

La Sainte Bible : en françois,
translatée selon la pure et
entière traduction de Saint
Hierome, conferée et [...]

. La Sainte Bible : en françois, translâtée selon la pure et entière traduction de Saint Hierome, conferée et entièrement revisitée selon les plus anciens et plus correctz exemplaires... ([Reprod.]). 1530.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

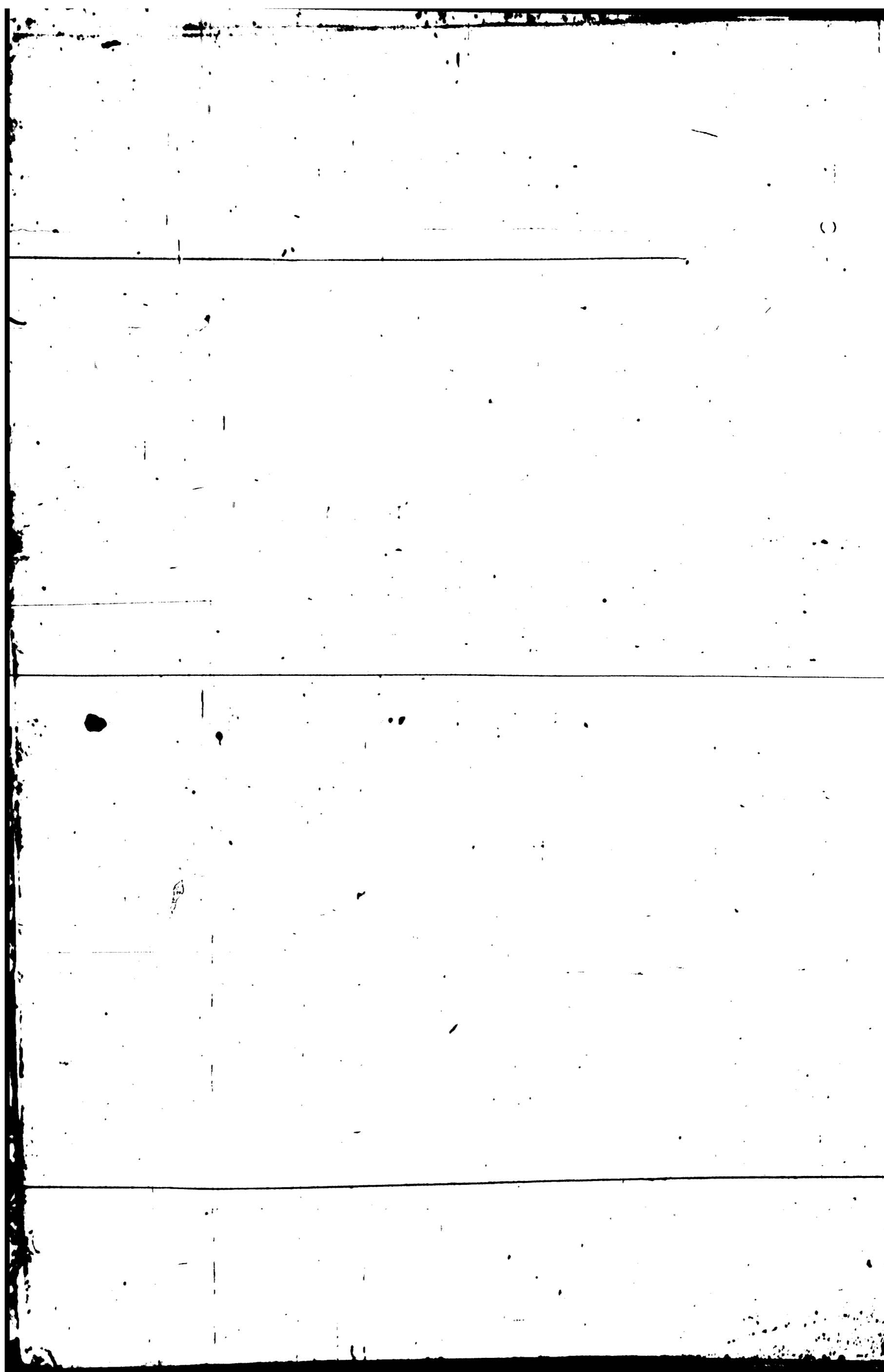
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.





La sainte Bible.

en Francoys/ translatee selon la pure
et entiere traduction de saint Hierome/ conferee et
entierement reuisee/ selon le plus anciens et plus
correct exemplaires. Du sus Vng chascun Cha-
pitre est mis brief argument/ avec plusieurs figures
et histories/ aussi les Concordances en matiere au
dessus des esboilles diligemment reuisees.



Auec ce sont deux Tables: L'une pour les matieres
des deux Testaments: L'autre pour trouuer tou-
tes les Epistres/ tant de l'ancien comme du Nou-
veau Testament/ et les Euangiles/ qui sont leues
en l'Eglise par toute l'annee: tant es Dimanches co-
me es tous ferials et festes.

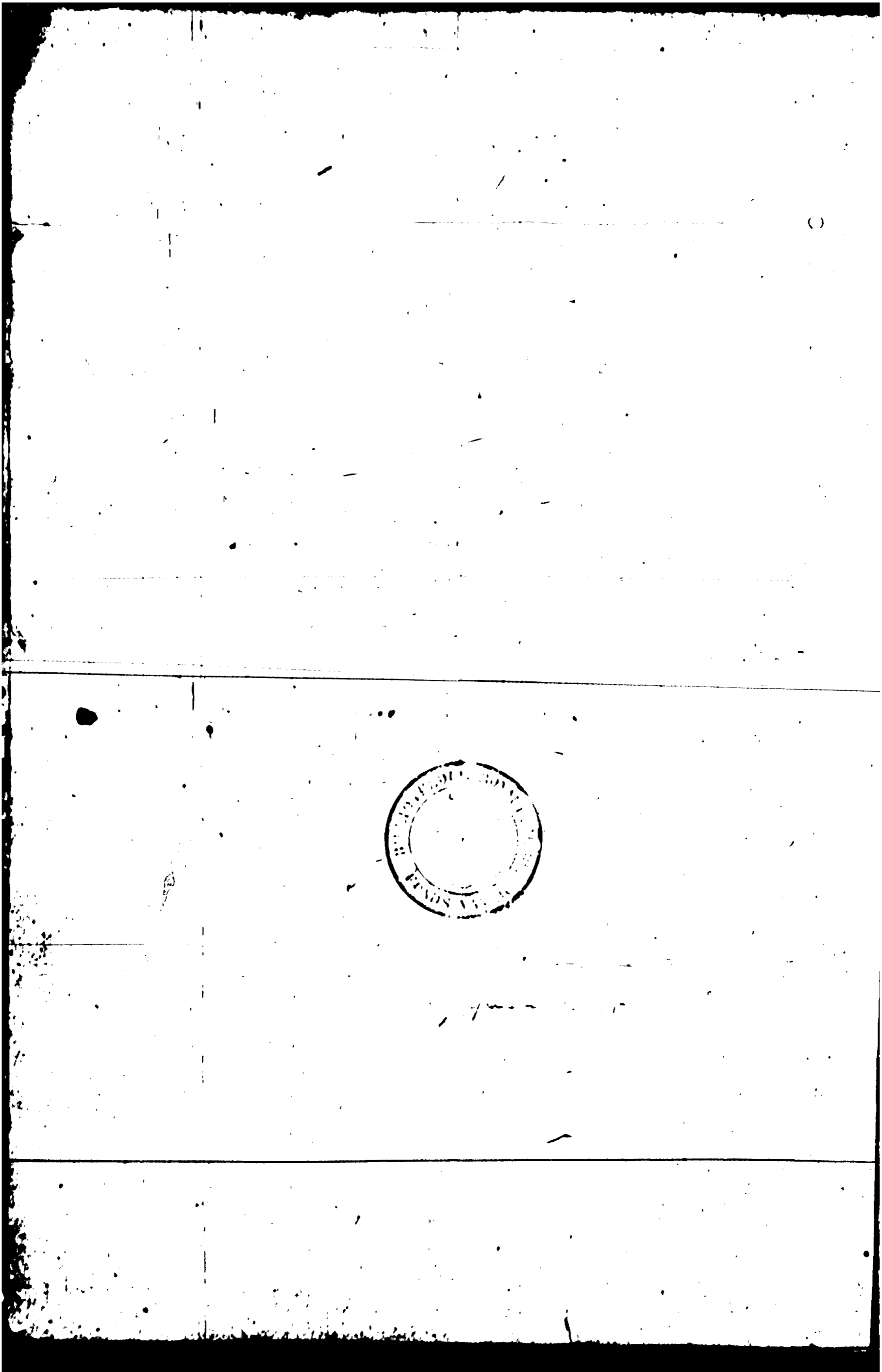


Imprime en Anuers par
Martin lepreux.
M. D.
et. xxx.



Cum Gratia et Pri-
uilegio Imperiali,





Kalendrier.

BL Januaire. xxxi. iours. & la lune. xxx.

in	A	La circoncision de Christ	i
	B	Adam martyrs	ii
vi	C	Geneuieve mar.	iii
	D	Robert confesseur	iiii
xiv	E	Edouard	v
viii	F	L'apparition des rois	vi
	G	felix mar.	vii
xvi	A	Seuerin confesseur	viii
x	B	fortunat martyrs	ix
	C	Paul premier hermite	x
xviii	D	Saul confesseur	xi
xii	E	Satire martyrs	xii
	F	fremin confesseur	xiii
xvi	G	Symphorien confesseur	xiiii
x	A	Moz confesseur	xv
	B	Oste martyrs	xvi
xviii	C	Antoine hermite & conf.	xvii
xii	D	Osce mar. Sol en aquari	xviii
	E	Germain martyrs	xix
xv	F	Sebastian martyrs	xx
ix	G	Agnes mar.	xxi
	A	Ducent mar.	xxii
xviii	B	Asclepius mar.	xxiii
xii	C	Timothee disc. de paul	xxiiii
	D	La circoncision de paul	xxv
xv	E	Dolicarpe mar.	xxvi
ix	F	Jean crysost. confesseur	xxvii
	G	Boece confesseur	xxviii
xviii	A	Basim martyrs	xxix
xii	B	Abegonde confes.	xxx
	C	Matram martyrs	xxxi

L feburier a. xxxiii. iours. & la lune. xxxv.

	D	Effren confes.	i
vi	E	La purification de marie	ii
	F	Blaise martyrs	iii
xiv	G	Gilbert confesseur	iiii
viii	A	Agate vierge mar.	v
	B	Dorothee vierge	vi
xviii	C	Richard & cieulle confes.	vii
xii	D	Ciriaque vierge mar.	viii
	E	Alexandre confesseur	ix
xv	F	Austreberte vierge	x
ix	G	Didier confesseur	xi
	A	Just & modeste	xii
xviii	B	Jordain & Julien	xiii
xii	C	Dalentin Sol en pisces.	xiiii
	D	Faustim martyrs	xv
xv	E	Julien martyrs	xvi
ix	F	Houinien confesseur	xvii
	G	Romule martyrs	xviii
xviii	A	Danthaleon	xix
xii	B	Tiranno mar.	xx
	C	Depin confesseur	xxi
xv	D	Pierre apostre	xxii

Kalendrier.

BL Mars a. xxxvi. iours. & la lune. xxxv.

	E	Dolicarpe confesseur	xxiii
vi	F	Matthias apostre	xxiiii
	G	Serapion martyrs	xxv
xiv	A	Elleman mar.	xxvi
viii	B	Landry confesseur	xxvii
	C	Mathaire confesseur	xxviii

BL Mars a. xxxvi. iours. & la lune. xxxv.

	D	Albin confesseur	i
vi	E	Basille mar.	ii
	F	Loup confesseur	iii
xiv	G	Abien martyrs	iiii
viii	A	fochas martyrs.	v
	B	Liville confesseur	vi
xviii	C	Thomas confesseur	vii
xii	D	Ciprian martyrs	viii
	E	Hugues confesseur	ix
xv	F	Bouche martyrs	x
ix	G	Gracle martyrs	xi
	A	Gregoire pape confesseur	xii
xviii	B	Theodore mar.	xiii
xii	C	Lazare confesseur	xiiii
	D	Matrome mar.	xv
xv	E	Patience mar.	xvi
ix	F	Agricolle mar.	xvii
	G	Anselme. Sol en Arics	xviii
xviii	A	Joseph espons de marie	xix
xii	B	Joachim confesseur	xx
	C	Benoit confesseur	xxi
xv	D	Paul confesseur	xxii
ix	E	fidele mar.	xxiii
	F	Dualery confes.	xxiiii
xviii	G	L'annonciation de christ. ii	xxv
xii	A	Harbois mar.	xxvi
	B	Le iour ressuscita christ.	xxvii
xv	C	Malus confesseur	xxviii
ix	D	Bartoul confesseur	xxix
	E	Domine	xxx
xviii	F	Diobolle mar.	xxxi

BL April a. xxxix. iours. & la lune. xxxv.

	G	Marie egyptienne	i
vi	B	Barlan	ii
	C	Bening mar.	iii
xiv	D	Ambroise	iiii
viii	E	Nichanor mar.	v
	F	florent mar.	vi
xviii	G	Celestin confesseur	vii
xii	A	Lodosphe confes.	viii
	B	Diose confes.	ix
xv	C	Ezechiel mar.	x
ix	D	Leon confes.	xi
	E	Julie confesseur	xii
xviii	F	hermivigil	xiii
xii	G	Lambert confesseur	xiiii
	A	Archeleus	xv
xv	B	Lupere mar. Sol en taure.	xvi

Calendrier.

viii	b	Hermoge.	viii
ix	c	Darfact.	vii
x	d	Alphée mar.	vi
xi	e	Victor mar.	v
xii	f	Cesar mar.	iiii
iii	g	Gay & Joter mar.	iii
iiii	a	George mar.	ii
v	b	Alexandre mar.	i
vi	c	Marc euuacrist Letanie	xxviii
vii	d	Riquier confesseur	xxvii
viii	e	Anastase mart.	xxvi
ix	f	Teodose mar.	xxv
x	g	Titus confesseur	xxiiii
xi	a	Europe mar.	xxiii

LB May a. xxxi. iours : a la lune. xxx.

xi	b	Jahues & Philippe	xi
xii	c	Bauenal mar.	x
i	d	La croix	ix
ii	e	L'Ascension de Christ	viii
iii	f	Debrin mar.	vii
iiii	g	Jean du latran	vi
v	a	Plaisant mar.	v
vi	b	Eladius confesseur	iiii
vii	c	Hermes confesseur.	iii
viii	d	Job confesseur	ii
ix	e	Yangoz mar.	i
x	f	Epiphanius	xxviii
xi	g	Servais confesseur.	xxvii
xii	a	Coronns. La Pentecoste	xxvi
i	b	Remon	xxv
ii	c	Hibolle confesseur	xxiiii
iii	d	Cozpetta, Sol en Gemini.	xxiii
iiii	e	Debar confesseur	xxii
v	f	Calatere mar.	xxi
vi	g	pue conf.	xx
vii	a	Constantin confesseur	xix
viii	b	Caste mar.	xviii
ix	c	Dibier mar.	xvii
x	d	Manahen mar.	xvi
xi	e	Dibain mar.	xv
xii	f	Quadrant mar.	xiiii
i	g	Ragulphe mar.	xiii
ii	a	Diamus mar.	xii
iii	b	Raimon mar.	xi
iiii	c	Daucomien confesseur	x
v	d	Pieronelle confes.	ix

BL Juing a. xxx. iours : a la lune. xxx.

vi	e	Dampville mar.	vi
vii	f	Hotin confes.	v
viii	g	Erasmie.	iiii
ix	a	Daitin mar.	iii
x	b	Haac confesseur	ii
xi	c	Hening mar.	i
xii	d	Claude confesseur	xxviii

Calendrier.

viii	e	Debar confesseur	viii
ix	f	Diomedes confesseur	vii
x	g	Cripode mar.	vi
xi	a	Darnasie apostre	v
xii	b	Nazare mar.	iiii
i	c	Cesar confesseur	iii
ii	d	Dalere confes.	ii
iii	e	Ditus mar.	i
iiii	f	Rolant mar.	xxviii
v	g	Genolt, Sol en Cancer.	xxvii
vi	a	Dars mar.	xxvi
vii	b	Servais mar.	xxv
viii	c	Gobin mar.	xxiiii
ix	d	Liefroy confesseur	xxiii
x	e	Hildegarde confesseur	xxii
xi	f	Muciole & Digile.	xxi
xii	g	La natiuite de Jean bap.	xx
i	a	Sosipater mar.	xix
ii	b	Hayence mar.	xviii
iii	c	Symphorose mar.	xvii
iiii	d	Regnault & Digile.	xvi
v	e	Dierre a Daul martyr	xv
vi	f	Corisique mar.	xiiii

BL Juilet a. xxxi. iours : a la lune. xxx.

ix	g	Aaron confesseur	ix
x	a	Distation de Elizabeth	viii
xi	b	Criphon confesseur.	vii
xii	c	Hatingue confesseur.	vi
i	d	Joe mar.	v
ii	e	Godelieue	iiii
iii	f	Austere mar.	iii
iiii	g	Procopien mar.	ii
v	a	Pancras mar.	i
vi	b	Paisible confes.	xxviii
vii	c	Die mar.	xxvii
viii	d	Jason confesseur	xxvi
ix	e	Dilas confesseur	xxv
x	f	Bonaventure.	xxiiii
xi	g	Denateur mar.	xxiii
xii	a	Primauld confesseur	xxii
i	b	Alepi confesseur.	xxi
ii	c	Arnoul Sol en Leo.	xx
iii	d	Arseny confesseur	xix
iiii	e	Marguerite mar.	xviii
v	f	Diapede confesseur	xvii
vi	g	Magdalaine	xvi
vii	a	Apolinaire mar.	xv
viii	b	Chrestienne mar.	xiiii
ix	c	Jaques & christofore	xiii
x	d	Anne conf.	xii
xi	e	Simon confesseur	xi
xii	f	Pantaleon	x
i	g	Martia confes.	ix
ii	a	Adon mar.	viii
iii	b	Germain confesseur	vii

Kalendrier.

BL Aoust a. p. p. iours : a la lune. p. p.

viii	c	Pierre es liens	i
vii	d	Theote mar.	ii
v	e	Herme mar.	iii
	f	Justin mart.	iiii
viii	g	Dominique conf.	v
ii	A	La transfiguration de Christ	vi
	B	Donat confesseur.	vii
v	c	Large confesseur	viii
	d	Rusticus. C Digile.	ix
viii	e	Laurent mar.	x
vii	f	Elburce mar.	xi
v	g	Clare conf.	xii
iii	A	ypolite mar.	xiii
	B	Demetre C Digile	xiiii
viii	c	L'assumption de marie	xv
vii	d	Roeh confesseur	xvi
v	e	Herf mar.	xvii
iii	f	Helaine conf. Sol en Virgo.	xviii
	g	Marin confesseur	xix
viii	A	Bernard conf.	xx
vii	B	Bonose mar.	xxi
v	c	Apuril mart.	xxii
iii	d	Zachee conf.	xxiii
	e	Mattheu apostre	xxiiii
viii	f	Lois confesseur.	xxv
vii	g	Hirene mar.	xxvi
v	A	Rous conf.	xxvii
iii	B	Augustin conf.	xxviii
	c	Jean baptist decolle.	xxix
viii	d	fiacre conf.	xxx
vii	e	Optat conf.	xxxi

L Septembre a. p. p. iours : a la lune. p. p.

viii	f	Leu conf.	i
vii	g	Brocquart conf.	ii
v	A	Dorothee mar.	iii
iii	B	Macart conf.	iiii
	c	Bertin confe.	v
viii	d	President conf.	vi
vii	e	Roine mar.	vii
v	f	La nativite de Marie	viii
iii	g	Omer mar.	ix
	A	Nicolas conf.	x
viii	B	Prothis mar.	xi
vii	c	Prestre conf.	xii
v	d	Marilion confesseur	xiii
iii	e	La croix	xiiii
	f	flameng conf.	xv
viii	g	Joachin con.	xvi
vii	A	Lambert. Sol en Libra.	xvii
v	B	Alenoul mar.	xviii
iii	c	Nestus & bidier.	xix
	d	Eustace C Digile.	xx
viii	e	Matthieu apostre.	xxi
vii	f	Deurice mart.	xxii

Kalendrier.

BL Parin/iberius Rose & Verone

viii	B	Hercules/cremin	xxiii
vii	c	Ciprian/apollo	xxiiii
v	d	Cosme & damien mar.	xxv
iii	e	Blanc mar.	xxvi
	f	Michel & les anges	xxvii
viii	g	Hierosime/ours conf.	xxviii

BL Octobre a. p. p. iours : a la lune. p. p.

viii	A	Remis conf. Diat mart.	i
vii	B	Legier. Bertin mart.	ii
v	c	Enualde mart.	iii
iii	d	francops & Amy confes.	iiii
	e	Culpin mar.	v
viii	f	foy mar.	vi
vii	g	Bacus mar.	vii
v	A	Reparee mar.	viii
iii	B	Denis mar.	ix
	c	Malosus mart.	x
viii	d	Delan mar.	xi
vii	e	Celeste mart.	xii
v	f	Carpe mart.	xiii
iii	g	Calixte mar.	xiiii
	A	Leonard conf.	xv
viii	B	Dulfcan martyr.	xvi
vii	c	fflorentin. Sol en Scorp.	xvii
v	d	Lucas euangelist	xviii
iii	e	Ptolomee mar.	xix
	f	Janvier mart.	xx
viii	g	Onze m. Vierges	xxi
vii	A	Cordube mart.	xxii
v	B	Theodore mar.	xxiii
iii	c	Maglore con.	xxiiii
	d	Celphin mart.	xxv
viii	e	Amand	xxvi
vii	f	Rainard C Digile	xxvii
v	g	Simon & Jude apo.	xxviii
iii	A	Narcisus conf.	xxix
	B	Victor mart.	xxx
viii	c	Quentin C Digile.	xxxi

LB Novembre a. p. p. iours : a la lune. p. p.

viii	d	La feste de tous saintz.	i
vii	e	Commemoration des tresp.	ii
v	f	Hubert confesseur.	iii
iii	g	Ditalle mart.	iiii
	A	Malachie conf.	v
viii	B	Lucifer conf.	vi
vii	c	Achiles confes.	vii
v	d	Nicostrat mart.	viii
iii	e	Theodore mart.	ix
	f	Libere mar.	x
viii	g	Martin confe.	xi
vii	A	Lienin mar.	xii
v	B	Brice confesseur	xiii
iii	c	Ruf confesseur.	xiiii

Kalendrier.

d	Gerard mar.	xxvii
e	Dalere mar.	xxviii
f	Dolores. Dol en sagittair.	xxix
g	Romain mar.	xxx
a	Elizabet	xxxi
b	Agapence mar.	xxxii
c	Basilie mar.	xxxiii
d	Cealle vierge mar.	xxxiiii
e	Clement mar.	xxxv
f	Crisogon mart.	xxxvi
g	Caterine martire.	xxxvii
a	Line mar.	xxxviii
b	Clouis confesseur.	xxxix
c	Papin mart.	xl
d	Uigile.	xli
e	Andrien apoftr.	xlii

Decembre a xxxvi. iours: /
la lune. xxxv.

g	Eloy confesseur.	i
a	Herre mar.	ii
b	Cassianus mart.	iii
c	Barbemar.	iiii
d	Querin confesseur.	v
e	Nicolas confesseur.	vi
f	Ambrose confesseur.	vii
g	Bartholomee.	viii
a	Danise confes.	ix

Kalendrier.

c	Aulbert confesseur.	x
d	Luc mar.	xi
e	Nicaise mar.	xii
f	Maximyn confesseur.	xiii
g	Sine vierge.	xiiii
a	Lazare confesseur.	xv
b	Andr'holie. Doct' en capico.	xvi
c	Philemon confesseur.	xvii
d	Liberat confesseur.	xviii
e	Thomas mart.	xix
f	Flours confesseur.	xx
g	Seruile confesseur.	xxi
a	Uigile.	xxii
b	La natiuite de Christ.	xxiii
c	Estienne mar.	xxiiii
d	Jean euangeliste.	xxv
e	Leo innocens mar.	xxvi
f	Tomas mart.	xxvii
g	Rogier confesseur.	xxviii
a	Diluestre confesseur.	xxix

Notes que le nombre dor est en la fin des saintz a l'ain de l'ere et de l'ain de Mars & d'aurit est pour trouuer l'ain de a tousiours. Et prendrez le dimanche luy uant incontinet apres le nombre dor de l'ain de lequel dimanche sera le jour de Pasques.



Ceste figure est pour cognoistre la lettre dominicale d'une chascune annee. Tu considereras premierement lan de nostre Seigneur que nous appellons la datte: puis prendras le moindre nombre de la dicte datte / comme treize pour ceste annee / & commenceras a compter depuis la croissette en hault / venant a la dextre tant que tu trouue trente / & sera .s. Et les lettres qui sont doubles est pour le bis. & de lesquelles la lettre den hault sert pour le dimanche / depuis le commencement de lan jusques a la sainte Margarete / & l'autre pour le vesida de l'annee.

Ceste figure est pour trouuer le nombre dor de l'annee. Tu considereras pareillement lan de nostre Seigneur / & apres en prenant le moindre nombre / a scauoir de mil cinq cens & trente le moindre est trente / que tu compterai commençant a la croissette de dessus venant a la dextre / jusques a ce que tu aye trente / & le nombre que tu trouueras est le nombre dor pour ceste annee / qui est .xi. Et pour faire plus brief / tu peulx ôster de ton nombre annuel autant de fois .xix. que tu peulx / puis acheuer le demourant come dessus. Ainsi peulx tu faire en l'autre figure / en ostant .xxviii. autant de fois que tu peulx.

Charles par la diuine clemence

Charles Empereur des Romains tousiours Auguste/Roy de Ger-
manie/de Castille/de Leon/Darrago/de Nauarre/de Na-
ples/de Cecile/de Harbozque/de Sardaigne/des Isles/Indes & ter-
re ferme de la mer Océane.&c. Archiduc d'Autriche/Duc de Bour-
goingne/de Loterick/de Brabat/de Lembourg/de Luxebourg.&c.
Côte de Flādzes/Dartois/& de Bourgoingne. Palatin/de Haynau
de Hollande/de zeelande/de Ferrette/de Haghenaull/de Namur.&c.
Prince de Waue: Marquis du saint Empire/Seigneur de Frise/de
Salins/& de Malines/du pays Donerysel/des citez/villes/ & pays
Dutrecht. Et dominateur en Asie/ & en Aphyrique.&c. A tous ceulx
qui verront ces presentes/ Salut. Receu auons humble supplicatiō
de Martin Lempereur/Imprimeur demourāt en nostre ville Dan-
uers: Contenant que a son industrie & grādz fraiz & despens/ il ayt
puis na guieres fait translater la Bible en francoys. Et combien q
l'Inquisiteur de la foy/ & autres Theologiens/ ausquelz il a cōmunique
ladicte translation en francoys layent admis/ & par tant seroit bien
parmis au dict suppliant d'imprimer ladicte Bible en francoys. Tou-
tesuoyes obstant certaine deffence faicte de par nous sus le fait de
l'impression/ il ne loferoit/ neouldroit faire sans nostre cōge/ pour
laquelle il nous a tres humblemēt supplie & requis. Pour ce est il/ que
nous ces choses considerees/ & sus icelles en laduis dudict Inquisi-
teur de la foy/ & autres de la faculte de Theologie a Louvain: Nous
audict suppliant inclinans a ladicte requeste/ auons octroye & accor-
de/ octroyōs & accordons/ en luy donnāt conge & licence de grace espe-
ciale par ces presentes/ quil puist: & pourra imprimer & faire impri-
mer la Bible en francoys l'espace de deux ans/ a cōpter du iourd'uy:
sans que durāt ledict tēps/ aucuns Libraires/ Imprimeurs/ ny au-
tres/ puissent icelle Bible en francoys/ imprimer ou faire imprimer.
Pourueu que ledict suppliant sera tenu imprimer ladicte translatiō
selon la minute quil en a cōmunique audict Inquisiteur/ & a ses cō-
mis. Sy donnons en mandement a nos aymez & feaulx/ les chieffz/
Presidents/ & gens de nos priue & grand conseil/ Chancelier/ & gēs
de nostre cōseil en Brabat: Amman Danuers/ & a tous autres nos
Justiciers/ Officiers/ & subiectz: que nostre present Octroy/ grace/ &
consentement en la maniere dicte/ ilz faicent/ seuffrent/ & laissent le
dict suppliant/ plainement/ & paisiblement/ Joyr & vser/ sans luy fai-
re/ ou donner/ ne souffrir estre faict/ ou dōne quelconque destoubier
ou empeschemēt au contraire. Car ainsi nous plaict estre faict. Dōne
en nostre vill e de Malines/ le quatriesme de Juillet. Lan de grace
mil cinq cens & trente: de nostre Empire le premier. Escript deffoubz.

Charles Lempereur en son conseil: Et soubs signe faurel.

Prologue de tous les liures de la

Sainte escripture / & de ceulx qui les ont mis par escript.



Aul vasseau delection en plusieurs passages / principalement en la seconde epistre a Timothee / loue magnifiquement les escriptures diuines : de ce quelles ont pour leur auteur Dieu / qui est toute puissance / toute sapience & toute bonte : de ce aussy q̄ sus toutes choses humaines / elles sont conuenables & vtilles / pour acquerir eternele felicité / d'autant quelles deboutent / & confondent toutes erreurs / & rendent leurs vrais auditeurs parfaictz / instructz / & appareillez a toute bonne oeuvre. Celles donc sont d'autant plus excellentes & veritables / & plus conuenables / & decentes / de soy y exerciter en les lisant / que en toutes autres escriptures composées de tout humain entendement : d'autant que Dieu est plus puissant que les homes / & q̄ le filz de Dieu est plus saige que les filz des homes / & que l'esprit de Dieu est meilleur que l'esprit de l'home / & que la pure Verite excède mensonge. Que sy en aucuns passages dicelles sont trouuees quelques difficultez (comme aussy tesmoigne Sainct Pierre des epistres Sainct Paul) mesme aucunes authoytez / lesquelles de prime face semblent contraires : ce non obstant ne fault pas que l'home incontinent se attedie en les lisant / ou q̄ l'ymagine de soy mesme quelque gloze ou exposition / mal venant au propos de l'escripture (combien que ce luy semble bien dit) mais fault que les passages obscurs soient clarifiez par autres concordans / & plus euidenz. Et a ce faire / & pour auoir grand commencement de l'intelligence des escriptures / est fort vtile de premierement considerer la proprieté de parler dicelles / selon q̄ vne chascune langue a sa propre maniere de parler. Secondement fault necessairement regarder les parolles precedentes bien conferrees a celles qui suyuent / en scrutinant diligemment de qui / ou a qui elles parlent / en quel temps / & pour quelle cause : tellement q̄ scauoir les circonstances des escriptures nest pas petite introduction a icelles. Enfinablement d'ung cuer fidele & craintif / en icelles / & par icelles / chercher / & demander / non pas la gloire des homes / ne curiosité de science : mais la gloire de Dieu / avec edification & profit de son prochain. ¶ Affin donc que en brief on puist congnoistre le contenu de toute la Sainte escripture / icelle premierement est diuisee en l'ancien Testament / & le nouveau Testament. ¶ L'ancien Testament selon la plus commune diuision est part en quatre. ¶ La premiere partie contient les liures de la loy / qui sont : Genese / Exode / Leuitique / Nombres / & Deuteronomie : lesquels (selon les docteurs des Hebreux) Moyses a mis par escript / exceptez huit vers en la fin du Deuteronomie commẽceans : Et la mourut Moyses seruiteur / & cetera / iusques en la fin du liure. ¶ La seconde partie contient les histoires / qui sont Josue / Les Juges / Ruth / les quatre liures des Rois / les deux liures de Paralipomenon / les quatre liures de Esdras / Tobias / Judith / Hester / Job / & les deux liures des Machabees. Desquelz Josue a escript son liure / & les huit vers de la loy derniers. Samuel a escript les Juges / Ruth / le premier / & le second liure des Rois. Jeremias a escript le troiziesme & le quatriesme liure des Rois. Esdras a escript les deux de Paralipomenon / & les deux premiers liures du dict Esdras. Les homes de la grande Synagogue ont escript Hester. Moyses a escript le liure de Job. Il nest pas trouue qui aient escript les autres. ¶ La tierce partie contient les liures de Sapience q̄ sont : Les proverbes de Salomon / Ecclesiaste / les Cantiques des Cantiques / Sapience & Ecclesiastique. Desquelz Esaias a escript les trois premiers. Le liure de Sapience est escript selon les Juifz par Philo. Ecclesiastique a este fait par Jesu filz de Syrach. ¶ La quatriesme partie contient les Prophetes / qui sont : Le Psautier ou le liure des Psaulmes / Esaias / Jeremias / les Treues ou lamentations / Baruch / Hezechie / Daniel / Oseas / Joel / Amos / Abdias / Jonas / Michas / Naum / Abacuch / Sophonias / Agge / Zacharias / & Malachias. Desquelz David & dix prophetes ont escript les psaulmes. Esaias a escript son liure. Jeremias a escript son liure / & les Treues. Les homes de la grãbe Synagogue ont escript Hezechie / & Daniel avec les douze petis Prophetes / a scauoir / Oseas / Joel / & ce. ¶ Parquoy entre tous les liures dessus dictz aucuns sont que lon ne trouue pas en Hebreu / ou qui ne sont point liures Canoniques : lesquels toutefois pour la bonne doctrine & Prophecie q̄ est trouuee en eulx / sont receus & approuuez de leglise. Comme le troiziesme & quatriesme liures de Esdras / Tobias / Judith / Sapience / Ecclesiastique / Baruch / & les deux liures des Machabees / dont le premier est trouuee en Hebreu. Et sont iceulx liures appellez Apocryphes / cest adire / desquelz l'autheur est incongneu. ¶ Le nouveau Testament est diuise en cinq parties. ¶ La premiere contient les quatre Euangelistes : a scauoir Sainct Matthieu / Sainct Marc / Sainct Luc / & Sainct Jean. ¶ La seconde contient les faitz ou Actes des Apostres. ¶ La tierce

La tierce contient les quatorze epistres Saint Paul: a scauoir / Auy Romains .i. Auy Corinthiens .ii. Auy Galatiens .i. Auy Ephesiens .i. Auy Philippiens .i. Auy Colossiens .i. Auy Thessaloniens .ii. A Timothee .ii. A Tite .i. A Philemon .i. Auy Hebreux .i. La quatriesme partie contient les sept epistres Canoniques : a scauoir / De Saint Jacques .i. De Saint Pierre .ii. De Saint Jean .iii. De Saint Jude .i. La cinquiesme contient L'apocalypse ou reuelation de Saint Jean dict Theologien ou Euangeliste. Et ce est le total contenu des Saintes escriptures / lesquelles regardent toutes & adressent leur fin come les deux Cherubins de l'arche / au seul propitiatoire qui est Jesuchrist Dieu eternel. A l'intelligence & fructification desquelles nous doit paruenir cestuy mesme par sa misericorde / q fait les petis de sens en ce monde / abonder en Sapience / sauourant les choses celestes. A D S N.

Spes mea Jesus.

La table ou reper

toire / auquel sans labeur on pourra trouuer les matieres & argumetz de tout l'ancien Testament : selon les chapitres & feuilletz notez.

Premierement.

Le liure de Genese contient cinquante chapitres.

A Remier chap. Comment par la parole de Dieu / le ciel / la terre / la lumiere / le firmament / le Soleil / la lune / les estoilles : les reptiles / les poissons / l'homme / & toutes autres choses sont crees & benedites. feuillet. i
Ci. Repetition du chapitre precedet / avec les quatre fleues de paradys : la creation de Eua & l'institution du saint Mariage. feuillet. i
Ciij. Comment le serpent seduisit l'home / dont l'home fut maudict : mais la semence fut promise / qui est Christ. feuillet. i
Ciiii. Comment le fidele Abel fut occis : & Cain infidele senfuyt. feuillet. ii
Cv. La genealogie de Adā iusques a Noe. ii
Cvi. La cause du deluge / & la forme de l'arche de Noe. feuillet. ii
Cvii. L'entree de Noe en l'arche / & l'inauguration du deluge. feuillet. iii
Cviii. Le deces du Deluge / & l'issue de Noe hors de l'arche. feuillet. iii
Cix. La benediction de Noe / & la consommation de Mariage : la dispensation des viandes avec le droit de l'espee : la fiance de Dieu avec Noe / & comment il senyura. feuillet. iii
Cx. La genealogie des filz de Noe. iii
Cxi. L'edification de la tour Babel / & la confusion des langues : la genealogie de Sem filz de Noe iusques a Abraham. f. iii
Cxii. L'obedience de Abraham / & la promesse faicte a luy mesme. La fuyte de Abraham en Egypte accuse de la famine : & fut illec sa femme rauye pour le roy. feuillet. iii
Cxiii. Comment Abraham diuisa la terre

avec son neueur Loth : puis receut la seconde promesse. feuillet. iii

Cxiiii. La bataille / & la victoire de Abraham contre les Rois. Les dons du Roy Melchisedech. feuillet. v

Cxv. La promesse faicte pour la troiziesme fois a Abraham / & la foy de cestuy : avec la prophetie de la seruitude / & de la deliurance de Egypte. feuillet. v

Cxvi. Comment Agar apres quelle eut conceu / senfuyt de sa dame Sarai : mais l'ange la consola / & enfanta Hismael. f. v

Cxvii. La promesse faicte pour la quatriesme fois a Abraham / & la circoncision q luy fut comandee / avec la promesse de Isaac. vi

Cxviii. Comment trois anges apparurent a Abraham / ou Isaac fut promis / de quoy Sara en rist. Comment la perdition des Sodomiens fut predicte a Abraham. feuillet. vi

Cxix. La paillardise des Sodomiens & leur destruction. La fuyte de Loth / & la transmutation de sa femme. Liurognerie de Loth / & le crime de fornication avec ses deux filles. vi

Cxx. Comment Abraham cheminoit comme estrangier / & comment sa femme fut prinse par Abimelech roy de Gerar. f. vii

Cxxi. La natiuite de Isaac : & comment Agar la seruante fut botee hors avec son petit enfant Hismael : & la fiance de Abraham avec Abimelech. feuillet. vii

Cxxii. Comment la foy de Abraham fut esprouee / de ce quil alla pour immoler son filz de quoy derechief receut la promesse. f. viii

Cxxiii. La mort de Sara / dont Abraham acheta auy filz de Heth le champ de sa sepulture. feuillet. viii

Cxxiiii. Comment le seruiteur de Abraham fut enuoye pour querir vne femme a son filz Isaac : & trouua Rebecca / laquelle finalement fut menee a Isaac / & en feist sa femme. f. viii

Cxxv. Comment quant Sara fut morte / Abraham print Cethura pour femme. La mort de Abraham. La genealogie de Hismael. La natiuite de Jacob / & de Esau : de Rebecca leur

Table pour les

Matières.

mere: & comment Esau vendit a Jacob ses pri-
mogénitures. fueillet. ix

Cxxxvi. Le voyage de Isaac vers Abime-
lech / & la promesse diuine q' luy fut faicte. La
contention faicte a Isaac pour sa femme / & la
royse des pasteurs pour percer les puitz. La
liance de Isaac avec Abimelech: & la bigamie
de Esau. fueillet. ix

Cxxxvii. Comment Jacob preint par la fi-
nesse de la mere / & prendre la benediction de
Esau: dont Isaac fut fort contriste / & consola
Esau. fueillet. x

Cxxxviii. Comment Jacob fut enuoie en Me-
sopotamie de Syrie vers Laban son oncle / po-
auoir femme: leq' veit vne eschelle / & receut
la promesse. f. xi

Cxxxix. Comment Jacob vint vers Laban
& le seruit sept ans pour auoir Rachel / mais
Lia luy fut baillee la premiere / & les espousa
toutes deux: puis Lia eurent. xi

Cxl. Comment Rachel & Lia toutes deux
steriles donnerent leurs seruantes a leur ma-
ry. Lestif pour les Mandragores: & com-
ment Jacob deceut Laban / en la conception
du bestial. fueillet. xi

Cxli. Comment Jacob sensuyt de Laban / &
Laban le poursuuit. Comment Rachel de-
roba les ydoles de son pere / & les muca / avec
la liance faicte entre Jacob & Laban. xii

Cxlii. Comment Jacob veit les Anges:
& enuoya des presens a son frere Esau. Com-
ment il luy eta avec lange / & fut appelle Is-
rael. fueillet. xii

Cxliiii. Comment Jacob alla au deuant
de son frere Esau / & se reconseillerent ensem-
ble: puis distec vint en Socoth / & apres vint
en Helem. fueillet. xiii

Cxliiiii. Le rauissement de Dina fille de
Jacob / & de Lya: avec loccison de ceulx qui
l'auoyent rauye / cest adire / de ceulx de Si-
chem. fueillet. xiii

Cxlv. Comment Jacob par commande-
ment monta en Bethel / & enfouyt les ydoles
soubz le Therebinthe: puis vint en Lusa / &
illec mourrut Delbora. Comment le Sei-
gneur s'apparut a luy / & le beneist / & l'appella
derechief Israel. Comment Rachel sa fem-
me mourrut en enfantant. Comment Ru-
ben monta sus la couche de son pere / & la mort
de Isaac. fueillet. xiiii

Cxlvi. La genealogie de Esau. xiiii

Cxlvii. Comment Joseph accusa ses fre-
res: & comment il veit des songes / & par len-
uye de ses freres fut iette en la cisterne: puis
fut vendu aux Hismachites / duquel le pere
fut dolent. fueillet. xv

Cxlviii. Le mariage de Juda: le crime &
la Diuine vengeance de ses deux filz / Her / &

Onan: la fornication q' feist avec sa belle fille
Chamar. La conception & natiuité de Phari-
ces & Zaram. fueillet. xv

Cxlix. Comment Joseph fut tenté par la
femme de Putiphar / dont fut accuse & mys
en prison. fueillet. xv

Ccl. Comment Joseph exposa le songe du
Boutellier / & du Panetier de Pharaon Roy
de Egipte. fueillet. xvi

Ccli. Comment Joseph fut deliure de la pri-
son / & exposa a Pharaon ses songes: dont fut
ordonne gouverneur des reuenues annuelles
du Royaume: & luy furent naiz Manasses &
Ephraim. fueillet. xvi

Cclii. Comment les freres de Joseph vin-
rent en Egipte / pour acheter des fromentz:
lesquelz furent recongneus / & esprouuez de
luy. Comment Simeon fut mis en prison / &
les autres retournerent a leur pere / en de-
mandant Benjamin / pour le mener avec eulx
en Egipte / sans lequel ny pouoyent aucune-
ment retourner: mais le pere le refusoit / neant
moins en la fin y consentit. xvii

Ccliii. Comment les freres retournerent
vers Joseph / en menant avec eulx Benia-
min / avec aucuns dons. Comment Simeon
fut mys hors de la prison: & Joseph se tyra a
part pour plorer / puis menegerent ensem-
ble. fueillet. xvii

Ccliiii. Comment Joseph feist mucer son
hanap au sac de son frere Benjamin: & quant
ilz furent prins / Joseph les reprint de larcin:
dont Judas soy excusant / se feist ostagier por
Benjamin. fueillet. xviii

Cclv. Comment Joseph se donna a con-
gnoistre a ses freres / & enuoya querir Jacob
son pere. fueillet. xviii

Cclvi. Comment Jacob sen alla vers son
filz Joseph en Egipte: la genealogie de Ja-
cob. Et comment Joseph vint au deuant de
son pere. fueillet. xviii

Cclvii. Comment Jacob fut mene a Pha-
raon / & luy fut donnee la terre de Gessen:
puis adiura son filz Joseph pour sa sepul-
ture. fueillet. xix

Cclviii. Comment Jacob deuint malade:
& feist Ephraim / & Manasses les filz de Jo-
seph / ses filz adoptifz / & les beneist. xix

Cclix. Comment Jacob beneist toz ses filz
de chascun sa benediction: puis esleut sa sepul-
ture / & mourut. fueillet. xx

Ccl. Comment Jacob pere de Joseph fut en-
sepueuly / & fut le dueil celebre. Et la mort de
Joseph. fueillet. xx

Le liure de Epode contient quaran-
te chapitres.

Remier chapitre. Le denombrement des filz de Jacob / avec la tyrannye du nouveau Pharaon & l'industrie des saiges femmes fueillet. pp.

Cii. Comment Moyse fut naiz / & muce en la fucelle / & mis sus leue : & comment il fut receu & adopte par la fille de Pharaon : & apres quil eut occis un Egypcion / il senfuyt. Comment il print femme / & engendra Gerson & Eliezer. fueillet. pp.

Ciii. Comment Moyse gardoyt les brebis / & veit dieu au buisson : & fut enuoye aux filz de Israel / & a Pharaon qui les oppressoit fueillet. pp.

Ciiii. Comment Moyse receut les signes de sa vocation / & sen alla en Egipte : Comment Sephora sa femme circoncist son filz : & Aaron son frere vint au deuant de luy. pp.

Cv. Comment Moyse & Aaron vinrent au tyran Pharaon / dont le peuple fut deue de plus en plus : & furent Moyse & Aaron en la mauuaise grace du peuple. pp.

Cvi. La promesse de leur deliurance / avec les genealogies de Ruben / de Simeon / & de Levi / dont furent naiz Moyse & Aaron son frere. fueillet. pp.

Cvii. Comment la verge de Moyse fut muce en serpent en la presence de Pharaon : & le mesme firent les enchanteurs : & comment les eues furent muces en sang. pp.

Cviii. Comment par obstination de Pharaon furent enuoyees les raiues / les pouly ou cincelles / & les mousches. pp.

Cix. Comment Egipte fut frappee par peste au bestial / & par grosses vessies & clouy : par gresles / par tonnoire / & par horrible tempeste. fueillet. pp.

Cx. La grande misere des Haukerelles ia mais veue / & des tenebres espesses / & palpables avec horreur / par trois iours en la terre de Egipte. fueillet. pp.

Cxi. Comment le Seigneur commanda aux homes & femmes du peuple de Israel / de pillier les Egypciens. fueillet. pp.

Cxii. L'ordonnance de mengier l'aigneau pascal / avec l'institution des pains sans leuain. La mort des premiers nayz des Egypciens. Le pillage de Egipte / avec l'issue des filz de Israel. fueillet. pp.

Cxiii. Comment la saintification des premiers nayz des filz de Israel / & la memoire de la deliurance de la tyrannie Pharaonique fut commandee de faire. Comment les filz de Israel yssirent de la terre de Egipte / & en porterent les os de Joseph : de la coulomme de nuee par iour / & la coulomme de feu par nuict qui les precedoit. pp.

Cxiiii. Comment Pharaon Roy de Egipte pour suyuit les Israelites : mais iceulz passerent a pied sec la mer rouge : & Pharaon roy de Egipte avec toute son armee fut noye en la mer rouge. pp.

Cxv. Le Cantique de Moyse : & comment les enfans de Israel vinrent en Harath / la ou ilz eurent soif / & furent les eues faictes douces : & de illec vinrent en Helin / aux douze fontaines / & septante palmes. pp.

Cxvi. Comment les enfantz de Israel vinrent au desert de Synai / & murmurent pour la viande : dont plut des quailles & la Manne. fueillet. pp.

Cxvii. Comment les Israelites vinrent en Raphidim : & pour leur murmure / leur fut donnee leue de la pierre. Comment ilz bataillèrent contre Amalech / & le vainquirent par la priere de Moyse. fueillet. pp.

Cxviii. Comment Moyse obtempera au conseil de Jetro son beau pere / pour ordonner des magistratz. fueillet. pp.

Cxix. Comment les enfantz de Israel vinrent au mont de Synai / la ou Moyse monta sus la montaigne : comment le peuple fut saintifie / & comment le Seigneur se monstra en la nuee. fueillet. pp.

Cxx. Comment les dix commandementz furent donnez a Moyse. fueillet. pp.

Cxxi. Comment ilz debuoyt acheter & laisser aller les seruiteurs. La loy des homicides. Comment on ne doibt frapper / ne maudire ses parens : des choses princes par larcin : de ceulz qui par discension ou estrife batailleroient ensemble. Comment on debuoyt rendre la mesme paine a celuy qui auoit infere quelque dangier a autrui : du beuf qui hurte / & cetera. fueillet. pp.

Cxxii. mal signe du fueillet. pp.

Cxxiii. Des larcins & dommages faictz l'un a l'autre : & de la vierge seduite : des enchanteurs / des ydolatres : des estrangiers / des veues / des orphelins : des gaiges : de honorer les Magistratz : des dismes & premiers fructz / au mesme fueillet. pp.

Cxxiiii. Du droict iugement des estrangiers du Sabbat de la septiesme annee / & de la septiesme iournee : des trois solemnitez de l'annee : des pains sans leuain / des premiers fructz : la promesse des benedictions a ceulz qui gardent les commandementz. au mesme fueillet. pp.

Cxxv. Comment Moyse derechief monta sus la montaigne : & comment il escriuyt & consacra le volume de l'aliance / & derechief monta / & en prenant les tables demoura quarante iours sus la montaigne. pp.

Cxxvi. La forme du sanctuaire / & de l'arobe du tesmognage / du propiciatoire / de la table pp.

Table pour les

des Sainctz Basses/du Chandelier/ & des Lampes. fucillet. ppp.

C ppvj. La forme du tabernacle & du voile la situation de l'arche & du propiciatoire/ de la table & du chandelier. pppj.

C ppvij. La forme de l'autel/ de l'attre/ & des tentes/ des colonnes/ & de l'huyse des lampes. fucillet. pppij.

C ppviii. La cousture de Aaron & de ses filz. fucillet. pppij.

C ppix. La saintification du prestre de dieu avec les ordonnances des chose que son doit offrir pour luy. pppij.

C ppx. La forme de l'autel du Thymiana & la situation dice luy: le lauoir de arain/ & la confection du Thymiana. pppij.

C ppxj. La vocation des ouuriers Beseleel & Ooliab: le commandement du sabbat: comment deuy tables de pierres furent donnees a Moyse. pppij.

C ppxij. Comment par la langue demeurce de Moyse / ilz adorerent le veau / dont les tables furent rompues / & les ydolatres furent mis a mort. pppij.

C ppxij. Comment le peuple ploura le peche de auoir adore le veau. Moyse parla avec Dieu en la presence de tous / & desiroit de voir la face de Dieu: mais luy fut commande de soy tenir debout en la pierre. pppij.

C ppxij. Comment les tables furent restaurces / & fut deffendue la societe / & ydolatrie des Gentilz: de la solemnite des pains sans leuain: des premiers nais: du Sabbat: de la feste des trois semaines: des premiers fructz: comment la face de Moyse fut couuue: dont pour ce que le peuple ne la pouoit souffrir il la mucca. pppij.

C ppxij. Comment le sabbat fut commande / & comment les premiers fructz & les dons des filz de Israel furent demandez: la deuote promptitude du peuple offrant: la vocation des ouuriers Beseleel & Ooliab. pppij.

C ppxij. La fabrication du tabernacle/ des cortines / des manteaux / de la couuerture/ des tableaux / du voile / & des tentes du tabernacle. fucillet. pppij.

C ppxij. Comment l'arche du tesmognage fut faicte avec le propiciatoire/ la table/ le chandelier & l'autel/ & la composition du thymiana. pppij.

C ppxij. Comment l'autel des sacrifices bruslez / que nous appellons holocaustes fut fait / avec le lauoir de arain / & l'attre: & la supputation du p'ys offert par le peuple Israelite. fucillet. pppij.

C ppxij. Le arnement des Vestemens de Aaron/ le superhumeral/ qu'il se Vestement sur les espaulles/ le racionel/ & le quart

Matiere

veau devant sa poictine/ la robe/ & la bende sacree/ & cetera. pppij.

C xl. Comment le tabernacle fut dresse / & la gloire du Seigneur Dieu se monstra par vne nuee couurant le tabernacle de tesmognage. fucillet. pppij.

C Le liure du Leuitique contient vingt & sept Chapitres.

Remier Chapitre. L'ordonnance pour offrir les grosses bestes / & comment il faillloit offrir les troupeaux / & les oyseaux. pppij.

C ij. De l'oblation des sacrifices de la fleur du froment/ de l'encens/ des pains des gatteaux / & autres choses sans leuain / & sans miel: mais non point sans sel / & des premieres. fucillet. pppij.

C iij. Les hosties / ou sacrifices des pacifiques q furent offertes pour la conseruation de la paix / faictes de beufz / de brebis / d'aigneau / & de chieures. pppij.

C iij. Les oblations faictes pour les pechez par ignorance. pppij.

C v. Des iurements: de la mundation de ce luy qui touche la chose souillee: la purgation du iurement / & du peche faict par ignorance / & cetera. fucillet. pppij.

C vi. Oblation pour le peche volontaire: la loy de l'holocauste/ cest adire / du sacrifice/ qui est totalement brusle: du feu continuel. De l'oblation des prestres au iour de leur vocation pour leurs pechez. pppij.

C vij. De l'oblation du delict / & de l'oblation des pacifiques / ou de la conseruation paisible des choses. Comment le sang & la graisse ne deuoient point estre mengiez. De la consecration des prestres. xl.

C viij. La consecration de Aaron prestre / & de ses filz: des oblations pour le peche / & cetera. fucillet. xl.

C ix. La premiere oblation de Aaron le grand prestre pour soy & pour le peuple: & comment le Seigneur se apparut a eulx. Comment Moyse & Aaron beneirent le peuple: & comment le feu venant du Seigneur deuora l'holocauste. fucillet. xl.

C x. Comment Nadab & Abihu les enfans de Aaron furent occis / pour auoir offert le feu appartenant a autre: & comment le vin fut deffendu aux prestres: & du cheureau brusle / & cetera. fucillet. xl.

C xi. Quelles bestes sont nettes / & quelles sont souillees ou non nettes / & qelles on doit mengier. xl.

C xij. La loy comment la femme se doit purgier apres son enfantement. xlj.

Cvij. Consideration & distinction d'une lepre ou Mesellerie a l'autre / & comment on la congnoisterra. xlj.

Cviii. La loy comment l'homme lepreux doit estre nettoye: la consideration & purgation de la maison lepreuse: & comment on la doit nettoier. xlj.

Cv. De l'homme iettant sa semence / & de la femme iettant ses fleurs / & qui est en flux de sang: & de la purgation des mesmes. xlj.

Cvi. Comment le prestre ne pouoit tous iours entrer au sanctuaire: la purgation du sanctuaire / & la feste de purgation. xlj.

Cvii. Comment lon ne deuoit pas tuer les bestes sy elles n'estoient offerres: comment lon ne les deuoit pas offrir aux diables: que lon ne deuoit pas mengier le sang. ne la beste morte. xlj.

Cviii. Quelles sont les copulations illicites. xlj.

Cix. Repetition de aucuns commandemens des dix: le soing des pource / l'amour du prochain: que lon doit ingier iustement: que lon ne se doit pas vengier: que lon ne doit pas diuiner ne croire aux enchanteurs / & cetera. xlj.

Cx. De aucuns pechez qui doiuent estre punis par la mort. xlj.

Cxi. Comment le prestre ne deuoit pas estre present avec le dueil des mortz: & comment il ne deuoit raire ne la teste ne la barbe. Comment il ne luy estoit pas licite de espouser la fornicatresse: & de sa fille faisant fornication. xlj.

Cxii. Quelz se deuoient abstenir de mengier les choses saintifiees: & comment nulles choses des estrangiers ne pouoient estre offerres: & aussy quant / & quoy / & en quelle maniere il fault offrir. xlj.

Cxiii. Des festes / ascauoir de la Pasque / de la Pentecouste / de la feste des trompettes / de la feste de purgation / de la feste des tabernacles. xlj.

Cxiv. La maniere de ordonner les Lampes / les pains de proposition: la paine du blasphemateur: la paine pareille rendue a la paine. xlj.

Cxv. Du Sabbat / de la septiesme annee & de la iubilée. xlj.

Cxvi. La promesse de benediction a ceulx qui gardent les commandementz / & de malediction a ceulx qui ne les gardent point / & cetera. xlj.

Cxvii. De diuers veux / & de la redemption d'iceulx: & des dismes. xlj.

Le livre des Nombres contient trente & six chapitres.

L premier chapitre. Comment il fut commande de nombrer tous ceulx qui estoient conuenables a la bataille. xlj.

Cij. Comment les stations de lost furent ordonnees / apres auoir nombré les princes des familles. xlj.

Ciii. Comment les Leuites ne furent point nombrés pour aller en la bataille / & leur fut donnee l'administration des choses sacrees / & leur fut donnee la station aupres du tabernacle. xlj.

Ciiii. Les offices des Leuites selon vne chascune famille. xlj.

Cv. Qui estoient ceulx qui deuoient estre mis hors de lost: la purgation de la transgression par ignorance: la loy des premiers fructz & la loy de Jalousie. xlj.

Cvi. La loy de ceulx qui estoient consacrez ou des Nazareens / avec la maniere de benedicte le peuple. xlj.

Cvii. Les oblations de vng chascun Duc du peuple d'israelitique / en la dedicasse du tabernacle. xlj.

Cviii. La disposition du chandelier: l'oblation pour les Leuites / & leage d'iceulx. xlj.

Cix. Le Phase ou la pasque de ceulx qui estoient nettoyez & souillez: & comment la nuee couurant le tabernacle menoit l'armee. xlj.

Cx. Comment lost se deuoit mouuoir au son de la trompette: & comment les Ducs de lost furent nombrés. xlj.

Cxi. Comment le peuple murmura / & fut pugny par feu: comment le peuple se ennuyoit de la Manne / & desiroit de la chair: comment septante homes des plus anciens furent ordonnez: Comment Eldad & Medad prophetizerent en lost: Comment il cheut des quails comme pluye / & furent pugnyes les mengeurs de chair. xlj.

Cxii. Comment Aaron & Marie sa soeur murmurèrent contre Moyses / & Marie fut frappee de la derriere. xlj.

Cxiii. Comment les explorateurs furent enuoyez a la terre de Chanaan. xlj.

Cxiiii. Comment le peuple ploura / & murmura par desesperoir quilz auoyent de la terre espiee. Comment les explorateurs murmurèrent / & Amalech occist le peuple. xlj.

Cxv. Les libations (qui sont sacrifices de quelque liqueur) que deuoit offrir ceulx qui entrerent en la terre: l'oblation du pecheur par ignorance: la paine de celui qui pechoit par arrogance: & comment celui fut lapide qui cueilloit du bois au iour du Sabbat. xlj.

Cxvi. La rebellion de Chore / Dathan / & Abiron: des encensoirs: & comment le feu deuora le peuple offrant sacrifices. xlj.

Table pour les

Matières.

Cxxxv. De la Berge de Aaron le grand prestre florissante. lxv.
Cxxxvi. Les offices des Levites: des premiers fructz / & des dîmes / que lon devoit bailler aux prestres. lxvi.
Cxxxvii. De la Vache rousse: la loy de celui qui meurt au Tabernacle / avec la loy de non toucher le souille. lxvii.
Cxxxviii. Comment Marie soeur de Aaron le grand prestre mourut: puis le peuple murmura / dont luy furent donnees des caues de la pierre. Comment messagers furent enuoyez a Edom: La mort de Aaron / apres lequel fut constitue Eleazar. lxviii.
Cxxxix. Comment Israel vainquist le Roy Neab: & comment les serpens plains de feu assaillirent le peuple. Comment Deon le Roy des Amorreens & Og le roy de Basan furent vaincus. lxix.
Cxl. Comment le Roy Balach enuoya a Balaam / afin quil maudist le peuple Israélite: & comment la beste parla. lxx.
Cxli. Comment Balaam benest le peuple Israélite / la ou il estoit requis de le maudire. lxxi.
Cxlii. Comment Balaam prophetisa du royaume de Israel a venir / & de la venue de Christ. lxxii.
Cxliiii. Comment le peuple Israélite feist fornication avec les filles de Moab: & comment Phinehes occist Zambri & Cosbi en le fornication. lxxiii.
Cxliiiii. Comment les enfans de Israel furent de rechief nombréz / lesquels debuoyent entrer en la terre de Chanaan. lxxiiii.
Cxlv. La loy de lheritage des filles de Salsphaat: & comment la terre de promesse fut monstree a Moyses: & Josue fut ordonne le conducteur du peuple au lieu de Moyses / en la terre de promesse. lxxv.
Cxlvi. Quelle chose lon devoit offrir en chascune feste. lxxvi.
Cxlvii. Quelles choses les Israélites devoient offrir aux huit premiers iours du septiesme mois. lxxvii.
Cxlviii. Des Deuy / & aussy quant aucun y estoit obligé. lxxviii.
Cxlviiii. De la bataille contre Hadian / & de la mort de Balaam. lxxviiii.
Cxlv. Comment le sort de possession fut donne a la lignee de Ruben / de Gad / & pareillement a la demye lignee de Manasses outre le Jordan. lxxv.
Cxli. Comment les mansions des filz de Israel furent nombrées. lxxvi.
Cxliii. Comment la terre de promesse se devoit diuiser entre les lignees de Israel: & quelz la devoient diuiser. lxxvii.

Cxlv. Les citez des Levites / & celles qui debuoyent estre ordonnees pour les fugitifs: & la loy de homicide: & comment on ne doit commettre personne / souz le tesuionnage de l'ing seul. lxxviii.
Cxlv. La loy de mariage pour les filles de Salsphaat. lxxviiii.

Le livre du Deuteronomie contient trente & quatre chapitres.

Remier chapitre. La repetition des choses faictes icy deuant / depuis la station faicte au mont de Horeb / iusques a la station de La Barne. lxxv.
Ch.ii. La deffence de non batailler contre Moab & Ammon / & la repetition des choses faictes / depuis La Barne / iusques a la bataille faicte contre les deux rois / Deon & Og. lxxvi.
Ch.iii. Repetition des choses faictes / depuis la victoire des deux rois / Deon & Og / iusques a la substitution de Josue au lieu de Moyses / & cetera. lxxvii.
Ch.iiii. Exhortation pour garder la loy / a laquelle ne fault riens adiouster / ne diminuer: & la deffence de adorer quelque ymage ou similitude que ce soyt / avec la constitution des trois citez de refuge / pour cause de homicide / & cetera. lxxviii.
Ch.v. La repetition des dix commandemens de la loy. lxxviiii.
Ch.vi. Comment la loy doit estre gardée: & comment le Seigneur doit estre aymé / & les dieux reiettez: & aussy comment on doit apprendre la loy aux petis enfans / & leur mettre tousiours au deuant. lxxv.
Ch.vii. Comment il nestoit pas licite de faire alliance avec les gentils: & comment on devoit destruire les ydoles. La benediction pour ceulx qui gardoyent les commandemens du Seigneur / & la malediction pour ceulx qui les mettoient en non chaloir. lxxvi.
Ch.viii. Commemoracion des afflictions & benedictions quilz eurent en quarante ans quilz furent au desert. lxxvii.
Ch.ix. Comment il ne se fault pas fier en ses propres forces: avec la repetition daucuns gestes ou faictz / depuis que la loy fut donnee / iusques au murmure / aux sepulchres de concupiscence. lxxviii.
Ch.x. Repetition de aucuns voyages des filz de Israel / avec linstitution des tables / & exhortation pour garder les commandemens de la loy. lxxviiii.
Ch.xi. Exhortation pour garder la loy / & comment on doit tousiours avoir la loy au cuer / & deuant les yeulx: & aussy la benediction pour ceulx qui gardent les commandemens de la

De l'ancien.

loy / & malediction pour ceulx qui les contem-
nent. fueillet. lxx.

Cxii. Comment lon doit destruyre & fuyr
ydolatrie. Des premiers fructz des Israe-
lites / & des dismes. Comment il failloit me-
gier au lieu que le Seigneur Dieu auoyt or-
donne / & commet il se falloir abstenir de sang
& cetera. fueillet. lxxi.

Cxiii. Comment lon deuoit mettre a mort
le faulx prophete & ydolatre. lxxii.

Cxiiii. Comment il nestoit pas licite aux
Israelites de ensuyuir la maniere des Gen-
tilz sus les mortz : & quelles bestes estoyent
nettes pour mengier / & quelles bestes estoy-
ent souillees. lxxiii.

Cxv. La remission des debtes en la septies-
me annee. la deffence de mendicite : & la disse-
rence des premiers nais. lxxiiii.

Cxvi. De la Pasque / de la Pentecouste / &
de la solemnite des Tabernacles. Et quelz
magistratz doiuent estre ordonnez. lxxv.

Cxvii. La paine de ydolatrie : comment
il falloir reseruer sa sentece douteuse aux sou-
uerains iuges : & comment la personne rebelle
deuoit estre pugnée : & pareillement l'institu-
tion du roy. lxxvi.

Cxviii. Comment nulle possession nestoit
bailliee aux Leuites : & aussy comment lon doit
fuyr toute ydolatrie. Du prophete Christ
qui se deuoit leuer : & comment lon deuoit
occire le faulx prophete. lxxvii.

Cxix. Des citez de refuge a cause de homici-
de / & de la paine du faulx tesmoign. lxxviii.

Cxx. Lesquelz deuoient aller en la batail-
le : le droit de la guerre / quant on gaignoyt
quelque cite. lxxix.

Cxxi. La purgation de l'home mort / duquel
on ignore l'homicide. Comment lon deuoit
prendre a femme la prisonniere. Le droit de
primogeniture / & la paine du filz inobedient a
ses parens. lxxx.

Cxxii. Comment vng chascun deuoit gar-
der le bien de son prochain / & comment lon ne
deuoit pas changier son vestement de quel-
que sepe que ce fut : & comment lon ne deuoit
point mesler les choses de diuers genre / la
paine de celui qui accusoit iniustement sa fem-
me : la paine de l'adultere : & la paine de la vier-
ge corrompue. lxxxii.

Cxxiii. Lesquelz deuoient estre admis en
Leglise du Seigneur Dieu. De la pollution
nocturne. Comment il nestoit point licite ne
permis aux enfans de Israel de bailler quel-
que chose a vsure / & comment ilz deuoient
garder le veu. lxxxiii.

Cxxiiii. La permission de repudier sa fem-
me. L'indulgence a ceulx qui estoient mariez
depuis brief temps. Comment lon deuoit

Testament.

prendre gaigne / & comment lon ne deuoit point
retenir le salaire / & que lon deuoit laisser les
demourans des fructz aux poures & aux
indigens. lxxxv.

Cxxv. La loy de fouetter ou de battre de
verges : pareillement la loy de susciter la se-
mence de son frere : de la iustification du poids
& de la mesure. lxxxvi.

Cxxvi. Des premieres / cest adire des pre-
miers fructz : & des dismes. lxxxvii.

Cxxvii. Comment apres auoir passe le Jor-
dain il fut commande aux Israelites de edificer
vng autel. Les benedictions sus la montai-
gne de Garizim / & les maledictions sus le
mont de Hebal. lxxxviii.

Cxxviii. Les promesses des benedictions a
ceulx qui garderoient les commandementz /
& des maledictions a ceulx qui ne les garde-
roient point. lxxxix.

Cxxix. Comment le peuple estoit enhor-
te a garder les commandementz de la loy : la co-
mmemoration des benefices. f. lxxxix. mal-
signe du nombre. lxxxix.

Cxxx. Comment la parole du Seigneur
Dieu nest pas loing de ceulx qui la quierent
mais est prochaine / & en la bouche & au cueur
diceulx. lxxxix.

Cxxxi. Comment Josue fut ordonne pour
estre le conducteur du peuple Israelitique au
lieu de Moyses. Comment le Deuteronomie
fut escript & mis en marche. lxxxix.

Cxxxii. Le Cantique du Deuteronomie de
Moyses. Comment il fut commande a Moy-
ses de monter sus la montaigne de Abarim /
pour regarder la terre de promesse / laquelle
deuoient posseder les Israelites. lxxxix.

Cxxxiii. Comment hors que Moyses es-
toit pres de sa mort / il beneist toutes les lig-
nees de Israel. lxxxix.

Cxxxiiii. Comment la terre promise fut mon-
stree a Moyses : puis mourut / au lieu duquel
fut estably Josue. lxxxix.

Le liure de Josue contient vingt &
quatre chapitres.

Remier Chapitre. Comment le
Seigneur donna courage a Jo-
sue pour assaillir la terre de pro-
mission. fueillet lxxxix.

Ci. Comment Josue enuoya
des explorateurs ou espies / lesquels allerent
en Hiericho : & furent ceulz par Rahab ho-
steliere. fueillet lxxxix.

Ciii. Comment Josue vint avec tout le peu-
ple au fleuve de Jordain / la ou les eues fu-
rent seiches : & tout le peuple passa oultre la
riuiere. fueillet lxxxix.

Table pour les

Matieres

Ciiij. Comment douze pierres furent mises au sac du fleuve / & douze sus la rive seiche du Jordan / en memoire que le Jordan fut seiche. fucillet lxxxvi

Cv. De la seconde circoncision laquelle fut faicte souz Josue. lxxxvi

Cvi. Comment Hiericho fut prinse: & comment les murailles tumberent en bas / & comment Rahab hosteliere fut gardee avec toute leur maison. lxxxvii

Cvii. Comment Hay fut espier / & comment Achah fut lapide & cause du larcin de malebiction / ou de la chose maudicte laquelle auoit prins. fucillet lxxxviii

Cviii. Comment Hay fut assaille: & comment Josue edifia vng autel de pierre sus le quel il escripuit le Deuteronomie / & benegist le peuple Disrael. lxxxviii

Cix. De l'industrie & simulation de ceulx de Gabaon. fucillet lxxxix

Cx. Comment en Gabaon la bataille fut faicte contre cinq rois: & comment le soleil se arresta / & le iour fut allonge. lxxxix

Cxi. La bataille de Josue contre diuers Rois. fucillet. lxxxix

Cxii. La declaration des rois qui furent occis par les enfans Disrael / oultre le fleuve de Jordan / qui furent trente & vng en nombre. fucillet lxxxix

Cxiii. Comment il fut commande a Josue de diuiser la terre. lxxxix

Cxiv. Comment Caleb requerut dauoir l'heritage qui luy estoit promise / & luy fut donne Hebron. lxxxix

Cxv. Le sort ou la part des filz de Juda / avec la declaration des tous les citez & villages dicelles. lxxxix

Cxvi. Du sort ou de la part deffra. lxxxix

Cxvii. Du sort ou de la part qui escheut a la demie lignee de Manasse. lxxxix

Cxviii. Comment aucuns furent enuoyez pour mesurer & diuiser la terre pour les sept autres lignees. lxxxix

Cxix. Les sortz ou parties qui escheurent aux autres lignees / ascauoir a Simeon / Zabulon / Issachar / Aser / Nephthaly / & a la lignee de Dan. lxxxix

Cxx. Des citez de refuge / & de la mort du souverain prestre. lxxxix

Cxxi. Comment quarante & huyt citez furent donnees aux filz de Leui. lxxxix

Cxxii. Comment les deux lignees & demie furent renuoyees en leurs possessions: & de l'autel qui fut edifie pour le memorial. lxxxix

Cxxiii. Comment Josue enhorta toute la multitude du peuple qz ne se ioingnist point avec les gentils lxxxix

Cxxiiii. Comment Josue enhorta tout le

peuple a l'observation de la loy / & comment il mourut. Aussi comment les os de Joseph furent ensepueles: & comment Eleazar mourut. fucillet. lxxxix

Le liure des Juges contient vingt & vng Chapitres.

Remier chapi. Comment apres que Josue fut mort / Judas fut constitue le conducteur ou duc de la bataille / dont Hierusalem fut assaille: & les peuples qui ne furent point destruits furent tous faictz tributaires. fucillet. xc

Cii. Comment lange fut enuoye au peuple au lieu des plouras / la ou il reprocha au peuple son incredulite / en adioustant aucunes menasses. fucillet xc

Ciii. Comment aucunes nations furent de laisses pour exercer Israel: & comment Israel fut deliure par Othoniel / par Abud / & Samgar. fucillet. xc

Ciiii. Comment Israel fut deliure par Debora & Barach: & comment Sisara fut occis par la femme Jael xc

Cv. Le cantique de Debora & de Barach apres la victoire xc

Cvi. Comment lange s'apparut a Gedeon: & comment Gedeon sacrifia & renuersa l'autel de Baal: & puis apres il receut signe au deurre. fucillet xc

Cvii. Comment le peuple que Gedeon auoit avec luy fut esprouee / en beuuant les caues: & comment les Madianites furent vaincus sans ce que Gedeon ne les gens frappissent personne / sinon que apres furent poursuyuis par ceulx Disrael xc

Cviii. Comment ceulx de Socchoth / & ceulx de la tour de Phanuel refuserent des pains a Gedeon / en soy moquant deulx: & comment Zebec & Halmana furent occis: dont ceulx de Socchoth & de la tour de Phanuel le comparerent. En apres Gedeon fut ordonne duc de Israel / aussi comment il mourut. xc

Cix. Comment Abimelech filz de Gedeon occist septante de ses freres: puis iceluy fut occis d'une femme en assillant la cite de Thebes / par la pierre d'une meulle quelle feist tumber sus sa teste xc

Cx. Comment Thola & Jait furent les Juges de Israel. Et comment les filz Disrael pecherent / puis criert au Seigneur. xc

Cxi. Comment Jephthe filz d'une femme paillarde deliura Israel des Ammonitains: & comment il sacrifia sa fille. xc

Cxii. La bataille de Jephthe contre Ephraim. Et comment Jephthe mourut / apres lequel succeda Elon / & apres Abdon. xc

De l'ancien.

C xiii. Comment la natiuite de Samson fut annoncee/dont le pere feist sacrifice: & lan-
ge du Seigneur monta en la flambe de l'holo-
causte. fucillet. pcvi

C xiiii. Comment Samson espousa femme
& comēt il tua vng lion/dont en proposa vng
probleme. Comment il occist trente hōes: aus-
sy comēt sa femme le delaiissa / & print vng
autre mary. pcvi

C xv. Comment Samson feist brusler tous
les blez/p mettre des flābeaux aux queues
des regnars/a cause qu'on luy auoit oste sa
femme: & comment de la baie d'asne en
occist mille homes. pcvi

C xvi. Comment Samson esleua les por-
tes de Gaza/ & les porta sus la montaigne.
Comment il fut deceu par Dalila/ & fut fait
aueugle/ & moque des ennemis: & comēt il
mourut. fucillet. pcvii

C xvii. De Michas & son ydole. pcvii

C xviii. Des filz de Dan lesquels printēt
les dieux & les prestres de Michas. pcvii

C xix. Du Leuite duquel la femme mou-
rut en Gabaa par loeuure de paillardise: dōt
fut diuisee en douze parties/ & furent enuoy-
ees aus filz d'Israel. pcviii

C xx. La bataille de tous ceulx d'Israel cō-
tre Beniamin/ pour la femme du Leuite quy
mourut. pcix

C xxi. Comment la lignee de Beniamin
cōme toute destruite pour la fornicatiō & stu-
pation faicte a la femme du Leuite / fut re-
staurée. fucillet pcix

Le liure de Ruth lequel contient
quatre Chapitres.

L premier chap. Comment Eli-
melech de Bethlehe se maria cōme
estrāgier en la region de Moab/
auec sa femme Noemi & ses filz. c.

C ii. Comment Ruth veue de Mahalon
filz de Elimelech recueillit des espis au chāp
de Boos son cousin. c.

C iii. Comment Ruth dormoit au chāp aux
piedz de Boos. cc. c.

C iiii. Comment Boos de Bethlehe print
Ruth pour femme. ci.

Le premier liure de Samuel que nous
appelons le premier des Rois contient
xxvi. chapitres.

L premier chapitre. Comment Han-
na femme de Elcana enfanta Sa-
muel/ apres auoir este long tēps
sterile. fucil. ci.

C ii. Le cantique de Hanna. Le
peche des filz de Eli: & comēt Eli fut repris

Testament.

pour l'indulgence quil faisoit enuers ses en-
fans. fucillet cii.

C iii. Comment Samuel fut appelle par
trois fois. cii.

C iiii. La guerre des Philistins/ la fuyte de
Israel. Comment l'arche fut prinse/ & mou-
rent les filz de Eli. cc. cii

C v. Comment Dagon le dieu des Philis-
tins trespasa deuant l'arche: & comment les
Philistins furent frappez d'une plaie es par-
ties de derriere/ nomēe Emorroides. cii

C vi. Comment les Saches vainerēt lar-
che auec dons. Comment ceulx de Bethsames
furent frappez apres q'z eurent deu l'arche. cii

C vii. Comment l'arche fut amenee en Ca-
riath Jarim: aussy comment les Philistins
furent humiliēz ciiii

C viii. Comment par ce que les filz de Eli
administroient mal/ le peuple demanda vng
roy: & comment le droit du roy leur fut pre-
dict. fucillet ciiii

C ix. De Saul qui cerchoit les asnes de
son pere. cc. ciiii.

C x. Comment Saul fut oinct Roy/ & pro-
phetisa. Et comment le royaume fut confes-
me par sort en Gaspbat c.

C xi. Comment apres que le peuple fut deli-
ure de la tyrannie de Nabs de Ammon/ re-
nouuella le royaume de Saul. c.

C xii. Comment Samuel feist la remon-
strance au peuple/ de ce quilz auoient deman-
de vng roy pour eulx/ apres que ledict Sa-
muel leur eut monstre leur peche. cvi.

C xiii. Comment les Philistins furent frap-
pez & occis par Saul & Ionathas: mais Sa-
ul contre le comāndement du Seigneur feist
l'holocauste & sacrifice/ dōt luy fut predicte la
destruction de son royaume. c.

C xiiii. Comment Ionathas acompaigne
de son gendarme enchassa les Philistins: &
par ignorāce de ledict du pere goustā le miel
pour laquelle chose deuoit estre occis du pe-
re/ mais fut rachete du peuple. cvi.

C xv. Comment il fut comāde a Saul
de occir Amalech: mais il transgressa le com-
mandemēt par ce q' ne occist point le roy/ dōt
luy fut predicte la diuision du royaume. cvi.

C xvi. Comment apres que Saul fut de-
boute Dauid fut oinct en Roy: & comment le
mauuais esperit deuoit Saul. cvi.

C xvii. La bataille des Philistins contre
Israel: & comment le petit Dauid vainquist
le grand Goliath/ & luy couppa la teste auec
sa propre espee. cvi.

C xviii. Comment l'aliance fut faicte en-
tre Dauid & Ionathas: & comment Saul se
forceoit de tuer Dauid/ & comment il luy don-
na sa fille Michol pour femme. cix.

Cxix. Comment Saul commanda de tuer David/mais Michol le garba en le laissant hors par une fenestre: & comment Saul prophétisoit entre les Prophètes. cxix.

Cxx. Comment apres que la mort de David fut deliberee par Saul/ Jonathan le delivra par trois suppettes lesquelles icella apres luy. fucillet. cx.

Cxxi. Comment David fuyant en Nobbe au prestre Achimelech mengea les pains de proposition: & dillec fuyt au roy Achio se fait gnit estre fol. cx.

Cxxii. Comment David senfuyt en la fosse de Gollan/ puis apres au roy de Moab on Hophai/ & apres en la forest de Hareth. Et comment par Saul furent occis. lxxxv. Prestres du Seigneur. cx.

Cxxiii. Comment David delivra la cite de Betleem du siege qui estoit devant: & comment par la persecution de Saul/ il fuyt au desert de Ziph/ & fut console de Jonathan/ & eschappa saul. fucillet. cx.

Cxxiiii. Comment David fuyant en Engaddy/ & illec soy muceant en la fosse couppa la bordure du manteau de Saul. cx.

Cxxv. Comment Samuel mourut. Comment David fuyt au desert de Paran/ & se courroucea contre Abai: mais par la prudence de Abigail fut rapaise: dont apres la mort de son mary David la print pour sa femme. fucillet. cxii.

Cxxvi. Comment Saul dormant en sa tente/ David print sa lance & son hanap. cxii.

Cxxvii. Comment David senfuyt vers Achio le Roy de Geth/ & luy fut donnee la ville de Siclag/ dont il en conquesta despouilles innombrables. cxiii.

Cxxviii. Comment apres que Saul eut fait mettre a mort tous les enchanteurs & de nins/ & que la guerre fut esleuee contre luy: il demanda conseil a la femme apit vng esperit de divination: & comment par fiction icelle suscita Samuel. cxiii.

Cxxix. Comment David disposa de bataillee contre Saul avec les Philistins: mais fut renuoye par ceulx de l'armee. cxiiii.

Cxxx. Quant David fut renuoye/ il trouva la ville de Siclag bruslee/ dont il pourfuyt les bouteffus/ & rescouyt la proye de ceulx. fucillet. cxiiii.

Cxxxi. Comment la bataille fut faicte avec les Philistins: en laquelle mourut Saul avec ses enfans. fucillet. cxv.

Le second livre de Samuel/ qui est le second livre des Rois / contient .xxviii. Chapitres.

Remier Chapit. Comment David commanda de mettre a mort le messagier qui se disoit en mien tât avoir occis Saul: puis apres David lamenta Saul & Jonathan. fucillet. cxv.

Cxvi. Comment David fut oinct en Hebron: avec la bataille des gens de David & de Hophai. fucillet. cxv.

Cxvii. Comment Joab occist Abner. Et comment David se plaignoit de ceulx qui estoient occis. fucillet. cxv.

Cxviii. Comment Baana & Rechab occirēt Hophai filz de Saul cxvi.

Cxix. Comment David fut pour la seconde fois oinct roy/ & print l'arche de Syon: & ietta hors tous les aveugles & les boiteux: Comment David espousa plusieurs femmes / dont apres il engendra plusieurs filz & filles: aussy comment David enchassa les Philistins. fucillet cxvi.

Cxx. Comment l'arche fut ramenee de la maison Abinadab/ & Oza fut frappe & mourut pour avoir touche l'arche. Comment l'arche fut menee en la maison de Obededom / & de la en Hierusalem / devant laquelle suivoit David: de quoy en fut despote de sa femme Michol. fucillet. cxvii.

Cxxi. Comment Dieu deffendit a David de edifier maison au Seigneur: & comment le Christ eternal fut promis. cxvii.

Cxxii. Comment David vainquist les Philistins/ & les seist ses tributaires: puis ordonna des officiers. cxviii.

Cxxiii. Comment David restitua tous les champs quy avoient este a Saul au filz de Jonathan. cxviii.

Cxxiv. Comment les messagiers de David furent iniuriez & vilonnez par Hanun le Roy de Ammon en couppant la moitie de leurs barbes & leurs vestemens: dont David en print la vengeance. cxviii.

Cxxv. L'adultere de David avec Bathsaba femme de Urias: & comment Urias fraudulenterement fut occis: & l'hois fut Bathsaba femme a David. cxviii.

Cxxvi. Comment David fut repains de homicide de Urias/ dont apres en eut repentance: & comment l'enfant qui estoit conceu en adultere mourut: puis apres fut naz Salomon. fucillet cxix.

Cxxvii. Comment Ammon defflorā Chammar sa soeur: dont Absalon apres quil eut occis Ammon senfuyt. cxix.

Cxxviii. Comment par la prudence & finesse de la femme Thécuite Absalon fut rapelle: & aussy avec la mention du pris de ses cheueulx. fucillet. cxx.

Cp V. Comment Absalon feist conuincion contre son pere / q occupa le royaume dont le pere se tourna en fuyte. cxxxv.

Cp Vj. Comment Siba en apportat aucuns presens a Dauid accusa Bephiboseth. Comment Hemei maudissoit Dauid qui sensuyoit. Comment Absalon par le conseil de Achitophel toucha avec les concubines de son pere lesquelles estoient ses femmes / mais non pas roynes. fueillet cxxxvi.

Cp Vii. Comment apres que Achitophel veit q son conseil estoit dissipe q laisse pour le conseil de Usai / il se pendit q sestrangla soy mesme. fueillet. cxxxvii.

Cp Viii. Comment Absalon fut vaincu en la bataille / q pendant a vng chesne fut occis: puis fut iette en vne fosse: q apres que Dauid sceut les nouvelles il se ploura q lamenta amerement. fueillet. cxxxviii.

Cp iij. Comment Dauid fut restitue en son royaume / q remene en Hierusalem. cxxxix.

Cp iij. Comment Seba filz de Bochi seist separer Israel arriere de Dauid. Et comment Joab en trahison occist Amasam. Comment la teste de Seba fut liuree a Joab: q comment les officiers du roy furent nommez. cxl.

Cp iij. La famine de trois ans / q la vengeance des pechez de Saul sus ses sept filz qui furent affichez aux gibetz: avec quatre grosses batailles / lesquelles eut Dauid contre les Philistins. cxli.

Cp iij. Le cantique de Dauid pour la deliurance de ses ennemis. cxlii.

Cp iij. Des dernieres parolles de Dauid humilie / avec la description de ses fortz. cxlj.

Cp iij. Comment Israel fut scappe de peste / pource que Dauid feist nombrer le peuple / dont en moins de trois iours / en moururent. lxx. mille. cxlv.

Le troiziesme liure des roiz contient xxii. chapitres.

Remier chap. Comment Abisag la ieune fille fut amenee a Dauid fort ancien. Comment Adonias sans le sceu de son pere occupa le royaume: mais Salomon fut oinct / ddt apres sensuyt Adonias. cxv.

Cii. La mort de Dauid: q comment Adonias mourut pource quil auoit demande Abisag la concubine de Dauid. Et comment Athathar fut prince de la prestrie / q comment Hemei q Joab furent occis. cxvi.

Ciii. Comment Salomon print la fille de Pharaon pour femme: q comment le Seigneur sapparut a luy / q luy donna Sapience: avec le iugement quil feist des deux pais-

larbes. fueillet.

Ciiii. Les Princes q Preuostz de Salomon: les appareilz des viandes / le nombre de ses cheualz / q de ses paraboles. cxvii.

Cv. Comment par le roy Hyram les bois furent enuoyez a Salomon / pour ledifice du temple: q la description du nombre des ouuriers. fueillet. cxviii.

Cvi. La fabrique q la forme du temple / du porche / de lautel. cxviii.

Cvii. Ledification de la maison de Salomon / de la maison de la forest / q de la maison de la fille de Pharaon. La forme des colonnes daerain / de la mer de fonte / des fontementz daerain q du lauoir. cxix.

Cviii. Comment larche fut portee au temple / q hors la nuee remplist le temple: comment le temple fut beneist / q les oblations ocises: aussy comment la solemnite fut celebre. fueillet. cxx.

Cix. Comment le Seigneur sapparut pour la seconde fois a Salomon / luy monstrant son oraison estre exauce / moyennant que Salomon le commandement de Dieu ilz cheminaissent en la voie de Dauid q de leurs peres. Comment Salomon donna des villes a Hyram. cxxi.

Cx. Et comment les Chananeens furent faictz tributaires: comment il enuoya des nauires pour apporter lor / puis apres edifia plusieurs citez. fueillet cxxii.

Cxi. De la Royne de Saba qui vint pour ouyr la sapience du roy Salomon. cxxii. Des escussions dor / du thronne d'uyre / le nombre des chariotz q des gens a cheual du Roy Salomon. fueillet. cxxiii.

Cxii. Comment Salomon eut sept ces roynes q trois cens concubines / par lesquelles fut ydolatre. cxxiii. Et comment ses aduersaires se leverent contre luy. cxxiii. Puis mourut / q Roboam son filz regna pour luy. cxxiiii.

Cxiii. Comment le royaume fut diuise / ascavoir Roboam quy regna sus deux lignes q Jeroboam sus dix. cxxv.

Cxiiii. Comment Jeroboam sacrifiant aux beaulz fut reprins du prophete venant en Bethel. cxxv. dont estendit la main apres le prophete / q luy seicha la main: mais le prophete fut apres occis d'ung lion / a cause quil mengea. cxxvi. fueillet. cxxvii.

Cxv. Comment la femme de Jeroboam demanda conseil au Prophete Abias / lequel predict la mort de son filz / q la destruction de tout le royaume. Et comment Jeroboam mourut / q Sezah le roy Degipte pillla la maison du Seigneur. Aussi comment Roboam mourut / auquel succeda Abia. cxxviii.

Cxvi. Comment le manvais Abia regna sus Juda / auquel succeda le iuste Asa.

Table pour les

Matières.

Comment la bataille fut faite entre Aza & Baasa Roy de Israel. Comment Josaphat succeda apres Aza: Nadab succeda a Jeroboam: & Baasa occist Nadab cxxxviii

Cxxxviii. Comment Jeshu prophetisa contre Baasa/ duquel aussy fut occis: & la succeda a Baasa: & apres quil fut occis Zambri regna/ lequel fut contene/ & fut esleu Amey. &c. Achab succeda a Amey/ & print pour femme Jezabel Sidonienne/ auquel temps Hiericho fut reedifiee. cxxxix

Cxxxix. Comment le Prophete Elias fut nourry des corbeaux/ & apres fut enuoye a la femme de Sarepte/ de laquelle ressuscita lenfant. cxl

Cxl. Comment le Prophete Elias fut enuoye a Achab. &c. Nussy comment il sacrifia & occist tous les prophetes de Baal: puis impetra la pluie. cxli

Cxli. Comment le prophete Elias soy supant de Jezabel fut nourry par l'ange de Dieu la ou il se complaignoit estre seul delaisse. cxlii

Et comment il luy fut commande de oindre Jezabel/ & Jeshu/ & Elisee. cxliiii

Cxliiii. De la premiere & seconde fois que la cite de Samarie fut assiegee par Benadab roy de Syrie. cxliiiii

Cxliiiii. Comment Jezabel commanda de mettre a mort Naboth/ pour la vigne quil avoit refuse a Achab: mais Elias reprit Achab/ lequel feist penitence. cxlv

Cxlv. Comment quatre cens faulx prophetes convinrent avec Achab & Josaphat/ prophetisant faulxement: mais Michas prophetisa la verite/ dont en fut scape & mis en prison. Comment Achab naure d'une sayette mourut/ auquel succeda Jehoasias: Nussy mourut Josaphat apres lequel succeda Jooram. cxlvii

Le quattresme liure des Rois contient .xxviii. chapitres.



Derrenier chapitre. Comment Jehoasias tumba du cenacle & fut malade/ lequel demanda conseil a Beezeub. Comment les cinquateniers enuoyez a Elias furent consummez. Comment Jehoasias fut repris par Elias/ & mourut/ auquel succeda Jooram son frere. cxlviii

Cxlviii. Comment Elias diuisa les eaux de son manteau. Comment les eaux ameres & venimeuses furent sanees par le sel que Elisee mist dedens. Comment les enfans eulx moquant de Elisee furent deschirez. cxlix

Cxlix. Comment les eaux deffallirent a trois Rois/ ascavoit le roy de Israel/ le Roy de Juda/ & le roy de Edom. &c. lesquelles fu-

rent impetrees du Seigne par Elisee: apres les Moabites furent vaincus / parquoy le roy dieul & immola son filz. ccl

Ccl. Comment Elisee donna luyte a la pource femme: comment aussy il impetra vng enfant pour son hostesse / lequel fut par luy ressuscite. Comment il adoulcist le potage/ & multiplia les pains. ccli

Ccli. Comment Naaman Syrien fut guery de sa lepre par Elisee/ & cete. Comment Giezi seruiteur de Elisee fut lepreux. &c. cclii

Cclii. Comment Elisee feist nager le fet sus leau. Comment les Syriens assiegerent ceulx de Israel / tellement que par famine les femmes mengerent leurs enfans. ccliii

Ccliii. Comment Elisee predist labondance des biens a ceulx de Samarie: & comment les Syriens furent enchassez. Comment aussy le duc qui fut incredule a la parolle de Elisee fut suffoque & estainct. ccliiii

Ccliiii. Comment Elisee predist a la Dunamitide la famine de sept ans. Comment apres que le duc Benadab fut souffoque & estainct/ Hazael regna en Syrie: & Jooram filz de Josaphat regna sus Juda. Comment Edom se retira de Juda. Et Jehoasias filz de Jooram & de sa femme Athalia succeda au royaume apres Jooram. cclv

Cclv. Comment Jeshu fut faict roy de Israel/ & Jehoasias roy de Juda: lequel Jeshu feist ietter Jezabel en bas de la fenestre / que les chiens mengerent. cclvi

Cclvi. Comment apres q Jeshu eut occis septante des filz de Achab/ il feist aussy mourir quarante & deux de ses freres / & apres que par finesse il eut mys a mort tous les Prestres de Baal/ il feist de son temple vng retrait. Et apres que Jeshu fut mort Joachaz son filz regna pour luy. cclvii

Cclvii. Comment Athalia mist a mort tous les filz du roy / excepte Joas filz de Jehoasias/ lequel fut muce/ & fut faict roy: dont apres Athalia fut mise a mort. cclviii

Cclviii. Comment Joas osta l'arget aux prestres de ce quilz ne restaureroient pas le temple/ & lepposa en l'usage du temple. Comment Joas fut occis par deux de ses seruiteurs: & Amasias son filz regna pour luy. cclix

Cclix. Comment Joachaz filz de Jeshu fut liure es mains des Syriens/ & mourut/ dont Joas son filz regna pour luy/ auquel temps mourut Elisee. cclx

Cclx. Comment Amasias roy de Juda mist a mort tous les homicides de son pere/ apres frappa Edom: puis fut prins de Joas roy de Israel/ lequel pillast le temple du Seigneur: mais Joas mourut & Jeroboam son filz regna pour luy. Comment Amasias fut

occis en Iachis / & Azarias son filz regna pour luy. Et quant Heroboam fut mort Zacharias regna pour luy. cpl vi.

Cxviii. Comment Azarias roy de Juda deuint lepreux / & regna Joathan son filz. En ce temps Sallum occist Zacharias le roy d'Israel / & regna pour luy : & apres que Sallum fut occis / Manasem regna : Apres la mort dice luy Phaceia succeda / lequel apres ql fut occis Phacee regna. Et apres la mort de Phacee / Dsee regna. Et apres que Joathan roy de Juda fut mort / Achaz son filz regna pour luy. cpl vi.

Cxix. Comment Achaz roy de Juda consacra son filz au feu : & comment il eut plusieurs batailles contre le roy D'Israel. Comment il feist faire un autel semblable a ce luy de Damascus. Et quant Achaz fut mort Hezechias son filz regna pour luy. cpl vi.

Cxx. Comment Dsee Roy D'Israel fut prins : & luy avec tout son Royaume furent transportez aux Assyriens. cpl vii.

Cxxi. Comment Hezechias roy de Juda rebat le serpet daerain / & demolit les ydoles. Comment Salmansar transporta Israel aux Assyriens. Comment Sennacherib vint contre Juda / & menassoit Hezechias. cpl vii.

Cxxii. Comment apres que l'ange du Seigneur eut occis cent & octante cinq mille hommes des Assyriens / toute l'armee fut confuse dont aussi Sennacherib fut occis de ses propres filz. cpl viii.

Cxxiii. Comment Hezechias fut malade & recut le signe de sa sante par l'orloge de Achaz. Comment il recut dons par le Roy Herodach / dont en fut repris par Esai. cpl viii.

Cxxiiii. Comment le mauvais Manasses restaura les ydoles : comment il mourut / & Amon son filz regna pour luy : lequel fut occis par ses seruiteurs / & apres Josias son filz regna. cpl ix.

Cxxv. Comment apres q Josias eut trouue le liure du Deuteronomie / demanda conseil au Seigneur par Huldam la Prophetesse. cpl ix.

Cxxvi. Comment Josias fut le Deuteronomie deuant le peuple / & demolit les ydoles apres auoir occis les prestres dicelles. Comment il celebra la Pasque / & fut occis en Hageddo / dont Joachas son filz regna pour luy : & apres que iceluy fut prins / Heliachim autrement nomme Joachim fut constitue roy. cpl x.

Cxxvii. Comment Joachim mourut lequel estoit appelle Heliachim / auquel succeda Joachin. Comment Hierusalem fut assiegee par les Babiloniens / & se bailla Joachin au roy

de Babilone. cc. Et fut substitue en son lieu Mathathias qui estoit autrement appelle Sedechias. cpl x.

Cxxviii. Comment par la rebellion de Sedechias la Ville de Hierusalem fut assiegee par Nabuchodonosor / dont Sedechias fut prins / & la Ville & le temple furent bruslez. Comment Sedechias apres que ses filz furent occis deuant luy / eut les deux yeulx arrachez : & fut derchief Juda transporte en Babilone : puis Joachin fut exalte. cpl xi.

Le premier liure de Paratipomenon contient .xviij. Chapitres.

Remier Chapit. Brieue repetition de toute la genealogie de Adam / Jusques aux filz de Esau & de Jacob. cpl xii.

Cxiii. La genealogie de Juda jusques a Hui pere de David. cpl xii.

Cxiiii. La genealogie de David en Hebron & en Hierusalem. cpl xii.

Cxv. La genealogie des filz de Juda & de Simeon. cpl xii.

Cxvi. Les genealogies des filz de Ruben de Gad / & de la demie lignee de Manasses. cpl xiii.

Cxvii. La genealogie des filz de Levi. cpl xiii.

Cxviii. Les genealogies des filz de Issachar Benjamin / Nephtali / Manasse / Ephraim & Aser. cpl xiii.

Cxix. Autre genealogie des filz de Benjamin. cpl xiii.

Cxx. Des prestres / & des Levites / & de leurs offices. cpl xiii.

Cxxi. Comment Saul batailla contre les Philistins : & comment il fut occis avec ses filz. cpl xiii.

Cxxii. Comment apres que Saul fut mort David fut oinct en Hebron. cc. Des Jebuseens qui rebellerent. cc. Comment les hommes fortz furent nommez. cpl xiii.

Cxxiii. Lesquelz se allerent avec David / quant encoire se supoit de Saul. cpl xiii.

Cxxiiii. Comment l'arche fut remenee de Cariathiarim en Hierusalem : & comment Dza mourut. cpl xiii.

Cxxv. Comment Hiram enuoya des bois & des ouuriers. Comment apres que David eut prins des femmes / il engendra des enfans avec deux victoires que David eut contre les Philistins. cpl xiii.

Cxxvi. Comment les Levites ramenerent l'arche de la liance du Seigneur : & comment David faultat fut mesprise de sa femme Michol fille de Saul. cpl xiii.

Cxxvii. Comment apres que l'arche fut apportee avec grande festiuite & melodie / David ordonna des ministres / ascavoir Asaph

Table pour les

Matières

q ses freres / pour chanter les louenges du
 Seigneur suictes par David: q commēt luy
 mesme loue le Seigneur. .cc. clvii
 Cxviii. Comment il fut deffendu au Roy
 Dauid de edifier maison au Seigneur / a cau
 se de la ffusion de sang quil auoit respandu: q
 comment Christ fut promis soubz la figure
 de Salomon. fucillet. clviii
 Cxviiii. Les batailles de David cōtre les phi
 listins. fucil. clviiii
 Cxix. Comment Hanon Roy des filz de
 Ammon feist grosse iniure aux seruiteurs de
 David. fucil. clx
 Cxx. Des trois plus victorieuses batail
 les de David. fucil. clx
 Cxxi. Comment le peuple de David fut
 frappe de peste / pour ce que iceluy lauoit fait
 nombre: par laquelle peste moururent septā
 te mille homes. fucil. clxi
 Cxxii. Comment apres quil fut deffendu
 a David de edifier maison au Seigneur / il la
 recommanda a Salomon son filz. clxi
 Cxxiii. Comment David desia ancien co
 stitua Salomon roy en son lieu: q en faisant
 nombre les Leuites leur assigna leurs of
 fices. fucil. clxi
 Cxxiiii. Comment David assigna leurs
 offices aux filz de Aaron. clxi
 Cxxv. Comment les chantres furent or
 donnez avec leurs lieux q leurs sortz. clxi
 Cxxvi. Comment les portiers du temple
 furent ordonnez: q quelle porte vng chascun
 deuoit garder. clxi
 Cxxvii. Des princes q preuostz qui mini
 stroient au Roy. clxi
 Cxxviii. Comment pour ce que fut deffen
 du a David de edifier le temple / il en porta
 le peuple q aussy Salomon son filz a le par
 faire. fucillet. clxii
 Cxxix. Quelles choses David q ses prin
 ces offriront pour ledification du tēple. Co
 mment David mourut / q Salomon son filz re
 gnā en son lieu. clxii

Le Second liure de Paralipomenon
 contient .xxxvi. Chapitres.

Remier Chapitre. Loblation de
 Salomon au hault lieu de Ga
 baon / auquel lieu recēt la diui
 ne responce / que sapience luy se
 roit donnee: avec le nombre de
 ses chariotz q cheuaulcheurs. clxiii
 Cii. Comment Salomon enuoya vers Hi
 ram le roy de Tyrus / pour auoir du bois q
 des ouyriers. clxiii
 Ciii. Comment le temple du Seigneur avec
 le porche furent edifiez: q pareillement la
 maison des Saintz lieux / le voile q les co
 lonnes. fucillet. clxiiii

Ciiii. De lautel d'airain / de la mer de fonte /
 des Bassins a la mer / des chandeliers / de
 la table q des vaisseles / de lattre des Pre
 stres. .cc. fucillet. clxiiii
 Cv. Comment apres que les tresors de
 l'arche furent mis au tēple / la gloire du Sei
 gneur remplist le temple. clxiiii
 Cvi. La parole de Salomon au peuple / q
 la priere quil feist a Dieu. clxiiii
 Cvii. Comment le feu deuora le sacrifice /
 dont fut faicte grande solemnite: q sapparut
 le Seigneur a Salomon / po^r la seicōde fois. clxv
 Cviij. Des citez qui furent edifiees par Sa
 lomon / apres que la maison de Dieu fut ache
 uee. fucillet. clxv
 Cviij. La collocation de Salomon avec la roy
 ne de Saba / q les dons quilz donnerent l'ung
 a lautre. La mort de Salomon / auquel succe
 da Roboam. fucillet. clxvi
 Cxvii. La temerite du roy Roboam / q de la di
 uision de son royaume. fucillet. clxvi
 Cxviii. Comment il fut deffendu a Roboam
 de batailler contre Jeroboam: de ses dix huit
 femmes q soixante concubines: de ses vingt
 filz q soixante filles. clxvii
 Cxviii. Comment Desah le roy Degipte pil
 la le temple du Seigneur. Comment Ro
 boam mourut / auquel succeda Abia son filz. clxvii
 Cxviii. La victoire de Abia contre Jerobo
 am. fucillet. clxvii
 Cxviii. Comment Abia mourut auquel suc
 ceda Asa. La victoire de Asa cōtre les Ethio
 piens. fucillet. clxviii
 Cxv. Comment le roy Asa par l'admonitiō
 de Azarias le Prophete apres auoir oste les
 ydoles sacrifia au Seigneur: q commēt il de
 stitua sa mere de sa domination. .cc. clxviii
 Cxvi. Comment Asa par crainte ql auoit
 de Baasa roy D'israel feist aliāce avec Bena
 dab le roy de Syrie. clxviii
 Cxvii. Comment le Roy Josaphat succe
 da apres Asa: leql mōstra au peuple la crain
 te du Seigneur. clxviii
 Cxviii. Comment apres que Achab eut de
 mādē le cōseil de quatre cēs prophetes / mist
 en prison Michas: mais iceluy Achab mou
 rut du traict d'une sayette. clxix
 Cxix. Comment apres que Josaphat fut
 reprins par le prophete Jehu / appella le peu
 ple pour honorer le Seigneur Dieu. clxix
 Cxx. La merueilleuse victoire du Seigneur
 Dieu / pour Josaphat roy de Juda cōtre Mo
 ab cōtre les filz de Ammon / q ceulx du mōt
 de Seir. fucillet. clxix
 Cxxi. Comment Josaphat mourut auquel
 succeda Joram / lequel mist a mort ses freres
 q fut oppresse des Philistins / q mourut du
 flux de ventr. clxx

De l'ancien

Testament.

Cxxvii. Comment Ochozias regna pour Jo-
ram/lequel fut occis par Jehu le roy d'israel.
Et comment Joas son filz fut muce & garde/
quant Athalie mere de Ochozias feist mou-
rir toute la lignee du roy. clxxvi
Cxxviii. Comment Joas filz de Ochozias
fut constitue roy:dont apres fut Athalie mi-
se a mort. fueillet. clxxvi.
Cxxix. Comment Joas durant la vie de
Joiaada garda la loy: mais quant Joiaada fut
mort il la mist en nonchaloir/ & occist Zacha-
charie le Prophete. Aussi finalement fut oc-
cis de ses seruiteurs/ & regna pour luy Ama-
sias. fueillet. clxxvi.
Cxxx. Comment Amasias vainquist les
Joumeens: mais iceluy fut vaincu & prins de
Joas Roy de Israel/ & fut occis. clxxvii.
Cxxxi. Comment apres la mort de Ama-
sias Othas regna/ lequel scappa de lepre mou-
rut: & Joatham regna pour luy. clxxviii.
Cxxxii. Comment Joatham regnoit / &
vainquist les Amorreens: puis mourut/ au
lieu duquel regna Achas son filz. clxxviii.
Cxxxiii. Les malices & infidelite de Achas
roy de Judaa: au lieu duquel apres quil fut mort
regna Hezechias. fueillet. clxxviii.
Cxxxiiii. Comment Hezechias restaura au
tēple du s^r toutes les choses q' auoient este mi-
ses en nonchaloir par ses predecesseurs. clxxviii
Cxxxv. De la Pasque laquelle fut celebre
par Hezechias. fueillet. clxxviii.
Cxxxvi. Comment apres que Hezechias
eut rappelle le peuple au Seigneur ordonna
des prestres/ auquelz aussi commanda les
disines estre donnees. fueillet. clxxviii
Cxxxvii. Comment Sennacherib qui deb-
uoit assieger Hierusalem fut. scappe de l'ange
Après ensuyt la mort de Hezechias/ auquel
succeda Manasses. fueillet. clxxviii
Cxxxviii. Comment Manasses fut mene
prisonnier: & quant il fut retourne il destruisit
les ydoles/ puis mourut/ auquel succeda A-
mon: & apres que Amon fut occis par ses gēs
Josias son filz regna pour luy. clxxviii.
Cxxxix. Comment Josias destruisit les
ydoles/ & restaura le temple/ auquel fut trou-
ue le liure du Deuteronomie: de quoy il demā-
da conseil au Seigneur/ par Huldah la Pro-
phetesse. fueillet. clxxviii.
Cxl. Comment Josias celebra la Pas-
que/ & apres sen alla pour batailler contre le
roy Degipte/ la ou il mourut/ & fut ploure de
son peuple. fueillet. clxxviii
Cxli. Comment Joachaz regnant au
lieu de Josias fut destitue par le roy Degipte
auquel succeda Joachim qui fut mene en Ba-
bilone. Et fut en son lieu substitue Joachin

lequel aussi fut mene en Babilone / & Sede-
chias fut mis en son lieu / au temps du quel
fut la captiuite de Babilone. clxxviii.

Le premier liure de Esdras contient
dix Chapitres.

L premier chapitre. Comment
Cyrus renouua le peuple quy e-
stoit prisonnier: & en luy rendant
les saintz Vasseaux comanda q'
le tēple fut reedifie. clxxviii.
Cii. Le nombre de ceulx qui retournerent de
la captiuite. fueillet. clxxviii
Ciii. Comment quant le peuple fut retour-
ne/ il sacrifia au Seigneur/ & restaura le tem-
ple. fueillet. clxxviii
Ciiii. Comment ledification du temple fut
empeschee. fueillet. clxxviii
Cv. Comment par l'exhortation de Agge
& de Zacharie le tēple fut edifie. clxxviii
Cvi. Comment par le commandement de
Darius roy des Persiens/ apres que le tēple
fut reedifie & dedie/ les enfans d'israel cele-
brent la feste des pains sans leuain. clxxviii
Cvii. Comment par ledict du roy Artaxer-
ses Esdras print to^t les cōpaignons enfans
d'israel: & sen retourna en Hierusalem. clxxviii
Cviii. Le nombre de ceulx qui retournerent
en Hierusalem avec Esdras. clxxviii
Cix. Comment Esdras se plaignoit du
peuple qui se estoit retire de Dieu/ & soy mesle
avec les gentils. fueillet. clxxviii
Cx. Comment le peuple soy repentant ren-
uoia & reietta les femmes estrangeres. clxxviii
Le second liure de Esdras/ lequel est ap-
pelle Nehemias/ contient. viii. Chapitres.

N premier chapitre. Comment Ne-
hemias bouteillier du roy Artaxer-
ses/ pria dieu po^r le peuple tra-
ueille. fueillet. clxxviii
Cii. Comment apres que Nehemias
eut impetre lettres du Roy Artaxer-
ses sen vint en Hierusalem/ & edifia ses mu-
railles. fueillet. clxxviii
Ciii. Le catalogue de ceulx qui edifierent les
murailles. fueillet. clxxviii
Ciiii. Comment ledification de Hierusalem
fut empeschee: & comment les Juifz le edifie-
rent tous armez. fueillet. clxxviii
Cv. Comment le peuple fut depe par fa-
mine: dont Nehemias deffendit les Israeles/ &
ne demanda point aux Ducz les munitions
annuelles. fueillet. clxxviii
Cvi. Comment derechief fut ledification
empeschee. fueillet. clxxviii
Cvii. Comment apres que la muraille fut
faite les gardes de la cite furent ordonnees.

Table pour les

Et fut nombre le peuple retourne de la capti-
uite. fueillet. clxxxviii.
Cviii. Comment apres auoir assemble le peu-
ple Esdras lut la loy: & celebrent la feste des
tabernacles. fueillet. clxxxviii.
Cix. Comment le peuple soy repentant de-
laissa les femmes estrangieres: & Comment
Esdras resuma les benefices de dieu & les pe-
chez du peuple. fueillet. clxxxviii.
Cx. Ceulx qui signerent la sance entre dieu
& le peuple. fueillet. clxxxviii.
Cxi. Lesquelz habiterent en Hierusalem a-
pres quelle fut restauree: & quelz habiterent
es citez de Juda. f. clxxxviii.
Cxii. Comment les prestres & les Leuites
furent nommez: lesquelz vinrent avec Zo-
babel en Hierusalem. f. clxxxviii.
Cxiii. Comment le Deuteronomie fut lut:
& quant ilz leurent ouy / ilz separerent arriere
deulx les estrangiers. fueillet. clxxxviii

Le troiziesme liure de Esdras contiet
neuf chapitres.

Remier chapitre. Comment So-
sias celebra la Pasque / & apres
sa mort fut constitue Jechonias
& cetera. fueillet. clxxxviii.
Cii. Comment Cyrus donna
edg auz Juifz de retourner en Hierusalem: &c.
puis lettres furent enuoyees a Artaxerxes
accusant les Juifz / dont fut interposee la disfi-
cation de la cite / iusques en la secnde annee de
Darius. fueillet. clxxxviii.
Ciii. Comment Darius feist vng conuiue.
Et des propositions des trois gardes corps du
roy: dont le premier epposa la sene. clxxxviii
Ciiii. Proposition du second & du tiers / dont
fut conclud que la Verite estoit la plus forte:
Adonc le roy ayant recoirdation de sa promes-
se / rescripuit lettres a toz ses receueurs & pre-
uostz: qz condusissent Zerobabel po: retour-
ner en Hierusalem. f. clxxxviii.
Cv. Comment ceulx qui retournerent fu-
rent nommez / apres fut faicte la feste des ta-
bernacles / les fondementz du temple furent
faictz: mais p la resistce des ennemis le disfi-
cation fut differee l'espace de deux ans. cxc.
Cvi. Comment Aggeus & Zacharias pro-
phetizerent / & fut le temple edifie / sans quel-
que empeschement. cxc.
Cvii. Comment apres q la maison du seigne-
s fut acheuee / le temple fut dedie: & fut celebree la
feste des pains sans leuain. cxc.
Cviii. Comment apres auoir assemble le peu-
ple / Esdras lut la loy / & celebrent la feste
des tabernacles. fueillet. cxc.
Cix. Comment apres que Esdras eut leu la
loy / le peuple separa les femmes estrangieres

Matiere.

Comment apres vng chascun sen retourna ioy-
eusement a son lieu. f. cxciii.

Le quattresme liure de Esdras contiet
seize chapitres: ausquelz ne sont cotenucs
foiz q aucunes visions / pour suyuant vne
me sine matiere des derniers iours.

Le liure de Tobias contient quattorze
chapitres.



T premier chapitre. Comment
Tobias prisonnier en Ninive au
temps de Dalmanasar / eut vng
filz de son nom: mais au teps de
Sennacherib fut priue de toz ses
biens / & le cerchoit le roy po: locire. ccciii.
Cii. Comment Tobias feist vng conuiue /
a l'heure duquel se leua pour ensepuerir quel-
que mort / &c. puis fut aveugle / dont fut rem-
ply de patience / & ce. fueillet. ccciii
Ciii. L'oraison de Tobias / & de Sara / fille de
Raguel. lesqz deux furent euaueez / dont fut
cruoye Raphael pour les guerir. ccciii.

Ciiii. Comment Tobias estimant mourir /
instruysoit son filz: & luy declaira quil auoyt
preste l'argent a Gabel Medeen. f. cccv.

Cv. Comment le ieune Tobias trouua Ra-
phael po: aller avec luy / lesquelz se partirent
ensemble la mere plourant: mais elle fut con-
solee du pere. fueillet. cccv.

Cvi. Comment Lange deliura Tobias le
ieune du poisson: & luy commanda de prendre
le cueur / le foye / & le fiel / luy declairant les
vertus: puis luy persuada prendre Sara a
femme / en luy declairant la saintete de ma-
riage. fueillet. cccv.

Cvii. Comment ilz aborderent en la maison
de Raguel / & fut donnee Sara po: femme a To-
bias / avec la benedictid de mariage &c. cccv.

Cviii. Comment Tobias feist fumer le foye
du poisson / & lange lya le Diable. Comment
Tobias & Sara demourerent trois iours en
oraison / &c. fueillet. cccvi.

Cix. Comment lange sen alla en Rages / &
receut l'argent de Gabel: puis retourna avec
le mesme Gabel a Tobias. cccvi.

Cx. Comment Tobias l'ancien & sa femme
furent contristez po: la longue demeure de le-
filz. Comment le ieune Tobias retourna a-
vec sa femme. fueillet. cccvi.

Cxi. Comment le ieune Tobias laissant
sa femme au chemin vint deuant avec lange /
pour oindre les yeulx de son pere / du fiel du
poisson: & quant la femme fut venue la feste
fut faicte. fueillet. cccvi.

Cxii. Comment le ieune Tobias racompta
a son pere les merueilles faictes p Raphael:
hors toz deux le soloit salarier quant iceuluy
leur declai

lette declaira la Verite. ccvii

Cxiii. Les parolles que **C**obias dist en be-
neissant le Seigneur Dieu / avec sa prophetie
laquelle prophetisa soubz le nom de Hierusa-
lem. fueillet. ccvii.

Cxiiii. De la mort & de la sepulture de **C**o-
bias avec sa prophetie. Aussi comment le ieu-
ne **C**obias retourna avec les parens de sa
femme / & avec la description de la mort di-
ceuly. fueillet ccviii

Le liure de **J**udith lequel contient sei-
ze Chapitres.

Remier chapitre. La puissance
de **N**irphapat / lequel fut vaincu
par **N**abuchodonosor roy de **B**a-
bilone: parquoy le roy **N**abuchod-
onosor senorgueillit / & voulut
subiugner tout le pays. ccviii

Cii. Comment **N**abuchodonosor le roy de
Babilone trouua en son conseil denuoyer **H**o-
loferne aux royaumes & pays Occident po-
les destruire. ccviii

Ciii. Comment les citez voluntairement
se donnerent a **H**oloferne / deuelles en print
gens pour son ayde / & neantmoins destruisit
leurs citez. ccviii

Ciiii. Comment les filz de **I**srael se fortifi-
oient contre **H**oloferne & son armee / dont en
furent enhoitez par le prestre **H**eliachim de
crier au Seigneur / ce quilz firent en grande
constance. fueillet ccviii

Cv. Comment **H**oloferne par grande indi-
gnation enquesta de la nation des **J**uifz: au-
que **A**chior Duc des filz de **A**mmon respon-
dit comment le Dieu du ciel tout puissant les
deffendoit. fueillet. ccviii

Cvi. Comment par le commandement de
Holoferne **A**chior fut enuoie en la cite de **B**e-
thulie / la ou il fut console: & ceuly de la ville
crierent au Seigneur. ccix

Cvii. Comment **H**oloferne assiegea la cite
Bethulie / dont le peuple constrainct par soif
voulut rendre la cite: & comment **O**zias de-
manda encoire cinq iours / & leur persuada de
attendre. fueillet. ccix

Cviii. Comment **J**udith reprint les **P**re-
stres du Seigneur / les admonestant de prier
Dieu: & comment icelle se debuoit partir de la
cite. fueillet. ccx

Cix. Comment **J**udith entrant en son ora-
toire se vestit de haire: & mettant la pouldre
sus son chief / pria le Seigneur Dieu pour a-
voir victoire. ccx.

Cx. Comment **J**udith apres son oraison
sacoustra de moult beaultz aornementz / & sen
alla hors la cite avec **A**bia sa seruaute: & es-

met icelle trouuee par les guetteurs fut me-
nee a **H**oloferne / lequel fut incantinent prins
de sa beaulte. ccxi

Cxi. Comment **H**oloferne confortant **J**u-
dith luy demanda la cause de sa venue / la-
quelle le respondit par parolles de adulation a **H**o-
loferne. fueillet. ccxi

Cxii. Comment il fut permis a **J**udith de
sortir dehors / la ou elle vouldroit / & faire orai-
son a sa liberte. Comment icelle vint vers
Holoferne / & beut & mengea a sa table / mais
Holoferne senpura. ccxi

Cxiii. Comment **H**oloferne se coucha en son
purongnerie: hors la seruaute faisant le guet
a luy / **J**udith couppa la teste audict **H**o-
loferne / & le porta a son peuple. Comment icel-
le fut benedicte du peuple. ccxii

Cxiiii. Comment la teste de **H**oloferne fut
pendue sus la muraille. Et comment **A**chi-
or le Duc de **A**mmon fut circoncis: & comment
les **A**ssyriens trouuerent le corps mort de **H**o-
loferne. fueillet. ccxii

Cxv. Comment les filz de **I**srael pour-
suyrent les **A**ssyriens. Et comment le grand
prestre vint avec toute la prestrie pour benedir
Judith. fueillet. ccxii.

Cxvi. Le cantique de **J**udith / & comment
tout le peuple alla adorer en **H**ierusalem / avec
la mort de **J**udith. ccxiii

Le liure de **H**ester lequel contient
vi. chapitres.

Remier chapitre. Comment le
Roy **A**hasuerus appelle **A**rtax-
erxes feist vng conuiue de roy /
auquel la royne **V**asthy ne vou-
lut point venir / pour laquelle
cause fut repudiee. ccxiii

Cii. Comment aucunes ieunes filles furent
cherchees: & la fille **E**dissa autrement dicte **H**e-
ster fut faicte royne. Et comment **M**ardo-
cheus manifesta au roy ceuly qui le voulu-
rent trahir. ccxiii

Ciii. Comment **A**man **M**acedonien im-
petra du roy que tous les **J**uifz fussent par
tout mis a mort / pour ce que **M**ardocheus
ne lauait point adore. ccxiii

Ciiii. Comment **M**ardocheus feist scauoir
a la royne le cruel edict du roy contre toy les
Juifz. fueillet. ccxiii

Cv. Comment **H**ester inuita le Roy avec
Aman au conuiue. Comment **A**man feist
appareiller vng gibet pour **M**ardocheus. ccxv

Cvi. Comment le Roy en retournant les
croniques trouua la fidelite de **M**ardocheus:
hors en la confusion de **A**man commanda
de lhonorer. fueillet. ccxv

Cvii. Comment la Royne pria pour soy &

Table pour les

pour son peuple. Comment elle accusa Aman
de quoy luy mesme fut pendu. ccv. **Cv.**
Cviii. Comment apres la mort de Aman
Harbocheus fut exalte / & furent enuoyees
lettres consolatoires aux Juifz. ccv. **Cvi.**
Cvii. Comment par le commandement du roy
les Juifz mirent a mort leurs adversaires: Et
comment les filz de Aman furent pendus. ccv. **Cviii.**
Cviiii. La gloire & grandeur de Nhasuerus /
avec le songe de Harbocheus. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Des lettres de ceste hystoire enuoyees
en Hierusalem / & du sage de Harboche. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. En ce chapitre sont repetees les mes-
mes choses qui sont dictes au second chapi-
tre. fucillet. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. L'exemple de ledict de Nhasuerus con-
tre les Juifz / avec l'oraison de Harbocheus
pour son peuple. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. L'oraison de Hester pour la deliuran-
ce de soy & de son peuple. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Repetitiō de l'entre de la royne de He-
ster au Roy. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. De la reuocation des lettres de A-
man. cc. ccv. **Cviiii.**

Matières

presérable & misericordieux au penitēt. ccv. **Cvii.**
Cvii. Comment Job monstrant sa patience
declaire la puissance de Dieu. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job reprint ses amis /
par leurs propres parolles / & comment il con-
demne hypocrisie. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job escript la vie de Mo-
se / & comment il prophetise la resurrec-
tion des mortz: puis demandant la protectiō au
iugement declaire la conditiō de l'ho-
me. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job fut repris d'arrogan-
ce de sa sapience / & de sa pureté / en parlant de
l'ho-
me infidèle / orgueilleux & hypocrite. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job en proposant sa po-
u-
rette & souffrance / mostre quil seuffre plus
que son iniquité nest griefue. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment il se dit patiemment at-
-
tendre en la briefuete de ses iours / en la uen-
-
glissement de ses yeulx / & en la putrefaction
de sa chair. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Balbad racompte les
-
pains de l'infidèle. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job en descriuant sa ca-
-
lamité (pourette) il figure la passion de nostre
-
Seigneur Jesuschrist / aussy comment il pro-
-
phetise la resurrec-
-
tion vniuerselle. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Sopher dit que les infi-
-
dèles / les auaricieux / & les iniquitez des cald-
-
niateurs finerōt & periront de brief. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. De la prosperite / de la ioye / & de la
-
retributiō de l'infidèle. Du poure lequel en
-
semble meurt avec le riche. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Eliphas reprit Job de
-
l'oppression des poures / & de immisericorde /
-
ment il promet les biens aux penitēs. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job respond soy cong-
-
noistre & craindre la puissance & la sentence
-
du iuge: & comment il dit auoir chemine en
-
sa iustice. fucillet. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job escript les iniquitez des
-
autres / & la dominatiō des infidèles. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Balbad prouue que nul
-
home nest net & sans peche deuant le Sei-
-
gneur Dieu. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job dit que l'home ne
-
peult estre en quelque ayde a Dieu: & le prou-
-
ue par ses merueilles. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. La constance & perfection de Job:
-
& la part de l'infidèle avec Dieu. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job dit la diuine sapi-
-
ence estre inscrutable. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job se complainct de la
-
prosperite du temps passe. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job lamente & pleure les
-
maulx du temps present. ccv. **Cviiii.**
Cviiii. Comment Job racompte l'innocen-
-
ce de sa vie / avec le catalogue de tous ses ven-
-
tus. fucillet. ccv. **Cviiii.**

Le liure de Job contient. plii. chapitres.



J Premier chap. Comment Job
home saint fut frappe de Dieu
par la perte de ses biens / & de ses
filz. fucillet. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job fut frappe
de clou / & fut moque de sa femme. Comment
il fut visite & complainct de ses amis. ccv. **Cviii.**
Cviii. Les parolles de Job monstrant que la
vie presente est miserable / & que la mort du
iuste est bienheureuse. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job fut repris d'impatie-
ce / de iniustice / & de la presumption de sa pro-
pre iustice. fucillet. ccv. **Cviii.**
Cviii. La fin du fol: de la iustice de Dieu: & com-
ment le Seigneur flagelle les siens & les de-
liure. cc. fucil. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job respond que sa paine
est plus griefue que la coulpe: & toutefois il
se delecte en icelle. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job demōstre que ceste vie
nest que labeur soy hastant apres la mort:
de laquelle na point de retour. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job est note d'auoir desferuy
la paine / avec la descriptiō de hypocrisie. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job demōstre les benefi-
ces de Dieu: & declaire que la iustice huma-
ne nest riens. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job sennoye de sa vie / & pro-
pose sa fragilité deuant Dieu / a cause des pain-
es qui batailloient contre luy. ccv. **Cviii.**
Cviii. Comment Job fut iniustement repris
par Sopher demōstrāt Dieu estre incom-

Cxxxvii. Comment apres que tous se furent teust/Elu les reprist de insipide. cxxxvii
Cxxxviii. Comment le Seigneur Dieu parle/assuy quil enseigne/reprengne/ & quil parbonne. fueillet. cxxxviii

Cxxxix. Comment Elu loue le quite de Dieu/laquelle considere la iustice & la vengeance. fueillet. cxxxix

Cxl. Comment ce nest point a Dieu/mais a l'homme/ou que l'infidelite nuyt/ou & la pieté profite. cxl

Cxli. Comment Elu monstre de rechief pourquoy Dieu tout puissant flagelle & corrige. fueillet. cxli

Cxlii. Comment par les nuées sont signifiez les predicateurs : & par la lumiere & la pluye la parole. cxlii

Cxliiii. Les merueilles du Seigneur qui a fait des le commencement. cxliiii

Cxliiiii. De rechief les merueilles du Seigneur qui l'a fait es bestes. cxliiiii

Cxlv. De Behemoth & de sa malice. cxlv

Cxlvi. La reprehension de la malice de Behemoth : aussy de ses membres & de sa peruersite. fueillet. cxlvi

Cxlvii. Comment Job se repentist / & feist oration & oraison / pour ses amis : & puis furent rendus ses biens au double : & commet il mourut. fueillet. cxlvii

Livre des Pseaulmes contient cent & cinquante Pseaulmes / dont l'une chascune selon Sainct Hierosme a son titre excepte la premiere / comme on peult voir depuis le fueillet cxxxix. iusques au fueillet. cclviii.

Les Proverbes de Salomon lesquelz contiennent. xxxi. chapitres.

Chapitre premier. La louenge de Sapience. Comment il ne fault point obtemperer aux incitatidns voluptueuses des pecheurs : & comment sapience inuite tout a soy. fueillet. cclviii

Cii. Comment il fault embracher sapience aussy comment on doit fuyr la femme adultere. fueillet. cclviii

Ciii. Comment on doit garder les commandemens de Dieu. cclviii

Ciiii. Comment lon doit querir sapience son fruct & sa voie. cclviii

Cv. Comment on doit euitier fornication / & viure de ses propres labeurs : & comment lon doit aimer sa femme. cclviii

Cvi. Comment le paresseux est esueille / & le sismatique repins. Comment les commandemens de Dieu sont commande / & fornication

tion deffendue. cclix

Cvii. Comment nostre Seigneur Dieu doit estre craint & honnore / & comment ses commandemens doivent estre gardez / & aussy les incitatidns voluptueuses euitées. cclix

Cviii. La louenge de la diuine sapience. cclix

Cix. Comment tous doivent auoir leur refuge a la diuine sapience / avec la description de la femme adultere. cclix

Cx. En ce chapitre / & en tous ceulx qui suivent iusques au. xxx. le sage enhorté par diuerses sentences / cest adire par comparatidns des choses opposites & differentes / a ensuyuir les Vertus & fuyr les Vices. cclix

Cxi. De la parole de Dieu enflambee : & quelle chose on doit demander a Dieu / avec aucunes choses admirables lesquelles sont en ce monde. fueillet. cclix

Cxii. Comment les rois ne doivent point estre abandonnez aux femmes ny au vin / pour instement iuger : avec la louenge de la bonne femme. cclix

Le liure de Ecclesiastes lequel contient. vii. chapitres.

Premier chapi. Comment tout ce qui est fait en ce monde est vanité. fueillet. cclix

Cii. Comment les delices / les edifices / & toutes les richesses / sont vaines. cclix

Ciii. Comment toute chose vient en son temps / & passe en son temps. cclix

Ciiii. Les miseres des innocents / les labeurs des homes / la pourete du solitaire / de l'enfant pour & saige. cclix

Cv. Comment lon ne doit point temerairement parler contre Dieu / ne soy esmerveiller de l'oppression des pures. De l'avaricieux qui nest point rassasié de richesses. cclix

Cvi. La pourete du riche avaricieux / de la difference du fol & du saige. cclix

Cvii. Comment on ne doit point querir chose qui excede ses forces & Vertus. cclix

Cviii. Comment on congnoit le saige : & comment lon doit considerer la parole du roy. Aussy comment on doit viure en liesse. cclix

Cix. Comment l'homme ne scait lequel est digne ou indigne : comment il fault viure en liesse / aussy avec la louenge de sapience. cclix

Cx. La difference du saige & du fol / la malediction du roy qui est enfant / & la benediction du roy noble. cclix

Cxi. Comment on doit semer la doctrine / & bien faire des saieunesse. cclix

Cxii. Comment des son ieune eage lon doit penser de Dieu. cclix

Table.

Le liure des Cantiques contient. Viii. chapitres: que Salomon feist pour soy & po' sa femme fille de Pharaon/ figurât le tressacre mariage de Christ & son eglise. cclxxv

Le liure de sapience contient. xix. chapit. Remier chap. Comment on doit aimer iustice & querir Dieu. Et comment on deuoit sup' detraction/ & que lon ne doit point auoir zele de la mort. cclxxvii

Ci. Les pensees des infideles/ & leur conseil contre les fideles. cclxxvii

Cii. De la conseruation des iustes: du salaire des infideles. cclxxvii

Ciii. De la chaste generation des fideles & de leur felicite: de la mort des iustes: & de la condemnation des infideles. cclxxvii

Ci. De la constance des iustes cōtre les persecuteurs: de la sperance transitoire de l'infidèle/ & de la gloire des saintz. cclxxviii

Cvi. Comment les iuges doibnt estre iugez du Seigneur/ & les puissans puissamment tormentez: puis enhorter les rois a querir sapience/ la quelle soffre a ceulx qui la quierent. fucil. cclxxviii

Cvii. Comment sapience doit estre preferee sus toutes choses: & comment l'esprit de sapience est en plusieurs sortes. cc. cclxxviii

Cviii. Comment sapience dispose de toutes choses/ cōmēt on la doit desirer. cclxxviii

Cix. Draison de Salomon pour auoir sapience/ la ou il dit que lon ne la peult auoir si nō de Dieu. fucil. cclxxviii

Cx. Comment la sapience est louee par la conseruation des iustes. cclxxviii

Cxi. Des miracles faitz pour Israel: de la vengeance des pecheurs: de la grāde puissance & misericorde de Dieu. cclxxviii

Cxii. De la douceur de Dieu qui corrige & admoneste les pecheurs. cclxxv

Cxiii. Des ydolatres/ & de la detision des ydoles: & cōmēt on doit songnoistre le createur par les creatures. cclxxv

Cxiiii. Comment le bois de la iustice est benict/ & l'ydolatrie maudicte. De la generalite des vices sup' ydolatrie. cclxxv

Cxv. La Voiz des fideles louans la misericorde de Dieu/ par la grace duq' ilz ne seruent pas aux ydoles. cc. cclxxvi

Cxvi. Cōmēt la iustice de Dieu iuge les infideles/ & fait misericorde aux iustes. cclxxvi

Cxvii. Des grans iugemens de Dieu qui flagellent les infideles par paines merueilleuses. fucil. cclxxvii

Cxviii. De la lumiere que ceulx d'Israël eurent en Egypte: de la persecution des infideles/ du peche du peuple au desert. Et cōmēt

Matthies.

Naron fut le mediateur. cclxxvii

Cix. La mort des Egipciens avec la ioye des Hebreux. Des viandes donnees au peuple. Cōmēt les elementz du monde ne seruent point seulement a la Volunte diuine/ mais aussy a la Volunte des hōes. cclxxvii

Le liure de Ecclesiasticus contient cinquante & Vng chapitres.

Remier chap. De la sapience de Dieu & de la crainte d'iceluy. Et cōmēt iustice est Vng degre po' paruenir a sapience. cclxxvii

Cii. Incitation a iustice/ amouir entendemēt & patience/ a croire & esperer en Dieu/ de ce q'd il ne confond point ceulx qui ont esperance en luy. cclxxviii

Ciii. Comment on doit donner double honneur aux peres: de la benediction on malediction des parens. cc. cclxxviii

Ciiii. Cōmēt on doit faire aumosne en toute mansuetude: comment on se doit garder en tout tēps de parler. cc. cclxxviii

Cv. Comment on ne se doit point fier aux richesses: mais fault craindre la vengeance de Dieu/ & non tarder de soy retourner a penitēce: cōmēt on doit ouyr la parole de Dieu & la prudemment profeter. cclxxviii

Cvi. De la double langue/ de l'orgueilleux de la parole gracieuse. Comment lon doit receuoir la doctrine du saige / & chercher toute sapience. fucil. cclxxviii

Cvii. Comment on doit laisser le mal: de non soy iustifier. cc. Comment le saige se gouerne vers sa femme/ son amy / ses enfans/ ses seruiteurs/ ses parens/ & prestres. cclxxviii

Cviii. De non estriuer cōtre plus fort que soy: ne de soy resiouir de la mort de son ennemy. cc. cclxxviii

Cix. Comment on doit euitier les dangiers de chastete: Comment on doit hanter avec les bons. fucil. cclxxviii

Cx. Des iuges & des rois. La detestation du uarice & d'orgueil: & louenge de la crainte de Dieu. cc. cclxxviii

Cxi. Comment sapience exalte. Cōmēt on ne doit point iuger selon l'apparence / ne querir les richesses: que lon doit auoir memoire des maulx aux iours bons. cclxxviii

Cxii. De la discretion pour dōner l'aumosne/ & de la difficile congnoissance de ses amis ou de ses ennemis. cclxxviii

Cxiii. Cōmēt lon ne doit point prendre societe avec les riches & orgueilleux. cclxxviii

Cxiiii. De ceulx qui ne offence point en parole. Cōmēt en detestant auarice/ il admoneste a bien faire. La beatitude de l'homme demourant en sapience. cclxxviii

De l'ancien.

Cp 8. Louenge de l'home craignât Dieu / comment noz biens viennent de Dieu. cclxxxvii
Cp 9. Comment il ne se fault point resiouir de des mauuais enfans: & de la vengeance du Seigneur. fueillet. cclxxxviii
Cp 10. Comment nul nest muce de la congnissance de dieu. De aumosne / de penitence: de nō differer la cōfesse de son peche. cclxxxix
Cp 11. Des merueilles de Dieu: de la misere de l'home: de donner aumosne sans mauuaise parolle / de preuoit le iugement: de loraison & continence de lame. cclxxxx
Cp 12. De labus du vin. &c. La difference de la sapience diuine & humaine. &c. cclxxxxi
Cp 13. De correction. &c. de taciturnite & loquacite. &c. cclxxxxii
Cp 14. Comment on ne doit point assembler peche sus peche. De la hardiesse de l'heretiq. De celui qui mauldise le diable. cclxxxxiii
Cp 15. Comment il fault discernier quoy & a quelz on doit prescher: aussy du dueil sus le mort. &c. cclxxxxiiii
Cp 16. Draison contre orgueil / gloutonie / & luxure. &c. De plusieurs pechez suruenantz en adultere: & de la crainte de Dieu. cclxxxxv
Cp 17. Louenge de sapience procedant de la bouche de Dieu / de ses oeuvres / & du lieu ou elle repose. cclxxxxvi
Cp 18. De trois choses qui plaisent a Dieu / de neuf choses insuspicables. &c. cclxxxxvii
Cp 19. Louenge de la bonne femme / de la crainte de trois choses / & aussy de la quatrieme. &c. fueillet. cclxxxxviii
Cp 20. Du pouce veillant enrichir: & de la probation de l'home craignât Dieu: de l'insconstance du fol / de stre secret a son amy / de la machination de l'infidele. cclxxxxix
Cp 21. Comment on ne doit point demander vengeance / mais pardonner l'offence: des vices de la langue / & ses dangiers. cclxxxxx
Cp 22. Comment on doit prester son argēt & faire aumosne: de l'home fidele respondant pour son amy. cclxxxxxi
Cp 23. De la correction des enfans: du bien de sante. &c. De la sapience celer / de la liesse & tristesse du cuer. cclxxxxxii
Cp 24. Comment lon doit veiller a hōnestete: de ceulx qui rendent paine aux riches: de la louenge du riche sans macule: de sup: purgnerie & sup:nic sobriete. cclxxxxxiii
Cp 25. De la discretion & louenge du predicateur / & de lauditeur: de la foy & confidence en Dieu. fueillet. cclxxxxxiv
Cp 26. La deliurance de celui qui craint Dieu. &c. Comment l'home est en la main de Dieu / ainsy cōme la terre en la main du potier. &c. cclxxxxv
Cp 27. Comment on doit cōfuter vaine

Testament.

esperance & mensonge: la louenge de ceulx qui craignēt Dieu. &c. Que Dieu ne epauce point les oeuvres de l'infidele. cclxxxxvi
Cp 28. Que cest faire bien / prier & sacrifier: de loraison / de lozphelin / de la defue. cclxxxxvii
Cp 29. Draison de Dieu en la personne de tous fideles avec la louenge de la bonne femme. fueillet. cclxxxxviii
Cp 30. Comment on doit discernier les amis & les conseiliers. &c. De la parolle sophistique. &c. cclxxxxix
Cp 31. Comment on doit honorer le medecin / & prier en sa maladie. &c. Du dueil des mortz: du tēps que lon doit querir sapience. fueillet. cclxxxxx
Cp 32. La labeur du saige. Comment il est deffendu de curieusement scrutiner les oeuvres de Dieu. Des esperitz crees pour la vengeance. &c. cclxxxxxi
Cp 33. De la grande misere de l'home. Comment la gloire & lozueil des infideles se passe. Aussy de la benediction des iustes. cclxxxxxii
Cp 34. La memoire de la mort & du iugement / la perdition du mauuais. Comment on doit auoir bonne renommee. cclxxxxxiii
Cp 35. Comment on ne doit point publier la parolle secrette / ny accepter la personne. Comment on doit garder la fille luxurieuse. cclxxxxxiv
Cp 36. Comment il annonce les merueilles de Dieu louāt le createur / & dit soy deffaillir en sa louenge. cclxxxxv
Cp 37. Comment en general il loue les homes honnorables: comme Enoch / Noe / Abraham / Isaac & Jacob. cclxxxxvi
Cp 38. Les louenges de Moyses / Aaron / & Phinehes. cclxxxxvii
Cp 39. Les louenges de Josue / Caleb / & Samuel. fueillet. cclxxxxviii
Cp 40. Les louenges de Nathan / David & Salomon. De la mort de Tobias. De l'imprudence de Roboam: & de l'idolatrie de Hieroboam. fueillet. cclxxxxix
Cp 41. Les louenges de Elie / Elisee / Hezechias / & Esai. cclxxxxx
Cp 42. La louenge de Josias & de trois rois qui nont pas este souillez es pechez des autres rois. De la persecution de Jeremie. De Hezechiel / des douze prophetes / de Zorobabel & autres plusieurs. cclxxxxxi
Cp 43. La louenge de Simeon filz de Onias. De deux nations quil hait / & la tierce qui nestoit point nation: la ouenge de lescriptuant & de loeuure. cclxxxxxii
Cp 44. L'oraison de Jesus lequel estoit filz de Dyrach. fueillet. cclxxxxxiii

La prophetie de Esai contient
 l'v. & l'vi. Chapitres.

Table pour les

Matières

<p>Remier chapit. Comment Esaié prophetisoit lire de Dieu a Venir cōtre Hierusalem a cause de ses pechez. fucillet cccv</p> <p>Cii. De la Venue & mort de Christ / & de la reprobatiō des Juifz. cccv</p> <p>Ciii. Comment il predist que a la Venue de Christ toute puissance seroit ostee de Judée. fucillet. cccv</p> <p>Ciiii. Comment sept femmes debuoiēt priez un homme seul. cccv</p> <p>Cv. De Christ & de sa Vigne / avec l'expectation dauarice & purongnerie. cccvi</p> <p>Cvi. Comment Esaié Veit la gloire du Seigneur: & fut enuoye pour prophetiser la desolation de Judée. cccvi</p> <p>Cvii. Comment les Syriens debuoiēt bailler contre Hierusalem / & y vinrent: au quel temps fut prophetise que la Vierge enfante-roit. fucillet cccvi</p> <p>Cviii. La deliurance de la terre par Ema-nuel: de la pierre d'offension & pierre de scandale. fucillet cccvii</p> <p>Cix. Comment il prophetisa la natiuite de Christ & son empire cccvii</p> <p>Cx. Comment il menassoit les oppresseurs des pources & des veues: puis prophetisa cōtre Sennacherib. cccvii</p> <p>Cxi. Comment il predist la natiuite de Christ / & son peuple: la croix & le sepulchre / la conuersion de la reste Disrael: & la foy des gentils. fucillet cccviii</p> <p>Cxii. Le cantique de leglise / pour la victoire du regne du monde cccviii</p> <p>Cxiii. Comment il prophetisa la subuersiō de Babilon: la captiuite & la venue du peuple. fucillet cccviii</p> <p>Cxiiii. Un assault parabolique contre le roy de Babilone. cccviii</p> <p>Cxv. Comment il prophetisa contre Mo-ab. fucillet cccix</p> <p>Cxvi. Comment en prophetisant il demāda Ruth de Moab / en la genealogie de Iesu Christ. fucillet cccix</p> <p>Cxvii. Comment il prophetisa contre Damascus. fucillet cccix</p> <p>Cxviii. Comment il prophetisa contre Egippte. fucillet ccc</p> <p>Cxix. Comment derachies prophetisa cōtre Egippte. ccc</p> <p>Cxx. Prophetie de la captiuite de Egippte. ccc</p> <p>Cxxi. La cupne de Babilone par ceulx de Mede & de Perse. ccc</p> <p>Cxxii. La parole du Seigneur contre Hierusalem qui debuoit estre destruite par Nabuchodonosor: & soubz la personne de Esaié estoit figure Christ ccc</p> <p>Cxxiii. Comment il prophetisa cōtre Tyr. ccc</p>	<p>Cxxiiii. Comment il predist les mauz qui debuoiēt venir en tout le monde pour les pechez des homes. ccc</p> <p>Cxxv. Action de graces faictes a Dieu / pour ses oeures. ccc</p> <p>Cxxvi. Cantique de la Voie du iuste / & de la durete de l'infidèle / & de la resurrection des mortz. fucillet ccc</p> <p>Cxxvii. Le iugement du diable / & sa perdition. fucillet ccc</p> <p>Cxxviii. L'indignation du Seigneur contre loqueil de la lignee de Sathan / & les prestres purongnes. Parcillement de Christ a venir. fucillet. ccc</p> <p>Cxxix. Comment il prophetisa la destruction de Hierusalem par Nabuchodonosor / & par les Romains. ccc</p> <p>Cxxx. Comment il menassa la reste du peuple / la quelle apres la destruction de Hierusalem descendit en Egippte. ccc</p> <p>Cxxxi. Comment il reprennoit ceulx qui auoient plus leur refuge a l'arde du monde / que a Dieu. ccc</p> <p>Cxxxii. De la Venue de Christ / & de ses Apostres. ccc</p> <p>Cxxxiii. Comment il prophetisa cōtre Sennacherib: de la derniere captiuite. De ceulx qui debuoiēt voir le Seigneur / & des scribes qui ne debuoiēt point congnoistre Christ. ccc</p> <p>Cxxxiiii. Du iour du iugement / & de la destruction de Judée. ccc</p> <p>Cxxxv. De la vocation des gentils / des signes qui se debuoiēt faire par nostre Seigneur Iesuchrist. ccc</p> <p>Cxxxvi. Comment Hierusalem debuoit estre assiegee par Sennacherib. ccc</p> <p>Cxxxvii. Comment l'armee de Sennacherib fut scappee par l'ange / & fut luy mesme occis par ses propres filz. ccc</p> <p>Cxxxviii. Comment quinze ans furent adioustez a Hezechias qui estoit malade / a cause de son oraison. ccc</p> <p>Cxxxix. Comment Hezechias fut repins de Esaié / pour ce quil auoit monstre tous ses tresors aux ambassadeurs de Babilone. ccc</p> <p>Cxl. De la Venue de saint Jean Baptiste / & de la preparation des Apostres / & de la vocation des gentils. ccc</p> <p>Cxli. De la resurrection & ascension de nostre Seigneur Iesu Christ. ccc</p> <p>Cxlii. De Iesuchrist & de son aduenement / & de son baptesme ccc</p> <p>Cxliiii. Comment il asseuroit le peuple qui crioit: & tapoit les ydolatres / la ou sont reprouuez les sacrifices des Juifz ccc</p> <p>Cxliiiii. Comment il promettoit nouveau baptesme / & detestoit les ydoles: & comment il les rappelloit a penitence. ccc</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Cxlvi. De Cyprus souz la figure de Christ lequel deuoit deliurer le peuple. De la Venue de Jesuchrist / & des gentilsz lesquels deuoient estre appelez a la foy. cccviii

Cxlvii. La fin des ydoles. L'incorporation des Juifz: & le salut fait par nostre Seigneur Jesuchrist. fueillet cccviii

Cxlviii. La parole du Seigneur contre Babilone. fueillet cccix

Cxlix. Comment il reprenoit les Juifz pour leur dureté: & comment le Seigneur deust seul estre adore. fueillet cccix

Cl. Comment Christ lequel deuoit amener a foy toute nation parle a leglise. fueillet cccix

Cli. De la reprobation des Juifz / & aussy de la passion de Jesu Christ. fueillet. cccx. mal signe. cccx

Clii. Comment apres auoir reprouue les Juifz le Seigneur appelle le peuple / auquel il promet vne eglise glorieuse. au mesme

Cliii. Comment leglise est excitee a vertu. Comment les predicateurs apostoliques sont louez / avec la description de l'humilité de Christ. fueillet au mesme

Cliiii. Comment il predisoit appertement la passion de Christ. fueillet cccxi

Cliiiii. De la vocation des Juifz & des gentilsz fueillet cccxi

Clv. Du baptesme & du peuple Chrestien & de la parole de dieu qui ne retournera pas en vain. fueillet cccxi

Clvi. Comment on deuoit garder les sabbatz: & des pasteurs qui deuorent le peuple. fueillet cccxi

Clvii. Comment les Juifz sont reprins pour l'iniure faite a Christ. cccxi

Clviii. Comment le seigneur par le prophete represente le peuple / pour leurs ieunes plaines dypocrisie. fueillet cccxii

Clix. Comment le Seigneur est puissant pour sauuer / & facile pour epaucher. cccxii

Clx. La condition & constitution de leglise primitiue / de celle qui est a present & de celle qui est a venir. fueillet cccxii

Clxi. Comment Jesu Christ deuoit estre oict & enuoie: & comment il deuoit prescher. fueillet cccxiii

Clxii. Comment le prophete prennoit la venue de Christ. fueillet cccxiii

Clxiii. Le triumphe de Christ des Hyrmedes aduersaires de Jacob: cest adire de sa passion & ascension. fueillet cccxiii

Clxiiii. Comment la venue de Jesuchrist estoit desiree. fueillet cccxiii

Clxv. De la passion de Christ / & de la felicité de la nouvelle Hierusalem / cest adire leglise. fueillet cccxiiii

Clxvi. La reprobation du temple materiel & du sacrifice charnel / avec la felicité de la nouvelle Eglise. Et du iugement du Seigneur par son second aduenement. cccxiiii

La Prophetie de Jeremias contient. lii. Chapitres

Remier Chapi. Comment Jeremias fut saintifie / & enuoie pour Prophetiser. cccxv

Cii. Comment il parloit contre les prestres & pasteurs / & reprenoit Hierusalem pour l'obedience a la parole diuine / & pour la fornication faite avec les ydoles. fueillet cccxv

Ciii. Comment il reprenoit Hierusalem de fornication / & les rappelloit a penitence. fueillet cccxv

Ciiii. Comment la promesse de remission des pechez fut donnee a Hierusalem faisant penitence. Mais aussy la destruction faite par les Assyriens fut predite a ceulx qui ne se retourneroient point. fueillet cccxvi

Cv. Comment la foy fut cherchee entre le peuple / et comment la destruction de Judée fut predite avec la declaration de ses pechez fueillet cccxvi

Cvi. Comment il predist la venue de Nabuchodonosor et la captiuite du peuple a cause de l'auarice des prestres. cccxvii

Cvii. Comment la veneration du temple exterieur / & les sacrifices ne profitent riens aux hypocrites. fueillet cccxvii

Cviii. Comment il menassoit la reste de la captiuite: & comment les scribes estoient reprins de mensonge. fueillet cccxviii

Cix. La complainte du prophete sus la malice du peuple. fueillet cccxviii

Cx. Comment il ne fault point craindre les constellations des estoilles. cccxix

Cxi. Malédiction sus ceulx qui ne obeissent point a la parole du Seigneur. Et comment Jesuchrist se predisoit deuoit estre crucifie. fueillet cccxix

Cxii. Comment il se complaignoit que toute prosperite aduient aux infideles / parlant contre les pasteurs seducteurs du peuple. fueillet cccxix

Cxiii. Comment le Seigneur prefigurait la destruction de Juda par la caincture pourrie. fueillet cccxx

Cxiiii. Comment les ieunes & les prieres ne profitent riens aux obstinez: puis menasse les faulx prophetes. cccxx

Cxv. Comment le Seigneur menassoit la vengeance sus le peuple Judaique / & quil ne les epaucherait point quant aussy Moyses &

Table.

Matières.

- Samuel pairoient pour eulx. cccxxv
- Cp vi. Comment il predist la pourcete & souffrance des Juifz / parlant apres du peuple Chrestien devant des gentils. cccxxvi
- Cp vii. Obstination des Juifz / & comment ceulx sont maudictz qui se confient en l'homme. Comment il fault garder le iour du sabbat. cccxxvii
- Cp viii. Comment il acompare l'homme aux basses du potier : & comment le Prophete par sa persecution prefigurait la passion de Jesus Christ. cccxxviii
- Cp ix. Comment il menassoit les habitans de Hierusalem de choses cruelles / a cause de leur ydolatrie. cccxxix
- Cp x. Comment Jeremias fut batu pour la parole du Seigneur dieu / & fut mene en prison. Comment il predist la destruction de la cite : & perdit son esperance en maudissant le iour de sa natiuite. cccxxx
- Cp xi. Comment il prophetisa que le roy Debedchias seroit prins : & que la cite seroit bruslee. cccxxxi
- Cp xii. Comment il admonestoit le Roy de faire iustice &c. cccxxxii
- Cp xiii. Comment il se sciuoit en parolles contre les mauuais pasteurs desherans le troupeau du Seigneur / & adulerant la parole de Dieu / predisant aussi la venue de Christ. cccxxxiii
- Cp xiiii. La vision de deux paniers plains de figues. cccxxxiiii
- Cp xv. De la captiuite de soixante & dix ans de toute Judée. cccxxxv
- Cp xvi. Comment les prestres sefforcoient de mettre a mort Jeremias prophetisant. cccxxxvi
- Cp xvii. Comment par le commandement du Seigneur Jeremias enuoya aux rois des lettres / par lesquelz estoient admonestez de se rendre subiectz a Nabuchodonosor le Roy de Babilone. cccxxxvii
- Cp xviii. La faulx prophete d'ung prophete nomme Hananias. cccxxxviii
- Cp xix. Comment il descripuit la transmigration du peuple / & sa reuenee apres soixante & dix ans : & comment il admonestoit de se garder des faulx prophetes. cccxxxix
- Cp xx. Comment il predist la captiuite de Juda & sa deliurance / predisant aussi la vengeance sus les ennemis. cccxl
- Cp xxi. Comment Juda deuoit estre esparz & puis ramene en sa terre. Et comment Rachel ploureroit en Rama / & comment Christ seroit naiz de la femme : & comment la nouvelle loy deuoit estre escripte es cueurs des homes. cccxli
- Cp xxii. Comment Jeremias prophetisa en prison de Debedchias. Comment il acheta ung champ / & predist que la cite seroit destruite par feu / & consequamment la deliurance du peuple. cccxlii
- Cp xxiii. De la conuersion de Juda & de Hierusalem. De la parole de dieu qui se deuoit resusciter / & de Jesus Christ qui deuoit naistre. cccxliiii
- Cp xxiiii. Comment il leur predisoit que la cite deuoit estre liuree : & les reprenoit de ce quilz retiroient leurs freres en seruitude qui estoient donnez a liberte. cccxliiiii
- Cp xxv. Comment les Juifz furent reprens par l'exemple des filz de Rechab : lesquelz obeirent plus a leur pere / que les Juifz au Seigneur dieu. cccxlv
- Cp xxvi. Comment le liure de Jeremias fut leu deuant le peuple / & brusle par le Roy Joachim. cccxlvi
- Cp xxvii. Comment Jeremias predisant la destruction de la Ville / fut mis en prison par le roy Debedchias. cccxlvii
- Cp xxviii. Comment les princes demanderent que Jeremias fust mis a mort. Comment il fut mis en la fosse boeuise / mais en fut retire. cccxlviii
- Cp xxix. Comment la cite fut prinse / & Debedchias soyuyant fut prins / & luy furent les ieulx creuez : mais Jeremias & Abedemelech furent sauuez. cccxlviiii
- Cp l. Comment liberte fut donnee a Jeremias le prophete d'aller ou il voudroit. Et comment Johanna predist a Godolias sa mort. ccccl
- Cp li. Comment Ismael occist Godolias dont apres Johanna poursuivit Ismael. ccccli
- Cp lvi. Comment le Prophete Jeremias admonestoit la reste du peuple / pour ce affin que il ne se en alast point en la terre de Egipte. cccclvi
- Cp lvii. Comment contre la parole du Prophete Jeremias Johanna mena la reste du peuple en la terre d'Egipte / & en predist la destruction. cccclvii
- Cp lviii. Comment Jeremias reprenoit la reste du peuple de ydolatrie & aussi de inobedience &c. cccclviii
- Cp lvi. Comment Baruch le Prophete fut reprens de Jeremias a cause de sa pusillanimité. cccclviiii
- Cp lvi. Comment il predist la destruction de la terre d'Egipte / & la liberation de Israel. cccclviiii
- Cp lvii. La parole du Seigneur contre les Palestins. cccclviiii
- Cp lviii. La parole du Seigneur dieu contre ceulx de Moab. cccclviiii

De l'ancien

Cly. La parole du Seigneur Dieu contre Ammon / Gubnee / Damascus / Cedar & Elam. fueillet cccxxxiiii
Cl. Comment il predist la subuersion de Babilone / & le retour de la captiuite de Israel. fueillet cccxxxv
Cli. La continuation de la desolation de Babilone. fueillet cccxxxv
Clii. Repetition de la prise de la cite & du Roy. & cetera. Comment le Roy Joachim qui estoit prisonnier fut tire hors de la prison & cetera. fueillet. cccxxxvi

Le liure des Threnes ou autrement des lamentations de Jeremias contient cinq chapitres esquelz fait sa complaincte de leglise soubz la figure de Hierusalem destruite. fueillet cccxxxvii

La prophetie de Baruch contient six chapitres.

Premier chapit. Comment Baruch escript le liure / & le lut denant Joachim roy de Juda: dont les Juifz & les Babiloniens enuoyent le liure avec de l'argent aux Juifz en Hierusalem / afin qu'ilz priaissent pour eulx. cccxxxviii
Cii. Comment les Juifz furent subiectz a cause de leurs pechez. La Voix des penitens ausquelz Dieu promet vng autre testament eternal. fueillet cccxxxix
Ciii. La clameur de l'esprit mis en angoisse. De escouter les commandemens de Dieu & apprendre sapience. Comment Dieu na point esleu les geantz ne les fortz: de l'incarnation de Christ. cccxl
Ciiii. De la loy eternelle / & de ceulx qui la tiennent ou ceulx qui la mesprisent. La Voix de leglise en tribulation / & la consolation de celle. fueillet cccxli
Cv. De Jesuchrist enuoye de Dieu: & de leglise. fueillet cccxlii
Cvi. Exemple de l'epistre de Baruch que Jeremias enuoya a ceulx qui estoient menez prisonniers en Babilone par Nabuchodonosor. fueillet. cccxliii

La prophetie de Hezechiel contient xlviij. chapitres.

Le premier chapit. La vision des quatre bestes / des roues / du thronne de dieu / & de la forme d'home assise sus le thronne. cccxliv
Cii. Comment le prophete fut enuoye pour rappeler le peuple de son erreur. cccxlv
Ciii. Comment le prophete fut enuoye a Israel en la transmigratiō apres qu'il eut me-

Testament.

ge le liure. La vision de la gloire de Dieu / avec l'increpation du pasteur quy ne chastie point le pecheur. cccxlvi
Ciiii. Comment Hierusalem deuoit estre assiegee. fueillet cccxlvi
Cv. Comment le Seigneur menassoit Hierusalem / pour ce quelle auoit contene ses iugemens & ses commandemens. cccxlvi
Cvi. Comment il predist que le peuple seroit pugny de Dieu / a cause du peche dydolatrie. fueillet cccxlvi
Cvii. De l'instance & longue captiuite du peuple / & des causes dicelle. cccxlvi
Cviii. L'apparition de la similitude de Dieu avec la demonstration des abominatiōs par le petuis de la paroit cccxlvi
Cix. Comment six homes en vision furent enuoyez pour destruire le peuple: mais les iustes furent gardez par estre signez du signe de Chau. fueillet cccxlvi
Cx. La vision d'ung home prenant les charbons ardans du milieu des roues & des Cherubins / avec la veue des roues. cccxlvi
Cxi. La vision de vingt & cinq homes / par lesquelz il entendoit la destruction de la terre / & la dispersion du peuple. cccxlvi
Cxii. Comment il predist la transmigratiō de Judee. cccxlvi
Cxiii. La parole du Seigneur contre les Prophetes. cccxlvi
Cxiiii. Comment le Seigneur denie sa parole au peuple a cause des pechez. cccxlvi
Cxv. Contre Hierusalem signe instructif. fueillet cccxlvi
Cxvi. Elegante description de la fornication de Hierusalem. cccxlvi
Cxvii. Comment il predist que le Roy de Babilone destruiroit la cite de Hierusalem / & apres comment il prophetisa de nostre Seigneur Jesuchrist. cccxlvi
Cxviii. Comment vng chascun doit estre iuge selon la raison de sa propre oeuvre. &c. fueillet. cccxlvi
Cxix. La captiuite de Joachim & de Jehonias / & du filz de Joachim / signifiez par les petis lions & le lion. cccxlvi
Cxx. Comment le Seigneur refuse de respondre a ceulx qui le prient a cause de leurs pechez / & pour dydolatrie cccxlvi
Cxxi. Comment il menassoit la mort a ceulx de Hierusalem / & pareillement les filz de Ammon. fueillet cccxlvi
Cxxii. La parole du Seigneur contre Hierusalem a cause de leffusion de sang / & aussy de l'honneur denie aux parentz. Pareillement de la peruerse doctrine des Prestres & des Prophetes: & de leur auarice laquelle estoit insatiable. fueillet cccxlvi

Table.

Cxxiii. De la bultere cest adire de tybolatre
rie de Samarie & de Hierusalem / souz les nōs
de Dola & Doliba. ccl

Cxxiiii. Le feu de Hierusalem & la captiui-
te du peuple signifie par le pot daerain fon-
du. fueil. ccl

Cxxv. La parole du Seigneur contre Am-
mon / Moab / & les Palestins. ccl

Cxxvi. Comment il predict la destruction
de Tyus. fueil. ccl

Cxxvii. Pour suyte de la subuersion & de-
struction de Tyus. ccl

Cxxviii. Comment il menassoit les prin-
ces de Tyus / & aussy les Sydoniens: & con-
sequamment promettoit de rassembler tous
les filz Israell. ccl

Cxxix. Comment il prophetisa contre Pha-
raon / & contre Egipte & Tyus. ccl

Cxxx. La complaincte sus la destructiō de
Egipte. fueil. ccl

Cxxxi. Comment il predict que Pharaon
deuoit estre liure en la main de Nabuchodo-
nosor. fueillet. ccl

Cxxxii. Complaincte sus la mort de Pha-
raon / & sus la descente aux enfers. ccl

Cxxxiii. L'office du predicateur Euangeli-
que est de reprendre les viciex: aussy la pa-
rolle de Dieu ne doit point seulement estre
retournee en la bouche / mais aussy doit estre
eprimee par oeures ccl

Cxxxiiii. Comment il se fessoit contre les
mauuais pasteurs / en promettāt nostre Sei-
gneur Iesuchrist. ccl

Cxxxv. La parole du Seigneur contre les
Humeens de Depz. ccl

Cxxxvi. Comment il promettoit que ceulx
de Israel seroient deliurez des gentils. ccl

Cxxxvii. Comment il demonstroit la resur-
rectiō generale / & que aux derniers iours les
Iuifz croiroient en Christ. ccl

Cxxxviii. De Bog & de Magog / aussy de
leur mort. fueillet. ccl

Cxxxix. La poursuite de Bog & Magog
fueillet. ccl

Cxl. Vision de la description de la cite qui
deuoit estre reedifiee ccl

Cxli. La disposition du temple qui deuoit
estre reedifiee / & des choses appartenantes a
iceluy. fueil. ccl

Cxlii. Des thesorics & autres choses pour
les choses sacrees. ccl

Cxliiii. La demonstratiō de la figure de lau-
tel / avec la maniere d'offrir les holocaustes.
fueillet. ccl

Cxliv. De la porte fermee: des estragiers
qui ne deuoient point entrer au temple: des
Leuites. fueillet ccl

Cxlv. La descriptiō du lieu qui deuoit estre

Matières.

edifie: de lequalite du poibz / & de la mesure:
de deuy festes que la loy na point comman-
de. Pareillement de la Pasque / de la Pente-
couste / & de la feste des tabernacles ccl

Cxlv. Des sacrifices / des Sabbatz / & des
nouuelles lunes: pareillement par lesquelles
portes il falloit entrer au temple du Seig-
neur. fueil. ccl

Cxlvi. La vision des caues coullantes du
temple. De la diuision de la terre / & des por-
tes de la cite. ccl

Cxlvii. La description de la diuision de la
terre / quant a ceulx de dedens. ccl

La prophetie de Daniel contient
viii. Chapitres.

D Premier chapit. Comment Dani-
el / Hananias / Misael / & Azari-
as furent prins par Nabuchodo-
nosor le Roy de Babilone / pour
seulx tenir en sa court / & pour leur
apprendre les lettres des Chaldees. ccl

Cii. Comment le Roy Nabuchodonosor
songea / dont tous les saiges ne scurent expo-
ser le songe / mais Daniel par la grace diu-
ne le yposa ccl

Ciii. Comment vne ymage dor fut esleuee
par le roy Nabuchodonosor / que les trois en-
fans / cest a scauoir / Hananias / Misael / & A-
zarias contemnerent de laboier: parquoy ilz
furent mis en la fournaise. ccl

Ciiii. Derechief le roy songea / & Daniel lin
interpreta / a scauoir quil deuoit perdre son
royaume. fueillet ccl

Cv. Comment le Roy Balthasar filz de
Nabuchodonosor / veit vne main escriuant
a la paroit / que Daniel interpreta. ccl

Cvi. Comment Daniel fut mis en la fosse
des lions / mais en fut deliuree / & y furent iet-
tez ses accusateurs. ccl

Cvii. La vision des quatre bestes: & de la
puissance de la petite corne / cest a dire de An-
techrist / lequel mōstre deuoit venir du chief
de la quatriesme beste ccl

Cviii. La vision de la bataille entre les Per-
seens / Medeens / & les Grecz: ausquelz suc-
ceda vne petite corne ccl

Cix. La confesse de Daniel: Les septante
semaines. Lunction du saint des saintz.
Et loccasion de nostre Seigneur Iesu Christ
apres soixante & deuy semaines. Et la deso-
lation de la cite de Hierusalem par les Ro-
mains. fueillet ccl

Cx. Visions et Propheties contre les prin-
ces des Grecz & des Perseens. ccl

Cxi. Comment il receut la prophetie des
rois de Perse / & du roy Antechrist qui se deb-
uoit esleuer contre le Seigneur ccl

De l'ancien.

Cxxii. De la resurrection des mortz. ccclxxix
Cxxiii. L'histoire de Susanna accusee d'adul-
 tere par les Prestres / & comment elle fut de-
 siuree par Daniel. ccclxxix
Cxxiiii. L'histoire de Bel & du Dragon de-
 struictz par Daniel / dont apres fut iette en
 la fosse des Lyons / desquelz apres il fut deli-
 ure. fueillet ccclxxv

La prophetie de Oseas contient
 viii. chapitres.

L premier chapi. Comment Ose-
 as print vne femme fornicatrice
 & prophetisa contre la maison de
 Iehu / en promettant misericorde
 a la maison de Juda. ccclxxvi
Cii. Comment il rappelloit Israel a peni-
 tence / en adioustant les menasses & les pro-
 messes. fueillet ccclxxvi
Ciii. Comment les Juifz reprouuez es der-
 niers iours se doiuent conuertir au Seig-
 neur. fueillet ccclxxvi
Ciiii. Comment les pechez du peuple & des
 prestres sont recitez ccclxxvi
Cv. Contre les prestres seducteurs du peu-
 ple. fueillet ccclxxvi
Cvi. La resurrection de nostre Seigneur Ie-
 su Christ / & la nostre en luy. Comment des
 prestres est venue iniquite. ccclxxvii
Cvii. Comment par la fureur de Hierobo-
 am Hierusalem vint en ydolatrie. ccclxxvii
Cviii. Comment Samarie deuoit estre de-
 struict par Nabuchodonosor / a cause de ydo-
 latrie. fueillet ccclxxvii
Cix. Comment il prophetisoit la famine de
 Samarie / & aussy la reprobation des sacrifi-
 ces. &c. fueillet ccclxxvii
Cx. Comment il predisoit la destruction
 de Israel / & de la terre des ydoles ccclxxviii
Cxi. Comment le Seigneur recitoit ses
 benefices / en reprouuant l'ingratitude de Is-
 rael. fueillet ccclxxviii
Cxii. Lapugnitie d'Israel / & de Juda. ccclxxviii
Cxiii. Comment le Seigneur persecutoit
 Estraim ydolatre. De nostre redemption fai-
 cte par Christ. De la victoire / de la mort & de
 ser par Iesu Christ ccclxxviii
Cxiiii. De la destruction de Samarie & con-
 uersion de Israel. ccclxxviii

La prophetie de Joel contient trois
 chapitres.

Premier chapi. Comment il prophetisoit
 contre les Juifz / & se plaignoit de la
 destruction de la terre sainte ccclxxviii
Cii. Comment par le son des trompettes il
 prophetisoit la venue des ennemis / & les en-
 hortoit a penitence. De la vision du saint espe

Testament.

rit: & du iour de la passion de nostre Seigneur
 Iesu Christ. fueillet. ccclxxviii
Ciii. Du iugement fait par le Seigneur en
 la Vallée de Josaphat: & comment la predica-
 tion de la parole de Dieu deuoit sortir de Sy-
 on par les Apostres. ccclxxviii

La prophetie de Amos contient
 ix. chapitres.

Premier chapi. Comment il pro-
 phetisa contre Damasus / Ga-
 zam / Tyrus / Edom / & Ammon
 fueillet. ccclxxviii
Cii. Contre Moab pour la
 crudelite sus les mortz. Contre Juda & Is-
 rael / de ce qu'ilz contemnoient la loy. ccclxxviii
Ciii. Contre les discors: contre ydolatrie
 & la lubricite d'Israel. ccclxxviii
Ciiii. Contre les grandz maistres / soubz
 la figure des grasses vaches. ccclxxviii
Cv. Complaincte sus la perpetuelle capti-
 uite d'Israel. ccclxxviii
Cvi. Comment il reprenoit les riches / &
 les principaulx plains de delices: puis il pre-
 dist la destruction d'Israel. ccclxxviii
Cvii. Comment il prophetisa la captiuite
 de Israel & de Juda / Amasias y contredi-
 fant. fueillet ccclxxviii
Cviii. Comment il menassoit la mort a ceulx
 d'Israel / pour la cause de l'auarice du peu-
 ple. &c. fueillet ccclxxviii
Cix. De la consommation du temple / & de
 la cite par feu / a cause de l'auarice des princes:
 & de leur retour. ccclxxviii

La prophetie de Abdias contient
 vng seul chapitre.

De la destruction de Edom / & de la sal-
 uation d'Israel. ccclxxviii

La prophetie de Jonas contient
 iiii. chapitres.

L premier chapi. Comment Jonas en-
 uoye pour prescher senfuyt / & quant la
 terepeste fut esleuee / il fut iette en la mer.
 fueillet. ccclxxviii
Cii. Comment apres que Jonas fut en-
 glouty du poisson il cria au Seigneur: dont
 fut euaice & iette hors. ccclxxviii
Ciii. Comment Jonas derachief fut enuoie
 en Ninieue: & le peuple se retourna a sa predi-
 cation. fueillet ccclxxviii
Ciiii. Comment Jonas soy ducillant de
 ce que Ninieue estoit preseruee / & que l'heure
 luy estoit ostee / il fut repris du Seigneur d'im-
 patience: & de immisericorde ccclxxviii

La prophetie de Michas contient
 sept chapitres.

Table pour les

- C**hapitre premier. Comment il prebist que Damarie deuoit estre subuertie a cause de sybolatrerie. ccclxxviii
- Cii.** Comment il mena/foit les pecheurs/ admonestant de retourner de leur malice/ & de faire bones oeures: puis prebist la Venue nostre Seigneur Jesuchrist. ccclxxix
- Ciii.** Contre la tyrannie des princes/ aussy contre les faulx prophetes/ & les pechez des grandz maistres. ccclxxx
- Ciiii.** De la Venue de nostre Seigneur Jesu christ/ & de la foy des gentils/ & de la conuersion des Juifs. ccclxxxv
- Cv.** De la destructiõ de Hierusalem a cause de la mort de Jesuchrist. De Jesuchrist qui deuoit naistre en Bethlehem. ccclxxxvi
- Cvi.** Le Seigneur dispute avec le peuple de leurs iustices & pechez. ccclxxxvii
- Cvii.** Comment il se complaignoit sus le petit nombre des iustes. Que son ne se doit fier a personne. Comment Israel deuoit estre deliure des Babiloniens. ccclxxxviii

La Prophetie de Naum contient iii. Chapitres.

- P**remier chap. Comment il prebist que Ninie deuoit estre destruite/ & Israel de liure. fucillet ccclxxxix
- Cii.** Comment Ninie deuoit estre prinse par Nabuchodonosor. ccclxxxix
- Ciii.** Comment il reprenoit Ninie de violence & crudelite. ccclxxxix

La prophetie de Habacuch contient trois chapitres.

- P**remier chapit. Le prophete dispute avec le Seigneur/ de ce que principalement il espargne le mauuais. ccclxxxvi
- Cii.** Comment Habacuch prophetisa la Venue de Jesuchrist en detestant auarice & ledification faicte par sang. ccclxxxvi
- Ciii.** L'oraison du prophete Habacuch faicte pour les ignorances. ccclxxxvi

La prophetie de Sophonias contient trois chapitres.

- P**remier chap. Comment Hierusalẽ deuoit estre destruite. Du iour du Seigneur & de son iugement. ccclxxxvii
- Cii.** Comment il admonestoit de soy retourner/ prebissant la destruction des Palestins. La deliurance d'Israel/ la destruction de Moab/ de Amalech/ des Ethiopiens/ des Assyriens & de Ninie. ccclxxxviii
- Ciii.** Comment il reprenoit Hierusalem pour ses pechez. De la resurrection de Jesuchrist/ & de la saluatiõ de la reste d'Israel. ccclxxxviii

Matières

La prophetie de Aggeus contient deux Chapitres.

Premier cha. Comment Aggeus apres le retour de la captiuite/ admonesta les princes pour la reedification du temple. Et comment Zorobabel & Jesus filz de Josedec miret les mains a locuire. ccclxxxviii

Cii. Derrechief enhortoit les princes a la restauration du temple: & en promettant Christ preferoit leglise a la sinagogue. ccclxxxviii.

La prophetie de Zacharias contient viii. chapitres.

- P**remier chapit. Comment il admonestoit le peuple de soy conuertir au Seigneur: & en prefigurant nostre Seigneur Jesu Christ & ses Apostres promet la deliurance de Israel. ccclxxxviii
- Cii.** Comment il promettoit la restauration de la cite de Hierusalem: & en rappellant les dispersez prophetisoit la Venue de nostre Seigneur Jesuchrist. ccclxxxviii
- Ciii.** La lumiere & la gloire de nostre Seigneur Jesuchrist/ soubz la figure du Prestre filz de Josedec. ccclxxxviii
- Ciiii.** La vision du chandelier dor & des sept lampes. fucillet. ccclxxxviii
- Cv.** La vision du liure volant & de la cruche avec interpretation. ccclxxxviii
- Cvi.** La vision des quatre chariotz/ & des montaignes daerain. ccclxxxviii
- Cvii.** Comment les ieusnes sans les oeures de misericorde ne sont riens. ccclxxxviii
- Cviii.** Comment par la promesse des benefices il exhortoit le peuple a la reedification du temple: prebissant comment les gentils requerrieroient Dieu. ccclxxxviii
- Cix.** De la vocation des gentils. De Christ qui deuoit monter sus la croisse & la croix/ de son ascension/ & aussy de sa descente aux enfers. fucil. ccclxxxviii
- Cx.** Exhortation pour demander la doctrine de verite / avec la promesse de misericorde. cc. fucil. ccclxxxviii
- Cxi.** Comment le temple deuoit estre destruit par les Romains: & Christ deuoit estre liure pour trente deniers d'argent. Et du pasteur Antechrist. ccclxxxviii
- Cxii.** De la destruction & restauration de Hierusalem/ de l'effusion du saint esperit: & la complaincte sus la mort de nostre Seigneur Jesu Christ. ccclxxxviii
- Cxiii.** De baptesme/ & de la destruction des ydoles/ & des faulx prophetes: de la passion & des playes de Jesuchrist. ccclxxxviii

De l'ancien

Cxviii. de la destruction de Hierusalem par les Romains / a cause de la mort de Jesuchrist La venue de Christ & son iugement. ccclxxxvi

La prophetie de Malachias contient iiii. Chapitres.

Le premier cha. Comment Jacob fut esleu & Esau reprouue. Comment le Seigneur veult estre seruy librement. Et puis apres parle contre les prestres. fueil. ccclxxxvii.

Cxi. Comment il menassoit les prestres seducteurs du peuple / silz ne se retournoient. fueillet. ccclxxxviii.

Cxii. De saint Jean precurseur / & de laduenement de Jesuchrist. ccclxxxix.

Cxiii. Du iour de la venue de Jesuchrist / & de Elie qui deuoit venir. ccclxxxviii.

Le premier liure des Machabees contient. v. vi. chapitres.

Lapitre premier. De Alexandre filz de Philippe / & de Antiochus machine de peche. Comment la cite de Hierusalem fut bruslee / dont plusieurs consentirent a ledict du roy en sacrifiant aux ydoles. La loy fut bruslee. cc. fueil. ccclxxxviii.

Cii. Comment on vouloit contraindre Machabias & ses cinq filz de sacrifier aux ydoles. cc. fueil. ccclxxxix.

Ciii. Comment Judas Machabeus se leua pour defendre Israel. cc. ccclxxvii.

Ciiii. Comment apres que Lysias & Sorghias furent vaincus / Judas purifia le temple / puis dedia lautel. cccx.

Cv. Comment Judas battilla contre les nations vicielles destruyre Israel. Comment Simon enuoie de son frere vainquist les gentils. Comment Joseph & Asarias furent reboutez. cc. cccxi.

Cvi. De la mort de Antiochus / & de la succession de son filz / lequel enuoia vne armee pour batailler contre Juda / & comment elle fut vaincue. cc. cccxii.

Cvii. Comment Demetrius apres auoir occis Antiochus & Lysias / obtint le royaume De Alchymus & Barchides / & de leur malice. Du sang respandu au tour de Hierusalem. Comment Demetrius enuoia Nicanor contre Israel / lequel Judas vainquist par son oraison. fueillet. cccxiii.

Cviii. De la renommee & puissance des Romains / dont Judas enuoia ambassadeurs a Rome pour la paix / avec la rescription faicte par les Romains. cccxiiii.

Cix. Comment Demetrius enuoia son armee contre les Juifs / en laquelle Judas Ma-

Testament.

chabeus mourut. cc. Comment Alchymus vueillant destruyre le temple fut touche de paralysie. & ce. fueil. cccxviii.

Cx. Comment Alexandre occist Demetrius & print a femme la fille du roy Degipte. De la gloire de Jonathas. cc. cccxcv.

Cxi. Comment le roy Degipte se leua contre Alexandre / & luy osta sa fille / & la bailla a Demetrius / & fut occis Alexandre / puis le roy Degipte mourut. cc. cccxcvi.

Cxii. Comment Jonathas feist aliance avec les Romains & ceulx de Sparte / & comment il enchassa les gens de Demetrius / & frappa les Arabiens. De la trahison de Triphon contre Jonathas. cccxcvii.

Cxiii. Comment Simon fut ordonne duc au lieu de son frere. La mort de Jonathas & de ses filz. Du sepulchre de Modin. De la trahison de Triphon vers Antiochus. cccxcviii.

Cxiiii. Comment Demetrius fut mis en prison. De la puissance de Simon. De la paix renouvellee entre Simon & les Romains. cccxcviii.

Cxv. Comment Antiochus filz de Demetrius print le royaume de son pere / & escripuit lettres aux Juifs. cccxcix.

Cxvi. Comment Simon enuoia ses deux filz pour batailler contre Gendebear / dont Judas filz de Simon fut naure. Comment Simon fut occis avec ses filz au copue / dont Joanes succeda en la prestise. cccc.

Le second liure des Machabees contient. v. vi. chapitres.

Le premier chapi. Apres la salutation des Juifs met comment Antiochus fut occis au temple de Mene avec les siens. Du feu de lautel absconse au puitz / lequel par la priere de Nehemias fut allume / dont le roy de Perse feist faire vng temple. cccc.

Cii. Du lieu de la montaigne ou furent enfermez l'arche & lautel par Jeremias le prophete. Des cinq liures de Jason reduictz en vng. fueil. cccci.

Ciii. Comment Simon accusa & monstra les dons du temple / dont Heliodor fut enuoie pour les apporter / lequel fut surprins d'une maladie. cc. cccci.

Ciiii. Des trahisons de Simon enuers Dni as le prestre. Comment Jason par force des dons corrompit le roy pour auoir la prestise. Comment Andronicus fut occis pour ce que par auant par trahison il auoit occis le prestre. cc. ccccii.

Cv. Des signes du ciel faictz en Hierusalem / & de la mort de Jason. Et comment Antiochus apres quil auoit occis le peuple pillla le temple. cc. cccciij.

Table.

Cvi. Comment le roy enuoya pour faire les
 Juifz de laisser la loy de Dieu / & adorer les
 ydoles. De la passion de deux femmes avec
 leurs enfantz / & aussy d'autres. La passion de
 Eleazar. fucil. ccciiii.

Cvii. De la passion des sept freres / & de le
 mere. fucil. cccv.

Cviii. De Judas Maccabeus. Et com
 ment Nicanoz fut enuoye en Judce contre les
 Juifz / lequel fut vaincu luy & ses gens. cccv

Cix. Comment Antiochus fut vaincu en Per
 sopolim. Et fut Antiochus frappe d'une plaine
 quant il persecutoit les Juifz / dont il feist pe
 nitence / neantmoins mourut. cccv

Cx. Comment Judas receut le temple & la
 cite de Hierusalem. Aussi comment le filz de
 Antiochus obtint le royaume de son pere. &c.
 Et comment cinq homes s'apparurent au ciel
 pour layde des Juifz. fucil. cccvi

Cxi. Comment Lysias sefforçoit de vain
 cre les Juifz / & de faire la prestise a vendre
 tous les ans / dont fut enuoye de Dieu Sng
 euesque aux Juifz en vestement blanc pour
 les ayder. &c. De la paction de Antiochus / &
 des Romains avec les Juifz. cccvi

Cxii. Comment par trahison ceulz de Jop
 pe occirent deux cens Juifz / dont Judas les
 vengea. Des batailles de Judas. Comment
 les Juifz furent occis po^r auoir apporte soubz
 leurs manteaux les offrandes des ydoles.
 Du sacrifice fait pour les occis / & l'esperan
 ce de la resurrection. cccvii

Cxiii. Comment Antiochus vint contre
 Judce / dont Heliclaus fut occis. Comment
 Judas occist en l'armee de Antiochus quatre
 mille homes / & le plus grand des elephans
 tellement que Antiochus vaincu bailla a Ju
 das la cite de Ptolomaide. cccviii

Cxiiii. Comment Demetrius fut enflam
 me contre les Juifz / & enuoya Nicanoz pour
 batailler contre eulz. Puis feist la paix / & la
 rompi / & cuyda prendre Judas. Comment
 Nicanoz menassa les Prestres filz de luy li
 uroient Judas. Et de la constance de Azar
 rias. fucil. cccviii

Cxv. Comment Nicanoz blasphemata. Com
 ment Onias & Jeremias s'apparurent / & fut
 ouy au ciel. Iceulz est l'amy des freres. Jere
 mias bailla le spee a Judas. &c. Et comment
 Nicanoz avec trente & cinq mille homes fu
 rent occis / ddt la teste de Nicanoz & ses mains
 furent apportees en Hierusalem. cccix

Fin de la table de l'ancien
Testament.

La table pour

les matieres du nouveau Testament
adueger. Premier.

Leuangile saint Matheu a. pp viii. chap.

Remier Chapitre. La genealo
gie de Christ. fucil.

Ci. Comment les saiges vin
rent adorer.

Cii. Comment Jean Baptiste pre
mier annonca le royaume de Dieu

Ciii. Comment Christ fut tente

Civ. Des huit beatitudes.

Cv. Comment il fault irusner / prier / & fai
re aumosne. fucil.

Cvi. Comment il ne fault ne contener ne
iuger personne.

Cvii. Du lepreux / du centenier / & de la bel
le mere de Pierre.

Cviii. Du paralitique / de Matheu / & de
Christ mengeant avec les publicains.

Cix. Comment il instruit les apostres

Cx. Comment les disciples de Jean furent
enuoiez a Jesus Christ.

Cxi. Des Disciples arrachant les espis
au iour du Sabbat.

Cxii. De plusieurs paraboles.

Cxiii. La mort de Jean Baptiste / & des
cinq pains. fucil.

Cxiv. De la transgression du comendement
de Dieu pour les traditioes humaines.

Cxv. Du leuain des Phariseens / de la co
fesse de Pierre & des Apostres.

Cxvi. De la transfiguration de Christ.

Cxvii. La question des Apostres lequel se
roit le plus grand.

Cxviii. De la loy du divorce.

Cxix. Des ouuriers louez pour aller en la
vigne. fucil.

Cxx. De la sresse & son asnon.

Cxxi. De ceulz qui furent appelez aux nop
ces. fucil.

Cxxii. Les maledictions sus les scribes &
Phariseens.

Cxxiii. De la consommation du siecle.

Cxxiv. Des dix Vierges / & du iugement.

Cxxv. De celle qui oingnit le Seigneur / &
de l'institution du sacrement.

Cxxvi. La Passion de Christ & sa mort.

Cxxvii. De la resurrection de Christ.

Leuangile saint Marc contiet. p vi. chap.
Remier. De Jean Baptiste bap
tisant Christ au Jordain.

Ci. Du paralitique.

Cii. De celui q auoit la main
seiche. fucil.

Ciii. Parabole de la semence

Civ. De la legio des diables.

Da Nouveau

Cvi. Comment Jesuchrist enuoya ses Ap-
stres pour guerir diuerses maladies p⁸

Cvii. Des disciples mengeans sans lauer
leurs mains. p⁸

Cviii. Des sept pains. p⁸

Cix. De la transfiguration du Seigneur/
q du lunatique. p⁸

Cx. Des filz de Zebedee. p⁸

Cxi. Du figuier qui seicha. p⁸

Cxii. De la Vigne: du tribut appartenant
a Cesar. fucillet. p⁸

Cxiii. De la consommation du siecle. p⁸

Cxiiii. De la pasque. p⁸

Cxv. De la passio de Christ q sa mort. p⁸

Cxvi. De la resurrection de Christ. p⁸

CLeuagile saint Luc contiēt. p⁸ xiiii. Chap.

L Premier chapit. Des parens de
Jean Baptiste q sa natiuite p⁸

Cii. De l'ensatemet demarie. p⁸

Ciii. Comment Jean preschoit le
baptisme de penitence. p⁸

Ciiii. De la tentation de Christ. p⁸

Cv. De la prinse des poissons. p⁸

Cvi. Comment les disciples arrachoiēt
les espis au Sabbat. p⁸

Cvii. Du seruiteur du centenier p⁸

Cviii. La parabole du semeur. p⁸

Cix. Des douze Apostres / q de la puissance
quil leur bailla. p⁸

Cx. Des soixante q douze disciples. p⁸

Cxi. De oraison / q du diable muet. p⁸

Cxii. Du leuain des Phariseens p⁸

Cxiii. Des galilees q estoiet en siloah. p⁸

Cxiiii. De libiopique. p⁸

Cxv. La parabole de cent oailles. p⁸

Cxvi. Du mauuais dispensateur p⁸

Cxvii. De scandale: des dix lepreux. p⁸

Cxviii. De tousiours prier / du Phariseen
q du publicain. p⁸

Cxix. De Zachee: comment Christ plou-
ra sus Hierusalem. p⁸

Cxx. De la demande des anciens a Christ
q de la Vigne louee p⁸

Cxxi. de la pouce de fue / q fin du siecle. p⁸

Cxxii. De la pasque / q prinse de christ. p⁸

Cxxiii. De sa mort q passion. p⁸

Cxxiiii. De sa resurrection. p⁸

CLeuagile saint Jean contiēt. p⁸ i. chapit.

Remier chapit. Le tesmognage q
saint Jean donna de Christ. p⁸

Cii. Des nopces ou leau fut
muee en vin. p⁸

Ciii. de Nicodem⁹ q christ. p⁸

Ciiii. De la Samaritaine (petit roy. p⁸

Cv. Du malade. p⁸ viij. ans. p⁸

Cvi. Des cinq pals q deux poissons. p⁸

Cvii. Comēt Christ mōta a la feste. p⁸

Cviii. De la femme adultere. p⁸

Testament.

Cix. De laueugle ainsy naiz. p⁸

Cx. Du bon paste^r q du mercenaire. p⁸

Cxi. Du lazare ressuscite. p⁸

Cxii. De Magdalainc qui oingnist Christ
q de lasnesse. p⁸

Cxiii. Comēt Christ laua les piedz des
disciples / q de Judas. p⁸

Cxiiii. Comment Thomas se cōplaignoit
de non scauoir ou Christ alloit. p⁸

Cxv. De la Vraie Vigne. p⁸

Cxvi. Comēt il predist les choses a Venir. p⁸

Cxvii. L'oraison de Christ a son pere. p⁸

Cxviii. La prinse q productio de christ. p⁸

Cxix. La condemnation de Christ. p⁸

Cxx. La resurrection de Seigneur. p⁸

Cxxi. Comēt il s'apparut aux apost. p⁸

CLes Actes des Apo. contiēmēt. p⁸ viii. cha.

Remier. La scension de Christ / q
selection de Barthias. p⁸

Cii. Comment les apostres re-
ceurent le saint esperit p⁸

Ciii. Comment Pierre guerit
le boiteux / q enseignoit les Israeletes. p⁸

Ciiii. Leuie des prestres cōtre les apost. p⁸

Cv. Comment Ananias q sa femme mou-
rurent pour auoir menty p⁸

Cvi. Comēt sept diacres surēt esleutz. p⁸

Cvii. La responce de saint Estienne. p⁸

Cviii. La predication de Philippe. p⁸

Cix. La conuersion de Paul. p⁸

Cx. Comment Cornelius enuoya querir
Pierre par le cōmandemēt de lange. p⁸

Cxi. Comment les Juifz estriuerēt contre
Pierre / q de Agabus prophete. p⁸

Cxii. Comēt Pierre fut psecute. p⁸

Cxiii. La Vocation de Paul pour estre Apo-
stre puis fut lapide. p⁸

Cxiiii. De la diuision faicte en Grece. p⁸

Cxv. Le concil des Apostres p⁸

Cxvi. Comment Paul prescha en Mace-
done q en Philippines. p⁸

Cxvii. Comēt il prescha en Thessaloue. p⁸

Cxviii. Comēt il prescha en Corinthe. p⁸

Cxix. Comment il prescha en Ephese. p⁸

Cxx. Comēt Paul alla en Hierusal^z. p⁸

Cxxi. La Venue de Paul en Cesarce. p⁸

Cxxii. Comēt Paul parla aux Juifz. p⁸

Cxxiii. Comment le capitaine appella les
accusateurs de Paul. p⁸

Cxxiiii. Comēt il fut accuse en Cesarce. p⁸

Cxxv. Comēt il fut accuse vers fest⁹. p⁸

Cxxvi. Comment Paul respondit a Agrip-
pa q festus. p⁸

Cxxvii. La nauigation de Paul pour aller a
Rome / q son peril. p⁸

Cxxviii. Comment il arriua a Rome. p⁸

fin de la table du nouveau Testamēt.



Les caues soit asselers.



Luminates soit faictz.



Les caues produisent reptile.



faisons l'home.



Le liure en He-

brieu appelle Beresith / & en Grec Genesis: & en nostre langue / Liure de generation.

Comment par la parole de Dieu / le ciel / la terre / la lumiere / le firmament / le soleil / la lune / les reptiles / les poissons / & toutes autres choses / sont creez & benedictes

Chapitre premier.

Ps. 88. 6
Ps. 135. a
Ps. 148. a.
Hebr. 11. a
Jer. 10. 6.
Hebr. 1. c.
Ps. 135. a
Hebr. 10. 6



A comence mēt Dieu crea le ciel & la terre. Mais la terre estoit vaine & vuyde: & tenebres estoit sus la face de labisme: & l'esprit du Seigneur estoit porte sus

les eaves. Et Dieu dist: Lumiere soit faicte: & lumiere fut faicte. Et Dieu veit q la lumiere seroit bonne: et diuisa la lumiere des tenebres: & appella la lumiere iour / & les tenebres nuit. Et fut fait Despre et matin: Vng iour. Dieu aussy dist: Le firmament soit fait au milieu des eaves: & q diuise les eaves des eaves. Et Dieu feist le firmament: & diuisa les eaves q estoient sus le firmament / de celles q estoient souz le firmament. Et ainsi fut fait. Et Dieu appella le firmament / ciel. Et fut fait Despre & matin: le second iour. Et Dieu dist: Les eaves qui sont souz le ciel / soient assemblees en vng lieu: & que la seiche appere. Et ainsi fut fait. Et Dieu appella la seiche / terre: & appella les congregations des eaves / mers. Et Dieu veit q seroit bon: & dist: Que la terre germe herbe verdoiante & faisant semence / & arbre portant pommes faisant fruit selon son genre: duquel la semence soit en soy: & ainsi fut fait. Et la terre produist herbe verdoiante / & apportant semence selon son genre: & arbre faisant fruit / & vng chascun ayant semence selon son espece. Et Dieu veit q seroit bon: & fut fait Despre & matin le troiziesme iour. Et Dieu dist: Luminaires soyent faictz au firmament du ciel: & quilz diuisent le iour & la nuit: & soient en signes & en temps / en iours & en ans: afin quilz luy sent au firmament du ciel / & quilz illuminent la terre. Et ainsi fut fait. * Et Dieu feist deuy grans luminaires: le plus grand luminaire / pour dominer au iour / & le moindre luminaire / pour dominer a la nuit. Et les estoilles. Et les mist au firmament du ciel: afin quelles luyissent sus la terre / & eussent domination au iour & a la nuit: & q les diuisassent la lumiere / & les tenebres. Et

Ps. 13.

Chap. ij. Feul. j.

Dieu veit quil seroit bon: & fut fait Despre & matin / le quattresme iour. Dieu aussy dist: Les eaves produisent reptile de ame viuante: & volaille volante sus la terre / souz le firmament du ciel. Et Dieu crea grandes bestes leines: & toute ame viuante / & qui se peult mouuoir / que les eaves auoient produit en leurs especes: & toute volaille selon son genre. Et Dieu veit q seroit bon: & les benedict / disant: * Croissez & multipliez: & remplissez les eaves de la mer: & les oyseauz soient multipliez sus la terre. Et fut fait Despre & matin le cinquiesme iour. Dieu aussy dist: La terre produyse ame viuante selon son genre / bementz et reptiles / et bestes de la terre / selon leurs especes. Et fut ainsi fait. Et Dieu feist les bestes de la terre selon leurs especes iumentz & toute reptile de la terre / en son genre. Et Dieu veit quil seroit bon: & dist: faisons l'hoie a nostre ymage / et similitude / & q domine sus les poissons de la mer / & sus les volailles du ciel / & sus les bestes / & sus toute la terre / & sus toute reptile q se meut en la terre. * Et Dieu crea l'hoie a son ymage & similitude: il crea iceluy a l'ymage de Dieu / masculin & femelle les a crees. Et Dieu les benedict / & dist: Croissez & multipliez et remplissez la terre / & le assubietez: & soyez dominateurs des poissons de la mer / & des volailles du ciel / & de toutes choses ayant ame: les quelles se mouuent en la terre: & esuelles est ame viuante / afin quilz ayent a mēger. Et ainsi fut fait. * Et Dieu veit toutes les choses quil auoit fait: & estoient fort bonnes. Et fut fait Despre & matin: le sixiesme iour.

Gen. 1. d

Ecclesi. 17. a.

Ecclesi. 33. 6

Gen. 5. a.

Gen. 2. d.

Gen. 10. a.

Gen. 19. a.

Gen. 10. a.

Gen. 1. c.

Gen. 1. c.

Gen. 1. c.

Gen. 1. c.

Gen. 1. c.

Gen. 1. c.

Repetition du chapitre precedent / avec les quatre fleues de Paradis: la creation de Eua & l'institution du saint mariage.

Chapitre. ij.

Donc les cieulz & la terre furent parfaictz / & tout laornement de iceluy. Et Dieu acomplit au septiesme iour / son oeuvre q il auoit faicte: & reposa au septiesme iour / de toute son oeuvre q il auoit parfaicte. Et benedict le septiesme iour: & le sanctifia: car Dieu en cestuy auoit cesse de toute son oeuvre: quil auoit cree pour faire. Jcelles sont les generations du ciel & de la terre: quant elles furent crees au iour / que le Seigneur Dieu feist le ciel & la terre / & tout bergier du champ / auant quil germast en la terre: & toute herbe de re-

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

Exode. 20. 8.

gion/ devant q'le germast. Car le Seigneur Dieu nauoit point fait plouuoit sus la terre: q' ny auoit homme qui labourast la terre: mais vne fontaine montoit de la terre: laquelle ar

Tob. 8. 8.
Ecdl. 17. 4.
Capitre. 10. a.
Cap. 2. d.
1. Ca. 15 f.

ron soit toute la face de la terre. * Le Seigneur Dieu donc forma l'homme du limon de la terre: q' inspira en la face d'iceluy le spirit de vie: q' fut l'hye fait en ame viuante. Mais le Seigneur Dieu auoit plante le paradis de volupte: vers Orient: auquel y mist l'homme quil auoit forme. Et le Seigneur Dieu produict de la terre/ tout arbre beau a voir / q' souef a manger. Aussi l'arbre de vie au milieu de paradis: q' l'arbre de science de bien q' de mal. Et vng fleuve yssoit du lieu de volupte/ po' arrouser paradis: lequel dillec est diuise en quatre chiefz: A l'ung est nom Phison. * Cest celuy q' environne toute la terre de Babilon la ou croist l'or: q' l'or de ceste terre est tres bon. Et la est trouuee Bellinum/ q' la pierre Onichin. Et le second fleuve est nomme Geon / cestuy est lequel environne toute la terre de Ethiopie.

Ecdl. 24. 6.

Et le nom du troiziesme fleuve est Tigris: cestuy va cotre les Assyriens. Mais le quatresme fleuve / est Euphrates. Et le Seigneur Dieu print l'homme q' le mist au paradis de volupte: affin quil ouurast: q' quil le gardist. Et luy commanda / disant. Mene de tout arbre de paradis: mais de l'arbre de science de bien q' de mal/ ne en mene point. * Car

Ecdl. 17. a.

en quelconque iour que tu en auras mange/ tu mourras de mort. Aussi dist le Seigneur Dieu Il nest pas bon que l'homme soit seul: faisons luy ayde semblable a soy. Quant donc toutes choses ayant ame de la terre / s'irent formees de la terre / q' toutes les volailles du ciel: le Seigneur Dieu amena icelles a Adam: affin quil veit commet il les appelleroit. Car toute chose de ame viuante que Adam nomma: ce mesme est son nom. Et Adam nomma par leurs noms toutes choses ayant ame: et toute volaille du ciel/ q' toutes bestes de la terre. Mais aide nestoit point trouuee a Adam semblable a soy. Le Seigneur Dieu donc enuoia le sommeil en Adam. Et quant il fut en dormy: il prit vne de ses costes q' remplist son lieu de chair. Et le Seigneur Dieu edifia la femme de la coste quil auoit oste de Adam/ q' le amena a Adam. Et Adam dist: Cela me tenant est os de mes os / q' chair de ma chair: celle sera appelee Virago: pour ce quelle est prinse de l'homme. * Pour ceste chose / laissera l'hye son pere q' sa mere/ q' se adherera a sa femme: q' seront deuy en vne chair. Mais l'ung q' l'autre estoient nudz: a scauoir Adam q' sa femme: q' ne se hontissoient point.

1. Ca. 11. 8.
Mat. 19. a.
Mar. 10. a.
Eph. 5. 3.
1. Ca. 6. d.

Comment le serpent seduisit l'homme: dont l'homme est mortel. Mais la femme est promise/ qui est Christ.



Mais aussi le serpent estoit plus fin/ q' toutes les bestes de la terre: que le Seigneur Dieu auoit fait. Lequel dist a la femme. Pourquoi vous a Dieu commande/ que vous ne mangez point de tout arbre de paradis: Auquel la femme respondit: Nous n'en mangeons point: car nous ne le touchions point/ que par auenture nous ne mourrions. * Et le serpent dist a la femme: Vous ne mourrez point de mort. Mais Dieu scet que en quelconque iour que vous mangerez de cestuy/ vous peulz

Ecdl. 17. d.
1. Ca. 11. a.

Ecdl. 17. d.

seront ouuers: q' serez comme dieux/ sachant le bien q' le mal. * La femme donc veit que le bois seroit bon a manger / q' beau auy yeulz / q' delectable au regard/ q' print du fruit d'iceluy: q' en mengea: q' en donna a son mary. Lequel en mengea: q' les yeulz de eulz deuy furent ouuers. Et quant ilz eurent congneuz quilz estoient nudz: ilz coufurent ensemble des feuilles de figuier: q' s'irent pour eulz des braies. Et quant ilz eurent ouy la voix du Seigneur Dieu soy pourmenant en paradis/ au serain apres midy: Adam q' sa femme se muerent/ de la face du Seigneur Dieu / au milieu du bois de paradis. Et le Seigneur Dieu appela Adam/ q' luy dist: Tu es tu? Lequel dist: Jay ouy ta voix en paradis: q' ay craint/ pour ce que estoye nud: q' me suis muce. Auquel le Seigneur Dieu dist: Qui est cestuy certainement qui ta demontre que tu estois nud: si non que tu as menge de l'arbre/ du quel te auoie commande/ que tu nen mengeas point. Et Adam dist: La femme que tu m'as donnee a compaignie/ ma donnee de l'arbre: q' en ay menge. Et le Seigneur Dieu dist a la femme: Pourquoi as tu fait cela? Laquelle respondit: Le serpent ma deceu: q' en ay menge. Et le Seigneur Dieu dist au serpent: Pour ce que tu as fait cela/ tu es maudict entre toutes les choses ayant

ame / & les bestes de la terre. Tu chemineras
sus ta poitrine: & n'engeras terre to' les iours
de ta vie. Je metteray inimicitiez entre toy &
la femme: & entre ta semence / & la semence de
celle. Ceste semence brisera ta teste: & feras le
guet apres son talon. Aussi dist il a la femme:
1. Corint. * Je multiplieray tes miseres: & tes concepti-
14. 8. ons. Tu enfanteras les enfans en douleur:
& seras soubz la puissance de l'home: & cestuy
dominera sus toy. Et dist a Adam: Pour ce q
tu as ouy la Voix de ta femme / & as me'ge de
l'arbre duquel te auoie commande q ne en me'
geas point: la terre sera maudicte en ton oeu
ure. Tu mengeras dicelle en labeurs / to' les
iours de ta vie. Elle te germera espines & char
bons: & mengeras les herbes de la terre. En la
sueur de ton vianre / tu mengeras ton pain / ius
ques a ce q tu retourne en la terre / de laquelle
tu es prins: car tu es pouldre / & en pouldre re
tourneras. Et Adam appella le nom de sa fe
me Eua: pour ce quelle seroit la mere de tous
viuans. Aussi le Seigne' Dieu feist a Adam
& a sa femme / des robes de peaulx / & les be
stit / & dist: Voicy / Adam est fait cōe l'ung de
nous / sachant le bien & le mal. Maintenant
d'oit / affin q parauenture il ne mette sa main
& prenne au s'p de l'arbre de vie / & en me'geue /
& viue a tousiours: le Seigne' Dieu lenuoya
hors du paradis de volupte: affin de labourer
la terre / de laquelle il auoit este pris: Et ietta
hors Adam: & mist deuant le paradis de vo
lupte / le Cherubin & le glaiue enflambe / &
propice a tourner / pour garder la voie de l'ar
bre de vie.

Comment le fidele Abel est occis / & Cain l'infidele
s'enfuyt.

Chapitre. iiii.

Adram cogneut sa femme Eue
Laquelle cōceut & enfanta Cain
disant. Jay possede home de par
Dieu. Et derechief elle enfanta
son frere Abel. Mais Abel fut
paste' des brebis / & Cain laboure'. Et aduint
q apres plusieurs iours: Cain offroit dōs au
Seigneur / des fructz de la terre. * Abel aus
s'y offrit des premiers engendrez de son trop
peau: & des graisses diceulx. Et le Seigneur
regarda a Abel / & a ses dōs: mais na pas re
garde a Cain ny a ses dōs. Et Cain seft cour
rouce vehementement: & fut du tout mue son
vianre. Et le Seigne' luy dist: Pourquoi es
tu courrouce: & po' quoy est ta face a' s'p muee?
Se tu as bien fait / ne le receueras tu point?
Mais se tu as mal fait / incontinent ton pe
che sera eshuys. Mais soubz toy soit l'appetit
diceulx / & domine sus luy. Et Cain dist a son
frere Abel. * Allons hors. Et cōme ilz esto
rent au champ: Cain se leua contre son frere

Abel: & le tua. Et le Seigneur dist a Cain: Mat. 23. d
Jean. 3. c.
Jude. 1. d
Du est ton frere Abel? Lequel respōdit: Je ne
scay: suis ie la garde de mon frere? Et il luy
dist: Quelle chose as tu fait? La Voix du s'g
de ton frere / crie apres moy de la terre. Main
tenāt donc seras tu maudict sus la terre / sa
quelle a ouuert sa bouche / & a receu le sang de
ton frere / de ta main. Quant tu laboureras /
icelle ne dōnera point ses fructz. Vague & fu
gitif seras tu sus la terre. Et Cain dist au
Seigneur. Mon inquite est plus grāde / que
de ce ie deserue pardon. Voicy au iour d'hy tu
me ietteras hors de la face de la terre: & seray
muce de ta face: & seray vague & fugitif en la
terre. Quiconque donc me trouuera / me occi
ra. Et le Seigne' luy dist: Il ne sera pas ain
s'y: mais quiconque tuera Cain / il sera pug
ny a sept doubles. Et le Seigneur mist vng
signe en Cain: affin que quiconque le trouue
roit / ne le occist point. Et Cain est issu de la
face du Seigneur: & a demeure fugitif en la
terre Eden a la region orientale. Mais Cai
cogneut sa femme: laq'le conceut & enfanta
Enoch. Et edifia vne cite: & appella son nom
du nom de son filz Enoch. En apres Enoch en
gendra Irad: & Irad engendra Mahuael / &
Mahuael engendra Mathusael: & Mathu
sael engendra Lamech. Lequel print deuy fem
mes: l'une estoit nommee Ada / & l'autre estoit
nom Sella. Et Ada engendra Habel: lequel
fut pere des habitās es tētes / & aussy des pa
steurs: & le nom de son frere Jubal. Iceulx fut
pere des chantans de la harpe / & des orgues.
Sella aussy engendra Chubalcain: lequel fut
marteleur / & forge' en toutes oeuvres de ae
rain / & de fer. Mais la soeur de Chubalcain
fut Noema. Et Lamech dist a ses femmes /
Ada & Sella: femmes de Lamech / escoutez
ma Voix: escoutez de pres mon sermon. Pour
ce que iay tue l'home en ma plaie / & le petit a
dolescent en ma blessure: la vengeance sera dō
nee sept fois au double de Cain: mais de La
mech / septante fois sept fois. Adam aussy cō
gneut encoire sa femme: & enfanta vng filz:
& appella son nom Seth / disant: Dieu a mis
en moy autre semence pour Abel / que Cain
a tue. Mais aussy a Seth fut naiz vng filz /
quil appella Enos. Cestuy commença a in
uoquer le nom du Seigneur.

La genealogie de Adam iusques a Noe.

Chapitre. v.

Estuy est le liure de la generatiō
de Adam: au iour que Dieu crea
l'home / il le feist a la similitude de
Dieu: masle & femelle les crea / &
les benest: & appella leur nom
Adam / au iour q'z furent creez. Mais Adam
descut cent trente ans: puis engendra filz a
A. ii.

Sap. 2. d.
Gene. 1. d.
Eclt.
17. a.

De Genese.

son ymage / & similitude : & appella son nom
 1. Par. 1. a Seth . * Et les iours de Adam apres ql eut
 engendra Seth furent : huit cens ans / & engē
 dia filz & filles . Et tout le temps que Adam
 Vescut fut : neuf cens trente ans : puis mour-
 rut . Seth aussy Vescut cent cinq ans / & engē
 dia Enos . Et Seth Vescut apres quil eut en-
 gendra Enos : huit cens sept ans / & engendra
 filz & filles . Et tous les iours de Seth furent
 neuf cens & douze ans : puis mourrut . Mais
 Enos Vescut nonante ans / & engendra Cai-
 nan : apres la naissance duquel Vescut : huit
 cens quinze ans / & engendra filz & filles . Et
 furent tous les iours de Enos : neuf cens cinq
 ans : puis mourrut . Cainan Vescut septante
 ans / & engendra Malalehel : & Vescut Cai-
 nam apres ql eut engendra Malalehel : huit
 cens quarante ans : & engendra filz & filles . Et
 furent tous les iours de Cainan : neuf cens
 dix ans : puis mourrut . Mais Malalehel
 Vescut soixante cinq ans / & engendra Jared .
 Et Vescut Malalehel apres quil eut engen-
 dra Jared : huit cens trente ans / & engendra
 filz & filles . Et furent tous les iours de Ma-
 lalehel : huit cens nonante cinq ans / puis
 mourrut . Et Jared Vescut cent soixante deux
 ans / & engendra Enoch . Et Vescut Jared a-
 pres quil eut engendra Enoch : huit cens ans
 & engendra filz & filles . Et furent toz les iours
 de Jared : neuf cens soixante deux ans / puis
 mourrut . En apres Enoch Vescut soixante
 cinq ans / & engendra Mathusalem . * Et che-
 mina Enoch avec Dieu . Et Vescut Enoch a-
 pres quil eut engendra Mathusalem : trois
 cens ans / & engendra filz & filles . Et furent
 tous les iours de Enoch : trois cens soixante
 cinq ans : & chemina avec Dieu / & ne fut pas
 veu : car Dieu le osta . Aussi Mathusalem
 Vescut cent octante sept ans / & engendra La-
 mech . Et Vescut Mathusalem apres ql eut
 engendra Lamech : sept cens octante deux ans /
 & engendra filz & filles . Et furent tous les
 iours de Mathusalem : neuf cens soixante
 neuf ans / puis mourrut . Mais Lamech Vescut
 cent octante deux ans / & engendra Vng
 filz & appella son nom Noe / disant : Cestuy
 nous cōsollera de noz ocuures : & des labeurs
 de noz mains : en la terre que le Seigneur a
 maudict . Et Vescut Lamech apres quil eut
 engendra Noe : cinq cens nonante cinq ans / &
 engendra filz & filles . Et furent toz les iours
 de Lamech : sept cens septante sept ans / puis
 mourrut . Mais quant Noe fut de cinq cens
 ans : il engendra Sem Cham & Japhet .

La cause du deluge & la forme de l'arche.

Chap. vi.

Chapitre sixiesme.



Quant les homes commen-
 cerent a estre multipliez sus la
 terre : & quilz eurent engendra
 des filles : les filz de Dieu voiat
 que les filles de homes estoit
 belles : ilz prindrent femmes pour eulz de tou-
 tes telles quilz auoiet esleuz . Et Dieu dist :
 Adesperit ne demourera pas en l'home eter-
 nellement : car cest chair . Et seront les iours
 diceluy / cēt & vingt ans . * Mais en ces iors
 la / les grans estoit sus la terre . Car apres
 que les filz de Dieu furent entrez aux filles
 des homes / & quelles eurent engendra : ceulz
 furent les puissans du fricle / & homes renom-
 mez . Et Dieu voiant que grand malice des
 homes / estoit en la terre : * & que toute la co-
 gitation du cuer / estoit entendant a mal / en
 tout temps : il se repentit quil auoit fait l'ho-
 me en la terre . Et soy preuisant par le tēps
 a Venir : & touche par dedes de la douleur de
 cuer / dist : Je effaceray l'home q' iay cree / de
 la face de la terre : depuis l'hoī / iusques au be-
 stial : depuis le reptile / iusques aux oyseaux
 du ciel . Car ie me repēt de les auoir faictz .
 * Mais Noe trouua grace deuant Dieu . Jcel
 les sont les generations de Noe . Noe fut hoī
 iuste / & aussy parfaict en ses generations : il
 chemina avec Dieu / & engendra trois filz /
 Sem / Cham / & Japhet . Mais la terre fut
 corrompue deuant Dieu : & remplie diniquite
 Et quant Dieu eut veu la terre estre corrup-
 pue (toute chair certainemēt auoit corrompu
 sa voie sus la terre) il dist a Noe : La fin de tou-
 te chair est venue deuant moy . La terre est re-
 plie diniquite / pour la face diceluy : ie les pe-
 deray avec la terre . Fais pour toy Vng arche
 de bois planetz . En icelle tu feras des petites
 mansions : & les plastreras de mortier de dedes
 & dehors . Et la feras en telle maniere . La lon-
 gueur de l'arche sera de trois cens couldees / &
 la large de cinquante couldees / & la haulteur
 dicelle de trente couldees . En icelle arche fe-
 ras tu Vne fenestre : & consommieras sa haulte-
 te / en Vne couldee . Mais tu metteras l'huis
 de l'arche / du coste en bas . Tu feras en icelle
 des chābres / & des demeures a trois estages .
 Voicy ie feray Venir sus la terre les eaues du
 deluge / affin q' ie occise toute chair / en la qelle
 est esperit de Vie souz le ciel : & toutes choses
 q' sont en la terre / seront consommées . Mais
 ie feray mon alliance avec toy : & entreras en
 l'arche / toy & tes filz : ta femme / & les femmes
 de tes filz avec toy . Et de toutes choses aiant
 ame / de toute chair / en amentas par paire en
 l'arche : affin q' les sepes / masculin & feminin /
 viuet avec toy : des oyseaux selon le genre : des
 iumētz selon le genre : & de toute reptile de la

Ecclesia. stiq. 15. a. Pseaul. me. 89. c.

Gene. 8. a

B

1. des Ro. 15. d. Ecclesia. st. 44. c.

terre selon son genre. De tous entreront par
paire avec toy: affin quilz puissent viure. Tu
prendras donc avec toy de toutes biddes qui
se peussent menger: & les porteras ensemble
avec toy: & seront tant a toy comme a euly/
en viande. * Noe donc feist toutes les choses
que Dieu luy auoit commande.

Heb. 11. 6

¶ L'entree de Noe en l'arche/ & l'inundation du deluge.
Chapitre. Vii.



Et le Seigne^r luy dist. Entre toy
& toute ta maison en l'arche: car ie
fay deu iuste deuant moy en ceste
generation. De toutes les bestes
nettes / en prendras sept paires/
masle & femelle: mais des bestes non nettes
deuy paires / masle & femelle. Et aussy des
Volailles du ciel sept paires / masle & femelle:
affin que la semence soit sauuee sus la face de
toute la terre. Car aussy apres sept iours: ie
feray plouuoir sus la terre par quarante iours
& quarante nuictz: & effaceray de la face de la
terre / toute la substance que iay fait. Noe donc
feist toutes les choses q^e Dieu luy auoit comã
de. Et estoit de sy cẽs ans / quãt les eues du
deluge se espandirẽt sus la terre. * Et entra
Noe & ses filz / sa femme & les femmes de ses
filz / avec luy en l'arche / po^r les eues du delu
ge. Aussy des bestes nettes / & nã nettes / des
oyseauy / & de toute chose q^e se meut sus la ter
re / p paires sont entrees avec Noe en l'arche /
masle & femelle / ainsy q^e Dieu lauait comãde
a Noe. Et quãt sept iours furent passez: les eues
du deluge se espandirẽt sus la terre: en lan
siv fois centiesme de la Vie de Noe / au second
mois au dix septiesme ior du mois / toutes les
fontaines de la grande abisme furent rãpues /
& les ventailles du ciel furent ouuers: & pluye
fut sus la terre par quarante iours & quarã
te nuictz. Au poinct de ce iour la entra Noe /
Sem / Cham / & Japhet / ses filz / sa femme /
& les femmes de ses filz en l'arche avec euly.
Iceuly & toute beste selon son genre / & toute
fument en son genre / & toute chose q^e se meut
sus la terre en son gẽre: & toute Volaille selon

1. Pe. 2. 0
1. act
4. 4. 0

Matthi.
2. 2. c
Luc. 17. f
1. Pie. 3. d

son gẽre. Toles oyseauy & toutes les bestes
qui volent entrerent en l'arche avec Noe: de
toute chair en laquelle estoit esprit de Vie p
paires. Et ceuly q^e entrerent / masle & femelle
entrerent de toute chair: ainsy que Dieu la
uoit commande: & le Seigneur les enfermist
par dehors. Et deluge fut fait par quarante
iour sus la terre: & furent les eues multipli
ees: & esteuerent l'arche de la terre en hault.
Car elles se espandirent vehementement: & d
remplirent toutes choses sus la face de la ter
re. * En oultre l'arche estoit portee sus les
eues: & auoient les eues fort grande puis
sance sus la terre: & furent toutes les haultes
montaignes couuertes soubz tout le ciel.
Leaue fut haulte de quinze couldees par des
sus les montaignes / quelle auoit couuert. Et
fut cõsommee toute chair qui se mouuoit sus
la terre: des oyseauy / des choses aiant ame /
des bestes / & de toutes reptiles qui se trainẽt
sus la terre. Tous les homes / & toutes cho
ses esquelles est esperit de Vie en la terre /
moururent. * Et Dieu effacea toute la sub
stance qui estoit sus la terre / depuis l'home
insques au bestial: & tant reptile comme oy
seauy du ciel / & furent abolis de la terre. Mais
Noe seul & ceuly qui estoient avec luy demou
rerent en l'arche. Et les eues couurirent la
terre / cent cinquante iours.

Sapient.
10. a.
Ecclesia.
29. c.

Sapient.
10. a.

¶ Re deces du deluge: & l'issue de Noe hors de l'arche.
Chapitre. Viii.



Nis Dieu eut recordatiõ de Noe:
& de toutes choses aiant ame / &
de toutes fumentz qui estoient
avec luy en l'arche: & feist Venir
le Vent sus la terre: & furent les
eues diminuees: & les fontaines de labisme
furent fermees / & les ventailles du ciel: & fu
rent retenues les pluies du ciel. Les eues al
lant & reuenant se sont retirees de la terre: &
commencerent a estre diminuees apres cent &
cinquante iours. Et l'arche reposa au septies
me mois / au vingt septiesme ior du mois: sus
les montaignes de Armenie. Mais certaine
ment les eues alloient & decroissoient iusques
au dixiesme mois. Car au dixiesme mois / au
premier iour du mois / les coupeaux des mã
taignes apparurent. Et apres que quarante
iours furent passez / Noe ouurant la fenestre
de l'arche quil auoit fait: il laissa le Corbeau
aller: lequel alloit & reuenoit iusques a ce que
les eues fussent seichies sus la terre. Il en
uoia aussy la coulombe apres luy: affin quil
veist se desia les eues estoient cessees sus la
face de la terre. Et quãt elle ne trouua point
ou son pied reposerait: elle retourna a luy en
l'arche. Car les eues estoient sus toute la
terre. Et estãdit sa main / & la print / & la tira
A. iij.

de hors l'arche. Mais autres sept iours d'auant
taige attendus / derchief de laissa la coulombe
de l'arche. Et icelle vint a luy au despire por-
tant vne brache de oliue en son bec / aint fueil-
les verboiantes. Noe donc entendit que les
caues estoient cesses sus la terre. Et neant-
moins attendit sept autres iours / & enuoia
hors la coulombe: laquelle plus oultre ne re-
tourna a luy. Donc au premier & sur fois cen-
tesme an de la vie de Noe: au premier mois /
au premier iour du mois: les caues furent di-
minues sus la terre. Et Noe ouurant le toict
de l'arche regarda: & veit que la face de la ter-
re estoit seiche. Au second mois / au vingt si-
ptiesme iour du mois: la terre fut faicte seiche.
Et Dieu parla a Noe / disant: Soite hors de
l'arche / toy & ta femme / tes filz & les femmes
de tes filz avec toy: & toutes choses aint ame /
qui sont enuers toy / de toute chair: tant en vo-
laillies comme en bestes / & toutes reptiles q
se traient sus la terre: maine les hors avec
toy: & soitez hors sus la terre. * Croissez &
multipliez sus icelle. Noe donc sortit hors: &
ses filz / sa femme / & les femmes de ses filz a-
uec luy: mais aussy toutes choses aiant ame:
humentz & reptiles / qui se traient sus la ter-
re selon son genre / sont sortis hors de l'arche.
Et Noe edifia vng autel au Seigneur: & prit
de toutes bestes & oyseauz netz / & en offrit ho-
locaufte sus l'autel. Et le Seigneur sentit lo-
deur de suauite / & luy dist: Je ne mauldieray
plus oultre la terre. po' les homes. * Car le
sens & la cogitation du cuer humain / sont en-
clins a mal / des son adollescence. Je ne frappe-
ray donc plus oultre toute ame come iay fait
Tous les iours de la terre / semee & moisson /
froit & chault / este & hyuer / nuict & iour ne ces-
seront point.

La benediction de Noe / & la confirmation de maria-
ge: la dispensation des viandes / avec le droit de leper:
l'aliance de Dieu avec Noe / & comment il senyura.

Chapitre. ix.

Dieu beneyt Noe & ses filz:
& le dist: Croissez & multipliez
& remplissez la terre: & vostre
terreur & paour soit sus toutes
bestes de la terre / & sus tous les
oyseauz du ciel / avec toutes choses q se mou-
uent en la terre. Tous les poissons de la mer
sont donnez a v're main: & tout ce qui se meut
& vit sera a vous / pour viande. Je vous ay
donne toutes choses / comme les porces ver-
boiantes: ecepte q vous ne mengerez point
la chair avec le sang. Car ie requerray le sang
de vos ames de la main de toutes bestes / & de
la main de l'home. De la main de l'home & de
son frere ie requerray l'ame de l'home. * Qui-
conque aura respandu le sang humain / le

sang dice luy sera respandu. L'home certaine-
ment est faict a l'ymage de Dieu. Mais vous
croissez & multipliez & entrez sus la terre / & le
emplissez. Dieu aussy dist ces choses a Noe / &
a ses filz avec luy: Doux ie establi ray mon a-
liance avec vous / & avec vostre semente a-
pres vous / & avec toute ame viuante qui est
avec vous / tant en oyseauz comme en hu-
mentz / & bestes de la terre / & avec toutes cho-
ses lesquelles sont yssues hors de l'arche / & a-
uec toutes les bestes de la terre. Je establi-
ray mon alliance avec vous: & ne sera plus
oultre toute chair mise a mort par les caues
du deluge: & ne sera plus dorisenauant delu-
ge dissipant la terre. Et Dieu dist: Cestuy
est le signe d'aliance que ie donne entre moy &
vous: & a toute ame viuante / q est avec vous
es generatids eternelles. * Je metteray mon
arc es nuées: & fera le signe d'aliance entre moy
& la terre. Et quant ie auray couuert le ciel
de nuées: mon arc apparostera es nuées: &
auray recordation de mon alliance avec vous /
& avec toute ame viuante / qui fait croistre la
chair / & ne seront plus oultre les caues du de-
luge / pour abolir toute chair. Et mon arc se-
ra es nuées: & le voiray / & auray recordation
de l'aliance eternelle / laquelle est l'aliance en-
tre Dieu / & toute ame viuante / de toute chair
qui est sus la terre. Et Dieu dist a Noe: Ce-
la sera le signe de l'aliance: que iay estably en-
tre moy & toute chair sus la terre. Les filz doc
de Noe sortirent hors de l'arche: & estoit Sem
Cham & Japhet. Et Cha est le pere de Cha-
naan. Heulz trois sont les filz de Noe: & di-
ceulz fut seme tout le genre des homes / sus
toute la terre. Et Noe home laboureur / com-
mencra a labourer la terre: & planta la vigne.
Et iceluy beuuant le vin senyura: & fut des-
nuc en son tabernacle. Et hors que Cham
pere de Chanaan eut deu (a scauoir les par-
ties honteuses de son pere) estre nu / il le no-
cea de hors a ses deux freres. Mais vraiment
Sem & Japhet mirent le manteau sus leurs
espaulles: & iceulz cheminans a rebour / cou-
urirent les parties honteuses de leur pere. Et
estoient leurs faces destournees: & ne veirent
point les parties viriles du pere. Et Noe soy
esueillant du vin: quant il congneut la chose
que son filz moindre luy auoit fait / il dist:
Maudict soit Chanaan seruiteur: il sera
seruite des seruiteurs de ses freres. Et dist:
Le Seigneur Dieu de Sem / soit beneyt: Cha-
naan soit son seruiteur: Dieu eslargisse Ja-
phet: & soit habitant es tabernacles de Sem:
& Chanaan soit son seruiteur. Et vescu Noe
apres le deluge trois cens cinquante ans: &
furent accomplis tous ses iours / neuf cens cin-
quante ans: puis mourrut.

Gen. 1. d
Esa. 54. 1

Ecclesiast
liq. 43. 6

Gen. 1. c. 7
1. d. 9. a

Gen. 6. a

Gen. 1. c. 7
1. d. 9. b. c.

Mat. 26. e
Apoc. 17. c



Les filz de Noe: Sem/ Cham/ & Japhet. Et filz leur furent naiz apres le deluge. Les filz de Japhet: Gomer/ & Magog/ & Thubal/ & Chanay/ & Thubal/ & Mosoch/ & Thiran. En apres les filz de Gomer: Aschanes/ & Riphath/ & Togorma. Mais les filz de Chanay: Elysa/ & Tharsis/ & Ethim/ & Dodanim. Dicuily furent diuisees les Isles des gentz: en leurs regions. Vng chascun selon sa langue/ & familles en leurs nations. Mais les filz de Cham: Chus/ & Misraim/ & Phut/ & Chanaan. Les filz de Chus: Saba/ & Eula/ & Sabatha/ & Regma/ Sabathaca. Les filz de Regma: Saba/ & Dadan. * En apres Chus engendra Nimroth. Cestuy commença estre puissant en la terre: & estoit robuste venateur deuant le Seigneur. De cestuy est fort le prouerbe. Comme Nimroth robuste venateur deuant le Seigneur. Et fut Babilon le commencement de son royaume: & Atrach/ & Acad/ & Chalamme: & la terre de Sennar. De ceste terre yfit Assur: & edifia Ninive & les rues de la cite de Chale. Aussi Resay entre Ninue & Chale: ceste est la grande cite. Mais vraiment Misraim engendra Ludim/ & Ananim/ & Laabin/ Nephethuin/ & Phetrasim/ & Casium: desquelz yssirent les Philistim/ & Capturim. Mais Chanaan engendra Sidon son premier naiz/ Etchem/ & Hiebuscum/ & Amorreum/ & Bergefeum/ & Eucum/ & Aracheum: & Cyncum/ & Aradeum: & Samarithen/ & Amatheum. Et picuily furent semez les peuples des Chanaanens. Et furent faictz les termes de Chanaan/ & de nans de Sidon/ & de Betaran/ iusques a Gazam iusques a ce que tu entre a Sodome/ & a Gommorre/ & a Adaman/ & a Seboim: iusques a Lesa. Iceuily sont les filz de Cham selon leurs cognations/ & langues/ & generations/ & terres/ & gentz. De Sem aussy pere de tous les filz de Heber/ du plus grand frere de Japhet: furent aucuns filz. Les filz de Sem: Helam/ & Assur/ & Arphayat/ & Lud/ & Aram. Les filz de Aram: Hus/ & Hul/ & Gether/ & Mes. * Mais vraiment Arphayat engendra Sale: duquel fut naiz Heber. Et a Heber furent naiz deux filz: dont lung fut nome Phalech: de ce que es iours diceluy fut diuisee la terre: & le nom de son frere Jectan: lequel Jectan engendra Elmodad/ & Saleph/ & Assarmoth/ & Gare/ & Aburam/ & Usal/ & Decla/ & Hebal/ & Abimahel/ Saba/ & Dphir/ & Eula/ & Jobab. Iceuily tous furent filz de Jectan. Et fut faicte leur habitation/ de Messe/ allant

Par. 1. a.

par. 1. d.

par. 1. b.

iusques a Sephar / montaigne Orientale. Iceuily sont les filz de Sem: selon leur cognations/ & langues/ & regions en leurs nations. Iceilles sont les familles de Noe / selon leurs peuples & nations. Dicuily furent diuisez les gentz en la terre apres le deluge.

La edification de la tour Babel/ & la confusion des langues: la genealogie de Sem filz de Noe/ iusque a Abrah.



Mais la terre estoit dune langue: & de mesures langaiges. Et comme ilz se parloient de Dient: ilz trouuerent vng champ/ en la terre de Sennaar: & habiterent en iceluy. Et lung dist a son prochain. Venez faisons des briquez: & les cypsons au feu. Et curent les briquez au lieu de pierres/ & du mortier au lieu de ciment/ & dirēt: Venez & faisons pour nous vne cite/ & vne tour: de laquelle le coupeau touche iusques au ciel: & magnifions nostre nom deuant que nous soyons diuisez en toutes les terres. Mais le Seigneur descendit pour voir la cite/ & la tour / que les filz de Adam edifioient/ & dist: Voicy le peuple est tout vng: & a tous est vne langue / & ont commence a faire ceste chose/ & ne desisteront point de leurs cogitations / iusques a ce quilz le aient acomply par oeuvre. Venez donc descendons/ & confondons illec leur langue/ affin que vng chascun ne entende pas la voix de son prochain. Et en ceste maniere les diuisa le Seigneur de ce lieu la/ en toutes les terres: & cesserent de edifier la cite. Et pour ce fut appelle le nom dicelle Babel: car illec fut confuse la langue de toute la terre. Et le Seigneur de la / les espardist sus la face de toutes les regions. Iceilles sont les generations de Sem. * Sem estoit de cent ans quant il engendra Arphayat/ deux ans apres le deluge. Et vescu Sem apres quil eut engendre Arphayat/ cinq cens ans/ & engendra filz & filles. En apres Arphayat vescu trentecinq ans: & engendra Sale. Et vescu Arphayat apres quil eut engendre Sale/ trois cens trois ans.

Par. 10. a

B

Gen. 10. c

et engendra filz et filles. Dale aussi vescu
 trente ans: et engendra Heber. Et vescu Da
 le depuis que eut engendie Heber quatre cens
 trois ans: et engendra filz et filles. Mais He
 ber vescu tretequatre ans: et engendra Pha
 lech. Et vescu Heber apres quil eut engen
 die Phalech quatre cens trente ans: et eng
 dia filz et filles. Phalech aussi vescu trente
 ans: et engendra Reu. Et vescu Phalech a
 pres quil eut engendie Reu deux cens neuf
 ans: et engendra filz et filles. Mais Reu vis
 cut trentecinq ans: et engendra Saruch. Et
 vescu Reu apres quil eut engendie Saruch
 deux cens sept ans: et engendra filz et filles.
 Mais Saruch vescu trete ans: et engendra
 Nachor. Et vescu Saruch apres quil eut en
 gendie Nachor deux cens ans: et engendra filz
 et filles. Mais Nachor vescu vintneuf ans:
 et engendra Chare. Nachor aussi vescu apres
 quil eut engendie Chare cent dixneuf ans:
 et engendra filz et filles. Et Chare vescu sep
 tante ans: et engendra Abram: et Nachor: et
 Aram. * Celles sont les generatids de Cha
 re. Chare engendra Abram: et Nachor: et A
 ram. En apres Ara engendra Loth. Et mour
 rut Aram deuant son pere Chare: en la ter
 re de sa natiuite: en hur des Chaldeens.
 Mais Abram: et Nachor: prirent femmes.
 Le nom de la femme de Abram: Sarai: et le
 nom de la femme Nachor: Melcha: fille de
 Aram pere de Melchias: et pere de Gesche.
 * Mais Sarai estoit sterile: et nauoit nulz
 enfans. Et en ceste maniere Chare print A
 bram: et Loth le filz de Aram filz de son filz:
 et Sarai sa belle fille: femme de Abram son
 filz. Et les mena hors de hur/des Chaldeens
 pour aller en la terre de Chanaan. Et sont
 venus iusques en Aram: et ont habite la. Et
 furent les iours de Chare: deux cens cinq
 ans: puis mourrut en Aram.

1. par. 1. b.
 Josue.
 24. a.
 Gen. 11. a.
 Jo. ur.
 24. a.
 Nemic.
 9. b.
 Jud. 1. h.
 3. a.
 Sap. 10. a.

Et Robeience de Abram: et la promesse faicte a luy me
 me: la supre de Abram en Egipte a cause de la famine: et
 fut illec sa femme ranie pour le Roy.

Chapitre. vii.

Alis le Seigneur dist a Abram:
 Parte toy hors de ta terre: et de
 ta cognation: et de la maison de
 ton pere: et viens en la terre que
 ie te monstrey. Et te feray en
 grande gent: et te beneyray et magnifieray ton
 nom: et seras beneyct. Je beneyray ceulx qui te
 beneyront: et mauldiray ceulx qui te mauldi
 ront: et aussi en toy seront beneyctes toutes
 les cognations de la terre. Et ainsi Abram
 sortit hors: comme le Seigneur luy auoit co
 mande: et alla Loth avec luy. Abram estoit de
 septante cinq ans: quant il sortit hors de A
 ram. Et print Sarai sa femme: et Loth le filz

Acte. 7. a.
 Acte. 3. d.
 Gen. 11. b.

de son frere: et toute la substance quilz auoi
 ent possede: et les ames quilz auoient faic
 tes en Aram: et sont sortis hors pour aller
 en la terre de Chanaan. Et quant ils furent
 venus en icelle: Abram passa oultre la terre:
 iusques au lieu de Sichem: iusques a la Val
 lee noble. * Mais le Chananeen alhors es
 toit en la terre: et le Seigneur apparut a A
 bram: et luy dist: Je donneray ceste terre a ta
 semence. Lequel illec edifia vng autel au Sei
 gneur: qui luy estoit apparu: et illec inuqua
 son nom. Et de la passant oultre a la mon
 taigne Bethel: qui estoit contre Orient: il ed
 ifia la son tabernacle: ayant vers Occident
 Bethel: et vers Orient Hay. Il edifia aussi
 la vng antel au Seigneur: et inuqua son nom
 Et Abram chemina: allant et passant oultre
 vers midy. Mais famine fut faicte en la ter
 re. Abram donc descendit en Egipte: et affi
 quil fut la comme estranger: car la famine es
 toit puissante en la terre. Et quant il fut pres
 pour entrer en Egipte: il dist a Sarai sa fem
 me: Je congnois que tu es belle femme: et que
 quant les Egiptiens te auront veue: ils di
 ront: cest sa femme: et me occiront: et te garde
 ront. * Dis donc ie te prie: que tu es ma soeur
 affin que par ta cause il me soit bien: et que
 mon ame viue par la grace de toy. Et quant
 en telle maniere Abram fut entre en Egipte:
 les Egiptiens veirent que la femme estoit
 fort belle. Et sont les Princes nonce a Pha
 raon: et ont loue icelle enuers luy. Et la fem
 me fut menee en la maison de Pharaon. Mais
 ilz ont bien fait a Abram: a cause dicelle. Et
 eut beufz: et brebis: et asnes: seruiteurs: et
 familles: et asnesses: et chamenuis. Mais
 le Seigneur flagella Pharaon et sa mai
 son: de tres grandes plaies: a cause de Sa
 rai femme de Abram. Lhors Pharaon appel
 la Abram: et luy dist: Quelle chose est ce que
 tu mas fait: Pourquoy ne me as tu post fait
 scauoir: que cestoit ta femme? Pour quelle
 cause as tu dit que cest ta soeur: tellement que
 ie lay prinse a moy pour femme? Mainteant
 donc vela ta femme: prens la: et ten vas. Et
 Pharaon commanda aux homes de conduire
 Abram: et le conduirent: luy et sa femme avec
 toutes les choses quil auoit.

Gen. 11. b.
 Deutero.
 34. b.
 Gen. 20. a.

Et Comment Abram diuisa la terre avec son frere Loth
 puis receut la seconde promesse.

Chapitre. viii.

Abram donc se partist De Egipte/
 luy et sa femme: et toutes les cho
 ses quil auoit: et Loth avec luy:
 pour aller vers la regio de midy.
 Et estoit fort riche en possession
 dor: et dargent. Et retourna par le chemin par
 lequel estoit venu: de midy en Bethel: ius



ques au lieu ou par auant auoit fiche la tabernacle: entre Bethel & Hai: au lieu de l'autel: que par auant auoit fait: & la inuoua le nom du Seigneur. Mais aussy Loth q' estoit avec Abram/ eut troppeauy de brebis/ & vacheries/ & tabernacles: & ne les pouoit la terre contenir/ pour habiter ensemble. Certainement leur substace estoit grande: & ne pouoient habiter l'ung avec l'autre. * De quoy aussy fut faicte contentiõ entre les pasteurs des troppeauy de Abram & de Loth. Et en ce temps/ le Chananeen & Phereicien habitoient en ceste terre. Abram donc dist a Loth. Je prie quil ny ait point de contention entre moy & toy: & entre mes pasteurs/ & tes pasteurs: car nous sommes freres. * Voicy dõc/ la terre est a ton commãd: ie te prie retire toy de moy. De tu vas a la fenestre/ ie tiẽdray la dextre/ & se tu as esleu en la dextre/ ie meniray a la fenestre. Et ainsi quant Loth eut esleue ses ieulx/ il regarda enuers toute la region de Jordain: laquelle estoit toute arrousee comme le paradis du Seigneur/ par auant que le Seigneur subuertist Sodome & Gomorre/ & comme Legipte/ Venant en Segor. Et Loth esleut pour soy la regio enuers Jordain: & si partit de orient. Et furent diuisez l'ung & l'autre de son frere. Abram habit a en la terre de Chanaan/ & Loth demoura es villes/ qui estoient enuers Jordain: & habita es Sodomies. Mais les hoĩes de Sodome estoient tres mauuais/ & grãs pecheurs enuers dieu. Et le Seigneur dist a Abram/ apres que Loth fut separe de luy: Lieue les ieulx/ & regarde du lieu ou tu es maintenant/ en aquilon & en midy/ en orient & en occidẽt. * Je te donneray toute la terre que tu vois/ & a ta semence iusques a tousiours eternellement: & feray ta semence comme la poultre de la terre. De aucun home peult nombrer la poultre de la terre: il pourra aussy nombrer ta semence. Lieue toy & chemine par toute la terre/ en sa longueur & large: car ie le te doibz dõner. Abram donc mouuant son tabernacle/ vint & demoura aupres de la Vallee de Hambre: laquelle est en Hebron. Et edifia illec vng autel au Seigneur.

Gen. 36. a

Gen. 40. 8

Gen. 17. 8
16. a.
Gen. 4. 8

La bataille & la victoire de Abram contre les Rois: les dons du roy Melchisedec.

Chapitre. viii.



Mais en ce tẽps aduint/ que Amraphel roy de Sennaar/ & Arioch roy de Põthi/ & Chodorlahomor roy des Elamites/ & Chaddal roy des gentils/ alloient en bataille contre Sara roy des Sodomies/ & contre Bersa roy de Gomorre/ & contre Ben

naab roy de Adame/ & contre Seneber roy de Seboim/ & contre le roy de Dale/ icelle est Segor. Tous ceulx icy sont venus ensemble/ en la Vallee noble: laquelle maintenant est la mer de sel. Pour ce q' douze ans auoient seruy a Chodorlahomor: & au treiziesme an se sont retirez de luy. Le quattorziẽme an dõc est venu Chodorlahomor/ & les rois q' estoient avec luy/ & ont frappe Raphim/ & Astaroth/ & Carnaim/ & Zuzim avec eulx/ & Emim en Sabe de Cariathaim/ & les Horrens es montaignes de Seir: iusques aux lieux chãpestres de Pharan: laquelle est au desert. Et sont retournez & venus iusques a la fontaine de Mesphat: icelle est Cadis: & ont frappe toute la region des Amalechites/ & des Amorreẽs: le quelz habitoient en Asafonthamar. Et sont sortis le roy de Sodomies/ & le roy de Gomorre/ & le roy de Adame/ & le roy de Seboim/ & aussy le roy de Dale/ laquelle est Segor: & ont mene leur armee cõtre eulx/ en la Vallee sauuaige: ascouoir a l'encontre de Chodorlahomor roy des Elamites/ & de Chaddal roy des gentils/ & de Amraphel roy de Sennaar/ & de Arioch roy de Põthi: quattre rois a l'encontre de cinq. Et la Vallee sauuaige auoit plusieurs puitz de fange. Et ainsi le roy des Sodomies/ & le roy de Gomorre/ tournerẽt le dos: & cheurent illc: & ceulx q' estoient demourez/ s'yret a la montaigne. Mais il prinẽt toute la substace des Sodomies/ & de Gomorre/ & toutes les choses q' appartiennẽt au menager/ & sen sont allez: & aussy Loth & sa substace/ filz du frere de Abram lequel habitoit es Sodomies. Et Voicy vng q' estoit eschãppe/ le noncea a Abram Hebreu/ qui habitoit en la Vallee de Hambre Amorreẽen/ frere de Eschol/ & frere de Aner: car iceulx quoient promis aliance avec Abram. Et quant Abram eut ouy ce: ascouoir son frere Loth estre prins: il nombra ses communs seruiteurs les plus eppers/ trois cens & dix huit: & les poursuyuit iusques a Dan. Et quant les compaignons furent diuisez/ vehementement entra sus iceulx de nuict. Et les frappa/ & poursuyuit iusques a Hoba & Phenices: laquelle est a la fenestre de Damascus. Et ramena toute la substace/ & Loth son frere avec sa substace/ aussy les femmes & le peuple. Et le roy des Sodomies sen alla a l'encontre de luy/ apres quil fut retourne de la bataille de Chodorlahomor/ & des rois qui estoient avec luy en la Vallee de Sabe: laquelle est la Vallee du roy. Mais veritablement/ Melchisedec roy de Salem/ apporta du pain & du vi le beneist: car il estoit le prestre du Dieu treshault: & dist. * Benedict soit Abram/ du Dieu souuerain/ q' a cree le ciel &

Gen. 14. 15

Gen. 14. 16

Gen. 14. 17

De Genese.

la terre: & beneciet soit le Dieu souverain/ par la deffence duquel/ les ennemis sont en tes mains. Et luy donna desines de toutes choses. Mais le roy des Sodomies dist a Abram: Donne moy les ames: prie pour toy toutes autres choses. Et il luy respondit. Je lieue ma main a mo Dieu souverain/ possesseur du ciel & de la terre: que depuis le fil de trayme/ iusques a la corioe de la chausse/ ie ne prinde ray riens de toutes choses appartenantes a toy: affin que tu ne dis: J'ay enrichy Abram: excepte les choses que les iudeccaux ont me gr: & les pars de homes/ quy sont ven' avec moy/ Aner/ Eschol & Mambric. Jeculy prennent leur pars.

La promesse faicte pour la troiziesme fois a Abram & la foy de cestuy avec la prophetie de la servitude / & de la delivrance Degipte.

Chapitre. viii.

A ces choses ddc passees: la parole du Seigneur fut faicte a Abram par vision/ disant: Abram ne vueille craindre. Je suis ton protecteur & ton loyer soit grand. Et Abram dist: Seigneur Dieu quelle chose me donneras tu? Je men iray sans enfans: & le filz procure' de ma maison est Eliezer Damasc'. Et Abram dist derechief: Et tu ne mas point donne semence: & Voicy mon commun seruiteur/ sera mon heritier. Et incontinct la parole du Seigneur luy fut faicte/ disant: Cestuy ne sera point ton heritier: mais auras celui quy sortira hors de ton ventre pour heritier. * Et le mena hors / & luy dist: Regarde en hayst le ciel / & nombre des estoilles se tu peulx. Et luy dist: Ainsy sera ta semence. * Abram creut a Dieu / & il luy fut repete a iustice. Et luy dist: Je suis le Seigneur: lequel te ay mene hors de hur des Chaldeens/ afin que ie te donnisse ceste terre: & que tu la possede. Mais cestuy dist: Seigneur Dieu: de quoy puis ie scauoir/ que ie la doibz posseder? Et le Seigneur respondant dist: Prends moy vne vache de trois ans: & vne chieure de trois ans / & vng mouton de trois ans / & vne tourtereulle / & vne coulombe. Lequel prit toutes ces choses / & les diuisa par le milieu: & mist aupres de luy toutes les parties: lune contre lautre. Mais il ne diuisa point les oyseauz. Et les oyseauz descendirent sus les corps: & Abram les chassoit arriere. Et quant le soleil se coucha/ crainte cheut subitemet sus Abram: & grand horreur & tenebreuse cheut sus luy. Et luy fut dict. * Scache & precognois: q ta semence doit estre estrangiere / en la terre q nest pas sienne: & les assubiectionneront a servitude / & les deperont/ quatre cens ans. Mais touteffois ie iugeray la get / a laquelle doibuet

Romale 4. c. B
Romale 4. a.
Gala. 3. a
Jaques 2. b.

Act. 7. a.

Chap. viii.

seruir: & apres ce/ sortiront hors avec grande substance: Mais toy tu tchiras avec tes peres en paiz: ensepuely en bonne anciennete. Et a la quatriesme generation/ retournerot icy. Car les iniquitez des Amorreens ne sont point encoire acomplies/ iusques a ce temps. * Quant donc le soleil fut couche/ fut faicte vne obscurite tenebreuse: & apparut vng fourneau fumant / & vne lampe de feu passant entre ces diuisions. Et ce iour la/ le Seigneur cõferma la liance avec Abram/ disant: Je donneray ceste terre a ta semence: depuis le fleuve Degipte/ iusques au grand fleuve Euphrates: les Cinees / & Lenczeens / & Eethmoneens / & Etheens / & Pherezreens / Raphim ausy & Amorreens & Chananeens & Bergeceens & Jebuseens.

Le Comte Agar apres quelle eut conceu/ enfuyt de sa dame Sarai: mais l'ange le console / & enfanta Ismael.

Chapitre. ix.

Lors Sarai femme de Abram n'avoit engendre nulz enfans: mais icelle ayant vne seruaute Egiptienne ne nommee Agar/ dist a son mary. Voicy le Seigneur ma sermee: affin que ie ne enfante point. Entre a ma seruaute/ soit sy par dulture au moins ie pourray recevoir enfans dicelle. Et quant il eut obtenu empere a celle quy le prioit: elle print Agar Egiptienne sa seruaute/ dix ans apres quil auoit comence a habiter en la terre de Chanaan / & la donna pour femme a son mary. Lequel entra a elle. Mais icelle voiant quelle auoit conceu: elle despita sa dame. Et Sarai dist a Abram: Tu fais iniustement contre moy. Je tay donne ma seruaute/ en ton sein: la quelle voiant quelle a conceu/ ma en despit. Le Seigneur soit iuge entre moy & toy. A laquelle Abram respondit dist: Voicy ta seruaute est en ta main: vse d'elle come il te plaict. Sarai donc le deya: & icelle enfuyt. Et quant l'ange du Seigneur leut trouuee/ aupres de la fontaine deau/ au desert/ lequel est en la voye de Sur au desert: il dit a icelle: Agar seruaute de Sarai: dõt viens tu? & ou vas tu? Laquelle respondit: Je men fuy arriere de la face de ma dame Sarai. Et l'ange du Seigneur luy dist: Retourne a ta dāe: & soie humilice souz la main dicelle. Et derechief dist: Moy quy multiplie/ ie multiplieray ta semence: & ne sera pas nombree par la multitude. En apres dist * Voicy/ tu as conceu / & enfanteras vng filz: & appelleras son nom Ismael: par ce que le Seigneur a ouy tō affliction. Cestuy sera homme cruel: sa mal sera cõtre toy: & les mains de toy seront cõtre luy / & fichera les tabernacles / a l'entree de tes freres. Et Agar appella le nom du Seigneur q ploie a elle: toy Dieu q me as veu.

Gene. 12. 8
Dante.
13. 6.

Juge.
13. 6.
Luc. 1. 6.
D

Car elle dist: Pour certain icy ay ie veu les parties de derriere / de celuy quy ma veu. Et pour ce: elle appella ce puitz la / le puitz de celuy quy voit / ou de celuy quy me voit: cestuy est entre Cadres & Brad. * Et Agar enfanta a Abram vng filz: laquelle appella son nom / Hismael. Abram estoit de octante & six ans / quant Agar luy enfanta Hismael.

La promesse faicte pour la quatriesme fois a Abram: & la circoncision quy luy fut commandee / avec la promesse de Isaac.

Chapitre. v. viij.

Mais apres quil eut comence estre de nonante & neuf ans: le Seigneur se apparut a luy / & luy dist: Je suis le Dieu tout puissant. Che mine enuers moy / & sois pfect.

Et ie metteray mo aliance / entre moy & toy: & te multiplieray fort vehementemēt. * Abrahā cheut encline en la face. Et Dieu luy dist: Ce suis ic: ie metteray mo aliance avec toy: & seras pere de plusieurs gentz. Et ne sera plus oultre ton nom appelle / Abrahā: mais seras appelle Abraham: car ie t'ay constitue pere de plusieurs gentz. Et te feray croistre tresgrā demēt: & te feray venir en gentz: & rois sortiront de toy. Et feray aliance entre moy & toy / & entre ta semence apres toy / en leurs generations / par aliance eternelle: affin que ic soie le Dieu de toy / & de ta semence apres toy. Et a toy & a ta semence apres toy donneray la terre de ta peregrination: toute la terre de Chanaan en possession eternelle: & seray leur Dieu. Derechief Dieu dist a Abraham: Tu garderas dont aussy mo aliance: & ta semence apres toy en ses generations. Ceste est mon aliance que vous garderez entre moy & vous / & ta semence apres toy. * Toute masse de vo? sera circoncis: & circoncirez la chair de vostre prepuce: affin quelle soit en signe d'aliance / entre moy & vo?. L'enfant de viij. iours sera circoncis entre vous. Tout masse en vos generations: tant seruiteur nais en la maison / comme le seruiteur achete / sera circoncis: aussy to? ceulz quy ne seront pas de vostre lignee. Et sera mon aliance en vostre chair / en eternelle aliance. Le masse / du quel la chair de prepuce ne sera point circoncise: ceste ame sera ostee de son peuple: pour ce quelle a fait mon aliā-

Genese
a.
te. 7. a.
omale
8.
c. 2. c.

ce daine. Nussy dist Dieu a Abraham: Tu ne appelleras plus Sarai ta femme: Sarai: mais Sara / & la benediray: & de icelle te donneray vng filz: que ie doy benier. Et croistra en nations: & les rois des peuples naisteront de luy. * Abraham cheut sus sa face: & rioit en son cueur / disant: Quide tu: que a vng home de cent ans soit nais vng filz / & que Sara de nonante ans enfantera? Et dist a Dieu: A la

ce mes
a.

mienne Volunte que Hismael viue enuers toy. Et Dieu dist a Abrahā: * Sara ta femme te enfantera vng filz: & appelleras son nom Isaac. Et constitueray mon aliance en luy / en aliance eternelle: & en sa semence apres luy / Nussy te ay ie exauce / sus Hismael: Voicy ie le benediray: & le augmēteray & multiplieray beaucoup. Il engēderera. vij. d: & se feray croistre en grande gent. Mais ie affermiray mo aliance en Isaac / que Sara te enfantera / en ce temps de l'autre annee. Et quāt la parolle de celuy qui parloit auer luy / fut finie: Dieu se partist de Abrahā: & Abrahā print son filz Hismael / & to? les seruiteurs nais en sa maison / & to? ceulz ql'auoit achete / tous les masses de to? homes de sa maison: & circoncist la chair de le? prepuce / incōtinent en iceluy iour: ainsi que Dieu luy auoit comāde. Abrahā estoit de nonante & neuf ans: quāt il circoncist la chair de son prepuce. Et Hismael son filz auoit accompli treize ans / au temps de sa circoncision. En vng mesme iour fut circoncis Abraham & son filz Hismael / & tous les homes de sa maison: tant seruiteurs nais en la maison comme seruiteurs achetez / & ensemble les estrangiers furent circoncis.

Genese
18. 6.
21. a.

Crois anees apparurent a Abraham: ou Isaac fut promis de quoy Sara enrist. La perdition des Sodomiens est predicte a Abraham.



Chapitre. v. viij.

Mais le Seigneur se apparut a luy en la vallee de Hambr / seant en l'huys de son tabernacle / en la chaleur du iour. Et quant il eut esteue les ieulz: trois homes apparurent tout debout aupres de luy. Lesqz quant il les eut veu: il courut au deuant d'eulz / de l'huys de son tabernacle: & adora en la terre / & dist: Dire se iay trouue grace en tes ieulz: ne passe point ton seruiteur: mais que ie apporte vng petit dcaue / affin que vos piedz soient lauez / & reposez soubz l'arbre. * Et sy metteray vne petite pieche de pain: affin q? vostre cue? soit conforte: apres / vous passerez. Car pour

1. Roy.
28. d.

ceste cause estes vous descendus a vostre ser-
 uiteur. Lesquelz dirent: fais come tu as par-
 le. Et Abraham hastiuement sen est alle en
 son tabernacle a Sara: & luy a dit: De hure
 toy: mesle ensemble trois mesures de fleur: &
 fais des pains cuictz soubz la cendre. Iceuluy
 aussy courrut a sa bacherie: & de la print vng
 beau trestendre & treston: & le donna au ser-
 uiteur. Lequel se hastia & le cuist. Aussy prit
 duURRE & du lait: & le beau quil auoit cuist
 & le mist deuant eulx. Mais iceuluy estoit de-
 bout aupres de eulx soubz la cendre: & quant il-
 ceulx eurent menge / ilz luy dirent: Du est
 Sara ta femme: Iceuluy respondit: Voicy / el-
 le est au tabernacle. Au quel il dist: * Moy
 retournant / ie viendray a toy en ce temps / en
 bonne sante: & Sara ta femme aura vng filz
 Sara oyant ceste parolle rioit derriere luy
 du tabernacle: & estoient tous deux anciens
 & de longue eage: & ne estoient a Sara / plus
 faictes les choses feminines. Laquelle secre-
 tement rioit / disant: Apres que ie suis enuie-
 llee / & que mon Seigneur est ancien / beson-
 gnerois ie a volupte: Mais le Seigneur dist
 a Abraham. * Pourquoy a ris Sara / disant.
 doibz ie vraiment enfanter / moy qui suis an-
 cienne: Est il quelque chose difficile a Dieu:
 Selon ce qui est dict: ie retourneray a toy en
 ce mesme temps / en bone sante: & Sara aura
 vng filz. Sara n'ya disant: Je nay point ris:
 toute espouantee de crainte. Mais le Sei-
 gneur dist: Il nest pas ainsi: mais tu as ris.
 Quant donc les homes furent leuez de la: ilz
 adresserent leurs yeulx contre Sodome. Et
 Abraham cheminait avec eulx les esduisant
 Et le Seigneur dist: Puis ie celer a Abraham
 ce que ie doibz faire: Veulx quil doibt venir en
 grande gent: & tresrobuste: & que en luy doib-
 uent estre benedictes toutes les nations de la
 terre: * Car ie scay quil doibt commander a
 son filz: & a sa maison apres luy: quilz gardent
 la voye du Seigneur: & quilz font iustice &
 iugement: affin que le Seigneur faice venir
 a Abraham / toutes les choses qui luy a dit.
 Et le Seigneur dist ainsi: La clameur des
 Sodomienens & de Gomorre est multipliee: &
 leur peche est fort aggraué. * Je descenderay: &
 voyray / scauoir silz ont accepy p oeuvre la cla-
 meur / laquelle est venue a moy: ou sil nest pas
 ainsi: affin que te le sache. Et ilz se sont en-
 semble tournez de la: & sen sont allez a Sodo-
 me. Mais Abraham estoit encoire debout de-
 uant le Seigneur: & soy appprochant dist:
 Perderas tu le iuste / avec le mauuais: Sil
 ya cinquante iustes en la cite / periront ilz en-
 samble: & ne pardonneras tu point a ce lieu
 la / pour les cinquante iustes silz sont en ice-
 luy: Ha ne te aduene que tu faice ceste chose:

& que tu occide le iuste avec le mauuais: & q
 le iuste soit fait come le mauuais. Cela nay
 partient point a toy / qui iuge toute la terre.
 Tu ne feras point ce iugement. Et le Sei-
 gneur luy dist: Ne ie trouue es Sodomies cin-
 quante iustes / au milieu de la cite: ie pardon-
 neray a toute la place / pour iceulx. Abraham
 respondant dist: Pourtant que Vne fois iay
 commence: ie parleray a mon Seigneur: com-
 me il soit que ie soie poultre & cendre. Quoy /
 sil en ya cinq moins de cinquante / iustes:
 destruiras tu pour quarantecinq toute la ci-
 te: Et il dist: Je ne la destruiray point / sy ien
 trouue la / quarante cinq. Et derechief parla
 a luy. Mais se ilz ne sont trouuez que qua-
 rante: que feras tu: Il dist: Je ne les frappe-
 ray point pour les quarante. Et il dist: Je te
 prie Dire ne soie point courrouce se ie parle.
 Quelle chose se la sont trouuez trente: Il re-
 spondit. Je ne le frap point: se la en trouue
 trente. Pour ce (dist il) que Vne fois iay com-
 mence: ie parleray a mon Seigneur: Quoy /
 se la sont trouuez vingt: Il dist: Je ne les tue-
 ray point / pour les vingt. Je te prie dist il Sei-
 gneur: ne te courrouce point se ie parle encoi-
 re Vne fois. Quelle chose sera: se la sont trou-
 uez dix: Il dist: Je ne les destruyray point /
 pour les dix. Le Seigneur sen alla apres quil
 eut cesse de parler a Abraham: & iceuluy re-
 tou. no en son lieu.

La paillardise des Sodomites / et leur destruction. La
 fuyte de Loth / & la transmutation de sa femme. Liurgnie
 de Loth / & le crime de fornication avec ses deux filles.

Les deux esprits sont venus deux an-
 ges en Sodome: & Loth scioit es
 portes de la cite. Lequel quant il
 les eut veu / il se leua & alla alen-
 contre deulx: & inclina en la terre
 adora: & dist: Je vous prie Seigneurs descen-
 dez en la maison de vostre seruiteur: & demou-
 rez la. Lavez voz piedz: & au matin vous che-
 minerez vostre voye. Lesquelz dirent / non:
 mais nous demourerons en la rue. * Il les
 constraignit beaucoup / affin quilz se retira-
 sent enuers luy. Et iceulx entrez en sa mai-
 son / feist vng conuiue: il cuist des pains sans
 leuain / & en mengerent. Mais par auant qlz
 allassent coucher: les homes de la cite enuid-
 nerent la maison d'iceuluy / depuis le seruiteur
 iusques a l'ancien / tout le peuple ensemble.
 Et appellerent Loth / & luy dirent: Du sont les
 homes qui sont entrez a toy / de nuict: Mai-
 ne les hors icy / affin que noz les cognoissons.
 * Loth issit hors a eulx / cloant luy apres
 son dos / & dist: Ne vueillez point mes freres /
 ie vous prie / ne vueillez point faire ce mal.
 J'ay deux filles / lesquelles ne ont point en-

Gen. 21. a
 4. des
 roig. 4. c
 Rd. 9. 6.
 Luc. 1. 6

1. Plu. 3. a

Ecclesia-
 stic. 4. 4. c

Jonas.
 1. a.

Luc. 24

Juge
 19. f.

coire cogneir d'home : ie les vous amenray hors a vous : & abus : & dicelles come il vous plaira / moyennant que ne faictes nul mal a ces hōes icy : car ilz sont entrez souz l'ombre de ma couverture. Mais iceulx dirent : Retire toy de la. Et dist de rechief : Tu es icy venu comme estrangeur : est ce pour nous iuger ? Nous (donc) te t'aucillerōs plus q' iceulx. Et faisoit force tresuehemēt a Loth. * Des ia estoient pres de rompre les hups : & Voicy les homes mirent hors la main : & tirerēt de dens Loth a eulx : & cloirent l'hups : & frapperent ceulx quy estoient hors / de aveuglissement / depuis le plus petit iusques au plus grand : tellemēt q' ne pouvoit trouver l'hups. Puis dirent a Loth : As tu icy aucuns de tes beaux filz / ou filz ou filles ? Tous ceulx quy sont a toy / maine les ho:s de ceste cite. Car nous destruirons ce lieu icy : pour ce que la clameur diceulx est venue iusques au Seigneur : lequel no' a enuoié / affin que les peccidōs. Et ainsi Loth yssit / & parla a ses beaux filz : lesquels devoit p'cedre ses filles : & dist : Lenez vous : sortez hors de ce lieu icy : car le Seigneur destraira ceste cite. Et le' sembloit quil parloit / comme en moquant. Et quant il fut le matin : les anges constraignoient iceulx / disant. Lieue toy / & prens ta femme / & les deux filles que tu as : affin que tu ne perisse semblablement au peche de la cite. * Iceulx distrent / & la main de sa femme / & de ses deux filles : pour ce que Dieu luy pardonnoit : & le menerent hors & le mirent hors de la cite : & la parlerent a luy / disant. Sauue tō ame. Ne regarde point derriere toy : & ne te arreste point en quelque region prochaine / mais sauue toy en montaigne / affin que aussy pareillement tu ne perisse. Et Loth leur dist : Mon Seigneur ie te prie : pour ce que tō seruiteur a trouue grace deuant toy : & as magnific ta gloire & misericorde / * que tu as fait avec moy pour sauuer mon ame : aussy / ie ne puis estre sauue en la montaigne : affin dont que par auenture le mal ne me apprehende / & que ie ne meure : il ya icy aupres d'ne cite a laquelle ie puis fuyr : petite : & seray sauue en icelle. Ne est elle pas petite ? neātmoins mon ame viuera. Et il luy dist. Voicy aussy en ceste ay ie receu tes prieres / que ie ne destruiray point la cite pour laquelle tu as parle. Haste toy : & te sauue illec : car ie ne pourray riens faire iusques a ce que tu soie la entre. Pourtant fut appelle le nom de ceste ville : Segor. Le so leil monta sus la terre : & Loth entra en Segor. * Le Seigneur donc fist plouuoir sus Sodome & Gomorre : soulfpre & feu du ciel par le Seigneur : & destruisit icelles citez / & toute la region aupres : tous les habitans des vil-

Pier. 6.
 ap. 19. c.
 Roy d.
 ap. 19. a
 p. 10. a.
 a. 13. d.
 r. 50. f.
 sec. 19. f.
 nos d.

les : & toutes choses verdoiantes de la terre. Et la femme diceulx regardant derriere soy / fut muée en statue de sel. Mais Abrahā au matin soy leuant / la ou par auant se estoit arreste / avec le Seigneur : il regarda Sodome & Gomorre : & toute la terre de ceste region : & veit la flām ne s'che montant de la terre : comme fumee de fournaise. * Et quāt le Seigneur destruysoit les citez de ceste region / il eut recordation de Abraham : & delura Loth de la subuersion des citez / lesquelles il auoit habite. Et Loth se parist de Segor : & demoura en la montaigne : & ses deux filles avec luy : car ilz craignirent de demourer en Segor. Et demoura en d'ne fosse : luy & ses deux filles avec luy. Et la plus grande dist a la moindre. No stre pere est ancien : & nul des homes nest demoure en la terre / quy p'ust entrer a no' / selon la coustume de toute la terre. Viens / enurons le de Vin : & dormōs avec luy : affin que nous puissions garder la semēce de nostre pere. Et ainsi donnerēt en ceste nuict du Vin a boire a le' pere. Et la plus grāde entra / & dormit avec le pere. Mais iceulx ne sentit point : ne quant la fille se coucha / ne quant elle se leua. L'autre iour aussy dist la plus grande / a la moindre. Voicy ie dormis hier avec mō pere. donnons luy du Vin a boire / aussy en ceste nuict : & tu dormiras avec luy / affin que no' sauuidōs la semence de nostre pere. Et en ceste nuict donnerēt du Vin a le' pere. Et la moindre fille entra / & dormit avec luy. Et aussy adonc certainemēt ne sentit point / quant elle se coucha / ou quāt icelle se leua. Dōc les deux filles de Loth conceurent de leur pere. Et la plus grande enfanta vng filz : & appella son nom Moab. Cestuy est le pere des Moabites iusques au iour present. Aussi la moindre enfanta vng filz : & appella son nom Ammon : cest a dire filz de mō peuple. Cestuy est le pere des Ammonites iusques au iourd'uy.

Dee. 11. c.
 Luc. 17. g.
 Jude. 1. c.
 33. 16. c.
 sapi. 10. a
 Dee. 11. c.

Comment Abraham cheminoit comme estrangeur / & comment sa femme fut prinse par Abimelech Roy de Gerar.

Chapitre. xv.

Abrahā cheminant de la en la terre de midy / habita entre Cades & Sur : & fist son pelerinage en Gerar. Et dist de Sara sa femme / cest ma soeur. Dont Abimelech roy de Gerar enuoiā apres / & la print. Mais Dieu est venu a Abimelech de nuict par son ge / & luy a dit. Voicy tu mourras / pour la femme q' tu as ostee : car elle a mary. Mais Abimelech ne lauoit pas touchee : & a dit. Dire occiras tu / l'aiuste gēt ignozāte ? Ne ma il pas dit luy mesme : cest ma soeur : & icelle a dit : cest mō frere. Jay fait cecy en la simplesse de mō cuer



q en la purete de mes mains. Et Dieu luy a dit. Je scay aussy que tu las fait de cuer simple: & pourtant ie tay garde/ que tu ne pechas en moy: & nay point permis q tu la touchasse. Maintenant donc rendz la femme a son mary: car il est prophete: & piera pour toy: & tu viueras. Mais se tu ne la veulz redre: scais ce que tu mourras de mort/ toy & toutes choses qui sont a toy. Et incontinent Abimelech soy leuant de la nuict appella tous ses seruiteurs: & dist toutes ces parolles en leurs aureilles. Dont tous les homes craigniret fort. Et aussy Abimelech appella Abraham/ & luy dist: Quelle chose no'as tu fait? Quelle chose auons nous peche en toy: car tu as induit sus moy / & sus mon royaume / grand peche. Tu nous as faict ce que ne deuois faire. Et de rechief enquesta/ & dist: Quelle chose as tu deu/ que tu faisois cela? Abraham respondit: Jay p'ese en moy/ dist: Parauenture nest pas en ce lieu icy la crainte de Dieu/ & me tueront pour ma femme. Mais aussy vraiment cest ma soeur/ fille de mon pere/ & non fille de ma mere: & lay prinse pour femme. Et apres que Dieu ma mene hors de la maison de mon pere: ie luy ay dit: Tu seras ceste misericorde avec moy/ en tout lieu auquel nous entrerons disant: que ie suis ton frere. * Abimelech d'oc print beufz/ & b'ebis/ & seruiteurs/ & seruantes & les dona a Abraham. Et luy redist sa femme Sara/ & dist. La terre est en br' command: Habite ptout la ou il te plaira. Et dist a Sara Doicy iay donne a ton frere mil deniers d'argent: cela sera a toy/ pour se voille des yeulz a tous ceulz q sont avec toy: & partout la ou tu iras/ il te souuienne/ que tu as este prinse. Mais Abraham pria Dieu/ guerit Abimelech & sa femme/ & ses seruantes/ & ont enfante. Car Dieu auoit ferme toute matrice de la maison de Abimelech/ a cause de Sara la femme de Abraham.

La natiuite de Isaac: & comment Agar la seruante fut soutee hors avec son petit enfant Hismael: & l'aliance de Abraham avec Abimelech.

Chapitre. xxi.

Dieu visita Sara/ ainsy quil auoit promis: & accomplist ce ql auoit dit. Et conceut/ & enfanta vng filz en sa vieillesse: au t'ps au quel le Seigne' luy auoit pre dict. Et appella Abraham le nom de son filz/ que Sara luy engendra/ Isaac: & le circoncist au huytiesme iour: ainsy que le Seigneur luy auoit commande/ quant il estoit de cent ans. Certainement en ceste eage du pere/ fut naiz Isaac. Et Sara dist: Le Seigne' ma fait vng ris. Qui conques le aura ouy / il rira avec moy. Et de rechief dist/ Qui croiroit Abraham/

qui oyroit de luy dire/ que Sara alaicteroit le filz / que l'ho'uy a enfante desia ancien: L'enfant donc creut/ & fut oste du laict. Et Abraham seist vng grand conuue au iour quil fut oste du laict. Et quant Sara eut v' le filz de Agar egip'tienc/ iouant avec son filz Isaac: elle dist a Abraham: * Metz hors ceste seruante/ & son filz: car le filz de la seruante / ne sera pas heritier/ avec mon filz Isaac. La chose despleut fort a Abraham/ a cause de son filz Auquel Dieu dist. * N'aye quelque desplaisance de ton filz/ ne de ta seruante. Contres les choses que Sara te dira/ escoute sa Voix: car en Isaac la semence te sera appelee. Mais aussy feray ie le filz de la seruante/ en grande gent/ pour ce q cest ta semence. Et ainsy Abraham se leua au matin: & print du pain/ & vng baril deaue/ & le mist sus lespaulle de Agar: & luy bailla lenfant/ & la laissa. Et quant elle fut enallee / elle estoit errante au desert de Bersabee. Et quant leaue fut consommee au vaseau/ elle ietta lenfant soubz vng arbre q la estoit/ & sen alla. Et se assit a l'opposite de loing/ autant que vng arc-peult icter. Car elle dist: Je ne voyray pas lenfant mourir. Et cestuy seant au contraire / leua sa Voix & ploura. Mais Dieu exauca la Voix de lenfant. Et l'ange du Seigneur appella du ciel Agar/ disant: Que fais tu Agar? Ne vueille craindre: car Dieu a exauce la Voix de lenfant du lieu au quel il est. Lieue toy: pres lenfant: & tiens la main diceuluy: car ie le feray en grande gent. Et Dieu ouurist ses yeulz. Laquelle voyant vng puitz deaue/ sen alla / & emplist le vaseau/ & donna aboire a lenfant/ & fut avec luy. Lequel creut & demoura au desert: & deuint icune archier. Et habita au desert de Pharan. Et sa mere luy print femme de la terre degipte. * En ce mesme temps Abimelech & Phicol prince de son armee/ dist a Abraham: Dieu est avec toy / en toutes les choses que tu fais. Jure d'oc par Dieu: que tu ne menuyras point: ne a mes posteres / ne a ma lignee: mais selon la misericorde que ie tay fait: tu me seras: & a la terre/ en laquelle tu es conuerse comme estranger. Et Abraham dist: Je iureray. Mais il reprint Abimelech pour le puitz deaue que les seruiteurs diceuluy auoient oste par force. Abimelech respondit: Je nay point sc'eu qui a fait ceste chose: mais aussy tu ne le mas point annonce: & ne lay point ouy/ sinon au iourd'huy. Et ainsy Abraham print des beufz & des b'ebis/ & les donna a Abimelech. Et tous deux promirent aliance. Et Abraham mist a part sept germes / du troupeau. Auquel dist Abimelech: Quelle chose veullessent estre ces sept germes / lesquelles as fait mettre apart? Et iceluy dist: Tu pren-

2
Gala. 3. c.
1. des
Roi. 2. d.
Gen. 17. c.
q. 18. b.
Heb. u. c.
Matt. 1. a
Gen. 17. b
Jofue.
24. a.

Gal. 4. 4

Heb. 11. 12
Ro. 9. 6

E

Gene. 17
c. 10. d.

D

Das les sept germes de ma main: affin q'elles
soient en tesmognage a moy/ que iay perche ce
puitz icy. Et po' ce fut appelle ce lieu la Ber-
sabee: car illec lung & lautre iura: & traicteret
la hitee po' le puitz du iurcmet. Et Abimelech
& Phicol prince de son armee se leuerent / & re-
tourneret en la terre des Palestins. Mais A-
braha plata vng bois / en Bersabee: & la iuo-
qua le no du seigneur Dieu eternel: & demoura
en la terre des Palestins / p plusieurs iours.

Comment la foy de Abrahā est espiouuee / de ce q' alla
po' imoler son filz: de quoy derechief receoyt la promesse



Chapitre xviii.

Dant ces choses furent faictes:
Dieu ieta Abrahā & luy dist:
Abrahā Abrahā: Et iceluy
respondit: Me Voicy. Il luy dist:

*Duns ton filz vniue Isaac
lequel tu aime: & vas en la terre de Vision: &
illec le offeras en holocauste / sus l'une des
montaignes que ic te monstreray. Abrahā
dont de la nuit soy leuant / disposa son asne:
menant avec luy deux ieunesseaux: & Isaac
son filz. Et quant il eut coupe du bois pour
l'holocauste: il sen alla ou lieu / au quel Dieu
luy auoit commande. Et le troiziesme iour /
est: uant les ieulx / Veit de loing le lieu. Et
dist a ses seruiteurs: Attendez icy avec la srie:
moy & l'enfant cheminerōs iusques la: & quāt
nous aurōs adore / nous retournerons a vo.

Il print aussy le bois de l'holocauste / & le mist
sus Isaac / son filz. Mais iceluy portoit en
ses mains le feu / & le spee. Et quāt eulx deux
ensemble cheminoient: Isaac dist a son pere:
Mon pere: Et iceluy respondit: Mon filz /
que veulx tu? Voicy dist il / le feu & le bois:
ou est l'oblation de l'holocauste? Abrahā dist:
Mon filz: Dieu prouera pour soy / l'obla-
tion de l'holocauste. Ilz cheminoient donc en-
semble: & sont venus au lieu que Dieu luy
auoit monstre. Auquel edifia vng autel / &
& mist ensemble le bois dessus. *Et quant il
eut lie Isaac son filz / il le mist sus lautel / sus
le moncheau de bois. Et estendit la main: &
hastiuement print le spee pour immoler son

filz. Et Voicy l'ange du Seigneur cria du ciel /
disant: Abrahā Abrahā. Le q' luy dist: Me
Voicy. Et il luy dist: Ne estedz point ta mal-
sus l'enfant: que luy fais aucune chose. *Mal-
tenant ay ic cogneu q' tu crains Dieu: & q' tu
nas point esparne ton filz vniue pour moy.
Abrahā leua seueulx / & veit derriere luy vng
mouton / ent: e les buyffons / ahiers par les
cornes. L'hois le print / & l'offrit en holocauste
pour le filz. Et appella le nom de ce lieu / le
Seigneur Voit. De quoy iusques au iourd'huy
est dit: en la montaigne / le Seigneur Voit.
Mais l'ange du Seigneur appella Abrahā
du ciel / la seconde fois / disant. *J'ay iure par
moy mesme: dist le Seigneur: pour ce que tu
as fait ceste chose / & nas point esparne ton
filz vniue / ic te beneyray & multiplieray ta
semence / comme les estoilles du ciel / & comme
le grauiet / qui est a la riuē de la mer. Ta se-
mence possedera les portes de ses ennemis: &
toutes gentz de la terre / serōt beneytes en ta
semence: pour ce que tu as obey a ma Voicy.

1. Mac. 2.
Pseul.
114. a.
Luc 1. g.
1. 2. e.
1. Macab.
2. f.
Eccl.
44. d.
Jeremie.
44. f.

Abrahā retourna a ses seruiteurs: & sen al-
lerēt en Bersabee / & illec habita. Et ainsi ces
choses faictes / on annonca a Abrahā que
Melcha / aussy auoit engendree des filz a Na-
chor / son frere: Hus premier naiz / & Hus son
frere / Chamuel pere des Syriens / & Chasid
& Azau: aussy Pheldas & Gedlaph & Batuel:
du q' fut nee Rebecca. Les huyt la engedia
Melcha a Nachor frere de Abrahā. Mais
la concubine dice luy / nommee Ruma: enfan-
ta Tabea & Saom & Chaas & Maacha.
La mort de Sara / dont Abrahā acheta aux filz de
Heth le champ de sa sepulture.

1. Macab.
2. f.
Eccl.
44. d.
Jeremie.
44. f.
Heb. 6. c.
Gala. 3. a
Ecclesia.
44. d.

Mais Sara Vesut cent vingt sept
ans: & mourrut en la cite de Ar-
bee / laquelle est Heth / en la ter-
re de Caraan. Et Abrahā vint
po' la plaindre & la plorer. Et
quant il fut leue de l'office du dueil: il parla
aux filz de Heth / disant: Je suis estrange / &
pelerin enuers vous: donnez moy droit de se-
pulchre avec vous / affin q' ic enseuelisse mon
mort. Et les filz de Heth responderēt / disant
Dire escoute nous. Tu es le prince de Dieu /
enuers nous: enseuelis ton mort / en noz se-
pulchres esteutz: & nul ne te pourra defendre /
que tu ne enseuelisse ton mort en son monu-
ment. Abrahā se leua / & adora le peuple de
la terre / & ascaoit les filz de Heth / & leur dist:
S'il plait a vostre ame / que i'enseuelisse mon
mort: escoutez moy / & soiez intercesseurs pour
moy enuers Ephron filz de Seor: affin quil
me donne la fosse double / quil a en la derniere
partie de son champ. Il le me baille po' la va-
leur d'argent / par deuant vous en possession.

B

de sepulture. Et Ephron habitoit au milieu des filz de Hetz. Et Ephron respondit a Abraham en la presence de tous ceulx qui entroidt en la porte de la cite disant: Il ne se fera point ainsi mon Seigneur: mais plustost escoute ce que ie dis: Je te baille le champ & la fosse qui est en iceluy presens les filz de mon peuple: en sepueho ton mort. Abraham abora present le Seigneur & le peuple de la terre: & dist a Ephron deuant l'assistance du peuple: Je prie & tu me escoute: Je donneray argent pour le champ: recois le: & ainsi ie ensepuehoiray mon mort en iceluy. Ephron respondit: Mon Seigneur escoute moy: la terre que tu requiers vaut quatre cens sicles d'argent. Cestuy est le pris entre moy & toy: mais combien est cela? Ensepuehois ton mort. Quant Abraham leut ouy: il pesa l'argent que Ephron auoit requis en la presence des filz de Hetz: quatre cens sicles d'argent de monnoie publique esprouuee. Et le champ lequel autrefois estoit a Ephron/ auquel estoit la fosse double regardant Madie tant cestuy comme la fosse/ & tous les arbres diceluy/ en tous quartiers a lenuiron: fut cõferme a Abraham en possession/ en la presence des filz de Hetz/ & de toz ceulx qui entroidt en la porte de ceste cite. Et en telle maniere/ ensepuehoit Abraham sa femme Sara/ en la fosse double du champ: laquelle regardoit Madie ceste est Hebzon/ en la terre de Chanaan. Et le champ & la fosse qui estoit en cestuy/ fut cõferme a Abraham/ en possession de monumet par les filz de Hetz.

Comment le seruiteur de Abraham est enuoie pour querir vne femme a son filz Isaac: & trouue Rebecca/ laquelle finalement est menee a Isaac/ & en fait sa femme.

Chapitre. xviii.

Alis Abraham estoit ancien / et de plusieurs iours: & le Seigneur lauioit benie en toutes ses choses. Et a dit au plus ancien seruiteur de sa maison/ lequel presidoit en toutes les choses quil auoit: Metz ta main souz ma cuisse: afin que ie te adieure par le Seigneur Dieu du ciel / & de la terre: que tu ne prendras point femme a mon filz/ des filles des Chananeens / entre lesquelles ie habite: mais que tu voise a ma terre & cognation: & que de la tu preme femme pour mon filz Isaac. Le seruiteur respondit: So la femme ne veult pas venir avec moy / en ceste terre/ ne doibz ie pas remener ton filz/ au lieu du quel tu es partis? Abraham dist: Garde toy que iamais tu ne remaine mon filz illec. Le Seigneur Dieu du ciel & de la terre/ qui ma prins de la maison de mon pere / & de la terre de ma nativite: lequel parla a moy/ & iura disant: Je donneray ceste terre a ta semee: cestuy enuoie-

ra son Ange deuant toy: & de la tu prendras femme pour mon filz. Mais sy la femme ne veult point suyur: tu ne seras point tenu au iurement/ seulleme ne remaine pas illec mon filz. Et le seruiteur mist sa main souz la cuisse de Abraham son Seigneur: & luy iura sus ceste parole. Et prit dix chameaulx du troupeau de son Seigneur: & sen alla portat avec luy de tous ses biens. Et cestuy party/ passa oultre en Mesopotamie/ a la Ville de Nachor. Et quant il eut fait coucher les chameaulx hors de la cite/ aupres d'ung puitz deau / au Despre/ au mesme temps au quel les femmes ont acoustume de sortir hors/ pour tirer de leau: il pria le Seigneur disant: O Seigneur le Dieu de mon Seigneur Abraham/ Biens au iour/ dhuy ie te prie/ au deuant de moy: & fais misericorde avec mon Seigneur Abraham. Voicy ie me tiens debout aupres de la fontaine deau: & les filles des habitans de ceste cite/ sortiroit hors pour puiser de leau. La fille donc a laquelle ie diray: abaisse ta cruche/ afin que ie boiue: & que ceste me respondera/ boy / & aussy que ie done a boire a tes chameaulx: que soit celle que tu as preparee a ton seruiteur Isaac: & que par ce/ ie entende/ que tu aye fait misericorde avec mon seigneur Abraham. Et nauoit pas encoire en soy acheue les paroles: & Voicy Rebecca fille de Bathuel filz de Melcha/ femme de Nachor/ frere de Abraham/ qui sortoit hors aiant vne cruche sus son espaulle/ fille fort belle/ & vierge tresbelle/ & non congneue a home. Et estoit descendue a la fontaine: & auoit emply sa cruche deau/ & sen retoit. Et le seruiteur vint au deuant dicelle/ & dist: Donne moy vng petit deau de ta cruche/ pour boire. Laquelle respondit: Mon Seigneur/ boy: Et hastiuement mist la cruche sus son bras: & luy donna a boire. Et quant il eut beu: celle dist derechief: & ie puis aussi de leau a tes chameaulx/ iusques a ce quilz boient tous. Et en versant la cruche es canalles/ elle retourna au puitz pour puiser de leau: & quant en eut puisé / en donna a tous les chameaulx. Mais cestuy copement le contemplot / buellant scauoir sy le Seigneur luy auoit fait bon voyage: ou non. Et apres que les chameaulx eurent beu: l'hoie produist des aureillieres dor/ pesant deux sicles: & autant de bracheletz pesant dix sicles. Et luy dist: De qui es tu fille? fais le moy scauoir: ya il lieu en la maison de ton pere pour loger? Laquelle respondit: Je suis la fille de Bathuel/ filz de Melcha/ quelle enfanta a Nachor. Et parla derechief/ disant: Il ya enuers nous beaucoup de pailles & de foyn: & lieu spacieux pour loger. L'home se inclina & abora le Seigneur/ disant: Benie soit le Seigneur Dieu/ de mon

Seigneur Abraham : lequel na point oste sa misericorde / a sa Verite de mon Seigneur : et ma mene insques a la maison du frere de mon Seigneur. Et ainsi la fille courrut a ammon-
 ce a la maison de sa mere / tout ce quelle auoit ouy. Et Rebecca auoit vng frere nomme Laban. Lequel hastiement Guida hors a l'home / la ou estoit la fontaine. Et quant il eut veu les aureillieres / a les bracheletz es mains de sa soeur / a quil eut ouy toutes les parolles de Rebecca / disant : ces choses icy ma dit l'home : il veint a l'home qui se tenoit aupres des chameaulx / a aupres de la fontaine decaue : et luy dist : Bencict de Dieu / entre ens. Pour quoy demeure tu dehors : Jay prepare la maison / a lieu pour les chameaulx. Et le introduist en lostel : a desbrida les chameaulx : a donna de la paille a du foin : a de leaue pour lauct les piedz des chameaulx / a des hoes q estoient venus avec luy. Et le pain fut nuis au deuant de luy. Lequel dist : Je ne mengeray point / insques a ce quidiere dit mes parolles. Il luy respondit : Parle. Et cestuy dist : Je suis le seruiteur de Abraham. Et le Seigneur Dieu a beaucoup bencict mon Seigneur : a est magnifique : a luy a donne beufz a brebis / or a argent / seruiteurs a seruantes / asnes a chameaulx.
 * Et Sara la femme de mon Seigneur / a enfant vng filz a mon Seigneur en sa viellesse : a luy a donne tout ce ql auoit. Et mon Seigneur ma aduere / disant : Tu ne prendras point femme a mon filz des filles des Chanaanens / en la terre desquelz ie habite : Mais tu ten iras a la maison de mon pere / a prendras femme a mon filz de ma cognation. Mais ie respondis a mon Seigneur : Quoy / sy la femme ne veult point venir avec moy : Le Seigneur (dist il) du quel ie chemine en sa presence / enuoyera son ange avec toy : a adressera ta voie : a prendras femme pour mon filz de ma cognation / a de la maison de mon pere. Tu seras innocent de malediction / quant tu seras venu a mes prochains : a ql ne la te auront point donnee. Je suis ddc au iour d'hyu venu a la fontaine / a ay dit : Seigneur / le Dieu de mon Seigneur Abraham : se tu as adresse ma voie / en laquelle maintenant ie chemine : Voicy ie suis arreste aupres de la fontaine decaue : a la vierge qui sortira hors pour puiser eaue / qui aura ouy dire de moy : donne moy vng petit decaue de ta cruche pour boire : a me aura aussi dit : boy / a sen puiseray pour les chameaulx : icelle soit la femme / que le Seigneur a appareille au filz de mon Seigneur. Quant secretement ie retournoie ces parolles en ma pensee : Rebecca est apparue / venant avec sa cruche quelle portoit sus son espaulle / a est descēdue a la fontaine / a a puiser de leaue. Et luy dis :

Donne moy vng petit a boire. Laquelle hastiement osta sa cruche de son espaulle / a me dist : Tiens boy : a que ie donne a boire a tes chameaulx. Je beus : a abeuura les chameaulx. Puis le interroqua / a dis : De qui es tu fille ? Laquelle respondit : Je suis la fille de Bathuel filz de Nachor / a Melka luy enfanta. Et ainsi luy ay pendu des aureillieres pour aornier sa face / a ay mis des bracheletz en ses mains : a moy enclinant adoray le Seigneur bencisant le Seigneur Dieu de mon Seigneur Abraham : lequel ma mene a la fin du droit chemin : pour prendre la fille du frere de mon Seigneur / pour son filz. Pour quelle cause / se vous faictes misericorde a Verite avec mon Seigneur / demonstrez le moy. Du sy autre chose vous plait : aussi dictes le moy : affin q ie men voise a dextre ou a fenestre. Laban a Bathuel respondirent : Du Seigneur est issue la parole : que nous / hors de son plaisir / riens parlet avec toy. Voicy / Rebecca est a ton commandement : prends la / a sy ten vas : a soit la femme du filz de ton Seigneur / ainsi que le Seigneur a parole. Et quant le seruiteur de Abraham leut ouy : luy enclinant en la terre adora le Seigneur. Et quant il eut tire hors / Basseaux dor a dargent / a bestemens : il les donna en don a Rebecca. Aussi offrit dons a ses freres a a sa mere. Et apres le conuiuie appareille : demourerent la beuue a menges ensemble. Mais quant le seruiteur au matin fut leue / il dist : Laissez moy aller / affin que ie men voise a mon Seigneur. Les freres dicelle / a la mere respondirent : Au moins que la fille demeure dix iours avec nous : a puis apres elle sen ira : Ne me vueillez point (dist il) retenir : car le Seigneur a adresse ma voie. Laissez moy / que ie men voise a mon Seigneur. Hors dirent : Appelons la fille : a demandons sa Volunte. Et quant icelle appelee / fut venue / ilz demanderent : Veulx tu aller avec cest home ? Laquelle dist : Je iray. Et la laisserent aller / avec Delbora sa nourrice / a le seruiteur de Abraham a ses compagnons : en grandement priant bone fortune a leur soeur / a disant : Tu es nostre soeur. Multiplie en mille milliers : a que ta semence possede les portes de ses ennemis. Quant donc Rebecca / a ses filles furent montees sus les chameaulx / elles suivirent l'home / lequel hastiement sen retournoit a son Seigneur. Mais en ce temps / Isaac se pourmenoit par la voie / q maine au puitz : du quel le nom est du voyant / a du viuant : car il habitoit en la terre de midy : a estoit issu hors au chap pour mediter / a estoit le iour desia encline. Et quant il eut leue ses ieulx / il veit de loing les chameaulx venir. Aussi quant Rebecca eut veu Isaac / elle descēdit du chameau / a dist au ser-

uiteur: Qui eſt ceſt home la qui vient par le champ au deuant de nous? Et il luy diſt: C'eſt mon Seigneur. Et icelle incontinent prenant ſon manteau / ſe couvriſt. Et le ſerviteur racompta a Iſaac ſon Seigneur / toutes les choſes quil auoit fait. Lequel introduiſt Rebecca au tabernacle de Sara ſa mere: & la print pour femme: & tant l'aima / quel le amodoeroit la douleur / q' luy eſtoit aduenue / de la mort de la mere.

¶ Comment quāt Sara fut morte / Abrahā print Cethura po' femme: la mort de Abrahā: la genealogie de Hiſmael: la natiuite de Jacob & de Eſau / de Rebecca ſeur mar: & comment Eſau vendit a Jacob ſes primogenites.

Chapitre. pp vi.

Alis Abrahā eſpouſa vne autre femme nommee Cethura: la quelle luy enfanta Zamcam / & Jeyan / & Madan / & Madian / & Jeſboth / & Sue. Jeyan auſſy engendra Saba / & Daban. Les filz de Daban furent Aſſurim / & Lathuſim / & Laomin.

¶ Mais certes de Madian iſſit Eſpha / & Eſpher / & Enoch / & Abida / & Helſaa. * Ceſ ceulz la furent filz de Cethura. Et Abrahā donna toutes les choſes q' l'auoit poſſede a Iſaac: mais donna grās dons auz filz des concubines: & les ſepara de Iſaac ſon filz / a la region de orient: luy encoire viuant. Et les iours de la vie de Abrahā furent: cent ſeptante cinq ans: & en deſſaillant mourrut en bonne vieillesſe / & de parfaicte eage / & plain de iours: & fut mis avec ſon peuple. Et Iſaac / & Hiſmael ſes filz le enſepuelirent en la ſoſſe double / laquelle eſt ſituee au chāp de Eſphid / filz de Deor Eſthel: en la region de Madiane: q' l'auoit achete au filz de Heth. Illec furent enſepuelis luy & Sara ſa femme. * Et apres la mort diceluy / Dieu beneiſt Iſaac ſon filz: lequel habitoit aupres du puitz nomme du viuāt / & du boyāt. Jcelles ſont les generacions de Hiſmael / filz de Abrahā / q' Agar Egiptienne ſeruante de Sara luy enfanta. Et iceluy ſont les noms de ſes filz: ſelon leurs noms / & leurs generatids.

¶ Le premier nait de Hiſmael: Nabaioth en apres Cedar / & Abdeel / & Madſan: Madma auſſy & Duma / & Maſa / Abat / & Chemā / & Jachur / & Napſis / & Cedma. Jceulz furent les filz de Hiſmael: & les nōs / ſelon les chateaux & villes diceluy: & furent douze pices de leurs lignees. Les ans de la vie de Hiſmael furent / cent trente ſept: & iceluy deſſaillāt mourrut: & fut mis avec ſon peuple. Et habita de puis Eſila / iuſques a Sur: la quelle region eſt de Egipte / a ceulz q' entret auz Aſſyriens. Il mourrut presens toz ſes freres. Jcelles auſſy ſont les generatids de Iſaac: filz de Abrahā.

¶ Abrahā engendra Iſaac. Leſ quant il fut de

quarante ans / il eſpouſa femme / Rebecca la fille de Bathuel / Siriz de Meſopotamie / ſoe' de Laban. Et Iſaac pria le Seigneur pour ſa femme: po' ce q' elle eſtoit ſterile. * Lequel le exauca / & donna conception a Rebecca: mais les petis ſe entrehurtoient en ſon ventre: laquelle diſt: De ainſy il me eſtoit a venir: quelle choſe me a il eſte neceſſaire de concevoir? Et Rebecca ſen alla po' ſoy conſeiller au Seigneur. Leſ reſpondant / diſt: Deux gentz ſont en ton ventre: & deux peuples ſerōt diuiſez en ton ventre: & vng peuple vainquera lautre peuple: * & le plus grād ſeruirā au moindre. Deſia le tēps de enſanter eſtoit venu: & voicy deux enfans q' furent trouvez en ſon ventre. Celuy q' premier ſortit hors / eſtoit roux / & tout velu / en ſorte de peau: & le nom diceluy fut appelle / Eſau. Lautre incontinet vuidāt dehors / tenoit en ſa main la plante du pied de ſon frere: & po' ce le appella Jacob. Iſaac eſtoit de ſoyātē des quant les petis furent naitz. Et quāt ilz furent deuenz grandz / Eſau fut ſaict home expert a venir / & hōe laboure: mais Jacob hōe ſimple demouroit estabernacles. Iſaac aimoit Eſau po' ce q' l' mengoit de ſes venoiſons: & Rebecca aimoit Jacob. Mais Jacob cuiſt du potaige Au quel quāt Eſau fut venu las du champ / il diſt: Donne moy de ceſte rouſſe viande cuicte: car ie ſuis fort las. Po' laquelle cauſe fut appelle le nom de ceſtuy Eſdom. Auſſy Jacob diſt: Vendez moy tes primogenitures. Ceſtuy reſpondiſt: Doicy ie meurs / q' ſe choſe me proffiterōt les primogenitures? Jacob diſt: iure dōc a moy. Eſau iura: & vendiſt ſes primogenitures: & ainſy quāt il eut pris le pain / & la viande de lentille / il beut & mēgea & ſen alla: eſtimāt a riens q' l' auoit vendu ſes primogenitures.

¶ Le voyage de Iſaac vers Abimelech: & la promeſſe diuine q' luy fut faicte: la contention faicte a Iſaac po' ſa femme: & la noiſe des paſteurs po' percher les puitz: l'aliāce de Iſaac avec Abimelech / & la Bigamie de Eſau.

Chapitre. pp vii.

Alis quāt ſa famine fut iſſue ſus la terre: apres la ſterilitē qui eſtoit aduenue / es iours de Abrahā: Iſaac ſen alla vers Abimelech roy des Paleſtis: en Gerar. Et le Seigneur ſ'apparut a luy / & diſt: Ne deſcēds point en Egipte: mais reſpoſe toy en la terre / q' ie te diray: & fais en icelle tō pelerinage: & ie ſeray avec toy / & te beneyray. Car a toy / & a ta ſemēce / donneray toutes ces regions icy: & accompliſſant le iurement / q' iay promis a ton pere Abrahā: & multiplieray ta ſemēce cōme les eſtoilles du ciel. * Et donneray a ceulz qui viendront apres toy / toutes ces regions icy: & toutes les gentz de la terre ſerōt beneytes en ta ſemēce: po' ce q' Abrahā a obey a ma Voiz:

Ro. 9. 6

Ro. 9. 2
Joſue.
25. 2
Iſc. 12. 2
Mat. 1. 2

Gen. 15. 6
Ro. 4. 6

Et q' il a garbe mes mādemes / q' cōmandemens: q' quil obserue mes loiz / q' ceremonies. Et ainsi Isaac demoura en Berar. Mais quant il fut interrogue par les homes de ce lieu la / de sa femme / il respondit: Cest ma soeur. Car il craignoit de cōfesser q' il eust cōiointe a luy p' mariage: reputāt q' par auēture / ilz ne le misent a mort / pour la beaulte dicelle. Et quant plusieurs iours furent passez / q' illec mesme demoura: Abimelech roy des Palestins regardant par la fenestre / vit cestuy iouant avec Rebecca sa femme. Lors Abimelech l'appella a luy dist: Il est tout notoire q' ce soit ta femme. Pour quoy as tu menty / disant: icelle estre ta soeur? Il respondit: Jay craint q' ie ne mourusse po' elle. Et Abimelech dist: Po' quoy no' as tu deceu? Nuluy du peuple pouoit auoir cōpagnie avec ta femme: q' auois induit sus nous grand peche. Et cōmanda a tout le peuple disant: Celuy q' touchera la femme de cest hōe / mourra de mort. Et Isaac sema en ceste terre q' trouua en cest d' annee / le centiesme double: q' le Seigne' le beneist q' fut hōe enrichy: q' aloit profitāt q' accroissant iusques a ce q' il fut fait vehementemēt grand. Il eut aussy possession de brebis / q' de vacheries: q' beaucoup de famille. Po' ce les Palestins aiāt enuie sus luy en ce tēps la estouperent to' les puitz / q' les seruiteurs de Abraham pere de cestuy auoient perche / les emplissant de terre: tellemēt q' iceluy Abimelech disoit a Isaac: Retire toy de no': car tu es fait trop plus fort q' no'. Et cestuy soy partāt po' Venir au torēt de Berar q' pour illec habiter: derechief percha autres puitz q' les seruiteurs de son pere Abraham auoient perche: q' lesquelz apres sa mort / autres fois les Palestins auoient estoupe. Et les appella de mesme nom / q' le pere les auoit par auant nōme. Ilz percherēt au torēt / q' trouuerent eaue viue. Mais aussy la fut noise / des pasteurs de Berar / alencōtre des pasteurs de Isaac / disans: Leaue est nostre. Po' la q' ille chose appella le nom du puitz / calomnie / po' ce q' estoit aduenu. Ilz en percherēt aussy vng autre: q' po' cestuy aussy printent noise: q' l'appella / inimicitiez. De la en allez / percha vng autre puitz: po' le q' il ne estriuerēt point. Et ainsi appella son nom largesse / disant: Maintenant no' a le Seigne' eslargy: q' fait croistre sus la terre. Mais Isaac monta de ce lieu la en Bersabee: la ou le Seigne' s'apparut en icel le nuict / disant: Je suis le Dieu de Abraham ton pere. Ne crains point: car ie suis avec toy. Je te beneyray / q' multiplieray ta semence / a cause de moy seruite' Abraham. Et ainsi edifia illec vng autel au Seigne': q' apres le nom de Dieu inuocē estendit le tabernacle / q' cōmandā a ses seruiteurs / q' ilz perchassent vng puitz

Auquel lieu quant Abimelech / q' Dchozath son amy / q' Phicolduc des g'rs darmes furent ven' de Berar. Isaac le dist: Po' quoy estes vous venus a moy / q' suis hōme q' vo' auez hay / q' auez eppulse de vo'? Lesquelz respon dirent. Nous auōs veu q' le Seigne' est avec toy: q' pourtāt maintenāt auōs dit: Juremēt soit entre no': q' traictons alianee affin q' tu ne no' faice aucun mal: ainsi comme aussy ne auons riēs touche de tes choses: q' nauōs fait chose q' te bleceast: mais en paiz auons laisse la chose augmentee / de la benediction du Seigne'. Il le' feist donc vng cōiue. Et apres le boire q' menger / euly leuās au matin / ensemble iurerēt / l'ung a lautre. Et Isaac les laissa paisiblement aller en le' lieu. Mais voicy en ce mesme io' / les seruiteurs de Isaac vintēt / luy annonçant du puitz / q' ilz auoient perche / disant: Nous auons trouue leaue. Dequoy l'appella abondance. Et a la cite fut le nom impose Bersabee: iusques au iour present. Mais Esau apant quarante ans / espousa deux femmes: Judith fille de Beeri Etheen / q' Basemath fille de Helon du mesme lieu: les quelles toutes deux auoient offense lame de Isaac / q' de Rebecca.

Gen. 21. c
 Aug. 11. a

Com' Jacob preuint par la finesse de la mere / a prendre la benediction de Esau / dont Isaac fut contriste / q' console Esau.



Chapitre. xxvii.

E Isaac deult anciē: q' ses ieulz furent obscurcis / q' ne pouoit voir / et appella Esau son plus grand filz / a luy dist: Mo' filz: Lequel respondit: Me voicy. Auq' dist le pere: * Tu vois q' ie suis deuenu ancien: q' ie ignore le iour de ma mort. Prends tes armes / tō arc q' la custode auy flesces / q' vas hors: Et quāt tu auras prins qlque chose / par Venir: fais moy de cela a manger / cōe tu cognois q' ie le vueil / q' l'apporte: affin q' ie mange / q' mon ame te beneyse / auāt q' ie meure. Quāt Rebecca eut ouy la chose / q' q' cestuy fut alle au champ / po' accomplir le cōmandemēt du pere / elle dist a son filz Jacob. Jay ouy ton pe-

Hebr. 11. d

re parlant avec Esau ton frere / & luy disant: Apporte moy de ta Venison / & en fais viande: affin que ie mange / & que ie te benesse enuers le Seigneur / deuant que ie meure. Maintenant donc mon filz / condescendz toy a mon conseil / & en allant aux troupeaux / apporte moy deux chevreux tresbons: affin que dieux ie faice viande a ton pere: desquelles il mange & s'entretient. Et quant tu les auras portees ens / & quil en aura mange: quil te benesse / deuant quil meure. A laquelle cestuy respondit: Tu cognois / que Esau mon frere est vng homme de-
B su / & moy doulx. De mon pere me touche en tatant / & quil me sente: ie crains quil ne cuide que ie le vueille tromper: & quil ne induise sus moy malediction pour benediction. Auquel la mere dist: Mon filz / en moy soit ceste malediction: scelllement escoute ma Voix: & ten vas / & apporte ce que iay dit. Il sen alla: & apporta / & le donna a la mere. Celle prepara les viandes / & me elle cognoissoit que son pere vouloit: & le vestit des vestemens fort bons de Esau / lequel auoit en la maison avec elle: & amena au tout des mains / les petites peaulx des che-
 ureaux: & couvrit les parties nues du col: & donna la viande / & bailla les pains quelle auoit cuict: & quant il les eut porte dedens / il dist: Mon pere: Et cestuy respondit: Je te oys. Qui es tu mon filz? Et Jacob dist: Je suis Esau ton premier nays. J'ay fait ainsi que tu mas commande. Lieue toy / sied toy / & mange de ma Venison: affin que ton ame me benesse. Derechief Isaac dist a son filz: Mon filz / comment las tu peu sy tost trouuer? Lequel respondit: La volunté de Dieu a este / que hastiuement est venu au deuant de moy / ce que ie vou-
 loie. Et Isaac dist: Mon filz / approche icy / afin que ie te touche: & que ie esprouue a sauoir se tu es mon filz Esau / ou non. Cestuy approcha du
D pere: & quant il le eut touche / Isaac dist: Certainement la Voix est la Voix de Jacob: mais les mains sont les mains de Esau. Et ne le cogneut point: pour ce que les mains velues estoient semblables a celles du plus grand. Donc en benessant luy dist: Es tu mon filz Esau? Il respondit: ie le suis. Et iceluy dist: Apporte moy les viandes de ta Venison mon filz: affin que mon ame te benesse. Et les luy presenta: & quant il en eut mange / il luy offrit aussi du Vin. Quant il eut beu / luy dist: Approche toy de moy mon filz: & me donne vng baiser. Il ap-
 procha / & le baisa: & incertainement quil sentit lodeur de ses vestemens / en le benessant / dist: Doicy lodeur de mon filz / cede lodeur du chaplain / que le Seigneur a beniect. * Dieu te donne de la rousee du ciel / & de la graisse de la terre / ab-
 ondance de froment & de Vin / & de huyle: & les peuples soient serfs a toy / & les lignees te ado-

Gen. 27. d

rent. Soye le Seigneur de tes freres: & les filz de ta mere soient enclinez deuant toy. Cestuy qui te maudira sera maudit: & celui qui te benict sera rempli de benedictions. A grand paine auoit Isaac acheue la parolle / neantmoins Jacob estoit sorti dehors: Esau vint & apporta a son pere les viandes cuictes de la Venison disant: Mon pere lieue toy / & mange de la Venison de ton filz: affin que ton ame me benesse. Et Isaac luy dist: Mais que es tu? Lequel respondit: Je suis ton filz premier nays Esau. Isaac se espouenta d'ung estabissement de-
 ment: & soy esmerueillant plus que on ne se-
 uroit croire / dist: Qui est donc cestuy / lequel desia ma apporte la Venison prinse / & ay mange de toutes choses / deuant que tu venisse? Et luy beniect & sera beniect. Quant Esau eut ouy les parolles du pere / il se escria grand clamour: & par grande amertume dist: Mon pere benies moy aussi. Lequel dist: Ton germain est venu fraudulenterment: & a prins ta benediction. Et iceluy dist derechief: Justement est appelle son nom Jacob: car il ma de-
 ceu / aussi vne autre fois. Il a parauant prins
 mes primogenitures / & maintenant seconde-
 ment a destrobe ma benediction. Isaac respon-
 dit: * Je luy constitue ton Seigneur: & ay subi-
 iugue tous ses freres a sa seruitude. Je luy co-
 ferme de froment & de Vin: & apres ces choses
 la mon filz / que te serais ie dauantaige? Auquel dist Esau: Ne as tu seulement (dist
 il) que vne benediction mon pere? Je te prie /
 que aussi tu me benesse. Et comme il plou-
 roit par grande lamentation / Isaac esmeut
 luy dist: Ta benediction sera en la graisse de
 la terre / & en la rousee du ciel de dessus. Tu
 viueras de l'espee / & seruiras a ton frere: & le
 temps viendra / que tu escourras & deslieras
 son goreau de ton col. * Esau donc hayoit Ja-
 cob tousiours pour la benediction / de laquelle
 le pere lauot beniect. Et dist en son cueur:
B Les iours de pleurs de mon pere viendront:
 puis occiray mon frere Jacob. Ces choses fu-
 rent annoncees a Rebecca. Laquelle enuoya
 pour appeller son filz Jacob: & luy dist: Doicy /
 Esau ton frere te menace pour tuer. Main-
 tenant donc mon filz / escoute ma Voix / & te
 lieue / & ten fuy a Laban mon frere / en Arã:
 & habiteras avec luy vng peu de iours: ius-
 ques a ce que la fureur de ton frere prienne fin
 & que son indignation cesse: & quil oublie les
 choses que tu as fait en luy. Apres ce ie en-
 uoieray: & te rameneray de la icy. Pour quoy se-
 rois ie priuee en vng iour de tous les deux filz?
 Rebecca aussi dist a Isaac: Il me enuoye de
 ma Vie / a cause des filles de Heth. De Jacob
 prent femme de la lignee de ceste terre: ie ne
 vueil plus viure.

Gen. 27. d
Gen. 27. e

28. d. a

Comment Jacob fut enuoie en Mesopotamie de Sirie vers Laban son oncle / po' auoir femme : lequel veit vne eschelle q' receut la promesse.

Chapitre. xxxix.

Jacob dit a son pere Isaac: et le beneyt / et luy comanda / disant: Ne prens point femme du gère de Chanaan: mais vas / et chemine en Mesopotamie de Sirie: et la maison de Bathuel pere de ta mere: et prens illes femme po' toy / des filles Laban ton oncle. Et le Dieu tout puissant te beneyse / et te faice croistre et multiplier: affin que tu soie es multitudes des peuples: et te done les benedictions de Abraham / et a ta semence apres toy: affin que tu possede la terre de ta peregrination / q' il promist a ton grand pere. * Et quant Isaac le eut laisse / cestuy sen alla / et vint en Mesopotamie de Sirie / a Laban filz de Bathuel Sirien / frere de sa mere Rebecca. Mais Esau vint a son pere auoit beneyt Jacob / et q' il l'auoit enuoie en Mesopotamie de Sirie: affin q' de la il espousa femme: et q' apres la benediction luy auoit comanda / disant: Tu ne prendras point femme des filles de Chanaan: et q' Jacob obeysant aux paroles fust alle en Sirie: cognoissant aussi q' son pere ne regardoit pas voluntier les filles de Chanaan: sen alla a Hismael / et espousa femme / sans celles q' il auoit par auant / Melech fille de Hismael / filz de Abraham / soeur de Nabaioth. Jacob donc issu hors de Bersabee sen alloit en Aran. Et quant il fut venu a quelque lieu: et quil vouloit reposer en iceluy / apres soleil couchant: il print des pierres q' gisoient / et les mist souz son chief / et dormit en ce mesme lieu. Et veit es songes vne eschelle debout sus la terre / et le coupeau dicelle touchant le ciel: aussi les anges de Dieu / montes et descends dans par icelle / et le Seigneur appuiet sus l'eschelle / luy disant: Je suis le Seigneur / Dieu de Abraham ton pere / et le Dieu de Isaac. Je te donneray la terre en laquelle tu dors / a toy / et a ta semence: et sera ta semence cõde la poudre de la terre. * Tu seras eslargy en orient / et occident / en septentrion et midy: et en toy et en ta semence serõnt beneytes toutes les lignees de la terre. Et seray ton protecteur / partout la ou tu iras: et te rameneray en ceste terre: et ne te laisseray point / iusques a ce q' ie auray accompli toutes les choses / q' iay dit. Et quant Jacob se esueillit du sommeil / il dist: Vraiment le Seigneur est en ce lieu icy / et nen scauoie riens. Et soy espouuantant / dist: Combien terrible est ce lieu icy: Ce nest icy autre chose sinon la maison de Dieu / et la porte du ciel. Au matin donc soy leuant / print la pierre / quil auoit mis desouz son chief: et le esleua en tiltre / respõdant huyte dessus. Et appella le nom de la cite / Bethel: laquelle par auant on appelloit Luz.

Deu. 12. a

B

C

Deu. 12. e

q. 19. c

D

thel: laquelle par auant on appelloit Luz. * Il voua aussi vng veu / disant: Se le Seigneur est avec moy: et quil me garde en la voie par laquelle ie chemine: et q' il me donne du pain pour menger / et vestemens po' vestir: et que ie soie retourne en prosperite / a la maison de mon pere: le Seigneur me sera po' Dieu: et ceste pierre q' iay esleuee en tiltre / sera appelee maison de Dieu: et de toutes les choses que tu me auras donnee / en offriray disme a toy.

Chap. 10. b

Act. 12. b.

Gen. 13. b

Comment Jacob vint vers Laban: et le seruit sept ans po' auoir Rachel / mais Lia luy fut baillee la premiere / et les espousa toutes deux / puis Lia conceut.

Chapitre. xxxix.

Jacob donc sen alla / et vint a la terre orientale: et veit vng puitz au champ / et trois troupeaux des brebis / couchas aupres diceluy. Car de cestuy estoient abruuees les bestes / et la bouche diceluy estoit cloze dune grande pierre. Et estoit de coustume / que quant toutes les brebis estoient assemblees / ilz destournoient la pierre: et les troupeaux abruuez / de rechief la mettoient sus la bouche du puitz. Et il dist aux pasteurs / freres dont estes vous? Lesquelz respondirent: De Aran. Et en les interroguant / dist: Ne cognoissez vous point Laban filz de Nachor? Ilz dirent: Nous le cognoissons bien. Puis il dist: N'est il pas sain? Ilz dirent: Il se porte bien. Et voicy Rachel sa fille / q' est venue avec son troupeau. Et Jacob dist: * Il est encoire grand reste du iour / et nest pas encoire temps que les troupeaux soient reduictz aux estables. Donnez deuant aboire aux brebis / et puis les remenez aux pastures. Lesquelz respondirent: Nous ne pouõs / iusques a ce que les troupeaux soient assemblez / et q' nous ostõs la pierre de la bouche du puitz: affin q' nous abruuons les troupeaux. Encoire parloient ilz: et voicy Rachel q' venoit / avec les brebis de son pere: car icelle paissoit le troupeau. Et quant Jacob leut veu / et q' il sceut q' elle estoit sa cousine / et q' estoient les brebis de son oncle Laban / il osta la pierre / de laquelle la bouche du puitz estoit cloze: et quant le troupeau fut abruue / il la baisa: et icelle esleuant la voix / ploura: mais il luy feist scauoir q' estoit le frere de son pere / et le filz de Rebecca. Hors icelle hastiement le annonca a son pere. Lequel quant il eut ouy / q' Jacob filz de sa soeur estoit venu / il courut a lencõtre de luy / et lembracha: et soy iettat en basiers / le mena en sa maison. Et quant il eut ouy les causes du chemin / il respõdit: Tu es mon os et ma chair. Et apres que les iours de l'adieu furent accomplis / il luy dist: Me seruiras tu pour neant / pour ce q' tu es mon frere? Dis q' loyer tu receueras. Et auoit deux filles. Le nom de la plus grande estoit Lia: la moine

Gen. 43. f

D

Die estoit appellee Rachel. Mais Lia auoit les ieux chassieux. Rachel estoit belle de face & d'ung plaisant regard. Jacob aimât Rachel dist: Je te seruiray sept ans / pour Rachel ta meilleure fille. Laban respondit: Il vult mieulx q'ie te la donne / q' a' vng autre home. Demeure avec moy. Jacob donc seruit sept ans pour Rachel: & les iours luy sembloient estre de petit nombre / pour la grandeur de l'amour. Et dist a Laban: Donne moy ma femme: car desia le temps est accompli / q'ie entre a elle. Et apres que Laban eut appelle plusieurs multitudes de ses amis au conuise / il feist les nopces: & au despire il introduist sa fille Lia avec luy / dormant a la fille vne seruaute nommee Zelfham. Et quant selon la coustume Jacob fut entre avec elle / & q' le matin fut venu / il veit Lia / & dist a son beau pere: Quest ce q' tu as voulu faire? Ne te ay ie point serui pour Rachel? Pour quoy mas tu trompe? Laban respondit: Il n'est pas de coustume en nostre lieu / que nous donnions aux nopces les moindres deuant. Accomplis vne sepmaine de iours de ce mariage / & ie te donneray aussi ceste pour loeuure q' tu me seruiras / sept autres anneés. Il se consentit au bon plaisir: & la sepmaine passeé / il espousa Rachel en femme: a laquelle auoit baillie le pere vne seruaute / a scauoir Balan. Et finalement quant il eut obtenu les nopces desirees / il se fera l'amour de la seconde a la premiere / en se seruant autres sept ans. Mais le Seigneur voyant quil despitait Lia / il ouurit sa matrice / sa foecur demourant sterile. Laquelle engendra vng filz / quelle auoit conceu / & appella son nom Ruben / disant: Le Seigneur a veu mon humilité. Maintenant me aimera mon mary. Et derechief conceut / & enfanta vng filz / & dist: * Pour ce que le Seigneur a veu / que on ma en contemnement / il ma aussi donne cestuy icy / & appella son nom / Simeon. Elle conceut tiercement / & engendra vng autre filz / & dist: Maintenant certainement sera cõioinct a moy / mon mary: pour ce q' luy ay enfante trois filz. Et pour ce appella son nom / Leui. Quatriesment conceut & enfanta vng filz / & dist: Maintenant confesseray ie au Seigneur. Et pour ce l'appella Judas. Et cessa de enfanter.

Comment Rachel & Lia eurent deux steriles donnerent leurs seruautes a leur mary: lesteit pour les Mandragores: comment Jacob deceut Laban en la conception du bestial.

Chapitre. xxx.

Mais Rachel regardant quelle estoit sterile / elle eut enuie de sa foecur / & dist a son mary: Donne moy des enfans / autrement ie mourray. A laquelle Jacob (courrouce) respondit: Suis ie au lieu de Dieu / lequel ta prime du fruit de ton ventre. Et icelle

dist: J'ay vne seruaute / a scauoir Balan. Entre a elle: affin q' elle enfante sus mes genoulx / & que ie aye vng enfant d'elle. Et luy donna Balan en mariage. Et quant l'home fut entre a elle / conceut & enfanta vng filz. Et Rachel dist: Le Seigneur ma fait iugement: & a euauee ma Voie / en moy dormant vng filz. Et pour ce appella son nom / Dan. Et derechief Balan conceut & enfanta vng autre: pour lequel dist Rachel: Le Seigneur ma fait pareille a ma foecur / & suis refoecie. Et l'appella Nephthali. Lia sentant quelle auoit delaisse de enfanter / bailla Zelfham sa seruaute a son mary. Et quant elle eut produict vng filz apres auoir conceu / elle dist: A bonne heure. Et pour ce appella son nom / Gad. Aussi Zelfham en enfanta vng autre. Et Lia dist: Cest pour ma beatitude. * Certainement / les femmes me diront bien heureuse: pourtant l'appella / Azer. Mais Ruben issit hors au champ / au temps de la moisson du froment: & trouua des mandragores / lesquelles il rapporta a Lia sa mere. Et Rachel dist: Donne moy vne partie des mandragores / de ton filz: icelle respondit: Te semble il a voir peu de chose / que par auant tu mas rauy mon mary: se aussi tu ne prens les mandragores de mon filz? Rachel dist: Il dorme avec toy ceste nuit / pour les mandragores de ton filz. Et Lia sortit hors / & est venue au deuant de Jacob / qui retournoit au despire du chãp / & dist: Tu entreras (dist elle) a moy: car ie t'ay achete / pour les mandragores de mon filz. Et dormit avec elle ceste nuit la: & Dieu euauea ses prieres / & conceut et enfanta le cinquiesme filz / & dist: Dieu ma donne salaire / pour ce que i'ay donne ma seruaute a mon mary. Et appella son nom / Issachar. Derechief Lia conceut & enfanta le sixiesme filz / & dist: Dieu ma enrichy d'ung bon douaire: aussi ceste fois mon mary sera avec moy pour ce que luy ay engendre six filz. Et pour tant appella son nom / Zabulon. Apres lequel enfanta vne fille nommee / Dina. Le Seigneur aussi ayant recordation de Rachel / le euauea & ouurit sa matrice: laquelle conceut / & enfanta vng filz / disant: Dieu a oste mon opprobre. * Et appella son nom Joseph / disant: 3. Rois Le Seigneur me doint encoire vng autre filz. 11. d Mais quant Joseph fut naiz / Jacob dist a son beau pere: Laisse moy retourner a mon pais / & a ma terre. Donne moy mes femmes & mes enfans / pour lesquelles ie t'ay seruy / affin que ie men voyse. Tu cognois le seruice duquel ie t'ay seruy. Laban luy dist: Que ie trouue grace deuant toy. J'ay apins par experience / que Dieu ma benieit pour l'amour de toy. Demande ton salaire / que ie le te donne. Mais cestuy respondit: Tu cognois comment ie t'ay

seruy / & quod grande a este ta possession en mes mains. Tu nauois point grand chose / auant q' ie venisse a toy : & maintenāt es fait riche : & le Seigneur ta benie a mon entree . Cest dōc chose iuste / que ie pouuoie aussy quelque temps a ma maison. Et Laban dist: Quelle chose te dōneray ie? Et cestuy dist: Je ne ducil rēs: mais se tu fais ce que ie demande / ie nourriray / & garderay de rechief tes bestes: ciruis to' tes troppeaux / & separe toutes les bēbis qui ont se deure de diuerses couleurs: & tout ce q' sera roux & plain de taches & diuers / tāt en bēbis comme en chieures / sera mon salaire. Et le lendemain tesmognera de ma iustice / quant temps opportun sera venu enuers toy. Et toutes les choses quy ne seront point de diuerses couleurs / ne plaines de taches / ne rousses / tant en bēbis / comme en chieures: tu me reprendras de larcin. Et Laban dist: Jay po' agreable / ce que tu demande. Et en ce ior la separa les chieures / & les bēbis / les boucz & les moutōs diuers & plains de taches. Mais tout le troppeau d'une couleur / cest a dire de blanc ou de noir deure / bailla en la main de ses enfans. Et mist espace de chemin de trois iours / entre soy & son beau filz: lequel passoit les autres troppeaux. Jacob donc print des verges de pouplier / verdes / de amandier / et de plantais / & les escorcha en partie. Et quāt les escorches furent tirées / apparut vne blancheur en celles q' auoiet este escorchies: mais celles qui estoient entieres demourerent verdes: & ceste maniere la couleur fut faite diuersse: & les mist es auges la ou on verfoit leau: affin q' quāt les troppeaux seroient ven' boire / ilz eussent les verges deuant leurs ieulz & q' au regard dicelles / ilz conceussent. Et fut fait q' en ceste chaleur de cōcevoir / les bēbis regardoient les verges: & iettoit leurs petis plains de taches & diuers / & espars de diuerses couleurs. Et Jacob diuisa le troppeau & mist les verges deuant les ieulz des moutōs: & tous les blancs & les noirs estoiet a Labā: mais to' les autres (apres les troppeaux être eulz separez) estoiet a Jacob. Quāt dōc au premier tēps les bēbis estoient faillies / Jacob mettoit les verges es auges des eaues / deuant les ieulz des moutōs & des bēbis: affi q' illes cōceussent & la cōtēplatiō dicelles. Mais quāt la tardieue deuoit delaisser / & estoit la derniere cōception il ne le mettoit point. Et celles q' estoiet tardieues furent a Labā: & celles q' estoiet du premier tēps / a Jacob. Et fut l'ōe enrichy outre mesure: & eut beaucoup de troppeaux / & de seruiteurs & de seruātes & de chameaulz & de asnes.

¶ Comment Jacob se fuyt de Laban / & Laban le pour suiuyt: Rachel desobēdit les idoles de son pere & les mucea: & l'aliance faicte entre Jacob & Laban.

Mais apres quil eut ouy les parol les des filz de Laban / disans: Jacob a prins toutes les choses qui sont a nostre pere / & cestuy enrichy de sa faculte / est fort anobly: il considera aussy que la face de Laban nestoit pas enuers luy / cōme hier & deuant hier: souverainement pour ce que le Seigneur luy disoit: retourne en la terre de tes peres / & a ta generation / & ie seray avec toy. Il enuoia po' appeller Rachel & Lia / au camp / la ou il paissoit les troppeaux / & leur dist: Je voy / que la face de vostre pere nest pas enuers moy / cōme hier & deuant hier. Mais le Dieu de mon pere a este avec moy: & auez cogneu q' de toutes mes forces / ay seruy a vostre pere. Mais vostre pere ma oppresse / & a change mon loyer / par dix fois: & tout effois Dieu ne luy a point permis / quil me pent nuire. Sy aucune fois il a dit: Les diuerses serōt po' tes loyers: toutes les bēbis germoient diuers aigneaux. Et quāt il a dit au contraire / tu prendras to' les blancs pour ton loyer: tous les troppeaux ont germe blancs. Et Dieu a prins la substāce de vostre pere / & le ma dōnee. Car apres q' le temps de cōception fut venu / ie leuay mes ieulz / & vōis en somnes les masses montans sus les femelles / diuers & plains de taches / & de diuerses couleurs. Et l'ange de Seigneur me dist es somnes: Jacob / & ie respōdis: Me voycy. Le q' dist: Lieue tes ieulz / & regarde to' les masses montans sus les femelles: diuers & bitauelez / & plains de taches. * Car iay veu toutes les choses q' Laban ta fait. Je suis le Dieu de Bethel / la ou tu oindis la pierre / & vouas le Dieu a moy. * Maintenant donc lieue toy / & vuide hors de ceste terre / & retourne en la terre de ta natiuite. Rachel & Lia respondiret: Nauons no' riens de residu es facultez / & en l'heritage de la maison de nostre pere: nous reputē il comme estrangieres: & a il vendū & menge nostre loyer? Mais Dieu a prins les richesses de nostre pere / & nous les a baillē / & a nos filz: de quoy toutes les choses / q' le Seigneur ta commande / fais les. Et ainsi Jacob se leua / & mist ses femmes / & ses enfans sus les chameaulz / & sen alla. Et prit toute la substāce / & les troppeaux / & tout ce quil auoit acquis en Mesopotamie / & sen alla a Isaac son pere / en la terre de Chanaan. En ce temps la estoit alle Laban / po' tondre ses bēbis / & Rachel desroba les idoles de son pere. Et Jacob ne voulu pas confesser a son beau pere / q' il fen fust. Et quant il fut en alle / tant luy comme toutes les choses que a luy appartenoint / & que le fleuve passe / sen fut alle contre le mont de Galaad: on noncea a Laban / au troiziesme.

me iour / que Jacob sen supoit . Lors Laban
 past ses freres / q se poursuyuit par sept iours:
 D q se vait. au mdt de Galaad. Et Veit Dieu
 es formes / luy disant: Garde toy / que aucun-
 nement tu ne par le aspiement contre Jacob.
 Et desia auoit Jacob estendu le tabernacle en
 la montaigne. Et quant cestuy le eut poursui-
 uy avec ses freres / il ficha la tente / en la mes-
 me montaigne de Galaad. Et dist a Jacob:
 Pour quoy as tu ainsi fait / que en derriere de
 moy / tu cramaie mes filles cde pismieres
 par le spect. Pour quoy te es tu sup / moy igno-
 rant q ne le mas point fait scauoir: affin q ie
 te conuoiasse avec ioie / q cantiqs / q timpanes
 q haerpe: Tu nas poit souffert / q ie aye baise
 mes filz q mes filles. * Tu as follement be-
 songne. Et certainement maintenat te peult
 ma main rendre le mal: mais le Dieu de ton
 pere me dist hier: Garde toy / que tu ne par le
 contre Jacob aucune chose durement: q se tu de-
 siois aller aux diens / q se la maison de ton pe-
 re te estoit a desir: po³ quoy as tu desrobe mes
 dieux? Jacob respondit: Que ie suis en alle-
 sans ton secul iay craint que Violentement tu
 ne ostas tes filles: mais ce que tu me reprins
 de lacin / celuy enuers lequel tu aurais trou-
 ue tes dieux / cestuy soit occis en la presence de
 nos freres. Regarde par tout: tout ce que tu
 E trouueras enuers moy de tes choses / empor-
 te le. Cestuy / en disant ces choses / il ignoroit
 que Rachel auoit desrobe les idoles. Et ain-
 sy Laban entra au tabernacle de Jacob / q de
 Lia / q de lune q de lautre seruante: q ne les a
 point trouue. Et quant il fut entre a la ten-
 te de Rachel / icelle hastiaement nucea les ido-
 les souz les estramures du chamcau: q se as-
 fist dessus. Et dist a cestuy q queroit par tou-
 te la tete / q ne trouuoit riens: Mon Seigneur
 ne se courrouce point / que ie ne me puis leuer
 deuant toy: car maintenant me est adueni se-
 lon la coustume des femmes. Ainsi fut deceu-
 t: la sollicitude de cestuy q queroit. Et Jacob
 tout courrouce / dit en tenceat: Quelle est ma
 coulpe / q pour quel peche es tu sy fort anime
 apres moy: q as sy diligemment regarde tout
 mo meignage: Quelle chose as tu trouue de
 toute la substace de ta maison? * Metz le icy
 deuant mes freres / q tes freres: q qlz iugent en-
 tre moy q toy. Po³ ce ay iceste vingt ans avec
 toy. Tes brebis q tes chieures nont pas este
 steriles: ie nay point mege les moutds de ton
 troupeau: q ne tay rids mo stre pinte de la be-
 ste: ie rdoie tout ddmage: tout ce q estoit per-
 du par larc / tu le me demadois. * Jestoie tra-
 uaille ior q nuict / de chale³ q de gelee: q estoie
 sans dormir: ainsi te ay ie seruy par vingt ans
 en ta maison: * quatorze po³ tes filles / q sup
 po³ les troupeaux: tu as aussi charge mo toyer

1. Rois
 2. 1.
 2. Para.
 20. c

Ex. 22. 6

Ex. 22. 8

Gen. 30. 8

par dix fois. Se le Dieu de mo pere Abrahā /
 q la craite de Isaac neust este po moy: par au-
 ture maintenant tu me eusse laisse nud. Dieu
 a regarde mon affliction: q la labeur de mes
 mains / q hier te repint. Laban luy respondit
 Mes filles / q les filz / q tes troupeaux / q tou-
 tes les choses que tu vois / sont a moy. Quel
 le chose puis ie faire / a mes filz / q a mes nep-
 ueux? Viens donc q sy traictons aliance: af-
 fin que tesmognage soit entre moy q toy.
 Et ainsi Jacob print vne pierre / q le estua
 en tistre. Et dist a ses freres: Apportez des
 pierres. Lesquelz en amassant / firet vng mo-
 ceau / q mengerent sus cestuy. Lequel Laban
 appella le monceau du tesmoing / q Jacob la
 congregation du tesmognage / lung q lau-
 tre selon la proprietie de sa langue. Et Laban
 dist: Ce monceau icy sera tesmoing au iour-
 dhuy / entre moy q toy: q po³ ce fut appelle son
 nom Galaad / cest a dire le monceau du tes-
 moing. Et Laban dist derechief: Le Seigneur
 soit regardant et iugeant entre nous / quant
 nous serons retirez de vous / se tu vey mes
 filles: et se tu introduictz autres femmes a-
 uec elles. Nul nest tesmoing de nostre parolle
 sinon Dieu: lequel present nous regarde.
 Et derechief dist a Jacob: Doicy ce monceau
 icy / q la pierre que iay esleue / sera tesmoing
 entre toy q moy. Ce moceau / dis ie / q la pier-
 re soient en tesmognage / sy en allant a toy
 ie passe cestuy: ou se tu passe / pensant mal cō-
 tre moy. Le Dieu de Abraham / q le Dieu de
 Nachor / le Dieu de leur pere soit iuge entre
 nous. Jacob donc iura / par la crainte de son
 pere Isaac: et quant il eut immole sacrifices
 en la montaigne / il appella ses freres / affin
 quilz mengeassent du pain. Lesquelz apres
 quilz eurent menge demourerent la. Mais
 Laban de la nuict soy leuant / baisa ses filz q
 ses filles: q les benest q retourna en son lieu.
 q Comment Jacob Veit les anges: et enuoia des pie-
 sens a son frere Esau: sy suiua avec lange / et fut ap-
 pelle Israel.

Et Jacob sen alla par le chemin
 qui auoit commence / q les anges
 de Dieu vinrent au deuant de luy
 Et quant il les eut veu / il dist:
 Ceulz sont les armees de Dieu.
 Et appella le nom de ce lieu la Manaim: cest
 a dire armees. Mais aussy enuoia messa-
 giez deuant luy / a son frere Esau / en la terre
 de Seir / de la region de Edom: q leur coman-
 da / disant: Parlez ainsi a mon frere Esau:
 Ton frere Jacob dit ces choses icy: Jay fait
 mon pelevinage enuers Laban: q Jay este
 iusques au iour present. Jay beuz q asnes /
 brebis q seruiteurs q seruantes: q maintenat

B enuoie embassade a mon Seigneur/affin que
 ie trouue grace en sa presence. Et les messa-
 giez retournerent a Jacob/disans: Nous som-
 mes venus a Esau ton frere: & Voicy il se ha-
 ste de Venir au deuant de toy/avec quatre ces
 homes. Jacob craignist fort: & luy tout espou-
 ente diuisa le peuple qui estoit avec luy: aussy
 les troupeaux/ & les bresbis/ & les beufz/ & les
 chameaulx en deux ordres/disant: De Esau
 vient a Vne ordre/ & quil la frappe: lautre or-
 dre qui sera du demourat sera sauuee. Et Ja-
 cob dist: O Dieu de mon pere Abraham/ et
 Dieu de mon pere Isaac: O Seigneur q mas
 dit/retourne en ta terre/ & au lieu de ta nati-
 uite/ & ie te feray bien: ie suis moindre que tou-
 tes tes miserations/ & que la Verite laquelle
 tu as acomply a ton seruiteur. Jay passe ce
 Jourdain icy avec mon baston: & maintenant
 me retourne avec deux ordres. Delivre moy
 de la main de mon frere/ de la main de Esau:
 car ie le crains beaucoup/ que par auenture ce-
 stuy ne viene & frappe les meres avec les filz
 Tu as dit: que tu me ferois bien/ & que tu es-
 largirois ma semence/ comme le grauiet de la
 mer: lequel pour la multitude ne peult estre
 nombré. Et quant celle nuit eut illec dormy/
 il separa des dons po^r son frere Esau/des cho-
 ses q^l auoit: deux ces chieures/ vingt boucz/
 deux cens bresbis/ vingt moutons/trente cha-
 meaulx alaictans avec ses poullains/ quarã
 te baches/ & vingt tozeaux/ vingt asneses/
 & dix poullains dicelles. Et enuoia chascun
 des troupeaux apart/ par les mains de ses ser-
 uiteurs. Et dist a ses seruiteurs: Allez deuant
 moy: & quil y ait espace entre Vng troupeau/ &
 lautre. Et comanda au premier/disat: De tu
 rencontre mon frere Esau/ et quil te interro-
 gue: de qui tu es/ & ou tu vas/ & a qui sont les
 choses que tu enuoyes: tu responderas: De ton
 seruiteur Jacob. Il a enuoie dons a son Sei-
 gneur Esau: ie luy aussy vient apres nous.
 Semblablement donna comandemens au second/
 & au troiziesme/ & a tous ceulx qui suiuoient
 les troupeaux/disant: Telles mesmes parol-
 les direz vous a Esau/ quant vous le aurez
 trouue: & direz derechief: He luy aussy Jacob
 ton seruiteur ensuit nostre chemin. Car il a dit
 Je lo appaiseray par les dons qui precedent/ et
 apres le voyray: par auenture me sera il pro-
 pice. Et ainsi les dons precederent deuant luy:
 mais cestuy demoura ceste nuit aux tentes.
 Et quant de bone heure fut leue/ il print ses
 deux femmes/ & autat de seruantes avec onze
 filz: & passa le lac de Jaboch. Et quant toutes
 les choses furent passees oultre/ lesquelles a-
 partenoient a eulx/ il demoura seul. * Et Voi-
 cy Vne hõde q^l luictoit avec luy/ iusques au ma-
 tin. Leq^l quant il veut q^l ne le pouoit valre/

il toucha le nerf de sa cuisse/ & incontinet se sei-
 cha. Et luy dist: Laisse moy: car desia laube
 de io^r en motte. Il respõdit: Je ne te laisseray
 point/ se tu ne me benoies. Lõc luy dist: * Quel
 est ton nom? Il respõdit: Jacob. Mais cestuy
 dist: Ton nom ne sera plus appelle Jacob: mais
 Israel. Po^r ce q^l sy tu as este fort cõtre Dieu/
 combien plus auras tu de puissance contre les
 homes? Et Jacob linterroqua: Dis moy/ de
 q^l nom es tu appelle? Il respõdit: Po^r quoy
 demande tu mon nom/ leq^l est merueilleux?
 Et le benoist au mesme lieu. * Et Jacob ap-
 pella le nõ de ce lieu la/ Bethel/disant: Jay
 veu le Seigneur face a face/ & mon ame a este
 sauuee: & incontinet le soleil se leua/ apres que
 Bethel fut passe oultre. Mais Jacob cho-
 choit du pied (po^r laq^lle cause les filz de Israel
 ne mengent point de nerf/ lequel se retira en la
 cuisse de Jacob: iusq^s au io^r present) po^r ce q^l
 toucha le nerf de sa cuisse/ & fut retraits.

Commet Jacob va au deuant de son frere Esau/ & se rec-
 fait ensemble: puis vient en Socoth/ & apres en Bethel.

B Jacob leuant ses ieulx veit
 Esau q^l venoit/ & avec luy quat-
 tre ces homes. Et diuisa les filz
 de Lia/ & de Rachel/ & des deux ser-
 uantes: & mist toutes les deux ser-
 uantes & leurs enfans/ au commencement.
 Mais Lia & ses enfans au second lieu: & Ra-
 chel avec Joseph tous derniers. Et cestuy en
 cheminãt/ par sept fois adora encline en la ter-
 re: iusques a ce q^l son frere approchast. Et ain-
 sy Esau courrat a lencõtre de son frere/ l'abra-
 cha: & estraignat son col/ & le baisant ploura.
 Et quant il eut leue les ieulx/ il veit les fem-
 mes & leurs petis/ & dist: Quelle chose vueil-
 lent estre ceulx icy? appartiennent ilz a toy?
 Il respõdit: Ceulx sõt les petis/ lesq^lz Dieu
 ma done/ moy q^l suis ton seruiteur. Et les seruã-
 tes approchans & les filz dicelles se sont encli-
 nez. Et Lia approcha avec ses enfans. Et quant
 semblablement ilz eurent adore/ les derniers Jo-
 seph & Rachel adorerent. Et Esau dist: Quel
 les sont (dist il) ces ordres que iay rencontre?
 Il respõdit: Affin que ie trouuisse grace de-
 uant mon Seigneur. Et cestuy dist: Mon frere:
 Jen ay beaucoup plus: tes choses soient a
 toy. Jacob dist: Ne vueille pas dire ainsi. ie
 te prie: mais se iay trouue grace en tes ieulx/
 prens le petit don de mes mains. * Car iay
 ain sy veu ta face/ comme se ie veõie le viure
 de Dieu. Sois moy propice/ & recois la bene-
 diction que ie tay apporte: & laquelle Dieu
 ma done/ en me baillant toutes choses. Apres
 que le frere par grand labeur le eut cõstraint:
 cestuy les receut/ & dist: Cheminons ensen-
 ble/ & ie seray compaignon de ton chemin.

Et Jacob dist: Mon Seigneur tu cognois que iay des petis / idres / & des bres / & des beufz plaines avec moy: lesquelles se ie les fais trop labourer & cheminant / toz les tropeaux mourront en Vng iour. Que mon Seigneur prece de deuant son seruiteur: & ie suiuray petit a petit ses pas / ainsi q' ie Voiray mes petis pour / iusques a ce que ie Viendray a mon Seigneur en Heir. Esau respondit: Je te prie / que du peuple q' est avec moy / au moins en demeuvent aucuns / compaignons de ta Voie. Il nest pas (dist il) necessaire. J'ay seulement affaire de ceste seule chose / mo' Seigneur cest / que ie trouue grace en ta presence. Et ainsi Esau sen retourna ce iour la par le chemin / par lequel il estoit venu en Heir: & Jacob Vint en Sochoth la ou apres que la maison fut edifiee / & q' les tentes furent fichees / il appella le nom de ce lieu la Sochoth: cest a dire Tabernacles. Et passa en Salem / cite des Sichimides / laquelle est en la terre de Chanaan: apres quil fut retourne de Mesopotamie de Dirie: & habita au pres de la Ville: & acheta Vne partie du chap (en laquelle auoit fiche les tabernacles) aux filz de Emor / pere de Sichem: cent aigneaux Et quant il eut dressé Vng autel / il inuouqua sus iceluy le tresfort Dieu de Israel.

Le rauissement de Dina fille de Jacob de Lia: & occision de ceulx q' lauoient rauie: cest adire de ceulx de Sichem.

Chapitre. xxxiii.

Mais Dina la fille de Lia / sortit hors pour Voir les femmes de ceste region. Et quant Sichem / filz de Emor / Euey / prince de ceste terre leut veu: & l'aima / & la raui / & dormit avec elle / oppressant la vierge par force. * Et lame diceuluy fut coioincte avec elle & rapaisa ce q' estoit triste / par blandissement. Lors sen alla vers son pere Emor / & dist: Prends ceste fille pour moy a femme. Quant Jacob eut ouy ceste chose / en l'absence de ses filz / q' estoit occupe en la pasture des bestes / il se teut / iusques a ce quilz retournerent. Mais quant Emor pere de Sichem fut sorty pour parler a Jacob: Voicy / ses filz q' venoient du chap: et quant la chose q' estoit aduenue fut ouye / ilz se courroucerent fort / de ce q' auoit fait Vne chose infame en Israel: & quen ayant viole la fille de Jacob / auoit perpetre Vne chose illicite. Et ainsi Emor leur dist: Lame de Sichem mon filz se est adioincte a vostre fille: donnez luy ceste pour femme / & ioignons ensemble mariages lung avec lautre. Baillez nous vos filles / & prenez les nostres / & habitez avec nous. La terre est en vostre command: labourez le / achetez le / et la possedez. Mais aussi Sichem dist au pere et a ses freres: Que ie trouue grace enuers vous / & toutes les choses q' vous aurez ordonnez /

ie les donneray. Accroissez le douaire / requerez dons / & volontier bailleyray ce que vous demanderez: seulement donnez moy ceste fille pour femme. Les filz de Jacob responderent a Sichem / & a son pere en fraude: est des marris pour la defloracion de leur soeur. Nous ne pouons faire ce que vous demandez / ne donner nostre soeur a l'homme non circoncis: laquelle chose est illicite / & non permise enuers nous. Mais en cela pourrons nous estre allies / se vous voulez estre semblables a nous / & q' tout seye masculin soit en vous circoncis: adonc donnerons nous & prendrons nous lung lautre / nos filles & les vostres & habiterons avec vous / & serons Vng peuple. Mais sy vous ne voulez estre circoncis / nous prendrons vostre fille / & nous retirerons. Leur offre pleut a Emor / & a Sichem son filz / & na point differe l'adolescent / que incontinent il nait accompli ce qui estoit demande. Car il aimoit fort la fille: & estoit cestuy noble entre toute la maison de son pere. Et iceulx entez la porte de la cite / dirent au peuple: Ces hommes icy sont pacifiques / & veulent habiter avec nous: iceulx seront leurs negoces en la terre / & la laboureront: laquelle spacieuse et large / a indigence de labourers. Nous prendrons leurs filles pour femmes / & leur donnerons les nostres. Vne chose seulement est par laquelle sy grand bien est differe: sy nous circoncisons nos masses ensuiuant la coustume de ceste gent / leur substance & leurs bestes & toutes les choses quilz possedent seront nostres. Soyons seulement en ce contents: et en habitant ensemble / nous serons Vng peuple. Ilz se consentirent tous / en circoncisant tous les masses. Et Voicy le troiziesme iour / quant est la tresgriefue douleur de la plaie / les deux filz de Jacob Simeon & Leui / freres de Dina / apres quilz eurent prins leurs espees / entreterent confidentement en la cite: et apres auoir occis tous les masses / tuerent semblablement Emor & Sichem / en prenant Dina la soeur / de la maison de Sichem. Lesquelz issus hors / les autres filz de Jacob impetueusement entreterent sus les occis / & pillerent la Ville / en vengeance de la defloracion: en destruisant leurs bres & bacheries / & asnes / et toutes les choses qui estoient es maisons et aux champs: & aussi emmenerent prisonniers leurs femmes & les petis. Et apres telles choses hardiment perpetrees / Jacob dist a Simeon & Leui: Vous m'avez trouble / & avez fait chose desplaisante aux Chananeens & Pherezeeus habitans de ceste terre. Nous sommes petit nombre: iceulx s'assembleront / & me frapperont / & seray destruit / moy & ma maison. Ilz responderent: Deuoient ilz abuser de nostre soeur / comme d'une paillardise?

2. Ro. p
13. c

Comment Jacob par le commandement monta en Bethel: & enfouyt les Jdoles souz le Cherebinte he: puis vint en Eusa / & mourrut Desbora: le Seigneur s'apparut a luy / & le benest & l'appella dereschief: Israel: Rachel mourrut en enfantant: Ruben morda sus la couche de son pere / & la mort de Isaac.

Chapitre. xxxviii.

Notre ces choses le Seigneur dist a Jacob: Lieue toy / & monte en Bethel: & habite illec / & fais vng autel a Dieu / qui est apparu a toy quant tu supois Esau ton frere. Et quant Jacob eut appelle toute sa maison / il dist: Hetez arriere les dieux estrangers qui sont au milieu de vous / & soiez nettoiez & changez vos vestemens. Leuez vous / & montons en Bethel: affin que la nous faisons vng autel au Seigneur: lequel ma exauce au iour de ma tribulation / & ma acompaigne en mon chemin. Ilz luy donnerent donc toz les dieux estrangers qu'ilz auoient / & les aureillieres q' estoient es aureilles diceulx. Mais Jacob les enfouit souz le Cherebintum: lequel est derriere la ville de Sichel. Et quant ilz furent en allee / la terre du Seigneur enuayt toutes les cites a l'environ: & ne oserent poursuivre ceulx qui se y alloient. Jacob donc vint a Luzan / laquelle est la terre de Chanaan / ayant sournoy Bethel / luy & tout son peuple avec luy. Et illec edifia vng autel / & appella le nom du lieu / la maison de Dieu. Car illec se apparut le Seigneur a luy / quant il supoit son frere. Au mesme tēps mourrut Desbora la nourrice de Rebecca: & fut enseuelie au pied du mont de Bethel / souz vng chesne: & fut appelle le nom du lieu / le chesne de pleurs. Et dereschief Dieu s'apparut a Jacob / apres quil fut retourne de Mesopotamie de Sirie / et fut venu en Bethel: & le benest / disant: * Tu ne seras plus oultre appelle Jacob / mais Israel sera ton nom. Et l'appella Israel / & luy dist: Je suis le Dieu tout puissant. Trois & multiplie: gentz & peuples de nations sortiront de toy. Rois sortiront hors de tes reins: & la terre que iay donnee a Abraham & Isaac / le donneray a toy / et a ta semence apres toy: puis se retira de luy. Mais cestuy esleua vng tistre de pierre / au lieu auquel Dieu auoit parle a luy / offrant sus icelle / offrandes / & respondant huyle: & appellant le nom de ce lieu la Bethel. Mais cestuy party hors de la / vint au prim temps a la terre qui maine en Ephrata. En laquelle Rachel enfanta: & poz la difficulte de l'enfantement / commentea estre en peril: & la saige femme luy dist: Ne vueille craindre: car aussi tu auras ce filz icy. Mais lame vuidat hors pour la douleur: & desia la mort estat eminent / appella le nom de son filz / Benoni: cest a dire filz de ma douleur. Mais le pere l'appella

Beniamin: cest a dire filz de la dextre. Rachel donc mourrut / & fut enseuelie en la voie qui maine en Ephrata: icelle est Bethlehem. Et iacob esleua vng tistre sus son sepulchre: ice luy est le tistre du monument de Rachel: iusques au iour present. Cestuy party dillec / ficha le tabernacle oultre la tour du troppeau. Et quant il demouroit en ceste region / Ruben sen alla / & dormit avec Balan / la concubine de son pere: laquelle chose ne luy fut pas celec. Mais les filz de Jacob estoient douze. Les filz de Lia / le premier marz Ruben / & Simeon / & Leui / & Judas / & Issachar / & Zabulon. Les filz de Rachel: Joseph & Beniamin. Les filz de Balan seruant a Rachel: Dan / & Nephtaly. Les filz de Zelphan seruant de Lia: Gad & Aser. Iceulx sont les filz de Jacob / qui luy furent naiz en Mesopotamie de Sirie. Aussi vint Jacob a Isaac son pere en Hambré / cite de Arbee / icelle est Hebron / en laquelle feist son pelerinage Abraham et Isaac. Et furent accomplis les iours de Isaac cent octante ans: & cestuy mourrut en parfaite rage: & fut mis avec son peuple / ancien et plain de iours. Et le enseuelirent Esau et Jacob ses filz.

La genealogie de Esau.

Chapitre. xxxix.

Mais celles sont les generations de Esau / cestuy est Edom. Esau print femmes des filles de Chanaan: Ada fille de Elon / & Theen / & Dolibama / fille de Ane / filz de Sebeon / & Eueen / aussi Basemath / fille de Hismael / soeur de Nabaioth. Mais Ada enfanta Eliphaz: Basemath engendra Rahuel: Dolibama produist Jehus & Jhelon / & Chore. Iceulx sont les filz de Esau / qui luy furent naiz en la terre de Chanaan. Et Esau print ses femmes / & les filz / & ses filles / & toute ame de sa maison / & la substance & les bestes & toutes les choses quil pouoit auoir en la terre de Chanaan: & sen alla en vne autre region / & se retira de son frere Jacob. * Car ilz estoient fort riches / & ne pouoient habiter ensemble: & la terre de le peregination ne les pouoit souffrir / pour la multitude des troppeaux. Et Esau habita en la montaigne de Seir: iceluy est Edom. Iceulx sont les generations de Esau: pere de Edom / en la montaigne de Seir: & iceulx sont les noms de ses filz. Eliphaz filz de Ada / femme de Esau. Aussi Rahuel filz de Basemath sa femme. Et les filz de Eliphaz furent: Theman / Omar / Sephua / et Gathan / & Chenes / & Chore. Et estoit Chana la concubine de Eliphaz / filz de Esau: laquelle luy enfanta Amalech. Iceulx sont les filz de Ada / femme de Esau. Mais les filz de

Rahuel: Naath & Zari / Semma & Meza. Iceulx sont les filz de Basemath / femme de Esau. Iceulx aussi estoit les filz de Dolibama / fille de Ans / filz de Sebed / femme de Esau: lesquelz elle luy engendra: Jesh / & Jhelon & Choe. Iceulx s'ont les ducz des filz de Esau. Les filz de Eliphaz premier naiz de Esau: le duc Cheman / le duc Omar / le duc Sephua / le duc Chemo / le duc Choe / le duc Bathan / le duc Amelath. Iceulx sont les filz de Eliphaz / en la terre de Edd: & iceulx sont les filz de Aba. Aussi iceulx sont les filz de Rahuel / filz de Esau: le duc Nabhath / le duc Zari / le duc Sema / le duc Meza. Et iceulx sont les ducz de Rahuel / en la terre de Edd. Iceulx sont les filz de Basemath / femme de Esau. Mais iceulx sont les filz de Dolibama femme de Esau: le duc Jesh / le duc Jhelon / le duc Choe. Iceulx sont les ducz de Dolibama / fille de Ans / femme de Esau. Iceulx sont les filz de Esau: & iceulx s'ont leurs ducz: cestuy est Esdom. Iceulx sont les filz de Seir horreen habitate de la terre: Lothā / & Sobal / & Sebed / & Ana / & Dison / & Efer / & Disan. Ceulx sont les ducz horrees filz de Seir / en la terre de Esdom. Mais les filz de Lothā furent: Horrei & Neman. Et estoit Chāna soer de Lothā. Et ceulx sont les filz de Sobal: Aluan / & Nabhath / & Hebal / & Sepho / & Onan. Et ceulx sont les filz de Sebeon: Lia & Ana. Cestuy est Ana le q'l trouua les eues chaudes au desert / quant il paissoit les asnes de Sebed son pere / & eut ung filz / Disan / & vne fille Dolibama. Et ceulx sont les filz de Dison: Hamdā / & Eban / & Jethā / & Chacā. Ceulx aussi sont les filz de Efer: Balaā / & Zeuā / & Achā. Mais Disan eut po' filz: Hus & Arā. Iceulx sont les ducz des horrees: le duc Lothā / le duc Sobal / le duc Sebeon / le duc Ana / le duc Dison / le duc Efer / le duc Disan. Iceulx sont les ducz des horreens / lesquelz demourerent en la terre de Seir. Mais les rois qui regnerent en la terre de Esdom / deuant que les filz de Israel eussent roy / furent iceulx: Balach filz de Broi: & le nom de sa ville Denaba. Et mourut Balach / & Jobab regna pour luy / filz de Zari de Bosra. Et quant Jobab fut mort / Husan de la terre des Chemaneens regna pour luy. Iceulx aussi mort / Abad filz de Babad / regna pour luy: lequel frappa Hadrian en la region de Moab: & le nom de sa cite / Ahuith. Et quant Abad fut mort / Semla de Masreccha regna pour luy. Cestuy aussi mort / regna pour luy Saul / du fleuve Roboth. Et quant aussi celui fut mort / Balanan filz de Achor succeda au royaume. Iceulx aussi mort regna po' luy Abad: & le nom de sa cite Phou. Et estoit appellee la femme de ceulx de Moab.

Bel fille de Mathiel / fille de Misuab. Iceulx sont donc les nds de ducz de Esau / selon leurs cognations / & lieux / & motz. Le duc Chāna le duc Alusa / le duc Jetheth / le duc Dolibama / le duc Ela / le duc Phimon / le duc Chenez / le duc Chemā / le duc Nabhath / le duc Hagiel / le duc Hiran. Ceulx sont les ducz de Esdom habitans en la terre de son empire: iceulx est Esau / pere des Idumeeens. Mais Jacob habita en la terre de Chanaan: & en laquelle son pere feist son pelerinage. Et iceulx sont ses generacions.

Comment Joseph accusa ses freres: il veit des songes & par lenuie des freres fut uert en la cisterne: & fut de du aup madianites / du quel le pere fut dolent.



Quant Joseph estoit de seize ans / il paissoit le troupeau avec ses freres / encoire enfant. Et estoit avec les filz de Balan / & de Zelphā / femmes de son pere. Et accusa ses freres enuers le pere / de tresmauuais crime. Mais Israel aimoit Joseph sus tous ses filz: pour ce q'l auoit engendie en vieillesse. Et luy feist vne robe tissue de plusieurs couleurs. Mais ses freres voyans quil estoit aime du pere / plus q' tous les filz / ilz l'auoient en hayne: & ne luy pouoient riens dire pacifiquement. Aussi il aduint q'l racomptoit vng songe deu / a ses freres: laquelle cause fut semence de plus grande hayne. Et leur dist: Escoutez mon songe / que iay deu. Je cuidoye que nous liesmes des iarbes au champ: & que ma iarbe se esleuoit / & se tenoit comme debout: & que vos iarbes sarrestoiert autour / & adoroient ma iarbe. Ses freres responderent: Seras tu nostre roy: ou serons nous subiectz a ta domination? La cause donc des songes / & des parolles bailla nourriture de enuie et de hayne. Il veit aussi vng autre songe / quil racompta aux freres / & dist: Jay deu par songe / comme le soleil & la lune / & vnze estoilles me adorer. Et quant il eut racompte laffaire a son pere / & aux freres: le pere le repilt / & dist

Quelle chose deult estre le songe / que tu as
 deu: **D**oy / a ta mere / a tes freres / te adore-
 rons no^r sus la terre: Des freres dōc estoient
 enuieux sus luy: mais le pere consideroit la
 chose secretemēt. Et cōde les freres dice luy de-
 mouroiet en Sichem / paissant les tropeauy
 du pere: **I**sraēl luy dist: Ces freres paissent
 les bēbis / es parties de Sichem: Viēs cha-
 ie te enuioieray a eulx. Lequel respondit: ie suis
 prest. Et **I**sraēl dist: *Das / a regarde se tou-
 tes choses sont en prosperite / euers tes freres
 a les bestes: a me rapporte / q̄lle chose on fait.
 Cestuy fut enuoié de la Vallée de Hebron / et
 vint en Sichem. Et **D**ng hōe le trouua errant
 au chāp: a le interroqua / q̄lle chose il queroit.
 Mais cestuy respōdit: Je quiers mes freres.
 Enseigne moy la ou ilz paissent les tropeauy
 Et l'hōe luy dist: Ilz sont retirez de ce lieu icy
 Et les ay ouy disans: Allons en Dothain. **J**o-
 seph dōc chemina apres ses freres / a les trou-
 ua en Dothain. L'hois quāt ilz le veirent de
 loing / deuant quil approchast de eulx / pense-
 rent le tuer / a disoient l'ung a l'autre: *Doicy
 le songeur vient. Venez / se le tuons / a le auā-
 lons en la vieille cisterne: a no^r dirons / que la
 tresmauuaise beste la deuore. Et adōc apper-
 ra / quelle chose luy profiteront ses songes.
 Ruben oyant ces choses / se efforceoit de le de-
 liurer de leurs mains / a disoit: Ne tuds point
 son ame / a ne respandons point le sang: mais
 iettez le en ceste vieille cisterne / q̄ est au desert
 a gardez vos mains innocentes. Mais il di-
 soit cela / le vueillant deliurer de leurs mains /
 a le rendre a son pere. Incontinēt donc q̄l par-
 uint a ses freres / ilz luy despouillerent sa ro-
 be / laq̄lle alloit iusques au talon: a estoit tis-
 sue de plusieurs couleurs: a lauallèrent en la
 cisterne / en laquelle nauoit point de eāue. Et
 iceulx seās pour menger du pain / veiret des
 voiagers hismaelites venir / de Galaad: et
 leurs chameaulx portans aromatz / a Resine
 a Stacten en Egipte. Judas dōc dist a ses fre-
 res: Quelle chose nous profite il / se nous tu-
 ons nostre frere: a sy nous celons son sang?
 Il vault mieulx q̄l soit vendu aux hismae-
 lites: a que nos mains nen soient point pollu-
 tes. Car cest nostre frere / nostre chair. *Les
 freres condescendirent aux parolles dice luy:
 a quant les marchans **M**adianites passōiet
 ilz le tirerent hors de la cisterne: a le vendi-
 rent aux hismaelites / vingt deniers d'argēt
 Lesquelz le menerent en Egipte. Et Ruben
 retourne a la cisterne / ne trouua poit l'efant:
 a deschirant ses vestemens / a allant a ses fre-
 res / il dist: L'efant nest pas icy / a moy ou iray
 le: Mais ilz printent sa robe / a le taindirēt
 en sang d'ung cheureau / quilz auoient tue: et
 enuoyerēt aucuns lesquelz porteroiet au pe-

re / a diroient: Nous auōs trouue cestc icy: re-
 garde se cest la robe de tō filz: ou non? L'hois
 q̄ le pere leut cogneu / il dist: Cest la robe de
 mon filz. *La tresmauuaise beste la menge /
 la beste a deuore **J**oseph. Et en deschirant ses
 vestemens / se vestit de haire / plaignāt le filz p
 long tēps. Et quant tous ses enfans furent
 assemblez / pour adoucir la douleur du pere /
 il ne voulut pas receuoir consolation / a dist:
 Je descendray plourāt en enfer avec mō filz
 Et cestuy persuerāt en pleurs / les **M**adia-
 nites vēdiret **J**oseph en Egipte / a **P**utiphar
 le chāstre de **P**harō / maistre des cheualiers.
 La mariage de **J**uda: le crime / a la diuine vengeance
 de ses deuy filz **H**er a **D**nan: la fornication quil feist
 avec sa belle fille **C**hamar: la conception a la natiuite
 de **P**harō a **Z**aram.

Chapitre. xxxviii.

Judas soy par-
 tant de ses freres / arriua a **D**ng
 home **M**ollamite / nōme **H**ira.
 Et illec veit la fille d'ung home
Chananeen / nomme **S**ue. Et
 quāt il eut pris la femme / il entra a elle: laq̄l
 le cōceut a enfanta **D**ng filz: a appella son nō
Her. *Derchief quāt le petit fut cōceū / il ap-
 pella le filz nāiz **D**na. Et enfanta le troizies-
 me: leq̄l appella **S**ela. Quāt cestuy fut nāiz /
 elle cessa de enfanter. Mais Judas dōna fem-
 me a **H**er son premier nāiz / nōmee **C**hamar.
 Nussy **H**er premier nāiz de Judas / fut mau-
 uais en la presence du **S**igneur: a po^r ce fut
 de luy occis. Judas donc dist a **D**nan son filz:
 Entre a la femme de ton frere / a te conioins
 a elle: affin que tu reueue la semēce de ton fre-
 re. Cestuy scachant quil nauoit nulz filz en
 entrant a la femme de son frere / respōdit la
 semence en la terre: affin quil neust nulz en-
 fans du nom de son frere. Et po^r ceste cause le
 frappa le **S**igneur: car il faisoit chose detesta-
 ble. Pour laq̄lle chose Judas dist a **C**hamar
 sa belle fille: Soie defue en la maison de tō pe-
 re / iusques a ce q̄ **S**ela mon filz croisse. Car
 il craignoit que aussy cestuy ne mourrut com-
 me ses freres. Laquelle sen alla / a demoura
 en la maison de son pere. Mais apres plu-
 sieurs iours passez / **S**ue la femme de Judas
 mourrut. Lequel apres le dueil / a quil eut
 receu consolation / montoit aux tondeurs de
 ses bēbis en **C**hammas / luy a **H**yras gar-
 deur du tropeau **M**ollamite. Et fut signi-
 fie a **C**hamar / que son beau pere montoit en
Chammas / pour tondre les bēbis. Laquel-
 le apres quelle eut oste les vestemens de vi-
 suite / print **D**ng vestement de linge / a en chā-
 geant son vestement / sest assise au bout des
 deuy voies / du chemin q̄ maine a **C**hammas:
 po^r ce q̄ **S**ela estoit grand / a quelle ne lauoiē

point prins a mary. Et quant Judas leut
 veue/ il eut su suspicion q̄ cestoit Vne paillardie.
 Car elle auoit couverte sa face: affin q̄lle ne
 fust cogneue. Et s'approchant dicelle/ il dist:
 Laisse moy/ que ie habite avec toy. Car il ne
 scauoit point q̄ ce fust sa belle fille: Quāt icel
 le respondit/ quelle chose me donneras tu/ af-
 fin q̄ tu aye fruitiō de ma cōpaignie: il dist:
 Je te enuoyeray Vng cheureau de troppeauy
 hors de recheiel icelle dist Je souffriray ce que
 tu veulx/ mais q̄ tu me donne gaige/ iusques
 a ce que tu me enuoie/ ce q̄ tu as promis: q̄ Ju-
 das dist: Quelle chose veulx tu/ q̄ te soit don-
 nee pour gaige? Elle respondit: Ton aneau/
 q̄ le brachelet / q̄ le baston que tu tiens en la
 main. La femme dont conceut a Vne seule co-
 habitation: q̄ en soy leuāt sen est allée: q̄ quāt
 elle eut oste le Vestement quelle auoit prin-
 se/ elle se Vestit des Vestemens de Viduite.
 Et Judas enuoia le cheureau par son paste-
 r Dohlamite: affin quil receut le gaige / quil
 auoit donne a la femme. Lequel quant il ne le
 eut point trouue: il interroqua les homes de
 ce lieu la: Du est la femme qui feoit au che-
 min a deux Voies? Quant tous eurent respō-
 dū/ il n'ya point eu de paillardie / en ce lieu icy:
 il retourna Vers Judas/ q̄ luy dist: Je ne lay
 point trouuee: mais aussy les hōes de ce lieu
 la me ont dit/ que iamais illec ne se asseit pail-
 larde. Judas dist: Elle le prenne po^r soy. Cer-
 tainement elle ne nous pourra reprendre de
 mensonge. Jay enuoie le cheureau q̄ ie auoie
 promis/ q̄ tu ne las poit trouuee. Mais Voi-
 cy apres trois mois/ ilz annoncerent a Judas
 disant: Thamar ta belle fille a commis for-
 nication: et voit on le ventre dicelle enfler.
 Et Judas dist: Menez la hors/ affin quelle
 soit buee. Et comme en la menoit a la pai-
 ne/ elle enuoya a son beau pere / disant: Jay
 conceu de l'home au quel ces choses la appar-
 tiennent. Cognois de qui est l'aneau/ q̄ le bra-
 chelet/ q̄ le baston. Et quāt il eut cogneu les
 dons/ il dist: Elle est plus iuste que moy: car
 ie ne lay pas donne a Seka mon filz. Coutes-
 fois plus oultre ne la cogneut. * Et quāt len-
 fantement fut prochain / deux enfans appa-
 rurent au ventre: q̄ en icelle effusion des en-
 fans/ l'ung produist la mai/ en laquelle la sai-
 ge femme lya Vng fil de pourpre/ disant: Ce-
 stuy sortira hors premier. Mais iceluy reti-
 rant la main lautre issit. Et la femme dist:
 Pour quoy est par toy diuisee la muraille:
 q̄ pour celle cause appella son nom Phares.
 Apres issit son frere/ en la mai du quel estoit
 le fil de pourpre/ lequel appella Zaram.
 Cōment Joseph fut tēte par la femme de Putiphar
 dont fut accuse q̄ mis en prison.

1. par. 2. a
 Mat. 1. a

Joseph donc fut mene en Egipte: a
 et sacheta Putiphar le chaste de ^{Gen. 37.8}
 Pharaon/ prince de son armee/ ho-
 me Egiptien/ de la main des Hif-
 maelites / ausq̄lz estoit produict.
 Et le Deigne^r fut avec luy: q̄ estoit home en
 toutes choses prosperant. Et habitoit en la
 maison de son Deigne^r: leq̄l tresbien auoit co-
 gneu/ q̄ le Deigne^r estoit avec luy: q̄ toutes
 les choses q̄l faisoit/ estoiet adreeses de luy en
 sa main. Et Joseph trouua grace enuers
 son Deigneur: q̄ le seruoit. Duq̄l fut ordōne
 sus toutes ses choses: q̄ gouernoit la maison
 a luy dōnee en garde/ q̄ toutes les choses que
 a luy auoiet este baillees. Et le Deigneur be-
 neist la maison de legiptie a cause de Joseph:
 q̄ multiplia toute sa substāce/ tāt es maisons
 cōe es chāps. Et ne cognoissoit riēs autre cho-
 se/ sinon le pain q̄l mengeoit. * Mais Joseph ^{1. Roye}
 estoit de belle face / q̄ de plaisant regard. Et ^{16. 8}
 ainsi apres plusieurs iours/ la dame ietta ses
 ieulx sus Joseph/ q̄ dist: Dois avec moy. Le-
 q̄l nō buellant cōsentir a loeuure illicite/ luy
 dist: Doicy / mon Deigne^r apres q̄l ma baille
 toutes choses / il ignore quelle chose il a en sa
 maison: q̄ ny a riēs q̄ ne soit en ma puissance/
 ou q̄l ne me ait baille/ sinō toy q̄ es sa femme.
 Cōment donc puis ie faire ce mal la: q̄ offen-
 ser en mon Deigne^r. Par telles parolles pat-
 loit il to^r les iours: q̄ la fēme molestoit la do-
 lescēt: q̄ cestuy refusoit la difflozatiō. Mais ¹
 il aduint q̄ quelque iour Joseph entroit en la
 maison: q̄ quil faisoit aucune oeuvre sans a-
 uoir personne avec luy: q̄ que la femme apres
 quelle eut prins la frange de son Vestemēt/ di-
 soit: Dois avec moy. Lequel delaisant le mā-
 teau en la main dicelle: sen fuyt / q̄ issit hors.
 Et quant la femme veit le Vestement en ses
 mains/ q̄ quelle estoit cōtemnee: elle appella
 les homes de sa maison/ q̄ leur dist: Doicy/ il
 a fait Venir Vng home Hebreu / pour nous
 tromper: Il est entre a moy po^r auoir ma cō-
 paignie. Et quant ie eu criē / q̄ q̄l eut ouy ma
 Voix/ il a delaisse le manteau q̄ ie tenoie/ q̄ sen
 est fuy de hors. Donc en argument de soy/ mō-
 stra au mary retournant a la maison/ le mā-
 teau quelle auoit retenu/ q̄ dist: Le seruiteur
 Hebreu/ q̄ tu as amene/ est entre Vers moy/
 pour me deceuoie: q̄ quant il me ouyt crier/ il
 delaisa le manteau que ie tenoie / q̄ sen fuyt
 hors. Quāt le Deigneur eut ouy ces choses/
 q̄ trop credule aux parolles de sa femme / fut
 fort courrouce: q̄ bailla Joseph en prison/ la ou
 les prisonniers du roy estoiet gardez/ q̄ estoit
 illec esclōs. Mais le Deigne^r fut avec Joseph/
 q̄ eut pitie de luy: q̄ luy donna grace/ en la pre-
 sence du prince de la prison. * Lequel bailla ^{104. 8.}
 en la main de cestuy / tous les prisonniers.

De Genese.

qui estoient tenus en garde : & tout ce q estoit fait/ estoit souz luy : & nen cognoissoit riens/ de puis quil luy eut tous baille en garde . Car le Seigneur estoit avec luy / & adressoit toutes ses ocuures .

¶ Comment Joseph expose le songe du bouteillier & du panetier de Pharaon.

Chapitre .xl.

Ainsy ces choses faictes / aduint que deux chastrez offenserent le Seigneur : le bouteillier du roy de Egypte / & le boulangier . Et Pharaon se courroucea contre eulx . Car luy presidoit sus les bouteilliers / lautre sus les boulangiers . Et les enuoia en la prison du prince des cheualiers / auquel estoit ausy Joseph prisonier . Mais la garde de la prison les bailla a Joseph / lequel ausy les seruoit . Aucune espace de temps se passa / q ceulx estoient tenus en garde . Et tous deux veirent en vne nuict / vng songe / selon linterpretation a eulx conuenable . Ausquelz quant Joseph fut entre au matin / & quil les veit tristes / il demanda / disant : Pour quoy est au iourdshuy vostre face plus triste / quelle nest de coustume ? Lesquelz respondirent : Nous auons veu vng songe / & ny a nul qui le nous interprete . Et Joseph leur dist : Nest ce pas a Dieu linterpretation : Racomptez moy quelle chose vous auons veu . Le premier / preuost des bouteilliers recorda son songe . Je veoie deuant moy vne vigne (en laquelle estoient trois bourgeons) petit a petit croistre en boutons : & apres les fleurs / les grappes commencer a meurir : & le calice de Pharaon en ma main . Je prins donc les grappes / & pressay au calice que ie tenois / & donnay a boire a Pharaon . Joseph respondit :

Ceste est linterpretation du songe . Les trois bourgeons / sont encoire trois iours / apres lesquelz Pharaon aura recordation de ton office : & te restituera au premier degre : & luy donneras le calice selon ton office / ainsy que par auant tu auois acoustume de faire . Seulement aye souuenance de moy / quant il te sera bien : & fais moy misericorde / affin que tu conseille a Pharaon / quil me tire hors de ceste prison : car par larcin fus esleue de la terre des hebreux : & icy innocent fus enuoie en la fosse . Le maistre des boulangiers voiant que prudemment auoit manifeste le songe / il dist : Et moy iay veu vng songe / que i'auois trois corbilles de farine sus ma teste : et en l'une des corbilles / qui estoit la plus grande / cuidois porter toutes les viandes q se font par art de boulangerie : & me sembloit que les oyseaux mengeoient dicelle . Joseph respondit : Ceste est linterpretation du songe . Les trois corbilles sont encoire trois iours / apres

lesque
en croi
Le tro
la nat
conuie
tre les
du pri
en son
pendi
prete
la pro
tillier
¶ Com
Phara
uenues
ses & E


queux
ue/diff
ris en l
dt deuc
aulte/
le dere
Sept e
plais:
pezde s
aulte d
pres le
crainte
ges de
rent ap
le seut
stre dee
fesse m
seruite
boulang
des che
Seisme
La esto
me dur

songes ouy fines tout ce que apres le cas de la chose esproouua. Car ie fus rendu a mon office: & cestuy fut pendu en la croix. Incontinent au commandement du roy / tondirēt Joseph / apres quil fut mis hors de la prison: & que son vestement fut change: & luy offrirēt. Auquel ice luy dist: Jay veu des songes & ny a nul q puisse declarer les choses / come iay ouy que prudentemēt tu interprete. Joseph respondi: Dans moy / Dieu respondera bones choses a Pharaon. Pharaon donc recita ce quil auoit veu: ie cuiboie estre debout sus la riuē du fleuue / & sept beufz monter de lestant fors beauy & gras de chair: lesquelz prenoient les choses droictes en la pasture des marcs. Et Dycey autre sept beufz suuoient tant difformes / et maigres: que iamais telz ne veis en la terre degipte. Lesquelz apres qly eurent deuore & consumme les premiers / ne ont done quelque signe de satiete: mais estoient debilitēz / de semblable maigresse & laidure. Apres que fus esueille derechiez oppresse de somcil / veis vng songe. Sept espicz pulluloient en vng estoc / tresbeauy & plains: sept autres aussy menus & frappez de secresse / se esteuoient de lesteule: lesquelz deuorerent la beaulte des premiers. Jay recite le songe aux interpreteurs: & ny a nul home qui le puisse declarer. Joseph respōdit: Le songe du roy est tout vng. Dieu monstre a Pharaon / les choses quil doit faire. Les sept beauy beufz / & les sept espicz plains sont sept ans de fertilite: & comprennent vne mesme vertu du songe. Aussi les sept beufz menus & maigres / lesquelz apres eulx sont montēz / & les sept espicz menus / & frappe du vēt bruslant / sont sept ans de la famine a venir: lesquelz seront acomplis de ceste ordie. Doit sept ans viendront de grande fertilite / en toute la terre degipte: lesquelz sept autres ans suuiront de sy grande sterilite / que toute labondance passer sera mise en oubly. Car la famine doit consumer toute la terre: & la grande de la pourte / doit perdre la grandeur de la fertilite. Mais ce q secondement tu as veu le songe appartenant a la mesme chose / cest pour monstre la confirmation: pour ce q la parole de Dieu est faicte / & que plus legierement est acomplie. Maintenant donc le roy pouruoie d'ung home saige & industrieux: & le faice president de la terre degipte: lequel ordonne des preuostz par toutes les regions: & q assemble la cinquieme partie des fructz / es greniers / durant les sept ans de fertilite / le quel desia sont a venir: & q tout le froment soit mis souz la puissance de Pharaon: & que on le garde es villes: & que lon pouruoie a la famine des sept ans a venir: laquelle doit oppresser Egipte: & la terre ne sera point consum

me par pourte. Le conseil pleut a Pharaon / & a tous ses ministres: & le dist: Douons nous trouuer vng tel home / lequel soit plain de l'esprit de Dieu: Il dist donc a Joseph. Pour ce que Dieu ta monstre toutes les choses / q tu as parle: en pourrois ie trouuer plus saige & semblable a toy: * Tu seras sus ma maison: & tout le peuple obeira au commandement de ta bouche. Je te precederay seulement du ne chose: a scauoir du siege royal. Et dist Pharaon derechiez a Joseph: Doicy / ie tay constitue sus toute la terre degipte. Et prit laneau de sa main / & le donna en la main dice luy: & le vestit d'une robe debyssus: & mist au toz du col le colier dor: & le feist monter sus son second chariot: & le herault crioit / q tous ploassent le genoul deuant luy: & sceussent quil estoit le preuost de toute la terre degipte. Aussi le roy degipte dist a Joseph: Je suis Pharaon. Nul ne mouuera la main / ou le pied / en toute la terre degipte sans ton commandement. Et changea le nom dice luy / & lappella de langue egyptienne / saluate^r du monde. Et luy donna femme / Assenez fille de Putiphar prestre de Eliopoleos. * Et ainsi vint Joseph a la terre degipte: & estoit de treste ans / quant il se tint debout en la presence du roy degipte: & circuisit toutes les regions degipte. Et quant la fertilite de sept ans fut venue: & que les bledz furent reduictz en tarbes / ilz furent assemblez es grandes degipte. Aussi toute abondance de fructz fut enloz es citez. Et fut sy grande multitude de de froment: quelle estoit egale au grauier de la mer / & que la coppie excedoit la mesure. Et furent naiz deux filz a Joseph / auant que la famine venist: lesquelz Assenez / fille de Putiphar / prestre de Eliopoleos / luy esanta. * Et appella le nom du premier naiz Manasse / disant: Dieu ma fait oublier toutes mes labours / & la maison de mon pere. Aussi appella le noz du second / Ephraim / disant: Dieu ma fait croistre en la terre de ma pourte. Quant donc sept ans de fertilite furent passez / qui auoient este en Egipte / les sept ans de pourte commencerent a venir / lesquelz Joseph auoit predict: & la famine eut puissance p tout le monde / & en toute la terre degipte estoit la famine: par laquelle le peuple aiant faim / cria a Pharaon en demandant viures. Ausquelz cestuy respōdit: Allez a Joseph & faictes tout ce quil vous dira. Mais la famine croissoit tous les iours / en toute la terre: & Joseph ourist toz les greniers / & venoit aux egypties. Car aussy la famine les auoit oppresse. Et toutes les prouinces venoient a Egipte / pour acheter viures / & pour tēperer le mal de pourte:

Comment les freres de Joseph viennent en Egipte pour acheter des fromens: & sont recogneus & esproouuez de luy

De Saul.
104.8
1. Aual.
2. f.
Act. 7.8
Danul
2. g.

De Sa.

De 4.6

uez de luy : comment Simeon fut mis en prison / & les autres retournerent a leur pere en demandant Benjamin / pour le mener avec eulx en Egipte / sans lequel ne y pouoient autrement retourner / mais le pere le refusoit / neantmoins en la fin y consentit.

Chapitre. xliij.

Jacob oyant q̄ Simeon se deuoient en Egipte / dist a ses filz / Pour quoy estes vous negligens? Jay ouy que froment se vend en Egipte. Descendez & nous achetez les choses necessaires / affin que puissions viure / & que ne soids point consummez de purete. Donc les dix filz de Joseph descendirent en Egipte / pour acheter fromentz : & Benjamin fut retenu a la maison de Jacob / lequel auoit dit a ses freres / affin que par auenture au chemin il ne seuffre aucun mal / & entrerent en la terre d'egipte / avec les autres qui alloient pour acheter. Et estoit famine en la terre de Chanaan : & Joseph estoit le Prince en la terre d'egipte / & a la Volunte diceulx estoient vendus les fromentz aux peuples. Et quant ses freres le eurent adore / & quil les eut congneu / il parloit rudement comme aux estrangiers / les interrogant. Dont estes vous venus? Lesquelz responderent : De la terre de Chanaan / affin que nous achetions choses necessaires pour viure. Et toute fois cestuy cognoissant les freres / ne fut pas congneu diceulx. Et cestuy auant recordation des songes / lesquelz autre fois auoit deu / leur dist : * Vous estes explorateurs / vous estes venus / affin que vous voyez les plus foibles parties de la terre. Lesquelz dirent : Dire il nest pas ainsi : mais tes seruiteurs sont venus / pour acheter viures. Nous sommes tous filz a vng home. Nous sommes venus pacifiques / & tes seruiteurs ne machinent riens de mauvais. Aufquelz cestuy respondit : Il est autrement : Vous estes venus considerer les choses non munies / de ceste terre. Et iceulx dirēt : Nous sommes douze freres tes seruiteurs : filz d'ung hōe en la terre de Chanaan / le plus petit est avec nostre pere / lautre est mort. Cela est (dist il) que iay dit : Vous estes explorateurs. Desia maintenant prendray ie experience de vous / par le salut de Chanaan / vous ne sortirez point d'icy / iusques a ce que vostre frere le plus petit vienne. Enuoiez lung de vous / & quil le amene mais vous serez es liēs / iusques a ce que les choses que vous auez dites / soient prouuees / ascauoir sy elles sont faulses / ou veritables. Autrement par le salut de Chanaan / vous estes explorateurs. Il les bailla donc en garde par trois iours / mais au troiziesme iour iceulx furent tirez hors de la prison / & dist : fai

ctes ce que iay dict / & vous viurez. Car ie crains Dieu. Se vous estes pacifiques / lung de vous freres soit lie en prison : mais vous / vous en iuez / & portez en vos maisons les fromentz que vous auez achetez / & amenez a moy vostre frere le plus petit / affin que ie puisse es prouuer vos parolles / & que ne mourez point. Ilz firent comme il auoit dit : & dirent lung a lautre. Nous souffrons ces choses icy meritoirement / car nous pechames en nostre frere / voiant languissi de son ame / quant il prioit / & ne le ouysmes point / pourtat vient sus nous ceste tribulation. Desquelz lung ascauoit Ruben dist : Ne vous dis ie pas : ne vueil li z pecher en lenfant / & ne me ouysmes point? Doicy son sang est redemande. Mais ilz ne scauoient point / que Joseph les entendist / parce quil parloit a eulx par interpreteur. Et se destourna vng petit / & ploura : & quant il fut retourne / il parla a eulx. Et en prenant Simeon / & le liant en leur presence / commanda aux ministres quilz emplissent leurs sacs de froment / & remissent l'argent d'ung chascun en leurs sacs / en donnant par dessus / viures pour la voie. Lesquelz ainsi firent. Et iceulx portans les fromentz sus les asnes / sen allerent. Et quant lung eut ouuert le sac / pour donner a manger a la beste / au diuersoite / & quil vit l'argent en la bouche du petit sac / il dist a ses freres : L'argent me est rendu / doicy quil est au sac. Et furent espouentez pour ceste chose / & troublez / & dirent lung a lautre. Quelle chose est ce que Dieu nous a fait? Et vinrent a Jacob leur pere / en la terre de Chanaan / & luy reciterent toutes les choses qui leur estoient aduenues / disans : Le Seigneur de la terre a parle a nous durement / & a cūde que fussions explorateurs de la prouince. Au quel nous auons respondu. Nous sommes pacifiques / & ne cōtendons point de faire que que aguaitz. * Nous sommes douze freres nairz d'ung pere / lung est mort / le plus petit demeure avec nostre pere en la terre de Chanaan. Lequel nous a dit : Ainsi es prouueray ie sy vous estes pacifiques. Laissez enuers moy lung de vos freres / & prenez viandes necessaires pour vos maisons / & vous en allez. Et amenez a moy vostre frere le plus petit : affin que ie sache / que vous nestes point explorateurs / & que vous puissiez recevoir ce luy qui est tenu es liens / & que de la en auant vous aiez licence de acheter ce que vous voulez. Les choses dites / quant ilz versoient les fromens hors / ilz trouuerent tous / l'argent mis a l'entree des sacs. Et iceulx tous ensemble espouentez / Jacob le pere dist : Vous me auez fait sans enfans. Joseph est mort / & Simeon est tenu es liens / & vous

Ge. 42. c. f. 8.

Ge. 43. g.

Ge. 42. c.

Ge. 42. c.

ostrez Benjamin. Tous ces maulx icy sont tombes sus moy. Auquel Ruben respondit: Oeis mes deuy filz / sy ie ne le te ramaine. Baille le en ma main / & ie le te restitueray. Mais cestuy dist: Mon filz ne descendera point avec vous. Son frere est mort: cestuy est demoure seul. Sy aucune chose contraire luy aduenoit / en la terre en laquelle vous allez: vous meneriez mes anciens iours avec douleur auy enfers.

Comment les freres retournerent vers Joseph en menant avec eulx Benjamin / avec aucuns dons: Simeon fut mis hors de la prison: Joseph se tira a part pour pleurer / puis menegerent ensemble.

Chapitre. xliij.

A ce temps / la famine oppressoit vehementement toute la terre: & apres que les viures qu'ilz auoient apporte de egipte furent contommees. Jacob dist a ses filz: Retournez / & nous achetez vng petit de viures. Judas respondit: Cest horre / illec nous a denonce soubs iurisdiction de iurement / disant: Vous ne voyez plus ma face / sy vous ne amenez avec vous vostre frere le plus petit. D'iceluy avec nous tu le deulx enuoyer / nous irons ensemble / & acheterons choses pour toy necessaires. Mais se tu ne le deulx point: nous n'irons point. Car l'homme comme souuent nous auons dit / nous a denonce / disant: Vous ne voyez plus ma face sans vostre frere le plus petit. Israel leur dist: * Vous avez fait cecy en ma misere: que aussy luy avez fait scauoir que vous avez vng autre frere. Mais iceulx respondirent: l'homme nous a interrogué par ordre / nostre lignee: sy le pere viuoit / se nous auons des freres. Et consequamment luy auons respondu / selon ce quil auoit demande. Estoit il en nostre puissance / de scauoir quil debuot dire / amenez avec vous vostre frere? Judas aussy dist a son pere. Esguoie lenfant avec moy affin que nous en allions / & que puissions viure: affin que ne mourions / nous & nos petis. Je recois lenfant: redemande le de ma main. * Sy ie ne le ramaine / & ne le te rendz: ie seray a toy coulpable de peche en tout temps. De dilatation ne fut este entremise / desia fussions venus d'une autre fois. Israel donc leur pere / le dist: De aussy est necessaire / faites ce que vous voulez. Prenez des meilleurs fructz de la terre en voz basses / & portez des a l'homme. Vng petit de Resine / & de miel / & de storac / & de Stacten / & de Cherebinte / & de amandes / & portez avec vous double argent: sy reportez ce luy que vous auons trouue es petis sacz: affin que par auenture il ne soit fait par erre. Mais aussy prenez vostre frere / & en allez a l'homme. Et mon Dieu le tout puissant le vous face paisible / &

quil rennoie avec vous vostre frere quil tist es liens / & ce Benjamin icy. Mais moy / ie seray come priue sans enfans. Les hommes donc prirent dons / & double argent / & Benjamin: & descendirent en Egipte / & se tinrent debout deuant Joseph. Et quant iceulx les eut veus / & Benjamin ensemble: il commanda au despier de sa maison / disant: fais entrer les hommes en la maison: & se tue des bestes / & ordonne le conuine: car ilz doibuent menget au milieu avec moy. Cestuy feist aussy qu'on luy auoit commande / & feist entrer les hommes en la maison. Et furent illec espouentez / & dirent l'un a l'autre. Nous sommes icy amenez pour l'argent que par auant nous auons reporté en nos sacz: affin quil declare en nous le vitupere / & que violement il nous faice subiectz a seruitude / nous & nos aines. Pour laquelle chose en approchant des huis / dirent au despier: Dite nous te prions que tu nous escoute. Desia par auant sommes icy venus pour acheter viures: & quant nous les eusmes achetez nous vinsmes au diner / & auons ouuert nos petis sacz / & auons trouue l'argent en la bouche des sacz: lequel maintenant auons raporte d'ung mesme poiz. Mais aussy auons raporte autre argent / affin que achetions les choses qui nous sont necessaires. Il nest pas en nostre conscience / qui soit cestuy / qui le ait mis en nos bourses. Et cestuy respondit: D'iceluy est avec vous ne vueillez craindre. Vostre Dieu / & le Dieu de vostre pere / vous a donne les tresors en vos sacz. Car l'argent que vous me avez donne / ie lay esproouue. Et leur tira hors Simeon. Et apporta leaue a ceulx qui estoient amenez en la maison / & lauerent leurs pieds / & donna a menget a leurs aines. Mais iceulx prepaioient les dons / tandis que Joseph entreroit au nud. Car ilz auoient ouy quilz debuotient illec menget le pain. Joseph donc entra en sa maison / & luy offrirēt les dons / iceulx les tenans en leurs mains / & iceulx enclinez en la terre / le adorerent. Mais quant Joseph les eut resaluez: doucement les interroqua / disant: Vostre pere l'ancien / est il sain: du quel vous me aitez parle. Est il encore en vie? Lesquelz respondirent: Ton seruiteur nostre pere / est en bonne sante: il vit encore. Et iceulx enclinez le adorerent. Et Joseph esleua ses yeulx / veit son frere germai Benjamin / & dist: Cestuy / est ce vostre frere le petit / duquel vous mauez parle? Et de rechief dist: Mon filz / Dieu ait mercy de toy. Et hastiuement sen alla en la maison / car ses entrailles auoient este esmeues de son frere / & les larmes luy estoient hors: & entrant en sa chambre / pleura. * Et de rechief vinda apres quil eut sa face lauee / & tint contenance / & dist: Gen. 45.

Mettez les pains. Et apres quilz furent mis / a Joseph a part / & aux freres a part / aux Egypciens aussi qui mengeroient ensemble a part (car il est illicite aux Egypciens manger avec les Hebreux / & cuident que telle maniere de conuue soit prophane) iceulz donc se assirent deuant luy / le premier selon ses primogenitures / & le petit selon son eage. Et trop se esmeruilloient des parties quilz auoient receu de luy. Et vint la plus grande partie a Benjamin: tellement quil excedoit de cinq parties. Et beurent & se enpurent avec luy.

Comment Joseph feist muer son hanap au sac de Benjamin / & quant ilz furent pris / les reprint de laccin: Judas soy excusant / se feist ostagier pour Benjamin.

Chapitre. xliiij.

Joseph commanda au despensier de sa maison / disant: Emplis leur sacz de froment / autant quilz en peullent prendre: & metz l'argent dung chascun au coupeau du sac. Et si metz mon hanap d'argent / & le puis du froment / quil a donne en la bouche du sac du plus ieune. Et fut ainsi fait. Et le matin venu / furent delaissez avec leurs asnes. Et desia estoient partis hors de la ville / & estoient vng petit eslongez / quant alhors Joseph appella le despensier de la maison / & luy dist: Lieue toy / dist il / pour suis les homes & quant tu les as ratains / dis: Pourquoi auez vous rendu mal pour bien? Le Vasseau q' vous auez desrobe / cestuy est auquel mon seigneur boit: & auquel il a acoustume de diuiner / en tentat les choses. Vous auez fait vne chose tresmauuaise. Cestuy feist come il lauoit comande: & quant il les eut ratains / il parla par ordre. Lesquelz responderent. Pourquoi parlez vous ainsi nostre Seigneur / que ses seruiteurs aient commis sy grand mal? Nous te auons rapporte l'argent / que auons trouue es coupeaux des sacz / de la terre de Chanaan: & comment est il consequent que nous auons desrobe de la maison de ton seigneur / or ou argent? Que celui de tous tes seruiteurs / enuers lequel sera trouue ce que tu demande / meure: & nous serons les seruiteurs de nostre Seigneur. Lequel dist: Il soit fait selon vostre sentence. Celui enuers lequel sera trouue / soit mon seruiteur: mais vous / vous serez innocens. Et ainsi hastiuement deschargeant les sacz en la terre / vng chascun les ouurit. Et cestuy les regardant / & commenceant au plus grand iusques au plus petit / trouua le hanap au sac de Benjamin. Hors iceulz deschirans leurs vestemens / & apres quilz eurent dechieff charge les asnes / retournerent en la cite. Et Judas premier avec ses freres entra a Joseph: car il n'estoit pas encoire alle hors du

lieu. Et tous deuant luy ensemble tomberent sus la terre. Nusquelz cestuy dist: Pour quoy auez vous ainsi voulu faire? Ignorez vous quil n'ya nul semblable a moy / en la science de diuiner pour esprouer les choses? Auquel dist Judas: Quelle chose responderons nous a mon Seigneur: ou quelle chose dirons nous ou q' pourrons nous iustement alleguer pour excuse? Dieu a trouue l'iniquite de tes seruiteurs. Doicy nous sommes tous seruiteurs de mon Seigneur: & nous / & cestuy enuers lequel est trouue le Vasseau. Joseph respondit: Ja ne me aduienne / que ainsi ie faice. Cestuy qui a desrobe le hanap / celui soit mon seruiteur: mais vous allez vous en francz a vostre pere. Hors Judas approchant plus pres confidentement dist: Mon Seigneur ie te prie escoute moy: q' ton seruiteur parle vng mot en tes oreilles: & ne te courrouce point a ton seruiteur. Car tu es apres Pharaon mon seigneur. Tu as par auant interrogué tes seruiteurs: auez vous pere ou frere? Et nous auons respondu a toy mon Seigneur: Nous auons vng pere ancien & vng petit enfant lequel fut naiz en la ville de Sese: duquel le frere germain est mort: & sa mere a cestuy seul: aussi le pere l'aime tendrement. Et tu dis a tes seruiteurs: * Amenez le a moy / que metteray mes yeulx sus luy. Mon Seigneur nous te mettons au deuant / q' lenfant ne peult laisser son pere: car sil le laisse il mourra. Et tu dis a tes seruiteurs. De vostre frere le plus petit ne vient avec vous / vous ne voirez plus ma face. Quant donc nous sommes montez a ton seruiteur nostre pere: nous luy auons recite toutes les choses / que mon Seigneur a parle. Et nostre pere dist: Retournez & nous achetez vng petit de froment. Auquel nous auons dit: Nous ny pouons aller: sy nostre frere le plus petit vient avec nous / nous irons ensemble: autrement sil est absent nous ne oserions veoir la face de l'home. Nusquelles choses cestuy respondit: Vous scauez que ma femme ma engendre deux enfans. * L'ung est sorty / & auez dit / que la beste la deuore: & iusques a ce temps / ne compare point. De vous prenez aussi cestuy icy / & que aucune chose luy aduienne en la voie: vous menez mes anciens iours avec douleur aux enfers. Donc se ie entre a ton seruiteur nostre pere / & que lenfant y deffaille: Dieu que son ame pend de l'ame de cestuy / & quil voye que cestuy ne soit point avec nous / il mourra / & tes seruiteurs meneront ses anciens iours avec douleur aux enfers. Mais moy q' ie soie ton seruiteur / qui ay receu cestuy en ma soy: & ay respondu / disant: * Se ie ne le ramene ie seray coupable de peche vers mon pere en tout temps. Et ainsi ie demoureray ton seruiteur.

Ge. 43.a

Gen. 37.8

Ge. 43.6.

pour l'enfant / en l'administration de mon Seigneur: & que l'enfant se y voise avec ses freres. Car ie ne puis retourner au pere / l'enfant absent: affin q' ie ne soye en la presence de la calamite qui doit opprimer mon pere.

Comment Joseph se donna a congnoistre a ses freres / & auoy a querir son pere.

Chapitre. p. lvi.

Gen. 42. c.
c. 43. g.
Act. 7. 6.

Joseph ne se pouoit plus cōstraindre de uerit beaucoup de assistens: de quoy commanda que tous sortissent hors: & q' nul estranger ne fut present a la recognoissance l'ung de l'autre. Et estua la Voie avec pleurs / que les Egypciens ouyrent / & toute la maison de Pharaon. Et dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encoire? Et ne pouoient les freres respondre / espouuetez de trop grande terreur. Ausquelz iceluy doucement dist: Approchez vous de moy. Et quant ilz furent approchez pres / il dist: Je suis Joseph vostre frere que vous avez vendu en Egipte. * Ne vous es-pouuetez point / & ne vous troublez point en vous mesmes / q' vous mauez vendus en ces regions icy. Car pour vostre salut / ma Dieu enuoie deuant vous en Egipte. Car il ya deux ans / que la famine a commence estre en la terre: & encoire restent cinq ans: ausquelz on ne pourra abenmer ne moissonner. Dieu ma enuoie deuant / affin que vous soiez gardez sus la terre / & que vous puissiez auoir viandes pour viure. Je suis icy enuoie / non pas de v' conseil: mais de la Volunte de Dieu: lequel ma fait comme le pere de Pharaon / & le Seigneur de toute sa maison / & Prince en toute la terre degipte. Hastez vous / & allez vers mon pere: & luy direz: Ton filz Joseph ma de ces choses icy: Dieu ma fait le Seigneur de toute la terre degipte. Descendez a moy / affin q' tu ne meure: & habite en la terre de Gessen. Et tu seras aupres de moy / toy & tes filz / & les filz de tes filz / tes brebis / & tes bacheries / & toutes les choses que tu possede: & la te nourriray. Car encoire sont cinq ans de reste de la famine: affin aussy que tu ne perisse / & ta maison / & toutes les choses q' tu possede. Doicy vos yeulx / & les yeulx de mon frere Beniamin / soient q' ma bouche parle a vous. Annoncez a mon pere toute ma gloire: & toutes les choses q' vous avez deu en Egipte. Hastez vous / & le me amenez. Et come en embrachant de rechief fust cheu sus le col de Beniamin son frere / il ploura / cestuy aussy semblablement ploura de sus son col. Et Joseph baissa tout ses freres & ploura sus l'ung chascun. Apres lesquelles choses / ilz eurent hardiesse de parler a luy. Et fut ouy & diuulgue par solennelle parole / en la salle du Roy / que les freres de Joseph sont venus

Et fut Pharaon esiouy / & aussy toute sa famille. Et dist a Joseph q' commandast a ses freres / disant: Chargez les bestes & vous en allez en la terre de Chanaan: & de la ostez vostre pere / & vostre cognation / & venez a moy: & ie vous donneray tous les biens degipte: affin q' vous megez la moille de la terre. Commande aussy qu'ilz prennent des chariotz de la terre degipte / pour amener les petis & les femmes: & sy dist: Prenez vostre pere / & venez incontinent: hastez vous / & ne laissez riens de vostre maignage: car toutes les richesses degipte seront vostres. Et les filz de Israel firent ainsi quil leur auoit este commande. Ausquelz Joseph donna des chariotz selon le commandement de Pharaon / & des viures pour le chemin. Aussy commanda de bailler a l'ung chascun deux robbes: mais donna trois ces deniers d'argent a Beniamin / avec cinq robbes tresbonnes: enuoiant a son pere / autant d'argent & de bestes / luy adioustant dix asnes / lesquels menoient de toutes richesses degipte / & aut at de asnes portant au chemin pain & froment. Il delassa donc ses freres: & iceluy partans / dist: Ne vous courroucez point en la voie. Lesquelz monterent degipte & vinrent en la terre de Chanaan a Jacob leur pere: & luy annoncerent / disans: Joseph ton filz / vit: cestuy domine en toute la terre degipte. Laquelle chose quant Jacob leut ouy / fut comme soy esueillant d'ung grief somme / toute effoie les creoit point / la ou au contraire recitoient / toute loy de la chose. Et quant il eut deu les chariotz & tous les dons quil auoit enuoie / son esprit reuescut / & dist: Il me suffit se mon filz Joseph vit encoire: ie men iray / & le voiray auant que ie meure.

Comment Jacob se y alla vers Joseph en Egipte: la genealogie de Jacob: & comment Joseph vint au deuant du pere.

Chapitre. p. lvii.

Isracel se partist / avec toutes les choses quil auoit: & est venu au puitz de iurement: & quant il eut illec occis oblatiōs / au Dieu de son pere Isaac / il ouyt Dieu de nuict par vision / le appellant / & luy disant Jacob / Jacob: Au quel respondit: Ne doicy presēt. Dieu luy dist: Je suis le Dieu tresfort de ton pere. Ne vueille craindre: & descends en Egipte: & ie te feray la en grande gēt. Je descendray illec avec toy: & de la te ramēray / & te feray sortir. Aussy Joseph mettera sa main sus tes yeulx. * Jacob se leua au matin du puitz de iurement: & ses filz le prirent / avec les petis & leurs femmes / es chariotz que Pharaon auoit enuoie pour porter le bœillart / & toutes les choses q' il auoit possede en la terre de Cha

Act. 7. 6.

naan : & est venu en Egipte avec toute sa fem-
 mence / ses filz & nepueux / les filles / & ensem-
 ble toute la lignee. Et ceulx sont les nos des
 filz de Israel lesquelz entrerent en Egipte / luy
 avec ses enfans. Le premier naiz Ruben : * Les
 filz de Ruben Enoch / & Phallu / & Strom / &
 Charimi. Les filz de Simeon : Jemuel / & Ja-
 min / & Ohad / & Zopher / & Saul filz de Ca-
 nane. Les filz de Leui : Serfon / & Cahat /
 & Merari. Les filz de Juda : Her / & Onan / &
 Seli / & Phares / & Zarah. Mais Her & Onan
 moururent en la terre de Chanaan. Et au-
 cuns filz furent naiz a Phares : Eston / & Cha-
 mul. Les filz de Issachar : Chola / & Phua / &
 Jobab / & Demron. Les filz de Zabulon : Sa-
 red / & Chelon / & Jabelel. Ceulx sont les filz
 de Lia quelle engendra en Mesopotamie de
 Sirie / avec Dina sa fille. Toutes les ames de
 ses filz & filles / furent trentetrois. Les filz de
 Gad : Sephion / & Aggi / & Eschon / & Sumi / &
 Heri / & Arodi / & Arel. Les filz de Asser : Jem-
 na / & Jesua / & Jesui / & Beria : ausy Sara le
 fornt. Les filz de Beria : Heber / & Melchiel.
 Ceulx sont les filz de Zelpham : que Laban
 donna a Lia sa fille : & engend : a ceulx a Jacob
 a scauoir seize ames. Les filz de Rachel fem-
 me de Jacob : Joseph / & Benjamin. Et furent
 naiz aucuns filz a Joseph / en la terre de egipte
 lesquelz luy engendra Assenez / fille de Puti-
 phar / prestre de Eliopoleos : Manasses & E-
 phraim. Les filz de Benjamin : Bela / & Be-
 chor / & Asbel / Vera / & Naaman / & Echi / &
 Ethros / & Ros / & Muphim / Dphin / & Ared
 Ceulx sont les filz de Rachel quelle engen-
 dra a Jacob : toutes les ames furent quatorze
 Les filz de Dan : Dsan. Les filz de Nepthalij
 Gasiel / & Sumi / & Jeser / & Sillem. Ceulx s'ot
 les filz de Balan : q Laban donna a Rachel
 sa fille / & quelle engendra a Jacob / a scauoir en
 tout sept ames. Et toutes les ames qui en-
 trerent avec Jacob en Egipte / & sont yssues
 de sa cuisse / sans les femmes de ses filz / furent
 soixante six. Mais les filz de Joseph qui luy
 furent naiz en la terre de egipte estoient deux
 ames. * Toutes les ames de la maison de Ja-
 cob lesquelles entrerent en Egipte ont este sep-
 tante. Mais il enuoia Judas deuant luy a Jo-
 seph en Egipte / affin de l'aduertir / & q cestuy
 venist au deuant en Gessen. Et quant il fut
 la venu / Joseph apres q son chariot fut assés-
 ble / monta au deuant du pere / au mesme lieu
 Et quant il le veit / il se laissa choir sus son col
 & entre les embrachemens ploura. Et le pere
 dist a Joseph : Maintenant mourray ie ioy-
 eux : pource que iay veu ta face / & te delaisse
 en bonne sante. Mais cestuy dist aux freres
 & a toute la maison de son pere : Je men iray
 amoncray a Pharaon & luy diray : Mes freres /

res / & la maison de mon pere / lesquelz estoient
 en la terre de Chanaan sont venus a moy / &
 sont homes pasteurs de bresbis / & ont cure de
 nourrir les troupeaux. Ilz ont amene avec
 eulx leurs bestes & vacheries / & toutes les
 choses quilz ont peu auoir. Et quant il vous
 aura appelle / & dist : quelle est vostre oeuvre ?
 Vous responderez. Nous sommes homes pa-
 steurs / tes seruiteurs / depuis nostre enfance
 iusques au present / nous / & nos peres. Et di-
 rez ces choses / affin que puissiez habiter en la
 terre de Gessen : Car les Egiptiens detestent
 tous les pasteurs des bresbis.

Admeni Jacob fut mene a Pharaon / & luy fut donee
 la terre de Gessen : puis aduirta son filz po sa sepulture.

Chapitre. xlviij.

MPres donc que Joseph fut entre-
 u / il parla a Pharaon / disant : Mon
 pere & mes freres / leurs bresbis &
 vacheries / & toutes les choses q
 ilz possedent / sont venus de la ter-
 re de Chanaan : & Voicy ilz sont ensemble ar-
 restez en la terre de Gessen. Ausy presenta
 deuant le Roy / cinq homes les derniers de ses
 freres. Lesquelz le Roy interroga. Quelle ou-
 uraige avez vous ? Ilz respondirent. Nous som-
 mes pasteurs de bresbis tes seruiteurs : nous
 & nos peres. Nous sommes venus pour estre
 pelerins en ta terre / pource q n'ya point d'her-
 be en la region de Chanaan / pour les trou-
 peaux de tes seruiteurs : pour ce que la fami-
 ne est aggrauée / & demandons que tu coman-
 de / q soions tes seruiteurs / en la terre de Ges-
 sen. Et ainsi le Roy dist a Joseph : Ton pere
 & tes freres sont venus a toy : La terre de egipte
 est en ton command / fais les habiter au meil-
 leur lieu : & le baillie la terre de Gessen. Que-
 sy tu cognois en eulx estre aucuns homes in-
 dustrieux : ordonne les / maistres de mon bestial.
 Apres ces choses Joseph feist entrer son
 pere au Roy : & le presenta deuant luy. Et Ja-
 cob benest le Roy : & le roy luy demanda q he-
 rage il auoit : & Jacob respondit : Les iours de
 la peregrination de ma vie sont / cent & trente
 ans petis & mauuais : & ne sont point parue-
 nus iusques aux iours de mes peres / auquelz
 ont fait leur pelerinage. Et quant il eut be-
 neict le Roy / il sortit hors. Et Joseph donna
 possession en Egipte / a son pere / & a ses freres
 le tresbon lieu de la terre Ramesse / comme
 Pharaon l'auoit commande : & les nourrisoit
 & toute la maison de son pere / en baillant vi-
 ures a ung chascun. Car par tout lenuid le
 pain deffailloit : & auoit la famine oppressee la
 terre / principalement de egipte & de Chana-
 an. Desquelz asssembla tout l'argent / pour la
 vendition du froment : & le mist en la treso-
 rie du Roy. Et quant l'argent fut failly aux
 C.iiij.

De Genes.

acheteurs / toute Egipte vint a Joseph disant
 Donne nous des pains. Pourquoy mourds
 ne deuidt toy: car l'argent est failly. Auquelz
 cestuy respondit: Amenez vous bestes / & ie vous
 donneray viures pour icelles / se vous n'avez
 plus d'argent. Et quant ilz les eurent ame-
 nees: il leur donna a viure pour cheuault / &
 bœufs & beufz & asnes / & les sustenta ceste an-
 nee pour la commutatio des bestes. Ilz sont
 auſſy venus en la seconde annee / & luy dist:
 Nous ne ceſtrons point a nostre Seigneur / &
 apres l'argent deffailly auſſy sont deffailies
 nos bestes. Et ſais bien / & excepte nos corps
 & la terre / nous nauons riens. Pourquoy ddc
 mourons nous quant tu le vois: Et nous &
 nostre terre seront a toy. Achete nous en ser-
 uitude regale: & baille des semences: affin que
 par faulte de labourer / la terre ne soit reduite
 en ſolitude. Joseph ddc acheta toute la ter-
 re de egipte: & vng chascun vendit ses posses-
 sions / pour la grandeur de la famine: & la feist
 ſubiecte a Pharaon / avec tous ses peuples: de
 puis l'ung des termes de egipte / iusques aux
 fins deuiers diceſle / excepte la terre des pre-
 ſtres / laquelle leur auoit eſte baillee du roy:
 auſquelz eſtoient baillez viures ordonnez / des
 greniers publics / & pour ce ne furent poit
 certains de vendre leurs possessions. Joseph
 donc dist aux peuples: Daicy eſte vous voiez
 Pharaon possede / vous & vostre terre. Pren-
 dez des semences & semez les champs / affin q
 vous puissiez auoir des blebz. Vous donez
 la cinquieme partie au Roy: ie vous permetz
 les quatre autres / pour ſeigneurie / & pour vi-
 uir / vous / & vos seruiteurs / & vos enfans.
 Lesquelz responderent: Nostre ſalut eſt en ta
 main. Seulement que nostre Seigneur no
 regarde: & ioyeuſement ſeruides au Roy. De
 ce temps la / iusques au iour preſent en toute
 la terre de egipte / la cinquieme partie eſt bail-
 lee au Roy. Et fut ſaict comme en loy / ex-
 cepté la terre ſacerdotale: laquelle fut libre de
 ceſte condition. Iſrael donc habita en Egipte /
 ceſt adire en la terre de Eſſen: & la posseda / &
 fut augmente & fort multiplie: & deſcendit en
 celle dix ſept ans. Et tous les iours de ſa vie /
 furent cent & quarante ſept ans. Et quant il
 veoit le iour de ſa mort approcher: il appella
 son filz Joseph / & luy dist: * De iay trouue
 grace en ta preſence / metz ta main ſouſ ma
 cuiſſe / & me fais misericorde / & verite: que tu
 ne me enſepueliſſe point en Egipte: mais que
 ie doime avec mes peres / & que tu me oſte de
 ceſte terre / & me remetz au ſepulchre de mes
 ancheſtres. Auquel Joseph respondit: Je fe-
 ray ce que tu commande. Et cestuy dist: * Fure
 dons a moy. Et quant il eut iure. Iſrael ado-
 ra ſeigneur / & se tourna au cheueil du lic

Ge. 34. a

Ge. 35. d

Chap. xlviij.

Comment Jacob fut malade / & ſent Ephraim & Ma-
 naſſes ſes filz de Joseph / ſes filz adoptifs / & les beneſt

Chapitre. xlviij.



Tainſy ces choſes paſſees / on
 annonca a Joseph que ſon pere
 eſtoit malade. Lequel print ſes
 deux filz / Manafſes & Ephraim:
 & se partit pour y aller. Et diſt
 on a l'ancien. Doicy ton filz Joseph qui vient
 a toy. Lequel tout eſſorté se aſſit au lic. Et
 diſt a cestuy q eſtoit entre a luy. Le Dieu tout
 puissant ſeſt apparu a moy en Luza / laquelle
 eſt en la terre de Chanaan: & me beneſt / & diſt
 Je te augmēteray & multiplieray / & te ſeray
 en multitudes des peuples. Et te donneray
 ceſte terre / & a ta ſemence apres toy en posses-
 ſion eternelle. Parquoy les deux filz q te ſont
 naiz en la terre de egipte / deuant que ie veniſſe
 icy a toy / ſeront a moy: Ephraim & Manaf-
 ſes: ilz ſeront reputez a moy / comme Ruben
 & Simeon. Mais les autres que tu as engē-
 dz apres eulz ſeront a toy: & ſeront appelez
 du nom de leurs freres en leurs possessions.
 Car a moy eſt morte Rachel en la terre de
 Chanaan / quant ie venois de Meſopotamie
 au meſme chemin: & eſtoit prin temps: * Et
 entroie en Ephrata: & lenſepuelis aupres de
 la voie de Ephrata / laquelle d'ung autre nom
 eſt appelee Bethleem. Mais Jacob voyant
 les filz de Joseph / luy diſt: Qui ſont ceulz
 la? Il respondit: Ce ſont mes filz que Dieu
 ma donne en ce lieu icy. Aineine les (diſt il) a
 moy / affin que ie les beneſſe. Car les peulz
 de Iſrael eſtoient troublez / par trop grande
 vieilleſſe: & ne pouoit veoir clereſment. Et ce-
 ſtuy baiſant & embrachant ceulz qui eſtoient
 aupres de luy / diſt a ſon filz: Je ne ſuis point
 fraude de ton regard: dauantaige Dieu ma
 monſtre ta ſemence. Et quant Joseph les eut
 prins du geton du pere / il adora enclinte en la
 terre / & miſt Ephraim a ſa dextre: ceſt adire a
 la ſeſtre Iſrael / & Manafſes en ſa ſeſtre
 : ceſt a ſcauoir a la dextre du pere: & toz deux
 les approcha de luy. Et Iſrael eſtendant la

Gen. 35. d

Ge.

main dextre/ la mist sus le chief de Ephraim le plus ieune frere: & la senestre sus la teste de Manasses/ q estort aistre: comuant les mains Et Jacob benest les filz de Joseph/ & dist: Le Dieu duquel en la presence mes peres Abraham & Isaac ont chemine: le Dieu q me gouverne/ depuis mon adolescence/ iusques au to present: lange qui ma deliure de tous maulx benest ces enfans: & mon nom soit inuocque sus eulx/ aussy les noms de mes peres Abraham & Isaac: & croissent en multitude sus la terre. Mais Joseph voiant q son pere auoit mis la main dextre sus le chief de Ephraim/ luy despleut. Et se efforça de leuer la main du pere/ puis de la teste de Ephraim/ & la trās porter sus le chief de Manasses. Et dist au pere: Mon pere il ne fault pas faire aisy/ car cestuy est le premier nays: metz ta dextre sus son chief. Mais il le refusa/ & dist. Je le scay bien/ mon filz/ ie le scay bien. Et cestuy aussy sera en peuples/ & sera multiplie: mais son frere le plus ieune sera plus grand que luy: & la semence diceluy croistera es gentz. Et les benest en ce temps la/ disant: En toy sera benest Israel: & aussy on dira: Dieu te faice aisy que a Ephraim/ & aisy que a Manasses. Et constitua Ephraim deuant Manasses. Et dist a Joseph son filz: Doicy ie meurs: & Dieu sera avec vous: & vous rameinera a la terre de vos peres. * Je te donne vne partie hors de tes freres: laquelle ay painse de la main des Amorreens par le spee/ & p mon arc

Ed. 4. a.

Comment Jacob benest tous ses filz de chascun sa benediction: & puis esleut sa sepulture/ & mourut.

Chapitre. xliij.

Jacob appella ses enfans / & leur dist: Assemblez vous/ affin que ie vous annonce les choses qui vous sont a aduenir aux derniers iours. Assemblez vous/ & escoutez filz de Jacob: escoutez Israel vostre pere. Ruben mon premier nays. Tu es ma force / & le commencement de ma douleur. Premier en dons/ le plus grand en empire. Leui/ tu es respandu comme leaue. Ne crois point/ car tu as monte sus la couche de ton pere / & as macule son lict. Simeon & Leui freres/ bas feaux bataillans de iniquite. Mon ame ne vienne point au conseil diceulx: & ma gloire ne soit point en lez compaignie: car ilz ont occis l'home en leur fureur/ & ont perce le mur en leur volonte. Maudite soit leur fureur/ car elle est perseverante: & leur indignation / car elle est dure. Je les diuiseray en Jacob: & les esparderay en Israel. Judas tes freres te loueront. Tes mains seront sus les colz de tes ennemis: les filz de ton pere te adoreront. **J**uda petit faon du lion. Mon filz tu as monte a

la proie: en toy reposant tu te es couche cōde le lion/ & cōde la leonesse. Qui le esueillera? Le septre ne sera point oste de Judas/ ne le duc de sa cuisse: iusques a ce q cestuy vienne qui doibe estre enuoie/ & cestuy sera lattente des gentz. Liant son asnon a la vigne o mon filz / & a la vigne son asness. Il lauera son bestement en vin: & son maiteau au sang de la grappe. Ses yeulx sont plus beaux q le vin: & ses detz plus blancs q le lait. Zabulon habitera en la rive de la mer/ & au port des nauires venat iusques a Sidon. Issachar cōde asne fort/ couchant entre deux termes. Il a veu que le repos seroit bon/ & q la terre seroit tresbonne: & a submis son espaulle pour porter/ & est faict seruite: tributaire. Dan iugera son peuple: comme aussy vne autre lignee de Israel. Dan soit cōde la couleur en la voie: cōde Letasties au setier/ mordat les ongles du cheual: affin q celuy q est monte sus/ tōbe par derriere. Je attēderay Deigne: ton salutaire. Gad cheinct bataille: ra deuant luy: & cestuy sera cheinct p derriere. Asser son pain est gras/ & donnera delices aux rois. Nephtali cōde le chef enuoie/ & donnat parolles de beaulte. Joseph cōde filz croissant: le filz croissant & de beau regard. Les filles ont courru sus les murailles: mais ilz l'ont durement repins/ & l'ont touche: & les archiers ont eu enuie sus luy. Son arc est assis au fort: & les liens des bras/ & de ses mains sont rōpus par les mains de Jacob le puissant. De la est yssu le paste/ la pierre de Israel. Le Dieu de ton pere sera ton adiuteur: & le tout puissat te benest des benedictions du ciel/ par dessus/ des benedictions de la bisme gisant en bas / des benedictions des mamelles/ & de la matrice. Les benedictions de ton pere sont confortees / par les benedictions de ses peres: iusques a ce q le desir des petites mōtaignes eternelles vienne. Elles soiēt sus le chief de Joseph/ & sus le col du Nazareen entre ses freres. Benjamin le loup rauissant/ au matin mangera la proie: & au despre diuisera les despoilles. **E**phraim icuy sont en douze lignees de Israel. Les choses icuy leur dist leur pere: & benest vng chascun par propres benedictions: & leur commanda/ disant: Je suis mis avec mon peuple. Ensepuelisiez moy avec mes peres en la fosse double: laquelle est au chāp de Ephraim/ & Etheen/ contre Hambré/ en la terre de Chanaan/ q Abraham acheta avec le champ en possession de sepulchre/ de Ephraim/ & Etheen. Illec le enf. p uelirent/ & Sara sa femme. La fut ensepuele Isaac avec Rebecca sa femme. Illec aussy repose Lia. Et quant les commandemens furent finés par lesquels il instruisoit les filz/ il mist ensemble ses piedz sus le lict/ & mourut & fut mis avec son peuple.

Comment Jacob fut ensepuely / q est le daril celebre / q la mort de Joseph.

Chapitre. l.

Quant Joseph le veit / il tomba sus la face du pere / plourant / q le baisant. Et commada a ses seruiteurs medecins / qz oignissent leur pere de Aromatz. Lesquelz acoplirent les commandemens / q passerent quarante iours. Car telle estoit la maniere des corps oinctz. Et l'Egypte le ploura septante iours. Et quant le temps de pleurs fut accompli: Joseph dist a la famille de Pharaon: Ne iay trouue grace en vostre piessence / parlez es aureilles de Pharaon / de ce que mon pere ma adiuure / disant: Doicy ie meurs: tu me ensepueliras en mon sepulchre / que iay perche pour moy en la terre de Chanaan. * Je men iray donc / q ensepueliray mon pere: puis retourneray. Et Pharaon luy dist: Das / q ensepuelis ton pere / comme tu es adiuure. Quant il se partist / tous les anciens de la maison de Pharaon allerent avec luy: q toz les plus nobles de la terre d'egypte / q la maison de Joseph avec ses freres: excepte les petis / q les trop peaux / q les Sacheries qu'ilz delaisserent en la terre de Gessen. Il eut aussi pour compaignie / chariotz / q cheuaulcheurs / q furent fort grande multitude. Et vinrent en lairee de Azab: laquelle est situee oultre Jordan: la ou on sollempnisa les Obsèques / par grande q Vehemente lamentation / q furent la sept iours. Et quant les habitans de la terre de Chanaan les eurent veu / ilz dirent: Ceste lamentation est grande aux Egyptiens. Et potant appellerent le nom de ce lieu illec: la lamentation d'egypte. Les filz donc de Jacob firent ainsi qu'il leur auoit comande: q le porterent en la terre de Chanaan: * q le ensepuelirent en la fosse double que Abraham auoit achete avec le champ en possession de sepulchre / de Ephron Etheen / contre la face de Hambre. Et retourna Joseph en Egypte avec ses freres / q toute la compaignie / apres que le pere fut ensepuely. Quant il fut mort / ses freres craignirent q dirent l'un a l'autre: affin que par auenture il ne ait souuenance de l'iniure q a souffert: q qu'il ne nous rende tout le mal q nous luy auons fait: ilz luy manderent / disans: ton pere nous a comande de uat qu'il mourut / que nous te disions de par luy / ces choses icy. Je te prie que tu oublie le peche de tes freres: q le crime q le malice qz ont fait en toy. Nous aussi te prions q tu pardonne ceste iniquite / au seruiteur de Dieu ton pere. Et quant Joseph les eut ouy / il ploura. Et vinrent ses freres a luy / q senclinerent en la tete en adorant / q aussi dirent. Nos hommes tes seruiteurs

Ge. 47-8

Act. 7. 6

Ausquelz cestuy respodit: * Ne Sueillez craie. Douds noz resister a la Volunte de Dieu: Vous auez pense mal de moy: q Dieu a tout ne cela en bien: affin qu'il me exaltast / come en la presence Vous voiez / q qu'il sauuaist plusieurs peuples. Ne Sueillez craindre: ie Vous nourriray / Vous q Voiz petis. Et les consola q parla doucement / q amiablement: q habita en Egypte avec toute la maison de son pere. Et descut cent q dix ans. Et veit les filz de Ephraim: iusques a la tierce generatio. Ausy les filz de Machir filz de Manasses furent naiz sus les genoulz de Joseph. Lesqelles choses passees dist a ses freres: * Dieu Vous visitera apres ma mort: q Vous fera aller hors de ceste terre / a la terre qu'il a iure a Abraham Isaac q Jacob. Et apres qu'il les eut adiuure / q aussi qu'il eut dit: Dieu Vous visitera / emportez mes os de ce lieu avec Vous: il mourut / cent dix ans de sa Vie accomplis. Et apres qu'il fut oinct de aromatz / fut mis en un sarcu / en Egypte.

Ge. 45. 8

Nomb. 32. 8. Heb. 11. 22. E. 40. 13. Josue. 24. 9.

fin du liure de Genese.

Le liure de Exode: en hebreu dict Deelleh: cest adire en nostre langue yssue.

Le denombrement des filz de Jacob / avec la tyrannie du nouveau Pharaon / q l'industrie des saiges femmes. Chapitre premier.



Ceux sont les noms des filz de Israel: lesquelz entrerent en Egypte avec Jacob. Ilz entrerent tous avec leurs maisons: Ruben / Simeon / Leui / Judas / Issachar / Zabulon / q Benjamin / Dan / q Nephtali / Gad / q Aser. Dont toutes les ames diceulz / lesquelles viderent hors de la cuisse de Jacob estoient / septante. Mais Joseph estoit en Egypte. Et quant il fut mort / q aussi tous ses freres / q toute sa cognation / * les filz de Israel creurent / q comme en ger-

Ge. 46. 8

Act. 7. 6

minant multiplierent: & iceulx fort renforcez
emplirent la terre. Le temps pendant se le-
ua Vng nouveau Roy sus Egipte/ lequel ne
cognoissoit point Joseph: & dist a son peuple:
Voicy/ le peuple des filz de Israel est grand/
& plus fort que nous. Venez/ si le oppressons
saigement: affin que par auenture il ne mul-
tiplic/ & que sy la guerre estoit eminente sus
nous/ quil ne se iaigne a nos ennemis: & que
nous demourans vaincus par bataille/ il ne
forte hors de la terre. Et ainsi ordonna sus
eulx des maistrs des oeuvres/ pour les tra-
uillier par gros saiz. Et edifierent les Vil-
les des tabernacles de Pharaon/ Phiton/ &
Ramassis. Et dautat quilz les oppressoient/
dautant plus estoient ilz multipliez/ & crois-
soient. Et les Egypciens hayoient les filz de
Israel: & les despoient/ en les moquant/ & ai-
ant enuies sus eulx: & fimoient leur vie/ en amer-
tume/ par dures ouuraiges des bricques & de
mortier/ & de toute seruitude/ par laquelle ilz
estoyent oppressez es ouuraiges de terre. Et
le roy Degipte dist aux saiges femmes des
Hebreux/ desquelles l'une estoit appelee Se-
phora/ & lautre Phua/ en leur commandant:
Quat vous serez lofficie de saige femme aux
Hebreux/ & que le temps denfantement sera
venu: se cest Vng masle mettez le a mort/ se
cest Vne femme gardez la. Mais les saiges
femmes craignirent Dieu: & ne firent point
selon le commandement du roy Degipte: mais
gardoient les masles. Et quant icelles furent
appellees/ le roy leur dist: Quelle chose auez
voulu faire/ & vous auez garde les masles?
Lesquelles responderent: Les femmes des He-
breux ne sont point comme les femmes des
Egypciens. Car icelles ont la science de faire
leuure de saige femme/ & enfantent deuant
que nous venids a elles. Dieu donc feist b-
iaux saiges femmes: & le peuple creut & fut
fort conforté: & pour ce que les saiges femmes
craignirent Dieu/ il leur edifia des maisons.
Pharaon donc feist commandement a tout son
peuple/ disant. Tout ce quy naisterra de sexe
masculin/ iectez le au fleuve/ tout ce que sera
feminin/ gardez le.

Comment Moyses fut nais/ & muce en la fiscelle &
mis sus leau: & comment il fut receu & adopte par la fil-
le de Pharaon: & quant il eut occis Vng Egypcien/ il sen
fuit: comment il print femme/ & engendra Gerson
& Eliezer.

Chapitre. ij.

Ques ces choses icy: Vng homme
issit de la maison de Leui/ & print
femme de sa lignee. Laquelle con-
ceut & enfanta Vng filz: & le vo. Et
fut fort beau/ icelle le mucea y trois
mois. Et quant plus ne le pouoit celex/ elle
print Vne nasse faicte des ionex/ & la placqua

de poix & de mortier: & mist le petit enfant de-
dens/ & le exposa en la glaicre de la riue du
fleuve: la ou sa soeur se tenoit de loing/ & con-
sideroit la venue de la chose. Mais Voicy/ la
fille de Pharaon quy descendoit pour se lauer
au fleuve: & ses ieunes filles cheminoient sus
la riue du lac. Quant icelle veit la nasse en la
ionchiere/ elle y enuoia Vne de ses seruantes:
& quant elle leut apporte/ en ouurant/ & voit
en icelle Vng petit enfant q plouroit/ en ayat
de luy pitie/ dist: Cestuy est des enfans des
Hebreux. A laquelle la soeur de lenfant dist:
Deulx tu que ie Voise/ & que ie appelle a toy
Vne femme hebreue/ laquelle puit nourrir cest
enfant: La fille de Pharaon luy respodit. Das.
La fille sen alla & appella sa mere. A laquelle
la fille de Pharaon en parlant/ dist: Pres cest
enfant/ & le me nourris: & ie te donneray ton
salaire. La femme le receu & nourrit lenfant:
& quant cestuy fut eage le bailla a la fille de
Pharaon. Et icelle le adopta au lieu de filz/
& appella son nom Moyses/ disant: Pour ce
q de leau ie lay prins. En ces iours la apres
que Moyses fut creust/ il sen alla a ses fre-
res/ & veit leur affliction/ & Vng home Egi-
ptien quy frappoit aucun des Hebreux ses fre-
res. Et quant il eut regarde au tour de luy
cha & la/ & quil ne veit personne presente: il
occist Legiptien/ & le mucea au sablon. Et
quant lautre iour fut venu/ il regarda deuy
Hebreux tenceant: & dist a cestuy quy faisoit
iniure. Pour quoy frappe tu ton prochain? Le
quel respondit. Duy ta constitue prince & iu-
ge sus nous? Ne me deulx tu pas occire/ com-
me hier tu occis Legiptien? Moyses craignit
& dist: Comment est manifestee ceste parol-
le? Et Pharaon ouyt ceste parolle: & queroit
a tuer Moyses. Lequel senfuyt de sa presen-
ce/ & demoura en la terre de Madian: & se as-
sist aupres dung puitz. Mais le prestre de
Madian auoit sept filles/ lesquelles estoient
venues pour puiser de leau: & quant les ca-
nalles furent emplies de firent abruuer les
trappeaux de leur pere. Les pasteurs souuin-
rent & les ietterent hors. Et Moyses se le-
ua/ & en defendat les filles abruua leurs bre-
bis. Et quant icelles furent retournees a He-
tro leur pere: il leur dist: Pourquoi estes vous
venues plus tost que vous nauez de coustu-
me? Elles responderent: Vng home Egypcien
nous a desliure de la main des pasteurs. Da-
uantage aussy a puisse de leau avec nous/ &
a done a boire aux brebis. Mais cestuy dist:
Du est il? Pour quoy auez vous delaisse cest
home? Appellez le/ affin quil menge du pain.
Moyses docura quil demoureroit avec luy.
* Et print sa fille Sephora pour femme: laqle
le luy enfanta Vng filz: q lappella Gerson: &
C. S.

dissant: Joy este estrangier en la terre estran-
ge. Mais elle en enfanta vng autre quil ap-
pella Elizer / disant. Pour ce que le Dieu
de mon pere est mon aduiseur: il ma aussi de-
liure de la main de Pharaon. Mais apres
long temps le roy Degipte mourut. Et les
filz de Israel en gemissant / crirent / a cause
des ouuraiges. Et la clameur dieuxy mōta
a Dieu / a cause des ouuraiges / & ouyt leur ge-
missement. Et fut recordation de l'aliance q̄
auoit promis avec Abraham / Isaac / & Jacob.
Et le Seigneur regarda les filz de Israel / &
les deliura.

Comment Moyse gardoit les brebis / & veoit Dieu
au buisson / & fut enuoye aux filz de Israel & a Pha-
raon quy les oppressoit.



Chapitre. iij.

Moyse païssoit les brebis
de Hetro son beau pere / prestre de
Madian. Et come il auoit me-
ne le troupeau aux parties inte-
rieures du desert: il vint a la mon-
tagne de Dieu / Dieu. Et le Seigneur sappa-
rut a luy / en flame de feu / du milieu du buis-
son. Et veoit que le buisson ardoit / & n'estoit
point brusle. Moyse dit: Je iray / & voi-
ray ceste grande vision icy: pour quoy test / &
le buisson nest pas brusle. Mais le Seigneur
voiant / q̄ venoit pour regarder / il le appella
du milieu du buisson / & dist: Moyse / Moy-
se: Lequel respondit: Me voicy present. Et
cestuy dist: Ne approche point d'icy: deslie ton
chauffement de tes piedz. Car le lieu ou tu
es debout est terre sainte. Et dist: Je suis le
Dieu de ton pere / le Dieu de Abraham / le Dieu
de Isaac / & le Dieu de Jacob. Moyse mu-
cea sa face: car il ne osoit regarder a l'encontre
de Dieu. Auquel dist le Seigneur: En regar-
dant ay veu l'affliction de mon peuple en Egi-
pte / & ay ouy sa clameur: pour la crudelite de
ceulx quy president sus les ouuraiges: & con-
gnosant leur douleur / suis descendu pour le
deliurer / des mains des Egiptiens: & pour les
mener hors de ceste terre / en la terre bonne &
spacieuse: en la terre quy donne affluence de

lait & de miel: aux lieux du Chananeen / &
Etheen / & Amoreen / & Pherezéen / & Heu-
ren / & Jebuseen. La clameur donc des filz de Isra-
el est venue a moy: & ay veu leur affliction:
de laquelle sont oppressez par les Egiptiens.
Mais viens a moy / & ie te enuoyray a Pha-
raon: affin que tu mene mon peuple / les filz
de Israel / hors Degipte. Et Moyse dist a
Dieu: Moy / quy suis ie / pour aller a Phara-
on: & pour mener les filz de Israel hors De-
gipte: Et il luy dist: Je seray avec toy: & ce si-
gne auray tu que ie te auray enuoye. Quant
tu auray mene hors mon peuple Degipte: tu
feras sacrifice a Dieu sus ceste montaigne.
Moyse dist a Dieu: Voicy ie men iray aux
filz de Israel / & leur diray: Le Dieu de vos pe-
res ma enuoye a vous. Sil me dient / quel est
son nom / que leur diray ie: Le Seigneur dist
a Moyse: Je suis celuy quy suis. Et dist:
Tu diras ainsi aux filz de Israel: Celuy q̄
est ma enuoye a vous. Et de rechief Dieu dist
a Moyse: Tu diras ces choses aux filz de
Israel: Le Seigneur Dieu de vos peres / le
Dieu de Abraham / & le Dieu de Isaac / & le
Dieu de Jacob ma enuoye enuers vous. Le
nom la est a moy eternellement: & cestuy est
mon memorial / de generation en generation.
Das: si assemble les plus anciens de Israel:
& leur diras: Le Seigneur Dieu de vos pe-
res / est apparu a moy / le Dieu de Abraham / &
le Dieu de Isaac / & le Dieu de Jacob / disant
En visitant ie vous ay considere: & ay veu
toutes les choses que vous ont aduenees en
Egipte: & ay dit / que ie vous menray hors de
l'affliction Degipte / en la terre du Chananeen / &
Etheen / & Amoreen / & Pherezéen / &
Heu-
ren / & Jebuseen: a la terre affluente de
lait & de miel: & escouterot ta voix. * Et en-
tteras / toy / & les plus anciens de Israel / au
roy Degipte: & luy diras: Le Dieu / Seigneur
des Hebreux nous a appelle. Nous irons la
voie de trois iours / au desert / pour sacrifice a
a nostre Seigneur Dieu. Mais ie scay bien
que le roy Degipte ne vous laissera point /
pour vous en aller / sinon par main forte. Car
ie estenderay ma main / & frapperay Egipte
en toutes mes merueilles / que ie doibz faire
au milieu de eulx: apres ces choses la il vous
laissera / & donneray grace a ce peuple icy en-
uers les Egiptiens. Et quant vous sortirez
hors: vous ne sortirez point a main vuide /
* mais la femme demandera a sa voisine / &
a son hostesse / d'asseaux dor / & d'argent / & de
stemens: & les mettez sus vos filz & vos
filles / & pillerez Egipte.

Comment Moyse receut les signes de sa vocation /
& sen alla en Egipte: comment Sephora sa femme
dist son filz: & Aaron son frere vint au denant de luy.

Moyse respondit dist: Il ne me croieront point / & ne escouteront point ma Voix; mais diront / le Seigneur n'est pas apparu a toy. Dieu donc luy dist: Quelle chose est ce que tu tiens en ta main? Il respondit: Une Berge. Et le Seigneur dist: Jette la par terre. Il la ietta / & fut conuertie en une couleuvre / tellement que Moyse sen supoit de sa presence. Et le Seigneur dist a Moyse: Estendz ta main & prens sa queue. Il estendist / & la print: & fust conuertie en une Berge en sa main. Affin dist il / quilz croient que le Seigneur Dieu de tes peres est apparu a toy / le Dieu de Abraham / & le Dieu de Isaac / & le Dieu de Jacob: aussy le Seigneur dist de rechief: Metz ta main en ton sein. Et quant il leut mise en son sein / il la retira hors lepreuse blanche comme la neige. Remetz dist il / la main en ton sein: il la rebouta / & la retira de rechief / & estoit semblable a lautre chair. Se ilz ne croient point dist il / & se ilz ne escoutent point la parole du premier signe / ilz croient a la parole du signe ensuiuant. Que si vraiment ilz ne croient a ces deux signes icy: & se ilz ne escoutent point ta Voix: prens leaue du fleuue / & sy la respandz sus la terre: & tout ce q tu auras puisé du fleuue sera tourne en sang. Moyse dist: Dire ie te prie / ie ne suis point eloquent / depuis hier ou deuant hier: & depuis que tu as parle a ton seruite: ie suis de langue plus empeschee & plus tardiue. Le Seigneur luy dist: Doy a fait la bouche de l'homme: ou quy a forge le muet & le sourd / le Voiant & laueugle: Ne a ce point este moy? Das ddc & ie seray en ta bouche: & te enseigneray qle chose tu parleras. Mais iceluy dist: Seigneur ie te prie / enuoie celuy que tu doibz enuoier. Le Seigneur courrouce sus Moyse / dist: Aaron ton frere Leuite / ie cognois quil est eloquent. Doicy / cestuy viendra au deuant de toy: & quant il te Voira il sera de cuer ioyeux. Parle a luy / & metz mes paroles en sa bouche: & ie seray en ta bouche / & en la bouche diceluy: & vous monstreray quelle chose vous debuez faire. Iceluy parlera pour toy au peuple: & sera ta bouche: mais tu seras pour luy es choses q appartiennent a Dieu. Ors aussy ceste Berge en ta main / en laquelle tu doibz faire les signes. Moyse sen alla / & retourna a Jetro son beau pere. Et luy dist: Je Vueil aller & retourner a mes freres en Egipte / affin que ie Voie silz viuent encoire. Auquel Jetro dist: Das en paiz. Car Dieu dist a Moyse en Madian: Das & retourne en Egipte. Car tous ceulx quy querroient ton ame sont mors. * Moyse ddc print sa fem-

me & ses filz: & les mist sus un asne: & retourna en Egipte / portat la Berge de Dieu en sa main. Et le Seigneur luy dist / quant il retournoit en Egipte. Regarde toutes les merueilles que iay mis en ta mal / que tu les faice deuant Pharaon. Je endureiray son cuer / & ne laissera point le peuple. Et luy diras. Le Seigneur dist ces choses icy. Israel est mon filz le premier naitz. Je tay dit: Laisse mon filz affin quil me serue / & tu ne las point voulu laisser. Doicy ie occiray ton filz premier naitz. Et quant il estoit au chemin au logis / le Seigneur vint au deuant de luy / & le vouloit tuer. Incontinent Sephora print une pierre tresagüe / & circoncist le prepuce de son filz. Et le feist toucher ses piedz / & dist: Tu me es espou de sang / & le delassa apres quelle eut dist: Tu me es espou de sang / a cause de la circoncision. Et le Seigneur dist a Aaron. Das au deuant de Moyse au desert. Lequel luy vint au deuant en la motaigne de Dieu: & le baisa. Et Moyse racopta a Aaron toutes les paroles du Seigneur / pour lesquelles il la uoit enuoie / & les signes quil auoit commande. Et vint en semble: & assemblerent tous les plus anciens des filz de Israel. Et parla Aaron toutes les paroles que le Seigneur auoit dit a Moyse. Et feist les signes deuant le peuple: & le peuple creut / & ouyrent q le Seigneur auoit visite les filz de Israel / & quil auoit regarde leur affliction: & en eulx enclinant adorerent.

¶ Comment Moyse & Aaron vint au tyant Pharaon / dont le peuple fut bepe de plus en plus: & furent Moyse & Aaron en la mauuaise grace du peuple.



Moyse & Aaron entrent & dirent a Pharaon. Le Seigneur Dieu de Israel dit ces choses icy: Laisse mon peuple / affin quil sacrifie a moy au desert. Mais cestuy respondit: Doy est le Seigneur / que ie escoute sa Voix / & que ie laisse Israel: Je ne cognois point le Seigneur / & ne laisseray point Israel. Iceluy dirent: Le

Dieu des Hebreux nous a appelle/affin que nous allions la voie des trois iours au desert: & que sacrifions a nostre Seigneur Dieu/ affin que par aulture peste ou glaiue ne nous aduienne. Le roy Degipte leur dist: Moyse & Aarō/pourquoy sollicitez vous le peuple qui ne faicent leurs ouuraiges: Allez a voz charges. Aussi Pharaō dist: Le peuple de la terre est grand. Vous voyez que la multitude est augmentee: combien plus/se vous leur donnez repos de leur ouuraiges: Il fist commande ment donc en ce ior la aux preuostz des ouuraiges/ & aux eparuers de peuple disant: Vous ne donerez plus oultre au peuple nulles pailles/pour faire les briqueues/come par auant/ mais qui voient/ & qui cueillent des esteulles: & leur en chargeront le mesme nombre des briqueues qu'ils faisoient par auant/ & ney diminueront riens. Car il sont oyseux: & pour tant crient ilz/disant: Allons/seruons a nostre Dieu. Qui soit oppresseur/ & qui ne se donnent point au parolle de mensonge. Les preuostz donc des ouuraiges/ & les eparuers sortirent vers le peuple/ & dirent: Pharaon dit ainsi: Je ne vous donneray plus nulles pailles/allez & en assemblez ainsi come vous en pourrez trouuer/ & ne sera riens diminue de vostre ouuraige. Et le peuple se parbit par toute la terre Degipte/ pour assembler des pailles. Aussi les preuostz des ouuraiges estoient au tour/ disant: Accomplissez vostre ouuraige tous les iours/ comme par auant vous soliez faire/ quant les pailles vous estoient donnees. Et ceulx qui presidoient sus les ouuraiges des filz de Israel/ furent flagellez/ & les eparuers de Pharaon/ qui disoient: Pourquoi n'avez vous point accompli le nombre des briqueues comme par auant/ ne hier ne au iourd'hy: Et les preuostz des filz de Israel virent/ & crièrent a Pharaon/ disant: Pour quoy fais tu ainsi contre tes seruiteurs: On ne nous donne plus nulles pailles/ & se nous est commande de faire les mesmes briqueues. Voicy/ nos seruiteurs/ sommes bastus de fouetz: & est inuistement fait contre ce peuple. Lequel dist: Vous estes oyseux/ pour tant dites vous: Allons & sacrifions au Seigneur. Allez donc & seruoiez. Les pailles ne vous seront plus donnees/ & rendrez le nombre des briqueues acoustume. Et les preuostz des filz de Israel veirent qu'il leur estoit mal/ de ce qu'on leur disoit: On ne diminuera riens des briqueues/ par chascun iour. Et virent au deuant de Moyse/ & de Aarō/ lesquels s'arrestoient au deuant de eulx/ & vuidoient de Pharaon: & leur dist: Le Seigneur voie/ & iuge/ car vous avez fait mal sentir nostre

obeur/ deuers Pharaon & ses seruiteurs/ & luy auez baille le sper pour nous tuer. Et Moyse retourna au Seigneur/ & dist: Seigneur/ pour quoy as tu tourmente ce peuple icy: Pour quoy mas tu enuoie: Car depuis que ie suis venu a Pharaon pour parler de ton nom/ tu a deceu ton peuple/ & ne les as point deliure.

¶ La promesse de leur deliurance/ avec les genealogies de Ruben/ de Simon/ & de Levi/ dont furent nays Moyse & Aarō.

Chapitre. Vj.



Le Seigneur dist a Moyse: Maintenant voiras tu quelles choses ie doibz faire a Pharaon: Car il les laissera par main forte/ & en robuste main les iettera hors de la terre. Et le Seigneur parla a Moyse/ disant: Je suis le Seigneur/ lequel suis apparu a Abraham/ & a Isaac/ & a Jacob/ come Dieu tout puissant: & ne leur ay point demontre mon nom Adonay: & ay promis faire alliance avec eulx/ pour leur donner la terre de Chanaan/ terre de leur peregrination/ en laquelle ont este estrangiers. J'ay oy le gémissement des enfans de Israel/ par lequel les Egipciens les ont oppressez: & ay eu recollection de mon alliance. Pour tant dis au filz de Israel: Je suis le Seigneur/ qui vous meneray hors de la prison des Egipciens: & vous deliureray de seruitude/ & vous racheteray a bras estendu/ & en grans iugemens/ & vous prendray pour mon peuple/ & seray vostre Dieu. Et vous scaurez que ie suis vostre Seigneur/ Dieu/ & vous ay mene hors de la prison des Egipciens: & vous ay mene en la terre/ sus laquelle i'ay leue ma main/ pour la donner a Abraham/ Isaac/ & Jacob: & la vous donneray pour posseder/ moy qui suis le Seigneur. Moyse donc recita toutes les choses aux filz de Israel: lesquels ne obtinrent point a luy/ a cause de languisse de lespir/ & de la tres dure ouuraige. Et le Seigneur parla a Moyse/ disant: Vas/ & dis a Pharaon roy Degipte/ qui laisse aller les filz de Israel/ de sa terre. Moyse respōdit/ par deuant le Seigneur: Voicy les filz de Israel ne me escoutent point: & comment me escouteront Pharaon/ principalement come il soit que ie soie incirconcis des leures: Et le Seigneur parla a Moyse & a Aarō: & donna mandement pour les filz de Israel/ & pour Pharaon roy Degipte/ affin de mener hors les filz de Israel de la terre Degipte: & ceulx sont les pieces de maisons selon leurs familles. Les filz de Ruben premier nays de Israel: Ruch & Phallu: & From & Charny. Cestes sont les generatiōs de Ruben. Les filz de Simon: Jamuel & Jam & Oshad & Jacht & Soher

Paral. a. **S**aul filz de la Chananee. Cestes sont les lignees de Simeon. Et iceulz sont les noms des filz de Leui selon ses cognations: Gerson / Chaath / Merari. Mais les ans de la vie de Leui furent: cent trente sept. Les filz de Gerson: Libeni & Semei / selon leurs cognations. Les filz de Chaath: Amram / Izhar & Hebron / Dziel. Et les ans de la vie Chaath: cent trente trois. Les filz de Merari: Mahali & Musi. * Jcelles sont les cognations de Leui selon ses familles. Mais Amram print femme / Jocabeth sa cousine: laquelle luy enfanta Aaron / Moyses / & Maria. Et furent les ans de la vie de Amram: cent trente sept. Aussi les filz de Izhar: Chore / Napheg / Zehry. Les filz aussi de Dziel: Mysabel & Elisaphan & Sechri. Mais Aaron print femme / Elisabeth fille de Aminadab soeur de Nahason: laquelle luy enfanta Nadab & Abihu & Eleazar & Jthamar. Les filz aussi de Chore: Mer & Helkana & Abiasab. Cestes sont les cognations des Choritains. Mais certes Eleazar filz de Aaron print femme des filles de Phutiel: laquelle luy enfanta Phineshes. Ceulz sôt les princes des familles Leuitiques: selon ses generations. Jceluy est Aaron & Moyses / ausquelz / le Seigneur commada de mener hors les filz de Israel de la terre Degipte selon ses multitudes. Ceulz sont quy parlent a Pharaon roy Degipte / pour mener hors Degipte les filz de Israel. Cestuy est Moyses & Aaron / au iour au quelle Seigneur parla a Moyses en la terre Degipte. Et pla le Seigneur a Moyses / disant: Je suis le Seigneur: Dis a Pharaon roy Degipte / toutes les choses que ie te dis. Et Moyses dist deuant le Seigneur. Doicy ie suis incirconcis des leures: comment me escouterà Pharaon?

Comment la Berge de Moyses fut muee en serpet en la presence de Pharaon / & le mesme feiret les enchanteurs: & comment les eaues furent muees en sang.

Chapitre. Vii.

Le Seigneur dist a Moyses: Doicy ie tay ordonne le Dieu de Pharaon / & Aaron ton frere sera ton Prophete. Tu diras toutes les choses que ie te commande: & cestuy parlera a Pharaon: affin quil laisse aller les filz de Israel de sa terre. Mais ie endureiray son cuer: & multiplieray mes signes & mes merueilles en la terre Degipte / & ne vous escouterà point. Je enuoyray aussi ma main sus Egipte / & meneray hors moy & mon peuple / les filz de Israel / de la terre Degipte / par tresgrans iugemens. Et les Egiptiens scauront / que ie suis le Seigneur / quy ay este du mal sus Egipte / & ay me-

ne hors les filz de Israel du milieu de eulz. Et ainsi Moyses & Aaron feirent come le Seigneur leur commanda: ainsi feirent ilz. Et estoit Moyses de octante ans / & Aaron de octante trois ans / quant ilz parlerent a Pharaon. Et le Seigneur dist a Moyses & Aard: Quant Pharaon voira moystrez signes / tu diras a Aaron. Prends ta Berge / & si la iette par deuant Pharaon / & icelle sera conuertie en vne couleure. Et ainsi Moyses & Aaron venus vers Pharaon / feirent comme le Seigneur auoit commande. * Et Aaron print la Berge deuant Pharaon & ses seruiteurs: laquelle fut conuertie en vne couleure. Mais Pharaon appella les saiges & les enchanteurs: & iceulz aussi feirent semblablement par enchantemens Egiptiens / & par aucuns secrets. Et vng chascun ietta ses verges: lesquelles furent conuerties en dragons. Mais la Berge de Aaron deuora les verges diceulz. Et le cuer de Pharaon fut endurec: & ne les escouta point / ainsi que le Seigneur auoit commande. Et le Seigneur dist a Moyses: Le cuer de Pharaon est aggrave / il ne veult pas delaisser le peuple. Vas a luy de matin. Doicy il sortira hors aux eaues. Et tu te tiendras debout a lencontre de luy: sus la riuie du fleue / & prendras en ta main la Berge laquelle a este conuertie en dragon / & luy diras. Le Seigneur Dieu des Hebreux ma enuoie a toy / disant: Laisse aller mon peuple afin quil sacrifie a moy au desert: iusques au present tu ne las point voulu ouyr. Le Seigneur dicit ces choses icy: En cela scauras tu que ie suis le Seigneur. Doicy ie frapperay leaue du fleue / de la Berge q est en ma main / & leaue sera conuertie en sang. Les poissons aussi qui sont au fleue mourront / & les eaues se pourriront / & les Egiptiens quy beuent leaue du fleue / seront traueillez. Aussi le Seigneur dist a Moyses: Dis Aard: Prends ta Berge / & estendz ta main sus les eaues Degipte / & sus leurs fleues / & sus les ruisseaux / & maretz / & sus tous les floz de eaues / affin quelles soient couverties en sang / & q sang soit en toute la terre Degipte: tant es basseaux de bois / come en ceulz de pierres. Et Moyses & Aaron feirent ainsi que le Seigneur auoit commande. Et quant il eut esleue la Berge / il frappa leaue du fleue en la presence de Pharaon / & de ses seruiteurs. La qle fut toute conuertie en sang / & les poissons q estoient au fleue moururent. * Et le fleue se pourrist / & les Egiptiens ne pouoient boire du fleue / & fut sang en toute la terre Degipte. Et les enchanteurs des Egiptiens feirent ainsi par leurs enchantemens. Dicit le cuer de Pharaon fut endurec: & ne les ouyt point /

Pseaul.
77. c.
Pseaul.
104. c.

De Epode.

comme le Seigneur auoit commande. Mais se retira & entra en sa maison: & ny pe sa poit aussy pour ceste foy. Mais tous les Egypciens percherent leau a l'entour du fleuue pour boire: car ilz ne pouoient boire leau du fleuue. Et furent sept iours passez/apres que le Seigneur frappa le fleuue.

Comment par l'obstination de Pharaon furent enuoyez les raines/les poux ou cimecelles/ & les mousches.

Chapitre. viij.

2
Epd. 74

Le Seigneur aussy dist a Moyse: Vas a Pharaon/ & luy diras. Le Seigneur dist ces choses icy: Laisse mon peuple/ affin qu'il sacrifie a moy. Du sy tu ne le veulx laisser: Voicy ie frapperay toz tes terres/ de raines: & le fleuue bouillonnera hors raines: lesquelles monteront & entreront en ta maison/ & en la chabre de ton lit / & sus ta couuerture/ & es maisons de tes seruiteurs/ & en ton peuple/ & en tes fourneaulx/ & es vaches de tes viandes: & les raines entreront a toy/ & a ton peuple/ & a toz tes seruiteurs.

Le Seigneur dist a Moyse: Dis a Aaron: Estendz ta main avec la verge sus les fleuues/ & sus les ruyssiaux/ & marez: & fais yssir hors les raines sus la terre de gypte. * Aaron estendit sa main sus les caues de gypte: & raines monterent & couvrirent la terre de gypte. Mais aussy les enchanteurs firent pareillement par leurs enchantemens: & firent yssir les raines sus la terre de gypte. Et Pharaon appella Moyse & Aaron: & leur dist: Ditez le Seigneur qu'il oste les raines arriere de moy/ & de mon peuple/ & ie laisseray le peuple/ pour aller sacrifier au Seigneur. Et Moyse dist a Pharaon: Or donne moy/ quant ie priertay pour toy/ & pour tes seruiteurs/ & pour ton peuple: affin que les raines soient ostees de toy/ & de ta maison/ & de tes seruiteurs/ & de ton peuple: & que elles demeurent seulement au fleuue. Lequel respondit: Demain. Et cestuy dist: Je seray selon ta parole: affin que tu cognoisse qu'il ny a nul comme le Seigneur nostre Dieu: & reculeront les raines de toy/ & de ta maison/ & de tes seruiteurs/ & de ton peuple: & seulement demoureront au fleuue.

Pseaut. 77. c. Pseaut. 104. c.

Et Moyse avec Aaron issirent de Pharaon. Et Moyse cria au Seigneur pour la promesse des raines/ qu'il auoit promis a Pharaon: & le Seigneur fist selon la parole de Moyse: & les raines des maisons & des villes & des champs moururent. Et les assemblement par grandz monceaux: & fut la terre ensemble pourrie. Mais Pharaon voyant que repos luy estoit donne/ son cuer fut endurcy: & ne les ouyt point/ ainsy que le Seigneur auoit commande. Et le Seigneur dist

Chap. p viij.

a Moyse: Dis a Aaron: Estendz ta verge/ & frappe la pouldre de la terre/ & que gros pouly soit en toute la terre de gypte. Et firent ainsy. * Et Aard estendit la main tenant la verge: & frappa la pouldre de la terre: & gros pouly furent produictz es homes & iumentz. Toute la pouldre de la terre fut conuertie en gros pouly/ par toute la terre de gypte. Et les enchanteurs voulurent ainsy faire par leurs enchantemens/ pour faire venir des gros pouly/ & ne peurent. Et estoient les pouly tant es homes comme es bestes. Et les enchanteurs dirent a Pharaon. * Le doigt de Dieu est icy. Et le cuer de Pharaon fut endurcy: & ne les ouyt point/ ainsy que le Seigneur auoit commande. Le Seigneur dist aussy a Moyse. Lieue toy au plus matin: & sy te tiens debout deuant Pharaon. Car il sortira hors aux caues: & tu luy diras: Le Seigneur dist ces choses icy: Laisse mon peuple affin qu'il sacrifie a moy. Que sy tu ne le laisse: Voicy ie enuoyray en toy/ & en tes seruiteurs/ & en ton peuple/ & en tes maisons/ tout genre de mousches: & les maisons des Egypciens seront remplies de mousches/ de diuers genre: aussy toute la terre la ou ilz seront. Et en ce iour la feray la terre de Gessen merueilleuse/ en laquelle est mon peuple/ tellement que illec ne seront nulles mousches: affin que tu sache que ie suis le Seigneur au milieu de la terre: & mettray diuisio entre mon peuple & ton peuple. Et demain sera ce signe la. Et le Seigneur fist ainsy. Et vint la mousche tresgriefue es maisons de Pharaon/ & de ses seruiteurs/ & en toute la terre de gypte. Et fut la terre corumpue de telles manieres de mousches. Et Pharaon appella Moyse & Aaron: & leur dist: Allez & sacrifiez a vostre Dieu en ceste terre. Et Moyse dist: Il ne peut estre ainsy fait. Car immolerons nous au Seigneur nostre Dieu les abominations des Egypciens? Que si nous immolons en la presence des Egypciens/ les choses qu'ilz adorent: il nous lapideront. Nous cheminerons la voie de trois iours au desert: & sacrifierons au Seigneur nostre Dieu/ ainsy qu'il nous a commande. Et Pharaon dist: Je vous laisseray aller pour sacrifier au Seigneur vostre Dieu au desert: mais toutefois ne allez point loing. Ditez pour moy. Et Moyse dist: Moy party de toy ie priertay le Seigneur: & la mousche reculera demain de Pharaon/ & de ses seruiteurs/ & aussy de son peuple. Mais toutefois ne vueille plus oultre mentir/ que tu ne laisse le peuple sacrifier au Seigneur. Et Moyse party de Pharaon pria le Seigneur. Lequel fist selon la parole diceluy: & osta les mousches de Pharaon/ & de ses seruiteurs/ & de son peuple.

Pseaut. 77. c. Pseaut. 104. c.

Ruc. 11. l. R. 19.

Il ny en demoura certainement non pas Vne. Mais le cuer de Pharaon fut endurcy: tellement que aussy vraiment pour ceste fois ne laissa point le peuple.

Comment Egipte fut frappee par peste au bestial/ & par vessies & clouy/ par gresle/ par tonnoire/ & par horrible tempeste.

Chapitre. ix.

Mais Dieu dist a Moyse. Vas a Pharaon/ & luy dis: Le Seigneur Dieu des Hebreux dit ces choses icy. Laisse aller mon peuple: afin quil sacrifie a moy. Que si encoire tu le refuse/ & les retiens: Voicy main sera sus tes chaps/ sus tes cheuaults/ asnes/ & chameaults/ & sus tes brebis/ & tes beufz sera peste fort grieue. Et le Seigneur fera choses merueilleuses entre les possesseurs de Israel/ & les possessions des Egiptiens: que totalement riens ne perira des choses qui appartient aux filz de Israel. Et le Seigneur ordonna le temps/ disant: Demain sera le Seigneur ceste parole en la terre. Le Seigneur dont feist au iour ensuyuant ceste parole. Et moururent toutes les choses des Egiptiens quy auoient ame: mais des bestes des filz de Israel/ riens aucunement ne perist. Et Pharaon enuoia voir/ & ny auoit riens mort des choses que Israel possedoit. Mais le cuer de de Pharaon fut endurcy: & ne laissa point le peuple. Et le Seigneur dist a Moyse & a Aaron: Prenez plain voz mains des cédres de la cheminee: & que Moyse les esparde au ciel/ en la presence de Pharaon: & la poudre soit sus toute la terre Degipte. Car clouy & vessies enflées seroient sus les homes & sus les bestes en toute la terre Degipte. Et prirent la cédre de la cheminee: & se font ten? debout en la presence de Pharaon. Et Moyse les espartit au ciel. Lors plaies & vessies enflées furent faictes es homes & bestes: & ne pouoient les enchanteurs estre debout en la presence de Moyse/ pour les plaies qui estoient en eulx/ & en toute la terre Degipte. * Et le Seigneur endurcit le cuer de Pharaon: & ne les ouyt point ainsi que Dieu parla a Moyse. Et le Seigneur dist a Moyse: Lieue toy de matin: & sois debout en la presence de Pharaon: & luy diras: Le Seigneur dieu des Hebreux dit ces choses icy: Laisse mon peuple afin quil sacrifie a moy. Car a ceste fois ie enuieray toutes mes plaies sus ton cuer/ & sus tes seruiteurs/ & sus ton peuple: afin que tu cognoisse que en toute la terre ny a point de semblable a moy. Car maintenant en estendant la main ie frapperay/ toy & ton peuple de peste: & periras de la terre. * Mais pour ce te ay ie mis: afin que en toy is monstre ma force: & mon nom soit recite en

toute la terre. Retiens tu encoire mon peuple/ & ne le veulx tu pas laisser: Voicy ie seray de main en ceste mesme heure plouuoir Vne gresle forte grande: telle que na point este en Egipte/ depuis le iour quelle a este fondée/ iusques au temps present. Enuoie donc bien tost maintenant/ & assemble tes bestes/ & toutes les choses que tu as au chap. Car les homes & les bestes/ & toutes les choses qui seroient trouuees hors/ & ne seroient point rassemblees des chaps/ & que la gresle t'aderra sus eulx/ ilz mourront. Celuy des seruiteurs de Pharaon qui craignit la parole de Dieu: feist ensemble affuir ses seruiteurs/ & ses bestes en leurs maisons: mais cestuy qui riens ne tenoit de la parole du Seigneur: delassa ses seruiteurs & ses bestes aux chaps. Et le Seigneur dist a Moyse: Estendz ta main au ciel/ afin que la gresle soit faicte en toute la terre Degipte/ sus les homes & sus les bestes: & sus toute herbe du chap/ en la terre Degipte. * Et Moyse est? dit la verge au ciel/ & le Seigneur donna tonnoires/ & gresle/ & escleres/ couurant en diuers lieux sus la terre. Et le Seigneur feist plouuoir gresle sus la terre Degipte: & gresle meslee avec feu tomboient ensemble. Et fut de telle grandeur/ que iamais par auant nauoit este veue en toute la terre Degipte/ depuis que est? eue en toute la terre Degipte/ toutes les choses quy estoient aux chaps depuis hode iusques a la beste. La gresle frappa toute la terre du champ: & brisa tout le bois de la region. Seulement la gresle ne cheit point en la terre de Gessen/ la ou estoient les filz de Israel. Et Pharaon enuoia/ & appella Moyse & Aaron/ & leur dist: J'ay peche aussy maintenant. Le Seigneur est iuste: & moy & mon peuple sommes sans pieté. priez le Seigneur: afin que les tonnoires de Dieu/ & la gresle fassent: afin que ie do? laisse/ & que icy plus oultre ne demeurez. Moyse dist: Quant ie seray sorty hors de la cite/ ie estenderay mes mains au Seigneur: & les tonnoires cesseront/ & la gresle ne sera plus: afin que tu sache que la terre appartient au Seigneur. Mais ie cognois/ que toy ne tes seruiteurs ne craignez point encoire le Seigneur Dieu. Lors dicit? & charge furent blechez/ pour ce que l'herbe estoit verte/ & que le lin desia germaoit patentes fueilles: mais le froment & le bleb ne furent pas blechez: pourtant qu'ilz estoient tardifs. Et Moyse sorty de Pharaon hors de la ville/ il estendit ses mains au Seigneur: & les tonnoires & la gresle cesserent: & plus oultre ne desce? dit la pluie sus la terre. Mais Pharaon voyant que la pluie estoit censee/ & la gresle/ & les tonnoires/ il augmenta le peche: & fut son cuer?

Psaul.

77.

Psaul.

104.

p. 9. c.

m. 9. c.

De Exode.

Et le cueur de ses seruiteurs aggraua & fort en durcy: & ne laissa point les filz de Israel ain- sy que le Seigneur auoit commande par la main de Moyses.

Et la grande misere des saultreilles iamaiz vint: & des arbes espesses & palpables avec horreur par trois iours.

Chapitre .v.

Et le Seigneur dist a Moyses: Vas a Pharaon: car iay endurcy son cueur: & le cueur de ses serui- teurs: affin q ie faice mes signes icy en luy: & que tu recite es au- reilles de ton filz: & de tes nepueurs/ combien de fois iay contrit les Egiptiens/ & faict mes signes en eulx: & que vo cognoissez q ie suis le Seigneur Dieu. Moyses & Aarō donc en- trerēt a Pharaon: & luy dirēt: Le Seigneur Dieu des Hebreux dit ces choses icy. Jusqes a quāt ne veulx tu point estre subiect a moy:

Exod. 8. * Laisse mon peuple affin q il sacrifie a moy. Autrement se tu y resiste: & ne le veulx laisser

aller: Voicy ie enuoyray demain en tes ter- mes des saultreilles/ lesquelles courrirōt la face de la terre/ tellement que riens ne sera veu dicelle / & que ce qui est demour de la gresse sera menge. Car elle rongera tous les bois q sont au champs: & emplira tes maisons & cel- les de tes seruiteurs/ & de tous les Egiptiens: autant que tes peres & tes grās peres ne ve- rent/ depuis quilz sont nairz sus la terre/ ius- ques au iour present. Puis se destourna/ & se tira arriere de Pharaō. Mais les seruiteurs de Pharaon luy dirent: Jusques a quāt souf- frirons nous ce scandale? Laisse les homes sa- crifier au Seigne^r leur Dieu. Ne vois tu pas cōme Egipte est perie? Et rappellerēt Moy- ses & Aarō a Pharaon: lequel leur dist: Al- lez sacrifiez au Seigne^r vostre Dieu. Mais qui sont ceulx qui y doibūt aller? Moyses dist: Nous irōs avec noz petis/ & noz plus an- ciens/ avec les filz & les filles/ avec les brebis & les vacheries. Car cest la sollempnie du Sei- gneur nostre Dieu. Et Pharaon respondit: Le Seigne^r ain sy soit avec vous/ cōme ie vo^l laisseray aller/ vo^l & vo^l petis. Qui doubtē q vous ne pensez tresmalicieusement? Il ne sera point ain sy fait. Mais allez seullemēt les homes/ & sacrifiez au Seigneur: car aus sy vous mesme auez demāde ceste chose. Et in- continēt furent enuoyez arriere de la presence de Pharaon. Mais le Seigneur dist a Moy- ses. * Estēdz ta main sus la terre Degipte/ a la saultreille/ affin quelle se eslieue sus icel- le/ & quelle deuoze toute herbe laquelle est de- mouree de la gresse. Et Moyses estēdit la verge sus la terre Degipte: & le Seigne^r en- uoya vng vent bruslant/ tout au long de ce

Psaut. 103. c. Sa. 10. b. Job. 1. a. Apo. 9. a.

Chap. v.

jour la/ & de la nuit. Et le matl venu/ le vent bruslant esleua les saultreilles. Lesquelles monterent sus toute la terre Degipte: & fu- rent innumerables/ assises en toutes les ter- res des Egiptiens: telles que deuant ce tēps la nauoient este/ & apres ne sont a venir. Et couurirent toute la face de la terre/ en gastāt toutes choses. Lherbe de la terre donc fut de- uoiee / & toutes les pommes qui estoient es arbes / que la gresse auoit laisse. Aussi to- tallement ne demoura riens de verd/ es bois/ & es herbes de la terre/ en toute Egipte. Po^r laquelle chose Pharaon hastiuement appel- la Moyses & Aarō: & leur dist: Jay peche au Seigneur vostre Dieu/ & en vo^l. Mais pardonnez moy maintenant le peche/ aus sy ceste fois: & priez le Seigneur vostre Dieu/ affin quil oste de moy ceste mort. Et Moy- ses se partit de la presence de Pharaon/ & pria le Seigneur. Lequel feist souffler de occident vng vent tresuehement: & jecta la saultreil- le qui estoit esleuee/ en la mer rouge: * & ny en demoura voire aus sy non pas vne/ en to^u les termes Degipte. Mais le Seigneur en- durcit le cueur de Pharaon/ & ne laissa point les filz de Israel. Dont le Seigneur dist a Moyses: Estēdz ta main au ciel/ & que te- nebres soient faictes sus la terre Degipte/ sy espesses que on les puisse toucher. Et Moy- ses estēdit la main au ciel: * & tenebres hor- ribles furent faictes en toute la terre Degi- pte. Par trois iours nul home ne veit son fre- re/ & ne se meut du lieu ou il estoit. Mais par tout ou les filz de Israel demouroient: la e- stoit lumiere. Et Pharaon appella Moyses & Aarō: & leur dist: Allez sacrifiez au Sei- gneur. Doz brebis seullement & les vacheries demoureront: vo^z petis voient avec vous. Moyses dist: Tu nous donneras aus sy les sacrifices & holocaustes avec nous/ pour les offrir au Seigneur nostre Dieu. Tous les troupeaux viendūt avec nous: il ne demour- rera pas vng petit ongle/ des choses qui sont necessaires au seruire du Seigneur nostre Dieu principalement comme il soit que nous ignorions quelle chose doibt estre immolee: iusques a ce que nous paruenions au lieu. Mais le Seigneur endurcit le cueur de Pha- raon / & ne les voulu pas laisser. Et Pha- raon dist a Moyses: Retire toy de moy: & sy te garde/ que plus oultre tu ne voie ma face. En quelconque iour que tu seras veu deuant moy/ tu mourras. Moyses respondit: Il soit ain sy fait comme tu as parle. Je ne voiray plus oultre ta face.

Et comment le Seigneur commanda aux homes & femmes du peuple d'Israel / de piller les Egiptiens.

Chapitre. vii.

Exo. 3. 8.
1. 11. c.
Osaül.
24. c.
Ecclesia-
24. 45. a

Le Seigneur dist a Moyses: Je toucheray encoire Pharaon/ & Egipte d'une plaie: & apres ce/ il vous laissera & contraindra de sortir. Tu diras ddc a tout le peuple: que l'home demande a son amy/ & la femme a sa voisine/ Vaisseaux dor & d'argent/ & des Vestementz/ & le Seigneur donnera grace a son peuple enuers les Egiptiens. Et fut Moyses home fort estime en la terre Degipte/ enuers les seruiteurs de Pharaon/ & tout le peuple/ & dist: *Le Seigneur dist ces choses icy. Au milieu de la nuict/ ie entreray en Egipte: & mourra tout premier naiz en la terre des Egipties/ depuis le premier naiz de Pharaon/ quy sied en son siege royal/ iusques au premier naiz de la seruante/ quy est a la meulle/ & tous les premiers naiz des iumentz. Et se fera vne grande clameur en la terre Degipte/ telle que par auant na pas este/ & apres nest pas a Venir. Et enuers les filz de Israel ne grouillera pas vng chien/ depuis l'home iusques au bestial: affin que vous cognoissiez par quom grand miracle le Seigneur dist iusques les Egiptiens/ & Israel. Et tous tes seruiteurs icy descenderont a moy/ & me adorront/ disant: Diuide hors/ toy & tout ton peuple quy est subiect a toy. Apres ce/ nous sortirons hors. Et se partit de Pharaon fort courrouce. Mais le Seigneur dit a Moyses: Pharaon ne vous escontera point/ affin que plusieurs signes soient faictz en la terre Degipte. Et firent Moyses & Aaron tous les signes & merueilles quy sont escriptz/ en la presence de Pharaon: & le Seigneur eudurcit le cuer de Pharaon/ & ne laissa point aller les filz de Israel hors de sa terre.

Et ordonnance de manger l'aigneau Pascal/ avec l'institution des pains sans leuain: la mort des premiers naiz Egiptiens/ le pillage de Egipte/ avec l'issue des filz de Israel.

Chapitre. vii.

Le Seigneur aussy dist a Moyses & a Aarõ en la terre degipte: Le mois icy/ quy est le comencement des mois/ vous sera le premier entre les mois de l'an. Parlez a toute la multitude des filz de Israel: & lez dictez: Le dixiesme ior de ce mois icy/ vng chascun prenne vng aigneau selon ses familles & maysons. Du aultrement/ se le nombre est sy petit quil ne puiest estre souffisant pour manger l'aigneau: il prendra son voisin q est comioict a sa maison/ selon le nobre des ames q peullent souffire a manger l'aigneau. Et sera l'aigneau sans macule/ masse/ en dessoubz dung an. Selon laqille maniere prendrez aus-

sy vng cheureau/ & le garderez iusques au quattorzieme ior de ce mois: & toute la multitude des filz de Israel le immolera au Despre: & prendrot son sang/ & en metterot sus lung & lautre posteau/ & aux linteaux de dessus de l'huy des maisons: esqelles ilz le mengerot. Et mengerot ceste nuict la les chairs rosties au feu/ & pais sans leual avec luictucs sauua ges. Vous ne mengerez dice luy riens de crud/ ne de cuict en leau: mais seullemet rosty au feu. Vous mengeretz la teste aussy ses piedz & ses entraillies: & riens dice luy ne demourera iusques au matin. Se aucune chose demeure vous le brussez au feu. Mais vous le mengerez en ceste sorte. Vous chindrez voz reis/ & aurez des souliers es piedz/ tenant vng baston en voz mains: & le mengerez hastiuemet. Car cest le Phase: cest a dire/ le passaige du Seigneur. Et ceste nuict la ie passeray par la terre degipte: & frapperay tous les premiers naiz en la terre Degipte: depuis l'home iusques au bestial: & feray iugement entre tous les dieux Degipte/ moy qui suis le Seigneur.

*Et le sang do sera pour signe/ es maisons esuelles do seretz/ & voieray le sang/ & do passeray: & la plaie q destruira/ ne sera point sus vous/ quant ie frapperay la terre Degipte. Mais vous aurez ceste iournee en memorial: & la celeberez sollemnellmet au Seigneur/ en vos generations par ordonnance eternelle. Vous mengerez pains sans leuain/ lespasse de sept iours. Au premier ior ny aura riens en voz maisons de faict au leuain. Qui conque aura mengé chose faicte au leuain/ depuis le premier iour/ iusques au septiesme iour/ ceste ame perira de Israel. *Le premier iour sera saint & sollemnel: & le septiesme ior sera venerable de mesme sollemnite. Vous ne ferez en icculy iours nulle oeuvre/ excepte les choses quy appartiennet a manger: & garderez les choses sans leual. Car en ceste mesme iournee ie meneray hors vostre multitude de la terre Degipte: & garderez ceste iournee en vos generatids par ordonnance perpetuelle. Au premier mois/ au quattorzieme iour du mois/ au Despre/ vous mengeretz pains sans leuain/ iusques au vingt & vngiesme iour du mesme mois/ au Despre. chose faicte au leuain ne sera pas trouuee en voz maisons/ lespasse de sept iours. Celuy quy aura mengé la chose faicte au leuain/ son ame perira de la congregation de Israel: tant des estrangers/ comme de ceulx quy sont naiz en la terre. Vous ne mengeretz riens de ce quy soit faict au leuain. Vous mengerez pains sans leuain en toute voz habitations. Et Moyses appel la tous les plus anciens des filz de Israel: & leur dist. Allez par voz familles en prenant

B

Exo. 9. c.

Leuitiq. 45. a.

28. c.

D

Une beste: Immolez le Phasc: & plongiez le petit sagoit disope au sang quy est au Vaisseau: & espinguez de cestuy le linteau de dessus luy: & les deux posteaux. Nul de vous ne faille hors luy de sa maison / iusques au matin: car le Seigneur passera en frappant les Egyptiens. Et quant il aura veu le sang au linteau de dessus luy: & es deux posteaux / il mōtera dessus luy de la maison: & ne permettra point / que cestuy quy frappe / entre en voz maisons / & q̄ la blesse. Car de ceste parole / legitime a toy / & a tes filz / iusques a tousiours. Et quant tu entreras la terre que le Seigneur Dieu vous doibt dōner (comme il a promis) vous garderez ces ceremonies. Et quant voz filz vous diront. Quelle est ceste ordonnance: vous leur direz. C'est l'oblitiō du passaige du Seigneur / quāt il passa sus les maisons des filz de Israel en Egypte / en frappant les Egyptiens & en destruisant noz maisons. Hors le peuple senclina & adora. Et quant les filz de Israel furent yssus / il firent ainsi que le Seigneur auoit cōmande a Moyse & a Aarō. * Et fut fait au milieu de la nuict / q̄ le Seigneur frappa tout premier nais en la terre Degipte: depuis le premier nais de Pharaon quy seoit en son siege royal / iusques au premier nais de la captiue quy estoit en prison: & tout premier nais des bestes. Et Pharaon se leua de nuict / & tous ses seruiteurs / & toute Egypte: & grāde clameur fut ouye en Egypte. Car il ny auoit maison / en laquelle ne gesist vng mort. Et quant Pharaon eut appelle Moyse & Aarō de nuict / il dist: Leuez vous / sortez hors de mon peuple / vous & les filz de Israel. Allez & sacrifiez au Seigneur comme vous dictez: prenez voz bœdis & voz vacheries / cōme vous lauez demande: & quant vous vous partez / benedicez moy. Et les Egyptiens presoiēt le peuple de Israel de yssir hors de la terre hastiement / disant: Nous mourrons tous. Le peuple donc print la farine mouillēe deuant quelle fut prinse du leuain: & apres q̄ leut lie en son manteau / il la mist sus ses espaulles. Et firent les filz de Israel ainsi q̄ le Seigneur auoit cōmande a Moyse: & demanderent aux Egyptiens des vasseaux dor & d'argent / & plusieurs bestemens. Et le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens / affin quilz leur prestassent: & pillerent les Egyptiens. Et sen allerent les filz de Israel de Ramesse en Socho: pres de sept cens mille homes piedtons / sans les petits & les femmes. Mais aussi innumerable commun peuple dung sepe & daultre mōta avec eulx: bœdis & vacheries / & fort grāde multitude de animaux / de diuers genre. Et cup

Psaul.
77. c.
Sap. 13. 6
Psaul.
104. c.
Psaul.
134. 6.
Sap. 13. 6.

rent la farine que desia estoit mouillēe quilz auoient prins Degipte / & firent des pains sans leuain souz la cēdre. Car aussi ne pouoient ilz estre faictz au leuain / par ce que les Egyptiens les constraignoient de yssir: & ne permettoient point de faire aucun sejour: & ne estoit nulle mention de preparer riens a manger. Mais la demeure des filz de Israel / q̄ demourerent en Egypte fut / quatre cens trente ans. Lesquelz accomplis au mesme iour yssit toute la multitude du Seigneur / hors de la terre Degipte. Ceste nuict doibt estre depute au seruire du Seigneur / quant il les mena hors de la terre Degipte. Tous les filz de Israel la doibuent garder / en leurs generatiōs. Et le Seigneur dist a Moyse & a Aarō: Ceste est l'ordonnance du Phasc. Tout estrangier nen mēgera point. Et tout seruiteur achete sera circoncis: & ainsi en mēgera. Le estrangier & le mercenaire nen mēgera point. Il sera mēge en vne maison: & ne porterez riens de sa chair dehors / & si ne quasserez nul de ses os. Toute la congregatiō des filz de Israel fera ceste chose. Que sy aucun des estrangiers se veult transserer en vostre seruire / & faire le Phasc du Seigneur: premier sera tout masle appartenant a luy / circoncis: & adonc celebrera selon la coustume / & sera comme ce luy quy est nais en la terre. Mais sy aucun nest pas circoncis / il nen mēgera point. Vne ne sime loy sera a cestuy quy est nais en la terre / & a lestrangier q̄ demeure avec vous. Tous les filz de Israel firent ainsi que le Seigneur auoit cōmande a Moyse & a Aarō: & au mesme iour le Seigneur mena hors les filz de Israel de la terre Degipte / selon leurs ordres.

Comment la sanctification des premiers nais / & la memoire de la deliurance de la tyrannie Pharonique / fut cōmandee de faire: comment les filz de Israel yssirent Degipte / & emporterent les os de Joseph: & la coustume de nuere par iour / & de feu par nuict / q̄ les precedoit.

Chapitre. viij.

Et le Seigneur parla a Moyse / & disant: Tout premier nais entre les filz de Israel q̄ ouure la matrice / soit consacree a moy: tant des homes comme des bestes. Car ilz sont tous a moy. Et Moyse dist au peuple: * Neiez memoire de ce iour icy: au q̄ vous estes yssus hors Degipte / & de la maison de seruitude: pour ce que le Seigneur vous a mene hors de ce lieu en mai forte / affin que ne mēgez point de pain fait au leuain. Au iourdhuy vous vous partez / au mois des nouueaux fructz. * Et quāt le Seigneur te aura introduict en la terre du Chananeen / & Amorreen / & Heueen / & Hethuſen / q̄ a promis par iuremēt a tes peres / de te don-

exo. 12. 8
c. 24. c.
Num. 2.
c. 8. c.

Psaul.
113.

ner la terre abondante de laict & de miel) tu
 celebreras ceste maniere des choses sacrees
 en ce mois icy. * Tu mēgeras pains sans le-
 uain/ lespasse de sept iours: & au septiesme ior
 sera la sollempnité du Seigneur. Vous mēge-
 rez pains sans leuain par sept iours. Il ne se-
 ra riens deu enuers toy quy soit faict au le-
 uain/ ne aussy en tes termes. Et reciteras en
 ce iour la a ton filz/ disant: Ceste est la chose
 que le Seigneur ma fait / quant ie suis yssu
 hors Degipte. Et sera comme vng signe en
 ta main/ & comme vng memorial deuant tes
 ieulx: affin aussy que la loy du Seigneur soit
 tousiours en ta bouche: car le Seigneur ta me-
 ne hors Degipte en main forte. Tu garderas
 ceste maniere de seruire/ au temps ordonne:
 depuis vng iour iusques a lautre. Et quant
 le Seigneur te aura introduict en la terre du
 Chananeen/ ainsy quil a iure a toy (a tes pe-
 res/ & quil la te aura donnee: tu consacreras
 au Seigneur tout ce quy ouure la matrice/
 & ce quy est premier naiz en tes bestes. Tout
 ce que tu auras de sepe masculin: tu le consa-
 creras au Seigneur. Tu changeras le pre-
 mier naiz de lasne/ en vne brebis: que sy tu ne
 le rachette point/ tu le occiras. Mais tu rachet-
 teras par pris tout home premier naiz de tes
 filz. Et quant demain ton filz te interroge-
 ra/ disant: Quelle chose est cecy? Tu luy re-
 sponderas: Le Seigneur nous a mene hors
 de la terre Degipte/ en main forte/ & hors de la
 maison de seruitude. Car quant Pharaon
 estoit endurcy / & quil ne nous vouloit point
 laisser: le Seigneur occist tout premier naiz
 en la terre Degipte / depuis le premier naiz
 des homes/ iusques au premier naiz des be-
 stes. Pour ceste cause/ ie sacrifie au Seigneur/
 tout ce quy ouure la matrice quy est de gen-
 re masculin: & rachette toy les premiers naiz
 de mes filz. Ce sera donc comme vng signe
 en ta main/ & comme vne chose pendue entre
 tes ieulx: pour la recordation/ de ce que le Sei-
 gneur nous a menez hors Degipte/ en main
 forte. Quant donc Pharaon eut enuoié hors
 le peuple: le Seigneur ne les mena point par
 la voie de la terre des Philistins / laquelle
 est voisine: estimant que par auenture il ne
 se repentist/ sil veoit bataille esleuer a l'en-
 tre de luy / & quil ne retournaist en Egipte:
 mais les mena au tour par la voie du desert/
 quy est aupres de la mer rouge. Et les filz
 de Israel monterent de la terre Degipte en
 armes. Moyses aussy print les os de Joseph
 avec luy: pour ce quil auoit adure les filz de
 Israel/ disant: * Dieu vous visitera: empor-
 tez mes os dicy avec vous. Et iceulx partis
 de Sochoth/ se sont assiegez en Ethan / es der-
 nieres parties du desert. Mais le Seigneur les

Ge. 50. d.
 Josue.
 24. g.
 28. 14. c.

precedoit pour mōstrer la voie/ par ior en cou-
 lomme de nuee / & par nuict en coulomme de feu:
 affin quil fut le cōducteur du chemin/ en vng
 tēps & en lautre. Jamais la coulomme de nuee
 ne deffaillit par iour deuant tout le peuple/
 ne aussy la coulomme du feu par nuict.

¶ Comment Pharaon poursuyuit les Israelites: mais
 iceulx passerēt a pied sec la mer rouge/ & Pharaon avec
 toute son arme fut noyé.

Chapitre. viii.



Mais le Seigneur parla a Moyses
 disant: dis aux filz de Isra-
 el: Retournez vous/ & fichez vo-
 stre ost a lopposite de Phihabi-
 roth: laquelle est entre Magda-
 lum & la mer/ contre Beelsephon. Au deuant
 diceluy fichez vous vos tentes sus la mer.
 Et Pharaon doit dire des filz de Israel: Ilz
 sont fort ferrez en la terre/ le desert les a en-
 clos. Et ie endurciray son cuer/ & vo⁹ pour-
 suira/ & seray glorifie en Pharaon/ & en tou-
 te son exercite: & cognoisteront les Egiptiens
 que ie suis le Seigneur. Et ainsy firent. Et
 fut annōce au roy des Egiptiens que le peu-
 ple estoit ensuy: & le cuer de Pharaon & de
 ses seruiteurs se retourna sus le peuple/ & di-
 rent. Quelle chose auons nous voulu faire/
 que nous auons laisse aller Israel pour no⁹
 plus seruir? Il a donc assemble son chariot/ &
 esleua tout son peuple avec luy. Et prit trois
 cens chariotz esleutz/ & tous les chariotz qui
 furent en Egipte: & les ducz de toute larmee.
 Et le Seigneur endurcit le cuer de Pharaon
 roy Degipte/ & poursuivit les filz de Israel.
 Mais iceulx estoient yssus hors/ en main haulte.
 Et comme les Egiptiens poursuuoient
 les pas des precedens: ilz les trouuerent en-
 lost sus la mer. Toute la cheualerie/ & le
 charroy de Pharaon/ & de toute son armee e-
 stoient en Phihabiroth contre Beelsephon.
 Et quant Pharaon fut approche: les filz de
 Israel leuant leurs yeulx veirent les Egi-
 ptiens derriere eulx. Et craignirent fort: &
 criierent au Seigneur: & dirent a Moyses:
 Par auenture ny auoit il point de sepulture
 en Egipte: pourtant nous as tu prins/ affin
 que mourrussions au desert. Pourquoi as tu
 voulu faire cecy/ que tu nous as mene hors
 Degipte? N'est ce point la parolle q^e no⁹ te di-
 sions en Egipte/ quant nous disions / retire
 toy de nous/ affin que nous seruissions aux Egi-
 ptiens? Car il vault beaucoup mieulx de ser-
 uir a eulx/ q^e de mourrir au desert. Et Moyses
 dist au peuple: Ne vueillez craidre. Soiez
 constantz/ & regardez les merueilles du Sei-
 gneur/ quil doit faire auourdhu^y: car les
 Egiptiens que vous voiez maintenant/ vo⁹
 ne les voirez plus oultre nullement/ iusques

a tousiours. Le Seigneur bataillera pour vous: & vous vous tairrez. Et le Seigneur dist a Moyses: Do' quoy cries tu apres moy? Mais toy eslieue ta verge & estedz ta main sus la mer/ & le diuise: affin que les filz de Israel puissent cheminer au milieu par le sec. Et ie endureiray le cuer des Egiptiens afin qu'ils vous poursuient: & seray glozifie en Pharaon & en toute son armee/ & es chariotz & cheualiers diceluy. * Et cognoistredt les Egiptiens que ie suis le Seigneur/ quant ie auray este glozifie en Pharaon & en ses chariotz & cheualiers. Et quant l'ange de Dieu quy precedoit lost de Israel se fut esleue/ il sen alla apres eulz: & ensemble avec luy la coulomme de nuée/ & en laissant les parties de deuant/ se arresta derriere leur dos/ entre lost des Egiptiens/ & lost de Israel. Et estoit la nuée tenebrieuse & enluminant la nuict: tellement que tout le temps de la nuict ne pouoient approcher l'ung de l'autre. * Et quant Moyses eut estendu la main sus la mer: le Seigneur la feist seicher par vng vent vehement soufflant & bruslant toute la nuict/ & le changea en sec. Et leaue fut diuisee: & les filz de Israel entrerent au milieu de la mer seiche: car leaue estoit a dextre & a senestre come vng mur. Et les Egiptiens quy poursuuoient/ entrerent apres eulz/ aussy toute la cheualerie de Pharaon/ ses chariotz & ses cheualiers/ par le milieu de la mer. Et desia estoit venue la veille du matin. Et voicy le Seigneur/ quy regardoit sus l'armee des Egiptiens/ par la coulomme de feu & de nuée/ & occist leur armee/ & retourna les roues des chariotz/ au fond de la mer. Les Egiptiens donc dirent: fuions nous de Israel/ car le Seigneur bataille pour eulz contre nous. Et le Seigneur dist a Moyses: Estendz ta main sus la mer/ affin q' les eaues retournent aux Egiptiens/ sus leurs chariotz & cheualiers. Et quant Moyses eut estendu la main contre la mer/ au commencement du iour elle retourna a son premier lieu. Et les eaues vindrent au deuant des Egiptiens quy supoient: & le Seigneur les enueloppa au milieu des vndes. Et furent les eaues retournees: & couvrirent les chariotz/ & cheualiers de toute la mer de Pharaon: lesquelz en suiuant auoient entre en la mer/ sy que aussy vng seul dentre eulz ne escappa. Mais les filz de Israel cheminerent par le milieu de la mer seiche: & les eaues leur estoient comme pour mur a dextre & a senestre. * Et le Seigneur deliura en ce ior la Israel de la main des Egiptiens: & derièrent les Egiptiens mors sus la riuie de la mer/ & la grande main que le Seigneur auoit mis

Ex. 9. 8.

Josu. 2. 8. Jud. 5. 8. Psaul. 77. c. Jud. 5. 8.

Ecclesia. 32. 6.

Psaul. 105. c. Esai. 11. 2.

en oeuvre contre eulz. Et le peuple craignit le Seigneur: & creurent au Seigneur/ & a Moyses son seruiteur.

Le cantique de Moyses: & comment ilz vindrent en Marath/ la ou ilz eurent soif/ & furent les eaues faictes douces/ puis vindrent en Helim/ aux douze fontaines & septante Palmes.

Donc Moyses & les filz de Israel chanterent ceste chanson au Seigneur & dirent: Chantons au Seigneur: car il est glozieuusement magnifie: il a deiette en la mer le cheual/ & celui quy estoit monte sus. Le Seigneur est ma force & ma louenge: & est fait mon salut. Cestuy est mon Dieu & le glozifieray: cest le Dieu de mon pere/ & le exalteray. Le Seigneur est come vng home bataillant: son nom est tout puissant. * Il a iete les chariotz de Pharaon & son armee en la mer. Ses princes esleutz sont noiez en la mer rouge: les abismes les ont couuers: ilz sont descendus au fond comme la pierre. Seigneur ta dextre est magnifiee en ta force/ Seigneur ta dextre a strappe Lemmemy: & en la multitude de ta gloire/ tu as oste noz aduersaires. Tu as enuioie ton ire laquelle les a deuore come lesteulle: & les eaues se sont assemblees en le sperit de ta fureur. Leaue courant sest arrestee/ les abismes se sont assemblees au milieu de la mer. Lemmemy a dit/ ie les poursuueray & apprehenderay/ ie diuiseray les despouilles/ mon ame sera rephe. Je desguaigneray mon espee: ma main les occira. Ton esperit a souffle/ & la mer les a couuert: ilz sont noyez come le plomb es eaues vehementes. Qui est semblable a toy Seigneur entre les forz? Qui est semblable a toy? Tu es magnifique en saintete: terrible & aussy louable/ faisant choses merueilleuses. Tu as estendu ta main/ & la terre les a deuore. Tu as este le conducteur en ta misericorde: au peuple q' tu as rachete. Et les as porte en ta force: en ton saint habitacle. Les peuples se sont motez/ & se sont courroucez: les habitas des Philistinim ont obtenu douleurs. Adonc les princes de Edom se sont troublez/ tramblerent a tenu les robustes de Moab. Et les habitas de Chanana se sont enroidis. Crainte & espouuement/ puisse rebter sus eulz/ en la grande de ton bras. Ilz soient faictz immobiles come la pierre/ iusques a ce Seigneur q' ton peuple soit passe: iusques a ce q' ton peuple soit passe/ celui q' tu as possede. Tu les introduiras & les planteras en la motaigne de ton heritage/ par vng tresferme habitacle Seigneur/ que tu as fait. Ton saintuaire/ Seigneur/ que tes mains ont affermy. Le Seigneur regnera eternellemet & oultre. Car

Psaul. 135. c. Esai. 12. a

le chevalier Pharaon est entre en la mer/ avec
 ses chariotz/ & chevaliers/ & le Seigneur a fait re
 tourner sus eulz les eaves de la mer. Mais
 les filz de Israel ont chemine par le sec au mi
 lieu de la mer. Marie dicit Propheteſſe ſor^e de
 Nard print vng tabour en ſa main/ & toutes
 les femmes entrerēt apres elle avec tabours
 & chozons par leſquelz chantoient/ diſans:
 Chantons au Seigneur car il eſt glorieuſe
 ment magnific: il a deictte le cheual/ & celui
 quy eſtoit monte ſus/ en la mer. Mais Moy
 ſes eſleua Israel de la mer rouge/ & yſſirent
 au deſert de Sur. Et cheminerent par trois
 iours au deſert/ & ne trouuoient point deaue.
 Et ſont venus en Marath: & ne pouoient
 boire les eaves de Marath/ pour ce quelles
 eſtoient ameres. Dequoy luy impoſa vng
 nom conuenable en lappellant Marath/ ceſt
 adire/ amertume. Et le peuple murmura con
 tre Moyſes/ diſant: Quelle choſe beuurons
 nous? * Et Moyſes cria au Seigneur/ le
 quel luy monſtra du bois. Quāt ceſtuy leut
 mis es eaves: elles ſe tournerent en dou
 ceur. Illec luy ordonna les commandemens/
 & auſſy les iugemens: auſſy illec le tenta/ di
 ſant: * Se tu eſcoute la Voiz du Seigneur
 ton Dieu: & q̄ tu faice ce qui eſt droict enuers
 luy/ & que tu obeiſſe a ſes mandemens/ & que
 tu garde tous ſes commandemens: ie ne en
 uoyray poit ſus toy toute la langue que
 iay mis en Egipte. * Car ie ſuis le Seigneur
 ton ſauueur. Et vintēt en Helim la ou eſtoiet
 douze fontaines deaue & ſeptante palmes/ &
 fichèrent leur oſt aupres des eaves.

Comme ilz vintēt au deſert de Sinai/ & murmure
 rent po^r la viande/ dont plut des quailles & la Manne.



Chapitre. xvij.

Moyſes ſe partirent de Helim: & tou
 te la multitude des filz de Israel
 vintēt au deſert de Sin: lequel eſt
 entre Helim & Sinay/ au quinzi
 eſme iour du ſecond mois apres
 quilz furent iſſus de la terre Degipte. Et
 toute la congregation des enfans d'Israel
 murmura contre Moyſes & Aaron au de

ſert. Et leur dirent les filz de Israel: A la
 noſtre Volunte que ſuffiſſes mors par la main
 du Seigneur en la terre Degipte: quant no
 ſtions aſſis ſus les potz des chairs/ & men
 gions le pain en ſatiete. Pour quoy nous a
 uez vous adimenez en ce deſert icy: pour faire
 mourrir toute la multitude de ſain? Mais
 le Seigneur diſt a Moyſes: Voicy ie vous ſe
 ray plouuoir des pains du ciel. Que le peu
 ple yſſe hors/ & quil recueille tous les iours
 autant quil luy pourra ſouffrir: afin que ie
 le eſprouue/ aſcauoit ſil chemine en ma loy/
 ou non. Mais quilz preparerent quelque cho
 ſe pour le mettre en garde au ſixieſme iour/
 & ſoit le double de ce quilz ſoloient cueiller
 tous les iours. Et Moyſes & Aaron dirent a
 tous les filz de Israel: Au Veſpre cognoiſte
 rez vous/ que le Seigneur vous a mene hors
 de la terre Degipte: & au matin boirez vo
 la gloire du Seigneur. Car iay ouy voſtre
 murmure aſencontre du Seigneur. Mais
 nous quy ſommes nous/ que vous auez mur
 mure contre nous? Et Moyſes diſt: Le Sei
 gneur vous donnera au Veſpre des chairs a me
 ger: & demain des pains a ſatiete/ po^r ce quil
 a ouy vo^r murmures par leſquels auez mur
 mure contre luy. Car nous/ quy ſommes
 nous? Et voſtre murmure neſt pas contre
 nous/ mais contre le Seigneur. Et Moyſes
 diſt a Aaron. Dis a toute la congregation
 des filz de Israel. Approchez vous du Sei
 gneur: car il a ouy voſtre murmure. Et quāt
 Aaron parloit a toute la multitude des filz
 de Israel/ ilz regarderent au deſert/ & voicy
 la gloire du Seigneur q̄ ſapparut en la nuee.
 Et le Seigneur parla a Moyſes/ diſant: Jay
 ouy les murmures des filz de Israel. Tu le
 diras: Au Veſpre vous megeres des chairs/
 & au matin vous ſerez raſſaſiez de pains: &
 cognoiſtrez que ie ſuis le Seigneur voſtre
 Dieu. * Quant donc le Veſpre fut venu/ la
 quaille quy mōtoit couurit leur oſt: le matin
 auſſy la rouſſe reſpoſa tout au tour de loſt.
 Et quant elle eut couuert la face de la terre/
 elle ſapparut au deſert/ delie & comme briſce
 du peſſeau en ſemblāce de rimee ſus la terre.
 Et quant les filz de Israel eurent veu ceſte
 choſe/ ilz dirent l'ung a lautre. Mahu: Qui
 ſignifie: quelle choſe eſt cela? car ilz ignoroiet
 quelle choſe ceſtoit. Ausquelz diſt Moyſes:
 Ceſtuy eſt le pain que Dieu vous a donne
 pour menger. Ceſte eſt la parole que le Sei
 gneur a commande: vng chaſcun en recueil
 lera autant quil ſouffit pour menger: la me
 ſure de Gomo^r/ po^r vne chaſcune teſte: Ain
 ſy en prenderez vous ſelon le nombre de vo
 ames/ quy ſont au tabernacle. Et ainſy ſei
 rent les filz de Israel/ & en cueillerent/ l'ung
 D. iij.

D
 Pſeaul.
 103. d.
 Pſeaul.
 77. e.
 Sap. 16. e

2. cor. 8. c.

plus l'autre moins / & la mesurerent a la mesure de Somo. * Et celui qui en auoit plus cueille nen eut non plus: & cestuy qui moins en auoit prepare ne trouua point mois: mais chascun en assambla selon ce quilz pouoient menger. Et Moyses leur dist: Nul ne garde de ceste chose icy iusques au matin. Lesquelz ne se esoutredt poit / mais aucuns de eulz en laisserent iusques au matin: & comencea a pourrir vers & fut pourrie. Et Moyses se courroucea contre eulz. Mais ung chascun en cueil soit au mati / autat quil pouoit souffrir pour manger. Et quant le soleil estoit en chaleur / elle se fondoit. Mais au sixiesme iour en recueillirent double portion: cest adire deuy Somo / pour chascun home. Mais tous les princes de la multitude vintrent a le raconter a Moyses. Lequel leur dist: Ceste chose est la chose que le Seigneur a dite. Le repos du sabbat est saintifie au Seigneur. Tout ce que faut faire demain / faites le: & les choses que sont a cuire / cuisez les. Mais tout ce que demourera / mettez le en garde iusques au matin. Et firent ainsi que Moyses auoit commande / & ne fut point pourrie: & ainsi ne fut point trouue de vermine en elle. Et Moyses dist: Menez cela au iourdhuy: car il est le sabbat au Seigneur. On nen trouuera point au iourdhuy au chap. Cueillez la six iours: mais au septiesme iour est le sabbat du Seigneur / pourtat nen trouuera on point. Le septiesme iour est venu: & quant le peuple fut pressu pour en recueillir / il ne trouua poit. Mais le Seigneur dist a Moyses: Jusques a quant ne voulez vous poit garder mes commandemens / & ma loy? * Regardez que le Seigneur vous a donne le sabbat: & que pour ce il vous a donne au sixiesme iour double viande. Ung chascun demeure enuers soy / & que nul ne sorte hors de son lieu au septiesme iour. * Et la main son de Israel appella son nom Man: laquelle estoit blanche comme la semence de Coriandre: & le goust dicelle estoit comme fleur avec miel. Et Moyses dist: Icele est la parole que le Seigneur a commande. Emplis le Somo dicelle: & quelle soit gardee es generations apres a venir: affin quilz cognoissent le pain du quel ie vous ay nourry au desert / quant vous avez este menez hors de la terre Degipte. Et Moyses dist a Aaron: * Prez ung vaseau / & y metz la Man: autant que Somo peut contenir: & le metz deuant le Seigneur / pour le garder en vos generations / ainsi que le Seigneur lauot commande a Moyses. Et Aaron mist icelle au tabernacle / pour la garder. Mais les filz de Israel mengerent la Man / par quarante ans / iusques a ce quilz vintrent en la terre habitable. Et furent nourris de ceste viande / iusques a ce quilz touchèrent les ter-

1. cor. 10. 8

1. cor. 10. 8

Judith. 2. c. 9. 8.

mes de la terre de Chanaan. Mais Somo est la dixiesme partie de Ephy.

Comment ilz vintrent en Raphidim / & pour leur murmure / leur fut donne leau de la pierre: comest ilz bataillerent contre Amalech / & vainquirent par la pierre de Moyses.



Dant donc toute la multitude des filz de Israel fut partie du desert de Sin / par ses maisons selon la parole du Seigneur: ilz s'acheterent leurs sieges en Raphidim / la ou nauoit point deau pour boire au peuple. Lequel murmura contre Moyses / dist: Donne nous de leau a boire. Auquelz Moyses courrouce / dist: Que murmurez vous contre moy: & pour quoy tentez vous le Seigneur? Le peuple donc eut soif pour la disette deau / & murmura contre Moyses / disant: * Pour quoy nous as tu fait pressir hors Degipte / pour faire mourir de soif nous & nos enfans & les iumentz? Et Moyses cria au Seigneur disant: Que feray ie a ce peuple icy? Encoire ung petit / & il me lapidera. Et le Seigneur dist a Moyses: Chemine deuant le peuple: & pres avec toy des plus anciens de Israel: & prens en ta main la verge de laquelle tu as frappe le fleue / & ten vas. Voicy ie seray debout deuant toy illec sus la pierre de Sela / & tu frapperas la pierre / & dicelle sortira eue / pour boire le peuple. * Moyses feist ainsi en la presence des plus anciens de Israel: & appella le nom de ce lieu la / tentation & Moyses / pour le murmure des filz de Israel / & pour ce quilz tenterent le Seigneur / disant: Le Seigneur est il entre nous ou non? Mais Amalech vint & fit la guerre contre Israel en Raphidim. Et Moyses dist a Josue: Esleis des homes: & demain quant tu seras issu / bataille contre Amalech. Je me tiendray debout au sommet de la montaigne / aiant la verge de Dieu en ma main. Josue feist ainsi que Moyses auoit dit: & battilla contre Amalech. Mais Moyses & Aar & Hur monterent sus le couppeau de la montaigne. Et quant Moyses leuoit les mains / Israel vainqueroit / mais ainsi sil les abaissoit quelque peu / Amalech vainqueroit. Mais les mains de Moyses estoient pesantes. Iceulz donc prirent quelque pierre & la mirent souz luy: sus laquelle sest assis: & Aaron & Hur soustenoient ses mains dune partie & dautre. * Et fut fait que ses mains ne se laisserent poit / iusques au soleil couchant. Et Josue enchassa Amalech & son peuple a la poicte de lespree. Et le Seigneur dist a Moyses: Escriptz ceste chose au livre pour ung memorial: & baillie es oreilles de Josue. Car ie destruiray la memoire de Amalech / souz le ciel. Et Moyses edifia ung autel: & appella son nom / le Seigneur est mon epultation /

1. cor. 10. 8

1. cor. 10. 8

Judith. 4. d. 11. 2

disant: Car la main du seul Seigneur & la guerre de Dieu/ sera contre Amalech de generation en generation.

¶ Comment Moyses obtempéra au conseil de Jetro son beau pere/pour ordonner des magistratz.

Chapitre. p. viij.

Quant Jetro prestre de Madian cousin de Moyses eut ouy toutes les choses que Dieu auoit fait a Moyses/ & a son peuple Israel/ de ce quil auoit mene hors Israel de gypte/ il print Sephora la femme de Moyses/ qui auoit reuoiee/ & ses deux filz de quelz l'un estoit appelle Gerson/ pour ce que le pere disoit: J'ay este estrangier en la terre estrange: * Et lautre Eliezer: car le Dieu (dist il) de mon pere est mon adiuete/ & ma deliure de lepre de Pharaon. Donc Jetro parut de Moyses/ & ses filz & sa femme sont venus au desert/ la ou il estoit assiege/ aupres de la montaigne de Dieu: & mada Moyses dist: Moys Jetro ton parent viens a toy/ aussy ta femme & tes deux filz avec elle. Lequel yssit au deuant de son parer: & adora/ & le baiua/ & saluerent l'un lautre par parolles pacifiques. Et quant il fut entre au tabernacle: Moyses reueca a son parer/ toutes les choses que Dieu auoit fait a Pharaon/ & aux Egyptiens pour Israel: toute la labeur qui leur estoit aduenue au chemin/ auquel le Seigneur les auoit deliure. Et Jetro se esiouist de tous les biens que le Seigneur auoit fait a Israel: pour ce quil les auoit deliure de la main des Egyptiens/ & dist: Le Seigneur soit benieit lequel vous a deliure de la main des Egyptiens/ & de la main de Pharaon: lequel a deliure son peuple de la main de gypte. Maintenant cognois ie que le Seigneur est grand sus tous les dieux: de ce que haultement il a fait contre eulx. Dont Jetro le parer de Moyses offrit holocaustes & sacrifices a Dieu. Et Maro & tous les plus anciens de Israel vinrent pour manger le pain avec luy/ en la presence du Seigneur. Mais le iour ensuyuant Moyses se assist pour iuger le peuple/ qui estoit assist deuant Moyses: depuis le matin/ iusques au vespre. Et quant son parer eut veu ceste chose: a scauoir toutes les choses quil faisoit au peuple: il dist: Quest ce que tu fais au peuple? Pourquoy te siedz tu seul: & tout le peuple est attendat de puis le matin iusques au vespre: Auquel Moyses respondit. Le peuple vient a moy: pour demander la sentence de Dieu: & quant aucun disferent leur est aduenu/ ilz viennent a moy afin que ie iuge entre eulx/ & que ie leur monstre les commandemens de Dieu/ & ses loix. **Deu. 1.6.** Et cestuy dist: * Tu ne fais point bien. Tu seras consommé par une folle labeur: & toy

& ce peuple icy qui est avec toy. La besongne passe tes forces. Tu ne pourras seul soustenir ceste chose: mais escoute mes parolles & aussy mon conseil/ & le Seigneur sera avec toy. Soie au peuple ces choses qui appartient a Dieu/ pour luy relater les choses qui sont dictes/ & pour monstret au peuple les ceremonies/ & la maniere de honorer/ & la voie par laquelle ilz doibuent entrer/ & loeuure quilz doibuent faire. Mais pouruoie de tous ceulx du peuple/ aucuns homes saiges & craignans Dieu: ausquelz soit verite/ & qui hayent auarice. Et en ordonne diceulx aucuns capitaines/ aucuns centeniers/ & cinquanteniers & disimiers: lesquelz iugeront le peuple en tout temps. Et tout ce qui sera de plus grand poids/ ilz le refereront a toy: & ceulx iugeront seulement les moindres choses: & que le fardeau soit plus legier/ apres quil sera diuisee en autres. Se tu fais cela/ tu accompliras le commandement de Dieu/ & pourras soustenir ses commandemens & tout le peuple se retournera avec paix en ses lieux. Et quant ces choses furent ouyes: Moyses fist toutes les choses que cestuy luy auoit mis au deuant. Et apres que les homes furent esleutz de tout Israel: il les constitua princes du peuple/ a scauoir capitaines centeniers/ cinquateniers/ & disimiers: lesquelz iugoient le peuple en tout temps. Mais tout ce qui estoit le plus pesant/ ilz le referoient a luy/ en iugeant seulement les choses plus faciles: & delassa son parer/ lequel apres quil fut retourne sen alla en sa terre.

¶ Comment ilz vinrent au mont de Sinai la ou Moyses monta sus la montaigne/ le peuple fut sanctifie/ & le Seigneur se monstra en la nuee.



Chapitre. ix.

Troiziesme mois de l'issue Israel de la terre de gypte: en ce iour la vinrent au desert de Sinai. Car quant ilz furent partis de Raphidim/ & paruenus iusques au desert de Sinai/ ilz mirent leur ost au mesme lieu/ & illec ficha Israel les tentes du coste

De Exode.

opposite a la montaigne. Mais Moyses mō
ta en la montaigne a Dieu. Et le Seigneur
l'appella de la montaigne / & dist: Tu diras
ces choses icy a la maison de Jacob: & les nō
teras aux filz de Israel. Vous mesmes auez
Deu les choses que iay fait aux Egiptiens:
cōment ie vous ay porte sus les ailes des ai
gles / & vo' ay prins pour moy. Donc sy vo'
escoutez ma voix / & que vous gardez mon
aliance: vous serez ma propre acqueste / de
tous les peuples. * Car toute la terre est a
moy: & vous serez mon royaume sacerdotal /
& gent sainte. Celles sont les parolles que
tu diras aux filz de Israel. Moyses reuint /
& apres que les plus anciens furent appellez
il exposa toutes les parolles que le Seigne'
auoit mande. Et tout le peuple ensemble re
spondit. Nous ferons toutes les choses que
le Seigneur a dit. Et quant Moyses eut re
porte les parolles du peuple au Seigneur / le
Seigneur luy dist: Tout maintenant vien
druy ie a toy / en l'obscurite de la nuée: afin q'
le peuple me escoute parlant a toy / & a tous

1. Dietre
2. a.

jours il te croie. Moyses dōc amētra les pa
rolles du peuple au Seigne'. Le q'l luy dist:

Exode.
24. a.

* Das au peuple & les saintifie aujourdhuy
& demain: & quilz lauent leurs vestemens / &
quilz soient appareillez au troiziesme iour.
Car au troiziesme iour le Seigneur descen
dra en la presence de tout le peuple sus la
montaigne de Sinay. Et ordonneras au
peuple des termes tout au tour / & leur diras.
Gardez que ne montez en la montaigne / &
que ne touchez les termes dicelle. Qui conq's
aura touche la montaigne / mourra de mort.
La main ne le touchera point: mais il fera la
pide / ou il sera perche de dars. Soit home ou
beste / il ne viura point. Quant il aura com
mence a sonner la trompette / adonc monte
ront ilz en la montaigne. * Et Moyses de
scendit de la montaigne au peuple / & le sainti
fia. Et quant ilz eurent laue leurs veste
mens / il leur dist: Soiez preparez au tiers
iour / & ne approchez point a vos femmes. Dis
la estoit venu le troiziesme iour / & estoit le
matin esclarez / & voicy tonnoires commen
cerent a estre ouys / & escleres flourir: & vne
nuée tres epesse couurit la montaigne: & le
son fort vehement de la trompette bruyoit: &
le peuple quy estoit es sicges craignit. Et
quant Moyses les eut mene hors alencōtre
de Dieu / du lieu des tentes: ilz se tinrent de
bout au pied de la montaigne. Mais toute la
montaigne de Sinay fumoit: pour ce que le
Seigneur estoit descendu en feu sus icelle / &
que la fumee montoit dicelle cōme de la four
naise. Et estoit toute la montaigne terrible:
& le son de la trompette croissoit petit a petit

Ex. 11. 8

Chap. xx.

& de plus en plus augmētoit. Moyses par
loit / & le Seigneur luy respondoit. Et le Sei
gneur descendit sus la montaigne de Sinay
au coupeau de ceste montaigne: & appella
Moyses au coupeau dicelle. Et quant il fut
monte en ce lieu la / il luy dist: Descendz / &
admoneste le peuple: afin que par auenture
ilz ne vueillent passer oultre les termes / po'
voir le Seigneur: & que grande multitude
de culz ne perisse. Aussi les prestres quy ap
prochent au Seigneur soient saintifiez / af
fin que ie ne les frappe. Et Moyses dist au
Seigneur: Le commun peuple ne pourra mō
ter en la montaigne de Sinay. Car tu as tes
mōgne & commande / disant: Metz termes
autour de la montaigne / & que cestuy soit sain
ctifie. Au q'l dist le Seigneur: Das / descendz.
Et monteras toy / & Aaron avec toy: mais
que les prestres & le peuple ne passent point
les termes / & quilz ne montent point au Sei
gneur: afin que par auenture il ne les faice
mourir. Moyses descendit au peuple / & leur
racompta toutes ces choses.

Comment les dix commandemens furent donnez
a Moyses.

Chapitre. xx.

Le Seigneur dist toutes ces
parolles icy: Je suis le Seigne'
ton Dieu / le q'l te ay mene hors
de la terre D'egypte / de la mai
son de seruitude. Tu ne auras
nulz dieux estrangers en ma presence. Tu ne
feras pour toy nulle image taillee: ne aussy
quelque similitude q' soit lassus au ciel / ne de
ce quy est par desoubz en la terre: ne des cho
ses quy sont es eues soubz la terre. Tu ne
les adoreras point / & ne leur seras point d'ho
neur. Je suis le Seigneur ton Dieu / soit q' ia
louy / visitant iniquite des peres es filz / ius
ques en la troiziesme & quatriesme genera
tion / de ceulz quy me ont hay: & faisant mise
ricorde en milliers / a ceulz quy me aiment &
gardent mes comandemens. * Tu ne pra
deras point le nom de ton Seigneur Dieu
en vain. Car aussy le Seigneur ne tiendra
point pour innocent cestuy quy aura prins le
nō de son Seigne' Dieu en vain. * Il te souui
ne de saintifier le iour du sabbat. Tu beson
neras par six iours / & seras toutes tes oeu
ures. Mais au septiesme iour est le sabbat
de ton Seigneur Dieu. Tu ne seras nulle
oeuvre en iceluy / toy / ne tō filz / ne ta fille / tō
seruiteur / ne ta seruāte / ta iument / ne le strā
gier quy est dedens tes portes. Car par six
iours le Seigneur a fait le ciel & la terre / la
mer & toutes les choses quy sont en iceluy: &
reposa au septiesme iour. Po' ce beneist le Sei
gneur le iour de sabbat / & le saintifia. * Hon

Deut. 5. a
Deut. 5. a
Ex. 6.

Deu. 5. a

Exo. 31. c
Exo. 10. 6.
Gen. 2. a
Deu. 5. b.

Ephesi.
6. a.

noie ton pere & ta mere : affin que tu soye de longue vie sus la terre / que ton Seigneur Dieu te donera. Tu ne occiras point. Tu ne feras point paillardise. Tu ne feras poit larcin. Tu ne parleras point contre ton prochain faulx tefmognage. Tu ne conuoitras poit la maison de ton prochain. Tu ne desireras point aussy sa femme / ne son seruiteur / ne sa seruante / son beuf / ne son asne : ne aussy toutes les choses qui sont a luy. * Et tout le peuple droit les voix & les larmes / & le son de la trompette / & la montaigne qui fumoit : & tout espouventez & frappez de crainte se sont de loingtenuz debout / disant a Moyse : Toy parle a nous / & nous escouterons. Que le Seigneur ne parle plus a nous / que par auenture nous ne mourions. Et Moyse dist au peuple : Ne craignez point. Car Dieu est venu pour vous esprouuer / & affin que la terre de luy fust en vous / & que vous ne l'offensez. Et le peuple se arresta de loing / mais Moyse s'approcha de l'obscurete en laquelle Dieu estoit. Et dauantage le Seigneur dist a Moyse : Tu diras ces choses icy aux filz de Israel. Vous auez deu que iay parle a vous du ciel. Vous ne ferez nulz dieux d'argent : & aussy ne ferez vous nulz dieux d'or. * Vous me ferez vng autel de terre / & offrez sus cestuy sacrifices bruslez & voz pacifiques / voz beufz & voz brebis / en tout lieu auquel sera memoire de mon nom. Je viendray a toy & te benediray. Que sy tu fais pour moy vng autel de pierre / tu ne l'edifieras poit de pierres taillees : car sy tu lieue ton cousteau sus cestuy / il sera souille. Tu ne monteras poit a mon autel par degrez / affin que tes parties honteuses ne soient point descouuertes.

Comment ilz deuoient acheter & laisser aller les seruiteurs : la loy des homicides : & comment on ne doit frapper ne mauldire ses parens : des choses punies par larcin : de ceulx qui par dissention ou estrif se bataillent ensemble : comment l'on deuoit rendre la mesme paine a ceulx qui auoient infere quelque daigier a autrui : du beuf qui hurte / & cer.

Chapitre. xxxj.



Ceulx sont les iugemens que tu leur metteras au deuant. De tu qui achete vng seruiteur hebreu / il te seruira six ans / au septiesme se partira libre pour neant. En tel vestement quil aura entre / avec tel vuidera il. Sil auoit femme / la femme aussy sortira hors ensemble. Mais sy le Seigneur luy a donne femme / & quelle enfante filz ou filles / la femme & ses enfans seront au seigneur / mais iceulx luy sen ira avec son vestement. Que sy le seruiteur dist : J'ayme mon seigneur / ma femme & mes enfans / ie ne men vueil pas aller come franc : le seigneur le offrera aux dieux / & luy

fera toucher l'huys & les posteaux / & percera son auraille d'une aigle / & luy sera seruiteur a tousiours. Se aucun a vendi sa fille en seruante / elle ne sortira point hors ainsy que les seruantes ont de coustume de partir. Sy elle desplait aux iculx de son seigneur / a qui elle est bailee / il la laissera : mais il n'aura pas licence de la vendre a vng autre peuple / sil la en despit. Mais aussy sil la fiancee a son filz / il luy sera selon la coustume des filles : que sil en prend vne autre pour luy / il pouruoiera la fille de nopces / & de vestemens / & ne deniera point le pris de sa pudicite. Sil na point fait ces trois choses la / elle vuidera hors pour neant sans argent. Celuy qui aura frappe l'homme le vueillant tuer / il meure de mort. Mais ce luy qui ne la point aguaitte / mais que Dieu luy baille en ses mains / ie te ordonneray lieu la ou il debuera fuyr. Se quelcun par industrie a occis son prochain & par aguaitz / tu le tireras arriere de mon autel / affin quil meure. Celuy qui aura frappe son pere ou sa mere / il meure de mort. Celuy qui aura mauldicit son pere ou sa mer / il meure de mort. * Celuy qui aura desrobe & vendu l'homme / se celuy est conuaincu de la coulpe il meure de mort. Se aucuns homes estriuent / & que lung ait frappe son prochain d'une pierre / ou du poing / & que cestuy ne soit pas mort / mais soit couche au lic / sil sest leue / & quil ait chemine hors sus son baston : celuy qui le aura bastu sera innocent / tellement touteffois quil restituera ses oeures / & les despens aux medecins. Celuy qui aura frappe son seruiteur ou sa seruante de la verge / & seront mors en ses mains / il sera coupable de crime. Mais filz ont souues cu vng iour ou deux / il ne sera point subiect a la paine / car il est a luy par argent. Se aucuns homes ont estriue / & que lung ait frappe la femme encheinte / ou y & quelle enfante l'enfant mort / & que la femme viue / il sera subiect au dommage / autant que le mary de la femme demandera / & que les arbitraires iugeront. * Mais se la mort dicelle est ensuyvie / il rendra aine pour aine / oeil pour oeil / dent pour dent / main pour main / pied pour pied / bruslure pour bruslure / playe pour playe / persure pour persure. Sy quelcun a frappe loeil de son seruiteur ou de sa seruante / & quilz les ait faitz borgnes / il les laissera libres pour loeil quil a oste. Sil a aussy boutte ius vng dent a son seruiteur / ou sa seruante / il les laissera semblablement libres / pour son dent. Sy le beuf a hurte de la corne home ou femme / & quilz soient mors / il sera lapide de pierres / & ne sera point sa chair mengee / & le Seigneur du beuf sera innocent. Que sy le beuf a este hurtant depuis hyper & deuant hyper /

Exo. 3.8
Exo. 19.6
Exo. 21.17
Exo. 21.18
Exo. 21.19
Exo. 21.20
Exo. 21.21
Exo. 21.22
Exo. 21.23
Exo. 21.24
Exo. 21.25
Exo. 21.26
Exo. 21.27
Exo. 21.28
Exo. 21.29
Exo. 21.30
Exo. 21.31
Exo. 21.32
Exo. 21.33
Exo. 21.34
Exo. 21.35
Exo. 21.36
Exo. 21.37
Exo. 21.38
Exo. 21.39
Exo. 21.40
Exo. 21.41
Exo. 21.42
Exo. 21.43
Exo. 21.44
Exo. 21.45
Exo. 21.46
Exo. 21.47
Exo. 21.48
Exo. 21.49
Exo. 21.50
Exo. 21.51
Exo. 21.52
Exo. 21.53
Exo. 21.54
Exo. 21.55
Exo. 21.56
Exo. 21.57
Exo. 21.58
Exo. 21.59
Exo. 21.60
Exo. 21.61
Exo. 21.62
Exo. 21.63
Exo. 21.64
Exo. 21.65
Exo. 21.66
Exo. 21.67
Exo. 21.68
Exo. 21.69
Exo. 21.70
Exo. 21.71
Exo. 21.72
Exo. 21.73
Exo. 21.74
Exo. 21.75
Exo. 21.76
Exo. 21.77
Exo. 21.78
Exo. 21.79
Exo. 21.80
Exo. 21.81
Exo. 21.82
Exo. 21.83
Exo. 21.84
Exo. 21.85
Exo. 21.86
Exo. 21.87
Exo. 21.88
Exo. 21.89
Exo. 21.90
Exo. 21.91
Exo. 21.92
Exo. 21.93
Exo. 21.94
Exo. 21.95
Exo. 21.96
Exo. 21.97
Exo. 21.98
Exo. 21.99
Exo. 21.100

Deu. 15.1
Deu. 15.2
Deu. 15.3
Deu. 15.4
Deu. 15.5
Deu. 15.6
Deu. 15.7
Deu. 15.8
Deu. 15.9
Deu. 15.10
Deu. 15.11
Deu. 15.12
Deu. 15.13
Deu. 15.14
Deu. 15.15
Deu. 15.16
Deu. 15.17
Deu. 15.18
Deu. 15.19
Deu. 15.20
Deu. 15.21
Deu. 15.22
Deu. 15.23
Deu. 15.24
Deu. 15.25
Deu. 15.26
Deu. 15.27
Deu. 15.28
Deu. 15.29
Deu. 15.30
Deu. 15.31
Deu. 15.32
Deu. 15.33
Deu. 15.34
Deu. 15.35
Deu. 15.36
Deu. 15.37
Deu. 15.38
Deu. 15.39
Deu. 15.40
Deu. 15.41
Deu. 15.42
Deu. 15.43
Deu. 15.44
Deu. 15.45
Deu. 15.46
Deu. 15.47
Deu. 15.48
Deu. 15.49
Deu. 15.50
Deu. 15.51
Deu. 15.52
Deu. 15.53
Deu. 15.54
Deu. 15.55
Deu. 15.56
Deu. 15.57
Deu. 15.58
Deu. 15.59
Deu. 15.60
Deu. 15.61
Deu. 15.62
Deu. 15.63
Deu. 15.64
Deu. 15.65
Deu. 15.66
Deu. 15.67
Deu. 15.68
Deu. 15.69
Deu. 15.70
Deu. 15.71
Deu. 15.72
Deu. 15.73
Deu. 15.74
Deu. 15.75
Deu. 15.76
Deu. 15.77
Deu. 15.78
Deu. 15.79
Deu. 15.80
Deu. 15.81
Deu. 15.82
Deu. 15.83
Deu. 15.84
Deu. 15.85
Deu. 15.86
Deu. 15.87
Deu. 15.88
Deu. 15.89
Deu. 15.90
Deu. 15.91
Deu. 15.92
Deu. 15.93
Deu. 15.94
Deu. 15.95
Deu. 15.96
Deu. 15.97
Deu. 15.98
Deu. 15.99
Deu. 15.100

Leui. 20.8
Deu. 20.1
Mat. 7.8

Leui. 24.17
Deu. 19.17
Mat. 5.8

De Epode.

que on lait fait scauoir a son seigneur / a ne la point renferme / a quil ait tue home ou femme / le beuf sera lapide de pierres / a seroit mouit le p^r dice luy. Que sy aucun puis luy est impose / il dormera pour son ame tout ce q on luy demandera. Aussi sil a hurte filz ou fille de la courne / il sera subiect a semblable sentence. Sil a enuay seruite ou seruaite / il donnera trete sicles dargent po^r le Seigne^r / mais le beuf sera lapide de pierres. De qlcun a ouuert la cisterne qd lait peche / ne lait pas couuerte / a q beuf ou asne soit t^obe en icelle / le p^r de la cisterne r^odra le pris des bestes / mais ce q est mort sera a luy. De le beuf dancun a nauire le beuf dung autre / a q cestuy soit mort / ilz vnderot le beuf viu^ot / a diuiser^ot le pris / mais ilz partiront entre eulz le corps du mort. Mais sil scauoir q le beuf estoit hurtat depuis hier ou deuant hier / a que son p^r ne lait garbe / il r^odera beuf pour beuf / a p^rdera le corps entier.

Des larcins q dommaiges faictz luy a lautre / a de la virge seduict / des encl^odeurs / des p^olatres / des estr^ogers / des deus / des ap^ostels / des gaiges / de honnor^o les magistratz / des dismes q premiers fructz.

Chapitre. xvij.

Quelcun a desrobe beuf ou bresbis / a ql lait tue ou vendu / il restituera cilq beuf po^r vng beuf / a quatre bresbis po^r vne bresbis. De le larcin est trouue brisant a perceat p desoabz la maison / a q en receuat la plaie il soit mort / celuy q la frappe ne sera poit coulpable de sag. Que sil a fait cela apres soleil leuat / il a commis homicide a mourra cestuy. Sil n^o riens po^r r^odre le larcin / il sera v^odu. Sy ce q la desrobe est trouue enuers luy en vie / soit beuf soit asne ou bresbis / il restituera le double. De quelcun a dommaige le ch^op ou la vigne / a quil ait laisse sa beste po^r paistre les choses dautuy / tout ce ql aura de meill^o en sa vigne ou en son ch^op / il le restituera po^r le estimation du dommaige. Sy le feu q est issu a trouue les iarb^oz / a ql ait entrepris les grains des fructz / ou les bledz droitz auy ch^op / il r^odera le dommaige. q le feu aura brusle. De qlcun a baille en garde a son amy larg^ot ou le vaseau / a q ces choses soit desrob^oes / a cestuy q les auoit receu / sy le larcin est trouue il r^odera le double / sil est incongneu / le p^r de la maison si ra amene auy dieux / a iurera ql na poit est^odu la main sus la chose de son prochain / po^r perpetrer fraude tant en beuf c^oe en asne / bresbis a Vestement / ne en tout ce q peult inferer dommaige / la cause de luy q de lautre viendra auy dieux / a se ceulz iug^ot / il r^odera le double a son prochain. De qlcun a baille en garde a son prochain / asne bresbis / beuf / a toute beste / a ql soit mort ou de blesse / ou pris des ennemis / a q personne nait

Chap. xvij.

Deu cela / le iur^oment sera moien q naura poit est^odu la main a la chose de son prochain / a le Seigne^r receuera le iur^oment / a cestuy ne sera pas c^ostraint de le r^odre. Que sil est oste par larcin / il restituera au p^r le dommaige. Sil est m^oge de la beste / ql luy apporte ce q est m^oge / a il ne le restituera point. Celuy q a dem^ode p emprunt aucune de ces choses icy a son prochain / a ql soit debilit^o ou mort le p^r non present / il sera c^ostraint de la r^odre. Que sy le p^r est en la presence / il ne le restituera poit / sommier^oment sil est venu a le louer po^r salaire de son oeuvre. De qlcun a seduict la vierge / la ql le nest poit encoire fidece / a ql ait dormy avec elle / il le douera / a la prendra po^r femme. Sy le pere de la vierge ne la veult pas donner / il baillera larg^ot sel^o la maniere de douaire / a les vierges ont acoustume de receuoir. Tu ne pmetteras poit q les ench^oteurs viu^ot. Celuy q aura eu c^opaignie a la beste / il mourra de mort. Celuy q sacrifie auy dieux autres q au seul Dieu / il sera occis. * Tu ne contriste

ras poit le stranger / ne le traueilleras point. Car aussy auy do^reste estrangers en la terre degipte. Vous ne serez poit nuy sans a la veue / ne a l'orphelin. De do^r les blechez / ilz crieront apres moy / a escouteray leur clameur / a ma fureur le p^rdera mal en gre / a do^r si apperay par lespee / a ser^ot do^r femmes desues / a do^r filz orphelins. De tu as preste quelq argent a mon poure peuple / q est habitant avec toy / tu ne le c^ostrainderas poit / c^oe exacte / a ne le oppr^osseras poit p^o sures. De tu as pris po^r guaige le Vestement de ton prochain / r^odrz luy deuant soleil couchant. Car cestuy est le seul Vestement du ql il couure sa chair / a nen a pas dautre pour dormir ens. Sil crie apres moy / ie le pauceray / car ie suis misericordieux.

* Tu ne detracteras point des Dieux / a ne mauldiras poit le p^rice de ton peuple. Tu ne tarderas point de offrir les dismes / a tes premiers fructz. Tu me donneras les premiers naiz de tes filz. Aussi feras tu semblablement des beufz a des bresbis. Il soit sept iours avec sa mere / au huitiesme io^r tu le me r^odras. Do^r serez enuers moy h^odes saictz. Do^r ne manger^orez point la chair la qlle p auat aura este goustee des bestes / mais do^r la ietterez auy cy^oies.

Du droit iugement / des estrangers / du sabbat de la septiesme annee a septiesme iournee / des nois sol^onitez de l'ay / des pains sans leuain / des premiers fructz / la promesse des benedictio^o a ceulz q gard^ot les com^odem^oes.

Chapitre. xviii.

Ne receueras point la voiz de mensonge. Et ne ioigneras poit ta main / tellement que pour le mauuais tu die faulx tesmonage. * Tu ne ensuyuras poit

Leui. 24. Zach. 7. Acte. 34.

Acte. 34. Leui. 24. eze. 44.

Daniel. 13. f.

16. d. La multitude pour faire mal / q ne condescen-
 17. d. d. Seras point en iugement a la sentence de plu-
 18. d. sieurs / tellement que ta te desuoie du Bray.
 19. d. Aussi ne auras point pitie du poure en iuge-
 20. d. ment. Se tu rencontre le beuf de ton ennemy
 ou la sne qui soit esgare / ramaine le a luy. Se
 tu vois la sne de cestuy q te hait couche soubz
 le fardreau / tu ne passeras point oultre / mais
 le soulleueras avec luy. Tu ne te declineras
 point au iugement du poure. Tu supras me-
 songe. Tu ne occiras point innocent / ne le iu-
 ste / car ie suis cõtraire au mauvais. Aussi tu
 ne prendras point les dons / car les dons auen-
 glissent les prudens q subuertissent les parol-
 les des iustes. Tu ne molesteras point le pe-
 lerin. Car vous congnoissez les ames des es-
 trangers / pour ce aussy que vous avez este
 21. d. peleris en la terre de gipte. Tu semmeras six
 ans la terre / q assembleras ses fructz : mais
 au septiesme an / tu la laissera / q la seras repo-
 ser / affin q les poures de ton peuple menges-
 sent. Et tout ce qui demourera / les bestes du
 champ le mengeront. Ainsi feras tu en ta vi-
 gne / q au lieu ou croissent les oliues. Tu be-
 songneras six iours / tu cesseras le septiesme
 iour / affin que ton beuf q ton asne repose / af-
 fin que le filz de ta seruante q lestrangier soit
 refocilez. Gardez toutes les choses q ie do-
 ay dit / q ne iurerez point par le nom des dieux
 estrangers / q ne sera point ouy de vostre bou-
 che. Vous celebrierez enuers moy p trois fois
 cha scun an les festes. Tu garderas la solẽ-
 nite des choses san leuain. Tu mēgeras les
 pace de sept iours pains sans leuain / ainsi q
 ie te commanday au temps du mois des nou-
 uelles choses / quant tu sortis hors Degipte.
 22. d. * Tu ne te presenteras point vuid en ma pre-
 23. d. sence. Aussi la solẽnite du mois des premiers
 24. d. fructz de ton oeuvre / de tout ce q tu as seme
 au chāp. Aussi la solẽnite en lissue de lan /
 25. d. quant tu auras assemble tous tes fructz du
 26. d. champ. * Tout masse se presentera trois fois
 lan deuant le Seigneur ton Dieu. Tu ne im-
 moleras point le sang de ton oblation sus le
 leuain / q la graisse de ma solẽnite ne demou-
 27. d. rera point iusques au matin. * Tu apporteras
 28. d. les premiers fructz de ta terre / en la maison
 29. d. de ton Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point
 le cheureau avec le laict de sa mere. Doiy ien-
 uoieray mon ange qui te precedera q te garde-
 ra en la voie / q te introduira au lieu q iay dis-
 pose. Entendz diligemmet q escoute sa Voix :
 q nestime pas ql soit a contēner / pour ce ql ne
 te laissera point quāt tu auras offense / aussy
 30. d. mon nom est en luy. * Que sy tu escoute sa
 31. d. Voix / q que tu aye fait toutes les choses q ie
 32. d. dis / ie seray ennemy a tes ennemis / q Depe-
 ray ceulx q te traueilleront. Et mon ange te

precedera q te introduira au Amoretz / q E-
 ueen / q Pherizeen / q Chanane / q Etheen / q
 Gebuseen / lesquelz ie destruyray totallemēt.
 Vous ne adozerez point leurs dieux / q ne les
 honnerez point. Tu ne feras point leurs oeu-
 33. d. res / mais en destruisant les destruitas / q en
 34. d. debuisant debuiseras leurs statues. * Et Vo-
 35. d. seruirez a vostre Dieu / affin q ie beneisse tes
 36. d. pains q tes caues / q que ie oste la maladie du
 37. d. milieu de toy. La terre ne sera point infecde
 ne sterile. Jacompliray le nõbre de tes iours.
 Je enuieray ma crainte q courra deuant toy
 q occiray tout le peuple auquel tu entreras : q
 tourneray les dos de to- tes ennemis deuant
 38. d. toy / en enuoiāt des Crabrons deuant / lesquelz
 39. d. chasserōt hors le Eueen / le Chananeen / q le
 40. d. Etheen deuant q tu y entre. Je ne les deiecte-
 41. d. ray point de ta face en vng an / affin q la terre
 ne soit reduicte en solitudo / q que les bestes ne
 croissent contre toy. Je les debouteray petit a
 42. d. petit de ta presence : iusques a ce q tu soie aug-
 43. d. mente / q que tu possede la terre. Et mettray
 44. d. tes termes depuis la mer rouge / iusques a la
 45. d. mer des Palestis / q depuis le desert iusques au
 fleuve. Car ie do- donneray en vo- mais les
 46. d. habitas de la terre / q les deicteray de vostre
 47. d. presence. * Tu ne traicteras point aliace avec
 48. d. ceulx / ne avec leurs dieux. Quilz ne demeu-
 49. d. rent pas en la terre / affin q parquēture ilz ne
 te sachent pecher en moy / se tu seras a leurs
 dieux / la qle chose vrayemēt te sera en scādale
 Comment Moyses detrechief monta sus la montaigne
 q comment il escript q consacra le volume de laliance / q
 detrechief monta / q en prenant les tables demoura sus
 la montaigne quarante iours.

Chapitre xxxiii.

L dist aussy a Moyses : Monte
 au Seigne- / toy q Aron / Nadab
 q Abihu / q septāte des anciens de
 Israel / q sy adozerez de loing. Et
 Moyses seul montera au Sei-
 50. d. gne- / q iceulx napprocherōt point * q aussy le
 51. d. peuple ne mōtera point avec luy. Moyses dōc
 52. d. vint / q recita au peuple toutes les parolles q
 53. d. les iugemēs du Seigne- . Et tout le peuple res-
 54. d. pōdit dune Voix : Nous ferons toutes les pa-
 55. d. rolles q le Seigne- a dit. Et Moyses escrip-
 56. d. uit toutes les parolles du Seigne- . Et au ma-
 57. d. tin soy leuāt / il edifia vng autel au Seigne-
 58. d. au pied de la montaigne / q douze tiktres selon
 59. d. les douze lignees de Israel. Et enuoiā les pl-
 60. d. ieunes des filz de Israel / q offrirēt sacrifices
 bruslez / q immolerēt oblatiōs pacifiques au
 61. d. Seigneur / douze beaus. Et ainsi Moyses
 62. d. prit la moitié du sang / q le mist es chaudrōs /
 63. d. mais il respendist le residu sus lautel / q print
 64. d. le volume de laliance / q le leut la ou le peu-
 65. d. ple escoutoit. Lesquelz dirent : Nous ferons

Exo. 11. 8
 Exo. 10. 8
 Exo. 16. 8
 Exo. 14. 8
 Exo. 34. 8
 Exo. 14. 8
 Exo. 32. 8

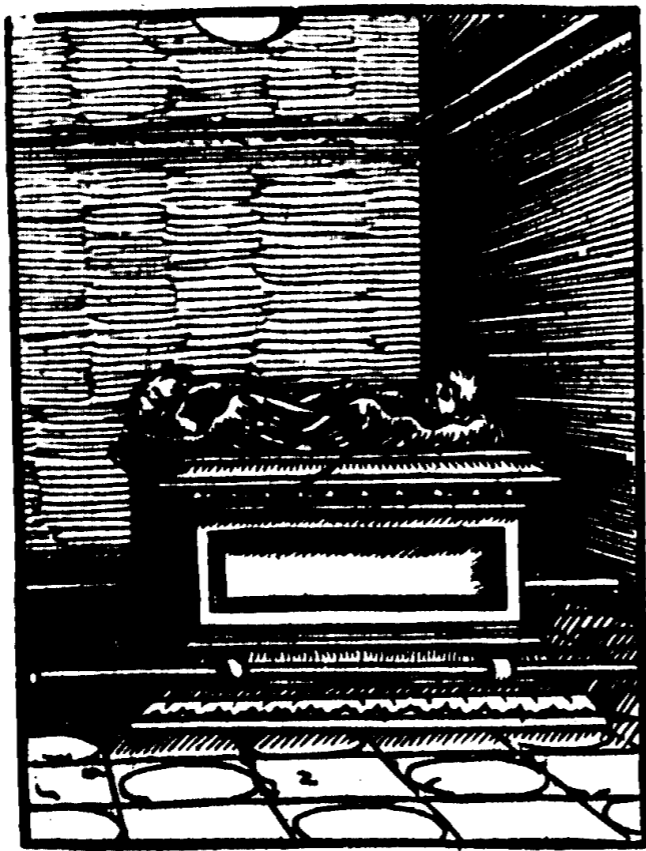
Deu. 7. 6
 Deu. 7. 8

Exo. 9. 8

toutes les choses que le Seigneur a dit / & se-
rons obediens. Cestuy aussy espar dit sus le
peuple le sang q'il auoit prins / & dist: * Cestuy
est le sang de l'aliance / que le Seigneur a pro-
mis avec vous / sus toutes ces parolles icy. Et
Moyse & Aaron / Nadab & Abihu / & septan-
te des plus anciens de Israel monterent & Sei-
rent le Dieu de Israel. Douz ses piedz come
outraige de pierre de Saphir / & comme le ciel
quant il est serain. Et ne mist point sa main
sus ceulz qui estoient retirez au loing des filz
de Israel. Et Seirent Dieu / & beurent & men-
gerent. Mais le Seigneur dist a Moyse:
Monte vers moy en la montaigne / & fois il-
lec / & ie te donneray des tables de pierre / & la
loy / & les commandemens que iay escript / af-
fin que tu enseigne les filz de Israel. Moyse
& Josue son ministre se leuerent: & Moyse
montant en la montaigne de Dieu / dist aux
plus anciens: Attendez icy iusques a ce q nous
retournons a vous. Vous avez Aaron & Hur
avec vous. Sy aucune question se lieue / vous
la refererez a eulz. Et quant Moyse fut mo-
te / Vne nuee couurist la montaigne / & prit lieu
la gloire du Seigneur sus Sinay / laquelle le cou-
uroit de la nuee / lespasse de six iours. Mais
au septiesme iour le Seigneur l'appella du mi-
lieu de la nuee / & estoit l'apparence de la gloire
du Seigneur come feu ardent sus le coupeau
de la montaigne / en la presence des filz de Is-
rael. * Et quant Moyse fut entre au milieu
de la petite nuee / il monta en la montaigne: &
fut illec quarante iours & quarante nuictz.

Ex 34.

La forme du sanctuaire / & de l'arche du tesmognage
du propitiatoire / de la table / des saintz vaseaux / du
chandelier / & des lampes.



Chapitre. xxxv.

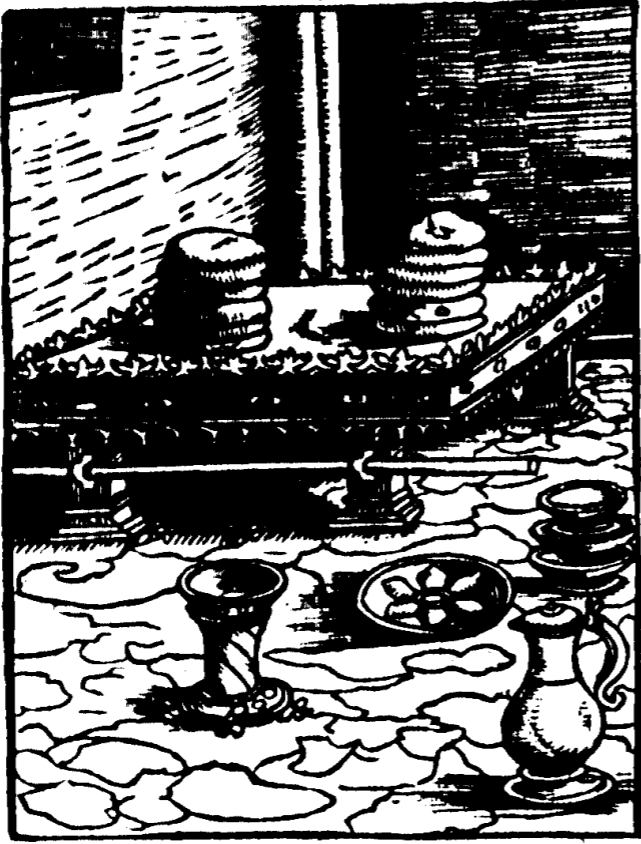


Le Seigneur parla a Moyse
disant: Dis aux filz de Israel /
qu'ilz separent pour moy les pre-
miers fructz. Vous les prendrez
de tout home qui offre de son bo-
gre. * Iceulz sont les choses que vous devez
prendre. Or / & argent / aerrain / hyacinthe / &
pourpre / & graine deuy fois taincte / & byssus /
poilz de cheures / & prauz vermeilles de mou-
tons / & peaulz de Capres / & bois de Sethim /
& huy le pour ordonner les luminaires / aro-
matz pour oignementz / & thymiamatz de bon-
ne odeur / des pierres de Onychinus / & des ge-
mes pour aornet le Vestement sacerdotal / & le
rational. Et me feront Vng sanctuaire / & ha-
biterau au milieu deulz / selon toute la simili-
tude du tabernacle que ie te monst reray / & de
tous les vaseaux appartenans au seruice di-
celuy. Et le ferez ainsi. Composez moy Vne
arche de bois de Sethim: de laquelle la longueur
soit de deuy coudées & demie / & la largeur de
coudée & demie / la haulte semblablement de
coudée & demie / & le doreras de trespur or de-
dens & dehors. Et feras p dessus Vne couronne
dor tout autour / & quatre aneaulz dor que tu
metteras par les quatre coingz de l'arche.
Deuy aneaulz soient en Vng coste / & deuy en
l'autre. Et feras deuy verrours de bois de Se-
thim: & les couuriras dor: & les bouteras de-
dens les aneaulz q sont es costez de l'arche / af-
fin q p iceulz elle soit portee: lesqz tousiours
seront dedens les aneaulz / & iamaiz ne seront
tirez hors diceulz. Et metteras en l'arche le
tesmognage q ie te donneray. Tu feras aussy
le propitiatoire dor trespur. La loque diceulz
tiendra deuy coudées & demie & la large Vne
coudée & demie. Tu feras aussy deuy Cheru-
bin forgez dor en l'une & en l'autre partie du
propitiatoire. Lung des Cherubi sera en lung
des costez / & l'autre en l'autre. Ilz couuriront
tous les deuy costez du propitiatoire / estendat
les ailles / & couurāt le propitiatoire / & regar-
derāt lung l'autre / les faces tournées au pro-
pitiatoire / du q l doibt estre l'arche couuerte: en
laquelle tu metteras le tesmognage q ie te
donneray. De ce lieu la / ie commanderay / &
parleray a toy sus le propitiatoire / a scauoir
du milieu des deuy Cherubins / qui serāt sus
l'arche du tesmognage / toutes les choses que
ie manderay par toy aux filz de Israel.
Tu feras aussy Vne table de bois de Sethim
qui aura deuy coudées en longueur / & en lar-
geur Vne coudée / & en haulteur Vne coudée
& demie / & le doreras dor trespur. Et luy fe-
ras Vne leure dor autour / & a ceste leure Vne
couronne entretaillee haulte de quatre doigtz
& sus icelle Vne autre couronne dor. Tu dispo-
seras aussy quatre aneaulz dor / & les mette-

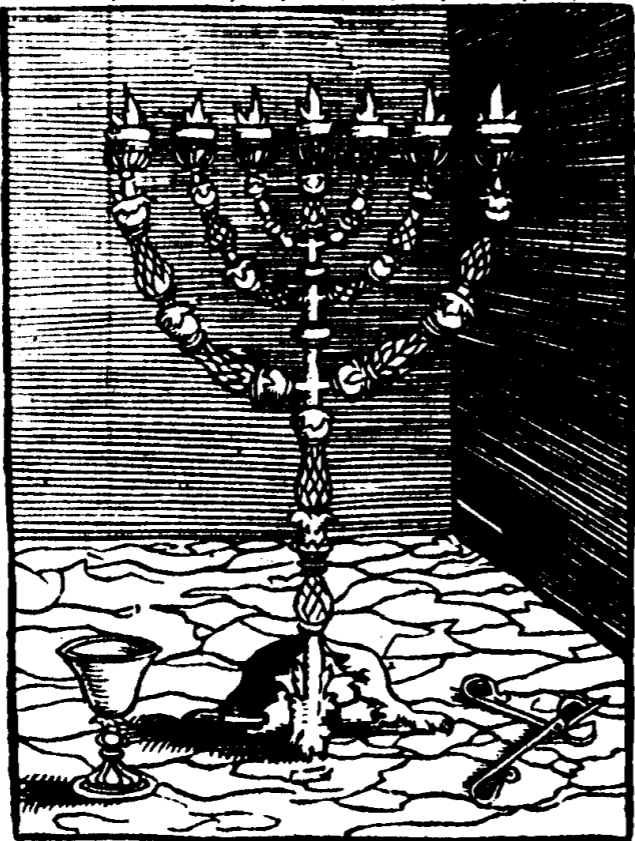
Ex 34.

B

E



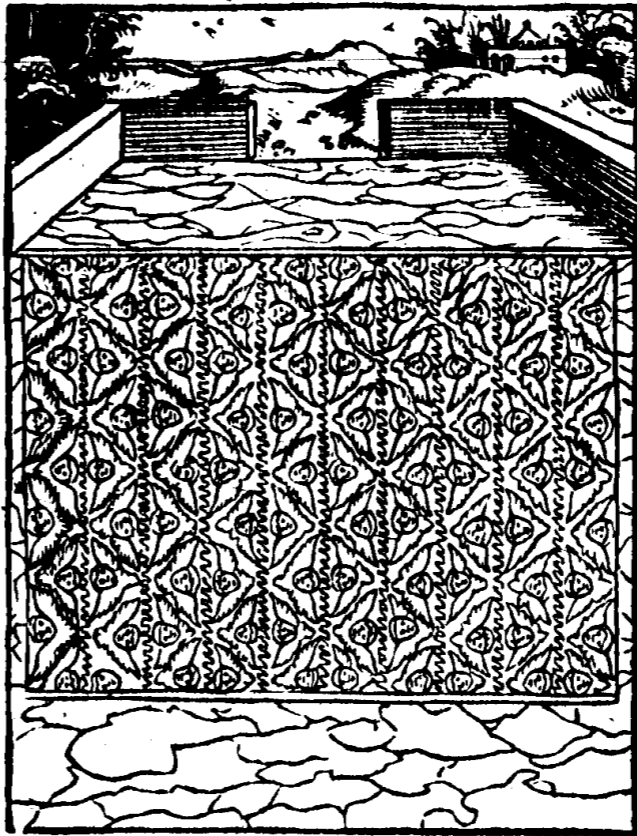
ras aux quatre coins de la mesme table aux quatre pieds dicelle. Sous la couronne seront les anneaux pour mettre des verrous par dedens/ afin aussi que la table puisse estre portee. Tu feras aussi ces verrous de bois de Setim/ et les auironneras dor/ pour porter la table. Tu appareilleras aussi des saucieres et des cuillers/ des encensoirs et des gobelets dor/ lesquels doivent estre offertes les moindres oblations. Et mettras sur la table tous iours les pains de proposition/ en ma presence.



Tu feras aussi un chandelier forge dor/ tres pur/ lestoc de cestuy et les branches/ les gobelets et les pommeaux/ et les fleurs de lis procedant d'iceluy. Six branches sortiront des costez trois d'un coste/ et trois de l'autre. En une chascune branche y aura trois gobelets/ come en maniere de noix/ et les pommeaux/ avec

aussi les fleurs de lis/ et semblablement en l'autre branche trois gobelets en maniere de noix et les pommeaux/ et les fleurs de lis. Ceste sera l'ouuraige des six branches/ qui doivent estre produictes de lestoc. Mais en cestuy chandelier seront quatre gobelets/ en maniere de noix/ et pommeaux en un chascun/ et les fleurs de lis. Les pommeaux sous les doubles branches seront en trois lieux/ lesquelles ensemble font six/ procedant d'un estoc. Et donc les pommeaux et branches de cestuy/ toutes ces choses seront forgies dor/ tres pur. Tu feras aussi sept lames/ et les mettras sur le chandelier afin qu'elles luisent l'une contre l'autre. Aussi les esmouchettes/ et la ou les choses qui sont esmouchees sont esteictes/ soient faictes dor/ tres pur. Tout le poids du chandelier avec tous ses vaisseaux/ aura un talent dor/ tres pur. Regardez/ fais selonc l'exemple que tu as veu en la montaigne.

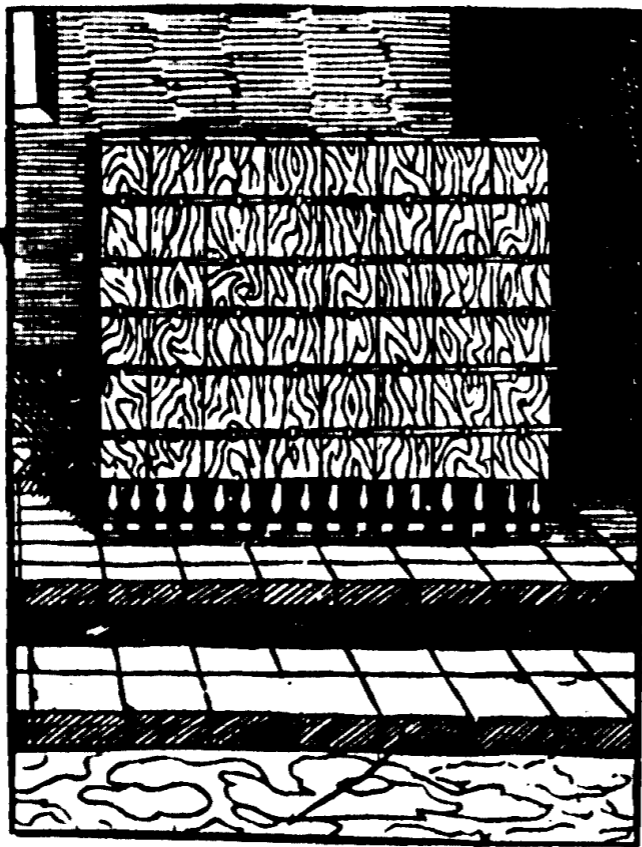
La forme du tabernacle/ et du voile/ la situation de l'arche/ et du propitiatoire/ de la table du chandelier.



Le tabernacle sera ainsi fait. Tu feras dix courtines de byssus et de pourpre/ et de hyacinthe/ et de pourpre/ et de graine deux fois taicte/ ouurees de diverses broderies. La longueur d'une courtine/ aura vingtsept coudées/ la largeur sera de quatre coudées. Toutes les têtes seront faictes d'une mesure. Cinq courtines seront ioictes l'une a l'autre/ et les autres cinq par semblables enlacements se ioignent. Tu feras des cordeaux de hyacinthe es costez et coupeaux des courtines/ afin qu'elles se puissent asssembler l'une a l'autre. Une courtine aura cinquante cordeaux/ d'une partie et d'autre/ tellement ordonnez/ que un cordeau d'une cote l'autre/ et qu'il puisse estre conioict a l'autre.

De Epode.

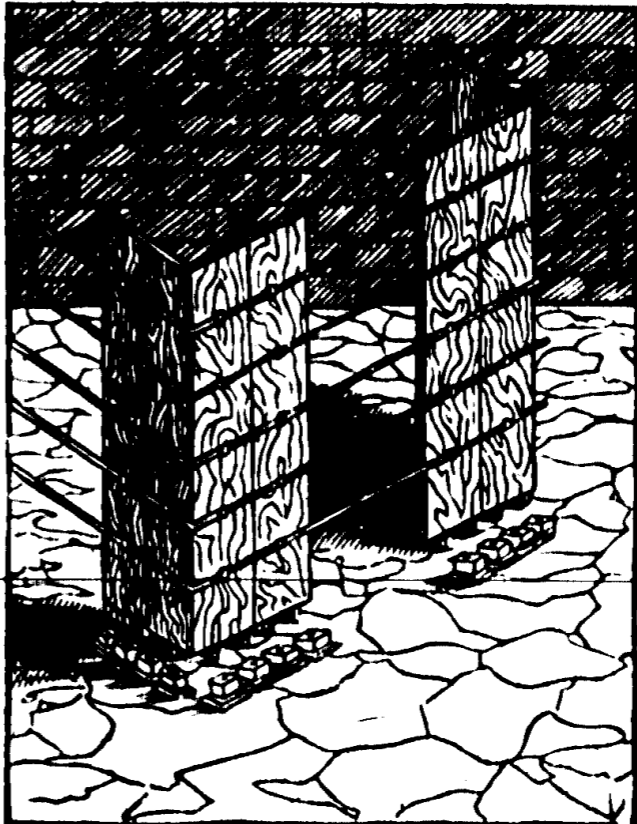
Tu feras aussi cinquante aneaulx dor par les
 qz les voiles des courtines doibuent estre co-
 ioictz affin que soit fait vng tabernacle. Tu
 feras aussi vnze manteaulx de haire / po^r cou-
 urir le toict du tabernacle. La longueur d'ung
 manteau / aura trente couldees / & la largeur /
 quatre. La mesure de tous les manteaulx se-
 ra egale. Desquelz tu en ioigneras les cinq a
 part / & acoupleras les six ensemble / tellement
 q tu doubleras le sixiesme manteau au front
 du toict. Tu feras aussi cinquante corbeaux
 au boit de lung des manteaulx / affin qz puisse
 estre ioinct a lautre / & cinquante corbeaux au
 boit de lautre manteau / affin quil soit acou-
 ple a lautre. Tu feras aussi cinquante ane-
 aulx de acajou / ausquelz soient ioinctz les cor-
 beaux / affin que de to^r soit faicte vne couuer-
 ture. Et ce quil y aura de surplus aux man-
 teaulx qz sont preparez pour le toict / cest adire
 d'ung manteau lequel est trop: de la moitie de
 celui / tu couuriras les parties de derriere du
 tabernacle / & vne couldee pendra d'une part
 & lautre de lautre: lequel est dauantaige en la
 longueur des manteaulx couurant vng coste
 & lautre du tabernacle. Tu feras aussi vne
 autre couuerture au toict / de peaulx de breuil
 les de moutons / & sus icelle de rechief vne au-
 tre couuerture de peaulx de Capris.



D Tu feras aussi les tableaux du taberna-
 cle qui se tiendront debout / de bois de Sethim:
 desquelz vng chascun aura dix couldees en lo-
 gueur / & en large^r couldee & demie. Es costez
 du tableau seront faictes deux enchassures /
 par lesquelles vng tableau sera ioict a lautre
 tableau. Et en ceste maniere seront ordonnez
 tous les tableaux. Desquelz seront vingt au
 coste de midz / qui est tourne au V^t de l'uster

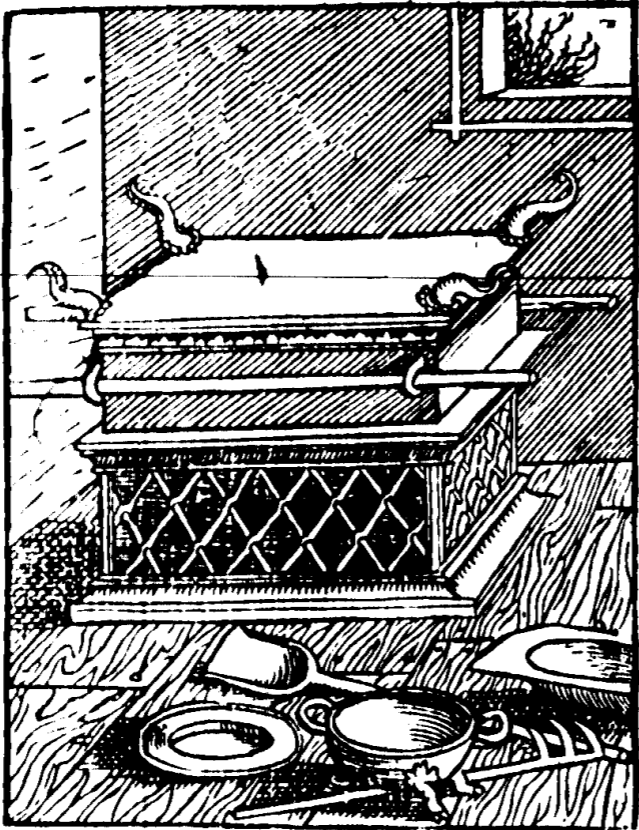
Chap. viij.

ausquelz fonderas quarante soubassems d'ar-
 gent: tellement qz deux soubassems soient mis
 souz vng chascun tableau / es deux coingz.
 Aussi au sec^od coste du tabernacle / qz est tour-
 ne en aquilon seront vingt tableaux qui auront
 quarante soubassems d'argent. Deux soubas-
 semens seront mis souz vng chascun tableau



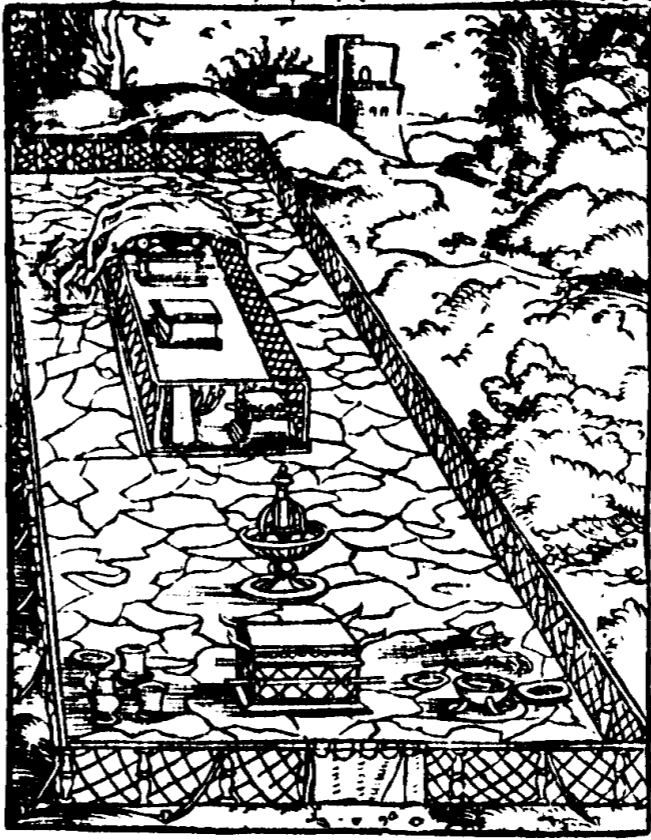
Mais a la region de Occident du taberna-
 cle / tu feras six tableaux / & de rechief deux au-
 tres lesquelz soient dressiez es coingz / derriere
 le dos du tabernacle. Et seront ensemble ioictz
 depuis le bas iusques en hault: & vne assen-
 blure les tiendra tous. Aussi semblable ioin-
 cture sera gardee aux deux tableaux / lesqz
 doibuent estre mis es coingz. Et seront ensen-
 ble huit tableaux / & leurs seize soubassems
 d'argent / en comptant deux soubassems pour
 vng tableau. Et feras aussi cinq verroux de
 bois de Sethim / pour tenir ensemble les ta-
 bleaux en vng coste du tabernacle / & cinq au-
 tres de lautre / & du mesme nombre vers la par-
 tie occidentale: lesquelz seront mis par le mi-
 lieu des tableaux / depuis vng bout iusques a
 lautre: & doreras les tableaux / & feras en
 iceluy les aneaulx dor / par lesqz les verroux
 tiendront les tableaux ensemble: lesqz tu cou-
 uriras de lames dor / & dresseras le tabernacle
 selon le ymplaire qui te est monstre en la mon-
 taigne. Tu feras aussi vng voile de hyacin-
 the / & de pourpre / & de graine deux fois taicte
 & de byssus retors / douuraige de brode^r / & tis-
 su de belles diuersitez: lequel tu pendras de-
 uant quatre coulomes de bois de Sethim /
 lesqles aussi seront dorées / & auront les testes
 dor / mais les soubassems d'argent. Mais le
 voile sera entremis p aneaulx / de des leqz tu
 mettras l'arche du tesmognage / & p leqz le

sainctuire / & le saictuire des saictuaires se-
ront diuisez. Tu metteras aussi le propicia-
toire sus l'arche du tefmognage au sancta sa-
ctorum / & la table hors du voile / & au cōtrai
de la table / le chandelier / au coste meridional
du tabernacle / car la table sera dressée en la
partie de Aquilon. Tu feras aussi vne tête a
l'entree du tabernacle / de hyacinte & de pour-
pre / & de graine deuy fois taincte / & de byssus
retors / douvrage de brodeur / & doreras cinq
coulomnes de bois de Sethim / deuant lesquel-
les sera conduite la tente / desquelles les te-
stes seront dor / & les soubassemens de aerain.
¶ La forme de lautel / de l'attre / & des tentes / des coul-
nes / & de l'huyle des lampes.



Chapitre. xvij.

¶ Tu feras aussi vng autel de bois
de Sethim / lequel aura cinq coul-
dees en longueur / & autāt en lar-
geur / cest adire quatre / & trois
couldees en haulte. Mais en
ce stuy aur a des cornes p les quatre coingz /
& le couuriras de aerain. Et feras pour l'usa-
ge de cestuy des chauderōs pour receuoir les
cendres / & des estenailles & des fourchettes / &
des basseaux pour receuoir les breses ardantes
Tu forgeras to⁹ les basseaux de aerain. Et
vng grille de aerain en maniere de retz / duquel
p les quatre coingz seront quatre aneaulx
de aerain / lesquels tu metteras soubz la fou-
ere de lautel. Et sera le grille iusq^s au milieu
de lautel. Tu feras aussi deuy serrours a
l'autel de bois de Sethim / lesquels tu couuri-
ras de lames de aerain / & les conduyras par
les aneaulx / & seront d'ung coste & d'autre de
l'autel pour le porter. Tu ne le feras point mas-
sif / mais vuid & creu par dedens / ainsi quil
te est monstre en la montaigne.



Tu feras aussi l'attre du tabernacle / duquel
en la partie australe contre midy y aura des
tentes de byssus retors. D'ung coste tiēdra cent
couldees en longueur / & vingt coulōnes avec
autant de soubassemens de aerain / lesquels
auront les testes avec leurs entretailures
d'argent. Semblablement aussi au coste daqui-
lon / serōt du long des têtes de cent couldees /
vingt coulōnes / & les soubassemens de aerain / du
mesme nombre / & les testes dicelles avec leurs
entretailures d'argent. Mais en la large^r de
l'attre qui regarde en occident / seront des ten-
tes de cinquāte couldees / & dix coulōnes / &
autāt de soubassemens. Aussi en ceste large^r
de l'attre qui regarde en orient / seront cinquāte
couldees / desquelles serōt deputees quinze coul-
dees pour les têtes a vng coste / & trois coulō-
nes / & autāt de soubassemens. Et en l'autre co-
ste / y aura des têtes q cōtiēdrōt quinze coul-
dees / trois coulōnes / & autāt de soubassemens.
Mais a l'entree de l'attre / sera faicte vne tente
de vingt couldees / de hyacithe & de pourpre / &
aura quatre coulōnes / avec autāt de soubas-
semens. Toutes les coulōnes du tour de lat-
tre / serōt vestues de lames d'argent / & auront
les testes d'argent / & les soubassemens de aerain
L'attre occupera en longueur cent couldees / en
large^r cinquāte / la haulte^r sera de cinq couldees
& sera faict de byssus retors / & aura les fonde-
mens de aerain. Tu feras to⁹ les basseaux du
tabernacle / en toutes vsages / & ceremonie de
aerain / tāt les cheuilles diceluy cōe celles de lat-
tre. * Comāde aux filz de Israhel qz te appor-
tēt de l'huyle trespure / des arbres des oliues /
estāpee au pisseau / affin q la lāpe luisse tous
iours au tabernacle du tefmognage / hors du
voile q est pēdu au tefmognage / & Aarō & ses
filz ordonnerōt / q l'huyle luisse iusq^s au mati en la

De Epode.

presence du Seigneur. Le service sera perpetuel
par leurs successions deuant le filz de Israel.
Racoustremēt de Aaron / & de ses filz.



Chapitre. pp viij.

Appelle aussi a toy Aaron ton frere
avec ses filz / du milieu des filz
de Israel: affin que Aaron / Na-
sab / & Abihu / Eleazar / & Ittha-
mar faicēt enuers moy l'office de
prestise. Et feras a ton frere Aaron vng ves-
temēt saint en gloire & en honneur. Et par-
leras a tous ceulx q̄ sont saiges de cuer / les-
quelz ay remplz de l'espect de sapience / pour
faire vestemens a Aaron ton frere / en gloire
& en honneur: esquelz apres q̄ cestuy sera sai-
ctifie / seruira a moy. Et ceulx seront les ves-
temens quilz feront. Le rational / & le super-
humeral / la robbe / & celle de lin estroite / la
mitte / & le bauldrier. Et ferōt les sainctz ves-
temens a ton frere Aaron / & a ses filz: affin
quilz faicent enuers moy l'office de prestise.
Bt prendrōt or / & hyacinthe / & pourpre / & graine
deux fois tainte / & du byssus. Et ferōt le super-
humeral / & de hyacinthe / & de pourpre / & de
graine deux fois tainte / & de byssus retors dou-
uraige de tapisserie. Il aura les deux bordu-
res ioictes en vng coste / & en l'autre des boutz /
affin quilz reuiennent en vng: & reste tiffure
& toute la diuersite de louuraige / sera dor / & de
hyacinte / & de pourpre / & de graine deux fois
taine / & de byssus retors. Et prendras deux
pierres de Onychinus: & graueras en icel-
les les noms des filz de Israel: six noms
en l'une des pierres / & les six autres en l'autre
selon l'ordre de leurs natiuitē / par ouuraige
de graueur / & de entailleure de gemmes. Tu les
graueas des noms des filz de Israel / icelles

Chap. pp viij.

encloses & auironnes dor: & les metteras en
vng coste / & en l'autre du superhumeral / pour
memorial aux filz de Israel. Et Aaron por-
tera les noms diceulx / en la presence du Sei-
gneur / sus vne chascune espaulle / pour recorda-
tion. Tu feras aussi des crochets dor / & deux
chainettes dor trespur / touchant l'une a l'autre /
lesquelles tu metteras dedens les cro-
chets. Tu feras aussi le rational de iugemēt
d'ouuraige de tapisserie: selon la tiffure du su-
perhumeral / & de hyacinthe / de pourpre / de
graine deux fois tainte / & de byssus retors.
Il sera quatre / & double. * Il aura la mesure
d'une paume / tant en longueur cōme en lar-
geur: & metteras en cestuy quatre ordres de
pierres. A la premiere rengee / sera la pierre
Sardius / & Topazius / & Smaragdus. En
la seconde: Carbonculus / Saphyrus / & Jas-
pis. En la tierce: Ligurius / Achates / & Ame-
tistus. En la quarte: Chrysolithus / Onychi-
mus / & Berillus. Elles seront encloses dor / se-
lon leurs ordres. Et auront les noms des filz
de Israel. Elles seront grauees de douze noms
vng nom a chascune pierre / selon les douze
lignes. Tu feras au rational des chaines
adherant l'une a l'autre de or trespur / & deux
aneaulx dor / lesquelz metteras es deux coigz
du rational / & ioindras les chaines dor aux
aneaulx qui sont es bordures diceulx: & acou-
pleras les boutz de ces chaines par deux cro-
chets / es deux costez du superhumeral / qui
regarde le rational. Tu feras aussi deux a-
neaulx dor: lesquelz tu mettras es coigz du
rational / & es bordures qui sont au contraire
du superhumeral / & regardent les parties du
derriere diceulx. Et aussi deux autres a-
neaulx dor / qui doibuent estre nus es deux co-
stez du superhumeral en bas / & regardent cō-
tre la face de la ioicture en bas / affin q̄ pūist
estre conuenablement mis avec le superhume-
ral / & que le rational soit estrainct de ses a-
neaulx avec les aneaulx du superhumeral /
d'une cheinture de hyacinthe: affin que la ioi-
cture demeure artificiellement faicte / & que le
rational & le superhumeral ne se puissent se-
parer l'ung de l'autre. Et Aaron portera les
noms des filz de Israel / au rational de iuge-
ment / sus sa poitrine / quāt il entrera au sal-
ctuaire deuant le Seigneur / comme memorial
eternel. Et metteras au rational de iugemēt
doctrine / & Verite / lesquelles seront en la poi-
trine de Aaron / quāt il entrera en la presen-
ce de Dieu / & portera le iugement des filz de
Israel en sa poitrine / tousiours en la presen-
ce de Dieu. Tu feras aussi la robbe du super-
humeral toute hyacinthine: au milieu de la-
quelle sera vng chappeton / & vne bordure au-
tour dicelle tiffure / ainsi cōme est la coustume
de faire

de faire aux bois des Vestemens/affin que facilement ne soit rompue. Mais en bas/aux piedz de ceste mesme robbe a l'environ/ tu y feras come pommes de grenades de hyacinthe/ & de pourpre/ & de graine deuy fois taincte/ & de byssus retors/ avec sonnettes meslees au milieu: tellement quil y ait vne sonnette dor/ & vne pomme de grenade: & de rechief vne autre sonnette dor/ & vne pomme de grenade. Et en sera Vestu Aarō en l'office du seruire: affin q'le son soit ouy/ quant il entrera & sortira hors du sanctuaire/ en la presence du Seigneur/ & q'il ne meure point. * Tu feras aussi vne bende dor trespur/ en laquelle tu graueras par ouurage de cestuy q' graue/ le saint au Seigneur: & la lieras d'une ligature hyacinthine/ & sera sus la mitre/ apparate au front du prelat: et portera les iniqtez des choses/ q' les filz de Israel offeront/ & sacrifieront en toz leurs dōs & presens. Et sera tousiours ceste bēde en son front: affin q' le Seigneur soit appaise enuers euly. Et tu estrainderas la robbe de byssus/ & feras la mitre de byssus/ & le baudrier d'ouurage de brode. Mais aux filz de Aarōn tu leur feras auoir des robes de lin: & des baudriers & des mitres/ en gloire & en honneur. Et Vestiras toz frere Aarōn/ de toutes ces choses icy/ & ses filz avec luy: & consacreras les mains de vng chascun/ & les sanctifieras/ affin q'z saicēt enuers moy l'office de prestise. Tu feras aussi des braies de lin/ po' couvrir la chair de ses membres honteux: depuis les reins iusques aux cuisses: & vseront dicelles Aarōn & ses filz/ quant ilz entrerōt le tabernacle de tesmognage/ ou quant ilz approchent l'autel pour seruir au sanctuaire: affin que euly couppable d'iniquite ne meurent. De sera vne chose legitime eternelle a Aarōn/ & a sa semence apres luy.

Et la sanctification de prestre de Dieu/ avec les ordonnances des choses que lon doit offrir pour luy.

Chapitre. xxxix.

Mais aussi feras tu ceste chose/ po' les consacrer a moy en prestise. Prends vng veau de la bacherie/ & deuy moutons sans macule/ et deuy pais sans leuain/ & vng gatteau sans leuain: lesquelles choses soēt broies a l'huyle: aussi des tourteaux sans leuain oinctz d'huyle. Tu feras toutes les choses de fle' de fromēt: & apres q' le auras mis en vne corbille/ tu les offeras/ aussi le veau & les deuy moutōs/ & feras venir Aarōn & ses filz/ a l'huys du tabernacle du tesmognage. Et apres q' tu auras laue le pete/ avec ses filz en l'auē/ tu Vestiras Aarōn de ses Vestemens/ cest a scauoir de la robbe de lin/ & de la robbe du superhumeral/ & du rational/ q' tu estrainderas

du baudrier: & mettras la mitre en sa teste/ & la sainte bende sus la mitre: & respanderas l'huyle de vntion sus son chief: & par ceste maniere sera consacre. Tu feras aussi venir ses filz/ & les Vestiras des robes de lin/ & les chedras du baudrier/ a scauoir Aarō & ses esans & mettras les mitres sus euly/ & serōt prestres enuers moy/ par ordonnance perpetuelle. * Apres q' tu auras consacre leurs mains/ tu feras aussi venir le veau/ deuant le tabernacle du tesmognage. Et Aarō & ses filz metterōt les mains sus la teste diceluy: puis le tueras/ & la presence du seigneur/ & apres de l'huys du tabernacle de tesmognage. Et ce q' tu auras pris du sang du veau/ tu le mettras sus les cornes de l'autel/ de ton doigt: & respanderas le residu du sang/ apres du soubassement diceluy. * Tu prendras aussi toute la graisse/ q' couure les entrailles/ & la petite toye du foie/ & les deuy rignōs/ & la graisse q' est sus euly/ et feras sacrifice brusle sus l'autel: mais tu brusleras au loing hors de lost les chairs du veau/ & le cūp & la fette/ pour ce q' cest po' le peche. Tu prendras aussi vng moutō/ sus la teste duquel Aarō & ses filz metterōt les mains: & quant tu le auras occis/ tu prendras de son sang/ & le respanderas au to' de l'autel: mais tu diuiseras le moutō en pieches/ & mettras ses entrailles & ses piedz/ apres q'z serōt lauez/ sus les chairs diuisees/ & sus la teste diceluy: & offeras tout le moutō brusle sus l'autel. Ceste chose est oblatiō au Seigneur/ ode' tressouefue du sacrifice du Seigneur. Tu prendras aussi vng autre moutō/ sus la teste duquel Aarōn & ses filz mettront les mains: lequel apres q' tu le auras immole/ tu prendras de son sang/ & en mettras sus le bout de la droite oreille de Aarōn & de ses filz/ & sus les poux de leurs mains/ & du pied dextre: & respanderas le sang tout auto' sus l'autel. Et quant tu auras pris du sang/ lequel est sus l'autel/ & de l'huyle de vntion/ tu aspergeras Aarōn & ses Vestemens/ ses filz & leurs Vestemens. Et quant iceuly avec leurs Vestemens serōt consacrez/ tu prendras la graisse/ du mouton/ & la queue/ & la graisse q' couure les vitalles & la petite toye du foie/ & les deuy rignōs/ & la graisse qui est sus euly/ & la droite espalle (pour ce q' cest le moutō de cōsecratiō) vne pieche de pain/ vng gatteau brois a l'huyle/ vng tourteau de la corbille des pains sans leuain/ q' est mis en la presence du Seigneur: & mettras toutes les choses sus les mains de Aarōn & de ses filz: & les sanctifieras en les esleuāt deuant le Seigneur. Et receueras toutes les choses de leurs mains: & les brusleras sus l'autel/ en holocauste/ qui est odeur tressouefue/ en la presence du Seigneur/ car cest son oblatiō. Tu prendras

Leui. 1.6

Leui. 3.6

D

E

De Exode.

Aussy la petite poitrine du mouton / du quel est Aaron cōsacre / & le sanctifieras en le esleuant deuant le Seigneur: & escherra en sa part. Et aussy tu sanctifieras la petite poitrine consacrée / & l'espaule q tu as separe du mouton / de laquelle Aaron & ses filz sont cōsacrez / & escherront en la part de Nord / & de ses filz / par droit perpetuel aux filz de Israel: car ce sont les premiers / & les cōmencemens de leurs sacrifices q sont offerts au Seigneur: mais les filz de Aaron auront apres luy le Vestement du q il use / affin qz soit oinctz en ice luy / & q leurs mains soient cōsacrees. C'eluy de ses filz q sera cōstitue preslat en son lieu / il use de cestuy par sept iours: & celui q entrera le tabernacle du tesmognage / pour administrer au saintuaire Mais tu prendras le mouton de cōsecration / & cypas les chairs au lieu saint: de lesquelles Aaron & ses filz mangeront. Aussy mangeront ils les pains q sont en la corbille / en l'entree du tabernacle de tesmognage / affin q le sacrifice soit placable / & q les mains de ceulx qui offrent / soient sanctifices. Le stranger ne megera point de ceulx / car ils sont saintz. Que sil de meure des chairs cōsacrees ou des pains / iusques au mati / tu brusleras les residus au feu / qz ne seront point mangiez / car ils sont sanctifies. Tu feras toutes les choses sus Aaron / & ses filz / q ie tay commande. Tu cōsacreras leurs mains par sept iours / & offreras le veau pour le peche / tous les iours / pour les purger. Et nettoieras lautel quant tu auras immole l'hostie de purgation: & le oindras en sanctification. Tu purgeras lautel par sept iours & le sanctifieras / & sera le saint des saintz. Qui onques touchera cestuy / il sera sanctifie. Ceste chose est / que tu offreras sus lautel. Deux aigneaux en dessous d'ung an / cōtinuellement tous les iours / l'ung des aigneaux au matin & lautre au vespre: la dixiesme partie de fleur de broie a l'hyple estapee / q soit de la mesure de la quatriesme partie de hin: & du vin pour faire moiste sacrifice de la mesme mesure / pour l'ung aigneau. Et offreras lautre aigneau au vespre / selon la maniere de l'oblation matutnelle / & selon les choses q nous auons dit / en orde de suauite. Cestuy est le sacrifice au Seigneur Dieu / par oblations perpetuelles / en vos generations / & l'hyple du tabernacle de tesmognage deuant le Seigneur: la ou ie ordonneray pour parler a toy. Et illec commanderay ie aux filz de Israel: & sera lautel sanctifie en ma gloire. Je sanctifieray le tabernacle du tesmognage avec lautel / & Aaron avec ses filz: affin qu'ils fassent enuers moy l'office de prestre. Et habiteray au milieu des filz de Israel: & seray leur Dieu: & cognoistront que ie suis leur Dieu / qui les ay mene hors de la

Chapitre. xxxv.

terre de egipte / pour demourer entre eulx / moy qui suis leur Dieu.

¶ La forme de lautel du thymiana / & la situation d'iceluy: le lauoir de aerain / & la confection du thymiana.



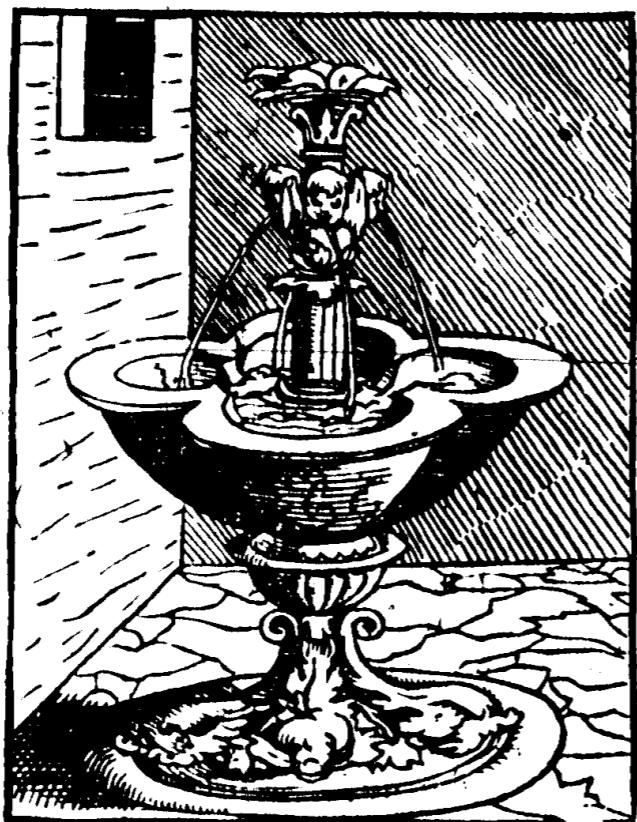
Chapitre. xxxv.

Tu feras aussy l'ung autel pour sacrifier le thymiana / de bois de Sethi / ayant l'ne couldee de longueur / & l'ne en largeur: cest adire quatre / & deux couldees en haulteur. D'iceluy procederont des cornes / & le brusleras tout trespur / tant son grill / come les paroitz tout autbur / & les cornes. Et luy feras aussy l'ne couronne dor tout autour / & deux anneaux dor / sous la couronne / en l'ung chascun coste pour y mettre des verroux / & affin q lautel soit porte: tu feras aussy ces verroux de bois de Sethi / & les doreras. Et mettras lautel cōtre le voile / q pend deuant l'arche du tesmognage / deuant le propitiatoire / du q est couuert le tesmognage / la ou ie parleray a toy. Et Aaron sacrifiera sus cestuy / encens souef flairant. Quant au matin il ordonnera les lampes / il le alumera: & au vespre quant il les remettra a port / il bruslera le thymiana eternal / enuers le Seigneur / en vos generations. Vous ne offrez point sus cestuy / thymiana d'autre cōposition / ne oblation ne sacrifice / & ny sacrifierez nulz sacrifices moistes. Et Aaron priera l'ne fois lan sus les cornes de lautel avec du sang / lequel est offert pour le peche / & de cestuy fera l'apaisement en vos generations. Il sera au Seigneur le saint des saintz. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: * Quant tu auras pris la somme des filz de Israel / selon le nombre / l'ung chascun donnera le pris au Seigneur / pour ses ames / apres qz seront nombrez / &

De Epode.

Ex. 17. c
18. 3. g
Ex. 45. d

ny aura point de plaie en euly. Mais quiconque passe en nôbre / donnera ceste chose : a scauoir demy sicle selon la mesure du tēple. * Le sicle a vingt mailles. La moitié d'ung sicle est offerte au Seigneur. Celui q est cōpte en nôbre / depuis vingt ans & par dessus / dōnera tel pris. Le riche ne adioustera riens a la moitié du sicle : & le poure ne y diminuera riens. Tu bailleras l'argent qui on aura receu / qui est mis ensemble par les filz de Israel / en l'usage du tabernacle de tesmognage : affin que le memoria l'diculy soit enuers le Seigneur / & quil soit propice a leurs ames.



Epode
40. d

Et le Seigneur parla a Moyses / disant : Tu feras aussi vng lauoir de aeral avec son soubassemēt / po^r lauer : & le metteras entre le tabernacle du tesmognage / & lautel. * Et apres q leaue sera mise / Nard & ses filz lauerōt leurs mains en iceluy / aussi leurs piedz / quant ilz doibuent entrer au tabernacle du tesmognage & quāt ilz doibuent approcher a lautel / po^r offrir au Seigneur le thymiana : q par auenture ilz ne meurent. De luy sera legitime eternel & a sa semēce par successiōs. Et le seigneur parla a Moyses / disant : Prends avec toy des aromatz de premiere myrrhe / & de lesteute / cinq cens sicles / & la moitié de canelle : cest adire / deuy cēs cinquante sicles : semblablement de Calami deuy cēs cinquante / & de Casia cinq cens sicles / au poiz du sanctuaire : de l'huyle des oliuiers / la mesure de shi. * Et feras l'huyle de sainte Vnctiō / vng oignemēt cōpose par oeuvre de cestuy qui fait les oignemēs : & oindras dicelle le tabernacle du tesmognage / & l'arche du testament / & la table avec ses Vasseaux / le chādelier & ses Vtensiles / les autelz du thymiana / & des sacrifices bruslez / & tou-

Epode
40. b

Chapitre. xxxi.

xxxiii.

tes les Vtensiles q appartiennent au seruire diceluy : & sanctifieras toutes les choses / & serōt les choses salctes entre les saintes. Celui q les touchera sera sanctifie. Tu oindras Nard & ses filz / & les sanctifieras / affin qlz fait cēt enuers moy l'office de prestise. Tu diras aussi aux filz de Israel : Ceste huyle de Vnctiō sera sainte enuers moy / en voz generatiōs. La chair de l'hoē / ne sera point oincte dicelle : & ne ferez riens autre chose de ceste cōpositiō : car elle est sanctifiee / & sera enuers Vo^r sainte. Tout hoē q en aura fait de telle / & en aura dōne a lestrāgier / cestuy sera eptermine de son peuple. Et le Seigneur dist a Moyses : Prends avec toy des aromatz : Stacten / Onichan / Galbanum de hoē ode^r / & encēs tresluyfant. Tous serōt de egaulz poiz : & feras du thymiana / cōpose par oeuvre de celui q fait les oignemēs : & diligemēt mesle & pur / & tresdigne de sanctificatiō. Et quāt tu auras broie toutes les choses en pouldre tres delie / tu en metteras de cestuy deuant le tabernacle du tesmognage / au lieu / au q^l ie apparōisteray a toy. Le thymiana sera enuers Vo^r saint être les saintz. Vo^r ne ferez poit de telle cōpositiō en voz Vsaiges : car il est saint au Seigneur. Tout hoē q ē aura fait de seblable / po^r auoir la fruitiō de son ode^r / il perira de son peuple.

¶ La Vocation des ouriers Be sefel & Doliab : le commandement du Sabbat / cōment deuy tables de pierres furent donnees a Moyses.

Chapitre. xxxi.

Et le Seigneur parla a Moyses / disant : Voicy iay appelle le filz de Hur / de la lignee de Judas / nomme Be sefel : & lay remplis de l'esprit de Dieu / de sapiece / de intelligence / & de science en toute ouuraige / po^r penser artificiellemēt / toute chose q pourra estre faicte / dor ou d'argent / & de aeral / de marbre / & de Vēmes / & de diuersitez de bois : & luy ay dōne vng cōpaignon / Doliab / filz de Achisamech / de la lignee de Da. Et ay mis sapiece au cue^r de l'hoē leq^l est saige pour faire toutes les choses q ie tay cōmande : le tabernacle d'aliāce / & l'arche du tesmognage / & le propiciaire q est sus icelle : & to^r les Vasseaux du tabernacle / & la table & ses Vasseaux / le chādelier trespur avec ses Vasseaux / & les autelz du thymiana & des sacrifices bruslez / & to^r leurs Vasseaux / le lauoir avec son soubassemēt / les saintz Vestemēs / en administratiō po^r Nard & ses filz / affin qu'ilz Vsent de leurs offices es choses sacrees / l'huyle de Vnctiō / & le thymiana des aromatz / au sanctuaire. Ilz serōt toutes les choses q ie tay cōmande. Et le Seigneur parla a Moyses / disant : Parle aux filz de Israel / & le^r diras. * Regardez q Vo^r obseruez. Ex. 20. 8

Ex. 4.

De Exode.

Chapitre. xxxvii.

Exode 30.8 mon sabbat/car cest le signe entre moy & Vo^r/ en vos generatids: affin q^e Vo^r cognoissiez q^e ie suis le Seigne^r & q^el vous sainsifie. Gardez mon sabbat/car il est saint enuers Vo^r. Cestuy qui le aura pollut/ il meure de mort. Cestuy q^e fera quelque ouuraige en iceluy / lame diceluy perira du milieu de son peuple. Vous desognerez par six iours: le sabbat du Seigne^r est le saint repos du Seigne^r. Quiconq^e fera q^elque oeuvre en ce io^r la/ il mourra. Que les filz de Israhel gardent le sabbat: & q^el le celebrent en leurs generatids. Cest la liance eternelle entre moy & les filz de Israhel / & le signe perpetuel. *Car le Seigne^r feist le ciel & la terre p^r six iours / & au septiesme cessa de toute oeuvre. Aussi quāt le Seigne^r eut acōply telles manieres de parolles / en la mōtaine de Sinaï / il donna a Moyses deuy tables de pierre du tesmōgnage/ escriptes du doigt de Dieu.

Exode 31.8 Comment par la langue demeure de Moyses/ ilz adorerent le beau: les tables furent rōpues/ & les Idolaires furent mis a mort.

Chapitre. xxxviii.

Act. 7. c **M**ais le peuple voyant q^e Moyses tarchoit de descendre de la mōtaine apres q^el fut assemble alencōtre de Naron/ il dist: Lieue toy: fais nous des dieux/ lesquels voient deuant nous. Car nous ignorons/ q^elle chose est aduenue a Moyses cest home la / q^e nous a mene hors de la terre degipte. Et Naron leur dist: Diendez les aureillieres des aureilles de vos femmes / & de vos filz & filles / & le mes apportez. Le peuple feist ce q^el auoit cōmande/ en apportāt les aureillieres a Naron. Et quant cestuy les eut receu / il les forma par ouuraige de fonte/ & en feist dicelles Vng beau de fonte.

Exode 32.1 Et dirent: Israhel/ iceulx sont tes dieux / lesquels te ont mene hors de la terre degipte. Et quāt Naron eut veu ceste chose/ il edifia Vng autel deuant luy: & par Voie de Herault cria/ disant: Demain est la solemnite du Seigne^r. Dōt iceulx se leuerēt au matin/ & offrirēt hosties & hosties pacifiques. *Et le peuple se assist po^r boire & megier/ & se leuerent pour iouer. Mais le Seigne^r dist a Moyses: Das/ descends: ton peuple/ q^e tu as mene hors de la terre degipte a peche: ilz se sont bien tost retirez de la voie/ que tu le^r as monstre. Et ont fait pour eulx Vng beau forme/ & l'ont adore: & aussy en immolant a luy oblatids / ont dit: Israhel/ iceulx sont tes dieux / lesquels te ont mene hors de la terre degipte. Et detechief le Seigne^r dist a Moyses: Je voy q^e ce peuple icy est de dur cerueau. *Laisse moy faire/ q^e ma fureur se courrouce contre eulx / & q^e ie les destruyse/ & ie te feray en grande gent. Moyses priot le Seigne^r Dieu/ disant: Seigne^r/

1. cor. 10. 8
Deu. 9. 8
3. Rois 12. 8

pour quoy se courrouce ta fure^r cōtre ton peuple / q^e tu as mene hors de la terre degipte en grande force & en robuste main? *Je te prie/ affin q^e les Egipciens ne dient: Il les a finement menez hors pour les faire mourir es montaignes / & les destruire de la terre: q^e ton ire repose / & soit propice sus l'innocēce de ton peuple. Aie memoire de Abraham/ Isaac / & Israhel tes seruiteurs / ausquelz tu as iure par toy mesme/ disant: Je multiplieray vostre semēce / cōme les estoilles du ciel / & donneray toute ceste terre de laquelle iay parle a vostre semēce: & la possederiez a tousiours. Et le Seigne^r fut appeise / & ne feist point le mal q^el auoit dit / alencōtre de son peuple. Et Moyses retourna de la mōtaine / portāt les deuy tables de tesmōgnage en la main/ escriptes d'une partie & d'autre / et faictes de l'oeuvre du Seigne^r. Aussi l'escripture de Dieu estoit grauee es tables. Mais Josue oyant le tumulte du peuple cria / dist a Moyses: Grand cry de bataille est ouye en lost. Lequel respondit: Ce nest pas le cry de ceux q^e enhoient a bataille / & nest pas le cry de ceux q^e cōstraignēt a la fuyte: mais ie oys la Voie des chātres. Et quāt il fut approche de lost/ il veit le beau / & les danses. Et cestuy fort courrouce/ ietta hors de sa main les tables & les rōpit au pied de la mōtaine. Et en prenant le beau qu'il auoit fait / le brusla / & le broia iusques a la poulliere / laquelle il espar dist en leau: & donna dicelle a boire aux filz de Israhel. Et dist a Naron: Quelle chose ta fait ce peuple icy / q^e tu as fait venir sus eulx Vng sy grand peche? Auquel cestuy respondit: Mon Seigne^r ne soit pas courrouce. Car tu cognois que ce peuple icy est enclin a mal. Ilz me ont dit: fais nous des dieux q^e voient deuant nous: car nous ne scauons quelle chose est aduenue a cestuy Moyses / qui nous a mene hors de la terre degipte. Ausquelz ay dit: Qui est cestuy de Vo^r qui a de lor: Iceulx en ont prins / & le me ont donne: & lay iette au feu / & ce beau icy en est yssu. Moyses donc voyant que le peuple se estoit desnue/ Naron vraiment lauait despoillee en lignoninie de lordure / & lauait constitue nud entre les ennemis: Moyses donc estant debout / en la porte des sieges / dist: Sy quelcun est du Seigne^r / q^el se ioigne avec moy. Et se font a luy assemblez tous les filz de Leui. Ausquelz dist: Le Seigne^r Dieu de Israhel dit ces choses icy: *L'home mette son espee sus sa cuisse. Allez & retournez d'une porte iusques a lautre / par le milieu de lost: & Vng chascun occise son frere / & son amy / & son prochain. Et les filz de Leui ferēt selonc la parole de Moyses. *Et cheuerent en ce iour la / pres de vingt & trois mille homes. Et Moyses dist: Vous avez au iour

1. cor. 10. 8
1. cor. 10. 8

chascun en son filz / & en son frere: tellement q
 benediction d'oy est donnee. Et l'autre io^s sup
 uant Moyses dist au peuple: Do^s auez fait
 vng tresgrand peche. Je monteray au Seigne^r
 pour scauoir / se par qlque maniere ie le pour
 ray prier / pour vostre peche. Et quant cestuy
 fut retourne au Seigne^r / il dist: Je te prie / ce
 peuple icy a peche vng tresgrand peche: & ont
 fait po^s eulx des dieux doz. Du pardonne le^s
 ceste coulpe / ou se tu ne le fais / efface moy de
 ton liure / q tu as escript. Auq^l le Seigne^r re
 spōdit: Je effaceray de mon liure / celui q au
 ra peche en moy. Mais toy / Das / & meine ce
 peuple la ou ie tay dit. Mo^s ange te precedera
 Mais ie visiteray aussy le^s propre peche / au
 io^s de vengeance. Le Seigne^r donc frappa le
 peuple / po^s la coulpe du veau / q feist Aaron.

Comment le peuple plura le peche de auoir adore le
 veau: Moyses parla avec Dieu en la presence de tous / &
 desiroit de voir la face de Dieu / mais luy fut commande
 de soy tenir debout en la pierre.

Chapitre. xxxiii.

E le Seigne^r parla a Moyses /
 disant: Das / mōte de ce lieu icy /
 avec le peuple que tu as mene
 hors de la terre deg^s pte / en la ter
 re q iay promis par iurment a
 Abraham / Isaac / & Jacob / disant: * Je la done
 ray a ta semēce. Et enuoyera l'ange ton pre
 curseur / po^s ietter hors le Chanane^s & Amor
 ree^s / & Etheen / & Pherezee^s / & Heuee^s / & Je
 bussee^s: & affin q tu entre en la terre abondan
 te de lait & de miel. Car ie ne monteray point
 avec toy / po^s ce q le peuple est de dur cerueau
 affin q par auenture ie ne te perde en la voie
 Le peuple oyant ceste parole tresmauuaise /
 ploura: & nul ne se vestit de son acoustremēt
 cōde de coustume. Et le Seigne^r dist a Moyses:
 Dis aux filz de Israel: Tu es vng peu
 ple de dur cerueau / ie monteray vne fois au
 milieu de toy / & te destruyray. Mste tout mal
 tenāt ton acoustremēt / affin q ie scache qlle
 chose ie te feray. Les filz de Israel doc osterēt
 leur aornement / de la montaigne de Sinaⁱ.
 Moyses aussy prenāt le tabernacle / se tedit
 hors de lost au loing: & appella son nom / le ta
 bernacle d'aliāce. Et tout le peuple q auoit
 quelque questiō / venoit au tabernacle d'aliā
 ce / hors de lost. Et quant Moyses sen alloit
 au tabernacle / tout le peuple se leuoit: & vng
 chascun se tenoit debout en l'huys de sō pauil
 lon / & regardoit Moyses par derriere / ius
 ques a ce ql entraist au tabernacle. Et quant
 il estoit entre au tabernacle d'aliāce / vne cou
 lōne de nuee descendoit / & se arrestoit a l'huys
 & le Seigne^r parloit avec Moyses / la ou to^s
 deuoiet que la coulōne de nuee se arrestoit a

l'huys du tabernacle. Et hors se tenoient de
 bout / & adoroient des huys de leurs taberna
 cles. Et le Seigne^r parloit face a face a
 Moyses / ainsy qu'... me a acoustume de
 parler a son amy. Et quant cestuy retour
 noit en lost / son seruiteur Josue filz de Nun /
 enfant / ne se parloit point du tabernacle. Et
 Moyses dist au Seigne^r: Tu commande
 que ie maine hors le peuple: & sy ne me fais
 point scauoir / qui cest que tu doibz emuoier a
 uec moy / principalement la ou tu as dit: Je
 te cognois de nom / & as trouue grace deuant
 moy. Donc se iay trouue grace en ta presen
 ce / monstre moy ta face: affin que ie cognoisse
 & que ie trouue grace deuant tes ieulx. Re
 garde ceste gent / qui est ton peuple. Et le Sei
 gneur dist: Ma face te precedera: & te donne
 ray repos. Et Moyses dist: Se toy mesme
 ne nous precede / ne nous maine point hors
 de ce lieu icy. Car en quoy pourrons nous
 scauoir / moy & ce peuple / q nous auons trou
 ue grace en ta presence / se tu ne chemine avec
 nous: affin que nous soions glouifiez / de tous
 les peuples q habitent sus la terre. Mais le
 Seigne^r dist a Moyses: Je feray la parole
 que tu as dit. Car tu as trouue grace deuant
 moy: & tay cogneu mesme de nom. Leq^l dist:
 Monstre moy ta gloire. Il respondit: Je te
 monstreray tout biē: & appelleray deuant toy /
 le nom du Seigne^r: * & auray misericorde de
 celui que ie voudray: & seray douly a celui
 q me plaira. Et derechie^s dist: Tu ne peulx
 voir ma face. * Car l'ho^me ne me peult voir /
 & viure. Et derechie^s dist: Voicy le lieu est de
 uant moy / tu te tiendras debout sus la pierre
 & quant ma gloire passera / ie te metteray au
 trou de la pierre: & la couuriray de ma main /
 iusques a ce que ie seray passe. Puis osteray
 ma main / & Voiras mes parties de derriere /
 mais tu ne pourras voir ma face.

Comment les tables furent restaurees / & fut deffen
 due la societe & ydolaterie des gentils: de la solemnite
 des pains sans leuain / des premiers nais / du Sabbat / de
 la feste des trois semaines / des premiers fructz: la fa
 ce de Moyses fut cornee / dont po^s ce q le peuple ne le po
 uoit souffrir / il la mucea.



E.iii.

Ep. 13. 6

Rom. 9. c

i. Joā. 4. c

De Epode.

Chapitre. xxxiii.

Deu. 10. a



Et dist derechief: Taillle po^r toy deux tables de pierre/ainsy q^e les premieres: et ie escriuray sus icelles les mesmes parolles q^e eurent les tables q^e tu as r^epues.

Sois de matin appareille po^r incontiner monter en la montaigne de Sinay: q^e te tiendras de bout/avec moy sus le coupeau du mont. Que nul ne monte avec toy/ q^e nul ne soit veu par tout le mont/ q^e les beufz q^e b^erbis ne puissent po^rit a lemdre. Il tailla donc deux tables de pierre/ telles q^e par auant auoient este: *z soy leuant de la nuict/ monta au mont de Sinay/ ainsy q^e le Seigne^r luy auoit commande/ portat avec luy les tables. Et quant le Seigne^r fut de sc^edu par la nuee/ Moyses se tient debout avec luy/ en inuocant le nom du Seigneur. Et quant ce stuy passoit deuant luy/ il dist: Seigne^r Dieu dominate^r/ misericors q^e clem^et/ patient q^e de grande miseration/ q^e veritable: q^e garde misericorde es miliers/ q^e oste aussy limite des pechez/ q^e nul nest de soy mesme in-

nocent enuers toy: * q^e rendz limite des pres aux filz q^e aux nepucuz/ en la tierce q^e quatre generation. Aussi Moyses hastiuement se inclina/ soy abaissant a la terre: q^e adorant dist Seigne^r se iay trouue grace en ta presence/ ie prie/ que tu chemine avec no^s/ car le peuple est de dur cerueau/ aussy affin que tu oste no^s iniquitez q^e no^s pechez/ q^e q^e tu no^s possede. Le Seigne^r resp^odit: Je traicteray la liance/ la ou to^s le voier^ot: q^e feray les signes q^e iamais ne furent deus en nulles gentz sus la terre/ affin q^e ce peuple icy/ duquel tu es au milieu/ regarde la terrible oeuvre du Seigne^r q^e ie doy faire. Garde toutes les choses lesquelles au iourd^euy tay commande. Moy mesmes deuant ta face ietteray ie hors le Amorre^en/ le Chanane^e/ q^e le Ethe^en/ le Phereze^en aussy q^e le Heue^en/ q^e le Jebuse^en. * Garde toy que iamais tu ne aye familiarite avec les habitans de ceste terre: lesquelles te puisset estre en ruine. Mais aussy destruis leurs autelz/ desuise les statues/ q^e decoupe leurs bois. Ne vueille po^rit adorer le Dieu estranger. Le Seigne^r ialous/ cest son nom: Dieu est emulateur. Ne fais nulle aliance avec les homes de ces regions icy: affin q^e apres q^elz aurd^et commis fornication avec leurs dieux/ q^e auent adore leurs simulachres/ aucun ne te appelle/ q^e que ne menge des choses imolees. Et ne prendras po^rit femme po^r tes filz de leurs filles: affin q^e apres q^elles aurd^et fait fornication q^e icelles ne fassent aussy faire fornication a tes filz en leurs dieux. Tu ne feras po^rit toy nulz dieux de fonte. Tu garderas la solemnite des pais sans leuain. Tu m^egeras p sept iours pains sans

Deu. 7. a
3. Rois
11. a

Chapitre. xxxiiii.

leuain/ come le tay commande au temps de la moisson/ des choses nouvelles. Car au mois du prin^temps tu es yssu hors de egypte. * Tout ce q^e est de genre masculin/ ouurat la matrice fera a moy/ q^e de toutes choses q^e ont ame/ tat des beufz/ de des b^erbis/ sera a moy. Tu racheteras le premier naiz de la s^ene/ dune b^erbis Du sy tu ne donne point de pris pour iceluy: il sera occis. Tu racheteras le premier naiz de tes filz: q^e ne venras point a maⁱn/ vuide en ma presence. Tu besongneras six iours/ au septiesme iour tu cesseras de ahennet et moissonner. * Tu feras enuers toy la solemnite des sepmaines/ es premieres des fructz de ta moisson de froment/ aussy la solemnite/ quant le temps de lan reuiet/ q^e toutes choses sont encloses. Tout malle enuers toy apparostera trois fois lan/ en la presence du seigne^r Dieu de Israel tout puissant. Car quant ie auray oste les gentz de ta face/ q^e auray est^edu tes termes/ nul ne espieta ta terre/ quant tu monteras q^e apparostera en la presence du Seigne^r ton Dieu/ trois fois en lan. * Tu ne immoleras point sus le leuain/ le sang de ton oblation: q^e ne demourera riens au matin des oblations de la solemnite du Phaze. Tu offriras les premiers fructz de ta terre/ en la maison du Seigne^r ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau au lait de sa mere. Et le Seigne^r dist a Moyses: * Escript enuers toy ces parolles icy/ par lesquelles/ q^e avec toy q^e avec Israel ay promis aliance. Moyses d^oc fut illec avec le Seigne^r quarante iours et quarante nuictz. Il ne mengea point de pain q^e ne beut point de aue: q^e escript es tables/ les dix parolles de la liance. Et quant il descendoit de la montaigne de Sinay/ il tenoit les deux tables de pierre du tesm^ognage: q^e ignoroit que sa face fust cornue/ a cause de la compaignie de la parole du Seigne^r. Mais Aaron/ q^e les filz de Israel voyans la face de Moyses cornue/ ilz craigniret de lapprocher pres. Mais quant il les eut appelle/ ilz se sont retournez/ tant Aaron/ comme les princes de la sinagogue: q^e quant il eut parle a eulz/ to^s les filz de Israel sont aussy venus a luy. Jusque^z commanda toutes les choses quil auoit ouy du Seigne^r/ en la montaigne de Sinay. Et quant les parolles furent accomplies/ il mist le voile sus sa face. Et quant il entroit au Seigne^r/ q^e parloit avec luy/ il estoit le voile iusques a ce quil vuidoit: q^e add^e parloit aux filz de Israel/ toutes les choses qui luy auoient este commandees. Lesquelz deoient la face de Moyses q^e yssoit/ estre cornue. Mais derechief cestuy couuroit sa face quant aucune fois il parloit a eulz.

Epo. 14
Luc. 1. 8

30. a

Deu. 14. 1

Epo. 14

Comment le Sabbat fut commande/ q^e comment les

premiers fructz q les dons furent demandez: la deuote p: dptitude du peuple offrât: la Vocacion des ouuriers Beseleel q Doliab.

Chapitre. xxxv.

Dies ddc que toute la multitude des filz de Israel fut assemblee: il se dist: Quelles sont les choses q le Seigneur a cōmande/ pour estre faictes. Doz besongneriez par six iours: le septiesme io^r sera saint enuers Doz/ sabbat q repos du seigneur. Celuy q fera quelque oeuvre en iceluy/ il sera occis. Doz ne alumerez point de feu/ au io^r du sabbat/ en to^r vos habitatids. Et Moyses dist a toute la multitude des filz de Israel. Cest la parole que le Seigneur a cōmande/ disant: *Separez enuers Doz les premiers fructz au Seigneur. Dng chascun les offre volontairement/ q de p: dpt coraige/ or q argēt/ acrain/ hyacinthe/ pourpre/ graine deuy fois taincte / q byssus/ q poilz de chieures / q peaulx vermeilles de mouton/ q peaulx de Taze/ bois de Bethim/ q huyle po^r ordōner les luminaires / q po^r faire loignemēt / q le Chymiamama tressouef/ les pierres de Onychin^r / q gēmes po^r laornemēt du superhumeral q du rational. Quiconque dētre Doz est saige / viēne q faice ce q le Seigneur a cōmande: a scauoit le tabernacle q son toit/ q aussy la couuerture/ les aneaulx/ et les tableaux/ avec les Verroux/ les cheuilles q les soubassemens: larche q les Verroux/ le propiciatoire q le voile q est estēdu deuant luy la table avec ses Verroux q Vasseaux / q les pais de propositions: le chandelier po^r soustenir les luminaires / ses Vasseaux q lampes/ q huyle po^r entretenir le feu: lautel du Chymiamama / q les Verroux: huyle de Vnctid q le Chymiamama des aromatz: la tête a lhuys du tabernacle/ lautel de lholocauste / q son gril de acrain/ avec ses Verroux q Vasseaux: le lauoir q ses soubassemens: les cortines de lattare avec les colonnes q soubassemens: la tente es huys de lentre / les cheuilles du tabernacle/ q de lattare avec ses petites cordes: les Vestemens desquelz lusaige est au seruice du saintuaire: les Vestemens de Aarō prelat / q de ses filz/ po^r faire enuers moy loffice de prestise. Et apres q toute la multitude des filz de Israel fut issue de la presence de Moyses / elle offrit de p: ser tresp: dpte/ q aussy deuote / les premiers fructz au Seigneur/ pour faire loeuure du tabernacle de tesmougnage. Tout ce q estoit necessaire au seruice/ q aux saictz Vestemens/ les hōes avec les femmes baillerēt coliers q aureillieres/ aneaulx q bracheletz. Tout Vasseau dor fut separe es dōs du Seigneur. Sy aucun auoit/ or/ hyacinthe/ q pourpre/ q graine deuy fois taincte/ q byssus/ q poilz

de chieures/ peaulx de moutōs tainctes Vermeilles/ q peaulx de Taze/ q metaulx dor/ q dargēt/ q de acrain/ ilz les offrirēt au Seigneur/ aussy bois de Bethi en diuers vsaiges. Aussi les femmes saiges/ dōnerēt les choses quelles auoiet file/ hyacinthe/ pourpre/ q Vermeil/ q byssus/ q poilz de chieures / baillant toutes choses de leur propre Volunte. Mais les princes offrirēt des pierres de Onychin^r q des gēmes/ po^r le superhumeral/ q le rational: aussy des aromatz/ q huyle/ po^r ordōner les luminaires / q a preparer loignemēt/ q po^r rōposer le Chymiamama de odeur tressouefue. Co^r les hōes q femmes de penser deuote/ offrirēt les dons: affin q les ouuraiges fussent faictes/ par la main de Moyses/ q le Seigneur auoit cōmāde. Co^r les filz de Israel desierēt choses volontaires au Seigneur. Et Moyses dist aux filz de Israel: *Doicy le Seigneur a appelle le filz de Huri / filz de Hur/ de la lignee de Judas nōme Beseleel: q la rēply de le sperit de Dieu/ de sapiece/ de intelligēce/ q de science: q de toute doctrine/ pour p: ser q faire louuraige en or/ q en argēt/ q en acrain/ q en fer/ q 2 pierres a tailler/ q 2 ouuraige de charpentier. Il a dōne en son cuer tout ce quy se peult inuēter p forger. Aussi a Doliab filz de Aschisamech de la lignee de Dan: il les a to^r deuy instruitz de sapiece/ affin quilz faicent les ouuraiges de charpentier/ de tapisse^r/ q de brodeur/ de hyacinthe q de pourpre/ q de graine deuy fois taincte/ q de byssus: q quilz tissent toutes choses/ q quilz trouuēt toutes nouvelles choses.

La fabrication du tabernacle/ des cortines/ des manetaux / de la couuerture/ des tableaux/ du voile q des tentes.

Chapitre. xxxvii.

Beseleel ddc q Doliab/ q tout hōe saige/ auquelz le Seigneur a dōne sapiece q entendemēt/ po^r scauoir artificieusement ouurer/ seierēt les choses q sont necessaires es vsaiges du saintuaire / q les choses q le seigneur cōmanda estre faictes. Et quāt Moyses les eut appelle/ avec tout hōe saige / au q^l le seigneur auoit dōne sapiece q sciēce/ lesquelz de le^r propre Volunte se estoiet offers/ po^r faire louuraige: il le^r bailla to^r les dons des filz de Israel. Et cōe ilz estoiet instās a loeuure tous les iours/ le peuple offroit les deuy au matin: dequoy les ouuriers cōstrains de Venir/ dirēt a Moyses: Le peuple en offre plus q nest necessaire. Moyses donc cōmanda/ q^l fust crie p Voix de herault. Que hōe ne femme ne offre plus riens en louuraige du saintuaire. Et ainsi fut cesse doffrir les dōs: po^r ce q ceulx q estoiet offers souffisoiet/ q estoiet

en superabondance. Et toz les saiges de cœ
ferrent po^r acōplir l'ouuraige du tabernacle/
dix cortines de byssus retors / & de hyacinthe
& de pourpre / & de graine deuy fois taincte / de
diuerse ouuraige de art de tapissierie: desquel
les lune auoit en longueur^s Vingt huit couldees
D & quatre en large^s. Toutes les cortines es
toient dune mesure. Et ioignist cinq cortines
lune a lautre: & assēbla les autres cinq lune
a lautre. Il feist aussy des cordeaux de hyaci
the es bordures de lune des cortines / d'ung
coste & d'autre / & es bordures de lautre corti
ne semblablement: tellement q̄ les cordeaux
Venioient l'ung contre lautre / & estoit ioinctz
l'ung a lautre. Dequoy aussy fōndit cinquante
aneaulx dor: lesquels mordoient les cor
deaux des cortines / & estoit faict Vng taber
nacle. Il feist aussy Vnze manteaux de poilz
de chieures / pour couvrir le toit du taberna
cle. Vng manteau auoit en longueur^s treize coul
dees / & en large^s quatre couldees. Toz les
manteaux estoient dune mesure: desquelz en
ioignist cinq dune part & les six autres sepa
rément. Et feist cinquante cordeaux es bordu
res d'ung manteau / & cinquante es bordures
de lautre manteau: afin q̄z fussent ioinctz en
semble: & cinquante aneaulx de acrain par les
q̄z le toit fust noue: afin q̄ Vng manteau fust
faict de tous les manteaux. Il feist aussy la
couverture du tabernacle de peaulx de mou
tōs tainctes vermeilles: & Vne autre couuer
ture dessus de peaulx hyacinthines. Il feist
aussy les tableaux du tabernacle de bois de
Sethi / q̄ estoit dressez. La longueur d'ung ta
bleau estoit de dix couldees: & la large^s tenoit
couldee & demie. A Vng chascun tableau a
uoit deuy enchassures / afin q̄ l'ung fust ioict
a lautre. Ainsi feist il en toz les tableaux du
tabernacle. Desquelz en estoit Vingt / Vers
la region de midy cōtre Muste / avec quarante
soubassemens d'argent. Deuy soubassemens
estoit mis souz Vng tableau dune partie &
d'autre des coingz / la ou les enchassures des
costez sont terminees es coingz. Aussi a la re
gion du tabernacle q̄ regarde en aquilon feist
Vingt tableaux avec quarante soubassemens
d'argent: deuy soubassemens po^r. Vng chascun
tableau. Mais cōtre occident: cest adire / a ce
ste partie du tabernacle qui regarde la mer /
feist six tableaux / & deuy autres po^r les deuy
coingz du tabernacle derriere: lesquels estoit
ioinctz depuis le bas iusques en hault / & es
toit ensemble portez en Vne assēblure. Il
D feist aussy dune partie & d'autre des coingz q̄
estoit ensemble / huit tableaux: & auoient
seize soubassemens d'argent: cest ascaoir deuy
soubassemens souz Vng chascun tableau. Il
feist aussy des Verroux de bois de Sethi / cinq

pour tenir ensemble les tableaux d'ung coste
du tabernacle: & cinq autres pour ioindre en
semble les tableaux de lautre coste: & hors de
ceulx la / cinq autres Verroux a la region oc
cidentale du tabernacle cōtre la mer. Il feist
Vng autre Verrou / lequel par le milieu des
tableaux Viendroit / depuis Vng coing / ius
ques a lautre. Mais il doia ces tableaux a
pres quil eut forme leurs soubassemens d'ar
gent: & feist leurs aneaulx dor / par lesquels
les Verroux pouoient estre boulez dedens: les
quelz aussy couurit de lames dor. Il feist aus
sy le Voile de hyacinthe / de pourpre / de Ver
meil / de byssus retors / d'ouuraige de tapissierie
diuers & distingue: & quatre colonnes de bois
de Sethi / lesquelles il doia avec les testes /
apres q̄ leurs soubassemens d'argent furent
formez. Il feist aussy Vne tente a l'entree du
tabernacle de hyacinthe / & de pourpre / de Ver
meil & de byssus retors / d'ouuraige de brode^r:
& cinq colonnes avec ses testes / lesquelles il
couurit dor / & forgea leurs soubassemens de
acrain: lesquels aussy couurit dor.

Comment l'arche du tesmognage fut faicte / avec le
propiciatoire / la table / le chandelier / & lautel: & la compo
sition du Thymama.

Mais aussy Desseleel feist l'arche de
bois de Sethim / qui auoit en lon
gueur deuy couldees & demie / et
Vne couldee & demie en largeur.
Aussy la hauteur fut de couldee
& demie. Et la Vestit dor trespur dedens & de
hors. Et luy feist Vne couronne dor tout au
tour: en forgeāt quatre aneaulx dor / par les
quatre coingz dicelle: deuy aneaulx en Vng
coste & deuy en lautre. Il feist aussy des Ver
roux de bois de Sethim / lesquels Vestit dor /
& les mist es aneaulx / qui estoit aux costez
de l'arche / pour le porter. Il feist aussy le pro
piciatoire / cest adire lozatoire / dor trespur / de
deuy couldees & demie en longueur / & de coul
dee & demie en large^s. Il feist aussy deuy che
rubim dor forgez / lesquels mist dune partie &
d'autre du propiciatoire. L'ung des cherubim
au bout dune partie / & lautre cherubi au bout
de lautre partie. Les deuy cherubim es deuy
B boutz du propiciatoire / estendant les ailles / &
courant le propiciatoire / & regardans l'ung
l'autre / & le propiciatoire. Il feist aussy la ta
ble de bois de Sethim / en longueur de deuy
couldees / & en largeur dune couldee: laquelle
auoit en hauteur couldee & demie: & lenuirō
na dor trespur: & luy feist Vne leure dor tout
auto^r: & a ceste leure Vne courōne dor / entre
taillee de quatre doigtz: & sus ceste mesme
Vne autre courōne dor. Aussi forgea quatre
aneaulx dor / lesquels mist aux quatre coingz

par Vng chascun pied de la table cōtre la couronne: & mist en iceulx des Verrouy / affin q̄ la table peut estre portee. Il feist aussy ces Verrouy de bois de Sethim / & les enuironna dor: & les Vasseaux a diuers Vsaiges de la table / les sauciers / les phiolles / les gobelez / & les encensoirs de pur or: esquelz debuioient estre offertes les oblations. Il feist aussy le chandelier forge de trespur or. Du quel de lestoc procedoient branches / gobelez / pōmeaulx & fleurs de lis. Dix a deux costez. Trois branches d'une part & trois de l'autre. Trois gobelez en maniere de noy en l'une des branches & les pōmeaulx ensemble avec les fleurs de lis. L'oeuvre des six branches estoit egal: lesquelles procedoient de lestoc du chandelier. Mais en cest estoc estoient quatre gobelez en maniere de noy / & des pōmeaulx par Vng chascun / & les fleurs de lis: & les pōmeaulx soubz les doubles branches par trois lieux: lesquelles ensemble faisoient six branches / procedātes d'ung estoc. Et dōc les pōmeaulx & les branches d'iceluy estoient toz forgez dor trespur. Il feist aussy sept lāpes / avec leurs cōtes / & les Vasseaux la ou les choses qui estoient esmouchees estoient estainctes dor trespur. Le chandelier avec toz ses Vasseaux pesoit Vng talent dor. Il feist aussy lautel du thymiamā de bois de Sethim: lequel auoit en quarature Vne couldee / & deux haulte: & des coingz d'iceluy procedoient des cornes / & le Vestit dor trespur avec le gril & les paroitz & les cornes. Et luy feist Vne courōne dor alento: & deux aneaulx dor / par Vng chascun coste soubz la couronne / po: y mettre des Verrouy & affin que lautel peut estre porte. Et feist ces Verrouy de bois de Sethim / & les couurist de lames dor. Aussy composa il l'huyle doignement de saintification / & le thymiamā des aromatz / trespur / par oeuvre de celuy q̄ fait les oignemens.

Comment lautel des sacrifices bruslez que nous appellons holocaustes fut fait / avec le laoir daerain / & l'atire: & la supputation du pris offert par le peuple.

Chapitre. xxxviii.

L feist aussy lautel de l'holocauste de bois de Sethim / de cinq couldees en quarature / & trois en haulteur / du quel / cornes procedoient des coingz: & couurit cestuy de lames de aerain. Et en l'usage d'iceluy disposa diuers Vasseaux de aerain / chaudrons / estenailles / fourchettes / crochets / & Vasseaux a receuoir les breses ardātes: & feist son gril de aerain en maniere de retz: & soubz cestuy au milieu de lautel / Vne souyete / apres quil eut forge quatre aneaulx de aerain par les quatre boutz de la petite retz / pour mettre dedes

les Verrouy pour le porter: lesquels aussy les feist de bois de Sethim / & les couurit de lames de aerain / & les bouta es cercles q̄ se mōstroiet es costez de lautel. Mais cest autel nestoit pas massich / mais creux / de paroitz / & d'uid p dedens. Il feist aussy le laoir de aerain avec son soubassemēt des miroirs des femmes qui gardoiet l'huyle du tabernacle. Il feist aussy l'atire / duquel en la regio de midy estoiet des tetes de cēt couldees / de byssus retors: Vingt colonnes de aerain avec ses soubassemēs: les tetes des colonnes & toute l'entailleure de l'ouuraige estoit d'argent. Les tetes de la regio septentrionale / les colonnes & les soubassemēs & les tetes des colonnes estoiet egalemēt de mesme mesure / & de oeuvre de metal. Mais en icelle regio q̄ regardoit en occidet furent des tetes de cinquante couldees: dix colonnes avec ses soubassemēs de aerain / & les tetes des colonnes & toute l'entailleure de l'ouuraige / estoit d'argent. Aussy cōtre orient ordonna de tetes de cinquante couldees: desquelles l'ung des costez tenoit quinze couldees de trois colonnes avec ses soubassemēs: & en l'autre part estoiet egalemēt des tetes de quinze couldees / & trois colonnes & autāt de soubassemēs: po: ce q̄ être l'ung & l'autre il feist l'entree du tabernacle. Il auoit tissu toutes les tentes de l'atire de byssus retors. Les soubassemēs des colonnes furent de aerain: mais les tetes d'icelles avec toutes leurs entretailleures furent d'argent. Et aussy Vestit icelles colonnes de l'atire / d'argent. Et en son entree feist Vne tente d'ouuraige de brode: de hyacinthe & de pourpre / de vermeil & de byssus retors: laquelle auoit Vingt couldees en longueur: mais la haulte: estoit de cinq couldees selon la mesure q̄ auoiet toutes les tentes de l'atire. Mais quatre colonnes y auoit a l'entree avec ses soubassemēs de aerain & les tetes d'icelles avec leurs entailleures d'argent. Il feist aussy les cheuilles du tabernacle / & de l'atire tout autour de aerain. Iceulx sont les instrumens du tabernacle de tesmōgnage / lesquels sont nombrez selon le cōmandemēt de Moyses es ceremonies des leuites par la main de Jthamar filz de Aarō prestre. Lesquelz Beseleel filz de Huri / filz de Hur / de la lignee de Judas / auoit accompli / apres que le Seigneur leut commandē par Moyses: en adioignant avec luy Vng compaignon Doliab filz de Achisamech de la lignee de Da leuel aussy fut Vng bon ouurier de bois / & Vng tapisseur / & brode: de hyacinthe / de pourpre / de vermeil / & de byssus. Tout lor qui fut employe en l'ouuraige du saintuaire / et offert en dons / fut de Vingt & neuf talentz / & de sept cens trente sicles / selon la mesure du saintuaire. Et fut offert par ceulx qui

passerēt en nōbre/ depuis vingt ans & dessus/ de six cēs & trois mille / & cinq cēs cinquante hōes armez. Dauātaige y furēt cent talentz d'argent / desquelz furent formez les soubasse- mens du salctuaire / & de l'entree: la ou le Voi- se pend. Cēt soubassements furēt faictz de cēt talentz / en nōbrant vng chascun talent pour vng chascun soubassement. Mais il feist les testes des colonnes de mil sept cēs / & septāte cīq sicles / lesquelles aussy bestit d'argent. Nus sy septāte deux mille talentz d'airain / & quat- tre cēs sicles p dessus / furent offerts: desquelz furēt fondz les soubassements en l'entree du ta- bernacle de tesmognage / & l'autel de aercain avec son gril / & toz les vaseaux q' appartiē- nent a l'usage diceluy / & les soubassements de l'attre tāt a l'enuid q' a l'entree diceluy / & les chevilles du tabernacle & du toz de l'attre.

¶ Raisonmēt des bestemēs de Nad / le superhumeral / q' est le bestemēt sur les espaulles / le rational / qui estoit le quarcu deuant sa poitrine / la robbe & la bēde sacree.

Chapitre. xxxix.

L feist aussy les bestemēs de hya- cinthe & de pourpre / de vermeil & de byssus: desquelz Aaron seroit bestu quant il seroit le seruire es choses sacrees / ainsy q' le Deigne^r comāda a Moyses. Il feist donc aussy le su- perhumeral dor / de hyacinthe / & de pourpre / & de graine deux fois taincte / & de byssus ve- tois / pourraige de tapisserie: & tailla des de- ties lames dor / & les adelia en filez po^r estre pliez avec la traîne des premieres couleurs aussy deux bordures cōiointes l'une a l'autre en lung des costez & l'autre des boutz & bas / & le baudrier de mesmes couleurs / ainsy q' le Deigne^r auoit comāda a Moyses. Il dispo- sa aussy deux pierres de Onychin⁹ estraictes & encloses dor / & grauees par art de gēmes / des nōs des filz de Israhel. Six noms en vne pierre / & six en l'autre / selon l'ordre de leurs na- tiuites. Et les mistes costez du superhume- ral / en memorial des filz de Israhel: ainsy q' le Deigneur comāda a Moyses. Il feist aussy le rational pourraige de tapis / selon l'ouuraige du superhumeral dor / de hyacinthe / de pour- pre de graine deux fois taincte / & de byssus ve- tois / quatre / double / de la mesure d'une paul- me: & mist & cestuy quatre ordres de pierres. A la premiere ordre estoit / Sardi⁹ / Topazi⁹ / Smaragd⁹. A la seconde Carbonculus / Sa- phir⁹ / Jaspis. A la troiziesme / Liguri⁹ / Achates / & Amethyst⁹. A la quattresme / Chyso- lit⁹ / Onychin⁹ / Berillus: enuironnees & en- closes dor selon leurs ordres. Et icelles dou- ze pierres estoit grauees des nōs des douze lignees de Israhel: vng chascun nō selon chas- cune pierre. Ilz firent aussy des chainettes

au rational dor trespur / adherāt l'une a l'autre / & deux crochets / & autant d'aneauls dor: mais ilz mirent les aneauls en vng coste & en l'autre du rational / de quelz pendoyent deux chaines dor / q' entrecent es crochets q' estoient deuz es coingz du superhumeral. Jcelles cho- ses cōuenoyent ensemble / & deuant & derriere / tellement q' le superhumeral & le rational es- toient nouez ensemble / estaintz au baudrier & fort iointz aux aneauls: lesquelles vne che- ture de hyacinthe ioignoit / affin q' iceulx mal estaintz ne coullassent / & q' ne se separas- sent lung de l'autre / ainsy q' le Deigne^r auoit comāda a Moyses. Ilz firent aussy la rob- be du superhumeral toute de hyacinthe / & vng chapperon en la partie superioire contre le mi- lieu / & la bordure tissue a l'entour du chappe- ron: mais en bas aux piedz / des pommes de grenade / de hyacinthe / de pourpre / & de Ver- meil / & de byssus retois: & des sonnettes dor trespur / qu'ilz mirent entre les pōmes de gre- nade / en la derniere partie de la robbe tout au- tour / vne sonnette dor / & vne pōme de grena- de. Et le prelat acoustre de telles choses / che- minoit quant il vsoit du seruire / ainsy que le Deigne^r comāda a Moyses. Ilz firent aussy des robes de byssus pourraige tissue / a Aa- ron & a ses filz: & des mittres avec leurs peti- tes courōnes de byssus: aussy des braies de lin de byssus: mais le chein estoit de byssus ve- tois / de hyacinthe / de pourpre / & de vermeil distingue par art de broderie / ainsy q' le De- igne^r comāda a Moyses. Ilz firent aussy la bēde de sacree Veneratiō / dor trespur: & escri- rent en icelle pourraige de gēmes le saict du Deigneur: & le estraignirent avec la mitre / & vng bēdeau de hyacinthe / ainsy q' le Deigne^r comāda a Moyses. Dōc toute l'oeuvre du ta- bernacle & du toict du tesmognage fut par- faicte. Et les filz de Israhel firent toutes les choses q' le Deigne^r comāda a Moyses: & of- frirēt le tabernacle & le toict / & tout le bagua- ge / aneauls / tableaux / verrours / colonnes & soubassements / la couuerture de peauls de mou- tō rouges / & vne autre couuerture de peauls de Caye / le voile / l'arche / les verrours / le pro- piciatoire / la table avec ses vaseaux / & les pals de proposition / le chandelier / les lāpes & leurs vitres / avec l'hyple / l'autel dor & loig- nemēt / le thymiana des aromatz / & la ten- te a l'entree du tabernacle / l'autel de aercain / le gril / les verrours / & toz ses vaseaux / le la- uoir avec son soubassement les têtes de l'attre & les colōnes avec ses soubassements / la tête a l'entree de l'attre / les cordelletes aussy & les chevilles diceluy. Nus des vaseaux q' furēt comādez de stre faictz en l'administratiō du tabernacle & au toict de l'attre ne deffailirēt

Aussy les filz de Israel offrirēt les Vestemens desquelz les prestres a scauoir Aaron & ses filz vsent au sacruaire: ainsi q̄ le Seigneur auoit cōmande. Et quāt Moyse eut veu toutes les choses acomplies/ il les bençist.

¶ Adment le tabernacle fut dressē/ & la gloire du Seigneur se monstra/ par vne nuee couurant le tabernacle.

Chapitre. xl.

Le Seigneur parla a Moyse/ disant: Au premier mois/ le premier ior du mois/ tu dresseras le tabernacle de tesmōgnage & mettras l'arche & cestuy/ & laisseras prendre le voile deuant elle: & apres q̄ la table sera mise/ tu mettras sus icelle les choses q̄ sont ordinairement cōmandees. Le chandelier se tiendra debout avec ses lampes/ & l'autel dor auq̄ est lencēs offert/ deuant l'arche du tesmōgnage. Tu mettras la tēte a l'entree du tabernacle: & deuant icelle l'autel de holocauste. Le lauoir entre l'autel & le tabernacle/ & vob̄ implirez deauy. Et enuironneras l'attre &

son entree des tentes. Et quāt tu auras prinse l'hyrle de vinctio/ tu oindras le tabernacle avec ses vasseaux/ affin q̄ l'autel de holocauste & tō ses vasseaux/ le lauoir avec son vasseau/ soient sanctifiez. Tu cōsacreras toutes choses de l'hyrle de vinctio/ affin q̄z soient

les saintz des saintz. * Et seras venir Aaron & ses filz a l'hyrle du tabernacle de tesmōgnage: & apres q̄z seront lauez deauy/ tu les vestirās des saintz vestemens/ affin q̄z meseruent/ & q̄ lunctio diceulx poursuyue en prestise eternelle. * Moyse feist toutes les choses q̄ le Seigneur auoit cōmande. Dōt au premier mois de la seconde annee/ au premier ior du mois fut colloque le tabernacle. Et Moyse le dressa/ & mist les tableaux & les subsasemens & les verrouy/ & ordonna les colonnes/ & estēdit le toict sus le tabernacle/ & mettant la couuerture par dessus/ ainsi q̄ le Seigneur auoit cōmande. Il mist aussy le tesmōgnage en l'arche/ apres q̄ les verrouy furent mis par dessous/ & le propiciatoire p̄ dessus. Et quāt il eut porte l'arche au tabernacle du tesmōgnage/ il pendit deuant elle le voile: affin q̄ l'acōplist le cōmandement du Seigneur. Il mist aussy la table au tabernacle du tesmōgnage a la region septentrionale hors le voile/ apres q̄ l'eut ordonne p̄ auāt les pains de proposition: ainsi q̄ le Seigneur auoit cōmande a Moyse. Il mist aussy le chandelier au tabernacle du tesmōgnage/ a l'opposite de la table/ en la partie de midy/ apres q̄ les lampes furent mises par ordre selon le cōmandement du Seigneur. Il mist aussy l'autel dor sous le toict du tesmōgnage/ cōtre le voile: & offrit sus cestuy lencēs des aromatz/ ainsi q̄

Exo. 30. c

Exo. 30. c

Exo. 30. c

le Seigneur auoit cōmande a Moyse. Il mist aussy la tente a l'entree du tabernacle du tesmōgnage/ & l'autel de holocauste a l'entree du tesmōgnage/ offrant sus cestuy holocaustes & sacrifices/ ainsi q̄ le Seigneur auoit cōmande. * Aussy ordōna le lauoir entre le tabernacle du tesmōgnage & l'autel/ le emplissant deauy. Et lauoiēt en cestuy Moyse & Aaron & ses filz/ leurs mains & leurs piedz/ quāt il entroient au toict de l'aliance/ & qu'ilz approchoiēt a l'autel/ ainsi que le Seigneur auoit cōmande a Moyse. Il dressa aussy la tre tout autour du tabernacle & de l'autel/ apres qu'il eut mise la tente a l'entree diceluy. * Et apres q̄ toutes les choses furent parfaites: la nuee couurit le tabernacle du tesmōgnage: & la gloire du Seigneur le remplist. Et ne pouoit Moyse entrer le toict de l'aliance/ p̄ ce q̄ la nuee couuroit toutes choses/ & q̄ la maieste du Seigneur resplendissoit: car la nuee auoit couuert toutes les choses. De aucune fois la nuee laissoit le tabernacle/ les filz de Israel s'en alloiēt selon leurs ordres: sy elle pendoit par dessus/ ilz demouroiēt au mesme lieu. La nuee du Seigneur certainement couchoit par iour sus le tabernacle/ & le feu par nuict/ en la presence de tō les filz de Israel/ par toutes leurs mansions.

Exo. 30. c

Exo. 30. c

Le liure du Leuitique: en hebreu appelle Daicra.

¶ Ordōnance pour offrir les grosses bestes/ les troupeaux/ & les oyseaux.



Chapitre. i.

Le Seigneur appella Moyse/ & parla a luy du tabernacle de tesmōgnage/ disāt: Parle auz filz de Israel/ & lez diras. L'ho de vous q̄ aura offert au Seigneur hostie des bestiaulx: cest adire/ des beuf/ & des brebis/ celui q̄ offre les oblatiōs/ se son offrāde est sacrifice brusle/ & de la vacherie: il offrera vng masse sās macule/ a l'hyrle du tabernacle de tesmōgnage/ p̄ pacifier le seigneur/ & vers soy.

Du Leuitique.

B * Et mettera sa main sus la teste de l'hostie: & sera acceptable / & aussy profitable en la purgation dice luy. Et imolera le veau en la presence du Seigneur: & les filz de Aaron prestre offeront le sang dice luy / & le respanderont par le circuit de l'autel / q est deuant l'huy de tabernacle. Et quant la peau de l'hostie sera escorie / ilz couperont les membres & pieches / & mettront le feu dessous sus l'autel apres q ilz auront mis par auant le moncheau de bois / & les membres q sont coupez / en les ordonnant par dessus: assavoir la teste / & toutes les choses q sont cdiolctes au foie / apres ce q les entrailles & les pieds seront lauez de canne: & le prestre bruslera ces choses sus l'autel en holocauste / & en souefue oheur au Seigneur. Que sy l'oblatid du bestial est holocauste des bies ou des chieures: il offrera vng aigneau en dessous dung an / & sans macule: & le immolera au coste de l'autel q regarde en aquilid deuant le Seigneur. Mais respanderont le sang dice luy / les filz de Aaron sus l'autel par le circuit: & diuiseront les membres / la teste & toutes les choses q tiennent au foye: & les mettront sus le bois / sous lesquels doit estre mis le feu. Mais ilz laveront les entrailles & les pieds en canne: & le prestre bruslera sus l'autel toutes les choses offerrees / en holocauste & ode: tressouefue au Seigneur. Mais sy l'oblatid de l'holocauste au Seigneur est des oyseauz / des tourtereulles / & pingnes de coulombe: le prestre l'offrira sus l'autel / & la teste torse au col / & rdpue au lieu de plaie / fera courrir le sang / sus le pied de l'autel: mais il jettera la petite vessie de la gorge / & les plumes / aupres de l'autel / a la partie orientale / au lieu au q les cdiures ont acoustume de estre respandues: & rompera en semble ses ascelles / & ne les siera pas / sy ne le diuisera point par le fer: & le feu mis sous le bois / le bruslera sus l'autel. Cest holocauste & oblation au Seigneur / de ode: tressouefue.

C De l'oblation des sacrifices / de la fleur de froment / de lenens / des pains / des gateaux &c. sans leuain & sans miel / q non pas sans sel.

Chapitre. ii.

A vant lame offrera sacrifice au Seigneur: fleur de froment sera son oblatid. Et respandera sus icelle de l'huy: & y mettera de lenens: & l'apportera aux filz de Aaron prestre. Desquelz l'ung prendra vne plaine pdgnee de la fleur du froment & de l'huy / & tout lenens: & mettera le memorial sus l'autel en ode: tressouefue au Seigneur. Mais ce q sera demourant du sacrifice / sera le saint des saintz / des oblatids du Seigneur / pour Aaron & ses filz. Mais quant tu offreras sacrifice de fleur de froment cuitte au four: ce seront

Chapitre. iij.

des pains sans leuain broiez a l'huy / & vng gateau sans leuain oinct de l'huy. Sy id oblatid est de la paicelle / de fleur broiee a l'huy / & sans leuain / tu diuiseras icelle en menues pieches / & respandras l'huy dessus. Mais sy le sacrifice est du gril / la fleur sera semblablement broiee a l'huy / la quelle en offrira / tu le bailleras es mains du prestre. Et quant il le aura offert / il prendra le memorial du sacrifice / & le brusiera sus l'autel en ode: de suauite au Seigneur. Et tout ce q est demourant / sera pour Aaron & pour ses filz / le saint des saintz des oblations du Seigneur. Toute oblation la quelle est offerree au Seigneur / sera faicte sans leuain: & ne sera riens brusle de leuain ne de miel / au sacrifice du Seigneur. Les premiers fructz dice lles choses seulesmet offrerez vous: mais ilz ne seront point mis sus l'autel en ode: de suauite. Tout ce q tu offreras de sacrifice / tu le saleras de sel / & ne oteras point le sel de l'aliance de ton Dieu / hors de ton sacrifice.

Tu offreras le sel en toute oblatid. Mais se tu offre au Seigneur le dō des premieres de tes fructz / des espicz ecoire verdoies / tu les rostiras au feu / & les debuseras en maniere de farine: & ainsi offreras tes premieres au Seigneur en espandant l'huy sus icelle / & mettras dessus lenens: car cest oblatid du Seigneur / de la quelle le prestre bruslera (& memoire du dō) vne partie de la farine brussee / & de l'huy / & tout lenens.

C Les hosties des pacifiques qui furent offerrees pour la cōseruation de la paix / faictes de beuf / de bies / d'aigneauz & de chieures.

Chapitre. iij.

E sy son oblation est hostie des pacifiques / & quil vueille offrir des beuf masse ou femelle: il les offrera deuant le Seigneur sans macule. Et mettera la main sus la teste de son sacrifice / laquelle sera immolee a l'entree du tabernacle de tesmognage. Et les filz de Aaron prestre respanderont le sang au circuit de l'autel: & offeront de l'oblation des pacifiques au Seigneur en sacrifice / la graisse qui couvre les vitalles / & toute la graisse qui est par dedens / les deux rignons / avec la graisse de la quelle sont couuertes les entrailles & la petite tope du foye avec les petis rignons & brusleront ces choses sus l'autel en holocauste (le feu mis sous les bois) en oblation de tressouefue oheur au Seigneur. Mais se son oblation est des bies / & oblation des pacifiques: soit ql ait offert masse ou femelle / toutes choses seront sans macule. Sil a offert vng aigneau deuant le Seigneur / il mettera sa main sus la teste de son oblatid / laquelle sera imolee en l'entree du tabernacle de tesmognage. Et les filz de Aaron respanderont son sang au to

de lautel / & offreroit de loblation des pacifiques sacrifice au seigneur / la graisse toute la queue avec les rignons / & la graisse q couure le ventre / & aussy toutes les vitalles / & lung & lautre petit rignō / avec la graisse laquelle est au pres de vitalles / & la petite tope du foye / avec les petis rignons / & le prestre bruslera ces choses sus lautel pour entretenir le feu / & loblation au Seigneur. Sy son oblation a este vne chieure / & quil le ait offert au Seigneur / il mettera sa main sus sa teste / & le immolera a l'entree du tabernacle de tesmōgnage. Et les filz de Aaron respanderont son sang sus le circuit de lautel / & prendront pour nourrir le feu du Seigneur / la graisse dicelle / q couure le ventre / & q couure toutes les vitalles / les deux petis rignons / avec la petite tope / laquelle est sus eulx / & la graisse du foye avec les petis rignōs / & le prestre bruslera ces choses sus lautel pour entretenir le feu / & leur tressouefue. Toute graisse sera au Seigneur dung droit perpetuel es generatōs & en toutes vos habitations / & ne mengerez aucunement ne graisse ne sang.

Les oblations faictes pour les pechez par ignorance.

Chapitre. iiii.

LE Seigneur parla a Moyses / disant : Dis aux filz de Israel : Quant lame aura peche par ignorance / & aura fait quelque chose dentre tous les commandemens du Seigneur / quil a deffendu de faire : sy le prestre qui est oinct a peche en faisant offenser le peuple : il offrera pour son peche au Seigneur vng veau sans macule. Et le amēra a l'huy du tabernacle de tesmōgnage deuant le Seigneur / & mettera sa main sus sa teste / & le immolera au Seigneur. * Il puisera aussy du sang du veau / et l'emportera au tabernacle de tesmōgnage. Et quant il aura plonge le doigt au sang / il le aspergera par sept fois deuant le Seigneur / cōtre le voile du sanctuaire : & mettera du mesme sang sus les cornes de lautel du thymiana tresagreable au Seigneur : lequel est au tabernacle du tesmōgnage. Mais il espandera tout le demourāt du sang au soubassement de lautel de l'holocauste / a l'entree du tabernacle. Et offrera la graisse du veau pour le peche / tant celle q couure les vitalles / cōte toutes les choses qui sont par dedens. Les deux petis rignōs / & la petite tope q est sus iculx / & la graisse du foye / avec les petis rignons : ainsi que on offre du veau pour loblation des pacifiques : & bruslera icelles choses sus lautel de l'holocauste. Mais il portera hors des sieges / la peau / et toutes les chairs / avec la teste & les piedz / et les entrailles & le fil / & le demourāt du corps /

en vng lieu net / la ou les cendres ont acoustume de estre espādues : & les bruslera sus vng monceau de bois / lesquelles choses serōt bruslees au lieu des cendres espādues. Que sy toute la multitude des filz de Israel a ignore / & a fait par ignorance ce q est cōtre le mandement du Seigneur : apres q il aura entēdu son peche / elle offrera pour son peche vng veau. Et le amēra a l'huy du tabernacle : & les plus anciens du peuple metterōt les mains sus sa teste deuant le Seigneur. Et quant le veau sera imole en la presence de Dieu / le prestre q est oict / portera au tabernacle du tesmōgnage de son sang en aspergeāt du doigt mouille cōtre le voile / sept fois. Et mettera du mesme sang es cornes de lautel / lequel est deuant le Seigneur au tabernacle du tesmōgnage. Mais il espādera le demourāt du sang aupres du soubassement de lautel des holocaustes / lequel est en l'huy du tabernacle de tesmōgnage. * Et prendra toute sa graisse / & la bruslera sus lautel : faisant ainsi de ce veau icy / cōte aussy a fait par auāt : & le prestre priant pour eulx / le Seigneur leur sera propice. Mais il portera ce veau icy hors de lost / & aussy le bruslera comme le premier veau : car cest pour le peche de la multitude.

Sy le prince a peche & a fait par ignorance vne chose entre les autres qui soit deffendue par la loy du Seigneur : & apres quil ait entendu son peche / il offrera sacrifice au Seigneur / vng bouc des chieures sans tache : & mettera sa main sus sa teste. Et quant il le aura immole au lieu la ou on est acoustume de occir l'holocauste deuant le Seigneur / pour ce que cest pour le peche / le prestre plongera son doigt au sang de loblation pour le peche / touchant les cornes de lautel de l'holocauste / & en respandant le demourant au soubassement diceluy. Mais il bruslera la graisse par dessus comme on est acoustume de faire / es sacrifices des pacifiques : & le prestre priera pour luy / & pour son peche : & luy sera pardonne. Que sy lame du peuple de la terre a peche par ignorance / tellement quil faice aucune chose de celles qui sont deffendues par la loy du Seigneur / & aussy quil defaille & quil ait congneu son peche / il offrera vne chieure sans macule / & mettera la main sus la teste de l'hostie / laquelle est pour le peche / & le immolera au lieu de l'holocauste. Et le prestre prendra du sang en son doigt / & touchant les cornes de lautel de l'holocauste respandera le demourant au soubassement diceluy. * Mais en ostant toute la graisse ainsi q est acoustume de offer des oblations des pacifiques / la bruslera sus lautel en odeur de suauite au Seigneur : & priera pour luy / & il luy sera pardonne. Mais sil a offert du bestial / oblation pour le peche /

Leui. 3. d

Le

ff

Leui. 3. d

De Leuitique.

ascuoir vne bœbis sans macule / il mettera sa main sus sa teste / & le immolera au lieu la ou ont acoustume de estre occises les oblatids des holocaustes. Et le prestre prendra de son sang avec son doigt / & touchant les cornes de lautel de holocauste / espandera le demourât au soubassement dice luy. * Aussi prendra toute la graisse : ainsi que la graisse est acoustumee de estre ostee / laquelle est immolee pour les pacifiques : & bruslera stencens sus lautel du Seigneur : & priera pour luy & pour son peche / & il luy sera pardonne.

Des iurements: de la mundation de celui q touche la chose souillree. la purgation du iurement / q du peche fait par ignorance.

Chapitre. V.

Lame a peche & q elle ait ouy la voix du iurat / & q luy ait tesmoigé ou q iceluy la veu / ou q luy en a la cognoissance: sil ne lannonce / il portera son iniquite. Lame qui aura touche aucune chose souillree / soit ce q est occis

de la beste / ou mort a par soy / ou q lonq autre reptile : & q elle ait mis en oubly son imundite / elle est coupable / & a faillly. Et sy elle a touche aucune chose de la souillure de hœ / selon toute la souillure de la q elle est acoustume de estre pollut / & q apres lauoit oublie lait recogneu / elle sera subiecte au delict. Lame q aura iure & profere de ses leures / q elle seroit aucune chose / ou mal ou bien : & q elle ait afferme ceste mesme chose par iurement & par parole: et que apres lauoit oublie ait entendu son delict: elle faice penitence po^r le peche / & q elle offre des troppeaux / vng aigneau / ou vne cheure: & le prestre priera pour elle / & pour ses peches.

Leui. 12. d
Luc. 1. d

* Mais selle ne peult offrir du bestial / q elle offre deux tourtereulles ou deux pigeons de coulombes au Seigneur: l'ung po^r le peche / & lautre en holocauste: et les donnera au prestre. Le q luy offrât le premier po^r le peche / tordera sa teste aux petites pennes: tellement q elle soit cõioincte au col / & q il ne soit totalement rōpu: et aspergera de son sang la paroit de lautel. Et tout ce q luy aura de demourât / il le fera distiller au soubassement dice luy / car cest po^r le peche. Mais il bruslera lautre holocauste / cõde il est coustume de faire : & le prestre priera po^r elle & pour son peche / & il luy sera pardonne. Que sy sa main ne peult offrir deux tourtereulles ou deux pigeons de coulombes / elle offrera po^r son peche vne partie de fleur: la dixiesme de Ephr: elle ny mettera pas dhuy le / & ne mettera point sus dents: po^r ce q cest po^r le peche / & la baillera au prestre. Le q luy en puisant vne plaine pōgnee dice luy / la bruslera sus lautel / en la memoire de celle q la offert: en priant pour elle / & le nettoiant: mais il aura la par-

Chapitre. Vj.

tie q demenre / po^r don. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: De lame reãgressant les ceremonies a peche par erre^r / ces choses / lesquelles sont saintifiees au Seigneur / elle offrera po^r son delict / vng mouton sans macule / des troppeaux: le q luy peult estre achete deuy sicles selon le poiz du salctuaire: & restituera la chose q elle a fait de dommage: & mettera par dessus la cinquiesme partie / en la baillant au prestre le q luy priera po^r elle / en offrant le mouton / & il luy sera pardonne. De lame a peche par ignorance / & quelle ait fait aucune chose deffendue par la loy du Seigneur: & q icelle coupable du peche ait entendu son iniquite / elle offrera vng mouton sans macule / des troppeaux / au prestre / selon la mesure & estimation du peche. Lequel priera pour elle / pour ce q ignorant la fait: & il luy sera pardonne / pour ce que par erreur elle a offense le Seigneur.

Oblation pour le peche volontaire: la loy de holocauste / cest adire du sacrifice q est totalement brusle: du feu continuel / & de loblation des prestres pour leur peche.

Chapitre. Vj.

Le Seigneur parla a Moyses / disant: Lame qui aura peche / & en contemnat le Seigneur aura nic a son prochain la chose baillee a garder / laquelle auoit este laissee a sa foy: ou quelle ait raiu quelque chose par force / ou quelle ait fait opprobre / ou quelle ait trouue la chose pdue: & derechief icelle demiat ait pariure / & ait fait quelque autre de plusieurs choses / lesquelles les homes sont acoustumez de pecher: icelle conuaincue du delict / rendra toutes les choses entieres / quelle a voulu obtenir par fraude: & dauantaige la cinquiesme partie / au Seigneur a qui elle auoit fait le dommaige. Et sy offrera vng mouton pour son peche sans macule / du troppeau / & le donnera au prestre selon lestimation & la mesure du delict. Lequel priera pour elle deuant le Seigneur / & luy seront pardonnees toutes les choses / par lesquelles icelle a peche en les faisant. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Commande a Aaron & a ses filz. Ceste est la loy de holocauste. On le bruslera sus lautel toute la nuit iusques au matin. Le feu sera du mesme autel. Le prestre sera vestu de la robe & des braies de lin: et prendra les cendres / que le feu deuoiant a brusle: & en les mettant aupres de lautel se desuestira de ses premiers vestemens: & apres quil sera vestu dautres / les emportera hors de lost / & en vng lieu tresnet les fera consumer iusques a la flamme sche. Mais le feu arbeta tousiours sus lautel / que le prestre nourrira en mettant du bois au matin tous les iours: & holocauste mis dessus /

bruslera les graisses des pacifiques. Le feu la sera perpetuel: lequel iamais ne defauldra sus lautel. Celle est la loy du sacrifice / & des oblatiōs delictiues / lesquelles offeront les filz de Aaron / deuant le Seigneur / & deuant lautel. Le prestre prendra vne poignee de fleur / laquelle est arrousee dhuyte: & tout lencens qui est mis sus la fleur: & bruslera cela sus lautel / & memo-
C rial de odeur tressouefue au Seigneur. Mais Aaron mengeta la partie qui demeure de la fleur / avec ses filz / sans leuain: & la mengeta au lieu du sanctuaire du tabernacle. Et pour ce ne sera elle pas faicte au leuain / car la partie diceluy est offerte avec lencens du Seigneur. Ce sera le saint des saintz / ainsi que pour le peche & delict. Seulement les masses de la lignee de Aaron mengetont ceste chose. Ce est legitime & eternal en vos generatiōs / des sacrifices du Seigneur. Quiconque touchera ces choses il sera saintifie. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Ceste est oblatiō de Aaron & de ses filz / laquelle doibut offrir au Seigneur / au iour de le sacrifice. Ilz offeront la dixiesme partie de ephy de fleur en sacrifice eternal. La moitie dicelle au matin / & la moitie au vespre / laquelle arrousee dhuyte sera teinte en la paielle: & le prestre qui doit succeder au pere offera toute chaudiere en odeur tressouefue au Seigneur. Et sera toute bruslee sus lautel. Car tout sacrifice des prestres sera cōsomme par le feu: & nul ne mengeta de cestuy. Le Seigneur parla a Moyses / disant: Dis a Aaron & a ses filz. Ceste est la loy de oblatiō pour le peche. Au lieu la ou on offre holocauste / elle sera imolee deuant le Seigneur. Cest le saint des saintz. Le prestre qui offre / la mengeta au lieu saint / en l'attre du tabernacle. Tout ce qui touchera les chairs dicelle / il sera saintifie. Sy la robe est arrousee du sang dicelle / elle sera lauee au lieu saint. * Et le vase de terre au quel elle est cuicte sera brise. Que sy le vase est de aeral / il sera frotte & sera lauee deau. Tout masse du genre sacerdotal mengeta des chairs dicelle: car cest le saint des saintz. Car oblatiō laquelle est occise pour le peche / de laquelle le sang est porte au tabernacle du testimoignage pour nettoier / ne sera pas mengee au sanctuaire / mais sera bruslee au feu.
C De oblatiō du delict / & oblatiō des pacifiques / ou de la conseruation paisible des choses: que le sang & la graisse ne doibuent estre mengiez.

Chapitre. Vii.

Moyse ceste est la loy de oblatiō pour le delict. Ceste est le saint des saintz. Pour tant la ou holocauste sera imolee la sera occise oblatiō pour le delict: le sang dicelle sera espandu a leuiron de lautel. Ilz offeront dicelle la queue / & la graisse qui couure les vitailles /

les deux petis rignons / & la graisse laquelle est aupres des entrailles / la petite toyte du foye avec les petis rignons: & le prestre bruslera ces choses sus lautel. Cest lencens du Seigneur pour le delict. Tout masse du genre sacerdotal mengeta les chairs au lieu saint: car cest le saint des saintz. Ainsi que hostie est offerte pour le peche / en telle maniere aussi est elle pour le delict. Vne mesme loy sera pour vne hostie & pour lautre. Elle appartiendra au prestre qui le aura offerte. Le prestre qui offre oblatiō de holocauste / aura la peau dicelle. Et tout sacrifice de fleur / lequel est cuicte au four / & tout ce qui est prepare au grill / ou en la paielle / sera pour le prestre par lequel est offert / soit qu'elle soit arrousee de huyte / ou seiche. Egale mesure sera diuisee a tous les filz de Aaron selonc vng chascun. Ceste est la loy de oblatiō des pacifiques laquelle est offerte au Seigneur. Sy oblatiō est pour action des graces / ilz offeront des pains sans leuain / arrousez de huyte / & des gateaux sans leuain oinctz de huyte: & la fleur cuicte / & des tourteaux arrousez de mixtion de huyte: aussi des pains faictez au leuain avec oblatiō de graces / laquelle est immolee pour les pacifiques. Desquelz l'ung sera offert au Seigneur / pour les premisses / & sera au prestre / lequel respandera le sang de oblatiō. De laquelle les chairs seront mengees au mesme iour: & nen demourera riens iusques au matin. De aucun qui offert par deu / ou voluntairement quelque oblatiō: elle sera mengee semblablement au mesme iour. Mais aussi se aucune chose est demouree iusques a lendemain / il est licite de le menget. Mais tout ce qui au troisieme iour on aura trouue / le feu le cōsommera. De aucun qui menget des chairs de oblatiō des pacifiques au troisieme iour / oblatiō sera faicte vaine / & ne profitera riens a cestuy qui la offert / mesmemēt toute ame laquelle sera souillee de tel mengier / elle sera coupable de preuarication. La chair qui aura touche aucune chose non nette: elle ne sera pas mengee / mais sera bruslee au feu. Celuy qui sera net mengeta dicelle. Lame pollute laquelle aura mengie des chairs de oblatiō des pacifiques qui est offerte au Seigneur / perira de ses peuples: & celle qui aura touche l'immundicie de l'homme ou de la iument / ou de toute chose qui peult souiller / & aura mengie de telles manieres de chairs / icelle perira de ses peuples. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Dis aux filz de Israel: Ne mengetez point la graisse de la brebis / ou du beuf / ou de la cheure. Ne auez & diuerses viues la graisse du corps mort & de la beste qui est prise d'une autre beste. De aucun qui mengie la graisse laquelle doit estre offerte en lencens du Seigneur / il perira de son peuple.

Leuit. 3. * Nussy vous ne prendrez point en manger le sang de toute beste / tât des oyseaux come du bestial. Toute ame qui mangera le sang / peira de ses peuples. Le Seigneur parla a Moyses / disant: Dis aux filz de Israel: Celui qui offre l'oblation des pacifiques au Seigneur: quil offre ensemble aussy le sacrifice / cest adire ses libatids. Il tiendra de ses mains la graisse de l'oblatid / & la petite poitrine. Et quant il aura consacré les deux choses offertes au Seigneur / il les baillera au prestre / lequel bruslera la graisse sus lautel: mais la petite poitrine sera pour Aaron & ses filz. Nussy la dextre espaulle des oblations pacifiques viendra es premices du prestre. Celui des filz de Aaron qui a offert le sang & la graisse / iceluy aussy aura la dextre espaulle pour sa portion. Car iay prins des filz de Israel / & de leurs hosties pacifiques la petite poitrine de eleuation & l'espaulle de separation: & les ay done a Aaron prestre / & a ses filz par loy perpetuelle / de tout le peuple de Israel. Celle est l'unction de Aaron / & de ses filz: es ceremonies du Seigneur au iour au quel Moyses les print / pour l'escr de prestre: & les choses que le Seigneur com manda estre donees a eulx / des filz de Israel / par religion perpetuelle / en leurs generatids. Celle est la loy de l'holocauste / & du sacrifice pour le peche / & pour le delict / & pour la consecration / & pour les oblations des pacifiques: que le Seigneur ordonna a Moyses / en la montagne de Sinai / quant il manda aux filz de Israel quil offerissent leurs oblations au Seigneur / au desert de Sini.

La consecration de Aaron prestre / & de ses filz.

Chapitre. Viii.

Le Seigneur parla a Moyses disant: Dis a Aaron avec ses filz leurs vestemens / & l'hyple de vntid / vng veau po^l le peche / deux moutons / la corbille avec les pains sans leuain: & assembleras toute la multitude de a l'hyple du tabernacle. Moyses feist ainsi que le Seigneur auoit commande: & apres q toute la multitude fut assemblee / deuant les hyples du tabernacle / il dist: Celle est la parole que le Seigneur a commande estre faicte. Et incontinent presenta Aaron & ses filz. Et quant il les eut lauez / il vestit le prelat de la robe de dessous / faicte de lin / en le cheindat dung baudier / & le vestant de la robe hyacinthine: & par dessus mist le superhumeral / lequel en estroignant dung chein le feist ioindre au rational / au quel estoit doctrine & verite. Nussy souuerist la teste de la mitre / & mist sus icelle contre le froit / vne bande dor consacree en sanctification / ainsi que le Seigneur auoit com-

mande. Il print aussy l'hyple de vntion de laquelle oignist le tabernacle / avec tout son bagage. Et quant iceluy en sanctifiant eut arrouse lautel par sept fois / il le oignist / avec tous ses vaseaux: & sanctifia de l'hyple / le lauoit avec son soubassement. Puis le respan dist sus le chief de Aaron / & le oignist & consacra. Nussy consacra ses filz offers / & les vestit de robes de lin / & cheindist de baudiers / & mist les mitres comme le Seigneur auoit commande. Il offrit aussy le veau pour le peche. Et quant Aaron & ses filz eurent mis leurs mains sus la teste d'iceluy / il le imola / en puisant le sang: & apres le doigt plonge toucha les cornes de lautel a lenuiron. Et apres quil fut purge & sanctifie / respan dist le demourant du sang es soubassements d'iceluy. Mais brusla sus lautel la graisse laquelle estoit sus les vitailles / & la petite tope du foye: & les deux petis rignons avec leurs petites lardures: en bruslant le veau avec la peau / les chairs & le sien hors de lost / comme le Seigneur auoit commande. Il offrit aussy le mouton en holocauste. Du quel quat Aaron & ses filz eurent mis leurs mains sus la teste / il le immola / & respan dist son sang sus lautel a lenuiron. Et en couppant ce mouton en pieches / brusla au feu sa teste / & les membres & la graisse / les entrailles & les piedz par auant lauez. Et a luma ensemble tout le mouton sus lautel / pour ce que cestoit holocauste de oheur tressouueue au Seigneur / ainsi quil luy auoit commande. Il offrit aussy le second mouton pour la consecration des prestres: & mirent Aaron & ses filz leurs mains sus sa teste. Et quant Moyses leur immola / en prenant du sang d'iceluy en toucha le bout de l'oreille dextre de Aaron: & le poux de sa main dextre semblablement / & du pied. Il offrit aussy les filz de Aaron. Et quant il eut touche le bout de vne chascune oreille dextre / & les poux de la main & du pied dextre / du sang du mouton immole / il respan dist le demourant sus lautel a lenuiron. Mais il separa la graisse / & la queue / & toute la graisse qui couure les entrailles / & la petite tope du foye / & les deux rignons avec leurs graisses / & avec la dextre espaulle. Et print le pain sans leuain de la corbille des choses sans leuain: laquelle estoit deuant le Seigneur / & le tourteau arrouse d'hyple: aussy mist le gateau sus les graisses / & la dextre espaulle: en baillant tout ensemble a Aaron / & a ses filz. Et apres qz eurent laue ces choses en la presence du Seigneur / les prit de chief de leurs mains: & les brusla sus lautel de l'holocauste: pour ce que cestoit oblation de consecration / en oheur de suauite du sacrifice du Seigneur. Il print aussy la petite poitrine du mouton de consecration

Termination pour sa partie / en lesteuât en la presence du Seigneur / ainsy que le Seigneur luy auoit commande. Et en prenant soignement q le sang qui estoit sus lautel / lespardist sus Aaron q ses Vestemens / q sus ses filz q leurs Vestemens. Et quant il les eut saintifie en leurs Vestemens / il leur commanda / disant: Cuysez les chairs deuant les hups du tabernacle / q illec les mengiez. Mengiez aussy les pains de consecration / lesquels sont mis en la corbille / ainsy que le Seigneur ma commande / disant: Aaron q ses filz mengeront icelles choses. Mais tout ce qui sera demourant des chairs q des pains le feu le consummera. Aussy vous ne sortirez point hors de l'hyus du tabernacle par sept iours / iusques au iour auq'l sera accompli le temps de vostre consecration. Car en sept iours est la consecration finee / ainsy que po' le present aussy est fait / affin que la maniere du sacrifice fust accomplie: Vo' demourerez io' q nuict au tabernacle / obseruat les commandemens du Seigneur / affin que ne mourez. Car ainsy nest il commande. Et Aaron q ses filz firent toutes les choses que le Seigneur auoit dit par la main de Moyse.

La premiere oblation de Aaron pour soy q po' le peuple: comment il beneist le peuple: la gloire du Seigneur fut demonstree: le feu vendit du Seigneur deuora l'holocauste

Chapitre. iij.

Mais le huytiesme io' passe Moyse appella Aaron q ses filz / q les plus nobles de Israel / q dist a Aaron: Prenez de la bacherie vng veau pour le peche / q vng mouton en holocauste / lung q lautre sans macule q offre iceulx deuant le Seigneur / q diras aux filz de Israel: Prenez vng bouc po' le peche / q vng veau / q aussy vng aigneau en dessous dung an / q sans macule po' holocauste / vng beuf q vng mouton pour les pacifiques / q les immolez deuant le Seigneur / en offrant au sacrifice dung chascun / la fleur broiee a l'hyple. Car le Seigneur se apparoitra a vous. Ilz ont donc porte toutes les choses que Moyse auoit commande a l'hyus du tabernacle / la ou Moyse tadis que toute la multitude estoit debout dist: Ceste est la parole q le Seigneur a commande / faite le / q sa gloire vous apparoitra. Et dist a Aaron: Approche de lautel q fais oblation po' ton peche. Offre l'holocauste / q prie pour toy q pour le peuple. Et quant tu auras tue l'oblation du peuple / prie pour luy / ainsy que le Seigneur a commande. Et incontinent Aaron approchant a lautel / immola vng veau pour son peche / duq'l ses filz luy ont offert le sang. Auquel plongea son doigt q toucha la corne de lautel / q respandit le residu au soubassement diceulx. Et brusla

sus lautel la graisse q les petis rignons q la petite toyte du foye / lesquelles choses sont po' le peche / ainsy que le Seigneur auoit commande a Moyse. Mais il brusla au feu hors de lost les chairs q la peau diceulx. Il immola aussy l'oblation de l'holocauste. Et luy ont ses filz offert le sang diceulx / lequel respandit a lenuiron de lautel. Ilz ont aussy offert l'oblation coupee en pieces avec la teste / q to' les membres / toutes lesquelles choses brusla au feu sus lautel / apres que les entrailles q les piedz furent lauez deau. Et en offrant pour le peche du peuple occist vng bouc / q sus lautel nestoie feist l'holocauste / en adioustant au sacrifice les libations / lesquelles sont ensemble offertes / q en les bruslant sus lautel / sans les ceremonies de l'holocauste du mati. Il immola aussy le beuf q le mouton / oblations pacifiques du peuple. Et ses filz luy offrirēt le sang / lequel respandit sus lautel a lenuiron. Mais mirēt les graisses du beuf / q la queue du mouton / q ses petis rignons / avec ses graisses / q la petite toyte du foye / sus les poitrines. Et quant les graisses furent bruslees sus lautel / il separa les poitrines diceulx / q les espales dextres pour Aaron: lesteuant en la presence du Seigneur / ainsy que Moyse lauait commande: q en estendant la main au peuple / le beneist. Et ainsy apres que les oblations furent accomplies pour le peche / q pour les holocaustes pacifiques / il descendit. Mais Moyse q Aaron entrerent au tabernacle du testimonage / q derechief yssirent / q beneirent le peuple. Et la gloire du Seigneur s'apparut a toute la multitude / q voycy le feu yssu du Seigneur / deuora l'holocauste q les graisses qui estoient sus lautel. Et quant les multitudes le eurent veu / ilz louerent le Seigneur subitement cheant sus leurs faces.

Comment Nadab q Abihu les enfans de Aaron furent occis / pour auoir offert le feu appartenant a autrui: q comment le vin fut defendu aux prestres.



2
 Exod. 16. a
 Nomb. 11.
 34. 24. g
 D'Israel.
 103. c.

Dist Nabab & Abihu filz de Na-
 ron apres qu'ilz eurent impetueu-
 sement prins les encensoirs / ilz
 mirent le feu & lencens dessus / en
 offrant deuant le Seigneur le feu
 d'autrui lequel ne leur estoit pas commande
 Et le feu yssit du Seigneur / & les deuora / &
 moururent en la presence du Seigneur. Et
 Moyses dist a Aaron : Cest ce que le Seigne-
 ur a dit. Je seray saintifie en ceulx qui approu-
 chent vers moy / & seray glorifie en la presence de
 tout le peuple. Aaron escoutant ceste chose se
 teust. Mais Moyses apres quil eut appelle
 Elifas & Elifaphan les filz de Eliel oncle
 de Aaron / il leur dist : Allez & ostez vos freres
 de la presence du sanctuaire / & les emportez
 hors de lost : & hastiuement iceulx en allant les
 emporterent / ainsi qu'ilz couchoient vestus des
 robes de lin / & les mirent hors / ainsi que leur
 auoit este commande. Et Moyses dist a Aa-
 ron / & a Eleazar / & a Jethamar ses filz : Ne des-
 couurez point vos chiefs / & ne rompez point
 vos vestemens / & parauenture vous ne mou-
 rez / & que indignation ne sourde sus toute la
 multitude. Que vos freres / & toute la maison
 de Israel plaignent la deuoration du feu que
 le Seigneur a su fait. Mais vous ne sortirez
 point hors des huis du tabernacle / autrement
 vous perirez. Car l'huile de sainte unction
 est sus vous. Lesquelz firent toutes les cho-
 ses selon le commandement de Moyses. Auis-
 sy dist le Seigneur a Aaron. Toy & tes filz ne
 beuuez point de vin / ne tout ce qui peult en-
 uoyer / quant vous entrerez au tabernacle du
 testmognage / afin que vous ne mourrez / car
 le commandement est tousiours eternal en vos
 generations : & afin que vous ayez la science
 de discernier entre la chose sainte / & la prophane
 : entre la chose pollute & la nette : & que vous
 enseigniez les filz de Israel / toutes mes cho-
 ses legitimes / que le Seigneur leur a dit par
 la main de Moyses. Et Moyses dist a Aa-
 ron / & a Eleazar / & a Jethamar ses filz qui estoient
 demourez : Prenez le sacrifice lequel est demou-
 re de loblation du Seigneur / & le mengiez sans
 leuain aupres de lautel / car cest le saint des
 saintz. Et mengerez au lieu saint ce qui est
 donne a toy & a tes filz / des oblations du Sei-
 gneur / ainsi quil mest commande. Vous men-
 gerez aussi la petite poitrine / laquelle est of-
 ferte / & lespaulle qui est separee / au lieu tresnet /
 toy & tes filz / & tes filles avec toy. Car elles
 sont gardees pour toy / & pour tes enfans / des
 oblations salutaires des filz de Israel / pour
 ce qu'ilz ont esteue deuant le Seigneur lespau-
 le & la poitrine / & les grasses qui sont bruslees
 sus lautel / & appartiennent a toy / & a tes filz
 par loy perpetuelle / ainsi que le Seigneur a

commande. Entre ces choses quant Moyses
 queroit le bouc lequel auoit este offert pour le
 peche / il le trouua brusle. Et Moyses cour-
 rouce contre Eleazar & Jethamar les filz de
 Aaron / qui estoient demourez / dist : Pourquoy
 nauuez vous point mengé loblation pour le pe-
 che au lieu saint / laquelle est le saint des
 saintz / & vous est donnee / afin que vous por-
 tez simiquite de la multitude / & que vous priez
 pour elle en la presence du Seigneur / mesme-
 ment comme il ne soit riens emporte du sang
 dicelui dedens les saintz / & debuez auoir
 mengé icelle au sanctuaire ainsi quil mest com-
 mande. Aaron respondit : Au iourd'hy a este
 offerte loblation pour le peche & holocauste
 deuant le Seigneur : mais a moy est aduenu
 ce que tu vois. Comment la pouoy ie mengier
 ou plaire a Dieu es ceremonies en esperit do-
 lant ? Quant Moyses eut ouy ceste chose / il
 receut satisfaction.

¶ Quelles bestes sont nettes / & quelles sont les souil-
 lees ou non nettes.

Chapitre. xi.

Le Seigneur parla a Moyses & a
 Aaron / & leur dist : Dictes aux
 filz de Israel. Gardez toutes les
 choses que ie vous ay escript / af-
 fin que ie soye vostre Dieu. Ice-
 lles sont les bestes que vous debuez mengier
 de toutes les choses de la terre aiant ame. Vous
 mengerez tout ce qui a long le diuisé & rumine
 entre les bestiaux. Mais tout ce qui rumine
 & a ongle / & qui ne le diuise point / come le cha-
 meau & tous les autres / vous ne le mengerez
 point / & les reputerez entre les souillees. Chi-
 rogyphus lequel rumine & ne diuise point lon-
 g le est souille. Auisy est le lieure / car auisy ce
 stup rumine / mais il ne diuise point long le. Et
 la truie pour ce quelle diuise long le & ne rumi-
 ne point / elle est souillee. Vous ne mengerez
 point des chair dicelles / & ne toucherez point
 les corps mortz / car ilz vous sont immondes
 Iceles auisy sont les choses qui sont engen-
 drees es eaues / & est hiate de mengier. Vous
 mengerez tout ce qui a petites penes & escailles
 tant en la mer / comme es fleues & estancz.
 Mais tout ce qui na nulles petites penes ou
 escailles / des choses qui sont meutes & diait
 es eaues / sera vers vous abominable & epe-
 crable. Vous ne mengerez point les chairs di-
 celles / & euiterez les mortins. Toutes les cho-
 ses qui nont nulles petites penes ou escail-
 les es eaues seront souillees. Iceulx sont
 entre les oyseaux que vous ne debuez point
 mengier / & debuoient estre de vous euites :
 Laigle / & le Giphon / & le Smerillon / & Les-
 couffe / & le Aultoir selon son genre / & toute
 chose de genre de Corneilles en sa semblance

Laustrece/ la Hulotte/ & le lare/ & le Ostour
selon son genre/ le Chatuant/ & le Plommi
on/ & la Ligoine/ & le Ligne/ & le Cormorant
& le Pellican/ le Falton/ & le Bay selon son
genre/ la Dpe aussy & la Chauue sois. Co
les opseauy qui cheminent sus quatre piedz
sera vers Vo^r abominable. Mais tout ce aus
sy qui chemine sus quatre piedz/ & a les cui
se de derriere plus longues / par lesquelles il
saulte sus la terre/ Vous le debuez megier/ co
me est Bruchus en son genre / & Attachus / &
Dphiomachus/ & la sauterelle: Vng chascun
selon son genre. Mais tout opseau qui a seul
lement quatre piedz sera a Vous execrable /
& quicdque aura touche les mortins diceuly
sera pollut / & sera souille iusques au Despre.
Et sil est necessaire quil porte aucune des cho
ses mortes / il lauera ses Vestemens / & sera
souille iusques au soleil couchant. Toute be
ste laquelle certainement a ongle mais ne le
diuise point / & ne rumine point sera souillee/
& tout ce quil aura touche sera souille. Ce qui
chemine sus les mains de toutes choses ay
ant aye/ lesquelles sont a quatre piedz sera
immonde. Celuy q aura touche les mortins
diceuly/ il sera pollut iusques au Despre. Et
celuy qui aura porte les corps de telles cho
ses/ il lauera ses Vestemens/ & sera souille ius
ques au Despre: car toutes ces choses Vous
sont immundes. Aussi ces choses icy serot re
putees entre les pollutes des choses qui sont
meutes en la terre/ la Moustoille/ & la Doris
& le Cocodile/ Vng chascun selon son genre/
le Miguale/ le Cameleon/ & le Stello/ & la
Lairarde/ & la Caulpe: toutes ces choses lu
sont souillees. Celuy q aura touche les mor
tins diceuly/ il sera souille iusques au Despre
Et ce sus quoy aura cheu aucune chose des
mortins diceuly/ il sera pollut / tant Vesseau
de bois & Vestement/ comme peaulx & hairees
& toutes les choses esquelles oeuvre est fai
cte/ elles serot plongees en eau/ & seront souil
lees iusques au Despre / & ainsi apres seront
nettoiees. * Mais le Vasseau de terre/ auquel
aucune chose diceuly sera cheute/ sera pollut/
& pource le doit on rompre. Toute viande q
Vous megerez/ se leaue est espandue sus/ icel
le sera immunde & toute liqueur que lon boit
de tout Vasseau sera souillee. Et toute chose
de telle maniere de mortis/ qui aura cheu sus
iceluy/ sera souille/ soient forneaux ou potz a
trois piedz/ ilz seront destruits/ & seront souil
lez. Mais les fontaines & les cisternes/ & tou
te congregation deau sera nette. Celuy qui
aura touche le mortin diceulle / il sera pollut.
Sil est cheu sus la semence / il ne le souillera
point. Mais se quelcun a mouille deau la se
mence / & puis apres que elle ayt este touchee

des mortins/ incontinent sera pollute. Sy la
beste laquelle est licite a Vous de mengier est
morte/ celuy qui aura touche la charongne di
celle/ sera souille iusques au Despre. Et celuy
qui aura menge aucune chose diceulle/ ou por
te/ il lauera ses Vestemens/ & sera souille ius
ques au Despre. Tout ce qui se traine sus la
terre sera abominable / & ne sera point prins
pour megier. Tout ce qui chemine a quatre
piedz sus la poitrine/ & a beancop de piedz/ ou
se tire par la terre/ Vous nen mengerez point
car cest chose abominable: ne souillez point
vos ames/ & ne touchez riens de ces choses / affin
que ne soiez souillez. Car ie suis le Seigneur
Vostre Dieu. Soiez saintz/ pource que ie suis
saint. Ne souillez point vos ames en toute rep
tite q se meut sus la terre. Car ie suis le Sei
gne^r q Vo^r ay mene hors de la terre degipte/
affin q ie fusse Vostre Dieu. * Vo^r serez saintz
car aussy ie suis saint: ceste est la loy des be
stes/ & des opseauy/ & de toute ame viuante/
laquelle se meut en leaue & se traine sus la ter
re/ affin q Vo^r cognoissez les differences de la
chose nette & souillee/ & q Vo^r cognoissez quelle
chose Vous debuez megier/ & quelle chose refuser
& la loy/ comment la femme se doit purgier apres son
enfantement.

Luc. 9. a.
1. Pier. 1. c

Chapitre. vii.

Le Seigneur parla a Moyses
disant: Parle aux filz de Israel/
& leur diras. Sy la femme apres
quelle a receu la semence enfan
te Vng masse/ elle sera souillee p
sept iours/ selon les iours de la separation de
celle qui a ses fleurs/ & au huytiesme iour se
ra le petit enfant circoncis: mais icelle demou
rera trente & trois iours au sang de sa purifi
cation. Elle ne touchera nulle chose sainte/
& nenttera pas au saintuaire/ iusques a ce q
les iours de sa purification soient acomplis.
Mais sy elle enfate Vne feme/ elle sera souil
lee par deuy sepmaines / selon la maniere du
flux mestruel: & demourera soixante iours
au sang de sa purification. * Et quat les iours
de sa purification serot acoplis / elle apportera
pour le filz/ ou pour la fille / Vng aigneau en
dessous d'ung ang en holocauste/ & Vng pin
geon de coulombe / ou Vne tourtereulle pour
le peche/ a lhuis du tabernacle du testmagna
ge/ & le baillera au prestre/ lequel offrera icelles
choses deuant le Seigneur/ & priera pour elle/
& ainsi sera elle nettoiee du flux de son sang.
* Ceste est la loy de celle q enfate masse ou
femme. Que sy sa mal ne trouue riens/ & quelle
ne puist offrir Vng aigneau/ elle prendra deuy
tourtereulles ou deuy pingeds des coulombes/
l'ung po^r holocauste/ & lautre po^r le peche. Et
priera le prestre po^r elle/ & ainsi sera nettoiee.

Luc. 1. d.

Luc. 1. d.

Du Leuitique.

Consideration & distinction dunt lepre ou mesle
rie a l'autre.

Chapitre. viij.

2 Le Seigneur parla a Moyses & a Aaron disant: L'homme duquel en la peau & en la chair sera leuee quelque enflure ou ronge / ou au une chose comme blanche / cest a dire la plaie de lepre / il sera amene a Aaron prestre / ou a l'un de ses filz. Lequel quant il aura veu la lepre en la peau / & les poilz muez en couleur blanche / & icelle esprece de lepre plus proffonde que la peau & l'autre chair / cest la plaie de lepre / & sera separe a l'arbitre diceuy Mais se blancheur luy sante est en la peau / & nest point plus proffonde que l'autre chair / & les poilz de couleur comme par auant / le prestre le renfermera sept iours / & le considerera au septiesme iour. Et se certainement la lepre nest pas augmētee oultre plus / & quelle nait point passe les premiers termes en la peau / derchief le renfermera sept autres iours / & au septiesme iour sera regarde. Se la plaie est vng petit noire / & quelle ne soit point creute en la peau / il le nettoiera / car cest rongne / & l'homme lauerà ses vestemens / & sera net. Que sy apres quil aura este veu du prestre & redu a purete / derchief la lepre croist / il sera amene au prestre / & sera condamne de immundicite. Se la plaie de la lepre est en l'homme / il sera amene au prestre / & le regardera / & quant blanche enflure sera en la peau / & q les cheueulz auront change leur couleur / & que la graisse de la chair viue est en conflure / elle sera iugēe lepre tresuicille & creute a la peau. Et ainsi le prestre le souillera / & ne le renfermera point: car cest chose de trespuante immundicite. Mais se la lepre courant en la peau est fort flouie / & q elle ait couuert toute la chair depuis le chief iusques aux piedz / tout ce qui chiet soubz le regard des yeulz / le prestre le considerera / & le iugera estre tenu de lepre tresnette / pource que toute la peau est tournee en blancheur / & pour ceste cause l'homme sera net. Mais quant la chair viue apparostera en luy / adonc sera pollut selon le iugement du prestre / & sera repute entre les souillez. Car se la chair viue est esparse de lepre / elle est souillee. Que sy derchief elle est tournee en blancheur / & quelle ait couuert tout l'homme / le prestre le considerera & le discernera estre net. La chair & la peau en laquelle est le clou enfle & sane / & que au lieu du clou la cicatrice se monstre blanche ou rouffette: l'homme sera amene au prestre. Et quant il aura veu le lieu de la lepre / plus bas que se demourat de la chair / & les poilz muez en blanche / il le souillera. Car la plaie de lepre est nec au clou. Que sy le poil est de couleur

Chap. xvij.

comme par auant / & la cicatrice brumette & pro chaine a la chair nest point plus basse / il le renfermera sept iours. Et sy certainement elle est creute / il le condamnera a la lepre. Mais selle sef tenue en son lieu / cest la cicatrice du clou & l'homme sera net. La chair & la peau que le feu aura brusle / & que icelle sane ait la cicatrice blanche ou rouffe: le prestre le considerera. Et voicy selle est tournee en blancheur / & sy le lieu dicele est plus bas que l'autre peau / il le souillera / car la plaie de lepre est leuee en la cicatrice. Que sy la couleur des poilz nest pas changee / & que la plaie ne soit non plus basse que l'autre chair / & q icelle esprece de lepre soit vng petit obscure / il le renfermera par sept iours / & au septiesme iour sera regarde. Sy la lepre est creute en la peau / il le souillera: mais se la blancheur sef tenue en son lieu non pas assez clere / cest la plaie de brulure: & pour ceste cause sera nettoie / car cest la cicatrice de brulure. L'homme ou la femme duquel en la teste ou en la barbe sera germee la lepre / le prestre les videra. Et certainement sy le lieu est plus bas q l'autre chair / & q le poil soit flau & plus gros / le que de coustume / il les souillera / car cest la lepre de la teste ou de la barbe. Mais sil voit le lieu de la tache egal a la chair voisine / & le poil noir / il le renfermera sept iours / & au septiesme iour sera regarde. Sy la tache nest pas creute / & sy le poil est de sa couleur / & le lieu de la plaie egal a l'autre chair / l'homme sera rais / sans le lieu de la tache / & sera enclos sept autres iours. Sy au septiesme iour la plaie est veue estre tenue en son lieu / & non plus basse que l'autre chair / il le nettoiera / & apres les vestemens nettoiez sera net. Mais se apres se nettoiemēt derchief la tache est creute en la peau / il ne demandera plus ascauoir sy le poil est mue en couleur flau / car il est manifestement souille. Mais se la tache sef tenue / & que les cheueulz soient noirs / il congnosse l'homme estre sain / & que confidentemēt se denonce net. L'homme ou la femme duquel blancheur en la peau se monstera / le prestre les regardera. Sil trouue blancheur vng petit obscure luy en la peau / il sache que ce nest pas lepre / mais tache de blanche couleur / & que l'homme est net. L'homme duquel les cheueulz luy cheent de la teste / il est calue & net. Et sy les poilz sont cheus du front / il est net & calue par deuant. Mais se couleur blanche ou rouffe est esleuee au lieu calue ou en la partie de deuant calue / & que le prestre ait veu ceste chose / il le condamnera sans doute a la lepre / laquelle est leuee au lieu calue. Quiconques donc aura este souille de lepre / & separe a l'arbitre du prestre / il aura les vestemens descousus / le chief nud / & la

Bouche conuerte du Vestement / & se criera souil-
le / & ort. En tout temps auquel le lepreux est
souille il habitera seul / hors de lost. Le Veste-
ment de laine ou de lin qui aura eu la lepre en
la caine ou en la traine / ou certainemēt se la
peau / ou tout ce qui est confit de la peau est in-
fecte de blanche ou rousse tache / elle sera re-
putee lepre / & sera monstree au prestre. Et la
renfermera apres quil l'aura conf. derec / sept
iours / & au sept. esme iour derechiez la regar-
dra / que sil voit quelle soit creute / ce sera le-
pre perseuerante: il iugera le Vestement estre
pollut / & tout ce en quoy elle aura este trou-
uee / & pour ce sera bruslee es flammes. Que sil
voit quelle ne soit point creute / il commande-
ra / qz l'auent ce en quoy est la lepre / & renfer-
mera ceste chose sept autres iours. Et quant
certainemēt il aura veu que la face precedēte
ne sera pas retournee / combiē toute fois que
la lepre ne sera point creute / il iugera la chose
souillee / & la brusiera au feu / pour ce que la le-
pre est espendue de la face du Vestement / ou
par tout. Mais sy le lieu de la lepre est plus
obscur apres que le Vestement est lane / il le
rompera / & le diuisera de celui qui est entier.
Que sy oultre en iceluy leuē le quelz para-
uant estoient sans macule apert lepre volan-
te / & vague / il doit estre bruslee au feu. Belle
est ceste / il l'auera les choses qui sont nettes
pour la s. conde fois / & seront netz. Ceste est
la loy de la lepre / du Vestement de laine / & de
lin / de la caine / & de la traine / & de tout bagai-
ge de peaux / comment ilz doivent estre net-
toiez ou estre souillez.

La loy comment l'home lepreux ou la die doit estre net-
toie: la consideration & purgation de la maison lepreuse.

Chapitre. viiiij.

Le Seigneur parla a Moyse
disant: Ceste est la coustume du
lepreux quant il doit estre net-
toie. Il sera amene au prestre.
Lequel sortira de lost / quant il
aura trouue la lepre estre nettoie: & commā-
dera a celui qui est purifie / quil offre po^r soy
deux mouchons vis / desquelz est licite de mē-
cier / & du bois de cedre / & du fil vermeil / & de li-
sope. Et commādera que l'ung des mouchons
soit immole en vng bassin de terre / sus les
canees viues / mais plongera l'autre vis avec
le bois de cedre / & la graine / & lisope / au sang
du mouchon immole. Duquel aspergera ce-
luy qui doit estre nettoie par sept fois / affin
que droitement soit purge / & laissera le mou-
chon vis / affin ql sen vole au champ. Et quant
l'hoie aura laue ses Vestemens / il rasera to^r les
poilz de son corps / & se lauera deaue / & quant
il sera purifie il entrera en lost / tellement tou-
te fois quil demeure sept iours hors de son ta-

bernacle / & au septiesme iour il rasera les che-
ueuly de la teste / & la barbe / & les soyeulz / &
tous les poilz du corps. Et derechiez apres q
les Vestemens / & le corps seront laucz / il pre-
dra au huytiesme io^r deux aigneaux sans ta-
che / & vne brebis en dessoubz dung an sans ta-
che / & trois dixiesmes de fleur po^r le sacrifice /
laquelle soit arrousee dhuyte / & vng septier
dhuyte apart. Et quant le prestre purifiant
l'hoie l'aura establi avec toutes ces choses de-
uant le Seigneur / en l'huys du tabernacle du
tesmognage / il prendra vng aigneau / & of-
frera po^r le delict / & le septier dhuyte. Et quant
toutes les choses serōt offertes deuant le Sei-
gneur / il immolera l'aigneau la ou on a acou-
stume de immoler l'oblation pour le peche / &
l'holocauste / cest adire au lieu saint. Car ain-
sy que pour le peche / ainsy pour le delict / ap-
partient l'oblation au prestre: elle est sainte
de s. saictz. Et le prestre prendra du sang de l'o-
blation laquelle est immolee po^r le delict / & le
mettera sus le bout de la dextre oreille de ce-
luy qui est nettoie / & sus le pouz de la main
dextre / & du pied: & du septier dhuyte en met-
tera en sa main senestre / & plongera le doigt
dextre en icelle / & aspergera par sept fois con-
tre le Seigneur. Mais ce qui est demourant
de l'huyle en la main senestre / le respandera
sus le bout de la dextre oreille dice luy q est
nettoie / & sus les pouz de la main & du pied
dextre / & sus le sang lequel est respādu po^r le
delict / & sus son chief. Et priera le prestre po^r
luy en la presence du Seigneur / & fera sacrifi-
ce pour le peche. Adont immolera il l'holocau-
st / & le mettera sus l'autel avec ses sacrifices
moistes / & l'home sera deuenēt nettoie. Que
sil est poure / & ne peult la main dice luy trou-
uer les choses qui sont dictes pour le delict / il
prendra l'aigneau pour l'oblation / affin que le
prestre prie po^r luy / & la dixiesme partie de la
fleur arrousee dhuyte en sacrifice / & le septier
dhuyte / & deux tourtereulles / ou deux pinge-
ons de coulombe / desquelz l'ung soit po^r le pe-
che / & l'autre en holocauste. Et offrera ces cho-
ses au huytiesme io^r de sa purification au pre-
stre / a l'huys du tabernacle du tesmognage
deuant le Seigneur. Lequel receuera l'aigneau
po^r le delict / & le septier dhuyte / & esieuera tout
ensemble / & apres q l'aigneau sera immole / il
mettera du sang dice luy sus le bout de la dex-
tre oreille de celui q est nettoie / & sus le pouz
de sa main & de son pied dextre. Et mettera
vne partie de l'huyle en sa main senestre / en
laquelle iceluy plongera le doigt de la main
dextre / & aspergera sept fois cōtre le Sei-
gneur / & touchera le bout de la dextre oreille dice-
luy qui est nettoie / & les pouz de la main & du
pied dextre / au lieu du sang qui est espendu
ff. iij.

D
Leui. 5. 5.
c. 17. c.

De Leuitique.

pour le delict. Mais il mettera la partie de moures de thuyte qui est en la main fenestre/ sus le chief du purifie/ affin quil apaise le Deigneur pour luy: & offrera la tourterculle ou le pigeon de la coulombe/ l'ung pour le delict & l'autre en holocauste avec ses sacrifices moistes. Cestuy est le sacrifice du lepreux / lequel ne peult auoir toutes les choses pour sa purification. Et le Deigneur parla a Moyse & a Aaron/ disant: Quant vous serez entrez la terre de Chanaan/ laquelle vous donneray en possession: se la plaie de lepre est es maisons c'eluy du quel est la maison se ira annoncer au prestre/ & dira. Il me semble que comme plaie de lepre est en ma maison. Et le prestre commandera qu'on porte hors toutes les choses de la maison auant quil entre en icelle/ & quil regarde a scauoir se la lepre y est / affin que toutes les choses q sont en la maison ne soient souillees. Et apres entrera pour considerer la lepre de la maison: & quant il aura veu es paroitiz dicelle/ come petites balles differentes/ de paleur ou de rougeur/ & plus basses q lautre face/ il y sera hors de thuyte de la maison/ & incontinent la fermera sept iours: puis au septiesme iour il retournera/ & la considerera. Si il trouue la lepre estre creute/ il commandera que les pierres/ esuelles est la lepre soient ostes: & les ictera hors de la cite au lieu immunde: & que ceste maison soit rassee par debz tout autour/ & q la pouldre de la rasure soit esparse hors de la ville/ au lieu immunde: & que toutes pierres soient remises/ pour celles qui ont este ostes/ & que la maison soit plastree d'autre mortier. Du autrement/ sy apres que les pierres sont ostes & que la pouldre est emportee/ & quelle est plastree d'autre terre/ le prestre y entre/ & voye la lepre retournee/ & les paroitiz replis de taches cest lepre perseuerante/ & est la maison souillee. Laquelle incontinent destruiront/ & icteront les pierres dicelle & les bois/ & aussy toute la pouldre hors de la ville au lieu immunde. C'eluy qui aura entre en la maison/ quant elle est close/ il sera souille iusques au Despre: & c'eluy qui aura dormy en icelle & mengé auant chose/ il lauera ses vestemens. Que sy le prestre entrat/ & veu que la lepre nest pas creute en la maison/ depuis que de nouueau elle est plastree: il la purifiera apres que la fante sera rendue. Et en la purification dicelle prendra deux mouchons/ & du bois de cedre/ & du fil vermeil/ & de ksope: & apres quil aura immole ung mouchon en ung vaseau de terre sus les eaues viues/ prendra le bois de cedre/ & ksope/ & la graine/ & le mouchon d'if & plongera toutes les choses au sang du mouchon immole es eaues viues/ & aspergera par

Chap. p. 8.

sept fois la maison/ & la purifiera / tant au sang du mouchon que es eaues viues/ & au mouchon d'if/ & au bois de cedre/ & en ksope/ & aussy au fil vermeil. Et quant il aura laisse le mouchon librement enuoler au champ: il prierá pour la maison/ & sera deuement nettoie. Ceste est la loy de toute lepre & de blessure de la lepre/ des vestemens & des maisons/ de la cicatrice/ & des vessies boutant hors/ & la tache luy sante/ & quant les couleurs sont muers en diuerses especes: affin ql puisse scauoir en quel temps aucune chose est nette ou souillee.

¶ De l'homme iettant sa semence/ & de la femme iettant ses fleurs/ & quy est en flux de sang: & de la purgation des mesmes.

Chapitre. p. 8.



Le Deigneur parla a Moyse & a Aaron/ disant: Parlez aux filz de Israel/ & leur dictez. L'homme q seuffre le flux de semence/ sera souille. Et adonc sera iuge estre subiect a ce vice icy/ quant par chascun moment se puante hument adherera a sa chair/ & aussy q il croistera avec. Tout lict au ql il dormira sera souille/ & par tout la ou il sera assis. De aucun homme a touche son lict il lauera ses vestemens/ & iceluy laue de eaue sera souille iusques au Despre. Si il sest assis la ou cestuy auoit assis/ iceluy lauera ses vestemens: & cestuy laue de eaue sera souille iusques au Despre. C'eluy qui touchera sa chair/ lauera ses vestemens: & iceluy laue de eaue/ sera souille iusques au Despre. De l'homme de telle sorte a icette sa saluie sus cestuy qui est net il lauera son vestement: & iceluy laue en eaue sera souille iusques au Despre. Le siege sus lequel il sera assis/ sera souille. Tout ce q aura este dessous cestuy qui seuffre le flux de semence sera pollut iusques au Despre. C'eluy qui aura porte aucune de ces choses la/ il lauera son vestement: & iceluy laue en eaue sera souille iusques au Despre. * Quiconques aura touche celuy qui est tel/ non aiant par auant les mains lauees/ il lauera ses vestemens/ & iceluy laue de eaue sera souille iusques au Despre. Le vaseau de terre/ quil aura touche sera brise: mais le vaseau de bois sera laue de eaue. Sy cestuy qui soustient ceste maniere de passion est sane/ il n'obiera sept iours apres sa mundation/ & apres les vestemens lauez & tout le corps es eaues viues il sera net. Et au huytiesme iour prendra deux tourterculles ou deux pigeons de coulombe/ & viendra en la presence du Deigneur a thuyte du tabernacle de tesmongnage: & les donnera au prestre/ lequel en offrera l'ung pour le peche & l'autre en holocauste: & prierá pour luy deuant le

Leu. 6.1
17.

Seigneur/affin ql soit nettoie du flux de sa semence. L'home duquel sortira la semence de generation/ il lauera deaue tout son corps: & sera souille iusques au Despre. Il lauera en eaue la robbe & la peau ql aura eu: & sera souille iusques au Despre. La femme avec laquelle il aura eu compaignie sera lauee deaue/ & sera souillee iusques au Despre. La femme quy seuffre au reconmencement du mois le flux du sang/ elle sera separee par sept iours. Qui conques la touchera sera souille iusques au Despre: & le lieu au quel elle aura assis ou dormy aux iours de sa separatiõ/ il sera pollut. Celuy quy aura touche le lit dicelle/ il lauera ses Vestemens/ & iceluy laue deaue sera souille iusques au Despre. Tout Vasseau sus lequel icelle se sera assise/ quicõques le touchera il lauera ses Vestemens: & iceluy laue deaue sera pollut iusques au Despre. Se l'home a eu compaignie avec icelle au temps du sang mensrual/ il sera souille par sept iours: & tout lit auquel il dormira sera pollut. La femme qui seuffre p plusieurs iours le flux de sang non point au tẽps mensrual: ou laquelle ne cesse point de ietter sang/ apres les fleurs: tãdis quelle est subiecte a ceste passion/ elle sera souillee/ comme sy elle estoit au temps mensrual. Tout lit auquel elle aura dormy/ & le Vasseau au quel se sera assise/ sera pollut. Qui conques la touchera/ lauera ses Vestemens: & iceluy laue deaue sera souille iusques au Despre. Sy le sang est arreste/ & a cesse de couler/ elle nombrera sept iours de sa purification/ & au huytiesme iour elle offrera po^r soy/ au prestre/ deuy tout recules/ ou deuy pigeons de coulombes/ a l'huy du tabernacle de tesmognage: lequel en offrera lung pour le peche/ & lautre en holocauste: & priera pour elle enuers le Seigneur/ & pour le flux de son immundicite. Vous enseignerez donc les filz de Israel/ qz se gardent des immunditez/ & quilz ne meurent point en leurs ordures/ quãt ilz auront polluy mon tabernacle/ lequel est entre vous. Ceste est la loy de cestuy quy seuffre le flux de semence/ & q est pollut par auoir compaignie/ & de celle q est separee au tẽps mensrual/ ou de celle quy iette sang continuel/ & de l'home quy aura dormy avec icelle.

¶ Commẽt le prestre ne pouoit tousiours entrer au sanctuaire: la purgatiõ du sanctuaire/ & la feste de purgatiõ

Chapitre. vj.

¶ Le Seigneur parla a Moyse apres la mort des deuy filz de Aaron: quãt iceulx en offrãt le feu d'autrui furent occis: & luy commanda/ disant. Dis a Aaron ton frere/ quil nentre pas en tout temps le sanctuaire/ lequel est par dedens le Voile/ en-

uers le propiciatoire/ du quel est l'arche couuerte: affin quil ne meure (car ie apparoyteray en la nuee sus loratoire) sil na fait ces choses icy par auant. Il offrera Vng Veau pour le peche/ & Vng mouton en holocauste. Il sera Vestu d'une robbe de lin: il couurira les parties hõteuses de braies de lin. Il sera cheinct de cheincture de lin: il mettera en son chief Vne mitre de lin. Car ces Vestemens la sõt saictz/ desquelz apres ql aura este laue sera Vestu. Et receuera de toute la multitude des filz de Israel/ deuy boucz pour le peche/ & Vng mouton en holocauste. Et quant il aura offert le Veau: & aura prie po^r soy / & po^r sa maison il fera arrester les deuy boucz deuant le Seigneur en l'huy du tabernacle de tesmognage/ en mettãt sort sus lung/ & sus lautre/ l'ung pour le Seigneur/ & lautre po^r le bouc quy doit estre enuoie au desert. Celuy q le sort donnera au Seigneur/ ilz le offriront po^r le peche: mais le sort q escherra au bouc/ q doit estre enuoie au desert/ il le presentera Vif en la presence du

Seigneur/ affin ql espende pierres pour luy/ & ql le enuoie au desert. * Ces choses icy deuenent celebrees/ il offrera le Veau: & en priant pour luy & pour sa maison/ le immolera. Et apres q lenclsoir sera prins/ lequel sera rempli des charbons alumez de lautel/ & en puisant de sa mai le thymiamma cõpose en encens: il entrera oultre le Voile au saict lieu/ affin q les aromatz mis sus le feu/ & q la nuee diceulx/ & la Vape/ couure loratoire lequel est sus le tesmognage/ & ql ne meure. Il prendra aussy du sang du Veau/ & aspergera par sept fois du doigt/ contre le propiciatoire/ enuers orient.

* Et quãt il aura occis le bouc po^r le peche du peuple: il emportera le sang diceluy p dedens le Voile/ aussy ql est cõmãde du sang du Veau: affin ql en asperge au cõtraire de loratoire/ & ql nettoie le sanctuaire des immunditez des filz de Israel/ & de leurs preuarications/ & de to^r leurs peches. Il fera selon ceste coustume au tabernacle de tesmognage/ lequel est fiche entre eulx/ au milieu des ordures de le^r habitation. Nul des homes ne soit au tabernacle/ quãt le prelat entre au sanctuaire po^r prier po^r soy & po^r sa maison/ & po^r toute la cõgregatiõ de Israel: iusques a ce ql sorte hors du tabernacle. Mais quãt il sera issu a lautel/ lequel est enuers le Seigneur: ql prie pour soy/ & respãde le sang prins du Veau/ & aussy du bouc sus les cornes diceluy a lenuitõ: & en aspergeant du doigt par sept fois/ ql le nettoie & saictifie des souilleurs des filz de Israel. Et apres ql aura nettoie le sanctuaire & le tabernacle & lautel/ addc quil offre le bouc viuãt: & apres quil aura mis l'une & lautre main sus sa teste/ quil confesse toutes les iniqtez des filz de

Israël / & tous les delictz & pechez dicentz / les
 quelles choses mettera par pierre sus la teste
 diceluy : & l'enuoyera au desert par vng home
 prepare . Et quant le bouc aura porte toutes
 leurs iniquitez en terre solitaire / & quil aura
 este delaisse au desert / Aaron retournera au
 tabernacle du tesmognage / & en ostant les
 Vestemens desqz pauant estoit Vestu / quant
 il entroit au saintuaire / & quil les aura la de
 laisse / lauera sa chair au lieu saint / & se vesti
 ra de ses Vestemens . Et apres que iceluy yssu
 aura offert son holocauste / & celuy du peuple
 il priera tant po^r soy q['] pour le peuple / & brus
 lera la graisse q['] est offerte po^r les pechez sus
 l'autel . Mais cestuy qui aura delaisse le bouc
 enuoie au desert / lauera ses Vestemens & son
 corps deau / & ainsi entrera il en lost . Mais
 ilz emporteront hors de lost le veau & le bouc
 desquelz auoient este immolez pour le peche / &
 desquelz le sang a este emporte au saintuaire
 afin que leppiation fut acomplie / & le brusle
 vont au feu / tant les peaulx come les chairs
 diceluy & le fien . Et quiconq['] aura brusle ces
 choses / il lauera ses Vestemens & sa chair de
 eau / & ainsi entrera il en lost . Et ceste chose
 Do['] sera legitime eternellement . * Mais au
 septiesme mois / au dixiesme io['] du mois / Do[']
 affligerez vos ames / & ne ferez nul oeuure
 soit celuy qui habite avec vous ou lestrangier
 qui est pelerin entre vous . En ce iour la sera
 vostre expiation & mundation / Do['] ferez net
 toiez enuers le Seigneur de tous vos pechez
 Car cest le sabbat de repos / & affligerez vos
 ames p['] ordonnance perpetuelle . Et le prestre
 qui sera oinct / & duquel les mains sont con
 sacrees pour vser de prestise / pour son pere : ice
 luy nettoiera / et sera Vestu dune robbe de lin
 & des saintz Vestemens / & nettoiera le sain
 tuaire & le tabernacle du tesmognage & lau
 tel / aussi les prestres & tout le peuple . Et Do[']
 sera ceste chose legitime eternellement / afin
 que priez pour les filz de Israel / & pour tous
 leurs pechez vne fois en lan . Il feist donc ain
 sy q['] le Seigneur auoit commande a Moyses .

Leui. 23.

Comment on ne deuoit pas tuer les bestes / sy elles ne
 sot offertes : come l'on ne les deuoit pas offrir aux dia
 bles / q['] l'on ne deuoit pas mesger le sang ny la beste morte

Chapitre. p. viij.

Le Seigneur parla a Moyses
 disant : Parle a Aard & a ses filz
 & a tous les filz de Israel / & leur
 diras : Ceste est la parole que le
 Seigneur a commande / disant :
 Tout home de la maison de Israel / sil a tue
 brebis / ou beuf / ou chieure en lost ou hors de
 lost / & nen ayt point offert oblation au Sei
 gneur a l'huys du tabernacle / il sera culpa
 ble de sang . Il perira ainsi du milieu de son

peuple / & de sil auoit respandu le sang . Pour ce
 doibut les filz de Israel offrir au prestre leurs
 oblations / quilz tuent au champ / afin quilz
 soient sanctifiez au Seigneur deuant l'huys
 du tabernacle du tesmognage / & quilz immo
 lent icelles oblations pacifiques au Seigneur
 Et le prestre respandera le sang sus l'autel du
 Seigneur a l'huys du tabernacle du tesmon
 gnage / & bruslera la graisse en oscur de suau
 te au Seigneur / & nullement ne offeront plus
 oultre leurs oblations aux Diables avec les
 quelz ont commis fornication . Legitime eter
 nel sera a eulx en leurs posteres . Et leur di
 ras : L'home de la maison de Israel & des estrā
 giers qui sont peleris enuers vous / qui aura
 offert holocauste ou oblation / & ne l'aura pas
 amene a l'huys du tabernacle du tesmognage
 pour l'offrir au Seigneur / il perira de son peu
 ple . * Tout hōe de la maison de Israel & des
 estrangers q['] font leur pelerinage entre eulx
 sil a menge le sang / ie fermeray ma face cōtre
 lame diceluy / & la fray perir hors de son peu
 ple / car lame de la chair est au sang / & vous
 lay donne / afin que sus mon autel en faictes
 expiation pour vos ames / & que le sang soit
 pour la mundation de lame . Pourtant ay ie
 dit aux filz de Israel : Toute ame de vous ne
 mangera point de sang / ne des estrāgiers qui
 sont peleris entre vous . Tout home des filz
 de Israel & des estrangers q['] sont pelerins en
 uers vous / se par venation ou par prinse do[']
 seauy il a prins la beste sauuaige / ou loyseau
 desquelz est licite den mengier / il respande le
 sang diceluy / & le couure de terre . Car lame
 de toute chair est au sang . De quoy ay dit aux
 filz de Israel : Vous ne mengerez point le sang
 de toute chair / car lame de la chair est au sang
 & quiconques en aura menge il perira . * Lame
 qui aura menge le mortin ou chose prinse de la
 beste / tant des citoyens comme des estrāgiers
 il lauera ses Vestemens / & soy mesme deau :
 & sera souille iusques au vespre / de ceste ordie
 sera il net . Que sil na poit laue ses Vestemens
 ou le corps / il portera son iniquite .

B

C

D

Leui. 17. 19. 20.

Quelles sont les copulations illicites.

Chapitre. p. viij.

Le Seigneur parla a Moyses &
 disant : Parle aux filz de Israel /
 & leur diras : Je suis le Seigneur
 vostre Dieu . Vous ne ferez poit
 selon la coustume de la terre de
 egypte / en laquelle auez habite / & ne ferez poit
 selon la maniere de la region de Chanaan a
 laquelle ie vous doibz introduyre / & ne chemi
 nerez point en leurs loiz . Vous ferez mes iu
 gemens / & garderez mes commandemens / &
 cheminerez en iceulx . Je suis le Seigneur
 vostre Dieu . * Gardez mes loiz & iugemens /

Ro. 10.

q homme q les fera/ viuera en iceuly. Je suis le Seigneur/ vostre Dieu. Que nul homme n'ap-
proche a la prochaine de son sang/ pour des-
couvrir ses parties honteuses. Je suis le Sei-
gneur. Tu ne descouuriras point les parties
honteuses de ton pere/ ne la partie honteuse
de ta mere. Cest ta mere/ tu ne descouuriras
point sa honte. Tu ne descouuriras point la
partie honteuse/ de la femme de ton pere. Car
cest la hôte de ton pere. Tu ne descouuriras
point la partie hôteuse de ta soeur/ par le pe-
re ou par la mere: laquelle est engendree a la
maison/ ou dehors. Tu ne descouuriras point
la partie honteuse de la fille de ton filz/ ou de
la niepce de la fille: car cest ta honte. Tu ne
descouuriras point la partie hôteuse de la fil-
le de la femme de ton pere/ quelle a enfante a
ton pere/ q est ta soeur. Tu ne descouuriras
point la partie honteuse de la soeur de ton pe-
re/ car cest la chair de ton pere. Tu ne descou-
uriras point la partie honteuse de la soeur de
ta mere/ pour ce que cest la chair de ta mere.
Tu ne descouuriras point les parties hôteu-
ses du frere de ton pere: q ne approcheras point
a sa femme/ laquelle est conioincte par affini-
te. Tu ne descouuriras point la partie hon-
teuse de ta belle fille: car cest la femme de ton
filz/ q ne descouuriras point sa honte. Et nul
ne pigne la femme de son frere. Tu ne des-
couuriras point la partie honteuse de la fem-
me de ton frere/ car cest la honte de ton frere.
Tu ne descouuriras point la partie honteuse
de ta femme q de sa fille. Tu ne prendras point
la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour des-
couvrir sa honte/ car icelles sont sa chair: q
telle cohabitatiō est pollutiō en affinite. Tu
ne prendras point la soeur de ta femme pour
vser dicelle avec ta femme: q ne descouuriras
point sa partie honteuse/ icelle encoire viuan-
te. * Tu ne approcheras point a la femme q
souffre le flux de sang: q ne descouuriras
point sa partie honteuse. Tu ne habiteras
point avec la femme de ton prochain/ q ne se-
ras point macule par mixtiō de semēce. Tu
ne donneras point de ta semence pour estre
consacree a l'idole de Moloch/ q ne souilleras
point le nom de ton Dieu. Je suis le Seigneur.
Tu ne te mesleras point avec le masse par
cohabitation feminine: car ce est abominatiō.
Tu ne cohabiteras point avec toute beste/ q
ne seras point macule avec elle. * La femme
ne se couchera point soubz la beste: q ne sera
point meslee avec elle/ car cest peche. Et ne
soiez point pollutz en toutes ces choses esquel-
les toutes les gentz se sont souillees/ lesquel-
les ie deietteray deuant vostre presence: q par
lesquelles la terre est pollue: de laquelle visi-
teray les peches/ affin quelle mette hors ses

habitās. Gardez mes loiy q mes q iugemēs/
q ne faictes nulles de toutes ces abominati-
ons/ tant le citoien / comme lestrangier quy
faict son pelerinage enuers vous. Car les
habitans de la terre/ quy ont este deuant vo-
us/ ont fait toutes ces execrations/ q ont pollu
icelle. * Gardez vous donc: affin que aussy
semblablement elle ne vous iette dehors /
quāt vo' aurez faict choses semblables: ain-
sy quelle a iette hors la gent quy a este de-
uant vous. Toute ame quy aura fait aucu-
ne chose de ces abominations/ perira du mi-
lieu de son peuple. Gardez mes mandemēs/
ne faictes point les choses/ que ceuly quy ont
este deuant vous/ ont fait: q ne soiez pas pol-
lutz en icelles. Je suis le seigneur/ vostre dieu.

Repetition daucuns cōmandemens des dix: le soing
des poures/ lamour du prochain: que l'on doit iuger iu-
stemens/ que l'on ne se doit pas vger/ que l'on ne doit
pas diuiner ne croire aux enchanteurs.



Chapitre. xlv.

Le Seigneur parla a Moyses/ di-
sant: * Parle a toute la cōgrega-
tion des filz de Israel/ q leur di-
ras: Soiez saictz/ car moy ie suis
saint/ le Seigneur/ vostre Dieu.
Dng chascun craigne son pere q sa mere.
Gardez mes sabbatz. Je suis le Seigneur
vostre Dieu. Ne vous vueillez point conuer-
tir aux idoles/ q ne faictes point pour vous
des dieux de fonte. Je suis le Seigneur vos-
tre Dieu. Ne vous immolez oblation des
pacifiques au Seigneur/ affin q' soit placā-
ble: vous la mēgerez au iour quelle aura este
immolee/ q au ior ensuiuāt. Mais tout ce q
y demourera au tiers ior: vo' le bruslerez au
feu. Sy aucun a mēge dicelle apres les deux
iours: il sera prophane/ q coupable de malice:
q portera son inqte: car il a pollu le saint de
Dieu: * q perira ceste ame de la maison de son
peuple. Et quāt tu moissonneras les bledz de
ta terre/ tu ne tōdras point la face de la terre/
tout pres de la terre/ q ne cueilleras point les
espis quy demourēt/ ne aussy en ta vigne ne
rassambleras point les raisins/ q les grains
f. D.

li. 20. a
li. 18. c

li. 20. e

Leui. 11. g
1. Pie. 1. c

Leui. 23. 8

Du Levitique.

Chap. xx.

qui cherchent: mais les laisseras prier aux
 pources & pelerins. Je suis le Seigneur vostre
 Dieu. Vous ne ferez nul larcin. Vous ne mē-
 tirez point: & que l'ung chascun ne deceuue pas
 son prochain. * Tu ne parjureras point en
 mon nom: & ne souilleras point le nom de ton
 Dieu. Je suis le Seigneur. Tu ne feras nul
 le raption a ton prochain: & ne loppeseras
 point par force. L'oeuvre de ton mercenaire
 ne demourera point enuers toy / iusques au
 matin. Tu ne maudiras point le sourd: & ne
 mettras enuers l'aveugle nul empeschement
 mais craintras ton Seigneur Dieu: car ie
 suis le Seigneur. Tu ne feras point ce qui
 est iniuste / & ne iugeras point iniustement. Et
 ne considere pas la personne du pource: & ne
 honnore point le vaine du puissant. Juge iu-
 stemēt a ton prochain. Tu ne feras point cri-
 minateur / ne susurrateur es peuples. Tu ne
 te dresseras point contre le sang de ton pro-
 chain. Je suis le Seigneur. Tu ne hairas point
 ton frere en ton cuer: mais reprens le publi-
 quement / affin q tu ne aie pas de peche sus
 luy. Ne demande pas vengeance / & ne sois
 point recors de l'injure de ceulx de tō peuple.
 Tu aimeras ton amy comme toy mesme. Je
 suis le Seigneur. Gardez mes loix. Tu ne
 feras point cohabiter tes iumētz avec les be-
 stes d'autre genre. Tu ne semmeras point le
 champ de diuerse semēce. Tu ne feras point
 bestu de la robe qui est tissue de deux cho-
 ses. De l'homme a couche avec la femme par
 cohabitation de semēce / laquelle soit seruan-
 te / aussy noble / & toute fois non rachete par
 pris / ne donnee a liberte: tous deux seront ba-
 tūz / & ne mouront pas / pour ce quelle na pas
 este libre. Mais il offrera au Seigneur pour
 son delict l'ung mouton a l'huys du taberna-
 cle de tesmōgnage: & priera le prestre po^r luy /
 & pour son delict deuant le Seigneur: & luy
 fera derechief fait propice / & sera le peche par
 donne. Quant vous serez entre en la terre /
 & que vous aurez plante en icelle des bois por-
 tans pommes / vous osterez les prepuces di-
 ceulx. Les pommes qui germent seront a vous
 souillees / & ne mengerez point. Au quatries-
 me an / tout fruct sera saintifie louable au
 Seigneur. Et au cinquiesme an vous mengerez
 les fructz / en assemblant les pommes
 qui portent. Je suis le Seigneur vostre
 Dieu. * Vous ne mengerez riens avec le sang.
 Vous ne diuinerez point / & ne prendrez point
 garde aux songes. Vous ne tōdrez point aus-
 sy vos cheueulx au rōt / & ne raserez point la
 barbe. Et ne coupperez point vos chairs sus
 le mort / & ne vous ferez nulles figures ou stig-
 matz. Je suis le Seigneur. Ne donne point
 ta fille commune a paillardise / affin que la

terre ne soit maculee / & remplie de mauvais
 peche. * Garde mes sabbatz / & crains mon
 sanctuaire. Je suis le Seigneur. Ne declinesz
 point aux magiciens: & ne enquestez riens des
 enchâteurs pour estre pollū par eulx. Je suis
 le Seigneur vostre Dieu. Lieue toy deuant
 celuy q a la teste chauue: & honore la person-
 ne du vicillart: & crains le Seigneur ton Dieu.
 Je suis le Seigneur. Sy lestrangier demou-
 re en vostre terre: & quil ait denidure entre
 vous / ne luy reprochez riens: mais soit entre
 vous comme naiz du pais / & le aimerez com-
 me vous mesmes. Car aussy avez vous este
 estrangers en la terre degipte. Je suis le Sei-
 gneur vostre Dieu. Ne vueillez faire au-
 cune chose iniuste en iugement / en rigle / en poiz
 & en mesure. La balance soit iuste & les poiz
 soient iustes: & le muid soit iuste / & le septier
 egal. Je suis le Seigneur vostre Dieu / qui
 vous ay mene hors de la terre Degipte. Gar-
 dez tous mes comandemens / & tous les iuge-
 mens: & sy les faictes. Je suis le Seigneur.
 Et aucune pechez q doibut estre punis par la mort.

Chapitre. xx.

Le Seigneur parla a Moyses
 disant: Tu diras ces choses
 icy aux filz de Israel. Sy aucun
 home des filz de Israel / & des es-
 trangers qui habitent en Isra-
 rael a donne sa semence a l'idole de Moloch:
 il mourra de mort. Le peuple de la terre le la-
 pidera: & ie metteray ma face contre cestuy / &
 & le diuiseray du milieu de son peuple / pour
 ce quil a donne de sa semence a Moloch / & q
 a souille mon sanctuaire / & a pollū mon
 nom. Que sy le peuple de la terre negligent /
 & comme non estimant mon commandement
 a delaisse l'home / qui a donne de sa semence a
 Moloch / & ne l'aura pas voulu occire: ie met-
 teray ma face sus cest home la / & sus sa con-
 gnatio / & le diuiseray / aussy luy & tous ceulx
 qui ont este a luy consentans / pour faire for-
 nication avec Moloch / du milieu de son peu-
 ple. * L'ame qui se retirera aux magiciens &
 enchanteurs: & q fera fornication avec eulx:
 ie metteray ma face cōtre elle: & la occiray au
 milieu de son peuple. Soiez saintifiez & soiez
 saintz: car ie suis saint / le seigneur vostre Dieu.
 Gardez mes comandemens / & les faictes. Je
 suis le Seigneur leq^l vous saintifie. Cestuy
 qui maudira son pere ou sa mere: il meure de
 mort. Cestuy q aura maudit le pere & la me-
 re le s'ag dice luy soit sus luy. Sy aucun a pais-
 larde avec la femme d'autrui / & a ppetre adul-
 tere avec la femme de son prochain qz meurent
 de mort / & le paillard & la femme adultere: Le
 luy q a dormy avec sa maratre & a descouuert
 la hōte de son pere / to^z deux mourrēt de mort.

Mat. 5. c.
 Luc. 11. c.
 Act. 16. f.
 Rom. 1. d.
 1. Cor. 1. c.
 Gal. 3. c.
 Jac. 2. c.

Numb. 31.
 Josu. 2.
 1. Roi. 16. l.
 2. Roi. 23. l.
 20. c.

Du Leuitique.

Le sang diceulx soit susculx. De aucun a dormy avec sa belle fille/ que l'ung a l'autre meurent: car ilz ont fait peche. Le sang diceulx soit susculx. * Celuy qui couchera avec le masse par cohabitation feminine l'ung a l'autre a fait peche: qui l'z meurent de mort. Le sang diceulx soit susculx. Celuy qui avec la femme qui est la fille/ aura prins la mere dicelle/ il fait peche. Il bruslera vis avec elle: & ne sera pas vng sy grand peche permanent au milieu de vous. * Celuy qui aura eu cohabitation avec la iument & la beste/ il meurt de mort/ & aussy tuez la beste. La femme qui aura couche souz quelconque beste/ elle sera ensemble occise avec la beste. Le sang diceulx soit susculx. Celuy qui prendra sa soeur/ fille de son pere/ ou fille de sa mere: & aura de sa partie honteuse: & icelle ait regarde l'infamete du frere/ ilz ont fait chose illicite: ilz seront occis en la presence du peuple/ pour ce q' ilz ont descouvert l'ung a l'autre leurs parties honteuses/ & porteront leur iniquite. Celuy qui aura cohabitatio avec la femme en flux menstrual/ & descouvrira sa partie honteuse/ & icelle ait ouvert la fontaine de son sang: tous deux seront occis du milieu de leur peuple. Tu ne descouvriras point la partie honteuse de la soeur de ta mere/ ou de la soeur de ton pere. Celuy qui fera ceste chose/ il a descouvert l'infamete de sa chair: tous deux porteront leur iniquite. Celuy qui aura cohabite avec la femme du frere de son pere/ ou du frere de sa mere: & aura descouvert l'infamete de sa cognatio: tous deux porteront leur peche/ & mourront sans enfans. Celuy qui prendra la femme de son frere/ il fait chose illicite: il a descouvert la partie honteuse de son frere/ il sera sans enfans. Gardez mes loix/ & aussy mes iugemens: & les faictes/ affin aussy que la terre en laquelle vous debuez entrer/ & debuez habiter/ ne vous vomisse hors. Ne vueillez cheminer es loix des nations/ lesquelles ie doibz bouter hors deuant vous. Car ilz ont fait toutes ces choses icy: & les ay eu en abomination. Mais ie vous dis. * Possede la terre diceulx/ que ie vous donneray en heritage/ la terre abondante de lait & de miel. Je suis le Seigneur vostre Dieu/ lequel vous ay separe de tous les autres peuples. Vous aussy donc separez la beste nette de celle q' est souillee/ & loyseau net du souille: & ne souillez point vos ames au bestial/ & aux oyseaux/ & en toutes choses qui se mouuent sus la terre/ & lesquelles vous ay monstre estre souillees. Vous ne serez saintz: car moy le Seigneur/ ie suis saint/ & vous ay separe de tous les autres peuples/ affin que soiez a moy. L'homme ou la femme esquelz l'esprit phitonique ou de diu-

Chap. xxxi.

pl. 31

natid aura este: il mourra de mort: ilz les lapideront de pierres: le sag diceulx sera susculx.

Commet le prestre ne deuoit pas estre present avec le dueil des mortz/ que deuoit raire la teste ne la barbe q' ne espouast pas la sonnicatresse: q' de la fille faisant fornication. &c.

Chapitre. xxxi.

Le Seigneur aussy dist a Moy: Dis aux prestres/ les filz de Aaron: & le diras: Le prestre ne soit pas souille es choses mortes de ceulx de son peuple: sinon seulement en ceulx de son sang/ & en ses prochains: cest adire du pere/ & de la mere/ & du filz/ & de la fille/ aussy du frere & de la soeur vierge: la q'le nest pas mariee a home: mais aussy ne sera point souille sus le prince de son peuple. Ilz ne raseront pas ne la teste ne la barbe: & aussy ne feront nulles incisions en leurs chairs. Ilz seront saintz a leur Dieu: & ne souilleront pas son nom. Car ilz offriront le cens du Seigneur/ & les pains de leur Dieu: & pourtant seront ilz saintz. Il ne prendra point a femme la paillardie/ ne la vilaine boydeliere/ ne celle qui est repudiee de son mari: car il est consacree a son Dieu/ & offre les pains de proposition. Il soit d'ore saint/ pour ce que aussy ie suis saint/ le Seigneur qui vous sanctifie. Si la fille du prestre est prinse en deffloratio/ & q'le ait viole le nom de son pere elle sera bruslee es flambes. * Le prelat cest adire le plus grand prestre entre ses freres/ sus la teste duquel est espadue l'huile de unction/ & du quel les mains sont consacrees en prestrie/ & est vestu des saintz vestemens: il ne descouvrira pas son chief/ il ne rompera point ses vestemens: & nullement nentrera avec qlque mort. Il ne sera pas aussy souille sus son pere ne sus sa mere: & ne sortira point hors des saintz lieux: affin quil ne souille le sanctuaire du Seigneur/ car l'huile de la sainte unction de son Dieu est sus luy. Je suis le Seigneur. * Il prendra point femme vne vierge. Mais il ne prendra pas la repudiee/ ne la souillee/ ne la paillardie: mais la fille de son peuple: affin quil ne mesie la lignee de sa generation avec le commun peuple de sa gent: car ie suis le Seigneur qui le sanctifie. Et le Seigneur parla a Moy: disant: Dis aux filz de Israel: L'homme de ta semence selon les familles qui aura eu aucune macule/ ne offrera point les pains a son Dieu/ & ne approchera pas en l'administration diceulx. Sil est au eugle/ sil est boiteulx/ sil a petit ou grand nez & tortu: sil a le pied rompu/ ou la main/ sil est bossu/ sil est chassieux/ sil a blache en loeil/ sil a continuele rogne/ sil a la seiche rongne au corps/ sil est desrompu.

ui. 20

13. d

30. d.

44. f

ui. c.

Tout home de la semence de Aaron prestre
 quy aura qlque macule ne approchera poit
 po^r offrir les oblatiōs au signe^r ne le capois
 a son Dieu: toute fois mangera il des pains
 lesquels sont offerts au saintuaire/ainsy tou-
 te fois que il ne entre par dedens le Voile/ &
 quil ne approche pas a lautel/ car il est macu-
 le: & ne doit poit souiller mō saintuaire. Je
 suis le Seigneur & les saintifie. Moyses dōc
 dist a Aaron & a ses filz & a tout Israel/ tou-
 tes les choses q̄ luy auoient este cōmandees.
 C̄ d̄ch̄ se deuoit a b̄st̄mir de m̄ ḡier les choses sain-
 ct̄s: f̄ic̄s̄ ornaments/ q̄ d̄y/ q̄ quant il fault offrir.

Chapitre. xxij.

Dist le Seigneur parla a Moyses
 disant: Dis a Aaron & a ses
 filz qui se gardent des choses/
 lesquelles sont consacrees / des
 filz de Israel: & q̄ ne souillent
 le nom des choses qui me sont saintifiees les
 quelles iceulz offrir. Je suis le Seigneur. Dis
 leur/ & a leurs posteris: Tout hōc de vostre
 lignee quy aura approche any choses q̄ sont
 consacrees/ & q̄ les filz de Israel ont offert au
 Seigneur/ au q̄ est immundicie: il perira de
 vant le Seigneur. Je suis le Seigneur. L'home
 de la semence de Aaron/ quy sera lepreux/ ou
 souffrant le flux de semence: il ne mangera
 point des choses qui me sont saintifiees/ ius-
 ques a ce quil soit guery. Celuy qui touche
 ra la chose souillee sus le mort/ & du quel la
 semence iſſera cōme de cohabitatio/ & celuy q̄
 touche la reptile/ & toute chose souillee de la
 quelle la touchement est ort/ il sera souille ius-
 ques au Despre/ & ne mangera point des cho-
 ses qui sont saintifiees: *mais quāt il aura
 laue sa chair de eau/ & que le soleil sera cou-
 che/ adonc iceluy nettoie mangera des choses
 saintifiees: car cest sa Viāde. Ilz ne mēge-
 ront point le mortin ne la chose prinse de la
 beste: & ne seront point pollutz en iculz. Je
 suis le Seigneur. Qu'ilz gardēt mes cōman-
 demens/ affin quilz ne soiet subiectz a peche/
 & quilz ne meurent au saintuaire/ quāt ilz le
 auront polluz. Je suis le Seigneur qui les sainti-
 fie. Tout estrangier ne mangera point des
 choses saintifiees. Le seruite/ pour vng tēps/
 du prestre/ & le mercenaire ne mangent
 point. Mais celuy q̄ le prestre aura achete &
 le seruiteur quy est naitz en sa maison: iceulz
 mangerōt de ces choses. Sy la fille du prestre
 est mariee a aucun du peuple/ elle ne mēgera
 point des choses quy sont saintifiees/ ne des
 premices. Mais selle est veue ou repudiee/ &
 que sans enfans soit retournee a la maison
 de son pere/ ainsy q̄ la fille auoit acoustume/
 elle sera nourrie des Viādes de son pere. Tout
 estrangier na pas puissance de mē ḡier. Celuy

que par ignorance aura mēge des choses sainti-
 ficees/ il adiouſtera la cinquiesme partie a-
 uec ce q̄ la mēge/ & le donnera au prestre au
 saintuaire. Et aussy ne souilleront point les
 choses saintifiees des filz de Israel/ quilz of-
 frent au Seigneur: affin que par auerture ilz
 ne enduret liniquite de leur deſict/ quant ilz
 aurōt mēge les choses saintifiees. Je suis le
 Seigneur & les saintifie. Le Seigneur parla
 a Moyses/ disant: Parle a Aaron & a ses filz
 & a tous les filz de Israel/ & le diras: L'home
 de la maison de Israel & des estrangiers quy
 demeurent avec vous/ lequel aura offert son
 oblation/ en payant ses Deuy/ ou en offrāt vo-
 luntairement tout ce quil offrera en holocau-
 ste du Seigneur/ pour estre par vous offert/
 cela sera vng masse sans macule des beuf &
 des bœbis & des chieures. Selle a qlque ma-
 cule/ vous ne le offrez point: aussy elle ne
 sera point acceptable. L'home qui aura offert
 le sacrifice des pacifiques au Seigneur: en pay-
 ant ses Deuy/ ou volontairement offrant/ tāt
 des beuf/ & des bœbis/ il offrera la chose sans
 macule: affin q̄lle soit acceptable. Nulle ma-
 cule ne sera en elle. Selle est auentee/ selle
 est rōpue/ selle a aucune cicatrice/ selle a des
 enflures ou la tongne/ ou la sciche rongne:
 vous ne les offrez point au Seigneur: & ne
 bruslerez riens d'icelles sus lautel du Sei-
 gneur/ Il peut volontairement offrir le beuf
 & la bœbis aiant la oreille la queue couper:
 mais le Deu ne se peut paier de ces choses la.
 Doⁿ ne offrez point au Seigneur toute beste q̄
 a les genitoires debriſez/ ou tondus/ ou ſiez &
 ostez: & ne ſerez nullement cela en vostre ter-
 re. Vous ne offrez point a vostre Dieu/ les
 pains de la main de leſtrāgier/ & toute autre
 chose quil voudra dōner: pour ce que toutes
 ces choses sont corrompues & maculees: Doⁿ
 ne les receurez point. Et le Seigneur parla
 a Moyses/ disant: Le beuf/ la bœbis/ & la chie-
 ure/ quāt ilz seront engendrez/ ilz seront sept
 iours soubz la māmelle de le^r mere: mais au
 huytiefme iour & de la en apres pourront es-
 tre offerts au Seigneur. Et ceste vache/ ou
 bœbis/ ne seront point immolees en vng iour
 avec leurs petis. Se vous immolez oblation
 au Seigneur/ pour action des graces/ affin q̄l
 puiſt estre placable: Voⁿ la mangerez au mes-
 me iour. Il ny en demourera riens pour le ma-
 tin de lautre iour. Je suis le Seigneur. Gar-
 dez mes mandemens & sy les ſaictes. Je suis
 le Seigneur. Ne souillez poit mon saint nom:
 affin que ie soie saintifie au milieu des filz de
 Israel. Je suis le Seigneur quy vous sainti-
 fie: & vous ay mene hors de la terre De-
 gipte/ affin que ie fusse vostre Dieu. Je suis
 le Seigneur.

epo. 22. 6
 Ezechie.
 44. 9.

Des festes / ascavoir de la pasque / de la pentecoste / de la feste des trompettes / de la feste de purgation / de la feste des tabernacles.

Chapitre. xviii.

QU'ISSY le Seigneur parla a Moyses / disant: Parle aux filz de Israel / & leur diras: Celles sont les festes du Seigneur / lesquelles vous appellerez saintes. Vous ferez la besongne par six iours: le septiesme iour pour ce que cest le repos du sabbat / sera appelle le saint. Vous ne ferez nulle oeuvre en iceluy: cest le sabbat du Seigneur en toutes vos habitations. Celles donc sont les festes saintes du Seigneur / que vous devez celebrer en leurs temps. * Au premier mois / au quatorziesme iour du mois / au vespre est le Pphase du Seigneur: & au quinziemesme iour de cestuy mois / est la solemnite des choses sans leuain du Seigneur. Vous mangerez sept iours les pains sans leuain. Le premier iour vous sera tressolennel & saint. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy: mais offrez au Seigneur par sept iours / sacrifice au feu. Et le septiesme iour sera plus solennel & plus saint: & ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Parle aux filz de Israel / & leur diras: Quant vous serez entrez en la terre que ie vous donneray: & que vous aurez moissonne le bled: vous porterez aucunes iarbres des espis / les premices de vostre moisson / au prestre: lequel esleuera le saiz deuant le Seigneur / affin quil soit pour vous acceptable / au second iour du sabbat / & le saintifiera. Et au mesme iour que la iarbe est cosee / l'aigneau sans macule en dessous d'ung an sera occis / en holocauste du Seigneur: & les batiens seront offertes avec iceluy / deux dixiesmes parties de fleur arrousee d'huile pour le cens du Seigneur: en odeur tressouefue: aussi offrande de vin / la quarte partie de hin: vous ne mengerez ne pain ne bouillon ne chaudes de bledz / iusques au iour auquel vous offrez icelles choses a vostre Dieu. Le commandement est tousiours eternal en vos generations / & en toutes vos habitations. Vous n'oberez donc depuis lung des iours du sabbat / auquel vous avez offert la iarbe des premices / sept semaines plaines / iusques a lautre iour de lacomplissement de la septiesme semaine / cest adire cinquante iours: ainsi offrez nouveau sacrifice au Seigneur / de toutes vos habitations / deux pains des premices / de deux dixiesmes de fleur faicte au leuain / lesquels vous cyprez pour premices du Seigneur. Et avec les pains / vous offrez sept aigneaux sans macule / en dessous d'ung an / & vng veau de la bacherie / & deux moutons: & seront

en holocauste avec leurs sacrifices de liqueur en odeur tressouefue au Seigneur: vous offrez aussi le bouc pour le pesche / & deux aigneaux en dessous d'ung an / en oblations pacifiques. Et quant le prestre les aura esleue deuant le Seigneur avec les pains des premices / ilz viendront pour son usage. Et appellerez ce iour la tressolennel & tressaint. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy. * Il vous sera legitime eternal en toutes vos habitations & generations. Mais apres que vous aurez moissonne les bledz de vostre terre / vous ne les siez point iusques a la terre / & ne recueillerez point les espis demourans: mais les laisserez aux poures & aux estrangers. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Dis aux filz de Israel: Au septiesme mois / au premier iour du mois / vous sera le sabbat en memorial / en sonnât les trompettes / & sera appelle saint. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy: & offrez holocauste au Seigneur. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Au dixiesme iour de ce septiesme mois / sera le iour de purgation tressolennel / & sera appelle saint: & humilierez vos ames en iceluy: & offrez holocauste au Seigneur. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite au temps de ce iour / car cest le iour de propitiation: affin que le Seigneur vostre Dieu vous soit propice. * Toute ame qui ne aura este humiliee en ce iour / perira de ses peuples: & celle qui aura fait quelque oeuvre / ie lesseray de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuvre en iceluy. Il vous sera legitime eternal en toutes vos generations / & habitations. Cest le sabbat de repos: & humilierez vos ames. Au neuuiesme iour du septiesme mois / depuis vng vespre iusques a lautre / vous celebrerez vos sabbatz. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Dis aux filz de Israel: Depuis le quinziesme iour de ce septiesme mois / par sept iours seront les festes des tabernacles au Seigneur. Le premier iour sera appelle tressolennel & tressaint. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy / & par sept iours offrez holocaustes au Seigneur. Aussi le huitiesme iour sera tressolennel & tressaint / & offrez holocauste au Seigneur. Car cest de la multitude / & de la congregatiõ. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy. Celles sont les festes du Seigneur lesquelles appellerez tressolennelles (aussy tressaintes): & offrez en icelles oblations au Seigneur / holocaustes & sacrifice de liqueur selon la coustume d'ung chascun iour / sans les sabbatz du Seigneur / & vous devez / & les choses que vous offrez par deu / ou volontairement vous baillez au Seigneur. Donc depuis le quinziesme iour du septiesme

10. 11. e
13. 1.

D
Lcui. 9. 8

Leui. 19. f

Du Levitique.

mois/quant vous aurez assemble tous les fructz de vostre terre/ vous celebrierez les festes du Seigneur par sept iours. Au premier iour & au huitiesme iour sera le sabbat/ cest adire/ repos. Et prendrez au premier iour/ les fructz de la plus belle arbre/ & les icunes rail/ & beaucoup des palmes/ & les branches du bois a fueilles espesses/ & les saulx du torrent: & vous ce siouprez deuant le Seigneur vostre Dieu/ & celebrierez sa solemnite tous les ans / par sept iours. Il vous sera legitime eternel/en vous generatiōs. Vous celebrierez les festes au septiesme mois/ & habiterez es fueilles sept iours. Tout home qui est de la generatiō de Israel/ demourera es tabernacles: affin que vous posteres apprennent/ que iay fait les filz de Israel habiter es tabernacles/ quant ie les menoie hors de la terre Degipte. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Et parla Moyses des solemnitez du Seigneur aux filz de Israel.

La maniere de ordonner les lampes/ les pains de proposition: la paine du blasphemateur/ la paine pareille rendue a la paine.

Chapitre. xxxiiiij.

Dissy parla le Seigneur a Moyses/ disant: Comāde aux filz de Israel quilz te apportēt de luy le des oliues trespure & luy sante/ pour ordonner les lampes continuellement/ hors de voile du tesmognage/ au tabernacle da liance. Et Aaron les mettera/ depuis le vespre iusques au matin/ deuant le Seigneur/ par seruire & veneration perpetuelle en vous generatiōs. Elles seront mises sus le chandelier tresnet/ tousiours en la presence du Seigneur. Tu prendras aussi la fleur/ & en cuirās dicelle douze pais/ lesquels vng chascun aurdēt deuy dipicimes. Lesquelz tu metteras par six/ l'ung sus l'autre/ sus la table trespure/ deuant le Seigneur: & metteras sus iceluy/ lencēs tresluisant/ affin que le pain soit en memorial de loblation du Seigneur. Ilz serōt chāgiez tous les sabbatz deuant le Seigneur: & seront receus des filz de Israel/ par aliāce eternelle: & appartiendōt a Aaron & a ses filz: pour les mengier au lieu saint: car cest le saint des saintz/ des sacrifices du Seigneur/ par droit perpetuel. Mais voicy le filz de la femme Israeltique/ qui auoit enfante d'ung home Egiptien entre les filz de Israel: lequel est sorty hors/ & a prins noise en lost auec vng home Israeltique. Et quant il eut blasphemē le nom du Seigneur/ & le mauldicit/ il fut amene a Moyses. Et estoit sa mere appellee Salumith fille de Dabai de la lignee de Dan. Et enuoierent iceluy en prison iusque a tant quilz cognoisteroient quelle chose le Seigneur en comanderoit. Et

Chap. xxxv.

le Seigneur parla a Moyses/ disant: Meine le blasphemateur hors de lost: & a tout ceulx qui le ont ouy/ mettēt leur mains sus sa teste/ & a tout le peuple le lapide. Et diras aux filz de Israel: L'home qui aura mauldicit son Dieu portera son peche: & celuy qui aura blasphemē le nom du Seigneur/ il moura de mort. Toute la multitude du peuple le lapidera de pierres/ soit q cestuy soit citoiz ou estrāgier. Celuy qui aura blasphemē le nom du Seigneur il meure de mort. * Celuy qui aura frappe & occis l'home meure de mort. Celuy qui aura frappe la beste/ il rēdera la pareille: cest a dire/ ame po' ame. Celuy qui aura infere quelque macule/ a quelq soit de son peuple: cōme il la fait ainsy luy sera il fait. Il restituera fracture pour fracture/ oeil pour oeil/ dent po' dent. Celle macule sera il cōstraint de soustemir/ quelle il a fait. Celuy qui aura occis la iument/ quil en vende vng autre. Celuy qui aura frappe l'home/ sera pugny. Juste iugement soit entre vous/ soit que le strāgier ou quelcun de peuple ait peche: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Et Moyses parla aux filz de Israel/ & enmenerēt cestuy qui auoit blasphemē hors des tentes: & le lapiderēt de pierres. Et serōt les filz de Israel ainsy q le Seigneur auoit comāde a Moyses.

Du sabbat de la septiesme annee/ & de la iubilēe.



Chapitre. xxxv.

Le Seigneur parla a Moyses/ & a ses en la montaigne de Sinai/ disant: Parle aux filz de Israel/ & leur diras: Quant vous serez entrez en la terre que ie vous donneray/ sabbatisez le sabbat au Seigneur. Tu semeras ton chāp par six ans: & par six ans coupperas ta vigne/ & cueilleras les fructz dicelle. Mais au. viij. an sera le sabbat de la terre du repos du Seigneur. Tu ne semeras point le chāp/ ne coupperas point la vigne. Tu ne moissonneras pas les choses q la terre produict voluntaiement: & ne cueilleras point les grappes de tes premiers fructz cōme la vendenge.

Car cest lan du repos de la terre. Mais Vo⁹ en mengerez / toy q ton seruiteur / ta seruante / q ton mercenaire / q lestrangier quy est pelerin enuers toy. Toutes les choses quy croissent / donneront a mengier a tes iumentz q a ton bestial. Aussi tu nombreras vers toy sept semaines des ans / cest adire sept fois sept / lesquelles ensemble font quarante neuf: q sonneras de la trompette au septiesme mois / au dixiesme iour du mois / au temps de propiciation en toute vostre terre. Et sanctifieras le cinquantesme an / q lappelleras remission / a tous les habitans de vostre terre: car cestuy est la iubilée. L'home retournera a sa possession: q Vng chascun retournera a sa premiere famille / car cest la iubilée q lan cinquantesme. Vous ne semerez point: q ne moissonnerez point / vous ne recueillerez point les choses quy croissent de elles mesmes au champ / ne les premiers fructz de la vendenge / pour la sanctificatiō de la iubilée: mais incōtinēt que les auez offerres vous les mengerez. En lan de iubilée / tous reuendront a leurs possessions. Quant tu vendras aucune chose a ton peuple / ou acheteras de luy / ne contriste point ton frere: mais lacheteras de luy selon le nombre des ans de la iubilée: q le te vendra selon la valeur des fructz. D'autant que plusieurs ans demoureront apres la iubilée / autant aussy croistera. Et d'autāt que tu nombreras moins de temps: autant moins coustera lachat. Car il te vendra le tēps des fructz. Ne vueillez traueiller ceulz quy sont depez avec vous: mais Vng chascun craigne son Dieu: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. faictes mes commandemens q gardez mes iugemens / q les accomplissez / affin que Vo⁹ puissiez habiter en la terre sans aucune crainte: q que la terre vous engendre ses fructz / desquelz mengerez iusques a satiété / sans craindre l'impetuosité d'aucun. Que sy vous dictes / que mengerons nous au septiesme an / se nous ne semons point / q ne recueillons point noz fructz: Je vous donneray ma benediction au sixiesme an: q fera le fruct de trois ans: q Vo⁹ semerez au huitiesme an / q mengerez Vo⁹ anciens fructz iusques au neuuesme an: vous mengerez les anciens iusques a ce que les nouueaux croissent. Aussi la terre ne sera pas vendue a tous iours / car elle est mienne / q estes mes estrangiers q mes laboureux. Dequoy toute regio de vostre possession sera vendue souz la condition de redemptiō. De ton frere par pourete a vendu sa petite possessiō / q que son prochain le ait bien voulu / il peult racheter ce que cestuy auoit vendu. Ou aultremēt sil na poit de prochain: q que iceluy puisse trouver le pris pour

la racheter: les fructz serōt cōptez / depuis le temps quil la vendu: q ce quy est de surplus se rendra a cestuy q la achete: q ainsi repardra il sa possession. Que sy sa main na point trouue pour rendre le pris / lacheteur aura ce quil auoit achete / iusques a lan de iubilée: car en iceluy toute venditiō rotournera au Seigneur q au premier possesseur. Celuy q aura vendu la maison entre les murs de la cite / il aura licēce de la racheter iusques a ce q Vng an soit acōply. Sil ne la poit racheter / q q Vng an soit passe / cestuy q la achete la possedera / luy q ses posteres a tousiours: q ne pourra estre rachete aussy en la iubilée. Mais sy la maison est en ville qui na point de murailles elle sera vendue du droit des champs. Elle nest pas deuant racheter / elle retournera en la iubilée a son seigneur. Les maisons des Leuites lesquelles sont es citez / se peullent tousiours racheter. Elles nont pas este rachetees elles retournerōt aux seigneurs en la iubilée: car les maisons des citez Leuitiqs sont po⁹ possediōs entre les filz de Israel. Mais les faubours diceulz ne soiet point vendus / car cest possession eternelle. Sy ton frere est apoury q foible de la main / q q tu le aie receu comme estrangier ou pelerin / q quil ait Vescu avec toy: ne pris poit de luy Vsured / ne plus que ce que tu as baille. Crains ton Dieu / affin que ton frere puisse viure avec toy. Tu ne luy donneras point ton argent a Vsure: q ne redemanderas point la superabondance des fructz. Je suis le Seigneur vostre Dieu / lequel Vo⁹ ay mene hors de la terre Degipte / affin de Vo⁹ dōner la terre de Chanaan / q q ie fusse vostre Dieu. Sy ton frere constraict par pourete / sest vendu a toy / tu ne le opprimeras point p seruitude des seruiteurs / mais sera comme mercenaire q laboureur: il besongera enuers toy iusques a lan de iubilée: q apres sortira hors avec ses enfans / q retournera a la cognation q a la possession de ses peres. Car ce sont mes seruiteurs: q les ay mene hors de la terre Degipte. Il ne soiet point vendus de la conditiō des seruiteurs / q ne le traueille point par puissance: mais crains tō Dieu. Auez seruiteur q seruante des nations lesquelles sont autour de vous / q des estrangiers q sont pelerins enuers vous: ou ceulz quy auront este naiz en vostre terre. Iceulz auez vous seruiteurs: q par droict de heritage les transporterz aux posteres / q en possederz a tousiours: mais ne opprimez point par force Vo⁹ freres / les filz de Israel. Sy la main de lestrangier q du pelerin est en force enuers vous / q que ton frere apoury se soit a luy vendu ou aucun de sa lignee / il peult estre rachete apres la venditiō.

Du Leuitique.

Celuy de ses freres q' voudra le rachetera: & le frere de son pere / & le cousin germain / & celuy de son sang & de son affinite. Du aussy iceluy se peult racheter / en comptant sculle ment les ans depuis le temps de sa Vendition / iusques a lan de iubilée / & l'argent quil auoit este vendu / selon le nombre des ans / & en comptant la raison du mercenaire. Sil ya plusieurs ans quy demeurent iusques a lan de iubilée : il rendra aussy le pris selon ces ans. Sil ya petit nombre / il mettera raison avec luy / selon le nombre des ans : & rendra a lacheteur ce quy est residu des ans / desquelz par auant a seruy / en comptant ses loyers. Il ne le traueillera point Violentement en ta presence. Que sil ne peult estre rachete par ces choses la / il sortira hors avec ses enfans en lan de iubilée. Car les filz de Israel sont mes seruiteurs : lesquelz ay mene hors de la terre Degipte.

¶ La promesse de benediction a ceulx quy gardent les commandemens / & de malediction a ceulx quy ne les gardent point.

Chapitre. xxxviij.

Je suis le Seigneur vostre Dieu. Vous ne ferez pour vous nulle ydo le / ne entaille / & ne esleuerez nulz tiltres : & ne mettez nulle pierre notable en vostre terre pour le adorer. Car ie suis vostre Seigneur Dieu. Gardez mes sabbatz : & craignez mon saintuaire. Je suis le Seigneur. De vous cheminez en mes commandemens : & que vous gardez mes mandemens & les faictes : ie vous donneray pluies en leur temps / & la terre portera son germe / & les arbres seront remplis de pommes. * Les froissures des moissons die dra iusques a la vendenge / & la vendenge occupera la semence : & mengerez vostre pain en satiete / & habiterez en vostre terre sans espouement. Je donneray pain en voz pais : vous dormirez / & ny aura nul q' vous espouente. Je osteray les mauuaises bestes / & le glaue ne passera point voz terres. Vous pourchasserez voz ennemis / & tomberont deuant vous. Cinq de vous en persequeront cest estranger : & est de vous dix milles. Voz ennemis cherront par lespec en vostre presence. Je vous regarderay & vous seray croistre : vous serez multipliez / & affermiray mon alliance avec vous : & mengerez les choses tres anciennes des anciens : & ietterez au loing les vieilles / pour les nouvelles souuenantes. Je mettray mon tabernacle au milieu de vous / & mon ame ne vous reiettera point. Je chemineray entre vous / & seray vostre Dieu : & vous serez mon peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu / lequel vous ay tire hors de la terre des

zach. 10. a
Job. 11. d.

Chap. xxxviij.

Egyptes / afin que ne seruez a culp : & ay copu les chaines de voz ceruelles : afin que ne cheminiez point en orgueil. Que sy vous ne me escoutez : & sy vous ne faictes tous mes commandemens / sy vous desprisez mes loys / & sy vous contenez mes iugemens : que vous ne faictes les choses quy sont par moy ordonnees : & que vous tenez mon alliance pour mercurie : ie vous seray aussy ces choses icy. Je vous visiteray hastiement en disette & ardeur / lesquelles choses couuriront voz ieulx / & consumeront voz ames. Vous semerez la semence pour neant : laquelle sera deuoree des ennemis. Je mettray ma face contre vous / & tomberez deuant voz ennemis / & serez subiectz a ceulx qui vous ont hay. Vous supprez la ou nul home ne vous poursuura. Du aussy se vous ne obeissez a moy : ie accroisteray voz correctifs au septiesme double / pour voz pechez / & briseray loiguel de vostre dureté. Et vous donneray le ciel par dessus come fer / & la terre comme aerain. Vostre sabbat sera en vain consume : la terre ne produira pas de germe / & les arbres ne bailleront point les pommes. De vous cheminez a lencontre de moy : & que ne me vueillez ouyr / ie adousteray a voz plaies / iusques au septiesme double pour voz pechez. Et enuoyeray en vous les bestes du champ / lesquelles vous consumeront vous & voz bestes : & reduiront toutes choses a petit nombre : & voz voies seront desertes. Que sy vous ne voulez point aussy receuoir discipline : mais que vous cheminez au contraire de moy : ie chemineray aussy contre vous / & vous frapperay sept fois pour voz pechez : & seray deuant vous le glaue vindicateur de mon alliance. Et quant vous supprez es citez / ie luoieray la pestilence au milieu de vous / & serez baillez es mains des ennemis. Quant iauray brise le baston de vostre pain / tellement que dix femmes cuisent les pains en vng foiz / & les rendent au poiz / & que les mengerez / aussy ne serez vous point rassasiez. Sy pareillemet par ces choses vous ne me escoutez / mais que vous cheminez contre moy : ie chemineray aussy contre vous en fureur contraire : & vous corrigeray de sept plaies pour voz pechez / tellement que vous mengerez les chairs de voz filz / & de voz filles. Je destruyray voz haultais lieux / & desbriseray voz simulachres. Vous cherrez entre les ruines de voz ydoles : & mon ame vous aura en telle abomination / que ie seray deuant vous citez en solitude / & feray voz saintuaires deserts : & ne receueray plus oultre lodeur tresouefue. Je esparderay aussy vostre terre & auront voz ennemis honte dicelle / quant ils y habitent. Aussy vous esparderay es nations

nations / & desgaigneray sus vous l'espee: & sera vostre terre deserte / & voz citez seront destruites. Adonc parfera la terre / ses sabbatz / toz les iours de sa solitudo. Quant vous serez en la terre ennemie / elle sabbatifiera & reposera es sabbatz de sa solitudo: pour ce que elle n'aura pas repose en voz sabbatz / quant vous habitiez en icelle. Et donneray a ceulx de vous qui seront demourez / la crainte en leurs cueurs / es regions des ennemis. Le son de la sueille tollante les espouentera / & se fuyront come le grain. Ilz cherront la ou nul ne les poursuura / & vng chascun tobera sus ses freres come sus les batailles. Nul home de vous ne osera resister aux ennemis / vous perirez entre les gētz / & la terre ennemie vous cōsommera. Que sy aucuns diceulx sōt demourez ilz se amantiront en leurs iniquitez / en la terre de leurs ennemis: & seront traueillez pour leurs pechez / & ceulx de leurs peres / iusques a ce qu'ilz confessent leurs pechez / & qu'ilz aient recordation de leurs maillx / par lesquels ilz ont este peuaricateurs en moy / & ont chemine au cōtraire de moy. Je chemineray dōc aussy cōtre eux / & les meneray en la terre ennemie / iusques a ce que leur pensee incircōise ait hōte. Adonc parrot ilz pour leurs iniquitez / & auray recordatiō de mon aliāce que iay promis avec Jacob & Isaac & Abraham. Aussi auray ie memoire de la terre / laquelle quant elle aura este deliuree diceulx / elle pferera ses sabbatz en durēt la solitudo pour eulx. Mais iceulx prieront pour leurs pechez / pour ce qu'ilz auront reiette mes iugemens / & desprise mes loiz. Mais touteffois aussy quant ilz estoient en la terre ennemie / ie ne les ay pas totallemēt deiettez / & ne les ay pas eu ainsi en despit que pour les cōsommer / & faire mon aliāce vaine avec eulx. * Car ie suis le Seigneur Dieu: & auray recordation de ma premiere aliāce / quant ie les menay hors de la terre Degipte / en la presence des gens: affin que ie fusse leur Dieu. Je suis le Seigneur Dieu. Iceulx sont les cōmandemens & les iugemens & les loiz / que le Seigneur donna entre soy / & entre les filz de Israhel: en la montaigne de Sinay / par la main de Moyses.

Cōtin.

De dimes vey / & de la redemption diceulx: & des dimes.

Chapitre. xvij.

Que le Seigneur parla a Moyses / disant: Parle aux filz de Israhel / & leur diras: L'home qui aura fait veu / & promis a Dieu son ame: il donnera le pris selon estimeratiō. Sy cest vng masle / depuis le vingtiesme an iusques a lan soixantiesme / il donnera cinquante sicles d'argent / a la mesure du sain-

ctuaire: se cest vne femme trente. Mais depuis le cinquiesme an iusques au vingtiesme le masle donnera vng sicle / la femme dix. Depuis vng mois iusques au cinquiesme an / cinquante sicles seront donnez pour le masle: pour la femme trois. Le masle de soixante ans & oultre / donnera quinze sicles: la femme dix. Sil est pour & quil ne puit rendre l'estimeratiō / il se tiendra debout deuant le prestre: & donnera autant que iceluy aura estime / & quil aura veu que cestuy pourra rendre. Sy pareillemēt au cun a voue la beste qui peut estre immolee au Seigneur / elle sera sainte: & ne pourra estre changee: cest adire: ne le meilleur au mauvais / ne le pire au bō. Que sil la chāgee / aussy celle qui est chāgee & celle pour laquelle est chāgee / sera cōsacree au Seigneur. Sy aucun a voue la beste immunde / qui ne peut estre immolee au Seigneur / elle sera amenee deuant le prestre / lequel discernera a scauoir s'elle est bonne au mauuaise: & ordonnera le pris. Que sy celui qui offre le veult rauoir / il adioustera la cinquiesme partie par dessus l'estimeratiō. De l'home a voue sa maison / & quil lait sanctifiee au Seigneur: le prestre le considerera / a scauoir s'elle est bonne ou mauuaise: & sera vendue selon le pris lequel aura este ordonne de luy. Du sy celui qui a voue la veult racheter / il donnera la cinquiesme partie par dessus l'estimeratiō / & aura la maison. Que sil a voue le champ de sa possession / & quil ait cōsacree au Seigneur: le pris sera estime selon la mesure de la semence. Se la terre est semee de trente muidz / elle soit vendue cinquante sicles d'argent. Sil a voue le chāp incontinent apres lan de la iubilee / il sera estime autant quil peut valoir. Mais se cest aucun tēps apres: le prestre nōbrera l'argent selon le nōbre des ans qui sont de demourāt iusques a la iubilee / & sera du pris diminue. Que sy cestuy qui auoit voue veult racheter le chāp / il adioustera la cinquiesme partie de l'argent estime: & le possedera. Du sil ne le veult racheter / mais quil soit vendu a quelque autre / celui qui auoit voue ne le pourra plus oultre racheter: car quant le iour de la iubilee sera venu / il sera sanctifie au Seigneur: & la possession cōsacree appartient au droit des prestres. Sy le champ qui est achete est sanctifie au Seigneur / lequel ne soit pas de la possession de ses peres: le prestre nōbrera le pris selon le nōbre des ans / iusques a la iubilee: & cestuy qui l'auoit voue au Seigneur le donnera. Mais en la iubilee retournera au premier seigneur qui l'auoit vendu / & l'auoit eu en soit de sa possession. Toute estimeratiō sera pesee par le sicle du sanctuaire. * Le sicle a vngt mailles. Nul home ne pourra sanctifier ne vouer les premiers naiz qui appar-

epo. 30. 6.
Nob. 3. 9.
36. 45. d.

Des Nombres.

tiendit au Seigneur: soit beuf soit bzebis/ ilz font au Seigneur. Que sy cest vne beste im-
munde/ celui q la offert la rachetera selon son
estimation/ & adiustera la cinquesme partie du
pris. Sil ne le veult racheter/ elle sera vendue
a vng autre/ autat quelle aura este estimee.
Tout ce quy est consacree au Seigneur: soit
homme/ soit beste/ soit champ/ il ne sera pas
vendu & ne se pourra racheter. Tout ce quy
aura vne fois este consacree/ il sera saint des
saintz au Seigneur. Et toute consecration
qui est offerte par l'homme/ ne sera point rache-
tee: mais sera mise a mort. Toutes les dis-
mes de la terre/ soit des fructz/ ou des pom-
mes des arbres: elles sont au Seigneur/ &
sont a luy sanctifiees. Mais se aucun veult
racheter ses dismes/ il adiustera la cinques-
me partie dicelles. Tout ce q vendra le dixies-
me de toutes les dismes/ de beufz de bzebis &
de chieures/ lesquelles passent souz la br-
ge du pasteur/ sera sanctifie au Seigneur. Le
bon ou le mauuais ne sera point esleu/ & ne se-
ra point change a vng autre. Sy aucun la cha-
nge/ & ce quy est change/ & ce pour quoy il est
change/ sera sanctifie au Seigneur: & ne sera
pas rachete. Ceulz sont les commandemens
que le Seigneur manda par Moyses aux filz
de Israel en la montaigne de Sinai.

Le liure en hebreu appelle Numb-
ber: cest a dire/ en nostre langue:
des Nombres.

Comment il fut commande de nombrer tous ceulz
quy estoient conuenables a la bataille.



Chapitre. i.

Leigneur parla a Moyses
au desert de Sinai/ au taber-
nacle de la liace/ au premier iour
du second mois/ en la seconde an-
nee/ de leur issue de egipte/ disant:
*Prenez le nombre de toute la congregati-
on des filz de Israel selon leurs cognations &
maisons/ & le nom de vng chascun/ de tout ce
quy est de sexe masculin/ depuis lan vingtie-
sme & par dessus/ tout ceulz quy pouoient
proceder aux batailles/ furent recueillez en
nombre/ septante quatre mille six cents.

23.25.a

Chap. i.

me & par dessus/ de tous les homes fors de Is-
rael: & les nombrez selon leurs ordonnances/
toy & Mars: & avec soy seront les princes des
lignes/ & des maisons/ selon leurs cognations
desquelz ceulz sont les noms. De la lignee
de Ruben/ Elifur filz de Bedeur. De la lig-
nee de Simeon/ Salumibel filz de Durisad-
bai. De la lignee de Judas/ Maason filz de
Aminabad. De la lignee de Issachar/ Natha-
nael filz de Suar. De la lignee de Zabulon/
Helias filz de Helon. Mais des filz de Jo-
seph/ de la lignee de Ephraim/ Elisama filz
de Aminud. De la lignee de Manasse/ Ga-
maliel filz de Phadassur. De la lignee de Be-
iamin/ Abidan filz de Gedon. De la lignee
de Dan/ Abiezer filz de Amisaddai. De la
lignee de Aser/ Phegiel filz de Ochran. De
la lignee de Gad/ Heliasaph filz de Ducl.
De la lignee de Nephthali/ Ahira filz de She-
nam. Ceulz sont les princes les plus nobles
de la multitude/ selon leurs lignes & cogna-
tions: & les chiefz de l'armee de Israel/ lesquelz
Moyses & Mars ont pris avec toute la mul-
titude du peuple: & au premier iour du second
mois/ les ont assemblez/ les recueillant en nom-
bre selon les cognations & maisons & famil-
les/ & chiefz/ & noms de vng chascun/ depuis
lan vingtiesme/ & par dessus ainsi q le Sei-
gneur auoit commande a Moyses. Et furent
nombrez au desert de Sinai: de Ruben pre-
mier naiz de Israel/ selon ses generations/ &
familles & maisons/ & selon les noms des chiefz
de vng chascun/ tout ce qui est de sexe mascu-
lin/ depuis vingt ans & par dessus/ procedas
en bataille/ quarante six mille cinqcens. Des
filz de Simeon/ selon les generations & famil-
les & les maisons de ses cognations furent
recueillez en nombre/ selon les noms d'ung chas-
cun/ tout ce qui est de sexe masculin/ depuis
vingt ans & par dessus/ procedas en bataille:
cinquante neuf mille trois cens. Des filz de
Gad/ selon les generations & familles & les
maisons de leurs cognations furent recueil-
lez en nombre/ selon les noms d'ung chascun/
depuis vingt ans & par dessus: lesquelz tous
procederoient aux batailles/ quarante cinq
mille six cens cinquante. Des filz de Judas
selon les generations & familles & maisons
de leurs cognations/ selon les noms de vng
chascun/ depuis lan vingtiesme & par dessus
tous ceulz quy pouoient proceder aux batail-
les furent recueillez en nombre/ septante quat-
tre mille six cents. Des filz de Issachar/ selon
les generations & familles & les maisons de
leurs cognations/ selon les noms d'ung chas-
cun/ depuis vingt ans & par dessus/ tout ceulz
quy procedoient aux batailles/ furent recueil-
lez en nombre cinquante quatre mille quat-

tre cens. Des filz de Zabulon/ selon les generations & familles & les maisons de leurs cognations/ furent recueillez par les noms d'ung chascun/ depuis vingt ans & par dessus/ tous ceulx qui pouoient proceder aux batailles/ cinquante sept mille quatre cens. Des filz de Joseph/ filz de Ephraim/ selon les generations & familles & les maisons de leurs cognations/ furent recueillez en nombre/ selon les noms d'ung chascun/ depuis vingt ans & par dessus/ tous ceulx qui pouoient proceder aux batailles/ quarante mille cinq cens. Mais des filz de Manasses selon les generations & familles & les maisons de leurs cognations/ furent recueillez en nombre/ selon les noms d'ung chascun/ depuis vingt ans & par dessus/ tous ceulx qui pouoient proceder aux batailles/ trente deux mille deux cens. Des filz de Benjamin/ selon les generations & familles & les maisons de leurs cognations/ furent recueillez en nombre/ selon les noms d'ung chascun/ depuis vingt ans & par dessus/ tous ceulx qui pouoient proceder aux batailles/ trente cinq mille quatre cens. Des filz de Dan/ selon les generations & familles & les maisons de leurs cognations/ furent recueillez en nombre/ selon les noms d'ung chascun/ depuis vingt ans & par dessus/ tous ceulx qui pouoient proceder aux batailles/ soixante deux mille sept cens. Des filz de Asser/ selon les generations & familles & les maisons de leurs cognations/ furent recueillez en nombre/ selon les noms d'ung chascun/ depuis vingt ans & par dessus/ tous ceulx qui pouoient proceder aux batailles/ quarante mille/ & mil cinq cens. Des filz de Nephthali/ selon les generations & familles & les maisons de leurs cognations/ furent recueillez en nombre/ selon les noms d'ung chascun/ depuis vingt ans & par dessus/ tous ceulx qui pouoient proceder aux batailles/ cinquante trois mille quatre cens. ¶ Ceulx sont lesquelz Moyses & Aaron/ & les douze princes nombrerent/ selon toutes les maisons de leurs cognations. Et tous ceulx des filz de Israel/ selon leurs maisons & familles/ depuis vingt ans/ & par dessus/ qui pouoient proceder aux batailles/ furent six cent trois mille/ cinq cens cinquante homes. Mais les Leuites ne furent point nombrés avec eulx es lignees de leurs familles. Et le Seigneur parla a Moyses/ disant: Ne nombre point la lignee de Leui/ & ne metz point la somme d'iceulx avec les filz de Israel: mais les ordonneras sus le tabernacle du testmōgnage/ & sus tous les vasseaux & sus tout ce qui appartient aux ceremonies. Iceulx porteront le tabernacle & toutes ses vtenfiles: & seront en administration/ & se assiegeront au tour du tabernacle. Quant il se faultra partir/ les Le-

uites osteront le tabernacle: quant les sieges se deburont asseoir/ ilz le dresseront. Tout estrangier qui l'approchera/ il sera occis: mais les filz de Israel disposeront l'ost/ vng chascun selon ses ordonnances/ & armees & selon son exercite. Et les Leuites ficheront leurs tentes/ tout au tour du tabernacle/ affin que indignite ne soit faicte sus la multitude des filz de Israel: & seront le guait es gardes du tabernacle de testmōgnage. Donc les filz de Israel firent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande a Moyses.

¶ Comment les stations de l'ost furent ordonnees/ apres auoir nombre les princes des familles.

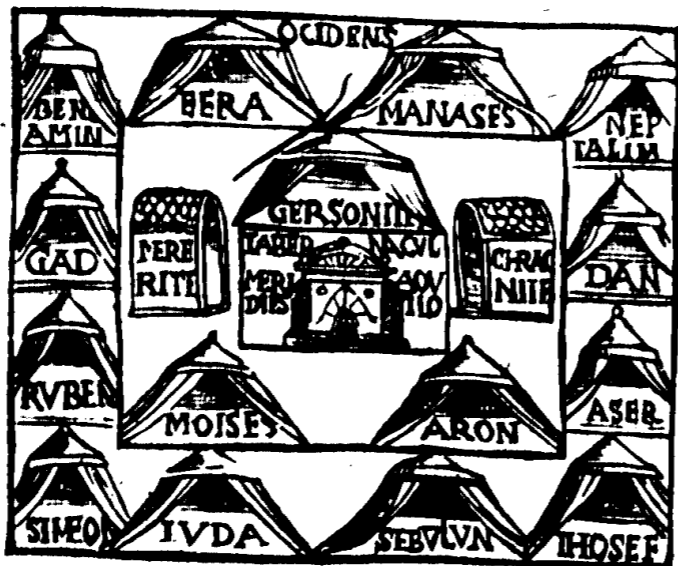
Chapitre. ij.

¶ Le Seigneur parla a Moyses & Aaron/ disant: Tous les filz de Israel par ordonnances/ signes & banieres/ & maisons de leurs cognations ficheront les sieges tout au tour du tabernacle de la liace. En ouient Judas fichera ses tentes/ selon les ordonnances de son exercite: & Naason filz de Aminadab sera le prince de ses filz: & la somme des combatans de tous ceulx de sa lignee/ sera septante quatre mille six cens. Apres de luy ficheront leurs sieges/ ceulx de la lignee de Issachar/ desquelz le prince fut Nathanael filz de Suar: & tout le nombre de ses combatans sera cinquante quatre mille quatre cens. En la lignee de Zabulon/ le prince fut Heliab filz de Helon/ tout l'exercite des combatans de sa lignee/ sera cinquante sept mille quatre cens. Tous ceulx qui ont este nombrés es sieges de Judas/ seront cent octante six mille quatre cens: & sortiront premiers hors/ selon leurs ordonnances. Es sieges des filz de Ruben a la region de midy/ le prince sera Elisur filz de Sedeur: & tout l'exercite de ses combatans qui sont nombrés sont quarante six mille cinq cens. Apres de luy ficheront les sieges ceulx de la lignee de Simeon/ desquelz le prince fut Salumihel filz de Surisaddai: & tout l'exercite de ses combatans qui ont este nombrés/ sont cinquante neuf mille trois cens. En la lignee de Gad/ le prince fut Heliasaph filz de Ducl: & tout l'exercite de ses combatans qui furent nombrés/ est de quarante cinq mille six cens cinquante. Tous ceulx qui ont este recueillez en nombre es sieges de Ruben/ sont cent cinquante mille/ & mille quatre cens cinquante: & chemineront selon leurs ordonnances au second lieu. Mais le tabernacle du testmōgnage sera leue par les offices des Leuites/ & par leurs ordonnances. Ainsi qu'il sera esleue/ en telle maniere sera il oste. Vng chascun cheminera selon ses lieux & ses ordres. A la region occidentale seront les sieges des filz de Ephraim/ desquelz

Des Nombres.

le prince fut Elisama filz de Ammiud: toute la multitude de ses combatans qui ont este nombréz/ sont quarante mille cinq cens. Et avec eulz la lignee des filz de Amassés/ desquelz le prince fut Camasiel filz de Phasassur: toute la multitude de ses combatans qui ont este nombréz/ sont trente deux mille deux cens. En la lignee des filz de Beniamin le prince fut Abidan filz de Gebeon: et toute la multitude des combatans diceulz qui estoient nombréz/ sont trente cinq mille quatre cens. Tous ceulz qui ont este nombréz es sieges de Ephraim/ sont cent huit mille/ et cent ilz chemineront par leurs ordonnances troiziesmes. A la partie de Aquilon/ fiche cent les sieges les filz de Dan/ desquelz le prince fut Abiezzer filz de Amisaddai. Toute la multitude de ses combatans qui ont este nombréz/ sont soixante deux mille sept cens. **D** Apres de luy ficherent les tentes ceulz de la lignee de Aser/ desquelz le prince fut Phieguel filz de Dehan. Toute la multitude de ses combatans qui ont este nombréz/ sont quarante mille/ et mille cinq cens. De la lignee des filz de Nephthali/ le prince fut Ahira filz de Henan. Toute la multitude de ses combatans/ est cinquante trois mille quatre cens. Tous ceulz qui ont este nombréz es sieges de Dan/ sont cent cinquante sept mille six cens/ et se partiront tous derniers. Cestuy est le nombre des filz de Israel/ de la multitude diuisee selon les maisons de leurs congnations/ et selon les ordonnances/ six cens trois mille cinq cens cinquante. Mais les Leuites ne furent point nombréz entre les filz de Israel. Car ainsi lauoit commande le Seigneur a Moyses. Et firent les filz de Israel selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande. Ilz ficherent leurs sieges selon leurs ordonnances/ et se sont partis selon les familles et maisons de leurs peres.

¶ Comme les Leuites ne furent pas nombréz pour aller en la bataille/ et leur fut donnee l'administration des choses sacrees/ et leur fut donnee leur station aupres du tabernacle.



Chap. iij.

Chapitre. iij.



Elles sont les generatids de Aaron et de Moyses au iour que le Seigneur parla a Moyses en la montaigne de Sinay. **E**t ceulz qui sont les noms des filz de Aaron. Son premier naiz Nadab/ en apres Abihu et Eleazar et Jethamar. Iceulz sont les nos des filz de Aaron/ prestres/ lesquelz furent oinctz et desquelz les mains furent oinctes/ et consacrees/ pour faire l'office de prestise. Nadab et Abihu moururent sans enfans/ quant ilz offriront le feu d'autrui/ en la presence du Seigneur/ au desert de Sinay: et Eleazar et Jethamar firent l'office de prestise deuant leur pere Aaron. Et le Seigneur parla a Moyses/ disant: fais venir a toy la lignee de Leui/ et fais tenir debout en la presence de Aaron prestre/ afin qu'ilz le seruent/ et qu'ilz veillent/ et gardent tout ce qui appartient au seruire de la multitude enuers le tabernacle de tesmoignage/ et qu'ilz gardent les vasseaux du tabernacle/ iceulz seruis en l'administratiō diceulz. Et donneras les Leuites en don a Aaron et a ses filz/ ausquelz sont baillez des filz de Israel. Mais tu constitueras Aaron et ses filz sus le seruire de prestise. L'estrangier qui aura approche po' administrer/ il mourra. Et le Seigneur parla a Moyses/ disant: J'ay pris les Leuites des filz d'Israel po' tout premier naiz/ ou ure la matrice/ aus filz d'Israel/ et seront mes Leuites: Car a moy appartient tout premier naiz. De ce qui iay frappe to' les premiers naiz en la terre d'egypte/ iay sacrtifie a moy tout ce qui est premier naiz en Israel. Ilz sont a moy/ tant homme comme le bestial. Je suis le Seigneur. Le Seigneur parla a Moyses au desert de Sinay/ disant: Nombre les filz de Leui selon les maisons de leurs peres et les familles/ tout masse depuis ung mois et p' dessus. Moyses nombra ainsi que le Seigneur auoit commande/ et furent trouuez les filz de Leui selon leurs nos/ Gerson et Laath et Merari. Les filz de Gerson/ Lobni et Semei. Les filz de Laath/ Amram et Jessaar/ Hebron et Dziel. Les filz de Merari/ Mooli et Musi. De Gerson furent deux familles/ la Lobnitiq et la Semeitiq/ desquelles le peuple de sepe masculin fut nombre depuis ung mois et par dessus/ sept mille cinq cens. Iceulz seront assis derriere le tabernacle en occident/ souz le prince Heliasaph filz de Gabel: et auront en garde le tabernacle de l'interieur/ le tabernacle/ et sa couverture/ la tente qui est tiree deuant les huis du toit de alliance/ et les cortines de l'interieur/ la tête aussi qui est tendue a l'entree de l'interieur du tabernacle/ et tout ce qui appartient a la generation de l'autel/ les cordes du tabernacle/ et toutes ses ustensiles.

La congration de Caath aura les peuples Amramites & Jetherites & Hebronites & Dzielites. Iceux sont les familles de ceulx de Caath recueilles en nombre selon leurs noms / tous ceulx de genre masculin / depuis Vng mois & par dessus huit mille / six cens. Et auront en garde le saintuaire / & ficheront leurs tentes a la region de midy. Et leur prince sera Elizapham filz de Dziel: & garderont l'arche & la table & le chandelier / les autels & les basseaux du saintuaire: esquelz on administrera / & le voile & toute telle maniere de instrument domestique. Mais le price des princes des Leuites / Eleazar filz de Aaron prestre / sera par dessus ceulx qui gardent le saintuaire. Mais aussi de Merari seront les peuples Goolites & Gushites recueillez en nombre / selon leurs noms: tous ceulx de genre masculin / depuis Vng mois & par dessus / six mille deux cens. Leur prince sera Suriel filz de Abiaiel: ilz ficheront leurs sieges a la region septentrionale. Et souz la garde diceulx seront les tables du tabernacle / & les verrours & les colonnes / & leurs soubassemens / & toutes les choses qui appartiennent au seruire de telle maniere de choses / aussi les colonnes de l'attre a lenuiron avec leurs soubassemens / & les cheuilles avec les cordes. Moyse & Aaron avec ses filz ficheront leurs sieges deuant le tabernacle d'aliace / cest adire / a la region orientale / aiant la garde du saintuaire au milieu des filz de Israel. Tout estrangier qui le approchera il mourra. Tous les Leuites qui Moyse & Aaron nomberont selon le commandement du Seigneur / selon leurs familles en genre masculin / depuis Vng mois & par dessus furent Vngt deux mille. Et le Seigneur dist a Moyse: Nombre les premiers naiz de sexe masculin / des filz de Israel / depuis Vng mois & par dessus: & tiendras la somme diceulx. Et prendras pour moy les Leuites / pour tout premier naiz des filz de Israel. Je suis le Seigneur: & les bestiaux diceulx / pour tous les premiers naiz des bestiaux des filz de Israel. Moyse recueillit en nombre / ainsi que le Seigneur auoit commande / les premiers naiz des filz de Israel / & les masses selon leurs noms / depuis Vng mois & par dessus / lesquelz furent Vngt deux mille deux cens septante trois. Et le Seigneur parla a Moyse / disant: Prends les Leuites pour les premiers naiz des filz de Israel: & les bestiaux des Leuites pour les bestiaux diceulx. Et les Leuites seront a moy. Je suis le Seigneur. Mais pour le pris des deux cens septante trois / des premiers naiz des filz de Israel / qui excedent le nombre des Leuites / tu prendras cinq sicles pour chascune teste / a la mesure du saintuaire. Le sicle

a Vngt mailles. Et donneras l'argent a Aaron & a ses filz / a scauoir le pris de ceulx qui sont par dessus. * Moyse donc print l'argent de ceulx qui auoient este par dessus: & lesquelz il auoit redime aux Leuites pour les premiers naiz des filz de Israel / mille trois cens soixante cinq sicles / selon le poids du saintuaire: & le donna a Aaron & a ses filz selon la parole que le Seigneur luy auoit commande.

Les offices des Leuites / selon Vne chascune famille.

Chapitre. iij.

Le Seigneur parla a Moyse & a Aaron / disant: Prends le nombre des filz de Caath du milieu des Leuites / selon leurs maisons & familles / depuis trente ans & par dessus / iusques au cinquantesme an de tous ceulx qui entrent pour estre debout & administrer au tabernacle d'aliace. Cestuy est le seruire des filz de Caath. Aaron & ses filz entreront au tabernacle d'aliace / & au saint des saintz / quant loist se doit mouuoir: & osteront le voile qui pend deuant les huyes / & enuveloperont diceulx / l'arche du tesmoignage: & derchief la couvriront d'ung voile de peaulx de Cayes / & estenderont par dessus Vng manteau tout de hyacinthe / & mettront les verrours dedes. Ilz enuveloperont aussi la table de proposition d'ung manteau de hyacinthe / & mettront avec icelle les encensoirs / & les mortiers les hanaps & chaudrons pour verser les sacrifices de liqueur. Les pains seront tousiours sus icelle / & estenderont par dessus Vng manteau tainct en graine / lequel derchief couvriront d'ung voile de peaulx de Cayes: & mettront les verrours dedens. Ilz prendront aussi Vng manteau de hyacinthe / duquel couvriront le chandelier avec ses lampes & ses estenailles / & les esmouchoirs / & toutes basseaux d'hyule qui sont necessaires pour ordonner les lampes: & sus toutes les choses mettront Vne couuerture de peaulx de Cayes / & mettront les verrours. Et aussi enuveloperont l'autel dor d'ung vestement de hyacinthe / & estenderont par dessus Vne couuerture de peaulx de Cayes / & mettront les verrours dedes. Mais aussi nettoieront l'autel de cendres: & le enuveloperont d'ung vestement de pourpre / & mettront avec iceluy toutes basseaux desquelz on use en l'administration diceulx / cest a dire les basseaux a recevoir le feu / les estenailles / les fourches a trois detz / les crochets / & les palos de fer. Ilz couvriront tout ensemble / toutes basseaux de l'autel

d'une couverture de peulx de Tapas: & mettront les Verroux dedens. Et quant Nard & ses filz auront enuolpe le saintuaire & tous les Vasseaux au mouuement de lost/a-bont viendront les filz de Caath/ pour porter les choses enuolpees/ & qz ne touchent point les Vasseaux du saintuaire/ affin qu'ilz ne meurent. Iceulx sont les fardeaux des filz de Caath au tabernacle d'aliace/ sus lesqz sera Eleazar filz de Aaron prestre/ a la garde duquel appartient l'huyle pour ordonner les lampes/ & l'encens de composition/ & le sacrifice lequel tousiours est offert/ & l'huyle de Onction: & tout ce qui appartient au seruire du tabernacle/ & de tous les Vasseaux qui sont au saintuaire. Et le Seigneur parla a Moyse & a Aaron/ disant: Ne buillez perdre le peuple de Caath du milieu des Leuites/ mais faictes leurs ces choses icy/ affin qu'ilz viuent & qu'ilz ne meurent/ silz touchent le saint des saintz. Nard & ses filz viendront: & iceulx disposeront les oeures d'ung chascun: & deuiseront quelle chose vng chascun deuera porter. Que les autres ne regardent point par aucune curiosite/ les choses qui sont au saintuaire/ par auant qu'ilz soient enuolpees: autrement ilz mourrout. Et le Seigneur parla a Moyse/ disant: Prends aussi le nombre des filz de Gerson/ selon leurs maisons & familles & cognations/ depuis trente ans & dessus/ iusques a cinquante ans. Nombre tous ceulx qui entrent & administrent au tabernacle d'aliace. Ceste est l'office de la famille des Gersonites/ qui portent les cortines du tabernacle & le toit de l'aliace/ l'autre couverture/ & sus toutes les choses d'une couverture hyacinthine/ & la tente qui pend a l'entree du tabernacle d'aliace/ les cortines de l'attre/ & le voile a l'entree/ lequel est deuant le tabernacle. Toutes les choses qui appartiennent a l'autel/ porteront les filz de Gerson/ quant Aaron se commandera & ses filz: les petites cordes & les Vasseaux de l'administration: & scauront tous/ au quel fardeau se doiuent submitte. Iceulx est le seruire de la famille des Gersonites/ au tabernacle d'aliace. Et seront souz la main de Jethamar filz de Nard prestre/ Aussi tu recueilleras en nombre les filz de Merari/ selon les familles & maisons de leurs peres/ depuis trente ans & par dessus/ iusques a cinquante ans/ tous ceulx qui entrent en l'office de son administration/ & au seruire de l'aliace de tesmognage. Iceulx sont leurs fardeaux. Ilz porteront les tables du tabernacle & ses Verroux les colonnes & leurs soubassemens/ aussi les colonnes de l'attre a l'environ/ avec leurs soubassems/ & cheuilles/ & leurs cordes. Ilz

prendront en nombre tous les Vasseaux & les instrumentz domestiques: & ainsi les porteront. Ceste est l'office de la famille de ceulx de Merari/ & l'administration au tabernacle d'aliace: & seront souz la main de Jethamar filz de Aaron prestre. Donc Moyse & Aaron/ & les princes de la sinagogue recueilliront en nombre les filz de Caath/ selon les cognations & maisons de leurs peres/ depuis trente ans & par dessus/ iusques a l'an cinquantesme/ tous ceulx qui entrent pour administrer au tabernacle d'aliace: & furent trouuez/ deux mille sept cens cinquante. Iceulx est le nombre du peuple de Caath/ lesquelz entrent au tabernacle d'aliace. Iceulx nombre Moyse & Aaron/ selon la parole du Seigneur par la main de Moyse. Les filz de Gerson aussi furent nommez/ selon leurs cognations & maisons de leurs peres/ depuis trente ans & par dessus/ iusques au cinquantesme an/ tous ceulx qui entrent pour administrer au tabernacle d'aliace/ & furent trouuez/ deux mille six cens trente. Iceulx est le peuple des Gersonites/ lesquelz Moyse & Aaron nommeront selon la parole du Seigneur. Les filz aussi de Merari furent nommez/ selon les cognations & maisons de leurs peres/ depuis trente ans & par dessus/ iusques a l'an cinquantesme/ tous ceulx qui entrent pour accomplir les ordonnances du tabernacle d'aliace: & furent trouuez/ trois mille deux cens. Iceulx est le nombre des filz de Merari lesquelz Moyse & Aaron cueillerent en nombre/ selon le commandement du Seigneur par la main de Moyse. Tous ceulx qui furent recueillez en nombre des Leuites/ & lesquelz Moyse & Aaron/ & les princes de Israel firent assembler par nom/ selon les cognations & maisons de leurs peres/ depuis trente ans & par dessus/ iusques a l'an cinquantesme/ entrans en l'administration du tabernacle/ & pour porter les fardeaux: & furent ensemble/ huit mille cinq cens octante. Moyse les nombra selon la parole du Seigneur/ vng chascun selon son office & ses fardeaux/ ainsi que le Seigneur luy auoit commande.

Qui estoit ceulx qui deuoient estre mis hors de lost: la purgation de la transgression par ignorance/ la loy des premiers fructz/ & la loy de ialousie.

Chapitre. V.

U le Seigneur parla a Moyse/ disant: Commande aux filz de Israel/ qz iettent hors des sieges tout lepreux/ & celui qui iette hors sa semence/ & est pollue sus le mort: iettez les hors de lost tant male/ & me femelle: affin qu'ilz ne les maculent point quant ilz habiteront avec vous. Et ainsi

feront les filz de Israel: & les ietterent hors de loy/ainsy que le Seigneur dist a Moyses. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Dis aux filz de Israel. Quant homme ou la femme auront fait aucun de tous les pechez/lesquelz de coustume aduient aux homes/ & quelz auront par negligence transgresse le commandement du Seigneur/ & aussi de l'enquy/ ilz confesseront leur peche: & rendront le principal/ & par dessus la cinquiesme partie/ a celui au quel auront peche. Mais s'il n'y a nul qui le recoiue/ ilz le donneront au Seigneur & sera au prestre/ excepte le mouton le quel est offert pour leppiation: affin que l'oblation soit placable. Aussi toutes les premices que les filz de Israel offrent/ appartiennent au prestre: & tout ce que d'ung chascun est offert au saintuaire/ & est baille es mains du prestre/ sera a luy mesme. Le Seigneur parla a Moyses/ disant: Parle aux filz de Israel/ & leur diras: L'home du quel sa femme aura eue/ & en contemnant son mary aura couche avec vng autre homme: & que le mary ne le puit prandre en cela/ mais est adultere secret / & ne peut estre reprins par tesmoings/ pour ce que le fait n'est pas trouuee en la paillardise: si le suspect de ialousie esmeut le mary contre sa femme/ la quelle est pollue/ ou luy est mis sus par faulxe suspicion / il lamenera au prestre / & offrera oblation pour elle/ la dixiesme partie de vne mesure de farine d'orge. Il ne espendra point sus luy/ & ne mettra pas deniers par dessus: pour ce que cest sacrifice de ialousie/ & oblation enquestant l'adultere. Il offrera donc au prestre/ & se establira deuant le Seigneur / & prendra de l'eau sainte en vng vaseau de terre: & mettra vne poignée de la terre du pavement du tabernacle en icelle. Et quant la femme se tiendra debout en la presence du Seigneur/ il descouurira la teste dicelle & mettra sus ses mains / le sacrifice de recordation / & l'oblation de ialousie. Mais cestuy tiendra les eues tres ameres/ esquelles avec excretion a assemble maledictions / & le abiurera & dira. Sy vng autre home na point couche avec toy / & se tu ne es pollue en delaisant le lit de ton mary: ces eues icy tres ameres ne te nuiront point/ esquelles ay assemble les maledictions. Mais se tu as decliné de ton mary/ & que tu sois pollue / & que tu ais couche ensemble avec vng autre home: tu seras subiecte a ces maledictions. Le Seigneur te donne en maledictions / & en exemple de tous / en son peuple. Il faice pourrir ta cuisse / & que ton ventre par enflure se crieue. Que les eues maudictes entrent en ton ventre / & que la cuisse se pourrisse quant le ventre senslera. Et la femme re-

spondra. Amen amen. Et le prestre escriptura en vng petit liure ces maledictions / & les esfacera des eues tres ameres / esquelles a assemble les maledictions: & luy donnera a boire. Et quant icelle les aura humees / le prestre prendra de la mai dicelle le sacrifice de ialousie / & le esleuera enuers le Seigneur / & le mettera dessus l'autel: en telle maniere toutes fois que parauant il piengne vne poignée du sacrifice de cestuy qui est offert / & quil le brusle sus l'autel / & ainsi quil donne a boire a la femme les eues tres ameres. Et quant icelle les aura beu / elle est pollue & coupable par auoir contemne son mary: les eues de malediction entreront dedens elle / & le ventre senslera / & la cuisse se pourrira. Et sera la femme en malediction / & en exemple a tout le peuple. Que sy elle n'est pas pollue / riens ne luy nuira & sera des enfans. Celle est la loy de ialousie. Sy la femme a decliné de son mary / & sy elle a este pollue / & si le mary esmeut de l'esperit de ialousie / fait amens en la presence du Seigneur / & que le prestre luy ait fait selon toutes les choses qui sont escriptes: le mary sera sans coulpe / & icelle recevra son iniquite.

La loy de ceulx qui estoient consacrez/ou des nazars/ & la maniere de benir le peuple.

Chapitre. Vj.

Le Seigneur parla a Moyses / disant: Parle aux filz de Israel / & leurs diras. Quant homme ou la femme auront fait veu pour estre sanctifiez / & se auront voulu consacrer au Seigneur: ilz se abstiendront de vin / & de toute chose qui peut enuurer. Ilz ne beueront pas vin aigre de vin / ne de toute autre boisson / ne tout ce qui est presse hors de la grappe: ilz ne mengeront nulles nouvelles grappes / ne les seiches / tous les iours ausquelz par veu seront consacrez au Seigneur. Ilz ne mengeront riens de tout ce qui peut estre de la vigne / depuis la grappe passee iusques au grain de la grappe. En tout le temps de sa separation le rasoir ne passera point sus sa teste / iusques au iour complet au quel il est consacré au Seigneur. Il sera saint quant la chevelure de sa teste croistera. En tout le temps de sa consecration ne entrera point sus le mort / & ne sera pas contaminé / certainemēt aussi sus le deuil du pere ne de la mere ne du frere ne de la soeur: car la consecration de son Dieu est sus son chief. Tous les iours de sa separation / sera saint au Seigneur. Mais sy aucun est subitement mort deuant luy / le chief de sa consecration sera pollue: lequel incontinent le rasera au mesme iour de sa purgation / & detachera au se-

Des Nombres.

ptiesme. Mais au huptiesme iour il offrera
deux tonneaux d'huile / ou deux pigeons de cou
londe au prestre / a l'entree du testimonage
d'aliance: & en offrera le prestre l'ung pour le
peche: & l'autre en holocauste: & offrera po^r sup
pour ce quil a peche sus le mort: & sanctifie
ra son chief en ce iour la: & consacra au Sei
gneur les iours de sa separation: en offrant
Vng aigneau en dessous d'ung an pour le pe
che: ainsi conteffois que les iours precedens
seront vains / pour ce que sa sanctification
est pollue. Icele est la loy de consecration.
Quant les iours (lesquels par Dieu / deu
tement auoit delibere) seront accomplis: il le
amenera a l'huy du tabernacle d'aliance: &
offrira son oblation au Seigneur: Vng ai
gneau en dessous d'ung an sans macule en
holocauste: & Vne brebis en dessous d'ung an
sans macule po^r le peche: & Vng mouton sans
macule pour l'oblation pacifique / aussi Vne
corbeille de pain sans leuain / qui soient trois
de d'hyple: & des gatteaux sans leuain oinctz
d'hyple: & les sacrifices de lique^r de tous: les
quelles choses le prestre offrera deuant le
Seigneur: & offrera tant pour le peche: que
pour l'holocauste. Mais il immolera le mou
ton pour oblation pacifique au Seigneur: en
semble en offrant la corbeille de pains sans
leuain: & les sacrifices moistes / qui sont deus
de coustume. Adonc sera vray le Nazareen de
uant l'huy du tabernacle d'aliance: de la che
ueure de sa consecration: & prendra ses che
ueux & les mettra sus le feu: qui est mis
sous le sacrifice des pacifiques: & la cuisse du
mouton cuicte: & Vng tourteau sans leuain
de la corbeille: & Vng gatteau sans leuain: &
les baillera es mains du Nazareen / apres
que son chief aura este vray. Et de ces chief icel
les choses recetes de luy les esleuera en la
presence du Seigneur: & les choses sancti
fices seront au prestre: ainsi que la petite poi
trine laquelle a este commandee estre sepa
ree: & la cuisse. Apres ces choses la / le Na
zareen peult boire Vin. Icele est la loy du Na
zareen quant il aura voue son oblation au
Seigneur: au temps de sa consecration: epce
pte les choses que sa main aura trouue. De
lon ce quil auoit voue par pensee: ainsi sera
il pour la perfectio de sa sanctificati^o. Et le
Seigneur pla a Moyses disant: Parle a Na
ad & a ses filz. Dans benedictz ainsi les filz de
Israel: & le^r direz: Le Seigneur te benedisse & te
garde. Le Seigneur te mostre sa face: & ait mer
cy de toy. * Le Seigneur couuertisse son Viat
re a toy: & te done pain. Aussi ils inuocerot
m^o n^o sus les filz d'Israel: & ie les benediray.
¶ Les oblations d'ung chascun duc du peuple d'Israel
signant la dedicati^o du tabernacle.

Ecd. 36.

Chap. vij.

Chapitre. vij.



Mais il aduint / au iour au quel
Moyses eut accompli le taber
nacle: & le dressé / aussi quil le
eut oinct & sanctifié avec to^r les
Vasseaux / semblablement l'au
tel: & to^r ses Vasseaux: & les princes de Isra
el: & les chiefz des familles qui estoient par
toutes les lignees / les prestres diceulz qui
auoient este nommez offrirent des dons en
uers le Seigneur. Dix chariotz couuers / avec
douze beufz. Deux ducz ont offert Vng cha
riot & chascun Vng beuf: & ont offert icelles
choses en la presence du tabernacle. Et le Sei
gneur dist a Moyses: Reçois les diceulz / af
fin quilz seruent en l'administration du ta
bernacle: & les bailleras aux Leuites selon
l'ordre de leur administration. Et ainsi quant
Moyses eut receues chariotz / & les beufz /
il les bailla aux Leuites. Il donna aux filz
de Gerson deux chariotz / & quatre beufz /
selon ce quilz auoient necessite. Il donna les
quatre autres chariotz & les huit beufz aux
filz de Merari selon les offices & leur serui
ce: sous la main de Gethamar / filz de Aaron
prestre. Mais ne donna ne chariotz / ne beufz /
aux filz de Gaath: pour ce quilz seruent au
sainctuaire: & portent les fardeaux sus leurs
propres espaulles. Donc les ducz offrirēt en
la dedicati^o de l'autel / leur oblation deuant
l'autel: Et le Seigneur dist a Moyses: Que
l'ung des Ducz offre par Vng chascun iour
les dons / en la dedicati^o de l'autel. Au pre
mier iour / Naason filz de Aminadab / de la
lignee de Judas offrit son oblation: & furent
en icelle / Vne saisiere d'argent du poiz de
cent trente sicles / Vne fiole d'argent / aiant
septante sicles / selon les poiz du sainctuai
re / l'ung & l'autre plain de fleur broiee d'hy
ple / pour sacrifice / Vng petit mortier / de dix si
cles dor / plain deneens / Vng beuf de la Va
cherie / & Vng mouton / & Vng aigneau en des
sous d'ung an / pour holocauste: & Vng bouc
pour le peche: & au sacrifice des pacifiques /
deux beufz / cinq moutons / cinq boucs / cinq
aigneaux en dessous d'ung an. Icele est l'o
blation de Naason / filz de Aminadab. Au
second iour / offrit Nathanael filz de Duar /
Duc de la lignee de Issachar / Vne saisiere
d'argent pesant cent trente sicles / Vne fiole
d'argent aiant septante sicles / selon le poiz
du sainctuaire: l'ung & l'autre plain de fleur
arrousee d'hyple / po^r sacrifice / Vng petit mor
tier dor / aiant dix sicles plain deneens: Vng
beuf de la Vacherie / & Vng mouton / & Vng
aigneau en dessous d'ung an po^r holocauste /
& Vng bouc pour le peche: & pour le sacrifice
des pacifiques / deux beufz / cinq moutons / &

cinq boucs/cinq aigneaux en dessous dung an
 Celle fut loblatiō de Nathanael filz de Huar.
 Au troiziesme iour/le prince des filz de Zabulon/
 Heliab filz de Heli offrit vne sausiēre d'argent/
 pesant cent trente sicles/ vne fiole d'argent
 aiant septante sicles / au poiz du saintuaire/
 lung & l'autre plain de fleur arrousee
 dhuy le/pour sacrifice: vng petit mortier dor
 pesant dix sicles plain dencens / vng beuf de
 la bacherie/ & vng mouton / & vng aigneau
 en dessous dung an/pour holocauste/ & vng
 bouc pour le peche: & pour le sacrifice des pa-
 cifiques/deux beufz/cinq moutons/cinq boucs
 & cinq aigneaux en dessous dung an. Ceste
 est loblatiō de Heliab filz de Helon. Au quat-
 riesme iour le prince des filz de Ruben/Heli-
 sur filz de Sedeur offrit vne sausiēre d'argent
 pesant cent trente sicles: vne fiole d'argent/
 pesant septante sicles/au poiz du saintuaire:
 lung & l'autre plain de fleur arrousee dhuy
 le pour sacrifice: vng petit mortier dor pesant
 dix sicles plain dencens / vng beuf de la ba-
 cherie & vng mouton/ & vng aigneau en des-
 sous dung an pour holocauste/ & vng bouc
 pour le peche/ & po^r hostie des pacifiques/deux
 beufz/cinq moutons/cinq boucs/cinq aigneaux/
 en dessous dung an. Celle fut loblatiō de He-
 li sur filz de Sedeur. Au cinquiesme iour/le prince
 des filz de Simeon/Salumihel filz de Duris-
 saddai offrit vne sausiēre d'argent pesant cent
 trente sicles: vne fiole d'argent pesant septante
 sicles au poiz du saintuaire/lung & l'autre
 plain de fleur arrousee dhuy le pour sacrifice:
 vng petit mortier dor pesant dix sicles plain
 dencens: vng beuf de la bacherie/ & vng mou-
 ton/ & vng aigneau en dessous dung an/pour
 holocauste: & vng bouc pour le peche: & en ho-
 sties des pacifiques/deux beufz/cinq moutons
 cinq boucs / cinq aigneaux en dessous dung
 an. Celle fut loblatiō de Salumihel filz de
 Durisaddai. Au septiesme iour/le prince des
 filz de Gad/Heliasaph filz de Ducl/ offrit
 vne sausiēre d'argent pesant cent trente sicles
 vne fiole d'argent de septante sicles/ au poiz
 du saintuaire: lung & l'autre plain de fleur ar-
 rousee dhuy le/pour sacrifice/ vng petit mortier
 dor pesant dix sicles plain dencens: vng beuf
 de la bacherie & vng mouton/ & vng aigneau
 en dessous dung an/pour holocauste: & vng
 bouc pour le peche: & en hosties des pacifiques
 deux beufz / cinq moutons/cinq boucs / cinq
 aigneaux en dessous dung an. Ceste fut lo-
 blatiō de Heliasaph filz de Ducl. Au septies-
 me iour le prince des filz de Ephraim/Helisa-
 ma filz de Ammiud/ offrit vne sausiēre d'ar-
 gent/pesant cent trente sicles: vne fiole d'ar-
 gent pesant septante sicles/au poiz du saint-
 uaire: lung & l'autre plain de fleur arrousee

dhuy le/pour sacrifice: vng petit mortier dor
 pesant dix sicles plain dencens: vng beuf de
 la bacherie/ & vng mouton / & vng aigneau
 en dessous dung an/pour holocauste: & vng
 bouc pour le peche/ & en hosties des pacifiques
 deux beufz & cinq moutons/cinq boucs/ & cinq
 aigneaux en dessous dung an. Ceste fut lo-
 blatiō de Helisama filz de Ammiud. Au huit-
 iesme iour le Prince des filz de Manasses/
 Samahel filz de Phadassur offrit vne sausiē-
 re d'argent/pesant cent trente sicles / & vne fi-
 oile d'argent pesant septante sicles au poiz du
 saintuaire: lung & l'autre plain de fleur ar-
 rousee dhuy le/pour sacrifice/ vng petit mor-
 tier dor pesant dix sicles plain dencens: vng
 beuf de la bacherie/ & vng mouton/ & vng ai-
 gneau en dessous dung an/pour holocauste
 & vng bouc pour le peche: & en hosties des pa-
 cifiques deux beufz/cinq moutons/cinq boucs
 cinq aigneaux en dessous dung an. Ceste fut
 loblatiō de Samahel filz de Phadassur. Au
 neuuiesme iour le prince des filz de Beniamin
 Abidan filz de Gedeon / offrit vne sausiēre
 d'argent pesant cent trente sicles / vne fiole
 d'argent / pesant septante sicles / au poiz du
 saintuaire / lung & l'autre plain de fleur ar-
 rousee dhuy le pour le sacrifice: vng petit mor-
 tier dor pesant dix sicles plain dencens: vng
 beuf de la bacherie/ & vng mouton/ & vng ai-
 gneau en dessous dung an/pour holocauste/
 & vng bouc pour le peche: & en hosties des pa-
 cifiques deux beufz/cinq moutons/cinq boucs
 cinq aigneaux en dessous dung an. Celle fut
 loblatiō de Abidan filz de Gedeon. Au dix-
 iesme iour le prince des filz de Dan/ Abiezer
 filz de Amisaddai / offrit vne sausiēre d'ar-
 gent pesant cent trente sicles: vne fiole d'ar-
 gent pesant septante sicles/au poiz du saint-
 uaire/lung & l'autre plain de fleur arrousee
 dhuy le pour le sacrifice: vng petit mortier dor
 pesant dix sicles plain dencens / vng beuf de
 la bacherie/ & vng mouton/ & vng aigneau en
 dessous dung an / pour holocauste: & vng
 bouc pour le peche: & en hosties des pacifi-
 ques deux beufz / cinq moutons/cinq boucs/
 cinq aigneaux en dessous dung an. Celle
 fut loblatiō de Abiezer filz de Amisaddai.
 En onzieme iour le prince des filz de Aser/
 Phieguel filz de Debran offrit vne sausiēre
 d'argent / pesant cent trente sicles: vne fiole
 d'argent / pesant septante sicles au poiz
 du saintuaire: lung & l'autre plain de fleur
 arrousee dhuy le / pour le sacrifice / vng pe-
 tit mortier dor / pesant dix sicles / plain den-
 cens: vng beuf de la bacherie / & vng mou-
 ton / & vng aigneau en dessous dung an/
 pour holocauste / & vng bouc pour le peche / &
 en hosties des pacifiques / deux beufz / cinq

mout ons/cinq bouz/ & cinq aigneau en des
 fonsz dang an. Ceste fut loblation de Dhegi
 et filz de Ochan. Au douziesme iour le prin-
 ce des filz de Nephtaly/ Ahira filz de Henā
 offrit vne saussiere d'argent pesant cent trente
 sicles/ vne fiole aiāt septāte sicles au poiz
 du salctuaire: l'ung & l'autre plain de fleur ac-
 rousse d'hyrle po³ le sacrifice: vng petit mor-
 tier dor pesant dix sicles plain d'encens / vng
 beuf de la bacherie & vng mouton/ & vng ai-
 gneau en dessoubz dang an pour holocauste/
 & vng bouc pour le peche: & en hosties des pa-
 cifiques deuy beufz/ cinq moutons/ciq bouz
 & cinq aigneau en dessoubz dang an. Icele fut
 loblation de Ahira filz de Henan. Les cho-
 ses icy furent offertes en la dedicacion de lan-
 tel/ par les princes de Israē/ au iour au quel
 fut consacré douze saussieres d'argent/ dou-
 ze fioles d'argent / douze petits mortiers dor:
 tellement que vne saussiere pe soit cent trente
 sicles d'argent/ & vne fiole septāte sicles/ cest
 adire to³ ensemble les vaseaux d'argent deuy
 mille quatre ces sicles/ du poiz du salctuai-
 re/ douze petits mortiers plats d'or pesans
 dix sicles du poiz du salctuaire/ cest adire en-
 semble cent vingt sicles dor/ douze beufz de la
 bacherie po³ holocauste/ douze moutons douze
 aigneau en dessoubz dang an/ & leurs liba-
 tions: douze bouz pour le peche: pour les ho-
 sties des pacifiques vingt quatre beufz soixan-
 te moutons/ soixante bouz / soixante aigneau
 en dessoubz dang an. Les choses furent of-
 fertes en la dedicacion de lantel quant il fut
 oinct. Et quant Moyse entroit au taberna-
 cle d'aliance / pour demander conseil en son
 epire / il oyoit la Voiz de celuy qui parloit a
 luy du propiciatoire: lequel estoit sus l'arche
 du tesmognage / entre les deuy cherubim/
 duquel lieu aussy parloit a luy.

¶ La disposition du chandelier / loblation pour les Le-
 uites/ & l'age d'eulx.

Chapitre. iij.

Et le Seigneur parla a Moyse
 disant: Parle a Aaron & luy de-
 mande: Quant tu auras mis les
 sept lampes / le chandelier soit
 dressé en la partie de midy. Dōs
 commande ceste chose/ a sauoir que les lam-
 pes cōtre soient regardent au cōtraire vers
 la table des pains de proposition / & luyront
 cōtre la partie que le chandelier regarde. Et
 Aaron fera ainsi / & mettra les lampes sus le
 chandelier ainsi que le Seigneur auoit com-
 mandé a Moyse. Mais l'ouuaige du chan-
 delier estoit dor fondu / tant le bec du milieu
 que toutes les choses q' estoit esleues d'ung
 coste & d'autre des branches. Selon l'exemple
 q' le Seigneur monstra a Moyse/ ainsi fut

ouure le chandelier. Et le Seigneur parla a
 Moyse/ disant: Dōs les Leuites du milieu
 des filz d'Israē/ & les purifieras selon ceste ma-
 niere. Ilz soient mouillez de l'eau du lavoir/
 & tous les poiz de leur chair soient rasez. Et
 quant ilz auront laue leurs vestemens/ & q' ilz
 serōt nettoiez/ q' ilz prennent vng beuf des ba-
 cheries & son sacrifice mouille/ la fleur acrou-
 se d'hyrle. Mais tu prendras vng autre beuf
 de la bacherie po³ le peche/ & seras approcher
 les Leuites deuant le tabernacle d'aliance/ en
 appellant toute la multitude des filz d'Israē:
 & quant les leuites seront deuant le Seigne^r
 les filz de Israē mettront leurs mains sus
 eulx/ & Aaron offrera les Leuites/ po³ le don
 des filz d'Israē en la presence du Seigneur/ af-
 fin qu'ilz seruent en l'administration d'iceluy.
 Les Leuites aussy mettront leurs mains sus
 les testes des beufz/ desquelz en offreras l'ung
 pour le peche/ & l'autre po³ holocauste du Sei-
 gneur/ afin que tu prie pour eulx. Et tu esta-
 bliras les Leuites en la presence de Aaron &
 de ses filz/ & consacreras ceulx qui sont offerts
 au Seigneur / & les separeras du milieu des
 filz de Israē/ afin qu'ilz soient a moy / & que
 apres ilz entrent au tabernacle d'aliance pour
 me seruir. Et ainsi les purifieras & consacre-
 ras tu/ en loblation du Seigneur/ pource que
 par don ilz me sont donnez des filz de Israē.
 * Je les ay prins pour les premiers naitz qui
 ouurent toute matrice en Israē. Car toutes
 les choses premieres nees des filz d'Israē sont
 a moy/ tant des homes comme des iumentz.
 Du io³ auquel ie scappay tout premier naitz
 en la terre d'egypte/ ie les ay sanctifie a moy/
 & ay prins les Leuites pour to³ les premiers
 naitz des filz de Israē/ & les ay baillé par don
 a Aaron & a ses filz/ du milieu du peuple: af-
 fin qu'ilz me seruent pour Israē/ au taberna-
 cle d'aliance: & qu'ilz prient pour eulx / afin
 que en eulx ny ayt nulle playe/ pour la hardi-
 esse qu'ilz ont eu de approcher au sanctuaire.
 * Et Moyse & Aaron & toute la multitude
 des filz de Israē seirent sus les Leuites/ les
 choses que le Seigneur auoit commandés.
 Moyse/ & furent purifiez/ & lauerent leurs
 vestemens. Et Aaron les offrit en la presen-
 ce du Seigneur / & pria pour eulx / afin que
 ceulx purifiez/ ilz entrassent a leurs offices/
 au tabernacle d'aliance en la presence de Aa-
 ron & de ses filz. Ainsi que le Seigne^r auoit
 commandé a Moyse des Leuites/ ainsi fut
 il fait. Mais le Seigneur parla a Moyse/
 disant: Ceste est la loy des Leuites. Depuis
 vngt ans & par dessus / ilz entreront pour
 administrer au tabernacle de l'aliance. Et
 quant ilz auront accompli le cinquantesme
 an de eage/ ilz cesseront de seruir/ & seront les

988
 1000
 1000
 Luc.

D
 1000
 1000

ministres de leurs freres au tabernacle d'ali-
ance/ pour garder les choses que on leur bail-
lera en garde/ mais quilz ne fassent point icel-
les oeuvres. Ainsi disposeras tu les Leuites
en leurs gardes.

¶ Le Phase de ceulx qui estoient nettoiez & souillez/ &
comment la nuee courrant le tabernacle menoit l'armee

Chapitre. iij.

Le Seigneur parla a Moyses/ au
desert de Sinay/ en la seconde an-
nee/ apres quilz furent sortis hors
de la terre Degipte/ au premier
mois/ disant: Les filz de Israel
faisent le Phase en son temps/ au quatorzi-
esme iour de cestuy mois/ au Despre/ selon tou-
tes ses ceremonies & iustifications. Et Moy-
ses commanda aux filz de Israel/ quilz feis-
sent le Phase. Lesquelz le firent en son temps
au quatorzieme iour du mois/ au Despre en
la montaigne de Sinay. Les filz d'Israel fei-
rent selon toutes les choses que le Seigneur
auoit commande a Moyses. Mais voicy au-
cuns souillez sus lame de l'home/ lesquelz ne
pouoient faire le Phase en ce iour la: de quoy
s'approcherent de Moyses & Aaron/ & le di-
rent: Nous sommes souillez sus lame de l'ho-
me/ pour quoy sommes nous fraudez tellement
que ne pouons offrir oblation au Seigneur en
son temps/ entre les filz de Israel: Nusquelz
Moyses respondit: Arrestez vous afin que
ie demande conseil/ quelle chose le Seigneur com-
mande de vous. Et le Seigneur parla a Moy-
ses disant: Dis aux filz de Israel. L'home qui
aura este souille sus lame/ ou quil soit/ loing
en la voie/ ou en vostre gent: quil face le Phase
se au Seigneur/ au second mois/ au quator-
zieme iour du mois au Despre: ilz mangeront
ceste chose avec pains sans leuain & laitues
sauuaiges. Ilz ne laisseront riens diceulx ius-
ques au matin: * & ne roperont point les dice-
ulx/ ilz observeront toute la maniere du Phase.
Mais sy aucun est net/ & quil ne ait point
este au chemin/ lequel toutefois nait pas fait
le Phase/ ceste ame sera exterminée de ses peu-
ples/ car elle na pas offert sacrifice au Sei-
gneur en son temps. Accluy portera son peche
Le pelerin aussy/ & le stranger si est enuers vous
il fera le Phase au Seigneur selon les cerimo-
nies & iustifications diceulx. Dng mesme com-
mandement sera enuers vous/ tant pour le-
stranger comme pour ceulx qui est naitz entre
vous. Au iour donc/ au quel le tabernacle fut
dresse/ Une nuee le couvrit. * Et estoit sus la
tente/ comme en espee de feu/ depuis le Despre
iustques au matin. Ainsi estoit fait continuel-
lement. La nuee le couuroit par iour/ & par nuit
comme espee de feu. Et quant la nuee se cou-
uroit le tabernacle estoit esleue/ & adonc se par-

toient les filz de Israel/ & s'ichoient leurs ten-
tes au lieu ou la nuee se arrestoit. Ilz se par-
toient au commandement du Seigneur/ & au
commandement diceulx s'ichoient le taberna-
cle. Tous les iours esquelz la nuee sarrestoit
sus le tabernacle/ ilz demouroient au mesme
lieu. Et sil aduenoit quelle demourast loing
temps sus iceluy/ les filz de Israel estoient en
lattente du Seigneur: & autant de iours ne se
partoient pas/ que la nuee estoit sus le taber-
nacle. Ilz esleuoient les tentes au comman-
dement du Seigneur/ & les ostent au com-
mandement diceulx. De la nuee estoit depuis
le Despre iustques au matin/ & que incontinent
au plus matin elle delaisast le tabernacle/ ilz
se partoient/ & selle se retiroit apres le iour/ &
la nuit/ ilz defaisoient les têtes. Mais selle
estoit deux iours ou vng mois/ ou plus long
temps sus le tabernacle/ les filz d'Israel demou-
roient au mesme lieu/ & ne se partoient point:
mais incontinent quelle estoit retiree/ ilz mou-
uoient les têtes. Ilz s'ichoient les têtes par la
parole du Seigneur/ & par la parole se par-
toient: & estoient en lattente du Seigneur selon
son commandement fait par la main de Moyses.

¶ Comment lost se deuoit mouoir au son de la trom-
pette: & comment les duz de lost furent nommez.

Chapitre. v.

Le Seigneur parla a Moyses
disant: Fais pour toy deux trô-
pettes d'argent de fonte/ par les-
quelles tu puisse appeller ensem-
ble la multitude quant on doit
mouoir lost. Et quant tu sonneras les trô-
pettes/ toute la multitude s'assemblera a toy
a l'huys du tabernacle d'aliance. De tu trom-
pe vne fois/ les princes viendront a toy/ & les
chiefs de la multitude d'Israel. Mais sy le son
de la trôpe sonne plus loquemet/ & dilisemēt
les premiers q' sont a la region orientale mou-
ueront les têtes. Et au second son & au pareil
bruit de la trôpette/ ceulx q' habitent au midy
leueront les tentes. Et selon ceste maniere fe-
ront les autres quant les trôpettes sonneront
au ptemēt. Mais quant le peuple doit estre
assemble/ le son de cest trôpette sera simple: &
ne bruiront point par fraction. Et les filz de
Aaron prestre sonneront les trôpettes/ & cela
sera legitime eternal en vos generations. De
vous sortez hors de vostre terre en bataille/ con-
tre les ennemis q' bataillent contre vous/ vous
sonneres les trôpettes bruiantes/ & enuers
vostre Seigneur Dieu sera recordation de vous
afin que vous soiez tirez hors des mains de
vos ennemis. Sy aucune fois vous faictes con-
uiuue/ ou iours de festes/ ou callendes/ vous
sonneres les trôpettes sus les holocaustes/ &
oblations des pacifiques: afin quelles vous

soient en recordation de vostre Dieu. Je suis le Seigneur vostre Dieu. En la seconde année / au second mois / au vingtième jour du mois / fut esleue la nuee du tabernacle d'aliace. Et les filz d'israel se sont partis selon leurs ordonnances du desert de Sinay / & se reposa la nuee au desert de Pharan. Et les premiers meurent les tentes selon le commandement du Seigneur / en la main de Moyses. Les filz de Judas / selon ses ordonnances / desquelz le prince estoit Naasson filz de Aminabab. En la lignee des filz de Issachar / le prince fut Nathanael filz de Suar. En la lignee de Zabulon / le prince estoit Helias filz de Helon. Et le tabernacle fut leue / que les filz de Gerson & de Merari transporterent / & yssirēt hors. Les filz aussi de Ruben se sont partis par ordonnances & leur ordre / desquelz le prince estoit Helisar filz de Sebeur. Et en la lignee des filz de Simeon / le prince fut Salumiel filz de Suriabbai. Mais en la lignee de Gad / le prince estoit Heliasaph filz de Ducl. Aussi se sont partis les filz de Gaath portant le saintuaire. Le tabernacle estoit tousiours porte / jusques a ce quilz vinrent au lieu ou il deuoit estre dressé. Les filz de Ephraim aussi meurent les tentes selon leurs ordonnances / en la compagnie desquelz le prince estoit Elisama filz de Ammiud. Mais en la lignee des filz de Manasses / le prince fut Gamaliel filz de Phadassur. Et en la lignee de Benjamin / le duc estoit Abidan filz de Gedeon. Tous les derniers de tout loist estoient les filz de Dan / lesquelz se sont partis par leurs ordonnances / en la compagnie / desquelz le prince fut Ahieser filz de Amisabbai. Mais en la lignee des filz de Aser / le prince estoit Phieguel filz de Dchra & en la lignee des filz de Nephthalay / le prince fut Ahira filz de Henan. Iceulx sont les sieges & parternens des filz d'israel selon leurs ordonnances quant ilz sortiroient hors. Et Moyses dist a Obab filz de Raguel de Hadia son cousin: Noz chemins au lieu q le Seigneur noz doit donner / v'idez avec noz / affin que noz te faisons du bien / car le Seigneur a promis des biens a Israel. Auquel cestuy respondit: Je n'iray pas avec toy / mais retourneray en ma terre en laquelle suis naitz. Et iceluy dist Ne nous vueille pas laisser. Car tu cognois en quelz lieux noz deuoons mettre les sieges par le desert / & tu seras nostre conducteur. Et quant tu viendras avec nous / nous te donnerons tout ce q sera le meilleur des richesses q le Seigneur noz doit bailler. Ilz se partirēt donc de la montaigne du Seigneur / p la voie de trois iours: & l'arche de l'aliace du Seigneur les precedoit par trois iours / pour ueat le lieu du siege. Aussi la nuee du Seigneur estoit

sus eulx par iour / quant ilz cheminoient. Et quant l'arche estoit esleue / Moyses disoit: * Seigneur lieue toy / & tes ennemis soient disperses / & q ceulx qui tont hay sentent de ta face. Et quant on loist / il disoit: Seigneur retourne a la multitude de la cōpaigrie d'israel

¶ Comment le peuple murmura / & fut pugny par feu: comment il se fachoit de la Manne q desiroit de la chair: septante hommes des plus anciens furent ordonnez / Et Obab & Merab prophetiserent en loist: comment il esue des quailles comme pluy / & furent pugnyes les menegres de chair.

Chapitre. vi.

Que temps la fessua le murmure du peuple / comme de ceulx qui se plaignent pour la labeur contre le Seigneur. Quant il eut ouy ceste chose / il fut courrouce / & le feu du Seigneur fut allume en eulx / & deuora la dernière partie de leur ost. Et quant le peuple eut crié a Moyses / Moyses pria le Seigneur / & fut le feu absorbe. Et appella le nom de ce lieu la embrasemēt / pour ce que le feu du Seigneur fut allume cōtre eulx. Le cōmun peuple aussi d'ung stye & d'autre / le q estoit monté avec eulx fut embrasé du desir des chairs / en seant & plourant / leurs filz conioinctz ensemble avec eulx / & dirent. * Qui nous donnera des chairs a mengier. Nous auons memoire des poissons q nous mengions en Egipte pour neant / les concōbres & caourdes noz viennent en la pensee / les porceaux aussi & les ognons & les aulx. Nostre ame est seiche / noz yeulx ne regardēt autre chose que Man. Et estoit Man comme semence de Coriandre / de la couleur de Bdelius. Et le peuple circuissoit / & cueilloit ceste chose / & la rompoit a la meulle ou le broioit au mortier / & la cuisoit en poielle / & faisoit dicelle des petits tourteaux de saueur comme de pain & d'hyple. Et quant ilz rousser descendoit de nuict sus loist aussi descendoit en seble Man. Moyses donc ouyt le peuple plourant par les familles / vng chascun par les huis de sa tente. Et la fureur du Seigneur fut fort courrouce / mais aussi fut deu a Moyses vne chose importable / & dist au Seigneur: Doz quoy as tu afflige ton seruiteur? Doz quoy ne trouue ie pas grace enuers toy? Et pour quoy as tu mis la charge de tout ce peuple icy sus moy? Ny ie conceu toute ceste multitude / ou lay ie engendree / que tu me dis porte les en ton sein / ainsy que la nourrice a de coustume de porter le petit enfant / & les porte en la terre / poz lesquelz tu as iure a leurs peres. Dont me viendront les chairs poz en donner a sy grande multitude? Ilz pleurent deuant moy / disant: Donne noz des chairs / affin que noz mengeons. Je ne puis seul soustenir tout ce peuple icy / car il mest grief. Sil ne

te plaict autremēt / ie te prie que tu me occise /
 a que ie trouue grace en tes yeulz / affin q ne
 soye moleste de sy grans mauly. Et le Sei-
 gneur dist a Moyse: Assemble moy septan-
 te hoimes des plus anciens d'israel / lesquels tu
 congnois quilz sont anciens / a les maistres
 du peuple: a les meneras a Shurs du taber-
 nacle d'aliance / a les feras la tenir debout a-
 uec toy / affin que ie descende / a parle a toy: a
 ie osteray de toy esperit / a le baille ray / affin
 quilz soustiennent avec toy la charge du peu-
 ple / a que ne sois point greue seul. Tu diras
 ainsi au peuple: * Doicz sanctifiez / Vo' men-
 gerez demain des chairs. Car ie Vo' ay ouy
 dire: Qui no' donnera des viandes de chairs?
 Il nous estoit bien en Egipte. Affin q le Sei-
 gneur Vo' donne des chairs / a que vous men-
 giez. Non pas Vng io' ne deux / ou cinq ou dix
 ne Vingt certainement / mais iusques a Vng
 mois de iours / iusques a ce quelle Viude hors
 par Vo' narines / a quelle se tourne en fastidi-
 ation / pour ce que vous auez deboute le Sei-
 gneur qui est au milieu de vous / a auez plou-
 re deuant luy disant: Pourquoi sommes no'
 sortis hors d'egypte pour perir au desert? Et
 Moyse dist au Seigneur: Siy ces mille pied-
 tons sont en ce peuple / a tu dis: ie leur donne-
 ray a mengier des chairs pour Vng mois en-
 tier. La multitude des bresbis a des beufz sera
 elle occise / a puiſt souffire au mengier / ou to'
 les poissons de la mer seront ilz assemblez en
 Vng / pour les rassasier? Auquel le Seigneur
 respondit: * La main du Seigneur nest elle pas
 puissante? Maintenant voyras tu / a scauoir
 sy ma parole sera accomplie p oeuvre. Moy-
 se donc vint a narra au peuple les paroles
 du Seigneur en rassemblant septante hoimes
 des plus anciens d'israel: lesquels feist tenir
 debout aupres du tabernacle du Seigneur. Et
 le Seigneur descendit p ir la nuee / a parla a
 luy / en ostant de l'esperit qui estoit en Moy-
 se / a le donnant aux septante hoies. Et quat
 l'esperit fut repose en eulz / ilz prophetiserent
 a plus oultre ne cessent. Mais en lost estoit
 demourez deux hoimes / des qz l'ung estoit
 nomme Heldad a lautre Medad: sus lesquels
 reposa l'esperit. Car aussy iceulz auoient este
 escripts / a nestoient pas yssus hors au taber-
 nacle. Et quant ilz prophetisoient en lost / Vng
 enfant courut a le noncea a Moyse / disant:
 Heldad a Medad prophetisent en lost. Inco-
 tinent Josue filz de Nun ministre de Moyse
 a esleu de plusieurs dist: Moyse mon Sei-
 gneur / fais leur deffence. Iceulz dist: Pour-
 quoy es tu ainsi enuieus po' moy? A la mi-
 enne Volunte que tout le peuple prophetise: a
 que le Seigneur leur donne son esperit. Et
 Moyse retourna es tentes / avec les plus

anciens. Mais le vent sortant du Seigneur
 apporta des quailles prinſes oultre la mer /
 a les feist cheoir en lost / par autant de che-
 min que en Vng iour peult estre facit de toute
 part de lost a lenuiron: a volloient en lair sus
 la terre / la hauteur de deux coudes. Le peu-
 ple donc soy leuant en ce iour la / a la nuict / a
 le io' ensuyuant assambla multitude de quail-
 les: ceulz qui en auoient le moins / en auoient
 dix chozons / a les seicherēt a lenuiron de lost
 * Encoire estoient les chairs en leurs dens / a
 nestoit pas faillie ceste maniere de viande: a
 Voicy la fureur du Seigneur esmeue sus le
 peuple / le frappa dunc fort grande playe. Et
 est appelle ce lieu la / les sepulchres de concu-
 pissance. Car la ont ilz ensepuey le peuple
 qui auoit desire des chairs. Mais iceulz yssus
 des sepulchres de concupissance / sont de-
 nus en Aseroth / a illec demourerent.

¶ Comment Aaron a Marie murmurere contre Moy-
 se: a Marie fut frappee de ladierie.

Chapitre. vii.

Lors Marie a Aaron parlerent
 contre Moyse / a cause de sa fem-
 me Ethiopienne / a dirent: * Dieu
 na il parle que p Moyse seul?
 Na il pas aussy semblablement
 parle a nous? Quant le Seigneur eut ouy
 ceste chose / il fut fort courrouce. Car Moy-
 se estoit Vng home tresdoulz / sus tous les
 hoimes qui demouroient en la terre. Inconti-
 nent le Seigneur parla a luy a a Aaron / a
 Marie: Sortez hors seulement vous trois /
 au tabernacle d'aliance. Et quant ilz furent
 yssus / le Seigneur descendit en la colonne de
 feu / a se arresta a l'entree du tabernacle / ap-
 pellant Aaron a Marie. Et quant ilz y fu-
 rent allez / il leur dist: Escoutez mes paroles
 Sy aucun dentre vous est le prophete du Sei-
 gneur / ie apparostroy a luy en Vision / ou
 parleray a luy par sonne: puis dist: Mais
 mon seruiteur Moyse nest pas tel / lequel en
 toute ma maison est tresfidele. Car ie parle
 a luy bouche a bouche a manifestement / il ne
 voit point le Seigneur par obscuritez a figures
 Pour quoy donc nauez vous point craint de
 detracter de mon seruiteur Moyse? Et fut
 courrouce contre eulz / a sen alla. La nuee auſ-
 sy qui estoit sus le tabernacle se retira. Et
 Voicy Marie fut veue blanche de lepre com-
 me neige. Et quant Aaron leut regarde / a
 quil leut veu par tout esparse de lepre / il dist
 a Moyse: Mon Seigneur ie te prie / que tu
 ne mette point sus nous ce peche icy / que fol-
 lement nous auons commis / affin quelle ne
 soit pas faicte comme morte / a comme le ab-
 ortif / qui est iette de la matrice de sa mere.
 Voicy desia la moitie de sa chair est deuoree de

Dixième. Et Moyses cria au Seigneur / disant :
 O Dieu ie te prie gueris la. Auquel le Sei-
 gneur respondit. De son pere eut crache en sa
 face / ne deuoit elle pas au moins estre confu-
 se de hôte par sept iours? Quelle soit separee
 p sept iours hors de lost / & apres elle sera rap-
 pellee. Et ainsi Marie fut mise hors de lost
 par sept iours: & le peuple ne se meut pas de ce
 lieu iusques a tant que Marie fut rappellee.

Comment les explorateurs furent enuoyez a la terre
 de Chanaan.

Chapitre. viij.

Le peuple se partit de Aseroth
 en fichant les tentes au desert de
 Pharan. Illec par la le Seigneur
 a Moyses / disant: Enuoie des ho-
 mes pour considerer la terre de
 Chanaan / que ie doibz donner aux filz de Is-
 rael / de chascune lignee / l'ung des Princes.
 Moyses feist ce que le Seigneur auoit com-
 mande / & enuoya du desert de Pharan des ho-
 mes / qui estoient les princes / desquelz ceulx
 sont les noms. De la lignee Ruben / Sam-
 mui filz de Zachur. De la lignee Simeon /
 Saphat filz de Huri. De la lignee Judas /
 Caleb filz de Jephone. De la lignee Issachar
 Jgal filz de Joseph. De la lignee Ephraim /
 Osce filz de Nun. De la lignee Benjamin /
 Phalti filz de Raphu. De la lignee Zabul
 Geddiel filz de Sodi. De la lignee de Joseph
 sceptre de Manasses / Gaddi filz de Susi. De
 la lignee Dan / Amihel filz de Gemalli. De
 la lignee Aser / Hur filz de Michael. De la
 lignee Nephthaly / Naabi filz de Daphsi. De
 la lignee Gad / Gusel filz de Machi. Iceulx
 sont les noms des homes lesquelz Moyses
 enuoya pour considerer la terre. Et appella
 Osce filz de Nun / Josue. Moyses donc les en-
 uoia pour considerer la terre de Chanaan / & le
 dist: Montez a la region de midy. Et quant
 vous serez venus aux montaignes / conside-
 rez la terre quelle elle est / & le peuple qui est
 habitant en icelle: a scauoir sil est fort ou foible /
 en petit nombre / ou en grand nombre: se celle
 terre est bonne ou mauuaise / quelles villes /
 murres / ou sans murs / grasse terre ou sterile
 plaine de bois / ou sans arbres. Soiez confor-
 tez / & noz apportez des fructz de la terre. Et
 estoit le temps / quant desia les grappes meu-
 res sont bones a megier. Et quant ilz furent
 montez / ilz considerent la terre / depuis le de-
 sert de Sin iusques a Rehob / entrant en Es-
 math. * Et sont montez vers midy / & sont ve-
 nus en Hebron / la ou estoient Achiman & Hi-
 sai & Cholmai les filz de Enach. Car Hebron
 fut edifiee sept ans deuant Canim cite de gi-
 pte. Et eulx cheminât iusques a la Vallée de
 Eschol / ilz coupperent vng raiuseau de vigne

Deu. 3. d.

avec sa grappe / que deux homes porterent a-
 uec vng tinceau. Aussi prirent des pommes
 de grenades / & des figues de ce lieu la / lequel
 est appelle Mahale schol / cest adire la Vallée de
 Eschol: pour ce que de ce lieu la / auoient les
 filz de Israel apporté la grappe entiere. Et
 les explorateurs de la terre retournerent qua-
 rante iours apres quilz eurent circuy toute la
 region / & sont venus a Moyses & a Aaron &
 a toute la multitude des filz de Israel / au de-
 sert de Phara / lequel est en Cadès. Et quant
 iceulx eurent parle a eulx / & a toute la mul-
 titude / ilz monstrerent les fructz de la terre
 & racompterent disant: * Nous sommes ve-
 nus en la terre a la quelle tu nous as enuoie
 la quelle en verite est affluete de lait & de miel
 comme peult estre cogneu par ces fructz icy:
 mais elle a des habitans tresfors / & des gran-
 des citez & murres. Nous auons illi c veu la
 lignee de Enach. Amalech habite vers midy
 Etheen Jebuseen & Ammoreen es montai-
 gnes: mais le Chananeen demeure aupres de
 la mer / & environne les courans du Jordan.
 Entre ces choses la / Caleb apaisant le mur-
 mure du peuple qui se faisoit contre Moyses
 dist: Montez & sy possedons la terre / car noz
 le pourrons facilement obtenir. Mais les au-
 tres qui auoient este avec luy disoient: Nous
 ne pouons nullement monter a ce peuple la /
 car il est plus fort que nous. Et detracterent
 de la terre quilz auoient consideré enuers les
 enfans de Israel / disant: La terre que noz auons
 circuy / deuore ses habitans. * Le peuple que noz
 auons veu est de grande stature. La auons
 nous veu aucuns moïstres des filz de Enach
 du genre des Geantz: ausquelz par compara-
 tion estions deus comme saulterelles.

Comment le peuple ploura / & murmura par desespoir
 quilz auoient de la terre espee: comment les explorateurs
 moururent / & Amalech occist le peuple.

Chapitre. viij.

Toute la multitude crya a
 haulte voix / & ploura ceste nuit
 & toz les filz de Israel murmurerent
 contre Moyses & Aaron disant: N
 otre nre Volunte que fussions mortz
 en Egipte / & noz pas en ce grand desert icy: a la
 nostre Volunte que nous perissions / & que le Sei-
 gneur ne nous meine point en ceste terre / affin
 que ne cheds par le spee / & que noz femmes & enfans
 ne soient emenez prisonniers. * Ne vault il
 pas mieulx de retourner en Egipte? Et dis-
 rent l'ung a l'autre: Donnons en nous vng
 duc / & retournons en Egipte. Quant ceste chose
 fut ouye. Moyses & Aaron cheurerent enclinez
 en la terre / deuant toute la multitude des filz de
 Israel. Mais Josue filz de Nun & Caleb filz
 de Jephone / lesquelz aussi auoient circuy la

terre/ rompirent leurs Vestemens & dirent a toute la multitude des filz de Israel. La terre q nous auons circuyt est fort bonne. Se le Seigneur no^s est propice il nous menera en icelle & baillera la terre affluente de lait & de miel. Ne dueillez estre rebelles contre le Seigneur & ne craignez point le peuple de ceste terre/ car nous les pouons deuorer come le pain. Toute force sest retirée de eulx: le Seigneur est avec nous/ ne dueillez craindre. Et quant toute la multitude crioit/ & quelle les vouloit opprimer de pierres/ la gloire du Seigneur saparut sus le tabernacle da liance/ deuant to^s les filz de Israel. Et le Seigneur dist a Moyse: Jusques a quant me detractera ce peuple icy? Jusques a quant ne croieront ilz a moy/ en tous les signes que iay fait deuant eulx? Je les scapperay donc de pestilence & les consumeray: mais ie te feray Prince sus Vne grande gent/ & plus forte que nest ceste icy. Et Moyse dist au Seigneur: Que les Egyptiens du milieu desquelz tu as tite hors ce peuple icy/ & les habitans de ceste terre q ont ouy que toy Seigneur/ es en ce peuple icy/ & q tu es Ven face a face/ & que ta nuée les defend/ * & que tu les precede par iour en colonne de nuée/ & par nuict en colonne de feu: ne oiet q tu aie occis sy grande multitude comme Vng hōc/ & quilz ne disent: * Il ne pouoit entrer le peuple en la terre pour laquelle auoit iure/ pourtant les a il occis au desert. La force donc du Seigneur soit magnifiée comme tu as iure/ disant: Tu es le Seigneur patient/ & de grande misericorde/ ostant les iniquitez & pechez/ & sans delaisser aucun innocent: qui Visette les pechez des peres es filz/ iusques en la troiziesme & quattresme generation. Je te prie pardonne le peche de cestuy q est ton peuple/ selon la grandeur de ta misericorde/ come tu as este propice a ceulx qui sortoient degipte iusques a ce lieu icy. Et le Seigneur dist: Je lay pardonne selon ta parole. Je suis viuant/ que toute la terre sera emplie de la gloire de Dieu. Mais toute fois tous les homes qui ont deu ma maïeste/ & les signes que iay fait en Egipte/ & au desert/ & me ont desia tēte par dix fois/ & nont pas obey a ma Voix/ iceulx ne voiron pas la terre po^r laquelle ay iure a leurs peres: * & nul de ceulx qui ont detracte de moy ne la verra. Je meneray mon seruiteur Caleb (lequel plain dautre esperit ma ensuyuy) en ceste terre quil a circuyt: & sa semēce la possedera. Pour ce que le Amalechite/ & le Chananeen habitent es Vallées. demain mouuez les sieges/ & sy retournez au desert par la Voie de la mer rouge. Et le Seigneur parla a Moyse & a Aaron/ disant: Jusques a quāt murmurerā cōtre moy ceste

multitude tresmauuaise: Jay ouy les querelles des filz de Israel. Donc tu leur diras: Je suis viuant dit le Seigneur/ ainsy q vous auez parle/ la ou ie lay ouy/ ainsy vous seray ie. Doz corps coucherōt en ce desert. Vous to^s qui auez murmuré depuis leage de vingt ans & p dessus: & auez murmuré contre moy/ Doz ne entrez point en la terre sus laquelle ay leue ma main pour vous y faire habiter/ simon Caleb filz de Jephone/ & Josue filz de Nun. Mais ie seray entrer Doz petis desquelz Doz auez dit quilz seroient les proies des ennemis affin quilz voient la terre qui vous a desplu Doz corps mortz coucherōt au desert. Doz filz seront vaguēs au desert quarante ans/ & portont vostre fornicatiō/ iusques a ce que les corps mortz des peres soient consummez au desert/ selon le nombre de quarante iours/ p lesquelz vous auez considere la terre. * Lay sera impute pour le iour. Et receuerez Doz iniquitez par quarante ans/ & sentirez mon Vengement: car ainsy que iay parle/ ainsy seray ie a toute ceste multitude tresmauuaise/ laquelle se est ensemble esleuee cōtre moy. Et deffauldra/ & mourra en ce desert. Donc tous les homes que Moyse auoit enuoie/ pour contempler la terre/ & ceulx lesquelz apres leur retour auoient fait murmurer cōtre luy toute la multitude/ detractant de la terre/ qle estoit mauuaise: * moururent & furent frappez en la presence du Seigneur. Mais Josue filz de Nun/ & Caleb filz de Jephone/ descurerent/ entre to^s ceulx qui estoient passez oultre pour considerer la terre. Et Moyse parla toutes ces paroles a tous les filz de Israel: & le peuple gemit grandement. Et Voicy quilz se leuerent au plus matin/ & monterent au coupeau du mont/ & dirent: Nous sommes appareillez de monter au lieu duquel le Seigneur a parle/ po^r ce q nous auons peche. Jusques Moyse dist: * Po^r quoy trāsgresserez Do^s la parole du Seigneur/ laqle chose ne Do^s viedra pas a profit: ne y montez point/ car le Seigneur nest pas avec Do^s/ affin q vous ne tombez deuant Doz ennemis. Le Amalechite/ & le Chananeen sont deuant Do^s/ p lespec desquelz Do^s tōberēz pour ce q vous nauerz voulu condescendre au Seigneur: & ne sera pas le Seigneur avec vous. Mais iceulx ensēble auenturēs monterēt au coupeau du mont. Et larche du testamēt du Seigneur/ & Moyse ne ptirēt point de lost. Et le Amalechite descēdit aussy le Chananeen/ lesqz habitōēt es montaignes: & en frappāt & abatāt les pour suyuirēt iusques en Horma. Les libatione q sont les sacrifices de quelque liqueur/ que deuoient offrir ceulx qui entrent en la terre: oblacion du pechant par ignorance: la paine de celuy qui pechoit par arrogāce: & commēt celuy fut lapide qui recueillit du bois au iour du Sabbat.

Heze. 4. 6

1. cor. 10. a

iudith. 8. c

Deu. 1. g.

Chapitre xv.



E le Seigneur parla a Moyses disant: Parle aux filz de Israel & leur diras: Quant vous serez entrez en la terre de vostre habitation/ laquelle vous donneray: & que vous serez oblation au Seigneur en holocauste/ ou oblation pacifique/ en payant les veux/ ou volontairement offrant les dons ou en voz solemnitez en buissant odeur de suauite au Seigneur: vous offerrez des beufz ou des brebis: & quiconque aura immole oblation/ il donnera le sacrifice de fleur/ la dixiesme partie de Ephraïm arrousee d'hyple/ quoy aura la mesure de la quatriesme partie de hin: & du vin pour tremper les moistes sacrifices de mesme mesure/ en holocauste ou en oblation. Pour vng chascun aigneau & mouton/ sera fait sacrifice de fleur de deux dixiesmes/ laquelle sera arrousee d'hyple de la tierce partie de hin: & offerra du vin pour les sacrifices moistes/ de la tierce partie de mesme mesure en odeur de suauite au Seigneur. Mais quant tu feras holocauste ou oblation de beufz/ pour accomplir le veu ou les oblations pacifiques: tu offreras avec vng chascun beuf trois dixiesmes de fleur arrousee d'hyple/ laquelle ait la moitie de la mesure de hin: & du vin pour tremper les sacrifices moistes de mesme mesure en oblation de tressouueue odeur au Seigneur. Ainsi ferez vous avec vng chascun des beufz & des moutons/ & des aigneaux/ & des boucz: & tant ceulx qui sont naitz entre vous/ & les estrangiers offeront sacrifices de mesme maniere. Vng commandement/ & vng iugement sera tant a vous comme aux estrangiers de la terre. Le Seigneur parla a Moyses/ disant: Parle aux filz de Israel & leur diras: Quant vous serez vnz en la terre que ie vous donneray/ & que vous mangerez des pains de ceste region: vous separerez les premices de vos viandes au Seigneur. Ainsi que vous separerez les premices des granges/ en telle maniere donnerez vous les premices au Seigneur/ des viandes desmesurees. Que sy par ignorace vous laissez a faire aucune de ces choses icy que le Seigneur a dit a Moyses/ & vous a mande par luy/ depuis le jour que a comence de commander/ & oultre plus/ & que la multitude ait oublie de le faire/ il offerra vng veau de la bacherie/ en holocauste & en odeur tressouueue au Seigneur: & son sacrifice/ & la libation/ come les ceremonies le requierent: & vng bouc pour le peche. Et le prestre priera pour toute la multitude des filz de Israel/ & il sera pardonne/ pour ce qu'ilz n'ont point peche volontairement: neantmoins iceulx offeront encens au Seigneur pour eulx & pour le peche/ & pour leur

erre: & sera pardonne a toute la multitude des filz de Israel/ & aux estrangiers qui sont preschez entre vous/ pour ce que c'est la coulpe de tout le peuple par ignorace. Que sy vne ame ignoramment a peche/ elle offerra vne cheure en desousz d'ung an pour son peche: & le prestre priera pour elle de ce quelle a peche ignoramment enuers le Seigneur: & luy impetiera pardon/ & luy sera pardonne. Vne loy sera tant a ceulx qui sont naitz entre vous/ come aux estrangiers de tous ceulx qui ont peche par ignorace. Mais lame qui aura commis quelque chose par orgueil/ soit que cestuy soit du peuple ou pelerin: pour ce quil a este rebelle a l'encontre du Seigneur/ il perira de son peuple. Car il a contene la parole du Seigneur/ & a fait vain le commandement diceluy: pourtant sera il esface/ & portera son iniquite. * Mais aduint que quant les filz de Israel estoient au desert/ & qu'ilz eurent trouue vng homme recueillant du bois au iour du sabbat: ilz le presenterent a Moyses & a Aaron/ & a toute la multitude. Lesquelz le renfermerent en prison/ ignorant quelle chose il deburoient faire sus ceste chose. Et le Seigneur dist a Moyses: Que cest homme la soit mis a mort: que toute la multitude le lapide de pierres hors des tentes. Et quant ilz le eurent mene hors/ ilz le lapiderent de pierres/ & mourut ainsi que le Seigneur auoit commande. Le Seigneur aussy dist a Moyses: Parle aux filz de Israel/ & leur diras/ qu'ilz fassent pour eulx des franges par les coingz des mantaulx/ mettant en icell. s. des benedes hyacinthines. Et quant ilz les vuyront qu'ilz aient memoire de tous les commandemens du Seigneur/ affin qu'ilz ne ensuiuent leurs cogitations/ & leurs ieulx/ faisant fornication par diuerses choses: mais plus tost/ en aiant memoire des commandemens du Seigneur/ qu'ilz les fassent: & qu'ilz soient saintz a leur Dieu. Je suis vostre Seigneur Dieu/ lequel vous ay mene hors de la terre d'egypte: affin que ie fusse vostre Dieu.

La rebellion de Chore/ Dathan/ & Abiron.





Alis Voicy Chore filz de Israhel /
filz de Laath / filz de Leui: & Da-
thhan / & Abiron filz de Heliab: aus-
sy Hon filz de Phaleph / des filz
de Ruben / lesquels se sont leuez
contre Moyse: & autres des filz de Israhel /
deux cens cinquante homes / les princes de la
sinagogue / & lesquels au temps de conseil estoient
appelez par nous. Et quant ilz furent arrestez
a l'encotre de Moyse / & de Aaron / ilz dirent:
Il vo^u soufice q toute la multitude est faicte
te / & que en iceluy est le Seigneur. Pour quoy
estez vous esleuz sus le peuple du Seigneur.
Quant Moyse eut ouy ceste chose / il cheut
abaisse sus sa face. Et parlant a Chore & a
toute la multitude / il dist: De matin le Sei-
gneur manifestera ceulx qui appartiennent a
luy: & fera approcher les saictz a luy: & ceulx
lesquelz il aura esleu se approcheront de luy.
Donc faictes ceste chose. Vng chascun prendra
son encensoir / & tout ton conseil: &
demain apres q le feu sera prins / mettez des-
sus le thymiamma enuers le Seigneur: & qui-
conque de luy sera esleu / iceluy sera saint.

B filz de Leui / vous vous esleuez beaucoup. Et
de rechief dist a Chore. filz de Leui escoutez.
Nous est ce petite chose que le Dieu de Israhel
vo^u a separe de tout le peuple / & vo^u a ioinct
a luy pour seruir a luy au seruire du taberna-
cle / & pour vo^u tenir debout deuant la multi-
tude du peuple / & po^u administrer a luy: Po^u
ceste cause te a il fait approcher a soy / & tous
tes freres / les filz de Leui / affin ausy q vo^u
attribuez a vo^u la prestise / & q toute ton as-
semblee se tiene debout cõtre le Seigneur. Et
quelle chose est Aaron / que vous murmurez
contre luy: Moyse donc enuoia po^u appeler
Dathan & Abiron les filz de Heliab. Lesquelz
respondirent. No^u ne viendrons point. Ne te
souffit il pas / que tu no^u as mene hors de la
terre qui abondoit de lait & de miel pour no^u
occire au desert / se ausy tu nas domination
sus nous: A la Verite / tu nous as mene en
la terre laquelle est affluente de ruisseaux de
lait & de miel / & no^u as donne possessions de
champs & de vignes. Deulx tu ausy arra-
cher nos ieulx: No^u ne viendrons point. Et
Moyse fort courrouce dist au Seigneur: Ne
regarde point leurs sacrifices. Tu scis que
iamais ausy certainement vng petit asne ne
pris de eulx / & nay traueille personne diceulx
Il dist ausy a Chore: Toy & toute ta cõgre-
gation / soiez debout apart deuant le Seigneur
& Aaron au iour de demain / separement. Pren-
dez tous vos encensoirs / & mettez sus iceluy
l'encens / en offrant au Seigneur deux cens cin-
quante encensoirs: Aaron ausy tiene son en-

censoir. Quant ilz eurent faicte ceste chose
(Moyse & Aaron estans debout) & quilz eu-
rent assemble a l'encotre de eulx toute la mul-
titude a l'huys du tabernacle: la gloire du sei-
gneur s'apparut a to^u. Et le Seigneur parlant
a Moyse & a Aaron dist: Separez vous du
milieu de ceste congregation / affin que ie les
destruise subitemet. Lesquelz enclinez cheu-
rent sus leurs faces / & dirent: O Dieu des es-
peritz de toute chair / tressort / ton ire se esmou-
uera elle cõtre tous quant vng seul a peche.
Et le Seigneur dist a Moyse: Comande a
tout le peuple qui se separe des tabernacles
de Chore & de Dathan & de Abiron. Et Moy-
se se leue / & sen est alle a Dathan / avec les
plus anciens d'israhel qui le suiuiuent / & dist a
la multitude. * Retirez vo^u des tabernacles
des mauuais ho^u: & ne vueillez toucher les
choses q leur appartiennent: affin que ne soiez
enuelopez es pechez diceulx. Et quant ilz
furent retirez de leurs tabernacles a l'encotre
Dathan & Abiron yssirent hors / & estoient de-
bout a l'entree de leurs pavillons avec leurs
femmes & enfans & toute la multitude. Et
Moyse dist: En cela scaurez vous q le Sei-
gneur ma enuoie / po^u faire toutes les choses
que vous voiez / & q ie ne les ay pas inuente
de mo^u propre cue. Se ilz perissent de la mort
coustumiere des homes / & que la plaie de la-
quelle ausy to^u les autres ont acoustume de
estre visitez / les visitez: le Seigneur ne ma
pas enuoie. Mais sy le Seigneur fait nouuelle
chose / & q la terre ouurant sa bouche les en-
gloutisse & toutes les choses q appartiennent
a eulx / & quilz descendent viuans en enfer:
vous scaurez quilz ayront blasphemie le Sei-
gneur. Incontinent donc quil cessa de parler /
la terre se fendit souz leurs piedz: & en ou-
urant sa bouche les deuora / avec leurs taber-
nacles & toute la substance diceulx. Et descẽ-
dirent vis en enfer / couuers de la terre: & peri-
rent du milieu de la multitude. Mais vraie-
ment tout Israhel q estoit debout a l'entree sen
est fuy / pour la clame^r de ceulx q perissoient /
disant: Affin par auẽture ausy q la terre ne
nous engloutisse. Mais ausy le feu issit du
Seigneur: & occist les deux cens cinquante ho-
mes q offroient encens. Et le Seigneur parla a
Moyse / disant: Comande a Eleazar filz
de Aaron prestre / q^l prende les encensoirs qui
touchent au feu / & q^l esparde le feu dung coste
& d'autre / car ilz sont sanctifiez sus les mortz
des pecheurs: & les produise en lames / & les
atache a l'autel / po^u ce q en iceluy a este offert
lencens au Seigneur: & soit sanctifiez affin q
les filz de Israhel les regardent po^u signe & me-
morial. Dõc Eleazar prestre print les encen-
soirs de arcaïn / esquelz auoient offerts ceulx q

le feu a deuore : & les produict en lames / les
 atachant a lautel / affin q apres les filz de Is-
 rael eussent des choses / par lesquelles seroient
 ensemble admonestez : affin q nul estragier &
 celui q nest pas de la semence de Aaron ne ap-
 proche / po^r offrir encens au Seigneur / affin q
 ne seuffre ainsi q Choe a souffert & toute sa
 congregatiō / quant le Seigneur parloit a Moy-
 ses. Mais toute la multitude des filz de Is-
 rael murmura au io^r ensuiuāt cōtre Moy-
 ses & Aaron / disant : Vo^s auez occis le peuple du
 Seigneur. Et la ou la seditiō se esleuoit & le
 tumulte croissoit / Moy-
 ses & Aaron sen fuirēt
 au tabernacle d'aliāce. Et apres qz y furent
 entrez / la nuee se couurit / & la gloire du Sei-
 gneur s'apparut. Et le Seigneur dist a Moy-
 ses : Retirez Vo^s du milieu de ceste multitude
 & tout maintenant ie les destruiray. Et la ou
 ilz couchoiēt en la terre / Moy-
 ses dist a Aaron

Cap. 18. d

* Prenez l'encens / & quant tu auras puisē le
 feu de lautel / metz l'encens par dessus en pas-
 sant hastiement au peuple : affin que tu pue
 poureulz. Car desia est issue l'ire du Seigneur
 & la plaie exerce sa crudelite. Quant Aaron
 eut fait ceste chose & q fut courru au milieu
 de la multitude / laquelle desia le feu gastoit /
 il offrit le Thymiana / & soy tenant debout
 entre les mortz & les viuis / il pria pour le
 peuple / & la plaie cessa. Mais ceulz q furent
 frappez / furent quatorze mille homes & sept
 cēs / sans ceulz qui estoient peris en la seditiō
 de Choe. Et Aaron retourna a Moy-
 ses a l'huys du tabernacle d'aliāce / apres que la
 perdition fut censee.

De la verge de Aaron flourissante.

Chapitre. p. viij.

Le Seigneur parla a Moy-
 ses / disant : Parle aux filz de Is-
 rael : & prenez de eulz chascun sa verge se-
 lon leurs cōgnations / de tous les
 princes des lignees / douze verges :
 & escriuas dessus / le nom de vng chascun / a
 sa verge. Mais le nom de Aaron sera en la li-
 gnee de Leui / & vne verge contiendra toutes
 les familles diceulz : & les mettras au taber-
 nacle d'aliāce deuant le tesmōgnage / la ou ie
 parleray a toy : celui diceulz / q ie esleueray /
 sa verge germera / & chasseray arriere de moy
 les querimonies des filz de Is-
 rael / lesquelles murmurent contre Vo^s. Et Moy-
 ses parla
 aux filz de Is-
 rael / & tous les princes luy dōne-
 rent des verges / selon vne chascune lignee.
 Et furent douze verges sans la verge de Aa-
 ron. Et quant Moy-
 ses les eut mis deuant le
 Seigneur au tabernacle du tesmōgnage / au
 iour ensuiuānt quant il fut retourne / il trou-
 ua la verge de Aaron en la maison de Leui
 q auoit germe / & aiant les boutz creuez / les

seurs estoient bouttes hors / lesquelles apres
 q les fueilles furent eslargies / elles furent for-
 mees en amandes. Moy-
 ses dōc produict tou-
 tes les verges de la presente du Seigneur /
 vers to^s les filz de Is-
 rael : & la verēt / & vng
 chascun recut ses verges. Et le Seigneur dist
 a Moy-
 ses : Reporte la verge de Aaron au ta-
 bernacle de tesmōgnage / affin quelle soit la
 garde en signe des filz de Is-
 rael rebelles : et
 q leurs querelles quilz ont de moy cessent / af-
 fin quilz ne meurent. Et feist Moy-
 ses ainsi que le Seigneur auoit commande. Mais les
 filz de Is-
 rael dirent a Moy-
 ses : * Doicy nous
 sommes cōsommez / no^s perirons tous. Qui-
 conque approche le tabernacle du Seigneur / il
 meurt : ne debuds no^s poit to^s estre destruitz
 iusques a la mort.

1. Roi.

Des offices des Leuites / des premiers fructz & des dis-
 mes que lon doit bailer aux prestres.

Chapitre. p. viij.

Le Seigneur dist a Aaron : Toy &
 tes filz / & la maison de to^s pere
 auer toy / porterez l'inq^{te} du sanc-
 tuaire : & toy & tes filz ensemble
 soustendrez les pechez de vostre
 prestise. Mais aussy priez avec toy tes freres
 de la lignee de Leui / & du sceptre de to^s pere :
 & qz soient to^s prestz & qz seruent a toy.
 Mais toy & tes filz administrerez au taber-
 nacle de tesmōgnage. Les Leuites aurdēt re-
 gard a tes cōmandemens / & a toutes les ocu-
 res du tabernacle : ainsi toute fois qz ne ap-
 prochēt pas aux vasseaux du sanctuaire ny
 a lautel : affin aussy q iceulz ne meurent / & q
 Vo^s ensemble ne perissiez. Mais qz soient avec
 toy & qz soient sus les gardes du tabernacle
 & en toutes ses ceremonies. L'estragier ne sera
 pas messe avec Vo^s. Veilliez sus la garde du
 sanctuaire / & en l'administratiō de lautel : af-
 fin q indignation ne se esleue sus les filz de
 Is-
 rael. * Je Vo^s ay dōne vos freres les Leui-
 tes du milieu des filz de Is-
 rael : & le^s ay bail-
 le le dō fait au Seigneur / affin qz seruent es mi-
 nistratiōs de son tabernacle. Mais toy & tes
 filz gardez vostre prestise : & toutes les cho-
 ses q appartiennent au seruire de lautel / & qui
 sont dedens le voile / seront administrees par
 les prestres. De aucun estragier l'approche / il
 sera occis. Le Seigneur dist a Aaron : Doicy ie
 tay dōne la garde de mes premieres / ie tay bail-
 le toutes les choses q sont sanctifiees par les
 filz de Is-
 rael / & a tes filz / pour l'office de pre-
 stise / cōde legitimes eternels. Tu prendras dōc
 ces choses icy de celles q sont sanctifiees & of-
 fertes au Seigneur. Toute oblatiō & sacrifice
 & tout ce q est a moy redū po^s le peche & delict
 & q eschiet au saintz des saintz / sera po^s toy
 & pour tes filz. Tu mangeras ceste chose au

Ep. 18. 3
 Reui. 3. 4

sainctuaire. Les masses seullemēt mengerōt de cestuy / car cest chose cōsacrée au Seigneur. Mais ie tay dōne / a tes filz a tes filles p droit perpetuel / les premices q̄ les filz de Israel aurōt Voue a offert. Celuy q̄ est net ẽ ta maison / mengera telles choses. Je tay donne toute la graisse dhuy le a de Vin a de froment toutes les premices q̄lz offrēt au Seigneur. Toz les premiers fructz q̄ la terre engendre a sont apportez au Seigneur / escherōt en tes Vſages. Celuy q̄ est net en ta maison mengera diceulz. Tout ce q̄ les filz de Israel aurōt rendu par Dieu sera pour toy. Tout ce q̄ premier sortira hors de la matrice de toute chair q̄lz offrēt au Seigneur / soit des homes ou des bestes / sera pour ton droit: ainſy touteſſois / q̄ tu prenne pris pour le premier naiz de l'hoẽ / a q̄ tu faice / a toute beste qui est imunde / soit rachetee: de laquelle / le rachat se fera apres Vng mois / de cinq ſicles d'argent / au poiz du ſainctuaire. * Le ſicle a Vingt mailles. Mais ne fais poit q̄ les premiers naiz du beuf ne de la brebis ne de la cheure ſoĩent rachetez: car ilz ſont ſalctifiz au Seigneur. Tu espanderas ſeulement leur ſang ſus lautel / a brusleras la graisse en odeur tressouefue au Seigneur. Mais les chairs escherōt en ton Vſage: tellement q̄ la petite poitrine cōsacrée / a lespau le de ytre ſeront pour toy. Je tay dōne toutes les premices du ſainctuaire que les filz de Israel offrent au Seigneur / a tes filz a filles / par droit perpetuel. La pactiō du ſel est tous iours eternele deuat Dieu / a toy a tes filz. Et le Seigneur dist a Aaron: * Voẽ ne poſſez dẽtez rĩes en la terre diceulz: a ne aurez poit de part entre eulz. Je ſuis ta part / a ton heritage / au milieu des filz de Israel. Mais aux filz de Leui ay dōne toutes dismes de Israel en poſſeſſion / pour l'adminiſtration de la quelle ilz me ſeruent au tabernacle d'aliance: affin q̄ les filz de Israel ne approchent plus oultre au tabernacle: a quilz ne cōmettent peche mortel / a que les ſeuilz filz de Leui me ſeruent au tabernacle / a quilz portēt les pechez du peuple. Ceste ordonnãce ſera eternele en vos generatiōs. * Iceulz ſeront contens de l'oblatiō des dismes / a ne poſſederōt autre choses: lesquelles ay ſepare es Vſaiges diceulz / a es choses neceſſaires. Et le Seigneur parla a Moyses / disant: Cōmande aux Leuites a leur denonce: Quāt Voẽ aurez prins les dismes des filz de Israel / lesquelles Voẽ ay donne / offrez le premices dicelles au Seigneur: cest adire la dixiesme partie de la disme / affin q̄ le Vous ſoit repute en oblacion des premices tant des granges cōme des preſſoirs: a de toutes les choses desquelles Vous prendrez les premices / offrez les au Seigneur / a les donnez

a Aaron prestre. Toutes les choses que Voẽ offrez des dismes / a que Vous ſeparez es dōs du Seigneur: ilz ſeront tressbons a esteutz. Et leur diras: De Voẽ offrez toz les plus beaux a meilleurs des dismes / il Vous ſera repute cōme ſy Vous auiez donne les premices de la grange / ou du preſſoir: a les mengerẽz en toz Vos lieux / tant Vous que Vos familles: car cest le plus pour l'adminiſtratiō par laquelle Vous ſeruez au tabernacle du teſmognage: a ne pecherez point ſus cela / en reſeruant poz Vous les nobles a graisses choses / affin que Vous ne ſouillez point les oblacions des filz de Israel a que ne mourez.

De la vache rouſſe: la loy de celuy q̄ meurt au tabernacle / avec la loy de non toucher le ſouille.



Le Seigneur parla a Moyses a Aaron / disant: Ceste est l'ordonnãce de l'oblacion que le Seigneur a ordonne: Cōmande aux filz de Israel q̄lz ameinēt a toy Vne rouſſe vache de eage entiere: en la quelle ne ſoit nulle tache / a qui ne ait pas porte le gozeau: a la baillerez a Eleazar prestre. * Et l'amennera hors des ſieges / a le immolera en la preſence de tous / a plongeāt le doigt en ſon ſang il aſpergera contre les huyz du tabernacle p ſept fois: a la bruslera / en la preſence de tous / en baillant tant la peau a ſes chairs / que le ſang a le ſien a la flambe. Auſſy le prestre mettera le bois de cedre a liſoppe / a la graine deuz fois taincte en la flambe q̄ deuore la vache. Et adonc finalement quant ſes veſtemens a ſon corps ſerōt lauez / il entrera aux ſieges: a ſera ſouille iuſq̄s au deſpre. Mais auſſy celuy qui l'aura brusle / lauera ſes veſtemens a ſon corps: a ſera ſouille iuſques au deſpre. Mais l'home net recueillera les cendres de la vache / a les espardera hors des ſieges en Vng lieu trespur: affin quelles ſoient a la multitude des filz de Israel en garde et en eue de aſperſion / car la vache est bruslee pour le peche. Et quant celuy qui auoit porte les cendres de la vache aura laue ſes veſtemens / il ſera ſouille iuſques au deſpre. Les filz de Israel aurōt cela poz ſainct / par droit perpetuel: auſſy les eſtrangiers qui habitent entre eulz. Celuy qui aura touche le corps mort de l'hoẽ: a q̄ poz cela il ait eſte ſept iours ſouille / il ſera aſperge de ceſte eue au troiziesme a ſeptiesme iour: a ainſy ſera nettoie. Si l'na eſte aſperge au troiziesme iour / il ne pourra eſtre nettoie au ſeptiesme. Quiconque aura touche le mort de lame humaine / a ne aura eſte aſperge de ceſte mĩxtiō / il ſouillera le tabernacle du Seigneur / a perira de Israel: pour ce q̄ n'eſt pas aſperge de leue de aſper

tion: il sera souillé / & son imundicite demon-
 trera sus luy. Celle est la loy de l'hoie q meurt
 au tabernacle. Co'z crulz q entrent en la ten-
 te diceulz / & to'z les Basscauz q sont la / seront
 souillez / par sept iours. Le Basscau qui ne se-
 ra pas couuert / ne lie par dessus / sera souillé.
 De aucun au ch'ap a touche le corps mort de
 l'home occis / ou mort a par soy / ou los diceulz
 ou le sepulchre / il sera souillé par sept iours.
 Ilz prendront des cendres de la combustiō / et
 du peche / & metterōt eaues viues sus icelles
 en vng Basscau / esquelles quāt l'hoie net au-
 ra taict l'isop / il aspergera dicelle toute la tē-
 te / & tout le bagaige / & les hoies polluz de telle
 maniere de souillure: & de telle maniere cestuy
 qui est net aspergera le souille au troiziesme
 & septiesme io'. Et celuy nettoie au septiesme
 io' / ausy se lauera / soy & ses bestes / & sera
 souillé iusques au Despre. De aucun na este
 nettoie par ceste maniere / lame diceulz peri-
 ra du milieu de son eglise: car il a polluz le sanc-
 tuaire du seigneur / & n'est pas asperge de leaue
 de aspercion. Ce comandement la / sera le gi-
 tunc a tousiours. Ausy iceluy q asperge les
 eaues / lauera ses Vestemens. * Qui conques
 aura touche les eaues de expiation / sera souil-
 le iusques au Despre. Tout ce q le souille au-
 ra touche il le fera souille: & lame q aura tou-
 che aucune choses dicelles / elle sera souillée
 iusques au Despre.

2ui. 17. c
 ¶ Comē Marie mourut: puis le peuple murmura ddt
 luy fure dōnes des eaues de la pierre: comment messa-
 ges furent enuioz a Edom: la mort de Aaron / apres le
 quel fut constitue Elazar.

Chapitre. xv.

Les filz de Israel / & toute la
 multitude vindrent au desert de
 Sin / au premier mois / & le peu-
 ple demoura en Cadès au desert
 Et illec mourut Marie / & fut en-
 sepuee au mesme lieu. Et quant le peuple
 eut indigence deaue / ilz sen allerent ensemble
 alencontre de Moyse & de Aaron: & se tour-
 nerent en sedition / & dirēt: A la nostre volun-
 te que no' fussions peris entre nos freres de-
 uant le Seigneur. Pour quoy auez vous me-
 ne hors leglise du Seigneur au desert / pour
 nous faire mourir / nous & noz iumentz: Po'z
 quoy nous auez vous fait monter degipte / &
 amenez en ce lieu icy tresmaungis / lequel ne
 se peut semer / lequel ne porte ne figue ne vi-
 gnes / ne pōmes de grenades: dauātage ausy
 na pas deaue / pour boire: Hors Moyse
 & Aaron delaisserēt la multitude / & entrerēt
 au tabernacle d'aliance: & tomberent enclinez
 en la terre / & crierent au Seigneur / & dirent:
 Seigneur Dieu escoute la clameur de ce peu-
 ple icy: & ouure leur ton thre for / la fontaine

de aue viue: affin q iceulz rassasiez / leur mur-
 mure cesse. * Et la gloire du Seigneur sap-
 parut sus culz. Et le Seigneur parla a Moy-
 se / disant: Vens la Berge / & assemble le peu-
 ple / toy & Aaron tō frere: & parle a la pierre de
 uāt culz / & icelle dōnera des eaues. Et quāt
 tu auras tire hors leaue de la pierre / toute la
 multitude beuera / & ses bestes. Moyse
 dōc print la Berge qui estoit en la presence du
 Seigneur / ainsi quit luy auoit commande /
 apres que la multitude fut assemblee deuant
 la pierre / & leur a dit: Escoutez rebelles / & in-
 credules. Do'z pourrons nos ietter leaue hors
 de ceste pierre: Et quant Moyse eut esleue
 la main en frappāt de la Berge par deux fois
 la roche / eaues treslarges sont issues / telle-
 ment que le peuple beuuoit / & les bestes. Et
 le Seigneur dist a Moyse / & Aaron: Pour-
 ce que vous n'auz poit creu a moy / pour me
 sanctifier enuers les filz de Israel: vous ne
 introduirez point ces peuples icy en la terre /
 que ie leur donneray. Celle est leaue de con-
 tradictiō la ou les filz de Israel murmurerēt
 contre le Seigneur: & a este sanctifie en iceluy
 * En ce tēps la / Moyse enuoia messagiers
 de Cadès au roy Edom / lesquels diroient:
 Tō frere Israel te mande ces choses icy. Tu
 congnois toute la labeur qui nous est adue-
 nue / cōment nos peres descendirēt en Egipte
 & auons habite illec long temps: & comment
 les Egipciens nous ont traueille / no' & nos
 peres / & cōment nous auōs criē au Seigneur /
 & nous a epauce / & nous a enuoie son ange le
 quel nous a mene hors degipte. Doicy nous
 estant assis en la ville de Cadès / laquelle est
 en tes derniers termes / te priōs q nous soit
 licite de passer par ta terre. Nous ne irōs poit
 par les champs / ne par les vignes: & ne scu-
 urons point les canes de tes puitz: mais no'
 cheminerons par la voie publique / sans de-
 cliner ny a la dextre ny a la senestre: iusques
 a ce q nous soions passez tes termes. Au quel
 Edom respondit: Tu ne passeras point par
 moy. Autremēt ie viendray en armes au de-
 uant de toy. Et les filz de Israel dirēt: No'
 cheminerons par la voie froiee: & sy no' beu-
 uons tes eaues / nous & nos bestes / nous en
 donnerons ce q est iuste. Il ny aura nulle dif-
 ficulte du pris: seulement q nous passons le-
 gierement. Mais iceluy respondit: Vous ne
 passerez point. Et incontinct issit alencontre /
 avec infinie multitude & en main forte: & ne
 voulu pas cōdescendre a celuy q prioit / pour
 prester passage par ses termes. Pour laqelle
 chose Israel se destourna de luy. Et quant il
 eurent meu loist de Cadès / ilz vindrent en la
 montaigne de Hor / laquelle est es termes de la
 terre de Edom / la ou le Seigneur parla a

Moyse / disant: *Que Aaron (dict il) sen
 Voise avec ses peuples. Car il ne tterra pas
 en la terre que iay donne aux filz de Israel/
 pour ce q'la este. incredule a ma bouche / aux
 eues de contradiction. Prenz Aaron / & son
 filz avec luy / & les meneras en la montaigne
 de Hor. Et quant tu auras desuestu le pere de
 son Vestement / tu en Vestiras diceluy Elea-
 zar son filz: & Aaron sera recueille / & mourra
 illec. *Moyse feist ainsi q'le Seigneur a-
 uoit commande / & monterent en la montaigne
 de Hor deuant toute la multitude. Et quant
 il eut despouille Aaron de ses Vestemens / il en
 Vestit Eleazar son filz. Quant cestuy fut
 mort au coupeau du mont / il descendit avec
 Eleazar. Mais toute la multitude voyant
 q' Aaron estoit mort / ploura sus luy trente
 iours / selon toutes ses familles.

Comment Israel vainquit le roy Arad / & comment
 les serpens plains de feu assaillirent le peuple: comment
 Syon le roy des Amorreens & Og le roy de Basan su-
 rent vaincus.



Dant le Chananeen roy de A-
 rad / q' habitoit en midy eut ouy
 ceste chose / & scauoit que Israel
 estoit venu par la voie des ex-
 plorateurs / il batilla cõtre Is-
 rael: & cestuy estant victorieux / emmena le
 butin de Israel. Mais Israel soy obligeant
 par deu au Seigneur / il dist: Se tu baille ce
 peuple icy en ma main / ie destruiray ses vil-
 les. Et le Seigneur euauea les pierres de Is-
 rael / & bailla le Chananeen: q' Israel occist /
 apres q' ses villes furent destruites: & appel-
 la le nom de ce lieu la / Horma / cest adire ma-
 lediction. Mais ilz se partirent de la mõtai-
 gne de Hor par la voie q' meine a la mer rou-
 ge / pour circuir la terre de Edom. Et le peu-
 ple comença de se ennoier du chemin / & de la
 labe: & en parlant contre le Seigneur: & Moy-
 ses / il dist: Pour quoy nous as tu mene hors
 degipte pour mourir au desert: Le pain des-
 faulz il ny a nulles eues: nostre ame est des-
 ia attediee de ceste viande treflegiere. *Po-

laquelle chose le Seigneur enuoia au peuple
 des serpens plains de feu: pour les plaies des
 q'z aussy plusieurs de ceulz q' estoient morbz /
 sont venus a Moyse / & dirent: *No' auons
 peche / pour ce que no' auons parle contre le
 Seigneur / & contre toy. Que ql' oste de nous
 les serpens. Moyse pria pour le peuple. Et
 le Seigneur luy dist: fais vng serpent de aer-
 rain: & le metz pour vng signe. *Celuy q' se-
 ra frappe & le regardera / il viuera. Moyse
 donc feist vng serpent d'airain / et le mist pour
 vng signe. Et quant ceulz q' estoient frap-
 pez le regardoient / ilz estoient gueris. Et les
 filz de Israel partis dillec fichèrent les têtes
 en Oboth. Iceulz dillec yssus / fichèrent les
 tentes en Hebarim / au desert q' regarde Mo-
 ab / cõtre la region orientale: & de la eulz mou-
 uans / sont venus au torrent de Zareth. Et
 iceulz delaisant ce lieu la / ficherēt leurs ten-
 tes contre Arnon q' est au desert / & se mōstre
 hors es termes du Amorreyn. Car certai-
 nement Arnon est la fin de Moab / diuisant
 les Moabites / & les Amorreens. De quoy

est dit au liure des batailles du Seigneur.
 Ainsi ql' feist en la mer rouge / ainsi sera il
 es torrents de Arnon. Les roches des torrents
 se sont enclinees assy q'z reposassent en Ar-
 non: et se assiegissent es termes des Moabi-
 tains. De ce lieu la fut deu vng puitz sus le-
 quel le Seigneur dist a Moyse: Assemble le
 peuple / & ie luy donneray de leue. Adonc Is-
 rael chanta ceste chanson: Le puitz mōte (chā-
 toient ilz) le puitz q' les princes ont perche: & q'
 les ducz de la multitude ont prepare: en ce-
 luy q' donne la loy / & en ses bastons. *Et al-

lerent du desert de Mathana / en Mahaliel:
 de Mahaliel en Bamoth. Bamoth est vne
 vallee en la regio de Moab au coupeau de
 Phasga / & regarde contre le desert. Et Isra-
 el enuoia des messagiers a Syon roy des A-
 moreens / disant: *Je prie ql' me soit licite de
 passer par ta terre. Nous ne declinerōs point
 es champs ny es vignes: no' ne beuerons
 point les eues des puitz. Nous cheminerōs
 par la voie royale / iusques a ce q' soions pas-
 sez tes termes. Lequel ne voulut acorder / q'
 Israel passast par ses termes / mais mesme
 apres quil eut assemble grande cõpaignie / il
 issit au deuant de luy au desert: & vint en Gasa
 & cõbatit contre Israel. Du ql' fut frappe au
 trencant de lesee / & fut sa terre possedee / de-
 puis Arnon iusqs a Heboch et les filz de Am-
 mon: car par forte munitio / estoit tenus les
 termes des Ammonitains. Israel donc print
 toutes ses citez / & habita es villes des A-
 moreens: a scauoit en Hesebon & en ses peti-
 tes villes. La cite de Hesebon fut a Syon roy
 des Amorreens / lequel batilla contre le roy
 H. iij.

Judit. 8. c.

Jean. 3. 8.

Mat. 10. 6.

Deu. 11. c.

1. Mac. 2. f.

1. cor. 10. 6.

Moab / & print toute la terre q' auoit este de de la domination diceulx iusques en Arnon. Pourtant est dit au prouerbe. Venez en Hesebon: la cite de Seon soit edifiee et construite. Le feu est issu de Hesebon / & la flâche de la Ville de Sed: & a deuort Arnon des Moabitains / & les habitans des lieux haultains de Arnon. **Maledictio** soit a toy Moab / peuple de Chamos Bo' esteo peris. **Gl'a** done ses filz en sup- te / & les filles en captiuite a Seon roy des Amorreens. Le gozeau diceulx est destruit depuis Hesebon iusques a Dibon: iceulx lassez sont paruenz en Hophse & iusques Hedeaba. Et ainsi Israel habita en la terre des Amorreens. Moyses ddc enuoia aucuns pour espier Hazer. De la quelle prinrent les petites rues / & possederent les habitans. * Puis se retirerent & monterent p la voie de Basan: & vint au deuant de eulx Og roy de Basan / avec tout son peuple: po' combatre en Edrai. Et le Seigneur dist a Moyses: Ne crains point / car ie lay baille en ta main / luy & tout le peuple & la terre: & luy seras ainsi q' tu as fait a Sed roy des Amorreens habitant de Hesebon. Donc aussi le frapperent ilz / avec ses filz / & tout son peuple iusqs a la mort: & possederent sa terre.

Deutero. 1-4.9. a

Comment le roy Balach enuoya a Balaam afin q' il maudist le peuple: & comment la sagesse parla.

Chapitre. xxxij.

21 30f. 24. b

Ciceulx partis s'icherent leurs tentes es lieux champestres de Moab la ou de la se Jordain est situe Hiericho. Mais Balach filz de Sephor voyant toutes les choses q' Israel auoit fait aux Amorreens: & q' les Moabites le craignoient fort: et quilz ne pouoient souffrir leur impetuosite: il dist aux plus anciens de Madia. Ce peuple icy destraira ainsi tous ceulx qui demeurent en nos termes / come le beuf a acoustume de rahir les herbes iusqs aux rachines. Et estoit Balach po' ce temps la / roy de Moab. Il en uoia ddc messagiers a Balaam filz de Beor enchante' / lequel habitoit sus le fleuve de la terre des filz de Amm: pour l'appeller / & luy dirent: Voicy / Vng peuple est issu de gipte / lequel coudre la face de la terre: & est assis contre moy. Diens ddc / & maudis ce peuple icy / lequel est plus fort q' moy: afin q' par aucune maniere ie le puisse frapper / & le ietter hors de ma terre. Car ie congnois q' celui q' tu beniras sera benieit: & q' celui au q' tu auras assés le maledictions sera maudict. Les plus anciens de Moab & les plus nobles de Madian sont partis / aiant en leurs mains le pris de diuination. Et quant ilz furent venus a Balaam: & q' luy eurent recite toutes les paroles de Balach / iceulx respondit: Demou-

rez icy la nuict / & ie responderay tout ce q' le Seigneur me dira. Et eulx demourans avec Balaam / Dieu est venu / & luy a dit: Quel- le chose succillent ces hdes icy enuers toy? Il respondit: Balach filz de Sephor roy des Moabites a enuoie vers moy disant: Voicy Vng peuple issu de gipte lequel couure la face de la terre. Dis & le maudis: afin q' par aucune maniere / p bataille ie le puisse ietter hors. Et Dieu dist a Balaam: Ne vas point avec eulx / & ne maudis point le peuple / car il est benieit. Leql se leua au matin / & dist aux princes: Allez en vostre terre: car Dieu ma defendu d'aller avec vo'. Les princes sont retournez & ont dit a Balach: Balaam na pas voulu venir avec no'. Derechief iceluy en enuoia beaucoup plus / & plus nobles q' par auant nauoit enuoie. Et quant ilz furent venus a Balaam / dist: Ainsi dist Balach filz de Sephor: Ne differe pas de venir vers moy / q' suis appareille de te honorer / et te donneray tout ce q' tu voudras. Dis & maudis ce peuple icy.

Balaam respondit: Se Balach me donnoit sa maison pleine d'or & d'argent / se ne pourray ie changer la parole du Seigneur mo' Dieu / tellement q' ie parle ou plus ou moins. * Je vo' prie q' vous demourez aussi icy ceste nuict / afin q' ie puisse scauoir quelle chose derechief le Seigneur me respondera. Dieu donc est venu de nuict a Balaam / & a dit: De ces homes icy sont venus po' toy appeller / lieue toy / & vas avec eulx: ainsi toute fois q' tu fairs ce q' ie te commanderay. Balaam se leua au matin: & quant son asnesse fut acoustree / il se partit avec eulx. Et Dieu se courrouca. Et l'ange du Seigneur se tint debout en la voie contre Balaam / q' seoit sus l'asnesse: & auoit deuy seruiteurs avec luy. L'asnesse regardant l'ange debout en la voie / le spect desgaignee / elle se destournee du chemin / & alloit au trauers du châp. Et quant Balaam le frappoit / & le vouloit remener au sentier / l'ange se arresta aux estroictz de deuy masieres: par lesquelles les vignes estoient enuironnees. L'asnesse voyant iceulx / se ioignist a la paroit: et pressa le pied de Balaam. Mais celui derechief le frappoit / et neantmoins l'ange passant au lieu estroit la ou ne pouoit deuiet ny a dextre ny a senestre se arresta alencôtre. Et quant l'asnesse veit q' l'ange sarrestoit / elle cheut souz les piedz de celui q' estoit assis sus elle. Leql plus vehementement courrouce frappoit dung baston ses costez. * Et le Seigneur duurit la bouche de l'asnesse / & dist: Quelle chose te ay ie fait? Po' quoy me frappe tu: Voicy desia la troiziesme fois: Balaam respondit: Po' ce q' tu las desferuy / & te es moquee de moy. A la mieme volente q' ie ruse Vng glaive po' te frapper. La s-

21. 14.

2. pier. 11

neff dist: Ne suis ie pas ta beste / sus laquelle
 tousiours as acoustume de seoir / iusques
 au iour present? Dis / q̄lle chose semblable ie
 te feis iamais? Et iceluy dist: Jamais. Incō-
 tinent le Seigneur ouurit les ieulx de Balaā
 & veit lange q̄ sarrestoit en la voie / le glaiue
 de sgaigne: & Balaā encline en la terre le ado-
 ra: Auq̄l dist lange: Do^s quoy frappe tu ton
 asnesse par trois fois? Je suis venu pour estre
 ton aduersaire: car ta voie est peruerse & con-
 traire a moy. Et sy lasnesse ne se fust destour-
 uer de la voie donnāt lieu a celuy q̄ resistoit /
 ie te eusse occis & icelle diueroit. Balaā dist:
 Jay peche / ignorant q̄ tu te arrestois contre
 moy. Et maintenāt sil te desplaict q̄ ie y voi-
 se ie retourneray. Lāge dist: Das avec ceulx
 icy: & regarde q̄ tu ne parle autre chose / sinon
 ce q̄ te auray commande. Il sen alla dōc avec
 les princes. Quant Balach eut ouy ceste cho-
 se / il est sorti hors au deuant de luy / en la cite
 des Moabitains laq̄lle est situee es derniers
 termes de Arnon. Et dist a Balaam: Jay en
 uoie des messagiers pour te appeller. Pour
 quoy ne es tu incontinent venu vers moy?
 Est ce pour ce q̄ ie ne puis satisfaire a ton ad-
 uenement? Auq̄l iceluy respondit: Ne voi-
 ce. * Pourrais ie dire autre chose / sinon ce q̄
 Dieu aura mis & ma bouche? Ilz cheminerēt
 donc ensemble & sont ven^s en la ville q̄ estoit
 es derniers termes de son royaume. Et quāt
 Balach eut occis beufz / & brebis / il enuoia des
 dons a Balaam / & aux princes q̄ estoient a-
 uer luy. Mais le mati venu / il le mena aux
 haultz lieux de Baal: & regarda la derniere
 partie du peuple.

¶ Commēt Balaam benieit le peuple la ou il estoit re-
 quis de le mauldire.

Chapitre. viii.

Balaam dist a Balach: Edi-
 fie moy icy sept autelz: & appareil-
 le autāt de beaulx / & des moutōs
 du mesme nombre. Et quāt il eut
 fait selon la parolle de Balaam /
 ilz mirent ensemble le veau & le mouton sus
 lautel. Et Balaam dist a Balach: Tiens toy
 vng petit debout / aupres de ton holocauste /
 iusques a ce que ie men voise: scauoir sy par
 auenture le Seigneur viendra au deuant de
 moy / & q̄ ie te dise tout ce q̄l aura cōmāde. Et
 quant ilz sen fut alle legierement / Dieu est
 venu au deuant de luy. Et Balaam parla a
 luy: Jay (dist il) estleue sept autelz / et ay mis
 le veau & le mouton p̄ dessus. Mais le Sei-
 gneur n̄ mist la parolle en sa bouche / & dist: Re-
 tourne toy a Balach / & luy diras ces choses
 icy. Quāt il fut retourne / il trouua Balach
 q̄ estoit aupres de son holocauste & to^s les pri-
 ces des Moabitains: & en allegāt la parabole

dist: Balach roy des Moabitains des mōtz
 doiēt ma fait venir de Arnon. Diēs (dist il) et
 mauldīs Jacob: haste toy / & aye Israēl en de-
 testation. Cōment mauldīray ie cestuy que
 Dieu na point mauldīt: Par q̄lle raison au-
 ray ic en detestatiō celuy q̄ le Seigneur ne de-
 teste point? Je Voiray iceluy des plus haultes
 roches / & le considereray des petites montai-
 gnes. Le peuple habitera seul: & ne sera pas
 repute entre les gētz. Qui est cestuy q̄ peult
 nōbrer la poultre de Jacob: & cōgnoistre le nō-
 bre de la lignee de Israēl? Mon ame meure
 de la mort des iustes / & mes fins dernieres /
 soient faictes semblables a eulx. Et Balach
 dist a Balaam: Quelle chose est ce q̄ tu fais?
 Je tay appelle affin q̄ tu mauldie mes enne-
 mis: & au cōtraire tu les benieis. Auq̄l cestuy
 respondit. * Puis ie parler autre chose s̄nd ce
 q̄ le Seigneur a cōmande: Balach dōc dist a
 Balaam: Diēs avec moy en vng autre lieu /
 du quel tu voie la partie de Israēl: et q̄ tu ne
 puisse voir tout / & de la mauldies les. Et quāt
 il le eut mene en vng lieu hault / sus le coup-
 peau du mōt de Phasga / Balaam edifia sept
 autelz: & les beaulx & moutons mis dessus /
 dist a Balach: Tiens toy icy debout aupres
 de ton holocauste / iusques a ce q̄ ie men iray
 au deūt. Quant le Seigneur fut venu au de-
 uant de luy / & q̄l eut mis la parolle en sa bou-
 che / il dist: Retourne a Balach / & se luy diras
 ces choses. Quant cestuy fut retourne / il le
 trouua debout aupres de son holocauste / & les
 princes des Moabitains avec luy. Au quel
 Balach dist: Quelle chose dit le Seigneur?
 Hors iceluy allegāt sa parabole / dist: Tiens
 toy debout Balach / & sy escoute / escoute filz
 de Sephor. Dieu nest pas cōe lhōe / tellement
 q̄l mente: ne cōe le filz de lhōe / tellement q̄l se
 muue. Nil dit donc & ne le fera point: all par-
 le & ne le acōplira point? Je suis amene pour
 benieit / ie ne puis deffendre la benediction. Il
 ny a pas dydole en Jacob / & simulachre ne se-
 ra pas veu en Israēl. * Le Seigneur son Dieu
 est avec luy: & le bruit de la victoire du roy est
 en luy. Dieu la mene hors degipte / du q̄l la
 force est semblable a celle de lelephant. Il ny
 a pas dechantemēt en Jacob / ne de diuinatiō
 en Israēl. On dira en leurs temps a Jacob &
 Israēl / quelle chose Dieu a fait: Voicy le peu-
 ple se esleuera cōe la leonesse: & fera dresse cō-
 me le lion. Il ne se couchera pas iusques a ce
 q̄l detore la proie / & q̄l boiue le sang des occis
 Et Balach dist a Balaam: Ne le mauldīs
 point sy ne le benieis point. Et iceluy dist: Ne
 te ay ie pas dit: q̄ te feroie tout ce q̄ Dieu me
 cōmanderoit? Et Balach luy dist: Diēs & ie
 te meneray en vng autre lieu / scauoir sy par
 auenture il plaira a Dieu q̄ de la tu les maul-
 dīs.

N^o. 22. gN^o. 17. bN^o. 24. b

Des Rombsies.

Die. Et quant il le eut mene sus le conpneu du mde de Phogor / le q regarbe le desert: Ba laa sup dist: Edifie moy icy sept autelz / q pre pare autat de Beau / q des moutos du mes me nbsie / po' to' les autelz. Balach feist com me Balaam auoit dit: q mist les Beau q les moutons par tous les autelz.

Comment Balaam prophetisa du royaume de Israel a Balaam / q de la femme de Chusi.

Chapitre. p. viii.

Quant Balaam veit ql plaisoit au Deigneur ql beneist Israel / il ne alla plus come par auant estoit alle / po' demander le cõsil de Dieu: mais en adressant sa face cõtre le desert / q effruant les iculz veit Israel demourant es tentes / selon les lignes / q les perit de Dieu vehementemẽt cheant en luy / en allegant la parabole / il dist: Balaam filz de Beor a dit. L'home du quel loeil est ouuert a dit / lauditeur des sermons de Dieu a dit / lequel a regarbe la vision du tout puissant: ce luy q cheut / q alssy furent ouuers ses iculz. De Jacob quõ beauz font tes tabernacles / q tes tentes Israel: come valles plaines de forestz comme les iarbins arrousez aupres des fleues / come les tabernacles q le Deigneur a fi che / come les cedres aupres des caues. Leau coullera de son seau: et la semẽce diceluy sera en plusieurs caues. Son roy sera oste po' la cause de Agag: q le regne diceluy sera oste.

Ad. 23.

* Dieu la mene hors de egypte / duquel la force est semblable a celle de lelephant. Les gentz deuoreront ses ennemis / et comperont leurs os / q les percherõ de fleches. Ice luy en soy couchant a dormy come le lion / q come la leonnesse / que nul ne osera esuciller. Celuy q te beneira / aussy sera beneict / celui q te mauldica / sera repete e maledictõ. Et Balach courrouce contre Balaam / touchat les mains en semble / dist: Je t'ay appelle po' mauldice mes ennemis / le que l'ay cõtraire tu as trois fois beneict. Retourne toy en ton lieu. J'auoie certainement delibere de te magnifiquemẽt honorer / mais le Deigneur ta priue de l'honneur dispoce. Balaam respondit a Balach. Ne ay ie pas dit aux messagiers que tu as enuoiẽ vers moy: * se Balach me dõnoit sa maison plaine dor q d'argent / se ne pourray ie passer la parole du Deigneur mon Dieu: tellement que ie dise quelque chose ou de bien ou de mal de mon cuer / mais tout ce que le Deigneur aura dit / ce la parleray ie. Neantmoins en retournant a mon peuple ie te donneray conseil / qlle chose ton peuple doit faire a ce peuple la / au dernier tẽps. En allegant donc la parabole dist derechief: Balaam filz de Beor dist: L'hdẽ du quel loeil est ouuert a dit: Lau

Ad. 22.

Et quant il le eut mene sus le conpneu du mde de Phogor / le q regarbe le desert: Balaam sup dist: Edifie moy icy sept autelz / q prepare autat de Beau / q des moutons du mesme nombre / pour tous les autels. Balach feist comme Balaam auoit dit: et mist les Beau et les moutons par tous les autels.

Chapitre. p. viii.

Quant Balaam veit ql plaisoit au Deigneur ql beneist Israel / il ne alla plus come par auant estoit alle / pour demander le conseil de Dieu: mais en adressant sa face contre le desert / et effrayant les yeux veit Israel demourant en tentes / selon les lignes / que les perdit de Dieu vehementement cheant en luy / en allegant la parabole / il dist: Balaam filz de Beor a dit. L'homme duquel l'oeil est ouvert a dit / l'auditeur des sermons de Dieu a dit / lequel a regardé la vision du tout puissant: celui qui est cheu / et aussy furent ouverts ses yeux. De Jacob qu'on dit que les tabernacles / et les tentes d'Israel: comme vallées plaines de forêts / comme les jardiens arrosés auprès des fleuves / comme les tabernacles que le Seigneur a fait / comme les cedres auprès des sources. L'eau coulera de son seau: et la semence de celui-ci sera en plusieurs sources. Son roi sera ôté pour la cause d'Agag: et le royaume de celui-ci sera ôté.

Comment le peuple fist fornication avec les filles de Moab / q commet Phinehes occit Zambri q Cosbi en leur fornication.

Chapitre. p. viii.

En ce temps la / Israel demoura en Bethim: et le peuple fist fornication avec les filles de Moab: lesquelles les appellerent a leurs sacrifices. Aussi iceulz menegerent / et adorerent les dieux dicelles. Et Israel fut consacree au seruire de Beelphegor. Et le Deigneur courrouce dist a Moyse: Prends tous les princes du peuple / et les pendz aux gibes cõtre le soleil: affin que ma fureur se destourne de Israel. Et Moyse dist aux Juges de Israel: Ong chascun mette a mort ses prochains / lesquels sont consacrez au seruire de Beelphegor. Et voicy lung des filz de Israel q est entre en la presence de ses freres a la paillardie Madianite / ce Boyan Moyse / q toute la multitude des filz de Israel. * Lesquelz plouroient deuant les huys du tabernacle. Quant Phinehes filz de Eleazar / filz de Aaron prestre eut veu ceste chose / il se fist leue du milieu de la multitude: q en prenant vne dague est entre apres l'hdẽ israelite au boyreau / q les percha tous deux ensemble: a sauoir l'hdẽ q la femme / es lieux des genitoires. Et cessa la plaie des filz de Israel: q furent occis vngt q quatre mille ho

Dani. 11

Jos. 23

Ego. 11

1. Cor. 11

1. Cor. 10. 8

Et mes. Et le Seigne^r dist a Moyses : **M**hines
 ses filz de Eleazar filz de Nard prestre a des
 tourne mon ire des filz de Israhel: po^r ce quil a
 este esmeu de mon zele contre eulz / affin q^e ie
 ne destruisse les filz de Israhel en mon zele.
Est^o tant dis luy: *Voicy ie luy done la paiz
 45. d de mon alliance: q^e sera tat a luy q^e a sa femme
 46. c lalliance de prestise toujours eternelle. Car
 il a eu zele po^r son Dieu: q^e a nettoie le peche
 des filz de Israhel. Et estoit le nom de lhome
 Israhelite q^e fut occis avec la Madianite. **Z**a
 bi filz de Salumi / duc de la congnation q^e li
 gner de Simeon. Mais la femme Madiani
 te / laquelle esemble fut occise / estoit appelee
 Cozbi fille de Sur / prince tresnob^le des Ma
 dianites. Et le Seigne^r parla a Moyses di
 sant: **M**ae les Madianites vo^r congnoissent
 po^r ennemis / q^e les strappez: car aussy iceulz
 ont fait contre vous ice ennemis / q^e vous ont
 deceu par trahisons / par lydole de Phogor / q^e
 par la fille du duc de Hadia Cozbi le^r soeur
 laquelle a este strappee au iour de la plaie po^r
 le sacrege de Phogor.

Et comment les enfans de Israhel furent deceus nom
 brez / lesquels debuient entrer en la terre de Chanaan.

Dies q^e le sang des mauuais fut
 respandu / le Seigne^r dist a Moy
 ses q^e a Eleazar filz de Nard pre
 stre: **N**obrez toute la somme des
 filz de Israhel / depuis Vigt ans q^e
 p^r dessus / selon leurs mansiōs q^e congnatiōs:
 to^r ceulz q^e peullent proceder aux batailles.
 Et alsy Moyses q^e Eleazar prestre parlerēt
 es lieuz chapestres de Moab sus le Jordain
 contre Hiericho / a ceulz q^e estoēt depuis Vigt
 ans q^e par dessus / ainsi q^e le Seigne^r auoit cō
 mande: de quelz cestuy est le nombre: *Ru
 4. 46. b. 5. b. premier naiz de Israhel. Le filz diceulz fut
 par. 5. b. Enoch: duquel estoit la famille des Enochi
 tains: q^e Phallu / duquel estoit la famille des
 Phalluitains: q^e Efer / duquel estoit la famille
 des Efermitains: q^e Charmi / duquel estoit la
 famille des Charmitains. Jcelles sont les fa
 milles de la lignee Rubē: de quelles fut trou
 ue le nobre de quarante trois mille q^e sept cēs
 q^e trente. Le filz de Phallu / Heliab: les filz de
 cestuy / Namuel / q^e Dathan / q^e Abiro. Jceulz
 sont Dathan q^e Abiron les princes du peuple
 qui se leuerēt contre Aaron q^e Moyses / en la
 sedition de Chore: quāt ilz rebellerēt contre
 le Seigne^r / q^e la terre en ouurat sa bouche / de
 uora Chore: la ou plusieurs moururēt quāt
 le feu en brusla deuy cens cinquante homes.
 Et fut fait grand miracle / que Chore peris
 sant / ses filz ne perirēt poit. *Les filz de Si
 meon par ses congnatiōs: Namuel / duquel estoit
 la famille des Namuelitains: q^e Jamir / de ce

stuy estoit la famille des Jaminitais: Jachi /
 de cestuy estoit la famille des Jachinitains:
 Zare / de cestuy estoit la famille des Zare
 tains: Saul / de cestuy estoit la famille des
 Saulitains. Jcelles sont les familles de la
 lignee de Simeon / de quelles tout le nombre
 fut / Vingt q^e deuy mille / deuy cēs. Les filz de
 Gad par ses congnatiōs: Sephon / de cestuy
 estoit la famille des Sephonitains: Aggi / de
 cestuy estoit la famille des Aggitains: Su
 ni / de cestuy estoit la famille des Sunitains:
 Ozni / de cestuy estoit la famille des Ozni
 tains: Her / duquel estoit la famille des Heri
 tains: Arod / de cestuy estoit la famille des
 Aroditains: Ariel / de cestuy estoit la famille
 des Arielitains. Jcelles sont les familles de
 Gad: de quelles tout le nombre fut / quaran
 te mille cinq cēs. *Les filz de Judas / Her q^e
 Dnan / lesquels tous deuy moururent en la
 terre de Chanaan. Et ont este les filz de Ju
 das / selon ses congnatiōs: Sela / duquel es
 toit la famille des Selaitains: Phares / du
 quel estoit la famille des Pharesitains: Za
 re / duquel estoit la famille des Zareitains.
 Mais les filz de Phares: Srom / duquel es
 toit la famille des Sromitains / q^e Hamul /
 duquel estoit la famille des Hamulitains.
 Jcelles sont les familles de Judas / de quel
 les tout le nombre fut / septate sif mille cinq
 cens. Les filz de Issachar / selon ses congnatiō
 tions: Thola / duquel estoit la famille des
 Tholaitains: Phua / duquel estoit la famil
 le des Phuitains: Jasub / duquel estoit la
 famille des Jasubitains: Semram / duquel
 estoit la famille des Semramitains. Jcelles
 sont les congnatiōs de Issachar: de quelles
 le nombre fut / soixante quatre mille / trois
 cens. Les filz de Zabulon / selon ses congnatiō
 tions: Sared / duquel estoit la famille des Sa
 reditains: Helon / duquel estoit la famille des
 Helonitains: Gabel / duquel estoit la famille
 des Gabelitains. Jcelles sont les congnatiōs
 de Zabulon: de quelles le nobre fut / de soixā
 te mille cinq cēs. Les filz de Joseph / selon ses
 congnatiōs: Manasses q^e Ephraim. De Ma
 nasses est issu Machir / duquel estoit la famil
 le des Machiritains. Machir engēdra Ga
 laad / duquel estoit la famille des Galadi
 tains. Galaad eut a filz Hefer / duquel estoit
 la famille des Heferitains: q^e Helech / duquel
 estoit la famille des Helechitains: q^e Asriel /
 duquel estoit la famille des Asrielitains: et
 Sechem / duquel estoit la famille des Seche
 mitains: q^e Semida / duquel estoit la famille
 des Semiditains: q^e Hephher / duquel estoit la fa
 mille des Hephheritains. *Et fut Hephher pere
 de Salphaad / lequel nauoit nulz filz / mais
 seulement des filles: de quelles ceulz sont ses
 H. S.

21
 40. 30. 8
 om. 1. a
 4. 46. b.
 40. 6. b.
 par. 5. b.

Gen. 38. a

Jof. 17. a

nds / **M**ahala / **N**oa / **E**gla / **M**elcha / **E**herfa. **J**celles sont les familles de **M**anas ses / **q** le nombre d'icelles / de cinquante deux mille / sept cens. **M**ais les filz de **E**phraim / selon ses cognations furent iceulx: **S**uthala duquel estoit la famille des **S**uthalaitains: **B**echer / duquel estoit la famille des **B**echeritains: **E**chen / duquel estoit la famille des **E**chemitains. **M**ais le filz de **S**uthala fut **H**eren / duquel estoit la famille des **H**eremitains. **J**celles sont les cognations des filz de **E**phraim: desquelles le nombre fut / trente deux mille / cinq cens. **C**euulx sont les filz de **J**oseph selon ses familles. **L**es filz de **B**eniamin en leurs cognations: **B**ale / duquel estoit la famille des **B**alaitains: **A**zbel / duquel estoit la famille des **A**zbelitains: **A**zhiram / duquel estoit la famille des **A**zhiramitains: **S**upha / duquel estoit la famille des **S**uphamitains: **H**uphan / duquel estoit la famille des **H**uphamitains. **L**es filz de **B**ale / **H**ered / **M**oema. **D**e **H**ered estoit la famille des **H**ereditains. **D**e **M**oema estoit la famille des **M**oemitains. **J**ceulx sont les filz de **B**eniamin / selon ses cognations: desquelles le nombre fut / cinquante cinq mille / six cens. **L**es filz de **D**an selon ses cognations: **S**uham / duquel estoit la famille des **S**uhamitains. **J**celles sont les cognations de **D**an par ses familles. **T**outes furent **S**uhamitains: desquelles le nombre estoit / soixante quatre mille quatre cens. **L**es filz de **A**ser selon ses cognations: **J**enna duquel estoit la famille des **J**ennaitains: **J**esui / duquel estoit la famille des **J**esuitains: **B**rie / duquel estoit la famille des **B**rietains. **L**es filz de **B**rie: **H**aber / duquel estoit la famille des **H**aberitains: **M**elchiel / duquel estoit la famille des **M**elchielitains. **M**ais le nom de la fille **A**ser / fut **Z**ara. **J**celles sont les cognations des filz de **A**ser: **q** le nombre d'icelles fut / cinquante trois mille / quatre cens. **L**es filz de **N**ephtaly / selon ses cognations: **J**esihel / duquel estoit la famille des **J**esihelitains: **G**uni / duquel estoit la famille des **G**unitains: **J**eser / duquel estoit la famille des **J**eseritains: **B**ellem / duquel estoit la famille des **B**ellemitains. **J**celles sont les cognations des filz de **N**ephtaly / selon les familles: desquelles le nombre fut / quarante cinq mille / quatre cens. **J**celle est la somme des filz de **I**srael / lesquels furent cueillez par nombre: six cens mille / **q** mille sept cens / **q** trente. **E**t le **S**eigneur parla a **M**oyse / disant: **N**iceulx sera diuisee la terre selon le nombre des noms en ses possessions. **T**u donneras la plus grand part au plus grand nombre / **q** la moindre au plus petit nombre: la possession sera bailee a **U**nq chascun / ainsi **q** mainte-

nant sont recueillees en nombre: ainsi toutes fois / **q** come le soit diuisee la terre aux lignees aussi quil le diuise aux familles. **T**out ce **q** sera adueni par soit: le grand nombre ou le petit le prenne. **J**ey aussi est le nombre des filz de **L**euï selon ses familles: **B**erson / duquel estoit la famille des **B**ersonitains: **C**aath / duquel estoit la famille des **C**aathitains: **M**erari / duquel estoit la famille des **M**eraritains. **J**celles sont les familles de **L**euï. **L**a famille de **L**odmi / la famille de **H**ebioni / la famille de **M**ook / la famille de **M**usi / la famille de **C**hozi. **M**ais aussi **C**aath engendra **A**mrã: lequel eut a femme **J**ochabeth fille de **L**euï / laquelle luy fut nee en **E**gypte. **J**celle engendra a **A**mrã son mary des filz: **N**aron / **M**oyse / **M**arie leur soeur. **D**e **N**aron furent nãiz / **N**adab / **A**bihu / **E**lazar / **J**thamar. **D**es filz **N**adab **q** **A**bihu moururent quant ilz offeriret le feu d'autrui deuant le **S**eigneur. **E**t toz ceulx **q** ont este nombrez furent vingt **q** trois mille de gẽre masculin / depuis **U**nq mois **q** par dessus: lesquels ne furent pas recueillees en nombre entre les filz de **I**srael: et ne lez fut pas donne de possession / avec tous les autres. **C**estuy est le nombre des filz de **I**srael lesquels furent escrips de **M**oyse **q** de **E**lazar prestre / coheulx chãprestres de **M**oab / sus le **J**ordain cõtre **H**iericho: entre lesquels nul ne fut de ceulx **q** par auãt auoient este nombrez par **M**oyse **q** **N**aron / au desert de **S**inay. **C**ar le **S**eigneur auoit predict / **q** toz mourroient au desert: et nest demoure nul de eulx / sinon **C**aleb filz de **J**ephone / **q** **J**osue filz de **N**un. **L**a loy de l'heritage des filles de **D**alphaat: **q** comment la terre de promesse fut mōstree a **M**oyse: **q** **J**osue fut ordonne le conducteur du peuple au liru de **M**oyse.

Nis les filles de **D**alphaat / filz de **E**pher / filz de **B**alaad / filz de **M**achir / filz de **M**anasse / qui fut filz de **J**oseph / sont appelees: desquelles les noms sont **M**ahala / **N**oa / **E**gla / **M**elcha / **E**herfa: **q** se sont tenues debout deuant **M**oyse **q** **E**lazar prestre / **q** deuant tous les princes du peuple / a **L**huy du tabernacle d'aliãce: **q** ont dit: **N**ostre pere est mort au desert: et nã pas este en la sedition / qui fut esmeue contre le **S**eigneur / soubz **C**hoze: mais est mort en son peche. **C**estuy nã eu nulz filz masculins. **P**our quoy est oste le nombre d'icelles de sa famille / pour ce quil nã nulz filz? **D**onnez nous possession entre les cousins de nostre pere. **E**t **M**oyse refeta la cause d'icelles / au iugement du **S**eigneur. **L**equel luy dist: **L**es filles de **D**alphaat requierent iuste chose. **D**onne lez possession entre les cousins de leur

Expo.
Nom.

21
22
23
24

25

pere: & quelles succedent a luy en l'heritage. Aussi tu diras ces choses icy aux filz de Israel: Quant l'homme sera mort sans filz/ l'heritage passera a sa fille: que sil na nulle fille/ il aura pour successeurs ses freres. Que aussy sil ny a nulz freres / Vous donnerez l'heritage aux freres de son pere. Du sil na nulz oncles l'heritage sera donnee a ceulx q luy sont prochains. Et ceste chose sera aux filz de Israel sainte/ par loy perpetuelle/ ainsy que le Seigneur a commande a Moyses. Aussi le Seigneur dist a Moyses: Monte en ceste montaigne de Abarim: & contemple dilec/ la terre q ie doibz donner aux filz de Israel. Et quant tu le auras veue tu diras aussy aux ton peuple/ ainsy q ton frere Aaron est alle: pour ce que vous m'avez offense au desert de Sin/ en la contradiction de la multitude: & ne me avez point voulu saintifier deuant elle / sus les eues. Iceles sont les eues de contradiction en Cades du desert de Sin. Au ql Moyses respondit: Seigneur Dieu des esperis de toute chair/ pouruoie Vng homme q soit sus ceste multitude: q quil puiſt issir & entrer deuant ou luy/ & les mener hors ou mener dedes afin que le peuple du Seigneur ne soit comme les brebis sans pasteur. Et le Seigneur dist a Moyses: Prends Josue filz de Nun/ l'homme au ql est le spirit de Dieu: & mets ta main sus luy. Lequel se tiendra deuant Eleazar prestre/ & deuant toute la multitude: & luy donneras les comandemens/ & la partie de ta gloire/ en la presence de toy: & q la sinagoge des filz de Israel le escoutet. Sil ya quelque chose a faire pour ceste chose / Eleazar prestre demandera conseil au Seigneur. Iceulz & tous les filz de Israel avec luy/ & toute lautre multitude sortira hors & entrera a sa parole. Moyses feist ainsy que le Seigneur auoit commande. Et quant il eut prins Josue/ il le establit deuant Eleazar prestre/ & deuant toute la cõpaignie du peuple: & quant il eut mis les mains sus sa teste/ il resuma toutes les choses q le Seigneur auoit commande.

Quelle chose lon deuoit offrir en chascune feste.

Chapitre. xxviii.

L Seigneur aussy dist a Moyses: Commande aux filz de Israel/ & leur diras: Offrez moy oblation & les pains & lencens de odeur tressouefue selon leurs temps. Iceulz sont les sacrifices que vous deuez offrir. Deux aigneaux en dessous d'ung an sans macule/ toy les iours en holocauste eternal: Vous offerrez l'ung au matin / & lautre au Vespere: la dixiesme partie de Ephre de fleur laquelle soit arrousee dhuyte trespure / & ait la quatriesme partie de Vin. Holocauste

continuel/ cest celuy que vous avez offert au mont de Sinay en odeur tressouefue de lencens du Seigneur. Et offerrez en sacrifices de liqueur / la quatriesme partie de Vin de Vin/ pour Vng chascun aigneau au saintuaire du Seigneur. Et semblablement offerrez lautre aigneau au Vespere selon toute la maniere du sacrifice du matin/ & de ses sacrifices moistes en oblation de tressouefue odeur au Seigneur. Mais au iour du sabbat Vous offerrez deux aigneaux en dessous d'ung an sans macule / & deux dixiesmes de fleur arrousee dhuyte en sacrifice: & les choses mouillees que coustumierement sont aspersees par chascun sabbat en holocauste eternal. Mais es calendes cest adire es commencemens des mois; Vous offerrez holocauste au Seigneur deux beaux de la Vacherie/ Vng mouton / sept aigneaux en dessous d'ung an sans macule / & trois dixiesmes de fleur arrousee dhuyte en sacrifice avec chascun beau: & deux dixiesmes de fleur arrousee dhuyte avec chascun mouton: & la dixiesme de la dixiesme de fleur a l'hyte en sacrifice pour Vng chascun aigneau. Cest au Seigneur holocauste de odeur tressouefue et de lencens. Mais les oblations du Vin lesquelles doibuent estre verses par chascune hostie/ sont icelles. * La moitie de Vin pour chascun beau / la troiziesme partie pour le mouton/ la quatriesme partie pour laigneau. Ce sera holocauste par tous les mois / lesquelles succedent l'ung a lautre selon la reuolution de lan. Aussi le bouc sera offert au Seigneur pour les pechez en holocauste eternal/ avec ses sacrifices moistes. Mais au premier mois au quatorziesme iour du mois/ sera le phase du Seigneur: & le quinzieme iour la solemnite. Ilz mangeront par sept iours pains sans leuain / desquelz le premier iour sera saint & venerable. Vous ne ferez en iceulz nulle oeuvre seruite. Et offerrez pour encens en holocauste au Seigneur deux beaux de la Vacherie/ Vng mouton / sept aigneaux en dessous d'ung an sans macule: et les sacrifices de fleur d'ung chascun / laquelle soit arrousee dhuyte / trois dixiesmes avec chascun beau/ et deux dixiesmes pour le mouton & la dixiesme de la dixiesme pour chascun aigneau cest adire pour sept aigneaux / & Vng bouc pour le peche: afin quil soit nettoie pour vous/ sans holocauste du matin / lequel tousiours offerrez. Ainsy ferez vous tous les sept iours pour l'entretienement du feu / & en odeur tressouefue au Seigneur: lequel se esleuera de holocauste/ et des sacrifices de liqueur de Vng chascun. Aussi le septiesme iour vous sera saint / & tressolemnel. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceulz. Aussi le iour des premi-

Epo. 12. c
Lxiij. 4

Des Nombres.

ces quant Vo^s offrez les nouueaux fructz au Seigneur/apres les septuagesimes/ sera saint & venerable. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy. Et offrez holocauste en odeur tressouefue au Seigneur: deux veaux de la bacherie/ Vng mouton/ sept aigneaux en dessous d'ung an sans macule/ & es sacrifices diceulx/ trois dixiesmes de fleur arrousee d'hyple avec chascun veau/ deux pour le mouton: po^s les aigneaux/ la dixiesme de la dixiesme: lesquelz & semble s'ont sept aigneaux & aussy le bouc lequel est occis po^s l'epiation sans holocauste eternal & es sacrifices de liqueur. Vous offrez toutes les choses sans macule avec leurs sacrifices de liqueur.

Quelle chose on deuot offrir au^s huyt premiers iours du septiesme mois.

Chapitre. xxxv.

Diss le premier iour du septiesme mois/ Vo^s sera venerable & saint. Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy/ car cest le io^s du son/ & des trompettes. Et offrez holocauste au Seigneur/ en odeur tressouefue/ Vng veau de la bacherie/ Vng mouton/ sept aigneaux sans macule en dessous d'ung an: et aux sacrifices diceulx/ trois dixiesmes de fleur arrousee d'hyple po^s Vng chascun veau/ deux dixiesmes po^s le mouton/ Vne dixiesme po^s l'aigneau/ lesquelz & semble sont sept aigneaux: & Vng bouc po^s le peche/ lequel est offert po^s la purgation du peuple/ sans holocauste eternal avec les sacrifices de liqueur/ acoustumez. Par mesmes ceremonies offrez Vo^s le lendemain au Seigneur/ en odeur tressouefue. Aussi le dixiesme io^s du septiesme mois/ Vo^s sera saint & venerable: & affligerez vos ames. Vo^s ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy. Et offrez holocauste au Seigneur/ en odeur tressouefue/ Vng veau de la bacherie/ Vng mouton/ sept aigneaux sans macule en dessous d'ung an: & aux sacrifices diceulx/ trois dixiesmes de fleur arrousee d'hyple po^s chascun veau/ deux dixiesmes po^s le mouton/ la dixiesme de la dixiesme po^s chascun aigneau: lesquelz & semble sont sept aigneaux: & Vng bouc pour le peche sans les choses qui ont acoustume de estre offertes en epiation po^s le delict/ & holocauste eternal/ avec le sacrifice/ & leurs liqueurs. Mais au treiziesme io^s du septiesme mois/ lequel Vo^s sera saint & venerable/ Vous ne ferez nulle oeuvre seruite en iceluy: mais celeberez la sollempnité au Seigneur/ par sept iours. Et offrez holocauste au Seigneur/ en odeur tressouefue/ treize veaux de la bacherie/ deux moutons quatorze aigneaux sans macule en dessous d'ung an/ en leurs moistes sacrifices

Chapitre. xxxvi.

trois dixiesmes de fleur arrousee d'hyple pour chascun veau/ lesquelz ensemble sont treize veaux/ & deux dixiesmes pour Vng mouton/ cest adire ensemble po^s deux moutons: & Vne dixiesme de la dixiesme po^s chascun aigneau lesquelz ensemble sont quatorze aigneaux/ & Vng bouc po^s le peche: sans holocauste eternal/ & le sacrifice avec sa liqueur. Au second io^s offrez Vo^s douze veaux de la bacherie/ deux moutons/ quatorze aigneaux sans macule en dessous d'ung an: & celeberez les sacrifices & liqueurs d'ung chascun coustumierement po^s les veaux & les moutons & les aigneaux/ & Vng bouc po^s le peche/ sans holocauste eternal/ & son sacrifice avec sa liqueur. Au troiziesme io^s Vo^s offrez Vnze veaux/ deux moutons/ quatorze aigneaux sans macule en dessous d'ung an: & celeberez ordinairement les sacrifices & liqueurs d'ung chascun po^s les veaux/ & les moutons & les aigneaux: & Vng bouc po^s le peche/ sans holocauste eternal/ & son sacrifice avec sa liqueur. Au quatriemesme iour Vous offrez dix veaux/ deux moutons/ quatorze aigneaux sans macule en dessous d'ung an: et celeberez ordinairement les sacrifices & liqueurs d'ung chascun po^s les veaux/ & moutons/ & aigneaux: & Vng bouc pour le peche sans holocauste eternal/ & son sacrifice & liqueur. Au cinquiesme iour Vo^s offrez neuf veaux/ deux moutons/ quatorze aigneaux sans macule en dessous d'ung an: & celeberez ordinairement les sacrifices & liqueurs d'ung chascun po^s les veaux/ moutons & aigneaux: & Vng bouc po^s le peche sans holocauste eternal/ & son sacrifice & sa liqueur. Au sixiesme iour Vous offrez huit veaux/ deux moutons/ & quatorze aigneaux sans macule en dessous d'ung an/ & celeberez ordinairement les sacrifices & liqueurs d'ung chascun pour les veaux/ & moutons & aigneaux: & Vng bouc pour le peche/ sans holocauste eternal/ & son sacrifice & sa liqueur. Au septiesme io^s Vous offrez sept veaux/ deux moutons/ quatorze aigneaux sans macule en dessous d'ung an: & celeberez ordinairement les sacrifices & liqueurs d'ung chascun/ po^s les veaux & moutons & aigneaux: et Vng bouc pour le peche/ sans holocauste eternal/ & son sacrifice & sa liqueur. Au huitiesme iour/ lequel est tressolempnel/ Vous ne ferez nulle oeuvre seruite/ en offrât au Seigneur holocauste/ en odeur tressouefue: Vng veau/ Vng mouton/ sept aigneaux sans macule en dessous d'ung an: et celeberez ordinairement les sacrifices & liqueurs d'ung chascun pour les veaux et moutons/ & aigneaux: & Vng bouc pour le peche/ sans holocauste eternal/ & son sacrifice & sa liqueur. Vous offrez ces choses icy en

Vos solemnitez / sans les veuy & oblations
voluntaires / en holocauste / en sacrifice / en li
queur / & es oblations pacifiques.

¶ Des veuy / & quant aucun y estoit obligé.

Chapitre. xxxij.

Moyse recita aux filz de
Israel toutes les choses que le Sei-
gneur auoit commandé : & dist aux
princes des lignees des filz de Is-
rael : Cest la parole que le Seigneur
a commandé : De aucun home a Voue deu au
Seigneur / ou qui se soit obligé par iurement / il
ne fera pas sa parole vaine / mais accomplira
tout ce qu'il a promis. De aucune femme a Voue /
& quelle se soit obligée par iurement / laquelle
est en la maison de son pere / & encoire en cage
puerile : sy le pere congnoit le deu quelle a pro-
mis / & le iurement par lequel elle a obligé son
ame / & qui se taist : elle sera tenue au deu : tout
ce quelle a promis par iurement / elle le fera.
¶ Mais sy le pere incontinent qu'il la ouy / y con-
tredit / les veuy & ses iuremens seront vains /
& ne sera pas tenue a la promesse / pour ce que
le pere y a contredit. S'elle a mary / & qu'elle ait
voue aucune chose / & que vne fois la parole
sortant hors de sa bouche ait obligé par iure-
ment son ame / le iour au qu'il le mary la ouy / &
ny a pas contredit / elle sera tenue au deu : &
rendra tout ce quelle auoit promis. Mais
sy quant iceluy le oyt incontinent y contredit /
& qu'il faict ses promesses & les paroles par
lesquelles icelle auoit liée son ame / vaines :
Dieu luy sera propice. La defue & la repudiee
reueront tout ce qu'elles voueront. Quant
la femme en la maison du mary sera obligée
par iurement au deu : se l'home la ouy / & qu'il
se soit teu / & qu'il ne ait contredit a la promes-
se / elle rendra tout ce quelle auoit promis.
Mais sil y a incontinent contredit / elle ne se-
ra pas tenue a la promesse : pour ce que le ma-
ry y a contredit / & le Seigneur luy sera pro-
pice. S'elle a Voue & quelle se soit obligée par
iurement / que par ieiunie ou abstinence de tou-
tes autres choses / elle traueillera son ame : el-
le sera en l'arbitre du mary pour le faire ou non
faire. Que sy le mary oyant s'est teu / & qu'il ait
differe la sentence iusques en l'autre iour / elle
reueront tout ce quelle auoit promis & Voue :
pour ce qu'il s'est teu incontinent apres qu'il la
ouy. Mais sy apres qu'il la sceu y a contredit / ice-
luy portera l'iniquite dicelle. Iceles sont les
lois lesquelles le Seigneur ordonna a Moy-
se entre le mary & la femme : entre le pere &
la fille / qui est encoire en cage de puerilite / ou qui
demeure en la maison du pere.

¶ De la bataille contre Madia / & de la mort de Balaam

Chapitre. xxxij.



Le Seigneur parla a Moyse /
di'ant : Venge premier les filz de
Israel / des Madianites : & puis
tu seras mis avec ton peuple. Et
incontinent Moyse dist : Armez
deux vous les homes a la guerre / lesquels
puissent requerrir la vengeance du Seigneur /
des Madianites. Mille homes soient esleuz
de chascune lignee de Israel : lesquels soient
enuoiez a la bataille. Et en ont donne de chas-
cune lignee / mille / cest adire douze mille / des
plus experts a la bataille : lesquels Moyse
enuoia avec Phinehes filz de Eleazar prestre
Et aussy leur bailla les saintz vaseaux / et
les trompettes pour sonner. Et quant ilz eu-
rent bataille contre les Madianites / & qu'ilz
eurent vaincu / ilz occirent tous les males &
leurs rois : Qui / & Reson / & Sur / & D / & Re-
be / cinq princes de la gent. Aussy occirent par
le spee Balaam filz de Beor : & prirent leurs
femmes & leurs petis / & tout leur bestial et
tout le bagaige. Et destruirent tout ce qu'ilz
pouoient auoir : la flamme consuma tant les ci-
tez / & les petites rues & les petites chastrayes
Et prirent le butin / & toutes les choses qu'ilz
auoient prins / tant des homes / & des bestes /
& lamenerent a Moyse & a Eleazar prestre / &
a toute la multitude des filz de Israel. Et
aussy porterent les demourans des Itensiles /
aux tetes es lieux chapestres de Moab / au-
pres du bordain / contre Hiericho. Mais Moy-
se & Eleazar prestre sortiront hors avec tout
les pieces de la sinagogue / a l'encotre de euly
hors de Iost. * Et Moyse courrouce aux pri-
ces de la bataille / il dist aux capitaines & cen-
teniers / qui estoient venus de la bataille. Pour
quoy avez vous garde les femmes ? Ne sont ce
pas celles qui ont deceu les filz de Israel / a la
suggestion de Balaam / & vous ont fait estre pre-
uaricateurs au Seigneur / sus le peche de Phi-
gor / dequoy aussy le peuple a este frappe ?
Donc occidez les toutes / aussy tout ce qui est
de genre masculin entre les petis : & esgorgez
les femmes qui ont congneu les homes par
cohabitation / * mais reservez pour vous les

23. 25. p

Juges. 21. 6

filles & toutes les femmes vierges / & demou-
rez sept iours hors de lost. Celui q occira ho-
me ou qui touchera le occis / sera lauc au troi-
ziesme & septiesme io^r. Et de tout butin / soit
de stement ou d'asseau / ou aucune chose prepa-
ree en br^e file des peaux de chieures & de poilz
& de bois / sera nettoie. Aussi Eleazar prestre
par la auy hdes de la bataille qui auoient ba-
taille / en telle maniere: Cestuy est le cōman-
dement de la loy / q le Seigneur cōmanda a
Moyses: **D**ix / & argēt / & arain / & fer / & plōb
& estain: & tout ce qui peult passer par les flā-
bes sera purgé par le feu: & tout ce q ne peult
soustenir le feu / sera saictifié par leau de ex-
piation / & laueres vos vestemens au septies-
me iour: & do^r / apres ce purifiez / entrezes es
sieges. Et le Seigneur dist a Moyses: **D**ix
le nombre des choses qui sont prises / depuis
l'home iusques au bestial / toy & Eleazar pre-
stre / & tous les princes du peuple: & diuiseras
egalemēt le butin entre ceulz q ont bataille
& q sont sortis a la bataille / & entre toute lau-
tre multitude: & separeras la part au seigneur:

de ceulz qui ont bataille / & ont este en la ba-
taille: Une ame de cinq cens tant des homes
cōme des beufz / & des asnes / & des bresbis: & la
ddneras a Eleazar prestre: car ce sont les pre-
mices du Seigneur. Tu prendras aussy de la
moitie des filz de Israel / la cinquantesme te-
ste des homes / & des beufz / & des asnes / & des
bresbis / & de toutes choses aiant ame: & les dd-
neras aux Leuites lesquelz sont en la garde
du tabernacle du Seigneur. Et Moyses &
Eleazar firent ainsi q le Seigneur auoit cō-
mande. Et le butin q l'armee auoit pris des
bresbis / fut de six cens septante cinq mille / de
septante deuy mille beufz / & de soixante mille
asnes / & d'ung mille: & de ames humaines de se-
pe feminin qui nauoient pas cogneu homes /
trente deuy mille. Et fut donnee la moitie / a
ceulz qui auoient este en la bataille / trois cēs
trente sept mille / cinq cēs bresbis. Desquelles
furent nombrées en la part du Seigneur / six
cens septante cinq bresbis: & de trēte six mille
beufz / septāte & deuy beufz: & de trente mille
cinq cens asnes / soixante & d'ung asnes. Des
seize mille ames humaines sont escheu en la
part du Seigneur / trēte deuy ames. Et bailla
Moyses le nombre des premices du Seigneur
a Eleazar prestre / ainsi quil luy auoit este
commande / de la moitie des filz de Israel / la
quelle il auoit separe pour ceulz qui auoient
este en la bataille. Mais de la moitie q estoit
escheue au residu de la multitude: cest adire
des trois cēs trente sept mille cinq cēs bresbis
des trente six mille beufz / des trēte mille cinq
cens asnes / & des seize mille homes. Moyses
print la cinquantesme teste & les donna aux

Leuites q gardent le tabernacle du Seigneur:
ainsy q le Seigneur auoit cōmande. Et quant
les princes de l'armee furent approchez a Mo-
yses / & les capitaines & centeniers / ilz dirent:
Nous tes seruiteurs auons recueille le nom-
bre des combatans / lesquelz nous auons eu
soubz nostre main: & certainemēt vng ny est
pas deffailly. Pour ceste cause nous offrons
es dons du Seigneur / vng chascun loz q no^s
auons peu trouuer au butin / les bracheletz &
aornemens des espaulles / les ancaulz & les
deptriers / & les colliers: affin que tu prie le
Seigneur pour no^s. Et Moyses & Eleazar
prestre receurent tout loz en diuerses especes
au poiz du sanctuaire / seize mille sept cens
cinquante sicles / des capitaines & centeniers.
Car ce q vng chascun auoit raiui au butin /
estoit six. Et quant ilz le eurent receu / le nūrēt
dedens le tabernacle de tesmōgnage deuant le
Seigneur / en memoire des filz de Israel.

Comment le soit de possession fut ddnee a la lignee
de Ruben / de Gad / & a la demie lignee de Manasse /
oultre le Jordan.

Nois les filz de Ruben / & de Gad
auoient beaucoup de bestiaulz: et
auoient infinie substance en be-
stiaul. Et quant Gazer & Balaaad
veirēt les terres cōuenables po^r
nourrir les bestes: ilz sont venus a Moyses
& a Eleazar prestre / & aux princes de la mul-
titude: & Astaroth & Dibon & Gazer & Mem-
ra / Esbon & Eleale & Saban & Nebo & Be-
on dirent. La terre que le Seigneur a frappe
en la presence des filz de Israel est de region
treffertile pour la pasture des bestes / & nous
tes seruiteurs auds plusieurs bestes: nous te
priēs se no^s auons trouue grace enuers toy /
que tu la donne en possession / a no^s tes serui-
teurs: & que tu ne no^s faice poit passer le Jor-
dain. A usquelz respondit Moyses: Vos fre-
res irōt ilz a la bataille / & do^r serez icy assis:
* Pour quoy subuertissez do^r les pēsces des
filz de Israel / affin quilz ne soient hardis de
passer au lieu q le Seigneur leur doibt ddner:
Doe peres ne firent ilz point ainsi / quant ie
les enuoiaiy de Lades barne po^r epployer la
terre: Et quant ilz furent ven^u iusq^s a la Val-
lee de Eschol / apres auoir circuit toute la regid
ilz subuertirēt les cueurs des filz de Israel: af-
fin qz ne entrassent les termes / q le Seigneur
le^s a ddne / ausquelz le seigneur courroice iura
disant: Ces hdes icy q sont mōtez de gipte / de
puis vngt ans q p dessus / ne voirōt pas la
terre / q soubz iuremēt ay promis a Abraham /
Isaac / & Jacob: & ne me ont pas donly en sup-
ure: sind La les filz de Gephone Cenezee / &
Josue filz de Nun. Ceulz ont accompli ma

Volunte. Et le Seigneur courrouce contre Israel/ le mena par le desert a lenuid/ par quarante ans/ iusques a ce q toute la generatiō q auoit fait le mal en la presēce du seigneur fust consummee. Et Voicy (dist il) Vous Vo⁹ estes heuez au lieu de Vos peres / cōme accroissant / q nourrissant les homes pecheurs: affin que Vous accroissiez la fureur du Seigneur cōtre Israel. Que sy Vous ne Voulez point suivre/ il laissera le peuple au desert: q Vous ferez la cause de la mort de to⁹. Mais iceulx approchantz pres/ dirēt: No⁹ serōs des estables aux brebis / q des estables de iumentz: q des villes munies pour nos petis. Mais nous mesmes en armes / a coustrez passerōs oultre a la bataille deuant les filz de Israel / iusques a ce que les introduisons en leurs lieux. Nos petis / q tout ce que nous pouons auoir / seront ces citez murces: a cause des agaitz des habitans. No⁹ ne retournerons point en nos maisons: iusques a ce que les filz de Israel possèdent leur heritage: * q ne demandons riens oultre le Jordain/ car desia aude nous nostre possession/ en la region orientale diceulx. Aufquelz Moyses dist: He Vo⁹ faictes ce q Vous promettez/ passez oultre promptement deuant le Seigneur en la bataille: q que tout home de guerre en armes passe le Jordain: iusques a ce q le Seigneur subuertisse ses ennemis / q q toute la terre soit subiette a luy: adonc serēz Vo⁹ sans coulpe: q enuers le Seigneur / q enuers Israel: q obtiendrez deuant le Seigneur / les regions q Vous desirez. Mais se Vo⁹ ne faictes ce q Vo⁹ dictes/ nul ne doute q Vo⁹ ne pechiez en Dieu / q sachez q Vo⁹ peche Vo⁹ apprehendera. Edifiez dōc des citez pour Vos petis / q des bergeries / q estables po⁹ Vos brebis / q iumentz: q achplissez ce que Vous auez promis. Et les filz de Gad / q de Ruben dirēt a Moyses: No⁹ sommes tes seruiteurs / q serōns ce q nostre Seigneur nous commande. No⁹ laisserōs ces citez de Galaad/ nos petis / q les femmes / q le bestial / q les iumentz. Mais no⁹ tes seruiteurs tout promptemēt passerōns oultre a la bataille: ainsi q toy Seigneur tu dis. Moyses donc comanda a Eleazar prestre / q a Josue filz de Nun / q aux pīces des familles / selon les lignees de Israel: q leur dist:
 ¶ *su. 4. c* * Sy les filz de Gad / q les filz de Ruben passent avec Vo⁹ le Jordain / tous en armes a la bataille deuant le Seigneur: q q la terre soit subiette a Vo⁹ donnez leur Galaad en possession. Mais filz ne vueillent poit passer avec Vous / en la terre de Chanaan: q iceulx prennent leurs lieux pour habiter entre Vo⁹. Et les filz de Gad / q les filz de Ruben respondirent: Ainsi q le Seigneur a parle a ses seruiteurs / ainsi serōs nous. * No⁹ mesmes en ar

mes passerōns oultre deuant le Seigneur / en la terre de Chanaan: q cōfessons en telle maniere auoir receu la possession oultre le Jordain. Et ainsi Moyses donna aux filz de Gad / q de Ruben / q a la motie de la lignee de Manasses filz de Joseph / le royaume de Sed roy des Amorreens / q le royaume de Og roy de Basan: q la terre diceulx / avec ses citez a lenuiron. Donc les filz de Gad edifierent Dibon / q Astaroth / q Arzer / q Arroth / q Dophā / q Hazer / q Hogbaa / q Bethera / q Betharan citez munies: q des bergeries po⁹ leur bestial. Mais les filz de Ruben edifierent Esbon / q Eleale / q Cariathaim / q Nabo / q Baalmeon / en changeant les noms: aussy Sabama / en imposant les noms aux citez quilz auoient edifiees. Mais les filz de Machir filz de Manasses passerēt oultre / en Galaad: et la destruirēt apres que le Amorreē habitāt en icelle fut occis. Moyses donc donna la terre de Galaad a Machir filz de Manasses: lequel habita en icelle. * Mais Jair filz de Manasses sen alla / q occupa les villes diceulx / le/ lequelles appella Auoth Jair: cest adire / les villes de Jair. Moise aussy passa oultre: q print Cariath avec se petites villes / q lapella de son nom / Moise.

¶ Cōmēt les mansiōs des filz de Israel furent nōbrees.

Chapitre. xxxix.

Lelles sont les mansiōs des filz de Israel / lesquelles sortirent hors de Egipte / selon leurs ordonnāces / en la mai de Moyses / q de Aarō: lesquelles Moyses descript / selon les lieux des sieges / q par le commandemēt du Seigneur / ilz changeoient. Les filz de Israel dōc partis de Rameses au premier mois / au quinziesme io⁹ du premier mois / le io⁹ ensuyuāt le phase / en mai puissante / en la presēce de to⁹ les Egiptiens / iceulx ensepuelissant les premiers naiz q le Seigneur auoit frappe (car aussy auoit il fait vindicatiō es dieux diceulx) ilz ficherēt le⁹ ost en Sochoth: q de Sochoth vinrēt en Ethā laqle est es derniers termes du desert. Iceulx partis dillec vinrēt cōtre Phihiroth / q regarde Beelsephō: q ficherēt le⁹ ost deuant Magdalum. Et iceulx partis de Phihiroth / passerent par le milieu de la mer / au desert: q eulx cheminans trois iours / par le desert de Ethā / ficherent leurs tentes en Mara. Et eulx partis de Mara sont venus en Helim / la ou estoient douze fontaines deaues / q septāte palmes / q la ficherēt leurs tentes. Mais aussy partis dillec / ficherent leurs tentes sus la mer rouge. Et eulx partis de la mer rouge / ficherent leur ost au desert de Din. Dillec partis sont venus en Dopheca. Et eulx partis de Dopheca / ficherēt

Gene. 3. d

15

Exo. 15. d

De Nombres.

leurs tentes en Hahus. Et sortis de Hahus
 ficherēt leurs tentes en Raphidim/la ou leaue
 L deffailit au peuple po^r boire. Et eulz partis
 de Raphidim/ ficherēt le^r ost/ au desert de Si
 nay. Mais aussy iceulz sortis du desert de
 Sinay/ sont Ven^d aux sepulchres de concu
 pissance. Et eulz partis des sepulchres de concu
 pissance/ ficherēt leurs tentes en Haseroth.
 Et de Haseroth sont Venus en Kethma. Et
 eulz partis de Kethma/ ficherēt leur ost en
 Remon Phares. Iceulz sortis de la font Ve
 nus en Lebna/ & de Lebna ficherēt leurs ten
 tes en Kessa. Eulz sortis de Kessa sont Ven^d
 D en Celatha. Du q^l lieu partis/ ficherent le^r
 ost au mōt de Dapher. Iceulz partis du mōt
 de Dapher sont Ven^d en Harada. Eulz par
 tant de la ficherēt leurs têtes en Macloth.
 Et eulz partis de Macloth sont Venus en
 Tachath. De Tachath ficherēt leurs têtes
 en Chare. Du q^l lieu partis/ ficherēt leurs
 tentes en Metheha. Et de Metheha fiche
 rent leur ost en Hasnana. Et eulz partis de
 Hasnana sont Ven^d en Moseroth. Et de Mo
 seroth ficherent leurs tentes en Baneiaha.
 Et eulz sortis de Baneiaha sont Ven^d au
 mont de Gadgad. Du q^l lieu partis/ fiche
 rent leurs tentes en Gethetha: & de Geth
 etha sont Venus en Hebiona. Et eulz issus
 de Hebiona/ ficherēt leurs tentes en Ason
 gaber. Eulz partis diller/ sont Ven^d au desert
 de Sin. Icele est Cadès. Et issus de Cadès
 ficherent leurs tentes au mōt de Hor: es der
 niers termes de la terre de Edom. * Et Na
 Ad. 10. d
 ron prestre mōta en la mantaigne de Hor par
 le comandemēt du Seigne^r/ & la mourut en
 lan quarantiesme de l'issue des enfans de Is
 rael de gipte/ au cinquiesme mois/ au premier
 io^r du mois: quāt il estoit de cēt vingt & trois
 ans. Et le Chananeen roy de Arad q^l habi
 toit au midy ouyt q^l les filz de Israel estoit
 Ven^d en la terre de Chanaan. Et eulz par
 tis du mōt de Hor/ ficherēt leurs têtes en Sal
 mana: du q^l lieu sortis/ sont Ven^d en Phinon.
 Et eulz partis de Phinon/ ficherēt leurs tē
 tes en Dboth: & de Dboth sont Ven^d en Hea
 barim: la q^lle est es termes des Moabitains.
 Et eulz partis de Heabarim ficherent leurs
 tentes en Dibongad. Du q^l lieu sortis fiche
 rēt leurs ost en Helmondebathaim. Et eulz
 sortis de Helmondebathaim sont Venus au
 mōt de Sabarim cōtre Mado. Et eulz partis
 des mōtz de Sabarim/ sont passez aux lieux
 champestres de Moab sus le Jorvain/ cōtre
 Hiericho. Et la ficherēt leurs têtes de Beth
 simō iusques a Bethathiel es plus plains lieux
 des Moabitais/ la ou le Seigne^r dist a Mo
 ses: Comande aux filz de Israel & leur dis:
 Quāt vo^s serez passez le Jorvain/ entrāt en la

Chapitre. xxxviii.

terre de Chanaan/ destruissez tous les habi
 tans de ceste region: rōpez les tistres/ & debri
 sez les statues/ & gastez tous les hautes
 lieux: en nettoiant la terre & habitāt en icelle.
 Car ie le vo^s ay dōne en vostre possession: la
 q^lle diuiserez entre vo^s/ par sort. Vo^s dōnerez
 la plus large au plus grand nōbre: & la plus
 estroicte au plus petit nōbre. Ainsy q^l a Ung
 chascun le sort cherra/ ainsy sera l'heritage
 baillee. La possession sera diuisee par lignes
 & familles. Mais se vo^s ne voulez occir les
 habitans de la terre. Ceulz q^l seront demou
 rez vous seront cōme clouy es iceulz & lances
 es costez: & vous seront aduersaires en la ter
 re de vostre habitation: & vous seray tout ce
 que iauoie pense de leur faire.

Comment la terre de promesse se deuoit diuiser/ et
 quelz la deuoit diuiser.

Chapitre. xxxiiii.

Le Seigne^r parla a Moyses/ di
 sant: Comande aux filz de Israel
 & le^r diras: Quant vo^s serez en
 trez en la terre de Chanaan/ & q^l
 par sort elle vo^s sera escheue en
 possession: elle sera terminee p ces termes icy.
 La partie de midi cōmencera au desert de Sin
 laquelle est selon Edō: & aura ses termes cō
 tre orient/ la mer fort sallee: lesquelz enuiron
 neront la region australe par l'ascendent du
 Scorpion: tellement quilz passent en Denna
 & quilz peruenēt vers midy/ iusques a La
 desbarne. De la sortiront les frontieres a la
 Ville nommee Albar: & tenderōt iusques Ase
 mona. Et ira le terme a l'environ de Asemo
 na iusques au torret de gipte: & sera fine a la
 rius de la grand mer. Mais la region occi
 dentale commencera a la grand mer: & se ter
 minera a la fin dicelle. Aussy de la region sep
 tentrionale les termes commenceront a la
 grand mer/ paruenāt iusques a la mōtaigne
 treshaute: de laquelle viendront en Emath/
 iusques aux termes de Sedaba: & irōt leurs
 termes iusques a Zephrona/ & la Ville de He
 nan. Iceulz seront les termes en la partie
 de Aquilon. De la limiteront les termes cō
 tre la region orientale/ depuis la Ville de He
 nan/ iusques a Sephama: & les termes de
 Sephama descenderont en Reblatha/ contre
 la fontaine de Daphnim. De la viendront
 contre orient a la mer Cenereth/ & s'estende
 ront iusques au Jorvain: & au dernier seront
 clos de la mer fort sallee. Vous aurez ceste
 terre/ selon les termes a l'environ. Moyses
 commanda aux filz de Israel/ di sant: Icele
 sera la terre que vous possederez par sort/
 et laquelle le Seigne^r a commande estre
 donnee a neuf lignes et demie. Car la li
 gnee des filz de Ruben/ selon ses familles:
 & la lig-

de la lignee des filz de Gad / selon le nombre des cognatids / aussi la moitie de la lignee de Manasses / cest adire / deuy lignees & demie ont prins leur part / oultre Jordain / cōtre Hiericho a la region orientale. Et le Seigneur dist a Moyses: Iceulz sont les noms des homes lesquelz Vo⁹ diuiseront la terre: Eleazar prestre / & Josue filz de Nun / & tous les Princes de chascune lignee: desquelz iceulz sont les noms. De la lignee de Judas / Caleb filz de Jephone. De la lignee Simeon / Samuel filz de Amiud. De la lignee Benjamin / Hehiadad filz de Caslon. De la lignee des filz de Dan / Bocchi filz de Jogli. Des filz de Joseph / de la lignee Manasses / Hanniel filz de Ephod. De la lignee Ephraim / Chamuel filz de Sephan. De la lignee Zabulon / Elisaphan filz de Pharnach. De la lignee Issachar le duc Phaltiel filz de Azam. De la lignee Azer Abiud filz de Salomi. De la lignee Nephthaly / Phedacl filz de Amiud. Iceulz sont ausquelz le Seigneur commanda / quilz diuisassent la terre de Chanaan / aux filz de Israel.

Les citez des Leuites / & celles qui debuient estre ordonnees pour les fugitifs: la loy dhomicide: & comment nul ne doit estre condēne souz le tesmognage dung seul.

Chapitre. xxxv.

Quand le Seigneur dist a Moyses ces choses icy / es lieux champestres de Moab / sus le Jordain cōtre Hiericho: Commanda aux filz de Israel quilz donnent aux Leuites de leurs possessions / des citez pour habiter & les faubours dicelles a lenuiron / affin que iceulz demeurent es villes fermees / & que les faubours soient pour les bestiaulx & iumētz lesquelz soient estendus par l'espace de mille pas / depuis les murs des citez par dehors a lenuiron. Contre Orient seront deuy mille coudées / & contre midy semblablement serōt deuy mille. Nulz vers la mer quiregardē en Occident sera mesme mesure / & la region septentrionale sera terminee de egal terme. Et seront les citez au milieu / & les faubours par dehors. * Et des citez que Vo⁹ donnerez aux Leuites / en aura les six separees pour les refuges des fugitifs / affin que celui qui respādera le sang fuyē en icelles. Et sans icelles / quarante deuy autres citez / cest adire ensemble quarante huyt / avec leurs faubours. Et les citez q̄ seront donnees des possessions des filz de Israel / plusieurs en seront ostees de ceulx qui en ont le plus / & plus petit nombre de ceulx qui en ont moins. Dng chascun selon la mesure de son heritage / donnerōt des citez aux Leuites. Le Seigneur dist a Moyses: Parls aux filz d'Israel / & leur diras: * Quant Vo⁹ serez passez oultre le Jordain / en la terre

de Chanaan / discernes quelles villes doibuent estre pour les refuges des fugitifs / qui par non pouoir auront respandu le sang / esquelles quant il y sera venu a refuge / le parent de loccis ne le pourra occire / iusques a ce quil se tiēne debout en la presence de la multitude / & que la cause diceluy soit iugēe. * Et dicelles citez qui sont separees pour les sauuegardes des fugitifs / en seront les trois oultre le Jordain / & trois en la terre de Chanaan / tant pour les filz de Israel que pour les estrangiers & pelerins: affin que celui qui aura respandu par non pouoir le sang / fuyē en icelles. Sy aucun a frappe de fer / & que celui qui est frappe soit mort / il sera coupable dhomicide / & mourra cestuy la. Sil a iette la pierre / & q̄ du coup il soit mort / il sera semblablement pugny. Sy cestuy qui est frappe du bois est mort / il sera venge du sang de cestuy qui la frappe. Le prochain de loccis / occira lhomicide / incontinent quil le apprehendera il le frappera. * Sy aucun par hayne a esmeu l'home / ou que par agaitz il ait iette quelque chose apres luy / ou que luy estāt ennemy l'ait frappe de la main / & que iceluy soit mort / celui qui la frappe sera coupable de homicide. Le parent de loccis incontinent quil le trouuera le gorgera. Que sil a fait aucunes de ces choses icy par aduerture / & sans hayne & inimicitiez / & que ce ait este prouue / en laudience du peuple / & que la question ayt este discutee entre celui q̄ a frappe / & le prochain du sang: il sera de liure innocent de la main du vindicateur / & par sentence sera remene en la ville / a laquelle estoit alle en refuge. Et demourera la / iusques a ce que le grand prestre q̄ est oinct de l'hyrse sainte / meure. Sy cestuy qui a occis est trouue hors des termes des villes / qui sont deputees aux banis / & quil soit frappe de cestuy q̄ est le vindicateur du sang / celui qui le aura occis sera sans coulpe. Car le fugitif debuoit resider en la ville / iusques a la mort du grand prestre. Et apres que cestuy sera mort / lhomicide retournera en sa terre. Iceles choses serōt eternelles & legitimes en toutes Vo⁹ habitations. Lhomicide sera pugny souz tesmoingz. Nul ne sera condēne souz le tesmognage dung seul. Vous ne prendrez point de pris de cestuy qui est coupable de sang / mais incontinent iceluy mourra. Les banis & les fugitifs ne pourront nullement retourner a leurs villes / deuant la mort du grand prestre: affin que Vo⁹ ne souillez la terre de Vo⁹ habitation / laquelle est souillee par le sang des innocens / & ne peult estre autrement purgee / sinon par le sang de cestuy q̄ a respandu le sang d'autrui: & ainsi sera nettoiee Vo⁹ possession / quant en semble ie demoureray avec vous. Car ie suis

Exod. 21
Jog. 10.

Deu. 19. e

Exod. 21. a

Exod. 19. a

Des Nombres. Chap. xxxij.

Le Seigneur q demeure entre les filz d'israel.
C'est l'oy de mariage pour les filles de Salpshaath.

Chapitre. xxxij.

Alis aussy sont approchez les pires des familles de Galaad filz de Machir/filz de Manasses de la lignee des filz de Joseph: & parterent a Moyses deuant les princes de Israel/ & dirent: Le Seigneur a commande a toy qui es nostre Seigneur/ que tu diuissasse la terre par sort aux filz de Israel: & que tu donnisses aux filles de Salpshaath nostre frere la possession due au pere. Que sy les hommes d'autre lignee les prennent pour femmes leur possession supura/ & icelle passant a une autre lignee sera diminuee de nostre heritage: & ainsi sera fait que quant la Jubilee / cest adire / le cinquantesme an de remission sera venu / que la distribution des sorts sera confuse/ & que la possession des vngz passera aux autres. Moyses respondit aux filz de Israel & par le commandement du Seigneur / dist:

Le Tob. 7. d

La lignee des filz de Joseph par le droitement ceste loy fut publiee du Seigneur: sus les filles de Salpshaath. * Quelles se marient a ceulx q'elles veullent/ moienant q' ce soit aux hdes de la lignee: afin q' la possession des filz d'israel ne soit meslee de lignee en lignee. Car tous les hommes prendront femme de leur lignee & cognation / & toutes les femmes prendront maris de la mesme lignee / afin que l'heritage demeure a tousiours es familles / & que les lignees ne se meslent ensemble: mais que ainsi demeurent comme elles ont este separees du Seigneur. Et les filles de Salpshaath firent ainsi quil leur auoit este commande: & se marierent Mahala / & Thersa / & Hegla / & Melcha / & Noa aux filz du frere de leur pere de la famille Manasses / lequel fut filz de Joseph: & la possession qui auoit este a elles attribuee / demoura en la lignee & famille de leur pere.

Iceulx sot les commandemens q' furent donnez au Seigneur par la main de Moyses / aux filz d'israel / es lieux champestres de Moab sus le Jordain / contre Hiericho.

Fin du livre des Nombres.

Du Deuteronomie. Chap. i.

Le livre dicit en hebreu Elleh

haddabarim / en Grec Deuteronomio / en nostre langue / la seconde loy.

C'est une repetition des choses faictes icy deuant / depuis la station faicte au mont de Horeb / iusques a la station de Cadès Barne.



Chapitre premier.



Ellesont les parolles q'

Moyses dist a tout Israel / oultre le Jordain au desert champestre / contre la mer rouge entre Pharan & Tophel / & Laban / & Haseoth / la ou il ya beaucoup dor / par onze iounees / de Horeb / par la voye du mont de Seir / iusques a Cadès Barne. En la quarantesme annee / en l'onziesme mois / au premier iour du mois / Moyses dist aux filz de Israel toutes les choses que le Seigneur luy auoit commande de leur dire: apres quil eut frappe le Roy des Amorreens / qui habitoit en Hesebon / & Og le roy de Basan / qui demouroit en Haseoth / & en Edrai oultre le Jordain en la terre de Moab. Et commença Moyses a manifester la loy & a dire: Le Seigneur nostre Dieu a parle a nous en Horeb / disant: Il vous souffise de ce que vous auez demourez en ceste montaigne. Retournez vous & venez a la montaigne des Amorreens / & aux autres lieux qui leur sont prochains / aux lieux champestres / & montueux / & plus bas cõtre le midy & apres de la riue de la mer / a la terre des Chananeens / & du Liban / iusques au grand fleuve Euphrates. Regardez (dist il) ie le voy ay baillee. Entrez & la possedez: sus laquelle le Seigneur a iure de le donner a vos peres / Abraham / Isaac / & Jacob & a leur semence apres eulx. Et vous dis en ce temps la: Je ne vous puis seul soustenir / car le Seigneur vostre Dieu vous a multiplie / & estes au iourd'huy en grand nombre / comme les estoilles du ciel. Le Seigneur Dieu de vos peres accroisse plusieurs milliers a ce nombre icy / & vous benisse ainsi q' il a dit. * Je ne puis seul soustenir vous. & c.

negoces / vostre charge ne voz proces. D'onez moy dentre vo^d aucuns hōes saiges & entendus / & desqz la conuersation soit louee en voz signees / affin q'ie les mette pour voz princes. Adonc me respōdistes vous : La chose que tu veulz faire est bōne. Et prins de voz signees des homes saiges & nobles / & les constituay princes / Capitaines / & centeniers / & cinquāteniers / & dixiniens / pour vous enseigner toutes choses. Et leur commāday / disant : * Es-
16. e coutez ceulz icy / & iugez iustement / soit q'ce-
17. a stuy soit du peuple ou estrangier : il ny aura
19. nulle difference des personnes. Vous escoute-
20. c rez autant le petit cōde le grand / & ne accepte-
21. d rez point la personne d'aucun / car cest le iuge-
22. e ment de Dieu. Que sy aucune chose vo^d sem-
23. f ble difficile / vous le ferez. Venir deuant moy
24. g & ie l'escouteray. Et leur commāday toutes
25. h les choses que vous debuez faire. * Quant
26. i nous partismes de Horeb / no^d passasmes par
27. k le desert / terrible & grande solitude / que vo^d
28. l auez veu par la voie du mont des Amorreens
29. m ainsi que le Seigneur nostre Dieu no^d auoit
30. n commande. Et quant nous fismes venus en
31. o Cadès Barne / ie vo^d dis : Vous estes venus
32. p iusques a la montaigne des Amorreens / que
33. q le Seigneur nostre Dieu vous doit donner
34. r Regarde la terre que le Seigneur ton Dieu
35. s te donne. Honte & sy la possede / ainsi que le
36. t Seigneur nostre Dieu a dit a tes peres. Ne
37. u crains point & ne t'espouante de riens. Et vo^d
38. v approchastes tous vers moy & dictes. En-
39. w uoions des homes pour considerer la terre / &
40. x pour faire le raport / par quel chemin no^d deb-
41. y uons monter / & ausquelles citez debuons al-
42. z ler. Et a cause que la parole ne sen. bla bōne
43. a ienuoia y douze homes dentre vous / vng ho-
44. b me de chascune lignee. * Quant iceulz furent
45. c partis & monter les montaignes / ilz virent
46. d iusques a la vallee de Eschol : & quant ilz eu-
47. e rent cōsidere la terre / ilz prinrent de sesfructz
48. f pour monstret la fertilite / & les nous appor-
49. g terent / & dirent : La terre que le Seigneur no-
50. h stre Dieu nous doit dōner / est bonne. Et ne
51. i voulustes point monter / mais incredules a
52. k la parole du Seigneur vostre Dieu / vo^d mur-
53. l murastes en voz tabernacles / & distes. Le Sei-
54. m gneur nous hait / & pour ce no^d a il mene hors
55. n de la terre degipte / affin de nous baillet en la
56. o main des Amorreens / & pour nous destruyre
57. p Du monterons nous. Les messagiers ont es-
58. q pouēte nostre cueur / disant : La multitude est
59. r tresgrande. Et est de plus puissante stature
60. s que nous. Les citez sont grandes / & murres
61. t iusques au ciel. Nous auons la veu les filz de
62. u Enachim. Et ie vous dis : Ne soiez espouan-
63. v tez / & ne les craignez point. Le Seigneur Dieu
64. w qui est nostre conducteur bataillera pour vo^d

ainsy qu'il a fait en Egipte en la present e de
tous / & vous mesmes lauez veu au desert.
Le Seigneur ton Dieu ta porte / ainsi com-
me l'home a acoustume de porter son petit filz
en toute la voie par laquelle vous auez che-
mine iusques a ce que vous estes venus a ce
lieu icy. Et par ceste parole n'auz point aus-
sy creu au Seigneur vostre Dieu / qui alloit
deuant vous en la voie / & mesuroit le lieu au
quel vous debuez f. cher les tentes / en vous
monstrant le chemin de nuict / par feu / & de
iour par la colonne de nuee. Et quant le Sei-
gneur eut ouy la voie de voz parolles / iceulz
courrouce / iura & dist : * Nul des homes de ce
ste tresinuaaise generation ne vovra ceste
bonne terre / que iay promis soubz iurement
a voz peres / sinon Caleb filz de Jephone.
Mais cestuy la vovra / & luy donneray la ter-
re sus laquelle il a marche / & a ses filz : pour ce
quil a ensuiuy le Seigneur. Et ne se doit on
point esmerveiller de l'indignatiō au peuple /
quant aussi le Seigneur se courroucea a moy
pour vous / & dist : Tu ne entreras pas aus-
sy la / mais Josue filz de Nuy ton seruiteur / y en-
trera pour toy : en forte le / & le fortifie : aus-
sy cestuy diuiera la terre par soit aux filz de Is-
rael. Doz enfans / desquelz auez dit / quilz se-
roient emmenez prisonniers / & les filz qui au
iourd'huy ignorent la difference du bien & du
mal / iceulz y entreront : & leur donneray la
terre / & la possederont. Mais vous / retour-
nez & vous en allez au desert / par la voie de
la mer rouge. Et vous me respondistes : No^d
auons peche contre le Seigneur. Nous mon-
terons & bataillerons / ainsi que le Seigneur
nostre Dieu a commāde. * Et quant vous
fustes bien armez / & q' vous alliez en la mon-
taigne / le Seigneur me dist : Dis leur : Ne mō-
tez point / & ne bataillez point. Car ie ne suis
point avec vous / que vous ne tombiez deuant
voz ennemis. Je le vous dis / & vous ne me
ouystes point : mais en contredisant au com-
mandement du Seigneur & enfliez dorgueil /
auez monte en la montaigne. Et ainsi le A-
moreen qui habitoit es montaignes / yssit &
vint au deuant de vous : & vous poursuyuit
comme les mouches a miel ont acoustume
de poursuyuyr / & vous bastit depuis Seir ius-
ques en Hozma. Et quant vo^d fustes retour-
nez / vous plourastes deuant le Seigneur / &
ne vous ouyt point / & ne se voulut pas con-
descendre a vostre voie. Ainsi fustes vous
assis long temps en Cadès Barne.

Repetition des choses faictes depuis Cadès Barne /
iusques a la bataille faicte contre les deux Rois / He-
on & Og.

Nous partis de la / sommes de
mus au desert qui maine a lamer
rouge / ainsi que le Seigneur ma-
uoit dit / & tournoyasmes long
temps la montaigne de Seir. Et
le Seigneur me dist: Vous auez assez tournoie
ceste montaigne: allez contre Aquidon / & com-
midez au peuple / en disant. Doz passerez par
les termes de Doz freres / les filz de Esau / les
quech demeurent en Seir / & vous craignerez
Regardez donc diligemment q vous ne soiez
esmeuz contre eulz. Car ie ne vous donneray
point de leur terre / autant q le pas d'ung pied
en peult marchier: car iay done a Esau la mo-
taigne de Seir en possession. Vous achetez
des viures a eulz po' argent / & en mengeres:
Doz puiserez leue q Doz achetez / & en beuue-
rez. Le Seigneur ton Dieu ta benoit en toutes
les oeures de tes mains. Il a edgneu ton che-
min / commet ta as passe ce grand desert / par
quarante ans / & le Seigneur ton Dieu a de-
mouue avec toy / que rids ne test deffailly. Et
quant noz passasmes par noz freres / les filz
de Esau / qui demouroit en Seir / par la voie
champestre de Helath & de Aliongaber / nous
sommes venus au chemin qui maine au desert
de Moab. Et le Seigneur me dist: Ne bataille
point contre les Moabitains / & ne fais point
la guerre contre eulz. Car ie ne te donneray
riens de leur terre / pource que iay donne Ar
en possession / aux filz de Loth. Les Emiens
parauant habitoit en icelle / vng peuple grand
& puissant / & sy hault / q cenz estoit estimez
de geans / de la lignee de Enachim / & estoient
semblables aux filz de Enachi. Et aussy les
Moabites les appellent Emi. Aussy en Seir
parauant habiterent les Horreos: & apres qz fu-
rent extermines & destruits / les filz de Esau y
habiterent / ainsi q feist Israel en la terre de sa
possession / q le Seigneur luy donna. Donc en noz
leuat po' passer le torrent de Zareth / sommes
venus a iceluy. Et le temps auq nous auons
chemine de Cades Barne iusqs au passaige
de Zareth / fut de tretehyt ans / iusqs a ce q
toute la cogregation des hdes bataillans fust
cōsommee hors de lost / ainsi que le Seigneur
auoit iure / duquel la main fut cōtre eulz / po'
les destruire du milieu de lost. Et apres que
toz les cobatans furent deffaictz / le Seigneur
parla a moy disant: Tu passeras au iourdhuy
les termes de Moab / la cite nommee Ar / & en
appochant aux frdieres des filz de Ammon /
garde toy de faire la guerre contre eulz / & que
tu ne te mouue pour batailler. Car ie ne te do-
neray riens de la terre des filz de Ammon /
pour ce que ie luy donne en possession aux filz
de Loth. Elle a este reputee terre des geantz /
& en icelle parauant habitoient les Geantz /

que les Ammonites appellent Zomim / vng
peuple grand / & en grand nombre / & de grand
de hauteur comme Enachim / que le Sei-
gneur destruisit deuant eulz / & les feist habi-
ter en leur lieu / ainsi quil auoit fait aux filz
de Esau / qui habitent en Seir / en destruisant
les Horreos / & leur baillant la terre diceulz
laquelle possedent iusques au present. Aussy
les Capadociens eppulserent les Eucens /
qui habitent en Asarim / iusques a Bazam:
les quech yssus de Capadoce les destruirent /
& habiterent au lieu diceulz. Leuez vous / &
passez le torrent de Arnon. Doicy iay baille en
ta main / Seon le roy de Hesebon Amorceen /
qcmence a posseder sa terre: esmeus la guer-
re contre luy. Je commenceray au iourdhuy
a enuoyer la crainte & la terreur de toy / sus
les peuples qui habitent dessoubz tout le ciel:
tellement que quant ilz oyront ta renommee
ilz soient espouventez / & quilz tremblent / com-
me celle qui enfante / & soit en angouisse. Jen-
uoyay donc des messagiers au desert de Ca-
domoth / & Seon roy de Hesebon / avec parolles
pacifiques / disant: Nous passerons par ta ter-
re / nous cheminerons par la voie publique /
noz ne destournerds ny a dextre ny a senestre
Dendz nous par puis les viures / pour men-
gier: baille nous de leue pour l'argent / & ain-
sy nous beuuerons. Tant seulement / que
tu nous fure passage / ainsi que ont fait les
filz de Esau / qui habitent en Seir / & les Mo-
abites qui habitent en Ar / iusques a ce que
nous vendz au Jordan: & que nous passons
en la terre que le Seigneur nostre Dieu noz
doibt donner. Mais Seon roy de Hesebon ne
nous voulu pas donner passage / pource que
le Seigneur ton Dieu auoit endurez son es-
perit / & auoit ferre son cuer / affin quil fust
baille en tes mains / ainsi que tu vois main-
tenant. Et le Seigneur me dist: Doicy iay co-
mence de te bailler Seon avec sa terre / com-
mence la a posseder. Et Seon yssit alencontre
de nous / avec tout son peuple / pour batailler
en Hafa: mais le Seigneur nostre Dieu le noz
bailla. Et nous lauons frappe avec ses filz /
& tout son peuple: & en ce temps la / prisms
toutes les citez / apres que tous les habitans
dicelles / homes & femmes / & enfans furent oc-
cis. Et ny auons riens laisse / excepte seule-
ment le bestial / qui sont escheus en la part
des pillars / & les butins des citez que nous
auons prins / depuis Aruer la fortreffe / qui est
sus la riuie du torrent de Arnon / qui est situe
en la Vallee / iusques en Galaad. Il ny eut
ville ne cite q eschappist noz mains. Le Sei-
gneur nostre Dieu les nous bailla toutes / ex-
cepte la terre des filz de Ammon / a laquelle
ne sommes point appoches / ne a toutes les

choses qui tiennent au torrent de Heboch/ ne
auy citez des môtaignes/ ne a tous les lieux
que le Seigneur nostre Dieu nous a deffendu
¶ Repetition des choses faictes/ depuis la victoire des
deux Rois/ Seon/ & Og / iusques a la substitution de
Josue au lieu de Moyses.

Chapitre. iij.

Eainsy quant nous fumes re-
tournez/ nous montasmes par le
chemin de Basan. Et Og roy de
Basan sortit hors au deuant de
nous avec tout son peuple/ po² ba-
tailler en Edrai. Et le Seigneur me dist: Ne
le crains point / car il est baille en ta main a-
vec tout son peuple & sa terre / & luy feras cō-
te tu as fait a Seon roy des Amorreens/ qui ha-
bita en Hesebon. Le Seigneur nostre Dieu donc
baila aussy en nos mains/ Og roy de Basan
& tout son peuple/ & les frappa mes iusques a
la totale destruction / en gastant au mesme
temps toutes ses citez. Il ny eut fortresse qui
nous eschappast: spoyante citez & toute la re-
gion de Argob du royaume de Og en Basan.
Contes les Villes estoient munies de tres-
haultz murs & de portes & de Verrouy/ sans
les hourgades innu²merables/ lesquelles na-
uoient point de murailles. Et les auons de-
struictz/ ainsy que auons faict a Seon roy de
Hesebon: en destruisant entierement toute ci-
te/ & les homes & les femmes & les enfans/ &
pilla sine le bestial & les despouilles des citez.
¶ Et prin²mes en ce temps/ la terre de la main
de deux Rois des Amorreens / qui estoient
oultre le Jordain/ depuis le torrent de Arnon
iusques au mont de Hermon / que les Sido-
niens appellent Saron/ & les Amorreens Sa-
nit/ & toutes les citez q² sont situees en la plai-
ne/ & toute la terre de Galaad / & de Basan/
iusques Seicha & Edrai: les citez du royaume
de Og en Basan. Car Og roy de Basan estoit
faict demeure de la lignee des Geantz. Son
iect de fer est monstre / lequel est en Rabath
des filz de Ammon: & a neuf couldees de lon-
gueur / & quatre de largeur/ selon la mesure
dune couldee de la main d'ung home. Et en ce
temps la possessames la terre/ depuis Noer/
laquelle est sus la riuie du torrent de Arnon/
iusques au milieu du mont de Galaad / &
donnay les citez dicelle a Ruben & a Gad.
Mais lautre partie de Galaad & toute Ba-
san du royaume de Og / ie le donnay a la de-
mie lignee de Manasses & toute la region de
Argob. Et toute Basan estoit appellee terre
des geantz. Hair filz de Manasses posseda tou-
te la region de Argob/ iusques aux termes de
Gessuri & Machati. Et appella Basan de
son nom Auothiair: cest adire / les Villes de
Hair iusques au iour present. Aussy donnay

Galaad a Machir & aux lignees de Ruben
& donnay la terre de Galaad a Gad / iusques
au torrent de Arnon / la moitie du torrent/ &
son terme iusques au torrent Heboch/ lequel
est le terme des filz de Ammon: & la plaine du
desert/ & aussy le Jordain/ & les termes de Le-
nereth/ iusques a la mer du desert/ qui est fort
sallee au pied de la montaigne de Phasga/ cō-
tre ouient. Et en ce temps la/ Vo² commanday
disant: Le Seigneur vostre Dieu vous done
ceste terre icy en heritage: Vous tous homes
robustes/ qui estes promptz a la guerre allez
deuant vos freres/ les filz de Israel/ sans les
femmes/ & les petis & le bestial (car ie cognoy
que vous auez plusieurs bestiauly) lesquels
demoureront es Villes/ que ie vous ay baille
iusques a ce que le Seigneur ait donne repos
a vos freres/ ainsy quil vous la donne/ & que
iceulx possèdent la terre quil leur doibt don-
ner oultre le Jordain: adonc Vng chascun re-
tournera en sa possession que ie vous ay done
Aussy en ce temps la commanday a Josue/ di-
sant: Ces peulx ont veu les choses q² le Sei-
gneur vostre Dieu a faict a ces deux Rois:
ainsy fera il a to² les royaumes/ par lesquels
tu passeras. Ne les crains point. Car le Sei-
gneur vostre Dieu bataillera pour vous. Et
pria² le Seigneur en ce temps la/ disant: Sei-
gneur Dieu tu as commence de monstrer ta
grandeur/ & ta main tressorte/ a ton seruiteur
Car aussy n² y a nul autre Dieu/ ny au ciel/ ny
en la terre/ qui puist faire tes oeuvres/ & estre
acompare a ta force. Que ie passe dōc & que ie
Voie la tresbonne terre oultre le Jordain / &
ceste noble montaigne & le Liban. Et le Sei-
gneur se courroucea a moy/ a cause de vous/
& ne me euauea point/ mais il me dist: Il te
souffise/ ne me parle plus de ceste chose. Note
au coupeau de Phasga/ & s'eslieue a lenui-
ron tes peulx en Occident/ & en Aquilon/ aus-
sy en Auster/ & en Oriēt/ & sy regarde/ car aus-
sy ne passeras tu pas ce Jordain. Comman-
de a Josue & le fortifie & conforte/ car il passera
deuant ce peuple icy / & leur diuifera la terre
que tu doibz veoir. Et nous demourasmes en
la Vallee contre la maison de Phogor.

Exhortation pour garder la loy / a laquelle ne fault
riens adiouster ne diminuer: & la deffence de adorer quel
que image que ce soit ou similitude/ avec la cōstitution
des trois citez de refuge pour cause dhomicide.

Chapitre. iij.

Irael/ escoute maintenant les cō-
mandemens & les iugemens que
ie te enseigne/ affin que tu les fai-
ce/ & que tu Viue/ & que tu entre &
possede la terre/ que le Seigneur
Dieu de vos peres vous doibt donner. Vous
ne adiousterez riēs a la parolle q² ie vous dis/
¶ Iij.

& nostres cils dicent. Gardez les mandemens
 de vostre Seigneur Dieu / lesquels ie Vo⁹ com-
 mande. Vos peulx ont deu toutes les choses
 que le Seigneur a fait contre Belshegor / com-
 ment il a estrecime du milieu de vous / tous
 ceulx qui luy ont fait honneur. Mais vous
 qui adhez au Seigneur vostre Dieu / vous
 vivez tous iusques au iour present. Vous sca-
 vez que ie vous ay enseigne les commande-
 mens / & les iustices / ainsi que le Seigneur
 mon Dieu ma commande. Ainsi les serrez Vo⁹
 en la terre que Vo⁹ debuez posseder / & les gar-
 derez & accomplirez par oeuvre. Car ceste est
 vostre sapience & vostre intelligence deuant les
 peuples / que tous ceulx qui escouteront ces com-
 mandemens icy / disent: Doicy vng peuple sai-
 ge & entedu / & vne grande gent. Et n'ya nulle
 autre nation sy grande qui ayt les dieux ap-
 prochans de luy / come nostre Dieu est prochain
 de toutes nos obsecrations. Car quelle est la
 gent sy noble / qui ait les ceremonies & iustes
 iugemens / & toute la loy que ie proposeray au
 iour d'hy devant vos peulx. Donc garde toy
 & ton ame soliteusement. Que tu ne oublie
 les parolles que tes peulx ont deu / & q'elles
 ne se partent de ton cuer / to⁹ les iours de ta vie
 Tu enseigneras a tes filz / & aux filz de tes
 filz / le iour auquel tu fus deuant le Seigne^r
 ton Dieu en Horeb / quant le Seigneur parla
 a moy disant: Assemble moy le peuple / affin
 quil oye mes parolles: & q' en tout temps q' il
 viuet en la terre / ilz apprenent a me crain-
 dre / & quilz enseignent leurs filz. Et vous ap-
 prochastes aux bas de la montaigne qui brus-
 loit / iusques au ciel: ilz estoient tenebres / &
 nuées / & fumete: & le Seigneur parla a vous
 du milieu du feu. Vo⁹ avez ouy la voix de ses
 parolles / & n'avez deu nulle figure. Et vous
 monstra son alliance / laquelle vous comman-
 da de faire: & les dix parolles quil escript en
 deux tables de pierres. Et me commanda en
 ce temps la q' ie vous enseignasse les cerimo-
 nies / & iugemens que Vo⁹ debuez faire / en la
 terre que vous debuez posseder. Gardez donc
 soliteusement vos ames. Vous n'avez deu
 nulle similitude au iour q' le Seigneur parla
 a vous en Horeb du milieu du feu / affin q' par
 aventure ne soiez deceuz / & que ne faictes pour
 Vo⁹ quelque similitude taillee / ou ymage de
 home ou de femme / ou similitude de toutes
 bestes q' sont sus la terre / ou des byseaux vo-
 lans souz le ciel / ou des bestes traissant qui
 se mouuent en la terre / ou des poissons qui de-
 meurent souz la terre es eues / affin aussy q'
 par aventure quant tes peulx seront esleuez
 au ciel / tu ne regardes le soleil & la lune / & tou-
 tes les estoilles du ciel: * & que tu ne soie de-
 ceu par erreur / & les abozes: & q' tu ne honnore

les choses que le Seigneur ton Dieu a cree /
 pour seruir a toutes gentz q' sont souz le ciel
 Mais le Seigneur Vo⁹ a prins & menz hors
 de la fornaise ferree Degipte / affin quilcut
 vng peuple heritier comme il est au iour pre-
 sent. Et le Seigne^r se courrouca contre moy
 pour vos parolles: & iura que ie ne passeroye
 pas le Jordain / & que ne cntrevoie pas en la
 tresbonne terre quil vous doit donner. Car
 ie mourray en ceste terre / ie ne passeray pas le
 Jordain: vous passerez & possederez la noble
 terre. Garde toy que iamais tu ne oublie la
 fiance du Seigneur ton Dieu quil a fait avec
 toy: & que tu ne faice pour toy quelque simili-
 tude taillee des choses que le Seigneur a def-
 fendu de faire. * Car le Seigneur ton Dieu
 est vng feu consommant / & vng Dieu ialouy
 Sy vous engendrez des filz & des nepueux /
 & que vous demourez en la terre / & que vous
 vous deceuez / en faisant aucune similitude
 pour vous / en perpetrant mal deuant le Sei-
 gneur vostre Dieu / tellement q' vous le pro-
 uoquez a courrouy: ie appelle au iour d'hy le
 ciel & la terre en tesmoingz / que vous perrez
 incontinet de la terre / & que vous debuez posseder
 quant vous serez passez le Jordain. * Vous ny
 habiterez point long temps / mais le Seigne^r
 vous destruyra / & vous espardera en toutes
 les gentz: & demourerez petit nombre entre les
 nations / lesquelles le Seigneur vous meine-
 ra. Et la seruirez vous aux dieux / lesquels
 sont forgiez de la main des homes / au bois & a
 la pierre / qui ne voient & ne oyent / ilz ne men-
 gent & ne sentent riens. Et quant tu chercheras
 en ce lieu la le Seigneur ton Dieu / tu le trou-
 ueras / Voire se tu le cherche de tout ton cuer /
 & en toute tribulation de ton ame: apres que
 toutes les choses predictes te serot aduenues
 Mais au dernier temps / tu retourneras au
 Seigneur ton Dieu & escouteras sa voix / car
 le Seigneur ton Dieu / est vng Dieu misericor-
 dieux. Il ne te delaissera point / & ne te de-
 struyra pas totalement: & nous l'ira pas l'ali-
 ance / en laquelle a iure a tes peres. Interro-
 gue des iours passez qui ont este deuant toy /
 depuis le iour q' le Seigne^r crea l'home sus la
 terre / depuis vng bout du ciel iusques a l'au-
 tre: Sy aucune fois telle chose a este faicte /
 ou se on cogneu iamais / que le peuple ouist la
 voix du Seigne^r Dieu parlant du milieu du
 feu / ainsi que tu as ouy & deu: se Dieu a fait
 ql soit entre / & ql ait prins pour soy / vne gent
 du milieu des nations / par tentatids / signes
 & miracles / par bataille / & par main forte / par
 bras estendu & horribles visions / selon toutes
 les choses que le Seigne^r nostre Dieu a fait
 pour vous / en Egipte deuant vos peulx: af-
 fin q' tu congnoisse q' le Seigneur est le Dieu

Et il n'ya nul autre q' luy seul. Il ta fait ouyr
 la Voix du ciel/ affin ql' t'enfeignast: q' ta mon
 stre en la terre son tresgrand feu/ q' as ouy ses
 parolles du milieu du feu/ pour ce quil a aime
 tes peres/ q' a esieu leur semence apres eulx.
 Et ta mene hors degipte en allant deuant toy
 en sa grande Vertu/ pour destruyre en ton en
 tree les grandes nations/ q' plus fortes q' toy
 q' pour te faire entrer/ q' donner leur terre en
 possession/ come tu vois au iour present. Con
 gnois donc au iourdhuy/ q' pense en ton cuer
 quil le Seigneur est le Dieu du ciel la sus/ q' en
 bas sus la terre/ q' nen ya nul autre. Garde
 ses commandemens q' ordonnances que ie te
 commande/ affin quil te soit bien/ q' a tes filz
 apres toy/ q' que tu demeure long temps sus
 la terre que le Seigneur ton Dieu te doit do
 ner. Adonc Moyses separa trois citez oultre
 le Jordain/ Vers la region Orientale/ affin q'
 ceulx q' aura occis son prochain p' non pouoir/
 q' q' ne sera pas son ennemy/ Vng iour ou deuy
 deuant ayt refuge en icelles/ q' ql' p'ust estre en
 franchise en l'une des citez: Basor au desert/ la
 quelle est situee en la terre champestre de la li
 gnee de Ruben/ q' Ramoth en Galaad/ la ql'
 le est en la lignee de Gad/ q' Gola en Basan.
 qui est en la lignee de Manasses. Ceste est la
 loy que Moyses mist deuant les filz de Isra
 el: q' ceulx sont les tesmognages q' cerimo
 nies/ q' aussy les iugemens quil dist aux filz
 de Israel/ quant ilz furent sortis degipte oul
 tre le Jordain/ en la Vallee contre la maison
 de Phogor en la terre de Seon roy des Amor
 reens/ qui habita en Hesebon/ lequel Moyses
 deffist. Aussy les filz de Israel sortis degip
 te/ possederent sa terre/ q' la terre de Og roy
 de Basan/ des deuy rois Amorreens q' esto
 rent oultre le Jordain/ Vers soleil leuant/ de
 puis Arcoet qui est situee sus la riue du torrent
 de Arnon/ iusques au mont de Sanir/ qui est
 Hermon/ q' toute la plaine oultre le Jordain/
 Vers la region orientale/ iusques a la mer du
 desert q' iusques au bas du mont de Phasga.
 La repetition des dix commandemens de la loy.



Chapitre. 8.

Et Moyses appella tout Israel/ q'
 leur dist: Israel escoutez les ce
 rimones q' les iugemens / que ie
 parle au iourdhuy en voz aureil
 les. Apprenez les / q' les acom
 plissez par oeuvre. Le Seigneur nostre Dieu
 a fait avec nous Vne aliance en Horeb. Il na
 pas fait ceste aliance avec noz peres/ mais a
 uec nous qui sommes/ q' viuons presentemēt
 Il a parle a nous face a face/ en la montaigne
 du milieu du feu. J'ay este l'arbitre q' le moien
 entre Dieu q' vous en ce temps la/ pour vous
 annoncer ses parolles. Car vo' auez eu crai
 te du feu/ q' n'auex point monte en la montai
 gne/ q' il dist: * Je suis le Seigneur ton Dieu ^{Ex. 20. a}
 qui tay mene hors de la terre Degipte/ de la ^{De. 30. b}
 maison de fuitude. Tu n'auras nulz autres
 dieux en ma presence. Tu ne feras pour toy
 nulle image taillee/ ne quelque similitude de
 toutes les choses qui sont par dessus au ciel/
 ne de celles q' sont en bas en la terre/ ne de cel
 les qui demeurent es caues souz la terre.
 * Tu ne les adoreras point/ q' ne les seruiras ^{Ex. 34. a}
 point. Car ie suis ton Seigneur Dieu/ le Dieu
 ia louy/ qui tenderay l'iniquite des peres sus
 le filz iusques en la troiziesme q' quattiesme
 generatiō/ a ceulx q' mōt hais/ q' faisant mise
 ricorde en beaucoup de milliers/ a ceulx q' mai
 mēt q' a ceulx q' gardēt mes commandemens
 Tu ne vsurperas point le nom du Seigneur
 ton Dieu po' neāt: car ceulx ne sera pas tenu
 po' innocēt/ qui aura prins son nom po' Vne
 chose vaine. * Garde le iour du sabbat/ affin q'
 que tu le saictifie/ ainsy que le Seigneur ton ^{Ex. 20. b}
 Dieu ta commande. Tu laboureras par six
 iours/ q' feras toutes tes oeures. Le septies
 me est le iour du sabbat/ cest adire le repos du
 Seigneur ton Dieu. Tu ne feras nulle ou
 uraige en iceluy/ toy ne ton filz/ ne ta fille/ tō
 seruiteur ne ta seruante/ ton beuf ne ton asne
 ne tout ton bestial/ ne lestrangier qui est de
 dens tes portes/ affin aussy que ton seruite
 q' ta seruante reposent comme toy. Aye recor
 dation que aussy tu as seruy en Egipte/ q' que
 le Seigneur ton Dieu ta mene hors dillec/ en
 main forte/ q' en bras estendu. Pourtant ta il
 commande que tu garde le iour du sabbat.
 * Honnore ton pere q' ta mer/ ainsy que le Sei ^{Ex. 20. b}
 gneur ton Dieu ta commande/ affin que tu ^{Mat. 15. a}
 viue long temps/ q' quil te soit bien en la ter ^{Ex. 17. a. c}
 re que le Seigneur ton Dieu te doit donner. ^{5. c.}
 Tu ne occiras poit. Et ne commetteras poit
 paillardise. Tu ne desroberas point. * Et ne ^{Rom. 13. b}
 parleras point contre ton prochain faulx tes
 mognage. Tu ne conuiteras point la fem
 me de ton prochain: ne sa maison ne son chāp
 ne son seruiteur/ ne sa seruante / ne son beuf/
 ne son asne/ ne toutes les choses qui son a luy
 J. iij.

De Deuteronomie.

Chap. 8.

Les paroles dist le Seigneur a toute vostre multitude / en la montaigne du milieu du feu & de la nuee & de l'obscurite / en grande voix / sans y adiouster autre chose: & les escripuit en deux tables de pierre / lesquelles ipe bailla.

Mais quant vo' ouyistes la voix du milieu des tenebres / & que vous veistes la montaigne brasser / vous tous les pilces des signes & les plus anciens / vo' approchastes de moy & distes: Voicy le Seigneur nostre Dieu no' a monstre sa maieste & sa grandeur. Nous auons ouy sa voix du milieu du feu / & auons esprouee au iour d'hy / que Dieu a parle avec home / & est demeure viuant. Pourquoy donc mourrons no' / & nous deuozera ce feu icy tres grand? Car se nous opons de rechies la voix du Seigneur nostre Dieu / nous mourrons. Quelle chose est toute chair / q'le puist ouyr la voix de Dieu viuant / lequel parle du milieu du feu comme nous auons ouy / & puist viure? Approche toy plus tost / & escoute toutes les choses que le Seigneur nostre Dieu te dira / & les nous diras / & nous les courrons & le ferons. Et quant le Seigneur ouyt ceste chose il me dist: J'ay ouy la voix des paroles de ce peuple icy / qui ont parle a toy. Ilz ont tout bien dit. Qui est ce luy q' donnera / que iceulx ayent telle pensee / q' pour me craindre / & pour garder tous mes commandemens en tout t'ps / affin q' leur soit bien / & a leurs filz a tousiours: Das dont / & leur dis: Retournez en voz tentes. Mais toy demeure icy avec moy: & ie te diray toutes les commandemens / & les ceremonies / & aussy les iugemens que tu leur enseigneras / affin qu'ilz les fassent en la terre q' ie leur donneray en possession. Car bez dont / & faites les choses que le Seigneur

Deu. 17. 8.

Comment la loy doit estre gardee: & comment le Seigneur doit estre aime / & les dieux reietez / & comment on doit apprendre la loy aux enfans / & tousiours la mettre au deuant.

Chapitre. 8.

Ceuilx sont les commandemens & ceremonies / & aussy les iugemens que le Seigneur vostre Dieu a commande / que ie vo' & enseignas se: affin que vous les fassiez en la terre a laquelle vous passerez pour la posseder / affin q' tu craigne le Seigneur ton Dieu & que tu garde tous ses ordonnances & commandemens que ie te commande / & a tes filz & a tes nepueux / tous les iours de ta vie / af

fin que tes iours soient multipliez. Escoute Israel & garde / affin q' tu faices ce que le Seigneur ta commande / & quil te soit bien: & que tu sois plus amplement multiplie / ainsi que le Seigneur le Dieu de tes peres ta promis la terre abondante de lait & de miel. Escoute Israel le Seigneur nostre Dieu est seul Dieu. * Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cuer / & de toute ton ame & de toute ta force. Et ces paroles icy q' ie te commande au iour d'hy seront en ton cuer: & les reciteras a tes filz / & y penseras quant tu reposeras en ta maison / & quant tu iras au chemin / quant aussy tu te coucheras / & leuerras. Et les lieras come vng signe sur tes mains / & seront & se mouueront entre tes yeulx: & les escriuras a l'entree & es huyes de ta maison. Et quant le Seigneur ton Dieu taura introduict en la terre / pour laquelle il a iure a tes peres / Abraham / Isaac / & Jacob / & quil te donnera les grandes citez & tres bonnes / lesquelles tu nas point edifiee: & les maisons plaines de toutes richesses lesquelles tu nas point remplies / les cisternes que tu nas point fouy / les vignobles & les oliuiers que tu nas point plante: & que tu mangeras & seras saoule: garde toy diligemment que tu n'oublie ton Seigneur Dieu / lequel ta mene hors de la terre Degipte / de la maison de seruitude. * Tu craindras le Seigneur ton Dieu / & seruiras a luy seul / & iureras en son nom. Vous ne cheminerez point apres les autres dieux / de toutes les gentz qui sont alentour de vous car le Seigneur ton Dieu est le Dieu ialoux au milieu de toy / affin que la fureur du Seigneur ton Dieu ne se courrouce contre toy / & quil ne te oste de la face de la terre. * Tu n'ententeras point le Seigneur ton Dieu / ainsi que tu las tente au lieu de tentation. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu / & les tesmognages & les ordonnances q' ta commande / & fais ce q' est plaisant & bon en la presence du Seigneur / affin quil te soit bien / & q' que tu entre & possede ceste bonne terre / de laquelle le Seigneur a iure a tes peres / quil destruyroit tous tes ennemis deuant toy / ainsi quil a dit. Et quant ton filz te demandera de main / disant: Quelle chose vueillent estre ces tesmognages icy / & les ceremonies & iugemens que le Seigneur nostre Dieu nous a commande: Tu luy diras: Nous estids seruiteurs de Pharaon en Egipte / & le Seigneur no' a fait sortir degipte en main forte / & feist signes & miracles grans & maigrais en Egipte / a l'encontre de Pharaon & de toute sa maison en nostre presence / & nous mena hors de la / affin que a ceulx qui seroient introduictz / donnast la terre de laquelle auoit iure a noz peres. Et nous a commande le Seigneur / que nous faisons

Mat. 22. 37. Luc. 10.

Deu. 10. Mar. 10. Luc. 11.

Mat. 23. Luc. 11.

toutes ces choses legitimes: & que nous craignons le Seigneur nostre Dieu/ affin quil nous soit bien tous les iours de nostre vie/ ainsi quil est aujourdhuy. Et nous sera misericors se nous gardons & faisons tous ces commandemens icy/ deuant le Seigneur nostre Dieu: ainsi quil nous a commande.

Comment il ne falloit pas faire aliance avec les gentils: & comment il falloit destruire les ydoles: la benediction pour ceulx qui gardoient les commandemens: & la malediction pour tous ceulx qui les mettoient en nonchalais.

Chapitre. viij.

Mais quant le Seigneur ton Dieu te aura fait entrer en la terre/ que tu vas pour posseder/ & quil aura destruit deuant toy plusieurs gentz: les Ethels/ & Gerseens/ & Amorreus/ & Chananeus/ & Pherezecus/ & Heueens/ & Jebuseus: sept nations beaucoup de plus grand nombre/ & plus fortes que toy: & que le Seigneur ton Dieu le tes aura baillie: tu les frapperas/ & les destruiras du tout. * Tu ne feras nulle aliance avec eulx/ & ne leur feras point misericorde/ & ne traitteras nulz mariages avec eulx. Tu ne donneras point ta fille a son filz: & ne prendras point sa fille pour ton filz: car elle seduira ton filz quil ne me ensuiue/ & affin que plus tost ilz serue aux autres dieux. Et la fureur du Seigneur se courroucera/ & te destraira incessamment. Mesmes plus tost leur ferez vous ces choses icy. Demolissez leurs autels/ & brisez leurs statues/ & coupez leurs bois plantez/ & bruslez leurs images taillees: car tu es vng peuple saint au Seigneur ton Dieu. Le Seigneur ton Dieu ta esleu affin que tu soyis vng peuple peculiarier/ sus tous les peuples qui sont sus la terre. Le Seigneur ne sest pas ioinct a vous & ne vous a pas esleu/ pour ce que vous estiez plus grand nombre que tous les peuples (come il soit que vous soyez plus petit nombre que tous les peuples) mais pour ce que le Seigneur vous aime/ & quil a garde son iurement quil a iure a vos peres. Et vous a mene hors par main forte: & vous a rachete de la maison de seruitude/ de la main de Pharaon roy Degipte: & scauras q le Seigneur ton Dieu/ est vng Dieu fort/ & fidele/ gardant son aliance & misericorde a ceulx qui le aiment/ & a ceulx qui gardent ses commandemens/ en mille generations/ & rendant incessamment a ceulx qui le haient/ tellement ql les espart/ & plus ne differe/ de leur rendre incessamment ce quilz ont desferuy. Garde donc les commandemens/ & les ceremonies/ & les iugemens que ie te commande au iourdhuy: affin que tu les face. Sy apres que tu auras

p. 23. d.
p. 24. b.
m. 11. a.
ut. 16. d.

ouy ces iugemens/ tu les garde & les fais: le Seigneur ton Dieu aussy te gardera laliance/ & la misericorde quil a iure a tes peres: & te aimera (multipliera: & bencira le fruit de ton ventre/ & le fruit de ta terre/ & le froment/ & la vendenge/ & lhuyle/ & les bacheries/ & les troupeaux de tes bzebis/ sus la terre pour laquelle a iure a tes peres de te donner. Tu seras bencis par dessus tous les peuples. Il ny aura enuers toy nul sterile/ ne dung sepe/ ne dautre/ tant es homes comme en tes troupeaux. * Le Seigneur ostera de toy toute lanqueur/ & les mauuaises maladies Degipte que tu as congneu/ ne te seront pas inferrees mais seront sus tous tes ennemis. Tu deuoreras tous les peuples que le Seigneur ton Dieu te doit donner. Ton oeil ne leur pardonnera point: & ne seruiras point a leurs dieux/ affin quilz ne te soient en ruine. Et tu dis en ton cuer/ ces gentz icy sont en plus grand nombre que moy/ comment les pourrais ie destruire? Ne crains point/ mais aie souuerance quelles choses le Seigneur ton Dieu a fait a Pharaon & a tous les Egipciens: a scauoir des plaies tresgrandes lesquelles tes ieulx ont veu/ & des signes/ & choses admirables/ & la main forte & le bras estendu/ affin que le Seigneur ton Dieu te feist sortir hors. Ainsi fera il a tous les peuples que tu crains. Dauantage le Seigneur ton Dieu enuoierra aussy en eulx des Crabrons iusques a ce quil destruisse & degaste tous ceulx qui seront fuyz de toy/ & ne pourront estre celez. Tu ne les craindras point/ car le Seigneur ton Dieu est au milieu de toy. Le Dieu grand & terrible/ cestuy consumera ces nations en ta presence petit a petit/ & par parties. Tu ne les pourras destruire ensemble: que par auenture les bestes de la terre ne se multiplient contre toy. Et le Seigneur ton Dieu les donnera en ta presence: & les occira/ iusques a ce que totalement ilz soient destruits. Et baillera leurs rois en tes mains: & annihilera leurs noms de dessus le ciel. * Nul ne pourra resister cõtre toy: iusques a ce que tu les aies exterminees. Tu brusleras au feu leurs images taillees. Tu ne conuiteras point lor/ ne l'argent desquelz ilz sont faitz/ & ne prendras riens pour toy de ces choses/ affin que tu ne offenses a cause dicelles: car cest labominatiõ du Seigneur ton Dieu. Et ne emporteras riens de lidoles en ta maison/ pour estre en malediction/ comme aussy est ceste chose. Tu la detesteras comme chose abominable & le tiendras pour abomination comme ord/ & infame: car cest malediction.

Ex. 23. d.

2. Mac. 12. f.

Commemoration des afflictions & benefices quilz eurent en quarante ans quilz furent au desert. J. S.

Chapitre. viij.

Duise que tu faice diligemmet tous les commandemens que ie te commâde au iourdhuy: affin que vous puissiez viure & q̄ soiez multipliez/ & que vous entriez & possedez la terre/ pour laquelle le Seigneur a iure a vos peres. Et aurez recordation de tout le chemin/ par lequel le Seigneur ton Dieu ta fait cheminer quarante ans par le desert: pour te braver/ & t̄'cr/ & pour notifier les choses quy estoient en ton couraige/ a scauoir se tu garderas ses commandemens/ ou non. Il ta Depe par famine: & ta donne a mengier la manne/ que toy & tes peres ignoziez: affin quil te monstast: * que l'home ne vit point de pain seulesmet/ mais de toute parolle de la bouche de Dieu. Tout vestement du quel tu estois couuert nullement na deffailly par vicillesse: & ton pied na pas este foulle. Doicy/ il est la quarantesme annee: affin que tu p̄se en ton cuer/ que ainsi que l'home enseigne son filz/ ainsi ta enseigne le Seigneur ton Dieu/ affin que tu garde les commandemens du Seigneur ton Dieu/ & que tu chemine en ses voies/ & que tu le craigne. Car le Seigneur ton Dieu te fera entrer en la bonne terre/ la terre des ruyssaux & des caues/ & des fontaines: en laquelle abismes de fleuues sortent hors des champs/ & des montaignes/ la terre de froment/ d'orge & de vignes. En laquelle croissent figues/ & pommes de grenades/ & oliuiers: la terre dhuy le/ & de miel: la ou sans quelque disette/ tu mengeras ton pain: & auras totalle fruition de labondance de toutes choses. De laquelle les pierres sont fer: & de ses montaignes sont deffouies les metaulx de aeral: affin que quât tu auras menge/ & seras saoulez/ tu beneisse le Seigneur ton Dieu/ pour la tresbonne terre quil ta ddne. Considere/ & garde toy/ que iamais tu ne oublie le Seigneur ton Dieu: & que tu ne mette en non chaloit ses commandemens & iugemens/ & les ceremonies que ie te commande au iourdhuy: affin que apres que tu auras menge/ & seras saoulez/ & que tu auras edifie belles maisons/ & que tu habiteras en icelles/ & q̄ tu auras des bacheries de beufz/ & destroppeaux de bresbis/ & copie doz/ & de toutes choses: * ton cuer ne se eslieue/ & ql ne oublie le Seigneur ton Dieu q̄ ta fait sortir hors de la terre Degipte/ & de la maison de seruitude/ & ta mene au grand & horrible desert/ au quel estoit le serpent bruslant de son alaine/ & le scorpid/ & le soif/ sans aucunes caues: leq̄ a produit des ruyssaux de la pierre tresdure/ & ta nourry de la mâne au desert/ que tes peres ne ont pas cogneu. Et apres ce ql ta Depe

Mat. 4. a
Luc. 4. a

Mat. 23. a

& esprouue/ au dernier u cu pitie de toy: afin que tu ne dise en ton cuer/ ma force/ & la puissance de ma main ma acquis toutes ces choses icy: mais que tu aie souuenance du Seigneur ton Dieu/ q̄ cest celui q̄ ta ddne les forces affin quil accõplie son aliance/ sus laquelle a iure a tes peres ainsi que le iour present le demonstre. Que sy tu metz en oubly ton Seigneur Dieu/ & q̄ tu ensuiue les autres dieux/ & que tu les honnoie & adore: Vainy maintenant ie te p̄dis que totalement tu seras anichile: ainsi que les gentz que le Seigneur a destruit en ton entree/ ainsi pareillement perirez vous/ se vous estes inobediens a la Voie du Seigneur vostre Dieu.

Comment il ne se fault pas fier en ses propres forces: avec la repetitiõ d'aucuns gestes/ depuis que la loy fut donnee iusques au murmure auy sepulchres de concupiscence.

Chapitre. ix.

Ecoute Israel. Tu passeras au iourdhuy oultre le Jordan/ pour posseder les nations plus grandes & plus fortes q̄ toy/ les grandes citez & murres iusques au ciel/ grand peuple & hault/ les filz de Enach/ lesquelz tu as deu toy/ auq̄lz nul ne peult resister cõtre eulx. Tu scauras donc au iourdhuy q̄ le Seigneur ton Dieu est celui q̄ passera deuant toy/ comme le feu deuorât & cõsumant: leq̄ les abolira/ destrua & anichilera legierement deuant ta face/ ainsi quil ta dit. Ne dis point en ton cuer/ (quât le Seigneur ton Dieu les aura destruit en ta presence) Dieu ma fait entrer & posseder ceste terre/ a cause de ma iustice: deu q̄ ces nations icy sont destruites pour leurs malices. Car aussy tu ny entreras point pour posseder leurs terres/ pour tes iustices/ ne pour la droicte de ton cuer. Mais pour ce que icelles ont fait infidellement quât tu y es entre/ elles ont este destruites: & affin que le Seigneur accõplie sa parole ql'auoit promis soubz iurement a tes peres Abrahã/ Isaac/ & Jacob. Cõgnois ddne que le Seigneur ton Dieu ne ta pas donne ceste terre tresbonne/ en possessiõ pour tes iustices/ cõme il soit que tu sois vng peuple de tresdure ceruelle. Il te souuienne & ne oublie pas cõment tu as prouoque le Seigneur ton Dieu a courroux au desert: & que depuis le iour au quel tu es yssu hors Degipte/ iusques a ce lieu icy/ tu as tousiours este rebelle contre le Seigneur. Car aussy le prouoques tu en Horeb: & par courroux te voulut destruire/ quât ie mõtay en la montaigne pour prendre les tables de pierre/ les tables de l'aliance q̄ Dieu auoit fait avec vous: & demouray en la montaigne par quarante iours & qua-

10.31. D tante nuictz / sans mengier pain ne boire eue.
10.32. B * Et le Seigneur me donna deux tables de pierre / escriptes du doigt de Dieu / & contenât toutes les parolles quil vous dist en la montaigne du milieu du feu / quant la multitude du peuple fut assemblee. Et quant quarante iours & autât de nuictz furent passees / le Seigneur me donna deux tables de pierre / les tables de la liance / & me dist: * Lieue toy / & descens hastiuement dicy / car ton peuple / que tu as tiré hors de egipte / a bien tost delaisse la voie q tu leurs auois demostre: & ont fait pour eulx vne image de fote. Et dereschief le Seigneur me dist: Je regarde q ce peuple icy est de dure ceruelle: laisse moy q ie le exterminie / & que ie destruisse son nom de dessoubz le ciel / & que ie te constitue sus vne gent qui soit plus grâde & plus forte q ceste icy. Et quant ie descendoie de la montaigne ardâte / & q ie tenoie les deux tables de la liance en mes deux mains / & q ie veis que vous auiez peche contre vostre Seigneur Dieu / & q vous auiez fait pour vous vne veau de fonte / & auiez bien tost delaisse la voie quil vous auoit mostre: ie iettay les tables hors de mes mains / & les rompis en vostre presence. Et me prosternay deuant le Seigneur come par auât par quarante iours & quarante nuictz: sans mengier pain ne boire eue / pour tous vos pechez que vous auiez fait cõtre le Seigneur: & que vous le auiez prouocq a courroux. Car ie craignis son indignation & son ire: de laquelle il estoit esmeu cõtre vous / & vous vouloit destruire. Et le Seigneur aussi me epauca pour ceste fois. Aussi iceluy vehementemēt courrouce cõtre Aaron / le voulut destruire: & semblablement priay pour luy. Et bruslay au feu le peche que vous auiez fait / cest adire / que ie prins le veau / & le debuisay en pieches / & totallemēt le reduis en poudre / & le iettay au torrent / quy descend de la montaigne. Vous prouocastes aussi le Seigneur a courroux en linflammatio / & en la tentatio / & es sepulchres de concupiscence: & quant il vous enuoya de Cadefbarne / disant: Montez & possedez la terre que ie vous ay done: & vous contemnastes le comandemēt du Seigneur vostre Dieu / & ne creustes point a luy / & ne voulustes poit ouy sa voix: mais tousiours auez este rebelles depuis le iour q iay commence a vous congnoistre. Et demouray prosterner deuant le Seigneur / par quarante iours & quarante nuictz / esquelz humblemēt le prioie affin quil ne vous destruisit comme il auoit menache / & en priant / dis: Seigneur Dieu ne anichile pas ton peuple / & ton heritage / que tu as rachete en ta grandeur: lesquelz tu as fait sortir hors de egipte / en main forte. Aie memoire de tes seruiteurs Abrahā / Isaac / &

Jacob. Ne regarde pas la durete de ce peuple icy / ne son infidelite / ne son peche: affin par auenture que les habitans de la terre de laquelle tu nous a fait sortir hors ne disent: le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre quy leur a promis / & les haioit: pour ce les a il fait sortir hors / pour les mettre a mort au desert. Iceulx sont ton peuple & ton heritage / lesquelz tu as fait sortir hors en ta grâde force / & en ton bras estendu.

& Repetition daucuns Voyages des filz de Israel: avec linstitution des tables / & exportation pour garder les commandemens.

Chapitre. v.

Taille toy deux tables de pierre / comme furent les premieres / & monte vers moy en la montaigne / & sy fais vne arche de bois: & ie escriuray es tables / les parolles quy ont este en celles que par auant tu as rompues: & les metteras en larche. Je fais donc vne arche de bois de Sethim. Et quant ie eu taille deux tables de pierre comme les premieres / ie montay en la montaigne / aiant icelles en mes mains. Et escripuit es tables selon ce q par auant auoit escript / les dix parolles que le Seigneur vous auoit dit en la montaigne du milieu du feu / quant le peuple fut assemble: & le me donna. Et me retourmay de la montaigne / & descendis: & mis les tables en larche que ie auoie fait: lesquelles sont la / iusques a maintenant / ainsi que le Seigneur me commanda. Et les filz de Israel leuerēt leur ost de Beroth / des filz de Jaacan en Mosera: * la ou Aaron est mort & enseueuly: pour lequel Eleazar son filz obtint la prestise. De la vinrent en Badgad: & iceulx partis de ce lieu / sicherent leur ost en Hothabatha / en la terre des eues & des torrens. En ce temps / le Seigneur separa la lignee de Leui / pour porter larche de la liance du Seigneur / & pour soy tenir deuant luy au seruire / & pour benoir au nom diceluy / iusques au iour present. Pour laquelle cause Leui na eu part ne possession avec ses freres: car le Seigneur est sa possession / ainsi que le Seigneur ton Dieu luy a promis. Mais ie me tins en la montaigne comme par auant / quarante iours & quarante nuictz / & le Seigneur aussi me epauca pour ceste fois: & ne te voulut pas perdre. Et me dist: Vas / & chemine deuant le peuple: affin quil entre / & quil possede la terre que iay iure de donner a leurs peres. * Et maintenant Israel / quelle chose te demande le Seigneur ton Dieu / sinon que tu craignes le Seigneur ton Dieu / & que tu chemines en ses voies / & que tu le aimes / & que tu serues au

Deu. 33. a.

Deu. 20. d.

Deu. 6. b.

Du Deuteronomie.

Deigne ton Dieu en tout ton cuer & en toute ton ame / & que tu garde les commandemens du Seigneur / & ses ceremonies que au iourdhuy ie te commande: affin quil te soit bien. Aussi le ciel / & le ciel du ciel est a ton Seigneur Dieu: la terre & toutes les choses qui sont en elle: & toute fois le Seigneur s'est allie a tes peres / & les a aime: & a este leur semence apres eulx / cest adire Vo^r / sus toutes gētz ainsi quil est au iourdhuy approuue. * **D**onc circoncevez le prepuce de vostre cuer / & ne en durcissez plus vostre ceruelle: car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux / & le Seigneur des Seigneurs / le Dieu grand & puissant / & terrible: lequel ne accepte personne / & ne pient nulz dds. Il fait iugement a loyphelin / & a la befue: il aime lestrangier / & luy dōne vie & vestiment. Aimez donc aussi les estrangiers / car aussi vous mesmes avez este estrangiers en la terre de Egypte. * **T**u craindras le Seigneur ton Dieu / & seruiras a luy seul. Tu te adhereras a luy / & iurcras en son nom. Cestuy est ta louenge & ton Dieu: lequel a fait avec toy ces grandes & terribles choses / que tes ieulx ont veu. * **C**es peres descendirent en Egypte en nombre de septante ames: & Voicy maintenant le Seigneur ton Dieu ta multiplie comme les estoilles du ciel.

Act. 10. 2.

Deu. 6. 8.

Gen. 46. 2. 29. 1. 6.

Exhortation pour garder la loy / & comment on doit tousiours auoir la loy au cuer & deudt ses ieulx / avec la benediction pour ceulx qui gardent les commandemens / & la malediction pour ceulx qui les contemnent

Chapitre. xj.

Ainsi aime le Seigneur ton Dieu / & garde ses commandemens / & ceremonies / ses iugemens / & ses mandemens a tousiours. **C**onnoissez au iourdhuy les choses que vos filz ignorent / lesquels nont pas veu la structure du Seigneur vostre Dieu / ses merueilles & sa main forte & son bras estendu: ses signes & ses oeuvres quil a fait au milieu de Egypte / au roy Pharaon / & a toute la terre / & a toute larmee des Egyptiens / & aux cheuaulx & chariotz: comment les eues de la rouge mer les couurit quand ilz vous poursuyuoient: & comment le Seigneur les a destruit iusques au iour present: & ce quil vous a fait au desert iusques a ce que vous estes venus en ce lieu icy: * & a Dathan & a Abiron filz de Heliab quy fut filz de Ruben / que la terre en ouurant sa bouche engloutist avec leurs familles & tabernacles & toute leur substance quilz auoient au milieu de Israel. Vos ieulx ont veu toutes les grandes oeuvres du Seigneur quil a fait / affin que vous gardez toy ses commandemens / lesquels au iourdhuy ie

Ad. 16. 5.

B

Chap. xj.

vous commande / & que vous puissiez entrer & posseder la terre a laquelle vous entrez / & que vous viuez long temps en la terre / & le Seigneur a promis souz iurement a vos peres / & a la semence diculx / abondante de lait & de miel: Car la terre en laquelle tu entreras pour posseder / nest pas come la terre de Egypte / de laquelle tu es pssu: la ou apres que la semence est ietee / les eues viennent courrir pour larrouster / come les iardis: mais est plaine de montaignes & de plains chāps / attendant les pluies du ciel: laquelle le Seigneur ton Dieu a tousiours visite: & ses ieulx sont sus icelle / depuis le commencement de lan iusques a la fin diculx. **D**onc si vous obeissez a mes commandemens / que au iour dhuy ie vous commande: & que vous aimez le Seigneur vostre Dieu: & que vous seruez a luy de tout vostre cuer & de toute vostre ame / il donnera la pluie sus vostre terre hastiue & tardive: affin que vous recueilliez le fromēt / & le vin & l'huile / & le soin des chāps pour paistre les bestiaulx: & vous mesmes mengerez & serez rassaisiez. **G**ardez Vo^r que par auerture vostre cuer ne soit deceu / & que ne vous retirez du Seigneur: & que vous ne seruez aux autres dieux / & que vous ne les adorez: & que le Seigneur courrouce ne ferme le ciel: & que les pluies ne descendent plus / & que la terre ne donne son germe / & que subitement ne perissiez de la tresbonne terre que le Seigneur vous doit donner. **M**ettez ces paroles en vos cuers / & en vos ames: & les liez pour signe sus vos mains / & les mettez entre vos yeulx. * **E**nseignez vos filz / affin quilz pensent sus icelles. **Q**uant tu seras assis en ta maison / & que tu chemineras en la voie / & que tu te coucheras & leueras. **T**u les escripras sus les posteaux & les portes de ta maison: affin que tes iours & ceulx de tes filz soient multipliez en la terre que le Seigneur a iure a tes peres de leur donner: aussi longuemēt que le ciel soit apparant dessus la terre. **C**ar si vous gardez les commandemens que ie vous commande: & que vous les faites / & Vo^r aimez le Seigneur vostre Dieu: & que Vo^r cheminez en toutes ses voies Vo^r adherant a luy: le Seigneur anichilera toutes ces gentz icy deuant vostre face / & possederes les gētz qui sont plus grandes & plus fortes que Vo^r. * **T**out lieu que vostre pied marchera / sera a vous. **D**epuis le desert & le Liban / & le grand fleuve de Euphrates / iusques a la mer occidentale seront vos termes. **N**ul ne resistera contre vous. **L**e Seigneur vostre Dieu donnera vostre terreur & tremblement sus toute la terre que vous debuez marcher / ainsi quil vous a dist. **D**oycy ie

E

Deu. 6.

Gen. 14.

propose au iourdhuy en vostre presence/bene-
diction & malediction. Benediction/ se vous
obcissez aux commandemens du Seigneur
vostre Dieu/ que au iourdhuy ie vous com-
mande. Malediction se vous ne obcissez point
aux commandemens du Seigneur vostre
Dieu: & que vous vous retirez de la voie/
que maintenant ie vous monstre: & que vous
cheminez apres les dieux estrangers lesquelz
vous ne congnoissez point. Mais quant le
Seigneur ton Dieu te aura fait entrer en la
terre/en laquelle tu vas po^r habiter:tu met-
teras la benediction sus le mont de Garizim/
& la malediction sus le mont de Hebal/ les-
quelz sont oultre Jordan/ apres la voie que
tira au soleil couchant/en la terre du Chana-
neen/ qui habite es lieux champestres con-
tre Galgalam/ laquelle est apres la vallee
pendante & commençant de loing. Car vous
passerez le Jordan pour posseder la terre que
le Seigneur vostre Dieu vous doit donner:
affin que vous la aiez & la possedez. Regar-
dez donc que vous accomplissiez les cerimoni-
es/ & les iugemens que au iourdhuy ie mette
ray en vostre presence.

Comment lon doit destruire & fuir idolatrie/ Des
premiers fructz & des dismes: comment il falloit men-
ger au lieu que le Seigneur auoit ordonne/ & comment
il se falloit abstenir de sang.

Chapitre. vij.



Seulement sont les commandemens
& iugemens que vous debuez fai-
re/ en la terre que le Seigneur
Dieu de vos peres te doit don-
ner/ pour la posseder tous les
iours esquelz tu chemineras sus la terre.
Demolissez tous les lieux/ esquelz les gens
que vous debuez posseder/ ont adore leurs
dieux/ sus les hautes montaignes/ & petites
montaignes & soubz tout bois verd. * Dissi-
pez leurs autelz/ & debrisez leurs statues: bru-
siez leurs bois/ ou ilz sacrifient/ & rompez
leurs idoles: annichiliez leurs noms de ces
lieux icy. Vous ne ferez point ainsi au Sei-
gneur vostre Dieu/ mais vous viendrez au
lieu que le Seigneur vostre Dieu aura esleu
de toutes vos lignees/ pour mettre illec son
nom/ & pour y demeurer: & offerrez en ce lieu
la vos holocaustes/ & sacrifices: les dismes
& les premices de vos mains/ les veuy/ & les
dons/ les premiers naiz de vos veufz & de vos
brebis: & mangerez illec en la presence du Sei-
gneur vostre Dieu: & vous esiouyrez en tou-
tes les choses auxquelles vous mettrez la
main/ vous/ & vos maisons/ esquelles le Sei-
gneur vostre Dieu vous aura benieit. Vous
ne ferez point la les choses que au iourdhuy
nous faisons icy: Vng chascun ce quil luy

en. 7. a
p. 34. b

semble bon. Car aussi vous ne estes pas ve-
nus iusques a maintenant au repos ne a la
possession que le Seigneur vostre Dieu vous
doibt donner. Vous passerez le Jordan & ha-
biterez en la terre que le Seigneur vostre Dieu
vous doit donner: affin que vous reposiez
sus tous vos ennemis a semiron: & que vous
demeurez sans aucune crainte au lieu que le
Seigneur vostre Dieu aura esleu: affin que
son nom soit en iceluy. Illec porterez vous
ensemble/ toutes les choses que ie comman-
de: les holocaustes/ & sacrifices/ & les dismes
& les premices de vos mais: & tous vos veuy
volontaires que vous avez voue au Sei-
gneur. Illec mangerez vous deuant le Sei-
gneur vostre Dieu/ vous/ & vos filz/ & vos
filles/ les seruiteurs/ les seruantes/ & aussi
les Leuites qui demeurent en vos villes.

Car il na pas dautre part ne possession en-
tre vous. Garde toy que tu ne offre tes holo-
caustes en tout lieu que tu voyras: mais au
lieu que le Seigneur eslera/ en l'une de tes li-
gnees pour offrir tes sacrifices: & feras tout
ce que ie te commande. Couteffois se tu veuy
mangier/ & que tu desire mangier de la chair:
tue/ & mange selon la benediction du Sei-
gneur ton Dieu quil ta donne en tes citez/
tant ce que est immunde/ cest adire/ macule
& debile/ comme ce que est net/ cest adire en-
tier/ & sans macule que est licite de estre of-
fert: come tu mangeras la chieure & le chers/
seulement sans mangier le sang: lequel tu
respanderas sus la terre comme eau. Tu
ne pourras mangier en tes citez la disme de
froment ne du vin/ ne de ton huyle/ ne les
premiers naiz de tes vacheries/ & bestiaulx:
ne toutes les choses que tu auras voue/ &
que tu auras offert volontairement/ ne les
premices de tes mains: mais les mangeras
deuant le Seigneur ton Dieu/ au lieu que le
Seigneur ton Dieu aura esleu/ toy/ ton filz/
& ta fille/ & le seruiteur & la seruante/ & aussi
les Leuites qui demeurent en tes villes: & te
resiouyras & te refocilleras deuant le Sei-
gneur ton Dieu en toutes les choses aus-
quelles tu estenderas ta main. Garde toy
que tu ne delaisse le Leuite en tout temps au
quel tu seras sus la terre. * Quant le Sei-
gneur ton Dieu aura eslargy tes termes/ ain-
sy quil ta dit: & que tu voudras mangier de
la chair que ton ame desire: & sy le lieu que le
Seigneur ton Dieu a esleu/ pour mettre la
son nom/ est loing: tu occiras les vaches & be-
stiaulx que tu auras/ ainsi quil ta comman-
de: & mangeras en tes citez comme il te plaict.
* Ainsi que le dal & le chers est mengé/ ainsi
mangeras tu dicelles: & le net & le fouille mengé
ront en comun. Garde toy seulement que tu ne

deu. 19. f.

Deu. 15. d

Du Deuteronomie.

mange pas le sang. Car le sang dieux est pour l'ame: & pour ce ne dois tu pas manger l'ame avec la chair: mais le espendras sus la terre comm: caue/ affin quil te soit bien/ & a tes filz apres toy/ quant tu auras fait ce que plaira en la presence du Seigneur. Mais tu prendras les choses que tu auras saintifie & voue au Seigneur: & viendras au lieu que le Seigneur estira: & offreras tes oblatios la chair & le sang sus l'autel du Seigneur ton Dieu. Tu espendras le sang des sacrifices sus l'autel: mais tu mangeras les chairs. Car de & escoute toutes les choses que ie te commande/ affin quil te soit bien & a tes filz apres toy a tousiours/ quant tu feras ce que est bon & plaisant en la presence du Seigneur ton Dieu.

Deu. 19. a.

Quant le Seigneur ton Dieu aura anichi le deuant ta face/ les gentz auxquelles tu enterras pour les posseder/ & que tu les possederas / & demoureras en leur terre: garde toy que tu ne les en supue/ apres quelles auront este destruites deuant toy: & que tu ne dema de leurs ceremonies/ disant. Ainsi que ces gentz icy ont honore leurs dieux ainsi les honoreray ie. Tu ne feras point ainsi au Seigneur ton Dieu. Car ilz ont fait a leurs dieux toutes les abominations que sont contre le Seigneur/ en offrant leurs filz/ & leurs filles/ & les bruslant au feu. Mais scullement au Seigneur ce que ie te commande: & ny adiouste riens/ se ny diminue riens.

Comment lon deuoit mettre a mort le faulx prophete/ & l'ydolatre.

Chapitre. viij.

E s'y au milieu de toy se lieue vng prophete/ ou aucun que dise/ quil a veu vng songe: lequel predise signe/ & chose merueilleuse: & que ce que il a dit soit adueni/ & quil te dise. Allons & seruius les autres dieux que tu ne congnois point/ & seruius a eulx: tu ne escouteras point les parolles de ce prophete la/ ou du songeur: car le Seigneur vostre Dieu vous tente pour scauoir manifestement se vous le aimez ou non de tout vostre cuer/ & de toute vostre ame. Ensuiez le Seigneur vostre Dieu/ & le craingnez. Gardez ses commandemens/ & escoutez sa voix. Vous le seruirez/ & a luy vous adioindrez: Mais ce prophete/ ou le simulateur des songes sera mis a mort: pour ce quil a par le pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu: lequel vous a fait sortir hors de la terre Degipte: & vous a rachete de la maison de seruitude: & pour te mettre hors de la voie que le Seigneur ton Dieu ta commande: & osteras le mal du milieu de toy. Sy ton frere filz de ta mere/ ou ton filz/ ou ta fille/ ou ta femme que est en to

Chap. viij.

seruius/ ou ton amy que tu aime come ton ame/ te veult seruire/ disant en secret: Allons & seruius aux dieux estrangers/ de toutes les nations a l'enuiron/ qui sont pres ou loig/ depuis le commencement iusques a la fin de la terre/ les quez toy/ & tes peres ne congnoissent: ne condescends point a luy/ & ne le escoute point/ aussy que ton oeil ne luy pardonne pas/ tellement que tu en aie pitie/ & que tu le cele. Mais incontinent le occiras. Ta main soit la premiere sus luy: & apres toy/ que tout le peuple y mette la main. Cestuy sera lapide de pierre/ & sera occis: car il ta voulu tirer arriere du Seigneur ton Dieu qui ta tire hors de la terre Degipte/ de la maison de seruitude: affin aussy que tout Israel oye/ & craingne/ & que plus il ne face aucune telle chose semblable. Se tu as ouy aucuns en l'ame de tes villes que le Seigneur ton Dieu te donnera pour habiter/ disans: Les filz de Babel sont yssus du milieu de toy/ & ont seduict les habitans de ta cite/ disant: Allons & seruius aux dieux estrangers/ que vous ignorez/ en quiers sollicitement & diligemment/ & quant tu auras congneu la verite/ se tu trouue estre certain ce qui est dict/ & que ceste abominatiō soit perpetree par oeuvre/ incontinent tu frapperas les habitans de ceste ville au trenchat de la spear: & la destruiras/ & toutes les choses que sont en icelle iusques aux bestiaux. Tu assembleras aussy au milieu de ses rues toute la despouille/ & la brusleras avec ceste cite: tellement que tu consommes toutes les choses au Seigneur ton Dieu: & que le tombeau soit eternel. Il ne sera plus edifice: & ne demourera riens de ceste execration en ta main: affin que le Seigneur destourne la fureur de son ire/ & quil ait mercy de toy/ & quil te multiplie ainsi quil a iure a tes peres/ quant tu auras ouy la voix du Seigneur ton Dieu/ en gardant tous ses commandemens que au iourd'huy ie te commande: affin que tu face ce que est plaisant en la presence de ton Seigneur Dieu.

Comment lon ne deuoit pas ensuyuir la maniere des gentils sus les mores/ & quelles bestes estoient nettes pour manger/ & quelles estoient souillees.

Chapitre. iij.

Mangez les filz du Seigneur vostre Dieu. Vous ne vous ferez nulles incisōs/ & ne aracheriez point oz cruculx pour le moit/ car tu es vng peuple saint au Seigneur ton Dieu/ & ta cite affin que tu luy sois pour vng peuple pecculier/ de toutes les gentz que sont sus la terre. Ne mangiez pas les choses que sont souillees. * Ceste est la beste que vous deuez manger. Le beuf/ & la brebis/ & la cheure/ le cerf/ la biche/ le buffle/ le tragelaphe/

le Digarge/le oryx/le cameloopardalus. Vous ne mangerez toute beste qui se fend long le en deux parties/ & qui ruminé: mais dicelles qui ruminent & ne se font pas long le / de celles ne mangerez vous point. Le chameau/ le lieure le conin/ pour ce qu'ilz ruminent & ne diuisent pas long le/ ilz vous se font immondes. Mais sy le pourceau pour ce qu'il diuise long le & ne ruminé point: il sera immonde. Vous ne mangerez point de le^r chairs/ & ne toucherez point leurs corps mortz. Les choses icy mangerez vous/ de toutes les choses qui demeurent es eaux. Mangiez les choses qui ont petites nageoires & escailles: celles qui sont sans petites nageoires & escailles ne mangiez point: car elles sont souillees. Mangiez tous les oyseaux netz: ne mangiez point les souillees: ascavoir laigle/ & le griphon & le esmerillon/ le plonged/ le voultour/ & le scouffle selon son genre/ & tout genre de corbeau/ laustruce/ la hultotte/ & le chathuat/ & le spriuer selon son genre/ le falcon/ & le cigne/ & la ciguoinne/ & le ploumier/ le pellichon/ la chouette/ le cornozat le Jay Ong chascun en son genre. Mais la Oye & la chaucefois: & tout ce qui se traine & a des petites penes sera souille/ & ne mangerez point. Mangiez tout ce qui est net. Mais vous ne mangerez point des corps mortz. Donne a lestrangier qui est dedens tes portes/ affin qu'il mange: ou vendz luy/ car tu es le peuple saint du Seigneur ton Dieu. Tu ne curas point le cheureau au lait de sa mere. Tu separeras la dixiesme partie de toutes fructz qui croissent en la terre tous les ans: & mangeras en la presence du Seigneur ton Dieu/ au lieu qui aura esleu pour la inuouer son no/ la dixiesme partie de to^t froument/ & de ton Vin/ & de ton huy le/ & les premiers naiz des Vacheries & de tes bresbis: affin que en tout temps tu apprenne a craindre le Seigneur ton Dieu. Mais quant la Voie & le lieu que le Seigneur ton Dieu eslera sera fort longue: & qu'il te aura benoict/ & que tu ne luy pourras porter toutes les choses: tu vendras tout/ & le reduiras par pris & le porteras en ta main: & viendras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu: & acheteras de ce mesme argēt/ tout ce qui te plaira/ ou des Vaches ou des bresbis/ du Vin aussi/ ou du cidre/ & tout ce que ton ame desire: & mangeras deuant le Seigneur ton Dieu/ & prendras ta refection/ toy/ & ta maison/ & le Leuite qui est dedens tes portes. Garde toy que tu ne le delaisse/ car il na point d'autre portion en ta possession. Au troiziesme an tu separeras Vne autre dixiesme/ de toutes les choses qui croissent a toy en ce temps: & le remettras dedens tes portes: & le Leuite viendra lequel

na pas d'autre partie ne possession avec toy/ & lestrangier & l'orphelin/ & la Veuue/ lesquelles sont dedens tes portes: & mangeront & seront rassasiez/ affin que le Seigneur ton Dieu te benoisse en toutes les oeuvres de tes mains que tu feras.

La remission des debtes en la septiesme annee: la defence de mendicite: la difference des premiers naiz.

Chapitre. xviii.



En la septiesme annee tu feras la remission: laquelle sera celebre de ceste ordie. Celuy auquel est deuue aucune chose/ de son amy/ ou de son prochain/ ou de son frere: il ne le pourra redemander pour ce que cest lan de la remission du Seigneur. Tu le demanderas du pelerin & de lestrangier/ tu n'as point puissance de redemander a celuy qui est du peuple & au prochain. Et ny aura aucunement nulz portes ne mendiant entre vous/ affin que le Seigneur ton Dieu te benoisse en la terre qui te doit bailler en possession. Toutefois sy tu escoute la Voix du Seigneur ton Dieu/ & que tu garde toutes les choses qui a commande: & que au iour d'huy ie te commande: il te benoira ainsi qu'il a promis. * Tu presteras a plusieurs gentz/ mais tu ne emprunteras de personne. Tu domineras sus plusieurs nations/ & nul home ne dominera sus toy. De lung de tes freres qui demeure dedens les portes de ta cite/ en la terre que le Seigneur ton Dieu te doit donner/ est venu a pourete: tu ne endureiras point ton cueur/ & ne retireras point la main: mais souuieras au poure/ & luy presteras de ce quoy tu luy voyras auoir indigence. Garde toy que par auenture il ne te suruienne quelque mauuaise cogitation: & que tu ne dise en ton cueur: la septiesme annee de remission approche: & que tu ne destourne tes ieulx de ton poure frere/ sans luy vouloir prester ce qu'il demande: affin qu'il ne crie contre toy au Seigneur/ & que ton ne soit le peche: mais tu luy donneras. Et ne feras riens cauteleusement quant tu le aides en ses necessitez: affin que le Seigneur ton Dieu te benoisse en tout tēps/ & en toutes choses auxquelles tu mettras le main. La terre de ton habitatioⁿ ne sera point sans aucuns poures: pour ceste cause/ ie te commande que tu ouures la main a ton poure frere & au poure qui couerse avec toy en la terre. * Quant ton frere hebreu ou hebreue te sera vedu/ & qu'il te aura seruy six ans: en la septiesme annee laisse le aller franc. Et ne souffriras aucunement partir vuid/ celuy a qui tu auras done liberte: mais luy donneras po^r viure/ de tes troupeaux/ & de ta grāge/ & de to^t pressoir: desquelles choses le Seigneur ton Dieu te benoira. Il te souuiera

deu. 28.8.

B

epo. 21. a hier. 34. c

aussy que toy mesme/ as seruy en la terre
 Degipte: & que le Seigneur ton Dieu ta de-
 liure: & que pour ceste cause ie te commande
 maintenant. Que fil aduient quil te dise/ ie
 ne Sueil pas sortir/ pour ce quil te aime/ toy
 & ta maison/ & quil sent quil t'uy est bien avec
 toy: tu prendras vne alenne & percheras son
 oreille en la porte de ta maison: & te seruira
 a tousiours. Tu feras aussi pareillement a
 la seruante. Ne destourne point tes yeulx ar-
 riere de eulx quant tu les laisseras aller fructz
 car selon le loyer du mercenaire il ta seruy
 par six ans/ affin que le Seigneur ton Dieu
 te beneisse en toutes les oeuvres que tu fais.
 Tu sanctifieras au Seigneur ton Dieu de
 tes premiers nais qui sont nais en tes bache-
 ries & biesbis/ tout ce q est de sexe masculin.
 Tu ne laboureras point avec le premier nais
 du beuf: & ne t'odras point les premiers nais
 des biesbis. Tu mengeras ces choses/ toz les
 ans en la presence du Seigneur ton Dieu/ toy
 & ta maison/ au lieu que le Seigneur esira.

deu. 12. c

* Mais sil a quelque tache/ ou sil est boiteux
 ou auetugle/ ou difforme en aucune partie/ ou
 debile: il ne sera pas immole au Seigneur ton
 Dieu: mais le mengeras dedens les portes
 de ta cite: tant le net comme le souille mege-
 ra semblablement dicelles/ comme de la biche
 ou du cerf. Et tu ne mangeras point/ que tu
 ne menge le sang diculx: mais le respandras
 en la terre comme leau.

¶ De la pasque/ de la pentecoste/ & de la solemnite des
 tabernacles/ Et qz magistratz doiuent estre ordonez.

Chapitre. xvij.

Tu garderas le mois des nou-
 ueaux fructz & le premier du
 prin temps: pour faire le Psa-
 se au Seigneur ton Dieu/ pour
 ce que en ce mois la/ le Seigneur
 ton Dieu te tira hors Degipte par nuit.
 Et tu immoleras le Psa au Seigneur ton
 Dieu/ des biesbis/ & des beufz/ au lieu que le
 Seigneur ton Dieu esira/ pour illec demou-
 rer son nom. Tu ne mengeras point en iceluy
 le pain fait au leuain. Tu mengeras sept
 iours sans leuain/ le pain d'affliction: pour ce
 que en angouisse tu es/ sorty hors Degipte: af-
 fin que tu aie recordation du iour de ton par-
 tement Degipte/ tous les iours de ta vie. La
 chose faicte au leuain ne sera pas trouuee en
 tous tes termes par sept iours: & ne demou-
 rera riens du Despre iusques au matin/ des
 chairs de ce qui aura este immole/ au premier
 iour. Tu ne pourras immoler le Psa en
 vne chascune de tes villes que le Seigneur ton
 Dieu te doit donner: mais au lieu que le Sei-
 gneur ton Dieu aura esleu pour y demourer
 son nom. Et tu immoleras le Psa au Des

pre a soleil couchant/ au temps que tu sortis
 hors Degipte: & le cyras/ & le mengeras au
 lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu: &
 au matin te leuieras/ & t'en iras en tes taber-
 nacles. Tu mengeras pain sans leuain par
 six iours: & au septiesme iour pour ce que cest
 la solemnite du Seigneur ton Dieu/ tu ne fe-
 ras nulle oeuvre. Tu nombreras vers toy
 sept semaines/ depuis le iour que tu auras
 mis la faulx es biesbis/ & celebreras le iour de
 feste des semaines au Seigneur ton Dieu/ &
 feras oblation volontaire de ta main: la quelle
 tu offeras/ selon la benediction du Seigneur ton
 Dieu/ & feras le conuie deuant le Seigneur
 ton Dieu: toy & ton filz/ & ta fille/ & ton serui-
 teur & ta seruante/ & le Leuite quy est dedes
 tes portes/ & lestrangier & l'orphelin & la Vi-
 ue quy demourant avec vous: au lieu que le
 Seigneur ton Dieu esira pour y demourer
 son nom: & auras recordation que tu as este
 seruiteur en Egipte: & garderas & feras les
 choses quy te sont commandees. Tu celebra-
 ras aussi la solemnite des tabernacles par
 sept iours quant tu auras cueille de la gran-
 ge & du pressoir tes fructz: & feras le conuie
 en ta festiuite: toy/ ton filz/ & ta fille/ & ton ser-
 uiteur & seruante/ aussi le Leuite & le stran-
 gier & le orphelin/ & la defue/ lesquelz sont de-
 des tes portes. Tu celebreras par sept iours
 les festes au Seigneur ton Dieu/ au lieu que
 le Seigneur aura esleu: & le Seigneur ton
 Dieu te beneira en toz tes fructz/ & en toute
 oeuvre de tes mains/ & feras en liesse. Trois
 fois en lan se presenteront tous tes masies/
 en la presence du Seigneur ton Dieu/ au lieu
 quil esira: a sauoir en la solemnite des pain
 sans leuain/ & en la solemnite des semaines/
 & en la solemnite des tabernacles. Il ne se
 presentera pas vuid deuant le Seigneur/ mais
 vng chascun offrera selon ce quil aura/ selon
 la benediction que le Seigneur ton Dieu luy
 aura done. * Tu ordonneras des iuges & des
 maistres en toutes tes portes/ & le Seigneur
 ton Dieu te donnera selon toutes les lignes:
 affin quilz iugent le peuple par iuste iugement/
 & quilz ne declinent en l'une ou en lautre par-
 tie. Tu ne accepteras point la personne/ ne
 les dons: car les dons auetuglissent les yeulx
 des saiges: & peruertissent les parolles des iu-
 stes. Tu poursuiuras iustement ce quy est iu-
 ste: affin que tu viue/ & que tu possede la ter-
 re que le Seigneur ton Dieu te donnera. Tu
 ne planteras point de bois ne quelque arbre/
 aupres de lautel du Seigneur ton Dieu: & ne
 feras point toy/ sy ne constitueras aucunes sta-
 tues/ lesquelles choses le Seigneur ton Dieu
 hait. Tu ne immoleras point au Seigneur
 ton Dieu/ le beuf ne la biesbis/ quy ait en soy
 quelque

epo. 11.
 134.
 eic. 11.
 epo. 11.
 eic. 11.
 134.

Du Deuteronomie.

quelque tache ou aucune chose vicieuse: car cest abomination au Seigneur ton Dieu.

La paine de l'Ydolatrie: comment il falloit referer la sentence douteuse aux souverains iuges/ comment le rebelle deuoit estre pugnif: l'institution du roy.

Chapitre. vij.

Quant l'homme ou la femme se sont trouuez avec toy/ dedes l'enceinte de tes portes/ que le Seigneur ton Dieu te donnera: lesquelz faicent mal en la presence du Seigneur ton Dieu: & quilz transgressent son alliance/ tellement quilz voient & seruent aux dieux estrangers/ & quilz les adorent: soit le soleil ou la lune ou toute la noblesse du ciel quil na pas commande: & que ce te soit ammonce/ & que en le voyant diligemment tu le aies enqueste: & que tu le aies trouue estre vray/ & que ceste abomination est faicte en Israel: tu feras sortir hors l'homme ou la femme qui ont fait ceste chose tres vicieuse/ aux portes de ta citez/ seront lapidez des pierres. * A la parolle de deux ou de trois tesmoingz/ perira cestuy qui doit mourir. Nul homme ne soit occis la ou vng seul donne tesmoignage contre luy. La main des tesmoingz sera premier pour le occire: & la main de lautre peuple sera mise sus/ la derniere: affin qui tu oste le mal du milieu de toy. Se tu trouue que le iugement soit enuers toy difficile & douteux/ entre le sang & le sang/ la cause & la cause/ la lepre & non lepre: & que tu vois dedens tes portes les parolles des iuges estre diuerses: lieue toy/ & sy monte au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu/ & viendras aux prestres du genre Leuitique/ & au iuge qui sera en ce temps la: & les interrogueras: & iceulz te iugeront la verite du iugement: & feras tout ce que ceulz qui president au lieu que le Seigneur a esleu/ te diront & te enseigneront/ selon la loy: & ensupuras leur sentence: * & ne declineras point a la dextre ny a la senestre. Mais celui qui par arrogance ne voudra pas obeir au commandement du prestre/ lequel en ce temps administre au Seigneur ton Dieu/ & au decret du iuge: cest homme la mourra: & purgeras le mal de Israel: & tout le peuple qui se fera/ aura crainte/ tellement que desormais nul ne soit orgueilleux. * Quant tu seras entre en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera/ & que tu la possederas/ & que tu y demoureras: & que tu diras/ ie establiray vng roy sus moy come toutes les autres nations a lenuiron: hors tu constitueras celui que le Seigneur ton Dieu te esliera du nombre de tes freres. Tu ne pourras faire vng roy/ d'ung homme estrangier/ qui nest pas ton frere.

21. 18. s. c. 22. 9. c. 23. 10. e. 24. 5. d. 25. 5. d. 26. a.

Chap. vij. l'viii

Et quant il sera constitue/ il ne prendra pas pour soy multitude de cheualz: & ne temerera pas le peuple en Egypte/ par aide de nobles de cheualiers/ principalement comme il soit que le Seigneur vous ait commande/ que aucunement plus ne retournez par ceste voie. Il ne prendra pas multitude de femmes/ lesquelles destournent son cuer: sy ne aura nulz grands poiz dor ne d'argent. Mais apres quil sera assis au siege de son royaume/ il escriptura pour soy le Deuteronomie de ceste loy en vng volume: en prenant la copie aux prestres de la lignee Leuitique: & le tenra avec luy: & le lira tous les iours de sa vie/ affin quil apprene a craindre le Seigneur son Dieu: & a garder ses parolles & ses ceremonies/ lesquelles sont commandees en la loy. Et que son cuer ne soit esleue en orgueil sus ses freres: & quil ne decline en la partie dextre ny en la senestre: affin que luy & ses filz regnent long temps sus Israel.

Comment nulle possession nestoit baillee aux Leuitiques: comment on doit sup. toute ydolatrie: Du prophete Christ qui se deuoit leuer: & comment son deuoit occire le faulx prophete.



Chapitre. viij.

Nis les prestres & les Leuites & tout ceulz qui sont de la mesme lignee ne auront ne part ne heritage avec lautre peuple de Israel: car ilz mangeront les sacrifices du Seigneur/ & ses oblations: & ne prendront autre chose de la possession de leurs freres. Car le Seigneur est leur heritage ainsi quil leur a dit. Ce sera le droit des prestres sus le peuple/ & sus ceulz qui offrent les sacrifices/ soit quilz aient immole beuf ou brebis: ilz donneront au prestre l'espaule & le petit ventre/ les premiers fructz du froment/ du vin & de l'huyle/ & vne partie des laines des tondisons des brebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes tes lignees: affin quil se tiene pour administrer au nom du Seigneur ton Dieu/ luy & ses filz a tousiours. Sy le Leuite est issu de l'une de tes citez de tout Israel/ en la quelle il demeure/ & quil vueille venir selon

23. 18. c. 24. 18. c.

son desir au lieu que le Seigneur a esleu: il sera au nom du Seigneur son Dieu/ ainsi que tous ses freres Leuites qui se tiennent la deuant le Seigneur en ce temps la. Il prendra toute telle partie des viandes/ come les autres: excepte ce qui luy est deu en la cite de la succession paternelle. Quant tu seras entre en la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera/ garde de toy que tu ne succilles en suyuir les abominations de ces gens la: et que celuy ne soit trouue en toy/ qui faice passer son filz ou sa fille par le feu/ ou qui interroque les deuins/ et ceulx qui considerent les songes et les chas des oyseaux: et qui n'ait nul forcier ne enchanteur ne qui demande conseil aux esperitz familiers ne aux deuins/ ne qui demande la Verite aux mortz. Car le Seigneur a toutes ces choses en abominatiō: et les destruira en ton entree/ pour telle maniere de pechez. Tu seras parfait/ et sans macule avec le Seigneur ton Dieu. Ces gens icy desquelles tu passeras en la terre elles escoutent les enchanteurs et les deuins: mais toy/ tu es autrement enseigne du Seigneur ton Dieu. * Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete de ta gent/ et de tes freres come moy: tu le escouteras/ ainsi que tu le demandas au Seigneur ton Dieu en Horeb/ quant la multitude fut assemblee/ et que tu dis: Desormais mon Dieu/ et que ie ne voie plus ce feu icy tresgrand/ que ie ne meure. Et le Seigneur me dist: Ilz ont bien dit en toutes choses. * Je le susciteray vng prophete du milieu de leurs freres/ semblable a toy: et metteray mes paroles en sa bouche/ et parlera a eulx toutes les choses que ie luy commanderay. Mais celuy qui ne voudra point ouyr les paroles de cestuy qui parlera en mon nom: ien seray la vengeance. Mais le prophete depraue par arrogace qui se presumera de parler en mon nom les choses que ne luy ay pas commande de dire/ ou au nom des dieux estranges: iceluy sera occis. Que si tu respondz en ton cuer: comment puis ie entendre la parole que le Seigneur na point parle: tu auras ce signe icy. Si le prophete presdit quelque chose au nom du Seigneur/ et que celle ne soit pas aduenue: le Seigneur na pas dit ceste parole/ mais le prophete la cōtrouue par presumptiō: et pour ce ne le crainderas point.

Des citez de refuge a cause d'omicide/ et de la paine du faulx tesmoing.

Chapitre. xix.

Quant le Seigneur ton Dieu aura anichile les gentz/ desquelles te doit baillee la terre/ et que tu la possederas/ et que tu demoureras en leurs citez/ et en leurs maisons: tu separeras pour toy/ trois citez au

milieu de la terre/ que ie Seigneur ton Dieu te donnera en possession. Tu ordonneras diligement la voie/ et diuiseras toute la prouince de la terre egalemēt en trois parties: afin que celuy qui pour homicide est fugitif ait vng prochain lieu/ ou il puisse eschapper. Ceste sera la loy de l'omicide qui se ensuyra/ duquel la vie doit estre garder. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/ et qui ne sera prouue auoir eu hayne hier ne deuant hier cōtre luy/ mais est alle avec luy simplement en la forest pour coupper du bois/ et en couppāt le bois/ la cōgne est eschapper de sa main/ et le frere cheu hors de la machete a frappe son amy/ et la occis: cestuy aura son refuge a l'une des citez dessus dictes/ et viuera: afin que par auēture le prochain de cestuy duquel le sang est espendu esmeu de docteur ne se poursuyue/ et apprehende/ sy la voie estoit trop longue: et quil ne frappe l'ame de cestuy/ qui nest pas coupable de mort. Car il nest pas monstre que celuy ait eu par auāt aucune hayne cōtre celuy qui est mort.

* Pour ceste cause ie te commande que tu diuises trois citez egalemēt distante l'une de lautre. Mais quant le Seigneur ton Dieu aura eslargy tes termes/ ainsi quil a iure a tes peres: et quil te aura donne toute la terre quil leur a promis: ouy se tu garde ses commandemens/ et que tu faice ce que ie te commande/ que tu aime le Seigneur ton Dieu/ et que tu chemine en ses voies en tout temps: hors tu adiousteras encoire trois autres citez/ et doubleras le nombre des trois citez dessus dictes: afin que le sang innocent ne soit espendu au milieu de la terre que le Seigneur ton Dieu te donnera pour posseder: et que tu ne soie coupable de sang. Mais se aucun hait son prochain/ et quil cherche apres sa vie/ et quil se soit leue pour le frapper/ et quil soit mort/ et quil soit fuy a l'une des citez dessus dictes: les plus anciens de ceste cite enuoiront apres/ et le prendront du lieu de refuge: et le bailleront en la main du prochain du quel le sang est respendu/ et mourra. Tu ne auras point pitie de luy: et resteras le sang innocent de Hrael/ afin quil te soit bien. * Tu ne prendras ne transferas les termes de ton prochain/ que les predecesseurs ont limite/ en ta possession que le Seigneur ton Dieu te donnera en la terre que tu possederas. Vng seul tesmoing ne se esleuera pas cōtre personne/ quelque peche ou mauuais faict que ce soit: mais en la bouche de deux ou de trois tesmoingz sera arrestee toute parole. Sy le faulx tesmoing se esleue contre l'hoē en l'accusant de preuarcatiō: hors les deux desquels est le debat se tiendront deuant le Seigneur/ en la presence des prestres/ et des iuges qui seront en ces iours la. Et quant ilz auront

Deu. 12. d
Exod. 11
Nū. 35. 8.
Jos. 20. a



Deu. 17. b
Mat. 51
Joan. 8.
2. cor. 13.
1. thi. 5.
Heb. 10. 1.
Exod. 21.
Leui. 24.

en queste diligemment / & auront trouue que le faulx tesmoing a dit faulx tesmognage contre son frere: il luy rendra ainsi quil pen soit de faire a son frere: & osteras le mal du milieu de toy: afin que les autres quy oyent / aient crainte: & quilz ne aient hardiesse de faire telle chose. Tu ne auras point misericorde de luy: * mais tu demanderas ame pour ame / oeil pour oeil / dent pour dent / main pour main / pied pour pied.

¶ Lesquelz deuoient aller en la bataille: le droit de la guerre quant on gaignoit quelque cite.

Chapitre. xxxi.



S tu sorte hors en bataille contre tes ennemis: & q tu voie les cheualeries & chariotz / & la multitude de sermes de ton aduersaire: tu ne les craindras point: car le Seigneur ton Dieu est avec toy / q ta fait sortir hors de la terre Degipte. Mais quant la bataille approchera: hors le prestre se tiendra deuant l'armee / & dira ainsi au peuple. Escoute Israel. Au iour d'hyuy vous faictes la bataille contre vos ennemis: vostre cueur ne craigne en riens. Ne vueillez craindre / & ne vueillez reculer: & ne vous espondez point de eulx: car le Seigneur vostre Dieu est au milieu de vous: & combatra pour vous contre vos aduersaires: pour vous deliurer du peril. Aussi les ducz par chascune ordie crieront en la presence de toute la multitude. Cuy est l'home qui a edifie quelque nouvelle maison / & ne la pas dedie: il sen voise & sy retourne en sa maison: afin q par auenture il ne meure en la bataille / & que vng autre ne la dedie. Cuy est l'home qui a plante la vigne / & ne la pas fait encoire commune / ne de la quelle il appartient a toy de en megier: quil sen voise & retourne en sa maison / afin que par auenture il ne meure en la bataille / & que vng autre home ne iouysse dicelle.

¶ Cuy est l'home qui a fiancee la femme / & ne la point prise: il sen voise & retourne en sa maison: afin que par auenture il ne meure en la bataille / & q vng autre home ne la pregne. Quant ilz auront dit ces choses / ilz recourront autres parolles: & diront au peuple. Cuy est l'home crainctif & de cueur failly: qd sen voise & retourne en sa maison: afin quil ne faice failir les cueurs de ses freres / ainsi que le sien est failly de crainte. Et quant les ducz de la multitude auront tout dit / & quil auront fait fin de parler: vng chascun preparera ses armes pour batailler. Quant tu approcheras pour batailler contre vne cite / tu luy offreras premier la paix. Sy elle le recoit & quelle te ouure les portes: tout le peuple q est en icelle sera sauue & te seruira / & sera

tributaire. Mais sy elle ne veult pas faire de laance: & quelle faice bataille contre toy: tu mettras le siege contre elle. Et quant le Seigneur ton Dieu le aura baille en ta main: tu frapperas au trechat de le spee tout ce qui est en elle de genre masculin / sans les femmes & les enfans / les bestes & toutes les autres choses q sont en la cite. Tu diuiseras a l'armee tout le butin: & megeras des despoilles de tes ennemis q le Seigneur ton Dieu te donnera. Ainsi feras tu a toutes les cites lesqles sont fort loingz de toy / & ne sont point des cites q tu doibz prendre en passio. Mais des cites q te serot donnees tu ne laisseras riens viure / mais totallment occiras au trenchat de le spee: cest a scauoir le Etheen & le Amorrean & le Chananeen / le Pherezee & le Heuee & le Jebuzee: ainsi q le Seigneur ton Dieu le ta commande: afin que par auenture ilz ne vous enseignent de faire toutes les abominations / quilz ont fait a leurs dieux: & que ne pechez au Seigneur vostre Dieu. Quant tu auras assiege la cite par long temps / & q tu le auras environnee de munitioes pour la vaincre par bataille: tu ne couperas point des arbres / desquelz on peult megier: & ne doibz point gaster la region a lenuiron par coignes: car cest bois & non pas home: & ne peult accroistre le nombre des bataillans contre toy. Mais sy aucuns bois ne portet nulles pommes / mais sont sauuaiges / & conuables en toy autres vsaiges: tu les couperas & edifieras des boluartz / iusque a ce q tu prene la cite q resiste contre toy. ¶ La purgatioe de l'home mort duquel on ignore l'home: comēt lon deuoit prendre a femme la prisonniere: le droit de primogeniture / & la paine du filz inobediet

Chapitre. xxxi.



Dant on trouuera le corps d'ung home occis / en la terre q le Seigneur Dieu te doit donner: & que ce luy qui est coupable de la mort nest pas cougneu / hors des plus anciens & des iuges ysseront hors: & mesureront depuis le lieu du corps mort / les espaces de chascune cite a lenuiron: & quant ilz congnoisteront la cite plus prochaine que toutes les autres: les plus anciens de ceste cite prendront vne genisse de la Vacherie / quy na pas tire le goreau / & na pas coupe la terre avec le coultre: & la meneront en vne dure vallee & pierreuse q iamais ne fut labouree / ne semee: & assommeront en icelle la genisse. Et les prestres filz de Leui approcheront lesquelz le Seigneur ton Dieu aura esleu pour luy administrer / & po' benoir en son nom / & a la parole desquelz depend toute cause: & tout ce quy est net ou souille est iuge. Et viendront les anciens de ceste cite a cestuy qui

Du Deuteronomie.

est occis: & laueront leurs mains sus la genise
 se assommet en la balice: & diront. Noz maï
 nôt pas respâdu ce sang icy: & sy ne sont pas
 Deu noz ieu. Seigne: soie propice a ton peu
 ple Israel: que tu as rachete: & ne repute pas
 le sang innocent au milieu de ton peuple Isra
 el: & leur fera oste la coulpe du sang. Nussy
 tu seras descharge du sang de l'innocent quy
 est espendu: quât tu auas fait ce que le Sei
 gneur commande. Sy tu es yssu a la bataille
 contre tes ennemis: & q le Seigne: ton Dieu
 les ait baille en ta main: & que tu les meine
 prisonniers: & que tu voie au nôbre des prison
 niers Vne belle femme: & que tu la aime: & q
 tu la vueille auoir pour femme: tu le feras en
 tret en ta maison. La quelle ra sera secheueul
 & cognera ses ongles: & ostera la robbe en la
 quelle a este prinse: & se asserra en ta maison:
 & plourera par l'espace dung mois son pere &
 sa mere: & apres tu entreras a elle: & dormi
 ras avec elle: & sera ta femme. Mais sy apres
 elle ne te plait: tu la laisseras aller libre: & ne
 la pourras vendre pour argent: ne l'opresser
 par puissance: pour ce que tu las humiliée.
 De l'home a deuy femmes: l'une ainee & l'aut
 re haye: & que des deuy ait engendie enfans:
 & que le filz de celle q est haye soit le premier
 nait: & quil vueille diuiser sa substance entre
 ses filz: il ne pourra faire le filz de celle q est
 ainee estre le premier nait: ne le preferer au
 filz de celle quy est haye: mais congnoïtera
 le filz de celle qui est haye pour premier nait
 & luy donnera de tout ce quil a: double portid
 Car cestuy est le premier de ses enfans: & a
 cestuy appartient les primogenitures.
 Sy l'home a engendie Vng filz peruers & rebel
 le: lequel soit inobedient au commandement
 du pere & de la mere: & que iceluy souuent ad
 monnest de obeir: le cõtemne: ilz le prendrõt
 & le meineront aux plus anciens de ceste cite
 & a la porte du iugemēt: & leur diront. Noz
 filz icy est peruers: & rebelle: il contemne de
 ouy: noz admonitions: il donne son tẽps aux
 gourmandises & a luyure & aux conuues: le
 peuple de la cite le lapidera de pierres: & mour
 ra: affin que vous ostez le mal du milieu de
 vous: & que tout Israel se oye: & craigne.
 * Quât l'home aura fait Vng peche digne de
 mort: & q cestuy iuger la mort soit pẽdu au gi
 bet: son corps mort ne demourera pas au bois
 mais au mesme io: sera ensepuel: car maul
 dict est de Dieu celuy q pend au bois: & nulle
 mēt ne cõtamineras ta terre que le Seigne:
 ton Dieu te aura donne en possession.

1. cor. 5. a
 iofu. 10. c.
 Gala. 3. b

Comment le bien du prochain deuoit estre garde: &
 que lon ne deuoit pas changier son Vestement de quel
 q sepe q ce fust: que lon ne deuoit pas mesler les cho
 ses de diuers genres: la paine de celuy qui accusoit in

Chap. xxxij.

lustement sa femme: la paine de la bulce: & la paine de
 de la Bier qe corumpue.

Chapitre. xxxij.



S tu vois le beuf ou la brebis de
 ton frere esgarer: tu ne passeras
 point oultre: mais les rendras
 a ton frere. * Nussy se ton frere
 nest pas prochain: & ne le con
 gnois point: tu les meneras en ta maison: &
 seront avec toy iusques a ce que ton frere les
 demande: & quil les reprenne. Semblable
 ment feras tu de la sne & du Vestement &
 de toute chose de ton frere quy sera perdue: se
 tu la trouue: ne le metz point en nonchalot
 comme la chose d'autrui. Sy tu as deu la sne
 ou le beuf de ton frere estre cheut en la voie:
 tu ne le despiteras point: mais le aideras a
 releuer. La femme ne se Vestira nullement de
 Vestement dhome: & l'home ne Vsera pas de
 Vestement de femme. Car cestuy est abomi
 nable enuers Dieu quy fait ces choses la.
 Quant tu chemine par la voie: & que tu ay
 trouue en l'arbre ou en la terre le nid dung oy
 seau: & la mere par dessus couuant les petis
 ou les oeufz: tu ne prendras point la mere a
 uer les petis: mais la laisseras aller: & prendras
 les petis: affin quil te soit bien: & que tu vi
 ue long temps. Quant tu edificas Vne nou
 uelle maison: tu feras le mur du toict a l'enui
 ron: * affin que le sang ne soit respandu en
 ta maison: & que sy Vng autre decline & tre
 buche en bas: tu nen soie coupable. Tu ne
 semeras point en ta Vigne d'autre semence:
 affin que la semence que tu as seme: & les
 choses quy croissent de la Vigne ne soient en
 semble sanctifiees. Tu ne laboureras point
 avec le beuf & la sne ensemble. Tu ne Vesti
 ras point le Vestement quy est tissu de laine
 & de lin ensemble. Tu feras des cordeaux en
 franges par les quatre coingz de ton man
 teau du quel tu es couuers. De l'home a es
 pouse Vne femme: & que apres il lait en hay
 ne: & quil demande occasions pour la laisser
 en luy mettant sus Vng tresmauuais nom:
 & quil dise. Jay prins ceste femme icy: & quât
 me suis approche d'elle: ne lay pas trouuee
 vierge: le pere & la mere dicelle la prendrõt:
 & porteront avec eulx les signes de la Vir
 ginite: aux plus anciens de la Ville: quy
 sont en la porte: & dira le pere: Jay donne a
 cestuy icy ma fille pour femme: & po: ce quil
 la hayt il luy impose Vng tresmauuais nom
 tellement quil dit: Je nay pas trouue ta fil
 le vierge: & Voicy: iceulx sont les signes de
 la Virginite de ma fille. Et ilz estenderont
 le Vestement deuant les plus anciens de la
 cite: & les plus anciens de la Ville prendront

Exo. 22.

B

Exo. 22. 14

l'homme / & le batteront / & le condamneront a cent
sicles d'argent / qui donnera au pere de la fil
le / pour ce quil a diffame d'ung tresmauuais
nom la vierge de Israel / & luy sera pour fem
me / & ne la pourra delaisser tout le temps de
sa vie. Que sy ce quil met au deuant est vray
que en la fille ne soit pas trouuee viergine:
ilz la bouteront hors des hups de la maison
de son pere / & les homes de ceste cite la lapi
deront de pierres / & mourra / pour ce quelle a
fait folle en Israel / en commettant fornication
en la maison de son pere: & osteras le mal
du milieu de toy. * De l'homme a dormy avec la
femme d'autrui / l'ung & lautre mourra: cest
adire l'homme adultere & la femme adultere:
& purgeras le mal de Israel. De l'homme a es
pouse vne fille vierge / & que aucun lait trou
uee en la cite / & quil soit couche avec elle: tu
les meineras hors l'ung & lautre de la porte
de ceste cite / & seront lapidez de pierres. La
fille pour ce quelle na pas crie / & que elle e
stoit en la cite: l'homme pour ce quil a humilie
la femme de son prochain: & osteras le mal du
milieu de toy. Mais se l'homme trouue la fille
que est espousee au champ / & que en lenfor
çant ait couche avec elle: cestuy seul mourra
la fille ne souffrira riens / & nest pas coulpa
ble de mort / car comme le larron se eslieue e
tre son frere & occist son ame / ainsi pareillem
ent a souffert la fille. Elle estoit seule au ch
ap: elle a crie & nul nest venu pour la deliurer. Sy
l'homme trouue vne fille vierge qu'on n'a point
despousee: & quil la preigne / & couche avec elle:
& que la chose soit venue en iugement: celui
qui a dormy avec elle donnera au pere de la
fille cinquante sicles d'argent: & luy sera pour
femme / pour ce quil la humilie. Il ne la pour
ra delaisser tous les iours de sa vie. L'homme
ne prendra pas la femme de son pere / & ne des
couuira point la couuerture d'iceluy.

Lesquelz debuient estre admis en leglise de Dieu:
de la pollution nocturne: comment lon ne deuoit pas
bailer a vsure / & comment on deuoit garder le veu.

Chapitre. xviii.

L chastre qui a les genitoires
rompues ou coupees / & la ver
ge coupee: il ne entrera pas en
leglise du Seigneur. Le bastard
cest adire / celui qui est naiz de
paillardise ne entrera pas en leglise du Sei
gneur / iusques a la dixiesme generation. * Les
Ammonites & les Moabites aussy apres la
dixiesme generation iamais ne entreront en
leglise du Seigneur: car ilz n'ont pas voulu
venir au deuant de vous / avec pain & eau /
quant vous fustes sortis hors de l'egypte: & pour
ce quilz ont conduit contre toy Balaam filz
de Beor de Mesopotamie de Sirie: pour te

mauldire: & le Seigneur ton Dieu ne voulu
pas ouyr Balaam / & tourna sa malediction
en ta benediction / pour ce quil te aimoit. Tu
ne feras point paiz avec eulx / & ne demande
ras point leurs biens / tous les iours de ta
vie eternellement. Tu ne auras point en abo
mination le Sidumeen / car cest ton frere: ne
Legiptien / car tu as este estrangier en sa terre.
Ceulx qui seront naiz d'iceluy de la troisi
eme generation / ilz entretont en leglise du Sei
gneur. Quant tu sortiras contre tes ennemis
en bataille: tu te garderas de toute chose mau
uaise. Sil y a homme entre vous qui soit pollue
p'longe de nuict: il vuidera hors de l'ost: & ne
retournera pas iusque au vespre quil sera la
ue deau / & apres le soleil couche rentrera en
l'ost. Tu auras vng lieu hors de l'ost / auquel
tu sortiras pour les choses requises a nature
& porteras vng petit pallot a ta ceinture.
Et quant tu seras assis tu foueras a lenui
ron / & de la terre que tu as oste tu en couuira
ras ce / pour quoy tu es releue. Car le Sei
gneur ton Dieu chemine au lieu de l'ost / afin
quil te deffende & quil te baille tes enne
mis: afin que tes tentes soient saintes / & que
nulle immundicite ne soit veue / & quil ne te
delaisse. Tu ne liureras point le seruiteur qui
se sera sauue vers toy / a son Seigneur. Il de
mourra avec toy au lieu quil luy plaira: &
reposera en lune de tes villes / & ne le contra
stera point. Il ny aura nulle paillardise entre
les filles de Israel: ne quelque paillard entre
les filz de Israel. Tu ne offreras point le loy
er de la paillardise / ne le pris d'ung chien en la
maison du Seigneur ton Dieu / de quelque
veue que ce soit: car l'ung & lautre est abomi
nation enuers le Seigneur ton Dieu. Tu ne
presteras point a ton frere argent a vsure / ne
fructz ne quelconque autre chose: mais a le
strangier. Et presteras a ton frere sans vsu
re / tout ce de quoy il a indigence: afin que le
Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ton
temps / en la terre a laquelle tu entreras pour
posseder. * Quant tu auras fait vng veu au
Seigneur ton Dieu / tu ne tarderas point de
le redire: car le Seigneur ton Dieu le requerra:
& sy tu tarde / il te sera repete en peche. De tu
ne veulx point promettre / tu seras sans pe
che. Mais tu garderas ce qui vne fois est yssu
hors de tes leures: & feras ainsi que tu as
promis au Seigneur ton Dieu: & ce que de
propre volonte & de ta bouche as ple. Quant
tu entreras en la vigne de ton prochain / me
nge des grappes autant quil te plaira: mais
nen emporte riens dehors avec toy. Quant
tu entreras en la moisson de ton amy / tu rom
peras des espis / & les froiffiras en la main:
mais ne le moissonneras point de la faulche.

Eccle. 5. a
Baruch.
6. d.

Du Deuteronomie.

Permissio de repudier la femme. L'indulgence de ceux qui estoient mariez de puis un temps; comment son deuoit prendre son gage; & comment son ne deuoit pas rendre le salaire; & que son deuoit delaisser les remanans des fructz au pource.

Chapitre. xviii.

Deut. 32.



Homme prend vne femme: & quil lait cogneue; & q'ille ne trouue point grace deuant ses ieulx pour aucune deshoneste: il luy escriura la libelle de repudiation:

Deut. 30.2

luy donnera en sa main; & la laissera aller de sa maison. * Et quant elle sera yssue hors gaura espouse vng autre mary; & que cestuy aussy lait en hayne; & quil luy donne la libelle de repudiation; & la ait enuoiee hors de sa maison; ou q' cestuy soit mort: le premier mary ne la pourra reprendre pour femme: car elle est pollue; & est faicte abominable deuant le Seigneur; & ne feras point pecher ta terre q' le Seigneur ton Dieu te donnera pour possession. * Quant l'homme sera nouvellement marie; il ne ira pas a la bataille; & ne luy sera riens impose de la publique necessite: mais passera le temps en sa maison sans blasme: affin q' par vng an il se resiouisse avec sa femme: Tu ne prendras point po' gage la meulle den haulx; ne celle dembas po' chose q' ait obligé son ame a toy. De l'homme est prins desrobant son frere; des filz de Israel: & quil le ait vendu; & receu le pris; il sera occis; & osté vrs le mal du milieu de toy. Garde toy diligemmet que tu ne tombe en la plaie de lepre; mais tu feras tout ce que les prestres du ge'ne Leuitique te enseigneront; selon ce que ie leur ay commande: & l'eras solliciteusement.

Deut. 20.8

Quant l'homme sera nouvellement marie; il ne ira pas a la bataille; & ne luy sera riens impose de la publique necessite: mais passera le temps en sa maison sans blasme: affin q' par vng an il se resiouisse avec sa femme: Tu ne prendras point po' gage la meulle den haulx; ne celle dembas po' chose q' ait obligé son ame a toy. De l'homme est prins desrobant son frere; des filz de Israel: & quil le ait vendu; & receu le pris; il sera occis; & osté vrs le mal du milieu de toy. Garde toy diligemmet que tu ne tombe en la plaie de lepre; mais tu feras tout ce que les prestres du ge'ne Leuitique te enseigneront; selon ce que ie leur ay commande: & l'eras solliciteusement.

Deut. 22.24

Si vous souuienne quelles choses le Seigneur vostre Dieu a fait a Marie; en la voie quant vous yssiez hors d'egypte. Quant tu redemanderas a ton prochain aucune chose quil te doibt: tu ne entreras point en sa maison pour prendre gage: mais demoureras dehors; & cestuy te portera hors ce quil aura.

Deut. 24.1

Mais sil est poure; le gage ne passera point la nuit avec toy: mais incontinent luy rendras deuant le soleil couchat: affin quil puist dormir en son vestement; & quil te benefice; & que tu sois iuste deuant le Seigneur ton Dieu.

Leui. 19.1

4. Roys

4. a.

Tu ne detiendras point le salaire de l'indigent; ne de ton poe' frere; ne de l'estrangier quy demeure avec toy en la terre; & est dedes tes portes: mais au mesme iour luy rendras le pris de sa labeur deuant soleil couchat; po' ce q' est poure; & q' cest ce de quoy il soustient son ame: affin q' il ne crie cõtre toy au Seigneur; & q' il ne te soit repute en peche. Les peres ne seront point mis a mort po' les filz; ne les filz po' les peres: mais vng chascun mourra po' son peche. Tu ne puertiras point le iugemmet

Chap. xviii.

de l'estrangier ou du peuple. Et ne prendras point pour gage le vestement de la veue. Aye memoire que tu as seruy en Egipte: & q' le Seigneur ton Dieu ta desliure de la. Pour tant ie te commande que tu faice ceste chose.

Leui. 19.1

Deut. 24.1

* Quant tu auras moissonne tes blez en ton champ; & que par oubliance tu auras delaisse que lque iarbe: tu ne retourneras point po' la prendre; mais souffriras q' l'estrangier & l'orphelin; & la veue la prenne: affin que le Seigneur ton Dieu te benefice en toute oeuvre de tes mains. Quant tu cueille les fructz des arbres: tu ne retourneras point pour recueillir tout ce q' sera demoure es arbres: mais le laisseras pour l'estrangier; & l'orphelin; & poue la veue. Sy tu vendes ta vigne: tu ne cueil leras point les raisins demourans. Mais escherront es vsages de l'estrangier de l'orphelin; & de la veue. Aye memoire que aussy tu as seruy en Egipte: & pour ce ie te commande que tu faice ceste chose.

La loy de fouetter ou battre de verges; la loy de susciter la semence de son frere; de la iustification du poe' & de la mesure.

Chapitre. xviii.



Si il ya quelque cause entre au

uns; & quilz aient appellez au iuges: iceulx donneront la loue' ge de iustice a cestuy quilz trouueront iuste; & condamneront le mauuais de son meffait. Mais sil voient q' celui qui a peche soit digne de estre batu: ilz le ietteront par terre; & le feront battre deuant eulx. La maniere des bastures sera aussy selon la mesure du peche: ainsi toute fois quel les ne excederont pas le nombre de quarante coups: affin q' ton frere ne se pte laidemmet deschire de deuant tes ieulx. * Tu ne lieras point la bouche du beuf q' brise tes grains en la grange. * Quant freres habiteront ensemble; & q' l'ung de eulx sera mort sans enfans: la femme du trespasse ne se marira pas a vng autre: mais le frere la prendra; & suscitera la semence de son frere; & appellera le filz premier naiz dicelle du nom de cestuy; affin q' son nom ne soit aboly de Israel. Mais sil ne veult prendre la femme de son frere; laquelle par la loy luy appartient: la femme se ira a la porte de la cite; & appellera les plus anciens; & dira: Le frere de mon mary ne veult pas susciter la semence de son frere en Israel; & ne me veult pas prendre en mariage. Et incontinent le feront appeller; & le interrogueront: Sil respõd ie ne le vueil pas prendre a femme; la femme se approchera de luy deuant les plus anciens; & prendra le soulier de son pied; & crachera en la face diceluy; & dira. Ainsi sera faict a l'ho' q' ne edifie pas la maison de son frere. Et sera

Deut. 22.28

1. co. 9.1

1. Thim. 2.1

Deut. 22.28

Luc. 10.1

appelle son nom en Israel: la maison du de-
 schausse. Sy deuy hōdes ont noyse ensemble/ &
 que l'ung cōmence a tencer cōtre l'autre: & que
 la femme de l'autre vueillāt deliurer son ma-
 ry de la main du plus fort/ ait nuy sa main &
 prins les parties hōteuses de cestuy: tu coup-
 peras sa main/ & ne luy feras point de miseri-
 corde. Tu ne auras point deuy manieres de
 poiz au sac: a scauoir grand & petit: & ny au-
 ra pas en ta maison vng grand muid & vng
 petit. Tu auras vray & iuste poiz/ & le nauid
 de sera egal & vray: affin que tu viue long
 temps sus la terre que le Seigneur ton Dieu
 te donnera. Car le Seigneur aura en abomi-
 nation celuy qui fera ces choses: & est cōtra-
 ire a toute iniustice. * Il te souuienne quelles
 choses Amalech te feist en la voie quant tu
 vuidois Degipte: comment il vint au deuant
 de toy/ & occist les derniers de ta compaignie
 qui estoient debiles: quant tu estois traueille
 de fain & de labeur: & comment il ne craignit
 point Dieu. Quāt donc le Seigneur Dieu te
 aura dōne repōs: & quil aura rendu subiettes
 toutes les nations a l'enuird/ en la terre q̄ ta
 proijs: tu effaceras le nom de Amalech de
 dessous le ciel. Garde toy q̄ tu ne le oublie.

Deu. 31.

Des premieres cest adire des premieres fructz & des
dismes.

Chapitre. xxvii.

Quāt tu seras entre en la ter-
 re que le Seigneur ton Dieu te
 doit dōner pour posseder/ & que
 tu la possederas/ & demoureras
 en icelle: hors tu prendras les
 premieres de toy tes fructz/ & les mettras en
 vne corbeille/ & ten iras au lieu q̄ le Seigneur
 ton Dieu aura esleu po' inuouer son nom.
 Et approcheras au prestre q̄ sera en cesiours
 luy diras: Je cōfesse au iourdhuy deuant
 le Seigneur ton Dieu/ q̄ ie suis entre en la
 terre po' la q̄lle il a iure a noz peres de la noz
 donner. Et le prestre recuera la corbeille de
 sa main/ & la mettera deuant l'autel du Sei-
 gneur ton Dieu: & diras en la presence du Sei-
 gneur ton Dieu. * Le Sirci poursuivoit mon
 pere/ lequel descēdit en Egipte: & la fut estrā-
 gier en trespetit nōbre: & creust en grāde gēt/
 & robuste/ & de infinie multitude. Et les E-
 giptiēs noz Deperēt & nous persecuterent en
 noz imposant tresgrēfz sa'cauz/ & noz crias
 me au Seigneur le Dieu de noz peres/ lequel
 noz exaucea & regarda nostre humilite & nos-
 tre labe' & angōisses: & noz tira hors Degipte
 en main forte & en bras estēdu/ en grande ter-
 reur/ en signes & choses merueilleuses: & noz
 a fait venir en ce lieu icy/ & noz a baille la ter-
 re affluēte de laict & de miel. Et po' ceste cau-
 se maintenāt ie offre les premieres des fructz

Deu. 17. c.

Deu. 31.

de la terre q̄ le seigneur Dieu ma dōne. Et les
 laisseras en la presence du Seigneur ton Dieu
 & adoreras tō Seigneur Dieu/ & te resionyras
 en tous les bēds que le Seigneur ton Dieu te
 dōnera & a ta maison: toy & le Leuite/ & le strā-
 gier q̄ est avec toy. Quāt tu auras acōply la
 disme de toz les fructz en la troiziesme annee
 des dismes: tu en dōneras au Leuite & le strā-
 gier & a l'orphelin & a la veue: affin q̄lz men-
 gent debēs tes portes/ & quilz soient saoulez.
 Et diras en la presence du Seigneur tō Dieu.
 Jay apporte ce q̄ a este sainctifie de ma mai-
 son: & l'ay dōne au Leuite & a lestrangier & a
 l'orphelin & a la veue ainsi q̄ tu mas cōman-
 de. Je nay pas delaisse tes commandemēs: &
 nay point mis en oubly ton mādemēt. Je ne
 les ay pas mēge en mō ducil: & ne les ay pas
 separe en q̄tque souillure: & nen ay pas aloue
 pour le dueil du mort. Jay obey a la Voiz du
 Seigneur mon Dieu: & ay fait toutes choses
 ainsi que tu mas cōmande. * Regarde de ton
 salctuaire/ & de ta haulte habitatiō des cieulz
 & benis le peuple de Israel/ & la terre que tu
 nous as dōne/ ainsi q̄ tu as iure a noz peres/
 la terre abondāte de laict & de miel. Au iour
 dhuy le Seigneur ton Dieu ta cōmande que
 tu faice ces commandemens & iugemēs/ & q̄
 tu les garde & acōplisse de tout ton cuer &
 de toute ton ame. * Tu as au iourdhuy esleu
 le Seigneur/ pour estre ton Dieu/ & pour che-
 miner en ses voies: & po' garder ces cerimoni-
 es/ & ses cōmandemēs & iugemēs/ & po' obeir
 a son cōmandemēt. Doicy le Seigneur au iour
 dhuy ta aussy esleu affin que tu luy sois vng
 peuple peculiaire/ ainsi quil ta dit: & q̄ tu gar-
 de toz ces commandemēs: & il te fera plus ex-
 cellent q̄ tous les gētz/ quil a cree en sa louē-
 ge/ en son nom & en sa gloire: affin q̄ tu sois le
 peuple salct du Seigneur tō dieu/ cōme il a dit.
 Comment apres auoir passe le Iordain il falloir edi-
 fier vng autel: les benedictiōs sue la montaigne de Ba-
 rizimles maledictione sue le mont de Ebal.

Deu. 7. a

Deu. 31. a

Deu. 7. a

Deu. 14. a

Chapitre. xxviii.

Mois Moyses & les plus anciens
 commanderēt au peuple de Isra-
 el/ disant: Garde tous les com-
 mandemēs: que ie vous cōman-
 de au iourdhuy. Quāt tu seras
 passe le Iordain en la terre que le Seigneur
 ton Dieu te donnera: tu esleueras des grā-
 des pierres/ & les plastreras de chaulx: affin
 que quant tu seras passe le Iordain tu puisse
 en icelles escrire toutes les parolles de ceste
 loy: affin que tu entre en la terre que le Sei-
 gneur ton Dieu te dōnera/ la terre abondāte
 de laict & de miel/ ainsi quil a iure a tes pe-
 res. * Quant donc tu seras passe le Iordain:
 dresse les pierres que au iourdhuy ie te com-
 mande.

Jos. 4. a.

Ex. 29. b

Josu. 8. f

De Deuteronomie.

mâde/en la môtaigne de Hebal: & les plaſtre
ras de chaulx: & illec obifieras ung autel au
Seigneur ton Dieu/deo pierres q̄ le fer na pas
touché: & de pierres sans forme &nd pollics: &
offeras ſur ceſtuy holocaustes au Seigneur
ton Dieu: & immoleras oblatios paciſſes. Tu
mâgeras la & te reſiouyras deuant le Seigneur
ton Dieu: & eſcriuras ſus les pierres/toutes
les parolles de ceſte loy/plainement & clere
ment. Et Moyses & les prestres du gente Le
uitiq̄ dirēt a tout Iſrael: Entēs & escoute Iſ
rael. Au iourdhuy tu es fait le peuple du Sei
gneur ton Dieu. Tu escouteras ſa Voix & ſeras
les commandemens & les iustices q̄ ie te commā
de. Et Moyses commāda en ce iō la au peu
ple/disāt: Ceulx se tiēdrēt ſus la môtaigne
de Garizim/pour faire les benedictions du
Seigneur/quant Vō ſerez paſſe le Jordain:
aſcauoir Simeon/Leui/Judas/Iſaſchar/Jo
seph/& Beniamin. Et a loppoſite les autres
se tiēdrēt debout ſus la môtaigne de Hebal/
pour mauldire/aſcauoir Ruben/Gad/& Azer
Zabulon/Dan & Nephtaluy. Et les Leuites
pronocerēt & dirēt a tous les homes de Iſ
rael a haute Voix. Mauldicit ſoit l'ide q̄ fait
l'image de taille/ou de fonte/labominatiō du
Seigneur/oeuvre des mains des ouuriers: &
q̄ le mettera au lieu ſecret. Et tout le peuple
reſpōdera/dita/ Amen. Mauldicit ſoit celuy
q̄ ne hōnore pas ſon pere & ſa mere. Et tout le
peuple dira/ Amen. * Mauldicit ſoit celuy q̄
trāſporte les bones de ſon prochain. Et tout le
peuple dira/ Amē. Mauldicit ſoit celuy q̄ fait
de ſuoier laueugle au chemin. Et tout le peu
ple dira/ Amē. Mauldicit ſoit celuy q̄ peruer
tit le iugement de loſtrāgier/ de loſphelin & de
la defue. Et tout le peuple dira/ amē. Maul
dicit ſoit celuy q̄ couche avec la femme de ſon
pere: & deſcouure la couuerture de ſon lic. Et
tout le peuple dira/ Amē. Mauldicit ſoit ce
luy q̄ couche avec q̄ lque beſte q̄ ſoit. Et tout
le peuple dira/ Amen. Mauldicit ſoit celuy q̄
couche avec ſa ſœur/fille de ſon pere ou de ſa
mere. Et tout le peuple dira/ Amen. Maul
dicit ſoit celuy q̄ couche avec ſa belle mere. Et
tout le peuple dira/ Amen. Mauldicit ſoit ce
luy q̄ ſecretement aura batu ſon prochain. Et
tout le peuple dira/ Amē. Mauldicit ſoit ce
luy qui couche avec ſa femme de ſon prochain.
Et tout le peuple dira/ Amen. Mauldicit ſoit
celuy q̄ prent dōs/ pō frapper lame du ſāg in
nocēt. Et tout le peuple dira/ Amē. * Maul
dicit ſoit celuy qui ne demeure touſiours es
parolles de ceſte loy: & ne les parfait point
par oeuvre. Et tout le peuple dira/ Amen.

Les promesses des benedictions a ceulx qui gardent
toient les commandemens/ & des maledictions a ceulx q̄
ne les garderoient point.

Chap. xxviii.

Chapitre. xxviii.



Nis se tu escoute la Voix du Sei
gneur ton Dieu tellement que tu
faice & garde tous ſes cōmande
mens/ & ſquelz amourd'uy ie te
commāde: le Seigneur ton Dieu
te fera plus excellent que toutes les gēs qui
conuerſent en la terre. Et Viēdront ſus toy
toutes ces benedictions icy/ & te appiehēde
ront/ ouy se tu escoute mes commandemens.
Tu ſeras benois en la cite: & ſeras benois au
champ. Le fruit de ton ventre ſera benoit: &
les fruitz de ta terre: & les fruitz de tes be
ſtes/ les troppeaux de tes Vacheries: & les
estables de tes bēdis/ tes granges ſeront be
neictes: & tes demourēs ſeront benoictz. Tu
ſeras benois auſſy en tō entree/ & en tō pſſue.
Le Seigneur te ſuerra tes ennemis/ & ſeſt eudt
a lencōtre de toy: & tomberont en ta preſence.
Ils Viēdront par Vne Voie contre toy/ & par
ſept ſenſuyront de ta face. Le Seigneur enuoie
ra benoictiō ſus tes celiers/ & ſus toutes les
oeuures de tes mains: & te benoira en la terre
que tu prendras. Le Seigneur te eſleuera pour
Vng peuple ſaict ainſy quil ta iure/ ſy tu gar
de les commandemens du Seigneur ton Dieu/
& que tu chemine en ſes Voies: & tous les peu
ples des terres Voiront que le nom du Sei
gneur eſt inuoque ſus toy/ & te crainderont.
Le Seigneur te fera abonder en tō tes biens:
en fruit de ton ventre/ & en fruit de ton beſti
aſ: & en fruit de ta terre q̄ le Seigneur a iure
a tes peres de te dōner. Le Seigneur ouurira
ſon bon threſor/aſcauoir le ciel: affin quil dō
ne pluie ſus la terre en ſon temps: & benoira
toutes les oeuures de tes mains. * Et preſte
ras a pluſieurs gentz/ & tu ne emprunteras
de perſonne. Le Seigneur ton Dieu te cōſtitue
ra au chief & non en la queue: & ſeras touſ
iours par deſſus &nd par deſſoubz: * ouy se tu
escoute les commandemens du Seigneur ton
Dieu/ que au iourdhuy ie te cōmande/ & q̄ tu
les garde & que tu les faice/ & que tu ne decli
ne diceulx ny a la dextre/ ny a la ſeſtre: & q̄
tu ne enſuiue point les dieux eſtrangiers/ &
que tu ne les honnore point. Que ſy tu ne
deuly escouter la Voix du Seigneur ton Dieu/
pour garder & faire tous ſes commandemens
& ceremonies que au iourdhuy ie te commā
de: toutes ces maledictions icy Viēdrēt ſus
toy: & te appiehēderont. Tu ſeras mauldicit
en la cite: tu ſeras mauldicit au champ. Ta
grange ſera mauldite: & tes demourēs ſerēt
maulditz. Le fruit de ton ventre ſera maul
dit: & le fruit de ta terre/ les Vacheries detes
beufz/ les troppeaux de tes bēdis. Tu ſeras
mauldicit en tō entree: & ſeras mauldicit en tō
pſſue. Le Seigneur enuoiera ſus toy la famine

Deu. 14
Leui. 14
Eſai. 14
Malai. 14

q disette & inccrpatid en toutes les oeuvres q
 ta seras/iusqs a ce ql te perdera/ & te destrui-
 ra legierement pour tes inuentions tresmau-
 uaises par lesquelles tu mas delaisse: le Sei-
 gneur te fera prendre la pestilence/iusques a ce
 ql te consomme de la terre a laquelle tu seras
 entre pour posseder. Le Seigneur te frappera
 de disette/de sieure/de froit/de ardeur/de cha-
 leur/ & dait coruipu/ & de rouillure/ & te pour-
 suura iusques a ce q tu perisse. Le ciel qui est
 p dessus toy sera d'airain/ & la terre q tu mar-
 che sera de fer. Le Seigneur donnera la pouls-
 dre sus ta terre au lieu de pluie/ & la cede des-
 cendera du ciel sus toy / iusques a ce q tu soie
 destruit. Le Seigneur te fera trebucher deuant
 tes ennemis. Par Vne Voie entreras tu cõtre
 euly/ & par sept tensuzas/ & seras espars par
 toutes les toynnes de la terre. Aussi ton corps
 mort sera viande a tous les volailles du ciel/ &
 aux bestes de la terre: & ny aura nul qui les
 chasse arriere. Le Seigneur te frappera d'apo-
 stume de gipte/en la partie du corps par laquelle
 la fierte est vudee: aussi de rõgne & de mal-
 courrat/ tellement q tu ne pourras estre gue-
 ry. Le Seigneur te frappera de raige & dauen-
 gissement/ & de fureur de pensee/ & ira en tat-
 tant au midy/ cõme l'aveugle a acoustume de
 tatter en tenebres/ & n'adressera nulles de tes
 Voies. Et en tout temps souffriras Vitupere
 & seras oppresse par violence/ & ny aura per-
 sonne qui te delure. Tu prendras Vne femme
 & Vng autre dormira avec elle. Tu edificeras
 maison & ne demoureras point en icelle. Tu
 planteras la vigne/ & ne la vendengeras point
 Ton beuf sera tue deuant toy/ & ne megeras
 point. Ton asne sera rauy en ta presence/ & ne
 te sera pas rendu. Tes brebis seront donnees
 a tes ennemis/ & n'auras nul qui te aide. Tes
 filz & tes filles serõt baillies a Vng autre peu-
 ple/ & le Voiront tes yeulx/ & ne les verras
 plus iamais/ & ny aura quelque force en tes
 mais. Le peuple q tu ne cognois point megera
 les fructz de ta terre/ & toutes tes labours: &
 tousiours souffriras Vitupere/ & tous les iours
 seras oppresse/ & estonne pour la terreur des
 choses q tes yeulx Voirõt. Le Seigneur te frac-
 pera de tresmauuaise apostume es genoulx/
 & es gras des iambes: dequoy tu ne pourras
 estre sane/ depuis la plãte du pied/ iusques au
 coupeau de la teste. Et le Seigneur mainera
 toy/ & ton roy que tu auras sus toy constitue
 en la gent q tu ne congnois point/ toy/ ne tes
 pres/ & illec seruiras aux dieux estrangers:
 au bois & a la pierre: & seras en desalation/ en
 parabole/ & en fable a tous les peuples aus-
 quelz le Seigneur te fera entrer. * Tu iette-
 ras beaucoup de semẽce en la terre/ & en rassem-
 bleras bien peu: car les sauterelles deuorẽt

tout. Tu planteras la vigne & la foueras / &
 ne vendengeras point de vin / & ne cueilleras
 rien / car elle sera gastee des vers. Tu auras
 des oliuiers en tous tes termes / & ne seras point
 oinct de huyle / car ilz se escoulerõt & perirõt
 Tu engẽdreras filz & filles / & ne auras point
 la fructiõ / car ilz seront menez en captiuite.
 Lesrouillures consomera tous tes arbres & les
 fructz de ta terre. Le strangier qui conuerse a
 uec toy en la terre / montera par dessus toy / &
 sera le plus hault: mais toy tu descendras / &
 seras le plus bas. Cestuy te prestera / & tu ne
 luy presteras point. Cestuy sera au chief / & tu
 seras en la queue. Et toutes ces maledictiõs
 icy viendront sus toy & te poursuuront & te
 apprehenderont / iusques a ce q tu perisse: po-
 ce q tu nas point escoute la Voix du Seigneur
 ton Dieu / & nas point garde ses commande-
 ments / & les cerimonies quil ta commande. Et
 en toy seront signes & choses merueilleuses /
 & en ta semence iusques a tousiours / pource q
 tu nas point seruy au Seigneur ton Dieu en
 ioye & bressie de curur / pour labondance de tou-
 tes choses. Tu seruiras a ton ennemy que le
 Seigneur tenuera / en sain & en soif & en nu-
 dite / & en disette de toutes choses / & mettera
 Vng gozeau de fer sus ton col / iusques a ce ql
 taura ex termine. Le Seigneur amenera sus
 toy / Vne gent loingtaine / & du dernier bout
 de la terre / comme Vng aigle volant avec im-
 petuosite. De laquelle ne pourras entendre la
 langue / Vne gent estimee / laquelle ne portera
 pas dhõneur au diellart / & n'aura pas pitie du
 petit / & deuorera le fruct de tes bestes / & les
 fructz de ta terre / iusques a ce que tu perisse:
 & ne te laissera pas de froment / ne de vin / ne
 dhuyle / ne dacheries de beuf / ne troppeaux
 de brebis / iusqs a ce ql tait anichile & gaste en
 toutes tes citez / & q tes murs sermez & haultz
 soit destruits / esquelz tu auois cõfidence en
 toute la terre. * Tu seras assiege dedens tes
 portes en toute ta terre q le Seigneur ton Dieu
 te donnera: & megeras le fruct de ton ventre
 & les chairs de tes filz & filles / que le Seigneur
 ton Dieu taura donne / en languisse & deuasta-
 tion / par laquelle ton ennemy te oppressera.
 * L'home delicat q est en toy & soit luxurieux
 aura enuie sus son frere / & sus sa femme qui
 couche en son sein / affin quil luy donne des
 chairs de ses enfans / desquelles il mangera /
 pour ce quil ne aura autre chose durant le sie-
 ge / & en la famine / par laquelle tes ennemis
 te auront destruits dedens toutes tes por-
 tes. La femme tendre & delicate laquelle ne
 pouoit marchier sus la terre / & ne pouoit sa-
 cher la trache du pied / pour la tresgrande
 moleste & tendresse / aura enuie sus son ma-
 ry qui couche en son sein / sus la chair du

filz & de la fille / & sus l'immundicite des petites peaulx q' vident hors du ventre des femmes / & sus les enfans q' en ceste mesme heure sont naitz. Car elles les mengerot secretement pour la famine de toutes choses / durant le siege / & en la destruction de la q' ille ton ennemy te opprressera dedens tes portes. Sy tu ne garde & fais toutes les parolles de ceste loy lesquelles sont escriptes en ce volume icy / & sy tu ne crains son nom glorieux & terrible / cest a dire / le Seigneur ton Dieu / le Seigneur augmentera tes playes / & les playes de ta semence / playes grandes & persequentes / tresincurables maladies & perpetuelles / & conuertira sus toy toutes les afflictions de egipte / lesquelles tu craignois / & se attacheront a toy. Davantage aussy toutes langueres / & toutes p'aires qui ne sont pas escriptes au volume de ceste loy / le Seigneur les fera venir sus toy / iusques a ce quil te conforse. Et demureres en petit nombre / vous q' par auant estiez en multitude comme les estoilles du ciel : pour ce q' vous n'avez point ouy la voix du Seigneur vostre Dieu. Et ainsi que par auant le Seigneur est resiouy sus vous / en vous faisant du bien / & en vous multipliant / ainsi se esiouyra il / en vous esparbant & destruyant / afin que vous soiez ostez de la terre a laquelle tu vas pour posseder. Le Seigneur te anichilera entre tous les peuples / depuis vng bout de la terre iusques a lautre bout : & la seruira aux dieux estrangers / lesquels aussy toy ne tes peres / n'avez point congneu / au bois & aux pierres. Nul sy ne reposeras tu point en ces gentz la / & ny au point de repos a la plante de ton pied. Car illec le Seigneur te donnera vng cueur craintif & les peulx desfaillans / & vne ame li guissant en pleurs : & sera ta vie cde pendant de uant toy. Tu craindras nuict & iour / & ne seras point assure de ta vie. Au matin tu diras : quant viendra le despre ? Et au despre diras : quant viendra le matin ? Pour la crainte de ton cueur par laquelle tu seras espouente / & pour les choses que tu voyras de tes peulx. Le Seigneur te fera retourner par nauires en Egipte / par la voye de laquelle tauoit dit / q' jamais plus ne la voyrois. Et la seras tu de u a tes ennemis en seruiteurs & seruantes / & ny aura nul qui vous achette.

¶ Comment le peuple estoit en horre a garder les commandemens par la commemo: ation des benefices.

Chapitre xxxij.

2
epo. 10. a.



Celles sont les parolles de la liance que le Seigneur commanda a Moyses de faire avec les filz de Israel / en la terre de Moab oultre ceste aliance quil auoit fait avec eulx en Horeb. Et Moyses appella tout

Israel & leur dist : Vous avez veu toutes les choses que le Seigneur a fait deuant vous / en la terre de egipte a Pharaon / & a tous ses seruiteurs / & a toute sa terre : les grandes tentations que tes peulx ont veu / les signes & tresgrandes choses merueilleuses / & ne vous a pas donne le Seigneur vng cueur pour entendre / ne peulx pour voir / ne aurailles pour ouyr iusques au iour present. Et vous a amene par le desert / par quarante ans : vos bestemens ne sont en riens enuieillis / & les chausse mens de vos pieds nont pas este consummez de vieillesse. * Vous n'avez point mengé de pain / vous n'avez point veu / ne vin ne sidre / afin q' vous congnoissiez que cestuy est le Seigneur vostre Dieu. Et estes venus en ce lieu icy. Et est yssu de son royaume de Hesebon / & de la roy de Basan est venu au deuant de nous a la bataille / & les auons frappe / & auons prins leur terre / & lauds baillie a Ruben & a Gad & a la demie lignee de Manasses / pour en posseder. Gardez donc les parolles de ceste aliance & les accomplissez / afin q' vous entendez toutes les choses que vous faictes. Vous estes au iourd' huy tous debout deuant le Seigneur vostre Dieu / vos Princes / & vos lignees / & les plus nobles / & les docteurs de tout le peuple de Israel / vos enfans / & vos femmes / & les estrangers q' demeurent avec vous es sieges / sans ceulx qui couppent le bois / & ceulx q' portent les eaues / afin que tu passe en la liance du Seigneur ton Dieu / & au iurement que au iourd' huy le Seigneur ton Dieu a fait avec toy afin quil te establisce en vng peuple par luy / & quil soit ton Dieu / ainsi ql' ta dit / & ainsi ql' a iure a tes peres / Abraham / Isaac / & Jacob. Et ne vous fait pas ceste aliance / & ne confirme point ces iuremens icy a vous seulement / mais a tous ceulx qui sont presens & absens. Car vous congnoissiez comment nous auons demoure en la terre de egipte / & comment nous auons passe par le milieu des nations / & en les passans avez veu les abominations / & ordures / cest a dire leurs ydoles bois / & pierre / argent & or quilz honnoient. Afin q' par auenture il ny ait entre vous hde ou femme / famille ou lignee / de laquelle au iourd' huy le cue: soit destourne de vostre Seigneur Dieu / par aller & seruir aux dieux de ces gentz la / & que si ny ait racine produisant fiel & amertume. Et quant il aura ouy les parolles de ces maledictiōs / ql' ne se benefice en son cue: / disant : ie auray paie & chemineray en la malice de mon cue: / & quil ne prengne celle q' est pure avec celle qui a soif & q' le Seigneur ne luy pardonne point / mais q' abont merueilleusement se fume sa fureur / & le zele contre cest home la / & que sus luy ne soient assis toutes les maledictiōs qui sont

B
116. u

E

escriptes en ce Volume / & que le Seigneur ne destruisse son nom de dessus le ciel / & ne le cōsomme en perdition de toutes les lignees d'israel: & selon les maledictions qui sont conteneues au liure de ceste loy & de ceste alliance. Et la generation ensuiuant / & les filz qui de la en auant seront naitz / & les estrangiers q de loig seront venus diront en voidt les plaies de ceste terre / & les maladies par lesquelles le Seigneur l'aura veue en les bruslant p soulfre / & ardeur du soleil (tellement que plus oultre ne soit semee / & que riens de Verd ne germe / a l'exemple de la subuersion de Sodome / & de Gomorre / de Adame / & de Seboim / que le Seigneur subuertist en son ire & en sa fureur) toutes gens donc diront: *Pourquoy a ainsi fait le Seigneur a ceste terre? Quelle est ceste grande fureur de son ire? Et ilz responderont Pource quil ont delaisse l'alliance du Seigneur quil auoit fait avec leurs peres / quant il les mena hors de la terre de gipte: & ont seruy aux dieux estrangiers / & ont adore ceulz qz ne cōgnoissent point / & ausquelz nauoient pas este ordonnez. Do' ce sest courroucee lire du Seigneur contre ceste terre tellement quil a fait venir sus elle toutes les maledictiōs qui sont escriptes en ce Volume icy / & les a iettez hors de leur terre / en ire & en fureur / & en tresgrande indignation: & les a mis en terre estrangiere / ainsi que au iourd'huy on peut veoir. Les secretz du Seigneur nostre Dieu / nous sont manifestez & a noz enfans a tousiours / affin que noz faisons toutes les choses de ceste loy

¶ Comment la parole de Dieu nest pas loing de ceulz q la queirrent / mais est prochaine & en la bouche & au cuer.

Chapitre. xxx.

Quant donc toutes ces parolles icy seront venues sus toy / la benediction ou malediction que ie tay propose en ta presence / & que tu auras repētance en ton cuer entre toutes les gentz / & lesquelles le Seigneur ton Dieu t'aura espars / & que tu retourne a luy & obeysse a ses commandemens / ainsi q au iourd'huy ie te commande / toy & tes filz de tout ton cuer & de toute ton ame / le Seigneur ton Dieu te ramenera de ta captiuite / & aura pitie de toy. Et derechief te rassemblera de tous les peuples esquelz par auant tauoit espars. Quant tu serois dissipe iusques au bout du ciel / sy te retirera de la le Seigneur ton Dieu & te prendra / & fera entrer en la terre que tes peres ont possede / & la possederas / & te benedirra / & te fera estre de plus grand nombre que nont este tes peres. Le Seigneur ton Dieu circoncira ton cuer / & le cuer de ta semence / afin que tu ayme le Seigneur ton Dieu de tout ton cuer / & de toute ton ame / & que tu puisse

viure. *Et conuertira toutes ces maledictiōs Jos. 8.8. ons icy sus tes ennemis / & sus ceulz qui tont hay / & qui te persecutent. Mais tu te retourneras / & escouteras la Voix du Seigneur ton Dieu / & feras tous les commandemens que au iourd'huy ie te commande / & te fera abonder le Seigneur ton Dieu en toutes les oeures de tes mains / en la lignee de ton ventre / & au fruit de tes iumentz / en la fertilitie de ta terre / & en la largesse de toutes choses. Car le Seigneur se retournera pour soy esioy sus toy en tous biens / ainsi quil a este ioyeux en tes peres: ouy se tu escoute la Voix de ton Seigneur Dieu / & que tu garde ses commandemens / & les ceremonies qui sont escriptes en ceste loy: & que tu retourne au Seigneur ton Dieu / de tout ton cuer / & de toute ton ame.

*Ce commandement que ie te commande au iourd'huy / nest point par dessus toy / ne mis loing de toy ne situe au ciel / tellement que tu puisse dire: Lequel de nous peult monter au ciel pour le nous apporter / affin que nous le oions & le accomplissions par deuote. Et nest point mis oultre la mer / tellement que tu prenne occasion / & que tu dise: Lequel de nous pourra passer oultre la mer / & l'apporter iusques a nous / affin que nous puissions ouy / & faire ce qui est commande. Mais la parole est fort pres de toy en ta bouche / & en ton cuer pour le faire. Considere que au iourd'huy iay propose en ta presence / la Vie & le bien / & au contraire la mort & le mal / affin que tu ayme le Seigneur ton Dieu / & que tu chemine en ses voies / & que tu garde ses commandemens / & les ceremonies / & iugemens / affin que tu viues / & quil te multiplie & te benedisse en la terre que tu entreras pour posseder. *Mais sy ton cuer se destourne / & que tu ne vueille ouy / & que tu sois deceu par erreur / & que tu adore les dieux estrangiers / & serue a eulz: ie te predis au iourd'huy que tu periras / & que peu de temps tu demoureras en la terre / en laquelle en passant le Iordain / tu entreras pour posseder. Je prens au iourd'huy le ciel & la terre pour tesmoingz que ie vous ay propose la Vie & le bien / la benediction & la malediction. Eslis donc la Vie / affin que toy & ta semence viuez / & que tu ayme le Seigneur ton Dieu / & que tu obeysse a sa Voix / & que tu te adhece a luy. Car cestuy est ta Vie / & la longueur de tes iours / affin que tu demeure en la terre pour laquelle le Seigneur a iure a tes peres / Abraham / Isaac / & Jacob / de leur donner.

¶ Comment Josue fut ordonne pour estre le conducteur du peuple au lieu de Moyses: comment le Deuteronomie fut escript: & mis en larche.

Chapitre. xxxi.

Ainsy Moyses sen alla / & par-
la toutes ces parolles icy a tout
Israël / & leur dist: Je suis au iours
d'huy eage de cent & vingt ans: ie
ne puis plus oultre issir n'entrer:
principalement aussy comme il soit que le Sei-
gneur ma dit: tu ne passeras point ce Jordain
Donc le Seigneur ton Dieu passera deuant
toy. Luy mesme destruyra toutes ces nations
icy en ta presence / & les possederas. Et Josue
est celui qui passera deuant toy / ainsy que le
Seigneur a dit. Et leur fera le Seigneur ain-
sy quil a fait a Seon & Og roy des Amorreés
& a la terre diceulx / & les destruyra. Quant
dont aussy il les vous aura baille / vous leur
ferez ainsy que ie vous ay commande. **F**aites
vraiment & soiez confortez. Ne vueillez crai-
dre / & ne vous espouentez point en leur presen-
ce: car le Seigneur ton Dieu est celui qui te co-
duict / & ne te laissera ne abandonnera point.
Et Moyses appella Josue / & luy dist deuant
tout Israël: * Sois conforte & sois robuste.
Car tu introduyras ce peuple icy en la terre
que le Seigneur a iure de donner a leurs peres
& la diuiseras par sort. Et le Seigneur qui est
vostre conducteur / luy mesme sera avec toy:
il ne te laissera ne abandonnera point. Ne crains
point & ne te espouente point. Et ainsy Moyses
escripuit ceste loy / & la bailla aux prestres filz
de leui / & portoit l'arche de l'aliace du Seigneur
& a tous les plus anciens de Israël. Et leur
commanda / disant: Apres sept ans / en lan de
remissio / en la solennite des tabernacles / quant
tous ceulx d'Israël seront conuenus po^r appa-
roir en la presence du Seigneur ton Dieu / au
lieu que le Seigneur aura esleu / tu liras les
parolles de ceste loy deuant tous ceulx d'Israël
en leurs oreilles / & la ou tout le peuple sera
assemble / tant les homes comme les femmes
petis enfans & estrangiers qui sont dedens tes
portes: affin quilz oyent & apprennent & crai-
gnent le Seigneur vostre Dieu / & quilz gar-
dent & accomplissent toutes les parolles de ce-
ste loy. Aussi que leurs filz qui maintenant
en sont ignorans la puissent ouyr / & quilz crai-
gnent le Seigneur leur Dieu / tous les iours
quilz viueront en la terre / a laquelle apres le
Jordain passe vous allez pour posseder. Et le
Seigneur dist a Moyses: Voicy les iours de
ta mort sont prochains. Appelle Josue / & vo^r
tenez debout au tabernacle du tesmognage /
affin que ie luy faice commandement. Moyses
donc & Josue sen allerent / & se tinent de-
bout au tabernacle du tesmognage. Et le Sei-
gneur s'apparut en la colonne de nuee / laquelle
s'arresta sus l'etree du tabernacle. Le Seigneur
dist a Moyses: Voicy tu dormiras avec tes pe-
res / & ce peuple icy se leuera / & fera fornicatiō

apres les dieux estrangiers / en la terre / en la
quelle il entrera po^r y demourer. **M**ec me lais-
sera il / & rompera mon aliace que iay fait a-
uec luy. Et en ce iour la se courrouceta ma fu-
reur contre luy / & le laisseray / & muceray ma
face de luy / & sera deuore. Tous maulx & tou-
tes afflictions se trouueront / tellement quil di-
ra en ce iour la: **V**raiment pource que Dieu
nest pas avec moy / ces maulx icy mont trou-
ue. **M**ais ie muceray & celeyray ma face en ce
iour la / acause de tous les maulx quil a fait /
pource quil a ensuyuy les dieux estrangiers.
Et donc maintenant escriuez pour vo^r ce can-
tique icy / & enseignez les filz de Israël / affin
quilz le retiennēt en leur memoire / & quilz le
chantēt de bouche / & que ceste chanson me soit
pour tesmognage / entre les filz d'Israël. Car
ie les introduiray en la terre pour laquelle iay
iure a leurs peres / abondāte de lait & de miel
Et quant ilz auront menge & q^lz seront saou-
lez & gras / hors se tourneront au dieux estrā-
giers / & seruiront a eulx / & me detracteront / &
romperont mon aliace. Et apres q^l plusieurs
maulx & afflictions les auront trouue / hors ce
cātique icy le^r respōdera po^r tesmognage / le
quel ne sera nullement oublie de la bouche de
ta semēce. Car ie scay ses cogitaciōs / quelle
chose au iourd'huy il doit faire / deuant que
ie le introduyse en la terre q^l ie luy ay promis
Moyses donc escripuit le cātique / & enseigna
les filz de Israël. Et le Seigneur commanda
a Josue filz de Nun / & dist: * Sois conforte &
sois robuste. Car tu introduyras les filz d'Is-
raël en la terre que iay promis / & ie seray avec
toy. Apres donc q^l Moyses eut escript les pa-
rolles de ceste loy au volume / & quil eut par-
fait / il commanda aux Leuites qui portoiēt
l'arche de l'aliace du Seigneur / disant: Pren-
dez ce liure icy / & le mettez au coste de l'arche
de l'aliace du Seigneur vostre Dieu / affin quil
soit la en tesmognage contre toy. Car ie co-
gnoy ta rebellion & ta ceruelle fort dure. **M**oy
encoire vint & entrant avec vous / tousiours
auez este rebelles cōtre le Seigneur / combien
plus quant ie seray mort: faites venir a moy
tous les plus anciens / selon vo^r lignes / & les
plus saiges / & ie pleyray ces parolles en leurs
oreilles: & appelleray contre eulx le ciel & la
terre. Car ie congnoy que apres ma mort vo^r
ferez iniustement / & declinerez incontinent
de la voye que ie vous ay commande / & les
maulx viendront au deuant de vous au der-
nier temps / quant vous ferez le mal en la pre-
sence du Seigneur / en le prouquant a ire par
les oeures de vo^r mains. Moyses donc par-
la les parolles de ce cātique es oreilles de
toute la congregatiō de Israël: & le parfeist
iusques a la fin.

josue. 1. 6
3. 20. 2. 2

Da.

Du Deuteronomie

¶ Le cantique du Deuteronomie de Moyses: comment il fut commande a Moyses de monter sus la montaigne de Abarim pour regarder la terre de promesse.

Chapitre. xxxij.

Escoutez cieulx/ quelles choses ie diray/ que la terre escoute les parolles de ma bouche/ ma doctrine soit degoutant comme la pluye/ ma parolle soit distillate comme la roussee. Comme la petite pluye sus lherbe & comme les gouttes sus les grains/ car ie inuoqueray le nom du Seigneur. D'onez magnificence a nostre Dieu/ les oeuvres de Dieu sont parfaites/ & toutes ses voies sont iugeniens Dieu est fidele & sans quelque iniquite/ il est iuste & droicturier. Ceulx ont peche a luy/ & ne sont point ses filz: ilz sont en leurs ordures. Generation mauuaise & peruerse/ rendez tu ces choses icy au Seigneur/ peuple fol & insipide? N'est il pas ton pere lequel ta possede/ ta fait & ta cree? * Aye souuenance des iours anciens pense a toutes les generations. Interroguet ton pere & il te annoncera/ interroguet tes ancestres/ & ilz te diront. Quant le souverain diu soit les gentz/ quant il separoit les filz de Adam/ l'hois constitua les termes des peuples/ selon le nombre des filz d'israel. Mais la partie du Seigneur est son peuple: Jacob est le corbeau de son heritage. Il le trouua en la terre deserte/ au lieu de horreur & de large solitude. Il le mena a lenuiron & l'enseigna: & le garda comme la prouelle de son oeil. Il a estendu ses ailles ainsi que laigle qui prouoque ses pouillons a voler/ & voletant sus eulx: & la prins & porte sus ses espaulles. Le Seigneur a este son seul conducteur: & ny auoit nul dieu estagier avec luy. Il la constitua sus la souveraine terre/ pour luy faire mengier les fructz des champs. Pour luy faire sucher le miel de la pierre: & huile de la tresdure roche. Le beurre de la bacherie/ & le laict des bresbis avec la graisse des aigneaux & des moutons des filz de Basan. Et les boucz avec la moille du froment: & pour boire le sang trespur de la grappe. Le bien ayne a este engraisse & a regide: il a este gros/gras/ & espes. Il a delaisse Dieu son facteur: & sest retire de Dieu son salutaire. Ilz l'ont prouoque par les dieux estrangiers: & l'ont esneu a courroux par abominations. Ilz ont fait sacrifice aux diables/ & non pas a Dieu/ aux dieux/ quilz nont pas congneu. Les nouueaux & recens sont venus/ que leurs peres nont pas adore. Tu as delaisse le Dieu q ta engendre: & as mis en oubly le Seigneur qui ta cree. Le Seigneur a veu & a este courrouce pource que ses filz & ses filles l'ont prouoque. Et a dit: Je muteray ma face deulx/ & consideray leurs dernieres choses. Car cest vne ge-

Chap. xxxij.

lxvij

neratid peruerse & enfans infideles. * Ceulx mont prouoque en celuy qui nestoit pas Dieu & mdt incite a courroux en leurs vanitez. Et ie le prouoqueray en celuy qui nest pas le peuple: & les courrouceray la get folle. Le feu est allume en ma fure: & ardera iusqs aux fondz denfer. Il deuorera la terre avec son fruct: & bruslera les fondemens des montaignes. Je assembleray maulx sus eulx: & emploieray sus eulx toutes mes fleches. Ilz seront consummez par famine: & les oyseaux les deuoreront par morsure tres amere. Jenuoieray sus eulx les dentz des bestes/ avec la fureur de ceulx q se traignent sus la terre & des serpens. Lespees gastera par dehors/ & espouementement par dedens: le ieune ensemble & la vierge/ l'enfant alaictat avec l'ancien hde. Et ay dit: Du sont ilz: Je feray cesser le memoire dentre les homes. Mais iay differe/ a cause de lire des ennemis: afin que parauenture leurs ennemis ne sen orgueillissent/ & qlz disent: Nostre main qui est haulte a fait toutes ces choses icy/ & non pas le Seigneur. La gent est sans conseil & sans prudence: a la mienne Volunte quilz fussent saiges & entendus/ & quilz entedissent aux choses a venir en la fin. Comment vng en poursuiuoit mille: & deux en chassoient dix mille. N'est ce pas pour ce que leur Dieu les a vendus: & le Seigneur les a enclos? * Car nostre Dieu nest pas comme leurs dieux: & noz ennemis en sont les iuges. Leur vigne est de la vigne des Sodomiens/ & des faubours de Gomorre. Le grappe est la grappe de fiel/ & leur raisin est tres amer. Leur vin est fiel de drago/ & venin de aspid incurable. Ces choses icy ne sont elles point absconsees enuers moy: & signees en mes thesors? La vengeance mappartient/ & ie leur renderay en temps: afin que leur pied glisse. Le iour de perditid est prochain: & les temps se hastent de venir. Le Seigneur iugera son peuple: & fera misericorde sus ses seruiteurs. Il verra que la main sera affoiblie/ & que ceulx qui sont enfermez sont defaillis/ & que les demourans sont consummez. Et diront: * Du sont leurs dieux ausquelz ilz auoient fiance: Desquelz ilz mengoient les graisses de sacrifices: & beuuoient le vin des libations: Quilz se lieuent & quilz vous aydent/ & quilz vous deffendent en la necessite. * Regardez que ie suis seul/ & ql n'ya nul autre Dieu que moy. Je metteray a mort/ & viuisifieray: ie frapperay & se gueriray: & n'ya nul q puiest eschapper de ma main. Je leueray ma main au ciel/ & diray: Je vis eternellemnt. Sy ie aguyse mon espee cde lesclere: & se ma main prend hastiuemnt le iugement: ie renderay la vengeance a mes ennemis/ & feray retributid a ceulx qui me ont hay. Je embriueray mes

Rd. 10. d. Jer. 17. e.

8. b.

E Jer. 9. e. E. 32. c. E. 18. a Heb. 10. f.

Jer. 2. f.

Job. 10. b

frères de sâg: qm̄d espez deuiera les chairs
 Du sang des occis / & de la captiuite / & de la
 nudite du chief des ennemis. Do⁹ gentz / louez
 son peuple car il prendra vengeance du sang
 de ses seruiteurs. Et rendra la vengeance a
 ses ennemis: & sera propice a la terre de son peu-
 ple. **D**onc Moyses vint & dist toutes les pa-
 roles de ce cantique es oreilles du peuple /
 luy / & Josue filz de Nun. Et parfeist toutes
 ces paroles en parlant a tout Israel / & dist
 Mettez vos cueurs en toutes mes paroles
 que au iour d'hy ie vous tesinongne / affin q
 vos les cōmandez a garder a vos filz / & a faire
 & a parfaire toutes les choses q sont escriptes
 au volume de ceste loy: car elles ne vo⁹ sont
 pas commandees pour neant / mais affin que
 vng chascun viue en icelles / & q en les faisant
 vo⁹ perseuererez long tēps en la terre en laquel
 le apres le Jordain passe / vous entrerez pour
 posseder. Et le Seigneur parla a Moyses au
 mesme iour / disant: Monte en la montaigne
 Abarim / en la montaigne de Nebo q est en la
 terre de Moab / contre Hiericho / & regarde la
 terre de Chanaan / que ie bailleray aux filz de
 Israel en possession: & mourras en la montai-

Ab. 20. d * Et quant tu y seras monte / tu seras mis a
 uer tes peuples / ainsy que Nard ton frere est
 mort en la montaigne de Hor / & mis avec ses
 peuples: pource que vous auez offense contre
 moy au milieu des filz de Israel aux eues de
 contradiction en Cadès au desert de Sin: & ne
 me auez point sanctifie entre les filz de Israel
 Tu la voyras deuant toy / & nentreras point
 en la terre que ie donneray aux filz de Israel
 Comment Moyses que Moyses estoit pres de sa mort il
 baista toutes les lignes de Israel.

Chapitre. xxxiii.

Este est la benediction / de la q
 le Moyses home de Dieu benest
 les filz de Israel deuant sa mort
 & dist: Le Seigneur est venu de
 Sin & nous est leue de Seir. Il
 sest apparu en la montaigne de Pharan / & a
 nec luy millier de saintz. En sa dextre est la
 loy enflambe: il a ayme les peuples. Tous
 les saintz sont en ses mains: & ceulx qui sap-
 prochent de ses piedz / prendrōt de sa doctrine
 Moyses nous a commande la loy / l'heritage
 de la multitude de Jacob. Il sera roy enuers
 celuy qui est droicturier / quant les princes du
 peuple seront assemblez avec les lignes dis-
 rael. Ruben viue / & ne meure point / mais soit
 petit en nombre. Celle est la benedictio de Ju-
 das / Seigneur escoute la Voix de Judas & le
 introduis a son peuple. Ses mains bataille-
 ront pour luy / & fera son aide contre ses aduer-
 saires. **A**ussy dist a Leui: Ta perfection & ta
 doctrine soit selon ton saint home que tu as

esprouue en tentation: pas iuge aux eues de
 contradiction. * Lequel dist a son pere & a sa
 mere / ie ne vous cognois point: & a ses freres
 ie les mescognois: & ne cogneurēt point leurs
 filz. **J**oculz garderent tes paroles / & ton a-
 lance: ilz ont garde tes iugemens o Jacob / & ta
 loy o Israel. Ilz metteront le thymiana en
 ta fure / & holocauste sus ton autel. **S**eigne^r
 benest sa force / & recois les oeures de ses
 mains. **S**trappe les dos de ses ennemis: & que
 ceulx q sont hay ne se resieuent plus. **E**t dist
 a Beniamin: Le bien ayne de Dieu habitera
 en luy confidentement: il demourera toute la
 iournee come au licit nuptial / & reposera entre
 ses espales. **A**ussy dist a Joseph: De la bene-
 diction du Seigneur soit sa terre: des pōmes du
 ciel / & de la rousee / & de labisme gisant en bas
 Des pōmes des fructz du soleil / & de la lune
 du coupeau des montaignes ancieues / des
 pommes des petites montaignes eternelles:
 & des fructz de la terre / & de sa plentude. La
 benediction de cestuy qui sapparut au buisson
 viue sus le chief de Joseph / & sus le coupeau
 de la teste du Nazareen / entre ses freres. Sa
 beaulte est comme les premiers nairz du Co-
 reau: & les cornes diceluy sont comme les cor-
 nes de Lesephant. Par icelles hurtera il les
 gentz / iusques aux fins de la terre. **I**celles
 sont les multitudes de Ephraim: & ceulx
 sont les milliers de Manasses. **E**t dist a Za-
 bulon: **E**siouis toy Zabulō en ton issue: & toy
 Issachar en tes tabernacles / ilz appelleront
 les peuples a la montaigne: & la immoleront
 les sacrifices de iustice: lesquels sucheront com-
 me laict les inundations de la mer / & les thre
 fors muez au sablō. **E**t dist a Gad: **B**eneict
 soit Gad en largesse: il repose comme le Lion.
Et a prins le bras / & le coupeau de la teste /
 & a deu sa principalite / que pour sa partie es-
 toit remis comme docteur / lequel a este avec
 les Princes du peuple & a fait les iustices du
 Seigneur / & son iugement avec Israel. **A**us-
 sy dist a Dan: **D**an le petit saon du Lion: il
 cueillera largement de Basan. **E**t dist a Nepht-
 thaly: **N**ephtthalay aura fruition de abondan-
 ce: & sera plain de la benediction du Seigneur
 il possedera la mer / & le midy. **A**ussy dist a A-
 ser: **B**eneict soit Aser en ses filz: il soit plaisāt
 a ses freres / & quil plonge son pied en hyple:
 fer / & certain soit son chaussement. **T**a vieilles-
 se soit comme les iours de ta ieunesse. **I**l n'y a
 pas dautre Dieu / comme le Dieu du droic-
 turier: celuy qui monte au ciel est ton adiu-
 teur. Les nuees courent par sa magnificen-
 ce / son habitacle est par dessus / & par dessous
 ses bras eternels. **I**l chassera arriere sem-
 my de ta face / & dira: **S**ois destruit. **I**sra-
 el habitera confidentement & seul: loeil de

Du Deuteronomie. Chap. xxxiii.

Jacob sera en la terre de froment / & de Vin: & les cieulx seront obscurcis de rousee. Bien heu- reux es tu Israel. O peuple qui est sembla- ble a toy / lequel es sauue par le Seigneur: Cest li feu de ton ayde / & l'espee de ta gloire. Tes ennemis te renoyront / & tu chemineras sus leurs colz.

Comment la terre promise fut monstree a Moyses: puis mourut au lieu duquel fut estably Josue.

Chapitre. xxxiii.

Moyses donc monta des lieux cha- pestres de Moab sus la montai- gne de Nebo / au coupeau de Phasga cõtre Hiericho. Et le Sei- gneur luy monstra toute la terre de Galaad / iusques a Dan: & tout Nephtaly: & la terre de Ephraim / & de Manasses: & toute la terre de Juda / iusques a la derniere mer / & la partie de Sidon / & la largeur du champ de Hiericho / cite des palmies / iusques a Segor. Et le Seigneur luy dist: * Celle est la terre po^r laquelle iay iure a Abraham / Isaac & Jacob / disant: Je la donneray a ta semence.

En las lieu de tes peulx / mais tu ny passe- ras point. Et la mourut Moyses seruiteur du Seigneur / en la terre de Moab / par le cõ- mandement du Seigneur: & l'enspuelit en la vallee de la terre de Moab cõtre Phogor. Et nul na congneu son sepulchre iusques au iour present. Moyses estoit de cent & vingt ans quant il mourut. Son oeil nestoit pas ob- scurcy / & ses dentz nestoient point meutz. Et les filz d'Israel plourerent es lieux champe- stres de Moab par trente iours / & se passeret les iours du dneil de ceulx q plouroient Moyses. Lors Josue filz de Nun fut rēply de les- petit de sapieçe: car Moyses mist sus luy ses mains. Et les filz de Israel obeirent a luy / & feirent ainsy que le Seigneur comman-

da a Moyses. Et ne se leua depuis nul prophete en Israel comme Moyses / qui ayt cogneu le Seigneur face a face / en to^s signes & choses mer- ueilleuses q^l enuoya par luy / pour faire en la terre degipte / a Phardon / & a to^s ses seruiteurs / & a tou- te sa terre: & toute la forte main / & tous les grandz merueilles / q^l Moyses feisten la presen- ce de tout Israel.

fin du liure du Deuteronomie.

Le liure de Josue: en Hebreu appelle Jososuah.

Comment le Seigneur donna courage a Josue pour assaillir la terre de promesse.

Chapitre premier.



R apres la mort de Moyses seruiteur du Seigneur / fut fait / que le Seigneur parla a Josue filz de Nun seruite^r de Moyses / & luy dist: Moyses mon ser- uite^r est mort. Lieue toy & passe oultre ce Jor- dain icy / toy / & tout le peuple avec toy / & vas en la terre que ie donneray aux filz de Israel. * Je vous bailleray ainsy que iay dit a Moyses / tout le lieu q^l la trache de vostre pied aura marche. Vostre terme sera / depuis le desert & le Liban / iusques au grand fleuve Euphrates toute la terre des Ethiens iusques a la grand mer contre le soleil couchant. Nul ne pourra resister a vous tant q^l tu viueras. * Ainsy q^l iay este avec Moyses / ainsy seray ie avec toy / ie ne te laisseray ne relenquiray point. Con- forte toy / & te renforce. Car tu diuiseras a ce peuple icy la terre par sort / pour laquelle iay iure a tes peres / que ie leur donnerois. * Con- forte toy donc / & sois plus robuste / po^r garder & faire toute la loy q^l ta commande Moyses mon seruite^r. Ne decline point dicelle / ny a dex- tre / ny a senestre: affin que tu entende toutes les choses q^l tu fais. Que le volume de ceste loy ne se parte point de ta bouche: mais medi- teras en iceluy nuict & iour / pour faire & gar- der / toutes les choses qui sont escriptes en ice- luy. Adonc adresseras tu ta voie / & l'entende- ras. Doicy que ie te commande / conforte toy / & te renforce. Ne aye nul paour / & ne crains point / car le Seigneur ton Dieu est avec toy / en tous les lieux la ou tu iras. Et Josue com- manda aux princes du peuple / disant: Passez par le milieu des tentes du peuple: & comman- dez au peuple / & dictez: Preparez viures pour vous / car vous passerez le Jor dain / apres le troiziesme iour: & enterez po^r posseder la ter- re / q^l le Seigneur vostre Dieu vous doit do- ner. Et aussy dist a ceulx de Ruben & a ceulx de Gad / & a la demye lignee de Manasses. * Ayez memoire de la parolle q^l Moyses ser- uiteur du Seigneur vous commanda / disant Le Seigneur vostre Dieu vo^s a donne repos & toute ceste terre. Vos femmes & vos filz / & les iumentz demoureront en la terre / q^l Moyses vous a baille / oultre le Jor dain. Mais vous to^s qui estes fortz de la main / passez en armes deuant vos freres: & bataillez po^r eulx iusques a ce q^l le Seigneur donne repos a vos freres / cõe aussy le vous a done: & que iceulx aussy possedent la terre q^l le Seigneur vostre Dieu leur doit donner: & apres vous retour-

Deut. 11. c
Josu. 3. 6.
Heb. 13. 6.
Deu. 31. 6
3. desroiq
2. a.

Deut. 11. c
Josu. 3. 6.
Heb. 13. 6.
Deu. 31. 6
3. desroiq
2. a.

Ms. 32. d.

nerrez en la terre de vostre possession / & habitez en icelle / la quelle Moyse seruiteur du Seigneur vous a donne / oultre le Jordain / cōtre le fort de Raab. Et ilz respondirent a Josue / & dirent: Nous serons toutes les choses que tu nous as commande / & irons partout la ou tu nous enuoyeras. Comme nous auons en toute chose obey a Moyse / ainsi parcelllement obeyrons nous a toy. Seulement que le Seigneur Dieu soit avec toy / come il a este avec Moyse. Cely qui aura contrredit a ta bouche / & n'aura point obey a toutes les parolles que tu luy auras commande / iceluy meure. Seulement sois conforte / & fais d'icelle.

¶ Comment Josue enuoia des explorateurs ou espies les quels allerent en Hiericho / & furent ceulz par Raab hosteliere

Chapitre. ij.

Josue donc filz de Nun enuoia de Sethim deux homes explorateurs secretement. Et leur dist: Allez & considerez la terre & la ville de Hiericho. * Lesquelz en chemin dāt sont entreez en la maison d'une femme hosteliere nommee Raab: & proposerent enuers elle. Et ce fut nonce au roy de Hiericho / & fut dict. Voicy des homes / qui sont icy entreez pour espier la terre / & sont des filz de Israel. Et le roy de Hiericho enuoia a Raab hosteliere disant: Metz hors les homes qui sont venus a toy / & qui sont entreez en ta maison. Certainement ce sont explorateurs / & sont venus pour considerer toute la terre. Et la femme print les homes & les mucea / & dist: Je cōuoie pas dont ilz estoient. Et comme la porte se fermoit au despire / aussi iceluy ensamble sortirent / & ne scay la ou ilz sont allez. Pour suyuez les hastiuement / & vous les apprehendrez. * Mais icelle feist mucer les homes au grenier de sa maison / & les couvrist de stueille de lin qui estoit la. Et ceulz qui auoient este enuoiez les ont suyuy par la voie qui maine au fleuve du Jordain. Et quant ilz furent sortis hors incontinent la porte fut fermee. Ceulz qui estoient mucerz n'estoient pas encoire endormis / & voicy la femme qui monta a eulz / & dist: Je cognois que le Seigneur vous a baillie la terre. Car aussi la teneur de vous est euee sus nous / & tous les habitans de la terre sont aneantis. * Nous auons ouy que le Seigneur a seiche les eues de la mer rouge a vostre entree / quant vous estes yssus hors de egipte / & ce que vous avez fait aux deux rois des Amorreens qui estoient oultre le Jordain / a scauoir Seon & Og / lesquelz vous avez mis a mort. Et nous oyans ces choses auons eu grand crainte / & sef aneant nostre cuer / & ne nous a poit demourer despirer a vostre entree. Car le Sei

Jos. 2. d. h. 11. f.

Jos. 2. d. h. 11. f.

ep. 14. r.

gneur vostre Dieu iceluy est le Dieu p dessus au ciel / & icy bas en la terre. Maintenant dōc deliurez moy par le Seigneur / que ainsi que iay fait misericorde avec vous / que parcelllement aussi vous la faictes avec la maison de mon pere: & que vous donnez vng vray signe / afin que vous sauuez mon pere & ma mere mes freres & mes soeurs / & toutes les choses qui leur appartiennent / & que vous deliurez nos ames de mort. Lesquelz luy respondirent: Notre ame soit donnee pour vous en la mort / sy toute fois tu ne nous trahis point. Et quant le Seigneur nous aura baillie la terre / nous ferons en toy misericorde & verite. Celle dōc les mist hors de la fenestre par vne corde / car la maison estoit tenat a la muraille. Et le dōc dist: Montez vers les montaignes / que par aventure ceulz qui retourneront ne vous rencontrent: & vous abscondrez la trois iours iusques a ce quilz soient retournez: & apres vous en irez par vostre voie. Lesquelz dirent: Nous serons innocens de ce iurement icy par lequel tu nous as mis a serment / sy quant nous iurereons en la terre / ce petit corbeau icy de graine ne nous est mis pour signe / & sy tu ne le lie en la fenestre par laquelle tu nous as mis dehors / & que tu ne assemble ton pere & ta mere / & tes freres avec tout ton lignage en ta maison. Cely qui sortira hors de luy de ta maison / il sera coupable en soy: le sang diceluy sera sus sa teste: & nous serons innocens. Mais le sang de toy ceulz qui seront avec toy en la maison reddera en nostre teste / sy aucun les touche. Que sy tu nous deulz trahir / & reueler ces parolles: nous serons quittes de ce iurement par lequel tu nous as mis a serment. Et icelle respondit: Ainsi soit fait cō vous avez dit. Et en les delaisant poit en aller / pedit vng petit corbeau de graine en la fenestre. Et iceluy en cheminant sont venus iusques aux montaignes: & demourerent la trois iours / iusques a ce que ceulz qui les auoient pour suyuy fussent retournez. Et les chercherēt par toute la voie / & ne les trouuerēt poit. Parquoy ceulz retournerent & entrerent en la ville: & les explorateurs descendirent de la montaigne: & en passant oultre le Jordain vindrent a Josue filz de Nun: & luy raconterent toutes les choses qui leur estoient aduenues / & dirent: Le Seigneur a baillie toute ceste terre en nos mains: & tous les habitans dicelle sont tous faillis de crainte.

¶ Comment Josue vint avec le peuple au Jordain / la ou les eues furent seiches / & le peuple passa oultre.

Chapitre. iij.

Hors Josue soy leuant au matin & leua le siege. Et iceluy partāt de Sethim vindrent au Jordain / luy & tous les filz de Israel / & la demourerēt



mourerent par trois iours. Et quant iceulz furent passez / les heraulx passerent par le milieu de lost / & comencerent a crier. Quant vo⁹ voyrez l'arche de l'aliance du Seigneur vostre Dieu / & les prestres de la lignee Leuitique q^z la portent: leuez vo⁹ aussy / & suuez ceulz q^z sont deuant: & q^z y ait entre vo⁹ & l'arche l'espace de deuy mille couldees: affin q^z la puissiez mieulx voir de loing / & cognoistre par quelle voie vo⁹ entretrez: car iusques a maintenant n'auuez point encoire chemine par icelle. Et vo⁹ gardez q^z n'approchez de l'arche. Et Josue dist au peuple: * Sanctifiez vo⁹: car le Seigneur fera demain merueilles entre vous. Et dist aux prestres: Prenez l'arche de l'aliance / & allez deuant le peuple. Lesquelz en accomplissant les comandemens la prirent / & cheminerent deuant eulx. Et le Seigneur dist a Josue: Au iour d'hy commeceray ie a toy exalter en la presence de tout Israel: affin q^z s'achet q^z come iay este avec Moyses / que aussy pareillement suis avec toy. Mais tu commanderas aux prestres q^z portent l'arche de l'aliance / & le diras: Quant vous serez entrez vne partie de scaue du Jordai / arrestez vo⁹ en icelle. Et Josue dist aux filz de Israel: Approchez icy / & escoutez la parole du Seigneur vostre Dieu. Et de rechief dist: En ce scaurez vous / que le Seigneur le Dieu viuant est au milieu de vo⁹ / & quil destruita en vostre presence le Chananeen / & le Ethien / le Heueen / & le Pherezien / le Gergeseen / aussy le Hiebuséen & le Amorreen. Doicy l'arche de l'aliance. Le Seigneur de toute la terre ira deuant vo⁹ au trauers du Jordain. Preparez douze hdes des douze lignees de Israel / de chascune lignee vng: & quant les prestres q^z portent l'arche du Seigneur le Dieu de toute la terre / auront arreste leurs piedz es eues du Jordai / les eues q^z sont en bas courront auant / & deffauldront: mais celles q^z viennent de dessus / se tiendront ensemble en vng mont. Le peuple donc issit hors de ses tabernacles / pour passer le iordain: & les prestres q^z portoient l'arche de l'aliance cheminoient deuant eulx. Et quant ilz furent entrez au Jordain / & q^z leurs piedz furent entrez au bord de leaue (aussy le Jordain au temps de la moisson auoit rempli les riuies de son lac) les eues se arressterent / & scauoit celles q^z descendoient en vng lieu / & senslerent comme vne montaigne / & estoient veues de loing / & scauoit de la ville q^z est appellee Bb iusques au lieu de Barcha. Mais celles qui estoient en bas / descendirent en la mer du desert / la q^zlle maintenant est appellee la morte mer: iusques a ce q^z totallement furent faillies. Et le peuple cheminoit contre le Jordain: & les prestres qui portoient l'arche de l'aliance du Seigneur / se tenoient sus la ter-

11. 20. b
11. d
11. 16. b

re seiche / appareillez au milieu du Jordain: & tout le peuple passoit par le fleue sec. Comment douze pierres furent mises au lac du fleue / & douze sus la riuie seiche du Jordain / en memoire q^z le Jordain fut seiche.

Chapitre. iiii.

Quant ilz furent passez / le Seigneur dist a Josue: Eslis douze homes / vng de chascune lignee: & leur commande q^z prennent du milieu du fleue de Jordain / la ou se sont arrestez les piedz des prestres / douze pierres tresdures: lesquelles vous mettez au lieu du siege: la ou ceste nuit vous aurez fiche vos tetes. Et Josue appella douze homes quil auoit esleu des filz de Israel / de chascune lignee vng: & leur dist: * Allez deuant l'arche du Seigneur vostre Dieu au milieu du Jordain / & apportez dilec chascun vne pierre sus vos espauls: selon le nombre des filz de Israel: affin quelles soient pour signe entre vous. Et quant cy apres vos filz vous interroqueront / disant: Quelle chose signifient ces pierres icy: vous leur respondrez: Les eues du Jordain seicherent en la presence de l'arche de l'aliance du Seigneur / quant elle le passoit. Et pourtat sont mises ces pierres icy / pour le memorial des enfans de Israel iusques a tousiours. Les enfans de Israel donc feirdt ainsy que Josue leur commanda / en portat du milieu du fleue de Jordain douze pierres / ainsy que le Seigneur leur auoit commande selon le nombre des enfans de Israel: insques au lieu au quel ilz auoient mis leurs tentes / & les mirent la. Et Josue mist aussy douze autres pierres au fleue du Jordain / la ou sarrestent les prestres qui portoient l'arche de l'aliance du Seigneur: & sont la iusques au io^r present. Mais les prestres q^z portoient l'arche / sarrestoient au milieu du Jordain / iusques a ce q^z toutes les choses furent accomplies que le Seigneur auoit commande a Josue de dire au peuple / & que Moyses luy auoit dit. Et le peuple se hastia & passa oultre. Et quant tous furent passez / l'arche du Seigneur aussy passa: & les prestres aussy cheminoient deuant le peuple. * Aussi les filz de Ruben & de Gad / & la demie lignee de Manasses armetz alloient deuant leurs freres les filz de Israel / ainsy que Moyses leur auoit commande: & quarante mille combatans alloient auant par ordres & armes ordonnees par les pluines & les lieux chapestres de la ville de Hiericho. En ce iour la le Seigneur magnifia Josue en la presence de tout Israel: affin qu'ilz le craignissent comme ilz auoient craint Moyses quant encoire viuoit. Et luy dist: Commande aux prestres q^z portent lar-

deu. 27. a

12. 32. f

De Josue.

che de la liance du Deigne^r / quilz yssent hors du Jordain. Lequel leur commanda / disant: Montez hors du Jordain. Et quant ilz furent montez / portat l'arche de la liance du Deigneur / & quilz eurent commence de marcher sus la seiche terre: les caues se retournerent en leur fleuve / & coulloiet ainsi q par auant auoient acoustume. Mais le peuple monta hors du Jordain le dixiesme iour du premier mois: & mirent leurs tentes en Galgal / contre la region orientale de la Ville de Hiericho. Et aussy Josue mist les douze pierres quilz auoient prins du fleuve du Jordain / en Galgal: & dist aux filz de Israel: Quant voz enfans cy apres interrogueront leurs peres: et quilz leur diront: quelle chose signifient ces pierres icy? Vous les enseignerez / & leur direz: Israel a passe par le fleuve du Jordain sec: par ce que le Deigneur nostre Dieu a seiche les caues diceulx en nostre presence / iusques a ce que supissions passez / * ainsi q par auant il auoit fait en la mer rouge / laquelle il seicha iusques a ce que supissions passez: afin q tous les peuples des terres cognoissent q la main de Dieu est tresforte / & affin q voz craignez vostre Dieu en tout temps.

Ex. 14. c.

De la seconde circoncision soubs Josue.

Chapitre. V.

Dies donc que tous les rois des Amorrees qui habitoient oultre le Jordain vers la region occidentale / & tous les rois de Chananaan qui possedoient les lieux prochains de la grande mer / ouyrent que le Deigneur auoit seiche les cours du Jordain / deuant les filz d'Israel / iusques a ce quilz fussent passez: leur couraige fut tout esparé / & ne demoura point despit en tous ceulx qui craignoient l'entree des filz d'Israel. En ce temps le Deigneur dist a Josue: fais pour toy des coultereaux de pierre / & circoncis pour la seconde fois les filz d'Israel. Il feist ce que le Deigneur auoit commande: & circoncist les filz d'Israel en la petite montaigne des prepuces. Et ceste est la cause de la seconde circoncision. Tout le peuple qui yssit hors de gypte de genre masculin / ascauoir tous les homes combattans moururent au desert par les treslongues circuitions de la voie: lesquels tous estoient circoncis. Mais le peuple qui fut naiz au desert / par l'espace de quarante ans q fut au chemin du treslarge desert / ne fut pas circoncis / iusques a ce que ceulx qui ne ouyrent point la Voie du Deigneur fussent consommez: & ausquelz par auant auoit iure q leur monstreroit la terre abondante de lait & de miel. Les filz diceulx ont succede au lieu des

Chapitre. Vj.

peres / & ont este circoncis par Josue: car ainsi quilz auoient este naiz / ilz estoient en incirconcision: & ne les auoit personne circoncis en la voie. Mais apres quilz furent tous circoncis / ilz demorerent au mesme lieu de lost iusques a ce quilz fussent senez. Et le Deigneur dist a Josue: Au iourd'uy ay oste de toy l'opprobre de gypte. Et fut appelle le nom de ce lieu la Galgal / iusques au iour present. Et demorerent les filz d'Israel en Galgal / & firent la pasque au quattorzieme iour du mois au Despre / aux lieux champestres de Hiericho: & le iour ensuyuant mengerent des fructz de la terre / & des pais sans leuain / & du bouillon de la mesme annee. Et apres quilz eurent menge des fructz de la terre / la manne faillit: & ne vserent plus oultre / les filz d'Israel de ceste viande: mais mengerent des fructz de la presente annee de la terre de Chananaan. Et comme Josue estoit au champ de la Ville de Hiericho / il estea a ses ieulx q vint vng home qui se tenoit debout contre luy / tenant vne espee de sgaignee. Et sen alla vers luy / & dist: Es tu des nostres / ou des aduersaires? Lequel respondit: Non: mais ie suis le prince de la congregation du Deigneur: et viens maintenant. Josue cheut encline en la terre / & en adorant / dist: Quelle chose dit le Deigneur a son seruiteur? * Deslie (dist il) ton chaussement de tes piedz: car le lieu la ou tu es debout / est saint. Et Josue feist ainsi quil luy auoit este commande.

Comment Hiericho fut prinse / & comment les murailles combirent en bas / & comment Rahab hosteliere fut gardee.

Chapitre. Vj.

Mais Hiericho estoit fermee & murnee / pour la crainte quilz auoient des filz de Israel: & nul ne osoit ysser hors ny entrer dedens. Et le Deigneur dist a Josue: Regarde / iay donne Hiericho en tes mains / avec le roy dicelle / & tous les fortz homes. Doz tous qui estes homes de guerre auironnez la cite vne fois le iour. Ainsi ferez vous par six iours. Mais au septiesme iour / les prestres prendront les sept trompettes / desquelles son vse en la iubilee: & iront deuant l'arche de la liance. Et sept fois auironnez la cite: & les prestres sonneront les trompettes. Et quant le son de la trompette sonnera plus longuement & plus diuisement / & quelle tonnera en voz oreilles / tout le peuple criera par tresgrande vociferation: & les murailles de la cite tomberont iusques au fond. Et vng chascun entrera par le lieu qui sera deuant soy. Josue doe le filz de Nun appella les prestres / & leur dist: Prenez l'arche de la liance /

Ex. 14. c.

& sept autres prestres prenderot les sept trompettes de la iubilce: & qu'ils cheminent deuant l'arche du Seigneur. Et dist ainsi au peuple Allez et environnez la cite vous qui estes armez: & allez deuant l'arche de la fiance du Seigneur. Et quant Josue eut fine les parolles: & que les sept prestres sonnoient les trompettes deuant l'arche de la fiance du Seigneur: & que tout le peuple de ceulx qui estoient en armes preceboit: le residu du comun peuple suyoit l'arche: & tout resonnoit des trompettes. Mais Josue auoit commande au peuple disant: Ne criez point: & ne sera pas ouye vostre voix: & nulle parole ne sortira de vostre bouche: iusques a ce que le iour vienne auquel vous diray: Criez & faictes grand bruit. Lors l'arche du Seigneur circuiuit la cite: Une fois le iour: puis retourna en loz & demoura la. Quant donc Josue fut leue de la nuict: les prestres prirent l'arche du Seigneur: et sept dentre eulx les sept trompettes: desquelz les on vse en la iubilce: & alloient deuant l'arche du Seigneur cheminant & sonnaient les trompettes: & le peuple arme alloit deuant eulx: mais le residu du comun peuple alloit apres l'arche: & sonnoient les trompettes. Et circuiurent la cite le second iour Une fois: puis retournerent en loz. Ainsi firent ilz par six iours. Mais au septiesme iour se leuerent au plus matin: & circuiurent la cite sept fois: ainsi quil leur estoit ordonne. Et quant les prestres en la septiesme circuiuiton sonnerent les trompettes: Josue dist a tous ceulx de Israel: Criez au haulte voix: car le Seigneur nous a baille la cite. Et ceste cite: & toutes les choses qui sont en icelle: sont mauldites du Seigneur. La seule hosteliere Rahab viue: avec tous ceulx qui sont avec elle en la maison. * Car elle mucea les messagiers que nous auons enuoiez. Et vous gardez que ne touchez aucune des choses qui vous sont deffendues: & que ne soiez coupables de preuariance: & que tout loz de Israel ne soit coupable de peche: & quil ne soit trouble. Et tout ce qui y aura dor: & d'argent: & de vaseaux de aerain & de fer: ce soit consacree au Seigneur: & remis en ses thesors. * Quant donc tout le peuple eut crié a haulte voix: & que les trompettes sonnerent: & apres que la voix & le son eut resonne es oreilles de la multitude: incontinent les murs trebucherent: & ung chascun monta par le lieu qui estoit a l'endroit de luy. Et prirent la cite: & mirent a mort tout ce qui estoit en la cite: tant l'homme comme la femme: tant le ieune enfant comme l'ancien. Et tuerent aussi les beuz: & les brebis: & les asnes au trenchant de l'espee. Mais Josue dist aux deux homes qui auoient este enuoiez par

espier la Ville. Entrez en la maison de la femme hosteliere: & sy la menez dehors: avec toutes les choses que a elle appartient: * car me vous luy avez promis par iurement. Et les ieunes homes entrerent dedens: & menerent hors Rahab & ses parès: & aussi ses freres et tout leur meuble: et toute la lignee dicelle: et les firent demorer hors de loz de Israel. Mais ilz bruslerent la Ville: et toutes les choses qui furent trouuees en icelle: excepte loz & l'argent: et les vaseaux de aerain et de fer: lesquels ilz consacrerent en la thesorie du Seigneur. * Et Josue laissa viue Rahab hosteliere: & la maison de son pere: & tout ce quelle auoit: et demourerent au milieu de Israel: iusques au iour present: de ce quelle auoit muce les messagiers quil auoit enuoie pour espier Hiericho. En ce temps la Josue donna malediction disant: L'homme soit mauldicit deuant le Seigneur: qui suscitara & edificera la cite de Hiericho. Qu'il mette les fondemens dicelle a son premier naiz: & mette ses portes au dernier de ses enfants. Le Seigneur donc fut avec Josue: & fut son nom diuulgue en toute la terre.

¶ Comment Hay fut espier: & comment Achan fut lapide a cause du larcin de maledictio: ou de la chose mauldite: quil auoit prins.

Nois les filz de Israel transgresserent le commandement: & prirent de la chose mauldite. * Car Achan filz de Charmy: filz de Zabdi: filz de Zare: de la lignee de Juda: print quelque chose de ce qui estoit mauldicit. Et le Seigneur fut courrouce contre les filz de Israel. Et quant Josue enuoia de Hiericho des homes contre Hay: la quelle est apres de Bethaue: vers la region orientale de la Ville Bethel: il leur dist: Ne tuez & espiez la terre. Et iceulx accomplissant le commandement espierent Hay. Et quant ilz furent retournez: luy dirent: Que tout le peuple ne y monte point: mais que deux ou trois mille homes voyent: & destruisent la cite. Pourquoi se traueilleroit point neant tout le peuple contre sy petit nombre de ennemis? Ilz monterent donc trois mille combatans. * Lesquelz incontinent tournerent le dos: et furent frappez des homes de la Ville de Hay. Et en cheut diculx par terre: trente & six homes. Et les aduersaires les poursuirent depuis la porte iusques a Sabarim: & frapperent ceulx qui fuyoiert par les Vallées. Et le cuer du peuple eut grand paour: & fut amolli comme leau. Aussi Josue deschira ses vestemens: & cheut encline en la terre deuant l'arche du Seigneur iusques au vespre:

De Josue.

tant luy comme tous les anciens de Israel. Et lecterent la pouldre sus leurs chiefz. Et Josue dist: Helas Seigneur Dieu: Do' quoy as tu voulu faire passer ce peuple icy le fleuve de Jorbaïn pour nous lier es mains des Amorreens / & pour nous perdre: A la mienne Volunte que nous fussions demourez cōme nous auions cōmence oultre le Jorbaïn. Mon Seigneur Dieu: que diray ie en voidt Israel tournant le doz a ses ennemis: Les Chananeens le oyront / & tous les habitans de la terre: & iceulz s'assembleront tous ensemble / & nous auironneront / & effacerōt nostre nom de la terre: Et quelle chose feras tu a ton grand nom: Et le Seigneur dist a Josue: Lieue toy: pour quoy couche tu encline en la terre: Israel a peche / & a transgresse ma paction / & ont emporte de la chose maudicte: & sont desrobez / & ont menty / et sont uice entre leurs Vasseaux. Et Israel ne pourra tenir ferme deuant ses ennemis / & les surra: car il est pollut de la chose maudicte. Je ne seray plus avec vous iusques a ce que vous anichiez celuy qui est coupable de ce vice. * Lieue toy / sanctifie le peuple / & le dis: Doiez sanctifiez pour demain. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit ces choses icy: Israel / malebiction est au milieu de toy. Tu ne pourras tenir ferme deuant tes ennemis / iusques a ce que cestuy qui est macule de ce peche soit oste hors de toy. Et Vng chascun verra demain au matin a sa lignee: & la lignee que le sort aura trouue / icelle viendra par ses congnations: & de la congnation par les maisons: et de la maison aux hommes. Et cestuy quiconque sera trouue en ce peche / sera brusle au feu avec toute sa substance: pour ce quil a transgresse la paction du Seigneur: & a fait en Israel ce quil nest pas licite. Et ainsi Josue se leua au matin / il feist venir Israel selon ses lignees / & fut trouuee la lignee de Juda. Et quant icelle fust venue selon ses familles fut trouuee la famille de Zare. Et icelle venant par les maisons / il trouua celle de Zabbi. Et en diuisant icelle maison selon les hommes / il trouua Achan filz de Charmy / filz de Zabbi / filz de Zare / de la lignee de Juda. Et Josue dist a Achan: Mon filz / done gloire au Seigneur le Dieu de Israel: & te confesse: & sy me dis quelle chose tu as fait / ne le cele point. Et Achan respondit a Josue / et luy dist: Vraiment iay peche au Seigneur le Dieu de Israel / & ay fait ainsi & ainsi. Car iay veu entre les despouilles Vng manteau de graine fort bon: & deux sacs d'argent / & Vng siglet dor de cinquante sicles / et par conuoitise l'apportay: et le muceay en la terre / contre le milieu de mon tabernacle: et

Josue. 2.
 Rom. 10. 8
 Ad. 23.
 1. cor. 10. 8

Chapitre. Viiij.

ay couuert l'argent de la terre souye. Josue donc enuoia des seruiteurs / lesquels coururent au tabernacle diceluy / & trouuerent toutes les choses mucees au mesme lieu / et l'argent ensemble. Et iceulz les offerent de la tente / & les porterēt a Josue & a tous les filz de Israel: & les ietterent deuant le Seigneur. Et hors Josue print Achan le filz de Zare / avec l'argent / & le manteau / & le siglet dor / & aussi ses filz & ses filles / les bestes & les asnes & les brebis / & le tabernacle / & tout son meuble: & tous ceulz de Israel avec luy les menerent en la Vallee de Achor / la ou Josue dist: Pour ce que tu nous as trouble / le Seigneur te trouble en ce iour icy. Et tous ceulz de Israel le lapiderent: & toutes les choses quil auoit furent consummees par feu. * Et assemblerent sus luy Vng grand monceau de pierres / lequel demeure iusques au iour present. Et la furur du Seigneur fut retiree de cely. Et fut appelle le nom de ce lieu / la Vallee de Achor iusques au iourd'hy.

1. cor. 10. 8
 Jug. 1. 11

Comment Hay fut assaille / & comment Josue edifia Vng autel de pierre sus lequel il escriuit le Deuteronomie / & beneist le peuple de Israel.

Chapitre. Viiij.

Hors le Seigneur dist a Josue: Ne crains point / & ne t'espouente point. Prends avec toy toute la multitude des combatans: & te lieue / & monte contre la Ville de Hay. Doicy / iay baillie le roy dicelle en ta main & son peuple / & la Ville / & la terre. Et seras a la Ville de Hay / & au roy dicelle / ainsi que tu as fait a Hiericho / & au roy dicelle. Mais vous pillerez pour vous la proie / & toutes les bestes viantes. Mettez embusches a la cite au coste de dela. Et Josue se leua: & toute la congregation des combatans avec luy / pour monter contre Hay. Et enuoia denuict trente mille hommes esleutz & des plus fortz: & leur commanda / disant: Mettez des embusches au coste par dela la cite / et ne vous retirez point fort loing: & que vous soiez tous prestz. Et moy / avec le residu de la multitude qui est avec moy / approcherons au contraire contre la cite. Et quant ilz seront yssus contre nous / & nous surrons cōte par auant a uds fait / & tournerons les dos: iusques a ce que les poursuyuans de la Ville soient espars plus loing. Car ilz estimeront que nous surrons comme deuant. Quant donc nous surrons / & iceulz nous poursuyront / vous vous leuez des embusches / & gasterez la cite: & le Seigneur vostre Dieu la baillera en vos mains. Et quant vous laurez prinse / boutez y le feu: et ferez ainsi toutes choses comme le Roy com-

Josue. 7.

mande. Et Josue les diuisa / & sen allerent au lieu des embusches: & se assierēt entre Bethel & Hay / Vers la region occidentale de la cite de Hay. Mais Josue demoura ceste nuit au milieu du peuple. Et soy leuant au point du iour recueillit par nombre ses compaignons & monta avec les plus anciens au front de l'armee auironne de laide des combatans. Et quant ilz virent & monterent au contraire de la cite / ilz s'arresterent Vers la region septentrionale de la cite / entre laquelle & eulz estoit au milieu Vne Vallee. Mais il auoit esleu cinq mille homes: & les auoit mis en embusches entre Bethel & Hay / de la partie occidentale dicelle cite. Et tout le residu de l'armee dressoit son ost en Aquilon / tellement que les derniers de la multitude venoient iusques a la partie occidentale de la cite. Josue donc sen alla ceste nuit / & s'arresta au milieu de la Vallee. Et quant le roy de Hay vit ceste chose / il se hastia du matin / & yffit avec toute l'armee de la cite / & dressa son armee contre le desert: ignorant que derriere son dos estoient les embusches muces. Et Josue & tous ceulz de Israel se partirent du lieu / faindant auoir paour / & fuyant par la Voie du desert. Lors les autres criant ensemble a haulte Voix / et exhortant l'un l'autre les poursuyirent.

D Et quant ilz furent tirez arriere de la cite / et qu'il n'y eut demeure pas Vng en la cite de Hay & de Bethel / qu'ilz ne poursuyussent Israel: ainsi comme ilz estoient sortis hors en delaisant les cites ouuertes / le Seigneur dist a Josue: Lieue lescuffon qui est en ta main contre la cite de Hay / car ie la te bailleray. Et quant il eut esleue lescu a l'opposite de la cite / les embusches qui estoient muces se leuerent hastiuement: & allerent en la cite / & la prinrent / & y bouterent le feu. Et les homes de la cite qui poursuyuoient Josue / voyant aussy la fumee de la cite monter iusques au ciel / ne peurent plus oultre fuyr: deca ne dela: principalement comme il fust que ceulz qui auoient simule la fuyte / & qui alloient Vers le desert / resistoient fort contre ceulz qui les auoient poursuyuis.

E Et Josue avec tous ceulz de Israel voyant que la cite estoit prinse / & que la fumee de la cite montoit / iceluy retourna & frappa les homes de Hay. Et aussy pareillement ceulz qui auoient prins la cite & bouterent le feu / yffit de la Ville contre leurs gentz / & commencerent a ferir les ennemis au milieu de eulz. Apres donc les aduersaires furent occis par Vng coste & par l'autre / tellement que de sy grande multitude nul ne fust sauue: ilz prinrent aussy le roy / & le menerent a Josue. Quant donc tous ceulz qui auoient poursuyuy Israel tendant Vers le desert furent occis / et au

mesme lieu cheus par le spee: les filz de Israel retournerent et frapperent la cite. Et ceulz qui en cestuy iour furent mis a mort / tant de homes comme de femmes furent douze mille homes tout de la Ville de Hay. Mais Josue ne retira pas la mai qui auoit esleue en hault en tenant lescu / iusques a ce que tous les habitans de Hay fussent occis. Et les filz de Israel prinrent pour eulz les bestes & la despouille de la cite / ainsi que le Seigneur auoit commande a Josue. Lequel brusla la Ville: & en feist Vng monceau a tousiours. Et pendit le roy dicelle au gibet iusques au Despre. Et quant le soleil fut couche / Josue feist commandement qu'ilz ostissent son corps mort de la croix: et le ietterent a l'entree de ceste cite en assemblant sus luy grande multitude de pierres / laquelle demeure iusques au iour present. Lors Josue edifia Vng autel au Seigneur le Dieu de Israel / en la montaigne de Hebal: ainsi que Moyse seruiteur du Seigneur auoit commande aux filz de Israel / & comme il est escript au Volume de la loy de Moyse: *Vng autel de pierres non polies que le fer na pas touche: & offrit au Seigneur sus iceluy holocaustes / & feist immolations par oblations pacifiques. Et escript sus les pierres le Deuteronomie de la loy de Moyse / que luy mesme auoit escript en la presence des filz de Israel. Mais tous ceulz d'Israel / & tous les plus anciens / les ducz aussy & les iuges se tenoient debout d'ung coste & d'autre de l'arche en la presence des prestres qui portoient l'arche de l'aliance du Seigneur / & l'estrangier aussy comme celuy qui estoit naitz entre eulz: Vne partie diceulz aupres la montaigne de Garizim / & l'autre partie aupres la montaigne de Hebal / ainsi que Moyse seruiteur du Seigneur auoit commande. Et premierement beneist le peuple de Israel. Apres ces choses il leut toutes les parolles de benediction & de malediction / & toutes les choses qui auoient este escriptes au Volume de la loy. Il ne laissa riens qui ne touchast de tout ce que Moyse auoit commande: et repliqua toutes les choses deuant toute la multitude de Israel / aux femmes et aux enfans / et aux estrangers qui demouroient entre eulz.

¶ De l'industrie & simulation de ceulz de Babilon.

Quant telles choses furent ouyes a tous les rois oultre le Iordain qui habitoient es montaignes & lieux champestres / & es lieux pres de la mer / & en la riue de la grand mer: ceulz aussy qui habitoient aupres

De Josue.

du Liban / a scauoir Letheen & lamozreen / le Chananeen / le Dherereen / & le Heueen / & le Hieduseen / se sont assemblez tous ensemble pour batailler contre Josue & Israel / tout d'ung couraige / & d'ung mesme consentement. Mais ceulx qui habitoient en Gabaon / oyant toutes les choses que Josue auoit fait contre Hiericho & Hay : finement penserent / et prinrent pour eulx des viures / en mettant des mauuais sacz sus les asnes / & des barils de vin rompus & recousuz : & des souliers fort anciens / lesquels estoient cousuz par taquons / pour demonstret l'anciennete / Vestus de vieilz bestemens : & aussy les pains quilz portoient pour eulx mengier estoient durs / & diuisez en pieches. Et sen allerent a Josue / le quel pour l'hois demouroit es tabernacles en Galgal / et luy dirent & aussy a tous ceulx de Israel : Nous sommes venus d'une terre loingtaine / desirans de faire paiz avec vous. Et les filz de Israel leur responderent & dirent : Regardez que par auenture vous ne soiez des habitans de la terre / laquelle nous est deuee par sort : & que ne puissions faire alliance avec vous. Mais ceulx dirent a Josue : Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz dist Josue : Qui estes vous ? Et dont estes vous venus ? Ilz responderent : Ces seruiteurs sont venus d'une terre fort loingtaine / au nom du Seigneur ton Dieu. Car nous auons ouy la renommee de sa puissance / & toutes les choses quil a fait en Egipte / & au roy deus Amozreens qui estoit oultre le Jordan / a scauoir a Sed roy de Hesebon / & a Og roy de Basan : lesquels estoient en Astaroth : & les plus anciens et tous les habitans de nostre terre nous ont dit : Prenez viures en vos mains pour la treslongue voie / & allez au deuant de eulx / & dites : Nous sommes vos seruiteurs / faictes alliance avec nous. Et quant nous sommes yssus de nos maisons pour venir a vous / nous prismes des pains chaulx / maintenant sont tous seichez & tous brisez par vieillesse. Nous emplismes de vin les barils toz neufz / maintenant sont rompus & deslietz. Les bestemens & les souliers desquelz nous sommes vestus & chaulx sont vsez a cause du temps de la longue voie / & sont comye tout consummez. Ilz ceurent donc de leurs viures / & ne interroguerent point la bouche du Seigneur. Et Josue feist paiz avec eulx / & en faisant l'alliance promist quilz ne seroient point occis. Et aussy les princes de la multitude leur firent le sermet. Mais trois iours apres que l'alliance fut faicte / ilz ouyrent dire quilz habitoient es lieux prochains / & quilz deuoient estre entre eulx. Et les filz de Israel men-

1. roi. 25. f

Chapitre. v.

rent le siege / & vinrent au tiers iour en leurs citez / desquelles iceulx sont les noms / Gabaon / & Laphira / & Beeroth / & Cariath Garim : & ne les frapperent point pour ce que les princes de la multitude leur auoient iure par le nom du Seigneur le Dieu de Israel. Et ainsi tout le commun peuple murmura contre les princes de Israel. Lesquelz responderent : Nous leur auons iure par le nom du Seigneur le Dieu de Israel / & pour tant ne les pouons nous toucher. Mais nous leur ferons ceste chose. Oray est que l'on les laissera viure / afin que l'ice du Seigneur ne se esmoue contre nous / sy nous nous parjurons : mais ilz auront tellement leur dieu quilz copperont le bois pour l'usage de toute la multitude / & porteront aussy leau. Et comme ilz disoient ces choses / Josue appella les Gabaonites / & leur dist : Pour quoy vous auez vous voulu deceuoir par fraude / de ce que vous dites : nous habitons fort loing de vous / comme il soit que soiez au milieu de nous ? Certainement vous serez subiectz a malediction & ne sera iamais en vostre lignee quil ny ait aucun coppant le bois / & apportant les eanes en la maison de mon Dieu. Lesquelz responderent : Il a este dit a nous qui sommes tes seruiteurs / que le Seigneur ton Dieu auoit promis a Moyse son seruiteur / quil vous bailleroit toute la terre / & quil destruiroit toz les habitans dicelle. Nous donc auons eu grand crainte / & auons pourueu a noz ames / constraintz par vostre terreur / & auons fait tel conseil. Mais nous sommes maintenant en ta main / fais nous ce quil te semble bon & droit. Josue donc feist ainsi quil auoit dit : & les deliura de la main des filz de Israel / quilz ne fussent occis. Et ordonna en ce iour la qz seroient au seruire de tout le peuple / & de l'autel du Seigneur : pour couper le bois & apporter les eanes iusques au temps present / au lieu que le Seigneur auoit esleu.

Comment en Gabaon la bataille fut faicte contre cinq Rois : et comment le soleil s'arresta & fut le jour allonge.

Chapitre. v.

Quāt Adonizedech roy de Hierusalem eut ouy ces choses : a scauoir que Josue auoit prins Hay / & quil l'auoit destruit (car ainsi quil auoit fait a Hiericho & au roy dicelle / ainsi feist il a Hay / & au roy dicelle) & que les Gabaonites estoient venus pour refuge a Israel / & quilz estoient leurs aliez / il eut grand paour. Car Gabaon estoit vne grande cite / & l'une des citez royales / et plus grande que la ville de Hay : et tous les ho-

mes de guerre dicelle estoient treffortz. Abonizebecch donc roy de Hierusalem enuoia vers Sham le roy de Hebron / & vers Pharam roy de Herimoth: & aussy vers Gaphie roy de Lachis / & vers Dabir roy de Eglon / disant: Montez vers moy / & me donnez aide: affin que nous mettions a neant Gabaon / de ce q̄ s'est fuy a Josue / & aux filz de Israel. Iceulz donc s'assemblerent & se monterent cinq rois des Amorreens: a scauoir le roy de Hierusalem / le roy de Hebron / le roy de Herimoth / le roy de Lachis / & le roy de Eglon ensemble avec leurs armees: & mirent le siege aupres de Gabaon contendant les vaincre. Mais quant les habitans de la ville de Gabaon se veirent assiegez / ilz enuoierent a Josue / leq̄ pour hors demouroit es tabernacles en Galgal / & leur dirent: Ne retire point tes mains de l'aide de tes seruiteurs: Monte hastiement / & nous deliure / & ne donne aide. Car tous les rois des Amorreens qui habitent es montaignes sont ensemble venus alencōtre de nous. Et Josue monta de Galgal / & avec luy toute l'armee des combatans / treffortz hommes. Et le Seigneur dist a Josue: Ne les crains point / car ie les ay liure en tes mains / & nul de eulz ne pourra resister contre toy. Et ainsi Josue se soutra subitemēt sus eulz venāt toute la nuict de Galgal. Et le Seigneur les troubla pour la presence de Israel / & les frappa de grande plaie en Gabaon: & les pourfuyit par la voie qui monte en Bethoron / & les chassit iusques en Azeccha & Madada. Et comme ilz senfuyoient pour les enfans de Israel / & q̄z estoient en la descente de Bethoron: le Seigneur enuoia sus eulz des grandes pierres du ciel / iusques en Azeccha: & moururent beaucoup plus grand nombre par les pierres de la gresie / que ceulz que les filz de Israel auoient frappe par lespee. Adonc parla Josue au Seigneur le ior auquel il bail la Lamorreē en la presence des filz de Israel. Et dit en leur presence: Soleil arreste toy contre Gabaon / & toy lune arreste toy contre la Vallée de Aiaion. * Et s'arresterent le soleil & la lune iusques a ce que la gent se fuisse vengée de leurs ennemis. Cela nest il point escript au liure des iustes? Et ainsi le soleil s'arresta au milieu du ciel / & ne sest point haste de soy coucher par l'espace d'ung iour. Il ne fut iamais par auit ny apres sy longue iournee: par ce que le Seigneur obeissoit a la Voie de l'home / & batilloit pour Israel. Et retourna Josue avec tous ceulz de Israel es tabernacles de Galgal. Car les cinq rois estoient enfuyz / & estoient mucez en la fosse de la cite de Madada. Et fut annonce a Josue que les cinq rois estoient trouuez mucez en la fosse de

la cite de Madada. Lequel comanda aux copaignons / & dist: Roulez des grandes pierres a la bouche de la fosse / & y mettez des homes industrieux qui les gardent illec enclos. Mais vous / ny arrestez point / mesme pour suiuez les ennemis: & frappez en la queue de ceulz qui fuyent: & ne laissez point entrer es fortresses de leurs cites ceulz q̄ le Seigneur vous a liure en vos mains. Apres donc que les aduersaires furent frappez de grande plaie & a peu pres consummez iusques a totale destruction / ceulz q̄ eurent puissance de eschapper Israel / entrerent les villes garnies. Et toute l'armee se retourna a Josue en Madada: la ou pour hors estoient les tabernacles sains & de nombre entier. Et nul nauoit la hardiesse de boubeter contre les filz de Israel. Et Josue feist commandement / disant: Ourez la bouche de la fosse / & amenez moy les cinq rois q̄ sont la mucez. Et les seruiteurs feirent comme il leur auoit este commande. Et luy amenerēt les cinq rois hors de la fosse: a scauoir le roy de Hierusalem / le roy de Hebron / le roy de Herimoth / le roy de Lachis / & le roy de Eglon. Et quant ilz luy furent amenez / il appella tous les homes de Israel: & dist aux princes de l'armee qui estoient avec luy. Allez & mettez les piez sus les colz de ces rois icy. Et quant iceulz furent en allez & quilz marchoient de leur piedz sus les colz des subiectz / derrechief leur dist: Ne craignez point & n'ayez nulle paour: soiez confortez et vous renforcez. Car ainsi fera le Seigneur a tous vos ennemis / alencōtre de quelz vous bataillerez. Et Josue les frappa & les occist & les pendit sus cinq pierres de bois: & furent pendus iusques a la Despee. * Et quant le soleil se couchoit / il comanda aux copaignons / q̄z les ostassent des gibetz. Et apres quilz furent ostez / ilz les ietterent en la fosse la ou ilz auoient este mucez: & mirent sus la bouche dicelle grandes pierres: lesquelles y demeurent iusques au present. Au mesme iour Josue print aussy Madada / & la frappa du trenchant de lespee: & mist a mort le roy dicelle & tous ses habitans. Il nen delassa en icelle pas vng qui eschappist. Et feist au roy de Madada ainsi quil auoit fait au roy de Hiericho. Mais il passa avec tous ceulz de Israel de Madada en Lebna / & batilloit contre icelle: & le Seigneur la baillit en la main de Israel / avec le roy dicelle. Et frapperent la cite au trenchant de lespee / & tous les habitans dicelle. Il ne laisserent en icelle nulz reliez. Et feirent au roy de Lebna ainsi quilz auoient fait au roy de Hiericho. De Lebna passa en Lachis avec tous ceulz de Israel. Et apres que l'armee fut disposee a lenuir /

Deu. 20

ly lussaillet. Et le Seigneur bailla Lachis en la main des filz de Israel: & la print le ior ensuiuant: & frappa au trenchant de lesee toute ame qui estoit en icelle / ainsi q'il auoit fait a Lebna. En ce temps la Hird roy de Gasar se monta po' aider Lachis: lequel Josue frappa avec tout son peuple iusques a tout destruire. Et passa de Lachis en Eglon: & l'auironna / & lussaillet au mesme ior: & frappa du trenchant de lesee toutes les ames qui estoient en icelle / selon toutes les choses q'il auoit fait en Lachis. Et aussy monta avec tous ceulx de Israel de Eglon en Hebron: & bataille contre icelle: & la print / & la frappa du trenchant de lesee: & aussy le roy dicelle / & toutes les villes de ceste region: et toutes les ames qui estoient demorees en icelle. Il nen laissa pas vng en icelle. Ainsi quil auoit fait en Eglon ainsi feist il en Hebron / en consommant par lesee toutes les choses quil trouua en icelle. De la retourna en Dabir: & la print / & la destruisit: & frappa du trenchant de lesee le roy dicelle: & toutes les villes a l'enuiron. Il nen delaisa pas vng en icelle. Ainsi quil auoit fait en Hebron & en Lebna: & aux rois dicelles / ainsi feist il en Dabir: & au roy dicelle. Et ainsi Josue frappa toute la terre des montaignes & de midy / & des lieux champestres / & de Aseroth: avec les rois dicelles. Et nen delaisa en icelle pas vng / mais mist a mort tout ce qui pouoit a spirer / ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel luy auoit commande. Et print & destruisit tout d'ung assaut tous les rois & leurs regions depuis Cades Barne iusques a Gasar: toute la terre de Gosen iusques a Gabaon. Car le Seigneur le Dieu de Israel batailleoit pour luy. Et retourna avec tous ceulx de Israel aux lieux des tabernacles en Balgal.

¶ La bataille de Josue contre divers rois.

Chapitre. vi.

Dant Habin roy de Aser eut ouy ces choses / il enuoya a Habab roy de Habon: & au roy Domeron: & au roy de Achsaph: & aussy aux rois de Aqlon / lesquels habitoient es montaignes / & es plaines contre le midy de Ceneroth / & aussy es lieux champestres / & es regions de Dor aupres la mer: & aussy au Chananeen doient & docebent: & a Lamozreen & Etheen / & au Pherezzen & Hiebusen es montaignes. Et aussy a Heueen qui habitoit au pied de Hermo en la terre de Haspha. Et sont tous yssus avec leurs ordonnances vng fort grand peuple: come le sablon qui est en la riuie de la mer: des cheuals aussy & des chariots en grande multitude. Et sont venus tous ces rois icy en-

semble aux eues de Merom pour bataille contre Israel. Et le Seigneur dist a Josue: Ne les crains point. Car demain en ceste mesme heure ie bailleray tous ceulx icy po' estre natures en la presence de Israel. Tu esnerueras leurs cheuals / & brusleras au feu leurs chariots. Et Josue vint avec toute son armee a l'encontre d'eulx / aux eues de Merom subitement: & par fureur sont entreez sus eulx: & le Seigneur les bailla en la main de Israel: & les frapperent / & les poulsuyrent iusques a la grande Sidon: & iusques aux eues de Masserphot: & iusques au chap de Haspha: qui est a la partie orientale dicelle. Et ainsi les frappa tous / tellement quil nen laissa pas vng dentree eulx. Et feist ainsi que le Seigneur luy auoit commande. Il esnerua leurs cheuals / & brusla au feu leurs chariots. Et quant il fut retourne / incontinent print Hasor: & frappa par lesee le roy dicelle. Car anciennement Hasor entre tous ces royaumes icy tenoit la principalite. Et frappa toutes les ames q' demouroient illec: il nen laissa en icelle pas vng: mais destruisit toutes choses iusques a tout anichiler: & destruisit la cite par feu / & toutes les sites a l'enuiron. Et aussy print les rois dicelles / et les frappa: et les destruisit / ainsi que Moyse seruiteur du Seigneur luy auoit commande. Et Israel mist le feu en toutes les villes / excepte celles qui estoient es petites montaignes & es lieux montueux: & en consumma seulement vne par le feu / ascauoir Hasor qui estoit la plus garnie entre les autres. Et les filz de Israel diuiserent entre eulx toute la despouille de ces cites & les bestes / apres que tous les homes furent occis. Ainsi que le Seigneur auoit commande a Moyse son seruiteur / ainsi commande a Josue: & cestuy a complit tout. Il ne laissa passer certainement pas vne parole de tous les commandemens q' le Seigneur auoit commande a Moyse. Et ainsi Josue print toute la terre des montaignes / & la terre de Gosen / & la plaine / & la partie occidentale / & la montaigne de Israel / & ses lieux champestres / & la partie de la montaigne q' monte en Seir iusques a Baalgad / par la plaine du Liban / souz le mont de Hermo. Il print tous les rois dicelles / & les frappa & les occist. Josue bataillea long temps contre ces rois icy. Il ny eut cite qui ne se rendist aux filz de Israel sino' Heueen qui habitoit en Gabaon. Et les print toutes par bataille. ¶ Car la sentence du Seigneur auoit este q' leurs cueurs seroient endurcis / & q' batailleoient contre Israel / & q' decheroient / & ne desserueroient dauoir quel que clemence: & q' periroient ainsi q' le Seigneur auoit commande a Moyse. Au mesme

De Josue.

et po vint Josue / q mist a mort Enachim des môtaignes de Hebron / de Dabir / q de Anab / q de toute la montaigne de Juda q disrael : q destruisit leurs citez . Il nen laissa nulz de la lignee Enachim en la terre des filz disrael / excepte les citez Gaza q Beth q Azot / lesquelles seulement furent delaissees . Josue doc print toute la terre ainsy q le Seigneur auoit dit a Moyses : q la bailla en possessio aux filz de Israel par parties q selon leurs lignees : q cessa la guerre de la terre .

¶ La declaration des rois qui furent occis par les enfans de Israel oultre le Jordan / qui furent trente q vng en nombre .



Chapitre . vii .

Ces sont les rois q les filz disrael frapperent q possederent leurs terres oultre le Jordan / vers soleil leuât / depuis le torrent de Arnon / iusques a la montaigne de Hermon : q toute la regio orientale q regarde le desert . Deon le roy des Amorreens q habitoit en Esbon / eut dominatio depuis Noer / laquelle est situee sus la riue du torrent de Arnon / q dune partie de la Gallee / q dune partie de Galaad / iusques au torrent de Jechoch q est le terme des filz de Ammô : q depuis le desert iusques a la mer de Ceneroth cõtre orient / q iusques a la mer du desert / laquelle est la mer treffort sallee / a la regio orientale p la voie q maine a Beth Jesimoth : de la partie de midy de celle q est subiacente a Aseroth / iusques a Basga . Et le terme de Og roy de Basan depuis le residu de Raphaim / lequel habita en Astaroth q en Ebrai / q eut domination en la môtaigne de Hermon q en Dalacha / q en toute la terre de Basan / iusques aux termes de Gessuri q de Machati / q de la moitie de Galaad : q iusques au terme de Deon roy de Esbon . Moyses seruiteur du Seigneur q les filz disrael les frapperent : q bailla Moyses leurs terres en possessio aux filz de Ruben q de Gad q a la demie lignee de Manasses . Ceulx sãt les rois q Josue avec les filz disrael frapperent oultre le Jordan / a la regio occidentale :

Chapitre . viij .

depuis Baalgad au chãp du Liban / iusques a la môtaigne du Liban / de laquelle vne partie monte en Seir . Et la bailla Josue en possession aux lignees de Israel / a vng chascun selon ses parties / tant es môtaignes cõme es plaines q lieux chãpestres / en Aseroth / q au desert q au midy : q furent le Ethel q le Amorreens / le Chanancen q Pherezeeen / Heueen / q Hiebusel : a scauoir vng roy de Hiericho / vng roy de Hay / laquelle est au coste de Bethel / vng roy de Hierusalem / vng roy de Hebron / vng roy de Jerimoth / vng roy de Lachis / vng roy de Eglô / vng roy de Gazet / vng roy de Dabir / vng roy de Gader / vng roy de Horma / vng roy de Hereth / vng roy de Lebna / vng roy de Doolam / vng roy de Maceda / vng roy de Bethel / vng roy de Taphua / vng roy de Hese / vng roy de Apher / vng roy de Saron / vng roy de Madan / vng roy de Hasor / vng roy de Someron / vng roy de Achsaph / vng roy de Chenach / vng roy de Hageddo / vng roy de Cedeb / vng roy de Jacganen de Carmeli / vng roy de Doz / q de la prouinee de Doz / vng roy des gentz de Galsgal / vng roy de Cherfa : Ceo furent trente q vng roy .

¶ Comment il fut cõmande a Josue de diuiser la terre .

Chapitre . viij .

Josue estoit ancie q de grãde eage q le Seigneur luy dist : Tu es de uenu ancien / q es de grande eage q reste encoire la terre treslarge / laquelle nest pas diuisee par fort . A scauoir toute Galilee / Philistin / q toute la terre de Gessuri / depuis le fleuve de Nilus qui arrouse Egipte / iusques aux termes de Accarô contre Aquilon . La terre de Chanaan laquelle est diuisee en cinq prouostez des Philistins : a scauoir Gazeens / q Azotiens / Ashaloniens / Bethiens / q Accaromiens . Mais vers midy sont les Heueens : toute la terre de Chanaan / q Maara des Sydoniens iusques a Asera / q les termes des Amorreens q de leurs prochains lieux . Aussi la region du Liban cõtre orient / depuis Baalgad soubz la montaigne de Hermon / iusques a ce que tu entre en Hemath . De tous ceulx qui habitent en la montaigne depuis le Liban iusques aux eaves de Masserephot / q tous les Sydoniens . Cest moy qui les effaceray de la presence des filz de Israel . Felle donc bienne en la part de lheritage de Israel / comme ie tay commande . Et maintenant diuise la terre aux neufz lignees / q a la demie lignee de Manasses pour en posseder : avec laquelle Ruben q Gad ont possede la terre / que Moyses seruiteur du Seigneur leur a baillie oultre le fleuve du Jordan a la region orientale / depuis Noer laquelle est

assise en la rive du torrent de Arnon / & le milieu de la Vallée / & toz les lieux champestres de Medaba iusques a Dibon / & toutes les citez de Seon roy des Amorrhés / qui regna en Hesebon / iusques aux termes des filz de Ammon & de Galaad / & le terme de Gessuri / et de Machati / & toute la montaigne de Hermon / & toute la terre de Basan iusques a Salectha / tout le royaume de Og en Basan / qui regna en Astaroth & Edrai. Cestuy demoura de Raphaim / & les frappa Moyses / & les bouta hors. Et les filz de Israel ne voulurent pas destruire Gessuri ne Machati / & ont habite au milieu de Israel iusques au iour present. Et sy ne donna pas de possession a la lignee de Leui / mais les sacrifices & les oblations du Seigneur le Dieu de Israel furent son heritage / ainsi quil luy avoit dit. Moyses donc donna possession a la lignee des filz de Ruben selon leurs cognations / & fut leur terme depuis Aroer / laquelle est situee en la rive du torrent de Arnon / avec la cite au milieu de la Vallée du mesme torrent / & toute la plaine qui malne en Medaba : & Hesebon & tous les petitz Villages dicelles / qui sont es lieux champestres. Aussi Dibon et Abamoth / Baal & la Ville de Baalmaon / & Gessa / & Cedimoth / & Maphaath / & Cariathaim / & Habama / & Sarathasaar / en la montaigne de Emach / Bethphogor / & Aseroth / Phasga / & Bethiasimoth / toutes les Villages chapestres & tous les royaumes de Seon roy des Amorrhés qui regna en Hesebon / & Moyses frappa avec les princes de Madian / le Heueen / & Reten / & Sur / & Hur / & Rebea les ducz de Seon habitans de la terre. Aussi les filz de Israel occirent par le spee Balaam filz de Beor divinateur / avec tous les autres qui furent occis. Et le terme des filz de Ruben / fut le fleuve du Jordain. Celle est la possession des Rubenites selon leurs cognations / des Villages & Villages. Aussi Moyses donna possession a la lignee de Gad & a ses filz selon leurs cognations / de laquelle ceste est la division.

D Leur terme fut Gaser / & toutes les citez de Galaad / et la moitie de la terre des filz de Ammon / iusques en Aroer q est contre Rabba : & depuis Hesebon iusques a Ramoth Baspha & Betonim / & Anihanaim iusques aux termes de Dabir. Et aussi en la Vallée de Betharam / & de Bethnemra / & de Soccoth / & de Saphon / lautre partie du royaume de Seon roy de Hesebon. Et le Jordain est la fin diceluy / iusques a la derniere partie de la mer de Cenereth oultre le Jordain a la region orientale. Celle est la possession des filz de Gad selon leurs familles / les citez & leurs Villages. Il donna aussi possession a la demie li-

gnée de Manasses & a ses filz selon leurs cognations : de laquelle cestuy est le commencement : Anihanaim / toute la terre de Basan / & tous les royaumes de Og roy de Basan / & toutes les Villages de Gair q sont en Basan soixante Villages. Et la moitie de Galaad / & Astaroth / & Edrai. Il donna les citez du royaume de Og en Basan aux filz de Machir filz de Manasses / ascavoir a la moitie des filz de Machir selon leurs cognations. Ceste possession diuisa Moyses es chan puz de Moab oultre le Jordain / alencêtre de Hiericho a la region orientale. Mais il ne donna point de possession a la lignee de Leui : pour ce que le Seigneur Dieu de Israel luy mesme est sa possession come il luy avoit dit.

C Comment Caleb requert d'avoir heritage qui luy estoit promis / & luy fut donnee. Heb. 11.

Celles sont les parties / que les filz de Israel ont possede en la terre de Chanaan / que Eleazar prestre & Josue filz de Nun / & les princes des familles selon les lignees de Israel leur donnerent / en diuisant toutes choses par sort / ainsi que le Seigneur avoit commande en la main de Moyses / ascavoir aux neufz lignees / et a la demie lignee de Manasses. Car Moyses avoit donne possession oultre le Jordain a deux lignees & demie / excepte les leuites / lesquels nont receu riens de la terre entre leurs freres : mais les filz de Joseph avoient succede en leur lieu / diuisez en deux lignees / ascavoir Manasses et Ephraim. Et les leuites nont pas receu autre partie en la terre / sinon des Villages pour habiter et les faubours dicelles / pour nourrir leurs iumentz & bestiaux. Ainsi que le Seigneur avoit commande a Moyses / ainsi firent les filz de Israel / & diuiserent la terre. Parquoy les filz de Juda approcherent a Josue en Galgal : & Caleb filz de Jephone Cenezéen luy dist : Tu cognois quelle chose le Seigneur a dit de moy a Moyses hôte de Dieu / & aussi de toy en Cades Barne. * Je avoie quarante ans quant Moyses le serviteur du Seigneur Dieu me enuoya de Cades Barne / pour considerer la terre : et luy racomptay ce quil me sembloit estre la verite. Mais mes freres qui estoient venus avec moy / firent perdre couraige au peuple : & neantmoins toutefois ie ensuyvis le Seigneur mon Dieu. Et Moyses iura en ce iour la / disant : * La terre que ton pied a marche sera ta possession pour toy & tes filz eternellement / pour ce que tu as ensuyvy le Seigneur ton Dieu. Le Seigneur donc ma presté la vie / ainsi quil a pro-

Excl.
6. 8.

mis iusques au iour present. * Il y a quarante & cinq ans que le Seigneur dist ceste parolle a Moyses / quant Israel cheminoit par le desert. Au iourd'hui ais ie quatre vingtz & cinq ans / aussy sain que iestoit en ce temps la / quant ie fus enuoie pour explorer : & la force de ce temps perseuere en moy iusques au iourd'hui / tant pour batailler comme pour cheminer. Donne moy donc ceste montaigne que le Seigneur ma promis come aussy lasouy / au quel sont Enachim / & les citez grandes & bien garnies : pour congnoistre sy par auenture le Seigneur est avec moy / & que ie les puisse destruire / ainsy quil ma promis. Et Josue le beneist / & luy bailla Hebron en possession : & de ce temps fut Hebron a Caleb filz de Jephonne Cenezcen / iusques au iour present : pour ce ql'ensuyuit le Seigneur Dieu de Israel. Le nom de Hebron par auant estoit appelle Cariath Arbe. Adam le plus grand entre Enachi est la situe. Et la guerre cessa en la terre.

Et soit ou la part des filz de Juda avec la declaratiō des citez & Villages dicelles.

Chapitre. v. 8.

L soit donc des filz de Judas selon leurs familles fut telle. Depuis le terme de Edom iusques au desert de Sin contre le midy / & iusques a la derniere partie de la region de Auster. Son commencement fut depuis la fin de la mer tressallee : & de son limite qui regarde le midy. Et viendra hors contre la descendant du Scorpion / & passera en Dina. Et monte en Cades barna / & paruiet en Hebron / montant en Abaram / & auironnant Carcara : & de la passant oultre en Assemona / & paruenant au torrent Degipte. Et seront ses termes la grand mer. Hcy sera la fin de la region vers midy. Vers orient donc le commencement sera la mer tressallee iusques aux extremittez du Jordain : & ce qui regarde en Aquilon / depuis la limite de la mer / iusques au mesme fleuve du Jordain. Et monte aussy le terme en Both Hagla / et passe vers Aquilon en Betharaba / montant a la pierre de Bohem filz de Ruben / et tendant iusques aux termes de Debera / de la Vallee de Achor contre Aquilon regardant Galgal / laquelle est au contraire de la descendant de Abonim de la partie vers midy du torrent. Et passe les caues qui sont appelees / la fontaine du soleil. Et seront leurs pssues a la fontaine de Rogel. Et monte par la Vallee du filz de Enad / du coste du Jebusee vers midy / icelle est Hierusalem : & de la soy esleuant au coupeau du mont / lequel est contre Beennon vers occident / en la fin de la Val-

lee de Raphaim contre Aquilon : & passe du coupeau du mont / iusques a la fontaine de leaue Nepthoa / & paruiet iusques aux Villages de la montaigne de Ephron / & se retire en Bala / laquelle est Cariath Jarim / cest adire / la cite des foretz : & circuit de Bala contre occident / iusques a la montaigne de Seir : & passe aupres du coste du mont Jarim vers Aquilon en Chesalon : & descend en Bethsames / & passe en Chamna : & paruiet contre Aquilon du coste de la partie de Accaron : et se retire en Decrona / & passe le mont de Baala / & vient iusques a Jabneel : et est enclos de la fin de la grand mer contre occident.

Iceulx sont les termes des filz de Juda selon le circuit de leurs familles. * Mais il doina a Caleb filz de Jephonne part au milieu des filz de Juda / ainsy que le Seigneur luy auoit commande : a scauoir Cariath Arbe du pere de Enach / icelle est Hebron. Et Caleb expulsa dicelle trois filz de Enach : a scauoir Desai / & Achiman / & Chalmui / de la lignee de Enach : & de la en montant vint aux habitans de Dabir / laquelle par quant estoit appelee Cariath Sepher / cest adire / cite des lettres. Et Caleb dist : Celuy qui frappera Cariath Sepher & l'aura prinse / ie luy donneray po' femme Ayam ma fille. Et Othoniel filz de Cenez frere moindre de Caleb la prit. Et luy donna po' femme Ayam sa fille. Lesquelz come ilz alloient ensemble / elle fut enhortee de son mary quelle demanda a son pere vng champ. Et ainsy quelle seoit sus vng a sne / elle commença a soupirer. Auquel dit Caleb : Quelle chose as tu ? Et icelle respondit : Donne moy benediction. Tu mas donne la terre de midy qui est seiche : donne moy aussy la freiche. Et ainsy Caleb luy donna les fontaines dessus & dessous. Icele est la possession de la lignee des filz de Juda selon leurs familles. Et les citez des parties dernieres des filz de Juda / selon les termes de Edom vers midy furent Cabseel & Eder / et Jagur / & Cina / & Dimona / & Adaba / & Ceddes / & Hasor / & Jeth Nan / Ziph / & Telem / & Baloth / Hasor / Hadatha / & Cariath / Hefed icelle est Hasor / Dman / Same / & Molada / & Hasar / Gadda / & Hassemon / & Bethphelet / & Haserual / & Bersabee / & Baziothia / & Bala / & Jim / & Eze / & Eltholad / & Kil / & Horma / & Sicelag / & Medemena / & Densenna / Lebath / & Selim / & Ain / & Remmon / toutes ces citez vingt & neuf / avec leurs Villages. Mais es lieux champestres / Esthaol / & Sarea / & Asena / & Zonea / & Engannin / et Taphua / et Enam / et Jerimoth / et Abdulamscho / & Asca / & Saarem / & Adithaim / & Gadera / et Gederothaim / quat-

Jug. 1. 8

E

De Josue.

toise citez / & leurs Villages: Danan / & Haba
sa / & Migdalgad / Deled / & Maspha / & Jec
terel / Lachio / & Baschat / & Eglon / & Cabon /
& Labaman / Cebbon / & Leheman / & Ceth
ho / & Sideroth / Bethdagon / & Naama / &
Maceda / seize citez & leurs Villages. Laba
na / & Epher / & Masan / & Cephtab / & Asna / &
Nesib / & Ceila / & Achzib / & Marefa / neuf ci
tez & leurs Villages. Accaron avec ses rues
& Villages. Et depuis Accaron iusques a la
mer / toutes celles qui tirent vers Azoton &
ses Villages: Azoton avec ses rues & Villa
ges / Baza avec ses rues & Villages iusques
au torrent de gypte / & la grande mer est sa fin.
Et es montaignes de Samir / & Jatir / & Soc
co / & Danna / Cariathesenna / icelle est Da
bit / Anab / & Estemo / & Anim / Gosen / & Ho
lon / & Bilo. Vnze citez & leurs Villages. Ha
rag / & Ruma / & Esan / & Janum / & Beththa
phua / & Afeca / & Humata / & Cariath Arbe /
icelle est Hebzon / & Dior / neuf citez & leurs
Villages. Maon / & Chermel / & Ziph / & Ju
ta / Jisrael / & Jucabam / & Zanoé / & Cam / &
Baa / & Chamna / dix citez & leurs Villages.
Hathul / & Bethsor / & Besor / Maarath / &
Bethanoth / & Eltecon / six citez & leurs Vil
lages. Cariathbaal / icelle est Cariath Ja
rim / cest adire cite des foretz / & Rabba / deux
citez & leurs Villages. Au desert Bethara
ba / & Hebbin / & Dachacha / & Neson / les ci
tez du sel / & Engaddi / six citez & leurs Villa
ges. Et sont ensemble cent & quinze. Mais
les filz de Juda ne peurent bouter hors le hie
busen habitant en Hierusalem. Et demoura
le hiebusen / avec les filz de Juda en Hieru
salem iusques au iour present.

¶ Du sort ou de la part de Ephraim.

Chapitre. vij.

¶ Le sort des filz de Joseph es
cheut / depuis le Jordain contre
Hiericho / & ses caues vers orient /
& le desert qui monte de Hiericho
a la montaigne de Bethel / & sor
te de Bethelen / & passe le terme de Ar
chi Atharoth: & descend vers occident / selon
le terme de Jekteti / iusques aux termes de
Bethhoron la basse / & de Besor. Et finirent
leurs regions a la grande mer. Et les filz de
Joseph / Manasses / & Ephraim en possede
rent. Et fut le terme des filz de Ephraim se
lon leurs cognations / & leur possession fut co
tre orient Atharoth Nabar / iusques a Bethho
ron la superioze: & entrent leurs termes en la
mer. Mais Machmatath regard Aquilon
& circuit les termes contre orient en Chaa
nathsilo: & passe oultre du torrent Janohe / &
descend de Janohe en Atharoth & Naaratha

Chapitre. vij.

& parvient en Hiericho: & vuidé hors au Jor
dain de Taphua: & passe oultre cõtre la mer
en la ville ou croissent les roseaux / & leurs ys
sues sont en la mer fort sallee. Celle est la pos
session de la lignee des filz de Ephraim se lon
ses familles / & les citez qui sont separees aux
filz de Ephraim au milieu des possessions des
filz de Manasses / & leurs Villages. Et les
filz de Ephraim ne occirent point le Chana
neen / qui habitoit en Gaser. Et demoura le
Chananéen tributaire au milieu des filz de
Ephraim iusques en ce iour.

¶ Du sort ou de la part qui escheut a la demie lignee
de Manasses.

Chapitre. vij.

¶ Le sort escheut a la lignee de
Manasses: car cestuy estoit le pre
mier naiz de Joseph: & Machir
premier naiz de Manasses pere de
Galaad / lequel fut home de guer
re vint pour sa possession Galaad & Basan: &
aux autres des filz de Manasses selon leurs
familles / aux filz de Abiezer / & aux filz de
Helec / & aux filz de Ariel / & aux filz de Si
chem / & aux filz de Ghepher / & aux filz de Se
mida. Ceulx sont les filz de Manasses filz
de Joseph / ascavoir les masses selon leurs fa
milles. * Mais Salphaad filz de Ghepher /
filz de Galaad / filz de Machir / filz de Ma
nasses n'avoit nulz filz / ains seulement des
filles: desquelles ceulx sont les noms / Ma
hala / & Noa / & Hegla / & Melcha / & Tersa.
Et vinrent en la presence de Elkazar prestre
& de Josue filz de Nun / & des princes / en di
sant: Le Seigneur a commande par la main
de Moyses / que on nous donnaist possession
au milieu de nos freres. Et leur donna selon
le commandement du Seigneur possession au
milieu des freres de leur pere: & dix cordeaux
escheurent a Manasses sans la terre de Ga
laad / & de Basan oultre le Jordain. Et les
filles de Manasses possederent l'heritage au
milieu de ses filz. Mais la terre de Galaad
escheut au sort des autres filz de Manasses.
Et fut le terme de Manasses / vers Aser
Machmatath / laquelle regarde Sichem: & sorte
a la dextre selon les habitans de la fontaine de
Taphua: car aussy la terre de Taphua estoit
escheue au sort de Manasses / laquelle est se
lon les termes des filz de Ephraim vers Ma
nasses: et le terme de la Vallée ou croissent
les roseaux / vers le midy du torrent des ci
tez de Ephraim / lesquelles sont au milieu des
citez de Manasses. Les termes de Manas
ses sont vers Aglon du torrent / & son yssue va
vers la mer / tellement que la possession de Ephraim
est vers auster & vers aquilon a Manasses /

q la mer clot lune & lautre : & sont cōiointes ensemble la lignee de Aser Vers Aquilon / & la lignee de Gafchar Vers orient. Et a este lheritage de Manasses en Gafchar & en Aser / Bethsean avec ses petitz Villages / & Gesblaā avec ses Villages / & les habitans de Dor avec ses citez / & aussy les habitans de Endor avec ses Villages / & semblablement les habitans de Thaanach avec ses Villages / & les habitans de Mageddo avec ses Villages : et la tierce partie de la Ville de Nopheth. Et ne peurent les filz de Manasses destruire icelles citez : mais les Chananeens commencent a habiter en leur terre. Et apres que les filz de Israel furent renforcez / ilz rendirent subiectz les Chananeens & les feirent tributaires a eulx : & ne les occirent point. Et les filz de Joseph parlerent a Josue / & dirent : Pour quoy mas tu done la terre en possession d'ung seul sort & cordeau / Veu que ie suis de sy grande multitude / & que le Seigneur ma benieit : Jusquez Josue dist : De tu es vng peuple de grand nombre : mōte en la forest / & coupe le bois pour auoir espace en la terre du Pherizeen & de Raphim : car la possession de la montaigne de Ephraim est estroite pour toy. Auquel responderent les filz de Joseph : Non ne pourrons monter aux montaignes / comme il soit que les Chananeens vsent de chariotz de fer : lesquelz habitent en la terre charpestre / en laquelle sont situees Beth / Sean avec ses Villages / & Laaser contenant la Vallée au milieu. Et Josue dist a la maison de Joseph & de Ephraim & de Manasses : Tu es vng grand peuple & de grande force / tu n'auras point seulement vne part / mais teniras a la montaigne / & couperas le bois & nettoieras l'espace pour habiter : & pourras proceder oultre apres que tu auras destruit le Chananeel / lequel tu dis auoir des chariotz de fer / & estre treffort.

Comment aucuns furent enuoyez pour mesurer & diuiser la terre pour les sept autres lignees.

Chapitre. p. viij.

Et toz les enfans de Israel s'assemblerent en Silo : & la s'icherēt le tabernacle de tesmognage : & la terre fut subiecte a eulx. Mais des filz de Israel demourerēt sept lignees / lesquelles encoire nauoient point receu leurs possessions. Jusquez dist Josue : Jusques a quant seicherez vous de paresse : et que ne entrez vous pour posseder la terre que le Seigneur le Dieu de vos peres vous a donnee : Establiez de chascune lignee trois homes / affin q te les enuoie / & quilz cheminent & circuissent la terre : & quilz la de-

scriuent selon le nombre d'une chascune multitude : et quilz me raportent ce quilz auront ordonne. Diuisez pour vous la terre en sept parties. Judas soit en ses termes Vers la region de midy / et la maison de Joseph Vers Aquilon : descriuez la terre qui est au milieu diceulx en sept parties : et vous diēdrez icy a moy / affin que en la presence du Seigneur vostre Dieu ie le vous mette en sort : car la part des Leuites nest pas entre vous / mais la prestise du Seigneur est leur heritage. Aussi Gad & Ruben & la demie lignee de Manasses ont desia receu leurs possessions / oultre le Jordain / a la region orientale / & Moyses seruiteur du Seigneur le a done. Et quant les homes furent leuez / & qlz furent partis pour descrire la terre / Josue leur commanda / disant : Circuissiez la terre & la descriuez / puis retournez a moy / affin que icy en la presence du Seigneur vostre Dieu en Silo ie le vous mette en sort. Et ainsi sen allerent / & en chemināt a lenuiron la diuiserēt en sept parties / escriuant en vng volume : puis sont retournez a Josue en sort de Silo. Lequel mist les sorts en la presence du Seigneur en Silo / & diuisa la terre en sept parties aux filz de Israel. Et monta le premier sort aux filz de Benjamin selon leurs familles pour posseder la terre entre les filz de Juda & les filz de Joseph. Et fut leur terme contre aquilon allant du Jordain selon la coste de Hiericho de la region septentrionale : & de la contre occident montant aux montaignes / & venant iusques au desert de Bethauen : et passant oultre selon Luzan / Vers midy / icelle est Bethel : & descend en Ataroth Abar / en la montaigne qui est Vers midy de Bethhoron la basse : et se retire en circuissant contre la mer Vers le midy de la montaigne qui regarde Bethhoron a lencōtre de Aphrique. Et leurs yssues sont en Cariathbaal / laquelle est appelee Cariath Jarim cite des filz de Juda. Celle est la regio contre la mer Vers occident. Mais Vers midy de la partie de Cariath Jarim le terme sorte cōtre la mer : & parvient iusques a la fontaine des eaves de Nephtoa : & descend en la partie de la montaigne qui regarde la Vallée des filz de Emmon / cest adire contre la regio septentrionale en la derniere partie de la Vallée de Raphain. Et descend en Beemmon / cest adire / Vallée de Emmon : selon la coste du Jebuseen Vers midy : et vient iusques a la fontaine de Rogel / passant en Aquilon / et entrant en Ensamies / cest adire / fontaine du soleil : et passe oultre iusques aux petitz montz qui sont a loppoite de l'ascendant de Adomim : et descend en Benbo-

Ben: cest adire/la pierre de Bothen/ du filz de Rubb: q passe oultre du coste de Aquilon aup sieup champestres: q descend en la plaine/ et passe oultre contre Adlon de Bethhagla. Et sont ses yssues cõtre la langue de la mer tres fort sallee vers Aquilon/ en la fin du Jordal a la region de Auster/ q est la fin dicelle vers orient. Icele est la possession des filz de Benjamin selon leurs termes a lenuiron/ q selon leurs familles. Et ont este leurs citez/ Hiericho/ et Bethhagla: et la Vallee de Casio/ Betharaba/ q Samaraim/ q Bethel/ q Auim/ q Para/ q Dffora Ville de Haimmonai/ q Dffin/ q Gabee/ douze citez q leurs Villages: Gabaon/ q Rama/ q Beroth/ q Baspha/ q Caphara/ q Amosa/ q Receni/ q Larephel/ q Carala/ q Dela/ q Eicph/ q Jebus laquelle est Hierusalem/ q Gabaath/ q Carriath/ quatorze citez q leurs Villages. Et toutes les citez estoient vingt et six. Icele est la possession de filz de Benjamin selon ses familles.

Les soiez ou parties qui escheurent aux autres lignees/ asauoir a Simeon/ Zabulon/ Isaschar/ Aser/ Nephtaly/ q Dan.

Chapitre. xij.

E le second sort yssit aux filz de Simeon selon leurs cognations Et fut leur heritage au milieu de la possession des filz de Juda. Bersabee/ q Gabee/ q Molada/ q Hascual/ Bala/ q Asem/ q Etholad/ et Bethu/ q Hoima/ q Dicelag/ q Bethmarcaboth/ q Hascusfa/ q Beth Lepaboth/ q Sarubben/ treize citez q leurs Villages. Abim/ q Remmon/ q Epher/ q Ahan/ quatre citez/ et leurs Villages. Tous les petis Villages alenuiron de ces citez/ iusques a Balaathberer Ramath/ cõtre la region australe. Et toutes les citez estoient dix q sept. Icele est heritage des filz de Simeon selon leurs familles/ selon la possession/ q le cordeau des filz de Juda/ q estoit le plus grand. Et pourtãt les filz de Simeon possederẽt au milieu de le heritage. Et le troiziesme sort escheut aux filz de Zabulon selon leurs cognations. Et fut fait le terme de la possession des filz de Zabulon iusques a Sarid. Et monte de la mer/ q de Hareala/ q vient iusques en Debba seth iusques au torrent qui est cõtre Hocneam: q retourne de Sarid contre orient/ iusques a la fin de Ciseloth Chabor: q sorte vers Daberech/ q monte contre Gaphia: q de la passe iusques a la region orientale de Bethhepher/ q de Cachaftin: q ysse en Remmon Amthoar Nea: q circuit vers Aquilon/ q Nathan. Et sont ses yssues la Vallee de Hephthabel/ q Catiath/ q Naalol/ q Demro/ q Hebala/ q Beth-

leshem/ douze citez q leurs Villages. Icele est heritage de la lignee des filz de Zabulon selon leurs cognations/ les citez q leurs Villages. Le quattresme sort escheut a Isaschar selon ses familles. Et fut son heritage Jezrael/ q Casuloth/ et Sunem/ et Hapharaim/ et Sion/ q Naharath/ q Rabith/ q Bision/ q Abes/ q Rameth/ q Engannim/ q Enhadba/ q Bethpases: q vient son terme iusques a Chabor/ q Saasima/ q Bethsames. Et estoient leurs issues le Jordain/ seize citez q leurs Villages. Icele est la possession des filz de Isaschar selon leurs cognations/ avec les citez et Villages dicelles. Et le cinquiesme sort escheut a la lignee des filz de Aser/ selon ses cognations. Et fut leur terme Helchath/ q Chaki. q Beren/ q Nyaph/ q Lammelech/ q Amasab/ q Difeal/ q parvient iusques au Carmelus de la mer/ q Sibor/ q Labanath/ q retourne contre orient a Bethdagon/ q passe oultre iusques a Zabulon/ q la Vallee de Hophthabel/ contre Aquilon en Bethemech/ q Neiel/ q ysse vers la fenestre/ q Cahul/ q Chog/ et Kohob/ q Ammon/ q Chana/ iusques a la grande Sidon: q retourne en Rama/ iusques a la cite tressort munie Tyrus/ q iusques Hosa. Et seront leurs yssues en la mer/ du cordeau a Achziba/ q Amma/ q Aser/ q Kohob/ vingt q deux citez q leurs Villages. Icele est la possession des filz de Aser selon leurs familles/ les citez q leurs Villages. La sixiesme partie escheut aux filz de Nephtaly/ selon ses familles. Et commença le terme depuis Heleph/ q Eloy/ Saanannim/ q Edam/ laquelle est Neceb/ q Gabneel iusques Lecum/ q leurs yssues iusques au Jordain: q retourne le terme contre occidẽt: q Azanoth Chabor: q de la sorte en Hucoca: et passe oultre en Zabulon contre midy/ q en Aser contre occident/ q en Juda vers le Jordain/ contre le soleil leuat. Les citez tressort munies sont Afsidim/ Ser/ q Ammath/ q Rachath/ q Cenereth/ q Adama/ q Arama/ q Hasor/ q Cedee et Edrai/ et Enhasor/ q Heron/ et Magdelhel Hozem/ q Bethanath/ q Bethsames/ dix et neuf citez avec leurs Villages. Icele est la possession de la lignee des filz de Nephtaly selon ses familles/ les Villes avec leurs Villages. Le septiesme sort yssit a la lignee des filz de Dan selon ses familles. Et fut le terme de sa possession/ Daraa/ q Estaal/ et Hemes/ cest adire/ la cite du soleil/ Saalabin/ et Nialon/ q Hethela/ Eloy/ Chemmata/ q Acacon/ q Ekece/ q Githo/ q Baalath/ q Jud/ q Bane/ Darac/ q Gathemmon/ q Hericon/ q Aracõ/ avec le terme q regarde Hopen/ q est terminee par icelle fin. Et les filz de Dan monterent q bataillerẽt cõtre Lesem/ q la prirent/

De Josue.

q le frapperēt du trenchant de lespēe: & la pos-
sederent & habiterent en icelle / appellant le
nom dicelle Lusembay / du nom de Dan leur
pere. Icele est la possession des filz de Dan /
selon leurs congnations: les villes & leurs
villages. Et quant il eut acomply de diuiser
la terre par sort / a vng chascun selon ses lig-
nees / les filz de Israel donnerēt possession a
Josue filz de Nun au milieu de eulz / selon le
commandement du Seigneur: ascavoir la ci-
te quil demanda Chanathsaraa en la mou-
taine de Ephraim. Et edifia vne cite / q ha-
bita en icelle. Iceles sont les possessions qz
diuiserent par sort: ascavoir Eleazar prestre
& Josue filz de Nun / & les princes des fami-
les & des lignees des filz de Israel en Silo / en
la presence du Seigneur a l'huys du taberna-
cle du tesmognage / & partirent la terre.

¶ Des citez de refuge / & de la mort du souuerain prestre

Chapitre. xxx.

E le Seigneur parla a Josue / di-
sant: Parle aux filz de Israel / et
leur dis: * Separez les citez des
fugitifs / desquelles Boy ay parle
par la main de Moyse: affin q
tous ceulz qui auront frappe quelque ame
par ignorance / y aient refuge: & quilz puissent
eschapper lire du prochain / lequel est vindi-
cateur du sang / quant il sera venu prendre
refuge a l'une de ces citez. Et se arretera de-
uant la porte de la cite / & dira aux plus an-
ciens dicelle cite / les choses qui le manifeste-
ront estre innocent: & ainsi le receuerōt / & luy
donneront lieu po^r habiter. Et quant le Vin-
dicateur du sang le poursupura / ilz ne le bail-
leront point en ses mains / pour ce quil a frap-
pe son prochain par ignorance: & nest pas prou-
ue q deuy ou trois iours deuant fust son en-
nemy. Et habitera en ceste cite / iusques a ce
quil se trouue deuant le Jugement / rendant
la cause de son faict / & que le grand prestre q
sera en ce tēps la soit mort: adonc sen retour-
nera l' homicide / et entrera en la cite / et en sa
maison de laquelle estoit fuy. Et ordonnerēt
Cedes en Galilee du mont de Nephtaly /
& Sichem au mont de Ephraim / & Cariath
Arbe / icelle est Hebron au mont de Juda. Et
oultre le Jordan contre la partie orientale de
Hiericho / ilz ordonnerent Bosor / laquelle est
situee au lieu champestre du desert de la lig-
nee de Ruben / et Ramoth en Galaad de la
lignee de Gad / et Gailon en Basan de la
lignee de Manasses. Iceles citez furent or-
donnees a tous les filz de Israel / et aux es-
trangiers qui habitoient entre eulz: po^r fuyr
en icelles celui qui auroit frappe quelque a-
me par ignorance: et affin quil ne mourrut

Chapitre. xxxi. lxxxviii

point en la main du prochain desirāt venger
le sang respandu / iusques a ce quil fust pre-
sente deuant le peuple pour exposer sa cause.

¶ Comment quarante huict citez furent baillees aux
filz de Leui.

Chapitre. xxxi.

Mais les princes des familles de
Leui sont venus a Eleazar pre-
stre / et a Josue filz de Nun / et
aux ducz des familles selon tou-
tes les lignees des filz de Isra-
el: & ont parle a eulz en Silo la terre de Cha-
naan / & ont dit: Le Seigneur a commande par
la main de Moyse: q nous fussent donnees
des citez pour habiter / avec leurs faubours
pour nourrir noz bestes. * Et les filz de Is-
rael donnerēt de leurs possessions selon le co-
mandement du Seigneur / ascavoir des citez
& leurs faubours. Et yssit le sort de treize ci-
tez sus la famille de Laath / des filz de Na-
ron prestre / de la lignee de Juda / & de Sime-
on / & de Beniamin. Et dix citez aux autres
filz de Laath / cest adire aux Leuites / les-
quels estoit dabondance / des lignees de E-
phraim et de Dan / et de la demie lignee de
Manasses. Pour les filz de Gerson yssit le
sort qz en prenderoient des lignees de Isas-
char & Aser / & de Nephtaly / & de la demie li-
gnee de Manasses en Basan: le nombre de
treize citez. * Et aux filz de Merari selon
leurs familles / douze citez des lignees de
Ruben / & de Gad / & de Zabulon. Et donne-
rent les filz de Israel les citez et leurs fau-
bours aux Leuites: ainsi que le Seigneur
auoit commande par la main de Moyse / les
bailant a vng chascun par sort. Josue donc
donna aux filz de Naron selon les familles
de Laath du genre Leuitique / des citez de la
lignee des filz de Juda & de Simeon: desquel-
les ceulz sont les noms. Car le premier sort
fut sus eulz: Cariath Arbe cite du pere de
Enach / laquelle est appelee Hebron en la mo-
taine de Juda / & ses faubours a Lemiton.
Mais il auoit donne les champs / & les vil-
lages dicelle / a Caleb filz de Iephone / pour
en posseder. Il donna donc aux filz de Naron
prestre Hebron / cite de refuge / & ses faubours
& Lobnam avec ses faubours / & Gathir / & Es-
timoa / & Holon / & Dabir / et Ain / et Juttan /
& Bethsames avec leurs faubours / neuf ci-
tez comme il est dict / de deuy lignees. Mais
de la lignee des filz de Beniamin / Gabaon /
& Gaba / et Anathoth / et Almon avec leurs
faubours / quatre citez. Toutes les citez des
filz de Naron prestre furent ensemble treize
avec leurs faubours. Mais aux autres fa-
milles des filz de Laath du gēre Leuitique /

19. a

19. a

1. par. 6. c.

B

De Josue.

pour possession leur furent donnees / de la ligne de Ephraim les quatre citez de refuge / a scauoir Sichem avec ses faubours au mont de Ephraim / a Gazer / a Cabsaïm / a Bethoron / avec leurs faubours. Et de la ligne de Dan quatre citez / a scauoir Hesthico / a Sibth / a Aialon / a Gath / avec leurs faubours. Mais de la demie ligne de Manasse / deuy citez / Caanach / a Gath / avec leurs faubours. Toutes les dix citez avec leurs faubours furent donnees aux filz de Caath du degre inferiore. Aussi donna aux filz de Gerson du genre Leuitique / deuy citez de refuge avec leurs faubours / de la demie ligne de Manasse / a scauoir Baulon en Basan / a Doestha. Mais de la ligne de Issachar / quatre citez avec leurs faubours / a scauoir Elion / a Daberath / a Haramoth / a Engam. Et quatre citez avec leurs faubours de la ligne de Aser / a scauoir Hiseal / a Absalon / a Eleab / a Rohob. Aussi les trois citez de refuge avec leurs faubours de la ligne de Nephtaly / a scauoir Ledes en Galilee / et Hamothdor / a Carthoi. Toutes les citez des familles de Gerson furent treize avec leurs faubours. Mais aux filz de Merari leuites du degre inferiore selon leurs familles furent donnees quatre citez de la ligne de Zabulon a scauoir Beenal / a Charta / a Danna / a Nahalol / avec leurs faubours. Les quatre citez de refuge de la ligne de Gad / a scauoir Ramoth en Galaad / a Mahanaim / a Heseb / a Gazer / avec leurs faubours. De la ligne de Ruben les quatre citez de refuge oultre le Iordain cõtre Hieticho / a scauoir Bosor au desert de Hifoz / a Gazer / a Hefson / a Hapha avec leurs faubours. Toutes les citez des filz de Merari / selon leurs familles & cognatõs furent douze. Et ainsi toutes les citez des Leuites au milieu de la possession des filz de Israel furent quarante huit avec leurs faubours toutes distribuees selon leurs familles. Et le Seigneur Dieu donna toute la terre a Israel dont auoit iure a leur pere de la bailler: & la possederent / & habiterent en icelle. Et par le Seigneur fut donnee la paix a toutes les nations a l'environ: & nulz de ennemis ne osa resister a eulx: mais tous furent reduictz en leur subiection. Et ny eut point d'une parole de ce qu'il auoit promis de donner qui fust vaine: mais toutes choses furent accomplies de fait.

Comment les deux lignes a demie furent rduies en leurs possessions: & de l'autel qui fut edifie pour le memorial

Chapitre. xxiij.

2. **D** meisme temps Josue appella ceulx de Ruben & de Gad / & la demie ligne de Manasse / & leur dist: * Vous avez fait toutes les

Chapitre. xxij.

choses que Moyses seruiteur du Seigneur vous a commande: & avez aussi obey a moy en toutes choses / & n'avez point delaisse vos freres par long temps iusques au iour present / gardant le commandement du Seigneur vostre Dieu. Pour ce dont le Seigneur vostre Dieu a donnee la paix & repos a vos freres / ainsi qu'il a promis / retournez & allez en vos tabernacles / & en la terre de la possession / que Moyses le seruiteur du Seigneur vous a baillie oultre le Iordain: en ce seullement / que attentiuement vous gardez / & que par oeuvre vous accomplissez le commandement / & la loy que Moyses seruiteur du Seigneur vous a commande: que vous aimez le Seigneur vostre Dieu / & que vous cheminez en toutes ses voies: & que vous gardez ses commandemens / & que vous adhezerez a luy: & que le seruez en tout vostre cuer / & de toute vostre ame. Et Josue les benieist & les laissa. Lesquelz retournerent en leurs tabernacles. Et Moyses auoit donne possession a la demie ligne de Manasse en Basan: & pourtant donna Josue soit a l'autre demie ligne qui estoit deuieuee entre tous les autres freres / oultre le Iordain vers la region occidentale. Et quant il les eut laisse aller en leurs tabernacles / & qu'il les eut benieist / il leur dist: Vous retournez a vos sieges en grande substance & richesses / avec or / & argent / & cerain / & fer / & beaucoup de sorte de bestementz. Diuisez les despoilles des ennemis avec vos freres. Et les filz de Ruben / & les filz de Gad / & la demie ligne de Manasse se retournerent & se retirerent des filz de Israel / de Silo / laquelle est situee en Chanaan / pour entrer en Galaad la terre de leur possession: laquelle auoit obtenu selon le commandement du Seigneur / par la main de Moyses. Et quant ilz furent venus aux limites du Iordain en la terre de Chanaan / ilz edifierent aupres du Iordain vng autel de grande infinie. Et quant les filz de Israel ouyrent que les filz de Ruben & de Gad / & la demie ligne de Manasse auoient edifie vng autel en la terre de Chanaan sus les limites du Iordain contre les filz de Israel / & quilz en eurent ouy certains messagiers / ilz conuindrent tous en Silo / pour eulx monter & batailler contre eulx. Et tãdis enuoyerent a eulx en la terre de Galaad / Phinehes filz de Eleazar prestre / & dix princes avec luy / de chascune ligne vng. Lesquelz vindrent aux filz de Ruben & de Gad / & a la demie ligne de Manasse en la terre de Galaad / & leur dirent: Tout le peuple du Seigneur vous commande ces choses. Quelle est ceste transgression: Pour quoy avez vous laisse le Seigneur le Dieu d'Israel / edifiant l'autel des sacileges / & vous retirat du seruire dieu luy: * Vous semble il peu de chose / que vous

avez pe-

avez peché en Beelphegor / & que jusques au
 io^r present la souillure de ce peche demeure en
 vous / & que plusieurs du peuple en sont tombés
 par mort: Do^r avez aussi au iourdhuy de
 laiffe le Seigneur: & demain son ice se mouue-
 ra sus to^r ceulx de Israel. Que sy vous esti-
 mez la terre de vostre possession estre souillie /
 passez oultre en la terre en laquelle le taber-
 nacle du Seigneur est / & habitez entre nous:
 seulement que ne vous retirez point du Sei-
 gneur / & de nostre compaignie / par edifier au-
 tre autel que lautel du Seigneur nostre Dieu.
 * Achan le filz de Zare / ne transgressa il point
 le mandement du Seigneur / dont son ice cheut
 sus tout le peuple de Israel: Et cestuy estoit
 vng seul homme / & a la mienne volonte q^e seul
 fut peccé en son peche. Et les filz de Ruben &
 de Gad / & la demie lignee de Manasses res-
 pondirent aux princes de lembassade d'Israel:
 Le tresfort Seigneur le Dieu de Israel / ice-
 luy congnoit / & que tout Israel ensemble en-
 tend: sy nous auons edifie cest autel par in-
 tention de peccarication / q^e ne nous garde point
 mais presentement nous pugnisse. Et sy no^r
 laudons fait a telle intention / que pour mettre
 sus holocaustes / & sacrifice / & oblations paci-
 fiques: iceluy sen enqueste / & quil en iuge: & sy
 nous ne lauds point plus tost fait par telle pe-
 see / & en disant: demain voz filz diront a noz filz
 quelle chose ya il entre vous & le Seigneur le
 Dieu d'Israel: & vous filz de Ruben & filz de
 Gad / le Seigneur a mis le fleuve du Jordai
 pour terme entre no^r & vo^r / & pourtat nauez
 point de part avec le Seigneur: & p^r ceste occasion
 voz filz feront retirer noz filz de la crainte du
 Seigneur. Et ain sy aude estime po^r le mieulx
 & aude dit: Edifions vng autel pour no^r / non
 point po^r offrir holocaustes ny oblatiōs / mais
 en tesmognage entre nous & vo^r / & entre no-
 stre lignee & la vostre: affin q^e seruides au Sei-
 gneur / & q^e nostre droit soit doffrir hosties pa-
 cifiques / & holocaustes & oblations / & q^e nulle-
 ment ne disent demain voz filz aux nostres /
 vo^r nauez point de part avec le Seigneur. Que
 filz le dueillent dire / ilz leurs responderont.
 Voicy lautel du Seigneur q^e noz peres ont fait
 non point pour les holocaustes / ne po^r le sacrifi-
 ce: mais pour nre tesmognage & le vostre. Ha
 ne no^r aduene tel peche / q^e nous no^r retirons
 du Seigneur / & q^e no^r delaiissons ses voies en e-
 difiant autel pour offrir holocaustes & sacrifi-
 ces & oblations / autre q^e lautel du Seigneur
 nre Dieu / leq^e est edifie deuant son tabernacle
 * Quant ilz eurent ouy telles choses / Phinehes
 prestre / & les princes de lembassade d'Israel q^e
 estoient avec luy furent appaisez: & tresvolun-
 tier receurent les parolles des filz de Ruben / &
 de Gad / & de la demie lignee de Manasses.

Et le^r dist Phinehes filz de Eleazar prestre:
 Maintenant scauds no^r q^e le Seigneur est avec
 no^r / car vo^r nestes point coupables de ceste pe-
 uarication / & avez de liure les filz d'Israel de la
 main du Seigneur. Et retourna avec les pri-
 ces des filz de Ruben & de Gad / des parties de
 Galaad / aux filz d'Israel: & leur racompta la
 chose. Et la parole pleut a to^r ceulx q^e l'ouy-
 rent. Et les filz d'Israel louerēt Dieu / & ne di-
 rent plus oultre aucunement / q^e se monte-
 roient contre eulx / & q^e batailleroient / & quilz
 destrueroient la terre & le^r possession. Et les filz
 de Ruben & les filz de Gad appellerēt lautel
 quilz auoient edifie / nostre tesmognage que
 le Seigneur est nostre Dieu.

Comme Josue enuoya le peuple / quil ne se ioignist
 point avec les Gentils.

Mais long temps apres q^e le Seigneur a
 eut done pais a Israel / & apres a
 uoir subiugue toutes les nations
 de leuiron / & q^e Josue estoit desia
 de grande cage & fort ancien / apres
 aussi q^e l'ent diuise la terre aux filz d'Israel / se-
 lon ce q^e le Seigneur auoit commande / Josue
 appella to^r ceulx d'Israel / & les plus anciens / &
 les princes / & les ducz / & les maistres: & leur
 dist: Je suis viel & de fort grande cage: aussi vo^r
 voiez toutes les choses q^e le Seigneur vostre
 Dieu a fait a toutes les nations de leuiron: &
 comment il a bataille pour vo^r. Or maintenant
 pource q^e par fort il vo^r a diuise toute la terre
 depuis la regio d'Heret du Jordai iusques a
 la grande mer: & quil ya encoire de reste plusi-
 eurs nations: le Seigneur vostre Dieu les de-
 struyra / & les otera de v^re face / & possederez
 la terre / ain sy q^e vo^r a promis. Seulement co-
 fortex vo^r & soiez soliteux / q^e vo^r gardez tou-
 tes les choses qui sont escriptes au volume de
 la loy de Moyses: & q^e ne declinez dicelles / ny
 a dextre ny a senestre / affin q^e quant vo^r serez
 entrez aux nations q^e doibuent estre entre vo^r /
 vo^r ne iurez au nom de leurs dieux / & que ne
 seruez a eulx / & q^e ne les adorez: mais q^e vous
 adherez au Seigneur vostre Dieu / ce q^e vous
 avez fait iusques a ce iour. Et maintenant le
 Seigneur Dieu otera en vostre presence les
 grades nations q^e sont robustes / & nul ne pourra
 resister a vo^r. * Lung de vo^r poursuura mille
 hōes de vo^r ennemis / pource q^e le Seigneur vo-
 stre Dieu luy mesme bataillera po^r vo^r / ain sy
 q^e la promis. Seulement gardez diligemment
 ceste chose / q^e vo^r aimez le Seigneur v^re Dieu
 Que sy vo^r voulez adherer aux erreurs des
 nations q^e habitent entre vo^r / & ioidre mariages
 avec eulx / & faire amitez / sachez des mainte-
 nant q^e le Seigneur v^re Dieu ne les destruyra
 point deuant v^re face / mais vo^r serōt come vne
 D

fosse / & vng tas / & cde vng foiet a vostre coste
 & cde allenes en voz yeulz / iusques a ce quil
 vo⁹ oste & destruisse de ceste tresbonne terre ds
 vous a baille. * Doicy moy au iourdhuy men
 tray p la voie de la terre vniuerselle: & vo⁹ con
 gnoisterez de tout vostre cue⁹ / & de toutes les
 parolles q le Seigneur vo⁹ a promis de vous
 baille. / que lunc nest pas dicte en vain. / Ainsi
 dont q la p oeuvre acomply ce ql a promis / & q
 toutes choses sont venues en prosperite / aisy
 amentra il sus vo⁹ to⁹ les maulz desquelz il
 vo⁹ a menache / iusques a ce ql vo⁹ oste & vo⁹
 perde de ceste tresbonne terre ql vo⁹ a baille / de
 ce q vous aurez tra⁹gressé la paction du Sei
 gneur vostre Dieu / ql auoit fait avec vo⁹ / & q
 vous suirez aux dieux estrangers & les aurez
 adore. / Incontinent & legierment sesteuera sus
 vous la fureur du Seigneur / & serez ostez de
 ceste tresbonne terre quil vous a donne.

Comment Josue enherita le peuple a lobseruation de
 la loy / & comment il mourut / comment aussy les os de
 Joseph furent ensepueles / & comment Eleazar mourut

Chapitre. xxiiij.

Josue assambla toutes les li
 gnes d'israel en Sichem / & appella
 les plus anciens / & les princes & les
 iuges / & les maistres: & se tintent
 debout en la presence du Seigneur
 & parla aisy au peuple: Ces choses icy dist le
 Seigneur le Dieu d'israel. * Vos peres ont ha
 bite dela le steuue / des le commencement / a sca
 uoir Eharé pere de Abraham & de Nahor: & ont
 serui aux dieux estrangers. / J'ay ddc pris v⁹
 pere Abraham des parties de Mesopotamie /
 & lay amene en la terre de Chanan / & ay mul
 tiplie sa semence: * & luy ddonay Isaac / & dece
 chief luy ddonay Jacob & Esau. / Et ay ddone a
 Esau la montaigne de Seir pour en posseder.
 Mais Jacob & ses enfans sont descendus en
 Egipte. * Et ay enuoie Moyses & Aaron / &
 ay frappe Egipte p plusieurs signes / & choses
 merueilleuses: & vous ay mene hors degipte /
 vo⁹ & vos peres: & estes venus a la mer. * Et
 les Egiptiens poursuivirent vos peres avec
 leurs chariotz & cheualerie / iusques a la mer
 rouge. / Et les filz d'israel / criere⁹ au Seigneur /
 se ql mist des tenebres entre vo⁹ & les Egiptiens /
 & fist venir la mer sus eulz / & les cou
 urist. / Vos yeulz ont veu toutes les choses q
 iay fait en Egipte / & avez habite au desert par
 longue espace / & vo⁹ ay introduit en la terre
 de Lamorez q habitoit oustre le Jordain. / Et
 quat ilz batailloient cōtre vous / ie les bailloy
 en voz mains / & avez possede leur terre / & les a
 vez occis. * Aussy Balach filz de Beor roy
 de Moab / se leva & battilla contre Israel. / Et
 enuoia po⁹ appeller Balak filz de Beor / pour
 vo⁹ maudire / & ne se voulu pas oyr: mais

au contraire vo⁹ benis p cestuy mesme / & vo⁹
 destruy de ses mains. * Et avez passe le Jor
 dan / & estes venus a Hiericho. / Et ont batail
 le cōtre vo⁹ les hōes de ceste cite / a scauoir La
 moirel & le Phereze le Chanane / & le Ethe
 le Bergeze / & Heue / & Jebuse: & les ay bail
 le en voz mains. / Et ay enuoie deuant vous
 des Tradids / & ay deiette de leurs lieux deux
 rois des Amorez: non poit par lespee ne par
 ton arc: & vo⁹ ay ddone la terre en la qle vous
 nauez point labouré / & les citez q vous nauez
 poit edifie / po⁹ habiter en icelles / les vignes &
 les lieux ou croissent les oliues q vous nauez
 poit plante. * Maintent ddc craignez le Sei
 gneur & seruez a luy de parfait & tresueritable
 cue⁹ / & ostez les dieux ausqz ont seruy vos pe
 res en Mesopotamie / & en Egipte: & seruez au
 Seigneur. / Mais sil ne vo⁹ semble pas bon de
 s'uir au Seigneur / loptio vo⁹ est dōner. / Et lisez
 au iourdhuy ce ql vo⁹ plaist / au ql vo⁹ debuez
 plusost seruir / ou aux dieux ausqz vos peres
 ont seruy en Mesopotamie / ou aux dieux des
 Amorez / en la terre desquelz vo⁹ habitez.
 Mais moy & ma maison seruirōs au Seigneur
 Et le peuple respondit / & dist: Ja ne no⁹ adui
 rme q no⁹ delaissons le Seigneur: / & q nous ser
 uirōs aux dieux estrangers. / Le Seigneur nostre
 Dieu / cestuy nous a mene hors de la terre de
 gipte / no⁹ & noz peres / hors de la maison de ser
 uitude / & a fait en nostre presence grādz signes
 & no⁹ a garde en toute la voie par la qle nous
 auōs chemine / & en to⁹ les peuples par leqz
 no⁹ auons passe: & a iette arriere de nostre fa
 ce toutes les gētz / a scauoir les Amorez ha
 bitans de la terre. / No⁹ seruirōs donc au Sei
 gneur / car iceluy est nostre Dieu. / Mais Jo
 sue dist au peuple: Vous ne pourrez seruir au
 Seigneur. / Car Dieu est saint / fort / & emula
 teur: & ne pardōnera poit vos vices & vos pe
 chez. / Sy vo⁹ laissez le Seigneur / & q vo⁹ seruez
 aux dieux estrangers / il se retirera / & vous
 trauuillera / & vous destruyra / apres ql vous
 auca baille les bleds. / Et le peuple dist a Josue
 Il ne sera nullement aisy q tu dis / mais nous
 seruirōs au Seigneur. / Et Josue dist au peuple
 Vous estes donatemoiz / q vo⁹ avez esleu le
 Seigneur pour seruir a luy. / Et ilz respondirent:
 Nous en sommes tesmoiz. / Maintent donc
 (dist il) ostez les dieux estrangers du milieu de
 vo⁹: & enclinez vos cueurs au Seigneur le Dieu
 d'israel. / Et le peuple dist a Josue: Nous serui
 rōs au Seigneur nostre Dieu / & serōs obediēs
 a ses comandemens. / Josue donc en ce iour la
 confirma la liure / & proposa au peuple les com
 mandemens & iugemens en Sichem. / Et escripuit
 toutes ces choses au volume de la loy du Sei
 gneur. / Et print vne grande pierre / & la mist
 souz vng chesne lequel estoit au sanctuaire

1. des
roy. 2. a.

Jos. 11.

1. des
roy. 7. a.
Eos. 14.

Gen. 12.

Gen. 28.

Ex. 4. 1.

Ex. 14. 8.

Jud. 1. 1.

du Seigneur / et dist a tout le peuple: Voicy ceste pierre icy sera pour tesmognage q vous auez ouy toutes les parolles du Seigneur q ie vous ay dit: affin q parauenture cy apres ne vueillez nper / q mentir au Seigneur vostre Dieu. Et laissa aller le peuple vng chascun en sa possession. Et apres ce mourrut Josue filz de Nun seruiteur du Seigneur / de cent q dix ans q sensepueurerent es termes de sa possession / en Channah Sare: laquelle est situee en la montaigne de Ephraim / a la partie septentrionale de la montaigne de Gaas. Et Israel seruit au Seigneur tous les iours de Josue / q des plus anciens / lesquels descurēt long temps apres Josue / et auoient congneu toutes les oeures du Seigneur q il auoit fait en Israel. * Et ensepueurerent les os de Joseph q les enfans d'Israel auoient apporte de gipte en Sichem / en la partie du chāp q Jacob auoit achete cent ieunes buebis aux filz de Hemor pere de Sichem / et fut en la possession des filz de Joseph. Aussi Eleazar filz de Aaron mourrut / q sensepueurerēt en Gabath cite de son filz Phinehes / laquelle luy fut donnee / en la montaigne de Ephraim.

fin du liure de Josue.

Le liure des Juges / en hebreu appelle Dophim.

Comment apres q Josue fut mort / Judas fut constitue le conducteur ou duc de la bataille adde Hierusalem fut assaillie / q les peuples qui ne furent pas destruits furent faictz tributaires.



Chapitre premier.

21 **Des la mort de Josue:** les filz d'Israel interroguerent le Seigneur disans: Lequel montera deuant nous contre les Chananees: q qui sera le conducteur de la bataille? Et le Seigneur dist: Judas montera: Voicy iay baillie la terre en sa main. Et Judas dist a Simeon son frere: Monte avec moy de mon pareil / q bataille contre le Chananeen:

affin aussy que ie soise avec toy come ton pareil. Et Simeon sen alla avec luy. Et Judas monta / q le Seigneur bailla le Chananeen / q le Pherezee en leurs mains / q frapperent en Bezech dix mille hōes. Et trouuerēt Adombezech en Bezech / q bataillierent contre cely: q frapperent le Chananeen q le Pherezee. Et senfuyt Adombezech: q cely q le poursuiuoient le prirent / q coupperent les doigtz de ses mains q de ses piedz. Et Adombezech dist: Septante rois aians les doigtz des mains q des piedz coupez / recueilloit soubz ma table les reliques des viandes: le Seigneur ma rendu ainsi comme iay fait. Et lanenerēt en Hierusalem / et illec mourrut. Lors les filz de Judas assaillirēt Hierusalem / et la prirent / q la frapperent du trenchāt de l'espee / en mettāt le feu par toute la cite. Puis apres en descendant bataillierent contre le Chananeen lequel habitoit es montaignes / q vers midy es lieux chapestres. Et cōde Judas alloit contre le Chananeen q habitoit en Hebron / de laquelle le nom fut anciennement Cariath Arbe / il frappa Desai / Abiman / q Chalmi: q luy party de la sen alla aux habitas de Dabir / de laquelle estoit son nom ancien Cariathsepher / cest adire cite des lettres. Et Caleb dist: * Cely qui aura frappe Cariathsepher: q saura destruire / ie luy donneray Aspa ma fille po femme. Et quat Dhomiel leut prins lequel estoit filz de Cenez frere moindre de Caleb / il luy donna Aspa sa fille en femme. Et cōde icelle alloit au chemin son mary Labmonesta fille demāst de son pere vng chāp. Et cōde icelle suspiroit seāt sus lasne / Caleb luy dist: Quelle chose astu? Et icelle respōdit: Donne moy benedictid: car tu mas donne de la terre seiche: done moy aussi celle q soit arrousee des eues. Caleb dōc luy donna la fontaine de dessus / q la fontaine de dessous. Mais les filz de Cinei cousins de Moyse monterent de la cite des palmes avec les filz de Judas / au desert de leur sort / q est au Midy de Arath: q habitierent avec luy. Mais Judas sen alla avec Simeon son frere q ensemble frapperent le Chananeen q habitoit en Sephat / q le mirent a mort: q fut appelle le nom de la cite Horma / cest adire malediction. Et Judas aussy print Gajan avec ses termes / q Ascalon / q Accard avec ses termes. Et le Seigneur fut avec Judas / q posseda les montaignes: mais il ne peult abolir les habitans de la Vallee / pour ce qz habondoient de chariotz ferrez. Et donnerēt Hebron a Caleb ainsi q Moyse auoit dit: lequel abolit dicelle les trois filz de Enach. Mais les filz de Benjamin ne abolirent point le Hebusen qui habitoit en Hierusalem: q habita Hebusen avec les filz de Benjamin en Hierusalem iusques en ce

font la. Aussi la maison de Joseph monta en Bethel: & fut le Seigneur avec eulx. Car cde ilz assiegeoisent la cite laquelle parauant estoit appellee Lusa: ilz dirent Vng hde yssant hors de la cite: & luy dirent: Monstre nous l'entree de la cite: & nous te ferons misericorde. Quant iceluy leur eut monstre: ilz frapperent la cite du trech. ant de l'espee: mais ilz laisserent l'ide & toute sa cognation. Lequel les delaisa & sen alla en la terre de Ethim: & illec edifia vne cite & l'appella Lusa: laquelle est ainsi appellee iusques au ior present. Aussi Manasses ne abolit point Bethsean ne Thaanath avec ses villages: ne les habitans de Dor: ne de Jebaan ne Hageddo avec leur villages. Et commença le Chananeen a habiter avec eulx. Mais apres que Israel fut renforce: il les fist tributaires & ne les voulut point abolit. Aussi Ephraim ne mist point a mort le Chananeen qui habitoit en Gazer: & habita avec luy. Zabulon ne destruisit point les habitans de Cetrion & de Nabalolol: mais habita le Chananeen au lieu de luy: & luy fut fait tributaire. Aussi Aser ne abolit point les habitans de Alcho: & de Sidone: de Nabalab: & de Hasib: & de Habba & de Nphet: & de Rohob: & demoura au milieu du Chananeen habitateur de ceste terre: & ne le mist point a mort. Nephtaly aussi ne destruisit point les habitans de Cethernes & de Cethanath: & demoura entre le Chananeen habitant de la terre: & les Bethsemites & les Bethanites le furent tributaires. Mais la morteeen teint les filz de Dan serrez en la montaigne: & ne leur donna point de lieu pour descendre aux plaines: & habita en la montaigne de Hares: laquelle est interpretee testatiou: en Hailon & en Salabim. Et la main de la maison de Joseph fut aggruee sus les Amorrees & luy fut faicte tributaire. Et fut le terme des Amorrees depuis l'ascendant du Scorpion: & depuis la pierre: & les lieux superieurs.

Comme l'ange fut enuoye au peuple au lieu des plourans/la ou il reprocha au peuple soy incredulite/ en adioustant aucunes menaces.

Chapitre. ij.

L Ange du Seigneur monta de Galgal au lieu des plourans: & dist: Je vous ay tire hors de Egipte: & vous ay introduit en la terre pour laquelle ie auoye iure a vos peres: & auoye promis que ne feroie point ma paction estre vaine avec vous a tousiours: seulement a telle condition que ne feriez point d'alianca avec les habitans de ceste terre: & que vous ierteriez en bas leurs autels: & vous n'auyez point voulu ouyr ma Voie: Pourquoy auez vous fait cela: Pour laquelle chose aussi ne les ay pas voulu abolit de vostre face: afin que vous

alez des ennemis: & que leurs dieux vous soient en ruyne. * Et quant l'ange du Seigneur disoit ces parolles a tous les filz de Israel: ilz estuerent leur Voie: & plourerent: & fut appelle le nom de ce lieu la: le lieu des plourans ou des larmes. Et illec immolerent sacrifices au Seigneur. Josue donc delaisa le peuple: & les filz d'Israel sen allerent vng chascun en sa possession pour en iour: & seruirent au Seigneur tous leurs iours: & les iours des anciens qui apres eulx descurerent long temps: lesquels auoyent congneu les grandes oeures du Seigneur qui auoit fait avec Israel. Mais Josue filz de Nuy seruiteur du Seigneur mourut de cent & dix ans: & l'ensepulerent es termes de sa possession en Chamnath Sare: en la montaigne de Ephraim/ & la region septentrionale de la montaigne de Gaas. Et aussi toute ceste generation fut mise avec leurs peres: & autres se sont leuez lesquels nont pas congneu le Seigneur: ne les oeures qui auoit fait avec Israel. Et les filz d'Israel firent mal en la presence du Seigneur: & seruirent a Baalim: & delaisserent le Seigneur le Dieu de leurs peres: qui les auoit tirez hors de la terre d'Egipte: & ont ensuiuy les dieux estranges: & les dieux des peuples qui habitoient a l'environ d'eulx: & les ont adore: & ont esmeu le Seigneur a courroux en le delaisant: & seruant a Baal & a Astaroth. Et le Seigneur fut courrouce contre Israel: & les bailla es mains des pillars: & les printrent & les vendirent aux ennemis qui habitoient a l'environ: & ne peurent resister a leurs aduersaires: mais pour tout la ou ilz vouloyent aller: la main du Seigneur estoit sus eulx: ainsi qu'il a dit: & qu'il leur a iure: & furent vehementement deuez. Mais le Seigneur suscita des Juges pour les deliurer des mains de ceulx qui les destruisoient: mais aussi ne les voulurent ilz point ouyr: en faisant fornication avec les dieux estranges: & en les adorant. Ilz ont bien tost delaisse la Voie par laquelle leurs peres auoyent entre: & en oyant le commandement du Seigneur ont fait tout au contraire. Et quant le Seigneur suscitoit des Juges: tandis qu'ilz viuoient il estoit enclin a misericorde: & escoutoit les gemissemens de ceulx qui estoient deuez: & les deliuroit de locision de ceulx qui les destruisoient. Mais apres que le Juge estoit mort: ilz retournoient & faisoient beaucoup plus grandz maulx: & n'auoyent fait leurs peres: en suyuant les dieux estranges: & seruait a eulx & les adorant. Ilz ne delaisserent point leurs inuentions: ne la Voie dure par laquelle auoyent acoustume de cheminer. Et la fureur du Seigneur se courroucea sus Israel: & dist: Pource que ceste gent a fait ma paction estre vaine: auquel auoye promis

avec leurs peres / & quelle a contene de scouter
ma Voix / aussy ie ne aboliray point les gentz
que Josue qui est mort a de laisse : affin q par
iceulz ie experimete Israel / a scauoir silz gar
dent la Voie du Seigneur / & silz chemineront
en icelle / ainsy que leurs peres ont garde / ou
non. Le Seigneur donc laissa toutes ces nati
ons / & ne les voulut pas incontinent destrui
re / & ne les bailla point en la main de Josue.

Comment aucunes nations furent delaisseez pour
exercer Israel: & comment Israel fut deliure par Otho
niel par Ahud / & par Samgar.

Chapitre. iij.

Elles sont les nations que le Sei
gneur de laissa pour par icelles in
struire Israel / & tous ceulz q na
uoient point congneu les batail
les des Chanaaneez / & q apres
leurs filz fussent apins de batailler avec les
ennemis / & de auoir la coustume de batailler.
Cinq prouces des Philistins / & tout le Cha
naneen / & le Sidonien / & Heueen / lequel habi
toit en la montaigne du Liban / & de la montai
gne de Baal Hermon / iusques a l'entree de
Emach. Et les delaisa / affin que par iceulz
il experimeta Israel: a scauoir silz escoute
roient les commandemens du Seigneur / quil
auoit commande a leurs peres par la main de
Moyse / ou non. Et ainsy les filz de Israel
habiterent au milieu du Chanaaneez / & du E
thien / & de Lamorteen / & du Pherezeez / & du
Heueen / & du Jebuseen: & prirent leurs filles
pour femmes / & iceulz baillerent aussy leurs
filles aux filz diceulz / & seruiret a leurs dieux
Et firent mal en la presence du Seigneur / &
oublierent leur Dieu / en seruant a Baalim /
& a Astaroth. Et le Seigneur se courroucea co
tre Israel / & les bailla en la main de Chusan
rasathaim roy de Mesopotamie / & seruirent
a luy par huit ans. Mais ilz crièrent au Sei
gneur / lequel leur suscita vng sauueur / & les
deliura / a scauoir Othoniel filz de Cenez fre
re moindre de Caleb. Et l'esprit du Seigneur
fut avec luy / & ingea Israel: & yssit a la batail
le / & le Seigneur bailla Chusanrasathaim le
roy de Syrie en ses mains / & le vainquist. Et
la terre se reposa quarante ans / & mourrut O
thoniel filz de Cenez. Mais les filz de Israel
recommencerent a faire mal en la presence du
Seigneur. Dont le Seigneur renforcea alen
contre de ceulz Eglon le roy de Moab / pour ce
qu'ilz auoient mal fait en sa presence. Et ioin
gnist a luy les filz de Ammon & de Amalech
& sen alla / & rappa Israel / & posseda la cite des
Palmes. Et les filz d'Israel seruiret a Eglon
le roy de Moab / dix huit ans. Mais apres ce
ilz crièrent au Seigneur: lequel leur suscita
vng sauueur / nomme Ahud / filz de Gera filz

de Jemin: lequel vsoit de chascune main po
la dextre. Et les filz d'Israel enuoierent p luy
des dons a Eglon roy de Moab: lequel feist
pour soy vne espee trenchante a deux boutz /
ayant au milieu vne manche de la longueur
dune paulme: & se chaingist dicelle / soubz son
vestement de cheualerie / sus la dextre cuisse.
Et offrit les dons a Eglon Roy de Moab.
Mais Eglon estoit fort gras. Et quant il luy
eut offert les dons / il conuoia les copaignons
qui estoient venus avec luy / & quant il fut re
tourne de Galgal / la ou estoient les ydoles /
il dist au roy: O roy iay a te dire quelque pa
rolle secrette. Et le Roy luy dist / tais toy. Et
quant tous ceulz q estoient aupres de luy fu
rent yssus / Ahud est entre vers luy. Et scoit
tout seul en son cenacle de leste. Et Ahud dist
Jay a te dire la parole de Dieu. Lequel in
continent se leua de son siege. Et Ahud esi en
dit sa main fenestre / & print son poignart des
sus sa dextre cuisse / & le ficha en son ventre sy
puissamment que la machete entra avec le fer en
la playe / & estoit estraincte par force de graisse
Et ne tira poit hors le glaiue / mais ainsy ql
lauoit frappe le laissa au corps. Et incontinent
la fiente yssit hors du ventre par les lieux se
cretz de nature. Mais apres q Ahud eut tres
diligemment ferme les huys du cenacle / & ser
re en la serrure / il yssit par la porte de derriere
Et quant les seruiteurs du roy furent entrez
ilz veirent que les huys du cenacle estoient fer
mez / & dirent: Parauenture purge il le ventre
au cenacle de leste. Et attendirent long tēps /
iusques a ce qu'ilz furent tous esbahis: & voi
ant q nul nouuroit l'huys / ilz prirent la clef
& en ouurant trouuerent leur Seigneur cou
chant mort sus la terre. Et tandis que iceulz
estoyent troublez Ahud senfuyt / & passa oultre
le lieu des ydoles du ql il estoit retourne. Et
vint en Sephath. A hors incontinent sonna la
tröpette sus la montaigne de Ephraim. Et les
filz d'Israel descendirent avec luy / & marchoit
au front deuant / lequel leur dist: Suyuez moy
car le Seigneur a baillie les Moabitains noz
ennemis en noz mains. Et descendiret apres
luy / & prirent les passages du Jordain p les
quelz on va en Moab / & ne laisserent passer
personne / mais occirent des Moabitains en ce
tēps la pres de dix mille / toz robustes & fortz
hōes. Nul dentre eulz ne peult eschapper. Et
fut en ce iour la Moab humilie soubz la main
d'Israel / & la terre se reposa sans guerre / quat
tre vingtz ans. Apres cestuy fut Sagar filz de
Anath / lequel occist d'ung coulter six cens hōes
Philistins. Et aussy cestuy deffendit Israel
& comment Israel fut deliure par Debora & Barach:
& comment Sisara fut occis par la femme Jael.

Chapitre. iij.

Les filz d'Israel reconnerent
 a mal faire en la presence du
 Seigneur apres la mort de Abud: *
 Le Seigneur les bailla en la main
 de Habin roy de Chanaan/lequel
 regna en Asor/ & eut pour le conducteur de son
 armee vng nomme Sisara. Et cestuy habi-
 toit en Harseth cite des gentils. Mais les filz
 de Israel crierent au Seigneur. Car il auoit
 neuf cens chariotz ferrez/ & les auoit desher-
 temment oppressez le space de vingt ans. Lors
 y auoit Debora propheteesse / femme de Lapi-
 both/ laquelle iugroit le peuple en ce tēps la/
 & seoit soubz vng palmier/ lequel estoit appelle
 de son nom/ entre Rama & Bethel en la mon-
 taigne de Ephraim. Et les filz de Israel mon-
 toient vers elle en tout iugement. Laquelle en-
 uoia pour appeller Barath filz de Abinoam/
 de Cedeb cite de Nephtalim/ & luy dist: Le Sei-
 gneur qui est le Dieu de Israel ta commande:
 Vas/ descends/ & maine l'armee en la montai-
 gne de Thabor/ & prendras avec toy dix mille
 combatans/ des filz de Nephtalim/ & des filz
 de Zabulon. Et ie feray venir a toy / au lieu
 du torrent de Cison/ Sisaram le prince de l'ar-
 mee de Habin/ & ses chariotz/ & toute la multi-
 tude/ & les bailleray en ta main. Et Barath
 luy dist: Sy tu viés avec moy/ ie y viendray/
 mais sy tu ne veulx point venir avec moy/
 ie ny iray point. Laquelle luy dist: Je iray avec
 moy/ mais pour ceste fois la victoire
 ne sera pas repute'e a toy: car Sisara sera bail-
 le en la main d'une femme. Et ainsi Debora
 se leua/ & sen alla avec Barath en Cedeb/ lequel
 apres quil eut appelle Zabulon & Nephtalim
 monta avec dix mille combatans: apant De-
 bora en sa compaignie. Mais Abet Cineen
 se estoit pour vng temps retire de tous les au-
 tres Cineens ses freres des filz de Dab/ cou-
 fins de Dopses/ & auoit tēdu ses tabernacles
 iusques en la vallee qui est appellee Semim
 & estoit aupres de Cedeb. Et fut nonce a Sisa-
 ra/ & Barath filz de Abinoam estoit monte en
 la montaigne de Thabor avec Debora/ dont
 il assambla neuf cens chariotz ferrez / & toute
 l'armee de Harseth des gentils / au torrent de
 Cison. Et Debora dist a Barath: Lieue toy/
 car ceste est la iournee/ en laquelle le Seigneur
 a baill'e Sisaram en tes mains. Voicy le Sei-
 gneur est ton conducteur. Et ainsi Barath
 descendit de la montaigne de Thabor & dix
 mille combatans avec luy. Et le Seigneur es-
 pouuenta fort Sisaram & tous ses chariotz / &
 toute la multitude par le trenchant de l'espee/
 en la presence de Barath/ sy grandement q̄ Si-
 sara saillant hors du chariot sen fuyt de pied:
 & Barath poursuyuoit les chariotz fuyans &
 l'armee iusques a Harseth des gentils/ & cheut

toute la multitude des ennemis / sans en de-
 mourer vng seul. Mais Sisara soy fuyant:
 paruint iusques a la tente de Jabel femme de
 Abet Cineen. Dont Jabel yfit au deuant de
 Sisara/ & luy dist: Entre vers moy mon Sei-
 gneur/ ne crains point. Et iceluy entra en son
 tabernacle: & apres quelle seut couuert d'vng
 manteau/ il dist a la femme: Je te prie donne
 moy vng petit deaue/ car iay grand soif. La-
 quelle ouurist le baril au lait/ & luy donna a
 boire/ puis le recouurist. Et Sisara luy dist:
 Tiens toy debout deuant luy du taberna-
 cle/ & quant il viendra quelcun te interrogant
 & disant: ya il icy aucun? Tu responderas: Il
 ny a peronne. Et ainsi Jabel femme de Abet
 print le clou du tabernacle/ prenant aussy en
 semble le marteau: & apres quelle fut quoi-
 mēt entree/ & en silence/ mist sus la temple de
 la teste diceluy le clou/ puis le frappa du mar-
 teau/ & le ficha au cerueau iusques en la terre
 lequel ioignāt le somne avec la mort/ deffail-
 lit & mourrut. Et Voicy venir Barath q̄ suy-
 uoit Sisaram. Lors Jabel yfit au deuant de
 luy/ & luy dist: Viens icy / & ie te monstrey
 l'home que tu cerche. Et quat cestuy fut entre
 vers elle/ il veit Sisaram couchant mort/ & le
 clou fiche en sa temple. En ce ioi la donc Dieu
 humilia Habin le roy de Chanaan en la pre-
 sence des filz d'Israel. Lesquelz de iour en iour
 croissoient & oppressoient p forte main Habin le
 roy de Chanaan/ iusques a tant q̄z laboliret
 Le cantique de Debora & de Barath apres la victoire
 Chapitre. 8.

En ce iour la Debora & Barath
 filz de Abinoam chanterent en di-
 sant: Benedictez le Seigneur
 de Israel qui volontairement a-
 uez presente voz ames au peril.
 Escoutez voz rois/ voz princes apperceuez des
 oreilles. Cest moy/ cest moy/ laquelle chante-
 ray au Seigneur/ ie chateray psaulme au Sei-
 gneur le Dieu de Israel. Seigneur quant tu
 yffois de Seir/ & que tu passois par les regids
 de Edom: la terre fut esmeute / & les cieulx
 & les neuez distillerent les eues. Les montai-
 gnes se scoulerent pour la face du Seigneur/ &
 le mont Sinai po' la face du Seigneur le Dieu
 d'Israel. Nuy iours de Samgar filz de Anath
 aux iours de Jabel les sentiers reposerent/
 & ceulx qui entroient par iceulx cheminerent
 par les chemins hors des voies. Les fortz ces-
 serent en Israel/ & reposerent iusques a ce que
 Debora se leuast/ quelle se leuast mere en Is-
 rael. Le Seigneur a esleu nouuelles batailles &
 a destruit les portes des ennemis. Car lescu
 & la lance se sont monstrez en quarante mille
 de Israel. Mon cuer aime les princes de Is-
 rael. Vous qui de propre volonte vous estes

offers au dangier/beneissez le Seigneur. Par
lez vous q̄ montez sus les asnes blancs / & seiez
sus en iugement / & cheminez p̄ la voie. La ou
les chariotz ont este ensemble froissez / & lar-
mee des ennemis a este suffoquee / la soiet ra-
comptees les iustices du Seigneur / & la clemē-
ce es fortz d'israel. Alors descendit le peuple
du Seigneur aux portes / & obtint le principal
lieu. Lieue toy / lieue toy Debora / lieue toy / lie-
ue toy : & dis le cantique. Lieue toy Barach / &
apprehēde tes prisonniers / les filz de Abinoā.
Les reliez du peuple ont este saueez. Le Sei-
gneur a bataille entre les fortz. Il les a aboly
par ceulx de Ephraim / en Amalech / & apres
luy par ceulx de Beniamin en tes peuples o
Amalech. Les princes sont descendus de Ha-
chir / & de Zabulon / ceulx q̄ menoiēt la meē
po^r batailler. Les ducz de Gischar furent avec
Debora / & ensuyuirēt les sentiers de Barach
Lequel sest a peu pres done avec ses piedtons
au dangier en la vallee. Ruben estant diuise cō-
tre soy mesme / en luy a este trouuee la cogita-
tiō des magnanimes. Galaad reposit oultre
le Jordai / & Dan nauoit nulles nauires. Aser
habitoit en la riuē de la mer / & demouroit es
portz. Mais Zabulō & Nephthaly ont offert
leurs ames a la mort / sus la forest du champ.
Les Roiz sont venus & ont combastu / les
Roiz de Chanaan en Chaanach / aupres des
caues de Hageddo : & toute fois les pillars
n'porterent riens. Du ciel fut bataille contre
eulx / les estoilles demourant en leur ordre &
leurs cours ont cobatu contre Sifara. Le tor-
rēt de Cysō a tire leurs corps mortz / le torrēt
de Cadumim : & le torrēt de Cysō. Mon
ame oppresse les robustes. Les ongles des che-
uulx cheurēt p̄ fuyr impetueusement / & p̄ ce
que les plus fortz des ennemis trebuchoēt en
bas. Mauddissez la terre de Meroz / dit l'ange
du Seigneur / donnez malediction a ses habi-
tans : pource quilz ne sont poit venus a laide
du Seigneur / ny en laide de ses tressortz. ^{Luc. 1. d.} Be-
neicte soit entre les femmes Jabel la femme
de Alber Cineen / & soit beneicte en son taber-
nacle. Elle a donne du laict a celuy qui demā-
doit de leaue / & en la fiole des princes elle pre-
senta du burre : elle mist la main senestre au
clou / & la dextre aux marteaux des Maref-
chaulx. Et frappa Sifara querant en sa teste
lieu pour la plaie / & le perchant baillamment
en la tēple. Il tomba entre ses piedz / il deffail-
lit / & mourrut. Il se rouloit deuant ses piedz
& couchoit sans ame & miserable. Sa mere re-
gardant p̄ la fenestre se lamētoit / & parloit du
cenacle. Pourquoy tarde de retourner son cha-
riot / pourquoy ont tarde les roues de ses char-
rettes. Lune qui estoit la plus saige entre ses
femmes respondit ces parolles a sa belle mere

Parauēture diuise il maintenāt les desporil-
les : & esleit on la plus belle de toutes les fem-
mes pour luy. Les Vestemens de diuerses cou-
leurs de Sifara sont baillees au pillage / & di-
uers baguages sont assemblez po^r adorer les
colz. Ainsi soient peris Seigneur toy tes en-
nemis. Mais ceulx qui te aiment resplendi-
ront comme le Soleil resplendit en son leuet.
Et la terre reposa par quarante ans.

Comment l'ange s'apparut a Gedeon / & comment Gedeon sacrifia / & renuer sa lautel de Baal : en apres il re-
ceut signe au beaure.

Chapitre. vi.

Mais les filz d'israel firent mal en
la presence du Seigneur / lequel les
bailla en la main de Madian par
sept ans / & furent fort oppressez p̄
eulx. Et firent po^r eulx des fos-
ses & cauernes es montaignes / & des lieux tres
fortz munitz pour rebeller. Et quant Israhel
auoit seme / Madian & Amalech montoit / &
to^r les autres des nations orientales : & fichoēt
leurs tentes enuers eulx / & quant ilz estoient
en herbes / ilz gastoēt tout iusques a l'entree
de Gaza : & ne laissoēt riens en Israhel de tout
ce q̄ appartenoit a la vie / ne les bresbis / ne les
beulx / ne les asnes. Car iceulx / & to^r leurs trop-
peaux venoient avec leurs tabernacles / & la
multitude des bestes sans nombre de chameulx
cōde saulterelles / remplissant toutes choses / &
gastant tout ce q̄ touchoient. Et fut Israhel
fort humilie en la presence de Madian. Et cria
au Seigneur requerant ayde cōtre les Madia-
nites. Lequel leur enuoia vng home prophete
& dist : Le Seigneur le Dieu d'israhel dist ces cho-
ses : Je vo^r ay fait sortir en sēble hors de egipte /
& vo^r ay tire hors de la maison de seruitude / &
vo^r ay deliure des mains des Egiptiens / & de
to^r les ennemis qui vo^r deuoient. Et les ay
iette hors a vostre entree / & vo^r ay baillē leur
terre / & ay dit : Cest moy q̄ suis le Seigneur
vostre Dieu. Ne craignez point les dieux des
Amorreēs / en la terre des q̄lz vous habitez / &
nauez poit voulu ouyr ma voix. Mais l'age
du Seigneur vint / & sest assis soubz le chesne q̄
est en Ephra / & appartenoit a Joab pere de la
famille de Ezer. Et quant Gedeon son filz es-
couoit & purgeoit les fromentz au pressoir po^r
fuyr Madian. L'ange du Seigneur s'apparut a
luy / & dist : O tressort entre les homes le Sei-
gneur est avec toy. Et Gedeon luy dist : Mon
Seigneur ie te prie / sy le Seigneur est avec no^r
po^r quoy donc nous ont apprehēde tous ces
maulx icy. Du sont ses merueilles q̄ no^r ont
racōpte noz peres / & ont dit : Le Seigneur no^r a
tire hors de egipte. Mais le Seigneur maintenāt
nous a delaisse & baillē en la main de Madian
Et le Seigneur regarda vers luy & dist : ^{1. roi. 12. 6} **M. iiii.**

7
Juges. 2. 6
C. 3. 4. a

en icelle force que tu as / & tu deliureras Israel de la main de **Madian**. Sache que ie t'ay enuoye. Lequel respondit / & dist: **Mon Seigneur** ie te prie: en quoy deliureras ie Israel: Voicy ma famille est la plus petite entre celles de **Manasse** / & suis le moindre en la maison de mon pere. Et le Seigneur luy dist: Je seray avec toy / & frapperas **Madian** comme tu ferois. **Un** seul homme. Et cestuy dist: De iay trouue grace en ta presence / done moy signe / que cest toy / qui parle a moy. Et ne te retire point de la iusques a ce que ie retourneray a toy / & que ie apporteray le sacrifice / & le te offriray. Lequel respondit: Je attendray ta venue. Et ainsi **Gedeon** entra & cuyt **Un** cheureau / & des pains sans leuain dung muid de farine: & mist les chairs en **Un** panier / & le chaudreau des chairs en **Un** vaseau / & porta tout souz le chesne / & luy offrit. Auquel l'age du Seigneur dist: Prends les pains sans leuain & les chairs / & les metz sus ceste pierre / & respans par dessus le chaudreau. Et quant il eut ainsi fait / l'age du Seigneur estendit le couppe de la verge quil tenoit en la main / & toucha les chairs & les pains sans leuain. Et le feu mota de la pierre / & consuma les chairs & les pains sans leuain. Et l'ange du Seigneur se sauua de ses yeulx. Et **Gedeon** voyant que cestoit l'ange du Seigneur / il dist: Las a moy Seigneur Dieu: Car iay deu l'ange du Seigneur face a face. Et le Seigneur luy dist: Pais est avec toy ne crains point / tu ne mourras point. **Gedeon** donc edifia en ce lieu la **Un** autel au Seigneur / & appella cestuy la pais du Seigneur / iusques au ior present. Et come il estoit encoire en **Ephra** qui est ala famille de **Ezri** / en ceste nuit le Seigneur luy dist: Prends le taureau de ton pere / & **Un** autre taureau de sept ans / & destruis lautel de **Baal** / q est a to pere / & coupe le bois plante / q est aupres de lautel: & edifieras **Un** autel au Seigneur ton Dieu / au couppeau de ceste pierre / sus laquelle parauant as mis le sacrifice. Et prendras le second taureau / & offreras holocauste sus **Un** monceau de bois q tu auras coupe de la forest. Apres donc que **Gedeon** eut prins dix homes de ses seruiteurs / il feist ainsi que le Seigneur luy auoit commande. Mais craignant la maison de son pere / & les homes de ceste cite / ne le voulut pas faire de iour / mais acomplit tout de nuit. Et quant les homes de ceste cite furent leuez au matin / ilz veirent lautel de **Baal** destruit / & le bois coupe / & l'ung des taureaux mis sus lautel / que pour l'heure estoit edifie. Et dirent l'ung a lautre. * Qui a fait cela: Et quant partout ilz queroient lautheur du fait / il fut dit: **Gedeon** filz de **Joas** a fait toutes ces choses. Lors dirent a **Joas**. Amaine

ton filz icy / affin quil meure / pource quil a destruit lautel de **Baal** / & a coupe le bois plante. Jusques icy cestuy respondit: Estes vous les vindicteurs de **Baal** / po^r batailler po^r luy? Cestuy qui est son aduersaire meure / deuant que la lumiere du matin vienne. Sil est dieu / quil se venge de cestuy qui a destruit son autel. Depuis ce iour la fut appelle **Gedeon** **Jerobaal** / pource que **Joas** auoit dit: que **Baal** se venge de cestuy q a destruit son autel. C'est ceulx donc de **Madian** & de **Amalech** / & les peuples Doient se sont assemblez ensemble / & en passant le **Jordain** / ont mis leur ost en la Vallée de **Israël**. Mais le spirit du Seigneur fut en **Gedeon**: lequel sonna de la trompette & appella la maison de **Abiezer** / affin quelle le suivit. Et enuoya des messagiers en toute la terre de **Manasse**: lesquels aussy mesme le suivirent. Et des autres messagiers en **Azer** (en **Zabul** & en **Neftali** / lesquelz sont vend au deuant de luy. Et **Gedeon** dist au Seigneur: Sy tu veulx sauuer le peuple de **Israël** par ma main / comme tu as dit / ie metteray ce Deure de laine en laire: sy la rousee est seulement au Deure / & que toute la terre soit seiche / ie scauray que par ma main tu deliureras **Israël** comme tu as dit. Et fut ainsi fait. Et soy leuant de la nuit / il pressa le Deure / & replit **Une** phiole de rousee. Et **detechief** dist au Seigneur: Que ton ire ne se courrouce point contre moy / se ie tente encoire dauoir signe au Deure. Je te prie que seulement le Deure soit sec / & que toute la terre soit moiste de rousee. Et le Seigneur feist en ceste nuit ainsi ql'auoit demande / & fut seulement le Deure sec / & la rousee estoit sus toute la terre.

Comment le peuple que **Gedeon** auoit avec luy fut espiouue en beuuant les eaues / & comment les **Madianites** furent vaincus / sans ce que **Gedeon** ne ses gens frapissent per sonne / sinon que apres furent pour luy par ceulx de **Israël**.

Chapitre. viij.

At quoy **Jerobaal** / lequel aussy est dict **Gedeon** se leua de la nuit & tout le peuple avec luy / & vint a la fontaine qui est appellee **Neftali**. Mais lost de **Madian** estoit en la Vallée de la haulte montaigne a la regio septentrionale. Et le Seigneur dist a **Gedeon** Tu as grand peuple avec toy / & ne sera point baille **Madian** en ses mains / affin que **Israël** ne se glorifie contre moy / & ql ne dise: ie suis deliure par mes forces. Parle au peuple / & en la presence diceulx le^s prebis: * Cestuy qui est plain de paour & craintif / quil retourne: & se font retirez de la montaigne de **Galaad** / & font retournez du peuple / Vingt & deux mille homes / & demourerent seulement dix mille. Et **B**

le Seigneur dist a Gedeon: Encoire est le peuple grand / maine les aux caues / a la les esprouueray / a celui du quel ie te diray quil voise avec toy / iceluy y voise: mais celui auquel auray deffendu de y aller / quil retourne. Et quant le peuple fut descendu aux caues / le Seigneur dist a Gedeon: Ceulx quy beueront les caues de la main / a de la langue / ainsy que ont acoustume les chiens de lescher / tu les separeras arriere des autres: mais ceulx qui beueront les genoulx poliez / iceluy seront de haute coste. Et ainsy le nombre de ceulx quy auoient beu les caues avec la main / iettat a la bouche / fut trois cens homes: a tout le residu de la multitude beurent en ploiant le genouil. Et le Seigneur dist a Gedeon: Je vous deliuray par ces trois cens homes qui ont beu les caues / a bailleray a Hadian en ta main. Mais que tout le residu de la multitude retourne a son lieu. Et ainsy en prenant des viures / a des trompettes pour le nombre / il commanda a tout le residu de la multitude de soy retirer a leurs tabernacles: a luy avec trois cens homes se donna a la bataille. Et lost de Hadian estoit dessous en la vallée. En la mesme nuit le Seigneur luy dist: Lieue toy / a descends en lost / car ie te voy bailler en ta main: ou sy tu crains d'aller seul / Phara ton seruiteur descende avec toy. Et quant tu auras ouy quelle chose ilz diront / adonc seront tes mains renforcees / a descendras plus seurement en lost des ennemis. Parquoy iceluy descendit avec Phara son seruiteur en la partie de lost / la ou estoient les veilles de ceulx quy estoient en l'armee. Mais Hadian / a Amalech / a tous les peuples Dorient couchaient / respandus en la vallée / comme multitude de sauterelles. Et y auoit des chameaulx sans nombre / come le sablon qui est en la riuie de la mer. Et comme Gedeon fust venu / aucun racomptoit son songe a son prochain / a en ceste maniere relatoit ce quil auoit veu. Jay veu vng songe / a me sembloit que vng pain faict sous la cendre d'orge se tournoit / a descendoit en lost de Hadian. Et quant il fut venu iusques a son tabernacle / il le frappa / a subuertist / a labbatit iusques au fond le faisant egal a la terre. Celui auquel il parloit / respodit. Cela nest autre chose / sinon lespee de Gedeon filz de Hoas / home Israélite. Car le Seigneur a baillé Hadian a tout son ost en sa main. Et quant Gedeon eut ouy le songe / a son interpretatiou / il adora: a se retourna aux sieges de Israel / a dist: Leuez vous / car le Seigneur a baillé en noz mains lost de Hadian. Et diuisa les trois cens homes en trois parties / a leur donna des trompettes en leurs mains / a des

bouteilles vuides / a des lampes au milieu des bouteilles. Et leurs dist: faictes ce que vo' me voirez faire. Jentreray en vne partie de lost / a en suiuez ce que ie feray. Quant la trompette sonnra en ma main / vous aussy a lenuiron de lost sonnerez a crierez ensemble. Au Seigneur / a a Gedeon. Et Gedeon entra en vne partie de lost / a les trois cens homes quy estoient avec luy / quant les veilles du milieu de la nuit commencent / a en esueillant les gardes commencent a sonner les trompettes / a frapper les bouteilles les vnes contre les autres. Et comme ilz sonnoient a lenuiron de lost en trois lieux: a apres quilz eurent rompu les bouteilles / ilz tintent en leurs mains fenestres les lampes / a aux dextres les trompettes sonnantes / a crierent. Lespee du Seigneur / a de Gedeon: chascun sarrestant en son lieu a lenuiron de lost des ennemis. Et ainsy tout lost fut troublé: a en criant a haute voix / a vrant se furent. Et neantmoins les trois cens homes sarrestoient la en sonnant des trompettes. Et le Seigneur enuoia lespee par tout en lost / a se entretuoient l'ung lautre / fuyant iusques a Bethsitta / a l'entree de Belmecho la en Tabaath. Et les homes de Israel de Nephtali / a de Asser crierent ensemble / a aussy tous ceulx de Manasses / a poursuivoient Hadian. Et le Seigneur donna en ce iour la victoire au peuple de Israel. Et Gedeon enuoia des messagers en toute la montaigne de Ephraim / disant: Descendez a l'encontre de Hadian / a occupez les caues iusques en Bethbera / a le Jordain. Et tout Ephraim se sembla / a print deuant les caues / a le Jordain iusques a Bethbera. Et prirent deux homes de Hadian / a scauoir Oreb / a Zeb: a mirerent a mort Oreb en la pierre de Oreb / mais ilz occirent Zeb au pressoir de Zeb. Et poursuivirent Hadian / en portant les testes de Oreb / a de Zeb a Gedeon oultre le fleuve du Jordain.

Comment ceulx de Socoth / a ceulx de la tour de Phaniel refuserent des pains a Gedeon / en soy moquant de eulx: a comment Zeb / a Salmana furent occis / dont ceulx de Socoth / a de la tour de Phaniel le comparerent. En apres Gedeon fut ordonne le Duc de Israel / a aussy comment il mourut.

Chapitre. viij.

Nis les homes de Ephraim luy dirent: Quelle chose as tu voulu faire / que tu ne no' appellois point: quant tu allois a la bataille / le contre Hadian? Et le tencerent rudement / a a peu pres quilz ne luy firent force. Ausquelz il respondit: Mais quel le chose pouois ie faire / telle comme vous auez fait? N'est point meilleur le raisin de

Ephraïm/ que les Vengeances de Abiezec: Le Seigneur a baillé les princes de Madian en vos mains/ a scauoir Oreb & Zeb: quelle chose pouoy ie faire telle que vous auez faict: Et quant il eut dit telles parolles: le sperit de ceulx quy estoient enfléz contre luy se reposa. Et quant Gedeon fut venu au Jordan/ il le passa/ avec les trois cens homes qui estoient avec luy: & a cause quilz estoient lassez/ ilz ne pouoient pour suiuy: ceulx quy supoient. Et Gedeon dist aux homes de Socchoth: Je voy prie/ que donnez dupain au peuple qui est avec moy/ car ilz sont fort lassez/ affin q' puissent pour suiuy: Zebec & Salmana les rois de Madian. Et les princes de Socchoth respondirent: Par auenture sont les paulmes des mains de Zebec & Salmana en ta main/ demande tu pour ce que nous donnions du pain a ton armee: Ausquelz iceluy dist: Quât donc le Seigneur aura baillé Zebec & Salmana en mes mains/ quât ie seray retourne victorieux en pay/ ie froisseray vos chairs avec les espines & les charbons du desert. Et soy partant dilec sen vint en Pphanuel/ & dist aux homes de ce lieu la semblables parolles. Auquel respondirent pareillement come respondirent les homes de Socchoth. Et Gedeon leur dist: Quât ie seray retourne victorieux en pay/ ie destruiray ceste tour. Hors Zebec & Salmana reposoient avec toute leur armee. Car quinze mille homes leur estoient demourez de toutes les ordonnances des peuples douient: cent & vingt mille homes combatans & tirant hors le spee furent occis. Et Gedeon monta par la voie de ceulx quy demouroient aux tabernacles/ a la partie ouïdale de Robe & Hegbaa/ il frappa sus lost des ennemis: lesquelz estoient rassurez/ & nauoient suspicion de quelque aduersite. Hors Zebec & Salmana senfuyrēt. Lesquelz Gedeon print en les pour suiuant/ apres q' toute l'armee fut troublee. Et come il retournoit de la bataille deuant le soleil leuant/ il print vng seruiteur des hōes de Socchoth/ & luy demanda les noms des princes/ & des plus anciens de Socchoth. Et escript septante sept homes. Puis vint en Socchoth & leur a dit. Voicy Zebec & Salmana/ desquelz vous mauez vilonne/ disant: Par auenture sont les mais de Zebec & de Salmana en tes mains: demande tu pour ce que no' donnōs aux homes q' sont lassez & deffailis du pain: Il print donc les plus anciens de la cite & les espines & charbons du desert/ & les desista avec eulx/ & couppa en menues pieches les hōes de Socchoth. Aussi ietta en bas le tour de Pphanuel apres quil eut occis les habitans de la cite. Et dist a Zebec & Salmana. Quelz furent les homes que vous mirent a mort en Eha-

boi: Lesquelz respondirent: Demblables a toy & lung diceulx estoit comme filz de roy. Ausquelz Gedeon respondit: Heculx furent mes freres filz de ma mere. Le Seigneur vit/ que sy vous les eussiez gardez ie ne vous occiroie point. Et dist a Jether son premier naitz. Lieue toy/ & les occis. Lequel ne tira point le spee. Car il craignoit pour ce quil estoit encoire enfant. Et Zebec & Salmana/ dirēt. Lieue toy & sy viens frapper sus no' car la force de l'homme est selon age. Gedeon se leua & occist Zebec & Salmana/ & print les aornamētz & les colliers desquelz les colz des chameaulx royaulx ont accoustume destre acoustrez. Et to' les hōes de Israel dirēt a Gedeon: Vrens domination sus nous/ toy & ton filz/ & le filz de ton filz/ car tu nous as deliure de la main de Madian. Ausquelz cestuy dist: Je ne domineray point sus vous/ & ne dominera point sus vous mon filz: mais le Seigneur domine sur vous. Puis leur dist: Je vous demande de vne requeste. Donnez moy les aureillieres de vostre despouille (car les Hismahelites g'noient accoustume dauoir des aureillieres dor) Ausquelz ilz respondirent: Nous les donnerons tres voluntiers. Et en estendant sus la terre vng manteau/ iceluy ietterent sus iceluy les aureillieres de la despouille. Et fut le poiz des aureillieres q' auoit demande/ sept cens sicles dor/ sans les aornamens/ & les pē dans du col/ & les vestementz de pourpre/ desquelz les rois de Madian ont accoustume de user: & sans les colliers dorez des chameaulx. Et Gedeon feist de cela vng Ephoth: & le mist en Ephra sa cite. Et tous ceulx Disrael firent fornicatiō en iceluy: & fut fait au detrimēt de Gedeon & de toute sa maison. Mais Madian fut humilie deuant les filz Disrael/ & ne peurent plus oultre esleuer leurs testes: ains reposa la terre par quarāte ans ausquelz Gedeon presida. Et ainsy Jerobaal filz de Joas sen alla/ & habita en sa maison* & eut septāte filz/ lesquelz issirent de sa cuisse/ de ce q' auoit plusieurs femmes. Mais sa cōcubine quil auoit en Sichē luy engendra vng filz nomme Abimelech. Et mourrut Gedeon filz de Joas en bonne vieillesse/ & fut ensepueulx au sepulchre de Joas son pere en Ephra/ de la famille de Ezeri. Et apres que Gedeon fut mort/ les filz de Israel se retirerent/ & firent fornication en Baalim. Et firent alliance avec Baal/ tellement quilz le tenoient pour le dieu: & ne eurent quelque recordatiō du Seigneur leur Dieu/ lequel les auoit deliure des mains de tous leurs ennemis a lenuiron: & ne firent quelque misericorde avec la maison de Jerobaal Gedeon/ selon tous les biens quil auoit fait a Israel.

4. des
101. 10. 4.

¶ Edmént Abimelech filz de Gebed occist septante de ses freres: & iceluy fut occis d'une femme en assaillant la cite de Thebes par la pierre d'une menle quelle feist esbraser sus sa teste.

Chapitre. iij.

Alis Abimelech filz de Gerobaal sen alla en Sichem aux freres de sa mere: & parla a eulx: & a toute la congnation de la maison du pere de sa mere: disant: Dites a tous les homes de Sichem: Quelle chose vous est meilleure/ ou que septante homes tous filz de Gerobaal aient domination sus vous/ ou que ung home domine sus vous: Et avec ce considerez/ que ie suis vostre os & vostre chair. Et les freres de sa mere parlerent pour luy a tous les homes de Sichem/ & dirent toutes ces parolles: & enclinerent leur cuer apres Abimelech/ disant: cest nostre frere. Et luy donnerent septante talentz d'argent du temple de Baal Berith. Lequel print a gaige des homes pures & vagantz/ de cest argent: & le supurent/ & vint en la maison de son pere en Ephraim/ & mist a mort sus une pierre septante homes qui estoient ses freres/ filz de Gerobaal. Mais Joathã le plus petit filz de Gerobaal demoura/ & fut muce. Et tous les homes de Sichem s'assemblerent/ & toutes les familles de la ville de Helo: & sen allerent/ & constituerent Abimelech Roy/ au pres du chefre qui estoit droit en Sichem. Et quant ceste chose fut noncée a Joathan: il sen alla & se tint sus le coupeau du mont de Garizim: & en esleuant sa voix/ cria/ & dist: Escoutez moy homes de Sichem: & que le Seigneur vous oye. Les bois sen font allez pour oindre par dessus eulx ung roy. Et ont dit a l'olive: Domine sus nous. Laquelle respondit: Puis ie delaisser ma graisse/ de laquelle aussy les dieux & les homes usent/ & venir pour dominer entre les bois: Et les bois dirent a l'arbre du figuier: Diens/ & sy prens le royaume sus nous. Lequel leur respondit: Puis ie delaisser ma douceur/ & les fructz tres souez/ & aller pour estre le roy entre tous les autres bois: Et les bois dirent a la vigne: Diens/ & domine sus nous. Laquelle leur respondit: Puis ie delaisser mon vin/ lequel resioypt Dieu & les homes/ pour dominer entre tous les autres bois: Et tous les bois dirent a la ronce: Diens: & domine sus nous. Laquelle leur respondit: Sy vous me ordonnez vraiment roy par dessus vous/ & venez/ & sy reposez souz mon ombre. Du autrement se vous ne le voulez point/ que le feu ysse de la ronce/ & quil deuoie les Cedres du Liban. Maintenant donc sy vous avez droitement & sans peche constitue Roy Abime-

lech sus vous/ & se vous avez bien fait avec Gerobaal/ & avec sa maison/ & sy vous avez rendu la pareille a ses benefices/ lequel a bataille pour vous/ & a mis son ame en dangier pour vous deliurer de la main de Adia: vous qui maintenant estes esleuez cõtre la maison de mon pere/ & avez occis de ses filz septante homes sus une pierre/ & avez constitue roy Abimelech filz de sa seruante sus les habitans de Sichem pour ce quil est vostre frere: Donc se vous avez fait droitement sans vice avec Gerobaal/ & sa maison/ au iourd'uy resioysez vous en Abimelech/ & cestuy se resioyisse en vous. Mais sy vous avez fait peruersemẽt/ le feu ysse de luy/ & quil consume les habitans de Sichem/ & la cite de Helo/ & quil ysse des homes de Sichem/ & de la cite de Helo/ & quil deuoie Abimelech. Et quant il eut dit ces choses/ il senfuyt & sen alla en Pera/ & habita la pour la crainte de Abimelech son frere. Mais Abimelech regna sus Israel trois ans. Et le Seigneur enuoia ung tresmauuais esperit entre Abimelech/ & les habitans de Sichem: lesquels commencerent auoir detestation de luy/ & du peche de loccision des septante filz de Gerobaal/ & mirent sus Abimelech leur frere/ le fusion de leur sang/ & sus tous les autres princes des Sichemiens qui lauioient aide. Et mirent des embusches au coupeau des montagnes a lencõtre de luy. Et tandis quilz attendoient sa venue/ ilz faisoient des larcins/ en pillant les passans. Et ce fut noncée a Abimelech. Mais Baad filz de Obed vint avec ses freres/ & passa en Sichem. Les habitans de Sichem furent releuez a sa venue/ & yssirent aux champs en gastant les vignes/ & marchant sus les grappes. Et en faisant dãses & chantant/ entrerent au temple de leur dieu: & entre le boire amẽgier mauldissirent Abimelech. Et Baad filz de Obed cria. Duy est cestuy Abimelech/ & qui est Sichem/ afin que seruide a luy: Cestuy nest il point filz de Gerobaal/ lequel a constitue Zebul son seruiteur prince sus les homes de Hemor/ pere de Sichem: Pourquoi seruides nous a luy: A la mienne Volunte que aucun baillast ce peuple icy souz ma main/ pour oster Abimelech hors dicy. Lors fut dit a Abimelech: Assemble la multitude de l'armee/ & vides: car Zebul prince de la cite/ apres auoir ouy les parolles de Baad filz de Obed sest fort courrouce. Et Zebul enuoia secretement des messagiers a Abimelech/ disant: Voicy Baad filz de Obed est venu en Sichem avec ses freres/ & fait la guerre a la cite cõtre toy. Et aussy lieue toy de nuict avec le peuple qui est avec toy/ & te muce au champ: & au premier matin au soleil leuant/ vides toy souz la cite. Et quant il sortira

a l'encontre de toy avec son peuple/ fais luy ce
 que tu peulx. Et ainsi Abimelech se fit leue
 de nuit avec tout son exercite: & mist em-
 busches aupres de Sichem en quatre lieux.
 Et Gaad filz de Obes yffit/ & se tint en l'extre-
 me de la porte de la cite. Mais Abimelech se le-
 ua/ & toute l'armee avec luy du lieu des can-
 busches. Et quant Gaad veit le peuple/ il
 dist a Zebul: Voicy Vne multitude quy de-
 scend des montaignes. Auquel cestuy respon-
 dit: Tu vois les ombres des montaignes
 comme testes d'hommes/ & es deceu par telle er-
 reur. Et de rechief dist Gaad: Voicy Vng peu-
 ple quy descend de tombail de la terre: & l'une
 des assemblees vient par la voie quy regar-
 de le chesne. Auq dist Zebul: Du est main-
 tenant ta bouche par laquelle tu disois: Qui
 est cestuy Abimelech/ & nous seruions a luy?
 N'est ce pas icy le peuple & tu despitais? Dui-
 de hors/ & bataille contre luy. Gaad donc sen
 alla deuant le peuple des Sichimiens/ & ba-
 tailla contre Abimelech. Et Abimelech le
 poursuiuit tellement quil le constraignit en-
 trer en la cite. Et plusieurs de sa partie furent
 occis/ iusques a la porte de la cite. Et Abime-
 lech fassit en Rama: mais Zebul ietta
 hors de la ville Gaad/ & ses compaignons/ &
 ne les permit pas demourer en icelle. Au iour
 donc ensuyuant le peuple yffit au champ. Et
 quant la chose fut nōcée a Abimelech/ il print
 son armee/ & la diuisa en trois ordonnances/
 en mettant embusches aux champs. Et Voi-
 ant que le peuple yffoit de la cite/ il se leua/
 & par assaut vint sus luy avec son armee en
 assillant/ & assiegeant la cite. Et les deux
 compaignies se monstrerent & poursuiuerent
 les aduersaires par le champ. Mais Abime-
 lech tout ce iour la assailloit la cite/ & la print
 en mettant a mort les habitans/ & en la de-
 struisant: tellement quil esparbit du sel en icel-
 le. Et quant ceulx quy habitoient en la tour
 des Sichimiens oyrent ceste chose: ilz entre-
 rent au temple de leur Dieu Borith la ou
 ilz auoient fait aliance avec luy: & de ce auoit
 prins la place son nom/ leq estoit fort guar-
 ny. Et Abimelech oyant que les homes de la
 tour des Sichimiens estoient assemblez en
 Vng/ il monta en la montaigne de Selmon/
 avec tout son peuple/ & print Vne coignee/ &
 couppa Vne branche de bois: & en la portant
 sus son espaulle/ il dist a ses compaignons:
 faictes bien tost ce que mauez deu faire. Par
 quoy chascun selon son pouoir couppa les bra-
 ches des arbres/ & ensuioient leur cōducteur
 lesquelz enuironnerent le fort/ & y bouterent
 le feu. Et ainsi aduint/ que par fumiere & par
 feu ilz en firent mourir mille/ tant homes
 que femmes ensemble/ lesquelz habitoient en

la tour de Sichem. Mais Abimelech soy pa-
 rant dillec/ vint a la ville de Thebes: & en
 l'enuironnat l'assiegea par l'armee. Et y auoit
 Vne haulte tour au milieu de la cite/ tresfort
 sermee d'une porte/ en laquelle estoient ensem-
 ble sus les homes & les femmes/ & tous les
 Princes de la cite: & se tenoient debout sus le
 toit de la tour/ par les creteaulx. Et Abime-
 lech approchant aupres de la tour/ batilloit
 fort: & s'approchant de luy/ contendoit de y
 mettre le feu par dessous. * Mais Voicy Vne
 femme quy ietta de hault Vne braise de meu-
 le/ & la fist tomber sus la teste de Abimelech
 & luy rompit le cerueau. Lequel appella in-
 continent son home d'arme/ & luy dist. Des-
 gaigne ton espee/ & me frappe/ que par auen-
 ture on ne dise/ que iay este occis d'une femme.
 Lequel acomplist son commandement & le oc-
 cist. Et aussy apres quil fut mort tous ceulx
 de Israel quy estoient avec luy retournerent
 en leur ost. Et Dieu rendit le mal que Abi-
 melech auoit fait contre son pere/ par auoir
 mis a mort septante de ses freres. Aussi fut
 redoublue a ceulx de Sichem la chose quil auoit
 fait/ & vint sus eulx la malédiction de Joab: &
 filz de Jerobaal.

Comment Thola & Jair furent les iuges de Israel/
 & comment les filz de Israel pecherent & puis uerrent
 au Seigneur.

Chapitre. p.

Mais Abimelech se leua Thola
 duc en Israel/ filz de Phua/ frere
 du pere de Abimelech/ hō de Isaf-
 char/ qui habitoit en Danir du
 mont de Ephraim. Et iugea Israel
 Vingt & trois ans/ puis mourut & fut ensep-
 uely en Danir. Apres iceluy succeda Jair de
 Galaad/ leq iugea Israel par Vingt & deux
 ans: & auoit trente filz/ seantz sus tēte poul-
 lains d'asnesses/ & princes de trente citez/ les-
 quelles furent appellees de son nom. Auothi-
 air/ cest adire/ citez de Jair iusques au io^r pre-
 sent/ en la terre de Galaad. Et mourut Ja-
 ir/ & fut ensepuey au lieu/ que son nomme
 Camon. * Mais les filz de Israel adiousta
 nouueaux pechez avec les anciens/ ilz firent
 mal en la presence du Seigneur: & seruierent
 aux ydoles de Baalim/ & de Astaroth/ & aux
 dieux de Syrie & de Sidon/ & de Moab/ & des
 filz de Ammon/ & des Philistins: & delaisse-
 rent le Seigneur/ & ne le honorerent point.
 Contre lesquelz le Seigneur se courroucea/
 & les bailla es mains des Philistins & des filz
 de Ammon: & furent deuez & dehemement
 oppressez y l'espace de dixsept ans/ & scauoit
 tout ceulx q habitoient oultre le Jordan/ en la
 terre des Amorrees/ laquelle est en Galaad:
 sy grandement/ que les filz de Ammon/ apres

2. des
 1. des
 1. des
 1. des
 10. a.

1. des
 1. des
 1. des
 1. des
 1. des

qu'ilz eurent passe le Jordan/ gasterent Jus-
 bas & Beniamin & Ephraim. Et fut Israel
 fort depe. Mais iceulz en criant au Seigne-
 dirent: Nous auons peche a toy/ car nous te
 auons delaisse/ toy qui es le Seigneur nostre
 Dieu/ & auons seruy a Baalim. Nusquelz le
 Seigneur dist: Ne vous ont pas oppresse les
 Egipciens & les Amorreens/ & aussy les filz de
 Ammon/ & les Philistins/ aussy les Sido-
 niens/ & Analech & Chanaan: & quant vo-
 quez criez a moy/ ne vous ay ie pas deliure de
 leurs mains: Et toute fois vous mauez de-
 laisse/ & auez adore les dieux estranges. Pour
 tant ie ne vo deliureray plus. Allez & inuo-
 quez les Dieux que vous auez esleu/ & que
 iceulz vous deliurent au temps de tribula-
 tion. Et les filz de Israel dirent au Seigne-
 Nous auons peche/ rendez nous tout ce quil te
 plaist/ seullment deliure nous maintenant.
 Et iceulz disans telles parolles ietterent au
 loing hors de leurs termes/ les ydoles des
 dieux estranges/ & seruirent au Seigneur Dieu.
 Lequel eut pitie de leurs miseres. Et ainsi
 les filz de Ammon s'assemblerent/ & s'assemblerent
 leurs viues en Galaad. Contre lesquels les
 filz de Israel s'assemblerent/ & mirent leur sie-
 ge en Haspha. Et les princes de Galaad di-
 rent vng chascun a son prochain. Celuy qui
 premier dentre vous aura commence a batail-
 ler contre les filz de Ammon/ il sera le Duc
 du peuple de Galaad.

Comment Jephthe filz d'une femme paillard de deli-
 ura Israel des Ammonitans/ & aussy comment il sacri-
 fia sa fille.

Chapitre. vi.



En ce temps la fut Jephthe de
 Galaad/ home de guerre/ & tres
 fort/ filz de vne femme paillard-
 de/ que Galaad engendra. Et
 Galaad eut vne femme/ de la
 quelle receut des filz/ lesquels apres quilz fu-
 rent grandz/ debouterent Jephthe/ disant:
 Tu ne pourras estre heritier en la maison de
 nostre pere: car tu es naitz d'une mere adul-
 tere. Et cestuy soy fuyant diceulz & les eui-
 tant/ habita en la terre de Tob. Et avec
 luy s'assemblerent aucuns homes pources &
 viuans de larcin: & le supuoient comme prin-
 ce. En ces iours la batailloient les filz de Am-
 mon contre Israel. Nusquelz aigrement resi-
 stant les plus anciens de Galaad se partirent
 pour prendre en leur aide Jephthe de la terre
 de Tob. Et luy dirent: Viens & sois nostre
 prince/ & bataille contre les filz de Ammon.
 Nusquelz iceulz respondit. * Ne estes vous
 point ceulz qui mauez hay/ & mauez iette
 hors de la maison de mon pere: & maintenant
 vous venez a moy contrains par necessite:

Et les princes de Galaad dirent a Jephthe:
 Pour ceste cause vraiment sommes mainte-
 nant venus a toy/ affin que tu vienne avec
 nous/ & que tu bataille contre les filz de Am-
 mon/ & que tu sois le Duc de tous ceulz qui
 habitent en Galaad. Et Jephthe leur dist:
 Puis q' vraiment vous estes venus a moy/
 affin que ie bataille pour vous contre les filz
 de Ammon/ & sy le Seigneur les baille en mes
 mains seray ie vostre prince. Lesquelz luy re-
 spondirent: Le Seigneur qui opt ces choses
 iceulz est le mediateur & le tesmoing que no-
 ferons noz promesses. Et ainsi Jephthe sen
 alla avec les princes de Galaad: & tout le peu-
 ple le feist son Prince. Et Jephthe parla tou-
 tes ses parolles deuant le Seigneur en Has-
 pha. Et enuoia des messagiers au Roy des
 filz de Ammon/ lesquels dirent en sa person-
 ne: Quelle chose ya il entre moy & toy/ que tu
 es venu contre moy/ pour gaster ma terre?
 Nusquelz ice luy respondit: Pource que Isra-
 el a prins ma terre/ quant il monta de Egi-
 pte/ depuis les termes de Arnon/ iusques a
 Jecoc/ & Jordan. Parquoy maintenat rendez
 la moy paisiblement. Par lesquels derechief
 reuoya Jephthe/ & leur commanda de dire au
 Roy Ammon. Ce dist Jephthe: Israel na
 point prins la terre de Moab/ ne la terre des
 filz de Ammon/ mais quant ilz monterent
 de Egipte/ il chemina par le desert iusques a la
 mer rouge: & vint en Cadès. * Il enuoia mes-
 sagiers au roy de Edom/ disant: Laisse moy
 passer par ta terre. Lequel ne voulut pas ob-
 temperer a ses requestes. Il enuoia aussy au
 roy de Moab: lequel aussy contemna de bail-
 ler passage. Et ainsi demoura en Cadès/ &
 circuit du coste la terre de Edom/ & la terre de
 Moab. Et vint a la region orientale de la
 terre de Moab/ & assiste son ost oultre Ar-
 non: & ne voulut point entrer es termes de
 Moab. Car Arnon est prochain terme de la
 terre de Moab. Et ainsi Israel enuoia mes-
 sagiers a Seon roy des Amorreens/ lequel ha-
 bitoit en Hesebon/ & luy dirent. Laisse nous
 passer iusques au fleuve par ta terre. Lequel
 aussy mesme en despitant Israel/ ne le laissa
 poit passer par ses termes/ mais apres auoir
 assemble vne multitude infinie/ yffit contre
 luy en Basa/ & resistoit fort. Et le Seigneur
 le bailla es mains D'Israel avec toute son ar-
 mee/ & le occist/ & posseda toute la terre des
 Amorreens qui habitoient en ceste region/ &
 tous ses termes/ depuis Arnon iusques a Je-
 coc: & depuis le desert iusques au Jordan.
 Le Seigneur donc le Dieu de Israel destruisit
 les Amorreens: il battist contre cestuy par
 son peuple Israel/ & maintenant veulz tu
 posseder la terre? Et que Chamos ton

Dro Juges.

Dieu possede nest il pas Vrayement a toy?
 Aussi ce que le Seigneur nostre Dieu Victo
 E ricuy a obtenu / il eschiet en nostre possession.
 Ad. 12. a * Es tu par aucture meilleur q Balach filz
 de Sephor roy de Moab: ou peulx tu mon
 strer que Moab ait prins no: se cõtre Israel /
 & quil ait bataille cõtre luy / quãt il a habite
 en Eschon / & en ses Villages / & en Aroer & en
 ses Villages / ou en toutes les citez aupres du
 Jordain par l'espace de trois cens ans: Pour
 quoy par sy long tẽps n'avez vous point ad
 uise de faire telle demande: Parquoy ie ne pe
 che point en toy / mais tu fais mal cõtre moy
 en me vueillit inuistement faire la guerre. Le
 Seigne: soit le iuge & l'arbitre / des ce iour / en
 tre Israel & les filz de Ammon. Et le roy des
 filz de Ammõ ne voulut pas obtẽperer aup
 paroles de Sephte / quil auoit mãde par les
 messagers. Parquoy le spirit du Seigne: fut
 sus Sephte / & circuisant Galaad: & Ma
 nasses / & aussi Maspha de Galaad: & de la
 passant aup filz de Ammõ / feist Vng deu au
 Seigne: / disant: De tu liure les filz de Am
 mon en mes mains / quicõque premier ysera
 des hups de ma maison / & quil viendra au de
 uãt de moy quãt ie retourneray paisible / des
 filz de Ammõ: ie le offeray au Seigneur en
 holocauste. Et Sephte passa vers les filz de
 Ammon / pour batailler cõtre eulx. Lesquelz
 le Seigne: bailla en ses mains / & les frappa
 depuis Aroer iusques a ce q tu viẽne en Me
 mith ascavoir vingt citez / & iusques a Abel /
 laqelle est plantee de vignes / Vne fort grande
 regid. Et furent humiliez les filz de Ammon
 par les filz de Israel. Mais la fille vniq de
 Sephte vint au deuant de luy / quãt il retour
 noit en Maspha sa maison / avec tabourins &
 choro. Et nauoit iceluy nulz autres enfans
 Et quãt il la vit / il deschira ses Vestemens
 & dist: Ha malheur po: moy ma fille / tu mas
 deceu / & toy mesme es deceute. Car iay ou
 uert ma bouche au Seigne: / & ne pourray fai
 re autre chose. Auquel icelle re spõdit: Mon
 pere / sy tu as ouuert ta bouche au Seigneur /
 fais moy tout ce q tu as promis / Ieu q tu as
 la vengeance & la victoire de tes ennemis.
 Et dist a son pere: Scillement donne moy /
 ce que ie requiers: Laisse moy que par l'espace
 de deuy mois ie circuisse les montaignes / &
 que ie pleure ma Virginite avec mes compai
 gnes. Auquel cestuy re spõdit: Das. Et la lais
 sa aller deuy mois. Et quãt elle fut enallee
 avec ses parcellles & compaignes / elle ploura
 sa Virginite es montaignes. Et quant les
 deuy mois furent accomplis / icelle retourna a
 son pere: & luy feist ainsi quil auoit voue. La
 quelle nauoit iamais congneu home. Et de
 puis es temps / la coustume vint en Israel / &

Chap. xij.

fut la coustume gardee: que to: les ans Vne
 fois les filles de Israel conuieñnent ensemble
 affin de pleurer par quatre iours la fille de
 Sephte de Galaad.

La bataille de Sephte cõtre Ephraim: commet Jeph.
 the mourrut / apres leq succeda Elon / & apres Adon.
 Chapitre. xij.

Nois Voicy que en Ephraim fut
 leuee sedition. Car en passant cõ
 tre Aquilon dirent a Sephte:
 Pour quoy ne no: a tu poit Vou
 lu appeller avec toy / pour batail
 ler / quãt tu allois a la bataille contre les filz
 de Ammon: Nous metterõs donc le feu en ta
 maison. Ausquelz iceluy re spõdit: Il y auoit
 grosse diuision entre moy & mon peuple cõtre
 les filz de Ammon: & vous ay appelle pour
 me doner aide / & ne lauez point voulu faire.
 Et quant iay deu cela / iay mis mon ame en
 mes mains / & suis passe vers les filz de Am
 mon / & le Seigne: les a baillẽ en mes mains.
 Quelle chose ay ie desseruy / que vous vous
 estiez cõtre moy en bataille: Et apres quil
 eut appelle a soy tous les homes de Galaad /
 il battilla contre Ephraim. Et les homes de
 Galaad frapperent Ephraim: pour ce quil
 auoit dit: Galaad est cõme fugitif en Ephra
 im / & habite au milieu de Manasses & de E
 phraim. Et ceulx de Galaad printẽt le fleu
 ue du Jordain / par lequel Ephraim deuoit re
 tourner. Et quant aucun soy fuyant du nomi
 bre de ceulx de Ephraim venoit / & disoit / ie te
 prie que tu me laisse passer: ceulx de Galaad
 luy disoient: Ne es tu point de Ephraim: Et
 quant il disoit / ie nen suis point / il le interro
 guoient. Dis donc Hebolet / lequel est inter
 prete espy. Lequel re spõdit Hebolet / de ce
 quil ne pouoit par mesme lettres exprimer
 le spy: & incontĩnẽt le prenoĩent & lesgorgeoĩent
 au mesme passaige du Jordain: & en occirent
 en ce temps la de ceulx de Ephraim quarãte
 & deuy mille. Et ainsi Sephte de Galaad
 iugea Israel six ans / puis mourrut & fut en
 sepuely en sa cite de Galaad. Apres cestuy
 Abessan de Bethlehem iugea Israel / lequel
 eut trente filz & autãt de filles. Lesquelles il
 enuoia dehors / & leur donna maris: & print
 femmes du mesme nombre pour ses filz / & les
 amena en sa maison. Lequel iugea Israel sept
 ans / puis mourrut / & fut ensepuely en Beth
 lehem. Apres lequel succeda Elon de Zabu
 lon / & iugea Israel dix ans: puis mourrut
 & fut ensepuely en Atalon de la terre de Za
 bulon. Apres cestuy Adon filz de Hellel de
 Pharathon iugea Israel / lequel eut quaran
 te filz & trente nepueux diceulx / montõs sus
 septante ans des annees: & iugea Isra
 el huyt ans. Puis mourrut & fut ensepuely

en Pharaïon de la terre de Ephraïm/en la montaigne de Amalech.

Comment la natiuite de Samson fut annoncer: ddt le pere feist sacrifice/ q l'ange du Seigneur monta en la flamme de l'holocauste.

Chapitre. viij.

Derechief les filz de Israel feirent mal en la presence du Seigneur. Lequel les bailla es mains des Philistins p quarante ans. Mais il y auoit vng homme de Saraa/ q de la lignee de Dan/ nome Danue quy auoit sa femme sterile/ a laquelle l'ange du Seigneur s'aparut/ q luy dist: Tu es sterile q sans enfans. Mais tu conceuras q enfanteras vng filz. Garde toy ddt que tu ne boiue vin ne sidre: q ne mege riens de souille: car tu conceuras q enfanteras vng filz: * du ql le raïon ne touchera poit la teste. Car il sera le Nazaree de Dieu/ des son enfance/ q des le ventre de sa mere: q iceluy comencera a deliurer Israel de la main des Philistins.

Et quant icelle fut venue a son mary/ elle luy dist: L'homme de Dieu est venu a moy/ lequel auoit vng regard angelique/ fort terrible. Et quant ie luy eu demande quel il estoit/ q dont il venoit/ q comment on l'appelloit/ il ne se ne voulut point dire: mais respōdit ainsi.

Voicy tu conceuras q enfanteras vng filz.

* Garde toy q tu ne boiue ne vin ne sidre/ q q tu ne mege riens de souille. Car l'enfant sera le Nazaree de Dieu/ des son enfance/ q des le ventre de sa mere iusqs au io^r de sa mort. Et ainsi Danue pria le Seigneur q dist: Seigneur ie te prie/ q l'ho de Dieu q tu as enuioie/ vien ne derechief q quil no' enseigne qlle chose no' deuoons faire de l'enfant/ q doit naistre. Et le Seigneur epaucea la pierre de Danue: q l'ange du Seigneur s'aparut derechief a sa femme q estoit assise au chāp. Mais Danue son mary n'estoit pas avec elle. Et quant elle veit l'ange elle se hastia/ q courrut a son mary/ q luy noncea disant: Voicy / l'homme que par auant auoie deu seist apparut a moy. Et Danue se leua q suiuit sa femme. Et quant il fut venu a l'ho/ il luy dist: Es tu celuy quy as parle a ma femme? Et cestuy respōdit: Cestuy suis ie. Auquel dist Danue: Quant ta parole sera accomplie/ quelle chose deuly tu que l'enfant faice/ ou de quoy se deuera il garder? Et l'ange du Seigneur dist a Danue. Il se abstienne de toutes les choses q iay dit a ta femme/ q quil ne mege point tout ce quil naist de la vigne: ql ne boiue vin ne sidre/ ql ne mege riens de souille/ q ql accomplisse q garde ce q ie luy ay commāde. Et hors Danue dist a l'ange du Seigneur. Je te prie q tu obtie pere a mes prieres q q no' te appareillies vng cheureau des chie

ures. Auql l'ange respōdit: Ne metarde poit/ car ie ne megeray poit de ton pain: mais s'ptu deuly faire holocauste/ offre le au Seigneur. Et Danue ne scauoit poit q c'estoit l'ange du Seigneur. Et luy dist: Quel est tō nom/ affin q no' te honoions/ sy ta parole est accomplie. Auquel cestuy respōdit: Pour quoy demande tu mon nom/ lequel est merueilleux? Danue ddt prit vng cheureau entre les chieures/ q des oblatiōs/ q les mist sus la pierre/ en les offrant au Seigneur/ qui faict les choses merueilleuses. Et luy q sa femme regardoit. Et tō me la flābe de l'autel mōtoit au ciel/ l'ange du Seigneur ensemble mōta en la flābe. Et quant Danue q sa femme veiret ceste chose ilz se prosternerent en la terre/ q ne s'aparut plus derechief a euly l'ange du Seigneur. Et incōtinent Danue entēdist q c'estoit l'ange du Seigneur. Et dist a sa femme: No' mourrons de mort/ car no' auons deu le Seigneur. Auql la femme respōdit. Sy le Seigneur no' vouloit faire mourir: il ne eut pas receu de noz mais l'holocauste q les oblatiōs: q ne no'eut pas mōstre toutes ces choses: q ne no'eut pas dit les choses q doibuent aduenir. Et ainsi icelle enfanta vng filz/ q appella son nom Samson. Et l'enfant deuint grand/ q le benest le Seigneur: q comēca le spirit de Dieu estre avec luy/ au siege de Dā/ entre Saraa q Esthaol.

Comment Samson espousa femme/ q comment il tua vng lion/ ddt en proposant vng probleme ou proposition. Comment il occist trente homes: q comment sa femme le delaiissa q print vng autre mary.

Chapitre. xij.

Samson donc descēdit en Thāna. Et illec vōiat vne femme des filles des Philistins/ il sen vint q no'cea a son pere/ q a sa mere/ disant: Jay deu vne femme en Thānatha/ des filles des Philistins: ie vō' prie q la priez pour ma femme. Auql dirēt son pere q sa mere: Ne ya il nulle femme entre les filles de tes freres/ q en tout ton peuple/ q tu deuly priez femme des Philistins lesquelles ne sont pas circōcis? Et Dāson dist a son pere Priens la po' moy/ car elle me plaict tresbien. Mais ses parēs ne scauoiet point q la chose se faisoit du Seigneur: q ql queroit occasiōs cōtre les Philistins. Car en ce tēps les Philistins dominoiet sus Israel. Et ainsi Samson descēdit avec son pere q sa mere en Thānatha. Et quant ilz furent ven' aux vignes de la cite/ le petit dung lion s'aparut/ cruel q rugissant/ q vīt au deuat de luy. Et le spirit du Seigneur entra en Dāson: q deschira le lio cō me sil deschirast vng cheureau p pieches sās auoir riens ql fut en la main: q ne voulut pas manifester ceste chose a sō pere ny a sa mere.

Des Juges.

Et descendit & parla a la femme / quy avoit
 pleuré a ses iours. Et apres aucuns iours q̄
 retournoit pour la p̄d̄re / il se destourna pō
 voir le corps mort du lion. Et voycy Dng
 Bassau dary / quy estoit en la gueule du lid /
 avec Vne cais de miel. Et quant il leut pris
 en ses mains / il m̄gred̄it en la Voie. Et quāt
 il fut venu a son pere & a sa mere / leur en dō
 na Vne partie / lesquelz aussy en mengerent /
 & touteffois ne leur voulut pas declarer / q̄
 avoit prins le miel en la gueule du lion. Et
 ainsi le pere desc̄dit a la femme / & feist Dng
 conuie a son filz Samson. Car les iuven-
 ceaux avoient acoustume de alsy faire. Quāt
 donc les citoyens de ce lieu leurent veu / ilz
 luy donnerent trente cōpaignons pour estre
 avec luy. Ausquelz Samson dist: Je vous
 proposeray quelque proposition. Que sy vō
 me baillez la solution en dedens ses sept iours
 du conuie / ie vous donneray trente chemi-
 ses & autant de robbes. Mais sy vous ne
 pouvez baillez la solution / vous me donnerez
 trente chemises / & autant de robbes. Lesquelz
 luy respondirent: Propose la proposition. Et
 il leur dist: De ceulz q̄ mengent est p̄sue la
 Viāde / & du fort est p̄sue la douce: & ne peu
 t̄ par trois iours dōner la solution de la pro-
 position. Et quāt le septiesme iour fut venu
 ilz dirēt a la femme de Samson. Flatte ton
 mary / & le enboite / quil te declare q̄lle chose
 signifie le probleume. Que sy tu ne le veulz
 faire / nō te brusleras / toy & la maison de ton
 pere. Nous auez vō appelle aux nopces / as-
 fin q̄ vous nous despouilliez: Et icelle respō
 dit larmes enuers. Sāson / & se cōplaignoit
 disant: Tu me hais / & ne me aime point / car
 tu ne me veulz point exposer le probleume
 que tu as propose aux filz de mon peuple.
 Mais cestuy respondit: Je ne lay pas vou-
 lu dire a mon pere ny a ma mere / commēt le
 te pourray ie declarer. Et alsy tous les sept
 iours du conuie plouroit devant luy. Et fi-
 nablement au septiesme iour / comme elle le
 molestoit / il luy exposa. Laquelle incont̄nt
 le feist scauoir a ceulz de sō peuple. Et iceulz
 luy dirent au septiesme iour / devant le soleil
 couchant: Quelle chose est plus douce que
 miel / & quelle chose est plus forte que le lion?
 Lors Samson leur dist: Sy vous ne eussiez
 ahenne avec ma genisse / vous ne eussiez poit
 trouue ma proposition. Lors le spirit du Sei-
 gneur desc̄dit en luy / & descendit en Alalon
 & frappa illec trente homes. Desquelz don-
 na les robbes qui leur avoit oste a ceulz quy
 avoient interprete la proposition. Et fut fort
 courrouce / & sen alla en la maison de son pere.
 Mais sa femme print pō mary l'ung de ses
 amis / & de ceulz quy estoient aux nopces.

Chap. p̄ 8.

Comment Samson feist brusler tous les bledz par
 mettre des flambeaux au milieu des champs / a cause
 qu'on luy avoit oste sa femme / & comment delà baies
 dung asne il occist mille homes.

Chapitre. p̄ 8.



Mais apres Dng petit de temps /
 quāt les iours de la moisson du
 fromēt furent venus: Samson
 sen vint veillant visiter sa fem-
 me / & luy apporta Dng chureau
 des chieures. Et comme il vouloit entrer en
 sa chambre selon la coustume / le pere dicelle
 luy deffendit / disant: Jay estime q̄ tu la hai-
 ois / & pourtāt lay ie dōne a ton amy. Mais
 icelle a Vne soeur / laquelle est plus ieune &
 plus belle q̄ elle / icelle soit ta femme au lieu
 d'elle. Auquel Samson respōdit: Deormais
 nauray ie pas de compte en moy / suisant cōtre
 les Philistins. Certes ie vous feray des
 maulx. Et sen alla & prit trois cētz regnars
 & ioignist leurs queues l'une a l'autre / & lya
 des flambeaux au milieu / ausquelz y borta
 le feu / & les laissa aller / ass̄in quil courussent
 dung coste & d'autre. Lesquelz incont̄nt sen
 allerent es bledz des Philistins. Et apres q̄
 le feu y fut borte / aussy les bledz qui desia e-
 stoient portez ensemble / & les espicz quy en-
 coire estoient droictz surēt ensemble bruslez /
 sy grandement que aussy la flambe consum-
 moit & les vignes / & les lieux des oliviers. Et
 les Philistins dirent: Quy est ceulz quy a
 fait ceste chose? Ausquelz fut dit: Samson le
 beau filz du Thānathēen. Pour ce quil luy
 a oste sa femme / & la baille a Dng autre / il a
 fait ces choses. Et les Philistins sont ven̄
 & ont brusle tant la femme comme son pere.
 Ausquelz dist Samson: combien que vous
 aiez fait ces choses icy / touteffois encoire de-
 manderay ie de vous vengeance / & apres me
 reposeray. Et les frappa de grande plaie / tel-
 lement que par estonnement mettoient les
 gras de iambes sus leurs cuisses. Et apres
 descendit / & habita en la fosse de la pierre de
 Etban. Les Philistins donc monterēt en la
 terre de Juda / & mirent leur siege au lieu le-
 quel apres fut appelle Lechi / cest adire ma-
 choire / la ou leur armee fut esparse. Et ceulz
 de la lignee de Judas leur dirent: Pour quoy
 venez vous a l'encontre de nous? Lesquelz
 respondirent: Nous sommes venus pour hier
 Sāson / & ass̄in que nous luy rendons ce quil
 a fait contre nous. Parquoy trois cens mil-
 le homes descendirent de Juda / a la fosse de la
 pierre de Etban / & dirēt a Samson: Ne scais
 tu pas / que les Philistins dominēt sus nō?
 Pour quoy dars nō tu voulu faire cela? Aus-
 quelz iceulz dist: Ainsi q̄z ont fait a moy /
 alsy leur ay ie fait. Nous sommes ven̄ / disent

ilz pour te lier / & po^r toy bailler es mains des Philistins. Ausquelz dist Samson: Jurez & me promettez que vous ne me tuerez point. Ilz dirent: Nous ne te tuerons point / mais nous te lierons lie. Et le lierent de deux nouvelles cordes / & le porterent hors de la pierre de Bethan. Et quant il fut venu au lieu de la machoire / & que les Philistins furent venus au deuant de luy / en criant a haulte voix / le spirit du Seigneur entra en luy: & ainsi que le bois coustumierement est consumme par la seur du feu / ainsi furent dissipés & rompus les liés de quelz il estoit lie. Lors iceluy hastiement print la machoire / cest adire / la mandibule d'ung asne / qu'il trouua la touchant: & mist a mort par icelle mille hōes / & dist: En la machoire de l'asne / en la mandibule de l'asne / non des asnesses les ay destruit / & ay scappe mille homes. Et quant il eut acōply ces parolles en chantant / ilietta hors de sa main la machoire / & appella le nom de ce lieu la Ramathlechi: lequel est interprete la leuatiō de la machoire. Et iceluy aiant fort soif cria au Seigneur / & dist: Tu as donne par la main de ton seruiteur ce tresgrand salut / & victoire: & maintenāt ie meurs de soif / & encheray es mains des incircōis. Et ainsi le Seigneur ouuist en la machoire de l'asne vng dent maceler / & iceluy sōt pssues des euaes. Et quant il en eut puisē / il refocilla son esperit / & reprit force. Et pourtāt fut appelle le nom de ce lieu la: la fontaine de la machoire de celui qui inuocque / iusques au iour present. Et iugea Israël au temps des Philistins vngt ans.

¶ Comment Samson esleua les portes de Gaza / & les porta sus la montaigne: comment il fut deceu par Dalila / & fut faict auēgle / & moqr des ennemis / & comment il mourut.

Chapitre. v. vij.

L sen alla aussi en Gazam / & illec veit vne femme paillardē / & entra avec elle. Et quant les Philistins oyrent ceste chose / & que leur fut annōce / q^u Samson estoit entre en la cite / ilz le enuironnerent / en metāt gardes en la porte de la cite. Et la estoiet attendant toute la nuict en silence / affin que le matin venu en sortant le peussent mettre a mort. Mais Samson dormit iusques a la nuict / & dillec soy leuāt print les deux fueilletz de la porte / avec leurs posteaup & la serrure: & les mist sus ses espaulles / & les porta au coupeau du mont quy regarde Hebron. Mais apres ce / il aima vne femme / laquelle demouroit en la vallee de Soréth / & estoit appellee Dalila. Et les princes de Philistins vintent a icelle / & dirent. Deceois le / & apres de luy / en quelle chose il a sy grande force / &

commēt nous le pourrons vaincre / & le lier po^r le doper. Que sy tu le fais / chascun de nous te dōnera mille & cent piēches d'argent. Dalila donc dist a Samson: Dis moy ie te prie / en quoy est ta tresgrande force / & quelle est la chose de laquelle sy tu en estois lie que tu ne pourrois rōpre: Auquel Samson respōdit. Sy ie stoie lie de sept cordes de nerfz / qui ne sont point encoire seiches / & quy encoire soient humides / ie seroie foible comme tous autres homes. Et les princes de Philistins apporterēt a la femme sept cordes cōme il auoit dit / desquelles le lia: & les embusches estoiet mucees en sa maison / & attendoiet en la chambre la fin de la chose. Lors icelle cria apres luy / Samson: les Philistins sont sus toy: lequel rōpit les liés: cōme sy quelcun rōpoit vng fil destoupe tors de la farine / quant il a receu l'ardent du feu: & ne fut pas congneu en quoy seroit sa force. Et Dalila luy dist: Regarde tu mas deceu / & as faulsemēt parle. Au moins declaire moy maintenant / de quelle chose tu debuerois estre lie: A laquelle respondit: Se ie estoie lie de nouvelles cordes / lesquelles ne furent iamais en oeuvre / ie seroie foible / & semblable aux autres hōes. Desquelz derechief Dalila le lya puis cria: Samson / les Philistins sont sus toy aussi les embusches estoient apprestees en la chambre: Lequel rōpit ainssy les siens cōme filetz de toille. Et Dalila luy dist derechief: Pour quoy me deceois tu sy longuemēt & parle sy faulsemēt: Monstre de quoy tu debuerois estre lie: A laquelle Samson respondit: Se tu auois tissu sept des cheueulx de ma teste avec vne liche: & q^u tu fichas vng clou en la terre lie a l'entour diceulx / ie seroie foible. Et quant Dalila eut fait ceste chose elle luy dist: Samson / les Philistins sont sus toy. Leq^u se leua du somme / & tira hors le clou avec les cheueulx & la liche. Et Dalila luy dist: Comment dis tu q^u tu me ayme / cōe il soit que ton couraige nest pas avec moy: Par trois fois mas tu mēt / & nas poit voulu dire / en quoy est ta force sy grande. Et cōme elle le molestoit & que par plusieurs iours continuellement le angouissoit sans luy dōner espace de repos / son ame deffailit / & fut lasse iusques a la mort. Lors declaira la verite de la chose / & luy dist Jamais fer ne mōta sus mō chief: car ie suis Nazareē / cest adire / consacre au Seigneur / des le vētre de ma mere. Sy mon chief estoit rais ma force se retireroit de moy: & defauldroye / & seroye cōme les autres homes. Et icelle voyant quil luy auoit confesse tout son couraige / elle enuoia aux princes des Philistins & les appella / disant: Venez encoire vne fois / car maintenant il ma ouuert son cueur. Lesquelz vintēt & printēt l'argent quil auoiet promis.

Et icelle le feist dormir sus ses genoulx / & feist reclinier son chief en son sein. Et appella le barbier & feist tondre sept de ses cheueulx / puis commença de le trauciller / & de le chasser arriere delle. Et incontint la force departi de luy. Lors icelle dist: Damsou / les Philistins sont sus toy. Et quant il fut leue du sommeil / il dist en soy mesme. Je sortiray come parauant iay fait / & me escourray / ignorant que le Deigneur se estoit retire de luy. Et quant les Philistins leurent prins / incontint luy arracherent les yeulx / & le menerent en Gazam / lie de chaines: & quant il fut enferme en la prison le firent mouldre. Et desia ses cheueulx estoient commencez a croistre / quant les Princes des Philistins conuindrent ensemble pour immoler les oblatiōs magnifiques a leur dieu Dagon: & pour mengier ensemble disant: Nostre dieu nous a baillē nostre ennemy Damsou en noz mains. Et aussy le peuple Voiant telle chose louoit son dieu / & disoit les mesmes parolles: Nostre dieu noz a baillē nostre aduersaire en noz mains / lequel a destruit nostre terre / & occis plusieurs. Et eulx resourssans par conuincē / apres quilz eurent prins la refection / commanderent que Damsou fust appelle / & q̄l iouast deuant eulx. Et quant il fut amene de la prison il iouoit deuant eulx. Et le firent tenir debout entre deux coulomes. Lequel dist a l'enfant qui le menoit. Maigne moy que ie touche les coulomes / sus lesquelles toute la maison est esleeue / & que ie me appuie sus icelles / affin que Vng petit ie me repose. Et la maison estoit pleine d'hommes & de femmes: & estoient illec tous les princes des Philistins: & ceulx quy regardoient par dessus le toit / & des greniers pour voir iouer Damsou / estoient pres de trois mille d'ung sexe & d'autre. Mais iceluy inuocquant le Deigneur / dist: O Deigneur mon Dieu / aye memoire de moy / & me rendz maintenant ma premiere force. Mon Dieu / que ie me venge de mes ennemis / & que ie me venge Vne fois / pour la perte de mes deux yeulx. Et en embrachant les deux coulomes sus lesquelles la maison soustenoit / en tenāt l'une dicelle de la dextre / & l'autre de la senestre / dist: Mon ame meure avec les Philistins. Et apres quil eut fort pouste les coulomes / la maison cheut sus tous les Princes / & sus toute la multitude quy estoit la: Et en occist beaucoup plus a sa mort / que par auant nauoit occis en sa Vie. Et ses freres / & toute la congnation prirent son corps / & le ensepuerent entre Saraa & Estahol / au sepulchre de son pere Danue: & iugea Israel Vingt ans.

De Michas & de son ydole.

Chapitre. v. viij.



En ce temps la fut Vng homme de la mōtaigne de Ephraim / nomme Michas / lequel dist a sa mere: Voicy iay les mille & cent pieches d'argent que tu auois mis d'ung coste / & sus lesquelles en ma presence auois iure: Voicy ie les ay & font enuers moy. Auq̄l icelle respōdit: Mon filz soit benecit du Deigneur. Il les redist dōc a sa mere. Laquelle le luy auoit dit: Jay cōsacre cest argent au Deigneur / & lay Voue / q̄ mon filz le receouue de ma main / & q̄ l'en faice q̄lque simulachre / & q̄lque ymage de fonte / & maintenant ie le te baillē. Il rendist dōc l'argent a sa mere. Laquelle prit deux ces pieces d'argent / & les bailla a l'argētier / pour faire diceulx Vne ymage taillee & de fonte. Laquelle fut en la maison de Michas. Et michas aussy feist faire q̄lque petite maison pour le dieu / & feist Ephot & Eheraphi / cest adire Vng Benecit sacerdotal & des ydoles: & cōsacra les mains d'ung de ses filz / & le feisi son prestre. En ces iours la ny auoit pas de Roy en Israel: mais Vng chascun faisoit ce quil luy sembloit estre droit. Et aussy en ce temps la fut Vng autre iuenceau / de Bethlehē Juda / & de la mesme congnatiō: & estoit cestuy Leuite / & demouroit illec. Mais iceluy yssi de la cite de Bethlehē / & voulut aller en terre estrange / pour tout la ou il trouueroit son prouffit. Et quant en chemināt il fut venu en la mōtaigne de Ephraim / & q̄ Vng petit fut declinē en la maison de Michas / il fut par luy interroguē dōt il venoit. Leq̄l respōdit. Je suis leuite de Bethlehē Juda: & Vois pour demourer la ou ie pourray / & q̄ ie Voiray q̄l me sera utile. Et Michas luy dist: Demeure avec moy: & sois mō seruiteur / & prestre / & ie te dōneray tous les ans dix pieches d'argent / & Vne double robbe / & les choses qui sont necessaires a la Vie. Il obtempera: & demoura avec luy: & fut vers luy come l'ung des filz. Et Michas consacra les mains diceulx / & eut le seruiteur vers luy pour prestre / disant: Maintenant scais ie que Dieu me fera du bien / de ce que iay Vng prestre d'argent Leuitique.

Des filz de Dan / lesquels prirent les dieux & le prestre de Michas.

Chapitre. v. viij.

En ces iours la ny auoit pas de Roy en Israel: & la lignee de Dan querroit possession pour soy / pour habiter en icelle: car iusques a ce iour nauoit point prins de fort entre les autres lignees. Parquoy les filz de Dan enuoierent cinq hōes tressortz de leur lignee & famille / de Saraa & Estahol / pour explorer la terre & diligēment la regarder. Et le dirēt: Allez & cōsiderez la terre. Et quant iceulx

en chemināt furent venus en la montaigne de Ephraim / & quilz furent entreez en la maison de Michas / ilz reposerent la: & recognoissant la voie de ladoleſcēt Leuite / ilz prindēt illec logio / & luy dirēt: Qui ta icy amene? Que fais tu icy? Pour q̄lle cause as tu icy voulu venir? Leq̄l leur respōdit: Michas ma donne telles & telles choses: & ma pains a gaiges / afin q̄ ie soie son prestre. Mais il luy prierēt q̄l demādaſt conseil au Seigne: & quil peussent ſcauoir silz chemineroient en prosperite: & sy la chose auoit son effect. Leq̄l leur respondit: Allez en paix. Le Seigne: regarde voſtre voie & le chemin par lequel vous allez. Les cinq homes donc cheminēt & vintrent en Lais: & virent le peuple habitant en icelle estre sans quelque crainte / selon la couſtume des Sidoniens / assure / & a repos / par ce q̄ nul ne reſiſtoit a euly / & de grādes richesses / & loing de Sidon / & ſeparez de tous homes. Et quāt ilz furent retournez en Saraa & Esthaſol a leurs freres / & quilz furent interrogez quelle chose ilz auoient fait / ilz respōdirēt: Leuez voſ / & l'ong a euly. * Car nous auons veu vne terre fort plaine de biens / & fertile: Ne vueillez estre negligēs / ne tardez point. Allons & la possedons: il ny aura pas de labeur. Nous entrerons a ceuly q̄ sont en ſeurete / en vne region tres large: & le Seigne: noſ baillera lieu / auquel ny a quelque diſette des choses qui ſont engendrees en la terre. Il ſont donc party de la cognatiō de Dan: cest adire de Saraa / & de Esthaſol / ſix cens homes furnis darmures de bataille: & iceuly monterēt & demourerent en Chariath Jarim cite de Juda: lequel lieu depuis ce tēps la prit le nom du ſiege de Dā / & est derriere Chariath Jarim. De la passerēt en la montaigne de Ephraim. Et quāt ilz furent venus a la maison de Michas / les cinq hōes q̄ pauāt auoient este enuoiez poſ cōsiderer la terre de Lais / dirent a toſ les autres freres. Scauez vous bien que en ces maisons icy / y a vne ſteme ſacerdotal & des ydoles: & ymage taillē & forge: Regardez q̄lle chose il voſ en plaict. Et quant ilz furent vng petit deſcēdus / ilz entrerent en la maison de ladoleſcēt Leuite / qui estoit en la maison de Michas / & le ſaluerent par parolles pacifiques: mais les ſix cens homes / aſſy armez cōme il estoit / se tenoient debout deuant luy. Et ceuly q̄ estoient entreez en la maison du iudeau / ſenforcoient de prendre le simulachre / & le ſteme ſacerdotal: & les ydoles / & l'ymage forge. Et le prestre se tenoit debout deuant luy / la ou les ſix cēs homes treffors attendoient / non guiere loing. Ceuly dōc q̄ estoient entreez emporterēt l'ymage taillē & le ſteme ſacerdotal / les ydoles / & l'ymage forge. Aulquelz dist le prestre. Quelle chose

faictes voſ? Et ilz luy respōdirēt. Cais toy & metz ton doigt sus ta bouche / & viens avec nous / afin que tu ſois noſtre pere & prestre. Que te vault il mieuly / ou q̄ tu ſois prestre en la maison d'ung ſeul hōe: ou d'une lignee / & d'une famille en Iſrael? Et quāt il eut ouy ce la / il obtēpera a leurs parolles / & prit le ſteme ſacerdotal / & les ydoles / & l'ymage taillē: & ſen alla avec euly. Et cōme ilz ſen alloient / & q̄ ilz faiſoient aller deuant euly les petis enfāns & les bestes / & tout ce q̄ estoit precieuy / & q̄ deſia estoit loing de la maison de Michas / les hōes qui habitoient es maisons de Michas / les ſupuirēt en euly aſſemblant / & cōmencerent a crier derriere leur dos. Et quāt ilz eurent regarde derriere euly / ilz dirēt: Michas. Quelle chose veuly tu? Poſ quoy? Lequel respōdist: Voſ avez emporti mes dieux q̄ iay fait poſ moy / & le prestre / & tout ce q̄ iay: & voſ dictez: Quelle chose as tu? Et les filz de Dan luy dirēt: Garde toy q̄ plus oultre tu ne parle a noſ / & q̄ les hōes ne viennēt a toy d'ung couraige eſmeu / & que tu ne perisse avec toute ta maison. Et aſſy ſen allerēt au chemin quilz auoient cōmence. Et Michas voiant quilz estoient plus fortz q̄ luy / retourna en ſa maison. Mais les ſix cēs hōes prindēt le prestre / & ce que noſ auons predict / & vintrent en Lais / au peuple qui estoit a repos / & estoit assure: & les frapperēt du trenchāt de leſpee / & bouterēt le feu en la ville / la ou nullement on ne bailla q̄lque aide / poſ ce q̄ ilz habitoient loing de Sidon: & q̄ ilz nauoient ne ſociete ne marchandise avec perſonne. Et estoit la cite ſituee en la region de Roſob. Et iceuly derchief ledifierent / & habiterēt en icelle: & appellerēt le nom de la cite / Dan / ſelon le nom de leur pere / que Iſrael auoit engēdre: laq̄lle par auant estoit appelee Lais. Et y mirēt l'ymage taillē / & Jonathan filz de Berſon filz de Moyſes / & ſes filz poſ prestres / en la lignee de Dan / iuſques au iour de leur captiuite. Et demoura ydole de Michas avec euly / tout le temps que la maison de Dieu fut en Silo: En ces iours la ny auoit point de roy en Iſrael.

¶ Du Leuite duquel la femme fut occiſe en Gabaon par loeure de paillardise / dōt fut diuiſee en douze parties & furent enuoiees aux filz de Iſrael.

Chapitre. xij.

Ly eut vng hōe des Leuites habitāt au coſte du mōt de Ephraim / lequel print femme de Bethleſem de Juda. Laq̄lle le delaiſſa & retourna en la maison de ſon pere en Bethleſem / & demoura avec luy quatre mois. Et ſon mary la ſuiuit / ſoy vueillant recōſeiller a elle / & la admoſter par douces parolles / & la ramener avec luy: & auoit en ſa cōpaignie

Ung seruiteur / & deux asnes. Et icelle se re-
 ceut / & le feist entrer en la maison de son pere.
 Et quant son beau pere le ouyt / & le vit / il vit
 au deuant de luy tout ioyeux / & embracha l'ho-
 me. Et demoura le beau filz en la maison du
 beau pere / trois iours / beuuât & mengeât sa-
 millierement avec luy. Mais au quatriesme
 io^r / soy leuât au matin / sen vouloit aller. Et
 son beau pere le retint: & luy dist: Couste pre-
 mier Ung petit de pain / & conforte ton estomach
 puis tu iuras. Et se assirent ensemble / & beu-
 rât & mengerent. Et le pere de la fille dist a son
 beau filz. Je te prie q tu demeure icy ceste iour-
 nee / & q no^r no^r resiouyssons ensemble. Mais
 iceluy soy leuât comencea sen vouloit aller.
 Et neât moins son beau pere le retint de force
 & le feist demourer avec luy. Mais quant le
 matin fut venu / le Leuite s'aprestoit pour le
 chemi. Auq^l dist de rechief le beau pere: Je te
 prie q tu priez Ung petit a me^rier: & en prie-
 nât vigie^r iusques a ce q le io^r soit plus grand
 apres tu ten iuras. Ilz megerent ddc ensemble.
 Et le ieune hde se leua po^r soy en aller avec sa
 femme / & le seruiteur. Auq^l de rechief dist le
 beau pere. Consideres q le io^r est desia tendât au
 soleil couchât / & quil approche le Despre. De-
 meure avec moy aussy au iourdhuy: & passe
 ioyusement la iournee: & demai tu te partiras
 pour en aller a ta maison. Le beau filz ne vou-
 lut plus obteperer a ses parolles / mais inco-
 tint se partist / & vint contre Jhesus / laquelle
 dung autre nom estoit appellee hierusalem:
 & menoit avec luy deux asnes chargez / & sa
 concubine. Et desia estoit pres de Jhes^{us} / & le io^r
 se chargeoit en la nuit. Et le seruite^r dist a son
 seigne^r: Dids ie te prie / descends a la cite des
 Jhesus / & demourds en icelle. Auq^l le mai-
 stre respōdit: Je n'entreray point en la ville de
 la gēt estrange. Laq^{lle} n'est pas des filz Isra-
 el: mais passeray iusques en Gabaa: & quant
 ie seray venu iusques la / no^r demourerds en
 icelle / ou certainement en la ville de Rama. Ilz
 passerent ddc Jhes^{us} / & allerent le chemi comence.
 Et le soleil se coucha de euly aupres de gabaa
 laq^{lle} est en la lignee de Beniamin: & se tour-
 nerent en icelle po^r demourer illec. Et quant ilz
 furent la entrez / ilz seoiēt en la rue de la cite / &
 nul ne les voulut recevoir po^r logier. Mais
 Voicy Ung ancien hde q est venu / leq^l retour-
 noit du champ / & de son oeuvre au Despre / le
 quel aussy estoit de mont Dephaim / & habi-
 toit comme estrangier en Gabaa. Mais les
 homes de ceste region estoient filz de Hemim. Et
 le Vieillard esleuât ses ieulx vit l'home seāt
 avec ses sarbeaux en la rue de la cite: & il luy
 dist: Dont vides tu? Et ou vas tu? Et il luy
 respōdit: Nous sommes partis de Bethlehē
 Juda / & no^r en allons a nostre lieu / q est au co-

ste de mont Dephaim: duq^l no^r estds allez en
 Bethlehē: & maltenāt no^r en allons a la mai-
 son de Dieu / & nul ne no^r veult recevoir en sa
 maison / la ou no^r aude de la paille / & du foin /
 pour la paisture des asnes / du pain & du vin
 po^r moy & pour ta seruite / & po^r le seruiteur q
 est avec moy. Nous nauons indigēce de rids si
 no^r delogis. Auq^l le Vieillard respōdit: Dais
 soit avec toy. Je te bailleray tout ce q^l te est
 necessaire / ie te prie seulement q tu ne demeu-
 re point en la rue. Et se mena en sa maison.
 Et donna la paisture aux asnes / & apres quilz
 eurent laue leurs piedz / il les receut au cōuiue
 * Et come ilz mengeoient ensemble / & q apres
 la labe^r du chemin ilz refocilloient leurs corps
 de boire & de me^rier: les hdes de ceste cite filz
 de Belial / cest adire sans gozeau / vinrent &
 auironnerent la maison du Vieillard / & comen-
 cerent a frapper les huys / en criāt au seigne^r
 de la maison / & disant: Amaine l'home qui est
 entre en ta maison dehors / affin q nous abu-
 sons de luy. Et le Vieillard yssit a euly / & le
 dist. Ne faictes point mes freres / ne faictes
 point Ung tel mal / apres q l'home est entre en
 mon logis: & cessez de ceste folie. Juy Vne fit
 le Vieillard / & cestuy hde a Vne concubine: ie les
 vo^r ameneray hors / affin q vo^r les humiliez
 & q vo^r accomplissiez vostre concupiscēce: seule-
 ment ie vo^r prie / q vo^r ne faictes point Ung
 tel peche cōtre nature en l'hd. Ilz ne vouloient
 point obteperer a ses parolles. Et l'hd^e voiat
 ce se^r amena hors sa concubine / & le^r bailla po^r
 en mal Vser. Et apres q toute la nuit ilz eu-
 rent abuse dicelle / ilz la laisserent au matin.
 Et apres que le iour fut venu / la femme sen
 vint a l'huys de la maison ou estoit loge son
 seigneur / & la tomba morte. Le matin venu
 l'home se leua / & ouurit l'huys pour parfaire
 sa voie commēce. Et Voicy que sa concubine
 couchoit deuant l'huys / les mains estendues
 sus le suel. Et cestuy estimāt quelle dorroit
 luy disoit: Lieue toy / que nous cheminds. Et
 comme icelle ne respondoit riens / & quil cog-
 neut quelle estoit morte / il la print / & la mist
 sus son asne / & sen alla en sa maison. Et quant
 il fut entre en icelle / il print subitement Vne
 espee / & couppa le corps mort de sa femme a-
 uer ses os / en douze pieces & parties / & les en-
 uoia par tous les termes de Israel. Et quant
 Ung chascun eut deu telle chose / ilz crièrent
 tous ensemble. Jamais telle chose ne fut fai-
 cte en Israel / depuis le io^r que noz peres sont
 montez hors Degipte / iusques au tēps pre-
 sent. Donnez vostre sentence / & en commun
 discernes / quelle chose il est de faire.

La bataille de tous ceulx de Israel cōtre Beniamin
 pour la femme du Leuite quy fut occise.

E ainsi to^u les filz D'Israël yssi-
rēt & s'assemblerēt ensemble/cōte
D'ng seul hōe/ depuis Dan iusq^s
a Bersabee/ aussy la terre de Ga-
laad/ Benas au Seigne^r en Mas-
pha: & to^u les anglez des peuples & toutes les
lignes D'Israël sont conuenues en leglise du
peuple de Dieu/ quatre cēs mille pietōs cōba-
tans. Et ne fut point ce le iuy filz de Benia-
min/ q^u les filz D'Israël estoēt mōtez en Mas-
pha. Et quāt le Leuite/ mary de la femme oc-
cise fut interrogue/ cōmēt si grād peche auoit
este perpetre/ il respondit: Je venoie en Ga-
baa de Beniamin/ avec ma femme: & ill'c pris
logis. Et Voicy les homes de ceste cite ont de-
nuict auironne la maison/ en la q^uelle estoie lo-
ge: & me vouloiet occire: & iceulz Beyāt ma
femme par fure^r incredible de concupiscēce/ si
nadiēmēt est morte. Lors la pris subitemēt
& la couppay en pieces: & ay enuoie les parti-
es en to^u les termes de vostre poss'ion/ car
il n'ais chose plus illicite/ ne sy grand mesus
ne fut fait en Israel. Vous estes icy tous pie-
teus: Vo^u filz D'Israël/ discernēz quelle chose
vo^u deuez faire. Et tout le pruple se leua de-
bat/ & cōte la parolle d'ung seul hōe/ respondit:
Nous ne retournerōs point en noz taberna-
cles/ & nul n'entrera en sa maison/ mais no^u se-
rons telles choses en cōmun contre Gabaa.
Dix hōes soit esleutz de cent/ de chascune li-
gnee D'Israël/ & cēt de mille/ & mille de dix mil-
le: po^r apporter a l'armee des viures/ & q^u no^u
puissōs batailler cōtre Gabaa de Beniamin/
& luy rendre ce q^u dessert po^r le peche. Et to^u
ceulz D'Israël conuinrēt en la cite/ cōme D'ng
hōe seul/ d'une mesme pēsēce/ & d'ung mesme cō-
seil: & enuoierēt messigiers a toute la lignee
de Beniamin/ lesquelz dirēt. Pour quoy est
trouuee entre vo^u chose sy illicite: Baillez les
hōes de Gabaa/ q^u ont ppetre tel peche/ afin
q^u ilz meurent/ & q^u le mal soit oste D'Israël. Les-
quelz ne voulerēt pas ouyr le cōmandement
de leurs freres les filz D'Israël/ mais de tou-
tes les villes q^u estoēt de leur sort/ Vindrēt en
Gabaa/ po^r le^r dōner aide: & po^r batailler con-
tre tout le peuple D'Israël. Et furēt trouuez
vingt & cinq mille de ceulz de Beniamin tirāt
hors lespee/ sans les habitās de Gabaa/ les-
q^uz estoēt sept cēs hōes tressortz/ batāillant
de la fenestre cōme de la dextre/ & iet toiet les
pierres des fōdes sy droict/ q^u aussy pouoient
frapper D'ng cheueu/ & q^u nullemēt ne touchoit
le coup de la pierre autre part. Aussi furent
trouuez dēs homes D'Israël/ sans les filz de
Beniamin/ quatre cēs mille tirās hors lespee
& preparez a la bataille. Lesquelz se leuerēt &
Vindrēt en la maison de Dieu/ cest adire en Si-
lo/ & demanderēt cōseil au Seigne^r/ & dirent:

Leq^ul sera en nostre armee le pite de la batail-
le/ cōtre les filz de Beniamin: Ausquelz le Sei-
neur respōdit: Judas soit vostre D. i. c. Et in-
continēt les filz D'Israël se leuerēt au matin/
& vindrēt se^r fuge aupres de Gabaa: & dill'c pro-
cederēt a la bataille cōtre Beniamin/ & cō. nen-
cerēt a assa^r la Ville. Et les filz de Beniamin
yssi^rēt de Gabaa: & occirēt des filz D'Israël
ce ior la. Vingt & deuy mille hōes. De rechief
les filz D'Israël eulz confiās/ & au nōbre/ &
en le^r force/ ilz dresserēt l'armee au mesme lieu
au q^ul parauāt auoient bataille: ainsi toutes-
fois q^u par auāt ilz monterēt & plourerēt de-
uāt le Seigne^r/ iusques a la nuict: & luy de-
manderēt cōseil/ & dirēt: Debuds no^u oultre
proceder po^r batailler cōtre les filz de Benia-
min noz freres/ ou nō: Ausquelz il respondit:
Montez contre eulz/ & entrez en bataille. Et
quāt les filz D'Israël le ior ensuuiūt furēt al-
lez en bataille cōtre les filz de Beniamin/ les
filz de Beniamin saillirēt hors des portes de
Gabaa/ & Vindrēt au deuāt de eulz: & se four-
cerēt sus eulz par sy grāde occisiō/ q^uz proster-
nerēt dix & huit mille hōes tirāt lespee. Po^r
la q^uelle chose/ to^u les filz D'Israël Vindrēt en la
maison de Dieu: & demourerēt illec plourant
deuāt le Seigne^r. Et ieuserēt ce iour la ius-
ques au vespre: & luy offrirēt holocaustes &
hosties pacifiques: & interroguerēt de le^r estat.
En ce tēps l'arche de la liāce du Seigne^r estoit
illec/ & Phinehes filz de Eleazar/ filz de Aarō
estoit preuost de la maison. Ilz demanderent
dōc cōseil au Seigne^r/ & dirēt. Debuds nous
oultre aller a la bataille/ cōtre les filz de Ben-
iamin noz freres/ ou nous reposer: Ausquelz
dist le Seigne^r: Montez/ car ie les bailley
demain en voz mains. Et les filz D'Israël mi-
rent embusches a l'enuirō de la Ville de Ga-
baa/ & po^r la troiziesme fois ordōnerent le^r ar-
mee/ cōme la premiere & secōde fois cōtre Ben-
iamin. Mais aussy les filz de Beniamin har-
dimēt sortirēt hors de la cite/ & pour suiuyrēt
fort loing leurs aduersaires q^u fuyōit: telle-
ment quilz en blescerēt diceulz comme le pre-
mier iour & le secōd: & frapperēt par deuy che-
mins/ ceulz q^u tournoiet les dos/ dōt par lung
on alloit en Bethel/ & par lautre en Gabaa:
& en prosternerēt pres de trente hōes. Et les
cuiderent frapper a la maniere acoustumee.
Lesquelz par art saignāt la fuyte/ vindrēt cō-
seil/ de les tirer arriere de la cite/ & cōme fuy-
ans/ les mener iusques aux voies predictes.
Et ainsi to^u les filz D'Israël se leuerēt de leur
siede: & ordonnerēt l'armee au lieu q^u est appel-
le Baalthamar. Et les embusches q^u estoient
a l'enuirō de la cite/ petit a petit se cōmencerēt
a ouuir/ & a proceder de la partie occidētale de
la cite. Mais aussy autres dix mille homes/
N.ij.

Des Juges.

de to^r ceulx Disrael/prouocquoit les habitans de la Ville a la bataille. Et fut la bataille fort grefue contre les filz de Beniamin/ & ne entendirent pas q de toute part leur estoit la mort eminite. Et le Seigne^r les frappa en la presence des filz de Israel/ & en occiret diceulx en ce io^r la/vingt & cinq mille/ & cent homes/to^r combat^r & tira le spee. Mais quant les filz de Beniamin se veiret les plus foibles ilz commencerent a fuyr. Et les filz Disrael voiret ce/ ilz leur donnerent lieu pour fuyr/ affin quilz venissent aux embusches preparees/ quilz auoient mis aupres de la Ville. Et quant ilz furent leuez des embusches/ & quilz veiret que Beniamin dnoit les dos a ceulx q les frappaient/ ilz entrerent en la cite: & la frapperent du tranchant de lepee. Et les filz Disrael auoient done signe a ceulx quilz auoient mis aux embusches/ que apres quilz auoient prins la Ville/ ilz allumassent le feu/ affin que quant la fumee monteroit en hault/ ilz monstrassent q la cite estoit prinse. Et quant les filz Disrael q estoient en la bataille veirent cela/ (car les filz de Beniamin estimerent quilz sen fuyroient) ilz les poursuyuirent plus instamment/ apres que trete homes de leur armee furent occis/ & veirent come vne colonne de fumee monter de la cite. Et quant Beniamin regardant derriere eulx/ veirent que la cite estoit prinse/ & que la flamme montoit en hault/ ceulx quy par auant auoient simule la fuyte/ retournerent leur face & resisterent de plus fort. Et quant les filz de Beniamin veiret ceste chose/ ilz retournerent en fuyte: & commencerent aller vers la voie du desert/ la ou leurs aduersaires les poursuyuoient. Mais aussy ceulx q auoient mis le feu en la Ville virent au deuant de eulx: & fut fait tellement quilz furent frappez dune partie & dautre: & nestoit done quelque repos a ceulx quy mourroient. Ilz cheurerent & furent prosternez a la region orientale de la Ville de Gabaa. Et ceulx q en ce io^r la furent occis/ furent dix & huit mille homes/to^r combat^r tres robustes. Quant ceulx q estoient demourez de Beniamin ouyrent la chose/ ilz sen fuyrent au desert: & allerent a la pierre/ q lon nome Remmon. Et diceulx baguans en ceste fuyte/ attirerent en diuers lieux/ ilz en tuerent cinq mille homes. Et come ilz passoient encoire oultre/ ilz les poursuyuirent/ & en occirent aussy autres deux mille. Et fut fait/ q to^r ceulx q furent occis de Beniamin/ en diuers lieux/ furent vingt cinq mille combat^r/ tres promptz aux batailles. Et ainsi de tout le nombre de Beniamin/ ascauoir ceulx q peurent eschapper/ & fuyr au desert/ demourent six centz homes. Et demourent en la pierre de Remmon/ quatre mois. Et quant les filz Disrael furent retournez/ ilz frapperent de les-

Chap. xxi.

pres/ tout le residu de la cite/ tant les homes comme les bestes: & la flamme deuora & consumma toutes les Villes & Villages de Beniamin.

¶ Comme la lignee de Beniamin come toute destruicte pour la fornication & supposicion faicte a la femme du Leuite/ fut restauree.

Chapitre. xxi.

¶ Dissy les filz de Israel iurerent en Maspha/ & dire. Nulz de nous ne donnera de nos filles pour femmes aux filz de Beniamin. Et virent a la maison de Dieu en Silo: & demourerent en sa presence iusques au vespre: & estuerent le bois/ & par grande lamentation commencerent a plourer/ disant: O Seigne^r le Dieu Disrael/ pour quoy a este fait ce malicy en to^r peuple/ tellement q au iourdhuyn vne lignee est ostee de nous. Et le io^r ensuiuant se leuerent au plus matin/ & edifierent vng autel/ & offerirent holocaustes en ce lieu la/ & des oblations pacifiques/ & dirent: Qui est cestuy q nest pas venu avec larmee du Seigne^r/ de toutes les lignees Disrael? Car ilz estoient obligez par grand serment/ quant ilz estoient en Maspha/ q ceulx se voient occis q deffauldroient. Et les filz Disrael meurtz de penitence/ de le^r frere Beniamin/ ilz commanderent a dire: Vne lignee Disrael est ostee. De q^l lieu prederont ilz femmes? Car nous auons to^r iurez en comun/ q nous ne le^r donnerons point nos filles. Et pour ce ilz dirent: Qui est cestuy de toutes les lignees Disrael: q nest pas venu au Seigne^r en Maspha? Et voicy q les habitans de Gabis de Galaad furent trouvez estre deffailans en ceste armee. Et aussy au temps q ilz estoient en Silo/ nulz dentre eulx ny furent trouvez. Et ainsi ilz enuoierent dix mille homes tres forts & robustes/ & leur dirent. Allez & frappez les habitans de Gabis de Galaad/ du tranchant de lepee/ tant les femmes q leurs petis enfans. * Et ce sera que vous debuez garder. Mettez a mort to^r les homes/ & les femmes q ont cogneu les homes: mais gardez les Vierges. Et furent trouvez quatre ces Vierges/ lesquelles nauoient point cogneu le lic de home/ en Gabis de Galaad: & les amenerent en lost en Silo: en la terre de Chanana. Et enuoierent des messagers aux filz de Beniamin q estoient en la pierre de Remmon/ & le^r commanderent de recevoir icelles en pain. Et les filz de Beniamin retournerent en ce temps la/ & le^r furent donnees les filles de Gabis de Galaad/ pour femmes. Et ne receurent nulles autres q leur fussent baillees par telle maniere. Et to^r ceulx de Israel eurent grand douleur/ & se repentirent de l'occision dune des lignees Disrael. Et les plus anciens dirent: Que serons nous aux demourans qui nont point de femmes? Toutes les femmes de Beniamin sont mortes: & a nous appartient de y pour

uoit / p grād solg / a grāde diligēce: affin q̄ vne
 ligne ne soit abolie distraet. Car nous ne leur
 pouōs dōner noz filles: noz sōmes obligez p iu
 remēt a maledictiō / car noz aūds dit: Maul
 dict soit celuy q̄ aura dōne de ses filles po^r fem
 me a Bēiamī. Mais ilz prirēt cōseil / a dirēt:
 ¶ Doicy la solemnite annuelle du Seigne^r est en
 silo / la q̄lle est situee a la ptie septēt rionale de
 la ville de Bethel / a la regiō oriētale de la voie
 q̄ tēd de Bethel en Sichē / a au midy de la cite
 de Lebona. Ilz cōmanderēt aux filz de Bēia
 min (dirēt: Allez a vo^r muccz es vignes. Et
 quāt vo^r voprez les filles de Silo venir selō
 la coustume po^r mener les dāses / y ssez subite
 mēt hors des vignes / a rauissez dicelles chaf
 cun vne femme / a vo^r en allez en la terre de
 Bēiamī. Et quāt leurs peres a leurs freres
 viendrēt / a q̄lz cōmencerōt a euly plaīdre cō
 tre vo^r / a a tēcer / no^r le^r dirons: Niez pitie de
 euly. Car ilz ne les ont poit rauies / p droict
 de la bataille / ne cōe victorieux: mais quāt ilz
 ont prie po^r les auoir / vo^r ne les auez poit vou
 lu dōner: a le pèche est de vostre partie. Et les
 filz de Bēiamin feirēt aīsy q̄ le^r auoit este cō
 mādē: a prirēt de celles q̄ menoīēt les dāses
 chascū vne fēme: selō le nōbre diceuly / a sen
 allerēt en le^r possession / a edifierēt des citez / a
 habiterēt en icelles. Et aūsy les filz de Isra
 el sen retournerēt par leurs lignes a famil
 les / en leurs tabernacles. En ces iours la ny
 auoit pas de Roy en Israēl: mais vng chaf
 cun fa: soit ce / quil luy sembloit estre droict.

fin du liure des Juges.

¶ Icy commēce le liure de Ruth.

¶ Commēt Elimelech de Bethleth sen alla cōme estrā
 quier en la regiō de Moab / avec sa fēme Noemi a ses filz



Chapitre. j.

¶ **U** tēps dung iuge / quāt
 les iuges presidoient: famine fut
 en la terre. Et vng hōe de Beth
 lehem Juda sen alla / pour estre
 estrāgier en la regiō de Moab / avec la femme
 a deuy enfans. Cestuy estoit appelle Elime-

lech / a la femme Noemi / a ses deuy filz / lung
 Mahalō / a lautre Chilio / Estrateēs de Bet
 leth Juda. Et quāt ilz furēt entrez en la re
 giō de Moab / ilz demourerēt la. Et Elime
 lech mary de Noemi mourrut / a demoura icel
 le avec ses deuy filz. Les q̄lz prirēt femmes de
 celles de Moab / dōt lune estoit appellee Di
 ppha: a lautre Ruth. Et demourerēt illec dy
 ans: a mourrutēt to^r deuy / a scauoir Mahalō
 a Chilio: a demoura la femme priuee de ses
 deuy enfans / a de son mary. Et se leua po^r al
 ler en son pais / avec ses. ii. belles filles / hors
 de la regiō de Moab. Car elle auoit ouy / q̄ le
 seigne^r auoit regarde son peuple: a q̄ le^r auoit
 dōne viures. Et aīsy elle yssit du lieu ou elle
 estoit estrāgier / avec ses deuy belles filles: a
 cōe elle estoit desia en la voie po^r retourner: a
 mise en la terre de Juda / elle dist a ses belles fil
 les. Allez en la maison de vostre mere. Le Sei
 gne^r vo^r faice misericorde / aīsy q̄ vous auez
 fait avec ceuly q̄ sont mortz / a moy. Il vous
 dōne trouuer reposes maisons des hōes / que
 vo^r debuez auoir. Et les baisa. Lesquelles cō
 mencerēt a plourer en esleuāt la voie / a dirēt
 No^r irōs avec toy vers ton peuple. Jusquel
 les icelle respōdit: Retournez mes filles: pour
 quoy venez vous avec moy? Auray ie oultre
 plus aucuns filz en mon vêtre / a vo^r puissiez
 esperer auoir maris de moy? Retournez mes
 filles / a vous en allez. Car ie suis desia fort
 vieille / a nō conuenable au lien de mariage.
 Quāt aūsy ie pourroie ceste nuit cōcevoir / a
 enfanter des filz: sy vo^r les vouliez attēdre
 iusq̄s a ce q̄lz croissent / a q̄lz acōplissent les
 ans de puerilite / vo^r seriez anciēnes deuāt q̄
 vo^r peussiez marier. Je vo^r prie mes filles ne
 vneillez faire cela / car vostre angoisse me op
 presse fort / a la main du Seigneur est yssue cō
 tre moy. Parquoy en esleuant la voie / dere
 chief cōmencerent a plourer. Dyppha baisa sa
 belle mere / a sen retourna. Ruth se adhera a
 sa belle mere. A la q̄lle dist Noemi: Doicy / ta
 cousine est retournee a son peuple / a ses dieux
 Vas avec elle. La q̄lle respōdit: Ne me prie poit
 que ie te de laisse / a q̄ ie men voise. * Car par
 tout la ou tu yras / ie yray: a la ou tu demou
 rer as / sēblablement aūsy y demoureray. Cō
 peuple est mon peuple / a ton Dieu est mon
 Dieu. La terre q̄ te receuera en mourrant / en
 icelle mouray ie / a illec prēdray lieu de sepul
 ture. Aīsy me faice Dieu: a aīsy me doint
 Dieu / sy autre chose fait la separatiō de moy
 a de toy / a la seule mort. Noemi donc voiant
 q̄ Ruth auoit de libere dung couraige obstine
 daller avec elle: ne luy voulut plus estre con
 traire / ne persuader plus oultre de retourner
 avec les siens. Et sen allerēt ensemble a vin
 rēt en Bethleth. Et quāt elles furēt entrees
 N. iiii.

B

C

2. des
101. 15. c

De Ruth.

en la cite: la rendree fut incōtinēt esparse en uers to? / & disoit les sētes. Celle est Noemi. Aufq̄lles dist: Ne m'appellez point Noemi / cest adire douce / mais appelez moy Mara / cest adire amere: car le tout puiffāt ma fort rēp̄ damertume. Je yssis plaine / & le Seigne? me ramaine toute vuide. Do? quoy dōc me appellez Vo? Noemi / celle q̄ le Seigne? a humilie / & q̄ le tout puiffant a vege? Noemi dōc vlt avec ruth de moab sa belle fille / hois de la terre ou elle estoit estrāgiere: & retourna en Bethlehē / quāt on cōmēceoit a moissonner les hozes.

Comment Ruth veue de Mahalon filz de Elimelech recueillit des espis au champ de Booz son cousin.

Chapitre. ii.

Hois il y auoit vng parent a son mary Elimelech / hōe puiffant & de grādes richesses nōme Booz Et Ruth de Moab dist a sa belle mere: De tu vcul? ie mē iray au chāp / & recueilliray les espiz qu'y cherrāt des mains des moissonneurs / p̄ tout la ou ie trouueray la grace du pere de famille benigne sus moy. A laq̄lle icelle respōdit: Das ma fille. Et ailsy sen alla / & recueillit les espiz de riere les moissonneurs. Mais il aduint / q̄ le chāp auoit son seigne? nōme Booz / leq̄l estoit de la cōgnatiō de Elimelech. Et voicy que ce stup venoit de Bethlehē / & dist aux moissonneurs: Le Seigne? soit avec vo?. Lesquels luy respōdirēt. Le Seigne? te benisse. Et Booz dist au iuueu q̄ estoit par dessus les moissonneurs: A q̄ est ceste ieune fille? Et il respōdit: Celle est de Moab / & est venue avec Noemi / de la regio de Moab: & a pie de recueillir les espiz demourant? en sieuant les pas des moissonneurs: & depuis le matin iusq̄ a mal tenāt est demouree droicte au chāp / & nest pas retournee a la maison. Non pas vng seul moment. Et Booz dist a Ruth: Escoute ma fille / ne vas point en nul autre chāp p̄ recueillir / & ne te retire point de ce lieu cy: mais adpaigne toy a mes seruātes / & les sups la ou elles moissonnerāt. Car iay cōmande a mes seruiteurs / q̄ nul ne te moleste: mais aussy quant tu as soif: Vas aux vasseaux q̄ boy des eues de lesquelles boient mes seruiteurs. Et icelle cheāt sus sa face / & aduant sus la terre dist a Booz: Dōt me vlt cecy / q̄ iay trouue grace deuant tes ieulz / & q̄ te plaict de me cōgnostre / moy q̄ suis sēme estrāge. Leq̄l respōdit: On ma dit toutes les choses q̄ tu as fait a ta belle mere / apres la mort de ton mary: & q̄ tu as delaisse tes parēs / & la terre en laq̄lle tu es natie: & es venue au peuple / q̄ pauāt tu ignorois. Le Seigne? te rēde tō oeuvre / & q̄ tu recoiue du Seigne? le Dieu d'israel / plai salaire auq̄l tu es venue / & soubz les ailles duq̄l tu as

Chap. ii. & iii.

pils tō refuge. Laq̄lle dist: mō seigne? iay trouue grace deuant tes ieulz / car tu mas cōsole / & as ple au cuer de tō acelle: q̄ ne suis point pareil le a l'une de tes seruantes. Et Booz luy dist: Quāt l'heure de mēgier sera venue / vids icy / mēge du pal / & trēpe ta soupe au vlaigre. Et se fest assise dōc au coste des moissonneurs: & il luy bailla du bouillō / & en mēgea: & fut rassasie / & garda le demourāt. Et de la se leua p̄ recueillir des espiz a lacoustume. Mais Booz cōmāda a ses seruiteurs / di sāt: De icelle aussy veult moissonner avec vo? ne luy defendez pas & aussy iettez p̄ fait d'aduis de vo? espis / & permettez q̄l en demeure / affin q̄lle recueille sās vergōgne / & quāt icelle le recueille q̄ nul ne la prie. Elle recueillit dōc au chāp iusques au vespre / puis frappa d'une verge / & escout ce q̄l le auoit recueille / & trouua pres d'une mesure de Ephidorge / cest adire / trois muidz. Et les portāt retourna en la cite / & les mōstra a sa belle mere. D'adantage luy bailla & dōna des reliez de son mēgier / duq̄l auoit este rassasie. Sa belle mere luy dist: Du astu auourd'huy recueille / & ton as tu fait cest oeuvre? Cestuy soit benict / q̄a eu pitie de toy. Et luy declaira enuers leq̄l elle auoit besōgne: & dist l'home estre appelle Booz. A laq̄lle respōdit Noemi: Benict soit il du Seigne? / car il a fait aussy aux mortz la mesme grace q̄l auoit fait aux viuās. Et dist derechief: L'hoē est nre prochain Et Ruth dist: il ma aussy cōmāde / que ie soie aussy longuemēt avec ses moissonneurs que to? les bledz soit moissonnez. A laq̄lle dist la belle mere: Il vault mieulx ma fille / q̄ tu voie se moissonner avec ses seruātes: affin q̄ nul ne resiste cōtre toy en vng autre chāp. Et ainsy elle fut adiolcte aux seruātes de Booz / & moissonna avec elles aussy longue espace q̄ les hozes & froment fussent encloz aux grāges. L'omēt Ruth dormoit au chāp au piedz de Booz. &c.

Chapitre. iii.

Mais apres q̄lle fut retournee a sa belle mere / icelle luy dist: ma fille / ie chercheray repos p̄ toy / & pour auoiray q̄ tu aie du bien. Cestuy Booz duquel es conioincte aux seruantes au champ / cest nostre prochain: & en ceste nuict vamera lairee de l'orge. Laue toy donc / & te oingz / & te veste de tes plus honorables de mēs / & descēdz en lairee. Que l'hoē ne te voie pas / iusq̄ a ce q̄l aura fine le boire & le mēgier Et quant il sera alle dormir / signe le lieu auq̄l il dort. Et vides & descouuriras le manteau duq̄l il est couuert vers la ptie des piedz & te ietteras & coucheras la. Et cestuy te dira ce que tu debueras faire. Laquelle respōdit: Je feray tout ce q̄ tu cōmāderas. Et descēdit en lairee: & fist toutes les choses que sa belle

mere luy auoit cōmande. Et quant Booz eut mēge & beut / & q̄l fut faict fort ioieus / & q̄l fut alle dormir aupres de la moye des iarbēs / icel le vint secretement / & en descourrāt son manteau du lez de ses piedz / se ietta aupres. Et Voicy / a la minuit / l'home q̄ se pouēta / & fut trouble / & veit vne fēme couchāt a ses piedz / & luy dist: Qui est tu? Et icelle respōdit: ie suis Ruth ta suāte. Estēdz ton mātēu sus ta seruāte / car tu es mō prochain. Et iceluy dist: ma fille tu es benedicte du seigneur / & as surmōte la premiere misericorde p̄ la derniere / car tu nas poit supuy les ieunes filz / pōures / ou riches. Parquoy ne crals riēs / car ie te feray tout ce q̄ tu me diras. Et tout le peuple q̄ habite entre les portes de ma cite scait / q̄ tu es vne fēme de vertu. Et ne me nie point estre prochain. Mais il en pa vng autre plus prochain q̄ moy. Repose ceste nuict / & le mati venu sil te veult retēir p̄ droit de propinquitē / la chose est bien faicte. Que sil ne le veult / ie te receueray sans nulle doubtē. Le Seigneur vit: Dors iusques au mati. Et aīsy elle dormit a ses piedz / iusq̄ a ce q̄ la nuict fut passēe. Et se leua deuant que les hōes se congneussent l'ung lautre / & Booz dist: garde q̄ aucun ne cōgnoisse q̄ tu es icy de hūe. Et dist derechief: Estēdz ton mātēu du q̄l tu es couuerte / & le tiens a deuy maīs. Et icelle lestendant & le tenant / il luy mesura six muidz d'orge / & les mist sus elle. Jcelle les porta & entra en la cite / & vit a la mere de son mary. Laq̄lle luy dist: quelle chose as tu fait ma fille? Et elle luy racōpta toutes les choses q̄ l'home luy auoit fait: Et dist: Doicy six muidz d'orge q̄ ma dōne / & a dit: Je ne vueil pas q̄ tu retourne vuide a la mere de ton mary. Et Noemi dist: attēdz ma fille / iusq̄ a ce q̄ nous voids a q̄lle fin viedra la chose / car aussy l'hōe ne cessera point sil na acomply ce qui la dit.

¶ Comment Booz de Bethleem print Ruth pour femme.

Chapitre. iiii.

Narquoy Booz monta a la porte & se seit la. Et quāt il veit passer le prochain / du q̄l parauāt auoit parle / il luy dist: tire toy vng petit icy / & te assie / & l'appella par son nom. Lequel se destourna / & s'assie. Mais Booz prit dix hōes / des plus anciens de la cite & leur dist: Heez voicy. Quāt iceulx furent assis / il dist au prochain. Noemi a viedu la part du chāp de nrē frere Elimelech / laq̄lle est retournée de la regio de Moab. Et ay biē voulu q̄ tu laye ouy / & le tay voulu dire deuant toy ceulx q̄ sont assis / & deuant les plus anciens de mō peuple. Sy tu le veulx posseder par droit de propinquitē / achette le / & en possede / ou sil ne te plaict poit / fais le moy scauoir / affin que ie congnoisse ce que ie doibz faire. Car nul nest

plus prochain q̄ toy / se q̄ les premier / & moy q̄ suis le second. Et cestuy respōdit: Jacheteray le chāp. Auquel dist Booz: Quant tu auras achete le champ / de la main de la femme / tu doibz p̄ēdre aussy Ruth de Moab / laquelle a este fēme du deffunct / affin q̄ tu suscite le nom de ton prochain en son heritage. Auquel respōdit: Je laisse mon droit de propinquitē / car aīsy ie ne doibz point abolir la posterite de ma famille. Toy / Use de mō preuilege / du q̄l cōfesse volontairement estre priue. * Et estoit ceste maniere anciennemēt en Israel entre les prochains / q̄ sy aucune fois l'ung dōnoit son droit a lautre / affin q̄ le don fut ferme / l'hōe deslioit son soullier / & le dōnoit a son prochain. Cestoit le tesmōgnage du don en Israel. Booz donc dist a son prochain. Pren ton soullier. Lequel incontinent le deslia de son pied. Et cestuy dist aux plus anciens / & a tout le peuple: Vo? estes au iourd'uy tesmōingz que ie possede du tout ce qui a este a Elimelech / & a Chilion / & a Mahalon / par le bail de Noemi / & q̄ ie prens Ruth de Moab fēme de Mahalon / en mariage / p̄ susciter le nom du deffunct en son heritage / affin q̄ son nom ne soit abolz de sa famille / & de ses freres / & du peuple. Vous estes (dis ie) tesmōingz de cest affaire. Tout le peuple q̄ estoit en la porte / & les plus anciens respōdirent: Nous en sōmes tesmōingz. Le Seigne? faice ceste fēme q̄ entre en ta maison / cōe Rachel & Lia / lesquelles ont edifie la maison d'Israel / affin q̄lle soit exēple de vertu en Ephrata / & q̄lle ait nom magnifique en Bethlehem. Et ta maison soit faicte cōe la maison de Phares / q̄ Chamar enfanta a Judas / de la semence q̄ le Seigneur te donnera de ceste fille. Et aīsy Booz print Ruth / & la print p̄ fēme. Et entra vers icelle / & le Seigne? luy donna / q̄lle cōcept & enfanta vng filz. Et les fēmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit benedicte lequel na poit souffert / q̄ ta famille fust sans successeur / & q̄ son nom ne fust nōme en Israel / que tu naye q̄ console ton ame / & nourrisse ta vieillesse. Car de la fēme de ton filz est naiz / celui qui taimera / & test beaucoup meilleur / q̄ sy tu auois sept filz. Et Noemi print le filz / & le mist en son sein / & faisoit l'office de la nourrice / & de celle q̄ le debuoit porter. Et les fēmes voisines se resioysoient avec elle / & disoient: Vng filz est naiz a Noemi / & appellerent son nom / Obed. Cestuy est le pere de Isai / pere de David. * Jcelles sont les generatiōs de Phares. Phares engendra Hefron / Hefron engendra Ram / Ram engendra Aminadab / Aminadab engendra Mahalon / Mahalon engendra Salma / Salma engendra Booz / Booz engendra Obed / Obed engendra Isai / Isai engendra le roy David

fin du liure de Ruth.

N. S.

Le premier liure

de Samuel: que nous appel l'os premier des Rois.

Comment Hanna femme de Elcana en fanta Samuel
et apres auoir este long temps sterile.



Chapitre premier.

L fut vng hōe de Rama
de la tribu de Benjamin / du mont de Ephraim / nomme Elcana / filz de Jerobam / filz de Helui / filz de Ehoſu / filz de Zaph de Ephraim. Et eut deux femmes. L'une fut nommee Hanna / et le nom de la seconde estoit Phenenna. Et Phenenna eut des enfans / mais Hanna n'auoit nulz enfans. Et cest home montoit es iours ordonnez de la cite / pour adorer et sacrifier au Seigneur des armees en Silo. Et la estoient les deux filz de Eli / Ophni et Phinehes / prestres du Seigneur. Et le iour vint que Elcana feist immolation / et en donna a Phenenna sa femme / et a tous ses filz et filles aucunes parties: aussy en donna vne partie honorable a Hanna / pource quil aimoit Hanna. Et le Seigneur auoit ferme sa matrice. Et lautre qui estoit enuieuse delle / la deuoit / et languissoit vehementement / et sy grandement / quelle luy disoit opprobre / de ce que le Seigneur auoit ferme sa matrice. Et ainsi faisoit tous les ans / quant ilz montoient au temple du Seigneur / quant le temps estoit venu / et ainsi la prouocquoit. Mais Hanna plouroit / et ne mengeoit point. Parquoy son mary Elcana luy dist: Hanna / pourquoy pleure tu / et pourquoy ne manges tu point / et pour quelle cause est ton cuer depe? Ne te suis ie pas meilleur / que dix filz? Et Hanna se leua apres quelle eut menge et beut en Silo. Et tadia que Eli prestre seoit sus son siege / deuant les postes de la maison du Seigneur / et come Hanna estoit dang cuer triste / icelle pria au Seigneur / en plourant abondamment / et

Chap. 1.

Boua vng deu / disant: Seigneur des armees sy en considerant / tu regarde la affliction de ta seruante / et que tu aye memoire de moy / et que tu ne aye pas oublie ta seruante / et que tu donne a ta seruante sepe virile / ie te donneray au Seigneur toy les iours de sa vie: et le rasoir ne montera point sus son chief. Et fut fait q' hors quelle multiplioit ses prieres deuant le Seigneur / et Eli consideroit sa bouche. Mais Hanna parloit en son cuer / et seulement se mouuoient les leures / et ne oyoit on nullemēt la voix. Il estima donc quelle estoit plaine de vin / et luy dist: Jusq's a quant seras tu pure? Digere. vng petit le vin / du quel tu es plaine Hanna respondant / dist: Non / mon Seigneur ie ne suis point pure / mais ie suis vne femme fort malheureuse: ie nay point beu de vin / ne tout ce qui peult en purer / mais ay respandu mon ame en la presence du Seigneur. Ne reputes point ta seruante / comme lune des filles de Bekial / car iusques au present ay parle par multitudine de douleurs / et de tristesse. Hors Eli luy dist: * Das en pain / et le Dieu de Israel te donne la requeste / que tu luy as demande. Mais icelle dist: A la mienne volonte / que ta seruante trouue grace en tes yeulx. Et la femme sen alla en sa voie / et mengea / et ne monstra plus semblant sy diuers. Et se leuerent au matin / et adorerent en la presence du Seigneur / puis sen retournerent / et vindrent en leur maison en Ramatha. Et Elcana congneut sa femme Hanna / et le Seigneur eut recordation delle. Et aduint que apres la reuolution des iours / Hanna conceut / et en fanta vng filz / et appella son nom Samuel / de ce quelle lauait demande au Seigneur. Et son mary Elcana monta / avec toute sa maison / pour immoler au Seigneur oblation solennelle / et son deu. Et Hanna ny monta pas. Car elle dist a son mari: ie ny iray point / iusques a ce que lenfant soit oste du lait / et le mentray / pour apparostre en la presence du Seigneur / et pour illec demourer continuellement. Et Elcana son mary luy dist: fais ce quil te semble bon / et demeure iusques a ce que tu le oste du lait: et prie que le Seigneur accomplisse sa parole. La femme donc demoura / et alaicta son filz / iusques a ce quelle le ostast du lait: et apres quelle le eut oste du lait lamena avec elle / avec trois beaulx / et trois muidz de farine / et vng baril plain de vin / et le amena en la maison du Seigneur en Silo: mais le filz estoit encoire petit enfant. Et immolerent le beau / et offerent lenfant a Eli. Et Hanna dist: Mon Seigneur ie te prie / ton ame vit. Je suis la femme / qui me tenoye icy deuant toy / priant le Seigneur: pour cest enfant Je priay / et le Seigneur ma donne la requeste.

que luy auoie demande. Et pourtant ie luy donne au Seigneur/ tous les iours ausquelz il sera donne au Seigneur. Et adorerent le Seigneur en celieu. Et Hanna feist son oraison/ q dist.

¶ Le Cantique de Hanna: le peche des filz de Eli: comment Eli fut repris pour l'indulgence qu'il faisoit enuers ses enfans.

Chapitre. ij.

Don cue' se st resiouy au Seigneur/ ma corne est exaltee en mo dieu. Ma bouche est ouuerte sus mes ennemis/ car ie me suis resiouye en ton salutaire. Il n'ya nul salct comme le Seigneur/ car aussy nen ya il point d'autre que toy: q ny a nul / sy fort que nostre Dieu. Ne vueillez point multiplier par parler choses hautes / en vous glorifiant. Les choses anciennes soient retirees de vostre bouche: car Dieu est le Seigneur des sciences / q pour luy sont preparees les pensees. Larc des fortz est surmonte: q les foibles sont cainctz de force. Ceulx qui par auant estoient remplis / se sont louez pour du pain / q les fameilles ont este saulez. Jusques a ce / que la sterille en a enfante plusieurs / q celle qui auoit beaucoup de filz a este affoiblie. * Le Seigneur mortifie / q diuifie: il maine aux enfers / q ramaine. Le Seigneur fait le poure / q l'enrichist il humilie / q esleue. Il suscite l'indigent de la poudre: q esleue le poure de la fiente. * Affin quil soit assis avec les princes / q quil tiennne le siege de gloire. Car au Seigneur sont les charnieres de la terre / q a mis le monde sus icelles. Il gardera les piedz de ses Sainctz: q ceulx qui sont sans pieté se tairont en tenebres: car l'home ne sera pas renforce en sa force. Les aduersaires du Seigneur crainderont iceluy: q tonnera es cieulx sus eulx. Le Seigneur iugera les termes de la terre / q donnera empire a son Roy: q exaltera la corne de son Christ. Hors Elcana sen alla en Ramatha en sa maison: q lenfant estoit seruiteur en la presence du Seigneur / deuant la face de Eli prestre. Mais les filz de Eli / estoient filz de Belial / ignorans le Seigneur / q lofficie des prestres au peuple: mesme quiconque auoit immolee oblation / le filz du prestre venoit quant on cuy soit la chair / q auoit vne fourcette a trois detz en sa main / q la mettoit en la chaudiere / ou au chaudiyon / ou au vaseau de aerain / ou en la poielle: q tout ce que la fourcette leuoit / le prestre le prenoit pour soy. Ainsy faisoit il a tous ceulx de Israel / qui venoient en Silo. Aussi deuant qu'ilz brusassent la graisse / lenfant du prestre venoit q disoit a celui qui immoloit: Donne moy de la chair / affin que ie en cuyse pour le prestre. Car ie ne prenderay

point de toy la chair cuycte / mais de la crue. Et celui q immoloit luy disoit: Que la graisse soit premier brussee selon la maniere du io: puis en prens autant que ton ame en desire. Lequel respondant luy disoit: Non feray. Certes tu en donneras maintenant / autrement ie en prendray par force. Et ainsy le peche des enfans estoit fort grand deuant le Seigneur / car ilz retiroient les hdes du sacrifice du Seigneur. Mais Samuel administroit en la presence du Seigneur: q estoit lenfant cainct d'ung vestement sacerdotal de lin. Et sa mere luy faisoit vne petite robbe / quelle luy apportoit aux iours ordonnez / quant elle montoit avec son mary / pour immoler oblation solemnelle / q son deu. Et Eli benieit Elcana q sa femme q luy dist: Le Seigneur te rende semence de ceste femme / pour la generation que tu as done au Seigneur. Et sen allerent en leur lieu. * Le Seigneur donc visita Hanna / q conceut / q enfanta trois filz / q deux filles: q lenfant Samuel fut magnifie enuers le Seigneur. Mais Eli estoit fort ancien / q ouyt toutes les choses que ses filz faisoient a tous ceulx de Israel / q comment ilz dormoient avec les femmes / q s'assembloient a l'huys du tabernacle / q leur dist: Pourquoi faictes vous telles manieres de choses tresmauuaises / que ie oys de tout le peuple? Mes filz ne faictes point ainsy / car la renommee que ie oys nest pas bonne / de ce que vous faictes transgresser le peuple du Seigneur. Sy l'home peche contre l'home / Dieu luy peult estre propice. Mais sy l'home peche contre Dieu qui priera pour luy? Et ne escouteront point la voix de leur pere / pour ce que le Seigneur les voulut occire. * Mais lenfant Samuel profitoit q croissoit / q plaisoit tant a Dieu comme aux homes. Et l'home de Dieu vint a Eli. Et luy dist: Le Seigneur dit ces choses icy: Ne me suis ie point manifeste reuele a la maison de ton pere / quant il estoit en Egypte / en la maison de Pharaon? Et lay esleu de toutes les lignees de Israel en prestre pour moy: affin quil montast a mon autel / q quil me bruslast lencens / q quil portast le vestement sacerdotal deuant moy: q donnay a la maison de ton pere / tous les sacrifices des filz de Israel. Pourquoi auez vous reboute du pied mon oblation / q mes dons / que iay commande qu'ilz fussent offers au temple: q as plus honnore tes filz que moy / tellement que vous mengiez les premisses de tout le sacrifice de Israel mon peuple? Pourtant dit le Seigneur le Dieu de Israel: En parlant iay dit / que ta maison / q la maison de ton pere / administreroit en ma presence iusques a tousiours. * Mais maintenant le Seigneur dit: Ha ne mauidne tel le chose. Mais ie glorifieray tous ceulx q me

6. 5. a
p. 19. b
2a. 112.

Gen. 21. a

Luc. 2. g.

3. roi. 2. d.

seront honneur / & ceulx qui me contemnent
seront contemnez. Doicy les iours viennent /
& ie couperay ton bras / & le bras de la maison
de ton pere / tellement quil ny aura pas dan-
ty en ta maison : & Doyras ton ennemy au
temple sus toutes les prosperitez venant a
ceulx d'Israel : & ny aura pas d'hoie ancien en ta
maison / a tousiours. Toutefois ne osteray ie
pas du tout l'hoie q' dieu de toy arriere de mon
autel : mais seray que tes peulx dessauldront
& q' ton ame sera en angouisse / & la grand part
de ta maison mourra / quant ilz seront venus
a l'age d'home. * Et ce te sera le signe / q' doibt
aduient a tes deulx filz / Dophni / & Pshinehis.
Ilz mourront tous deulx en ung iour : Et sus-
citeray pour moy ung prestre fidele / lequel se-
ra selon mon cueur / & mon ame : & luy ebifie-
ray vne maison fidele / & cheminera deuant
mon Thuis a tousiours. Mais il aduendra
que tout home qui sera demore en ta maison
viendra pour soy encliner deuant luy / & luy of-
frire ung denier d'argent / & vne piece de pain /
& dira : Laisse moy ie te prie a l'une des parties
d'accedotales / affin que ie uenge ung mor-
seau de pain.

1. roi. 4. c.
c. 10. u.
le. iij. 3. 8.

Comment Samuel fut appelle par trois fois.

Chapitre. iij.

Mais Samuel enfāt / administroit
au Seigneur en la presence de Eli :
& la parolle du Seigneur estoit pre-
cieuse. En ces iours la ny auoit
point de vision manifeste. Il ad-
uint en quelque iour / que Eli couchoit en son
lict / * & que ses peulx estoient auégliés / & ne
pouoit voir la lampe de Dieu / deuant quelle
fut estalce. Mais Samuel dormoit au tēple
du Seigneur / la ou estoit l'arche de Dieu. Et
le Seigneur appella Samuel. Lequel respon-
dant dist : Me Voicy. Et sen courrut a Eli / &
dist : Me Voicy / car tu mas appelle. Mon filz
ie ne tay pas appelle : Retourne / & sy dors. Et
il sen alla / & dormit. Et le Seigneur recommē-
cea de rechief a appeller Samuel. Et Samuel
soy leuant / sen alla vers Eli / & dist : Me Voi-
cy / car tu mas appelle. Lequel respondit : Je
ne tay pas appelle / mon filz : Retourne / & sy
dors. Mais Samuel ne congnoissoit pas en-
coire le Seigneur / & ny luy auoit pas este re-
uelee la parolle du Seigneur. Et le Seigneur
recommēcea / & appella Samuel pour la troi-
ziesme fois. Et cestuy se leua / & sen alla a Eli
& dist : Me Voicy / car tu mas appelle. Eli dōc
entendit que le Seigneur appelloit lenfant / &
dist a Samuel : Das / & sy dors. Et se dorresen-
auant il te appelle / tu diras : Seigneur parle /
car ton seruiteur escoute. Samuel donc sen al-
la / & dormit en son lieu. Et le Seigneur vint /
& sarresta : & lappella ainsi quil lauait appel-

1. roi. 4. c.

le / par deulx fois / Samuel Samuel? Et Sa-
muel dist : Parle Seigneur / car ton seruiteur
escoute. Et le Seigneur dist a Samuel : Voi-
cy / ie fais la parolle en Israel / & quiconque la
oira / ses deulx aureilles luy bruyront. En ce
ioi la / ie seray veur alencontre de Eli / toutes
les choses q' iay parle sus sa maison. Je comen-
ceray / & lacomptieray. Car ie luy ay predict /
que ie iugeroie sa maison eternellement / a cau-
se de son inquite : de ce quil auoit cōgneu / que
ses filz faisoient mauuaismes / & ne les a pas
corrige. Pourtant ay ie iure sus la maison de
Eli / que son inquite ne sera point purgee par
oblations ne par dons / iusques a tousiours.
Et Samuel dormit iusques au matin / & ou-
urit les huyx de la maison du Seigneur. Et
Samuel craignoit de declarer la vision a Eli
Mais Eli appella Samuel / & dist : Mon filz
Samuel? Lequel respondant dist : * Me Voi-
cy prest. Et il le interroqua : Quelle est la pa-
rolle que le Seigneur ta dict? Je te prie que tu
ne me la cèle point. Ainsi te face le Seigneur
& ainsi te doint Dieu / sy tu me cèle vne seule
parolle / de toutes les choses qui te ont esté di-
ctes. Et ainsi Samuel luy declaira toutes
les parolles : & ne luy cela tiens. Et cestuy res-
pondit : Il est le Seigneur. Il faice ce qui est
bon deuant ses peulx. Mais Samuel deuint
grand / & le Seigneur estoit avec luy / & ne cheut
sus la terre nullis de ses parolles. Et tous
ceulx de Israel depuis Dan iusques a Ber-
sabee congneurent / que le fidele Samuel estoit
le prophete du Seigneur. Et le Seigneur re-
commēcea a s'aparoire en Silo : car le Sei-
gneur se estoit reuele a Samuel en Silo / selon
la parolle du Seigneur. Et la parolle de Sa-
muel paruint a tous ceulx de Israel.

Gen. 1. 10.

La guerre des Philistins / la fuyte de Israel : com-
ment l'arche fut prinse / & moururent les filz de Eli / &c.

Chapitre. iij.

Fut fait en ces iours la / que
les Philistins s'assemblerent a
la bataille. Et ainsi Israel yffit
au deuant des Philistins en ba-
taille : & nisi son siege aupres de
la pierre de laide. Mais les Philistins vin-
rent en Alphec / & ordonnerent leur armee con-
tre Israel. Et la bataille se commēcea / & Is-
rael tourna le dos aux Philistins / & furent
occis en ceste bataille / par tous les champs /
pres de quatre mille homes. Et le peuple se
retourna en lost. Et les plus anciens de Is-
rael / dirent : Pour quoy nous a au iour d'hy
frappe le Seigneur en la presence des Philis-
tins? Apportons avec nous l'arche du Sei-
gneur de Silo / & quelle vienne au milieu de
nous / affin quelle nous deliure de la main de
noz ennemis. Parquoy le peuple enuoia en B-

Silo / & apporterent d'icele l'arche de l'aliace du Seigneur des armées / seant sus les Cherubim. Et les deux filz de Eli / Dophni / & Phinehes / estoient avec l'arche de l'aliace du Seigneur. Et quant l'arche du Seigneur fut venue en loist / tous ceulx de Israel commencerent a crier par grand clameur / dont la terre en resonna: & ouyrent les Philistiins la voix de la clameur / & dirent: Quelle est ceste voix de grand clameur es sieges des Hebreux? Et congneurent que l'arche du Seigneur estoit venue en loist. Et les Philistiins craignirent / & dirent: Dieu est venu en loist: & se lamenterent en disant: Malhe: sus nous. Car telle liesse ny estoit pas hier ne deuant hier. Malhe: sus nous. Qui nous sauuera de la main de leurs dieux treshaultains? Iceulx sont les dieux qui ont frappee l'egypte de toute plaie / au desert. Vous homes Philistiins prenez couraige / & soyez viriles / affin que vous ne seruez point aux Hebreux / ainsi quil nous ont seruy.

Prenez couraige / & bataillez. Les Philistiins donc bataillerent dont Israel fut frappee / & ung chascun sen fuyt en son tabernacle: & fut faicte grande plaie / & en occirent de ceulx de Israel / trente mille piedtons / & fut prinse l'arche du Seigneur. * Aussi moururent les deux filz de Eli / Dophni / & Phinehes. Et ung home de Beniamin sen courant de l'armee vint ce iour la en Silo / aiant la robe deschiree / & le chief couuert de pouldre. Et quant cestuy fut venu

* Eli seoit sus son siege / contre la voie en attendant. Et estoit son cuer en crainte pour l'arche du Seigneur. Mais apres que cest home fut entre / il noncea l'affaire a la cite / dont toute la cite cria a haulte voix. Et Eli ouyt le bruit de la clameur / & dist: Quel est le son de ce tumulte? Lors l'home se hastia / & le vint noncer a Eli. Et Eli estoit de quatre vingtz

& dix huit ans: * & estoient ses yeulx aveuglis / & ne pouoit voir: & il dit a Eli: Je suis celui qui suis venu de la bataille / & qui au iourd'huy suis fuy de l'armee. Auquel cestuy

dist: * Quelle chose a este faicte mon filz? Et cestuy qui luy n'oceoit / en respondant dist: Israel est ensuy deuant les Philistiins / & a este faicte grande ruyne au peuple. Davantage aussi tes deux filz sont mortz / ascavoir Dophni & Phinehes / & l'arche de Dieu est prinse. Et quant cestuy eut nonme l'arche de Dieu / Eli cheut de son siege par derriere apres de l'uy / & se rompit la cervelle / & mourut. Car il estoit ancien home / & de grande eage / & cestuy iugea Israel quarante ans. Aussi sa belle fille femme de Phinehes / estoit enceinte / & prochaine de fanter. Et quant elle eut ouy le message / que l'arche du Seigneur estoit prinse / & que le pere de son mary estoit mort / & aussi son ma-

ry: icelle se baissa / & enfanta. Car douleurs subites estoient impetueusement venues sus elle. Et au mesme moment de sa mort / ceulx qui se tenoient aupres d'elle luy dirent: Ne crains point car tu as enfante ung filz. Laquelle ne leur respondit riens / & ne y entendit point. Et appella l'enfant Jacob / disant. La gloire du Seigneur est transportee de Israel / car l'arche du Seigneur est prinse. Et pour ce que son beau pere / & son mary estoient mortz / elle dist: La gloire de Dieu est transportee de Israel / de ce que l'arche du Seigneur estoit prinse.

Comment & agone le dieu des Philistiins trebuchea deuant l'arche: & comment les Philistiins furent frappez d'une plaie es parties de derriere / nommez Emoroides

Chapitre. 8.

Mais les Philistiins prirent l'arche du Seigneur / & l'apporterent de la pierre de l'apde / en Azotum. Et prirent les Philistiins l'arche de Dieu / & l'emporterent au temple de Dagon / & la mirent aupres de Dagon. Et quant ceulx de Azotum furent levez au plus matin / le iour ensuiuant / voicy Dagon qui couchoit tout plat en la terre / deuant l'arche du Seigneur. Mais ilz prirent Dagon / & le remirent en son lieu. Et quant iceulx derchief au iour ensuiuant se leverent au matin / ilz trouverent Dagon couchant sus sa face en la terre / deuant l'arche du Seigneur. Mais la teste de Dagon / & les deux paulmes de ses mains estoient coupees sus le seuil. Et le seul tronc de Dagon estoit demoyre en son lieu. Pour ceste cause les prestres de Dagon / & tous ceulx qui entrent en son temple en Azotum / ne marchent point sus le seuil de Dagon iusques a ce iour. Mais la main du Seigneur fut fort griefue sus ceulx de Azotum: & les demolist. * Et frappa ceulx de Azotum

de ses termes / en la plus secreete partie des fesses. Et les villages & les champs au milieu de ceste region bouillonnent / & furent en gendrees des soies / & fut faicte grande confusion de mort en la cite. Et les homes de Azotum voyant telle maniere de playe / dirent: Que l'arche du Dieu de Israel ne demeure plus avec nous / car sa main est dure sus nous / & sus nostre dieu Dagon. Et iceulx enuoyèrent pour assembler a eulx tous les Princes des Philistiins / & dirent: Que ferons nous de l'arche du Dieu de Israel? Ceulx de Beth respondirent: Que l'arche du Dieu de Israel soit menee a lenuiron. Et ilz menerent a lenuiron l'arche du Dieu de Israel. Et quant iceulx le menoient a lenuiron / la main du Seigneur Dieu fut faicte contre toutes les citez en fort grande occision: & frapoit les homes de toutes les citez / depuis le petit enfant iusques

au plus grand : & leurs conduis a purger le ventre sensloient / & se pourrissent. Et ceulx de Beth prirent conseil / & firent pour eulx des sieges de peaulx. Ilz enuoierent donc l'arche du Seigneur en Accaron. Et quant iceulx de Accaron veirent l'arche du Seigneur Dieu en Accaron / ilz secrierent / disant : Ilz ont amene l'arche du Dieu de Israel a nous / pour nous mettre a mort / nous / & nostre peuple. Parquoy ilz enuoierent : & assemblerent tous les princes des Philistins. Lesquelz dirent : Laissez aller l'arche du Dieu d'Israel / & quelle retourne en son lieu / & quelle ne nous tue point avec nostre peuple. Car crainte de la mort estoit venue par toutes les citez / & la main du Seigneur soit greivue. Aussi les homes qui n'estoient pas mortz / estoient frappez en la partie secreete des fesses / & montoit le gemissement d'une chascune cite / au quel.

Comment les baches remenerent l'arche avec dons : & comment ceulx de Bethsames furent frappez / apres qu'ils eurent veu l'arche.

Chapitre. Vj.

Cainsy l'arche du Seigneur fut en la region des Philistins / sept mois. Et apres ce les Philistins appellerent les prestres / & les devins / disant : Quelle chose serdo nous de l'arche de Dieu : Dites nous comment nous le renuoierons en son lieu. Lesquelz dirent : Sy vous renuoiez l'arche du Dieu de Israel / ne la laissez point aller d'uyde : mais rendez luy ce que vous debuez / pour le peche / & adonc vous serez gueris / & scaurez / pour quoy la main ne se retire point de vous. Lesquelz dirent : * Quelle chose est ce que nous luy devons rendre / pour le delict : Et iceulx responderent : Selon le nombre des prouinces des Philistins / vous ferez cinq culz dor / & cinq sois dor : pource q' la plaie a este pareille a vous tous / & a voz princes. Et ferez les similitudes de voz fesses / & les similitudes des sois / q' ont demoly la terre : & donnerez gloire au Dieu d'Israel : pour voir sy par aventure il releuera sa main de vous / & de voz dieux / & de voz terres. Pourquoy endurez vous vous voz cueurs / ainsi q' Egypte & Pharaon endurent son cueur : * Apres q' fut frappe / ne les laissa il point / & se en allerent : Maintenant ddc prenez la hastiement / & faites vng nouveau chariot : & deux baches aiant leurs beaulx les filles nait pas porte le gozeau / soit abieuses au chariot : & sy renfermez leurs beaulx en la maison. Et prenez l'arche du Seigneur / & la mettrez au chariot / avec les bacheaux dor / que vous auez paie a luy pour le delict : & les mettrez en vne petite chaise / au costé d'icelle : & la laissez quelle sen voise : & la regarderez.

Que sy vraiment elle mdtc en la voie de sertermes contre Bethsames / cestuy vous a fait ce grand mal. Du sy aucunement elle ny da / moy scaurons que nullement ne nous a touche sa main / mais est venu d'aventure. Iceulx donc firent par telle maniere : & prirent deux baches / qui allaictoiert leurs beaulx / & les ioignirent au chariot : & renfermerent leurs beaulx a la maison. Et mirent l'arche de Dieu sus le chariot / & la petite chaise / laquelle avoit les sois dor / & la similitude des fesses. Et les baches allaict tout droict par la voie qui maine en Bethsames / & cheminoient tout dung chemin / allant & huant : & ne tournoient ny a dextre ny a senestre. Mais aussy les princes des Philistins s'apuoient / jusques aux termes de Bethsames. Et les Bethsamites moissonnoient le froment en la vallee : & en esleuant les peulx / ilz veirent l'arche / & furent ioyeux quant ilz la veirent. Et le chariot vint au champ de Josue de Bethsames : & sarresta la. Et y avoit illec vne grande pierre. Et couperent le bois du chariot / & mirent les baches sus iceulx / en holocauste au Seigneur. Mais les Levites osterent l'arche de Dieu / & la petite chaise / qui estoit aupres d'icelle / en laquelle estoient les bacheaux dor / & la mirent sus la grande pierre. Aussi les homes de Bethsames / offerent holocaustes / & immolerent en ce iour la oblations au Seigneur. Et les cinq princes des Philistins le veirent / puis retournerent en Accaron en ce iour la. Et icelles sont les fesses dor / que les Philistins rendirent au Seigneur : ascavoir pour le delict de Azotum vnes / pour Gaza vnes / pour Ascalon vnes / pour Beth vnes / pour Accaron vnes. Et les sois dor / selon le nombre des citez des Philistins / de cinq prouinces / depuis la cite muree jusques au village qui n'estoit point mure : & jusques au grand Abel / sus lequel mirent l'arche du Seigneur / laquelle estoit jusques en ce iour la au champ de Josue / de Bethsames. Mais le Seigneur frappa aucuns homes de Bethsames / pource qu'ilz avoient veu l'arche du Seigneur : & en frappa du peuple septante homes / & cinquante mille du commun peuple. Et le peuple ploura / pource que le Seigneur avoit frappe le commun peuple de grande plaie. Et les homes de Bethsames / dirent : Qui se pourra tenir en la presence du Seigneur Dieu / de ce saint icy : Et auquel montera il dentre nous : Et enuoierent des messagiers aux habitans de Chariath Jarim / disant : Les Philistins ont ramene l'arche du Seigneur : descendez / & la remenez vers vous.

Comment l'arche fut mener en Chariath Jarim / & comment les Philistins furent humilies.

Chapitre. Vj.

Les hōes donc de Chariath Jarim
vinrent / & remenerent l'arche du
Seigneur / & l'emporterent en la
maison de Aminadab en Gabaa
Et sanctifierēt Eleazar son filz
pour garder l'arche du Seigneur. Et fut fait
que depuis ce iour / l'arche du Seigneur demou-
ra long temps en Chariath Jarim / & y fut cer-
tainement iusques au vingtiesme an / & toute
la maison de Israel se retira apres le Seigneur.
Aussy Samuel par la a toute la maison d'Isra-
el / disant: Dy vous retournez au Seigneur de
tout vostre cuer / & que vous ostez les dieux
estrangers du milieu de vous / ascavoir Baalim
& Astaroth / & q̄ vous preparez vos cœurs
au Seigneur / & seruez a luy seul / il vous de-
liuera de la main des Philistijns. Donc les
filz de Israel offerent Baalim / & Astaroth / &
seruirent au seul Seigneur. Et Samuel dist:
Assemblez tous ceulx d'Israel en Maspha / af-
fin q̄ ie prie le Seigneur pour vous. Et vinrent
ensemble en Maspha. Et puiserent de l'eau /
& la respendirent en la presence du Seigneur
& ieusirent en ce iour la / & dirent: Seigneur
nous auons peche a toy. Et Samuel iugea les
filz de Israel en Maspha. Et les Philistijns
ouyrent que les filz d'Israel estoient assemblez
en Maspha / & les princes des Philistijns mō-
terent vers Israel. Quant les filz de Israel
ouyrent ceste chose / ilz craignirent pour la pre-
sence des Philistijns / & dirent a Samuel: Ne
cesse point de crier pour nous / au Seigneur / no-
stre Dieu / afin q̄ nous sauue de la main des
Philistijns. Et Samuel print vng aigneau
alaictant / & l'offrit en holocauste / tout entier
au Seigneur. Et Samuel cria au Seigneur
pour Israel / & le Seigneur le pauea. Et fut
fait / que quant Samuel offroit l'holocauste
au Seigneur / les Philistijns cōmencerent la
bataille contre Israel. * Mais le Seigneur en
ce iour la tonna d'ung grand bruit sus les Phi-
listijns / & les espouenta / & furent occis des filz
d'Israel. Et les filz d'Israel yssirent de Maspha
& poursuivirent les Philistijns / & les frappe-
rent iusques au lieu q̄ estoit soubz Beth Char-
th. Et Samuel print vne pierre / & la mist entre
Maspha / & entre Ben / & appella le nom de ce
lieu la / la pierre de laide. Et dist: Jusques icy
nous a aide le Seigneur. Et les Philistijns fu-
rent humiliez / & ne recōmencerent plus de ve-
nir es termes d'Israel. Et ainsi / la main du Sei-
gneur fut faicte sus les Philistijns / & les iours
de Samuel / & les citez q̄ les Philistijns auoient
oste a Israel / furent rendues a Israel: depuis
Accard / iusques a Beth / & ses termes. Et de-
liura Israel de la main des Philistijns: & estoit
la paix entre Israel / & Lamorreen: & Samuel
iugea Israel & les iours de sa vie. Et alloit

tous les ans circuisant Bethel / & Galgal /
& Maspha: & iugeoit Israel es lieux predictz
Puis retournoit en Ramatha / car illec estoit
sa maison / & la iugeoit Israel. Il edifia aussy
illec vng autel au Seigneur.

Comment par ce que les filz de Eli administroient
mal le peuple demanda vng roy: & comment le droit du
roy leur fut predict.

Chapitre. viij.

Mais il aduint / que quant Samuel
fust enuicilli / quil mist ses filz pour
estre les iuges d'Israel. Et le nom
de son premier naiz estoit Jothel /
& le nom du second / Abia / les iu-
ges de Bersabee. Et ne cheminerent pas ses
filz selon ses voies / mais declinerent apres la
uariance / & prirent les dons / & peruertirent le
iugement. Parquoy tous les plus anciens de
Israel s'assemblerent / & vinrent a Samuel en
Ramatha. Et luy dirēt: Voicy / tu es deue-
nu ancien / & tes filz ne cheminent pas selon tes
voies. * Donne sus nous vng roy / pour nous
iuger / ainsi que ont toutes les autres nations
Et la parole despleut es yeulx de Samuel /
pource quilz auoient dit / donne nous vng Roy /
affin quil nous iuge. Et Samuel pria le Sei-
gneur. Et le Seigneur dist a Samuel: escoute la
voix du peuple / en toutes les choses q̄ il te dira.
Car ilz ne tont pas deboute / mais moy affin
que ie ne regne sus eulx. Seld toutes les oeu-
res diceulx / quilz ont fait / depuis le iour q̄ ie
les tiray hors de egipte / iusques a ce iour / ilz mōt
de laide: & ont seruy aux dieux estrangers / &
ainsy feront ilz a toy. Maintenant donc escou-
te leur voix. Mais toutesfois done cōtre eulx
tesmognage / & leur predict le droit du roy / q̄
doibt regner sus eulx. Et ainsi Samuel an-
noncea toutes les paroles du Seigneur au peu-
ple / le q̄ auoit demande de luy vng roy / & dist
Cel sera le droit du roy / q̄ doibt dominer sus
vous. Il prendra vos filz / & les mettera a ses
chariotz. Et en fera des cheualcheurs pour
luy / & courront deuant ses chariotz. Et en or-
donnera aucuns pour estre ses Capitaines / &
ses Centeniers / & aucuns pour labourer ses
champs / & pour moissonner ses bledz / & pour
forger ses armures & ses chariotz. Et aussy
prendra de vos filles / pour faire ses oigne-
mens & ses cuspineries / & pour ses fourmieres
Et prendra aussy vos champs / & les vignes /
& les meilleurs lieux des olives: & les donne-
ra a ses seruiteurs. Mais aussy dismera vos
bledz / & les reuenues des vignes / pour en
donner a ses chafrez / & a ses seruiteurs. Et
aussy osterá vos seruiteurs / & vos seruantes /
& les meilleurs ieuniceaux / & les asnes: & les
mettera en son ouraige. Aussy dismera vos
troupeaux / & serez serfs a luy. Et en ce iour

1. Reg. 10. c.
1. Reg. 10. c.

1. Reg. 10. c.
1. Reg. 10. c.

la/ Vous crierez deuant la face de Vostre roy/
que Vous auez esleu/ & le Seigneur ne Vo⁹ ex
aucera point en ce io^r la/ pour ce que Vo⁹ auez
demande Vng roy. Mais le peuple ne voulut
point ouyr la Voix de Samuel/ & dirent: * Non
Mais il sera roy sus nous/ & serons aussy cōde
toutes les gēt^z/ & nostre roy no⁹ iugera/ & ira
deuant nous/ & bataillera noz batailles pour
no⁹. Et Samuel ouyt toutes les parolles du
peuple/ & les dist deuant les aureilles du Sei
gneur. Et le Seigneur dist a Samuel: Es
coute leur Voix/ & ordonne Vng roy sus eulx.
Et Samuel dist aux homes de Israel: Vng
chascun sen Voise en sa cite.

De Saul qui cherchoit les asnes de son pere Cis/ &c.

Chapitre. iij.

2
1. parolup
pome. 8. d
1. roi. 10. d

Ly auoit Vng home de Benjamin
nonime Cis/ filz de Abihel/ filz de
Deoz/ filz de Bethorath/ filz de A
phiah/ filz d'ung home de Gemini/
fort puissant. Et auoit Vng filz
nonime Saul/ bel & bon/ & entre les filz d'Israel
nen y auoit pas de plus beau que luy. Il estoit
plus hault que tout le peuple de toute la te
ste depuis les espaulles. Mais les asnes de
Cis pere de Saul estoit perdues/ & Cis dist
a son filz Saul: Diens avec toy lung des ser
uiteurs/ & te lieue/ & vas/ & cherche les asnes
Quant iceulx furent passez par la mōtaine
de Ephraim/ & par la terre de Balisa/ & quilz
ne les auoient pas trouuees/ ilz passerent par
la terre de Gaalim/ & ny estoient pas/ & aussy
p la terre de Gemini/ & ne les trouuerent point.
Et quant ilz furent venus en la terre de Zuph
& q^z ne les trouuerent point/ Saul dist a son
seruiteur qui estoit avec luy: Diens/ & retour
nons/ que parauenture mon pere aiant oublie
les asnes/ ne soit sollicitueux de nous. Et ce
stuy luy dist: Doicy/ il y a Vng hōe de Dieu en
ceste cite/ & est noble home/ tout ce quil dit s'as
faulte il aduient. Maintenant donc allons le
Voit/ sy parauenture il no⁹ Sauldra manife
ster nostre Voie/ pour laquelle nous sommes
venus. Et Saul dist a son seruiteur: Doicy/
nous irons: mais que porterd^s nous a home
de Dieu: Le pain nous est failly en noz malet
tes & nauons quelque present/ pour donner a
l'ho⁹ de Dieu: ne q^lque autre chose. Derēchief
le seruiteur respondit a Saul/ & dist: Doicy q^z
iay trouue en ma mal Vne quattresme partie
d'ung sicle d'argent: donnons le a l'ho⁹ de Dieu
affin q^l nous demonstre nostre Voie. Au tēps
passe/ en Israel/ Vng chascun qui alloit demā
der conseil au Seigneur/ parloit ain^{sy}: Venez
& allons au Voyant. Car celuy q^z au iourdhuy
est appelle prophete/ estoit iadis appelle Voyant.
Et Saul dist a son seruiteur: * La parole est
tresbonne. Diens/ sy allons. Et allerent en la

3. roi. 2. f.
q. 8. d.

cite/ en laquelle estoit l'home de Dieu. Et cōde
ilz mōtoient au hault de la cite/ ilz trouuerēt
des ieunes filles qui sortoient/ pour puyser de
leau/ & leur dirēt. Le Voyant nest il pas icy?
Iceelles responderent/ & le^r dirēt: Le delà/ cest
cestuy la deuant toy: Hastie toy maintenant.
Car au iourdhuy est venu en la cite/ po^r ce q^z
le peuple fait au iourdhuy sacrifice/ au hault
lieu. Quant Vous serez entrez en la cite/ incō
tinēt le trouueres deuant q^l monte au hault
lieu pour mengier. Mesme le peuple ne doit
pas mengier/ iusques a ce quil vienne: car ce
stuy beneict loblation/ & puis apres en mengēt
ceulx qui sont appelez. Maintēat donc mō
tez/ car au iourdhuy le trouueres Vo⁹. Et mō
terent en la cite. Et comme iceulx cheminōit
au milieu de la cite: ilz veirēt Samuel Venāt
au deuant deulx/ pour monter au hault lieu.
Et le Seigneur auoit ouuert lauraille de Sa
muel/ Vng iour deuant que Saul Venist/ d'is
sant: En la mesme heure quil est maintenāt/
demain enuoiertay Vng home a toy de la terre
de Benjamin: & le oindra pour duc. sus mon
peuple Israel: & sauera mon peuple Israel de
la main des Philistins/ car iay regarde mon
peuple. Et la clameur diceulx est venue a
moy. Et quāt Samuel eut regarde Saul/ le
Seigneur luy dist: Doicy l'home que ie tauoie
dit. Cestuy dominera sus mō peuple. Et Sa
ul sapprocha de Samuel au milieu de la porte
& dist: Je te prie/ demonstre moy ou est la mai
son du Voyant? Et Samuel respōdit a Saul
disant: Je suis le Voyant. Monte deuant moy
au hault lieu/ affin que tu mēge au iourdhuy
avec moy: & de matin te laisseray aller/ & te de
monstreray toutes les choses qui sont en ton
cœur. Et ne sois point sollicitueux des asnes
que tu perdis deuant hier/ car elles sont
trouuees. Et a q^z seront toutes les meilleures
choses de Israel: Ne seront elles pas a toy/ &
a toute la maison de ton pere? Et Saul respō
dant dist: Ne suis ie pas filz de Gemini/ de la
plus petite lignee de Israel/ & ma congnation
nest elle pas toute la moindie de toutes les fa
milles de la lignee de Benjamin? Pour quoy
donc me dis tu ceste parole? Et a^lsy Samuel
print Saul & son seruiteur/ & les feist entrer en
la salle: & leur donna lieu au dessus de ceulx q^z
auoient este inuites. Et y auoit pres de trente
homes. Et Samuel dist au cypsier: Donne
moy la partie que ie tay donne/ & tay commā
de de la garder vers toy. Et le cypsier leua
Vne espaulle/ & le mist deuant Saul. Et Sa
muel dist: Doicy ce qui est demoure/ metz la de
uant toy/ & menge/ car elle a este gardee pour
toy par fait d'aduis/ quant i'appellay le peu
ple. Et Saul mēgea avec Samuel en ce iour
la/ puis descendirent du hault lieu/ en la cite/ &
parla

parla avec Saul en la chambre denhault. Et Saul fut couche / & dormit en la chambre denhault. Et quant au matin furent leuez / & le iour fust desia cler: Samuel appella Saul en la chambre denhault / disant: Lieue toy / affin q te laisse aller. Et Saul se leua. Et yssirent tous deux / cest ascauoir luy / & Samuel. Et come ilz descendoient en la derniere partie de la cite / Samuel dist a Saul: Dis au seruite^r quil voise deuant nous / & quil passe oultre. Mais toy / souuattendz Vng petit / affin q ie te declaire la parolle du Seigneur.

¶ Comment Saul fut oinct en roy / & prophet. sa: & comēt son royaume fut conferme par soit en Masphat.



Chapitre. v.

Et Samuel prit la bouteillette a l'huyle / & la respandit sus son chief / & le baissa / & dist: Doicy / Dieu ta oinct sus son heritage pour prince: & tu deliureras son peuple des mains de leurs ennemis / qui sont a lenuiron de euly. Et ce te sera pour signe / que Dieu ta oinct pour prince. Quant au iour d'hy tu seras partis de moy / tu trouueras deux homes / aupres du sepulchre de Rachel. es termes de Beniamin / vers midy / saillant des grandes fosses / & te diront: Les asnesses q tu estois alle chercher / sont trouuees: & ton pere / ayāt mis en oubly les asnesses / est solicituey pour vous / & dit: Que feray ie de mon filz? Et quant tu seras partis de la / & que tu seras passe oultre / & que tu seras venu au chesne de Chabor / illec te trouueront trois homes / montans au Dieu de Bethel. Lung portant trois cheureaux / & lautre trois pieces de pain / & lautre portant Vne bouteille au Vin. Et quant ilz te auront salue / ilz te donneront deux pais / & les prendras de le^r main. Apres ce viendras en la montaigne du Seigneur / la ou est larmee des Philistiins. Et quant tu seras illec entre en la cite / tu rencontreras la congregation des prophetes descendant du hault lieu: & deuant euly / Vng psalterid / Vng tabourin / Vne tröpette / & Vne harpe / & iceuly prophetiseront. Lors le spirit du Seigneur

entrera en toy / & prophetiseras avec euly: & seras mue en Vng autre home. Quant donc tous ces signes icy seront aduenz a toy / fais tout ce q ta main trouuera: car le Seigneur est avec toy. Et descendras deuant moy en Galgal: ie descenderay aussy a toy / affin que tu offre oblatid / & que tu immole hosties pacifiques. * Tu attendras par sept iours / iusques a ce que ie viendray a toy: & te monstreray quelle chose tu seras. Et incontinent quil eut tourne son espaul / pour se partir de Samuel / Dieu luy changea Vng autre cue^r: & tous ces signes aduinent en ce iour la. Et vinrent a la montaigne predite: & Voicy la congregatiö des prophetes qui venoit au deuant de luy. * Et le spirit du Seigneur reposa sus luy / & prophetisa au milieu de euly.

Et tous ceuly q le cognoissoient depuis hier & deuant hier / voyāt q estoit avec les prophetes / & q prophetisoit: il dirent lung a lautre: Quelle chose est aduenue au filz de Cis? Saul nest il poit aussy entre les prophetes? Et lung respondit a lautre / disant: Et qui est son pere? Pourtant fut tourne en prouerbe: N'est pas Saul entre les prophetes? Mais il cessa de prophetiser / & vint au hault lieu.

Et loncle de Saul dist a Saul & a son seruite^r. Du auez vous este? Lesquelz responderent: Querir les asnesses. Et quant nous ne les trouuäpolt / no^s sommies venz a Samuel. Et son oncle luy dist: Declaire moy / quelle chose Samuel ta dit: & Saul dist a son oncle Il nous declaira / q les asnesses estoient trouuees. Mais ne luy declaira riens de ce q Samuel luy auoit parle de la parolle du royaume. Et Samuel appella le peuple ensemble au Seigneur en Maspha / et dist aux filz de Israhel. Ces choses icy dit le Seigneur Dieu de Israhel: Je vo^s ay tire hors degipte / & vous ay deliure de la main des Egyptiens / & de la main de to^s les roy q vo^s traueilloit: mais au iour d'hy vo^s auez iette au loig le Seigneur. Vtz Dieu / lequel seul vo^s a sauue de to^s vo^s mauly & tribulatiö / & auez dit: * Nö / mais

ordöne Vng roy sus no^s. Maintenāt donc te nez vo^s debout deuant le Seigneur / selon vo^s lignees & familles. Et Samuel feist venir a soy toutes les lignees d'israhel: & le sort cheut sus la lignee de Beniamin. Et feist venir a soy la lignee de Beniamin selon ses cognatiö: & cheut sus la cognatiö de Metri / & vit iusques a Saul filz de Cis. Parquoy ilz le chercherent / & ne fut pas trouue / la. Et apres ces choses demanderēt conseil au Seigneur / ascauoir sil debueroit illec venir. Et le Seigneur respondit: Doicy q est muce en la maison. Et ainsi iceuly courturēt / & lamenerēt hors de la. Et se tint debout au milieu du peuple: &

1. de croiq
13.6

1. de croiq
11.8

1. de croiq
9. d. 7. 9. a

1. De Samuel.

fut plus hault q tout le peuple / depuis les-
pauls iusques en hault de la teste. Et Samu-
el dist au tout le peuple. Au mois Vo⁹ Voyez
q est ce luy q le Seigneur a esleu : car il n'ya
pas de semblable a luy en tout le peuple. Et
tout le peuple cria / q dist: Dieu le roy. Et Sa-
muel dist au peuple la loy du royaume: q les-
cripuit en ung liure / q le mist deuant le Sei-
gneur. Et Samuel laissa aller tout le peuple
ung chastel en sa maison. Mais aussy Saul
sen alla en sa maison / en Gabaa: q sen alla a
uec luy vne partie de la multitude / desquelz
Dieu auoit touche les cueurs. Mais les filz
de Bethel dirent: Cestuy no⁹ pourra il sauuer?
Et leur et en despit / q ne luy apporterent nulz
dons. Mais cestuy dissimuloit de luy.

¶ Comment apres q le peuple fut deliure de la tyrannie de
Nahas de Ammon / se renouuela le royaume de Saul.

Chapitre. vi.

Et fut fait / come ung mois apres
q Nahas de Ammon se monta / q
commença a batailler contre Gabes
Balaad. Et tous les hōes de Ga-
bes dirent a Nahas: Tiens no⁹ po^t
tes allies / q nous te seruirons. Et Nahas de
Ammon se^t respondit: En cela promet t'ay
te alliance / moienmant q ie vous tire hors les
yeulz de vres de vo⁹ tous / q q ie vous met-
te en opprobre / a tous ceulz de Israel. Et les
plus anciens de Gabes luy dirent: Donne nous
sept iours / po^t enuoier des messagiers a tous
les termes d'Israel: q sil n'ya nul q nous deffen-
de / nous irons vers toy. Les messagiers donc
vintrent en Gabaa cite de Saul / q parlerent ces
parolles icy / en laudice du peuple. Et tout le
peuple esleua sa voix / q ploura. Et Voicy Sa-
ul q venoit suiuant les beufz du chāp / q dist:
Quelle chose a le peuple q pleure? Et ilz luy
racompterent les parolles des hōes de Gabes.
Et quāt Saul eut ouy ces parolles / * le spi-
rit du Seigneur entra en luy / q sa fureur fut
fort courroucée. Et print les deux beufz / q les
couppa par pieces / q les enuoia en to⁹ les ter-
mes d'Israel / par les mains des messagiers / di-
sant: Quiconq^s ne sortira q n'en supura Saul
q Samuel / ainsy sera fait a ses beufz. Par-
quoy la crainte du Seigneur tōba sus le peuple /
q yssirent cōe d'ung hōe seul. Et les nombra en
Bezer. Et furent les filz de Israel / trois cens
mille / q les hōes de Juda / trente mille. Et di-
rent aux messagiers q estoient venus: Ainsy di-
rez vous aux hōes q sont en Gabes Balaad:
Demain aurez vo⁹ salut / quāt le soleil sera
eschauffe: Et ainsy les messagiers sen vintrent
q lamōcerent aux hōes de Gabes. Lesquelz se
resiouyrent q dirent: Au matin sortirons vers
vous / q no⁹ ferez tout ce q vo⁹ plaira. Et fut
fait / q quāt le io⁹ ensuyuant fut venu / Saul

1. roi. 10. 8

Chapitre. vii.

ordonna le peuple en trois parties / q entra au
milieu du siege / en la veille du matin / q frap-
pa Ammon / iusques a ce q le io⁹ fust eschauffe
Et furent to⁹ les autres espars / tellement q dis-
ceulz / nen furent pas delaisse deuy ensemble.
Et le peuple dist a Samuel: Qui est ce luy q
a dit: Saul ne regnera point sus nous? Liurez
les hōes / q nous les serons mourir. Et Saul
dist: Nul ne s'ra mis a mort en ceste iournee /
car le Seigneur a au iourd'huy fait salut en Is-
rael. Mais Samuel dist au peuple: Venez / q
allons en Galgal / q la renouellerōs le roy-
aume. Et tout le peuple sen alla en Galgal /
q illec firent Saul roy / deuant le Seigneur en
Galgal: q immolerent illec hosties pacifiques
deuant le Seigneur. Et fut illec fort ioyeux Sa-
ul / q tous les homes de Israel.

¶ Comment Samuel feist la remonstrance au peuple /
de ce qu'ilz auoient demande ung roy pour eulz apres
que ledit Samuel leur eut monstre leur peche.

Chapitre. viij.

Mais Samuel dist a to⁹ ceulz dis-
rael: Voicy / ay escoute v^re voix
selon toutes les choses que vous
maurez dit: q ay ordonne ung roy
sus vo⁹: q maintenant marche le
roy deuant vo⁹. Mais moy ie suis ancien / ide
crepité / q mes filz sont avec vo⁹. Et ainsy iay
cōuerse en v^re presence / depuis mō adolescence
iusques a ce io⁹. Voicy / ie suis prest: parlez de
moy deuant le Seigneur / q deuant son Christ / a
scauoir sy iay oste le beuf ou la sne de quelcun
sy iay calōnie per sonne / sy iay oppresse q^lcun
sy iay prins don de la main de per sonne / ou q
iaye au iourd'huy contēne aucun / dictes se / q
q le vo⁹ restitue. Et ilz dirent: Tu ne no⁹ as
point fait d'iniure / ne oppresse / q n'as riens prins
de la main de per sonne. Et il leur dist: Le Sei-
gneur est tesmoing alencontre de vous / q son
Christ est tesmoing en ce iour / que vo⁹ n'avez
riens trouue en ma main. Et ilz dirent: Il en
est tesmoig. Et Samuel dist au peuple. * Le
Seigneur qui a fait Moyses q Aaron / q q a
mene hors vo⁹ peres / de la terre d'egypte / est
present. Maintenant donc tenez vous debout
q q ie contende en iugement alencontre de vo⁹
deuant le Seigneur / de toutes les misericor-
des du Seigneur quil a fait avec vo⁹ / q avec
vo⁹ peres: commēt Jacob entra en Egipte / q
vo⁹ peres crièrent au Seigneur / q le Seigneur
enuoia Moyses q Aaron / q tira vo⁹ peres hors
d'egypte / q les colloqua en ce lieu icy. Lesq^lz
mirent en oubly leur Seigneur Dieu: * q les
bailla en la main de Sisare maistre des gens
darmes de Hasor / q es mains des Philistins
q en la main du roy de Moab / q bataillèrent
alencontre deulz. * Apres crièrent au Seigneur /
q dirent: Nous auons peche / car nous auons

1. roi. 10. 8

Jug. 4

Jug. 6

de laisse le p^r / a aude seruy a Baalim / a Astaroth. Maintenant donc de liure no^r de la main de noz ennemis / a no^r seruides a toy. Et le p^r enuoia Jerobaal / a Bada / a Barach / a Iephthah / a Samuel / a Vo^r a deliure de la main de Vo^r ennemis a leuird / a auez habite cōfidentement. Et Vo^r a Mahas roy des filz de Ammon estoit venu a leuird de Vo^r / Vo^r mauez dit: Non / mais Vng roy dōminera sus no^r / la ou le p^r Br^e Dieu regnoit sus Vo^r. Maintenant donc / le roy a Vo^r auez esleu / a demande est present. Voicy le p^r Vous a dōne Vng roy. N^y Vo^r craignez le p^r / a q^d Vo^r seruez a luy / a q^d Vo^r escoutez sa Voix / a q^d Vo^r ne irritez point la bouche du p^r: Vous a Br^e roy q^d dōmine sus Vo^r / supuez le p^r Br^e Dieu. Mais sy Vous nescoutez point la Voix du p^r / a q^d Vo^r irritez sa parole / la main du p^r sera sus Vo^r a sus Vo^r peres. Mais aussy maintenant leuez Vous / a Voiez ceste grande chose / q^d le p^r doibt faire en Br^e presence. N'est il point au iour d'hy la moisson du froment: Je inuoyeray le p^r / a il dōnera des tōnoires a des pluies / a tōgnosterez / a Voitez / a Vo^r auez fait grād mal / en la presence du p^r / en demandant sus Vo^r Vng roy. Et Samuel cria au p^r / a le Seigne^r donna en ce ior la des tōnoires a des pluies. Et tout le peuple craignit fort le p^r / a Samuel. Et dist tout le peuple a Samuel: Que pour tes seruiteurs au p^r tō Dieu / affin q^d no^r ne mourrōns Car nous auons fait mal avec tous noz pechieux / de ce q^d aude demande Vng roy. Et Samuel dist au peuple: Ne craignez point. Vo^r auez fait tout ce mal icy. Toutefois ne Vo^r retirez point arriere du p^r / mais seruez au p^r de tout Br^e cueur / a ne Vo^r declinez point apres les choses vaines / q^d ne Vo^r profiterōt de riens / a ne Vo^r deliurerōt point: car ce sont choses vaines. Et le p^r ne delaissera point son peuple / a cause de son grand nō: car le p^r a iure / de Vous faire sō peuple. Nussy ie ne Vo^r laisseray point q^d ne me aduienne tel peche au p^r q^d ie cesse de prier pour Vo^r: a Vo^r enseigneray la bonne a droicte voie. Parquoy craignez le p^r / a seruez a luy en verite / a de tout Vostre cueur. Car Vo^r auez deu les choses magnifiques q^d le p^r a fait en Vous: q^d sy Vo^r perseuererez en malice a Vous a Vostre roy petirez ensemble.

Comment les Philistins furent frappez a occis par Saul a Jonathas: mais Saul contre le commandement du Seigne^r feist holocauste a sacrifice / dont luy fut pie dieu la destruction de son royaume.

Chapitre. viii.

Saul estoit innocēt cōme l'enfant d'ung an / quāt il cōmencā a regner / a regna deuy ans sus Israel. Et Saul esleut pour luy / trois mille hōes de Israel. Dōt deuy

mille estoit avec Saul en Machmas / a a la mōtaine de Bethel: a mille avec Jonathas en Gabaa cite de Beniamin. Mais il reuoia tout l'autre peuple / Vng chascun a ses tabernacles. Et Jonathas scappa lost des Philistins / q^d estoit a Gabaa. Et quāt les Philistins oy^r rēt ceste chose / Saul sonna la trōpette en toute la terre / disāt: Que les Hebreux escoutēt. Et to^r ceulx d'Israel escouterēt ceste tendmee q^d Saul auoit frappe lost des Philistins: a se leua Israel alencontre des Philistins: a le peuple cria apres Saul / en Galgal. Et les Philistins s'assemblerēt / po^r batailler contre Israel / ascavoir trente mille chariotz / a six mille cheualcheurs / a tout l'autre peuple en grād nōbre / cōme est le sablon en la riuē de la mer. Et iceulx montant / mirēt leur siege en Machmas / vers oriēt de Bethauen. Quāt les filz d'Israel se veirēt mis au destroit (car le peuple estoit deuy) ilz se mucerēt es fosses / a lieux secretz / a aussy es pierres a caernes a es cisternes: Mais les Hebreux passerēt le Jordan en la terre de Gad a de Galaad. Et cōde Saul fust encoire en Galgal / tout le peuple q^d le suiuit / fut fort espouste. * Et attendit sept iours / selon la Volunte de Samuel / a ne vint point Samuel en Galgal. Et le peuple se retira de luy. Parquoy Saul dist: Apportez moy holocauste / a les oblatids pacifiques. Et offrit holocauste. Et ainsy q^d auoit acōply doffrir holocauste / Voicy Samuel q^d vint. Et Saul vint au deuant de luy po^r le saluer. Et Samuel luy dist * Quelle chose as tu fait: Saul respōdit: Po^r ce q^d iay deu / a le peuple se retireroit de moy: a q^d tu ne venois point / selon les iours ordōnez: a aussy q^d les Philistins estoit assemblez en Machmas / iay dict: Les Philistins maintenant descenderont a moy en Galgal / a nay point appaise la face du p^r: cōstrait dōc p^r necessite / ay offert holocauste au p^r. Et Samuel dist a Saul: Tu as fait follement: a nas point garde les cōmandemens du p^r ton Dieu / lesquelz te auoit cōmande. Que sy tu ne le eusse point fait / desia maintenant le p^r eut prepare ton royaume sus Israel a tous iours: mais tō royaume ne se seuera point. Le p^r a cerche po^r soy / Vng hōe selon son cueur: a luy a cōmāde le p^r / q^d soit duc sus son peuple: po^r ce q^d tu nas point garde les choses q^d le p^r a commande. Et Samuel se leua / a sen alla de Galgal / en Gabaa de Beniamin. Et tout l'autre peuple monterēt avec Saul / au deuant du peuple / q^d les assailloēt / venāt de Galgal en Gabaa / en la petite mōtaine de Beniamin. Et nōbra Saul le peuple q^d se estoit trouue avec luy / pres de six cēs hōes. Et Saul a Jonathas son filz / a le peuple qui se estoit trouue avec eulx / estoit en Gabaa de Beniamin.

Gen. 31. d.
2. Paral.
16. c.

Mais les Philistins estoient assiegez à Machmas. Et trois armées de lost des Philistins issirent pour piller. L'une alloit contre la voie de Effraim/à la terre de Haul: & l'autre entroit par la voie de Bethhoron: & la troisieme se tournoit au chemin du lieu qui regarde contre la Vallée de Seboim/contre le desert. Et en toute la terre d'Israël n'estoit pas trouue un marteau. Car les Philistins auoient prins garde/à d'auenture les Hebreux ne feissent espee/ou lance. Parquoy tous ceulx d'Israël descendoient aux Philistins/pour aguister son coultre & son louchet/à sa congnee/à son fourchier/à son farchet. Les pointes d'oc des coultres/des louchetz/des fourchiers & des congnees estoient d'oc iusques à ce qu'il en feist nouvelle poicte. Et quant le iour de bataille fut venu/ il ne fut trouue ny lance ny espee en la main de tout le peuple qui estoit avec Haul/à Jonathas/son frere/à Haul/à Jonathas son filz. Et yssit l'armée des Philistins/ pour entrer en Machmas.

Combes Jonathas accompaigne de son gendarme entra en Machmas/ & ignora de l'adieu du pere goussta du miel/ pour lequel chose deuoit estre occis du pere.

Caduint quelque iour à Jonathas filz de Haul/ dist à son gendarme adolecent: Dites/ à passons oultre la lost des Philistins/ qui est oultre ce lieu icy. Mais ne le feist point/ scavoit à son pere. Et Haul demouroit en la dernière partie de Gabaa/soubs un grand pommier de grenade/ lequel estoit au chapitre de Gabaa: & estoit le peuple avec luy/ entouré sur ces hées. Et Achias filz de Achitob/ frere de Hechaboth/ filz de Phinehes/ qui auoit esté engendré de Eli prestre du Seigneur en Silo/ portoit le vestement sacerdotal. Aussi le peuple ignoroit la ou estoit Jonathas. Mais es passages par ou Jonathas cendoit de passer en lost des Philistins/ y auoit des hautes roches/ d'un costé & d'autre/ & des pierres rudes d'un costé & d'autre/ en maniere de dents: dont l'une s'appelloit Boses/ & l'autre s'appelloit Bene. L'une des roches estoit haute esleuee vers Ailon/ au droit de Machmas & l'autre vers midy/ contre Gabaa. Et Jonathas dist à son gendarme adolecent: Dites/ & allons en lost des Philistins/ de ces incircions/ scavoit s'il d'auenture le Seigneur sera pour nous: car il n'est pas difficile au Seigneur de sauuer/ soit en grand nombre ou en petit. Et son gendarme luy dist: fais tout ce qui plaict à ton cuer. Mais la ou tu desire/ & ie seray avec toy patout ou tu voudras. Et Jonathas dist: Voicy nous passons à ces hées icy: & quant ilz nous apperceueront/ s'ilz nous disent ainsi: demourez/ iusques à ce que venons à vous: demourez en ce lieu/ & ne allons point sus eulx. Mais s'ilz disent: mon-

tez à nous/ allons vers eulx/ car le Seigneur les nous a baille en nos mains. Ce nous sera pour signe. Et ainsi l'un & l'autre fut deu de lost des Philistins. Et les Philistins dirent: *De la les Hebreux issent hors de cavernes/ ou ilz estoient muetz. Et les gens parlerent de lost à Jonathas & à son gendarme/ & dirent: *Dites à nous/ & nous vous monstrerons la chose. Et Jonathas dist à son gendarme: *Montons/ suis moy. Car le Seigneur les a baillez en la main d'Israël. *Et Jonathas monta/ en grippât des mains & des pieds/ & son gendarme apres luy. Et ainsi/ quant ilz virent la face de Jonathas/ les uns cheoient deuant Jonathas/ & son gendarme qui le suiuoit occisoit les autres. Et la première plaie/ à Jonathas & son gendarme frapperent fut entouré vingt homes/ en une dernière journée de terre/ & une couple de beufz ont accoustume de abéner en un iour. Et fut faicte grande crainte en lost/ & par les chaptes. Aussi tout le peuple de leur ost/ qui estoit alle piller/ fut tout esbahy/ & furent les armées troubles: & ce fut donc un miracle de Dieu. Et les gendarmes de Haul qui estoient en Gabaa de Benjamin/ regardant virent une multitude qui se separoit/ & fuyoit d'un costé & d'autre. Et Haul dist au peuple qui estoit avec luy: Enquerez & voyez qui est parti de nous. Et eulx enquerrant fut trouue que Jonathas & son gendarme n'estoient pas presens. Et Haul dist à Achias: Apporte l'arche du Seigneur. Car l'arche de Dieu estoit illec pour ce iour/ avec les filz d'Israël. Et donc Haul parloit au prestre/ grand tumulte se leua en lost des Philistins/ & petit à petit croissoit/ & resonnoit de plus en plus. Et Haul dist au prestre: Retire ta main. Haul donc & tout le peuple qui estoit avec luy s'assemblerent & vinrent iusques au lieu de la bataille. Et Voicy/ qui les peudung chascun frappoit sus son prochain/ & faisoit grande occasion. Mais aussi les Hebreux qui auoient esté avec les Philistins hier/ & deuant hier/ & estoient allez avec eulx en lost/ retournerent pour estre avec Israël/ & avec les gens de Haul & de Jonathas. Et aussi tous ceulx d'Israël/ qui estoient muetz en la montaigne de Effraim/ oyant que les Philistins estoient fuyz/ se ioignirent avec leurs compaignons en la bataille. Et estoient pres de dix mille homes/ avec Haul. Et le Seigneur Dieu sauua Israël en ce iour la. Et vint la bataille iusques à Bethauen: & ceulx d'Israël saccompaignerent avec luy en ce iour la. Hors Haul adiura le peuple/ disant. Haul dist soit homme/ qui mangera pain/ iusques au vespre/ tant qu'il soit vege de mes ennemis. Et tout le peuple ne mangea point de pain. Et tout homme de la terre vint en la forest/ en laquelle y auoit du miel sus la face du chapitre. Et ainsi le peuple entra en la forest: & deoit le miel qui couloit/

mais nul n'approcha la main de sa bouche: car le peuple craignoit le iurement. Jonathas n'auoit point ouy / q son pere auoit aduere le peuple: q estendit le bout de sa verge q il auoit en sa main: q la mist dedes la raie du miel / q tourna sa main a sa bouche: ddt ses ieulx furent enluminez. Et l'ung du peuple luy dist: Cō pere a obligé le peuple p iurement / dist: Haul dict soit l'hoē q mēgera au iourd'huy du pain. Le peuple estoit fort las. Et Jonathas dist: Mon pere a trouble la terre. Vous mesmes auz deu / q mes ieulx ont este enluminez / de ce q iay gousté vng petit de ce miel icy: cōbien plus sy le peuple eut menge de la proie de ses ennemis / q l'a trouue? La plaie neust elle pas este plus grāde es Philistiins? En ce io^r donc ilz frapperēt les Philistiins / depuis Machmas iusques en Aialon. Mais le peuple fut fort foullé: q se tourna a la proie / q print les beufz q les bēbis q les veaulx / q les tuerent sus la terre / q le peuple les mengerēt avec le sang. Et amēcerēt a Saul / disant: q le peup. auoit peche au s^r / mangeant la chair avec le sang. Le q dist: Vo^r auez trāsgresse. Roulez vers moy vne grāde pierre. Aussi Saul dist: Espardez vo^r par le cōmun / q le^r dictes: que vng chascun me amaine son beuf q vng mouton: q les tuez sus ceste pierre / q en mēgerēz: q ne pecherez point au Seigne^r / mangeant la chair avec le sang. Et ainsy tout le peuple amena chascun vng beuf en sa main / iusques a la nuict / q les tuerēt illec. Mais Saul edifia vng autel au s^r. Et l'ho^rs premier cōmēcca edifier autel au s^r. Et Saul dist: Descēdons de nuict sus les Philistiins / q les destruisons deuant q le io^r viēne: q ny delaissons hōe dentre eulx. Et le peuple dist: Fais tout ce q l te semble bō. Et le prestre dist: Approchēs no^r icy de Dieu. Et Saul demāda cōseil au s^r / disant: Pour supuray ie les Philistiins: Les iureras tu en la main d'israel? Et ne luy respōdit point en ceste iournee. Et Saul dist: Fais ces icy approcher tout le peuple / q scachiez et voyez / par le q l est au iourd'huy aduenu ce peche. Le sauueur de Israel vit / q sil est fait par Jonathas mon filz / il mourra sans respit. A quoy nul du peuple na contredit. Et dist a to^r ceulx de Israel: Cirez vo^r dung coste / q moy avec Jonathas mon filz seray de lautre coste. Et le peuple respondi a Saul: Fais ce q l te semble bon. Et Saul dist au s^r le Dieu d'israel: M s^r Dieu d'israel / dōne iugement: a quoy tiēt il / q au iourd'huy tu nas poit respōdu a ton seruite^r? Sy ceste iniqte est en moy / ou en Jonathas mō filz / demōstre le. Du sy ceste iniqte est en ton peuple / saintifie le. Jonathas q Saul furent prins / q le peuple en fut hors. Et Saul dist: Mettez le sort entre moy

q Jonathas mon filz. Et Jonathas fut pris. Et Saul dist a Jonathas: Declaire moy ce q tu as fait. Et Jonathas luy declaira / q dist: En goustāt iay tatte du bout de ma verge q estoit en ma main / vng petit de miel: q de ce mourray ie? Et Saul dist: Ainsy me faice Dieu / q ainsy me doint Dieu / tu mourras Jonathas. Et le peuple dist a Saul: Jonathas dōc mourra il / le q l a fait ce grand salut en Israel? Celle chose nest pas licite. Diue le s^r / il ne cherra point vng cheueu de sa teste sus la terre: car il a au iourd'huy ouure avec le s^r. Et ainsy le peuple deliura Jonathas / q l ne mourust. Et Saul retourna / q ne poursuuiuit plus les Philistiins. Aussi les Philistiins sen allerēt en leurs lieux. Et apres q le royaume fut conferme a Saul sus Israel / il batailloit a l'enuirō cōtre to^r ses ennemis: cōtre Moab q les filz de Ammō / q cōtre Edō / q les rois de Soba / q cōtre les Philistiins: q vainquissoit par tout la ou il se tournoit. Et apres quil eut assemble son armee / il frappa Amalech / q deliura Israel de ceulx qui les gastoēt. Dōc les filz de Saul furent / Jonathas q Jesui q Melchisua / q les nōs de ses deuy filles / furent Herob po^r la premiere nee / q Michol po^r la moīdre: q la femme de Saul fut nōmee Achinoē / fille de Achimaas: q le prince de sa cheualerie fut nōmee Abner / filz de Ner / cousin de Saul. * Cis dōc auoit este pere de Saul / q Ner pere de Abner / filz de Abiel. Et tous les iours de Saul estoit grosse guerre cōtre les Philistiins. Car tout hōe q Saul veoit fort / q cōuenable a la bataille / il le prennoit en sa cōgaignie.

Comment il fut cōmande a Saul de occir Amalech / mais il transgressa le commandemēt par ce quil ne occist pas le roy: q quil garda des oblations / dont luy fut predicte le diuision de son royaume.

S Samuel dist a Saul: Le Sei^gneur ma enuoie / po^r te oindre roy sus son peuple Israel. Maintenant donc escoute la Voix du s^r. Ce dit le s^r des batailles: J'ay memoire de tout ce q Amalech a fait a Israel / cōment il resista cōtre luy / quāt il montoit hors de egipte. Maintenant dōc vas / q frappe Amalech / q demollis tout ce q l a: ne le spare ne point / q ne cōuoite riēs de ses biens: mais occis tāt l'hoē cōe la femme / q le petit enfant / q le alaictāt / le beuf q la bēbis / le chameau q la sne. Et ainsy Saul assemble le peuple / q nōbia en Thelaim / deuy cēs mille piedtōs / q dix mille hōes de Juda. Et quāt Saul fut venu iusques a la cite de Amalech / il ordonna des embusches au torrent. Et Saul dist au Cineen: Allez / retirez vo^r / q vous partez de Amalech q p auēture ie ne te destruisse avec

luy. Car tu as fait misericorde a toy les filz
 d'israel/quant ils m'doient hors d'egypte. Et le
 Cineen se retira du milieu de Amalech. Et
 Saul trappa Amalech/ depuis Hevila iusq's
 a ce q' tu vienne en Sur/ q' est en la region de
 gipte. Et prit Agag le roy de Amalech/ Dif.
 Mais il occist tout le peuple comun au t'en-
 cheant de l'espee. Et Saul & le peuple esparg-
 na Agag/ & les meilleurs troupeaux des bre-
 bis/ & des bacherics/ & les bestemens/ & les
 moutons/ & tout ce q' estoit beau: & ne les bou-
 lurent point destruire. Mais tout ce q' estoit
 vile & contemptible/ ce fut par eulx demolly.
 Et la parolle du s' fut faicte a Samuel/ di-
 sant * Je me rep'es/ que iay cōstitue Saul roy
 car il ma delaisse/ et na point mis en oeuvre
 mes parolles. Et Samuel fut cōtriste/ & cria
 au s' toute la nuict. Et quant Samuel se fust
 leue de la nuict/ po' aller au matin a Saul/ il
 fut nōce a Samuel/ que Saul estoit venu en
 Carmelus: & q' auoit esteue vng lieu trium-
 phant: & q' en retournāt estoit passe & descēdu
 en Balgal. Samuel donc vint a Saul: & of-
 froit Saul holocauste au s'/ des choses consa-
 crees des despouilles q' auoit apporte de A-
 malech. Et quant Samuel fut venu a Saul/
 aussy Saul luy dist: Vene: s' sois tu du Sei-
 gneur/ iay acomply la parolle du Seigneur. Et
 Samuel dist: Et quelle est ceste Voie de trop
 peaux q' resonne en mes oreilles/ & des ba-
 cheries q' ie oys: Et Saul dist: Ilz les ont a-
 mene de Amalech. Car le peuple a espargne
 les meilleures brebis & bacherics/ pour estre
 immolees au s' ton Dieu: mais nous auons oc-
 cis toutes les autres choses. Et Samuel dist
 a Saul: Laisse moy dire/ & ie te declareray les
 choses q' le s' ma dit en ceste nuict. Et il luy
 dist: Parle. Et Samuel dist: Quant tu estois
 petit en tes ieulx/ ne as tu point este faict le
 chief es lignees de Israel: Et le s' ta oict po'
 roy sus Israel: & le s' ta enuoie en la Voie/ &
 a dit: Vas/ & mets a mort les pecheurs de A-
 malech/ & bataille cōtre eulx iusq's a la consō-
 mation diceulx. Po' quoy dōc nas tu point es-
 coute la Voie du s'/ & es tourne aux despouil-
 les/ & as fait mal deuant les yeulx du Sei-
 gneur. Et Saul dist a Samuel: Sy ay/ iay
 ouy la Voie du s'/ & ay chemine en la Voie/ p'
 laq'le le s' ma enuoie: et ay amene Agag le
 roy de Amalech: & ay mis a mort Amalech.
 Mais le peuple a prins de la despouille/ des
 brebis/ & des beufz/ & scauoit les meilleurs de
 ceulx q' ont este occis po' immoler au s' leur
 Dieu/ en Balgal. Et Samuel dist: Le s' de-
 mande il les holocaustes ou les oblations/ &
 non pas p'lystost/ q' on obeisse a la Voie du s':
 * Certainement obedience vault mieulx/ que
 les oblatiōs: & escouter vault mieulx q' offrir

la graisse des moutons: car cest cōte le peche d'z
 chantement/ q' de repugner: & cōte le peche dy-
 solatrerie/ q' de non vouloir obte' p'ccr. Po' ce
 dōc q' tu as reiette la parolle du s'/ le s' ta re-
 iette/ que tu ne sois plus roy. Et Saul dist a
 Samuel: Jay peche/ po' ce q' iay transgressē
 la parolle du s'/ & tes parolles/ craignant le
 peuple/ & obeissant a sa Voie. Mais ie te prie
 maintenāt/ porte mon peche/ & retourne avec
 moy: affin q' ie adore le Seigneur. Et Samuel
 dist a Saul: Je ne retourneray pas avec toy:
 car tu as iette au loing la parolle du s': & le
 s' aussy ta iette au loig/ q' tu ne sois plus roy
 en Israel. Et Samuel se tourna po' sen aller
 & iceluy print le bout de son mātēau/ & se diui-
 sa. Et Samuel luy dist: Le s' a au iourd'huy
 diuise le royaume d'israel arriere de toy/ & la
 baille a tō prochain meill' q' toy. Certaine-
 ment celuy q' triumphe en Israel/ ne te parōd-
 nera poit: & ne sera poit flechy par repentāce.
 Car aussy ce nest pas vng hōe po' soy repen-
 tir. Et Saul dist: Jay peche. Mais honnore
 moy maintenāt deuant les plus anciens d'icel
 peuple/ & deuant Israel/ & retourne avec moy:
 affin q' ie adore le s' ton Dieu. Samuel donc
 retourna/ & supuit Saul. Et Saul adora le
 Seigneur. Et Samuel dist: Amenez moy A-
 gag le roy de Amalech. Et Agag tres gras
 tout treblant luy fut presente. Et Agag dist
 La mort amere separe elle ainsy: Et Samuel
 dist: N'is q' ton espee a fait les femmes estre
 sans enfans/ ainsy sera ta mere sans enfans
 entre les femmes. Et Samuel le couppa en
 pieces/ deuant le s' en Balgal. Et Samuel
 sen alla en Ramatha. Mais Saul monta en
 sa maison & Gabaa. Et Samuel ne veit plus
 Saul/ iusq's au iōr de sa mort. Mais toutes-
 fois Samuel lamētoit Saul/ po' ce q' le s' se
 repētoit q' auoit cōstitue Saul roi sus Israel
 ¶ Cōment apres q' Saul fut deboute/ Dauid fut oinct
 en roy: & cōment le mauuais esperit deuoit Saul.

U le Seigneur dist a Samuel: Jusques a quant lamerteras tu
 Saul/ cōte il soit/ q' ie le aie deiet-
 te/ q' ne regne sus Israel: Em-
 plis ton corne d'hyple: & vide/ q'
 ie te enuoie a Hsai de Bethlehe. Car iay pro-
 ueu po' moy vng roy de ses filz. Et Samuel
 dist: Comment iray ie: Car Saul leorra/ &
 me tuera. Et le seigneur dist: Tu prēdras vng
 veau de la bacherie en ta main/ & diras: Je
 suis venu po' immoler au s'. Et appelleras
 Hsai au sacrifice. Et ie te mōstreray q'le cho-
 se tu feras: & oindrās celuy q' ie te mōstreray
 Samuel dōc feist ainsy q' le s' luy auoit dit.
 Et vint en Bethlehem/ & furent les anciens
 de la Ville esmerueillez/ & vintēt a l'encontre

Gen. 6. 8
 Dio. 20. 2

Ecl. 4. 3

De luy. Et dirēt. * Ton entree est elle pacifi- que? Et il dist: Elle est pacifique. Je suis ve- nu pour sacrifier au p^r. Soiez saictifiez/ & ve- nez avec moy. Il saictifia donc Isai/ & ses filz & les appella au sacrifice. Et quāt ilz furent entrez/ il veit Heliab/ & dist: le chist est il de- vant son p^r? Et le p^r dist a Samuel: Ne regar- de point la face diceluy / ne la haulteur de sa stature/ car ie lay reiecte: & ne iuge point se^l le regard de hōe. Car hōe voit les choses q̄ ap- perent/ mais le p^r regarde le cuer. Et Isai ap- pella Aminadab/ & lamena deuant Samuel. Leq̄l dist: Nully le p^r na pas esleu cestuy la. Et Isai amena Samaa/ duq̄l il dist: Nully le p^r na pas esleu cestuy la. Et ainsy Isai ame- na ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Isai: le p^r na pas esleu nulz de ceulz icy. Samuel dōc dist a Isai: Ces filz sont ilz des- ia to? Venus? Lequel respondist: Il en ya en- core demoure vng/ petit enfant / & garde les brebis. Et Samuel dist a Isai: Enuoie apres & le fais venir: Car nous ne no^s asserrōs point a table deuant q̄ cestuy vienne icy. Il enuoia donc & le feist venir. * Et estoit roing & beau de regard & de belle face. Et le p^r dist: lieue toy & oingz cestuy la. Car cest il. Samuel donc print le cornet dhuyple/ & loignit au milieu de ses freres. Et reposa le sperit du p^r sus Dauid depuis ce ior la/ & en auant. Et Samuel se le- ua & sen alla en Ramatha. Mais le sperit du p^r se retira de Saul/ & le deuoit le sperit mau- uais/ par le p^r. Et les seruiteurs de Saul luy dirēt: Doicy/ le sperit mauuais du p^r te traueil- le. Que le p^r nostre roy cōmande/ q̄ tes serui- teurs q̄ sont en ta presence/ tēchent vng hōe/ seachāt chāt de la harpe/ affin q̄ quāt le spe- rit mauuais de Dieu/ taura prins/ q̄ lioue de sa main/ & q̄ ta paine soit plus legiere. Et Sa- ul dist a ses seruiteurs: Prouuoiez moy donc que cun bien chantāt de la harpe/ & lamenez a moy. Et lung des seruiteurs en respondāt dist: Doicy/ iay veu le filz de Isai/ de Bethle- hē bien chātāt de la harpe/ & fort de puissance & hōe de guerre/ & prudēt en parolles & bel hōe & est le p^r avec luy. Saul dōc enuoia des mes- sagers a Isai/ disant: * Enuoie moy Dauid ton filz/ lequel est es pastures. Et ainsy Isai print vng a sine charge de pais/ & vng bairde de vin/ & vng cheureau entre les chieures/ & len- uoia a Saul/ par la main de Dauid son filz. Et Dauid vint a Saul/ & se tēt debout deuant luy. Et Saul l'aima fort/ & le feist home dar- me. Et aussy enuoia a Isai/ disant: Dauid se tiēne en ma presēce: car il a trouue grace en mes ieulz. Ainsy toutes les fois que le mau- uais esperit de Dieu apprehendoit Saul/ Da- uid prenoit la harpe/ & la touchoit de sa mai: & Saul estoit refocille/ & se trouuoit plus a son

aise. Car le sperit mauuais se retiroit de luy. & la bataille des Philistins contre Israel: & cōment le petit Dauid vainquit Goliath.



Mais les Philistins assemblerent leur multitude pour batailler / & se sont assēblez en Socoth de Ju- da: & ficherēt le^s siege en Socoth & en Azeca/ es termes de Domi- nus. Nully Saul & Israel s'assemblerēt / & vintēt en la Vallée du Cherubim: & ordōnerent le^s armee pour batailler cōtre les Philistins. Et les Philistins se tenoēt sus la mōtaigne dūg coste/ & Israel se tenoit sus l'autre montaigne de l'autre coste: & estoit la Vallée entre eulz. Et vng hōe bastard yssit du siege des Philis- tins/ nōme Goliath de Geth/ de sūy cou lōees & vne paulme de haulte: & auoit vng heaul- me de aerain sus sa teste/ & estoit vestu d'ung haubergeon esmaille. Et certes le poiz de son haubergeon estoit/ de cinq mille sicles d'ar- gent & auoit des iamieres d'airain en ses iambes & le boucler de aerain/ couuroit ses espaulles. Et la mōche de son bastō estoit cōe lanseulle des tisserāz/ & le fer de son bastō/ pesoit six cēs sicles de fer. Et son home dar- me alloit deuant luy. Leq̄l sarresta/ & cria a l'encōtre des cōpai- gnies d'Israel/ & le^s disoit: Do^s quoy estes vo^s venus pour faire la bataille? Ne suis ie pas Philistin/ & vo^s seruiteurs de Saul? Essez vng hōe dentre vo^s/ & q̄l de se^sde/ po^s batatiller home contre hōe. Sil peult batailler avec moy/ & q̄l mait frappe/ no^s serōs vo^s suiteurs. Mais sy ie lay valcu & frappe/ vo^s sere^s serfz & seruirez a no^s. Et disoit le Philistin: Hay fait approbre au iourd'uy aux armees d'Israel. Dōnez moy vng hōe/ q̄l vienne avec moy faire la bataille lung contre l'autre. Et Saul & to^s ceulz d'Israel/ oyāt les parolles de ce Phi- listin/ furent to^s estōnez/ & craignirent fort. Et Dauid estoit le filz d'ung hōe de Ephra- tha/ duq̄l a este predict/ de Bethlehem Juda qui estoit nōme Isai/ leq̄l auoit huit filz. Et estoit home ancieⁿ/ & de grāde eage entre les hōes/ es iours de Saul. Et trois de ses plus

grands filz allerent apres Saul/en la bataille
Et les noms des trois filz dice luy / q sen alle
rent a la bataille / estoient H: liab le premier
naiz / q le second Aminadab / q le troiziesme
Sammaa. Et Dauid estoit le plus petit. Et
aussy cde les trois plus grands suiuoiet Saul/
Dauid sen alla / q sen retourna de Saul / po
paistre le troupeau de son pere en Bethlehem
Mais le Philistien venoit du mat / q du ves
pre: q se tenoit de bout par le space de quarate
iours. Et Isai dist a Dauid son filz: Porte a
tes freres Vng Ephay de bouillon / q ces dix
paio: q cours au siege a tes freres: q porteras
ces dix petites formes de fromages au capi
taine. Tu visiteras tes freres / filz font doi
temet: q sache avec lesquels ilz sont ordonez.
Lhors Saul / q eul / q toz les filz disrael / ba
tailloiet a l'entree des Philistins / en la Val
lee du Cherubinthe. Et ainsy Dauid se leua
du matin / q recomanda le troupeau a la gar
de / q sen alla charge / ainsy q luy auoit coman
de Isai. Il vit au lieu de Maagala / q a lar
mee q estoit issue po^r batailler / q auoit crié a
E haute voix en la bataille. Car Israel auoit
ordonnee l'armee. Mais aussy les Philistins
au cotraire estoient appareillez. Dauid doc de
laissant les bœufs qui l'auoit apporté avec
luy / soubz la main de la garde / aux tentes:
il courut au lieu de la bataille: q interroguoit
sy toutes choses se portoient bien / enuers ses
freres. Et come cestuy parloit encoire a eul
cest hde bastard / nome Goliath Philistien de
Geth / fut veu montant du siege des Philis
tins. Et cde cestuy parloit les mesmes pa
rolles / Dauid le escouta. Mais quant toz les
Israelites eurent veu l'hde / ilz sen supret ar
riere de sa face / le craignant fort. Et quelcun
disrael dist: Mas tu pas veu cest hde q est mo
te: Il est monte pour deffier Israel. Par
quoy le roy anoblira de grandes richesses l'ho
me qui le frappera / q luy donnera sa fille / q se
ra la maison de son pere sans paier tribut en
Israel. Et Dauid parla aux hdes q estoient
avec luy / q dist: Quelle chose sera donnée a
l'homme qui aura frappé ce Philistien / q aura
oste l'opprobre de Israel: Qui est ce Philistien
incirconcis / q a deffie l'armee de Dieu viuât:
Et le peuple luy relatoit la mesme parole /
disant: Telles choses seront données a l'hde
q le frappera. Quant heliab le plus grand de
ses freres eut ouy la chose que Dauid parloit
avec les autres / il se courroucea cotre Dauid
q dist: Pourquoi es tu venu / q pourquoy as
tu delaisse le petit troupeau des bœufs au de
fert: Jay congneu ton orgueil / q la malice de
ton cuer / que tu es descendu / pour voir la ba
taille. Et Dauid dist: * Que ais ie fait: La
parole n'est elle pas ainsy dicte: Et se tourna

Vng petit de luy a Vng autre / q dist la mes
me parole. Et le peuple luy respondit la pa
rolle come par auant. Et les paroles que Da
uid auoit dit furent escoutees / q furent annon
cees en la presence de Saul. Et quant il fut
amene a Saul / il luy dist: Que nul ne perde
courage pour cestuy la. Moy qui suis toz ser
uiteur / ie men iray / q batailleray a l'encontre
du Philistien. Et Saul dist a Dauid: Tu ne
peulx resister a ce Philistien / ne batail
ler contre luy / car tu ne es que Vng enfant /
q cestuy est homme de guerre des son adolescen
ce. Et Dauid dist a Saul: Ton seruite^r pais
soit le troupeau de son pere / q Vng lid ou Vng
ours venoit / q prennoit Vng mouton du mi
lieu du troupeau / q les poursuuoie / q les frap
poie / tât que les deliuroie de leur gueulle. Et
iceulx se estoient a l'encontre de moy / mais
ie prennoie leur menton / q les soffoquoie et
tuoie. Car moy qui suis ton seruiteur / ay oc
cis q le lion q lours. Parquoy ce Philistien icy
incirconcis / sera come luy diceulx. Mainte
nant donc men iray / q osteray l'opprobre du
peuple. Car q est ce Philistien incirconcis / q a
la hardiesse de mauldire l'armee de Dieu viu
ant: Aussy Dauid dist: Le Seigneur q ma de
sire de la main du lion / q de la main de lours
cestuy me deliurera de la main de ce Philistien
Lhors Saul dist a Dauid: Vas / q le Seigneur
soit avec toy. Et Saul Vestit Dauid de ses
vestemens / q mist Vng heaulme daercain sus
sa teste / q le Vestit d'ung haubreged. Et quant
Dauid eut cainct son espee sus son vestement /
il comença a esprouuer sil pourroit cheminer
arme. Car il ne l'auoit pas acoustume. Et
Dauid dist a Saul: Je ne puis ainsy cheminer
car ainsy ne suis ie pas visite. Et les osta. Et
prit son baston / q l'auoit tousiours en ses mains
Et esleut po^r soy cinq pierres tres dures du
torrent / q les mist en sa mallette pastorale / q
l'auoit avec luy: q porta la sonde en sa main / q
sen alla a l'encontre du Philistien. Le Philis
tien cheminoit / q s'approchoit a l'encontre de
Dauid / q son hde darne deuant luy. Et quant
le Philistien leut regarde / q quil eut veu Da
uid / il le despita. L'adolefcent estoit roux /
q beau de regard. Et le Philistien dist a Da
uid: Suis ie Vng chien / que tu viens a moy /
avec Vng baston: Et le Philistien mauldicit
Dauid par ses dieux. Et dist a Dauid: Dis
a moy / q ie donneray tes chairs aux volailles
du ciel / q aux bestes de la terre. Mais Da
uid dist au Philistien: Tu viens a moy avec
l'espee / la hache / q le boucler / mais ie viens a
toy / au nom du Seigneur des batailles / au
nom du Dieu des congregations de Israel /
lesquelles tu as au iourd'hy deffie. Et le
Seigneur te donnera en ma main / q te frap

peray / & osteray ta teste de toy: & donneray au iourd'huy les corps mortz du siege des Philistins / aux volailles du ciel / & aux bestes de la terre: affin q toute la terre sache / quil y a Vng Seigneur Dieu en Israel: & q toute ceste eglise congnoisse / q le Seigneur sauue / nō point par l'espee / ne par la lance. Car du Seigneur est la bataille / & vous baillera en noz mains. Quant donc le Philistin fut leue / et quil venoit & approchoit contre Dauid / Dauid se hastia / & vint au deuant en bataille / au cotraire du Philistin. Et mist sa main en sa malette: et print vne pierre / & la ietta de la fonde: & en le conduisant frappa le Philistin au front. Et fut la pierre fichee en son front & tumba sus sa face par terre. * Et Dauid eut la victoire cōtre le Philistin / par la fonde et la pierre: & mist a mort le Philistin q estoit frappe Mais Dauid nauoit poit despee en sa main / parquoy il courrut / & se mist sus le Philistin / & prit son espee / & le tira hors du fourreau / & le tua / & luy treucha la teste. Et les Philistins voyāt q le plus fort dentre eulx estoit mort / il sen fuyrent. Et les filz d'Israel / & de Juda se leuerēt / & crierent a haulte voix / & pour seuerēt les Philistins / iusques a ce qlz furent ven' en la Vallee / & iusques aux portes de Accaron. Les Philistins tumberent naurez en la voie de Sact / & iusques en Beth & iusques en Accaron. Et les filz de Israel retournerēt leur siege. Mais Dauid prit la teste du Philistin / & l'apporta en Hierusalem. Et mist ses armures en son tabernacle. Mais au tēps q Saul veit Dauid issir cōtre le Philistin / il dist a Abner le prince de sa cheualerie: De quelle lignee de scend cest adoleseēt: Et Abner dist: Ton ame vit / roy / sy ie le cognoy Et le roy dist: Interroque / a qui cest enfant est filz. Et quant Dauid fut retourne / apres auoir frappe le Philistin / Abner le prit / & le mena deuant Saul / & auoit la teste du Philistin en sa main. Et Saul luy dist: D'adoleseēt de quelle lignee es tu: Et Dauid dist: Je suis le filz de ton seruiteur Isai / de Bethlehēm.

¶ Alliance de Dauid avec Jonathas: comment Saul sefforçoit de tuer Dauid: & cōment il luy donna sa fille Michol pour femme.

Chapitre. viij.

Et fut fait / que quant il eut accōply de parler a Saul / lame de Jonathas fut adioincte a lame de Dauid / & l'aima Jonathas / comme son ame. Et Saul le print de sa maison en ce iour la: & ne luy permist de retourner en la maison de son pere. * Aussi Dauid & Jonathas feirēt alliance ensemble. Car il l'aimoit cōme son ame. Et Jonathas se despouilla de la robe / de laquelle il estoit

vestu / & la donna a Dauid / & tous ses autres vestemens / iusques a l'espee / & son arc / & iusques au baudrier. Et Dauid alloit a toutes les choses ou Saul lennoyōit: & se maintenoit prudemment. Saul donc le mist sus les homes de guerre: & estoit accepte es ieulx de tout le peuple / & principalement en la presence des seruiteurs de Saul. Mais quant Dauid retourna apres ql eut frappe le Philistin / & quil portoit sa teste en Hierusalem / les femmes de toutes les citez de Israel issirent en chantant & dansant / au deuant du roy Saul / avec tambourins de liesse / & cornetz: & chantoient les femmes en iouant / & disant: Saul en a frappe mille / & Dauid dix mille. Mais Saul fut fort courrouce / & ceste parole despleut en ses yeulx. Et dist: * Elles en ont dōne dix mille a Dauid: & a moy nen ont donne que mille. Quelle chose luy fault il plus / que le seul royaume: Saul donc ne regardoit point Dauid d'ung droit oeil / depuis ce iour la en auant. Mais le iour ensuyuant se mauuais esperit de Dieu traueilla Saul / & prophetisoit au milieu de sa maison. Et Dauid iouoit du psalterion / de sa main / ainsi comme tous les iours. Et Saul tenoit la lance / & la ietta / estimāt quil pourroit frapper Dauid contre la paroit. Mais il se destourna de sa face / par deux fois. Et Saul craignit Dauid / de ce que le Seigneur estoit avec luy / & quil se estoit retire de luy. Saul donc lenuoia arriere de luy / & le feist capitaine sus mille homes. Et entroit & sortoit en la presence du peuple. Aussi en toutes ses voyes Dauid se maintenoit prudemment / & estoit le Seigneur avec luy. Et ainsi Saul veit / quil estoit fort prudent / & commēca a se garder de luy. Mais tous ceulx de Israel & de Juda aimoient Dauid. Car cestuy pssoit et entroit deuant eulx. Et Saul dist a Dauid: Doicy ma plus grande fille Merob / ie la te donneray pour femme / seulement que tu me fois hōe fort / & bataille les batailles du Seigneur. Mais Saul pēsoit en soy / disant: Que ma main ne soit point sus luy / mais que la main des Philistins soit sus luy. Et Dauid dist a Saul: * Qui suis ie / ou quelle est ma vie / ou la congnation de mon pere en Israel / pour estre fait le beau filz du roy: Mais le tēps vint / q quant Merob fille de Saul / deuoit estre donnee a Dauid / elle fut dōnee pour femme a Abriel de Molath. Mais Michol lautre fille de Saul aimā Dauid / & ce fut nō ce a Saul / & luy pleut. Et Saul dist: Je luy dōneray icelle / affi q elle luy soit vng empeschemēt / & q la main des Philistins soit sus luy. Saul donc dist a Dauid: En deux seras tu mō beau filz au iourd'huy. Et Saul māda a

Les suiteurs: Parley a David en derriere de moy/disant: Voicy tu plais au roy / a toz ses seruiteurs te aimet. Maintenant donc sois le beau filz du roy. Et les seruiteurs de Saul dirent toutes ces parolles / es oreilles de David. Et David dist: Doz sembler il peu de chose / a de stre le beau filz du roy / encoire moy q suis pour hde a vil. Et les suiteurs de Saul rapporterent / disant: David a parle telles parolles. Et Saul dist: Dites ainsi a David Le roy na pas necessite de dds po le contract de mariage / sinon seullement de cent prepuces des Philistins / affin q vengeance soit faicte des ennemis du roy. Mais Saul pe soit bail let David es mains des Philistins. Et quant les seruiteurs eurent racopte a David les parolles q Saul auoit dit / la parole pleut es ieulz de David / quil fust fait le beau filz du roy. Et peu de iours apres David se leua / q sen alla en Accaron / avec les hdes q estoient souz luy: q frappa des Philistins deuz ces hdes / q apporta leurs prepuces: q les nōbra au roy / affin q fust son beau filz. Et ainsi Saul luy donna Michol sa fille pour femme. Et Saul veit q entendist / q le p^r estoit avec David. Aussi Michol la fille de Saul / lamoit. Et Saul comença de plus a craindre David. Et fut Saul ennemy a David tous les iours. Et les princes des Philistins issirent. Mais depuis le commencement de lissue des Philistins / David se maintenoit plus prudentement / q tous les seruiteurs de Saul Et fut son nom fort magnifie.

¶ Quant Saul commanda de tuer David / mais Michol le garda / en le laissant hors par une fenestre: q comunt Saul prophetisa entre les prophetes.

Chapitre. xij.

Mais Saul pla a Jonathas son filz / a a toz ses seruiteurs / pour mettre a mort David. Jonathas filz de Saul aimoit fort David: q Jonathas le feist scauoir a David / disant: Saul mon pere cherche a te mettre a mort: parquoy ie te prie / garde toy au matin / q demeure secret / q te muce. Et ie men iray q me tiendray aupres de mon pere au champ / partout la ou il sera / q parleray de toy a mon pere: q tout ce q ie voieray / ie le te feray scauoir. Et ainsi Jonathas parla en bien de David a son pere Saul. Et luy dist: O roy / no peche point en David ton seruiteur car il na point peche vers toy: q ses oeuvres te sont fort bones. Il a mis son ame en sa main / q a frappe le Philistin: q le p^r a fait grand salut a toz ceulz d'israel. Tu las veu / q ten es esioy. Doz quoy dds peche tu cotre le sag innocent mettāt a mort David / lequel est sans coulpe. Quant Saul eut ouy ces choses / il fut rapai-

se p la Voie de Jonathas / q intra: Le p^r vit / il ne sera point occis. Et ainsi Jonathas appella David / q luy declaira toutes ces parolles. Et Jonathas feist entrer David vers Saul q fut deuant luy / ainsi q l'auoit este hier q deuant hier. Et la guerre recommença. Et David issit a bataille alencontre des Philistins. Et les frappa de grande plaie / q sen fuyret deuant luy. Et le mauuais esperit du p^r fut sus Saul. Et estoit assis en sa maison / q tenoit une lance. Mais David iouoit de sa main. Et Saul sen forcea de atacher David de la lance en la paroit. Hors David se destourna de la presence de Saul. Mais la lance fut fichee en la paroit bien profond. Et David sen fuyt q fut sauue ceste nuit. Mais Saul enuoia ses sergens de nuit / en la maison de David / po le garder: q au matin il fust occis. Et quant Michol sa femme leut annonce a David / disant: De tu ne te sauue t ceste nuit / tu mourras demain: elle le mist hors p la fenestre. Et cestuy sen alla q sen fuyt / q fut sauue. Hors Michol prit une statue / q la mist sus le lic: q mist a sa teste une peau de lue des chieures q le couurist de bestementz. Et Saul enuoia les appariteurs / po prendre David: q fut respondu / q estoit malade. Et derechief Saul enuoia des messagiers po voir David / disant: Apportez le moy dedes le lic / affin q soit occis. Et quant les messagiers furent venus / le simulachre fut trouue sus le lic: q les peaulz des chieures a sa teste. Et Saul dist a Michol: Doz quoy mas tu ainsi deceu / q as laisse fuyr mon ennemy. Et Michol respondit a Saul: po ce q l'ma dit: Laisse moy aller / autrement ie te tueray. Et David sen fuyt q eschappa. Et vint a Samuel en Ramatha: q luy racopta toutes les choses que Saul luy auoit fait. Et sen alleret luy q Samuel / q demourerent en Naioth. Mais il fut notice p aucuns disant a Saul: Voicy David est en Naioth de Ramatha. Parquoy Saul enuoia des appariteurs po prendre David. Et quant iceulz veiret la congregation des prophetes prophetisant / q Samuel debout q les enseignoit / l'esperit du p^r descendit sus iceulz / q aussy comencerent a prophetiser. Quant ceste chose fut annoncee a Saul / il enuoia encoire autres messagiers. Mais iceulz aussy prophetiserent. Et derechief Saul enuoia les troiziesmes messagiers / lesquels aussy prophetiserent Et Saul esmoeu de courroux / sen alla aussy luy mesme en Ramatha / q vit iusques a la grande cisterne / laquelle est en Soccho: q interrogua q dist: en quel lieu sont Samuel q David. Et ilz luy dirent: Voicy / ilz sont en Naioth de Ramatha. Et fut aussy l'esperit du Saigneur sus luy / q cheminot en entrant / q

prophetisoit iusques a ce quil venist en Na-
ioth de Ramatha. Mesme aussy se despouil-
la de ses Vestemens: & prophetisa avec les au-
tres/ deuant Samuel: & chanta tout nud tout
ce io^r la/ & la nuict. Dequoy yssit le prouerbe:
* N'est point Saul entre les prophetes?

101. 10. c

Comment apres que la mort de Dauid fut deliberee
par Saul/ Jonathas le deliura par trois sayettes quil
enuoya apres luy.

Chapitre. xx.

Lors Dauid sen fuyt de Naioth/
laquelle est en Ramatha: & sen vlt
& dist deuant Jonathas: Quelle
chose ais ie fait: & quelle est mon
iniquite/ & q^l est mon peche vers
ton pere/ q^l demande mon ame? Leq^l luy dist
Ja ne tabuienne/ tu ne mourras point. Car
aussy mon pere ne fera riens de grand/ ne de pe-
tit/ q^l premier ne le me faice scauoir. Et ainsi
mon pere ne ma pas reuele ceste parolle. Cer-
tes cela ne se fera point. Et derechief iura a
Dauid. Et cestuy dist: Certainement ton pe-
re scait bien/ q^l iay trouue grace en tes ieulx/
& dira: Que Jonathas ne scache point cecy/ q^l
par auenture il ne soit cōtriste: Mesme/ Viue
le Seigneur: & Viue ton ame: q^l moy & la mort
soumes seulesmet separez (p maniere de par-
ler) dung degre. Et Jonathas dist a Dauid:
Tout ce que ton ame me dira/ ie le te feray.
Lors Dauid dist a Jonathas: Doicy/ demai-
est le io^r des calendes: & selon la maniere iay
acoustume de me seoir apres du roy/ po^r me
gier. Et ainsi laisse moy aller/ q^l ie me muce
au chāp/ iusques a la Vespree du troiziesme
iour. Sy en regardāt ton pere demande apres
moy/ tu luy respondras: Dauid ma prie/ que
hastiuement sen allast en Bethlehe^m sa cite/ po^r
ce q^l illec sont solennelles oblatiōs a to^r ceulx
de sa lignee. Sil dist/ bien: paiz sera a ton ser-
uite. Mais sil est courrouce/ scache q^l son ma-
lice est parfaict. Fais donc misericorde a ton
seruite/ car tu mas fait prendre laliace du p^r
a moy q^l suis ton seruiteur/ avec toy. Que sil
ya en moy aucune iniq^{te}/ occis moy toy mes-
me: & ne me fais plus venir vers to^r pere. Et
Jonathas dist: Cela ne me aduienne. Car
aussy ce ny se peult faire/ que ie congnoisse cer-
tainement la malice de mon pere estre acōplie
cōtre toy/ sans le tannōcer. Et Dauid respon-
dit a Jonathas: Qui me fera scauoir/ sy par
auenture ton pere respōd a toy q^lque chose du-
re/ de moy? Et Jonathas dist a Dauid: Viue
& allons hors au chāp. Et quāt ilz furent to^r
deux yssus au chāp/ Jonathas dist a Dauid
* **D**ieu distrael/ sy ie demande la sentence
de mon pere/ demain ou apres demain/ q^l p^r
ait quelque chose de bon sus Dauid/ & q^l inco-
ntinēt ie ne lenuois a toy/ & ne le te fais cognoi-

stre/ ainsi faice Dieu a Jonathas/ & ainsi luy
doit Dieu. Que sy la malice de mon pere per-
seuere contre toy/ ie le te feray ouyr: & te lais-
seray aller en paiz: le Seigneur soit avec toy/
sy quil a este avec mo^r pere. Et sy ie vis/ fais
moy la misericorde du Seigneur. Mais sy ie
suis mort/ ne oste point ta misericorde de moy
mais eternellemēt. Du sy ie ne le fais/ quāt
le p^r aura extirpe les ennemis de Dauid/ Vng
chascun de sa terre/ q^l Dauid oste Jonathas
de sa maison/ & q^l le p^r le requiere de la main
des ennemis de Dauid. Et ainsi Jonathas
feist alinace avec la maison de Dauid. Le p^r
le requiere de la main des ennemis de Dauid
Et Jonathas recommença a iurer a Dauid/
de ce q^l laimoit. Car il laimoit cōe son ame.
Et Jonathas luy dist: Demain sont les ca-
lendes/ & sera demande apres toy. Car ton sie-
ge sera requis/ iusques a troiziesme iour.
Parquoy legierement descēderas/ & Viendras
au lieu: la ou tu te doibz mucer/ au io^r auq^l
il fault besongner: & seras assis aupres de la
pierre nommee Ezel. Et ie enuieray trois
sayettes apres dicelle/ & les ietteray/ cōme
moy exercitāt apres le signe. Je enuieray aus-
sy Vng seruite/ en luy disant: Vas/ & sy map-
porte les sayettes. Sy ie dis au seruite/ les sa-
iettes sont en deca toy/ apporte les/ & viens a
moy/ car paiz est a toy/ & ny a riens de mal: le
p^r vit. Mais sy ie dis ainsi au seruite: Doicy
les sayettes sont oultre toy/ Vas en paiz: car
le p^r ta laisse. Et de la parolle que no^r aūds
dit/ moy & toy: le p^r soit être moy & toy iusq^s
a tousiours. Dauid donc se mucea au chāp: &
les calendes vinrēt/ & le roy sest assis po^r me-
ger le pain. Et quant le roy fut assis sus sa
chaire/ selon la coustume/ laquelle estoit apres
de la paroit: Jonathas se leua/ & Abner se as-
seit du coste de Saul: & le lieu de Dauid se mo-
stroit vuide: & nen dist riens Saul en ce io^r la.
Car il p^r estoit q^l par auenture luy estoit adue-
nu/ q^l nestoit pas net/ ne purifie. Et quant le
second io^r apres les calendes fust venu: dere-
chief se mo^rstroit le lieu de Dauid/ vuide. Et
Saul dist a Jonathas son filz: Po^r quoy nest
pas venu le filz de Hui/ ny hier ny au iour-
dhuy po^r mengier? Et Jonathas respondit a
Saul: Il ma prie tres exquisement/ q^l allast
en Bethlehe^m/ & a dit: Laisse moy aller/ car il
ya solennel sacrifice en ma cite. Lung de mes
freres ma appelle. Maintēāt dōc/ se iay trou-
ue grace en tes ieulx/ q^l ie y Voise incōtinēt/ &
que ie Voie mes freres. Po^r ceste cause nest il
pas venu a la table du roy. Et Saul se cour-
roucea a lencontre de Jonathas/ & luy dist:
Fils de femme raiuisant l'home voluntaire-
ment/ ne scais ie pas bien/ que tu aime le
filz de Hui/ en ta confusion/ & en la confusion

de la Bilonie de ta mere. Certainement / tous les iours q le filz de Hui diuera sus la terre / tu ne seras point ferme / toy ne ton royaume. Et ainsi maintenat envoie / q se fais venir / car il est filz de mort. Et Jonathas respondit a Saul son pere / q dist: Do^u quoy mourra il? Quelle chose a il fait? Et Saul print sa lance / ce po^t le frapper. Et Jonathas ent^{end} dist / q^l estoit diffini de son pere / q David seroit mis a mort. Jonathas d^{onc} se leua de la table en ire / q sure^{ment} / q ne megea point de pain / au second io^{ur} apres les calendes. Car il fut c^{on}triste de David / po^t ce q son pere lauoit c^{on}fond^u. Et le matin venu Jonathas alla au ch^{ap} / selon le t^{em}ps ord^{on}ne a David / q vng petit seruite^r avec luy Et dist a son seruite^r: Vas / q me apporte les sayettes / q ie iette. Et quat le seruite^r fut en alle / il letta vne autre sayette oultre le v^{er}ite^r Et le seruite^r v^{er}it au lieu du iect / q Jonathas auoit iette. Et Jonathas cria apres l'enfant / q dist: Regarde / la fle^{che} est la / mais cest oultre toy. Et de rechief Jonathas cria apres le seruite^r / disant: haste toy v^{er}stem^{en}t / et ne tarde point. Et le seruite^r de Jonathas recueillit les sayettes / q les apporta a son p^{er} / q ignoroit du tout ce q son faisoit. Car seulement David q Jonathas c^{on}gnoissoit laffaire. Et ainsi Jonathas bailla son arc au seruite^r / q luy dist: Vas / q le porte en la cite. Et quant l'enfant fut en alle / David se leua du lieu / q tournoit vers midy: q cheat tout plat en la terre / adora trois fois. Et baissat lung lautre / plourent ensemble / mais David le plus fort. Lors Jonathas dist a David: Vas en paiz / tout ce q nous auons iure ensemble / en parlant au nom du Seigneur / le Seigneur soit entre moy q toy / q entre ta semence q la miene / iusques a tousiours. Et David se leua / q sen alla: aussi Jonathas entra en la cite.

¶ Comment David fuyant en Robe au prestre Achimelech megea les pains de proposition: qda la fuyant au Roy Achise saignit q simula estre fol.

Chapitre. xvij.

David vint en Robe vers Achimelech prestre: q Achimelech fut tout estonne / de ce que David estoit venu / q dist: Pour quoy es tu seul / q n'est personne avec toy? Et David dist a Achimelech prestre: Le roy ma c^{on}mande qlque parole / q ma dit: nul ne sache laffaire / po^t le q^l tu es envoie de moy / ne qlz c^{on}mandemens te tay done. Mesme aussi ay dit a mes seruiteurs / en tel lieu / q en tel lieu. * Maintentat d^{onc} / sy tu as qlque chose apprestee / soit cinq pains / ou tout ce q tu trouueras / done le moy. Et le prestre respondit a David / q luy dist: Je nay nulz pains c^{om}muns prestz / mais seulement du pain saict.

1. roi. 23. b
Mat. 12. a
Marc. 2. g
Luc. 6. a

Sy tes seruiteurs sont netz / principalement de femmes / qlz en meng^{er}. Et David respondant au prestre / luy dist: Aussi certes / sil est questid des femmes / no^u nous en sommes abstenus / depuis hier q deuant hier / quant no^u partids / q ont este les vaseaux des p^{er}iteurs saictz: q ce pain icy prins de la table du p^{er} / est c^{on}de le pain c^{om}mun / du q^l est licite de mengier: mesme aussi celui q seroit au iourd^huy saintifie au vaseau q est sus la table seroit licite de mengier / veu q tu n'en as point d'autre / q q ie suis en necessite. Parquoy le prestre le^u donna le pain saictifie. Car aussi ny auoit illec autre pain / sinon les pains de proposition / q son auoit oste de la presence du p^{er} / po^t mettre des pains chaulz. * Mais illec en ce io^{ur} la / p^{er} auoit vng h^ome des p^{er}iteurs de Saul ded^{es} le tabernacle du p^{er} / nomme Doeg G^{er}meen / le plus grand des pasteurs de Saul. Cestuy paissoit les mules de Saul. Et David dist a Achimelech: Sy tu as icy a la mai^{son} qlque lance ou espee / donne la moy: car ie nay point prins avec moy m^{on} espee / ne mes armures / pour ce q la parole du roy me hastoit. Et le prestre dist: Voicy l'espee de Goliath Philistin / que tu as frappe en la vallee du Therebith / q est enue lopp^e du m^{ate}au q est apres le vestement sacerdotal: se tu la veulz porter / pris la. Car aussi nen ya point icy d'autre. Et David dist: Il n'ya pas de semblable a elle / done la moy. Lors David se leua / q en ce iour la sen fuyt de la face de Saul: q vint vers Achis roy de Geth. Et quat les p^{er}iteurs de Achis veiret David / ilz dirent: N'est ce pas icy David roy de la terre? Ne chantoient ilz point a luy / en dansant q disant: * Saul l'en a frappe mille / David dix mille. David mist ces paroles en son cue^r / q craignoit fort la presence de Achis roy de Geth. Et ch^{an}gea sa parole deuant eulz: q se m^ostroit insense entre leurs mains / q hurtoit par les hups de la porte: q faisoit couller sa saluie p^{ar} sa barbe. Et Achis dist a ses seruiteurs: Vous voyez q l'ho^{me} est insense / po^t quoy lauez vo^u amene a moy? Au^{ant} no^u affaire de furieux / que vous auez amene cestuy icy / po^t four^{er} sener en ma presence: Laisse^r le aller dicy quil ne entre point en ma maison.

¶ Comment David sen fuyt en la fosse de Bolla / puis apres au roy de Moab en Maspha: q apres en la forest de Harath: q comment p^{er} Saul furent occis. 85. prestres du p^{er}.

Chapitre. xviii.

Ainsi d^{onc} David sen alla dillec / q sen fuyt en la fosse de Bolla. Quant ses freres q toute la maison de son pere le sceurent / ilz desc^{en}diret illec a luy. Et s'assemblerent avec luy to^uz ceulz q estoient angoissez q oppressez p^{ar} leurs decteurs / q de cueur triste: q fut leur prince.

Et furent avec luy/pres de quatre cens hommes. Et sen alla Dauid dilec en Maspha/laquelle est Moab. Et dist au roy de Moab: Je te prie q mon pere et ma mere puissent demeurer avec vous/iusques a ce q ie scache/ce q Dieu me fera. Et les laissa deuant le roy de Moab. Et demourerent aupres luy/tous les iours/que Dauid fut au fort. Et Gab le prophete dist a Dauid: Ne demeure pas en la foreste/parte toy/q tē vas en la terre de Iuda. Et Dauid se partist/q vlt en la forest de Harath. Et Saul ouyt q lon auoit veu Dauid/q les hōes q estoient avec luy. Mais cōe Saul demouroit en Gabaa/q estoit en la forest/en Ramatha/tenāt la lance & sa mail/q q totes s'uitours estoit debout au to de luy: il dist a ses seruiteurs q luy assistoit: Escoutez moy maintenant/vo filz de Gemini. Le filz de Isai vo dōnera il a to des chāps & des vignes: q vo fera il to capitaines & centeniers/ po ce q auez cōspire tous alencōtre de moy / q ny a nul q le me faice scauoir/ principalement cōe il soit q aussy mon filz ait fait alliance avec le filz de Isai: * Il ny a nul dētre vo q me plainde ne q me faice scauoir/q mon filz a fait esleuer mon seruite cōtre moy/ agaitāt apres moy/ iusques au iourd'uy. * Et Doeg Humeē q estoit present/q estoit le premier entre les seruiteurs de Saul en respondāt dist: Jay veu le filz de Isai en Nohe/aupres de Achimelech filz de Achitob prestre: leq demāda cōseil au s^r pour luy/q luy dōna des viures/q aussy le spee de Goliath Philistin. Le roy dōc enuoya appeller Achimelech filz de Achitob/prestre/q toute la maison de son pere/q des prestres q estoient en Nohe. Lesquelz to virent au roy. Et Saul dist a Achimelech: Escoute filz de Achitob. Leq respōdit: Ne Voicy s^r. Et Saul luy dist: Po quoy auez vo ensemble iare alencōtre de moy/ toy & le filz de Isai: q luy as dōne des pais/q lespee: q as demāde cōseil au s^r po luy/ affin q se eslieue alencōtre de moy demourant aux embusches/iusques au iourd'uy. Et Achimelech respondāt au roy dist: Et q est fidele entre to tes s'uitours cōe Dauid/leq est aussy le beau filz du roy/ q se parte a tō cōmandemēt/ q est glorieux en ta maison: Nis ie au iourd'uy cōmence a demāder conseil au s^r pour luy: Ja ne aduienne (affin q le roy n'ayt suspicion cōtre son seruite) telle chose/en toute la maison de mō pere. Car tō seruiteur ne scait riēs q soit/ sus cest affaire: soit petit ou grand. Et le roy dist: Tu mourras Achimelech / toy & toute la maison de tō pere. Et le roy dist aux officiers/q se tenoient alentour de luy: Tournez vous/q mettez a mort les prestres du s^r. Car le s^r main est avec Dauid/q ont cōgneu q estoit enfuy/q ne me

lont pas fait scauoir. Mais les seruiteurs du roy/ ne vouldrēt pas esdēre leurs mains sus les prestres du seigne. Et le roy dist a Doeg Tourne toy/q frappe legieremēt sus les prestres du s^r. Et Doeg Humeē se tourna: q entra subit sus les prestres/q mist a mort en ce ior/ la/ quatre Vingt & cinq hōes/ Veste du Vestement sacerdotal de lin. Et frappa du trenchāt de lespee/ la cite de Nohe/ les hōes/q les femmes/q les petitz enfans/q les alaictans: q occist le beuf / q lafne / q la bzebis / par lespee. Mais l'ung des filz de Achimelech filz de Achitob/nōme Abiathar / eschappit q sen fuyt a Dauid: q luy noncea q Saul auoit occis les prestres du s^r. Et Dauid dist a Abiathar: Je scauoie bien en ce ior/ la/ veu q Doeg Humeē estoit illec/q sans doute il le racōpteroit a Saul. Je suis coupable de toutes les ames de tō pere. Demeure avec moy/ ne crais point. Sy aucun demande mon ame/ il demādera aussy la tienne/ q seras garde avec moy.

Et dōc Dauid deliura la cite de Ceila du siege q estoit deuant: q cōmēt p la persecutiō de Saul il fuyt au desert de Ziph: q fut cōseil de Ionathas/q eschappa sauf.



Hors fut mādē a Dauid/ disant: Voicy les Philistins q assailent Ceila: q pillent les grāges. Dauid dōc demāda cōseil au s^r/ disant: Fray ie/ q frapperay ie ces Philistins. Et le s^r dist a Dauid: Das/ q tu frapperas les Philistins/ q sauueras Ceila. Et les hōes q estoient avec Dauid/ luy dirent Voicy no q demourōs icy en Iudee craignōs/ cōbien plus se no sommes en Ceila/ alencōtre des armees des Philistins. Et de rechief Dauid demāda cōseil au Seigneur. Leq en respondāt luy dist: Lieue toy/ Vas en Ceila. Car ie lureray les Philistins en ta main. Dauid dōc sen alla avec ses gens en Ceila: q bataille alencontre des Philistins. Et chassa leurs bestes/q les frappa de grande plaie: q Dauid sauua les habitās de Ceila. Mais au tēps q Abiathar filz de Achimelech/ s'uyoit a Dauid en Ceila/ il estoit descendu/ aiat

D avec luy habit sacerdotat. Et fut amonçe a Saul/ q David estoit venu en Ceila. Et Saul dist: Certainement Dieu le ma liure en mes mains/ q est enclos par ce ql entre en la cite/en la quelle pa portes q serrures. Et Saul comanda a tout le peuple / ql descendiſt a la bataille en Ceila: q qlz assiegeast David/ et ses gens. Quant David sceut/ que Saul luy auoit prepare secretement vng mal/ il dist au prestre Abiathar: * Apporte le Vestement sacerdotal. Et David dist: Seigneur Dieu d'israel/ id seruite a ouy la rendre/ q Saul dist: pose de venir en Ceila/ po' deſtruire la cite/ a ma cause. Les hōes de Ceila me bailleront ilz en ses mains: q Saul descendera il/ ainsi q id seruite a ouy: O Seigneur Dieu d'israel/ demontre le a id seruite: Et le Seigneur dist: Il y descendera. Et David dist de rechief: Les hōes de Ceila/ me liureront ilz en la main de Saul/ moy/ q les hōes q sont avec moy: Et le Seigneur dist: Ilz vo' liureront. David dōc se leua avec ses gēs/ pres de syp cēs: q iceulz yssus de Ceila/ s'aguoit dōc q dōc eſt incertains. Et fut nōce a Saul/ q David estoit fuy de Ceila/ q ql estoit ſanne: po' la quelle chose/ dissimula de sortir. Mais David demouroit au desert/ es lieux tressortz: q demoura en la montaigne du desert de Ziph/ en la montaigne tenebreuse. Toutefois Saul le cherchoit tous les iours: q ne le liura pas le Seigneur en ses mains. Et David vit/ q Saul estoit yssu po' querir son ame. Mais David estoit au desert de Ziph/ en la forest. Et Jonathan filz de Saul se leua/ q sen alla a David en la forest: q tōrda ses mains en Dieu. Et luy dist: Ne crains point. Car aussy la main de mō pere Saul ne te trouuera point. Et tu regneras sus israel/ q seray second apres toy. Mesme aussy mō pere Saul ſcait bien cela. Ilz firent dōc lung a lautre alliance deuant le s' Et demoura David en la forest: q Jonathan retourna en sa maison. Mais ceulz de Ziph monterent a Saul/ en Gabaa/ disant: Ne voyez point David q est muce vers no' / es lieux tressors de la forest/ en la montaigne de Achilas/ la quelle est a la dextre du desert: Mainte nāt dōc/ aly q id ayt a desire de descēdre/ des cēdz: q de nōz part sera/ de le liurer es mains du roy. Et Saul dist: Beneictz soiez vous du s' / car vous auez eu ducil de ma fortune. Allez dōc le vo' prie: q preparez diligemment/ q soiez curieux: q cōsidererez legierement le lieu la ou il marche: ou q le aura veu/ au lieu q vo' auez dit. Car il pense de moy/ que finement le suis agaitāt. Cōsidererez/ q regardez tous les lieux secretz/ ou il se muce: q retournez a moy avec certaine nouvelle/ affin que le voise avec vo'. Mesme quant il seroit bouter en la terre/

sy le chercheray ie avec tous mes miliers de ſuſa Et iceulz se leuerent/ q sen allerent en Ziph/ deuant Saul. Et David avec ses gēs estoient au desert de Maon es lieux chāpestres a la dextre de Hesimō. Saul dōc/ q ses cōpaingns sen allerent po' le chercher. Et ce fut nōce a David: q incontinct descendiſt a la pierre/ q cōuert soit au desert de Maon. Quant Saul eut ouy ceste chose/ il pourſuyuit David au desert de Maon. Et alloit Saul avec ses gēs par le coste de la montaigne d'une part: q David avec ses gēs estoit au coste de la montaigne de lautre part. Mais David nauoit plus desperāce de pouoir eschapper de la presence de Saul. Et aly Saul avec ses gēs auironnoit David en maniere du courōne/ q ses gens aussy/ po' le pādre. Et message vint a Saul/ disāt haste toy/ q vīs/ car les Philistins se sont espars sus la terre. Parquoy Saul retourna/ q cessa de pourſuyuit David: q se partit pour rencontrer les Philistins. Pour ce apellerent ce lieu la/ la pierre des diuisions.

Comment David fuyt en Engaddi: q illec soy muceit en la fosse coppa la bordure du mātēau de Saul.

David dōc monta hors de ce lieu/ q a habita en lieux tressors de Engaddi. Et quant Saul fut retourne/ apres ql eut po' ſuiui les Philistins/ ilz luy annōcerent/ disant Doicy David q est au desert de Engaddi. Saul dōc print trois mille homes esleutz de ceulz d'israel/ q sen alla po' chercher David q ses gēs / aussy sus les pierres tressort busees lesquelles sont habitees par les seules cigōgnes. Et est venu aux parcs des bēbis/ lesqz estoient aupres de la voie. Et illec estoit vne fosse/ en la quelle entra Saul/ po' purger s' d'ētre. Mais David q ses gēs estoient mucez en la partie anterieure de la fosse. Et les seruiteurs de David luy dirent: Doicy le io' / du ql le Seigneur a dit: Je bailleray tō ennemy/ po' luy faire/ aly ql semblera bon. David dōc se leua/ q couppa secretement le bort du mātēau de Saul. Apres ce David frappa son cue' / de ce ql auoit coupe le bort du mātēau de Saul. Et dist a ses gens: Le s' me soit propice/ ie ne feray point telle chose a mō s' / le Christ du s' / q de mettre ma main sus luy: car cest le Christ du s'. * Le s' dit: q sy le s' ne le frappe ou que ses iours soient ven' / ql meure: ou q descēdāt en la bataille il perisse/ le s' me soit propice/ ie ne metteray point ma main sus le Christ du s'. Et David appaisa ses gēs p telles parolles: q ne pnt point/ ql se esleuassent cōtre Saul. Lors Saul soy leuāt de la fosse/ sen alloit s' d'ēmi. Et David se leua apres luy/ q yssit de la fosse criant derriere Saul/ q disant: Mon

Seigneur roy. Et Saul regarda derriere luy
Et David soy enclinant tout bas en la terre
adorn. Et dist a Saul: Pour quoy escoute tu
les parolles des hōes/qui disent: David cer-
che mal contre toy: Voicy/tes yeulx ont veu
au iourd'huy/que le Seigneur ta liure en ma
main/en la fosse / & ay pense de te tuer: mais
mon oeil a eu mercy de toy. Car iay dit: ie ne
estenderay point ma main sus mon seigneur/
car cest le Christ du Seigneur. Mesme mon
pere/regarde/ & cognois la bordure de ton mā
teau en ma main/ & quant ie couppay le bout
de ton manteau/ ie nay point voulu estendre
ma main sus toy. Considere/ & regarde q̄l ny
a poit de mal en ma main/ ne d'iniquite/ & nay
pas peche cōtre toy. Mais tu tendz apres mō
ame/ pour la raur. Le Seigne^r soit le iuge en
tre moy & toy/ & que le Seigne^r me venge de
toy/ & q̄ ma main ne soit point sus toy. Cōme
aussy est dit en l'ancien prouerbe. L'infidelite
sortira des infideles. Ma main donc ne soit
pas sus toy. Qui persecute tu roy de Israel?
q̄ persecute tu? Tu persecute vng chiē mort/
& vne puce. Le Seigneur soit le iuge/ & quil iu-
gē entre moy & toy/ & voie & iuge ma cause/ &
me deliure de ta main. Et quant David eut
acheue de dire telles parolles a Saul/ Saul
luy dist: nestce poit la ta voiy mō filz David?
Et Saul esleua sa voiy/ & ploura. Et dist a
David: tu es plus iuste q̄ moy. Car tu mas
dōne des biens/ & ie tay rendu des maulx. Et
au iourd'huy mas mōstre les biens q̄ tu mas
fait: cōment le Seigneur ma liure en ta main
& ne mas point occis. Car qui est celuy/ que
quant il aura trouue son ennemy/ le laissera
aller en bonne voie? Mais le Seigneur te rē-
de ceste desserte/ pour ce q̄ tu as au iourd'huy
fait enuers moy. Et maintenant / pourtant
que ie scay / que trescertainemēt tu doibz re-
gner/ & que tu doibz auoir en ta main le roy-
aume de Israel: iure moy par le Seigneur/ q̄
tu ne destruyras point ma semēte apres moy
& que tu nosteras poit mon nom de la maison
de mon pere. Et David iura a Saul: Saul
donc sen alla en sa maison: & David avec ses
gens/ monterent aux lieux plus seurs.

¶ Comment Samuel mourut / Et comment David
fuyt au desert de Pharan / & se courroucea cōtre Na-
bal/ mais par la prudence de Abigail fut rapaisē / dont
apres la mort de son mary David la print pour femme

Chapitre. xxxv.

Nis Samuel mourut / & tous
ceulx d'Israel s'assemblerent & le
plourerent fort / & l'ensepulerēt
en sa maison en Ramatha. Et
David soy leuant / descendit au
desert de Pharan. Et y auoit quelque hōe au
desert de Pharan/ duquel la possessiō estoit en

Carmelus: & cest home estoit fort grand. Et
auoit trois mille brebis/ & mille chieures. Et
aduint que son tondoit son troupeau en Car-
melus. Et estoit le nom de cest hōe la/ Nabal
& le nom de sa femme/ Abigail. Et estoit ceste
femme tres prudente & belle. Mais son home
estoit dur/ & tresmaunais & malicieuy. Et
estoit de la lignee de Caleb. Et quant David
au desert eut ouy/ que Nabal tondoit son trop-
peau/ il enuoia dix ieunesseaux / & leur dist:
Montez en Carmelus/ & la viendrez a Na-
bal/ & le saluerez en mon nom/ pacifiquemēt
& direz ainsy. Paix soit a mes freres/ & a toy/
& a ta maison/ & la paix soit a toutes les cho-
ses que tu as. La paix soit par plusieurs ans
sauuāt les tiēs/ & toutes tes choses. Jay ouy
que tes pasteurs tondoient tes troupeaux / q̄
estoiēt avec nous au desert. Jamais ne leur
feismes q̄que moleste/ ne iamais ne leur def-
faillit riens du troupeau/ tout le tēps q̄lz ont
este avec no^s en Carmelus. Interroque tes
seruiteurs/ & ilz le te dirōt. Maintēāt donc
q̄ tes fuiters trouuēt grace deuāt tes ieulx
Car no^s sōmes venus a toy en bōne iournee
* Donne a tes seruiteurs & a ton filz David
tout ce quil te plaira enuoyer. Et quant les
seruiteurs de David furent venus/ ilz parle-
rent a Nabal toutes ces parolles / au nom de
David/ puis se teurent. Mais Nabal respō-
dant aux seruiteurs de David/ dist: Qui est
David? & qui est le filz de Isai? Au iourd'huy
sont multipliez les seruiteurs/ q̄ sen fuyēt de
leurs seigneurs. Prienderay ie dōc mes pais/
& mes caues/ & les chairs de mō bestial/ q̄ iay
tue po^s mes tondeurs/ & les donneray ie aux
hōes/ q̄ ie ne scay dōt ilz sont? Et ainsy les sui-
teurs de David retournerēt par le^r chemi/ &
iceulx retournerent font ven^t/ & luy ont annōce
toutes les parolles q̄ Nabal auoit dit. Adonc
dist David a ses fuiters: Que vng cha scun
cainde son espee. Et chascun caindit son espee
Et aussy David caindit son espee: & supuirēt
David enuird quarāte hōes. Et deax cēs de
mourerent avec le bagaige. Mais lung des
seruiteurs de Nabal/ nōcea a Abigail sa femme
disant: Voicy David a enuoie des messagiers
du desert/ po^s benoir nō^s maistre/ & il les a des-
pite. Ces hōes icy no^s ont este asses bōs/ & ne
no^s ont poit moleste/ & iamais riēs ne fut pdu
tout le tēps q̄ no^s auds cōuerse avec eulx au
desert. Ilz nous estoiet po^s muraille/ tant de
nuict cōe de io^r/ to^s les iours q̄ no^s auds nour-
ry le troupeau avec eulx. Parquoy/ pēse & cō-
sidere/ q̄lle chose tu feras/ car la malice est a-
cōplie alencōtre de ton mary/ & alencōtre de
ta maison/ & cestuy est le filz de Belial/ telle-
mēt q̄ nul ne peult pler a luy. Donc Abigail
se hastā/ & prit deax cēs pais/ & deax barilz de

1. roi. 21. a

C

D

Vin / & cinq moutons cuictz / & cinq mesures de
 Bonillon / & cent liens de raisins secz / & deux
 cens masses de figues seiches : & les chargea
 sus les asnes / & dist a ses seruiteurs : Allez
 deuant moy / & ie vous suiuray derriere. Mais
 elle nen dist riens a Nabal son mary. Comme
 donc elle fut montee sus l'asne / & quelle descē
 doit au pied de la montaigne / Dauid & ses ho
 mes descendoient au deuant de elle. Nusques
 aussy icelle vint au deuant. Et Dauid dist :
 Vraiment iay en vain garde / toutes les cho
 ses q' auoit au desert : & de tout ce q' a luy ap
 partenoit nen fut iamais riens perdu / & ma re
 bu le mal pour le bien. Ainsi faice le Seigneur
 aux ennemis de Dauid : & ainsi leur doit le
 Seigneur : Je ne laisseray riens iusques au
 matin de toutes les choses que a luy appar
 tiennent / pissant a la paroit. Mais quant Abi
 gail vint Dauid / elle se hastā / & descendi de
 son asne : & senclina deuant Dauid cheāt sus sa
 face / & adora sus la terre / & cheut a ses piedz /
 & dist : Mon Seigneur ceste iniquite soit sus
 moy : ne te prie que ton ancelle parle en tes au
 reilles / & escoute les parolles de ta seruante.
 Je prie que le Seigneur mon Roy ne mette
 son cuer / sus cest hōe icy mauuais / Nabal :
 car selon son nom il est fol / & folle est avec
 luy. Aussi moy qui suis ton ancelle / nay
 point veu tes seruiteurs / que tu as enuoié mō
 Seigneur. Maintenant donc mō Seigneur /
 le Seigneur dit : & tō ame dit / lequel ta des
 fendū / q' tu ne venisse iusques au sang / & ta
 sauue ton ame. Et maintenant tes ennemis
 soient faitz cōme Nabal / & ceulz qui deman
 dent mal a mō Seigneur. * Darquoy recedis
 ceste benediction / que ta seruante ta apporte
 mō Seigneur : & donne la aux seruiteurs qui
 te suivent / mon Seigneur. Oste l'iniquite de
 ta seruante. Car le Seigneur te fera / a toy q'
 es mō Seigneur vne maison fidele : pour ce q'
 toy mon Seigneur / tu guerroyes les batailles
 du Seigneur. Et donc / q' malice ne soit trou
 uee en toy / tous les iours de ta vie. Car sy
 aucunes fois l'home se eslieue / en toy pour su
 uant / & querant tō ame : lame de mō Seigne
 sera gardee / cōme q' faisset des viuans en
 uers le Seigneur tō Dieu. Mais lame de
 tes ennemis / sera tournee / cōde par violence /
 & cōde au cercle de la sonde. Quant donc le Sei
 gneur aura fait a toy mō Seigneur / tous ces
 biens quil a parle de toy / & q' te aura ordōne
 duc sus Israel : cecy ne te donnera point de re
 mors / ne de scrupule en cuer mō Seigneur /
 q' tu aie respandu le sang innocent / ou que tu
 te sois venge. Et quant le Seigneur aura biē
 fait a mō Seigneur / tu auras memoire de ta
 seruante / & luy seras du biē. Et Dauid dist
 a Abigail : Benedict soit le Seigneur / le Dieu

Am. 3. 8

de Israel / lequel ta au iour d'hy enuoiē / au
 deuant de moy : & benedict soit ta parolle : & be
 nedict sois tu / laquelle mas au iour d'hy em
 pesche / d'aller au sang / & de moy venger de ma
 main. Autrement le Seigneur Dieu de Is
 rael dit / lequel ma empesche / de te faire mal :
 se tu ne fusse sy tost venue au deuant de moy /
 a Nabal ne fust point demourē / iusques au
 iour de demain / vng pissant a la paroit. Da
 uid donc receut de sa main / toutes les choses
 quelle luy auoit apporte / & luy dist : Vas en
 pais en ta maison. Doicy iay ouy ta voix / et
 ay hōnore ta face. Et Abigail sen vint a Na
 bal : & doicy / q' faisoit vng conuiue en sa mai
 son / cōme vng conuiue de roy : & estoit le cuer
 de Nabal loyeux. Car il estoit fort pure / & ne
 luy declaira point vne parolle / ne petite ne grā
 de / iusques au matin. Mais au matin / quant
 Nabal eut digere le vin / sa femme luy declai
 ra ces parolles : & son cuer fut par dedens ena
 nuy / & fut fait cōme vne pierre. Et apres
 q' dix iours furent passez / le Seigneur frappa
 Nabal / & mourut. Et quant Dauid ouyt q'
 Nabal estoit mort / il dist : Benedict soit le Sei
 gneur / lequel a venge la cause de mō oppro
 bre / de la main de Nabal : & a garde de ma
 seruante : & a le Seigneur redu la malice de
 Nabal sus sa teste. Dauid dōc enuoiā / & par
 la a Abigail / pour la prendre a femme. Et
 les seruiteurs de Dauid vintēt a Abigail en
 Carmelus / & parlerent a icelle / disant : Da
 uid nous a enuoié a toy : affin q' te priēne po
 femme. Laquelle soy leuant / adora enclinee
 en la terre / & dist : Doicy / ta seruante soit an
 celle / pour lauer les piedz des seruiteurs de
 mō Seigneur. Et Abigail se hastā / & se leua
 & monta sus vng asne / & cinq ieunes filles de
 ses chambrieres allerent avec elle. Et sui
 uit les messagiers de Dauid / & fut faicte sa
 femme. Aussi Dauid prit Achinoē / de Is
 rael / & furent ses femmes l'une & lautre.
 Mais Saul donna Michol sa fille / la fem
 me de Dauid / a vng autre hōe / nomē Phal
 ti / filz de Laï / qui estoit de Gallim.
 Comment Saul dormāt en sa tente / Dauid print sa
 lance & son hanap.

Ceulz de Ziph vintēt a Saul
 en Gabaa / disant : Doicy Dauid
 qui est muce en la montaigne de
 Achilla / laquelle est al'endroit du
 desert. Et Saul se leua / & descen
 dit au desert de Ziph / & avec luy trois mille
 hōes des esleutz de Israel / pour chercher Da
 uid au desert de Ziph. Et Saul ficha son ost
 en Gabaa de Achilla / qui estoit al'endroit du
 desert / en la voie. Mais Dauid habitoit au
 desert. Et voyant q' Saul estoit venu apres
 luy au

fuy au desert / il enuoia des explorateurs / &
 sceut certainement q̄l estoit la Venu. Et Da
 uid se leua secretement / & vint iusques au lieu
 la ou estoit Saul. Et quant il eut veu le lieu
 la ou Saul dormoit / & Abner filz de Ner / prin
 ce de son armee / & Saul dormant en sa tente / &
 tout l'autre commun peuple a l'environ: Da
 uid parla a Achimelech Hethéen / & a Abisai
 filz de Saruias / frere de Joab / disant: Qui
 descendera avec moy a Saul en lost? Et Abisai
 dist: Je descenderay avec toy. David donc &
 Abisai virent au peuple de nuit / & trouue
 rent Saul couchant & dormant en sa tente / &
 sa lance fichee en la terre vers son chief / & Ab
 ner avec le peuple / dormans a l'environ de luy.
 Et Abisai dist a David: Dieu a auourd'hui
 enclos ton ennemy en tes mains. Maintenan
 t dōc / q̄ ie le perche de la lace vne fois en la terre
 & il ne sera nul besoing de la secōde. Et David
 dist a Abisai: Ne loccis point / car q̄ estendra sa
 main sus le Christ du Seigneur / & sera inno
 cent. Et David dist: * Le Seigneur vit / q̄ sy le
 Seigneur ne le frappe / ou que ses iours soēt
 venus q̄l meure / ou que iceluy descendant en
 la bataille / perisse / le Seigneur me soit propice
 q̄ ie nestenderay point ma main sus le Christ
 du Seigneur. Maintenan t donc près sa lance
 q̄ est vers sa teste / & le vaseau a leaue / & no
 en allons. David donc print la lance / & le va
 seau a leaue / qui estoit vers le chief de Saul
 & sen allerent / & ny auoit nul qui les veist / ne
 qui entendist / ne qui veillast: mais dormoēt
 tous / car le sonne du Seigneur estoit tombe
 sus eulx. Et quant David fut passe a l'oppo
 site: & que de loing fut arreste au coupeau de
 la montaigne / & quil y eust grand enteuille
 entre eulx / David cria apres le peuple / & a
 pres Abner filz de Ner / disant: Ne respondrez
 vous point Abner? Et Abner respondant dist
 Qui es tu qui cries / & ne laisse point reposer le
 roy? Et David dist a Abner: Mes tu pas hōe
 & q̄l autre est semblable a toy en Israel? Po
 quoy donc nas tu point garde ton Seigneur le
 Roy? Car quelcun de la multitude est entre
 pour tuer le roy ton Seigneur. Ce que tu as
 fait nest pas bon. Le Seigneur vit / que vous
 estes filz de mort / pour ce que n'avez point gar
 de vostre Seigneur / le Christ du Seigneur.
 Maintenan t donc regarde ou est la lance du
 roy / & ou est le vaseau a leaue / qui estoit vers
 son chief: Lors Saul congneut la Voix de Da
 uid / & dist: Nest ce pas la ta Voix / mon filz Da
 uid? Et David dist: Cest ma Voix / mon Sei
 gneur Roy / & dist: Pour quelle cause poursuit
 mon seigneur son seruiteur? Quelle chose ay ie
 faict? ou q̄l mal est en ma main? Maintenan t
 donc / escoute ie te prie mon seigneur roy / les pa
 rolles de ton seruiteur. Sy le Seigneur te in

cite a l'encontre de moy / le sacrifice soit en bon
 odeur. Mais sy ce sont les filz des homes / ilz
 sont maudictz en la presence du Seigneur: les
 quelz au iourd'hui mont deiette / affin que ne
 habite en l'heritage du Seigneur / disant: Das
 sers aux dieux estrangers. Et maintenant q̄
 mon sang ne soit point respandu en la terre / de
 uant le Seigneur: pour ce que le roy d'Israel est
 yssu / pour querir vne puce / ainsy cōe on pour
 suit la pertuis es montaignes. Et Saul dist:
 Jay peche. Mon filz David retourne. Car ie
 ne te feray plus de mal / pour ce que mon ame
 a este precieuse deuant tes yeulx au iourd'hui.
 Certainement il est manifeste / q̄ iay fait folle
 ment / & que iay trop ignore beaucoup de choses
 Et David respondant / dist: Voicy la lance du
 roy: & l'ung des seruiteurs du roy passe / & vi
 ne & quil la preigne. Le Seigneur rende a vng
 chascun selon sa iustice / & sa foy. Certainement
 le Seigneur ta au iourd'hui baille en ma main
 & nay pas voulu estēdre ma main / sus le christ
 du Seigneur. Et ainsy q̄ ton ame a este au iour
 d'hui magnifiee en mes yeulx / ainsy soit mon
 ame magnifiee es yeulx du Seigneur / & me de
 liure de toute angouisse. Et Saul dist a David
 Beneis sois tu mon filz David. Et vrayement
 en faisant prospereras / & auras grande puissan
 ce. Et David sen alla en sa voie / & Saul sen
 retourna en son lieu.

¶ Comment David sen fuyt vers Achis le roy de Beth
 & luy fut donnee la ville de Sicelag / dont il en conque
 sta des pouilles innumerables.

Chapitre. xvij.



David dist en son cuer. Je en
 cherray quelque io^r es mains de
 Saul. Ne vault il pas mieulx q̄
 ie men fuye / & q̄ ie me sauue en la
 terre des Philistins / affin que
 Saul nait plus de esperance / & quil cesse de me
 querir en tous les termes d'Israel? Je fuyray
 donc arriere de ses mains. Et David se leua /
 & sen alla / luy & six cens hōes avec luy / vers
 Achis filz de Maach / roy de Beth. Et demou
 ra David avec Achis en Beth / luy & ses gēs
 & sa maison / & ses deux femmes. * Achinoen
 de Hezrael / & Abigail femme de Nabal / de Car
 melus. Et fut nōce a Saul / que David estoit
 fuy en Beth: & ne recommença plus a le cer
 cher. Mais David dist a Achis. Se iay trou
 ue grace en tes yeulx / q̄ place me soit donnee
 en l'une des citez de ceste region / affin que ie ha
 bite illec. Car pour quoy demeure ton seruiteur
 en la cite du roy avec toy? Et ainsy Achis luy
 donna en ce io^r la / Sicelag. Pour laquelle cau
 se fut faicte Sicelag / aux rois de Juda / iusq̄s
 a ce io^r. Et le nombre des iours lesq̄lz David
 habita en la regio des Philistins / fut de quat
 tre mois. Et David monta avec ses gens / &
 p

pillèrent Gessury & Gezyr / & les Amalechites. Car ces Villages estoient habitez en la terre / de ceulx qui anciennement alloient de Sur jusques a la terre de Egypte. Et David frappa toute la terre de ceulx / & ne laissa homme ne femme viuant. Et en prenant les brebis / & les beufz / les asnes / & les chameaulx / & les bestemens / sen retourna / & vint a Achis. L'hois Achis luy dist: Lequel as tu au iourd'huy as failly? David respondit: Contre le midy de Gudas / & contre le midy de Gerahmel / & contre le midy de Lem. David ne laissa viure homme ne femme / & ne les amena point en Beth disant: Que par aventure ilz ne disent a l'entree de nous / David a fait ces choses. Et tel propos estoit determine en luy / tous les iours qu'il habita en la region des Philistins. Achis donc ceut a David / disant: Certainement il a fait beaucoup de maulx contre son peuple de Israel. Il me seruira donc a tousiours.

Comment apres q Saul eut fait mettre a mort tous les enchanteurs & devins / & que la guerre fut esleue contre luy / il demanda conseil a la femme aiant vng esprit de diuination / & comment uelle suscite Samuel par fiction.

Chapitre. xxviii.

En ces iours la aduint / que les Philistins assemblerent leurs armees / pour eulx appareiller a la bataille contre Israel. Et Achis dist a David: Entens maintenant & congnois / que tu sortiras avec moy en l'armee toy & tes gens. Et David dist a Achis: Mal tendit scieras tu / & les choses sera ton seruite? Et Achis dist a David: Aussi ie te mettray la garde de ma teste / tous les iours. Mais Samuel mourut / & le plourerent tous ceulx d'Israel / & l'ensepueirent en Ramathsa sa cite. Et Saul osta de la terre les magiciens / & les devins / & mist a mort ceulx qui auoient au ventre esprit de diuination. Et les Philistins s'assemblerent & virent / & s'icherent leur siege en Sunam. Et aussy Saul assembly tous ceulx de Israel / & vint en Bethboe. Et Saul voyant l'ost des Philistins / il craignit / & se espouenta fort son cuer. Et demanda conseil au Seigneur / & ne luy respondit point / ne par songe / ne par les prestres / ne par les Prophetes. Et Saul dist a ses seruiteurs: Queerez moy vne femme aiant esprit de diuination / & ie voise a elle / & interrogueray par icelle. Et ses seruiteurs luy dirent: Il y a vne femme en Endor / & a esprit de diuination. Il chagea donc son habit / & se vestit d'autres vestemens / & sen alla / & deuy homes avec luy: & virent de nuict a la femme / & luy dist: Aueine moy / en l'esprit de diuination / & me suscite ceulx que ie te diray. Et la femme luy dist: Doicy / tu congnois & les choses a fait Saul / & comment il a destruit de la terre

1. roi. 25. a
1. roi. 20. b
Deu. 18. b
Act. 16. c

les magiciens / & les devins. Pourquoy donc cherche tu mon ame / affin que ie soie mise a mort? Et Saul luy iura par le Seigneur / disant: Le Seigneur vit / & riens de mal ne te viendra pour ceste chose. Et la femme luy dist: Lequel te suscitray ie? Et Saul dist: Suscite moy Samuel. Et quant la femme eut veu Samuel / elle se cria a haulte voix / & dist a Saul: Pourquoy mas tu deceu? Car tu es Saul. Et le roy luy dist: Ne crains point. Quelle chose as tu veu? Et la femme dist a Saul: J'ay veu les dieux monts de la terre. Et il luy dist: Quelle est sa forme? Et elle dist: Vng ancien hois est monté / & cestuy est conuert dung marteau. Et Saul entendit q cestoit Samuel. Et senclina sus sa face / en la terre / & ladora. Et Samuel dist a Saul: Pourquoy mas tu traucille / de moy faire susciter? Et Saul dist: Je suis fort contrainct. Car les Philistins bataillent contre moy / & Dieu s'est retire de moy / & ne ma point voulu exaucer / ne par la main des prophetes ne par les songes. Je t'ay donc appelle / affin que tu me monstre / & que chose ie feray. Et Samuel dist: Pourquoi me interroge tu / Dieu que le Seigneur s'est retire de toy / & q est passe a celui q tu tiens pour ton ennemy? Certainement le Seigneur te fera / ainsi q l'a parle en ma main / & diuifera le roy a une de ta main / & le donnera a David ton prochain / pour ce q tu nas point obei a la voix du Seigneur / & nas point exerce l'ire de sa fure / sus Amalech. Pour ce q tu seuffre / le Seigneur te ta fait au iourd'huy / & le Seigneur donnera aussy Israel avec toy / en la main des Philistins. Et demain / toy & tes filz serrez avec moy / & aussy le Seigneur baillera l'armee d'Israel es mains des Philistins. Et incontinent Saul tomba prosterne en la terre. Car il auoit fort craint les parolles de Samuel / & ny auoit point de force en luy / de ce q l'auoit point menge de pain toute celle iournee. Et ceste femme aussy entra a Saul / car il estoit fort trouble / & luy dist: Doicy ta seruante a obei a toy / & ay mis mon ame en ta main / & ay escoute les parolles q tu mas dit. Maintenant donc aussy escoute la voix de ta seruante / & que ie mette deuant toy vng morseau de pain / affin que en mengeant tu prenne force / & que tu puisse faire le chemin. Lequel refusa / & dist: ie ne mangeray point. Mais les seruiteurs & la femme le constraignirent. Et finalement oyant le voix se leua de la terre / & s'assit sus le lic. Et ceste femme auoit vng beau de la pasture en sa maison / & se hastia / & le tua / & prenant de la farine / le mesla / & cuist des pains sans le uain / & les mist deuant Saul / & deuant ses seruiteurs. Quant iceulx eurent menge / ilz se leuerent / & cheminèrent toute ceste nyict.

Comment David disposa de batailler contre Saul

avec les Philistins/mais fut renuoye p teulz de l'armee
Chapitre. xxviiij.

Eussy toutes les congregatōs
des Philistins s'assemblerent en
Aphec. Mais aussy Israhel mist
son ost sus la fontaine/ qui estoit
en Gezrael. Et les Princes des
Philistins marchoiēt p cens & par milliers
Et David avec ses gēs estoit en la derniere
compaignie avec Achis. Et les Princes des
Philistins dirēt a Achis: Quelle chose vueil
lēt faire ces Hebreux icy? Et Achis dist au
pince des Philistins: Ne congnoissez vous
point David/ q̄ a este le seruiteur de Saul en
Israhel/ q̄ est passe plusieurs iours plusieurs
ans avec moy? Et nay point trouue tiens de
mal en luy/ depuis q̄l est affuy a moy / iusq̄s
a ce iour. Mais les princes des Philistins se
font courroucez cōtre luy/ & luy ont dit. Que
l'hoē se retourne/ & quil se repose en son lieu/
au quel tu las ordonne/ & q̄l ne descende point
avec nous a la bataille/ affin quil ne soit fait
nostre aduersaire/ quant nous aurons comence
a batailler. Car cōment pourra il autrement
app. user son Seigneur/ sinon par noz testis?
Neste pascestuy David/ duquel chantoit es
dāses/ disant: * Saul en a frappe p soy mille
David par soy dix mille. Achis dōc appella
David/ & luy dist: Le Seigneur vit/ que tu es
droict & bon en ma presence / & ton yssue & ton
entree en l'armee mest acceptable/ & nay trouue
en toy tiens de mal / depuis le iour q̄ tu es
venu avec moy/ iusques a ce iour icy/ mais tu
ne plais point aux princes. Retourne donc/ &
vas en paiz/ & que tu n'offence point les yeulz
des princes des Philistins. Et David dist a
Achis: Mais quelle chose ay ie fait/ ou quelle
chose as tu trouue en moy ton seruiteur/ depuis
le iour que iay este en ta presence / iusques a ce
iour/ que ie ne viendray point/ & ne batailleray
point contre les ennemis de mon Seigneur le
roy? Et Achis respondāt dist a David: ie scay
que tu es bon en mes yeulz/ comme Lange de
Dieu. Mais les princes des Philistins ont
dit: Il ne montera point avec nous en la ba
taille. Donc lieue toy de matin/ & tes ser
uiteurs qui sont venus avec toy: & quant
vous serez leuez au matin/ & que le iour aura
commence a poindre/ allez vous en. Et ainsi
David se leua au matin/ luy & ses gens/ pour
partir du matin / & pour retourner en la terre
des Philistins. Et les Philistins monterēt
en Gezrael.

Quant David fut renuoye il trouua la ville de Sicelag bruslee/ dont il poursuivit les boutefeu/ & rescouyt la proye.



E quant David/ & ses hōes furent
venz en Sicelag/ au tiers iour/ les
Amalechites feirent violence de
la partie de midy contre Sicelag
& frapperent Sicelag/ & y boute
rent le feu. Et emmenerēt les femmes prison
nieres hors dicelle/ depuis le plus petit iusq̄s
au plus grand/ & ne tuerent personne / mais
les auoient emmenees avec eulz/ & se y alla
ent en leur chemin. Quant donc David & ses
gens furent venus a la cite/ & quilz trouuerēt
le feu boute en icelle/ & ses femmes / & ses filz
& filles estre emmenees prisonnieres: David
& le peuple qui estoit avec luy/ esleuerent leur
voiz/ & plourerēt/ iusques a ce q̄ larmes failli
rēt en culz. * Car aussy les deux femmes de
David/ Achinoen de Gezrael/ & Abigail sēme
de Nabal de Carmelus/ estoēt emmenees pri
sonnieres/ & en fut David fort contriste. Car
le peuple le vouloit lapider/ pource que lame
dung chascun hōe estoit triste a cause de leurs
filz & filles. Mais David fut conforte au Sei
gneur son Dieu/ & dist au prestre Abiathar filz
de Achimelech: * Apporte moy le vestement
sacerdotal. Et Abiathar apporta le vestement
sacerdotal a David/ & David demanda cōseil
au Seigneur/ disant: Pour suyuray ie ces lar
ronceaux/ & les apprehēderay ie? ou non? Et
le Seigneur luy dist: Pour suis les/ sans doubte
tu les rateras/ & rescoutras la proye. Da
vid donc se y alla/ luy & les six cens homes qui
estoēt avec luy/ & sont venus iusq̄s au torrent
de Besor. Mais les laissez sarresterēt. Et Da
vid les poursuivit/ luy & quatre cens homes
avec luy. Car deux cens sarresterēt/ lesquelz
estans laissez / ne pouoient passer le torrent de
Besor. Et trouuerent vng hōe Egiptien au
chāp/ & lamenerent a David/ & luy dōnerent
du pain pour mengier / & de leaue pour boire/
& aussy vne piece d'une masse de figues/ & deuy
liens de grappes seiches. Quant cestuy eut
mēge/ son esperit reuint a luy/ & fut resocille.
Car il nauoit point menge de pain / ne beut
de leaue par trois iours & trois nuictz. Et ainsi
David luy dist: de quelz gens es tu/ ou dont
viens tu/ ou en quel lieu vas tu? Lequel dist:
Je suis vng seruiteur degipte/ seruiteur dung
hōe de Amalech. Et mon maistre ma delaisse
pourtant que deuant hyper commenceay estre
malade. Car nous sommes sortis hors vers
la region de midy de Gerethi/ & cōtre Juda/
& vers le midy de Caleph / & auons honte le
feu en Sicelag. Et David luy dist: Ne pour
ras tu mener a ceste armee? Lequel dist: Jure
moy par Dieu/ q̄ tu ne me tueras point/ & q̄ tu
ne me liureras point en la main de mon mai
stre? ie te meneray a ceste armee. Et David
luy iura. Quant cestuy eut mene/ Voicy que
p. 4.

desroig
27. a.

desroig
23. b.

1. De Samuel.

ceulx estoient assis sus la face de toute la terre/ beuuant & mengeant / & comme le iour de la feste/ pour toute la proie & la despoille/ qz auoient prins / de la terre des Philistins / & de la terre de Juda . Et Dauid les frappa/ depuis Bng Despic/ iusques au Despic de l'autre iour/ & pas Bng ney eschappa diceulx / si non seulement quatre cens homes / adolefcents/ qui estoient midtez sus les chameaulx/ q estoient ensups. Dauid donc deliura toutes les choses que les Amalechites auoient emporte/ & deliura ses deuy femmes. Et ney demoura nulz depuis le petit/ iusques au grand/ tant des filz/ come des filles/ ne des despoilles/ & ramena Dauid toutes les choses quilz auoient raiuis: & print toz les troppeaux & les bacheries/ & les chassa deuant sa face . Et dirent: Quelle est la proie de Dauid . Et Dauid est venu auy deuy cens homes/ lesquels estoient demourez lassez/ & ne pouoient suyuir Dauid/ & leur auoit comande de demourez au torrent de Besor. Lesquelz vindrent au deuant de Dauid/ & du peuple q estoit avec luy. Et Dauid approchant du peuple les salua pacifiquement. Mais tous les homes mauuais & iniques de ceulx qui estoient avec Dauid/ dirent: Pour ce quilz ne sont point venus avec nous/ nous ne leur donnerons riens de la proie/ que noz auons rescouy: mais Bng chascun soit content de sa femme/ & de ses filz: & quant ilz les auront receu/ quilz se retirent. A lors Dauid dist: Vous ne ferez point ainsi/ mes freres/ des biens que le Deigneur nous a baillie: il nous a garde/ & nous a donne les larronneceaux en noz mains/ qui estoient sortis hors a lencotre de nous: personnelz. Vous escouteras sus ceste parole. Car egale partie sera a ceulx q ont descendu en la bataille / & a ceulx qui sont demourez auy bagaiges: & diuiseront egalemēt Et ce fut fait des ce iour / & fut de la en auāt ordonne & presiny/ & comme pour loy en Israel/ iusques a ce iour. Dauid donc sen vint en Sicelag / & enuia des dons de la proye / auy plus anciens de Juda / & a ses prochains / disant: Prenez la benedictid de la proye des ennemis du Deigne: A scauoit a ceulx qui estoient en Bethel/ & qui estoient en Ramoth Bersmidy / & qui estoient en Gathir/ & qui estoit en Aroer/ & qui estoient en Diphmots/ & qui estoient en Esthamao/ & qui estoit en Rachal/ & qui estoit es citez de Jergsmeel/ & qui estoient es citez de Ceni/ & qui estoient en Horma & qui estoient au lac de Asoan / & qui estoient en Atach/ & qui estoient en Hebron/ & a toz les autres qui estoient auy leuy/ esquelz Dauid & ses gens auoient demoure.

Comment la bataille fut faicte avec les Philistins en laquelle mourut Saul avec ses enfans.

Chap. xxxj.

Chapitre. xxxj.



Mais les Philistins batilloient contre Israel / & sen suprent les homes de Israel deuant la face des Philistins / & tomberent mortz en la montaigne de Gelboe. Et les Philistins saillirent sus Saul & ses filz / & frapperent Jonathas / & Abinadab & Melchisua / les filz de Saul. Et toute la charge de la bataille fut tournée contre Saul Et aucuns homes archiers sont supuy / & fut fort nauire des archiers. Et Saul dist a son home darine: * Desguayne ton espee / & me frappe: que parauenture ces incirconcis icy ne viennent / & quilz ne me mettent a mort/ en eulx moquat de moy. Et ney voulut rids faire son home darine / car il auoit este trop fort espouente. Et ainsi Saul print son espee & se ietta sus icelle. Et quant son home darine eut veu ceste chose / a scauoit que Saul estoit mort: cestuy aussy se ietta sus son espee / & mourut avec luy. Saul donc mourut / & ses trois filz / & son home darine / & tous ses gens ensemble/ en ce iour la. Et les filz de Israel qui estoient oultre la Ballee / & oultre le Jordan/ Voiant que les homes d'Israel estoient sups / & que Saul estoit mort / & ses trois enfans/ ilz delaisserent leurs citez / & sen suprent. Et les Philistins sont venus / & ont illec habite. Mais lautre iour en supuāt / les Philistins vindrent pour despoiller les occis / & trouuerent Saul & ses trois filz couchés sus la montaigne de Gelboe. Et coupperent la teste de Saul / & le despoillerēt de ses armes & enuoierent a lenuiron de la terre des Philistins / pour lannoncer auy temples des ydoles / & auy peuples: & mirent ses armures au temple de Astaroth / mais ilz pendirent son corps sus la muraille de Beth Sean. Quant les habitans de Gabes / de Galaad ouyrent toutes les choses que les Philistins auoient fait a Saul / tous les plus fortz homes se leuerent / & cheminerent toute la nuict / & prirent le corps mort de Saul / & les corps de ses filz / de la muraille de Beth Sean. * Et sen vindrent les homes de Gabes de Galaad / & les bruslerent au feu: & prirent leurs os / & les ensepueherēt en la forest de Gabes / & ieuferent sept iours.

fin du premier liure de Samuel/ qui est le premier liure des Rois.



**Le second liure de Samuel: qui
est le second liure des Rois.**

Comment Dauid commanda de mettre a mort le
messager qui se disoit en mentant auoir occis Saul/
pues apres lamenta Saul & Jonathas.



Chapitre premier.

Npres que Saul fut mort/
aduit que Dauid retourna de loc-
cisid de Amalech / & demoura deux
iours en Siclag. * Mais au troi-
siesme iour apparut vng hōe / venant de lar-
mee de Saul / aiant la robbe deschiree / & la te-
ste couverte de pouldre: & quant il fut venu a
Dauid / il cheut sus sa face / & adora. Et Da-
uid luy dist: Dont viens tu? Leq̄l respondit:
Je suis assuy de lost de Israel. Et Dauid luy
dist: Quelle est la parolle qui est faicte? Dis
le moy. Leq̄l dist: le peuple est sup de la batail-
le / & plusieurs du peuple sont trebuchez mortz
mesme aussy Saul & Jonathas son filz sont
mortz. Et Dauid dist a l'adolescent qui luy di-
soit ces parolles. De quoy scais tu q̄ Saul est
mort / & Jonathas son filz? Et l'adolescent qui
luy nonceoit / dist: Je suis venu dauenture en
la montaigne de Gelboe / & Saul estoit couche
sus sa lance. Et les chariotz & cheualcheurs
s'approcoient de luy: & soy retournant me dit
& me appella. Au quel quant ie eu respondu /
me Voicy: il me dist: Quy es tu? Et ie luy
dis: Je suis de Amalech. Et il me dist: frap-
pe sus moy / & nte occis / car ie suis en grand an-
goisse / & encoire est mon ame totalement en
moy. Et frappay sus luy / & le occis. Car ie
scauoie bien / q̄l ne pouoit viure / apres la ruy-
ne. Et pris le diademe qui estoit sus son chief
& le brachelet de son bras / & lay icy apporte a
toy mon seigneur. * Et Dauid print ses veste-
mens & les rompist / & toy les homes q̄ estoient
avec luy / & lamentèrent / & plourerent / & ieus-
nerent iusques a la despres / sus Saul / & sus
Jonathas son filz / & sus le peuple du Seigne-
& sus la maison d'Israel / pource quilz estoient
tombes par le spee. Et Dauid dist au ieuen-
ceau qui luy auoit dit ces choses: dont es tu?
Leq̄l respondit: ie suis filz d'ung hōe estrangier

rol. 3. f.
2. f.

de Amalech. Et Dauid luy dist: Pourquoy
nas tu point craint / de mettre la main / pour
tuer le chist du Seigneur? Et Dauid appel-
lant l'ung de ses seruiteur / dist: Approche toy
& frappe sus luy. Et iceluy le frappa / & mour-
rut. Et Dauid luy dist: Ton sang est sus ta
teste. Certainement ta bouche a parle contre
toy / disant: Jay mis a mort le Chist du Sei-
gneur. Mais Dauid lamenta sus Saul / & sus
Jonathas son filz / telle maniere de lamenta-
tion: & commada quilz enseignassent les filz
de Juda a t'yrer de larc / aisy quil est escript au
liure des iustes. Et dist: O Israel / considere
ceuly qui sont mortz / & naurez sus tes haultz
lieux. Les nobles de Israel sont occis sus tes
montaignes. Comment sont tōbez les fortz?
Ne le dueille annoncer en Beth / & ne lamon-
cez point es quarfours de Ascalon / que para-
uenture les filles des Philistins ne se resiouys-
sent / & que les filles des incirconcis ne soient
en liesse. O montaignes de Gelboe / que la rou-
see ne la pluye / ne viennent plus sus vous /
& quisny ait plus nulz champs de premices:
car illec a este le boucler des fortz / le boucler de
Saul / comme sil ne fut point oinct de l'huile /
du sang des occis / & de la graisse des fortz. La
flesce de Jonathas / iamais ne retourna par
derriere / & le spee de Saul / nest point retour-
nee en vain. Saul & Jonathas amiables &
fort beaulx en leur vie: mont pas aussy este di-
uises en la mort. Plus legiers que les aigles /
plus fortz que les lions. O filles de Israel /
plourez sus Saul / lequel vous bestoit de cou-
leur de graine es delices: lequel bailloit aor-
nementz dor pour vous acoustrer. Comment
sont tombez les fortz en la bataille? Jonathas
est occis en tes haultz lieux. O Jonathas mō
frere / de grand beaulte / & amiable par dessus
lamour des femmes / iay grand dueil po' toy.
Ainsy que la mere aime le filz vniue / ainsy
te aimoy ie. Comment sont tombez les robu-
stes / & sont les armures de bataille peries?

Comment Dauid fut oinct en Hebron / avec la batail-
le des gens darmes de Dauid & de Isboseth.

Chapitre. ii.

Eapres ces choses / Dauid de-
manda conseil au Seigneur / di-
sant. Monteray ie en l'une des ci-
tez de Juda? Et le Seigneur luy
dist: Monte. Et Dauid dist: Du
monteray ie? Et il luy respondit: En Hebron
Dauid donc y monta / & ses deux femmes / A-
chinoen de Jezrael / & Abigail femme de Na-
bal de Carmelus: & aussy Dauid mena les
homes qui estoient avec luy / vng chascun a-
uec sa famille / & demourerent es villes de He-
bron. Et les homes de Juda vinrent / & illec
oindirent Dauid / pour regner sus la maison
D.iii.

1. roi. 31. d. de Juda. * Et fut annonce a David / que les
hommes de Gabes de Galaad auoient ensepue
ly Saul. David dont enuioia des messagiers
aup hommes de Gabes de Galaad / & leur dist:
Beneictz soyez vous du Seigneur / qui auez
fait ceste misericorde / avec vostre Seigneur
Saul / & l'auz ensepue ly. Aussi maintenant
le Seigneur certainement vous rendra la
misericorde / & la verite / & aussi vous rende
ra la grace / de ce que vous auez fait ceste pa
rolle. Doz mains soient renforcies & soyez filz
de force. Car combien que vostre Seigneur
Saul soit mort / neantmoins la maison de Ju
da / ma oinct roy sus elle. Mais Abner filz de
Ner / prince de l'armee de Saul / print Ibsoseth
filz de Saul / & le mena a lenuiron de l'armee
& l'ordonna roy sus Galaad / & sus Gessury /
& sus Jezrael / & sus Ephraim / & sus Benia
min / & sus tous ceulx de Israel. Ibsoseth filz
de Saul auoit quarante ans / quant il com
mencea a regner sus Israel. & regna deuy ans
Mais la seule maison de Juda / supuoit Da
uid. * Et le nombre des iours q David demou
ra dominant en Hebron / sus la maison de Ju
da / furent sept ans / & six mois. Lors Abner
filz de Ner / & les seruiteurs de Ibsoseth / filz
de Saul / partirent de l'ost en Gabaon. Aussi
Joab filz de Daruias / & les seruiteurs de Da
uid partirent / & les rencontrerent aupres de la
piscine de Gabaon. Et quant ilz se furent ren
contrez les vngz contre les autres: les vngz
s'assirent d'ung coste de la piscine / & les autres
de l'autre coste. Et Abner dist a Joab: Que
les seruiteurs se lieuent / & quilz iouent deuant
nous. Et Joab respondit: Qu'ilz se lieuent.
Et ainsi se lieuerent / & de ceulx de Benjamin
de la partie de Ibsoseth filz de Saul / passerent
le nombre de douze: & des seruiteurs de Da
uid / douze. Et vng chascun ampoignant la te
ste de son compaignon / ficha l'espee / au coste
de son aduersaire / & tomberent ensemble. Et
fut appelle le nom de ce lieu la / le champ des
robustes en Gabaon. Et fut en ce ior la esleuee
assez dure bataille. Et furent chasses Abner /
& les hommes de Israel / par les seruiteurs de
David. Et y auoit illec trois des filz de Dar
uias / a scauoir Joab / & Abisai / & Asael.
Mais Asael fut vng treslegier coureur / co
me lung des dains qui se tiennent aup forestz
Et Asael pour supuoit Abner / & ne se tourna
ny a dextre / ny a fenestre / pour laisser a pour
supuir Abner. Et ainsi Abner regarda der
riere luy / & dist: Nes tu pas Asael: Lequel res
pondit: Cestuy suis ie. Et Abner luy dist:
Das a dextre / ou a fenestre / & ampoigne lung
des adolefcens / & prens pour toy ses despouil
les. Mais Asael ne le voulut point laisser /
quil ne le pour supuit. Et dextrechies Abner dist

a Asael: Retire toy / ne me suis point / que par
auenture ie ne soye constrainct de toy percher
iustes en la terre / & que ne puisse leuer ma
face vers Joab ton frere. Lequel contemna de
luy / & ne se voulut pas destourner. * Abner
donc en retournant sa lance / le frappa en lai
gne / & le percha tout oultre / & mourut au
mesme lieu. Et tous ceulx qui passoient par
le lieu / au quel Asael estoit tombe / & mort / sar
restoient. Mais Joab & Abisai pour supuant
Abner supant / le soleil se coucha. Et virent
iustes a la petite montaigne du conduict de
leue / qui est a l'endroit de la Vallee / & du che
min du desert en Gabaon. Et les filz de Ben
iamin s'assemblerent a Abner / & quant ilz fu
rent assemblez en vng troupeau / ilz sarreste
rent au coupeau d'une motte / & cria Abner
apres Joab & dist: * Ton espee sera elle sy cru
elle / iustes a ce que tout soit occis: Ignore
tu / que le desespoir est dangereuy: Jusques a
quant ne diras tu au peuple / quil delaisse de
pour supuir ses freres: Et Joab dist: Le Sei
gneur dit / se tu eusse parle au matin / le peu
ple se fust retire de pour supuir son frere. * Jo
ab donc sonna la trompette / & toute l'armee
cessa / & ne pour supuirent plus Israel / & nen
trerent plus en bataille. Mais Abner / & ses
hommes / sen allerent par les lieux champ
tres de Joab / toute ceste nuict / & passerent
le Jordan: & en circuisant toute Bethoron /
virent au siege. Mais quant Joab fut re
tourne / apres auoir delaisse Abner / il assen
bla tout le peuple: & des seruiteurs de David
sen fallut dix & neuf hommes / sans Asael. Et
les seruiteurs de David / en frapperent de
ceulx de Benjamin / & des hommes qui estoient
avec Abner / trois cens soixante / lesquelz
moururent. Et prirent Asael / & le ensepue
rent au sepulchre de son pere / en Bethlehem
Et Joab & les hommes qui estoient avec luy /
cheminerent toute la nuict / & au point du
iour / virent iustes en Hebron.

Comment Joab occist Abner. Et comment David
plaignoit ceulx qui estoient occis.

Chapitre. iij.

La guerre donc fut longue entre
la maison de David / & la maison
de Saul: & David tousiours prof
fitoit / & de plus fort en plus fort /
mais la maison de Saul tousiours
decroissoit. Et six filz furent naiz a David /
en Hebron. Et fut son premier naiz Amnon /
de Achinoen de Jezrael / & apres luy Chelab
de Abigail femme de Nabal / de Carmelus.
Mais le troiziesme fut Absalon / filz de Ma
acha / fille de Tholmai roy de Gessur. Et le
quattresme Abonias / filz de Hagith. Et le

cinquiesme Saphacias/filz de Abital. Et le
 sixiesme Jethraam/de Egla femme de Dauid
 Jeculy furent naiz a Dauid en Hebron. Com
 me ddc la guerre estoit entre la maison de Da
 uid/ & la maison de Saul/ Abner filz de Ner
 gouvernoit la maison de Saul. Mais Saul
 auoit eu Vne concubine/nommee Respha/fil
 le de Naia. Et Abner entra vers icelle. Et Is
 boseth dist a Abner: Pour quoy es tu entre a
 la concubine de mon pere? Lequel fut fort cour
 rouche/pour les parolles de Isboseth/ & dist:
 Huis ie la teste dung chien/alencontre de Ju
 das/au iourdhuy: qui ay fait misericorde sus
 la maison de Saul ton pere/ & sus ses freres
 & prochains/ & ne tay point baille en la main
 de Dauid/ & tu as cerche en moy pour me re
 prendre au iourdhuy pour Vne femme? Ainsy
 faice Dieu a Abner/ & ainsy luy doint Dieu/
 sy ie ne fais a Dauid/ ainsy que le Seigneur
 a iure de luy/ affin que le royaume soit trans
 fere de la maison de Saul/ & que le thronne de
 Dauid soit esleue sus Israel/ & sus Judas/
 depuis Dan/ iusques a Bersabee. Et ne luy
 peut riens respondre/car il le craignoit. Ab
 ner donc enuoia des messagiers pour luy/ a
 Dauid en Hebron/ disant: A qui est la terre?
 Aussy pour luy dire: fais amitez avec moy/
 & ma mai sera avec toy/ & reduiray a toy tout
 Israel. Lequel dist: Tresbien. Je feray am
 titez avec toy. Mais Vne chose est que ie demã
 de de toy/ disant: * Tu ne voyras poit ma fa
 ce/ parauãt que tu aye amene vers moy Mi
 chol/ la fille de Saul/ & ainsy viendras/ & me
 voyras. Et Dauid enuoia des messagiers a Is
 boseth/filz de Saul/ disant: Rendz moy ma
 femme Michol/ laquelle iay conqueste/ par
 cent prepuces des Philistins. Isboseth donc
 l'enuoia/ & losta de son mary Phaltiel/ filz de
 Laïs. Et son mary la supuoit/ en plourant/
 iusques en Bahurim: & Abner luy dist: Das/
 & retourne. Lequel sen retourna. Et Abner
 proposa la parolle/aux plus anciens de Isra
 el/ disant: Vous demandiez/ tant hyper comme
 deuant hyper/ que Dauid regnast sus vous.
 Maintenant donc/faictes le/car le Seigneur
 a parle a Dauid/ disant: En la main de mon
 seruiteur Dauid/ ie sauuetay mon peuple de
 Israel/ de la main des Philistins/ & de tous
 ses ennemis. Aussy Abner parla a Beniamin.
 Et sen alla pour parler a Dauid en Hebron/
 tout ce qui sembloit bon a ceulx de Israel/ & a
 tous ceulx de Beniamin. Et vint a la maison
 en Hebron/ avec vingt homes. Et Dauid feist
 Vng conuiee a Abner/ & a ses gens qui esto
 ent venus avec luy. Et Abner dist a Dauid:
 Je me leuetay/ affin que ie assemble avec toy/
 mon Seigneur le Roy/ tout Israel: & que ie
 faice aliance avec toy/ & que tu domine sus

tous/ ainsy que ton ame desire. Quant donc
 Dauid eut conuoie Abner/ & qd sen fust alle en
 paiz: incontinet les seruiteurs de Dauid/ Jo
 ab virent/ apres auoir occis les larrds/ avec
 fort grande proie. Mais Abner ne stoit poit
 avec Dauid en Hebron/ car desia l'auoit de
 laisse/ & se stoit party en paiz. Et Joab & tou
 te l'armee qui estoit avec luy/ virent apres.
 Et fut nonce a Joab/ par ceulx qui luy racõ
 pterent: Abner filz de Ner est venu au Roy/
 & la laisse aller/ & sen est alle en paiz. Et Jo
 ab entra vers le Roy/ & dist: Quelle chose as
 tu fait? Doicy Abner/ qui est venu a toy. Po
 quoy las tu laisse/ & sen est alle/ & se st retire?
 Ne cognois tu pas Abner filz de Ner/ quil est
 icy venu/ pour te deceuoir/ & pour scauoir ton
 yssue & ton entree/ & pour congnoistre toutes
 les choses que tu fais? Et ainsy Joab se partit
 de Dauid/ & enuoia des messagiers apres Ab
 ner/ & le ramena de la cisterne de Sira/ & le
 gnoit Dauid. * Et quãt Abner fut retour
 ne en Hebron/ Joab lamena a part au milieu
 de la porte/ po^r parler a luy en fraude. Et illec
 le frappa en layne/ & mourrut/ en la vengeã
 ce du sang de Asael son frere. Quant Dauid
 eut ouy loeuure desia faicte/ il dist: * Je suis
 innocent du sang de Abner filz de Ner/ & aussy
 mon royaume enuers Dieu/ iusques a tous
 iours: & ce vienne sus la teste de Joab/ & sus
 toute la maison de son pere: & que la maison
 de Joab/ ne soit point sans aucun souffrant
 le flux de sang & lepreux: ne sans quelcun sap
 puiant sus le baston/ & cheant par lespee/ & in
 digent de pain. Joab donc/ & Abisai mirent a
 mort Abner/ pour ce quil auoit occis Asael
 leur frere en Gabaon/ en la bataille. Et Da
 uid dist a Joab/ & a tout le peuple qui estoit a
 uec luy: * Deschirez voz vestemens/ & caindez
 vous de sacz/ & plourez deuant les funerailles
 de Abner. Aussy le Roy Dauid/ supuoit la
 bierre. Et quant ilz eurent ensepueley Abner
 en Hebron/ le Roy Dauid esleua sa voix/ &
 ploura sus le tombeau de Abner. Et aussy
 tout le peuple ploura. Et le roy plaignant &
 lamentant Abner/ il dist: Abner nest nulle
 ment mort ainsy que coustumierement meu
 rent les craintifz. Tes mains ne sont point
 liees/ & tes piedz ne sont point aggrauẽs de
 liens/ mais tu es tãbe mort/ ainsy que ilz ont
 acoustume de cheoir deuant les filz d'iniquite
 Et tout le peuple reiterant ces parolles/ plou
 ra sus luy. Et quant toute la multitude fut
 venue pour mengier avec Dauid/ estant en
 coire iour/ Dauid iura/ disant: Ainsy me faice
 Dieu/ & ainsy me doint Dieu: sy ie gouste le
 pain ou quelque autre chose/ deuant le soleil
 couchant. Et tout le peuple ouyt/ & luy pleut
 tout ce que le Roy auoit fait en la presence de
 P. iij.

3. roi. 2. a.

dani. 13. e.
Act. 20. f.

2. roi. 1. 6.
13. f.

tout le peuple. Et tout le commun peuple / & tous ceulx de Israel / en ce iour la congneurdt que ce nauoit pas este fait du roy / que Abner filz de Ner estoit occis. Et aussy le Roy dist a ses seruiteurs: Ignorez vous / que le prince & le plus grand de Israel est au iourd'huy mort? Mais ie suis encoire delicat / & suis oinct en roy. Et ces homes icy / les filz de Saruias me font durs. Le Seigneur retribue a celuy qui fait le mal / selon son malice.

Comment Baana & Rechab occirent Ibsoseth filz de Saul.

Chapitre. iiii.

Mais Ibsoseth filz de Saul / onyt que Abner estoit occis en Hebron / & ses mains furent toutes failles / & tout Israel fut perturbe. Et avec le filz de Saul estoient deux homes / princes des latrons. L'un estoit nomme Baana / & lautre estoit nomme Rechab / filz de Remmon Beerothite / des filz de Beniamin. Car aussy Beeroth fut reputee a Beniamin. Et ceulx de Beeroth sen suprent en Bethaim / & furent illec estrangiers / iusques a ce temps. Lors Jonathas filz de Saul auoit vng filz / debile des piedz. Et auoit cinq ans / quant le messagier vint de Hezrael pour Saul & Jonathas. Et ainsi la nourrice diceuluy le print & sen supy. Et quant elle se hastoit en supant / il cheut / & fut fait boiteuy. Et fut nomme Mephiboseth. Donc quant les filz de Remmon de Beeroth / virent / ascouoient Rechab / & Baana / ilz entreterent en la chaleur du iour en la maison de Ibsoseth / lequel dormoit au midy sus son lit: & la portiere de la maison / purgeant le froment sendormit. Et entreterent en la maison secretement / en prenant des espis du froment. Et Rechab / & Baana son frere la frapperent en layne / & sen suprent. Et quant ilz furent entrez en la maison / cestuy dormoit sus son lit / en la chambre / & en se frappant occirent. Et en prenant son chief / sen allerent par la voie du desert / toute la nuict: & apporterent le chief de Ibsoseth a Dauid en Hebron. Et dirent au roy: Doicy le chief de Ibsoseth filz de Saul / ton ennemy / qui queroit ton ame: & a auourd'huy le Seigneur donne la vengeance a nostre Seigneur le roy / de Saul / & de sa semence. Mais Dauid respondant a Rechab & a Baana son frere / filz de Remmon de Beeroth / il leur dist: Le Seigneur vit / lequel a deuree mon ame de toute angouisse / que cestuy qui me auoit annoncé & auoit dit: Saul est mort / lequel estimoit annoncer bonne nouvelle / ie le tins & le mis a mort en Sicelag / auquel me falloit donner salaire pour son message. Combien plus maintenant quant ces homes icy sans pitie / ont oc-

cie home innocent / en sa maison sus son lit / ne demanderay ie point son sang de vostre main / & ne vous osteray ie point de la terre: Et ainsi Dauid commença a ses seruiteurs & les occirent. Et coupperent leurs piedz / & leurs mains / & les pendirent sus la piscine en Hebron. Mais ilz prirent le chief de Ibsoseth / & sen sepuehrent au sepulchre de Abner / en Hebron. Comment Dauid fut pour la seconde fois oinct Roy & print l'arche de Sion: & ietta hors les auengles & les boiteuy: & comment il espousa plusieurs femmes / dont en engendra plusieurs enfans: & qu'il comment Dauid enchaissa les Philistins.

Chapitre. v.

Toutes les lignees de Israel / virent a Dauid en Hebron / disant: Doicy nous sommes ton os & ta chair. Mais aussy hyper / & deuant hyper / quant Saul estoit Roy sus nous: tu menois & ramenois Israel. Et le Seigneur te dist: Tu gouverneras Israel mon peuple / & seras duc sus Israel. Aussi les plus anciens de Israel virent au Roy en Hebron: & feist le Roy Dauid alliance avec culx / en Hebron / deuant le Seigneur. Et oignirent Dauid pour Roy / sus Israel. Dauid estoit filz de trente ans / quant il commenca a regner: & regna quarante ans. * En Hebron / il regna sus Juda / sept ans & six mois. Et regna en Hierusalem trentetrois ans / sus tous ceulx de Israel / & de Juda. Et le Roy sen alla en Hierusalem / & tous les homes qui estoient avec luy / au Iebuseen qui habitoit en la terre. Et fut dict a Dauid par iceulx: Tu nentreras point icy / sy tu ne ostes les auengles / & les boiteuy / disant: Dauid nentrera pas icy. Mais Dauid print l'arche de Sion. Celle est la cite de Dauid. Et Dauid auoit propose le salaire en ce iour la / a celuy qui frapperoit le Iebuseen: & qui toucheroit la couuerture de strain des petites maisons / & osteroit les boiteuy / & les auengles / ayant lame de Dauid. Et pourtant est dict au prouerbe: * L'auengle & le boiteuy ne entreront point au temple. Mais Dauid habita en l'arche de Sion / & l'appella cite de Dauid. Et ledifia a lenuiron / depuis Hello & en dedens. Et alloit en profitant / & croissant / & le Seigneur le Dieu des batailles estoit avec luy. * Aussi Hiram / Roy de Tyrus enuoya des messagiers a Dauid / & des bois de Cedre / & des ouuriers en bois / & des ouuriers en pierres pour les paroytz: & edifierent la maison de Dauid. Et congneut Dauid / que le Seigneur l'auoit conserme Roy sus Israel: & quil auoit epalte son royaume / sus son peuple de Israel. Et Dauid print encoire des concubines / & des femmes de Hierusalem apres quil fut venu de Hebron. Et autres filz & fil

2. roy. 1.
1. par. 1.
2. roy. 14.
Mat. 23.
1. par. 14.

les furent naiz a David. Dont ceulx sont les noms des filz qui furent naiz en Hierusalem. Hamaa/ Sobath/ Nathan/ Salomon/ Gaba har/ Elisua/ Nepheg/ Gaphia/ Helisama/ Eli da/ Eliphalet. Et les Philistins ouyret/ qz auoient oinct David pour roy sus Israel: amderet toy pour chercher David. Quant David eut ouy ceste nouvelle / il descendit en la forestte. Mais les Philistins vintret qz si spardirent en la vallee de Raphai. Et David demanda conseil au Seigneur/ disant: moteray ie aux Philistins: et les donneras tu en ma main: Et le Seigneur dist a David: Monte: car en l'urât/ ie bailleray les Philistins en ta main. David donc vint en Baal pharasin / et illec les frappa / et dist: Le Seigneur a diuise mes ennemis/ deuant moy/ ainsi qz les eues sont diuisees. Pourtât fut appelle le nom de ce lieu la Baal pharasin. Et delaisserent illec leurs ydoles/ lesquelles David/ et ses homes emporterent. Et les Philistins derrechief monteret et separdirent en la vallee de Raphai. Mais David demanda conseil au Seigneur: Monteray ie aux Philistins/ et les bailleras tu en mes mains: Lequel respondit: Ne monte point qz l'encotre de eulx/ mais tourne toy p derriere eulx / et vis a l'opposite du lieu des Doitiers. Et quant tu auras ouy le bruit de la clame/ cheminât au coupeau du lieu des Doitiers/ alors entreras en la bataille: car adde le p' y sera deuant ta face/ po' frapper l'armee des Philistins. Et David feist ainsi qz le p' sup auoit commande: et frappa les Philistins/ depuis Gabaa/ iusques a ce que tu viene en Gazer. Comme l'arche fut ramene de la maison Abinadab/ qz Oza fut frappe/ qz mourut/ pour auoir touche l'arche: comment l'arche fut menee en la maison de Obededom: et de la en Hierusalem/ deuant laquelle sanctoit David de quoy en fut despitte de sa femme Michol.

Chapitre. vii.

Quand derrechief David assemblea tous les escurz de Israel/ a scauoir trete mille. Et se leua David/ et sen alla avec tout le peuple des homes de Juda qui estoit avec luy: pour amener l'arche de Dieu/ sus laquelle a este inuocque le nom du Seigneur des armees/ seant sus les Cherubim aut dessus dicelle. Et mirent l'arche de Dieu/ sus vng nouveau chariot. Et la prirent de la maison de Abinadab/ lequel estoit en Gabaa. Oza donc avec Ahio/ filz de Abinadab conduisoient le nouveau chariot. Et quant ilz leurent prins de la maison de Abinadab/ qui estoit en Gabaa/ gardant l'arche de Dieu: Ahio precedoit l'arche de Dieu: et David avec tous ceulx de Israel iouoient en la presence du Seigneur/ en tous hois ouurez/ et en harpes/ et vielles/ et tambours/ en cornetz/ et cymbales. Mais apres

qu'ilz furent venus/ a lairee de Nachoz/ Oza estendit sa main/ a l'arche de Dieu/ et la tint/ pour ce que les beufz regiboient/ et la faisoient cliner. Et le Seigneur/ fust fort courrouce cōtre Oza / et le frappa/ pour sa temerite: le qz mourut illec/ aupres de l'arche de Dieu. Et David fut fort cōtriste/ pour ce que le Seigneur auoit frappe Oza. Et fut appelle le nom de ce lieu la/ la percutio de Oza/ iusques a ce iour. Et David craignit le Seigneur/ depuis ce iour la / disant: Comment entrera vers moy l'arche du Seigneur: Et ne voulut pas faire tourner vers soy l'arche du Seigneur/ en la cite de David: mais la feist tourner en la maison de Obededom de Beth. Et fut l'arche du Seigneur en la maison de Obededom de Beth/ trois mois. Et le Seigneur benieit Obededom/ et toute sa maison. Et fut nonce au roy David/ que le Seigneur auoit donne benediction a Obededom/ et a toutes ses choses/ a cause de l'arche du Seigneur. Et David dist: Je iray/ et rameneray l'arche avec benediction/ en ma maison. David donc sen alla et rame na l'arche de Dieu/ de la maison de Obededom/ en la cite de David/ avec ioye. Et estoit avec David/ sept danses avec l'oblation du veau. Et quant ceulx qui portoiēt l'arche du Seigneur/ estoit passez outre sy pas / il immoloit vng beuf/ et vne brebis/ et vng mouton. Et David iouoit des orgues liers a son espalle/ et saultoit de toutes ses forces deuant le Seigneur. Et aussy estoit David vestu d'ung vestement sacerdotal/ de lin: et David/ et toute la maison de Israel/ immoloit l'arche du testamēt du Seigneur/ en iubilatio/ et en son de tropette. Et quant l'arche du Seigneur fut entree en la cite de David: Michol fille de Saul/ regardant par la fenestre/ veit le roy David saultant et saillant/ deuant le p': et le despita en son cuer. Et mirent ens l'arche du Seigneur / et la mirent en son lieu/ au milieu du tabernacle/ que David luy auoit tendu. Et offrit David holocaustes et oblatio pacifiques/ deuant le Seigneur. Et quant il eut acōply doffrir holocaustes et oblatio pacifiques/ il benieit le peuple/ au nom du Seigneur des batailles. Et diuisa a toute la multitude de Israel/ tant a l'ho/ cōme a la femme/ a chascun vne piece de pain et vne piece de chair de buffle rotie: et de la fleur fritte a l'huyle. Apres ce le peuple sen alla/ vng chascun en sa maison. Et David sen retourna pour benieir sa maison. Et Michol fille de Saul/ y fit au deuant de David/ et dist: Quō glorieux a auourd'huys este le roy d'Israel/ soy descouuert deuant les seruantes de ses seruiteurs: et sest desnue/ comme sy l'ung des folz se fust descouuert. Et David dist a Michol: Le Seigneur

dit/aussy que ie ioucray deuant le Seigneur
le q^l ma plus tost esteu que ton pere/ ne que
toute sa maison: q^z ma commande destre le
Duc/sus tout le peuple du Seigneur en Is-
rael. Et ioucray q^z seray fait plus vile que
nay este: q^z seray humble en mes peulx/ q^z ap-
peray plus glorieux deuant les seruantes/
desquelles tu as parle. Pour ce na point eu
de filz Michol fille de Saul/iusques au iour
de sa mort.

¶ Comment Dieu despendit a David de edifier maison
au Seigneur/ & comment Christ eternal fut promis.

Chapitre. viij.

1. Paral.
17.4.



¶ Aduint/ que le roy seant en sa
maison/ quant le Seigneur luy
eut donne repos/ partout/ de to^s
ses ennemis: il dist a Nathan le
prophete: Ne vois tu pas que ie

habite en vne maison de Cedres: q^z que lar-
che de Dieu est mise au milieu des peulx?
Et Nathan dist au roy: Das/ fais tout ce qui
est en ton cuer/ car le Seigneur est avec toy.

Mais aduint en ceste nuict/ q^z Voicy la parol-
le du Seigneur fut faicte a Nathan/ disant:

Das q^z parle a mon seruiteur David: Ces
les choses dit le Seigneur: Ne edifieras tu
vne maison pour habiter? Car ie nay point
habite en maison/ depuis le iour/ que iay tire
hors les filz de Israel de la terre de gipte/ ius-
ques en ce iour: mais ay chemine au taberna-
cle/ q^z en la tente/ par tous les lieux que iay
passe/ avec tous les filz de Israel. Mais ie par-
le a aucune des lignees de Israel/ a laq^lle ay
cōmande de gouverner mō peuple d'Israel/ di-
sant: pour quoy ne mas tu poit edifie de mai-
son faicte de Cedre? Et maintenant tu diras

a mon seruiteur David/ ces parolles: Ainsy
dist le Seigneur des batailles: * Je t'ay prins
des pastures supuant les troupeaux/ affin q^z
tu fusse Duc sus mon peuple de Israel: q^z ay
este avec toy en toutes choses/ partout la ou
tu as chemine: q^z ay mis a mort deuant ta face
to^s tes ennemis. J'ay fait aussy ton nom estre
grand/ selon le nom des grādz qui sont en la
terre. Et metteray lieu a mon peuple Israel/
q^z le planteray/ q^z habiteray avec luy/ q^z ne se-
ra plus trouble: q^z ne recommenceront plus
les filz d'iniquite/ de le traueiller comme par-
auant/ depuis le iour que iay constitue les iu-
ges sus mon peuple Israel. Et te donneray
repos/ de to^s tes ennemis. Et te prebit le Sei-
gneur/ que le Seigneur te fera vne maison.
Et quant les iours serōt accomplis/ q^z que tu
dormiras avec tes peres/ ie susaiteray ta se-
mence apres toy/ laquelle sortira de ton Ven-
tre/ q^z affermiray son royaume. Cestuy edifie-
ra vne maison en mon nom: * q^z establiray le
throne de son royaume/ iusques a tousiours.

1. roi. 16. c.
1. Paral.
17.4.

4. roi. 8. c.
1. Paral.
22.8.

Je luy seray pour pere/ q^z il me sera pour filz.
Que sil fait quelque chose de mal/ ie le re-
prendray par la verge des homes/ q^z par les
pluies des filz des homes. Mais ie ne osteray
point ma misericorde de luy/ ainsy que lay oste
de Saul/ lequel ay oste arriere de ma face.

Et sera ta maison fidele/ q^z ton royaume/ ius-
ques a tousiours/ deuant ma face: q^z ton thron
ne sera ferme continuellement. Selon toutes
ces parolles/ q^z selon toute ceste vision/ ainsy
par la Nathan a David. Et le roy David en-
tra q^z assit deuant le Seigneur/ q^z dist: Qui
suis ie mon Seigneur Dieu/ q^z quelle est ma
maison: q^z tu mas amene iusques icy? Mais
aussy cela nest guiere estime en ta presence/
mon Seigneur Dieu: sy tu ne parle aussy de
la maison de ton seruiteur/ pour long temps a
venir. Car ceste est la loy de Adam/ Seigne^r

Dieu. Quelle chose pourra donc dire d'avan-
tage David pour parler a toy? Car mō Sei-
gneur Dieu/ tu congnois ton seruiteur. Pour
ta parolle/ q^z selon ton cuer/ tu as fait toutes
ces choses merueilleuses: tellement que tu les
donnois a congnoistre a ton seruiteur. Pour-
tāt Seigne^r Dieu/ as tu este magnifie: car il
ny a poit de semblable a toy: q^z ny a nul Dieu

que toy/ en toutes les choses que nous auōs
ouy de noz aureilles. * Mais q^lle est la gent
en la terre/ semblable a ton peuple: pour la
quelle Dieu est alle pour le racheter vng peu-
ple a soy/ q^z pour luy donner nom: q^z pour faire
choses merueilleuses/ q^z horribles sus la terre
a la gent q^z a son Dieu/ deuant la face de ton
peuple/ que tu as rachete pour toy de gipte?

Certainement tu as conferme ton peuple de
Israel/ a toy/ en peuple eternal: q^z toy Seigne^r
tu es leur Dieu. Maintenant donc Seigne^r
Dieu/ suscite a tousiours la parolle/ q^z tu as
parle sus ton seruiteur/ q^z sus sa maison/ q^z fais
ainsy que tu as dit: affin que ton nom soit a
tousiours magnifie/ q^z que on dise: Le Seigne^r
Dieu des epercites/ est le Dieu d'Israel. Et la
maison de ton seruiteur David sera estable
deuant le Seigneur: car toy Seigneur des ba-
tailles/ Dieu de Israel/ tu as fait ouy/ lau-
reille de ton seruiteur/ disant: Je te edifieray
vne maison. Pourtāt a ton seruiteur trouue
son cuer/ pour te prier par ceste oraison. Main-
tenant donc Seigne^r Dieu/ tu es Dieu/ q^z tes
parolles serōt vrayes. Car tu as dit ces biens
icy a ton seruiteur. Commēce donc/ q^z benois
la maison de ton seruiteur/ affin quelle soit a
tousiours deuant toy: pour ce q^z toy Seigne^r
Dieu as dit ces choses: q^z de ta benedictio sera
benedite la maison de ton seruiteur a tousiours.

¶ Comment David vainquist les Philistins/ q^z les fist
ses tributaires/ puis apres ordonna des officiers.

Chapitre. iij.



E apres ces choses fut fait / q David frappa les Philistins / & les humilia. Et osta David la bride du tribut de la main des Philistins: & frappa Moab / & les mesura du cordeau / les faisant egal a la terre. Et mesura deux cordeaux: l'ung a tuer & l'autre a viuifier. Et fut fait Moab seruat a David souz tribut. Et aussy David frappa Adar Ezer / filz de Rohob / roy de Hoba / quant il se partist pour dominer sus le fleuve de Euphrates. Et David apres q'eut prins de sa part mille & sept cens cheuaulcheurs / & vingt mille piedtons: il couppa les nerfs des cheuaults des chariotz. Mais diceulx delais sa cent chariotz. Et Syrie de Damas vint pour baillet aide a Adar Ezer roy de Hoba: & David frappa de ceulx de Syrie / vingt & deux mille homes. Et David mist garnison en Damasus de Syrie. Et fut faicte Syrie de Damasus seruat souz tribut a David. Et le Seigneur garda David / en toutes choses / auxquelles il alla. Et David print les armures dor / & les quercans dor / que les seruiteurs de Adar Ezer auoient: & les apporta en Hierusalem. Et le roy David print grand foison de lacrain de Betah / & de Berothai / citez de Adar Ezer: du quel Salomon feist tout les vaseaux de aerain au temple / & la mer de aerain / & les colomnes / & lautel. Mais **E**hoi le Roy de Hemath ouyt / que David auoit frappe toute la force de Adar Ezer. Et Ehoi enuoia Goram son filz au Roy David / pour le saluer / en soy resiouyssant de luy / & pour luy rendre grace / de ce quil auoit vaincu Adar Ezer / & l'auoit frappe. Certainement Adar Ezer estoit ennemy a Ehoi. Et auoit en sa main des vaseaux dor / & d'argent / & des vaseaux de aerain / lesquels aussy le roy David sanctifia au Seigneur / avec lor / & l'argent quil auoit sanctifie de toutes les gens quil auoit a subiecte de Syrie / & de Moab / & des filz de Ammon / & des Philistins / & de Amalech: & des despoilles de Adar Ezer / filz de Rohob roy de Hoba. Aussy David acquerut

nom / quant il retournoit / apres auoir prins Syrie / en la Vallie des Salines / en mettant a mort dix & huit mille / & en Gabelon environ vint & trois mille: & mist garnison en Hume / & en feist vne fortreffe. Et toute Hume seruit a David. Et le Seigneur garda David par tout la ou il alla. Et regna David sus tout Israel. Et faisoit David iugement & iustice / a tout son peuple. * Mais Joab filz de Saruias estoit par dessus l'armee. Et Josaphat filz de Ahilud estoit Judiciaire. Et Sadoe filz de Achitob & Achimelech filz de Abiathar estoient les prestres: & Saraias le scribe. Mais Banaias filz de Joiadas / & Erathi / & Hethi: & les filz de David estoient prestres.

¶ Comment David restitua tous les champs de Saul aux filz de Jonathas.

Chapitre. ix.

E David dist: Estime tu quil y ait aucun quy soit demoure de la maison de Saul / pour faire misericorde avec luy / a cause de Jonathas? Et estoit vng seruiteur de la maison de Saul nome Siba. Et quant le roy leut appelle a soy / il luy dist: Ne es tu point Siba? Et cestuy respōdit: Cestuy suis ie / ton seruiteur. Et le roy dist: Ny est il nul demoure de la maison de Saul / que ie faice la misericorde de Dieu avec luy? Et Siba dist au roy: Le filz de Jonathas est demoure / lequel est de bile des piedz. Du est il / dist il? Et Siba dist au roy: Voicy / il est en la maison de Machir / filz de Ammiel en Lodabar. Le roy David dōc enuoia / & le print de la maison de Machir / filz de Ammiel de Lodabar. * Mais quant Mephiboseth filz de Jonathas / filz de Saul / fut venu a David / il tōba sus sa face / & adora. Et David dist: Mephiboseth. Lequel respōdit: Me voicy / ton seruiteur. Et David luy dist: Ne crains point / car vrayement / ie te feray misericorde / a cause de Jonathas ton pere: & te restitueray toutes les champs de Saul ton pere / & megeras le pain a ma table a tousiours. Et cestuy le adorāt / dist: Quel suis ie / moy q suis ton seruiteur / q tu as regarde sus vng chid mort semblable a moy? Et ainsi le roy appella Siba / le seruiteur de Saul / & luy dist: Jay dōne toutes les choses q ont este a Saul / & toute sa maison au filz de ton seigneur. Labeyre dōc la terre pour luy / toy & tes filz / & tes seruiteurs: & tu apporteras au filz de ton seigneur viures / pour estre sustente. Mais Mephiboseth filz de ton seigneur / mengera tousiours le pain sus ma table. Et Siba auoit quinze filz / & vingt seruiteurs. Et Siba dist au Roy: Ainsi que tu as cōmande a ton seruiteur roy mōs / ainsi le fera ton seruiteur. Mephiboseth mengera sus ta table / cōde l'ung des filz du roy.

Et Mephiboseth auoit vng petit filz nommé Micha. Et toute la congnation de la maison de Siba seruoit a Mephiboseth. Et Mephiboseth habitoit en Hierusalem pour ce qu'il mengeoit continuellement a la table du Roy: & estoit boiteux des deux pieds.

Et comment les messagers de Dauid furent iniuriez & vilonnez par Hanun roy de Ammon en couppant la moitié de leur barbe & leurs bestemens dont Dauid en print la vengeance.

Chapitre. x.

1. Paral.
19. c.

Et apres ces choses aduint que le roy des filz de Ammon mourut: & que Hanun son filz regna pour luy. Et Dauid dist: Je feray misericorde avec Hanun filz de Nahas/ainsy que son pere a fait avec moy misericorde. Dauid donc enuoya pour le conforter de la mort de son pere/ par ses seruiteurs. Mais quant les seruiteurs de Dauid furent venus en la terre des filz de Ammon/les princes des filz de Ammon/dirent a Hanun leur seigneur: Cuides tu que Dauid ait enuoyé vers toy des consolateurs/pour l'honneur de ton pere: & que Dauid nait point plus tost enuoyé ses seruiteurs a toy/ pour enquester & espier la cite/ & pour la ruer en bas: Hanun donc print les seruiteurs de Dauid/ & rasa la moitié de la barbe d'eulx/ & couppa la moitié de leurs robes iusques aux fesses/ & les laissa aller. Quant ceste nouvelle fut annoncée a Dauid/il enuoya au deuant de eulx. Certainement les homes estoient confus/fort infamement. Et Dauid leur manda: Demourez en Hiericho/ iusques a ce que vostre barbe croisse: & a donc retournez. Mais les filz de Ammon voiant quilz auoient fait iniure a Dauid/ils enuoyerent: & donnerent guaige aux Syriens de Rohob/ & aux Syriens de Soba/ pour vingt mille pieds: & au Roy de Maacha/ pour mille homes/ & a Isithob/ pour dix mille homes. Quant Dauid eut ouy la nouvelle/il enuidia Joab/ & toute la multitude des combatans. Et les filz de Ammon yssirent/ & ordonnerent leur armee deuant l'entree de la porte. Mais les Syriens de Soba & de Rohob/ & Isithob/ & Maacha estoient a part au champ. Joab donc voyant/ que la bataille estoit preparee a l'encontre de luy/ & deuant luy/ & derriere luy/il esleut pour soy de tous les esleuz de Israel: & ordonna l'armee contre les Syriens. Et bailla tout le residu du peuple a Abisai son frere: lequel ordonna son armee contre les filz de Ammon. Et dist Joab: Sy les Syriens ont victoire contre moy/ tu me seras en aide. Mais sy les filz de Ammon sont victorieux contre moy/ ie te aideray. Sois home fort/ & bataillons pour nostre peu

ple: & pour la cite de nostre Dieu. Et le Seigneur fera ce que luy semblera bon. Et ainsi Joab & le peuple qui estoit avec luy/ entrerent en bataille contre les Syriens. Lesquelz continerent sen supré deuant leur face. Mais les filz de Ammon voyant/ que les Syriens estoient sups: iceulx aussy sen suprent deuant la face de Abisai: & entrerent en la cite. Et Joab retourna des filz de Ammon/ & vint en Hierusalem. Et les Syriens voyant/ quilz estoient trebuchez deuant Israel/ils se sont tous assemblez en vng. Abar Ezer enuoya apres: & mena hors les Syriens/ & estoient oultre le fleuve/ & amena leur armee. Et Sobach maistre de la gendarmerie de Abar Ezer/ estoit leur Prince. Quant ce fut annoncé a Dauid/ il assemblea tous ceulx de Israel/ & passa le Jordan: & vint en Helama. Et les Syriens ordonnerent leur armee contre Dauid/ & bataillèrent contre Israel. Et sen supré les Syriens deuant la face de Israel. Et Dauid occist de ceulx des Syriens/ sept cens chariotz/ & quarante mille cheualcheurs: & frappa Sobach le prince de l'armee/ lequel incontinent mourut. Mais tous les Rois qui estoient en laide de Abar Ezer/ voyant quilz estoient vaincus par Israel:ils furent espouventez/ & sen suprent cinquante & huit mille deuant Israel. Et firent la paix avec Israel/ & seruirent a eulx: & les Syriens craignirent de donner aide aux filz de Ammon.

Et l'adultere de Dauid avec Bathsaba femme de Urias & comment Urias fut fraudulièrement occis: & lors fut Bathsaba femme a Dauid.

Chapitre. xj.

Nis il aduint l'annee ensuyuant au temps que les rois ont acoustume de aller en la bataille: que Dauid enuoya Joab & ses seruiteurs avec luy/ & tous ceulx de Israel/ & destruyrent les filz de Ammon: & assiegerent Rabah. Mais Dauid demoura en Hierusalem. Quant telles choses se faisoient/il aduint quelque iour/ que Dauid se leuoit de de son lit/apres midy: & quil se pouruenoit en la chambre denhaut de la maison royale. Et veit vne femme alendroit de luy de dessus sa chambre/ laquelle se lauoit. Et estoit la femme fort belle. Le roy donc enuoya/ & enquesta que elle estoit. Et luy fut dict/ que cestoit Bathsaba/ fille de Eliam/ femme de Drie de Heth. Et y enuoya des messagers/ & la prit. Quant icelle fut entree vers luy/ il dormit avec elle. Et incontinent fut purifie de sa souillure/ puis retourna en sa maison/ aiant conceu vng enfant. Et enuoyat a Dauid/ luy noncea/ & dist Jay cõceu. Et Dauid enuoya a Joab/ disant: Enuoie vers moy Drie de Heth. Et ainsi il

1. Paral.
20.

enuoya Drie a Dauid. Et vint Drie a Dauid. Et demanda Dauid/ comment se portoit Joab/ & le peuple/ & comment sordonoit la bataille. Et Dauid dist a Drie: Das en ta maison/ & laue tes piedz. Et Drie yssit de la maison du roy/ & la portid du roy le supuit. Mais Drie dormit deuant la porte de la maison du roy avec les autres seruiteurs de son seigneur/ & ne descedit point en sa maison. Et fut nonce a Dauid par aucuns/ disant: Drie na pas este a sa maison. Et Dauid dist a Drie: Ne es tu pas venu du chemin? Pourquoy ne es tu pas descendu en ta maison? Et Drie dist a Dauid L'arche de Dieu/ & Israel/ & Juda habitent es pavillons/ & mon seigneur Joab/ & les seruiteurs de mon Seigneur demeurent sus la face de la terre: & ie entreray en ma maison/ pour boire & mengier/ & pour dormir avec ma femme? * Par ton salut: & par le salut de ton ame/ ie ne feray point telle chose. Dauid donc dist a Drie: Demeure icy encoire auourd'hui/ & demain te laisseray aller. Drie demoura en Hierusalem le iour la/ & le iour ensuyuant.

L Et Dauid l'appella pour mengier deuant luy/ & pour boire/ & le enyura. Lequel yssit du vespre/ & dormit en son lict avec les seruiteurs de son seigneur: & ne descendit point en sa maison. Et quant le mati fut venu/ Dauid escriuit vne epistre a Joab/ & l'enuoia par la main de Drie/ escriuant en l'epistre: Mettez Drie a l'encontre de la bataille/ la ou la bataille est plus forte: & laissez le/ que cestuy soit frappe & quil meure. Comme donc Joab assiegeoit la cite/ il mist Drie/ la ou il scauoit que les homes estoient tressors. Et les homes yssirent de la cite/ & batailloient a l'encontre de Joab/ & tomberent aucuns du peuple des seruiteurs de Dieu: & aussy moarrut Drie de Heth. Et ainsi Joab enuoia & noncea a Dauid toutes les parolles de la bataille. Et commanda au messagier/ disant: Quant tu auras acheue toutes les parolles de la bataille au Roy/ sy tu le vois quil soit marry/ & quil oise/ pour quoy estes vous approchez de la muraille pour batailler. Ignorez vous que beaucoup de dars sont enuoyez par dessus la muraille? * Qui frappa Abimelech filz de Hierobaal: Ne fusse pas vne femme qui ietta dessus luy/ de la muraille vne piece de meulle/ & le tua en Hethes? Pourquoy estes vous approchez aupres de la muraille? Tu diras: Aussy ton seruiteur Drie est mort. Le messagier donc sen alla & vint/ sy racopta a Dauid toutes les choses que Joab luy auoit commande. Et dist le messagier a Dauid. Les hōes ont este plus fortz que nous: & sont yssus a nous au champ. Mais par violence/ les auons poursuivy iusques a la porte de la cite: & les archiers enuoi-

rent les fleces a tes seruiteurs par dessus la muraille/ & sont mortz aucuns des seruiteurs du Roy. Mesme aussy ton seruiteur Drie est mort. Et Dauid dist au messagier. Tu diras ces parolles a Joab. Cecy ne te faice point perdre couraige. Car la fortune de la guerre est diuerse: & lespee consōne maintenant l'ung maintenant l'autre. Conforte tes combatans a l'encontre de la cite/ que tu la destruis: & les enhorte. Mais la femme de Drie ouyr/ que Drie son mary estoit mort/ & le ploura. Et quant le dueil fut passe/ Dauid enuoya: & le feist amener en sa maison/ & luy fut faicte pour femme. Et luy enfanta vng filz. Et despleut la parolle que Dauid auoit fait/ deuant le Seigneur.

C Comment Dauid fut repins de l'homicide de Drie dont en eut repentance/ & comment l'enfant conceu en adultere mourut/ puis fut naiz Salomon.

Chapitre. viij.

L E Seigneur donc enuoya Nathan a Dauid. Quant cestuy fut venu a luy/ il luy dist: Respondz a moy en iugement. Deux homes estoient en vne cite: l'ung estoit riche/ & l'autre poure. Le riche auoit des bresbis & des beufz en grand nombre: mais le poure n'auoit totalement riens/ sinon vne petite bresbis/ quil auoit achete & auoit nourry & laquelle estoit creute avec luy/ ensamble avec ses filz/ mengeant de son pain/ & beuuant de son calice/ & dormant en son sein: & estoit vers luy comme sa fille. Mais comme aucun estrangier fut venu au riche/ cestuy esparagnat prendre de ses bresbis ou de ses beufz/ pour faire vng conuiue a l'estrangier/ quy estoit venu vers soy/ print au poure sa bresbis/ & en appareilla viandes pour cest home/ quy estoit venu vers soy. Et Dauid fort courroucé par indignation/ a l'encontre de cest home la dist a Nathan: Le Seigneur dit: que l'home quy a faict cela/ est filz de mort. Lequel rendra la bresbis au quatriesme double: de ce quil a fait ceste parolle/ & ne la point espargne. Mais Nathan dist a Dauid: Tu es cest home icy: qui as fait telle chose. Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je t'ay oinct en roy sus Israel/ & t'ay deliure de la main de Saoul/ & t'ay done la maison de ton Seigneur/ & les femmes de ton Seigneur/ en ton sein: & t'ay done la maison de Israel & de Juda: & sy ces dons sont petitz/ ie te adiousteray beaucoup de plus grandz. Pourquoy donc as tu cotemne la parolle du Seigneur/ pour faire mal en ma presence? Tu as mis a mort par lespees Drie de Heth & as prins pour ta femme la femme dice luy: & las mis a mort/ par lespees des filz de Ammon. Pour laquelle chose/ lespee ne sera point re-

Et tiree de ta maison / iusques a tousiours: pour ce que tu m'as desprise / & as prins la femme de Die de Heth / pour estre ta femme. Parquoy le Seigneur dit ces choses. Doicy ie susciteray le mal sus toy / de ta maison: & prendray tes semences deuant tes yeulx / & les donneray a ton prochain: & dormira avec tes femmes deuant la presence du soleil. Car tu las fait secretement / mais ie feray ceste parole / en la presence de tous ceulx de Israel: & en la presence du soleil. Et Dauid dist a Nathan. * Jay peche au Seigneur. Et Nathan dist a Dauid: Nussy le Seigneur a transfere ton peche. Tu ne mourras point. Mais toussefois / pour ce que tu as fait les ennemis blasphemer le nom du Seigneur: pour ceste parole / le filz quy te est naiz / mourra de mort. Et Nathan retourna en sa maison. Et le Seigneur scappa le petit enfant / & la femme de Die auoit enfante a Dauid: & ne eut plus de poir. Et Dauid pria le Seigneur / pour le petit enfant: & Dauid ieusna / & entra en vng lieu apart / & se coucha sus la terre. Mais les plus anciens de sa maison sont venus / & se constraignoient de soy leuer de la terre. Lequel nen voulut riens faire / & ne mengea point la viande avec eulx. Et aduint au septiesme iour / que lenfant mourrut. Et les seruiteurs de Dauid craignirent de luy raconter / que le petit enfant estoit mort. Car ilz dirent: Doicy / quant le petit enfant viuoit encoire / nous parlions a luy / & ne escoutoit point nostre voix: combien plus se tourmentera il / se nous luy disons q lenfant est mort. Quant donc Dauid eut ouy ses seruiteurs parlant en secret / il entendit que le petit enfant estoit mort. Et dist a ses seruiteurs. Lenfant est il mort? Lesquelz luy responderent: Il est mort. Dauid donc se leua de la terre / & se lava & oignist. Et apres quil eut change son vestement / il entra en la maison du Seigneur / & adora: puis vint en sa maison. Et demanda quoy luy apportast du pain / & mengea. Mais ses seruiteurs luy dirent: Quelle est la parole / que tu as fait pour lenfant? Car quant il viuoit encoire / tu ieusnois & plourois: & quant lenfant a este mort / tu te es leue / & as menge le pain. Lequel dist: Jay ieusne / & ploure pour lenfant quant il viuoit encoire: car ie disoie. Qui scet / sy par auenture le Seigneur le me donnera / & que lenfant viue? Mais maintenant / de ce qd est mort / pourquoy ieusneroie? Le pourray ie oultre rappeler? Je icy plus tost avec luy / mais cestuy ne peult a moy retourner. Et Dauid cōsola Bathsaba sa femme. Et entra vers icelle / & dormit avec elle. * Laquelle engendra vng filz / & appella son nom / Salomon. Et le Seigneur aima iceluy.

eccl. 47.8
pseu. 50

1. Darati.
3.6.

Et semoia en la main de Nathan le propheete / & appella son nom / amiable au Seigneur / de ce que le Seigneur l'aimoit. Lors Joab battaitoit contre Rabbath / des filz de Ammon / & assailloit la cite du Roy. Et Joab enuoya des messagiers a Dauid / disant. Jay bataille contre Rabbath: & la cite des eues est a pied de. Maintenant donc assemble le restu du peuple / & assiege la cite / & la prens: affin que quant la cite aura par moy este destruite / la victoire ne soit attribuee a mon nom. Et ainsi Dauid assemble tout le peuple / & sen alla alencontre de Rabbath. Et quant il leut assailly / il la print. * Et print le diademe de le Roy / de sa teste / pesant vng talent dor: & auoit des gemmes fort precieuses / & fut mis sus le chief de Dauid. Mesme aussy apporta la despouille de la cite fort grande. Et amena le peuple dicelle / & les sia: & fist tourner sus eulx des ploutrois ferrez. Et les diuisa par courtes: & les feist passer oultre / par la forme des buiques. Ainsi feist il a toutes les cites des filz de Ammon. Et Dauid retourna avec toute son armee en Hierusalem.

Comment Ammon filz de Dauid deslora sa soeur Thamar / parquoy Absalon apres quil eut occis Ammon sen fuyt.

Mais apres ces choses / aduint q Ammon filz de Dauid aima la soeur de Absalon filz de Dauid / qui estoit fort belle / nommee Thamar: & se perdoit fort en icelle / tellement quil estoit malade / a cause de la mort dicelle: car ven quelle estoit vierge / il luy sembloit estre difficile / que aucun peult faire avec elle riens de deshoneste. Et Ammon auoit vng amy nomme Jonadab filz de Hemma / frere de Dauid / home fort prudent. Lequel luy dist: O filz de Roy / pour quoy te amaigris tu ainsi tous les iours? Pourquoy ne te me dis tu point? Et Ammon luy dist: J'aimie Thamar la soeur de mon frere Absalon. Au quel Jonadab respōdist: Couches sus ton lit / & fains que tu es malade: & quant ton pere sera venu pour toy visiter / tu luy diras. Je te prie que Thamar ma soeur viene / pour me donner a mengier: & quelle me faice a mengier / & que ie mengie de sa main. Et ainsi Ammon se coucha / & commença estre comme malade. Et quant le Roy fut venu / pour le visiter / Ammon dist au Roy: Je te prie que Thamar ma soeur vienne / affin quelle faice deuant mes yeulx deux petites cueillieres de chaudiere: & que ie preigne la viande appointee de sa main. Dauid donc enuoya a la maison de Thamar / disant: Viens en la maison de Ammon ton frere / & luy fais a humer.

Matth.

1. Par.
10.4



Et Chamarc vint en la maison de Amnon son frere. Mais cestuy estoit couche. Laquelle print la farine/ & le desinella: & l'appointa de uant ses yeulx/ & cuict les chaudcauy. Et en prenant ce quelle auoit cuict/ le versa hors/ & le mist deuant luy/ & ney voulut point manger. Et Amnon dist. Faictes les yssir tous arriere de moy. Et quant tous furent yssus/ Amnon dist a Chamarc: Apporte la viande en la chambrette: affin que ien menge de ta mal. Chamarc dōc print les petis chaudcauy quelle auoit fait: & les porta a Amnon son frere en la chambrette. Et quant icelle luy eut offert la viande/ il la print & dist: Diens couche avec moy ma soeur. Laquelle luy respondit: Ne me oppresse point mon frere: ne me oppresse point: car aussy telle chose nest pas licite en Israhel. Ne fais point ceste folie. Car ie ne pourroie porter mon opprobre: aussy tu serois come lung des insipiens de Israhel. Mes me plus tost/ parle au roy: & il ne me refusera point a toy. Mais Amnon ne voulut point obtemperer a ses requestes/ & en la banquissant par force l'oppressa/ & coucha avec elle. Puis la hayt p' trop grande hayne: tellement que la hayne delaquelle la hayoit estoit plus grande/ que lamour par laquelle lauoit aimee par auant. Et Amnon luy dist: Lieue toy/ & va en bas. Laquelle luy respondit: Le mal q' tu fais maintenant cōtre moy/ en moy deboutāt est plus grand/ que ce luy que tu as fait par auant. Et ne la voulut point escouter: mais appella le seruiteur qui luy administroit/ & dist: Metz icelle dehors arriere de moy/ & ferme l'huyt apres elle. Laquelle estoit vestue d'une robe iusques au talon/ car de telle maniere de vestemens vsoient les filles du Roy/ q' estoient vierges. Et ainsi le seruiteur dice luy la mist dehors/ & ferma les huyt apres elle. Laquelle esparant la cendre sus son chief/ & deschirant sa robe qui alloit iusques au talon/ & mettant les mains sus son chief/ sen alloit/ & entroit tout criant. Et Absalon son frere luy dist: Amnon ton frere a il couche avec toy? Di bien po' maintenant ma soeur/ tais toy/ cest ton frere: & ne trouble pas ton cueur pour ceste cause. Et ainsi Chamarc demoura toute desolee en la maison de Absalon son frere. Et quant Dauid ouyt ces parolles/ il fut fort contriste/ & ne voulut point contrister les perit de Amnon son filz/ po' ce quil le aimoit a cause que cestoit son premier naiz. Mes ne aussy Absalon ney dist riens a Amnon/ ne mal ne bien. Mais Absalon hayoit Amnon/ de ce quil auoit violē Chamarc sa soeur. Et fut fait apres le temps de deux ans/ que on tondoit les brebis de Absalon en Balahazor: la quelle estoit aupres de Effraim. Et Absalon

appella tous les filz du roy. Et vint au roy/ & luy dist: Doicy/ on tond les brebis de ton seruiteur. Je te prie/ que le roy vienne avec ses seruiteurs/ vers son seruiteur. Et le Roy dist a Absalon: Ne buicille point mon filz/ ne buicille point prier/ que nous y allons tous/ & que te traueillons. Mais come il le pressoit & q' ney vouloit point aller/ il le benest. Et Absalon dist a Dauid: Sy tu ne veulx point venir/ au moins ie te prie/ que Amnon mon frere vienne avec nous. Et le roy luy dist: Il nest pas necessaire q' voise avec toy. Mais Absalon le pressa & laissa aller Amnon avec luy/ & tous les filz du roy. Et Absalon auoit fait vng couue/ comme le couue d'ung roy. Mais Absalon auoit cōmande a ses seruiteurs/ disant: Regardez quāt Amnon sera enuue du vin/ & que ie vous diray/ frappez le/ & le tuez: ne craignez point. Car cest moy/ qui le vous cōmande. Soiez robustes/ & soiez homes fortz. Donc les seruiteurs de Absalon feiret a l'encontre de Amnon/ ainsi que Absalon leur auoit cōmande. Et tous les filz du roy se leuerent & monterēt vng chascun sus sa mule/ & sensuyrēt. Et come encoire ilz alloit au chemin/ le bruit vint iusques a Dauid/ disant: Absalon a mis a mort tous les filz du roy: & ney pa pas demoure vng dentre eulx. * Et ainsi Dauid se leua: & rompist ses vestemens q' cheut sus la terre. Et tous ses seruiteurs q' luy assistoient/ rompirent leurs vestemens. Mais Jonadab filz de Beniam frere de Dauid/ respondant dist: Que mon Seigneur le roy ne estime pas/ que tous les seruiteurs filz du roy soient occis. Amnon seul est mort/ pour ce q' estoit en la hayne de Absalon/ depuis le iour quil oppressa Chamarc sa soeur. Maintenant donc/ que mon seigneur le roy ne prenne point a cuer ceste parole/ disant: tous les filz du roy sont occis: car Amnon seul est mort. Et Absalon sen fuyt. Et le seruiteur q' estoit au guet esleua ses yeulx/ & regarda: & voicy vng grand peuple qui venoit par le chemin esguare du coste de la montaigne. Et Jonadab dist au roy: Doicy les filz du roy qui sont venus: il a este fait selon la parole de ton seruiteur. Et quāt il eut cesse de parler/ aussy les filz du roy virent. Et entrerent dedens/ & esleuerent leur voix/ & plourerent. Mais aussy le Roy & tous ses seruiteurs plourerent par grande lamentation. Et Absalon sen fuyant/ sen alla vers Chalmay filz de Ammihur/ Roy de Gessur. Dauid dōc ploura son filz Amnon par plusieurs iours. Mais quant Absalon fut enfuy/ & quil fut venu en Gessur: il fut illec par trois ans. Et le Roy cessa de poursuir Absalon: pour ce quil estoit console sus la mort de Amnon.

2. des roi. 1. 5. 23. f.

Comment par la finesse & prudence de la femme Thécua Absalon fut ruyé: avec la mention du plus de ses cheueulx.



Chapitre. viii.

Quoab filz de Haruias entendant que le cuer du Roy estoit tourné arriere de Absalon, il en uoia vers Thécua, & print d'elle. Une femme plaine de sapience, & luy dist: fains de plourer: & sy te veste d'ung vestemēt de ducil: que soie point oincte d'hyrre: & tu soie cōme la femme quy de long tēps lamente cestuy quy est mort. Et entreras au roy, & luy diras telle maniere de parolles. Et Quoab mist les parolles en la bouche d'elle. Et ainsy quant la femme de Thécua fut entrée au Roy: elle cheut deuant luy sus la terre & adora, & dist: O Roy garde moy. Et le Roy luy dist: Quelle cause as tu: Laquelle respondit: Las ie suis Une femme defue. Car mon mary est mort: & ta seruante auoit deux filz, & ont prins noyse l'ung cōtre l'autre au chāps & ny auoit nul q̄ les peult empeschier: & l'ung frappa l'autre & le occist. Et voicy toute la cōgnation, quy se leua a lencōtre de ta seruante & dist: Liure nous cestuy quy a frappe son frere, affin que nous le mettios a mort, pour l'ame de son frere q̄ a occis, & que nous destruysons l'heritier. Et demandēt de estaindre mō estincelle quy m'est demouree, tellement que le nom de mon mary soit anichile, sans auoir reliēz sus la terre. Et le Roy dist a la femme: Vas a ta maison, & ie commanderay po^r toy. Et la femme de Thécua dist au Roy. * O mon seigneur Roy / l'iniquite soit en moy, & en la maison de mon pere: & que le Roy & son thronne soit innocent. Et le Roy dist: Cestuy qui aura contredict a toy, amaine le moy: & il ne te touchera plus. Laquelle dist: Que le Roy ait souuenance du Seigneur son Dieu, que les prochains du sang, ne soient point multipliez pour eulx venger: & quilz ne mettent point a mort mō filz. Lequel dist: Le Seigneur vit, que l'ung des cheueulx de ton filz ne cherira point sus la terre. La femme dōc dist: Que

ton ancelle parle. Une parolle a mon seigneur le Roy. Et il dist: Parle. Et la femme dist: Pourquoi as tu p̄se telle maniere d'affaire, contre le peuple de Dieu, & a parle le Roy tel le parolle, pour faire perche, & ne faict point retourner ceuy quy est deiette de luy: Nous mourrons tous, & sommes escoulez en la terre, comme les eues qui ne retournent point. Nussy Dieu ne veult pas que l'ame soit perdue: mais la retire a soy, veillant q̄ ceuy q̄ est deiette ne soit du tout perdu. Maintenant donc viens, affin que ie dise ceste parolle au seigneur mon Roy, deuant le peuple. Et ton ancelle a dit: Je parleray au Roy, scauoir sy auenement le Roy fera la parolle de sa seruante. Et le Roy ouyt les parolles, tellement quil a defluire sa seruante de la main de tous ceulx, qui ne vouloient effacher de l'heritage du Seigneur, & pareillement mon filz. Donc ton ancelle dist, q̄ la parolle du seigneur mon Roy soit faicte comme sacrifice. Car le seigneur mon Roy est comme l'ange de Dieu, tellement q̄ ne se meut ne par benedictio, ne par malediction. Parquoy aussy ton Seigneur Dieu est avec toy. Et le roy respondēt, dist a la femme: Ne me cele point la parolle q̄ ie te demande. Et la femme dist: Parle mon seigneur Roy. Et le Roy dist: La main de Quoab nest elle pas avec toy, en toutes ces choses icy: La femme respondit & dist: Par le salut de ton ame, mon seigneur Roy, il nest ny a la dextre, ny a la fenestre, de toutes les parolles, q̄ le seigneur mon Roy a parle. Car ton seruiteur Quoab, mesme ma cōmande, & a mis luy mesme en la bouche de ta seruante, toutes ces parolles icy: & q̄ il tournasse la figure de ceste parolle. Certainement ton seruiteur Quoab a cōmande cest affaire. Mais mō seigneur, tu es sage, ainsy cō. ne l'ange de Dieu as sapience: aff. n que tu entende toutes choses sus la terre. Et le roy dist a Quoab: Je suis apaise, & ay fait ta parolle. Vas donc & rappelle l'enfant Absalon. Et Quoab cheut sus sa face en la terre, & adora & benedict le roy. Et Quoab dist: Au iourd'hy, a entendu ton seruiteur, q̄ iay trouue grace en tes yeulx, mon seigneur roy. Car tu as fait la parolle de ton seruiteur, mon seigneur roy. Quoab denc se leua & sen alla en Gessur, & amena Absalon en Hierusalem. Mais le roy dist: Qu'il retourne en sa maison, & quil ne voie point ma face. Et ainsy Absalon retourna en sa maison, & ne veit point la face du roy. Mais aussy en tout Israel ny auoit point d'home sy beau comme Absalon, & estoit fort hōnorable. Depuis la planque du pied, iusques au coupeau du chief, ny auoit quelque macule en luy. Et quant il tondoit ses cheueulx, & estoient tondus Une fois l'an pour ce

Ecl. 23d

pour ce que ses cheueulx le greuoient) il pe-
soit les cheueulx de sa teste/deux cens sicles
du poibz publicque. Et trois filz furent naitz
a Absalon/ & Vne fille nommee Thamar/ de for-
me elegante. Et demoura Absalon en Hieru-
salem deux ans: & ne veit point la face du roy.
Et ainsi il enuoya a Hoab/ pour lenuoier au
roy/ lequel ne voulut pas Venir a luy. Et
quant il y eut enuoye la seconde fois: & quil
ne voulut pas Venir/ il dist a ses seruiteurs.
Vous scauez le ch&ap de Hoab/ aupres de mon
ch&ap/ auquel est la moisson de l'orge. Allez
d&ic & y boutez le feu. Et ainsi les seruiteurs
de Absalon/ bouterent le feu au bled. Et les
seruiteurs de Hoab Venant/ & deschir&at leurs
robbes/ ont dit: Les seruiteurs de Absalon ont
mis le feu/ en la partie du champ. Et Hoab se
leua/ & vit Vers Absalon en sa maison/ & dit:
Pour quoy ont tes seruiteurs mis le feu en
mon bled? Et Absalon respondit a Hoab: Jay
enuoye Vers toy/ te priant & tu demisse a moy/
pour toy enuoyer au Roy/ & luy dire: Pour
quoy suis ie venu de Gessur? Il me valloit
mieulx de stre la. Je prie donc/ que ie voie la
face du roy. Que sil a memoire de mon iniqui-
te: quil me mette a mort. Et ainsi Hoab sen
alla Vers le roy: & luy noncea toutes ces cho-
ses icy. Et fut appelle Absalon/ & entra Vers
le roy: & adora sus la face de la terre/ deuant
luy. Et le roy baisa Absalon.

*Comment Absalon feist coniuuration contre son pe-
re/ & occupa le royaume/ dont le pere se touena en fuyte.*

Chapitre. xv.

Donc apres ces choses/ Absalon
feist pour soy des chariotz & des
cheuaulcheurs/ & cinquante ho-
mes quy iroient deuant luy. Et
Absalon soy leu&at au matin/ sar-
re estoit aupres de l'entree de la porte en la voie
& tout home quy auoit quelque affaire/ pour
Venir au iugement du roy/ Absalon lappel-
loit a soy/ & disoit: De quelle cite es tu? Leq-
l respond&at/ disoit: Je suis de lune des lignees
de Israel/ ton seruiteur. Et Absalon luy re-
spondoit: Ces paroles me semblent bonnes
iustes: mais il ny a personne c&onstitu&e de par
le roy/ pour te escouter. Aussi Absalon disoit
Qui me ordonnera iuge sus la terre/ affin &
to&ic ceulx qui ont quelque affaire/ Vienn&ent a
moy/ & q&ic ie iuge iustement? Mais aussi qu&at
quelque home venoit a luy pour le saluer/ il
est&oit sa main: & le prenoit & baisoit. Et fai-
soit ce/ a to&ic ceulx Distra&el q&ic venoient au iu-
gement/ pour estre escoute du roy: & sollicitoit
les cueurs des h&odes Distra&el. Et quatre ans
apres/ Absalon dist au roy Dauid: Que ie voi-
se/ & q&ic ie vende mes deuy en Hebron. Car en
Vou&at/ ton seruiteur vous/ quant il estoit en

Gessur de Syrie/ disant: Sy le Seigne&ur me
remaine en Hierusalem/ ie sacrifieray au Sei-
gne&ur. Et le roy Dauid luy dist: Das en pair?
Et se leua/ & sen alla en Hebron. Mais Absalon
enuoia des explorateurs/ en toutes les lig-
nees Distra&el/ disant: Incontin&ent que Vo&ic or-
rez le son de la trompette/ dictez: Absalon re-
gnera en Hebron. Et aussi deux cens homes
appelez de Hierusalem/ sen aller&ent avec Absa-
lon/ allant dung cue&ur simple/ & totalem&ent ig-
nor&at la cause. Aussi Absalon appella Achito-
phel de Gilo/ c&onseillier de Dauid/ de sa cite de
Gilo. Et qu&at il immoloit les oblati&os/ gr&ic
de coniuuration fut faicte/ & le peuple acourroit
& se augm&entoit avec Absalon. Dng messagier
d&ic vint a Dauid/ disant: To&ic ceulx Distra&el
suiuent Absalon/ tout dung cue&ur. Et Dauid
dist a ses seruiteurs q&ic estoient avec luy en Hie-
rusalem: Leuez Vo&ic/ & no&ic en fuyez: car aussi
nous ne pourr&os eschapper de la face de Ab-
salon. Hastez vous de sortir/ que par au&enture
il ne vienne nous occuper/ & q&ic ne acheue la
cruelle sus no&ic: & quil ne frappe la cite du tren-
chant de l'espee. Et les seruiteurs du roy luy
dir&ent: Toutes les choses q&ic le seigneur nostre
roy a c&omand&e/ Voulluntier no&ic qui sommes
tes seruiteurs les metter&os a e&ecuti&on. Le roy
donc y&ist a pied avec toute sa maison. Et de-
lais&sa le roy dix femmes c&ocubines/ pour gar-
der la maison. Et le roy y&ist/ & tout Israel a
pied/ & sarresta loing arriere de sa maison: &
tous ses seruiteurs cheminoient aupres de luy
& tous ceulx de Gerethi/ & de Phel&et/ & tous
ceulx de Beth/ Baillans c&ombat&as/ s&ic c&es ho-
mes: lesquelz le auoient suiuy de Beth/ tous
pied&os/ & precedoient le roy. Mais le roy dist
a Ethai de Beth. *Pour quoy viens tu avec
no&ic? retourne avec le roy: car tu es estrangier
& es y&su de ton lieu. Tu vins hier/ & au iour
d&huy es c&onstraint de y&stir avec nous. Mais
moy/ ie m&e iray la ou ie doibz aller. Retourne
& remaine avec toy tes freres: & le Seigne&ur te
faice misericorde/ & verite: car tu as monstre
grace & soy. Et Ethai resp&ondit au roy/ disant
Le Seigneur vit/ & mon seigneur le roy vit/
que en quel&odque lieu q&ic tu soie/ mon seigneur
le roy/ soit en la mort ou en la vie: illec sera to&ic
seruiteur. Et Dauid dist a Ethai: Dies & passe
oultre. Et Ethai de Beth/ & le roy passerent
oultre/ & tous les homes qui estoient avec luy
& toute lautre multitude. Et plouroient tous
a haulte Voix: & tout le peuple passoit. Et le
roy passa oultre le torrent de Cedron/ & tout
le peuple chemina contre la voie de lo&ic: la
q&ic regarde Vers le desert. Mais aussi vint
Sadoch prestre/ & tous les Levites avec luy/
portant l'arche de l'alian&ce de Dieu: & mirent
en bas l'arche de Dieu. Et Abiathar monta

ruth. i. c.

iusques a ce que le peuple fut acheue de passer hors de la cite. Et le roy dist a Daboch: Re porte l'arche du Seigneur en la cite. De ie trouue grace es yeux du Seigneur: il me ramenera & me la monstrera en son tabernacle. Mais sil me dit/ tu ne me plais point/ ie suis prest: il face ce quy est bon deuant soy. Et le roy dist a Daboch prestre: Doyat/ retourne en pais en la cite/ toy & Achimaas toz filz/ & Jonathas filz de Abiathar: voz deuy filz soient avec vous. Voicy ie me muceray es lieux champestres du desert/ iusques a ce que la parolle vienne de vous/ me disant les nouvelles. Donc Daboch & Abiathar reporterent l'arche de Dieu en hierusalem: & demourerent la. Et Dauid montoit la montaigne des Oliues/ montant & plourant: & cheminait nudz pieds/ & le chief couuert. Et aussy tout le peuple q' estoit avec luy/ mouroit le chief couuert/ & plouroit. Lors il fut nonce a Dauid/ que aussy Achitophel estoit en la conuersion avec Absalon. Et Dauid dist: Je te prie Seigneur/ dissipe le conseil de Achitophel. Et quant Dauid montoit le coupeau de la montaigne/ auquel deuoit adorer le Seigneur/ Voicy Chusai Archite qui est venu au deuant de luy/ ayant la robe deschiree/ & la teste plaine de terre. Et Dauid luy dist: Sy tu vis avec moy/ tu me seras en charge. Mais sy tu retourne en la cite/ & que tu dise a Absalon: roy/ ie suis ton seruiteur/ seuffre que ie viue: ainsi que iay este le seruiteur de ton pere/ ainsi seray ie ton seruiteur: tu dissiperas le conseil de Achitophel.

2. roi. 17. d

* Et as avec toy Daboch & Abiathar/ prestres: & toutes les parolles que tu auras ouy de la maison du roy/ tu les diras a Daboch & a Abiathar prestres. Car avec eulx sont leurs deuy filz/ Achimaas filz de Daboch/ & Jonathas filz de Abiathar: & enuoierez vers moy par iceulx/ toute parolle que vous aurez ouy. Chusai donc vint en la cite/ aussy Absalon entra en la cite: & Achitophel avec luy.

Comment Siba en apportant aucuns presens a Dauid/ accusa faulxement Mephiboseth/ & Semei maudissoit Dauid q' se fuyoit: comme Absalon p' le conseil de Achitophel coucha avec les concubines de son pere/ lesquelles estoient ses femmes mais non pas Roynes.

Chapitre. xvij.

Quant Dauid eut vng petit passe le coupeau du mont/ Siba le seruiteur de Mephiboseth vint au deuant de luy/ avec deuy asnes/ q' estoient chargez de deuy cens pains/ & de cent liens de grappes seiches & de sept masses de figues/ & de deuy barils de vin. Et le roy dist a Siba: que vucillent signifier ces choses icy? Et Siba respōdit au roy: * Mon seigneur roy/ les asnes sont pour les domestiques du roy/ pour eulx scōit: & les pais

3. roi. 2. 8.

& les figues pour mengier a ses seruiteurs: & le vin/ affin q' sy questun deffault au desert/ quil en boiue. Et le roy dist: Du est le filz de ton seigneur? Et Siba respōdit au roy. * Il est demouré en hierusalem/ dist. Au iour d'aujourd'uy le Seigneur/ Disrael me redra le royaume de mon pere. Et le roy dist a Siba: A toy soient toutes les choses q' appartenoiēt a Mephiboseth. Et Siba dist: Je prie mon seigneur le roy/ q' ie trouue grace deuant toy. Donc le roy Dauid vint iusques en Bahurim. Et Voicy que vng hōe y estoit d'Israel/ de la congration & maison de Saul/ nomme Semei/ filz de Gera: & aloit en auant & le maudissoit/ & iettoit des pierres contre Dauid/ & contre toz les seruiteurs du roy de Dauid. Mais tout le peuple/ & toz les combatans/ marchoit au coste dextre & senestre du roy. * Et Semei parloit en telle maniere quant il maudissoit le roy: Viue hors/ Viue hors hors hōe de sang/ & hōe de Belial/ le Seigneur/ ta redu tout le sang de la maison de Saul: po' ce q' tu as occupe le royaume po' luy: & a le Seigneur donne le royaume en la main de Absalon toz filz: & Voicy tes maulx q' te oppressent/ car tu es hōe de sang. Et Absai filz de Davias dist au roy: Pour quoy maudict ce chien mort mon seigneur le roy? Que ie voise/ & q' ie luy coupe la teste. Et le Roy dist: D' filz de Davias q' ne men chault il/ ny a vous? Laissez le maudire: car le Seigneur luy a commande quil maudisse Dauid/ & q' est cestuy qui osera dire/ pour quoy il a ainsi fait? Et le roy dist a Absai/ & a toz ses seruiteurs: * Voicy mo' filz le q' est yssu de mon ventre/ quiert mon ame: combat plus me maudira cestuy/ qui est filz de Gemini: Laisse le maudire selon le commandement du Seigneur: Vois sy par auenture le Seigneur regardera mon affliction: & sy le Seigneur me redra le bien pour la malediction de ce iour. Et ainsi Dauid cheminait par la voie/ & ses compagnons avec luy. Et Semei cheminait a lencōtre de luy du coste/ par le coupeau de la montaigne/ en maudissant & enuoyant des pierres apres luy/ & esparoit la terre. Et ainsi le roy & tout le peuple avec luy vint assez/ & se sont illec rassemblez. Mais Absalon/ & tout son peuple entrerēt en hierusalem/ mesme aussy Achitophel avec luy. Et quant Chusai Archite amy de Dauid/ fut venu vers Absalon/ il luy dist: Je te salue Roy/ o roy ie te salue. Auq' dist Absalon: Est ce icy la grace/ que tu as vers ton amy? Pour quoy ne es tu point alle avec ton amy? Et Chusai respōdit a Absalon: Non/ car ie seray a celui/ q' le Seigneur a esleu/ & tout ce peuple icy/ & tous ceulx de Israel: & demoureray avec ice luy. Mesme po' toute conclusion auq' doibz ie seruir: N'est ce point au filz du roy? Ainsi q' iay

2. roi.

2. roi.

Eccl.

D

obey a ton pere / ainsy obeiray ie a toy. Mais Absalon dist a Achitophel: Conseillez vous quelle chose no' debuds faire. Et Achitophel dist a Absalon. Entre aux concubines de ton pere / lesquelles il a laissees pour garder la maison: affin que quant tout Israel aura ouy / que tu auras deshonore ton pere: que leurs mains soient avec toy renforcees. Parquoy ilz tendirent a Absalon le tabernacle en la chambre de hault / et entra aux concubines de son pere / deuant tout ceulx de Israel. Et le conseil que Achitophel donnoit / en ces iours la / estoit come si aucun de mandast conseil a Dieu. Ainsy estoit tout le conseil de Achitophel / et quant il estoit avec David / et quant il estoit avec Absalon.

Comment apres que Achitophel veit que son conseil estoit dissipe / et laisse / pour le conseil de Chusai: il se pencha / et se strangla soy mesme.

Chapitre. p. 85.

Achitophel donc dist a Absalon. Je esseiray pour moy / douze mille hommes: que leueray / pour suiuray David en ceste nuit / et subitement saillant sus luy (par tant quil est loise / et a les mains faillies) ie le frapperay. Et quant tout le peuple quy est avec luy sera sur / ie frapperay le roy esseulle / et rameneray tout le peuple / ainsy que vng hōe seula coustume de retourner. Car tu ne demande que vng seul hōe: et tout le peuple sera en paiz. Et la parole pleut a Absalon / et a tous les plus anciens d'Israel. Puis Absalon dist: Appelle Chusai Archite / et oyons aussy quelle chose cestuy dira. Et quant Chusai fut venu vers Absalon / Absalon luy dist: Achitophel a dist ceste parole / le debuds no' faire / ou no' / Quel conseil donne tu? Et Chusai dist a Absalon: Le conseil que Achitophel a donne pour ceste fois / il nest pas bon. Et de rechief Chusai dist: Tu congnois que ton pere / et les hōes qui sont avec luy / sont tressortz / et de fier couraige: come si leur se estoit en sa fureur / apres que ses petitz seroient ravis. Mais aussy ton pere / est homme de guerre / et ne demourera point avec le peuple. Par auenture est il maintenant muce es fosses / ou en quelque lieu quil voudra. Et quant aucun sera occis au commencement / quicquē le oira / escouterā et dira. L'occision est faicte au peuple que suiuoit Absalon. Et vng chascun des plus fortz / du quel le cue' est come celui du lion / deffauldra par crainte. Car tout le peuple d'Israel / set que ton pere est fort / et que tout ceulx qui sont avec luy sont robustes. Mais tel conseil me semble droict: Que tout Israel soit assemble avec toy / depuis Dan iusques a Bersabee / come le sablon innumerable de la mer: et tu seras au milieu de eulx: et subitement frapperons sus luy / en quelque lieu quil soit

trouue: et le couuiron / ainsy que la rousee coustumierement chiet sus la terre: et ne laisseras nulz des hōes qui sont avec luy / ouy non pas vng. Que sy l'est entre en quelque cite / tout Israel auirōnera ceste cite de cordes / et la tirerōs au torret / affin que riens dicele ne soit trouue / aussy non pas vng petit caillou. Et Absalon et tous les homes d'Israel dirēt: Le conseil de Chusai Archite est meilleur: que le conseil de Achitophel / et de la Volunte du seigneur fut dissipe le conseil utile de Achitophel: affin que le seigneur feist venir mal sus Absalon. * Et Chusai dist a Sadoch ^{2. roi. 15. 8} et a Abiathar prestres: Achitophel a donne conseil en telle / et en telle maniere a Absalon / et au plus anciens d'Israel: que moy iay donne tel et tel conseil. Maintenant donc enuoiez bien tost a David / et luy noncez / disant: Ne demeure point ceste nuit es lieux chapestres du desert / mais sans dilatiō passe oultre / et par auenture le roy ne soit absorbe / et tout le peuple qui est avec luy. Hors Jonathas et Achimaas se tenoient au pres de la fontaine de Rogel. Une seruate se en alla / et leur noncea: et iceulx se en allerēt: pour referer le message au roy David. Car ilz ne pouoient estre veu entrer en la cite. Mais aucun seruiteur les veit / et le dist a Absalon. Hors iceulx hastant les pas entrerēt en la maison de quelque hōe / en Bahurim: lequel auoit vng puitz en son allee: et descendirēt en iceluy. Et la femme print vng dole: et le tendist sus la bouche du puitz / come seichāt l'horge: et ainsy fut la chose celee. Et quant les filz de Absalon furent venus en la maison a la femme / ilz dirēt: Du sōt Achimaas et Jonathas? La femme leur respondit: Ilz sont hastiuement passez apres que ont goustē vng petit deaue. Et ceulx qui cerchoient / apres quilz ne les trouuerent point / retournerēt en Hierusalem. Et quant iceulx furent en allez / les autres monterent hors du puitz / et en chemināt annoncerent au roy David / et dirēt: Leuez vous / et subitement passez le fleue: car Achitophel a donne telle maniere de conseil contre vous. David donc se leua / et tout le peuple qui estoit avec luy: et passerent le Jordain / iusques a ce que le iour fust venu / deuant que la parole fust publiee: et ne demoura pas vng / quil ne passast le fleue. Mais Achitophel voiant / que son conseil ne fut point faict / il sella son asne / et se leua / et se en alla en sa maison / et en sa cite: et apres auoir dispose de sa maison / se pendist / et fut ensepuely au sepulchre de son pere. Et David vint au lieu des arrees: et Absalon passa le Jordain / luy et tous les homes de Israel avec luy. Et Absalon ordōna Amasa sus l'armee au lieu de Joab. Et estoit Amasa filz de quelque hōe qui estoit appelle Hethra / de Hezrael: lequel entra a Abigail fille de Nahas / soeur de Bar ^{D. ij.}

uas/laquelle fut mere de Joab. Et Israel avec Absalon mirent leur siege en la terre de Galaad. Et quant David fut venu au lieu des armées/aussy Dobi filz de Nabal/de Rabbaïth des filz de Amind/a Achir filz de Amiel de Lodabar/a Berzillai de Galaad/de Rogelim/luy offerirēt des lictz/a des tapis/a des basseaux de terre/du fromēt/a de l'orge/a de la farine/a du bouillon/a des febues/a de la lentille/a des pois fritz a l'huyle/a du miel/a du beurre/a des bies/a des gras deaux/a les donnerent a David/a a son peuple q estoit avec luy/ pour mēgier. Car ilz penserēt/q le peuple estoit foullé de faim/a de soif au desert.

¶ Comme Absalon fut vaincu en la bataille/pendāt a Vng chesne fut occis/puis fut iettē en Vne fosse/a apres q David sceut les nouvelles/il le ploura a lamētra.

Caspitre. p. viij.

David dōc apres q'eut cōsidere sō peuple/il ordōna sus eulz des capitaines/a centeniers/a donna la tierce partie de peuple/soubz la main de Joab/a la tierce partie/soubz la main de Abisai/filz de Haruias/fre- re de Joab/a l'autre tierce partie soubz la main de Ethai/qui estoit de Beth. Et dist le roy au peuple: Sortiray ie aussy avec vous? Et le peuple respōdit: * Tu ne sortiras point. Car soit que nous soyons/il ne leur en chaultra guiere de nous: soit q la moitié de nous soit occise/ilz n'en aurēt point grāde sollicitude: car toy seul es cepte po' dix mille. Il vault donc mieulx que tu ne sois comme forteresse en la cite. Auf quelz dist le roy: Je feray ce quil vous semble ra bon. Le roy dōc sarresta aupres de la porte. Et le peuple y estoit selon leurs ordonnances/ par cēs a milliers. Et le roy cōmanda a Joab/a a Abisai/a a Ethai/disāt: Gardez moy lenfant absalon. Et tout le peuple escoutoit le roy q cōmandoit a to' les princes po' Absalon. Et ainsi le peuple y estoit au chāp cōtre Israel. Et fut faicte la bataille en la forest de Effraim. Et la fut frappe le peuple de Israel/ par l'armée de David/a fut faicte en ce iour la grāde occasion/de vingt mille homes. Et illec fut la bataille esparse sus la face de toute la terre: a le peuple q avoit este consommé de la forest/ estoit en plus grand nōbre/que ceulz que le s'pee avoit deuorē/en ce iour la. Mais il adult que Absalon venoit alencōtre des seruiteurs de David/ seant sus Vng mulet. Et cōme le mulet passoit soubz Vng grād chesne/a espes/son chief se attacha au chesne. Et cestuy demourant pendu entre le ciel a la terre/le mulet sus lequel estoit assis/passa oultre. Et quelcun veit ceste chose/a le nōcea a Joab/disant: Hay Dieu Absalon pendant a Vng chesne. Et Joab dist a l'home qui luy avoit noncé. Sy tu

las Dieu/pourquoy ne las tu point perche iusques en la terre/aie te eusse dōné dix sieles d'argent/a Vng baulxier: Leq' dist a Joab: sy tu me dōnois en mes mains mille deniers d'argent sy ne metteroy pas la main sus li filz du roy. Car cōme no' laudēs ouy le roy ta cōmāde/a a Abisai/a a Ethai/disant: gardez moy lenfant Absalon. Mais aussy se ie le eusse faict par hardiesse contre mon couraige/cela ne eut este nullement cōtre au roy/a aussy tu te dresserois alencōtre. Et Joab dist: Il ne sera pas cōme tu veulx/mais iray a luy en ta presence. Joab dōc prit trois lances en sa main/a les ficha au cue'de Absalon. Et cōme il reprenoit encoire son alaine/pendāt au chesne/dix ieunes gendarmes de Joab y coururent/a en le frappant le tuerēt: Et Joab sonna de la trompette/a retira le peuple/affin q'il ne poursuyvit plus Israel qui fuyoit/Vueillant espargner la multitude. Et prinrent Absalon/a le ietterēt en la forest/en Vne grande fosse/a apporterent sus luy/Vng fort grand monceau des pierres. Mais tous ceulz d'Israel sensuyrēt a leurs tabernacles. Et aussy Absalon avoit dressé pour soy/quant encoire il vivoit/Vng tiltre q est en la Vallée du roy. Car il avoit dit: Je nay pas de filz/a en cestuy tiltre sera le memorial de mon nom. Et appella le tiltre de son nom/a est appelle la main de Absalon iusques a ce iour. L'hors Achimaas filz de Sadoch/dist: Je courray/a nōcceray au roy/a Dieu luy a fait iugemēt de la main de ses ennemis. Au quel dist Joab: Tu ne seras point messagier pour ceste iournee/mais tu le annōcceras Vng autre iour. Je ne vueil pas q tu annōce au roy q le filz du roy est mort. Et Joab dist a Chusy: Vas/a nōce au roy les choses q tu as veu. Chusy adora Joab/a s'encourrut. Dere chief Achimaas filz de Sadoch dist a Joab: Quelle chose empesche il/se aussy ie voy courrant apres Chusy? Et Joab luy dist: Que veulx tu courir mon filz? Diens icy: Tu ne sera point le porteur de bonnes nouvelles. Leq' respōdit. Quey esse se ie y voy? Et il luy dist: Cours. Achimaas donc courrāt par la voie de la pied sente/passa Chusy. Et David seoit entre deux portes. L'hors le guetteur q estoit au coupeau de la porte sus la muraille/esleuāt ses yeulz veit Vng hōe seul courrāt/a en criant a haulte voix le dist au roy. Et le roy dist: Sil est seul le message est bō en sa bouche. Et cōme cestuy soy hastāt approchoit: le guetteur veit Vng autre hōe accourrāt: acria a haulte voix du coupeau/a dist: Je voy Vng autre hōe accourrāt seul. Et le roy dist: Aussy cestuy est bō messagier. Et le guetteur luy dist: Je cōtemple la course du premier/cōme la course de Achimaas filz de Sadoch. Et le roy dist:

2. roi. ii. d

2

L'homme est bon / & vient apportant bonne nouvelle. Et Achimaas en criant / dist au roy: Roy ie te salue. Et adora le roy / & s'enclina en la terre en sa presence / & dist: Le Seigneur ton Dieu soit benie / lequel au iourd'huy a enclos les homes qui ont esleue leurs mains contre mon seigneur le roy. Et le roy dist: La paix n'est elle pas a mon enfant Absalon? Et Achimaas dist: O roy / iay veu vng grand tumulte: quant Joab ton seruiteur me enuoioit / moy qui suis ton seruiteur: Je ne scay riens autre chose. Auquel dist le Roy: Passe oultre / & te ties icy. Et come cestuy passoit / & quil s'arrestoit: Chusy vint / & en venant dist: O mon seigneur / ie apporte bonne nouvelle. Car le Seigneur a au iourd'huy iuge po' toy / de la main de to' ceulx qui se sont esleuez contre toy. Et le roy dist a Chusy: La paix n'est elle pas a l'enfant Absalon? Auquel Chusy respondant / dist: Les ennemis de mon seigneur le roy / & tous ceulx qui se eslieuent a l'encontre de luy pour mal / soit faitz comme l'enfant. Parquoy le roy tout triste monta au cenacle de la porte / & ploura: & parloit ainsi en allant: O mon filz Absalon / o Absalon mon filz. A la miene do luyte que ie fusse mort pour toy. O Absalon mon filz / o mon filz Absalon.

Comment Dauid fut restitue en son royaume / & remene en Hierusalem.

Chapitre. xix.

Lors fut nonce a Joab / & le Roy plouroit son filz / & le lamentoit: & fut en ceste iournee la victoire tournee en pleurs a tout son peuple. Car le peuple en ce io' ouyt qu'on disoit: Le roy a dueil sus son filz. Et le peuple se destourna ce io' la de entrer en la cite / ainsi que le peuple qui tourne les dos / & se fuyant de la bataille est acoustume de soy destourner. Mais aussy le roy couurit son chief / & cria a grande voix: O mon filz Absalon / o Absalon mon filz. Joab donc entra au roy en la maison / & dist: Tu as au iourd'huy rendu confus / toutes les faces de tes seruiteurs / lesquels ont sauue ton ame / & lame de tes filz / & de tes filles / & lame de tes femmes / & lame de tes concubines. Tu aime ceulx qui te haient / & hais ceulx qui te aimēt. Et au iourd'huy as mostre / & tu nas cure de tes ducz / ne de tes seruiteurs. Et cognoy maintenāt veritab'lemēt que sy ton filz Absalon viuoit / & que fussis to' occis / lors serois tu plaisant. Maintenant donc lieue toy / & ties / & en parlant satisfais a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Seigneur que sy tu ne sorte hors / & nen demourera pas vng avec toy ceste nuict: & te sera pire ceste chose / que to' les maulx qui sont venz sus toy / depuis ton adolefence iusques au present. Le roy

donc se leua / & se assit en la porte. Et fut nōce a tout le peuple / & le roy seoit en la porte. Et toute la multitude vint en la presence du roy: & Israel sen fuyt en ses tabernacles. Aussy tout le peuple en toutes les lignes d'Israel / murmuroit / disant: Le roy nous a deliure de la main de nos ennemis / cestuy nous a sauue de la main des Philistins / & maintenant est fuy hors de la terre a cause de Absalon. Mais Absalon / & nous auds oinct sus nous est mort en la bataille: Jusques a quant vous taisez vous / & que vous ne ramenez le roy? Et le conseil de to' ceulx d'Israel vint au roy. Aussy le roy Dauid enuoya a Sadoch & a Abiathar prestres / disant: Parlez aux plus anciens de Juda / disant: Pour quoy estes vous venz les derniers / pour ramener le roy en sa maison? Et la parole de tout Israel estoit venue iusques au roy / pour le ramener en sa maison: po' ce que le roy auoit dit: Telles choses direz vous au peuple de Juda: Vous estes mes freres: vous estes mon os & ma chair: Pour quoy ramenez vous le roy to' les derniers? Et dictes a Amasa. Ne es tu pas mon os & ma chair? Ainsi me faice Dieu / & ainsi me doint Dieu / sy tu ne es deuant moy le maistre de l'armee a tousiours / au lieu de Joab. Et enclina le cuer de to' les homes de Juda / cōe d'ung hōe seul. Et enuoierēt au roy disant: Retourne toy & to' tes seruiteurs. Et le roy retourna / & vint iusques au Jordain. Et to' ceulx de Juda vintēt iusques a Galgal / pour venir au deuant du roy / & pour le mener oultre le Jordain. * Aussy Bemei filz de Gera filz de Gemini / de Bahurim se hastia / & descendi avec les hōes de Juda: au deuant du roy Dauid / avec mille hōes de Benjamin: & Siba le seruiteur de la maison de Saul / & ses quinze filz / & ses vingt seruiteurs estoient avec luy. Et trauersant le Jordain deuant le roy / passerent le fleuve / afin de le mener oultre en la maison du roy / & pour faire selon son commandement. Et Bemei filz de Gera se ietta deuant le roy / & desia estoit passe le Jordain / & luy dist: Mon seigneur ne me repete point l'iniquite: & ne aye point souuenance des iniures / de ton seruiteur / au iour / mon seigneur roy / que tu yssis de Hierusalem: & ne le prens point a cuer / o Roy. Car moy qui suis ton seruiteur / cognois mon peche: & pourtāt au iourd'huy suis premier venu de la maison de Joseph / & suis descendu au deuant de mon seigneur le roy. Mais Abisai filz de Seruias respondant / dist: Pour telles paroles / Bemei ne sera il point occis / qui a maudict le Christ du Seigneur? Et Dauid dist: Quelle chose ya il entre moy & vous / filz de Seruias? Pourquoi me estes vous au iourd'huy faitz come Batha? Sera au iourd'huy donc mis a mort l'home en Israel? Puis ie au

iourd'hui ignoist que ie suis suict roy sus Is-
 rael. Et le roy dist a Sathiel: Tu ne mourras
 point: & sup iura. Aussi Dephiboseth filz de
 Saul descendit au deuant du roy: & li o pirdz nō
 laurz: & la barbe nō tondue: & nauoit polt sa-
 ue ses vestemens/ depuis le iour q le roy estoit
 pssu/ iusques au io de son retour en pais. Et
 quant il fut venu au deuant du roy/ le roy luy
 dist. Pourquoy ne es tu pas venu avec moy
 Dephiboseth? Et en respondit dist: Non sei-
 gneur roy/ mon seruite ma contenne. Et luy
 dis/ moy q suis ton seruite/ q me acoustrast
 vng asne: & que en montat sus/ me iroie avec
 le roy: car moy ton seruite suis boiteuy. * Du
 uantage aussy ma accuse/ moy q suis ton ser-
 uiteur/ enuers toy mon seigneur roy. Mais
 roy mon seigneur tu es comme vng ange de
 Dieu: fais ce q te semble bon. Car aussy la
 maison de mon pere na este sinq culpable de
 mort enuers mon seigneur le roy. Et mas mis
 moy q suis ton seruite/ entre ceulx q mengēt
 a ta table. Quelle chose donc ais ie pour iuste
 querelle/ ou quelle chose puis ie dire oultre au
 roy? Mais le Roy luy dist: Pourquoy parle
 tu dauantage? Ce que iay dit est ferme. Toy
 & Diba/ diuisez les possessions. Et Dephibo-
 seth respondit au roy: Aussi quil prenne tout/
 puis q mon seigneur le roy est retourne paifi-
 blement en sa maison. Aussi Berzillai de Ba-
 laad fort ancil/ descendit de Rogelim passa le
 roy oultre le Jordain/ prest aussy de le cōuoier
 oultre le fleue. Et Berzillai de Galaad es-
 toit fort ancien / cest adire de quatre vingt
 ans. Cestuy bailla viures au roy/ quant il
 demouroit en lost: & estoit vng hōe fort riche.
 Et ainsy le roy dist a Berzillai: Viens avec moy
 assm q tu repose seurement en hierusalem. Et
 Berzillai dist au roy: En ql nombre sont les
 iours des ans de ma vie/ pour monter avec le
 roy en hierusalem? Je suis au iourd'hui de
 quatre vingt ans. Mes sens ont il vigueur
 po de seruer le douly & lamer: ou la viande q le
 boire peult il doner plaisir a tō seruite: ou
 puis ie plus oultre escouter la voix des chā-
 tres & des chātresses? Pour quoy seroit tō ser-
 uiteur en charge a mon seigneur le roy? Moy
 q suis ton seruite/ ie iray vng petit oultre le
 Jordain avec toy. Je nay pas indigence de tel
 guerred: mais ie te prie q moy qui suis ton ser-
 uiteur/ q ie retourne/ q q ie meure en ma cite:
 & que ie soie ensepuey aupres du sepulchre de
 mon pere & de ma mere. Mais il y a ton serui-
 teur Chamaā/ cestuy voise avec toy mon sei-
 gneur roy/ q fais avec luy tout ce q te semble
 bon. Et ainsy le roy luy dist: Que Chamaā
 passe oultre avec moy/ & ie luy seray tout ce
 quil te plaira: q impetreras de moy tout ce q
 tu demanderas. Et quant tout le peuple & le

2. roi. 16. a
 2. roi. 14. c
 Gen. 33. 8
 Exil. 15. d
 2. roi. 9. 8

roy furent passez le Jordain/ le roy sarresta / &
 bailla Berzillai: & le benesit: Et cestuy retour-
 na en son lieu. Le roy dōc passa oultre en Gal-
 gal / & Chamaā avec luy. Mais tout le peu-
 ple de Juda auoit passe oultre le roy: & seule-
 ment la moitié du peuple d'Israel y auoit este.
 Et ainsy tōz les homes de Israel ensemble ac-
 courrés au roy/ luy dirent: Pour quoy te ont
 desrobie nos freres/ les homes de Juda: & ont
 passe le roy/ & sa maison/ & tous les homes de
 Dauid avec luy/ oultre le Jordain? Et tous
 ceulx de Juda respondirent aux homes d'Is-
 rael: Pour ce que le roy mest plus prochain.
 Po' quoy te courrouce tu de ceste chose? Nuds
 nous menge quelque chose du roy: ou auons
 nous receu aucuns dons? Et l'ung de Isra-
 el respondit aux homes de Juda: & dist: Aus-
 sy ie suis le premier naiz: de dix pties ie suis
 la plus grande enuers le roy: & me appartient
 plus Dauid/ q a toy. Pour quoy mas tu fait
 iniure/ & ne ma point premier este nonce/ q ie
 ramenisse mon Roy? Mais plus durement
 respondirent les homes de Juda/ que les ho-
 mes de Israel.

Comment Heba filz de Bochi seist separer Israel ac-
 cire de Dauid: & comment Joab extra: sion occist Ama-
 sans: comment la teste de Heba fue l'uree a Joab/ & com-
 ment les of ficiers du roy furent nommez.



L aduint aussy q illec estoit vng
 home de Belial/ nōme Heba/ filz
 de Bochi/ home de Beniamin: le ql
 donna la trōpette/ & dist: Nous na
 uons point de part avec Dauid:
 ne de heritage au filz de Isai. Israel retourne
 en tes tabernacles. Et tout Israel fut sepa-
 re de Dauid/ & suivit Heba/ filz de Bochi.
 Mais les homes de Juda adhererent a leur
 roy/ depuis le Jordai iusques en hierusalem.
 Et quant le roy fut venu en sa maison en hie-
 rusalem/ il print les dix femmes/ qui estoient
 ses cōcubines/ les qls auoit delaisse po' gar-
 der sa maison: & les mist en prison/ en leurs
 baillant viures: & ne coucha plus avec elles:
 mais furent enfermées/ iusques au io de leur

mort/ viuat en leur viduite. Et le Roy dist a Amasa. Appelle moy tous les homes de Juda/ pour le troiziesme iour: & que tu sois present. Amasa donc sen alla/ pour appeller Juda: & sejourna hors du palais/ plus que le roy ne luy auoit ordonne. Et Dauid dist a Abisai: Maintenant noy affligera plus Seba filz de Bochi * que Absalon. Prends donc les seruiteurs de ton seigneur/ & le poursuis/ que par auenture il ne trouue les citez garnies/ & quil ne nous eschappe. Donc avec luy yssirent les homes de Joab: aussy Celeti/ & Dheleti: & tous les fors homes yssirent de Hierusalem: pour poursuivre Seba filz de Bochi. Et quat iceulx estoient au pres de la grande pierre/ laquelle est en Gabaon: Amasa/ venant les recontra. L'hors aussy Joab estoit vestu d'une robe estroite/ selon la mesure de son abit: & par dessus calet d'une espee pendante en sa gaigne/ iusques a son ventre: laquelle estoit forte/ tellement quelle pouoit facilement yssir/ & frapper. Et aisy Joab dist a Amasa. Je te salue mon frere. * Et de sa main dextre print le menton de Amasa/ come le vueillant baiser. Mais Amasa ne print point garde a l'espee que Joab auoit. Et le frappa au coste: & espandit ses entrailles en la terre: & mourrut. Et ne le frappa point le second coup. Mais Joab & Abisai son frere/ poursuivirent Seba filz de Bochi. Le temps pendant/ aucuns homes come ilz furent arrestez aupres du corps mort de Amasa/ quy estoient des compaignons de Joab/ ilz dirent: Voicy cestuy qui a voulu estre avec Dauid au lieu de Joab. Et Amasa couchoit au milieu de la voie/ tout couuert de sang. Aucun home voyant ceste chose * a scauoit que tout le peuple sarrestoit pour le voir. Amasa hors de la voie en vng champ: & le courrit d'ung vestement/ affin que les passans ne sarrestassent pour luy. Apres ddc que iceluy fut oste hors de la voie: tout home passoit/ suiuant Joab/ pour persecuter Seba filz de Bochi. Mais iceluy estoit passe par toutes les lignes de Israel: iusques en Abela & en Bethmaacha: & tous les homes esleutz se estoient assemblez avec Joab. Et aisy vinrent: & le assiegerent en Abela/ & en Bethmaacha: & enuironnerent la cite de garnisons/ & fut la ville assiegee. Aussy toute la multitude quy estoit avec Joab: seforçoit de destruire les murailles. Et vne sage femme de la cite cria: Escoutez/ escoutez/ dites a Joab: Approche toy dicy: & que ie parle a toy. Quat cestuy fut approche de elle/ icelle luy dist: Es tu Joab? Et iceluy respondit: Cestuy suis ie. Auquel icelle parla en telle maniere: Escoute les parolles de ta seruante. le quel respddit: Je escoute. Et derechie icelle

dist: On disoit en l'ancien prouerbe. Ceulx qui interroguent/ quilz interroguent en Abela: & ainsy par faisoient les choses. Ne suis ie pas celle qui respondz la verite en Israel? & tu demande a destruire la cite/ & de ruer par terre la mere de Israel: Pour quoy destruis tu l'heritage du Seigneur? Et Joab respondant/ dist: Ja ne aduienne/ ia ne aduienne cela vers moy: ie ne le destruis pas/ & ne le demolis point: la chose ne va pas ainsy: mais vng home de la montaigne de Effraim/ nome Seba filz de Bochi/ a leue sa main contre le roy Dauid. Baillez seulement cestuy: & nous nous retirerons arriere de la cite. Et la femme dist a Joab: Voicy/ sa teste sera enuoice a toy/ par la muraille. Jcelle donc entra vers tout le peuple/ & saigemnt a parle a eulx. Les quelz icetterent a Joab la teste de Seba/ filz de Bochi/ coupper. * L'hors cestuy sonna la tropette/ & se retirerent de la cite/ vng chacun en ses tabernacles. Mais Joab retourna en Hierusalem au roy. * Joab ddc fut sus toute l'armee de Israel. Et Banaias filz de Joab da sus ceulx de Cerethy/ & Dhelety. Mais Adura fut sus les tributz. Et Josaphat filz de Ahisud Indiciaire. Siba fut le scribe. Et Sadoch & Abiathar prestres. Mais Hyram Jairite estoit le prestre de Dauid.

La famine de trois ans/ & la vengeance des pechez de Saul sus ses sept filz/ qui furent affichez aux gibetz: avec quatre grosses batailles lesquelles eut Dauid contre les Philistins.

Chapitre. xxi.

Disy la famine fut es iours de Dauid/ par trois ans continuelz. Et Dauid demanda conseil au lieu secret du Seigneur. Et le Seigneur dist. A cause de Saul/ & de sa maison homicide: pour ce quil a occis ceulx de Gabaon. Quant donc ceulx de Gabaon furent appelez/ le Roy leur dist: Car ceulx de Gabaon nestoient point des filz de Israel: mais estoient les residus des Amorre'es. * Et les filz de Israel/ leur auoient promis par iurement/ quilz ne les destruiroient point: & Saul les voulut frapper par zele/ comme pour les filz de Israel & de Juda. Dauid donc dist a ceulx de Gabaon. Que vous seray ie: & quelle chose sera vostre appaisement/ affin que benissez l'heritage du Seigneur? Et ceulx de Gabaon luy dirent: Nostre questid nest pas tout d'or ou argent: mais est contre Saul/ & contre sa maison: Et ne voulons point que vng seul hde de Israel soit mis a mort. Aufquelz dist le roy: Que voulez vous donc/ que ie vous faice? Lesquelz dirent au Roy: Nous debbons abolir l'home qui nous a mis a fin/ & nous a oppresse iniustement/ en telle maniere

que aussy ny en demeure pas vng de sa lignee/en tous les termes de Israel. Que sept homes de ses filz nous soient donnez / & que nous les crucifids au Deigne en Gabaa de Saul / iadis esleu du Deigne. Et le roy dist: Je les vous ddneray. Mais le roy se fist pardon a Mephiboseth / filz de Jonathas / filz de Saul: a cause du iurement du Seigneur / lequel fut entre Dauid / & entre Jonathas filz de Saul. Et ainsi le roy print les deux filz de Respha / fille de Lia / quelle auoit enfante a Saul: Armoni & Mephiboseth / & les cinq filz de Michol fille de Saul / quelle auoit engendie a Hadriel filz de Berzillai lequel fut de Maholat hi: & les donna es mains de ceulx de Gabaa: & iceulx les crucifierent en la montaigne en la presence du Seigneur. Ces sept icy tumberent mortz ensemble es iours de la premiere moisson: quant la moisson de l'orge comence. Et Respha fille de Lia / print la haire: & le tendist illec sus la pierre / depuis le commencement de la moisson / iusques a ce q'leau du ciel degouttast sus ceulx: & ne les laissa point deschirer de iour par les oyseaulx: ne de nuict par les bestes. Et fut nonce a Dauid / ce que Respha fille de Lia / concubine de Saul / auoit fait: & Dauid sen alla / & print les os de Saul & de Jonathas son filz / des hors de Gabes de Galaad / qui les auoient destobbe de la rue de Bethsan / en laquelle les Philistins les auoient p'us / quant il eurent tue Saul en la montaigne de Gelboe: & apporta illec les os de Saul / & les os de Jonathas son filz. Et en recueillant les os de ceulx qui auoient este attachez les ensepuehrent avec les os de Saul / & de Jonathas son filz / en la terre de Beniamin: de coste / au sepulchre de Lis leur pere: & firent toutes les choses que le roy auoit commande: & Dieu apres ce fut appaise a la terre. * De l'eschief fut faicte la guerre des Philistins contre Israel: & descendit Dauid / & ses seruiteurs avec luy / & bataillèrent contre les Philistins. Mais Dauid perdit sa force: & Iesidinos / qui fut du genre de Arapha / du quel le fer de sa hache pesoit trois cels vnces: & estoit cainct d'une espee nouvelle / & senforcea de frapper Dauid: & luy fut en aide Abisai filz de Haruias: & en frappant le Philistin le occist. Adonc les gens de Dauid iurerent / disant: * Hain tenant ne sortiras tu plus avec nous en la bataille: affin que tu ne steinde la lumiere de Israel. Et la seconde bataille fut en Nob / contre les Philistins: & adonc frappa Dobochoi de Husathi / Daphi / de la lignee de Arapha / du genre des geantz. Aussy la troiziesme bataille fut en Gob / contre les Philistins: en laquelle frappa Elchanan filz de Iahur tapisseur / de Bethlehem / Goliath de Beth:

1. rot. 27. a

2. rot. 18. a
1. Paral.
20. c.

du quel la manche de la hache / estoit come lanfoeuille des tisserans. La quattresme bataille fut en Beth: au quel fut vng home fort grand lequel auoit six doigtz en ses mains / & en ses piedz / cest adire vingt & quatre: & estoit de la lignee de Arapha: & blasphemait Israel. Mais Jonathas filz de Demmaa frere de Dauid / le frappa. Iceulx quattre furent naiz de Arapha en Beth: & tumberent en la main de Dauid / & de ses seruiteurs.

Le cantiq de Dauid pour la deliurade de ses ennemis

Chapitre. xxxij.



Hors Dauid dist les parolles de ceste chanson au Deigne: au io que le Seigneur le deliura de la main de tous ses ennemis / & de la main de Saul. Et dist:

* Le Seigneur est ma pierre / & ma force / & mon sauueur. Mon Dieu est le Seigneur fort / & auray en luy esperance. Cest mon escusson / & la corne de mon salut: celui qui me esleue / & mon refuge: mon sauueur / tu me deliureras de iniquite. Je inuoqueray le Seigneur louable: & seray sauue de mes ennemis. Car les contritions de la mort me ont enuironne: les torrentz de Belial me ont espouente. Les cordes de fer me ont enuironne: les las de la mort me ont preueni. Je inuoqueray le Seigneur en ma tribulati: & crieray apres mon Dieu. Et il epauera ma Voix de son saint temple / & ma clameur viendra a ses oreilles. La terre a este esmeute / & a treble: & les fondementz des montaignes ont este froissez & quassez: pour ce que le Seigneur sest courrouce a eulx. La fumee est montee de ses narines: & le feu a vole de sa bouche: les charbons se sont allumez de celui. Et a fait eliner les cieulx / & est descendu: & la nuee estoit souz ses piedz. Et monta sus les Cherubim & vola: & tonda sus les plumes du vent. Il mist tenebres au tour de soy / pour soy mucer / distillant les eues des nuees des cieulx. Du resplendissement les nuees se sont allumees en sa presence: les charbons de feu se sont allumez. Le Seigneur t'onoit du ciel: & le souverain donnoit sa Voix. Il enuoia ses fleches / & les dissipa: les escleres / & les consuma. Et les effusions de la mer sapparurent: & les fondementz du monde furent reuelez / par l'increpatio du Seigneur: & par l'inspirati de l'esprit de sa fureur. Il a enuoie du ciel / & ma esleue: & ma tite hors de plusieurs eues: Il ma deliure de mon ennemy trespuissant / & de ceulx qui me hayoient: car ilz estoient plus robustes q moy. Il ma preueni au io de mon affliction: Et le Seigneur a este fait mon firmament. Et ma amene en lieu spacieux: il ma deliure pour ce q'ie luy ay pleu. Le Seigneur me redra selon ma iustice: & me redra selon la purete de

mes mains. Car iay regarde les voies du seigneur
 & nay point fait infidellement vers mon Dieu.
 Car tous ses iugemens sont en ma presence: &
 nay point oste arriere de moy ses commandemens
 Et ie seray parfait deuant luy / & me garderay
 de mon iniquite. Et le Seigneur me redra selon
 ma iustice / & selon la purete de mes mains en la
 presence de ses ieux. Tu seras saint avec le
 saint / & avec le robuste seras parfait / & avec les
 forts seras esleue / & avec le puer seras puert.
 Et sauueras le poure peuple / & humilieras les
 tres peuples les orgueilleux. Car Seigneur tu es
 ma lumiere: & toy Seigneur tu enlumieras
 mes tenebres. Car en toy ie courray en arme
 ie passeray oultre la muraille par mon Dieu
 La voie de Dieu est sans macule: la parole du
 Seigneur est examinee par feu / cest le scuffoy
 de tous ceulx qui ont esperance en icelle. Qui
 est Dieu / sinon le Seigneur: ou qui est le Dieu
 fort / sinon nostre Dieu: Cest Dieu qui ma caict
 de force / & a mis ma voie parfaite egale. fai
 sant mes pieds legiers / & de ceulx des cerfs / &
 me establissat sus mes haultz lieux. * Ensei
 gnant mes mains a la guerre: & disposant mes
 bras de vng arc de acrain. Tu mas donne le
 bouclier de ton salut / & ma mansuetude ma aug
 mente. Tu as eslargi mes pas deffoubz moy
 & mes talons ne deffauldront point. Je pour
 ruy sureray mes ennemis & les froisseray / & ne re
 tourneray point / iusques a ce que les ay con
 sommez. Je les consumeray & les roperay / af
 fin quilz ne se relieuent / ilz cherront soubz mes
 pieds. Tu mas cainct de force a la bataille / tu
 as humilie soubz moy / ceulx qui resistoient a
 moy. Tu as fait tourner le dos a mes enne
 mis / & a ceulx qui me haioient / & les destruy
 ray. Ilz crieront au Seigneur / & ny aura nul
 qui les sauue / & ne les epaucera point. Je les
 aboliray & la pouldre de la terre / & les debris
 seray menu & de la fange des rues. Tu me sau
 ueras des contradictions de mon peuple: tu me
 garderas pour le chief des gentils. Le peuple
 que ie ne congnois point / me seruira: les filz
 estrangiers resisteront a moy / ilz obeyront a
 moy p l'ouye de l'oreille. Les filz estrangiers
 sont escoulez: & seront ensemble tirez en leurs
 angoisses. Le Seigneur vit: & mon Dieu est be
 neict / & Dieu sera exalte / le fort de mon salut
 Cest toy Dieu qui me done les vengeances / & iet
 te les peuples soubz moy. Qui me tire hors
 de mes ennemis / & me deliue de ceulx qui resistet
 contre moy: tu me deliueras de l'home mau
 uais. * Pourtat te confesseray ie Seigneur entre
 les gens / & chateray a ton nom. Magnifieray les
 salutz de ton roy: & faisant misericorde a Da
 uid ton christ / & a sa semence iusques a tousiours
 ¶ Des dernieres parolles de Dauid humilie / avec la de
 scription de ses fortz.



Celles sont les dernieres parol
 les qui Dauid filz de Isai dist: L'ho
 me / qui a este constitue le Christ
 du Dieu de Jacob / le noble psal
 miste de Israel a dit: L'esprit du
 Seigneur a parle p moy: & sa parole est dicte p
 ma langue. Le Dieu d'Israel a parle a moy / & le
 fort d'Israel. Le dominateur des homes est le iuste
 il domine en la crainte de Dieu. Il resploit de
 la lumiere de laube du iour quant le soleil se
 lieue au matin sans nuees: & & de l'herbe de la
 terre germe p les pluyes. Et ma maison nest
 pas sy grande enuers Dieu / que de faire avec
 moy paction eternelle: ferme en toutes choses
 & garnie. Car il est tout mon salut / & toute vo
 lunte / & ny a riens de luy / qui ne germe. Mais
 tous les preuaricateurs seront destrachinez &
 me les espines / lesquelles ne sont point ostees
 par les mains. Et sy quelcun les veult toucher
 il se armera de fer / & de bois de lance / & icelles
 allumees au feu seront bruslees iusques a neant
 ¶ Ceulx sont les noms des fortz de Dauid. Da
 uid est assis en la chaire / le plus saige des pri
 ces entre trois. Cestuy est comme le petit ber
 trestendre du bois / lequel dung assault en a oc
 cis huyt cés. Apres cestuy Elazar filz de son
 oncle Abihite / estoit entre trois fortz / & estoit
 ent avec Dauid / quant ilz feiret opprobre aux
 Philistins / & furent illec assemblez en bataille
 Et quant les filz de Israel furent montez ce
 stuy sarresta / & frappa les Philistins / iusques
 a ce que sa main deffailit / & quelle se encoit
 avec lespees. Et feist le Seigneur en ce iour la
 grand salut: & le peuple qui estoit s'uy retourna
 aux despoilles de ceulx qui estoient occis / po
 les oster. Et apres cestuy Hama filz de Ag
 ge de Arari. Et furent les Philistins assemblez
 en l'armee / & estoit illec vng chap plain de len
 tille. Et quant le peuple fut s'uy de la face des
 Philistins / cestuy sarresta au milieu du chap
 & le deliura. Et frappa les Philistins: & feist le
 Seigneur grand salut. Aussi par auant estoit
 ent descendus pareillement trois / qui estoient
 les princes entre trente / & estoient venus au
 temps de la moiossa a Dauid / en la fosse de
 Ddollar. Et le siege des Philistins estoit
 mis en la Vallee des Geantz / & Dauid estoit
 en la forteresse. Mais adonc l'armee des Phi
 listins estoit en Bethlehem. Dauid donc de
 sira auoir de leau de la fosse / & dist: A la mi
 ne Volunte qui aucun me donast de leau a boi
 re de la cisterne / laquelle est en Bethlehem /
 aupres de la porte. Donc les trois fortz passe
 rent subitement oultre lost des Philistins / & puis
 serent de leau / de la cisterne de Bethlehem la
 le estoit aupres de la porte / & l'apporterent a
 Dauid: mais cestuy ne voulut pas boire / mes
 D. S.

me l'offrit au Seigneur / disant: Le Seigneur me soit propice / que ie ne faice cela. Deueneray ie le sang de ces hōes / qui sont allez aussy sus le peril de leurs ames: Il nen voulut dōc pas boire. Ces choses icy furent les trois fort robustes. Aussi Abisui frere de Joab / filz de Daruias estoit le pince de trois. Cestuy est qui leua sa lance contre trois cens: lesquelz il occit: gestoit nomme entre trois / entre les trois le plus noble. Il estoit leur prince / mais nestoit pas encoire pueni iusq̄s aux trois premiers. Et Banaias filz de Joada / home tresfort: & de grand entrepise de Capseel. Cestuy frap pa les deux lions de Joab: & descendit & frap pa le lion au milieu de la cistene / es iours des neiges. Aussi cestuy occist l'home Egipcion: l'home digne de estre regarde / ayant vne lance en la main. Et ainsi quāt il fut descēdu a luy avec la verge / par force / il tira la lance hors de la main de legipcion / & l'occit de sa lance. Ces choses feist Banaias filz de Joada / & cestuy est nomme entre trois des robustes / lesquelz estoit entre les trente des plus nobles. Toute fois nestoit pas venu iusq̄s aux trois. Et Dauid le feist son secretaire. A saet frere de Joab estoit entre les trente / Elhanan fil de son oncle de Bethlehem / Semma de Arodi / Elia de Harodi / Heles de Phasti / Ira filz de Acces de Chena / Abiezer de Anathoth / Debōnai de Husathi / Bekmon Abosite / Maharai Netop / Athite / Heleb filz de Banaa / aussy cestuy Netop / Athite / Itai filz de Ribai de Gabaud des filz de Beniamin / Banai Pharithonite / Hedai du torrent de Gaas / Abialbon Netop / Athite / Asamaueh de Berhaomi / Elia de Ga de Gaaboni. Les filz de Jaseh / Jonathan & Semma de Horodi / Ahia filz de Darar / Ararite / Eliphelet filz de Ahasbai filz de Machati / Heliam filz de Achitophel / Selonite / Esrai de Carmelus / Harai de Arbi / Amaal filz de Nathan de Soba / Boni de Gaddi / Selic de Ammoni / Naarai Berothite / home dar me de Joab filz de Daruias / Hira Jethite / Gareb aussy cestuy Jethite / Drias Jethite / en tout trente sept.

Comment Israel fut scappe de peste / pource que Dauid feist nombrer le peuple / dont en moins de trois iours en mourut septante mille.

Chapitre. pviij.

La fureur du Seigneur derechief se courrouca contre Israel & esmeut Dauid entre eulz disāt a Joab: * Das nōbre Israel & Juda. Et le roy dist a Joab prince de son armee: Chemine p toutes les lignes d'Israel / depuis Dan / iusques a Bersabee: & nombre tout le peuple / affin que ie scache son nombre. Et Joab dist au roy: Le Seigneur ton Dieu

Vueille augmēter ton peuple encoire autāt q̄ est maintenant: & derechief q̄ le faice au cētiesme double en la presence de mon seigneur le roy. Et quelle chose veult faire mon seigneur le Roy / de ceste chose: Mais la parole du roy eut lieu p dessus les paroles de Joab / & des princes de l'armee. Et Joab yssit avec les princes des cheualiers de la presence du roy / pour nōbrer le peuple d'Israel. Et quāt ilz furent passez le Jor dain / ilz vinrent en Aroer / a la dextre de la cite / laq̄le est en la Vallée de Gad: & p Jazer passerent en Galaad / & en la terre inferioire de Hodsi / & vinrent es lieux desers de Dan. Aussi en circuituant aupres de Sidon / passerēt par les murailles de Tirus en toute la terre des Euedes & des Chananees / & vinrent au midy de Juda en Bersabee. Et apres q̄lz eurent circuit toute la terre se trouuerēt apres neuf mois & vingt iours en Hierusalem. Et ainsi Joab donna le nombre de la description du peuple au roy. Et furent trouuez de Israel / huict cens mille homes fortz pō tirer l'espee / & de Juda cinq cens mille combatāns. Mais Dauid fut frappe en son cueur / apres q̄ le peuple fut nōbre: & Dauid dist au Seigneur: Jay grandement peche en ce fait icy / mais Seigneur ie te prie / que tu trāsfere l'iniquite de ton seruiteur / car iay fait trop follement. Et ainsi Dauid se leua au matin / & la parole du Seigneur fut faicte a Gad le prophete / & le voiant de Dauid / disant: Das / & dis a Dauid: Ces paroles dit le Seigneur: Loptid de trois choses test dōne / esieis l'une de celles q̄ tu voudras / & ie la te feray. Et quāt Gad fut venu a Dauid / il luy nonc: a / disant: Du la famine te viendra par l'espace de sept ans en ta terre / ou tu supras tes aduersaires l'espace de trois mois / & iceulz te poursuirōt: ou certainemēt la pestilēce sera p trois iours en ta terre. Maintēnant donc delibere & regarde / quelle parole ie responderay a celui qui ma enuoie. Dauid dist a Gad: Je suis de tous costez fort angouisse: * mais il vault miculz que ie tumbes es mains du Seigneur (car ses misericordes sont grandes) que es mains des homes. Et le Seigneur enuoia la pestilēce en Israel / depuis le matin iusques au temps d'ordonne: & moururent du peuple / depuis Dan iusques a Bersabee / septante mille homes. Et quant l'ange du Seigneur eut estendu sa main sus Hierusalem pour la destruyre: le Seigneur eut pitie sus l'affliction / & dist a l'ange qui frapoit le peuple: Il suffit maintenant. Retire ta main. Et estoit l'ange du Seigneur / aupres de lairre de Arauna Jebu seen. Et Dauid dist au Seigneur quant il veit l'ange frapant le peuple. Cest moy q̄ ay peche / & ay fait iniuste ment. Ceulz icy qui sont cōde brebis. Qlle chose ont ilz fait: Je te prie q̄ ta main soit tournée

contre moy / & cõtre la maison de mon pere. Et
 Cãd le prophete vint a David / en ce iour la /
 & luy dist: Monte / & ordonne pour le Seigneur
 Vng autel en lairre de Arauna Jebuseen. Et
 David monta selon la parolle de Cãd / que le
 Seigneur luy a .ioit commande. Et Arauna
 regardãt apperceut le roy & ses seruiteurs ve
 nit a soy: & pssit hors & adora le roy la face en
 clince en la terre / & dist: Quelle cause ya il / q
 mon Seigneur le roy / vient a son seruiteur?
 Auquel dist David: affin que iachette de toy
 lairre / & que iedifie Vng autel au Seigneur / &
 locasion q est vehemente sus le peuple cessera
 Et Arauna dist a David: Que mon Seigneur
 le roy preigne / & quil offre d'insy q luy plaict.
 Tu as des beufz po holocauste / & le chariot
 & les couples de beufz en Vsaige pour le bois.
 Toutes ces choses donna Arauna au roy. Et
 dist Arauna au roy: Le Seigneur ton Dieu /
 receoue ton deu. Au qle roy respondant / dist
 Il ne sera pas comme tu veulx: mais iachete
 rap de toy: & nosteray point au Seigneur mon
 Dieu holocaustes de choses donnees. David
 donc acheta lairre / & les beufz / cinquãte sicles
 d'argent: & David edifia illec Vng autel au Sei
 gneur / & offrit des holocaustes / & des sacrifices
 pacifiques. Et le Seigneur fut rappaissẽ a la
 terre / & fut restreinte la plaie de ceulx d'israel.
 fin du second liure de Samuel.

Le premier liure des Delachim /

cest adire des Rois: que nous appellons
 le tro. ziesme liure des Rois.

Comment Abisag la ieune fille fut amenee a David
 fort ancien / & comment Abonias sans le sceu de son pere
 occupa le royaume: mais Salomon fut ois / dont apres
 sen fuyt Abonias.



Chapitre premier.
 Le roy David estoit au
 cien / & estoit fort eage. Et quãt on
 le couuroit de vestemens il ne se res
 chauffoit point. Parquoy ses seru
 teurs luy dirent: Querons au Seigneur nre

roy / Vne vierge adolefcente: & quelle se tienne
 avec le roy / & quelle le reschauffe / & quelle dor
 me en son sein / & quelle reschauffe le Seigneur
 nostre roy. Ilz chercherent donc Vne adolefcent
 te belle / en tous les termes de Israel: & trou
 uerent Abisag Sunamite / & lamenerent au
 roy. Et estoit la ieune fille fort belle. Et dor
 moit avec le roy / & le seruoit. Mais le roy ne
 la congneut point. Et Abonias filz de Hagith
 se esleuoit disant: Je regneray. Et feist po: soy
 Vng chariot / & des cheuals leuers / & cinquã
 te homes pour courrir deuant luy. Et iamais
 ne le corrigea son pere / disant: Po: quoy as tu
 fait cela: Nussy cestuy estoit fort beau / second
 naiz apres Absalon. Et sa parolle estoit avec
 Joab le filz de Saruias / & avec Abiathar pre
 stre / lesquelz estoient de la partie de Abonias
 Mais Saboch prestre / & Banaias filz de Joi
 ad / & Nathan le prophete / & Semei / & Cere
 thi / & Dhelethi / & toute la force de larmee de
 David / n'estoit pas avec Abonias. Quãt dõc
 Abonias eut imole les moutõs & les veaulx
 & toutes les bestes grasses / aupres de la pier
 re de Zohelath / laquelle estoit prochaine de la
 fontaine de Rogel: il appella to: ses freres les
 filz du roy / & to: les hões de Juda seruiteurs
 du roy. Mais il n'appella point Nathan le pro
 phete / ny Banaias / ny aussy to: les plus fors
 ne Salomon son frere. Et ainsy Nathã dist a
 Bathsaba / mere de Salomon: Mas tu point
 ouy / que Abonias filz de Hagith regne / & que
 David nostre p: ignore ceste chose: Mainte
 nant donc viens escoute mon conseil / & sauue
 lame de toy / & de ton filz Salomon. Mas & en
 tre au roy David / & luy dis: O mon seigneur
 roy / mas tu pas iure a moy qui suis ta seruan
 te / disant: que Salomõ ton filz regnera apres
 toy / & cestuy sera assis en ton siege: Po: quoy
 donc regne Abonias: Et quant illec tu parle
 ras encoire au roy / ie viẽdray apres toy / & par
 leray tes parolles. Et ainsy Bathsaba entra
 au roy / en la chambre. Et le roy estoit fort an
 cien / & Abisag Sunamite le seruoit. Bathsa
 ba senclina / & adora le roy. A laquelle dist le
 roy: Que veulx tu: Icele respondant dist: O
 mon Seigneur roy / tu as iure a ton ancelle / par
 le Seigneur ton Dieu: Salomon ton filz re
 gnera apres moy / & cestuy sera assis en mon
 siege: & Voicy maintenant Abonias qui regne
 la ou toy mon Seigneur le roy le ignore. Il a
 immole des beufz & de toutes bestes grasses /
 & plusieurs moutõs: & a appelle tous les filz
 du roy / aussy le prestre Abiathar / & Joab le
 prince de larmee: mais il n'a point appelle Sa
 lomon ton seruiteur. Et toute fois mon Sei
 gneur roy / les veulx de tous ceulx d'israel re
 gardent en toy / affin q tu leur dise / q est cestuy
 qui doibt seoir sus ton siege mon p: Roy apres

roy. Et lors que mon Seigneur le roy sera en
 dormy avec ses pecces / sera fait q moy q mon
 filz Salomon se rons pecheurs. Comme icelle
 encoire parloit avec le roy / le prophete Nathã
 est venu: q le noncerent au roy / d. sant. Doicy
 le prophete Nathã. Et quant il fut entre en la
 presence du roy / q il le eut adore encline en la
 terre / Nathã dist: Mon seigneur roy / as tu dit
 Adonias regne po' moy / q iceluy soit assis sus
 mon thronne: Pour ce q au iourd'uy est descẽ
 du / q a sacrifice des beufz / q des bestes grasses
 q plusieurs moutons: q a appelle tous les filz
 du roy / q les princes de la terre / q aussy Abiathar
 le prestre. Et iceulx beuuant q mengẽat
 deuant luy / ont dit: Dieu le roy Adonias: q ne
 ma point appelle / moy q suis ton seruiteur / ne
 Daboch prestre / ne Banaias filz de Hojada /
 ne Salomõ rõ filz. Ceste parole est elle yssue
 de mon seigneur le roy / sans auoir dit a moy q
 suis ton seruiteur / qui est q deuoit seoir / sus
 le thronne du Seigneur mon roy / apres luy. Et
 Dauid respõdit / disant: appellez a moy Bath
 saba. Quant icelle fut entre deuant le roy / q il
 le fut arrestee deuant luy / le roy iura q dist: Le
 Seigneur: Vit: lequel a deslure mon ame de ton
 te angouisse / que ainsy q ie toy iure / par le Sei
 gneur mon Dieu de Israel / Salomon ton filz
 regnera apres moy / q cestuy sera assis sus mõ
 thronne po' moy: ainsy feray ie au iourd'uy.
 Et Bathsaba abaissãt sa face en la terre / ado
 ra le roy / disant: Mon seigneur le roy Dauid viue e
 ternellement. Aussi le roy Dauid dist: Appel
 lez moy Daboch le prestre q Nathã le prophe
 te / q Banaias filz de Hojada. Quant iceulx fu
 rent entreez deuant le roy / il leur dist: Prendez
 avec vous les pultures de vostre seigneur / q met
 tez Salomon mon filz / sus ma mule / q le me
 nez en Syon / q q Daboch le prestre / q Nathã
 le prophete le oincent illec en roy sus Israel / q
 vous sonnerez la trespette / q direz: Dieu le roy
 Salomon. Et monterez apres luy / q viurez
 en Hierusalem: q se scera sus mon siege / q cestuy
 regnera po' moy: q luy commanderay / q il soit
 duc sus Israel / q sus Juda. Et Banaias filz
 de Hojada respõdit au roy / disant: Amẽ. Que
 le Seigneur le Dieu de mon seigneur le roy parle ainsy.
 Ainsy q le Seigneur a este avec mon seigneur le roy: ainsy
 soit il avec Salomõ / q faise son siege plus
 excellent / q le siege de mon seigneur le roy Da
 uid. Donc Daboch le prestre descẽdit avec Na
 thã prophete / q Banaias filz de Hojada / q Ce
 rethi / q Dhelethi: q miret Salomõ sus la mule
 du roy Dauid / q lamenerẽt en Syon. Et Da
 boch le prestre / print le cornet a l'huyle / du ta
 bernacle / q oignit Salomon: q sonnerẽt la trespette / q tout le peuple dist: Dieu le roy Salo
 mon. Toute la multitude monta apres luy: q le peuple
 chantoit / par fleutes / q se resioys

soit de grand loye: q la terre resonna de la clu
 meur diceulx. Et Adonias souyt / q toy ceulx
 q auoient este inuitez de luy. Et estoit de sa fi
 ne le conuie. Et aussy Joab / apres q l'eut ouy
 la voix de la trespette / dist: quelle chose deult
 estre ceste clame' de la cite ainsy esmeute: Ce
 stuy encoire parloit quant Jonathas filz de A
 biathar prestre est venu. Auq dist Adonias
 Entre ens / car tu es hõte fort / q apportant bon
 nos nouuelles. Et Jonathas respõdit a Ado
 nias: Non: car ne' p' le roy Dauid a cõstitue
 Salomõ roy. Et a enuoie avec luy Daboch le
 prestre / q Nathã le prophete / q Banaias filz
 de Hojada / q Cerethi / q Dhelethi: q l'ont mis
 sus la mule du roy: q Daboch le prestre / q Na
 thã le prophete l'ont oinct roy en Syon / q dil
 les sont montez eulx esioyssant / q la cite a re
 sone. Quelle est la voix q vous avez ouy. Mais
 aussy Salomon est assis sus le siege du royaume.
 Et les seruiteurs du roy entrant / ont be
 neict le seigneur ne' roy / disant: Dieu faice aug
 menter le nom de Salomõ par dessus ton nom
 q q magnifie son thronne / p dessus ton thronne.
 Et le roy Dauid adora en son petit lit / q da
 uantage a dit ces choses: Beneict soit le Sei
 gneur / Dieu d'Israel / lequel au iourd'uy a done
 teluy q sied sus mõ siege q ie voy de mesieulx
 Ce deulx donc q auoient este inuitez p Ado
 nias furent espouentez q se huerẽt / q vng chas
 cun sen alla son chemin. Et Adonias craignãt
 Salomon se leua: q sen alla au tabernacle du
 Seigneur / q print la corne de l'autel. Ce fut nõ
 ce a Salomon / q fut dit: Doicy Adonias qui
 craint le roy Salomon / q tient la corne de lau
 tel / disant: Que Salomon me iure / q il nocira
 point son seruiteur p le spee. Et Salomon dist
 Il est home de bien / il ne cherra poit en la ter
 re non pas aussy lung de ses cheueulx. Mais
 sy le mal est trouue en luy / il mourra. Dõc le
 roy Salomon enuoia / q le fist tirer arriere de
 l'autel. Et en entrant / adora le roy Salomon
 Et le roy Salomõ luy dist: Das en ta maison

Et la mort de Dauid / q cõment Adonias mourut pour
 ce quil auoit demande Abisag la concubine de Dauid:
 comment Abiathar fut prin de la prestrie / q comment
 Demei q Joab furent occis.

Chapitre. ii.

Mais les iours de Dauid approche
 rent quil mourut: q commanda
 a Salomon son filz disant: Doicy
 q entre en la voie de la terre im
 uerselle. * Vois cõforte q sois hõte
 me fort: q aduise que tu garde les commande
 mens du Seigneur ton Dieu / que tu chemine
 en ses voies q que tu garde ses ceremonies / q
 ses commandemens / q ses iugemens q tesmon
 gnages / ainsy comme il est escript en la loy
 de Moyses / assy que tu entende toutes les

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

choſes que tu fais / & partout la ou tu te tour-
neras / afin que le Seigneur conferme ſes pa-
rolles quil a parle de moy / diſant: Sy tes filz
gardent mes Voies / & quilz cheminent deuant
moy en verite / de tout leur cuer / & de tout leur
ame: l'homme venant de toy ſera toujours aſſis
ſus le ſiege d'israel. * Tu as auſſy congneu /
elle choſe Joab filz de Saruias ma fait / & ſes
choſes il a fait / auy deux pieces de l'armee d'is-
rael / a Abner filz de Ner / & a Amasias filz de Je-
ther / leſquelz il a occis / & a reſpandu en payſ
le ſang de la guerre / & a mis le ſang de la batail-
le en ſon bauldrier qui eſtoit autour ſes reins /
& en ſon ſoulier qui eſtoit en ſes piedz. Tu ſe-
ras donc ſelon ta ſapience / & ne conduyras point
la vieilleſſe pacifiquement auy enfers. * Mais
auſſy rendras tu la grace auy filz de Berzai
ſu de Galaad / & mengerdt en ta table. Car
ilz vint au deuant de moy / quant ie me ſuyois
de la preſence de Abſalon ton frere. * Tu as
auſſy vers toy Hemi filz de Gera / filz de Je-
mini de Bahurim / le quel me maudit de tres
mauuaſe malediction / quant men alloie auy
lieux deoarmes. Mais pour ce ql vint au de-
uant de moy / quant ie paſſois le Jor dain / & que
luy iuray par le Seigneur / diſant: Je ne te tue-
ray point par leſpee: ne ſeuſſe point / quil de-
meure impugny. Auſſy tu es homme ſage po-
ſauoir quelle choſe tu luy feras / & feras de-
ſcendre ſes anciens iours avec le ſang / auy en-
fers. * Dauid donc ſendormit avec ſes peres /
& fut enſepuey en la cite de Dauid. Et les
iours ql Dauid regna ſus Iſrael / furent qua-
rante ans. Il regna en Hebron ſept ans / & en
Hieruſalem / trentetrois. * Et Salomon ſaſ-
ſeſit ſus le thronne de Dauid ſon pere: & fut ſon
royaume fort conferme. Et Adonias filz de
Hagith entra vers Bathſaba / mere de Halo-
mon. Laquelle luy diſt: Ton entree eſt elle pa-
cifique? Lequel reſpondit: Elle eſt pacifique /
& avec ce diſt: Jay a parler a toy. Auquel icel
le diſt: Parle. Et il diſt: Tu congnois / que le
royaume m'appartenoit / & que tous ceulx d'is-
rael mauoient eſleu po- leur roy: mais le roy-
aume a eſte tranſſere / & baille a mon frere.
Certainement il luy a eſte ordonne du Sei-
gneur. Maintenant donc ie te prie Vne reque-
ſte / que tu ne confonde point ma face. Laquelle
luy diſt: Parle. Et ceſtuy diſt: Je prie que tu
diſe au roy Salomon (car auſſy ne te peult il
riens reſuſer) quil me donne Abiſag la Huna-
mite pour femme. Et Bathſaba diſt: Bien: ie
parleray au roy pour toy. Bathſaba donc eſt
venue au roy Salomon / afin de parler a luy
pour Adonias. Et le Roy ſe leua au deuant
d'elle / & l'adora / & ſe aſſeſit ſus ſon thronne. Et
fut mis Vng thronne po- la mere du roy / la quelle
fut aſſiſe a ſa dextre. Et luy diſt: Je te prie

dauiroit de toy Vne petite requeſte / ne confondz
point ma face. Et le Roy luy diſt: Ma mere /
demande: car auſſy neſt pas licite / ql ie deſtour-
ne ma face. Laquelle diſt: Que Abiſag la Hu-
namite ſoit donnee pour femme a Adonias ton
frere. Et le roy Salomon reſpondit / & diſt a ſa
mere: Pourquoi demande tu Abiſag la Hu-
namite po- Adonias? Demande auſſy le roy-
aume pour luy. Car il eſt mon frere / aſſiſe de
moy: & a pour ſoy Abiathar le preſtre / & Joab
le filz de Saruias. Et ainſy le roy Salomon
iura par le Seigneur / diſant: Ainſy me faice
Dieu / & ainſy me doint Dieu: que Adonias a
dit ceſte parole cõtre ſon ame. Et maintenat
le Seigneur vit / lequel ma conferme / & ma col-
loque ſus le ſiege de Dauid mon pere / & le ql
ma fait Vne maiſon / ainſy quil a dit: que au
iourdhuy ſera occis Adonias. Et le roy Halo-
mon enuoia par la main de Banaias filz de
Joada / lequel occiſt ceſtuy & mourrut. Et le
Roy diſt a Abiathar le preſtre: Vas en Ana-
thot a ton champ. Certainement tu es auſſy
homme digne de mort: mais ie ne tocciray point
au iourdhuy / pour ce que tu as porte l'arche
du Seigneur Dieu deuant Dauid mon pere /
& as ſouffert la labeur / en toutes les choſes
eſquelles mon pere a laboure. Salomon donc
ietta hors Abiathar / & ne fut plus le preſtre
du Seigneur: * afin ql la parole du Seigneur
fuſt accomplie: quil auoit dit ſus la maiſon de
Ely en Silo. Auſſy Vng meſſagier vint a
Salomon / diſant que Joab eſtoit tourne avec
Adonias / & quil ne ſeſtoit pas tourne avec
Salomon. Joab donc ſenſuyt au tabernacle
du Seigneur / & ampoigna la corne de lautel.
Et fut nonce au roy Salomon / ql Joab eſtoit
aupres de lautel. Et Salomon enuoia Banai-
as le filz de Joada / diſant: Vas ſy le metz a
mort. Et Banaias vint au tabernacle du Sei-
gneur / & luy diſt: Ces choſes icy dit le Roy.
Duide hors: Lequel diſt: Je ne vuidray pas
dehors / mais mourray icy. Banaias renuoia
au roy Salomon / diſant: Telles choſes a dit
Joab / & telles choſes ma il reſpõdu. Et le roy
luy diſt: Fais ainſy quil a dit / & le occis & len-
ſepuey: * & offeras de moy / & de la maiſon de
mon pere le ſang innocent qui a eſte reſpandu
par Joab / & ql le Seigneur luy rende ſon ſang
ſus ſa teſte / car il a occis deux homes iuſtes /
& meilleurs que luy / & les a occis par leſpee /
ſans le ſceu de mon pere Dauid / a ſcauoir Ab-
ner filz de Ner / le prince de la gendarmerie d'is-
rael: & Amasias filz de Jether / prince de l'armee
de Juda. Et le ſang diceulx retournera ſus la
teſte de Joab / & ſus la teſte de ſa ſemence eter-
nellement. Mais payſ ſoit a Dauid / & a ſa ſe-
mence / & a ſa maiſon / & a ſon thronne ſoit payſ

1. des rois.

2. 10. 4.

1. 19. 6.

1. 16. 8.

1. 2. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1.

1. des rois.

2. f. 2. 3. c.

2. des rois.

3. 1. 20. e.

a tousiours p le Seigne. Et ainsi Banaias filz de Jojada mōta & approcha de luy / & le tua Et fut ensepuely en sa maisō au desert. Et le roy constitua Banaias filz de Jojada / sus la meē / en son lieu: & mist Daboch prestre / au lieu de Abiathar. Et le roy enuoya & appella Semei / & luy dist: Edifie vne maison po' toy en Hierusalem / & demeure la / & ne sorte point de la dung coste ne d'autre. Car en quelconq iour q tu ysseras: & q tu auras passe le torret de Cedion / scache que tu seras occis. Ton sang sera sus ta teste. Et Semei dist au roy: * La parolle est bōne. Ainsi q le p' mon roy a parle / ainsi sera ton puiteur. Et ainsi Semei demoura plusieurs iours en Hierusalem. Mais il adult trois ans apres q les fuitours de Semei sensuyoient vers Achis / filz de Maacha / roy de Geth. Et fut nonce a Semei / q ses seruiteurs estoit en Geth. Et Semei se leua / & acoustra son asne / & sen alla vers Achis en Geth / po' requerre ses fuitours: & les ramena de Geth.

¶ Lors il fut nonce au roy Salomon / q Semei estoit alle de Hierusalem en Geth / & q le estoit retourne. Et y enuoyant / l'appella / & luy dist: Ne tay ie pas iure par le Seigneur / & tay p' dit: q en quelque io' q tu seras yssu / de ca ou de la / scache q tu mourras. Et me respondis / la parolle q iay ouy est bōne. Po' quoy donc nas tu point garde le serment du Seigneur / & le cō mandement que ie tauoie commandē: Et aussy le roy dist a Semei: * Tu congnois tout le mal / duquel ton cuer te remort / lequel tu as fait a David mon pere. Le Seigneur a rendu ton malice sus ta teste / & le roy Salomon est benict: & le thronne David sera stable deuant le Seigneur eternellement. Et ainsi le Roy commanda a Banaias filz de Jojada. Lequel s'approcha de luy / & le frappa / & mourrut.

¶ Lors Salomon print la fille de Pharaon pour femme / & comment le p' s'apparut a luy & luy donna sapience / avec le iugement quil feist des deuy paillardes.

Chapitre. iij.

¶ Ainsi le royaume fut conferme en la main de Salomon / & fut cōioint par affinite a Pharaon roy d'egypte. Car il print sa fille / & la mena en la cite de David / iusques a ce quil eut acheue de edifier sa maison / & la maison du Seigneur / & la muraille a l'entour de Hierusalem. Mais touteffois le peuple sacrifioit es haultz lieux. Car il ny auoit pas iusques en ce io' la / de tēple edifie au nom du Seigneur. Et Salomon ayma le Seigneur cheminant es commandemens de David son pere / & cepte quil sacrifioit es haultz lieux / & allumoit le Thymiana. Et ainsi Salomon sen alla en Gabaon / pour illec sacrifier. Car cestuy estoit le plus grand des haultz lieux.

Mille hosties po' holocauste offrit Salomon sus cest autel en Gabaon. Et le Seigneur s'apparut a Salomon de nuict par songe / disant: Demande ce q tu veulx / affin q ic le te ddne. Et Salomon dist: Tu as fait avec ton seruiteur David / mon pere grande misericorde / ainsi quil a chemine en ta presence / en verite / & en iustice / & en cuer droit avec toy. Tu luy as garde ta grande misericorde / & luy as donne vng filz / seant sus son thronne / cōme il est au iourd'hy. * Et maintenant Seigneur Dieu / tu as fait regner ton puiteur po' David mon pere. Mais ie suis vng enfant / petit & ignorant mon yssue / & mon entree / & ton seruiteur est au milieu du peuple que tu as esteu / dung peuple infiny / lequel ne se peult nombrer / n'estimer pour la multitude. Tu donneras donc a ton seruiteur vng cuer docile / affin quil puist iuger ton peuple / & discerner entre le bien & le mal. Car qui est celui q peult iuger ce peuple icy / qui est ton peuple en sy grand nombre: La parolle donc pleut enuers le Seigneur / q Salomon auoit demāde telle chose. Et le Seigneur dist a Salomon: Po' ce que tu as requis ceste parolle / & nas pas demāde longuesse de iours po' toy / ne des richesses / ne les ames de tes ennemis: mais as demāde sapience pour toy / po' discerner le iugement. Doicy / ie tay fait selon tes parolles. Et tay donne vng cuer saige & entendant: tellement / que deuant toy nul na este semblable a toy / & ne sen leuera nul apres toy. Mais aussy ie tay donne les choses q tu nas poit demāde / a scauoir richesses / & gloire tellement que nul na este semblable a toy / en tous les rois des iours passez. Et sy tu chemine en mes voies / & que tu garde mes commandemens / & mes mandemens / ainsi que ton pere a chemine / ie feray tes iours longz. Salomon donc se sveilla / & entēdit quel estoit le songe. Et quant il fut venu en Hierusalem / il se tint debout deuant l'arche de l'aliance du p' / & offrit des holocaustes / & feist des oblations pacifiques: & vng grand conuiuē a tous ses seruiteurs. Lors vinrent deuy femmes paillardes au roy / & se mirent deuant luy. Desquelles l'une dist: Mon Seigneur ie te prie / moy & ceste femme habitons en vne maison / & enfantay aupres d'elle en la chambre. Et le troiziesme io' apres q ie eu enfante / icelle aussy enfanta. Et estions ensemble / & ny auoit autre avec nous en la maison / que no' deuy. Et le filz de ceste femme icy est mort de nuict. Car en dormant la estainct. Et soy leuant a la minuict qui ne est pas propice a besongner / print mon filz du coste de moy / qui suis ta seruante / en dormant / & le mist en son sein: mais mist son filz q estoit mort en mon sein. Et quāt ie fus leuee au matin / pour donner le lait a mon filz / ie le

1. roi. 9. b.
3. roi. 18. d.

2. roi. 16. b.

2. par. 1. a.

1. par.
2. par.
3. par.

trouuay mort. Et en se regardant diligement au cler iour/ ie congneus que ce n'estoit pas le mien/ que i'auoie engendré. Et l'autre femme respondit: Il n'est pas ainsi que tu dis / mais ton filz est mort/ & le mien vit. Et au contraire icelle disoit: Tu mentz/ Vraiment mon filz est en vie/ & ton filz est mort: & en telle maniere estriuoient deuant le roy. Lors dist le roy: Lune dit mon filz est en vie/ & ton filz est mort. Et l'autre respond: Non: mais ton filz est mort & le mien est en vie. Parquoy le roy dist: Apportez moy Vne espee. Et quant ilz eurent apporté l'espee deuant le roy/ il dist: Diuisez l'enfant viuant/ en deux parties / & en donnez la moitie a lune/ & la moitie a l'autre. Mais la femme/ de laquelle le filz estoit vis/ dist au Roy (car Vraiment ses entrailles furent esneutes sus son filz). Seigne: ie te prie/ donnez luy l'enfant vis: & ne le vueillez tuer. Et au contraire l'autre disoit: Qu'il ne soit ny a moy ny a toy/ mais qu'il soit diuise. Le roy respondit & dist: *D'ouez a ceste/ l'enfant vis/ & qu'il ne soit point diuise. Car elle est la mere. Et ainsi toy ceulx de Israel ouyrent le iugement/ que le roy auoit iugé: & craignirent le roy/ voyant que la sapience de Dieu estoit en luy/ pour faire iugement.

Les princes & preuost de Salomon/ les appareils des diables/ le nombre de ses cheualx/ & de ses paraboles.

Chapitre. iij.

E le roy Salomon regnoit sus tous ceulx de Israel. Et iceulx estoient les Princes qu'il auoit: Ascauoir Azarias filz de Sadoch prestre / Elhoreph / & Ahia filz de Besa scribe / Josaphat filz de Ahilut Indiciaire / Banaias filz de Joiada sus l'armee: mais Sadoch & Abiathar estoient les prestres Azarias filz de Nathan/ sus ceulx qui assistoient au roy: Sabut filz de Natha prestre amy du Roy. Et Abisar preuost de la maison. Et Adoniram filz de Abda sus les tributz. Et auoit Salomon douze preuostz sus tous ceulx de Israel/ qui bailloient les viures annueles au Roy/ & a sa maison. Vng chascun deulx bailloit vng mois en l'an / les choses necessaires: & ceulx sont leurs noms: Ben Hur en la montaigne de Ephraim: Ben Decar en Danes/ & en Saalebin/ & en Bethsames/ & en Elon/ & en Bethhanan/ Ben Hefed en Aruboth/ & a luy estoit Socho/ & toute la terre de Sopher: Ben Abinadab/ duquel estoit toute Naphath Dor. Taphetz auoit pour femme la fille de Salomon: Baana filz de Ahilud gouuernoit Chanaanach / & Mageddo/ & toute Beth Sean/ laquelle est aupres de Sarthana/ souz Hezrael/ depuis Beth Sean/ iusques Abel Hoshola/ a l'endroit de Heemaan: Ben Geber en Ramoth Galaad/ auoit Auothiair/ filz de Ha-

nasses en Galaad. Cestuy estoit sus toute la region de Argob/ laquelle est en Basan/ de soixante citez/ grandes murrees/ lesquelles auoient les serrures daeral: Abinadab filz de Abdo/ estoit preuost en Manaim: Achimaas en Nephtali mais aussy cestuy auoit Bathsemath/ la fille de Salomon a mariage. Baana filz de Husai en Aser/ & en Baloth: Josaphat filz de Paruse/ en Issachar: Demei filz de Ela en Beniamin: Geber filz de Dyr en la terre de Galaad/ & en la terre de Heon roy des Amorreens & de Og roy de Basan / sus toutes les choses qui estoient en ceste terre. Juda & Israel estoient innumerables/ & en multitude cōte le sablon de la mer/ beuuant & mengeant / & eulx estoient tant. Et Salomon estoit en sa domination/ ayant tous les royaumes avec luy: depuis le fleuue de la terre des Philistins/ iusques au terme de gypte: de ceulx qui luy offroient dons & qui le seruoient tous les iours de sa vie. Et estoit la prebende de Salomon tous les iours de trete grandes mesures de fleur nommees Chozons/ & soixante Chozons de farine/ dix gras beufz & vingt beufz de la pasture/ & cent moutons/ sans la venoison des cheufz/ & des chieures/ de buffles/ & de gras oyseau. Car cestuy obtenoit toute la region qui estoit oultre le fleuue/ cōte depuis Chaphsa iusques a Gazan & toy les rois de ces regions icy: auoit paiz de toute part a l'enueir. Et estoit Juda & Israel sans quelque crainte: vng chascun habitoit souz sa vigne/ & souz son figuier/ depuis Dan iusques a Bethsabee/ toy les iours de Salomon. Et auoit Salomon quarante mille creiches de cheualx de charroy: & douze mille porteurs cheualcheurs: & les preuostz predictz les nourrissoient: mais aussy bailloient en grande diligence les choses necessaires de la table du roy Salomon/ en son temps. Aussy l'horge / & les fourrages des cheualx/ & des iumentz/ estoient apportez par eulx au lieu la ou estoit le roy selon ce qu'il leur estoit ordonne. Aussy Dieu donna sapience a Salomon & fort grande prouidence & eslargissement de cuer/ cōme le sablon qui est en la riuere de la mer. Et la sapience de Salomon precedoit la sapience de toy ceulx de Orient/ & des Egypciens/ & estoit plus saige que tous les hoies. Plus saige que Ethan Ezraithe/ & que Heman/ & que Chalkhal/ & que Dorba filz de Mahol. Et estoit renommé entre toutes les nations a l'enueir. Salomon donc dist trois mille paraboles & fut ses chansons/ cinq mille: & disputa des bois / depuis le Cedre qui est au Liban / iusques a l'isope / laquelle yse hors de la paroit: & disputa des bestes & des oyseau / & des serpens / & des poissons. Et venoient de tous peuples/ pour ouyr la sapience de Salomon: & de toy les rois de la terre/ pour escouter sa sapience.

Comment par le Roy Hiram les bois furent enuoiez a Salomon pour le bnfice du temple / & la description du nombre des ouuriers.



Chapitre. viij.

Hiram Roy de Tyrus enuoia ses seruiteurs a Salomon. Car il ouyt dire qz auoient oinct iceluy po^r roy sus Israel / au lieu de son pere: pour ce qz Hiram auoit este lamp de Dauid en tout temps. Salomon au^{ssi} enuoia vers Hiram disant: Tu congnois la Volante de Dauid mon pere: & quil ne pouoit edifier maison / au nom du Seigneur son Dieu / a cause des batailles eminentes a lenuiron / iusques a ce qz le Seigneur les donnast soubz les traches de ses piez. Mais maintenant le Seigneur ma donne repos a lenuiron: & n^y a plus d^{ad}uerfaire / ne de mauuais encontre: parquoy ie dispose de bnfier vng temple au nom de mon Seigneur Dieu / ainsi que le Seigneur a parle a Dauid mon pere / disant: Ton filz / que ie mettray pour toy sus ton siege / ce filz edifiera vne maison en mon nom. Com^{mande} donc / que tes seruiteurs me couppent des Cedres du Liban / & qz mes seruiteurs soient avec tes seruiteurs / & ie te donneray le salaire de tes seruiteurs / tel que tu dem^{anderas}. Car tu sc^{ais} / quil n^y a en mon peuple nul homme / qui sc^{ache} taillier les bois / comme les Sidoniens. Quant donc Hiram eut ouy les paroles de Salomon / il fut fort ioyeux / & dist: Benedict soit au iourd^{huy} le Seigneur Dieu / lequel a donne a Dauid vng filz tressaige sus ce peuple icy / qui est en grand nombre. Et Hiram enuoia a Salomon / disant: Hay ouy toutes les choses qz tu mas mande. Je feray toute ta Volunte / es bois de Cedres & de Sapins. Mes seruiteurs les mettront du Liban / a la mer / & les ordonneray es bateaux en la mer / iusques au lieu que tu auras signifie: & les feray la venir / & tu les receueras. Et me baille^{ras} les choses necessaires / pour d^{onner} a manger a ma maison. Et ainsi Hiram donnoit a Salomon des bois de Cedre & des bois de Sapins selon toute sa Volunte. Mais Salomon

baillloit a Hiram / vingt mille Chozons de froment / pour les viures de sa maison / & vingt Chozons d^{huyl} de trespure. Salomon donnoit ces choses a Hiram tous les ans. Aussi Dieu donna sapience a Salomon / ainsi quil luy auoit dit. Et y auoit paiz entre Hiram & Salomon: & tous deux feirent alliance ensemble. Et le Roy Salomon esleut des ouuriers de tout Israel: & estoit le nombre de t^{rente} mille homes. Et les enuoioit au Liban / de mille par chascun mois / l^{ung} apres lautre / tellement quilz estoient deux mois en leurs maisons. Et Aboniram estoit sus ceste multitude. Et aussi auoit Salomon septante mille de ceulz qz portoient les charges / & octante mille massons en la montaigne / sans les preuostz qz presidoient sus toutes les ouuraiges / du nombre de trois mille & trois cens / lesquels com^{mandoient} au peuple & a ceulz qui faisoient louuraige. Et com^{mande} ba le roy / quilz prinssent des grandes pierres & des pierres precieuses / pour le fondement du temple / & quilz les feissent quarrées / que les massons de Salomon / & les massons de Hiram planerent. Mais les Bibliens appointerent les bois / & les pierres / pour edifier la maison. La sabiqz & la forme du t^{emple} / du porche / de lautel / &c.

Chapitre. ix.

Laduint dont en lan quatre cens & octante de l^{ysse} des filz de Israel / & de la terre de gypte / en la quatreiesme annee du regne de Salomon sus Israel / au mois de Ziph qui est le second mois / quil commença a edifier la maison au Seigneur. Mais la maison que le roy Salomon edifioit au Seigneur / auoit soixante coudées en longueur / & vingt coudées en largeur / & t^{rente} coudées en hauteur. Et y auoit vng porche deuant le temple de vingt coudées de longueur / selon la mesure de la largeur du t^{emple} / & auoit dix coudées de largeur deuant la face du temple: & feist des fenestres au t^{emple} / plus large dehors que dedens. Et edifia sus la paroit du t^{emple} / des pl^{anchiers} a lenuiron / es paroitz de la maison / tout autour du temple / & de loratoire: & feist tout autour des galeries. Le premier pl^{anchier} qui estoit deffoubz / auoit cinq coudées en largeur: & le pl^{anchier} du milieu estoit de largeur de six coudées: & le troiziesme pl^{anchier} auoit sept coudées de largeur. Et mist des poultes a la maison a lenuiron par dehors / affin quilz ne fussent point ioinctz aux murailles du t^{emple}. Et quant la maison se edifioit / elle fut edifiee de pierres plantees & parfaites: & ne maillet ne congnee / ne quelque instrument de fer / ne fut ouy en la maison / quant on le^{edifioit}. L^{huis} de la moyenne galerie / estoit en la paroit de^{re} de la maison: & par la monter a vis mont^{oient}

toient au cenacle du milieu / & de cestuy du milieu au troiziesme. Il edifia la maison / & la cõsomma. Et couurit la maison de gittes de Cedre : & edifia Vng lieu de tableau par dessus toute la maison / de cinq couldees de hault : & couurit la maison de bois de Cedre. Et fut faicte la parole du Seigneur a Salomon / disant. Ceste maison que tu edifias / sy tu chemine en mes commandemens / & que tu faices mes iugemens / & que tu gardes tous mes mandemens / cheminant en iceulx / ie confermeray ma parole / que iay dit a Dauid ton pere. Et habiteray au milieu des filz de Israel : & ne delaisseray point mon peuple Israel. Salomon donc edifia Vne maison & la parfeist. Et edifia les paroitx de la maison par dedens de tableau de Cedre. Depuis le pavement de la maison / iusques au coupeau des paroitx / iusques aux plâchiers les couurit de bois de Cedre par dedens : & couurit le pavement de la maison de plâchiers de Sapins. Et edifia des tableaux de Cedre vers la partie de derrière du temple de vingt couldees / depuis le pavement / iusques aux lieux de hault / feist la maison interioire de lozatoire / pour le saint des saintz. Mais ce temple estoit de quarante couldees / deuant les huyx de lozatoire : & toute la maison estoit vestue par dedens de Cedre / & parant des moillures & des ioinctures artificiellement faictes / & des entretailures. Toutes choses estoient couuertes de tableau de cedre : & n'auoit pierre en la paroit que l'on peult voir. Et auoit fait Vng oratoire / au milieu de la maison / en la partie interioire / pour illec mettre l'arche de l'alliance du Seigneur. Dont lozatoire auoit Vigt couldees de longueur / & Vingt couldees de largeur / & Vigt couldees de haulteur : & couurit cestuy & le vestit de or trespur. Mais aussy couurit l'autel de Cedre. Et se couurit la maison deuant lozatoire de or trespur : & attachades lames avec des clouy dor. Il ny auoit riens au temple / qui ne fust couuert dor. Pareillement couurit tout l'autel de lozatoire dor. Et feist en lozatoire deuy Cherubis de bois d'oliues / de dix couldees de hault. L'une des ailles du Cherubi estoit de cinq couldees / & l'autre aille du Cherubin estoit de cinq couldees : cest adire quil auoit dix couldees de puis le bout d'une aille iusques au bout de l'autre aille. Aussi le second cherubi estoit de dix couldees de pareille mesure : & Vne mesme oeuvre estoit es deuy cherubis : cest adire l'ung des cherubim auoit la haulteur de dix couldees / & semblablement le second Cherubin. Et mist les Cherubins au milieu du temple interioire. Les deuy Cherubins estendoient leurs ailles / & l'une des ailles touchoit la paroit / & l'aille du second Cherubin touchoit l'autre paroit / & les

autres ailles touchoient l'une l'autre au milieu du temple. Et couurit aussy les Cherubins de or. Il entretaila toutes les paroitx du temple a l'onairon de diuerses formes / & entretailures. Et feist en icelles des Cherubis & des palmes / & des painctures diuerses / comme esteues de la paroit / & soy boutât dehors. Pareillement couurit le pavement de la maison de or / dedens & dehors. Et en l'entree de lozatoire feist deuy petis huyx de bois d'oliues : & des posteaux a cinq coingz / & deuy huyx de bois d'oliues. Et tira en iceulx la paincture des Cherubins / & les especes des palmes / & des flourens hault esteuez / & couurit icelles choses dor : il couurit tant les Cherubins que les palmes / & toutes les autres choses de or. Et feist des posteaux en l'entree du temple de bois d'oliues / quarez / & deuy huyx de bois de Sapins l'ung cõtre l'autre. Dõt chascun huyx estoit double / & tenant l'ung a l'autre se ouuroient. Et pourtraict des Cherubins / & des palmes / & des flourens hault esteuez : & couurit toutes choses de lames de or par ouuerture quaree a lesquarte. Il edifia l'attre interioire / par trois renges de pierres polices / & d'une renger de bois de Cedre. Au quattiesme an fut fondee la maison du Seigneur au mois de Ziph / & en lan Vnziesme au mois de Bul / cestuy est le huytiesme mois / la maison fut parfaite de toute son oeuvre / & de tous ses stenilles. Et le edifia en sept ans.

¶ Redification de la maison de Salomon / de la maison de la forest / & de la maison de la fille de Pharaon : la fontaine des colonnes de arain de la mer de fonte / des fontaines d'arain / & du lauoir.

Chapitre. viij.



¶ Mais Salomon edifia la maison en treize ans / & lacheua iusques a estre parfaite. Puis edifia la maison de la forest du Liban / de cent couldees de long / & de cinquante couldees de large : & de trente couldees de hault & le edifia sus quatre renges de colonnes de Cedre. Et auoit taille les bois de Cedre en colonnes : & couurit toute la chambre / de tableau de Cedre : laquelle estoit soustenue de quarantecinq colonnes. Et auoit l'une des renges quinze colones mises l'une contre l'autre / & l'autre l'une de l'autre separees l'une arriere de l'autre par egal espace / & dessus les colonnes des bois quarez / en tout egaulz. Et feist le porche des colonnes / de cinquante couldees de long / & de trente couldees de large : & Vng autre porche deuant le plus grand porche & les colonnes : & feist des chapiteaux sus les colones. Et aussy feist le porche du thronn / auqf estoit le siege du iuge : & le couurit de bois de cedre / depuis le pavement iusques au coupeau

La petite maison en laquelle estoit assis pour
 luyger/ estoit au milieu du porche de semblable
 ouvrage. Aussi feist Vne maison pour la fille
 de Pharaon/ que Salomon auoit prins pour
 femme/ de telle ouurage / comme aussi cestuy
 porche. Toutes choses estoient de pierres pre-
 cieuses/ lesquelles estoient sices selon quelque
 esquare/ & mesure/ tant dedens come dehors
 depuis le fondement/ iusques au coupeau des
 parois : & par dedens iusques au plus grand
 paruis. Mais les fondemens estoient de pre-
 cieuses pierres/ de pierres grâdes de dix ou de
 huyt couldees/ les pierres precieuses estoient
 tailles par dessus dune mesme mesure/ & ain-
 sy estoit du Cedre. Et le plus grand paruis/
 rond/ estoit de trois reeges de pierres tailles
 & dune reege de cedre plane : & ainsi estoit au
 paruis interioire de la maison du Seigneur/ &
 au porche de la maison. Aussi le roy Salomō
 enuoia/ & print Hiram de Tyrus / ouurier de
 aerain/ & plain de sapience / d'intelligence/ & de
 doctrine. pour faire toute ouuraige daerain : le
 quel estoit filz dune femme deue de la lignee de
 Nephtali/ & son pere estoit de Tyrus. Quant
 cestuy fut venu au roy Salomō/ il feist toute
 son ouurage. Et feist deux colonnes daerain
 de dixhuyt couldees de hault chascune colom-
 ne : & Vne ligne de douze couldees auironnoit
 l'une & lautre des colonnes. Et feist deux cha-
 piteaulx/ pour mettre sus les testes des colom-
 nes de fonte de aerain : l'ung des chapiteaulx
 de cinq couldees de hault/ & lautre chapiteau
 de cinq couldees de hault : & comme en manie-
 re de retz/ & de chaines bouttes l'une des deus lau-
 tre par ouurage merueilleux. Chascun des
 chapiteaulx des colonnes estoit de fonte. Sept
 reegez de petites retz estoient en l'ung des cha-
 piteaulx / & sept petites retz en lautre cha-
 piteau. Et par feist les colonnes/ & les deux ren-
 gees de petites retz/ a l'environ dune chascune
 retz/ pour couvrir les chapiteaulx qui estoient
 sus le coupeau des pomes de grenade. En la
 mesme sorte aussi feist il au second chapiteau
 Aussi les chapiteaulx qui estoient sus les te-
 stes des colonnes/ estoient forgez comme par
 ouurage de fleur de lis/ au porche/ de quatre
 couldees : & de rechief des autres chapiteaulx
 au coupeau par dessus les colonnes/ selon la
 mesure de la colonne/ contre les petites retz.
 Mais il y auoit deux cens reeges de pomes
 de grenade a l'environ du second chappeau. Et
 establit les deux colonnes au porche du tem-
 ple. Et quant il eut assis la colonne de ytre/
 il l'appella Jachin. Semblablement dressa la
 seconde colonne / & l'appella Boaz. Et mist
 sus les testes des colonnes l'ouurage en ma-
 niere de fleur de lis. Et l'ouure des colonnes
 fut parfaite. Aussi feist Vne mer de fonte/ de

dix couldees / depuis l'ung des bords iusques a
 lautre/ ronde a l'environ. Sa haulteur estoit
 de cinq couldees : & Vng cordeau de trente coul-
 dees caignoit icelle a l'environ/ & souz le bord
 Vne entailleure de dix couldees l'environnoit/
 allant autour de la mer. Il y auoit deux ren-
 gees de entailleures historices/ de fonte/ & se te-
 noient sus douze beuz/ desquelz les trois res-
 gaudoient vers Aquilon/ & trois vers Occi-
 dent/ & trois vers Midy/ & trois vers Orient
 & la mer estoit mise par dessus eulx : desquelz
 toutes les parties de derriere estoient muces
 par dedens. Et le speffeur de la mer estoit de
 trois vnces/ & son bord comme le bord d'ung ca-
 lice/ & comme la feuille dune fleur de lis espa-
 nis. Elle contenoit deux mille mesures/ nom-
 mee Bathus/ ou trois mille mesures. Et feist
 dix soubbassemens de aerain/ de quatre coul-
 dees de long chascun soubbasement/ & de quat-
 tre couldees de large / & de trois couldees de
 hault. Et cest ouure des soubbassemens estoit
 entretaille. Et y auoit des graueures entre
 les ioinctures/ & entre les petites couronnes/
 & les cercles ployez : & des lions/ & des beuz/
 & des Cherubins/ & aux ioinctures semblable-
 ment par dessus. Et dessous les lions & les
 beuz/ comme des brides pendantes daerain.
 Et par chascun soubbasement quatre roues
 avec les achilz de aerain. Et sus les quatre
 parties/ comme quatre petites espaulles sou-
 stenant/ souz le vaseau de fonte/ mises l'une
 cōtre lautre. Aussi la bouche du lauoir estoit
 par dedens au coupeau de la teste / & ce qui
 apperoit par dehors/ estoit dune couldee toute
 ronde / & auoit pareillement Vne couldee & la
 moitié. Mais es coingz des colonnes y auoit
 diuerses formes : & les milieuz entre les co-
 lonnes estoient quarez / & non point ronds.
 Aussi les quatre roues/ qui estoient par les
 quatre coingz du soubbasement/ tenoient en-
 semble souz le soubbasement. Vne roue auoit
 Vne couldee & demie de haulteur. Et les roues
 estoient pareilles comme a celles que on a acou-
 stume de faire au chariot / & leurs achilz / &
 leurs rais : & les gantes / & les moyeux /
 tout estoit de fonte. Et aussi ces quatre peti-
 tes espaulles / par Vng chascun coing d'ung
 soubbasement estoient de fonte/ & ioinctes
 au mesme soubbasement. Mais au coupeau
 du soubbasement estoit aucune rotondite dune
 couldee & demie tellement faicte artificielle-
 ment/ que le lauoir pouoit estre mis sus / ay-
 ant ses formes & ses entailleures diuerses de
 soy mesme. Et aussi graua es tableaux qui
 estoient de aerain/ & aux coingz/ des Cheru-
 bins/ & des lions/ & des palmes : comme en si-
 militude d'ung home soy tenant debout/ telle-
 ment que nestoient point entretaillez / mais

Il sembloit quilz fussent attachez a leuier. En ceste maniere feist dix soubbasementz / dune mesme fonte / & de semblable mesure / & entailleure. Il feist aussi dix lauoirs de arain. Ung lauoir contenoit quarante bathos / & estoit de quatre couldees. Il mist dix soubbasemens cest adire / sus ung chascun aussi ung lauoir & des dix soubbasemens en mist cinq a la dextre partie du tēple / & cinq a la fenestre. Mais il mist la mer a la dextre partie du temple contre Orient / Vers midy. Hiram donc feist des chaudrons / & des souperes & des phioles. Et parfeist toute loeuure du roy Salomon au tēple du Seigneur. Deux colonnes / & deux corbeaux des chapiteaulx sus les chapiteaulx des colonnes : & deux petites retz / pour couvrir les deux corbeaux / qui estoient sus les testes des colonnes / & quatre cens pommes de grenade en deux petites retz. Deux renges de pommes de grenade en chascune retz / pour couvrir les corbeaux des chapiteaulx / & estoient sus les testes des colonnes : & dix soubbasementz / & dix lauoirs sus les soubbasementz : & une mer / & douze beufz sous la mer : & des chaudrons / & des souperes / & des phioles.

Tous les vaseaux que Hiram feist au Roy Salomon en la maison du Seigneur estoient darain / de couleur dor. Le roy fonda ces choses en la region champestre du Jordan / en terre argilleuse / entre Dochoth & Sathay. Et mist Salomon tous les vaseaux en la maison du Seigneur. Mais pour la trop grande multitude le poids de larain estoit sans nombre. * Et feist Salomon tous les vaseaux en la maison du Seigneur / lautel dor / & la table / sus laquelle seroient mis les pains de proposition de or / & les chandeliers dor / cinq a la dextre / & cinq a la fenestre contre loratoire / de pur or / & comme fleurs de lis / & par dessus des lampes dor : & des fourchettes dor / & des petites cruches / & des petites estenailles / & des phioles / & des mortiers & des encensoirs de trespur or. Et les gons des huy de la maison interioire du saint des saintz lieux / & des huy de la maison du temple / estoient de or. Et parfeist toute louuure que Salomon faisoit en la maison du Seigneur : & apporta les choses que son pere David auoit sanctifie / a se auoir l'argent / & lor / & les vaseaux / & les remist es thesors de la maison du Seigneur.

Comment l'arche fut portee au temple / & lors la nuee remplit le temple : comment le temple fut benieit / & les oblations occises : & comment la solemnite fut celebre.



Chapitre. viij.
Lors furent assemblez tous les plus anciens de Israel / avec les Princes des lignees / & les ducz des familles des enfans d'Israel

Vers le roy Salomon en Hierusalem / pour apporter l'arche de l'aliance du Seigneur / de la cite de David / cest adire de Sion. Et tout Israel conuint Vers le roy Salomon / au mois de Ethaim / au io^r solemn / cestuy est le septiesme mois. Et vinrent tous les anciens de Israel : & les prestres prirent l'arche : & porterent l'arche du Seigneur / & le tabernacle de l'aliance / & tous les vaseaux du sanctuaire / & estoient au tabernacle : & portoient iceulx les prestres / & les Leuites. Mais le roy Salomon / & toute la multitude d'Israel / laquelle estoit conuenue Vers luy / marchoit avec luy deuant l'arche : & immoloit des bēbis & des beufz / sans estimation & sans nombre. Et les prestres porterent l'arche de l'aliance du Seigneur en son lieu / en loratoire du tēple / au saint des saintz sous les ailles des Cherubins. Car aussi les Cherubins estendoit leurs ailles sus le lieu de l'arche / & couuroient l'arche & les Verroux dicelle par dessus. Et la ou les Verroux se bouloient hors / & que les boutz d'iceulx apperoient dehors le sanctuaire deuant loratoire / on ne les deoit plus par dehors. Lesquelz aussi ont este illec iusques au io^r present. * Mais en l'arche ny auoit riens autre chose / sinon les deux tables de pierre / & Moyses auoit mis en icelle / en Dieb / quant le Seigneur feist l'aliance / avec les filz de Israel / quant ilz sortoient de la terre Degipte. Et aduint que quant les prestres furent yssus du sanctuaire / une petite nuee remplist toute la maison du Seigneur : & les prestres ne se pouoient la tenir ny administrer pour la petite nuee. Car la gloire du Seigneur auoit remply la maison du Seigneur. Adonc dist le Roy Salomon. Le Seigneur a dit quil habiteroit en la petite nuee. Jay donc edifie une maison pour estre ton habitacle / & ton tresserme siege eternellemēt. Et le roy retourna sa face / & benieit toute leglise de Israel. Et toute leglise de Israel estoit debout. Et Salomon dist : * Benieit soit le Seigneur / le Dieu de Israel / lequel a parle par sa bouche a David mon pere / & la parfait en ses mains / disant : Depuis le io^r que iay tire hors mon peuple Degipte / ie nay pas esleu de cite entre toutes les lignees d'Israel / pour edifier une maison / & que mon nom fut illec : mais ay esleu David / affin quil fust sus mon peuple de Israel. Et voulut David mon pere / edifier une maison / au nom du Seigneur le Dieu de Israel : & le Seigneur dist a David mon pere : De ce que tu as pense en ton cueur / de edifier une maison a mon nom / tu as bien fait en pensant telle chose. Et toutes fois tu ne me edifieras point de maison / mais ton filz qui sortira hors de tes reins / cestuy edifiera une maison pour mon nom. Le Seigneur a confirme sa parole

Heb. 9. a

par. 5. a

2. par. 5. a

1. par. 5. a

R. ij.

qu'il a dit. Et me suis tenu au lieu de David mon pere: & me suis assis sus le thronne de Israel: ainsi que le Seigneur a parle: & ay edifie une maison au nom du Seigneur le Dieu de Israel: & ay icy ordonne le lieu de l'arche: en la quelle est l'aliance du Seigneur qui se fist avec nos peres / quant ilz sortirent hors de la terre d'egypte. Et Salomon se tint debout devant l'autel du Seigneur / en la presence de l'eglise de Israel: & estendit ses mains au ciel / & dist: O Seigneur Dieu de Israel / il ny a pas de Dieu semblable a toy lassus au ciel / ne icy en bas sus la terre: qui garde la paction / & la misericorde a tes seruiteurs / qui cheminent devant toy selon tout leur cueur: qui ne garde a ton seruiteur David mon pere. les choses que tu luy as dit. Tu las dit de bouche / & las accomplis par oeuvres / comme le tesmogne ceste journee. *Maintenant donc Seigneur Dieu de Israel / garde a ton seruiteur David mon pere / les choses que tu luy as parle / disant: L'home venant de toy sera toujours assis devant moy / sus le thronne de Israel: tellement toutefois que sy tes filz gardent leur voie / & que iceulz cheminent devant moy / ainsi que tu as chemine en ma presence. Et maintenant Seigneur le Dieu de Israel / que tes parolles soient confermees / lesquelles tu as parle a ton seruiteur David mon pere. Doibt on donc estimer / que Dieu vraiment habite sus la terre? Car sy le ciel / & les cieulz des cieulz ne te peullent comprendre / combien mois ceste maison que ie tay edifie? Mais regarde a l'oraison de ton seruiteur / & a ses requestes mon Seigneur Dieu. Escoute l'hymne & l'oraison / que ton seruiteur prie devant toy au iourd'huy / afin que tes peulz soient ouuers sus ceste maison nuict & iour: sus la maison de laquelle tu as dit: Mon nom sera illec: afin que tu exauce l'oraison / que ton seruiteur prie a toy en ce lieu icy: afin que tu exauce la deprecation de ton seruiteur / & de ton peuple Israel. De tout ce quil aura prie en ce lieu icy aussi tu le exauceras au lieu de ton habitacle au ciel: & quant tu le auras exauce / tu luy seras propice. *Sy l'home a peche cõtre son prochain / & quil ayt quelque iurement / par lequel cestuy se soit obligé / & quil vienne pour le iurement devant ton autel en ta maison / tu le exauceras au ciel / & feras / & iugeras tes seruiteurs / en condemnant l'infidele / & luy rendant sa voie sus sa teste / & iustificiant le iuste / & luy rendant selon sa iustice. Sy ton peuple de Israel s'uyt devant ses ennemis / pour le peche quil fera contre toy / & que en faisant penitence / & confessant ton nom / ilz viennent / & te adorent / & quilz te prient en ceste maison: exauce au ciel / & pardonne le peche de ton peu-

ple Israel: & les remaine en la terre que tu as donne a leurs peres. Sy le ciel est ferme / & quil ne ayt point pluie / a cause de leurs pechez / & que en priant en ce lieu icy / confessant ton nom ilz fassent penitence / & quilz se soient retournés de leurs pechez / a cause de leur affliction: exauce les au ciel / & pardonne les pechez de tes seruiteurs / & de ton peuple Israel: & le montre la bone voie par laquelle ilz puissent cheminer: & donne la pluye sus la terre / que tu as donne a ton peuple / en possession. Sy la famine sest leuee en la terre / ou la pestilence / ou l'air corrompu / ou le mielach / ou la faulte: celle / ou le trouille / & q son ennemy le depe / assiegeant ses portes: sy toute playe / toute infirmité / toute maledition / & mauvais souhait qui sera aduenu a tout home de ton peuple Israel: Sy aucun congnoit la plaie de son cueur / & quil ayt estendu ses mains en ceste maison / tu le exauceras au ciel au lieu de ton habitacle / & luy seras de rechief propice: & donneras a ung chascun / selon toutes ses voies / ainsi que tu auras deu son cuer: car toy seul cognois le cueur de toy les filz des homes / afin quilz te craignent tous les iours quilz viueront sus la face de la terre / que tu as donne a nos peres. Davantage aussi lestrangier / lequel nest pas de ton peuple Israel / quant il sera venu de loingtain pais pour ton nom / (car ton grand nom / & ta main forte / & ton bras estendu sera partout ouy) quant donc il sera venu / & quil priera en ce lieu icy / tu le exauceras au ciel / au firmament de ton habitacle: & feras toutes les choses / pour lesquelles lestrangier te aura inuoque: afin que tous les peuples de la terre apprennent a craindre ton nom / ainsi que ton peuple Israel: & quilz tesmognent que ton nom est appelle sus ceste maison / que iay edifie. Sy ton peuple est yssu a la bataille contre ses ennemis / par la voie quelconque que tu les enuioieras: & quilz te prient vers la voie de la cite que tu as esleu / & vers la maison que iay edifie a ton nom: aussi sy tu exauceras au ciel leurs oraisons / & les prieres / & feras leur iugement. Que silz ont pechs a toy. *Car il nest home qui ne peche / & que par courroux tu les aye baille a leurs ennemis: & quilz soient menez prisonniers en la terre des ennemis / pres ou loing: & quilz fassent penitence en leur cueur / au lieu de captiuite / & que iceulz retournent te supplient en leur captiuite / disant: *Nous auons peche / nous auons fait iniustement / nous auons commis chose infidele: & que iceulz se soient retournés a toy de tout leur cueur / & de toute leur ame / en la terre de leurs ennemis / a laquelle seront menez prisonniers: & quilz te aient prie vers la voie de leur terre que tu as

2. roi. 7. 6.
3. roi. 1. 11.

2. par. 6. d.

2. par. 6. d.
Ecl. 8.
1. Jer. 11.

Dani. 4.

bonne a leurs peres / & de la cite que tu as es-
 leu / & du temple que iay edifie en ton nom: tu
 epaucceras au ciel / au firmament de ton siege
 leurs oraisons / & leurs prieres / & feras leur
 iugement: & feras propice a ton peuple qui a
 peche contre toy / & a toutes leurs iniquitez /
 par lesquelles ont este peuaricateurs en toy:
 & leur donneras misericorde deuant ceulx qui
 les auront prisonniers / affin quilz aient pitie
 deulx. Car cest ton peuple & ton heritage / les
 queulz tu as tire hors de la terre Degipte / du
 milieu de la fornaise de fer: affin q tes yeulx
 soient ouuers / a la deprecation de ton seruiteur
 & de ton peuple Israel: & les epaucceras en tou-
 tes les choses / pour lesquelles ilz te auront in-
 uoque. Car tu les as separe pour ton herita-
 ge / de tous les peuples de la terre: ainsi que
 tu as parle par Moyses ton seruiteur / quant
 tu tiras hors noz peres / de la terre de Egipte
 Seigneur Dieu. Et fut faict que quant Sa-
 lomou eut acomply toute ceste oraison & depre-
 cation / en priant le Seigneur / il se leua de de-
 uant lautel du Seigneur. Car il auoit fiche
 tous les deuy genoulx en terre / & auoit esten-
 du les mains au ciel. Il se tint donc debout / &
 benest toute leglise de Israel a haulte voix /
 disant: Beneict soit le Seigneur Dieu / qui a
 donne repos a son peuple Israel / & selon tou-
 tes les choses quil a dit. Il nest pas cheu / non
 pas aussy vne parolle / de tous les biens quil
 a parle par Moyses son seruiteur. Le Seigneur
 nostre Dieu soit avec nous / ainsi quil a este
 avec noz peres / sans nous delaisser / ou nous
 deictter: mais quil encline noz cueurs a soy /
 affin que nous cheminons en toutes ses voies:
 & que nous gardons ses commandemens / &
 ses ceremonies / & tous les iugemens quil a
 mande a noz peres / & que mes parolles / celles
 par lesquelles iay prie deuant le Seigneur /
 approchent au Seigneur nostre Dieu / iour &
 nuict: affin que iugement soit faict a son ser-
 uiteur / & a son peuple Israel / tous les iours:
 & tous les peuples de la terre scauront / que le
 Seigneur est le Dieu / & quil nen ya pas dau-
 tre que luy. Aussi que nostre cuer soit par-
 fait avec nostre Seigneur Dieu: affin que
 nous cheminons en ses decretz / & que nous
 gardions ses commandemens / comme aussy
 faisons au iourdhy. Le roy donc & tous ceulx
 de Israel avec luy immoloient oblations de-
 uant le Seigneur. Et tua Salomou des o-
 blations pacifiques / lesquelles il immola au
 Seigneur: a scauoir vingt & deuy mille beufz /
 & cent & vingt mille breds: & le roy / & les filz
 de Israel debierent le temple du Seigneur.
 En ce iour la / le Roy saintifia le milieu de
 lattre / lequel estoit deuant la maison du Sei-
 gneur. Et aussy offrit illec lholocauste / & le sa-

crifice / & la graisse des pacifiques: pource que
 lautel de aertain qui estoit deuant le Seigneur
 estoit trop petit: & ne pouoit comprendre lholo-
 causte / & le sacrifice / & la graisse des pacifiques
 Salomou dont feist en ce teps la / vne feste so-
 lenelle / & tout Israel avec luy / en grãde multi-
 tude depuis lentre de Emath / iusqs au ruy
 seu de gipte / deuant le Seigneur nostre Dieu
 par sept & sept iours / cest adire: par quattor-
 ze iours: & au huytiesme iour laissa aller le
 peuple. Lesquelz benestant le Roy / sen alle-
 rent en leurs tabernacles / eulx resiouyssant /
 & de cuer plaisant / pour tous les biens que
 le Seigneur auoit fait a Dauid son seruiteur
 & a Israel son peuple.

Comment le Seigneur sapparut pour la seconde fois
 a Salomou / en luy monstrant son oraison este epauccer /
 moyennant que selon le commandement de Dieu ilz che-
 minassent en la voie de Dauid & de leurs peres. Et com-
 ment Salomou donna des filles a Hiram / lesquelles ne
 luy plurent guieres: neantmoins Hiram apres enuoia
 de lor a Salomou: & aussy comment les Chananeens
 furent faitz tributaires: & comment il enuoia des na-
 uires pour apposter lor / puis apres edifia plusieurs citez

Chapitre. ij.



L'aduint que quant Salomou
 eut parfaict ledifice de la maison
 du Seigneur / & ledifice du roy / &
 tout ce quil auoit desire & voulu
 faire: le Seigneur sapparut a luy
 pour la seconde fois / ainsi quil se estoit apparu
 a luy en Gabaon. Et le Seigneur luy dist:
 Jay epaucc ton oraison & ta deprecation que
 tu as requis deuant moy. Jay saintifie ceste
 maison que tu as edifie / pour mettre en ce lieu
 mon nom eternellement: & mes yeulx & mon
 cuer seront illec tous les iours. Pareillemēt
 sy tu chemine deuant moy / ainsi que ton pere
 a chemine / en simplicité de cuer / & en equite:
 & que tu faice toutes les choses que ie tay com-
 mande: & que tu garde mes iugemens & mes
 loix: ie metteray le thronne de ton royaume
 sus Israel a tousiours / ainsi que iay parle a
 Dauid ton pere / disant: * L'home de ton gen-
 re sera a tousiours assis sus le siege de Israel. Mais sy au contraire vous vous destournez
 vous & voz filz / sans moy supuyr en non gar-
 dant mes commandemens & ceremonies / que
 ie vous ay propose: mais que vous vous res-
 titez / & que vous honnoiez les dieux estran-
 giers / & que vous les adorez: ie osteray Israel
 de dessus de la terre que ie leur ay donne / & iet-
 teray arriere de ma presence le temple que iay
 saintifie a mon nom: & sera Israel en prouer-
 be / & en fable / a tous peuples: & ceste maison
 sera pour exemple. * Tous ceulx qui passe-
 ront par icelles se esbahiront / & sifferont / & di-
 ront: Pourquoy a ainsi fait le Seigneur a ceste
 terre / & a ceste maison? Et ilz responderont
 R. iij.

2.
 2. par. 7. c
 3. roi. 3. c

3. roi. 2. a.

den. 29. c.
 Jer. 22. c
 2. par. 7. d

pour ce que iceulx ont de laïssé le Seigneur leur Dieu / lequel a tiré hors leurs peres de la terre d'egypte / & ont suruy les dieux estrangiers / & les ont honnorez / & les ont adorez: pourtant a fait venir le Seigneur sus eulx tout ce mal icy. * Et vingt ans apreso que Salomon auoit edifie les deux maisons / cest adire la maison du Seigneur / & la maison du Roy: pour ce que Hiram le roy de Tyrus auoit liure au roy Salomon les bois de Cedre / & de Sapins / & de lor selon tout ce quil auoit affaire / adonc Salomon donna a Hiram / vingt bonnes villes en la terre de Galilee. Et Hiram yssit de Tyrus pour voir les villes / que Salomon luy auoit donne / & ne luy pleurent point. Et dist: Mon frere / sont ce icy les citez que tu mas donne? Et les appella terre de Chabul: iusques a ce iour la. Aussi Hiram enuoia au roy Salomon / cent & vingt talentz dor. Celle est la somme des despens que le Roy Salomon offrit pour edifier la maison du Seigneur / & sa maison / & Helo / & la muraille de Hierusalem / & Hezer / & Hageddo / & Gazer. Pharaon le roy d'egypte monta & print Gazer / & y bouda le feu: & mist a mort le Chananeen qui habitoit en la cite / & la donna en don de mariage a sa fille / la femme de Salomon. Salomon donc edifia Gazer / & Bethoron la basse / & Baalath / & Palmiram / en la terre de desert / & tous les Villages qui appartenoient a icelles / & estoient sans muraille: & garnit les citez de chariotz / & les villes de cheualcheurs / & tout ce quil luy pleut de edifier en Hierusalem / & au Liban / & en toute la terre de sa puissance. Salomon feist tout le peuple qui estoit demoure des Amorreens / & des Ethiens / & des Pherezens / & des Heueens / & des Hebreus / lesquels ne sont point des filz de Israel / & tous les filz diceulx qui estoient demourez en la terre / lesquels a scauoir les filz de Israel nauoient peu exterminer: il les feist estre tributaires iusques a ce iour. Mais Salomon ne ordonna nulz des filz de Israel pour seruir / ains estoient homes de guerre / & ses ministres / & ses Princes / & ses Ducz / & les Preuostz des chariotz & des cheualx. Il y auoit des princes sus toutes les oeures de Salomon / a scauoir cinq cens & cinquante Preuostz / qui auoient le peuple subiect: & auoient domination sus aucunes ouurages determinees. Et la fille de Pharaon monta de la cite de Dauid en sa maison / que Salomon luy auoit edifie. Adonc edifia il Helo. Aussi Salomon offroit tous les ans trois fois holocaustes / & pacifiques oblations / sus lautel quil auoit edifie au Seigneur: & brusloit le Thymiana enuers le Seigneur / & fut le temple parfait. Aussi le roy Salomon feist vne gal

lee en Asiongaber / laquelle est apres de Beloth / sus la riuie de la mer rouge / en la terre de Hdume. Et enuoia Hiram ses seruiteurs en ceste gallee / homes nauieus / & congnoissant la mer / avec les seruiteurs de Salomon. Quant iceulx furent venus en Ophir / ilz apporterent au roy Salomon de lor prins d'icele a scauoir quatre cens & vingt talentz.

De la Royne de Saba qui vint des dernieres parties de la terre pour ouyr la sapience de Salomon / laquelle fut toute estonnee d'oyant son maintien: & donna grãdy dons a Salomon / en receuant d' luy encoire plus grãdy: des escussions dor / du thonne d'yuire: le nombre des chariotz & des gens a cheual de Salomon.

Chapitre. v.

Mais aussi la royne de Saba / oyant la renommee de Salomon / au nom du Seigneur est venue le tenter en questions difficiles. Et icelle entra en Hierusalem avec grande compaignie / & richesses / & Chameaulx portans oignemens aromatiques / & de lor sans nombre / & des pierres precieuses: elle est venue au roy Salomon / & luy dist toutes les choses quelle auoit en son cuer. Et Salomon luy enseigna toutes les parolles quelle auoit propose. Il ny eut pas vne parole / qui peut estre ignoree du Roy / & quil ne luy en respondist. Et la Royne de Saba voyant toute la sapience de Salomon / & la maison quil auoit edifie / & les viandes de sa table / & les habitations des seruiteurs / & les ordonnances de ceulx qui administroient / & leurs vestemens / & les bouteillers / & les holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur: elle ne auoit plus desperit. Et dist au roy: La parole est veritable / laquelle iay ouy en mer terre / de tes parolles / & de ta sapience / & ne croyois point a ceulx qui me le racomptoyent / iusques a ce que moy mesme suis venue / & que iay veu de mes yeulx / & ay experimẽte que la moitie ne ma pas este annoncee. Ta sapience / & tes oeures sont plus grandes / que la renommee que iay ouy. Bien heureux sont tes gens / & bien heureux sont tes seruiteurs / qui sont tousiours en ta presence / & escoutent ta sapience. Ton Seigneur Dieu soit benieit / auquel tu as pleu / & ta mis sus le thonne de Israel / de ce quil a ayme Israel eternellement: & ta ordonne Roy / pour faire iustice / & iugement. Parquoy icelle donna au Roy / cent & vingt talentz dor: & beaucoup doignemens aromatiques / & des pierres precieuses. On ne apporta iamais depuis / en sy grand nombre doignemens aromatiques / que ceulx que la Royne de Saba donna au Roy Salomon. Mais aussi la gallee de Hiram / laquelle

portoit lor de Ophir / apporta de Ophir des bois de Corail / en grand nombre : & des pierres precieuses . Et feist le Roy de ces bois de Corail les appuies de la maison du Seigneur & de la maison du roy : & des harpes & vielles pour les chantes . Celle maniere de bois de Corail ne fut iamais plus apportee ne veuz insques a ce iour present . Aussi le roy Salomon donna a la Royne de Saba / toutes les choses quelle voulut / & quelle luy demanda / sans ce que volontairement luy auoit offert / come par don de roy . Laquelle luy retourna / & sen alla en sa terre avec ses seruiteurs . Et le poids dor que luy presentoit a Salomon tous les ans estoit de six cens soixante six talents dor : sans ce que les homes qui estoient sus les gabelles luy apportent / & tous les marchans / & ceulx qui vendent les escus : & toy les roy de Arabie / & les ditez de la terre . Aussi le roy Salomon feist deux cens escus dor trespur . Il donna six cens sicles dor pour la lame d'ung escu : & feist trois cens demy escus / dor espouue : & trois cens mines dor cauroient vng demy escu . Et le roy les mist en la maison de la forest du Liban . Aussi le roy Salomon feist vng grand Thronne de puire / & le courist dor fort reluyfant : lequel auoit six degrez . Et le coupeau du Thronne estoit rond en la partie de derriere aiant deux appuies d'ung coste & d'autre tenant le siege : & deux lions se tenoient sus vne chascune appuie / & douze petis lions debout estant sus les degrez d'ung coste & d'autre . Celle ouurage n'a pas este faicte en tous les royaumes . Et aussi tous les vaseaux / esquelz le Roy Salomon beuoit / estoient dor : & toute leytensille de la maison de la forest du Liban / estoit de or trespur . Il n'y auoit point d'argent / & n'estoit a riens estune es iours de Salomon : car la gallee du roy avec la gallee de Hiram / alloit par mer vne fois en trois ans en Charse : & apportoit dillec / or / & argent / & des dentz Delephatz des Singes / & des Dans . * Donc le roy Salomon fut magnifie par dessus tous les roy de la terre / par richesses & sapience : & toute la terre desiroit a voir Salomon / pour ouyr la sapience que Dieu luy auoit donne en son cuer . Et vng chascung luy apportoit dons tous les ans / des vaseaux dor & d'argent / des vestemens / & armures de guerre / aussy des oignes aromatiques / des cheuals & des mullets . Et Salomon assambla des chariotz & des cheualcheurs : & eut mille & quatre ces chariotz / & douze mille cheualcheurs : & les ordonna par les citez garnies / & avec le Roy en Hierusalem . Et feist que l'abondance de l'argent estoit aussy grande en Hierusalem : comme celle des pierres : & liura aussy grande

multitude de Cedres / comme de Houriers sauuages / qui croissent aux champs . Et amenoit on les cheuals a Salomon / de Egipte / & de Cho. Car les marchans du roy les achetoient de Cho : Et les amenoit pour vng pris ordonne . Les quatre cheuals de chariot estoient hors de Egipte pour six cens sicles d'argent : & le cheual / pour cent & cinquante : & en telle maniere tous les Rois des Ethiens / & de Syrie vendent les cheuals

Comme Salomon eut sept cens roynes / & trois cens concubines / par lesquelles iceluy fut ydolatre / & delussa la boye du Seigneur par le subornement de ses femmes : & comment ses aduersaires se esleuerent contre luy : ascavoir : Adad Gomeer / Raason filz de Etiam / & Terobeam filz de Sabath / puis mourut : & Roboam son filz regna pour luy .

Chapitre. vii.



Mais le roy Salomon aimait beau-
 cop de femmes estrangieres / auf
 sy la fille de Pharaon : & de celles
 de Moab / & de Ammon / & de Hui-
 mee / & de Sydone / & des Cethe-
 ens gentils : desquelles dist le Seigneur aux
 filz de Israel : * Ne entrez point a icelles / &
 aussy nulz diceulx n'entrent aux vestres .
 Car vraiment elles tourneront vostre cuer
 pour suyuir leurs dieux . Et ainsi a icelles se
 adioignit le Roy Salomon d'ung amour tres
 ardante . * Et eut des femines comme roynes
 sept ces / & trois cens concubines . Dont les fem-
 mes destournerent son cuer . Et comme des-
 ia il estoit ancien / son cuer fut depraue par
 les femmes : tellement quil suyuoit les dieux
 estrangiers : & n'estoit pas son cuer parfait
 avec son Seigneur Dieu / comme le cuer de
 Dauid son pere . Car Salomon adoroit A-
 sthartzem la deesse des Sydoniens : & Cha-
 mos le dieu des Moabitains / & Moloch ly-
 dole des Ammonites . Et feist Salomon ce
 qui ne plaisoit point deuant le Seigneur / & ne
 perseuera point de suyuir le Seigneur / ainsi
 que Dauid son pere . Adonc Salomon edifia
 vng temple pour Chamos lydole de Moab en la
 montaigne q'est contre Hierusalem : & pour Mo-
 loch lydole des filz de Ammon . Et en telle
 maniere feist a toutes ses femmes estrangie-
 res / lesquelles allumoient les encens / & im-
 moloient a leurs dieux . Parquoy le Seigneur
 se courroucea a Salomon / de ce que sa pensee
 estoit destournee du Seigneur le Dieu de Is-
 rael / lequel luy estoit apparu pour la seconde
 fois / & auoit commande de ceste parole / quil
 ne suyuit point les dieux estranges : & na pas
 garde les choses que le Seigneur luy a com-
 mande . Et ainsi le Seigneur dist a Salomon
 Pour ce que tu as eu ceste chose enuers toy / &
 que tu nas point garde ma paction / ne mes
 R.iii.

Ecclesia. 47.6

Eccl. 34.8

Cantico 6.6

Paral. 9.6

commandemens que ie t'ay commande / ie briseray & diuiseray ton royaume: & le donneray a ton seruiteur. Toutefois ie ne le feray pas en tes iours / a cause de ton pere Dauid. Je le diuiseray de la main de ton filz / & ne luy osteray point tout le royaume: mais donneray vne lignee a ton filz / a cause de Dauid mon seruiteur / & de Hierusalem que i'ay esleue. Et le Seigneur suscita vng aduersaire a Salomon: a scauoir Abad Humee / de la semence du Roy / lequel estoit en Edom. Car quant Dauid estoit en Humee / & que Joab Prince de l'armee fut morte pour enscuelir ceulx qui auoient este occis: & quil eut occis tout maste en Humee (Car par six mois demoura Joab illec / avec tout Israel / iusques a ce quil eut occis tous les mastes en Humee) Abad sensuyt luy & aucuns homes Humeeens / seruiteurs de son pere avec luy / pour entrer en Egipte. Et Abad estoit petit enfant. Quant ilz furent leuez de Hadan ilz vinrent en Pharan & prirent avec eulx des gentz de Pharan & entrerent en Egipte vers Pharaon le Roy de Egipte. Lequel luy donna maison / & luy ordonna viures / & luy delegua vne terre. Or Abad trouua grande grace vers Pharaon / tellement quil luy donna pour femme / la soeur de sa femme / la getmaine de la royne Chaphnes. Et la soeur de Chaphnes luy engendra Genebath vng filz: & le nourrit Chaphnes en la maison de Pharaon. Et estoit Genebath habitant avec Pharaon & ses filz. Et quant Abad en Egipte eut ouy / que Dauid estoit en doimpy avec ses peres / & que Joab le prince de l'armee estoit mort: il dist a Pharaon: *Laisse moy / que ie men vaise en ma terre. Et Pharaon luy dist: De quoy vrayement / as tu indigné ce vers moy / que tu demande de n aller a ta terre? Et cestuy respondit. De nulle chose. Mais ie te prie que tu me laisse aller. Nussy Dieu luy suscita vng autre aduersaire / a scauoir Razon filz de Eliadam / qui estoit sup de Abadezer roy de Soba son seigneur: & assambla des homes contre luy: & estoit le prince des larrons / quant Dauid les occist: & sen allerent en Damascus / & habiterent illec / & le constituerent roy en Damascus: & estoit aduersaire a Israel tous les iours de Salomon: cestuy est le mal de Abad / & la haine contre Israel: & regna en Syrie. Nussy Hieroboam filz de Nabath de Ephraim de Sarcada seruiteur de Salomon / duquel la mere estoit appelee Serua femme de Sue / iceluy esleua le mal contre le roy. Et ceste fut la cause de la rebellion contre luy / pour ce que Salomon edifia Bethel / & restoupa la fractid de la cite de Dauid son pere. Et estoit Hieroboam home fort & puissant. Et Salomon voyant labolescent de bonne natu-

re / & industriens / il le auoit constitue preuost sus les tributz de toute la maison de Joseph. Il aduint donc en ce temps que Hieroboam y soit hors de Hierusalem / & que Ahas Dilonite prophete le trouua en la Voie / couuert d'ung nouueau manteau. Et estoient seulement eulx deulx au champ. Ahas print son neuf manteau duquel estoit couuert / & le diuisa en douze parties. Et dist a Hieroboam: Prends pour toy dix pieces. Car telles choses dit le Seigneur Dieu de Israel: Doicy ie diuiseray le royaume de la main de Salomon / & te en donneray dix lignees. Mais vne lignee luy demourera / a cause de mon seruiteur Dauid / & de Hierusalem la cite que i'ay esleue de toutes les lignees de Israel: pour ce quil ma delaisse & a adore Astartem la deesse des Sydoniens / & Chamos le Dieu de Moab / & Moloch le dieu des filz de Ammon: & na pas chemine en mes voies / pour faire iustice deuant moy / & mes commandemens & mes iugemens ainsy que Dauid son pere. Je ne osteray point tout le royaume de sa mai / mais le feray duc tous les iours de sa vie / a cause de Dauid mon seruiteur que i'ay esleue / lequel a garde mes mandemens & commandemens. Mais ie osteray le royaume de la main de son filz / & t'en donneray dix lignees. Et a son filz en donneray vne lignee / afin que la lumiere demeure a Dauid mon seruiteur / tous les iours deuant moy en Hierusalem la cite que i'ay esleue afin que mon nom soit illec. Mais ie te esleueray / & regneras sus toutes les choses que ton ame desire: & seras roy sus Israel. Sy tu escoute donc toutes les choses que ie te commanderay / & que tu chemine en mes voies / & que tu faices ce qui est droit deuant moy / en gardant mes mandemens & commandemens / ainsy que a fait Dauid mon seruiteur / ie seray avec toy / & te edifieray vne maison fidele: ainsy que a Dauid ay edifie vne maison / & te baillieray Israel / & traueillieray la semence de Dauid en ceste chose. Mais toutefois non point a tous iours. Salomon donc voulut mettre a mort Hieroboam / lequel se leua / & sensuyt en Egipte vers Sesag le roy de Egipte: & fut en Egipte / iusques a la mort de Salomon. *Mais le demourant des parolles de Salomon / & toutes les choses quil feist / & sa sapience: Voicy tout est escript au liure des Croniques de Salomon. Et les iours que Salomon regna en Hierusalem sus tout Israel / furent quarante ans. Et Salomon sendormit avec ses peres & fut enseueley en la cite de Dauid son pere / mais Roboam son filz regna pour luy. Comment le royaume fut diuisé / a scauoir Roboam regna sus dix lignees / & Hieroboam sus dix: & c.

7
Datal.
a.

L Roboam vint en Syché. Car illec estoit assemble tout le peuple de Israel pour le constituer roy. Mais Hieroboam filz de Nabath quāt encoire estoit en Egipte fugitif arriere de la presence du roy Salomon: apres quil eut ouy de sa mort / retourna de Egipte. Ilz enuoierent apres luy / & l'appellerent. Hieroboam doncz toute la multitude de Israel vintent / & parlerent a Roboam / disant: Con pecc nous a impose Vne tresdure charge / & ainsy toy maintenant diminue Vng petit de la tresdure seruitude de ton pecc / & du trespesant gozeau quil nous a impose: & nous te seruons. Lequel leur dist: allez iusques au troiziesme iour / puis retournez a moy. Et quant le peuple fut party / le roy Roboam tint conseil avec les plus anciens / qui assistoient en la presence de Salomon son pere / quant encoire il vivoit / & leur dist: Quel conseil me donnez vous / pour respondre au peuple? Lesquelz luy dirent: Sy tu obeis au iourdhuy a ce peuple icy / & que tu serue a eulx / & que tu condescende a leur requeste / & que tu leur parle douces parolles / ilz seront tes seruiteurs a tousiours. Lequel delaisa le conseil des anciens quilz luy auoient done / & print des adolescents avec luy / lesquelz auoient este nourris avec luy / & luy assistoient / ausquelz dist: Quel conseil me donnez vous / pour respondre a ce peuple icy / lequel ma dit: fais que la charge que ton pere a mis sus nous soit plus legiere? Et les ieunes qui auoient este nourris avec luy / luy dirent: Respondz ainsy a ce peuple / qui a parle a toy disant: ton pere nous a appesantz / & nostre gozeau / toy allige nous. Tu parleras ainsy a eulx. * Mon plus petit doigt est plus gros / que le dos de mon pere. Et maintenant mon pere a mis sus vous Vng pesant gozeau / mais moy / ie le feray encoire plus pesant. Mon pere vous a batu de fouetz: mais ie vous bateray de scorpions. Hieroboam doncz & tout le peuple vintent au troiziesme iour a Roboam / ainsy que le roy auoit parle / disant: Retournez a moy au troiziesme iour. Et respondit au peuple durement / en delaisant le conseil des anciens / quilz luy auoient donne: & parla a eulx selon le conseil des ieunes disant: Mon pere a fait vostre gozeau fort pesant: mais moy / ie le feray encoire plus pesant. * Mon pere vous a batu de fouetz / mais moy ie vous frapperay de scorpions. Et ne se descendit point le roy au peuple: pource que le Seigneur festoit destourne de luy / affin quil suscitast sa parolle quil auoit dit en la main de Ahias Silonite a Hieroboam filz de Nabath. Et ainsy le peuple voyant / que le roy ne lauoit point voulu ouyr / ilz luy respondi-

rent / disant: Quelle part auons nous en David / ou quelle heritage au filz de Isai? * Israel / & Bas en tes tabernacles: maintenant / toy David / regarde ta maison. Et Israel sen alla en ses tabernacles. Mais Roboam regna sus tous les filz de Israel qui habitoient es citez de Juda. Parquoy le roy Roboam enuoia Adiram qui estoit dessus les tributz / & tout le peuple de Israel le lapida / & mourut. Alors le Roy Roboam hastiement monta sus Vng chariot / & senfuyt en Hierusalem: & se retira Israel de la maison de David / iusques au iour present. Et aduint que quant tout Israel eut ouy / que Hieroboam estoit retourne / ilz enuoierent & l'appellerent: & en assemblement la multitude le constituerēt roy sus tout Israel: & nul ne suyuit la maison de David / sinon la seule lignee de Juda. * Roboam sen vint en Hierusalem / & assemblea toute la maison de Juda / & la lignee de Benjamin: ascavoit cent & octante mille homes esleutz & combatans / pour batailler contre la maison de Israel: & pour reduire le royaume a Roboam filz de Salomon. Mais la parole du Seigneur fut faicte a Semia home de Dieu / disant: Parle a Roboam filz de Salomon / roy de Juda / & a toute la maison de Juda / & de Benjamin / & au residu du peuple / disant: Telles choses dit le Seigneur: Vous ne monterez point / & ne bataillerez point contre vos freres les filz de Israel. Que l'home sen retourne en sa maison. Car ceste parole est faicte par moy. Ilz escouterent la parole du Seigneur / & sen retournerent du chemin / ainsy que le Seigneur leur auoit commande. Et Hieroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim / & la habita. Iceluy party disant / edifia Pshanuel. * Et Hieroboam dist en son cuer: Le royaume incontinēt se retournera a la maison de David / sy ce peuple icy monte en Hierusalem / pour faire sacrifice en la maison du Seigneur / & le cuer de ce peuple icy se conuertira a leur seigneur Roboam le Roy de Juda / & me metterōt a mort puis sen retourneront a luy. Et apres quil eut trouue en son conseil / il feist deuy beaux dor / & leur dist: Ne vueillez plus monter en Hierusalem. * Doicy les dieux Israel / lesquelz tont mene hors de la terre Degipte. Et en mist lung en Bethel / & lautre en Dan. Et fut ceste parole cause de peche. Car le peuple alloit pō' adorer le beau iusques en Dan: & feist des temples au haultz lieux / & des prestres des moindres du peuple lesquelz nestoient point des filz de leur. Et ordonna Vng ior sollempnel / au huytiesme mois / au quinziesme iour du mois / en la similitude de la sollempnite / qui estoit celebre en Juda. Et montant en Bethel / y feist pareillement

1. Paral. 10. d.

2. par. ii. f

f

Tobi. i. a
Ecclesia. 47. d.

Ex. 32. 8.

^{1. par. 4.} Vng autel pour immoler aux Beaulx quil auoit foige. * Et ordonna en Bethel des prestres des haultz lieux quil auoit fait / & monta sus lautel quil auoit edifie en Bethel / au quinzeiesme iour du huytiesme mois / lequel auoit determine en son cueur. Et feist vne solemnite aux filz de Israel: & monta sus lautel pour bruster encens.

Comment Hieroboam sacrifiant auz Beaulx fut reuine du Propete Benani en Bethel: quel propete / a de Josias qui deuoit naistre & destruyre lautel / en donna le signe de leffusion des cendres: parquoy Hieroboam estmbr la main apres le Propete / & luy seicha la main / mais le Propete fut occis du Lion / cause quil mengea le pain qui luy estoit descendu par le Seigneur / & comment le propete fut ensepuely.

2

Chapitre. viii.

G Voicy vng home de Dieu qui vint en la parolle du Seigneur / de Juda en Bethel / quant Hieroboam se tenoit sus lautel & iettoit encens. Et se scia contre lautel en la parolle du Seigneur / & dist: Autel autel: telles choses dit le Seigneur: Voicy vng filz qui sera naitz a la maison de Dauid / nommie Josias: & cestuy immolera sus toy les prestres des haultz lieux: lesquels maintenant allument les encens sus toy: & allumera les os des homes sus toy. Et donna signe en ce iour la / disant: Cestuy sera le signe que le Seigneur a parle: * Voicy que lautel sera diuise / & la cendre qui est sus luy sera espendue. Et quant le roy eut ouy la parolle de l'home de Dieu / quil auoit crié contre lautel en Bethel / il estendit sa main de lautel disant: Ampongnez le: & sa main quil auoit estendu contre luy se seicha / & ne la peut retirer a soy. Aussi lautel fut diuise / & fut respendue la cendre de lautel / selon le signe que l'home de Dieu auoit predict en la parolle du Seigneur. Et le roy dist a l'home de Dieu: Die la face du Seigneur ton Dieu & prie pour moy que ma main me soit restituee. Et l'home de Dieu pria la face du Seigneur / & sa main fut retournee a luy: & fut faicte ainsi que par auant auoit este. Lors le roy dist a l'home de Dieu: Viens avec moy a la maison affin que tu disne / & ie te donneray des dons. Et l'home de Dieu respondit au Roy: Sy tu me donnois la moitie de ta maison / ie ne iroie pas avec toy: & ne mengeray point de pain / sy ne beuueray point deau en ce lieu icy. Car ainsi ma este commande en la parolle du Seigneur disant: Tu ne mengeras point de pain & ne beuueras point deau / & ne retourneras point par la voie que tu es venu. Il sen alla donc par vne autre voie / & ne retourna point par le chemin / par lequel il estoit venu en Bethel. Mais aucun ancien propete habitoit en Bethel / auquel vinrent ses filz / & luy ra-

4. des rois.
23. d.

comptent toutes les oeuvres / que l'home de Dieu en ce iour la auoit fait en Bethel / & les racomptent a leur pere. Lors le pere leur dist: Par quelle voie est il alle? Et ses filz luy monstrent la voie / par laquelle l'home de Dieu estoit alle / lequel estoit venu de Juda. Lors dist a ses filz: acoustre moy lasne. Quant iceulx leurent acoustre / il monta / & sen alla apres l'home de Dieu / & le trouua seant souz vng Cherebinthe. Et il luy dist: N'es tu point l'home de Dieu qui es venu de Juda? Et il respondit: Cestuy suis ie. Lors luy dist: Viens avec moy a la maison affin que tu menge du pain. Lequel dist: Je ne puis retourner / ne venir avec toy: & sy ne mengeray point de pain & ne beuueray point deau en ce lieu icy: car le Seigneur a parle a moy / en la parolle du Seigneur disant: Tu ne mengeras point de pain / & ne beuueras point deau aller: & ne retourneras point par la voie par laquelle tu yras. Lequel luy dist: Moy aussi ie suis Propete semblable a toy: & Lange a parle a moy en la parolle du Seigneur / disant: Ramene le avec toy en ta maison: affin quil menge du pain & quil boiue de leau. Il le deceut / & le ramena avec luy. Il mengea donc du pain en sa maison / & beut de leau. Et comme ilz estoient assis a la table / la parolle du Seigneur fut faicte au propete qui l'auoit ramene. Et se scia vers l'home de Dieu qui estoit venu de Juda / disant: Telles choses dit le Seigneur: Pour ce que tu nas point este obedient a la parolle du Seigneur / & nas point garde le commandement que le Seigneur ton Dieu ta commande / & es retourne / & as menge du pain / & as beu de leau en lieu / auquel te auoit commande que tu ne mengeasse point de pain / & que tu ne beusse point deau: ton corps mort ne sera point porte au sepulchre de tes peres. Et apres quil eut beu & menge / le propete qui auoit este ramene acoustra son asne. Quant il fut en alle / vng lion le trouua en la voie / & le tua: & estoit son corps mort iette au chemin. Mais lasne se tenoit aupres diceulx: & le Lion se tenoit aupres du corps mort. Et voicy les homes qui passoient seirent le corps mort couche en la voie / & le lion soy tenant aupres du corps mort. Ilz vinrent & le diuulguerent en la cite / en laquelle iceulx ancien Propete habitoit. Quant le Propete qui le auoit ramene de la voie / eut ouy ceste chose / il dist: Cest l'home de Dieu / lequel a este inobedient a la parolle du Seigneur / & le Seigneur la baille au lion / & la deuore & occis / selon la parolle du Seigneur quil luy auoit dit. Et dist a ses filz: Acoustre moy lasne. Quant iceulx le eurent acoustre / & que cestuy sen fut alle / il

trouua son corps mort couche en la vole / & la ne & le lion arrestant aupres du corps mort. Le lion ne mengea riens du corps mort / & ne blessa point la sne. Le Prophete donc print le corps mort de l'home de Dieu : & le mist sus la sne : & en retournant l'emporta en la cite de l'ancien prophete / pour faire le dueil. Et mist son corps mort / en son sepulchre. Et le plourerent : Las las mon frere. Et quant ilz le eurent ploure / il dist a ses filz. Quant ie seray mort / en sepueillez moy au sepulchre au quel l'home de Dieu est ensepueley / mettez mes os aupres de ses os. Car certainement la parolle quil a predict en la parolle du Seigneur / aduendra contre l'autel qui est en Bethel / & contre tous les temples des haultz lieux / qui sont es citez de Samarie. Apres ces parolles Jeroboam ne retourna point de sa voie tres mauuaise : mais au contraire feist de tous les moindres du peuple / les Prestres des haultz lieux. Et quiconque vouloit / consacroit sa main / & estoit faict Prestre des haultz lieux. Et pour ceste cause / la maison de Jeroboam pecha : & fut destruite & abolie de dessus la terre.

Comment la femme de Jeroboam demanda conseil au prophete Abias / & quel predict la mort de son filz : & la destruction de tout le royaume : & comment Jeroboam mourut / & Heshai le Roy de gypte pillla la maison du Seigneur : & aussi comment Roboam mourut / auquel succeda Abia.



Chapitre. viiiij.

Que temps la Abia filz de Jeroboam fut malade. Et Jeroboam dist a sa femme. Lieue toy / & change ton habit : que tu ne sois connue estre la femme de Jeroboam : & vas en Silo / la ou est Abias le prophete : le quel me dist / que ie debuioie regner sus ce peuple icy. *Prends aussi dix pains en ta main / & une piece de gatteau : & un vase de miel & ten vas a luy. Car cestuy te dira quelle chose doit aduenir a cest enfant. La femme feist ainsi que Jeroboam auoit dit : & soy le-

uant sen alla en Silo : & sen vint en la maison de Abias. Mais cestuy ne la pouoit voir / car ses yeulx estoient auuglis par viellesse. Et le Seigneur dist a Abias. Voicy la femme de Jeroboam qui entre / pour te demander conseil de son filz qui est malade. Tu luy diras telles & telles choses. Quant donc icelle entroit / & quelle dissimuloit estre celle que elle estoit / Abias ouyt le son de ses piez entrat en luy / & dist. Entre femme de Jeroboam : pour quoy sains tu estre vne autre? Certes ie suis enuoye a toy comme un dur messagier : Vas & dis a Jeroboam : Telles choses dit le Seigneur Dieu de Israel. Pour ce que ie tay exalte du milieu du peuple : & tay mis pour duc sus mon peuple de Israel : & ay diuise le royaume de la maison de David / & le tay donne : & n'as point este ainsi que mon seruiteur David / lequel a garde mes mandemens / & a suivi de tout son cuer / faisant ce qui estoit plaisant en ma presence : mais as mal fait plus que tous ceulx qui ont este deuant toy : & as fait pour toy des dieux estranges & de fonte / pour me prouocquer a courroux : mesme aussi mas iette au derriere de toy : Pourtant Voicy / ie seray venir des mauulx sus la maison de Jeroboam : & frapperay de Jeroboam celui qui pisse a la paroit / & celui qui est enclos / & tout le moindre de Israel : & nettoieray les demourans de la maison de Jeroboam / ainsi que le sien a acoustume de estre nettoie iusque au pureau. *Ceulx de Jeroboam qui seront mortz en la cite / les chiens les mangeront. Et ceulx qui seront mortz au champ / les oyseau du ciel les deuoreront : pour ce que le Seigneur la dit. Toy donc lieue toy / & vas en ta maison : & quant tu entreras en la cite / l'enfant mourra : & tous ceulx de Israel le ploureront / & le ensepueilleront. Car cestuy seul de Jeroboam sera porte au tombeau : pour ce que sus luy a este trouuee bonne la parolle du Seigneur le Dieu de Israel / en la maison de Jeroboam. Mais le Seigneur ordonnera pour soy un Roy sus Israel : lequel frappera la maison de Jeroboam en ce iour & en ce temps. Et le Seigneur le Dieu frappera Israel / ainsi que coustumierement le roseau se meut en leue. Et tirera hors Israel de ceste bonne terre / laquelle il a donne a leurs peres : & sy les soufflera oultre le fleue / pour tant qu'ilz ont fait des bois pour eulx / pour irriter le Seigneur. Et le Seigneur Dieu baillera Israel pour les pechez de Jeroboam / lequel a peche / & aussi a fait pecher Israel. Et ainsi la femme de Jeroboam se leua : & sen alla / & vint en Thersa. Et comme icelle entroit dedens luy de la maison / l'enfant mourut / apres l'ensepueillerent.

3. roi. 16. 8
2. 21. f.

Et le ploura tout Israel / selon la parole du Seigneur quil auoit parle / en la main de son seruiteur Abias le Prophete. Mais la reste de toutes les paroles de Jeroboam / comment il batilla / & comment il regna: Voicy elles sont escriptes au liure des Croniques des rois de Israel. Et les iours ausquelz Jeroboam regna / sont vingt & deux ans. Et dormit Jeroboam avec ses peres: & Nadab son filz regna pour luy. Mais aussi Roboam filz de Salomon regna en Juda. Roboam estoit de quarante & cinq an quant il commença a regner / & regna dix & sept ans en Hierusalem / la cite / que le Seigneur a esleu / pour illec mettre son nom / de toutes les lignees de Israel. Et le nom de sa mere estoit Naama Amantite. Et Judas fist mal enuers le Seigneur: & le irritèrent sus toutes les choses que leurs peres auoient fait / par leurs pechez quibz auoient offense. Car aussi ilz edificerent pour eulx des autels / & des statues / & de bois sus toute haute montaigne / & souz tout arbre brâcheu. Mesme aussi furent effeminez sus la terre / & firent toutes les abominations des gentils: lesquelz le Seigneur auoit aboly deuant la face des filz de Israel. * Et au

2. Paral. 12. a.

Comment le mauuais Abia regna sus Judas / auquel succeda le iuste Asa: & comment la bataille fut faicte entre Asa & Baasa Roy de Israel: comment Josaphat succeda apres Asa: Nadab succeda a Jeroboam / & Baasa occist Nadab.

Chapitre. 8.

2. Paral. 13. a.



ainsy en la huitiesme annee du regne de Jeroboam filz de Nadab / Abia regna sus Judas. Et regna trois ans en Hierusalem: le nom de sa mere estoit Maacha fille de Abisalom. Et chemina en tous les pe-

chez de son pere / & auoit fait deuant luy: & ne estoit pas son cuer parfait avec le Seigneur son Dieu / ainsi que le cuer de Dauid son pere. Mais a cause de Dauid / le Seigneur son Dieu luy donna vne lumiere en Hierusalem pour susciter son filz apres luy / & pour soy tenir en Hierusalem: pour ce que Dauid auoit fait droitement deuant les yeulx du Seigneur: & ne fesoit pas de stourne de toutes les choses quil luy auoit commande / tous les iours de sa vie: excepte la parole de Dieu Esther. Toutefois la guerre fut entre Abia & Jeroboam / tous les iours de sa vie. * Et la reste des paroles de Abia: & toutes les choses quil feist: ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des rois de Juda: La guerre fut entre Abia & Jeroboam. Mais Abia sendormit avec ses peres: & le ensepueirēt en la cite de Dauid leur pere. Et Asa son filz regna pour luy. Donc en la vingtiesme annee de Jeroboam Roy de Israel / Asa le roy de Juda regna: & regna quarante & cinq an en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Maacha fille de Abi Salom. Et feist Asa droitement en la presence du Seigneur / ainsi que Dauid son pere. Et osta les effeminez de la terre: & purgea toutes les ordures des ydoles que ses peres auoient fait. Davantage aussi osta Maacha sa mere / q̄lle ne fust la princesse es sacrifices de Priap / & au bois dicelle quelle auoit consacree. Et destruisit sa fosse: & rompit le tresinfame simulachre: & le brusla au torrent de Cedron. Mais il ne osta point les haultz lieux. Et toutefois le cuer de Asa estoit parfait avec le Seigneur son Dieu / en tous ses iours. Il emporta en la maison du Seigneur / les choses que son pere auoit saintifie & voue: a scauoir / l'argēt / & l'or / & les bas seaux. Mais la guerre estoit entre Asa / & Baasa le roy de Israel / tous leur temps. Aussi Baasa le roy de Israel monta en Juda / & edifia Rama: affin q̄ nul de la part de Asa / roy de Juda / ne peut entrer ne yssir. Et ainsi Asa priennant tout l'argent / & l'or / quy estoit demoure es thresors de la maison du Seigneur / & es thresors de la maison du roy / il le donna es mains de ses seruiteurs / & l'enuoia a Benadab filz de Tabrimmon: filz de Hezion / roy de Syrie / lequel habitoit en Damas / disant: Il y a alliance entre moy & toy: & entre tō pere / & mon pere: pourtāt te ay ie enuoie dds / a scauoir or / & argent / & pourtāt demande que tu vienne / & que tu rompe l'alliance que tu as avec Baasa le Roy de Israel / & quil se retire de moy. Benadab obtemperant au roy Asa / il enuoia les Princes de son armee es citez de Israel: & frapperent Jon & Dan / & Abel la maison de Maacha / & toute la Cenneroth /

2. Paral. 14. a.

2. Paral. 14. a.

2. Paral. 14. a.

ascavoir toute la terre de Nephtali. Quant Baasa eut ouy ceste chose/il delaisa de edifier Rama: & sen retourna en Thersa. Mais le roy Asa enuoia messagier en toute la terre de Juda disant: Que nul ne soit excuse. Et prirent les pierres de Rama/ & le bois dicelle/ desquelz Baasa lanoit edifier/ & diceulx le roy Asa edifia Gabaa de Beniamin & Maspha. **¶** Mais la reste de toutes les parolles de Asa/ & toutes ses vaillantises/ & toutes les choses quil a fait/ & les citez quil a edifie: ces choses ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des rois de Juda. Mais toutes fois au temps de sa vieillesse / eut mal aux piedz/ & sendormit avec ses peres: & fut ensepeueulx avec eulx/ en la cite de Dauid son pere. Et Josaphat son filz regna pour luy. L'horz Nadab filz de Jeroboam regna sus Israel/ en la seconde annee de Asa roy de Juda: & regna deux ans sus Israel. Et feist le mal en la presence du Seigneur/ & chemina es voies de son pere / & en ses pechez / par lesquelz il feist pecher Israel. Et Baasa filz de Achias de la maison de Isaschar le aguaitta: & le frappa en Gabbethon/ qui est vne cite des Philistins. Car aussy Nadab & tous ceulx de Israel assiegeoisent Gabbethon. Donc Baasa mist cestuy a mort/ en la troiziesme annee de Asa roy de Juda/ & regna pour luy. Et comme il regnoit/ il frappa toute la maison de Jeroboam. Il ne laissa pasaussy vne seule ame de sa semence/ iusques a ce quil le eut aboly/ selon la parolle du Seigneur quil auoit parle en la main de son seruiteur Ahia Silonite: a cause des pechez de Jeroboam/ par lesquelz auoit offense/ & par lesquelz auoit fait pecher Israel: & pour le delict par lequel il auoit irrité le Seigneur Dieu de Israel. Mais la reste des parolles de Nadab/ & toutes les choses quil feist/ ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des rois de Israel: Et la guerre fut entre Asa & Baasa le roy de Israel tous le temps diceulx. En la troiziesme annee de Asa roy de Juda/ Baasa filz de Achias regna sus tout Israel en Thersa/ vingt & quatre ans: & feist mal en la presence du Seigneur: & chemina es voies de Jeroboam: & en ses pechez/ par lesquelz il feist pecher Israel.

¶ Comment Jehu prophetisa contre Baasa/ duquel aussy fut occis: Hela succeda a Baasa/ & apres quil fut occis Zambri regna/ lequel fut contemne / & fut esleu Amri/ duquel fut assiege Zambri/ lequel se brusla soy mesme en mettant le feu en sa maison: puis fut esleu Thibni: Achab succeda a Amri/ & print pour femme Jezabel Sidonienne/ & fut Hiericho reedifiee.



Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jehu filz de Anani cõtre Baasa/ disant: Dource que ie tay esleue de la poultre / & tay mis pour duc par dessus mon peuple Israel: & q tu as chemine en la voie de Jeroboam/ & as fait pecher mon peuple Israel/ pour me irriter en leurs pechez: Voicy ie diuisetay les successeurs de Baasa / & les successeurs de sa maison: & feray ta maison cõde la maison de Jeroboam filz de Nabath. * Cestuy q de Baasa sera mort en la cite/ les chiens le megerõ: & tout Benõt de luy q sera mort au chõp/ les oyseaux du ciel le megerõ. Mais la reste des parolles de Baasa: & toutes les choses ql a fait/ & ses batailles/ ces choses ne sõt elles point escriptes au liure des croniques des rois d'Israel: Baasa dõc sendormit avec ses peres: & fut ensepeueulx en Thersa. Et Hela son filz regna pour luy. Quõt la parolle du Seigneur fut faicte en la main de Jehu filz de Anani prophete/ cõtre Baasa/ & cõtre sa maison/ & cõtre tout le mal quil auoit fait enuers le Seigneur/ pour le irriter par les oeuvres de ses mains/ afin quil fust faict cõde la maison de Jeroboam: pour ceste cause il le occist: cest adire Jehu le filz de Anani prophete. En lan vingt & siziesme de Asa roy de Juda/ Hela filz de Baasa/ regna sus Israel en Thersa/ deux ans: & son seruiteur Zambri se rebella cõtre luy: ascavoir le duc de la moitie des cheualiers. Et estoit Hela en Thersa beuant/ & plain de vin/ en la maison de Asa prestre de Thersa. Zambri donc subitement entrant le frappa & le tua/ en lan vingt & septiesme de Asa Roy de Juda: & regna en son lieu. Et cõme il regnoit/ & quil estoit assis sus son siege/ il frappa toute la maison de Baasa: & ne delaisa dicelle nul pissant a la paroit: de ses prochains ne de ses amis. * Et Zambri destruit toute la maison de Baasa / selon la parolle du Seigneur quil auoit parle a Baasa/ en la main de Jehu Prophete: pour tous les pechez de Baasa/ & les pechez de Hela son filz lesquelz pecherent & firent pecher Israel/ en prouocquant le Seigneur Dieu de Israel/ en leurs vanitez. Mais la reste des parolles de Hela/ & toutes les choses ql a fait: icelles ne sõt elles point escriptes au liure des croniques des rois d'Israel: En lan vingt & septiesme de Asa roy de Juda/ Zambri regna sept iours en Thersa. En ce temps l'armee assiegeoisent Gabbethon la cite des Philistins. Et quõt elle eut ouy q Zambri se estoit rebelle: & q il auoit occis le roy: toõ ceulx d'Israel seirõt vng roy pour eulx/ ascavoir Amri: lequel estoit le prince de l'armee sus Israel en ce iõs/ en loõ. Amri dõc mõta/ & toõ ceulx d'Israel avec luy/ de Gabbethon: & assiegerent Thersa. Et Zambri voiat q la cite deuoit estre

3. roi. 14. c
4. 21. a.

4. roi. 9. 8

assailie: il entra en son palais / & se brusta a-
 uec la maison du roy: & mourrut en ses pechez
 quil auoit fait / faisant mal deuant le Sei-
 gneur / & cheminant en la voie de Jeroboam / &
 en son peche / par lequel il auoit fait pecher Is-
 rael. Et la reste des parolles de Zambui: & de
 ses traifions / & de sa tyrannie / ne sont elles
 point escriptes au liure des Croniques des
 Rois de Israel: Lors fut diuise le peuple de
 Israel en deux parties. La moitie du peuple
 suiuoit Ehibni filz de Bineth / pour le consti-
 tuer roy / & la moitie Amri. Mais le peuple
 qui estoit avec Amri / fut plus fort que le peu-
 ple / qui suiuoit Ehibni filz de Bineth. Et
 mourrut Ehibni / & regna Amri. En lan tre-
 te & vingiesme de Asa roy de Iuda / Amri reg-
 na sus Israel douze ans. Il regna en Ther-
 sa six ans. Et acheta le mont de Samarie / de
 Somer / pour deux talentz d'argent: & le edi-
 fia / & appella le nom de la cite quil auoit edi-
 fie / du nom de Somer le Seigneur du mont
 de Samarie. Mais Amri feist mal en la pre-
 sence du Seigneur / & feist iniustement par des-
 sus tous ceulx quy auoient este deuant luy.
 Et chemina en toute la voie de Jeroboam filz
 de Nabath / & en ses pechez par lesquels il a-
 uoit fait pecher Israel / afin quil irritast le
 Seigneur Dieu de Israel en ses vanitez. Et
 la reste des parolles de Amri: & ses batailles
 quil feist / ne sont elles point escriptes au li-
 ure des croniques des rois de Israel: Et sen
 dormit Amri avec ses peres / & fut ensepeu-
 ly en Samarie: & Achab son filz regna pour
 luy. Achab dont filz de Amri regna sus Is-
 rael en lan trent & huitiesme de Asa Roy de
 Iuda. Et regna Achab filz de Amri sus Is-
 rael en Samarie vingt & deux ans. Mais
 Achab filz de Amri feist mal en la presence
 du Seigneur par dessus tous ceulx q auoient
 este deuant luy: & ne luy a point souffict de
 cheminer es pechez de Jeroboam filz de Na-
 bath: dauantage print Vne femme / Jezabel
 fille de Ethbaal roy des Sidoniens. * Et sen
 alla / & seruit a Baal / & labora / & mist lautel
 de Baal au temple de Baal / quil auoit edifie
 en Samarie: & planta Vng bois. Et adiousta
 Achab avec toute son oeuvre / de irriter le Sei-
 gneur le Dieu de Israel / par dessus tous les
 rois / qui auoient este deuant luy. Et en ses
 iours / Hiel de Bethel / edifia Hicicho. * Il
 mist les fondemens dicelle / quant Abiram
 son premier filz fut naiz: & mist les portes di-
 celles / quant Segub son dernier filz fut naiz:
 selon la parolle du Seigneur / quil auoit parle
 en la main de Josue filz de Nun.

¶ Comme le prophete Elias fut nourry des caibeaux
 & fut enuoie a la femme de Sarepte / de laquelle ressuscit
 sa lenfant.



Elias Thesbite des habi-
 tans de Galaad / dist a Achab: 3-roi
 * Le Seigneur Dieu de Israel 3-roi
 dit / en la presence duquel ie suis:
 il ny aura pas en ces ans icy / ne
 rousee ne de pluie / sinon selon les parolles de
 ma bouche. Et luy fut faicte la parolle du
 Seigneur / disant: Retire toy dicy / & vas con-
 tre Orient: & te muce au torrent de Carith /
 lequel est contre le Iordain: & illec beuueras
 du torrent: & ay commande aux corbeaux /
 quilz te nourrissent. Et ainsy sen alla / & feist
 selon la parolle du Seigneur. Et quant il
 fut en alle / il se assit au torrent de Carith /
 lequel est contre le Iordain. Aussi les cor-
 beaux luy apportoint au matin / du pain & de
 la chair: semblablement au Ve spre / du pain &
 de la chair / & beuuoit du torrent. Et apres
 aucuns iours le torrent fut seiche: car il na-
 uoit point plut sus la terre. Parquoy la pa-
 rolle du Seigneur luy fut faicte / disant: * Lie
 ne toy / & ten vas en Sarepte des Sidoniens /
 & illec demoureras: car iay illec commande a
 Vne femme de sue / quelle te nourrisse. Il se
 leua / & sen alla en Sarepte des Sidoniens.
 Et quant il fut venu a la porte de la cite / il
 apperceut Vne femme de sue / recueillant du
 bois: & lappella & luy dist: * Donne moy Vng
 petit deau en Vng Vasseau / que ie boiue. Et
 comme icelle sen alloit pour lapporter: il cria
 apres elle / disant: Apporte moy ie te prie / aus-
 sy Vng petit morseau de pain en ta main. La
 quelle respondit: Le Seigneur ton Dieu dit /
 que ie nay point de pain / sinon autat que Vne
 pougnée de farine peult contenir / en Vne cru-
 che / & Vng petit dhuyte au Vasseau a l'huyte.
 Et recueille deux bastons de bois / afin que
 ie men boise / & que de ce en faice pour moy / &
 pour mon filz / & que mengebo / puis que noy
 mourrons. A laquelle dist Elias: Ne vueille
 craindre / mais vas / & fais ainsy comme tu as
 dit. Toutefois fais moy premier de ceste pe-
 tite farine / Vng petit pain soubz la cendre / &
 & le me apporte. Et tu en feras apres po^r toy
 & pour ton filz. Car ces choses icy dit le Sei-
 gneur le Dieu de Israel. La cruche a la fari-
 ne ne faultira point / & le Vasseau a l'huyte ne
 se diminuera point: iusques au iour auquel
 le Seigneur doibt donner la pluie / sus la fa-
 ce de la terre. Laquelle sen alla / & feist se-
 lon la parolle de Elias. Ddt cestuy megea / &
 icelle & sa famille. Et depuis ce iour / la cru-
 che a la farine ne faillit point / & le Vasseau a
 l'huyte ne fut point diminue: selon la parol-
 le du Seigneur / quil auoit parle en la main
 de Elias. Mais il aduint apres ces parol-
 les / que le filz de ceste femme mere de famil-

4. des
 101. 10. d.

Josu. 6. d.

le fut malade: & estoit la longueur tres ve-
hement / tellement quil ne luy demouroit
point d'halaine. Elle dist doncques a Elias:
Quelle chose pa il entre moy & toy / home de
Dieu? Es tu entre vers moy: pour redui-
re a memoire mes iniquitez: & pour tuer mon
filz. Et Elias luy dist: Bailla moy ton filz.
Et le print de son sein / & le porta au cenacle /
la ou cestuy demouroit: & le mist sus son lit /
D & cria au Seigneur / & dist: Mon Seigneur
Dieu: na tu pas aussy afflige la veue / en-
uers laquelle ie suis totallemēt sustente / tel-
lement que pour faire mourir son filz: * Il se
10. c. sedit / & se mesura sus lenfant par trois fois:
& cria au Seigneur / & dist: Mon Seigneur
Dieu / ie te prie que lame de cest enfant re-
tourne dedens luy. Et le Seigneur epaveca
la voie de Elias: & lame de lenfant retourna
en luy: & reuint en vie. Lors Elias print len-
fant / & le mist hors du cenacle / en la maison
en bas: & le bailla a sa mere / & luy dist. Doicy
ton filz vit. Et la femme dist a Elias: D'air
tenant en ceste chose ais le congneu / que tu es
home de Dieu: & que la parole du Seigneur
est veritable en ta bouche.

Comme Elias fut enuoye a Achab / affin que par
sa puer la pluie fust donnee sus la terre / dont premier
fut traque par Abdias le despensier du roy / lequel auoit
suiu cent prophetes / contre la furor de Jezabel. Et ed
ment apres auoir assemble tous les prophetes de Baal /
il monstra par son sacrifice / quilz estoient tous digne de
mort / dont furent tous occis par luy: & puis impetra la
pluie sus la terre.



Chapitre. v. viij.

2 **L**usieurs iours apres / la parole
du Seigneur fut faicte a Elias /
en la troiziesme annee / disant.
Das & te monstre a Achab: affin
que le donne la pluie sus la face
de la terre. Et ainsi Elias sen alla pour soy
monstrer a Achab. Et estoit la famine vehe-
mente en Samarie. Achab donc appella Ab-
dias le despensier de sa maison. Mais Abdias
craignoit fort le Seigneur Dieu. Car
quant Jezabel mettoit a mort les Prophetes
du Seigneur / cestuy print cent Prophetes /

& les muca par cinquante & cinquante / es
cauernes: & les nourrit de pain & de eau.
Achab donc dist a Abdias: Das en la terre a
toutes les fontaines deau / & en toutes les
vallées: sy par auenture nous pourrions trou-
uer de l'herbe / & sauuer noz cheuals & mu-
lets / & que les bestes ne soient totallemēt per-
dus. Et entre eulx diuiserent les regions /
po^r les circuit. Achab alloit par lune des voi-
es / & Abdias par lautre voie apart. Et com-
me Abdias estoit en la voie / Elias le recon-
tra. Et quant il le eut congneu / il cheut sus
sa face / & dist. Mon Seigneur / ne es tu point
Elias? Auquel cestuy respon^d: Cest moy /
& dist: Das & dis a ton seigneur: Doicy Eli-
as. Et cestuy dist: Quelle chose ais ie offense
que tu me hureras / moy qui suis ton seruite^r
es mains de Achab / pour me tuer? Le Sei-
gneur ton Dieu vit / quil ny a nation ne roy-
aume / auquel mon seigneur ne ait enuoye po^r
te chercher. Et comme tous respondoit / il nest
pas icy / il adiura to^t les royaumes / & les na-
tions / po^r ce que nullement on ne te trouuoit:
Et maintenant tu me dis: Das / & dis a ton
seigneur / Doicy Elias. Et quant ie seray reti-
re de toy / le sperit du Seigneur te portera en
quelque lieu / que ie ne cognois point: & apres
que seray entre a Achab / & que luy diray / &
quil ne te trouuera point / il me occira. Aussi
ton seruiteur craint le Seigneur des son en-
fance. Na il point este dict a toy mon seigne^r /
quelle chose iay faict / quant Jezabel mettoit
a mort les prophetes du Seigneur / & iay mu-
ce ascauoir cent homes des prophetes / par cin-
quante & cinquante es cauernes: & que les ay
noury de pain & deau: Et maintenāt tu dis.
Das & dis a ton seigneur / Doicy Elias / affin
quil me mette a mort? Et Elias dist: * Le Sei-
gneur des batailles vit: deuant la presence du
quel ie me tiens / que au iourd'hy me mon-
streray a luy. Abdias donc sen alla au deuant
de Achab: & luy declaira. Et Achab vint au
deuant de Elias: & quāt il le eut veu / il dist:
Ne es tu pas cestuy qui trouble Israel? Et
cestuy dist: Je nay pas trouble Israel / mais
cest toy / & la maison de ton pere / quy auex de-
laisse les commandemens du Seigneur / & a-
uez suiuy Baalim. Mais toute fois mainte-
nant enuoye / & assemble a moy tous ceulx de
Israel au mont de Carmelus / & les quatre
ccns & cinquante Prophetes de Baal / & les
quatre cens prophetes des bois: lesquels me
gent de la table de Jezabel. Achab dōc enuoya
a tous les filz de Israel / & assemblea les pro-
phetes en la mōtaigne de Carmelus. Et Eli-
as apporochāt a tout le peuple. D'Israel dist:
Iusques a quāt clocherez vo^s de deuy costez?
Sy le Seigneur est Dieu / suuez le. Mais sy

3. roi. 17. a

D

Baal est Dieu superz. Et le peuple ne luy
responoit pas vne parolle. Et derchief Eli-
as dit au peuple: Je suis demouré seul Pro-
phete du Seigneur: & les prophetes de Baal
sont quatre cens & cinquante: & les prophete-
tes des bois sont quatre cens hommes. Qu'on
nous donne deux beufz: & iceluy eslisent po-
culx l'ung des beufz: & en le couppant par pie-
ces / quilz le mettent sus le bois / sans aucu-
nement mettre le feu dessous. Et ie prendray
l'autre beuf: & le metteray sus le bois / sy ne
metteray point de feu dessous. Appelez les
nomz de voz dieux: & ie appelleray le nom de
mon Dieu: & le Dieu qui euaucera par le feu
iceluy mesme soit Dieu. Tout le peuple respõ-
dant dist: La proposition que Elias a parle-
e est tresbonne. Elias donc dist aux prophetes
de Baal. Essez pour vous vng beuf: & faic-
tez les premiers / car vous estes en plus grand
nombre: & appelez les nomz de voz dieux: &
ne mettez point de feu dessous. Quant iceluy
eurent prins vng beuf quil leur auoit baillie /
ilz offrirẽt / & inuouoient le nom de Baal / de
puis le matin iusques au midy / disant: Baal
euauce nous. Et ny auoit point de voix / ne re-
spondant. Et faillioient oultre sus lautel quilz
auoient faict. Et come desia fust midy / Elias
se mocquoit de eulx / disant: Criez plus haul-
te voix. Car cest vostre Dieu: & par auentu-
re quil parle / ou il est au logis / ou au chemin:
ou aussi quil doit / affin quil soit resueillie. Ilz
crioient donc a haulte voix: & se couppoient se-
lon leurs manieres de coustume / & de lancet-
tes / iusques a ce quilz estoient tous plains de
sang. Mais apres que midy fut passe / & que
iceluy prophetisant / le temps estoit venu / au
quel le sacrifice est acoustume de estre offert:
& que nulle voix nestoit ouye / & que personne
ne respondoit / & que nul ne regardoit ceulx qui
prioient / Elias dist a tout le peuple: Venez a
moy. Et quant le peuple fut venu a luy / il ras-
coustra lautel du Seigneur qui auoit este des-
truit: & print douze pierres selon le nombre
des ligners des filz de Jacob / au quel fut faic-
te la parolle du Seigneur / disant: Israel sera
ton nom: & edifia lautel des pierres au nom du
Seigneur. Et faist vng conduit deaue come
par deux roies de charue au tour de lautel:
& composa les bois / & diuisa vng beuf par me-
mbres / & le mist sus le bois / & dist: Emplissez
quatre cruches deaue / & les respandez sus l'ho-
locauste & sus le bois. Et derchief dist: faic-
tes ceste chose aussi po' la seconde fois. Quant
iceluy le eurent faict la seconde fois / il dist:
faictez aussi le mesme po' la troiesme fois.
Et le feirent la troiesme fois: & les eaues cour-
roient au tour de lautel: & la fosse du conduit
de leaue fut remplie. Et lors que le temps

fut venu / que l'holocauste deuoit estre offert
Elias le prophete s'aprouchant dist: O Sei-
gneur Dieu de Abraham / & de Isaac / & de Is-
rael: monstre au iourd'huy / que tu es le Dieu
de Israel / & que ie suis ton seruiteur: & que iay
faict toutes ces parolles selon ton commande-
ment. Euauce moy Seigneur / euauce moy:
affin que ce peuple icy apprenne que tu es le
Seigneur Dieu / & que derchief tu as conuert-
ty leurs cueurs. Et le feu du Seigneur de-
scendit / & deuora l'holocauste / & le bois & les
pierres: aussi la poullie / & consumma leaue
qui estoit au conduit de leaue. Quant tout
le peuple vit ceste chose / il cheut sus sa face /
& dist: Le Seigneur iceluy mesme est Dieu / le
Seigneur iceluy mesme est Dieu. Et Elias
leur dist: Drennez les prophetes de Baal: quil-
nen eschappe pas vng dentre eulx. Quant
ilz les eurent prins: Elias les mena au tor-
ret de Tison / & illec les occit. Lors Elias dist
a Achab: Monte / & sy boy & mange / car le son
denote grande pluie. Achab monta pour men-
gier & pour boire. Et Elias monta sus le coup-
peau de Carmelus / & se sentina en la terre / &
mist sa face entre ses genoulx / puis dist a son
seruiteur: Monte & regarde cõtre la mer. Quant
iceluy fut monte / & quil eut regarde / il dist:
Il ny a riens. Et derchief luy dist: Retourne
par sept fois. Et en la septiesme fois / voycy
vne petite nuée / comme la trace du pied de
l'homme / quy montoit de la mer. Lequel dist:
Monte / & dis a Achab: Acoustre ton chariot
& descends: que la pluie ne te surpraigne. Et
comme il se tournoit d'ung coste & d'autre / voi-
cy que les cieulx se sont abruentis / & des nuées
& du vent / & fut faicte grande pluie. Et ainsi
sy Achab monta & sen alla en Israel: aussi la
main du Seigneur fut faicte sus Elias / & ap-
ant les reins cainctz / courroit deuant Achab
iusques a ce quil venist en Israel.

Comment Elias soy super de Jezabel fut nourry
par l'ange de Dieu: ou il complainct estre seul delais-
se: & comment il luy est commande de oindre Azabel / &
Jehu & Elise.

Caspitre. xlv.

Alors Achab nōcea a Jezabel tou-
tes les choses que Elias auoit
fait / & commēt il auoit occis p les
per tous les prophetes de Baal.
Lors Jezabel enuoia vng mes-
sager a Elias / disant: Ainsi me faicent les
dieux / & ainsi me puissent aider les dieux / sy
demal en ceste heure / ie nay mis ton ame / com-
me lame du lung diceulx. Elias donc crai-
gnit / & soy leuant sen alla / par tout la ou la
volunte le portoit. Et vint en Bersabee de
Iuda / & illec laissa son seruiteur / & sen alla au
desert la voie d'une iournee. Et quant il fut
venu

Venu / & q̄l fust assis deffoubz Vng genouierier
 4. a il demanda de mourir / & dist : * Seigneur il
 me souffict / oste mon ame. Car ie ne suis poit
 meilleur que mes peres . Et se coucha & sen-
 dormit en lumbze du genouierier. Et Voicy lā
 ge du Seigneur qui le toucha / & luy dist : Lie-
 ue toy / & mange. Il regarda / & Voicy a sa te-
 ste Vng pain cuict soubz la cendre / & Vng Vas
 seau deaue. Il mengea ddc & beut / & derechief
 s'endormit. Et lange du Seigneur retourna
 la seconde fois / & le toucha / & luy dist : Lie-
 ue toy & mēge. Car tu as encoire grand chemin
 a faire. Quant cestuy fut leue / il mengea &
 beut : & chemina en la force de ceste viade qua-
 rante iours & quarante nuictz / iusques a la
 montaigne de Dieu / Oreb. Et quāt il fut illec
 Venu / il demoura en la fosse . L'hois Voicy q̄
 la parole du Seigneur fut faicte a luy. Et luy
 dist : Que fais tu icy Elias ? Et cestuy res-
 pondit : Par Vng zele ay este fort ialouy pour
 le Seigneur le Dieu des batailles / pour ce q̄
 les filz d'isracl ont de laisse la paction du Sei-
 gneur . * Ilz ont destruit tes autelz / & ont
 occis par lespee tes prophetes / & suis delais-
 se seul / & quierēt mon ame pour la destruire.
 Mais il luy dist : Soite hois / & te tiens de-
 bout en la montaigne deuant le Seigneur.
 Et Voicy le Seigneur qui est passe avec grāb
 vent & fort / retournāt les montaignes / & bri-
 sant les pierres deuant le Seigneur. Le Sei-
 gneur nestoit pas au vent. Et apres le vent
 estoit commotiō. Le Seigneur nestoit pas en
 la cōmotion. Et apres la commotion / le feu.
 Le Seigneur nestoit pas au feu. Et apres le
 feu / Vne Vois de petit vent . Quant Elias
 eut ouy ceste chose / il couurist sa face de son
 manteau : & en sortant sarresta en lhuys de
 la fosse . Et Voicy Vne Vois faicte a luy / di-
 sant : Que fais tu icy Elias ? Et cestuy respō-
 dit : Par zele ay este fort ialouy pour le Sei-
 gneur le Dieu des batailles : pour ce que les
 filz de Isracl ont de laisse ta paction. Ilz ont
 destruit tes autelz / & ont occis par lespee tes
 prophetes / & suis delaisse seul : & quierēt mon
 ame pour la destruire. Et le Seigneur luy dist
 Das / & ten retourne par ta Voie / par le desert
 en Damascus. Et quant tu seras illec Venu
 tu oindras Hazael roy sus Syrie / & oin-
 dras Jehu filz de Hamsy roy sus Isracl .
 Aussi tu oindras Elisee filz de Saphat : le
 quel est de Abel Mehola / prophete pour toy
 Et sera q̄ tout home qui supra lespee de Ha-
 zael / Jehu le occira. Et quicōque supra lespee
 de Jehu / Elisee le mettera a mort. Et laisse-
 ray po^r moy en Isracl sept mille homes / des-
 quelz nont pas este les genouly ploiez deuant
 Baal : & toute bouche q̄ ne la point adore / en
 baisant la main. Quāt donc Elias fut par-

ty dillec / il trouua Elisee filz de Saphat / la-
 bourant avec douze coupples de beufz : & ce-
 stuy estoit lung de ceulz qui labouroiet avec
 douze coupples de beufz. Et quāt Elias fut
 Venu a luy / il mist son manteau sus luy. Le-
 quel incontinent delaisa les beufz / & courrut
 apres Elias / & dist : Je te prie / q̄ ie baise mon
 pere & ma mere : & apres te suiuray. Et il luy
 dist : Das / & retourne : car ie tay fait ce q̄l me
 falloit faire. Et quant cestuy fut partz de luy
 il prit Vne paire de beufz / & les tua : & cuist les
 chairs de la charue des beufz / & en donna au
 peuple / & en mengerēt. Et soy leuāt sen alla /
 & supuit Elias / & le seruoit.

De la premiere & seconde fois que Samarie fut assie-
 gee par Benadab roy de Syrie.

Chapitre. xx.



L'hois Benadab roy de Syrie as-
 sembla toute son armee : & trente
 & deux rois avec luy / & des che-
 uaulx & des chariotz : & en mon-
 tant batailloit contre Samarie /
 & l'assiegea. Et enuoya des messagiers vers
 Achab roy de Isracl en la cite / & dist : Celles
 choses dit Benadab : Ton argent & ton or est
 a moy : & tes femmes & tes meilleurs filz sont
 a moy. Et le roy de Isracl respōdit : Selon ta
 parole / mon feigne le roy / ie suis a toy / moy
 & toutes mes choses. Mais les messagiers re-
 tournerent / & dirēt : Celles choses dit Bena-
 dab / lequel nous a enuoié vers toy : Tu me
 donneras ton argent & ton or / & tes femmes
 & tes filz. Demain donc a ceste mesme heure
 enuieray vers toy mes seruiteurs : & fiterēt
 ta maison / & la maison de tes seruiteurs : &
 prendront tout ce quil leur plaira / & l'empor-
 teront. L'hois le roy de Isracl appella to^r les
 plus anciens de la terre / & dist : Consideres &
 Voiez / cōment il nous cerche. Car il a enuoié
 vers moy po^r auoir mes femmes & mes filz /
 & pour auoir or & argent / & ne lay pas refuse.
 Et tous les plus anciens luy dirent / & aussy
 tout le peuple : Ne le scoute point / & ne obtem-
 pere pas a luy. Parquoy respondit aux mes-
 sagiers de Benadab : Dites au roy mon sei-
 gne^r : Je feray toutes les choses po^r lesquelles
 tu as enuoié a moy qui suis ton seruiteur / du
 cōmencement : mais ie ne puis faire ceste cho-
 se. Et les messagiers retournerēt / & luy ra-
 cōpterēt toutes les choses. Le q̄l rēuoia & dist
 Ainsi me faicent les dieux : & ainsi me puis-
 sent aider les dieux : se la pouldre de Samarie
 souffit po^r les mains de tout mon peuple qui
 me sup^t. Et le roy de Isracl respondant / dist
 Dites luy : Que celuy q̄ est cainct ne se glo-
 rifie non plus que celuy qui est descainct .
 Mais aduint q̄ quāt Benadab eut ouy ceste
 parole / luy & les rois beuuoiet le vin auy ta-
 3

Bernabes / & dist a ses seruiteurs : Enuiron-
 nez la cite. Lors ilz s'environnerent. Et Doicy
 Vng prophete qui vint vers Achab le roy de
 Israel / & luy dist : Ces choses dit le Sei-
 gneur : Tu as traicte deu ceste grande mul-
 titude . Doicy ie la bailleray au iour d'hy en
 ta main / affin q tu seache / q ie suis le Seigneur.
 Et Achab dist : Par qui ? Et il luy dist : Ces
 choses dit le Seigneur : Par les pieds des
 princes des provinces . Et il dist : Qui com-
 mencera a batailler ? Et cestuy dist : Toy . Il
 denombra dcs les seruiteurs des princes des
 provinces / & en trouua le nombre de deux cen-
 trente deux . Et apres ceulz la / il denombra
 le peuple de tous les filz de Israel / a scauoir
 sept mille : & yssirent a heure de midy . Bena-
 dab venoit en son tabernacle tout pur / & tra-
 te & deux rois avec luy : lesquelz estoient ve-
 nus a son aide . Et les seruiteurs des princes
 des provinces faisoient l'auangarde . Et ainsi
 Benadab en enuoya / lesquelz luy noncerent /
 disant : Les hdes de Samarie sont yssus . Et
 cestuy dist : Doit qz viemēt po' la paix / pri-
 nez les en vie : soit pour batailler / prenez les
 en vie . Les seruiteurs dcs des princes des pro-
 uinces yssirent : & le demourēt de l'armee sup-
 uoit . Vng chascun frappa l'home qui venoit
 a lencōtre de luy . Et les Syriens sensuyrēt : &
 Israel les poursuivit . Aussi Benadab le roy
 de Syrie sensuyt sus son cheual / avec ses che-
 uaulheurs . Et le roy disrael yssit / & frappa
 les cheualz & chariotz : & frappa Syrie de
 fort grande plaie . Mais le prophete venant
 au roy disrael / il luy dist : Das & fois cōforte /
 & seache & regarde q tu feras . Car l'annee en
 suiuāt le roy de Syrie montera cōtre toy . Et
 les seruiteurs de Syrie dirent au roy : Les
 dieux des mdtaignes sont leurs dieux / pour
 tant nous ont ilz vaincus . Mais il vult
 mieulx q no' bataillōs cōtre eulz auy lieux
 chāpestres : & nous les gagnerons . Toy dcs
 fais ceste parole : Oste to' les rois de ton ar-
 mee / & metz des princes au lieu diculz : & re-
 staura le nombre des gds darmes q sont mortz
 des tiens / & des cheualz selon les premiers
 cheualz / & les chariotz selon les chariotz q
 tu as eu par auant : & no' bataillerons contre
 eulz aux champs : & verras q nous les vain-
 querōs . Il creut le' cōseil / & feist ainsi . Apres
 donc q lan fut passe / Benadab nōbra les Sy-
 riens / & monta en Apher / po' combattre cōtre
 Israel . Mais aussi les filz de Israel furent
 nombreux . Et en prenant viues / sen allerent
 a loppoite / & mirēt leur ost contre eulz / com-
 me deux petis troupeaux de chieures . Mais
 les Syriens remplirent la terre . Et Vng ho-
 me de Dieu venant / dist au roy disrael : Ces
 choses dit le Seigneur : Pour ce q les Sy-

riens ont dit : Le Seigneur est le Dieu des mdtaignes / & no' pas le Dieu des vallées / ie bail-
 leray toute ceste grande multitude en ta mai-
 n : & cōgnosterez q ie suis le Seigneur . Et ainsi
 par sept iournes ordonnoient leur armee les
 Vngz a loppoite des autres : & le septiesme
 iour fut faicte la bataille . Et les filz disrael
 frapperēt de ceulz de Syrie / cēt mille pied-
 tons / en Vng iour : & ceulz q demourerēt / sen-
 suyrēt en Apher en la cite / & cheut la murail-
 le sus vingt . & sept mille homes q estoient de-
 mourez . Aussi Benadab soy supant / entra
 en la cite / en Vne chābrette q estoit en la chā-
 brette . Et ses seruiteurs luy dirent : Doicy / no'
 auons ouy dire / q les rois de Israel sont de-
 bōnaires . Met dcs dcs des sacz sus noz reins
 & des cordeaux en noz testes / & allons vers
 le roy de Israel : par auenture sauuera il noz
 ames . Ilz courirēt leurs reins de sacz / & mi-
 rent des cordeaux en leurs testes / & virent
 au roy / & luy dirēt : Ton seruiteur Benadab
 dit : Je te prie q mon ame viue . Et cestuy dist
 Sil vit encoire / cest mon frere . Et les homes
 prirent cela a bon signe . Et eulz hastant /
 prirent subitemēt la parole de sa bouche / &
 dirent : Ton frere Benadab vit . Et il le' dist
 Allez & sy le me amenez . Et ainsi donc Be-
 nadab yssit vers luy : & Achab se leua en son
 chariot . Lequel luy dist : Je renderay les citez
 que mon pere a oste a ton pere : & fais po' toy
 des rucs en Damascus / ainsi q mon pere a
 faict en Samarie : & en faisant alianee / ie me
 retireray de toy . Parquoy iceluy feist alianee /
 & le laissa aller . Lors aucun home des filz
 des prophetes / dist a son cōpaignon / en la pa-
 rolle du Seigneur : frappe moy . Mais cestuy
 ne le voulut point frapper . Auquel dist : Do-
 ce q tu nas point voulu ouy la Voie du Sei-
 gneur / Doicy / tu te retireras de moy / & Vng lid
 te frappera . Et quant il fut Vng petit retire
 diceluy / Vng lid le trouua & le frappa . Mais
 aussi iceluy trouuāt Vng autre home / il luy
 dist : frappe moy . Leq' le frappa / & le naura
 Le prophete donc sen alla / & recontra le roy en
 la Voie / & esparbant la pouldre changea sa fa-
 ce & ses yeulz . Et quāt le roy fut passe / il cria
 apres le roy / & dist : Ton seruiteur est issu a
 lost po' batailler . Et dcs Vng home sensuyoit
 aucun lamena a moy / & dist : Garde cest ho-
 me la . Que syl eschappe ton ame sera pour
 son ame / ou tu paieras Vng talent d'argent .
 Et comme ie stois trouble / & q tournoie d'ung
 coste & d'autre / subitement ne fut plus deu .
 Et le roy disrael luy dist : Cest ton iugemēt
 que toy mesme as ordonne . Et incontinet ice-
 luy torcha la pouldre de sa face / & le roy de Is-
 rael congneut quil estoit des prophetes . Leq'
 luy dist : Ces choses dit le Seigneur : Pour

tant q tu as laisse aller hors de ta main hde
digne de mort / ton ame sera pour son ame / q
ton peuple pour son peuple. Mais le roy dis-
rael sen retourna en sa maison / cōtēnant de
lestouter: q vint en Samarie plain de fure.

Comment Jezabel commanda de mettre a mort Na-
both / p' la vigne ql auoit refuse a Achab: mais Elias
reprint Achab / lequel feist penitence.

2

Chapitre. xviij.



Après ces parolles / en ce tēps
la Naboth de Jezrael auoit vne
vigne / la qle estoit en Jezrael /
aupres du palais de Achab roy
de Samarie. Achab dōc parla a
Naboth / disant: Dōne moy ta vigne / affin q
ien faice po' moy vng iardin a porces / pour ce
quelle q voisine / q pres de ma maison. Et ie
te dōneray pour elle vne meilleure vigne: ou
sil te semble plus grand profit / ie donneray
vng pris d'argent autant quelle vault. Auq
Naboth respondit: Le Seigne' me soit propi-
ce / q ie ne te dōne l'heritage de mes peres. Et
ainsy Achab sen vint en sa maison mal con-
tent / q murmurāt de la parolle / que Naboth
de Jezrael auoit parle a luy / disant: Je ne te
donneray point l'heritage de mes peres. Et
sopictāt sus son lit / tourna sa face vers la
paroit / q ne mēgea point de pain. Et Jezabel
sa femme entra vers luy / q luy dist: Qui est
la chose pour laquelle ton ame est cōtristee: q
pourquoy ne mēge tu point de pain? Cestuy
luy respōdit: Jay parle a Naboth de Jezrael /
q luy ay dit: Dōne moy ta vigne en receuant
l'argent: ou sil te plaict / ie te dōneray vne meil-
leure vigne pour icelle. Et cestuy a dit: Je ne
te donneray point ma vigne. Jezabel donc sa
femme luy dist: Tu es de grāde auctorite / q
gouverne bien le royaume de Israel. Lieue
toy / q mange du pain / q prens bon couraige:
ie te dōneray la vigne de Naboth de Jezrael.
Et ainsy icelle escripuit des lettres au nom de
Achab / q les signa de son aneau / q les enuoia
aux plus anciens / q aux seigneurs q estoit
en sa cite / q habitoit avec Naboth. Et la sen-
tence des lettres estoit telle: Annoncez la ieus-
ne q faictes soir Naboth entre les principauls
du peuple: q subornez deuy homes filz de Be-
liak contre luy / q qlz disent faulx tesmōgnai-
ge: ascavoir Naboth a benieict Dieu q le roy:
q le menez hors / q le lapidez / q ainsy il meu-
re. Les citiens donc dicelle / q les plus anciens
q les seigneurs qui habitoient avec luy en la
cite feirēt cōme leur auoit cōmande Jezabel:
q cōme il estoit escript aux lettres quelle leur
auoit enuoie. Isz ammoncerēt la ieusne / q fei-
rent assoir Naboth entre les principauls du
peuple. Et apres auoir amene deuy homes
filz du diable / les feirent soir alencontre de

luy. Et iceulx / ascavoir les hōes diaboliques
dirēt tesmōgnage cōtre luy / present la mul-
titude: Naboth a benieict Dieu q le roy: * Po' Act. 7. 8
laquelle chose le mēcerēt hors de la cite / q le
mirent a mort de pierres. Et enuoierēt a Je-
zabel / disant: Naboth est lapide / q est mort.
Or aduint que quāt Jezabel eut ouy que Na-
both estoit lapide q mort / elle dist a Achab:
Lieue toy / pres possession de la vigne de Na-
both de Jezrael: lequel na point voulu obtē-
perer a toy / q le te donner en prenant l'argent.
Car Naboth ne vit plus / q est mort. Quāt
Achab eut ouy ceste chose / ascavoir q Naboth
estoit mort / il se leua / q descēdoit en la vigne
de Naboth de Jezrael / pour la posseder. Par-
quoy la parolle du Seigne' fut faicte a Elias
Thesbite / disant: Lieue toy / q descēdz au
deuant de Achab roy de Israel / lequel est en
Samarie. Doicy / il descēd en la vigne de Na-
both pour la posseder. Et parleras a luy / di-
sant: Celles choses dit le Seigneur: Tu las
occis / puis apres tu las possede. Et apres ces
parolles / tu adiousteras: Celles choses dit le
Seigne': Au lieu au ql les chiens ont le sche le
sang de Naboth / au mesme lieu aussy lesche-
ront tō sang. Et Achab dist a Elias: Me as
tu trouue pour tō ennemy? Le ql dist: Je tay
trouue / pour ce q tu te es vendu po' faire mal
en la presence du Seigne'. Ces choses icy dit
le Seigneur: Doicy / ie feray venir le mal sus
toy / q osteray tes successeurs / q occiray de A-
chab celuy qui est pissant a la paroit / q celuy
qui est enclos / q tout le dernier en Israel. Et
dōneray ta maison comme la maison de Heto-
boam filz de Nabath / q cōde la maison de Ba-
sa filz de Abia: pour ce q tu as fait / tellemēt
q tu mas prouoque a courroux: q as fait pe-
cher Israel. Mais aussy le Seigneur a par-
le de Jezabel / disant: * Les chiens mēgerōt
Jezabel au champ de Jezrael. * Se Achab
meurt en la cite / les chiens le mēgeront.
Mais sil meurt au champ / les oyseauy du
ciel le mēgeront. Il nen y eut donc pas dau-
tre semblable a Achab: le ql sest vendu / pour
faire mal en la presence du Seigne'. Et Jeza-
bel sa femme vraiment lesmeut: q fut faict
sy abominable / ql suiuoit les ydoles que les
Amorreens auoiet fait: q le Seigne' cōsom-
ma deuat la face des filz de Israel. Et ainsy
quāt Achab eut ouy ces parolles / il deschira
ses vestemens / q couurit sa chair de haine / q
ieusna / q dormit en vng sac / q chemina baissāt
la teste en bas. Mais la parolle du Seigneur
fut faicte a Elias Thesbite / disant: Nas tu
pas veu Achab humilie deuant moy? Po' re-
dōc que a ma cause il sest humilie / ie ne feray
point venir le mal en ses iours / mais enuoie-
ray le mal a sa maison es iours de son filz.
D.ij.

4. roi. 9. 8
3. roi. 14. 6
et. 16. 8

Comment quatre cens saulz prophetes conuincirent
auer Achab q Josaphat propheta sans faulxment: q Mi-
chae propheta la berite / dont en fut frappe q mis en
la prison comme Achab naurr dune sapette mouerue
auquel succeda Ochozias: aussy mouerue Josaphat
auquel succeda Joiam.

Chapitre. xxij.

Rois ans donc se passerent sans
guerre / entre Syrie et Israel.
Mais au troiziesme an Josaphat
roy de Juda desceudit au roy
d'Israel. Et le roy de Israel dist a
ses seruiteurs: Ignorez vous q Ramoth Galaad
est a nous / q sommes negliges de la oster
hors de la main du roy de Syrie. Et dist a Josaphat:
Ne viendras tu pas avec moy po^r batailler
en Ramoth Galaad? Et Josaphat dist au roy
d'Israel: Comme ie suis / ainsi es tu
aussy. * Mon peuple / a ton peuple sont vngs:
q mes cheualcheurs sont tes cheualcheurs
Aussy Josaphat dist au roy d'Israel: Je te prie
demander au iourdhuy la parolle du Seigneur.
Le roy d'Israel ddc^r assambla enuiron quatre
cens homes prophetes / q le^r dist: Doibz ie aller
en Ramoth Galaad po^r batailler / ou me
reposer. Lesquelz respondirent: Monte: q le
Seigneur la iurera en la main du roy. Mais
Josaphat dist: Nya il nul prophete du Seigneur
q nous interrogués par luy. Et le roy
d'Israel dist a Josaphat: Il ya demoure vng
home / par lequel nous poués interroguer le
Seigneur: mais ie le hais / po^r ce q il ne me prophete
point le bien / mais le mal: a scauoir Michaeas
fils de Iemla. Auquel dist Josaphat:
Ne dis point ainsi / roy. Le roy donc de Israel
appella vng chaste / q luy dist: Haste toy de
sair venir Michaeas fils de Iemla. Et le roy
d'Israel / q Josaphat le roy de Juda seoiēt vng
chascun en son siege / des^r des acoustremētz
royaux / en lairet aupres de luy de la porte
de Samarie: q to^r les prophetes propheta-
soiēt en la presence de eulx. Aussi Sebecchias
fils de Chanaan / seist pour soy des cornes de
fer / q dist: Celles choses dit le Seigneur: Tu
reietteras par icelles Syrie / iusques a ce q tu
la destruis. Et to^r les prophetes semblable-
mēt prophetaiōēt / disant: Monte en Ramoth
Galaad / q vas en prosperite: q le Seigneur
la baillera en la main du roy. Mais le messa-
gier q estoit en alle / po^r appeller Michaeas / il
parla a luy / disant: Voicy les parolles des pro-
phetes / tous dune mesme parolle prebissent bō-
nes choses au roy. Ta parolle donc soit sem-
blable a le^r parolle: q parle bōnes choses. Au-
quel dist Michaeas: Le Seigneur vit / q tout
ce q le Seigneur me aura dit / ie le diray. Et
ainsy est venu au roy. Et le roy luy dist: Mi-
chaeas / debuds nous aller en Ramoth Galaad
po^r batailler / ou cesser. Auq^l cestuy respōdit:

* Monte / q vas en prosperite / q le Seigneur la
baillera en la main du roy. Mais le roy luy
dist: Detechief q encoire detechief ie te adiure
q tu ne me dise riens / sinon ce q est veritable /
au nom du Seigneur. Et cestuy dist: Jay veu
tous ceulx d'Israel espars sus les montaignes
cōme brebis q nont point de pasteur. Et dit le
Seigneur: Brebis nont point de p^r: que vng chascun
retourne en paiz en sa maison. Et ainsi
le roy d'Israel dist a Josaphat: Ne te ais ie pas
dit / quil ne me prophete point de bien / mais
tousiours mal? Et cestuy detechief dist: Do-
ce / escoute la parolle du Seigneur: * Jay veu
le Seigneur assis sus son siege / q toute larmee
du ciel luy assistoit a dextre q a senestre. Et
le Seigneur dist: * Qui deceuera Achab le roy
d'Israel / afin q il mōte / q il tumbē en Ramoth
Galaad. Et luy dist telle maniere de parol-
les: q lautre autrement. Mais le spirit yst /
q harresta deuant le p^r: q dist: Je le deceureray.
Auq^l dist le p^r: en quoy? Et cestuy dist: ie sor-
tiray / q seray es spirit de mē songe en la bouche
de to^r ses prophetes. Et le Seigneur dist: Tu
les deceueras / q vainciras. Soit q suis ain-
sy. Maintēnant donc / voicy le Seigneur a don-
ne le spirit de mē songe en la bouche de to^rtes
prophetes / q sont icy: q le Seigneur a parle
mal cōtre toy. Lors Sebecchias filz de Cha-
naan approcha / q frappa Michaeas en la ioue /
q dist: Le spirit du Seigneur ma il ddc^r laisse /
q a parle a toy? Et Michaeas dist: Tu le voy-
ras en ce io^r la / quāt tu entreras en la cham-
brette dedens la chābre po^r estre muce. Et le
roy d'Israel dist: Ostez moy Michaeas: q q^l de-
meure vers Ammid le prince de la cite: q vers
Joas filz de Amalech / q leur dictes: Celles
choses dit le roy: Enuoiez cest home icy en pri-
son / q le sustentez de pain de tribulation / q
deau de anguousse / iusques a ce q ie retourne
en paiz. Et Michaeas dist: Sy tu retourne en
paiz / le Seigneur na point parle en moy. Lors
dist: Vous peuples / escoutez to^r. Donc le roy
d'Israel q Josaphat le roy de Juda monterent
en Ramoth Galaad. Et le roy d'Israel dist a
Josaphat: Prends tes armures / q entre en la
bataille / q te veste de tes vestemens. Pareil-
lemēt le roy d'Israel chāgea son habit / q entra
en la bataille. Et le roy de Syrie auoit com-
mande auy tēte q deuy princes des chariotz
disant: Do^r ne bataillerez point cōtre aucun /
grand ou petit / sinon seullemēt contre le roy
d'Israel. Quāt donc les princes des chariotz
eurent veu Josaphat / ilz doubterēt q cestoit
le roy d'Israel. Et en faisant assault batailloi-
ent cōtre luy. Et Josaphat se scria. Les prin-
ces des chariotz entendirent / q ce nestoit pas
le roy de Israel / q cesserent de le poursuivre.
Mais aucun hōe tendit son arc / en enuoiant

2. Danal.
13. a

4. 101. 3. a

2. 13. d

1. 101. 4

1. 101. 5

2

sa fleche a l'auenture: & dauenture frappa le roy d'israel/entre le paulnon/ & le stomach. Et cestuy dist a son chartier: Tourne ta main/ & ne metz hors de l'arnice car ie suis fort nauire. La bataille donc fut faicte en ce iour la. Et le roy se tenoit en son chariot contre les Syriens & mourrut au despre. Et le sang de la p'ave couloit au milieu du chariot: & le herault sonna par toute l'arnice/ deuant q' le soleil se coust/ & chast/ disant: Dng chascun retourne en la cite & en sa terre. Le Roy mourrut / & fut porte en Samarie / & ensepueurent le roy en Samarie. Ilz lauerent son chariot en la piscine de Samarie: & les chiens le scherent son sang / & nettoierent les budes / selon la parolle du p' / q' auoit parle. Mais la reste des parolles de Achab / & toutes les choses q' feist / & la maison diuine q' edifia / & toutes les villes quil edifia: ces choses ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois d'israel: Achab d'oc sen dormit avec ses peres. Et Ochozias son filz regna po' luy. Mais Josaphat filz de Asa / auoit comence a regner sus Juda / en lan quattresime de Achab roy d'israel. Et estoit de trecteinq' ans / quant il comence a regner: & regna en Hierusalem vingtcinq' ans. Le nom de sa mere estoit Azuba fille de Saluy. Et chemina en toute la voie de Asa son pere: & ne se retira point d'elle. Il feist ce qui estoit droict en la presence du p': touteffois il n'ost point les haultz lieux. Car le peuple sacrifioit encoire & trouuoit lencens es haultz lieux. Et eut Josaphat la paix avec le roy d'israel. Mais la reste des parolles de Josaphat / & ses oeures q' feist / & les batailles ne s'ont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Juda: Et ausy osta de la terre la reste des effeminez qui estoient demorez es iours de Asa son pere. Et al'ors ny auoit pas de roy constitue en Edd. Le roy Josaphat auoit faict des Galleres en la mer / po' nauire en Ophir a cause de loz / & ny peurent aller / pource quelles furent rompues en Asiongaber. Adonc dist Ochozias filz de Achab a Josaphat: Que mes seruiteurs voient avec tes seruiteurs es nauires. Et Josaphat ne le voulut point. Josaphat sendormit avec ses peres & fut ensepuey avec eulx en la cite de Dauid son pere: & Joram son filz regna po' luy. Mais Ochozias filz de Achab auoit comence a regner sus Israel en Samarie / en lan dixseptiesme de Josaphat roy de Juda: & regna sus Israel deuy ans. Il feist mal en la presence du p': & chemina en la voie de son pere & de sa mere / & en la voie de Jeroboam filz de Nabath / lequel feist pecher Israel. Aussy suit a Baal / & ladora: & irrita le p' Dieu d'israel / selon toutes les choses que son pere auoit fait.

fin du troiziesme liure des Rois.

Le second liure de Melachim /
cest adire des Rois / que nous appelons le quattresime liure des Rois.

Comment Ochozias tumba du cenacle q' fut malade lequel demanda conseil a Beelzebub: & comment les cinquanteniers enuoiez a Elie furent consummez par le feu du ciel: & comment Ochozias fut repriue par Elie / & mourrut: au quel succeda Joram son frere.

Chapitre premier.

Apres d'oc que Achab fut mort / Moab offensa contre Israel. Et Ochozias tumba par les treilles de son cenacle / quil auoit en Samarie / & fut malade: & enuoia des messagiers / leur disant: Allez / demandez conseil a Beelzebub Dieu de Acaron / a scauoir sy ie pourray viure de ceste maladie. Mais l'ange du Seigne' parla a Elie Thesbite / disant: Lieue toy / & monte au deuant des messagiers du roy de Samarie / & leur diras: Ny a il point de Dieu en Israel / que vous allez demander conseil a Beelzebub le dieu de Acaron: Pour laquelle chose le Seigne' dit ces choses icy: Tu ne descendras point du lict / sus lequel tu es monte / mais mourras de mort. Et Elie as sen alla. Et les messagiers retournerent a Ochozias. Lequel leur dist: Po' quoy estes vous retournez? Et iceulx luy dirent: Dng home est venu au deuant de nous / & nous a dit: Allez & retournez au Roy qui vous a enuoie / & luy direz: Celles choses dit le Seigne'. Est ce pource quil ny a point de Dieu en Israel / que tu enuoie pour demander conseil a Beelzebub le dieu de Acaron: Pourtant ne descendras tu point du lict / sus lequel tu es monte / mais mourras de mort. Lequel leur dist: De quelle figure / & habit est l'home / qui est venu au deuant de vous / & a dit ces parolles? Et iceulx dirent: Cest dng home velu / & est caict sus ses reins d'une caincture de peau. Lequel dist: Cest Elie Thesbite. Il enuoya vers luy dng prince cinquantenier / & les cinquante homes qui estoient en dessoubz de luy. Lequel monta vers luy: & dist a cestuy qui estoit assis sus le coupeau de la montaigne: Home de Dieu / le roy a commande que tu descende. Et Elie respondit au cinquantenier: Sy ie suis home de Dieu / le feu descende du ciel / & quil deuore toy & tes cinquante. Et ainsi le feu descendit du ciel: & le deuora / luy & les cinquante qui estoient avec luy. Et derechief enuoia vers luy dng autre Prince cinquantenier / & cinquante homes avec luy. Lequel dist a cestuy: Home de Dieu / ces choses

S. iij.

icy dit le roy: haste toy/ descends. Elias respondit dist: Sy ie suis home Dieu/ le feu descende du ciel/ & quil te deuore/ toy & tes cinquante. Le feu donc descendit du ciel/ & deuora ueluy/ & ses cinquante. Derchief enuola le troiziesme pince anquantenier: & les cinquante homes qui estoient avec luy. Quant cestuy fut venu/ il ploia ses genoulx vers Elie/ & le pria/ & dist: Hôe de Dieu/ ne vueil le point despiter mon ame/ ne les ames de tes seruiteurs qui sont avec moy. Doicy/ le feu est descendu du ciel/ & a deuore les deux premiers princes anquanteniers/ & les cinquante ames qui estoient avec eulx: mais ie te prie maintenant/ que tu aie pitié de mon ame. Lange donc du Seigneur parla a Elias/ disant: Descends avec luy/ ne crains point. Il se leua d'ice/ & descendit avec luy au roy/ & dist: Telles choses dit le Seigneur: Pour ce que tu as enuoié des messagiers/ pour demander conseil a Beelzebub le Dieu de Acaron/ comme sil ny auoit point de Dieu en Israel/ duquel tu peusse demander la parole: pour ce ne descendras tu point du ciel/ sus lequel tu es monte/ mais montreras de mort. Il mourut donc selon la parole du Seigneur/ & Elias luy dist: & Joram son frere regna pour luy/ en lan deuytesme de Joram filz de Josaphat roy de Juda. Car il nauoit point de filz. Mais la reste des paroles de Dehozias/ quil a fait/ ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Israel.

¶ Comment Elias diuisa les eues de son manteau/ & comment il fut raiu au ciel: comment les eues ameres & benimeuses furent sanees par le sel que Elise mist dedens: comment aussy les enfans eulx moquas de Elise furent deschiuez.



Chapitre. ij.

Nis il aduint/ que quant le Seigneur vouloit esleuer Elias au ciel par le tourbillon/ Elias & Elise se alloient en Galgal. Et Elias dist a Elise: Diez toy icy/ car le Seigneur ma enuoié iusques en Bethel. Auquel dist Elise: Le Seigneur

dit/ & ton ame dit/ que ie ne te laisseray point. Et quant ilz furent descendus en Bethel/ les filz des prophetes qui estoient en Bethel persisterent a Elise/ & luy dirent: Ne scais tu pas/ & au iourdhuy le Seigneur osterat ton seigneur arriere de toy? Lequel respondit: Je le scay bien: Caisez vous. Et Elias dist a Elise: Diez toy icy/ car le Seigneur ma enuoié en Hiericho. Et cestuy dist: Le Seigneur dit/ & ton ame dit/ que ie ne te laisseray point. Et quant il fut venu en Hiericho/ les filz des prophetes q estoient en Hiericho vinrent a Elise/ & luy dirent: Ne scais tu pas/ que le Seigneur au iourdhuy osterat ton seigneur arriere de toy? Et il dist: Je le scay bien: t'aisez vous. Et Elias luy dist: Diez toy icy/ car le Seigneur ma enuoié iusques au Jordain. Lequel dist: Le Seigneur dit/ & ton ame dit/ & ie ne te laisseray point. Ilz sen allerent donc tous deux ensemble/ & cinquante homes des filz des prophetes les suiuirent. Lesquelz aussy s'arresterent de loing a l'opposite. Mais iceulx se tenoient debout tous deux sus le Jordain. Et Elias print son manteau/ & lenueloppa/ & frappa les eues: lesquelles furent diuisees en deux parties/ & deux passerent par le sec. Et quant ilz furent passez/ Elias dist a Elise Demande ce que tu veulx/ affin ie le te faice auant q ie soie oste arriere de toy. Elise dist: Je te prie/ que ton esperit soit en moy double. Lequel respondit: Tu as demandé vne chose difficile: Toutefois/ sy tu me vois/ quant ie seray oste de toy/ ce que tu as demandé te sera donne: mais sy tu ne me vois point/ il ne aduendra point. Et comme ilz sen alloient/ & en allant quilz deuisoient/ * Doicy/ vng chariot de feu/ & des cheualx de feu qui separerent l'ung de lautre: & Elias monta au ciel par le tourbillon. Mais Elise le veit/ & cria: * Mon pere/ mon pere/ chariot de Israel/ & son chartier. Et ne le veit plus. Lors print ses vestemens/ & les couppa en deux parties. Et leua le manteau de Elias quil luy estoit cheut. Cestuy en retournant s'arresta sus la riue du Jordain: & frappa les eues du manteau de Elias quil luy estoit cheut/ & ne furent pas diuisees. Et dist: Du est aussy maintenant le Dieu de Elias: Puis frappa les eues/ & furent diuisees dung coste & d'autre: & Elise passa. Les filz des prophetes q estoient en Hiericho a l'opposite voyant ce/ ilz dirent: L'esperit de Elias est repose sus Elise. Et iceulx venant au deuant de luy/ le adorerent/ enclinez en la terre/ & luy dirent: Doicy avec tes seruiteurs sont cinquante homes fortz/ lesquelz peullent aller/ & querir ton seigneur/ que par auenture l'esperit du Seigneur ne le ait prins: & quil ne le ayt iette en

Edi.

45.6

rent

l'ung

de

l'autre:

&

Elias

monta

au

ciel

par

le

tourbillon.

Mais

Elise

le

veit/

&

crioit:

* Mon

pere/

mon

pere/

chariot

de

Israel/

&

son

chartier.

Et

ne

le

veit

plus.

Lors

print

ses

vestemens/

&

les

couppa

en

deux

par

ties.

Et

leua

le

manteau

de

Elias

quil

luy

estoit

cheut.

Cestuy

en

retournant

s'arresta

sus

la

riue

du

Jordain:

&

frappa

les

eues

du

manteau

de

Elias

quil

luy

estoit

cheut/

&

ne

furent

pas

diuisees.

Et

dist:

Du

est

aussy

maintenant

le

Dieu

de

Elias:

Puis

frappa

les

eues/

&

furent

diuisees

dung

coste

&

dau

tre:

&

Elise

passa.

Les

filz

des

prophetes

q

estoit

en

Hiericho

a

l'opposite

voyant

ce/

ilz

dirent:

L'esperit

de

Elias

est

repose

sus

Elise.

Et

iceulx

venant

au

deuant

de

luy/

le

adorerent/

enclinez

en

la

terre/

&

luy

dirent:

Doicy

avec

tes

seruiteurs

sont

cinquante

homs

fortz/

lesquelz

peullent

aller/

&

querir

ton

seigneur/

que

par

auenture

l'esperit

du

Seigneur

ne

le

ait

pris:

&

quil

ne

le

ayt

iette

en

Une montaigne/ou en quelque Vallée. Lequel dist: Ne y vueillez enuoier. Et le constraignirent/ iusques a ce quil se condescendit / & qd dist: Enuoiez y. Ilz y enuoierent les cinquante homes. Quant iceluy le eurent cerche par trois iours / ilz ne le trouuerent point: & sen retournerent a luy. Et iceluy habitoit en Hiericho / & leur dist: Ne vous ay ie pas dit / ny enuoiez point: Mais les hōes de la cite dirēt a Elisee: Voicy / l'habitation de ceste cite est tresbonne / comme Seigneur tu le vois toy meisme: mais les eaues sont tresmauuaises & la terre est sterile. Et cestuy dist: Apportez moy vng nouveau vaseau / & mettez du sel en iceluy. Quant ilz leurent apporter / cestuy issit a la fontaine des eaues / & mist le sel en icelle / & dist: Celles choses dit le Seigneur: Jay sane ces eaues icy / & ny aura plus en icelles / mort / ne sterilité. Les eaues donc furent sances / iusques en ce iour / selon la parole de Elisee quil auoit dit. Mais Elisee monta dillec en Bethel. Et comme il montoit par la voie / les petis enfans yssirent de la cite / & se mocquoient de luy / disant: Monte Dieu / monte Dieu. Et en soy retournant il les beat / & les mauldīst au nom du Seigneur. Et deux ours sont yssus de la forest / & deschi-
rerēt dieu / quarante & deux enfans. Lors il sen alla dillec / en la montaigne de Carmel / & dillec sen retourna en Samarie.

Comment les eaues deffailirent a trois rois ascendant de Israel / de Juda / & de Edom / qui deuoient batailler contre Moab: lesquelles furent impetrees du Seigneur par Elisee: apres les Moabites furent vaincus / par quoy le roy dieu y immola son filz.

Chapitre. iij.

Joram filz de Achab regna sus Israel en Samarie / en lan dix et huytiesme de Josaphat / Roy de Juda. Il regna douze ans: & feist mal enuers le Seigneur / mais non pas comme son pere & sa mere. Car il osta les statues de Baal / que son pere auoit fait. Toutefois il se adhera aux pechez de Jeroboam filz de Nabath / lequel feist pecher Israel: & ne se retira point dieu. Lors aussy Mesa roy de Moab nourrissoit beaucoup de bestial: & paioit au roy de Israel / cent mille aigneaux / & cent mille moutons avec leurs veaues. Et quant Achab fut mort / il rompit la fiance quil auoit avec le roy de Israel. Parquoy en ce iour la le roy Joram yssit de Samarie / & rassembla par nombre tous ceulx de Israel: & enuoya vers Josaphat le roy de Juda / disant: Le roy de Moab sest retire de moy / viens avec moy contre luy en bataille. Lequel respondit: Je
101.22.a Viendray. *Celuy qui est a moy / il est a toy:

mon peuple est ton peuple: et mes cheuaux sont tes cheuaux. Et dist: Par quelle voie monterons nous? Cestuy respondit: Par le desert de Idumee. Et ainsi le roy de Israel / & le roy de Juda / & le roy de Edom sen allerent & circuitent par la voie de sept iours Et ny auoit point deaue pour larmee / ne pour les bestes qui les suuoient. Lors le roy d'Israel dist: Helas / helas / helas le Seigneur nous a assemble / nous trois rois / pour nous liurer en la main de Moab. Et Josaphat dist: Ny a il icy nul prophete du Seigneur / que nous prions le Seigneur par luy? Lors lung des seruiteurs du Roy de Israel / respōdit: Elisee filz de Saphat / lequel respandoit leaue sus les mais de Elias / nest il pas icy? Et Josaphat dist: La parole du Seigneur est elle enuers luy? Et le roy de Israel descendit a luy / & Josaphat roy de Juda / et le roy de Edom. Mais Elisee dist au roy d'Israel: Quelle chose ya il entre moy & toy? Was aux prophetes de ton pere / & de ta mere. Et le roy de Israel luy dist: Pour quoy a le Seigneur assemble ces trois rois icy / pour les liurer es mains de Moab? Et Elisee luy dist
* Le Seigneur des batailles dit / en la presence du quel ie suis / que sy ie ne craignois la face de Josaphat roy de Juda / ie ne te eusse pas escoute / vraiment / ne aussy te regarde. Mais maintenant / amenez moy vng chantre. Et quant le chantre chantoit / la main du Seigneur fut faicte sus luy / & dist: Ces choses icy dit le Seigneur: faictes au lac de ce torrent plusieurs fosses. Car ces choses icy dit le Seigneur: Vous ne voyrez point de pluie / ne de vent / & ce lac icy sera rempli deaues: & en beuueres vous / & voz familles / & voz bestes. Et ce est peu de chose en la presence du Seigneur: dauantage aussy il vous baillera Moab en voz mains / et frapperez toute cite garnie / et toute ville esleue: et coupperez tout bois portant fruct: & estouperez toutes les fontaines des eaues: & couurirez de pierres tout champ qui sera beau. Et le matin vint / quant on a acoustume de offrir le sacrifice / & voicy leaue qui venoit par la voie de Edom / & la terre fut remplie deaues. Et tous ceulx de Moab oyant / que les rois estoient montez pour batailler contre eulx / ilz appellerent tous ceulx qui estoient caintz par dessus du bauldrier: & se tinrent sus les tendz. Et eulx leuant au plus matin / quant le soleil estoit desia leue / a leudoict des eaues / les Moabitains veirent a l'opposite les eaues rouges comme sang. Et dirent: Cest sang de l'esper. Les rois se sont cobatus lung contre lautre: & ont occis lung lautre. Maintenant Moab / Was aux des-
3.roi.17.a
3.18.c
101.22.a
D.iii.

D pouilles: Et sen allerent en last de Israel. Mais Israel se leua & frappa Moab. Et iceulz sensuyrent deuant eulz. Parquoy les Victorieux Vincent / & frapperent Moab / et destruirent les citez: & remplirent tous les meilleurs champs en iettant tons des pierres / & estoupperent toutes les fontaines des rours: et coupperent tous les bois portant fructz / tellement que seullement demourerent les murailles de terre. Et la cite fut auironnee de ceulz qui iettoient la fonde / & fut scapper de la plus grande partie. Quant le Roy Moab eut veu ceste chose / ascauoit que les ennemis auoient la victoire / il print avec soy sept cens homes tirant le spec / pour subitement entrer sus le Roy de Edom / & ne peurent. Et cestuy prennant son filz premier nait / lequel debuot regner pour luy / il le ofrit en holocauste sus la muraille: & fut faicte grande indignation sus Israel. Et incontinent se retirerent de luy: & sen retournerent en leur terre.

Comment Elisee donna luyte a la poure femme: comment aussi il impetra vng enfant pour son hostel / lequel fut par luy resuscite: comment il adoulaist le potage / & multiplia les pains.

Chapitre. iiii.

Hors aucune femme des femmes des prophetes crioit a Elisee / disant: Ton seruiteur mon mary est mort / & congnois que ton seruiteur a craint Dieu. Et Voicy le creancier est venu / pour prendre mes deux filz / pour seruir a luy. A laquelle dist Elisee: Quelle chose deulz tu que ie te faice? Dis moy / quelle chose as tu en ta maison? Et icelle respondit: Hoy qui suis ta seruaute / ie nay riens en ma maison / sinon vng petit dhuyte de laquelle ie me oinctz. A laquelle il dist: Das & demande a emprunter a tous tes voisins des vaseaux vuidz / en grand nombre: & entre ens / & ferme ton huyte quant tu seras dedens / toy & tes enfans: & iette de ceste huyte en tous ces vaseaux: & quant ilz seront plains / tu les osteras. Et ainsi la femme sen alla / & ferma l'huyte apres elle & apres ses filz. Iceulz bailloient les vaseaux & icelle le iettoit ens. Mais quant les vaseaux furent plains / elle dist a son filz: Apporte moy encoire vng vaseau. Et cestuy respondit: Je nen ay plus. Et l'huyte sarresta. Hors icelle vint & le noncea a l'home de Dieu. Et cestuy dist: Das & vendz l'huyte / & paie to creancier. Et diueras / toy & tes filz du demourant. Mais il aduint quelque iour que aussi Elisee passoit par la cite de Sunam. Et illec estoit vne noble femme / laquelle le retint pour mengier le pain. Et com

me souuent il passoit par la / il se logeoit vers icelle / pour mengier le pain. Laquelle dist a son mary: Je considere que cest home de Dieu icy est saint / lequel passe souuent par nous. Faisons luy donc vne petite chambre: & luy mettons en icelle vng petit lit: & vne table / & vng siege: & vng chandelier: affin q quant il sera venu vers nous / quil demeure illec. Et ainsi vng iour aduint / quil vint logier en la chambre / & illec reposa. Hors dist a Gihzi son seruiteur: Appelle ceste Sunamite. Quant cestuy la eut appelle / & que ceste se tenoit debout deuant luy / il dist a son seruiteur Dis luy: Voicy / tu nous as diligemment seruy / quelle chose deulz tu que ie te faice? Mas tu quelque affaire / deulz tu aussi / que ie parle au roy ou au prince de l'armee: Laquelle respondit: Je demeure au milieu de mon peuple. Et il dist: Quelle chose donc deult elle que ie luy faice? Et Gihzi dist: Ne le demande point. Car elle na point de filz / & son mary est ancien. Et ainsi il commanda quil la appellast. Quant donc icelle fut appelee / & quelle se tenoit a l'huyte / il luy dist: * Et ce temps icy / & en ceste mesme heure / sy tu es en vie / tu auras vng filz en ton ventre. Mais icelle respondit: Ne mentz point ie te prie m'd Seigneur home de Dieu / ne mentz point a ta seruaute. Et la femme conceut & enfanta vng filz / au temps & en la mesme heure que Elisee auoit dit. Et lenfant crut. Mais aduint que aucun iour / que cestuy yffit pour aller a son pere aux moissonneurs / & dist a son pere: Jay mal en ma teste / iay mal en ma teste. Hors cestuy dist au seruiteur: Prends le / & le maine a sa mere. Quant cestuy leut prins & quil leut amene a sa mere / icelle le mist sus ses genoulz iusques au midy / & mourrut. Hors icelle monta & se coucha sus le lit de l'home de Dieu / & ferma l'huyte: puis icelle yffit & appella son mary / & dist: Enuoie avec moy ie te prie lung des seruiteurs / & la snesse / affin que ie courre iusques a l'home de Dieu: & puis ie retourneray. Lequel luy dist: Pour quelle cause das tu vers luy? Au iourd'huy ne sont point les iours des calendes / ne le Sabbat. Laquelle respondit: Que ie y voise: & acoustra la snesse & commanda au seruiteur: Chasse / & haste toy: que tu ne me faice point darrest en allant: & fais ce que ie te commande. Icele donc se partist / & vint a l'home de Dieu en la montaigne de Carmelus. Mais quant l'home de Dieu leut veu deuant luy / il dist a Gihzi son seruiteur: Voicy ceste Sunamite. Das donc au deuant de elle: & luy dis: Les choses ne vont elles pas bien enuers toy ou enuers ton mary / ou enuers ton filz? Laquelle respondit: Bien. Mais quant elle fut

venue a l'homme de Dieu, en la montaigne: et le embracha ses piedz: mais Gibezi vint/ poster arriere. Et l'homme de Dieu dist: Laisse la/ son ame est en amertume/ & le Seigneur le ma cele/ & ne le ma point dit. Laquelle luy dist: Nis ie demande a moy Seigneur Vng filz: Ne te ais ie pas dit: ne me deceois point: Et cestuy dist a Gibezi: Caintz tes reins/ & pres mon baston en tes mains / & ten Vas. Sy tu rencontre quelque homme/ ne le saue point: & sy quelcun te saue/ ne respondz point a luy: & mettras mon baston sus la face de l'enfant. Mais la mere dist: Le Seigneur vit / & ton ame vit / ie ne te laisseray point. Il se leua donc / & la supuit. Mais Gibezi estoit alle deuant eulx: & auoit mis le baston sus la face de l'enfant / & ny auoit ne Vois ne sens. Il sen retourna au deuant de luy: & luy raconta / disant: L'enfant nest pas ressuscite. Elisee donc entra en la maison: & Voicy l'enfant mort qui estoit couche sus son lit. Et cestuy entra & ferma l'huyus apres luy & apres l'enfant / & pria le Seigneur. * Il monta & se coucha sus l'enfant / & mist sa bouche sus la bouche diceluy / & ses yeulx sus les yeulx diceluy / & ses mains sus les mains diceluy: & se baissa sus luy / & la chair de l'enfant fut reschauffee. Mais cestuy retourna / soy pourmenant Vne fois par la maison dung coste & d'autre: Puis monta & se coucha sus luy / & l'enfant bailla sept fois / & ouurist ses yeulx. Lors Elisee appella Gibezi / & luy dist: Appelle la Sunamite. Quant icelle fut appelee / elle entra vers luy / & il luy dist: * Prends ton filz. Icele vint / & se ietta a ses piedz: & adontant sus la terre print son filz / & yssit hors. Et Elisee sen retourna en Galgal. Mais la famine estoit en la terre / & les filz des prophetes habitoient avec luy. Et dist a lung de ses seruiteurs: Prends le grand pot / & cuis du potaige pour les filz des prophetes. Lors lung yssit au champ / pour cueiller des herbes sauuaiges / & trouua comme Vne Vigne sauuaige: & cueilla dicelle des caourdes sauuaiges / & en emply son manteau: & cestuy retourna les couppa au pot au potaige. Et ne scauoit pas aussy que cestoit. Ilz en dresserent donc auy compaignons pour mengier. Mais quant ilz eurent gousté du potaige / ilz fescrierent en disant: Homme de Dieu / la mort est au pot: & nen peurent mengier. Et cestuy dist: Apportez de la farine. Lors quant ilz eurent apporté / il la mist au pot / & dist: Dressé se a la multitude / & quilz en mengent. Et ny eut plus riens de amertume au pot. Lors aucun hoine venoit de Baal Salisa / apportant a l'homme de Dieu des pains des premieres / & Vingt pains d'orge / & du nouveau fro-

ment en sa malette. Et Elisee dist: Donne le au peuple / affin quil mengé. Lors son seruiteur luy respondit: Combien est cela / pour mettre deuant cent homes? Derechief cestuy dist: Donne le au peuple / affin quil mengé. Car telles choses dit le Seigneur: Ilz mengeront / & en demourera. Et ainsi les mist deuant eulx: & en mengerent / & en demoura / selon la parole du Seigneur.

Comment Naaman Syrien fut guery de sa lepre par Elisee / par le seul laument du fleuve du Jor-dain avec la requeste quil feist a Elisee de prier Dieu qui ne luy imputast pour la simulation quil faisoit au temple de Remmon. Comment Gibezi a cause quil print l'argent & les robes de Naaman / fut lepreux.

Chapitre. V.

Naman prince de l'armee du roy de Syrie estoit grand hôte enuers son Seigneur / & honnore. Car par cestuy le Seigneur donna salut a Syrie. Et estoit homme fort & riche: mais il estoit lepreux. Et aussy de Syrie estoient yssus aucuns larronceaux / & auoient prins prisonniers de la terre de Israel Vne petite ieune fille / laquelle estoit seruaute a la femme de Naaman. Et icelle dist a sa Dame: A la micenne volonte que mon Seigneur eut esté au prophete qui est en Samarie: certainement il le gueriroit de la lepre quil a. Et ainsi Naaman entra a son Seigneur / & luy noncea / disant: Ainsi & ainsi a dit la ieune fille de la terre de Israel. Lors le roy de Syrie luy dist: Das / & ie enuoieray lettres au roy de Israel. Quant cestuy fut party / & quil eut porté avec luy dix talentz d'argent / & six mille escus dor / & dix sortes de vestemens / il porta les lettres au roy de Israel / en telles paroles. Quant tu auras receu ces lettres / sache que iay enuoyé vers toy Naaman mon seruiteur: affin que tu le guerisses de sa lepre. Mais quant le Roy de Israel eut leu les lettres / il deschira ses vestemens / & dist: * Suis ie Dieu / que ie puisse occire / & diuisier: que cestuy a enuoyé vers moy Vng homme pour le guerir de sa lepre? Pensez en vous mesmes & voyez / combien de occasions il cherche a l'encontre de moy. Lors quant Elisee homme de Dieu eut ouy ceste chose / a scauoir que le roy de Israel auoit deschiré ses vestemens / il enuoia vers luy / disant: Pour quoy as tu deschiré tes vestemens? Il Vienna a moy: & quil sache quil y a prophete en Israel. Et ainsi Naaman vint avec cheuals & chariotz / & s'arresta a l'huyus de la maison de Elisee. Et Elisee enuoia message a luy / disant: Das & te laue sept fois au Jor-dain: & ta chair receuera sante / & seras nettoie. Naaman tout courroucé sen retiroit / disant: Je estimoie quil

pferoit vers moy : & queu soy tenant debout
 il inuoceroit le nom du Seigneur son Dieu
 & il toucheroit de sa main le lieu de la lepre /
 & quil me gueriroit . Abana & Pharphar les
 fleues de Damascus / ne sont ilz pas meil-
 leurs & toutes les caues de Israel / pour moy
 lauer en iceulz & estre guery : Quant donc il
 se fust tourne / & quil sen alloit par indigna-
 tion / ses seruiteurs vindrent a luy / & luy di-
 rent : Pere / sy le prophete te eut ausy dit grand
 chose / certainement tu le debuiois faire . Com-
 bien plus de ce que maintenant ta dit / laue
 Luc. 4. c. toy / & tu seras nettoie . * Il descendit & se laua
 sept fois au Jordain / selon la parole de Mo-
 se de Dieu : & sa chair fut restituee comme la
 chair d'ung petit enfant / & fut nettoie . L'ho-
 me cestuy retourna a l'ho de Dieu avec toute sa
 compaignie / & venat sarresta deuant luy / et
 dist : Je congnois vraiment quil ny a point
 d'autre Dieu en toute la terre / foris seullemēt
 le Dieu de Israel . Je te prie donc que tu pre-
 que la benediction de ton seruiteur . Mais ce-
 stuy respondit : Le Seigneur vit / deuant le-
 quel suis present / que ie nen prendray point
 Et comme il le vouloit constreindre / nulle-
 ment ne le permist . Et Naaman dist : Com-
 me tu veulz . Mais ie te prie / que tu me par-
 mette a moy qui suis ton seruiteur : & ie pren-
 gne la charge de deuy muletz de la terre : car
 ton seruiteur ne fera plus holocauste ny ob-
 lation aux dieux estranges / sind au Seigneur .
 Mais ce est seullemēt / de quoy tu prieras le
 Seigneur pour ton seruiteur : quant mon Sei-
 gneur entre le temple de Remmon pour ado-
 rer / & cestuy soy appuiant sus ma main / que
 sy ie adore au temple de Remmon / quant ce-
 stuy adozera au mesme lieu : que le Seigneur
 me pardonne / a moy qui suis seruiteur / pour
 f. ceste chose . Lequel luy dist : Das en pay . Il
 se partist donc de luy au temps esseut . Mais
 Gisezi seruiteur de l'home de Dieu dist : Mon
 Seigneur a espargne ce Naaman Syrien / ql
 na point prins de luy les choses quil a appor-
 te . Le Seigneur vit / que ie courray apres luy
 & receureray de luy quelque chose . Et Gise-
 zi suiuit apres Naaman . Quant iceluy le veit
 accourrant vers soy / il descendit du chariot
 4. roi. 4. d. au deuant de luy / & dist : * Toutes choses ne
 vont elles pas bien ? Et cestuy dist : Bien .
 Mon Seigneur ma enuoie a toy / disant :
 Hamtenāt sont venus vers moy deuy ado-
 lesiens de la montaigne de Effraim / des filz
 des prophetes : donne leur vng talent d'argēt
 & deuy sortes de robbes . Et Naaman dist : Il
 vault mieulz que tu prengne deuy talentz .
 Et le costreignit . L'ho li ad deuy talentz dar-
 gent en deuy sacz / & deuy sortes de vestemens
 & les mist sus deuy de ses seruiteurs / lesquelz

ausy les porterent deuant luy . Et quant le
 Despre fut venu / il les print de leur main / &
 les mist en sa maison . Puis laissa aller les ho-
 mes : & sen retournerent . Mais cestuy en-
 tra / & se tint deuant son Seigneur . Et Eli-
 see luy dist : Dont viens tu Gisezi ? Lequel
 respondit : Ton seruiteur na este nulle part .
 Mais Elisee dit : Mon cuer ne stoit il point
 present / quant l'home est retourne de son cha-
 riot au deuant de toy ? Maintenant donc tu
 as prins l'argent / & as prins les vestemens /
 pour en acheter des vignobles & des oliuiers
 des brebis & des beufz / des seruiteurs & des
 seruantes . Mais ausy la lepre de Naaman
 se attachera a toy & a ta semence iusques a
 tousiours . * Et yssit de luy lepreux comme
 la neige .

Et comment Elisee feist nagier le fer sus leau : comment
 les Syriens assiegerent ceulz de Israel / tellement que
 par famine les femmes mengerent leurs enfans .

Chapitre. vii.

Mais les filz des prophetes dirent
 a Elisee : Doicy / le lieu auquel
 nous habitons enuers toy est es-
 troit pour nous / allons iusques
 au Jordain : & que vng chascun
 de nous prengne de la forest aucunes matie-
 res / affin que icy nous edifions vne maison
 pour nous habiter . Lequel dist : Allez . Et luy
 diceulz dist : Viens donc ausy avec tes serui-
 teurs . Il respondit : Je viendray . Et sen al-
 la avec eulz . Et quant ilz furent venus au
 Jordain / ilz couppoient du bois . Mais il ad-
 uint que comme l'ung coupoit de la matiere :
 le fer de la congnee cheut en leau . Et cestuy
 secria / & dist : Helas / Helas / Helas mon Sei-
 gneur / ie auois ausy emprunte ceste mesme .
 Et l'home de Dieu dist : Du est elle tumbee ?
 L'ho cestuy luy monstra le lieu . Il couppa
 donc du bois / & le ietta illec . Et le fer nagea
 sus leau . Puis dist : Prends la . Lequel sten-
 dit sa main / & la print . Mais le roy de Sy-
 rie guerroyoit contre Israel . Et print conseil
 a ses seruiteurs / disant : Mettons embusches
 en tel & en tel lieu . Et ainsi l'home de Dieu
 enuoya au roy de Israel / disant : Garde toy /
 que tu ne passe en ce lieu la : car les Syriens
 sont illec embuschez . Et ainsi le roy d'Isra-
 el enuoya au lieu / & l'ho de Dieu luy auoit dit :
 & le preuint & se cōtegarda illec plusieurs
 fois . Dont le cuer du roy de Syrie fut trouble
 pour ceste chose . Et en appellant ses seruiteurs
 il dist : Pour quoy ne me faictes vous point
 scauoir / q est celuy qui me trahit vers le roy
 d'Isra- el ? Et l'ung de ses seruiteurs dist : Non /
 monseigneur le roy . Mais Elisee le prophete
 q est en Israel fait scauoir au roy d'Isra- el tou-
 tes les paroles q tu dis en ta chambre secreete .

Et il leur dist : Allez & regardez la ou il est / que ie y enuoye / & que ie le prenne . Et ilz luy noncerent / disant : Voicy / il est en Dothaim . Il enuoya donc illec des cheuals et des chariotz / & la force de l'armee . Quant iceulz furent venus de nuict / ilz auironnerent la cite . Mais le seruiteur de l'home de Dieu soy leua au plus matin / il yssit / & vint l'armee a l'environ de la cite / & les cheuals / & les chariotz . Et luy noncea / disant : Helas helas helas mon seigneur / que ferons nous ? Et cestuy respondit : Ne vueille craindre .

D Car plusieurs sont avec nous / que avec iceulz . Et comme Elisee prioit / il dist : Seigneur ouvre les yeulz de cest enfant / affin quil voie . Et le Seigneur ouvrit les yeulz du seruiteur / & veit : & voicy la montaigne plaine de cheuals & de chariotz enflambees autour de Elisee . Mais les ennemis descendirent a luy . Et aussy Elisee pria le Seigneur disant : Je te prie que tu frappe ceste gent de aveuglement . * Et le Seigneur les frappa tellement quilz perdirent la veue / selon la parole de Elisee . Et Elisee leur dist : Ce nest pas icy la voie / & nest pas icy la cite .

Suivez moy / & ie vous monstreray l'home que vous demandez . Il les mena ddc en Samarie . Et quant ilz furent entreez en Samarie / Elisee dist : Seigneur ouvre leurs yeulz / affin quilz voyent . Le Seigneur ouvrit leurs yeulz / & si veirent estre au milieu de Samarie . Quant donc le roy de Israel les eut veu il dist a Elisee : Mon pere ne les frapperay ie point ? Et cestuy dist : Tu ne les frapperas point . Car aussy tu ne les as point prins par ton espee / ne par ton arc / pour les frapper .

Mais metz au deuant de eulz du pain / & de leau / affin quilz boient & quilz mengeussent & quilz se voyent a leur seigneur . Et fut mise deuant eulz grande preparation de viande / & beurent & mengerent / & les laissa : & se allerent a leur seigneur . Et plus oultre ne vint les sarrons de Syrie en la terre de Israel . Mais apres ce aduint que Benadab roy de Syrie assiegeoit Samarie . Et fut faicte grande famine en Samarie . Et fut sy longuement assiegee / que la teste d'ung asne estoit vendue octante deniers d'argent : & la quatrieme partie de vng Cabas de fiente des coulombes / cinq deniers d'argent . Et comme le roy de Israel passoit par la muraille / aucune femme

roi. 14. a
1. 4. a se scria vers luy / disant : * Mon seigneur le roy / sauue moy . Lequel dist : Non / le Seigneur te sauue . De quoy te pourray ie sauuer / de lairee ne du pressoir . Aussi le roy luy dist : Quel le chose me veulz tu ? Laquelle respodit : Ceste femme icy ma dit : Donne ton filz pour nous

mengier au iour dhuy / & nous mengerons de main mon filz : * Nous auons ddc cuict mon filz / & le auons menge . Et luy ay dit le iour ensuyuant : Donne ton filz / que nous le mengions . Gette amuce son filz . Quant le roy eut ouy ceste chose / il deschira ses vestemens & passoit sus la muraille . Et tout le peuple veit la haire de laquelle il estoit vestu par desous / sus sa chair . Et le roy dist : Ainsy me faice Dieu / & ainsy me doint Dieu / sy la teste de Elisee filz de Saphat demeure au iour dhuy sus luy . Lors Elisee estoit assis en sa maison / & les anciens seoiert avec luy . Et ainsy enuoya deuant vng home : & deuant que le messagier fut venu / il dist aux anciens : * Ne scauez vous point que le filz de l'home cide a icy enuoye / affin que mon chief soit coupe ? Regardez donc quant le messagier vint / & fermez luy / & ne le laissez point entrer . Car voicy que le son des piedz de son seigneur est apres luy . Comme encoire cestuy parloit a eulz / le messagier fut venu : lequel venoit a luy / & dist : Voicy ce grand mal est du Seigneur / quelle chose dauantage attendre ay ie du Seigneur ?

3. roi. 19. a
Comment Elisee predist labondance des biens a eulz de Samarie / & comment les Syriens furent enchassez / aussy comment le duc qui fut incredule a la parole de Elisee fut suffoque & estainet .

Chapitre. viij.

Elisee dist : Escoutez la parole du Seigneur . Celles choses dit le Seigneur : En ce temps icy / demain : vng muys de fleur de froment sera donne pour vne statere / & deuy muys d'orge pour vne statere / en la porte de Samarie . Lung des ducz / sus la main du quel le roy se appuioit / respondit a l'home de Dieu / & dist : Quant aussy le Seigneur auroit fait des ventailles au ciel / ce que tu dis pourroit il estre ? Lequel dist : Tu le voyeras de tes yeulz / & sy nen mangeras point . Il y auoit donc quatre homes lepreux aupres l'entree de la porte / lesquels dirent lung a lautre : Quoy / voulons nous icy estre tant que nous mourrions ? Soit que vueillions entrer en la cite / nous mourrons de faim : soit que nous demourrions icy / il nous fault mourrir . Venez ddc / passons en lost des Syriens . Silz ont pitie de nous / nous viuerons : mais silz nous vueillent occire / aussy bien mourrons nous . Ilz se leuerent donc au desprepoir de venir en lost des Syriens . Et quant ilz furent venus au commencement de lost de Syrie / ilz ne trouuerent perfonne illec . Car vraiment le Seigneur auoit fait ouy vng son de chariotz / & de cheuals & de grande armee en lost de Syrie . Et dirent lung a lau

tre: Voicy le roy de Israel a prins a guaigne cōtre nous/ les rois des Ethiens/ & des Egipciens/ & sont venus sus nous. Parquoy ilz se leuerent/ & sensuyrent en tenebres/ & laisserēt leurs tentes/ & les cheuals/ & les asnes en lost/ & sensuyrent seulement desirant de sauuer leurs vies. Quant donc ces sepreux furent venus au commencement de lost/ ilz entrerent en lung des tabernacles/ & beurent & mengerent. Ilz prirent dillec de lost/ & de largent/ & des vestemens/ & sen allerent/ & les mucerent. Et de rechies font retournez a Vng autre tabernacle/ & en prenant semblablement dice luy/ le mucerent. Mais dirēt lung a lautre Nous ne faisons point bien. Car ceste iournee est de bonne nouvelle. Sy nous nous taisons/ & que ne le buissons noncer iusques au matin: nous serons reprins de crime. Venez sy allons/ & le nonceons en la court du Roy. Et quant ilz furent venus a la porte de la cite/ ilz leur racompterent/ disant: Nous sommes allez en lost de Syrie: & nauons illec personne trouue/ sinon les cheuals/ & les asnes liez/ & les têtes fichées. Les portiers donc sen allerent/ & le noncerent dedens le palais du roy. Lequel de nuict se leua/ & dist a ses seruiteurs: Je vous diray quelle chose nous ont fait les Syriens. Ilz scauent que nous sommes traueillez de faim: & pourtant sont yssus de lost: & sont mucerez chāps/ disant: Quāt ilz seront yssus de la cite/ nous les prendrons en vie: & adonc pourrons nous entrer en la cite. Mais lung de ses seruiteurs respondit: Prenons les cinq cheuals qui sont demourez en la cite/ car iceulx seullemēt sont en toute la multitude de Israel/ & sont les autres consommés/ & en enuoiant les pourrons espicier. Ilz amenèrent donc deuy cheuals que le roy enuoia en lost des Syriens/ disant: Allez & regardez. Lesquelz sen allerent apres eulx iusques au Jordain. Et voicy la terre estoit plaine de vestemens & de basseaux/ que les Syriens auoient iette au loing quant ilz estoient en trouble. Dōt les messagiers retournerent/ & le firent scauoir au roy. Le peuple yssit & pillā lost de Syrie. Et fut donne Vng muid de fleur de froment pour Vne statere/ & deuy muidz d'orge pour Vne statere/ selon la parole du Seigneur. Mais le roy ordonna a la porte cestuy duc sus la main duquel festoit appuie. Et la multitude loppresā en l'entree de la porte/ & mourrut/ selon ce que l'home de Dieu auoit parle/ quant le roy estoit descendu vers luy. Et fut fait selon la parole de l'home de Dieu/ laquelle auoit dit au roy quāt il dist: Deuy muidz d'orge seront donnez pour Vne statere/ & le muid de fleur de froment pour Vne statere/ en ce mesme temps demain en la

porte de Samarie/ quant cestuy duc auoit respondu a l'home de Dieu/ & auoit dit: Aussi quant le Seigneur auoit fait des ventailles au ciel/ ce que tu dis pourra il estre fait? Et luy dist: Tu les vois de tes yeulx/ & sy ne en mengeras point. Donc luy aduint ainsy quil auoit este predict: & le peuple loppresā en la porte/ & mourrut.

Comment Elisee predict a la Sunamite de la famine de sept ans: comment apres que Benadab fut iustoque Hazael regna en Syrie. Et Joiam filz de Josaphat regna sus Juda: comment l'home se retira de Juda. Et Dehozias filz de Joiam de par sa femme Athalia succe au royaume apres Joiam.

Chapitre. viij.

Lors Elisee parla a la femme de laquelle auoit fait viure le filz/ disant. Lieue toy/ vas toy/ & ta famille/ & te tiens en pais estrange/ tout la ou tu te trouueras. Car le Seigneur appellera la famine/ & viendra sept ans sus la terre. Laquelle se leua & feist selon la parole de l'home de Dieu. Et soy en allant avec sa famille fut estrangiere en la terre des Philistins/ par plusieurs iours. Et quant sept ans furent passez/ la femme retourna de la terre des Philistins: & entra pour faire la requeste au Roy pour sa maison/ & pour ses champs. Lors le roy parloit avec Bihzezi seruiteur de l'home de Dieu/ disant: Racompte moy toutes les merueilles que Elisee a fait. Et comme cestuy racomptoit/ comment il auoit ressuscite le mort/ la femme de laquelle il auoit ressuscite le filz vint illec criant au roy pour sa maison/ & pour ses champs. Et Bihzezi dist: Mon Seigneur le roy: Celle est la femme/ & cestuy est son filz que Elisee a ressuscite. Et le roy interroqua la femme: laquelle luy dist que ce estoit viay. Et le roy luy bail la Vng chastre/ disant: Rendz luy toutes les choses qui luy appartiennent/ & toutes les reuenues des champs/ depuis le iour quelle delassa la terre/ iusques au present. Aussi Elisee vint en Damascus ou Benadab le roy de Syrie estoit malade. Et luy noncerēt disant: L'home de Dieu est icy venu. Et le roy dist a Hazael: *Prens des dons avec toy/ & ten vas au deuant de l'home de Dieu: & demande conseil au Seigneur par luy/ disant: Ne pourray ie eschapper de ma maladie? Hazael donc sen alla au deuant de luy/ aiant avec luy des dons/ de tous les biens de Damascus/ les charges de quarante chameaux. Et quant il fut deuant luy/ il dist: Ton filz Benadab/ le Roy de Syrie/ ma enuoie a toy/ disant: Pourray ie estre gueri de ma maladie? Et Elisee luy dist: Vas/ & luy dis: Tu seras guery. Mais aussy le Seigneur ma monstre/ quil mourra de mort/ & se tint avec luy/

fut trouble iusques a auoir la face confuse. Et l'homme de Dieu pleura. Auquel dist Hazael: Pourquoi pleure mon Seigneur? Et cestuy respondit: Pour ce que ie cognois les maulx que tu doibz faire aux filz d'Israel: Tu bouteras le feu en leurs citez garnies / & metteras a mort par le spee leurs ieunes enfans: & deroberas leurs petis enfans / & partiras les femmes encainctes. Et Hazael dist: Quelle chose suis ie vraiment / moy qui suis ton seruiteur come un chien / pour faire ceste grande chose? Et Elisee dist: Le Seigneur ma monstre / que tu seras roy de Syrie. Quant cestuy fut retire de Elisee / il vint a son Seigneur. Lequel luy dist: Quelle chose te a dit Elisee? Cestuy respondit: Il ma dit / que tu recuerras sante. Et quant l'autre iour fut venu / il print vne couuerture mouillee d'eau / & le estedit sus sa face. Quant il fut mort / Hazael regna pour luy. * Au cinquieme an de Joram filz de Achab roy d'Israel / Joram filz de Josaphat roy de Juda / regna. Et estoit de trete & deux ans quant il commença a regner: & regna huit ans en Hierusalem. Et chemina es Voies des rois d'Israel ainsi que la maison de Achab auoit chemine. Car la fille de Achab estoit sa femme. Et feist le mal deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne voulut pas destruire Juda / a cause de Dauid son seruiteur: ainsi que luy auoit promis / que luy donneroit vne lumiere / a luy & a ses filz a tousiours. Es iours d'iceluy se retira Edom / de non plus estre subiect a Juda / & ordonna vng roy pour soy. Et Joram vint en Seir / & toute l'armee avec luy: & se leua de nuict / & frappa les Idumeens / qui l'auoient auironne / & les princes des chariotz. Mais le peuple sensuyt en ses tabernacles. Donc Edom se retira / que ne fust plus subiect a Juda / iusques a ce iour. Lors aussi se retira Lobna en ce temps la. Mais la reste des parolles de Joram / & toutes les choses que luy a fait / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Juda? Et s'endormit Joram avec ses peres / & fut enseueuy avec eulx en la cite de Dauid: & Jehoias son filz regna pour luy. En lan douziesme de Joram filz de Achab roy d'Israel / Jehoias filz de Joram roy de Juda / regna. Jehoias estoit de vingt & deux ans / quant il commença a regner / & regna vng an en Hierusalem: le non de sa mere estoit Athalia fille de Amri roy de Israel. Et chemina es Voies de la maison de Achab: & feist le mal en la presence du Seigneur / ainsi que la maison de Achab. Car il fut filz de la famille de Achab. Et sen alla avec Joram le filz de Achab / pour batailler contre Hazael roy de Syrie en Ramoth Galaad: & les Syriens nauerent Joram. Lequel retourna pour estre guery / en Jezrael: car les Sy-

riens l'auoient nauere en Ramoth / en combat tant contre Hazael le Roy de Syrie. Mais aussi Jehoias filz de Joram roy de Juda / descendit pour visiter Joram filz de Achab en Jezrael: pour ce que illec estoit malade.

Comment Jehu fut fait roy de Israel / & occist Joram le roy d'Israel & Jehoias le roy de Juda / & feist ietter en bas de la fenestre Jezabel / & les chiens mengerent.

Chapitre. x.

Elisee le prophete appella l'ung des filz des prophetes: & luy dist: Cointes tes reins / & prens ceste bouteille d'huile en ta main: & va en Ramoth Galaad. Et quant tu seras illec venu / tu Voiras Jehu filz de Josaphat filz de Namsi. Et quant seras entre tu l'appelleras du milieu de ses freres / & le meneras dedens la chambre: & en tenant la bouteille d'huile / le respänderas sus son chief / & diras: Telles choses dit le Seigneur Je t'ay oinct pour roy sus Israel. Et ouuriras l'huys & ten surras / & ne arresteras point illec. L'adolefcent donc seruiteur du prophete / sen alla en Ramoth Galaad / & entra illec. Et Voicy les princes de l'armee qui estoient assis & dist: O prince / iay vne parolle a te dire. Et Jehu dist: Auquel de nous tous? Et cestuy dist: Au roy / o prince. Lors se leua / & entra en la chambre. Et cestuy respandit l'huile sus son chief / & dist: Telles choses te dit le Seigneur le Dieu de Israel: Je t'ay oinct pour roy sus le peuple du Seigneur de Israel. Et frapperas la maison de Achab ton seigneur: affin que ie me venge du sang de mes seruiteurs prophetes / & du sang de tous les seruiteurs du Seigneur / de la main de Jezabel. Et destruiray toute la maison de Achab: & occiray de la maison de Achab / celui qui est pissant a la paroit / & celui qui est enferme / & le moindre en Israel. Et feray la maison de Achab / comme la maison de Jeroboam filz de Nabath / & cede la maison de Baasa filz de Abia. * Aussi les chiens mengeront Jezabel au champ de Jezrael: & ny aura nul qui la enseuelisse. Puis ouurit l'huys & sensuyt. Mais Jehu issit aux seruiteurs de son seigneur. Lesquelz luy dirent: Toutes choses ne sont elles pas bien? Pourquoi est cest insense venu a toy? Lequel leur dist: Vous congnoissez l'homme / & quelle chose il a dit. Et iceulx respondirent: Il nest pas vray: mais racapte le non plus a plain. Cestuy leur dist: Il ma dit telles & telles choses / & a dit: Telles choses dit le Seigneur: Je t'ay oinct en roy sus Israel. Lors ilz se hasterent / & vng chascun prennat son manteau les mirerent souz ses pieds / en semblance de siege de iuge: & sonnerent la trompette / disant: Jehu regnera. Jehu donc filz de Josaphat

filz de Namsp comura contre Joram. Mais
 aussi Joram auoit assiege Ramoth Galaad
 sur & tout Israel/contre Hazael roy de Sy-
 rie: & estoit retourne pour estre guery en Je-
 rael a cause de ses plaies/ po^r ce q^e les Syriens
 lauoient frappe en bataillant contre Hazael le
 roy de Syrie. Et Jeshu dist: Dil vo^r plaict/ q^e
 nul ne fure hors de la cite/ affin q^e ne sen voi-
 se/ & q^e ne lamdee en Jeruel. Lors monta &
 sen alla en Jeruel. Car Joram estoit illec ma-
 lade: & Ochozias roy de Juda estoit descendu
 po^r visiter Joram. Et ainsi le guetteur q^e se te-
 noit sus la to^r de Jeruel/ vit la multitude
 de Jeshu/ & dist: Je voy vne multitude. Et Jo-
 ram dist: Ors vng chariot/ enuoie au deuant
 de eulx/ & celui q^e y va/ dise: Toutes les cho-
 ses ne vont elles pas bien? Et ainsi celui q^e
 estoit monte sus le chariot/ sen alla au deuant
 de luy/ & dist: Toutes choses dit le roy: Tou-
 tes choses ne sont elles point pacifiques? Je-
 hu luy dist: Que te chault il de la paix/ passe
 oultre & me sups. Et le guetteur n^ocea/ disant
 Le messagier est venu a eulx/ & ne retourne
 point. H^emoia aussi vng chariot a cheualx
 po^r le sec^ond. Et est venu a eulx/ & a dit: Ces-
 les choses dit le roy: N'est il point paix? Et Je-
 hu dist: Que te chault de la paix? Passe oul-
 tre/ & me sups. Mais le guetteur noncea/ di-
 sant: Il est venu iusques a eulx/ & ne retour-
 ne point. Et le pas est c^oe le pas de Jeshu filz
 de Namsp: car il chemine legierement. Et Jo-
 ram dist: Acoustrez le chariot. Ilz acoustrer^ot
 son chariot. Et Joram le roy d'Israel y^ost/ avec
 Ochozias le roy de Juda/ vng chascun en ses
 chariotz. Ilz issirent au deuant de Jeshu/ & le
 trouver^ot au ch^op de Naboth de Jeruel. Et
 quant Joram eut veu Jeshu/ il dist: Est il paix
 Jeshu? Cestuy respondit: Quelle paix? En-
 core regn^ot les fornicat^ons de Jezabel ta me-
 re/ & ses grandz empoisonnemens. Et Joram
 tourna sa main/ & en fuy^ot dist a Ochozias:
 Il y a trahison Ochozias. Et Jeshu t^odit larc
 a la main: & frappa Joram entre les espaulles/
 & entra la fleche dedens son cuer. Et incon-
 tinent trebuch^oa sus son chariot. Lors dist a
 Babacher duc: Ors le/ & le iette au ch^op de
 Naboth de Jeruel: car il me souuient/ q^e quant
 toy & moy se^os sus le chariot/ suiu^os Achab
 son pere/ q^e le p^o esleua ceste charge sus luy/ di-
 sant: Certainement ie te r^oderay en ce champ
 icy/ dist le p^o po^r le sang de Naboth/ & pour le
 sang de ses filz q^e ie vois hier/ dit le p^o. Main-
 tenant donc p^os le/ & le iette au ch^op: selon la
 parole du Seigneur. Et Ochozias le roy de
 Juda voy^ot telle chose/ il sensuyt par la voie
 de la maison du Gardin. Jeshu le poursuiuit/ &
 dist: Frappez aussi cestuy la en son chariot.
 Et le frapper^ot en la motte de Baber/ la q^elle

est aupres de Hebla. Lequel sensuyt en Ma-
 geddo/ & la mourrut. Et les seruiteurs le mi-
 rent sus son chariot/ & l'emporter^ot en Hieru-
 salem: & lensepue^olirent au sepulchre avec ses
 peres en la cite de Dauid. En lan vnziesme
 de Joram filz de Achab roy d'Israel/ regna Ocho-
 zias sus Juda. Jeshu vit en Jeruel. Et lors
 que Jezabel eut ouy son entree/ elle sarda ses
 ieulx dallabattre/ & aorma son chief/ & regar-
 da par la fenestre Jeshu entra^ot par la porte/ &
 dist: La paix peult elle estre a Zary/ q^e mist a
 mort so^r maistre? Et Jeshu esleua sa face vers
 la fenestre/ & dist: Qui est ceste la? Et deuy
 ou trois chastes sencliner^ot vers luy/ & di-
 r^ot: Quelle est ceste Jezabel. Et iceluy le^r dist &
 Jettez la du hault en bas. Et la ietterent du
 hault en bas. La paroit fut arronsee de sang/
 & les vngles des cheualx marcher^ot sus el-
 le. Quant d^oc il fut entre po^r boire & mengier/
 il dist: Allez & regardez apres ceste mauldite
 & lensepue^olissez: car elle est fille de roy. Et
 quant ilz furent en allez po^r lensepue^olir/ ilz ne
 trouver^ot sinon les cheueulx/ & les piedz/ & le
 bout des mains. D^ot iceulx en retourna^ot luy
 noncer^ot. Et Jeshu dist: Cest la parole du p^o
 q^e la parle par son seruite^r: Elie Chesbite/ di-
 sant: *Les chiens megeront les chairs de Je-
 zabel au ch^op de Jeruel. Et ser^ot les chairs
 de Jezabel/ c^oe la fiente sus la face de la terre
 au ch^op de Jeruel: tellement que les passans
 diront: N'est ce pas icy ceste Jezabel?

¶ Corament apres q^e Jeshu eut occis septante des filz de
 Achab/ il fist mourir aussi quarante & deuy de ses fr-
 res: & apres q^e y finesse il eut mie a mort to^r les p^o estres
 de Baalil seist de son i^ople vng terrait: & apres q^e Je-
 hu fut mort/ Joachas son filz regna pour luy.

Chapitre. p.

¶ Achab auoit septante filz en
 Samarie. Jeshu donc escriptit des
 lettres/ & enuoia en Samarie aux
 princes de la cite/ & aux plus an-
 ciens/ & a ceulx q^e nourrissoi^ot Achab/ disant: Incontinent que vo^r aurez receu
 ces lettres icy: Vous q^e avez les filz de vostre
 p^o/ & les chariotz/ & les cheualx/ & les fortes
 citez/ & les armures/ eslisez le meilleur/ & celui
 q^e vous plaira des filz de vostre seigneur/ & le
 mettez sus le siege de son pere: & bataillez po^r
 la maison de vostre p^o. Iceulx craignir^ot fort
 & dirent: Voicy deuy rois/ ne ont peult tenu
 deuant luy: & comment pourr^os no^r resister a
 luy? Les preuostz d^oc de la maison/ & les pre-
 uostz de la cite/ & les plus anciens/ & les man-
 bours/ enuoierent a Jeshu/ disant: Nous som-
 mes tes seruiteurs/ nous ferons tout ce que
 tu commanderas: & ne constituer^os point de
 roy pour nous. fais tout ce quil te plaira.
 Mais il leur rescriptit des lettres/ po^r la se-

B conde fois/disant: Sy vous estes a moy / & sy
 vous obeissez a moy / prenez les testes des filz
 de Bre Seigne / & venez demain a moy en Hez
 rael / en ceste mesme heure. Et septante hōes
 filz du roy estoient nourris avec les princes de
 la cite. Et quant les lettres furent venues
 vers eulx / il prinrent les filz du roy: & les mi-
 rent a mort / ascauoit septante hōes: & mirent
 leurs testes en coffins / & les enuoierēt a luy
 en Hezrael. Et le messagier vint vers luy / &
 luy noncea / disant: Ilz ont apporte les testes
 de q filz du roy. Le q luy respondit: Mettez les en
 deux ymbreany / aupres l'entree de la porte / ius-
 ques au matin. Et quant le matin fut venu /
 il issit / & soy arrestant / dist a tout le peuple:
 C Do' estes iustes. Car iay cōiure cōtre moy p'
 & luy occis / mais qui a frappe tous ceulx icy:
 21.7 *Maintenant dōc regardez / & rōes nest cheut
 en la terre / des parolles du Seigne: lesquelles
 le p' a par le sus la maison de Achab: & le
 Seigne a fait ce q' auoit dit en la maison de
 son seruite' Elias. Jehu dōc frappa to' ceulx
 q' estoient demeurez de la maison de Achab / en
 Hezrael: & tous ses princes / & ses cōgneus / &
 ses prestres / iusques a ce q' nulz ne demeure-
 rent. Et se leua / & vit en Samarie. Et quant
 il fut venu a la tōdie des pasteurs en la voie
 il trouua les freres de Ochozias roy de Ju-
 da. Et le' dist: Qui estes vous? Lesquelz res-
 pōdirēt: No' sommes les freres de Ochozia-
 as le roy / & descēdōs po' saluer les filz du roy /
 & les filz de la royne. Lequel dist: Prenez les
 d'iz. Et quant ilz les eurent prins en vie / ilz
 les esguoigerent en la cisterne aupres de la
 tōdie / ascauoit / quarāte & deux hōes: & nen
 D laissa nul diceulx. Et quant dillec sen fut en
 alle / il trouua Jonadab filz de Rechab venāt
 au deuant de luy: & le benest / & luy dist: Cō-
 cueur nest il pas droict avec mon cue' / cōe est
 mon cue' avec ton cue'. Et Jonadab dist: Sy
 est. Sil est ainsi (dist il) donne moy ta main.
 Lequel luy donna sa main. Et cestuy le leua
 avec soy au chariot / & luy dist Die's avec moy
 & tu voyras le zele q' iay po' le Seigneur. Et
 quant il fut mis en son chariot / il le mena en
 Samarie. Et frappa to' ceulx q' estoient de-
 mourez de Achab en Samarie / sans en lais-
 ser vng: selon la parolle du Seigne q' auoit
 parle par Elie. Jehu donc assēbla tout le
 peuple / & le' dist: *Achab a po' vng petit hon-
 nore Baal: mais moy / ie le vueil honnorer
 plus grandemēt. Maintenant dōc appelez
 a moy to' les prophetes de Baal / & tous ses
 seruiteurs / & to' ses prestres / q' ny ait nul q'
 ne vienne. Car iay grand sacrifice a faire a
 E Baal. Quicōque y fauldra / il ne viuera poit
 Mais aussy Jehu faisoit ceste chose cauteleu-
 semēt / po' destruire les adorateurs de Baal

& dist: Sanctifiez le io' solennel a Baal. Et
 appella / & enuoia en to' les termes de Israel:
 & tous les seruiteurs de Baal y vinrent. Nul
 ne demoura: & nen y eut pas vng q' ne venist
 Et entrerēt au temple de Baal / & fut rempli
 se la maison de Baal / depuis vng bout ius-
 ques a lautre. Hors dist a ceulx q' garboient
 les vestemens: Apportez vestemens a to' les
 seruiteurs de Baal. Et leur apporterent des
 vestemens. Et quant Jehu avec Jonadab filz
 de Rechab furēt entrez au temple de Baal /
 il dist aux adorateurs de Baal: Enquestez /
 & regardez q' par auenture il ny ait avec vous
 aucun des seruiteurs du Seigneur / mais que
 seullemēt les seruiteurs de Baal y soient. Ilz
 sont donc entrez pour faire les oblations & ho-
 locaustes. Mais Jehu auoit dehors appareil
 le pour soy / quatre vingz homes / & le' auoit
 dit: Sy aucun de ces homes icy / q' ie iureray
 en vos mains eschappe / son ame sera pour la
 me diceulx. Et aduint que quant l'holocauste
 fut acheue / Jehu cōmanda a ses gēs darmes
 & a ses ducz / disant: Entrez / & les frappez / q'
 nul ne eschappe. Ilz les frapperent au tren-
 ceant de l'espee. Et les cheualiers & les ducz
 les ietterēt au loing. Puis sen allerent en la
 cite du tēple de Baal: & apporterent la statue
 du tēple de Baal / & la bruslerent / & la mirēt
 p' pieces. Puis destruirēt la maison de Baal / &
 au lieu dicelle firent des retraictz / iusques a
 ce io'. Et ainsi Jehu abolit Baal de Israel.
 Toutefois il ne se retira poit des pechez de
 Jeroboā filz de Nabath / le q' feist pecher Is-
 rael: & ne delaisa poit les veaulx dor / qui es-
 toient en Bethel / & en Dan. Et le' dist a Je-
 hu: Do' ce q' soliteusement tu as fait ce q' es-
 toit droict / & q' plaisoit deuant mes ieulx: & as
 fait cōtre la maison de Baal toutes les cho-
 ses q' estoient en mon cue' / *tes filz serōt assis
 sus le thōne d'Israel / iusques a la quatties-
 me generatiō. Mais Jehu ne regarda point
 de cheminer en la loy du p' le Dieu d'Israel de
 tout son cue'. Car il ne se retira point des pe-
 ches de Jeroboā / q' auoit faict pecher Israel.
 En ces iours la / le p' cōmēca a soy ennoier
 sus Israel. Et Hazael les frappa en tous les
 termes d'Israel / depuis le Jordain cōtre la re-
 gion orientale / ascauoit toute la terre de Ga-
 laad / & de Gad / & de Ruben / & de Manasses
 depuis Arcoer qui est sus le toirēt de Arnd / &
 de Galaad / & de Basan. Mais toute la reste
 des parolles de Jehu / & toutes les choses q'
 a fait / & sa so. ce. / ne sont pas icelles escriptes
 au liure des croniq's des rois d'Israel. Et Je-
 hu s'endormit avec ses peres: & l'ensepueirēt
 en Samarie: & Joachaz son filz regna po' luy
 Et les iours q' Jehu regna sus Israel en Sa-
 marie / furent vngt & huyt ans.

iii). Des Rois

Comment Athalia mist a mort tous les filz du roy
excepte Joas filz de Ochozias lequel fut muce / q fut
fuit roy donc apres Athalia fut mise a mort.



Chapitre. vi).

1. Paral.
228

Alis Athalie mere de Ochozias /
Voyat son filz mort / elle se leua /
q mist a mort toute la semence du
roy. Et Josaba fille du roy Joas /
soe^r de Ochozias / premdt Joas
le filz de Ochozias : le desroba du milieu des
filz du roy / quoy mettoit q mort : q print sa
nourrice de chambre : q le muca arriere de la
face de Athalie / affin quil ne fust pas mis a
mort. Et fut avec elle secretement en la mai-
son du Seigneur / par le space de six ans. Et
Athalie regna sus la terre sept as. Mais en
lan septiesme / Jojada le prelat enuoya / q prit
des centeniers q des gens darmes / q les me-
na avec luy au temple du Seigneur po^r faire
avec eulz alliance. Et les abjurant en la mai-
son du Seigneur / il leur mdstra le filz du roy
q leur cōmanda / disant : Ceste est la parole
q vous debuez faire. Que la troiziesme par-
tie de vous entre au sabbat / q quelle ait regard
sus les guetteurs de la maison du roy. Et q
la troiziesme partie soit a la porte de Deir : et
la troiziesme partie / a la porte / la quelle est der-
riere habitacle des armoiers : q prendrez
garde sus les guetteurs de la maison de Me-
su. Mais q les deux parties dentre vous ay-
ent soing sus les gardes de la maison du Sei-
gneur / issant au sabbat / aupres du roy / q le
auironnez / aiant armures en voz mains.
Et sy quelcun entre au pourpris du temple /
quil soit occis. Et serez avec le roy / entrant q
issant. Et les centeniers firent selon toutes
les choses que Jojada prestre leur auoit com-
mande. Et vng chascun premdt ses homes /
qui entroidt au sabbat / avec ceulz q vuidoient
du sabbat / ilz vindt a Jojada prestre. Lequel
leur donna des lances q des armures de Da-
uid / q estoient en la maison du Seigneur. Et
vng chascun se tint debout / aiant armures en
sa main : depuis la dextre partie du tēple / jus-
ques a la partie fenestre de lautel q du tēple /

Chapitre. vi. q. vii).

a lenuiron du roy. Et amena le filz du roy : q
mist sus luy le diademe q le tesmōnaige. Et
le firent roy / q se oignirent : q eulz resiois-
sans en frappat les mains / dit : Dieu le roy
* Lors Athalia ouyt la voix du peuple cour-
rant / q icelle entrat avec les multitudes au
temple du Seigneur / Veit le roy soy tenat de
bout sus le thōne selon la maniere / q les chā-
tres q les tōpettes aupres de luy / q tout le
peuple de la terre soy esioissant / q chantant
des tōpettes : sy deschira ses vestemens / q cria
o trahison trahison. Mais Jojada cōmanda
aux centeniers q estoient dessus larmee / q le^r
dist : Allez la hors du pourpris du temple :
q quiconque la suira / quil soit frappe de les-
pee. Car le prestre auoit dit : Quelle ne soit
polt tuer au temple du Seigne^r. Et micēt la
main sus elle / q la bouterent hors par la voie
de lentre des cheualz aupres du palais / et
fut illec mise a mort. Jojada dōc traicta la liā^o
ce entre le Seigneur q le roy / q entre le peu-
ple : affin quil fust le peuple du Seigne^r / q en-
tre le roy q le peuple. Et tout le peuple de la
terre entra au tēple de Baal / q destruit ses
autelz / q desuiserēt Baillammēt les images.
Aussy occirent ilz Mathan le prestre de Ba-
al deuant lautel. Et le prestre mist des gar-
des en la maison du Seigneur. Et print les
centeniers q les armees de Cerethy et Phe-
letthy / q tout le peuple de la terre : q menerent
le roy hors de la maison du Seigne^r. Et vin-
rent par la voie de la porte des armoiers au
pallaiz : q fut assis sus le thōne des rois. Et
tout le peuple de la terre fut ioyeux : q la cite
fut a repos. Mais Athalia fut occise par les
pee en la maison du roy. * Et estoit Joas de
sept ans / quant il commença a regner.

Comment Joas osta l'argēt aux prestres de ce qz ne
restoroient polt le tēple / q lepposa en lusage du tēple :
comment Joas fut occis par deuy de ses seruiteurs / et
Amasias son filz regna pour luy.

Chapitre. viij).

Joas regna au septiesme an de Je-
hu. Il regna quarate ans en Jhe-
rusalem. Le nō de sa mere estoit
Jebia de Bersabee. Et Joas feist
bien deuant le Seigneur / tous les
iours que Jojada prestre len seigna : mais tou-
teffois ne osta polt les haultz lieux. Car en
coite immoloit le peuple aux haultz lieux / q
allumoit lencens. Et Joas dist aux prestres
Que les prestres piengnēt selon leur ordie /
tout l'argēt des saintz lieux : lequel a este ap-
porte au tēple du Seigneur par les passans /
lequel est offert pour le pris de lame / q lequel
voulant achemēt / q selon l'arbitre de le^r cueur
ilz apportent au tēple du Seigneur / pour re-
staurer les choses demolies de la maison / filz
voient

Voient quelque chose necessaire a restaurer. Les prestres d'oc ne restaurerent point les demolissemens du temple iusques au vingt & troiziesme an du roy de Joas. Et le roy Joas appel la Jojada le prelat / & les prestres / leur disant Pourquoy ne restaurez vous point les demolissemens du temple? Ne prenez plus donc l'argent selon vostre ordre: mais rendez le pour la restauration du temple. Et fut defendu aux prestres de plus prendre au peuple argent / ne de restaurer les demolissemens de la maison. Et Jojada le prelat print ving des coffres du thesor / & ouvrit le pertuis par dessus: & le mist aupres de l'autel / a la dextre de ceulx qui entrent en la maison du Seigneur: & les prestres qui gardoient les huyes mettoient tout l'argent dedens / qui estoit apporte au temple du Seigneur. Et quant ilz veyoient quil y auoit grand argent au coffre: le scribe du roy / & le grand prestre mouroient / & le vidoient / & nombroient l'argent qui estoit trouue en la maison du Seigneur / & le donnoient par nombre & par mesure / en la main de ceulx qui estoient par dessus les maisons de la maison du Seigneur. Lesquelz employoient aux charpentiers / & aux massons / a ceulx qui besoignoient en la maison du Seigneur / & qui faisoient les demolissemens: & a ceulx qui tailloient les pierres: & pour acheter des bois & les pierres qui se tailloient: tellement que la restauration de la maison du Seigneur fust acheuee / en toutes choses qui auoient affaire de despense / pour munir la maison. Mais toutes fois les cruches du temple du Seigneur n'estoient pas faictes du mesme argent / ne les fourchettes / ne les encensoirs / ne les trompettes: tout vaseau dor ou d'argent n'estoit pas de l'argent que lon apportoit au temple du Seigneur. Car iceluy estoit donne a ceulx qui faisoient l'ouvrage pour restaurer le temple du Seigneur. Et ny auoit nul compte fait par ceulx qui receuoient l'argent pour le distribuer aux ouuriers / mais l'administroient selon leur foy. Et ne distribuoyent point pour le temple du Seigneur l'argent donne pour les pechez / ne pour le delict: car iceluy appartenoit aux prestres. L'horshazael Roy de Syrie monta / & batailloit contre Beth / & la prit. Et dressa sa face pour moter de Hierusalem. Pour laquelle cause Joas roy de Juda prit toutes les choses sacrees / & Josaphat / & Joram / & Achazias ses peres roys de Juda auoient consacrees / & les choses que cestuy mesme auoit offert / & tout l'argent qui peult trouuer es thesors du temple du Seigneur / & au palais du roy: & leuoia a Hazael roy de Syrie / & il se retira de Hierusalem. Mais la reste des parolles de Joas / & toutes les choses quil feist: ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des roys de Juda: Mais ses

seruiteurs se leuerent: & comierent luy avec l'autel: & frapperent Joas en la maison de Melso / en la descente de Bela. Car Josachar filz de Demaath / & Josabad filz de Somer / ses seruiteurs / le frapperent / & mourrut. Et l'ensepuelirent avec ses peres en la cite de David / ou Amasias son filz regna pour luy.

Comment Joachaz filz de Jehu fut liure es mains des Syriens / & mourrut: dont Joas son filz regna pour luy / & mourrut Elisee.

Chapitre. viij.

En lan vingt & troiziesme de Joas filz de Achazias Roy de Juda: Joachaz filz de Jehu / regna sus Israel en Samarie / dix sept ans. Et feist mal enuers le Seigneur / & supuyt les pechez de Jeroboam filz de Nabath / lequel feist pecher Israel: & ne se retira point d'iceulx. Et la fureur du Seigneur se courroucea contre Israel: & les bailla en la main de Hazael Roy de Syrie / & en la main de Benadab filz de Hazael / a tousiours. Mais Joachaz pria la face du Seigneur / & le Seigneur le secourut. Il regarda languisse d'Israel / car le Roy de Syrie les auoit fort foule. Et le Seigneur donna vng saluateur a Israel / & fut de liure de la main du roy de Syrie. Les filz d'Israel habiterent en leurs tabernacles / come hier & deuant hier. Toutefois ilz ne se retirerent point des pechez de la maison de Jeroboam / lequel feist pecher Israel: mais cheminerent en iceulx. Car aussy le bois demoura tousiours en Samarie. Et ne furent delaissez du peuple a Joachaz / sinon cinquante cheualcheurs / & dix chariotz / & dix mille piedtons. Car le roy de Syrie les auoit occis / & les auoit reduict / comme la poudre froissee en lairee. Mais la reste des parolles de Joachaz / & toutes les choses quil feist / & aussy sa force / ne sont elles pas escriptes au liure des Croniques de Roys de Israel: Et Joachaz s'endormit avec ses peres / & l'ensepuelirent en Samarie: & Joas son filz regna pour luy. En lan trentesiesme de Joas Roy de Juda / Joas filz de Joachaz regna sus Israel en Samarie seize ans: & feist le mal en la presence du Seigneur. Il ne se retira point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabath qui feist pecher Israel: mais chemina en iceulx. Et la reste des parolles de Joas: & toutes les choses quil feist / & aussy sa force / comment il bataila contre Amasias roy de Juda: ces choses ne sont elles point escriptes au liure des croniques des roys de Israel: Et Joas s'endormit avec ses peres. Mais Jeroboam fut assis sus son siege. Et Joas fut ensepueley en Samarie avec les Roys de Israel. Aussi Elisee estoit malade d'une maladie de laquelle il mourrut. Et Joas le roy de Israel descendit vers luy.

4. sol. 2. 8 q plouroit deuant luy / disant : * Mon pere / mon pere / le chariot d'israel / q son chartier. Et Elisee luy dist: apporte vng arc / & des fleches. Et quant il luy eut apporte vng arc / & des fleches / il dist au roy d'israel. Metz ta main sus l'arc. Et quant cestuy eut mis sa main / Elisee mist ses mains sus les mains du roy / & dist: Ouure la fenestre vers Orient. Et apres ql leut ouuert / Elisee dist: Tire la fleche / q il la tira. Et Elisee dist: cest la fleche du salut du Seigneur / & la fleche du salut contre Syrie. Et frapperas Syrie en Aphech / iusques a ce q tu le consomme. Et dist: Prene les fleches. Quant cestuy les eut prins / derechief luy dist frappe la terre du trait / & apres ql leut frappe par trois fois / & quil cessa: l'home de Dieu se courroucea cõtre luy & dist: Sy tu eusse frappe cinq ou six ou sept fois / tu eusse frappe Syrie / iusques a la consommation. Mais maintenant / tu la frapperas par trois fois. Elisee donc mourut / & l'ensepueirent. Lors les larvõcaux de Moab / en ceste mesme annee vinrent en la terre. Et aucuns ensepueirent ql que hom: veirent les larvõcaux: & ietterent le corps mort au sepulchre de Elisee. Quant cestuy eut touche les os de Elisee / l'home resuscita / & se tint sus ses piedz. Et ainsi Hazael roy de Syrie traucilla Israel tous les iours de Joachaz. Et le Seigneur eut pitie de eulz: & se retourna vers eulz / a cause de la paction quil auoit fait avec Abraham Isaac & Jacob & ne les voulut point destruyre / ne les totalement deictter / iusques au temps present. Hazael Roy de Syrie mourut: & Benadab son filz regna pour luy. Aussi Joas filz de Joachaz / print les citez de la main de Benadab filz de Hazael / lesquelles il auoit prins de la main de Joachaz par droit de bataille. Joas le frappa par trois fois / & rendit les citez a Israel.

Comment Amasias roy de Juda mist a mort les homicides de son pere: apres frappa Edom / & puis fut prins de Joas Roy de Israel / lequel pillã le temple du Seigneur. Mais Joas mourut / & Jeroboam son filz regna pour luy: comment Amasias fut occis en Lachis / & Azarias son filz regna pour luy: & quant Jeroboam fut mort Zacharias regna pour luy.

Chapitre. viii.

2. Paral. 25. 4. **E**n l'andeuizime de Joas filz de Joachaz roy d'israel / regna Amasias filz de Joas / Roy de Juda. Et estoit de vingt & cinq ans quant il commença a regner. Et regna vingt neuf ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Joaden de Hierusalem. Et feist bien deuant le Seigneur: mais toutefois non poit comme Dauid son pere. Il feist selon toutes les choses que Joas son pere feist / sinon seulement en ce quil ne osta point les haultz

lieux. Car le peuple immoloit & brustoit encoire lencens aux haultz lieux. Et quant il eut obtenu le Royaume / il frappa ses seruiteurs / lesquels auoient occis le roy leur pere: mais ne feist pas mourir les filz de ceulz qui le auoient tue / selon la parole qui est escripte au liure de Moyses / ainsi que le Seigneur a commande / disant: * Les peres ne mourront point pour les filz / ne les filz pour les peres: mais vng chascun mourra pour son peche.

* Cestuy frappa Edom en la Vallée des Dalines / a scauoir dix mille homes: & print vne pierre en la bataille / & appella le nom dicelle Bethiel / iusques au iour present. Lors Amasias enuoia des messagers a Joas filz de Joachaz / filz de Jehu / roy d'israel / disant: Diens / & que nous voyons lung lautre. Et Joas le roy de Israel renuoia vers Amasias le roy de Juda / disant: Le Charbon du Liban a enuoie au Cedre / lequel est au Liban / disant: Donne ta fille pour femme a mon filz. Et les bestes de la forest qui sont au Liban sont passées / & ont marche sus le charbon. En frappã tu as eu victoire sus Edom / & ton cuer sest estieue. Sois content de la gloire / & sois assis en ta maison. Pourquoy prouoque tu le mal / tellement q pour faire tumber toy / & Juda avec toy? Amasias ne cessa poit. Et Joas le roy d'israel monta & veirent lung lautre / luy & Amasias le roy de Juda en Bethsames cite de Juda. Et Juda fut frappe en la presẽce d'israel: & vng chascun sensuyt en ses tabernacles. Et Joas le Roy d'israel print Amasias le roy de Juda / filz de Joas / filz de Joachaz / filz de Jehoziã en Bethsames / & l'amena en Hierusalem. Il rompit la muraille de Hierusalem / depuis la porte de Ephraim iusques a la porte de l'angit / a scauoir quatre cens couldees. Et prit tout l'or & l'argent & tous les vaseaux qui furent trouuez en la maison du Seigneur / & es thesors du roy & les hostages: & sen retourna en Samarie. Mais la reste des paroles de Joas ql a fait / & sa force / par laquelle il battilla cõtre Amasias le roy de Juda / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois d'israel: Et Joas s'endormit avec ses peres / & fut ensepuey en Samarie avec les rois d'israel: & Jeroboã son filz regna pour luy. Amasias filz de Joas le roy de Juda vektut apres q Joas filz de Joachaz roy d'israel fut mort / vingt cinq ans. Et la reste des paroles de Amasias / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Juda: Et fut faicte coniuuration en Hierusalem contre luy. Lequel sensuyt en Lachis. Mais ilz enuoierent apres luy en Lachis / & loccirent illec: & l'apporterent sus des cheuaulz & fut ensepuey en Hierusalem avec ses peres en la cite de Dauid. Lors fut tout le peuple

de Juda assésle / et print Azarias eage de seize ans / et le constituerent roy au lieu de son pere Amasias. Cestuy edisia Haila / et la rendit a Juda apres q le roy fut endormy avec ses peres. En lan quinziesme de Amasias filz de Joas roy de Juda / Jeroboam filz de Joas roy d'israel / regna en Samarie / quarante et vng an: et feist le mal enuers le Seigneur. Il ne se retira point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabath lequel feist pecher Israel. Cestuy restitua les termes d'israel / depuis l'entree de Hemath iusques a la mer du desert / selonc la parolle du Seigneur le Dieu d'israel: quil parla par son seruiteur Jonas Propheete filz de Amithai / qui estoit de Beth: laquelle est en Hephher. Et le Seigneur veit l'affliction d'israel estre fort amere: et quilz estoient consummez / iusques aux puisonniers / et tous les derniers: et ny auoit nul qui aydast Israel. Et aussy le Seigneur na pas dit / quil destruyroit le nom d'israel de dessoubz le ciel: mais les sauua par la main de Jeroboam filz de Joas. Et la reste des parolles de Jeroboam: et toutes les choses quil feist / et sa force par laquelle il batist / et comment il restitua Damascus et Hemath a Juda en Israel: ces choses ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois d'israel: Et Jeroboam s'endormit avec ses peres les rois d'israel: et Zacharias son filz regna pour luy.

Comment Azarias Roy de Juda deuint lepreux / et regna Joathan son filz pour luy. Et ce temps Sellum occist Jeroboam le Roy de Israel / et regna pour luy: et apres que Sellum fut occis / Manahem regna: apres la mort d'iceluy / Phaceia succeda / lequel apres quil fut occis / Phacee regna. Et apres que Phacee fut mort / Osée regna. Et apres que Joathan roy de Juda fut mort / Achaz son filz regna pour luy.

Chapitre. xvij.

En lan vingt septiesme de Jeroboam Roy d'israel / Azarias filz de Amasias roy de Juda / regna. Il auoit seize ans quant il commença a regner: et regna en Hierusalem cinquante et deux ans. Le nom de sa mere estoit Bechelia de Hierusalem. Et feist ce qui estoit plaisant vers le Seigneur / selonc toutes les choses que Amasias son pere feist. Mais toute fois il ne demolit point les haultz lieux. Le peuple sacrifioit encoire et brusloit lencens es haultz lieux. Et le Seigneur frappa le roy et fut lepreux / iusques au iour de sa mort / et demouroit en vne maison libre / a part. Et Joathan le filz du Roy gouernoit le palais / et iugeoit le peuple de la terre. Mais la reste des parolles de Azarias / et toutes les choses quil feist: ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Juda: Et s'endormit Azarias avec ses peres / et l'ensepueirent avec ses ancestres en la cite de David: et Jo-

athan son filz regna pour luy. En lan trente et huitiesme de Azarias Roy de Juda / Zacharias filz de Jeroboam regna sus Israel en Samarie / six mois: et feist le mal en la presence du Seigneur / ainsi q auoient fait ses peres. Il ne se retira point des pechez de Jeroboam filz de Nabath / lequel feist pecher Israel. Et Sellum filz de Gabes / feist contre luy conuiration / et le frappa publiquement / et le tua: et regna pour luy. Mais la reste des parolles de Zacharias ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois d'israel: Ceste est la parolle du Seigneur / quil parla a Jeshu / disant: Ces filz depuis toy / iusques a la quattresme generatiō serōt assis sus le thronē d'israel. Et ainsi fut fait. Sellum filz de Gabes regna au trente et neufiesme an de Azarias roy de Juda: et regna vng mois en Samarie. Et Manahem filz de Gaddi de Thersa / se monta / et vint en Samarie: et frappa Sellum filz de Gabes en Samarie / et le tua / et regna pour luy. Et la reste des parolles de Sellum / et sa conuiration par laquelle feist trahison ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois d'israel: Lors Manahem frappa Thapsam / et tous ceulx q estoient en icelle / et les termes de Thersa. Car ilz ne luy auoient point voulu ouuir. Et occist toutes les fems encainces dicelle / et les ouuirist. En lan trenteneufiesme de Azarias Roy de Juda / Manahem filz de Gaddi regna sus Israel en Samarie dix ans / et feist le mal vers le Seigneur. Il ne se retira point en tout son temps / des pechez de Jeroboam filz de Nabath / lequel feist pecher Israel. Phul le roy des Assyriens venoit en Thersa: et Manahem donnoit a Phul mille talents d'argent / affin quil luy fut en ayde / et quil confirmast son royaume. Et Manahem feist vng impos d'argent sus Israel / sus tous les puissans et riches / de cinquante sicles d'argent chascun / pour donner au roy des Assyriens. Mais le roy des Assyriens sen retourna / et ne demoura plus en Thersa. Et la reste des parolles de Manahem / et toutes les choses quil feist / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Israel: Manahem s'endormit avec ses peres: et Phaceia son filz regna pour luy. En lan cinquantesme de Azarias roy de Juda / Phaceia filz de Manahem regna sus Israel en Samarie / deux ans: et feist le mal enuers le Seigneur. Il ne se retira point des pechez de Jeroboam filz de Nabath / lequel feist pecher Israel. Mais Phacee filz de Romelias feist conuiration contre luy / lequel estoit son duc: et le frappa en Samarie / en la tour de la maison du roy / apres de Argob / et apres de Arith / et avec luy cinquante homes des filz de ceulx de Galaad / et le tua / et regna pour luy.

Et la reste de Phacee / & toutes les choses q'il feist / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois d'israel. En lan cinquante deuxiesme de Azarias roy de Juda: Phacee filz de Romelias regna sus israel en Samarie vingt ans: & feist le mal vers le Seigneur. Il ne se retira point des pechez de Jeroboam filz de Nabath / qui feist pecher israel. Es iours de Phacee roy d'israel: Cheglath Phalneser roy de Assur vint / & print Abion / & Abel la maison de Baacha / Canoe / Cedee / Aser / Galuad / & Salice / & toute la terre de Nephtali: & les transporta aux Assyriens. Mais Osee filz de Ela / feist conuention / & mist en busches contre Phacee filz de Romelias: & le frappa / & le tua: & regna pour luy en lan vingt et sixme de Joathan filz de Ozias. Et la reste des parolles de Phacee / & toutes les choses q'il feist / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois d'israel. En lan deuxiesme de Phacee filz de Romelias roy d'israel / regna Joathan filz de Ozias roy de Juda. * Et estoit de vingt cinq ans / quant il commença a regner / & regna seize ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Jerusa fille de Sadoc. Et feist ce q' estoit plaisant vers le Seigneur / selon tout ce q' Ozias son pere auoit fait: mais toute fois il n'abolit point les haultz lieux: & renuoya immoler le peuple / & brusloit lencens es haultz lieux. Cestuy edifia la haulte porte de la maison du Seigneur. Et la reste des parolles de Joathan / & toutes les choses q'il feist / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Juda: En ces iours la / le Seigneur commença enuoyer en Juda / Rasin le roy de Syrie / & Phacee le filz de Romelias. Et Joathan s'endormit avec ses peres / & fut enseueilly en la cite de Dauid son pere avec eulx: & Achaz son filz regna pour luy.

2. Paral. 27.4.

Comment Achaz roy de Juda consacra son filz au feu / & comment il eut plusieurs batailles contre le roy de israel. Comment il feist faire vng autel semblable a celui de Damascus. Et quant Achaz fut mort Hezechias son filz regna pour luy.



Chapitre. vij.

En lan dix septiesme de Phacee filz de Romelias / regna Achaz filz de Joathan / roy de Juda. Achaz estoit de vingt ans / quant il commença a regner / & regna seize ans en Hierusalem. Il ne feist point ce qui estoit plaisant en la presence de son Seigneur Dieu / ainsi q' Dauid son pere: mais chemina en la voie des rois d'israel. D'auantage consacra son filz / le faisant passer par le feu / selon les paroles des gentils / q' le Seigneur dissipé en la presence des filz d'israel. Il immoloit aussi des oblations / & brusloit lencens es haultz lieux / & es montaignes / & sous tout arbre branchu. * Abom monta Rasin le roy de Syrie / & Phacee filz de Romelias / roy d'israel / en Hierusalem / pour bataille. Et eulx eurent assiege Achaz: ilz ne le peurent vaincre. En ce temps la / le roy de Syrie / Rasin / restitua Ailam a Syrie / & jetta hors ceulx de Juda / de Ailam. Et les Idumeens / & les Syriens virent en Ailam / & habiterent illec iusques en ce ior. Mais Achaz enuoya des messagers vers Cheglath Phalneser / Roy des Assyriens / disant: Je suis ton seruiteur / & ton filz. Monte / & me sauue de la main du roy de Syrie / & de la main du roy d'israel: leq' se sont esleuez contre moy. Et apres q' eut assemblez les gens / & q' eut estre trouue en la maison du Seigneur / & es thesors du roy: il enuoya des dons au roy des Assyriens: leq' aussi obtempéra a sa volonte. Et le roy des Assyriens monta en Damascus / & ala destruire / & transporta les habitans en Cyrenes: mais il occist Rasin. Et le roy Achaz sen alla au deuant de Cheglath Phalneser roy des Assyriens / en Damascus. Et quant il eut veu l'autel de Damascus: le roy enuoya le patron vers Ozias prestre / & la similitude selon toute l'ouuraige d'iceluy. Et Ozias prestre edifia vng autel / selon tout ce q' Achaz le roy auoit commandé en Damascus: ainsi le feist Ozias le prestre / iusques a ce q' Achaz le roy vint de Damascus. Et quant le roy fut reuenu de Damascus: il veit l'autel / & luy feist honneur. Il monta / & immola holocaustes / & son sacrifice: & offrit libatids / & respandit le sang des libatids pacifiques / qui auoit offert sus l'autel. Mais aussi l'autel daera / q' estoit en la presence du Seigneur / le transporta hors de la face du temple / & du lieu de l'autel / & du lieu du temple du Seigneur: & le mist du coste de l'autel vers Aquilid. Et commanda le roy Achaz a Ozie le prestre / disant: Ofstre l'holocauste du matin sus le plus grand autel / & le sacrifice du vespre: & l'holocauste du roy / & son sacrifice / & l'holocauste de tout le peuple de la terre / & leurs sacrifices avec leurs libatids / & q' tout le sang de l'holocauste / & tout le sang des libatids soit respandu sus cestuy. Mais

l'autel daeral sera prepare a ma Volunte. Et aussy Orias le prestre feist selon toutes les choses q le roy Achaz luy auoit commande. Et le roy Achaz print les soubassements formez / et le lauoir q estoit dessus: et osta la mer arriere des beufz daeral q la soustenoient: et la mist sus le pavement de pierre. Aussy destourna le toict du sabbat quil auoit edifie au temple: et transporta l'etree p dehors du roy / au temple du p / a cause du roy des Assyriens. Et la reste des parolles de Achaz / et les choses ql feist / ne sont elles point escriptes au liure des croniques des rois de Juda: Et Achaz s'endormit avec ses peres / et fut ensepuehy avec eulx en la cite de Dauid. Et Ezechias son filz regna pour luy.

¶ Commēt Osee roy d'israel fut prins / et luy avec tout son royaume furent transportez aux Assyriens.

Chapitre. vij.

Lan douziesme de Achaz roy de Juda / Osee filz de Ela regna en Samarie sus Israel neuf ans: et feist mal deuant le Seigneur: mais non pas come les rois d'israel qui auoient este deuant luy. Contre cestuy monta Salmanaſar Roy des Assyriens / et Osee fut fait son puite: et luy redoit tribut. Et quant le roy des Assyriens eut entendu q Osee se forçant de rebeller / auoit enuoié des messagers vers Sua le roy de gipte / affin quil ne baillat plus nulz tributz au roy des Assyriens ainsy ql auoit acoustume toz les ans: il le assiegea / et le lia / et le mist en prison. Et se partit par toute la terre / et montat en Samarie lassiegea p l'espace de trois ans. Mais en lan neufiesme de Osee / le roy des Assyriens print Samarie / et transporta ceulx d'israel aux Assyriens: et les mist en Nilam / et en Abor / aupres du fleuue de Gozan / es citez des Medes. Et fut fait q quant les filz d'israel eurent peche au Seigneur leur Dieu / lequel les auoit menez hors de la terre de gipte / de la mal de Pharaon roy de gipte: ilz adorerent les dieux estranges: et cheminerent selon la maniere des nations q le Seigneur auoit cōsomme en la presence des filz d'israel / et des rois d'israel / pour ce qlz auoient ainsy fait. Et les filz d'israel irriterent leur Seigneur Dieu / par mauuaises parolles: et edifierent pour eulx des haultz lieux en toutes leurs citez / depuis la toz des gardes iusques a la cite garnie. Et firent poz eulx des statues / et des bois sus toute haulte montaigne / et sousz tout arbre brancheu: et illec brusloient lencens sus les autels / selon la maniere des nations q le Seigneur auoit oste arriere de leur face. Et firent des mauuaises oeures en irritant le Seigneur: et honorerent les ordures / des qelles le Seigneur leur auoit commande: qlz ne firent point telles choses. Et le Seigneur feist

tesmōgner en Israel / et en Juda / par la main de toz les prophetes / et des Voies / disant: Retournez Voz de Voiz Voies tres mauuaises / et gardez mes commandemens / et les ceremonies selon toute la loy q iay commande a Voz peres / et ainsy q ie vous ay enuoié p la main de mes prophetes. Lesquelz ne le scouterent point: mais endureirent leur ceruelle / selon la ceruelle de leurs peres / q nont pas voulu obeir au Seigneur leur Dieu. Et reietterent ses loiz / et la paction quil auoit fait avec leurs peres: et les tesmōgnages par lesquelz leur auoit fait sa promesse. Ilz ont supui les Vanitez / et ont vainement fait: et ont supui les gentils q estoient alentour de eulx: sus lesquelles choses leur auoit le Seigneur commande / q aussy ne feissent point cōteiceulx faisoient. Ilz delaisserent tous les commandemens du Seigneur leur Dieu. Ilz firent deuy beaulx de fonte pour eulx / et des bois: et adorerent toute la noblesse du ciel. Et seruirent a Baal / et luy consacroient leurs filles / et leurs filz par le feu. Ilz seruirent aux diuinations / et aux enchantemens: et se donnerent a faire mal en la presence du Seigneur: et le prouoquerent. Et le Seigneur se courroucea fort cōtre Israel / et les osta de sa presence: et ne demoura seullement q la lignee de Juda. Mais aussy Juda mesme ne garda point les commandemens du Seigneur son Dieu / mais il erra / et chemina es erreurs d'israel / quil auoit fait. Et le Seigneur debouta toute la semēce d'israel / et les Vexa / et les liura es mains des pillars / iusques a ce ql les ietta arriere de sa face / des le tēps q Israel fut diuise de la maison de Dauid / et qlz constituerent Jeroboam filz de Nabath / roy poz eulx. Car Jeroboam separa Israel arriere du Seigneur Dieu: et les feist faire grand peche. Et ceulx d'israel cheminerent en toz les pechez de Jeroboam / quil auoit fait / et ne se retirerent point diceulx: iusques a ce q le Seigneur osta Israel de sa face: ainsy ql auoit parle en la main de toz ses suiteurs prophetes. Et fut Israel transporté de sa terre aux Assyriens / iusques en ce iour. Aussy le roy des Assyriens amena des hōes de Babilone / et de Lutha / et de Nua / et de Hemath / et de Sepharua: et les mist es citez de Samarie / au lieu des filz d'israel: lesquelz possederent Samarie / et habiterent en ses villes. Et quant ilz commencerent illec habiter / ilz ne craignoient point le Seigneur: et le Seigneur leur enuoiā des lōes / q les mettoient a mort. Et fut nonce au roy des Assyriens / et fut dit: Les gens q tu as transportez / et as fait habiter es citez de Samarie / ignorent les loiz du Dieu de la terre: et le Seigneur leur a enuoié des lōes / et Voicy qlz les tuent / poz ce quilz ignorent le seruice du Dieu de la terre. A hors le roy des Assyriens commanda disant:

Menez la lung des prestres / q' vo' auez ame ne prisonniers dilect: quil voise / q' habite avec eulx: q' l' leur enseigne les loix du Dieu de la terre. Quant donc lung des prestres / de ceulx q' auoient este menez prisonniers de Samarie fut venu / il habita en Bethel / q' les enseignoit comment ilz adoroient le p^r. Et une chascune gent forgera son dieu. Et les mirēt es haultz tēples q' les Samaritains auoient fait: chascune gent es villes esq'elles ilz habitoient. Et les hōes de Babilone feirēt Hochot Benioth. Mais les homes de Lutha feirēt Nergel: q' les homes de Hemath feirent Asima. Mais les Eucens feirēt Nibahas q' Tharthac. Et ceulx qui estoient de Sepharuaim brusloient leurs filz au feu / a Abimelech / q' a Anamelech les dieux de Sepharuaim: q' neantmoīs ilz adoroient le p^r. Et feirent po^r eulx des prestres des haultz lieux / des plus meschās homes: q' les mettoient aux haultz tēples. Et la ou ilz adoroient le p^r / aussy ilz seruoient a leurs dieux / selon la coustume des gētilz / de quelz auoient este trāsportez en Samarie. Ilz ensuyuent l'ancienne maniere iusq' au iour present. Ilz ne craignent point le p^r / ne gardent point ses ceremonies / ne ses iugemens / ne la loy / ne le commandement q' le p^r auoit commande aux filz de Jacob / q' nomma Israel / ne la paction q' auoit fait avec eulx / q' leur auoit commande disant: * Ne vueillez crādre les dieux estranges / ne les adorez point / ne les honorez point / ne immolez point a eulx: mais craignez le p^r vostre Dieu / le q' vo' a mene hors de la terre degipte / en grand force / q' en bras estēdu / q' la doirez / q' immolez a luy. Gardez aussy les ceremonies / q' les iugemens / q' la loy / q' le commandement q' vo' a escript po^r les faire tous les iours: q' ne craignez point les dieux estranges. Et n'oubliez point la paction quil a fait avec vo': q' ne honorez point les dieux estranges / mais craignez le p^r v^r Dieu: q' cestuy vo' de liuerra de la main de to^r vos ennemis. Mais iceulx n'escoutent point / ains faisoient mal selon leur ancienne coustume. Ces gens icy dōc craignoient le Seigneur vraiment / mais neantmoīs seruoient a leurs ydoles. Car leurs filz q' leurs nepueux sont iusques au iour present / ainsy que leurs peres ont fait.

2. Paral. 29.4

¶ Comme Ezechias roy de Juda rōpit le serpent daerain / q' demolit les ydoles: cōmēt Salmanasar trāporta Israel aux Assiriens / q' le blasphemē de Sennacherib.

Chapitre. viij.

2. Paral. 29.4

En lan troiziesme de Dsee filz de Ela roy d'israel: regna Ezechias filz de Achaz roy de iuda. Il estoit de vingtcinq ans / quant il cōmēca a regner: q' regna vintneuf ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Abisa fille de

Zacharie. Et frist ce q' estoit bon enuers le p^r seld toutes les choses q' Dauid son pere auoit fait. Cestuy dissipātes haultz lieux / q' mist par pieces les statues / q' couppa les bois / q' rōpit le serpent daerain / q' Moyses auoit fait. Car aussy vraiment / iusq' a ce tēps la / les filz d'israel luy allumoient lencens / q' l'appella Nehostan: q' eut esperāce au p^r le Dieu d'israel. Parquoy apres luy nen y eut pas de semblable a luy / entre to^r les rois de iuda / ny en ceulx q' ont este deuid. Et adhera au p^r / q' ne se retira point de ses voies: q' frist les cōmandemens q' le p^r auoit commande a Moyses. Parquoy aussy le p^r estoit avec luy / q' en toutes les choses ausq'elles il alloit / il se gouernoit sagement. Il se rebella cōtre le roy des Assiriens / q' ne seruit point a luy. Cestuy scappa les philistins iusq' a Bazan / q' to^r les termes de ceulx / q' depuis la tour des gardes iusq' a la cite garnie. En lan quattresme du roy Ezechias / qui estoit lan septiesme de Dsee filz de Ela roy d'israel. Salmanasar roy des Assiriens mōta en Samarie: q' l'assailit / q' la print. Car trois ans apres / en lan sixiesme de Ezechias: cest adire en lan neufiesme de Dsee roy d'israel / Samarie fut prise. Et le roy des Assiriens trāporta Israel aux Assiriens / q' les mist en Nila / q' en Haboz fleuve de Bozan / es citez des Medes: pour ce q' ilz n'escouterēt point la voix de leur p^r Dieu: mais trāgresserēt la paction. Ilz n'escouterent / q' ne feirent point toutes les choses / q' Moyses suiteur du p^r auoit commande. En lan quatorziesme du roy Ezechias Sennacherib roy des Assiriens mōta a toutes les citez garnies de iuda / q' les print hors Ezechias le Roy de iuda enuoia des messagiers au roy des Assiriens en Lachis / disant: iay offēse / retire toy de moy: q' iendureray tout ce q' tu me imposeras. Et ainsy le roy des Assiriens mist vng impos sus Ezechias roy de iuda / de trois cēs talētz d'argent / q' de trēte talētz dor. Et Ezechias dōna tout l'argent q' auoit este trouue en la maison du p^r / q' es thresors du roy. En ce tēps la Ezechias rōpit les huyes du tēple du p^r / q' les lammes dor q' luy mesme auoit atache: q' les dōna au roy des Assiriens. Et le roy des Assiriens enuoia Tharthac / q' Rapsac / de Lachis en Hierusalem au roy Ezechias / a mal sorte. Quant iceulx furent mōtez / ilz vīrēt en Hierusalem: q' sarresterēt aupres du conduit de leaue de la piscine superieure: laq'le est en la voie du chāp du soultō: q' appellerēt le roy. Mais Eliachi filz de Helchias preuost de la maisō: q' Sobna le scribe / q' Joash filz de Asaph Indiciaire / yssi rēt a eulx. Et Rabsaces le^r dist: dictes a Ezechias: ainsy dit le grāb roy / le roy des Assiriens. Quelle est la cōfidence / sus laq'le tu tappuie?

No tu parauenture trouue conseil pour te pre-
 parer a la bataille. En quoy te confie tu / q tu
 ose rebeller. No tu esperance au baston du ro-
 y / ou au baston d'egypte: sus lequel sy
 l'ho de s'apuyie / il entrera en ses mains / & les per-
 chera. Ainsi est Pharaon le roy d'egypte a to-
 ceulx q se confict en luy. * Que sy tu me dis /
 no' auons confidence au Seigne' nostre Dieu /
 nest ce pas cestuy duquel Ezechias a oste les
 haultz lieux & les autelz: & a commande a Ju-
 das & Hierusalem / disant: Vous adorez en
 Hierusalem deuant cest autel. Maintenant
 donc Venez vers mon seigneur le roy des As-
 syriens / & ie vous donneray deux mille che-
 uaulx: & regardez / sy vous pouez auoir gens
 pour monter sus. Et comment pourrez vous
 resister deuant l'ung des princes des plus pe-
 tis seruiteurs de mon seigne'. Auez vous co-
 fidence en Egipte / a cause de ses chariotz & des
 cheuaulcheurs. Ne suis ie pas mōte a ce lieu
 uy pour le demolir p la Volunte de mon Sei-
 gneur. Le Seigne' ma dit: Monte a ceste ter-
 re / & la demolis. Et Eliachim filz de Heli-
 as & Sobna scribe / & Joah / dirent a Rab-
 faces: Nous prions q tu parle a nous q sommes tes
 seruiteurs en langue de Syrie: car aussy no'
 entendons bien ceste langue: & ne parle point
 a nous en langue Judaique / q le peuple / q est
 sus la muraille ne l'escoute. Et Rabfaces luy
 respondist / disant: Mon Seigneur ma il en-
 uoie a ton seigneur & a toy / po' dire ces parol-
 les icy / a non point plustost auy homes q sont
 assis sus la muraille pour mengier leur filte
 & po' boire leur orine avec vous. Et aussy Rab-
 faces se tint debout / & cria a haulte voix en la
 que Judaique / dist: Escoutez les parolles du
 grand roy / le roy des Assyriens. Celles choses
 dit le roy: Que Ezechias ne vous seduise point
 Car il ne vous pourra deliurer de ma main. Et
 q ne vous baille quelque confidence sus le Sei-
 gneur / disant: En nous deliurant le Seigne'
 nous deliurera / & ceste cite ne sera point liuree
 en la main du roy des Assyriens. Ne vueillez
 escouter Ezechias. Car le roy des Assyriens
 dit telles choses: faictes auez moy ce qui vous
 est utile / & venez vers moy. Et vng chascun
 mangera de sa vigne / & de son figuier: & beu-
 uerez les eues de vos cisternes / iusques a ce
 que ie viendray / & vous transporteray / en vne
 terre laquelle est semblable a vostre terre: en
 vne terre plaine de fructz / & fertile de vin:
 vne terre de pain & de vignes / vne terre de li-
 ues / & d'huile / & de miel: sy viurez & ne mour-
 rez point. Nescoutez point Ezechias / q vous
 deceoit / disant: Le Seigneur nous deliurera.
 Les dieux des gentils ont ilz deliure le' terre
 de la main du roy des Assyriens. Ou est le dieu
 de Hemath / & de Arphat: Ou est le dieu de

pharuaïm / Ana / & Aua: Ont ilz deliure Sa-
 marie de ma main: Quels sont ceulx entre toy
 les dieux des terres / qui ont deliure le' regio
 de ma main / tellemēt q le s' p' p'ust deliurer Hieru-
 sallem de ma main: Mais le peuple se teust
 & ne luy respōdit riens. Car aussy auoiet ilz
 receu commandement du roy q l'z ne luy respon-
 dissent point. Et Eliachim filz de Heli-
 as / preuost de la maison / & Sobna le scribe / & Jo-
 ah filz de Asaph Indiciaire / vinrent vers E-
 zechias / en deschirāt leurs vestemens / & luy
 ratomptèrent les parolles de Rabfaces.

Et d'ement apres q l'ange du Seigne' eut occie cēt q octā
 treing mille homes des Assyriens / toute l'armee fut cōfuse:
 dont aussy Sennacherib fut occie de ses propres filz.

Chapitre. xix.



Dant le roy Ezechias eut ouy ces choses / il deschira ses veste-
 mens / & se couurit d'ung sac. Et
 entra en la maison du Seigne':
 & enuoia Eliachim le preuost de
 la maison / & Sobna le scribe: & les an-
 ciens pre-
 stres / affulez de sacz / vers Esaias le prophe-
 te filz de Amos / lesquelz dirent: Celles cho-
 ses dit Ezechias: Ce iour icy est le iour de tri-
 butation / & d'incepation / & de blasphemie. Les
 filz sont venus iusques a l'enfantement / & celle
 q desire de fanter na point de forces. Mais orai-
 son po' les demourans qui sont trouuez / q par
 auenture le Seigne' ton Dieu nescoute toutes
 les parolles de Rabfaces / q son s' le Roy des
 Assyriens a enuoie po' dire opprobre au Dieu
 vuant / & po' l'arguer p parolles q le Seigne'
 ton Dieu a ouy. Les seruiteurs donc du Roy
 Ezechias sont venus a Esaias. Lors Esaias
 le' dist: Vous direz ces choses icy a vostre sei-
 gneur: Celles choses dist le Seigne': Ne crais
 point pour la presence des parolles que tu as
 ouy / par lesquelles mont blasphemie les serui-
 teurs du Roy des Assyriens. Doicy ie luy en-
 uoieray vng esperit / & orra vng message / & re-
 tournera en sa terre: & le deictteray par le spee
 en sa terre. Rabfaces dōc sen retourna / & trou-
 ua le Roy des Assyriens assillant Lobnam.
 Car il auoit ouy quil estoit retire de Lachis.
 Et comme il eut ouy aucuns disant de Char-
 hacha roy deethiope / Doicy il est yssu po' ba-
 tailler contre toy: & quil sen alloit a l'encontre
 diceluy: il enuoia des messagiers vers Ezechias
 disant: Dictes ces choses a Ezechias le
 roy de Juda: Que ton Dieu au quel tu as cō-
 fidence / ne te seduise point: & ne dis point: Hieru-
 sallem ne sera point liuree es mains du roy
 des Assyriens. Car toy mesme as ouy q lles
 choses les rois des Assyriens ont fait a toutes
 les terres: & cōmēt ilz les ont gaste. Pourras
 tu dōc seul estre deliure: Les dieux des gentils
 ont ilz deliure tous ceulx / que mes peres ont

destruit: a scauoir Sozan/ Haran/ & Reseph
 & les filz de Ben qui estoient en Thelassar:
 Du est le roy de Hemath/ & le roy Arphath/
 & le roy de la cite de Sepharuaim/ Ana & A-
 ua: Et ainsi quāt Ezechias eut receu les let-
 tres/ de la main des messagiers/ & quil les eut
 leu: il monta en la maison du Seigneur/ & les
 ouuert deuant le Seigneur: & pria en sa presence
 disant: O Seigneur/ Dieu d'israel/ q̄ siedz sus
 les cherubins: tu es le seul Dieu des rois de
 toute la terre: tu as fait le ciel & la terre. En-
 cline ton oreille & escoute. Seigneur/ ouvre tes
 yeulx/ & regarde: & escoute toutes les parol-
 les de Sennacherib/ les quelles a enuoye vers
 nous po' dire opprobre au Dieu viuāt. D'au-
 ment Seigneur/ les rois des Assyens ont dissi-
 pe les gens & les terres de toy: & ont mis leurs
 dieux au feu. Car ilz n'estoient point dieux/
 mais estoient les oeuvres des mains des hommes/
 a scauoir de bois & de pierre/ & les ont destruits.
 Maintenant donc/ Seigneur/ nostre Dieu/ sau-
 ue nous de leur main: afin que tous les rois
 aumes de la terre connoissent/ q̄ toy seul es
 le Seigneur Dieu. Et Esaias filz de Amos
 enuoya vers Ezechias/ disant: Celles choses
 dit le Seigneur Dieu d'israel: J'ay ouy ce que
 tu as prie vers moy/ quāt a Sennacherib roy
 des Assyens. Quelle est la parole q̄ le Seigneur
 a dit de luy: La vierge fille de Sion ta despit
 & moque: la fille de Hierusalem a meue la teste
 par derriere toy. A qui as tu dit opprobres/ &
 q̄ as tu blasphemé: Contre q̄ as tu esleue ta
 voix/ & as esleue en hault tes yeulx: Contre
 le saint d'israel. Tu as dis opprobre au Sei-
 gneur par la main de tes seruiteurs: & as dit
 Je suis monte aux haultz lieux des montai-
 gnes/ au coupeau du Liban/ en la multitu-
 de de mes chariotz: & ay coupe ses haultz ce-
 dres/ & ses Sapins esleutz. Et suis entre ius-
 qu'a ses termes: & ay coupe la forest de Car-
 melus: & ay beu les eues des autres: & ay sei-
 che p les pas de mes piedz/ toutes les eues
 encloses. Mas tu point ouy/ q̄lle chose iay fait
 des le commencement: Des les anciens iours
 iay cree ceste chose/ & maintenant lay fait ve-
 nir. Et les citez garnies serōt en la ruine des
 orgueilleux bataillans: & oully q̄ sont assis en
 icelles serōt peu fortz de la main. Ilz ont tra-
 bly & ont este confus: ilz ont este faictz cōde le
 foin du champ/ & cōde l'herbe verde des toictz q̄
 est seichee/ deuant q̄lle vienne a maturite. J'ay
 precongneu ton habitacle/ & ton yssue/ & ton
 entree/ & ta voie/ & ta fureur contre moy. Tu
 as fourfene sus moy: & ton orgueil est monte
 en mes oreilles. Et pourtant ie metteray
 vng cercle en tes narines/ & vng frai en tes
 leures/ & te remeneray en la voie par laquel-
 le tu es venu. Mais a toy Ezechias/ ce te se-

ra po' signe. Mēge ceste annee ce q̄ tu trou-
 ueras. Et au second an/ les choses qui crois-
 sent sans labour. Et au troiziesme an/ semez
 & moissonnez/ & plantez des vignes/ & meiez
 leurs fructz. Et tout ce qui sera demoure de
 la maison de Juda/ produyra rachine en bas/
 & fera fruct par dessus. Certainement de Hieru-
 salēm psseront aucuns relierz/ & aucune cho-
 se sera sauuee de la montaigne de Sion. Le
 zele du Seigneur des batailles fera ceste chose
 Parquoy le Seigneur dit telles choses/ du roy
 des Assyens: Il n'entrera point en ceste cite/ &
 ne enuoyera point la fleche en icelle/ & le bou-
 clet ne aura point lieu en icelle/ & la garnison
 ne lauionnera point: il se retournera par la
 voie/ par laquelle il est venu/ & n'entrera point
 en ceste cite/ dit le Seigneur. Je deffenderay
 ceste cite/ & la sauueray pour moy/ & a cause
 de Dauid mon seruiteur. * Et ainsi en ceste
 nuit fut faict que Lange du Seigneur vint/
 & en strappa es sieges des Assyens/ cent & oc-
 tante cinq mille. Et quant au matin il se fut
 leue/ il vit tous les corps des mortz: & en soy
 retirāt sen alla. Sennacherib donc le roy des
 Assyens sen retourna/ & demoura en Nin-
 ue. Et comme il adoroit/ au temple de Nes-
 rach son dieu: Abimelech & Sarasar ses filz
 le frapperēt par lespee/ & sensuyrent en la ter-
 re des Armeniens: & Asar Haddon son filz
 regna pour luy.

Comment Ezechias fut malade/ & receut le signe de
 sa sante par loslogz de Zachar. Comment il receut dons
 du roy Merobach: & fut repains par Esaias pour les che-
 sois quil auoit monstres: comment il mourut/ & succeda
 Manasses son filz en son lieu.

Chapitre. xx.

En ces iours la: Ezechias fut mala-
 de iusques a la mort/ & Esaias filz
 de Amos vint a luy/ & luy dist:
 Celles choses dit le Seigneur: Or-
 dōne de ta maison. Car tu mour-
 ras/ & ne viueras plus. Lequel retourna sa
 face vers la paroit/ & adora le Seigneur/ di-
 sant: O Seigneur ie te prie/ il te souuienne
 comment iay chemine deuant toy/ en verite/
 & en cœure parfaict/ & que iay fait ce q̄ est plai-
 sant deuant toy. Et ainsi Ezechias ploura
 par grand gemissement. Et deuant que Esai-
 as fust yssu le milieu du paruis: la parole
 du Seigneur luy fut faicte/ disant: Retourne/ &
 dis a Ezechias le duc de mon peuple: Celles
 choses dit le Seigneur/ le Dieu de Dauid ton
 pere: J'ay ouy ton oraison/ & ay beu tes lar-
 mes/ & voicy ie tay guery. Au troiziesme iour
 tu monteras au temple du Seigneur: & adiou-
 steray quinze ans a tes iours. Mais aussy te
 deliureray de la main du roy des Assyens/ &
 ceste cite/ & deffenderay ceste ville/ pour moy/

Ezech.
482

1. Par.
32. f.
Esa. 38

Et a cause de Dauid mon seruite. Puis Esaias dist: Apportez Vne masse des figures. Quant ilz leurent apporter: et quilz leurent mis sus son apostume: il fut guery. Et Ezechias auoit dit a Esaias. Quel sera le signe que le Seigneur me guerira/ et que ie doibz monter au troiesme iour au temple du Seigneur. Au quel dist Esaias: Cestuy sera le signe par le Seigneur/ que le Seigneur doit faire la parole quil a dit: Deuly tu que lumbre monte dix lignes: ou quil retourne autat des degrez. Et Ezechias dist: Il est facile que lumbre croisse de dix lignes/ et ne vueil point q cela soit fait mais ql retourne derriere/ de dix degrez. Et ainsy Esaias le prophete inuoca le Seigneur/ et feist retourner lumbre par les lignes ql estoit desia descendu en horloge de Achaz/ dix degrez au detriere. En ce temps la Merodach Baladan filz de Baladan roy de Babilone/ enuoia des lettres/ et des dons a Ezechias. Et il auoit ouy que Ezechias auoit este malade. Et Ezechias fut ioyeux en la venue d'eulx: et leur monstra la maison des oignements aromatiques/ et lor/ et l'argent/ et diuerses sortes de odeurs/ aussy de oignements/ et la maison de sa vaisselle: et toutes les choses ql pouoit auoir en ses tresors. Il ny eut pas Vne parole que Ezechias ne leur mostra en sa maison/ et en toute sa puissance. Mais le prophete Esaias vint au roy Ezechias. Et luy dist: Quelle chose ont dit ces hoies icy: et dot font ilz Venir a toy. Auq dist Ezechias: Ilz sont Venir a moy de terre solgtaine/ de Babilone. Et cestuy respodit: Quelle chose ont ilz deu en ta maison. Ezechias dist: Ilz ont deu toutes les choses q sont en ma maison: certainement il ny a riens en mes tresors/ q ie ne le aie mostre. Et ainsy Esaias dist a Ezechias: Escoute la parole du Seigneur. Doicy les iours viendront/ et toutes les choses q sont en ta maison seront ostees: et les choses q tes peres auoient garde iusqs a ce ior/ seront emportees en Babilone. Il ny demourera riens dist le Seigneur. Mais aussy aucuns de tes filz qui sortiront de toy/ les qlz tu engendreras/ seront ostes/ et seront les chastrez au palais du roy de Babilone. Ezechias dist a Esaias: La parole q le Seigneur a dit/ est bone. Que la paix et la verite soit seullement en mes iours. Mais la reste des paroles de Ezechias: et toute sa force/ et coment il feist la piscine/ et le conduit de leau dot feist venir les eues en la cite: telles choses ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des rois de Juda.

Comment le mauvais Manasses restaura les ydoles puis mourut/ et d'ad son filz regna pour luy: ceul fut occis par ses seruiteurs/ et apres son filz Josias regna.

Chapitre. xxi.



Et Ezechias s'endormit avec ses peres/ et Manasses son filz regna pour luy. Manasses estoit de douze ans/ quant il comença a regner/ et regna cinquante et cinq ans en hierusalem. Le nom de sa mere estoit Haphisiba. Et feist mal en la presence du Seigneur/ selon les ydoles des nations/ que le Seigneur auoit aboly de la face des filz de Israel. Et se mist a edifier les haultz lieux q son pere Ezechias auoit demoly: et esteua les autels de Baal: et feist des bois/ ainsy que Achab le roy de Israel auoit fait: et adora toute la noblese du ciel/ et les honnora. Il edifia des autels en la maison du Seigneur: de laquelle le Seigneur auoit dit: Je metteray mon nom en hierusalem: et edifia des autels a toute la noblese du ciel/ es deuy attres du temple du Seigneur. Et feist passer son filz par le feu: il fut deuyn/ et consideroit les chans des oyseaux/ et constitua aucuns aiant esperitz de diuination/ et multiplia les enchanteurs: pour faire le mal en la presence du Seigneur/ et pour le irriter. Et aussy mist l'ydole du bois/ qui auoit fait au temple du Seigneur: duquel le Seigneur auoit dit a Dauid/ et a Salomon son filz: Je metteray mon nom a toujours/ en ce temple icy/ et en hierusalem/ que iay esleu de toutes les lignes de Israel: et plus oultre ne feray mouuoir le pied de Israel/ de la terre/ que iay donne a leurs peres/ sy toutefois ilz gardent par oeuvre/ toutes les choses q ie leur ay commande/ et toute la loy q Moyse mon seruiteur/ a commande. Mais iceulx ne l'ont poit ouy/ ains ont este seduictz par Manasses/ pour faire le mal/ par dessus les gets que le Seigneur auoit demoly de la face des filz de Israel. Et le Seigneur parla en la mal de ses seruiteurs/ disant: Pour ce q Manasses roy de Juda a fait ces tres mauuaises abominations/ par dessus toutes les choses q les Amozreus ont fait deuant luy: et a fait aussy pecher Juda en ses ordures: pour telles choses le Seigneur le Dieu de Israel dit: * Doicy ie feray venir maulx sus hierusalem/ et Juda/ tellement que celui q le verra/ ses deuy aureilles bruyront. Et estenderay sus hierusalem le cordeau de Samarie/ et la charge de la maison de Achab/ et planteray hierusalem/ ainsy que les tablettes ont acoustume de estre plannees. Je lesseray/ et la retourneray/ et meneray souuent la greffe sus sa face. Et laisseray les reliex de mon heritage/ et les bailleray es mains de ses ennemis: et seront destruitz/ et pilliez de tous leurs aduersaires/ pour ce quilz ont mal fait deuant moy/ et qlz ont perseueré/ en moy irritant/ depuis le iour que leurs peres yssirent de egipte/ iusques a ce iour icy. Dauantage aussy Manasses

E. S.

respandit beaucoup de sang innocent/ tant que Hierusalem fut remplie iusques a la bouche: sans ses pechez / par lesquels il feist pechet Judas/ pour faire mal enuers le Seigneur. Mais la reste des parolles de Manasses / & toutes les choses quil feist / & son peche par lequel offensa: ces choses ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des Rois de Juda: Et Manasses s'endormit avec ses peres / & fut ensepuele au iardin de sa maison au iardin de Oza: & Amon son filz regna pour luy. Amon estoit de vingt & deux ans quant il commença a regner / & regna deux ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Desullemath / fille de Harus / de Getheda. Et feist mal en la presence du Seigneur / ainsi que auoit fait Manasses de son pere: & chemina en toute la voie / par laquelle son pere auoit chemine: & seruit aux idoles / auxquelles seruoit son pere / & les adora: & delassa le Seigneur Dieu de ses peres / & ne chemina point en la voie du Seigneur. Ses seruiteurs luy firent trahison / & occirent le roy en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa tous ceulx qui auoient conspiré contre le roy Amon & establirent pour eulx Josias son filz Roy / en son lieu. Et la reste des parolles de Amon quil feist / ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des Rois de Juda: Ilz le sepelirent en son sepulchre au iardin de Oza: & Josias son filz regna pour luy.

Comment apres que Josias eut trouue le liure du Deuteronomie / demanda conseil au Seigneur par Holba la prophete.

Chapitre. xxij.

1. Paral.
14.4.

Josias estoit de huit ans / quant il commença a regner / & regna trente & cinq ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Hida / fille de Abaia de Besethath. Et feist ce qui estoit plaisant deuant le Seigneur: & chemina par toutes les voies de Dauid son pere: & ne se deslocha ny a dextre ny a la senestre. Mais en lan dixhuytiesme du roy Josias / le roy enuoia Saphan filz de Asalias / filz de Hushulam / le scribe du temple du Seigneur / luy disant: Vas vers Helchias le grand prestre: que lon prenne largent qu'on a porte au temple du Seigneur: & que les portiers du temple ont recueille du peuple: & quil soit donne aux ouuriers par les preuostz de la maison du Seigneur. Lesquelz aussi le distribueront a ceulx qui besongnent au temple du Seigneur / pour refaire les demolissemens du temple du Seigneur: ascauoir aux charpentiers & massons / & a ceulx qui composent les choses rompues: & que les bois soient achetez / & les pierres des tailleurs des pierres / pour restau-

rer le temple du Seigneur. Mais qu'on ne leur baille point largent / quilz recoiuent par compte: ains quilz laient en leur puissance / & en leur soy. Et Helchias le grand Prestre dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigneur. Lors Helchias donna le volume a Saphan le scribe: lequel aussi le leut. Aussi Saphan le scribe vint au roy / & luy noncea ce quil luy auoit commandé / & dist: Ces seruiteurs ont assigne largent qui a este trouue en la maison du Seigneur: & sont donne pour estre distribue aux ouuriers / & aux maistres des oeures du temple du Seigneur. Aussi Saphan le scribe raconta au roy / disant: Helchias le prestre m'a donne le liure de la loy. Quant Saphan le eut leu deuant le roy: & que le roy eut ouy les parolles du liure de la loy: il deschira ses vestemens / & commanda a Helchias prestre / & a Ahicam filz de Saphan / & a Achobor filz de Michai / & a Saphan scribe / & a Asaia seruiteurs du roy / disant: Allez & demandez conseil au Seigneur pour moy / & pour mon peuple / & pour tout le peuple de Juda / sur les parolles de ce volume icy / qui a este trouue. Certainement la grande ire du Seigneur est allumee sur nous: car noz peres nont pas ouy les parolles de ce liure icy: pour faire tout ce qui n'est escript: Et ainsi Helchias prestre / & Ahicam / & Achobor / & Saphan / & Asaia / se allerent a Holba prophete femme de Sellum filz de Cheue / filz de Haraham / garde des vestemens: laquelle habitoit en Hierusalem / en la maison de doctrine. Ilz parlerent a elle. Et icelle leur respondit: Telles choses dit le Seigneur Dieu de Israel: Dites a l'homme qui vous a enuoie a moy: Telles choses dit le Seigneur: Voicy ie feray venir le mal sur ce lieu icy: & sur les habitans d'iceluy / ascauoir toutes les parolles de la loy que le Roy de Juda a leu: pour ce quilz me ont delaisse / & ont sacrifie aux dieux estranges / en me irritant en toutes les oeures de leurs mains. Et se enflamera mon indignation sur ce lieu icy / & ne se estaindera point. Mais vous direz ainsi au roy de Juda qui vous a enuoie pour demander conseil au Seigneur: Telles choses dist le Seigneur Dieu de Israel: Pour ce que tu as escoute les parolles du volume / & que ton cuer a este espouete / & que tu te es humilie deuant le Seigneur / quant tu as ouy les parolles contre ce lieu icy / & contre ses habitans: ascauoir quilz seroient honteux & maudis: & que tu as deschiré tes vestemens: & as ploure deuant moy: & que ie t'ay ouy / dit le Seigneur: ce ie te recueilleray avec tes peres / & seras en pais mis en ton sepulchre afin que tes yeulx ne voient tout les maulx / & ie doibz faire venir sur ce lieu icy.

Comment Josias leut le Deuteronomie devant le peu- ple / & demoli les ydoles / apres avoir occis les prestres d'icelles. Comment il celebra la Pasque / & fut occis en Megiddo / dont Joachaz son filz regna pour luy. Et apres que iceluy fut paré / Heliaschij autrement nome Joachim fut constitue roy.



Chapitre. xviii.

Josias racompterét au roy ce quelle avoit dit. Lequel enuoia / & furent vers luy assemblez tous les anciens de Juda / & de hierusalem: & monta le Roy au temple du Seigneur / & tous les homes de Juda / & tous ceulx q habitoient en hierusalem / avec luy / a s'avoit les prestres / & les prophetes / & tout le peuple / depuis le petit iusques au plus grand. Et leut la ou chascun escoutoit toutes les parolles du liure de l'aliance / lequel fut trouue en la maison du Seigneur. Et le Roy se tint debout sus le degre / & feist alian- ce en la presence du Seigneur / qu'ilz chemi- neroient apres le Seigneur / & qu'ilz garde- roient ses commandemens / & ses tesmognai- ges & ceremonies de tout leur cuer / & de tou- te leur ame: & qu'ilz resserueroient les parol- les de ceste alianse / lesquelles estoient escrip- tes en ce liure. Et le peuple obtempera a la pactid. Et le roy comanda a Helchias le grand prestre / & aux prestres de la seconde ordre / & aux portiers / qu'ilz iectassent hors du temple du Seigneur / tous les vaseaux / qui auoient este faictz a Baal / & au bois / & a toute la no- blesse du ciel. Et les brusla hors de hierusalem en la Vallée de Cedron / & porta la pouldre de iceluy en Bethel. Et abolit les enchanteurs / que les rois de Judas auoient mis pour sacri- fier es haultz lieux / par les citez de Juda / & a l'environ de hierusalem: & ceulx qui brusloient les encens a Baal / & au soleil / & a la lune / & aux douze signes / & a toute la noblesse du ciel. Et feist porter hors de hierusalem / en la Vallée de Cedron / le bois q estoit en la maison du Seigneur: & le brusla illec / & le reduict en cè- dres: & les ietta sus les sepulchres du comun peuple. Aussi destruisit les petites maisons

des effeminez / q estoient en la maison du Sei- gneur: par lesquelles les femmes entrelachoiēt comme petites maisons des sueillies. Et as- sembla tous les prestres des citez de Juda / & profana les haultz lieux la ou les prestres sacrisoient / depuis Gabaa iusques a Bersa- bee. Et destruit les autels des portes / en len- tree de luy de Josias prince de la cite: lequel estoit a la fenestre de la porte de la cite. Mais toutefois les Prestres des haultz lieux ne montoient point a l'autel du Seigneur en hie- rusalem: ains seulement mengeoient le pain sans leuain au milieu de leurs freres. Il pro- phana aussi Tophet / lequel est en la Vallée du filz de Ennon: afin que nul ne consacra- st son filz ou sa fille par le feu a Moloch. Il osta aussi les cheualx / que les rois de Juda a- uoient donne au soleil / en l'entree du temple du Seigneur / apres de la chambre de Ma- than Melch chastre / qui estoit en Pharua- rim. Et brusla les chariotz du soleil au feu. Aussi les autels qui estoient sus les toitz du cenacle de Achaz / que les rois de Juda auoient fait: & les autels que Manasses auoit fait / es deux attres du temple du Seigneur / aus- sy les destruisit le Roy / & dillec s'encourrut / & espartit la cendre diceulx au torrent de Ce- dron. Aussi le roy profana les haultz lieux qui estoient en hierusalem / a la dextre par- tie du mont de offension / que Salomon Roy de Israel auoit edifie pour Astaroth ydole des Sydoniens / & pour Chamos ydole de Moab / & pour Melchom l'abomination des filz de Ammon: & mist par pieces les statu- es / & couppa les bois / & remply leurs lieux des os des mortz. Davantage aussi l'autel qui estoit en Bethel: & le hault lieu / que Je- roboam filz de Nabath auoit fait / lequel feist pecher Israel: & destruisit & brusla ce hault au- tel: & le reduict en pouldre: & aussi couppa le bois. Et Josias soy retournant veit illec des sepulchres / qui estoient en la montaigne / & y enuoia & print les os des sepulchres & les brusla sus l'autel: & le profana: * selon la parolle que l'home de Dieu auoit parle / le- quel auoit predict ces parolles: & dist: Dup est ce tiltre la que ie voy? Et les citoyens de la cite luy respondirent: Cest le sepulchre de l'home de Dieu qui vint de Juda: & pre- dist ces parolles icy / que tu as fait sus l'au- tel de Bethel / & il dist: Laissez le: que nul ne remouue ses os. Et les os diceulx demou- rerent sans y toucher / avec les os du Pro- phete qui estoit venu de Samarie. Et da- uantage Josias aussi osta tous les temples des haultz lieux / qui estoient es citez de Sa- marie / que les Rois de Israel auoient fait pour irriter le Seigneur: & feist diceulx selon

3. roi. 13. a

toutes les oeuvres qu'il auoit fait en Bethel. Et mist a mort tous les prestres des haultz lieux / qui estoient illec sus les autels: & brusla les os des hies sus iculz. Puis retourna en Hierusalem: & commanda a tout le peuple disant. * faictes la Pasque au Seigneur vostre Dieu: selon ce qu'il est escript au liure de ceste alliance. Nussy vraiment nauoit point este fait de telle pasque / depuis les iours des Juges quy auoient iuge Israel: & depuis les iours de tous les Rois de Israel: & les Rois de Juda: telle q' ceste Pasque icy fut faicte en Hierusalem au dixhuytiesme an du Roy Josias. Mais aussy Josias abolit tous ceulz q' auoient le spirit de diuination / & les sorciers / & les figures des ydoles / & les ordures & abominations / qui auoient este en la terre de Juda & de Hierusalem: affin qu'il restaurast les parolles de la loy / qui sont escriptes au liure / que Helchias Prestre trouua au temple du Seigneur. Il ny eut deuant luy nul Roy semblable a luy / qui se retourna au Seigneur de tout son cuer / & de toute son ame / & de toute sa vertu / selon toute la loy de Moyse: ny aussy apres luy nen est point venu de pareil. Toutefois le Seigneur na point este destourne de lire de sa grande fureur: de laquelle a este courrouce sa fureur contre Juda: a cause des irritations / par lesquelles Manasses l'auoit prouoque. Pourtant dist le Seigneur: Nussy osteray ie Juda de ma face / comme iay oste Israel: & ietteray au loing icelle cite de Hierusalem que iay esleu: & la maison de laquelle ay dit: mon nom sera illec. Mais la reste des parolles de Josias / & toutes les choses q' il feist: ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des Rois de Juda: * Es iours diceulz / Pharaon Necho / Roy de Egipte morda contre le Roy des Assyriens au fleue de Euphrates: & Josias le Roy de Juda sen alla au deuant de luy: & fut occis en Mageddo / quant il le eut veu. Et ses seruiteurs le porterent mort de Mageddo en Hierusalem: & l'ensepulerent en son sepulchre. * Lors le peuple de la terre print Joachaz filz de Josias / & le oindirent / & le constituerent Roy / pour son pere. Joachaz estoit de vingt & trois ans / quant il commença a regner / & regna trois mois en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Hamital fille de Jeremie de Lobna. Et feist mal deuant le Seigneur / selon toutes les choses que ses peres auoient fait. Mais Pharaon Necho le print prisonnier en Riblatha: qui est en la terre de Hemath affin qu'il ne regnast en Hierusalem. Et mist vng impos en la terre / de cent talents d'argent / & d'ung talent d'or. Et Pharaon Necho constitua Helichim filz de Josias Roy pour Josias son pere: & changea son nom

2. par. 35. a
3. Es. 1. a

2. Paral.
35. b.

2. Paral.
36. a.

Joachim. Mais il print Joachaz / & le mena en Egipte. Et Joachim donna or & argent a Pharaon / apres qu'il eut faict impos sus la terre a vne chascune teste / pour le distribuer / selon le commandement de Pharaon. Et a vng chascun dem. ida selon sa puissance / a scauoir au peuple de la terre / tant en or comme en argent / pour donner a Pharaon Necho. Et estoit Joachim de vingt & cinq ans / quant il commença a regner / & regna vnz ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Zebida fille de Phadata de Ruma. Et feist mal deuant le Seigneur / selon toutes les choses que ses peres auoient fait.

Comment Joachim mourut lequel estoit appelle Helichim: auquel succeda Joachin. & comment Hierusalem fut assiegee par les Babiloniens: & se bailla Joachin au Roy de Babilone / & fut transfere en Babilone. Et fut substitue en son lieu Matathias quy estoit appelle Sedechias.

D iours diceulz / Nabuchodonosor Roy de Babilone se esleua / & Joachin luy fut faict serf / trois ans. Et derechief se rebella contre luy. Et le Seigneur luy enuoya des larrouceaux Chaldeens / & des larrouceaux de Syrie / & des larrouceaux de Moab / & des larrouceaux des filz de Ammon: & les enuoya en Juda pour le destruire: selon la parole du Seigneur: q' auoit parle par ses seruiteurs les prophetes. Et fut faicte ceste chose par la parole du Seigneur contre Juda: affin qu'il le ostast de sa presence / a cause des pechez de Manasses / & pour toutes les choses qu'il a fait / & pour le sang innocent qu'il a respandu: & a remply Hierusalem du sang des innocens: & pour ceste chose le Seigneur ne sest pas voulu rapaiser. Mais la reste de parolles de Joachin / & toutes les choses q' il a fait / ne sont elles point escriptes au liure des Croniques des Rois de Juda: Et s'endormit Joachin avec ses peres / & Joachin son filz regna pour luy. Et le Roy de Egipte ne sortit plus hors de sa terre. Car le Roy de Babilone auoit prins toutes les choses qui appartennoient au Roy de Egipte / depuis le ruisseau de Egipte / iusques au fleue de Euphrates. Joachin estoit de dix & huit ans / quant il commença a regner / & regna trois mois en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Nehostha fille de Elnathan de Hierusalem. Et feist mal enuers le Seigneur / selon toutes les choses que ses peres auoient fait. * En ce temps la / les seruiteurs de Nabuchodonosor Roy de Babilone monterent en Hierusalem: & fut la cite assiegee. Nussy Nabuchodonosor le Roy de Babilone vint en la cite avec ses seruiteurs / pour l'assailir. * Et Joachin Roy de Juda yssit au Roy de Babilone

dan. 11

c

Est. 11

luy & sa mere / & ses seruiteurs / & ses princes / & ses chastez: & le roy de Babilone le receut en lan huitiesme de son regne. Et emporta dillec tous les tresors de la maison du p^r / & les tresors de la maisⁿ du roy: & rōpit to^t les vaseaux dor: & Salomō roy d'israēl auoit fait au tēple du p^r / selon la parole du p^r: & trāsporta to^t ceulx de Hierusalem / & to^t les princes: & dix mille de to^t les plus fortz de l'armee en captiuite / & tout ouurier & masson: & ny demoura rē / s'ind les pources du peuple de la terre. Il ammena aussy Joachin en Babilone / & la mere du roy / & les femmes du roy / & les chastez du roy: & mena prisonniers / de Hierusalem en Babilone les iuges de la terre / & to^t les hōes robustes / sept mille: & mille ouuierz & massons / to^t homes fortz & combatans: & les mena le Roy de Babilone / prisonniers en Babilone. * Et constitua Mathathian son oncle pour luy / & luy mist a nom Sedechias. Sedechias estoit eage de vingt & vng an / quant il commença a regner: & regna vnz ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Hanital fille de Jeremie de Lobna. Et feist mal enuers le Seigneur / selon toutes les choses que Joachin auoit fait. Car le Seigneur se controuueoit cōtre Hierusalem / & contre Judam: & ce q^l les ietta arriere de sa face. Et se retira Sedechias du roy de Babilone.

Comment par la rebellion de Sedechias la ville de Hierusalem fut assiegee par Nabuchodonosor: & Sedechias fut prins / & la ville & le temple furent bruslez. Comment Sedechias apres que ses filz furent occis deuant luy eut les deux yeulx arrachez: & fut detrecchiez Juda trāsporté en Babilone / puis Joachin fut epalé.

Chapitre. xxv.

Nis en lan de son regne / neuuiesme / au dixiesme mois aduint au dixiesme iour du mois / que Nabuchodonosor roy de Babilone / luy & toute son armee vint en Hierusalem: & l'auironnerent: & mirent le siege tout autour dicelle. Et fut la cite enclose & auironnee / iusques en lan vnziesme du regne de Sedechias. Au neuuiesme iour du mois la famine fut fort grande en la cite: & ny auoit point de pain pour le peuple de la terre. Et fut la cite rompue / & tous les homes de guerre senfuyrent de nuict par la voie de la porte / qui est entre la double muraille vers le iardin du roy. Mais les Chaldeens estoient assiegez tout au tour de la cite. Et ainsi Sedechias senfuyt par la voie quy maine aux champs du desert: & l'armee des Chaldeens poursuyuit le Roy / & le print en la plaine de Hiericho: & tous les hōes de guerre q^l estoient avec luy furent espars / & le laisserent. Quāt donc ilz eurent prins le roy: ilz le menerent au roy de Babilone en Reblatha: leq^l parla

en iugement avec luy. Et occist les filz de Sedechias deuant luy / puis luy pcea les yeulx / & le liant des chaines le mena en Babilone. Au cinquiesme mois / au septiesme iour du mois / cestuy est le dixneuuesme an du Roy de Babilone / Nabuzaradan prince de l'armee seruiteur du roy de Babilone vint en Hierusalem: & bouta le feu en la maison du Seigneur: & en la maison du Roy / & es maisons de Hierusalem: & brusla toute maison par feu. Nussy toute l'armee des Chaldeens qui estoit avec le prince des cheualiers destruit toutes les murailles de Hierusalem a l'environ. Et Nabuzaradan prince de la cheualerie / feist aller la partie du peuple qui estoit demouré en la cite / & les fugitifz qui estoient venus au refuge / au roy de Babilone / & tout se demourāt du commun peuple: & de laissa aucuns pources des la terre / a scauoir des vigneronz & des laboureurs. * Mais les Chaldeens rompirent les coulomes de aerañ qui estoient au tēple du Seigneur / & les soubassements / & la mer de aerañ / qui estoit en la maison du Seigneur: & transporterent tout le aerañ en Babilone. Nussy emporterēt les potz de aerañ / les bassins / & les fourches a trois dentz / & les gobelatz / & les mortiers / & tous les vaseaux de aerañ / esquelz ilz admittistrent: & nussy les encensoirs / & les phioles. Le prince de l'armee print tous les vaseaux qui estoient dor / & ceulx qui estoient d'argent: cest adire / deux coulomes / vne mer / deux soubassements / & Salomon auoit fait au temple du Seigneur. Le poids de l'aerañ de to^t les vaseaux estoit sans nombre. Vne coulomme auoit dixhuyt couldees de hault / & le chapiteau de aerañ sus icelle / auoit trois couldees de hault: & la petite retz / & les pōmes de grenade sus le chapiteau de la coulomme tout de aerañ. Nussy la seconde coulomme auoit semblable ornature. Et aussy le prince de la cheualerie print Sarai le premier prestre / & Sophoniam le secōd prestre: & les trois portiers / & vng chaste de la cite / leq^l estoit preuost sus les hōes de guerre / & cinq hōes de ceulx q^l se tenoient deuant le roy / lesquelz il trouua en la cite: & Sopher le prince de l'armee / leq^l esprouoit ceulx q^l estoient conuenable a la guerre / entre le peuple de la terre: & six hōes du cōmun qui furent trouuez en la cite. Et Nabuzaradā prince de la cheualerie prenāt ceulx icy les mena au roy de Babilone en Reblatha. Et le roy de Babilone les frappa / & les occist en Reblatha en la terre de Hemath: & fut Juda trāsporté hors de sa terre. Mais ordōna sus le peuple q^l estoit demouré en la terre de Juda / q^l Nabuchodonosor roy de Babilone auoit delaisse / vng preuost / a scauoir Godolias filz de Ahicas filz de Saphā.

Baral.

32. a

39. a

1. a.

1ere. 27. d

e

f

Et quant tous les Duz des cheualiers eurent ouy ceste chose/ eulz & tous les homes qui estoient avec eulz/ ascauoir que le roy de Babilone auoit ordonne Godolias: ilz vindrent a Godolias en Maspha: ascauoir Ismael filz de Nathanas/ & Johanna filz de Careah/ & Sarua filz de Ehenheth Metophatites/ & Hazonias filz de Maachathi/ eulz & leurs compaignons. *Et Godolias iura a eulz & a leurs compaignons/ disant: Ne craidez point de seruir auz Chaldeens. Demontrez en la terre/ & seruez au roy de Babilone/ & il vous viendra bien. Mais au septiesme mois aduint/ que Ismael filz de Nathanas/ filz de Elisama/ de la lignee du roy/ se vindrent avec dix homes/ & frapperent Godolias/ lequel aussy mourrut: ilz frapperent aussy les Juifz/ & les Chaldeens qui estoient avec luy en Maspha. Et tout le peuple se leua/ depuis le petit iusques au grand/ avec les princes des cheualiers/ & se allerent en Egipte/ craignant les Chaldeens. Mais aduint en lan trente septiesme de la transmigration de Joachim/ roy de Juda/ au douzieme mois/ le vingt & septiesme iour du mois/ que Guilmerodach roy de Babilone/ en lan auquel il auoit commence a regner/ resleua le chief de Joachim Roy de Juda hors de la prison/ & parla benigneement a luy: & mist son thronne par dessus le thronne des rois/ qui estoient avec luy en Babilone: & chargea ses vestemens qui auoit eu en la prison: & mengeoit tousiours le pain en sa presence/ tous les iours de sa vie. Il luy donna aussy sans intermissiō ses provisions annuelles: lesquelles aussy luy estoient donnees du roy par chascun iour: tous le temps de sa vie.

fin du second liure de Melachim qui est le quatriesme des Rois.

Le premier liure

en hebreu appelle Dibre haiaim/ cest adire/ des parolles des iours: & en Grec Parali pomenon/ cest adire des choses deuant laisseres. Sainct hierome lappelle la Cronique/ ou le recueil de toutes les diuines Histoires.

¶ Dieue repetitō de toute la genealogie de Adam/ iusques au filz de Esau & de Jacob.



Chapitre. i.

Adam/ Seth/ Enos/ Cainan/ Maalaleel/ Jared/ Henoch/ Mathusale/ Lamech/ Noe/ Sem/ Cham & Japheth. * Les filz de Japheth furent Gomer/ Magog/ Madai/ Jauan/ Tubal/ Mosoch/ & Thira. Les filz de Gomer furent Ascanes/ Japheth/ & Togorma. * Et les filz de Jauan furent Elisaf/ Charisifa/ Tethim/ & Dodanim. Les filz de Cham furent Chus/ Mistrain/ Phuth & Chanaan. Et les filz de Chus furent Saba/ Heuila/ Sabatha/ Regma/ & Sabatacha. Aussi les filz de Regma furent Saba & Dadan. Aussi Chus engendra Nemrod. Ice luy commença estre puissant en la terre. Et Mistrain engendra Ludim/ Anam/ Laabim/ Nephthuhim/ Phetuisim/ & Chasluhim: desquelz yssirent les Philistins/ & les Chaphturins/ Aussi Chanaan engendra Sydon son premier naiz/ & Lethen/ le Jebuseen/ Lamooreen/ le Bergezen/ Lheuen/ Laracheen/ le Asineen/ Laruadien/ le Samareen/ & Lhemathéen. * Les filz de Sem furent Elam/ Assur/ Arphachsad/ Lud/ Aram/ Hus/ Hul/ Gether/ Mosoch. * Mais Arphachsad engendra Sale/ lequel aussy engendra Heber. Aussi a Heber furent naiz deuy filz: lung fut nome Phaleg/ parce que en ses iours fut diuisee la terre: & son frere fut nome Hectan. Et Hectan engendra Elimodab/ Salech/ Hasermoth/ Hare/ Abura/ Dsal/ Decla/ Ebal/ abimael/ Saba/ ophir/ Heuila & Jobab. Tous eulz furent les filz de Hectan. Sem/ Arphachsad/ Sale/ Heber/ phaleg/ Ragu/ Serug/ Nachor/ Chare/ Abra cestuy est Abrahā. * Mais les filz de Abrahā furent

I. Paralipomenon.

Israhel. Et iceulx furent leurs genera-
 tions. Le premier naiz de Israhel fut Nabalioth
 puis Cedar/ Abbeel/ Masfa/ Masma/ Du-
 ma/ Massah/ Abbar/ Thema/ Jatur/ Na-
 phis/ Cedma. Geuly furent les filz de Isma-
 el. * Mais Eethura concubine de Abrahā en-
 gendra des filz ascavoir/ Jaurā/ Jecsan/ Ma-
 dan/ Madia/ Jisboe/ Sue. Et les filz de Jec-
 san furent/ Haba/ Dadan. Et les filz de Da-
 dan furent Assurim/ Lathusim/ Laonim. Et
 les filz de Madia furent Epha/ Ephet/ He-
 noch/ Abida/ Eldaa. Ceulx icy furent
 filz de Eethura. Abrahā dōc engendra Isaac/
 duquel les filz furent Esau/ Israhel. Les filz de
 Esau furent Eliphaz/ Rague/ Jesh/ Jaalon
 & Hore. Les filz de Eliphaz furent Chemā/
 Omier/ Zephi/ Gaathā/ Ceues/ Chemna
 Amalech. Les filz de Rahuel furent Naath/
 Zara/ Hāma/ Hessa. Les filz de Seir furent
 Lothan/ Sobal/ Sebeon/ Ana/ Dison/ Eser/
 Dison. Les filz de Lothā furent Heri/ Hoinā.
 Et la soeur de Lothā fut Chamna. Les filz de
 Sobal furent Alia/ Manahath/ Ebal/ Sephi
 & Dnam. Les filz de Sebed furent Lia/ Ana.
 Le filz de Ana fut Dison. Les filz de Dison fu-
 rent Hamar/ Efebb/ Jethran/ Charā. Les
 filz de Eser furent Balā/ Zaauan/ Jachā.
 Les filz de Dison furent Hus/ Aran. Geuly
 furent les rois q̄ dominèrent en la terre de Edō
 auāt q̄ roy regna sus Israhel/ ascavoir/ Bale
 filz de Beoz/ & le nom de sa cite fut Denaba.
 Mais Bale mourrut/ & regna po' luy Jobab
 filz de Zare de Bosra. Et quant Jobab fut
 mort/ Husam de la terre des Chemaniēs reg-
 na po' luy. Nussy Husam mourrut/ & Adab
 filz de Badab regna po' luy/ leq̄l frappa Ma-
 dian en la terre de Moab: & sa cite fut nomēe
 Auit. Quant Adab fut mort/ Hela de Mas-
 reca regna po' luy. Mais aussy Hela mour-
 rut/ & Saul de Rohoboth regna po' luy/ laq̄l
 le est situee aupres du fleuve. Et quant Saul
 fut mort/ Baalhanan filz de Achobor reg-
 na pour luy. Jecly mourrut/ & Adab regna
 po' luy/ duquel la cite auoit nom Dhau: & fut sa
 femme appellee Mehetabeel/ fille de Ma-
 tres/ qui estoit fille de Mezahab. Et quant
 Adab fut mort: ilz comencerēt estre des ducz
 au lieu de rois. Le duc Chamna/ le duc Alia
 le duc Jetheth/ le duc Dolibama/ le duc Ela/
 le duc Phinō/ le duc Chenaz/ le duc Chemā/
 le duc Masar/ le duc Hagdiel/ le duc Hirā.
 Geuly estoiet les ducz de Edom.

La genealogie de Juda iusques a Isai pere de David.

Chapitre. ii.

Mais les filz de Israhel furent Ru-
 ben/ Simeon/ Leui/ Juda/ Issa-
 char/ Zabulō/ Dan/ Joseph/ Be-
 niamin/ Rephthali/ Gaad/ Aser.

Chap. ii.

153

* Les filz de Juda furent/ Her. Dnan/ & Hela. gen. 38. a.
 Ces trois icy luy furent naiz de la fille Sue de 1. 8.
 Chanaan. Mais Her premier naiz de Juda/
 fut mauuais deuant le Seigneur & mourrut.
 Et Chamar sa belle fille luy engendra Pha-
 res & Zara. Et ainsy touz les filz de Juda fu-
 rent cinq. * Mais les filz de Phares furent Rut. 4. d.
 Heston & Chamul. Nussy les filz de Zare fu-
 rent ensemble cinq/ ascavoir/ Jamri/ Ethan/
 Heman/ Chalchal/ & Dara. * Mais le filz Math. 1. a.
 de Charri fut Achan/ lequel troubla Israhel Jos. 7. a.
 & pecha au larcin de malediction. Le filz de E-
 than fut Azarias. Mais les filz qui furent
 naiz a Heston furent Jerahmeel/ Ram/ Ca-
 lubai/ cestuy est Caleb. Et Ram engendra B.
 Aminadab. Et Aminadab engendra Mahason
 prince des filz de Juda. Nussy Mahason engen-
 dra Salma/ duquel fut naiz Booz. * Et Booz Rut. 4. d.
 engendra obed/ lequel aussy engendra Isai. * Et 1. roi. 16. 8.
 Isai/ engendra son premier naiz Eliab/ le se-
 cond Aminadab/ le tiers Hammaa/ le quart
 Nathanael/ le cinquesme Raddai/ le sixiesme
 Osem/ le septiesme David: desq̄z furent les
 socurs/ Saruia & Abigail. Les filz de Sar-
 uia furent trois/ Abisai/ Joab & Asael. Abiga-
 il engendra Amasa/ duquel le pere fut Jether
 Ismaelite. Caleb filz de Heston/ prit vne fem-
 me nomēe Asuba/ de laq̄lle engendra Jeroth. E.
 Et furent ses filz/ Jaser/ Sobal & Hidon. Et
 quant Asuba fut morte/ Caleb print pour fem-
 me/ Ephraïtha: laq̄lle luy enfanta Hur. Et
 Hur engendra Huri/ & Huri engendra Beseleel.
 Apres ce Heston entra a la fille de Machir/ pe-
 re de Galaad/ & la print luy estāt cage de. lxx.
 ans/ laquelle luy enfanta Segub. Et Segub
 engendra Jair/ leq̄l posseda vingt & trois ci-
 tez/ en la terre de galaad. Et print Gessur/ &
 Arā/ les citez de Jair: & Lenath/ & les villa-
 ges q̄ sont soipāte citez. Ceulx icy furent les
 filz de Machir/ pere de Galaad. Mais quant D.
 Heston fut mort/ Caleb entra a Ephraïta.
 Nussy Heston eut pour femē Albia/ laq̄lle luy
 enfanta Ashur pere de Cheua. Et les filz de
 Jerahmeel premier naiz de Heston/ furent Ram
 son premier naiz/ puis Bina/ Dnan/ Dsem
 & Ahaia. Nussy Jerahmeel prit vne autre fe-
 me nomēe Atara/ laq̄lle fut mere de Dnam.
 Nussy les filz de Ram/ premier naiz de Jerah-
 meel/ furent Haas/ Jami/ & Achar. Et Dnā
 eut pour filz Samai & Jadan. Les filz de Sa-
 mai furent Nadab/ & Abisur. Et le nom de la
 femme Abisur fut Abihail/ laquelle enfanta
 Ahaban & Holid. Et les filz de Nadab furent
 Saled/ & Appai. Mais Saled mourrut sans
 enfans. Et le filz de Appai fut Hesi. Leq̄l Hesi
 engendra Hesa. Nussy Hesan engendra Hholai.
 Les filz de Jada frere de Samai furent Jether
 & Jonathā/ mais Jether mourrut sās enfās.

Et Jonathan engendra Phaleth / & Ziza. Jeculy furent les filz de Jerahmuel premier naiz de Hefron. Et Desan ne eut nulz filz / mais seullement des filles / & vng seruite' Egipicien nomme / Jeraha. Et luy donna sa fille pour femme / laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan / & Nathan engendra Zabab / aussy Zabab engendra Dphlal / & Dphlal engendra Obed / & Obed engendra Jehu / Jehu engendra Azarias / Azarias engendra Heles / et Heles engendra Eleasa / Eleasa engendra Disamai / Disamai engendra Sellum / Sellum engendra Jecania / Jecania engendra Elisama. Les filz de Caleb / frere de Jerahmuel furent Mesa son premier naiz / cestuy est le pere de Ziph / filz de Harefa / pere de Hebron. Et les filz de Hebron furent Heber / & Caphuah / & Recem / & Sama. Et Sama engendra Raham / pere de Jerachaam / & Recem engendra Hammai. Le filz de Sammai fut Maon / & Maon pere de Bethsur. Mais Epha la concubine de Caleb engendra Haran / & Hosa / & Jaseo. Aussy Haran engendra Jaseo. Et les filz de Jabadai furent Regem / Gosham / Gesan / Phalet / Epha / & Saaph. Maacha la concubine de Caleb enfanta Dabor / & Charhana / aussy engendra Daaph pere de Madmana / & Sue pere de Hachberna / & le pere de Baba. Et la fille de Caleb fut Achsa. Jeculy estoient les filz de Caleb filz Hur / premier naiz de Ephratha / ascavoit Dabal pere de Variath / Jarim / Dalma pere de Bethlehem / Hareph pere de Bethgader. Mais les filz de Dabal / pere de Variath / Jarim / qui veoit la moitie des mansions / & ceculy de la cognation de Variath / Jarim furent les Jethreens / les Puthreens / les Demathreens / & Maserees. Dicculy yssirent les Zaraites / & les Esthaolites / les filz de Dalma pere de Bethlehem / & les Netophatites qui sont les coronnes de la maison de Joab / & la moitie du repos de Sarai / & les cognations des scribes habitant en Gabes / chantans / & resonant / & de mourant aux tabernacles. Jeculy sont les Lincens / qui sont venus de la chaleur du pere / de la maison de Rechab.

La genealogie de David en Hebron & en Hierusalem.

Chapitre. iij.

2. 201. 3. a. **D**avid eut ces filz icy / & luy furent naiz en Hebron / ascavoit Amnon le premier naiz / de Achinoz de Jezrael / le second Daniel de Abigail de Carmelus / le tiers Absalon filz de Maacha fille de Tholomai roy de Gessur / le quatriesme Adonias filz Hagith / le cinquiesme Saphatid de Abital / le sixiesme Jethraam de Egla sa femme. Par quoy six filz luy furent naiz en Hebron / ou il

regna sept ans / & six mois. Et regna treze & trois ans en Hierusalem. Mais aussy en Hierusalem luy furent naiz quatre filz / ascavoit Dama / Dobar / Natha / & Salom de Bathsaba fille de Amiel / & neuf autres / ascavoit Gebahar / Elhama / Elhada / & Eliphatet. Noge / Naphe / Gaphia / Elisama / Eliada / & Elphatet. Tous ceuly icy ont este les filz de David sans les filz des concubines / & eurent vne soeur nommee Chamat. Mais le filz de Salomon fut Roboam / duquel Abia son filz engendra Asa. De cestuy aussy fut naiz Josaphat pere de Joram. Lequel Joram engendra Ozia / duquel fut naiz Joas / & Amasias filz de cestuy engendra Azarias. Aussy Joatham filz de Azarias engendra Achaz / pere de Hezechias / duquel fut naiz Manasses. Et Manasses engendra Amos pere de Josias. Et les filz de Josias furent / Johanah son premier naiz / le second Joachi / le troiziesme Jechonias / le quatriesme / Sellum. De Joachim fut naiz Jechonias / & Jechonias. Les filz de Jechonias furent / Afis / Saalthiel / Melchir / Phadaia / Henafer / & Jecania / Dama / & Madaba. De Phadaia furent naiz / Zorobabel / & Semei. Zorobabel engendra Jospham / Hanania / & Salumith leur soeur / aussy Hasuba / Del / Barachiam / Hasabiam / & Josabesed / euly cinq. Mais le filz de Hananias fut Phaltias pere de Jecias / duquel le filz fut Raphia. Duquel aussy le filz estoit Arnan / duquel fut naiz Dobia / qui fut pere de Jechanias. Le filz de Jechanias fut Jencia / duquel les filz furent Hattus / Jegal / Bariah / Naaria / Saphat / & Desa / six en nombre. Les filz de Naaria furent trois / Elioenai / Hezechias / & Jazricam. Les filz Elioenai furent sept / Daba / Hethasib / Phelcia / Achub / Johanah / Dalaia / & Anani. La genealogie des filz de Juda & de Simeon.

Chapitre. iij.

Les filz de Juda furent / Phares / Hefron / & Charani / Hur / & Dobar. Mais Reaia / filz de Dobar / engendra Japhath / duquel furent naiz Achimai / & Laad. Jecelles sot les generations de Jareath. Aussy icelle est la lignee de Etam / Jezrael / Jecema / & Jecoboe / aussy le nom de le' soeur estoit Azalephuni. Aussy Phamiel pere de Bedor / & Esfer pere de Husa. Jeculy furent les filz de Hur / premier naiz de Ephrata / pere de Bethlehem. Mais Ashur pere de Thera avoit deux femmes / ascavoit Hala / & Naara. Et Naara enfanta ashuz / Hephher / themani / & Abastari. Jeculy furent les filz de Naara. Mais les filz de Hala furent Zareth / Hoar / & Ethnan. Aussy Cos engendra Aniab / & Dobe / & la cognation de Abharhel / filz de Arum. Mais Gabes fut no-

fut noble par dessus tout ses freres: & sa mere appella son nom Jeabes/ disant: pour ce que ie lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabes inuocqua le Dieu de Israel/ disant: En benoissant que tu me benoisse/ & que tu eslargis se mes termes: & que ta main soit avec moy: & que tu faice que ie ne soie point oppresse de malice. Et Dieu luy bailla ce quil auoit demande. Mais Calub frere de Sua engendra Machir/ lequel fut pere de Esth. Aussi Esijon engendra Bethrapha/ Dhasse/ & Chenana/ pere de la cite de Nahas. Iceulx furent les filz de Recha. Les filz de Lenas furent Dthomiel/ & Saraia. Mais aussi les filz de Dthomiel furent Hathath & Maonothi. Maonothi engendra Dphra. Et Saraia engendra Joab/ pere de la Vallee des ouuriers. Illec vrayement estoient les ouuriers. Les filz donc de Caleb/ filz de Jephone furent Hic/ Ela/ & Nah. Aussi le filz de Ela fut Lenaz. Les filz de Galeel furent Ziph/ Zipha/ Chyria/ & Asarael. Et les filz de Esra furent Jether/ Mered/ Epher/ & Galon. Aussi engendra Maria/ & Samai/ & Jesbath pere de Esthamao. Aussi la femme Judia/ enfanta Jared/ pere de Gedet/ & Heber pere de Socho/ & Juthiel pere de Zonoah. Iceulx furent les filz de Bethie fille de Dharaon/ & Mered print. Et les filz de la femme Dbia/ soeur de Naha/ pere de Ceila furent Garmi/ & Esthamao/ quy fut de Maachati. Aussi les filz de Simon furent Amnon/ & Rinna filz de Hanan/ & Ethilon/ & les filz de Jessi furent Zoheth/ & Benzoheth. Les filz de Bela filz de Juda furent Her pere de Lecha/ & Laada pere de Marefa/ & les cognatids de la maison des ouuriers de Bissus/ en la maison de Asbeah: & Jochni/ & les hdes de Chozebah/ & Jous/ & Saraph/ lesquels furent princes en Moab: & a retourner en Lehel. Mais ces parolles sont anciennes. Iceulx furent les potiers de terre/ habitant es lieux des plantes/ & es haies avec les rois: & illec demourerent en leurs ouurages. Les filz de Simenon furent Samuel/ Jamin/ Jarib/ Zorah/ Saul: aussi Dillum fut son filz/ Dabsam son filz/ & Dasma son filz. Les filz de Dasma furent Hamuel son filz/ Zachur son filz/ & Demei son filz. Les filz de Demei furent seize/ & six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucoup de filz: & toute la cognation ne peult estre egale au nombre des filz de Juda. Et habiterent en Bersabee/ & en Molada/ & en Hazarual/ & en Salaa/ & en Ezem/ & en Chozelad/ & en Sathuel/ & en Horma/ & en Diczlag/ & en Beth Marchaboth/ & en Hazar Sim/ & en Bethberci/ & en Saarim. Iceulles furent leurs citez/ iusques au roy David. Et leurs villes furent Stam/ & Ain/ Remmon

& Thocheu/ & Asan/ cinq citez/ & tous leurs Villages/ tout a lenuiron de ces citez icy/ iusques a Baal. Iceulle fut leur habitation/ & la distribution de leurs genealogies/ ascavoir Mosobab/ & Bemlech/ & Josa filz de Anasias/ Joel/ & Jeshu/ filz de Josabie/ filz de Saraia/ filz de Asiel/ & Elie/ Nai/ Jacoba/ Jsohaia/ Asaia/ Adiel/ Jsimiel/ Banaia/ & Liza filz de Sephei/ filz de Alon/ filz de Jdaia/ filz de Zetri/ filz de Samaia. Iceulx furent les princes renommez en leurs cognations: & furent fort multipliez en la maison de leurs parlez. Et se partirent pour entrer en Gador: iusques a loziet de la Vallee: & pour chercher des pastures pour leurs troupeaux. Et trouverent des pastures habondantes/ & fort bones en vne terre spatieuse/ & cope/ & fertile: en laquelle par auant auoient habitez ceulx de la lignee de Cham. Iceulx donc que icy dessus auons denomez par leurs noms/ vintrent au iours de Hezechias roy de Juda: & frapperent leurs tabernacles/ & les habitans qui auoient este trouvez illec/ & les abolirent/ iusques au iour present: & habiterent en leur lieu: car ilz trouuerent illec des pastures tres habondantes. Aussi cinq ces homes des filz de Dimeon s'en allerent en la montaigne de Seir/ aiant pour leurs princes Dhaaktiam/ & Maariam/ Raphia/ & Dziel/ les filz de Jessi: & frapperent les demourans des Amalechites/ & estoient eschappez: & habiterent illec en leur lieu iusques a ce iour.

Les genealogies des filz de Ruben/ Gad/ & de la demie lignee de Manasses.

Chapitre. 8.



Les filz de Ruben premier naiz de Israel: iceluy certes fut son premier naiz: mais quant ileut viole la couche de son pere/ ses primogenitures furent donnees aux filz de Joseph/ filz de Israel: & nest point cestuy repute pour premier naiz. Aussi Judas/ quy estoit le plus fort entre ses freres/ de sa lignee sont venus les princes: mais les primogenitures furent reputees a Joseph. Donc les filz de Ruben/ premier naiz de Israel furent Henoch/ Dhalu/ Hefed/ & Garmi. Les filz de Joel furent Samaia son filz/ Bog son filz/ Demei son filz/ Micha son filz/ Reaia son filz/ Baal son filz/ Beera son filz: lequel fut mene captif par Chiglati Dhalneser roy des Assyriens: & fut price en la lignee de Ruben. Aussi ses freres & toute sa cognation/ quant ilz estoient nombrez selon leurs familles/ ilz auoient pour princes/ Jehiel/ & Zacharias: & Bala le filz de Asan/ filz de Demma/ filz de Joel cestuy habita en Aroer/ iusques a Nebo/ & Dabalmao. Aussi habita contre la regio orientale

gen. 46 a
Exo. 6. 8
nbb. 26. a

1. Parahpomenon.

Iusques a l'entree du desert / & le fleuve de Eu
phrates. Ilz possedoient aussy grand nombre
de bestiauly en la terre de Galaad. Et aux
iours de Saul / bataillèrent contre les Aga
reniens / & les occirent: & habiterent en leurs
tabernacles & leurs lieux: en toute la regio
quy regardé vers orient de Galaad. Mais
les filz de Gad / habiterent a l'entree de eulx:
en la terre de Basan / iusques en Belcha. Jo
el dont fut le premier / & Sephan le second /
mais Jaanai & Saphat furent en Basan.
Et leurs freres selon les maisons de leurs
congnations furent Michael / Mosollam /
Seba / Jozay / Joachan / Zia / & Eber eulx
sept. Iceulx furent les filz de Abihail / filz
de Hurp / filz de Jaroab / filz de Galaad / filz
de Michael / filz de Jesifai / filz de Jashabdo
filz de Bus. Aussy les freres enfans de Ab
diel / filz de Guni furent les princes de la mai
son en ses familles / & habiterent en Galaad /
& en Basan / & en ses villages: & en tous les
faubours de Haro iusques aux fins diceulx.
Tous ceulx icy furent nommez es iours de
Hoatham roy de Juda / & es iours de Jerobo
am roy de Israel. Les filz de Ruben / & de Gad
& de la demie lignee de Manasses / homes de
guerre / portant lescu & lespee / & tendant larc
bien enseignez a la bataille / furent quarante
quatre mille / & sept cens soixante: & marcherent
en bataille combatirent contre les Agareniens.
Mais les Ituriens / & Naphtali / & Nodab leur
donnerent aide. Et les Agareniens furent li
urez en leurs mains / & tous ceulx qui estoient
avec eulx. pour ce quilz inuokerent le Sei
gneur quant ilz batailloient: & les epavea /
pour ce quilz creurent en luy. Et prindrent tou
tes les choses quilz auoient possede / ascavoit
cinquante mille cheuauly / & deux cens cin
quante mille buebis / deux mille asnes / & cent
mille homes. Et plusieurs tiberent naurez.
Car ce fut la bataille du Seigneur. Et ha
biterent en leur lieu / iusques a la transmigra
tion. Aussy les filz de la demie lignee de Ma
nasses possederent la terre / depuis les termes
de Basan / iusques a Baal / Hermon / & Sa
nit / & la montaigne de Hermon. Et le nom
bre diceulx estoit grand. Ceulx ddc furent les
princes de leur congnation: Ephraim / Geli / & E
liel / Azriel / & Jeremia / & Oboia / & Gadiel / ho
mes tres fors & puissans: & Ducez nommez en
leurs familles. Mais ilz delaisserent le Dieu
de leurs peres: & commirent fornicatio apres
les dieux des peuples de la terre / que le Sei
gneur auoit oste deuant eulx. Et le Dieu de
Israel esmeut le spirit de Phul / roy des Assy
riens / & le spirit de Tiglath Phalneser roy
de Assur: & print Ruben / & Gad / & la demie
lignee de Manasses / & les amena en Hase /

Chap. Vj.

& en Habor / en Ara / & au fleuve de Tofam /
iusques en ce iour.

Les genealogies des filz de Leui.

Chapitre. Vj.

Les filz de Leui furent Gerson / &
Caath / & Merari. Les filz de
Caath furent / Amram / Jsaar /
Hebron / & Dziel. Les filz de Am
ram furent Aaron / Moyses / &
Maria. Les filz de Aaron furent Nadab / A
bihu / Eleazar & Jthamar. Eleazar engendra
Phineches: & Phineches engendra Abisue. Et
Abisue engendra Bocci / & Bocci engendra Dzi
Dzi engendra Zarachiam / & Zarachias en
gendria Meraioth. Mais aussy Meraioth
engendra Amarias / & Amarias engendra A
chitob: Achitob engendra Sadoc / & Sadoc en
gendria Achimaas. Achimaas engendra Aza
riam / Azarias engendra Jochanan / Jochanan
engendra Azaria. Iceulx auoit l'office de pre
strise en la maison que Salomō edifia en Hie
rusalem. Et Azarias engendra Amariam /
& Amarias engendra Achitob: Achitob engē
dia Sadoc / & Sadoc engendra Sellum / Sel
lum engendra Helchiam / Helchias engendra
Azariam / Azarias engendra Sarai / & Sa
rius engendra Josedec. Et Josedec yffit / quāt
le Seigneur transporta Judas de Hierusalem
par les mains de Nabuchodonosor. Les filz
donc de Leui furent / Gerson / Caath / & Me
rari. Et ceulx sont les noms des filz de Ge
son: Lobni & Semei. Les filz de Caath furent
Amram / Jsaar / Hebron / & Dziel. Les filz de
Merari furent Moholi / & Musi. Iceulx sont
les generations de Leui / selon leurs famil
les: Gerson / Lobni son filz / Gabath son filz /
Zamma son filz / Joah son filz / Ado son filz
Sarath son filz / Jeathrai son filz. Les filz de
Caath furent Aminadab son filz / Chozē son
filz / Asir son filz / Elchana sō filz / Abiasaph
son filz / Asir son filz / Cabath son filz: Dziel
son filz / Dzas son filz / Saul sō filz. Les filz
de Elchana furent Amasai / Achimoth / & El
chana. Les filz de Elchana furent Sopher son
filz / Nabath son filz / Eliab son filz / Jerohā
son filz / Elchana son filz. Les filz de Samuel
le premier naiz Dasseni / puis Abia. Mais
les filz de Merari furent Moholi / Lobni son
filz / Semei son filz / Dza son filz / Samaa
son filz / Haggia son filz / Asaia sō filz. Iceulx
furent que David constitua sus les châtres
de la maison du Seigneur: depuis que l'arche
fut collocquee: & administroit au tabernacle
du tesmognage / chantāt iusques a ce q Sal
omon edifia la maison du Seigneur en Hie
rusalem. Et se tenoient au seruire / selon leur
ordre. Mais iceulx furent qui assisterent avec
leurs filz. Des filz de Caath: Hemā châtre /

filz de Joel/filz de Samuel/filz de Elchana
 filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah
 filz de Suph/filz de Elchana/filz de Ma-
 hath/filz de Amasai/filz de Elchana/filz de
 Joel/filz de Azarias/filz de Sophonias/filz
 de Thahath/filz de Asir/filz de Abiasaph/
 filz de Chore/filz de Saar/filz de Caath/
 filz de Leui/filz de Israel: & ses freres. Asaph
 se tenoit a sa dextre. Asaph filz de Barachias
 filz de Hamaa/filz de Michael/filz de Baas-
 nias/filz de Melchias/filz de Athani/filz
 de Zarah/filz de Abaia/filz de Etban/filz de
 Zamma/filz de Demei/filz de Jahath/filz
 de Gerson/filz de Leui. Mais les filz de He-
 rari leurs freres estoient a la fenestre/a scauoir
 Etban filz de Chusi/filz de Abdi/filz de Ma-
 loch/filz de Asabias/filz de Anasias/filz de
 Helchias/filz de Anasi/filz de Bonni/filz
 de Somer/filz de Hopholi/filz de Husi/filz
 de Herari/filz de Leui. Et leurs freres Leui-
 tes qui furent en tout le seruice du tabernacle
 de la maison du Seigneur. Mais Aron & ses
 filz estoient encens sur l'autel de l'holocau-
 ste/sur l'autel du Chymama/pour toute
 l'oeuvre du sacre des sanctz: & afin qu'ils pria-
 sent pour Israel selon ce que Moyses seute du
 Seigneur auoit commande. Et ceulx furent les
 filz de Aron: Eleazar son filz/Phinehes son
 filz/Abisue son filz/Bocci son filz/Dzi son filz
 Zaraia son filz/Heraioth son filz/Amaria
 son filz/Achitob son filz/Sadoc son filz/Achi-
 maas son filz. Et celles furent leurs habitati-
 ons selon les villes/ & prochains lieux des filz
 de Aron selon les cognations de ceulx de Ca-
 ath/car a ceulx estoient den par sort Ilz leur
 donnerent donc Hebron/en la terre de Juda/ &
 ses faubours a l'environ: mais donnerent les
 champs de la cite & les villages a Caleb filz
 de Jephone. Ilz donnerent aussi aux filz de A-
 ron des citez pour eulx demourer/ a scauoir He-
 bron/ & Lobna/ avec ses faubours/ Hathir &
 Esthemoa/ avec leurs faubours: Hilen &
 Dabir/ avec leurs faubours: Asan & Bethse-
 mes/ avec leurs faubours. Et la lignee de
 Benjamin donna Gabee & ses faubours/ &
 Alemath avec ses faubours/ & Anathoth a-
 uec ses faubours. Toutes leurs citez furent
 treize avec leurs faubours selon leurs cogna-
 tions. Aussi donnerent aux autres filz de Ca-
 ath/ de leur cognation dix citez en possession/
 de la demie lignee de Manasses. Ilz donnerent
 aussi aux filz de Gerson/ selon leurs cog-
 gnations de la lignee de Gasschar/ & de la li-
 gnee de Aser/ & de la lignee de Nephtali: & de
 la lignee de Manasses en Basan/ treize ci-
 tez. Et ceulx de la lignee de Ruben/ & de la
 lignee de Gad/ & de la lignee de Zabulon/ do-
 nerent en sort douze citez aux filz de Herari

selon leurs cognations. Aussi les filz de Is-
 rael donnerent aux Leuitiques/ des citez/ &
 leurs faubours. Et donnerent icelles citez par
 sort de la lignee des filz de Juda/ & de la lignee
 des filz de Simeon/ & de la lignee des filz de
 Benjamin: lesquelles ilz appellerent de leurs
 noms. Et ceulx qui estoient de la cognation des
 filz de Caath/ eurent aucunes citez es termes
 de ceulx de la lignee de Efraim. Ilz leur do-
 nerent donc des citez pour demourer a scauoir
 Sichem avec ses faubours/en la montaigne de
 Efraim/ & Gazer avec ses faubours/ aussi
 Gectmaan avec ses faubours/ & semblable-
 ment Bethoron/ & Aialon avec leurs faubours
 & aussi Bethzemon. De la demie lignee de
 Manasses eurent Aner & ses faubours/ Ba-
 lam & ses faubours: ceulx a scauoir qui estoient
 demourer de la cognation des filz de Caath.
 Mais les filz de Gerson eurent de la cogna-
 tion & de la demie lignee de Manasses/ Bo-
 lon en Basan avec ses faubours/ & Astaroth
 avec ses faubours. De la lignee de Gasschar
 eurent Cedec & ses faubours/ & Daberath a-
 uec ses faubours/ aussi Ramoth avec ses fau-
 bours/ & Anem avec ses faubours. Mais de
 la lignee de Aser eurent Basal avec ses fau-
 bours/ & Abdon semblablement/ Hucoo aussi
 & ses faubours/ & Rohob avec ses faubours.
 Et de la lignee de Nephtali eurent Cedec
 en Galilee & ses faubours/ Hamon avec ses
 faubours/ & Cariathari avec ses faubours.
 Aux demourans des filz de Herari furent do-
 nees de la lignee Zabulon/ Remono & ses fau-
 bours/ & Thabor avec ses faubours. Aussi
 oultre le Jordan/ a l'endroit de Hiericho/ con-
 tre l'orient du Jordan eurent de la lignee de
 Ruben/ Bosor au desert avec ses faubours/ &
 Gasa avec ses faubours/ aussi Cademoth &
 ses faubours/ & Nephtalim avec ses faubours.
 Et aussi de la lignee de Gad eurent Ramoth
 Galaad & ses faubours/ & Mahanaim avec
 ses faubours/ & aussi Hesebon avec ses fau-
 bours/ & Gezer avec ses faubours.

Les genealogies des filz de Gasschar/ Benjamin/
 Nephtali/ Manasses/ Ephraim/ & Aser.

Chapitre. 24.

Nis les filz de Gasschar furent
 Thola/ Phua/ Gasub/ & Sam-
 rom/ eulx quatre. Les filz de
 Thola furent Dzi/ Raphaia/ Je-
 riel/ Gahamai/ Gessam & Samu-
 el/ princes par les maisons de leurs cognations.
 De la lignee de Thola furent nombrez es iours
 de Dauid/ vingt & deux mille six cents hies
 tresfors. Le filz de Dzi fut Israhia/ duquel fu-
 rent naitz Michael/ Abadia/ Joel/ & Gesia/ tous
 cinq princes/ avec ceulx de leur famille/ & ge-
 nealogies preparez a la guerre/ & homes tres
 D.ij.

1. Parallipomenon.

fois / qui furent trente six mille. Et eurent plusieurs femmes & plusieurs filz. Et leurs freres selon la congnation de Jhsaschar / qui furent tres robustes pour batailler / furent nommez octante & sept mille. Les filz de Beniamin furent trois / Bale / Bochoz & Gadiael. Les filz de Bale furent Esbon / Dzi / Dziel / Jerimoth & Dui / cinq pieces de familles / & tres robustes a la guerre. Et le nombre d'eulx estoit vingt & deux mille / & trente & quatre. Les filz de Bochoz furent Zamira / Joas / Ehezzer / Ehoemai / Amri / Jerimoth / Abia / Anathoth / & Alamat. Tous ceulx icy furent filz de Bochoz. Et furent nommez par leurs familles / les princes de leurs congnations / hommes tressfortz a la guerre / de vingt mille / deux cens. Le filz de Gediael fut Salan. Et les filz de Salan furent Je / Beniamin / Ahud / Chanana / Setham / Charis & Ahisabar. Tous ceulx icy furent filz de Gediael / Princes de leurs congnations / de dix & sept mille / & deux ces hdes tressfortz procedas a la bataille. Aufz Duphi & Duphim filz de Hir / & Husim filz de Aher. Les filz de Nephtali furent Gahafiel / Guni / Jeter & Hekum filz de Gala. Aufz le filz de Manasse fut Asiel / & sa concubine Arammia enfanta Machir / pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour ses filz / Huphim / & Duphim / lequel eut une soeur nommee Maacha. Et le nom du second fut Zaphanab. A Zaphanab furent nees des filles. Et Maacha femme de Machir enfanta ung filz / & appella son nom Phares / & le nom de son frere Zare / duquel ses filz furent Dlam & Rezem. Et le filz de Dlam fut Bada. Jeculy furent les filz de Galaad filz de Machir / filz de Manasse / mais sa soeur Rezema enfanta ung homme nomme Hod / & Abiezzer / & Mochola. Mais les filz de Semida furent / Ahai / Sechem / Lechi / & Ananiam. Les filz de Effraim furent Duthalah / Barred son filz / Chahath son filz / Elkada son filz / Chahath son filz / & le filz de cestuy fut Zabad / & le filz d'eulx fut Duthalah / & le filz d'eulx fut Ezer & Eliad. Mais les hommes estrangiers de Beth les mirent a mort / pour ce quilz estoient descendus / pour occuper leurs possessions. Parquoy Effraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation / & ses freres vinrent pour le consoler / il entra a sa femme / laquelle conceut / & enfanta ung filz / & appella son nom Beria / pour ce quil estoit naiz entre les murs de sa maison. Et sa fille fut Beera / laquelle ebisia Bethhoron la basse / & la haulte / & Ozanseara. Et fut son filz Rappah / & Reseph / & Chaleh / duquel fut naiz Chahan / lequel engendra Laadam / & le filz d'eulx fut Ammiud / lequel engendra Elisa-

Chap. viij.

ma / duquel fut naiz Nun / lequel eut ung filz nomme Josue. Et leur possession & habitation fut Bethel / avec ses villages contre lorient de Mozan / a la region occidentale de Caser & ses villages. Aussi Dicheu avec ses villages / jusques a Abaia & ses villages. Et aupres des filz de Manasse eurent Bethsean & ses villages / Chaanath & ses villages / Magebbo & ses villages / Doi & ses villages. En icelles habiterent les filz de Joseph filz de Israel. Les filz de Aser furent Jonna / Jesua / Jsua / Baria / & Sarah leur soeur. Mais les filz de Baria furent Heber & Melchiel / cestuy est le pere de Barzait. Et Heber engendra Gaphlet / Somer / Hotam & Sua leur soeur. Les filz de Gaphlet furent Ophisach / Damaal / & Asana / Jeculy furent les filz de Gaphlet. Et les filz de Somer furent Abi / Roaga / Gahaba / & Aram. Les filz de Helem son frere furent Zopha / Gemma / Deles / & Amal. Les filz de Supha furent Duah / Arnepher / Sual / Bari / Gamra / Doso / Hod Samma / Salisa / Gethan / & Beera. Les filz de Jether furent Jephonne / Phaspha / & Ara. Mais les filz de Olla furent Arah / Haniel / & Rezia. Tous ceulx icy furent filz de Aser / les princes des congnations / ducz esleutz & tressfortz entre les ducz. Et le nombre d'eulx qui selon leage estoient convenables a la guerre fut de vingt & six mille.

Autre genealogie des filz de Beniamin.

Chapitre. viij.

Nais Beniamin engendra Bale a son premier naiz / Abal le second / Aharah le troiziesme / Noha le quattresme / & Rapha le cindiesme. Et les filz de Bale furent / Abar / Cera / Abiud / Abisue / Naaman / Ahoah / aussy Cera / Sephuphan / & Huran. Jeculy sont les filz de Ahud / les princes des congnations des habitas en Gabaa / lesqz furent transportez en Manahat / en Nahama / en Achia / & en Cera / iceluy les transporta / puis engendra Oza & Abiud. Aussi engendra Baharaim en la regio de Moab / apres ql eut laisse Dsim / & Dara ses femmes. Et engendra de Hobes sa femme / Gobab / Sebia / Mosa / Mocham / Jeus / Sachia & Darna. Jeculy sont ses filz / pieces en leurs familles. Mais Jehusim engendra Abithob & Elphaal. Les filz de Elphaal furent Heber / Misam & Samad lequel edifia Dno / & Lod / & ses villages. Mais Dara & Sama furent les pieces des congnations des habitas en Maab. Jeculy enchasserent les habitas de Beth. Aussi haio / Desac / Hierimoth / Zabadia / Arod / Heber / Michael / Jeph / & Josa / les filz de Baria / & Zabadia / Mofollam / Hezei / Heber / Samari / Jestia &

Jobab/ les filz de Elphaal: & Jacim/ Zecri/
Zabdi/ Elimai/ Delithai/ Heliel/ Adaiia/
Bartaia/ & Samareth/ filz de Semei: & Ges-
pshan/ Heber/ Eliel/ Abdon/ Zecri/ Hanan/
Anania/ Nisan/ Anathothia/ Jephthada/ &
Phanuel filz de Desac: & Damsari/ Doozia/
Dtholia/ Jersia/ Helia/ & Zechi filz de Jero-
am. Iceulx sont les patriarches/ & les prin-
ces des congnations qui habiterent en Hieru-
salem. Mais en Sabaon habiterent/ Abiga-
baon/ & le nom de sa femme Maacha: & soij
filz premier naiz/ Abdon/ puis Dur/ Cis/
Daal/ Nadab/ Sedur/ Ahaio/ Sacher/ Ma-
celloth. Et Macelloth engendra Samaa.
* Et habiterent a l'endroit de leurs freres/ en
Hierusalem/ avec leurs freres. Mais Mer en-
gendra Cis* & Cis engendra Saul. Et Saul
engendra Jonathas/ Melchisue/ Abinadas &
Jabaal. Le filz de Jonathas fut Diribaal.
Diribaal engendra Michas: les filz de Mi-
cha furent Phiton/ Melch/ Charea/ & A-
hab. Et Ahab engendra Joada: & Joada en-
gendra Asmoth: & Asmoth engendra Zamri.
Mais quoy Zamri engendra Dooza: & Doo-
za engendra Maana/ du quel Raphaia fut le
filz/ du q'l fut naiz Elisa/ le q'l engendra Asel.
Dont six filz furent a Asel/ ainsi nommez/
Ezricham/ Bochzi/ Jsmael/ Saria/ Dbdia &
Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Asel.
Mais les filz de Esac son frere furent/ Dlam
le premier naiz/ Hus le second/ Eliphalet le
troisiesme. Et les filz de Dlam furent homes
tres robustes/ & de grand force/ bds archiers
& eurent beaucoup de filz & nepueurs/ iusques
a cent cinquante. Tous ceulx icy furent filz
de Beniamin.

¶ Des prestres & des Leuites/ & de leurs offices.

Chapitre. ix.

Donc tous ceulx de Israel furent
nombrez: & la somme diceulx fut
descripte au liure des rois de Isra-
el/ & de Juda: & furent transportez
en Babilone/ pour leur delict.
Mais ceulx quy premier habiterent en leurs
possessions & citez de Israel/ & les prestres/ &
les Leuites/ & les Nathineens/ iceulx demou-
rerent en Hierusalem: a scauoir des filz de Ju-
da/ & des filz de Beniamin. Aussi des filz de
Ezraim & de Manasses. Dthai filz de Am-
miud/ filz de Emri/ filz de Omrai/ filz de Dd-
ny/ des filz de Phares filz de Juda. Et de Si-
loni/ Asia le premier naiz/ & ses filz. Mais
des filz de Zara/ Jehuel & ses freres/ six cetz
nonante. Aussi des filz de Beniamin/ Sal-
tu filz de Dhosollam/ filz de Dduia/ filz de
Asana/ & Jobanta/ filz de Jerohan/ & Hera
filz de Dzi filz de Dchozoi/ & Dhosollam filz
de Daphacia/ filz de Rahuel/ filz de Jebanie

& leurs freres/ scld leurs familles furent neuf
cens cinquante six. Iceulx tous furent les
princes des congnations/ selon les maisons de
leurs peres. Et des prestres demorerent/ Je-
daia/ Joiaris/ Jachim & Azarias filz de Hel-
chias/ filz de Dhosollam/ filz de Sadoc/ filz
de Maraioth/ filz de Achitob grand prestre de
la maison de Dieu. Aussi Adaias filz de Je-
rohan/ filz de Dhasor/ filz de Melchia: & Ma-
afia filz de Adihel/ filz de Jezra/ filz de Dho-
sollam/ filz de Dhosollamoth/ filz de Emmer
& leurs freres princes/ selon leurs familles q
furent mille sept cens soixante/ tresfors & puis-
sans pour faire oeuvre du seruire en la mai-
son de Dieu. Mais des Leuites demorerent
Semeia filz de Assub/ filz de Esrican/ filz de
Hasabia/ des filz de Merari/ & Bachatar
charpetier/ Galal/ & Mathania filz de Mi-
cha/ filz de Zechi/ filz de Asaph: & Dbdias
filz de Semeia/ filz de Galal/ filz de Jedu-
thun: & Barachia filz de Aza/ filz de Eleana
lequel habita es attres de Metopathi. Et
les portiers/ Sellum/ Achub/ Tahnon/ Ahi-
man/ & leurs freres: Sellum fut le prince: &
ceulx des filz de Leui iusques a ce temps gar-
doient a leur tour lung apres lautre la porte
du roy vers orient. Mais Sellum filz de Co-
re filz de Abiasaph/ filz de Coreh/ avec ses
freres/ & la maison de le' pce/ iceulx sont les
Thorites/ estoient sus les oeuvres du seruire/
gardes des allées du tabernacle: & leurs fa-
milles/ selon leurs lieux gardoient l'entree de
la maison du Seigneur. Et Phinehes filz de
Eleazar estoit leur duc enuers le Seigneur.
Aussi Zacharias filz de Dhosolamia estoit
le portier de la porte du tabernacle de tesmon-
gnage. Tous ceulx icy estoient esleutz pour
les portiers des portes/ deux cens & douze: &
estoit determinez en propres villes/ que Da-
uid & Samuel voyant en sa soy ordonnerent
tant iceulx come leurs enfans/ es huyz de la
maison du Seigneur/ & au tabernacle/ selon le
tour. Les portiers estoient vers les quatre
bens: cest adire/ vers orient/ & occidet/ vers
Aquilon & vers midy. Mais leurs freres de-
mouroient es Villages/ & venoient en leurs
Sabbatz/ depuis vng teps iusques a lautre.
A ces quatre Leuites estoit commis tout le
nombre des portiers: & estoient sus les cham-
bres/ & les tresfors de la maison du Seigneur.
Et demouroient a l'environ du temple sus
leurs gardes: affin que quant il estoit temps
iceulx de matin ouurissent les huyz. Du no-
bre diceulx estoient ceulx qui estoient sus les
basseaux du puice. Car les basseaux estoient
apportez & remportez par nombre. Et ceulx
quy auoient en commission les Stensiles du
sanctuaire: presidoient sus la fleur du froment
D. iij.

l. Paralipomenon.

q sus le Vin / q l'hyple / q sus lenchs / q odeurs
aromatiques. Mais les filz des prestres fai
soient les oignementz des aromatz. Et Ma
thathias Leuite / premier naiz de Sallum
Chorite / estoit prenost des choses quy se cri
fassoient en la poielle. Aussi ceulz des filz de
Caath leurs freres / presidoient sus les pains
de propositions / affin que tousiours ilz appa
reillassent des nouveaup par chascun Sab
bat. Iceulz sont les princes des chantres / se
lon les familles des Leuites / qui demouroient
es chambres / pour seruir continuellement de
iour q de nuict en le office. Les princes chiefz
des Leuites selon leurs familles / demou
rent en Hierusalem. * Mais en Gabaon de
mourent le pere de Gabaon / Jehuel / q le
nom de sa femme Maacha. Et son filz pre
mier naiz fut Abdon / puis Dur / Cis / Baal
Net / Nabad / Bedor / Nho / Zacharias / q
Macelloth. Et aussy Macelloth engendra
Demnaam. Iceulz habiterent en Hierusa
lem avec leurs freres / alendroict de leurs fre
res. Mais Net engendra Cis : * Cis eng
endra Saul / q Saul engendra Jonathas / Mel
chisue / Abinadab / q Esbaal. Et le filz de Jo
nathas fut Diribbaal / q Diribbaal engen
dra Micha. Et les filz de Micha furent Phi
ton / Melch / Chahara / q Nhas. Mais
Nhas engendra Baara / q Baara engendra A
lamath / Azmoth / q Zamri. Zamri engen
dra Moza : q Moza engendra Baana / du q
Raphaia son filz engendra Elasa / duquel
fut naiz Ezel. Aussi Ezel eut six filz / des
ces noms icy / Ezricam / Bochr / Hsinael /
Saria / Dbdia / Hanan / Iceulz furent les
filz de Ezel.

1. Paral.
8. c.
1. roi. 9. a.
1. Paral.
8. c.

Comment Saul bataille contre les Philistins / q
ment il fut occis en bataille avec ses filz.



Chapitre. v.

1. roi. 3. a.

Mais les Philistins firent la
guerre contre Hrael / q les filz
de Hrael sensuyrent des Philis
tins : q tumberent narez en la
montaigne de Gelboe. Et quant
les Philistins furent approchez en poursuy

Chap. v.

uant Saul / q ses filz : ilz frapperent Jonathas
Abinadab / q Melchisue / les filz de Saul. Et
fut la bataille aggrauer contre Saul : q les
archiers le trouverent / q le nauurent de fle
sches. * Et Saul dist a son gendarme. Des
gaine ton espee / q me tue : que par auenture
ces incirconcis icy ne viennent / q quilz ne se
mourent de moy. Mais son gendarme ne
voulut point faire cela / tout espouete de crain
te. Saul donc print le spee / q se iet tu par Veh
mence sus icelle. Quant son gendarme vit
ceste chose / ascauoir que Saul estoit mort : il
se ietta aussy par Vehmence sus son espee / q
mourrut. Saul donc q ses trois filz mour
rurent / q toute sa maison ensemble cheurent
mortz. Quant les homes de Hrael qui habi
toient aux champs eurent veu ceste bataille
ilz sensuyrent : q quant Saul q ses filz furent
mors / ilz delaisserent leurs villes : q furent
espars d'ung coste q d'autre. Et les Philis
tins vinrent q habiterent en icelles. Mais
l'autre iour ensuyuant les Philistins pillant
les despouilles des occis / ilz trouverent Saul
q ses filz couchans en la montaigne de Gel
boe. Et quant ilz leurent despouille : q quilz
luy eurent coupe la teste / q quilz le eurent
desnu de ses armures / ilz lenuoierent en leur
terre : affin q ille fust portee a lenuiron / q quel
le fust monstree aux temples des ydoles / q
aux peuples. Et garderent ses armures au
temple de leur Dieu : q ficherent son chief au
temple Dagon. Quant les homes de Gabes
ouyrent ceste nouvelle / ascauoir toutes les cho
ses que les Philistins auoient faict de Saul
tous les fortz homes se esleuerent / q prinrent
les corps mortz / de Saul q de ses filz / q les
apporterent en Gabes : q ensepulerent leurs
os souz le chesne quy estoit en Gabes : q ieuf
nerent sept iours. Saul donc mourrut pour
ses iniquitez / pour ce quil transgressa le com
mandement du Seigneur quil auoit comman
de / q quil ne le garda point : mais aussy dau
tage pour ce quil demanda conseil a la deu
ne / q ne eut pas esperance au Seigneur. Pour
laquelle cause aussy le occist : q transporta son
royaume a Dauid filz de Hsai.

1. roi. 3.
1. roi. 3.
1. roi. 3.

Comment apres que Saul fut mort Dauid fut oinct
en Hebron selon la parole du Seigneur / ql auoit parle
par Samuel son seruiteur. Des Isusens qui rebel
lerent contre Dauid / desquelz il print larche de Hyn.
Comment les homes fortz furent nombrz.

Chapitre. vi.

Mais ceulz de Hrael ddt s'assembler
a Dauid en Hebron : dis
sant : Nous sommes ton os q ta
chair. Aussi hier q deuant hier /
quant Saul regnoit encoire / tu
estois cestuy q menois hors / q conduisois Hs

1. roi. 3.

rael debens. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu nourriras mon peuple de Israel/ & se ras Prince sus luy. Et ainsi tous les plus anciens de Israel vindrent au roy en Hebron: & David fist alliance avec eulx/ en la presen ce du Seigneur. Et le oindrent Roy sus Is rael/ selon la parolle du Seigneur quil auoit dit en la main de Samuel. Et ainsi David/ & tous ceulx de Israel sen allerent en hieru salem. Jecelle est Jebus/ la ou estoient les Je busiens habitans de la terre. Et ceulx quy habitoient en Jebus/ dirent a David. Tu nen verras point icy. Lors David print iarche de Dion/ laquelle est la cite de David: & dist/ Quicquoy frappera le Jebuseen/ il sera prin ce & duc entre les premiers. Et ainsi Joab filz de Barua monta le premier/ & fut fait prin ce. Mais David habita en iarche/ & pourtat fut elle appelee cite de David. Et edifia la cite tout alenuiron/ depuis Bello iusques a lenuiron. Mais Joab edifia le demourant de la cite. David proffitoit en allant & en croi sant: & le Seigneur des batailles estoit avec luy. Jeculx furent les princes des fors homes de David: lesquelz laiderent pour estre fait roy sus tout Israel/ selon la parolle du Sei gneur quil a dit a Israel: & cestuy est le nombre des robustes de David: Jabaam filz de Ha chamoni/ prince entre trente. Cestuy leua sa hache sus trois cens/ naurez tous pour vne fois: & apres luy Eleazar filz de son oncle/ Athite qui estoit entre trois puissans. Ces tuy fut avec David en Phasdammin/ quat les Philistins s'assemblerent en bataille en ce lieu la: & estoit le peuple sus de la face des Philistins. Jeculx sarcesterent au milieu du champ/ & le defendirent. Et quant ilz eurent frappe les Philistins/ le Seigneur donna grand salut a son peuple. Et trois des tres princes descendirent a la pierre/ en laquelle estoit Da uid a la fosse de Dolkam/ quant les Philis tins auoient fiche leur siege en la Vallée de Raphaim. Mais David estoit au fort: & lost des Philistins en Bethlehem. David donc desira de leaue: & dist. *D a la mienne volun te que quelcun me donna de leaue de la cister ne de Bethlesem/ qui est en la porte. Et ainsi ces trois icy sen allerent par le milieu du sie ge des Philistins: & puiserent de leaue en la cisterne de Bethlesem/ quy est en la porte/ & en apporterent a David pour boire. Lequel nen voulut point: mais ama mieulx de lof frir au Seigneur/ disant: Ja ne aduienne que le faice ce en la presence de mon Dieu: & que ie boiue le sang de ces hoes icy: car ilz me ont apporte leaue sus le peril de leurs ames: & pour ceste cause nen voulut point boire. Et

col. 13. c

ce firent les trois tres robustes. Aussi Ahi sai frere de Joab estoit pince entre trois. Jec luy esleua sa hache entre trois cens/ lesquelz il naua: & cestuy estoit le plus renommé en tre trois: & entre trois le second plus noble/ & le Prince diceulx. Toutefois nestoit point parueni iusques aux trois premiers. Banai as/ filz de Joada fut home tres robuste/ leq uel auoit fait beaucoup doeuures de Capseel: ce stuy en frappa deuy ascauoir/ Ariel & Mo ab. Et cestuy mesme descendit & tua le lion/ au milieu de la cisterne/ au teps des neiges: aussi cestuy frappa home Egyptien/ duquel la stature estoit de cinq coudoers: & auoit vne lance comme lanseulle du tisseran. Il descen dit donc a luy avec sa verge: & vait la lance quil tenoit en sa main: & le tua de sa lance. Le frere Banaias filz de Joada: lequel estoit le plus renommé entre trois foiz/ premier entre trente. Toutefois nestoit point parue nu iusqs aux trois. Et David le mist a son audience. Aussi les puissans homes de lare mee furent Naal frere de Joab/ & Elhanan filz de son oncle/ de Bethlesem/ Hammoth Arathite/ Heles Phalonite/ Hiras filz de Acces Cheuite/ Abiezer Anathotite/ Do bochai Husathite/ Hlai Athite/ Maarai Ne tophathite/ Heled filz de Baana Netopha tite/ Ethai filz de Rebai de Gabaab/ des filz de Benjamin/ Banai Pharonite/ Hau rai du torrent de Gaas/ Abiel Arabathite/ Amoth Baharumite/ Eliababa Saaboni te. Les filz de Asser Bezonite/ Jonathâ filz de Soga Arathite/ Ahiam filz de Sachar Arathite/ Eliphal filz de Dr/ Hopher Dec rathite/ Ahia Phalonite/ Hezro Carme lite/ Naarraai filz de Azhai/ Joel frere de Na than/ Abihai filz de Gari/ Delec Ammo nite/ Naharai Berothite/ home darne de Jo ab filz de Barua/ Hiras Hethreen/ Gareb Hethreen/ Dias Hethreen/ Labad filz de D holai/ Adina filz de Difa Rubenite/ le prince de ceulx de Ruben/ & trente avec luy/ Hanan filz de Maacha/ & Josaphat Mathanite/ Oseas Astarothite/ Demna & Gabiel filz de Hotam Moerite/ Gedial filz de Lamri/ & Joha son frere Ehozite/ Eliel Mahumite/ & Jeri hai/ & Josia filz de Elnaem/ & Hethma Mo abite/ Eliel/ & Dbed/ & Jafiel de Masobaa. Lesquelz sen allerent avec David/ quant encoire se fuyoit de Saul.

Chapitre. viij.

Leulx aussi vindrent a David a en Siclag/ quant encoire il fuyoit Saul le filz de Cis: lesquelz estoient tresfors & nobles comba tans tyant de lare/ & iettant les pierres en la fosse de chascune des mains/ &

envoiant les dars. Des freres de Saul de la lignee de Benjamin vint le prince Abiezer / & Joas / filz de Samaa de Gabaon / & Hasiel & Phalath / filz de Asmoth / & Baracha & Jehu de Anathoth / aussy Isamaias de Gabad / le plus fort entre trete / & par dessus teente. Et Hieremias / Hasiel / Johanan / & Josabad de Gabroth / & Eufai & Hierimoth / Baalia / Samaria / & Saphatia haraphite / Eleana & Gesia / Azrael / Jozer / & Josoboam de Carchim / aussy Joela / & Zabadia filz de Jeroban de Seboi. Et aussy de Gad aucuns sensuyret a David / quant il se mucoit au desert / hommes tres robustes / & tres bons combatans / tenant lescu & la lance. Leurs faces estoient cote faces de lions / & estoient legiers cote les dains es montaignes. Et le premier prince / Obdias le second / Eliab le troiziesme / Hasmana le quatricsme / Hieremias le cinqiesme / Ethiel le sixiesme / Etiel le septiesme / Johannan le huitiesme / Esabab le neufliesme / Hieremias le dixiesme / Achabanaï le onzeiesme. Ceulx furent les princes de l'armee des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent homes de guerre / & le plus grand sus mille. Ceulx sont qui passerent le Jordan au premier mois quant il a decouvert une de respandre sus ses rives / & chasserent tout ceulx qui demouroient es vallées aux regions orientales & occidentales. Mais aussy aucuns de Benjamin & de Juda vintrent a la forteresse en la quelle David se tenoit. Et David yffit au devant de eulx & dist / Sy vous estes venz en paix avec moy / pour me aider / & mon cuer se joigne avec vous. Mais sy vous me trahissez / & contre mes adversaires / & de il soit que moy ne soit quelque inquite ny en mes maies / & le Dieu de nos peres le regardera / & il le iuge. Et le spirit descendit sus Abisai le prince entre trete & dist / Nous sommes a toy o David / & serons avec toy / o filz de Isai. Paix paix soit a toy / & la paix soit a ceulx qui te aident. Car le Seigneur Dieu te aide. David donc les receut / & les ordonna princes sus la multitude. Aussy aucuns de Manasses furent outre a David / quant ilz venoient avec les Philistins pour combattre contre Saul. Et ne battilla point avec eulx / car par conseil determine / les princes des Philistins le renvoierent disant / Il retournera a son seigneur Saul / sus le dangier de nostre teste. Quant donc il fut retourne en Siclag / aucuns de Manasses sensuyret a luy ascavoir / Ednas / Josabad / Hasiel / Michael / Josabad / Elihu / & Salathai / princes des homes d'armes en Manasses. Ceulx donnerent aide a David alencostez des larrons ceulx. Car tout estoit homes tressors / & furent faitz les princes en l'armee / & tous les jours venoient a David aucuns / pour le aider / jusques a ce que le nombre fut fait grand / & de l'ar-

mee de Dieu. Cestuy aussy est le nombre des princes de l'armee qui vintrent a David / quant il estoit en Hebron / pour transferer le royaume de Saul / & luy selon la parole du Seigneur. Les filz de Juda portent lescu & la lance estoient six mille huit cents preparez a la bataille. Des filz de Simeon estoient sept mille cent homes tressors a la guerre. Des filz de Levi / quatre mille six cents. Aussy vint le prince Jojada de la lignee de Arod / & avec luy trois mille sept cents. Aussy Sadoc enfant de noble extraction / & les princes de la maison de son pere vingt & deux. Et des filz de Benjamin freres de Saul vintrent trois mille. Car la grande partie de ceulx supvoit encoire la maison de Saul. Et aussy des filz de Ephraim furent vingt mille / & huit cents homes de tres grande puissance / & homes renomméz en leurs congnaitions. Et de la demie lignee de Manasses vintrent dix & huit mille / tout par leurs noms / & constituerent David Roy. Aussy des filz de Issachar vintrent deux cents princes homes saiges qui congnoissoient tous les temps pour scavoir quelle chose devoit faire Israel. Et toute la reste de la lignee suivoit leur conseil. En outre aussy de Zabulon / qui vidoient a la bataille / & se tenoient en l'armee / fournis d'armures de bataille / vintrent cinquante mille en aide / non point en cuer double. Et de Nephtali / mille princes / & avec eulx trente & sept mille / instruits de lescu & de la lance. Aussy de Dan vintrent vingt & huit mille six cents preparez a la bataille. Et de Aser quarante mille yffant a la guerre / & provoquant en l'armee. Et outre le Jordan / des filz de Ruben & de Gad / & de la demie lignee de Manasses vintrent cent mille / & vingt mille homes fournis d'armures de la guerre. Tout ces homes icy combatans & preparez a la bataille de cuer parfait vintrent en Hebron / pour constituer David roy sus tout Israel. Mais aussy toute la reste d'Israel estoit d'un courage qui David fut fait roy. Et furent illec avec David / beuvant & mengeant par trois iours. Car leurs freres le en avoient appareille. Aussy ceulx qui estoient aupres de eulx / jusques a Issachar & Zabulon & Nephtali / apportoient des pains sus les asnes & chameaulx / & sus les muletz / & les beufz pour mengier / de la farine / & des figues / du raisin / du vin / de l'huile / des beufz / des moutons en toute abondance / & grand ioye estoit en Israel. Comment l'arche fut remenee de Cariath Jarim en Hierusalem / & comment Oza mourut.

Et David se conseilja avec ses capitaines / & ceteniers / & avec tout ses princes / & dist a toute la congregation d'Israel / Si vous plaict / aussy la parole que ie diray devant le Seigneur nostre

1. 201. 29. a

1. Paraspomenon.

Dieu: enuoie a noz autres freres demeurez en toutes regions d'israel / & aux Prestres / & Leuites / qui habitent es faubours des villes qui se asssemblent a nous / & que nous rame-
B nons l'arche du Seigneur avec nous. Car nous ne lauds point requereu es iours de Sa-
 ul. Et toute la multitude respondit que ain-
 sy se feist. Car la parole auoit pleu a tout le
 peuple. Dauid donc asssembla tous ceulx de
 israel / depuis Hyphor de Egipte / iusques a ce
 que tu entre en Hemath / pour amener l'arche
 de Dieu / de Cariath Garim. * Et Dauid mō-
 ta & tous les homes de israel vers la mon-
 taigne de Cariath Garim qui est en Juda: af-
 fin que dilec il apportast l'arche du Seigneur
 feant sus les Cherubins: la ou son nom est
L inuoque. Et mirent l'arche du Seigneur sus
 vng nouveau chariot / de la maison de Ami-
 nadab. Et Oza avec ses freres donduyoient
 le chariot. Aussi Dauid & tous ceulx de is-
 rael iouoient en la presence de Dieu / de tou-
 te vertu / en cantiques / & en Harpes / en Psal-
 terions / & en Tambours / en Tymbales / &
 en Trompettes. Et quant ilz furent venus
 iusques a lairee de Thydon. Oza estendit sa
 main po^r soutenir l'arche. Car aussi le beuf
 saute lant / l'auoit vng petit fait chiner. Mais
 le Seigneur se courroucea contre Oza / & le
 frappa / pour ce quil auoit touche l'arche: &
 mourut illec en la presence du Seigneur.
L hors Dauid fut contriste / de ce quil auoit
 fait mourir Oza: & appella le nom de ce lieu
 la diuision de Oza / iusques au iour present:
 & adonc le craignit / disant: Comment pour-
 rai ie amener a moy l'arche de Dieu? Et po^r
 ceste cause ne lamena point vers luy / cest ad-
 ce en la cite de Dauid: mais la feist tourner en
 la maison de Obbedom de Beth. Et ainsi
 l'arche de Dieu demoura en la maison de O-
 bedom par trois mois: & le Seigneur be-
 neic la maison de Obbedom / & toutes les
 choses quil auoit.

Comment Hiram enuoia des bois & des ouuriers:
 Comment apres que Dauid eut prins des femmes / il
 engendra des enfans: avec deus victoires que Dauid
 eut contre les Philistins.

Chapitre. viii.

Aussi Hiram Roy de Tyrus en-
 uoia des messagiers a Dauid / &
 des bois de Cedres / & des ou-
 riers de murailles / & de bois:
 pour luy edifier vne maison. Et
 Dauid congneut / que le Seigneur lauoi con-
 ferme Roy sus israel: & fut esleue son regne
 sus son peuple israel. Aussi Dauid print
 des autres femmes en hierusalem: & engen-
 dra des filz & des filles. Et iceulx sont les
 noms de ceulx qui luy furent natz en hieru-

Chap. viii. c. p. 8. c. 81

saalem: Sammaa / & Sobab / Nathan / & Sa-
 lomon / Jethar / Elisua / & Eliphalet / aussi
 Noga / Napheg / Naphia / Elisama / Baliaada
 & Eliphalet. Mais les Philistins oyant
 que Dauid estoit oinct pour Roy / sus tous
 ceulx de israel / ilz se esleuerent tous pour le
 chercher. Quant Dauid eut ouy la nouvelle /
 il yssit au deuant de eulx. Et les Philistins
 venans separdirent en la vallee de Rappa-
 sim. L'ors Dauid demanda conseil au Sei-
 gneur / disant: Monteray ie aux Philistins
 & les bailleras tu en ma main? Et le Sei-
 gneur luy dist: Monte / & ie les bailleras en
 ta main. Et quant ilz furent montez en Ba-
 alpharasim / Dauid les frappa illec / & dist:
 Dieu a diuise mes ennemis par ma main /
 ainsi que les caues sont diuisees. Et pour-
 tant fut appelle le nom de ce lieu / Baalpha-
 rasim. Et delaisserent illec leurs dieux / les-
 quelz Dauid commanda de brusler. Encoire
 vne autre fois les Philistins vinrent par
 Behemence / & se espardirent en la vallee. Et
 Dauid demanda derechief conseil au Sei-
 gneur / & Dieu luy dist: Ne monte point a-
 pres eulx / mais retire toy derriere eulx / &
 viens a lencontre deulx a l'opposite des Poi-
 riers. Et quant tu auras ouy le son de ceulx
 qui marchent au coupeau du lieu des Poi-
 riers / adonc entreras tu a la bataille. Car
 Dieu est yssu deuant toy / pour frapper lar-
 mee des Philistins. Dauid donc feist ainsi
 que Dieu luy auoit commande: & frappa lar-
 mee des Philistins / depuis Gabaon / ius-
 ques a Gazer. Et le nom de Dauid fut di-
 uulgue en toutes les regions: & le Seigneur
 donna sus toutes gentz la crainte de luy.

Comment les Leuites ramenerent l'arche de l'aliance
 du Seigneur. Et comment Dauid saultant fut despise
 & mesprise de sa femme Michol fille de Saul.

Chapitre. p. 8.

Dauid aussi feist des maisons
 pour soy en la cite: & edifia vng
 lieu pour l'arche de Dieu: & ten-
 dist vng tabernacle pour icelle.
 L'ors dist Dauid: Il nest pas li-
 cite que l'arche de Dieu soit portee de quelcun
 sinon des Leuites / que le Seigneur a esleu
 pour la porter / & pour le seruir iusques a tous
 iours. Et asssembla tous ceulx de israel en
 hierusalem / afin que l'arche de Dieu fut ap-
 portee en son lieu qui luy auoit prepare: aus-
 sy asssembla les filz de Aaron & les Leuites.
 Des filz de Caath / Driel fut le prince / & ses
 freres furent deus cens & vngt. Des filz de
 Merari / Aliaia fut le prince: & ses freres fu-
 rent deus cens & trente. Des filz de Gerson /
 Joel fut le Prince: & ses freres furent cent &
 trente. Des filz de Elisaphan / Semeias fut
 p. 8.

1. Parafipomenon.

le pile / q ses freres furent deuy cens. Des filz de Hebron / Eliel fut le prince: q ses freres furent octante. Des filz de Gihon / Ammadab fut le prince: q ses freres furent cent q douze.

D Aussi David appella Daboc q Abiathar prestres / q Diei. Asaiam / Joel / Semciam / Eliel / q Ammadab Leuites / q leurs dist: Vous qui estes les Princes des familles des Leuites / soiez saintifiez avec voz freres: q apportez l'arche du Seigneur le Dieu de Israel / au lieu qui luy est appareille / affin que maintenant le Seigneur ne no^s frappe / comme il feist au commencement (pour ce que vous n'estiez point present) quant nous frismes oeuvre illicite. Les prestres donc q les Leuites se saintifierent pour porter l'arche du Seigneur le Dieu de Israel. Et les filz de Leui prirent l'arche de Dieu / sus leurs espaulles avec les Verroux: ainsi que Moyses auoit commande selon la parole de Dieu. Et David dist aux princes des Leuites / quilz ordonnassent / aucuns de leurs freres / chantres en instrumens de musique: ascavoir en Psalterions / en Vielles / q en cymbales: affin que le son de l'esperance resonne en hault. Et ordonnerent des Leuites / Heman filz de Joel / q de ses freres / q Asaph filz de Barachias. Mais des filz de Merari / q de leurs freres ordonnerent Ethan filz de Ufaia / q leurs freres avec eulx. En la seconde ordre furent Zacharias / Ben / Gabriel / Semiramoth / Jahiel / Eliab / Dany / Banaias / Masias / q Mathathias / Eliphathu / Macenias / Obededom / q Jehiel / les portiers. Aussi Heman / Asaph / q Ethan furent les chantres resonnans en cymbales de aerain. Et Zacharias / Diei / Semiramoth / Jahiel / Ani / Eliab / Masias / q Banaias / chantoient les choses diuines en psalterions. Aussi Mathathias / Eliphathu / Macenias / Obededom / Jehiel / q Masias / chantoient le triumphes / en harpes / pour loctave. Mais Conanias le prince des Leuites presidoit sus la prophetie q pour commenter a chanter la melodie. Il estoit certes fort saige. Et Barachias / q Elkana estoient les portiers de l'arche. Aussi Sacharias / Josaphat / Nathanael / Amasai / Zacharias / Banaias / q Elizer / les prestres sonnoient les trompettes deuant l'arche de Dieu. Et Obededom / q Jahias estoient les portiers de l'arche.

2. roi. 6. c. 2. pa. 20 **D** David donc / q tous les plus anciens de Israel / q les capitaines / allerent pour apporter l'arche de l'aliance du Seigneur en l'espece / de la maison de Obededom. Et quant Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient l'arche de l'aliance du Seigneur / sept taureaux q sept moutons estoient immolez. Aussi David estoit vestu d'une robe de byssus / q tous les

Chap. p 81.

Leuites qui portoient l'arche / q les chantres q Conanias le Prince de la prophetie entre les chantres. David aussi estoit vestu d'un vestement sacerdotal de lin. Et tous ceulx de Israel conduisoient l'arche de l'aliance du Seigneur en jubilation: q en son de Buissine en resonnant par trompettes / q cymbales / q Psalterions / q Harpes. Et quant l'arche de l'aliance du Seigneur / fut venue iusques a la cite de David: Michol fille de Saul / regardant par la fenestre / Veit le Roy David saillant q iouant: q le despita en son cuer.

C Comment apres que l'arche fut apportee avec grande festiuite q melodie / David ordonna des ministres / ascavoir Asaph / q ses freres pour chanter les louenges du Seigneur / faites par David: q comment luy mesme iour le Seigneur le Dieu de Israel.



Chapitre. p 81.

Lz apposterent donc l'arche du Seigneur / q la colloquerent au milieu du tabernacle / que David luy auoit estendu: q offriront holocaustes / q oblations pacifiques deuant Dieu. Et quant David eut accompli de offrir les holocaustes / q les oblations pacifiques: il benest le peuple au nom du Seigneur: q diuisa a tous q a vng chascun / tant a l'homme comme a la femme / Vne piece de pain / q Vne partie de chair de beuf / rotie: q de la fleur de froment fritte a l'huyle. Et constitua deuant l'arche du Seigneur aucuns des Leuites / qui seruiroient / q feroient recordation de ses oeuvres / q qui glorifieroient q loueront le Seigneur Dieu d'Israel: ascavoir le prince Asaph q le second apres luy Zacharias. En oultre sus les instrumentz du Psalterion q sus les Vielles ordonna Jahiel / Semiramoth / Jehiel / Mathathias / Eliab / Banaias / Obededom q Jehiel. Et Asaph pour resonner en Cymbales. Et que Banaias q Gabaziel prestres chanteront continuellement de la Trompette deuant l'arche de l'aliance du Seigneur. En ce iour la David feist Asaph Prince avec ses freres pour confesser le Seigneur Dieu.

104. * Confessez au Seigneur / & invoquez son nom / faites que ses adiuventions soient congreutes entre les peuples . Chantez a luy / & luy dictez Pseaumes : & racomptez tous ses merueilles . Louez son saint nom : que le cuer de ceulx qui quierēt le Seigneur se resiouysse . Querez le Seigneur / & sa Vertu / que rez tousiours sa face . Ayez memoire de ses merueilles quil a fait / des signes diceluy / & des iugemens de sa bouche . La semence de Israel sont ses seruiteurs : les filz de Jacob sont ses esclutz . Cestuy est le Seigneur nostre Dieu : ses iugemens sont en toute la terre . Ayez eternellement recordation de sa paction de la parole quil a commande en mille generations . Quil a promise avec Abraham : & de son iurement avec Isaac . Et constitua cestuy mesme en commandement a Jacob : & a Israel en paction eternelle / disant : Je te donneray la terre de Chanaan / le cordeau de vostre heritage . Quant ilz estoient de petit nombre / & que les habitans diceluy estoient peu de gens . Et

passerent dune gent a lautre : & de leur royaume a Vng autre peuple . Il ne permit point qu'ilz les calomniast : mais reprint les rois pour eulx . Ne touchez point mes christz : & ne exercez point vostre malice en mes Prophe-

tes . * Toute la terre / chantez au Seigneur / annoncez de iour en iour son salutaire . Racomptez sa gloire entre les gens / & ses merueilles entre tous les peuples . Car le Seigneur est grand / & fort louable / il est horrible par dessus tous les Dieux . * Car tous les dieux des peuples sont ydoles : mais le Seigneur a fait les cieulx . Confession & magnificence est deuant luy : force & lyesse est en son lieu . Apportez au Seigneur / vous familles des peuples / apportez au Seigneur gloire & empire : donnez au Seigneur la gloire de son nom . Esleuez le sacrifice / & venez en sa presence / & adorez le Seigneur en saint honneur .

Toute la terre soit esmeute deuant sa face : car cestuy a fonde le monde immobile . Les cieulx soient resiouys / & la terre soit ioyeuse / & quilz disent es nations : le Seigneur a regne . Que la mer & sa plénitude / tonne : que les champs & toutes les choses qui sont en iceulx se resiouysent . Adonc les bois des forestz louerēt deuant le Seigneur / pource quil est venu iuger la terre . Confessez au Seigneur / quil est bon / pour ce que sa misericorde est eternellement . Et dictez : o Dieu nostre sauueur / sauue nous : & nous rassemble / & no^s deliure des gens : affin q nous confessons ton saint nom & que nous soions resiouys en ta louenge . Le Seigneur Dieu de Israel soit benieit eternellement & a tousiours : & que tout peuple dise : Amen / & hymne a Dieu . Et ainsy delaiissa

illec deuant larche de lalliance du Seigneur / Asaph / & ses freres / pour administrer continuellement en la presence de larche / tous les iours selon leur tour . Aussi ordonna les portiers / Obededon & ses freres / soixante huyt : & Obededon le filz de Jeduthun & Oza . Mais ordonna Sadoc le prestre / & ses freres prestres deuant le tabernacle du Seigneur / au lieu hault / lequel estoit en Gabaon : pour offrir holocaustes au Seigneur continuellement / sus lautel de holocauste : au matin & au vespre / selon toutes les choses qui sont escriptes en la loy du Seigneur / quil commanda a Israel . Et avec luy Heman & Jeduthun / & tous les autres esclutz / Vng chascun de son nom / pour cōfesser le Seigneur / que sa misericorde est eternelle . Aussi Heman & Jeduthun chantoient de la trompette : & frappaient les cymbales / & tous les instrumens de musique / pour chanter au Seigneur . Mais il feist les filz de Jeduthun estre portiers . Puis tout le peuple sen retourna en sa maison : aussi Dauid retourna pour venir en sa maison .

Comment il fut defendu au Roy Dauid de edifier maison au Seigneur le Dieu de Israel / a cause de lessusion de sang quil auoit respandu : & comment Chisai fut promis soubz la figure de Salomon .

Mais comme Dauid habitoit en sa maison / il dist a Nathan le prophete : Voicy ie habite en Vne maison de Cedre : & larche de lalliance du Seigneur est soubz des peulx . Et Nathan dist a Dauid : fais tout ce qui est en ton cuer / car le Seigneur est avec toy . Mais en ceste nuict / la parole du Seigneur fut faicte a Nathan / disant : Das / & parle a Dauid mon seruiteur . Ainsy dit le Seigneur : Tu ne me edifieras point de maison / pour habiter . Car aussi ie nay pas habite en maison / depuis le temps que iay mene Israel hors de la terre de Egipte / iusques a ce iour : ains tousiours ay change les lieux du tabernacle / & ay demoure en la tente / avec tous ceulx de Israel . Ay ie parle a Vng seul des Juges de Israel / ausquelz auoie commande de gouverner mon peuple / & luy ay ie dit : pourquoy ne me as tu point edifie de maison de Cedre ? Maintenant donc diras ainsy a mon seruiteur Dauid : Ainsy dit le Seigneur des batailles : Je tay prins quant tu supuois le troupeau es pastures / pour estre le conducteur de mon peuple Israel : & ay este avec toy / en toutes les places la ou tu es alle : & ay mis a mort to^s tes ennemys deuant toy . Et tay fait Vng nom cōde lung des grād^s qui sont magnifiez en la terre . Et ay donne

1. Paralipomenon.

Dieu a mon peuple Israel / que iay plante / & habitera en iceluy: & ne sera plus oultre comment. Et les filz d'iniquite ne les souleront plus / car ils ont fait depuis le commencement & depuis les iours esquelz ie donnay des Juges a mon peuple Israel: & ay humilie tous tes ennemis. Je te fais scauoir donc q le Seigneur te edificera Vne maison. Et quant tu auras accompli tes iours / pour te en aller avec tes peres / ie seray esleuee ta semence apres toy / laquelle sera de tes filz: & affermiray son roy aume. Cestuy me edificera Vne maison: & affermiray son siege iusques a tousiours. * Et luy seray po^r pere / & cestuy me sera pour filz: & i'osteray point ma misericorde de luy / ainsi que ie l'ay oste de celuy qui a este deuant toy. Et le establiray en ma maison / & en mon regne / iusques a tousiours: & son Thronne sera afferme a tousiours. Selon toutes ces parolles / & selon toute ceste Vision / Nathan parla a David. Et quant le roy David fut venu / & quil fut debout deuant le Seigneur / il dist: O Seigneur Dieu / qui suis ie: & quelle est ma maison / que tu me doneras telles choses? Mais aussi ceste chose est peu estimee en ta presence. Et pourtant as tu parle sus la maison de ton seruiteur / aussi pour le temps a venir: & mas fait merueilleux par dessus tous les homes / Seigneur mon Dieu / quelle chose peult David dire dauant aige / la ou tu as ainsi glorifie ton seruiteur / & las cogneu? Seigneur tu as fait toute ceste magnificence auant de ton seruiteur / selon ton cuer: & as voulu q^{od} tes merueilles fussent cogneues. **D** Seigneur il ny a nul semblable a toy / & ny a nul autre Dieu que toy / de toutes les choses que nous auons ouy de nos aures. Car quel autre peuple est semblable a ton peuple qui est Vne gent a laquelle Dieu est venu en la terre / pour la deliurer / & la faire Vng peuple a soy: & pour deietter les nations / deuant sa face / par grande puissance & terreur / laquelle auoit deliuree de Egipte? Et as mis ton peuple Israel pour ton peuple / iusques a tousiours: & toy Seigneur / es fait son Dieu. Maintenant donc Seigneur / que la parole que tu as parle a ton seruiteur / & sus sa maison / soit confermee eternellement: & fais ainsi que tu as dit: & que ton nom demeure / & soit magnifie iusques a tousiours: & que on dise / le Seigneur des armees est le Dieu de Israel / & la maison de David son seruiteur est permanente deuant luy. Car toy Seigneur mon Dieu / tu as reuele a l'oreille de ton seruiteur / que tu luy edificerois Vne maison: & pourtant a ton seruiteur trouue confidence / de prier en ta presence. Maintenant donc Seigneur / tu es Dieu: & as parle a ton seruiteur

1. Paralip.
28.5.
Hcb. 1.8.

Chap. v. viij.

si grandz benefices: & as commence a benir la maison de ton seruiteur / afin quelle soit tousiours deuant toy. Vraiment Seigneur quant tu la beniras / elle sera beniec eternellement.

Les batailles de David contre les Philistins.

Chapitre. v. viij.

Dies ces choses / fut fait que David frappa les Philistins / & les humilia: & osta Beth / & ses villages de la main des Philistins / & frappa Moab / & ceulx de Moab furent faitz seruiteurs a David / luy offrant dons. Aussi en ce temps la / David frappa Adad Ezer le roy de Soba / de la region de Hemath / quant il sen alla pour eslargir son empire / iusques au fleuue de Euphrates. David donc print mille chariotz de celuy / & sept mille cheualcheurs / & vingt mille homes piedtons: & couppa les iaretz de tous les cheualx des chariotz / excepte cent chariotz / quil garda pour luy. Mais les Syriens de Damascus y suruinent pour bailler ayde a Adad Ezer roy de Soba / dont David frappa de ses gentz / vingt & deux mille. Et mist des gendarmes en Damascus / afin aussi que Syrie seruis a luy / & quelle luy offerit dons. Et le Seigneur luy aida en toutes choses / la ou il alloit. Aussi David print les quercans & escussions dor / que les seruiteurs de Adad Ezer auoient eu / & les apporta en Hierusalem: & aussi beaucoup de aeraing / de Chebath / & de Thun / citez de Adad Ezer: duquel Salomon feist la mer de aeraing / & les colonnes & les basseaux de aeraing. Quant Thou roy de Hemath eut ouy ceste chose / ascauoit / que David auoit frappe toute l'armee de Adad Ezer roy de Soba: il enuoia Aduram son filz / au roy David / pour luy demander la paix / & pour se resiouyr avec luy / de ce quil auoit vaincu / & frappe Adad Ezer. Car aussi Thou estoit aduersaire de Adad Ezer. David donc consacra au Seigneur tout les basseaux dor / & d'argent / & de aeraing / avec l'or & l'argent quil auoit oste a toutes les nations / tant de Idumee / & de Moab / & des filz de Ammon / comme des Philistins / & de Amalech. En oultre Abisai filz de Saruia / frappa Edom en la vallee des Salines / dix & huit mille: & mist garnison en Edom / afin que Idumee seruis a David. Le Seigneur sauua David / en toutes les choses la ou il estoit alle. Et regna David sus tous ceulx de Israel / faisant Jugement & Justice a tout son peuple. Joab filz de Saruia estoit sus l'armee / & Josaphath filz de Achitob estoit Indiciaire. En oultre Sadoch filz de Achitob / avec Achimelech filz de Abiathar estoient les pre

1. roi. 3.

B

1. Parakipomenon.

stres: & Dus a estoit le scribe. Banaias & Joia-
ada estoient sus ceulx de Cerethi & Pheleti.
Mais les filz de Dauid estoient premiers a
la main du roy.

¶ Comment Hanon roy des filz de Ammon feist gros
se iniure aux seruiteurs de Dauid.

Chapitre. viij.

2. roi.

Dies aduint que Nahas roy des
filz de Ammon mourut / & que
son filz regna pour luy. Et Da-
uid dist: Je seray misericorde a
uec Hanon filz de Nahas. Car
son pere ma fait grace. Dauid donc enuoia
des messagiers pour le consoler de la mort de
son pere. Quant iceulx furent venus iusques
en la terre des filz de Ammon / pour consoler
Hanon / les princes des filz de Ammon / dirent
a Hanon: Tu cuyde par auenture / que Da-
uid ayt enuoie aucuns pour te consoler / par
honneur quil fait a ton pere: & ne te percois
point que ses seruiteurs sont venus a toy /
pour explorer / & enquester / & scrutiner ta ter-
re. Hanon donc fist tondre les cheueulx & la
barbe des seruiteurs de Dauid. Et couppa
leurs robes / depuis les fesses iusques aux
piedz / puis les renuoia. Et comme iceulx re-
tournoient / & quilz leurent mande a Dauid /
il enuoia au deuant de eulx (car ausy ilz souf-
firent grand opprobre) & leur commanda q'ilz
demourassent en Hiericho / iusques a ce que
le barbe & leurs cheueulx creussent / & adonc
retourneroient. Lors les filz de Ammon
voiant quilz auoient fait iniure a Dauid /
tant Hanon / que tout lautre peuple: ilz en-
uoierent mille talentz d'argent / pour auoir a
guaiges des chariotz / & des cheualcheurs
de Mesopotamie / & de Syrie Maacha / & de
Soba. Et prirent a guages trente & deux
mille chariotz / & le Roy Maacha avec son
peuple. Et quant iceulx furent venus / ilz as-
siegerent leur siege a l'endroit de Medaba.
Ausy les filz de Ammon se assemblerent de
leurs citez / & vinrent a la bataille. Quant
Dauid eut ouy cest affaire / il enuoia Joab / &
toute l'armee des fortz hoies. Les filz de Am-
mon donc yssirent / & ordonnerent l'armee au-
pres de la porte de la cite. Et les Rois qui es-
toient venu a son ayde / se tirrent separez
au champ. Joab donc entendant que la batail-
le se faisoit contre soy / deuant & derriere luy /
il esleut les plus fortz homes de tous ceulx
de Israel / & sen alla cote le Syrien. Et donna
toute lautre partie du peuple / souz la main
de Abisai son frere: & sen allerent cote les filz
de Ammon. Et dist: Sy le Syrien me vainst
ta me seras en ayde. Mais sy les filz de Am-
mon te vainquissent / ie te seray en sauue gar-
de. Dois conforter / & besongnons virilement

Chapitre. viij. c. pp. c. lxxij

pour nostre peuple / & pour les citez de nostre
Dieu. Et le Seigneur faice ce qui luy semble
bon. Joab donc sen alla / & le peuple qui estoit
avec luy / en bataille cote le Syrien: & les chaf-
sa. En oultre les filz de Ammon voiant que
les Syriens estoient surz / iceulx ausy sen
fuyrent deuant Abisai son frere: & entrerent
en la cite. Ausy Joab sen retourna en Hieru-
salem. Lors les Syriens voiant quilz esto-
ient cheut deuant Israel: ilz enuoierent des
messagiers / & firent venir les Syriens qui
estoyent oultre le fleuve: & Sophach le prince
de l'armee de Adad Ezer estoit le duc. Quant
ce fut nonce a Dauid / il assemblea tous ceulx
de Israel / & passa le Jordan / & subitement en-
tra sus eulx: & ordonna l'armee contre eulx /
& battilla cote eulx. Mais les Syriens sen
fuyrent deuant Israel. Et Dauid occist de
ceulx de Syrie / sept mille chariotz / & quaran-
te mille piedtons / & Sophach le prince de l'ar-
mee. Lors les seruiteurs de Adad Ezer voi-
ant quilz estoient vaincus de Israel: ilz alle-
rent au refuge a Dauid / & le seruient. Et ne
voulut plus oultre Syrie donner ayde aux
filz de Ammon.

¶ Des trois plus victorieuses batailles de Dauid.

Chapitre. ix.

Mis aduint apres lan passe / au
temps que les rois ont de coustu-
me d'aller a la guerre / que Joab
assemblea son armee / & la force de
la cheualerie: & destruisit la terre
des filz de Ammon: & sen alla assieger Rabba
Et Dauid demouroit en Hierusalem / quant
Joab frappa Rabba / & la destruisit. * Et Da-
uid print la couronne de la teste de Melchom /
en laquelle trouua le poids d'ung talent dor /
& des gemmes tres precieuses / dont en feist
vne couronne pour luy. Ausy prit plusieurs
despouilles de la cite: puis mena hors le peu-
ple qui estoit en icelle / & feist passer sus eulx
des ploutroirs & des herces / & des bois ferrez
tellement quilz furent tous siez / & espoutis.
Ainsy feist Dauid a toutes les citez des filz
de Ammon: puis retourna avec tout son peu-
ple en Hierusalem. * Apres ce fut commencee
la bataille en Gazer a l'encontre des Philisti-
ins: en laquelle il frappa Dobochoi Husathis-
the / Saphai du genre de Raphaim / & les hu-
milis. Ausy vne autre bataille fut faicte cote
les Philistins: en laquelle Elhanan filz
de Jahur Ethlachamite frappa le frere Ge-
liath Gethien / duquel le bois de sa hache estoit
comme lanfoelle d'ung tisseran. Ausy vne
autre bataille fut faicte en Beth: en laquelle
fut vng home tres hault / aiât six doigtz / cest
adire / ensemble vingt & quatre: lequel ausy
auoit este engendre de la lignee de Raphaim.

2. roi. 11. a

2. roi. 12. g

2. roi. 21.

I. Paraspomenon.

Cestuy blasphemema Israel: et Jonathan filz de
Samma frere de Dauid le frappa. Heuily s'ot
les filz de Raphim en Seth/lesquelz tumberent
en la ma de Dauid et de ses seruiteurs.

Comment le peuple de Dauid fut frappe de peste/
pour ce que iceluy auoit fait nombre par laquelle
peste moururent septante mille homes.

Chapitre. xvi.

1. des roi.
24. 4.



1. des roi.
24. 5.

Dans Datan se esleua contre Is-
rael: et incita Dauid de nombre
Israel. Dauid donc dist a Joab/
et aux Princes du peuple: Allez
et comptez Israel / depuis Ber-
sabee iusques a Dan: et me apportez le nom-
bre / que ie le seache. Et Joab respondit: Le
Seigneur vueille augmenter son peuple cent
fois plus quilz ne sont. Mon Seigneur le roy
ne sont ilz point tous tes seruiteurs? Pour-
quoy demande mon Seigneur la chose qui se-
ra repuee a Israel pour peche? Mais la
parole du roy eut lieu par dessus les autres.
Lors Joab partit / et circuit tout Israel / puis
retourna en Hierusalem. Et donna a Dauid
le nombre de ceulx quil auoit circuit: et fut
trouue tout le nombre d'Israel / mille milliers
et cent mille homes tirant lespees. Et de Juda
quatre cens septante mille combatans. Car
il ne nombra point Leui / ne Benjamin: pour
ce que contre son Vouloir il accomplissoit le
commandement du roy. Et ce commande-
ment despleut a Dieu / et frappa Israel. Lors
Dauid dist a Dieu: J'ay peche grandement /
faisant telle chose. Je te prie oste l'iniquite de
ton seruiteur / car i'ay fait follement. Et le Sei-
gneur parla a Gad le Voiant de Dauid / di-
sant: Das / et parle a Dauid / et luy dis: Ainsy
dit le Seigneur: Je te donne loption de trois
choses: esleis laquelle tu voudras / et ie la te
feray. Et quant Gad fut venu a Dauid / il
luy dist: Ainsy dit le Seigneur: Esleis ce que
tu voudras. Ou trois ans la famine / ou fuir
trois mois deuant tes ennemis / et non pouoir
eschapper leur espee: ou trois iours le glauiue
du Seigneur / et que la mortalite soit sus la
terre / et que l'ange du Seigneur occise en tous
les termes de Israel. Maintenant donc re-
garde quelle chose ie responderay a ce luy qui
ma enuoie. Et Dauid dist a Gad: *Anguois
se me oppresse de toutes partz. Mais il me
vaut mieulx que ie tumberes mains du Sei-
gneur (car ses misérations sont grandes) que
es mains des homes. Le Seigneur donc en-
uoia la pestilence en Israel: et tumberent de
ceulx d'Israel septante mille homes. Il enuoia
l'ange en Hierusalem pour la frapper. Et com-
me il la frappoit / le Seigneur regarda / et eut
pitié sus la grandeur du mal: et dist a l'ange
qui frappoit: Il souffict maintenant / que ta

Chapitre. xvii.

main cesse. Lors l'ange du Seigneur se tenoit
aupres de lairee de Oman Jebuseen. Et Da-
uid esleuant ses yeulx veit l'ange du Seigneur
arrestant entre le ciel et la terre / et vng glauiue
desgayne en sa main / et tourne contre Hieru-
salem: et Dauid avec les plus anciens vestus
de haïres / cheurent enclinez en la terre. Lors
Dauid dist a Dieu: N'est ce pas moy qui ay
commande que le peuple fut nombre? C'est moy
qui ay peche / cest moy qui ay fait le mal. Quel
le chose a desferuy ce troupeau icy? Mon Sei-
gneur Dieu / ie prie que ta main se tourne sus
moy / et sus la maison de mon pere: et que ton
peuple ne soit point frappe. Adonc l'ange du
Seigneur commanda a Gad / quil dist a Da-
uid / quil montast / et quil edificast vng autel
au Seigneur Dieu / en lairee de Oman Jebu-
seen. Dauid donc monta selon la parole de
Gad / quil luy auoit dit de par le nom du Sei-
gneur. Mais quant Oman et ses quatre filz
avec luy eurent regarde / et veu l'ange: ilz se
muerent. Car en ce temps la ilz froissoient
le froment en lairee. Quant donc Dauid ve-
noit vers Oman / Oman le regarda / et sen
alla au deuant de luy de lairee: et ladora encli-
ne en la terre. Et Dauid luy dist: donne moy
la place de ton airee / afin que i'edifie vng au-
tel au Seigneur / par telle condition / que tu
receuras autant d'argent quil vult: et que
la plaie cesse du peuple. Et Oman dist a Da-
uid: Prends la / et que mon Seigneur le Roy
faice tout ce quil luy plaict. Aussi ie donne
des beufz pour holocauste / et des ploutroirs
pour le bois / et du froment pour le sacrifice: ie
donne toutes ces choses volontier. Mais le
roy Dauid luy dist: Il ne sera point fait ain-
sy: ains te donneray autat d'argent quil vult
Car aussi ie ne te doibz riens oster / ne ainsy
offrir au Seigneur holocauste de choses don-
nees. Dauid donc donna a Oman six cens
sicles dor de tresiuste poidez pour le lieu: et il
lec edifia vng autel au Seigneur: et offrit ho-
locaustes et oblations pacifiques: et inuoca
le Seigneur / et le exauca par le feu du ciel /
sus l'autel de holocauste. Lors le Seigneur
commanda a l'ange / et il rebouta son espee en
la guayne. Dauid donc incontinent voyant
que le Seigneur le auoit exauce en lairee de
Oman Jebuseen: il immola illec oblations.
Mais le tabernacle du Seigneur que Moy-
ses auoit fait au desert / et l'autel des holocau-
stes: pour ce temps la estoit au hault lieu de
Gabaon: et ne peult Dauid aller a l'autel /
pour illec prier Dieu. Car il auoit este espou-
ente de trop grand crainte / voyant l'espee de
l'ange du Seigneur.

Comment apres quil fut deffendu a Dauid de edi-
fier maison au Seigneur le Dieu de Israel / il la recom-

manda a Salomon son filz.

Chapitre. xvii.

Et David dist: Icele est la mai-
son de Dieu: & cestuy est lautel
pou i holocauste de Israel. Et
commanda que tous les estran-
gers/de la terre de Israel feus-
sent assemblez: & ordonna diceulz / des mas-
sons pour tailler les pierres & les polir: af-
fin que la maison de Dieu fut edifiee. Aussi
David prepara beaucoup de fer / pour faire
les clou des portes & po les diuisions & ioin-
ctures: & de laerain par poiz innumerable.
Aussi les bois de Cedre ne pouoiet estre esti-
mez / que les Sydoniens & ceulz de Tyrus
auoiet apporte a David. Et David dist: Sa-
lomon mon filz / est ung enfant petit & delicat
Mais la maison / que vueil edifier au Sei-
gneur / doibt estre telle / quelle soit renommee
en toutes les regids. Je luy prepareray donc
les choses qui sont necessaires. Et pour ceste
cause luy prepara venant sa mort toz les des-
pens. Lors appella Salomon son filz / & luy
commanda quil edifiast vne maison / au Sei-
gneur le Dieu de Israel. Et David dist a Sa-
lomon: * Non fuz / ma voboulunte a este dedi-
fice vne maison au nom du Seigneur mon
Dieu: mais la parole du Seigneur fut faicte a
moy dist: Tu as respandu beaucoup de sang
& as fait beaucoup de batailles: tu ne pourras
edifier de maison a mon nom / apres auoir res-
pandu tant de sang deuant moy. Le filz q se-
ra naiz de toy / sera home trespaisible. Car ie
le feray reposer de tous ses ennemis a lenui-
ron: & pour ceste cause sera appelle / pacifique
& donneray paix & repos en Israel / tous les
iours de sa vie. Iceulz edifiera vne maison a
mon nom: * & ie sera pour filz / & ie luy seray
pour pere: & confermeray le siege de son Roy-
aume sus Israel / a tousiours. Maintenant
donc mon filz / que le Seigneur soit avec toy /
prosperer / & edifie la maison au Seigneur ton
Dieu / ainsi quil a parle de toy. Que le Sei-
gneur te donne prudence / & sens: afin que tu
puisse gouverner Israel / & garder la loy du
Seigneur ton Dieu. Car adonc pourras tu
proffiter / sy tu garde les commandemens &
iugemens / que le Seigneur commanda a
Moyse de enseigner a Israel. Sois conforte
& fais virilement: ne crains point / & ne te es-
pouente point. Voicy / selon ma petite pourte-
iay prepare les despens de la maison du Sei-
gneur / ascavoir cent mille talentz dor / & mille
miliers de talentz dargent: quant a laerain &
le fer / le poiz est innumerable / car le nombre
est trop grand. Jay prepare les bois & les pi-
erres / & tous les despens. Tu as aussi plu-
sieurs ouuriers pour tailler les pierres / & des

massons / & des ouuriers de bois / & des homes
tresprudens en toutes ars / pour faire loeu-
ure / en or / en argent / en aerain / & en fer / du-
quel ny a point de nombre. Lieue toy donc / sy
la fais: & le Seigneur sera avec toy. Aussi
David commanda a tous les Princes de Is-
rael / quilz aydassent Salomon son filz / disant
Vous voiez que le Seigneur est avec vous /
& quil vous a donne repos a lenuiron / & quil
a baille tous vous ennemis en vos mains: &
que la terre est rendue subiecte deuant le Sei-
gneur / & deuant son peuple. Donnez donc vos
cœurs / & vos aines / pour querir le Seigneur
vostre Dieu. Et vous esteuez / & edifiez vng
sainctuaire au Seigneur Dieu: afin que lar-
che de lalliance du Seigneur / & les vasciaux
consacrez au Seigneur / soient mis dedens la
maison que lon edifie au nom du Seigneur.

Comment David desia ancien constitua Salomon
roy en son lieu: & en faisant nombre les Leuites le assi-
gna leurs offices.

Chapitre. xviii.

David donc ancien / & remply de
iours / constitua Salomon son
filz / roy sus Israel. Et assemble
tous les princes de Israel / & les
prestres & les Leuites. Et furent
nombrez les Leuites / depuis vingt ans & par
dessus / sy furent trouuez / trent huyt mille
homes. De ceulz furent esteutz vingtquat-
tre mille: & distribuez po le seruice de la mai-
son du Seigneur / & des Juges & Preuosts six
mille. En oultre quatre mille portiers / & au-
tant de chã tres chantãs au Seigneur / avecin-
strumens quil auoit fait pour chanter. Et
David les distribua / selon les lieux des filz
de Leui / ascavoir de Bersen / de Caath / & de
Merari. Les filz de Bersen furent Laadan /
& Semei. Les filz de Laadan furent / Gehiel /
Zethan / & Joel / trois princes. Les filz de Se-
mei furent Salomith / Hasiel / & Aran / eulz
trois. Iceulz furent les princes des familles
de Laadan. Aussi les filz de Semei furent
Jahath / Ziza / Jaus / & Baria. Iceulz quat-
tre furent filz de Semei. Et estoit Jahath le
premier / & Ziza le second. Mais Jaus & Ba-
ria ne eurent pas beaucoup denfans / & pour-
tant furent ilz comptez pour vne famille / &
pour vne maison. Les filz de Caath / furent
Amra / Saar / Hebron / & Dziel eulz quatre.
* Les filz de Amra furent / Aarou & Moyse
Et Aarou fut prins / pour admimstrer aux
sainctz des saintz / luy & ses filz a tousiours /
& po brusler lençs au Seigneur selon son ser-
uice: & po beneir son nom a tousiours. Aussi
les filz de Moyse hõe de Dieu / furent nom-
brez en la lignee de Leui. Les filz de Moyse
furent Bersen & Eliezer. Le filz de Bersen fut

1. 7. a
1. 17. c
1. 8. b

3. roiq. 1. a
Epo. 6. d
1. par. 6. a

Subuel le premier. Mais le filz de Eliezer fut / Rohabia le premier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz de Rohabia furent fort multipliez. Le filz de Isaar fut. Daloni le premier. Les filz de Hebion furent Geriahu le premier / Amarias le second / Jahaziel le troiziesme / Jecameam le quattresme. Les filz de Dziel furent / Michha le premier / Gesia le second. Les filz de Merari furent Mahali / Musi. Les filz de Mahali furent Eleazar / Cis. Et mourrut Eleazar / et neut nulz filz / mais des filles. Et les filz de Cis leurs freres les prinrent. Les filz de Musi furent Mahali / Eder / Gerimoth eulz trois. Jeculy furent les filz de Leui princes en leurs cognations / selon leurs lieux / et le nombre d'une chascune teste / qui faisoient les offices du service de la maison du Seigneur / depuis vingt ans / et par dessus. Et David dist : Le Seigneur Dieu de Israel a done repos a son peuple / et habitation de Hierusalem jusques a tousiours. Et ne sera plus l'office des Leuites de porter le tabernacle / et toutes basses pour administrer. Aussi selon les derniers commandemens de David / on nombrera le nombre des filz de Leui / depuis vingt ans / et dessus / et seront soubz la main des filz de Aaron / a l'environ de la maison du Seigneur : es allées / et es chambrettes / et au lieu de la purification / et au sanctuaire / et en tous les offices du service du temple du Seigneur. Mais les prestres seront sus les pains de proposition : et sus le sacrifice de fleur de froment / sus les tourteaux / et sus les pains sans levain : sus la friture / et sus la chose rottie : et sus tout le poiz / et la mesure. Aussi les Leuites se tiendront au matin / pour confesser et chanter au Seigneur. Et semblablement au vespre / tant en loblation des holocaustes du Seigneur / que es sabbatz et es calendes / et aux autres solemnitez / selon le nombre / et les ceremonies d'une chascune chose : continuellement seront deuant le Seigneur / afin quilz gardent les observations du tabernacle d'aliance : et la Veneratio du sanctuaire / et l'observation des filz de Aaron leurs freres / pour administrer en la maison du Seigneur.

Adment David assigna l'office aux filz de Aaron
Chapitre. xviii.

Dix sept parties estoient aux filz de Aaron. Les filz de Aaron furent Nadab / Abihu / Eleazar / et Jthamar. Mais Nadab et Abihu moururent deuant leur pere sans enfans. Eleazar et Jthamar euerent l'office de prestre. Et David les diuisa / cest a scauoir : Sadoc des filz de Eleazar / et Achimelech des filz de Jthamar / pour admi-

nistrer / selon leur tour. Et furent trouvez en beaucoup plus grand nombre / les filz de Eleazar entre les princes des homes / que les filz de Jthamar. Il leur ordonna / cest a scauoir aux filz de Eleazar / seize princes / selon les familles / et aux filz de Jthamar selon leurs familles et maisons / huit. Mais aussi les diuisa l'une et l'autre par sort / fait entre eulz / et les familles. Car les princes du sanctuaire et les Princes de la maison de Dieu / furent tant des filz de Eleazar / que des filz de Jthamar. Et Semcias scribe filz de Nathanael / et Leuite / les descript deuant le roy / et les princes : et deuant Sadoc le prestre / et Achimelech filz de Abiathar / aussi deuant les princes des familles sacerdotales et Leuitiques / a scauoir d'une maison / laquelle presidoit sus toutes les autres de Eleazar : et l'autre maison / laquelle estoit sus tous les autres de Jthamar. Et le premier sort yssit a Joiarib / le second a Jedai / le troiziesme a Harim / le quattresme a Serim / le cinquiesme a Melchia / le sixiesme a Giamin / le septiesme a Atches / le huitiesme a Abia / le neufiesme a Jesu / le dixiesme a Secchania / le onzeiesme a Eliafib / le douziesme a Jacim / le treziesme a Hupha / le quattorziiesme a Jsaab / le quinzeiesme a Belga / le seizeiesme a Emmer / le dixseptiesme a Hezir / le dixhuitiesme a Haphses / le dixneufiesme a Pathahai / le vingtiesme a Ezechiel / le vingt et uniesme a Jachin / le vingt et deuxiesme a Samul / le vingt et troiziesme a Dilaiahu / le vingtquattresme a Haaziahu. Jecelles furent leurs ordres selon leurs seruiues / pour entrer en la maison du Seigneur et selon leur maniere de faire / soubz la main de Aaron leur pere / ainsi que le Seigneur le Dieu de Israel auoit commande. Mais de filz de Leui / qui estoient demourez des filz de Amram / en estoit Subuel : et des filz de Subuel / Jechdeiahu. Aussi des filz de Rohabia / le Prince Gesias. Mais le filz de Isaar fut Salemoth / et le filz de Salemoth fut Jahath. Et le filz diceluy fut Geriahu le premier / Amarias le second / Jahaziel le troiziesme / Jecameam le quattresme. Le filz de Dziel fut Michha / le filz de Michha fut Samir : le frere de Michha fut Gesias : et le filz de Gesia fut Zacharias. Les filz de Merari furent Mahali / Musi. Le filz de Jaaziahu fut Beno. Aussi les filz de Merari furent Jaaziahubeno / Doem Sachur / et Hebri. Aussi Mahali fut filz de Eleazar / lequel nauoit nulz enfantz. Et le filz de Cis fut Gerahmel. Les filz de Musi furent Mahali / Eder / Gerimoth. Jeculy furent les filz de Leui / selon les maisons de leurs familles. Jeculy aussi mirent les sortz contre leurs freres / les filz de Aaron / deuant le roy Da-

I. Parakipome.

roy David / & Sadoe / & Achimelech: devant les princes des familles sacerdotales & levitiques / & le sort les diuisoit to9 également / tât les plus grandz / que les plus petis.

¶ Comment les chantres furent ordonnez avec leurs lieux & leurs sorts.

Chapitre. p. 8.

E ainsi David / & le magistrat de l'armee separerent les filz de Asaph / & de Heman / & de Jeduthun pour le seruire: lesquels prophetiseroient en Psalterions / en harpes & en cymbales: selon leur nombre / seruant a l'office a eulx dedie. Des filz de Asaph Zachur / Joseph / Nathania / & Asarea / filz de Asaph / prophetizas soubz la main de Asaph selon le commandement du roy. De Jeduthun. Les filz de Jeduthun furent Godolias / Sarii / Gesaias / Hasabias / & Athathias eulx s'oy soubz la main de leur pere Jeduthun: lequel prophetisoit en la harpe sus ceulx q' confessoient & louoient le Seigneur. De Heman. Les filz de Heman furent Bocchahu / Athania / Dziel / Subuel / Jerimoth / Hananias / Hanani / Eliatha / Gedbalthe / Romanthi / Ezer / Josbocasa / Helleothi / Dthir / & Mahazioth. Tous ceulx icy furent filz de Heman le voyant du roy / es parolles de Dieu / pour exalter la corne. Et Dieu donna a Heman quatorze filz & trois filles. Tous ceulx icy estoient soubz les mains de leurs peres ordonnez / pour chanter au temple du Seigneur en cymbales & en Psalterions / & en harpes / en l'administration de la maison du Seigneur: selon le commandement du roy / a scauoir Asaph & Jeduthun & Heman. Et le nombre de ceulx qui enseignoient avec leurs freres le cantique du Seigneur / tous docteurs / estoient deuy cens octante huyt. Et mirerent les sorts selon leurs ordres également / tant le plus grand / come le plus petit / tât le saige come l'ignorant. Et le premier sort yssit a Joseph / q' estoit de Asaph: le second a Godolia / a luy & a ses filz & a ses freres eulx douze. Le troiziesme a Zachur a ses filz & a ses freres eulx douze. Le quattresme a Sarii / a ses filz / & a ses freres eulx douze. Le cinquiesme a Nathania / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le sixiesme a Bocchahu / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le septiesme a Asarea / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le huitiesme a Gesaia / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le neuuesme a Athania / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixiesme a Semeia / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le onziemesme a Azarael / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le douziemesme a Hasabia / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le treiziesme a Subuel / a ses filz & a ses freres

Chapitre. p. 9.

clvi

res eulx douze. Le quattorsiesme a Athathia / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le quinziesme a Jerimoth / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le seiziesme a Hanania / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixseptiesme a Josbocasa / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixhuitiesme a Hanani / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixneuuesme a Helleothi / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingtiesme a Eliatha / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingt & ungiemesme a Dthir a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingt deuxiesme a Gedbalthe / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingt & troiziesme a Mahazioth / a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingtquattresme a Romanthi / Ezer / a ses filz & a ses freres eulx douze.

¶ Comment les portiers du temple furent ordonnez / & quelle porte chascun deuoit garder.

Chapitre. p. 10.

Mais les diuisions des portiers furent des Choritains: Helleselemia / & ses filz de Chore / des filz de Asaph. Les filz de Helleselemia furent Zacharias le premier naiz / Gadaiel le second / Gabadias le troiziesme / Hathniel le quattresme / Elam le cinquiesme / Johanan le sixiesme / Elioenai le septiesme. Les filz de Dbededom / furent Semeias le premier naiz / Jozabad le second / Joash le troiziesme / Sachar le quattresme / Nathanael le cinquiesme / Amiel le sixiesme / Hsachar le septiesme / Dollathai le huitiesme: car le Seigneur le benieit. Et a Semeias son filz furent naiz des filz / preuostz de leurs familles: car ilz estoient hdes tressors. Les filz d'oc de Semeias / furent Dthni / Raphael / Dbed / Hsachar / & ses freres / hdes tressors / aussy Eliu / Samachias: tous ces filz icy de Dbededom / eulx & les filz & les freres diceulx tressors pour administrer furent soixante deuy / de Dbededom. En oultre aussy les filz de Helleselemia / & les freres diceulx furent dixhuyt homes tressortz. De Hosa / cest adire / des filz de Merari / le prince fut Semri: car il nauoit point eu de premier naiz: & pourtant son pere le mist pour prince: Hellechias fut le second / Cablias le troiziesme / Zacharias le quattresme. Tous ceulx icy furent les filz & freres de Hosa eulx treize. Iceulx furent diuisez pour les portiers: afin que les princes des gardes administrassent tousiours come leurs freres en la maison du Seigneur. Les sorts donc furent donnez également / & aux petis & aux grandz selon leurs familles / pour vne chascune des portes. Et ainsi le sort de ouit escheut a Semeias. Mais a Zacharias son filz / hde tressor prudent & saige / apres q' il fut sorty / la region

septentrionale luy echeut. **Obededom** & ses filz eurent vers **Auster**: en laquelle partie de la maison estoit le conseil des anciens. **Su phim** & **Hasa** eurent vers occident/aupres de la porte qui maine a la Voie de la montaigne/garde contre garde. Et vers orient estoient six levites: & vers **Aquilon** quatre par io: & vers **midy** semblablement quatre par io: & la ou estoit le conseil deus en chascun lieu.

Aussy es petites maisons des portiers vers occident estoient quatre: & en la Voie deus pour une chascune maison. Mais vers septentrion & midy estoient par quatre: & estoient changez tous les iours. Et a la maison du conseil vers occident estoient par paires/tenant subiectz les autres en la Voie: & estoient deus par chascune maison. Jelles furent les divisions des portiers des filz de **Chore** & de **Merari**. Pareillement **Achias** estoit sus les thesors de la maison du Seigneur/ & sus les basseaux des saintz lieux. **Aussy** les filz de **Laadan**/filz de **Gerfon**. De **Laadan** furent les princes des familles. De **Laadan** filz de **Gerfon** fut **Jehieli**. Les filz de **Jehieli** furent **Zathan** & **Joel** ses freres/ordonnez sus les thesors de la maison du Seigneur/sus ceulx de **Amram**/ceulx de **Isaar**/ceulx de **Hebron** & ceulx de **Oziel**. Mais **Subuel** filz de **Gerfon** filz de **Moyses** estoit mis sus les thesors. **Aussy** son frere **Eliazer**/duquel le filz estoit **Rahabia** & le filz de cestuy **Esaias** & le filz diceluy **Joram** & le filz de cestuy **Zechi** & le filz diceluy **Delomith**. Cestuy **Delomith** & ses freres furent mis sus les thesors des choses saintes/que **Dauid** roy & les princes des familles/les capitaines/les centeniers/ & les ducz de larmee saintifierent des batailles/ & despoilles des guerres/ quilz auoient consacrez pour la restauration/ & pour les vtenfilles du temple du Seigneur. Toutes ces choses aussy saintifiera **Samuel** le voyant/ & **Haul** filz de **Lis** & **Abner** filz de **Ner** & **Joab** filz de **Sarua**: & tous les saintifierent par la main de **Delomith** & de ses freres. **Aussy** sus ceulx de **Isaar** estoit preuost **Chonanas** & ses filz/ & es oeures exterieures sus **Israël**/ po: les enseigner & les iuger. Pareillement ceulx de **Hebron** / a scauoir **Hasabias** & ses freres/ hommes tres fortz qui furent mille sept cens/ presidoient sus **Israël** oultre le **Jordain** / contre occident/ sus toutes les oeures du Seigneur/ & en ladministration du roy. Et le prince de ceulx de **Hebron** fut **Jedia**: selon leurs familles & cognations. Au quarantiesme an du regne de **Dauid** furent nommez/ & trouuez en **Gazer** **Salaab** les hommes tres fortz/ avec leurs freres de cage fort robuste/ deus

mille sept ces princes des familles. Lesquelz le Roy **Dauid** establit sus ceulx de **Ruben** & de **Gad** / & de la demie lignee de **Manasse** / pour tout le seruite de Dieu/ & du roy.

Des princes & preuostz qui ministroient au roy.



Noieusement les filz de **Israël** / selon leur nombre/ a scauoir les princes des familles/ les capitaines/ les centeniers/ & les preuostz seruoient au roy selon leurs ordonnances/ entrat & ystant par chascun mois de lan: & un chascun de eulx presidoit sus **Vingt** & quatre mille. **Jasoboa** filz de **Zabdiel** presidoit sus la premiere ordonnance au premier mois: & souz luy estoit **Vingt** & quatre mille des filz de **Phares** / prince de tous les princes en larmee/ du premier mois. **Dobai** **Alhohite** auoit lordonnance pour le second mois/ & avec luy un autre nomme **Maceloth**: lequel gouuernoit une partie de larmee/ de **Vingt** & quatre mille. **Aussy** le duc de la troiziesme ordonnance pour le troiziesme mois estoit **Danaias** filz de **Joiada** prestre/ & en sa part auoit **Vingt** & quatre mille hoies. Cestuy est **Danaias** le tresfort entre trete/ & par dessus les trente. Et **Amizabab** son filz estoit preuost sus lordonnance diceluy. Le quattresme po: le quattresme mois estoit **Asael** frere de **Joab** & **Zabadias** son filz apres luy: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le cinqiesme pour le cinqiesme mois estoit le prince **Samahuth** **Hezrahite**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le sixiesme po: le sixiesme mois estoit **Hyra** le filz de **Acces** **Thecuite**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le septiesme po: le septiesme mois estoit **Helles** **Phalonite**/ des filz de **Esfrain**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le huitiesme po: le huitiesme mois estoit **Dobochai** **Husathite**/ de la lignee de **Sarah**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le neufiesme po: le neufiesme mois estoit **Abiezer** **Anathothite**/ des filz de **Jemini**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme mois estoit **Maarai** **Netophathite**/ de la lignee de **Zarahi**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le onzieme pour le onzieme mois estoit **Danaias** **Pharathonite**/ des filz de **Esfrain**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. Le douzieme po: le douzieme mois **Heldai** **Netophathite**/ de la lignee de **Orthomiel**: lequel en son ordonnance auoit **Vingt** & quatre mille. En oultre aucuns presidoient sus les lignees de **Israël**. Sus ceulx de **Ruben** presidoit le duc **Eliazer**/ filz de **Zechi**. Sus ceulx de **Di**

meon / le duc Saphatias / filz de Maacha.
 Sus les Leuites / Hasabias filz de Lamuel.
 Sus ceulx de Aaron / Hadoc. Sus ceulx de
 Juda / Elin frere de Dauid. Sus ceulx de
 Issachar / Amri filz de Michael. Sus ceulx de
 Zabulon / Besmaias filz de Abdia. Sus ceulx
 de Nephthali / Jerimoth filz de Aziel. Sus
 les filz de Efraim / Ofee filz de Ozias.
 Sus la demie lignee de Manasses / Joel filz
 de Phadaia. Sus la demie lignee de Manas
 ses en Galaad / Gadbo filz de Zacharias.
 Sus ceulx de Benjamin / Gaasiel filz de Ab
 ner. Et sus Dan / Azarael filz de Jeroham
 ceulx furent les princes des filz d'Israel. Et
 Dauid ne voulut point nombrer ceulx en des
 soubz vingt ans: car le Seigneur auoit dit / qd
 multiplieroit Israel / comme les estoilles du
 ciel. Joab filz de Saruia auoit commence
 de nombrer / q ne le parfeist point / a cause que
 pour ce lire de Dieu estoit subitement venue
 sus Israel: q pourtant le nombre de ceulx q
 auoient estre nombréz / nest pas relate es cro
 niques annuelles du roy Dauid. Et sus les
 thresors du Roy fut Amoth filz de Abiel.
 Mais Jonathan filz de Ozia presidoit sus
 les thresors qui estoient es citez / q es Villa
 ges / q es tours. Ezri filz de Thelub presi
 doit sus l'oeuvre rustiq / q sus les laboureux
 qui labouroient la terre: q Demecias Rama
 thite sus les vigneronz. Zabdias Saphoni
 te presidoit sus les celliers aux vins: q Baal
 hanan Saderite sus les lieux aux oliuiers
 q les lieux aux figuiers q estoient aux lieux
 champestres. Joas estoit sus les reposito
 res de l'huyte. Pareillement sus les troppe
 aux de Vacheries qui paissoient en Saron / pre
 sidoit Detari Saronite. Et sus les beufz es
 Vallées / Saphat filz de Adai: q sus les cha
 meaulx / Abil Ismaelite. Sus les asnes presi
 doit Gohadias Meronathite: q sus les bre
 bis / Agareus. Coz ceulx icy furent les prin
 ces de la substance du roy Dauid. Mais Jo
 nathan oncle a Dauid / conseilier / home puis
 sant / prudent / q litere: cestuy q Gehiel filz de
 Bachamoni estoit avec les filz du roy. Achit
 ophel estoit le conseilier du Roy / q Thusai
 Arachite estoit amy du roy. Apres Achito
 phel fut Jojada filz de Banaias / q Abiathar
 Et le prince de l'armee du roy estoit Joab.

Comment pour ce que fut deffendu a Dauid de edifi
 fier le temple / il en porta le peuple q Salomon son filz
 y a le parfaire.

Chapitre. xxviii.

Dauid donc appella tous les prin
 ces de Israel / les ducz des lig
 nees / q les preuostz des mul
 titudes q administroient au roy
 ausy les capitaines q les centeniers / q ceulx

q presidoient sus la substance q les possesseurs
 du roy: q ses filz avec les chastreuz / q les puis
 sans q tous les plus robustes qui estoient en
 l'armee de Hierusalem. Et apres que le roy
 se fut leue q quil se fust tenu debout / il dist:
 Mes freres / q mo peuple escoutez moy: Jay
 pense pour edifier Vne maison / en laquelle
 l'arche de l'aliance du Seigneur / q la scabelle
 des piez de nostre Dieu reposast: q ay pre
 pare toutes les choses pour ledifier. Mais
 Dieu ma dit: * Tu ne edificeras poit de mai
 son a mon nom: pour ce que tu es Vng home
 de guerre / q que tu as respondu le sang.
 Mais ausy le Seigneur Dieu de Israel ma
 esleu / de toute la maison de mon pere: pour
 estre Roy sus Israel / iusques a tousiours.
 Il est Vray quil a esleu le prince de Juda. Et
 en la maison de Juda a esleu la maison de ma
 pere: q entre les filz de mon pere / luy a pleu
 de me eslire roy sus tous ceulx de Israel. Il a
 ausy esleu Salomon mon filz entre mes filz
 (car le Seigneur ma done plusieurs filz) po
 estre assis sus le thronne du royaume du Sei
 gneur sus Israel. Et ma dit: Salomon ton
 filz edificera ma maison / q mes attres. * Car
 ie lay esleu pour mon filz / q luy seray com
 me pere: q cõfermeray son royaume / iusques
 a tousiours: sil perseuere de faire mes coman
 demens q mes iugemens / come ausy il fait
 au iourd'huy. Maintenant donc en la presen
 ce de tous ceulx de Israel / en laudience de no
 stre Dieu: gardez q enquestez diligemment
 tous les commandemens du Seigneur nostre
 Dieu: affin que vous possedez la bonne ter
 re: q que vous la laissez a voz filz apres voz
 iusques a tousiours. Mais toy mon filz Sa
 lomon / congnois le Dieu ton pere: q sera a
 luy de cuer parfaict / q de courraige volun
 taire. Car le Seigneur scrutine toz les cueurs
 q entend toutes les imaginatõs des pensees
 Sy tu le cerche / tu le trouueras: mais sy tu
 le delaisse / il te debouterá eternellement.

Maintenant donc / pour ce que le Seigneur
 ta esleu / pour edifier la maison du saintuai
 re: sois conforte / q parfaict. Lors Dauid
 donna a Salomon son filz la description du
 porche / q du temple: q des celliers / q des re
 nacles / q des chambres par debens / q de la
 maison de propiciation: q ausy de toutes les
 choses quil auoit pense: des attres / q des cha
 bres a l'enuit pour les thresors de la maison
 du Seigneur / q pour les thresors des choses
 saintes: q pour les diuisions sacerdotales q
 leuitiques / po toutes les oeures de la mai
 son du Seigneur / q pour tous les Vasseaux
 du seruice du temple du Seigneur. Loz selon
 le poiz dor pour Vng chascun Vasseau du ser
 uice: q le poiz d'argent / selon la diuersite des
 f.ij.

1. par. 28
 3. roi. 3. a
 Sap. 9. a.

1. par. 17 a

E

ouurages pour les Vasseaux. Parissement de loz pour les chandeliers dor/et pour leurs lampes/ selon la mesure d'ung chascun chandelier & des lampes. Semblablement aussy bailla le poiz d'argent/ pour les chandeliers d'argent/ & pour leurs lampes/ selon la diuersite de la mesure. Il donna aussy loz pour les tables de proposition/ selon la diuersite des mesures. Semblablement l'argent pour autres tables d'argent. Aussi describua le poiz pour les fourchettes/ & les bassins/ & les encensoirs dor trespur/ & pour les petitz lions dor: selon la qualite & mesure de lung & largeur. Semblablement separa diuers poiz d'argent/ pour aucuns lions d'argent. Et donna de loz trespur/ pour lautel/ auquel estoit le cens brusle: & affin que diceluy fut faicte la similitude d'ung chariot de Cherubin estendant les ailles/ & couurant l'arche de la fiance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) ont este enuoyees par escript de la maison du Seigneur/ Vers moy: affin que ie entendisse toutes les ouurages de la similitude. Dauid aussy dist a Salomon son filz: fais virilement/ & sois cõforte/ & le fais: ne crains point/ & ne te espouente pas: car le Seigneur mon Dieu sera avec toy/ & ne te delaissera point/ & sy ne te relenquira point/ iusques a ce que tu ais parfaict toute l'ouuraige de la administration de la maison du Seigneur. Voicy toutes les diuisions des prestres & des leuites/ q̄ te assisteront en toute l'oeuvre du seruire de la maison du Seigneur/ & sont toz prestz & tant les princes comme le peuple scauront bien faire tous les commandemens.

¶ Quelles choses Dauid & ses princes offriront pour le dification du temple: comment Dauid mourut: & son filz Salomon regna en son lieu.

Chapitre. xxxij.

Dist le roy Dauid dit a toute le ḡlise: Dieu a esleu Salomon Vng de mes filz encoire enfant & tendret. Et l'ouuraige est grande: car aussy on ne dispose point d'ne habitation pour l'home/ mais po^r Dieu. Et moy/ de toutes mes forces ay prepare les despès de la maison du Seigneur mon Dieu. Loz pour les Vasseaux dor/ & l'argent pour ceulz d'argent. L'acrain pour ceulz d'acrain/ le fer pour ceulz de fer/ le bois pour les choses de bois/ des pierres de Onychinus/ & come de couleur de sibilion/ & de diuerses couleurs: & toute autre pierre precieuse/ avec le marbre des paroitz en grande abondance. Et par dessus ces choses la/ ce que iay offert de mon propre en la maison de mon Dieu/ ie donne or & argent au temple de mon Dieu: sans les choses que iay appreste po^r la sainte

te maison/ a scauoir trois mille talentz dor de Ophir/ & sept mille talentz d'argent trespur/ po^r doier les paroitz du tẽple. Et q̄ loz soit par tout la ou il fault or/ & l'argent partout la ou il fault argent: les oeures soient faictes par mains d'ouuriers. Et sy aucun offre volontairement/ q̄ l'emplisse au iourd'huy sa main/ & quil offre au Seigneur ce quil voudra. Parquoy les princes des familles/ & les maistres des lignets de Israel/ aussy les capitaines & centeniers/ & les princes des maistres des possessions du roy/ promirent & donnerent pour l'oeuvre de la maison du Seigneur/ cinq mille talentz dor & dix mille souz/ dix mille talentz d'argent/ & dix & huit mille talentz de acrain/ & cent mille talentz de fer: & donnerent les pierres qui furent trouuees enuers eulz tous/ au tresor de la maison du Seigneur/ par la main de Jehiel Gersonite. Et le peuple fut ioyeux en promettant volontairement les deus: car ilz offroient ces choses icy au Seigneur de tout leur cuer. Aussi Dauid fut fort ioyeux/ & benest le Seigneur deuant toute la multitude/ & dist: O Seigneur Dieu de Israel nostre pere/ tu es benest eternellement & iusques a tousiours. Car Seigneur a toy est la magnificence/ la puissance/ la gloire/ & la victoire/ & a toy appartient la louenge. Car toutes les choses qui sont au ciel & en la terre sont a toy. Seigneur le roy aume est a toy/ & es par dessus tous les princes. A toy sont les richesses/ a toy est la gloire/ & tu domine sus toutes choses. La Vertu & la puissance sont en ta main/ en ta main sont la grandeur & l'empire de tous. Maintenant donc Seigneur nostre Dieu/ nous te confessons/ & louons ton noble nom. Qui suis ie/ & quel est mon peuple/ que nous te puissions promettre toutes ces choses icy? Toutes choses sont a toy/ & tauons done les choses q̄ nous auons receu de ta main. * Car nous sommes deuant toy comme pelerins et estrangiers/ ainsy que tous noz peres. * Noz iours sont comme lumbre sus la terre: & ny a point de permanence. Seigneur nostre Dieu/ toute ceste copie que nous auons prepare/ affin que la maison soit edifiee a tẽ saint nom/ est de ta main/ & toutes les choses sont a toy. Mon Dieu ie congnois que tu esprouue les cueurs/ & que tu aime simplicitẽ: parquoy iay en la simplicitẽ de mon cuer offert toutes ces choses icy ioyusement: & ay deu que ton peuple qui a icy este trouue ont offert les dons en grande ioye. O Seigneur Dieu de Abraham/ de Isaac/ & de Israel noz peres/ garde a tousiours ceste Volunte en leurs cueurs: & que ceste pensee demeure tousiours a ton honneur. Donne aussy Vng cuer par

faict a mon filz Salomon / affin quil garde
tes commandemens / & tes tesmognages / &
tes ceremonies: & quil faice toutes les choses
& quil edifie la maison / de laquelle a y prepa-
re les despens. Apres ce Dauid dit a toute le
glise: Bencissez le Seigneur nostre Dieu.
Et toute leglise bencist le Seigneur Dieu de
leurs peres / & senclinrent / & adorent Dieu /
& puis apres le roy. Puis immolerent obla-
tions au Seigneur: & au iour ensuyuant of-
frerent holocaustes / a scauoir mille taureauz
mille moutons / & mille aigneaux avec leurs
libations / & oblations en grand nombre po-
nt tous ceulx de Israel: ilz beurent & mengerent
en ce iour la deuant le Seigneur en grande
liesse: * & oindirent pour la seconde fois Sa-
lomon filz de Dauid. Ilz le oindirent au Sei-
gneur pour prince / & Sadoc pour le grand pre-
stre. Et Salomon fut assis sus le siege du
Seigneur come le roy / au lieu de Dauid son
pere / & pleut a tous / aussy tous ceulx de Is-
rael obeirent a luy. Semblablement tous les
princes & les puissans / & tous les filz du roy
Dauid donnerent la main / & furent subiectz
au roy Salomon. Le Seigneur donc magni-
fia Salomon sus tous ceulx de Israel: & luy
donna la gloire du royaume / telle que nul roy
deuant luy nauoit eu en Israel. Et ainsi Da-
uid filz de Isai regna sus tout Israel: & les
iours ql regna sus Israel / furent quarante ans
Il regna sept ans en Hebron / & trente & trois
ans en Hierusalem. Et mourrut en bone an-
ciennete / plain de iours / de richesses / & de gloi-
re. Et Salomon son filz regna pour luy.
Mais les premiers faictz de Dauid / & les
derniers sont escriptz au liure de Samuel le
Voyant / & au liure de Nathan le prophete / &
au Volume de Gad le Voyant. Aussi
de tout son royaume / & de sa force /
& des temps q passerent soubz
luy en Israel: & en tous
les royaumes de
la terre.

fin du premier liure de
Paralipome
non.

Le liure de Salomon: cest adire: le se-
cond liure de Paralipomenon /
commence.

¶ Oblation de Salomon au hault lieu de Gaboon / au-
quel lieu iceluy pereut la diuine respõse q sapience luy se-
roit dõner: avec le nombre de ses charoiz q cheuaulcheurs



Le premier Chapitre.

Salomon filz de Dauid
fut corrobore en son royaume: &
le Seigneur estoit avec luy / & le
magnifia haultement. Et iceluy
feist commandement a touz ceulx
de Israel / aux capitaines / & aux centeniers /
& aux ducz / & aux Juges de tout Israel / &
aux princes des familles: & sen alla avec tou-
te la multitude au hault lieu de Gaboon / la
ou estoit le tabernacle de l'aliace de Dieu / * q
Moyse seruiteur feist au desert. Mais Da-
uid auoit amene l'arche de Dieu de Cariath
Gharim / au lieu quil luy auoit dispose / & la ou
il luy auoit fiche l'ing tabernacle / cest adire
en Hierusalem. Et lautel de aerain que Be-
seleel filz de Uri filz de Uri / auoit forge / estoit
illec deuant le tabernacle du Seigneur: lequel
aussy Salomon & toute leglise allerent que-
rir. Et Salomon mota vers lautel daerain
deuant le tabernacle de l'aliace du Seigneur /
& offrit sus iceluy mille oblations. Et Voicy
que en ceste nuict le Seigneur s'apparut a luy /
disant: Demande ce que tu veulx / affin que
ie le te donne. Et Salomon dist a Dieu: Tu
as fait grande misericorde avec Dauid mon
pere: & mas ordonne roy en son lieu. * Mais
tenant donc Seigneur Dieu / que la parole
que tu as promis a Dauid mon pere soit acõ-
plie. Car tu mas fait Roy sus ton peuple q
est en grand nombre: lequel est autant innu-
merable comme la poultre de la terre: * Dõ
ne moy sapience & intelligence / affin que ie
entre & que ie forte en la presence de ton peu-
ple. Car qui est celuy qui puisse dignement
iuger ce peuple icy qui est a toy / lequel est sy
grand? Et Dieu dist a Salomon: Pour ce
F.iii.

¶ Davalipome.

que sapitce a plus pleut a ton cuer / & que tu nas point demande les richesses / ne la substāce / ne la gloire / ne les ames de ceulx q̄ te ont bay: ny aussy plusieurs iours de ta Vie: mais as demande sapience / & science / affin que tu puisse iuger mon peuple / sus lequel ie tay constitue Roy: sapience & science te sont dōners. Avec ce te donneray richesses / substance / & gloire / tellement que nulz des rois deuant toy ne aura este semblable a toy / q̄ ne sera nul apres toy. Salomon donc se partist du hault lieu de Gaboon / de deuant le tabernacle de la fiance / & vint en Hierusalem / & regna sus Israel. Il assambla pour luy des chariotz et des cheualcheurs: & eut mille & quatre cēs chariotz / & douze mille cheualcheurs. Et les mist es villes des chariotz / & avec le roy en Hierusalem. Le roy liura en Hierusalem lor & l'argent comme les pierres / & les Cedres comme Ouvriers sauuaiges qui croissent aux champs en grande multitude. Et les cheuals luy estoient amenez de Egipte & de Choa / par les marchans du roy / qui aloient & achetoient les quatre cheuals / po' le pris de six cēs deniers d'argent / cestoit chascun cheual / cent & cinquante. Et ainsi en achetoient de tous les royaumes des Cethens / & de tous les rois de Syrie.

¶ Comment Salomon enuoya vers Hiram le roy de Tyus pour auoir du bois & des ouuriers.

¶ Chapitre. ii.

Dix Salomon determina de edifier Vne maison au nom du Seigneur / & Vng palais pour soy: & nombra septante mille homes manouuriers / & octante mille q̄ couperoient les pierres es montaignes / & trois mille six cents preuostz sus iculx. * Et enuoya vers Hiram le roy de Tyus / disant: Ainsi que tu as fait avec Dauid mon pere / & que tu luy as enuoye des bois de Cedre / po' luy edifier Vne maison / en laquelle a demeure: fais ainsi avec moy / affin que ie edifie Vne maison au nom de mon Seigneur Dieu: & q̄ te la consacre / pour bruster lencens deuant luy / & pour faire fumer les odeurs aromatiques / & po' la proposition eternelle des pains & pour les holocaustes du matin / & du vespre aussy aux sabbatz / & aux nouueaux mois / & aux sollempnitez de nostre Seigneur Dieu / lesquelles sont commandees a tousiours en Israel. Et la maison que ie desire de edifier est grande. Car aussy nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est ceulx dōc qui pourra auoir la puissance / pour luy edifier Vne digne maison? Sy le ciel / & les cieulx des cieulx ne le peullent comprendre: quel suis ie moy pour luy edifier Vne maison?

¶ Chapitre. iii.

Mais la fais seulement po' ceste cause / affin que lencens soit bruste en sa presence. Enuoye moy donc Vng home saige qui scache ouurer en or & en argent / en acrain & en fer / en pourpre / en graine & en hiacynthē: & qui scache grauer des formes / avec les ouuriers q̄ iay avec moy en Judet & en Hierusalem: lesquels Dauid mon pere a prepare. Mais aussy enuoye moy des bois de Cedre / & des Archetins & des Pins du Liban. Car ie congnois que tes seruiteurs scaiuent bien coupper les bois du Liban: & mes seruiteurs seront avec les tiens: affin que grande multitude de bois me soit disposee. Car la maison que ie desire de edifier est fort grande & noble. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs / qui doivent coupper les bois / vingt mille mesures nommees Chozons de froment po' eulx Viure / & autant de Chozons d'orge / & vingt mille Basses d'hyple. Et Hiram le roy de Tyus dist a Salomon par lettres quil auoit enuoye: Pour ce que le Seigneur a aime son peuple / pourtant ta il fait regner sus luy Et derechief dist: Le Seigneur le Dieu de Israel soit benoict / qui a fait le ciel & la terre: lequel a donne au roy Dauid Vng filz saige / & enseigne / sensible / & prudent / pour edifier Vne maison au Seigneur / & Vng palais pour soy. Je tay donc enuoye Vng home prudent & tres saige / ascauoir Hiram forger de mon pere / filz d'une femme des filles de Dan / du quel le pere fut de Tyus: lequel scait bien ouurer en or & en argent / en acrain & en fer / en marbre & en bois: aussy en pourpre / en hiacynthē / en Bissus & en graine: & scait bien grauer toute entailleure / & prudemment inuenter tout ce qui est necessaire pour loeuure avec tes ouuriers / & avec les ouuriers de mō Seigneur Dauid ton pere. Enuoye dōc mon Seigneur le froment / & l'orge / l'hyple / & le Vin / que tu as promis a tes seruiteurs. Et nous coupperons les bois du Liban / autant quil te sera de necessite: & les metterons es nauires / par la mer / en Hoppe: a toy appartient de les porter dillec en Hierusalem Salomon donc nombra tous les homes estrangers qui estoient en la terre de Israel / apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre: & furent trouuez cent & cinquante mille / avec trois mille & six cents. Et en fist diceulx septante mille manouuriers & octante mille tailleurs de pierres es montaignes / & trois mille six cents preuostz sus les ouuraiges du peuple.

¶ Comment le temple du Seigneur avec le porche furent edifiez / & pareillement la maison des saintz / le voile & les colonnes.

¶ Chapitre. iiii.

21
col. 6. a



Salomon comēça edifier la mai-
son du Seigne en Hierusalem/
en la mōtaine de Mozia: la q̄le
le auoit este demōstree a Dauid
son pere/ au lieu q̄ Dauid auoit
prepare en lairee de Ornan Iebuseen. Et cō-
mencea de sedifier au secōd mois de lan quat-
triesme de son regne. Ceulx sont les fonde-
mēs q̄ Salomon feist po^r edifier la maison de
Dieu/ a scauoir soixants couldees de long/ en
la premiere mesure/ de large^r Vingt couldees.
Et le porche deuant le frōt q̄ festendoit en lon-
gue^r/ selon la mesure de la largeur de la mai-
son/ de Vingt couldees. Aussi la haulte^r estoit
de cēt q̄ Vingt couldees: q̄ le doza par dedens
dor trespur. Et couurist la plus grande mai-
son de tableaup de Sapin: q̄ sicha p tout des
lames dor trespur. Il graua en icelle des pal-
mes/ q̄ croises lune dedens lautre cōe petites
chaines. Il feist le paucement du tēple de tres
precieus marbre/ de grande beaulte. En oul-
tre lor estoit tresbien esprooue/ des lames du
quel il couurist la maison/ q̄ les sommiers/ q̄
les posteaux/ q̄ les paroitx/ q̄ les huyx: q̄ for-
ma des Cherubins es paroitx. Il feist aussi
la maison du saint des saintx: la longue^r es-
toit selon la large^r de la maison/ de Vingt coul-
dees: q̄ semblablement la large^r de Vingt coul-
dees. Et la couurist de lames dor pres de six
cents talentx: pareillemēt feist les clouy dor/
tellemēt q̄ chascun clou pesoit cinquāte sicles
Il couurist aussi les cenacles dor. Il feist aus-
sy deux Cherubis en la maison du saint des
saintx p ouuillage cōe enfans: q̄ les couurist
dor. Les ailles des Cherubis festendoient/ de
Vingt couldees/ tellemēt q̄ Vne aille auoit cinq
couldees/ q̄ touchoit la paroit de la maison/ q̄
lautre aiat cinq couldees touchoit laille de lautre
Cherubin. Sēblablement laille de lautre
Cherubin auoit cinq couldees/ q̄ touchoit la pa-
roit: q̄ son autre aille de cinq couldees/ touchoit
laille de lautre Cherubin. Et ainsi les ailles
des deux Cherubis estoit esleues par Vingt
couldees. Iceulx se tenoient droictz les piedz
esleuez/ q̄ leurs faces estoient tournees vers
la partie exterieore de la maison. Il feist aussi
Vng voile de hiacynthe/ de pourpre/ de graine
q̄ de Bissus: q̄ tissit par dedens des cherubis
Aussi deuant les portes du tēple feist deux co-
lonnes/ lesquelles auoit trētecing couldees
de haulte^r. Pareillement les chapiteaulx di-
celles estoit de cinq couldees. Il feist aussi cōe
des petites chainettes en oratoire/ q̄ les mist
dessus les testes des colonnes. Aussi feist cent
pomes de grenade/ quil mist entre les chain-
ettes. Et mist ces colonnes en lallee du tē-
ple: lune a dextre/ q̄ lautre a fenestre. Cel-
le qui estoit a dextre/ lappella Iachin: q̄ cel-

le qui estoit a la fenestre / Boas .

De lautel daerain/ de la mer de fonte/ des Basseaux a
lauer/ des chandeliers/ de la table q̄ des Baiselles/ de lat-
tre des prestres q̄.



Il feist aussi Vng autel de aerain
de Vingt couldees de longue^r/ de
Vingt couldees de large^r/ q̄ de dix
couldees de haulteur. Et aussi
Vne mer daerain de fonte/ de dix
couldees depuis Vng boit iusques a lautre/
ronde a lenuiron. Elle auoit cinq couldees de
haulteur/ q̄ Vng corbeau de trente couldees
enuirōnoit son to^r. Et au dessoubz dicelle p a-
uoit des images de beufz. Et aucunes mollu-
res par dehors de dix couldees a lenuirō. Les
beufz estoit de fonte/ dōt icelle mer estoit mi-
se sus les douze beufz: des q̄lz les trois regar-
doit vers adlon/ q̄ trois autres vers occidet
Aussi autres trois vers midy/ q̄ les trois au-
tres vers orient/ aiant la mer mise sus eulx.
Mais les parties de derriere des beufz estoit
ent soubz la mer par dedens. En oultre son es-
pessur estoit de la mesure dune paulme/ q̄ le
boit dicelle estoit cōe le boit dūg calice ou du
ne fleur de lis espāne: q̄ contenoit en mesure
trois mille metretes Il feist aussi dix lauoirs
q̄ en mist les cinq a dextre/ q̄ cinq a fenestre/
po^r lauer en iceulx toutes les choses q̄z deb-
uoient offrir en holocauste. Mais les pre-
stres se lauoient en la mer. Il feist aussi dix
chandeliers dor/ selon lespece q̄ lauoit cōman-
de dextre faictz: q̄ les mist au tēple/ cinq a dex-
tre q̄ cinq a fenestre. Aussi dix tables: q̄ les
mist au tēple/ cinq a dextre q̄ cinq a fenestre/
avec cēt bassins dor. Il feist aussi lattre des
prestres: q̄ Vng grand attre/ q̄ les huyx pour
lattre les q̄lz il couurist de aerain. Et mist la
mer au dextre coste/ cōtre orient vers midy.
Aussi hira feist des chauldōs/ q̄ des balez
q̄ des bassins: q̄ acōplit toute locuure du roy
en la maison de Dieu: cest adire/ deux colom-
nes/ q̄ les chapiteaulx/ q̄ les testes: q̄ cōe des
petites retz/ q̄ couuroit les testes par dessus
les chapiteaulx. Aussi quatre cēs pōmes de
grenade/ q̄ deux petites retz: tellemēt q̄ les
deux renees de pomes de grenade estoient
cōiointes par les deux petites retz/ les q̄lles
couuroit les chapiteaulx q̄ les testes des co-
lonnes. Il feist aussi des soubassemens q̄ des
lauoirs q̄lz mist sus les soubassemens: Vne
mer/ q̄ douze beufz soubz la mer/ q̄ des chaul-
dōs/ q̄ des crochets/ q̄ des bassins. Hira sou-
urier de Salomon luy feist to^r les Basseaux
en la maison du s^r daerain trespur. Le roy les
fondit en la region du Iordain/ en terre argil-
leuse/ entre Sochoth q̄ Saredatha. Et estoit
la multitude des Basseaux innumerable: tel
f. iiii.

¶ Paralleles.

lement q'lon ignoroit le poids de l'encens. Salomon donc feist tous les vaseaux de la maison du Seigneur Dieu / q' lautel de aerain / q' les tables: q' sus icelles les pains de proposition. Aussi les chandeliers doz trespur avec ses lampes / pour luire deuant l'oratoire selon la coustume: q' aucunes fleurs / q' des lampes q' des estenailles doz. Toutes choses furent faictes de or trespur. Aussi les vaseaux pour le Thymiana / q' les encensoirs / q' les bassins q' les petis mortiers / doz trespur. Et couurist les huyx du temple interioire: cest adire du saint des saintz / q' les huyx du temple par dehors de or. Et ainsi fut acōply toute l'oeuvre q' Salomō feist en la maison du Seigneur.

¶ Et d'icent apres q' les chesors q' l'arche furent mis au temple / la gloire du Seigneur remplit le temple.

Chapitre. 8.

3. roi. 7. 8.
3. roi. 8. a



Salomon donc emporta aux thersors de la maison du Seigneur / toutes les choses que Dauid son pere auoit donnees: lor / q' l'argent / q' y mist tout les vaseaux.

Après lesquelles choses il assemble les plus anciens q' tous les princes des lignees / q' le chief des familles des filz d'israel / en hierusalem / pour amener l'arche de l'alliance du Seigneur / de la cite de Dauid / qui est Hierusalem. Et les homes de israel donc vindrent au roy / au iour solemnel du septiesme mois. Et quant tout les anciens de israel furent venus / les leuites porterent l'arche / q' l'apporterent avec tout le paramēt du tabernacle. Aussi les prestres avec les leuites porterent les vaseaux du sanctuaire qui estoient au tabernacle. Lors le roy Salomon / q' toute la congregation de israel / q' tous ceulx qui auoient este assemblez / immoloierent deuant l'arche des moutons / q' des beufz / sans nombre: car telle estoit la multitude des oblations. Et les prestres apporterent l'arche de l'alliance du Seigneur en son lieu: cest adire en l'oratoire du temple / au saint des saintz: souz les ailles des Cherubins: tellement que les Cherubins estendoierent leurs ailles sus le lieu / auquel estoit mise l'arche: q' couuroient ceste arche avec ses verrours. Et les testes des verrours par lesquelles l'arche estoit portee (a cause qu'ilz estoient vng petit plus longz) se monstroient deuant l'oratoire. Mais sy aucun eut este vng petit par dessus il ne les pouoit voir. Et ainsi l'arche a este illec iusques a ce iour. Et ny auoit autre chose en l'arche / sinon les deux tables / que Moyses auoit mis en Oreb / quant le Seigneur donna la loy aux filz de israel / yssant hors de egipte. Et quant les prestres furent yssus du sanctuaire (car tous les prestres qui peuerent estre illec trouuez / furent saintifiez / q' en ce

Chapitre. 9.

temps la nestoierent point encoire diuisez les leuites ne l'ordie des seruices entre eulx / tant les leuites que les chetres / cest adire / aussi ceulx qui estoient en dessous de Herman / q' en dessous de Jeduthun: avec les filz q' leurs freres vestus de robes de Bisson / iouoient en cymbales / q' en Psalterions / q' en harpes / eulx tenant droitz deuant la partie orientale de lautel / q' avec eulx les chetres / chantans par les trōpettes / qui estoient cent q' vingt. Quant donc tout chantoient ensemble / q' de trompettes / q' de voix / q' de cymbales / q' de orgues / q' de diuers genre d'instrumentz de musique: q' estoient en hault le' voix / le son estoit ouy de loing / tellement que quant ilz eurent comence a louer q' a dire: * Confessez le Seigneur / car il est bon / po' ce que sa misericorde est a tousiours: la maison de Dieu se remplissoit de la nuee: q' ne pouoient les prestres estre debout ny administrer / a cause de l'obscurite. Car la gloire du Seigneur auoit remply du tout la maison de Dieu.

¶ La parole de Salomon au peuple / q' sa priere qui fist a Dieu.



Chapitre. 10.

Lors dist Salomon: Le Seigneur a promis q' l'habiteroit en la nuee. Or ay ie edifie vne maison a son nom / affin q' l'habite icy a tousiours. Le roy donc retourna sa face: q' benest toute la multitude de israel (car toute la multitude se tenoit droite po' entendre) q' dist: Le Seigneur Dieu de israel soit benest / lequel a acōply par oeuvre ce q' la parole a Dauid mon pere / disant: Depuis q' iay mene hors mon peuple de la terre de egipte / ie n'ay esleu nulle cite de toutes les lignees d'israel / po' en icelle estre edifiee maison a mon nom: q' n'ay pas esleu quelque autre hōe po' estre duc sus mon peuple d'israel: mais ay esleu hierusalem / affin q' mon nom soit en icelle: q' ay esleu Dauid / pour le constituer sus mon peuple israel. * Et quant ce fut la volonte de mon pere Dauid / de edifier vne maison au nom du

D Seigneur le Dieu d'Israël / Dieu luy dist: En ce q tu as eu Volunte / de edifier Vne maison a mon nom / tu as certes bien fait de auoir ceste Volunte: neantmoins ne me edifieras point de maison. Mais tō filz q sortira de tes reins cestuy edifiera Vne maison a mō nom. Le Seigneur donc a acōply sa parolle q̄l auoit dit: q̄ suis esleue au lieu de Dauid mon pere / q̄ suis assis sus le thronne d'Israël / ainsy q̄ le Seigneur a dit. Et ay edifie Vne maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israël: q̄ ay mis en icelle / l'arche en laquelle est la paction du Seigneur q̄l a promis avec les filz d'Israël. Il se tint dōc droict / deuant l'autel du Seigneur encōtre toute la multitude d'Israël: q̄ estendit ses mains. Car aussy Salomon auoit fait Vng marchepied de certain: q̄ l'auoit mis au milieu de l'atire de cinq coudées de longueur / q̄ cinq de largeur / q̄ trois coudées de hauteur. Et se tint droict sus iceluy: puis apres en ploiait les genoulx cōtre toute la multitude de Israël / q̄ esleuāt les paullmes en hault / il dist: Seigneur Dieu de Israël / il ny a point de semblable a toy au ciel ny en la terre / q̄ garde la promesse q̄ la misericordie avec tes seruiteurs / qui cheminent deuant toy en tout leur cuer: qui as dōne a ton seruiteur Dauid mō pere / tout ce que tu luy auois dit: q̄ as acōply par oeuvre / ce q̄ tu auois promis de la bouche / cōme le temps present le tesmogne. Maintēnāt donc Seigneur Dieu de Israël / acōplis a ton seruiteur Dauid mon pere / tout ce que tu as parole / disant: * Jamais ne sera q̄ deuant moy ny ait aucun venant de toy assis sus le Thronne de Israël: tellement touteffois que sy tes filz gardēt mes Voies / q̄ q̄l cheminēt en ma loy / ainsy comme tu as chemine deuant moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Israël que la parolle que tu as dit a Dauid ton seruiteur soit confermee. Est ce donc chose a croire / que Dieu habite sus la terre avec les hommes: Sy le ciel / q̄ les cieulx des cieulx ne te comprennent point / combien moins ceste maison que iay edifie: Mais a ce est elle seulement faicte / affin que tu regarde lozaison de ton seruiteur / q̄ son obsecration / mon Seigneur Dieu: q̄ que tu escoute les requestes q̄ ton seruiteur respand deuant toy: q̄ que tu ouure tes yeulx sus ceste maison iour q̄ nuict / sus le lieu / auquel tu as promis que ton nom y seroit inuoque / q̄ que tu epaucerois lozaison / que ton seruiteur feroit en iceluy. Epauce les prieres de ton seruiteur / q̄ de ton peuple Israël. Quicōque aura prie en ce lieu icy / epauce le de ton habitacle: cest adire / des cieulx / q̄ luy sois propice. * Sy quelcun a peche contre son prochain / q̄ quil soit delibere de iurer contre luy / q̄ quil se soit obligē a male-

diction deuant l'autel / en ceste maison: tu le epauceras du ciel / q̄ feras le iugement de tes seruiteurs: tellement que tu vende au mauuais selon sa Voie / sus sa propre teste / q̄ q̄ tu venge le iuste / luy rendant selon sa iustice. Sy ton peuple Israël est vaincu de ses ennemis (car ilz pecherōt contre toy) q̄ que iceulx conuertis faicent penitence / q̄ quilz priēt ton nom / q̄ quilz te inuoquent en ce lieu icy: tu epauceras du ciel / q̄ sois propice au peche de ton peuple Israël / q̄ les ramētras en la terre / que tu le as donne / a eulx q̄ a leurs peres. Sy par ce que le ciel est ferme / la pluie ne descend point / a cause des pechez de ton peuple Israël / q̄ q̄l te viennent prier en ce lieu icy: q̄ que en confessant ton nom / aussy ilz se retournent de leurs pechez / apres que tu les auras flagellēz: Seigneur epauce du ciel / q̄ pardōne les pechez de tes seruiteurs / q̄ de ton peuple Israël: q̄ leur enseigne la bonne Voie par laquelle ilz puissent cheminer: q̄ dōne la pluie a la terre / que tu as donne a ton peuple po^r la posseder. Sy la famine est venue sus la terre / q̄ la pestilence / ou lair corrompu / le mielach / la locuste / ou la petite saulterelle / q̄ que les ennemis en gastant les pais aient assiege les portes de la cite / q̄ que toute playe ou maladie les oppresse: sy aucun de ton peuple Israël te prie / en congnoissant sa playe q̄ son infirmitē / q̄ quil estende ses mains en ceste maison: tu epauceras du ciel / a scauoir de ton hault habitacle: q̄ sois propice / q̄ rendz a Vng chascun selon les Voies / q̄ tu congnois Vng chascun auoir en son cuer: (* Car toy seul congnois les cuers des filz des homes) affin quilz craignent / q̄ q̄l cheminent en tes Voies / tous les iours quilz viueront sus la face de la terre / que tu as donne a noz peres. Aussi lestrangier qui n'est pas de ton peuple Israël / sil vient de la terre loingtaine / a cause de ton nom q̄ est grand / q̄ a cause de ta main robuste / q̄ de ton bras estendu / q̄ q̄l ayt adore en ce lieu icy: tu le epauceras du ciel / de ton tresferme habitacle: q̄ feras toutes les choses / po^r lesquelles cestuy estrangier te aura inuoque / affin q̄ tous les peuples de la terre congnoissent ton nom / q̄ q̄l te craignent comme ton peuple Israël / q̄ quilz congnoissent q̄ ton nom est appelle sus ceste maison / q̄ iay edifie po^r ton nom. Sy ton peuple est yssu a la bataille cōtre ses aduersaires / par la Voie en laquelle tu les auras enuoie: q̄ q̄l te adorent a l'endroict de la Voie en laquelle est ceste cite q̄ tu as esleue la maison q̄ iay edifie po^r ton nom: tu epauceras leurs prieres du ciel / q̄ le obsecration: q̄ le feras iustice. Mais silz ont peche contre toy / (* car aussy il n'est nul hōe q̄ ne peche) q̄ q̄ tu sois courrouce a eulx / q̄ que tu les

vi. 1. a
9. 6
par. 7. d

3. roy. 8. d

roy. 8. d

3. roy. 8. e
1. 2. c. 1. d

¶. 8.

ait baille & leurs amonis: & qz les aient me-
 nez prisonniers en terre loingtaine/ou en q-
 que terre paichaine: & que iceulz cduertis de
 leur cuer/faicent penitance/en la terre/a la
 quelle ilz seront menez prisonniers: & quilz te
 oient fait deprecation en la terre de le' captiui-
 te/disant: * No' auons peche/no' auons fait
 mal/no' auons iniustement fait: & qz soit re-
 tourne a toy de tout le' cuer/ & de toute le'
 ame/en la terre de leur captiuite/a la qelle ilz
 font menez/ & qz te adoret cōtre la Voie de le'
 terre/ & tu as dōne a leurs peres/ & de la cite q
 tu as esleu/ & de la maison q iay edifiee po' ton
 nom: que tu espance du ciel leurs pierres/ cest
 abice de ton ferme habitacle: & fais iugement:
 & q tu pardōne a ton peuple/ cōbien qz soit pe-
 che'. Car toy q es mon Dieu: Je te prie q tes
 yeulz soit ouuers/ & q tes oreilles soit en-
 tendant a loraison qui est faicte en ce lieu icy.
 Dan. 3. a
 Psal. 139. * Maintēdāt donc p' Dieu/ esleue toy en tō
 repos/ toy q larche de ta force. Deigne' Dieu
 q tes prestres soient vestus de salut/ & q tes
 saictz se resioyissent en bēds. Ad. 1. Dieu ne
 destourne point la face de ton Christ. Ne sou-
 uenāce des misericordes de Dauid tō seruite'
 & comment le feu deuora le sacrifice: dont fut faicte
 grande solennite: & sapparut le Seigneur a Salomon
 pour la seconde fois.



Chapitre. Vii.

2
 Dnt Salomō ent acōply de fai-
 re ses pierres/ le feu descēdit du
 ciel/ & deuora les holocaustes &
 oblatids: & la maieſte du s' rem-
 plit la maison: & ne pouoiet les
 prestres entrer en la maison du Seigne': de ce
 que la maieſte du Seigne' auoit remply le tē-
 ple du Seigneur. Nussy to' les filz de Israel
 veoient le feu q descendoit/ & la gloire du Sei-
 gneur sus la maison: & iceulz tumbās encli-
 nez en la terre sus le pauement fait de pierre/
 ilz adorerēt & louerēt le Seigne' pour ce qz
 est bon: po' ce q sa misericorde est a tousiours
 Le roy & tout le peuple imoloient oblatids en
 uers le s': * dōt Salomō occist vingt & deux
 mille oblations de beufz/ & cent & vingt mille

monts. Nbonc le roy avec tout le peuple de-
 bia la maison de Dieu. Et les prestres se te-
 noiet en leurs offices/ & les luites avec leurs
 instrumēs de musiq/ & Dauid le roy feist po-
 louer le s' pour ce qz est bon/ po' ce q sa mise-
 ricorde est a tousiours: & chantoiet les hym-
 nes de Dauid/ par leurs ma's. Nussy les pre-
 stres seruoient les trōpettes deuant eulz/ &
 to' ceulz de Israel se tenoient droictz. Nussy
 Salomon sanctifia l'atire du milieu deuant
 le tēple du Seigne'. Car il auoit illec offert
 les holocaustes/ & les graisses des oblations
 pacifiques/ po' ce q lautel de arcaïn qz auoit
 fait/ ne pouoit souffrir les holocaustes & les
 sacrifices/ & les graisses des oblations paci-
 fiques. Salomon dōc feist en ce tēps la solem-
 nite par sept iours/ & tout Israel avec luy/ q
 estoit vne fort grande eglise: depuis l'entre-
 de hemath/ iusques au torrent Degipte. Et
 au huytieme iour feist vne collecte: car ilz a-
 uoient debie lautel par sept iours/ & auoient
 celebre par sept iours la solennite. Et ainsy
 au vingt & troizieme ior du septiesme mois/
 il laissa aller les peuples en ses tabernacles/
 ioyeux & plaisans du bien q le Seigne' auoit
 fait a Dauid/ & a Salomō/ & a Israel son pe-
 ple. * Salomon donc acōmplist la maison du
 Seigne' & la maison du roy: & toutes les cho-
 ses quil auoit dispose en son cuer/ de faicte en
 la maison du Seigne' & en su maison: & pros-
 pera. Et le Seigne' sapparut de nuict a luy
 & dist: J'ay ouy ton oraison/ & ay esleu ce lieu
 icy a moy/ pour maison de sacrifice. Sy iay
 ferme le ciel/ & que la pluie ne descende point:
 sy iay mande par commandement a la saul-
 terelle quelle deuore la terre/ & sy iay enuoie
 la pestilence en mon peuple: & que mon peu-
 ple sus lequel mon nom est appelle soit con-
 uerty/ & quil faice deprecation vers moy/ &
 quil requiere ma face/ & quil faice penitance
 de ses tr' s'mauuais pechez: aussy ie ley auce-
 ray du ciel/ & seray propice a leurs pechez/ &
 gueriray leur terre. Nussy mes yeulz seront
 ouuers/ & mes oreilles seront dressēs vers
 son oraison/ quil aura fait en ce lieu icy. Car
 iay esleu & sanctifie ce lieu icy/ affin que mō
 nom soit illec eternellement: & que mes ieu-
 ly & mon cuer demeurent illec a tousiours. Toy
 aussy sy tu chemine deuant moy/ ainsy q Da-
 uid ton pere a chemine/ & q tu faice selon tou-
 tes les choses que ie tay commande/ & que tu
 garde mes iustices & iugemēs: ie esleueray le
 thronne de ton royaume/ ainsy que iay pro-
 mis a Dauid tō pere/ disant: * Jamais ne se-
 ra quil ny ait home de ta lignee/ se qz soit prin-
 ce sus Israel. Mais sy vous vōz retērez/ & q
 vous delaissez mes iustices/ & mes cōmande-
 mēs q ie vōz ay propose/ & q vōz allez seruir

3. col. 11
 3. roi. 11
 1. 9. b
 2. par. 41

ii. Paraprome.

aux dieux estrangiers / q' q' vous les adorez: ie vous tireray hors de ma terre q' ie vous ay donne / q' i' jeteray arriere de ma face ceste maison q' i' ay edifie pour mon nom / q' la metteray en parabole / q' en exemple a tous les peuples q' ceste maison sera en prouerbe a toutes gens passans: q' diront comme to' estonnez. *Po' quoy a le Seigneur fait a' ceste terre q' a ceste maison: Et ilz responderont / po' ce q' ont delaisse le Seigneur le Dieu de leur pere lequel les a mene hors de la terre de gypte: q' ont prins des dieux estrangiers / q' les ont adorez q' honnore: pourtant sont venus sus eulz tous ces maulx icy.

De ces citez qui furent edifiees par Salomon apres que la maison de Dieu fut acheuee.

Chapitre. viij.

Dant vingt ans furent ac'plis / apres q' Salomon eut edifie la maison du Seigneur q' sa maison / il edifia les citez q' Hiram auoit done a Salomon: q' feist aller habiter les filz d'israel. Aussi sen alla en Hemath Hoba / q' la print: q' edifia Palmiram au desert / avec autres citez fort garnies en Hemath. Il edifia Bethoron la superioze / et Bethoron la basse / citez murrees q' fermees de portes / de verrouy q' de serrures. Parcelleniet Balaath / q' toutes les villes tresfermes q' furent a Salom' / q' toutes les citez des chariotz / q' les villes des cheualcheurs. Le roy Salomon feist toutes les choses q' voulut / q' les disposa: q' edifia en Hierusalem / q' au Liban / q' en toute la terre de sa puissance. Salom' subiuga tout le peuple q' auoit este delaisse des Ethiens / des Amorreens / des Pherezens / Heueens / q' Jebuseens: lesquelz nestoient point de la lignee d'israel / de leurs filz ne de leurs posteres: lesquelz nauoient point este mis a mort p' les filz d'israel / q' estoient cede tributaires iusques en ce iuor. Mais il ne mist nulz des filz d'israel pour seruir aux oeures du roy. Car iceulz estoient h' des de guerre / q' les premiers ducz / q' les pilces de ses chariotz q' de ses cheualcheurs. Et les princes de larmee du roy Salom' furent deux ces cinquante: lesq'z enseignoient le peuple. Il feist monter la fille de Phara' / de la cite de Dauid / en la maison q' luy auoit edifie. Car le roy dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid roy d'israel: po' ce q' cest vng lieu saint q' l'arche du Seigneur a entre en icelle. Lors Salomon offrit holocaustes au Seigneur sus l'autel du Seigneur q' auoit edifie deuant le porche / pour to' les iours offrir sus iceluy / selon le comandement de Moyses: ascavoir es iours des sabbatz / q' es nouueaup mois / q' es iours de feste / trois fois en l'an / cest adire en la so-

Chapitre. ix.

clp vi

lemnite des pains sans leuain / en la sollempnité des sepmaines / q' en la sollempnité des tabernacles. Et ord'na selon la disposition de Dauid son pere / les offices des prestres q' leurs seruices / q' les leuites q' le' ordre: po' louer et administrer deuant les prestres / selon l'office d'ung chascun io': q' les portiers en leurs diuisi'ns par vne chascune porte. Car Dauid h' de Dieu lauait ainsi com'nde. Et ne delaisse r'et r'ies des comandements du roy / t'at les prestres q' les leuites / ascavoir de tout ce quil auoit com'nde. Salom' eut es repositoires des th'zors tous les despens appareillez / de puis le io' q' fonda la maison du Seigneur / iusques au iour auq' la parfeist. Lors sen alla Salomon en Thiongaber / q' en Elot au port de la mer rouge / q' est en la terre de Edom: la ou Hyra luy enuoia par les mains de ses seruiteurs / des nauires / q' des maronniers / e'pers en la mer: q' sen allerent avec les seruiteurs de Salomon en Ophir / q' printrent d'icelec quatre cens cinquante talentz dor / q' l'apporterent au roy Salomon.

La colloquation de Salomon avec la royne de Saba / q' les dons quilz donnerent l'ung a l'autre. La mort de Salomon / auquel succedea Roboam.

Chapitre. x.

L royne de Saba / quant elle eut ouy la renommee de Salomon / elle vint en Hierusalem po' l'interroguer en obscures propositions / avec grandes richesses q' chameaulx / lesquelz portoient des oignements aromatiques / q' or en grand nombre / q' des pierres precieuses. Et quant icelle fut venue a Salom' / elle luy declaira toutes les choses q' estoient en son cuer. Lors Salomon luy exposa toutes les choses quelle auoit propose: q' ny eut r'ies quil ne luy rendist tres manifeste. Et apres quelle eut deu la sapience / ascavoir de Salom' / q' la maison q' auoit edifie / q' aussy les m'giers de sa table / q' les demeures des seruiteurs / q' les offices de ses ministres / q' leurs vestemens / aussy les boutelliers q' leurs vestemens / q' les oblati'ns q'z inoloient en la maison du Seigneur: il ny auoit plus desperit en elle tant estoit est'onee. Et dist au roy: La parole que i'auoie ouy en ma terre de tes vert'z q' sapience est veritable. Je ne creois point a ceulz q' les racomptent / iusques a ce q' ie fusse venue / q' q' mes yeulx eussent deu / q' que ie eusse trouue par experiance / q' a grand paine la moi tie de ta sapience me auoit este racomptee: tu as encoire surmonte par tes vertus la renommee. Bien heurreux sont tes gens / q' bien heurreux sont tes seruiteurs / ceulz q' sont assiste' deuant toy en tout t'eps / q' oyent ta sapience. Ton Seigneur Dieu soit benieict / lequel ta

3. roi. 10. a
Mat. 12. b

ii. Parabolome.

aime / pour te mettre sus le thronne comme le
 roy / pour ton Seigneur Dieu. Pour ce que
 Dieu aime Israel / & quil le veult garder a
 tousiours / pourtant ta il mis roy sus luy : af
 fin que tu face iugement & iustice. **L**hois don
 na au roy cent & vingt talentz dor : & grand
 soy son doignemens aromatiques / & de pier
 res precieuses. Le roy Salomon ne eut iamais
 telles obeurs aromatiques / comme furent
 ceulx que la royne Daba luy donna. En oul
 tre les seruiteurs de Hiram / avec les serui
 teurs de Salomon apportherent de loz de O
 phir / & des bois de Corail / & des pierres tres
 precieuses. Desqz a scauoir des bois de Co
 rail : le roy en feist des degrez en la maison du
 Seigneur / & en la maison du roy : aussy des har
 pes & des Psalterions pour les chantres. Ja
 mais ne furent veu en la terre de Juda / tels
 bois. Aussy le roy Salomon donna a la roy
 ne de Daba tout ce quelle vouloit / & quelle de
 manda / & beaucoup plus quelle ne luy auoit
 apporte. La quelle soy retourna en sen alla en
 la terre avec ses seruiteurs. **E**t le poiz de loz
 que lon effroit a Salomon toz les ans / estoit
 de six cens soixante six talentz dor : sans la
 somme que les ambassadeurs de diuerses na
 tions / & les marchans auoient acoustume de
 apporther / & toz les rois de Arabie / & les prin
 ces des terres / qui apportherent or & argent a
 Salomon. Le roy Salomon donc feist deux
 cens escussions dor / de la somme de six cens
 escus dor / lesquelz estoient pelez pour chascun
 escussion. Aussy trois cens boucliers dor / de
 trois cens escus dor / dont estoient couuers chas
 cun bouclier. Le roy les mist en la maison de
 la forest du Liban. Aussy le roy feist vng grand
 siege d'iyrie / & Vestit cestuy dor trespur. Il y
 feist six degrez / par lesquelz on montoit au
 siege / & vne scabelle dor / & deux appuies d'yl
 coste & d'autre des bras / & deux lions qui se
 tenoient sus les deux appuies des bras : en
 oultre douze autres petitz lids arrestes sus
 les six degrez d'yl coste & d'autre. Cest siege
 ne fut iamais en toz les royaumes. Aussy toz
 les vaseaux du cuiue du roy estoient dor / &
 les vaseaux de la maison de la forest du Li
 ban estoient dor trespur. Argēt nestoit repete a
 riens / en ces iours la. Car aussy les nauie
 res du roy alloient en Tharse / avec les serui
 teurs de Hyria / vne fois en trois ans : & appor
 thoient d'yllec or & argent / & de l'iyrie / & des sin
 ges / & des pans. * Salomon donc fut mag
 nifie par dessus toz les rois de la terre / a cau
 se de la gloire & des richesses. Tous les rois
 de la terre desiroient a voir la face de Salo
 mon / pour ouyr la sapience que Dieu auoit
 donne en son cuer. Et luy apportherent tous
 les ans dons / vaseaux dor / & d'argent / & des

3. roi. 10. b

Chapitre. p.

vestemens / & des armures / & des obeurs ara
 matiques / des cheualx / & des mulctz. Sa
 lomon eut quarante mille cheualx de scup
 rie / & de chariotz / & douze mille cheualcheurs
 Il les ordonna aux citez des chariotz / & en hie
 rusalem la ou estoit le roy. Il eut domination
 sus toz les rois / depuis le fleuve de Euphrates
 iusques a la terre des Philistins / cest a
 dire / iusques aux termes de Egipte. Et liura
 aussy grande copie d'argēt en hierusalem / cō
 de pierres : & aussy grande multitude de Ce
 bres / comme des Mouriers sauuaiges / qui
 croissent aux champs. On luy amenoit des
 cheualx de Egipte / & de toutes regions. La reste
 des oeuvres de Salomon / les premieres & les
 dernieres sont escriptes es parolles de Nathā
 le prophete / & aux liures de Nthias Hilonite /
 aussy en la vision de Adbo / le Royant contz
 Hieroboam filz de Nabath. Et regna Salo
 mon en hierusalem sus tous ceulx de Israel
 quarante ans. Puis apres sen dormit avec ses
 peres / & lensepueherent en la cite de Dauid : &
 Roboam son filz regna pour luy.

Et la temerite du roy Roboam / & la diuision de son royaume

Chapitre. p.

Lhois Roboam sen alla en Sichon
 car illec estoit tout le peuple con
 uenu / pour le constituer Roy.
 Quant Jeroboam filz de Nabath
 eut ouy ceste chose (leqle estoit en
 Egipte / car il sen estoit sus illec de deuant Sa
 lomon) incontinent retourna. Ilz l'appellerent
 & vint avec tous ceulx de Israel / & parlerent
 a Roboam / disant : Ton pere nous a oppresse
 par dure subiection / maintenant allége nous
 de la dure seruitude de ton pere / quil nous a
 impose : & soustraie vng petit de la charge /
 affin q nous te seruions. Lequel dist : Retour
 nez vers moy dicy en trois iours. Et quant
 le peuple fut en alle / le roy demanda le conseil
 de ses anciens qui auoient este assistens deuant
 son pere Salomon / quant il vint encoire / di
 sant : Quel conseil donnez vous / pour respon
 dre au peuple ? Acculz luy dirent : Sy tu plais
 a ce peuple icy : & que tu les appaise par parol
 le de clemence / ilz te serviront a tousiours.
 Mais iceluy dist : Laisa le conseil des anciens / &
 comença a demander le conseil des ieunes q
 auoient este nourris avec luy / & estoient en sa cō
 paignie. Et le dist : Que voz en semble / ou q
 doibz ie respōdre a ce peuple icy / lequel ma dit
 Allège la charge q ton pere nous a impose ?
 Lhois iceulz responderent cōde ieunes gens &
 nourris avec luy en delices / & dirent : Tu par
 leras ainsi au peuple / q ta dit : ton pere a fort
 charge nostre seruitude / toy allège la / & leur
 respōderas ainsi : Mon plus petit doigt est
 plus gros q nestoient les reins de mon pere.

Mon pere Do^s a impose vng pesant gozeau: mais moy ie vous y adiousteray plus grande charge. * Mon pere Do^s a battu des fouetz / & ie Do^s frapperay de scorpions. Et ainsi Heroboam & tout le peuple vint au troiziesme iour a Roboam, ainsi q^l leur auoit comande Mais le roy resp^odit durement / en delaisant le conseil des anciens. Et parla selon la Volunte des ieunes. Mon pere vous a impose vne pesante charge / laquelle seray plus pesante. Mon pere Do^s a battu de fouetz / mais ie Do^s frapperay de scorpions: & ne obtempera point aux requestes du peuple. Car c'estoit la Volunte de Dieu / affin q^l la parole fut accomplie / q^l auoit parle par la main de Abias Symonte / a Heroboam filz de Nabath. Et tout le peuple (qu^l le roy disoit telles dures paroles) luy dist en ceste maniere: Nostre part n'est point en Dauid: & nostre heritage n'est point au filz de Isai. Israel / retourne toy en tes tabernacles. Mais toy Dauid / nourris ta maison. Et sen alla Israel en ses tabernacles: tout estoit Roboam regna sur les filz d'Israel / q^l habitoient es citez de Juda. Et Roboam enuoia Aburam q^l estoit preuost sur les tributz: & les filz d'Israel le lapiderent / & mourut. Lors le roy Roboam se hastia de monter sus son chariot / & sen fuyt en Hierusalem. Et se retira Israel de la maison de Dauid / iusques en ce iour.

Comment il fut deffendu a Roboam de batailler contre Heroboam: de ses dixuyt femmes & soixante concubines / de ses vingt filz & soixante filles.

Chapitre. vii.

Lors Roboam sen vint en Hierusalem / & appella toute la maison de Juda & de Beniamin / a scauoir cent & octante mille esleutz & combatans / pour batailler contre Israel / & pour redire a soy son royaume. Et la parole du Seigneur fut faicte a Semias home de Dieu / disant: Parle a Roboam le filz de Salomon roy de Juda / & a tout ceulx de Israel qui sont en Juda / & en Beniamin: Celles choses dit le Seigneur: Vous ne monterez point / & ne bataillerez point contre vos freres. Que vng chascun retourne en sa maison: car ce a este faict par ma Volunte. Quant iceulx eurent ouy la parole de Dieu ilz sen retournerent / & ne allerent point contre Heroboam. Mais Roboam demeura en Hierusalem / & edifia des citez murrees en Juda: il edifia Bethlehem / Bethan / & Tecue: aussi Bethsur / Socco / & Adollam: & pareillem^{et} Beth / Marefa / Ziph: en oultre Aburashim / Lachis / Azeca / Sara / Aialon / & Hebron: lesquelles estoient en Juda & en Beniamin citez tres garnies. Et quant ilz les eurent fermees de murailles / il mist des pierres

en icelles / & des prouisions de viures / cest a dire / d'huyle & de vin. Mais aussi feist en chascune cite des armoitiers descussions & de lances / en les fortifiant par grand diligence: & eut domination sus Juda & Beniamin. Mais les prestres & les Leuites qui estoient en tout Israel vint a luy de tous leurs lieux / delaisant leurs suubours & leurs possessions: & vint en Juda & en Hierusalem / pour ce que Heroboam les auoit deiette / eulx & leurs enfans / affin qu'ilz ne feissent plus l'office de la prestise du Seigneur. Lequel ordonna pour luy des prestres pour les haultz lieux / & pour les ydoles / & les Beaulx qu'il auoit fait. Pareillem^{et} de toutes les lignees de Israel / tous ceulx qui auoient donne leur cueur a querir le Seigneur de Israel / vint en Hierusalem / pour immoler oblations au Seigneur le Dieu de leurs peres: & renforcerent le royaume de Juda: & confermerent Roboam filz de Salomon / par l'espace de trois ans. Car ilz cheminerent seulement trois ans es voies de Dauid & de Salomon. Et Roboam print Mahalath pour femme / la fille de Herimoth filz de Dauid: & aussi Abihail / la fille de Eliab / filz de Isai: laquelle luy enfanta Heus / Samaria / & Saham: aussi apres icelle print Maacha / la fille de Absalom: laquelle luy enfanta Abia / Ethai / Ziza / & Salumith. Mais Roboam aima Maacha la fille de Absalom par dessus toutes ses femmes & concubines. Il auoit espouse dix & huit femmes / & soixante concubines / dont engendra vingt & huit filz / & soixante filles. Il constitua Abia filz de Maacha duc & chief par dessus tous ses freres. Car il pensoit de le faire roy / pour ce qu'il estoit le plus saige / & le plus puissant entre tous ses filz: & mist grande prouision de viures en tout les termes de Juda & de Beniamin / & en toutes les citez murrees: & voulut auoir plusieurs femmes.

Comment Hefab le Roy de Egipte pilli le temple du Seigneur. Comment Roboam mourut / auquel succeda Abia son filz.



Dant le royaume de Roboam fut renforce & conforte / il delaisa la loy du Seigneur / & tous ceulx de Israel avec luy. Parquoy au cinquiesme an du regne de Roboam / Desac roy Degipte monta en Hierusalem (pour ce quilz auoient peche au Seigneur) avec mille & deux cens chariotz / & soixante mille cheuaulcheurs / & le comun peuple q estoit venu avec luy Degipte / estoit sans nombre: ascouit les Lybiens / les Troglodites / & les Ethiopiens. Et print les citez fort garnies de Juda: & vint iusques a Hierusalem. Lors Semcias prophete entra vers Roboam & les princes de Juda / qui estoient assemblez en Hierusalem supant Desac. Et leur dist: Celles choses dit le Seigneur: Vous mauez delaisse / & ie vous ay aussi delaisse en la main de Desac. Lors les princes d'Israel & le roy tumberent par terre / dirent: Le Seigneur est iuste. Et quant le Seigneur eut veu quilz estoient humiliez / la parole du Seigneur fut faite a Semcias / disant: Pour ce quilz se sont humiliez / ie ne les destruiray point / & le donneray vng petit de aide: & ma furee ne distillera point sur Hierusalem par la main de Desac. Toutefois ilz seruiroient a luy / afin quilz cognoissent la difference de ma seruitude / & de la seruitude du royaume des terres. Et ainsi Desac le roy Degipte se retira de Hierusalem / apres quil eut prins les tresors de la maison du Seigneur & de la maison du roy. Et emporta tout avec luy: & les escussions dorz q Salomon auoit fait / & le squelet du roy en feist de certain / & les bailla aux princes des armoiries / q gardoient l'entree du palais. Et quant le roy entroit en la maison du Seigneur / les escuyers venoient & portoient iculx / & derrechies les reportoient en le armoirie. Neantmoins pour ce quilz furent humiliez / la fureur du Seigneur se retira de eulx / & ne furent point totalement destruits. Car aussi en Juda furent trouuees des bones oeures. Roboam donc fut conforte en Hierusalem / & regna. Et estoit de quarante & vng an / quant il comencea a regner: & regna dixsept ans en Hierusalem la cite q le Seigneur auoit esleu po' illec cōsermer son nom / de toutes les lignees d'Israel. Et le nom de sa mere estoit Naama Ammonite. * Et feist mal / car il ne disposa point son cueur / po' querir le Seigneur. Mais les oeures de Roboam premieres & dernieres / sont escriptes es liures de Semcias le prophete / & de Abdo le voyant / & diligemment exposees. Roboam & Jeroboam eurent la guerre l'ung contre l'autre / tous les iours. Mais Roboam s'endormit avec ses peres / &

3. roi. 14. f

fut ensepne en la cite de Dauid: puis Abia son filz regna pour luy.

La Victoire de Abia contre Jeroboam.

A son dixseptiesme du roy Jeroboam / Abia regna sur Juda. Et regna trois ans en Hierusalem. Le nom de sa mere estoit Michaia fille de Diel de Gabaa: & fut guerre entre Abia & Jeroboam. Quant Abia fut venu en la bataille / ayant avec luy des vaillans hōes de guerre & gens a leste quarante mille: Jeroboam ordonna au contraire l'armee de octante mille hōes / lesquels aussi estoient gens esleuz / & tresors a la guerre. Et ainsi Abia sarresta sur la montaigne de Samaraïm / la quelle estoit en Efraïm / & dist: Escoute Jeroboam & tout Israel: Ignorez vous que le Seigneur Dieu d'Israel ait donne le royaume a Dauid sur Israel a tousiours / a luy & a ses filz sous la paction du sel? Et Jeroboam filz de Nabath seruite de Salomon filz de Dauid / se fist esleue / & a rebelle contre son Seigneur. Et avec luy sont assemblez les hōes tres vains / & filz de Belial: q ont este plus fortz q Roboam filz de Salomon. Mais aussi Roboam estoit rude / & de cueur cruel / & ne peult resister a eulx. Maintenant donc vous dictes / que estes assez fortz po' resister au regne du Seigneur / q possede par les filz de Dauid. Et auez grande multitude de peuple: & les beaux dorz / q Jeroboam vous a fait po' dieux: & auez deboute les prestres du Seigneur / les filz de Aaron / & les leuites: & auez fait des prestres po' vous / cōtre tous les peuples de la terre. Quiconque vient pour consacrer sa main / avec vng taureau ou des beufz / & avec sept moutons / il est fait prestre de ceulx q ne sont point dieux. Mais nostre Seigneur est le Dieu / q nous nauons point de laisse. Et les prestres q administrent au Seigneur / sont filz de Aaron / & les leuites sont en leur ordre. Ilz offrent tous les iours au matin & au vespre les holocaustes: & le thymiamma fait selon les comandemens de la loy: & les pains sont proposez sur la table tres nette. Aussi aucun n'est le chandelier dorz / & sa lampe / po' estre tousiours allume au vespre. Ne gardes vous mie les comandemens du Seigneur nostre Dieu / le quel vous auez delaisse. Parquoy Dieu est le conducteur de nre armee / & les prestres diceluy sonnent les trompettes / & bruyent cōtre vous. Filz d'Israel ne vueillez faire la guerre cōtre le Seigneur Dieu de vos peres: car il ne vous est point expedient. Cestuy disant ces parolles / Jeroboam senforcoit de faire q l'ue trahison po' venir par derriere. Et la ou il estoit au deuant de ses ennemis / il enuironnoit aussi Juda (q nen scauoit rien) de son armee. Lors Juda regarda / Veit

que la bataille estoit prochaine & deuant & derriere / & cria au Seigneur: & les prestres commencerent a sonner les trompettes. Aussi tous les gens de Juda crièrent. Et Voicy / & ceulx criant / Dieu espouenta Jeroboam / & tous ceulx de Israel qui se tenoient deuant Juda & Abia: & les filz de Israel seuyrent de Juda: car Dieu les liura es mains diceulx. Abia donc & son peuple les frapperent de grande plaie / & tumberent naurez de Israel / cinquante mille homes fortz. Les filz de Israel furent humiliez en ce temps la / & les filz de Juda furent grandement confortez: pour ce quil eurent esperance au Seigneur le Dieu de leurs peres. Aussi Abia poursuyuit Jeroboam & supoit / & print ses citez / ascavoit Bethel & ses Villages / Gesana avec ses Villages Effron & ses Villages. Et ne peult plus outre Jeroboam resister / durât les iours de Abia ains le Seigneur le frappa / & mourrut. Quant dōc Abia eut renforce son regne / il print quatre femmes / & engendra vingt & deux filz / & seize filles. Mais la reste des parolles de Abia / de ses Voies & de ses oeuvres / est diligemment escripte au liure de Abdo le prophete.

Comment Abia mourrut / auquel succeda Asa. La victoire de Asa contre les Ethiopiens.

Chapitre. viii.

Abia dōc s'endormit avec ses peres & le ensepuehrent en la cite de Dauid / * & Asa son filz regna pour luy. Es iours duquel la terre reposa par dix ans. Et Asa feist ce qui estoit bon & plaisant en la presence de son Dieu / & demolit les autelz des dieux estrangers / & les haultz lieux / & rōpit les statues & couppa les bois plantez: & commāda a Juda / quilz requerussent le Seigneur Dieu de leurs peres: & quilz feissent la loy / & tous les mandemens. Il osta de toutes les villes de Juda / les autelz & les temples: & regna en paiz. Aussi edifia des fortes citez en Juda / pour ce quil estoit a repos / & que nulle guerre ne fesoit esleuee en son temps / pour ce que le Seigneur luy donnoit la paiz. Et dist a Juda: Edifions ces citez icy / & les auironnons de murailles: & les renforceons de tours & de portes & de serrures / tandis q toutes choses sont a repos & sans guerre / pour ce que nous auons requerru le Seigneur Dieu de nos peres: & nous a donne paiz a lenuiron. Parquoy ilz edifierent / & ny eut nul empeschement en edifiant. Et eut Asa en son armee / de ceulx qui portoient les escus & les lances / de Juda trois cens mille homes: & de ceulx de Benjamin portans le scut & tirant de larc / deux cens & quatre vingtz mille. Ceulx icy estoient homes tres robustes. Mais Zara de Ethio

pe yffit a l'encontre de eulx / avec son armee de dix fois cent mille / & trois cens chariotz: & vint iusques en Marefa. Hors Asa sen alla au deuant de luy / & ordonna son armee en la Vallee de Zephata / laquelle est aupres de Marefa: & appella le Seigneur Dieu / & dist: Seigneur il ny a pas de difference enuers toy / ascavoit sy tu aideras avec petit nombre / ou avec plusieurs: aide nous Seigneur nostre Dieu. Car nous auons fiance en toy / & en ton nom / sommes venus contre ceste multitude. Tu es nostre Seigneur Dieu. Que l'home nait pas de puissance contre toy. Le Seigneur donc espouenta les Ethiopiens / deuant Asa / & Juda. Et les Ethiopiens seuyrent / & Asa & le peuple qui estoit avec luy les poursuyrirent / iusques en Gerar. Et tumberent les Ethiopiens iusques a la totale destruction / pour ce quilz furent cōtritz par la main du Seigneur qui frappoit / & par son armee qui batilloit. Ilz printrent donc beaucoup de despoilles / & frapperent toutes les citez a lenuiron de Gerar. Car grande terreur les auoit tous surprins. Et pillerent les citez / & apporterent grande proie. Mais aussi en destruisant les estables aux bœufs / printrent infinie multitude de troupeaux / & de chameaulx: puis retournerent en Hierusalem.

Comment le roy Asa par ladmonition de Azarie le prophete / apres auoir oste les ydoles sacrifies au Seigneur & cōment il destitua sa mere de sa domination &c.

Chapitre. p. v.

Hors Azarias filz de Obed / aiāt le spirit de Dieu en luy / yffit au deuant de Asa / & luy dist: Asa / & tous ceulx de Juda & de Benjamin / escoutez moy: Le Seigneur est avec vous / pour ce que vous auez este avec luy. Sy vous le cherchez / vous le trouuez. Mais sy vous le delaissez / il vous laissera. Plusieurs iours se passerōt en Israel sans le Vray Dieu / & sans prestre / aussi sans docteur / & sans loy. Mais quant ilz se retourneront en leur angouisse / & quilz crierōt au Seigneur le Dieu d'Israel / & quilz le chercheront / ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paiz a celuy qui entre ou qui sorte hors: mais partout seront terreurs par tous les habitans de la terre. Car vne gent bataillera contre lautre / & vne cite contre lautre: pour ce que le Seigneur les a trouble / en toute angouisse. Vous donc soiez confortez: et que vos mains ne soient pas faillies. Car salaire sera donne a vostre oeuvre. Quant Asa eut ouy ce / ascavoit les parolles / & la prophetie de Azarias filz de Obed / prophete: il fut conforté / & osta les ydoles de toute la terre

h. Paraphome.

de Juda & de Beniamin / & des villes q' estoient prins de la montaigne de Effraim : & de bia lautel du Seigneur / lequel estoit deuant le porche de la maison du Seigneur . Puis assambla toy ceulx de Juda & de Beniamin / & avec eulx les estrangiers de Effraim / & de Manasse / & de Symeon . Car plusieurs de Harael estoient venus a refuge vers luy / voidt que son Seigneur Dieu estoit avec luy . Et quant ilz furent venus en Hierusalem au troiesime mois / en lan quinziesme du regne de Asa / ilz immolerent en ce iour la au Seigneur des despoilles / & de la proie q'z auoient amene / sept cens beufz / & sept mille moutons . Et entra come estoit de coustume / pour confermer l'aliance / affin quilz requerussent le Seigneur le Dieu de leurs peres / de tout leur cuer / & de toute leur ame . Quiconque (dist il) ne requerra point le Seigneur Dieu d'israel / q' l'ameure / tant le plus petit cōde le plus grand / tant l'homme cōde la femme . Et tous ceulx de Juda iurerent avec expection au Seigneur / en grand voy & en iubilacion / & en son de la trompette & au son des buissines . Car ilz iurerent de tout leur cuer / & de toute leur volonte le requererent / & le trouuerent . Et le Seigneur leur donna repos a lenuiron . Mais aussy osta Maachã la mere du roy Asa de la domination auguste / pour ce quelle auoit fait au bois le simulachre de Baal : lequel brisa du tout en le mettãt par pieces / & le brusla au torrent de Cedron . Mais les haultz lieux furent deslaissẽs en Israel . Toutefois le cuer de Asa fut parfait tous les iours de luy . Nussy cestuy porta en la maison du Seigneur les choses que son pere auoit voue / a scauoir or & argent / & diuerses vases de basseaux . Et la guerre ne fut pas iusques au trentiesme an du regne de Asa .

Comment Asa par crainte quil auoit de Baasa roy d'israel / feist aliance avec Benadab le roy de Syrie.

Chapitre. viij.

Asis en lan trentiesme de son regne / Baasa roy d'israel monta en Juda : & ferma Rama de muraille / affin que nul du royaume de Asa ne peult yssir ny entrer . Lors Asa print or & argent des thesors de la maison du Seigneur / & des thesors du roy : & enuoia vers Benadab roy de Syrie / lequel habitoit en Damascus / disant : Aliance est faicte entre moy & toy . Nussy mon pere & ton pere ont este d'ung accord : pour laquelle chose toy enuoie or & argent / affin que en rompant l'aliance / que tu as avec Baasa le roy d'israel / tu le faice retirer de moy . Quant Benadab eut entendu ceste parole / il enuoia les princes de ses armees aux villes de Israel . Les-

Chapitre. viij. p. viij.

quelz frapperent Aion / & Dan / & Abelmaim / & toutes les citez murrees de Nephtali . Quant Baasa eut ouy ceste nouvelle / il deslaissa de edifier Rama / & interposa son oeuvre hors le roy Asa esleua tous ceulx de Juda / & printrent les pierres de Rama / & les bois q' Baasa auoit prepare pour ledification / & en edifia Gabaa et Maspha . En ce temps la vint Hanani le prophete vers Asa le roy de Juda / & luy dist : Pour ce que tu as eu confidence au roy de Syrie / & non pas au Seigneur ton Dieu : pourtant est eschappẽe l'armee du roy de Syrie / de ta main . Les Ethiopiens & les Lybiens nestoient il pas en plus grand nombre / en chariotz / & en cheualcheurs / & en fort grande multitude : Lesquelz (pour ce que tu crois au Seigneur) il les bailla en ta main . * Certainement les peulx du Seigneur cō-

templent toute la terre / & donnent la force a ceulx q' croient en luy de cuer parfait . * Tu as donc follement fait / & pour ce aussy au tẽps present se esleuent les guerres contre toy . Et Asa courrouce a l'encontre du Royãt : il manda quil fust mis en prison . Le Seigneur vraiment fut fort indigne sus telle chose / & mist a mort en ce temps la plusieurs du peuple . * Mais les oeures de Asa / premieres & dernieres sont escriptes au liure des rois de Juda & d'Israel . Et Asa fut malade en lan trente & neufiesme de son regne / d'une douleur de piedz tres vehẽment : & aussy ne requerut point le Seigneur en sa maladie / mais print plus sa confidence en l'art des medecins . Il s'endormit avec ses peres / & mourrut en lan quarante & vng de son regne / & le ensepulerent en son sepulchre / quil auoit perce pour luy en la cite de Dauid . Et le mirent sus son lit plain de odeurs aromatiques / & de oignementz des dames cōmunes / lesquelz estoient faictz par art de ceulx qui font les oignementz : & en bruslerẽt sus luy / par fort grande ambition .

Comment il fut defendu a Dauid de edifier maison au Seigneur : avec la promesse de Christ souz la figure de Salomon.

Chapitre. xij.

Josaphat son filz regna pour luy / & eut victoire contre Israel . Et ordonna grandz nombres de gẽdarmes en toutes les citez de Juda / qui estoient fermees de murailles & feist des fortresses en la terre de Juda / & es citez de Effraim / q' son pere Asa auoit prins . Et le Seigneur fut avec Josaphat / pour ce q' chemina es premieres voies de Dauid son pere : & neut pas esperance en Baalim / mais au Dieu de son pere : & chemina en ses cōmandemens / & non pas selon les pechez de Israel . Le Seigneur conferma le royaume en sa main : & tous

Et tous ceulx de Juda donnerent dons a Josaphat: et eut richesses infinies / et grand gloire. Et quant son cuer fut enhardy par les voies du Seigneur / il osta aussy les haultz lieux / et les bois platez de Juda. Et au troiziesme an de son royaume / il enuoia de ses princes / ascavoir Benhail / Abdiam / Zachariam / Nathanael / et Micham: pour enseigner les citez de Juda / et avec eulx des Levites: ascavoir Semias / Nathanaim / Zabadi / Asael / Semi ramoth / Jonathay / Adoniam / Chobiam / et Chobodomai Levites: et avec eulx Elisama et Joiam prestres. Et enseignoient le peuple de Juda / ayant le liure de la loy du Seigneur: et circuyssioient toutes les villes de Juda / et enseignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seigneur fut faicte sus tous les royaumes de la terre qui estoient alentour de Juda: et n'estoient faire la guerre contre Josaphat. Mesme les Philistins apportoiunt dons a Josaphat / et tribut d'argent. Aussy les Arabiens amenoient trappuy de moutons / ascavoir sept mille sept cens / et autant de boucs. Josaphat donc augmenta / et fut magnifie jusques au plus hault: et edifia en Juda des maisons comme tours / et des citez murées: et feist plusieurs oeuvres es citez de Juda. Aussy avoit en Hierusalem des gentz robustes / et gentz de guerre / desquelz ensuyt le nombre / selon les maisons et familles d'ung chascun. En Juda le Prince de l'armee fut le duc Ednas / et avec luy trois cens mille homes tres robustes. Apres cestuy / le Prince Johanan / et avec luy deux cens octante mille. Aussy apres cestuy la estoit Amasias filz de Zechu / cōsacre au Seigneur / et avec luy deux cens mille / hōes fortz. Apres cestuy suyvoit Elhadu home robuste a la guerre / et avec luy de ceulx q'enoient le boucler et larc / deux cens mille. Aussy apres cestuy estoit Jozabad / et avec luy cent et octante mille homes de guerre esleutz. Iceulx toz estoient soubz la main du roy / sans ceulx qui avoit mis es citez murées et en tout Juda.

Comment apres que Achas eut demande le conseil de quatre cens prophetes / mist en prison Michas: mais incluy Achas mourut du traict d'une sayette.

Chapitre. viij.

Josaphat donc fut riche / et fort noble: et fut par affinite conioinct a Achab. Et descendit vers luy apres deux ans en Samarie. A la venue duquel / Achab occist des moutons et des beufz en grand nombre / pour luy et pour le peuple qui estoit venu avec luy / et luy persuada quil mōtast en Ramoth Galaad. Et Achab Roy d'Israel dist a Josaphat roy de Juda: Viens avec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy respondit: Moy et toy /

cest tout Ung: mon peuple est comme ton peuple et serons avec toy en la bataille. Et Josaphat dist au roy de Israel: Je te prie / demande tout maintenāt / conseil par la parole du Seigneur. Et ainsi le roy d'Israel assambla quatre cens homes Prophetes / et leur dist: Debvons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser? Et iceulx dirent: Montez par le Seigneur les liurera en la main du roy. Et Josaphat dist: N'est il icy nul prophete du Seigneur / que nous luy demandons pareillement? Et le roy d'Israel dist a Josaphat: Il y a Ung home / duquel nous pouvons demāder la volūte du Seigneur: mais ie le hays / pour ce q'il ne me prophetise point de bien / ains tousiours mal. Et est Michas le filz de Jemla. Lors Josaphat luy dist: O roy / ne parle point ainsi. Le roy d'Israel donc appella lung de ses chastez / et luy dist: Appelle bien tost Michas le filz de Jemla. Lors aussy le roy d'Israel / et Josaphat le roy de Juda / toz deux estoient assis en leur siege / vestus des acoustremens royaux. Et estoient assis en laitee aupres de la porte de Samarie / et toz les prophetes prophetisoient devant eulx. Sedechias filz de Chanana / feist pour soy des cornes de fer / et dist: telles choses dit le seigneur: D'icelles hurteras tu. Syrie / jusques a ce que tu la debaise. Et tous les Prophetes prophetisoient semblablement / et disoient: Monte en Ramoth Galaad / et tu auras prosperite / car le Seigneur les liurera en la main du Roy. Et le messagier qui estoit alle pour appeller Michas / luy dist: Voicy les paroles de toz les prophetes / lesquelz lung cōme lautre annoncent biens au roy. Je te prie donc que aussy ta parole ne diffente point a eulx / et que tu parle quelque bōne chose. Auquel Michas respondit: Le Seigneur vit que ie parleray tout ce que le Seigneur me aura dit: Et ainsi vint au Roy. Auquel dist le Roy: Michas / debvons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler / ou cesser? Auquel cestuy respondit: *Montez y. Car toutes choses vous viendront a prosperite / et les ennemis serōt liurez en vos mains. Et le Roy dist: Derechief ie te adiure / et encoire derechief / que tu ne me dise riens / sinon ce q'est veritable / au nom de Dieu. Et cestuy dist: Jay veu tous ceulx de Israel espars es mōtaignes / comme brebis sans pasteur: Et le Seigneur dist: Ceulx icy ne ont pas de seigneurs: que Ung chascun retourne en paiz en sa maison. Et le roy de Israel dist a Josaphat: Ne te ay ie pas dit: que cestuy ne me prophetiseroit riens de bien: mais ce qui est mauvais? Non pourtant cestuy dist: Escoutez la parole du Seigneur. Jay veu le Seigneur seant en son siege / et tout le peche du ciel

3. roi. 22. c

2. roi. 22. a

luy assistant / a dextre / & a senestre. A hors le
 3. rois. 228 **D**eigneur dist: * Qui deceura Achab le roy de
 Israel / affin q'il monte & quil trebuché en Ra-
 moth Galaad: Et quant luy disoit d'une ma-
 niere / & lautre de lautre / lesperit vint auant
 q' se tint debout deuant le Seigneur / & dist: Je
 le deceureray. Auq'l dist le Seigneur: En quel-
 le chose le deceueras tu? Et cestuy respondit:
 Je men iray / & seray esprit de mensonge en la
 bouche de tous ses Prophetes. Et le Seigneur
 dist: Tu le deceueras & le vaincras. Soit
 hors / & fais ainsy. Maintenant donc / Voicy
 le Seigneur a donne le spirit de mensonge en
 la bouche de tous tes Prophetes. Et le Sei-
 gneur a parle mal de toy. Mais Sedechias
 filz de Chanana s'approcha / & donna sus la
 ioue a Micheas: & dist: Par quelle voie a pas-
 se le spirit du Seigneur de moy / pour parler a
 toy? Et Micheas dist: Tu le vois toy mes-
 me en ce ior / quant tu seras entre en la cha-
 mbrette de la chambre pour te mucer. Mais le
 roy d'Israel commanda / disant: Prenez Mi-
 cheas / & le menez vers Amon prince de la cite
 & a Joas filz de Amaloch / & ditez: Ces parol-
 es dit le roy: mettez cestuy en la prison / & luy
 donnez vng petit de pain / & vng petit de au-
 t'usques a ce que ie retourne en paiz. Et Mi-
 cheas dist: Sy tu retourne en paiz / le Sei-
 gneur na point parle en moy. A hors dist: Es-
 coutez vous tous peuples. Ainsy le roy d'Isra-
 el / & Josaphat le roy de Juda monterent en Ra-
 moth Galaad. Et le roy de Israel dist a Jo-
 saphat: Je chageray mon habit: & ainsy men-
 iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de
 tes vestemens. Et apres que le roy de Israel
 eut change son habit: il vint en la bataille.
 Mais le roy de Syrie auoit commande aux
 princes de sa cheualerie / disant: Ne bataillez
 point contre petit ne grand / sinon seulement
 contre le roy d'Israel. Et ainsy quant les prin-
 ces de la cheualerie virent Josaphat / ilz di-
 rent: Cestuy est le roy d'Israel. Et les batail-
 lons l'auironnerent. Mais iceluy cria au Sei-
 gneur / & il luy fut en aide / & les destourna de
 luy. Car quant les ducz de la cheualerie eu-
 rent veu / que ce n'estoit pas le roy d'Israel / ilz
 le delaisserent. Mais aduint que luy du peu-
 ple enuoia a la uerture vne fleche / lequel scap-
 pa le roy d'Israel entre le col & les espaulles.
 A hors iceluy dist a son chariot: Tourne ta
 main / & me meine hors de la mer / car ie suis
 nauire: & fut la bataille finie en ce iour la. Le
 roy d'Israel se tenoit en son chariot / contre les
 Syriens iusques au vespre / mais il mourut
 au soleil couchant.

C Comment apres que Josaphat fut repins par le pro-
 phete Jeshu / rappella le peuple pour honorer le Sei-
 gneur Dieu.

Josaphat roy de Juda retour-
 na paisiblement en sa maison en
 Hierusalem: auquel Jeshu filz de
 Anani le voiant / vint au deuant
 de luy / & luy dist: Tu donne ayde
 a celui qui est sans pitie: & te ioinctz par ami-
 tie a celui qui hayent le Seigneur / & pourtant
 vrayement desseruois tu l'ye du Seigneur:
 mais bones deures ont este trouues en toy
 pour ce que tu as oste les bois plantez / de la
 terre de Juda / & q' tu as dispose ton cuer po-
 reuer le Seigneur le Dieu de tes peres. Jo-
 saphat donc habita en Hierusalem. Et dere-
 chief alla visiter le peuple / depuis Berfabee /
 iusques a la montaigne de Ephraim: & les ra-
 pella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et
 constitua des Juges po' la terre en toutes les
 citez garnies de Juda / & en tous lieux. Et en
 comandant aux Juges / dist: Regardez quel-
 le chose vous faictes. Car vous ne exercez
 point le iugement des homes / mais de Dieu
 & tout ce que vous iugerez / redondera sus vous.
 La crainte de Dieu soit avec vous / & faictes
 toutes choses diligemment. Car il ny a pas
 d'iniquite enuers vostre Seigneur Dieu * ne
 acceptation de personne / ne conuioitise de dons.
 Aussi Josaphat ordonna en Hierusalem des
 Leuites / & des prestres / & des Princes de fa-
 mille sus Israel: pour iuger aux habitans de
 la terre / le iugement & la cause du Seigneur. Et
 leur commanda / disant: Ainsy ferez vous en
 la crainte du Seigneur: fidelement & de cuer
 parfait. Toute cause qui sera venue a vous
 de vos freres qui habitent en leurs villes / &
 partout la ou il y a question entre cognation
 & cognation: a scauoir de la loy / du comman-
 dement / des ceremonies / des iustifications:
 monstrez leur quilz ne pechent au Seigneur /
 & que lire de Dieu ne vienne sus vous / & sus
 vos freres. En faisant donc ainsy vous ne pe-
 cherez point. Et Amarias vostre prestre & pre-
 lat presidera es choses qui appartiennent au
 Seigneur. En oultre Zabadias filz de Hish-
 mael duc de la maison de Juda / sera sus les
 oeures qui appartiennent a l'office du roy.
 Et aurez des maistres Leuites deuant vous
 Confortez vous / & faictes diligemment / & le
 Seigneur sera avec les bons.

Un merueilleuse victoire du Seigneur Dieu pour Jo-
 saphat Roy de Juda contre Moab / & contre les filz de
 Ammon / & ceulx du mont de Seyr.

Des ce / les filz de Moab s'as-
 blerent / & les filz de Ammon / &
 avec eulx des Edumeens / a Josaphat / pour faire la guerre contre
 luy. Et virent les messagiers / & denoncerent

a Josaphat / disant: Grande multitude est venue contre toy / des lieux q̄ sont oultre la mer q̄ de Syrie: q̄ voicy quilz sont en Asafontha mar / laquelle est Engaddi. Lors Josaphat tout espouente de crainte / se occupa du tout a prier le Seigneur: & publica la ieuſne par tous ceulx de Juda. Aussi Juda fut assemble pour prier le Seigneur. Et ung chascun vint de ses citez pour luy faire obsecration. Et comme Josaphat se tenoit debout au milieu de la cõgregation de Juda & de Hierusalem / en la maison du Seigneur / deuant le nouuel attre / il dist:

D Seigneur le Dieu de nos peres / tu es le Dieu au ciel: & domine sus tous les Roiaumes des gentz. En ta main est la force & la puissance / & nul ne peult resister a toy. Toy qui es nostre Dieu / nas tu point mis a mort tous les habitans de ceste terre / deuant ton peuple Israel / & las donne a la semente de Abraham ton amy a tousiours: & ont habite en icelle / & ont en icelle edifie le sanctuaire a ton nom / disant: De maulx viennent subitement sus nous / ascauoir le glauiue de iugement / la pestilence / & la famine: nous tiendõs debout deuant ceste maison en ta presence / en laquelle ton nom est appelle / & crierons a toy en nos tribulations: & tu nous epaueras / & nous sauueras. Maintenant donc voicy les filz de Ammon / & Moab / & le mont de Seir / par lesquels nas point permis / que les filz de Israel soient passez / quant ilz sortirent de egipte / mais se destournerent de luy / & ne les tuerent point. Ilz sont au cõtraire / & se forcent de nous douter hors de la possession / q̄ toy nostre Dieu nous as baille: donc ne les iugeras tu point? Il ny a point d'iaiemẽt en nous sy grand force / que nous puissions resister a ceste multitude / laquelle est subitement venue sus nous. Mais comme il soit que nous ignorions ce q̄ nous debuons faire / ce seulement nous reste que nous adressons nos yeulx vers toy. Et tous ceulx de Juda se tenoient deuant le Seigneur / avec leurs petis / & leurs femmes / & leurs enfans. Lors y estoit Gahaziel filz de Zacharie / filz de Banaias / filz de Gehiel / filz de Athanias / Leuite des filz de Asaph / sus lequel fut fait leſperit du Seigneur au milieu de la multitude / & dist: Escoutez toy ceulx de Juda / & vous q̄ habitez en Hierusalem / & toy roy Josaphat: Les paroles icy voũ dit le Seigneur: Ne craidez point / & ne vous espouentez point de ceste multitude. Car ce nest pas vostre guerre / mais cest celle de Dieu. Vous descendrez demain contre eulx. Voicy quilz doibuent monter par la descente nommee / Zis / & les trouueres au bout du torrent qui est cõtre le desert de Jeryel. Certainement ne sera pas vous qui bataillerez / mais seulement

tenez voũ droictz en confidence / & vous voierez layde du Seigneur sus vous. O Juda & Hierusalem / ne crains point / & ne respouente point. Vous yſſerez demain contre eulx / & le Seigneur sera avec vous. Donc Josaphat / & Juda / & tous les habitans de Hierusalem / tumberent enclinez en la terre deuant le Seigneur / & laborerẽt. En oultre les Leuites filz de Laath / & filz de Chozor louoient au hault lieu le Seigneur Dieu de Israel / par grande voix. Quant au matin ilz furent leuez / ilz yſſirent par le desert de Chocua. Et iceulx partis / Josaphat soy tenant droict au milieu de eulx / il dist: Vous hoẽs de Juda escoutez moy / & voũ tous habitans de Hierusalem. Croiez au Seigneur vostre Dieu / & vous serez assurez. Croiez a ses prophetes / & toutes choses bien yront a prosperite. Et donna conseil au peuple de ordonner les chantres du Seigneur / quilz se louassent selon leurs ordonnances: & quilz allassent deuant l'armee: & que de voix cõsonne ilz dissent: * Confessez le Seigneur / pour ce q̄ est bon / car sa misericorde est eternellement. Et quant ilz eurent commẽce a chanter les louenges / le Seigneur tourna les embusches ascauoir des filz de Ammon / de Moab / & du mont de Seir contre eulx mesmes / lesquels estoient yſſus pour batailler cõtre Juda: & occirent l'ung lautre. Car aussi les filz de Ammon & de Moab se esleuerent ensemble a l'encontre des habitans du mont de Seir / pour les tuer & les abolir. Et quant ilz eurent fait cela / iceulx aussi tournerent l'ung contre lautre / se tuerent de leurs mesmes plaies. Et quant Juda fut venu vers la fosse qui regarde vers le desert / il veit de loing toute la region plainne de corps mortz: & ny auoit pas ung q̄ eut peu eschaper la mort. Josaphat donc & tout le peuple avec luy virent par piller les despouilles des mortz. Ilz trouuerent entre les corps mortz diuerses vtenſilles. Aussi des bestemens / & des vaseaux tres precieus: q̄ les pillerent tellement q̄ ilz ne pouoient porter toutes les choses: & par trois iours emporterent les despouilles a cause de la grandeur de la proie. Mais au quattresme iour s'assemblerent en la vallee de benediction. Car aussi pource q̄ illec ilz benierent le Seigneur / ilz appellerent ce lieu la / la vallee de benediction iusques au iour present. Et tout home de Juda / & tous les habitans de Hierusalem / & Josaphat deuant eulx / se retournerent en Hierusalem / en grande l'asse: de ce que le Seigneur leur a uoit donne ioye de leurs ennemis. Ilz entrerent en Hierusalem en la maison du Seigneur avec Psalterions / & Harpes / & Trompettes. Et la crainte du Seigneur fut en tous les roiaumes de la terre / quant ilz oyrent que le

Psea. 135.

Seigneur auoit bataille contre les ennemis de Israel. Aussi le royaume de Josaphat reposa / & luy donna le Seigneur paix a lenuiron. Josaphat donc regna sus Juda / & estoit de trentecinq ans / quant il commença a regner. Et regna vingt cinq ans en hierusalem: & le nom de sa mere estoit Azuba / fille de Delachi. Et chemina en la voie de son pere Asa: que se destourna point dicelle / en faisant les choses q'plaisoit enuers le Seigneur: mais toutesfois il ne osta point les haultz lieux: & ensorte n'auoit point le peuple adresse son cueur au Seigneur le Dieu de ses peres. La reste des gestes de Josaphat / des premiers & des derniers sont escriptz au liure de Jeshu filz de Anan: quil a mis en registre au liure des rois d'Israel. Apres ces choses icy / Josaphat roy de Juda fist amitie avec Ochozias le roy d'Israel / duquel les oeuvres furent tresmauuaises: & fut participant a faire des navires pour aller en Tharse / & firent vne galie en Sidgaber. Mais Elizer filz de Dodan / de Marefa prophetisa a Josaphat / disant: Pour ce q' tu as fait aliance avec Ochozias / le Seigneur te frappe sus tes oeuvres. Et les navires furent buisces / & ne peurent aller en Tharse.

Comment Josaphat mourut / auquel succeda Joas: lequel mist a mort ses freres / & fut oppresse des Philistins: & mourut du flux de ventre.

Chapitre. xxxi.

Josaphat s'endormit avec ses peres: & fut enseueilly avec eulx en la cite de David: & Joas son filz regna pour luy / lequel eut des freres / filz de Josaphat / a scauoir Azarias / Gahiel / Zacharias / Azarias / Ahichael / & Dehatias. Tous ceulx icy furent filz de Josaphat roy de Israel: & leur donna leur pere Barucop de dons / dor & d'argent / & de pensifs / avec des cites tresfort garnies en Juda. Mais il bailla le royaume a Joas / parce quil estoit le premier nays. Et Joas s'assit sur le royaume de son pere. Et quant il se fut fortifie / il occist par lespee / tous ses freres & aucuns des princes de Juda. * Joas estoit de trente & deux ans / quant il commença a regner / & regna huit ans en hierusalem. Il chemina es voies des rois d'Israel / ainsi que auoit fait la maison de Achab. Car aussi la fille de Achab estoit sa femme: & feist mal en la presence du Seigneur. Toutesfois le Seigneur ne voulut point destruire la maison de David / a cause de la paction quil auoit fait avec David: & pour ce quil luy auoit promis de donner a luy & a ses filz / vne lampe a tous iours. En ces iours la / Edom se rebella / & ne voulut plus estre subiect a iuda / en establisant vng roy pour soy. Et quant Joas auoit

ses princes / & toute la cheualerie qui estoit avec luy / furent passez: ilz se leuerent de nuict & frapperent Edom quilz auoient environne / & tous les ducs de la cheualerie. Toute fois Edom se rebella tellement ql ne fut plus soubz la domination de Juda / iusques en ce iour. En ce meisme temps Robna se retira / de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres. Dauantage il feist des haultz lieux es cites de Juda / & feist faire fornication aux habitans de hierusalem / & feist transgresser Juda. Dont lettres luy furent enuoyees de Elie le Prophete / esuelles estoit escript. Ces parolles dit le Seigneur Dieu de ton pere David: Pour ce que tu n'as point chemine en la voie de Josaphat ton pere / & es voies de Asa roy de Juda: mais as chemine par le chemin des rois d'Israel / & as fait faire fornication a ceulx de Juda / & aux habitans de hierusalem: en suyuant la fornication de la maison de Achab. Dauantage aussi as occis tes freres / la maison de ton pere / meilleurs que toy: Doicy le Seigneur te frappera de grande plaie / toy avec ton peuple & tes filz & tes femmes / & avec toute ta substance. Toy aussi seras malade / d'une tresmauuaise langueur de ventre / iusques a ce que tes entrailles sortiront hors petit a petit tous les iours. Le Seigneur dont esmeut le spirit des Philistins & des Arabiens / contre Joas / lesquels sont voisins aux Ethiopiens: & monterent en la terre de Juda / & la gasterent. Ilz pillerent toute la substance qui fut trouuee en la maison du Roy: & aussi ses filz & ses femmes / & ne luy demoura filz / sinon Joachaz / qui estoit le moindre nays: & apres toutes ces choses / le Seigneur le frappa d'une langueur incurable du ventre. Et comme vng iour venoit apres lautre / & que l'espace du temps se passoit / le cours de deux ans fut accompli: & ainsi fut consumme par longue langueur: tellement que ses entrailles buydoient / & fut priue de sa vie / pareillement de sa langueur. Il mourut en tresmauuaise maladie: & le peuple ne luy feist point les funerailles selon la maniere de combustion / ainsi quil auoit fait a ses predecesseurs. Il estoit de trentedeux ans quant il commença a regner / & regna huit ans en hierusalem. Et ne chemina point droictement Ilz l'enseueillerent en la cite de David / mais non pas au sepulchre des rois.

Comment Ochozias regna pour Joas: lequel fut occis par Jeshu le roy d'Israel: & comment Joas son filz fut muce & garde quant il estalie mere de Ochozias feist mourir toute la lignee du roy.

Les habitans de Hierusalem constituerent Ochozias son filz le plus petit/roy pour luy. Car les larrons des Arabiens q̄ subitement estoient entrez en loſt auoient occis tous les plus aînez qui auoient este deuant luy. Et Ochozias filz de Joram roy de Juda regna. Ochozias estoit de quarante & deux ans quant il commença a regner/ & regna vng an en Hierusalem: le nom de sa mere estoit Athalia fille de Amri. Mais ausſy ceſtuy chemina par les voies de la maison de Achab. Car sa mere l'horta a mal faire. Il feist donc mal en la presence du Seigneur ainsy que la maison de Achab. Car iceulx furent ses conseillex en sa perdition / apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilx Il sen alla en bataille avec le roy disrael / Joram filz de Achab / contre Hasael le Roy de Syrie / en Ramoth Galaad. Et les Syriens nauerent Joram / lequel retourna en Hezrael pour estre guery: car il auoit receu plusieurs pluries en ceste bataille. Donc Ochozias filz de Joram roy de Juda descendit pour visiter Joram le filz de Achab estant malade en Hezrael. Ce fut vraiment la volonte de Dieu contre Ochozias / quil vint vers Joram. Car quant il fut venu / il sen alla avec luy / contre Jehu filz de Namsi / q̄ le Seigneur oindist pour destruyre la maison de Achab. Quant donc Jehu demolist la maison de Achab il trouua les princes de Juda / & les filz des freres de Ochozias qui le seruoient / & les occist. Puis en cerchât partout Ochozias / il le trouua muce en Samarie: & ceſtuy amene deuant luy le tua. Et l'enſepulerent pource q̄ ceſtoit le filz de Josaphat / lequel auoit requeru le Seigneur de tout son cuer. Et ny auoit plus espoir q̄ aucun de la lignee de Ochozias regnast.

¶ Parquoy Athalia sa mere voyant que son filz estoit mort / elle seſleua / & mist a mort toute la generation royale de la maison de Joram. Mais Josabeath fille du roy / print Joas le filz de Ochozias / & le desroba du milieu des filz du roy quant on les tuoit. Elle le mucea avec sa nourrisse en la chambre des lictez. Et Josabeath qui auoit muce / estoit la fille du roy Joram / femme de Joiadas le grand Prestre / frere de Ochozias / & pourtant ne loccist point Athalia. Il fut donc avec eulx par l'espace de ſix ans muce en la maison de Dieu / esquelz Athalia regna sus la terre.

¶ Comment Joas filz de Ochozias fut constitue roy / dont apres fut Athalie mise a mort.

Mis en la septiesme annee / Joiada ^{4. roi. ii. a} fut conforte / & print des ceteriers / ascavoir Azarias filz de Jeroboam / & Hmael filz de Jotham / ausſy Azarias filz de Obad / Maasias filz de Abaia / & Elisaphat filz de Zechi. Et feist alliance avec eulx. Lesquelz en circuyſſant Juda / assblerent les Leuites de toutes les citez de Juda / & les princes des familles disrael / & vinerent en Hierusalem. Et ainsy toute la multitude disrael feist pactid avec le roy / en la maison du Seigneur. Et Joiada leur dist: Doicy / le filz du roy regnera / ainsy que le Seigneur a parle sus les filz de David. Icele donc est la parole que vous ferez. La tierce partie dentre vous prestres / & Leuites / & portiers qui viennent au Sabbat / fera es portes: & la tierce partie a la maison du roy: & la tierce a la porte qui est appellee du fondement. Mais que tout le commun soit es attres / de la maison du Seigneur: & que nul ne entre en la maison du Seigneur / sinon les prestres & les Leuites qui seruent. Ceulx seulement qui sont saintifiez y entreront: & que tout le demourant du commun gardent les gardes du Seigneur. Que les Leuites soient alentour du roy / ayant leurs armures: que ſy quelque autre entre au temple du Seigneur / quil soit mis a mort. Et quilz soient avec le Roy entrant & vuydant. Ainsy tout les Leuites / & tout ceulx de Juda feiret selon toutes les choses q̄ le grand prestre Joiada auoit commande. Et vng chascun print les homes qui estoient soubz luy: & venoient selon lordre du Sabbat / avec ceulx qui desia auoient parfait le Sabbat / & devoient sortir. Car ausſy le grand prestre Joiada nauoit pas laisse aller les compaignons qui luy auoient acoustume de seruir par septmaines. Et Joiada le prestre donna aux ceteriers les lances / & les escussions / & les bouclers du roy David / q̄ lauoit consacree pour la maison du Seigneur. Et ordonna tout le peuple vng chascun tenât son espee en sa main / depuis la partie deextre du temple / iusqs a la partie senestre du temple / deuant lautel / & au temple tout alentour du roy. Puis menerent hors le filz du roy / & mirent sus luy la couronne / & le tesmognage: & luy donnerent en sa main la loy q̄ devoit tenir / & leſtablirent roy. Joiada le grand prestre & son filz loindiret: & en luy souhaitât bone fortune / dirēt: Dieu le roy. Quant Athalia eut ouy / ascavoir la voie de ceulx q̄ courroient & louoient le roy: icelle entra au peuple au temple du Seigneur. Et quant elle eut veu le roy droit sus le degre / en l'entree / & les prestres & les ordonnances autour de luy / & tout le peuple de la terre soy esioyſſât / & sonnât des trompettes / & chantât de diuers genere dinstrumens y. iij.

Et la Voie de ceulx q'ouoient: elle rompiſt ſes
 veſtemens / & diſt: Trahiſons / trahiſons. Et
 le grand preſtre Joiada paſſa aux ceteriers / &
 aux portiers de la multitude / il leur diſt: Ne
 nez icelle hois du contenu du temple / & que i-
 celle ſoit dehors miſe a mort par leſpee. Le pre-
 ſtre commanda / quelle ne fuſt pas tuce en la
 maiſon du Seigneur. Ilz mirent donc les mais-
 sus ſa teſte. Et quant elle fut entree en la por-
 te des cheuaulx de la maiſon du Roy / ilz la
 tuerent iller. * L'hois Joiada feiſt aliance en-
 tre ſoy & tout le peuple / & le roy: affin quil fut
 le peuple du Seigneur. Et ainſy tout le peu-
 ple entra en la maiſon de Baal / & la deſtruy-
 rent: & brulerent les autels / & les ſimulachres
 diceulx. Ilz tuerent auſſy Athan le preſtre
 de Baal / devant les autels. Auſſy Joiada or-
 donna des preuoſtz en la maiſon du Seigneur /
 & ſoubz les mains des preſtres & des Leuites
 leſquelz Dauid diſtribua pour la maiſon du
 Seigneur / pour offrir les holocaustes au Sei-
 gneur / ainſy quil eſt eſcript au liure de Moy-
 ſes / en ioye & en catiques / ſelon la diſpoſition
 de Dauid. Il ordonna auſſy des portiers es
 portes de la maiſon du Seigneur: affin que ce-
 luy qui eſt ſouille de quelque choſe q'ce ſoit /
 ny entre point. Et print des centeniers & des
 homes tres foiz / & les Princes du peuple / &
 tout le commun de la terre: & feirent deſcen-
 dre le roy / de la maiſon du Seigneur / & entrer
 en la maiſon du roy / par le milieu de la porte
 de deſſus: & le colloquerent au ſiege royal. Et
 tout le peuple de la terre fut reſiouy / & la cite
 fut a repos. Mais Athalia fut miſe a mort
 par le ſpee.

Comment Joas durant la vie de Joiada garda la loy:
 mais quant Joiada fut morte il la miſt en nonchaloir / &
 occiſt Zacharie le prophete: mais finalement fut occiſ
 de ſes ſerviteurs / & regna pour luy Amasias.

Chapitre. xxxiii.

Das eſtoit de ſept ans quant il com-
 menca a regner: & regna quar-
 te ans en Hieruſalem. Le nom de
 ſa mere eſtoit Debia de Berſabee
 Et feiſt bien vers le Seigneur: tant
 que Joiada le preſtre veſcut. Joiada luy print
 deux femmes / deſquelles engendra des filz &
 des filles. Apres leſquelles choſes pleut a Jo-
 as de reſtaurer la maiſon du Seigneur. Et as-
 ſembla les preſtres & les Leuites / & leur diſt:
 * Allez aux citez de Juda / & cueillez argēt to-
 les ans de tous ceulx diſrael pour les demoli-
 mens du temple de voſtre Dieu: & ſaictes ce-
 haſtiement. Mais les Leuites le feirent tres
 negligement. Et le roy de Juda appella le
 Prince Joiada / & luy diſt: Pourquoi nas tu
 pas eu ſoing de conſtraindre les Leuites pour
 apporter de Juda & de Hieruſalem / l'argent q'

a eſte ordonne par Moyſes le ſervite' du Sei-
 gneur: & q' toute la multitude diſrael l'ap-
 portaſt au tabernacle du teſmognage: Car la
 tresmauuiſe Athalia / & ſes enfans ont de-
 ſtruit la maiſon de Dieu: & de toutes les cho-
 ſes qui auoient eſte ſainctifices au temple du
 Seigneur: ilz en ont aorne le temple de Baalim
 Parquoy le roy commanda / & feirent un cof-
 fre / pour mettre aupres de la porte du Seigneur
 par dehors. Et fut public en Juda & Hieruſa-
 lem / que chaſcun apportast le don au Seigneur
 que Moyſes ſerviteur de Dieu auoit ordonne
 au deſert ſus tous ceulx diſrael. Et tous les
 princes / & tout le peuple ſe reſiouyret / & iceulx
 entrans apporterent au cofre du Seigneur: & y
 enuoyerent / tellement q' il fut emply. Et quant
 il fut temps d'apporter le cofre devant le roy
 par les mains des Leuites (quant ilz veioient
 quil y auoit beaucoup d'argēt) le ſcribe du roy
 venoit avec celuy quil auoit premier conſtitue
 preſtre / & ſuyuoient l'argent qui eſtoit au cof-
 fre. Apres repoſoit le cofre en ſon lieu: & al-
 ſy faiſoient ilz toutes iours. Et fut assemblee
 cheuance infinie: la q'le fut donnee par le roy
 & Joiada & ceulx q' preſidoient ſus les oeuvres
 de la maiſon du ſeigneur. Et dicelle paioient les tail-
 leurs de pierres / & les ouuriers de toutes ou-
 urages / pour reſaire la maiſon du Seigneur:
 auſſy les forgeurs de fer & d'airain / affin q' ce
 qui eſtoit commence a demolir fuſt ſouſtenu.
 Et ceulx qui ouuroient par induſtrie feirent
 que la briſure des paroitx fut eſtouppee par
 leurs mains: & reſleuerent la maiſon du Sei-
 gneur au premier eſtat: & le feirent tenir ferme
 Et quant ilz eurent accompli toutes les ou-
 ures: ilz apporterent deuant le roy & Joiada le
 demourant de l'argent / du q' furent ſaictz les
 Baſſeaux du temple pour le ſeruire: & pour les
 holocaustes: auſſy les Baſſins / & tous autres
 Baſſeaux dont d'argēt. Les holocaustes eſtoient
 tous les iours de Joiada continuellement
 offerts / en la maiſon du Seigneur. Mais Joia-
 da plain de iours deuint ancien: & mourut a
 pres q' il fut de cent & trente ans. Ilz ſenſepue-
 lirent en la cite de Dauid avec les rois / pour
 ce q' il auoit fait bien avec Iſrael / & avec ſa mai-
 ſon. Mais apres q' Joiada fut mort / les prin-
 ces de Juda vinrent & adorerent le roy. Le q' l'
 vaincu par les ſeruices diceulx / obtempera a
 eulx. Et delaiſſerent le temple du Seigneur
 le Dieu de leurs peres / & ſeruirent aux bois
 plâtez / & aux ymages taillez: & fut ſaict ſire
 du Seigneur contre Juda & Hieruſalem / pour
 tel peche. Il leur enuoiſoit des prophetes affin
 quilz ſe retournaſſent au Seigneur: & iceulx
 leur proteſtâs / ne les vouloient pas eſcouter
 Et pourtant le ſperit du Seigneur veſtit Za-
 charie filz de Joiada Preſtre: & ſe tint debout

4. roi. ii. d

4. des
 101. 12. a

en la presence du peuple / & le dist: Ces parol
 f les icy dist le Seigne: Pourquoi tresgresez
 vous le commandement du Seigne: la quelle cho
 se ne vo^{us} profitera point: & avez de laisse le p^{er} /
 2. 1. d tellement quil vo^{us} a delaisse: * Lors iceulz
 s'assemblerent alencotre de luy / & le lapiderent
 par le commandement du roy / en l'attre de la
 maison du Seigneur. Le roy Joas neut quelq
 souvenace de la misericorde / q^{ue} Jojada pere de
 cestuy / avoit fait avec luy: mais mist son filz
 a mort. Et cote iceulz mourroit / il dist: Le Sei
 gne: le voie / & le requiere. Mais quant vng an
 fut passe / l'armee de Syrie mota contre luy / &
 vint en Juda & en Hierusalem / & occist to^{us} les
 princes du peuple: & enuoierent au roy en Da
 mascus toute la despouille. Combien certai
 nemet q^{ue} trespetit nombre de Syriens fust venu
 le Seigne: neantmoins liura en leurs mains
 vne multitude infinie / pour ce qlz avoient de
 laisse le p^{er} Dieu de leurs peres. Aussi feiret
 ilz en Joas des iugemens ignominieus: & eulz
 retournez le laisserent en grosses langueurs
 Aussi ses seruiteurs se esleuerent cote luy / en
 la vengeance du sang de Zacharie filz de Jou
 da prestre / & le occirent en son liet / & mourut.
 Ilz l'ensepulerent en la cite de David / mais
 no^{nt} point essepulchres des rois. Zachar filz de
 Samaath Ammonite / & Josabad filz de Sa
 marith Moabite / le trahirerent. Mais ses filz /
 & la sorme de larget q^{ue} fut assemblee souz luy
 & la restauration de la maison de Dieu: sont
 plus diligemment escriptz au liure des rois.
 Et comment Amasias vainquist les Idumees: mais ice
 luy fut vaincu & prins de Joas roy d'Israel & fut occis.

Chapitre. xxv.

E Amasias son filz regna pour
 luy. Amasias estoit de vingt et
 q^{ue} ans / quant il commença a regner
 & regna vingtneuf ans. Le nom
 de sa mere estoit Jojadan / de Hier
 usalem. Et feist bien en la presence du Sei
 gneur: mais toutesfois non pas de cueur par
 fait. Et quant il veit q^{ue} sa domination estoit
 confirmee / il couppa la guorge a ceulz q^{ue} avoi
 ent occis le roy son pere / mais il ne occist pas
 leurs filz / ainsy quil est escript au liure de la
 loy de Moyses: la ou le Seigne: a commande
 disant: * Les peres ne seront point occis pour
 leurs filz / ny aussy les filz pour les peres / mais
 14. c. vng chascun mourra en son peche. Amasias
 14. b. donc assemblea Juda / & ordonna selon les fa
 milles des capitaines & ceteriers partout en
 Juda & Benjamin. Et les mist p^{our} nombre / de
 puis vingt ans & en dessus: & trouva trente
 mille ieunesseaux / prest pour aller a la guerre
 lesquels tenoient la face & les cussions. Et print
 a guaignes de ceulz d'Israel / cent mille des ro
 bustes / pour cent talentz d'argent. Mais l'ho
 me

de Dieu vint a luy / & dist: O roy que l'armee
 d'Israel nentre point avec toy. Car le Seigne:
 nest point avec Israel / ny avec to^{us} les filz de
 Ephraim. Que sy tu estime la bataille estre
 forte par la puissance de l'armee: Dieu te fera
 estre vaincu par tes ennemis. Car a Dieu ap
 partient de ayder / & de tourner en fuyte. Et
 Amasias dist a l'homme de Dieu: Que sera fait
 donc des cens talentz / que iay donne aux gr
 darmes de Israel: Et l'homme de Dieu luy re
 spondit: Le Seigneur en a pour ten pouoir do
 ner beaucoup plus q^{ue} ceulz la. Et ainsy Ama
 sias separa l'armee q^{ue} estoit venue a luy de E
 phraim / affin quelle retournaist en son lieu.
 Dont iceulz vehementement courroucez cote
 Juda / sen retournerent en leur region. Lors
 Amasias confidentemēt conduict son peuple:
 & sen alla en la vallee des Salines. Et frapa
 dix mille des filz de Seir / & les filz de Ju
 da prirent dix autres mille homes / & les a
 menerent sus vng coupeau d'une roche / & les
 ietterent du haut en bas / & creuerent tous.
 Mais l'armee q^{ue} Amasias avoit renuoie / q^{ue} l'
 le ne venist point avec luy en la bataille / se
 pardist es citez de Juda / depuis Samarie / ius
 qs a Bethord. Et apres avoir tue trois mille
 homes / icelle ravit grosses despouilles. Ama
 sias apres loccasion des Idumeens / & quil eut
 apporte les dieux des filz de Seir / il les ordon
 na vers soy pour dicuy / & les adoioit / & leur
 allumoit lencens. Pour laquelle chose / le Sei
 gne: courrouce contre Amasias / enuoia vers
 luy le prophete / pour luy dire: Pourquoi as
 tu adore les dieux / qui nont point de liure leur
 peuple de ta main: Et quant cestuy disoit tel
 les parolles / il luy respondit: Es tu le conseil
 ler du roy: Cais toy / q^{ue} ie ne te mette a mort
 Et le prophete soy partant / dist: Je scay bien
 que le Seigneur a pense de te nuire a mort /
 toy q^{ue} as fait ce mal icy / & dauantage nas point
 ostante a mon conseil. Amasias donc roy
 de Juda apres avoir prins tresnavvais con
 seil / il enuoia vers Joas filz de Joachaz / filz
 de Jehu / roy d'Israel / disant: Viens / que nous
 voids lung lautre. Mais iceulz renuoia des
 messagiers / disant. Le charbon qui est au Libā
 a enuoie au Cebre du Liban / disant: * Done
 ta fille pour femme a mon filz. Et Voicy les
 bestes qui estoient en la forest du Liban / passe
 rent oultre & marcherent sus le charbon. Et
 4. des
 14. c. f
 as dit: Jay frappe Edom / & pourtant se lieue
 ton cueur en orgueil. Diez toy en ta maison.
 Pourquoi prouoque tu le mal alencotre de
 toy / pour tumber toy & Judas avec toy: Ama
 sias ne voulut point ouyr / pour ce que c'estoit
 la volonte du Seigneur / quil fust baille en
 la main des ennemis / a cause des dieux de E
 dom. Et ainsy Joas Roy de Israel monta / &
 y. iij.

Seint lung lautre. Amasias roy de Juda estoit en Bethsameo de Juda. Mais Juda fut tue ius deuant Israel / & senfuyt en ses tabernacles. Aussi Hoas roy d'israel prit Amasias le roy de Juda / filz de Hoas / filz de Hoachaz / en Bethsameo / & lamena en hierusalem. Et destruisit la muraille dicelle / depuis la porte de Effraim iusques a la porte de langlet / de quatre cens coudées. Et emporta en Samarie tout loz / & l'argent / & les basseaux q' auoit trouue en la maison du Seigneur / & Vers Obe Bedd / & aussi es thresors de la maison du roy / pareillemēt les filz des ostagiez. Mais Amasias filz de Hoas Roy de Juda / Descut quinze ans apres que Hoas filz de Hoachaz roy d'israel fut mort. Et la reste des parolles de Amasias / des premieres & des dernieres / est escripte au liure des rois de Juda & d'israel. Et apres q' iceluy se fut retire du Seigneur / ilz luy feiret trahisons en hierusalem. Car quāt il fut enfuy en Lachis / ilz y enuoyerēt / & illec le tuerent. Et le rapportāt sus des cheuaultz / sensepueherēt avec ses peres en la cite de Dauid.

Et vint apres la mort de Amasias / Ozias regna / & fut frappe de lepre mourrut : & Joathan regna pour luy.

Chapitre. ppv.

4. des rois. 14.



Ohois tout le peuple de Juda constituerent Ozias son filz de seize ans / Roy / au lieu de son pere Amasias. Cestuy edifia Beth / & la rendit subiecte a Juda / apres que le roy fut endormy avec ses peres. Ozias estoit de seize ans quāt il comēca a regner / & regna en hierusalem cinquante & deux ans. Le nom de sa mere estoit Jecalia de hierusalem. Et feist ce q' estoit droict es yeulz du Seigneur / selon toutes les choses q' Amasias son pere auoit fait : & requerrut le Seigneur es iours de Zacharie entendant les visions de Dieu. Et quāt il requeroit le Seigneur / il luy donnoit prosperite en toutes choses. Finablement yssit a bataille cōtre les Philistins / & destruisit la muraille de Beth / & la muraille de Gabne / & la muraille de Azotum. Et edifia en Azotum des citez / & es Philistins : & le Seigneur luy ba contra les Philistins / & contre les Arabiens qui habitoient en Gurbaal / & contre ceulz de Ammō. Aussi ceulz de Ammon distribuierēt dons a Ozias : & fut diuulgue son nom / iusques a l'entree de gipte / a cause des victoires quil auoit souuent. Et Ozias edifia des tourelles en hierusalem / sus les portes de langlet / & sus la porte de la Vallē / & autres au mesme coste de la muraille / & les renforca. Il edifia aussi des tours au desert : & perrea plusieurs cisternes / pource quil auoit beaucoup de bestial. Et auz chāps cōde au desert fort spacieux. Et eut aussi des vignes / & des vigneronz auz mon

taignes / & en Carmelus. Cestoit vraiment vng hōe doime a la labeur. Et fut l'armee de ses combatans / lesqz marcherēt a la bataille souz la mai de Jehiel scribe / & de Maasias pieuost / & souz la main de Hanania / q' estoit des ducz du roy. Tout le nombre des princes selon ses familles / d'hommes fortz estoit / de deux mille six cēs / & souz eulz toute l'armee estoit de trois cens sept mille & cinq cens : lesquelz estoient conuenables a la guerre / & bataillierēt pour le roy contre les aduersaires. Aussi Ozias se appresta / cest adire a toute la multitude / des bouclers / & des lances / des heaumes / & des haubergeons / des arcs / & des foudes pour ietter les pierres. Et feist en hierusalem des engiens de diuers genre / lesqz mist es tours & es coingz des murailles / pour ietter les fleches & les grosses pierres. Et yssit sa renommee au loing / pource que le Seigneur luy donnoit force. Mais quant il fut renforce / son cuer se seuea en sa perdition : & oubliā le Seigneur son Dieu. Et entra au temple du Seigneur / & voulut brusler en oblation lencens / sus lautel du Thymiamā. Mais incontintint Ozarias prestre / entra apres luy / & avec luy les prestres du Seigneur / octante hommes tressortz / resisterent au roy / & dirent : Ozias / ce n'est pas ton office / de brusler en oblation lencens au Seigneur : mais cest lofficce des prestres cest adire / des filz de Aaron / lesquelz sont consacrez a telle maniere de seruire. Hōte hors du sanctuaire / q' tu ne sois contēne : car ceste chose ne te sera pas repute a gloire / Vers le Seigneur ton Dieu. Lors Ozias courrouce & tenant lencensoir en sa main pour brusler lencens / menassoit les prestres. Mais incontintinent la lepre fut engendree en son front en la presence des prestres qui estoient en la maison du Seigneur / sus lautel du Thymiamā. Et quant Ozarias le grand prestre leut regarde avec toz les autres prestres : ilz veirent la lepre en son front : & hastiement le ietterent hors. Aussi iceluy tout espouete / se hastā de sortir / pour ce que incontintinent sentit la playe du Seigneur. Et ainsi le Roy Ozias fut lepreux / iusques au iour de sa mort : & habita en vne maison separee plain de lepre / pour laquelle il auoit este iette hors de la maison du Seigneur. Mais Joathan son filz gouverna la maison du roy / & iugea le peuple de la terre. La reste des parolles de Ozias / des premieres & des dernieres / Esaias filz de Amos prophete les a escript. Ozias sendormit avec ses peres / & sensepueherēt au champ des sepulchres des rois / pource quil estoit lepreux. Et Joathan son filz regna pour luy.

Et vint Joathan regnoit : & vainquit les Ammonites puis mourrut / au lieu duquel regna Achas son filz.

h. Paralipomenon.

Chapitre. xxviiij.

Athas estoit de vingt & cinq ans
quāt il commença a regner: & re-
gna seize ans en Hierusalem. Le
nom de sa mere estoit Jerusa fille
de Sadoe. Et feist ce q̄ estoit droit
enuers le Seigne: / selon toutes les choses q̄
Ozias son pere auoit fait: excepte quil ne en-
tra pas au tēple du Seigne: & oncoire delin-
quoit le peuple. Cestuy edifia la haulte por-
te de la maison du Seigne: & edifia beaucoup
de choses en la muraille de Ophel. Aussy edi-
fia des Villes es montaignes de Juda: & des
chasteaulx & des tours es forestz. Cestuy ba-
tailla cōtre le roy des filz de Ammon: & le vain-
quist. Et en ce tēps la les filz de Ammon luy
ddnerēt cent talentz d'argent: & dix mille Cho-
rons de froment: & autāt de Chords d'orge.
Les choses icy luy baillerent les filz de Am-
mon en lan deuziesme & troiziesme. Et fut Jo-
athas fort renforce: po: ce q̄ auoit adresse ses
Voies deuant le Seigneur son Dieu. La reste
des parolles de Joathas: & toutes ses batail-
les: & ses ouures: sont escriptes au liure des
Rois de Israel & de Juda. Il estoit de vingt
& cinq ans quant il commença a regner:
& regna seize ans en Hierusalem. Puis Joa-
thas s'endormit avec ses peres: & l'ensepueli-
rent en la cite de Dauid: & Achaz son filz re-
gna pour luy.

Les malices & infidelitez de Achaz Roy de Juda: au
lieu duquel apres quil fut mort regna Hezechias.

Chapitre. xxviii.

Achaz estoit de vingt ans / quāt
il comença a regner: & regna seize
ans en Hierusalem. Il ne feist
pas droitement en la presence du
Seigne: / cōme Dauid son pere:
mais chemina es Voies des rois d'Israel. Da-
uantage fonda des statues a Baalim. Cest
luy qui brusla en oblatio lencens: en la Vallée
de Ben Enad: & feist passer ses filz par le feu
selon la maniere des gentils: que le Seigneur
auoit occis en la venue des filz d'Israel. Aussy
sacrifioit & allumoit le Chymiamas es haultz
lieux: & es montaignes: & souz tout arbre brā-
cheu. Et le Seigneur son Dieu le bailla en la
main du roy de Syrie: leq̄ le frappa: & print
grādes despouilles de son empire: & les porta
en Damascus. Il fut aussy liure es mains
du roy d'Israel: & fut frappe de grande plaie.
Aussy Phacee filz de Romelias occist de ceulx
de Juda: cent & vingt mille en vng io: / to: ho-
mes de guerre: pour ce q̄z auoient delaisse le
Seigne: le Dieu de leurs peres. Au mesme
temps Zechi: hōe puissant de Efraim: occist
Maasā le filz du roy: & Zricam le duc de sa
maison: aussy Skanam le secōd apres le roy

Chap. xxviii.

clxxviii

Et les filz d'Israel printent de leurs freres /
deux cens mille femmes / enfans & ieunes fil-
les: & infinies despouilles. Et emporterent
tout en Samarie. Pour ce temps estoit illec
vng prophete du Seigne: / nōme Obed / leq̄
yssi au deuant de l'armee q̄ venoit en Sama-
rie: & leur dist: Voicy q̄ le Seigneur Dieu de
vo: peres courrouce cōtre Juda: les a baillē
en vo: mains: & les auez occis cruellement: tel-
lement que vostre crudelitate est venue toucher
iusques au ciel. Dauantage vo: Voulez ren-
dre subiectz cōme seruautes: les filz
de Juda & de Hierusalem: ce q̄ nullement nest
licite de faire. Certainement vo: auez peche
sus cest affaire au Seigneur vostre Dieu.
Mais escoutez mon cōseil: & remenez les pri-
sonniers que vous auez amene de vo: freres
car la grande fureur du Seigne: vous est ap-
parante. Et ainsi aucuns princes des filz de
Efraim sarrestèrent: / ascauoir Azarias filz
de Johanan: Barachias filz de Mesilemoth
Hezechias filz de Sellum: & Amasias filz de
Adalai: cōtre ceulx q̄ venoient de la bataille
& leur dirent: Vous ne amenez point icy de-
dens les prisonniers: afin que no: ne pechōs
au Seigne: / Pour quoy Voulez vous augmē-
ter no: pechez: & ramasser les anciens delictz:
Cest vraiment grand peche: & la fureur de
lire du Seigne: est eminente sus Israel. Par
quoy tous les homes de guerre delaisserent
la proie: & toutes les choses quilz auoient pris
deuant les princes & toute la multitude. Et
les homes que nous auons icy dessus nōmez
se leuerēt: & en prennāt les prisonniers: & to:
ceulx q̄ estoient nudz les vestirēt des despouil-
les. Et quāt ilz les eurent vestus: & rehaus-
sez: & quilz les eurent refectiomnez de boire &
de mengier: & q̄z les eurent oinctz: a cause de
la labeur: & quilz les eurent pense: to: ceulx
qui ne pouoient cheminer: & estoient foibles
de corps: ilz les mirent sus les iumentz: &
les amenerent en Hiericho la cite des pal-
mes a leurs freres: puis iceulx retournerent
en Samarie. En ce temps la le roy Achaz en-
uoia au roy des Assyriens: en demandāt aide.
Lors ceulx de Edom vinrent: & frapperent
plusieurs de ceulx de Juda: & en printent grā-
des despouilles. Aussy les Philistins se espar-
dirent par les Villes des lieux champestres:
& vers le midy de Juda. Et printēt Bethsa-
mes: / Mial: / Gaderoth: / Socho: / Chamma: &
Gimso avec leurs Villages: & habiterēt en icel-
les. Car le s: auoit humiliē Juda a cause de
Achaz roy de Juda: po: ce q̄ lauoit desnue de
aide: & q̄ auoit eu le Seigne: en cōtēnnement.
Et feist venir cōtre luy Tiglat Palneser le
roy des Assyriens: leq̄ aussy le traueilla: & le
frappa sans q̄lque resistēce. Ainsi dōc Achaz
y. s.

deſpouillant la maiſon du Seigneur / & la maiſon des rois / il donna dons au roy des Aſſyriens / & touteſſois il ne luy proffita de riens. Davantage auſſy au temps de languoiſſe : il augmenta le contemnement du Seigneur. Leſtoy Roy Achaz de ſoy meſme immola des oblations aux dieux de Damascus / a ceulx qui auoient ſcappé / & diſt : Les dieux des rois de Syrie leur ſont en aide / leſquelz appaiſeray par ſacrifices / & ſeront avec moy. Comme il ſoit au cōtraire q̄ iceulx luy ont eſte en euy ne / & a tous ceulx de Iſrael. Et ainſy apres q̄ Achaz eut rauy tous les vaſſeaux de la maiſon de Dieu / & rompu / il ferma les portes du temple de Dieu / & feiſt des autels pour luy / en touz les coings de Hieruſalem. Auſſy il ediffia des autels par toutes les villes de Juda / pour brullez lençes : & prouocqua le Seigneur Dieu de ſes peres a courroux. La riſte de ſes parolles / des premieres & des dernieres / & de toutes ſes oeures / eſt eſcrite au liure des rois de Juda & de Iſrael. Et Achaz ſendormit avec ſes peres / & ſenſepulchrent en la cite de Hieruſalem. Car auſſy ne le recurerēt point aux ſepulchres des rois de Iſrael : & Hezechias ſon filz regna pour luy.

¶ Comme Hezechias reſtaura au tēple du Seigneur toutes les choſes qui auoient eſte miſes hors hors par ſes predeceſſeurs.

Capitre. ppiij.

4. des rois. 18. d.

Unc Hezechias comencea a regner quant il eſtoit de vingt & cinq ans / & regna vlt & neuf ans en Hieruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Abia fille de Zacharie. Et fiſt ce q̄ eſtoit plaiſant en la preſence du Seigneur / ſelon toutes les choſes q̄ Dauid ſon pere auoit fait. En ce meſme an / & au premier mois de ſon regne / il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur / & les reſtaura. Il feiſt venir les prestres & les Leuites / & les aſſembla en la rue orientale. Et leur diſt : Ecoutez moy Leuites / & vous ſainctifiez. Nettoyez la maiſon du Seigneur le Dieu de vos peres / & oſtez toute lordure du ſainctuaire. Nos peres ont peche & ont mal fait en la preſence du Seigneur noſtre Dieu / en le delaiſſant. Ilz ont deſtourne leurs faces du tabernacle du Seigneur noſtre dieu : & ont donne le dos. Ilz ont ferme les huyes q̄ eſtoient au porche / & ont eſtainct les lampes. Et nont pas brulle lençes : & nont pas offert les holocaustes au ſainctuaire du Dieu de Iſrael. Ainſy la fureur du Seigneur a eſte eſmeute ſus Juda & ſus Hieruſalem / & les a baillé en cōmotid / & en perditid / & en moqueries cōte vous / & vous meſmes de vous peulx. Et ſont noz peres tumbéz par les eſpees. Nos filz & nos filles & noz femmes ſont menés prisonniers

a cauſe de ce peche icy. Maintenant donc il me plaict / & nous faiſons aſſide avec le Seigneur Dieu Iſrael : & il deſtournera arriere de nous la fureur de ſon ire. Mes filz ne ſoyez point negligents. Le Seigneur vous a eſleu / afin q̄ ſoyez droictz deuant luy / & q̄ vous le ſeruez / & vous ſoyez noyez / & q̄ luy brullez lençes. Les Leuites donc ſe leuerēt / aſcauoir Mahath filz de Amasias / & Joel filz de Azarias / des filz de Caath. Auſſy des filz de Merari / Cis filz de Abi / & Azarias filz de Jaſabeleel. Et des filz de Serſon / Joab filz de Semma / & Ben filz de Joab. En oultre des filz de Eliſaphan / Sarru / & Jahiel. Auſſy des filz de Aſaph / Zacharias / & Mathanias. Pareillemēt des filz de Heman / Jahiel & Hemei. Et des filz de Geduthun / Sencias & Dziel. Ilz aſſemblerent leurs freres / & furent ſainctifiez / & entrerēt ſelon le mandemēt du roy / & le cōmandemēt du Seigneur / pour nettoier la maiſon du Seigneur. Auſſy les prestres entrerēt en la maiſon du Seigneur / afin de la ſainctifier / & porterēt hors toute lordure / q̄lz auoient trouuée dedens l'entre de la maiſon du Seigneur : la q̄lle les Leuites prindēt & l'emporterēt hors au torrent de Cedron. Et comencerēt a la nettoier au premier iour du premier mois / & au huytieme iour du meſme mois / ilz entrerent au porche de la maiſon du tēple du Seigneur. Ilz nettoierēt le tēple par huyt iours / & au ſeizeſme iour du meſme mois ilz parfairet ce q̄lz auoient comence. Puis allerēt vers le roy Hezechias / & luy dirēt. Nous auons ſainctifie toute la maiſon du Seigneur / & l'autel de holocauste / & ſes vaſſeaux auſſy la table de propoſitiō avec touz ſes vaſſeaux / & toutes les utenſilles du tēple / que le Roy Achaz auoit ſouille en ſon regne / apres q̄ l'eut tranſgreſſe : & voicy toutes les choſes q̄ ſont miſes deuant l'autel du Seigneur. Le roy Hezechias ſoy leuāt au plus matin / aſſembla tous les princes de la cite : & mōta en la maiſon du Seigneur. Et enſemble offerēt ſept taureauz & ſept moutōs / & ſept aigneaux / & ſept boucz pour le peche / pour le royaume / pour Juda / & pour le ſainctuaire. Il diſt auſſy aux prestres les filz de Aaron : q̄lz faiſſent oblation ſus l'autel du Seigneur. Et ainſy ilz tuerēt les taureauz & les prestres receurēt le ſang / & le reſpādirēt ſus l'autel : Ilz tuerēt auſſy les moutōs / & reſpādirēt ſus l'autel le ſang diceulx. Ilz immolerēt les aigneaux / & reſpādirēt le ſang ſus l'autel. Puis feirēt approcher les boucz deuant le roy & toute la multitude / pour le peche : & mirēt leurs mains ſus eulx / puis les prestres les immolerēt / & eſpādirēt le ſang deuant l'autel / pour le peche de tous ceulx de Iſrael. Car vraiment le roy auoit cōmandé q̄ holocauste fuſt fait pour le peche / pour tous ceulx de

Israël. Aussi ordonna des Levites en la maison du Seigneur avec cymbales & psalteries & harpes selon l'ordonnance de David le roy & de Gad le voyant & de Nathan le prophete. Car aussi ce fut le commandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Levites se tintrent debout tenant les instrumetz de David & les prestres les trompettes. Lors Hezechias commanda d'offrir holocaustes sus l'autel. Et c'est ce qu'on offroit les holocaustes / ilz commencerent a chanter louanges au Seigneur & a sonner les trompettes & a reformer par divers instrumetz / que David roy d'Israël avoit trouue. Et tādies que toute la multitude adoroit / les chantres & ceulx qui tenoient les trompettes / estoient en leur office iusques a ce que l'holocauste fut accompli. Et quant l'oblation fut finie / le roy se inclina / & tout ceulx qui estoient avec luy / adorèrent. Apres Hezechias & les princes commanderent aux Levites / qu'ils louassent le Seigneur par les paroles de David / & de Asaph le voyant : lesquelz louèrent en grande liesse / & en ploient le genouil / ilz adorèrent. Mais aussi Hezechias dist de rechief : Seigneur avez recueillez vos mains pour le Seigneur. Approchez vous & offrez les oblations & les louanges en la maison du Seigneur. Et ainsi toute la multitude offrit oblation & louanges & holocaustes par devote persécution. Et le nombre des holocaustes / que la multitude offrit iller / fut tel : Septante taureau / cent moutons / deux cents aigneaux. Apres sanctifierent sus ces bestes au Seigneur / & trois mille brebis. Mais les prestres estoient en petit nombre / & ne pouoient satisfaire pour escorcher les peaux des holocaustes. Parquoy les Levites leurs freres les aiderent / iusques a ce que l'oeuvre fut parfaite / & que les grands prestres fussent sanctifiez. Car aussi les Levites estoient sanctifiez plus legierement que les prestres. Il y eut donc plusieurs holocaustes / plusieurs graisses des pacifiques / plusieurs libations des holocaustes : & fut parfait le service de la maison du Seigneur. Lors Hezechias & tout le peuple fut ioyeux / de ce que le service du Seigneur estoit parfait : & ce avoit pleu / que de la voir fait si soudainement.

De la Pasque celebre par Hezechias.

Chapitre. xxxv.

Aussi Hezechias envoya vers tout ceulx d'Israël / & de Juda / & escrivit lettres a ceulx de Efraim & de Manasse / afin qu'ils venissent a la maison du Seigneur en Hierusalem / & qu'ils feissent la Pasque au Seigneur leur Dieu. Apres donc que le conseil fut fait du roy / des princes / & de toute la congregatiō en Hierusalem : ilz determinerent de faire la Pasque au second mois. Car il n'avoit peu venir a le faire en son temps / pour ce qu'il n'y avoit pas suffisamēt

des prestres sanctifiez / & que le peuple n'estoit pas encoire assemble en Hierusalem. La parole print au Roy / & a toute la multitude : & determinerent de envoyer messagers a tous ceulx d'Israël / depuis Bersabee iusques a Dan pour venir / & faire la Pasque au Seigneur le Dieu d'Israël en Hierusalem. Car plusieurs ne le firent point / ainsi qu'il est commande en la loy. Et les postes se y allerent avec lettres par le commandement du roy / & des princes d'icy par tout Israël & Juda / selon ce que le roy avoit commande / disant : Seigneur filz d'Israël retournez vous au Seigneur le Dieu de Abraham / Isaac & Jacob / car il se retournera a la teste de ceulx qui sont eschappez des mains du roy des Assyriens. Ne soyez point come vos peres & vos freres / lesquelz se sont retirez du Seigneur le Dieu de leurs peres / & les a baille en la mort / come vous voyez vous mesmes. Ne vueillez endurcir vos cervelles / come vos peres. Donnez vous mains au Seigneur / & venez a son saintuaire quil a sanctifie a tousiours. Servez au Seigneur le Dieu de vos peres / & l'ire de sa face se retirera de vous. Car si vous ne retournez au Seigneur / aussi vos freres & vos filz auront misericorde de vous devant leurs seigneurs qui les ont menez prisonniers : & retourneront en ceste terre. Car le Seigneur vostre Dieu est pitoyable & clement / & ne destournera pas sa face de vous / si vous retournez a luy. Donc les postes courroient legierement de cite en cite / par la terre de Efraim / & de Manasse iusques a Zabulon / iceulx les moquaient & raillaient. Toutefois aucuns homes de Aser & de Manasse / & de Zabulon obtempererent au conseil / sont venus en Hierusalem. Mais en Juda fut faite la maison du Seigneur / que leur donna l'ung cueur unanime / & qu'ils feirent la parole du Seigneur / selon le commandement du roy & des princes. Et plusieurs peuples furent assemblez en Hierusalem : pour faire la solemnite des pains sans levain au second mois. Lesquelz se leverent & destruirent les autels qui estoient en Hierusalem : & en demolissant toutes les choses / esquelles on brusloit les cens aux idoles / les ietterent au torrent de Cedron. Puis immolerent la Pasque au quatorzieme jour du second mois. Aussi les prestres & les Levites finablement sanctifiez / offerent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tintrent en leur ordre / selon la dispositiō & la loy de Moyses home de Dieu. Mais les prestres recevoient le sang des mains des Levites / pour le respandre pour ce que beaucoup de la multitude n'estoient point sanctifiez : & pour tant les Levites immoloient la Pasque a ceulx qui n'avoient pas venu en temps pour estre sanctifiez au Seigneur. Grande partie aussi du peuple de Efraim / de Manasse / de Issachar & de Zabulon qui n'estoient pas sanctifiez / menegerent la

Daſque/ non pas ſelon ce q̄ eſt eſcript. Mais Hezechias pria pour euſy/ diſant: le bon Seigneur ſera propice a toꝝ ceulx q̄ de tout leur cuer requierent le Seigneur Dieu de leurs peres: & ne leur imputera point quilz ne ſont pas ſainctifiez. Et le Seigneur le epaucea & fut rapaiſe au peuple. Les filz de Iſrael q̄ furent trouuez en Hieruſalem firent la ſolemnite des pains ſans leuain par ſept iours/ en grande lieſſe/ louant tous les iours le Seigneur. Auſſy les Leuites/ & les preſtres ſelon les instrumentz q̄ appartenoiēt a leur office. Pareillement Hezechias parla au cuer de tous les Leuites qui auoiēt bonne intelligence pour le Seigneur: & mengerēt par ſept iours de la ſolemnite/ en offrant oblations pacifiques/ & louēt le Seigneur Dieu de leurs peres: Et pleut a toute la multitude/ de auſſy celebier ſept autres iours / ce quil firent en grande ioye. Hezechias le roy de Iuda auoit baille a la multitude / mille taureauz/ & ſept mille bœbis. Et les princes donnerēt au peuple/ mille taureauz/ & dix mille bœbis. Grande multitude des Preſtres fut ſainctifiee au Seigneur: & toute la multitude de Iuda fut plainne de lieſſe/ tant des preſtres/ cōme des Leuites/ & toute la multitude qui eſtoit venue de Iſrael/ auſſy les eſtrangiers de la terre de Iſrael/ & les habitans de Iuda. Et fut ſaite grande ſolemnite en Hieruſalem/ telle que depuis les iours de Salomon filz de Dauid Roy de Iſrael/ nauoit eſte en la cite. Les preſtres & les Leuites ſe leuerent/ beneiſſant le peuple: & fut leur voix epaucee/ & loraiſon vint iuſques au ſainct habitacle du ciel.

¶ Comment apres que Hezechias eut rappelle le peuple au Seigneur/ il ordōna des preſtres/ auſquelz auſſy commanda de donner les diſmes.

Chapitre. xxxij.



Dant ces choſes furent deuenues celebrees/ toꝝ ceulx de Iſrael qui auoiēt eſte trouuez es citez de Iuda / ſortirent hors: & rompirent les ſimulachres / ilz coupperent les bois plantez/ & demolirent les haulz lieux/ & destruirent les autelz: nō pas ſeulement en tout Iuda & Beniamin / mais auſſy en Eſſraim/ & en Manafſes / iuſques a ce quilz furent totalement destruits. Et toꝝ les filz de Iſrael retournerent en leurs poſſeſſions & citez. En oultre Hezechias conſtitua les ordonnances ſacerdotales/ & Leuitiques/ ſelon ſes diuiſions/ Vng chaſcun en ſon propre office: aſcauoir tāt des preſtres cōme des Leuites/ pour les holocaustes/ & pour les pacifiques: afin quilz adminiſtraſſent/ & quilz confeſſaſſent/ & quilz chaſtiſſent es portes de la maiſon du Seigneur. Et la part du roy

eſtoit/ que de ſa propre ſubſtance/ on offroit holocauste du matin toꝝ les iours/ & du Veſpre/ auſſy les ſabbatz & aux calendes/ & aux autres ſolemmites/ ainſy q̄ eſt eſcript en la loy/ de Moſes. Il cōmanda auſſy au peuple des habitans en Hieruſalem/ quilz donnirent leurs pars aux preſtres/ & aux Leuites/ afin q̄z peuſſent employer leur temps a la loy du Seigneur. Quant ceſte parole fut ouye es oreilles de la multitude/ aſcauoir des filz de Iſrael/ ilz offrirēt pluſieurs premitives/ de froment/ de vin/ & d'huile/ auſſy de miel/ & offrirēt diſmes de toutes les choſes que la terre engendre. Auſſy les filz de Iſrael & de Iuda/ qui habitoiēt es citez de Iuda/ offrirēt diſmes de bœufz & de bœbis/ & les diſmes des choſes ſainctes/ quilz auoiēt voue au Seigneur leur Dieu: & les apportāt toutes/ en firent pluſieurs monceaux. Ilz cōmencerēt au troiſieſme mois de faire les ſondemens des monceaux/ & au ſeptieſme mois leſ accomplirent. Quant Hezechias & ſes princes furent venus/ ilz virent les monceaux/ & beneiſſerēt le Seigneur & le peuple de Iſrael. Lors Hezechias interroqua les preſtres & les Leuites: pour quoy ſont ainſy couchez ces monceaux? Azarias le premier preſtre de la lignee de Sadoc luy reſpondit/ diſant: Depuis quilz ont commence de offrir les premitives en la maiſon du Seigneur/ nous auons menge/ & auons eſte raiſſie/ & ſont demorez pluſieurs biens/ de ce q̄ le Seigneur a donne benediſtion a ſon peuple. Et la copie des demourans eſt celle que tu vois. Hezechias donc commanda/ quilz appreſtaſſent des greniers en la maiſon du Seigneur. Quant ilz leſ eurent faitz/ ilz porterēt dedes tant les premitives/ cōme les diſmes/ & toutes les choſes q̄z auoiēt fidelemēt voue. Et fut le premier preſtre Chonias Leuite/ & Semei ſon frere le ſecond. Apres leſquelz Jeſiel/ Azarias/ Nabath/ Iſaël/ Jerimoth/ Joſaphat/ Eliel/ Jeſmachias/ Mahath/ & Banaias/ furent les preuoſtz ſouſz les mais de Chonias & de Semei ſon frere/ par le commandement du roy Hezechias/ & de Azarias le grand preſtre de la maiſon du Seigneur: auſquelz toutes choſes appartenoiēt. Mais Chozai le filz de Jemana Leuite/ & portier de la porte orientale/ eſtoit preuoſt ſus les choſes qui eſtoient volontairement offertes au Seigneur: & ſus les premitives & les choſes cōſacrees au ſainct des ſainctz. Et ſouſz luy eſtoient Eden/ Miniamin/ Jeſua/ & Semeias. Auſſy Amarias & Secherias eſtoient es citez des preſtres/ pour fidelemēt diſtribuer les parties a leurs freres/ aux plus petits cōme aux plus grands: & ſans leurs filz mais les depuis trois ans & plus/ a toꝝ ceulx q̄ entroient le temple du Seigneur. Et eſtoit baille

4. Paralipomenon.

tout ce quy appartenoit tous les iours au seruire / & es obseruations selon leurs ordres: aussy les viandes qui auoient este saintifices estoient fidelement distribues / aux prestres selon leurs familles / & aux Leuites / depuis vingt ans & par dessus / selon leurs ordres & ordonnances / & a toute la multitude tant aux femmes que aux enfans d'euil / & d'ung sexe & d'autre. En oultre les filz de Aaron estoient ordonnez / par les chefs & les faubours de toutes les villes / pour par eulx distribuer les parties a tout sexe masculin des prestres & des Leuites. Hezechias donc feist toutes les choses que nous auons dit / en tout Juda. Et feist bien & droitement / & le Bray en la presence du Seigneur son Dieu / en toute loeuure du seruire de la maison du Seigneur: selon la loy & ceremonies / vueillant requerre son Dieu de tout son cuer. Et le feist / & prospera.

Comment Sennacherib qui deuoit assieger Hierusalem fut strappe de l'ange: apres ensuyt la mort de Hezechias auquel succedy Manasses.



Chapitre. xxxij.

Dies que ces choses furent faictes en Verite Sennacherib Roy des Assyriens vint / & entra en Juda: & assiegea les citez garnies / les vueillant prendre. Quant Hezechias eut veu ce / ascauoit / que Sennacherib estoit venu / & a toute la puissance de la guerre estoit tournée contre Hierusalem: prenant conseil avec ses princes / & les plus fors homes / de estoupper les sources des fontaines / quy estoient hors de la cite / & que ceste chose fut de terminee par la sentence de tous: il assemblea grande multitude / & estouperent toutes les fontaines / & le ruyseau qui courroit par le milieu de la terre / disant: Afin que les rois des Assyriens ne viennent / & qu'ilz ne trouvent abondance d'eues. Aussi il edifia par grande industrie toute la muraille quy auoit este dissipée / & edifia des tours par dessus: & d'ung autre mur apres par dehors. Et restaura Mello en la cite de Dauid: & feist tout genre de armures & des boucliers. Il ordonna en la

Chap. xxxij. ch. v. d

mer des princes de guerre / & les appella tous en la rue de la porte de la cite: & parla a leur cuer / disant: faictes virilement / & soiez confortez. Ne craignez point / & ne vous espouentez point du roy des Assyriens / ne de toute la multitude quy est avec luy. * Car il en y a beaucoup plus avec nous / que avec luy. Avec luy est le bras charnel: le Seigneur nostre Dieu est avec nous / lequel est nostre aide / & bataille pour nous. L'hois le peuple fut conforté par telles paroles de Hezechias Roy de Juda. Apres que ces choses furent faictes / Sennacherib roy des Assyriens enuoia ses seruiteurs en Hierusalem (car cestuy avec toute son armee assiegeoient Lachis) a Hezechias le Roy de Juda / & a tout le peuple quy estoit en la cite / disant: Telles choses dit Sennacherib le roy des Assyriens. * En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir assiegez en Hierusalem: Hezechias ne vous a il pas deceu: afin quil vous liure pour mourrir de faim / & de soif: affirmant que le Seigneur vostre Dieu vous deliurera de la main du roy des Assyriens: N'est ce pas cestuy Hezechias / quy a destruit ses haultz lieux & ses autels / & a commande en Judas (Hierusalem) / disant: Vous adorez deuant d'ung seul autel / & bruslerez lencls sus iceluy: Ignorez vous quelle chose moy & mes peres auons fait / a tous les peuples des terres: Les dieux des gentils ne de toutes les terres ont ilz eu puissance de deliurer leur region de ma main: Qui est celuy de tous les dieux des gentils qui mes peres ont destruit / lequel ait peu deliurer le peuple de ma main / tellement que aussy vostre Dieu vous puisse deliurer de ceste main: Hezechias donc ne vous deceoie point / & quil ne vous trompe point par vaine persuasio: & ne le croiez point. Car sy nul des dieux de tous les gentils / & de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main / ny de la main de mes peres: consequamment aussy vostre Dieu ne vous pourra deliurer de ceste main. Avec ce plusieurs autres choses dirent ses seruiteurs contre le Seigneur Dieu / & contre Hezechias son seruiteur. Il escripuit aussy des lettres plaines de blasphemies au Seigneur le Dieu de Israel / & dist a l'encontre de luy. Ainssy que les dieux des autres nations nont peu deliurer le peuple de ma main / ainssy ne pourra le Dieu de Hezechias deliurer son peuple de ma main. Dauantage aussy crioit par grande clameur / en langue Judaique / contre le peuple qui estoit assis sus les murailles de Hierusalem: afin de les espouenter / & pour prendre la cite. Il parla contre le Dieu de Israel / & contre les dieux des peuples de la terre / qui estoient oeuvres des mains des homes. Par quoy Hezechias le Roy / & Esaias Prophete

4. roi. 6. c

4. des rois. 18. f

D

E

¶ Davaspomenon.

filz de Amos / prierent contre ce blasphemé
 & crierent a haulte voix au ciel. Et le Sei-
 gneur enuoia son ange / qui frappa tout home
 puissant de l'armee / avec les Princes & Ducz
 du roy des Assyens: lequel se retourna tout
 confus en sa terre. Et comme il fut entre en
 la maison de son dieu / les filz qui estoient es-
 sus de son ventre occirent par le spee. Le Sei-
 gneur sauua Hezechias / & tous les habitans
 de Hierusalem de la main de Sennacherib /
 roy des Assyens / & des mains de tous: & luy
 donna repos a lenuiron. Aussi plusieurs ap-
 portoient oblations & sacrifices au Seigneur /
 en Hierusalem / & des dons a Hezechias le roy de
 Juda / lequel apres ce fut exalte enuers toutes
 nations. * En ces iours la Hezechias fut ma-
 lade / iusques a la mort: & pria le Seigneur. Il
 le epauca / & luy donna signe: mais Hezechias
 ne rebt pas selon les benefices qui l'auoit re-
 ceu / car son cueur fut esleue / & l'ice fut faicte
 contre luy / & contre Juda & Hierusalem.
 Apres ce fut humilie de ce q son cueur auoit
 este esleue / tant luy come les habitans de Hieru-
 salem: & pourtant l'ice du Seigneur ne vint
 point sus eulx es iours de Hezechias. Heze-
 chias fut riche & fort noble: il assambla a luy
 plusieurs thiers d'or / & d'argent / & de pierres
 precieuses / & de odeurs aromatiques / & d'a-
 rures de diuers gres / & de vaseaux de grand
 pris / & aussi des greniers de froment / de vin
 & d'huile / & des estables de toutes bestes / &
 des bergeries de troupeaux: & edifia sur citez.
 Il auoit vraiment innumerable troupeaux
 de brebis & de bachez / pour ce que le Sei-
 gneur luy auoit donne fort grande substance.
 Cestuy est Hezechias qui estouppa la fontai-
 ne superieure des caues de Sion: & les fist
 tourner par dessous vers occident de la Vil-
 le de David. En toutes ses oeures eut pro-
 sperite comme il voulut. Toutefois Dieu
 le laissa pour estre espiouue / en la legation
 des princes de Babilone qui auoient este en-
 uoiez vers luy / pour l'interroger du meruei-
 le qui estoit adueni sus la terre: affin q tou-
 tes les choses qui l'auoit en son cueur fussent
 manifestees. La reste des parolles de Hezechi-
 as / & de ses misericordes / est escripte en la Vi-
 sion de Esaias prophete / filz de Amos / & au
 liure des rois de Juda & de Israel. Hezechias
 s'endormit avec ses peres / & l'ensepueurerent sus
 les sepulchres des filz de David: & tous ceulx
 de Juda / & tous les habitans de Hierusalem ce-
 lebrerent ses funerailles. Et Manasses son
 filz regna pour luy.

¶ Comment Manasses fut mene prisonnier / & quant
 il fut ramene il destruisit les ydoles / puis mourut / an
 quel succeda Amos: & apres que iceul fut occis par ses
 gens / Josias son filz regna pour luy.

Chap. xxxviii.

Chapitre. xxxviii.



Manasses estoit de douze ans quant
 il commença a regner: & regna
 cinquante cinq ans en Hierusa-
 lem. Mais il fist mal deuant le
 Seigneur / selon la bominatiō des
 gentils / que le Seigneur destruisit deuant les
 filz de Israel. Et cestuy soy tournant restau-
 ra les haultz lieux que Hezechias son pere
 auoit demoly. Il edifia des autels a Baalim
 & feist des bois plantez / & adora toute la no-
 blesse du ciel / & honnora. Il edifia des au-
 tels en la maison du Seigneur / de laquelle a-
 uoit dit le Seigneur: En Hierusalem sera mon
 nom eternellement. Et edifia ces autels pour
 toute la noblesse du ciel / es deuy attres de la
 maison du Seigneur. Il feist passer ses filz par
 le feu / en la Vallée de Ben Hennon. Il prenoit
 garde aux songes / il ensuiuoit les enchanteurs
 il seruoit aux oeures malefiques. Et auoit
 avec luy des magiciens / & des enchanteurs:
 & feist beaucoup de malice deuant le Seigneur
 pour le irriter. Il mist aussi vng ydole taillee
 & de fonte en la maison du Seigneur: de la-
 quelle parla le Seigneur a David / & a Salomon
 son filz / disant: Je metteray mon nom eter-
 nellement en ceste maison / & en Hierusalem q
 iay este de toutes les lignees de Israel: & ne
 feray point mouuoir le pied de Israel / de la
 terre que iay baille a leurs peres. Moyenn-
 ant seulement quilz considerēt de faire les
 choses que ie leur ay commande / & toute la loy
 & les ceremonies / & les iugemens que iay com-
 mande par la main de Moyses. Manasses
 dont seduisit Juda / & les habitans de Hierusa-
 lem: tellement quilz firent mal par dessus
 tous les gentils / que le Seigneur auoit des-
 truit deuant la face des filz de Israel. Et le
 Seigneur parla a luy / & a son peuple: & ne vou-
 lurent pas entendre. Pourtant feist venir sus
 eulx les princes de l'armee du roy des Assy-
 ens. Et prirent Manasses / & le menerēt lie
 de chaines & de liens en Babilone. Lequel
 apres quil fut mis en anguoyse / il pria le Sei-
 gneur son Dieu: & feist grosse penitēce deuant
 le Dieu de ses peres. Il le pria / & feist obse-
 cration par bonne affection / dont il epauca
 son oraison. Et le feist retourner en Hierusa-
 lem en son royaume: & congneut Manasses
 que le Seigneur est celuy qui est le Dieu.
 Apres ce il edifia le mur hors la cite de Da-
 uid vers occident de Sion en la Vallée / de
 puis l'entree de la porte des poissons a lenui-
 ron / iusques a Ophel: & le leua fort hault.
 Puis ordonna des princes de l'armee par tou-
 tes les fortes citez de Juda: & osta les dieux
 estranges / & les simulachres de la maison du
 Seigneur. Aussi osta les autels qui auoit

4. des
 rom. 10. &
 Esa. 38. &

fait en la montaigne de la maison du Seigneur en Hierusalem: & ietta tout hors de la Ville. Mais aussy restaura l'autel du Seigneur & immola sus cestuy des oblations / & des sacrifices pacifiques / & donna louenge. Il comanda aussy a Juda q̄ seruisst au Seigneur le Dieu Disrael. Couteffois encoire immoloit le peuple au s̄ son Dieu / es haultz lieux. La reste des faictz de Manasses / & ses obscritades quil feist au Seigneur son Dieu / & les parolles des Prop̄s qui parloient a luy / au nom du Seigneur le Dieu de Israel / icelles sont cōtenues es parolles des rois de Israel. Nussy son oraison & son exaudition / & tō les pechez & contemnemens / les lieux esquelz il edifia les haultz lieux / & ou il feist les bois plantez & les statues / deuant quil feist penitence / sont escriptz aux parolles de Chuzai. Manasse donc s'endormit avec ses peres: & l'ensepulchrent en sa maison. Et Amon son filz regna pour luy. Amon estoit de vingt & deux ans quant il commença a regner: & regna deux ans en Hierusalem. Et feist mal en la presence du Seigneur / ainsy que auoit fait Manasses son pere. Il immola & seruit a toutes les ydoles que Manasses auoit forgez: & ne honnora pas la face du Seigneur / ainsy que l'honnoza Manasses son pere: & ofensa en beaucoup plus grandes choses. Et apres que ses scruteurs eurent coniuere contre luy / ilz le occirēt en sa maison. Mais aussy toute la multitude du peuple / apres quelle eut mis a mort ceulx q̄ auoient frappe Amon icelle constitua son filz Josias roy pour luy.

Comment Josias destruisit les ydoles / & restaura le temple / auquel fut trouue le liure du Deuteronomie: de quoy il demanda conseil au Seigneur par Huldah la Prop̄tesse.

Chapitre. xxxiii.

Josias estoit de huit ans quant il commença a regner: & regna trente & vng an en Hierusalem. Il feist ce quy estoit droit en la presence du Seigneur / & chemina es Voies de Dauid son pere. Et ne declina point / ny a dextre / ny a senestre. Et au huitiesme an de son regne / comme il estoit encoire enfant: il commença a chercher le Dieu de son pere Dauid. Et en la douziesme année apres quil eut commence a regner / il nettoia Judas & Hierusalem des haultz lieux & des bois plantez / & des simulachres / & des ymages taillez. Et destruirēt en sa presence les autels de Baalim / & les simulachres qui auoient este mis dessus furent demolitz. Il couppa aussy les bois plantez / & mist par pieces les ymages taillez: & espardist les pieces sus les tombeaux de ceulx quy auoient acou-

stume de sacrifier a eulx. En oultre brusta les os des prestres sus les autels des ydoles. Et nettoia Juda & Hierusalem / mesme aussy demolit toutes choses / es Ville de Manasses & de Effraim / & de Simcon / iusques a Nephtali. Et quant il eut dissipé les autels & les bois plantez / & quil eut brise les ymages taillez en pieces / & quil eut demoly tous les temples de toute la terre de Israel: il sen retourna en Hierusalem. Donc en lan dixhuytiesme de son regne / quant la terre estoit desianettoiee / & aussy le temple du Seigneur / il enuoia Saphan filz de Azarias / & Maasi- am le prince de la cite / & Joah filz de Joahas Indiciaire / pour restaurer la maison du Seigneur son Dieu. Lesquelz vinrent a Helchiam le grand prestre: & en prenant de luy l'argent / qui auoit este apporte en la maison du Seigneur / & que les Leuites auoient assemblez / & aussy les portiers / de ceulx de Manasses / & de Effraim / & de tous les demourans de Israel / aussy de tous ceulx de Juda: & de Benjamin / & des habitans de Hierusalem: le baillerent es mains / de ceulx qui presidoient sus les ouriers en la maison du Seigneur: affin quilz restaurassent le temple / & quilz reioignissent toutes les choses quy estoient rompues. Et iceulx le donnerent aux ouriers & aux massons: pour acheter des pierres tailles: & des bois pour les brisures de ledfice / & pour faire tenir ensemble les maisons / que les rois de Juda auoient destruisit. Lesquelz faisoient fidelement toutes choses. Et les maistres des ouures estoient / Jathath & Abdias Leuites / filz de Merari / Zacharias & Mosollam / des filz de Caath / qui soloicitoient louuraige: & tous les Leuites quy scauoient chāter des instrumens. Nussy sus tous les manouriers pō diuers vsaiges / estoient les scribes / & les maistres portiers des Leuites. Et comme ilz portoient l'argent qui auoit este apporte au temple du Seigneur / Helchias le Prestre trouua le liure de la loy du Seigneur / lequel auoit este donne par la main de Moyse: & dist a Saphan le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigneur. Et luy bailla. Et cestuy emporta le volume au Roy / & luy racompta / disant: Doicy tout ce que tu as ordonne es mains de tes seruiteurs / se parfait. Ilz ont distribue l'argent qui a este trouue en la maison du Seigneur. Et a este baillie aux maistres des ouriers faisant diuers ouurages. En oultre le prestre Helchias ma baillie ce liure icy. Et quant il leut leu en la presence du roy / & que cestuy eut ouy les parolles de la loy: il rompit ses vestemens / & comanda a Helchias / a Achican filz de Saphan / a

ij. Paraspomenon.

Abdon filz de Micha / a Saphan le scribe / a
 a Asaias seruiteur du roy / disant: Allez & priez
 le Seigneur pour moy: & pour la reste de Is-
 rael & de Juda: sus toutes les parolles de ce
 liure icy qui est trouue. Car la grande fureur
 du Seigneur est descēdue sus nous / de ce que
 nos peres nont pas garde les parolles du Sei-
 gneur / pour faire toutes les choses quy sont
 escriptes en ce Volume. Helchias donc & en-
 semble ceulx qui auoient este enuoyez du roy /
 sen allerent a Holbam prophetesse femme de
 Sellum filz de Thocaath filz de Hasara gar-
 deur des Vestemens / laquelle habitoit en Hie-
 rusalem / en la maison de doctrine: & luy dirēt
 les parolles que par auant auds recite. Dōt
 icelle leur respondit: Celles parolles dist le
 Seigneur le Dieu de Israel: Dites a l'home
 quy vous a enuoyez a moy: Ainsy dit le Sei-
 gneur: Voicy ie feray venir maux sus ce lieu
 icy / & sus ses habitans / a sauoir / toutes les
 maledictions qui sont escriptes en ce liure icy
 qu'ilz ont leut deuant le roy de Juda: pour ce
 qu'ilz me ont delaisse / & ont sacrifie aux dieux
 estranges / pour me prouoquer a courroux /
 en toutes les oeures de leurs mains. Pour-
 tant descēdera ma fureur sus ce lieu icy / & ne
 sera point estaincte. Mais dites ainsy au
 roy de Juda quy vous a enuoyez pour prier le
 Seigneur. Celles parolles dist le Seigneur
 le Dieu de Israel: Pour ce que tu as escoute
 les parolles de ce Volume / & que ton cueur a
 este amaty: & que tu es humble en la presen-
 ce du Seigneur / sus les choses qui sont dictes
 contre ce lieu icy / & contre les habitans de Hie-
 rusalem. Et en crachant ma face as rompu
 tes Vestemens / & as plouré deuant moy: ie t'ay
 aussi exauce / dit le Seigneur. Car mainte-
 nant te recueilleray avec tes peres / & seras
 porte avec paiz en ton sepulchre: & tes peulx
 ne voyront pas tout le mal / que ie doibz fai-
 re venir sus ce lieu icy: & sus ses habitans.
 * Iceulx donc reporterent au roy toutes les
 choses quelle auoit dit. Lequel appella tous
 les plus anciens de Juda / & de Hierusalem /
 & monta en la maison du Seigneur / & ensem-
 ble avec luy toz les homes de Juda / & les ha-
 bitans de Hierusalem / a sauoir les prestres /
 & les Leuites / & tout le peuple depuis le plus
 petit iusques au plus grand. Et iceulx escou-
 tans en la maison du Seigneur / le roy leut tou-
 tes les parolles du Volume: & cestuy soy te-
 nant debout en son siege: il feist alliance en-
 uers le Seigneur / quil chemineroit apres luy:
 & quil garderoit ses commandemens & tes-
 mongnages / & ses iustificacions de tout son
 cueur / & de toute son ame: & ql seroit les cho-
 ses qui sont escriptes en ce Volume quil auoit
 leut. Aussi abiura sus ces parolles / toz ceulx

4. des
roy. 23. a

Chap. xxxv.

qui auoient este trouuez en Hierusalem & en
 Beniamin: & les habitans de Hierusalem fei-
 rent selon la pactio du Seigneur le Dieu de
 leurs peres. Josias donc osta toutes les abo-
 minations / de toutes les regions de Israel:
 & feist seruir au Seigneur leur Dieu toz ceulx
 quy estoient de reste en Israel. Ilz ne se reti-
 rerent pas du Seigneur le Dieu de leurs pe-
 res / tant & sy longuemēt que Josias vescut.
 Comment Josias celebra la pasque: & apres sen alla
 pour batailler contre le roy d'egypte / la ou il mourut
 & fut plouré de son peuple.

Chapitre. xxxv.

Aussi Josias feist la Pasque au
 Seigneur en Hierusalem: laquelle
 le fut immolee le quatorziesme
 iour du premier mois: & ordonna
 les Prestres en leurs offices / &
 les enhorta qu'ilz administrassent en la mai-
 son du Seigneur. Aussi dist aux Leuites / a
 lenseignement desquelz tous ceulx de Israel
 se sanctifioiēt au Seigneur: Mettez l'arche
 au sanctuaire du temple que Salomon filz
 de Dauid roy de Israel a edifie. Car vous ne
 la porterez plus. Maintenant donc seruez au
 Seigneur vostre Dieu / & a son peuple Isra-
 el: & vous preparez selon voz familles & con-
 gnations / selon les diuisions d'ung chascun /
 ainsy que commanda Dauid le roy de Israel
 & que Salomon son filz descripuit. Admini-
 strez en son sanctuaire / selon les familles &
 les ordonnances Leuitiques: & quant vous se-
 rez sanctifiez / immolez la Pasque. Apre-
 stez aussi voz freres / afin qu'ilz puissent fai-
 re selon les parolles que le Seigneur a parle
 en la main de Moyses. En oultre Josias dō-
 na a tout le peuple quy auoit illec este trouue
 en la solemnite de Pasque / trente mille aig-
 neaux & cheureaux des troupeaux / & trois
 mille beufz. Ces choses furent prinses toutes
 de la substance du roy. Aussi les ducz diceluy
 offriront volontairement / ce qu'ilz auoient
 voue / tant au peuple que aux prestres & Lei-
 tes. Aussi Helchias / Zacharias / & Jehiel les
 princes de la maison du Seigneur / donnerēt
 aux prestres pour faire la Pasque / deux mil
 le six cens de bestial mesle / & trois cens beufz.
 Pareillement Thonias / Semeias: & Ma-
 thanael ses freres / & aussi Hasabias / Gaiel /
 & Hozaab les princes des Leuites / donnerēt
 aux autres Leuites pour celebrer la Pasque /
 cinq mille du bestial / & cinq cens beufz. Et
 fut le seruire appreste / & les prestres se tindrēt
 en leur office. Aussi les Leuites es ordonnan-
 ces selon le commandement du Roy: & fut la
 Pasque immolee. Les Prestres mouillerent
 leurs mains du sang: & les Leuites tixerent
 hors les peulx des holocaustes / & separerēt
 les parti

ii. Paraphome.

les parties pour les donner selon les maisons & familles d'ung chascun: & pour les offrir au Seigneur / ainsi quil est escript au liure de Moyse. Ilz firent semblablement des beufz & rotirent la Pasque sus le feu / selon ce q est escript en la loy. Mais ilz cuprent les oblations pacifiques en chaudrons & chaudieres & en potz: & hastiement les distribuerent a tout le peuple. Et apres ce en appresterent potz eulz / & pour les prestres. Car les prestres furent occupez iusques a la nuict en l'oblation des holocaustes / & des graisses. De quoy aussy les Leuites appareillerent tout dernier potz eulz pour les prestres filz de Aaron. Et les chantres filz de Asaph se tenoient en leur ordie / selon le commandement de David / & de Asaph / & de Heman / & de Jeduthun / les prophetes du roy David. Aussy les portiers garboient vne chascune porte / tellement quilz ne se departoient point vng moument de leur seruite. Pour laquelle chose aussy les Leuites leur freres leurs appareillerent a mengier. Et ainsi tout le seruite du Seigneur fut en ce iour la deuement accompli / pour faire la Pasque / & pour offrir les holocaustes sus lautel du Seigneur / selon le commandement du roy Josias. Les filz de Israel q auoient este trouuez en ce temps la / firent la Pasque / & la sollempnite des pais sans leuain par sept iours. Il ny eut point de Pasque semblable a icelle / en Israel / depuis les iours de Samuel le prophete: & nulz de tous les rois de Israel ne feist la Pasque / comme feist Josias / auy prestres & auy Leuites / & a tous ceulz de Juda & d'Israel qui auoient este trouuez / & auy habitans en Hierusalem. La Pasque fut celebre au dixhuitiesme an du regne de Josias. * Apres que Josias eut restaure le temple / Necho le roy de Egipte monta pour faire la guerre en Charcamis / aupres de Euphrates: & Josias vint au deuant de luy. Mais Necho enuoia des messagers vers luy / dist: Quelle chose y a il entre toy & moy Roy de Juda? Je ne viens point au iourd'uy a l'encontre de toy / mais ie fais la guerre contre vne autre maison: a laquelle Dieu ma commande dy aller hastiement. Cesse de venir a l'encontre de Dieu (car il est avec moy) affin quil ne te tue. Josias ne voulut point retourner / mais ordonna contre luy la bataille / & ne oSTEMPERA point auy parolles de Necho / parlant la parole de Dieu. Mais sen alla pour batailler au champ de Megiddo / & illec fut naure des archiers / & dist a ses seruiteurs: Venez moy hors de la bataille: car ie suis fort blesse. Lesquelz le transporterent d'ung chariot en lautre chariot / & le suiuoit selon la maniere royale / & l'apporterent en Hierusalem. Il mourut / &

Chapitre. xxxvi. clyvi

fut enseuey au sepulchre de ses peres / * et tous ceulz de Juda & de Hierusalem le plorerent / principalement Jeremias / du quel tous les chantres & les chanteresses iusques au iour present / resument les lamentations sus Josias: & ce fut fait come loy / en Israel. Voicy / ces choses sont escriptes es lamentations. Mais la reste des parolles de Josias / & de ses misericordes / q sont commandees par la loy du Seigneur / & les premieres & dernieres oeures dice luy / sont escriptes au liure des rois de Israel & de Juda.

Comment Joachaz regna au lieu de Josias fut destitue par le roy Degipte / auquel succeda Joachim / lequel fut mene en Babilonne / & fut en son lieu substitue Joachim / lequel aussy fut mene en Babilonne: & Sedechias fut mis en son lieu / lequel aussy fut prins / & fut hors Hierusalem destruite / & le peuple fut mene en Babilonne: lequel apres septante ans fut renuoye par le roy Lyus.

Chapitre. xxxvii.



Hors tout le peuple de la terre & print Joachaz filz de Josias / & le constitua Roy en Hierusalem pour son pere. Joachaz estoit de vingt & trois ans / quant il commença a regner: & regna trois mois en Hierusalem. Et le roy Degipte le tira hors quant il vint en Hierusalem: & condamna la terre a cent talentz d'argent / & a vng talent dor. Il constitua Eliachim son frere roy pour luy / sus Juda & Hierusalem: & changea son nom Joachim. Mais il prit cestuy Joachaz avec luy / & le mena en Egipte. Joachim estoit de vingt & cinq ans / quant il commença a regner: & regna vnz ans en Hierusalem: il feist mal enuers le Seigneur son Dieu. Contre lequel monta Nabuchodonosor roy des Chaldeens & le mena en Babilonne lie de chaines. A laquelle aussy transporta les vasseaux du temple / & les mist en son temple. La reste des parolles de Joachim / & de ses abominations q feist / & qui furent trouuees en luy / sont contenues au liure des rois de Israel & de Juda: & Joachim son filz regna pour luy. Joachim estoit de dix & huit ans quant il commença a regner / & regna trois mois & dix iours en Hierusalem / & feist mal en la presence du Seigneur. Et quant lan fut passe / le Roy Nabuchodonosor enuoya des messagers: lesquelz aussy lamentent en Babilone en apportant ensemble les plus precieus vasseaux de la maison du Seigneur. Mais il constitua Sedechias son oncle Roy sus Juda & Hierusalem. Sedechias estoit de vingt & vng an quant il commença a regner / & regna vnz ans en Hierusalem. Il feist mal en la presence du Seigneur son Dieu: & ne honnora point la face de Jeremie le prophete / parlant a luy par la parole du

ii. Paralip. Chap. xxxij.

L Seigneur. Il se retira aussy du roy Nabucho
 bonosor / qui l'auoit fait iurer de par Dieu: &
 embarcât sa ceruelle & son cuer / tellement q'il
 ne retourna point au Seigneur le Dieu de Is-
 rael: mais aussy to' les princes des prestres
 & le peuple transgresserent iniustement / selon
 toutes les abominations des gentils: & souil-
 lerent la maison du Seigneur / qui l'auoit sanc-
 tifie pour soy en Hierusalem. Le Seigneur
 Dieu de leurs peres enuioyâtes vers eulx / par
 les mains de ses messagiers / eulx leuant au
 matin / & tout le iour les admonestant / de ce
 quil espargnoit son peuple & son habitation.
 Mais iceulx se moquoient des messagiers de
 Dieu: & nestimoient a riens leurs parolles.
 Ilz se moquoient des prophetes / iusques a ce
 que la fureur du Seigneur mût a sus son peu-
 ple / & quil ny eut pas de remede. Car il fist
 venir sus eulx le roy des Chaldeens / & oc-
 cist leurs ieunes enfans par lespee en la mai-
 son de son sanctuaire. Il na pas eu pitie de
 la dolescent / ny de la vierge / ny de l'ancien / ne
 du decrepite pareillement: mais les a tous li-
 vrez en sa main: & tous les vaseaux de la
 maison du Seigneur / tant grandz comme pe-
 titz / & les thesors du temple & du roy / & des
 princes furent par luy transportez en Babi-
 lone. Les ennemis bouterent le feu en la mai-
 son du Seigneur / & destruirent la muraille de
 Hierusalem. Ilz bruslerent toutes les tours
 & demolirent tout ce q'estoit precieus. Dy au-
 cun estoit eschappe lespee / iceulx mene en Ba-
 bilone / seruit au roy & a ses filz / iusques a ce
 que le roy de Perse regna: & que la parole du
 Seigneur fut accomplie par la bouche de Jere-
 mie / & q'la terre paracheua ses sabbatz. Car
 to' les iours de la desolation icelle feist le sab-
 bat / iusques a ce que septante ans furent acom-
 plis. * Mais au premier an de Cyrus Roy
 de Perse / po' accomplir la parole du Seigneur
 qui auoit parle par la bouche de Jeremie / le
 Seigneur suscita le spirit de Cyrus roy de Per-
 se: lequel comanda de annoncer par tout son
 royaume / aussy par lettres / disant: Telles
 choses dit Cyrus le roy de Perse: Le Seigneur
 Dieu du ciel ma done tous les royaumes de
 la terre: & cestuy ma commande que ie
 luy edifie vne maison en Hierusa-
 lem / laquelle est en Judée. Qui
 cõque dentre vous est de
 son peuple / le Sei-
 gneur son Dieu
 soit avec
 luy /
 & quil y voyse.

1. Es. 1. a
 3. Es. 2. a
 Jer. 25. c
 q. 29. c

Fin du second liure de Paralipomenon.

Loraison de Manasses.

L Loraison de Manasses roy de Juda /
 ou sa confesse: quant il estoit detenu pri-
 sonnier en Babilone / pour ses maulx /
 soit conuenable a to' penitens: laquelle
 touteffois nest pas en Hebreu / & nest
 pas du texte de la Bible.



Daigne tout puissant / le Dieu
 de noz peres Abraham / Isaac /
 & Jacob / & de la iuste semence di-
 ceulx: q'as fait le ciel & la terre /
 avec tout laornement diceulx: q'
 as ordonne la mer par la parole de ton com-
 mandement: qui as renferme l'abysme / & las
 signe de ton terrible & louable nom / que tous
 ont en crainte / & tremblent deuant la face de
 ta vertu / & po' lire de ta menace laquelle est
 importable aux pecheurs. Mais la miseri-
 corde de ta promesse est grãde & inuestigable:
 car tu es le Seigneur Dieu tres souuerain /
 par dessus toute la terre / de longue attente /
 & grandement misericordieux: & toy repentant
 sus la malice des homes. Mais toy Seigneur
 selon ta bonte tu as promis la penitence de la
 remission des pechez: & toy q'es le Dieu des
 iustes / tu nas point mis de penitence aux iu-
 stes Abraham / Isaac / & Jacob / a ceulx qui ne
 ont point peche en toy: mais pour ce que iay
 peche par dessus le nombre du grauiet de la
 mer / & que mes iniquitez sont multipliees: ie
 suis humilie par plusieurs liens de fer / & ny
 a point en moy de respiration: iay resueille tã
 courroux / & ay fait mal deuant toy / en ordon-
 nant les abominations / & en multipliant les
 offenses. Mais maintenant ie ploie les ge-
 noux de mon cuer / requerant la bonte de
 toy Seigneur. J'ay peche Seigneur / iay pe-
 che / & congnois mon iniquite. Seigneur ie te
 requiers par priere / que tu me pardonne: par
 donne moy / & ne me pers poit ensemble avec
 mes iniquitez / ne aye pas recordation a tous
 iours de mes maulx pour me pugnir / mais
 sauue moy (moy qui suis indigne) se-
 lon ta grande misericorde: & ie te
 loueray eternellement / tous
 les iours de ma vie: car
 toute la vertu des
 cieulx te loue /
 & a toy ap-
 par-
 tient gloire aux sie-
 cles des siecles
 Amen.



Fin de loraison de Manasses.

Le premier liure de Esdras le Prophete.

Comment Cyrus renuoya le peuple q estoit prisonnier / q en leur rendant les sainctz vaseaux commanda de edifier le temple.



Le premier Chapitre.

U premier an de Cyrus Roy de Perse / affin que la parolle du Seigneur par la bouche de Jeremie fut accomplie / le Seigneur suscita l'esprit de Cyrus roy de Perse / q feist annoncer par tout son royaume / aussy par lettres / disant : Celles choses dit Cyrus le roy de Perse. Le Seigneur Dieu du ciel ma donne toy les royaumes de la terre : q iceluy ma commande / que ie luy edifie vne maison en Hierusalem / laquelle est en Judée. Quiconque dentre toy est de son peuple / le Seigneur son Dieu soit avec luy : quil mōte en Hierusalem qui est en Judée / q edifie la maison du Seigneur le Dieu de Israel : iceluy est le Dieu q est en Hierusalem. Et que les gens de toy les lieux ou les Juifz auoient habite / donnēt aide a ceulx qui sont demourez / de tous lieux ausquelz ilz estoient estrangiers / par or / par argent / par substāce / q par bestial / avec ce q volontairement ilz offererēt au temple de Dieu q est en Hierusalem. Les princes des peres de Juda / q de Benjamin / q les prestres avec les Leuites se leuerent : toy ceulx desquelz Dieu suscita l'esprit / pour mōter affin de edifier le temple du Seigneur / q estoit en Hierusalem. Et toy ceulx qui estoient a lenuiron / remplirent leurs mains de vaseaux dor / q d'argent / de substāce de bestes / q de vtenfilles : sans les choses quilz auoient offert volontairement.

Es. 2. 6 * Aussi le roy Cyrus print les vaseaux du temple du Seigneur / q Nabuchodonosor auoit apporte de Hierusalem / q les auoit mis au temple de son Dieu. Cyrus dōc roy de Perse les bailla par la main de Mitridates filz de Gazabar : q les liura par cōpte a Salsasar prince de Juda : q tel estoit le nombre diceulx :

Trente bassins dor / mille bassins d'argent : Vingt qneufz coulteauz / trete gobeletz dor / quatre cens q dix gobeletz d'argent secong / q mille autres vaseaux. Toy les vaseaux dor / q d'argent / estoient cinq mille quatre cēs. Salsasar les porta toy / avec ceulx qui montoient hors de la transmigration de Babilone en Hierusalem.

Le nombre de ceulx q retournerent de la captiuite.

Ceulx aussy sont les filz de la prouince / qui monterēt de la captiuite / que Nabuchodonosor Roy de Babilone auoit fait aller en Babilone : q retournerent en Hierusalem / q en Judée / Vng chascun en sa cite : lesquelz vinrent avec Zorobabel / Jesua / Nehemias / Saraia / Rahetaia / Harborchai / Bessan / Mesphar / Seganai / q Rehum / Barana. Le nombre des homes du peuple d'Israel fut : Les filz de Phares / deux mille cent q septante deux. Les filz de Aretsi / sept cens septante cinq. Les filz de Bersaphatia / trois cēs septante cinq. Les filz de Saphatia / trois cēs septante deux. Les filz de Aresh / sept cēs septante cinq. Les filz de Pahath des filz de Josue / huit cens. Et de Joab / deux mille huit cēs q douze. Les filz de Elam / mille deux cēs cinquante quatre. Les filz de Zethna / neuf cens quarante cinq. Les filz de Zachai / sept cens soixante. Les filz de Bani / six cens quarante deux. Les filz de Bebai / six cens vingt q trois. Les filz de Azgad / mille deux cens vingt q deux. Les filz de Adonican / six cens soixante six. Les filz de Beguai / deux mille cinquante six. Les filz de Adin / quatre cēs cinquante quatre. Les filz de Ater qui estoient de Hezechias / nonante deux. Les filz de Besai / trois cens vingt q trois. Les filz de Jora / cēt q douze. Les filz de Hason / deux cens vingt q trois. Les filz de Sebban / neuf cēs q cinq. Les filz de Bethleshem / cēt vingt q trois. Les homes de Metoppe / cinquante six. Les homes de Anathoth / cent vingt q huit. Les filz de Azmaueh / quarante deux. Les filz de Cariath-iari / de Sephira / q de Beeroth / sept cēs quarante trois. Les filz de Rama / q de Sabaa / six cēs vingt q vng. Les filz de Masmas / cent vingt q deux. Les homes de Bethel / q de Hai / deux cens vingt q trois. Les filz de Nebo / cinquante deux. Les filz de Magbis / cent cinquante six. Les filz de Elam le secōd / mille deux cēs cinquante quatre. Les filz de Harim / trois cens q vingt. Les filz de Lohadain / q de Ono / sept cens vingt q cinq. Les filz de Hiericho / trois cens quarante cinq. Les filz de Senaai / trois mille six cēs q trente. Les prestres furent les filz de Jadaia / en la maison de Josue.

1. Des Esdras

sur/neuf cens septante trois. Les filz de Emmer/mille cinquante deux. Les filz de Phasbur/mille deux cens quarante six. Les filz de Harim/mille q dix sept. Les Leuites furent/les filz de Jesue q de Cadmiel filz de Oboine septante quatre. Les châtres furent/ les filz de Asaph/cet vingt q deux. Les filz des portiers furent les filz de Sellum/les filz de Ater les filz de Talmon/les filz de Acub/les filz de Hatita/les filz de Sabai/to⁹ ensemble cet trente neuf. Les Nathinnes furent les filz de Sypha/les filz de Hasupha/les filz de Thebbaoth/les filz de Leruo/les filz de Diaa/les filz de Phabon/les filz de Lebana/les filz de Hagaba/les filz de Achub/les filz de Hagab les filz de Salmai/les filz de Hanan/les filz de Gabel/les filz de Gaher/les filz de Raiaa/les filz de Rasin/les filz de Nechoda/les filz de Bazam/les filz de Dza/les filz de Phasab/les filz de Desai/les filz de Asena/les filz de Hunim/les filz de Nephusim/les filz de Bachub/les filz de Hachupha/les filz de Harhur/les filz de Besatha/les filz de Bahida/les filz de Barfa/les filz de Deroim/les filz de Disara/les filz de Thama/les filz de Rasia/les filz de Hatipha/les filz des seruiteurs de Salomon/les filz de Sorai/les filz de Sophereth/les filz de Pharuda/les filz de Gaala/les filz de Deroim/les filz de Geddel/les filz de Daphatia/les filz de Hatil/les filz de Phocereth q estoit de Debaim/les filz de Ami. To⁹ les Nathinnes q les filz des seruiteurs de Salomon furent trois ces nonate deux. Et ceulx q monterent de Thelmelech/de Tholarfa/de Thernad/de Adon/de Amer et qz ne peurent declarer la maison de leurs peres/ne leur semence/a scauoir filz estoit de Israel. Les filz de Dalaiia/les filz de Thobia/les filz de Nechoda/q furent six cens cinquante deux. Et les filz des prestres furent les filz Hobaiia/les filz Acos/les filz Berzilai/ lequel prit femme des filles de Berzilai de Galaad/q fut appelle de le² nom. Iceulx chercherent l'escripture de leur genealogie/q ne la trouverent point/q furent ostez de la prestrie. Aussi Thersatha leur dist/ qu'ilz ne mengeassent point du saint des saintz/iusques a ce que vng prestre saige q parfait se leuast. Toute la multitude estoit d'hommes ensemble quarante cinq mille trois cens soixante / sans leurs seruiteurs q leurs seruantes / lesquelles estoient sept mille trois cens trente sept. Et en iceulx estoit deux ces châtres q chanteresses. Ilz auoient six ces tete six cheualx deux cens quarante cinq muletz/quatre cens trente cinq chameaulx/ six mille sept cens q vingt asnes. Et aucuns princes des peres quant ilz entrerent au temple du Seigneur

Chapitre. iij.

qui est en Hierusalem/ ilz offriront volontai-
rement en la maison de Dieu/ pour le edifier
en son lieu. Ilz donnerent les despens po^r sou-
rage selon leur puissance/ a scauoir quarante
q vng mille drachmes dor/ q cinq mille mines
d'argent: q cent robes sacerdotales. Et ainsi
les prestres q les Leuites du peuple/ les chât-
tres/ les portiers/ q les Nathinnes habite-
rent en leurs citez: q tous ceulx de Israel en
leurs villes.

Comment quant le peuple fut retourne/ il sacrifia
au Seigneur/ q restaura le temple.

Chapitre. iij.

Quand desia estoit venu le septiesme
mois / q les filz d'Israel estoient
en leurs citez. Le peuple d'oc sa-
sembla ensemble en Hierusalem
q se leua Josue filz de Josedec a-
uec ses freres prestres: q Zorobabel filz de
Daaltiel avec ses freres. Ilz edifierent lau-
tel de Dieu d'Israel / po^r offrir sus iceluy des
holocaustes/ ainsi quil est escript en la loy de
Moyse home de Dieu. Et colloquerent lau-
tel de Dieu sus ses foudassemens / la ou les
peuples de la terre a lenuiro les menacoient /
q offroient sus iceluy holocauste au Seigneur
au Despre q au matin. Ilz firent aussi la so-
lemnite des tabernacles/ ainsi ql est escript:
q holocauste to⁹ les iours p ordie/ selon le co-
mandement q est loeuure du io^r en son iour: q
apres ce le continuel holocauste: tant es calen-
des q en toutes les solemnitez consacrees au
Seigneur: q en toutes choses / esuelles le don
estoit volontairement offert au Seigneur. Des
le premier io^r du septiesme mois/ ilz comence-
rent offrir holocauste au Seigneur. Mais le
teple de Dieu n'estoit pas encoire fonde. Ilz do-
nerent argent aux tailleurs de pierres q aux
massons: pareillement a boire q a mengier/ q
de l'huyle a ceulx de Sydon/ q de Tyrus/ po^r
apporter des bois de Cedre/ du Liba a la mer
de Joppe: selon ce q Cy^r le roy de Perse leur
auoit commande. Et en la seconde annee de le²
aduenement au teple de Dieu en Hierusalem
au second mois/ Zorobabel filz de Daaltiel
q Josue filz de Josedec / q to⁹ les autres pre-
stres q Leuites de leurs freres/ q to⁹ ceulx q
estoit ven⁹ de la captiuite en Hierusalem:
comencerent q ordonnerent des Leuites/ depuis
vingt ans/ q par dessus/ po^r solliciter louura-
ge du Seigneur. Et Josue se tint debout avec
ses filz q ses freres / q Cadmiel avec ses filz
q les filz de Juda to⁹ ensemble/ pour estre in-
stans sus ceulx q faisoient louurage au tem-
ple de Dieu: q les filz de Henadab avec leurs
filz q leurs freres Leuites. Quant d'oc le te-
ple du Seigneur fut fonde par les massons/
les prestres se tinent droictz avec le² acoustre

ment & trôpettes / & Les leuites filz de Asaph avec cymbales / po^r louer Dieu par les maies de Dauid roy d'israel. Et chantoient ensemble en hymnes / & en cōfessant le Seigne^r quil est bē / po^r ce q^{il} sa misericorde est eternallemēt sus Israhel. Et tout le peuple crioit a haulte Voix en louant le Seigne^r / pour ce q^{il} le tēple du Seigne^r estoit fonde. Aussi plusieurs des prestres & Leuites / & les princes des peres / & les plus anciens q^{il} auoient par auāt veu le tēple / quāt on edifioit ce tēple icy deuāt leurs peulx / ilz plouroient a haulte Voix : & plusieurs criotent a haulte Voix en liesse / & estoient leurs Voix : & ne pouoit nul discernier entre la Voix & le cry de ceulx q^{il} se resioysoient / & la Voix du peuple q^{il} se lamentoit. Car le peuple lūg avec lautre mesle crioit p^{er} grā de clameur / & la Voix estoit ouye de loing.

Comment ledification du temple fut empeschee.

Chapitre. iiii.

Mais les ennemis de Juda & de Benjamin oyrent q^{il} les filz de la captiuite edifioient le tēple au p^{re} le Dieu de Israhel. Parquoy iceulx s'approchās de Zorobabel / & des princes des peres / ilz le^r dirent: Que no^s edifions avec vo^s / car no^s requerrons v^{ost}re Dieu cōe vo^s. Et auds offert oblations depuis les iours de Assor haddan roy de Assur / leq^{il} no^s feist venir icy. Zorobabel & Josue / & tous les autres princes des peres d'israhel / leur dirent: Il n'appartient point a vo^s / mais a no^s de edifier la maison a nostre Dieu: & nous mesmes seulz edifierōs au Seigne^r nostre Dieu: ain^{si} q^{il} Cyrus roy de Perse no^s a cōmande. Il fut donc tellemēt fait q^{il} le peuple de la terre empeschā les mains du peuple de Juda: & les troublōient en edifiant. Et donnerent gaige a aucuns cōseillers cōtre eulx / pour dissiper leur conseil / to^s les iours de Cyrus roy de Perse / & iusques au regne de Darius roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus / au commencement de son regne / ilz escripuiert vne accusation alencontre des habitās de Juda & Hierusalem. Et es iours de Artaxerxes / Belsam / Bithzidates / & Thabeel / & to^s les autres qui estoient en leur conseil / escripuiert a Artaxerxes roy de Perse. Lepistre de l'accusation estoit escripte en langue Syrie / & estoit leute par languaige de Syrie. Rehum Beelteem / & Samsai le scribe / escripuiert vne epistre de Hierusalem au roy Artaxerxes en telle maniere. Rehum Beelteem / & Samsai le scribe / & to^s les autres cōseillers diceulx / Dinaiens / Aphasateēs / Terphateēs / Arphasceens / Hercueiēs / Babiloniēs / Susannechaneiens / Dyrriens / & Elamites : & to^s autres des gentils / q^{il} Asennaphar grād & glorieux

a fait venir / & les a fait habiter es citez de Samarie / & en toutes les autres regions oultre le fleue / en paiz. Ceste est la forme de lepistre q^{il} luy enuoierent. Au roy Artaxerxes: tes seruiteurs / les hōes q^{il} sont oultre le fleue te salutēt. Il soit notoire au roy / q^{il} les Juifs q^{il} sont ven^{us} de toy a no^s / sont ven^{us} en Hierusalem la cite rebelle & tresmauuaise: laquelle ilz edifient en rēforceāt les murailles dicelle / & reedifiant les paroitx. Maintenant donc q^{il} soit notoire au roy / q^{il} sy ceste cite est edifiee / & q^{il} ses murailles soit restaurées: ilz ne dōneront plus le tribut ne la gabelle / ne les reuenues annuelles: & ceste chose pourra venir iusques a nuyre aux rois. No^s donc aiāt souuenance du sel / q^{il} no^s mengeons au palais / & po^r ce q^{il} nous semble illicite de voir les offenses du roy: pourtāt auds no^s enuoie & auds fait scauoir au roy / q^{il} tu regarde es croniqs de tes peres: & tu trouueras escript aux histoires / & scauras q^{il} ceste cite est vne cite rebelle / & nuyfante aux rois & prouinces: & q^{il} guerres se esmouuent en icelle des le cōmencement du siecle: po^r laq^{il}le chose aussi est ceste cite destruite. No^s donnōs a congnoistre au roy / q^{il} sy ceste cite est edifiee / & ses murailles restaurées / q^{il} tu ne auras poit de possession oultre le fleue. Le roy enuoia la responce a Rehum Beelteem & a Samsai le scribe / & a to^s les autres habitās de Samarie q^{il} estoient en leur cōseil / & aux autres oultre le fleue / donnāt salut & paiz. L'accusation q^{il} vo^s avez enuoie vers no^s a este manifestement leute deuāt moy: & fut cōmande de par moy de y regarder: & ont trouue q^{il} ceste cite des le cōmencement du siecle a este rebelle alencontre des rois: & q^{il} seditions & guerres se esmouuent en icelle. Car aussi tresfors rois ont este en Hierusalem / lesq^{il}z aussi ont regne sus toute la region q^{il} est oultre le fleue. Et receuoit tribut & gabelle & reuenues annuelles. Maintenant dōc escoutez la sentēce. D'effendez ces hōes la / q^{il} ceste cite ne soit point edifiee / iusques a ce q^{il} sera par moy cōmande. Regardez q^{il} vo^s ne acōplissez ceste chose negligemment / & q^{il} petit a petit le mal ne croisse cōtre les rois. Et ain^{si} la copie de ledict de Artaxerxes fut leute en la presence de Rehum Beelteem / & de Samsai le scribe / & leurs cōseillers. Lors sen allerent hastiuement en Hierusalem aux Juifs / & leur deffendirent par force & par puissance. Adōc fut loeuure du Seigneur interposee en Hierusalem: & ne se feist pas iusques a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

Comment par lephorisation de Haggueus & de Zacharie le temple fut edifie.

Chapitre. v.

A ce temps Haggheus prophete /
 & Zacharias filz de Abdoo / pro-
 phetisoient aux Juifz qui estoient
 en Juda & Hierusalem / au nom
 de Dieu d'Israel. Adonc se leue-
 rent Zerobabel filz de Baalthiel / & Josue filz
 de Josede / & commencerent de reedifier le tem-
 ple de Dieu en Hierusalem : & avec eulx les
 prophetes de Dieu / qui les aydoient. En ce
 temps la vint a eulx Chatannai / lequel estoit
 duc oultre le fleuve / & Starbuzannai / & leurs
 conseillicrs : & leurs dirent ainsi : Qui vous
 a commande de reedifier ceste maison / & de re-
 staurer ces murailles : Ausquelz no^s respon-
 sifmes / & nommasmes ceulx qui estoient les
 auteurs de ceste edification. Et loeil de leur
 Dieu fut sus les anciens des Juifz / & ne les
 peurent faire cesser. Et furent contents q^e la
 chose fust referre a Darius / & alhors ilz su-
 tifferoient a lencotre de ceste accusation. Le
 temple de l'epistre que Chatannai le duc de la
 region oultre le fleuve / & Starbuzannai / & les
 conseillicrs Arphasathens qui estoient oul-
 tre le fleuve / enuoyerent au roy Darius : la
 parole qui luy auoient enuoié estoit ainsi
 escripte : Toute pais soit au roy Darius. Le
 roy entende que no^s auons este en la prouin-
 ce de Judée / a la maison du grand roy / la quelle
 se edifie de pierre sans polir / & les bois sont
 mis es paroyz : & ceste oeuvre est diligemmet
 edifiee / & croist en leurs mains. No^s auons
 donc interrogué ces vieillars illec / & le^s auons
 ainsi dit : Qui vous a donne la puissance de
 edifier ceste maison / & de restaurer ces mu-
 railles : Et aussy leur auons demande leurs
 noms / afin de te les faire scauoir : & auons es-
 cript les noms des homes qui sont les prin-
 ces entre eulx. Lesquelz no^s responderent tel-
 les parolles / disant : Nous sommes les serui-
 teurs de Dieu du ciel & de la terre / & reedifions
 le temple qui estoit edifie beaucoup deuant ces
 ans icy / que le grand roy d'Israel auoit fait et
 edifie. Mais apres que no^s peres eurent pro-
 uoque le Dieu du ciel a courroux / & quil les
 eut liure en la main de Nabuchodonosor Roy
 de Babilone roy de Chaldee : il destruisit aus-
 sy ceste maison / & feist aller son peuple en Ba-
 bilone. Et au premier an de C^{yrus} roy de Ba-
 bilone / le roy C^{yrus} proposa vng edict : que
 la maison de Dieu fut reedifiee. Car aussy le
 roy C^{yrus} produist du temple de Babilone
 les vaseaux du temple de Dieu / q^{es} estoient
 dor & d'argent / que Nabuchodonosor auoit oste
 du temple q^{es} estoit en Hierusalem / & les auoit
 apporte au temple de Babilone : & furent don-
 nez a vng appelle Dabasar / lequel aussy fut
 constitue prince. Et luy dist : Prenez ces vase-
 seaux / & tenz Bas : & les metz au temple qui est

en Hierusalem / & que la maison de Dieu soit
 edifiee en son lieu. Ainsi alhors vint cestuy
 Dabasar / & mist les fondemens du temple de
 Dieu en Hierusalem : & depuis ce temps la / jus-
 ques a maintenant on y edifie / & n'est point en
 core acheue. Maintenant donc sil semble bon
 au roy / q^{es} son regard en la librarie du Roy q^{es}
 est en Babilone / a scauoir sil a este commande
 du roy C^{yrus} / q^{es} la maison de Dieu fust edi-
 fiee en Hierusalem : & q^{es} son renuoié sus ceste
 chose vers nous la Volunte du Roy.

¶ Adonc par le commandement de Darius roy des Per-
 siens / apres q^{es} le temple fut reedifie & dedie / les enfans
 d'Israel celebrent la feste des pains sans leuain.

A ce temps le roy Darius comanda
 de regarder en la librarie des cro-
 niques q^{es} estoient rassemblees en
 Babilone : & fut trouue en Esgba-
 thamis / q^{es} est vng chasteau en la
 prouince de Medea / vng volume : & la me-
 moire estoit escripte en telle maniere : Au pre-
 mier an du roy C^{yrus} / le roy C^{yrus} ordonna
 q^{es} la maison de Dieu q^{es} est en Hierusalem fust
 edifiee au lieu la ou ilz puissent immoler. Les
 oblatiōs : & q^{es} mettent puissans fondemētz
 pour porter la hauteur de soixante coudées /
 & la largeur de soixante coudées / de trois ren-
 gees de pierres no^s polies : & autāt de rengees
 de nouueaux bois. Et les despens seront don-
 nez de la maison du roy. Mesme aussy q^{es} les
 vaseaux du temple de Dieu q^{es} sont dor & d'ar-
 gent / que Nabuchodonosor auoit prins de la
 maison de Hierusalem / & les auoit apporte
 en Babilone / soient rendz / & q^{es} soient repo-
 tez au temple de Hierusalem en leur lieu. Les-
 quelz aussy furent mis au temple de Dieu.
 Maintenant donc Chatannai duc de la re-
 gion qui est oultre le fleuve / & Starbuzan-
 nai / & doz conseillicrs Aphasathens / q^{es} estes
 oultre le fleuve / retirez vo^s arriere de eulx :
 & laissez faire ce temple de Dieu par le duc des
 Juifz / & par leurs anciens : & quilz edifient
 icelle maison de Dieu en son lieu. Nussy est
 commande de par moy / quelle chose il fault
 que les prestres des Juifz leur fassent / afin
 que la maison de Dieu soit edifiee / a scauoir
 que du coffre du Roy cest adire / des tributz q^{es}
 sont donnez de la region oultre le fleuve / en
 les receuant diligemment / soient donnez a ces
 homes illec / que loeuure ne soit empeschee.
 Que sil est necessaire / aussy que on leur don-
 ne to^s les iours des beaux & des aigneaux
 & des cheureaux / pour holocauste au Dieu du
 ciel : du froment / du sel / & de l'hyple / selon le
 seruire que les prestres qui sont en Hierusa-
 lem font tous les iours / & quilz n'ait en riens
 quelque complainte : afin quilz offrent les

oblations au Dieu du ciel / & qz prient pour la Vie du roy & de ses filz. De par moy donc est mis le decret / qz tout hde qz contredira a ce comandemēt / qz le bois soit pris de sa maison & quil soit esleue / & atache en iceluy : & qz de sa maison soit fait ung lieu public. Et le Dieu qz a fait illec habiter son nom / destruisse toz les royaumes / & le peuple qz aura estendu sa main poz p̄ contredire / & poz dissiper la maison de Dieu / celle qz est en Hierusalem. Moy Darius ap̄ ordonne le decret / le qz Sueit quil soit diligēment acōply. Et ainsi Chatānai duc de la region oultre le fleuve / & Starbuzā nau & ses cōseilliers / mirēt diligēment en execution / ainsi cōde le roy Darius auoit comandē. Et les plus anciens des Juiz edifioient / & prosperoient selon la prophetie de Haggēus le prophete / & de Zacharie filz de Abdō. Ilz edifierēt & besongnerent poz ce qz le Dieu d'Israel le comandoit / & par le comandement de Cym̄ & de Dari⁹ & Artaxerxes / les roiz de Perse : & acōplirent ceste maison de Dieu / iusques au troiziesme ioz du mois de Adar / qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dari⁹. Et les filz d'Israel / les prestres & les leuites / & toz les autres de la transmigration feirent la dedicasse de la maison de Dieu / en lieffe : & offrirēt cēt Beaulx en la dedicasse de la maison de Dieu / & deuz cēs moutōs / quatre cēs aigneaux / & douze bouz de chieures / pour le peche de toz ceulx d'Israel / selon le nōbre des lignees d'Israel. Ilz ordonnerent les prestres en leurs ordres / les Leuites en leurs lieux / sus les oeures de Dieu en Hierusalē : ainsi qz est escript au liure de Moyse. Et les filz de la trāsmigratiō feirēt la Pasque / au quatorziesme iour du premier mois. Car les prestres auoiet este purifiez / & aussy les Leuites toz ensemble / & estoiet toz netz / poz imoler la pasque pour toz les filz de la transmigration & poz leurs freres prestres / & pour eulx mesmes. Les filz d'Israel qz estoiet retournez de la trāsmigratiō / & toz ceulx qz se estoiet separez de la souillure des gentiz de la terre / poz requerir le s̄ Dieu d'Israel : mengerēt / & feirēt la solemnite des pains sans leuain par sept iours en lieffe : car le s̄ les auoit resiouy / & auoit fait tourner le cuer du roy de Assur vers eulx / affin qz l'aidast leurs mains en loeuure de la maison du Seigne⁹ le Dieu d'Israel.

Coment par ledict du roy Artaxerxes Esdras print tous ses compaignons enfans de Israel / & se retourna en Hierusalem.

Chapitre. Vii.

N Pres ces parolles / au regne de Artaxerxes Roy de Perse : Esdras filz de Saria / filz de Azarias / filz de Helchias / filz de Sellum /

filz de Sadoc / filz de Achitob / filz de Amarias / filz de Azarias / filz de Maraioth / filz de Zairaias / filz de Dzi / filz de Bocci / filz de Abisue / filz de Phinehes / filz de Eleazar / filz de Aaron premier prestre. Cestuy Esdras mōta de Babilone / & estoit saige docteur en la loy de Moyse / qz le Seigneur Dieu auoit dōne a Israel. Le roy luy donna toute sa petition selon la main du Seigneur son Dieu qui estoit bōne sus luy. Et aucuns filz d'Israel avec aucuns filz des prestres & des Leuites / des chātres / des portiers / & des Nathinneens mōterent en Hierusalem / en lan septiesme du Roy Artaxerxes / et vinrent en Hierusalē au cinquiesme mois qz estoit le septiesme an du roy. Car au premier ioz du premier mois comēca a sortir de Babilone / & au premier ioz du cinquiesme mois vint en Hierusalē / selon la bonne main de son Dieu / qui estoit sus luy. Et Esdras disposa son cuer poz enquerir la loy du Seigneur / & pour faire & enseigner en Israel le comandemēt & le iugement. Et ceste est l'ep̄ple des lettres de ledict / que le roy Artaxerxes donna a Esdras prestre / & saige scribe es parolles & comandemēs du Seigne⁹ & es ceremonies diceluy en Israel. Artaxerxes roy des roiz / a Esdras prestre / tres saige scribe de la loy de Dieu du ciel / salut. De par moy est decrete / que toz ceulx de mon royaume qui sont du peuple de Israel / & de ses prestres & de ses Leuites / a qui il plaira de aller en Hierusalem / quilz voient avec toy. Car tu es enuoye de la presence du Roy / & sept de ses conseilliers : affin qz tu visite Judēe & Hierusalem / selon la loy de ton Dieu / qui est en ta main : & que tu porte de loz & de l'argent / qz le Roy & ses conseilliers ont volontairement offert au Dieu de Israel / & tout loz & l'argent que tu as trouue en toute la prouince de Babilone / que le peuple voudra offrir / & des prestres qui ont volontairement offert a la maison de leur Dieu qui est en Hierusalem : pris le librement / & achete diligēment de cest argent / des Beaulx / des moutōs / des aigneaux avec leurs sacrifices & libations : & les offre sus lautel du temple de vostre Dieu qui est en Hierusalem. En oultre faictes toy & tes freres de la reste dor ou d'argent / tout ce quil vous plaira de faire / selon la Volunte de vostre Dieu. Aussi les Vasseaux qz te sont donnez pour le seruice de la maison de ton Dieu / baille les en la presence de Dieu en Hierusalem. Et toutes les autres choses desquelles sera besoing en la maison de ton Dieu / autāt qz est necessaire de bailer / tu les donneras du tresor & du fiscal du roy. Et par moy Artaxerxes roy est estably & decrete a tous les thresoriers qz sont oultre le fleuve / qz tout ce qz Esdras

I. Des Esdras.

Esdras prestre & scribe de la loy de Dieu du ciel vous demandera / & vous luy baillez sans se iour / iusques a cent talentz / & iusques a cent Choro de froment / & iusques a cent Batnos de Vin / & iusques a cent Batnos d'huyle / & du sel sans mesure. Tout ce q' appartient au ser uice de Dieu du ciel / soit diligement baille en la maison de Dieu du ciel : que par auenture il ne se courrouce contre le royaume du roy / & q' de ses filz. Aussi vous faisons scauoir po' tous les prestres & Leuites / & pour les chan tres & portiers / pour les Mathinneens & mi nistres de ceste maison de Dieu / que vous ne pieenez la puissance de imposer sus eulz / ga belle / ne tribut / ne reuenues annuelles. Aus sy toy Esdras / selon la sapience de ton Dieu q' est en ta main / ordonne des iuges & des pre sidens / pour iuger tout le peuple q' est oustre le fleuve / & scauoir ceulz q' ont congneu la loy de ton Dieu : & enseigne librement les igno rans. Et tous ceulz qui ne sero't point la loy de ton Dieu / & la loy du roy / que diligement soit fait ingement de luy / soit pour la mort / soit pour le bannissement / soit pour la condem nation de sa substance / ou aussi po' la prison. Et Esdras le scribe dist : Le Seigneur Dieu de noz peres soit benieit / qui a donne ceste vo lunte au cuer du roy / & de glorifier la mai son du Seigneur qui est en Hierusalem : & q' a encline sa misericorde en moy deuant le roy & ses conseilliers / & deuant to' les puissans prin ces du roy. Moy d'oc conforte p' la main du s' mon Dieu qui estoit en moy / ie assembloy les princes d'israel q' sont venus avec moy.

Le nombre de ceulz qui retournerent en Hierusalem avec Esdras.

Chapitre. viij.

1. Es. 3. c.



Ceulz donc sont les princes des familles : & la genealogie de ceulz q' sont ven' avec moy de Babilo ne / au regne du roy Artaxerpes. Des filz de Phinehes / Gerson. Des filz de Jthamar / Daniel. Des filz de David / Hatthus. Des filz de Sechanias / & des filz de Pharos / Zacharias / & avec luy fu rent nobrez / cent cinquante hdes. Des filz de Pahath Moab / Elhoenai filz de Zacharias & avec luy deux ces hdes. Des filz de Secha nias / le filz de Jthaziel / & avec luy trois ces hdes. Des filz de Adin / Abed filz de Jonathā & avec luy cinquante hdes. Des filz de Elam Esaias filz de Athalia / & avec luy septante hdes. Des filz de Saphatias / Zabadia filz de Michael / & avec luy octate hdes. Des filz de Joab / Debia filz de Jehiel / & avec luy deux cens dix & huit hdes. Des filz de Solo mith / le filz de Hosphie / & avec luy cent & soi xate homes. Des filz de Bebai / Zacharias

Chapitre. viij.

filz de Bebai / & avec luy vingt & huit hdes. Des filz de Asab / Jothanan filz de Catan / & avec luy est & dix hdes. Des filz de Adonickā q' estoit les derniers / aussi ceulz sont leurs nos / Eliphelet / & Jehiel / & Samaias / & avec eulz soixante hdes. Des filz de Begui / Dithai & Zabud / & avec eulz septate hdes. Et les as semblay au fleuve le q' de sc'd a Ahava : & de mourasmes illec trois iours. Lors cerchay entre le peuple & les prestres / des filz de Le ui / & ne trouuay point illec. Et aisy ienuoyay Eliezer / Aziel / Semcias / Elnathan / Jarib / & le second Elnathan / Nathan / Zachariam / & Hosollam / les princes : aussi Joarib & El nathan les saiges / & les enuoyay vers Esdras q' est le premier au lieu de Casphia : & mis en leur bouche les parolles q'z diroient a Esdras & a ses freres Mathinneens / au lieu de Cas phia / affin q'z no' feissent venir les ministres de la maison de nostre Dieu. Et no' amene ret par la main de nostre Dieu bone sus no' / Vng hde tressaige des filz de Hosollam filz de Leui filz de Jsacl / & Serubiam / ses filz & ses freres eulz dix huit. Pareillement Hasabid / & avec luy Esaias des filz de Merari / avec ses freres & ses filz eulz vingt. Et des Ma thinneens / q' David auoit ordonne / & des pri ces po' les administratids des Leuites. Des Mathinneens estoient deux ces & vint. To' ceulz icy estoit appellez par leurs noms. Et annocay illec la ieusne aupres du fleuve A hava / affin q' fussions macerez deuant le Sei gneur nostre Dieu / & q' no' demandissions de luy la droite voye / pour no' & pour noz filz / & pour toute nostre substace. Car iay eu ver gongne de demander aide au Roy / & des che uaulcheurs / pour no' deffendre des ennemis en la voye / po' ce q' nous auids dit au roy : La main de nostre Dieu est avec tous ceulz q' le requierent en verite : & son empire / sa force / & sa fureur est sus tous ceulz qui le delaisent. Mais no' ieunassmes / & priassmes nre Dieu pour ceste chose : & il no' est bien venu. Et se paray douze priees des prestres / & scauoir Sa rabiam & Hasabid / & avec eulz dix de leurs freres. Et leur deliuray lor & l'argent / & les vaseaux consacrez de la maison de nre Dieu q' le roy & ses conseilliers auoiet offers / & ses princes / & to' ceulz d'israel q' auoiet este trou uez. Je deliuray en leurs mains / six cens cin quante talentz d'argent / & cent vaseaux d'ar gent / cent talentz dor / & vint vaseilles dor / q' pesoient mille drachmes / & deux vaseaux de acrain resplendissant tressbons & beaux come lor. Et le' dis : Vous estes les saintz du s' / & les vaseaux sont saintz / avec l'argent / & lor q' a este volontairement offert au s' le Dieu de voz peres. Deillez & les gardez / iusques a s'

ce q' Boz les deliurez en la presence des prin-
ces des prestres / & des Leuites / & deuant les
duex des familles d'israel / en Hierusalem / au
thresor de la maison du Seigneur. Et les pre-
stres & Leuites receurent le poidez de lor & de
l'argent / & des Vasseaux / pour les porter en
Hierusalem / en la maison de nostre Dieu.
Nous partismes donc du fleue de Abana / le
douzieme iour du premier mois / pour nous
en aller en Hierusalem. Et la main de nostre
Dieu fut avec nous : & nous deliura de la
main des ennemis & des embusches en la voie
& vinmes en Hierusalem / & demourasmes il-
lec trois iours. Au quatrieme ioi lor & lar-
gent & les Vasseaux furent deliurez en la mai-
son de nre Dieu / par la main de Remoth filz
de Drie prestre / & avec luy Eleazar filz de Phi-
nehes / & avec eulx Josabab filz de Josue / &
Noabia filz de Bennoi / Leuites : selon le nom-
bre & tout le poidez. Et fut en ce temps la de-
script tout le poidez. Mais aussy les filz de la
transmigration q' estoient venz de la captiuite /
offrirēt sacrifices de holocaustes au Dieu dis-
rael / a scauoir douze veaulx / po' tout le peu-
ple d'israel / nonate & six moutons / septate sept
aigneaux / douze boucz po' le peche / toutes ces
choses en holocauste au sr. Et donnerent les
edictz du roy aux princes q' estoient de la court
du roy / & aux duex oultre le fleue / & exalte-
rent le peuple & la maison de Dieu.

¶ Comment Esbras se cōplaignoit du peuple q' estoit
vntre de Dieu / & se mesle avec les gentils.

Chapitre. iij.

Apres q' ce fut acomply / les
princes vinrent vers moy / disant
Le peuple d'israel / les prestres ny
les Leuites ne sont poit separez
des peuples de la terre / ny de
leurs abominations / a scauoir des Chanane-
ens & des Hethiens / des Pherezites & des Je-
busiens / des Ammonitais & des Moabitais
des Egiptiens & des Amorreens. Car ilz ont
pris pour eulx de leurs filles / & des femmes
po' leurs filz : & ont mesle la semence sainte /
avec les peuples de la terre. Aussy la main
des princes & des magistratz a este premiere
en ceste transgression. * Et quant ie eu ouy ceste
parolle / ie rōpis mon mâteau & ma robbe / & ar-
rachay les cheueulx de ma teste & de ma bar-
be / & me assis en plourāt. Aussy tous ceulx q'
craignōit la parolle de Dieu d'israel / vinrēt
ensemble a moy / po' la transgression de ceulx
q' estoient venus de la captiuite : & seoye en tri-
bustresse iusques au sacrifice du Vespere. Et au
sacrifice du Vespere me leuay de mon afflictio
& apres q' ie eu rōpu mon mâteau & ma robbe
ie ploay mes genoulx / & estendis mes mains
au sr mon Dieu / & dis : Mon Dieu ie suis cō-

fus / & ay honte de esleuer ma face vers toy :
car noz iniquitez sont multipliees sus nostre te-
ste / & noz pechez sont augmentez iusques au
ciel / depuis les iours de noz peres. Et encoi-
re noz mesmes auons griefuement peche / ius-
ques a ce iour icy / & sommes liurez pour noz
iniquitez / nous & noz rois / & noz prestres / en
la main des rois de la terre / en lespee & capti-
uite / en rapine & en confusion de face : comme
aussy en ce iour icy. Et maintenant comme
d'ung petit moment a este faicte nostre depre-
cation vers le Seigneur nostre Dieu / affin
que la reste nous fussent laissez / & que sa paye
fust donnee en son saint lieu : & q' nostre Dieu
enlumina nos yeulx / & quil nous donnast
vne vie petite en nostre seruitude / po' ce que
nous sommes seruiteurs : & nostre Dieu ne
no' a point delaisse en nostre seruitude / mais
a encline sus nous sa misericorde en la presen-
ce du Roy de Perse / pour nous donner la vie /
& po' esleuer la maison de nostre Dieu / & po'
reedifier ses lieux desertz / & pour nous doner
esperance en Juda & en Hierusalem. Et main-
tenāt Seigneur nostre Dieu / q' dirōs no' apres
telles choses : Car nous auons delaisse tes
mandemens / que tu as cōmande en la main
de tes seruiteurs prophetes / disant : La ter-
re a laquelle vous entrez pour la posseder /
icelle est vne terre souillee / selon la souillure
des peuples / & des autres terres / par les abo-
minations diceulx qui le ont remplise : depuis
vng bout iusques a lautre / par son infamete
Maintenant dōc / ne donnez point vos filles
a leurs filz / & ne predez point leurs filles po'
vos filz / & ne demandez point leur paye / ne
le' prosperite / iusques a tousiours : affin que
vous soiez cōfortez / & que vous mengiez les
biens de la terre : & vous aurez a tousiours
vos filz pour heritiers. Et apres toutes les
choses / qui sont venues sus nous / pour noz
oeuvres tres mauuaises / & pour nostre grā
delict (car toy Seigneur nostre Dieu tu no'
as deliure de nostre iniquite / & nous as don-
ne salut comme il est au iourd'hy / affin que
nous ne retournissions point / & q' ne feissions
point tes cōmandemens vains / & que ne nous
ioindissions point par mariage avec les peu-
ples de ces abominations) es tu courrouce a
nous iusques a tout consommer / & ne laisse-
ras tu nulz demourans pour le salut ? Sei-
gneur Dieu de Israel / tu es iuste : car nous
sommes delaissez pour estre sauuez / selon ce-
ste iournee. Doicy nous sommes deuant toy
en nostre delict. Car nulz ne se peult tenir
deuant toy sus telle chose.

¶ Comment le peuple soy repentant / renuoya & reietta
les femmes estrangieres.

3. Es. 3. g. **E**sdras dōc ainsi pria et supplia Dieu / et plourant couche deuant le temple de Dieu / une foiz grande congregation d'hommes et de femmes et denfants de ceulx de Israel se sembla a luy : et ploura le peuple par grande lamentation. Lors Sechamias filz de Jehiel filz de Elam respondit / et dist a Esdras : No⁹ auons offense nostre Dieu / et auons prins les femmes estrangieres des peuples de la terre. Maintenant donc sil ya penitence en Israel sus ceste chose / faisons alliance avec le Seigneur nostre Dieu / tellement que nous delaissons toutes les femmes / et ceulx qui sont naitz dicelles / selon la volunté du Seigneur / et de ceulx qui craignent le commandement du Seigneur nostre Dieu / et en soit fait selon la loy. Lieue toy / il appartient a toy de en discerner : et no⁹ serons avec toy. Sois cōforté / et le fais. * Esdras dōc se leua / et adiuua les princes des prestres et des Leuites / et tous ceulx d'Israel / afin qu'ils feissent selon ceste parole. Et ils iurerēt. Esdras se leua deuant la maison de Dieu et sen alla a la chambre de Johana filz de Eliafib : et entra illec. Il ne mença point de pain / et ne beut point deau : car il lamētoit la transgression de ceulx qui estoient venus de la captiuite. Et le² parole fut enuoyee en Juda et en Hierusalem / a tous les filz de la transmigration / qui se rassemblèrent en Hierusalem : et quiconque ne sera point venu en trois iours selon le conseil des princes et des plus anciens / sa substance luy sera du tout ostee : et sera iceulx separe de toute la cōgregation de la transmigration. Et ainsi to⁹ les filz de Juda et de Benjamin cōuinrent en Hierusalem sus trois iours : ce fut au neuuiesme mois / au vingtiesme iour du mois : et fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu / tremblant pour le peche et po⁹ les pluies. Lors le prestre Esdras se leua / et leur dist : Vo⁹ auez transgressé et auez prins des femmes estrangieres / tellement que vous auez augmente le peche en Israel. Et maintenant donez louenge au Seigneur le Dieu de vos peres / et faictes son plaisir : separez vo⁹ des peuples de la terre / et des femmes estrangieres. Et toute la multitude respondit / et dist a haulte voix : Il soit fait ainsi que ta parole no⁹ est dicte. Mais toutes fois pour ce que le peuple est grand : et quil est le temps de pluie / et que ne pouons demourer icy de hors / et que louuraige nest pas dung iour ne de deuy / car no⁹ auons veu en temēt peche en ceste parole : que aucuns princes soient ordonnez en toute la multitude : et que to⁹ ceulx qui ont prins des femmes estrangieres en noz citez / viennent au temple par iours ordonnez : et avec

ceulx les plus anciens d'une chascune cite / et aussi les iuges dicelles : iusques a ce que lire de nostre Dieu soit retiree de no⁹ po⁹ ce peche la. Parquoy Jonathan filz de Asael / et Gabazia filz de Cheue / furent cōstituez sus ceste chose / et Hosollai et Sabbathai Leuites les aiderēt. Et les filz de la transmigration feirēt ainsi. Esdras le prestre / et les homes qui estoient les princes des familles / sen allerēt es maisons de leurs peres / et to⁹ par leurs noms : et se asseirēt au premier iour du dixiesme mois / pour enquester la chose. Et fut l'œuvre acheuee en tous les homes qui auoient prins des femmes estrangieres / iusques au premier iour du premier mois. Et furent trouuez des filz des prestres qui auoient prins des femmes estrangieres / a scauoir des filz de Josue filz de Josedece et de ses freres / Maasia / Elieser / Jarib / et Godolia. Et donnerēt leurs mains pour renouuer leurs femmes : et dirent qu'ils offeroient pour leur delict vng moult du troppeau. Des filz de Emmet furent trouuez / Hanani et Zabdai. Et des filz de Harim / Maasia / Elia / Semeia / Jehiel / et Ozias. Et des filz de Phasur / Eliorni / Maasia / Ismael / Nathanael / Jozabed / et Eleaza. Des filz des Leuites / Josabed / Semei / et Celsai cestuy est Calitha / Pathahia / Juda / et Eliezer. Des chantres / Eliafib. Et des portiers / Sellum / Telem / Uri. Aussi de ceulx d'Israel / des filz de Pharos furent trouuez / Remeia / Jezia / Melchias / Miamin / Eliezer / Melchias / Sanaia. Des filz de Elai / Mathania / Zacharias / Jehiel / Abdi / Jerimoth / et Elta. Des filz de Zethna / Elioenai / Eliafib / Mathania / Jerimoth / Zabdai / et Aziza. Des filz de Bebai / Johana / Hanania / Zabdai / Athalai. Des filz de Benni / Hosollai / Malluch / Abaia / Jasub / Saal / et Ramoth. Des filz de Pahatmoab / Edna / Chahal / Sanaias / Maasias / Mathanias / Beseleel / Benui / et Manasse. Des filz de Harai / Eliezer / Jezia / Melchias / Semeias / Simeon / Beniamin / Malluch / Samarias. Et des filz de Hasem / Nathanai / Mathathai / Zabdai / Elipheleth / Jeremi / Manasses / et Semei. Des filz de Bani / Maadi / Amram / Huel / Saneas / Sabaias / Chelufi / Danias / Maremoth / Eliafib / Mathanias / Mathanai / Jaasau / Bani / Benui / Semei / Salaminias / Machan / Abaia / Machnababai / Safai / Sarai / Azarael / Selemias / Samaria / Sellum / Amaria / et Joseph. Des filz de Nebo / Jahiel / Mathathias / Zabdai / Zabina / Jeddai / Joel / et Banai. To⁹ ceulx icy auoient prins femmes estrangieres : et furent aucunes femmes dicelles / qui auoient enfante des filz.

¶ Fin du premier liure de Esdras.

**Le liure de Nehemias / qui est
le second de Esdras.**

Comment Nehemias bouteillier du roy Artaxerpes
pria Dieu pour le peuple traucille.



Le premier Chapitre.

Nes parolles de Nehemi-
as filz de Hachias. Il aduint au
mois de Cassieu / en lan vingties-
me / q' estoit au chasteau en Su-
sau. L'hois Hanani l'ung de mes
freres vit a moy / luy a les hoies de Juda: les
q'z interroguay des Juifz q' estoient demourrez
de la captiuite a de Hierusalem / a estoient en
cote Buda. Et ilz me dirēt: Ceulz q' sont de
mourrez / a qui ont este laissez de la captiuite /
sont illec en la prouince en grāde affliction a
opprobre: a la muraille de Hierusalem est dissi-
pe / a ses portes sont bruslees p' le feu. Quāt
ie en ouy telles parolles / ie massis a plouray
a p' plusieurs iours lamētay / a ieusnay / priāt
deuant la face de Dieu du ciel / a dis: *D' p'
Dieu du ciel: fort / grād / a terrible / q' garde la
pactid / a la misericorde avec ceulz q' te aimēt /
a gardent tes mandemens: ie prie a tes aureil-
les escoutēt / a q' tes yeulz soient ouuers / po'
ouyr l'oraison de ton seruite' / a ie fais au iour
dhuy deuant toy nuict a io' / po' les filz d'israel
tes seruiteurs. Et confesse po' les pechez des
filz d'israel / par lesquelz ilz ont peche en toy.
A moy aussy / a la maison de mon pere auds pe-
che / no' auds este seduictz p' Vanite / a nauōs
pas garde tō cōmandemēt: ny les cerimonies
ny les iugemens / q' tu as cōmande a Moy ses
ton seruite'. Aye memoire de la parolle q' tu
mandas a Moy ses tō seruite' / disant: Quāt
vo' auez trāsgresse / ie vo' esparderay entre
les peuples: mais sy vo' retournez a moy / a
q' vo' gardez mes cōmandemens / a q' vo' les
faites: quant aussy vous seriez separez ius-
ques aux derrieres parties du ciel / se vo' ras-
sembleray ie dillec: a vous ramentray au lieu
q' iay esteu / po' illec habiter mon nom. Acculz
mesmes donc sont tes seruiteurs / a ton peu-
ple / lesquelz tu as rachete par ta grande for-

ij. Esdras. Chap. ij. clxxxvii

ce / a par ta puissante main. Seigne' ie te prie
que ton aureille entende a l'oraison de ton ser-
uiteur: a a l'oraison de tes seruiteurs / qui
Vueillent craindre ton nom: a adresse au iour
dhuy ton seruiteur / a luy donne misericorde
deuant cest home icy. Car aussy icstoye le
bouteillier du Roy.

Comment Nehemias apres quil eut impetre lettres
du Roy Artaxerpes / s'en vint en Hierusalem / a edifia
ses murailles.

Chapitre. ij.

A mois de Nisan / en lan vngties-
me du roy Artaxerpes / aduint
que le vin estoit deuant luy. Je
prins le vin a le donnay au Roy
a estoie cōme languissant deuant
sa face. Et le Roy me dist: Pourquoy est ta
face triste / quant ie ne te voy point mala-
de? Ce nest pas pour neant / mais il ya ie ne
scay quel mal en ton cuer. Et craignois gran-
dement / a dis au Roy: D' roy ta vie soit eter-
nelle. Pour quoy ne seroit pas triste ma fa-
ce? car la cite qui est la maison des sepulchres
de mes peres est deserte / a ses portes sōt brus-
lees par le feu. Et le Roy dist: Pour quelle
chose fais tu ta req'ste? L'hois priay au Dieu
du ciel / a dis au Roy: Sil semble bon au roy
a sil plait a tes seruiteurs qui sont deuant ta
face: que tu me enuoye en Judee / a la cite du
sepulchre de mon pere / pour la reedifier. Et
le Roy me dist / a aussy la royne qui seoit au-
pres de luy: Combien de temps seras tu po'
y aller / a quant retourneras tu? Je trou-
uay grace deuant la face du Roy / a me en-
uoya. Et luy ordonnay temps / disant au roy
Sil semble bon au Roy / quil me donne let-
tres pour les ducz de la region qui sont oul-
tre le fleuue / pour me conduire / iusques a ce
que ie vienne en Judee: a vnes lettres pour
Asaph la garde de la forest du Roy / affin q'
me donne du bois / a que ie puisse couvrir les
portes du temple de la maison / a la murail-
le de la cite / a la maison en laquelle ie entre-
ray. Et le Roy me donna / selon que la main
de mon Dieu bonne estoit avec moy. Je vins
aux ducz de la region oultre le fleuue / a leur
donnay les lettres du Roy. Aussy le Roy a-
uoit enuoye avec moy des princes de l'armee /
a des cheualcheurs. L'hois Sanaballat Ho-
ronite / a Thobias seruiteur Ammanite ouy-
rent / que home estoit venu / lequel deman-
doit la prosperite des filz de Israel: a furent
contristez par grande affliction. Je vins dōc
en Hierusalem / a fus illec p' trois iours. Et me
leuay de nuict / moy a aucun petit nōbre d'ho-
mes avec moy: a ne declairay a personne / q' ille
chose Dieu auoit dōne en mon cuer po' fai-
re en Hierusalem: a ny auoit beste avec moy

sinon la beste sus laquelle estoie assis. Je sortis de nuit par la porte de la Vallée / & par devant la fontaine du dragon / & vins a la porte de la siente. Et regardoie la muraille de Hierusalem dissipée / & ses portes consummées par le feu. Je passay oultre a la porte de la fontaine / & au conduict de leau du Roy / & ny auoit point de lieu par ou la beste sus laquelle estoie assis peut passer. Et montay de nuit par le torrent / & cōsideroie la muraille: & en retournant vins a la porte de la Vallée / puis retournay. Mais le magistrat ne scauoit point la ou iestoit alle / ne quelle chose ie faisoie. Aussi nen auoye riens declaire aux Juifz / ny aux prestres / ny aux princes / ny aux magistratz / ny a tous les autres qui faisoient locuure / iusques a ce lieu icy. Et leur dis: Vous congnoissez laffection en laquelle nous sommes: car Hierusalem est deserte / & ses portes sont consummées par le feu. Venez / & sy edifions les murs de Hierusalem / & que ne soions plus oultre en opprobre. Lors leur declaray que la main de mon Dieu estoit avec moy: & les paroles que le Roy mauoit dit. Lesquelz dirent: Leuons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortées en bien. Mais Sanaballat horonite / & Thobias seruite Ammanite / & Gez Arabien louyret / & se moquerent de nous / & nous despuiserent / disant: Quest ce que vous faictes: Rebellez vous contre le Roy? Lors ie leur respondis / & dis: Le Dieu du ciel est celui qui nous aide: & sommes ses seruiteurs. Leuds nous / & edifions. Mais vous / vous n'avez ne part / ne iustice / ne memoire en Hierusalem.

Le catalogue de ceulx qui edifierent les murailles.

Chapitre. iij.

Ethasib le grand prestre se leua avec ses freres prestres / & edifierent la porte du bestial. Iceulx la repaterent & mirent ses huis / & la repaterent iusques a la tour de cent couldees / iusques a la tour de Hananeel. Et apres luy edifierent les homes de Hiericho. Aussi apres diceulx edifia Zachur filz de Amey. Et les filz de Asana edifierent la porte des poissons: lesquelz mesmes la couurirent / & y mirent ses huis / serrures & Verroux. Apres de eulx edifia Harimoth filz de Dias filz de Accos. Et apres diceulx edifia Mosollam filz de Barachias filz de Meszabeel. Apres duquel edifia Saboc filz de Baana. Et apres diceulx edifierent les filz de Thecur. Mais les princes diceulx ne abaisserent point leurs colz / en louuange de leur Seigneur Dieu. Joiada aussi filz de Paseah / & Mosollam filz de Mesobias edifierent la porte ancienne. Iceulx la couuri-

rent / & y mirent les huis dicelle / les serrures & les Verroux. Apres diceulx edifierent Malaias Gabaonite / & Jadd MeranotHITE homes de Gabaon / & de Maspha / po^r le duc qui estoit oultre le fleuve. Et Dziel filz de Haraia orfèvre edifia apres de eulx. Et Hananias filz de celui qui faict les oignemens edifia apres de luy / & restaurerent Hierusalem iusques a la muraille de la plus large rue. Et apres de luy edifia Raphaia filz de Hur prince de la moitie de Hierusalem. Apres de luy / Jedaia filz de Haremaph edifia cōtre sa maison. Et apres de luy edifia Hatt^r filz de Hasebomas. Mais Melchias filz de Harim / & Hasub filz de Dabath moab edifierent lautre moitie de la Ville / & la tour des fourneaux: apres desquelz edifia Seltum filz de Alohes / prince de la moitie de la Ville de Hierusalem / luy & ses filz. Et Hanun / avec les habitans de Zanoë edifierent la porte de la Vallée. Iceulx ledifierent & dresserent ses huis / serrures / & Verroux: & mille couldees de muraille: iusques a la porte de la siente. Aussi Melchias filz de Rechab / prince de la Ville de Bethacharam edifia la porte de la siente. Iceulx ledifia: & mist ses huis / serrures & Verroux. Seltum filz de Colhozai / prince de la Ville de Maspha / edifia la porte de la fontaine. Iceulx ledifia / & la couurist / & mist ses huis / serrures & Verroux. Et aussi les murailles de la piscine de Syloe au iardin du roy / & iusques aux degrez qui descendent de la cite de David. Apres luy edifia Meshemias filz de Azboc / prince de la moitie de la Ville de Bet sur: iusques contre le sepulchre de David / & iusques a la piscine qui est construite par ouurage magnifique: & iusques a la maison des fortz. Apres luy edifierent les Leuites: Reshum filz de Bam. Apres luy edifia Hasabias / prince de la moitie de la Ville de Ceila / en sa regio. Apres luy edifierent leurs freres / ascavoir Banai filz de Henadab / prince de la moitie de Ceila. Et edifia apres de luy Ezer filz de Josue prince de Maspha / la seconde mesure / cōtre la motte du colg des armures. Apres luy edifia Baruch filz de Zabai / la seconde mesure en la motte / depuis le coing iusques a la porte de la maison Ethasib grand prestre. Apres luy edifia Harimuth filz de Dias / filz de Accos / la seconde mesure / depuis la porte de la maison de Ethasib iusques autāt long que la maison de Ethasib sestend. Et apres luy edifierent les prestres / qui demouras es plaines du Jordan. Apres ceulx edifia Beniamin / & Hasub cōtre sa maison: apres lesquelz Azarias filz de Masie / filz de Hananie edifia cōtre sa maison. Et apres luy edifia Bemmuy filz de Henadab / la seconde mesure / depuis la maison de Azarias iusques au ply /

q iusques au coing. Apres luy edifia Phalael filz de Drai cōtre le ply / q la hauſte tour qui se monſtre de la maiſon du Roy: ceſt adire au paruis de la priſon. Apres ceſtuy edifia Phadaia filz de Pharos. Mais les Nathinnes qui habitoient en Dphel / iusques contre la porte des caues vers orient / q la tour qui eſtoit eſleuee. Apres leſquelz edifierent ceulx de Ehecue / Vne ſeconde meſure alendroict / depuis la grande q hauſte tour / iusques a la muraille du temple. Mais les preſtres edifierent au deſſus vers la porte des cheuaultz Vng chaſcun contre ſa maiſon. Apres ceulx la edifia Sadoe filz de Enmer contre ſa maiſon. Et apres ceſtuy edifia Semeia filz de Sechanias / garde de la porte orientale. Apres ceſtuy / Hanania filz de Selemias q Hanan filz de Salaph ſieſme edifierent Vne ſeconde meſure. Apres ceſtuy edifia Hoſollam filz de Barachias contre ſa theſorie. Apres luy edifia Melchias filz de loſebure / iusques a la maiſon des Nathinnes / q de ceulx qui vendent les eſcuſſons / contre la porte iudiciale: q iusques au cenacle du coing. Et en dedens le cenacle du coing en la porte du troupeau / les ouuriers q les marchans edifierēt.

¶ Comment la diſication de Hieruſalem fut empeschee q comment les Juifz le diſifierent tous armez.

Chapitre. iiii.

Mais aduint que quant Sanaballat eut ouy q nous restaurions la muraille / il fut fort courrouce. Et iceluy eſmeu ſe moqua fort des Juifz / q diſt en la preſence de ſes freres / q de toute la multitude des Samaritains: Quelle choſe font les Juifz imbecilles? Les gentilsz les laiſſeront ilz faire? Sacrifieront ilz / q accompliront ilz tout en Vng iour? Pourront ilz refaire les pierres qui ſont brullees des moceaux de la poule? Mais auſſy Eſthobias Amanite ſon prochain / diſt: Quilz edifient. Sy Vng regnart monte / il rōpera toute leur muraille de pierres. Et Neſemias diſt: Noſtre Dieu eſcoute / car noſſes ſommes ſaictz en deſpit. Retourne lopprobre ſus leſſeſte: q les ſais eſtre meſpriſez / en la terre de leur captiuite. Ne couure point leur iniquite / q que leur peche ne ſoit point efface deuant ta face: car ilz ſe ſont moquez des edifians. Et ainſy nous edifiaſmes la muraille: et ioignimes tout le mur iusques a la moitie: q fut le cuer du peuple prouoque a beſongner. Mais quant Sanaballat / Eſthobias / les Arabies / ceulx de Ammon / q ceulx de Azoton / eurent ouy q la fraction de la muraille de Hieruſalem eſtoit reſtouppee / q que les choſes qui eſtoient rompues eſtoient commencees deſtre reſermees /

aduint quilz furent fort courrouceez. Et ſaſſemblerent tous enſemble / pour venir / q pour combattre cōtre Hieruſalem / q pour faire aucunes traſiſions. Hors nous priames noſtre Dieu / q furent miſes gardes de par noſſes ſus la muraille / iour q nuict contre eulx. Et Judas diſt: La force des manouuiers eſt debilittee / q pa tant de terre que ne pourrōs edifier la muraille. Auſſy noſſes ennemis ont dit: Quilz ne ſcachent riens / q quilz en ſoient ignorans / iusques a ce que nous venons au milieu de eulx / q que nous les tuons / q que nous faiſons ceſſer loeuure. Et apres q les Juifz q habitoient aupres de eulx furent venus / q quilz nous eurent dit / par dix fois / tous les lieux / par leſquelz ilz venoient a nous: aduint que ie ordonnay au lieu hors de la muraille a lenuiron / le peuple par ordonnance / avec leurs lances q eſpees / q leurs arcz. Et me leuay / ſy regarday partout / q dis aux princes q magistratz / q a toute l'autre partie du commun. Ne craignez point leſſeſte. * Aiez memoire du Seigneur grand q terrible: q batailliez pour voſ freres / voſ filz q voſ filles / q pour voſ femmes q voſ maiſons. Et apres que noſſes ennemis eurent ouy quil nous auoit eſte nonce / aduint que Dieu diſſipa leur conſeil. Et toſ retournerent aux murailles / Vng chaſcun a ſon ouuraige. Il fut ſaict depuis ce ioſ / q la moitie de leurs ieuenſes faiſoient loeuure: q l'autre moitie eſtoit preparee a la bataille / tenāt les lances / les eſcus / les arcz / q les haubergeons: q les princes eſtoient apres toute la maiſon de Juda. Et ceulx qui edifioient la muraille / q qui portoient les charges q les mettoient ſus / faiſoient louuraige d'une main / q de l'autre tenoient leſpee. Car Vng chaſcun des edifians eſtoit cainct ſus ſes reins d'une eſpee. Ilz edifioient / q ſonnoyent de la trompette aupres de moy. Et dis aux princes q aux magistratz / q a toute la reſte du peuple: Loeuure eſt grande q large / q ſommes ſeparez en la muraille lung de l'autre. En quelque lieu que vous oyez la trompette ſonāte / accourez illec a nous. Noſtre Dieu bataillera pour nous / faiſons nous meſmes louuraige. La moitie diceulx tenoient les lances / depuis le point du iour / iusques a ce que les eſtoilles ſe monſtroient. Et auſſy en ce temps la ie dis au peuple: Vng chaſcun demeure avec ſon ſeruiteur en Hieruſalem: q quilz ſoient de nuict pour veiller / q de iour pour ouurer. Auſſy moy / q mes freres / q mes ſeruiteurs / q les gardes qui eſtoient derriere moy / ne oſtions point noſſes veſtemens. Nul ne ſe deſueſtoit forſ ſeulement pour ſoy lauer.

¶ Comment le peuple fut bege par famine dont

h. Des Usures

Heremias deffendit les Usures / & ne demanda point aux ducz les munitions annuelles.

Chapitre. V.

Mais grand clameur du peuple / & de leurs femmes fut fait alencótre des Juifz leurs freres. Et estoient aucuns qui disoient : Noz filz & noz filles sont en fort grand nombre. Prenons du froment pour la balleur d'eulz / & que nous mengeons & que viuons. Et estoient aucuns qui disoient : Engaignons noz chaps & noz vignes & noz maisons / & prenons du froment pour la famine. Les autres disoient : Empruntions de l'argent aux tributz du Roy / & donnons noz champs & noz vignes. Aussi maintenant nostre chair est comme la chair de noz freres : & noz filz sont comme leurs filz. Doicy nous auons rendu nos filz & noz filles subiectz en seruitude : & aucunes de noz filles sont seruites / & nous n'auons point de quoy noz les puissions racheter : & les autres possèdent noz champs & noz vignes. Et fus fort courroucé quant ie ouys la clameur de ceulz / & telles parolles & pensay en mon cuer. Lors reprins les princes & les magistratz / & leur dis : Que nul ne prengne les Usures de ses freres. Et fis un long sermon contre eulz / & leur dis Nous auons racheté (comme vous scauez) noz freres Juifz / qui auoient esté vendus aux gentilz : selon nostre possibilite. Vous donc / vendrez vous noz freres affin que nous les achetions ? Ilz se teurent / & ne trouverent riens pour respondre. Et leur dis : La chose que vous faictes n'est pas bonne. Pourquoy ne cheminez vous point en la crainte de nostre Dieu / affin quil ne noz soit point reproche des gentilz noz ennemis ? Aussi moy / & mes freres / & mes seruiteurs auons presté a plusieurs de l'argent & du froment. Ne demandons point ceste chose / en commun. Ne demandons point l'argent d'autrui lequel nous est deu. Rendez leur au iour d'huy leurs champs / & leurs vignes / & leurs oliuiers / & leurs maisons. Mesme aussi donnez leur la centiesme partie de l'argent / du froment / du vin / & de l'huy / que vous aués acoustume de leur demander. Lesquelz dirent : Nous les rendrons / & ne leur demanderons riens : & ferds ainsi que tu dis. Lors appellay les prestres / & les adiuuay / quilz feissent selon ce que iauoie dict : Dauantage ie escouy mon bestement / & dis. Ainsi escouy Dieu tout home / de sa maison / & de ses labours / qui ne aura point accompli ceste parolle. Qu'il soit ainsi escouy / & soit priue de tout. Et toute la multitude dist : Amen. Et louerent Dieu. Le peuple donc feist ainsi quil estoit dict. Et

Chapitre. V. (2. V.)

depuis le iour auquel le Roy m'auoit commandé que ie fusse le duc en la terre de Juda : depuis lan vingtiesme / iusques a lan trente & deuictiesme du regne de Artaxerxes / le space de douze ans / moy & mes freres n'auons point menge les reuenues annuelles / qui estoient deues aux ducz. Mais les premiers ducz / qui furent deuant moy / greuerent le peuple / & receurent de eulz tous les iours en pain / en argent / & en vin / quarante sicles. Aussi leurs seruiteurs auoient oppresse le peuple. Mais ie n'ay point ainsi fait / a cause de la crainte de Dieu. Mesme aussi ay edifié en l'ouuraige de la muraille : & n'ay pas acheté de champ : & tous mes seruiteurs estoient assembles a l'ouuraige. Aussi les Juifz & les magistratz / cent & cinquante homes / & les gentilz qui venoient a nous / lesquelz sont a l'environ de nous / estoient en ma table. Et me appareilloit on tous les iours un beuf / six moutons esleuz / sans les volailles : & tous les iours dix diuerses sortes de vins : & bailloie beaucoup d'autres choses. Dauantage n'ay pas demandé les reuenues annuelles de ma duché. Car le peuple estoit fort atenué. *D. 1. 1. 1. mon Dieu aye memoire de moy en bien : selon toutes les choses que i'ay fait a ce peuple icy.

Comment de rechief fut ledification empeschée.

Chapitre. Vj.

Mais aduint / que quant Sanaballat / Thobias / & Sezem de Arabie / & tous noz autres ennemis eurent ouy / que i'auoie edifié une muraille / & quil n'y auoit demouré nulle fraction : mais que iusques a ce temps nauoie encoire mis nulz huyes es portes : Sanaballat / Thobias / & Sezem de Arabie enuoyerent vers moy / disant : Dis / & sy faisons ensemble aliance aux villages & au champ de Dno. Mais iceulz pensoient a me faire mal. Je enuoyay donc messagers vers eulz / disant : Je fais une grande oeuvre / & ne puis descendre : que par auenture quant ie viendray & descendray vers vous l'oeuvre ne soit mise en non chaloir. Mais ilz enuoyerent vers moy selon ceste parolle / par quatre fois : & leur respondis selon la premiere parolle. Lors Sanaballat enuoya vers moy / selon la premiere parolle / par la cliquesme fois son seruiteur : & auoit une lettre missiue escripte en sa main / en telle maniere. On a ouy dire entre les gentilz / & Sezem adit / & toy & les Juifz pensez de vous rebeller : & pour ceste cause tu edifies la muraille / & tu te veulx esleuer roy sus eulz : par laquelle cause aussi as mis les prophetes / qui predissent de toy en Hierusalem / disans : Il y a roy en Judée. Le roy doit ouyr ces parolles icy : pourtāt donc

Viens maintenant que nous tenons ensemble conseil. Je renuoyay vers euly / disant : Il n'est pas fait selon les parolles que tu dis. Car tu fains de ton cuer ces choses icy. Et tous ceulx icy nous espouentoient pensant que nous mains cesseroient de ouurer / & à nous repo-
L ferions. Pour laquelle cause renforceay mes mains de plus fort. Et entray en la maison de Semaias filz de Delaia filz de Metabeel secrettement. Lequel dist: Rassemblons nous ensemble en la maison de Dieu / au temple / & fermons les portes de la maison: car ilz doivent venir pour te occire: & doivent venir de nuit pour te tuer. Mais ie dis: Aucun semblable à moy sen fuyt il iamais? Et à cest ce-
L luy cōme moy / & entrera au temple pour sauuer sa vie: Je ny entray point. Et entendis que Dieu ne lauoyt pas enuoye: mais il auoit parle à moy cōme Baticianat: & à Thobias & Sanaballat luy auoyent donné gaige. Certainement il auoit receu gaige / affin à par crainte ie seife & offensasse: & ilz eussent quelque mal pour moy reprocher: * **D** Seigneur aye memoire de moy: pour Thobias & Sanaballat / selon leurs telles oeures: & aussi de Noadiah le prophete / & de toutes les autres prophetes qui me espou-
L toient. Neantmoins la muraille fut acheuee au vingt & cinquiesme iour du mois de Elul / en cinquante & deux iours. Quant donc nous en nemis leurent ouy / toutes les gentz qui estoient autoir de nous craignoient / & perdoient couraige en euly mesmes: & cogneurent que ceste oeuvre estoit faicte de Dieu. Mais aussi en ces iours la / plusieurs lettres des princes des Juifz estoient enuoyees à Thobias / & de Thobias en venoient à euly. Car il en y auoit plusieurs en Judée qui auoyent son serment: aussi estoit le beau filz de Sechaniias filz de Arath / & Johannan son filz auoit prins la fille de Hosollam filz de Barachias. Mesme aussi le louoyent en ma presence / & luy faisoient sca-
L uoir mes parolles. Lors Thobias enuoyoit des lettres pour moy espouenter.

Esdr. 5.
23.

Comment apres que la muraille fut faicte / les gardes furent ordonnees. Et fut nombre le peuple retourne de la captiuite.

Chapitre. Vii.

Apres que la muraille fut edifiee & que ie eu mis les huyts des portes & que ie eu ordonne par nombre les portiers / les châtres / & les Leuites: ie comanday à Hanani mon frere / & à Hananias prince de la maison de Hierusalem. Car cestuy estoit cōme homme veritable / et estoit deu plus que les autres craindre Dieu. Et le dis: Que les portes de Hierusalem ne soient point ouuertes iusques à la challe du soleil. Et cōme ilz estoient encoire presens / les por-

tes furent closes & fermees. Et mis des gardes des habitas de Hierusalem / Vng chascun selon son lieu: & Vng chascun cōtre sa maison. La cite estoit fort large & grande: & le peuple estoit petit au milieu dicelle: & ny auoit nulles maisons edifiees. Mais Dieu me mist au cuer de assembler les princes & les magistratz & le cōmun peuple / pour les nombrer. Et trouuay le liure du denombrement de ceulx qui estoient premier venus: & fut trouue escript en iceluy: Iceulx sont les filz de la prouince qui estoient venus de la captiuite / de ceulx qui estoient enuoyez hors / & le roy Nabuchodonosor Roy de Babilone auoit fait aller: & retournerent en Hierusalem / & en Judée. Vng chascun en sa cite: lesquelz vinrent avec Zorobabel / Josua / Nehemias / Azarias / Raamias / Nahamani / Harboche / Belsamesparath / Begeai / Mahumbaana. Le nombre du peuple des filz de Israel. Les filz de Pharus estoient deux mille cent & septante deux. Les filz de Saphatias / trois cens septante deux. Les filz de Arath / six cens cinquante deux. Les filz de Pahathmoab / filz de Josue & Joab / deux mille huit cens dix & huit. Les filz de Elam / mille huit cens cinquante quatre. Les filz de Zathna / huit cens quarante cinq. Les filz de Zachai / sept cens soixante. Les filz de Bani six cens quarante huit. Les filz de Bebai / six cens vingt & huit. Les filz de Azgad / deux mille trois cens vingt & deux. Les filz de Adoniam / six cens soixante sept. Les filz de Beggoai / deux mille soixante sept. Les filz de Adin / six cens cinquante cinq. Les filz de Ater filz de Hezechias / neuf cens & huit. Les filz de Hasom / trois cens vingt & huit. Les filz de Besai / trois cens vingt & quatre. Les filz de Hariph / cent & douze. Les filz de Gabaon nonante cinq. Les homes de Bethlehem / & de Netopha / cent & octante huit. Les homes de Anathot / cent vingt & huit. Les homes de Beth Anmoth / quarante deux. Les homes de Cariathiarim / Cephira / & Beeroth / sept cens quarante & trois. Les homes de Rama & de Gaba / six cens vingt & vng. Les homes de Machmas / cent vingt & deux. Les homes de Bethel & de Hai / deux cens vingt & trois. Les homes d'ung autre Nebo / cinquante deux. Les homes d'ung autre Elam / mille deux cens cinquante quatre. Les filz de Harim / trois cens & vingt. Les filz de Hiericho / trois cens quarante cinq. Les filz de Labhadid & de Dno sept cens vingt & vng. Les filz de Senaa / trois mille neuf cens & trente. Les prestres. Les filz de Labaia en la maison de Josua / neuf cens septante trois. Les filz de Immer / mille cinquante deux. Les filz de Passhur / mille deux cens quarante sept. Les filz de Harim / mille & dix sept.

Les Leuites. Les filz de Josua & de Cadmiel
 filz de Hobnath / septante quatre. Les châtres.
 Les filz de Asaph / cent quarante huit. Les
 portiers. Les filz de Sellum / les filz Ater /
 les filz Ehelmon / les filz Accub / les filz Ha
 tita / les filz Dobai / cent & trente deux. Les
 Nathinneens / les filz de Sibba / les filz de Ha
 supha / les filz Ehebath / les filz Ceros / les
 filz Diaa / les filz Phadon / les filz Lebana /
 les filz Hagaba / les filz Sahnai / les filz Ha
 na / les filz Giddel / les filz Gaber / les filz
 Raia / les filz Rasin / les filz Nechoda / les
 filz Bezem / les filz Dya / les filz Phasca / les
 filz Desai / les filz Meunim / les filz Nephu
 sim / les filz Dachne / les filz Hacupha / les
 filz Harhur / les filz Basit / les filz Ma
 hida / les filz Harfa / les filz Barcos / les filz
 Difara / les filz Chama / les filz Meshah / les
 filz Hatipha / les filz des seruiteurs de Salo
 mon / les filz Dotai / les filz Dophereth / les
 filz Phetida / les filz Bahaba / les filz Dercon
 les filz Giddel / les filz de Saphatias / les
 filz Hatil / les filz Phocereth / q̄ estoient naiz
 de Sabaim filz de Ammon. Tous les Na
 thinneens / & les filz des seruiteurs de Salo
 mon / estoient trois cens nonante deux. Mais
 iceluy sont q̄ monterent de Ehelnelah / Ehel
 harfa / Cherub / Adon / & Emmer: & ne peurent
 declarer la maison de le^r pere / ne le^r semenc:
 a scauoir filz estoient de Israel. Les filz Da
 laia / les filz Ehoia / les filz Nechoda / six
 cens quarante deux. Et des prestres / les filz
 de Habaia / les filz de Aaro / les filz Berzillai
 q̄ priint femme des filles de Berzillai de Ba
 laad / & fut appelle de le^r nom. Iceulx enque
 sterent leur escripture au denombrement / & ne
 le trouuerent point / & furent deboutez de la
 prestise. Et Athersatha leur dist / q̄lz ne me
 geussent point du saint des saintz / iusques
 a ce q̄ vng prestre saige & bien enseigne se le
 uast. Toute la multitude / toute ensemble /
 estoit quarante deux mille six cens soixante
 sans leurs seruiteurs & seruantes / lesquelz
 estoient / sept mille trois cens trente sept: & en
 tre eulx / deux cens quarante cinq chantres &
 chanteresses. Leurs cheualx estoient / six cent
 trente sept. Leurs muletz / deux cens quat
 rante cinq. Les chameaulx / quatre cens trente
 cinq. Les asnes / six mille sept cens & vingt.
 Chiers. Jusques icy est declaree quelle chose
 estoit escript au Registre / & est entremis en
 l'histoire de Nehemias. Mais aucuns des
 princes des familles donnerent des mises po^r
 les ouvrages. Athersatha donna au tresor
 mille drachmes dor / cinquante bassins / cinq cent
 trente robes sacerdotales. Et par les prin
 ces des familles furent donnez au tresor de
 l'oeuvre / vingt mille drachmes dor: & deux

mille deux cens mines d'argent. Et ce que la
 reste du peuple donna / furent vingt mille drach
 mes dor / & deux mille mines d'argent / & soixan
 te sept robes sacerdotales. Et les prestres /
 les leuites / les portiers / les chantres / le de
 mourant du commun / les Nathinneens / & to^t
 ceulx de Israel habiterent en leurs citez.

Comment apres auoir assemble le peuple Esdras leur
 la loy / & celebrerent la feste des tabernacles.

Chapitre. Iiij.



Dant le septiesme mois fut ve
 nu / de la feste des tabernacles /
 souz Esdras & Nehemias: & q̄ les
 filz de Israel estoient en leurs ci
 tez / tout le peuple s'assembla /
 tout ensemble / en la rue q̄ est deuant la porte
 des caues: & dirent a Esdras le scribe / q̄ ap
 portast le liure de la loy de Moyses / que le
 Deigneur auoit commande a Israel. Et ainsi
 Esdras le prestre apporta la loy au premier
 iour du septiesme mois / deuant la multitude
 d'hommes & de femmes / & deuant to^t ceulx qui
 pouoient entendre. Et leut pattemēt en ice
 luy / en la rue qui estoit deuant la porte des
 caues / depuis le matin iusques au milieu du
 iour: en la presence des hommes & des femmes
 & des saiges. Et les oreilles de tout le peu
 ple estoient dressées po^r ouyr le liure. Esdras
 le scribe se tint droit sus vng marchepied de
 bois / quil auoit fait pour parler: & se tinrent
 aupres de luy Mathathias / Sema / Ana
 mia / Dya / Helchia & Maasia / a sa dextre: & a
 sa senestre Phadaia / Misael / Helchia / Ha
 sum / Haseha / Dana / Zacharia & Mosollam
 Et Esdras ouurit le liure deuant tout le peu
 ple / car aussy il estoit veu par dessus tout le
 peuple. Quant il le eut ouuert / tout le peuple
 se tint droit: & Esdras benieit le Deigneur
 Dieu par grande voix. Et tout le peuple res
 pondit: Amen Amen / en esleuant leurs mains.
 Ilz se enclinerent / & adorerent Dieu abaisse
 en la terre. Mais aussy Josua / Baani / Se
 rabia / Jamin / Acab / Seithai / Dya / Ma
 sia / Celita / Azarias / Josabed / Hanan / Pha
 laia / leuites / faisoient silence au peuple / pour
 ouyr la loy. Et le peuple se tenoit en son des
 gre. Et leurent distinctement au liure de la
 loy / & manifestement pour entendre: & enten
 dirent bien quant on lisoit. Mais Nehemias
 (iceluy est Athersatha) & Esdras prestre &
 scribe / & les Leuites interpretat a tout le peu
 ple / dirent: Le iour est sanctifie au Deigneur
 nostre Dieu. Ne plourez point & ne vueillez
 lamenter. Car tout le peuple plouroit quant
 il oyait les parolles de la loy. Et il leur dist:
 Allez / mengiez les choses grasses / & beuez
 le douly vin: & en enuoyez aucunes portions
 a ceulx qui nen ont point prepare pour eulx:
 car le

car le iour est saintifié au Seigneur: & ne soyez point cōtristez. Car aussy la ioie du Seigneur est nostre force. Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple/disant: Taisez vous/ car le iour est saint/ & ne vous lamentez plus. Et ainsi tout le peuple sen alla pour boire & mengier/ & pour enuoyer des presens/ & pour faire grande liesse: pour ce quilz auoient entē du les parolles/ quil leur auoit enseigne. Et au second ior/ les princes des familles de tout le peuple/ les prestres & les Leuites s'assemblerent a Esdras le scribe/ afin quil leur interpretast les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy escript: q̄ le Seigneur auoit cōmande en la main de Moyses/ q̄ les filz de Israē demourassent auy tabernacles/ au iour solennel/ au septiesme mois: & quilz annonccassint & publiassint en toutes leurs villes & en Hierusalem/ disant: Sortez hors en la montaigne/ & apportez des fucilles de liue: & des fucilles du plus beau bois/ des fucilles de Myrtus/ & des branches de Palmes/ & des fucilles de bois espre: afin de faire des tabernacles/ ainsi q̄ est dit. Et tout le peuple yssit & en apporterēt. Et firent par eulx des tabernacles/ Vng chascun en sa maisonnette/ & en ses attres/ & es attres de la maison de Dieu: & en la rue de la porte des eaues/ & en la rue de la porte de Effraim. Et ainsi toute leglise de ceulx q̄ estoient retournez de la captiuite feist des tabernacles/ & habiterēt es tabernacles. Certainement les filz d'Israē ney auoient point fait de telz/ depuis les iours de Josue/ iusques a ce iour icy: & fut la liesse fort grande. Aussy Esdras leut au liure de la loy de Dieu tous les iours/ depuis le premier iour iusques au dernier iour: & firent la solemnite par sept iours: & la colecte au huytiesme iour selon la coustume.

Comment le peuple soy repentant delaiſſa les femmes estrangieres: & comment Esdras resuma les benefices de Dieu & les pechez du peuple.

Chapitre. iij.

En le vingtième & quattresme ior de ce mois/ les filz de Israē cōuinent ensemble/ en ieusnes/ & en sacz/ aiant la terre sus eulx. Et fut separee la semence des filz de Israē/ de tout filz estrangier: & confessoient leurs pechez/ & les iniquitez de leurs peres. Ilz se leuerent ensemble pour eulx tenir droictz: & furent au volume de la loy du Seigneur leur Dieu quatre fois le iour/ & quatre fois la nuict confessoient/ & adorerent le Seigneur leur Dieu. Aussy Josue/ Bani/ Cadmiel/ Sabania/ Sumi/ Sarebias/ Bani/ & Chanani/ se leuerent sus les degrez des Leuites/ & crièrent par grāde voix au Seigneur leur

Dieu. Et les Leuites dirent a Josue/ Cadmiel/ Bani/ Hasabnia/ Serobia/ Sobania/ Dobia/ Debana/ & Phathahia: Leuez vous beneficez le Seigneur nostre Dieu: depuis le commencement iusques a tousiours. Et q̄z beneficez le hault nom de ta gloire/ en toute benediction & louenge. Et Esdras dist: Toy seul Seigneur/ as fait le ciel/ & le ciel des cieulx/ & toute leur exercite: la terre/ & toutes les choses q̄ sont en icelle: les mers/ & toutes les choses qui sont en icelle. Tu diuifis toutes choses/ & l'exercite du ciel te adore. Seigneur Dieu tu es ce luy mesme/ qui as esleu Abraham/ & las mene hors du feu des Chaldees: & las appelle Abraham: tu as trouue deuant toy son cuer fidele: & as fait alliance avec luy/ pour luy donner la terre du Chananeen/ Etheen/ Heueen/ Amorreen/ Pherizeen/ Jebuseen/ & Gergeesen: & pour la donner a sa semence. Tu as accōply tes parolles/ pour ce q̄ tu es iuste. Tu as regardé l'affliction de noz peres en Egipte/ & as ouy leur clameur sus la mer rouge/ & as done signes & merueilles sus Pharaon/ & sus tous ses seruiteurs/ & sus tout le peuple de ceste terre. Car tu as cōgneu q̄z auoient fait orgueilleusement cōtre eulx: & te as fait Vng nom/ cōme aussy est en ce iour icy: tu diuifas la mer deuant eulx/ & passerēt au sec par le milieu de la mer/ mais tu as iette iceulx qui les poursuuoient au profond/ cōde la pierre es grādes eaues. Tu as este leur cōducteur par ior en la coulomme de nuee: & par nuict en la coulomme de feu/ afin que la voie par laquelle ilz entroient leur fut apparante. Tu descendis aussy sus la montaigne de Sinay/ & parlas avec eulx/ du ciel: & leur donas des droictz iugemens/ & la loy de verite/ des ceremonies/ & des bons commandemens. Et leur monstras ton saint Sabbat/ & les cōmandemens & ceremonies: & leur cōmandas la loy par la main de Moyses ton seruiteur. Tu leur donas aussy le pain du ciel/ en leur famine: & feis saillir hors leuee de la pierre pour ceulx qui auoient soif. Tu leur dis/ quilz entrassent & possedassent la terre/ sus laquelle tu as esleue ta main/ que tu leur baillois. Mais iceulx & noz peres ont fait orgueilleusement/ & ont endurcy leurs cerueilles/ & ne ont point escoute tes mandemens. Ilz ne les voulurent point d'uy: & ne ont point eu memoire de tes merueilles q̄ tu leurs auois fait. Ilz ont endurcy leurs cerueilles: & retournerēt leur teste/ pour retourner a leur seruitude/ cōde par rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/ propice & clement/ misericordieux/ de longue attente/ & de grande miseration: tu ne les as pas delaiſſe. En oultre quant ilz eurent fait pour eulx le veau forme/ & quilz eurent dit. Cestuy est ton Dieu/

qui ta mene hors Degipte: ilz firent grandes blasphemies: mais toy selon tes grandes misericordes ne les laissas point au desert. La colonne de nuée ne se retira point de eulz par io^r pour les mener en la voie / ne la colonne de feu par nuict / affin quelle leur monstrast le chemin par lequel ilz entreroient. Et leur donna ton bon esprit / pour les enseigner: * et ne tiras point ta main arriere de leur bouche / et le^r donna de leue pour le soif. Tu les nourris quarante ans au desert: et nido ne leur deffailit. Leurs vestemens ne se enuillirent point / et leurs pieds ne furent point foullez. Tu leur donnas les royaumes / et les peuples / et leur diuisas les sortz. Ilz possederent la terre de Seon / et la terre du roy Hesebon / et la terre de Moab roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme les estoilles du ciel / et les as mene a la terre / de laquelle auois dit a leurs peres / qu'ilz y entreroient et la possederont. Les filz y sont venus / et l'ont possede. Tu as humilie deuant eulz les Chananeens habitans de la terre: et les as donne en leurs mains / eulz et leurs rois / et les peuples de la terre: pour leur faire et ce il leur plaisoit. Ilz prirent aussi les citez garnies / et la grasse terre / et ont possede les maisons plaines de tous biens / les cisternes faictes par eulz / les vignes / les oliuiers / et plusieurs arbres portant fructz. Ilz ont mege / et ont este saoulez / ilz ont este engraissez / et ont abonde en delices / par ta grande bonte. Mais ilz te ont propp^r a courroux: et se sont retirez de toy / et ont iette ta loy au derriere de eulz. Ilz ont occis tes prophetes / qui leur remonstroient / qu'ilz se retournaissent a toy / et ont fait grandes blasphemies. Tu les as done es mains de leurs ennemis / qui les ont traueille. Et au temps de leur tribulation ilz ont crie a toy / et tu as ouy du ciel: et selon tes grandes misericordes leur as donne des sauueurs / qui les ont sauue de la main de leurs ennemis. Mais quant ilz ont este a repos / ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence / et tu les as delaisse es mains de leurs ennemis / et ont domine sus eulz. Ilz se sont apres retournez et ont crie vers toy / et tu les as euaue du ciel: et les as deliure selon tes misericordes / par plusieurs fois: et les as admoneste quilz se retournaissent a ta loy. Mais iceulz faisant orgueilleusement / nont pas escoute tes mandemens: et ont peche en tes iugemens: * lesquelz aussi home qui les fera viuera en iceulz. Ilz ont tourne le spaul arriere / et ont endure leur cervelle / et nont pas escoute. Et as diste sus eulz plusieurs ans / les admonestast par ton esprit / par la main de tes prophetes / et ne le ont pas ouy: dont tu les as liure en la mal des peuples de la terre. Mais selon tes

leui. 18. a
Ro. 10. a

grandes misericordes / tu ne les as point du tout consumme: et ne les as point delaisse / car tu es le Dieu de misericorde et pitoyable. * Mais maintenant donc nostre Dieu grand / fort / et terrible / gardant paction et misericorde / ne destourne point de ta face tout le labeur que nous auons eu / nous et nos rois / nos princes / et nos prestres / nos prophetes / nos peres / et tout ton peuple / depuis le iour du Roy Assur / iusques en ce io^r. Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous: car tu as fait en nous la verite: mais nous auons fait iniustement. Nos rois / nos princes / nos prestres / et nos peres nont pas fait ta loy: et nont pas entendu a tes mandemens ny a tes tesmognages que tu nous as tesmogné. Iceulz aussi ne te ont pas seruy / en leurs bons royaumes / et en ta grande bonte que tu leur auois donne / ny en la terre treslarge et grasse que tu auois baille en leur presence: et ne se sont pas retournez de leurs tresmauuaises oeures. Doicy auourd'hui nous mesmes sommes seruiteurs: et la terre que tu donnas a nos peres pour mengier le pain dicelle / et les biens qui sont en icelle / nous mesmes aussi sommes seruiteurs en icelle. Et les fructz dicelle abondans / sont au roy que tu as mis sus nous / a cause de nos pechez: et dominent sus nos corps / et sus nos bestes / selon le^r Volunte: et sommes en grande tribulation.

Et ceulz qui signerent l'aliance entre Dieu et le peuple
Chapitre. v.

N Arquois sus toutes ces choses icy nous mesmes promettons l'aliance / et escriuons: et nos Princes / nos Leuites / et nos prestres le signerent. Et ceulz qui signerent furent: Nehemias / Athersatha / filz de Hachalias / et Sedechias / Baraias / Azarias / Jeremias / Phashtur / Amarias / Malchias / Hattus / Debania / Malluch / Harim / Merimoth / Obadiah / Daniel / Benthon / Balthuz / Hofollam / Abia / Miamin / Maasia / Beggai / Semeia / iceulz furent les prestres. En oultre les Leuites furent / Josue filz de Azarias / Benui filz de Henadab / Cadmiel et ses freres / Sechania / Odia / Celita / Phalaia / Hanan / Michah / Rohob / Hassabia / Zachur / Derebia / Sabania / Odia / Bani / Baninu. Les chiefz du peuple furent Phares / Pahath Moab / Elam / Zathua / Bani / Bonni / Azgad / Bebai / Abonia / Beggoai / Abin / Azter / Hezechia / Azur / Odia / Hasum / Besai / Hariph / Anathoth / Nebai / Bagphias / Hofollam / Hezir / Hesezabel / Saboc / Gadua / Phalatia / Hanan / Araia / Dzea / Hanania / Hasub / Alohes / Phaleha / Sobec / Rehum / Hasabna / Maasia / Abia / Hanan /

Nanay/Malluch/Harim/Baana/ & tous les autres du peuple. Les prestres/les Leuites/ les portiers & les chantres/les Mathinneés/ & tous ceulx qui se retirerēt des peuples de la terre/a la loy de Dieu/ leurs femmes/ leurs filz & leurs filles/ toꝝ ceulx qui pouoient entēdre & respondre pour leurs freres/ aussy leurs princes/ iceulx venoient pour promettre & iurer/ quilz chemineroient en la loy de Dieu/ qꝫ auoit dōne par la main de Moyse seruiteur de Dieu/ & quilz seroient & garderoient tous les mandemens du Seigneur nostre Dieu/ & ses iugemens & ceremonies: & qꝫ nous ne dōnerōs point noz filles au peuple de la terre: & qꝫ nous ne prendrions point leurs filles poꝝ noz filz. Et que durāt le Sabbat ne prendrions riens au peuple de la terre qꝫ portent leurs marchādises & toutes choses qui sont en vsaige pour vendre au iour du Sabbat/ & au iour sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/ & le pa-
Lction de toute main. Nous ordōnerons des cōmandemens sus nous/ tellemēt que nous donnerons toꝝ les ans la troiziesme partie d'ung siecle/ pour loeuure de la maison nostre Dieu/ pour les pains de proposition/ & poꝝ le sacrifice cōtinuel/ & pour l'holocauste a tousiours/ & pour les Sabbatz & calendes/ es solemnitez/ & es iours sanctifioz: & poꝝ le peche/ affin que son prie pour Israël: & pour toute vsaige de la maison de nostre Dieu. Nous auons dōc mis les sortz sus loblation des bois/ entre les prestres/ les Leuites/ & le peuple: affin quilz fussent apportez dedēs la maison de nostre Dieu selon les maisons de noz peres: selon les tēps determinez dan en an: affin quilz brusassent sus lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escript en la loy de Moyse. Et que nous apporterōs les premiers fructz de nostre terre/ & les premieres de tous les fructz/ de tout arbre toꝝ les ans/ en la maison du Seigneur: & les premieres de noz filz/ & de nostre bestial/ ainsi quil est escript en la loy du Seigneur: & les premieres de noz beufz/ & de noz brebis/ pour estre offers en la maison de nostre Dieu/ auy prestres qꝫ administrēt en la maison de nostre Dieu. Et les premieres de noz viandes/ & de noz libatōs: & les fructz de tout arbre/ aussy de la vendēge/ & de l'hyple serōt par nous apportez auy prestres a la thresorie de nostre Dieu: & la dixiesme partie de nostre terre auy Leuites. Iceulx Leuites prendrōt les dimes de toutes les citez de noz labours. Mais le prestre filz de Aaron sera avec les Leuites es dimes des Leuites: & les Leuites offriront la dixiesme partie de leur dime/ en la maison de nostre Dieu/ a la chambre de la maison du thresor. Car les filz de Israël/ & les filz de Leui apporteront a la thresorie/ les

premieres de froment & d'hyple. Et illec seront les Vasseaux du Seigneur sanctifiez/ & les prestres/ & les chantres/ & les portiers/ & les ministres: & ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

¶ Lesquelz habiterēt en Hierusalem apres quelle fut restauree/ & quelz habiterēt es citez de Juda.

Capitre. vi.

Les princes du peuple habiterent en Hierusalem/ mais toute la reste du peuple ietterēt le sort pour en prendre la dixiesme partie qꝫ habiteroient en Hierusalem la sainte cite: & les neuf parties es villes. Et le peuple beneist tous les hōes qui voluntaiement se estoient offers/ pour habiter en Hierusalem. Iceulx donc furent les princes de la prouince/ qui habiterent en Hierusalem/ & es citez de Juda. Ung chascun habita en sa possession/ & en leurs citez de Israël/ a scauoir les prestres/ les Leuites/ les Mathinneens/ & les filz des seruiteurs de Salomon. Et en Hierusalem habiterent aucuns des filz de Juda & des filz de Beniamin. Des filz de Juda/ Mathias filz de Ozias/ filz de Zacharias/ filz de Amarias/ filz de Saphatias/ filz de Maalaleel/ filz de Phares. Et Maasia filz de Baruch filz de Colhoze/ filz de Asaias/ filz de Adasia/ filz de Joiarib/ filz de Zacharias/ filz de Siloni. Tous ceulx furent les filz de Phares quy habiterent en Hierusalem/ quatre cens soixante neuf homes sortz. Mais iceulx sont les filz de Beniamin/ Sallu filz de Mosollam/ filz de Dbed/ filz de Phadaia/ filz de Colaia/ filz de Masia/ filz de Jthiel/ le filz de Isaia: & apres luy Gabai/ Sellai/ neuf cens vingt huit. Et Joel filz de Zechri leur preuost avec Judas filz de Senua/ second sus la cite. Et des prestres furent Gedaiia le filz de Joiarib/ Joachin & Saraia les filz de Helchias/ filz de Mosollam/ filz de Sadoc/ filz de Meraioth/ filz de Achitob/ prince de la maison de Dieu: & leurs freres faisant les oeures du temple/ huit cens vingt & deux. Et Adia filz de Jeroham/ filz de Phalatie/ filz de Abasai/ filz de Zacharias/ filz de Phesur/ filz de Helchias: & ses freres les princes des peres/ deux cens quarante deux. Et Amasai filz de Azrael/ filz de Abazai/ filz de Mosollamoth/ filz de Emmet/ & leurs freres fort puissans/ cent vingt & huit: & leur preuost Zabbiel filz de Haghedolim. Et des Leuites Semeias filz de Hasub/ filz de Azaricam/ filz de Azabias/ filz de Bonni: & Sabathai/ & Josabed/ sus toutes les oeures qui estoient par dehors en la maison de Dieu/ par les princes des Leuites. Et Mathania filz de Michai/ filz de Zabdi/ filz de Asaph prince/ pour louer
 a.ij.

Et pour confesser en oraison. Et Bachutias se
 fecond de ses freres / et Abba filz de Hamna /
 filz de Salal filz de Jebuthun. Tous les Le
 uites en la sainte cite furent deuy cens octā
 te quatre. Et les portiers furent Acub / Cal
 mon / et leurs freres qui garboient les huy /
 cent septāte deuy. Et les autres prestres de
 Israël / et les Leuites demourerent en toutes
 les citez de Juda / Vng chascun en sa possessiō:
 et les Nathimeens / et ceulx qui habitoient en
 Ophel / et Siba / et Gaspas / des Nathimeels.
 Et leuesque des Leuites demouroit en hieru
 salem / ascavoir Dri filz de Baani / filz de Ha
 sabia / filz de Mathania / filz de Micheas /
 des filz de Asaph qui estoient les chātres au ser
 uice de la maison de Dieu. Car aussy le com
 mandement du roy estoit sus eulx / et y auoit
 ordre es chantres / tous les iours. Mais Pa
 thashia filz de Meszabel / des filz de Zarab
 filz de Juda estoit a la main du roy en tout af
 faire vers le peuple / et vers les maisons se
 lon toutes leurs regions. Aucuns des filz de
 Juda habiterent en Cariath Arce / et en ses
 Villages / en Dibon / et en ses Villages: et en
 Caspel / et en ses Villages: en Gesua / en Mo
 laba / en Bethphalet / en Hazerual / en Ber
 saba / et en ses Villages / en Dicelag / en Mo
 chona / et en ses Villages: en Entemmon / en
 Zaraa / en Herimuth / Zonoah / Doolam / et
 en leurs Villages: en Lachis / et en ses regions:
 en Azeta / et en ses Villages. Et demourerēt
 en Bersabea iusques a la Vallee de Hemmon.
 Mais les filz de Beniamin demourerent en
 Agaba / Machmas / et Hai / en Bethel / et en
 ses Villages / en Anathoth / Nob / Anania / Ha
 ser / Rama / Bethel / Hadis / Zebaim / en Na
 balat / et en Ono la Vallee des ouuriers. Et
 les Leuites auoient leurs parties en Judas
 et Beniamin.

Comment les prestres et les Leuites furent nommez /
 lesquelz vindrent avec Zorobabel en hierusalem: et fut
 le mur de dieu. etc.

Chapitre. viij.

Ceuulx sont aussy les prestres et
 les Leuites / qui monterent avec
 Zorobabel filz de Daaltziel / et
 Josue / Saraïas / Jeremias / Es
 dras / Amarias / Hekuch / Hat
 tus / Sechanias / rehum / Herimuth / Abdo /
 Genthoi / Abias / Manin / Maadias / Bel
 ga / Semaias / Joiaris / Gabaias / Sallu / A
 moc / Helchias et Gabaias. Ceulx furent les
 Princes des prestres / et leurs freres es iours
 de Gesua. Aussy des Leuites monterēt Gesua
 Henu / Cabmiel / Sarabias / Judas / Ma
 thania sus les hymnes / eulx et leurs freres
 et Bachutias et Dmi et leurs freres / Vng chas
 cun en son office. Mais Gesua engendra Joa

chim / et Joachim engendra Esdras / et Esdras
 engendra Jojada / et Jojada engendra Jona
 than / et Jonathā engendra Jaddua. Et es iours
 de Joachim les prestres estoient les Princes
 des familles de Saraïas / Saraïas / Jeremi
 as / Hananias / Esdras / Hosollam / Amari
 as / Johanan / Hilico / Jonathan / Sebania /
 Joseph / Hazi / Edna / Saraïoth / Helcai / A
 dia / Zacharias / Genthō / Hosollam / Abia /
 Zechai / Maniamin / Hoabia / Delai / Bel
 ga / Sammua / Demcia / Jonathan / Joiaris /
 Mathanai / Gabai / Dri / Delai / Celai / Am
 moc / Eber / Helchias / Hasebia / Diadaia / Na
 thanael. Les Leuites es iours de Esdras / Jo
 iada / Johanan et Jaddua estoient les princes
 des familles escriptz / et les prestres au regne
 de Darius de Perse. Les filz de Leui estoient
 princes des familles / escriptz au liure des pa
 rolles des iours: et iusques aux iours de Jona
 than filz de Esdras. Et les princes des Leui
 tes estoient / Hasebias / Serubias / et Josua filz
 de Cabmiel / et leurs freres selon leurs lieux
 pour louer et cōfesser / selon le commandemēt
 de David hōe de Dieu: et po^r egalemēt seruir
 par ordre. Mathanias / Bachucias / Obedi
 as / Hosollam / Calmon et Acub estoient gar
 des des portes et des entrees deuant les por
 tes. Et ceulx es iours de Joachim filz de Je
 sua / filz de Joseph / et es iours du duc Nebemi
 as / et de Esdras prestre et scribe / en la dedica
 se de la muraille de hierusalem ilz requere
 rent les Leuites de to^r leurs lieux / pour les
 amener en hierusalem / et po^r faire la dedica
 se et la liesse / en action de graces / avec canti
 que / en cymbales / en Psalterions et en har
 pes. Mais les filz des chātres s'assemblerēt
 des lieux chāpestres aupres de hierusalē / et
 des Villes de Netophati / et de la maison de
 Galgal / et des regions de Deba et Asmaueth:
 po^r ce que les chantres edifierēt po^r eulx des
 Villes a l'environ de hierusalem: et furent les
 prestres et les Leuites nettoiez / et nettoierēt le
 peuple / et les portes / et la muraille. Je feis aus
 sy monter les princes de Juda sus la muraille
 et ordonay deuy grādes cōpaignes de louātz
 et sen allerēt a la dextre sus la muraille / a la
 porte de la fiente. Et Esdras sen alla apres
 eulx / avec la moitie des princes de Juda / asc
 uoit / Azarias / Esdras et Hosollam / Judas
 et Beniamin / Demcias et Jeremias. Et des
 filz des prestres avec les trōpettes / Zachari
 as filz de Jonathan / filz de Demcias / filz de
 Mathanias / filz de Michaias / filz de Ze
 chur / filz de Asaph: et ses freres Demcia / Aza
 rael / Malalai / Galalai / Maai / Nathanael
 Juda et Hanan / avec les Basses du canti
 que de David hōe de Dieu: et Esdras le scri
 be estoit deuant eulx en la porte de la fontaine.

Et monterēt a lencōtre de euly es degrez de la cite de Dauid / au montāt de la muraille / sus la maison de Dauid / & iusques a la porte des caues vers orient. Et la seconde congregation de ceulx qui rendoient graces alloit au cōtraire / & moy apres icelle: & la moitie du peuple estoit sus la muraille / & sus la to^r des fourneaux / & iusques a la muraille treslarge / & sus la porte de Effraim / & sus la porte ancienne: & sus la porte des poissons / & la to^r Hananeel / & sus la tour Hemath / & iusques a la porte du troupeau. Et se arreserēt en la porte de la garde. Les deux congregations de ceulx q̄ louoient / sarreserent en la maison de Dieu / & moy avec la moitie des magistratz avec moy. Hors les prestres / Eliachi / Maasias / Dimamin / Michaias / Schoenai / Zacharias / & Hananias avec les trompettes: & Maasias / Semeias / Elazar / Dzi / Johana Melchias / Lam / & Ezer. Aussi les chantres chanterēt ckerement: & Jezrahias estoit le preuost. Ilz immolerēt en ce io^r la grādes oblations / & se resiouyrent. Car Dieu les auoit resiouy de grande lieffe. Mesme aussy leurs femmes & leurs enfans se resiouyrent / & ceste lieffe de Hierusalem fut ouy e de loing. Aussi ordōnerent en ce iour la / des hōes sus les coffres du thresor / po^r les libatōes & pour les premices & les dismes: po^r rassembler des champs des citezes coffres les parties de la loy ordonnees aux prestres & Leuites / pour ce que Juda fut resiouy sus les prestres & sus les Leuites qui estoient assistens. Et garderēt l'obseruation de leur Dieu / & l'obseruation de l'expiation: & les chantres / & les portiers firent selon le commandement de Dauid / & de Salomon son filz. Car au io^r de Dauid & de Asaph / des le commencement y auoit des princes des chātres ordōnez / louant & confessant Dieu en chansons. Et to^r ceulx de Israel / es iours de Zorobabel / & es iours de Nehemias / donnoient dons aux chantres / & aux portiers tous les iours: & sanctifioient les Leuites / & les Leuites sanctifioient les filz de Aaron.

Comment le Deuteronomie fut leut / & quant ilz leurent ouy ilz separerent arriere de euly tout estrangier. &c.

Chapitre. viij.

Deu. 24. a



En ce iour la fut leut au Volume de Moyse / en la presence du peuple. Et fut trouue escript en iceluy / q̄ les Ammonitais & les Moabitains ne debuient point entrer en leglise de Dieu / iusqs a tous iours: pour ce qu'ilz ne vinrent point au deuant des filz de Israel / avec pain & eaue * & qu'ilz donnerent gaiges a Balaam a lencōtre de euly / pour les mauldire: & nostre Dieu couuertist la malediction en benediction. Et fut fait que

188. 22.

quant ilz eurent ouy la loy / ilz separerēt tout estrangier de Israel. Et sus cest affaire estoit Eliafib prestre / qui auoit este mis sus la thresorie de la maison de nostre Dieu / & estoit prochain a Thobias. Il feist donc pour luy vne grāde thresorie / q̄ illec estoit deuant luy ceulx qui mettoient les dons / & lencens / & les Vasseaux / & la disme du fromēt / du Vin / & de l'huyle / les parties des Leuites & des chantres / & des portiers / & les premices sacerdotales. Mais ie ne fus poit en Hierusalem en toutes ces choses la: car en lan trēte & deuiesme de Artaxerxes roy de Babilone vins au Roy. Et en la fin des iours priay le roy / & vins en Hierusalem. Je entendis le mal que Eliafib auoit fait pour Thobias / en faisant po^r luy vne thresorie au paruis de la maison de Dieu / & me sembla estre grād mal. Je iettay au loig les Vasseaux de la maison de Thobias / hors de la thresorie: & feis cōmandemēt de nettoier la thresorie. Je reportay illec les Vasseaux de la maison de Dieu / le sacrifice / & lencens. Et cōgneu q̄ les pars des Leuites ne leur estoit point dōnees / & que vng chascun des Leuites & des chantres faisant le seruire estoit en luy en sa region: & produis la cause a lencōtre du magistrat / & dis: Pour quoy delaissons nous la maison de Dieu: Je les rassemblay / & les feis tenir en leurs stations. Et tous ceulx de Juda apportoient la disme du fromēt / du Vin / & de l'huyle aux greniers. Et ordonnasmes sus les greniers / Belemiam prestre & Saboc le scribe / & Phadaïam des Leuites / & apres de euly Hanā filz de Zachur / filz de Mathanias / pour ce qu'ilz furent esprouuez fideles: & a euly furent cōmises les parties de leurs freres. * Mon Dieu aye souuenāce de moy po^r ceste chose: & ne efface point mes miserations que iay fait en la maison de mon Dieu / & en ses ceremonies. En ces iours la ie veis en Juda aucuns qui pressoient les pressoirs au sabbat / & ceulx qui portoient les iarbēs / & q̄ chargeoient sus les asnes / le Vin & les grappes / & les figues / & tout fardeau / & le portoient en Hierusalem au iour du Sabbat. Je les admonestay qu'ilz vendissent au iour au quel il est licite de vendre. Et ceulx de Tyrus habitoient en Juda / & apportoient des poissons / & toutes choses qui se vendent. Et vendoyent aux filz de Juda & de Hierusalem aux iours des Sabbatz. Je reprins aigrement les Princes de Juda / & dis: Quelle est ceste mauuaise oeuvre que vous faictes / & prophānez le iour du Sabbat: Noz peres ne ont ilz pas fait telles choses / & nostre Dieu a fait venir tout ce malicy sus no^r / & sus ceste cite: Et vo^r augmentez le courroux sus Israel / en violant le Sabbat. Et aussy fut fait / que quāt les por-

2. Esd. 5. d. 4. 6. d.

tes de Hierusalem furent assises au iour du Sabbath: ie dis / & les portes furent fermees: & commanday quilz ne les ouuissent point / iusques apres le Sabbath. Je ordonay de mes seruiteurs sus les portes / affin q nul ne apportaist aucune charge au iour du Sabbath. Et les marchans & ceulx quy vendoyent toutes les marchandises / demourerent une fois ou deux hors de Hierusalem / ausquelz remonstray / & leur dis: Pour quoy demourez vous deuant la muraille? Sy vous faictes cela po la seconde fois / ie metteray la main sus vous. Et ainsi depuis ce temps la ne vinrent point au Sabbath. Je dis aussi aux Leuites / quilz se nettoiasent & venissent po garder les portes / & pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi donc pour ceste chose aye memoire de moy mon Dieu: & me pardonne selon la multitude de tes miserationes. Pareillemēt en ces iours la / ie veis les Juifz qui espousoient des femmes de ceulx de Azotum / & de celles des Ammonitains & des Moabitains. Et leurs en-

fans parloiet en partie la langue de Azotil / & ne scauoiet parler la langue Judaicq: ilz parloient selon la langue d'ung peuple & d'autre. Je les reprens aigremēt / & les maudis: Et batis aucuns diceulx / & lez arrachay les cheueulx / & les adiuray par Dieu / quilz ne donnissent pas leurs filles aux filz diceulx / & quilz ne prinssissent point leurs filles pour leurs filz / ne pour eulx mesmes / disant: Salomon le roy de Israel na il point peche en telle maniere de faire: * Et neastmoins entre beaucoup des natids il ny auoit pas de roy semblable a luy / & estoit aime de son Dieu / & Dieu le mist roy sus tout ceulx d'Israel. Mais les femmes estrangieres le menerēt a peche. Nous aussi inobediens / ferons nous vng tel grand mal / tellement que nous soies preuaricateurs en nostre Dieu / & que nous prendions les femmes estrangieres: Et Sanaballat horonite estoit le beau filz / de l'ung des filz de Joiada / filz de Eliaf le grand prestre / lequel ie chassay arriere de moy. O Seigneur mon Dieu aye memoire de stre contre ceulx qui souillent la prestise / & le droit sacerdotal / & Leuiticq. Et ainsi les nettoiyay de tous estrangiers / & ordonnay les ordres des prestres / & des Leuites / vne chascune en son administratiō:

es oblations des bois / en temps ordonez: & es premices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien. Amen.

Fin du Livre de Nehemias: lequel est le second de Esdras.

Le troiziesme liure de Esdras le Prophete.

Comment Josias celebra la Pasque / & apres sa mort fut constitue Iechonias son filz en son lieu / qui le Roy d'egypte osta / & y mist son frere Joachin: & comment Hierusalem fut destruite / & Seberchias prins.



Chapitre. i.

Josias feult la Pasque au Seigneur / en Hierusalem: & imola la Pasque en la quatorziesme lune du premier mois / ordonnant les prestres selon leur lieu & temps / au temple du Seigneur / vestus de longues robes. Et dist aux Leuites sacrez / seruiteurs de Israel / quilz se sanctifiasent au Seigneur: pour la reposition de la sainte arche du Seigneur / en la maison que Salomon filz du roy David auoit edifie. Vous ne la porterez plus sus vos espaulles. Maintenant seruez tous au temple a nostre Seigneur: & aiez regard sus ceste gent de Israel / en partie: selon vos villes & vos lignees: selon le scripture de David roy de Israel: & selon la magnificence de son filz Salomon / & selon vostre portid paternelle de principalite / sus ceulx quy se tiennent en la presence des freres des filz de Israel. Imolez la Pasque / & preparez les sacrifices a vos freres: & faictes selon le commandement du Seigneur qui fut donne a Moyses. Et Josias donna au peuple q fut trouue / trente mille aigneaux / & bresbis & chieures / & cheureaux / & trois mille veaulx. Ces choses furent donnees des reuenues du Roy / selon la promesse faicte au peuple & aux prestres / pour la Pasque / le nombre de deux mille bresbis & cent veaulx. Aussi Iechonias Semeias / & Nathanael freres / & Sabias / Achiel / & Horam donnerent pour la Pasque cinq mille bresbis / & cinq cens beufz. Et come ces choses se faisoient honnorablement / les prestres & les Leuites se tinrent debout selon les lignees / aiant les pains sans leuain. Et offrirent au Seigneur en la presence du

4. des
101. 2. e.
1. Paul.
35. a

peuple / selon les parties de la domination pa-
ternelle / selon les choses quy sont escriptes
au liure de Moyse. Ilz rostirent la Pasque
au feu / aussy qd estoit besoing : & cuyret les ob-
lations en benivolence / en vaseaux de aeral /
& en potz. Duns en apporterent a toy ceulx quy
estoyent en la multitude : & apres ce / ilz en ap-
presterent pour eulx & pour les prestres. Car
les prestres offroient les graisses / iusques a
ce que l'heure fust finie : & les Leuites appa-
reillerent pour eulx / & pour les filz de Aaron
leurs freres. Les châtres sacrez filz de Asaph
estoyent par ordre / selon le commandement de
Dauid / & de Asaph / & de Zacharias / & de Es-
dras qui estoit de par le roy : & les huyssiers
selon toutes les portes estoient tellemēt que
vng chascun ne passoit point la sienne. Car
leurs freres en appareillerent pour eulx. Et
fut acheue tout ce qui appartenoit au sacrifice
ce du Seigneur. En ce io^r la feirent ilz la Pas-
que : & offroient oblations sus le sacrifice du
Seigneur / selon le commandement du roy Jo-
sias. Les filz de Israel qui furent trouuez en
ce temps la / feirent la Pasque / & le iour solem-
nel des pains sans leuain par sept iours. Et
ne fut celebre telle Pasque en Israel / depuis
le temps de Samuēl prophete : & toy les rois
de Israel ne ont pas celebre telle Pasque / que
feist Josias / & les Prestres / & les Leuites / &
les Juifz / & tous ceulx de Israel qui furent
trouuez en Hierusalem / en ceste comemorati-
on. La Pasque fut celebre en lan dixhuyties-
me du regne de Josias. Et furent les oeures
de Josias adreeses en la presence du Seigne-
r son Dieu / craignant aussy de tout son cuer
celles qui sont escriptes enuiron son temps / &
deuant luy / de ceulx qui ont peche / & de ceulx
qui furent mauuais religieus au Seigneur /
plus que toute la gent / & q ne chercherent point
les parolles du Seigne^r faictes sus ceulx de
Israel. * Et apres toute ceste oeuvre de Josi-
as / Pharaon le roy Degipte monta pour ve-
nir en Tharchamis du chemin sus Euphrates :
& Josias yssit au deuant de luy. Mais le
roy Degipte enuoia vers Josias / disant Quel
le chose ya il entre moy & toy / roy de Juda : Je
ne suis point enuoie du Seigneur pour faire
la guerre contre toy. Car ma guerre est sus
Euphrates. Descendz hastiement. Et Josi-
as estant sus son chariot ne se retourna point
mais sefforcea de le valce / sans entendre a la
parole du prophete faicte par la bouche du Sei-
gne^r : & ordonna vers luy la bataille au chap-
de Mageddo. Lors les princes descēdirent
au roy Josias. Et le roy dist a ses seruiteurs
Tirez moy arriere de la bataille : car ie suis
fort affoibly. Et incontinet ses seruiteurs lo-
sterent arriere de l'armee. Et monta sus son

secōd chariot : & quāt il fut venu en Hierusalem
il mourut / & fut ensepuehy au sepulchre de
ses peres. Et plourerent Josias par toute Ju-
dee : & ceulx q presidēt le lamētoiet avec les
femmes iusqs en ce io^r : & ce fut ordōne po^r touz
iours estre fait en toute lignee d'Israel. Mais
ces choses sont deuāt escriptes au liure des hi-
stoires des rois de Juda / avec toy les gestes
& faictz de Josias / & sa gloire : & l'entendement
quil eut en la loy du Seigneur : & les choses q
furent faictes par luy / lesquelles ne sont pas
escriptes au liure des rois de Israel & de Ju-
da. Et ceulx q estoiet de la natiō prirent Je-
chonias filz de Josias / & le constituerent roy
pour Josias son pere / quāt il estoit de trente &
trois ans : & regna sus Israel trois mois. Et
le roy Degipte le prit / & ne regna plus en Hi-
erusalem. Il cōdenina le peuple de cēt talentz
d'argent / & dung talent dor. Aussi le roy De-
gipte constitua Joachim son frere / roy de Ju-
da & de Hierusalem : & lia les magistratz de
Joachim / & Zaracem son frere : & les print
pour les mener en Egipte. Joachim estoit de
vingt & cinq ans / quāt il cōmēca a regner
en la terre de Juda & de Hierusalem : & feist mal
en la presence du Seigneur. Mais apres ice-
luy monta Nabuchodonosor le roy de Babilo-
ne : & le liāt d'une chaine de aeral / le mena en
Babilone. Lors Nabuchodonosor print les
vaseaux sacrez du Seigne^r / & les emporta
& les consacra pour son temple en Babilone.
Mais l'immundicite diceluy & sa desceiglan-
ce est escripte au liures des cronis des rois.
Et Joachim son filz regna pour luy. Quant
il fut cōstitue roy il estoit de dixhuyt ans. Il
regna trois mois & dix iours en Hierusalem :
& feist mal en la presence du Seigne^r. Et vng
an apres / Nabuchodonosor y enuoia / & le feist
mener en Babilone / avec les sacrez vaseaux
du Seigne^r : & cōstitua Sedechias roy de Ju-
da & de Hierusalem / quāt il estoit de vingt &
vng an. Et regna vngze ans. Et feist mal
en la presence du Seigneur : & ne craignit pas
les parolles qui furent dictes par Jeremie le
prophete / de la bouche du Seigne^r : & baillant
son sermēt au roy Nabuchodonosor / apres soy
pariurant se retira : & aiāt sa ceruelle endur-
cie / & son cuer / il transgressa les loiz du Sei-
gneur le Dieu de Israel. Aussi les ducz du
peuple du Seigne^r feirent beaucoup de choses
iniustement : & feirent infidelement par dessus
toutes les immundicitez des q tūz : & souille-
rent le tēple du Seigne^r / lequel estoit saint en
Hierusalem. Et le Dieu de leur pere enuoia
son messagier po^r les rappeler / a cause ql les
espnoit / eulx & son tabernacle. Mais iceulx
seymoquoiet des messagiers : & depuis le iour
que le Seigneur parla / ilz se bauoient de ses
a.iii.

4 des
roy. 23 f
2. Paral.
35.

Prophetes. Lequel fut comenu iusques au courroux sus son peuple / a cause de sa descei-
g lance: & comanda aux rois des Chaldeens
de monter. Iceulz occirent leurs ieunes ceaux
par le spes autour de leur saint temple / & ne
esparagnerent ne ieune / ne Vieil / ne vierge / ne
adolefcent: mais furent tous baillez en leurs
mains / avec toz les Vasseaux sacrez du Sei-
gneur: & en piennat de rechief les tresors du
roy / les porterent en Babilone / & bouterent le
feu en la maison du Seigneur: & demolirent
les murailles de Hierusalem: & brusierent par
le feu les tours dicelles. Ilz consummerent tou-
tes leurs choses honnables / & les reduirent a
tiens: & menerent en Babilone ceulz q estoient
demourez de lesee. Et furent serfz au roy / ius-
ques a ce q les Perseens regnerent: pour ac-
plir la parole du Seigneur en la bouche de
Jeremie: iusqes a ce q la terre volontairement
feist ses sabbatz. Icele sabbatiza tout le tēps
de sa desolation / laquelle dura septante sept ans.

Comment Cyrus donna cōge aux Juifz de retour-
ner en Hierusalem / en leurs tendit les Vasseaux du tem-
ple: puis furent enuoyez lettres a Artaxerxes accusant
les Juifz de la redificatiō de la cite / q fut interposet le
dificatiō iusque en son drayme de Darius.

Chapitre. ij.

Dant Cyrus le roy de Perse re-
gnoit / pour accomplir la parole
du Seigneur en la bouche de Je-
remie: le Seigneur suscita le spi-
rit de Cyrus roy de Perse: & pu-
blia par tout son royaume / aussy par lettres
disant: Celles choses dit Cyrus le roy de Per-
se: Le Seigneur Distrael / le Seigneur souue-
rain / ma constitue Roy sus tout le monde: &
ma signifie / que ie edifie pour luy Vne maison
en Hierusalem / laquelle est en Judée. Sy quel-
cun est de vostre nation / le seigneur dice luy
monte avec luy en Hierusalem. Et aussy toz
ceulz qui habitent au lieu a lenuiron / qz
aident ceulz qui sont en ce lieu la / par or / par
argent / & par dons / avec cheualz & iumentz /
& avec autres choses / q sont adioustees selon
les deus en la maison du Seigneur laquelle
est en Hierusalem. Et les princes des lignees
& prouinces se leuerent avec ceulz de Judée / &
de la lignee de Beniamin / & les prestres & les
Leuites / que le Seigneur incita de monter &
de edifier la maison du Seigneur qui est en Hie-
rusalem: & ceulz q estoient a lenuiron diceulz
les aiderent de tout leur or & argent / & de leurs
bestes: & plusieurs par grande multitude de
deus / desquelz le sens fut exalte. Nussy le
roy Cyrus print les sacrez Vasseaux du Sei-
gneur: que le Roy de Babilone Nabuchodon-
osor auoit transporte de Hierusalem / & les
auoit consacrez a son ydole. Cyrus le Roy de

Perse piennat ses Vasseaux / les bailla a Mi-
thridate qui estoit pieuost sus ses tresors.
Mais par cestuy furent baillez a Dabasar-
puzident de Judée. Et diceulz te estoit le no-
bre. Deux mille quatre cens gobeletz de ar-
gent / trente Vaiselles d'argent / trente bassins
dor: pareillemēt deux mille quatre cens dar-
gent: & mille autres Vasseaux. Et toz les Vas-
seaux dor & d'argent estoient / cinq mille huit
cens soixante. Ilz furent nommez a Dabasa-
sur / & avec ceulz qui estoient venus en Hie-
rusalem de la captiuite de Babilone. Mais es
temps de Artaxerxes roy de Perse / aucuns
de ceulz qui habitoient en Judée & Hierusalē
luy rescripurerent / ascauoir Belshuz / Mit-
hridate / Tabeus / Rathymus / Balthemus
& Dabellius scribe / & toz les autres habitans
de Samarie / & de tous autres lieux / ascauoir
Vnes lettres mises icy dessoubz. Au roy Artaxerxes.
Seigneur tes seruiteurs Rathymus
sus les accidens / & Dabellius le scribe / & toz
les autres iuges de la court en Celestrie &
Phenice / te saluent. Ce soit maintenant no-
toire au Seigneur le roy / que les Juifz q sont
montez de vous a nous / Venāt en Hierusalem
la cite rebelle & tres mauuaise / edifierent leurs
fourneaux / & eslieuent leurs murailles / & res-
lieuent le tēple: sy q ceste cite & ses murailles
sont parfaites / ilz ne deffenderont point seul-
lemēt que les tributz ne soient paieez / mais ans
sy resisteront aux rois. Et pource q telle chose
se fait aupres du tēple / nous auons estime estre
bon / de nous mespiser telle chose mais de le don-
ner a cognoistre au seigneur le Roy: affin q sil
semble bon au roy / q lon cherche au liure de tes
peres: & tu trouueras escriptures faictes de
ces choses icy / es admonitiōs: & cognoistras
q ceste cite a este rebelle / Venāt les rois & les
citez: & q les Juifz ont este rebelles / faisāt touf-
iours la guerre en icelle: po^r laquelle cause ceste
cite a este destruite. Maintenant donc q^r roy
nous donnos a cognoistre / q sy ceste cite est edi-
fice / & q les murailles dicelle soient redressees /
tu ne auras plus de descēte en Celestrie & en
Phenice. Adonc le roy rescripuit a Rathim⁹ q
escripuit les accidens: & a Balthem⁹ & a Da-
bellius le scribe: & a toz les autres constituez / &
aux habitans de Syrie & Phenice / les paroles
q sont icy dessoubz mises. Jay leut les lettres
q vous mauez enuoiē. Jay donc comāde de cer-
cher: & a este trouue / que ceste cite a tousiours
resiste aux rois: & les gens ont este rebelles / fai-
sant batailles en icelle: & q les trespuissans ont
regne en Hierusalē / receuant tributz de Cele-
strie & de Phenice. Maintenant donc ay com-
mande / q lon deffende a ces gens la de redifier
la cite / & q lon deffende q tiens ne soit fait oul-
tre ce: en oultre qz ne procedēt plus au grand

malice ou ilz sont: tellement q'il en aduene mo-
leste aux roys. A hors apres q' les parolles q'a-
uoit este escriptes p' Artaxerxes le roy furent
recitees / Ratshim' & Sabeli' le scribe / & ceulx
qui estoient ordonnez avec eulx / ensemble sont
hastiuement venus en Hierusalem / avec gens a
cheual / & multitude assemblee: & commencerent
a deffendre ceulx q' edifioient. Lesq'z cesserent
de bnfier le temple en Hierusalem / iusques au se-
cond an du regne de Darius roy de Perse.

¶ Le roy Darius fist vng edict: & des propositions des
trois gardecorps du roy / dont le premier exposa la s'ne.

Chapitre. iij.

Quand le roy Darius fist vng grand
souper a tous ses familiers & a
tous les magistratz de Mede &
de Perse / & a tous ceulx q' estoient
vestus de pourpre / & aux mai-
stres / & conseillers / & preuostz en desous de
luy / depuis Indes iusques en Ethiopie: a cent
vingt sept prouinces. Et quant ilz eurent beu
& mengie / & q'z se voyent redoutoit saoulez / adonc
le roy Darius monta en sa chambre & s'endor-
mist / puis se resueilla. Adonc les trois ieunes
gardecorps qui gardoient le corps du roy / di-
rent l'un a l'autre: Vng chascun de nous dise
sur parole / po' soit q' dira le mieulx: & duquel
q' ce soit de l'un ou de l'autre / q' la parole se-
ra apparante estre plus plaine de sapience / le
roy Darius luy donnera de grandz dons: a-
scauoir de estre vestu de pourpre / de boire en or
& de dormir sus loz / & vng chariot a frains dorz
& vng chapperon de Byssus / & vng colier au-
tour du col / & sera assis au second lieu apres
Darius / a cause de sa sapience: & sera appelle le
cousin de Darius. Adonc vng chascun escrip-
ua sa parole / la signerent & la mirent souz
laureillier du roy Darius / & dirent: Quant
le roy sera leue / no' luy donneres nos escriptz
& celui quel quil soit des trois / q' le roy & les
magistratz de Perse iugeront q' sa parole est
plus plaine de sapience / la victoire luy sera do-
nee ainsi q' est escript. L'un escripuit. Le vin
est fort. L'autre escripuit. Le Roy est plus fort.
Le troiziesme escripuit. Les femmes sont plus
fortes: mais Verite vainquit toutes ces cho-
ses. Et quant le roy fut leue / ilz prirent leurs
escriptz / & luy donnerent / & les leut. A hors en
uoya appeller tous les magistratz de Perse /
& les Medes / & ceulx qui estoient vestus de
pourpre / & les maistres preuostz / lesq'z sa-
seirent en conseil / & furent leutz leurs escriptz
deuant eulx / puis le roy dist: Appellez les ado-
lescens / & ceulx declaireont leurs parolles.
Ilz furent appelez / & entrerent dedens. Et le
roy leur dist: Declairez nos les choses q' sont
descriptes. Et le premier comença q' auoit par-
le de la force du vin / & dist: Vous h'ies / & c'.

est plus fort le vin / q' tous ceulx q' le boient:
Il seduyt les pensees / & derachief fait la pensee
du roy / & de l'orphel est reuaine. En oultre co-
uertit toute pensee en seurete & liesse tant du serf
edme du libre / du poure edme du riche / & na poit
souuenance de toute tristesse ne de debte: il fait
toutes les pensees interiores estre honestes / &
na poit souuenance du roy / ne des magistratz
& fait parler toutes choses p' talatz. Et apres
q'z ont beu / ilz nont plus memoire de l'amitie
ne de la fraternite: mais vng petit apres pri-
nent les espees: & apres q'z sont vuydez hors
du vin / & q'z sont leuez / ilz nont pas memoire
de q'le chose ilz ont fait. O vous homes / le vin
nest il pas le plus fort: Qui est celui q' pense
de faire ainsi? Et quant il eut ce dit / il se tust

¶ La proposition du second & du tiers / dont fut conclue / & la
Verite estoit la plus forte: adonc le roy aida recordatiō de
sa promesse / rescripuit lettres a tous les iudges & preuostz
q'z eduyssent Zorobabel po' retourner en Hierusalem

Chapitre. iiii.

Nutte ensuiuant comença a dire
le q' parla de la force du Roy. O
vous h'ies: ne sont pas les h'ies
plus excellentz / q' obtiennent la
terre & la mer / & toutes les cho-
ses q' sont en iceulx: Mais le roy precede p' des-
sus tout / & est le dominate' diceulx: & dot tout
ce q' le' commande. Et sil les enuoie a la guer-
re / ilz y vont / & demolissent les montaignes /
les murailles / & les tours. Ilz sont occis & en
ocaisent / & ne tr'gressent point la parole du
roy. Car silz vaiquissent / ilz apportent au roy
toutes les despouilles. Semblablement aussy
tous les autres / & to' ceulx qui ne guerriēt
& ne bataillent point / mais labourēt la terre
derachief quant ilz moissonēt / ilz apportent
les tributz au roy. Et sy cestuy seul dit: met-
tez le a mort / ilz le tuerōt: sil dit pardonez luy
ilz luy pardonnerōt. Sil dit frappez le / ilz le
frapperōt: sil dit ex terminez le / ilz le termi-
nerōt. Sil dit edifiez / ilz edifient: sil dit abba-
tez / ilz abbatent: sil dit plantez / ilz plantent:
& tout le peuple / & les puissances le scoutēt: & a-
pres ce iceluy mesme s'assied po' mengier / & boit
& dort. Iceulx aussy le gardēt a lenuir / & ne
sen peultēt to' aller / ne faire leurs besongnes:
mais sont obeissans a luy en la parole. Vous
homes / comment nest point plus fort le Roy
lequel ainsi est renommé: Puis il se tust. Le
troiziesme / qui auoit parle des femmes / & de
Verite (cestuy est Zorobabel) comença a dire
Vous homes / le Roy qui est grand nest point
le plus fort / ne plusieurs homes / ny aussy le
vin. Qui est donc cestuy qui a dominatiō sus
eulx? Les femmes ne ont elles point engen-
dre le Roy & tout le peuple qui domine en la
mer & sus la terre: ilz sont naitz dicelles / & icel

les ont nourris ceulx q ont plâte les dignes
desquelles est fait le Vin. Iceulx font les che-
mises de to^r les homes / q sont gloire aux ho-
mes: q ne peulēt les homes estre separez des
femmes. Silz ont assemblez ou argent / q tou-
te chose precieuse / q quilz ayent veu Une fem-
me bien acoustree / q de grande beaulte / n^o de-
laissant toutes telles choses / ilz regardēt sus
elle / q la regardent a bouche ouuerte: q sont at-
tirez plus vers elle / q ilz ne sont a loy ny a lar-
gent / ny a toutes chose precieuse. L'home de-
laisse son pere qui la nourry / q sa region: q se
conioinct a sa femme. Il met son ame avec la
femme: q na memoire ne de pere / ne de mere /
ne de son pays. Et de ce vous fault il scauoir
que les femmes dominant sus vo^r. N^o estes
vous point dolentz: N^o l'home prent son
esper / q va au chemin pour faire larcins q ho-
micides / q po^r nagier sus la mer q sus les fleu-
ues: il voit le lion / q entre es cauernes: q quant
il aura fait le larcin / q les deceptids / q les ra-
pines / il les apporte a son amy. Et de rechief
l'home ayne sa femme plus quil ne fait ne pe-
re ne mere. Et plusieurs ont este faictz insen-
sez / a cause de leurs femmes / q se sont mis en
seruitude a cause diceulx: q plusieurs ont este
perdus q occis / q ont peche / a cause des fem-
mes. Et maintenant croiez moy / que le Roy
est grand en sa puissance: car toutes regions
craignent de le toucher. Toute fois ie deoye
Apamen (la fille de Bartacus masson) qui
estoit la concubine du Roy / seant aupres du
roy a sa dextre / laquelle estoit la couronne de
sa teste / q la mettoit sus elle: q frappoit le roy
de buffes de la main senestre. Et sus ce la re-
gardeoit a bouche ouuerte: q sy elle rioit a luy
il rioit aussy: que sy elle se courrouchoit a luy il
la flattoit / iusques a ce quil fust recōseille en
sa grace. O vo^r homes / pourquoy ne seroiet
poit les femmes plus fortes: La terre est grā-
de / q le ciel est hault / q sont telles choses. Et
adonc le Roy q les nobles regardoient l'ung
l'autre. L'hois commença a parler de Verite.
O vo^r homes: les femmes ne sont elles poit
fortes: La terre est grande / q le ciel est hault:
q le cours legier du soleil / tourne tout autour
du ciel en son lieu / en vng iour. Cestuy q fait
ces choses la / nest il poit magnifique: Mais
Verite est grande / q est plus forte que to^r les
autres. Toute la terre appelle Verite: aussy
mesme le ciel / le benoict: q toutes oeuvres se
mouuent / q la craignent / q ny a riens en elle
de mauuais. Le Vin est mauuais / le Roy est
mauuais / les femmes sont mauuaises / tous
les filz des hois sōt mauuais / q toutes leurs
oeuvres sont mauuaises / q ny a point de Veri-
te en iceulx. Ilz periront en le^r iniquite / mais
Verite demeure / q se renforce eternellement: q

dit q demeure iusques aux siecles des siecles
Il n^o pas vers elle acception de personne:
ny aucunes differences: mais fait a tous ce q
est iuste / aux iniustes / q aux malinz: q tous
sont benignement traictez en ses oeuvres. Il
n^o pas riens en son ingenēt de mauuais: mais
p est force q regne / puissance / q maiste de to^r
les siecles. Benoict soit le dieu de Verite. Puis
il cessa de parler. Et tous les peupls crirent
q dirent: Verite est grande: q est la plus forte
Adonc luy dist le roy: Demande / sy tu veulx
quelque chose oultre celles qui sont escriptes
q ie la te donneray: selon ce que tu es trouue
plus saige q tes prochains: q seras assis tout
pres de moy / q seras appelle mō cousin. L'hois
dist au roy: N^o memoire de ton veu / que tu
as voue au iour que tu prins le royaume / de
edifier Hierusalem / q de renuoir to^r les Bas-
seaux qui ont este prins de Hierusalem. Les filz
Eprus separa quant il strappoit Babilone / q
les voulut renuoir illec. N^o tu as voue
de edifier le temple que les Judeens brusle-
rent quant Judce fut extermince des Chal-
deens. Et est maintenant ce que ie demande
Seigneur / q ce que ie requiers: ceste est la ma-
ieste que ie requiers de toy / que tu faice le te-
mple / que tu as voue de ta bouche / au Roy du
ciel. L'hois le roy Darius soy leuant / baissa
celuy: q escriuit des lettres a to^r les finan-
ciers / q Priuostz / q aux nobles / quilz le con-
duysissent / luy q tous ceulx qui montoient a-
uec luy / po^r edifier Hierusalem. Et escriuit des
lettres a tous les preuostz qui estoient en Sy-
rie / q en Phenice / q au Liban: quilz liurissent
des bois de Cedre / du Liban en Hierusalem: q
quilz edifiassent la cite avec eulx. Et escriuit
a tous les Juifz qui montoient de son royaume
en Judce / pour leur liberte: a scauoir que
toute puissance / magistrat / ou preuost ne sur-
uienne aux huys de leurs maisons / q que tou-
te la region quilz auoient posside leur soit li-
bre / q que les Judeens delassent les petis
chasteaux des Juifz quilz tiennent / q que loy
donne pour ledification du temple / tous les
ans vingt talentz / iusques a ce quil soit edi-
fie: q que loy offre sus le saintuaire tous les
iours les holocaustes / aisy quilz ont de com-
mandement: aussy que loy offre tous les ans
dix autres talentz / q q liberte soit a to^r ceulx
qui sont de Babilone pour edifier la cite / tāt
a eulx comme a leurs filz / q a to^r les prestres
qui y sont. Et escriuit aussy la quantite: q
commanda que la robbe sacree fut donnee en
laquelle ilz seruiroient. Et escriuit de dōner
puissance aux Leuites de commander / iusques
au iour que la maison fust parfaite / q q Hieru-
salem fust edifiee: q escriuit que on dōnast
fortz q guages a tous ceulx qui garderoient

la cite. Il laissa aller hors de Babilone toutes
 les vaiffeaux q' Cyrus auoit mis a part: pareil-
 lement iceluy commanda que toutes les cho-
 ses que Cyrus auoit commande/ fussent faic-
 tes/ & enuoyees en Hierusalem. Et comme ice-
 luy procedoit en cest affaire/ l'adolescent este-
 uant sa face vers Hierusalem/ il beneist le roy
 du ciel/ & dist: De toy est la victoire/ & de toy
 est la sapience/ & la clarete. Quant a moy/ ie
 suis ton seruiteur. Tu es beneict: toy q' mas-
 doigne sapience/ & te confesseray / o Seigneur
 Dieu de nos peres. L'hors print les lettres/ &
 sen alla en Babilone. Il vint & le nocea a ses
 freres/ a tous ceulx qui estoient en Babilone.
 Lesquelz beneirent le Dieu de leurs peres/ de
 ce q' leur a done remission/ & refrigeration po-
 mder & edifier Hierusalem/ & le temple la ou son
 nom est nomme: & se resiouyret avec instrumens
 de musique / & en l'presse l'espace de sept iours.

Comment ceulx qui retournerent furent nommez:
 apres fut faicte la feste des tabernacles/ les fondemens
 du temple furent faictez: mais par la resistance des enne-
 mis fut differer l'edification l'espace de deux ans.

Chapitre. V.

Apres ce / les princes des pro-
 uinces se recueillerent selon leurs
 maisons & lignees pour eulx en
 aller/ avec leurs femmes / & leurs
 filz & leurs filles / & leurs serui-
 teurs & seruantes/ & le bestial. Et le roy Da-
 rius enuoya ensemble avec eulx mille cheuaul-
 cheurs: iusques a ce quilz les eurent conduictz
 en Hierusalem/ en paiz/ avec musiciens/ tym-
 panes & trompettes: & tous les freres iouoient
 & les fist ensemble aller avec eulx. Et ceulx
 sont les noms des homes qui monterent selon
 leurs provinces/ en leurs lignees / & selon la
 partie de le' dominatiō. Les prestres: Les filz
 de Phinehes filz de Aaron/ Jesus filz de Jose-
 dec / Joachin filz de Zorobabel filz de Saal-
 thiel / de la maison de Dauid / de la lignee de
 Phares / de la lignee de Juda: lequel parla
 soubz Darius le roy de Perse les merueilleu-
 ses parolles / en la seconde annee de son regne
 au mois de Nisan premier. Mais ceulx sont
 qui sen allerent de Judce par la captiuite de la
 transmigration/ lesquelz Nabuchodonosor roy
 de Babilone feist aller en Babilone: lesquelz aus-
 sy sont retournez en Hierusalem. Et delais-
 saine partie de Judce vng chascun en sa cite/ les
 q'z vintrent avec Zorobabel/ Jesua/ Nehemia/
 Saraia/ Relaiā / Elimeo / Emmanio/ Mar-
 dochee/ Beelsuro/ Mochpfa/ Rochoz/ Dhozo
 Emonia l'ung de leurs princes. Et est le nombre
 de leurs nobles & de leurs preuostz. Les filz
 de Phares deux mille cent septante deux. Les
 filz de Ares / trois mille cent cinquante sept.
 Les filz de Semo / cent quarantedeux. Les filz

de Jesu / & de Joabes / mille trois cens & deux.
 Les filz de Beniu / deux mille quatre cens
 septante. Les filz de Theroaba / deux cens & cinq
 Les filz de Banica / cent soixante huit. Les filz
 de Bedech / quatre cens & trois. Les filz de Ar-
 chad / quatre cens vingt sept. Les filz de Cha-
 tresept. Les filz de Zoroar / deux mille soix-
 antesept. Les filz de Adinu / quatre cens soix-
 ante & vng. Les filz de Adarectis / cent & huit
 Les filz de Tiaso / & Zelas / cent & sept. Les
 filz de Azoroch / quatre cens trenteneuf. Les
 filz de Gedarbene / cent trentedeux. Les filz de
 Hanania / cent & trete. Les filz de Azoni / mona-
 te. Les filz de Marfar / quatre cens vingt &
 deux. Les filz de Zabarus / nonantecinq. Les
 filz de Sepholemon / cent vingt trois. Les filz
 de Nepopas / cinquante cinq. Les filz de Be-
 chanatus / cent cinquante huit. Les filz de Be-
 sethamus / cent trentedeux. Les filz de Creat
 patres / qui sont Enochodies / & Hodie / quat-
 tre cens vingt trois. Ceulx qui sont de Gra-
 mas / & de Gabea / cent vingt & vng: ceulx q'
 sont de Besselon / & Teagge / soixante cinq:
 ceulx qui sont de Bastaro / cent vingt & deux:
 ceulx qui sont de Bechenobes / cinquante cinq
 Les filz de Liptis / cent cinquante cinq. Les filz
 de Labonni / trois cens cinquante sept. Les filz
 de Sicheu / trois cens & septante. Les filz de
 Suadon / & de Elimonis / trois cens septante
 huit. Les filz de Ericus / deux mille cent qua-
 rantecinq. Les filz de Anaas / trois cens sep-
 tante. Les prestres: les filz Gedus / filz de Eu-
 ter filz de Eliasib / trois cens septante & deux
 Les filz Emerus / deux cens cinquantedeux
 Les filz de Masurij / trois cens cinquantesep-
 t. Les filz de Charce / deux cens vingt sept. Les
 Leuites: Les filz de Jesu / en Caduhel / & Ba-
 nus / & Serebias / & Edias / septante quatre.
 Tout le nombre / depuis douze ans estoit de tre-
 te mille quatre cens soixante deux. Les filz
 & les filles & les femmes / tout le nombre estoit
 quarante mille deux cens quarantedeux. Les
 filz des prestres qui chantoient au temple. Les
 filz de Asaph / estoient cent vingtdeux. Mais
 les portiers estoient les filz de Esmer / les filz
 de Aser / les filz de Ammon / les filz de Acuba
 Copa / les filz de Tobi / tout cent trenteneuf. Les
 prestres qu'as au temple estoient les filz de Hel-
 les filz Gaspfa / les filz Tobloch / les filz Ca-
 rie / les filz Dub / les filz Heliu / les filz Laba-
 na / les filz Armatha / les filz Accub / les filz
 Disha / les filz Cetha / les filz Aggab / les filz
 Dbai / les filz Anani / les filz Lana / les filz
 Geddu / les filz Ny / les filz Rabi / les filz De-
 sand / les filz Mechoba / les filz Casaba / les filz
 Goze / les filz Dui / les filz Simone / les filz
 Attre / les filz Hasten / les filz Asiana / les filz
 Danci / les filz Masifin / les filz Accusa / les

filz Agista / les filz Azui / les filz fauon / les filz Phasalou / les filz Decda / les filz Dusa / les filz Caret / les filz Barcus / les filz Darc / les filz Coesi / les filz Nasit / les filz Agisti / les filz Pedon / les filz Salomd / les filz Asephot / les filz Phasida / les filz Celi / les filz Dedd / les filz Baddabel / les filz Zaphci / les filz Aggia / les filz Sacharet / les filz Sabathen / les filz Baroneth / les filz Massith / les filz Ania / les filz Dasus / les filz Addus / les filz Duba / les filz Eura / les filz rathotis / les filz Phasphat / les filz Halmou. Tous ceulx qui seruoient au lieu sacre / & les seruiteurs de Salomon / estoient quatre cens octante deux. Iceulx sont les filz qui monterent de Chelmekat / Chelarsa : leurs prices estoient Carmelam & Careth. Et les filz de Dalari / les filz de Euben / & les filz de Nechoda : ici ne peurent demostre leurs citez / ne leurs lignees comment ilz estoient de ceulx d'israel. Des prestres qui eperceoiēt loffic de prestre / & qui ne furent point trouuez : les filz Obia / les filz Achises / les filz Addin / le q̄l print femme des filles de Phargeleu : & furent appelez de son nom. Et de ceulx fut cherchee la description de la genealogie de le' gent / & ne fut pas trouuee : parquoy leur fut deffendu de percer loffic de prestre. Nehemias / & Alcharas le' dirent / q̄lz neussent point participation es choses saintes iusques a ce q̄ Vng grand prestre se leuast / saige en doctrine & en verite. Et to' ceulx de Israel estoient (sans les seruiteurs & seruantes) quarante deux mille trois cens quarante. Leurs seruiteurs & seruantes estoient sept mille trois cens trente sept. Les châtres & les chanteresses / deux cens & soixantecinq. Leurs chameaulx estoient quatre cens trente cinq. Leurs cheuaulx sept mille trente & six. Leurs muletz mille deux cens quarantecinq. Leurs bestes q̄ portoient le goreau / cinq mille vingtcinq. Et aucuns des Preuostz des provinces / quant ilz virent au temple de Dieu qui estoit en Hierusalem / ilz vouerent de redifier / selon leur puissance le temple en son lieu & de donner en la chambre des thesors po' les ouvrages sacrees / douze mille mines de or / & cinq mille mines d'argent / & cent robbes sacerdotales. Et les prestres & les Leuites / & ceulx qui estoient sortis du peuple habiterent en Hierusalem / & en la region : & les chantres sacrez & les portiers / & tous ceulx de Israel en leurs regions. Mais quant le septiesme mois fut venu / & que les filz d'israel estoient Vng chascun en ses affaires : ilz se assemblerent tous d'ung acord en l'attre / qui estoit deuant la porte orientale. Et Jesus filz de Josedec / & ses freres prestres / & Zorobabel filz de Daaltiel / & ses freres eulx leuant appareillerent l'autel

po' offrir sus cestuy les holocaustes : selon ce quilz sont escriptz au liure de Moyse l'homme de Dieu. Et illec conuinent aucuns d'autres natids de la terre / & toutes les gentz de la terre dresserent le sanctuaire en son lieu : & offerrirent oblations & holocaustes du matin au Deigneur. Ilz feirent la feste des tabernacles / & le iour solennel / ainsy quil est escript en la loy : & les sacrifices to' les iours ainsy q̄le estoit necessaire : & apres ce aussy les oblations instituees / & les sacrifices des Sabbatz / & des nouueaux mois / & de to' les iours solennelz sanctifiez. Et to' ceulx qui venoient au Deigneur commencerent a offrir sacrifice a Dieu : des le premier iour du septiesme mois : & n'estoit pas encoire edifie le temple du Deigneur. Ilz donnerent argent aux tailleurs de pierres / & aux ouuriers / avec boire & mengier / en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydomes / & a ceulx de Tyrus / afin quilz leur amenassent du Liban / des sommiers de Cedres / & po' faire des nauires au port de Joppe / selon lordonnance qui leur estoit escripte de Tyrus le roy de Perse. Et en la seconde annee / Zorobabel filz de Daaltiel / & Jesus filz de Josedec / & les freres diceulx / avec les prestres & Leuites / & tous ceulx qui estoient venus de la captiuite en Hierusalem / virent au temple de Dieu en Hierusalem / au second mois : & commencerent a fonder le temple du Deigneur / en la nouvelle lune du second mois / de la seconde annee / quant ilz furent venus en Judée & en Hierusalem. Ilz ordonnerent les Leuites / depuis vingt ans sus les oeuvres du Deigneur : & se tint debout Jesus / & son filz / & ses freres / & tous les Leuites qui estoient conspirans & mettant a execution la loy / en faisant les oeuvres en la maison du Deigneur. Et les prestres ayant les robbes avec les trespettes se dresserent : & les Leuites filz de Asaph qui auoient les cymbales louoient le Deigneur / & le benedissoient come Dauid le roy d'israel. Ilz chantoient le cantique au Deigneur / pour ce que sa douceur & son honneur est a tousiours sus tous ceulx de Israel. Et tous les peuples chanterent des trompettes / & crièrent a haulte voix en louant le Deigneur po' la reedification de la maison du Deigneur. Lors virent aucuns prestres / & aucuns Leuites / des plus anciens presidens selon les provinces / lesquelz auoient veu la premiere maison / aussy pour voir ledification dicelle : ilz virent avec clameur / & grande lamentation / & plusieurs avec trompettes & grande ioye : tellement que le peuple ne oyoit point les trompettes / a cause de la complainte du peuple : car la multitude sonnoit merueilleusement les trompettes / tellement que on le oyoit de loing. Et les ennemis de la lignee de

Juda & de Benjamin le ouyrent / & sont venus voir quelle chose estoit ceste voye de tropette. Et congneurent que ceulx q̄ estoient de la captiuité edificoient le temple au Seigneur le Dieu d'Israel. Parquoy iceulx venant a Zorobabel & a Jesus / & aux preuostz des prouinces / leur dirent: Nous edificerons ensemble avec vous. Car aussy auons nous escoute vostre Seigneur & nous mesmes auons semblablement cheminé depuis les iours de Nabazareth le roy des Assyriens / lequel nous a icy transporte. Et Zorobabel & Jesus / & les Princes des prouinces d'Israel le dirent: Il n'appartient point a vous de edifier la maison de nostre Dieu / mais a nous. Pourtant nous seulement / edificerons au Seigneur le Dieu d'Israel / selon ce que Cyrus le roy de Perse nous a commandé. Mais les gentz de la terre veillant sus ceulx q̄ estoient en Judée / & leuât loeuure de ledification / amenoiēt des embusches & des gens / & les empeschoiēt de edifier: & en faisant des assaulx empescherēt que le edifice ne fust parfait / tout le tēps de la vie du roy Cyrus: & differerēt ledificatiō p̄ l'espace de deux ans / iusq̄s au regne de Darius.

Comment Aggeus & Zacharias prophetiserent / & fut le temple edifié / & par le commandement de Darius ne fut plus donne dempeschement.

Chapitre. Vj.

Ains en la seconde annee du regne de Darius / Aggeus & Zacharias filz de Abdō / prophete / prophetiserent en Judée & en Hierusalem au nom du Seigneur le Dieu d'Israel estāt sus eulx. Alors Zorobabel filz de Daalthiel / & Jesus filz de Josedech se leuerēt & comencèrent a edifier le temple du Seigneur qui est en Hierusalem: Deu que les prophetes du Seigneur estoient avec eulx / & quilz les aydoient. En ce tēps la Syennes viceroy de Syrie & de Phenice / & Satabuzanes / & ses compaignons vinrent a eulx / & le dirent: Par quel commandement edificiez vous ceste maison icy / & ce temple / & parfaites toutes autres choses? Qui sont les edificateurs qui edifiēt ces choses? Mais les plus anciens des Juifz q̄ estoient de la captiuité eurent grace du Seigneur / apres q̄ la Visitation fut faicte sus eulx: & ne furent pas empeschez de edifier / iusques a ce q̄ la chose fust signifiee a Darius / & q̄ lon receueroit la response. Le euple de lepre q̄z enuoierent a Darius. Syennes viceroy de Syrie & de Phenice / & Satabuzanes & ses compaignons / presiderent en Syrie & Phenice / donnēt salut au roy Darius. Toutes choses soit notoirs au seigneur le roy: que quant nous sommes venus / en la region de Judée / & que nous sommes entrez en Hierusalem / nous auons trouue ceulx q̄ edificoient la grāde maison de Dieu / & le temple

de pierres polies / & de grandes & precieuses matieres es paroitz: & q̄ ces ouuraiges se faisoient instāment / & s'aduanceoiēt / & prosperoiēt en leurs mains: & q̄ les se parfaisoient en toute gloire tresdiligēment. Adonc interroguasmes les plus anciens / disant: Par quelle permission edificiez vous ceste maison / & fondez ces ouuraiges? Pourtant les auons nous interroguē / affin que nous te donnissions a congnoistre les homes & les preuostz: & leur auons demandé par escript les noms des Preuostz. Mais iceulx nous respondirent / disant: Nous sommes les seruiteurs du Seigneur q̄ a fait le ciel & la terre: & ceste maison fut edifiée par plusieurs ans deuant ceulx icy / par le roy d'Israel grāde & tressort / & fut parfaite. Et pourtant q̄ nous peres estoient preuaricateurs / & q̄z ont peche au Dieu d'Israel / il les a baille es mains de Nabuchodonosor Roy de Babilone / Roy des Chaldeens: & en demollissant ceste maison y ont toute le feu: ilz ont mene le peuple prisonnier en Babilone. Au premier an du regne de Cyrus roy de Babilone / le roy Cyrus escriuit pour edifier ceste maison: & le roy Cyrus print hors du temple de Babilone les vaseaux sacrez / dor & d'argent / que Nabuchodonosor a uoit oste de la maison qui est en Hierusalem / & les auoit cōsacrez en son temple / & furent baillez a Zorobabel / & a Salmana sar lieutenant du roy. Et leur fut commandé quilz offrissent ces vaseaux / & quilz les remissent au temple qui estoit en Hierusalem: & de edifier le mesme temple de Dieu en son lieu. Alors Salmana sar mist les fondementz de la maison du Seigneur qui est en Hierusalem: & depuis ce tēps la iusques a maintenant se edifie / & n'est pas encoire parfait. Maintenant donc / o roy si te semble bon / que on cherche partout es librairies regales du roy Cyrus / qui sont en Babilone: & sy on trouue que ledification de la maison du Seigneur q̄ est en Hierusalem ayt este commēcée par le conseil du roy Cyrus: & si te semble bon au Seigneur nostre roy / quil nous en rescriue. Adonc le roy Darius commanda de chercher es librairies: & fut trouue en la ville de Bgathanis / qui est en la region de Medie / vng lieu auquel estoient telles choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit / le Roy Cyrus commanda de edifier la maison du Seigneur qui est en Hierusalem / la ou continuellement ilz allumoient le feu: de laquelle soit la haulteur de dix coudées / & la largeur de soixante coudées / la quarrure de trois pierres polies / & autant de renges de nouveaux bois a l'endroit dicelles: & que les mises soient données de la maison du roy Cyrus / & q̄ les sacrez vaseaux de la maison du Seigneur / tant d'argent cōde dor / q̄ Nabuchodonosor a oste en la maison du

Seigneur / qui est en Hierusalem / la ou ilz estoient mis / soient illec remis . Pareillement que Syennes Viceroi de Syrie & de Phenice & Datrabuzanes & ses compaignons / & les pieustz qui estoient ordonez en Syrie & en Phenice quilz se gardassent deimpeschet le lieu . Et moy aussy ay commande de totalement ledifier : par aduise quilz ayent ceulz qui sont de la captiuite des Juifz / iusques a ce que le temple de la maison du Seigneur fust parfait : & que des exactions des tributz de Celestrie & de Phenice soit diligemment donnee quelque quantite a ces homes icy / a scauoir : a Zorobabel preuost / pour le sacrifice du Seigneur / pour les taureauz / & les moutons / & les aigneaux . Et aussy semblablement du froment / & du sel / & du vin / & de l'hyple instamment tous les ans selon ce que les prestres qui sont en Hierusalem auront ordonne de consommer tous les iours / sans quelque dilation : affin que les libations soient offertes au souverain Dieu / pour le Roy & pour ses enfans : & quilz prient pour la vie diceulz . Et quil soit denonce / que ceulz qui auront transgresse aucunes des parolles qui sont escriptes / ou quilz auront de spite : & le bois soit prins de leurs propres lieux / & quilz soient pendus : avec ce que leurs biens soient confisquez au Roy . Pourtant aussy le Seigneur duquel le nom est illec inuocue puisse exterminer tout roy / & toute nation q'aura estendu sa main pour empeschet ou pour maltraicter la maison du Seigneur / celle qui est en Hierusalem . Moy Darius roy ay ordonne q'il soit fait tres diligement selon ces parolles .

Comment apres que la maison du Seigneur fut acheue / le temple fut debiet & fut celebre la feste des pains sans leuaing .

Chapitre. viij.

Lors Syennes Viceroi de Celestrie / & de Phenice / & Datrabuzannes / & les compaignons / mettant a execution les choses qui auoient este decretees par le Roy Darius / ilz assisterent aux saintes & sacrees ouuraiges / cooperant diligemment avec les plus anciens des Juifz / par les priees de Syrie . Et prospererent les saintes & sacrees ouuraiges / au temps que Aggeus & Zacharias les prophetes / prophetisoient . Ilz parfairent toutes choses par le commandement du Seigneur le Dieu d'Israel : & par le conseil de Tyrus / de Darius / & de Artaxerxes roy de Perse . Nostre maison fut parfaite au vingttroiesme ior du mois de Adar / en la sixiesme annee du roy Darius . Et les filz d'Israel / les prestres / les Leuites / & tous les autres qui estoient de la captiuite qui furent emmenez / firent selon les choses q' estoient escriptes au liure de

Moyse . Ilz offriront en la dedicatio du temple du Seigneur / cent taureauz / deux cens moutons / quatre cens aigneaux / & douze bouz pour les pechez de touceulz d'Israel / selon le nombre des lignees d'Israel . Et les prestres & les Leuites se tindrnt debout de stus de robbes longues / selon les lignees / sus les oeures du Seigneur le Dieu d'Israel / selon quil est escript au liure de Moyse : aussy les portiers p toutes les portes . Et les filz d'Israel firent avec ceulz qui estoient de la captiuite / la Pasque / en la quatorziesme lune du premier mois / apres que les prestres & les Leuites furent sanctifiez . Tous les filz de la captiuite ne furent point toy ensemble sanctifiez / pource que toy les Leuites furent ensemble sanctifiez . Et toy les filz de la captiuite immolerent la Pasque pour leurs freres / po' les prestres / & po' eulz mesmes . Les filz d'Israel qui estoient de la captiuite mengerent / a scauoir tous ceulz qui estoient demourez de toutes les exectatids de gentils de la terre / qui queroyent le Seigneur : & celebrent le iour solemnel des pains sans leuaing faisant conuiues p sept iours en la presence du s' : pource q' euerdist le conseil du roy des Assyriens vers eulz / po' conforter leurs mais es ouuraiges du Seigneur le Dieu d'Israel .

Comment apres auoir assemble le peuple Esdras leut la loy / & celebrent la feste des tabernacles .

Chapitre. viij.

Apres ces choses / Artaxerxes Roy de Perse regnant / Esdras filz de Azarias / filz de Helchias / filz de Sellum / filz de Sadoc / filz de Achitob / filz de Amarias / filz de Azarias / filz de Bocai / filz de Abisue / filz de Phinehes / filz de Eleazar / filz de Aaron premier prestre . Cestuy Esdras eue il estoit scribe / sortit de Babilone / & estoit bien entendu en la loy de Moyse / q' fut donnee du s' le Dieu d'Israel / po' lenseigner & la faire . Aussi le roy le glorifia / de ce q' l'auoit trouue grace en toute dignite / & en tout desir / en sa presence . Et monterent ensemble avec luy en Hierusalem aucuns filz d'Israel / des prestres / des Leuites / & des sacrez chantres du temple / des portiers & des seruiteurs du temple . En la septiesme annee du regne Artaxerxes au ciquiesme mois icelle est la septiesme annee du regne : iceulz sortans de Babilone / en la nouvelle lune du cinquiesme mois / sont venus en Hierusalem / selon le commandement diceulz / & selon la prosperite du chemin donnee a eulz par leur Seigneur . Car Esdras faisoit en ce grosse diligence / q' ne transgressast aucune chose qui fut en la loy du Seigneur & es commandemens / en enseignant a tous ceulz de Israel toute iustice & iugement . Mais ceulz qui escripuoient les

lettres du roy Artaxerpes s'approcherent / & baillèrent la scripture qui venoit du roy Artaxerpes a Esdras prestre / & docteur de la loy du Seigneur : de laquelle est le temple mise icy dessous. Le Roy Artaxerpes / a Esdras prestre & docteur de la loy du Seigneur / salut
Doy plus humainement iugeant es benefices / ay commande a ceulx qui sont de la gent des Juifz / aux prestres & Levites qui sont en mon royaume / le sçlz de leur bñe Volunte de firent den aller / qlz voient avec toy en Hierusalem. Sy aucuns d'oc desirēt d'aller avec toy qlz conuennēt enseble & qlz sen voient ainsi q' ma pleut : & ay commande a sept de mes amis cōseillers / qlz visitent ce qui se fait en Judée & Hierusalem / en obseruant les choses cōte tu les as en la loy du Seigneur : & qu'ilz portent les dons au Seigneur d'israël que iay voue / moy & mes amis en Hierusalem : aussy tout loz & la gent q' aura este trouue en la region de Babilone appartenant au Seigneur qui est en Hierusalem / avec ce luy q' est donne pour celle gēt au temple de leur Seigneur qui est en Hierusalem : que cest or & argent soit recueille pour auoir des taureauz & des moutons / & des agneaux / & des boucz / & les choses qui sont a ce conuenables : affin qu'ilz offient oblatiōs au Seigneur sus l'autel de le^r Seigneur q' est en Hierusalem. Et tout ce que tu voudras faire avec tes freres / dor ou d'argent / par fais le selon ta Volunte / & selon le cōmandement du Seigneur ton Dieu : & les vaseaux sacrez q' te sont donnez pour les seruices de la maison du Seigneur ton Dieu / laquelle est en Hierusalem / & toutes les autres choses quelconques q' te surquendront / po^r les ouurages du temple de ton Dieu / tu les prendras de la thresorie royale. Et quant tu les voudras faire avec tes freres / dor ou d'argent / par fais les selon la Volunte du Seigneur. Aussy moy Artaxerpes ay commande aux gardes des thresors de Syrie & de Phenice / q' tout ce q' Esdras prestre / & docteur de la loy du Seigneur aura escript / que diligēment on luy baille / iusques a cēt talents d'argent / & de loz pareillement : iusques a cent muidz de fromēt / & cent vaseaux de vin & de toutes autres choses qui abondent / sans taxation : toutes choses soient faictes au seruain Dieu selon la loy de Dieu / q' par auenture ire ne se lieue sus le royaume du roy & de son filz / & de ses filz. Mais aussy do^r est commande / q' a tous les prestres & levites / & aux sacrez chātres & seruiteurs du temple / & aux scribes de ce tēple icy / loz ne demande nul tribut / ne quelq' autre impos : q' nul nait puissance de le^r imposer quelque chose. Aussy toy Esdras / selon ta sapiece ordonne des iuges & des arbitres en toute Syrie & Phenice : & ensei

gne tous ceulx q' ne congnoissent point la loy de ton Dieu / affin que tous ceulx qui auront transgresse la loy / soient diligēment pugnez : soit de mort / ou de tourment / soit aussy d'ame de d'argent / ou de banissement. Et Esdras le scribe dist : * Le Dieu de noz peres soit benieict
1. Esdras. a.
 qui a donne ceste Volunte au cuer du roy / de clarifier sa maison / q' est en Hierusalem : q' q' honnore en la presence du roy / & des cōseillers & de ses amis & de ses nobles. Lors fus fait cōstant de couraige / selon laide du Seigneur mon Dieu : & assemblay les hōes d'israël / pour venir enseble avec moy. Et ceulx sont les preuostz selon leurs pais / & preuostez portionees de ceulx q' vinrent avec moy de Babilone / au regne de Artaxerpes. Des filz de Phares / Berfonus : & des filz de Siemarith / Amentus Des filz de Dauid / Acc^r filz de Cecilia. Des filz de Phares / Zacharias / & avec luy retournerent cent cinquante hōes. Des filz du duc Moabilionis / Zataei / & avec luy deux cens cinquante hōes. Des filz de Zachnes / Jechonias filz de Zecchoeli / & avec luy deux cens quatre hōes. Des filz de Salamaasias filz de Gotholie / & septante hōes avec luy. Des filz de Zaphatias / Zarias filz de Mithel / & octā hōes avec luy. Des filz de Job / Abdias filz de Jeheli / & deux cens douze homes avec luy Des filz de Banaias / Salimoth filz de Josaphia / & cent & soixante homes avec luy. Des filz de Beer / Zacharias filz de Bebei / & deux cens & huyt homes avec luy. Des filz de Esad / Joannes filz de Ezecham / & cent & dix homes avec luy. Des filz de Adoniam qui estoient les derniers / dont ceulx sont les noms / Eliphalam filz de Gebel / & Semeia / & septante homes avec luy. Et les assemblay au fleu D^e ue que lon dit T^hya / & nous arrestames illec p^r trois iours / & les reuisitay. Mais ne trouuay illec nulz des filz des prestres / ne des Levites. Lors enuoiaay vers Eleazar / Eccelon Masman / Maloban / Enaathan / Samea / Horib / Nathan / Eunagan / Zacharias & Mossollam / ces ducz icy bien enseignez. Et le^r dis qu'ilz venissent a Lodbdeum q' este it au lieu de la thresorie. Et leur manday qu'ilz parlissent a Lodbdeum / & a ses freres / & a ceulx qui estoient en la thresorie / pour nous enuoier ceulx qui feroiēt lofficie de prestise en la maison du Seigneur nostre Dieu. Et nous amenerent selon la puissante main du Seigneur nostre Dieu / des homes saiges / des filz de Moosi filz de Leui / filz de Israël / ascavoir Debedia / ses filz / & ses freres qui estoient dix huyt : Asbiam & Amin / filz des filz du Chananeen / avec leurs filz / vingt homes : & de ceulx q' seruoient au temple / que Dauid & ses Princes donnerent / seruāt aux Levites a l'ouurage du

temple deuy cts & vingt. Toz les noms sont gardez en escript. Et scis Vouer illec la ieusne aux ieuenceaux en la presence du Seigneur pour demander de luy bon chemin pour noz & pour ceulx qui estoient avec noz pour les filz & les bestes / a cause des embusches. Car ie craidis de demander des piedt3s au roy / & des cheualcheurs po' noz compaigner / & sauuer cõtre noz aduersaires. Car noz auions dit au roy / q la Vertu du Seigneur sera avec ceulx / qui le requierent de toute le' affection. Et derechief auons prie le Seigneur nostre Dieu / selon ces choses: lequel aussy noz a este propice / & a uõs este assurez de nostre Dieu. Lors separay douze homes / des Preuostz du peuple / & des prestres du temple: & Sedebias / & Asamias / & avec eulx dix homes / de leurs freres. Et le' distribuay lor / & l'argent / & les vaseaux sacerdotalz de la maison de nostre dieu que le roy auoit donne avec ses conseillers / & ses princes / & tous ceulx d'israel. Et quant ie les distribuay / ie baillay cent & cinquante talentz d'argent / & des vaseaux d'argent / de cõs talentz: & cent talentz dor / & sept vingt vaseaux dor / & douze vaseaux de acrain / de bon acrain resplendissant / aiant la semblance dor. Et leur dis: Vous estes aussy saintz au Seigneur / & les vaseaux sont saintz: & lor & l'argent est voue au Seigneur le Dieu de noz peres. Deillez & les gardez / iusques a ce que voz les baillez aux Preuostz du peuple / aux prestres / & aux Leuites / & aux princes des citez d'israel / en Hierusalem / & au lieu la ou on me'ge en la maison de nre Dieu. Et les prestres / & les Leuites / qui receurent lor / & l'argent / & les vaseaux / les porterent en Hierusalem / au temple du Seigneur. Et noz partismes du fleuve de Chia / au douziesme iour du premier mois iusques a ce que nous entraimes en Hierusalem. Et apres que le troiziesme iour fut passe / le quattresme iour lor & l'argent fut pese / & baille en la maison du Seigneur nostre dieu a Marimoth filz de Hozi prestre: & avec luy estoit Eleazar filz de Phinehes: & avec eulx estoient Josabbus filz de Jesu / & Medias / & Danni filz du Leuite: toutes choses furent liurees p nombre & par poids. Et fut escript en la mesme heure le poids diceulx. Mais ceulx qui estoient venus de la captiuite / ilz offrirẽt sacrifice au Seigneur le Dieu d'israel / a scauoit douze taureauz pour toz ceulx d'israel / octãte sif moutons / septantebeuz aigneaux / douze boucz pour le peche / & douze baches po' le salut: tout ce fut offert au sacrifice du Seigneur. Et furent derechief les commandemens du roy / aux financiers du roy / & aux lieutenans du roy / de Celsyrie & de Phenice: & honnoze

1. Es. 9. a. rent la gent & le temple du Seigneur. * Quant

ce fut parfait / les preuostz s'approcherent de moy / disant: Le genre d'israel / les princes / les prestres / les Leuites / & les estrangers / les gentils / & les nations de la terre / nont point separe leur immundicite arriere des Chananees des Ethiens / des Pherezens / des Iebusees / des Moabites / des Egyptiens / & des Amonees. Car ilz se sont comioinctz aux filles diceulx / & leurs filz: & est meslee la sainte semence / avec les nations estrangieres de la terre: & les prestres & les preuostz estoient participans de leur iniquite / des le commencement du regne diceulx. Mais incontinent que ie eu ouy telles choses / ie rompis mes vestemens / & la robe sacree: & en tirant les cheueulx de la teste & la barbe / massis tout dolent & triste. Et tous ceulx qui estoient esmeutz par la parole du Seigneur le Dieu d'israel / vinrent en semble vers moy / q plouroie sus ceste iniquite / & seioie triste / iusqs au sacrifice du vespre. Et moy leuant de la ieusne / ayant les vestemens rompus / & la robe sacree: en moy mettant a genoulx / & estendant les mains au Seigneur / ie disoie: Seigneur ie suis confus / & sus honteuz deuant ta face. Car noz pechez sont multipliez sus noz testes / & noz iniquitez sõt esleuees iusqs au ciel: car depuis les temps de noz peres noz sommes en grand peche / iusques a ce iour icy. Et a cause de noz pechez / & de ceulx de noz peres nous sommes baillez avec noz freres / & avec noz prestres / aux rois de la terre / en lespee / en captiuite / en rapine & confusion / iusques a ce iour. Et maintenant aussy combien grand est le peche qui nous est aduenu: O Seigneur Dieu que nous ayons misericorde de toy. Et nous delaisse quelque rachine / & quelque nom / pour descouvrir nostre luminaire au lieu de ta saintification / en la maison du Seigneur nostre Dieu: & pour noz donner la viande / en tout le temps de nostre seruitude. Aussi quant nous seruions / nous nauons point este delaissez du Seigneur nostre Dieu: mais nous a mis en grace / en mettant les rois de Perse pour nous donner a me'ger & pour clarifier le temple du Seigneur nostre Dieu: & pour edifier les lieux desertz de Sion pour nous donner stabilitẽ en Judee & Hierusalem. Et maintenant Seigneur que dirons nous / apant ces choses icy: Car nous auons transgresse tes commandemens / q tu as donne es mains de tes seruiteurs prophetes / disant: Pource q la terre en laquelle voz estes entrez / po' posseder son heritage / aussy est vne terre pollute par les coinquinatõs des estrangers de la terre: & que les souillures diceulx sont totalement remplies par leur immundicite: pourtant maintenant ne ioindez point voz filles a leurs filz / & ne priez point leurs filles pour

filles pour voz filz / et ne demanderez point de avoir paiz avec eulx / en tout tēps / afin que vous estans renforcez / vous mengiez les meilleurs biens de la terre : et que vous distribuez l'heritage a voz filz iusques a tousiours. Et tout ce qui nous est aduenu / tout a este fait pour nos mauuaises oeuvres / et pour nos grandz pechez. Et nous as donne telle rachine / que de rechies sommes retournez a transgresser. tes loiz / tellement que nous nous sommes mellez avec les immunditez des gens estrangiers de ceste terre. Ne seras tu point courrouce vers nous : pour nous tellement perdre que ne nous soit laissee quelque rachine / ne quelque nom : Seigneur Dieu de Israel / tu es de ritable. Car la rachine est delaissee / iusques au iourd'hui. Voicy / nous sommes maintenant en ta presence / en nos iniquitez. Il n'ya pas d'raiemēt encoire de cause pour se tenir deuant

10.

top / sus ces choses. * Et comme Esdras plourant / et prosternē en la terre deuant le tēple / cōfessoit en adorāt / grande multitude et beau

Chapitre. ix.

Lors Esdras soy leuant du lieu ocuant l'attre du temple / se n'alla en la maison de Jonathas filz de Nasabi : et illec loge / ne megea point de pain / et sy ne beut point d'raue / a cause des iniquitez de la multitude. Et fut public en toute Judée / et en Hierusalem : que tous ceulx qui ne viendroient pas en dedens deux ou trois iours selon le iugement des plus anciens assistens : que leurs facultez leurs seroient ostees / et ce stup seroit iuge come estrangier entre la multitude de la captiuite. Et tous ceulx qui estoient

de la lignee de Juda / et de Benlamin furent tous assemblez sus trois iours en Hierusalem. Ce fut le neuuiesme mois / le vingtiesme iour du mois. Et toute la multitude fassoit en la rue du tēple / tremblans a cause de l'hyuer present. Et Esdras se leua et leur dist : Vous auez fait mauuaisement / en prenant pour vous en mariage les femmes estrangieres : tellement que auez augmente les pechez d'Israel. Et maintenant donnez confession / et magnificence / au Seigneur le Dieu de nos peres / et parfaictes sa Volunte : et vous separez des gentils de la terre / et des femmes estrangieres. Et toute la multitude cria et dirent a grande voix : Nous ferons ainsy que tu as dit. Mais pource que la multitude est grande / et que le temps est froit / et que ne pouons icy arrester sans aide : et que ceste oeuvre n'est pas vers nous pour vng iour ou pour deux : car plusieurs de nous auons peche en tel cas : que les prestres de la multitude / et tous ceulx qui habitent avec nous / se tiennent debout / et tous ceulx qui ont des femmes estrangieres avec eulx / et que les prestres et les Leuites soient assistens / en prenant temps en tout lieu / iusques a ce quilz rapaisent lire du Seigneur / sus cest affaire. Et Jonathas filz de Ezechi / Drias / et Tecam / entreprinrent la chose : et Bozoramus / Leuis / et Sabbathe / en se selesongnerēt avec eulx. Et tous ceulx qui estoient de la captiuite se tinrent debout selon tout cest affaire. Lors Esdras prestre esleut pour soy aucuns homes / qui estoient les plus grandz princes de leurs peres / selon les noms / lesquelz tinrent siege / en la nouvelle lune du dixiesme mois / pour examiner cest affaire. Il fut determine des homes qui auoient les femmes estrangiers / iusques au commencement du premier mois. Et furent trouuez aucuns des Prestres entremellez / qui auoient des femmes estrangieres. Des filz de Jesu filz de Josedech / et de ses freres / Mazaras / Elizerus / Joribus / et Hoadeus. Et mirent les mains pour delaisser leurs femmes / et pour offrir en exoration / vng mouton pour leur ignorance. Et des filz de Semmeri furent trouuez Maseas / Eses / Jechlech / et Azarias. Des filz de Josere / Limosias / Hisnaenis / Machanae / Gussio / Jeddus / et Tallas. Et des Leuites / Josabbus / Demois / Colnis / Calitos / facteas / Coluas / et Elionas. Et des sacrez chantres / Eliarib / et Zacharus. Et des portiers / Sallumus / Colbanes. Et de ceulx de Israel : des filz de Pharo / Dsi / Remias / Geddias / Melchias / Michelus / Eleazarus / Gemmebias / et Hannas. Des filz de Holaman / Chamas / Zacharias / Jezrelius / Goddius / et Erimoth / et Elias. Des filz de Zathoim / Eliadas / Lisumus / Zochias /

Larimoth / Sabbis / & Tebedias. Et des filz de Zebes / Joannes / Amanias / Zabbias / & Eme. Des filz de Banni / Olimus / Maluchus / Bede / Gasub / Asabus / & Jerimoth. Des filz de Abbi / Adatus / Moosias / Cale. Raanas / Maasas / Athathias / Desel Donn / & Manasses. Des filz Rue / Noucas / Aseas / Melchias / Sameas / Dimon / Diamo / & Halc. Des filz de Asom / Cariane / Athathias / Dammus / Eliphalach / Manasses / Denei. Des filz de Banni Jeremias / Moadias / Abiam / Johel / Dancas / Pelias / Jona / Marimoth / Elias / Athathane / Elasis / Dufis / Diehus / Semedi / Zabis / & Joseph. Et des filz de Nobei / Bede / Athathias / Sababus / Zicheda / Sedmi / Jessa / & Dancas. Tous ceulx icy prirent des femmes estrangieres / & les laisserent aller avec leurs filz. Et les prestres / & les Levites / & ceulx q estoient d'israel / habiterent en hierusalem en une regid au comencement du septiesme mois. Et estoient les filz d'israel en leurs habitations. Lors toute la multitude fut assemblee ensemble / en la rue q est vers loiet de la porte sacree / & dirent a Esdras le grand prestre / & docteur / q l'apporta la loy de Moyses qui a este baillee du p^r le dieu d'israel. Et Esdras apporta la loy a toute la multitude diceulx / tant a hede ebe a la femme / & a toz les prestres / po^r escouter la loy au comencement du septiesme mois. Et lisoit en la rue / q est deuant la porte sacree du temple: depuis le comencement du io^r iusqs au despre / deuant les hedes / & les femmes. Et toz donnerent le entendement a ouyr la loy. Lors Esdras prestre & docteur de la loy se dressa sus un marchepied de bois qui estoit fait. Et se tint vers luy / Athathias / Sam / Ananias / Azarias / Drias / Ezechias / & Balsamus / a la dextre: & a la fenestre / Saldeus / Misael / Malachias / Abusthas / Sab / Nabadias / & Zacharias. Et Esdras pult le liure deuant toute la multitude / car il presidoit en honneur en la presence de toz. Et quant il eut par fait de lire la loy / toz se leverent & se tirent de bout: & Esdras beneist le p^r Dieu souverain / le Dieu Sabaoth tout puissant. Et tout le peuple respondit Amen. Et Jesus / Banius / Darcias / Saddim / Accubus / Sabbathe / Calithes / Azarias / Jorabus / Ananias & Philias les Levites en esleuant les mains en hault / & enclinant la face en terre adoroiert le p^r: & estoient ceulx q enseignoient la loy du p^r / & lisoient la loy du p^r a la multitude: & un chascun deulx preferoiert ceulx q entendoient la lecture. Lors Atharathes parla a Esdras le grand prestre & docteur / & aux Levites / q enseignoient la multitude / disant: Ceste iournee est sainte au p^r Et tous plouroient quant ilz eurent ouy la loy

Lors Esdras dist: Vo^r donc partis dicz meugiez les plus grasses viandes: & beuvez tout les plus douls boires / & enuoiez des dons a ceulx q n'en ont point. Car ceste iournee est sainte au p^r: & ne soiez plus tristes. Car le p^r nous clarifiera. Et les levites denonceroient a toz publiquement / disant: ceste iournee est sainte: ne soiez plus tristes. Et toz s'en allerent boire & meugier / & faire couire / & enuoierent dons a ceulx q n'avoient rien po^r faire le conuie. Car ilz furent magnifiquement exaltez par les paroles / dont ilz furent enseignez. Et furent tous assemblez en hierusalem pour celebrer la liesse / selon le testament du Seigneur le Dieu d'israel.

Fin du troisieme liure de Esdras.

Le quatrieme liure de Esdras / lequel ne contient fors q aucunes visions.

Chapitre premier.

L second liure de Esdras: le prophete / filz de Saraïas / filz de Azarias / filz de Hethias / filz de Sallum / filz de Sadoc / filz de Achitob / filz de Amerias / filz de Azarias / filz de Saraïoth / filz de Saraïas / filz de Dsi / filz de Bocchi / filz de Abisue / filz de Dshinehes / filz de Eleazar / filz de Aaron / de la lignee de Levi: le q^l fut prisonnier en la region des Medens / au regne de Artaxerxes roy de Perse. Et fut faicte vers moy la parole du p^r / disant: Das & annonce a mon peuple leurs pechez / & a leurs filz les iniquitez qz ont commis contre moy: affin qz les annonces aux filz des enfans / q les pechez de leurs parents sont en eulx augmentez. Car en me delaisant ont sacrifie aux dieux estranges. Ne les ay ie point donc tire hors de la terre d'egypte / de la maison de servitude: Mais iculx mont irrité & ont desprise mon conseil. Toy donc / oste les cheveux de ta teste / & iette toz les mains sus eulx: car ilz n'ont pas obeï a ma loy. Vraiment le peuple est sans discipline. Jusqs a quant souffriray ie deulx / ausqz ay donne tant de benefices: * Jay subverti plusieurs rois a le cause * Jay frappe Dharad avec ses fuyteurs / & toute son armee. Jay destruit toz les gentils de la face / & ay dissipé en orient les peuples de deux provinces / de Citrus & de Sydone: & ay mis a mort toz leurs adversaires. Toy donc parle a eulx disant: Celles choses dit le p^r: * Je Vo^r ay vraiment fait passer par la mer / & Vo^r ay donne les places garnies des le comencement. Je Vo^r ay donne Moyses po^r duc / & Aaron po^r prestre: ie Vo^r ay donne lumiere par la colonne de feu / & ay fait grandz merveilles en vous. Mais Vo^r m'avez mis en oubly / dit le p^r. Mirsy dit le p^r tout puissant: * La caille vous a esleue en signe: ie vous ay donne des sieges pour sauvegarde / & illec avez murmuré / & ne avez

Jos. 11. a.

Ep. 14. 9

B

face / & ay dissipé en orient les peuples de deux provinces / de Citrus & de Sydone: & ay mis a mort toz leurs adversaires. Toy donc parle a eulx disant: Celles choses dit le p^r: * Je Vo^r ay vraiment fait passer par la mer / & Vo^r ay donne les places garnies des le comencement. Je Vo^r ay donne Moyses po^r duc / & Aaron po^r prestre: ie Vo^r ay donne lumiere par la colonne de feu / & ay fait grandz merveilles en vous. Mais Vo^r m'avez mis en oubly / dit le p^r. Mirsy dit le p^r tout puissant: * La caille vous a esleue en signe: ie vous ay donne des sieges pour sauvegarde / & illec avez murmuré / & ne avez

Ep. 14. 4

Ep. 16. 1

Ps. 104

point exalte mon nom en la perdition de voz ennemis: mais auez encoire murmure inſus a maintenāt. Du ſont les benefices q̄ ie vous ay dōne: Ne criaſtes voſ poſt a moy au deſert quāt voſ eurent ſain/diſant: Poſ quoy noſ as tu icy amene au deſert poſ noſ tuer: Il noſ eſtoit plus expediēt de ſeruir aux Egip̄tiens/q̄ de mourir en ce deſert icy. J'ay eu pitie de voz gemiſſemens/q̄ voſ dōnay la maine poſ mēgier * voſ auez mēge le pain des anges. Quant voſ auez eu ſoiſ/nay ie pas diuiſe la pierre/q̄ les eaues courruēt en abondāce: Je vous ay couruet des ſucilles des arbres pour les charbons: ie voſ ay diuiſe les groſſes terres/ iay iette arriere de voz faces les Chananeſs/ les Pherezēſs/ & les Philiſtins. * Quelle choſe ſeray ie d'auātage/dit le Seigne: Ainsy dit le Seigne: tout puiſſāt: Quāt voſ eſtiez au deſert au ſeuue des Amozēſs ayāt ſoiſ/q̄ blaſphemāt mon nom/ie ne voſ ay point donne le feu pour les blaſphemes/mais en mettant le bois en leue/ voſ ſeis le ſeuue eſtre doulx. Quelle choſe te ſeray ie Jacob: Juda/ tu nas point voulu obeir. Je me transporteray aux autres gēs/q̄ le: dōneray mon nom: afin q̄z gardēt mes ſoiſ. Dource q̄ voſ mauez delaiſſe/ auſſy ie voſ laiſſeray. * Quāt voſ me demāderēz miſericorde/ ie nauray poſt de pitie. Quāt voſ m'appellerēz/ ie ne voſ exauceray poſt. Car voſ auez ſouille voz mains de ſang: q̄ voz piedz ſont legiers poſt cōmettre les homicides. Voſ ne mauez poſt delaiſſe/mais voſ meſmes/dit le Seigne: Ainsy dit le Seigne: tout puiſſant: Ne voſ ay ie poſt prie/cōde le pere ſon filz/ & la mer ſa fille/ & cōde la nourrice ſes pctis/q̄ voſ fuſſiez cōde mon peuple/q̄ moy cōde voſtre pere: * Je vous ay rasſemb le cōde la pouille rasſemb le ſes pouillōs ſoubz ſes ailles Et maintenāt q̄lle choſe voſ ſeray ie: Je voſ ietteray arriere de ma face. * Quāt voſ m'apporterēz q̄lque oblation/ ie deſtourneray ma face arriere de voſ. Car iay repudie voz iours ſolēnelz/ & voz nouueaux mois/ & voz circōciſions. Je voſ ay enuoie les prophetes mes ſeruiteurs: q̄ quāt les auez eu/ voſ les auez mis a mort/ & auez deſchire leurs corps: deſq̄z ie requerray le ſang/dit le Seigne: Celles paralles dit le Seigne: des armes: Voſtre maiſon eſt deſerte. Je voſ ietteray cōde le vēt iette le ſteulle: & les filz ne feront point de generation/ poſte q̄z ont mis en oubly mon cōmandemēt/ & ont fait deuāt moy ce q̄ eſt mauuais Je bailleray voz maiſons au peuple a venir/ q̄ me croient la ou ilz ne me oyēt poſt: auſq̄z nay monſtre nulz ſignes/ & feront ce q̄ iay cōmande. Ilz nont pas deu les prophetes/ & ſy auront recordation de leurs iniquitez. Je promes la grace au peuple q̄ vient/ deſquelz les

petis ſe reſiouyſſent en l'eſſe/ q̄ ne me voient poſt de leurs peulx charnelz/ mais croiēt en eſperit les choſes que iay dit. Et maintenāt mō frere/regarde q̄lle gloire/ & regarde le peuple q̄ vient de Orient/ auſq̄z dōneray la duchie de Abrahā/ Isaac/ & Jacob/ de Moſe/ de Amos/ de Micheas/ de Joel/ de Abdias/ de Jonas/ & de Nahum/ de Abacuc/ de Sophonias/ de Aggeus/ de Zacharie/ & de Malachias/ lequel auſſy eſt appelle Lange du Seigneur.

Chapitre. ij.



Es parolles icy dit le Seigneur: A J'ay mene hors ce peuple icy de ſuitude: auſquelz ay donne des cōmandemens p mes ſuiteurs les prophetes/ lesq̄z nont pas voulu eſcouter/ mais ont irritē mon conſeil. La mere q̄ les a engēdre leur dit: Mes filz/ allez arriere de moy/ car ie ſuis deſue/ & delaiſſee. Je vous ay nourry en l'eſſe/ & voſ ay perdu en pleur/ & en triſteſſe. Car voſ auez peche deuāt vōs Seigne: Dieu/ & auez fait le mal deuant luy. Et maintenāt/q̄ voſ ſeray ie: Je ſuis deſue/ & delaiſſee. Allez mes filz/ & demādez miſericorde au Seigne: Et toy q̄ es le pere/ ie t'appelle pour teſmoing/ ſus la mere des filz/ lesq̄z nont pas voulu garder mon teſtament: q̄ tu leur dōne confuſion/ & q̄ leur mere ſoit deſtruite/ afin q̄z n'aient point de generatiō. Quilz ſoient eſpars entre les gentilz/ q̄ leurs noms ſoient eſfacez de la terre: car ilz ont deſpite mon ſacrement. Mauūdis ſois tu Aſſur/ qui muce enuers toy les mauuais. D gent mauuiſe * aye ſouuenance/ quelle choſe iay fait a Sodome & a Gomorre: deſq̄z la terre eſt toute meſlee de poiz/ & eſt redigee en cēdres. Ainsy donneray ie ceulx q̄ ne mont pas eſcoute/dit le Seigneur tout puiſſant. Ainsy dit le Seigne: a Esdras: Annonce a mon peuple/ q̄ ie leur dōneray le royaume de Hieruſalem/ q̄ ie deſuoie dōner a Iſrael. Et prendray pour moy la gloire diceulx/ & leur donneray les tabernacles eterneſz que ie leur auoie prepare. Le bois de vie le: ſera en odeur de oignement/ & ne laboureront point/ ſy ne ſeront point deuez. Allez & vous le receuerēz. Priez dauoir petit nōbre de iours/ affi q̄z ne tardēt point. Deſia voſ eſt le royaume prepare. Veillez. Prenez le ciel & la terre en teſmognage. Car iay brise le mal/ & ay cree le bien/ poſte q̄ ie vis/dit le Seigne: Toy mere embrache tes filz nourris ſes en lieſſe/ affermis leurs piedz cōde la coulōbe: car ie t'ay eſleue/dit le Seigne: Et ſusciteray les mortz de leurs lieux/ & les tireray hors de leurs monumētz: car iay congneu mon nom en Iſrael. Ne crais poſt toy q̄ es la mere des filz/ car ie t'ay eſleue/dit le Seigneur: Je tenueray mes ſeruiteurs Iſaie &

cap. 16. c

ſai. 5. b

ſai. 1. d

ſai. 1. d

ſai. 1. d

ſai. 1. d

Gen. 19. c

Jeremie pour aide: au conseil de quelz ay sal
ctifie / prepare po' toy douze arbres / chargez
de divers fructz / & autat de fontaines fluit
lait & miel / & sept haultes montaignes / ayat
la rose & la fleur de lis / par lesq'elles repliray
tes filz de iope. Justifie la Befue / iuge po' loz
phelin / donne a celui q' a disette / defendz loz
pheli / veste celui q' est nud / sollicite celui qui
est debaile / & debile: ne te mocque point du voi-
teux / assure celui q' na q' vne main / & promet
q' la multitude voie ta clarte. Garde l'ancien
& le ieune qui sont en tes murailles: & la ou tu
trouueras des mortz / metz les au sepulchre
en le signat / & ie te donneray le premier siege en
ma resurrection. Mon peuple attes & repose
car ton repos viendra. Donne nourrice nour-
ris tes filz / affermis leurs pieds. nul des ser-
uiteurs q' ie tay done / ne perira. Car ie les re-
querray de ton nombre. Ne te fache point. Car
quand le io' d'oppression & d'angoisse sera venu /
les autres ploureront & seront tristes / mais tu
seras ioyeuse / & seras en grand nombre: les gen-
tils auront enuie sus toy / & ne pourront riens
alencontre de toy / dit le s'. Mes mains te cou-
uriront / & tes filz ne voient la gehene. Toy me-
re / resiouys toy avec tes filz / car ie te deliure-
ray / dit le s'. Aye memoire de tes filz qui dor-
ment: car ie les tireray hors des costez de la ter-
re: & seray avec eulz misericorde / po' ce que ie
suis misericordieux / dit le Seigneur tout puis-
sant: Embrache tes enfans iusqs a ce q' ie die
ne / & q' ie le face misericorde: car mes fontai-
nes abondent / & ma grace ne defauldra point.
Moy Esdras ay receu commandement du s' / en
la montaigne de horeb / po' aller vers ceulz
disrael. Quant ie fus venus a eulz / ilz mont
reproue / & ont deboute le mandement du s'.
Et pourat ie vo' dis / vo' gens q' oyez & en-
tendez. Attendez vostre paste: ie vo' donne-
ray repos determine: car cestuy q' viendra en la
fin du siecle est prochain. Soiez preparez aux
salaires du royaume: car la lumiere eternelle
luyra sus vo' / en leterme du temps. fuyez
l'obere de ce siecle / predez la iocundite de vostre
gloire. Je proteste (deuant tous) mon sauueur
prenez le don q' vo' est presté / & vo' resiouys
sez / en rendat grace a celui qui vo' a appelle
au regne celeste. Leuez vo' / & vous tenez de-
bout: & voyez le nombre de ceulz q' sont signez
au cõme du s'. Lesq'elles se sont tirez arriere de
l'ombre du siecle / & ont receu des robes respel-
lissantes du s'. O Sion receois ton nombre /
& renferme ceulz q' te sont blanchis: lesq'elles ont
acõply la loy du s'. Le nombre de tes filz q' tu de-
sires / est plain. Requiers le regne du s' / af-
fin q' ton peuple soit salctifie / lequel est appelle
des le commencement. Moy Esdras ay veu en
la montaigne de Sion / vne grande multitude /

q' ne pouuoie nombre: & to' louoient le Seigneur
p' cantiques. Et au milieu d'eulz estoit vng
ieuneau / de haulte stature / plus eminent q'
to' les autres: & mettoit des couronnes sus les
testes d'ung chascun / & d'autat plus estoit ex-
alte. Mais estoit fort esbahy de ce miracle.
Adonc interroguay l'ange / & dis: Seigneur / q'
sont ceulz icy: lequel respõdit / & me dist: Ce
sont ceulz q' ont oste la robe mortelle / & ont
receu l'immortelle: & ont confesse le nom du s':
maintenant sont couronnez / & recourent les pal-
mes. Et ie dis a l'ange: Qui est ce ieuneau
q' met les couronnes sus eulz / & le baille des
palmes en leurs mains: Et en respondant me
dist: Cestuy est le filz de Dieu / q' ont confesse
au siecle. Mais ie commenceay a magnifier
ceulz qui se estoient tenus fort pour le nom du
Seigneur. Adonc me dist l'ange: Vas / annonce
a mon peuple / quelz & quom' grandz merueil-
les du Seigneur / tu as veu.

Chapitre. iij.

En la trentiesme annee de la ruine
de la cite / ie stoie en Babilone / &
moy reposat sus mon lit / sus trou-
ble: & mes pres me montoient au
cœur / pource q' ie veis la destruc-
tion de Sion / & l'abondance de ceulz qui habi-
toient en Babilone. Et fut mon esperit fort va-
cillant: & commenceay a parler au souuerain /
parolles de crainte / & dis: O Seigneur domi-
nateur / tu as parle des le commencement / q'
toy seul as plante la terre / & as domine sus
le peuple / & as donne a Adã vng corps mort
mais aussy ceste chose estoit faicte de tes mains
tu as inspire en luy l'esperit de vie / & fut faict
vivant deuant toy: tu le menas au Paradis
que ta dextre auoit plante / deuant que la ter-
re le feist croistre. Tu commandas a cestuy
d'apporter ta voie / mais il la transgressa / & in-
continent apres tu ordonnas la mort / en luy
& en ses nations / dont gentz / & lignees / & peu-
ples / & cognatids ont este naiz sans nombre. Et
vne chascune gent a chemine en sa volonte / &
faisoient merueille deuant toy: & desprisoient tes
commandemens. Derechief tu feis venir le de-
luge en son temps / sus ceulz q' habitoient au sie-
cle: & les perbis / & sus chascun deulz leur fut
ainsy faict le deluge / comme la mort a Adã
Mais tu en delassas vng diceulz / a sauoir
Noe avec sa maison / & to' les iustes venat de
luy. Et fut faict q' quant ceulz q' habitoient
sus la terre comencèrent a multiplier / ilz mul-
tiplierent les filz / & les peuples / & beaucoup de
gentz: & commencerent derechief a faire ini-
quite / plus q' les premiers. Et aduint q' quant
ilz faisoient l'iniquite en ta presence / tu esleuz
po' toy vng home entre eulz nome Abrahã /
que tu ayas & demõstras a luy seul ta vo-

lunte: & disposas le testament eternel / & luy
dis / & iamais tu ne laisserois sa semence. Tu
luy donnas Isaac / & a Isaac donnas Jacob &
Esau: & pris po' toy Jacob / & delaisas Esau
Et fut faict Jacob en grande multitude. Et
quāt tu menois sa semēce hors Degipte / ad-
uint q' tu le menas sus la mōtaigne de Syna
Tu enclinas les cieuly / & affermis la terre /
tu esmeus tout le monde / & feis trembler les
abismes: tu troublas le siecle / & ta gloire pas-
sa les quatre portes / du feu / & du mouuēnt
de la terre / de le sperit / & de la gellee / po' dōner
la loy a la semēce de Jacob / & diligēce a la ge-
neratiō d'israel. Et ne le' ostas poit le cue' ma-
ling / affin q' ta loy feist fruct en iceuly. Car
le premier Adam portāt le cue' maling trans-
gressa & fut balcu: & aussy to' ceuly qui sont
naiz de luy. Et l'infirmitē a tousiours demeu-
re / & la loy avec le cue' du peuple / & avec la ma-
lignitē de la rachine: & ce q' est bon se retire /
& ce q' est maling est demoure. Les tēps se sont
passēz: & les ans ont pris fin: & as suscite po'
toy vng seruite' / nōme Dauid: & luy as pro-
mis dedifier la cite de ton nom / aussy po' te of-
fer lencēs en la mesme / & les oblatiōs. Et fut
ce fait p' plusieurs ans. Et ceuly q' habitoiēt
en la cite offenserent en faisant toutes choses
ainsy q' Adam & toutes ses generatiōs auoiēt
fait. Car aussy iceuly v'oiēt dūg cue' maling
D Tu as baille ta cite / es mais de tes ennemis
Ceuly q' habitēt en Babilone sōt ilz mieuly?
Et po' ceste cause Sion dominera. Or aduint
q' quāt ie fus venu illec / & q' ie veis les iniqui-
tez / lesquelles sont sans nōbre / & q' mon ame
veit plusieurs defaillans: en ceste trētisime
annee / aussy mon cue' fut en excez / pour ce q'
ie veis cōment tu les soubstiēs en faisant pe-
che: & as pardonne a ceuly q' faisoēt infidele-
mēt: tu as perdu tō peuple & as garde tes en-
nemis / & ne las point signifie. Je nay pas sou-
uenāce comment ceste voie se doibue delaisser
Babilone est elle meilleure q' Sion? Du ya il
autre gēt q' te cōgnoisse / s'ind'israel? Du q' lles
lignes ont creu a tes tesmōgnages comme
Jacob: Desquelles le salaire na riens acque-
ste: & la labeur nest point fructifiee. Car en
passant suis venu entre les gentilz / & les ay-
deu en abondāces: & sy nauoiēt pas memoire
de tes mandemens. Maintenant donc / poise
en la balance noz iniquitez / & celles de ceuly
qui habitent au siecle: & ton nom ne sera point
trouue / sinon en israel. Du quant est ce que
ceuly qui habitēt sus la terre nont poit peche
en ta presence? D quelle gent a ainsy garde
tes commandemens? Certainement tu trou-
ueras iceuly par nōs / auoir garde tes cōman-
demens / mais tu ne trouueras nulz gentilz.

Chapitre. iiij.

Elange me respōdit / lequel estoit
enuoie vers moy / auquel estoit
nom Dziel / & me dist: ton cue' ex-
cede fort en ce siecle icy: & estime
cōprendre la voie du souuerain. Et
ie dis: Il est ainsy mon p' dieu. L'hois me respō-
dit / & dist: Je suis enuoie po' te monstrer trois
voies / & po' proposer deuant toy trois similitu-
des: desquelles sy tu men scais dire l'une / ie te
mōstreray aussy la voie q' tu desire de scauoir
& t'enseigneray dont v'iet le cue' maling. Et ie
dis: Mon p' / par se. Il me dist: Vas poise moy
la pesante' du feu: ou mesure moy le vent: ou
rappelle le iour qui est passe. Et ie respondis /
& dis: Qui est l'home naiz qui p'ist faire les
choses comme tu les demandes? Et il me dist:
Sy ie te interroguois / disant: combien ya il de
habitations au cue' de la mer / ou combien ya
il de vaines au commencement de laby sine:
ou combien il ya de vaines sus le firmament
ou q' lles sont les yssues de paradis: tu me di-
rois parauēture / ie ne suis pas encoire descen-
du en iser ny es abismes / & ne mōtay iamais
au ciel. Mais maitenāt ie ne tay interrogué
fors q' du feu / du vent / & du io' / par lequel tu es
passe / & desq' l'z tu ne peulz estre separe: & de ce
ne mas riens respondu. Et il me dist: Tu ne
peulz congnoistre les choses q' croissent avec
toy / & cōmēt pourra ton v'asseau cōprendre la
voie du souuerain: & la ou desia le siecle est cor-
rūpu pardi hois / cōgnoistre la corruption eui-
dente en ma face? Et ie luy dis: Il nous estoit
meilleur q' no' neussions poit este: q' en viuāt
encoire / viure en noz iniquitez: & souffrir / s'as
entēdre po' quelle chose. L'hois me respōdit / &
dist: Moy partāt men suis alle vers vne fo-
rest du chāp: & ont eu les bois aucune pensee /
sy ont dit: Venez / & no' en all'ōs faire la guer-
re cōtre la mer / affi quelle se retire arriere de
no' / & q' no' faisons des autres forestz po' no'
Et pareillement aussy les sieues de la mer
ont ymaginē q' lque cogitation / & ont dit: Ve-
nez & allons faire la guerre contre les forestz
du chāp / affin aussy q' illec no' cōsommons q' l
que autre regio po' no' mesmes. Mais la pē-
see de la forest fut vaine / car le feu vint q' la cō-
somma. Et pareillemēt la pensee des vides
de la mer / car le sablon se fist amasse / & les a em-
psehe. Mais sy tu estois le iuge diceuly / lequel
commēcerois tu a iustifier ou a condēner? Et
ie respondis / & dis: Vraiment l'ung & l'autre
ont vainemēt pense. Car la terre est donnee
po' la forest / & lieu est dōne a la mer po' porter
ses flotz. L'hois me respōdit / & dist: Tu as b'z
iuge: & po' quoy nas tu poit iuge de toy mes-
me. Car ainsy q' la terre est donnee po' la fo-
rest / & la mer po' ses flotz / ainsy ceuly q' habi-
tent sus la terre ne peullent entendre autres
6. iij.

choses que celles qui sont sus la terre / & ceulx qui sont sus les cieulx / les choses q̄ sont par-dessus la hautesse des cieulx. Et ie respōdis & dis: Seigneur ie te prie / que le sens d'entendement me soit donne. Certainement ie n'ay pas voulu interroguer de tres choses superieures / mais des choses qui passent oultre de nos tous les iours: pourquoy Israel est donne en opprobre aux gentils: le peuple que tu as aime / est donne aux lignees infideles / & la loy de nos pecces est menee a perdition / & les dispositions escriptes ne sont plus nulle part / & sommes passez du siecle / comme les saultreelles / & nostre Die est honte & crainte / & ne sommes point dignes de obtenir misericorde. Mais quelle chose sera il a son nom / lequel est appelle sus nous? Et de ce ayie interrogue. Il me respondit & dist: Sy tu scrutine plusieurs choses / tu feras souuent esmerueille. Car le siecle en courant / se haste de passer oultre: & ne peult comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps a Venir: pour ce q̄ ce siecle icy est plain de iniustice en infirmitiez. Mais ie parleray des choses / que tu interrogue. Le mal doit estre seme / & nest pas encoire venue sa destruction. Sy donc ce qui est seme nest pas oste / & que le lieu la ou on a seme nest pas oste / le mal ne viendra point la ou on a seme le bien. Pour ce q̄ le grain de la mauuaise semence est seme au cueur de Adam des le commencement / combien aussy de malice a il engendree iusques a maintenāt / & engendree iusques a ce que la moisson vienne? Et estime vers toy combien de fruct de impiete a engendree le grain de mauuaise semence / & quant les espis seront siez / lesquels sont sans nombre / quelle moisson ilz commenceront a faire. Et ie respondis & dis: Comment / & quant serōt ces choses? Pour quoy sont nos ans de petit nombre / & mauuais? Et il me respōdit & dist: Ne te haste point de stre par dessus le souverain. Certainement tu te haste en vain de stre par dessus luy. Car ton exces est grand. Les ames des iustes nont elles point interrogue de telles choses icelles estant en leurs lieux / disant: * Jusques a quant auray ie ainsi esperance / & quant viendra le fruct de la moisson de nostre salaire? Et Jeremieel Archage respondit sus ce / & dist: Quant le nombre des semences sera en vous accompli: car il a pese le siecle en la balance / & a mesure les temps par mesure / il a nombre les temps par nombre: & ne la pas esmeu ny excite / iusques a ce que la mesure predicte fust accomplie. Et ie respondis & dis: O Seigneur dominateur / nous sommes aussy plains de infidelite. Aussy par aventure a nostre cause ne seront point accomplies les moissons des iustes: a cause des pe-

2po. 6. c.
E. 19. a.

pechez de ceulx qui habitent sus la terre. Et il me respondit / & me dist: Das / sy interrogue celle qui est enchainee / scauoir / que quant elle aura accompli ses neuiz mois / sy sa matrice pourra encoire retenir lenfant en soy mesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult. Et il me dist: En enfer / les lieux la ou sont les ames mises sont semblables a la matrice. Car ainsi que icelle matrice se haste de ietter hors ce quelle enfante / pour eschapper la necessite de lenfante ment: pareillement aussy iceulx lieux se hastent de rendre les choses q̄ leur ont este baillies en garde. Des le commencement te sera demonstre ce / que tu desire scauoir. Et ie respondis / & dis: Sy iay trouue grace deuant tes yeulx / & sil est possible / & sy ie suis pardonne / demonstre moy sy le temps qui est a Venir / est plus long que le temps passe: ou sy plus de choses sont passees / q̄ celles qui sont a Venir. Je congnois les choses qui sont passees / mais ie ignore les choses qui sont a Venir. Et il me dist: Tu es toy sus la dextre partie / & ie te monstreray l'interpretation de la similitude: ie me leuay / puis regarday: & Voicy vne fournaise ardante qui passa deuant moy: & aduint que come la flamme passoit / ie regarday / & vis la fumee apres qui passoit. Apres ce vne nuee plaine de caue passa deuant moy / & enuoia la pluie par grande impetuosite: & quant l'impetuosite de la pluie fut passe / les petites gouttes vinrent apres icelle. L'hois me dist: Pense en toy mesme. Ainsi que la pluie est plus grande que les gouttes / & le feu plus grand que la fumee: Aussy pareillement est la mesure q̄ est passe plus grande. Les gouttes & la fumee sont venues apres. L'hois priay / & dis: Estime tu q̄ ie viue iusques a ces iours la? Il me respondit / & dist: Je te puis dire en partie / des signes que tu me demande: mais ie ne suis point enuoie / pour te dire de ta vie / car aussy nen scay ie riens.

Chapitre. 8.

Nis des signes / Voicy les iours q̄ viendront / esquelz ceulx qui habitent en la terre serōt prins par grand nombre: & sera la voie de verite mucee / & la region sera sterile de soy: & sera l'iniustice multipliee sus celle q̄ tu vois / & sus celle que autre fois tu as hay: & aduendra q̄ le pied sera mis sus la region q̄ tu vois maintenāt regner: & la voie de verite sera deserte. Mais sy le Souuerain te donne vie / tu le voyras sus la troiziesme trompette: & subitement le soleil reluyra de nuict / & la lune trois fois le iour: & le sang degouttera du bois / & la pierre donnera sa voie / & les peuples se esmouueront: & ce luy regnera / duquel ilz nont pas despoir: ceulx qui habitent sus la terre /

& les volailles se transporteront: & la mer de
 Sodome iettera hors les poissons / & donnera
 de nuict la Voiz / que plusieurs nauoient pas
 cogneu. Mais to^r ordt sa Voiz / & sera faicte
 en plusieurs lieux confusion: & le feu souuent
 se diminuera: & les bestes sauuaiges se trans-
 porteront d'ung lieu a l'autre: & les femmes souil-
 lees de sang mēstrual / enſāteront des mōstres
 & auces salees seront trouuees es douces / & to^r
 les amis seront batailles lung cōtre l'autre: &
 adonc sera le sens muce / & l'entendement se reti-
 rera en son lieu: il sera demāde de plusieurs / &
 ne sera point trouue: & iniustice avec incōtinen-
 ce sera multipliee sus la terre. Et la regio in-
 terroguera sa prochaine regio / & dira: La iusti-
 ce faisant iustement nest elle point passe p^r toy?
 Et icelle dira nō. Et aduēdra en ce tēps la / &
 les hōes auront esperāce / & nimpetrent rēs:
 ilz laboureront / & ne seront point leurs voies
 adresses. Il me st permis de te dire ces signes
 icy. Et sy derechief tu prie / & q^u tu pleure / cō-
 aussy tu as fait maintenāt / & q^u tu ieusne sept
 iours / tu orras derechief plus grādes choses
 que celles icy. L'hors mesueillay / & mon corps
 fut en grād horre: & mon ame fut en sy grād
 labē: q^u elle deſailloit. Et l'ange q^u estoit venu
 & q^u parloit en moy / me tit / & me cōforta / & me
 dressa sus mes piedz. En la seconde nuict ad-
 uint q^u Baalshiel duc du peuple vint a moy /
 & me dist: Du estois tu? Et pourquoy est ta
 face triste? Ne ſais tu point que Israel est com-
 mis a toy / en la region de le^r trāsmigration?
 Lieue toy donc & mēge du pain / & ne no^r laisse
 point / cōte le pastē / laisse son troppeau es maīs
 des loupz mauuais. Et ie luy dis: Das arrie-
 re de moy / & n'approche pas de moy. Il ouit
 cōme ie luy dis / & se retira de moy. Puis ieus-
 nay par sept iours / en lamētāt & plourāt ain-
 sy q^u Dziel l'ange mauoit cōmande. Et apres
 sept iours aduūt / que derechief les pensees de
 mon cue^r me molestoient fort: & mon ame re-
 print l'esprit d'entendement / & derechief com-
 menceay a parler deuant le souverain / aucu-
 nes parolles / & dis: O Seigneur dominateur /
 tu as esleu de tous les forestz de la teere / & de
 tous ses arbres / la feuille vigne: & de toute la
 terre du monde as esleu po^r toy vne feuille fos-
 se: & de toutes les fleurs du mōde as esleu po^r
 toy la feuille fleur de lis: & de toutes les abis-
 mes de la mer / as remply pour toy vng seul
 ruyseau: & de toutes les citez edifiees as po^r
 toy mēme sainctifie Sion: & de toutes les vo-
 lailles crees / as nōme po^r toy la feuille colom-
 be: & de tous les troppeaux formeas as proueu
 pour toy la feuille brebis / & de to^r les peuples
 multipliez / as po^r toy acqueru vng seul peu-
 ple: & as donne la loy / qui est de tous louee / a
 ce peuple que tu as desirē. Et maintenāt Sei-

gne^r pourquoy as tu baille cestuy seul a plu-
 sieurs? Tu as aussy prepare autres rachines
 sus vne rachine: & as espars ce q^u estoit a toy
 vng / en plusieurs. Et ceulx q^u contredisoient
 a tes promesses / sont traueille / & ceulx qui ne
 croyoient point a tes tēsmongnages. Et sy p^r
 courrouy tu as hay ton peuple / il doit estre
 chastie de tes mains. Et quāt ie eu dit les pa-
 rolles / aduūt que l'ange me fut enuoie / lequel
 estoit venu a moy la nuict passe / & me dist:
 Escoute moy / & ie tēsigneray: entēdz a moy /
 & ie recommenceray a parler deuant toy. Et ie
 dis: Parle mon Seigneur. Et il me dist: Tu
 as este en grand exces de pensee pour Israel.
 Las tu plus ayme / que celuy qui la faict? Et
 ie luy dis: Non Seigneur: mais en douleur ay
 parle. Car mes reins me traueillent d'heure
 en heure desirant de comprendre le sentier du
 souverain / & de inuestiguer vne partie de son
 iugement. Et il me dist: Tu ne peulx. Et ie
 dis: Pourquoi Seigneur? Pourquoi ay ie este
 naiz / ou pourquoy ne ma este faicte po^r sepul-
 chre la matrice de ma mere / q^u ie ne deisse point
 la labeur de Jacob / & la defatigation du gēre
 d'Israel? Et il me dist: Mōbre moy les choses
 qui ne sont point encoire venues: & rassemble
 moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis
 moy les fleurs seiches: ouure moy les lieux
 qui sont fermez / & ameine moy les vens qui
 sont enfermez en iceulx. Monstre moy l'ima-
 ge de la Voiz: & adonc te monstrey ie le la-
 beur q^u tu prie de voir. Et ie dis: O Seigneur
 dominateur / qui est aussy celuy qui peult ſca-
 uoir telles choses / sinon celuy qui na point son
 habitation avec les hōes? Mais moy ie suis
 insipient: & cōment pourray ie parler des cho-
 ses q^u tu mas interrogue? Et il me dist: N'is-
 que tu ne peulx faire l'une des choses qui sont
 dictes / ainſy ne pourras tu trouuer mon iuge-
 mēt / ne la charite que iay promis en la fin au
 peuple. L'hors ie dis: Mais Seigneur / Voicy
 tu es pres de ceulx qui sont en la fin. Et quel-
 le chose feront ceulx qui ont este deuant no^r /
 ou nous / ou ceulx qui seront apres nous? Et
 il me dist: Je feray mon iugement semblable
 a la couronne. Ainſy quil nest pas trop tard
 po^r les derniers / aussy nest pas trop tost pour
 les premiers. L'hors respōdis / & dis: ne pouois
 tu aussy faire ensemble ceulx qui ont este / &
 ceulx qui sont / & ceulx qui doibuent estre / af-
 fin que tu monstres plus hastiement ton iu-
 gement? Lequel me respondit / & dist: La crea-
 ture ne se peult plus haster que le createur / &
 le siecle ne peult soustenir ensemble / ceulx q^u
 doibuent estre crees. Et ie dis: Comme tu as
 dit a ton seruiteur / que en viuifiant tu as en-
 semble viuifie la creature cree de toy / & la cre-
 ture le soustenoit bien: aussy portā elle porter
 b. iij.

les presens ensemble. Et il me dist: Interro-
gue la matrice de la femme / & luy diras: Faisoit
ce q tu enfante / po^r quoy le fais tu par tps?
Demande luy donc / q elle en donne dix ensem-
ble. Et ie dis: Certainement elle ne pourra:
mais selon son temps. Lors il me dist: J'ay
aussy donne a la terre sa matrice / pour ceulx
qui sont selon le temps semer sus icelle. Car
ainsy que l'enfant nengendie point les choses
q appartiennent aux anciens / ainsy ay ie dis-
pose du siecle cree par moy. Mais ie l'interro-
gay / & dis: Dieu que maintenat tu mas done
la voie / ie parleray en ta presence. Car nostre
mere / de laquelle tu mas parle est encoire ieu-
ne: approche elle desia de vieillesse? Et il me
respondit / & dist: Interroque celle qui enfante
& elle le te respondera. Car tu luy diras: Po^r
quoy ne sont point semblables ceulx q tu as
maintenant enfante / a ceulx qui ont este de-
uat toy / mais font de moindre stature? Et aus-
sy icelle te respodera: Aucuns ont este naiz en
la jeunesse de vertu / & les autres foudz le tps
de vieillesse ont este naiz quat la matrice des-
failloit. Toy donc aussy / considere que vous
estes de moindre stature / que ceulx q ont este
deuant vous: & ceulx qui seront apres vous
seront de moindre que vous / comme desia en-
vieillissant de nature / & passant la force de
jeunesse. Et ie dis: Seigneur ie te prie / que sy
iay trouue grace deuant tes yeulx / demostre
a ton seruiteur / par q tu visette ta creature.

Chapitre. vij.

Et il me dist: Au commencement
du monde terrien / & deuant q les
termes du siecle fussent establis /
& deuant que les conuentions des
ventz soufflissent: deuant que les
Voiz des tonnoires sonnissent / & deuant q les
lumieres des coruscations resplendissent: de-
uant que les fondemens de paradis fussent co-
fermez / deuant que les belles fleurs fussent
deues / deuant que les Vertus qui se mouuent
fussent confermees / deuant que les innumera-
bles multitude des anges fussent recueillers
& deuant que les haullestes de lait fussent es-
leuees: deuant q les mesures des firmamentz
fussent nomees: deuant que les cheminees fus-
sent eschauffees en Syon / & deuant q les ans
presens fussent enquestez: deuant que les in-
uentions de ceulx qui pechent maintenat fus-
sent absenees / & deuant que ceulx qui ont the-
saucise la foy fussent consignez: adonc pensay
& surt faites par moy seul / & non point par
autre: & la fin fut par moy / & non par autre.
Lors respondis / & dis: Quelle sera la sepa-
ration des temps? Du quant sera la fin du
premier / & le commencement de cestuy qui
suyt? Et il me dit: Depuis Abraham ius-

ques a Isaac: quant de luy furent naiz Jacob
& Esau / la main de Jacob tenoit des le comen-
cemt la plante du pied de Esau. Et la fin de
ce siecle la est Esau / & le comencemt de celuy
qui ensuyt est Jacob. Car la main de l'home
est entre la plante du pied & la mal. Ne dema-
de autre chose Esdras. Mais ie respondis / &
dis: Seigneur domine / sy iay trouue gra-
ce deuant tes yeulx / ie prie que tu demostre a
ton seruiteur la fin de tes signes / de quelz tu
mas demostre en partie / la nuit precedente
Lequel me respondit / & dist: Lieue toy sus tes
piedz / & escoute la Voiz tresfort resonante.
Et sera come commotion / & sy ne se mouuera
point le lieu / la ou tu seras droit. Pourtant
ne te espouente point quant il parlera: car la
parolle est de la fin / & est entendu le fondemt
de la terre / car la parolle faicte diceulx treble
& esmeut. Car elle scet quil fault que la fin
diceulx soit comeue. Et quant ie eu ouy ad-
uint que me leuay sus mes piedz / & escoutay /
Voiz une Voiz qui parloit / & son son estoit
come le son de plusieurs caues. Et dist: Voi-
cy les iours viennent: & quant ie commence-
ray de approcher / sera fait que ie visiteray
ceulx qui habitent sus la terre: & commence-
ray a enquester de ceulx qui iniustement ont
empesche par leur iniustice / & quant sera ac-
plie l'humilite de Dion / & quant on mettera
signe sus le siecle / pour commencer a passer /
ie feray ces signes la. Les livres seront ou-
uers deuant la face du firmament / & tous en-
semble le Voiront: & les ieunes enfans parle-
ront de leurs Voiz / & les femmes encainctes
enfanteront les enfans de trois ou de quatre
mois deuant le temps / & sy diueront & seront
suscitez. Et subitement les lieux qui sont se-
mez apperront come non semez / & les greniers
plains / subitement seront trouvez vuidz: & la
trompette chantera avec le son / que la ou to^r
le oront seront subitemt espouetez. Et sera
en ce tps la q les amis feront la guerre aux
amis / comme les ennemis: & la terre se spau-
entera avec telles choses. Et les Vaines des
fontaines sarresterd: & ne courreront point en
trois heures. Et sera / que tous ceulx qui se-
ront eschappez de toutes ces choses icy que ie
tay predict / ceulx seront sauuez / & Vozront
mon salutaire / & la fin de vostre siecle. Alz
Vozront qui sont les homes qui sont receutz
lesquelz nont pas gouste la mort depuis leur
natiuite: & le cuer des habitans sera change
& sera conuertey en autre sens. Car le mal se-
ra destruit / & la fraude sera estaincte. Mais
la foy flourira / & la corruption sera vaincue:
& la Verite sera mostrate / laquelle a este tat de
iours sans fruct. Et fut fait / q cde il parloit
a moy / Voicy petit a petit q ie regardoie sus

celuy/ deuant lequel estoie debout: & me dist
ainsy: Je suis venu pour te monstrier le tēps
de la nuict a Venir. Sy donc tu prie derechief/
& que derechief tu ieusne sept iours: ie te annō
ceray derechief plus grādes choses que celles
icy/ par le iour/ que iay ouy. Car ta Voix a
este ouye enuers le souuerain. Certainement
celuy q̄ est fort a Veu ta droicte/ & a preueu
ta pudicite/ q̄ tu as eu des ta ieunesse: & pour
ceste cause ma il enuoie po^r te mōstrier toutes
ces choses/ & pour te dire: Aye cōfidence/ & ne
crains point: & ne te haste point avec les pre
miers temps de penser choses vaines/ & ne te
haste point po^r les derniers temps. Et apres
ce derechief ie plouray/ & semblablement ieuf
nay sept iours/ po^r parfaire les trois sepmai
nes qui me furent dictes. Et en la huytiesme
nuict/ mon cue^r se trouboit derechief en moy:
& commenceay a parler deuant le souuerain.
Car mon esperit se enflamboit fort/ & mon
ame estoit en anguoiſse/ & dis: O Seigneur:
tu as dit par ta parole des le commencement
de la creature/ au premier iour/ disant: Que
le ciel & la terre soit faicte/ & ta parole fut oeu
ure parfaite. Et adōc estoit l'esperit/ & les te
nedes furent portees a l'enuid^r/ en silence: le
son de la Voix de l'hoē nestoit pas encoire faict
de toy. Adonc dis tu / que de tes thresors fust
produicte la lumiere lumineuse/ affin que tō
oeuvre fust Veu. Et au second iour tu creas
l'esperit du firmament / & luy commādas q̄
diuisast/ & q̄ luy feist la diuision entre les eaues
que aucune partie se retirast en hault / & que
l'autre partie demourast en bas. Et au trois
iesme iour commādas aux eaues/ quelles se
assemblastent en la septiesme partie de la ter
re: & seichas les six parties/ & les as garde: af
fin q̄ dicelles soient aucunes semees de Dieu
& labourees/ seruant deuant toy. Car la parole
preceboit/ & incontinēt l'oeuvre se faisoit. Car
subitemēt fut produict fruiet en grande abon
dance: & beaucoup de manieres de gustations
cōcupisables/ & des fleurs de couleur immua
ble/ & odeurs de odoration inuestigable: & au
troiesme iour furent ces choses faictes. Au
quattiesme iour/ tu commādas que la splen
deur du soleil fust faicte / la lumiere de la lu
ne/ & la disposition des estoilles: & leur cōman
das quelles seruissent a l'home q̄ debuoit estre
faict. Au cinquiesme iour/ tu dis a la septies
me partie/ la ou estoit leaue assemblee / quel
le procreast des bestes/ & des volailles/ & des
poissons. Et ainsy estoit faict. Leaue muette/
& sans ame/ faisoit les bestes qui estoient com
mandees par le seul mouuement de Dieu: af
fin q̄ de ce les natōs viennent a racōpter tes
merueilles. Et adonc gardas tu deux ames.
Tu appellas le nom de lune/ Enoch/ & appel

las le nom de la secōde/ Leuiathan: & les sepa
ras lune de l'autre. Car la septiesme partie
la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit con
tenir. Et donnas a Enoch lune des parties
qui fut seichee au troiesme iour/ affin quil
habite en icelle/ la ou il ya mille mōtaignes.
Mais tu as donne la septiesme partie humi
de a Leuiathan: & las garde/ affin quelle de
uore ceulx que tu deulx/ & quāt tu deulx. Au
sixiesme iour/ tu commādas a la terre/ q̄lle creast
deuāt toy les iumētz & les bestes/ & les repti
les/ & apres ces choses Adā/ le q̄ tu cōstituas
duc sus toutes les oeures que tu as fait: &
de luy sommes tous venus/ aussy le peuple q̄
tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy
deuant toy Seigneur/ pour ce que tu as cree
le siecle pour nous: Et as dit que les autres
gentz venantz de Adam nestoient riens: & q̄
les estoient semblables a la saūe: & as fait
labondance diceulx cōme la goutte qui pend
au vaseau. Et maintenant Seigneur Voix
ces gentz icy qui sont reputees a neant/
ont commence a dominer sus nous/ & a nous
deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/
que tu as appelle ton premier naiz / ton seul
peuple/ ton emulateur: nous sommes bail
lez en leurs mains. Et sy le siecle est cree po^r
nous/ pour quoy ne possedons nous point l'he
ritage avec le siecle: iusques a quant se ferōt
telles choses?

Chapitre. vii.



Quant ie eu cesse de dire telles
parolles / aduint que lange qui
auoit este enuoie vers moy es pre
mieres nuictz me fut enuoie / &
me dist: Lieue toy Esdras & escou
te les parolles que ie te suis venu dire. Et ie
dis: Parle mon Dieu: Et il me dist: La mer
a este mise en vng lieu spacieux/ affin quelle
fust proffonde & large. Mais son entree sera
mise en quelque lieu estroit/ tellement quel
le soit semblable aux fleues. Celuy certes
qui aura grande volunte d'entree en la mer/
& de la voir/ ou dauoir dominatiō sus elle/ cō
ment pourra il Venir en la largesse sil ne pas
se par lestroict: Derechief Vne autre chose.
Vne cite est edifiee / & mise en vng lieu aux
champs/ & est plaine de tous biens. Son en
tree est estroicte/ & mise en lieu dangereux de
choir en bas / tellement que a dextre ya ve
ritablement du feu/ & a fenestre/ Vne proffon
de eaue: & ny a que vng seul sentier mis en
tre eulx/ cest adire/ entre le feu & leaue: telle
mēt aussy que le sentier ne contiēt seullemēt
q̄ le pas d'ung home. Et sy lon dōne en herita
ge la cite a l'hoē / cōment receuera il son heri
tage/ sy iamais par quāt ne passe le peril q̄ est
mis au deuāt: Et ie dis: Il est ainsy Seigneur.
b. b.

Lors il me dist: Ainſy eſt la part de Iſrael.
 Certainement iay fait le ſiecle po'culy: & quant
 Adam eut traſgreſſe mes cōſtitutōs/alhōis
 fut iuge ce q' eſt fait. Et ont eſte faictes les en-
 tres de ce ſiecle eſtroictes/triſtes & laborieu-
 ſes. Elles ſont en petit nombre & mauuaiſes
 & plaines de dāgers: & grandement rēplies
 de ſabē. Mais les entrees du plus grād ſie-
 cle ſont ſpacieuſes & ſeuces/ & ſont le fruit de
 immortalite. Donc ſy les viuds q' entrent nōt
 p'ouventre es choſes vaines & eſtroictes/ iceluy
 auſſy ne pourrōt receuoir les choſes q' y ſont
 miſes. Maintēnt donc pourquoy te trouble
 tu/ ſa ou tu es corruptible: & pour quoy te es-
 meus tu/ cōe il ſoit q' tu ſois mortel. Et pour
 quoy nas tu poit prins a cue' ce q' eſt a Venit/
 cōmme ce qui eſt a preſent. Je reſpondis & dis
D Seigne' dominate' / Voicy tu as diſpoſe p'
 ta loy/ q' les iuſtes auront ces biens po' herita-
 ge/ & q' les mauuais perirōt: & que les iuſtes
 ſouffrirōt les anguiſſes/ en eſperant les cho-
 ſes ſpacieuſes. Mais ceulx q' ont fait infide-
 lemēt/ ilz ont auſſy ſouffert les anguiſſes/ &
 ſy ne voirdōt pas les lieux ſpacieuſ. Et il me
 diſt: Il ny a poit de iuge p' deſſus Dieu: & ny
 a nul q' entēde plus q' le ſouuerain. Certes plu-
 ſieurs de ceulx q' ſont preſentz/ periffent/ po'
 ce q' ilz ont delaiſſe la loy q' eſt miſe par auāt.
 Car Dieu a dōne par cōmandemēt a ceulx q'
 viuent/ quant ilz ont eſte ven' / en quoy fai-
 ſant ilz viuroiēt: & en quoy obſeruiēt ilz ne ſe-
 roiet poit pugnōs. Mais iceluy ne ont pas re-
 ceu la dmonitiō/ & luy ont cōtredict: & ont pris
 po'culy des p'ſces de ſanite/ & ont propoſe en
 eulx des circōuentiōs de pechez: & ſus ces cho-
 ſes ont dit au ſouuerain q' ne ſtoit pas/ & nōt pas
 cōgneu ſes voies/ & ont deſpriſe ſa loy/ & ont de-
 niē ſes promeſſes: & nont pas eu de foy en ſes
 loiz: & ne ont poit parfait ſes oeures. Pour
 ce Esdras/ les choſes vaines ſont aux vains/
 & les choſes plaines ſont aux plains. Voicy le
 tēps qui viēdra: & ſera quant les ſignes vien-
 dront/ q' ie t'ay predict. Leſpouſe ſe mōſtrera: &
 ſera mōſtree par apparēce/ celle q' maintenāt
 eſt ſoubz la terre: & quiconques ſera deliure
 des mauulx predictz/ iceluy voira mes mer-
 ueilles. Car mon filz Jeſus ſera reuele/ avec
 ceulx qui ſont avec luy: & ſe reſiouyrōt ceulx
 qui ſont delaiſſez depuis quatre cēs ans. Et
 apres ces ans aduēdra auſſy q' mō filz chriſt
 mourra/ & tous les hōes qui ont reſpiration:
 & ſera le ſiecle cōuert' en l'anciēne ſilence/ par
 ſept iours/ ainſy que es precedens iugemens
 tellemēt q' nul ne ſera delaiſſe. Et ſera apres
 les ſept iours/ q' le ſiecle qui ne veille point en
 coire ſera reueille/ & ce q' eſt corrupu mour-
 ra. Et la terre rendra les choſes qui dormēt
 en icelle/ & la pouſſie les choſes q' habitent en

icelle/ & les lieux rendreōt les ames qui leur
 auront eſte baillees en garde. Le ſouuerain ſe-
 ra reuele ſus le ſiege de iugement: & les miſe-
 res paſſeront/ & la longuanimite ſera raſſem-
 bleē. Mais iugemēt ſeul demourera/ la veri-
 te ſe tiendra droicte/ & la foy ſe renforcera. Et
 loeuure ſuiuera apres/ & le ſaillaire ſera mon-
 ſtre/ & veilleront les iuſtices/ & les iniuſtices
 ne dominerōt point. Et ie dis: Le premier A-
 braham pria pour les Dodomites/ & Moyses
 po' les peres qui pecherēt au deſert/ & ceulx q'
 furent apres luy/ po' Iſrael es iours de Achaz/
 & de Samueel: & Dauid po' la cōfraction: Sa-
 lomōn pour ceulx qui vinrent en ſainctifica-
 tion: & Elias po' ceulx qui receurent la pluie
 & po' le mort affiē qui ſeſcut: hezechias po'
 le peuple es iours de Sennacherib/ & pluſieurs
 pour pluſieurs. Sy maintenāt donc/ quant la
 choſe corruptible eſt creue/ & quant iniuſtice
 eſt multipliee/ & que pluſieurs ont pie po' les
 mauuais: po' quoy auſſy ne ſera il pas ainſy
 maintenāt. Mais il me reſpondit & diſt: Le
 preſent ſiecle neſt pas la fin/ grande gloire de-
 meure en iceluy: pour ce ont ilz prie pour les
 foibles. Mais le iour du iugemēt ſera la fin
 de ce tēps icy/ & le cōmencement du temps de
 immortalite a Venit/ auquel eſt la corruptiō
 paſſee/ l'impemperance eſt deſlice/ incredulite
 eſt coupee/ mais iuſtice eſt augmentee/ & ve-
 rite eſt venue. Car adonc nul ne pourra ſau-
 ue ceulx qui eſt perdu: ne ietter en bas ceulx q'
 eſt victorieux. Lors reſpōdis & dis: C'eſt ma
 premiere & derniere parolle/ que mieulx val-
 loit de non dōner la terre a Adam/ ou que a
 lors q' ille luy fut donnee/ de l'auoir conſtraict
 de non pecher. Car q' ille choſe profict il a l'hōe
 de viure au tēps preſent en triſteſſe/ & apres
 la mort eſperer la pugnitiō. D' toy Adā q' ille
 choſe as tu fait. Car ſy tu as peche/ tu ne es
 poit ſeul trebuchē/ mais auſſy no' q' ſomme
 ven' de toy. Et que no' profict il/ ſy le tēps
 immortal nous eſt promis: & que no' faiſons
 les oeures mortelles. Et la ou leſperāce per-
 petuelle no' eſt promiſe/ nous en ſommes auſ-
 ſy faitz vains/ nous qui ſommes tresmau-
 uais. Et pour ce q' on nous garde les habita-
 tions de ſanite/ & de ſeurete/ nous en ſommes
 auſſy de mauuaie conuerſation. Et pourtāt
 que la gloire du ſouuerain eſt gardee/ po' deſ-
 fendre ceulx qui ont tard cōuerſe/ nous en a-
 uids auſſy chemine par tresmauuaies voies.
 Et pour ce que Paradis ſera monſtre/ du q' il
 le fruit perſeuerē incorruptible/ au quel eſt
 ſeurete & guerifon/ nous auſſy ny entrerons
 point. Car nous auons conuerſe es lieux in-
 gratz. Et po' ce que les faces de ceulx qui ont
 fait abſtinence reluyront par deſſus les eſtoil-
 les/ noz faces auſſy en ſont noires plus q' les

tenebres. Car quant nous viuons/nous ne auons point pense quant nous faisons iniquite q nous comencerons a souffrir apres la mort. Et il respondit/ & dist: Ceste est la pēsee de la bataille/ q l'home qui est naiz sus la terre bataillera: q sil est vaincu/ il souffrira ce q tu as dit. Mais sil vainquit/ il receuera ce q ie dis. Car ceste est la vie q Moyses dist au peuple quant il viuoit/ disant: Esris po^r toy la vie/ affin q tu viue. Mais ilz ne crurēt poit a luy ne aussy aux prophetes apres luy. Ne aussy a moy qui le^r ay dit/ q la tristesse ne seroit pas en leur perdition/ come la ioye doit Venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Parcelllement respondis/ & dis: Seigne^r ie congnoisq le souuerain est appelle misericordieux: de ce quil fait misericorde a ceulx qui ne sont pas encoire Ven^d au siecle/ & quil a pitie de ceulx q font le^r conuersatiō en sa loy: & quil est de longue attente/ car il attend longuemēt ceulx q ont peche/ come a ses oeuvres: & est largiteur de dons/ car certingmēt il veult donner selon les exigences: & est de grande misericorde/ car il multiplie abondammēt les misericordes a ceulx qui sont presentz/ & a ceulx q sont passez/ & a ceulx q sont a Venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/ le siecle ne sera point viuifie/ ne ceulx qui ont habite en iceluy. Parcelllement il donne: car sil ne donne de sa bonte/ que ceulx qui ont faict iniquite soient allegez de leurs iniquitez/ Vng seul de dix mille homes ne pourra estre viuifie. Et sy le iuge ne pardonne a ceulx qui sont nettoiez par sa parole: & sil ne ostoit la multitude des cōtentids/ ilz ne demoureroiēt par auēture/ sind en biē petit nōbre de la multitude innumerable.

Chapitre. viij.

Celuy me respōdit/ & dist: Le souuerain a fait ce siecle icy po^r plusieurs/ mais le siecle a Venir est pour peu des gentz. Et diray deuant toy la similitude/ Esdras. Tout ainsy vrayement que tu interrogueras la terre/ laquelle te dira: quelle donnera beau cop de terre po^r faire le pot: mais po^r faire lor ne ddnera que vng petit de poultre/ ainsy sont les oeuvres du present siecle. Plusieurs vrayement sont creez/ mais peu de gentz serōt sauuez. Alors ie respondis & dis: O toy ame/ en gloutis donc ce qui sent/ & deuore ce q sauue. Car tu es venue po^r escouter/ & toy dueillant prophetiser/ aussy ne test pas donne espace/ si non de viure. O Seigne^r/ ne permetteras tu point a ton seruite^r/ que nous puions deuant toy/ affin que tu no^r donne la semēce au cue^r & labe^r au sens/ de quoy soit le fruct faict/ du quel puist viure tout hōe corumpu qui portera le lieu de hōe: Car tu es seul/ & sommes

la seule formation de tes mains/ ainsy q tu as parle. Et tout ainsy q maintenāt le corps est forme en la matrice/ en luy donnāt les mēbres: & est ta creature confermee au feu & en leaue: & ta formation endure par neuf mois la creature/ laquelle est creē en icelle: & ce qui garde/ & ce qui est garde/ lung & lautre seront sauuez: & quant le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as cōmande que de ces mēbres/ cest adire/ des māmelles/ le laict soit dōne au fruct des māmelles: affin que ce q est forme soit nourry/ iusques en aucun temps: & puis q tu le dispose a ta misericorde. Tu las nourry de ta iustice/ & las introduict en ta loy & las corrige de ton entendemēt/ & le mortifie ras/ come ta creature: & le viuifieras come tō oeuvre. Donc sy tu pers celuy qui a este par sy grandes labeurs forme/ par ton cōmandement: cest chose facile de ordōner/ que aussy ce qui estoit faict fust garde. Et maintenāt Seigne^r ie parle ray/ car de tout hōe tu le scais mieulx que moy/ mais de ton peuple/ po^r le q^l suis dolent/ & de ton heritage pour laquelle ie pleure/ & pour Israhel/ pour lequel ie suis triste/ & de Jacob pour lequel suis en dōle^r: pour tant commenceray ie a prier deuant toy/ pour moy/ & pour eulx: car ie voy les deffaultes/ de no^r qui habitōs en la terre. Mais iay ouy la celerite du iuge qui doit Venir. Pourtant escoute ma Voiz: & entendz ma parole/ & ie parleray deuant toy. Le cōmencement des paroles de Esdras/ parauāt quil fust eleue. Je dis: O Seigne^r qui habite au siecle/ du q^l les yeulx sōt esleuez en hault/ & en lair/ & du q^l le thōne est inestimable/ & est la gloire incōprehensible: deuant lequel est la congregatiō des anges presente/ en crainte: desquelz la garde se tourne au Vent & au feu: duquel la parole est veritable/ & les dictz sont perseverans: duquel le commandemēt est fort/ & la dispositiō est terrible: du q^l le regard seiche les abismes & l'indignation faict abaisser les montaignes & le tesmogne la Verite: epauce l'oraison de ton seruiteur/ & receois en tes aureilles la deprecation de ta formation. Car tandis que ie vis/ ie parle: & tandis q ie sauue/ ie respōdz: & ne regarde point les delictz de ton peuple: mais ceulx qui te seruent en Verite. Ne regarde point aux mauuaises considerations des gentz/ mais a ceulx qui ont garde en dolours tes tesmognages. Ne pense point a ceulx q ont conuersē faulsemēt en ta presence/ mais aie souueuāce de ceulx qui de ta Volunte ont congneu ta crainte: & ne dueille point perdre ceulx q se sont mainten^d tōe les bestes/ mais regarde ceulx q celeremēt ont enseigne ta loy. Et ne soie pas indignez a ceulx q sont iugez

pitie q' des bestes/mais aime ceulx q' se confi-
ent tousiours en ta iustice & en ta gloire. Car
noy q' noz peres languissoient de telles maladi-
es/mais tu seras appelle misericordieus / a
cause de noy qui sommes pecheurs. Certes sy
tu desire dauoir pitie de noy/ adde seras tu ap-
pelle misericordieus vers noy/ qui nauons point
les oeures de iustice. Car les iustes/ ausq'z
sont plusieurs oeures gardees/ ilz receueront
le salaire de leurs propres oeures. Aussi q' le
le chose est ce de l'hye/ que tu sois courrouce a
luy/ ou quel est le genre corruptible/ q' tu sois
en amertume po' luy? Car en verite nul nest
de ceulx q' sont engendrez/ quil nait mal fait/
ne de ceulx qui se confient/ q' ne ait delinquy.
En ceste chose vraiment sera anndee ta iusti-
ce/ & ta bonte. Deigne/ quant tu auras eu pitie
de ceulx qui nont pas la substace des bonnes
oeures. L'homme respodit/ & dist: Tu as par-
le aucunes parolles droictement: & aussy sera
faict selon tes parolles. Car ie ne penseray
point vraiment sus la formation de ceulx/ q'
ont peche deuant la mort/ deuant le iugement/ de-
uant la perdition/ mais me resiouiray sus la
formation des iustes: & auray aussy recordati-
on du pecheur/ & de la saluati-
on du salaire. Ainsi donc que iay parle/ ainsi
est il. Car ainsi q' le laboure' femme plusieurs
semences sus la terre/ & plante grande multitu-
de de plantes/ mais toutes les choses qui sont
semces ne sont point gardees en t'ps/ & aussy
toutes les choses q' sont plantees ne prendr-
ont point racine: pareillemt aussy to' ceulx qui
sont semez au siecle ne seroyt point sauuez. Et
ie respodis/ & dis: De iay trouue grace/ que ie
parle. Ainsi que la semence du laboure' est per-
due sy elle ne monte point/ & quelle ne prenne
point la pluie en t'ps/ ou q' elle soit corrupue
par multitude de pluie: aussy semblablement
est l'homme qui est forme de tes mains/ & es ap-
pelle son image/ po' ce q' tu te es faict sembla-
ble a luy/ po' le q' tu as forme toutes choses/
& las fait semblable a la semence du laboure'.
Ne te courrouce point sus noy/ mais par donne
a ton peuple/ & aye pitie de ton heritage. Car
tu auras pitie de ta creature. Mais il me re-
spondit/ & dist: Les choses qui sont presentes/
sont po' ceulx qui sont presentz: & les choses
qui sont a venir/ sont po' ceulx qui sont a ve-
nir. Certainemnt tu es encoire loing/ que tu
puisse aimer ma creature plus que moy. Aus-
sy ie me suis souuent approche de toy mesme/ &
iamais des iniustes. Mais aussy en ce es tu
admirable deuant le souuerain/ que tu te es hu-
milie/ come il te appartient: & ne te es pas iuge
digne de estre grandemnt glorifie entre les ius-
tes. Pour quoy sont beaucoup de miseres/ &
plusieurs sont faictz miserables/ de ceulx qui

habite le siecle es derniers iours: po' ce quilz
ont chemine en grand orgueil. Mais toy/ en-
tendz po' toy/ & demande la gloire po' ceulx q'
sont semblables a toy. Car a toy est ouuert pa-
radis/ l'arbre de vie est plante/ le t'ps a venir
est prepare/ l'abondance est preparee/ la cite est
edifiee: le repos est esprouee/ la bonte est par-
faite/ & est parfaite la sapience. La racine du
mal est par toy signee: la maladie & la vermi-
ne est mucee de toy: & la corrupti-
on est sup' en enfer en obliuion. Les dolours sont passees: &
en la fin est mōstre le thre sor de immortalite.
Ne vueille donc recommencer de euquerie/ de
la multitude de ceulx q' perissent. Car aussy
iceulx en prenant la liberte/ ilz ont mesprise
le souuerain/ & ont contene sa loy/ & ont delais-
se ses voies. Et encoire ont ilz souille les ius-
tes diceulx: & ont dit en leur cuer/ quil nestoit
point de Dieu: ouy aussy congnoissant/ quilz
meurent. Car ainsi que les choses q' sont pre-
dictes toy receueront/ ainsi les receueront le soif
& le tourment qui sont preparez. Certainemnt
il na pas voulu que l'homme fust perdu. Mais
ceulx aussy qui ont este creez/ ont macule le
nom diceulx qui les a fait: & ont este ingratz
vers ceulx qui leur a prepare la vie. Pour la
q'le chose maintenat approche mon iugement
Lesquelles choses nay pas mōstre a toy/ sino
a toy & a peu des gens semblables a toy. Et
ie respondis/ & dis: Voicy maintenat Deigne
tu mas demonstre la multitude des signes q'
tu commeceras faire es derniers iours: mais
tu ne mas point demonstre en quel temps.

Chapitre. iij.

Teluy me respodit/ & dist: De si
te le t'ps en soy mesme: & alhois
tu voyras que aucune partie des si-
gnes qui sont predictz sera passe
adde ent'ndras tu que cest le t'ps
au quel le souuerain commencera a visiter le
siecle/ q' est faict de luy. Et quant au siecle sera
deue la comotio des lieux/ & turbatio des peu-
ples: adde ent'ndras tu que le souuerain auoit
ple de telles choses des les iours q' ont este p-
auant/ des le comencemnt. Car ainsi q' tout ce q'
est faict au siecle/ a comencemnt/ aussy a com-
matid/ & la consummatid est manifeste: aussy
pareillemnt les t'ps du souuerain ont des sig-
nes manifestes/ en merueilles (en vert) & les
consummatids en oeures & en signes. Et to'
ceulx q' auront este sauuez/ & q' pourr-
ont eschapper par leurs oeures/ & p la foy en la q'le toy
auez creu: ilz eschapperont les dangiers pre-
dictz: & voirdt mō salutaire en ma terre/ & en
mes termes/ po' ce q' ie me suis saintifie des
le siecle. Et adde ser-
ont en misere/ ceulx q' ont
abusez de mes voies/ & ceulx q' les auront re-
iette p contememnt demoureront en tourments.

Lesquelz certainement ne mont pas cōgneu/
quāt ilz venoient / & q̄lz auoient les benefices:
& auoient ma loy en atediatid / quāt ilz estoient
encoire en liberte: & quant ilz auoient encoire
manifeste lieu de penitēce / ilz ne l'ot pas entē
du / mais l'ont desprise: il fault q̄ iceulz apres
la mort se cōgnoissent en tourmēt. Toy donc
ne fois plus curieuz de scauoir cōment ceulz
q̄ sont sās pietē serōt tourmētēz: mais enq̄ers
cōment les iustes serōt sauuez / & de q̄lz est le
siecle / & po^r lesquelz est le siecle / & quāt. L'hois
respōdit / & dis: Je lay autre fois dit / & maite
nāt le dis / & le diray cy apres / q̄ ceulz qui pe
cissent sont en plus grād nōbre / q̄ ceulz q̄ sont
sauuez: autāt q̄ l'unde deauec est plus grande
q̄ la goutte. Et il me respōdist / & dist: Quel
est le chāp / telles sont aussy les semences: &
q̄elles sōt les fleurs: telles sont aussy les tain
ctures: & quel est l'ouurier / telle aussy est son
oeuvre: & quel est le laboure^r / tel est aussy sa
labē: car cestoit le tēps du siecle. D^r dōc quāt
ie preparoie (a ceulz qui sont maintenant) de
uāt que le siecle fut fait / lieu auq̄ ilz habite
roient: aussy nul ne me contredist. Car Vng
chāsin adōc & maintenant est cree en ce mōde
preparē par mois tousiours supuāt lung lau
tre: mais par loy inuestigable leurs meurs
sont corumpues. Je consideray le siecle / &
Deis quil y auoit peril a cause des cogitatōs
q̄ sont venues en iceluy. Je lay veu / & le^r ay
grandemēt p̄bonne: & ay garde po^r moy Vng
grā de la grappe: & Vne plante de la grande
lignee. Parquoy la multitude p̄risse / la q̄lle
est nec sans cause: & que mon grā soit garde /
& ma plante: car ie lay parfaict par grāde la
beur. Mais attēdz encoire sept iours / esq̄lz
tu ne ieusneras point / mais ten iras au chāp
floury / la ou ny a pas de maison edifiee: & mē
geras seullemēt des fleurs du chāp / & ne gou
steras point de chair / & ne beuueras point le
Vn / mais seullemēt les fleurs. fais depreca
tion au souuerā sans intermission / & ie vien
dray & pleray avec toy. Et men suis alle aisy
quil mauoit dit / au chāp q̄ est appelle Ardath
& me suis illec assis dedēs les fleurs. Je men
geay des herbes du chāp: & le mēgier dicelles
me rassasierēt. Et apres sept iours aduint q̄
moy estāt couche sus le foin / mon cue^r se trou
bloit derechief cōme par auāt. Et ma bouche
fut ouuerte: & cōmenceay a parler deuant le
souuerain / & dis: D^r Deigne^r qui te monstre a
no^r / tu te es monstre a no^r peres au desert la
ou on ne marche poit / & lequel est sans fruct
quāt ilz vuidoient Degipte: & en plant tu as
dit: Toy Israel escoute moy: & toy semēce de
Jacob entēdz a mes parolles: Car Voicy ie sē
me en vo^r ma loy / & fera fruct en vo^r: & serēz
glorifizē en iceluy par le siecle. Mais no^r pe^r

res en p̄ndāt la loy ne l'ont pas garde: & nōt
pas obserue tes tesmōgnages: & le fruct de
la loy ne sest pas monstre. Aussi ne pouoit il
car il estoit a toy. Et ceulz q̄ l'ont receu sont
peris / lesquelz nōt pas garde la chose q̄ auoit
este semēce en eulz. Et Voicy la coustume est
telle / q̄ la ou la terre aura receu la semēce / ou
la mer la nauire / ou q̄ l'que Vasseau / le men
gier ou le boire: quāt ce en quoy on a semē est
extermine / ou ce en quoy on a mis la chose / en
semblē sont exterminees les choses q̄ sont se
mees ou que l'on a mis dedēs / & qui sont receu
tes / & ce qui est receu ne demeure hors plus
avec no^r. Mais aisy na il pas este faict a no^r D^r
Car no^r qui auōs receu la loy / en pechāt a
uōs este peris / & aussy nostre cue^r qui la receu
mais la loy nest pas perie / & est demouree en
salabē. Et cōe ie disoie ces choses en mō cue^r
ie regarday de mes ieulz / & Deis Vne femme
en la dextre ptie. Je Deis que icelle plouroit
& se lamentoit a haulte Voix / & estoit fort do
lente en couraige: & ses Vsemeēs estoit rom
pus / & auoit la cendre sus sa teste. Je laissay
les p̄sees esquelles estoie p̄sant / & me tour
nay vers elle / & luy dis: Po^r quoy pleure tu
& po^r quoy es tu triste en couraige. Et elle me
dist: Laisse moy mon p̄ que ie me lamēte / & q̄
ie augmēte la dole^r: car ie suis en grāde amer
tume de couraige / & suis fort humiliee. Et ie
luy dis: Quelle chose seuffre tu: dis se moy:
Et elle me dist: J'ay este sterile / moy qui suis
ta seruāte / & nay pas enfante / aiāt Vng ma
ry depuis trente ans. Et toutes les heures /
tous les iours / & to^r ces trēte ans icy iay prie
le souuerā nuict & io^r: dōt est aduenu q̄ apres
trente ans Dieu a epauce ton ancelle / & a en
tēdu a ma tribulatiō / & a veu mon humilite
& ma dōne Vng filz: & me suis resiouie grāde
ment de cestuy: moy & mon mary / & to^r ceulz
de mon peuple: & grādemēt hōnoions le tout
puissant. Je lay nourry en grāde labeur. Et
fut faict q̄ apres q̄l fut grand / & q̄l fust venu
pour prendre femme / ie seio le io^r du cōuue.

Chapitre. v.

Mais quāt mō filz fut entre en sa
chādre / il cheut et mourut: & sus
mes to^r estōnez. L'hois to^r ceulz
de mon peuple se leuerent po^r me
cōsoler / & cessay iusq̄s en l'autre
io^r / iusq̄s vers la nuict. Mais aduint que cōe
to^r reposoiet po^r me cōsoler / affin que ie repo
sasse / ie me suis aussy leuee de nuict / & mē suis
suy: & suis venu en ce chāp comme tu vois: &
p̄se maintenant de nō plus retourner en la ci
te: mais de demouree icy / sans boire & sans
mengier / & plourer sans intermission / & ieus
ner iusques a ce que ie meure. Et ie delaissay
les parolles esquelles estoie / & respōdis a elle

en courroux / & dis: Tu es plus folle que toutes les femmes: ne vois tu pas nostre lamentation / & les choses qui nous sont aduenues: Que Sion vostre mere est plaine de toute tristesse / & est grandement humiliee / & se lamente grandement: & que maintenant nous tous plourons & sommes tristes / pour ce que nous sommes tous contristez / & tu te contristes d'ung seul filz: Mais interroge la terre / & elle te dira / que cest elle qui doit plourer la mort de tant de germinantz sus icelle. Et tous ceulx qui sont naitz des le commencement sont dicelle / & les autres en viendront. Et Voicy que quasi tous cheminent en perdition: & la multitude de diceulx est comme exterminiee. Et qui est celle qui a perdu sy grande multitude / plus que toy / qui te lamente pour Vng seul: Mais sy tu me dis / ma lamentation n'est pas semblable a celle de la terre / pour ce que iay perdu le fruct de mon ventre / lequel ay enfante en douleurs / & lay engendree en tristesses: mais la terre est selon la voie de la terre / & la presente multitude se retourne en elle / ainsi que l'est venue: moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en douleur / ainsi donne la terre son fruct a l'homme des le commencement / a ce luy qui la fait. Maintenant donc retiens en toy mesme ta douleur / & porte vaillamment les fortunes qui te sont aduenues. Car sy tu iustificie le terme de Dieu / tu recevras son conseil en temps: & seras louee en telles choses. Entre donc en la cite vers ton mary. Et elle me dist: Non feray / ie n'entreray pas en la cite mais mourray icy. Et recommenceay encointe de parler a elle / & dis: Ne vueille pas faire ceste parole / mais consens a celui qui te admoneste. Car en quel nombre sont les fortunes de Sion: Console toy a cause de la douleur de Hierusalem. Car tu vois que nostre sanctification est delaissee / & nostre autel est demoly / & que nostre temple est destruit / & que nostre psalterion est humilie / l'hymne se taist / nostre exultation est rompue / la lumiere de nostre chandelier est estaincte / l'arche de nostre testament est pilliee / nos choses saintes sont souillees / le nom qui a este inuocque sus nous est totalement prophane / nos enfans seussent opprobrie / nos prestres sont bruslez / nos Levites sont menez en captivite / nos vierges sont corumpues / nos femmes sont enforcies / nos iustes sont raviz / nos petis enfans sont perdus / nos iuenceaux sont en seruitude / & nos freres ont perdu leurs forces. Et ce qui est le plus grand de tous les signacles de Sion: cest que icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est baillee es mains de ceulx qui nous ont hay. Toy donc iette arriere ta grande tristesse / & oste de toy la multitude de

tes douleurs: afin que celui qui est puissant te soit deveschies propice: & le souverain te donneira repos / le repos des labeurs. Et come ie parloie a elle / fut faict que sa face & sa beaulte resplendissoit / son regard se faisoit reluyfant tellement que ie estoie fort espouste aupres d'elle: & pensoie que cestoit. Et Voicy que subitement elle donna Vng grand son de Voix / plein de crainte: tellement que la terre se esmouuoit du son de la femme. Puis regarday / & Voicy que la femme n'estoit plus presente devant moy / mais Vne cite se edifioit / & se demostroie Vng lieu de grandz fondemens: hors en paour: & criay a haute Voix. Et dis: Du est Dziel l'ange qui est venu a moy du commencement: Car il ma fait icy venir / en abondance & en l'esperance de ceste pensee. Et est tournee ma fin en corruption / & mon oraison en opprobrie. Et come ie disoie ces paroles / Voicy que l'est venu a moy / & ma Dieu. Il veit que ie estoie mis come mort / & estoit mon entendement alienne: mais il print ma main de dextre / & me conforta / & me dressant sus mes piedz / il me dist: Quelle chose as tu & pour quoy est ton entendement trouble / & aussi les sens de ton cuer / & pour quoy te troubles tu? Et ie dis: Pour ce que tu mas delaissee car iay fait selon tes paroles / & suis venu au chapp / & Voicy que iay Dieu / & Voy ce que ne puis declarer. Lors il me dist: Tais toy ferme come Vng hobe / & ie te admonesteray: & ie dis: Mon seigneur parle a moy. Ne me vueille delaisser / afin que ie ne meure vainement: car iay Dieu ce que ne scauoie point / & oys ce que ne scay point. Du donc mon sens est deceu / ou mon ame est aux extremes. Maintenant donc ie te prie / que tu m'ostre a ton seruiteur de ceste esperance. Lors me respondit / & me dist: Escoute moy / & ie te seigneray / & te diray / quelles choses tu crains: pour ce que le souverain ta revele grandz misteres. Il a regarde ta droicte voie / que sans intermission tu te contristois pour ton peuple / & que tu lamentois grandement a cause de Sion. C'est donc est l'entendement de la vision / la quelle test apparute Vng petit devant. Tu as commence a consoler / celle que tu as Dieu plourant / & pour ceste heure tu ne vois plus la similitude de la femme: mais te est apparute Vne cite qui lon edifioit: & pour ce que elle te ravisoit de la mort de son filz / ceste est la solution. La femme que tu as Dieu / cest icelle Sion / la quelle aussi bien tost la verras / come Vne cite edifiee. Et de ce que elle ta dit / que elle avoit este sterile par trente ans / cestoit la cause a scavoir / que elle y avoit trente ans / que ny eut oblacion offerte en icelle. Et trente ans apres Salomon edifia la cite: & offrit oblacion: adonc fut le temps quelle enfanta Vng filz. Et ce que elle ta dit: que elle l'avoit nourry en labeur / ce signifioit l'habitation de

hierusalem. Et ce que ta dit / que son filz venant en sa chaire mourrut / et que la fortune luy estoit advenue: ce estoit la ruine que est faicte en hierusalem. Voicy tu as veu sa similitude: et pour ce que lametoit son filz / tu as comence de la cōsoler: et ces choses icy te debuoiēt estre manifestees de celles que sont aduenues. Mais tenant donc le souverain Voiant que tu es triste de couraige / et que de tout ton cuer tu seuffre pour icelle / il ta mōstre la cite de sa gloire et la beaulte de son acoustreiment. Et a ceste cause tay dit / que tu demouras au champ / la ou ny a point de maison edifice. Car ie scauoie bien / que le souverain comenceoit a te demonstret ces choses icy: pourtāt te dis ie / que tu venisse au champ / la ou il ny a pas de fondement / pour quelque edifice. Car aussy locure de le difice de l'edice ne se pouoit soustenir / au lieu la ou on comenceoit a demonstret la cite du souverain: Toy donc / ne crains point: et que ton cuer ne se espouente point: mais entre et regarde la magnificēce et grandeur de le difice / et autāt que tu es capable de voir par la veue des ieulx. Et apres ce tu oiras autant que l'oye de tes oreilles peult escouter. Car tu es bien curieux p dessus plusieurs / et es appelle enuers le souverain / cōde le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuict supuante demai: et le souverain te mōstrera les visages des choses hautes / et le souverain fera / a ceulx que habitēt sus la terre es derniers iours. Je dormis en ceste nuict / et en lautre / ainsy que mauoit dit.

Chapitre. viij.

Veis vng songe / et voicy vne aigle qui montoit de la mer / la quelle auoit douze ailles de plumes et trois testes: puis regarday / et veis que estēdoit ses ailles par toute la terre et toutes les vies du ciel souffloient en icelle / et se recueilloient ensemble. Aussi veis / que de ses penes croissoient autres penes au cōtraire: et luy estoient faictes cōde en petites ailles et menues. Mais ses testes reposoient / et la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes / toutes fois icelle reposoit avec elles. Puis regarday / et veis laigle que vola avec ses penes / et regna sus la terre / et sus ceulx que habitēt en icelle. Je veis que toutes choses soubz le ciel estoient subiectes a elle: et nul ne luy cōtredisoit / non pas vne des creatures qui fust sus la terre. Lors regarday / et voicy laigle que se leua sus ses ongles / et ietta vng son de ses penes / disāt Ne veillez pas tous ensemble / vng chascun dorme en son lieu: et veillez selon le tēps. Mais que les chiefz soient gardez iusques au dernier. Apres regarday / et veis que la Voie ne vuidoit point de ses testes / mais du milieu de son corps Et nōbray ses penes contraires / et veis qu'elles

estoiēt huyt. Puis regarday / et voicy a la partie deextre / lune des penes que se leua / et regna sus toute la terre. Et fut faict que cōde icelle regnoit / sa fin aussy vit / et son lieu ne fut plus veu. Et lautre ensuiuant se leua / et regnoit. Celle tint par long tēps: et cōde icelle regnoit aduint que sa fin venoit / et ne fut plus veue cōde la premiere. Apres vit vne Voie que luy fut enuoiee disant: Escoute toy que as tenu la terre par long tēps. Je te amōde ces choses icy / deuant que tu comence de plus apparoir. Nul ne t'edra tō tēps apres toy / ny aussy la moitie diceluy. Puis la troiziesme se esleua: et obtint la domination / cōde aussy les premieres: apres icelle aussy ne fut plus veue. Ainsy aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination / et de rechief de plus estre nulle part veue. Lors regarday / et veis incōtinēt que les penes ensuyuant se leuoient de la deextre partie: affin aussy que icelles tenissent la principalite: et y auoit aucunes dicelles qui le tenoient / mais toutes fois incōtinēt on ne les veoit plus. Car mesme aucunes dicelles se dressoient / lesquelles ne tenoient pas la principalite. Je regarday apres ces choses la / et voicy que les douze penes ne furent plus veues / ne les deux ailles que ny auoit riens au corps de laigle si nō deux testes que reposoient: et six ailles. Puis regarday / et voicy deux des ailles que se sōt diuisees des six / et demourerent soubz la teste que estoit a la deextre partie. Car les quatre demourerent en le lieu. Enoultre regarday / et veis des fouraillies que cōtendoient elles esleuer / et tenir les principalitez. Je veis / et voicy vne que se esleua / mais incōtinēt ne fut plus veue. Et les secondes plus legierement que les premiers / ne furent plus veues. Lors regarday / et veis les deux qui estoient demourees / lesquelles peisoient en elles mesmes aussy de regner: et cōde elles peisoient de ce faire / voicy lune des testes que reposoient / la quelle estoit au milieu / que se esleua. Et estoit ceste teste plus grande que les deux autres. Et veis / que avec icelles estoient parfaites les deux testes: et voicy la teste que se retourna avec celles que estoient avec elle / et mēgea les deux fouraillies que pensoient a regner. Et ceste teste espouenta toute la terre: et dominoit sus icelle / sus ceulx que habitēt en la terre / avec grande liberte: et tint la principalite de tout le monde / par dessus toutes les ailles que auoient este. Et apres ce ie veis / et voicy la teste du milieu subitemēt ne fut plus veue / et ce cōme les ailles. Mais les deux testes demourerēt lesquelles aussy regnerēt pareillemēt sus la terre / et sus ceulx que habitēt en icelle. Puis regarday / et veis que la teste que estoit a la deextre partie / deuora celle que estoit a la fenestre. Et ouys vne Voie que me disoit: regarde cōtre toy / et cōsidere ce que tu vois.

Je regarday / & Voicy come Vng lion esmeu de la forest rugissant / & Veis quil enuoioit la Voix de l'abe vers laigle. Et parla en disant: Escoute toy / & que ie parle a toy: & le souverain te dira: Ne es tu pas celle des quatre bestes qui es demoree / lesquelles auoie fait regner en mon siecle: affin que par icelles venist la fin de leurs tēps: Et la quattiesme venant vainquist toutes les bestes qui sont passees: & par puissance a tenu le siecle: en grand tremblement / & tout le monde / en tresmauuaise labe: & a habite en tout le monde / autant de tēps / en fraude. Et as iuge la terre / non point en verite. Car tu as Vexé les deudnaires: & as blese ceulx qui se reposerent / & as aime ceulx qui mentoient: & as destruit les habitations de ceulx q fructifioient & as humilie les murailles de ceulx q ne te auoient point fait de nuytance. Ta cōtume lie est monte iusques au souverain / & ton orgueil est monte au fort. Et le souverain a regarde les tēps orgueilleux: & Voicy qz sont finis: & les pechez sont accomplis. Pourtāt toy aigle / que tu ne soie plus veue / toy ne tes ailles terribles / ne tes penes tresmauuaises / ne tes testes malicieuses / ne tes ongles tresmauuaies / ne tout ton corps Vail: affin q toute la terre soit refrigeree / & quelle se retourne come deliuree de ta puissance / & q elle espere le iugement & la misericorde de ceulx q la faitte.

Chapitre. vii.



Comme le lion disoit ces paroles a laigle / aduint que ie regarday / & Voicy la teste qui estoit demoree / & les quatre ailles q estoient passees avec elle / & se estoient dressés pour regner / ne furent plus veues: & estoit leur royaume bien petit / & plain de tumulte. Puis regarday / & Voicy q ces choses icy ne furent point veues / & tout le corps de laigle sallumoit / & se espouentoit fort la terre. Et me esueillay du tumulte / & de l'excès de la pensee / & de la grande crainte: & dis a moy esperit: Voicy tu mas donne ceste paine / pour ce q tu scrutine les Voies du souverain. Voicy ie suis encoire fastidie en couraige / & en mon esperit: ie suis fort foible / & petite vertu est en moy: pour la grande crainte / de laquelle ay este espouente en ceste nuit. Maintenant dōc ie pieray le souverain / affin quil me conforte iusques en la fin / & dis: O Deigne dominateur / sy iay trouue grace deuant tes yeulx / & sy te suis iustifie enuers toy / plus q plusieurs: & sy destruis ma deprecation deuant ta face: conforte moy / & mōstre a ton seruiteur l'interpretation / & la distinction de la vision horrible / affin q plainement tu console moy ame. Car tu mas estime digne / de me mōstrer les

derniers iours des tēps. Et il me dist: Icele est l'interpretation de ceste vision. Laigle que tu as veu monter de la mer / cest le royaume qui a este veu par vision a Daniel ton frere: mais il ne luy fut point interprete: pour ce q maintenant ie le te interprete: Voicy les iours qui viennent. Et Vng royaume se esleuera sus la terre: & la crainte sera plus terrible / q de tous les royaumes qui ont este par auant luy. Mais sus icelle regneront douze Rois / l'ung apres lautre. Et le second comencera a regner / & iceluy contiendra plus de tēps que les douze. Ceste est l'interpretation des douze ailles que tu as veu. Et de la Voix que tu as ouy parler / laquelle ne sortoit point de ses testes / mais du milieu de son corps / icelle est l'interpretation. Quant apres le temps de ce royaume grandes contentions sourderont / aussy il sera en dangier de choir / & ne cherra point / pour l'horreur / mais sera derechief constitue en son commencement: & de ce que tu as veu les huit souraillies iointes a ses ailles icelle est l'interpretation. En iceluy se esleueront huit rois / desquelz serōt les temps tost passez / & leurs ans seront abregz: & deux de ceulx aussy engendreront. Et quant le milieu du temps sera approche / quatre seront gardez pour Vng temps / quant son temps comencera de approcher / pour prendre fin. Mais deux seront gardez iusques en la fin. Et de ce que tu as veu trois testes reposant / icelle est l'interpretation. Le souverain suscitera trois royaumes es derniers iours d'iceluy: & en rapellera plusieurs en iceluy: ilz domineront sus la terre / & sus ceulx qui habitent en icelle / avec grande labeur / par dessus tous ceulx qui ont este deuant eulx. Pour ceste cause sont ilz appelez les chiefz de laigle. Car iceluy seront qui recapituleront leurs impietez / & qui parseront les derniers iours d'iceluy. Et pour ce que tu as veu la plus grande teste qui ne se monstroit plus / icelle est l'interpretation. Car l'ung de ceulx mourra sus son lit / & toutefois en tourmentz. Mais les deux qui perseuereront / lespee les mangera. Car lespee de l'ung qui est avec luy le mangera: mais toutefois iceluy en la fin cherra par lespee. Et pour ce q tu as veu deux souraillies passer oultre sus la teste / q est en la dextre partie / telle est l'interpretation. Ce sont ceulx que le souverain a garde pour sa fin / cest le petit royaume & plain de turbation: come tu as veu. Et le liō q tu as veu veillant de la forest & rugissant / & plant a laigle / & la reprenant elle & ses iniustices selon toutes ses paroles / cōc tu as ouy cest le Vēt q le souverain a garde pour la fin / pour ceulx q pour leurs impietez: & les repredra / & reiectera au deuant de eulx leurs deschiemens. Car

Car il les establira Vif au iugement / & quant il les aura reprins / adonc les corrigera il: car il deliurera le residu de mon peuple en misere: le quelz se sont sauuez sus mes termes: & les resiouyra iusques a ce que la fin vienne (qui est le io^r du iugem^t) duquel ic t'ay parle des le commencement. Cest le songe q tu as veu / & telles sont les interpretat^os. Donc toy seul as este digne / de scauoir ce secret du souuerain. Escrips donc toutes les choses que tu as veu en vng liure: & les metz en vng lieu secret: & les enseigner^a aux saiges de ton peuple / de quelz tu congnois q leurs cueurs pourr^ot en t^ues / & garder ces secretz. Mais toy / att^uds encoire icy sept autres iours / affin quil te soit monstre tout ce quil semblera bon au souuerain de te m^ostrer. Puis se partit de moy. Et quant tout le peuple eut ouy / que sept iours estoient passez / & q ie nestoie pas retourne en la cite / ilz s'assemblerent to^u depuis le plus petit iusques au plus grand: & vinrent a moy. Et parlerent a moy en disant: Quelle chose auons no^u peche contre toy / & q l^e chose auons nous fait contre toy iniustem^t / q en no^u deluiffant / tu te siedz en ce lieu icy? Car de tous les peuples / tu no^u es seul demoure / come la grappe en la vigne / & come la lampe au lieu obsecur / & come le port / & la nauire sauuee de la t^ueste. Les maulx q no^u sont aduenus / ne no^u suffisent ilz point: Dy donc tu nous delaisse / combien no^u estoit il meille^r que no^u eussies este bruslez / aussy avec le feu de Sion: Car aussy no^u ne sommes poit meilleurs / q ceulx q sont mortz illec: & plourer^ot a grade Voiz. Lors le^r respondis / & dis: Ayez confidence Israel / & toy maison de Jacob / ne te vueille contrister. Car la memoire de vous est enuers le souuerain / & celui q est fort ne vous a point oublie en la tentation. Car ie ne vo^u ay poit delaisse / & ne me suis poit retire de vo^u: mais suis venu en ce lieu icy / affin de faire deprecation po^r la desolation de Sion: affin q ie dem^ondisse misericorde / po^r l'humilite de vostre sanctification. Et mainten^t vng chascun de vo^u sen Voise en sa maison / car ie vi^odray a vo^u apres ces iours icy. Et le peuple sen alla / ainsy que ie luy dis en la cite: mais ie demouray assis au ch^{ap} par sept iours / ainsy q l^e me comanda & seullem^t mengeoie les fleurs du ch^{ap}: les herbes en ces iours la furent ma viande.

Chapitre. iiii.

E aduint apres sept iours / que de nuict songeay vng songe. Et Voiz vng vent q se leuoit de la mer / po^r troubler toutes les v^odes. Je regarday / & veis vng homme q se leuoit avec les nuees du ciel: & la ou il tournoit sa face pour regarder / toutes les

choses q estoient veues souz luy tr^ubloient: & partout la ou la Voiz y^oit de sa bouche / to^u ceulx q ouyrent ses Voiz / comenceoient a brusler / ainsy q la terre se repose quant elle a sentu le feu. Et veis apres ces choses / & Voiz vne multitude d'hommes qui s'assembloit des quatre v^otz du ciel / lesquelz estoient sans nombre / po^r batailler contre l'homme qui estoit mo^rte de la mer. Puis regarday / & Voiz que po^r soy mesme auoit taille vng grand mont / & vo^u la sus iceluy. Mais ie demanday po^r Voiz la region ou le lieu duquel le mont estoit taille / & ne lay peu Voiz. Et apres ces choses ie regarday / & veis que to^u ceulx qui estoient assemblez vers luy po^r batailler c^otre luy / craignoient fort: toute^s fois osoient bien batailler. Et quant il veit le tumulte de la multitude q venoit / il ne leua poit sa main: & ne tenoit point de spee / ne quelque instrum^t de bataille: sin^o seullem^t come ie veis / quil ietta de sa bouche come vne fouee de feu / & de ses leures vng esperit de flambe / & de sa langue iettoit des estincelles / & des t^uestes. Et toutes choses furent ensemble meslees / & scauoir ceste fouee de feu / & l'esperit de flambe / & la multitude de la t^ueste: & cheut sus la multitude par impetuosite / laquelle estoit apprestee po^r batailler: & les brusla tous / tellem^t que riens ne fut veu de toute la multitude / sin^o seullem^t la poulliere & lode^r de la fumee. Je le veis / & craignis fort. Et apres ce / ie veis cest ho^me q descendoit de la montaigne / appellant a soy vne autre multitude paisible: & s'approchoit a luy le regard de plusieurs homes / aucuns tristes / aucuns ioyeux / & aucuns estoient liez / aucuns qui amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade par la grande crainte / tant q me esueillay / & dis: Tu as demonstre a ton seruiteur des le commencement ces merueilles icy / & mas estime digne q de recevoir ma deprecation: mainten^t aussy dem^ostre moy encoire l'interpretation de ce songe icy. Car come ie estime en mon sens / malheureux ser^ot ceulx q ser^ot delaissez en ces iours la. Et beaucoup plus Malhe^r sus ceulx qui ne sont poit delaissez: car ceulx q ne seront poit delaissez / ilz seront tristes. Je ent^us mainten^t les choses q sont gardees po^r les derniers iours / & vi^odront au deuant de culx / mais aussy de ceulx q sont delaissez. Car po^r ceste chose sont ilz venus en grandz perilz & en grandz necessitez / ainsy q ces songes icy monstrent. Toutefois il est plus facile / q cestuy qui est en peril viue en iceluy / q de passer du siecle come la nuee / & mainten^t Voiz ce qui aduient au dernier t^ups. Mais il me respondit / & dist: Je te diray aussy l'interpretat^on de la vision: & te declareray les choses desquelles tu as parle. Po^r ce q tu

as parle / de ceulx qui sont delaissez / icelle est
 l'interpretation. Cely qui est hors du dangier
 en ce tēps la / iceluy seft garde. Cely qui sont
 cheutz au dangier / sont ceulx qui ont les ouu
 uers & la foy au trespuissant. C'ognois donc
 q̄ ceulx qui sont delaissez / sont plus beatifiez / q̄
 ceulx qui sont moitz. Jcelles sont les interpre
 tations de la vision. Que tu as veu l'hoīe mon
 ter du cur de la mer / cest cely qui se souverain
 garde par plusieurs tēps / lequel par foy mes
 me delivra sa creature / et cestuy disposera
 ceulx qui sont delaissez. Et pour ce q̄ tu as veu
 yssir de la bouche cōe esprit / & cōe vent & tem
 peste: q̄ il ne tenoit point de sp̄it / ne q̄ l'ue i'istru
 mēt de guerre / car sa violence corumpit la
 multitude qui estoit venue po' batailler contre
 luy: celle est l'interpretation. Voicy les iours
 viendra / quāt le souverain comencera a de
 slier ceulx qui sont sus la terre: il viendra en
 exco de pensee sus ceulx qui habitent sus la ter
 re. Et les vngz penseront batailler cōtre les
 autres: la cite cōtre vne autre cite / & vng lieu
 cōtre l'autre: & vne gent cōtre l'autre / & vng
 royaume cōtre vng autre. Et quant ces cho
 ses se ferōt / & q̄ les signes qui te ay monstre ad
 viendront: adonc aussy sera mon filz revele / q̄
 tu as veu cōe l'hoīe qui montoit. Et alors q̄
 toutes gētz aurōt ouy sa voix / vng chascun
 en sa regio laissera la guerre / quilz ont lung
 contre l'autre / & multitude innumerable sera
 recueillie en vng / cōe ceulx qui vucillent venir
 pour batailler cōtre luy. Mais cestuy se tien
 dra sus le coupeau de la mōtaigne de Sion.
 Et Sion viendra / & sera mōstre a to' / prepa
 ree & edifiee / ainsi q̄ tu as veu le mont taillē
 sans main. Et iceluy mon filz reprendra les
 gentz qui ont inuētē leurs impiētēz / lesquelles
 sont approchēs de la tēpēte / a cause de leurs
 mauvaises cogitations / & de leurs vexations
 par lesquelles ilz comencēdēt estre tourmētēz /
 lesquelles sont acōparez a la flambe: & les per
 dra sans labē / par la loy qui est acōparee au
 feu. Et de ce q̄ tu as veu recueillir a foy vne
 autre multitude pacifique. Jcelles sont les
 dix lignees qui sont en captivite hors de le' ter
 re es iours du roy Dasa / q̄ Dalmansar roy
 des Assyriens mena prisonnier: & les transfe
 ra oultre le fleuve / & ont este transportez en
 vne autre terre. mais ceulx ont dōne a cely
 mesmes ce cōseil / q̄ ilz delaisseroient la multitu
 de des gentz / & q̄ ilz sen iroient en vne region
 oultre / la ou iamaiz ne habita le genre hu
 main: po' illec garder leurs loiz q̄ ilz nont pas
 garde en le' region. Et entrerēt en Euphrā
 tes par les estroictes entrees du fleuve. Mais
 adde le souverain le' seist des signes / & souf
 fla les vaines du fleuve / jusques a ce q̄ ilz sus
 sent passez. Car p'icelle region y avoit grāde

Voie / du chemin dung an & demy: & estoit ce
 ste region appellee Asareth. L'hoīe habiterēt
 illec jusques au dernier tēps. Et maintenant
 quāt de rechief comencēront a venir / le souve
 rain de rechief ordōnera les vaines du fleuve /
 tellement q̄ ilz puissent passer: po' ce as tu veu
 la multitude en paiz. Mais aussy ceulx qui
 sont delaissez de ton peuple: ce sont ceulx qui
 sont trouvez de l'hoīe mon terme. Quāt donc il
 comēcera a destruire la multitude de ce gētz
 qui sont recueillies / ilz deffendra les peuples
 qui serōt demourez / & adde leur mōstrera gran
 de multitude de merveilles. Et ie dis: O Sei
 gneur dominateur mōstre moy ce que po' quoy
 iay veu l'hoīe qui montoit du cur de la mer. Et
 il me dist: Assy q̄ tu ne peulx scrutiner ne sca
 voir les choses qui sont au proffond de la mer:
 ainsi ne pourra nul de ceulx qui sont sus la ter
 re voir mon filz / ne ceulx qui sont avec luy / si
 non au tēps du io'. Ceste est l'interpretation
 du songe qui tu as veu / & po' le q̄ tu es icy seul
 enlumine. Car tu as delaisse ta loy / & as oc
 cupe ton tēps a la mēne / & as cerche. Tu as
 aussy dispose ta vie en sapience / & as appelle
 ton sens / mere. Et pourtāt te ay monstre les
 richesses enuers le souverain. Car apres trois
 autres iours / ie te diray autres choses / & te
 exposeray des choses grādes & merueilleuses
 Je men suis alle / & ay passe au champ / en font
 glorifiāt & louāt le souverain / des merveilles
 q̄ il faisoit selon le tēps / & pour ce q̄ il gouverne
 le tēps & les choses qui sont inferēs selon les
 temps. Et me assis illec par trois iours.

Chapitre. viij.

Qu au troiziesme iour aduint / q̄
 ic seioit soubz vng chefre. Et voi
 cy vne voix qui yssit dung buisson
 contre moy / & dist: Esdras / Es
 dras. Et ie dis: Drign' me voi
 cy. Et me leuay sus mes piedz. Le q̄ me dist:
 En reuelant me suis manifeste sus le buisson
 & ay parle a Moyses / quāt mon peuple ser
 uoit en Egipte: & lenuoyay / & tiray mon peu
 ple hors Degipte / & lamenay sus la montai
 gne de Syna: & le tenois avec moy par plus
 sieurs iours / & luy racōptay grādes merveil
 les: & luy monstray les secretz des tēps / & la
 fin: & luy comāday / disant: Tu diras ces pa
 rolles icy publiquement / & icelles ce leras tu.
 Aussi ie te dis maintenant: les signes qui iay
 mōstre / & les songes qui tu as veu / & les inter
 pretations qui tu as veu / referme les en tō cur:
 car tu seras receu de to' / tu retourneras / tu se
 ras du residu avec mon cōseil / & avec sembla
 bles a toy / jusques a ce q̄ les tēps soient finēz.
 Car le siecle a perdu sa ieunesse / & les tēps
 approchent de cely enuicillie. Le siecle a este
 diuise en douze parties / & les dix parties avec

la moitié de la dixiesme partie sont passés : & ny a plus de demourât q̄ ce q̄ est apres la moitié de la dixiesme partie. Maintenant dōc dispose ta maison / & corrige ton peuple : & console ceulx q̄ sont humbles entre eulx / & rends maintenant a la coruptiō : & separe de toy les cogitaciōs mortelles / & iette arriere de toy les charges humaines : & te desueste maintenant de la foible nature : & metz en quelque lieu tes pensees q̄ te sont fort molestes / & haste toy de passer oultre de ces tēps icy. Car les mauulx q̄ tu as veu aduenir / derechief serōt faictz p̄res. Car dautāt q̄ le siecle sera faict plus foible / pō la vieillesse / dautāt seront les mauulx multipliez sus ceulx q̄ habitent en iceluy : car verite sest plus esloignee / & mensonge est ap̄proche. Certainement la vision q̄ tu as veu / se haste maintenant de venir. Et ie respondis & dis deuant toy Seigneur : Voicy vraiment ie men iray ainsi q̄ tu mas cōmande / & corrigeray le peuple present. Mais q̄ admonestera ceulx q̄ serōt naiz apres ? Le siecle est mis dōc en tenebres / & ceulx q̄ habitent en iceluy sont sans lumiere. Car ta loy est allumee / par quoy / nul ne sct quelles choses sont faictes de toy / ne quelles oeuvres cōmencēt. Mais fr̄ ray trouue grace en toy / enuoye en moy le saint esprit : & q̄ ie escripte tout ce qui a este faict au siecle / des le cōmencement / & les choses q̄ estoient escriptes en ta loy : affin q̄ les hommes puissent trouuer le sentier / & q̄ ceulx qui voudrōt viure es derniers iours / quils puissent viure. Et il me respondit / & dist : Vas / & assemble ton peuple / & le diras / quils ne te cherchent point par quarante iours. Mais toy / dispose pour toy plusieurs tablettes de bouix / & p̄es avec toy Saream / Dabriā / Selemciā / Echanum / & Nisiel / ces cinq icy / q̄ soient disposez pō escrire legierement. Et viendras icy / ou ie allumeray en ton cueur vne lumiere de tendement / laquelle ne sera point estaincte / iusques a ce q̄ les choses q̄ tu cōmenceras a escrire soient finies. Et adōc manifesteras tu aucunes choses aux parfaictz / & bailleras aucunes choses secretement aux saiges. Et cōmenceras demain a ceste heure a escrire. Je men suis alle ainsi q̄ ma cōmande / & assemblay tout le peuple / & dis : Escoute Israel ces parolles : Nos peres ont este pelerins en Egipte des le cōmencement / & ont este deliuree dillec : & de ce ont receu la loy de vie / laquelle nont pas garde : laquelle aussy vō apres eulx lauez t̄ra gresse / & vō a este donnee la terre par sort / & la terre de Sion : mais vos peres & vō auez fait iniq̄te / & n'auetz point garde les voies / q̄ le souverain vō a cōmande : & cōs il soit iuste iuge / il vō a offre pō vng tēps ce q̄ auoit dōne. Et maintenant estes icy / & vos freres sont

entre vō. Sy dōc vous dōminez sus vostre sens / & q̄ vō introduisiez vostre cueur / vō serez gardez en vie / & apres la mort obtiendrez misericorde. Car le iugement viendra apres la mort / quant derechief reuiendrons en vie. Et adonc serōt manifestez les noms des iustes / & les oeuvres de ceulx q̄ sont sans pietē / serōt mōstrees. Donc q̄ nul ne vienne a moy maintenant / & q̄ nul ne me cherche / iusques a quarante iours. Et prins cinq hōes / ainsi q̄ me cōmandā : & nō en allismes au chāp : & illec demourasmes. Et lendemain venu / Voicy vne Voix qui m'appella / disant : Esdras / ouure ta bouche / & bois ce q̄ ie te dōneray a boire. Je ouuris ma bouche / & Voicy vng plain calice qui me fut baillē. Le vaseau estoit plain comme deau / mais sa couleur estoit semblable au feu : ie le prins / & le beuz. Et quant ie eu beu en iceluy / mon cueur fut tourmēt de tendement / & la sapience croissoit en mon cueur. Car mō esprit fut cōserue par memoire : & ma bouche fut ouuerte / & ne fut plus fermee. Le souverain dōna entendement aux cinq hōes : & escript les epces de la nuit q̄ estoient dictz / lesquelles ne scauoient point. Et mō geoiēt de nuit le pain / mais ie parloie de iō / & ne me taisoie point par nuit. Et furent escriptz par quarante iours / deuz cēs quatre liures. Et quant ilz eurent acōpliz les quarante iours / aduint q̄ le souverain parla / disant : Publie les premieres choses q̄ tu as escript / & q̄ ceulx q̄ sont dignes ou indignes les lisent : mais tu garderas les septante derniers / pour les bailler aux saiges de ton peuple. Car en iceluy est la vaine de tendement / & la fontaine de sapience / & le fleue de science : & ie fais ainsi.

Chapitre. xv.



Hors dist le Seigneur : Parle es v̄ oreilles de mō peuple les parolles de la prophetie / q̄ ie enuieray en ta bouche : & fais quelles soient escriptes en lettres : car elles sont fideles & veritables. Ne crains point pour les pensees q̄ sont alencōtre de toy : & q̄ les incredulitez de ceulx q̄ parlent ne te troublēt point car tout incrdule mourra en son incrdulite. Voicy dit le Seigneur / ie fais venir les mauulx sus tout le monde / le spee / la famine / la mort / & perdition : pō laquelle chose / miq̄te a derechief souille toute la terre : & les oeuvres nuyfantes diceulx sont acōplies. Pourāt dit le Seigneur / maintenant ne me tairais ie point de leurs iniq̄tez q̄lz font desfrigement : & ne souffriray point en eulx les choses q̄lz font miuflerēt. * Voicy le sang innocent & triste / q̄ crie a moy : & les ames des iustes criēt perseuerāment. Je les vengeray par vengeance / dit le Seigneur : & p̄deray a moy tout le sang innocent.

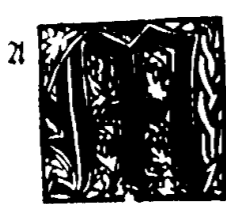
2po.6.c
q.19.a

cent hoirs de eulz. Doicy / mon peuple est me-
ne a la mort come le tropprau: maintenant ne
souffrira: ie polt q cestuy demeure en la ter-
re Degipte / mais le tireray hoirs en mal puis-
sante / q en hault bias. Et frapperay p plaie /
cde par auid / q corromperay toute sa terre.
Egipte se lamdtera / q ses fondemntz frappez
de la plaie / de la castigation q le Seigne^r fe-
ra Venir sus elle. Les laboureurs q labourdt
la terre plourerdt: pour ce que leurs semences
fauldrdt pour larsure / q la gresle / q par le stoil
le terrible. Malheur au siecle / q a ceulz q ha-
bitdt en iceluy: car le glaive / q le cdtition est
appochee: q se esleuera dne gdt contre lautre
en bataille. Et le spee sera en leurs mais / car
il y aura es hds dne instabilite: q les vngz
entrepredans sus les autres / ne tienddt cdt-
te de leurs roiz / ne des princes de la boye de
leurs gestes en le^r puissance. Lhome desirera
B daller en la cite / q ne pourra. Car les citez
serdt troubles / po^r leur orgueil: les maisons
serdt espouetees / les hds craiderdt. Lhde ne
aura pas pitie de son prochain en faisant trou-
bler leurs maisons p le spee / po^r piller leurs
substances / a cause de la famine du pain / q de
la grande tribulation. Et Doicy dit le Sei-
gneur / q iappelle ensemble to^r les roiz de la
terre / pour me craindre: ceulz q sont en orient /
q en midy / en Eurus / q du Liban / po^r les fai-
re retourner a eulz / q po^r rendre ce qz le^r ont
dne. Ainsi quilz font a mes esleutz iusques
au iourdhy / ainsi feray ie / q le rendray en
le^r sein. Ainsi dit le Seigne^r Dieu: Ma de-
tre ne pardnera pas aux pecheurs: q le spee
ne cessera poit sus ceulz / q respanddt le sang
innocdt sus la terre. Le feu est pssu de son ire /
q a deuore les fondemens de la terre: q les pe-
cheurs sont come le strain allume. Malheur
sus ceulz qui pechdt / q ne garddt poit mes cdt-
mandemens / dit le Seigne^r. Je ne les esparg-
neray poit. Do^r filz / retirez vous de la puis-
sance. Ne cdtaminez poit ma saintification:
car le Seigne^r cognoit tous ceulz q offen-
sent en luy. Pourdt les a baille en la mort / q
en occision. Car les maulz sont desia venus
sus tout le monde / q demourerez en iceluy.
Car Dieu ne vous deliurera poit / pour ce q
vous avez peche en luy. Doicy la vision hor-
rible / q sa face vient de orient. Et les nations
des dragons de Arabie sortirdt / en plusieurs
chariotz: q le ndbre diceulz sera porte sus la
terre cde le vent / affin q tous craigndt main-
tenant / q quilz tremblent / akauoit ceulz de
Carmon / qui les oyent foursenas en ire: q
yfferont cde les porcz sanglers de la forest: q
vienddt en grde puissance / q se tienddt en
la bataille avec eulz: q gasterdt dne portion
de la terre des Assyriens. Et apres ces choses

se renforcent encoire les dragons / ayant me-
moire de le^r natiuite: q se retournerdt en souf-
flant par grde puissance / pour les poursuy-
uir. Ceulz serdt troublez / q se tairont en la
Vertu diceulz: q tournerdt leurs piedz en la
fuyte / q Ansidate^r les assiegera depuis le ter-
ritoire des Assyriens / q en consomera luyg di-
ceulz: q craite avec treblemnt sera en le^r eper-
cite / q cdtentid sera entre leurs roiz. Et Doicy
des nuers Venit doient / q de sept et non ius-
qs au midy: q leurs faces sont fort horribles /
plaines de ire / q de tpeste. Et se hurterdt sus
ne cdtre lautre: q ferdt choir grde multitu-
de de stoilles sus la terre / q le stoille diceulz.
Et sera le sang / depuis le spee iusques au de-
tre: q la fumee de lhd sera iusques a la chan-
gle du chameau. Et y aura grdt treblemnt / q
crainte sus la terre: q ceulz q voydt ceste ire
aurdt horreur / q treblemnt les apprehende-
ra. Et apres ce / pluies en abondnce se esnou-
uerdt de midy / q de sept et triid / q dne autre por-
tion de occidnt. Et sus ce se fleuerdt les vents
de orient / q se renfermerdt / avec la nuce quelle
auoit esleue en ire: q le stoille sera violee pour
faire lespouentemnt au det de orient / q de occi-
dent. Les grdes / q puissantes nuers se esle-
uerdt plaines de ire / q le stoille / affin quilz es-
pouente toute la terre / q ceulz qui habitdt en
icelle. Et espanderont sus tout hault lieu / q
eminnt / le stoille terrible / le feu / q la gresle / les
espees volantes / q plusieurs eaues / tellemnt
aussy que tous les champs soient remplis / q
que tous les ruyssaux soient plains des gr-
des eaues. Elles demolirdt les citez / q les mu-
railles / q les mdtaignes / q montaignettes / q
les bois des forestz: q le foyn des prez / q les
frometz diceulz. Et passeront cdtantes ius-
ques en Babilone / q la espouenteront: elles
vienddt a elle / q lauironnerdt: q respanderdt
le stoille / q toute lire sus icelle. Lhoirs se esleue-
ra la pouldre / q la fumee iusques au ciel: q to^r
ceulz qui sont a lenuid la plourerdt / q ceulz
q serdt demourez souz icelle / servirdt a ceulz
qui ont espouete. Et toy Asia cdtordante en
lespoir de Babilone / q la gloire de sa personne
malhe^r sus toy miserable / po^r ce q tu es faic-
te semblable a elle: q as aorne tes filles en la
fornication / pour plaire / q te glorifier en tes a-
mateurs / les qz ont desire de tousiours par-
larder avec toy. Tu as ensuyuy celle q est a
hair / en toutes ses oeures / q en ses luentids
pourtant dit le Seigne^r: Je te enuoiray les
maulz / a scauoir / Viduite / pourete / la famine /
q le spee / pour gaster tes maisons / par la vio-
latid / q par la mort / q par la gloire de ta Ver-
tu. Celuy q est enuoye sus toy se seichera cde
la fleur quant lardeur se esleue. Tu seras af-
foiblie cde la poure femme / deplaire / q chastie

des femmes : tellemēt que les puissans & les amateurs ne te pourrēt recevoir. Seray ie ia soup de toy dit le Seigneur / pour auoir occis mes esseutz en tout temps / en esseuāt la bature des mains / & pour auoir dict sus la mort diceulx quant tu estois enpuree / acoustre la beaulte de ta face ? La deserte de ta fornication est en ton sein : pour ceste cause receueras tu le payement. Ainsy que tu feras a mes esseutz (dist le Seigneur) ainsy te fera Dieu / & te liurera au mal. Et tes enfans mourront de fain : tu cherras par lespee / & tes citez serōt souffrees / & tous les tiens cherront au champ par lespee / & ceulx q̄ sont es mōtaignes mourront de fain : & mangerōt leurs chairs / & beueront leur sang / pour la fumine du pain & le soif de leaue. Tu viendras malheureuse par la mer / & de rechief receueras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise / & espouenteront aucune portion de ta terre : & extermineront la partie de ta gloire / de rechief retournant celle qui estoit retournée. Quant tu seras demolie / ta leur seras comme lesteulle / & iculx te seront cōme le feu : & te deuoreront / toy & tes citez / ta terre & tes mōtaignes / toutes tes forestz : & bruslerōt tout arbre portant fructz. Ilz mentront tes filz prisonniers / & pilleront ta reuene / & extermineront la gloire de ta face.

Chapitre. p. vi.



Malheur sus toy Babilon / & A sie malheur sus toy Egipte / & Syrie. C'aindez Vo^s de sacz & de haïres / & plaindez Vo^s filz / & faictes dueil : car vostre contrition est aprouchee. Lespee vous est enuoyee / & qui sera celui q̄ la destournera ? Les maulx Vo^s sont enuoyez / & qui sera celui qui les rebouterā ? Aucun deschassera il le lion fameilleux en la forest / ou estaindera il le feu en lesteulle incontinet quil cōmencera a brusler. Aucun reiettera il la fleische enuoyee du fort archier. Le seigneur fort enuoye les maulx / & q̄ est celui qui les rebouterā. Le feu est yssu de son courroux / & q̄ est celui qui le stainerā ? Il enuoyera la coruscation / & q̄ ne craindera point. Il tonnera / & q̄ ne sera point espouente. Le Seigneur menachera / & q̄ ne sera point totallemēt brise deuant sa face. La terre a treble / & ses fondemens. La mer iette ses vndes du proffond & ses inundatiōs serōt troublees / & aussy ses poissons / pour la face du Seigneur / & pour la gloire de sa vertu : car sa dextre est forte / laquelle a tendu l'arc : ses flesches sont agues / lesquelles sont de luy iettees : elles ne fauldront point / quāt elles aurōt este cōmencees de stre enuoyees en la terre. Doicy les maulx sont enuoyez / & ne retournerōt point / iusques

a ce quilz viennēt sus la terre. Le feu se allume / & ne sera point estainct / iusques a ce quil ayt consommee les fondemens de la terre. Ainsy que la fleische enuoyee du fort archier ne retourne point : ainsy ne retourneront point les maulx qui auront este enuoyez sus la terre. Malheur a moy / malheur a moy. Qui me deliurera en ces iours la ? Cest le cōmencement de doleurs / & de grandz gemissemens / cest le cōmencement de famine & de grande perdition les puissances crainderōt le cōmencement des batailles / & tous crainderōt le cōmencement des maulx. Que seray ie en ces iours la / quāt les maulx serōt venus ? Doicy la famine / la playe / la tribulation / & languoisse : les flagellatiōs sont enuoyees pour purger / & entoutes ces choses ne se cōuertirōt point de leurs iniq̄tez : & ne aurōt pas tousiours memoire des flagellatiōs. Doicy la prouision de l'annee sera a bon marche sus la terre / tellement quilz estimerōt que la paiz leur soit venue : & addo germerōt les maulx sus la terre / a scauoir lespee / la famine / & grande confusion. Car plusieurs de ceulx q̄ habitent en la terre / mourront de fain / & lespee destruyra to^s les autres q̄ seront demourez de la famine : & les mortz serōt iettez cōme la fiente / & ny aura nul qui les console. Car la terre sera laïsee deserte / & ses citez serōt delaiïees. Nul ne sera delaiïe pour labourer la terre / ne po^s la semer. Les arbres donnerōt des fructz / mais q̄ les cueillera : La grappe se meurira / mais qui la pressera : Car les lieux serōt fort deserts. Et homme desirera de voir vng autre hōe / ou de ouyr sa voix. Car dix seront seulement delaiïez de la cite / & deux du champ / lesquels se seront mucez aux espesses forestz / & es fractions des pierres : ainsy que en l'oliuier ou en to^s les autres arbres sont delaiïees trois ou quatre oliues : ou ainsy q̄ en la vigne vendēgee sont delaiïez les raisins de ceulx q̄ diligemment visittēt la vigne / ainsy serōt en ces iours la delaiïez trois ou quatre / de ceulx q̄ visiteront leurs maisons par lespee. Et sera la terre delaiïee deserte / & ses champs se enuieilleront / & ses voies / & tous ses sentiers germeront espines : pour ce q̄ les homes ne passerōt point par icelle. Les vierges ploureront de ce q̄ elles ne aurōt nulz espoux / les femmes ploureront de ce q̄ elles ne aurōt nulz maris / leurs filles ploureront non ayant aide de leurs espoux. Ilz seront consummez en la bataille / & leurs maris seront oppressez en la famine. Mais entre vous seruiteurs du Seigneur / escoutez ces choses & les cōgnoïsez. Doicy la parole du Seigneur / receuez la : ne croyez point aux dieux / desquelz dit le Seigneur : Doicy les maulx q̄ approchēt / & ne tardēt point. Ainsy

que la femme enuaincte / quant au neuuisme mois elle enfante son filz / quant l'heure de son enfantement approche / deuy ou trois heures deuant / les douleurs arcupssent son ventre: & quant elle produict son enfant du ventre / icelles ne tarderont point d'ung poinct: ainsi ne tarde point les maulx a venir sus la terre / & le siecle gemira / & douleurs le tiendront tout autour. Non peuple escoutez la parolle du Seigneur: Pu parz vous la bataille / & es maulx / soyez les estrangiers de la terre. Cely qui det soit come cely qui s'ensuyt: & cely qui achete / soit come cely qui doit perdre. Cely qui marchande / soit come cely qui ne prend point de fruct: & cely qui edifie / soit come cely qui n'y doit point habiter. Cely qui femme / soit come cely qui ne moissonnera point: aussi pareillement cely qui coupe la vigne / soit come cely qui ne la doit pas vendre. Cely qui se marient / soient come filz ne deuoient faire nulz enfans: & cely qui ne se marient point / soient come veufues: par quoy / ceulx qui labourent ilz labourent sans cause. Car les estrangiers recueils seront leurs fructz / & rauront leur substance / & ietteront leurs maisons par terre / & prendront leurs filz prisonniers: car ilz engendrent leurs enfans en captiuite & en famine. Et ceulx qui font le marchandise par rapine / d'autant plus ilz anoblissent leurs citez / & leurs maisons / & leurs possessions / & leurs personnes / autant plus auray ie zele sus leurs pechez / dit le Seigneur. Ainsi que la paillardise est ialouse sus la femme legitime & soit bone / ainsi sera ialouse la iustice sus l'iniquite / quant elle se acoustre & laccusera publiquement / quant cestuy sera venu / qui deffendra cely qui cherche tout peche sus la terre. Pourtant ne vueillez estre semblable a elle / ny a ses oeures: car encoire vng petit / & l'iniquite sera ostee de la terre / & la iustice regnera en vous. Le pecheur ne dit point quil na point peche / car il bruslera des charbons de feu sus la teste de cely / qui dit / ie nay point peche deuant le Seigneur Dieu & sa gloire. Doicy le Seigneur connoisterra toutes les oeures des homes / & leurs inuentions / & les pensees diceulx / & leurs cueurs. Car il dist: Que la terre soit faicte / & elle a este faicte: & le ciel soit faict / & il a este faict. Et les estoilles ont este fondees par la parolle diceulx / & connoit le nombre des estoilles. Lequel scrutine les abismes / & les tresors dicelles: lequel a mesure la mer / & ce quelle contient. Lequel enclot la mer au milieu des eues / & pend la terre sus les eues par sa parolle. Il estend le ciel comme vne arche / il la fonde sus les eues. Qui a mis au desert les fontaines des eues / & les lacs sus le coupeau des montagnes / pour ietter les fleues de la haute ro-

che / pour abiuuer la terre. Qui a forme l'homme / & a mis son cuer au milieu du corps / & luy a mis l'esprit / la vie / & l'entendement / avec spiration de Dieu tout puissant / & a faict toutes choses / & a scrutine tout les secretz lieux de la terre. Cestuy a congneu vostre inuention / & ce que vous pensez en vos cueurs / en pechant & en vueillant celes vos pechez. Par quoy le Seigneur qui scrutine / il a scrutine toutes vos oeures / & vous publiera tous / & serez confus / quant vos pechez seront venus deuant les homes: & les iniquitez seront celles qui vous accuseront en vos iours la. Que ferez vous / ou comment muerez vous vos pechez deuant le Seigneur & ses anges: Doicy Dieu qui est le iuge / craignez le. Cessez de vos pechez / & oubliez vos iniquitez des maintenant de les plus faire a tousiours / & Dieu vous ostera & vous deliurera de toute tribulation. Car Doicy l'ardeur d'une copieuse multitude se allume sus vous / & rauront aucuns de vous: & nourriront les oyseaux des ydoles / & ceulx qui consentiront a eulx / leur seront en derision & opprobre / & en education. Car il y aura place es lieux / & grande relevation sera es citez / & grandes / sus ceulx qui craignent le Seigneur. Ilz seront come insensz / sans esparagner per sonne / pour pillier & destruire ceulx qui encoire craignent le Seigneur: car ilz gasteront & pilleront la substance / & les ietteront hors de leurs maisons. Adde sera manifestee la probation de mes esteutz / come loz qui est esprouee par le feu. Escoutez mes bien aimez / dit le Seigneur: Doicy les iours de tribulation sont presens / & de ceulx vous deliureray. Ne craignez & ne doutez point / car Dieu est vostre conducteur. Et aussi de cely qui garde mes commandemens & mandemens / dit le Seigneur: que vos pechez ne soient point plus pesans que vous / & que vos iniquitez ne se esleuent point sus vous. Malédiction sus ceulx qui sont emportez de leurs pechez / & sont couuers de leurs iniquitez / ainsi que le champ est tenu par la forest / & que son sentier est couuert des pines par lequel l'homme ne passe point / & est four-clos / & mis pour estre deuore par le feu.

Fin du quattresme liure
de Esbras.

Le liure de Tobias.

Comment Tobias prisonnier en Ninive au tēps du roy Salmanasar toujours garda la loy du Seigneur / & print une femme nommee Hanna / de laquelle eut vng filz nomme Tobias : puis sen alla en Rages / la ou il bailla a Gabel deux cens talentz d'argent soubz son cirograhe : & depuis fut priue de tous ses biens / & fut cecy par Sennacherib pour loccire / apres la mort duquel fut restitue en ses biens.



Le premier Chapitre.

Quant Tobias de la ligne

Quant Tobias de la ligne nee & cite de Nephtahy / laquelle est es parties superiores de Galilee par dessus Nahaſon / oultre la Doye qui maine en occidet / aiant au coste fenestre la cite de Sepher / fut prins / es iours de Salmanasar Roy des Assyriens : combien quil fust mis en captiuite / touteffois ne laissa point la Doye de Verite / tellement que tout ce quil pouoit auoir / tous les iours le distribuoyt aux freres / prisonniers avec luy / qui estoient de son genre . Et la ou il estoit le plus ieune de tous / entre la lignee de Nephtahy / touteffois ne feist riens de puertile / en oeuvre . Finablement / quant tous alloient aux beaux doz / * que Jeroboam Roy de Israel auoit fait : cestuy seul fuyoit les compaignies de tous / & sen alloit en Hierusalem au temple du Seigneur : & illec adoroit le Seigneur Dieu de Israel / en offrant fidelement tous ses premiers fructz / & ses dismes : tellement que en la troiziesme annee / il administroit toute decimation aux proselites & estrangiers . Cestuy encoire iuuiceau obseruoit ces choses / & autres semblables / selon la loy de Dieu . Mais quant il fut fait home / il print pour femme Hanna / de sa lignee : & engendra dicelle vng filz / en luy imposant son nom / lequel il designa des son enfance / a craindre Dieu / & de soy abstenir de tout peche . Quant donc par captiuite il fut venu avec sa femme / & son filz / en la cite de Ninive / avec toute sa lignee / & la ou tous mengeroient les viandes des gentils / cestuy garda son ame / & ne fut iamais cõtamine en leurs viandes . Et pour ce quil eut

Chap. ii.

cciii

memoire du Seigneur en tout son cuer / Dieu luy donna grace en la presence du roy Salmanasar : & luy donna puissance de aller partout ou bon luy sembleroit / & auoit liberte de faire tout ce quil voudroit . Il sen alloit donc vers tous ceulx q estoient en la captiuite / & leur donnoit admonitions de salut . * Et quant il fut venu en Rages / cite des Medes / & quil eut eu dix talentz d'argent / de ceulx par lesquels il auoit este honore du roy : & quant entre grande multitude de son genre / il veit Gabelus / q estoit de sa lignee / auoir disette / il luy bailla le poids de l'argent predict soubz vng cirograhe . Mais apres beaucoup de temps / q le roy Salmanasar fut mort / & q Sennacherib son filz regnoit pour luy / & q auoit en haine les filz de Israel en sa presence / Tobias sen alloit tous les iours par toute sa cognation / & les cõsoloit : & distribuoyt a vng chascun selon ce quil pouoit / de ses facultez . Il nourrissoit ceulx qui auoient faim / & donnoit des vestemens a ceulx qui estoient nudz / & bailloit sollicitement la sepulture a ceulx q estoient mortz / & occis . * Finablement quant Sennacherib fut retourne / soy fuyant de Judée / pour la plaie que Dieu auoit fait euerz luy / a cause de son blasphemie : & q cestuy courrouce occist plusieurs des filz d'Israel / Tobias ensepuelissoit leurs corps . Mais la ou il fut nonce au roy / * il cõmanda quil fust occis / & print toute sa substance . Et Tobias avec son filz / & sa femme furent tout nudz / fut muce : car plusieurs l'aimoient . Mais quarante cinq iours apres / les filz du roy occirēt le roy . Et Tobias retourna en sa maison / & luy fut rendue toute sa faculte .

Comment au iour de feste Tobias appella tous ses parents craignans Dieu au conuiuie : & a l'heure du conuiuie laissa ses amis pour aller ensepuelir quelque mort / dont en fut repue de ses prochains / neantmoins ne desista point : puis fut fait auuegle / dont fut remply de patience contre ceulx qui luy reprochoient / principalement sa femme .

Chapitre. ii.

Mais apres ces choses / cõde il estoit le iour de la feste du Seigneur : & que vng bon disner fut fait en la maison de Tobias / il dist a son filz : Das / & ameine aucuns de nostre lignee craignant Dieu / affin quilz soient avec nous au conuiuie . Et apres quil fut party / quant il fut retourne luy racompta / q l'ung des filz de Israel esguoyt / couchoit en la rue / Et incontinent saillant hors de son siege / en delaisant le disner / vint en ieu au corps : & en le prenant le porta secretement en sa maison : affin que quant le soleil seroit couche / il le ensepuelest finement . Et apres quil eut aduise le corps / il mengea le pain avec lamendation & tremblement / en rememorant la parole .

costé q le Seigneur dist par Amos le prophete
 Amos. 8. re: *Les iours de voz festes serot changez en
 lamentation q en pleuro. Et quant le solcil
 fut couche/ il sen alla q sensepuehit. Mais to
 Tob. 1. d ses prochains se reprenoit/ disant: *Il a este
 maintenât cōmande de te mettre a mort/ po
 ceste cause: q as a grād difficulte eschappe le
 cōmandemēt de la mort/ q sy ensepuehit dere
 chief le mortz. Mais Tobias craignāt plus
 Dieu q le Roy/ il prenoit les corps de ceulz q
 estoit occis: q les mucoit en sa maison/ q par
 nuict les ensepuehissioit. Mais Vng iour ad
 uint que la ou il estoit las de ensepuehit les
 mortz/ il sen vint en sa maison: q se ietta au
 pres dune paroit/ q sendormit. Lors dung
 mddeshardelles cheut dela fiēte toute chaul
 de sus ses yeulz tādīs q dorroit/ q fut avec
 gle. Et le Seigneur permit q ceste tentation
 luy aduenist: affin q a ses posteres fust dōnee
 le temple de sa patience/ cōme du saint Job.
 Car pour ce que des son enfance il craignoit
 Dieu/ q garroit ses cōmandemēs: il na poit
 este cōtriste cōtre Dieu de ce q laueuglissēmēt
 luy est adueni/ mais demoura imobile en la
 crainte de Dieu/ en rend. it graces a Dieu to
 les iours de sa vie. Car ainsi q les rois im
 properoēt a Job le biē heuruy/ ainsi faisoēt
 les parz q les cousins de cestuy/ en moquāt
 de sa vie/ q disant: Du est son esperāce/ po
 q ille tu faisois les aumosnes/ q ensepuehissiois
 les mortz. Mais Tobias les reprenoit/ di
 sant: Ne dictes point ainsi: car nous sommes
 les filz des saintz/ q att. nōds la vie q Dieu
 dōnera a ceulz q ont tousiours se² soy en luy.
 Et Hāna sa femme alloit to² les iours a lou
 uraige po² tistre: q apportoit tout ce q ille pou
 oit guaigner de la labeur de ses mains/ pour
 viure. Sy aduint q ille apporta a la maison
 Vng cheureau. Et quant son mary ouyt la
 Voiz du cheureau criāt/ il dist: Gardez q il
 soit prins furtiuemēt. Rendez le a ceulz a q il
 appartient: car il ne no² appartient point de mē
 gier/ ou dauoir aucune chose de robeē. Lors
 sa femme fut courrouce/ q respondit: Ton es
 perāce est maintenāt vaine/ q tes aumosnes
 se monstret maintenāt. Et par telles parol
 les q autres luy faisoit des reproches.

¶ L'oraison de Tobias: q commēt Sara fille de Raguel
 inuier de sa chāberiere feist son oraison avec la iusne
 de trois iours q trois nuictz: q furent tous deux equa
 cez/ dont fut enuoye Raphael pour les guerir.

Chapitre. iij.

¶ **D**onc se print Tobias a plourer:
 q cōmencea en larmes a prier/ di
 sant: Seigneur tu es iuste/ q to²
 tes iugemens sont veritables: q
 toutes tes voies sont misericorde/ q verite/ q
 iugemēt. Et maintenāt Seigneur/ aye me

moire de moy/ q ne te venge point de mes pe
 chez/ q ne reduis point a memoire mes deffaul
 tes/ ne celles de mes parz. Pour ce que nous
 nauōs point obey a tes cōmandemēs/ pour
 tant sommes nous donnez en pillage q en cap
 tiuite/ en la mort q en moquerie/ q en repro
 che par toutes les natiōs esuelles tu no² as
 esparō. Et maintenāt Seigneur/ tes iugemēs
 sont grandz: car nous nauōs point fait selon
 tes cōmandemēs/ q nauōs pas chemine pu
 rement deuant toy. Aussi Seigneur/ fais main
 tenāt avec moy selon ta Volunte/ q cōman
 de que mon esperit soit receu en paiz. Car il
 mest plus expedient de mourir que de viure.
 Et ainsi/ au mesme iour aduint: que Sara
 la fille de Raguel estoit en Rages cite des
 Mebeles: q lune des seruātes de son pere luy
 reprochoit quelle auoit este mariee a sept ho
 mes/ que le diable nōme Asmodeus auoit oc
 cis/ incōtinent quilz auoient entre Vers elle.
 Quant dōc icelle blasmoit sa seruāte po² son
 peche/ elle luy respōdit/ disant: O meudiere
 de tes maris/ ia ne puissions nous veoir que
 tu aye filz ou fille sus la terre. Ne me veulx
 tu pas pareillement tuer/ comme aussi tu as
 occis sept homes: Pour ceste parolle icelle sen
 alla en la plus haulte chābre de sa maison: q
 fut trois iours q trois nuictz sans boire q sans
 mengier/ mais demourant en priere avec lar
 mes faisoit deprecatiō a Dieu/ q la deliurast
 de ceste reproche. Et au troiziesme iour quant
 elle finoit son oraison/ aduint q en benecissant
 le Seigneur/ dist: O Dieu de noz peres/ benecit
 soit ton nom/ que la ou tu as este courrouce/
 tu seras misericorde: q pardonne les pechez a
 ceulz qui te appellent au tēps de tribulation.
 Seigneur ie tourne ma face Vers toy/ q esie
 ue mes yeulz en toy. Je te prie Seigneur q tu
 me deslie du lien de ceste reproche/ ou au mois
 que tu me oste de la terre. Seigneur tu con
 gnois que iamais home ne conuoitay/ q q iay
 garde mon ame pure de toute concupiscence.
 Jamais ne fus meslee avec ceulz q se iouent/
 q ne cōpaignay iamais ceulz qui cheminēt en
 legierete. Mais iay consentu de prendre ma
 ry en ta crainte/ q non selon ma cōcupiscence.
 Et par auenture ne suis ie pas digne de les
 auoir/ ou iceulz nont pas este dignes de me
 auoir: pour ce que par auenture tu mas gar
 dee pour Vng autre mary. Car ton cōseil nest
 point en la puissance des homes. Mais qui
 conque te honnore/ tient pour certain/ que sy
 sa vie est esprouee/ quelle sera couronnee: q
 celle est en tribulation/ elle sera deliuree: q sel
 le est en corruptiō/ il luy sera lieite de Venir a
 ta misericorde. Car tu ne prens point ta plai
 sance en la perdition de nous: q apres la tēpe
 ste tu fais le serain: q apres le gemissement q

les pleurs tu dōne exultation. **D**ieu dis-
rael/ ton nom soit benoict a tousiours. En ce
tēps la surēt les prieres de ces deux icy epau-
cens en la presence de la gloire du Dieu sou-
uerain: & Raphael le saint ange du Seigneur
fut enuoye po^r les guerir to^r deux: desquelz
en vng mesme tēps furent leurs oraisons re-
citées en la presence du Seigneur.

Comment Tobias estimāt mourir instruisoit son filz:
& luy declaira cōment il auoit presté l'argent a Babel.

Chapitre. iiii.

Lors que Tobias cuidoit q^u
son oraison fut exaucée/ a scauoir
qu'il peust mourir/ il appella au-
pres de luy son filz Tobias/ & luy
dist: Mon filz/ escoute les parol-
les de ma bouche/ & les edifie en ton cuer cō-
me pour vng fondamēt. Quant Dieu aura
prius mō ame/ ensepueilis mon corps: & sy hō-
noreras ta mere to^r les iours quelle viuera.
Car tu doibz auoir memoire quelz & combien
de dangiers elle a souffert en son ventre/ po^r
toy. Et quāt aussy elle aura parfait le tēps
de sa vie/ tu la ensepueiliras aupres de moy.
Mais aye Dieu en ta pensee tous les iours
de ta vie. Et garde toy/ que tu ne consente a
quelque peche/ & que tu ne transgresse les com-
mandemēs du Seigneur nostre Dieu. * fairs
aumosne de ta substance: & ne destourne point
ta face de quelque poure: & ainsi sera fait/ q^u
la face du Seigneur aussy ne se destournera
point de toy. Sois aussy misericordieux que
tu pourras. Sy tu as beaucoup dōne abondā-
ment. Sy tu as peu/ regarde aussy de liberal-
lement donner vng petit. Certainement tu
t'he saurise pour toy vng bon salaire au iour
de necessite: car laumosne deliure de tout pe-
che/ & de la mort: & ne souffrira point que la-
me voise en tenebres. Laumosne sera po^r grā-
de cōfidence deuant le souverain Dieu/ a tous
ceulx qui la font. Mon filz garde toy de tou-
te fornication: & ne seuffre iamais de cōgnoi-
stre par quelque crime/ autre que ta femme.
Ne permetz point que iamais orgueil domine
en ton sens/ ny en ta parole. Car toute per-
dition a prins son cōmencemēt en iceluy. Qui
conque aura fait q^lque chose pour toy/ rendz
luy incontinent son salaire: & que le salaire de
ton mettenaire ne soit aucunemēt retenu en
uers toy. * Garde que tu ne faice a vng au-
tre/ ce que tu ne voudrois que vng autre te
feist. Mengue ton pain avec ceulx qui ont
fain & disette/ & couure ceulx qui sont nudz de
tes vestemēs. Dōne ton pain & ton vin sus
la sepulture du iuste/ & ne bois & ne menge
diceluy avec les pecheurs. Demande tous-
iours conseil au saige. Benois Dieu en tout
temps: & luy demande quil adresse tes voies:

Gen. 29. 8
Gen. 14. e
Gen. 7. 8

& que tout ton conseil soit en luy permanent.
Mon filz aussy ie te declaire que quant tu es-
tois enfant/ ie donnay dix talentz d'argent a
Babel demourant en Rages la cite des Me-
deens: & ay son cirographe par deuers moy/
* & pourtant enquiers comment tu pourras
paruenir a luy pour receuoir diceluy le poiz
d'argent presict/ & q^u tu luy rende son cirogra-
phe. Mon filz ne crains poit/ il est vray que
no^r sommes poures: mais no^r aurōs beaucoup
de biens/ sy no^r craignōs Dieu: & sy nous nous
retirōs de tout peche/ & q^u faisons le bien.

Comment le ieune Tobias trouua Raphael pour cō-
paignon de son chemin: & apres quil leut amene au pe-
re/ ilz se parterent ensemble la mere plourant/ laquelle
fut consolée du pere.

Chapitre. v.

Lors respondit Tobias a son pe-
re/ & dist: Mon pere ie feray tout
ce q^u tu me as cōmande. Mais ie
ne scay cōmēt ie redemāderay cest
argent: iceluy ne me cōgnoit poit
ne moy iuy. Quel signe luy donray ie? Mes-
me aussy iamais ne cōgneu la voie par ou on
puisse la aller. Lors son pere luy respōdit/ &
dist: Jay (pour vray) son cirographe p^r deuers
moy/ & quāt tu luy mōstreras/ incōtinent le
te baillera. Mais vas maintenant & cherche
q^lque hōe q^u te soit fidele po^r aller avec toy/ en
payāt son salaire: affin q^u tu la receoie tādies
q^u ie suis encoire en vie. Lors yssit Tobias
& trouua vng iuueceau fort beau/ tout trouf-
se/ & cōde appareille po^r cheminer. Et ignorant
que ce fust l'ange de Dieu/ il le salua & dist:
Dōt es tu bon iuueceau? Et cestuy respon-
dit: Je suis des filz de Israhel. Et Tobias luy
dist: Cōgnois tu la voie q^u meine en la region
des Medeens? Auquel respōdit: Dux s'icy/
& ay souuēt chemine to^r ces chemins/ & ay de-
moure avec nostre frere Babel/ q^u demeure en
Rages lune des citez des Medes: laquelle
est situee en la mōtaine Egbatanis. Auq^l
dist Tobias: Or attens ie te prie/ iusques a
ce q^u ie aye nonce ces choses a mon pere. Adonc
entra Tobias/ & noncea a son pere toutes ces
choses. Et le pere esmerueille de telles choses
pria quil le feist entrer a luy. Et quant il fut
entre/ il salua Tobias/ & dist: Hōye soit tous
iours en toy. Et Tobias dist: Quelle ioye
aurois ie/ moy qui suis assis en tenebres/ & ne
voy point la lumiere du ciel? Le iuueceau
luy respōdit: Aye bon couraige/ le tēps appro-
che q^u tu seras guery de Dieu. Et ainsi To-
bias luy dist: Pourras tu mener mon filz ius-
ques a Babel/ en la cite de Rages des Me-
deens? Et quāt tu seras retourne/ ie te paie-
ray ton salaire. Et l'ange luy dist: Je le men-
ray & le ramenray. Et Tobias luy respōdit:
c. v.

Declaire moy ie te prie / de quelle maison tu es / ou de quelle lignee. Lange Raphael luy dist Demande tu la generacion du mercenaire / ou le mesme mercenaire po^t aller avec ton filz? Mais affin q^e par aventure ie ne te rende solliciteur / ie suis Azarias filz du grand Ananias. Et Tobias respondit: Tu es de grande generatio. Mais ie te requiero q^e tu ne te courtoice pas / q^e iay voulu cognoistre ta generacion. Et Lange luy dist: Je mentray q^e ramenteray ton filz sain q^e sauf. Et Tobias respondant dist: Bien puissez Vo^s aller / q^e Dieu soit en vostre chemin / q^e son ange Vo^s soit pour cōpaignie. A hors quant toutes les choses q^e on deuoit porter au chemin furent appareillees / Tobias print cōge de son pere q^e de sa mere / q^e sen allerēt to^s deuy ensemble. Et quant ilz furent partis / sa mere comença a plourer q^e dit: * Tu no^s as oste le baston de nostre Vieillesse / q^e las enuoye arriere de no^s. A la miēne Volunte q^e largēt po^t lequel tu las enuoye ne eut iamais este. Car nostre pourte no^s suffisoit: q^e cupidus este riches / de ce q^e no^s regardo^s nostre filz en nostre presence. Et Tobias luy dist: Ne pleure point. Nostre filz ira iusq^e la / q^e reuendra sain q^e sauf a no^s / q^e le Vo^sront tes yeulx. Car ie croy q^e le bon ange de Dieu le cōpaigne: q^e q^el disposera en bien toutes les choses q^e se font vers luy / tellement q^e en ioye il retournera vers no^s. A ceste Vo^s cessa la mere de plourer / q^e ne dist plus riens.

¶ Comment Lange di lura Tobias le ieune du poisson: q^e luy comanda prendre le cue^r / le foye / q^e le fiel / luy enseigna les vertus: puis luy persuada prendre Sara a femme / en luy enseignant la sainctete de mariage.

Chapitre. Vj.

Tobias sen alla / q^e le chien le suivit: q^e feist sa premiere demieure aupres du fleuve de Tigris: il sortit hors pour laver ses piedz q^e Vo^s un grand poisson q^e sortit hors po^t le deuorer. A hors Tobias eut grand paour / q^e secria a haulte Vo^s / disant: O Seigneur il vient cōtre moy. Et Lange luy dist: Prends le par la braille q^e le tire a toy. Quant il eut ce fait / il le tira sus la terre seiche / q^e le feist palpeter deuant ses piedz. Adonc luy dist Lange: Effondre ce poisson / q^e garde po^t toy le cueur / q^e le fiel / q^e le foye: car ilz sont necessairez q^e utiles po^t medecines. Quant il eut fait ceste chose / il rostit ses chairs / q^e lempoiterēt avec eulx au chemin: q^e fallerēt le demourant tant quilz en auoyent assez / iusques a ce quilz seroient venus en Rages / cite des Hebreens. Adonc Tobias interroqua Lange / q^e luy dist: Mon frere Azarias / ie te prie q^e tu me dise q^e remede auēt les choses du poisson q^e tu mas commande de garder. Et Lange en respondāt

luy dist: Sy tu metz sus les charbons Vne petite partie de son cueur / la fumee diceluy enchasse toute maniere de diables / soit de home ou de femme / tellement q^e plus ne s'approchera de eulx. Et le fiel est bon po^t oindre les yeulx / esquelz est la tache / q^e seront gueris. Et Tobias luy dist: Du Veulx tu q^e no^s demourerōs Et Lange respondit q^e dist: Il ya icy pres un homme nomme Raguel / de ta lignee: q^e cestuy a Vne fille nommee Sara / q^e na ne filz ne fille q^e conque autre q^e elle. Toute sa substāce te appartient / q^e fault q^e tu la preigne po^t femme. Demande la dōc a son pere / q^e il la te donnera pour femme. Adonc respondit Tobias / q^e dist Jay entēdu quelle a este baillee a sept maris / q^e quilz sont mortz: mais aussy ay ie ce ouy dire / q^e le diable les a tuez. Je crains dōc q^e aussy telles choses ne me aduient: q^e moy qui suis seul filz de mo^s pere q^e de ma mere / ie seroye descendre leur Vieillesse en tristesse aux enfers. A hors luy dist Lange Raphael: Escoute moy / q^e ie te monstreray qui sont ceulx sus lesquelz le diable a puissance. Certes ceulx qui se marient / tellement quilz fourcloient Dieu hors de eulx / q^e de leur pensee: q^e se occupent tellement a leur cōcupiscence / comme le cheual q^e le mulet / ausquelz n'ya point d'entendement: sus telz a le diable puissance. Mais quant tu le aurās prinse / q^e q^e tu seras entrez en la chambre / tu te contiendras de le toucher par trois iours: q^e ne te occuperas a riens sinon a oraison avec elle. Et en la premiere nuit / quant tu brusleras le foye de poisson / le diable sera enchasse. Et en la seconde nuit tu seras receu en la copulation des saintz patriarches. Mais en la troiziesme nuit tu receueras la benediction: affin que de Vo^s soit engendrez des enfans en bone sante. Et quant la troiziesme nuit sera passe / tu prendras la vierge / en la crainte du Seigneur / desirant plus dauoir enfans / q^e de accomplir ta cōcupiscence: affin q^e tu receuie benediction en la semence de Abraham par tes enfans.

¶ Comment ilz aborderent en la maison de Raguel / q^e fut dōnee Sara po^t femme a Tobias avec la benediction de mariage / q^e en furent lettres escriptes.

Chapitre. Vj.

E sont etrez vers Raguel: q^e Raguel les receut en ioye. A hors Raguel regardant Tobias / il dist a Hanna sa femme: Que ce iueneceau ressemble bien a mon cousin: q^e apres ces parolles / il dist: Dōt estes vous iueneceaux noz freres? Et ilz dirent: Nous sommes de la lignee de Nephtaly / de la captiuite de Ninie. Et Raguel leur dist: Congnoissez vous mon frere Tobias? Lesquelz dirent: Nous le congnoissons bien. Et quant

Tob. 9. c. il eut dit beaucoup de biens de luy / l'ange dist a Raguel: Tobias duquel tu demande / cest le pere de cestuy icy: * Hors Raguel embracha / et en larmoyant le baissa: et en plourant sus son col / dist: Venis sois tu mon filz: car tu es le filz d'ung tres hôte de bien. Et Hanna sa femme et Sara sa fille plorerent. Et apres qu'ilz se furent deuisés / Raguel comanda de tuer vng monton / et de appareiller le couue. Et quant il les enhortoit pour eulx seoir au disner / Tobias dist: Je ne mengeray ne beueray icy de la iournee / que tu ne me ottroye ma requeste: cest que tu me promette donner ta fille Sara. Quant Raguel eut ouy ceste parole / il fut fort esbahy / cognoissant ce qui estoit adueni a ses sept maris / qui estoit entrez a elle: et commença a craindre / que le semblable par auenture ne aduienne a cestuy icy. Et ainsi come il estoit en doute / que quel ne respôdoit point a celui qui faisoit la requeste / l'ange luy dist: Ne crains point de luy donner / car ta fille doit estre la femme de cestuy qui craint Dieu. Pourtât ne le pouoit vng autre adoir. Adonc dist Raguel: Je ne doute point / que Dieu nait receu en sa presence mes prieres et mes larmes. Et croy que pour ceste cause Dieu a fait venir a moy: afin aussi quelle fuisse cōiointe a sa congnation / * selonc la loy de Moyses. Et maintenât ne aye nulle doute / car ie la te donneray: et en prenant la main dextre de sa fille / la bailla en la main dextre de Tobias / disant: Le Dieu de Abraham / et le Dieu de Isaac / et le Dieu de Jacob soit avec vous / et vous ioigne ensemble / et qu'il accomplisse sa benediction en vous. Adonc print ilz vne chartre / et firent le traictier du mariage. Et apres ce mengerent ensemble en beneyssant Dieu. Et Raguel appella a soy Hanna sa femme / et luy comanda quelle appareillast vne autre chambre. Et y feist etrer sa fille Sara / la quelle ploura. Et icelle luy dist: Aye bon couraige ma fille. Le Seigneur du ciel te vueille donner ioye au lieu de lennoy que tu as souffert.

Comment Tobias fit fumer le foye du poisson / que l'ange du Seigneur lia le diable: et comment Tobias et Sara demorerent l'espace de trois iours en oraison: et quant Raguel les trouua sains / loua le Seigneur / et leur donna la moitie de ses biens presentement / et lautre moitie apres leur mort.

Chapitre. viij.

Apres qu'ilz eurent souppé / ilz menerent dedès le iuuecau avec elle. Et Tobias eut recordation des paroles de l'ange / et tira hors de sa malette vne partie du foye du poisson / et la mist sus des charbons ardans. Adonc l'ange Raphael print le diable / et le relia au desert de la plus haulte Egipte. Hors Tobias enhorta la vierge / et luy dist: Lieue toy Sara / et faisons a Dieu deprecatiō

au iour d'hy et demain et apres demain: car par ces trois nuictz sommes nous cōiointz a Dieu / et apres la troiziesme nuict passee / nous serons en nostre mariage. * Car nous sommes enfans des sainctz: et ne pouons ainsi estre cōiointz avec les gentils qui ignorent Dieu. Et ensemble se leuerent / et prioient instamment tous deux ensemble / afin que bone sante leur fut donnee. Et Tobias dist: O Seigneur le Dieu de nos peres: les cieulx / et la terre / et la mer / et tes fontaines / et les fleues / et toutes les creatures qui sont en eulx / te beneyssent. * Tu as fait Adam du limon de la terre / et luy donnas Heua pour son aide. Aussi maintenât Seigneur tu cognois que ce nest point par luxure que ie prens ma soeur pour femme / mais seulement par l'amoer de generation / en laquelle ton nom soit beneyct au siecle des siecles. Et apres dist aussi Sara: Aye mercy de nous Seigneur aye mercy de nous: et que nous puissions tous deux enuieillir ensemble en bonne sante. Et quant ce vint enuers le chant du coq / Raguel comanda de appeller ses seruiteurs: et sen allerent ensemble avec luy / pour faire vne fosse a ensepueir. Car ilz disoient: faisons la / que par auenture il ne luy aduienne / comme il a este fait aux autres sept maris / qui sont entrez a elle. Et quant ilz eurent prepare la fosse / Raguel retourna a sa femme / et luy dist: Enuoye lune de tes seruantes / que ie regarde sil est mort / afin que ie le ensepueisse deuant quil soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruantes. Quant elle fut entree en la chambre / elle les trouua sains et haitiez dormans ensemble: et retourna en rapportât bonne nouvelle: et beneyrent le Seigneur / a sauoir Raguel et Hanna sa femme / et dirent: O Seigneur le Dieu de Israel nous te beneyssons: car il ne nous est point adueni comme nous pensions. Certainement tu as fait avec nous ta misericorde / et as oste de nous lenemy qui nous persecutoit. Et as eu pitie de deux enfans vniues. O Seigneur fais qu'ilz te beneyssent plus plainement / et qu'ilz offerent le sacrifice de ta louenge et de leur sante: afin que toutes gentz congnoissent / que tu es seul Dieu en toute la terre. Et incōtinēt Raguel comanda a ses seruiteurs de remplir la fosse qu'ilz auoient faite deuant le iour. Et dist a sa femme quelle acoustrast vng couue / et quelle appareillast tout ce qui estoit necessaire pour mengier a ceulx qui sont au chemin. Il feist aussi tuer deux grasses baches et quatre moutons: et feist preparer vng couue a tous ses voisins / et a tous ses amis. * Et Raguel adiura Tobias / quil demourast deux septmaines vers luy. Et Raguel donna a Tobias la moitie de tout ce quil possedoit / et feist lettres / que

Tob. 2. c.

Gen. 2. 6

L

D

Tob. 9. 6

l'autre partie q demouroit / apres leurs mortz
reuiendroient a la domination de Tobias.

¶ Et d'icelle lange sen alla en Rages / q receut l'argent de
Sabel / puis retourna avec le mesme Sabel a Tobie.

Chapitre. iij.

Tobias appella lange a
suy / lequel cuidoit que fust vng
hede / q luy dist: Mon frere Naza-
ria / ie prie que tu escoute mes pa-
rolles: Quant ie me donneroye a toy po^r estre
ton seruiteur / sy ne serois ie pas digne de ta
prouidence. Toutefois ie te prie / que tu prie
grie des bestes ou des seruiteurs: q q tu voy-
se a Sabel / en Rages cite des Hedeens: q q
tu luy rende son Cirographe / q q tu receouue
l'argent de luy: q que tu le prie de Venir a mes

noces. Car tu congnois que mon pere nom-
bre les iours: q se ie tarde vng iour plus que
droit / son ame sera cōtristee. * Tu vois aus-
sy vraiment comment Raguel ma aduire /
duquel ne puis refuser le serment. Lors Ra-
phael print quatre des seruiteurs de Raguel
q deux chameaulx / q sen alla en Rages ci-
te des Hedeens: q quant il eut trouue Sa-
bel / il luy bailla son cirographe / q receut tout
l'argent. Et luy declaira toutes les choses
q auoyent este faictes de Tobias filz de To-
bias / q le feist Venir avec luy aux nocces. Et

quant il fut entre en la maison de Raguel /
il trouua Tobias seant au p̄nengier / lequel
sailit sus / q sentrebaisierent: q Sabel ploura
q benieit Dieu / q dist: Le Dieu de Israel te
benieit: car tu es le filz de vng tres home de
bien / q iuste craignāt Dieu / q faisant aumos-
nes. Et q benediction soit faicte sus ta fem-
me q sus voz parens: q que vous voyez voz
filz / q les filz de voz filz / iusques en la troi-
ziesme q quattresme generation: q soit vo-
stre semence benieit du Dieu d'israel: lequel
regne au siecle des siecles. Et apres que tous
eurent dit Amen / ilz s'approcherent au conuiue
Mais ausy ilz faisoient le conuiue des noc-
ces en la crainte du Seigneur.

¶ Comment Tobias l'ancien fut cōtristee / q ausy Han-
ne sa femme de la longue demouree de leur filz: q com-
ment Tobias le filz retourna avec sa femme.

Chapitre. iij.

Tobias tarboit de de-
mourir / a cause des nocces / son pere
Tobias estoit sollicitueux / dist: Pour
quoy (cuide tu) tarde mon
filz sy longuement / ou pour quoy
est il la detenu? Cuide tu point q Sabel soit
mort / q que nul ne luy redra l'argent: Et se
cōmencerent fort a cōtrister / luy q Hanna sa
femme avec luy: q cōmencerent tous deux a
plourer ensemble / po^r ce q leur filz ne retour-
noit point a eulx au iour ordonne. Sa mere

donc plouroit sans mercy / q disoit: Las mon
filz / la lumiere de noz yeulx: pourquoy te a-
uons nous enuoye hors du pais / * toy qui es
le baston de nostre vieillesse / le foulas de no-
stre vie / q l'esperance de nostre posterite: No^r
q en toy seul auons toutes choses / nous ne te
deuions point laisser aller arriere de no^r. Et
Tobias luy disoit: Tais toy / q ne te trouble
point: nostre filz est sain: hede avec lequel no^r
lauds enuoye / est assez fidele. Mais icelle ne
se pouoit aucunement cōsoler: ains tous les
iours sortoit dehors / q regardoit d'ung coste q
d'autre: q circuissoit tous les chemins par les
quelz luy sembloit quil y eut esperance du re-
tour / affin q sil se pouoit faire / q il le veist ve-
nir de loing. Mais en ce tēps Raguel disoit
a son beau filz: Demeure icy / q ie enuoyeray
vng messagier de ta sante / a Tobias ton pe-
re. Auquel dist Tobias: Je cōgnois q mon
pere q ma mere maintenant nōbrent les iours
q q leur esperit est trouble en eulx. Et quant
Raguel eut prie Tobias par beaucoup de pa-
rolles / q quil ne le vouloit par aucune rai-
son escouter: il luy bailla Sara / q la moitie de
toute sa substance / en seruiteurs / en seruan-
tes / en bestial / en chameaulx / en vaches / q en
beaucoup d'argent: q le laissa aller sans q toy-
eur arriere de luy / disant: Le saint ange du
Seigneur soit en vostre chemin: q vous mai-
ne en bonne sante iusques en la fin / q q vous
trouuez tout bien ordonne enuers voz parcs
q q mes yeulx voient voz filz auāt q ie meu-
re. Et le pere q la mere prennans leur fille / la
baisierēt / q la laisserēt aller / en l'admonestant
de honorer le pere q la mere de son mary / de
aimer sō mary / de regir sa famille / de gouuer-
ner sa maison / q de soy rendre irreprehensible.
¶ Comment Tobias le ieune laissant sa femme q fami-
le au my chemin / sen vint deuant avec lange / pour oin-
dre les yeulx de son pere du fiel du poisson: q apres sept
iours sa femme Sara vint / dōt fut fait le conuiue par
l'espace de sept iours.

Chapitre. iij.

Tobie ilz retournoit / ilz vint
en la fin / q q vous
trouuez tout bien ordonne enuers voz parcs
q q mes yeulx voient voz filz auāt q ie meu-
re. Et le pere q la mere prennans leur fille / la
baisierēt / q la laisserēt aller / en l'admonestant
de honorer le pere q la mere de son mary / de
aimer sō mary / de regir sa famille / de gouuer-
ner sa maison / q de soy rendre irreprehensible.
¶ Comment Tobias le ieune laissant sa femme q fami-
le au my chemin / sen vint deuant avec lange / pour oin-
dre les yeulx de son pere du fiel du poisson: q apres sept
iours sa femme Sara vint / dōt fut fait le conuiue par
l'espace de sept iours.

culsoit sa Venne/elle le Veit du loing: & incontinent cōgneit son filz Venir. Et sen courrut & le noncea a son mary/disant: Voicy ton filz qui vient. Mais Raphael dist a Tobias: Incontinent que tu seras entre en ta maison tu adoreras incōtinēt le Seigneur ton Dieu & en luy rendant graces / tu approcheras de ton pere/ & le baiseras. Et incontinent apres le oindras sus ses yeulx de ce fiel de poisson que tu porte avec toy: & entens que incontinent ses yeulx se ouvriront: & Verra ton pere la lumiere du ciel: & se resiouira en te regardant. Adonc le chien qui auoit este avec eulx en la Voie courrut deuant: & Venāt comme Vng messagier se resiouysoit par le blansiffement de sa queue. Et son pere auēugle se leua/ & commença a courrir en choppant des pieds. Et en baillant la main a Vng seruiteur il vint au deuant de son filz. Et en le receuāt le baisa / & sa femme aussy. Et commencerēt a plourer de ioye. Et quāt ilz eurent adore le Seigneur / & rendu graces / ilz se assirent ensemble. Lors Tobias print le fiel du poisson: & en oignist les yeulx de son pere/ & le enduca pres dune demie heure. Puis commença la tache a sortir hors de ses yeulx / comme la pelure d'ung oeuſ. Et Tobias le print & le tira hors de ses yeulx / & incontinent receut la veue. Et glorifioient Dieu / a scauoit luy & sa femme / & tous ceulx qui le cōgnoissoient. Et disoit Tobias: O Seigneur le Dieu de Israel ie te beneis de ce que tu mas chastie / & mas sauue. Et Voicy maintenant ie vois mō filz Tobias. Et sept iours apres est aussy entree Sara la femme de son filz avec toute sa famille/ & son bestial tous sains/ & les chameaulx/ & le grand nombre d'argent de sa femme: & aussy l'argent quil auoit receu de Sabel: & recita a son pere & a sa mere tous les benefices que Dieu auoit fait vers luy / par lhōme qui lauoit mene. La Vintēt vers Tobias aussy Achior & Nabath les cousins de Tobias tous ioyeux / eulx resiouyſ sans avec luy de tous les biens que Dieu auoit monſtre enuers luy. Et se resiouyrent par sept iours en faisant tous ensemble cōiues en grand ioye.

¶ Comment le ieune Tobias recēpta a son pere les merueilles faictz par Raphael: Lors tous deuy le vouloient salarier/quant iceluy leur declaira la verite/ & de ce furent to^z deuy euanouis par l'espace de trois heures.

Chapitre. viij.

Ques ce Tobias appella son filz a soy/ & luy dist: Que pourrons nous donner a ce saint home icy qui est venu avec toy? Tobias respondit/ & dist a son pere: Mon pere/ quel salaire luy donnerēs nous/ ou quel

le chose pourra estre cōdigne a ses benefices? Il ma mene & ramene en sante/ il a receu l'argent de Sabel / il ma fait auoir la femme/ & enchassa le diable arriere delle / il a dōne ioye a ses parens/ il ma mesme garde de la deuoration du poisson/ il ta aussy fait voir la lumiere du ciel/ & sommes par luy remplis de tous biens. Que luy pourrēs nous dōner/ qui soit digne de ces choses? Mais ie te requiers mō pere/ & tu luy demande sil ne voudroit point prendre pour luy la moytie de tout ce qui est apporte. Et lors l'appellerent a scauoit le pere & le filz/ & le tirerent a part: & commencerent a prier quil vouldit accepter la moytie de toutes les choses quilz auoient apporte. Adonc le^r dist secretmēt: Beneissez le Dieu du ciel/ & le confessez deuant tous les viuans/ de ce quil vous a fait sa misericorde. Car aussy est il bon de celer le secret du roy: mais cest chose hōnorable de confesser & reueler les oeures de Dieu. L'oraison est bōne avec la ieunesse: & aumosne vault mieulx que faire thresors dor: car aumosne deliure de la mort/ & est celle q̄ purge les pechez/ & fait trouuer la Vie eternelle. Mais ceulx q̄ font peche & iniquite/ sont ennemis de leurs ames. Je vous manifesteray donc la verite / & ne vous celeray point la parolle secreete. Quāt tu priois avec larmes / & que tu ensepueissois les mortz/ & q̄ tu delaissois ton disner po^r muer les mortz par iour en ta maison/ & de nuict les ensepueissois: adonc offris ie ton oraison au Seigneur. Et pourtant que tu estois accepte enuers Dieu / il a este necessaire que tentation te ayt esprouue. Or maintenant le Seigneur ma enuoye pour te guerir/ & po^r deliurer Sara la femme de ton filz du diable. Car ie suis Raphael l'ung des sept anges / qui nous tenons deuāt le Seigneur. Et quāt ilz eurent ouy ces choses/ ilz furent troublez: & cheurent sus leur faces en trēblant sus la terre. Mais lange leur dist: Daign soit avec vous/ ne craignez point. Car aussy la ou iestois avec vous/ ie y estoie par la Volunte de Dieu: beneissez le/ & le louez par chāsons. Il sembloit vraiment que ie mangeasse & beusse avec vous: mais ie vse d'ung boire & d'ung mengier imuisible/ qui ne peut estre veu des homes. Il est dōc temps que ie retourne a celuy/ qui ma enuoye. Mais vous beneissez Dieu/ & racompentez toutes ses merueilles. Et quant il eu dit ces choses / il se vanoyt de leurs yeulx / & onques puis ne le peurēt veoir. Lors furent prosterner par trois heures en leur face / & benirent le Seigneur: puis se leuerent / & racompterent tous ses merueilles.

¶ Ces parolles de Tobias beneissant le Seigneur/ avec sa prophetie soubz le nom de Hierusalem.

De Tobie

Chapitre. viii.

Tobias l'ancien ouurant sa bouche/beneist le Seigneur/ & dist
 * Seigneur tu es grand eternellement: & ton regne est en tous les siecles: car tu flagelle / & sauue: tu maine aux efers & ramaine / & nul ne peut eschapper ta main. Confessez le Seigneur vous filz de Israel / & le louez en la presence des gentils: car pour ceste cause vous a il esparé entre les gentils qui ne le congnoissent point: affin que vous annoncz ses merueilles / & que vous leur faictes scauoir / quil ny a point d'autre Dieu tout puissant / sinon luy
 Il nous a chastie / pour nos iniquitez: & il nous sauuera / pour sa misericorde. Considerez donc quelles choses il a fait avec vous: & le confessez en crainte & en tremblement: & exaltez le roy des siecles en vos oeures. Et ie le confesseray en la terre de ma captiuite / pour ce quil a mis fin a ma maieste en la gent pecheresse. Conuertissez vous donc pecheurs / & faictes iustice deuant Dieu: & croyez quil fera sa misericorde avec vous. Mon amy & mon amy nous resioyrons au Seigneur. Beneissez le Seigneur vous tous qui estes ses esleuz: faictes les iours de liesse / & le confessez. Hierusalem cite de Dieu / le Seigneur ta chastie pour les oeures de tes mains. Confesse le Seigneur pour tes biens: & beneis le Dieu des siecles / affin quil recedifie en toy son tabernacle: & quil rappelle en toy tous les prisonniers / & que tu te esioyssi par tous les siecles des siecles. Tu resplendiras de grande clarte / & toutes cotes de la terre te adoreront. Les nations loingtaines viendront a toy: & en apportant dons / adoreront le Seigneur en toy: & tiendront ta terre en sanctification. Car ilz appelleront en toy le grand nom. Ceulx seront maudis qui te contemneront / & ceulx seront condammes qui te blasphemeront. Ceulx seront beneis qui te edifieront. Aussi tu resioyras en tes filz: car ilz seront tous beneis / & seront rassamblez au Seigneur. Ceulx sont tous bienheureux qui te ayment: & qui resioyssi de ta paiz.
 Mon amy beneis le Seigneur: car il deliure Hierusalem sa cite de toutes ses tribulations / cest le Seigneur nostre Dieu. Je seray bienheureux sil ya aucuns demourans de ma semence pour voir la clarte de Hierusalem: * les portes de Hierusalem seront edifiees de Saphirus & de Smaragd: & tout le circuit de sa muraille sera de pierre precieuse. Toutes ses rues seront pavees de pierre blanche & nette: & sera chante Halleluya tout au long de ses rues. Beneict soit le Seigneur & la exalte / tellement que son regne soit sus elle au siecle des siecles.

1. roy. 1. a
Sap. 16 b

2 po. 21. f

Chap. viii.

De la mort & sepulture de Tobie / & de la prophetie pour la destruction de Ninive / & la restauration de Hierusalem. Et comment le ieune Tobie retourna avec les parens de sa femme / & de la mort d'euely.

Chapitre. iiii.

Les parolles de Tobie finirent
 Et desquit Tobie apres que la veue luy fut rendue / quarante deux ans: & vit les filz de ses nepueux. Et quant il eut accompli cet & deux ans / il fut honorablement enseueley en Ninive. Il perdit sa veue a cinquante & six ans / & luy fut rendue a soixante ans. Mais tout le demourant de sa vie fut en ioye / & sen alla en paiz avec grand accroissement de la crainte de Dieu. Et en l'heure de sa mort / il appella a soy son filz Tobie / & ses sept ieunes filz / ses nepueux / & le dist: La destruction de Ninive est prochaine. Car la parole du Seigneur nest pas vaine / & nos freres qui sont espars hors de la terre d'Israel / retourneront en icelle. Et toute la terre qui est deserte sera replie: & la maison de Dieu qui est bruslee en icelle / sera refaite: & la retourneront tous ceulx qui craignent Dieu: & les gentils laisseront leurs ydoles / & viendront en Hierusalem / & y demoureront: & tous les rois de la terre se resioyront en elle / & adoreront le Dieu d'Israel. Mes filz donc escoutez vostre pere. * Seruez le Seigneur en verite / & regardez de faire ce quil luy plaict: & commandez a vos enfans quilz fassent iustice & amosne / quilz ayent memoire de Dieu: & quil en tout temps le beneissent / en verite & en toute leur puissance. Maintenant donc mes filz / escoutez moy / & ne demourez plus icy: mais incontinent que vous aurez enseueley vostre mere aupres de moy en vng mesme sepulchre: & de ce iour la vous dresserez vostre voye pour sortir d'icy. Car ie voy que son iniquite la fera finir. Et fut fait que Tobie apres la mort de sa mere se partit hors de Ninive / avec sa femme & ses enfans / & les enfans de ses enfans: & retourna vers le pere & la mere de sa femme. Et les trouua en bone sante en bone vieillesse: & soigna de eulx / & le ferma les ieulx. Et receut toute l'hertaigne de la maison de Raguel: & vit la cinquiesme generation / & les enfans de ses enfans. Et quant il eut accompli nonante neuf ans en la crainte du Seigneur / tous ses cousins le enseueleyerent en ioye. Et toute sa generation perseuera en bone vie & sainte conuersation: tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu come aux homes / & a tous ceulx qui demouroient en la terre.

Fin du liure de Tobie.

**Le liure de Judith traduit de
la langue Chaldaique.**

De la puissance de Arphaxat / avec la noblesse de la
cite quil edifia / lequel fut vaincu par Nabuchodonoso-
sor: par quoy apres iceluy Nabuchodonosor senorgueil-
list & voulut subiuguer tout le pais.



Le premier Chapitre.

Rest il ainly q Arphaxat Roy des Medecens auoit sub-
iugue plusieurs nations par son
empire: & edifia la cite fort puis-
sante: q il appella Sgathanis.
Il feist ses murailles de pierres quarees et
taillies / de septante couldees de hault: & es-
leua ses tours de cent couldees de hault. Et
d'asens des costez en quarrure cotoient en es-
pissur vingt piez. Et esleua ses portes de
la haulteur des tours: & se glozifioit (comme
celuy q est puissant) en la puissance de son ar-
mee: & en la gloire de ses chariotz. Or doc en
la douzieme annee de son royaume / Nabu-
chodonosor Roy des Assyriens / qui regnoit en
la grande cite de Ninue / feist la guerre con-
tre Arphaxat: & le conquist au grand chāp /
qui est appelle Ragan / contre Euphrates / &
Egrius & Gadason / au champ Erioch Roy
des Elitoreus. * Adonc fut esleue le royaume
de Nabuchodonosor: & son cuer senorgueil-
list / & enuoya vers tous ceulx qui de-
mouroient en Cilicie & en Damascus / au Li-
ban / & a toutes les nations qui sont en Car-
melus / & en Cedar: & a ceulx qui demouroient
en Galilee au grand champ de Esdrelon: &
a toz ceulx qui estoient en Samarie / & oultre
le fleue du Jordain / iusques en Hierusalem
& en toute la terre de Jesse / iusques a ce q lon
viene aux montaignes de Ethiope. Nabucho-
donosor roy des Assyriens enuoya messagiers
a toz ceulx la: lesquelz tous dung couraige y
cōtredirent / & les renuoierēt a main vuide / &
les chasserent hors sans honne. A hors fut le
roy Nabuchodonosor courrouce vers toute ce-
ste terre: & iura par son thron & son royaume
quil se vengeroit de toutes ces regions.

Chapitre. ij.

ccviii

Adonc Nabuchodonosor trouua en son conseil den-
uoyer Holofernes aux royaumes de occident / lequel des-
truisoit toutes choses.

Chapitre. ij.

En la treiziesme annee du roy Na-
buchodonosor / au vingt & deuies-
me iour du premier mois / fut faicte
la parole en la maison de Na-
buchodonosor roy des Assyriens / q il
se vengeroit. Et appella toz les plus anciens /
& tous ses ducz & combatans: & leur dist le mi-
stere de son conseil. Et dist q sa pensee estoit
en ce q de subiuguer a son empire toute la ter-
re. Et quant la parole eut pleu a tous / le roy
Nabuchodonosor appella Holofernes le prin-
ce de son armee: & luy a dit: Soite hors a len-
contre de tout le royaume de occident: & prin-
cipalemēt contre ceulx q ont contemne mon
commandemēt. Que ton oeil nespargne nul
royaume / q q tu rende subiecte a moy toute ci-
te garnie. Adonc Holofernes appella les ducz
& les magistratz de la puissance des Assyriens
& nombra les hōes pour faire lepedition / com-
me le Roy luy auoit commande / cent & vingt
mille piedtons combatans / & douze mille ar-
chiers de cheual. Et feist aller deuant / tout ce
q luy estoit expedēt / en multitude innome-
rable de chameaulx / avec ceulx q suffisoient
abondamment pour les armees: & aussy des
tropicauz de beufz & de brebis / q estoient sans
nōbre. Il ordōna en tout le pais de Syrie que
le froment fut prest. Et print de lor & de lar-
gent en fort grande abondance de la maison
du roy. Et sen est alle / luy & toute son armee
avec les chariotz & cheualcheurs / & les ar-
chiers: lesquelz coururent la face de la terre
come sauterelles. Et quant il fut passe les
contrees des Assyriens / il vint aux grandes
montaignes de Ange / qui sont a la fenestre
de Cilicie: & conquist tous ses chasteaux / &
gaigna toutes les fortresses. Et destruit la
trestriche cite de Meloth / & pilla tous les
filz de Charfe / & les filz de Ismael q estoient
contre la face du desert / & vers le midy de la
terre de Cheleon. Et passa oultre Euphra-
tes / & vint en Mesopotamie: & rōpit toutes
les haultes citez / q estoient illec / depuis le tor-
rent de Dambie / iusques a ce quon viene a
la mer: & conquist toutes ses contrees: depuis
Cilicie iusques aux termes de Japheth q sont
vers midy. Et amena toz les filz de Dabā /
& print toutes leurs richesses: & occist au trē-
chāt de lespee toz ceulx q resistoient a luy. Et
apres ce de sedēt aux champs de Damascus
au tēps de la moisson: & mist le feu en toz les
biēs semez & en toz les arbres / & feist coupper
les vignes. Et la crainte diceluy cheut sus
tous ceulx qui habitoient en la terre.

De Iudith.

Comment les citez voluntarment se donnerent a Holoferne/ desqueltes en print gens pour son uide/ & neunt moins destruisit leurs citez.

Chapitre. iij.

Donc enuoyerent leurs messagiez les rois & les princes de toutes citez & prouinces: a scauoir de Syrie & de Mesopotamie/ & de Syrie-sobal/ & de Libie/ & de Cilicie: lesquelz vinrent a Holoferne/ & dirent: Que ton indignation cesse enuers nous. Car nous aimons mieulx de seruir a Nabuchodonosor le grand roy & estre subiectz a toy & viure: & de mourir/ & avec nostre mort souffrir les detrimetz de nostre seruitude. Toutes noz citez/ & toute nostre possession: toutes les montaignes & montaignettes/ & toz champs: toutes noz bacheries/ & noz troupeaux de brebis & de chieures & de cheuaulx/ & de chameaux: & toutes noz substances & aussy les familles font en ta Volunte. Toutes ces choses soient soubz ta loy. Nous aussy & nos filz sommes tes seruiteurs. Diens sy nous sois Seigneur paisible/ & use de nostre seruite ainsy qd te plaira. Lors descendit Holoferne des montaignes avec les cheualcheurs/ en grande puissance/ & print toute cite munie/ & toz ceulx qui demouroient en la terre: & prit de toutes les citez les fortz homes & esleutz/ po^r soy ayder a la bataille. Et sy grand paour print les prouinces/ & les habitans de toutes les citez/ les princes/ & les plus honorables ensemble avec les peuples forttoyent hors au deuant de luy qui venoit: & le receuoient avec couronnes & lampes/ menant les danses avec tympanes & bupssines. Toutefois aussy en faisant ces choses/ ilz ne pouoient appaiser la crudelite de son couraige. Car il destruisit leurs citez/ & couppa leurs bois. Car le roy Nabuchodonosor luy auoit comande quil exterminast tous les dieux de la terre: cest a scauoir/ affin que luy seul fust appelle Dieu de toutes les nations qui pouroient estre subiuguee par la puissance de Holoferne. Et en passant oultre Syrie-sobal/ & toute Appamie/ & toute Mesopotamie/ il est venu aux Bumees en la terre de Sabaa/ & de Septopoli: & prit leurs citez: & tint la son siege p^r trete iours: esquelz iours comanda qd toute larmee de sa puissance fust assemblee.

Comment les filz d'israel se fortifioient/ lesquelz furent enhorrez par le prestre Heliasim de crier au Seigneur/ ce quilz firent en grande constance.

Chapitre. iij.

Donc les filz de Israel qui habitoi-
ent en la terre de Juda ouyrent ces
choses: & eurent grand paour/ de
sa presence. Tremblement aussy
& horreur say fit le sens: de paour quil ne feist

Chap. iij. 1. 8.

a Hierusalem/ & au temple du Seigneur/ ce qd auoit fait a toutes les autres citez & leurs temples. Et ont enuoie par toute Damarie a len uiron iusques en Hiericho/ & ont tenu toz les coupeaux des montaignes. Et enuironnerent leurs villes de murailles: & assemblerent les fromentz/ pour la preparation de la guerre. Aussy Heliasim le prestre rescripuit a toz ceulx qui estoient contre Esdrason/ qui est contre la face du grand champ/ au pres de Dothaim/ & a toz ceulx par lesquelz on pouoit auoir passage de chemin: quilz gardissent les montaignes par lesquelles on pouoit venir en Hierusalem & quilz gardissent la ou le passage pouoit estre estroit entre les montaignes. Et les filz d'israel firent selon ce que Heliasim le prestre du Seigneur leur auoit ordonne. Et tout le peuple cria au Seigneur par grande instance/ & humilierent leurs ames par ieusnes & oraisons eulx & leurs femmes. Et les prestres se vestirent de haïres/ & les enfans se prosternerent contre la face du temple du Seigneur: & coururent lautel du Seigneur de haïre/ & crierent toz dung couraige au Seigneur le Dieu d'israel/ que leurs enfans ne fussent point donnez pour proie/ ne leurs femmes en diuisio/ ne leurs citez en extermination/ ne leurs saintz lieux en pollution/ & quilz ne fussent point en opprobre aux gentils. Adonc Heliasim le grand prestre du Seigneur alla tout autour de toz ceulx d'israel/ & parla a eulx/ disant: Sachez que le Seigneur epaucera noz prieres/ sy vous demourez perseuerans en ieusnes & en oraisons en la presence du seigneur. * Ayez memoire de Moyse seruiteur du Seigneur/ le quel deffist Amalech qui se confioit en sa puissance/ & en sa vertu/ & en son armee/ & en ses bouclers/ & en ses chariotz/ & en ses cheualcheurs: sans batailler avec le ser/ mais en pria^t par saintes prieres. Ainsy seront toz les ennemis d'israel/ sy vous perseuererez en loeuure qd vous avez commence. Iceulx donc faisant deprecation au Seigneur par son exhortation/ perseueroient en la presence du Seigneur/ tellement aussy qd eulx qd offroient les holocaustes au Seigneur/ estoient cainctz de haïres en offrant les sacrifices au Seigneur: & estoit la cendre sus leurs chiefz. Et de tout leur rueur prioient tous Dieu/ afin quil visita son peuple de Israel.

Comment Holoferne par indignation enquesa de la nation des Juifz/ auquel Achior duc des filz de Ammon respondit comment le Dieu du ciel les deffendoit.

Chapitre. v.

Lors fut nonce a Holoferne prin-
ce de la cheualerie des Assyriens
que les filz d'israel se prepa-
roient pour resister/ & quilz auoient fer-
mez les chemins des montaignes
& fut fort

& fut fort embrasé de fureur & de grand courroux. Et appella tous les princes de Moab / & les Ducs de Ammon / & leur dist : Dites moy : quel est ce peuple & tiennent les montaignes : ou quelles & de quelle sorte / & en quel nombre sont leurs citez : & aussy quelle est leur puissance / ou quelle est leur multitude / ou qui est le Roy de leur armee / & pour quoy cest que par dessus tous ceulx qui habitent en orient ilz nous ont contemne / & ne sont point venus au deuant de nous / pour nous recevoir en pais ? Adonc luy respondit Achior le duc de tous les filz de Ammon / & dist : Mon Seigneur / si te plaict de moy escouter : ie diray la Verite en ta presence / de ce peuple icy / & demeure es montaignes : & ne sortira point une parole de ma bouche / & soit faulx. * Ce peuple icy est de la lignee des Chaldeens : il a au commencement demoure en Mesopotamie / pour ce quilz ne voulerent point suyuir les dieux de leurs peres qui estoient en la terre des Chaldees. Et ainsi en delaisant les ceremonies de leurs peres / & estoient en multitude des dieux / ilz honnoient un seul Dieu du ciel : lequel aussy leur commanda quilz fortissent dillec / & quilz demourassent en Charran. Et quant la famine eut couuert toute la terre : ilz descendirent en Egipte & la se font tellement multipliez par quatre ces ans / & la multitude diceulx ne peult estre nombree. * Et come le roy Degipte les molestoit & les estoit subiectz par les faire edifier leurs citez en briques & en mortier : ilz crierent au Seigneur leur Dieu / & frappa toute la terre Degipte de diuerses plaies. Et quant les Egiptiens les eurent chasses arriere de eulx / & la plaie se fut retiree de eulx / & derchief les voulurent reprendre & rappeler a leur seruitude / quant ilz sen fuyoient : le Dieu du ciel ouuert la mer / tellement que d'ung coste & d'autre les eues estoient fermes come un mur / & passerent a pied sec / en marchant tout au long du fond de la mer. * Et quant l'armee innombrable des Egiptiens les poursuivoit en ce lieu la : elle fut tellement couverte des eues / quil nen demoura pas un pour raconter le fait aux successeurs. Puis quant ilz furent passez la mer rouge / ilz sen allerent aux desertz de la montaigne de Sina : esquelz jamais homme ne peult habiter / ne aucun filz d'homme reposer. * En ce lieu la les fontaines ameres leur furent faictes douces pour boire : & receurent par l'espace de quarante ans la prouision annuelle du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez : le Dieu a bataille pour eulx : sans arc / & sans fleche / & sans escuffon / & sans glaive : & a vaincu. Et ny auoit nulz qui se sceut deffendre contre ce peuple icy : sinon quant il se fut retire de la Vencration de son Seigneur Dieu. Mais toutes

les fois quilz ont honore autre dieu que iceluy : ilz ont este donnez en pillage / & en l'espece / & en opprobre. Et toutes les fois quilz se sont repentis dauoir delaisse lhonneur de leur Dieu : le Dieu du ciel leur a donne Vertu de resister. Finablement destruiret le roy des Chananees & Jebuseens / & Pherezites / & Heuees / & Amorreens / & tous les puissans en Helebon : & ont possede leurs terres & leurs citez : & tadis quilz ne offensoient point en la presence de le Dieu : ilz auoient des biens. Car leur Dieu hait iniquite. Et aussy deuant ces temps icy / quant ilz se sont retirez de la Voie que Dieu leur auoit donne pour cheminer en icelle : ilz ont este exterminiez par batailles de plusieurs nations : & plusieurs de eulx ont este menez prisonniers en terre estrange. Mais maintenant sont retournez au Seigneur leur Dieu / & se sont rassemblez de la dispersion de laquelle auoient este esparcs : & sont montez en ces montaignes : & derchief possedent Hierusalem / la ou sont les saintz lieux des saintz. Maintenant donc mon Seigneur / en queste toy : silz ont quelque iniquite en la presence de leur Dieu / allons vers eulx : car en les laissant le Dieu les te baillera : & seront subiectz souz la domination de ta puissance. Mais ce peuple icy na point offense deuant son Dieu : nous ne pourrons resister a eulx : pour ce que leur Dieu les defendra / & serons en opprobre a toute la terre. Et aduint que hors que Achior cessa de parler ces paroles : tous les princes de Holofernes se courroucerent : & pensoient pour le tuer : & disoient l'ung a lautre. Qui est cestuy icy qui dit que les filz de Israel puissent resister contre le roy Nabuchodonosor & ses armees ? Ilz sont gens sans armures / & sans vertu / & sans congnissance de lart de bataille. Afin donc que Achior reconnoisse quil nen veult deuoit / montons sus les montaignes : & quant leurs puissans homes seront prins / adonc sera trespassche de l'espece avec eulx : afin que toute nation connoisse / que Nabuchodonosor est le dieu de la terre : & quil nen ya point d'autre que luy.

¶ Comment par le commandement de Holofernes Achior fut enuoie lie en Bethulie / mais les messagiers le lierent a un arbre / & fut deslie des filz de Israel / auquel apres auoir congneu la cause / luy donnerent consolation / & crirent au Seigneur.

Chapitre. Vj.



Et fut fait que quant ilz cesserent de parler : Holofernes vehementement courrouce dist a Achior. Pour ce que tu nous a prophetise / disant : que la gent de Israel sera deffendue de son Dieu : afin que ie te mostre quil ny a point d'autre dieu que Nabuchodonosor : quant nous les aurons tous destruits

De Iudith.

Comme Vng Roy se feul: adde toy auussy periras tu avec ceulx par le spect des Assyriens: & toy ceulx d'Israël iront avec toy en perdition: & esprouneras q Nabuchodonosor est le seigneur de toute la terre. Et lors le glaive de ma cheualerie passera par tes costez: & quant tu seras perche tu tomberas entre ceulx q seront naurez d'Israël: & ne auras plus de respit tant q tu soie extermine avec ceulx. Mais auussy sy tu estime q ta prophetie soit veritable q ta face ne se change point: & que la palleur q est en ta face seyn doise arriere de toy: sy tu cuydes q ie ne puisse accomplir mes parolles. Et affin q tu cognoisse q tu les experimenteras ensemble avec ceulx: Voicy des ceste heure-tu seras cōpaignon a ce peuple icy: affin q lors qz receuerdt les paines desseruies de mon glaive: toy auussy que tu passe souz la vengeance. Adde Holofernes comanda a ses seruiteurs de prendre Achior: & qz le menissent en Bethulie: & qz le baillissent en la main des filz d'Israël. Et les seruiteurs de Holofernes le prinrent: & seyn sont allez par les plaines. Mais quant ilz furent approchez aux montaignes: les sondibulaires yf firent cōtre ceulx. Et ceulx se destournerent du coste de la montaigne: & hierent Achior a Vng arbre par les piedz & par les mains: & le laisserent ainsi lie de cordes: & seyn retournerent en leur maison. Mais les filz d'Israël descendant de Bethulie sont venus a luy. Sy le destierent & le menerent en Bethulie: & en le mettāt au milieu du peuple: luy demandoient qle chose il y auoit: q les Assyriens lauoient laissee. En ces iours la: estoient illec les princes Ozias filz de Michā: de la lignee Symed: & Charmi: q est dict Othoniel. Et ainsi Achior dist au milieu des plus anciens & en la presence de toy: toutes les choses quil auoit dit quant il fut interrogue de Holofernes: & comment le peuple de Holofernes lauoit voulu tuer a cause de ceste parolle: & cōment mesme Holofernes courrouce: comanda q fut liure aux Israélites: a ceste cause: que lors quil vainqueroit les filz d'Israël: auussy quil commanderait q cestuy mesme Achior mourrut de diuers tourmens: pour ce quil auoit dit: que le Dieu du ciel estoit leur deffense. Et quant Achior eut expose toutes ces choses: tout le peuple cheut sus sa face: en adorāt le Seigneur: & de cōmune lamentation: & gemissement toy dung couraige espondirent leurs prieres au Seigneur: disans: O Seigneur Dieu du ciel & de la terre: regarde le orgueil: & sy regarde a nostre humilite: & cōsidere la face de tes sacetz & mōstre q tu ne delaisse point ceulx qui se presument de toy: & que tu humilie ceulx qui se presument de ceulx mesmes: & qui de le puissance se glozifient. Et quant le gemissement

Chap. viij.

fut passe: & que loraison du peuple faicte tout au long du iour fut accomplie: ilz consolerent Achior: disant: Le Dieu de noz peres: duquel as annōce sa vertu: luy mesme te donnera le cas pareil: q tu Voiras plus tost leur destructiō. Et quant le Seigneur nostre Dieu aura dōne ceste liberte a ses seruiteurs: Dieu soit auussy avec toy au milieu de noz: tellement que tu cōuerse avec nous: & auussy tous les tiens cōme il te plaira. Adonc quant Ozias eut fine le conseil: il le receut en sa maison: & feist Vng grand soupper. Et appella toy les prestres: & apres que la ieunesse fut parfaicte ilz prinrent leur refection. Et apres ce tout le peuple fut appelle: & durant toute la nuict furent en oraison dedens leglise: demandant aide au Dieu d'Israël.

Comment Holofernes assiegea Bethulie: dont le peuple constrainct par soif vouloit rendre la cite: & comment Ozias demanda encoire cinq iours: & leur persuada de attendre.

Chapitre. viij.

Mais le lendemain: Holofernes comanda a ses armees: quelles montassent contre Bethulie. Et y auoit cent & vingt mille piedtons combatans: vingt & deux mille cheualcheurs: sans les ordonnances des homes qui estoient prisonniers: & qui auoient este amenez des prouinces & des villes: de toute la ieunesse. Tous se disposerent ensemble a la bataille contre les filz de d'Israël: & virent par la cote de la montaigne iusques au couppeau qui regarde sus Dothaim: du lieu quy est appelle Helna: iusques a Thelmon quy est contre Esdrelon. Mais quant les filz de d'Israël veirent ceste multitude: ilz se prosternerent sus la terre: & mirent tous la cendre sus leurs chiefz: en priant tous dung couraige: q le Dieu de d'Israël mōstrast sa misericorde sus son peuple. Et en prennant leurs armures de bataille: se sont assiegez entre les montaignes par les lieux estroiz: & aux passages du chemin: & les gardoient ct q iour. Mais ainsi que Holofernes alloit tout alentour auironnant: il trouua que Vne fontaine quy courroit en lung de leurs conduictz deaue: de la partie de midy courroit hors de la cite: & comanda quon couppa leur cōduict deaue. Toutefois il y auoit des fontaines assez pres des murailles: desquelles on les veoit a leschappee puiser de leaue plus pour raffechir: que pour boire. Mais les filz de Ammō & de Moab s'approcherent de Holofernes: disant: Les filz d'Israël nont point leur confiance en lance ny en fleische: mais deffendent les montaignes: & garnissent ces petites montaignes quy sont constituees es lieux rōpus.

Affin donc q' les puisse vaincre sans coup fe-
 ric/metz gardes aux fontaines qu'ilz ny vien-
 nent puiser: q' tu les metteras a mort sans glai-
 ue: ou vrayement ilz sensuyrnt q' tendent leur
 cite q'z estiment estre situee entre les montai-
 gnes tellement qu'on ne la puisse vaincre. Et
 ces parolles pleurer a Holofernes q' en la pre-
 sence de to' ses satellites: q' ordona tout a len-
 uird des ceteriers sus chascune fontaine. Et
 quant ce ste garde fut acoplee par vingt iours:
 des asteres q' toutes les recollectiōs des eau-
 es faillirent a to' ceulx q' demouroient en Bethu-
 lie: tellement q' il ny en auoit point en la cite po' les
 cassasier vne iournee: q' estoit to' les iours
 scaue donnee aux peuples par mesure. A hors
 to' les hōes q' les femmes/to' les ieuneceaux
 q' les petis enfans se sont assemblez vers D'zi-
 as: q' ont tous dit d'une mesme Voix. * Dieu
 soit le iuge entre toy q' no': car tu as fait ve-
 nir les maulx sus no': q' nas poit voulu par-
 ler en paiz avec les Assyriens: q' po' ceste cau-
 se no' a Dieu v'bu en leurs mains. Et pour-
 tant ny a nul q' nous aide: Deu q' nous sommes
 abbat' deuant leurs yeulx par soif: q' en grande
 perdition. Maintenant dōc assemblez to' ceulx
 q' sont en la cite: affin q' volontairement nous
 no' baillois au peuple de Holofernes. * Car
 il vult mieulx q' no' benoissions le Seigne' en
 captiuite: q' en vie: q' de ce nous mourions/
 q' que soions en opprobre a toute chair/la ou
 no' verrois noz femmes/q' noz enfans mourir
 de'nt noz yeulx. No' inuocuds au iourd'hy
 cōtre vous en tesmoing le ciel q' la terre / q' le
 Dieu de noz peres / leq' se v'ge en nous selon
 noz pechez: q' vous baillez des maintenant la
 cite en la main de l'armee de Holofernes: affin
 q' nostre fin soit briefue au trenchāt de le spee/
 laquelle est trop longue en la secreesse du soif.
 Et quant ilz eurent dit ces choses grand pleur
 q' grande blulatiō fut faicte de to' en leglise:
 q' par beaucoup d'heurescrierēt tout d'une Voix
 a Dieu / disant: Nous auōs peche avec noz pe-
 res / no' auōs faict iniustement / nous auons
 faict iniquite. * Toy q' es pitoyable aye pitie
 de nous / q' venge noz iniquitez par ta flagel-
 lation: q' ne baille poit ceulx qui te confessent
 au peuple: qui ne te congnoit point: affin que
 ilz ne disent point entre les gentils: ou est leur
 Dieu: Et apres q'z furent lassez de telles cla-
 meurs / q'z furent tous faillis par ces pleurs
 ilz se teurent. Et D'zias se leua tout couuert
 de larmes / q' dist: Mes freres ayez bon cou-
 rage: q' attendons ces cinq iours icy la mis-
 ericorde du Seigneur: par auenture aussy oste-
 ra il son indignation / q' donnera gloire a son
 nom. Mais sy aide ne nous vient en debens
 cinq iours: nous ferons les parolles que
 vous auez dit.

Comment Judith repint les prestres de ce q'z auoit
 consentu de luer la cite / les q'z aduocera de prier Dieu
 q' cōment icelle se deuoit partir hors de la cite avec sa
 seruaute / mais qu'ilz ne demandissent point q'le chose
 elle deuoit faire.

Chapitre. viij.



R aduint que Judith defue ouyt
 ces parolles / laquelle estoit fille de
 Merari filz de Hov / filz de Jo-
 seph / filz de D'zias / filz de Elai /
 filz de Hamor / filz de Gedeon /
 filz de Raphoim filz de Achitob / filz de Mel-
 chias / filz de Henan / filz de Nathama / filz de
 Daalthiel / filz de Symeon / filz de Ruben: q'
 son mary fut Manasses: lequel mourut es
 iours de la moisson de Moize: q' se tenoit sus
 ceulx q' lioyēt les iarbes aux chāps: q' grande
 chale' le frappa sus la teste / q' mourut en Be-
 thulie la cite: q' fut la enseueuly avec ses peres
 Et estoit Judith celle qui auoit laissie / en sa
 viduite desia par troiy ans q' six mois. Et
 feist tout au plus hault de sa maison vne cha-
 bre secreete pour elle: en laquelle demouroit en
 femme avec ses pucelles: q' en portant sus ses
 reins vne haire / ieusnoit tous les iours de sa
 vie excepte les Sabbatz / q' les nouvelles lu-
 nes / q' les festes de la maison de Israel. Et
 estoit de fort beau regard: q' luy auoit son ma-
 ry laissie plusieurs richesses / q' grande famil-
 le / q' des possessions plaines de bacheries / q'
 de troupeaux de bresbis. Et entre toutes les
 autres elle estoit fort renommee / pour ce q' gra-
 dement craignoit le Seigne': q' ny auoit nul
 q' dist q'que mal d'elle. Et ainsi quant elle eut
 ouy q' D'zias auoit promis / q' apres cinq iours
 passiez il bailloeroit la cite aux Assyriens: elle en-
 uoia vers les prestres Chabni / q' Charmin.
 Et sont ven' a elle / q' leur a dit. Quelle est la
 parolle en laquelle D'zias a consentu / de bail-
 ler la cite aux Assyriens / sy en dedes cinq iours
 aide ne no' vient: Et q' estes vo' / qui tentez
 le Seigne'. Ceste parolle nest poit pour pro-
 uoquer la misericorde: mais plus tost po' ex-
 citer le courroux / q' pour enflamber sa fureur.
 Auez vo' mis tēps a la miseration du Seig-
 neur: q' luy ordonnez vous vng iour a vostre
 Volunte: Mais de ce q' le Seigne' est patient
 repentons nous de ceste chose: q' demandons
 pardon en respendant larmes. Car Dieu ne
 menacera point cōme l'home / q' ne se enflam-
 bera point a courroux / cōme les filz de Hōe.
 Et pourāt humilions vers luy noz ames:
 q' nous mettons en esperit humilie: q' en ser-
 uant q' plourāt deuant le Seigneur / disons q'
 selon sa Volunte / ainsi vueille faire bien tost
 avec no' sa misericorde: affin que ainsi nous
 soyons glorifiez de nostre humilite: cōme no-
 stre cuer a este trouble par leur orgueil: car
 d.ij.

De Iudith.

nous nations point surny les pechez de nos
 peres / qui ont delaisse leur Dieu / & ont adore
 les autres dieux: pour lequel peche ont este
 donnez a l'espee / & en rapine / & en confusion a
 leurs ennemis. Mais nous ne congnoissons
 point d'autre Dieu que luy. Attendons en hu
 milite la consolatio: & il redemandera nostre
 sang des afflictions que nous sont nos enne
 mis: & humiliera toutes nations qui se este
 vent contre nous: & le Seigneur nostre Dieu
 les fera estre sans honneur. Et vous mainte
 nant serrez pour ce que vous estes les prestres
 au peuple de Dieu: & que leur ame depend de
 vous / esteuez leurs cueurs par vos parolles:
 affin qu'ils aient memoire que nos peres ont este
 ettez: affin qu'ils fussent esprouuez / ascandoit
 s'ils craignoient vraiment leur Dieu. S'ils
 devoient auoir memoire: comment nostre pere
 Abraham fut tente / & esprouue par plusieurs
 tribulatio: & fait lamy de Dieu. * Ainsy a
 este Isaac / ainsy a este Jacob / ainsy a este Moys
 ses: & tous les fideles qui ont pleu a Dieu / sont
 passez par beaucoup de tribulations. Mais
 ceulx qui n'ont point receu leurs tentations a
 uec la crainte du Seigneur: & ont profere leur
 impatience / & la reproche de leur murmure
 contre le Seigneur: * ceulx ont este exterminiez
 de ce luy qui extermine / & ont este destruits
 des serpens. Donc aussy / ne nous vengeons
 point par les choses que nous souffrons: mais
 estimons que ces tourmens sont des plus petites
 flagellations du Seigneur pour nos pechez: &
 que nous sommes comme seruiteurs qui som
 mes corrigez pour amender: & que ne croions
 point que ce soit adueni pour nostre perditio.
 Lors Ozias & les prestres luy dirent: Tou
 tes les choses que tu as parle sont veritables:
 & ny a quelque reprehension en tes parolles.
 Maintenant donc prie le Seigneur pour nous:
 car tu es sainte femme / & craignait Dieu. Et
 Iudith leur dist. Comme vous congnoissez que
 ce que i'ay peu parler est de Dieu: aussy pareille
 ment esprouuez sy ce que i'ay dispose de faire est
 de Dieu: & priez que Dieu vueille affermir
 mon conseil. Vous vous tiendrez ceste nuit
 a la porte: & ie sortiray avec Abira ma seruan
 te: & priez que ainsy que vous avez dit / en dedes
 cinq iours le Seigneur regarde son peuple Is
 rael. Mais ie ne vueil point que vous scrutinez
 mon affaire: & que riens ne se face pour moy / si
 non oraison a nostre Seigneur Dieu: iusques
 a ce que ie vous viendray dire les nouuelles. Et
 Ozias le prince de Juda luy dist: Das en paiz
 & le Seigneur soit avec toy en la vengeance de
 nos ennemis. Et eulx retournaient sen aller.

92. 22. a

1. cor. 10. 8

Comment Iudith entrant en son oratoire se destit
 de saire / & en mettant la poudre sus son chief / pria le
 Seigneur pour auoir victoire.

Chap. ix.

Chapitre. ix.

Hors qui s'en alloient: Iudith
 entra en son oratoire. Et en soy
 destit d'une haire / mist la cede
 sus son chief: & en soy prosternat
 vers le Seigneur / cria au Sei
 gneur / disant: O Seigneur Dieu de mon pe
 re Simeon / qui luy donna l'espee pour la def
 fence des estrangiers / qui furent violateurs
 en leur immundicite / & descouurent par con
 fusion la cuisse de la vierge: & donna leurs
 femmes pour proie / & leurs filles en captiui
 te / & toutes les despouilles pour les diuiser a
 tes seruiteurs / lesquels furent zelateurs de
 ton zele: ie te prie mon Seigneur mon Dieu /
 aide moy qui suis defue. Car tu as fait les
 premieres choses / & les as peuse les vnes apres
 les autres. Et ce que tu as voulu a este fait.
 Certainement toutes ces voies sont prepa
 rees / & as mis tes iugemens en ta prouidence.
 * Regarde maintenant les sieges des Assyri
 ens: car il t'a pleu de regarder les armees des
 Egyptiens: quant ils courroient en armes a
 pres tes seruiteurs / & se confioient en leurs cha
 riotz & cheualeries / & en multitude des com
 batans. Mais tu regarda sus leurs armees
 & les tenebres les fatiguerent. Labisme retint
 leurs piedz / & les eues les couvrirent. Ainsy
 Seigneur soient ceulx icy / qui se confient
 en leur multitude / & en leurs chariotz / & en
 leurs piques / & en leurs fleches: & se glorifi
 ent en leurs lances: & ne cognoissent point que
 tu es nostre Dieu qui confondz les batailles
 des le commencement / & que tu as a nom / Sei
 gneur. Estieue ton bras / comme tu feis au
 commencement / & abas leur vertu par ta ver
 tu: que leur vertu tumbes en ton courroux: les
 quelz promettent de violer tes saintz lieux /
 & de souiller le tabernacle de ton nom: & de
 battre de l'espee la corne de ton autel. Mon
 Seigneur fais que son orgueil soit oste par son
 propre glaive: quil soit prins en moy par le
 las de ses ieulx: & que tu le frappe par les le
 ures de ma charite. Donne moy constance en
 couraige / affin que ie le contenne / luy & sa
 puissance / & que ie le destruisse. Car ceste chose
 se fera vng memorial pour ton nom: quant
 les mains d'une femme le auront destruit.
 vraiment Seigneur ta puissance nest point
 en multitude / & ta volonte nest point es for
 ces des cheuals. Aussy des le commencement
 ne te ont post pleu les orgueilleux: mais tous
 iours ta este plaisante la deprecatio des hum
 bles & des de bonnaires. O Dieu des cieulx
 createur des eues / & Seigneur de toute crea
 ture / epaue moy qui suis pour suppliante /
 & qui me presume de ta misericorde. * Sei
 gneur aye memoire de ton testamēt: & me done

92. 24

8

2. cor. 11. 4

6

ecc. 16. 4

parolle en ma bouche: & me conferme le conseil au cueur: affin que ta maison demeure en sanctification: & que toutes gens congnoissent que tu es Dieu: & quil nen pa point dautre que toy.

Comment Judith apres son oraison se acoustra de beaultz aornemens: & sen alla avec Abia sa seruante: & icelle trouuee p les guctteurs/ fut menee a Holofernes/ lequel fut incontinent prins de sa beaulte: & les princes enyoierent lung lautre de virilement batailler/ pour tant belles femmes.



Chapitre. v.

Quant Judith eut laisse de crier au Seigneur: il fut fait quelle se leua du lieu auquel icelle couchoit prosternee deuant le Seigneur. Et appella Abia sa seruante: & descendant en sa maison osta la haire: & se deuestit des vestemens de sa viduite/ & l'aua son corps: & se oignit de tresbon oignement: & desplia les cheueulx de son chief: & mist vne couronne sus sa teste: & se vestit des robes de sa lieffe: & chaussa des sandales en ses piez: & print des bracheletz: & des fleues de lis/ & des templetes/ & des aneaulx: & se acoustra de tous ses aornemens. Et le Seigneur aussy luy augmenta sa beaulte. Car toute ceste composition ne dependoit point de luyure/ mais de vertu: & pourtant luy augmenta ceste beaulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/ dune beaulte incomparable. Et ainsi chargea sus Abia sa seruante/ vng vaseau au vin/ & vng vaseau a shyple/ & du bouillon/ & des herbes appelees Lapation/ & des pains/ & du fromaige: & sen estallee. Et quant elles vnrēt a la porte de la cite elles trouuerēt Ozias & les prestres de la cite qui lattendoient. Quant ilz la veirent/ come tous estonnez grandement s'esmerueillierent de sa beaulte. Touthois la laisserent passer sans luy riens demander/ disant: Le Dieu de nos peres te vueille donner grace/ & vueille confermer par sa vertu/ tout le conseil de ton cueur: & que hierusalem se glorifie sus toy: & que ton nom soit au nombre des saintz & des iustes. Et ceulx qui estoient la dirent todunc

Vois. Ainsi soit il/ ainsi soit il. Mais Judith passa par les portes en priant le Seigneur/ elle & Abia sa seruante. Et quant vers le point du ior elle descendoit de la montaigne: les explorateurs des Assyriens la rencontrerēt/ & la printerent/ disant: Dont viens tu/ & ou vas tu? Elle respondit: Je suis fille des Hebreux. Pourtāt me suis fuyee arriere de eulx/ & ie congnois q est a venir quilz vous seront donnez po les destruire a cause quilz vous ont cotemne/ & ne se sont pas voulu bailler pour trouuer misericorde deuant vous. Pour ceste cause ay pēse en moy/ disant: Je men iray deuant la face du prince Holofernes/ pour luy declarer leurs secretz/ & pour luy mōstrer par la quelle entree il les pourra conquerre: tellement quil ny aura pas vng home tue de son armee. Et quant ces homes eurent ouy ces parolles/ ilz regarderent sa face/ & estoient honteux de la regarder: car ilz se esmerueillierent grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as sauue ton ame/ de ce que tu as trouue tel conseil/ de descendre vers nostre seigneur. Et sache/ que hors que tu seras en sa presence/ quil te fera du bien: & luy seras agreable en son cueur. Ilz la menerēt au tabernacle de Holofernes/ & firent scauoir quelle estoit la. Et quant elle fut entree deuant sa face/ incontinent Holofernes fut pris des ses yeulx. Et ses seruiteurs luy dirēt: Qui est celuy q delaisseroit le peuple des Hebreux/ q ont de sy belles femmes/ q ne deussions par raison combatre contre eulx pour elles? Et ainsi quant Judith vit Holofernes assis en vne tente quy estoit tissue de pourpre & de biffus & dor/ & de Esmeraude/ & des pierres precieuses: & quant elle leut regardē en sa face: en soy prosternāt sus la terre/ le adora. Mais les seruiteurs de Holofernes la leuerēt par le commandemēt de leur seigneur.

Comment Holofernes confortant Judith luy demanda la cause de sa venue/ laquelle respondit par parolles de adulation plaisantes a Holofernes.

Chapitre. vi.

Qand luy a dit Holofernes. Aye v bon couraige/ & ne aye poit de paour en ton cueur: car iamais ne feis mal a home qui a voulu seruir au roy Nabuchodonosor. Et sy ton peuple ne me eut contemne: ie neusse pas esleue ma lance sus luy. Or maintenant dis moy/ po quelle cause tu es retiree de eulx: & q ta pleue de venir vers nous. Et Judith luy dist: Receois les parolles de ta seruante/ car sy tu es suis les parolles de ta seruante: le Seigneur fera avec toy vne chose parfaite. Vraiment Nabuchodonosor le roy de la terre vit: & sa vertu qui est en toy po corriger les ames de tout ceulx qui errēt/ vit: car les homes ne luy

seruirdt point scullemēt par le moyen de toy
 mais aussy les bestes du chāp obeissent a luy.
B Vraiment l'industrie de ton esprit est auant.
 ce en toutes nations: & est declaire par tout
 le monde: & tu es seul bon & puissant en tout
 son royaume: & ton instructiō est nōce en tou
 tes les prouinces. Et nest pas ignore ce que
 Achior a dit: & aussy est biē scē ce: & tu as cō
 mande quil luy aduēne. Certainemēt il est
 manifeste que nostre Dieu est tellemēt offen
 se: q̄ la mande par ses prophetes a son peuple
 quil le luera pour ses pechez. Et pource que
 les filz d'Israel congnoissent quil ont offense
 leur Dieu: la paour de toy est sus en luy: dauā
 tage aussy la famine les tiēt: & sont desia cō
 ptez cōme mortz pour la faulte deaue. **A** fina
 blement ilz deliberēt de tuer leur bestial: & de
 boire le sang: & ont pēse de allouer les choses
 saintes de le^r Seigne^r Dieu (que Dieu a cō
 mande quon ne les touchast) pour du froimēt
 du vin: & de l'hyple: & vueillent cōsommer les
 choses: quilz ne deburoient point aussy tou
 cher de leurs mains. Pourāt donc quilz font
 ces choses: il est tout certain quilz seront don
 nez en destructiō. Et moy ta seruāte cōgnois
 sant ceste chose: suis sup^r arriere de eulz: & le
 Seigneur ma enuoie po^r te noncer ces choses.
 Car moy qui suis ta seruāte: & adore aussy
 Dieu maintenāt enuers toy: & ta seruāte sor
 tira: & prieray Dieu: & il me dira quāt il leur
 voudra rendre leur peche: puis viendray &
 le te feray scauoir: tellemēt que ie te mentray
 par le milieu de Hierusalem: & auras tout le
 peuple d'Israel comme bēbis qui nont point
 de pasteur: & ny aura pas vng chiē qui abaie
 contre toy: car ces choses me sont dictes par la
 prouidence de Dieu. Et pour ce que Dieu est
 courrouce a eulz: ie suis enuoiee pour te nōcer
 ces choses. Et toutes ces parolles furent plai
 santes vers Holofernes: & vers ses serui
 teurs: & se merueilloient de sa sapience: & di
 soient l'ung a lautre. Il n'ya pas de telle fem
 me sus la terre: tant en regard: en beaulte: &
 en sens de parolles. Et Holofernes luy a dit:
 Dieu a bien fait qui ta enuoie deuant le peu
 ple: affin q̄ tu le baille en noz mains. Et pour
 tant que ta promesse est bōne: sy ton Dieu me
 fait ceste chose: ce sera aussy mon Dieu: & se
 ras grande en la maison de Nabuchodonosor:
 & sera ton nom rendue en toute la terre.

Comment fut commande que Judith se tint en la
 maison des thersors: & luy fut permis de mengier ce q̄
 le vouloit: & de sortir & faire son oraison a sa liberte. **C**ō
 ment Dago fut enuoie a Judith: affin quelle con sen
 tist a Holofernes: dont icelle alla vers luy: & beut q̄ mē
 gea a sa table: mais Holofernes senyura.

Donc commanda quelle entrast
 la ou estoient mis ses thersors: &
 commanda quelle demourast la:
 & ordōna quon luy donnast de ce
 quil mengeroit. Auquel respondit
 Judith: & dist: Je ne puis maintenāt mēgier
 des choses que tu commande quon me baille:
 affin q̄ ie ne peche. Mais ie mēgeray des cho
 ses que iay apporte po^r moy. Holofernes luy
 dist: Quant les choses que tu as apporte a
 uer toy seront faillies: que te ferds nous? Et
 Judith dist: O mon Seigneur: ton ame vit
 car ta seruante ne despēdera point toutes ces
 choses: auant que Dieu faice en ta main les
 choses que iay pense. Et ses seruiteurs la sei
 rent entrer au tabernacle quil auoit commā
 de. Et cōme elle y entroit: elle demanda quon
 luy donnast faculte de sortir dehors de nuict
 & deuant le iour: pour faire oraison & deprecā
 tion au Seigneur. Il commanda a ses cham
 brelens: quelle sortist & entrast pour adorer
 son Dieu cōme il luy plairoit: par l'espace de
 trois iours. Et de nuict sortoit hors en la val
 lee de Bethulie: & se lauoit en vne fontaine
 deaue. Et comme elle montoit: icelle prioit au
 Seigne^r Dieu de Israel q̄ adressast sa voie
 pour la deliurāce de son peuple. Et en entrāt
 toute nette au tabernacle: demouroit la ius
 ques au despre q̄lle p̄enoit sa reffectiō. Et au
 quattresme io^r fut faict que Holofernes feist
 vng soupper a ses seruiteurs: & dist a Dago
 son chastre: Das & cōseille a ceste Hebreue: q̄
 volontaiemēt elle consente de habiter avec
 moy. Car cest chose infame aux Assyriens: q̄
 vne femme se mocq̄ d'ung hōe: en la laissant
 aller arriere de luy sans la toucher. Lors Da
 gao entra vers Judith: & dist: La bōne ieune
 fille ne soit point hōteuse de entrer a mon Sei
 gneur: affin q̄lle soit hōnoree deuant sa face: &
 quelle mengue avec luy: & quelle boiue le vin
 en liesse. Auq̄l respondit Judith: Qui suis ie
 pour contredire a mon Seigneur: Je feray cō
 me tresson tout ce q̄ sera bon deuant ses ieulz.
 Et tout ce q̄ luy plaira: ce aussy me sera tres
 bon tous les iours de ma vie. Et elle se leua
 & saccoustra de son bestement: & quant elle
 fut entree: elle se tint deuant sa face. Lors le
 cueur de Holofernes fut esmeu: car il brusloit
 en la cōcupiscence dicelle. Et Holofernes luy
 dist: Boy maintenāt: & siedz toy po^r mēgier
 en plaisance: car tu as trouue grace enuers
 moy. Et Judith dist: O seigne^r ie beuueray:
 car mon ame est au iourd'hy plus magnifree
 q̄lle na este toute ma vie. Et print les choses
 q̄ sa seruāte luy auoit appareille: & beut & mē
 gea: & fut Holofernes fait tout plaisant vers
 elle: & beut du vin en grande abondance: plus
 que iamais en toute sa vie nauoit beut.

Comment Holofernes par trop grande yuergnie sen dormit & se coucha: hors la seruante faisant le guet a l'huys de son tabernacle Judith couppa la teste audict Holofernes: puis la porta & la monstra a ceulx de son peuple. Comment Judith fut benedicte du peuple/donc Achior en fut fort esmerueille.



Chapitre. viij.

Quant le Despre fut venu: ses seruiteurs sen allerent hastiement en leurs logis: & ferma Da gao les huys de la chambre / puis sen alla: & estoit toz saoulez du vin. Et Judith estoit seule en la chambre. Mais aussy Holofernes estoit au lit couche endormy par estre trop yure. Lors Judith dist a sa seruante / quelle se tenist hors deuant la chambre / & quelle feist le guet. Et Judith se tint deuant le lit / en priant avec larmes / & en silence mouuant ses leures / disoit: O mon Seigneur le Dieu de Israel / done moy force / & regarde en ceste heure aux oeures de mes mains / & eslieue hierusalem ta cite come tu as promis: & que ie parfaice ce q' iay pense en croiat quil peult estre fait par toy. Et quant elle eut dit ces choses / elle s'approcha de la coulomme qui estoit au chief de son lit: & desgaigna son espee quy la estoit pendue / & liee. Et quant elle leut desgaignee / elle le print par les cheueulx: & dist: O Seigneur Dieu / done moy force en ceste heure. Puis frappa deux fois son col / & couppa sa teste: & print la tente qui estoit au tour des coulomes par les cinceles & tourna son corps come vng tronc. Et vng petit apres yssit / & bailla le chief de Holofernes a sa seruante: & comanda quelle le mist en sa malette. Et sortiret toutes deux selon le coustume / come pour prier: & passerent oultre lost. Et en tournoiant la vallee sont venues a la porte de la cite. Et Judith dist de loing / a ceulx qui gardoient les murailles. Ouurez les portes: car Dieu est avec nous: lequel a fait vertu en Israel. Et quant les hoies oyrent sa voix / il fut fait qu'on appella les prestres de la cite. Et sont tous venus au deuant d'elle: depuis le plus petit iusques au plus grand: car desia nauoient plus despoir quelle

deust retourner. Et en amallut les lumieres tous s'assemblerent autour d'elle. Mais icelle monta sus vng hault lieu: & comanda faire ce silence. Et quant tous se furent teuz: Judith dist: Louez le Seigneur nostre Dieu / lequel n'a point delaisse ceulx qui ont espere en luy: & a accompli en moy quy suis sa seruante / sa misericorde quil a promis a la maison de Israel: & a occis en ma main l'ennemy de son peuple / en ceste nuict. Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes / leur monstra disant: Voicy la teste de Holofernes Prince de la cheualerie des Assyriens: & Voicy sa tente en laquelle il estoit couche en son yuergnie: la ou le Seigneur nostre Dieu la frappe par la main d'une femme. Aussi le Seigneur dit. Car son ange ma garde: moy en allant dicy & en demourant la / & en retournant dillec: & n'a point permis que moy qui suis sa seruante iaye este souillee: mais ma rappelle avec vous / sans quelque pollution de peche: moy resiouyssant en sa victoire / & de ce que ie suis eschappee / & de vostre deliurance. * Vous toz psal. 104 donc confessez quil est bon / & que sa misericorde est eternelle. Et tous adorant le Seigneur / luy dirent: Le Seigneur ta benedict en sa vertu car par toy il a reduict nos ennemis a neant. Et aussy Ozias le prince du peuple de Israel luy dist. * O fille tu es benedicte du Seigneur le Dieu souuerain par dessus toutes les femmes qui sont sus la terre. Benedict soit le Seigneur qui a cree le ciel & la terre: lequel ta adresse pour nauer le chief du Prince de nos ennemis: car il a auourd'huy tellement magnifie ton nom: que ta louenge ne sera iamais hors de la bouche des homes / qui auront memoire de la vertu du Seigneur qui est a tous iours: pour lesquelz tu nas point espargne ton ame / a cause des angouisses / & de la tribulation de ta generation: mais as subueni a la ruine faicte deuant la presence de nostre Dieu. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il / ainsi soit il. Mais aussy Achior fut appelle / & vint. Et Judith luy a dit. Le Dieu de Israel / auquel tu as donne tesmognage quil se venge de ses ennemis: cestuy a coupe le chief de toz les incredules / en ceste nuict par ma main. Et affin que tu esprouue quil est ainsi: Voicy le chief de Holofernes / qui par le contemnement de son orgueil a contemne le Dieu de Israel: & te menaceoit de faire mourir / disant: Quant le peuple de Israel sera prins / ie commanderay que tes costez soient perrez par l'espee. Et Achior voyant le chief de Holofernes / il fut fort angouisse de paour / & tumba sus sa face en la terre / & se suanoit son ame. Mais apres ql fut retourne a luy / & refaict: il se prosterna a ses piedz / & laboia / & dist: Benedicte d. iij.

De Judith.

fois tu de ton Dieu en tout tabernacle de Ja-
cob: car le Dieu de Israel sera magnifié sus
toy en toute nation qui aurdt ouy ton nom.

Comment la teste de Holofernes fut pendre sus la
muraille: comment Achior fut circonci: & comment les
Assyriens faisant vne allarme pour vouloir esuiller
Holofernes le trouuerent mort.

Chapitre. piiiij.

Ahois Judith dist a tout le peu-
ple: Escoutez moy freres. Pen-
dez ceste teste sus noz murailles
a ainsi qudt le soleil sera leue: &
vng chascun prene ses armures
& sortez hors en soulle: non point que vous de-
scendez en bas: mais come faisant impetuosi-
te. Adde sera necessaire que les espies sen sup-
ent pour esuiller leur prince a la bataille. Et
quant leurs Ducz seront courrdz au taber-
nacle de Holofernes: & quilz le trouueront com-
me vng tronc enueloppe en son sang: crainte
tumbera sus eulz. Et quant vous voyrez
quilz sen supront: allez seurement apres eulz:
car le Seigneur les foullera soubz voz piedz.

Ahois Achior voyant la Vertu que le Dieu
de Israel auoit fait / en delaisant la manie-
re des gentils il creust a Dieu: & circonci la
chair de son preuce: & fut adioict avec le peu-
ple de Israel: & toute la succession de sa gene-
ration iusques au iour present. Et incontinet
que le iour fut venu / ilz pendirent la teste de
Holofernes sus les murailles: & print vng
chascun hde ses armures: & yssirent en grand
bruit & grand cry. Quant les explorateurs
veirent ceste chose: ilz courturdt au taberna-
cle de Holofernes. Mais ceulz qui estoit en
son tabernacle / venoient & faisoient bruit de-
uant lentre de sa chambre pour le suiller: &
contendoient de luy rompre son repos: afin
que Holofernes se suilla / nd point par le suil-
ler en lappellant / mais p le bruit (car nul ne
osoit frapper a la chambre de la Vertu des As-
syriens / po' louuir / ou y entrer) Mais qudt
ses Ducz furent venus / & ses capitaines / &
tous les plus grandz de larmee du Roy des
Assyriens: ilz dirent aux seruiteurs de cham-
bre. Entrez dedens / & le suillez: car les soies
sont yssues de leurs cauernes / & ont pris har-
diess de no' prouocquer a la bataille. Ahois
Dagao entra dedens sa chambre / & se arresta
deuant la courtine. Et feist signe de ses mains
(car il cuidoit ql dormist avec Judith) Mais
quant il nouyt nul mouuement de celui qui
estoit couche il s'approcha plus pres de la cour-
tine. Et en la leuant veit le corps mort de Ho-
lofernes sans teste / & tout appaly en son sang
couche sus la terre. Ahois se scria a haulte
voix en plourdt / & compit ses Vestemens. Et
entra au tabernacle de Judith / & ne la trouua

Chap. p v.

pas. Ahois yssit au peuple / & dist: Vne seul-
le femme Hebreue a fait cofusion en la mai-
son du roy Nabuchodonosor. Car Voicy Ho-
lofernes couche en la terre: & nest pas la teste
auct luy. Quant les princes de la puissance
des Assyriens ouyrent ceste chose: ilz de schi-
erent leurs Vestemens: & crainte & paour in-
tolerable tumba sus eulz: & furent leurs cou-
raiges fort troublez. Et fut faicte vne cla-
meur incomparable au milieu de leurs sieges.

Comment les filz de Israel poursuyuirent les As-
syriens fuyans: & furent enrichis de leurs despoilles: les-
quelles ilz recueillerent par l'espace de trente iours. Com-
ment le grand prestre vint avec toute la prestise pour
benoir Judith.

Chapitre. p v.

Quant toute larmee eut ouy q
Holofernes auoit la teste tresche
ilz perdirent couraige & conseil: &
seulement agitez de trebllement
& de paour / printent la fuyte po'

refuge: tellement que nul ne parloit a son pro-
chain: mais en baissant la teste & delaisant
toutes choses / se hastoient de eschapper des
Hebreuz: le quelz auoient ouy venir sus eulz
en armes: & supoient par les voies des champs /
& par les sentiers des petites montaignes. Et
ainsy les filz de Israel voiant ceulz qui fuy-
oient / les ont suiuy: & sont descendus en son-
nant les trompettes & faisant grande noise
apres eulz. Et pourtant que les Assyriens
sans estre assemblez sen fuyoient legierement
& que les filz de Israel les poursuyuoient par
vne armee: ilz mettoient a neant tous ceulz
quilz pouoient trouuer. Et Ozias enuoia
des messagiers par toutes les citez & regions
de Israel. Et ainsi toute region & toute cite
enuoierdt toute la ieunesse esleue / en armes
apres eulz: & les poursuyuirent au trenchat
de l'espee: iusques a ce quilz virent aux ter-
mes de leurs contrees. Et tous les autres
qy estoient demourez en Bethulie: sen alle-
rent es sieges des Assyriens: & printent les
despoilles que les Assyriens qy sensuy-
oient auoient laisses: & en furent fort chargez.
Mais ceulz qui retournerent victorieux en
Bethulie / ilz apporterent avec eulz tout ce
qy estoit a eulz: tellement que le bestial es-
toit sans nombre / & les iumetz & tous leurs
meubles: & furent faictz riches de leurs des-
poilles / depuis le plus petit iusques au
plus grand. Aussi Joachim le grand Pre-
stre vint de Hierusalem en Bethulie avec
tous ses prestres / po' voir Judith. Et qudt
elle fut venue vers luy: ilz la benoient / di-
sant tous dune voix. Tu es la gloire de Hieru-
salem / tu es la liessede Israel: tu es lhon-
neur de nostre peuple: qui as faict virement /

et ton cuer a este conforte/pource q tu as ap-
nie chaste/ que apres ton mary/ tu nen as
point congneu dautre: pource aussi ta con-
forte la main du Seigneur: et pource seras tu
dicte bien heureuse eternellement. Et tout le
peuple dist: Ainsy soit il/ ainsy soit il. Et a
grand p. une surdit recucillies les despouilles
des Assyriens par le peuple de Israel/ en tren-
te iours. Mais ilz donnerent a Judith toutes
les choses qui furent trouuees estre apparte-
nantes a Holofernes/ tant en or comme en ar-
gent et en vestemens/ et en gemmes/ et en tou-
te dentaille/ et luy furent toutes baillees du
peuple. Et tous les peuples se resiouysoient
auec les femmes et les vierges/ et les ieuen-
celles/ en orgues/ et en harpes.

Le catique de Judith/ et comment tout le peuple alla
adorer en Hierusalem/ avec la more de Judith.

Chapitre. vi.

A lors chanta Judith ceste chan-
son au Seigneur/ disant: Com-
mencez a chanter au Seigneur/ en
Cymbales/ chantez au Seigneur
en Tymbales: iouez vers luy
nouuelle pseaulme/ resiouysez vous/ et appel-
lez son nom. Le Seigneur confond les batail-
les. Il a pour son nom Seigneur. Qui a mis
ses armées au milieu de son peuple/ pour no-
deliurer de la main de tous noz ennemis.
Il sur est venu es montaignes de Aquilon/ en
la multitude de sa force. Duquel la multitu-
de a estoupe les torrentz: et leurs cheuals
ont couuert les vallées. Il a dit quil mette-
roit le feu en mes contrees: et quil metteroit a
mort par le spee mes ieuenceaux: quil don-
neroit pour la proie mes enfans/ et les vierges
en captiuite. Mais le Seigneur tout puissant
la empesche: et la baille en la main dune fem-
me/ et la confond. Vraiment leur home puis-
sant nest point tombe par les ieuenceaux: et
les filz de Eitan ne sont point frappe: et les
grandz Beantz ne se sont point mis sus luy:
mais Judith fille de Merari la conquis en la
beaulte de sa face. Elle se deuestit vraiment
de la robbe de Viduite/ et se vestit du vestement
de l'esse: pour le pultation des filz de Israel.
Elle oignit sa face d'ung oignement: et couvrist
ses cheueulx d'une couronne/ pour le deceuoir
Des sandales ont rauy ses yeulx/ la beaulte
dicelle a redu son ame prisonniere: elle a coup-
pe de son espee/ sa teste: Ceulx de Perse ont
eu horreur de sa cōstance: et ceulx de Mede de
sa hardiesse. Lors crierent a haulte Voix les
sieges des Assyriens: quant les miens qui es-
toient humiliez/ et seiches de soif se monstre-
rent. Les filz des ieuenelles les poindirent/
et les ont occis comme seruiteurs q senfui-
ent ilz sont peris en la bataille deuant la face du

Seigneur mon Dieu. Chantons hymne au
Seigneur: chantons nouvelle hymne a no-
stre Dieu. O Adonai Seigneur Dieu: tu es
grand/ et excellent en ta vertu: et celuy q nul
ne peult vaincre. Que toute ta creature te ser-
ue: Car tu as dit/ et ilz ont este faictz: tu as
enuoie ton esperit/ et ilz ont este creez: et ny a
nul qui resiste a ta Voix. Les montaignes se
mouueront avec les caues depuis leur fonde-
ment/ et les pierres se fenderont comme la ci-
re/ deuant ta face. Et ceulx qui te craignent/
seront grandz en toutes choses enuers toy.
Malediction sus la gent qui se eslieue/ sus
ta generation. Car le Seigneur tout puissant
se vengera en eulx: et les visitera au iour du
iugement. Il baillera vraiment du feu et des
vers en leurs chairs: affin quilz soient brus-
lez/ et quilz les sentent iusques a tousiours.
Et apres ce/ fut faict q tout le peuple apres
la victoire/ vint en Hierusalem/ pour adorer
le Seigneur: et incontinent apres quilz surdit
tous nettoiez/ ilz offriront les holocaustes/ et
leurs veulx et promesses. Mais aussi Judith
offrit en Anatheme doubliance/ tous les vas-
seaux de guerre de Holofernes/ que le peuple
luy auoit donne/ et aussi la tente que icelle a-
uoit pris de sa couche. Et estoit le peuple fort
plaisant selon la face des saintz: et fut la ioye
de ceste victoire ce lebre avec Judith p l'espace
de trois mois. Mais apres ces iours la/ vng
chascun retourna en son hostel: et Judith fut
fort exalte en Bethulie: et estoit fort anoblie
en toute la terre de Israel. Aussi chaste e-
stoit adioincte a sa vertu: tellement que tous
les iours de sa vie ne congneut point dhome/
depuis que Manasses son mary fut mort. Et
es iours de feste elle cheminoit en grand gloi-
re. Et demoura en la maison de son mary/ et
et cinq ans: et laissa Abra sa seruante en libe-
te/ puis mourut/ et fut en sepuelee avec
son mary en Bethulie. Et tout le
peuple la ploura p sept iours.

Aussi en toute l'espace de
sa vie nul ne pertur-
ba Israel/ ny
aussy a-
pres
sa mort.
Et le iour de la
feste de ceste victoi-
re/ est receu des Hebreux
au nombre des saintz iours/
et est honnore des Juifz/ de-
puis ce temps la iusques
au iour present.

Fin du liure de Judith/
d. 8.

en leurs maisons / & fist que ce fut diuulgue par tous les peuples.

Comment apres que la royne fut repudiee aucunes belles ieunes filles furent cerchees: la fille Edissa / autrement dicte Hester / pleut au roy / & fut faicte Royne. Comment Mardocheus manifesta au Roy ceulx qui le vouloient trahir.

Chapitre. ij.

Les choses ainsi faictes / apres q le mal talent du roy Ahasuerus fut refroidi / & quil eut memoire de ce que Dasthi auoit fait / & de ce quelle auoit souffert: les seruitours / & ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy des belles ieunes filles Vierges: & quilz les amainet en la cite de Susa / & quilz les baillent en la maison des femmes / soubz la main de Egeus le chastre / qui est le preuost & la garde des femmes royales: & qlles receoient le cabinet des femmes / & toutes autres choses necessaire pour Vser. Et que celle qui plaira sus toutes les autres au peulx du roy / quelle regne au lieu de Dasthi. La parole pleut au Roy: & comanda ql fut fait ainsi quilz auoient propose. Il y auoit en la cite de Susa / Vng home Juif nomme Mardocheus filz de Jair / filz de Semel / filz de Cis / de la lignee de Jemini / lequel auoit este transmue de Hierusalem / au temps que Nabuchodonosor roy de Babilone auoit transmue Jechonias le roy de Juda: lequel nourrist la fille de son frere Edissa / q dung autre nom estoit appelee Hester / & auoit perdu pere & mere / & estoit fort belle / & plaisante de face. Et quant son pere & sa mere furent trespassez / Mardocheus la print pour fille adoptiue. Et quant le commandement du roy fut partout diuulgue / & que selon son commandement plusieurs belles Vierges furent amenees en Susa / & baillees a Egeus le chastre: aussy Hester luy fut baillee avec les autres ieunes filles pour estre gardie au nombre des femmes. Et icelle luy pleut / & trouua grace en sa presence. Et comanda au chastre quil luy feist venir le cabinet des femmes / & ql luy baillast ses parties & sept des plus belles ieunes filles de la maison du roy / & ql acoustrast / & aornast / tât elle cde ses chamberieres. Laquelle ne luy voulut point manifester son peuple ne son pais. Car Mardocheus luy auoit commande / quelle se teust totallemet de ceste chose: leql se pourme noit tous les iours deuant le paruis de la maison ou les Vierges esleues estoient gardees / sollicitant le salut de Hester: & Veuillant scauoir quelle chose luy aduendroit. Et quat le temps fut venu / que chascune fille selon son ordre / venoit vers le roy apres qlles auoient este aornees de tout ce qui appartenoit a la

coustume de la femme / & que le douziesme mois fut passe: tellement ascauoir que par lespace de six mois se oignoient dhuyle de Mirrhuis / & les autres six mois Vsoient daucuns oignemens & Aromatz. Et quant elles venoient au roy / elles receuoient tout ce quelles demandoient appartenant aux acoustremes & passoient de la chambre des femmes a la chambre du roy / acoustrees comme il leur plaisoit. Et celle qui estoit entree au Vespere sortoit au matin: & de la estoient menees en la seconde maison / lesquelles estoient soubz la main de Susagacus le chastre / qui presidoit sus les concubines du roy: & ne pouoit derechief icelle retourner au roy / sy le roy ne la vouloit / & sil ne comandoit par son nom quelle venist. Et quant le temps fut passe selon son ordre / le io^r approchoit / q Hester la fille de Abihail frere de Mardocheus / qui la uoit prins pour sa fille adoptiue / deuoit entrer au Roy. Icele ne demanda nulz aornemens de femme: mais le chastre Egeus qui estoit garde des Vierges / luy bailla tout ce quil voulut pour lacoustrer / car elle estoit fort belle / & dune beaulte incredible / & gracieuse es peulx de tous / & estoit amiable. Et ainsi fut menee a la chambre du roy Ahasuerus au dixiesme mois / qui estoit appelee Thebeth / en la septiesme annee de son regne. Et le Roy en fut amoureux plus que de toutes autres femmes: & trouua grace & misericorde deuant luy / par dessus toutes femmes. Et mist la couronne du royaume sus sa teste: & la feist regner au lieu de Dasthi: Et comanda de preparer Vng conuiuie fort magnifique & les nopces de Hester. Et donna repos a toutes les Prouinces / & eslargit des dons / selon la magnificence appartenant a Vng Prince. Et comme aussy pour la seconde fois on cerchoit des Vierges / & quon en assembleoit / Mardocheus demouroit a la porte du Roy. Hester nauoit pas encoire manifeste son peuple ne son pays / selon le commandement de Mardocheus. Car tout ce que iceluy comanda / Hester le faisoit / & faisoit toutes choses ainsi / come elle auoit acoustume de faire au teps quil la nourrissoit petite. Le temps pendant donc que Mardocheus demouroit a la porte du Roy: Bagathan / & Thares les deux chastres du roy q estoient portiers / & residioient en la premiere entree du palais: ilz se courroucerent / & se voulurent esleuer contre le Roy / & le mettre a mort: ce q ne fut pas cele a Mardocheus / & incontinent le noncea a la royne Hester / & elle au roy / au nom de Mardocheus qui luy auoit fait scauoir ceste chose. La Verite fut enquestee / & fut trouuee q ainsi estoit: & furent tous deux pendus au Gibet.

De hester.

Et commanda le roy que ce fut escript au liure des croniques: affin quil luy recopysat quelque chose pour sa vie. Et fut commande aux Historiens / de stre escript aux croniques annuelles en la presence du Roy.

¶ Comment Aman Macdoniz apres ql fut exalte / impetra du roy q les Juifz fussent p tout mis a mort / & q Marдохеus ne sauoit pas adorer comme les autres.

Chapitre. iij.

Des ces choses / le Roy Ahasuerus exalta Aman filz de Amadath / q estoit de la lignee de Agag / & nist son thronne par dessus tous les princes quil auoit. Et tous les seruiteurs du roy qui demouroient es portes du Palais / pleoient les genoulx & adoroient Aman. Car ainsi leur auoit commande Lempercur. Et ny auoit que Marдохеus qui ne pleast le genouil & qui ne laborast. Et les seruiteurs du roy q residoit es hups du palais luy dirent: Pourquoy entre tous les autres ne garde tu point le commandement du roy? Et comme souuent luy disoient ceste chose / & que ice luy ne les vouloit point escouter / ilz le dirent a Aman / desirant de scauoir sil perseuereroit en sa sentence. Car il le auoit dit ql estoit iuif. Quant Aman eut ouy ceste chose / & quil congneut par experiance q Marдохеus ne pleoit point le genouil deuant luy / & ql ne laboroit point il fut fort courrouce: & pensa que ce seroit peu de chose de mettre ses mains sus Marдохеus seul (car il auoit entendu quil estoit de la gēt Judaique) mais voulut destruire toute la nation des Juifz / qui estoit au royaume de Ahasuerus. Au premier mois (quon appelle Nisan) de la douziesme annee du regne de Ahasuerus le sort fut mis en vne cruche (lequel en Hebreu est appelle Phur) deuant Aman: pour scauoir en quel iour & en quel mois la generation des Juifz debueroit estre mise a mort: & le douziesme mois sortit hors / lequel est appelle Abar. Et Aman dist au roy Ahasuerus: Il y a vng peuple espars par toutes les prouinces de ton royaume / & separe lung de lautre: lequel vse de nouvelle loy & ceremonies: & dauantage contemne les edictz du Roy. Et tu scais bien quil nappartient point a ton royaume de les souffrir en telle liberte. Dil te plaict / ordonne quelle soit destruite: & ie donneray dix mille talentz aux thresoriers de ton tresor. Hors le Roy print son aneau du quel il vsoit en sa main: & le bailla a Aman filz de Amadath / de la lignee de Agag / ennemy des Juifz / & luy dist: Largent que tu promes soit pour toy: & fais du peuple ce quil te plaict. Et au premier mois de Nisan / au treiziesme iour du mesme mois furent appelez les scribes du roy / & fut escript au nom du roy Ahasuerus / ainsi que

Chap. iij. .i. iij.

Aman auoit commande a tous les princes du roy / & aux iuges des prouinces / & de diuerses nations: tellement que toute nation pouoit lire & entendre / selon la diuersite des langues. Et quant les lettres furent signees de son aneau / elles furent enuoyees par les postes du roy en toutes les Prouinces: quilz missent a mort / & quilz destruisissent tous les Juifz / de puis le seruiteur iusques a lancien / les petis enfans & les femmes tout en vng iour: cest a dire / au treiziesme iour du douziesme mois / q est appelle Abar: & qlz pillassent leurs biens. Et le contenu des lettres fut tel: q toutes les prouinces entendissent / & se preparassent au iour predict. Les postes q estoient enuoyez se hastoient de parfaire le commandement du roy Ahasuerus. Et incontinent le commandement fut public en Susa / la ou le roy Ahasuerus & Aman faisoient grand chiere au couue: & tous les Juifz qui estoient en la cite plouroient.

¶ Comment Marдохеus feist scauoir a la Royne le cruel edict du roy contre les Juifz.

Chapitre. iij.

Hors que Marдохеus eut ouy ceste chose / il deschira ses vestemens / & se vestit d'ung sac / & esparbit la cendre sus sa teste / & crioit a haulte voix en la rue du milieu de la cite / en monstrant lamertume de son cuer: & venoit iusques aux portes du Palais en telle lamentation. Car il nestoit pas licite que celuy qui estoit vestu de sac entrast en la court du Roy. Aussi en toutes les Prouinces / citez / & lieux / ausquez la cruelle sentence du roy estoit paruenue / se faisoit grande lamentation enuers tous les Juifz / grande ieusne / & vtilation / & grandz pleurs: & plusieurs qui couchoient en sacz / & sus la cendre. Et les seruantes de Hester / & du chastre vinrent / & le dirent a Hester. Quant elle ouyt telle chose elle fut toute estonnee / & enuoia vne robbe / affin quil ostast le sac / & quil se vestit dicelle / & ne la voulut point prendre. Et feist appeler Atach le chastre / que le Roy luy auoit donne pour seruiteur: & luy commanda de aller vers Marдохеus: & quil luy demandast pourquoy il faisoit telle chose. Et quant Atach fut yssu / il sen alla vers Marдохеus & le trouua debout en la rue de la cite / deuant lhups du Palais: lequel luy declaira tout ce qui estoit aduenu: comment Aman auoit promis de donner argent aux thresoriers du roy / pour la mort des Juifz: & la copie de ledict qui estoit attache en Susa / luy fut par luy baillee / pour la monstrer a la Royne / & pour ladmonester / quelle se en allast vers le Roy / & quelle luy feist supplication / pour son peuple. Et quant Atach fut retourne / il recita a

Hester tout ce que Harbocheus auoit dit: Laquelle luy respondit / & commanda quil allast dire a Harbocheus: Tous les seruiteurs du Roy / & toutes les prouinces sont soubz sa domination cognoissent / & sy home ou femme entre dedens le paruis du roy sans estre appellee que sans aucune dilation incontinent sera mis a mort / Voire sy ce nest que le Roy estende sa verge dor vers luy / pour signe de clemence / & q ainsi il eschappe la mort. Moy donc comment pourray ie entrer au roy: q nay point este appeller de luy / desia par le space de trete iours? Quant Harbocheus eut ouy ceste chose: il en uoia derechief a Hester disant: Ne pense point q tu deliureras seulement ton ame / pour ce q tu es en la maison du roy / & par dessus toutes Juifz. Car sy tu te tais maintenant / les Juifz pourront bien estre deliurez par autre occasion & periront / toy & la maison de ton pere. Et qui sct / sy pour ceste cause tu es venue au royaume / affin que tu fusse preparee pour vng tel temps? Lors derechief Hester manda telles parolles a Harbocheus. Das & assemble tous les Juifz que tu trouueras en Susa / & priez pour moy. Que vo? soiez trois iours & trois nuictz sans boire & sans mengier: & ie ieusneray semblablement avec mes seruantes: puis entreray vers le Roy faisant contre la loy / sans estre appellee: que baillerau au peril de la mort. Et ainsi sen alla Harbocheus / & fist tout ce que Hester auoit commande.

Comment apres que Hester fut entree vers le roy / inuita avec Aman au conuiue: Comment Aman fist appeler vng gibet pour Harbocheus.

Chapitre. V.

Mis au troiziesme iour / Hester se vestit des vestemens royaulx & s'arresta au paruis de la maison du roy qui estoit par dedens / contre la salle du roy: & cestuy estoit assis sus son thronne / au consistoire du palais / contre l'huy de la maison. Et quant il veit Hester la Royne debout / elle pleut a ses yeulx / & estendit vers elle sa verge dor quil tenoit en la main. Lors icelle s'approcha & baissa le bout de sa verge. Et le roy luy dist: Que veulx tu royne Hester? Quelle est ta requeste? Quant aussi tu demanderois la moitie du royaume / sy te sera elle donnee. Mais elle respondit: Sil plaict au roy: ie prie que tu viennes au iourdhuy vers moy / & Aman avec toy au conuiue que iay prepare. Et incontinent le roy dist: Appelez bien tost Aman: quil obeisse a la Volunte de Hester. Et ainsi le roy / & Aman vinrent au conuiue / que la royne auoit prepare. Et le Roy luy dit apres quil eut beu du vin en abondance: Que demandes tu / affin que on te donne ce q tu demandes? Quant au

sy tu demanderois la moitie de mon royaume / sy lauras tu. Auquel Hester respondit: Ma petition & mes requestes sont telles. Sy iay trouue grace en la presence du roy: & sil plaict au roy de me donner ce que ie demande / & de accomplir ma requeste: que le roy & Aman viennent demain au conuiue que iay prepare pour eulx / & demain declareray au roy ma Volunte. Et ainsi Aman sortit en ce iour la tout plaisant / & ioyeux. Et quant il veit Harbocheus qui estoit assis deuant les portes du palais / & quil ne fesoit point seulement non leue deuant luy / mais aussi quil ne fesoit en riens meu de sa place / il en eut grande indignation. Et en dissimulant le courroux / sen retourna en sa maison: & appella a soy ses amis / & Zares sa femme: & leur declaira la grandeur de ses richesses / & la multitude de ses filz: & de quelle gloire lauait le Roy escue / par dessus tous ses Princes & seruiteurs. Et apres ces choses dist: Aussi la royne Hester na personne appellee au conuiue avec le roy / sinon moy. Et combien que iaye toutes ces choses icy / il me semble que ie nay riens / tant q sy longuement que ie verray Harbocheus ce Juif seant deuant les portes du roy. Et Zares sa femme & tous ses amis luy respondirent. Commande qu'on dispose vng hault gibet lequel soit de cinquante coudées de hault / & dis de matin au roy que Harbocheus y soit pendu: & ainsi iras tu plaisamment avec le roy au conuiue. Et le conseil luy pleut / & commanda de preparer vne haulte croix.

Comment le roy retournant les croniques trouua la fidelite de Harbocheus: Lors en la confusion de Aman commanda de honorer Harbocheus.

Chapitre. Vi.

Qute ceste nuict le roy fut sans dormir: & commanda qu'on luy apportast les histoires & les croniques du temps passe. Et comme on les lisoit en sa presence: on vint a ce passage / ou estoit escript / comment Harbocheus auoit annonce la conspiration de Bagathan / & de Chares les chastrez / qui cuiderent couper la gorge au roy. Et quant le roy le ouyt / il dist: Quel honneur & quel salaire a receu Harbocheus pour ceste foy? Et ses seruiteur & ministres luy dirent: Il nen a receu nul salaire. Et incontinent le roy dist: Qui est au paruis? (certes alors Aman estoit entre dedens le paruis de la maison du Roy / pour obtenir au roy q commanda st d'attacher Harbocheus au gibet / q estoit appareille pour luy) Les seruiteurs respondirent: Aman est au paruis. Et le roy dist: q entre. Et quant il fut entre il luy dist: Quelle chose doit on faire a l'ho / q le roy desire de luy faire honneur? Et Aman

pensant en son cuer / & estimant / que le Roy
 nen Vouloir nul honnoier que luy / il respō
 dit: L'honneur que le roy desire honnoier doit estre
 Vestu des Vestemens du roy / & estre mis sus
 le cheual sus lequel se assied le roy / & auoir la
 couronne royale sus sa teste: & que le premier
 des princes / & des seruiteurs du royaume tie-
 ne son cheual: & en cheminant par les rues de
 la cite doit crier / & dire: Ainsi sera honnoie /
 celui que le roy Vouloira honnoier. Et le Roy
 luy dist: Hastte toy / & prens la robbe & le che-
 ual / sy fais comme tu as dit a Harbochee le
 Juif qui se sied deuant les portes du palais.
 Garde toy que tu ne laisse riens des choses que
 tu as dit. Et ainsi Aman print la robbe & le
 cheual / & alloit par la rue de la cite deuant Har-
 bochee qui en estoit Vestu / & sus le cheual / & di-
 soit en criant: De telle honneur est digne celui
 que le roy Veult honnoier. Puis Harbochee
 sen retourna a la porte du palais / & Aman se
 hastada aller en sa maison en plourant / & la te-
 ste couuerte. Et recōpta a sa femme Zaree /
 & a ses amis tout ce que luy estoit aduenu. Et
 les saiges que luy auoit avec luy en son conseil / & sa
 femme luy respondirent. Sy Harbochee est
 de la semence des Juifz deuant lequel tu as com-
 mence de toy humilier / tu ne pourras resister
 cōtre luy / mais cherras en sa presence. Quant
 ceulx parloient encoire / les chastres du Roy
 sont Venus / & le constraignoient de Venir bien
 tost au conuiue que la royne auoit prepare.

¶ Comment la royne (le roy & Aman de rechief inuites)
 pria pour soy & pour son peuple: & comment elle accusa
 Aman de quoy luy mesme fut pendu.

Chapitre. Vii.

L Roy donc & Aman sont entreez
 pour boire avec la Royne. Et le
 roy luy dist aussi au second iour
 apres que luy fut reply de Vin: Hester
 quelle est ta requeste / affin que on
 la te donne: & quelle chose Veulx tu quil te
 soit faicte? Quant aussi tu demanderois la
 moitie de mon royaume / sy le obtiendras tu.
 Auquel icelle respondit: O roy sy iay trouue
 grace en tes yeulx / & si te plaict / donne moy
 mon ame / pour laquelle ie prie / & mon peuple
 pour lequel ie fais obsecration. Car vo^s som-
 mes baillez / moy & mon peuple pour estre des-
 tructz & meurdus / & po^s estre perdus. Et a
 la mi^sme Volunte que nous fussions vendus po^s
 seruiteurs & seruantes / le mal seroit tolerable
 & me t'ayroye en plourant. Mais nous auons
 maintenāt Vng ennemy / duquel la crudelite
 rebonde sus le roy. Et le roy Ahasuerus res-
 pondit / & dist: Qui est celui / & de quelle puissance
 est il / pour auoir la hardiesse de faire ceste cho-
 se? Et Hester dist: Nul aduersaire & tresmau-
 uais ennemy est cest Aman. Et incontinct que

Aman luynt / il fut incontinct tout estōne: &
 ne pouoit plus tenir cōtenance deuant le roy &
 la royne. Et le Roy tout trouble se leua: & du
 lieu du conuiue entra au iardin que estoit plain
 d'arbres plantez. Aussi Aman se leua / affin de
 prier la royne Hester po^s son ame. Car il ent
 dit bien que le roy luy appareilloit quelque mal.
 Quant le roy fut retourne du iardin plain d'ar-
 bres plantez / & que luy fut entre au lieu du conuiue /
 il trouua Aman que se estoit laisse choir sus le lit
 au quel repositoit Hester / & dist: Deult il aussi
 enforcer la royne en ma presence / & en ma mai-
 son? Et la parole ne estoit pas encoire yssue de
 la bouche du roy / que incontinct luy couvrit
 la face. Et Arborea lung des chastres que se te-
 noient en l'administration du Roy / dist: Il ya
 Vng gibet en la maison de Aman de cinquante
 couldees de hault / quil auoit prepare pour
 Harbochee / qui a bien parle pour le roy. Au
 quel dist le roy: Pendez le en iceluy. Et ainsi
 Aman fut pendu au gibet quil auoit prepare
 po^s Harbochee: & le courroux du roy se passa

¶ Comment apres que Aman fut mort Harbochee fut
 epalte: dont apres furent enuoyes lettres consolatoi-
 res aux Juifz.

Chapitre. Viii.

Ceste iour le roy Ahasuerus donna
 a la royne Hester la maison de A-
 man aduersaire des Juifz: & Har-
 bochee entra deuant la face du
 roy / & Hester luy cogneut que cestoit le frere
 de son pere. Et le roy print laneau quil auoit
 commande a Aman de prendre / & le bailla a
 Harbochee. Et Hester cōstitua Harbochee
 sus sa maison. Mais ne fut pas de ce conten-
 te / ains se ietta aux pieds du roy / & ploura /
 & en parlant a luy / pria quil commandast que la
 malice de Aman Agagite / & ses tresmauua-
 ses ymaginations quil auoit pense contre les
 Juifz fussent anichilees. Et cestuy cōde de cou-
 stume estendit son sceptre dor de sa main / par
 lequel estoit monstre le signe de clemence. Et
 icelle se leua / & se tint deuant luy / & dist: Si
 plaict au roy / & sy iay trouue grace deuant ses
 yeulx / & que ma deprecation ne semble poit estre
 cōtraire a luy / ie prie que par nouvelles lettres
 soient corrigees les lettres anciennes de Aman
 le traitre & ennemy des Juifz: par lesquelles
 auoit cōmande en toutes les prouinces du roy
 de les destruire. Car cōment pourray ie souf-
 frir la mort & interfection de mon peuple? Et
 le roy Ahasuerus respondit a la royne Hester
 & a Harbochee Juif: J'ay done la maison de
 Aman a la royne Hester / & ay cōmande quil
 fust attache a la croix / po^s ce quil auoit eu la
 hardiesse de mettre la main sus les Juifz: es-
 cripez donc aux Juifz cōde il vous plaict & au
 nom du roy en signāt les lettres de mon aneau

Car la coustume estoit q̄ les lettres q̄ estoient
 escriptes au nom du roy / & q̄ estoient signees
 de son aneau / nul ne les osoit contredire . Et
 quant les scribes & libraires du roy furent ap-
 pellez (& estoit le tēps du troiziesme mois qui
 est appelle Hiban) au vingttroiziesme iour di
 celui furent les lettres escriptes / ainsy q̄ Har-
 docheus auoit voulu / Vers les Juifz : & aux pri-
 ces & procureurs / & aux iuges qui presidoient
 sus cent & vingtsept prouinces / depuis Indre
 iusques en Ethiope / a vne prouice & a l'autre
 a vng peuple & a l'autre / selon leurs langues
 & lettres : & aux Juifz selon ce quilz pouoient
 lire & entendre . Et les lettres qui estoient en-
 uoies du nom du Roy / furent signees de son
 aneau : & furent enuoyees par postes / qui cour-
 rurent par toutes les prouinces / pour preuenir
 les anciennes lettres / & pour nouueaux messages .
 Mais quelz le Roy comanda q̄ ilz parlassent aux
 Juifz par toutes les citez / & q̄ ilz comandassent
 deulx rassembler ensemble pour deffendre leurs
 ames : & quilz missent a mort tous leurs enne-
 mis avec leurs femmes & leurs enfans / & tou-
 tes leurs maisons / & q̄ ilz les destruisissent . Et
 fut ordonne par toutes les prouices la mesme
 iournee de Dinicatio / cest adire / le treiziesme
 iour du douziesme mois Adar . Et le contenu
 des lettres fut tel / que en toutes les terres &
 peuples q̄ estoient subiectz au comandement
 du roy Nhasuerus fut congneu que les Juifz
 estoient preparez pour prendre la vengeance de
 leurs ennemis . Et les postes sont yssus / por-
 tant hastiuement les messages / & ainsy fut le-
 dict du roy public en Susa . Et quant Har-
 docheus vuidoit du palais / & de la presence du
 roy / il resplendissoit en vestemens royaulx : a
 scauoir hyachintines / & de couleur de ciel / por-
 tant vne couronne dor au chief / & couuert d'ung
 manteau de soie / & de pourpre . Et toute la cite
 se resiouy / & fut en plaisir . Et sebloit aux
 Juifz q̄ leur estoit leuee vne nouvelle lumiere
 ioye / honneur / & feste . Et vers tous les peuples
 citez / & prouinces / partout la ou les comman-
 demens du roy venoient / se faisoient sy gran-
 de exultation / esbatemens & conuiues / & iours
 de festes : q̄ plusieurs gentz estranges / & d'au-
 tres sectes se ioynoient a leur religion & ceri-
 monies . Car grande terreur auoit enuayé
 ceulx qui estoient du nom des Juifz .

Comment par le comandement du roy les iuifz mi-
 rent a mort leurs aduersaires : comment les filz de Aman
 furent pendus : puis les iours de feste furent instituez .

Chapitre. iij.

Ainsy au treiziesme iour du douzies-
 me mois / q̄ parauant auons dit /
 qu'on appelloit Adar / quant l'in-
 terfectio se preparoit pour tous les
 Juifz / & que leurs ennemis ouuroient la bou-

che apres le sang / au contraire les Juifz com-
 mencerent a estre les plus fortz / & a eulx ven-
 ger de leurs ennemis . Et se assemblerent par
 toutes villes & citez / & par tous lieux : pour es-
 tendre les mains contre les ennemis / & ceulx qui
 les persecutoient . Et nul ne fut hardy de resi-
 ster / pour ce q̄ la crainte de leur grandeur tres-
 percoit tous les peuples . Car les iuges des
 prouinces / & les ducz / & les procureurs / & tou-
 te dignite q̄ presidoit sus tous les lieux / & sus
 toutes les oeures / louoient les Juifz / par la
 crainte de Har docheus / lequel cognoissoit
 estre le Prince du palais & quil pouoit beau-
 cop . Et la renommee de son nom croissoit tous
 les iours / & estoit en la bouche de tous . Et ain-
 sy les Juifz frapperent leurs ennemis de gran-
 des bastures / & les mirent a mort : en leur ren-
 dant ce quilz auoient prepare de leur faire : tel-
 lement ainsy quilz occirent en Susa cinq cens
 homes / sans les dix filz de Aman Agagite /
 ennemy des Juifz / desquelz sont leurs noms
 Pharasandata / Delphon / Esphatha / Pho-
 rata / Adalia / Aridatha / Phermestha / Ari-
 sai / Aridai / & Daisatha . Et quant ilz les eu-
 rent mis a mort / ilz ne voulurent point pil-
 ler leurs substances . Et incontinent fut rap-
 porte au Roy le nombre de ceulx qui auoient
 este occis en Susa . Lequel dist a la royne : Les
 Juifz ont mis a mort en la ville de Susa cinq
 cens homes : & avec ceulx la les dix filz de A-
 man . Quelle occision estime tu quilz ont fait
 en toutes les Prouinces ? Que demande tu
 plus / & q̄ deulx tu que ie commande de faire ?
 Et elle luy respondit : Sil plaict au Roy / que
 la puissance soit donnee aux Juifz / de faire ain-
 sy demain en Susa come ilz ont fait au iour
 dhuy : & que les dix filz de Aman soient pen-
 dus aux gibetz . Et le Roy comanda quil
 fust ainsy fait . Et incontinent fut public le-
 dict en Susa : & les dix filz de Aman furent
 pendus . Quant les Juifz furent assemblez
 au quatorziesme iour du mois de Adar / trois
 cens homes furent occis en Susa : & ne fut pas
 leur substance ostee . Mais ainsy les Juifz def-
 fendirent leurs ames par toutes les prouin-
 ces qui estoient subiectes a la Jurisdiction du
 roy / en mettant a mort leurs ennemis & per-
 secuteurs / tant que septante cinq mille homes
 furent acheuez de estre mis a mort : mais nul
 ne toucha riens de leurs substances . Et le troi-
 ziesme iour du mois de Adar fut le iour de loc-
 cision vers tous : & au quatorziesme cesserent
 de occire . Et ordonnerent q̄ seroit solennel : tel-
 lement que en tous tēps desormais en ce iour
 la se donoient a recreations / en ioye / & en con-
 uies . Mais ceulx q̄ auoient fait loccasion en
 Susa / ilz continuerent en loccasion le treizies-
 me & quatorziesme iour du mesme mois / &

De Hester.

au quinzième jour cessent de occire. Et pour tant ordonnerent que la mesme iournee seroit solennelle/en recreations/ & en l'esse. Mais les Juifz qui demouroient es villes non murées/ & es Villages/ ordonnerent le quatorzième jour du mois de Nisan/ pour estre le iour des conuiues/ & de ioye: tellement quilz se recréent en ce iour/ & enuoient l'un a l'autre des presens des conuiues & banquetz. Et ainsi Darbocheus escriuit toutes ces choses: & enuoia aux Juifz le contenu des lettres/ lesquelles demouroient par toutes les prouinces du Roy/ tant prochaines & loingtaines: quilz receussent le quatorzième/ & le quinzième jour du mois de Nisan pour festes/ & que tous les ans ilz les festoissent par veneration solennelle: car en ces iours la se sont vengez les Juifz de leurs ennemis/ & leur pleur & tristesse fut conuertie en plaisance & en ioye. Et que ces iours icy fussent iours de recreations/ & de conuiues/ & quilz enuoiasent les uns aux autres des presens/ & quilz eslargissent dons aux pourceux. Et les Juifz receurent par veneration solennelle toutes les choses quilz auoient commencé de faire en ce temps la/ & que Darbocheus auoit commande de faire par ses lettres. Certainement Aman filz de Amadathis/ de la lignee de Agag ennemy & aduersaire des Juifz pensa mal contre eulx/ pour les tuer & destruire: & ietta le Phur/ lequel est en nostre langue signifie/ soit: & apres ce Hester entra vers le roy/ le priant que ce que Aman auoit pensé de faire fust vain & que le mal quil auoit pensé contre les Juifz retournaist sus sa teste. finalement aussy le attacherent au gibet/ sur/ & ses filz: & pour ce depuis ce temps la ces iours icy ont esté appellez Phurim: cest adire les iours des sortz: pource que Phur/ cest adire/ le sort fut iette en vne cruche. Et les Juifz receurent sus eulx & sus leur semence/ & sus tous ceulx qui se sont voulu adjoindre a leur religion toutes les choses qui furent faictes des lettres/ cest adire de ce qui est contenu au volume de ce liure/ & tout ce quil leur aduint/ & que depuis fut change: tellement quil nest licite a personne de passer ces deux iours icy que l'escripture tesmogne/ sans faire solennite/ selon ce que les temps le requierent tous les ans superuans. Ceulx sont (dis ie) les iours que iamais on ne mettra en oubly/ & toutes les prouinces du monde les celebrent par toutes generacions/ & n'ya nulle cite/ la ou ne soient gardez les iours de Phurim/ cest adire des sortz/ par les Juifz & par leur lignee qui est obligee a telles ceremonies. Et aussy la royne Hester fille de Abihail/ & Darbocheus Juif escriuient les seconds lettres/ que a toute diligence ce ste iournee fust conseruee solennelle au temps a venir.

Chap. v.

Et enuoierent a tous les Juifz/ qui demouroient es cent & vingt sept prouinces du Roy Nhasuerus/ quilz eussent paiz/ & quilz receussent la Verite en gardant les iours des sortz: & quilz les solennifassent plaisamment en le temps/ ainsi que Darbocheus & Hester auoient ordonne. Et ilz se obligerent de les garder eulx/ & leur semence/ a sauoir les ieunes & les clameurs/ & les iours des sortz: & toutes les choses qui sont contenues en l'histoire de ce liure/ qui est appelle Hester.

¶ La gloire & grandeur de Nhasuerus: avec le songe de Darbocheus.

Chapitre. v.

Nais le roy Nhasuerus feist à toute la terre/ & toutes les Isles de la mer luy paierent tribut: duquel la force & l'empire/ & la dignite & sublimite/ de laquelle il exalta Darbocheus/ sont escriptz au liure de ceulx de Mede & de Perse: & commet Darbocheus de la lignee des Juifz fut le second apres le roy Nhasuerus/ & grand entre les Juifz/ & acceptable au peuple de ses freres/ en cherchant le bien de son peuple/ & en parlant ce qui appartenoit pour la paiz de sa semence. Hierome. ¶ Jay fidelement exprime ce qui est trouue en Hebreu. Mais ce qui sensuyt/ ie lay trouue escript en la commune edition/ lequel est contenu en la langue/ & en lettres grecques. Et aussy apres la fin du liure estoit ce chapitre icy/ lequel selon nostre coustume lauons note d'ung Verrou/ cest adire d'ung Virgule ¶ Et Darbocheus a dit: Ces choses sont faictes de Dieu Jay memoire du songe que i'auois deu/ qui signifioit les mesmes choses/ & ny a eu riens de ces choses vaines. La petite fontaine qui est creuee en vng fleuve/ & est conuertie en lumiere & en soleil/ & qui est redondee en plusieurs caues cest Hester que le roy a prins pour femme/ & a voulu quelle fust royne. Et les deux dragons/ ce sont moy & Aman: les gentz qui estoient venus/ ce sont ceulx qui ont rendu paine de destruire le nom des Juifz. Mais magent/ est Israel qui a crié au Seigneur: & le Seigneur a sauue son peuple/ & nous a deliure de tous maux/ & a fait grands signes & merueilles entre les gentz: & a commande estre deux sortz: l'un du peuple de dieu/ & l'autre de toutes gentz. Et tous les deux sortz sont venus en ordonnance des ce temps la deuant Dieu/ a toutes gentz: & le premier a eu memoire de son peuple/ & a fait misericorde a son heritage. Et seront gardez ces iours icy au mois de Nisan/ a sauoir au quatorzième & quinzième jour du mesme mois/ avec toute diligence & toute ioye du peuple rassemblee en vne congregacion/ & deormais par toutes les generacions du peuple d'Israel.

Des let.

De Hester.

Des lettres de ceste histoire enuoyees en Hierusalem
du songe de Harbocheus.

Chapitre. vi.

La quattresme annee du re-
gne de Ptolomeus & de Cleopa-
tra: Dositheus (qui se disoit pre-
stre & du genre Leuitique) & Pto-
lomeus son filz / appporterent ces
lettres de Phurim / qui dirent a Lysimachus
filz de Ptolomeus les auoit interprete en He-
rusalem. Hierome. Aussi ce commence-
ment estoit en la commune edition: lequel on
ne trouue point interprete / ny en Lhebreu / ny
de quelque autre. **E**n la seconde annee du
regne du tres grand Artaxerpes / au premier
iour du mois de Nisan: Harbocheus filz de
Jair / filz de Hemei / filz de Cis de la lignee de
Beniamin / home Juif / qui demouroit en la
ville de Susa / home excellent & de renom en
tre les premiers du palais du roy / Veit vng
songe. Et estoit du nombre des prisonniers / q
Nabuchodonosor roy de Babilone auoit trañ
nuie de Hierusalem / avec Hecchonias roy de Ju-
da: & ce fut son songe. Voiz & tumultes / ton-
noires & mouuemens de terre / & tur bation fu-
rent veuz sus la terre: & Voiz deux grandz
dragons qui estoient appareillez lung contre
lautre pour batailler. Et toutes les nations
se sont esmeues a la clameur diceulx / po^z ba-
tiller contre la nation des iustes: & ceste iour-
nee fut tenebrieuse & fort diuerse / plaine de tri-
bulation & dangouisse: & grand paour fut sus
la terre. Et la nation des iustes craignāt ses
maulx fut fort troublee: & fut preparee a la
mort. **E**t crierent vers Dieu: & comme ilz
crioient / vne petite fontaine creust en vng tres
grand sieue / & redonda en plusieurs eaves.
La lumiere & le soleil fest leue / & les humbles
ont este exaltez / & ont deuore les plus no-
bles. Quant Harbocheus eut veu ceste cho-
se / & quil fut leue de son lict / il pensoit quelle
chose dieu voudroit faire: & le retenoit en son
courage / desirant de scauoir quelle chose si-
gnifieroit le songe.

En ce chapitre icy sont repetees les mesmes choses
qui sont dictes au second chapitre.

Chapitre. vii.

E demouroit en ce tēps la au pal-
lais du Roy / avec Bagatha / &
Chares les chastres du Roy / qui
estoit les portiers du palais. Et
quant il eut entendu leurs pēses
& quil eut regarde diligemment leurs solici-
tudes: il congneut quilz contendoient de met-
tre la main sus le Roy Artaxerpes. Et sus
ceste affaire / le feist scauoir au Roy / leq^l feist
enquester de lung & de lautre: & apres quilz
leurent confesse / il comanda quilz fussent me-

Chap. vi. vii. & viii. ccviii

nez a la mort. Et le Roy escripuit aux croni-
ques la chose qui auoit este faicte. Mais aus
sy Harboche^z mist en escript la memoire de
la chose. Et luy comāda le roy q^l demourast
en la court du Palais: & luy donna des dons
pour sa relation. **M**ais Aman filz de Ama-
dathi Aggeen / estoit fort glorieux enuers le
roy: & voulut nuyre a Harbochee & a son peu-
ple / a cause des deux chastres du roy qui auoi-
ent este mis a mort. Hierome. Jusques
icy est le prologue. Le qui ensuyt estoit mis
en ce lieu / la ou au liure est escript (au troizie-
me chapitre) & quilz pillassent leurs biens ou
leurs substances: leq^l auons seulement trou-
ue en la commune editio. Mais icelle fut le
emple des lettres.

Le peuple de ledict de Hasuerus ou Artaxerpes eūte
les Juifz / avec loraizon de Harbocheus po^r son peuple.

Chapitre. viii.

Les tres grand roy Artaxerpes / de
puis Indie iusques en Ethiope /
donne salut aux princes & ducz de
cent & vingt sept prouinces / qui
sont subiectes a son empire. **E** de
ie soit imperate^r de plusieurs nations / & que
iay rendue subiecte toute la terre a ma domi-
nation: ie nay voulu aucunemēt abuser de la
grande^r de ma puissance: mais ay voulu gou-
uerner les subiectz par clemence & douceur:
tellement que sans quelque terre: ilz viuēt
en paix / & ay desire que tous les homes mor-
telz eussent la fruition de la paix. Et comme
ie demandoie a mes conseilliers / comment ceste
chose se pourroit parfaire: lung diceulx q^l pre-
cede tous les autres / en foy & en sapience / & q^l
est second apres le roy / nomme Aman: ma de
claire que partout le monde y a vng peuple es-
pars qui vse de loiz nouvelles / & qui fait con-
tre la coustume de toutes gentz / quelle con-
ne les commandemens des roiz: & que par sa
discention vient a violer toute la concordie des
nations. Quant no^s auons cogneu ceste cho-
se / & que nous voyons vne gent estre rebelle
contre toutes les nations humaines / & vser de
mauuaises loiz / & aller au contraire de noz cō-
mandemens / & troubler la paix des prouinces
subiectes a no^s / & aussi la concordie / no^s aude
commande que tous ceulx que Aman qui est
le preuost de toutes les prouinces / & le second
apres le roy / & lequel nous honnois comme
pere / aura monstre / q^l soient destruits avec
leurs femmes & enfans / par leurs ennemis:
& q^l nul nayt mercy deulx / a scauoir au quat-
toziesme io^r du mois de Nisan / douziesme de
ceste presēte annee: affin q^l les mauuais hōes
descendēt to^t en vng io^r aux enfers: & q^l ren-
dēt la paix en nostre empire q^lz ont troublee.
Hierome. Jusques icy est le temple des

Hest. 2. d.
1. 6. a.

Hest. 2. d.

De hester.

lettres. Ce qui sensuyt / ie lay tronre escript
 la ou il est escript (au quattresme chapitre.)
 Et Harbocheus sen alla / q seist tout ce que
 hester lay auoit mande. Couteffois ce nest
 point en l'hebreu / q nest aucunement trouue
 en nulz interpreteurs. Et Harbocheus
 pria le Deigne' apant memoire de toutes ses
 oeuvres / q dist: O Deigne' / roy tout puissant
 toutes choses vrayment sont mises en ta puis
 sance / q n'ya nul qui puist resister a ta volun
 te. **Ps. 145.** te. sp tu as ordonne de sauuer Israel. * Tu
 as fait le ciel & la terre / & tout ce qui est conte
 nu au circuit du ciel. Tu es le Deigne' de tou
 tes choses / q n'ya nul q puist resister a ta ma
 ieste. Tu cognois q scis toutes choses / asca
 uoit que ie nay point fait ceq par orgueil ne
 par contumelie / ne par qlque cupidite de gloi
 re / ascauoir q ie nay point adore Aman le tres
 orgueilleux. Car volantier seroye prest pour
 le salut de Israel / aussy de baiser la terre sus
 quoy il marche: mais ay craint de transerer
 l'honneur de mon Dieu a l'home / q que ie n'ado
 rasse autre q mon Dieu. Et maintenant Sei
 gne' Dieu de Abraham / aye pitie de mon peu
 ple / car noz ennemis nous vueillent perdre / q
 vueillent destruire to' heritage. Ne despitte poit
 ta partie q tu as rachete de egipte. Epauce ma
 deprecation / q sois propice a ton sort q a ton cor
 beau / q change nostre lamentation en ioye: af
 fin q no' diuds / q q louons ton nom Deigne':
 q ne ferme point les bouches de ceulx q chan
 tent Vers toy. Aussy tout Israel / d'une mes
 me pensee q deuotion c'uy au Deigneur / pour
 ce que la mort certaine leur estoit eminente.

¶ Corais de hester poit la deliurace de say q de s' peuple

Chapitre. viiiij.

Hester la royne hester print son re
 fuge au Deigneur / en craignant
 le dangier qui estoit eminent. Et
 quant elle eut oste les robes roy
 ales / elle print des vestemens co
 uenables a pleurs q lamentations: q au lieu
 de diuers oignemens / couurist son chief de cen
 dre q de fiente / q humilia son corps par ieusnes
 q rep'ist de ses cheueulx quelle attachoit / to'
 les lieux / ausquelz parauant auoit acoustume
 de soy resiouyr. Et prioit le Deigne' Dieu dis
 rael / disant: O mon Deigneur qui es seul no
 stre roy / ayde moy qui suis solitaire / q q nay
 poit d'ayde autre que de toy. Mon peril est en
 mes mains. J'ay entendu de mon pere que toy
 q es le p' auois pris Israel hors de toutes les
 nations / q noz peres hors de to' ceulx q para
 uant estoit leurs superieurs / affi q tu les pos
 sebasse en heritage perpetuelle / q leur as fait
 ainsi q tu as dit: No' aude peche en ta presen
 ce: q pourat no' as tu baille es mains de noz
 ennemis. Car no' aude adorer leurs Dieux.

Chap. viiiij. q. p. 8.

Deigne' tu es iuste. Et maintenant il ne leur
 suffict poit qz no' tiennent en tresdure puitu
 de: mais estimet q la force de leurs mains vien
 ne de la puissance des ydoles / q vueillent chan
 ger tes promesses / q destruyre ton heritage /
 q fermer la bouche de ceulx q te louent / q estei
 bre la gloire de ton temple q de ton autel / pour
 ouurer les bouches des gentils / q po' louer la
 force des ydoles / q po' annoncer eternellemet
 le roy charnel. Deigne' ne baille poit ton scy
 tre a ceulx q ne sont poit / affin qz ne se rient
 de nostre royne: q retourne sus eulx le' conseil
 q destruis ceulx q a comence a fourcener sus
 nous. Qu'il ten souuienne Deigne' / q te mon
 stre a no' au t'ps de nostre tribulation / q me
 done confidence Deigne' roy des dieux / q de tou
 te puissance: done moy parole elegante en ma
 bouche / en la presence du Lion / q tr'asme son
 cuer po' hair nostre ennemy / affin q cestuy
 soit destruit / q tous les autres q consentent a
 luy: q no' deliure en ta main / q me ayde moy
 q suis ta seruante / laquelle na nulle autre ayde
 sinon toy Deigne' q as la science de toutes cho
 ses: q cognois que iay en hayne la gloire des
 mauvais / q q iay en detestation la couche des
 incontinentis q de tout estrangier. Tu cognois
 ma necessite / q iay en abomination le signe de
 mon orgueil / q de ma gloire q est sus mo' chief
 es iours q ie suis monstree: q q iay ceste chose
 en detestati'd / c'ede le drap de la femme q est en
 flux de sang / q q ie ne le porte poit es iours de
 ma silence: q q ie nay poit menge a la table de
 Aman / q q le conuue du roy ne ma poit pleu
 q q ie nay poit beu les vins c'ofis: q q i'ama
 ta seruante ne fut ioyeuse depuis q iay icy este
 transportee iusques au iour present / sinon en
 toy Deigne' Dieu de Abraham. O Deigne'
 Dieu q es fort par dessus to' epauce la Voix
 de ceulx q nont poit d'autre esperance / q les de
 liure de la main des mauvais: q me deliure
 de ma crainte. Hierome. Aussy ay ie trou
 ue ce qui sensuyt en la commune edition. D

¶ C'est repetez l'entree de la royne hester au roy.

Chapitre. p. 8.

Harbocheus aussy lay manda (q
 nest poit de doute que ce ne fust
 a hester) quelle entrast vers le
 Roy / q quelle feist prier pour son
 peuple / q pour son pays. Aye re
 cordation (dist il) des iours de ton humilite:
 commet tu as este nourrie en ma main. Car
 Aman q est le second apres le roy a parle con
 tre nous pour no' faire mourir: muoque aus
 sy le Deigneur / q parle au Roy pour nous / q
 no' deliure de la mort. Hierome. Aussy
 pareillement ay trouue ce q sensuyt en la co
 mune edition. D Et au troiziesme iour icelle
 osta les vestemens de s'qz elle estoit acoustree

Q se Vestit des Vestemens de sa gloire. Et cōe elle resplendissoit en son habit royal / & apres q̄lle eut inuocue le gubernate^r de toutes choses / & le Dieu saluate^r: elle print deus chāberieres / & sus l'une sappuyoit cōe par delices / cōe celle q̄ ne se pouoit soustenir / acause de la grāde tēdresse: & l'autre chāberiere supuoit sa dame / la q̄lle soustenoit les Vestemens q̄ traينوēt a terre. Et icelle apāt coule^r de rose / aus sy en yeulz reluy sans & gratieus / celoit son triste couraige / q̄ estoit tout retraict de grand crainte. Quant dōc elle fut entree to^les huyz selon le^r ordie / elle sarresta aupres du roy / la ou il estoit assis sus le thōne de son royaume Vestu de robbes royales / & resplēdissant en or & en pierres precieuses: & estoit terrible a regarder. Quant il eut esseue sa face / & q̄ p ses yeulz ardans il mōstroit la fureur de son couraige: la royne se laissa choit / & sa couleur fut muee en pale coule^r: & rechina sō chief tout las sus sa chāberiere. Mais Dieu chāgea le spect^r du roy en douce^r: & hastiement & en crainte se leua hors de son siege / & la soustint de ses bras / iusques a ce quelle fut reuenee a elle / & luy dist par douces parolles: Quelle chose auez vous Hester? * Je suis vostre frere / ne craignez poit. Dō^r ne mourez point: car ceste loy nest pas dōnee pour vous / mais pour to^les autres. Approchez donc & touchez le sceptre. Et cōe icelle se taisoit / il prit la verge dor / & la mist sus son col / & la baisa / & dist: Pour quoy ne parlez vous point a moy? Laquelle respondit: O Seigneur ie tay veu cōme vng ange de Dieu: & mon cueur a este trouble po^r la crainte de ta gloire. Certainemēt seigneur tu es fort merueilleus: & ta face est plaine de graces. Et cōe elle parloit / derachief se laissa choit / & fut toute pasmee. Et le roy se conturbait / & to^l ses seruiteurs le consoloiēt. **C**hierome. **C**exemple des lettres du Roy Artaxerxes / quil enuoia a toutes les prouices de son royaume po^r les Juifz: lequel aussy nest pas trouue au Volume Hebraique.

Autre eplē dunes lettres qui ne sont pas trouuees en Hebreu de la reuocation des lettres de Aman / & que les Juifz ayent ceste iournee solempnelle.

Chapitre. viij.

Qrtaxerxes le grand Roy / depuis Indie iusques en Ethiope / donne salut aux ducz & aux princes de cent & vngt sept prouices qui obeissent a nostre commandement. Plusieurs par orgueil ont abuse de la honte des Princes / & par lhonneur qui leur a este conferee: & ne contendent point seullemēt de oppresser les subiectz des rois / mais aussy sans reseruer la gloire q̄ le^r est dōnee en ceulz qui leur ont donne / contendent de le^r faire tra-

hisons. Et ne sont point contents / de ce quilz ne scaiuent nul gre des benefices quon leur a fait: ou de violer en eulz les droictz de humanite / mais aussy estimēt de pouoir fuyr la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont sy remplis de forcenerie / quilz senforēt de destruyre par caillations de mensonges / ceulz qui diligemment exercent les offices q̄ leur sont baillees / & sont tellemēt toutes leurs choses quilz sont dignes de estre de tous louez. Et de couient par faulse trōperie les simples aureilles des princes / qui de leur nature les estiment autres quilz ne sont. Laquelle chose aussy est prouuee par les anciennes histoires & par celles q̄ tous les iours sont faictes / comment p les suggestions daucuns mauuais / les diligences des Rois sont deprauees. De quoy fault prouuoir a la paiz de toutes les prouices. Et ne debuez poit estimer quil vienne de la legierete de nostre cueur / que nous commāsons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite: affin que lutilite de la chose publique puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestemēt ce que nous disons: Aman filz de Amadathi Macedonien de couraige & de generation / estrangier du sang de ceulz de Perse / maculāt nostre clemēce par sa crudelite / comme estrangier a de nous este receu / & auons monstre sy grande humanite vers luy / quil estoit appelle nostre pere: & estoit de tous adore / comme le second apres le Roy: lequel sest esseue par sy grande arrogance quil nous cōtendoit priuer du royaume / & de la Vie. Car il a requis par aucunes nouvelles machinatōs & nō ouyes / de faire mourir Mardocheum / par la foy duquel nous viuons & par ses benefices / & aussy nostre compaigne Hester avec toute sa nation en pensant ceste chose / que apres iculz mis a mort / nous demourant seul / nous pourchasserait / & trāsporteroit le royaume de Perse aux Macedonies. Mais nous nauons nullemēt trouue cause pour faire mourir les Juifz / les quelz estoient destinez a la mort / par le pite de tous les hōes: mais au contraire les auez trouuez vsant de iustes loiz / & sont les filz du souverain & tresgrand Dieu tousiours viuāt par le benefice duquel nous est baille le royaume / & a noz peres / & est garde iusques au iour dhuy. Parquoy scachez que les lettres que cestuy auoit enuoie soubz nostre nom sont faictes. Et po^r son peche / luy qui auoit machine ceste chose / & toute sa cognation est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite / cest adire de Susa: non poit par nous / mais par ce que Dieu luy a rendu ce quil a defferuy. Mais q̄ ledict que maintenāt nous enuoions soit propose en toutes les cites / affin que les Juifz li

et emēt puissent d'esc de leurs loiz. Nusquelz
Vo9 debuez estre en ayde / affin quilz puissent
mettre a mort au treiziesme iour du douzies-
me mois q est appelle Abar / ceulz q se estoient
appareillez po' les faire mouerir. Car le dieu
tout puissant se' a change ceste iournee de dou-
leur q de lamentation / en ioye. Dequoy aussy
vous garderez ceste iournee entre les autres
iours de feste / q la solemniserz en toute l'esse
affin que cy apres on cognoisse / que to' ceulz
qui obeissent fidellement a ceulz de Perse / re-
cotuent digne salaire pour leur fidelite: q que
ceulz qui sont traistres a leur royaume / sont
destruictz pour leur peche. Et toute prouice q
cite q ne voudra pas estre participante a ceste
solemnite / perira par feu q p le spee: q sera tel-
lemēt destruite / quelle sera a tousiours pour
exēple de contemnement q de inobedience: non
seullemēt aux homes / mais aussy aux bestes
qui sont au chemin.

Fin du livre de Iesster.

Le liure de Job.

Comment Job home saint fut frappe de Dieu par
la perte de ses biens q de ses filz.



Chapitre premier.

Job. 1. a.



Job. 1. d.

Il y auoit vng home en
la terre de hus nomme Job. * Et
cest home icy estoit simple q droi-
cturier / q craignant Dieu / q soy
retirāt du mal. L'hois luy furent
naiz sept filz q trois filles. * Et estoit sa pos-
sessio de sept mille oailles. q de trois mille cha-
meaulz / q de cinq cens couples de beufz / q de
cinq cens asnes: q estoit sa famille fort grā-
de. Et estoit cest hōe icy grand entre to' ceulz
de Driēt. Et ses filz sen alloiēt q faisoiēt con-
uiuies p leurs maisons vng chascun en son io-
qz enuoioit aussy / q appelloient leurs trois
sœurs / po' boire q mēgier avec eulz. Et quāt
les iours du cōuiue d'ung chascun estoiet pas-
sez selon le tour: Job enuoioit vers eulz / q les
sanctifioit: q en soy leuāt au plus matin / of-
froit des sacrifices enflambeiz selon le nombre
diceulz. Car il disoit: Parauenture ont mes

filz peche / q nont point benieict Dieu en leurs
cucuro. Nisy faisoit Job to' les iours * Mais
vng iour cōe les filz de Dieu estoient venus
po' assister deuant le Seigne' / Datan aussy se
trouua entre eulz. Auquel le Seigneur dist:
Dont viens tu? Lequel respondant dist: J'ay
circuy la terre / q lay chemine de part en part
Et le Seigne' luy dist: Mas tu pas considere
mon seruite? Job q n'ya nul semblable a luy
en la terre: home simple / q droicturier / q crai-
gnāt Dieu / q soy retirāt du mal: Auquel Da-
tan respondāt dist: Job crai: il dieu po' neāt:
Ne las tu pas auironne de ta garde / luy q sa
maison / q toute sa substāce a leuird? Tu as
benieict les oeures de ses mains: dequoy sa
possession est augmentee en la terre. Mais e-
st idz vng petit ta main / q frappe tout ce quil
possede / po' Voir sil te benieira en la face. Par-
quoy le Seigne' dist a Datan: Voicy / toutes
les choses q la sont entes mains / q seullemēt
tu nestende ta main sus luy. L'hois Datan se
partit de la face du Seigne'. Mais vng iour
cōe ses filz q ses filles mengeoiēt / q beuoiēt
le vin / en la maison de le' frere le premier naiz
vng messagier est venu a Job / lequel dist: Les
beufz labouroient / q les asnes paissioient au
pres diceulz: q les Sabens sont impetueuse-
ment venus sus eulz / q ont tout prins / q ont
frappe les puiteurs p le spee q suis seul eschap-
pe po' le tannoncer. Et cōe cestuy parloit en-
coire / le second vint / q dist: Le feu de Dieu est
cōe du ciel / q a consume les bēbis q les ser-
uiteurs q a touche / q suis seul eschappe pour
le tannoncer. Mais cōe cestuy parloit encoire /
vng autre vint / q dist: Les Chaldeens ont
fait trois armees: q sont entez sus les Cha-
meaulz q les ont prins: q sy ont aussy frappe
les puiteurs p le spee / q suis seul eschappe po'
le tannoncer. Encoire parloit cestuy icy / q Voi-
cy q vng autre entra / q dist: La ou tes filz q
tes filles mēgeoient q beuoiēt le vin en la
maison de le' frere le premier naiz / vng vent
dehemēt est subitemēt venu par impetuosite
du desert / q a frappe cōtre les quatre coins
de la maison. Et icelle trebuchant a oppresse
tes enfans / q sont mortz / q suis seul eschappe
po' le tannoncer. Adonc Job se leua q rompist
ses vestemens: q le chief tondu soy iettāt par
terre / adora / q dist: * Je suis sorty du ventre
de ma mere tout nud: q tout nud retourneray
illec. Le Seigne' la donne / le Seigne' la oste:
comme il a pleut au Seigne' / aisy est il fait:
* Le nom du Seigneur soit benieict. En toutes
ces choses icy / Job na pas peche en ses leures
q na riens parle de fol contre Dieu.

Comment Job fut frappe de tresmauuais cloup: puis
fut moque de sa femme: Comment il fut bisue q com-
plainct de ses amis.

16.1.8.



Nous vng iour aduint / que les filz de Dieu estoient venus / q qz se tenoient en la presence du Seigneur / q q Satan aussy se trouua entre eulx / q se tenoit en la presence de ce luy / tellement q le Seigneur dist a Satan: Dont viens tu: Lequel respondant dist: J'ay circuy la terre / q lay chemine de part en part. Hors le Seigneur dist a Satan: Mas tu pas es sidere mon suiteur Job q n'ya nul semblable a luy en la terre / home simple q droicturier q craignant Dieu / q soy retirant du mal / q encoire gardant innocence: Tu mas mes / ne esmeu cõtre luy / po: le tourmẽter pour neant. Auquel Satã respondãt dist: L'home dõnera peau po: peau / q tout ce quil a pour son ame. Mais enuoye ta main / q touche ses os q sa chair: q addẽ verras tu sil te benẽira en la face. Parquoy le Seigneur dist a Satã: Voicy / il est en ta main / mais touteffois garde son ame. Quãt donc Satan fut yssu de la face du Seigneur / il frappa Job de tresmauuaise fisture de puis la plãte du pied / iusques au coupeau de sa teste. Lequel torcoit la pourriture dung tesson / q se feoit sus le fumier. Hors sa femme luy dist: Demeure tu encoire en ta simplesse: Veneis Dieu / q sy mourras. Et il luy dist: Tu as parle cõde lune des folles femmes. Sy no: auds receu les bẽdes de la main du s: pour quoy ne soustiennds no: poit les maulx: En toutes ces choses icy Job na pas offẽce en ses leures. Et ainsy quãt les trois amps de Job ouyrent parler de tout le mal q luy estoit aduenu: Vng chascun est venu de son lieu: ascauoir Eliphaz Themanite / q Baldad Suhite / q Sophar Naamathite. Et auoient dit lung a lautre / qz viendroient ensemble po: le visiter q consoler. Et quãt de loing ilz esleuerent leurs yeulx / ilz ne le recogneurẽt pas. Et en eulx escriãt / plourerent: q en deschirant leurs bestemẽs espardirẽt la pouldre par dessus le teste vers le ciel. Et safferent avec luy sus la terre par sept iours q sept nuictz / sans ce que nul luy dist pas vng mot. Car ilz veioient que la douleur estoit vehemente.

Les parolles de Job la ou il mĩstre q la vie presente est miserable / q que la mort du iuste est bien heureuse.

Jer. 20. d



Après ce Job ouurit sa bouche / q mauldĩst son io: / q dist: * Que le iour auquel ie fus naiz perisse: q la nuict en la qle fut dit / home est cõceũ. Ceste iournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas / q qle ne soit pas esclarcye de lumiere. Que les tenebres / q lombre de la mort la rendent obscure. Que la nuee senuĩdne / q

quelle soit envelopper de amertume. Que si tout bĩllẽ tenebreux possede ceste nuict. Quel le ne soit pas nõbreẽ entre les iours de lan: q qle ne soit pas nõbreẽ entre les mois. Que ceste nuict soit solitaire / q non digne de louẽge. Que ceulx q mauldient le io: / la mauldient: lesquelz sont appareillez de susciter Leuiathã. Que les estoilles soient obtenebrees de sa nuee. Quelle attende la lumiere / q ne la voie pas: ne le cõmencement de laube du iour soy leuãt. Pourte qle na pas ferme les huys du ventre q ma porte: q na pas oste les maulx arriere de mes yeulx. * Po: quoy ne suis ie pas mort en la matrice: po: quoy ne suis ie pas mort incontinent q ie fus yssu du ventre: * Pourquoi ay ie este tenu sus les genoulx: pourquoy ay ie este alaicte des mãmelles: Car maintain en dormãt me tairoie / q en mon somme repose roie avec les rois q les cõseillers de la terre / q edifient les lieux solitaires po: eulx: ou avec les princes q possedent loz / q remplient leurs maisons d'argẽt. Du q ne fusse non plus que laboratif q est muce / ou q ceulx q sont cõceũz q nont pas deu la lumiere. Ceulx q sont sans pietẽ ont la cesse le: tumulte: q ceulx qui sont lassez de leur force ont illec repose / q ceulx lesquelz aucunes fois ont este cõioinctz ensemble sans moleste / nont pas ouy la Voiz de lepacateur. Le petit q le grand sont la / pareillement le suiteur q cestuy q est libre de son s: Pour quoy est donnee la lumiere au miserable / q la vie a ceulx q sont en amertume de lame: Lesquelz attendent la mort / sy ne viẽt pas: q cõde ceulx q souysent le thresor / se resiouysent grãdemẽt quãt ilz ont trouue le sepulchre. Po: quoy est dõnee la lumiere a thõẽ duq la voie est mucee / q le s: la enuidõne de tenebres: Je souspire deũt q ie mẽge / q mon rugissẽt est cõde les eaves desbordãtes: car la craite que ie craignoye mest aduenue / q ce q ie redoubtoye est venu au deũt de moy. Nay ie pas dissimule: Ne me suis ie pas teu: Nay ie pas cesse: Neantmoĩs lindignation est venue sus moy. Comment Job fut reprins de impatience / de iniustice / q de la presumption de sa propre iustice.



Hors respõdit Eliphaz Themanite / q dist: Sy no: cõmenceons a parler a toy / parauẽture le prendras tu mal en gre. Mais q sera ce luy q pourra tenir la parolle cõceute: Voicy tu en as enseigne plusieurs: q as renforce les maĩs lassez: tes parolles ont cõferme ceulx q vacilloient: q as conforte les genoulx trẽblans. Mais maintain la playe est venue sus toy / q as perdu couraige: elle ta frappe / q tu en es trouble. Du est ta crainte / q ta force / ta patĩẽce / q la perfectõ de tes Voies: e. iij.

Ne es toy recordation ie te pile / car q est innocent q iamais perist: ou quant furent delais sez les dioicturiers: Desme au cōtraire / iay deu q ceulx q sont iniquite / q q semment les douleurs q les retuillent / estre peis par le iugement de Dieu / q estre cōsommiez par le spirit de son ire. Le rugissement du lion / q la Voix de la leoness / q les dentz des petis lions sont cōpus. Le Tigre est perdu / pour ce q nauoit pas de proie: q les petis des lions sont dissipiez.

Mais aussy la parole secret te ma este reuellee: q mon ouye a cōte furtiuemēt receu les vaines de sa resonāce. Les pouetmēt n'est sour prins / q trāblement / en horreur de la vision nocturne / quant le sommeil est acoustume de prendre les hōes: q to' mes os ont este espouentez. Et quāt le spirit passoit en ma presence / les poiz de ma chair en ont eu horreur. Car vrayemēt vng ymage se est tenu debout deuant mes yeulx / du q ne congnoissoie pas la face: q ouye la Voix cōe d'ung douly vent. * L'hoē sera il iustifie en la comparation de Dieu: ou l'hoē sera il plus pur q son facteur: * Doicy / q ceulx q se ferūt ne sont pas stables: q a trouue malice en ses anges. Combien plus seront cōsommiez de la mine ceulx qui demeurent es maisons de terre / q q ont le fondemēt de terre.

Esai. 28. * q seront coupeez du matin au Despre: q po' ce q nul ne sentend / ilz periront eternellemēt. Et ceulx qui demoureront seront ostez hors deulx: ilz mourront / q non pas en sapience.

La fin du fol de la iustice de Dieu: q cōment le p' flagele les siens / q les deliure / aussy adresse les deliurez.

Chapitre. V.

Quelle dont / pour doit sil ya q' l'un qui te responde: q te retourne vers q' l'que saint. Pour trouy ocit l'home fol: q enuie met a mort le petit enfant. J'ay deu le fol a uoir belle rachine: mais incontinent ie maubis sa beaulte. Ses filz seront loing de salut: q serūt fouleez en la porte / q n'y aura personne qui les deliure. Duquel le fameilleuy mēge ra la moisson / q celui qui est arme la raira: q ceulx q auront soif beueront ses richesses. Riens nest foict sans cause en la terre: q douleur ne sortira pas de la terre. L'home est naiz pour labourer / q loyseau po' voler. Pourtāt piercay ie le Deigne: q mettray en Dieu ma parole. Lequel fait grandes choses q inscrutables / q merueilleuses sans nombre. Lequel donne la pluye sus la face de la terre: q arrouse toutes choses par euaes. * Lequel met les hūbles au plus hault / q eslieue les plourās par sanite. Lequel dissipe les pensees des magnifz: que leurs mais ne puissent parfaire ce q illes auoient cōmence. Lequel prend les saiges en le' finesse: q dissipe le cōseil des mauuais. Ilz

serūt pio' en tenebres / q tatterūt au midy cōe en la nuict. Mais il sauuera le poure de lespree de le' bouche: q sauuera le poure de la mal violēte. Et l'indigēt aura esperāce: mais indigēt fermera sa bouche. Bien heurreux est l'hoē q est corrigē du p'. Ne reproue pas la correctid du p': car cest luy qui fait la playe q la guerit / cest luy q strappe / q ses mains tenderūt la sūte. Il te deliurera de sū tribulatio: q de la septiesme le mal ne te touchera poit. Il te deliurera de mort en la famine: q en bataille de la main de lespree. Tu seras absconse de la flagellation de la langue: q quāt la pourrete sera venue / tu ne la craigneras poit. Tu te riras en la destruction q en la famine: q ne craigneras poit les bestes de la terre. Mais ton alliance sera avec les pierres des regions: q les bestes de la terre te seront paisibles. Et scauras q ton tabernacle sera en paiz: q ne peche ras poit en visitāt tō espee. Tu scauras aus sy / q ta semēce sera en grād nōbre: q ta lignee sera cōme l'herbe de la terre. Tu entreras au sepulchre avec abondance: comme la moye du fromēt est portee dedens en son temps. Doicy ceste chose est comme nous en auons enqueste: q ce quon a ouy / traicte se en ta pensee.

Comment Job respond que la paine est plus grieve que la conspe / q toutefois il se delecte en icelle.

Chapitre. Vj.

Mais Job respondant / dist: A la mienne Volunte que mes pechez par les qz iay desferuy l'ye / q la pourrete q ie seuffre fussent pesez en la balance. La pourrete se monsteroit plus pesāte / cōe le grauiet de la mer: car les sayettes du seigne' sont en moy: desquelles l'indignatio tire hors mō esperit: q les terreurs du Deigneur bataillent contre moy. * La sne sauuaige recanera il quāt il aura de l'herbe: Du le beuf mugiera il quāt il sera deuant sa creiche plaine: Du ce q nest pas sale / se pourra il mēgier sans saue' : Du quelcun peult il gouster la chose / qui donne la mort a pres quelle est goustee: * Mais aussy les choses ameres semblent douces a lame q a sain. Ce que parauant mon ame ne vouloit point toucher: maintenant a cause de langoisse sont mes viandes. Qui fera q ma petition vienne q que Dieu me donne ce que iattens / q que ce luy qui a commence viēne a me biser: Qu'il estende sa main q q' me coupe: q ceste soit ma consolation / que en moy beuant par douleur ne mespargne pas / q que ie ne contredise aux paroles du Sainct. Car quelle est ma force pour soustenir: ou quelle est ma main pour patiemment souffrir: Ma force nest pas la force des pierres: q ma chair nest pas de airain. Doicy il n'ya pas de ayde en moy: ceulx

aussy qui me estoient necessaires se sont retirez de moy. Celuy qui oste de son amy la misericorde: il delaisse la crainte du Seigneur. Mes freres ont passe oultre de moy/ comme le torrent qui passe en courat aux Vallées. Ceulx qui craignent la rimee/ la neige viendra subitement sus eulx. Ilz periront au temps auquel ilz seront dissipez: & apres quilz seront eschauffez/ ilz serot desiez de leur lieu. Les sentiers de leurs pas sont emeloppes: ilz chemineront en vain/ & periront. Consideres les sentiers de Cheman/ & les chemins de Sabbat/ & sy attendez vng petit. Ilz sont confus/ pour ce q' iay espere. Ilz sont aussy venus iusques a moy: & ont este couuers de honte. Do' estes maintenant venus: & desia craignez ma plaie quant vous la voyez. Vous ay ie dit/ apportez moy quelque chose: & me donnez de vostre substance/ ou deliurez moy de la main de l'ennemy/ & me deliurez de la main des robustes. Enseignez moy & ie me tairay: & sy pauvre iay ignore quelque chose/ instruyez moy. Pour quoy auez vous detraict des parolles de verite: c' est il soit q' nul de vous ne me puisse reprendre. Vous prondez ensemble les parolles seulement pour ne vous redarguer: & proferez les parolles au vent. Do' assaillez l'ophelin: & do' efforcez de subuertir vostre amy. Mais tousiours accomplissez ce que vous auez commence. Daillez l'oreille/ & voyez a scauoir sy ie metz Respondez ie vous prie/ sans contention: & iugez en parlant ce q' est iuste. Et vous ne trouuez point d'iniquite en ma langue: & folie ne sonnera pas en ma gorge.

Comment Job demontre que ceste vie nest q' labentoy hastat apres la mort/ de laquelle ny a pas de retour.

Chapitre. Vii.

L Vie de l'homme sus la terre est vne bataille: & ses iours sont come les iours du mercenaire. Comme le chef desire l'ombre: & come le mercenaire attend la fin de son oeuvre: ainsi pareillemet ay ie eu des mois d'ais & ay nobre en moy des nuictz laborieuses. Sy ie mendors/ ie diray: Quant me leueray ie? Et de rechief attendray le despre: & seray replis de douleurs iusques aux tenebres. Ma chair est vestue de pourriture/ & des ordures de la poultre: ma peau est seichee & toute retraitte. Mes iours sont passez plus legierement/ q' la toille nest coupee du tissera: & sont consummez sans aucune esperance. Il te souuient q' ma vie nest que vent/ & q' mon oeil ne retournera pas pour voir les biens/ & sy ne me regardera plus la veue de l'homme. Ces yeulx sont sus moy/ & ne seray plus en estre. Comme la nuee est consummee/ & passe oultre: ainsi ceulx q' descendent aux enfers ne remontera plus

& ne retournera plus en sa maison: & son lieu ne le congnoisterra plus. Parquoy aussy ne esparagneray ie pas ma bouche: ie parleray en la tribulation de mon esperit: ie me deuileray avec l'amerume de mon ame. Suis ie la mer ou la Salaine/ pour ce q' tu mas enuironne de prison? Sy ie dis/ mon petit licet me consolera & seray soulage plant en moy mesme en mon licet: tu me espuenteras par songes/ & me esmouueras d'horreur par visions. Parquoy mon ame a este de stre suspense: & mes os ont este la mort/ & me suis despere. Maintenant ne viueray ie plus. O Seigneur/ fais moy pardon: car mes iours ne sont vides. Quest ce de l'homme: que tu le magnifie: ou pourquoy metz tu ton cueur enuers luy? Tu le visette au plus matin: & subitemet tu le sprouue. Jusques a quant ne me pardonneras tu point & ne me laisseras/ q' ie suche ma saluie? J'ay peche. O toy gardeur des homes/ quelle chose te seray ie? Pour quoy mas tu fait cotraire a toy: & pourquoy suis ie fait en charge a moy mesme? Pour quoy ne oste tu pas mon peche: & pourquoy ne efface tu pas mon iniquite? Doicy que maintenant dormiray en poultre: & sy tu me cerche au matin/ ie ne seray plus en estre.

Comment Job est repine q' note dauoir desrouy la paine: avec la description de hypocrisie.

Chapitre. Viii.

Mis Baldad Subite respondant a dist: Quom longuement parleras tu telles choses: & quom longuement sera le spirit de la parole de ta bouche ainsi en multiplicite? Dieu peruertit il te iugement/ ou celuy q' est tout puissant a il subuertit ce q' est iuste? Quant aussy tes filz auront peche en luy: & quil les aura laisse en la main de leur iniquite: neantmoins sy tu te lieue au plus matin a Dieu/ & que tu faice ta deprecation au tout puissant: sy tu chemine pur & droicturier/ incontinent il se ueillera vers toy: & rendra l'habitation de ta iustice pacifiee: tellement que sy tes premieres choses ont este petites/ aussy tes dernieres seront grandement multipliees. * Car interroge l'ancienne generation: & en queste diligemment la memoire des peres. Psa. 134. Nous ne sommes veritablement que du iour d'hier: & ignorons que noz iours sont sus la terre comme l'ombre. Ceulx te enseigneront. Ilz parleront a toy/ & profereront les parolles de leur cueur. Le ionc peult il verdoier sans hame/ ou la glayere croistre sans eue? Quant le glay est encoites en fleur/ & quil nest point prins de la main/ il se seiche deuant toutes herbes: ainsi sont les voies de tous ceulx qui oubliet Dieu/ & l'esperance de l'hipocrite perira. La malignite de son cuer ne luy plaira pas: &

sa confidence sera come la toille des araignes. Il se appaiera sus sa maison: & ne se pourra soustenir: il la fortifiera: & sy ne sera pas esteuer. Il semble q' le g'lay soit vers deuant q' le soleil Vire: mais quant il se lieue/ le germe de ce luy Vuidera/ ses rachines serot faictes espes ses sus Vng m'cean de pierres: & demeurera entre les pierres. Sy quelcun le separe de son lieu: il le nierra/ & dira: Je ne te cognois point. Et ceste est la hesse de sa Voie/ q' derchief autres soit germez de la terre. Dieu ne deboutera pas le simple/ & ne baillera pas la main au mauuais/ iusques a ce que ta bouche soit replie de ris/ & tes leures de iubilatiō. Ceulx qui te ont hay seront Vestus de confusion: & le tabernacle de ceulx qui sont sans pietē ne sera pas soustenu.

Comment Job demontre les benefices de Dieu/ & declare que la iustice humaine nest riens.

Chapitre. ix.

Job respondit/ disant: Je scay veritablement q' est aisy: & q' l'homme compare a Dieu nest pas iustifie. Sil veult disputer cōtre luy il ne luy pourra respondre Vng mot cōtre mille. Il est saige de cueur/ & fort en puissance. Qui a resiste a luy/ & a eu la paip? Cest celuy q' a trāsmue les mōtaignes/ & n'ont riens seue ceulx q' a subuertey en sa fure. Qui esmeut la terre de son lieu/ & les coulombes dicelle croillent. Qui commande au soleil/ & ne se lieue pas: & enferme les estoilles comme soubz le signacle. Qui estend les cieulx tout seul/ & chemine sus les flots de la mer. Qui fait l'estoille Arctur' & Orion/ & les estoilles Hyades/ & les pties interiores de midy. Qui fait grādes choses & incōprehensibles: & merueilleuses/ les fāilles sont sans nōbre. Sil Viret a moy ie ne le verray point/ sil passe oultre ie ne l'entēderay point: sil interroque subitemēt q' luy respondra? Qui pourra dire: Pourquoi fais tu ainsi? * Cest Dieu/ du q' nul hōe ne peult resister contre son ire: & soubz le q' sont accōbis ceulx q' soustiennēt le mōde. Quom' grāds suis ie dōc/ po' respondre a luy/ & po' parler avec luy de mes parolles: Que sy iay aisy q' l'ique chose iuste/ sy ne respondray ie point mais seray deprecation vers mon iuge. Et quant il me epauera la ou ie le pueray: sy ne croy ie pas q' l'ayt ouy ma Voix. Car il me desuisera par le touchillon/ & multipliera mes playes/ aussy sans cause. Il ne permet nulle ment q' mon esperit se repose/ mais il me remplit d'amerctumes. Sy on demande force il est tres robuste. Sy on demande cōte de iugemēt nul ne ose dire tesmōgnage pour moy. Sy ie me Vire iustifier/ ma bouche me condamnera. Sy ie me monstre innocent/ il me mōstrera

Eclē. 32

mauuais. Quant aussy ie seroy simple/ mon ame ignorera ceste mesme chose/ & me ennuiera de ma Vie. Vne chose est q' ie ay dit: & icelle est quil consommra & innocēt/ & celuy q' est sans pietē. Sil flagelle/ q' occise po' Vne fois/ & q' ne se rie point des paines des innocens. La terre est dōnee en la main de celuy qui est sans pietē: & couure le Vaire de ses iuges. Que sy ce nest pas luy q' est idōc: Mes iours ont este plus legiers q' le poste: ilz se sōt fuyes & nont pas veu le bit. Ilz se sont passez come les nauires portāt les pommes: & come laiglo solāt po' mēgier. Quant ie diray q' ie ne parleray plus aisy: ie mue ma face/ & suis tourmente de douleurs. J'auoie Vergōgne de toutes mes oeuvres: congnōissant q' tu ne pardōnerois poit au deffailant. Mais se ie suis aisy mauuais: pourquoi ay ie laboure en Vail? Quant is seray laue come des eues de la neige/ & q' mes mains reluyrōt come tres nettes neantmoīs tu me plongerā en ordures/ & sy me auront mes Vestemens en abomination. Car aussy ne respondray pas a l'homme semblable a moy: ne a celuy qui puisse estre iustement ouy en iugemēt avec moy. Il nest person ne q' puist reprendre lung & lautre/ ne q' puist mettre sa main sus to' les deuy. Qu'il oste de moy sa Verge: & q' sa crainte ne me espouente plus. Je parleray/ & ne la craignray point. Car aussy ne puis ie respondre en craignant.

Comēt Job a enoy de sa Vie: & propose sa fragilite deudt Dieu/ a cause des paines q' batailloit cōtre luy.

Chapitre. x.

Mais ma Vie enuie a mon ame: ie laisseray contre moy ma parole. Je parleray en lamertume de mō ame: ie diray a Dieu: ne me Vireil sepolt cōdōner. Mōstre moy po' quoy tu me iuge aisy. Te semble il bon/ q' tu mas iniurie & rebenge/ moy q' suis loeuure de tes maīs: & q' tu aide le cōseil des hōes sans pietē? Ne tu les ieulx charnelz: ou regarderā tu cōe l'hōe regarde? Tes iours sont ilz come les iours de l'homme: & tes ans sont ilz come les temps humains: q' tu quiere mon iniquite: & q' tu scruti ne mon peche? Scache aussy q' ie nay riens fait de mauuais: combien que nul ne puist eschapper de ta main. * D'aigne tes mains mōt fait: & mōt forme tout a l'enuid: & sy me precipite sy subitemēt: Je te prie q' tu aie memoire/ q' tu mas fait come la boe: & q' tu me reduiras en poultre. Ne mas tu pas tire comme le laict: & amasse come le fromaige? Tu mas vestu de peau & de chair/ & mas cōpose de os & de nerfz. Tu mas dōne Vie & misericōde: & ta Visitatiō a garde mō esperit. Cōbiē q' tu celer ces choses en tō cuer: touteffois scay ie biē q' tu as memoire de toutes choses. Sy iay peche/ & q'

deut. 32. 4 p. 108

en Meure tu me aye pardonne : pour quoy ne
 seuffre tu q̄ ie soie nettoie de mō iniquite? Et
 sy ie suis infidele: malhe^r est sus moy / q̄ quāt
 ie seroie iuste / sy ne leueray ie pas la teste / cōde
 rēply dafflictioⁿ q̄ de misere. Et me p̄deras
 cōme vne leoneſse a cause de mon orgueil: q̄ en
 toy retournāt / me tourmēt merueilleuſemēt
 Tu produis tesmoigz cōtre moy: q̄ multiplie
 ton ire a lencōtre de moy: q̄ les paines batail
 lent cōtre moy. * Pourquoy mas tu mis hors
 de la matrice: a la miēne Volunte q̄ ie fusſe cō
 somme / affin q̄ loeil ne me veist. Je eusse este
 (cōde sy ie neusse iamais este) trāſporte du dē
 tre au tōbeau. Le petit nōbre de mes iours / ne
 sera il pas de brief fine: Laisse moy donc q̄ ie
 plainde vng petit ma doule^r / auāt que ie voi
 se a la terre tenebreuse dont nen retourneray
 point: a la terre couuerte de lobscurite de la
 mort: a la terre de misere q̄ de tenebres: la ou
 est lombre de mort / q̄ ny a q̄lque ordre / mais
 eternelle horreur y habite.

Job. 3. 6.
11. 10. 8

Comment Job est injustement repins par Sopher /
 demonſtrant Dieu estre incomprehenſible q̄ misericor
 dieux au penitent.

Chapitre. vi.

Sopher Naamathite respon
 dāt dist: Celuy q̄ parle beaucoup
 ne eſcouterā il pas auſſy: ou l'hoē
 plain de parolles / ſera il iuſtifie?
 Les hōes ſe tairōt ilz po^t toy ſeul
 q̄ ne ſeras tu confute de perſonne / la ou tu te
 es mocque de to^r les autres? Car tu as dit:
 Ma parolle est nette / q̄ ſuis pur en ta pre
 ſence. Mais a la miēne Volunte q̄ Dieu plaſt
 avec toy: q̄ q̄l ouurist vers toy ſes leures / af
 fin q̄l te mōſtraſt les ſecretz de ſapidee / q̄ ſa
 loy est grāde: q̄ q̄ tu entēdiſſe que tu recois de
 luy beaucoup moindres choſes / q̄ ton iniq̄te na
 deſſcruy. Trouueras tu par auēture les ve
 ſtiges de Dieu? Et trouueras tu le tout puis
 ſant / iuſqs au parfait: Il est plus hault q̄
 le ciel: q̄ q̄ ſeras tu? Il est plus proffond q̄ len
 fer: q̄ dont le cōgnoisteras tu? Sa meſure est
 plus longue q̄ la terre / q̄ plus large q̄ la mer.
 Sil ſubuertit toutes choſes / ou q̄l les aye raf
 ſemblees toutes en vng / q̄ luy cōtreſira? Du
 qui luy pourra dire / pourquoy fais tu ainſy?
 Car il cōgnoit la Vanite de l'hoē: q̄ en voyāt
 l'iniq̄te / est il ſans le conſiderer? L'hoē vain est
 eſſeue en orgueil: q̄ ſeſtime eſtre nairz en liber
 te / cōde le poullain de la ſne ſauuaige. Mais
 ſy tu cōferme ton cue^r: q̄ q̄ tu eſtēde tes mains
 vers luy. Sy tu oſte de toy l'iniq̄te q̄ est en ta
 main / q̄ q̄ iniuſtice ne demeure pas en ton ta
 bernacle: adonc pourras tu leuer ta face ſans
 macule: q̄ ſeras ferme q̄ ne craigneras point.
 Tu metteras la misere en oubly: q̄ nen au
 ras nō plus memoire q̄ des caues q̄ ſont pas

Job. 6. a.

Job. 16. 6.

ſees ouſtre: q̄ vne ſplendeur ſe eſſeuera vers
 toy au Deſpre / cōde celle de midy. Et quant tu
 eſtimeras eſtre cōſomme: tu te leueras cōme
 leſtoille Lucifer: q̄ auras confiſſe par leſpe
 rāce q̄ te ſera propoſer: q̄ quāt tu ſeras enſep
 uelis / tu dormiras ſeuſemēt. Tu reposeras:
 q̄ ny aura pſonne q̄ te eſpouāte. Et pluſieurs
 ſerōt deprecatioⁿ a ta face. Mais les iculz des
 infideles deſſaulōnt / q̄ ne pourront nulle
 ment eſchapper: q̄ leſperance diceulz ſera abo
 mination a lame.

Comment Job monſtrāt ſa patience / deſclaire la puis
 ſance de Dieu.

Chapitre. vii.

Mais Job reſpōdāt diſt: Eſtes vo^r
 donc ſeulz entre les hōes: q̄ ſapidee
 ce mourra elle avec vo^r? Jay auſ
 ſy vng cueur cōme vo^r: q̄ ne ſuis
 point moindie q̄ vo^r: q̄ qui est ce
 luy q̄ ne ſcāit les choſes q̄ vo^r ſcauez? Celuy
 q̄ est moq̄ de ſon amy (cōme moy) il appelle
 ra le Seigne^r / q̄ le pauera. * Certainement
 la ſimpleſſe du iuſte eſt mocquee / q̄ eſt la lam
 pe contēnee enuers les cogitatioⁿs des riches /
 la q̄lle eſt preparee po^t le tēps ordōne. Les ta
 bernacles des rapineurs abōdēt / q̄ hardimēt
 prouoquent Dieu / quāt il a donne toute choſe
 en leurs mains. Meſme interroque les beſtes
 q̄ elles te enſignerōt: interroque les volail
 les du ciel / q̄ ilz te monſtrerōt. Parle a la ter
 re / q̄ icelle te reſponderā: q̄ les poiſſons de la
 mer le reciterōt. Qui eſt celuy q̄ ne ſcāit q̄ la
 mai du Seigne^r a fait ces choſes? En la mai
 du q̄l eſt lame de tout viuāt / q̄ leſperit de tou
 te chair d'hoē. Neſt ce pas la uerille q̄ diſcerne
 les parolles: q̄ les machoires de celuy q̄ men
 ge ne diſcernēt elles point la ſauue^r? La ſapidee
 ce eſt es anciens / q̄ la prudēce eſt de long tēps.
 La ſapidee q̄ la force eſt enuers luy: q̄ luy meſ
 me a le cōſeil q̄ l'intelligence. * Sil viēt a de
 ſtruire / il ny a perſonne q̄ le edifie: ſil enferme
 l'hoē / il ny a nul q̄ le puiſſe ouurir. Sil retiēt
 les caues / toutes choſes ſeicheront: mais ſil
 les enuoie / elles ſubuertirōt la terre. Enuers
 luy eſt la force q̄ la ſapidee. Ceſtuy meſme cō
 gnoit celuy q̄ deceoit / q̄ celuy qui eſt deceu. Il
 fait venir les cōſeilliers a ſolle fin / q̄ les an
 ges en eſtonnement. Il cōpt le haultier des
 rois: q̄ caict leurs reis dune corde. Il fait al
 ler les preſtres ſans gloire: q̄ deceoit les plus
 grādz maîtres. Il chāge la leure des verita
 bles: poſte la doctrine des anciens. * Il reſpōd
 deſpit ſus les p̄ces: q̄ relieue ceulz q̄ auoiet
 eſte deprimez. Ceſt luy qui relieue les choſes
 profondes des tenebres: q̄ fait venir en lumie
 re lōbre de la mort. Qui multiplie les natioⁿs
 q̄ les deſtruit / q̄ reſtitue en ſon entier celles
 q̄ eſtoiet deſtruites. Qui fait changer le cue^r

Pro. 14. 8

Esa. 22. 7
poca. 3

Ps. 106

De Job.

des princes du peuple de la terre / a les deuoit
affin qu'ilz cheminent en val par le desert. Ilz
tustredt comme en tenebres sans estre en lu-
miere: & les fera errer come les putongnes.

Comment Job repriest ses amis par leui a propres pa-
rolles / & condemne hypocrites.

Chapitre. viij.

Regarde / mon oeil a deu toutes
ces choses icy / & m'ouye la ouye
& ay bien entendu toutes choses.
Et lay aussy congneu selon vo-
stre science: & ne suis point mou-
de q' vous. Mais toute fois parleray ie au
tout puissant / & desire de disputer avec Dieu:
premier monstrat que vous estes fabricateurs
de mensonge / & edificateurs de peruers en-
gnemens. Et a la miennne volonte que vous
ne parlessiez plus mot / affin que vous
estimez estre saiges. Escoutez donc mes cor-
rections: & entendez au iugement de mes leures.
Dieu a il affaire de vostre mensonge / que pour-
ray vous parler en faulxice? Prenez vous sa-
face: & vous efforcez vous de iuger au lieu de
Dieu: Ou la chose plaira elle a celui auquel
tiens ne peult estre cele: ou sera il deceu par
vos tromperies come vng hede? Cestuy vous
reprendra / pour ce que vous prenez sa face en
secret. Incontinent quil se esmouuera: il vous
troublers: & sa terreur trebuchera sus vous.
Vostre memoire sera acomparee a la cendre /
& vos cerueaux seront reduictz en boue. Tai-
sez vous vng petit / affin que ie dise tout ce que
la pensee me suggerera. Pour quoy suis ie de-
schirant mes chairs aux dents: & portat moy
ame en mes mains? Quant aussy il me occi-
ra / sy auray ie esperance en luy. Toute fois
reprimera ie mes voies en sa presence: & ce-
fuy mesme sera mon sauueur. Certainement
tout hypocrite ne viedra point deuant luy. Es-
coutez ma parole: & receuez mes prouuerbes en
vos oreilles. Sy ie suis iuge: ie scay que ie se-
ray trouue iuste. Qui est celui q' ducille estre
iuge avec moy? Qu'il vigne. Pour quoy suis
ie consume en moy taisant? Ne me fais polt
seulement deux choses: & hors ne me muce-
ray pas de ta face. Estloigne ta main arriere
de moy: & que ta force ne me espouente point.
Appelle moy & ie te respondray: ou vrayement
que ie parle / & que tu responde a moy. Com-
bien ay ie diminuez & de pechez: mostre moy
mes fautes & mes delictz. Pour quoy muce
tu ta face: & pour quoy me estime tu ton enne-
my? Tu montre ta puissance contre la feuille
qui est rauie du vent: & pour sups le feuille sei-
che. Car tu escrips contre moy des amertu-
mes: & me deuly consumer pour les pechez
de mon adolescence. Tu as mis mon pied au
cep: & as considere toy mes sentiers / & as re-

Chap. viij. q. viij.

garde tes traces de mes pieds. Moy q' doy
estre consume come la pourriture: & comme
le vestement qui est mengo de la Vermine.

Comment Job describe la vie de l'homme / & prophete
la resurrection plus demandant protection au iugement
de laire la condition de l'homme.

Chapitre. viij.

Lhomme qui est naiz de la femme /
viuit peu de temps / est repley de
plusieurs miseres. Lequel forte
hors come la fleur & est deuisé / &
senfuyt comme ombre: & iamais
ne demeure en vng mesme estat. Et iuge tu
estre chose digne d'ouir tes ieulz sus telle
maniere d'homme: & de lamener avec toy en iu-
gement? Qui peult faire l'homme net lequel est
conceu de orde semence? N'est ce pas toy qui es
seul? Les iours de l'homme sont briefz: le nombre
de ses mois est enuers toy. Tu as ordone ses
termes / lesquels ne pourront passer oultre.
Retire toy donc vng petit de luy / affin q' se
repose / iusques a ce q' son iour desire vienne:
comme aussy le iour du mecennaire. Le bois
a esperance: Sil est coupe il rauerdit de rechef
& ses branches pullulent. Sy sa rachine sen-
uicillit en la terre / & q' elle soit morte en la pou-
dre: le troc dicelle germera par lode de leau /
& fera des branches / comme quant il est pre-
mier plante. Mais quant l'homme est mort &
desnué / & consume: ie te prie ou est il? Come
sy les eues se retiroient de la mer / & que le
fleuve tout vuide se seichast: ain sy l'homme a-
pres quil est endormy / ne se releuera plus. Il
ne se resueillera pas / iusques a ce que le ciel
soit brise: & ne se releuera pas de son somme.
Qui sera ce? luy qui me donnera q' tu me des-
fende en enfer: & que tu me muce / iusques a ce
que ta fureur soit passee: & que tu me ordonne
le temps / auquel tu auras memoire de moy?
Viue tu que l'homme mort viue de rechef?
Tous les iours ausquelz maintenant ie ba-
taille / ie attendz / iusques a ce que ma mutati-
on vienne. Tu me appelleras: & ie responde-
ray a toy. Tu presenteras la main dextre a
loeuure de tes mains. Il est vray que tu as
nombre mes pas: mais pardone moy mes pe-
chez. Tu as signe mes delictz come en vng
sachet: & as eu consideration de mon iniquite.
La motaigne qui chiet coulle en bas / & la ro-
che est ostee de son lieu. Les eues cauent les
pierres: & la terre est consume petit a petit
par lauares. Perdras tu donc aussy les ho-
mes? As tu pour vng petit renforce / pour le
faire passer eternellement? Tu luy mueras sa
face / & le mettras dehors. Sy ses filz sont no-
bles ou non nobles il ne sentendra pas. Mais
toute fois tandis que sa chair viuera elle se
ducillera: & son ame plourera sus soy mesme.

¶ Comment Job est repris d'arrogance de sa sapience & de sa pureté/ en parlant de l'infidèle orgueilleux/ & hypocrite.



Chapitre. v. B.

Eliphas Chemamite respondant dist: Le saige respōdera il cōme parlant en vain: & rēplira il son estomach d'arde: Tu repēs par paroles celui qui n'est pas egal a toy: & sy ple ce q' ne test pas expedient. Autāt quil est en toy / tu as oste toute crainte: & as porte tes requestes deuant Dieu. Veritablemēt ton iniquite a enseigne ta bouche: & en suys la langue des blasphemateurs. Ta bouche te condēnera / & non pas moy: & tes leures responderōt a toy. Es tu le premier hōe naiz / & forme deuant toutes montaignes: As tu ouy le conseil de Dieu: & sera sa sapience moindre q' toy: Quelle chose cōgnois tu / que nous ignozions: Quelle chose entēdz tu / que nous ne scachions: Aussi les vieillars & les ancies sont entre noz / beaucoup plus ancies q' tes peres. N'est ce pas grande chose q' Dieu te console: Mais tes mauuaises paroles lempeschēt. Pour quoy te faict ton cueur esleuer / & cōme pensant grandes choses as les yeulz effrees: Pour quoy sensle ton esperit contre Dieu / tellemēt q' tu profere de ta bouche telles manieres de paroles: Quest ce de l'home qui soit sans macule: & qui se puisse monstrer iuste / naiz de la femme: Voicy que entre ses faictz / nul n'est immuable: & les cieulz ne sont point netz en sa presence. Combien plus sera l'hōe abominable & inutile: lequel boit iniquite cōme leau: Je te monstreray / escoute moy / & te reciteray ce q' iay veu. Les saiges le confessent: & ne sont pas cele de leurs peres. Nusq' l'z seulz la terre est dōnee: & nul estrangier ne pas sera parmy eulz. L'infidèle senorgueillist toz les iours de sa vie: & le nombre des ans de sa tyrānie est incertain. Le son de la terre est tousiours en ses oreilles. Et quāt il est paiz cestuy tousiours a suspitiō de trahison. Il ne croit pas / q' l' puisse retourner de tenebres a la lumiere en voiant lespec de toute part. Quāt il se remeūt pour querir le paiz: il congnoit q'

le tout des tenebres est appareille en sa main. La tribulation lespouentera: & angouisse l'auirōnera / cōme vng roy qui est prepare a la bataille. Car il a tendu sa main contre Dieu: & sest enforce cōtre le tout puissant. Il a courru a lencontre de luy le sol esleue: & sest arme d'ung gras cerueau. La graisse a couuert sa face: & la graisse pēs de ses costez. Il habitera es citez desolces / & es maisons desertes / lesquelles sont reduictes par monceaux. Il ne sera pas enrichy / & ne pseuerera pas sa substāce: & ne mettera pas sa rachine en la terre. Il ne se retirera poit des tenebres. La flambe seichera ses brāches / & lesperit de sa bouche luy sera oste. * Qu'il ne croie pas en vai / cōde deceu par erreur / q' l' doibue estre rachete po' aucun pris Il perira deuant q' ses iours soiet acōplis: & ses maïs seicherōt. Son bourgeon sera blesee cōme la vigne en la premiere fleur: & comme lo liue iettant sa fleur. Car la congregation de l'hypocrite est sterile: & le feu deuorera les tabernacles de ceulz qui preignent voluntier les dons. * Il a conceu doleur & a enfante iniquite: & son ventre appareille deceptions.

Psea. 48
Psea. 7
Esa. 59. 6

¶ Comment Job en proposant sa pureté & souffrance / monstre q' l' souffre plus q' son iniquite n'est griefue.

Chapitre. v. B.

Mais Job en respondāt / dist: Jay souuēt ouy telles choses. Doz estes tous cōsolateurs laborieux. Les paroles plaines de vent n'aurōt elles pas de fin: Du aucune chose te est il moleste quāt tu ple: Je pouois aussy pler telles paroles cōme doz. Et a la miēne volūte q' vostre ame fust po' mon ame. Je doz consoleroie aussy par paroles: & mouueroie mon chief sus doz. Je doz cōforte roie de ma bouche: & mouueroie mes leures cōde aiāt mercy de doz. Mais q' serapier: Quāt ie pleray / ma dole' ne cessera pas: & quant ie me tairay / elle ne se retirera pas de moy. Et maitenāt ma dole' ma oppresse: & toz mes mēbres sont reduictz a riens. Les fronces en ma peau donnēt tesmōgnage cōtre moy: & cestuy q' parle faulsemēt se lieue cōtre ma face / en moy cōtre disant. Il a assemble sa fureur sus moy: & en moy menassant a grince de ses dētz cōtre moy. Mon ennemy ma regarde de terribles yeulz. Ilz ont ouuert sus moy leurs bouches: & en moy lendengeāt ont frappe ma ioue / & se sont rassasiez de mes paines. Dieu ma enclos enuers le mauuais: & ma baille es maïs des infidèles. Je suis celui q' iadis estoie abondāt en richesses / & suis subitemēt oppresse: il a tenu mon chief & ma debris: & ma mis vers soy po' signe. Il ma enuidōne de ses lāces quāt il a nauire mes reins. Il na en q' l' que mercy: mais a respādu mes entrailles en la terre

De Job.

Il ma trenche de plaie sus plaie: & est venu sus moy come vng grant. Jay cousu vng sac sus ma peau: & ay couuert ma chair des cendres. Ma face cest enlee de plouree: & mes paupieres se sont obscurchies. Ces choses ay ie souffert sans iniquite de ma main: quant ie faisoie a Dieu pures prieres. O terre ne couure point mon sang: & que ma clame ne trouue pas de lieu en toy pour soy abster. Car voicy mon tesmoing qui est au ciel: & celui qui scait bien mes cas est es haultz lieux. Mes ammis sont plains de parolles: mon oeil a son recours a Dieu. Et a la mienne Volunte q' l'homme fut aisy iuge avec Dieu / c'oe est le filz de h'oe iuge avec son cōpaignō. Car voicy q' les briefues amiers se passent: & suis cheminant par la voie par laquelle ne retourneray plus.

Comment il se dit patiemment attendre en la briefue te de se a iours en l'auuglissement de ses ieulz / & en la putrefaction de sa chair.

Chapitre. viij.

Mon esperit sera aneanty / mes iours seront abregez: & seullement ne me reste q' le sepulchre. Je nay pas peche: & sy demeure mon oeil en amertumes. Delivre moy / & me metz aupres de toy: & que la main de celui que tu veulz bataille contre moy. Tu as mis leur cuer loing de discipline: pourtat ne serōt ilz pas exaltez. Il promet la proye aux cōpaignōs: & les peulz de ses filz deffauldōt. Il ma mis come au proverbe du cōmun: & c'oe son exēple deuant culz. Mon oeil sen est obscurchy par indignatiō: & mes mēbres en ont este reduictz comme a riēs. Les iustes seront estōnez de ceste chose: & l'innocent se fleuera cōtre l'hypocrite. Et le iuste tēra sa voie: & augmentera sa force par ses mains nettes. Doitoy donc cōuertissez vous / & venez: aussy ne trouueray ie pas vng en vous qui soit saige. Mes iours sont passez: mes pensees sont dissipees / & tourmentēt mon cuer. Ilz ont mue la nuict en iour: & derchief apres les tenebres ie spere la lumiere. Sy iattendz / enfer est ma maison: & ay faict mon lit en tenebres. Jay dit a la pourriture. Tu es mon pere: & aux vers vo' estes ma mere & ma soeur. Du est donc maintenāt mon attepte / & qui considere ta patience? Toutes mes choses descēderont au plus profond denfer: nestime tu pas au moins que i'aye illec repos?

Comment Baldad rācōpte les paines de l'infidèle.

Chapitre. ix.

Mais Baldad Subites respondāt dist: Quant metteras tu fin a tes parolles? Entendz premier / & apres parlons. Pourquoi sommes nos reputēz come bestes: & hommes mal

Chap. p. viij. & viij. & xij.

sentans deuant toy? Pourquoi pers tu ton ame en ta fure? La terre sera elle deluisee pour ta cause: & les roches serōt elles transportees de le' lieu? La lumiere de celui qui est sans pietē ne sera elle pas esteinte: & la flambe de son feu resplendira elle? La lumiere se abuntira au tabernacle de celui: & la lampe qui est sus luy sera estainte. Les pas de sa Vertu seront restrainctz: & son propre conseil le mettera au bas. Car il a mis ses piedz en la retz: & chemine en ses souillures. La plāte de son pied sera tesue du las: & la soif senflābera cōtre luy. Le las de ses piedz est muce en la terre: & sa retz pour l'attrapper est sus le sentier. Fraieurs lespouenteront de toutes pars: & enuelleront ses piedz. Que sa force soit amoindrie par famine / & que disette occupe ses costez. Quel le deuore la beaulte de sa peau: & que la mort premiere engendree consume ses bras. Que sa confidēce soit ostee de son tabernacle: & que la mort marche sus luy come vng roy. Que les cōpaignōs de celui qui nest plus demuerent en son tabernacle: & que le sulphre soit espars en son tabernacle. Que ses rachines soient seichees par bas: & q' sa moisson soit froissee par en hault. Que sa memoire soit perie de la terre: & q' son nom ne soit pas celebre par les rues. Il le deboutera de lumiere en tenebres: & le fera trāsmuer de la cite. Sa semēce ne sa generation ne sera pas en son peuple: & aucuns reliez ne serōt en ses regions. Les derniers seront estonnez en son iour: & horre' occupera les premiers. Celz sont dōc les tabernacles du mauuais: & tel est le lieu de celui qui ignore Dieu.

Comment Job en descriuant sa calamite & pourete il figure la passion de Jesu Christ / & prophetise la resurrection vniuerselle.

Chapitre. xij.

Mais respondant dist: Jusques a quant tourmenterez vo' mon ame & me oppresserez de parolles? Voicy que par dix fois me cōfondēz / & n'avez point de hōte de me oppresser. Quāt aussy i'auray este ignorāt / mon ignorance sera avec moy. Mais vous vo' dressez contre moy: & me reprenez pour mes opprobres. Au moins entēdez maintenāt / que Dieu ne ma pas tourmēte par iuste iugemēt ne cainct de ses flagellatiōs. Voicy / ie crieray comme par force / & nul ne me exaucera. * Je crieray a haulte voix: & nest aucun qui en iuge. Il a auironne de hayes mon sentier / & ne puis passer oultre: & a mis tenebres en ma voie. Il ma despoille de ma gloire: & a oste la couronne de mon chief. Il ma destruit de toutes pars / & suis perdu: & a oste mon esperance come a vng arbre arrache. Sa fureur se est cour

sest courroucée contre moy / et ma tenu cōme pour son ennemy. Des larrons sont Ven^d ensemble / et ont prins leur chemin vers moy / et ont tout autour assiege mon tabernacle. Il a fait esloigner mes freres de moy / et ceulx qui ie cōgnoissoie se sont retirez arriere de moy cōme estrangiers. * Mes prochains mont de-
 Laisse / et ceulx qui me cōgnoissoient me ont mis en oubly. Les seruiteurs de ma maison / et mes seruautes / mont estime cōme estrangier: et ay este deuant leurs yeulx cōme pelerin. J'ay appelle mon seruiteur / sy na pas respondy / et le prioie de ma propre bouche. Ma femme a eu horre^r de mon halaine / et prioie les filz de mon ventre: mesme les folz me despitoiēt: et quāt iestoie arriere de eulx / ilz me detractoiēt. Ceulx qui autrefois estoient mes conseilliers mont eu en abomination: et ceulx que iaimoie principalement se st faict mon aduersaire. Ma bouche se st ioincte a ma peau / apres que les chairs ont este consummees: et sont seulement demourees mes leures aupres mes dents. Ayez mercy de moy / ayez mercy de moy / au moins vous qui estes mes amis: car la main du Seigneur ma touche. Pourquoy me persecutez vous cōde Dieu: et pourquoy vous rassasiez vous de mes chairs? Qui me donnera que mes parolles soyent escriptes? Qui me donnera quelles soyent grauees au liure par vne grasse de fer / ou dune lame de plomb / ou au moins quelles soyēt grauees en pierre dure? Car ie scay bien que mon redēpteur vit / et que me doibz releuer de la terre au dernier iour / et que detrechief seray enuironne de ma peau / et que en ma chair ie Voiray Dieu. Lequel moy mesme doibz Voir / et mes yeulx le regarderont / et non autre. Ceste est mon esperance qui est gardee en mon sein. Pourquoy donc dictes vous maintenant / pourquoy nous le: sy trouuons cōtre luy quelque rachine de parole? fuyez donc arriere de la presence de lespree: car lespree prend vengeance des iniquitez. Et sachez que le iugement est.

Comment Sopher dit que les infideles / les auaricieux / et les iniquitez des calomniateurs finerōt de brief.

Chapitre. xx.

Mais Sopher Naamathite respondant / dist: Pour ce me viennent diuerses pensees / les vnes apres les autres: et ma pensee est rauie en diuerses choses. Je escouteray la doctrine par laquelle tu me reprends / et le spirit de mon intelligence me respondera. Ne scais ie des le commencement / depuis que l'homme fut mis sus la terre / que la louēge des infideles est briefue / et que la ioye de l'hypocrite est cōde vng moment. Quant son orgueil mōteroit iusques au ciel: et que son chief toucheroit

les nuées: sy sera il perdu en la fin cōde la fiens-
 te: et ceulx qui lauoiēt Dieu / diront: Du est il? Il ne sera trouue non plus que le songe qui sen vole / et passera cōde la vision de la nuict. Loeil qui le auoit veu / ne le verra plus / et ne sera plus veu de son lieu. Des filz serōt aneantis de purete / et ses propres mains luy rendrōt sa douleur. Des os seront replis des vices de son adolescence / et dormirōt en la pouldre avec luy. Car quant le mal aura este douly en sa bouche / il le mucera deffoubz sa langue. Il le espargnera et ne le laissera pas / et le celera en sa guorge. Son pain sera en sa guorge. Son pain en son ventre sera par dedens mue en fiel des aspidz. Il vomira les richesses qu'il a deuore / et le Seigneur Dieu les tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspidz / et la langue de la Vipere loccira. Il ne verra pas les ruyssaux du fleue / du torrent / de miel / et de beurre. Il portera la paine de toutes les choses qu'il a fait / et touteffois ne sera pas consumme. Il souffrira aussy selon la multitude de ses inuitions: po^r ce que en oppressant il a desuestu les pources / il a rauy sa maison et ne la pas edifie: et sy na son ventre aucunement este rassasie. Et quāt il aura ce que il auoit desire / il n'en pourra posseder. * Il ny a riens demeure de sa viande / et pourtāt nulz de ses biens ne seront permanens. Il fera deprecation a Dieu / et il luy sera propice / et verra sa face en iubilation et rendra a l'hoē sa iustice. Quāt il sera saou-
 le / il sera en anguuisse / et bruslera: et par ainsy toute doule^r trebuchera sus luy. Et a la miē ne volente que son ventre fust repli / affin qu'il enuoie sus luy la fure^r de son ire / et qu'il faice in-
 under sus luy sa bataille. Il surra les armures de fer / mais il tumbera en larc daerain. Le glaiue est tire hors et sorty de sa gayne: et reuict en son amertume. Les horribles iront et viendront sus luy / et toutes les tenebres sont mucees aup yeulx diceluy. Le feu qui ne se allume point le deuorera: il sera tourmētē cōde deluisse en son tabernacle. Les cieulx reuelerōt son iniquite / et la terre se esleuera contre luy. Le germe de sa maison sera ouuert: il sera tire hors au io^r de la fure^r de nre p^r Dieu. Ceste est la part de l'hoē infidele qui il a du p^r nre Dieu: et celle est l'heritage de ses parolles qu'il a du p^r nostre Dieu. L'innocent sera sauue et sera sauue par la purete de ses mains.

De la prosperite / de la ioye / et de la retribution de l'infidele: du poure lequel ensemble meurt avec le riche.

Chapitre. xxi.

Job respondant / dist: Escoutez ie vo^r prie mes parolles: et que faic-
 tes penitēce. Souffrez que ie parle: et apres mes parolles sil vo^r semble bon vriez vous. Ma disputation est elle cō

Eccle. 3. c

D

Matt. 3. a

4. c

et un homme / tellement que par droit se ne
 doibue pas estre contristé: Entendez a moy /
 & foyez honteux / & mettez le doigt sus vostre
 bouche. Mesme aussy quāt ien ay memoire /
 ien suis totalement en crainte / & trēblemēt
 oppresse ma chair. * Pourquoy donc viuent
 les homes sans pietē: Et sont esleuez / & con-
 fortēz par richesses: Leur semence demeure
 deuant eulx: & multitude de prochains qd ne p-
 ueux est en se^r presence. Leurs maisons sont
 scures / & paisibles: & la verge de Dieu ne s-
 pas sus eulx. * Le^r beuf a conceu / & na point
 auorte: la vache a produit sō veau / & na pas
 este priuee de son fruct. Leurs petis sortent
 hors cōe troppeaux: & leurs enfans se resiou-
 yssent en iouant. Ilz tiennēt le tabourin & la
 harpe / & se resiouyssent au son des orgues.
 * Ilz passent leurs iours en biens / & en un
 moment descendent aux enfers. Lesquelz ont
 dit a Dieu: retire toy de nous / nous ne vou-
 lons point la science de tes voies. Qui est le
 tout puissant q nous seruons a luy: * Et q
 nous profitera il sy no^r le prōs: Mais tou-
 tefois q le conseil des homes sans pietē soit
 arriere de moy / a cause que leurs biens ne sont
 pas en leur main. * Toutes les fois q la
 lappe des homes sans pietē se esteindera / & q
 l'irubation viendra sus eulx / & quil diuifera les
 douleurs de sa fureur: ilz seront cōe les pail-
 les deuant la face du vent / & cōe la cendre que
 le toucillon espart. Dieu gardera aux filz
 diceluy la douleur du pere: & quāt il luy au-
 ra rendu / adonc le cōgnoisterra il. Ses yeulx
 verront son interfection / & beuera de la fu-
 reur du tout puissant. Et q luy chault il de
 sa maison apres luy: Et quāt le nombre de
 ses mois sera diminue de la moitie: quelcun
 enseignera il la science a Dieu / q iuge les plus
 haultains: Lung meurt sain & robuste / riche
 & bien heurieux: ses entrailles sont plaines de
 graisse / & ses os sont arrousez de moilles.
 Et lautre meurt en lamertume de son ame /
 sans quelque richesses: & toute fois ensem-
 ble dormirōt en la pouddre / & les vers les cou-
 uront. Certainement ie congnois voz pen-
 sees / & les mauuais sentences que vous a-
 uez contre moy. Car vous dictes: Du est la
 maison du prince / & ou sont les tabernacles
 des homes sans pietē: Introguez tous les
 Voagiers / & vous congnoisterez quilz enten-
 dent bien la mesme chose. Que le mauuais
 est garde pour le iour de perdition / & sera me-
 ne au iour de la fureur. Qui reprendra ses
 voies en sa presence: & qui luy rendra ce q il a
 fait: Cestuy sera mene aux sepulchres: & veul-
 dra en l'assemblee des mortz. Le grauer de
 Coxytus luy a este doulx: & tirera tout homme
 apres luy / & ceulx de deuant luy sont sans

nombre: Comment donc me consolez vous
 en vain: quant vostre responce est monstree
 repugner a la Verite:

Et comment Eliphazement Job de l'oppression des po-
 ures q de misericorde q promet les biens au penitent.

Chapitre xviii.

Elisaphas Themanite respō-
 dant / dist: L'hoie peult il estre cō-
 pare a Dieu / quāt aussy il seroit
 de parfaicte science: * Que prof-
 fite il a Dieu sy tu es iuste: Du
 quel bien luy fais tu / sy ta voie est sans ma-
 culē: Te reprendra il en crainte / ou viendra
 il avec toy en iugemēt q non pas po^r ton grād
 malice / & po^r tes iniquitez infimes: Car tu
 as prins gage de tes freres sans cause: & as
 despoille ceulx q estoient nudz de leurs veste-
 mēts. Tu nas point dōne de auē au lasse / & as
 soustraict le pain a celuy qui auoit faim. Tu
 possedois la terre par la force de ton bras / & la
 occupois cōme trespuissant. Tu as laisse les
 veufes viudes / & as derōpu les bras des or-
 phelins. Pourtant es tu auirōne de las / & la
 soubdaine pa^r te trouble. Et estimois que tu
 ne verrois point les tenebres / & q tu ne serois
 point oppresse de l'impetuosite des eues des-
 bordantes. Pense tu pas que Dieu soit plus
 hault q le ciel / & quil soit esleue par dessus la
 sublimite des estoilles: Et tu dis: Mais q
 le chose congnoit Dieu: Aussy il iuge cōe par
 la nuee. La nuee est sa muce / & ne cōsidere poit
 noz choses: & chemine autō des charnieres du
 ciel. Desire tu dōe de garder le sentier des sie-
 cles / q les homes mauuais ont marche / les-
 quelz ont este ostēz deuant le^r tēps / & a le fleu-
 ue subuertē le^r fondemēt: * Lesquelz disoient
 a Dieu / retire toy de no^r: & estimoient du tout
 puissant / cōme sil ne pouoit riēs faire: la ou il
 auoit rēply leurs maisons de biens. Desquelz
 la sentence soit loing de moy. * Les iustes les
 verrōt & se resiouyront / & innocēt se mocque-
 ra de eulx. Le^r eleuation ne est elle pas coup-
 pee / & le feu na il pas deuore les demourāns di-
 ceulx: Accorde toy donc a luy / & q tu aye paiz
 & par ce auras tu des tresbons fructz. Receois
 la loy de sa bouche / & metz ses parolles en tō
 cue. Sy tu te retourne vers le tout puissant /
 tu seras edifie / & esloigneras l'iniquite de ton
 tabernacle. Il te donnera la dure pierre pour
 la terre / & pour la dure pierre des fleues dor.
 Et sera le tout puissant cōtre tes ennemis / &
 auras largēt par monceaux. Adōc adōberas
 tu en delices sus le tout puissant: & esleueras
 ta face vers Dieu. Tu le prieras / & il te ex-
 aucera: & sy rendras tes veuf. Tu discernes
 ras la chose / & elle te viendra / & la lumiere res-
 plendira en tes voies. Car celuy q se fera hu-
 milie / il sera en gloire: & celuy q aura encline

ses peulx en bas / il sera sauue. Linnocēt sera sauue: & sera sauue p la purete de ses mains.

¶ Comment Job respōd congnoistre q c raindre la puif sance q s'enēct du iuge: q dit auoir c hēmine en sa iustice

Chapitre. p viii.

Job respondant dist: Mainte nāt aussy est ma parolle enamer tume / & la main de ma playe est aggrauer sus mongemissement.

¶ Qui me donnera que ie le congnoisse / & que ie le trouue / & q ie vīne iusques a son siegē: Je metteray le iugement deuant luy / & rēpliray ma bouche de increpatīōs: as fin q ie scache les parolles q l me respondera / & que ie entende quelle chose il me dira. Je ne vūcil pas q l estriue cōtre moy par grand force / ne quil me oppresse du poīdz de sa grādeur. Quil propose equite contre moy / & mon iugement paruīendra a la victoire. Sy ie voye vers orient / il ne se monstrera point: sy ie vois vers occident / ie ne l'entenderay point. Sy ie vois a la fenestre / que feray ie: Je ne le pourray pēdre. Sy ie me tourne a la dextre / ie ne le pourray voir. Mais iceluy congnoit ma voye / & me esprouuera cōme loz q passe par le feu. Mon pied a supuy ses traches: iay garde sa voie / & ne me suis point de stourne dicelle.

¶ Je ne me suis pas retire des mandemens de ses leures / & sy nay pas muce en mon sein les parolles de sa bouche. Car cestuy est seul / & nul ne peult destourner sa pensee / & son ame a fait tout ce quelle a voulu. Et quāt il aura acomply en moy / sa Volunte: aussy beaucoup d'autres choses semblables luy sont presentes

¶ Et pourtāt me suis ie trouble de sa face: & en le cōsiderant / suis sollicitē de crainte. Dieu a amoly mō cue: & le tout puissant ma trouble. Et ne suis poīt perdu po: les tenebres apparātes: & sy na qlque obscurite couuert ma face

¶ Comment Job descript les iniquitez des autres / & la domination des infideles.

Chapitre. p viii.

Les temps ne sont pas mucez du tout puissant: mais ceulx qui le cōgnoissent / ilz ignoret ses iours. Aucuns ont trāsmue les termes / & ont pillie les tropeaux / & les ont pasturez. Ilz ont chasse la sūe des orphelins / & ont emporte pour gayge le beuf de la vefue. Il ont subuertē la voye du poure: & ont ensemble oppresse les debōnaires de la terre. Les autres vōt a le: ouuraige cōme les asnes sauuaiges au desert q veillent po: auoir proie: & preparēt le pal aup enfans. Ilz moissonēt le chāp q nest pas a culx / & vendengēt la vigne de celuy qz ont oppresse par force. Ilz laissent les hōes nudz / en ostāt les veste mēs de ceulx qui ne ont pas de couuerture en

la froidure: q les pluyes des montaignes arrousent / & cōme non ayāt po: eulx mucer embraquent les pierres. Ilz ont fait violence en pillāt les orphelins: & ont despouille le poure cōmun peuple. Ilz ont oste les bledz a ceulx q estoient nudz / & q cheminoiēt sans vestemēt / & q auoyent sain. Ilz se sont embuchez entre les monceaux de ceulx q ont soif apres auoir presse les pressoirs. Ilz ont fait gemit les homes des citez / & lame des naures a crie: & dieu nen laisse aller aucun sans estre vēge. Iceulx ont este rebelles a la lumiere: & nont pas cōgneu ses voies / & sy ne sont pas retournez par ses sentiers.

¶ Au premier matin se lieue l'homme cide / & occist le poure & l'indigēt: & de nuict sera cōde le larron. L'oeil de la dultere attend les tenebres / disant: Que l'oeil ne me voira / & couurira sa face. Ilz percēt les maisons en tenebres / cōde de io: ilz auoiēt dit lung a lautre: & ont ignore la lumiere. Sy laube du io: se mōstre subitemēt. ilz l'estimēt estre l'ombre de la mort: & cheminent ainsy en tenebres cōde en lumiere. Il est legier cōde le nageāt sus la face de leau. Maudicte soit sa partie en la terre: quil ne puist cheminer par la voie de vignes.

¶ Quil passe des eaves des neiges a fort grande chaleur / & q son peche soit iusques aup enfers. Que misericorde le mette en oubly. Sa douleur soit la vermine. Quil ne soit plus en memoire / mais q l soit mis par pieces cōde le bois sans fruct. Car il a nourry la sterile & celle q ne enfante pas / & na fait quelque bīd a la vefue. Il a attraict les fors en sa force / & quant il se tiendra ferme / il ne croira pas a sa vie.

¶ Dieu luy a dōne lieu de penitence / mais cestuy en abuse par orgueil / & ses peulx sont sus les voyes diceluy. Ilz sont vng petit esleuez / & ne durerōt guieres: & seront humiliez cōme toutes choses / & serōt ostez: & seront froissez cōme les coupeaux des espicz. Que sil nest ainsy / qui me peult reprendre / que iaye menty: & mettre deuant le Seigneur Dieu mes parolles?

¶ Comment Balbad prouue que nul nest net & sans peche deuant Dieu.

Chapitre. p p.

Balbad Subite respōdant / dist: La puissance & la terreur est enuers celuy qui fait la concorde entre ses choses haultaines. Des cheualiers sont ilz nombres: Et sus lequel ne se leuera sa lumiere: * L'home peult il estre iustifie / quāt il est cōpare a dieu: ou se peult il mōstret estre naiz net de la femme: La lune aussy ne resplendist point / & les estoilles ne sont pas nettes en sa presence: & de combiē plus est l'home pourriture / & le filz de l'home vermine?

De Job

Comment Job dit que l'homme ne peut estre en quel- que aide a Dieu / q le prouue par ses merueilles.



Chapitre. xxviii.

Job respondant dist : Duquel es tu adiuteur : Aide tu l'imbécil le : Et soustiens tu le bras de ce luy qui ne est pas fort : A qui as tu donne cōseil : Est ce par auē- ture a celuy qui na quelque sapiecc / a q tu as mōstre ta grande prudence : Leq'as tu voulu enseigner : N'est ce pas celuy q a fait le sperit respirar : Doicy les geantz q gemissent soubz les eaves / q ceulx q habitent avec eulx . En- fer ausy est nud deuant luy / q ny a quelque couuerture a la perdition . Il estend Aquilon sus le lieu vague / q pend la terre sus rids . Il lie les eaves en ses nuces / affin q'elles ne che- ent ensemble icy en bas . Il tiēt la face de son siege / q estend sus cestuy sa petite nuee . Il a dōne terme auto' des eaves / iusques a ce q la lumiere q les tenebres soit finees . Les colō- nes du ciel trēblent q se pouentēt a son mou- uemēt . En la force diceluy se sont subitement les mers assemblees / q sa prudence a frappe lozgueilleuy . Son esperit a aorne les cieulx / q par laide de sa main la couleure tortue est yssue hors . Doicy les choses qui sont dictes en partie de ses voies . Et comme il soit que nous ayons a grand paine ouy vne estincel- le de sa parole / qui pourra regarder le ton- noire de sa grandeur :

En la constance q perfection de Job / q la part de l'infir- mite avec Dieu.

Chapitre. xxix.

Job ausy parla de rechief en pre- nant sa parabole / q dist : Le Dieu est viuāt / q a oste mon iugemēt : q le tout puissant est viuant / q a fait venir mō ame en amertume : car iusques a ce que l'halaine demourera en moy / q q le sperit de Dieu sera en mes nar- nes : mes leures ne parlerōt pas inidte / q ma langue ne pensera pas mensonge . Ja ne me aduēne q ie soy iuge estre iustes . Tant que

Chap. xxviii. q. xxviii.

viuētray / ie ne me retireray poit de mon inno- cence . Et ne delaisseray pas ma iustification que iay cōmence a tenir . Car ausy ne me re- prend aucunemēt mon cue' en toute ma vie . Mon ennemy est cōme l'homme sans pietē / q mon aduersaire est comme le mauuais . Car quelle est le sperance de l'hypocrite / sil rait par auarice / q q dieu ne deliure pas son ame : Dieu orra il sa clameur / quant languoisse se- ra venue sus luy : Du pourra il prendre sa plaisir au tout puissant / q appeller Dieu en tout temps : Je vous enseigneray par la main de Dieu quelle chose a le tout puissant / q ne soy en celeray rids . Doicy vous le sca- uez tous / q pourquoy parlez soy choses vai- nes sans cause : Ceste est la partie de l'homme sans pietē enuers Dieu : q l'heritage des vio- lents / q'ly recuevōt du tout puissant . Sy ses filz sont en grand nombre / ilz seront dōnez a lespee : q ses nepueux ne serōt pas rassasiez de pain . Ceulx qui serōt demeurez de luy / serōt ensepuelis en perdition : q ses vi- ues ne plou- reront point . Quāt il porteroit l'argent com- me terre / q quant il appareilleroit des beste- mens autant que de boe : il les appareillera vrayement / mais le iuste sera vestu diceulx / q l'innocēt partira l'argent . Il a edifie sa mai- son comme la mine / q a fait vne tente comme le guetteur . * Quant le riche s'endormira / il n'ap- portera rids avec luy : il ouurira ses yeulx / q ne trouuera riens . Pourte le apprehende- ra comme leaue / la tempeste l'oppresse- ra de nuit . Le vent brullant le esieura q l'empor- tera / q le raura de son lieu comme vng tour- billon . Il se iettera sus luy / q ne le spargne- ra point : en fuyāt se fuyra hors de sa main . Il estraindera ses mains sus luy / q s'yflera sus luy en regardant son lieu .

Comment Job dit la diuine sapiecc estre inscruitable.

Chapitre. xxx.

LArgent a les cōmencemēt de ses vaines / q loz a son lieu auquel il est fondu . Le fer est pris de la ter- re / q la pierre reduite par chale' est tournée en aerain . Il a mis temps pour les tenebres / q luy mesme cōside- re la fin de toutes choses . Le torrent ausy di- uise la pierre tenebreuse / q l'ombre de mort / ar- riere du peuple passant oultre les torrentz q le pied de l'hoē indigent a mis en oubly / q de ceulx q sont hors de la voye . La terre de la q'le le croissoit le pain / est subuertie par le feu en son lieu . Des pierres sont le lieu du Saphir / q les vasons diceluy sont or . Loyseau ny a pas trouue de sentier / q loeil de l'autoir ne la pas regarde . Les filz des marchans ne l'ont pas chemine / q la leoness ne point passe par ice luy . Il a estēdu sa main a la roche / q a sub

uert y les montaignes iusques aux rachines
Il a trenche les ruysses de desles pierres /
& son oeil a veu toute chose precieuse. Il a aus
sy scrutine les lieux profonds des fleues / &
a produit les choses muces en lumiere.

hou. 3. b
no. 8. b
ap. 7. a

* Mais ou est trouuee la sapience / & quel est
le lieu de intelligence? L'home ne scait pas son
pris / & nest pas trouuee en la terre de ceulx q
viuent en suauite. Labisme dit / elle nest pas
en moy / & la mer dit / elle nest pas avec moy.

Or trespas ne sera pas donne pour elle / & lar
gent ne sera point pese pour son eschangement.

Elle ne sera pas comparee aux couleurs de
taicte Dinde ne a la pierre Sardonique tres

precieuse / ny au Saphir. Loz ne le voirre ne
seront point faitz egal a elle / & les Bassiauy

doz excellens & haultz ne seront pas changez
pour elle / & ne sera nulle memoire de eulx en

la cõparation dicelle. Mais sapiecc est titee
des lieux secretz. La Copaze de Ethiope ne

sera pas faicte egale a elle / & les tainctures
tres nettes ne serõnt pas mises avec elle. Dõt

viuent donc sapiecc / & quel est le lieu de intel
ligence? Elle est absconsee des yeulx de tous

viuantz / & aussy est celee des oyseaux du ciel
Mort & perdition ont dit: Moÿ auons ouy de

noz aureilles sa renommee. Dieu entend sa
voie / & cestuy mesme cõgnoit bien son lieu.

Car il regarde les fins du monde / & voit tou
tes les choses qui sont soubz le ciel. Lequel a

fait aux vents leur poids / & a pese les eues
par mesure. Quāt il mettoit loy aux pluies

& la voie aux tempestes sonnātes. Adonc la
voit il / & racõpta dicelle / & le appareilla / & en

hou. 10
hou. 1. u

enquesta / & dist a l'home. * Voicy la crainte
du Seigneur est ceste mesme sapiecc / & soy re
tirer du mal / est intelligence.

Comment Job se complainct de la prosperite du
temps passe.

Chapitre. ppiij.

Job aussy parla derechief en pre
nant sa parabole / & dist: Qui me

donnera / que ie soie selon les mois
passez / selon les iours ausquelz

Dieu me garroit: Quāt sa lam
pe resplendissoit sus moy chief / & par sa lumie
re cheminoie en tenebres. Comme iay este es

iours de moy adolescence / quant secretement
Dieu estoit en mon tabernacle. Quāt le tout

puissant estoit avec moy / & mes enfans auto
de moy. Quāt ie lauoie mes pieds de burre / &

que la pierre me iettoit ruysses d'huyle.
Quāt ie men alloie a la porte de la cite / & q̄lz

me appareilloient vne chaire en la rue. Les iu
uenceaux me deoient & se mucoient / & les an
ciens se leuoient deuant moy & se tenoient de
bout. Les princes cessioient de parler / & met
toient le doigt sus leur bouche. Les ducz rete

noient leur voix / & le^r langue estoit attachee
a leur goorge. L'aureille qui me escoutoit me

beatifioit / & loeil qui me regardoit rendoit tes
mõgnage / de ce q̄ iauoie deliure le poure criāt

en haulte voix / & l'orphelin q̄ estoit sans ay
de. La benediction de celuy qui debuoit perir

uenoit sus moy / & ay cõsole le cuer de la defue
Jay este vestu de iustice / & me suis vestu de

mon iugement comme de vng. Vestement & de
vng diademe. Je ay este loeil a laueugle / & le

pied au boiteux. J'estoie le pere des poures / &
enquestoie diligemment la cause que ie igno
roie. Je froissoie les meulles des mauuais / &

ostioie la proie hors de leurs dentz. Et disoie:
Je mourray en mon petit nid / & multiplieray

les iours come le Palme. Ma rachine est es
largie aupres des eues / & la rousee se tenoit

en ma moisson. Ma gloire tousiours se re
nouuellerā / & moy sera restaure en ma mal

ceulx qui me oyoient attendoient la senten
ce / & comme intentifz se taisoient a mon cõseil

Ilz ne oyoient riens adiouster a mes parolles /
& ma parole distilloit sus eulx. Ilz me atten

doient comme la pluye / & ouuroient leur bou
che / comme apres la petite pluye du soir. Sy

ie me rioie aucunefois a eulx ilz ne le croioient
pas / & la lumiere de ma face ne cheoyt pas en

la terre. Sy ie eusse voulu aller vers eulx /
ie me seoye le premier. Et combien q̄ ie seoye

cõde vng roy enuironne d'une armee / neātmoies
estoye le consolateur des plourans.

Comment Job lamente & pleure les maulx du tẽps
present.

Chapitre. ppp.

Mais maintenant se moquent de
moy ceulx qui sont plus ieunes

de eage que moy / desquelz ne dai
gnoie mettre les peres avec les

chies de moy troupeau. Desquelz
la vertu de leurs mains m'estoit comme riens

& estimoient estre indignes mesme de ceste vie
Ceulx estoient steriles par famine & poure
te / qui rongeoient au desert / aneantis de poure
te & de misere. Et mengeoient les herbes & les

escorches des arbres / & la rachine des gene
uriers estoit leur viande. Lesquelz rauissoient

ces choses icy des vallées: & quāt ilz les auoi
ent toutes trouuees / ilz y courroient par grand

clameur. Et demouroient es desertz des tor
rentz / & es cauetnes de la terre / ou sus le sa
blon. Lesquelz se resioysoient entre telles ma
nieres de choses: & estimoient estre en delices /

quāt ilz estoient soubz les espines. C'estoient
les filz des folz & des Villains / & ceulx q̄ nul
lement ne se monstroient sus la terre. Main
tenant suis ie tourne en le^r chanson / & le^r suis

fait en prouerbe. Ilz mont en abomination / &
sensuyent loing de moy / & nont pas de honte

de cracher en ma face. Certainement il a ouuert sa custode aux fleches / & ma tourmente: & a mis la bride en ma bouche. Mes calamitez se sont incontinct estuées a la dextre de ouït. Elles ont retourné mes piedz / & les ont oppressez de leurs sentiers come par flots deau. Ilz ont dissipé mes chemins / & mont aguayté & mont vaincu / & n'y auoit nul qui donnaist aide. Ilz sont venus impetueusement sus moy / comme quant le mur est rompu ou que la porte est ouuerte / & se sont tournez a mes miseres. Je suis reduit a rids. Il a oste mon desir come le vent / & mon salut est passé oultre comme la nuée. Et maintenant mon ame s'est amagrie en moy mesme / & les iours d'affliction me possèdent. Ma bouche est deuiet perçee de douleurs / & ceulx qui me menagent ne dorment point. Mon Vestement est consommé par la multitude d'iceulx: & me ont enuironné comme la bordure du Vestement. Je suis a comparé a la boe / & suis fait semblable a la flamme sèche & a la cendre. Je crie a toy / & sy ne me exauce pas: ie me tiens debout / & sy ne me regarde point. Tu es chargé vers moy en ouït / & me contredis par la dureté de ta main. Tu mas esleue / & comme me mettant sus le Vê / mas du tout iette en bas. Je scay bien que tu me donneras a la mort la ou est ordonné la maison a tout viuant.

D Toutefois tu ne enuoyes pas ta main pour les consumer: & silz sont trebuchez / toy mesme les sauueras. Je plouroie iadis sus cestuy qui estoit tourmente / & auoit mon ame compassion du poure. Je attendoye les biens / & les maulx me sont venus: ie attendoye la lumiere / & les tenebres se sont boutées hors. Mes parties interieures se sont eschauffées sans quelque repos / les iours d'affliction me ont pieuenu. Je cheminoie en pleurant sans sureté / & crioie en moy leuât entre la multitude. J'ay esté frere aux dragons / & le cōpaignon des austruces. Ma peau s'est faite noire sus moy / & mes os se sont seichez de chaleur. Ma harpe est tournée en lamentation / & mes orgues en Voix de ceulx qui pleurent.

Comment Job racompte l'innocence de sa Vie / avec le catalogue de ses Vertus.

Chapitre. xxxij.

A J'ay fait paction avec mes yeulx / que ie ne penseroie point aussi de la Vierge. Car quelle part aueroit en moy le Dieu de lassus / ou quel heritage aueroit le tout puisant den hault? Perdition n'est elle pas au mauuais / & alienation a ceulx qui sont iniurieux? * Cestuy ne considère il point mes Voies / & ne nombre il point tous mes pas? Sy iay cheminé en Vanité / & sy mon pied s'est ha-

ste dallé au mal: quil me poise en la iuste balance / & que Dieu congnoisse ma simplicité. Sy mon pas s'est de tourné de la Voie / & sy mon oeil a ensuiuy mon cueur / & sy quelque macule s'est adhéree a mes mains: ie sementay & vng autre le mangera / & q'ia lignee soit destrachinée. * Sy mon cueur a esté deceu de la femme / & sy iay fait le guet a l'huy de mon amy: q'ia femme soit la paillardie d'ung autre / & que les autres soient abaissés sus elle. Car ceste chose n'est pas licite / & est tresgrande iniquité. C'est feu deuoiant iusques a la perdition / & arrachant toutes choses germées. Sy iay cōtemné dallé en iugement avec mon seruiteur & ma seruante / quant ilz procedoient contre moy: quelle chose vraiment feray ie / quant Dieu sera leue pour iuger: & quant il interrogera / & luy responderay ie? Ne ma il pas fait au ventre / lequel aussi a fait iceluy: & ma il forme seul en la matrice? Sy iay denié aux poures ce q'iz demandoient / & sy iay fait attendre les yeulx de la Veuue: Sy iay mangé ma soupe a par moy / & q' l'orphelin ne ait pas mangé d'icelle: car des mon enfance miseration est creute avec moy: & est issue avec moy du Vêtre de ma mere. Sy iay despité le passant de ce quil nauoit pas de Vestement / ou le poure sans couuerture. Sy ses costez ne mont benie / & sil na esté reschauffé des veures de mes oailles. Sy iay leue ma main sus l'orphelin / aussi quant ie me deuoie le superieur en la porte: que mon espalle se desioigne arriere de sa ioincture / & q' mon bras soit rompu avec ses os. Car iay tousiours craint Dieu / comme les grandes Vndes soy esleuant sus moy / & nay peu porter sa charge. Sy iay estimé ma force estre en loy / & sy iay dit au fin or / tu es ma confidence. Sy ie me suis resiouy sus mes richesses / & pour ce q'ia main a trouue plusieurs choses. Sy iay regardé le soleil quant il luy soit / & la lune cheminant en clarte / & sy mon cueur s'est resiouy en secret: & sy iay baissé ma main de ma bouche / laquelle chose est tresgrande iniquité / & abnegation contre le souverain Dieu. * Sy ie me suis resiouy de la ruine de cestuy qui me haioit: & sy iay esté ioyeux que le mal l'auoit trouue: car ie nay pas donné ma gorge a peche / tellement que en maldisant ie desirasse son ame. Sy les homes de mon tabernacle n'ont dit / qui donnera de ses chairs affin que soies rassasiés? L'estrangier n'est pas demouré des hors / & mon huy a esté ouuert au Voïager. Sy iay mué mon peche comme l'home / & sy iay celé mon iniquité en mon sein. Sy ie me suis esbahy pour trop grande multitude / & sy le despit des prochains ma espouente: & sy ie ne me suis point plus tost teu / ne sorty hors

De Job

de mon huy. Qui me donnera vng aduete / que le tout puissant oye mon desir / & que ce luy q iuge escriue le liure : affin que ie le porte sus mon espaul / & que ie lairidne autour de moy comme vne couronne. Je se prononcetay par toy mes pas / & le presenteray comme au prince. Sy la terre q est a moy crie encontre moy / & sy ses roions se lamentent avec elle. Sy ie ay menge ses fructz sans argent / & sy iay tourmente lame de ses laboureurs : q le charbon croisse pour moy au lieu du froment & le spine au lieu de l'orge.

Comment apres que tous se furent teust / Eliu les repren de insipience.

Chapitre. xxxviii.

E ces trois homes icy cesserent de respondre a Job / pour ce que il se estimoit iuste. Mais hors Eliu filz de Barachel Buzite de la cognation de Ram / fut courrouce & fort indigne. Et se courroucea cōtre Job / de ce q il se disoit estre iuste deuant le Seigneur Dieu. Mais aussy fut courrouce contre ses amis / de ce que ilz ne auoyent trouue responde raisonnable : mais que seullmēt auoyent cōdamne Job. Dont Eliu attendit Job q parloit / de ce que ceulx qui parloient estoient plus anciens. Mais quant il veit que eulx trois ne pouoient respondre / il fut fort courrouce. Et Eliu filz de Barachel Buzite respondāt dist : Je suis le plus ieune de eage / & vous estes les plus anciens. Pourtant en abaissant la teste / suis honteux de vous declarer ma sentence. Mais certes ie esperoie que la plus grande eage parleroit / & aussy que la multitude des ans enseigneroit sapience. Mais comme ie voy / l'esprit est aux homes / mais l'inspiration du tout puissant donne intelligence. Les homes anciens ne sont point les saiges / & les eagez ne entendent pas le iugement. Pourtant diray ie : escoutez moy / ie vous monstreray aussy ma sapience. Certes iay attendu voz parolles / & ay aussy ouy vostre prudence. Je consideroye iusques a ce que vous disputeriez par voz parolles / & iusques a ce que ie estimoye que vous diriez quelque chose : mais comme ie voy / il ny a nul de vous qui puist reprendre Job / ne respōdre a ses parolles. Affin par auenture que vous ne dites : nous auons trouue la sapience. Dieu la deiette & non pas l'home. Il ne ma riens dit : & sy ne luy responderay pas selon voz parolles. Alhors craingniront ilz / & ne respondiront plus / & cesserent de parler. Pour ce donc que iay attendu / & sy nont point parle / ilz se sont arrestez & nont plus respōdu : ie respōderay aussy ma part / & monstrey ma science. Car ie suis plain de parolles / & l'esprit de mō

Chapitre. xxxviii. ccviii

Ventre me cōstraint. Voicy mon ventre q est comme le moust sans dēt / lequel rompt les nouueaux vaseaux. Je parleray / & respiretray vng petit : ie ouuriray mes leures / sy respōderay. Je ne accepteray pas la personne de l'home / & ne acōpareray pas Dieu a l'home. Car ie ne scay quō longuemēt ie dureray / & vng petit apres mon facteur me osterā.

Comment Dieu parle / affin quil enseigne / & quil pardonne.

Chapitre. xxxviii.

Ecoute donc Job mes parolles / & sois attentif a tous mes sermons. Voicy que iay ouuert ma bouche / & que la langue parle en mes ioes. Mes parolles sont de mon cuer simple / & mes leures parleront pure sentence. L'esprit de Dieu ma fait / & l'esprit du tout puissant ma viuifie. Respondz moy sy tu peulx / & sy te tiens encontre ma face. Voicy Dieu qui ma fait comme toy / & suis aussy forme de la mesme boe. Toutefois que la merueille qui est en moy ne te donne terreur / & q mon eloquence ne te soit pas griesue. Tu as dōc dit en mes aureilles / & ay ouy la voix de tes parolles. * Je suis net / & sans macule / & sans delict / & ny a pas de iniqte en moy. Pour ce quil a trouue en moy des querelles / pourtant ma il estime estre son ennemy. Il a mis mes piedz au nerf / il a considere toutes mes voies : cest dōc ce en quoy tu ne es point iustifie. Je te responderay / de ce que Dieu est plus grand que l'home. Tu estriue contre luy / de ce quil na pas respondu a toutes tes parolles. Dieu parle vne fois / & ne repete pas le mesme pour la seconde fois : a scauoir par le songe en la vision nocturne / quant le sommeil chiet sus les homes / & quilz dorment au lict. Il ouure alhors les aureilles des homes / & en enseignant les instruit de discipline : affin quilz faice destourner l'home des choses quil a fait / & quil le deliure de orgueil / en deliurant son ame de corruption / & sa vie quelle ne passe par l'espee. Aussi le reprent il par douleur au lict / & fait amortir tous ses os. Le pain luy est faict abominable en sa vie / & aussy la viande que par auant estoit desiree de son ame. Sa chair se affoiblit / & les os qui auoient este couuers seront desnuez. Son ame approchera la corruption / & sa vie s'approchera des choses mortelles. Sy l'ange parle pour luy / luy dēt mille / pour annoncer le quite de l'home : q aura pitie de luy / & dira : Deliure le / affin ql ne descēde en corruption. J'ay trouue ce en quoy ie luy seray propice. Sa chair est cōsommee par tourmens / quil retourne aux iours de son adolescence. Il fera deprecation a Dieu / & il luy

Job. 13. d.

f. iiii.

De Job

sera propice / & Voira sa face en iubilation: & rē
bera a l'home sa iustice. Il regardera les ho-
mes / & dira: J'ay peche / & Vraiment ay offen-
se: ie nay pas receu comme ien estoie digne. Il
a desliure son ame quelle ne sen allast a perdi-
tion / mais q'en viuāt elle veist lumiere. Doi-
cy / Dieu fait toutes ces choses par trois fois
en Vng chascun: affi q'il rappelle leurs ames
de corruptiō / & quil les enlumine de la lumie-
re des viuans. Entend Job sy me escoute / &
te tais quāt ie parle. Et sy tu as quelque cho-
se a dire / respōd a moy. Parle. Car ie vueil
que tu sois monstre iuste. Que sy tu nas riēs
escoute moy / tais toy / & ie te enseigneray sa-
pience.

Comment Eliu loue le quite de Dieu / laquelle consi-
der la iustice & la vengeance.

Chapitre. xxxiii.

E ainsi Eliu parlant / dist aussy
ces choses: Vous saiges entendez
mes parolles / & Vo' q'estes bien in-
struictz escoutez moy. Car lau-
guage de la vieillesse es prouue les parolles / & la
guorge diserne par gouter les viandes. Esti-
sons iugemēt entre no' / & voyons entre no'
leq' est le meilleur: car Job dit: ie suis iuste / &
Dieu a subuert' mon iugemēt. Car cest mē
songe de moy iuger / & ma sayte est violente /
sans q'que peche. Qui est home pareil a Job
q' soit la mocquerie cōe leane / q' chemine avec
ceulx qui sont inquite / & chemine avec les ho-
mes sans pietē. Car il dit: L'home ne plaira
pas a Dieu / quāt aussy il auroit courru avec
luy. Pourtant Vo' homes de couraige escou-
tez moy. Ja naduienne quen Dieu soit infide-
lite / ou q' inquite soit au tout puissant. Car
il rendra a l'hdē son oeuvre / & rendra a Vng
chascun selon leurs Voies. Certainemēt aus-
sy Dieu ne condamnera riens en vain / & le
tout puissant ne subuertira pas le iugement.
Quel autre en son lieu a il cōstitue sus la ter-
re / ou sus lequel a il mis tout le monde quil
a forme. Sy son cueur luy dit / il retirera les-
perit diceluy a soy / & sa respiration. Toute
chair finera ensemble / & l'home retournera en
cendre. Sy tu as donc entendement / escoute
ce que on dit / & escoute la Voix de ma parolle.
Celuy qui ne apine pas le iugement / peult
il guerir. Et comment condēme tu sy gran-
dement celuy qui est iuste. Lequel nomme le
Roy / apostat / & appelle les du'z infideles.
Qui ne accepte nullemēt la personne des pri-
ces / & ne congnoit nulz tirans / quant ilz estri-
uent contre le poure. Car tous homes sont
loeuure de ses mains. Les peuples mourrōt
subitement / & seront troublez en la minuit /
& passeront oultre / & emporteront le violent
sans mal. Car ses peulx sont sus les Voies

Dion. 3. d
Job. 31. a

Chap. xxxiiii. & xxxv.

des homes / & considere tous leurs pas. Il ny
a nulles tenebres / & ny a quelque ombre de
mort / pour illet mucer ceulx qui sont inquite
Car aussy nest il plus en la puissance de l'ho-
me / de venir a Dieu en iugement. Il en bri-
sera plusieurs & sans nombre: & en fera tenir
des autres pour eulx. Car il cōgnoit leurs
oeuures: & pourtant sera venir la nuict / & se-
ront busez. Il les a frappe comme gētz sans
pietē / au lieu de ceulx qui voyent. Lesquelz
comme par industrie se sont retirez de luy: &
nont pas voulu entendre toutes ses Voies /
tellement quilz ont fait venir iusques a luy
la clameur de l'indigent / & a ouy la Voix des
poures. Et quant cestuy donnera la paix /
qui est celuy qui le condamnera. Et quant il
aura mucē sa face / qui est celuy qui le pourra
voir. Il est sus les gētz & par dessus tous
les homes. Lequel fait regner l'home hypo-
crite a cause des pechez du peuple. Pour ce dōc
que iay parle a Dieu / sy ne tempeeschera' ie
pas. Sy iay erre / enseigne moy. Sy iay par-
le inquite / ie ne parleray plus. Dieu la de-
mande il de toy / de ce que tu ne te veulx point
conuertir. Mais tu as commence de parler
& non pas moy. Que sy tu cōgnois mieulx /
parle. Que homes entendus parlent a moy
& que l'home saige me escoute. Mais Job a
follement parle / & ses parolles ne resonent
pas discipline. O mon pere / que Job soit es-
prouue iusques en la fin. Ne cesse de flagel-
ler l'home dinquite / q' a adiouste blasphemē
sus ses pechez. Qu'il soit tandis entre nous
restraint / & quil prouoque alhors Dieu en
iugement par ses parolles.

Comment ce nest pas a Dieu / mais a l'home / ou q' lin-
fidelite nuyt / ou que la pietē profite.

Chapitre. xxxv.

Enc Eliu dist de rechief ces cho-
ses: Ta pēsee te semble elle iuste:
de dire: ie suis plus iuste q' Dieu:
Car tu as dit: Ce q' est bon ne te
plaiet point / ou q' te profitera il sy
ie peche. Et ainsi / ie respōderay a tes parol-
les / & a tes amis q' sont avec toy. Regarde en
hault le ciel / & le considere: & sy cōtemple que
les cieulx sont plus hault q' toy. Sy tu peche
q' luy nuyras tu. Et quāt tes iniqtēz seront
multipliees / q' seras tu cōtre luy. Mais aus-
sy quāt tu seras iustemēt / q' luy dōneras tu /
ou q' receuera il de ta main. Ton infidelite
nuyra a l'hdē semblable a toy / & ta iustice ai-
dera le filz de l'home. Ilz crieront a cause de
la multitude des calomnieurs: & se lamen-
teront a cause de la force du bras des tirans.
Et nul na dit: Du est le Dieu qui ma fait: q'
a donne les chansons de nuict. Qui nous
enseigne plus que les iumentz de la terre: &

De Job

no⁹ introduit par dessus les oyseaux du ciel. Illec crieront / & ne les exaucera point a cause de l'orgueil des mauvais. Parquoy Dieu ne escouterà pas un vain / & le tout puissant regardera les causes d'ung chascun. Quant aussy tu diras / il ne regarde pas: fais le iugement de uant luy / & l'attends. Car maintenant il ne enuoie point sa fureur / & ne se venge pas fort du peche. Parquoy Job ouvre sa bouche en vain / & multiplie ses parolles sans science.

Comment Eliu monstre de rechief / pourquoy Dieu flagelle & corrige.

Chapitre. xxxviij.

Eliu aussy de rechief parla / & dit ces choses: Entends un petit a moy / & je te enseigneray. Car iay encoire quelque chose a parler pour dieu. Je resumeray ma science du commencement / & prouueray mon ouurier estre iuste. Certes mes parolles sont sans mesonge / & par science parfaite te sera prouue. Dieu ne reiecte point les puissans / quant aussy luy mesme est puissant: mais il ne sauue point les infidelles / & baillera le iugement aux pources. Il ne osterà iamais ses yeulx du iuste / & colloquera les rois au thronne a tousiours / & sont illec escueuz. Et quant aussy ilz seroient enchaines / & quilz seroient liez des cordes de pource / se leur monstrera il leurs oeures & leurs pechez pour ce quilz ont este puissans. Il ouurira aussy leur oreille pour les corriger / & parlera: afin quilz se retournent de leur iniquite. S'ilz oyent / & quilz le considerent / ilz parleront leurs iours en bien / & leurs ans en gloire. Mais s'ilz ne le oyent / ilz passeront par l'espee: & seront consummez en folie. Les simulateurs & les causeleurs prouoquent lire du Seigneur nostre Dieu: & ne crieront point / quant ilz seront liez. Le^r ame mourra en tempeste / & le^r vie sera entre les esferminez. Il deliurera le pource de son angouisse / & ouurira son oreille en la tribulation.

Parquoy donc il te sauuera tres largement de la bouche estroicte / & de celle qui na pas de fondement souz soy. Et le repos de ta table sera plaine de graisse. Ta cause est iugee cōte celle de l'infidelle: tu receueras la cause & le iugement. Et qui lire dōc ne te surmonte / tellement que tu oppresse quelcun / & que la multitude des dōs ne te enclinent aucunement. Oste ta grandeur sans tribulation / & tous les robustes de force ne prolonge pas la nuit / afin que les peuples montent pour eulx. Garde toy aussy que tu ne declines a iniquite. Car icelle as tu commence de supuir apres la misere. Voicy nostre Seigneur le Dieu souverain qui est en sa force: & nul ne est a luy semblable entre les legislateurs. Et qui est celui qui pourra scrutiner ses voyes: ou qui sera sy ose que de luy dire /

Chap. xxxviij. & xxxix. cxxxviii

tu as fait iniquite: Nys memoire que tu ignore son oeuvre / duquel les homes ont chante. Tous homes le voyent / un chascun le regarde de loing. Voicy le grand Seigneur Dieu qui surmonte nostre science. Le nombre de ses ans est inestimable. Lequel oste les gouttes de la pluye / & respand les gruyaux cōme goulfres qui tombent des nues lesquelles ont couuert toutes choses par dessus. S'il veult estendre les nues comme sa tente / & donner le esclere de sa lumiere par dessus / il couurira aussy les charniers de la mer. Car par telles choses aussy il iuge tous les peuples & donne viures a plusieurs homes mortels. Il met la lumiere en ses mains / & luy commande que de rechief elle vienne. Il annonce dicelle a son amy / que cest sa possession: & quil peut monter vers icelle.

Comment par les nues sont signifiez les predicateurs / & par la lumiere & la pluye la parole.

Chapitre. xxxix.

Des ceste chose se espouenta mon cueur / & fut esmeu hors de son lieu. Ilorra la sentence en la terre de sa voix / & le son procedant de sa bouche. Cestuy mesme regarde souz toy les cieulx: & sa lumiere est sus les termes de la terre. Apres luy bruyra le son / il tonnera par la voix de sa grandeur: & ny aura quelque dilation / quant sa voix aura este ouye. Dieu tonnera merueilleusement en sa voix / lequel fait choses grandes & non scrutables. Qui commande a la neige quelle descende en la terre / & aux pluyes de l'hyuer / & au gruyau de sa force. Qui signe en la main de tous homes: afin que un chascun congnoisse ses oeures. La beste entrera en sa caverne / & demourera en sa fosse. La tempeste sortira des parties de midy / & la froidure de Septentrion. Quant Dieu souffle la gelée croist / & de rechief treslarges eaves sont respandues. Le froidement desire les nues / & les nues espandent leur lumiere: lesquelles environnent toutes choses / partout la ou la Volunte du gouverneur les conduira. N'escavoir a tout ce quil leur commanderà sus la face de toute la terre: soit quil ayt commande de elles trouver en vne nation / ou en sa terre / ou en quelconque lieu de sa misericorde. Job / escoute ces choses icy / arreste toy sy consideres les merueilles de Dieu. Scais tu quant Dieu a commande aux pluyes qu'elles monstrassent la lumiere de leurs nues? Congnois tu les grands sentiers des nues & les grandes sciences? Tes vestemens ne sont ilz pas chaultz / quant la terre est soufflee du vent de midy? Par aventure as tu for

me les cieulx avec luy / lesquels sont tresser-
mes cde de acrain fondu. Monstre no^d quel-
le chose nous luy dirons. No^d sommes vraie-
ment enuolopez de tenebres. Qui luy racop-
tera les choses que ie dis ? Quant aussy l'ho-
me partira / il sera deuore : aussy maintenant
ne voyent ilz point la lumiere. Subitement
l'air sera restrainct en nuées / & le Vét passant
les emhassera. Loz vient de Aquilon / & de
Dieu vient la louenge pleine de crainte. No^d
ne le pouons trouuer dignement. Il est grãd
en force / en iugement / & en iustice : & ne peut
estre racompte. Pourtant le craigneront les
homes : & tous ceulx qui sestinēt estre saiges
ne loferont contempler.

¶ Les merueilles du p^r q^l a fait des le cōmencement.



Chapitre. xxxviii.

Alis le Seigne^r respōdant a Job
d'ung lieu nubileux / dist : Qui
est celui qui enuolope ces sen-
tences de parolles sans science ?
* Cains tes reins comme ung
home : ie te interrogueray / & tu me responde-
ras. Du estois tu quant ie mettoie les fonde-
mens de la terre ? Monstre le moy / sy tu as
entendēmēt. Qui a mis ses mesurcs (sy tu le
congnois) ou qui a'estēdu sus icelle la ligne ?
Du sus quoy sont affermis ses fondemens ?
Du qui a enuoye en bas la pierre angulaire
dicelle : quant toutes les estoilles du matin
me l'ouoient ensemble / & que tous les filz de
Dieu faisoient iubilation ? Qui a enferme la
mer par huy / quant elle vuidoit hors cōme
procedant de sa matrice / quant ie mis la nuée
pour son Vestement / & que ie l'enuoloppoye
de petite nuée cōme de drappeaux denfans ?
¶ Je la ay environne de mes termes / & ay mis
le Verrou / & les huy / puis ay dit : Tu vien-
dras iusques icy / & ne procederas point plus
auant / & icy restraindras tu tes Vndes en-
flées. Apres ta naissance as tu cōmande au
matin / & as tu mōstre a l'aube du io^r son lieu ?
As tu tenu ferre les eptremitez de la terre / &
as tu escous les infideles hors dicelle ? Le sig

natle sera restitué comme la boe / & se tien dra
debout comme le Vestement. La lumiere des
infideles sera ostre / & le bras puissant sera bai-
se. Es tu entrez au profond de la mer / & te
es tu pourmené aux derniers lieux des abis-
mes ? Les portes de la mort te ont elles este
ouuertes : as tu veu aussy les huy tene-
breux ? As tu cōsidere la largeur de la terre ?
Declaire moy (sy tu congnois toutes choses)
en quelle voie demeure la lumiere / & quel est
le lieu des tenebres : affin que tu maine ung
chascun a son terme / & que tu entende les sen-
tiers de sa maison. Deuois tu adonc que tu
naisterois / & congnoissois tu bien le nombre
de tes iours ? Es tu entrez es thresors de la
neige / ou as tu veu les thresors de la gresle /
que ie ay appareille po^r le temps de l'ennemy
& aussy po^r le iour de la guerre & de bataille ?
Par quelle voie est esparse la lumiere / & est di-
uisee la chaleur sus la terre / & qui est celui qⁱ
a donne le cours a la pluie tres vehemente ?
Et la voie du tonnoire bruyant / pour plou-
uoir sus la terre au desert / ou ny a personne /
la ou nul home mortel ne demeure / pour rem-
plir le lieu desert & desole / & po^r produire les
herbes verdoyantes ? Qui est le pere de la
pluye / ou qui est celui qui a engendie les
gouttes de la roussee ? Et aussy de quel Vêtre
est sortie la glaice / & qⁱ est celui qⁱ a engendie
la gelee du ciel ? Et les eues s'endurcissent
en semblance de pierre / & la face superioire de
l'abisme est estraincte. Pourras tu comoin-
dre aucunement les estoilles luyfantes : pour-
ras tu aussy dissiper les Pleiades / ou le cir-
cuyt de Arcturus ? Fais tu venir l'estoille
nommee Lucifer en son temps / & fais tu aus-
sy esleuer l'estoille nommee Desperus sus les
fins de la terre ? Congnois tu l'ordie du ciel /
& metteras tu la raison diceluy en la terre ?
Esleueras tu ta voie en la nuée / & l'impetuo-
sité des eues te couurira elle ? Enuoyeras
tu les escleres pour en aller / & quant elles re-
tourneront te diront elles : nous voicy ? Qui
a mis la sapience es entrailles de l'home / ou
qui a donne au cueur intelligence ? Qui ra-
comptera la raison des cieulx / & qui fera dor-
mir l'armonie du ciel ? Quant estoit fondue
la poudre sus la terre / & quant estoient as-
semblez les Vnsons ? Prendras tu la proie
a la leoness / & rempliras tu lame de ses pe-
tis lions quant ilz couchent es fosses / & quilz
font le guet es cauernes ? * Qui appareille p^{sa. 145}
au corbeau sa viande / quant ses petis cor-
beaux crient apres luy / criant pour ce que ilz
ne ont pas de viande ?

¶ Deceuf les merueilles du Seigne^r q^l fait es bestes

Chapitre. xxxix.

Dignois tu le tēps q̄ les cigoi-
gnes iettēt leurs petis entre les
pierres / ou as tu cōsidere les bi-
ches iettant leurs petis? As tu
nōbre les mois de le^r cōception / q̄
as tu scēu le tēps de leurs productiōs? Elles
se abaissent po^r produire les petis / puis le met-
tent hors / q̄ iettēt des rugissements. Leurs pe-
tis se separent / q̄ sen^t vont a la pasture / ilz sor-
tent q̄ ne rētournēt point vers elles. Qui a de-
laisse la sue sauuaige en liberte / q̄ qui a rōpu
ses liēs? Auq̄l a dōne sa maison au desert / q̄
ses tabernacles sont en la terre sablonneuse?
Il contemne la multitude de la cite / il ne opt
point la clame^r de le pacte. Il regarde a lenui-
ron les mōtaignes de sa pasture / q̄ cerche to^t
les lieux verdoyāns. Lelephant te vouldra il
seruir / ou demourera il en ta creiche? Pour-
ras tu lier lelephāt a ton gozeau po^r a^shēner?
ou rōpera il les buafons de la terre des val-
lees apres toy? Auras tu fiāce en sa grāb for-
ce / q̄ luy permetteras tu a faire tes labours?
Croyras tu a luy po^r te rendre la semēce po^r
t'assembler ta moisson? La pēne de laustrice
est semblable aux pēnes du falcō q̄ de l'autoir
Quāt elle delaisse ses eufz sus la terre / les es-
chaufferas tu par auenture en la poultre?
Elle oublie q̄ le pied marchera dessus / ou que
la beste du chāp les pressera. Elle sendurcit
vers ses petis / cōde silz nestoūt pas siens / q̄ a
labouce en vain sans q̄ aucune crainte le con-
straigne. Car Dieu la priue de sapitēce / q̄ ne
luy a pas dōne intelligēce. Quant il est tēps
elle eslieue ses pēnes en hault / elle se moque
du cheual q̄ de celui q̄ est mōte sus. Donneras
tu la force au cheual / ou enuirōneras tu le hī-
nissement a son col? Le feras tu leuer cōde les
sauterelles? La gloire de ses narines est ter-
reur / q̄ retourne la terre de son ongle. Il ses-
iouyft / q̄ hardinēt sen^t va au deuant de ceulx
q̄ sont armez : il contēne les pouentemēt / q̄ ne
donne pas lieu a lespec. La custode aux fies-
ches sonnera sus luy / la mache crollera q̄ les-
cu. Il engloutist la terre par serueurs q̄ par
fremissement / q̄ nestime riēs le son de la trō-
pette: la ou il aura ouy la trompette / il dit:
Dah: il sent la bataille de loing / q̄ leshorta-
tion des capitaines / q̄ lululation de l'armee.
L'autoir dōc acquiert il ses plumes par ta sa-
pience / en estendāt ses ailes vers midy? Lai-
gle sefleuera elle par ton cōmandement pour
mettre son nid es lieux haultains? Elle de-
meure entre les pierres / q̄ fait sa demeure sus
les roches rōpues / q̄ en roches non hantees.
Dillec contēple sa viande / q̄ ses yeulx regar-
dent de loing. Des petis leschēt le sang * q̄ en
quelque lieu q̄ la charōgne soit / incontinēt y
est presente. Et le Seigne^r parla / q̄ dit a Job:

Celuy q̄ procede cōtre Dieu / se repose il sy fa-
cilemēt? Certainemēt celui q̄ repēt Dieu /
il doit respōdre. Mais Job respōdāt
au s^r dist: Hoy qui ay legieremēt parle / que
puis ie respōdre? Je metteray ma main sus
ma bouche. Jay dit vne chose / a la uienne
Volunte q̄ ne leusse pas dit / ne lautre aussy /
ausquelz ny adionsteray plus riens.

De Behemoth q̄ de sa malice.

Chapitre. xl.

Le Seigne^r respōdant de Job
securite a Job / dist: * Cains tes
reins cōde vng hōie te interroge-
ray / q̄ tu me responderas. Feras
tu mon iugement vain / q̄ me con-
demneras tu affin que tu sois iustificē? Sy tu
as vng bras cōde Dieu / q̄ sy tu tonne de voiz
semblab le / enuirōne toy de beaulte / q̄ sois es-
leue en hault / q̄ sois glorieux / q̄ te veste des
belles robes. Espars les orgueilleux en ta
fure^r / q̄ les confondz: q̄ par ton regard humi-
lie tout arrogant. Regarde to^t orgueilleux q̄
les confondz: q̄ debriise les infideles en le^r lieu
Abscōse les ensemble en la poultre / q̄ plon-
ge en la fosse leurs faces: q̄ ie confesseray q̄ ta
deytre te pourra sauuer. * Voicy Behemoth
q̄ iay fait avec toy / il mangera le foyn cōme le
beuf. Sa force est en ses reins / q̄ sa vertu est
en lombail de son vētre. Il estrainct sa queue
cōde vng cedre / les nerfz de ses genitoires sont
ploiez ensēble. Ses os sont cōde colomnes d'ae-
rain / q̄ le tendion de ses os sont cōde lames de
fer. Cestuy est le cōmencement des voies de
Dieu. Celuy qui la fait fera approucher son
glaiue / les mōtaignes luy donnēt les herbes
Toutes les bestes du chāp se ioueront la / il
doit soubz l'ōdre au secret du roseau en lieux
moistes. Les arbres ombrages deffendēt son
ombze / les saulx du torrent lauirōneront.
Voicy / il engloutira le fleue / q̄ ne seferueil-
lera point / q̄ a fiance q̄ le Jordain coullera en
sa bouche. Il le prendera en ses yeulx comme
par l'haim / q̄ perchera ses narines dallennes
Pourras tu tirer hors leuiathan par l'haim:
q̄ lieras tu sa langue d'une corde? Metteras
tu le cercle en ses narines / ou percheras tu sa
ioue d'une broche ague? Multipliera il vers
toy ses pierres / ou parlera il a toy douces pa-
rolles? fera il aliance avec toy / q̄ le prende-
ras tu pour seruiteur a tousiours? Le deceue-
ras tu cōde loyseu / ou le lieras tu po^r tes ser-
uātes. Tes amis le decouperōt ilz / les max-
chans le diuiseront ilz? Rēpliras tu les retz
de sa peau / q̄ la tente aux poissons de sa teste?
Metteras tu ta main sus luy? Il te souuien-
ne de la bataille. Et ne parle plus. Voicy q̄
lesperance dice luy le frustrera / q̄ sera precipi-
te en la presence de tous.

Da. 24. 8
Luc. 17. 8

Job. 38. a

Dan. 4. 6

E

D

De Job

¶ La representation de la malice de Beheemoth/de ses mlt
bras q de sa peruersite.

Chapitre .xlj.

Jer. 50. g
Ab. n. d.

Et le susciteray non pas cōe cruel.
 Car q peult resister a ma face * q
 qui ma donne parauant quelque
 chose / affin q ie luy rende: Tout
 ce q est soubz le ciel est a moy. Je
 ne le spargneray poit par puissantes parolles
 q cōposces a faire deprecation. Qui reuelera
 la face de son bestement / q qui entrera au mi-
 lieu de sa bouche: Qui ouurira les portes de
 sa face: D'adour est auto' de ses dētz / son corps
 est cōe sont les escussions fondus: q est assen-
 ble desquailles presscs en sēble. Lune est ioie-
 te a lautre / q ny passe poit aussy vng petit de
 vēt entre deuy. Lune tiendra a lautre / q icel
 les tendt ensemble ne seront aucunement se-
 parcs. Son esternement est feu reluyssant
 q ses yeulz sont cōe les paupieres du matin.
 De sa bouche procedēt lampes cōe torches en
 flambes de feu: q fumiere procede de ses na-
 rines cōe d'une chaudiere alumee q bouillan-
 te. Son halaine fait ardoir les charbōs: q flā-
 be sorte de sa bouche. Force fera sa demeure
 en son col / q disette da deuat sa face. Les mē-
 bres de sa chair sont ioinctz lung a lautre. Il
 enuoierra tēpestes cōtre luy / q po' icelles ne se
 mouuera point. Son cuer fendurra cōe la
 pierre / q sera estrait cōe lenclume du forge'.
 Les anges crainderōt quant il se esleuera / q
 iceluy espouentez serōt purgez. Quāt le glai-
 ue le touchera / il ne le pourra nuyre / ne la lā-
 ce / ne le haubergeō. Car il reputera le fer cōe
 pailles / q laerain cōe bois pourcy. L'archier
 ne le pourra enchasser: les pierres de la fonde
 luy sont tounees en esteule. Il estimera le
 marteau cōe lesteule / q se moquera de celuy q
 crolle la picque. Doubz luy serōt les rays du
 soleil / q espardera soubz luy lor cōe la boe. Il
 fera bouillir le proffond de la mer cōme vne
 chaudiere: q le mettera cōe quant les oigne-
 mens bouillent. Apres luy luyra le sentier / il
 estimera labisme cōme celuy q semueillist. Il
 ny a puissance sus la terre qui soit a luy cōpa-
 ree: lequel est fait / pour craindre personne.
 Il doit toute haulte chose / cestuy est le Roy
 sus tous les filz dozgueil.

¶ Comment Job se repentit / q fist oblation q oraison
pour ses amis: puis luy furent rendus ses biens au dou-
ble: q comment il mourut.

Chapitre .xlj.

Donc Job respondāt au Seigne'
 dist: Je scay que tu peulz toutes
 choses / q que nulle pensee nest ce-
 lee de toy. Qui est celuy qui ce le
 le conseil sans science? Pourtant ays ie par-
 le follement / q ce que sans mesure excede ma

Chap. xlii.

science. Escoute / q ie parleray: ie te interro-
 gueray / q tu me respōderas. Je te ay ouy par
 luy de mon aureille / mais mon oeil te voit
 maintenant. Pourtant / ie me reprens / moy
 mesme: q fais penitēce en la flammesche q en
 cendre. Mais apres que le Seigneur eut par-
 le ces parolles a Job / il dist a Eliphaz The-
 manite: Ma fureur est courroucee sus toy / q
 q sus tes deuy amis: pour ce que vo' n'avez
 point parle droitement deuant moy / cōme
 Job mon seruiteur. Prenez donc pour vous
 sept taureauz q sept moutons: q vous en al-
 lez a mon seruiteur Job / q offrez pour vous
 des holocaustes. Et Job mon seruiteur pria
 pour vous. Je receueray sa face / affin que
 la folie ne vous soit imputee. Car vous na-
 vez point parle droitement en ma presence /
 cōe Job mon seruiteur. Lors Eliphaz The-
 manite / q Balbad Sushite / q Sophar Na-
 mathite sen allerent / q ont fait ainsi que le
 Seigneur leur auoit dit: q le Seigneur a re-
 ceu la face de Job. Aussi le Seigneur fest
 tourne a la penitence de Job / quant il prioit
 pour ses amis. Et le Seigne' adiousta a Job
 le double de toutes les choses qui auoit este
 a luy. Aussi vinrent a luy tous ses freres / q
 toutes ses soeurs / q tous ceulz qui par auāt
 le auoient congneu: q mengerent avec luy le
 pain en sa maison. Et furent esmerueillez
 de luy. Ilz le consolorent sus tout le mal que
 le Seigne' auoit fait venir sus luy. Et vng
 chascun de eulz luy donna vne bœbis / q vne
 chaine dor. Aussi le Seigneur donna sa be-
 nediction sus les derniers iours de Job / plus
 que en son commencement. Et eut quatorze
 mille bœbis / q six mille chameaulz / q mille
 couples de beufz / q mille asnesses. Il eut aus-
 sy sept filz q trois filles. Et appella le nom
 de la premiere / le iour: q le nom de la secon-
 de / Casia: q le nom de la troiziesme / Cornu-
 tibij. Et ne furent trouuees nulles sy belles
 femmes que les filles de Job / en toute la ter-
 re. Et leur donna le pere heritage entre leurs
 freres. Et Desquit Job apres ses flagellati-
 ons / cent q quarante ans. Il veit ses
 filz / q les filz de ses enfans iusques
 a la quarte generatiō: q mou-
 rut ancien q plain de
 iours.

¶ Fin du liure de Job.

Le liure des Pseaulmes, ccvii



des iustes: & le chemin de ceulx q̄ sont sans pieté perira.

¶ Pseaulme de Dauid. Pseaul. ij. Quare fremuerunt gētes.

Pourquoy ont este esmeutz les gens / & ont les peuples pense choses vaines?

Les rois de la terre ont este presens: & les princes ont cōuenus ensemble contre le seigneur dieu & contre son christ. Act. 4. f.

Rompons leurs liens: & iettons arriere de nous les charges de ceulx.

¶ Celuy qui habite es cieulx se vira deulx & le seigneur dieu se mocquera deulx.

Adonc il parlera a eulx en son ire: & en sa fureur les troublera.

Mais moy ie suis constitue roy de iudus sur syon sa sainte montaigne: preschant son commandement.

Le seigneur dieu ma

¶ Pseaul. j. Beatus Vir qui non abiit.



Benheureux est l'homme q̄ nest pas alle au conseil de ceulx qui sont sans pieté / & ne sest point arreste en la voye des pecheurs: ne assis en la chaire de pestilence.

¶ Mais en la loy du seigneur dieu est sa volonte: & en sa loy pensera iour & nuict. Jer. 17.

Et sera come l'arbre lequel est plante pres des decours des eues: lequel donnera son fruit en son temps.

¶ Et sa feuille ne cherra point: & toutes les choses quil fera viendront a prosperite.

Ceulx qui sont sans pieté / ne sont point ainsi / ilz ne sont pas ainsi: mais seront comme la poulx de laquelle le vent iette de la face de la terre.

Pour ceste cause ceulx qui sont sans pieté ne ressuscitent point au iugement: ne les pecheurs au conseil des iustes.

Car le seigneur dieu a congneu la voye

dit / Tu es mon filz: ie tay au iour d'hy en engendré.

Requiers moy: & ie te donneray les gens pour ton heritage: & pour ta possession les fins de la terre.

Tu les gouverneras en verge de fer: & cōme le vaisseau du potier tu les froisseras.

Et vous rois maintenant entendez: soyez instruits vous qui iugez la terre. Act. 4. f.

Servez au seigneur dieu en crainte: & vous esiouissez en luy en treneur.

Approchez discipline / afin que le seigneur dieu ne se courrouce aucune fois: & que ne perissiez de la voye iuste.

Quāt lire diceluy semblera de brief: bñheureux seroit tout ceulx qui se confient en luy.

¶ Pseaulme de Dauid / quant il se fuyoit de Absalon son filz.

¶ Pseaulme. iij. Domine quis multiplicati sunt qui tribulant me?

Seigneur dieu pourquoy sont multipliez ceulx qui me font tribulatiō: plusieurs se eslieuent contre moy.

Pseaulme. iij. 7. 8.

Plusieurs disent a mon ame / Il ny a point de salut pour luy au dieu dice luy.

Mais toy seigneur dieu tu es mon susce-
pteur / ma gloire / & exaltant mon chief.

B Jay crié de ma Voix a dieu: & il ma exauce
de sa sainte montaigne.

Jay dormy & ay esté en sommeil: & suis res-
suscite pourtant que dieu ma receu.

Je ne crainderay point milliers de peuple
moy environnant: lieue toy seigneur dieu / sau-
ue moy mon dieu.

Car tu as frappe tous ceulx qui me sont
aduersaires sans cause: tu as froisse les detz
des pecheurs.

Du seigne' dieu est le salut: & sus ton peu-
ple est ta benediction.

¶ Pour la fin pseaulme du cantique de David.

¶ Pseaul. iij. Cum inuocarem exaudiuit
me deus iustitie.

Quant ie inuoque: le dieu de ma iusti-
ce ma exauce: en tribulation / tu te es
estlargy a moy.

Aye mercy de moy: exauce mon oraison.

Filz des homes iusques a quant serez Vo-
de cueur pesant: pourquoy aymez vous Van-
nite: & querez mensonge?

Et sachez que le seigneur Dieu a fait son
saint esmerueillable: le seigneur dieu me ex-
aucera quant ie auray crié a luy.

Eph. 4. f Courroucez vous / & ne dueillez point pe-
cher: soyez compunctz des choses que vous di-
ctes en voz cueurs / & en voz couches.

B Sacrifie sacrifice de iustice: & ayez esperā-
ce au seigneur dieu: plusieurs disent: qui est
ce luy qui nous monstre les biens?

Seigneur dieu la lumiere de ta face est si-
gnee sus nous: tu as donne l'yeuse en mon
cueur.

Pour le fruct de leur fromēt / de leur Vin /
& de leur huyte / qui leur sont multipliez.

En ce mesme dormiray / & reposeray en
paix.

Car toy seigneur dieu tu mas singuliere-
ment constitue en esperance.

¶ Pour la fin a cause de celle qui obtient l'heritage
pseaulme de David.

¶ Pseaulme. 8. Verba mea auribus percipe
domine.

Signe' dieu receois mes paroles en tes
aureilles: entendz ma clameur.

Mon roy & mon dieu / entendz a la Voix
de mon oraison.

Car seigneur Dieu ie te feray oraison: tu
exauceras ma Voix au matin.

Au matin ie assisteray deuant toy / & regar-
deray: car tu es Dieu quy ne deulx point
iniquite.

Pseaulme. 8j.

Et aussy ne habitera point aupres de toy
le malicieus: & ne demoureront point les in-
iustes deuant tes yeulx.

Tu as hay tous ceulx qui font iniquite: &
tu destruyras tous ceulx quy parlent men-
songe.

Le seigneur dieu aura en abomination l'ho-
me meurtrier: & plain de deception.

Mais moy en la multitude de ta miseri-
corde ie entretay en ta maison: ie adorray en
ton saint temple en ta crainte.

Seigneur dieu conduis moy en ta iustice
pour mes ennemis: adresse ma Voie deuant
ta face.

Car il ny a point de verite en leur bouche:
leur cueur est vain.

Leur gosier est vng sepulchre ouuert ilz
faisoyent fraudes de leurs langues: sire dieu
iuge les. Rom. 14

Ilz descheent de leurs cogitacions / selon la
multitude de leurs impietez desbasse les: car
seigneur dieu ilz te ont irrité.

Et soient ioyeux tous ceulx qui ont espe-
rance en toy: ilz auront exultation eternelle-
ment / & tu habiteras en eulx.

Et se glorifieront en toy tous ceulx qui ay-
ment ton nom: car tu beniras le iuste.

Seigneur dieu tu nous as couronnez / com-
me de lescussion de ta bonne Volunte.

¶ Pour la fin es chansons pour loctau / pseaulme de
David.

¶ Pseaulme. 8j. Domine ne in furore tuo
arguas me.

Seigneur dieu ne me reprens point en ta
fureur: & ne me corrige point en ton ire.

Seigneur dieu aye mercy de moy / car ie
suis malade: gueris moy seigneur dieu / car
mes os sont troublez.

Et mon ame est moult fort troublee: mais
o toy seigneur dieu iusques a quant?

Seigneur dieu retourne toy & deliure mon
ame: sauue moy pour ta misericorde.

Car en la mort il ny a nul qui ait souue-
nance de toy: donc qui confessera tes louzges
en enfer?

Jay traueille en mon gemissement: ie laue
ray par chascunes nuictz mon lict / & arrouse
ray ma couche de mes larmes.

Mon oeil est trouble par la fureur: ie suis
enuieilly entre tous mes ennemis.

Departez vous de moy vous tous q' fai-
ctes iniquite: car le seigneur dieu a exauce la
Voix de mon gemissement. Mat. 7. d
Luc. 11. f

Le seigneur dieu a exauce ma deprecation
le seigneur dieu a receu mon oraison.

Tous mes ennemis soient honteux & moult
fort troublez: ilz soient conuertis en syphe / &
ayent honte treshastivement.

Pseaulme. 88. q. 88.

¶ Pour la fin pseaulme de David / laquelle chanta au Seigneur / pour les parolles de Elusi filz de Gemini.

¶ Pseaul. 88. Domine deus meus in te spe.

Seigneur qui es mon dieu / iay eu esperā ce en toy / sauue moy q me deliure de to^d ceulx qui me persecutent.

Affin quil nadienne aucune fois quil ra uisse mon ame cōme Vng lyon : quant il ny a qui racheite ou qui sauue.

Seigneur qui es mon dieu / sy iay fait cecy filz a iniquite en mes mains.

Sy iay rendu mal a ceulx qui me ont fait quelque don: cest a bon droit que sans prouf fit ie dechee par mes ennemys.

B Que mon ennemy persecute mō ame q la prenne : q foulle ma Vie en terre / q raine ma gloire en pouldre.

Lieue toy seigneur dieu en ton ire: q sois ex alte aux fins de mes ennemys.

Et sy te eslicue seigneur quies mon dieu au cōmandement que tu as mande: q lassent blee des peuples tauisonnera.

Et pour icelle monstre ta puissance: le seigneur dieu iuge les peuples.

Seigneur dieu iuge moy selon ma iustice: q selon linnocence qui est en moy.

La malice des pecheurs sera mise a fin : q toy sire dieu q enquiers les cueurs q les reins tu adresseras le iuste.

Mon iuste ayde est du seigneur dieu: qui sau ue ceulx qui sont droictz du cuer.

Dieu iuste iuge / fort q patient: ne se courrouce il point par chascun iour?

Sy vous nestes cōuertis / il branslera son espee: il a tendu son arc / q la appareille.

Et en iceluy il a appareille les vaisseauz de mort: q a fait ses supettes pour ceulx quy desirent de persecuter.

Job. 15. d. Doicy il a traueille a enfanter iniustice: il a conceu douleur / q a enfante iniquite.

Il a ouuert le lac q la foy: q est cheut en la fosse quil a fait.

La douleur sera cōuertie sus sa teste: q son iniquite descendra sus le sommet de son chief

Je confesseray louenge au seigneur dieu selon sa iustice: q chanteray pseaulme au nom du seigneur dieu tressouuerain.

¶ Pour la fin a cause des pressoirs pseaulme de David

¶ Pseaul. 89. Domine dominus noster.

Seigneur dieu q es nostre p^r: q ton nom est admirable en toute luniuerselle terre: Car ta magnificēce est esleuee / sus les cieulx.

Mat. 21. 6 De la bouche des enfans q allaictans tu as parfait louenge pour tes ennemys: affin que tu destruis le ennemy q le vengeur.

Car ie verray tes cieulx q sōt les oeuvres de tes doigtz: la lune q les estoilles q tu as fōde

Pseaulme. 109. cxxxix

¶ Queft ce de l'hd q tu as memoire de luy? **B** ou queft ce du filz de l'hd que tu le visite? **Eccl. 1. d**

Tu las fait Vng petit moindre que les anges: tu las couronne de gloire q dhonneur / q las constitue sus les oeuures de tes mains.

Tu as assubiecy toutes choses souz ses piedz: les oailles q les beufz / en oultre les bestes du champ.

Les oyseauz du ciel q les poissons de la mer: lesqz cheminent p les sentes de la mer.

Seigneur dieu q es nostre seigneur: q ton nō est admirable en toute luniuerselle terre:

¶ Pour la fin a cause des secretz du filz pseaulme de David

¶ Pseaul. 109. Confitebor tibi domine in toto.

Seigneur dieu ie confesseray tes louēges de tout mon cuer: ie racōpteray toutes tes oeuvres merueilleuses.

Je me esiouyray q auray exultatiō en toy: ie chanteray pseaulme en ton nom / o tressouuerain.

En tant que tu cōuertis mon ennemy arriere: ilz serōt affoiblis q perirōt deuant ta face

Car tu as fait mon iugemēt q ma cause: tu as assis sus le thron / toy q iuge iustice.

Tu as argue les gēs / q celuy qui est sans pietē est percy: tu as efface leur nom eternellement q au siecle du siecle.

Les glaiues de lennemy sont deffailis en la fin: tu as destruit leurs citez.

Leur memoire est perie avec le son: q le seigneur demeure eternellement.

Il a appareille son thron en iugement: q iugera la terre en equite / il iugera les peuples en iustice.

Et le seigneur dieu est fait le refuge du poure: il luy a este en ayde en temps opportun q en tribulation.

Et ceulx ayent esperance en toy / quy ont congneu ton nom: car seigneur dieu tu nas point delaisse ceulx qui te quierent.

Chantez pseaulmes au seigneur dieu qui habite en Syon: annoncez ses oeuvres entre les gens.

Car en requerant leur sang / il a eu memoire deulx: il na point oublie la clameur des pures.

Seigneur dieu ay mercy de moy / regarde mon humilite faicte par mes ennemys.

E Qui me esleue hors des portes de mort: affin que ie annonce toutes tes louenges aux portes de la fille de Syon.

Je me esiouyray en ton salutaire: les gēs sont fichez en la mort quilz ont fait.

Au mesme las quilz auoient muce / leur pied a este prins.

Le seigneur dieu sera congneu en faisant iugemens: le pecheur est prins par les oeuvres de ses mains.

Psautme. lxx.

Les pecheurs soient conuertis en enfer: tous
tes gens lesquelles oublient dieu.

D Car en la fin le pouce ne sera point oublié:
la patience des pecheurs ne perira point en la fin.

Seigneur dieu lieue toy / l'Esprit ne soit point
conforté: les gens soient iugez en ta presence.

Seigneur dieu constitue sus eulx / Vng le-
gislateur: affin que les gens sachent quilz
sont homes.

Seigneur dieu pourquoy ten es tu alle loig:
nous mesprise tu en temps opportun / en tri-
bulation:

Quant celuy q est sans pieté se enorgueil-
list / le pouce est persecute: ilz sont prins es co-
sciences quilz pensent.

E Car le pecheur est loué es desirs de son a-
me: q l'inique est benédict.

Le pecheur a moult prouoque a ire le sei-
gneur dieu: selon la multitude de son ire / il
ne le cherchera point.

Dieu nest point en sa presence: ses vapes
sont souillees en tout temps.

Es ingemens sont offez de deuant sa fa-
ce: il aura domination de tous ses ennemis.

Car il a dit en son cuer: ie ne seray point
meu / de generation en generation ie seray
sans mal.

Duquel la bouche est plaine de malediction
q damertume q de deceptio: souz sa langue
est labeur q douleur.

Il sied en embusche avec les riches: affin q
en lieu secretz mette a mort l'innocent.

F Ses yeulx regardent sus le pouce: il espie
secretement come le lyon en sa caverne.

Il espie affin quil raiuisse le pouce: affin ql
rauisse le pouce en luttinant a soy.

En son las il se humiliera / il se inclinera:
q le pouce cherra apres quil aura eu la seig-
neurie sus eulx.

Car il a dit en son cuer: dieu la oublie / il a
destourne sa face affin quil ne voie en la fin.

Seigneur dieu lieue toy q ta main soit ex-
alte: ne vueille point oublier les pecheurs.

Pour quelle cause a irrité dieu celuy qui
est sans pieté: pour ce quil a dit en son cuer /
quil nen fera point inquisition.

G Tu vois / car tu considere labeur q douleur
affin que tu les liures en tes mains.

Le pouce ta este delaisse: tu seras ayde a
l'orphelin.

Brise le bras du pecheur q du mauvais: on
cherchera son peche / q il ne sera point trouue.

Le seigneur dieu regnera eternellement q
au siecle du siecle: vous gens vous perirez de
sa terre.

Le seigneur dieu a epauce le desir des po-
ures: ton auaille a ouy la preparatio de leur
cuer.

Psautme. p. p. q. p. q.

Pour Bengier l'orphelin q l'humble: affin
que l'home ne se magnifie plus sus la terre.

q Pour la fin psautme de David.

Pseaul. p. In domino confido.

I Me confie au seigneur dieu: comment a
dictes vous a mon ame / passe oultre en
la montaigne comme vng passereau:

Car voicy les pecheurs ont tendu larc: ilz
ont appareille leurs saettes au carquois / af-
fin qlz perchent les droictz de cur en obscurite:

Car ilz ont destruit ce q tu as parfaict: ma-
ment fait: mais le iuste qua il fait:

Le seigneur dieu est en son saint temple: &
le seigneur dieu a son siege au ciel.

Ses yeulx regardent sus le pouce: ses pau-
piers considerent les filz des homes.

Le seigneur dieu examine le iuste q celuy
qui est sans pieté: mais celuy qui aime in-
quite hait son ame.

Il plouuera sus les pecheurs des las: seu-
souffre q esprit de tempestes seroit la partie
du calice diceulx.

Car le seigneur dieu est iuste / q a apné in-
stices: sa face a deu equite.

q Pour la fin psautme de David.

Pseaul. p. Saluum me fac.

S Seigneur dieu sauue moy / car le saint
est defaillit / car les veritez sont diminuees
des filz des homes.

Vng chascun de eulx a parle choses vai-
nes a son prochain: les leurs plaines de dece-
pion ont parle en double cuer.

Le seigneur dieu destruisse toutes leurs plaines
de fraude: q la langue orgueilleuse semet plant

Qui ont dit / nous magnifierons nostre lan-
gue: noz leurs sont de nous / q est seigneur de nous:

Pour la misere des souffreteux q le gemis-
sement des pecheurs: ie me leueray maintenat
dit le seigneur dieu.

Je le metteray en salut: fiduciallement par-
leray en luy.

Les parolles du seigneur dieu sont parol-
les chastes / argent examine par le feu: pur-
ge de la terre par sept fois.

Seigneur dieu tu noz garderas: q deffen-
dras de ceste generation eternellement.

Ceulx qui sont sans pieté cheminent par
tout a l'envers: tu as multiplie les filz des ho-
mes selon ta haultesse.

q Pour la fin psautme de David pour loctane.

Pseaul. p. Insuper quo domine obliuisceris.

S Seigneur dieu iusques a quel temps me
oublieras tu finalement: iusques auq-
l t'espouuera tu ta face arriere de moy:

Combilz longuement delibereray ie en mon
ame: dueillant en mon cuer tout le iour:

Iusques a combilz sera esteue mon ennemy sus
moy: regarde / q sy me epauce mon seigneur q mon dieu

Pseaulme. viij. q. viij.

B Enlumine mes yeulx affin q' iamais ne m'edorme en la mort: affin q' mon ennemy au cunefois ne dise: iay eu vertu a lencotre de luy
Ceulx qui me font tribulation se esiouyront sy ie suis meü: mais moy iay eu esperance en ta misericorde.

Don cuer se esiouytra en ton salutaire: ie chäteray au seigneur dieu q' ma done les biens q' diray pseaulme au nom de dieu tresouuerain

¶ Pour la fin pseaulme de Dauid.

Pseaul. viij. Dixit insipiens in corde suo. **L**home insipient a dict en son cuer: dieu nest point.

Ilz sont corrupus & faictz abominables en leurs estudes: il nest qui faice bien: il nest est pas aussy vng.

Le seigneur dieu a regarde du ciel sur les filz des homes: affin quil voye sil y a aucun quy entende ou requiere dieu.

Psa. 72. **R**om. 3. **I**ls ont toy decline / & ont este faictz inutilis ensemble: il nest qui faice bien / il nen est pas iusques a vng.

Leur gosier est vng sepulchre ouuert / ilz faisoient frauduleusement de leurs langues
Verin d'aspidz est dessousz leurs leures.

B Desquelz la bouche est plaine de malediction & d'amerume: leurs piedz sont legiers a respandre le sang.

Destruction & misere est en leurs voyes: & nont point congru la voye de paiz.

La crainte de dieu nest point deuant leurs yeulx: tous ceulx qui sont inquite ne cognoistront ilz point / lesquelz deuorent mon peuple comme viande de pain.

Ilz nont point prie le seigneur dieu: ilz ont treble par crainte ou il ny auoit poit de crainte.

Car le seigneur dieu est en la iuste generation: vous auez confondu le conseil du poure pour ce q' le seigneur dieu est son esperance.

Qui sera celuy qui donnera de syon le salutaire de israël: quat le seigneur dieu aura oste la captiuite de son peuple: Jacob aura exultation / & israël se esiouytra.

¶ Pseaulme de Dauid.

Pseaul. viij. Domine quis habitabit.

Signeur dieu qui sera celuy qui habitera en ton tabernacle: ou qui reposera en ta sainte montaigne?

Celuy q' chemine sans macule: & qui fait oeuvre de iustice.

Qui parle verite en son cuer: qui na poit fait fraude en sa langue.

Et na point fait mal a son prochain: & na point permis de faire opprobre enuers ses prochains.

B Le mauuais est deuenü viens deuant luy: mais il gloisif ceulx quy craignent le seigneur dieu.

Pseaulme. xv. q. xvij. ccv. viij

Qui iure a son prochain & ne devoit point / qui na point done sa pecune a vsure / & na poit prins de dons sus innocent.

Qui fait ces choses: il ne sera point meü eternellement.

¶ Description du tiltre a iceluy Dauid.

Pseaul. xv. Conserua me domine quoni.

Signeur dieu garde moy: car iay eu esperance en toy: iay dit au seigneur dieu / tu es mon dieu / car tu nas point affaire de mes biens.

Il a merueilleusement affecte toutes mes bones luntez en iceluy saintz qui sont en la terre diceluy.

Leurs ydoles ont este multipliees & puis apres ilz se sont hastez.

Je ne assembleray point leurs congregations de sang: & nantay poit memoire de leurs noms par mes leures.

Le seigneur dieu est la part de mon heritage & de mon calice: tu es celuy qui me restitue ras mon heritage.

Les portions me sont escheues en biens tresnobles: car certainement mon heritage mest tresnoble.

Je benediray le seigneur dieu lequel ma done entendement: avec ce mes reins mont repins iusques a la nuict.

Je preueoye tousiours le seigneur dieu en ma presence: car il est a mes deytres affin q' ie ne soie commeu.

Pour ceste chose mon cuer sest esiouy / & ma langue est en exultation / & en oultre ma chair reposera en esperance.

* Car tu ne delaisseras point mon ame en enfer: & ne permetteras point que ton saint voye corruption. *Act. 2. f.*

* Tu mas fait congnoistre les voies de vie: tu me empliras de bpesse avec ta face: delectations sont en ta deyre iusques en la fin. *Act. 2. e.*

¶ Oraison de Dauid.

Pseaul. xv. Exaudi domine iusticia mea.

Signeur dieu exauce ma iustice: entedz ma priere.

Receoyz mon oraison en tes oreilles: non pas faicte en leures fraudulentos.

Mon iugement vienne de ta face: que tes yeulx voyent la chose iuste.

Tu as esprouue mon cuer & las visite par nuict: tu mas examine par feu / & inquite na point este trouuee en moy.

Affin que ma bouche ne parle poit les oeuvres des homes: pour les parolles de tes leures iay garde voies dures.

Parfais mes pas en tes sentiers: affin q' mes traches ne soient point meues.

Dire dieu iay cree: pourtant que tu mas exauce.

Pseaume. p. lxxij.

Encline ton ouïe à moy: & epauce mes parolles.

L fais tes misericordes misericordieuses: qui sauue ceulx qui ont esperance en toy.

Garde moy de ceulx qui resistent a ta droite: comme la puuelle de beil.

Deffendz moy souz l'ombre de tes ailles de la face de ceulx qui sont sans pieté: lesquelz mont afflige.

Mes ennemis ont auironne mon ame: ilz ont enclos leurs richesses: leur bouche a par le orgueil.

Ilz mont maintenant auironne en moy deictant: ilz ont ordonne de decliner leurs yeulx en terre.

D Ilz mont prins comme le lyb appareille a la proie: & ainsi que le petit oyon qui habite au lieu secretz.

Seigneur dieu lieue toy preuils iceluy / & le deceois: deliure moy ame de ceulx qui est sans pieté / qui est tō glaiue / des ennemis qui sont ta mal.

Seigneur dieu diuise les en le: dieu de ceulx qui sont en petit nombre en la terre: leur benice est remply de tes thesors.

Ilz sont replis densans: & ont laisse leurs residus a leurs petis.

Mais moy ie apparoystray devant ta face en iustice: ie seray rassasie quant ta gloire apparoystra.

Comme la fin a l'enfant du Seigneur Dauid / lequel dist au Seigneur les parolles de ce cantique / au iour auquel le Seigneur le deliura de ses ennemis / & de la mal de Saul.

Pseaume. p. lxxij. Diligā te domine fortitudo.

S Seigneur dieu qui es ma force ie te ay me rap: le seigneur dieu est ma fermete & mon refuge & mon liberateur.

Mon dieu est mon adiute: & ie auray esperance en luy.

Mon protecteur & la corne de mon salut: & mon susceuteur.

2. rof. xi a Mon louant / ie, inuoyeray le seigneur dieu: & ie seray sauue de mes ennemis.

Ps. 104 Les douleurs de mort mont auironne: & les torrens d'iniquite mont trouble.

Les douleurs denser māt auironne: les las de mort mont preuils.

En ma tribulation iay inuoye le seigneur dieu: & ay crié a mon dieu.

Il a epauce ma voix de son saint temple: & ma clame en sa presence est entree en ses ouïes.

B La terre est esmeue & a tremble / & les fondemens des montaignes sont troublez & esmeuz: car il se est courrouce a eulx.

La fumee est montee en son ice / & le feu a brusle de la presence de sa face: les charbons ont este embrasés de luy.

Il a encline les cieulx & est descendu: & la tenebrosite estoit souz ses pieds.

Pseaume. p. lxxij.

Et est monte sus les cherubins / & a vole il a vole sus les ailles des vents.

Et a mis tenebres sa conuerture: a l'enure de luy est son tabernacle / & sa tenebreuse aux nuées de lait.

Les nuées ont passe en sa presence pour la grande resplendisse: & les charbons de feu.

Et le seigneur a tonne du ciel: & le tressouuerain a donne sa voix & charbons de feu.

Il a enuoye ses sayettes / & les a dissipez: il a multiplie les escleres / & les a troublez.

Et les fontaines des eaues ont apparu: & les fondemens du circuit des terres ont este creuelez.

Par ton increpation seigneur dieu: par l'inspiration de l'esprit de ton ice.

Il a enuoye du tressault lieu & ma priere: & ma escloue de plusieurs eaues.

Il ma deliure de mes ennemis tressors / & de ceulx qui mont hay: car ilz ont este enforcez sus moy.

Ilz mont preuils au iour de mon affliction & le seigneur dieu a este fait mon protecteur.

Et il ma mene en lieu large: il ma sauue car il ma voulu.

Et le seigneur dieu me retribuera selon ma iustice: & me retribuera selon la purete de mes mains.

Car iay regarde les boyes du seigneur dieu: & nay point fait chose sans pieté contre mon dieu.

Car tous ses iugemens sont en ma presence: & sy nay point deboute de moy ses iustices.

Et ie seray sans macule avec luy: & me garderay de mon iniquite.

Et le seigneur dieu me retribuera selon ma iustice: & selon la purete de mes mains en la presence de ses yeulx.

Tu seras saint avec le saint: & avec l'ho: me innocent tu seras innocent.

Et tu seras esleu avec l'esleu: & avec le peruers tu seras peruers.

Car tu sauueras le peuple humble: & humilieras les yeulx des orgueilleux.

Car seigneur dieu tu enlumine ma lampe mon dieu enlumine mes tenebres.

Car ie seray oste de tentation par toy: & en mon dieu ie passeray outre le mur.

Mon dieu duquel le chemin est sans souillure: les parolles du seigneur dieu sont epaminees par feu: il est protecteur de toy ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est dieu sinon nostre seigneur: ou qui est dieu sinon nostre dieu?

Dieu qui ma cainct de vertu: & a mis ma boye sans souillure.

Qui a parfaict mes pieds come ceulx des cerfs: & ma estably sus les choses hautes.

Pseaulme. p. viij.

psa. 143. Lequel enseigne mes mains a la bataille: & a mis mes bras comme Vng arc daercain. Et mas donne la protection de ton salut: & ta dextre ma receu.

Et ta discipline ma corrige iusques en la fin: aussi ta discipline men seignera.

Tu as dilate mes pas soubz moy: & les traces de mes pas ne sont point glissées.

F Je pourfuturai mes ennemis & sy les comprendrai: & ne retourneray point iusques a ce quilz deffaillent.

Je les froisseray / & ne pourront estre sus piedz: ilz cherront dessoubz mes piedz.

Tu mas cainct de vertu a la bataille: & as abatu dessoubz moy ceulx qui se estoient contre moy.

Et mas donne mes ennemis tournans le doz: & as perdu ceulx quy me hayoient.

Ilz ont crié / & ny auoit nul q les sauuaist / ilz ont crié au s^r dieu / & ne les a pas epauce.

Je les comminueray comme pouldre deuant la face du vent: ie les effaceray comme la fange des rues.

Tu me deliureras des contradictions du peuple: tu me constitueras chief des gens.

Le peuple que ie nay point congneu ma seruy: il ma obey en ce quil a ouy.

C Les filz estrangiers mont mensty: les filz estrangiers sont enuieillis / & ont foruoye de leurs sentiers.

Le seigneur dieu est viuant / & beneict soit mon dieu: & le dieu de mon salut soit exalte.

Toy dieu qui me done vengeance / & soubmectz les peuples soubz moy: mon liberateur de mes ennemis remplis de ire.

Tu me esleueras de ceulx qui se souderont contre moy: & tu me deliureras de l'homme inique.

Ro. 15. 8. * Pour ceste cause seigneur dieu ie cōfessera tes louenges es nations: & diray pseaulme a ton nom.

Magnifiât les salus de son roy / & faisant misericorde a son christ Dauid: & a sa semence iusques au siecle.

C Pour la fin pseaulme de Dauid.

Psau. p. viij. Celi enarrant gloriâ dei. **L** Es ceulx racomptent la gloire de dieu: & le firmament annonce les oeuvres de ses mains.

Le iour manifeste la parole au iour: & la nuit monstre la science a la nuit.

Il ny a langages ne parolles desquelz les voyz ne soient ouyes.

rom. 10. c * En toute la terre est yssu le son diceulx: & aux fins du to^r de la terre sont yssues leurs parolles.

B Il a mis son tabernacle au soleil: & luy cōde Vng espouy procedât de sa chābre nuptiale:

Pseaulme. p. xij.

xxxvij.

Il sest esiouy comme Vng geât a couure la voie: son partement est du tressault ciel.

Et le retour diceulx est iusques a la hautesse du ciel: & ny a aucun quy se puisse mucer de sa chaleur.

La loy du seigneur dieu conuertissant les ames est sans macule: le tefmongnaige du seigneur dieu est loyal dōnant sapieçe aux petis.

Les iustices du seigneur dieu sont droictes & esiouyffantes les cueurs: le cōmandemēt du seigneur dieu est cler enluminant les yeulx.

La sainte crainte du seigneur dieu est permanente au siecle du siecle: les iugemens du seigneur dieu sont Vrays / & sont iustifiez en ceulx me smes.

Ilz sont desirables plus que or & pietre moult precieuse: & sont plus douly que miel & ray de miel.

Aussi certainement ton seruiteur les garde: moult grande retribution est quāt iceulx sont gardez.

D Qui est ceulx q entēd les pechez: seigneur dieu nettoye moy de mes pechez secretz: & pardonne a ton seruiteur les pechez de crime.

Silz nōt point seigneurie sur moy / addc ie seray sans souillure / & seray nettoye du tressgrant delict.

Et les parolles de ma bouche seront a toy complaire: & la meditation de mon cueur sera en ta presence a tousiours.

Seigneur dieu tu es mō aide: & mō redēpte.

C Pour la fin pseaulme de Dauid.

Psau. p. xij. Exaudiat te dominus in die.

L Seigneur Dieu te vueille epaucer au iour de la tribulatiō: le nom du Dieu de Jacob te vueille deffendre.

Il te enuoye ayde du saintuaire: & sy te defende de Syon.

Il ait memoire de tout ton sacrifice: & ton oblation enflambeē soit faicte grasse.

Il te octroie selon ton cue^r: & conferme tout ton conseil.

Nous nous esiouyrons en ton salutaire: & nous serons magnifiez au nom de nostre dieu.

B Le seigneur dieu accomplisse toutes tes petitions: iay congneu maintenant que le Seigneur dieu a sauue son Christ.

Il le epaucera de son saint ciel: le salut de sa dextre est en aydes puissantes.

Les Vngz sont en chariotz / & les autres en cheualx: mais nous au nom de nostre Dieu nous inuoquerons.

Ceulx sont obligez & trebuchez: mais nous sommes releuez & adressez.

Seigneur dieu sauue le roy: & sy nous epauce au iour au quel nous te inuoquerons.

C Pour la fin pseaulme de Dauid.

Psau. p. xij. Domine in virtute tua letab.

g. iij.



Seigneur Dieu le roy se esloy
ra en ta vertu: & se esloyra fort
en ton salutaire.

Tu luy as donne le desir de son
cueur: & ne las point fraindre de la
volante de ses leures.

Car tu las pievenu en benedictio de dou
leur: tu as mis en son chief vne couronne de
pierre precieuse.

Et ta demande la vie: & tu luy as donne lon
gueur de iours au siecle: & au siecle du siecle.

La gloire dieu luy est grabe en ed salutaire
tu mettras sur luy gloire & grande beaulte.

Car tu le donneras en benedictio au siecle
du siecle: tu se esloyras en ioye avec ta face.

Car le roy a esperance au seigneur dieu: & ne
fera point deueu en la misericorde du souverain

La main soit trouuee de toz tes ennemis:
ta dextre trouue toz ceulz qui te ont hay.

Tu les mettras cote d'une fournaise de feu
au temps de ton ire: le seigneur dieu les trou
uera en son ire: & le feu les deuorera.

Tu perdras leur fruit de la terre: & leur
semence des filz des hommes.

Car ilz ont fait tourner les maulz contre
toy: ilz ont pense conseilz lesquels ilz nont peu
establi.

Car tu les mettras au derriere: tu appa
reilleras le face aux choses q tu laisse aller.

Seigneur dieu soie exalte en ta vertu: noz
chanterons & psalmodirons tes vertus.

¶ Pour la fin pseaume de Dauid: pour la susception
du marion.

¶ Pseaume. p. 71. Deus deus me respice in me.

Seigneur dieu/ mon dieu regarde a moy/ pour
quoy mas tu delaisse: les parolles de
mes pechez sont loing de mon salut.

Mon dieu ie crieray par ioye & par nuict &
& tu ne me exauceras point: neantmoins ce ne
mest point a insipience.

Mais toy louenge de Israel/ tu habite au
saint lieu.

Noz peres ont eu esperance en toy: ilz ont
eu esperance/ & tu les as deliure.

Ilz ont crié a toy/ & ilz ont este sauuez/ ilz
ont eu esperance en toy/ & not pas este confus.

Mais moy ie suis det & non pas hōe: op
probre des homes & abiectio du peuple.

Tous ceulz qui me deoyent se sont moc
quez de moy: ilz ont parle des leures & ont
meu la teste.

Il a eu esperance au seigneur dieu: q il se deli
ure/ quil se sauue/ car il l'aime.

Mais tu es celui q mas tire du ventre: tu
es mon esperance des les mamelles de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Tu es mon dieu des le ventre de ma me
re: ie suis iette en toy des le ventre.

Car tribulation est tresprochaine: & ny a
aucun qui ayde.

Plusieurs beaulz mont enuironne: les
gras torcauz mont assiege.

Ilz ont ouuert leur bouche sur moy: ainsi
comme le syon rauissant & bruyant.

Hay este espardu come eau: & tous mes os
ont este espartz.

Mon cueur a este fait comme cire fondue
au milieu de mon ventre.

Ma vertu est seichee come vng vaisseau
de terre: & ma langue est affichee a ma gosier
& tu mas amene en la poultre de mort.

Car plusieurs chiens mont enuironne: le
con seil des machinans maulz ma assiege.

* Ilz ont perche mes mains & mes piedz: mat. 17.
ilz ont nombre tous mes os.

Mais ceulz mesme mont considere & re
garde: ilz ont pty entre ceulz mes vestemens/
& ont mys soit sur mon vestement.

Mais toy seigneur dieu ne eslongne pas
ton ayde de moy/ regarde a ma deffence.

Dire dieu deliure ma ame du glaue: & ma
seule de la main du chien.

Sauue moy de la gueulle du syon: & mon
humilite des cornes des licornes.

Je annonceray ton nom a mes freres: ie te
loueray au milieu de leglise.

Vous qui craignez le seigneur dieu/ louez
le: toute la semence vniuerselle de Jacob glo
rifiez se.

Toute la semence de Israel le craigne: car
il na point de spise ne refuse la pierre du pouce
Et na point de sournie sa face de moy/ & q
quant ie crie a luy il ma exauce.

Ma louenge est enuers toy en la grande
eglise: ie vendray mes deuy en la presence
de ceulz qui le craignent.

Les pources mengeront & seront saullez/ &
ceulz qui le quierēt loueront le seigneur dieu
leurs cueurs viueront au siecle du siecle.

Toutes les fins de la terre en auront me
moire: & se conuertiront au seigneur dieu.

Et toutes les familles des gens adorerēt
en sa presence.

Car le royaume est au seigneur dieu: & au
ra la seigneurie sur les gens.

Tous les gras de la terre ont mēge & ado
re: tous ceulz qui descendent en la terre sen
clineront tout bas en sa presence.

Et mon ame viuera a luy: & ma semence
luy seruira.

La generatio aduenie sera annoncee au sei
gneur dieu: & les cieulz annonceront sa iusti
ce au peuple quy naisterra: lequel le seigneur
dieu a fait.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

¶ Pseaume de Dauid.

¶ Pseaume. p. 71. Dominus regit me: & nihil.

Pseaulme. p. p. p.

L Seigneur Dieu me gouverne / & tiens
ne me defauldra: il ma colloque au lieu
de la pasture.

Il ma nourry sus l'auue de refection: il a
fait reuenir mon ame.

Il ma mene sus les sentiers de iustice po
son nom.

Car sy ie chemine au milieu de l'ombre de
mort / ie ne craindray point les mauly: car tu
es avec moy.

B La verge & ton baston: iceulx mont cōsole.
Tu as appareille la table en ma presen
ce: alencontre de ceulx qui me traueillent

Tu as engresse mon chief en huyte: & mon
calice enpurant est moult fort cler.

Et ta misericorde me supura to^s les iours
de ma Vie.

Afin aussy que ie habite en la maison du
seigneur dieu: en la longitude des iours.

¶ Pseaulme de Dauid au premier iour du sabbat.

¶ Pseaul. p. p. p. Domini est terra & pleni.

L terre & la plenitude dicelle est au sei
gneur dieu: la condeur de la terre & to^s
ceulx qui habitent en icelle.

Car iceluy la fondee sus les mers: & la
preparée sus les fleues.

Me. 11. a. Qui sera ceulx qui montera en la montai
gne du seigneur dieu: ou qui se tiendra en son
sainct lieu?

Innocent des mains / & le net de cuer qui
na point prins son ame en vain / & qⁱ na point
iure en fraude a son prochain.

Iceulx receuera benediction du seigne^r dieu
& misericorde de dieu son sauueur.

B Ceste est la generation de ceulx qⁱ le quie
rent: qui quierent la face du dieu de Jacob.

Dilces esleuez voz portes / & soiez esleuees
portes eternelles: & le roy de gloire y entrera

Qui est ce roy de gloire: le seigneur fort &
puissant / le seigneur dieu puissant en bataille

Dilces esleuez voz portes / & soiez esleuees
portes eternelles: & le roy de gloire y entrera

Qui est ce roy de gloire: le seigne^r des puis
sances / iceulx est roy de gloire.

¶ Pour la fin pseaulme de Dauid.

¶ Psea. p. p. p. Ad te domine leuau animā
Seigneur Dieu iay leue mon ame a toy:

S mon dieu ie me confie en toy: ie ne seray
point confus.

Que mes ennemys ne se moquent poit de
moy: certainement tous ceulx qui te atten
dent ne seront point confus.

Tous ceulx soyent confondus qui font ini
quitez inutilement.

Seigneur dieu demonstre moy tes voyes:
& menseigne tes sentiers.

Adresse moy en ta Verite & m^eseigne: car tu
es dieu mon sauue^r / & ie t'ay attēdu tout le io^r

Pseaulme. p. p. p.

Seigneur dieu aye souuenance de tes mise
rations / & de tes misericordes: lesquelles sont
des le commencement du monde.

Aye point souuenance des defaultes de
ma ieunesse: & aussy de mes ignorances.

Selon ta misericorde seigneur dieu aye me
moire de moy / pour ta bonte.

Le seigneur Dieu est doulx & droit: pour
ceste cause donnera il loy a ceulx qui deffail
lent en la voye.

Il adressera les debonnaires en iugement:
il enseignera ses voyes aux beningz.

Toutes les voyes du Seigneur dieu sont
misericorde & Verite / a ceulx qui requierent
son testamēt & ses tesmognages.

Seigneur dieu pour ton nom tu pardonne
ras a mon peche: car il est moult grant.

Qui est l'home qui craint le seigneur dieu:
il luy a ordonne la loy en la voye laquelle il
a esleu.

Son ame demourera en biens / & sa semen
ce aura la terre en heritage.

Le seigneur dieu est firmament a ceulx qui
le craignent: & son testament est / quil leur soit
manifeste.

Mes yeulx sont tousiours au Seigneur
dieu: car il de liurera mes piedz hors du las.

Regarde a moy / & aye mercy de moy: car ie
suis seul & pour.

Les tribulations de mon cuer sont multi
pliees: deliure moy de mes necessitez.

Regarde mon humilite & ma doule^r: & me
pardonne tous mes pechez.

Regarde mes ennemys / car ilz sont multi
pliez: & me hayent de hayne iniuste.

Garde mon ame & me deliure: ie ne seray
point confondu / pource que iay eu esperance
en toy.

Les innocēs & les droictz ont adhere a moy
pource que ie t'ay attendu.

Dire dieu deliure Israel de toutes ses tri
bulations.

¶ Pseaulme de Dauid.

¶ Psea. p. p. p. Judica me domine quoniam.
Seigneur dieu iuge moy / car iay chemine

S en mon innocence / & moy esperant au sei
gneur dieu / ie ne seray point affoibly.

Seigneur dieu esprouue moy / & me tente:
bruste mes reins & mon cuer.

Car ta misericorde est deuant mes yeulx:
& ay compleu en ta Verite.

Je ne me suis point assis avec le concil de
Banite: & n'entray poit avec ceulx qui font
choses iniques.

Jay hay leglise des machins mauly: & me
ne seray point avec ceulx qⁱ sont sans pietē.

Je laueray mes mains entre les innocēs:
& enuironneray ton autel seigneur dieu.

g. d.

Pseaulme. ppiij. q. xxx.

Le seigneur dieu fait habiter le deluge: & le seigneur dieu se fera toy eternellement.

Le seigneur dieu donnera Vertu a son peuple: le seigneur dieu benecira son peuple en paix.

¶ Pseaulme de Lantique/ en la dedicatiō de la maison de Dauid.

Psea. ppiij. ¶ Exaltabo te domine/ quonia.

Seigneur dieu ie te palteray/ car tu mas recueu: & nas post delecte mes ennemys sus. Seigneur mon dieu iay crie a toy/ & moy. tu mas guery.

Seigneur dieu tu as mis mon ame hors de fer: tu mas sauue de ceulx qui descendent en la fosse.

Chantez au seigneur dieu vous qui estes sco sainttz: & confessez louenge a la memoire de sa saintete.

B Car ice est en son indignation: & la Vie est en la Volunte diceuluy.

Le pleur demourera po: le Vespere: & la lyesse sera au matin.

Mais moy iay dit en mon abondance: Je ne seray point meue eternellement.

Seigneur dieu en ta Volunte tu as donne Vertu a ma beaulte.

L Tu as destourne ta face de moy/ & iay este trouble.

Seigneur dieu ie crieray a toy: & feray priere a mon dieu.

Quelle Vitilite est en mon sang / quant ie descendz en corruption:

La poultre confessa elle ta louenge / ou annoncera elle ta Verite:

D Le seigneur dieu a ouy/ & a eu mercy de moy: le seigneur dieu a este faict mon adiuteur

Tu mas couerty mon pleur en ioye: tu as derompu mon sac/ & mas auironne de lyesse.

Affin que ma gloire te loue/ & que ne soy point dolent: mon seigneur & mon dieu ie confesseray ta louenge eternellement.

¶ Pour la fin pseaul. de Dauid pour lepres de pensee.

¶ Psea. xxx. ¶ In te domine speraui/ non.

Seigneur Dieu iay eu esperance en toy/ ie ne seray point confondu eternellement: deliure moy en ta iustice.

Encline ton ouye Vers moy: haste toy affin que tu me deliure.

Soye moy comme Vng dieu protecteur/ & come maison de refuge/ affin que tu me sauue

Car tu es ma force & mon refuge: & pour ton nom tu me conduyras/ & me nourriras.

Tu me tireras hors du las / lequel ilz mont muce/ car tu es mon protecteur.

B Je recommande mon esperit en tes mains seigneur dieu de Verite tu mas tache.

Tu as hay ceulx qui obseruent les Vanitez inutilement.

Pseaulme. xxx. ccxxxiii

Mais moy iay eu esperance au seigneur dieu ie mesiouyray & auray liesse en ta misericorde

Car tu as regarde mon humilite: tu as sauue mon ame des angouisses.

Et ne mas post enclos es mais de mon ennemy: tu as mis mes piez en lieu spacieux.

Seigneur dieu aye mercy de moy/ car ie suis en tribulation: mon oeil est conturbe en ire/ mon ame/ & mon ventre.

Car ma Vie est finee en doule: & mes ans en gemissemes.

Ma Vertu est debilitée en pourete: & mes os sont troublez.

Jay este faict grandement opprobre a mes voisins sus tous mes ennemys: & craincte a tous ceulx que ie cognoissoye.

Ceulx qui me deoient dehors sen sont fuyz loing de moy: iay este mis en oubly de cuer/ comme ceulx qui est mort

Jay este faict comme Vng Vaisseau rompu: car iay ouy le Vitupere de plusieurs demourans alentour de moy.

En ce/ quant ilz consuiloient ensemble alencontre de moy: ilz ont prins conseil de prendre mon ame.

Mais seigneur dieu iay eu esperance en toy: iay dit/ Tu es mon dieu: toutes les choses lesquelles me sont a aduenir sont en tes mains.

Deliure moy de la main de mes ennemis: & de ceulx qui me persecutent.

Fais luyre ta face sus ton seruite: seigneur dieu sauue moy en ta misericorde: ie ne seray point confondu/ car ie tay inuoque.

Ceulx qui sont sans pieté soyent confus & menez en enfer: les leurs plaines de fraude soient faictes muettes.

Lesquelles parlent iniquite alencontre du iuste: en orgueil & en contemnement.

Seigneur dieu que la multitude de ta douleur est grande: laquelle tu as gardee secrette a ceulx qui te craignent.

Tu las parfaicte a ceulx qui ont esperance en toy/ en la presence des filz des homes.

Tu les muceras au secret de ta face/ de la conturbation des homes.

Tu les deffenderas en ton tabernacle / de la contradiction des langues.

Le seigneur dieu soit benecit: car il ma fait sa misericorde merueilleuse en la cite garnye.

Mais moy iay dit en lepres de ma pensee Je suis iette loing du regard de tes yeulx.

Pour ceste cause tu as exauce la Voix de mon oraison/ quant ie crioie a toy.

Aymez le seigneur dieu o vous tous saintz diceuluy: car le seigneur dieu demandera la Verite / & retribuera abondamment a ceulx qui sont orgueil.

Vous vous qui esperez au seigneur dieu de pse. 26. d

Pseaume. xxxij. q. xxxij.

songnez Virilement: q' vostre cue' soit cõforte.

q' entendement de Dauid.

Pseaume. xxxij. Beati quorum remisse.

Benheureux sont ceulx desquelz les iniquitez sont pardonnees: q' desquelz les pechez sont couuers.

Benheureux est l'home auquel Dieu na point impute le peche: q' en le sperit duquel ny a point de fraude.

Dortant que ie me suis teu mes os se sont enuicillis: tant que iay crié tout le iour.

Car ta main est faicte griefue iour q' nuict sus moy: ie me suis conuertý en ma misere: comme quant le spine est sichee.

B Je t'ay donne a congnoistre mon peche: q' nay point muce mon iniustice.

J'ay dit: ie confesseray contre moy mon iniustice au seigneur dieu: q' tu as pardonne l'iniquite de mon peche.

Pour icelle tout home saint te fera priere/ en temps oportun.

Toutefois au deluge de plusieurs eues icelles n'approcheront point de luy.

Tu es mon refuge de la tribulation laq' le ma auironne: mon exultation deliure moy de ceulx qui me auironnent.

L Je te donneray entendement: q' te instruyray en icelle voye par laquelle tu chemineras ie tiendray ferme mes yeulx sus toy.

Tob. 6. d. Ne soiez pas faictz come le cheual q' le muet/ esquelz ny a point d'entendement.

Contrains en cheuestre q' en fraij les machoires diceulx: quilz n'approchent poit de toy

Les tormentz du pecheur sont en grande multitude: mais misericorde auironnera ceulx qui espere au seigneur dieu.

D vous iustes esiouissez vous/ q' ayez exultation au seigneur dieu: q' vous tous q' auez le cuer droit/ glorieusement esiouissez vous.

q' pour la fin pseaume de Dauid.

Pseaume. xxxij. **E**xultate iusti in dno.

Vous iustes esiouissez vous au Seigneur dieu: rendre louenge appartient a ceulx qui sont droictz.

Confessez louenges au seigneur dieu en la harpe: chantez pseaumes a luy en psalterio de dix cordes.

Chantez luy chanson nouvelle: chantez luy bien en exaltant vous vous.

Car la parole du seigneur dieu est droicte q' toutes ses oeures sont en foy.

B Il aime misericorde q' iugement: la terre est plaine de la misericorde du seigneur dieu.

Les cieulx sont faictz fermes par la parole du seigneur dieu: q' par le sperit de sa bouche toute la vertu diceulx.

Il assemble l'ee en ung vaisseau les eues de la mer: q' met les abysses en tresors.

Pseaume. xxxij.

Toute la terre craigne le Seigneur dieu: tous ceulx qui habitent au monde soient com meuz par iceluy.

Car il a dit/ q' ilz ont este faictz: il a commande/ q' ilz ont este creez.

Le seigneur Dieu dissipe les conseilz des gens: il reprouue aussy les cogitacions des peuples/ q' reprouue les conseilz des princes.

Mais le conseil du seigneur dieu demeure eternellement: les cogitacions de son cuer est de generation en generation.

La gent est bien heureuse de laquelle le seigneur est leur dieu/ le peuple lequel il a esteu pour son heritage.

Le seigneur dieu a regarde du ciel: il a veu tous les filz des homes.

De son habitacle prepare/ il a regarde sus tous ceulx qui habitent en la terre.

Lequel a creé les cueurs diceulx lung apres lautre: lequel entend toutes leurs oeures.

Le roy nest pas sauue par grande puissance: q' le geant ne sera point sauue en la multitude de sa force.

Le cheual est deceptif au salut: certes il ne sera point sauue en labondance de sa force.

Voicy les yeulx du seigneur dieu sont sus ceulx qui le craignent: q' sus ceulx qui ont esperance en sa misericorde.

Affin quil deliure leurs ames de mort: q' quil les nourrice en famine.

Nostre ame attend le seigneur dieu: car il est nostre ayde q' protecteur.

Car nostre cuer s'esioyera en luy: q' nous auons eu esperance en son saint nom.

Seigneur dieu ta misericorde soit faicte sus nous: ainsi cõ nous auons eu esperance en toy.

q' Pseaume de Dauid quant il changea la face deuant Abimelech/ q' le laissa aller/ q' sen alla.

Psea. xxxij. **B**enedicam dominum in.

I Je benediray le seigneur dieu en tout tẽps sa louenge sera tousiours en ma bouche.

Mon ame sera louee au Seigneur dieu: que les debonnaires loyent q' s'esioyffent.

Magnifiez le seigneur dieu avec moy: q' exaltons le nom diceulx ensemble.

J'ay requis le seigneur dieu/ q' il ma exauce: q' ma deliure de toutes mes tribulations.

Venez a luy q' soiez enluminez: q' vos faces ne seront point confondues.

Le poure icy a crye/ q' le seigneur dieu la exauce: q' la sauue de toutes ses tribulations.

Lange du seigneur dieu descendera alentour de ceulx qui le craignent: q' les deliurera.

Gouffrez q' voyez que le seigneur dieu est donsl'heureux est l'home q' a esperance en luy

D vous tous saictz diceulx craignez le seigneur dieu: car il nest nulle pourete a ceulx qui le craignent.

Les riches ont eu disette & faiz: mais ceulx qui quierent le seigneur dieu ne seront point a moindz de tout bien.

C Venez mes enfans / escoutez moy: ie vous enseigneray la crainte du seigneur dieu.

Qui est l'homme qui veult la vie: & ayne voir les bds iours?

Garde ta langue de mal / & tes leures que elles ne parlent fraude.

Destourne toy de mal & fais bi: enquier la paix & sy la sups parfaictent.

Les yeulx du seigneur dieu sont sus les iustes / & ses oreilles a leurs prieres.

Mais la face du seigneur dieu est sus ceulx qui font les mauulx / affin quil perde leur memoire de dessus la terre.

Les iustes ont crié / & le seigneur dieu les a epace: & les a deliure de toutes leurs tribulations.

Le Seigneur Dieu est aupres de ceulx qui ont tribulation de cuer: & sauuera les humbles desperit.

Mult font en grand nombre les tribulations des iustes: & le Seigneur dieu les deliurera de toutes icelles.

Le seigneur dieu garde toz les os diceulx: luy diceulx ne sera point comminie.

La mort des pecheurs est tresmauuaise: & ceulx q ont hay le iuste trebucheront en mal.

Le seigneur Dieu rachettera les ames de ses seruiteurs: & tous ceulx qui ont esperance en luy / ne pecheront point.

Pour la fin po' ceulx q serdt chages aux filz de l'Esp' re po' auoir entendement / cantique pour le bien ayne.

Psea. pppiiij. C Judica domine nocentes.

Saigne dieu iuge ceulx qui me nuyent: guerroye ceulx qui me gnerroient.

Drens les armures & lescuffon: & te lieue a mon ayde.

Espons le glaiue & serre le a l'encontre de tous ceulx qui me persecutent: dis a mon ame Je suis ton salut.

Psca. 39. 09. a. Ceulx q quierent md ame soient cofondus & ceulx q pensent mauulx cote (honteux. moy / soient destournez au derriere & cofondus

Ilz soient faictz cde la pouldre deuant la face du vent: & lange du s' dieu les contraigne.

Leurs voyes soient faictes tenebres & glifantes: & lange du seigneur dieu les poursupue

Car ilz mont muce sans cause la mort de leurs las: ilz ont a tort reproche a mon ame.

B Le las lequel luy est incongneu vienne sus luy & la retz quil a muce le prengne: & chee en iceluy mesme las.

Mais mon ame s'esiouyra au seigneur dieu: & prendra sa delectation sus son salutaire.

Tous mes os diront: Seigneur Dieu qui est semblable a toy?

Desirant le poure de la main des plus fortz que luy: & l'indigent & le poure de ceulx qui le desrobent.

Les faulx tesmoigz soy esleuans me interrogoient choses lesquelles ie ignoroie.

Ilz me rendoient mauulx pour biens / la sterite a mon ame.

Mais moy quant ilz me molestoient / ie me destoye de haire.

Je humilioye mon ame par ieusne: & mon oraison cduer soit continuellement en mon sein.

Je complaisoye ainsy comme au prochain / & comme a nostre frere: ie stoye humilie ainsy comme pleurant & contriste.

Ilz se sont esiouys & sont conuenus a l'encontre de moy: les tormens ont este conseillez sus moy / & nen ay riens seu.

Ilz ont dissipe sans en auoir remors: ilz mont tente & moque par railletie: ilz ont grin ce de leurs dentz sus moy

Seigneur dieu quant regarderas tu: restitue mon ame de le' malignite / & ma scule des lids

Je confesseray ta louenge en la grande eglise: ie te loueray entre le puissant peuple.

Ceulx qui me sont contraires iniustement nayent point de ioye sus moy: lesqz mont hay sans cause / & me sont beau seblant des yeulx

Car certes ilz parloient a moy paisiblement: & iceulx parlans en lire de la terre pens soient tromperies.

Ilz ont ouuert le' bouche sus moy: ilz ont dit / Tu eu / noz yeulx sont deu.

Seigneur dieu tu les as deu / ne te tais pas: seigneur dieu ne te deparc point dauer moy.

Lieue toy & entendz a mon iugement: mon dieu & mon seigneur dieu entendz a ma cause

Seigneur dieu / mon dieu iuge moy selon ta iustice / & quilz ne s'esiouyissent point sus moy.

Quilz ne disent point en leurs cueurs a nostre ame / Tu eu: & quilz ne disent point / Noz le deuorerons.

Ceulx soient honteux & confondus ensemble / qui s'esiouyissent de mes mauulx.

Ceulx soient vestus de confusion & de vergongne / qui parlent mauulx sus moy.

Ceulx soient ioyeux & en liesse / qui dueissent ma iustice: & disent tousiours / le seigneur dieu soit magnific / ceulx q dueillent la paix de son seruiteur.

Et ma langue meditera ta iustice: & tout le iour ta louenge.

Pour la fin au seruiteur du seigneur psea. de David. Psca. pppv. C Dixit iniustus Et delin.

L iniuste a dit en soy mesme affin ql faice mal: que la crainte de dieu nest point de uant ses yeulx.

Car il a fait frauduleusement en la presence diceulx: affi q son iniquite soit trouuee en hains

Les paroles de sa bouche sont inquite & fraude: il na poit voulu entendre a bien faire.

Il a medite inquite en sa bouche: il a este assistent a toute voye non pas bonne: certes il na point hay malice.

Deigneur dieu ta misericorde est au ciel: & ta verite iusques aux nuées.

D Ta iustice est comme les montaignes de diru: tes iugemens sont vne grande abyssme.

Deigneur dieu tu sauueras les homes & les iumentz: comme sire Dieu tu as multiplie ta misericorde.

Mais les filz des homes auront esperance en la couuerture de tes ailles.

Ilz serot enpurez de labondance de ta maison: & les abeuueras du torrent de ta volupte

C Car fontaine de vie est avec toy: & en ta lumiere nous verrons lumiere.

Deigne dieu estdz ta misericorde a ceulx qui te congnoissent: & ta iustice a ceulx q font de cuer droit.

Le pied doiguel ne vienne point a moy: & la main du pecheur ne me meue point.

La font trebuchez tous ceulx qui sont inquitez: ilz sont deboutez / & ndt peu tenir droit

Pseaume a iceluy Dauid.

C Noli emulari in mali.

N Ne vueille ensupuir les mauuais: & ne prens pas enuie de ensupuir ceulx qui sont inquite.

Car ilz seicheront legierement comme le foyn: & cherront incontinent comme les verbes des herbes.

Aye esperance au Deigneur Dieu / & fais bien: & habite en la terre / & soys repeu de ses richesses.

Drens ta delectation au seigneur dieu / & il te dormera les petitions de ton cuer.

Reuele ta voye au seigneur dieu / & aye esperance en luy: & il le fera.

Il mettera hors ta iustice comme lumiere / & ton iugement comme le midy: sois subiect au seigneur dieu / & sy le prie.

N Ne vueille point ensupuir ceulx qui prospere en sa voie: ne lhome faisant iniustice.

Laisse lire & delaisse la fureur: ne vueille point ensupuir a ceste fin que tu faice mal.

Car ceulx qui seront mal serot deboutez hors: mais ceulx qui attendent le Deigneur dieu / iceulx heriteront la terre.

Encoire vng petit & le peche ne sera plus: tu cercheras son lieu & ne le trouueras point

Mais les debonnaies heriteront la terre & se delecteront en multitude de pain.

Le pecheur espiera le iuste: & glicera de ses dents sus luy.

Mais le seigneur dieu se moquera diceluy / car il regarde que son iour viendra.

Les pecheurs ont tire leur glaiue: ilz ont tendu leur arc.

Affin quilz decoiuent le poure & lindigent & quilz meurdrissent les droictz de cuer.

Mais leur glaiue ent re en leurs cuers / & leur arc soit froisse.

Dieulx vault peu de chose au iuste: que plusieurs richesses des pecheurs.

Car les bias des pecheurs seront comminez: le seigneur dieu conferme les iustes.

Le seigneur dieu a cõgneu les iours de ceulx qui ne sont point maculez: & leur heritage sera a tousiours eternellement.

Ilz ne seront poit confondus au mauuais temps / & seront saulez es iours de famine: car les pecheurs periront.

Mais les ennemis du seigneur dieu incontinent quilz auront este honnozez & exaltez / iceulx defaillans ainsy cõe fumee de fauldrot

Le pecheur empruntera & ne rendra point: mais le iuste fait misericorde & prestera.

Car ceulx q le beneissent heriteront la terre: mais ceulx qui disent mal de luy periront

Les pas de lhome seront adressez enuers dieu: la voye diceluy luy plaira.

Quant il cherra il ne se blessera point: car le seigneur dieu met la main au dessoubz.

Jay este plus ieune / & certes ie suis enuie ly: mais ie nay point veu le iuste delaisse / ne sa semence querant le pain.

Il fait misericorde tout le iour & preste: & sa semence sera en benediction.

Decline du mal & fais bien: & habite au siecle du siecle.

Car le seigneur dieu ayme iugement / & ne laissera point ses saintz: ilz seront cõseruez eternellement.

Les iniustes seront punis: & la semence de ceulx qui sont sans pieté perira.

Mais les iustes heriteront la terre: & habiterot sus icelle au siecle du siecle.

La bouche du iuste meditera sapience: & sa langue parlera iugement.

La loy de son dieu sera en son cuer: & ses pas ne trebucheront point.

Le pecheur cõsidere le iuste: & le quiert mettre a mort.

Mais le seigneur dieu ne le laissera point es mains diceluy: & ne le condennera point quant il iugera iceluy.

Attendez le seigneur dieu & garde sa voye / & il te exaltera / affin q tu prens la terre po heritage: quãt les pecheurs periront tu les verras

Jay veu ceulx qui estoit sans pieté hault exalte / & esleue comme les cedres du Liban.

Et iay passe oultre / & voicy il nestoit plus ie luy quis / & son lieu na poit este trouue.

Garde innocence & voie equite: car ce sont

les fins delaissees a l'home paisible.

Mais les iniustes periront ensemble : les fins de ceulx qui sont sans pieté / Viendront a perdition.

Certes le salut des iustes est du seigneur dieu : & est le protecteur en temps de tribulation.

Et le seigneur dieu les aydera / & les deliurera / & les retirera des pecheurs : & les saluera / car ilz ont eu esperance en luy.

¶ Pseaulme de Dauid / en la recollection du ior du sabbat

¶ Psea. xxxvii. ¶ Domine ne in furore. ij.

Seigneur dieu ne me reprins point en ta fureur : & ne me corrige point en ton ire.

Car tes sayettes sont fichees en moy : & tu as tenu ferme ta main sus moy.

Il ny a point de sante en ma chair deuant la face de ton ire : il ny a point de pain a mes os / pour le regard de mes pechez.

Car mes iniquitez sont montees par dessus ma teste : & se sont appesanties sus moy / ainsi que vne pesante charge.

B Les cicatrices de mes playes sont pourries & corrompues : par le regard de mon insipience.

Je suis fait miserable & courbe iusques en la fin : ie chemine triste tout le iour.

Car mes reins sont remplis de illusions / & ny a point de sante en ma chair.

Je suis afflige / & moult fort humilie : ie bruyois pour le gemissement de mon cuer.

Seigneur dieu / tout mon desir est deuant toy : & mon gemissement ne test point cele.

L Mon cuer est trouble / ma vertu ma laissee : & la lumiere de mes yeulx aussy icelle nest pas avec moy.

Mes amys & mes prochains se sont tenus a l'opposite de moy : & se sont arrestez.

Et ceulx qui estoient aupres de moy se sont eslongnez : & ceulx qui queroyent mon ame / faisoient violence.

Et ceulx qui me pourchassoient maulx ont parle vanitez : & pensoient fraudes tout le iour.

Mais comme vng sourd ie ne oyoie goutte : & estoye comme vng muet / qui ne ouure point sa bouche.

Et ay este fait comme vng home qui ne oyt goutte : & qui na point de responce par soy en sa bouche.

Seigneur dieu pourtat que iay eu esperance en toy : tu me exauceras mon seigneur dieu / mon dieu.

D Pourtant que iay dit / que iamais mes ennemis ne se puissent esiouyr sus moy : aussy quant mes piedz se sont meutz / adonc ilz ont parle grandes choses contre moy.

Pource que ie suis prest a estre flagelle / aussy ma douleur est tousiours en ma presence.

Pource que ie annonce mon iniquite / & que ie pense pour mon peche.

Mes ennemis diuent / & se tiennent fermes sus moy : & ceulx sont multipliez / qui me hayent iniustement.

Ceulx qui rendent maulx pour biens / de tractoient de moy : pource que ie supuoie la bonte.

Mon seigneur dieu / mon dieu ne me delaisse pas / ne te departz point de moy.

Entendza mon ayde : seigneur dieu / le dieu de mon salut.

¶ Pour la fin / pour Jeduthum / Cantique de Dauid.



¶ Psea. xxxviii. ¶ Dixi / custodiam vias.

¶ Il dit / Je garderay mes voies : affin que ie ne peche pas en ma langue.

¶ J'ay mys garde a ma bouche : quant le pecheur estoit contre moy.

¶ Je me suis tenu & suis humilie / & ay tenu les biens : mais ma douleur a este renouuelee.

¶ Mon cuer sest eschauffe en moy : & le feu brustera en ma meditation.

¶ J'ay parle de ma langue : seigneur dieu donne moy congnoissance de ma fin.

¶ Et quel est le nombre de mes iours : affin que ie scache ce quil me deffault.

¶ Doicy / tu as mis mes iours en petite mesure : & ma substance est comme riens deuant toy.

¶ Toutteffois tout hōe viuāt / est toute vaine.

¶ Neantmoins l'home passe son temps cōte / me l'ombre : mais aussy il se conturbe en vain.

¶ Il assemble thresors : & ne scait pour qui il les assemblera.

¶ Et maintenant quelle est mon attēte : nest ce point le seigneur dieu : & ma substance est avec toy.

¶ Delivre moy de toutes mes iniquitez : tu mas mis en opprobre a l'insipient.

¶ Je me suis tenu / & nay pas ouuert ma bouche : oste de moy tes playes / car tu les as fait.

¶ J'ay deffailly par la force de ta main / tes en tes reprehensions : tu as corrige l'home par son iniquite.

¶ Et tu as fait deffailly son ame ainsi comme vne araigne : toutteffois tout home est vainement trouble.

¶ Seigneur dieu exauce mon oraison / & ma priere : appercop mes larmes de tes autelles.

Psaulme. xxxij.

Ne te tais pas / car ie suis estrangier / & pe-
lecin enuers toy / ainsy que tous me peres.

Pardonne moy : affin que ie soye refrigere
deuant que ie men voye / & que ie ne seray plus
Pour la fin Psaulme de Dauid.

E Psea. xxxij. **E**xpectans expectaui do.
Attendant / iay attendu le Seigneur
dieu : & il a entendu a moy.

Et a epuise mes pierres / & ma mys
hors du lac de misere / & de lordure de la boe.

Il a establi mes piez sus la pierre : & a
adresse mes pas.

Et a mis en ma bouche nouueau cantique
louenge a nostre dieu.

Plusieurs le verront & craindront : & auront
esperance au seigneur dieu.

Bienheureux est l'home / duquel le nom du
seigneur dieu est son esperance : & na point re-
garde es vanitez / & faulces forceneries.

Mon seigneur / mon dieu tu mas fait moult
de choses merueilleuses : & ny a aucun qui soit
semblable a tes cogitations.

B Je les ay annonce & en ay parle : elles sont
multipliees sans nombre.

Heb. 10. 5 Tu nas point voulu sacrifice ny oblation :
mais tu mas ouuert mes oreilles.

Tu nas point demande le sacrifice brusle /
ny l'oblation pour le peche / adonc iay dit : Doi-
cy ie viens.

Au commencement du liure il est escript
de moy / que ie feisse ta Volunte : mon Dieu / ie
lay voulu / & ta loy est au milieu de mon cuer.

Jay annonce ta iustice en la grande eglise :
Voicy / tu scais bien seigneur Dieu / que ie ne
empeschera point mes leures.

Je nay point muce ta iustice en mon cuer
iay annonce ta Verite & ton salutaire.

Je nay point cele ta misericorde / & ta Verite
deuant grande congregation.

L Mais toy seigneur dieu ne fais point que
tes miserations soient loing de moy / ta misere-
ricorde & ta Verite mont tousiours receu.

Car maux mont auironne / desquelz ny
a point de nombre : mes iniquitez mont appre-
hende / & ne les ay peu voir.

Pse. 68. a Elles sont multipliees plus que les che-
ueuly de mon chiefz : & mon cuer ma delaisse.

Seigneur dieu / ton plaisir soit de moy deli-
urer : seigneur dieu regarde a me apber.

Pse. 69. a Ceuly soient confondus / & ayent honte en
semble / qui quierent mon ame pour la rauer.

D Ceuly soient conuertis au derriere / & ay-
ent honte / qui me deussent maux.

Ceuly portent incontinent leur confusion
qui me disent par derision : Cest bien / cest bien.

Tous ceuly qui te quierent ayent l'effe /
& se esiouyssent sus toy : & qui ayment ton salut
disent tousiours : Le seigneur dieu soit magnifie

Psaulme. xl. (ps).

Mais moy ie suis mendiant & poure : le sei-
gneur dieu a soing de moy.

Tu es mon adiuteur / & mon protecteur /
mon dieu ne tarde point.

Pour la fin Psaulme de Dauid.
P Psaulme. xl. **B**eatus qui intelligit

Bienheureux est celui qui entend
sus l'indigent & le poure : le sei-
gneur dieu le deliurera en mau-
vais iour.

Le seigneur dieu le garde / & le fai-
ce viure / & le faice bienheureux en terre : & ne
le baille point a lame de ses ennemis.

Le seigneur dieu luy faice ayde / sus le lit
de sa douleur : tu as retourne tout son lit en
sa maladie.

Jay dit : Seigneur dieu / aye mercy de moy
guerys mon ame : car iay peche contre toy.

Mes ennemis mont dit maux : Quant
mourra il / & perira son nom ?

Et sil entroit pour me visiter / son cuer par-
loit choses vaines / & prenoit conseil d'iniquite

Il sortoit dehors / & parloit de se mesme.

Tous mes ennemis murmuroient en lau-
reille a l'encontre de moy : ilz pensoient mal a
l'encontre de moy.

Ilz ont dit parole inique a l'encontre de moy
Celuy qui dort fera il que il ressuscite ?

Certainement l'home de ma paiz auquel
iay eu mon esperance / qui mengeoit mes pais
a repete grand chose sus moy / pour me met-
tre souz les piez.

Mais toy seigneur dieu aye mercy de moy
& me ressuscite : & ie leur retribuerray.

En ce iay congneu que tu mas ayme : car
mon ennemy ne se iouyra point sus moy.

Mais tu mas receu pour l'innocence : & mas
confirme en ta presence eternellement.

Le seigneur dieu le dieu d'israel soit benieit
de siecle en siecle : ainsy soit il / ainsy soit il.

Pour la fin / entendement aux filz de Choe / psau-
me de Dauid.

P Psau. xl. **Q**uemadmodum desiderat.
Comme le cerf desire les fontaines des
eaues : ainsy o mon dieu desire mon ame
apres toy.

Mon ame a eu soif apres dieu fort / viuât :
quant viendray ie / & apparostroy ie deuant
la face de Dieu ?

Mes larmes mont este pains iour & nuit
quant par chascun iour on me dit : Qu est ton
dieu ?

Jay eu memoire de ces choses / & ay espan-
du mon ame en moy : car ie passeray au lieu
du tabernacle admirable / iusques a la mai-
son de dieu.

En la voye de exultation & confession / sera
le son de la solemnite.

Mon ame

Pseaulme. p. lli. q. p. lli.

Mon ame pourquoy es tu triste : & pourquoy me trouble tu?

Aye esperance en dieu: car encoire ie confesseray la louenge diceluy : le salutaire de ma face & mon Dieu.

Mon ame est troublee en moymesme : pour ceste cause iauray souuenance de la terre du Jordan/ & dehermon de la petite montaigne Labysme appelle labysme : en la Voie de tes Ventailles.

Toutes tes Vndes & tes flots ont passe sus moy.

Le Seigneur dieu a enuoye sa misericorde par le iour: & sa louenge par la nuict.

Maison est avec moy au dieu de ma Vie: ie diray a dieu: Tu es mon adiuteur.

Pourquoy mas tu mis en oubly : & pourquoy chemine ie contriste: quant mon ennemy me fait affliction?

D Quant mes os sont froissez: adonc mes ennemy qui me trauaillent mont reproche.

Quant ilz me disent par chascun iour: Qui est ton dieu: mon ame pourquoy es tu triste/ & pourquoy me trouble tu?

Aye esperance en dieu/ car encoire ie confesseray la louenge diceluy : le salutaire de ma face & mon Dieu.

¶ Pour la fin pseaulme de Dauid.

Pseaul. p. lli. **C** Judica me deus & discerne.

I Dge moy sire dieu/ & discerne ma cause de la gent non sainte : de l'ure moy de l'home inique & plain de fraude.

Car toy Dieu tu es ma force / pourquoy mas tu deboute/ & pourquoy chemine ie triste quant lennemy me afflige?

Enuoie ta lumiere & ta Verite: icelles mot conduit & emmene en ta sainte montaigne & en tes tabernacles.

B Et entretay a lautel de dieu: a dieu qui es iouyst ma ieunesse.

Sire dieu/ mon dieu ie cōfesseray ta louenge en la harpe: mon ame pourquoy es tu triste/ & pourquoy me trouble tu?

Aye esperance en dieu/ car encoire confesseray ie la louenge diceluy : le salutaire de ma face & mon Dieu.

¶ Pour la fin/entendement auy filz de Lhoie/ pseaulme de Dauid.

Psea. p. lli. **C** Deus auribus nostris audi.

S ire dieu nous auons ouy de noz aureilles: noz peres nous ont amonce.

L'oeuvre laq̄lle tu as fait en leurs iours & es iours anciens.

Ta mal a destruit les ḡs & tu les as planté: tu as afflige les peuples & les as dechasse

Car ilz nont pas passe de la terre par leur glaiue: & leur bras ne les a pas sauue.

Mais ta dextre & ton bras & illumination

Pseaulme. p. lli.

ccxxxviii

de ta face/ pource q̄ tu as pris plaisir en eulx.

Comme sme es mon roy & mon dieu qui en uoyas les saluations a Jacob.

En toy noz trietterons de la corne noz ennemy: & en ton nom nous p̄iserons ceulx qui se flieuent contre nous.

Car ie ne mettray point esperance en mon arc: & mon glaiue ne me sauera point.

Tu noz as sauue de ceulx q̄ nous faisoient affliction: & as cōfōndu ceulx q̄ nous hayent.

Nous louerds en dieu tout le iour: & en ton nom nous confesserds ta louge a tousiours.

Mais maintenant tu nous as deboute & confōndu: & toy seigneur dieu tu ne sorte point de hors en noz armes.

Tu as mis a larriere de noz ennemis: & ceulx qui nous hayoient: prenoient po' eulx noz despouilles.

Tu nous as donne cōde brebis a estre mengez: & nous as espars entre les gens.

Tu as vendu ton peuple pour neant: & na point este grande sa commutation.

Tu nous as mis en opprobres a noz voisins: truffes & moqueries a ceulx qui sont alentour de nous.

Tu nous as mis en prouerbe auy gentz/ commotion de teste auy peuples.

Ma honte est tout le iour contre moy: & la confusion de ma face ma couuert.

Pour la Voie du reprochant & mal parlāt pour la face de lennemy & du persecutant.

Toutes ces choses sont venues sus nous: & sy ne tauons point oublie: & nauons point fait en ton testament iniustement.

Et nostre cue' ne sen est point retire: mais tu as destourne noz sentiers de ta Voie.

Car tu nous as humilie au io' d'affliction: & l'ombre de mort nous a couuert.

Sy noz auons oublie le nom de nostre dieu & sy nous auons estendu noz mains a dieu estrangier.

Dieu ne senquetera il point de telles choses: certes il congnoit les secretz du cueur.

Certes nous sommes mortifiez pour toy Rom. 8. g par chascun iour: & sommes estimez cōme brebis d'occision.

Seigneur Dieu lieue toy / pour quoy te endors tu? lieue toy / & ne nous deboute pas eternellement.

Pourquoy destourne tu ta face? metz tu en oubly nostre poutete & nostre tribulation?

Car nostre ame est humiliee en la pouldre nostre ventre est englie en la terre.

Seigneur dieu lieue toy ayde nous : & noz rachette pour ton nom.

¶ Pour la fin pour ceulx q̄ seront chagez/ auy filz de Lhoie/ po' auoir entendement/ cantiq̄ pour le bien ayne.

Psea. p. lli. **C** Eructauit cor meum Ver.

M On cue a profere bonne parolle: ie dis moy mes oeuvres au roy.

Ma langue est la plume de lescriptur et escriptuant hastivement.

Tu es beau de forme plus que les filz des homes: grace est respandue en tes leures: pour ceste cause dieu ta benict eternellement.

Soys cainct de ton glaiue sus ta cypse: et trespaisant.

D Par ta speciosite q ta beaulte entends/ profere/procede/ et regne.

Pour la Verite q mansuetude q iustice / ta deptre te conduira merueilleusement.

Tes sayettes sont agues/ les peuples scherrot souz toy aux cueurs des ennemis du roy

Ps. lxxij. Dite dieu ton siege est au siecle du siecle/ la Berge de directio est la Berge de ton royaume

Tu as ayne iustice/ q as hay iniquite: pour ceste cause dieu/ ton dieu/ ta oingt de huyle de l'ypse plus que tes consois.

Hyre et gutte q casse sentent de tes bestemens Venans des maisons de puire: desquelz les filles des rois ont delecte en ton honneur.

L La royne a assiste a ta deptre en vestement dor: auironnee de diuersite.

Escoute fille q voy q incline ton aureille: oublie ton peuple q la maison de ton pere.

Et le roy conuitera ta beaulte: car il est ton seigneur q ton dieu: q se aboieront.

Et les filles de Ty: viendront avec dons/ q tous les riches du peuple prieront ta face.

Toute la gloire de la fille du roy est p desbens: auironnee de diuersite / en franges dor.

D Les Vierges seront amenees apres elle au roy: les prochaines te seront amenees.

Elles seront amenees en l'ypse exultation: elles seront amenees au temple du roy.

Les filz te sont naiz pour tes peres: tu les constitueras princes sus toute la terre.

Seigneur Dieu il auront memoire de ton nom en toute generation q generation.

Pour ceste cause les peuples te confesseront louenge eternellement q au siecle du siecle.

Ps. lxxij. Pour la fin aux filz de Dauid pour les secrets pseaume de Dauid.

Ps. lxxij. Deus noster refugium q.

D Ieu est nostre refuge q Vertu: adiute des tribulations lesquelles nous ont moult fort trouue.

Et pourtat nous ne craindrons point quant la terre sera troublee: q que les montaignes seront transmues au cueur de la mer.

Leurs eues ont sone/ q ont este troublees les montaignes ont este troublees en sa force.

L'impetuosite du fleuve esiouyst la cite de dieu/ le souuerain a saintifie son tabernacle.

Dieu ne fera point comue au milieu diceluy dieu laydera au matin au point du iour.

Les gens sont troublez q les royaumes sont enclinez: il a done sa voye a la terre est esineue

Le seigneur dieu des Vertus est avec nous: le dieu de Jacob est nostre adiuteur.

Venez q voyez les oeuvres du Seigneur Dieu: quelles choses merueilleuses il a mis sus la terre: ostant les batailles iusques es fins de la terre.

Il rompera l'arc q comminera les armures: q bruslera les escussions au feu.

Veslez q voyez que ie suis dieu/ ie seray exalte des gens: q seray exalte en la terre.

Le seigneur dieu des Vertus est avec nous: le dieu de Jacob est nostre adiuteur.

Ps. lxxij. Pour la fin pour les filz de Lhoie pseaume de Dauid.

Ps. lxxij. Omnes gentes plaudite.

Toutes gens esiouyssez vous frappans ensemble des mains: iubilez a Dieu en voye de exultation.

Car le seigneur dieu est hault: terrible/ q grand roy sus toute la terre.

Il a mis les peuples souz nous: q les gens deffouz nos pieds.

Il nous a esleu son heritage/ la beaulte de Jacob: lequel il a ayne.

Dieu est monte en iubilation: q le seigneur dieu est monte en la voye de la buissine.

Chantez a nostre dieu/ chantez: chantez a nostre roy: chantez.

Car dieu est roy de toute la terre: chantez saigement.

Dieu regnera sus les gens: dieu se sied sus son saint siege.

Les princes des peuples sont assemblez avec le dieu de Abraham: car les protecteurs de la terre sont a dieu/ il est vehementement esleue.

Ps. lxxij. Cantique/ aux filz de Lhoie au second iour du Sabbat.

Ps. lxxij. Magnus dominus q lat.

L Le seigneur dieu est grand q moult louable en la cite de nostre Dieu en sa sainte montaigne.

Elle est fondee pour l'exultation de toute l'universelle terre: la montaigne de Syon q les costez daquilon est la cite du grand roy.

Dieu sera congneu es mansions dicelle/ quant il la recevra.

Car voicy les rois de la terre sont assemblez: ilz ont conueni ensemble.

Peuple d'opas se sont esmerueillez/ ilz sont troublez q comue: crainte les a apprehende.

La furent douleurs comme de la femme q est en paine denfantement: en esperit vehement tu bruseras les navires de Tharse.

Ainsy comme nous lauons ouy/ ainsy lauons deu en la cite du seigneur dieu des Vertus/ en la cite de nostre Dieu: Dieu la fondee pour estre eternellement.

ps. 444

Pseaume. p^lviij.

Dire dieu nous auons receu ta misericorde au milieu de ton temple.

Dire dieu selon ton nom ainsi est ta louange iusques es fins de la terre : ta dextre est plaine de iustice.

Seigneur dieu / la montaigne de Sion soit en l'ypresse : & les filles de Juda soient en exultation pour tes iugemens.

Nuitonnez Sion / & sy lembraissez : comptez le nombre de ses tours.

Considerez sa vertu : & distribuez ses maisons : affin q' vous les narrez en l'autre lignee

Car iceluy Dieu est nostre dieu eternellement & au siecle du siecle : il nous gouvernera eternellement.

Pour la fin / pseaume de Dauid / po' les filz de Ehoi

Audite hec omnes gētes. Vous toutes gēs oyez ces choses : Vo' tous qui habitez au mōde apperceuez des oreilles.

Tous qui estes engendrez de la terre & filz des homes : tout ensemble le riche & le poure.

Ma bouche parlera sapience : & la meditation de mon cuer / prudence.

Je inclineray mon oreille apres la parole : ie manifesteray ma proposition avec le psalterion.

Po' quoy craidray ie au mauuais io' : quāt l'iniquite de celuy qui me suyt maupromnera :

Celuy qui se confient en leur vertu : & se glorifient en la multitude de leurs richesses.

Le frere ne le rachette point / l'home le rachettera il : il ne fera point a dieu satisfaction pour luy.

Car trop precieuse est la redēptiō de lame diceluy : pour son oeuvre demourer eternellement / & viure iusques a tousiours :

Po' non voir la mort : certes il verra mourir les saiges : l'insipient / & fol en sēble petirōt

Et laisseront leurs richesses aux estrangers : & pensent que leurs sepulchres leur seront maison eternellement.

Et que leurs tabernacles seront de generatiō & generatiō : ilz ont appelle leurs noms en leurs terres.

Quant l'home estoit en honne' : il ne la poit entendu : il a este compare aux bestes sans entendement : & a este faict semblables a icelles.

Quelle leur voye est leur vraie folie : & toutesfois leurs posteres ensuyuent voluntiers leurs commandemens.

Ilz sont mis en enfer cōme bēbis : la mort les deuorera.

Et les iustes domineront sus eulx au matin : & leur ayde enuicillira en enfer pour la gloire diceluy.

Toutesfois Dieu rachettera mon ame de la main de sa mortelle : quant il maura prins.

Pseaume. p^llxij. xxxij. viij

Naye crainte quāt l'home sera faict riche : & quāt la gloire de sa maison sera multipliee.

Car quant il mourra il n'emportera pas tout : & sa gloire ne descendra pas avec luy.

Car son ame sera benedicte en sa vie : il confessa ta louēge quāt tu luy auras bien fait

Il entrera iusques es lignees de ses peres mais il ne verra poit la lumiere eternellement

Quant l'home estoit en honneur / il ne la poit entendu : il a este compare aux bestes sans entendement / & a este faict semblable a icelles.

Pseaume de Asaph.

Deus deorum dominus.

Le dieu des dieux / le seigne' dieu a parle : & a appelle la terre.

Depuis le soleil leuant iusques en occident : de Sion est la speciosite de sa beaulte.

Dieu viendra manifestement : nostre dieu viendra & ne se taira point.

Le feu bruslera en sa presence : & forte tempeste s'eta alentour de luy.

Il a appelle le ciel denhault / & la terre po' discerner son peuple.

Assemblez luy ses saintz : lesquelz ordonnent son testament sus les sacrifices.

Et les cieulx annonceront sa iustice : car dieu est iuge.

Escoute mon peuple / & ie parleray a Israhel : ie te tesmongneray que ie suis dieu / & suis ton Dieu.

Je ne te reprendray point en tes sacrifices : car tes oblations enflambees sont tousiours en ma presence.

Je ne prendray point les veaulx de ta maison : ne les boucz de tes troupeaux.

Car toutes les bestes des forestz sont a moy : les iumentz & les beufz q' sont es mōtai

Jay congneu toutes les volailles. (gnes. du ciel : & la beaulte du champ est avec moy.

Py iay fait / ie ne te diray point : car la ronde' de la terre est a moy / & la plenitude dicelle

Mengeray ie les chairs des taureaux : ou beuueray ie le sang des boucz :

Sacrifie a dieu sacrifice de louenge : & redz au souverain ce que tu auras promis.

Et me appelle au iour de tribulation / & ie te deliureray : & tu me honnoreras.

Mais dieu a dit au pecheur : Pourquoi comptes tu mes iustices : & prens mon testament par ta bouche :

Car certes tu as hay discipline / & as iette mes paroles arriere.

Py tu veois le sacre' tu courrois avec luy : & mettois ta portion avec les adulteres.

Ta bouche a abonde en malice : & ta langue machinoit fraude.

Toy estant assis parlois alentour de ton

Psaulme. l.

frere / qmettois empeschement cōtre le filz de ta mere: tu as fait ces choses q ie me suis teu.

Dinique il ta semble q ie seray semblable a toy: ie te repzēday / q resisteray cōtre ta face.

Dous qui oubliez dieu entendez ces choses: affin quil ne vous rauisse / q ny ayt qui vous puisse deliurer.

Le sacrifice de louenge me honnora: q la est le chemin par lequel ie tūy monstreray le salutaire de Dieu.

¶ Psaulme de David pour la fin: quant Nathan le prophete vint a luy / quant il eut entre a Bathsaba.

¶ Psca. l. **¶** Misere mei deus: secundum.

¶ **I**te dieu aye mercy de moy: selon ta grande misericorde.

¶ Et selon la multitude de tes miserationes: efface mon iniquite.

¶ Lave moy plus amplemēt de mon iniquite: q me nettoye de mon peche.

¶ Car ie cōnois mon iniquite: q mon peche est tousiours contre moy.

¶ J'ay peche a toy seul: / j'ay fait mal devant toy: affin que tu sois iustifie en tes parolles / q que tu vainques quant tu iuge.

¶ **D**oicy / certes iay este conceu en iniquite: q ma mere ma cōceu en pechez.

¶ Doicy certainement tu as ayme verite: q mas manifeste les choses non sceues q secretes de ta sapience.

¶ Seigneur dieu tu me arrouseras de ysop / q ie seray nettoye: tu me laveras q seray blanc chy plus que la neige.

¶ Tu dōneras ioye q l'ysop a mon ouye: q les os humiliez sen esioyront.

¶ Destourne ta face de mes pechez: q efface toutes mes iniquitez.

¶ Dire dieu cree vng cueur net en moy: q renouelle vng droit esperit en mes entrailles.

¶ **L**e me iette point de deuant ta face: q ne me oste point ton saint esperit.

¶ Rendz moy la l'ysop de ton salutaire: q sy me conferme de l'esperit principal.

¶ Je seigneray les iniqs tes voyes / q ceulz qui sont sans pietē se conuertiront a toy.

¶ Dire dieu / Dieu de mon salut deliure moy des sangz: q ma langue louera ta iustice en epultation.

¶ **D** Seigneur dieu tu ouuriras mes leures: q ma bouche annoncera ta louenge.

¶ Car sy tu eusse voulu sacrifice / ie leusse dōne: certainement tu ne te delecteras point es sacrifices bruslez.

¶ L'esperit trouble est sacrifice a dieu: sire dieu tu ne despriseras point le cueur contrit q humilie.

¶ Seigneur dieu fais benignement a Sion / selon ta bonne voluntē: affin que les murs de Hierusalem soient edifiez.

¶ Adorn tu auras agreable le sacrifice de

Psaulme. li. q. li.

iustice / les oblations q les sacrifices bruslez: adonc ilz metterdt les beaulz sus ton autel.

¶ Pour la fin entendmēt de David / quant Doeg J du meen vint a luy: q nonera a Saul / que David estoit venu en la maison de Achimelech.

¶ Psaul. li. **¶** Quis gloriaris in malicia.

¶ **P**ourquoy te glorifie tu en malice / toy q es puissant en iniquite?

¶ Ta langue a pēse tout le iour iniustice: tu as fait fraude comme le rasoir trenchant.

¶ Tu as ayme malice plus que benignite: q as parle iniquite plus que equite.

¶ Tu as ayme toutes parolles de ruyne: toy qui es langue plaine de fraude.

¶ Pour ceste cause dieu te destruyra finalement / il te arrachera q fera passer hors de ton tabernacle: q ta racine de la terre des viuans.

¶ Les iustes le verront q craindront: q tirdt de luy / q diront: Doicy l'home qui na pas mis dieu son adiuteur.

¶ Mais il a espere en la multitude de ses richesses: q sest fortifie de sa vanite.

¶ Mais moy comme vne oliue fertile en la maison de dieu: iay espere en la misericorde de dieu eternellement q au siecle du siecle.

¶ Je confesseray ta louēge a tousiours / pour tant que tu las fait: q attendray ton nom / car il est bon en la presence de tes saintz.

¶ Pour la fin: entendement de David pour Amalech.

¶ Psaulme. li. **¶** Dixit insipiens in corde.



Le non scaut a dit en son cueur: Il nest point de Dieu.

¶ Ilz sont corōpus q faictz abominables en iniquitez: il ny a nul qui faice bien.

¶ Dieu regarde du ciel sus les filz des hōes: affin quil voye sil ya aucun entendant ou requerant Dieu.

¶ Ilz ont tous declinez q sont faictz inutiles ensemble: il ny a nul qui faice bien: il nen y a point iusques a vng.

¶ Et ne congnoisteront point tous ceulz qui font iniquite: qui deuorent mon peuple comme vng morceau de pain.

¶ Ilz ne ont point inuoque Dieu: ilz ont la

triste de pau: la ou il ny auoit point de crainte
Car dieu a dissipé les os de ceulx qui plai-
sent aux homes / ilz sont confus: car dieu les
a desprise.

Qui donnera de Sion le salutaire de Isra-
el: apres que le Seigneur Dieu aura conuer-
ty la captiuite de son peuple / Jacob se iouyra
q Israel sera en l'esse.

¶ Pour la fin en chansons ou hymnes / entendement de
Dauid / quant ceulx de Ziph furent venus / q ilz eurent
nonce Saul: Dauid nest il pas mué enuers nous

¶ Psea. lxxij. Deus in nomine tuo saluum.

Sire dieu sauue moy en ton nom: q sy me
iuge en ta vertu.

Sire dieu epaue mon oraison: recois en
tes oreilles les parolles de ma bouche.

Car les estrangiers se sont esleuez a l'enco-
tre de moy: q les fortz ont quis mon ame: q
nont point mis dieu deuant leur presence.

Car Voicy / Dieu me ayde: q le Seigneur
dieu est susceptible de mon ame.

Bourne les mains contre mes ennemis:
q les esparis en ta verite.

Je te feray sacrifice volontairement: q con-
fesseray louenge a ton nom Seigneur Dieu:
car il est bon.

Car tu mas deliure de toute tribulatio: q
mon oeil a veu la vengeance sus mes ennemis

¶ Pour la fin en chansons / entendement de Dauid.

¶ Pseaul. lxxij. Exaudi deus orationem.

Sire dieu epaue mon oraison / q ne despri-
se point ma priere: entendz a moy / q sy
me epaue.

Hay este cōtriste en mon exercitacion: q ay
este trouble de la Voix de lennemy q de la tri-
bulacion du pecheur.

Car ilz ont deiette les iniquitez sus moy:
q enire me molestoient.

Mon cuer est trouble en moy: q crainte de
mort est venue sus moy.

Brainte q cremeur sont venus sus moy: q
les tenebres mont couuert.

Et iay dit: Qui me donnera ailles comme
a la coulombe: q ie Voleray q me reposeray:

Voicy / ie me suis esloigne en fuyant: q ay
demoure au desert.

Je attendray celui qui ma sauue de la pu-
sillaninite desperit q de tempeste.

Seigneur dieu dissipe q diuise leurs langues:
car iay veu iniquite q contradiction en la cite

Jour q nuict elle lauirdnera sus ses murs.
Iniquite q labe est au milieu delle / q iniustice

Usure q fraude nest poit ptie de ses places

Car sy mon ennemy eust mal dit de moy:
certainement ie leusse souffert.

Et sy celui qui mauoit hay eust parle
grande chose sus moy: certes ie me fusse mu-
ce de luy.

Mais toy hōe dung mesme courage: mon
ducteur q mon congneu.

Qui prenois les douces viandes avec
moy: qui auons chemine en la maison de dieu
dung accord.

La mort vienne sus eulx: q quilz descen-
dent en enfer tout viuans.

Car mauuaitiez sont es habitacles de
ceulx au milieu deulx.

Mais moy iay crié a Dieu: q le Seigneur
dieu ma sauue.

Je racompteray q annonceray au Despre q
au matin q a midy: q il epaue ma Voix.

Il rachettera mon ame en paix de ceulx q
approchent de moy: car entre plusieurs ilz es-
toient avec moy.

Dieu qui est deuant les siecles epaue: q
les humiliera.

Car il n'ya poit en eulx de mutatio q nont
poit craint dieu: il a est de sa main a retribuer

Ilz ont souille son testament: ilz sont diuis-
sez p l'ire de sa face: q son cuer sy est applique

Des parolles ont este plus molles q hyple
mais icelles sont dardz.

Gette ton soing sus le seigneur dieu / q il te
nourrira: q ne donnera point eternellement
fluctuation au iuste.

Mais toy sire Dieu / tu les meneras au
puis de perdition.

Les homes espondans sang q plains de
fraude / ne attaindroient point la moytie de
leurs iours: mais moy Seigneur Dieu / ie
auray esperance en toy.

¶ Pour la fin / a cause du peuple qui est esloigne des
saintz / quant a l'inscription du tilre a Dauid / quant
les estrangiers le tenoient en Beth.

¶ Psea. lxxij. Misere mei deus / quoniam

Sire dieu aye mercy de moy / car l'hoē ma
souille: en me guerroyant / ma tout au
long du iour fait tribulacion.

Des ennemis mont souille tout au long
du iour: car il y auoit plusieurs bataillans cō-
tre moy.

Je craindray po' la haultesse du iour: mais
iauray esperance en toy.

Je loueray mes parolles en dieu: iay eu es-
perance en Dieu: ie ne craindray point chose
que la chair me puist faire.

Ilz auoyent en horreur mes parolles tout
au long du iour: q toutes les cogitatioes estoient
en mal a l'encontre de moy.

Ilz s'assembleront q sembucheront: ilz ob-
serueront la plante de mon pied.

Ainsy quilz ont attendu apres mon ame /
ainsy ont ilz espere que tu les sauueras: tu
froisseras les peuples en ire.

Sire dieu ie tay annōce ma Vie: tu as mis
mes larmes en ta presence.

Pseaume. lviij. g. lviij.

L Ainsy come il appert en ta promesse: adonc mes ennemis seront conuertis au derriere.

En quelconque ioi que ie tauray inuocue: Voicy iay congneu que tu es mon Dieu.

En dieu ie loueray la parole: au seigneur dieu ie loueray le sermon: iay espere en dieu/ ie ne craindray chose que l'ide me puisse faire.

Dire dieu tes Deuy sont en moy: lesquelz ie te rendray qui sont louenges.

ps. 104. a.

Car ta as deliure mon ame de mort apres piedz de trebuchement: affin que ie plaise deuant Dieu en la lumiere des viuans.

¶ Pour la fin/ que tu ne destruyse David/ quant a l'inscription de son tilre/ quant il se fuyoit de Saul roy de Israel/ en la fosse

¶ Psea. lviij. Miserece mei deus miserece.

Sire dieu aye mercy de moy/ aye mercy de moy: car mon ame se confie en toy.

Et auray esperance en l'ombre de tes ail les iusques a tant que l'iniquite soit passee.

Je crieray a Dieu le souverain: a dieu qui ma fait du bien.

Il a enuoye du ciel/ q ma deliure: il a donne en opprobre ceulz qui me conculquoient.

Dieu a enuoye sa misericorde q sa verite: q a deliure mon ame du milieu des petis l'ids: iay dor: ny trouble.

Les filz des homes/ leurs dens sont armeez q sapettez/ q leur langue est glaue agu.

Dire dieu sois epalte sus les ceulz: q que ta gloire soit en toute la terre.

Ilz ont appareille le las a mes piedz/ q ont couche mon ame.

Ilz ont soupy la fosse deuant ma face: q sont cheuz dedens icelle.

ps. 107. a.

Mon cuer est appareille sire dieu/ mon cuer est appareille: ie chanteray q diray louenge.

Lieue toy ma gloire/ lieue toy psalterion q harpe: Je me loueray au point du iour.

Deigneur dieu ie te confesseray louenge es peuples: ie te diray louenge entre les gens.

Car ta misericorde est magnifice iusques aux ceulz: q ta verite iusques aux nues.

Dire dieu soys epalte sus les ceulz: q ta gloire soit en toute la terre.

¶ Pour la fin/ que tu ne perde David/ quant a l'inscription de son tilre.

¶ Psea. lviij. Si Veru Stique iusticiam lo.

Filz des homes/ sy vo? parlez iustice de ritablenet q a certes: iugez droitement

Car vous faictes de cuer iniquite en la terre: voz mains machinent iniustices.

Les pecheurs sont alienez des leur natiuité: ilz ont erre des le betre/ q ont parle choses faulces.

Leur succer est selon la similitude du serpent: comme de la spic soub q estoupant ses oreilles.

Pseaume. lviij.

Lequel nescouter point la Voiz des enchanteurs: q du Benifique qui enchante suigement.

Dieu ropera leurs detz en le bouche/ le sci gne? dieu edimnuera les machoires des lids.

Ilz Viendront a riens ainsy q eau courante il a tendu son arc iusq a ce qz soit debitez

Ilz seront ostez ainsy q la cire qui coule: le feu est cheu sus culz q nont polt deu le solcil

Deuant q voz espines ayent force de point: il les a absorbe en ire comme viuans.

Le iuste s'esioyria quant il Veru la Vgeance: il lauera ses mains au sang du pecheur.

Et l'ide dica: il pa certainment fruct au iuste/ certainment dieu est q les iuge en la terre

¶ Pour la fin/ que tu ne destruyse David/ quant a l'inscription du tilre/ quant Saul enuoya q frist garder sa maison pour le mettre a mort.

¶ Psea. lviij. Eripe me de inimicis meis.

Mon dieu deliure moy de mes ennemis q me deliure de ceulz q secheut cotre

Deliure moy de ceulz q sot ini- (moy quite: q sauue moy des hdes espandis sangz.

Car Voicy les foitz ont pris mon ame: ilz mont impetueusement assailly.

Et non point pour mon iniquite seigneur dieu/ ne pour mon peche: iay courru q adresse sans iniquite.

Lieue toy en mon ayde q regarde: aussy toy sire dieu des Vertus/ le dieu de Israel.

Entendz a Visiter toutes gens: naye point mercy de tous ceulz qui font iniquite.

Ilz retourneront au Despre / q souffriront fain comme chiens: q auironneront la cite.

Voicy ilz parlerot en le? bouche: q le glaue est en leurs leures: car (disent ilz) qui la oup?

Mais toy seigneur dieu tu te riras deulz: tu amentas toutes gens a riens.

Je te garderay ma force / car Dieu tu es mon adiuteur/ mon dieu: q sa misericorde me preuendra:

Dieu ma monstre mon desir sus mes ennemis: ne les occis point / affin quil nadiuime que mes peuples le nrettent en oubly.

Deigneur dieu mon protecteur espars les en ta Vertu/ q sy les metz au bas.

Pour le peche de le? bouche q po? la parole de leurs leures: qz soient prins en le? orgueil

Et de leur esperation q mensonge / quilz soient manifestez en la consommation: en ire de consommation/ q ne seront point.

Et scauront que dieu aura la domination de Jacob: q des fins de la terre.

Ilz retourneront au Despre / q souffriront fain comme chiens: q circuyront la cite.

Ilz seront espartz pour querir a mengier: D. mais silz ne sont saulez ilz murmureront.

Mais moy ie chanteray ta force: q epalte ray au matin ta misericorde.

Car tu es fait mon adiuteur & mon refuge au iour de ma tribulation.

Mon adiuteur ie te chanteray pseaulme: car dieu tu es mon suscepteur: mon dieu & ma misericorde.

¶ Pour la fin: a cause de ceulx qui serdt changez qudt: a l'inscription du titre a ceulx Dauid pour la doctrine: quant il busta Mesopotamye de Syrie / & Syrie Hobal & que Joab retournant en frappa de ceulx de Edon douze mille en la Vallée des Salines.

¶ Pseaul. liij. ¶ Deus repulisti nos & dest. **S**ire dieu tu nous as deboutez / & synous as destruitz: tu as este courrouce / & as eu mercy de nous.

Tu as esmeu la terre & las troublee: gueris ses contritions / car elle est esmeue.

Tu as mōstre choses dures a ton peuple: tu nous as abreuue du Vin de compunction.

Tu as donne signe a ceulx q te craignent pour eulx sup de deuant la face de larc.

¶ Et que tes bien aymez soient deliurez: sauue par ta dextre: & me pauce.

¶ Dieu a parle en son saint: ie mesouray & diuiseray Sichem / & mesureray la Vallée des tabernacles.

¶ Saluaad est a moy / & Manasses est a moy / & Ephraim est la force de mon chief.

¶ Juda est mon roy: Moab est le vaseau de moy esperance.

¶ Je estendray mon chauffement iusques en Idumee / les estrangiers me sont subiectz.

¶ Qui sera ceulx qui me conduyra en la cite garnie: qui sera ceulx qui me conduyra iusques en Idumee?

¶ Ne sera ce point toy sire Dieu qui nous as deboute: & toy sire Dieu ne viendras tu pas avec noz armees?

¶ Donne nous ayde en tribulation: car le salut de l'home est vain.

¶ Nous ferons Vertus en dieu: & il mettera a riens ceulx qui nous sont tribulation.

¶ Pour la fin pseaulme de Dauid.

¶ Pseaulme. liij. ¶ Euaudi deus deprecatio. **S**ire Dieu epauce ma priere: entendz a mon oraison.

¶ J'ay crié a toy des fins de la terre: quant mon cueur a este enangoisse: tu mas exalte en la pierre

¶ Tu mas conduict: car tu as este fait mon esperance: la tour de force deuant la face de l'ennemy.

¶ Je habiteray en ton Tabernacle a tous iours: ie seray deffendu soubz la couuerture de tes ailles.

¶ Car toy mon dieu tu as epauce mon oraison / tu as donne l'heritage a ceulx qui craignent ton nom.

¶ Tu adiousteras iours sus les iours du roy

ses ans sont iusques au iour de generation & generation.

¶ Il demeure eternellement en la presence de Dieu: qui sera ceulx qui requerra sa misericorde & sa Verite?

¶ Ainsi ie diray louenge a ton nom au siecle du siecle: afin que ie rende mes Veuq de iour en iour.

¶ Pour la fin: pour Jeshun / pseaulme de Dauid.

¶ Pseaulme. liij. ¶ Nonne deo erit subiec.

¶ Ne sera point mon ame subiecte a dieu: certainement mon salutaire est de luy

¶ Car iceluy est mon Dieu & mon salutaire: mon adiuteur / & ie ne seray plus me.

¶ Jusques a quant faictes vous impetueux assaulx a l'home: Vo? ferez tous mis a mort: comme la paroy enclinee / & le mur qui tombe

¶ Toutefois ilz ont pense de rebouter mon pris: iay courru en leur soif: ilz beneissoient de leur bouche / & maudissoient de leur cueur.

¶ Toutefois mon ame soy subiecte a dieu car ma patience est de luy.

¶ Car iceluy est mon Dieu & mon sauueur / mon adiuteur: ie ne te delaisseray point.

¶ En dieu est mon salutaire / & ma gloire: il est le Dieu de mon ayde: & mon esperance est en dieu.

¶ Toute la congregation du peuple esperez en luy / espandez Vo? cueurs deuant luy: dieu est nostre adiuteur eternellement.

¶ Mais toutefois les filz des homes sont vains / les filz des homes sont mensongiers: tellement que eulx tous ensemble mis en la balance / sont plus legiers que Vanite.

¶ Ne vueillez mettre vostre esperance en iniquite / & ne conuoitez point rapines: se richesses vous abondent / ny mettez point le cueur.

¶ Dieu a vne fois parle / ces deux choses iay ouy: que la puissance est de Dieu / & que a toy seigneur dieu est misericorde / car tu rendras a Vng chascun selon ses oeuvres.

¶ Pseaul. de Dauid quant il estoit au desert de Idumee ¶ Pseaul. liij. ¶ Deus deus meus: ad te de.

¶ Sire dieu qui es mon dieu: ie veille a toy des le matin.

¶ Mon ame a eu soif de toy: & ma chair en moult de manieres.

¶ J'ay apparu deuant toy ainsi / en lieu saint en la terre deserte sans Vope & sans eue: afin que ie veisse ta Vertu & ta gloire.

¶ Car ta misericorde est meilleure que les Vies: mes leures te loueront.

¶ Je te beneiray ainsi en ma Vie: & leueray mes mains en ton nom.

¶ Mon ame soit remplye comme de suif / & de gresse: & ma bouche louera des leures de exultation.

¶ Ainsi iay eu souuenance de toy sus ma couch.

Esprit mediteray a toy es matines / car tu as este mon adiateur.

Et mesiouyay souz la couverture de tes ailles : mon ame sest adhece apres toy / ta dextre ma receu.

Mais eulz ilz ont quis mon ame en vain / ilz entreront es plus bas lieux de la terre : ilz seront baillez es mains du glaiue / ilz seront portion des regnars.

Mais le toy fesiouyra en dieu : tous ceulz qui iurent en luy seront louez : car la bouche de ceulz qui parlent choses iniques est close.

¶ Pour la fin psaulme de David.

Psaul. lxxij. ¶ Expandi deus orationem.

Seigneur Dieu epauce mon oraison quant ie prie / deliure moy ame de la crainte de l'homme.

Es mas deffenda de la congregation des mal faisans : & de la multitude de ceulz qui sont iniques.

Car ilz ont aguise leurs langues comme ung glaue : ilz ont tendu larc qui est chose de mort : affin quilz perchent de leurs sayettes en couuert ceulz qui est sans macule.

Ilz percheront soubdainement de leurs sayettes & ne craindront point : ilz ont fermement propose entre eulz mauuaise parole.

Ilz ont eu parole pour iurer les loes : & ont dit : Qui sera ceulz qui les verra ?

Ilz ont enquis iniquitez : les enquesteurs ont deffailly en leur inquisition.

L'homme viendra a profondement penser : mais dieu sera epalte.

Les sayettes des petis les ont mesmes nuez : & leurs langues ont este debilitées contre eulz.

Tous ceulz qui les veyoient ont este troublez : & tout homme a eu crainte.

Et ilz ont annonce les oeuvres de Dieu : & ont entendu ses saintez.

Le iuste fesiouyra au seigneur dieu / & aura esperance en luy : & tous ceulz de cuer droit seront louez.

¶ Pour la Psaulme de David : cantique de Jeremie / de Aggeus / & de Heschiel : de la parole de la peregrination / ou du peuple de la transmigration / quant il commencent a soy partir.

Psaulme. lxxij. ¶ Te decet hymnus deus

Seigneur dieu louenge test deue en Sion : & le dieu te sera rendu en hierusalem.

Epauce mon oraison : toute chair viendra a

Les paroles des iniques ont eu pouoir (toy sus nous : & tu seras propice a nos impietez.

Bienheureux est ceulz lequel tu as esleu & receu : il habitera en tes atrees.

Nous ferons remplis des biens de ta maison : ton temple est saint & merueilleux en equite

Seigneur dieu qui es nostre salutaire / & lespe-

rance de toutes les fins de la terre / & loing en la mer : epauce nous.

Preparant les montaignes en ta vertu : qui es auironne de puissance : & trouble le profond de la mer & le son de ses inundations.

Les gens seront troublez / & ceulz qui habitent es fins aurdont crainte par tes signes : tu delecteras les pssues du matin & de la despiere.

Tu as visite la terre & las enyurer : tu las multipliee pour icelle enrichir.

Le fleuve de dieu est rempli de veues / tu as appareille la viande diculz : car ainsi est sa preparation.

Multiplie les plantes en enyurant les ruysses / il fesiouyra en ses gouttieres en faisant leuer les plantes.

Tu benetras la reuolutio de l'ay par ta benignite : & tes champs seront remplis de fertillite.

Les mansions du desert seront saintes grasses : & les petites montaignes seront auironnees de epustation.

Les masses des herbes sont bestues : & les vallées abonderont en froment : elles cueront & certainement diront louenges.

¶ Pour la fin cantique psaulme.

Psaul. lxxij. ¶ Jubilate deo omnis terra.

Toute la terre esionyssez vous en Dieu en iubilacion : dictez louenges a son nom : donnez gloire a sa louenge.

Dictez a dieu : Seigneur dieu que tes oeuvres sont terribles : tes ennemis te mentiront pour la multitude de ta vertu.

Toute la terre adore & chante a toy / & dise louenge a ton nom.

Venez & voyez les oeuvres de dieu / qui est terrible en conseilz sus les filz des homes.

Lequel conuertit la mer en terre seiche : ilz passeront le fleuve a pied : la nous nous esiouyrans en luy.

Qui domine en sa vertu eternellement : ses yeulz regardent sus les gens : ceulz qui sont rebelles ne soit point epaltez en eulz mesmes

Dous gens benetiez nostre dieu : saintes que la voix de sa louenge soit ouye.

Qui a mis mon ame en la vie : & na point baille mes piez en commotion.

Car sire dieu tu no as esprouee : tu no as examine par feu ainsi que l'argent est examine

Tu nous as amene au las : tu as mis tribulation sus nostre dos : tu as mis les homes sus nos testes.

Nous auons passe par feu & par eau : & no as mene en refrigeration.

Je entreray en ta maison en sacrifices en flambez : ie te redray mes veues lesquelles mes leures ont promis.

Et lesquelles ma bouche a profere en ma tribulation.

Je te offeray les sacrifices enflâbez plains de mouelles avec la fumigation des mou- tons: ie te offeray beufz avec boucz.

D Vous tous qui craignez dieu/ Venez/ escou- tez/ ie racompteray combien grâdes choses il a fait a mon ame.

Jay crié a luy de ma bouche / & lay exalte en lyesse soubz ma langue.

Jy iay pense iniquite en mon cueur: le sei- gneur dieu ne me epaucera point.

Et pour ceste cause dieu ma epauce: & a en- tendu la Voix de ma priere.

Beneict soit dieu q na point oste mon orai- son/ ne sa misericorde de moy.

¶ Po' la fin en hymnes/ psaulme de cātique de Dauid
Psaul. lxxv. Deus miseratur nostri.

D Jeu ait mercy de nous & nous doint benedictid: quil enlumine sa face sus nous/ & ait mercy de nous.

Alfin que nous congnoissons ta Voix en la terre: & ton salutaire en toutes gens.

Dire dieu les peuples te confessent louzge: tous les peuples te confessent louenge.

D Les gens s'esiouyissent & soient en liesse: car tu iuge les peuples en equite: & adresse les gens en la terre.

Dire dieu les peuples te confessent louzge: tous les peuples te confessent louenge: la ter- re a donne son fruct.

Dieu nostre dieu nous benye: dieu no' be- nye: & toutes les fins de la terre layēt en crainte

¶ Pour la fin/ psaulme de cantique de Dauid.
Psaul. lxxv. Spurgat deus & dissipent.

D Jeu se lieue/ & ses ennemys soient dissi- pez: & ceulz qui le hayēt senfuissent de devant sa face.

Les pecheurs defaillent cōme la fumee de- fault: ainsi q la cire coule deuant le feu/ sem- blablement perissent ilz deuant la face de dieu

Mais les iustes soit refectionez & s'esiou- issent en la presence de dieu: & ayent delectati- on en lyesse.

Chantez a dieu/ dictez louenge a son nom/ faictes Voix a ce luy qui monte sus locadent le seigneur dieu est son nom.

D Resiouissez vous en sa presence: ilz seront troublez de la face diceuluy qui est pere des or- phelins & iuge des veufes.

Dieu est en son saint lieu: cest dieu q fait vne famille dung home seul.

Qui par force tire hors ceulz qui sont liez: semblablement ceulz qui sont rebelles/ habi- tent es sepulchres.

Dire dieu quant tu yssois deuant ton peu- ple/ quant tu passois au desert.

La terre fut meue: car certes les cieulz de- goustèrent pour la face de dieu de Sinay/ po' la face de dieu de Israel.

Dire dieu tu separeras la pluye voluntai- re a ton heritage: & quāt icelle a este debilitée tu las parfaite.

Ces bestes habiterōt en icelle: sire dieu tu las appareille en ta douceur au poure.

Le seigne' dieu donnera parole de la grāde Vertu a ceulz qui euangelisent.

Les roiz des armées sont fuyz & sen sont allez/ & a la beaulte de la maison appartient de departir les despouilles.

Quant vous dormiriez entre les coingz de la cheminee/ sy serōt les plumes de la coulombes argētees: & les eptremitez de son dos sont en couleur dor palle.

Quāt cestuy qui est le celleste discerne les roiz sus icelle: ilz serōt blanchis plus que la neige en Helmon: la montaigne de dieu est montaigne grasse.

La montaigne espesse est comme la mōtai- gne grasse: pourquoy auez vous suspicion mō- taignes espesses?

La montaigne en laquelle le bon plaisir de dieu est y habiter: certainement dieu y habite- ra eternellement.

Le chariot de dieu est de dix milliers mul- tiplie: milliers qui s'esiouyissent: le seigne' dieu est en ceulz en Sinay au saint lieu.

Tu as monte en hault/ tu as prins la ca- ptiuite: tu as prins dons des homes.

Aussy certes ceulz q ne croyōt point que le seigneur dieu y habitast.

Le seigneur dieu soit beneict chascun iour/ & tous les iours: car le dieu de noz salutaires nous fera le chemin en prosperite.

Nostre dieu est le dieu q sauue: & lyssue de la mort est du seigneur/ du seigneur dieu.

Touttefois dieu cassera les testes de ses ennemys: le sommet de la chevelure de ceulz qui cheminent en leurs pechez.

Le seigne' dieu a dit: ie seray retourner les miens/ comme iadis ceulz de Basan/ ie les se- ray retourner/ cōe iadis ceulz du profond de la mer.

Alfin que ton pied & la langue de tes chiz soit taincte au sang des ennemys de par luy.

Dire dieu ilz ont deu tes entrees: les en- trees de mon dieu / de mon roy quy est au saint lieu.

Les princes conioinctz aux chantres ont alle deuant au milieu des ieuenelles sonnā- tes les tambours.

Bencissez es eglises dieu: qui est le seigne' dieu: vous qui estes des fontaines de Israel.

La est Benjamin adolefcent en rauissement despetit.

Les princes de Juda sont leurs cōducteurs & les Princes de Zabulon/ & les Princes de Nephtali.

Pseaume. lxxviii.

Seigneur dieu mande a ta vertu: sire dieu donne
ferme ce que tu as fait en nous.

De ton temple en Hierusalem/ les rois te
effrayeront donc.

Rebargue les bestes cruelles du roseau: la
congregation des toreaux qui sont entre les
baches des peuples/ pour bouter hors ceulx
qui sont esprouez comme argent.

Dissipe les gens q' succillent batailles/ les
messagiers viendront de egypte: Et hiopie vi
dra tost estendant ses mains a dieu.

Royumes de la terre chantez a dieu/ chã
tez pseaumes au seigneur dieu.

Chantez pseaumes a dieu qui est monte
sus le ciel du ciel vers orient.

Voicy/ il donnera sa voix/ Voix de vertu:
donnez gloire a dieu sus Israel: sa magnificẽ
ce q' sa vertu est es nuces.

Dieu est merueilleux en ses salutz: le dieu
de Israel/ luy mesme donnera vertu q' force
a son peuple: dieu soit benieit.

¶ Pour la fin sus ceulx qui seront commuez pseaume
a Ischy Dauid.

Psea. lxxviii. Saluum me fac deus: quo.

Sire dieu sauue moy: car les caues sont
entrees iusques a mon ame.

Je suis fische au sy mon profond: q' sy ny
a point de stabilite.

Je suis venu en la profondite de la mer: q'
la tempeste ma noye.

Jay laboure en criant/ ma gorge en a este
enrouee: q' mes yeulx sont deffailis iusques
a ce que ie spera en mon dieu.

Psea. 39. c Ceulx q' me ont hay sans cause sont mul
tipiez sus le nombre des cheueulx de ma teste.

Des ennemis qui mont persecute iniuste
ment sont renforcez: ie paioye adonc les cho
ses que ie nauoye point rauy.

B Sire dieu tu scez mon insipience/ q' mes pe
chez ne te sont point muez.

Ceulx q' te attendẽt n'ayent point hõte de
moy seigneur dieu: seigneur dieu des vertus

Ceulx qui te quierent ne soient point con
fondus sus moy/ o dieu de Israel.

Car iay soustenu opprobre pour toy: con
fusion a couuert ma face.

Je suis fait estrangier a mes freres: q' pe
leray aux filz de ma mere.

leay. 2. c. tom. 15. a. Car le zele de ta maison ma menge: q' les
opprobres de ceulx qui te reprochoient sont
chez sus moy.

L Jay couuert mon ame en keufne: q' ce ma
este fait en opprobre.

Et ay mis pour mon vestement la hate:
q' leur ay este fait en parabole.

Ceulx qui se feoient en la porte parloient
contre moy: q' ceulx qui beuoient vin chan
toient de moy.

Pseaume. lxxviii.

Mais moy sire dieu ie faisoie mon oraison
a toy: sire dieu il est temps q' soit ton bõ plaisir:

Epaue moy en la multitude de ta miseri
corde/ en la verite de ton salut.

Delivre moy de la boue/ affin q' ie ny soie
point fische: delivre moy de ceulx q' me ha: et
q' des profunditez des caues.

La tempeste de leaue ne me noye point/ q'
le profond ne mengloutisse point: q' q' le puy
ne ferme point sa gueule sus moy.

Seigneur dieu epaue moy: car ta miseri
corde est benigne: regarde sus moy selon la
multitude de tes miserationes.

Et ne destourne point ta face de ton serui
te: epaue moy hastiuement: car ie suis trouble

Entendz a mon ame: q' la delivre: delivre
moy pour mes ennemis.

Tu congnois la reproche q' la confusion: q'
l'iniure que ie souffre.

Tous ceulx q' me troublent sont en ta pre
sente: mon cuer a attendu reproche q' misere

Et ay attendu sy aucun seroit contriste q'
uec moy/ q' il nen ya point eu: ou qui me conso
lola/ q' nen ay point trouue.

Et ilz mont donne fiel pour ma viande/ q' ma
mont aduue de vinaigre en ma soif.

Leur table soit faicte en las deuant eulx: q'
en retribution q' en scandale.

Leurs yeulx soient suictz obscurs/ affin q' ilz
ne voient point: q' courbe tousiours leur dos.

Espris ton ire sus eulx: q' la fureur de ton
ire les apprehende.

Leur habitation soit faicte de ferte: q' ny ait
aucun qui habite en leurs tabernacles.

Car ilz ont persecute ceulx que tu as frap
pe: q' ont adiouste sus la douleur de mes playes

Adiouste iniquite sus leur iniquite/ q' fais
qu'ilz nentrent point en ta iustice.

Ilz soient effacez du livre des viuans: q' ne
soient point escriptz avec les iustes.

Je suis pourc q' dolent: sire dieu ton salut
ma receu.

Je loueray le nom de dieu en cantique: q' le
magnifieray en louenge.

Et il plaira a dieu plus que le ieune veau/
lequel produit cornes q' ongles.

Les pources le voient q' sefiouyffent: querez
dieu/ q' vostre ame viua.

Car le seigneur dieu a epaue les pources:
q' n'ayent deprise ceulx q' estoient liez po' luy.

Les cieulx q' la terre le louent/ la mer q'
toutes les bestes se mouuans en iceulx.

Car dieu sauuera Syon/ q' les citez de Ju
da seront edificees.

Et habiteront en icelle: q' laqueront en he
ritage.

Et la semence de ses seruiteurs la possede
ront: q' ceulx q' ayment son nõ habiteront en icelle

Pseaume. lxxij. & lxxij.

¶ Pour la fin pseaume de Dauid en recondation de ce que le Seigneur la garde.

¶ Pseaul. lxxij. Deus in adiutorium meum.

Sire dieu entends a mon ayde : seigneur dieu haste toy a me ayder.
Ceulx soient confus & faictz honteux : qui quierent mon ame.

¶ Ceulx soient tournez au derriere & replis de honte / qui me vueillent maulx.

Ceulx soient incontinent tournez arriere en apât hôte / q me disent par derisid / bid / bid

Tous ceulx se siouyissent & ayent l'yeffe en toy q te quierent : & ceulx q ayment ton salutaire disent tousiours / le p^r dieu soit magnifie.

B Mais moy ie suis indigent & poure : sire dieu ayde moy.

Tu es mon adiuteur / & mon liberateur : seigneur dieu ne tarde point.

¶ Pseaume de Dauid des filz de Jonadab & des pieux captifs.

¶ Pseaul. lxxij. In te domine speravi nō conf.

Sireigneur dieu iay eu esperance en toy / ie ne setay poit cōfōndu eter nellement : deliure moy en ta iustice / & me metz hors de dangiers
Encline ton oreille enuers moy : & me sauue.

Doye moy comme dieu protecteur : & cōme vng lieu muny / affin que tu me sauue.

Car tu es mon firmamēt & mon refuge.

Moy dieu deliure moy de la main du pecheur : & de la main de celui qui fait contre la loy / & de linique.

Car seigneur dieu tu es ma patience : seigneur dieu tu es mō esperance des ma ieunesse.

Jay este conferme en toy des le ventre : tu es mon protecteur des le ventre de ma mere.

B En toy est tousiours mon chāt : ie suis faict a plusieurs comme signe admirable / & tu es mon fort adiuteur.

Ma bouche soit remplie de louenge : affin que ie chante ta gloire & ta magnitudo par chascun iour.

Ne me deboute point au temps de ma Vieillesse : quāt ma vertu sera defaillie / ne me laisse point.

Car mes ennemys mōt dit : & ceulx q espiōēt mon ame ont fait congregatiō ensemble.

Disans / dieu la delaisse / poursuyuez le & le apprehendez / car il ny a aucun qui le puisse deliurer.

Sire dieu ne te estoigne point de moy : mon dieu regarde a mon ayde.

Ceulx qui maldisent de mon ame soient cōfundus & defaillent : ceulx qui me vueillent mal faire soient couuers de confusid & de hôte.

C Mais moy ie spereray tousiours / & adiouteray sus toute ta louenge.

Pseaume. lxxij. ccxliij

¶ Ma bouche annoncera ta iustice : & ton salutaire tout le iour.

Pource que ie nay point congneu le nombre de tes benefices : icntteray es puissances du seigneur dieu / seigneur dieu ie auray souuenance de ta seule iustice.

Sire dieu tu mas en seigne des ma ieunesse : & iusques a l'heure presente ie prononceray tes merueilles.

Et sire dieu ne me delaisse point : iusques a mon antiquite & derniere Vieillesse.

Jusques a ce q ie annonce ton bras / a toute generation qui est a Venir.

Sire dieu ta puissance & ta iustice est iusques aux plus grādes merueilles / lesquelles tu as faictes : sire dieu q est semblable a toy ?

Quantes tribulatiōs mas tu mōstre plusieurs & mauuaises : & toy retourne / ma Viuifie / & mas ramene de rechief des abyssmes de la terre.

Tu as multiplie ta magnificence : car toy de rechief conuert / mas console.

Aussy sire dieu ie te confesseray toy & ta Verite es Vasseaux de louenge : ie te chanteray louenges en la harpe / o saint de Israel.

Mes leures se esiouyēt quāt ie te auray chante : & mon ame laquelle tu as rachete.

Mais aussy ma langue meditera ta iustice tout le ior : quāt ceulx q me vueillent mal faire seront confus & remplis de honte.

¶ Pseaume de Dauid pour Salomon.

¶ Pseaul. lxxij. Deus iudicium tuum regida : & iustitiam tuam.

Sire dieu donne ton iugement au roy : & ta iustice au filz du roy.

Pour iuger ton peuple en iustice : & tes pources en iugement.

Les montaignes receoiuent la paix po^r le peuple : & les basses montaignes la iustice.

Il iugera les pources du peuple / & sauuera les filz des pources : & humiliera le calumniateur :

Il demourera permanent avec le soleil & deuant la lune : de generation en generation.

Il descendra comme la pluye en la toison : & cōme les gouttieres degoutās sus la terre.

Iustice & abondāce de paix naistra en ses iours : iusques a ce que la lune soit oster.

Et dominera de la mer iusques a la mer : & du fleue iusques aux fins de la rondeur de la terre.

Les Ethiopiens se prosterneront deuant luy : & ses ennemys lescheront la terre.

Les rois de Tharse & des isles apporterōt esai. 60. d. presens : les rois des Arabiens & de Saba a meneront dons. Mat. 2. d.

Et tous les rois de la terre le adoreront / toutes gens le seruiront.

C Car il desherera le pouce du puissant: & le pouce qui nauoit point de adiuteur.

Il pardonnera au pouce & au disetteux: & sauuera les ames des pourceux.

Il rachettera leurs ames des Sures & d'iniquitez: & leur nom sera honorable deuant luy.

Il viuera: & luy sera donne de lor de Arabie: & aboieront diceulx tousiours: & le benecient tout le iour.

Il sera firmament en terre au plus hault des montaignes: son fruct sera esleue au desus du Liban: & ceulx de la cite flouront comme le foyn de la terre.

Don nom soit benecit aux siecles: son nom est permanent deuant le soleil.

Et toutes les lignees de la terre seront benecites en luy: toutes gens le magnifieront.

Le seigneur dieu de Israel soit benecit: quy seul fait choses merueilleuses.

Et le nom de sa maieste soit benecit eternellement: & toute la terre sera remplie de sa maieste/ainsy soit fait/ainsy soit fait.

Psaulme de Dauid: quant il estoit au desert de Souda.

Psaul. lxxij. Quam bonus Israel.

Q De le dieu de Israel est bon a ceulx qui sont droictz de cuer.

Certes mes piedz ont este presque meuz/mes pas ont este presque esendus.

Car iay eu enuie de supuir les iniques en voyant la pais des pecheurs.

Car ilz ne regardent point pour mourir: & ny a point d'infirmité en la playe diceulx.

Ilz ne sont point es labeurs des homes: & ne seront point flagellez avec les homes.

Et pour ceste cause orgueil les a tenu: ilz ont este couuers de leur iniquite / & de leur impiete.

Leur iniquite est enstee ainsy q de la gresse: & sont passez en affection de cuer.

B Ilz ont pense & parle iniquite: ilz ont parle iniquite contre celui qui est en hault.

Ilz ont mys leur bouche contre le ciel: & leur langue a passe en la terre.

A ceste cause mon peuple se tournera icy: & plains iours sont trouuez en eulx.

Et ont dit comment le sct dieu: & ya il sciz ce en celui qui est en hault?

Voicy/iceulx pecheurs & abondans au siecle/ont obtenu les richesses.

Ps. 25. 8 Et iay dit/donc iay iustificie mon cuer: & ay laue mes mains entre les innocens en vain.

L J'ay este flagelle tout le iour: & ma castigation est es matinees.

Sy le disoye/ie diray ainsy: Voicy que iay reprouue la nation de tes filz.

Je pensoye pour le cognoistre: mais ce me fioit grand labeur.

Jusques a ce que suis entre au sanctuaire de dieu: & que iay entendu aux saictz deuers diceulx.

Touttefois pour les fraudes/tu leur as dispose les maulx: tu les as deiette quant ilz se leuoient.

Comment ont ilz este saictz en desolatiō: ilz ont deffailly soudainement: ilz sont peris pour leur iniquite.

Comme le songe de ceulx qui se succissent seigneur dieu tu mettras leur image a riens en ta cite.

Diement mon cuer est enflambe & mes reins sont commeuz: & suis redige a riens/ & nen ay rien secu.

Je suis fait enuers toy come beste portat fait: & suis tousiours avec toy.

Tu as tenu ma main de dextre & mas mene a ta Volunte: & mas receu avec gloire.

Car quelle chose ay ie au ciel: & avec toy que ay ie voulu sus la terre?

Ma chair & mon cuer est deffailly: dieu est mon cuer: & dieu est ma part eternellement.

Car Voicy/ ceulx qui se esloignent de toy periront: tu as perdu toz ceulx qui se ioignent a autre que a toy.

Mais il mest bon de estre conioinct a dieu/ & mettre au seigneur dieu mon esperance.

Affin que ie annonce toutes tes predications es portes de la fille de Syon.

Psaulme de Dauid.

Psaul. lxxij. Ut quid deus repulisti.

S Seigneur dieu pourquoy nous as tu deboute en la fin: & ta fureur a este enflambe sus les brebis de ta pasture.

Aye memoire de ta congregatiō: la quelle tu as possede des le commencement.

Tu as rachete la verge de ton heritage: la montaigne de Syon en la quelle tu as habite.

Lieu tes mains contre leurs orgueilz iusques en la fin: combien de maulx a fait lenemy au lieu saint?

Et ceulx qui te ont hay se sont glorifiez au milieu de ton temple solemnel.

Ilz ont mys signes/mais cestoient leurs signes en ignorance: comme en l'issue sus le plus hault lieu.

Ilz ont trenche de coignees les portes diceulx ensemble/ainsy q en vne forest darbres/ ilz ont abattu iceluy a la coignee & ala hache

Ilz ont brusle par feu ton sanctuaire en la terre: ilz ont pollu le tabernacle de ton nom.

Toute leur congnaitiō ont dit ensemble en leur cuer: faisons cesser de la terre tous les iours des festes de dieu.

Nous nauons point de nos signes: & maintenant ny a plus de prophete: & ne nous congnostra plus.

4. roi. 11. 3. 1. 44

Pseaume. lxxviii.

Dire dieu iusques a quant fera l'ennemy
ses reproches: la uersaire bla sphemera il tō
nom iusques a la fin?

L Pourquoy de stourne tu ta main & ta dep-
tre du milieu de ton sein en la fin?

Mais dieu qui est nostre roy deuant les sie-
cles: a fait le salut au milieu de la terre.

Tu as conferme la mer en ta vertu: tu as
casse les testes de dragons es eues.

Tu as casse la teste du dragō: & las baille
viande aux peuples des Ethiopiens.

Tu as rompu les fontaines & les torrens:
tu as seiche les fleues de Etban.

Le iour est a toy/ la nuict est tienne: tu as
cree laube du iour & le soleil.

Tu as fait toutes les fins de la terre: tu
as cree l'este & le printemps.

Aye memoire de ce que l'ennemy a repro-
che au seigneur dieu: & que le peuple insipient
a incite ton nom.

Ne baille pas aux bestes les ames de ceulx
qui te confessent louenge: qu'oublye point les
ames de tes pources en la fin.

D Regarde ton testament: car les lieux ob-
scurs de la terre sont remplis de maisons de
iniquitez.

L'humble ne soit point tourne arriere ne fait
confus: le poure & l'indigent loueront ton nom

Dire dieu lieue toy/ iuge ta cause: aye me-
moire de tes opprobres lesquelz te fait l'insipi-
ent tout le iour.

Noublye point les Voix de tes ennemis:
loquiel de ceulx q̄ tont hay mōte tousiours.

L Pour la fin que tu ne destruis ou corumpes
seul me de cantique de Asaph.

L Pseaul. lxxviii. Confitebimur tibi dieu.

S Ire dieu nous confesserons tes louen-
ges/ nous les confesserons: & inuoue-
rons ton nom.

Nous racompterons tes merueilles: quant
iauray le temps ie iugeray iustices.

La terre est amollee/ & tous ceulx qui ha-
bitent en elle: iay conferme ses colonnes.

Jay dit aux mauuais/ ne faictes pas mau-
uagement: & aux deffailans/ ne fleuez point
la corne.

Ne fleuez point vostre corne en hault: ne
vueillez parler iniquite contre dieu.

B Ne dorient/ ne doccident/ ne des montaignes
desertes: car dieu est iuge.

Il humilie l'ung & exalte lautre: car le ca-
lice est en la main du seigneur dieu/ de Vin pur
plain de mixtion.

Il la incline de l'ung en lautre: toutesfois
la lye diceulx na point este enuacue: tous les
pecheurs de la terre en beuueront.

Mais moy ie anonceray au siecle ie s'ha-
teray au dieu de Jacob.

Pseaume. lxxv. & lxxvi. ccviii

Et froisseray toutes les cornes des pe-
cheurs: & les cornes du iuste seront exaltees.

L Pour la fin/ es chansons: cantique aux Assyriens:
Pseaume de Asaph.

L Pseaul. lxxv. Notus in Judea deus.

Dieu est congneu en Judée: & son grant
nom en Israel.

Don lieu a este fait en paiz/ & son ha-
bitation en Syon.

Il a rompu en ce lieu les puissances: larr-
lescu/ le glaue/ & la bataille.

Tuy enluminant merueilleusement des
montaignes eternelles/ tous les insipies de
cueur ont este troublez.

Ilz ont dormy leur somme: & tous les ho-
mes qui ont abode es richesses nōt riens trou-
ue en leurs mains.

Dire dieu de Jacob: ceulx qui ont monte
sus les cheualx se sont endormys par ta re-
prehension.

Tu es terrible: & qui resistera a toy des q̄
ton ire est?

Tu as fait le iugement estre ouy du ciel/
la terre en a tremble & est reposee.

Quant dieu se leuoit en iugement: affin de
sauuer tous les debonnaires de la terre.

Car la cogitation de l'home te confessera
louenge/ & la reste des cogitations te feront
iours de feste.

Donnez & rendez a vostre seigneur dieu
vous tous qui estes enuiron de luy/ apportez dds.

Au terrible/ & a iceluy qui oste le sperit des
pices/ au terrible enuers les rois de la terre.

L Pour la fin: pour Jeduthun pseaume de Asaph.
L Pseaul. lxxvi. Doce mea ad dominum.

I Ay crie de ma Voix au seigneur dieu/ de
ma Voix ay crie a dieu: & il a entendu
a moy.

Jay cerche dieu au iour de ma tribulation
mes mains estendues par nuict deuant luy:
& na point este deceu.

Mon ame a refuse estre cōsolee: iay eu me-
moire de dieu/ & ay eu delectation: ie me suis
exercite/ & mon esperit est defaillly.

Mes yeulx ont preueni a veiller: iay este
trouble/ & nay point parle.

Jay pense les iours du commencement/ &
ay eu en memoire les ans des siecles.

Et ay de nuict medite avec mon cuer: &
me peccitoye ruynant en mon esperit.

Dieu deictera il eternellement: ne mōstre
ra il plus quelque beneuolence?

Du dieu ouffiera il faire misericorde? ou
retiendra il ses misericordes en son ire?

Et iay dit/ maintenant iay commence: ce-
ste cy est la mutatio de la dextre du souverain

Psalm. lxxviii.

Gay en souuenance des oeures du seigneur
dieu: car i'auray memoire de tes merueilles
des le commencement.

Et mediteray en toutes tes oeures q me
exerciteray en tes inuentions.

Dire dieu ta Voie est au saint: qui est le
dieu aussy grant que nostre dieu: tu es le dieu
qui fais les merueilles.

D Tu as fait q ta puissance a este congneue
es peuples / tu as cachee en ton bras ton peu-
ple / les filz de Jacob q de Joseph.

Les eues te ont deu sire dieu / les eues
te ont deu / q ont craint: q les abyssmes ont
este troubles.

Il ya eu multitude de resonance decaues
les nuces ont donne Voie.

Car certes tes sayettes percent oultre: q
la Voie de ton tonnoire est tout a leuiron.

Tes escleres ont resplendy au circuit de la
terre: la terre a este esmeue q a tremble.

Ta Voie est en la mer / q tes sentiers sont
en plusieurs eues: q tes pas ne seront point
congnez.

Tu as mene ton peuple comme oailles: en
la main de Moyses q de Aaron.

Entendement de Joseph.

Psalm. lxxviii. Attendez peuple mes legz.

M On peuple entendez en ma loy: enchi-
nes vostre auaille es parolles de ma
bouche.

Mat. 23 Je ouvriray ma bouche en paraboles: ie
parleray propositions des le commencement.

Combien en auons nous ouy q les auons
cogneu: q noz peres nous les ont racomptez.

Elles nont point este nuces a leurs filz
en lautre generation.

En racomptant les louenges du seigneur
dieu q ses Vertus: q ses merueilles quil a fait

Il a suscite le tesmognage en Jacob: q a
mys la loy en Israel.

Combien de choses a il maide a noz peres
pour les donner a cognoistre a leurs filz: affin
que lautre generation le congnoisse.

Les filz qui naisteront q sourderont: le ra-
compteront aussy a leurs filz.

Afin quilz mettent leur esperance en dieu:
q quilz ne oublient point les oeures de dieu:
q quilz enquierent ses commandemens.

Et que ilz ne soient point faictz come leurs
peres / generation mauuaise q rebelle.

Generation laide na point dressé son cuer:
q son esprit na point este fidele a dieu.

D Les filz deffraibz tendans q tiens de larc
ont tourne le dos au iour de la bataille.

Ilz nont point garde le testament de dieu:
q nont point voulu cheminer en sa loy.

Et ont oublie ses bienfaictz: q ses merueil-
les qui leur auoit monstra.

Psalm. lxxviii.

Il a fait merueilles deuant leurs peres en
la terre Degypte au champ de Thamps.

Il partist la mer q les mena: q arresta les
eues comme en Vng Vaisseau.

Et les mena par la mer de iour: q toute la
nuict en la lumiere du feu.

Il copit la pierre au desert: q les abyeua
comme en Vne grande aby sme.

Il feist saillir leau de la pierre: q feist sail-
lir leau comme riuieres.

Et encoires nont point cesse de pecher con-
tre luy / ilz ont prouoque a ire le souuerain au
lieu ou il ny auoit point deau.

Et ont tant dieu en leurs cueurs: pour de
mander viandes a leurs ames.

Ilz ont mal parle de dieu: ilz ont dit / dieu
nous pourra il mettre la table au desert?

Pourtant quil a frappe la pierre: q les eues
ont couu / q les ruisseaux ont saillis en a-
bondance.

Pourra il donner du pain / ou appareiller
la table a son peuple?

Pour ceste cause le seigneur dieu a ouy q a
differe / q le feu est allume en Jacob: q sire de
dieu est montee en Israel.

Car ilz nont point creu en dieu: q nont point
espere en son salutaire.

Il commanda aux nuces de hault: q ouuirt
les portes du ciel.

Et leur plut manne pour mengier: q leur
donna le pain du ciel.

Lhome mengra le pain des anges: il leur
envoya viandes en abondance.

Il transporta le vent de midy du ciel: q ame-
na en sa vertu le vent Daffricque.

Et plut sus eulz chairs comme pouldre: q
volailles emplumees / de lesablon de la mer

Ilz cheurent au milieu de leurs pauillons
entour leurs tabernacles.

Ilz en mengerent q furent moult fort saou-
lez: q leur amena leur desir: ilz nont point este
priuez de leur desir.

Leurs viandes estoient encoire en leur bou-
che / q sire de dieu est monté sus eulz.

Il occist les gras de terre eulz: q empescha
les estutz de Israel.

Ilz ont encoire en toutes ces choses peche:
q nont point creu en ses merueilles.

Leurs iours ont deffaillz en Vanite: q leurs
ans hastiuement.

Quant il les occisoit / ilz le queroient / q re-
tournoient: q venoient a luy au poinct du iour.

Et ont eu memoire que dieu est leur adiu-
teur: q que le hault dieu est leur redempteur.

Ilz sont ayne en le bouche: mais ilz luy
ont menty de leur langue.

Certes leur cuer n'estoit point droit a luy
q nont pas este trouvez fideles en son testamēt

Psaulme. lxxviii.

Mais il est misericordieux / q aura mercy de leurs pechez: q ne les destruiira point.

Il a grandement aduise de destourner son ire: q na point a lume toute son ire.

Et a eu recordation quilz sont chair: esperit allant q non plus retournant.

Quantes fois sont ilz irrité au desert: q sont incité a ire au lieu sec?

Et se sont tournez / q ont tente dieu: q ont prouoque a ire le saint de Israel.

Ilz nont point eu recordatiō de sa main au iour quil les a rachete de la main de celui qui les troubloit.

Comme il a mys ses signes en Egypte: q ses saictz merueilleux au champ de Chanps

Et a couerty leurs fleues q leurs pluyes en sang: affin quilz ne beussent.

Il enuoya sus eulz mouches de toutes sortes qui les ont menge: q raines quy les ont dissipe.

Et donna leurs fructz a la chenille: q leurs labours a la saulterelle.

Et a gaste leurs vignes p gresse: q leurs meuriers en bruyne.

Il bailla leurs iumentz a la gresse: q leur possession au feu.

Il enuoya sus eulz lire de son indignatiō: indignation q ire q tribulation: qui sont immissions par les mauuais anges.

Il a fait voye au sentier de son ire: il na point espargne mettre a mort leur vie: q a enclos leurs bestes en la mort.

Et a mys a mort tout premier naiz en la terre de Egypte: q les premiers de tout leur labeur au tabernacle de Chan.

Et en a tire son peuple dehors cōme oailles: q les a mene au desert cōme vng troupeau

Il les a mene en son esperance: q nont pas craint: q la mer a couuert leurs ennemys.

Et les a mene en la montaigne de sa sanctificatiō: la montaigne que sa dextre a acqse.

Il a deiette les gens de deuant leur face: q en soit leur a distribue la terre avec le corbeau de distribution.

Et a fait habiter en leurs tabernacles les lignees de Israel.

Mais ilz ont tête q prouoque a ire le dieu hault: q nont point garde ses tesmognages

Ilz se sont destournez / q nont point garde la paction / ainsy comme leurs peres: ilz ont este conuertis en mauuais arc.

Ilz lont incité a ire en leurs tēples es montaignes: q lont prouoque a indignation en leurs ydoles.

Le seigneur dieu la ouy q la desprise: q a mys du tout a riens Israel.

Il a deboute le tabernacle de Sylo: son tabernacle au quel il auoit habite es homes.

Psaulme. lxxviii. ccviii

Il a baillé leur vertu en captiuite: q leur beaulte entre les mains de lennemy.

Et a enclos son peuple en glaue: q despri se son heritage.

Le feu a deuore leurs iuenceaux: q leurs vierges ne les ont point lamente.

Leurs prestres ont este occis de glaue: q leurs veues ne les ont point ploure.

Mais le seigneur dieu sest esueille comme dormāt / cōme vng puissant en pure de vin.

Et a frappe ses ennemys es parties de derriere: q leur a donne opprobre sempiternel.

Et a deboute le tabernacle de Joseph: q ne a pas esleu la lignee de Effraim.

Mais il a esleu la lignee de Juda / la montaigne de Syon: laquelle il a apme.

Et a edifie son saint lieu comme la licorne en la terre: laquelle il a fonde es siecles.

Et a esleu David son seruiteur / q la pris des troupeaux des oailles: il a prins supuant les portieres.

Pour paistre son seruiteur Jacob: q Israel son heritage.

Et les a repeu en linnocence de son cuer: q les a mené selon sentendement de ses mains.

Psaulme de Asaph.

Psaul. lxxviii. Deus Venerunt gentes.

Seigneur dieu les gens sont venus en ton heritage / ilz ont pollu ton saint temple:

ilz ont mys Hierusalem cōme vng lieu ou on garde les pommes.

Ilz ont mys les corps mortz de tes seruiteurs: q les viades aux oyseaux du ciel: q les chairs de tes saintz aux bestes de la terre.

Ilz ont espandu le sang doreulx cōme eau alentour de Hierusalem / q ny auoit quy les ensepuelest.

Nous auons este fait opprobre a noz Voisins: desfrision q illusion a ceulx qui sont enuys: q nous.

Seigneur dieu iusques a quant seras tu courrouce en la fin: iusques a quant sera ton zele enflambe comme feu?

Espans ton ire contre les gens lesquelles ne tont point congneu: q cōtre les royaumes qui nont point inuoque ton nom.

Car ilz ont deuore Jacob: q ont desole son lieu.

Naye point souuenance de noz iniquitez an es. 64. 6

ciennes: que tes misericordes se aduancent tost en nous / car nous sommes merueilleusement faitz poutres.

Dire dieu nostre sauueur ayde nous: q pour la gloire de ton nom seigneur dieu de sure no?

q pour ton nom aye mercy de noz pechez.

Affin quilz ne disent entre les gens / ou est leur dieu: q que les nations en ayent cognoissance deuant noz yeulx.

Pseaulme. lxxij.

La vengeance du sang de tes seruiteurs
est espandu / le gemissement de ceulx qui sont
tenus es cepe / entre deuant toy.

Delon la magnitude de ton bras / posside
les filz de ceulx qui sont mys a mort.

Et toy seigneur dieu rendz a noz voisins
sept fois au double en leur sein / leur oppro-
bre lequel ilz te ont reproche.

Mais nous qui sommes ton peuple / & les
aouilles de ta pasture: nous confesserons ta lou-
ange eternellement.

Nous annoncerons ta louenge de genera-
tion en generation.

¶ Pour la fin / a cause de ceulx qui seront commuez
pseaulme pour les Assyriens / le tesmognage de Asaph.

¶ Pseaul. lxxij. Qui reuio Israhel intende.

Toy qui gouerne Israhel / entendz: toy
qui meine Joseph comme vne oaille.

Toy qui siedz sus les cherubins sois
manifeste deuant Esdrain / Beniamin / &
Manasses.

Exalte ta puissance & viens: affin que tu
nous sauues.

Dire dieu conuertis nous: monstre ta face
& nous serons sauuez.

Seigneur dieu / dieu des Vertus / iusques
a quel temps seras tu courrouce sus lozaison
de ton seruiteur?

Nous repaisteras tu de pain de laines:
& nous donneras tu breuuage en laines en
grant abondance?

Tu noz as mys en contradictio a noz voi-
sins: & noz ennemis se sont mocquez de noz.

Dire dieu des Vertus conuertis nous: mon-
stre ta face & nous serons sauuez.

Tu as transporte la Vigne Degypte: tu as
recte hors les gens: & sy las plante.

Tu as este le conducteur de son chemin de-
uant elle: & as plante ses racines / & elle a em-
ply la terre.

Don ombre a couuert les montaignes: &
ses rinceauls ont couuert les cedres de dieu.

Elle a estendu ses branches iusques a la
mer: & ses rinceauls iusques au fleuue.

Pourquoy as tu destruit la closture dicel-
le: & tous ceulx qui passent la voye la ven-
dissent?

Le sanglier de la forest la degaste: & chascun
ne beste sauuage la ronge.

Dire dieu des Vertus sois conuert: regarde
de du ciel / & vois / & visite ceste Vigne.

Et la parfais / laquelle ta dextre a plante
sus le filz de Hode / lequel tu as cõferme a toy.

Elle est bruslee par feu / & deffouye: ilz pe-
riront pour l'incorporation de ta face.

Ta main soit faicte sus l'home de ta dex-
tre: & sus le filz de l'home lequel tu as cõfer-
me a toy.

Pseaulme. lxxij.

Et nous ne nous departons point de toy
tu noz diuifieras: & noz inuocueras id non

Seigneur dieu / dieu des Vertus conuertis
noz: monstre ta face / & nous serons sauuez.

¶ Pour la fin / a cause de ceulx qui seront commuez
Asaph / au cinquiesme iour du Sabbat.



¶ Pseaul. lxxij. Exultate deo adiutori no.

Doyez vous a dieu nostre ad-
iuteur: inditez au dieu de Jacob.

prenez la pseaulme: & donnez le
tambour / le psalterid ioyeux a
uec la harpe.

Donnez la trompe au iour de la nouvelle
lune: au noble iour de vostre solemnite.

Car cest le commandement en Israhel: & le
iugement au dieu de Jacob.

Il a mis ce tesmognage en Joseph quant
il y estoit de la terre Degypte: il ouyt la langue
qui nauoit point congneu.

Il a oste le dos diceluy des charges: & ses
mains des seruices du cophin.

Tu mas inuocue en tribulation / & ie t'ay
deliure: ie t'ay epauce au secret de la tempeste

* ie t'ay esprouee a leue de contradiction.

Escoute mon peuple / & ie te tesmoigneray

Israhel sy tu me deulx ouyr: il ny aura point
de dieu nouveau en toy / & ne adoreras point
de dieu estrange.

Car ie suis ton seigneur dieu / ton dieu qui
ta mis hors de la terre Degypte / estargis ta
bouche / & ie lempliray.

Mais mon peuple na point ouy ma voye: &
& Israhel na point entendu a moy.

Je les ay laisse selon les desirs de leur cue-
ilz iront en leurs adinventions.

Sy mon peuple meust ouy / se Israhel eust
chemine en mes voyes.

Je eusse pour neant humilie leurs enne-
mys: & eusse mys ma main sus ceulx qui les
troubloient.

Les ennemis du seigneur dieu eussent es-
te frustrez: & leur t'eps eust este aux siecles.

Il les a repeu de la gresse du froment: & les
a rassasie du miel de la pierre.

¶ Pseaulme de Asaph.

Pseaulme. lxxxij. q. lxxxij.

Pseaul. lxxxij. Deus stetit in synagoga.

Dieu se est arreste en la synagoge des dieux: certainement il iuge au milieu des dieux.

Combien de temps iugez vous iniquite: & acceptez les personnes des pecheurs?

faictes iugement a l'indigent & a l'orphelin: iustifiez l'humble & le poure.

Tirez hors le poure & l'indigent: deliurez les de la main du pecheur.

B. Ilz ne l'ont point secu/ & ne l'ont point entz du/ ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre seront meuz.

10. f. Jay dit / vous estes dieux: & tous filz du souverain.

Mais vous mourez come homes/ & cherez comme ung des princes.

Sire dieu lieue toy/ iuge la terre: car tu heriteras en toutes gens.

Antique de pseaulme de Isaph.

Pseaul. lxxxij. Deus quis similis erit tibi: ne taceas.

Sire dieu qui sera semblable a toy: sire dieu ne te tais point/ & ne te appaise point

Car voicy tes ennemys ont somme: & ceulx qui te ont hay ont esteue la teste.

Ilz ont prins conseil de mauuaise sus ton peuple/ & ont pense alencontre de tes saintz.

Ilz ont dit: Venez & perdons les de la get: & le nom de Israhel ne soit plus en memoire.

Car les tabernacles des Isrameens/ & des Ismaelites ont dung mesme couraige penze & fait paction ensemble contre toy.

B. Moab & les Agariens/ Gebal & Ammoh & Amalech: les estrangiers avec les habitans de Tyr.

Et certainement Assur est venu avec eulx & ont este faitz ayde aux filz de Loth.

4. f. fais a iceulx come a Hadian & Sisare: ainsi comme a Habin au torrent de Tysson.

Ilz perirent en Endor: ilz furent faitz come la fiente de la terre.

Metz leurs princes ainsi comme Dreb & Zeb & Zebec & Salmana.

Tous les princes de ceulx qui ont dit: pos sedons en heritage le saintuaire de dieu.

L. Mon dieu metz les comme la roue: & comme le steule deuant la face du Vent.

Ainsi que le feu qui brusle la forest: & comme la flambe qui brusle les montaignes.

Semblablement tu les persecuteras en ta tempeste: & en ta fureur les troubleras.

Seigneur dieu emplys leurs faces de honte: & ilz chercheront ton nom.

Ilz soient honteux & troublez au siecle du siecle: & soient confus & perissent.

Et cognoissent q ton nom est le seigneur dieu tu es seul le tressouuerain en toute la terre.

Pseaulme. lxxxij. q. lxxxij. cept B

Pour la fin/ a cause des prestres/ aux filz de Lhoie/ pseaulme.

Psea. lxxxij. Quam dilecta tabernacu

Signeur dieu des Vertus combien aymez sont tes tabernacles: mon ame conuoite & default apres les attres du Seigneur dieu.

Mon cuer & ma chair se sont esiouys au dieu viuant.

Car certainement le passereau trouue maison pour luy: & la turtre elle nid ou elle puisse mettre ses petis turtreaulx.

Tes autelz Seigneur dieu des Vertus: mon roy & mon dieu.

Seigneur dieu bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison: ilz te loueront es siecles des siecles.

Bienheureux est l'hoie duquel layde est de B top: qui a tes sentiers en son cuer: iceulx passant par la vallee des larmes/ la rempliront de fontaines.

Car certainement celui qui a ordonne la loy donnera benediction: ilz pront de vertu en vertu/ le dieu des dieux sera deu en Sion.

Seigneur dieu/ dieu des Vertus epaue mon oraison: sire dieu de Jacob recois la en tes aude: & regarde en la face de ton Christ.

Car mieulx vault ung iour en tes attres/ que mille autres.

Jay esteu destre au plus bas en la maison de mon dieu/ plus que de habiter dedes les tabernacles des pecheurs.

Car dieu aime misericorde & verite: le seigneur dieu donnera grace & gloire.

Il ne priuera point de biens ceulx q cheminent en innocence: seigneur dieu des Vertus/ l'hoie est bienheureux qui a esperance en toy.

Pour la fin aux filz de Lhoie pseaulme.

Psea. lxxxij. Benedixisti domine ter.

Signeur dieu tu as benedict ta terre: tu as ramene en liberte la captiuite de Jacob.

Tu as pardonne l'iniquite de ton peuple: tu as couuert tous leurs pechez.

Tu as appaise toute ton ire: tu es destourne de lire de ton indignation.

Sire dieu nostre sauueur conuertis nous: & destourne ton ire de nous.

Setas tu eternellement courrouce a nous: ou estendras tu ton ire de generation en generation?

Sire dieu sy tu te retourne tu nous diuifieras: & ton peuple s'iouyra en toy.

Seigneur dieu monstre nous ta misericorde: & sy nous donne ton salutaire.

Je oray quelle chose le seigneur dieu parlera en moy: car il parlera paiz sus son peuple.

Psaulme. lxxxviii.

Et sus ses sainctz : & sus ceulx qui se convertissent de curus.

Tout effois son salutaire est pres de ceulx qui le craignent : affin que gloire habite en nostre terre.

Misericorde & Verite se sont rencontrees : iustice & pais se sont entrebaisces.

Verite est nee de la terre : & iustice a regarde du ciel.

Car certes dieu donnera benignite : & nostre terre donnera son fruit.

Iustice cheminera deuant luy : & mettra ses pas en la voye.

Oraison de David.

Psca. lxxxviii. Inclina domine aurem tuam
Seigneur dieu encline ton oreille & me pauce : car ie suis diseteux & pour.

Garde mon ame : car ie suis saint : mon Dieu sauue ton seruiteur lequel a esperance en toy.

Seigneur Dieu aye mercy de moy / car iay crie a toy tout le ior : respouys lame de ton seruiteur / car seigneur dieu iay seue mon ame a toy.

Jos. 2.c.

Car seigneur dieu tu es doulx & benign : & de grande misericorde a tous ceulx qui te invoquent.

Seigneur Dieu recois mon oraison en tes oreilles : & entends a la voye de ma priere.

Bray crye a toy au iour de ma tribulation : pource que tu mas epauce.

Seigneur Dieu il ny a aucun entre les dieux semblable a toy : & nen ya point selon tes oeuvres.

Seigneur Dieu toutes les gens quelconques / lesquelles tu as faictes / viuent & adoreront deuant toy / & glorifieront ton nom.

Car tu es grand / & faisant choses merueilles : tu es Dieu seul.

Seigneur Dieu meime moy en ta voye / & ientray en ta Verite : mon cuer se iouysse / affin quil craigne ton nom.

Seigneur dieu / mon Dieu ie te confesseray louenge de tout mon cuer : & glorifieray ton nom eternellement.

Car ta misericorde est grande sus moy : & as deliure mon ame du plus bas enfer.

C Dire Dieu les iniques se sont leuez sus moy : & la Synagogue des puissans a cherche mon ame / & ne te ont point mis au deuant de leur presence.

Psaul. 144. b.

Et toy Seigneur Dieu misericordieux & misericordieux : patient & de grande misericorde & veritable.

ps. 24. d.

Regarde & moy & aye mercy de moy : donne ta puissance a ton seruiteur / & sauue le filz de ton ancelle.

fiis avec moy signe en bien / affin q ceulx qui mont hay le voyent / & soient confus : car

Psaulme. cxxxviii. & lxxxviii.

seigneur dieu tu mas ayde / & mas console.

Psaulme de cantique aux filz de Choe.

Psca. lxxxviii. fundamenta eius in mon.

Le seigneur Dieu a ayme les portes de Sion plus que tous les tabernacles de Jacob : les fondemens dicelle sont es saintes montaignes.

Cite de dieu : choses glorieuses sont dictees de toy.

Ie auray memoire de Raab & de Babilone a ceulx qui me congnoissent.

Doicy les estrangers / & Ty / & les filz des Ethiopiens : iceulx ont este la.

Ne dira on point de Sion / Home / & Home est nays en icelle : & le souuerain la fonde.

Le Seigneur Dieu racomptera es escriptures des peuples : & diceulx princes qui ont este en icelle.

Lhabitation est en toy : ainsy come de tous ceulx qui se iouysent.

Antique de Psaulme aux filz de Choe / pour la fin / pour Masalath a respondre / entendement de luy mon Israélite.

Psca. lxxxviii. Domine deus salutis mee.

Seigneur dieu / le Dieu de mon salut : iay crye de iour & de nuit deuant toy.

Mon oraison entre en ta presence : encline ton oreille a ma priere.

Car mon ame est remplie de maulx : ma vie est appochee denfer.

Iay este estime avec ceulx qui descendent en la fosse : iay este fait cde home sans ayde / franc entre les mors.

Ainsy comme les nauez qui sont mors es sepulchres : desquelz tu nas plus de souuenance : & iceulx sont deboutez de ta main.

Ils mont mis en la fosse la plus basse / es lieux tenebreux : & en ombre de mort.

La fureur est cfermee sus moy : & as amene tous tes slotz sus moy.

Tu as eslongne de moy tous ceulx de ma congnoissance : ilz mont estime abomination vers eulx.

Iay este luy / & ne pssoye point / mes yeulx ont languy par misere.

Seigneur dieu iay crye a toy : & ay tout le iour estendu les mains a toy.

feras tu merueilles aux mors : les medecins les resusciteront ilz / & te confesseront ilz louenge.

Pourra aucun racompter ta misericorde au sepulchre / & ta Verite en perdition.

Ces merueilles seront ilz congneus en tenebres / & ta iustice en la terre doublance.

Et moy seigneur dieu iay crie a toy : & mon oraison te preiendra au matin.

Seigneur dieu pour quoy deboute tu mon oraison / & destourne ta face de moy.

Je suis pour et en labours des ma iennes-
se: mais moy estant exalte / suis humilie et
trouble.

D Tes ires ont passe sus moy: et tes terreurs
mont trouble.

Ilz mont tout le iour auironne come eau
ilz mont auironne tous ensemble.

Tu as esloigne de moy l'amy et le prochain
et mes congneus / pour la misere.

Entendement de Esay Israélite.

Psea. lxxxviii. Misericordias domini in.

A chanteray eternellement les misericor-
des du seigneur dieu.

Je annonceray ta Verite en ma bouche de
generation en generation.

Car tu as dit que la misericorde sera edi-
fice eternellement es cieulx: ta Verite sera pre-
paree en icelx.

Jay dispose vng testament a mes esleus:
iay iure a Dauid mon seruite: ie prepareray
sa semence eternellement.

Et edificeray ton siege de generation en ge-
neration.

Seigneur dieu les cieulx confesseront tes
merueille: certainement ta Verite est en le-
glise des saintz.

B Car qui sera fait egal au Seigneur Dieu
es nuees: qui sera semblable a dieu entre les
filz de dieu?

Dieu qui est glorifie au conseil des saintz
est grand et terrible sus tous ceulx qui sont
alentour de luy.

Seigneur Dieu / Dieu des Vertus qui est
semblable a toy: seigneur dieu tu es puissant
et ta Verite est alentour de toy.

Tu as domination sus la puissance de la
mer: et appaise le mouuement de ses flots.

Tu as humilie orgueilleux comme le na-
ure: tu as disperse tes ennemys au bras de ta
Vertu.

Les cieulx sont a toy et la terre est tienne:
tu as fonde la rondeur de la terre / et la pleni-
tude dicelle: tu as cree aquilon et la mer.

L Thabor et Hermon se resiouyront en ton
nom: ton bras est avec puissance.

Ta main soit confermee / et ta dextre soit
exalte: iustice et iugement est la preparation
de ton siege.

Misericorde et Verite precederont ta face:
bienheureux est le peuple qui scet iubilation.

Seigneur Dieu ilz chemineront en la lu-
miere de ta face: et seiouyront tout le iour en
ton nom: et seront exaltez en ta iustice.

Car tu es la gloire de leur Vertu: et en ton
bon plaisir nostre corne sera exalte.

Car nostre prince est du Seigneur dieu: et
du saint de Israel qui est nostre roy.

D Adonc tu as parle a tes saintz en vision:

et as dit / Jay mis ayde au puissant: et ay ex-
alte le fleu de mon peuple.

Jay trouue Dauid mon seruiteur: ie l'ay
oint de ma sainte huyle.

Certes ma mal luy fera ayde: et mon bras
le confermera.

Ennemy ne profitera riens contre luy: et
le filz d'iniquite ne luy nuira point.

Je destruyray ses ennemis deuant sa face:
et conuertiray en fuyte ceulx qui le hayent.

Et ma Verite et ma misericorde est avec luy:
et en mon nom sera exalte sa corne.

Je mettray sa main en la mer: et sa dextre
es fleues.

Il me inuquera: Tu es mon pere: mon
dieu / et ladiuteur de mon salut.

Et le mettray le premier naiz: esleue plus
que les rois de la terre.

Je luy garderay ma misericorde eternelle-
ment: et mon testament luy sera loyal.

Et mettray au siecle du siecle sa semence:
et son thronne comme les iours du ciel.

Mais sy ses filz laissent ma loy / et silz ne
cheminent point en mes iugemens.

Silz propheant mes iustices / et ne gardent
point mes commandemens.

Je visiteray leur iniquite en la verge / et
leurs pechez en bastures.

Mais ie nosteray point ma misericorde de
luy: et ne luy nuiray point en ma Verite.

Je ne propheanteray point mon testament:
et ne feray point que les choses lesquelles pro-
cedent de mes leures / soient dictes en vain.

Jay vne fois iure en mon saint / Je ne m'iray
point a Dauid: sa semence demourera
eternellement.

Et son thronne sera ainsi comme le soleil
en ma presence / et comme la lune parfaite et-
ernellement: et le tesmoing est loyal au ciel.

Mais tu as deboute et mesprise: tu as de-
laisse ton Christ.

Tu as destourne le testament de ton serui-
te: tu as prophane son sacruaire en la terre.

Tu as destruit toutes ses fermetures: tu
as mis son firmament en chainte.

Tous ceulx qui ont passe la Doye l'ont pil-
le: il a este fait opprobre a ses voisins.

Tu as exalte la dextre de ceulx qui le de-
primoient: tu as esiouy tous ses ennemys.

Tu as destourne l'ayde de son glaiue: et ne
luy as point donne ayde en la bataille.

Tu as fait finer sa dignite: et as brise son
siege en la terre.

Tu as abiege les iours de son temps: tu
l'as couuert de confusion.

Seigneur dieu iusques a quant te destour-
ne tu en la fin / et bruslera ton ire comme feu:

Douuine toy quelle est la biefuete de ma
mal.

Pseaume. lxxxix.

Dieu: as tu a ceste Vanite cree tous les filz des hommes:

Qui est homme qui vivra & ne veru point la mort: & qui delivra son ame de la main d'enfer:

Seigneur dieu ou sont tes misericordes anciennes / ainsi que tu as iure a David en ta Verite:

Seigneur dieu aye memoire de l'opprobre de tes seruiteurs: lequel iay contenu en mon sein de plusieurs gens.

Lequel tes ennemis ont reproche seigneur dieu: lequel ont reproche / la dilation de la venue de ton Christ.

Le seigneur dieu soit benect eternellement ainsi soit fait / ainsi soit fait.

Oraison de Moysse home de dieu.

Ps. lxxxix. Domine refugium factus es Seigneur dieu tu nous es fait refuge de generation en generation.

Deuant que les montaignes fussent faictes: & que la terre fust formee & le monde / du siecle au siecle tu es dieu.

Ne pense point homme de venir a Vieillesse / la ou tu dis: filz des hommes retournez en poussiere.

Car mille ans deuant tes yeulx: sont comme le iour de hier qui est passe.

Et comme la Vieille de nuyct: leurs ans seront reputez comme pour riens.

Il passe au matin comme herbe / il florit au matin & se passe: & au despre il chet / sendurcist & se seiche.

Car nous auons deffailly en ton pre: & en ta fureur nous sommes troublez.

Tu as mis noz iniquitez en ta presence: & nostre Vie en illumination de ta face.

Car tous noz iours sont deffaillyz: & sommes deffaillyz en ton pre.

Noz ans se passent comme la parole: les iours de noz ans en iceulx sont soixante dix ans.

Et sy grandes vigueurs sont quatre vingtz ans: le surplus diceulx nest que laueur & douleur.

Car la debilitie survient: & nous en allons legierement.

Qui congnoist la puissance de ton pre: & qui pourra nombrer ton pre pour ta crainte:

fais tellement que ta dextre soit congneue & fais les saiges de cuer en sapience.

Seigneur Dieu retourne toy: iusques a quant: & sois epauidible a tes seruiteurs.

Nous auons este remplys au matin de ta misericorde: & auons este esioyps / & remplys de spesse en tous noz iours.

Nous auons este esioyps pour les iours / ausquelz tu nos as humille: par les ans aus-

Pseaume. xc. q. xij.

quelz nous auons veu les maulx.

Regarde en tes seruiteurs / & en tes oeuvres: & adresse leurs filz.

Et la resplendisseur du Seigneur Dieu / nostre Dieu soit sus nous: & adresse les oeuvres de noz mains sus nous / & adresse locuure de noz mains.

Louenge de cantique a iceluy David.

Ps. xc. Qui habitat in adiutorio altissimi

Suy qui habite en laide du tres souverain: il demourera en la protection du dieu du ciel.

Il dira au Seigneur Dieu: Tu es mon abiuteur & mon refuge / mon dieu: & ie auray esperance en luy.

Car il ma delivrez du las des Venereux: & de la parole aspre.

Il te mucera souz l'ombre de ses espaulles: & auray esperance deffoubz ses ailles.

La Verite te auitomera pour escu: tu ne craindras point la crainte de la nuyct.

Ne la sayette volante de iour: ne le phantasme cheminant en tenebres / ne de celuy qui obfesse / ne le diable qui se transfigure en ange de lumiere.

Quelle cherrdt a ton coste / & dix mille a ta dextre: tout estoit il n'approchera point de toy.

Mais tu considereras de tes yeulx: & veras la retribution des pecheurs.

Seigneur Dieu pour ce que tu es mon esperance: tu as mis mon refuge le souverain.

Le mal ne viendra point pres de toy: & le torment n'approchera point de ton tabernacle.

Car il a commande a ses anges de toy: afin qu'ilz te gardent en toutes tes voyes.

Ilz te porteront es mains: afin que iamais ne puisse blesser ton pied a la pierre.

Tu chemineras sus Laspic & sus le Basilique: & conculqueras le Lion & le Dragon.

Pour ce quil a eu esperance en moy / ie le delivreray: ie le deffenderay / car il a congneu mon nom.

Il a crye apres moy / & ie le epaucheray: ie suis avec luy en tribulation: ie le delivreray & le glorifieray.

Je le respicray de longitude de iours: & luy monstreray mon salutaire.

Pseaume de cantique au iour du sabbat.

Ps. xc. Bonum est confiteri domino.

Est bonne chose de confesser louenge au Seigneur Dieu: & chanter a ton nom / o tres souverain.

Pour annoncer au matin ta misericorde: & ta Verite par nuyct.

En psalterion de dix cordes: avec cantique en la harpe.

Car seigneur Dieu tu mas delecte en ton oeuvre: & mesioypray es oeuvres de tes mains

Pseaulme. p. c. i. & p. c. ii.

Seigneur dieu que tes oeuvres sont magnifiques: tes cogitations sont moult profondes. **B** L'homme insipient ne le cognoisterra point: & le fol n'entendra point telles choses.

Les pecheurs prendront leur croisson comme le fain: & apparostent tous ceulx qui sont iniquite.

Affin quilz perissent au siecle du siecle: mais toy seigneur dieu tressouuerain tu es eternellement.

Car voicy tes ennemys seigneur dieu/car voicy tes ennemys periront: & seront dispersez tous ceulx qui sont iniquite.

Et ma corne sera exaltee comme celle de la licorne: & ma vieillesse sera en misericorde fertile.

L Mon oeil a desprise mes ennemys: & mon oreille oira de ceulx qui se flieuent mauvaisement contre moy.

Le iuste florira come la palme: il sera multiplie comme le cedre du Liban.

Ceulx qui sont plantez en la maison du seigneur dieu/floriront es atres de nostre dieu.

Et encoires seront ilz multipliez en vieillesse fertile: & seront bien patiens affin quilz annoncent.

Que le seigneur dieu nostre dieu est droict & ny a point d'iniquite en luy.

Reuenge de dauid/au iour deuant le Sabatiquant la terre fut fondee.

Pseaul. p. c. i. Dominus regnauit/de cor. 2.

L Le seigneur dieu a regne/il est Vestu de beaulte: le seigneur dieu est Vestu de force/& sest cainct.

Car certainement il a affermy la fondeur de la terre: laquelle ne sera point commeue.

Ton siege est appareille des adonc: tu es des le siecle.

Seigneur dieu les fleues ont esleue/ ilz ont esleue leurs Voix.

Les fleues ont esleue leurs flots: po^s les Voix de plusieurs eues.

Les esleuations de la mer sont merueilleuses: le seigneur dieu est admirable es lieux haultz.

Tes tesmoignages sont faitz moult fort creables: seigneur dieu saintete conuient a ta maison en longitude des iours.

Pseaulme de dauid.

Pseaul. p. c. ii. Deus Vltionum dominus.

L Le dieu des Vengeances est le seigneur dieu: le dieu des Vengeances a fait liberalement.

Toy qui iuge la terre sops exalte: rendz la retribution aux orgueilleux.

Seigneur dieu iusques a quel temps les pecheurs / iusques a quel temps se glorifieront les pecheurs?

Pseaulme. p. c. iii. c. p. c. iij.

fabuleront ilz & parleront ilz iniquite: toy ceulx qui font iniustice parleront ilz?

Seigneur dieu ilz ont humilie ton peuple: & ont depe ton heritage.

Ilz ont mis a mort la vesue & le peletin: & ont occis les orphelins.

Et ont dit/ le seigneur dieu ne le verra point & le dieu de Jacob ne l'entendra point.

Entendez vous qui estes sans sapice entre le peuple: & vous folz sauoir ez aucune fois.

Celuy qui a plante lauraille ne oira il pas? celuy qui a forme loeil/ ne considerera il pas?

Celuy qui corrige les gens / qui enseigne science a l'homme/ ne arguera il pas?

Le seigneur dieu scet les pensees des homes *1. Cor. 3. d* que elles sont vaines.

Seigneur dieu bienheureux est l'homme lequel tu auras instruit: & lequel tu auras en seigne en ta loy.

Affin que tu luy donne repos es mauuais iours: iusques a ce que la fosse soit fouye au pecheur.

Car le seigneur dieu ne doubtera point son peuple: & ne de laissera point son heritage.

Iusques a ce que iustice soit couuertie en iugement: & ceulx qui seront aupres d'elle sont tous droictz du cuer.

Duy se leuera avec moy contre les malvueillans: & qui assistera avec moy contre ceulx qui sont iniquite.

Sy neust este que dieu ma ayde: peu eut fait lu que mon ame eust habite en enfer.

Sy ie disoye/ mon pied est meu: seigneur dieu ta misericorde me aydoit.

Sehon la multitude de douleurs que iay eu en mon cuer: tes consolations ont esiouy mon ame.

Le siege d'iniquite nest il pas cdoiect a toy qui forme le labeur en commandement?

Ilz prendront conseil contre lame du iuste: & condamneront le sang innocent.

Mais le seigneur dieu a este fait mon refuge: & mon dieu est l'ayde de mon esperance.

Il leur rendra leur iniquite & les perdra en leur malice: le seigneur dieu nostre Dieu les perdra.

Reuenge de cantique a iceluy dauid.

Pseaul. p. c. iij. Venite exultemus domino.

Venez esiouissons nous au seigneur dieu: iubilons a dieu nostre salutaire.

Preoccupons sa face en confession de louenge: & iubilons luy en pseaulmes.

Car le seigneur dieu est grant dieu & grant roy sus tous les dieux: & le seigneur dieu ne deboutera point son peuple.

Car toutes les fins de la terre sont en sa main: & les haultesses des montaignes sont a luy.

Pseaulme. p. 8.

Car la mer est a luy / q sy la faicte: q ses mains ont foime la terre seiche.

Venez / adorons le / q nous prosternons / q plorons deuant le seigneur dieu quy nous a fait: car il est nostre dieu.

Et nous sommes le peuple de sa pasture: q ses oailles de sa main.

Sy vous oyez au iourd'hy sa Voix: ne successez point voz cueurs.

Ainsy que en la rebellion: selon le iour de la tentation au desert.

La ou voz peres mont tente: ilz ont esprouue q deu mes oeuvres.

Jay este offensee quarante ans par celle generation: q ay dit / iceulz errent tousiours en cueur.

Et iceulz nont point congneu mes voyes par lesquelles choses iay iure en mon ire qz nentrent point en mon repos.

Pseaulme de Dauid / quant la maison de Dieu se edifioit apres la captiuite.

Pseaul. p. 8. Cantate domino canticum nouum: cantate domino omnis terra.

1. par. 16 **C**hantez au seigneur dieu nouveau cantique / toute la terre chantez au seigneur dieu.

Chantez au seigneur dieu q beneissez son nom: amandez de iour en iour son salutaire.

Amoncez sa gloire entre les gens: q ses merueilles entre tous les peuples.

Ps. 47. a **B** Car le seigneur dieu est grant q moult louable: il est terrible sus tous les dieux.

Car tous les dieux des gens sont diables mais le seigneur dieu a fait les cieulz.

Confession de louenge q beaulte soit en sa presence: saintete q magnificence soit en sa saintification.

Ps. 28. a Vous familles des gens apportez au seigneur dieu: apportez au seigneur dieu gloire q honneur: apportez au seigneur dieu gloire a son nom.

Cprenez hosties q entrez en ses atres: adorez le seigneur dieu en son saint atre.

Toute la terre soit meue pour sa presence: dites entre les gens que le seigneur dieu a regne.

Car certainment il a corrige les habitans en la robeur de la terre: laquelle ne seta point esmeue: il iugera les peuples en equite.

Les cieulz s'esioyffent / q la terre soit en l'esse: la mer soit esmeue q la pleritude dicelle: les champs s'esioyffent / q toutes les choses qui sont en iceulz.

Adonc s'esioyffent tous les arbres des forests pour la face du seigneur dieu: car il vient / car il vient iuger la terre.

Il iugera les habitans au circuit de la terre en equite: q les peuples en sa Verite.

Pseaulme. p. 8. q. p. 8. h.

Pseaulme a iceulz Dauid / quant sa terre luy fut restituee.

Pseaul. p. 8. Dominus regnauit / exultet terra: letentur.

Le seigneur dieu a regne: la terre sen esioyffe / plusieurs isles en soient en l'esse.

La nuict q ob scurite font a lenuit de luy: iustice q iugement est la situation de son siege.

Le feu precedera deuant luy: q enflambra ses ennemis tout a lenuit.

Des escleres ont resplendy autour de la terre: la terre la deu q a este commee.

Les montaignes ont decouru comme cite pour la face du seigneur dieu: q toute la terre pour la face du seigneur dieu.

Les cieulz ont amonce sa iustice: q toz les peuples ont deu sa gloire.

Tous ceulz qui adorent les ydoles soient confondus: q q se glorifient en leurs images.

Vous tous ses gens adorez le: sy on la ouy q sen est esioyffe.

Aussy seigneur dieu les filles de iuda se sont esioyffes pour tes iugemens.

Car tu seigneur dieu es le tressouuerain sus toute la terre: tu es moult esleue par dessus tous les dieux.

Vous qui apmez le seigneur dieu hazez le mal: le seigneur dieu garde les ames de ses saintz: q les deliurera de la main du peche.

La lumiere est leuee au iuste: q la l'esse aux droictz de cueur.

Iustes esioyffez vous au seigneur dieu: q confessez louenge a la memoire de sa saintification.

Pseaulme de Dauid.

Pseaul. p. 8. h. Cantate domino canticum nouum: quia mirabilia fecit.

Chantez au seigneur dieu nouveau cantique: car il a fait choses merueilleuses. Sa dextre la sauue: q son saint bras.

Le seigneur dieu a fait cognoistre son salutaire: il a reuele sa iustice en la presence des gens.

Il a eu recordation de sa misericorde q de sa Verite a la maison de Israel.

Toutes les fins de la terre ont deu le salutaire de nostre dieu.

Toute la terre iubiliez au seigneur dieu: chantez q voz esioyffez: q dites pseaulmes.

Dites pseaulmes au seigneur dieu en la harpe / en la harpe q en Voix de pseaulme: en trompes de fonte / q en Voix de trompe de corne.

Jubiliez en la presence du roy le seigneur dieu: la mer soit esmeue q la pleritude dicelle tout le circuit de la terre q ceulz qui habitent en iceulz.

Ps. 11. d.

Amos. 5. d.

Es. 54. d.

Les fleuves se esioyront de la may: & les montaignes se esioyront ensemble pour la presence du seigneur dieu: car il vient iuger la terre.

Ps. 95. Il iugera le circuit des terres en iustice: & les peuples en equite.

¶ Pseaulme de David.

¶ Pseaulme. ps. viij. Dominus regnavit irascantur populi: qui sedes.

Le seigneur dieu qui sied sus les cherubins a regne: les peuples en soient en crainte/la terre soit esmeue.

Le seigneur dieu est grant en Syon: & souverain sus tous peuples.

Qu'ilz confessent louenge a ton grand nom car il est terrible & saint: & l'honneur du roy apme iugement.

Tu as appareille les droictures: & as fait iugement & iustice en Jacob.

Exaltez le seigneur dieu nostre dieu: & laudorez a la scabelle de ses piedz: car il est saint.

Moyse & Aaron sont entre ses prestres & Samuel entre ceulz q inuoquent son nom.

Ilz inuoquoient le seigneur dieu: & il les epaueoit / il parloit a eulz en vne coulombe de nuee.

Ilz gardoient ses tesmognages & le commandement lequel leur avoit donne.

Seigneur dieu nostre dieu tu les epaueois sire dieu tu leur as este propice / & aussy benigeant toutes leurs operations.

Exaltez le seigneur dieu nostre dieu: & laudorez en sa sainte montaigne / car le seigneur dieu nostre dieu est saint.

¶ Pseaulme en confession.

¶ Pseaulme. ps. x. Jubilate deo omnis terra: seruite domino in letitia.

La terre iubilera a dieu: seruez au seigneur dieu en l'esse.

Entre en sa presence en epultation.

Sachez que le seigneur dieu est dieu: il n'ad fait: & non point nous nous mesmes.

Peuple quy estes a luy / & quy estes les oailles de sa pasture / entrez en ses portes en confession de louenge & hymnes / & confessez luy sa louenge.

Louez son nom / car le seigneur dieu est bening: sa misericorde est eternellement & sa verite iusques en generation & generation.

¶ Pseaulme a iceluy David.

¶ Pseaulme. C. Misericordiam & iudicium. Seigneur dieu ie te chateray misericorde & iugement.

Je chanteray pseaulme / & entendray en la voye laquelle est sans macule: quant tu viendras a moy.

Je cheminoye en l'innocence de mon cueur

au milieu de ma maison.

Je ne proposoye point chose iniuste devant mes yeulz: iay hay ceulz qui faisoient les transgressions.

Le cueur de prave na point este comoinct a moy: ie ne congnoissoye point le mauuais se loignant de moy.

Je persecutoye ceulz qui detractoyent secretement de son prochain.

Je ne mengoye point avec ceulz qui estoient orgueilleux de loeil: & insatiable de cueur.

Mes yeulz estoient aux fideles de la terre / affin qu'ilz soient assis avec moy: ceulz qui cheminoyent en la voye sans macule iceluy me ministreroit.

Celuy qui fait orgueil ne habitera point au milieu de ma maison / ceulz qui parles choses iniustes na point este droict en la presence de mes yeulz.

Je mettoye a mort au matin tous les pecheurs de la terre: affin que ie perdisse de la cite du seigneur dieu tous ceulz qui font iniuste.

¶ Oraison du pource/quant il estoit en anguisse / & quil faisoit sa priere devant le seigneur.

¶ Pseaulme. c. Domine exaudi orationem.

Seigneur dieu epaue moy oraison: & ma clameur vienne a toy.

Ne destourne point ta face de moy: & en quelconque iour que ie suis en tribulation / incline ton auraille a moy.

En quelconque iour que ie te inuoqueray: epaue moy hastivement.

Car mes iours sont defaillis comme fumee: & mes os sont seichez comme la friture.

Jay este frappe comme le foyn / mon cueur est seiche / car iay oublie a mengier mon pain.

Pour la voye de mon gemissement: mes os ont tenu a ma chair.

Je suis faict semblable au pellican du desert / ie suis faict cde chauue sois au domicile.

Jay veille & suis faict comme le passereau solitaire desens le toict.

Mes ennemys mont reproche tout le iour & ceulz qui me louoyent / iuroyent contre moy.

Je mengoye la cendre comme pain / & mes loye mon breuuage avec pleur.

Pour la face de lire de ton indignation / car en me esleuant tu mas deiette.

Mes iours ont decline comme ombre: & suis seiche comme le foyn.

Mais toy seigneur dieu tu demeure eternellement / ta memoire est de generation en generation.

Seigneur dieu en toy leuat tu auras mercy de Syon / car le temps est venu que tu aye misericorde de luy / car le temps est venu.

Car ses pierres ont pleu a tes seruiteurs & auront mercy de sa terre.

Pseaulme. cii.

Aussy seigneur dieu les g's craindront ton nom: & tous les rois de la terre craindront ta gloire.

Car le seigneur dieu a edifie Sion/ & sera Dieu en sa gloire.

Il a regarde a lozaison des humbles: & na point desprise leur priere.

Ces choses soient escriptes en lautre generatiō: & le peuple qui sera cree louera le seigneur dieu.

Car il a regarde de son hault saintuaire: le seigneur dieu a regarde du ciel en la terre.

Affin quil ouyst les gemissem's de ceulx qui estoient detenus es liens: & pour deslier les filz de ceulx qui estoient mys a mort.

Affin quilz annoncent le nom du seigneur dieu en Sion: & sa louenge en Hierusalem.

En rassemblant les peuples ensemble / & les rois / affin que ilz seruent au seigneur dieu.

Elle luy a respondu en la Voie de sa Vertu / annonce moy la b'uefue de mes iours.

Ne me reuoque point au milieu de mes iours: tes ans sont de generatiō en generatiō

Seigneur dieu tu as fonde la terre des le commencement: & les cieulx sont les oeuvres de tes mains.

Ilz periront / mais tu es permanent: & to' enuelleront comme le Vestement.

Tu les mueras cōme la couerture & seront mués: mais tu es le mesme qui es / & tes ans ne deffauldront point.

Les filz de tes seruiteurs habiteront: & la semence sera ad'essée eternellement.

Pseaulme a iceluy Dauid.

Pseaulme. cii. Benedic anima mea domino: & omnia.

Mon ame benois le seigneur dieu: & toutes les choses qui sont en moy benoissent son saint nom.

Mon ame benois le seigneur dieu: & ne ouie le point oublier toutes ses retributions.

Lequel pardonne toutes tes iniquitez: le quel guerit toutes tes infirmités.

Lequel rachette ta Vie de mort: le q' te couronne en misericorde & miseration.

Lequel remplit en biens ton desir / ta ieu'nesse sera renouuelee comme celle de laigle.

Le seigneur dieu fait misericorde & iugemēt a tous ceulx qui seuffrent iniures.

Il a fait congnoistre ses Voyes a Moys / & ses Voluntez aux filz de Israel.

Le seigneur Dieu est misericordieux & misericordieux / de longue attente / & moult misericordieux.

Il ne se courroucera point perpetuellement & ne menacera point eternellement.

Il ne nous a point fait selon noz pechez: & ne nous a point retribue selon noz iniquitez.

Pseaulme. ciii.

Car selon la haultesse du ciel a la terre il a confemie sa misericorde sus ceulx qui le craignent.

D'autant que orient est esloigne d'occident & de tāt a il fait noz iniquitez estre loing de no'

Ainsy q' le pere a mercy de ses enfans / ainsy le seigneur dieu a eu mercy de ceulx qui le craignent / car il a congneu de quoy il nous a souue.

Il a eu recordatiō que nous sommes poultre / l'home est comme le foyn / & son iour flourishira comme la fleur du champ.

Car quant le Vent soufflera sus elle / icelle ne sera plus / & ne cognoist'era plus son lieu

Mais la misericorde du seigneur dieu est des le commencement & iusques eternellement sus ceulx qui le craignent.

Et sa iustice est sus les enfans des enfans & a ceulx qui gardent son testament.

Et qui ont souuenance de ses commandemens pour les accomplir.

Le Seigneur Dieu a appareille son siege au ciel / & son royaume aura domination sus tous.

Benoissez le seigneur dieu Vous tous ses anges / qui estes puissans en Vertu: qui faites sa parole pour ouyr la Voie de ses sermons.

Benoissez le seigneur dieu Vous toutes ses Vertus / Vous qui estes ses ministres qui faites sa Volunte.

Benoissez le seigneur Vous toutes ses oeuvres: mon ame benois le seigneur en tout lieu de sa domination.

Pseaulme a iceluy Dauid.

Pseaulme. ciii. Benedic anima mea domino: domine.

Mon ame benois le seigneur dieu: seigneur dieu / mon dieu tu es magnific moult grandement.

Tu as Vestu louge & beaulte: qui es auant de lamiere comme dung Vestement.

Qui estendz le ciel comme Vne courtine: qui couure deaues les plus haultes parties diceulx.

Qui metz la nuee pour ton ascension: qui chemine sus les ailles des Vents.

Quoy fais les Vents tes messagiers: & le feu bruslant tes ministres.

Qui as fonde la terre sus sa stabilit'e: elle ne sera point enclinee au siecle du siecle.

Laby'ne comme Vng Vestement est sa couerture: les eaues sarresteront sus les montaignes.

Elles sensuyront pour son increpation: & les craindront de la Voie de ton tonnoire.

Les montaignes montent / & les champs descendent au lieu lequel tu leurs as fonde.

Tu leur as mis terme lequel elles ne passeront point: & ne se retourneront point pour couvrir la terre.

Tu es celui qui fais sourdre les fontaines es vallées: les caues passeront par entre les montaignes.

Toutes les bestes du champ beueront: les asnes sauvages rassasieront leur soif.

Les oyseaux du ciel habiteront sus icelles: & donneront leur voix du milieu des pierres.

Tu arrose les montaignes de tes lieux les plus haultz: la terre sera rassasiee du fruit de tes oeuvres.

fr. 14. 6. 8 Tu produis le foyn aux iumens: & l'herbe au service des homes.

Affin que tu faice yssir le pain de la terre: & que le vin resiouysse le cuer de l'home.

Affin quil esiouysse la face en huyte: & que le pain conferme le cuer de l'home.

l. Les arbres du champ serot rassasiez: & les cedres du Liban lesquelz il a plante: illec les passeront feront leurs nidz.

La maison du heron sera plus haulte que les autres: les haultes montaignes seront aux cerfs: la pierre sera refuge aux herissons.

Il a fait la lune pour le temps: le soleil a congneu son esconsent.

Tu as mis tenebres: & la nuit est faicte: en icelle passerot toutes les bestes de la forest.

Les petis lions bruyront: affin quilz ravisent: & demandent leur viande a dieu.

Le soleil est leue: & ilz se sont assemblez: & se retireront en leurs cauernes.

L'home se partira a son oeuvre & a sa besogne iusques au vespre.

l. 9. a Seigneur Dieu que tes oeuvres sont magnifices: tu as fait toutes choses en sapience: la terre est remplie de ta possession.

Ceste mer est grande & spacieuse de portz: illec sont bestes nageantes: desquelles on ne scet le nombre.

Petites bestes avec les grandes: illec passeront les nauires.

D La est ceste Balaine laquelle tu as forme pour se iouer en icelle: toutes ces choses attendent de toy que tu leur donne viande en temps.

Quant tu leur donneras: ilz la cueillerot: quant tu ouvriras ta main: toutes choses seront remplies de bonte.

Mais quant tu destourneras ta face ilz seront troublez: tu leur osteras leur esperit: & deffauldront: & retourneront en leur pouldre.

Enuoye ton esperit & ilz seront creez: & tu renouelleras la face de la terre.

La gloire du Seigneur Dieu soit eternellement: le seigneur Dieu s'esiouyra en ses oeuvres.

14. 3. a Lequel regarde la terre & la fait trebler: qui touche les montaignes: & elles iettent fumers

Je chanteray au seigneur dieu en ma vie: ie diray pseaulmes a mon Dieu tant longuement que ie suis.

Ma parole luy soit ioyeuse: certainement ie me delecteray au seigneur dieu.

Les pecheurs deffailent de la terre: & les iniques: tellement quilz ne soient plus: mon ame benois le seigneur dieu.

Alleluia.

Ps. ciiij. Confitemini domino & inuoca.

C Onfessez louenge au seigneur dieu & inuocuez son nom: & annoncez ses oeuvres entre les gens. *1. Paral. 16. 8. Esa. 22. 8.*

Chantez a luy & luy dictez pseaulmes: & comptez tous ses merueilles.

Soyez esiouys en son saint nom: le cuer de ceulx qui quierent le seigneur dieu s'esiouysse.

Querez le seigneur dieu: & soyez confermez: querez sa face a tousiours.

Ayez memoire de ses merueilles quil a fait: de ses signes merueilleux: & des iugemens de sa bouche.

Dous qui estes la semence de Abraham son seruiteur: & filz de Jacob son esleu.

Iceul est le seigneur dieu nostre dieu: ses iugemens sont en toute la terre.

Il a eu memoire eternellement de son testament: & de la parole quil a mande en mille generations.

Laquelle il a dispose a Abraham: & de son iurement quil a fait a Isaac.

Il la establi a Jacob en commandement: & a Israel en eternal testament.

En disant: Je te donneray la terre de Chanaan: le corbeau de vostre heritage.

Quant ilz estoient en petit nombre: tres peu & estrangiers dicelle.

Et ont passe de gent en gent: & de royaume en autre peuple.

Il na point permis que home leur nuisist: *1. Paral. 19. 8.*

* & a corrigé les rois a cause diceulx. Ne dueillez point toucher mes christz: & ne affligez point mes prophetes.

Il appella la famine sus la terre: & destruisit toute la substance du pain.

Il enuoya l'home deuant eulx: Joseph fut vendu en serf.

Ilz humilièrent les piedz diceulx en cepe: le fer percea son ame iusques a ce que sa parole fust venue.

La parole du seigneur dieu lenflamba: le roy enuoya & le deslya: le prince des peuples le deliura.

Il le constitua seigneur de sa maison: & prince de toute sa possession.

Affin quil instruisit les Princes de iceluy comme luy mesme: & quil enseignast prudence aux anciens diceulx.

C Et Israel entra en Egypte: & Jacob habita comme pelerin en la terre de Cham.

Il augmenta moult fort son peuple: & le fortifia sus ses ennemis.

Il conuertit leur cue: affin q'iz hayssent son peuple: & q'iz feissent fraude a ses seruiteurs.

Il enuoya Moyses son seruiteur: & Aaron lequel il a esleu.

Il mist en eulz les parolles de ses signes: & de ses faictz merueilleux en la terre de Cham.

Il enuoya les tenebres: & feist obscur: & ny eut quelque resistance a ses parolles.

Ep. 10. d. Il conuertist leurs eaves en sang: & occist leurs poissons.

Et leur terre produist raines iusques aux champs secretes de leurs rois.

Il dist: & toute maniere de mousche vint: & les petites mousches a aguyllon en toutes leurs regions.

Il mist leur pluye en gresle: & le feu bruslant en la terre diceulz.

Il frappa leurs vignes & les figuiers diceulz: & rompist le bois de leurs regions.

Ep. 10. d. Il dist & la sauterelle est venue & le hanneton lequel estoit sans nombre.

Et megea toute l'herbe en leur terre: & megea tout le fruit de leur terre.

Ep. 11. d. Il occist tout premier naiz en la terre diceulz: & toz les premiers fructz de leur labe.

Et les mist hors avec argent & or: & ny avoit en leurs signes aucun malaise.

Egypte fut obscure en leur departement: car la crainte diceulz estoit tumbée sus eulz.

Exo. 13. d. Il estendit la mer po' la protectio diceulz: & le feu affin quil leur luyfist de nuit.

Ep. 16. d. Ilz demanderent: & la caille est venue: & les cassias du pain du ciel.

Ep. 17. d. Il rompit la pierre: & les eaves coururent: les fleuves coururent au lieu sec.

Car il eut memoire de sa sainte parolle: laquelle avoit eu a Abraham son seruiteur.

Et mena son peuple dehors en expulsion: & ses esleutz en l'esse.

Et leur donna les regids des gens: & possederent les labeurs des peuples.

Affin quilz gardassent ses iustifications: & quilz requerussent sa loy.

Alleluia.

Pseaume. c. v. Confitemini domino quo.

Confessez au seigneur dieu louenge: car il est bon: car sa misericorde est eternellement.

Qui fera celui qui dira les puissances du seigneur dieu: & qui fera toutes ses louenges estre ouyes?

Bienheureux sont ceulz qui gardent iugement: & qui font iustice en tout temps.

Seigneur dieu aye memoire de noz en ton

Judith. 13. c.

Bon plaisir enuers ton peuple: & disette nous en ton salutaire.

Pour voir en la bonte de tes esleutz: pour avoir ioye en la l'esse de ta gent: affin que tu sois loue avec ton heritage.

Nous auons peche avec noz peres: nous a uons fait iniustement: & auons fait iniquite.

Noz peres nont point entendu tes merueilles en Egypte: ilz nont point eu memoire de la multitude de ta misericorde.

Et ceulz tont prouoque a ire qui ont monte sus la mer: la mer rouge.

Il les sauua pour son nom: affin quil feist congnoistre sa puissance.

Il menacea la mer rouge: & elle seicha: & les conduict par les abysses: come par le desert.

Et les sauua de la main de ceulz qui les hayoient: & les racheta de la main de lennemy.

Mussy leau couurit ceulz q'les troubloient: il nen demoura point vng tout seul diceulz.

Ilz creurent a ses parolles: & louerent sa louenge.

Ilz eurent a coup fait: & oublierent ses ouures: & nattendirent point son conseil.

Et desirerent concupiscence au desert: ilz tenterent dieu au lieu sec.

Mais il leur donna leur petition: & enuoya saturite en leurs ames.

Ilz irriterent Moyses es pavillons: & Aaron le saint du seigneur dieu.

La terre souurit & engloutit Dathan: & couurit la congregation de Abiron.

Et le feu fut aulne en leur synagogue: la flambe brusla les pecheurs.

Ilz firent vng veau en Horeb: & adorerent vng ydole.

Et muerent la gloire diceulz en la similitude dung veau qui menge le foin.

Ilz mirent en oubly Dieu qui les a saue: & qui a fait grandes choses en Egypte: merueilles en la terre de Cham: choses terribles en la mer rouge.

Il dist q'les destruyroit: sy Moyses son esleu neust este en sa presce po' appaiser son ire.

Affin quil destrouast son ire: quil ne les destruyt point: ilz ont repete po' neant la terre desirable.

Ilz ne creurent point a sa parolle: & murmurereent en leurs tabernacles: ilz ne obeirent point a la voix du seigneur dieu.

Il esleua sa main sus eulz: pour les prosterner au desert.

Et pour deietter leur semence es nations: & les esparde par les regids.

Ilz furent consacrez a Belshagor: & menegerent les sacrifices des mortz.

Et le prouoquerent a ire par leurs adinventions: & la ruine fut multipliee en eulz.

Et le prouoquerent a ire par leurs adinventions: & la ruine fut multipliee en eulz.

Et Phinees tint ferme / & le appaisa: & la punition cessa.

Et ce luy fut repute a iustice de generatiō en generatiō a tousiours eternellement.

Ilz le courroucerent aux eures de contradiction / & Moyses fut Depe pour eulz: car ilz auoient contristē son esprit.

Il parla determinement en ses leures: Ilz ne destruyent point les gens lesquelles le seigneur leur dieu leur auoit commande.

Ilz furent meslez entre les gens: & apprirent leurs oeures: ilz seruirent a leurs ydoles: & ce leur fut faict en scandale.

Ilz sacrifierēt leurs filz & leurs filles aux diables.

Et respandirent le sang innocent: le sang de leurs filz & de leurs filles lesquelles ilz sacrifierent aux ydoles de Chanaan.

Et la terre fut infectee d'ocision pour leffusion des sangz / & fut souylee en leurs aduentions.

Et le seigneur dieu se courroucea en fureur contre son peuple: & eut en abomination son heritage.

Il les donna es mains des gens: & ceulz qui les haioient eurent domination sus eulz.

Et leurs ennemis leur firent tribulation & furent humiliez soubz leurs mains / plusieurs fois il les deliura.

Mais ilz le prouoquerent a ire en leur conseil: & furent humiliez en leurs iniquitez.

Ilz veit quant ilz estoient en tribulation: & ouyt leur oraison.

Il eut memoire de son testamēt: & se couuertit de son ire selonc la multitude de sa misericorde. Et leur donna misericordes en la piece de sence de tous ceulz qui les auoient prins.

Seigneur dieu / nostre Dieu sauue nous: & nous rassemble des nations.

Affin que nous confessons louenge a ton saint nom: & a nostre gloire soit en ta louange.

Beneict soit le seigneur dieu / le dieu de Israel du siecle au siecle: & tout le peuple dira / Ainsi soit faict / ainsi soit faict.

Alleluia.

Pseaul. c. vi. Confitemini domino quo.

Confessez louenge au seigneur dieu / car il est bon: car sa misericorde est eternalle.

Ceulz qui sont rachetez du seigneur dieu disent louenge: lesquelz il a rachetez de la main de l'ennemy / & les a assemblez des regions

De la ou le soleil se lieue / & ou il se absconce / de Aquilon & de midy.

Ilz ont erre en la solitude au lieu sec: & nōt point trouue le chemin de la cite habitable.

Ilz ont eu faim & soif: leur ame a deffailly en eulz.

Ilz ont crye au Seigneur Dieu quant ilz

estoyent en tribulation: & il les a deliure de leurs necessitez.

Et les a mene en la droite voye / affin qu'ilz allassent en la cite habitable.

Les misericordes de dieu confessent louenge au seigneur dieu: & ses merueilles aux filz des homes.

Car il a rassasie lame wyde: & a saoule de biens lame qui auoit faim.

Ilz se seioient en tenebres & en ombre de mort & estoient lyez en mendicite & en fer.

Pourtant qu'ilz auoient este rebelles aux parolles de Dieu / & auoient contemne le conseil du tressouuerain.

Et leur cuer fut humilie en labeur: ilz furent debilitiez / & n'auoit qui les aydast.

Mais ilz cryerent au seigneur dieu quant ilz estoient en tribulation: & il les deliura de leurs necessitez.

Et les mena hors des tenebres & de l'ombre de mort: & rompiest leurs liens.

Les misericordes de dieu confessent louenge au seigneur dieu: & ses merueilles aux filz des homes.

Car il a rompu les portes daerain: & a rompu les verroux de fer.

Il les a receu de la voye de leur iniquite: car ilz ont este humiliez pour leurs iniustices.

Leur ame a eu toute viande en abomination: & se sont approchez iusques aux portes de la mort.

Mais ilz ont crye au seigneur dieu quant ilz estoient en tribulation: & il les a deliure de leurs necessitez.

Il a enuoye sa parole / & les a guery: & les a deliure de leurs corruptions.

Les misericordes de dieu confessent louenge au seigneur dieu: & ses merueilles aux filz des homes.

Qu'ilz sacrifient sacrifice de louenge: & annoncent ses oeures en epultation.

Ceulz qui descendent en la mer es nauires: qui font oeures en plusieurs eues.

Iceulz ont deu les oeures du Seigneur dieu: & ses merueilles en la mer profonde.

Il a dit / & le tourbillon de vent se fit leue: & les vndes dicelle ont este epaltees.

Ilz montent iusques aux cieulz & descendent iusques aux abismes: leur ame defailloit es mauys.

Ilz ont este troublez & esmeutz cōcē celui q est pure: & toute leur sapience a este deuoree.

Mais ilz cryerent au seigneur dieu quant ilz estoient en tribulation: & il les deliura de leurs necessitez.

Et continua la tempeste en tranquillite: & les vndes dicelle cesserent.

Ilz furent ioyeux pour ce quelles cesserēt:

Pseaulme. cxiij.

il les amena au port de leur Volunte.

D Les misericordes de dieu confessent louenge au seigneur dieu: & ses merueilles aux filz des homes.

Et quidz sepaissent en leglise du peuple: & se louent en la chaire des anciens.

Il a mis les steues en desert: & les sources des eaves en seicheresse.

Et la terre appoit at fruct/en sterilité: pour la malice de ceulz qui habitoient en icelle.

108. 22. d. Il a mis le desert en estangz deaves: & la terre sans caue en sources des eaves.

Et illec a mis ceulz qui auoient sain: & ont constitue cite dhabitation.

Ilz ont seme les champs/ & ont plante vignes: & ont fait le fruct de nativite.

Il les a benieit / & ont este moult grandement multipliez: & na poit amoindry le nombre de leurs bestes.

Ilz ont este faictz en petit nombre: & ont este beuz par la tribulation de maulx & de doule.

Division a este espandue sus les Princes: & les a fait errer au desert ou il ny auoit point de Vope.

Il a soullage lindigent de pourete: & a mis les familles comme oailles.

Leulz q seront droictz le verront/ & sen esjouyront: & toute iniquite estouppera sa bouche.

Qui est celuy qui est saige & gardera ces choses: & entendra les misericordes du Seigneur dieu.

Antique de pseaulme a iceluy David.

Pse. cxiij. Paratum cor meum deus: para.

M Dncueur est appareille sire dieu: mon cueur est appareille: ie chanteray & diray pseaulmes en ma gloire.

Lieue toy psalterion & harpe: ie me leuerray a laube du iour.

Seigneur dieu ie confesseray ta louenge es peuples: & te diray pseaulmes es nations.

B Car ta misericorde est grande sus les cieulz & ta verite est iusques aux nuées.

Pse. 59. d. Seigneur dieu tu sois exalte sus les cieulz: & ta gloire soit sus toute la terre: * affin que tes bien aymez soient deliurez.

Dauue moy par ta dextre q me sauue/ le seigneur dieu a parle en son saintuaire.

Je mesouyray & departiray la terre de Sichem: & mesureray la Vallée des tabernacles.

Pse. 59. d. Galaad est a moy: & Manasses est a moy & Ephraim est la sustentation de mon chief.

Juda est mon roy: Moab est le vaseau de mon esperance.

Je estendray mon chauffement en Humees: les estrangiers me font faictz amy.

C Qui sera celuy q me menta iusques a la cite murie: qui me menta iusques en Humees?

Ne seras ce point toy sire dieu qui nous as

Pseaulme. cxij.

deboute: & ne viendras tu pas sire dieu avec nos armees?

Donne nous ayde en tribulation: car le salut de lhome est vain.

Nous ferons vertu en Dieu: & il amerra nos ennemis a tiens.

Antique de pseaulme de David.

Pse. cxij. Deus laus mea ne tace.

S Eigne dieu ma louge/ ne te tais point: car la bouche du peche/ & la bouche de ce luy q est plai de fraude/ est ouuerte cõtre

Ilz ont parle cõtre moy en langue (moy. plaine de fraude: & mont auirõne de paroles de hayne: & sy mont assailly sans cause.

Pource q ilz me deuoient aimer/ ilz disoient mal de moy: mais ie faisoie oraison.

Ilz ont mis a lencontre de moy maulx poibiens: & hayne pour ma dilection.

Constitue le pecheur sus luy: & le diable soit a ses deptes.

Quant il sera iuge/ quil se parte condempne: & son oraison soit faicte en peche.

Des iours soient en petit nombre: & Vng au treu prieu son office episcopale.

Des filz soient faictz orphelins: & sa femme soit faicte defue.

Des filz soient menez Bagabondz/ & q ilz mendent: ilz soient iettes hors de leurs habitations.

Lusurier enquiere toute sa substance: & les estrangiers prennent tous ses labours.

Il n'ayt point de adiuteur: & ny ait aucun qui ayt mercy de ses orphelins.

Leulz qui naistront de luy soient en mort son nom soit efface en lautre generation.

L'iniquite de ses peres reuienne en memoire en la presence du Seigneur dieu: & le peche de sa mere ne soit point efface.

Ilz soient faictz a tousiours cõtre le seigneur dieu: & leur memoire perisse de la terre: pource quil na poit en memoire de faire misericorde.

Et a perscute lhome pource q indigent & compunct de cueur: pour le liurer a mort.

Il a ayme malediction/ & elle luy viendra: & il na point voulu benediction: & elle se esloignera de luy.

Il a vestu malediction comme Vng Vestement: & est entree comme caue en ses entrailles/ & comme huyle dedens ses os.

Elle luy soit faicte cõme Vestement duquel il est couuert: & comme la caicture de laquelle il est tousiours cainct.

Ceste est loeuure de ceulz qui parlent mal de moy enuers le seigneur dieu: & qui parlent maulx contre mon ame.

Et toy Seigneur dieu fais avec moy pour ton nom: car ta misericorde est douce.

Deliuere moy/ car ie suis indigent & pource: & mon cueur est trouble dedens moy.

De suis oste comme ombre quant il se dect
ne: & suis escouy comme les sauterelles.
Des genoulx ont este debilitiez po' la ieus-
ne: & ma chair est muet par faulte d'hyale.
Je leur ay este faict opprobre: ilz mont & u-
& ont meu leurs testes.

Seigneur dieu mon dieu ayde moy: sauue
moy pour ta misericorde.

Et scachet que icelle est ta main: & que toy
seigneur dieu las faicte.

Ilz le maudiront & tu beneciras: ceulx qui
se faicent contre moy soient confondus/mais
ton seruiteur s'esioyra.

Ceulx q' disent mal de moy soient de stus
de honte: & soient couuers de leur confusion/
comme dung vestement double.

Je confesseray au Seigneur Dieu moult
grande loue de ma bouche/ & le loueray au
milieu de plusieurs.

Car il a assiste aux deytres du poure: af-
fin quil sauuaist mon ame des persecutions.

C Pseaume a iceluy Dauid.

CD se. cix. Dixit dominus domino meo: sede



Le seigneur Dieu a dit a mon seigneur:
Diez toy a mes deytres.
Jusques a ce que ie mette tes ennemys
la scabelle de tes piedz.

Le seigneur dieu enuopera de Sion la Ver-
ge de ta Vertu: ays domination au milieu de
tes ennemys.

Le commencement est avec toy au io' de ta
Vertu es resplendissens des saintz: ie tay
engendré du ventre deuant l'estoille du iour.

Le seigneur dieu a iure/ quil ne sen repentira
point: tu es prestre eternellemēt / selon lo' d'ye
de Belchisedech.

Le seigneur ton Dieu a ta deytre a deffait
les rois au iour de son ire.

Il iugera es nations / il emplira les lieux
de corps mortz: il cassera les ydoles en la ter-
re de plusieurs.

Il beuera du torrent en la Sopy: po' ceste
cause il exaltera son chief.

C Alleluya.

CD seau. cx. Confitebor tibi domine in toto.



Seigneur Dieu ie te confesseray
louenge de tout mon cuer / au con-
cil & en la cōgregation des iustes
Les oeures du Seigneur Dieu
sont grandes: & exquises en tou-
tes ses Voluntez.

Don oeuvre est cōfessiō de loue & magni-
ficence: & sa iustice demeure au siecle du siecle.

Le seigneur dieu misericordieus & misera-
teur a fait memoire de ses merueilles: il a dō-
ne la viande a ceulx qui le craignent.

Il aura memoire eternellemēt de son tes-
tament / il annōcera la Vertu de ses oeures
a son peuple.

Affin quil leur donne l'heritage des gens: &
les oeures de ses mains sont Verite & iugemēt

Tous ses cōmandemēs sōt loiaulx & cōfermez
au siecle du siecle: faictz en Verite & en equite.

Le seigne' dieu a enuoye redēptiō a son peu-
ple: & a cōmande son testamēt eternellemēt.

Don nom est saint & terrible: * la cra'ite du
seigneur dieu est commencement de sapience.

Don entendement est a tous ceulx qui le
font: sa louenge demeure au siecle du siecle.

C Alleluya/ du retour de Aggeus & de Zacharie.
CD se. cxi. Beatus Vir qui timet dominum.

Bienheureus est l'home qui craint le sei-
gneur Dieu: il aura moult grande Vo-
lunte en ses commandemens.

La semēce sera puissante en la terre: la ge-
neration de ceulx q' sont droictz sera benecite.

Gloire & richesses sont en sa maison: & sa
iustice demeure au siecle du siecle.

La lumiere/ le misericordieus/ le miserate'
& le iuste est leue es tenebres a ceulx qui sont
droictz.

L'home sera bienheureus qui fait misericor-
de & preste: il disposera ses parolles selon sa iu-
stice: car il ne sera point meu eternellemēt.

Le iuste sera en memoire eternelle: que crai-
dra point/ quant il oira la condemnation des
mauuais.

Don cuer est appareille dauoir esperance
au Seigneur Dieu: son cuer est conserme: il
ne sera point commeu quant il verra la Ven-
geance de ses ennemys.

Il a distribue & donne aux poures: sa iusti-
ce demeure au siecle du siecle: sa corne sera ex-
altere en gloire.

Le pecheur le verra/ & en sera marry: il es-
t raindra ses dentz & defauldra: le desir des pe-
cheurs perira.

C Alleluya.

CD se. cxi. Laudate pueri dominum: lauda-

Fans louez le seigneur Dieu/ louez le
nom du seigneur dieu.

Le nom du Seigneur dieu soit benoit:

Pseaume. cxiij.

de ceste heure iusques eternellement.

Du lieu du soleil leuant iusques au soleil cou-

chant / le nom du seigneur dieu est digne de louenge.

Le seigneur dieu est hault sus toutes gens

q sa gloire est sus les cieulx.

Qui est comme le Seigneur Dieu nostre

dieu q habite en lieux haultz / q regarde les

choses humbles au ciel q en la terre.

1. roy. 1. d

Il estue le pouce de la terre: q reueue sim-

bigent de la fiente.

Affin quil luy baille lieu avec les princes:

avec les princes de son peuple.

Qui fait celle q estoit sterile habiter en la

maison soy reuiouissant estre la mere des enfans

Alleluja.

Pseaume. cxv. En esprit d'Israel de Egipt.

2. 1. 1. 2

Il yssue de Israel de Egipte: de la mai-

son de Jacob du peuple Barbarien.

Judee a este faicte sa sanctification: q Is-

rael est sa puissance.

La mer la deu q sen est supe: Jordain en a

este retourné au derriere.

Les montaignes ont saulte comme mou-

tons: q les petites montaignes comme les ai-

gneaux des oailles.

Quelle chose test aduenue mer que tu ten

es supe: q a toy Jordain/ que tu tes retourné

au derriere?

Montaignes vous estes saultées comme

moutons: q vous petites montaignes com-

meaigneaux des oailles.

La terre est esmeue deuant la face du Sei-

gneur dieu: deuant la face du dieu de Jacob.

Lequel a conuertit la pierre en estagz deaues

q la roche en fontaines deaues.

Non pas a nous Seigneur dieu/ non pas a

nous: mais donne la gloire a ton nom.

Pour ta misericorde q ta verite: affin que

les gens ne disent: Qui est leur dieu?

Pse. 134. c
Sap. 15. d

Car vostre Dieu est au ciel: il a fait tou-

tes choses lesquelles il a voulu.

Les ydoles des gens sont or q argent: les

oeuvres des mains des homes.

Ilz ont bouche/ q nen parleront point: ilz

ont yeulx/ q nen verront point.

Ilz ont oreilles/ q nen oyront point: ilz ont

narines/ q nen odoront point.

Ilz ont mains/ q nen toucheront point: ilz

ont piedz/ q nen chemineront point: ilz ne cre-

ront point de leur gorge.

Ceulx q les font soit semblables a eulx:

q tous ceulx qui se confient en eulx.

La maison de Israel a eu esperance au Sei-

gneur dieu: il est leur adiateur q leur protecteur.

La maison de Aaron a esperé au Seigneur

dieu/ il est leur adiateur q leur protecteur.

Ceulx qui craignent le Seigneur Dieu/

ont eu esperance au Seigneur dieu: il est leur

Pseaume. cxv. q. cxv.

adiateur q leur protecteur.

Le Seigneur dieu a eu memoire de nous: q

nous a benieit.

Il a benieit la maison de Israel: il a benieit

la maison de Aaron.

Il a benieit tous ceulx qui craignent le sei-

gneur dieu: tant les petis que les grans.

Le Seigneur Dieu vueille adiouster sus

vous/ sus vous q sus vos enfans.

Vous/ soyez benieitz du seigneur dieu: qui

a fait le ciel q la terre.

Le ciel du ciel est au seigneur dieu/ mais il

a donne la terre aux filz des homes.

Seigneur Dieu les mortz ne te loueront

point: ne tous ceulx qui descendent en enfer.

Mais nous qui diuons benieisons le sei-

gneur Dieu: depuis ceste heure iusques eter-

nellement.

Alleluja.

Pseaume. cxviij. Dilige quoniam exaudiet.

Il ay arme/ pour ce que le seigneur dieu ex-

audera la voix de mon oraison.

Car il a encline son oreille a moy: q le in-

uoqueray en mes iours.

Les douleurs de mort mont auirone: q les

perils denser mont trouue.

Jay trouue tribulation q douleur: q ay in-

uoque le nom du Seigneur Dieu.

O seigneur Dieu deliure mon ame: le Sei-

gneur Dieu est misericordieux q iuste: q nos-

tre Dieu fait misericorde.

Le Seigneur Dieu garde les petis: ie me

suis humilie/ q il ma deliure.

Mon ame retourne toy a ton repos: car le

seigneur Dieu ta fait bien.

Car il a deliure mon ame de mort / mes

yeulx de larmes: q mes piedz de trebuchement

Je plairay au Seigneur Dieu en la region

des viuans.

Alleluja.

Pseaume. cxv. Credidi propter quod locutus

est creu: pource que iay parle: certaine-

ment ie suis moult humilie.

Jay dit en mon exces: Tout home est

menteur.

Quelle chose renderay ie au seigneur dieu

pour toutes les choses quil ma donne?

Je prendray le calice du salutaire: q inuo-

queray le nom du Seigneur dieu.

Je renderay mes veulx au seigneur dieu de

uant tout son peuple: precieuse est en la presen-

ce du seigneur dieu la mort de ses saintz.

O Seigneur Dieu pour ce que ie suis ton

seruiteur: ie suis ton seruiteur / q filz de ton

anceste.

Tu as rompu mes liens: ie te sacrifieray

sacrifice de louenge: q inuoqueray le nom du

seigneur dieu.

Rom. 4.
1. cor. 4.

Sap. 14.

Pseaumes. c. lviij. q. c. lviij.

Je rendray mes Veu au Seigneur Dieu en la presence de tout son peuple: es attres de la maison du Seigneur Dieu: au milieu de toy Hierusalem.

Alleluja.

Psalm. c. lviij. Laudate dominum omnes.

Vous toutes gens louez le seigneur dieu sous tous peuples louez le. Car sa misericorde est confermee sus nous: q la Verite du Seigneur dieu demeure eternellement.

Alleluja.

Psalm. c. lviij. Confitemini domino qua.

Confessez louenge au Seigneur dieu car il est bon: car sa misericorde est eternellement.

Israël dise maintenant quil est bon: car sa misericorde est eternellement.

La maison de Aïdon dise maintenant / que sa misericorde est eternellement

Tous ceulx qui craignent le seigneur dieu / disent maintenant que sa misericorde est eternellement.

Jay invoque le seigneur dieu en tribulation q le seigneur dieu ma exauce en largesse.

Le Seigneur Dieu est mon adiateur: ie ne crainderay chose que lhome me puisse faire.

Le seigneur dieu est mon adiateur: q ie desputeray la vengeance de mes ennemis.

Cest bonne chose de soy confier au seigneur dieu: plus que de soy confier en lhome.

Cest bonne chose dauoir esperance au Seigneur dieu: plus que de auoir esperance aux princes.

Toutes gens mont auirone: q au nom du seigneur dieu iay este Venge deulx.

Jeculx tournoyans mont auironne: q au nom du Seigneur dieu iay este Venge deulx.

Ils mont auironne cde mousches a miel / q se sont enflambees cde le feu aux espines: q au nom du Seigneur dieu iay este Venge deulx.

Jay este bonte / iay este conuers affm que ie cheusse: mais le Seigneur Dieu ma receu.

Le seigneur dieu est ma force q ma louenge q il ma este fait en salut.

La Voix de pulatid q de salut est es tabernacles des iustes.

La depre du seigneur dieu a fait Vertu: la depre du seigneur dieu ma exalte: la depre du seigneur dieu a fait Vertu.

Je ne mourray point: mais Vivray: q racompteray les oeuvres du Seigneur dieu.

Le seigneur Dieu en me corrigeat ma chastie: q ne ma point baille a mort.

Ouurez moy les portes de iustice: quant seray entre en icelles: Je confesseray louenge au seigneur Dieu: icelle est la porte du Seigneur dieu: q les iustes entreront en elle.

Pseaumes. c. lviij. cclij

Je te confesseray louenge pourtant que tu mas exauce: q mas este fait en salut.

La pierre laquelle ceulx qui edifioient ont reprouue: icelle a este faite au chief de laglet. Mat. 21.0

Ceste chose a este faite par le seigneur dieu q est chose merueilleuse deuant noz yeulx.

Jcelle est la iournee que le seigneur dieu a fait: esioyffons noz q prenons hresse en icelle

Seigneur Dieu sauue moy / o Seigneur dieu donne prosperite: Bienheureux est celuy qui vient au nom du seigneur dieu. Mat. 21.2

Nous vous auons benedis de la maison du seigneur Dieu / le Seigneur Dieu nous a donne sa lumiere.

Constituez le iour solemnel en rameaux: iusques au cornet de lautel:

Tu es mon dieu: q ie te confesseray louenge: tu es mon dieu q ie te palteray.

Je confesseray ta louenge: car tu mas exauce: q mas este fait en salut.

Confessez louenge au seigneur dieu: car il est bon / car sa misericorde est eternellement.

Alleluja.

Psalm. c. lviij. Beati immaculati in Via: A leph.

Bienheureux sont ceulx q sont sans maculo en la Voie: qui cheminent en la loy du Seigneur Dieu.

Bienheureux sont ceulx q enquirent ses tesmognages: q se quierent de tout leur cuer.

Car ceulx qui sont oeuvres d'iniquite: nont point chemin es Voies de lautel.

Tu as commande tes commandemens estre gardez moult grandement.

A la mienne Voullente qmes Voies soient adressees a garder tes iustifications.

Ndont ie ne seray point confus / quant ie auray regarde en tous tes commandemens.

Je te confesseray louenge en la direction de cuer: en ce que iay apins les iugemens de ta iustice.

Je garderay tes iustifications: ne me laisse point totalement.

Beth.

En quoy corrige ladollescent sa Voie: en regardant tes sermons.

Je tay quis de tout mon cuer: ne me deboute point de tes commandemens.

Jay muce tes parolles en mon cuer: affm que ne pecha point contre toy.

Seigneur dieu tu es benedic: enseigne moy tes iustifications.

Jay prononcees hymes seures tous les iugemens de ta bouche.

Je me suis delecte en la Voie de tes tesmognages / ainsi que en toutes richesses.

Je me exedecay en tes commandemens: q consideray tes Voies.

Deusdame. cy. viij.

Je mediteray en tes iustificacions: ie ne ou
bleray point tes parolles.

Chamel.

R Etabas a ton seruiteur: Viuifie moy:
q ie garderay tes sermons.

Quere mes yeulx: q ie considereray cho
ses merueilleuses de ta loy.

Je suis pelerin en la terre: ne muce point tes
commandemens de moy.

Mon ame a connoite de desirer tes iustifi
cations en tout temps.

Tu as argue les orgueilleux: maudictz
sont ceulx q desuoient de tes commandemens

Oste de moy opprobrie q contennement:
car iay cherche tes tesmognages.

Car certainement les princes se sont assis/
q parloient contes moy: mais ton seruiteur se
esperoit en tes iustificacions.

Car aussi tes tesmognages sont ma me
ditation: q tes iustificacions sont mon conseil.

Daleth.

M On ame a adhece a la pouldre: Viui
fie moy selon ta parole.

Jay annonce mes voyes / q tu mas
exauce: enseigne moy tes iustificacions.

Inscris moy la Voie de tes iustificacions/
q ie me exerceray en tes merueilles.

Mon ame a sommeille pour l'ennemy / con
ferme moy en tes parolles.

Oste de moy la Voie d'iniquite: q aye mer
cy de moy en ta loy.

Jay esteu la Voie de Verite: ie nay point ou
blié tes iugemens.

Seigneur dieu iay este dolent a tes tesmon
gnages: ne me vueille point confondre.

Quant tu as eu eslargy mon cuer: iay cou
tu la Voie de tes commandemens.

Ch.

S Seigneur Dieu metz moy la loy / qui est
la Voie de tes iustificacions: q ie la cer
cheray tousiours.

Donne moy entendement / q ie enquerray
ta loy: q la garderay de tout mon cuer.

Conduis moy en la sente de tes comman
demens / car ie lay voullue.

Encline mon cuer en tes tesmognages:
q non point en auarice.

Destourne mes yeulx affin quilz ne voient
point vanite: Viuifie moy en ta Voie.

Establis a t'heure ta parole en ta crainte
Oste mon opprobrie lequel iay craint / car
tes iugemens sont delectables.

Voicy / iay connoite tes commandemens /
Viufie moy en ton equite.

Dau.

E ta misericordie seigneur dieu Vienne
sus moy: q ton salutaire selon ta parole
Et ie responderay a ceulx qui me font

Deusdame. cy. viij.

opprobrie Une parole / que iay espere en tes
sermons.

Et ne oste point totalement la parole de
Verite hors de ma bouche / car iay eu esperan
ce en tes iugemens.

Et garderay tousiours ta loy: au siecle q
au siecle du siecle.

Et cheminoie en largeur de cuer: pour etat
que iay quis tes commandemens.

Et parloie de tes tesmognages en la pre
sente des rois: q nestoye point confus.

Et meditoie en tes commandemens: les
quelz iay ayme.

Et ay leue mes mains a tes commande
mens lequelz iay ayme: q me exerceray en
tes iustificacions.

Zain.

S Duierme toy de ta parole faicte a ton
seruiteur: en laquelle tu mas donne es
perance.

Quelle ma console en mon humilite: car ta
parole ma Viufie.

Les orgueilleux faisoient du tout en tout
iniquement: mais ie nay point desuoye de ta loy

Seigneur dieu iay eu memoire de tes iuge
mens lequelz sont des le commencement du
siecle: q ay este console.

Defaute de force ma tenu: a cause des pe
cheurs qui delaisent ta loy.

Tes iustificacions me stoident chansons au
lieu de mon pelerinage.

Seigneur dieu iay eu souuenance par nuict
de ton nom: q ay garde ta loy.

Quelle ma este faicte / pour ce que iay quis
tes iustificacions.

Cheth.

S Seigneur dieu iay dit que ma portion est q
de garder ta loy.

Jay pile ta face de tout mon cuer: aye
mercy de moy selon ta parole.

Jay pense a mes voyes: q ay tourne mes
piedz a tes tesmognages.

Je suis appareille / q ne suis point trouble:
affin que ie garde tes commandemens.

Les liens des pecheurs mont auironne: q
nay point oublie ta loy.

Je me leuoye a minuict pour confesser ta
louenge: sus les iugemens de ta iustification.

Je suis participant de tous ceulx q te crai
gnent: q qui gardent tes commandemens.

Seigneur dieu la terre est plaine de ta mi
sericordie / enseigne moy tes iustificacions.

Cheth.

S Seigneur Dieu tu as fait bonte avec ton
seruiteur selon ta parole.

Enseigne moy bonte q discipline q scienc
ce: car iay creu a tes commandemens.

Deuant que iusse este humilié iay offense
a ceste

a ceste cause iay garde ta parolle.
Tu es bon: & en ta bonte enseigne moy tes iustifications.

L'iniquite des orgueilleux est multipliee sus moy / mais ie enqueray tes commandemens de tout mon cuer.

Leur cuer est espessy comme le lait: mais moy iay medite ta loy.

Il mest bon que tu mas humilie: affin que ie apprenne tes iustifications.

La loy de ta bouche mest bonne chose: plus que milliers dor & d'argent.

Choth.

Tes mains ont fait & ont forme: donne moy entendement / affin que i'apprenne tes commandemens.

Ceulx q te craignent me verront & se iourneront: car iay eu grande esperance en tes parolles.

Deigneur dieu iay congneu q tes iugemens sont equite: & q tu mas humilie en ta verite.

Ta misericorde soit faicte affin q elle me console: selon q ta parolle est faicte a ton seruiteur.

Tes miserationes viennent a moy: & ie viuetay / car ta loy est ma meditation.

Les orgueilleux soient confus / car ilz ont fait iniquite inustement cõtre moy: mais moy ie ne pecceray en tes commandemens.

Ceulx q te craignent soient cõuertis a moy & ceulx qui ont congneu tes tesmognages.

Mon cuer soit faict sans macule en tes iustifications: affin q ie ne soye point confõdu.

Caph.

Mon ame est defaillie par desir en ton salutaire: & ay eu grande esperance en ta parolle.

Mes yeulx sont defaillis p desir en ta parolle / disans: Quant me consoleras tu?

Pourtant q ie suis faict cõtre le vaisseau en la fumee: ie nay point oublie tes iustifications.

Combien de iours restent a ton seruiteur: que tu feras iugement de ceulx qui me persecutent?

Les iniques ont racompte fabulations: mais non point comme est ta loy.

Tous tes commandemens sont verite: les iniques ont persecute / ay de moy.

Deu a faillu que ilz ne mont consume en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.

Diuisie moy selon ta misericorde: & ie garderay les tesmognages de ta bouche.

Clamech.

Signeur Dieu ta parolle demeure eternellement au ciel.

Ta verite est de generation en generation: tu as fonde la terre / & elle demeure.

Le iour perseuere par ton ordonnance: car toutes choses te seruent.

Il nestoit que ta loy est ma meditation: ie fusse pery a hors en mon humilite.

Je noublietay point eternellement tes iustifications / car tu mas diuisie en elles.

Je suis a toy / sauue moy: car iay quis tes iustifications.

Les pecheurs ont attendu affin quilz me destruyissent / iay attendu tes tesmognages.

Jay deu la fin de toute consommation: ton commandement qui est grandement large.

Chem.

Signeur dieu cõment ay ie aime ta loy: tout le iour elle est ma meditation.

Tu mas fait prouuer sus mes ennemis par ton commandement: car il mest eternelle.

Jay entendu plus que tous ceulx qui me enseignoient: car tes tesmognages sont ma meditation.

Jay entendu plus que les anciens / car iay quis tes commandemens.

Jay destourne mes piez de toute mauuaise voye: affin que ie garde tes parolles.

Je nay point decline de tes iugemens / car tu mas mis ta loy.

Que tes parolles sont douces a ma gorge: plus que miel a ma bouche.

Jay entendu par tes commandemens: pour tant iay hay toute voye d'iniquite.

Chun.

Ta parolle est la lampe a mes piez / & la lumiere a mes sentiers.

Jay iure & propose de garder les iugemens de ta iustice.

Deigneur dieu ie suis totallement humilie: diuisie moy selon ta parolle.

Deigneur dieu fais que les seruices voluntaires de ma bouche te soient plaisans: & merseigne tes iugemens.

Mon ame est toujours en mes mains: & sy nay point oublie ta loy.

Les pecheurs ont attendu le las: & nay point erre de tes commandemens.

Jay acquis tes tesmognages en heritage eternellement: car ilz sont le pultation de mon cuer.

Jay encline mon cuer a faire tes iustifications eternellement / iusques a la retribution.

Chamech.

Iay hay les iniques: & ay aime ta loy. Tu es mon adiateur / & mon susceuteur: iay eu esperance en ta parolle.

Dous qui estes mauuais departez de moy & ie chercheray les commandemens de mon dieu.

Recois moy selon ta parolle / & ie diray: & ne me confõdiz point de mon attente.

Ay de moy & ie seray sauue / & mediteray toujours en tes iustifications.

Tu as despise tous ceulx qui se departent

Pfeandms. c. viij.

de tes iugemens: car leur cogitatio est iniuste
J'ay reputé tous les pecheurs de la terre
transgresseurs: & pour ceste cause iay ayme
tes tefmognages.

Des charres ont este ficees de ta crainte:
car iay eu crainte de tes iugemens.

Alin.

Iay fait iugement & iustice: ne me baille
point a ceulx q a tort me imposent crimes
Reçois ton seruiteur en bien: que les orgueilleux
ne me imposent point crime a tort.

Des peulx par desir ont defaillly en ton
salutaire: & en la parolle de ta iustice.

Fais avec ton seruiteur selon ta misericorde:
& menfeigne tes iustifications.

Je suis ton serf/ donne moy entendement:
affin que ie scache tes tefmognages.

Seigneur Dieu il est temps de le faire: ilz
ont dissipe ta loy.

A ceste cause iay ayme tes commandemens
plus que or & que topaze.

Pourtant iestoye adresse a tous tes coman-
demens: iay eu en hayne toute boye inique.

Pshe.

Tes tefmognages sont admirables:
pourtant mon ame les a cerche.

La declaration de tes sermons enlumi-
ne: & donne entendement aux petis.

J'ay ouvert ma bouche/ & ay attire le sperit
car ie desiroye tes commandemens.

Regarde a moy / & aye mercy de moy: se-
lon le iugement de ceulx qui ayment ton nom

Adresse mes pas selon ta parolle/ affin que
nulle iniustice n'ayt domination sus moy.

Rachette moy des faulces impositions de
crimes des homes/ affin que le garde tes com-
mandemens.

Enlumine ta face sus ton seruiteur: & me
enseigne tes iustifications.

Des peulx ont iette ruyseau de veues:
pource qu'ilz nont point garde ta loy.

Zabie.

Signeur dieu tu es iuste: & ton iugement
est droit.

Tu as commande iustice: tes tefmognages
& ta Verite moult grandement.

Mon zele ma fait devenir a riens: pour ce
que mes ennemis ont oublie tes parolles.

Ta parolle est vehementement enflambe:
& ton seruiteur la ayme.

Je suis petit & despise/ ie nay point oublie
tes iustifications.

Ta iustice est iustice eternellement: & ta loy
est Verite.

Tribulation & angouisse mont trouue: ma
consolation est tes commandemens.

Tes tefmognages sont equite eternelle-
ment/ donne moy entendement & ie viueray.

Pfeandms. c. viij.

Thuph.

Iay creye de tout mon cuer/ Espance moy
Seigneur dieu: ie cercheray tes iustifications
J'ay creye a toy sauue moy: affin que ie gar-
de tes commandemens.

J'ay pieueni deuant theure & ay creye: car
iay eu esperance en tes parolles.

Des peulx ont pieueni a toy au point du
iour/ affin que ie meditasse tes parolles.

Seigneur dieu eskoute ma Voix selon ta mi-
sericorde: & me viuisie selon ton iugement.

Des persecuteurs se sont approchez d'ini-
quite: mais ilz ont este faictz loing de ta loy.

Seigneur dieu tu es pres: & toutes tes Voies
sont Verite.

J'ay congneu des le commencement de tes
tefmognages: que tu les as fonde eternel-
lement.

Res.

Regarde mon humilite & me deliure:
car ie nay point oublie ta loy.

Juge mon iugement & me rachette: vi-
uisie moy pour ta parolle.

Le salut est loing des pecheurs: car ilz n'ont
point quis tes iustifications.

Seigneur Dieu tes misericordes sont en
grand nombre: viuisie moy selon ton iugement.

Plusieurs sont qui me persecutent: & me
font tribulation: ie nay point decline de tes
tefmognages.

J'ay veu les preuaricateurs & ie defailloye
dennuy: pourtant qu'ilz nont point garde tes
parolles.

Seigneur Dieu regarde que iay ayme tes
commandemens: viuisie moy en ta misericorde

Verite est le commencement de tes parol-
les: tous les iugemens de ta iustice sont eter-
nellement.

Schin.

Les pilces mont persecute sans cause:
& mon cuer a eu crainte pour tes pa-
rolles.

Je mesiouyray sus tes parolles: comme ce-
luy qui trouue plusieurs despouilles.

J'ay eu iniquite en hayne & en abominati-
on: mais iay ayme ta loy.

Je tay dit louenge sept fois le iour/ po-
les iugemens de ta iustice.

Grande pain est a ceulx q ayment ta loy:
& scandale nest point a iceulx.

Seigneur dieu ie attendoye ton salutaire:
& iay ayme tes commandemens.

Mon ame a garde tes tefmognages: & les
a ayme vehementement.

J'ay garde tes commandemens & tes tes-
mognages: car toutes mes Voies sont en
ta presence.

Chan.

Pseaulme. cxxviii. cxxix. cxxx. & cxxxi.

Signeur dieu ma priere approche en ta presence: selon ta parole donne moy entendement.

Ma requeste ayt entree en ta presence: deliure moy selon ta parole.

Mes leures prononceroient louenge quant tu me auras enseigné tes iustifications.

Ma langue prononcera ta parole: car toutes commandemens sont equite.

Tu m'as fait a me sauuer: car iay esleu tes commandemens.

Seigneur Dieu iay desire ton salutaire: & ta loy est ma meditation.

Mon ame viuera & te louera: & tes iugemens me feront ayde.

Jay erre comme la brebis laquelle est perdue: cherche ton seruiteur/ car ie nay point oublie tes commandemens.

Cantique des degrez.

Ps. cxxix. Ad dominum cum tribulauerit.

In cxxix. **Ad dominum cum tribulauerit.**

In cxxix. **Ad dominum cum tribulauerit.**

Deliure mon ame des leures iniques: & de la langue plaine de fraude.

Quelle chose te sera donnee: ou quelle chose te sera adioustee par la langue plaine de fraude?

Elle est comme les sapettes agues du puisant/ & comme charbons desolatifz.

Helas a moy: pour ce que mon pelerinage a este prolonge/ iay habite avec les habitans en tenebres/ mon ame a este trop longuement pelerin.

Je estoie pacifique avec ceulx qui haioient la paix: quant ie parloie a ceulx/ ilz me courtoiseroient sans cause.

Cantique des degrez.

Ps. cxxx. Leuau oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Leu au oculos meos in montes.

Cantique des degrez.

Ps. cxxxi. Etatus sum in his que dicta.

In cxxxi. **Etatus sum in his que dicta.**

In cxxxi. **Etatus sum in his que dicta.**

Pseaulme. cxxviii. cxxix. cxxx. cxxxi.

Nos piez se arcestoient en tes attres / O Hierusalem.

Hierusalem laquelle est edifiee comme la cite: de laquelle la participation est commune & tous ensemble.

Car la sont monte les lignees: les lignees du Seigneur Dieu: qui sont tes smongnages de Israel/ pour confesser louenge au nom du seigneur dieu.

Pour ce que illec sont appareillees les sieges en iugement: & sont sieges sus la maison de Dauid.

Requerez en priere les choses que sont (uid. B) pour la paix de Hierusalem: & abondance soit a ceulx qui te ayment.

Paix soit faicte en ta vertu: & abondance en tes tours.

Pour mes freres & mes prochains/ ie parloie paix de toy.

Pour la maison du Seigneur nostre dieu/ iay demande les biens pour toy.

Cantique des degrez.

Ps. cxxviii. Ad te leuau oculos meos qui.

In cxxviii. **Ad te leuau oculos meos qui.**

In cxxviii. **Ad te leuau oculos meos qui.**

Ad te leuau oculos meos qui.

Ad te leuau oculos meos qui.

Ad te leuau oculos meos qui.

Ad te leuau oculos meos qui.

Ad te leuau oculos meos qui.

Ad te leuau oculos meos qui.

Cantique des degrez.

Ps. cxxviii. Nisi quia dominus erat in.

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

S in cxxviii. **Nisi quia dominus erat in.**

Psalms. cxxviii. cxxviii. cxxviii. cxxviii.

Celuy qui se confie au seigneur dieu / sont comme la montaigne de Sion qui ne fera point meue eternellement / qui habite en Hierusalem.

Les montaignes sont alentour dicelle: & le seigneur dieu est alentour de son peuple / & de ceste heure presente iusques eternellement.

Car le seigneur dieu ne laissera point la verge des pecheurs sus la portion des iustes: afin que les iustes ne stendent point leurs mains a iniquite.

Seigneur dieu fais bien aux pources gaupes droictz de cuer.

Mais le Seigneur dieu amenera ceulx qui se declinent en peruersitez avec ceulx qui font oeuvres d'iniquite: paix soit sus Israel.

Antique des degrez.

Psalm. cxxviii. In conuertendo dominus captiuitatem Sion: facti sumus sicut consolati.

Quant le seigneur dieu conuertit la captiuite de Sion: nous fumes faictz comme consolez.

Alors nostre bouche fust remplie de ioye / & nostre langue de exultation.

Alors ilz diront entre les gens: Le Seigneur dieu a fait grande chose avec eulx.

Le seigneur Dieu a fait grande chose avec nous: nous sommes faictz ioyeux.

Seigneur dieu fais retourner nostre captiuite / comme le torrent au vent de midy.

Ceulx qui semment en larmes: iceulx recueillent en liesse.

En allant ilz seyn alloient & plouroient ietans leurs semences.

Mais en venant ilz viendront en liesse: en apportant leurs poignees.

Antique des degrez.

Psalm. cxxviii. Nisi dominus edificauerit domus / prolestruetur.

Seigneur dieu na edifie la maison: ceulx qui le bnficient ont laboure en vain.

Et le seigneur dieu na garde la cite: ceulx qui la garde deuille en vain.

Le vous est chose vaine de vous leuer deuant la lumiere / leuez vous apres que aurez este assis: vous qui mengiez le pain de douleur.

Quant il aura donne repos a ses amez / voicy lheritage du seigneur dieu / les filz: le loyer est le fruct du ventre.

Ainsy que sont les sayettes en la main du puissant / ainsy sont les filz de ceulx q sont en bienheureux est lhome q a emply (uoiez son cuer diceulx / il ne sera point confondu quant il parlera a ses ennemys en la porte.

Antique des degrez.

Psalm. cxxviii. Beati omnes qui timent domine.

Bienheureux sont tous ceulx qui craignent le seigneur dieu: qui cheminent en ses voyes.

Psalms. cxxix. cxxix. cxxix.

Dourtant que tu m'geras les labeurs de tes mains / tu es bienheureux: qil te sera bien.

La femme sera comme vne vigne habondante es costez de ta maison.

Tes filz seront comme nouuelles plantes de liues / a leuiron de ta table.

Voicy / ainsy sera beniect lhome qui craint le Seigneur dieu.

Le seigneur dieu te beniect de Sion: & voye les biens de Hierusalem tous les iours de ta vie.

Et voye les filz de tes filz: la paix sus Israel.

Antique des degrez.

Psalm. cxxix. Septem pugnauerunt me a Iudaea.

Iracl dise maintenant / Ilz mont souuent impugne des ma ieunesse.

Ilz mont souuent impugne des ma ieunesse: mais certainement ilz nont point eu puissance contre moy.

Les pecheurs ont forge sus mon dos: & ont prolonge leur iniquite.

Le Seigneur dieu qui est iuste coupera les colz des pecheurs: tous ceulx q ont hay Sion soient confondus & renuersez au derriere.

Ilz soient faictz comme le foyn des couvertures des maisons: lequel est seiche deuant quil soit artache.

Duquel nemplicra point sa main ceulx qui moissonnera: ne son seyn ceulx qui recueillera les poignees.

Et ceulx qui passoient nont point dit: La benediction du Seigneur dieu soit sus vous: nous vous auons donne benediction au nom du Seigneur dieu.

Antique des degrez.

Psalm. cxxix. De profundis clamauit a te.

Seigneur dieu iay crie a toy des lieux profonds: seigneur dieu exauce ma voye.

Tes oreilles soient faictes entendantes a la voye de ma priere.

Seigneur dieu sy tu consideres les iniquitez seigneur dieu qui est ceulx q pourra soustenir: dourtant que propitiation est enuers toy: seigneur dieu ie tay attendu pour ta loy.

Mon ame sest attendue en sa parole: mon ame a eu esperance au Seigneur dieu.

Israel ay t esperance au Seigneur dieu: de la veille du matin iusques a la nuict.

Car misericorde est avec le Seigneur dieu: & redemption en plaine abondance est avec luy.

Et rachettera Israel de toutes ses iniquitez.

Antique des degrez.

Psalm. cxxix. Domine non est exaltatum cor meum.

Seigneur dieu mon cuer na point este exalte: & mes yeulx ne ont point este esteuez.

Et nay point chemine en grandes choses: ny en choses merueilleuses.

Et nay point chemine en grandes choses: ny en choses merueilleuses.

Et nay point chemine en grandes choses: ny en choses merueilleuses.

Pseaume. cxxxi. q. cxxxi.

labes plus quil ne me appartient.
By le nay sentu humblement / mais que
laye epaste mon ame:

Ainsy comme le seure du lact est enuers sa
mere / telle soit la retribution a mon ame.
Israël ayt esperance au Seigneur dieu de
cette heure presente iusques eternellement.

Antique des degrez.

Ps. cxxxi. Memento domine David: q
Seigneur dieu aye souuenance de David:
q de toute sa mansuetude.

Ainsy quil a iure au Seigneur dieu: quil
a Voue deu au dieu de Jacob.

Je n'etray point au tabernacle de ma mai-
son: ne m'otray point au lict de mon repos.

Je ne donneray point somme a mes yeulx: q
ne laisseray point sommeiller mes paupieres.

Ne le repos a mes temples / iusques a ce q
iauray trouue lieu au seigneur dieu: q ta ber-
nacle au dieu de Jacob.

D Voicy / nous lauons ouy en Esfrata: nous
lauons trouue es champs de la forest.

Nous entrerds en son tabernacle: no' ado-
rerons au lieu la ou ses piedz se sont arrestez

Paral. Seigneur dieu lieue toy en ton repos: toy
q larche de ta saintification.

Tes prestres soient vestus de iustice: q tes
saintz se siouysent.

Pour David ton seruiteur / ne destourne
point la face de ton Christ.

Act. 1. 1. Le seigneur dieu a iure Verite a David / q
ne le frustrera point: * Je metteray du fruit
de ton ventre sus ton siege.

L By tes filz gardent mon testament q mes
tesmognages: lesqelles choses ie les enseigne

Aussy leurs filz se feront sus ton (ray:
siege iusques en la fin du siecle.

Car le seigneur dieu a esteu Sion: il la es-
leu pour luy en habitation.

Elle est mon repos au siecle du siecle: ie ha-
biteray icy: car ie lay eslu.

Je beniray en benissant sa viande: ie ras-
sasieray ses poures de pains.

Je vestiray ses prestres du salutaire: q ses
saintz se siouyront en exultation.

Je produiray en ce lieu / la corne de David:
iay appreste la lampe a mon Christ.

Je vestiray ses ennemis de confusion: mais
ma saintification flourira sus luy.

Antique des degrez.

Ps. cxxxi. Ecce quam bonum q quam.

V Voicy combien cest chose bonne q chose
ioyeuse / q les freres habitent en Sng.

Ainsy de loignement au chief: lequel
descendit en la barbe / en la barbe de Aaron.

Lequel descendit sus lextremite de son ve-
siment / ainsy que la roussee de Hermon / la-
quelle descend en la montaigne de Sion.

Pseaume. cxxxi. q. cxxxi. cclv

Car illec le seigneur dieu a enuoye benedic-
tion / q Die iusques eternellement.

Antique des degrez.

Ps. cxxxi. Ecce nunc benedicite domi-
num. omnes serui domini.

V Voicy / benissez le seigneur dieu main-
tenant / vous tous seruiteurs du Sei-
gneur dieu.

Vous qui estes en la maison du Seigneur
dieu: es attres de la maison de nostre dieu.

Esleuez voz mains aux lieux saintz es
naictes: q benissez le seigneur dieu.

Le seigneur dieu te benisse de Sion: qui a
fait le ciel q la terre.

Antique des degrez.

Ps. cxxxi. Laudate nomen domini:
laudate serui domini.

L Louez le nom du seigneur dieu: seruiteurs
louez le seigneur dieu.

Vous qui estes en la maison du seigneur
dieu: es attres de la maison de nostre dieu.

Louez le Seigneur Dieu / car le Seigneur
est bon: chantez Pseaumes a son nom car il
est doulx.

Car le seigneur dieu a esteu Jacob: q Isra-
el en sa possession.

Car iay congneu que le Seigneur dieu est
grand: q nostre dieu est sus tous les dieux.

Le seigneur Dieu a fait toutes les choses
quil a voulu / au siecle q en terre: en la mer /
q en toutes abyssmes.

En esleuant les nues de lextremite de la
terre: il a fait les escleres en pluies.

Qui produict les ventz de ses Tresors:
* qui a occis les premiers naiz de Egypte: de-
puis l'home iusques a la beste mue.

Il a fait venir signes q choses admirables
au milieu de toy Egypte: sus Pharaon q sus
tous ses seruiteurs.

Qui a mis a mort gens en grand nombre
q occis les rois fortz.

Deon le roy des Amorreens: q Og le roy
de Basan: q toy les royaumes de Chanaan.

Et a donne leur terre en heritage: herita-
ge a son peuple de Israel.

Seigneur dieu ton nom est eternellement:
seigneur dieu ton memorial est de generation
en generation.

Car le seigneur dieu iugera son peuple: q
fera puz de ses seruiteurs.

Les ydoles des gens sont or q argent: oeus
des mains des homes.

Ilz ont bouche q ney parleront point: ilz
ont yeulx q ney verront point.

Ilz ont oreilles q ney oyent point: car
aussy il ny a point de sperit en leur bouche.

Ceulx q les font soient faictz semblables
a ceulx q tous ceulx qui se confient en eulx.

l. iij.

Psaulme. cxxxviii.

La maison de Israel benedictz le Seigneur dieu : la maison de Iacon benedictz le Seigneur dieu.

La maison de Ierui benedictz le seigneur dieu : Vous qui craignez le seigneur dieu / benedictz le Seigneur dieu.

Le seigneur Dieu soit benedict de Sion : qui habite en Hierusalem.

Alleluia.

Ps. cxxxviii. Confitemini domino quo. iiii.

Confessez louenge au seigneur dieu / car il est bon : car sa misericorde est eternellement.

Confessez louenge au Dieu des dieux : car sa misericorde est eternellement.

Confessez louenge au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est eternellement.

Qui seul fait les grandes merueilles : car sa misericorde est eternellement.

Qui a fait les cieulx en entendement : car sa misericorde est eternellement.

Qui a conferme la terre sus les eues : car sa misericorde est eternellement.

Qui a fait les grandz luminaires : car sa misericorde est eternellement.

Le soleil en la puissance du iour : car sa misericorde est eternellement.

La lune & les estoilles en la puissance de la nuit : car sa misericorde est eternellement.

Qui a flagelle Egipte / avec ses premiers nairs : car sa misericorde est eternellement.

Qui a tire Israel hors du milieu deulx : car sa misericorde est eternellement.

En main forte & en bras hault : car sa misericorde est eternellement.

Qui a diuise la mer rouge en diuisiōs : car sa misericorde est eternellement.

Et a mene Israel par le milieu dicelle : car sa misericorde est eternellement.

Et a deffait Pharaon & sa Vertu en la mer rouge : car sa misericorde est eternellement.

Qui a mene son peuple par le desert : car sa misericorde est eternellement.

Qui a occis les grans rois : car sa misericorde est eternellement.

Et a occis les rois fortz : car sa misericorde est eternellement.

Deon le roy des Amorreens : car sa misericorde est eternellement.

Et de le roy de Basan : car sa misericorde est eternellement.

Et a donne leur terre en heritage : car sa misericorde est eternellement.

En heritage a Israel son seruiteur : car sa misericorde est eternellement.

Car en nostre humilite il a eu memoire de nous : car sa misericorde est eternellement.

Et nous a rachetez de noz ennemis : car sa

Psaulme. cxxxviii. cxxxviii.

misericorde est eternellement.

Qui donne viande a toute chair : car sa misericorde est eternellement.

Confessez louenge au dieu du ciel : car sa misericorde est eternellement.

Confessez louenge au Seigneur des seigneurs : car sa misericorde est eternellement.

Illeluya: Psaulme de David / a cause de Jeremie.

Ps. cxxxviii. Super flumina Babilonis.

Des fleues de Babilone nous auons

Silic este assis / & auons ploure quant nous auons eu recordation de toy Sion.

Dus les saulx au milieu delle nous auons pendu noz instrumens de musique.

Car illec / nous ont interrogue ceulx qui nous ont mene en captiuite / les parolles des chansons.

Et ceulx qui nous ont emmene disoient : Chantez nous hymne des cantiques de Sion

Comment chanterons nous le cantique du seigneur dieu en la terre estrange?

By ie te metz en oubly Hierusalem : ma deuytee soit donnee a oudspance.

Ma langue soit attachee a mon palais : sy ie ne ay memoire de toy :

By ie ne propose Hierusalem au commencement de ma lyesse.

Seigneur dieu ay e memoire des filz de Ebon au iour de Hierusalem.

Qui disent / Mettez la a neant / mettez la a neant iusques au fondement dicelle.

Miserable fille de Babilone : bienheureux est ceulx qui te rendra la retribution : laquelle tu nous as rendue.

Bienheureux est ceulx qui tiendra & frappera ses petis a la pierre.

Psaulme a iceluy David.

Ps. cxxxviii. Confitebor tibi domine in.

Signeur dieu ie te confesseray louenge de tout mon cuer : car tu as ouy les parolles de ma bouche.

Je te chanteray Psaulmes en la presence des anges : ie adoreray ton saint temple / & confesseray louenge a ton nom.

Pour ta misericorde & ta Verite : car tu as magnifie sus toutes choses ton saint nom.

En quelque ioi que ie te inuoyeray epaue moy : tu multiplieras Vertu en mon ame.

Seigneur dieu que tous les rois de la terre confessent ta louenge : car ilz ont ouy toutes les parolles de ta bouche.

Et quilz chantent es Voies au seigneur dieu : car la gloire du seigneur dieu est grande.

Car le seigneur dieu est hault : & regarde les choses humbles : & congnoit les orgueilleux de loing.

By ie chemine au milieu de tribulation tu me diuifieras : tu as estendu ta main sus lire

Pseaulme. cxxxviii.

de mes ennemis: & ta dextre ma sauue.

Le seigneur dieu rendra po^r moy/ seigneur dieu ta misericorde est eternellement/ ne desprise point les oeuvres de tes mains.

¶ Pour la fin pseaulme de Dauid.

¶ Pseaul. cxxxviii. Domine probasti me.

Seigneur dieu tu mas esprouue: & mas congneu: tu as congneu ma session & ma resurrection.

Tu as entendu de loing mes cogitations: tu as inuestigue ma sente & la ou ie me deuoie reposer.

Et tu as prouue toutes mes voyes: car ie nay point encoire parle en ma langue.

Quant seigneur dieu tu as cogneu toutes choses/ dernieres & auciennes: tu mas forme & as mys ta main sus moy.

Ta science est faicte admirable de moy/ elle est plus grande que ne pourray comprendre.

B Qu'icay ie arriere de ton esperit: & ou fuiray ie arriere de ta face?

Hy ie monte au ciel/ tu y es/ sy ie descendz en enfer/ tu y es present.

Hy ie pres mes ailles au matin: & sy ie habite es ept remitez de la mer.

Certainement ta main me menta illec/ & ta dextre me tiendra.

Et iay dit/ par auenture les tenebres me occulteront: & la nuict sera pour mon illumination en mes delices.

Mais les tenebres ne seront point obscures enuers toy/ & la nuict sera illuminee comme le iour: les tenebres dicelle sont semblables a la lumiere diceluy.

L Car tu as possede les sieges de toutes mes concupiscences: tu mas receu du ventre de ma mere.

Je te confesseray louenge/ car tu es terriblement magnifie: tes oeuvres sont esmerueillables: & mon ame le congnoistra moult.

Le os de ma chair ne test point cele lequel tu as fait en secret: ne ma substance au ventre de ma mere.

Tes yeulx ont veu mon corps quant il ne stoit point parfait: & to^t les membres q ont este formez plusieurs iours estoit escriptz cōde en vng liure quant encoire ne y auoit pas vng

D Mais seigneur dieu tes amys me sot faictz merueilleusement honnorablez: la principaulte diceulx est grandement confortee.

Je les nombreray/ mais ilz serot multipliez plus que le sablon: ie me suis releue pour les nombrer & encoire suis ie avec toy.

Seigneur dieu sy tu occis les pecheurs/ homes de sangz/ departez vous de moy.

Car vous dictes en pensant mal: ilz prendront leurs citez en vain.

Seigneur dieu nay ie point hay ceulx qui

Pseaulme. cxxxix. q. cpl. cclvi

te hayoient: & ne defailloy ie pas de tristesse sus tes ennemis:

Je les hayoie de parfaicte haine: ilz mont este suictz ennemis.

Seigneur dieu esprouue moy & cognois mon cue^r: interrogue moy & cognois mes sentiers.

Et regarde sy la voye d'iniq^uete est en moy: & me conduis en la voye eternelle.

¶ Pour la fin pseaulme de Dauid.

¶ Pseaulme. cxxxix. Eripe me domine.

Seigneur dieu deliure moy du mauuais & home: oste moy de l'home inique.

Lesquelz ont pense iniquitez en leur cue^r: ilz courroient aux batailles tout le iour.

Ilz ont aguise leurs langues cōde serpens: le venin des aspicz est soubz leurs leures.

Seigneur dieu garde moy de la main du pecheur: & me deliure des homes iniques.

Lesquelz ont pense deceuoir mes pas: les orgueilleux mont muce le las.

Et ont estendu cordes pour me prendre au las: ilz mont mys vng trebuchet aupres du chemin.

Jay dit au seigneur dieu/ tu es mon dieu: seigneur dieu epaue la voye de ma priere.

Seigneur dieu/ dieu qui es la vertu de mon salut: tu as fait ombraige sus mon chief au iour de la bataille.

Seigneur dieu ne me baille point cōtre mon desir au pecheur/ ilz ont pense cōtre moy/ ne me laisse point affin q ilz ne sen orgueillissent

Le labeur de leurs leures couurira le chief de ceulx qui me auironnent.

Les charbons cherot sus eulx: tu les ieteras au feu miserablement/ & ne se pourrot releuer.

L'home plain de langaige ne sera point iustificie en la terre: les maulx prendront l'home iniuste en la mort.

Jay cogneu que le seigneur dieu fera le iugement de l'indiget: & la vengeance des pources

Touttefois les iustes confesseront louenge a toⁿ nom: & les droictz habiterot avec ta face.

¶ Pseaulme de Dauid.

¶ Pseaulme. cpl. Domine clamaui ad te.

Seigneur dieu iay crye a toy ep^uance moy: entendz a ma voye quant ie crieray a toy.

Mon oraison soit adreesee en ta presence comme lencens: le

levation de mes mains soit comme le sacrifice du vespre.

Seigneur dieu metz garde a ma bouche: & huy de circonstance a mes leures.

Ne decline point mon cueur en parolles de malice: pour trouuer excusations en pechez.

Je ne comuniqueray point avec les homes qui font iniquite: ne avec leurs delices.

Psaulme. cxiij. q. cxiij.

B Le iuste me corrigera & me rependra en misericorde: mais l'hyple du pechie ne engresse ta point mon chief.

Car mon oraison est encotres cõtre leurs malices: leurs iuges hurtez a la pierre sont absordez.

Ilz ont mes parolles / car elles ont este bailables: ainsy que la gresse de la terre laquelle est yssue dessus la terre.

Ne os font dissipez pres denser: par quoy seigneur dieu / mes yeulx sont vers toy: iay espere en toy / ne oste point mon ame.

Garde moy du las lequel ilz m'ont estably: & des empeschemens de ceulx qui sont inidte.

Les pecheurs cherront en sa retz: ie suis as seur iusques a tant que ie passeray.

¶ Entendement a Dauid / quant il estoit en la fosse d'oraison.

¶ Psaulme. cxiij. Doce mea ad dominum.

I Ay crie de ma Voix au seigneur dieu: iay prie de ma Voix au seigneur dieu.

¶ Ps. 76. a Je espandz mon oraison en sa presence: & prononce ma tribulation deuant luy.

Quand le sperit deffailloit en moy / aussy tu as congneu mes sentiers.

En ceste Voie en laquelle ie cheminoye ilz mont muce le las.

B Je consideroye a la dextre & deoye: & ny auoit aucun qui me congneust.

Le refuge est pery pour moy: & ny a aucun qui cherche mon ame.

Seigneur dieu iay crie a toy: iay dit / tu es mon esperance & ma portid en la terre des viuds.

Entendz a ma priere: car ie suis grandement humilié.

Delivre moy de ceulx qui me persecutent: car ilz sont fortifiez contre moy.

Tire mon ame hors de la prison pour confesser louenge a ton nom: les iustes mattonnent iusques a tant que tu me faice bien.

¶ Ps. de Dauid / quant son filz Absalon le persecutoit.

¶ Ps. cxiij. Domine exaudi orationem meam: auribus percipe.

S Seigneur dieu epauce mon oraison: receois en tes oreilles ma priere en ta verite: epauce moy en ta iustice.

Et ne entre point en iugement avec ton seruite: car deuant toy nul viud ne sera iustifie.

Car l'ennemy a persecute mon amy: & a humilié ma vie iusques a terre.

B Il ma colloque es lieux obscurs come les mors du siecle: & mon esperit a este en angouise sus moy: & mon cuer a este trouble en moy.

Jay eu memoire des anciens iours: iay medite en toutes tes oeuvres: & presoye aux saictz de tes mains.

Jay estendu mes mains a toy: mon ame est enuers toy comme la terre sans eau.

Psaulme. cxiij.

Seigneur dieu epauce moy legierement: mon esperit est deffailly.

Ne destourne point ta face de moy: ou ie seray semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

Fais moy ouyr ta misericorde au matin: car iay espere en toy.

Fais moy congnoistre la Voie en laquelle ie cheminoye: car iay leue mon ame a toy.

Seigneur dieu delivre moy de mes ennemis: iay eu refuge a toy: enseigne moy a subire ta Volunte: car tu es mon dieu.

Ton bon esperit me conduira a la terre droicte: seigneur dieu tu me diuifieras pour ton nom en ton equite.

Tu metteras mon ame hors de tribulation: & en ta misericorde tu pdras tous mes ennemis.

Et perdras tous ceulx qui sont tribulation a mon ame: car ie suis ton seruiteur.

¶ Psaulme de Dauid contre Goliath.

¶ Ps. cxiij. Benedictus dominus deus meus qui docet manus meas.

B Encie soit le seigneur dieu mon dieu qui enseigne mes mains a guerroyer: & mes doigts a batailler.

Il est ma misericorde & mon refuge: mon adiateur & mon liberateur.

Il est mon protecteur: iay espere en luy: & assubiection mon peuple souz moy.

Seigneur dieu que est ce de l'homme que tu te fais es fait congnoistre a luy: ou du filz de l'homme que tu le cepute?

L'homme est faict semblable a Vanite: ses iours se passent ainsy comme ombre.

Seigneur dieu incline tes cieulx & descends: & touche les montaignes & elles fumeront.

Fais luire le secler: & tu les dissiperas: en uoye tes sayettes & tu les troubleras.

Enuoye ta main denhaut: tire moy / & me delivre de plusieurs eues: & de la main des filz estrangiers.

Desquelz la bouche a parle Vanite: & leur dextre est dextre dimiquite.

Sire dieu ie te chateray nouveau cãtique: & diray psaulmes au psalterid de dix cordes.

Qui donne salut aux rois: qui as rachete Dauid ton seruiteur du mauuais glaiue: de l'ure moy.

Et me tire hors de la main des filz estrangiers: desquelz la bouche a parle Vanite: & leur dextre est dextre dimiquite.

Desquelz les filz sont comme nouuelles plantes / en leur ieunesse.

Leurs filles sont composees: aornees tout alentour comme a la similitude du temple.

Leurs greniers sont tous plains: & rebondans de l'ing en l'autre.

Leurs oailles sont fertiles & abondantes en leurs yffues: leurs bestz sont gras.

Pseaulme. cplij.

Ilz nont nulle ruine de leurs murailles / ne lieu ou on puiſt paſſer: ne clameur dedens leurs places.

Ilz ont dit / le peuple eſt bienheureux auſſi ſont ces choſes: mais bienheureux eſt le peuple duquel le ſeigneur eſt ſon dieu.

¶ Louenge a iceuluy Dauid.

¶ Pſeaulme. cpliiij. Exaltabo te deus.

M On dieu / mon roy ie te exalteray & beneyray ton nom au ſiecle: & au ſiecle du ſiecle.

Par chaſcuns iours ie te beneyray: & loueray ton nom au ſiecle / & au ſiecle du ſiecle.

Le ſeigneur dieu eſt grant & moult louable: & ny a point de fin en ſa grandeur.

Generation & generation loueront tes oeuvres: & prononceront ta puissance.

Ilz diront la magnificence de la gloire de ta ſainctete: & racompteront tes merueilles.

Et diront la Vertu de tes choſes terribles & racompteront ta grandeur.

Ilz prononceront la memoire de labondance de ta douceur / & ſeſioureront de ta iuſtice.

Le ſeigneur dieu eſt miſericordieux: & miſericordieux: il eſt patient & moult miſericordieux.

Le ſeigneur dieu eſt doux a toy: & ſes miſericordies ſont par deſſus toutes ſes oeuvres.

Seigneur dieu toutes tes oeuvres te conſeſſent louenge / & tes ſainctz te beneyſſent.

Ilz diront la gloire de ton royaume: & parleront ta puissance.

Aſſin quilz faicent ta puissance eſtre connue aux filz des homes: & la gloire de la magnificence de ton royaume.

Ton royaume eſt royaume de toy ſiecles: & ta dominacion eſt de generacion en generacion.

Le ſeigneur dieu eſt fidele en toutes ſes paroles: & ſainct en toutes ſes oeuvres.

Le ſeigneur dieu relieue tous ceulx qui tribuſchent / & eſlieue tous ceulx qui ſont blecez.

Seigneur dieu les yeulx de tous ont eſperance en toy / & tu leur donne a mengier en temps opportun.

Tu ouvre ta main: & remplis toute creature viuante de benediction.

Le ſeigneur dieu eſt iuſte en toutes ſes voyes: & ſainct en toutes ſes oeuvres.

Le ſeigneur dieu eſt preſt a tous ceulx qui linuoquent: a tous ceulx qui linuoquent en Verite.

Il fera la Volunte de ceulx qui le craignent & epauera leur priere: & les ſauuera.

Le ſeigneur dieu garde tous ceulx qui layment: & diſſipera tous les pecheurs.

Ma bouche parlera la louenge du ſeigneur dieu: & toute chair beneyſſe ſon ſainct nom au ſiecle: & au ſiecle du ſiecle.

¶ Alleluia.

Pſeaulme. cplij. & cplij. cclij.

¶ Pſeaulme. cplij. Lauda anima mea.

M On ame loue le ſeigneur dieu: ie loueray le ſeigneur dieu en ma Vie: ie chanteray pſeaulme a mon dieu tant longuement que ie ſeray.

Ne vous deceillez point conſier aux princes: aux filz des homes: eſquelz ny a point de ſalut.

ſon eſperit partira / & retournera en ſa terre: en ce iour la toutes leurs cogitations periront.

Bienheureux eſt ceulx duquel le dieu de Jacob eſt ſon adiuteur: ſon eſperance eſt au ſeigneur ſon dieu qui a fait le ciel & la terre / la mer & toutes les choſes qui ſont en iceulx.

Qui garde Verite eternellement: & fait iugement a ceulx qui ſeuſſent iniure: & donne viande a ceulx qui ont faim.

Le ſeigneur dieu deſlie les liez: le ſeigneur dieu enlumine les auengles.

Le ſeigneur dieu redreſſe ceulx qui ſont deiettez bas: le ſeigneur dieu ayme les iuſtes.

Le ſeigneur dieu garde les eſtrangiers / il receuera l'orphelin & la veufue: & diſſipera les voyes des pecheurs.

Le ſeigneur dieu regnera es ſiecles: ſon dieu eſt de generacion en generacion.

¶ Alleluia.

¶ Pſeaulme. cplij. Laudate dominum quoniam bonus eſt pſalmus.

L ouez le ſeigneur dieu / car la pſeulme eſt bonne: louenge ſoit ioyeuſe & plaiſante a noſtre dieu.

Quant le ſeigneur dieu edifiera Hieruſalem: il rassemblera les diſperſions de Iſrael.

Duy guerit les contritz de cuer: & lye leurs contritions.

Qui nombre les multitudes des eſtoilles: & les appelle toutes par leurs noms.

Noſtre ſeigneur dieu eſt grant: & ſa Vertu eſt grande / & ny a point de nombre de ſa ſapience.

Le ſeigneur dieu receoit les debonnaires: & humilie les pecheurs iuſques a la terre.

Chantez au ſeigneur dieu en conſeſſion de louenge: dictez pſeaulmes a noſtre dieu en harpe.

Lequel couure le ciel de nuées: & appaueille la pluye a la terre.

Lequel produit le foyn es montaignes: & herbe a la ſeruitude des homes.

Lequel donne aux beſtes leur viande: & aux petis corbeaux leſquelz linuoquent.

Il ne ſe delecte point en la force du cheual: & ne prent point ſon bon plaiſir es iambes de cheual.

Mais le bon plaiſir du ſeigneur dieu eſt en ceulx qui le craignent / & qui ont eſperance en ſa miſericorde.

Pseaulme. cpl viij. q. cpl viij.

Alleluia.

O Pseaulme. cpl viij. Lauda hierusalem. Hierusalem loue le seigneur dieu. / **D**ieu on loue ton dieu.

Car il a conforte les serrures de tes portes: & a donne benedictio a tes filz qui sont en toy.

Lequel a mys pain en tes fins: & te rassasie de la fleur du froment.

Lequel enuoye sa parole en la terre: son sermon court legierement.

Lequel donne la neige come laine: & espart la nuee comme cendre.

B Il enuoye sa glace comme bouehes: mais qui pourra soustenir deuant la face de sa froidure?

Il enuoyera sa parole & les fontaines: son esprit soufflera & les riuieres couleront.

Lequel a donne sa parole a Jacob: ses iustices & ses iudgements a Israel.

Il n'a point ainsi fait a toute nation: & ne leur a point manifeste ses iudgements.

Alleluia.

Pseaulme. cpl viij. Laudate dominum de caelis / laudate eum in excelsis.

Louez le seigneur dieu / des cieulx / louez iceluy es lieux haulx.

Dans. **T**ous anges diceulx louez le / toutes Vertus diceulx louez le.

Sol & lune louez le / toutes estoilles & lumieres louez le.

Pse. 32. **C**ieulx des cieulx louez le / & les caues qui sont sus les cieulx / louent le nom du seigneur dieu.

Car il a dit / & ilz ont este faitz / il a commande / & ilz ont este creez.

B Il les a estably eternellement & au siecle du siecle / il a donne commandement: & ne passera point.

Louez le seigneur dieu / de la terre / balaines & toutes abysses.

B feu / gresle / neige / glace / esprit de tempestes / lesquelles sont sa parole.

Grandes montaignes / & toutes petites: arbres fructueux & tous cedres.

Bestes & tous troupeaux / serpens & oyseaux empennez:

Roy de la terre / & tous peuples / princes & tous iuges de la terre:

Jeunes & vierges / anciens avec les ieunes: ceaux louent le nom du seigneur dieu: car le nom de luy seul est exalte.

Confession de sa louenge soit sus le ciel & sus la terre: il a exalte le corne de son peuple.

Hymne pour louer soit a tous ses saintz aux filz d'Israel qui est le peuple prochain de luy.

Alleluia.

Pseaulme. cpl liij. Laudate domino canticum.

Pseaulme. cpl liij. q. cl.

Chantez nouveau cantique au seigneur dieu: sa louge soit en leglise des saintz. Israel ayt lysse en iceluy qui la fait: & les filles de Sion se sioyent en leur roy.

Elles louent son nom en multitude de sons harmonieux: en tambour & en psalterion luy chantent pseaulmes.

Car le bon plaisir du seigneur dieu est en son peuple: & exalte les debonnaires en salut.

Les saintz se sioyent en gloire: ilz auront lysse en leurs couches.

Les exultations du seigneur dieu seront en leur gorge: & glaives trenchans des deux costez sont en leurs mains.

Pour faire vengeance des nations: & reuergutions es peuples.

Pour luyer leurs roys en ceys: & les nobles diceulx en liens de fer.

Affin quilz fassent en iceluy le iugement escript: ceste gloire est a tous saintz.

Alleluia.

Pseaulme. cl. Laudate dominum in sancto eius: laudate.

Louez le seigneur dieu en son saint lieu: louez le au firmament de sa vertu.

Louez le en ses Vertus: louez le selon la multitude de sa grandeur.

Louez le en son de trompe: louez le au psalterion & en la harpe.

Louez le en tambourin: & en multitude de sons harmonieux: louez le en cordes & en orgues.

Louez le en cymbales bien sonnantes: louez le en cymbales de iubilacion: toute chose qui a respiration loue le seigneur dieu.

Fin des Pseaulmes de Dauid.



L Nouveau Te-
stament/ auquel est demonstre nostre
Sagut estre fait par Jhesu Christ: annonce de Dieu
a nos Peres anciens des le commencement du mon-
de/ et en plusieurs lieux predict par les Pro-
phetes: Avec la declaration des oeuvres
par lesquelles home peult estre
congneu/ et en soy et des
autres esprits si-
dele ou infi-
dele.



En la page suyuante commence la Table des
parties de la sainte escripture recitees
en l'eglise au long de l'annee.



Table pour trou

uer toutes les epistres & euangiles qui sont leues & chantees en leglise tout au long de l'annee tant aux dimanches comme aux iours feriaux & aux festes / noters selon les Chapitres & les lettres / dont les Chapitres sont diuisez / & aussi les fucilletz.

Le premier Dimanche de l'aduent.

Dist. Romains .vii. c. **D** nous scachons ce quil est temps. Jusques : et ne faictes point la volonte. fucillet

Euangel. Mathieu .vii. a. **E**t quant ilz furent pres de hierusalem. Jusques. Et quant il fut entre. fucil.

Mercredy supuant

Epist. Jacques .v. b. **E** freres donc / soyez patient. Jusques. Doicy / nous disons que iceulz sont. fucillet

Euangel. Mathieu .iii. a. **E**n icentz iours vint Jean Baptiste. Jusques. Mais en voyant plusieurs phariseens. fucil.

Vendredy

Epist. Esai. vi. b. **E**n ce iour la les gentils requerront. Jusques la fin du chap. Jusques. Et il disoit aux multitudes lesquelles venoient. Jusques. Mais quant Herode. fucillet

Dimanche .ii.

Epist. Rom. vi. b. **E**t toutes les choses qui sont escriptes. Jusques. Aussi mes freres moy mesmes. fucillet

Euangel. Luc. xvi. e. **E**t seront signes au soleil & en la lune. Jusques. Prenez garde a vous mesmes. fucillet

Mercredy

Epist. Malachias .iii. a. **E** doicy ie enuoye mon ange. Jusques. Certes ie suis le Seigneur. fucillet

Euangel. Mat. vi. b. **E** je vous dis en verite que qui ne se desestimeray. Jusques. Mais a q'estimeray. fucillet

Vendredy

Epist. Esai. xxx. f. **E** doicy le nom du Seigneur vient. Jusques. Il hurtera par tout vilain. fucillet

Euangel. Mat. i. a. **E**n ainsi quil est escript en Esai le prophete. Jusques. Et aduint en ces iours. fucillet

Dimanche .iii.

Epist. i. Cor. iii. a. **E** que l'homme estime de nous. Jusques. Mais mes freres soyz tres-fers. fucillet

Euangel. Mat. vi. a. **E**t quant Jean eut dit les oeuvres de Christ. Jusques. Je voye en verite. fucillet

Table

Mercredy des quatre temps
Prophecie devant l'epistre. Esai. ii. **M** uendra que aux derniers iours. Jusques.

Certes tu as iette au loing. Jusques. **E**pist. Esai. vii. b. **E**t le Seigneur parla de rechief. Jusques. Car auant que. Jusques.

Euangel. Luc. i. c. **E**t au premier mois l'ange. Jusques. Et l'ange se partit d'elle. Jusques.

Vendredy

Epist. Esai. vi. a. **L**ors y sera une verge de la. Jusques. Le loup habitera. Jusques.

Euangel. Luc. i. d. **E**n ces iours la Marie se leua & sen alla. Jusques. Car il a regarde humilite. fucillet.

Sabredy

La premiere prophete. Esai. xix. d. **C**ar ilz crieront au Seigneur. Jusques. En ce iour la Egypte. fucillet

La seconde prophete. Esai. xxxv. a. **L**a terre deserte & sans voie. Jusques. Es caues neus ausquelles. Jusques.

La tierce. Esai. xl. c. **M**onte sus la haute montaigne. Jusques. Qui est celui qui a mesure. fucillet

La .iiii. Esai. xlv. a. **M** ainsi dit le Seigneur a l'epist. Jusques. Maledictid sus celui. Jusques.

La .v. Daniel. iii. e. **M**ais l'ange du Seigneur descendit. Jusques. O Seigneur Dieu de nos peres. fucillet

Epist. ii. Thessal. ii. a. **M** aussi mes freres nous vous prions. Jusques. Pour ce Dieu leur enuoyera. Jusques.

Euangel. Luc. iii. a. **E**n lan quinzieme de l'epist. Jusques. Il disoit donc aux. Jusques.

Dimanche .iiii.

Epist. Philip. iii. a. **E** siouysez vous en nostre Seigneur. Jusques. Du surplus mes freres. fucillet

Euangel. Jean. i. c. **E**t cestuy est le testmgnage de Jean quant. Jusques. Le lendemain. Jusques.

Mercredy supuant

Epist. ii. Pier. iii. b. **M**ais treschiers ne ignorez point. Jusques. Et repetez salut. Jusques.

Euangel. Mat. iii. b. **M**ais en voyant plusieurs phariseens. Jusques. Oray est que vous baptise. fucillet

Vendredy

Epist. Esai. vi. a. **O** Seigneur enuoie l'agneau dominateur. Jusques. Nous auons ouy loqueil. fucillet

Euangel. Jean. i. b. **J**ean rend testmgnage de celle. Jusques. Et cestuy est le testm. Jusques.

La veille de Noel

Epist. Rom. i. a. **P**aul seroit cur de Jesus Christ / appelle. Jusques. Et premierement. Jusques.

Euangel. Mat. i. c. **C**omme Marie mere de Jesus fut baillee. Jusques. Et tout ce a este fait. fucillet

Table des epistres.

La messe de Minuit

Propheetie deuant l'epistre. Esaie. lxxi. a.
Le spirit du seigneur est sus moy. Jusques
Iz edifieront des lieux. fucillet cccviii
Epi. Ti. ii. c. Car la grace de Dieu. Jusques
a reprens en toute. fucillet lxxvi
Euan. Luc. ij. a. Il aduint en iceulz iours.
Jusques. Puis aduint. fucillet pviij

Au poinct du iour

Propheetie. Esaie. lxxii. a. Pour la cause de
Sion ne me tairay. Jusques. Car le ieune ha
bitera. fucillet. cccviii
Epi. Tite. iii. b. Mais quant la beni
gnite a humanite. Jusques. La parolle est fi
dele. fucillet lxxvi
Euan. Luc. ij. c. Les pasteurs parloient. Jus
ques. Et quant les huit iours. fucillet pviij

La grand messe.

Propheetie. Esaie. liij. b. Pour telle chose mo
peuple. Jusques. Retirez vous retirez vous
fucillet. cccv
Epi. Hebreux. j. a. En plusieurs sor
tes a plusieurs. Jusques. Et auquel des an
ges dit il. fucillet lxxvii
Euan. Jean. j. a. Au commencement estoit
Jusques. Jean rend Tesmognage. pviij.

Le iour saint Estienne.

Epi. Actes. vi. c. Et Estienne plain de
grace. Jusques. Adonc suborneret. Et au. viij.
g. Eulz oyans ces choses. Jusques la fin du
Chapitre. fucillet pviij.
Euan. Mat. pviij. d. Voicy ie vous enuoie
les prophetes. Jusques la fin du cha. p.

Le iour saint Jean Euan.

Epi. Eccl. xv. a. Celuy q craint dieu
sera des biens. Jusques. Les homes solz ne
appre. fucillet cclxxvii.
Euan. Jean. pvi. f. Et quant il eut ce dit /
il luy dist. Jusques. Plusieurs autres. pviij

Le iour des Innocens.

Epi. Apo. pviij. a. Puis regarday: Et Voi
cy que. Jusques. Et Veis Vng autre ange.
fucillet. cclxxvii.
Euan. Mat. ij. b. Et apres quilz furent.
Jusques. Mais apres que Herode.

Dimanche entre les octaves de Noel

Epi. Galat. iij. a. Je dis aussy que autant
de temps. Jusques. Mais aussy vous a lors
fucillet lxxvii
Euan. Luc. ij. e. Et son pere a sa mere estoit
ent. Jusques. Et son pere a sa mere alloient
tous. fucillet pviij

Le iour de la circoncision

Epi. Tite. ij. c. Car la grace de dieu nostre
Jusques: a reprens en toute. lxxvi
Euan. Luc. ij. c. Et quant les huit iours
Jusques. Et apres que les iours de sa pur
fication. fucillet pviij.

Et Euangiles

La Veille des Rois.

Epistre. Tite. iij. b. Mais quant la beni
gnite a humanite. Jusques. La parolle est fi
dele. fucillet lxxvi.
Euan. Mat. ij. d. Mais apres que Herode
fut. Jusques la fin du Cha. i.

Le iour des rois.

Epistre. Esaie. lxxi. a. Lieue toy Hierusalem
sois enluminee. Jusques. Tout le bestial de
Cedar. fucillet cccvii
Euan. Mat. ii. g. Quant Jesus fut naiz
en Bethlehem. Jusques. Et apres quilz. i.

Mercredi dedens les octaves.

Epi. Esaie. lxxi. b. Tout le bestial de Cedar
Jusques. Et les filz des estrangiers. cccvii
Euan. Marc. i. a. Jean fut au desert a ba
ptisoit. Jusques. Et tantost le spirit. viii

Vendredi des octaves

Epistre. i. Jean. v. a. Quiconque croit que
Jesus. Jusques. Car tout ce qui est naiz de
Dieu. fucillet p.
Euan. Jean. i. d. Le lendemain Jean vit
venir Jesus. Jusques. Et Vng autre iour de
rechief. fucillet p. p. p.

Dimanche dedens les octaves.

Epi. Rom. vii. a. Je vous prie donc mes freres.
Jusques. Et ayans dons differens. lxxvii
Euan. Luc. ii. f. Et son pere a sa mere a le
loient tous les ans. Jusques en la fin du cha
pitre. fucillet p. p. p.

Le iour des octaves des rois.

Epist. Esaie. lxxi. a. Lieue toy Hierusalem.
Jusques. Tout le bestial de Cedar. cccvii
Euan. Mat. iii. d. Lors vit Jesus de
Ciel. Jusques en la fin du chapitre.

Dimanche. i. apres les Rois.

Epi. Ro. vii. b. Et ayans dons differens. Jus
ques. Ne soyez pas prudens en vous. lxxvii
Euan. Jean. ii. a. Et le tiers iour noyers fu
rent faictes. Jusques. Apres ce il desceudit en
fucillet. p. p. p.

Mercredi suruant.

Epi. Colo. i. d. De laquelle ie suis fait mi
nistre selon. Jusques. A quoy aussy ie labo
re. fucillet lxxvii
Euan. Luc. iii. e. Et Jesus en vertu de l'
perit. Jusques: a disoient: Ne st ce pas cestuy.
fucillet p. p. p.

Vendredi suruant

Euan. Marc. vi. a. Lors se partit de la
a vint. Jusques: a alloit alenuit par les cha
steaux. fucillet p. p. p.
Autre Euan. Luc. iii. e. Lors desceudit en
Capharnaum. Jusques. Lors Jesus se le
ua. fucillet p. p. p.

Dimanche. iij. apres les Rois.

Epist. Ro. vii. d. Ne soyez pas prudens en
Jusques en la fin du chapitre. lxxvii

Table des Epistres

Euan. Mat. viii. a. Et quant il fut descen-
du de la. Jusques. Quant Jesus fut venu en
la maison. fueillet iii.

Mercredi supuant.

Epistre. i. Timot. i. c. Parolle fidele q dig-
ne de toute. Jusques. filz Timothee ie te re
commande. fueillet lxxix

Euan. Marc. iij. a. Il entra derechief en la
sinagogue. Jusques. Et les Pharisees y sus
fueillet viiii

Vendredi supuant

Euan. Marc. iii. a. Et les Phariseens y s-
sus / tantost. Jusques. Et a Simon imposa
nom Pierre. viiii

Dimanche. iiii. apres les rois

Epistre. Rom. viii. c. Ne debuez tiens a per-
sonne. Jusques. Or nous scachans ce qui est
temps. fueillet lvi

Euan. Mat. viii. c. Et comme il fut entre
en la nauire. Jusques. Et quant il fut venu
oultre. fueillet iii

Mercredi supuant

Epi. Rom. v. d. Comme donc par le peche
dung. Jusques la fin du chap. lxx

Euan. Luc. ix. g. Et aduint que comme ilz
alloient. Jusques la fin du Cha. lxxvii

Vendredi supuant.

Euan. Marc. v. b. Aussi luy presentoient
des pctis. Jusques. Et quant il fut part y
la voye. fueillet viii

Dimanche. v. apres les rois

Epistre. Colo. iii. b. Destez vous donc com-
me esleuz. Jusques. Vous femmes soyez sub-
ietes. fueillet lxxvi

Euan. Mat. vi. d. O pere Seigneur du ciel q
de la terre ie te rendz graces. Jusques la fin
du chapitre. fueillet v

Dimanche de la Septuagesime.

Epist. i. Corin. ix. d. Ne scauez vous poit
que ceulz qui courent. Jusques fin du cha-
pitre. fueillet lxxv

Euan. Mat. xx. a. Le royaume des cieulz
est semblable. Jusques. Et Jesus montant
en Hierusalem. viii

Mercredi supuant

Epi. Heb. iiii. c. Hastons nous donc d'entree
Jusques la fin du cha. lxxviii

Euan. Marc. ix. e. Et ceulz se partant de
la cheminient. Jusques. Et Jean luy respon-
dit. fueillet lxxvii

Vendredi supuant.

Euan. Luc. ix. g. Et aduint quat les iours
de son assump. Jusques. Et aduint que com-
me ilz alloient. lxxvi

Dimanche en la sepagesime

Epi. ii. Corin. xi. b. Car vous endurez vo-
santiers. Jusques: pour laquelle chose. au viii
chapitre. lxx

Et Euangiles.

Euan. Luc. viii. a. Et comme tresgrande
multitude se assembloit. Jusques. Nul apres
qui a alume. lxxv

Mercredi supuant

Epi. Heb. vii. a. Mais pensez q repensez a
celuy qui. Jusques. Et eulz aussi pour ung
peu. fueillet lxxv

Euan. Mat. vii. c. Qui nest pas avec moy
il est. Jusques. N'adonc luy respondit aucun
fueillet v

Vendredi supuant

Euan. Luc. x. vii. c. Et Jesus interrogué des
Phariseens. Jusques la fin du chapitre. lxxv

Dimanche en la quinquagesime.

Epistre. i. Corin. viii. a. Sy ie parla lan-
gages des homes. Jusques la fin du chapitre
fueillet lxxvi

Euangi. Luc. x. viii. f. Et Jesus print les
douze q leur dist. Jusques la fin du chapitre.
fueillet lxxvi

Mercredi iour des cendres

Epistre. Joel. ii. c. Conuertissez vous a
moy de tout. Jusques. Je seray esdigner de
vous. fueillet lxxviii

Euan. Mat. vi. b. En oultre quant vous
gensnerez. Jusques. La lumiere de ton corps
fueillet ii

Jeudy apres les cendres

Epistre. Esay. lxxviii. a. En ces iours
la hezechias fut. Jusques. Et ce te sera pour
signe. fueillet lxxvii

Euan. Mat. viii. a. Et quat Jesus fut en-
tre en Caphar. Jusques. Quant Jesus fut
venu en la. fueillet iii

Vendredi

Epi. Esa. lxxviii. a. Crie/ ne cesse pas. Jusques
Sy tu oste de ton. lxxvii

Euan. Mat. v. g. Vous avez ouy quil a
este dit. Tu aimeras. Jusques. Aussi quant
vo' prierez. Mat. vi. b. ii

Sabmedy.

Epi. Esai. lxxviii. d. Sy tu oste de ton cueur
Jusques la fin du Chapitre. lxxvii

Euan. Marc. vi. f. Quant le soir fut ve-
nu. Jusques la fin du chapitre. lxxvi.

Dimanche premier de quaresme

Epi. ii. Corin. vi. a. Et nous besongnans
avec luy vous priens. Jusques. O Corin-
thiens nostre. fueillet lxxix

Euan. Mat. iii. a. Alors Jesus fut me-
ne par le sperit. Jusques. Et quant Jesus eut
ouy. fueillet i

Lundi de la. i. sepmaine

Epi. Heze. xxxviii. c. Le Seigneur dien dit
ainsy: Voicy. Jusques. Aussi vous mes trop
peaup. fueillet lxxv.

Euan. Mat. xxv. c. Et quant le filz de l'ho-
me sera venu. Jusques la fin du chap. lxx

Table des Epistres

Mardy de la premiere sepmaine
Epi. Esai. lvi. c. **Querez le Seigneur quāt.** Jusques. Car vous sortirez en liesse. **ccxi**
Euan. Mat. pvi. b. **Et quant il fut entre** en hierusalem. Jusques. Et le matin cōme il retournoit. **ix**

Mercredy des quatre temps.
Epistre. Epode. xviii. c. **Mais le Seigneur** dist a Moyses: Monte. Jusques la fin du chapitre. **fucillet** **xxxv**

Seconde Epi. iii. Rois. xv. a. Elias donc craignit / a soy leuant. Jusques. Et quant il fut illec venu. **ccvvi. vi.**
Euan. Mat. vii. c. **Adonc luy respondirēt** aucuns des. Jusques la fin du chapitre. **v**

Jeudy de la. i. sepmaine
Epi. Hez. viii. a. **Aussy la parole du Sei** gneur. Jusques. Que sil a engēdre. **ccxlviii**
Euan. Jean. viii. d. **Hy vous estes perma** nens en ma parole. Jusques. Et pourtant vous ne les oyez. **xxxviii**

Vendredy des quatre temps.
Epi. Hez. viii. e. **Lame qui pechera celle.** Jusques. Et les filz de Israel. **ccxlviii**
Euan. Jean. v. a. **Et apres estoit vng ior** de feste des. Jusques. Et pour ceste cause. **xxxvi**

Sabmedy des quatre temps
i. Epi. Deut. xv. d. **Regarde de ton sain** ctuaire. Jusques la fin du chap. **lxv. vi.**
ii. Epi. Deu. xi. c. **Car se vous gardez les** commandemens. Jusques. Doicy ie propose au iourdhy. **fucillet** **lxv**

iii. Epi. ii. Mac. i. a. **Dieu vous faice bien** a luy souuienne. Jusques. Aussi maintenāt sommes. **fucillet** **cccc**

iiii. Epi. Eccl. xxxvi. a. **Aye pitie de nous** Seigneur dieu. Jusques. Celuy qui sest sau ue. **fucillet** **ccxlv. xix**

v. Epi. Dani. iii. e. **Mais lange du seigne** r descendit. Jusques. Vous Ananias / Azari as / Misael. **ccclviii**

vi. Epi. i. Chess. v. c. **Aussy vous prions** mes freres. Jusques la fin du cha. **lxv. viii**
Euan. Mat. xv. a. **Et apres six iours Je** sus print Pierre. Jusques. Et ses disciples li terroguerent. **fucillet** **vii**

Dimenche. ii. de quaresme
Epi. i. Chess. iii. a. **Au surplus mes freres** nous vous prions. Jusques. Parquoy q despise ces choses. **lxv. viii**
Euan. Mat. xv. c. **Jesus se partit dillec** a sen alla. Jusques. Et quant Jesus fut party dillec. **fucillet** **vi**

Lundi de la. ii. sepmaine
Epi. Dan. ix. d. **Et maintenant nostee sei** gneur dieu qui as tyre. Jusques. Et quant ie parloie encore. **ccclv. xv. viii**

et Euangiles

Euan. Jean. viii. c. **Jesus donc leur dist de** rechief: Je men voye. Jusques. Quant il disoit ces choses. **xxxviii**

Mardy de la. ii. sepmaine.
Epi. iii. Rois. xv. b. **Parquoy la parole** du Seigneur luy fut. Jusques. Mais il aduint apres ces paroles. **ccvvi. vi**

Euan. Mat. xviii. a. **Adonc Jesus parla** aux multitudes. Jusques. Malheur aussy sus vous scribes. **v**

Mercredy de la. ii. sepmaine
Epi. Hester. viii. d. **Et Harbocheus pria** le Seigneur ayant. Jusques. Aussi tout Isra el dune mesme **ccv. viii**

Euan. Mat. xv. b. **Et Jesus montant en** hierusalem print. Jusques. Et quāt iceulz se partoient de hiericho. **vii**

Jeudy de la. ii. sepmaine
Epi. Jer. xv. b. **Maudict soit lhome** qui se confie. Jusques. Comme la Perdrix. **ccv. vi**
Euan. Jean. v. f. **Je ne puis de moy mesme** faire. Jusques en la fin du chap. **xxxvi. vi.**

Vendredy de la. ii. sepmaine.
Epi. Gene. xxxv. b. **Escoutez mon son** ge que iay veu. Jusques. Incontinent donc quil paruint. **fucillet** **lxviii**

Euan. Mat. xvi. d. **Vng home estoit pere** de famille. Jusques. Et Jesus respondit a le dist. **fucillet** **ix**

Sabmedy de la. ii. sepmaine
Epi. Ge. xxxv. a. **Quāt Rebecca vit** la chose. Jusques. Tu viueras de lespos. **xxxv**
Euan. Luc. xv. c. **Vng home auoit den** filz / a le plus. Jusques la fin du chapitre. **fucillet** **xxxix**

Dimenche. iii. de quaresme
Epi. Eph. v. a. **Parquoy soyez imitateurs** de Dieu. Jusques. Esprouez ce qui est le plaisir. **fucillet** **lxviii**

Euan. Luc. xi. c. **Et fettoit vng diable** Jusques. Et comme les multitudes. **xxxix**

Lundi de la. iii. sepmaine
Epistre. iii. Rois. v. a. **Naaman prince de** la mer. Jusques. Je te prie donc que tu prenne. **d. fucillet**

Euan. Mat. xv. a. **Adonc vinrent les** scribes a les Phariseens. Jusques. Et Jesus se partit dillec. **c.**

Mardy de la. iii. sepmaine
Epi. iii. Rois. iii. a. **Lez une femme** des femmes. Jusques. Mais il aduint quel que iour. **fucillet** **xxxix**

Euan. Mat. xv. c. **Mais sy ton frere** peche contre toy. Jusques. Pourtant le Roy aume des cieulz. **vii**

Mercredy de la. iii. sepmaine.
Epi. Eze. xxx. b. **Honneur ton pere a ta me** re. Jusques. Je viendray a toy a te. **xxxix**

Table des Epistres.

Euan. Mat. p. 8. a. **C** Adonc vintrent les scri-
bes & Phari. Jusques. Et Jesus se partit dit
lec. c. fueillet **vi**

C Jeudy de la. iii. sepmaine

Epistre. Jeremie. vii. a. **C** La parolle qui a
este faicte du. Jusques. Doicy vous prenez es-
fidence. fueillet **ccvii**

Euang. Jean. vi. c. **C** Ouyez pour auoir la
viande non pas. Jusques. Mais ie vous ay
dit. fueillet **ppvii**

C Vendredy de la. iii. sepmaine

Epistre. Nombres. xv. a. **C** Et quant le peu-
ple eut indigence. Jusques. En ce temps la
Moyse enuoya. **lviii**

Euan. Jean. iii. a. **C** Il vint donc en la cite
de Samarie. Jusques. Et apres deux iours
il se partit. f. fueillet **ppvi**

C Sabmedi de la. iii. sepmaine

Epi. Daniel. viii. a. **C** Il y auoit vng home
qui demouroit. Jusques. L'hois helchias &
sa femme. g. **ccxix**

Euan. Jean. viii. a. **C** Mais Jesus sen alla
en la montaigne. Jusques. Jesus donc dere-
chies parla a eulz. **ppviii**

C Dimenche. iiii. de Quaresme

Epi. Galat. iiii. d. **C** Car il est escript q' A-
braham. Jusques la fin du Chapit. **lvii**

Euan. Jean. vi. a. **C** Apres ce Jesus sen alla
oultre la mer. Jusques. Quant donc Jesus
congneut. fueillet **ppvii**

C Lundy de la. iiii. sepmaine

Epist. iiii. Rois. iii. c. **C** L'hois vintrent deux
femmes. Jusques la fin du chapitre. **lvvii**

Euan. Jean. ii. c. **C** La pasque des Juifz ap-
prochoit. & Jesus. Jusques la fin du ch. **ppv**

C Martredy de la. iiii. sepmaine

Epi. Eze. xxxii. b. **C** Mais le Seigne' dist
a Moyse: Das. Jusques. Et Moyse re-
tourna de la montaigne. **ppviii**

Euan. Jean. vii. b. **C** Et quant la feste estoit
comme au. Jusques. Et plusieurs de la mul-
titude. fueillet **ppviii**

C Mercredy de la. iiii. sepmaine

Epi. Hezec. xxxvi. c. **C** Je sanctifieray mon
grand nom. Jusques. Je vous sauueray de
toutes. fueillet **ccclvi**

Euang. Jean. ix. a. **C** Et Jesus en passant
veit vng home. Jusques. Et Jesus luy dist.
Je suis venu. g. **ppxix**

C Jeudy de la. iiii. sepmaine

Epi. iiii. Rois. iiii. d. **C** Celle donc se partit
& vint a l'home. Jusques. Mais la famine
estoit. fueillet **cxl**

Euan. Jean. v. d. **C** Mon pere oeuvre iusques
a maintenant. Jusques. Je ne puis de moy
mesme. fueillet **ppvi**

C Vendredy de la. iiii. sepmaine

Epistre. iiii. Rois. p. vii. c. **C** Mais il aduint

Et Euangiles.

apres ces parolles. Jusques la fin ch. **cxviii**

Euan. Jean. vi. a. **C** Il y auoit que leuy lan-
guissant appelle. Jusques. Et aucuns deulz
sen allerent. f. **xl**

C Sabmedi de la. iiii. sepmaine

Epi. Esa. xlii. c. **C** Je tay exance en temps
acceptable. Jusques. Doicy ie tay pourtraict
fueillet **cciiii**

Euang. Jean. viii. b. **C** Je suis la lumiere du
monde. Jusques. Jesus donc leur dist dere-
chies. fueillet **ppviii**

C Dimenche de la passion

Epi. Heb. ix. c. **C** Mais Christ euesque des
biens. Jusques. Car ou il ya testa. **lvviii**

Euang. Jean. viii. f. **C** Qui sera celui d'être
vous qui. Jusques en la fin du cha. **ppviii**

C Lundy de la. v. sepmaine

Epi. Jonas. iii. a. **C** Aussi la parolle du Sei-
gneur fut faicte. Jusques la fin du Chapitre
fueillet **ccclxviii**

Euan. Jean. vii. e. **C** Les Phariseens ouy-
rent la multitude. Jusques. Car le spirit ne
stait pas encoire donne **ppviii**

C Martredy de la. v. sepmaine

Epi. Dan. viii. e. **C** Quant les babiloniens
ouyrent. Jusques la fin du cha. **ccclxv**

Euan. Jean. vii. a. **C** Et apres ces choses Je-
sus cheminoit en Galilee. Jusques. Et quant
la feste estoit comme. fueillet **ppvii**

C Mercredy de la. v. sepmaine.

Epistre. Leuitique. xix. c. **C** Je suis le Sei-
gneur vostre Dieu. Vo' ne ferez. Jusques.
Tu ne seras point cohabiter. **xlvi**

Euan. Jean. p. d. **C** Or aduint que en Hieru-
salem furent. Jusques. Ilz cerchoient d'oc-
de le prendre. fueillet **ppxix**

C Jeudy de la. v. sepmaine.

Epistre. Daniel. iiii. d. **C** Nous te prions que
tu ne nous baillie. Jusques. Et les ministres
du roy qui. fueillet **ccclviii**

Euan. Jean. vii. f. **C** Plusieurs donc de la
multitude. Jusques la fin du chap. **ppviii**

C Vendredy de la. v. sepmaine

Epistre. Jeremie. p. vii. b. **C** Seigneur tous
ceulz qui te delaisent. Jusques. Le Seigne'
me dist telles parolles. **ccxpi**

Euang. Jean. vi. f. **C** Dont les princes des
Prestres & les Pharisees. Jusques la fin du
chapitre. fueillet **xl**

C Sabmedi de la. v. sepmaine

Epistre. Jeremie. p. viii. c. **C** Et ceulz ont
dist: Venez. & pensons aucunes. Jusques la
fin du chapitre **ccxvii**

Euang. Jean. vi. f. **C** En verite en verite /
ie vous dis. / sy vous ne mengiez. Jusques la
fin du chapitre **ppviii**

C Dimenche des rameaux fleuris.

Epistre. Philis. ii. a. **C** Venez aussi en vo'

Table des epistres.

ce qui a este en Ihesuchrist. Jusques. Et par a l
 sy mes treschiers. lxxv
 Euangi. Mat. pvi. a. Et quant ilz furent
 pres de Hierusalem. Jusques. Et quant il
 fut entre. fucillet ip
 La Passion Mat. pvi. a. Vous scauez que
 apres deuy iours. Jusques au. pvi. chapit
 tre. fucillet xi. q. vii
 Lundi de la bonne sepmaine
 Epi. Esai. l. b. Le Deigne dieu ma ouuert
 l'oreille. Jusques. Doicy vous tous. cccv
 Euangi. Jean. vii. a. Iesus donc s'ytour
 deuant pasque. Jusques. Et combien quil eut
 fait. f. fucillet xl
 Mardi de la bonne sepmaine.
 Epistre. Jeremie. vi. d. Mais toy Deigne
 tu mas monstre. Jusques. Pourtant le Sei
 gneur dit telles cccxix
 Euan. Marc. viii. a. Et deuy iours apres
 il estoit la pasque. Jusques au seiziesme cha
 pitre. fucillet xix. q. xv
 Mercredi de la bonne sepmaine
 Epist. Esa. lvi. d. r. lviij. a. Dites a la fil
 le de Sion. Jusques. q' sus la multitude des
 biens. fucillet cccxlii
 Euan. Luc. xvii. a. Aussi le iour de la feste
 des pais. Jusques au. xviii. cha. xvii. q. xviii
 Jeudi absolut.
 Epist. i. Corin. vi. d. Premierement quant
 vous venez ensemble. Jusques. Et aisy mes
 freres. g. fucillet lxxvi
 Euangi. Jean. viii. a. Deuant le iour de la
 feste de pasque. Jusques. En verite en verite
 ie vous dis/ que le seruiteur. xli
 Vendredi saint.
 Epistre. Dze. vi. a. Ilz se leueront vers
 moy du matin. Jusques. Mais ceulx ont trans
 gresse l'aliance. fucillet cccxvii
 Epistre. ij. Epo. vii. a. Le Deigneur aussi
 dist a Moyses. Jusques. Et ceste nuict la ie
 passeray. fucillet pvi
 Euan. Jean. pviij. a. Apres que Iesus eut
 dit ces parolle. Jusques au. xv. chap. xlii. q. xliii
 La veille de pasque en la benedi
 ction des chandailles
 Genes. i. a. Au commencement Dieu crea
 le ciel & la terre. Jusques la fin du chap. i
 Epo. viii. f. Et desia estoit venue la veil
 le. Jusques. au. xv. cha. pvi
 Esaie. liii. a. Et en ce iour la sept femmes.
 Jusques en la fin du chapitre. cccvii
 Deut. pxi. f. Moyses donc escripuit le ca
 tique. Jusques la fin du chapi. lxxviii
 Esaie. liii. d. Celle est l'heritage. Jusques.
 Elle ne retournera. chapi. lvi. d. cccxi
 Epistre. Col. iij. a. Donc sy vous estes res
 suscitez avec Christ. Jusques. Mortifiez vob
 vos membres. lxxvii

Et Euangiles

Euang. Mat. pviij. a. Mais au despre
 du sabbat. Jusques. Et elles se partiret. viii
 Le iour de Pasques
 Epistre. i. Cor. v. c. Purgez vous du vieil
 leuain. Jusques. Je vous ay escript. lxxviii
 Euan. Marc. pvi. a. Et quat le sabbat fut
 passe Marie Mag. Jusques. Et icelles se. pvi
 Lundi de Pasques
 Epistre. Actes. p. f. Vous scauez la parol
 le qui a. Jusques. Pierre encoire parlât. plix
 Euangi. Luc. pviij. b. Doicy pareillement
 deuy diceulx. Jusques. Et comme ilz disoient
 ces choses. fucillet pxxviii
 Mardi de pasques
 Epistre. Actes. viii. d. Homes freres/enfantz
 du genre. Jusques. Comme aussy est escript
 en la seconde Pseaulme. l
 Euang. Luc. pviij. f. Et comme il disoient
 ces choses/ Iesus fut. Jusques. Et soy estes
 tesmoingz. fucillet pxxviii
 Mercredi de pasques
 Epistre. Actes. iiii. c. Et Pierre voyant ce
 respondit. Jusques. faictes penitents dont a
 vous. fucillet pxi
 Euangi. Jean. pvi. a. Apres Iesus semo
 nifesta derechief. Jusques. Apres donc qu'ilz
 eurent disne. pxi
 Jeudi de Pasques
 Epi. Actes. viii. e. Et l'ange de nostre Sei
 gneur. Jusques en la fin du chap. pxi
 Euangi. Jean. pvi. c. Mais Iesus estoit
 aupres du monument. Jusques. Quant le
 soir fut venu. pxi
 Vendredi de Pasques
 Epistre. i. Pierre. iij. d. Car aussy Christ
 est mort vne fois. Jusques. Qui est a la dex
 tre du pere. fucillet lxxvii
 Euan. Mat. pviij. e. Et les vint disci
 ples sen allerent. Jusques la fin du cha. pxi
 Samedi apres Pasques
 Epi. i. Pierre. ii. a. Donc vous oyez toute
 malice. Jusques. Mes treschiers le vous sup
 plie. fucillet lxxvii
 Euan. Jean. pvi. a. Et le premier iour de
 sabbat. Jusques. Et les disciples sen allerent
 fucillet pxi
 Dimanche en octaue de Pasques
 Epi. i. Jean. v. a. Car tout ce qui est naiz.
 Jusques. Et cestuy est le tesmoingage. pxi
 Euan. Jean. pvi. e. Quant le soir fut venu
 Jusques la fin du chapitre. pxi
 Mercredi supuant
 Epistre. heb. viii. c. Oubliez a voz parol
 q' soyez. Jusques. Aussi mes freres ie vous
 prie. fucillet lxxvii
 Euang. Marc. pvi. c. Mais quant Iesus
 fut ressuscite le premier. Jusques. Et en la fin
 il s'apparut a vnz. pxi

Table des Epistres

Vendredi supuant.

Evang. Matth. p. viii. b. Et elles se partirent legierement. Jusques. Et les vnze disciples sen allerent. p. lii

Dimanche. ii. apres Pasques.

Epist. i. Pierre. ii. d. Car aussy Christ a souffert po. Jusques la fin du cha. lxxxviii
Evang. Jean. p. vi. c. Je suis le bon pasteur: Le bon pasteur. Jusques. Pour ceste cause mon pere me aime. fucillet p. xxiix

Mercredi supuant

Epist. i. Pier. i. d. Et sy vous inuoez iceluy pere. Jusques. Et icelle est la parole laquelle. fucillet lxxxviii
Evang. Luc. p. viii. a. Et le premier iour apres le sabbat. Jusques. Doicy pareillemēt deuy diculz. fucillet p. xxiix

Vendredi

Evang. Matth. ix. b. Alors vintrent a luy les disciples de Jean. Jusques. Et quant il disoit ces choses. iiii

Dimanche. iii. apres Pasques.

Epist. i. Pier. ii. c. Des treschiers ie vo^s supplie comme. Jusques. Car ce est agreable sy aucun. fucillet lxxxviii
Evang. Jean. p. vi. c. Vng petit / vous ne me voyez plus. Jusques. Et en ce iour la vous ne me. fucillet p. lii

Mercredi supuant.

Epist. i. Jean. ii. a. Des enfans / ie vo^s escriptz ces choses. Jusques. Qui dit quil est en lumiere. fucillet p. c
Evang. Jean. iii. c. Et fut faicte vne questi on des. Jusques la fin du chapit. p. xxiix

Vendredi.

Evang. Jean. vii. g. Moy / qui suis la lumiere. Jusques la fin du chapitre p. li

Dimanche. iii. apres Pasques

Epist. Jacques. j. c. Toute chose donnee qui est tresbonne. Jusques. Mais soyez facteurs de la parole. lxxxviii
Evang. Jean. p. vi. a. Et maintenant ie men voyz a celuy. Jusques. Toutes choses quelconques. fucillet p. lii

Mercredi supuant

Epist. i. Thessal. v. a. Car vous estes tous enfans de lumiere. Jusques. Et vous priens mes freres. lxxxviii
Evang. Jean. p. vii. b. Pere saint / garde ceulz en ton nom. Jusques la fin du cha. p. lii

Vendredi.

Evang. Jean. vii. d. Des petis enfans / ie suis encors. Jusques. Pierre luy dist: Seigneur pour quoy. p. li

Dimanche. v. apres Pasques.

Epist. Jacques. j. d. Mais soyez facteurs de la parole. Jusques la fin du cha. lxxxviii
Evang. Jean. p. vi. d. En Verite en Verite

Et Euangiles.

le vous dis. Jusques. Et Jesus leur respon dit. fucillet p. lii

Lundy des rogations.

Epist. Jacques. v. d. Confessez donc vos pechez. Jusques la fin du chapitre lxxxviii
Evang. Luc. xi. a. Qui dentre vous aura vng amy. Jusques. Et iettoit vng diable hors. fucillet p. xxiix

Mardy des rogations.

Epist. i. Timo. ii. a. Donc ie supplie que deuant toutes choses. Jusques. Je vueil dde que li o homes. fucillet lxxxviii
Evang. Marc. xi. c. Je vous dis en Verite que quiconque. Jusques. Et dereschief vintrent en Hierusalem. fucillet p. viii

La veille de la scention.

Epist. Actes. iii. g. Et estoit vng cueur a vne ame. Jusques la fin du chapi. p. lii
Evang. Jean. p. vii. a. Jesus dist ces paroles / puis esleuant. Jusques. Pere saint / garde ceulz en ton nom. p. lii

Le iour de la scention.

Epist. Actes. i. a. Gay parauant a Theophile. Jusques. Adonc ilz retournerent en Hierusalem. fucillet p. liii
Evang. Marc. p. vi. c. Et en la fin il s'apparut a vnze. Jusques la fin du chapitre. p. vi

Dimanche apres la scention.

Epist. i. Pierre. iii. b. Soyez prudens / veillez en oraisons. Jusques. Treschiers / ce ne vous soit point. lxxxviii
Evang. Jean. p. vi. d. Et quant le consolateur sera venu. Jusques. Le ne vous ay ie pas dit. au. p. vi. a p. lii

Mercredi supuant

Epist. Hebreux. ii. c. Et voyons celuy Jesus q a este. Jusques la fin du cha. lxxxviii
Evang. Jean. p. vi. b. Sy vous demeurez en moy / q que. Jusques. Cestuy est mon commandement. fucillet p. lii

Vendredi supuant

Evang. Jean. vii. g. Qui croit en moy / il ne croit pas en moy. Jusques en la fin du chapitre. fucillet p. li

Sabmedy veille de la Pentecouste

Epist. premiere en la benediction des chandelles. Gene. p. li. a. Quant ces choses furent faictes. Jusques. Et ainsy ces choses faictes. fucillet viii

ii. Epist. Deuter. p. xi. f. Moyses donc escripuit le cantique. Jusques la fin du chapitre. fucillet lxxxviii

iii. Epist. Esai. liii. a. Et en ce iour la / sept femmes. Jusques la fin du chap. cccviii

iiii. Epist. Baruch. iii. b. Israel escoute les commandemens. Jusques la fin du chap. cccxi

Epist. a la messe. Act. p. xi. a. Et aduint que quant Apollo estoit. Jusques. Et comme

Table des epistres.

aucuns s'endurcissent. l'ij
Euan. Jean. viii. b. C'hy vous me aimez
gardez mes commandemens. Jusques. Jusques
luy dist / non point celuy. p'ij
Le iour de la Pentecouste
Epistre. Actes. ii. a. C'et quat le iour de la
Pentecouste. Jusques. Et tous estoient est
nez. fueillet p'ij
Eua. Jean. viii. c. C'hy aucun me aime / il
garde. Jusques la fin du chapitre p'ij
Le Lundy de la Pentecouste.
Epistre. Actes. v. g. C'et nous a commade
de prescher. Jusques. Adonc ilz le pierret. p'ij
Euang. Jean. iii. b. C'Car Dieu a tant ap
me le monde. Jusques. Apres ces choses Je
sus vint a ses disciples. p'ij
Mercredy de la Pentecouste.
Epi. Act. viii. c. C'Mais quat les Apostres
q' estoit en. Jusques. Et quant Simon. p'ij
Euang. Jean. v. a. C'En verite en verite / ie
vous dis / que celui qui nentre. Jusques. Je
suis le bon pasteur. p'ij
Mercredy des quatre temps.
Epistre. Sapie. i. a. C'Apmez justice vous q'
iugez. Jusques: pourtant celui q' dit. cely vii
Epistre. Acte. ii. c. C'Et Pierre estant avec
les vnze. Jusques. h' des Israelites opez. p'ij
Euang. Jean. vi. e. C'Nul ne peult venir a
moy / sy mon pere. Jusques. Les Juifz donc
estruoient. fueillet p'ij
Jeudy de la Pentecouste.
Epistre. Actes. viii. a. C'Philippe descendit
en la cite. Jusques. Et y auoit qlqne. p'ij
Euan. Luc. ix. a. C'Et apres que Jesus eut
ensemble. Jusques. Et herode Tetrarche
ouyt toutes. fueillet p'ij
Vendredi des quatre temps.
Epist. Actes. ii. d. C'Hommes Israelites opez
ces parolles. Jusques. Hommes freres il me
soit licite. fueillet p'ij
Euang. Luc. v. d. C'Or aduint vng de ces
iours. Jusques. Et apres ces choses il. p'ij
Samedi des quatre temps.
Epistre. Joel. ii. g. C'Et apres ces choses: ie
responderay. Jusques: car salut sera en la mo
taine. fueillet p'ij
ii. Epist. Leui. p'ij. b. C'Quant vo' serez en
trez. Jusques. Vo' nombrerez donc. p'ij
iii. Epist. Deut. p'ij. a. C'Et quat tu seras
entre en la terre. Jusques. Quant tu auras
acomply. fueillet p'ij
iii. Epist. Leui. p'ij. a. C'Hy vous chemi
nez en mes commandemens. Jusques. Je suis
le Seigneur vostre Dieu. p'ij
v. Epist. Danie. iij. e. C'Mais langedu Sei
gneur descendit. Jusques. O Seigneur Dieu
de noz peres. fueillet p'ij
vi. Epist. Actes. p'ij. f. C'Et au sabbat en

Et Euangiles

supuant. Jusques la fin du chapitre l.
Eua. Luc. iij. f. C' hors Jesus se leua de
la synagogue. Jusques la fin du chapi. p'ij
Le iour de la Trinite
Epistre. Apocalip. iij. a. C'Apres ces choses
regarday / q' voicy. Jusques: q' mettoit leurs
couronnes. d. p'ij
Euan. Jean. iij. a. C'Hy auoit vng home
entre. Jusques. Car Dieu na point. p'ij
Lundy supuant.
Epist. j. Corint. p'ij. b. C'Hy Christ est pre
sche quil est ressustite. Jusques. Le premier
est Christ. fueillet p'ij
Euan. Luc. p'ij. a. C' hors aucuns des Sa
ducids. Jusques. Et il leur dist: Comet. p'ij
Mercredy supuant
Euan. Luc. p'ij. b. Et quant ilz vous mentot
debe. Jusques. Et dist a ses disciples. p'ij
Le iour du Sacrement.
Epistre. j. Corin. vi. e. C'Car moy iay receu
du Seigneur. Jusques. Pour ceste cause plu
sieurs. fueillet p'ij
Euang. Jean. vi. f. C'Car ma chair est ver
tablement. Jusques. Il dist ces choses en la
synagogue. fueillet p'ij
Dimenche. j. apres la Trinite.
Epist. j. Jean. iij. b. C'Qui nayme point il
ne congnoit pas. Jusques la fin du chapt. p'ij
Euan. Luc. p'ij. e. C'Et vng home estoit q'
estoit riche. Jusques la fin du chapitre. p'ij
Mercredy supuant
Epistre. Colos. iii. a. C'Qu'ilz vous
membres. Jusques. Destrez vous dont comme
esleutz. fueillet p'ij
Euang. Mat. v. b. C'Ne pensez point que ie
soye venu. Jusques. Je vous dis en verite
que sy vostre. fueillet p'ij
Vendredi supuant
Epistre. Hebre. p'ij. e. C'Et c'est correction
en present certes. Jusques. Mais gardez que
aucun ne soit. fueillet p'ij
Euang. Luc. p'ij. a. C'Il est impossible que
les scandales. Jusques. Et aduint que come
il alloit. fueillet p'ij
Dimenche. ii. apres la Trinite.
Epistre. j. Jean. iij. c. C'Des freres ne
esmervillez. Jusques. En ce langage
nous. fueillet p'ij
Euang. Luc. p'ij. d. C'Vng homme fist vng
grand souper. Jusques. Et geistes multu
des alloient. fueillet p'ij
Mercredy supuant.
Epistre. j. Pierre. i. c. C'Pourtant vous ap
ans les rains. Jusques. Et sy vous ima
quez. fueillet p'ij
Euang. Matth. p'ij. c. C'Et quant il fut
venu au temple. Jusques. Mais que vous
semble: fueillet p'ij

la trinite

la trinite

Table des Epistres

¶ Vendredy supuant.

Epistre. Roma. piii. b. **¶** Car nul de nous ne
Veit a soy. Jusques. Ne iugeons plus donc
l'ung. fucillet lxvii

Euang. Marc. p. g. **¶** Et quant il se partit
de hiericho. Jusques la fin du chapitre. p. viii

¶ Dimenche. iij. apres la Trinite.

Epistre. j. Pier. v. b. **¶** Humiliez vous donc
soubz la. Jusques. Je vous ay escript briefue
ment. fucillet lxviii

Euang. Luc. p. v. a. **¶** Lors les publicains &
pecheurs s'approchoient. Jusques. Parville-
ment dist. fucillet lxix

¶ Mercredy supuant

Epistre. Colos. iij. c. **¶** Toutes choses quel-
conques. Jusques. Seruez a nostre Seig-
neur. fucillet lxx

Euang. Marc. v. d. **¶** Lors bien tost confen-
tat avec toy. Jusques. Aussi a este dit: Qui-
conque. fucillet lxxi

¶ Vendredy supuant

Epistre. j. Jean. iij. a. **¶** Regardez quelle cha-
rite le pere nous a donne. Jusques. Quicon-
que fait peche. lxxii

Euang. Marc. vi. b. **¶** Et entra en hierusa-
lem au temple. Jusques. Pour ceste cause ie
vous dis. fucillet lxxiii

¶ Dimenche. iiii. apres la Trinite

Epistre. Rom. viij. c. **¶** Certainement iesti-
me/ que les passions. Jusques. Car no? som-
mes sauuez en esperance. lxxiv

Euang. Luc. vj. f. **¶** Soiez donc misericor-
dieux. Jusques. Certes larche nest pas. p. iiii

¶ Mercredy supuant

Epistre. i. Pier. iij. c. **¶** Et eschiers ce ne vo?
soit point. Jusques la fin du chap. lxxv

Euang. Luc. viij. f. **¶** En ce mesme iour au-
cuns pharisees. Jusques la fin du cha. p. xix

¶ Vendredy supuant

Epistre. i. Jean. iij. d. **¶** Car sy nostre cueur
nouo. Jusques. Et en ce nous sauons. lxxvi

Euang. Marc. p. a. **¶** Et Jesus se leua de
la. Jusques. Et en la maison de re-
chies les. fucillet lxxvii

¶ Dimenche. v. apres la Trinite

Ep. j. Pier. iij. b. **¶** Et symblablement soyez
v. dang. Jusques. Mais sanctifiez nostre
Seigneur. fucillet lxxviii

Euang. Luc. v. a. **¶** Et aduint/ que quant
les multitudes. Jusques. Et aduint que co-
me il estoit. fucillet lxxix

¶ Mercredy supuant

Epistre. Jacques. j. a. **¶** Mes freres reputez
estre toute ioye. Jusques. Quant aucun est
tante. fucillet lxxx

Euang. Marc. vi. c. **¶** Et apres se leua &
sen alla au. Jusques. Et de reches quant il
fut party. fucillet lxxxi

Et Euangiles.

¶ Vendredy supuant.

Epistre. j. Thessa. iij. c. **¶** Quant a la chari-
te de fraternite. Jusques. Aussi mes freres/
nous ne voulons point. lxxxii

Euang. Luc. vi. g. **¶** Quant vous voyez
que la nuce se lieue. Jusques. Et disoit aussi
ceste. Chapitre. p. iij. a lxxxiii

¶ Dimenche. vi. apres la Trinite

Epistre. Roma. vi. a. **¶** Ignorez vous freres
que no? tous. Jusques. Peche donc n'ay
point de regne. lxxxiv

Euang. Marc. v. c. **¶** Je vous dis en veri-
te/ que sy vostre iustice. Jusques. Sois bien
tost consentant. lxxxv

¶ Mercredy supuant.

Epistre. Hebr. viij. g. **¶** Parquoy nous rete-
nans le royaume. Jusques. Ne soiez point di-
straictz. au. p. iij. chapit. b. lxxxvi

Euang. Marc. p. b. **¶** Et quant il fut party
en la voye. Jusques. Lequel fut contriste po-
ur ce mot. fucillet lxxxvii

¶ Vendredy supuant

Epistre. Roma. vi. b. **¶** Peche donc nait poit
de regne. Jusques. Quoy donc pecherons
nous. fucillet lxxxviii

Euang. Marc. v. a. **¶** Et vint outre la
mer en la region. Jusques. Et quant Jesus
fut passe de reches. lxxxix

¶ Dimenche. vii. apres la Trinite

Epistre. Rom. vi. d. **¶** Je dis chose humaine
pour l'infirmité. Jusques la fin du chapi. lxxx

Euang. Marc. viij. a. **¶** En ces iours comme
grande multitude. Jusques. Et incontinent
il monta en dne. fucillet lxxx

¶ Mercredy supuant

Epistre. Roma. viij. a. **¶** Il n'y a donc nulle
damnation a ceulx. Jusques. Pourtant la
sapience de la chair. lxxx

Euang. Marc. p. vi. a. **¶** Et les pharisees
& saduciens vintrent. Jusques. Et Jesus
sen vint es parties. lxxx

¶ Vendredy

Euang. Marc. viij. a. **¶** En iceluy temps
Jesus alloit entre les blez. Jusques. Et quant
il fut party d'iceulx. lxxx

¶ Dimenche. viii. apres la Trinite.

Epistre. Rom. viij. c. **¶** Pourtant donc mes
freres/ nous sommes. Jusques. Xoy toutes
fois sy nous souffrons. lxxx

Euang. Marc. viij. c. **¶** Donnez vo? gar-
de des faulx prophetes. Jusques. Plusieurs
me diront en celle iournee. lxxx

¶ Mercredy supuant

Epistre. Roma. v. b. **¶** Certes Dieu de mo-
stre sa charite. Jusques. Pourtant come par
vng home. lxxx

Euang. Marc. ix. f. **¶** Mais/ nous a-
uons veu aucun qui iettoit. Jusques. Car

Table des Epistres

et Euangiles

Ong chascun sera esprouue. p vii
¶ Vndredy
 Euang. Matth. xviii. 8. **¶** Malheur aus-
 sy sue vous scribes & Phariseens / hypo. qui
 sernez. Jusques. Couducteurs des auen. p
¶ Dimenche. ix. apres la Trinite.
 Epistre. i. Corint. p. 8. **¶** Et ces choses ont
 este faictes en la figure. Jusques. Pour la q^l
 le chose mes treschiers. p vi
 Euang. Luc. p. vi. a. **¶** Il disoit ausy a ses dis-
 ciples. Il y auoit Ong. Jusques. Qui est fi-
 dele en trespetite chose. p vi
¶ Mercredi supuant
 Epistre. Roma. vi. c. **¶** Ne scauez vous pas
 que vous estes serz. Jusques. Je dis chose
 humaine pour l'infirmité. p vi
 Euang. Luc. p. vi. c. **¶** Qui est fidele en tres-
 petite chose. Jusques. La loy & les prophetes
 ont dure iusques a Jean. p vi
¶ Vndredy
 Euangi. Luc. vi. e. **¶** Et comme il parloit
 Ong Phariseen le pria. Jusques. Malheur
 sus vous qui edifiez. p viii
¶ Dimenche. v. apres la Trinite.
 Epistre. i. Corint. vii. a. **¶** Vous scauez que
 quant vous estiez. Jusques. Car ainsi quil
 est Ong corps. p vi
 Euang. Luc. xix. f. **¶** Et quant il approcha
 voyant la cite. Jusques. Et les princes des
 prestres & les scribes. p vi
¶ Mercredi supuant
 Epistre. i. Corint. p. v. c. **¶** Toute chair nest
 point Vne mesme chair. Jusques. Le premier
 home de terre. fueillet p vii
 Euang. Luc. xxi. d. **¶** Et quant vous voyrez
 Hierusalem. Jusques. Car les Vert. p vii
¶ Vndredy
 Euangi. Luc. xxi. f. **¶** Prenez garde a vous
 mesmes quil. Jusques. Et estoit de iour en-
 seignant au temple. p vii
¶ Dimenche. vi. apres la Trinite.
 Epistre. i. Corint. p. v. a. **¶** Je vous donne
 ausy a congnoistre mes freres. Jusques. mais
 ay laboure plus abondamment. p vii
 Euang. Luc. p. viii. b. **¶** Et dit ceste parabole
 a aucuns qui se confioient. Jusques. Et ilz
 luy amenoient les enfans. p vii
¶ Mercredi supuant
 Epist. Jacques. iiii. b. **¶** Soyez donc subiectz
 a Dieu & resistez. Jusques. Et toy qui es tu
 qui iuge ton prochain. p vii
 Euang. Luc. p. viii. a. **¶** Et en oultre leur di-
 soit Vne parabole. Jusques. Mais toute fois
 quant le filz de l'home. p vii
¶ Vndredy.
 Euang. Luc. vii. f. **¶** Et a Ong chascun a qui
 on a beaucoup. Jusques. Et disoit ausy. p viii
¶ Dimenche. vii. apres la Trinite.

Epist. Corin. iiii. a. **¶** Et auons ausy telle
 fide a Dieu par Christ. Jusques. Car aus-
 sy ce qui est clarifie. p viii
 Euang. Marc. vii. d. **¶** Et derechief quant il.
 Jusques la fin du chapitre p vi
¶ Mercredi supuant
 Epist. ii. Corin. iiii. b. **¶** Car noy ne noy pre-
 schons point. Jusques. Car nous qui viuds
 sommes tousiours. p viii
 Euang. Mat. ix. d. **¶** Et quant Jesus se par-
 tit de la. Jusques. Et quant il regarda. iiii
¶ Vndredy
 Euang. Mat. xi. c. **¶** Adonc il comença a re-
 procher. Jusques. Et en ce temps la Jesus. v
¶ Dimenche. viii. apres la Trinite.
 Epist. Galat. iiii. c. **¶** Les promesses ont este
 dictes a Abraham. Jusques. Et au parauant
 que la loy vint. p vii
 Euangi. Luc. p. d. **¶** Bienheureux sont les
 ieulx qui voyent. Jusques. Et aduint que
 quant ilz sen alloient. p vii
¶ Mercredi supuant
 Epistre. ii. Corin. v. a. **¶** Certes noy scauds
 que sy nostre maison. Jusques. Nous ne noy
 souons point. p vi
 Euang. Mat. xii. b. **¶** Mais quant les Pha-
 riseens furent yssus. Jusques. Alors luy fut
 amene Ong home. p vi
¶ Vndredy
 Euang. Luc. xiii. e. **¶** Et alloit par les citz &
 chasteaux / enseignant. Jusques. Et en mes-
 me iour. fueillet p vi
¶ Dimenche. xiiii. apres la Trinite.
 Epist. Gala. v. c. **¶** Et dis ce en Christ. che-
 minez / selon lesperit. Jusques. Sy nous vi-
 uons desperit. fueillet p vi
 Euang. Luc. p. viii. c. **¶** Et aduint que
 il alloit en Hierusalem. Jusques. Et Jesus
 interroge des Phariseens. p vi
¶ Mercredi supuant
 Epist. ii. Corin. vi. c. **¶** Car vous auez point
 avec les infidelos. Jusques. Remuez nos. vi
 vii. chapitre. a
 Euang. Marc. vi. d. **¶** Alors les apostres vi-
 rent. Jusques. Et comēces leur enseigner. p vi
¶ Vndredy supuant
 Euang. Luc. viii. a. **¶** Et aduint consequam-
 met. Jusques. Et come tresgrande mult. p vi
¶ Dimenche. p. v. apres la Trinite
 Epist. Galat. v. d. **¶** Sy noy auez desperit /
 cheminons. Jusques. Ne soyez que des
 lettres. au. vi. chapitre. a p vii
 Euang. Mat. vi. c. **¶** Mais ne peut fruir a
 deux. Jusques. Ne soyez donc en soucy. p vi
¶ Mercredi supuant
 Epistre. Colos. i. b. **¶** Et que rēdez avec ioye
 graces a Dieu. Jusques. Car son bon plai-
 sir a este. fueillet p vi

Table des Epistres.

Euang. Matth. v. f. C Derechief vo' auez ouy quil est dit. Jusques. Vous auez ouy ql a este dit g. fueillet

C Dendredy

Euangi. Luc. xv. a. C Et aduint en lung de ces iours. Jusques. Et commença a dire au peuplr. fueillet

C Dimenche. p vi. apres la Trinite.

Epistre. Ephesi. iii. c. C Pource ie requiers que ne. Jusques la fin du chapitre

Euangi. Luc. vii. b. C Et aduint apres que Jesus alloit. Jusques. Et ceste renommee de luy. fueillet

C Mercredi supuant

Epistre. Colos. ii. b. C Doyez que nul ne vo' deceoive. Jusques: effaçant lobligation quy estoit. fueillet

Euangi. Luc. vii. d. C Car ie vous dis que entre ceulx. Jusques. Nulcun des Pharisens le prioit. fueillet

C Dendredy.

Euangi. Marc. viii. c. C Or vinrent ilz en. Jusques. Alors Jesus a ses disciples. p vii

C Dimenche. p vii. apres la Trinite.

Epistre. Ephesi. iii. a. C Je vous prie donc moy prisonnier. Jusques. Aussi grace est donee a vng chascun.

Euangi. Luc. viii. a. C Et aduint que quat Jesus fut entre. Jusques. Pareillement disoit a celuy. fueillet

C Mercredi des quatre temps.

Prophetie. Amos. ix. d. C Doicy les iours. q viendront. Jusques la fin du chapit. cclxv vii

Epistre. ii. Esdras. viii. a. C Quant le septiesme mois fut veng. Jusques. Et les Leuites faisoient silence.

Euang. Marc. ix. c. C Et vng de la multitude respondit. Jusques. Et ceulx se. p vii

C Dendredy des quatre temps.

Epistre. Osce. viii. a. C O Israel. conuertis toy au Seig. Jusques la fin du cha. cclxviii

Euang. Luc. vii. f. C Nulcun des Pharisens le prioit. Jusques la fin du chapi. p v

C Samedi des quatre temps.

Epistre. Leui. xviii. e. C Au dixiesme iour de ce septiesme. Jusques. Et le Seigneur parla. fueillet

ii. Epistre. Leuiti. xviii. f. C Donc depuis le quinzieme iour du. Jusques. Je suis le Seigneur vostre Dieu.

iii. Epist. Michas. vii. c. C Nourriston peuple en ta verge. Jusques la fin du cha. cclxxv

Epistre Zacharias. vii. c. C Comme iay pense de vous veyr. Jusques. Le Seigneur des armees dit ainsi.

v. Epistre. Daniel. iii. e. C Mais lange du Seigneur. Jusques. Vous toutes oeuvres du Seigneur. fueillet

Et Euangiles.

vi. Epistres. hebri. ix. a. C Car le premier tabernacle. Jusques. Car sy le sang des boucz fueillet

Euangi. Luc. viii. b. C Quelcun auoit vng figuier plante. Jusques. Il disoit donc. p vi

C Dimenche. p viii. apres la Trinite.

Epistre. j. Corint. j. a. C Je rendz graces a mon Dieu. Jusques. Lequel aussy vous confermera. fueillet

Euang. Matth. xvii. c. C En ce iour les Saduciens qui. Jusques la fin du chapi. p

C Mercredi supuant

Epistre. Ephe. j. d. C Pour ces choses aussy moy ie ne. Jusques la fin du chapitre

Euang. Mat. xiii. d. C Il leur proposa vne autre parabole. Jusques. Il leur proposa vne autre. fueillet

C Dendredy.

Euangi. Matth. xviii. f. C Le royaume des cieulx est semblable au grai. Jusques. Alors quant il eut laisse. fueillet

C Dimenche. p ix. apres la Trinite.

Epistre. Ephesi. iii. e. C Ostez le vieil homme selon la. Jusques. Nulle mauuaise parole. fueillet

Euangi. Matthi. ix. a. C Jesus entrant en la nauire. Jusques. Et quant Jesus fut party de la.

C Mercredi supuant

Epistre. ii. Thessal. ii. d. Parquoy mes freres soyez fermes. Jusques. Mais mes freres. au. iii. chapi. b

Euangi. Matthi. xviii. e. C Lors quant il eut laisse les multitudes. Jusques. Derechief le royaume des cieulx.

C Dendredy

Euang. Marc. xiii. b. C Et quant vo' verrez labominatiõ. Jusques. Mais en ces. p vi

C Dimenche. p x. apres la Trinite.

Epistre. Ephesi. v. d. C Et ainsi mes freres. Voyez comment. Jusques. Les femmes soient subiettes. fueillet

Euã. Mat. xvii. a. C Le royaume des cieulx est. Jusques. Alors les Pharisens sen. p

C Mercredi supuant

Epistre. ii. Thessal. iii. b. C Mais mes freres nous vous. Jusques. Et sy aucun ne obeist. fueillet

Euãg. Luc. xviii. c. C Quãt tu fais vng diner. Jusques: Et il luy dist: Vng hõc fust. p vi

C Dendredy.

Euang. Luc. vi. d. C Bienheureux serez vo' quant les homes. Jusques. Soyez donc misericordieux.

C Dimenche. p xi. apres la Trinite.

Epistre. Ephes. vi. b. C Doresenauant mes freres soyez. Jusques: prians en toute oraison. fueillet

Table des epistres.

Euangi. Jean. iiii. f. **C** Et y auoit vng seigneur de court. Jusques. Et ce second signe feist Jesus. ppp vi

C Mercredy supuant.

Epistre. i. Timo. i. b. **C** Aussi la fin du commandement. Jusques. Je rendz graces a ce luy qui. fueillet. lxxxv

Euang. Luc. vi. b. **C** Il aduint aussy en vng autre Sabbat. Jusques. Et aduint en icculy iours. fueillet lxxxviii

C Vendredy.

Euang. Matth. viii. b. **C** Quant Jesus fut venu en la maison. Jusques. Mais Jesus volant grande. iij

C Dimenche. p. vii. apres la Trinite.

Epistre. Philipp. i. a. **C** Faisant priere aucc ioye. Jusques. Mes freres ie vueil que vo? fueillet. lxxxviii

Euang. Matth. p. viii. c. **C** Pourtant le roy aunie des cieuly. Jusques en la fin du chapitre. fueillet ix

C Mercredy supuant.

Epistre. Rom. viii. d. **C** Car nous sommes sauuez en esperance. Jusques. Et nous scauons que toutes. ix

Euangi. Marc. vi. c. **C** Je vous dis en verite que quiconque. Jusques. Et derechief vint en. fueillet p. viii

C Vendredy.

Euangi. Marc. iiii. c. **C** Regardez quelle chose vous oyez. Jusques. Et disoit: A quoy comparerons nous. p. v

C Dimenche. p. viii. apres la Trinite

Epistre. Philipp. iiii. d. **C** Mes freres soiez mes imitateurs. Jusques. Esuyuez vo? en nostre Seigneur. au. iiii. chap. a lxxxv

Euang. Matth. p. vii. b. **C** Alors les Phariseens sen allerent. Jusques. Et oyans ce se merueillerent. ix

C Mercredy supuant.

Epistre. ii. Timo. i. c. **C** Naye donc honte du tesmognage. Jusques. Garde le bien quy te est. fueillet lxxxv

Euangi. Matth. p. vii. d. **C** Et quant ilz furent venus en Capharnaum. Jusques en la fin du chapitre. vii

C Vendredy.

Euangi. Marc. vii. a. **C** Et les Phariseens & aucuns. Jusques. Comme les lauementz des potz. p. vi

C Dimenche. p. viii. apres la Trinite.

Epistre. Coloss. i. b. **C** Pource nous des le iour que lauons. Jusques: & que rendez aucc ioye. fueillet lxxxvi

Euangi. Matth. ix. c. **C** Et quant il disoit ces choses. Voicy. Jusques. Et quant Jesus se partit. fueillet. iij

C Mercredy supuant.

Et Euangiles

Epistre. Rom. vi. c. **C** Certes mes freres ie ne vueil pas. Jusques la fin du chapitre. lxi
Euangi. Marc. vii. c. **C** Et vng des scribes qui les auoit ouy. Jusques. Et apres ce nul ne osoit. fueillet lix

C Vendredy

Euangi. Matth. p. vi. c. **C** Vng home auoit deux filz. Et venat. Jusques. Escoutez vne autre parabole lx

C Dimenche. p. v. apres la Trinite.

Epistre. Jeremi. p. viii. b. **C** Voicy les iours viennent dit le. Jusques. Pour les prophetes mon cueur. ccxxviii

Euangi. Jean. vi. a. **C** Quant donc Jesus eut leue ses yeulx. Jusques. Quant donc Jesus congneut. lxxxvii

C Mercredy supuant.

Epistre. ii. Thessa. i. a. **C** Mes freres nous de buons tousiours. Jusques. A quoy aussy priions tousiours. lxxxviii

Euangi. Luc. p. a. **C** Allez ie vous enuoye ainsy comme les. Jusques. Je vous dis que en ce iour. lxxxviii

C Vendredy.

Euang. Marc. viii. d. **C** Gardez vous. Veillez & priez. Jusques la fin du chap. lix

C Le propre office des saintz / & premier
En la veille des saintz Andry.

Epistre. Ecclesiastique. p. liiii. c. **C** Il congneut en ses. Jusques. **C** Le jour saint Andry. lxxxv

Euangi. Jean. i. c. **C** Et vng autre iour derechief Jean. Jusques la fin du chap. lxxxv

C Le iour saint Andry.

Epistre. Roma. p. c. **C** Car on croit de celi. Jusques. Mais ie dis. **C** Le jour saint Nicolas. lxxxvi

Euangi. Matth. iiii. c. **C** Et comme Jesus cheminoit aupres. Jusques. Jesus alloit par toute Galilee. lx

C Le jour saint Nicolas.

Epist. Ecclesiasti. p. xi. b. **C** Bienheureux est le riche qui est trouue. Jusques. Es t'il assis sus la grande. ccxxxviii

Euange. Luc. vii. d. **C** Ne craignez point petit troppeau. Jusques. Doz vols soient. lxxxviii

C Le iour de la conception de Marie.

Epistre. Ecclesiasti. p. viii. c. **C** Car fructifie la suauite de odeur. Jusques. Toutes ces choses sont le liure. ccxxxviii

Euang. Matth. i. a. **C** Le liure de la generation. Jusques. Par ainsy donc toutes les generations. fueillet. i

C Le iour saint Thomas Apstre.

Epistre. Ephe. si. li. d. **C** Vous nestes donc plus estrangiers. Jusques la fin du chapitre. fueillet: lxxxviii

Euangi. Jean. p. f. **C** Et Thomas vng

Table des Epistres

des douze. Jusques. Et plusieurs autres si- gnes. fucillet. p liiii

Le iour de la conuersion saint Paul. Epist. Actes. iy. a. Mais Saul enflam- de encoire. Jusques. Dont tous ceulx quy le oyoient. fucillet. p lvi

Euang. Matth. p. d. Hors Pierre res- pondit q dist. Jusques. Car plusieurs q sont premiers. fucillet. viii

Le iour de la purification. Epist. Malachi. iii. a. Voicy ie enuoye- ray mon ange. Jusques. Je me approcheray de vous. fucillet. cclxxxviii

Euang. Luc. ij. d. Et apres que les iours de sa purgation. Jusques. Et son pere q sa mere. fucillet. p xii

Le iour saint Pierre en la chaire. Epist. i. Pierre. j. a. Pierre Apstre de Jezu Christ. Jusques. Lequel vous aymez combien que. fucillet. lxxxviii

Euang. Marc. viii. c. Hors Jezu q ses Disciples entrerent. Jusques. Et apres quil eut appelle. fucillet. p lvi

Le iour saint Mathias Apstre. Epist. Actes. j. c. En ces iours Pierre se leua. Jusques a la fin du chapitre. p liiii

Euang. Luc. p. c. Aussi fut faicte vne contention. Jusques. Et le Seigneur dist a Simon. fucillet. p xxi

Le iour de L'annonciation. Epist. Esai. vi. b. Et le Seigneur de- recchie parla. Jusques. Car auant que len- fant scache. fucillet. cccviii

Euang. Luc. j. c. Et au siesme mois lan- ge Gabriel. Jusques. Et l'ange se partit del- se. fucillet. p xi

Le iour saint Marc Euangelist. Epist. Ephes. iiii. b. Aussi la grace est donnee a vng. Jusques. Affin que nous ne soyons. fucillet. lxxviii

Euang. Luc. p. a. Apres ces choses le Sei- gneur. Jusques. Et en quelconque cite que vous entreez. fucillet. p xviii

Le iour saint Philppes q s. Jaques Epist. Actes. v. d. Hors le prince des prestres se leua. Jusques. Et quant le prin- ce des prestres. p lvi

Euang. Jean. p. a. Aussi dit a ses disci- ples: Vostre cuer. Jusques. Sy vous me de mandez. fucillet. p li

Le iour saint Barnabe. Epist. Galath. ij. b. Car Dieu ne acce- pte point la persone. Jusques. Et quant Pierre fut venu. lxxi

Euang. Matth. p. b. Voicy ie vous en- uoye comme brebis. Jusques. Et quat il vo- persequeront. liii

La Veille saint Jean Baptiste.

Et Euangiles.

Epist. Jeremias. j. b. Deuant que ie te formasse. Jusques. Aussi la parole du Sei- gneur. fucillet. cccviii

Euang. Luc. j. a. En temps de Herode Roy de Judce. Jusques. Et Zacharie dist a l'ange. fucillet. p vi

Le iour de saint Jean Baptiste. Epist. Esai. p. a. Escoutez Hies/ q entdez peuples. Jusques. Je tay epaue en temps. fucillet. ccciii

Euang. Luc. j. f. Et le temps de Eliza- beth fut acomply. Jusques. Et nous a este- ne la corne. fucillet. p xii

Le iour saint Pierre q saint Paul. Epist. Actes. vii. a. En ce temps la le Roy Herode. Jusques. Et en ce considerant vint. fucillet. p lix

Euang. Matth. p. b. Et Jezu sen vint es parties de Cesarce. Jusques. Hors com- manda a ses disciples. vii

Le iour de la Visitation de Elisabeth. Epist. Cantig. ij. b. Voicy cestuy dient saillant es montaignes. Jusques. Drenez no- les petis regnartz. cclxxx

Euang. Luc. i. d. En ces iours la Marie se leua q sen alla. Jusques. Et le temps de Eli- sabeth. fucillet. p xii

Le iour de la Magdalaine. Epist. Prouerb. p. b. Qui trouuera la forte femme. Jusques a la fin du chapi- tre. fucillet. cclviii

Euang. Luc. vii. f. Aucun des Pharise- ens le prioit. Jusques a la fin du chapi. p xv

Le iour saint Jaques Apstre/ q saint Cristoffle. Epist. Ephes. j. a. Beneict soit Dieu q le pere. Jusques. Laquelle a plus que abonde en nous. fucillet. lxxviii

Euang. Matt. p. c. Hors la mere des filz de Zebedee. Jusques. Et quant les dix le ouyrent. fucillet. viii

Le iour saint Pierre aux liens. Epist. Actes. vii. c. Et en considerant vint en la maison. Jusques. Annoncez ces choses. fucillet. l

Euang. come au iour saint Pierre q saint Paul. fucillet. vii

Le iour de la transfiguration. Epist. ii. Pierre. j. c. Car ie cypde que cest chose iuste. Jusques. Et entendez ce pre- mierement. lxxxix

Euang. Marc. iy. a. Et apres six iours Je- sus print Pierre. Jusques. Et retinrent ceste parole. fucillet. p vi

Le iour saint Laurent. Epist. ii. Corit. iy. b. Qui femme eschar- sement. Jusques. Affin que vous en toutes choses. fucillet. lxx

Table des Epistres

Euangi. Jean. vii. d. **En Verite en Verite** le vous dis / sy le grain. Jusques. **Maintenant mon ame. fucillet** p 6

La veille de l'Assumption.

Epistre. Ecclesiast. xviii. b. **Des le commencement** q devant. Jusques. **Jay este esseue** comme le cedre. cclxxxv

Euang. Luc. vi. d. **Et aduint** quant il disoit ces choses. Jusques. **Et comme les multitudes** des accouroient. p 27

Le iour de l'Assumption.

Epistre. Ecclesiast. xviii. b. **Et en toutes** ces choses icy ay. Jusques: q comme **Storax** et **Galbanus. fucillet** cclxxxv

Euang. Luc. v. g. **Et aduint** quant ilz sen alloient. Jusques **la fin du chapitre.** p 27

Le iour saint Barthelemy

Epistre. Ephes. ij. d. **Vous nestes** ddc plus estrangers. Jusques **la fin du chapi.** lxxviii

Euang. Luc. xvii. c. **Nussy fut** faicte vne contention. Jusques. **Et le Seigneur** dist a **Simon. fucillet** xxxviii

Le iour de la decollation saint Jean.

Epistre. Prover. v. d. **Lattente** des iustes est lieuse. Jusques **la fin du chapitre** cclx

Euang. Marc. vi. c. **Car iceluy** Herode auoit enuoye. Jusques. **Lhors** les Apostres **Vincent. fucillet** p 28

Le iour de la natiuite de la Vierge Marie.

Epistre. Ecclesiast. xviii. c. **Jay fructifie** la suauite de odeur. Jusques. **Toutes** ces choses sont **le liure. fucillet** cclxxxv

Euangi. Matth. i. a. **Le liure** de la generation. Jusques. **Par ainsy** donc toutes les **fucillet.** j

Le iour de la sainte Croix.

Epistre. Galath. vi. c. **Vous** volez quel- les lettres. Jusques. **Car en Jesu** Christ ne circoncision. **fucillet** lxxviii

Euang. Jean. iii. a. **Il y** auoit vng home entre les. Jusques. **Car Dieu** a tat ay me. p 28

La veille saint Matthieu.

Epistre. Prover. iii. b. **Bienheureux** est l'home qui trouue. Jusques. **Mon filz** que ces choses. **fucillet** cclviii

Euang. Matth. ix. a. **Et** quant Jesus fut party de la. Jusques. **Alhors** vinrent a a luy les. **fucillet** iii

Le iour saint Matthieu.

Epi. Ephes. iii. b. **Nussy** grace est ddonee a vng. Jusques: iusques a ce que nous. lxxviii

Euangi. Luc. v. f. **Et** apres ces choses il se partit q veit. Jusques. **Et iceluy** luy di rent. **fucillet** p 27

Le iour saint Michel.

Epistre. Apocali. vii. b. **Et** fut faicte vne grande bataille. Jusques. **Malheur** a la terre q a la mer. **fucillet** p 27

et Euangiles

Euangi. Matth. xviii. a. **Nussy** en icelle heure / les disciples. Jusques. **Certes** le filz de l'home. **fucillet** vii

Le iour saint Luc Euangelist.

Epist. Apocalip. vii. c. **Après** ces choses le veis vne grande. Jusques. **Et lung** des anciens respondit p 27

Euangi. Luc. v. a. **Après** ces choses le Seigneur. Jusques. **Et en** quelconque cite que. **fucillet** p 27

La veille saint Simon q saint Jude.

Epistre. Sapien. i. a. **Mais** les ames des iustes sont. Jusques. **Celuy** qui se confient en luy. **fucillet** cclxxvii

Euang. Jean. v. a. **Je** suis la vrate Digne. Jusques. **En** cela mon pere est clarifie. **fucillet.** p 27

Le iour saint Simon q saint Jude.

Epistre. Roma. viii. e. **Et** nous scauons que toutes choses. Jusques **la fin du chapitre. fucillet** lxx

Euang. Jean. v. c. **Je** vous commande ces choses. Jusques. **Et** quant le cōsolateur sera venu. **fucillet** p 27

La veille de tous les saintz.

Epistre. Apocalip. v. b. **Puis** regarday / q voicy au milieu. Jusques. **Et** ouys toute creature. **fucillet** p 27

Euang. Luc. vi. c. **Et** luy ayant ses toulz esleuez. Jusques. **Certes** telles choses faisoient. **fucillet** p 27

Le iour de tous les saintz.

Epistre. Apoca. vii. a. **Puis** veis vng autre ange. Jusques. **Et** lung des anciens respondit. **fucillet** p 27

Euang. Marc. vi. a. **Et** quant Jesus veit les multitudes. Jusques. **Certainement** ainsy ont ilz. **fucillet** ii

Le iour des trespassez.

Epistre. i. Thessal. iii. d. **Nussy** mes freres nous ne voulons. Jusques **la fin du chapitre. fucillet** lxxviii

Euang. Matth. v. a. **Et** quant Jesus veit les multitudes. Jusques. **Certainement** ainsy ont ilz. **fucillet** ii

Le iour des trespassez.

Epistre. i. Thessal. iii. d. **Nussy** mes freres nous ne voulons. Jusques **la fin du chapitre. fucillet** lxxviii

Euang. Matth. v. a. **Et** quant Jesus veit les multitudes. Jusques. **Certainement** ainsy ont ilz. **fucillet** ii

Le iour saint Martin.

Epist. Heb. v. a. **Car** tout euesque primo des homes. Jusques. **Lequel** aux iours de sa chair. **fucillet** lxxviii

Euang. Mat. xv. b. **Car** ainsy que l'home qui alloit. Jusques. **Mais** celuy q auoit receu. **fucillet.** p 27

Le iour sainte Catherine.

Epistre. Sapie. viii. a. **Elle** attainct donc tressort. Jusques. **Et** sy les richesses sont. **fucillet.** cclxxviii

Euangi. Matthi. xv. a. **Adonc** le roy- aume des cieulz. Jusques. **Car** ainsy que l'home. **fucillet** p 27

Table des Epistres.

Ensayt le commun des saintz
q premier des Apostres.

Epistre. Rom. viii. c. Et nous scauds que
toutes choses. Jusques la fin du cha. lxxvii
Epi. Ephesi. ii. d. Vous nestes donc plus.
Jusques la fin du chap. lxxviii
Epi. Ephesi. iii. b. Aussi grace est donne a
Vng chascun. Jusques: affin que nous ne soy
ons. fueillet lxxviii
Euan. Jean. p. b. Cestuy est mon com-
mandement. Jusques. Je vous commande
ces choses. fueillet lxxviii
Euan. Mat. p. b. Voicy ie vo' enuoye com-
me brebis. Jusques. Et quant ilz vous per-
secuteront en. fueillet lxxviii
Euan. Luc. xxii. c. Aussi fut faicte vne co-
ntention. Jusques. Et le Seigneur dist a Si-
mon. fueillet lxxviii

Pour Vng Martir

Epi. ii. Timo. ii. a. Tout home bataillant
sousz Dieu. Jusques. Parolle fidele/ que sy
fueillet lxxviii
Epi. ii. Corin. i. a. Benedict soit Dieu le pe-
re de nostre. Jusques. Mais mes freres/ no'
ne. fueillet lxxviii
Epi. Hebr. viii. b. Ne soiez point distraictz.
Jusques. Obeissez a voz prelatz. lxxviii
Euan. Mat. p. vi. d. Sy aucun veult ve-
nir apres moy. Jusques la fin du cha. viii
Euan. Mat. p. d. Ne p'sez pas que ie soye
venu. Jusques la fin du cha. viii
Euan. Luc. xiiii. e. Sy aucun vient a moy
q ne hait. Jusques. Le sel est bon. Mais. lxxviii

Pour plusieurs Martirs

Epi. Hebr. vi. f. Lesquelz par soy ont vain-
cu. Jusques: car dieu auoit pourueu. lxxviii
Epistre. Hebr. p. f. Reduisez a memoire
les iours precedens. Jusques. Mais sil se sou-
straict. fueillet lxxviii
Epistre. Apocali. p. i. b. Et essuyra toute
larme de. Jusques. Mais aux craintifz q in-
credules. fueillet lxxviii
Euan. Luc. xii. a. Donnez vous garde du
leual. Jusques. Et tout home qui dit. lxxviii
Euan. Luc. p. i. c. Et quant vous oyez.
Jusques. Et quant vous voyez. lxxviii
Euan. Luc. p. i. g. Malheur sus vo' qui
edifiez. Jusques a la fin du chapit. lxxviii

Pour les confesseurs.

Epistre. Sapience. iii. b. Mais sy le iuste
est preuenus. Jusques. Mais le iuste qui est
mort. fueillet lxxviii
Epistre. Hebr. vii. b. Pareillement plu-
sieurs autres. Jusques. Certes la loy ordon-
ne les homes. fueillet lxxviii
Epistre. ii. Timo. iii. a. Je testifie de-
uant Dieu q Jesus Christ. Jusques. Haste toy

Et Euanqiles.

de Venir. fueillet lxxviii
Epistre. i. Corin. iii. c. Nous sommes
faictz comme les. Jusques. Pour ce ie vous
ay enuoye. fueillet lxxviii
Euan. Mat. p. viii. d. Veillez donc/ car
vous ne scauez. Jusques. Mais sy le mau-
uais seruiteur. fueillet lxxviii
Euan. Luc. p. i. e. Nul ne allume la chan-
delle. Jusques. Et comme il parloit/ Vng.
fueillet lxxviii
Euan. Luc. p. vii. e. Doz rains soit cainctz
Jusques. Pierre luy dist. lxxviii
Euan. Luc. p. vii. d. Ne craignez point pe-
tit troppeau. Jusques. Doz rains soit cainctz
fueillet lxxviii

Pour les Vierges.

Epistre. Ecclesiasti. h. a. Seigneur toy
ie te cōfesseray. Jusques. Tu as exalte mon
habitation. fueillet lxxviii
Epistre. Ecclesiasti. h. b. Tu as exalte mon
habitation. Jusques. Quant ie stoye encoire
ieune. fueillet lxxviii
Epi. i. Cor. vii. d. Aussi des Vierges ie ne
ay pas. Jusques. Mais celle qui est mariee.
fueillet lxxviii
Epi. ii. Cor. p. d. Mais qui se glorie. Jus-
ques. Mais ie crains que comme le serpent.
fueillet lxxviii
Euan. Mat. p. viii. f. Derechiez le royaume
des cieulz. Jusques. Et aduint que quat Je-
sus. fueillet lxxviii
Euan. Mat. p. p. a. Adonc le royaume
des cieulz. Jusques. Car ainsy que home.
fueillet lxxviii

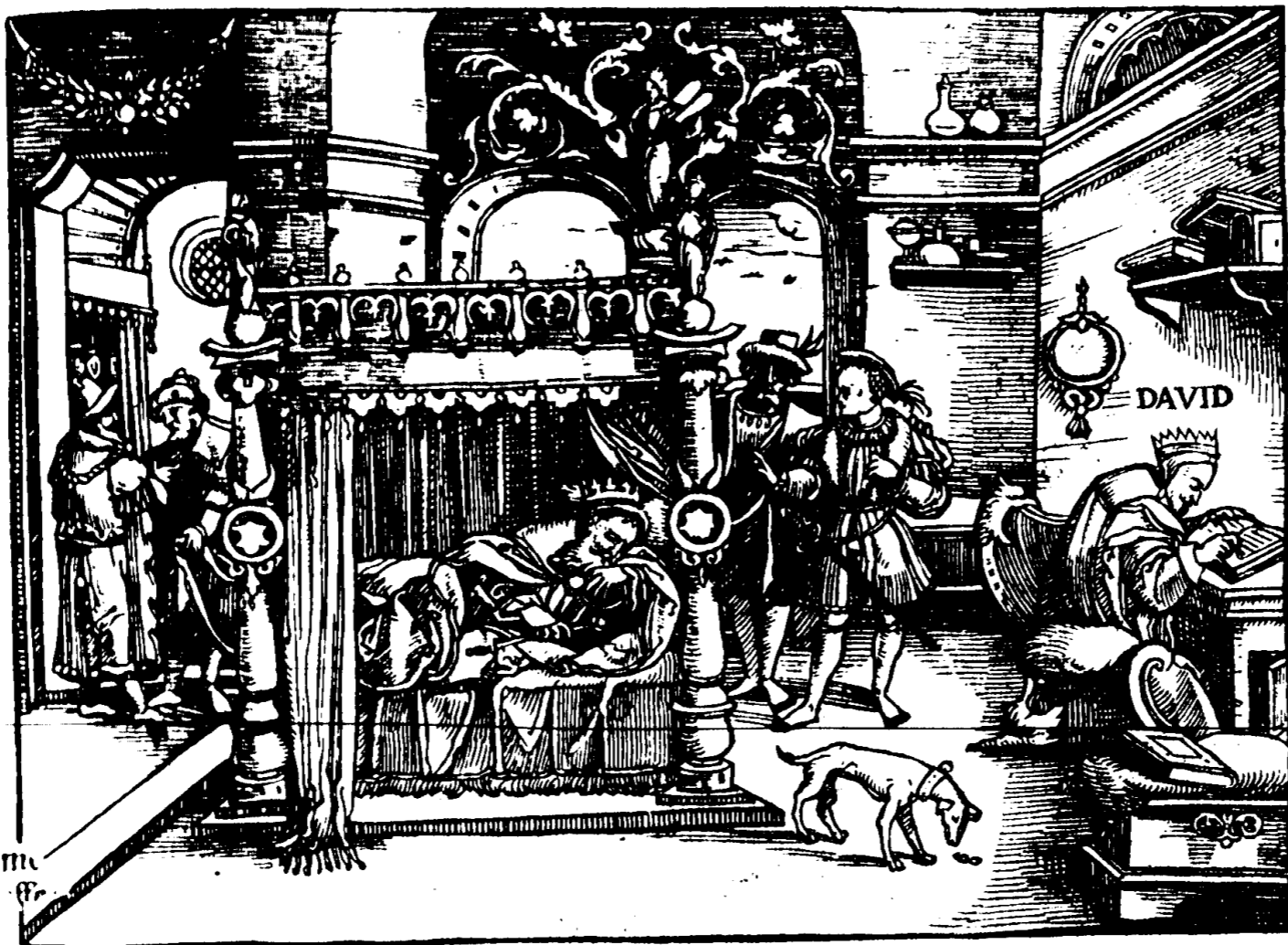
Le iour de la Dedicasse.

Epi. Apo. p. i. a. Et moy Jean ie veis la
sainte. Jusques. Et me dist: Ecrip
Euan. Luc. p. p. a. Et quant il fut entre
cheminoit. Jusques. Et ueulz oyans ces cho-
ses/ Jesus. fueillet lxxviii

Fin de la table

Les Proverbes de Salomon que les Hebreux appellent Mishle.

cccviij



¶ La louenge de Sapience: comment il ne fault pas obtemperer aux incitations Voluptueuses des pecheurs: & comment sapience inuite tous a soy.

Chapitre premier.

Les paraboles de Salomon filz de David roy de Israel pour scauoir sapience & discipline: pour entendre les parolles de prudence / & pour receuoir erudition de doctrine: iustice / & iugement / & equite. Affin que finesse soit donnee aux petis: & a la dolescent / science / & entendement. Le saige qui les-couterà en sera plus saige: & celui qui l'entend / possèdera les gouuernances. Il appliquera son entendement a la parabole / & a l'interpretation: aux parolles des saiges / & a leurs dictz obscurs. * La crainte du Seigneur est le commencement de sapience. Les folz desprisent sapience / & doctrine. Mon filz escoute la discipline de ton pere / & ne delaisse point la loy de ta mere: affin que grace soit adioustee a ton chief / & le colier a ton col. Mon filz / sy les pecheurs te vueillent attirer / ne consens point a eulx. S'ils disent / Viens avec nous: faisons le guet apres le sang / mettés nous en embusches contre l'innocent en vain: engloutissons le vif cōlenfer / & le parfait comme celui qui descend en la fosse. Nous trouuerons toute precieuse substance. nous emplirons nos maisons de des-

poisses. Metz part avec nous / ne ayons toy que vne bourse. Mon filz / ne chemine point avec eulx. Retire tō pied de le sentier. * Car leurs piedz courent au mal: & se hastent pour respondre le sang. Car pour neant est ietee la retz deuant les yeulx des oyseauz. Et aus sy iceulx sembuschet contre le propre sang & redent paine de faire fraudes contre leurs ames. Illy sont les sentiers de tout auaricieuz qui rauissent les ames de ceulx qui la possèdent. * Sapience presche par dehors: elle donne sa voix aux rues. Elle crye au chief des multitudes: elle profere ses parolles es huys des portes de la ville / disant: Vous petis enfans / quom longuemēt aymez vous enfance: & quom longuemēt conuoiteront les folz / choses qui leur sont nuy sibles / & les imprudens hayront la science: Conuertissez vous a ma correction. Voicy ie vous profere ray mon esperit / & vous monstreray mes parolles. * Pour ce que iay appelle / & que vous auez fait refus: iay estendu ma main / & ny a eu nul qui regardast: Vous auez me sprise tout mon conseil / & auez mis en nonchaloir mes increpatōs: ausy moy / ie me riray de vostre destruction / & vous moqueray quant ce que vous craignez vous sera aduenu. Quant soudaine calamite sera tumbée subitement sus vous / & la mort sourtiendra cōme tempeste. Quāt tribulation & anguisse sera

Esai. 59. 6
Pro. 6. c.

Pro. 8. a.

Esai. 65. c.
Iere. 7. c.

Des Prouerbes.

Venue sus vous. Alhois ilz me inuoqueront
gie ne les exauceray point. Ilz se leueront au
matin / & ne me trouueront point / a cause quilz
ont eu discipline en hayne / & nont point receu
la crainte de Dieu / & nont pas cōsentu a mou
conscil: & ont detracte de toute ma correction.
Ilz mangent donc les fructz de leur Voie /
& seront rassasiez de leurs conseilz. Les petis
seront occis par leur peruertissement / & la prof
perite des folz les perdera. Mais celuy q me
escoutera / reposera sans terreur / & aura par
saicte fruption de habondance / apres que la
crainte des mauuais sera ostee.

Comment il fault embraacher sapieçe / & se fault sup
de la femme adultere.

Chapitre. ij.

Mon filz / sy tu as receu mes pa
rolles / & que tu aye absōde mes
commandemens aupres de toy /
tellement que ton oreille oye sa
pience: encline ton cuer pour cō
gnoistre prudēce. Car sy tu inuoque sapieçe /
& sy tu encline ton cuer a prudēce / sy tu las
cerche comme l'argent / & sy tu las deffeu com
me thresors: l'hois entendras tu la crainte du
Seigneur / & trouueras la science de Dieu.
Car le Seigne^r donne la sapience: & de sa bou
che procede prudēce & science. Il gardera le
salut des droicturiers / & deffendra ceulx qui
cheminent simplement / en obseruant les sen
tiers de iustice / & gardant les Voies des saintz
L'hois entendras tu iustice / & iugement / & e
quite / & tout bon sentier. Sy la sapience entre
en ton cuer / & que science plaise a ton ame:
conscil te gardera / & prudēce te deffendra:
affin q tu soys deliure de la mauuaise Voie /
& de l'home qui parle choses peruerses. Les
quelz delaisent le droict chemin: & cheminent
par Voyes tenebreuses. Lesquelz se resiouys
sent quāt il ont mal fait / & se delectent es cho
ses tresmauuaies. Desquelz les Voyes sont
peruerses / & les pas de iceulx sont infames.

Prou. 7. a. * Affin que tu soys deliure de la femme dau
truy / & de lestrāgiere qui adoulist ses parole
les / & delaisse le conducteur de sa ieunesse: & a
mis en oubly la fiance de son Dieu. Certes sa
maison est enclinee a la mort / & ses sentiers
maintenant auz enfers. Tous ceulx qui entrent
a elle ne retourneront point: & ne apprehende
ront point les sentiers de Vie / Affin que tu che
mine en bonne Voie / & q tu garde les sentiers
des iustes. Car ceulx q sont droicturiers ha
biteront en la terre: & les simples seront per
manens en icelle. Mais ceulx qui sont sans
piete serōt abolys de la terre: & ceulx qui sont
iniustement seront ostez hors dicelle.

Comment l'on doit garder les cōmandemens de Dieu
Chapitre. iij.

Chap. iij.



Mon filz / ne donne point ma loy en
oubly / & que ton cuer garde mes
commandemens. Car ilz te don
neront longuesse de iours: & les
ans de Vie & la paiz. Que miseri
corde & Verite ne te delaisent point. Nuirom
ne les autour de ton col: & les escriptz auz ta
bles de ton cuer: & tu trouueras grace & bon
ne instruction enuers Dieu & les hōes. * Aye
confiance au Seigneur de tout ton cuer: &
ne te appuye point sus ta prudēce. Pense de
luy en toutes tes Voies / & il adressera tes pas
* Ne soys point saige en toy mesme. Crains
Dieu / & te retire du mal. Car Vraiment san
te sera en ton Umbil / & sera l'arrousement de
tes os. * Honnore le Seigneur de ta substan
ce: & donne auz poures des premices de toutes
fructz: & tes greniers seront remplys de sas
siete: & tes pressoirs respanderont le Vin par
bessus. Mon filz ne reiette point la discipline
du Seigneur: & ne pers point couraige quant
tu es de luy repains. Car le Seigneur corrige
celuy qui l'apme: & y prent son plaisir: comme
le pere au filz. Bienheureux est l'home q trou
ue sapieçe / & qui manifeste la prudēce. Bien
heureux est l'acquisition dicelle que marchand
d'argent: ses fructz sont meilleurs que le
mier or. * Elle est plus precieuse q toutes ri
cheses: & toutes les choses q l'on desire ne peu
sent estre comparees a elle. Longuesse de iours
est en sa dextre: & en la senestre dicelle sont ri
cheses / & gloire. Les Voies dicelle sont belles
Voies: & tous ses sentiers sont pacifiques. Elle est
l'arbre de Vie a ceulx q l'apprehenderont: & qui
la tiendra / il sera bienheureux. Le Seigneur a
fonde la terre p sapieçe / & a estably les cieulx
par prudēce. Les abismes sont faillies hors p
la sapieçe diceluy: & par la rousce sengendēt
les nuces. Mon filz que ce choses ne voient
point arriere de tes ieulx. Garde ma loy & mō
conscil: & ton ame aura Vie / & ta gorge adra
grace. Alhois chemineras tu confidentemēt
en ta Voie: & ton pied ne choppera point. Sy tu
dois / tu ne craigneras point: tu te reposeras / &
ton somme sera souef. Affin que tu ne te espou
ente de soubdaine terre: ne aussy des ruyres
de ceulx q sont sans piete / Venāt sus toy subi
temēt. Car le Seigne^r sera a ton coste: & gar
dera ton pied / que tu ne sois pris. Nempesche
pas de bien faire ceulx q le peult faire: aussy
toy mesme sy tu peulx fais bien. Ne dis point
a ton amy / Vas / & retourne / & demain ie te do
neray quelque chose: la ou tu le peulx donner
incontinent. Ne machine point quelque mal a
ton amy / proueu quil a fiance en toy. Ne fais
nulz proces en vain contre hōe / la ou il ne ta
riens meffait. * Ne aye point enuie de nuy
ure l'home iniuste / & nensuys point ses Voyes

Des Proverbes

Car tout trompeur est en abomination vers Dieu / & sa devise familiere est avec les simples. La disette vient du Seigneur en la maison de celui qui est sans pieté / mais les habitations des iustes seroūt benedictes. Il trompera les trompeurs / & donnera grace aux deboutés. Les saiges possederont la gloire / l'exaltation des folz est vilonie.

Comment lon doit querir sapieçe / son fruct / & sa voie.

Chapitre. iiii.

Ecoutez voſ filz la discipline du pere / & entendez affin q̄ cognoissez prudence. Je vous bailleray vng bon don / ne delaissez point ma loy. Car aussy ay ie este le filz de mon pere / tendret / & seul engendré en la presence de ma mere / & sy m'enseignoit / disoit / Con cueſ receoie mes parolles / garde mes commandemens & tu viuras. Possede sapience / possede prudence. Ne oublie point / & ne te decline point des parolles de ma bouche. Ne la laisse point / & elle te gardera : aime la / & elle te conseruera. Le commencement de sapience / est que tu possede sapience : & en toute ta possession acquiers prudence. Prends la hastivement / & elle te exaltera : & tu seras glorifie de elle quant tu le auras embrassee. Elle donne ra a toy chief accroissemens de graces / & te couronnera d'une noble couronne. Escoute mon filz & receois mes parolles / affin que les ans de la vie te soient multipliez. Je tay monstre la voye de sapience / & tay conduit par les sentiers de equite : lesquelz quant tu y seras entre / tes pas ne seroūt poūt a destroict / & en courant tu ne auras quelque empeschement. Prends la discipline / ne la laisse point. Garde la / car icelle est la vie. Ne te delecte point es sentiers de ceulz qui sont sans pieté / & q̄ la voie des mauuais ne te plaise point. Fuy arriere dicelle / & ne passe point par icelle : destourne toy dicelle / & la laisse. Car iceulz ne dorment point filz nont fait quelque mal / & ne preignent point de somme filz nont fait quelque deception. Ilz mengent le pain de infidelite / & boient le vin d'iniquite. Mais le sentier des iustes est comme lumiere resplendissante / il procede & croist iusques au iour parfait. La voye de ceulz qui sont sans pieté est tenebreuse / ilz ne scaient ou ilz trebuchent. Mon filz escoute mes sermons / & incline ton oreille a mes parolles. Que elles ne se partent point de tes yeulz / garde les au milieu de ton cuer. Car elles sont la vie a ceulz q̄ les trouuent / & sont la sante de toute chair. De toute sollicitude / garde ton cuer : car de luy procede la vie. Deste de toy la bouche mauuaise / & les leures qui detractent soient loing de toy. Que tes yeulz voient les choses droic-

Chapitre. v.

celuy

tes / & que tes paupieres regardent deuant tes piedz. Abresse les sentiers a tes piedz / & toutes tes voyes seront assurees. Ne decline point a la dextre / ny a la senestre. Destourne ton pied du mal. Car le Seigneur congnoit les voyes qui sont a la dextre / mais celles q̄ sont a la senestre sont peruerses. Iceulz certes fera tes pas droictz / & tes chemins seront produictz en pain.

Comment lon doit euer fornicatiō / & viure de ses propres labeurs : & comment lon doit aimer sa femme.

Chapitre. v.

Non filz entendz a ma sapieçe / & incline ton oreille a ma prudence : affin q̄ tu garde tes pensees / & que tes leures gardent discipline. Ne entendz point a la fallace de la femme. Car les leures de la paillardie sont cōe la raye de miel distillante / & sa gorge est plus resuyfante que l'hyple. Mais les fins dicelle sont ameres comme Aloine / & sa langue est ague comme vng glaiue trenchāt a deux costez. Les piedz dicelle descendent a la mort / & ses pas tresperchent iusques aux enfers. Elle ne chemine point par le sentier de vie / les pas dicelle sont vagues & impossible a trouuer. Maintenant dōc mon filz escoute moy / & ne te retire pas des parolles de ma bouche. Fuy loing arriere d'elle / & ne approche point les huyz de sa maison. Ne donne point ton hōneſte aux estrangers / ne tes ans au cruel affin q̄ par auēture les estrangers ne soient remplis de tes forces / & q̄ tes labeurs ne soient en la maison d'autrui : & q̄ tu ne gemisse es derniers iours / quant tu auras consommé tes chairs & ton corps / & q̄ tu dise : Pourquoi ay ie deteste la discipline / & pourquoy na consentu mon cuer aux increpatiōs. Et poſ quoy nay ie escoute la voie de ceulz qui me enseignoūt / & incline mon oreille aux maistres. A peu pres ay ie este en tout mal au milieu de leglise & de la sinagogue. Soy leue de ta cisternie & les ruyseaux de ton puitz. Ces fontaines soient desbordates p̄ dehors / & diuise tes eaues es rues. Aye les seulz / & les estrangers ne soient point participas avec toy. La veine soit benedictie / & te resioys avec la femme de ton adolescence. La bisse soit tresaimée / & le bisfelot soit tresaggreable. Que ses mammelles te enyurent en tout temps / pres ta delectation continuellement en l'amoſ dicelle. Mon filz poſ quoy es tu seduict de lestrangiere / & es reschauffe au sein d'une autre. * Le Seigneur Dieu regarde les voies de l'hoſ / & considere toſ ses pas. Celuy q̄ est sans pieté est prins de ses iniqtēz / & est estrainct par les cordes de ses pechez. Celuy mourra / poſ ce q̄ na pas eu de discipline : & sera deceu en la multitude de sa folle.

Des Douceurs

Comment le paresseux est esueille / & le sismatique repine. Comment les commandemens de Dieu sont commandez / & la sanctification des sens.

Chapitre. Vj.

Don filz sy tu as respondu pour ton amy / tu as obligé ta main nuers le estrangier. Tu es enlache par les parolles de ta bouche / & es prins par tes propres parolles. Mon filz ddc fais ce q ie dis / & te desliure toy mesme: car tu es escheu en la main de ton prochain. Cours dung coste & dautre / haste toy / esmeus ton amy. Ne donne point de somme a tes yeulx / & tes paupieres ne soient point sommeillantes. Desliure toy hors de la main cde le petit dain / & cde loyscau hors de la main du tence. **P**aresseux vas a la soumise / & cōsidera ses Douces / & aprens sapience. La quelle cde elle ne ayt ne duc / ne maistre / ne prince / el le appareille en este viande po^r soy / & assemble en la moisson ce quelle doit mengier. Paresseux iusques a quat dormiras tu / quat te

Dormiras tu de id somme? * Tu dormiras Vng petit / tu sommeilleras Vng petit / tu ioigneras Vng petit les mais ensemble po^r dormir: & disette viendra a toy cde Vng voyagier / & la pourrote cde Vng hde arme. Mais sy tu es diligent / ta moisson viendra cde Vne fontaine / & disette supra loing arriere de toy. **H**de apostat / & hde inutile chemine en bouche peruerse: il fait signe des yeulx / il marche du pied / il mōstre du doigt: & du cue^r mauuais machi ne le mal / & femme noyse en tout tēps. **C**estuy viendra incontint sa perdition / & sera subitement demoly / & ne aura plus de guerison. **D**ix choses sont q le Seigne^r hait: & son ame deteste la septiesme. Les yeulx orgueilleux / la langue mensongiere / les mains respandātes le sang innocent / le cueur machināt tresmauuaises cogitations / les piedz legiers po^r couvrir au mal / celui qui profere mensonges le faulx tesmoing / & celui q femme discord entre les freres. **D**on filz garde les cōmandemens de ton pere / & ne laisse point la loy de ta mere. Lie les continuellemēt en ton cueur / & les auironne a ta guorge. Quāt tu chemineras quilz voient avec toy / quat tu dormiras quilz te gardent: & quat tu te esueilleras deuisse toy avec eulx. **C**ar le cōmandement est la lampe / & la loy est la lumiere / & la voie de die lincrepatid de discipline: affin quilz te gardent de la mauuaise femme / & de la langue blandissante de lestrangiere. **Q**ue id cue^r ne conuoite point la beaulte dicelle / que tu ne soye prins par ses signes. **C**ar le pais de la paillardie est a grand paine dung pain: mais la femme de home / ravit lame precieuse. **E**st il possible que home muce le feu en son sein /

Chap. Vj. 7. Vii.

tellemēt que ses vestemens ne bruslerdt poit / ou quil chemine sus charbons ardans / & que les plantes de ses piedz ne soient pas bruslees? **S**emblablement celui qui entre a la femme de son prochain / il ne sera poit net apres quil la aura touché. La coulpe nest pas grande / quant quelcun aura desrobe. **C**ar il desrobe pour remplir lame qui a sain: aussy quant il sera trouue / il en rendra sept fois autant / & baillera toute la substance de sa maison. **M**ais celui qui est adultere / pour la pourte de son cueur / il perdra son ame. **A**semble a soy hde & vilonie / & son opprobre ne sera point effache. **C**ar la ialouzie & la fureur du mary ne luy pardonnera point au iour de vengeance / & ne obtempere poit any prieres de personne: & ne receuera point grandz dds / pour sa redemption.

Comment Dieu doit estre craint & honnore: & comment ses commandemens doivent estre gardez / & les incitations voluptueuses evitees.

Chapitre. Vii.

Don filz / garde mes parolles / & garde en toy mes cōmandemens. **M**on filz honnore le Seigne^r Dieu / & tu seras en valeur / & ne crains point autruy q luy. **G**arde mes commandemens / & tu viueras: & garde ma loy comme la prouelle de ton oeil. **L**ye la en tes doigtz / escriptz les es tables de ton cueur. **D**is a sapice / tn es ma soe^r / & appelle prudence ton amie: affin quelle te garde de la femme estrangiere / & de la femme dautruy: la quelle fait ses parolles douces. **C**ar de la fenestre de ma maison iay regarde p les treilles / & veu les petis. **J**ay cōsidere Vng ieune insense passant par les rues aupres du coing: & chemināt aupres de la voie de la maison dicelle / a la brunne / au io^r faillant / es tenebres & en lobscurite de la nuict. **E**t voicy la femme qui vient au deuant de luy en aornement de paillardise / preparee po^r deceuoir les ames / plaine de langage & vague / impatiēte de ce pos: & non ayāt la puissance de tenir ses piedz en la maison: faisant le guet / puis dehors / puis es rues / puis aupres des colz. **E**t quat elle eut embrache le iuuenēceau elle le baisa: & dung paillard regard le flatta / disant: **J**ay voue sacrifices po^r le salut / iay au iourdhuy rendu mes veux. **P**ourtāt suis ie issue au deuant de toy desirāt te voir / & tay trouue. **J**ay tyssu de cordes mon lict. **J**e lay couuert de tapis paictz en Egipte. **J**ay arrouse ma couche de Myrthe / Daloes / & de Canelle. **D**iens / **V**iens / enyurds nous des mammelles / prends la fruition des embrachemens desirz iusques a ce q le ior soit est. **C**ar le mary nest poit en sa maison / il est alle en Vne voie tresloingtain

Des Proverbes.

ne. Il a porte avec luy le sachet a l'argent / il doit retourner en sa maison au io^r de la plaine lune. Elle la enlache par plusieurs paroles: & sy la attrait par les beaux parlers de ses leures. Incontinent il la supt cōde le beuf q est mene au sacrifice / & cōde l'aigneau saultant & ignorant cōde fol q on le tire aux liens / iusques a ce que la sapette tresperte son foye: & cōde l'oyseau qui se haste d'aller au las / & ne scet point q est question du peril de son ame. Maintenant donc mon filz escoute moy / & entendz aux parolles de ma bouche. Que ta pēse ne soit point tiree en ses voies / & que tu ne sois point deceu par ses sentiers. Car elle en a deētte plusieurs nauvez: & to^r les plus fors ont este occis d'elle. Sa maison sont les voies denser qui penetrent iusques aux parties interieures de la mort.

La louenge de la diuine sapience.

Chapitre. viij.

Ne crie point sapience: & prudence ne donne elle point sa Voix? Celle soy tenāt aux souverains & plus haultz lieux: & sus la Voie au milieu des sentiers / & aupres des portes de la cite / mesmes aux huyes icelle parle / disant: O vous homes / ie crie souvent a vous & ma Voix est apres les filz des homes. Petits enfans entendez la finesse: & vous insipiens soyez attentifs. Escoutez / car ie doibz parler de grandes choses / & mes leures serōt ouuertes pour prescher choses droictes. Ma gorge meditera la Verite / & mes leures auront aussy en detestation celui qui est sans pietē. Tous mes sermons sont iustes / en eulz il ny a riens de mauuais / ne de peuers. Ilz sont droictz a ceulz qui les entendent / & iustes a ceulz qui trouuent la science. Prenez ma discipline & non point l'argent / & escoutez la doctrine trop plus que loz. Car sapience est meilleure q ne sont toutes les plus precieuses richesses / & tout ce q on peult desirer / ne peult estre acq par elle. Mon Sapience ie habite au conseil / & suis presente avec les sages cogitations. La crainte du Seigneur nostre Dieu a en hayne le mal. Hay en detestation arrogance & orgueil & la Voie mauuaisse / avec la bouche a double langue. Conseil est a moy & aussy equite. Prudence est mienne / & force est a moy. Les Rois regnēt par moy: & ceulz q ordonnēt les loiz / par moy discernent iustes choses. Les princes commandent de par moy / & les puissans discernēt de la iustice. Haine ceulz qui me aiment: & ceulz qui aurdēt du matin veiller apres moy / ilz me trouveront. Avec moy sont richesses & gloire / les richesses d'hault / & iustice. Mon fruct est meilleur que loz / & que la pierre precieuse: & mes germens sont

Chap. viij. & ix.

celuy

meilleurs que l'argent esleu. Je chemine es Voies de iustice / au milieu des sentiers de iugement: affin q ie enrichisse ceulz q me aiment / & q ie remplisse leurs thesors. * Le Seigneur Sap. 9. 8. ma possede des le commencement de ses Voies des le commencement deuant q il feist quelque chose. Eternellement ie suis ordonnee / & des le temps ancien deuant que la terre fut faicte. Les abismes ne estoient pas encoires / & desia estoie conceute. Les fontaines des eues n'estoient pas encoire saillies hors: les montaignes n'estoient point encoire establies en leur pesant poiz. J'estoie enfantee deuant les petites montaignes. Il n'auoit point encoire fait la terre de la terre. Quant il prepauroit les cieulz / i'estoie presente / quant par certaine loy & par circuition il auironnoit les abismes. Quant il affermoit les cieulz en hault / & pesoit les fontaines des eues. Quant il auirnoit la mer de son terme / & quil mettoit loy aux eues / affin quelles ne passissent point leurs termes. Quant il pesoit les fondemens de la terre / i'estoie avec luy cōposant toutes choses. Et me delectoie tous les iours iouant deuant luy en tout tēps / iouant en la ronde du monde: & mes delices sont de estre avec les filz des homes. Maintenant donc mes enfans escoutez moy: Bien heurieux sont ceulz q gardēt mes Voies. Escoutez discipline & soyez saiges / & ne la vueillez point reietter. Bien heurieux est l'homme q mescoute / & q veille to^r les iours a mes huyes / & est attendant aux posteaux de mes huyes. Celui q me trouuera / il trouuera Vie & puisera le salut du Seigneur. Mais q pechera en moy / il blessera son ame. To^r ceulz qui me hayent / aiment la mort.

Comment tous doibuent auoir le refuge a la diuine sapience / avec la description de la femme adultere.

Chapitre. ix.

Sapience a edifie maison po^r soy / elle a taillie sept coulomnes. Elle a immole ses sacrifices: elle a mesle le Vin / & a mis en auāt sa table. Elle a enuoiē ses seruantes po^r appeller sus la to^r / & aux murailles de la cite: Sy aucun est petit / quil vienne a moy. Et dist a ceulz q sont insipiens: Venez / menchiez mō pain / & beuez le Vin q ie vous ay mesle. Delaissez enfance & vivez / & sy cheminez par les Voies de prudence. Qui enseigne le moque / il fait iniure a soy mesme: & q reprēt ce luy qui est sans pietē / il se souille soy mesme. Ne reprēs point le moque / quil ne te haye. Reprēs le saige / & il te aimera. Donne au saige occasion / & sapience sera en luy augmentee. Enseigne le iuste / & il se hastera de le prēdre. * Le commencement de sapience est la crainte du Dieu. a l. iij.

Psal. no. 111. 8 Seigneur / q la science des saintz est prudente. Car par moy serdt tes iours multipliez / q les ans de Vie seront augmentez. Sy tu es saige / tu le seras pour toy mesme: mais sy tu es vng moque / toy seul en porteras le mal. La femme folle q n'oseuse est plaine de incitation voluptueuse / q du tout insipide. Elle se fist a Myso de sa maison sus quelque siege au plus hault lieu de la cite: pour appeller ceulz q passent par la Voie / q ceulz q vdt le chemin: C'estuy q est petit de s'ede a moy. Et dist a l'insense: Les caues qui sont desrobres sont les plus douces / q le pain ce le est le plus sonef: q a ignore q illec sont les geans: q que ceulz q mengdt avec elle sont auy profditz de fer. Car ceulz q sera adioict a elle / descendra auy enfers: q q se retire dicelle / il sera sauue.

¶ En ce chapitre uy q en tous ceulz q supuzt / iusques au. ppp. le saige enhoite par diuerses sentences q appelle paraboles / cest adire / p dparatids des choses opposites ou differetes / a en supuzt les Verts q supuzt les Vices.

Chapitre. v.



Les poraboles de Salomon. Le filz suige resioyft le pere / mais le fol filz est la tristesse de sa mere. Les threfors de infidelite n'profitertnt riens / mais iustice deliurera de la mort. Le Deigne ne traueillera point de sain lame du iuste: q renuersera les embusches de ceulz qui sont sans pieté. La main paresseuse fait auoir pourete / mais la main des fors acquiert richesses. Qui se appuie sus mesonges / cestuy se nourrit des Vies q cestuy mesme supuzt les oyseauz qui volent. **¶** Celuy q assentle en la moisson / est saige filz / mais q doit en este / il est filz de confusion. La benediction est sus le chief du iuste / mais iniquite couvre la bouche des homes sans pieté. La memoire du iuste est avec louenges: q le nom des infidels pourira. Le saige receuera de cue les comandemens: le fol est pugny par les leures. Qui chemine simplement / il chemine cōfidentemnt: mais cestuy q depraude ses Voies / il sera manifeste. * Qui fait signe de loeil / il dōnera dole: q le fol de leures sera bastu. La bouche du iuste est vne vaine de Vie / mais la bouche de ceulz q sont sans pieté couvre iniquite. **¶** Hayne esmeut noy ses / * q charite couvre toutes faulces. Sapience est trouuee es leures du saige: q la verge au dos de celuy q est dung poure couraige. Les saiges mucēt la science / mais la bouche du fol est tresprochain de cōfusion. La substāce du iuste est la cite de sa force / lespouentemnt des poures est leur disette. L'oeuvre du iuste est pour la Vie / mais le fruct de celuy q est sans pieté / est a peche. La Voie de Vie est a celuy q garde discipline / mais celuy erre q delaisse les increpa-

Ecc. 17

1. pier. 4. 6
1. cor. 13. 8

tions. Les leures mesongieres celent la hayne: celuy q profere opprobre est insipient. En multiplicite de languaige peche ne dessaultz a poit / mais celuy q modere ses leures / est tres prudent. La langue du iuste est cōe argēt eslu / mais le cue de ceulz q sont sans pieté / est cōe rids. Les leures du iuste en enseignent plusieurs: mais ceulz qui ne sont pas enseignez / mourrōt en pourete de cue. La benediction du Seigneur fait les homes riches: q affliction ne sera poit associee avec eulz. Le fol fait le peche cōe en riant: mais sapience donne prudence a hōe. Ce q hōe sans pieté craint / viendra sus luy: auy iustes sera dōnce le desir. Cōme la tempeste qui passe / ain sy ne sera plus celuy qui est sans pieté: mais le iuste est comme vng fondement tousiours eternel. **¶** Cel que le Vin aigre est auy dentz / q la fumee auy yeulz: ain sy est le paresseux a ceulz q sont enuoie en qlque lieu. La crainte de dieu multipliera les iours / q les ans de ceulz qui sont sans pieté seront abregiez. L'attente des iustes est liesse / mais le sperāce de ceulz qui sont sans pieté / perira. La force du simple est la Voie du Seigneur / q espouentement est a ceulz qui font le mal. Le iuste eternellemnt ne sera pas esmeu: mais ceulz qui sont sans pieté / ne habiterōt point sus la terre. La bouche du iuste enfantera sapience: la langue des mauuais perira. Les leures du iuste considerent les choses plaisantes: q la bouche de ceulz qui sont sans pieté / considerēt les choses peruerfes.

Chapitre. vi.



Nulke balance est en abominatiō vers le Deigne / q le iuste poidez est sa Volunte. La ou sera orgueil / la sera aussy opprobre: mais la ou sera humilite / la aussy sera sapience. La simplese adressera les iustes / q la deception destuyra les peruers. * Les riches ses ne profiteront point au iour de Vengeance: mais iustice deliurera de la mort. La iustice du simple adressera sa Voie / q celuy qui est sans pieté trebuchera en son infidelite. La iustice des droicturiers le deliurera / q les mauuais serōt prins en leurs trahisons. * Apres q hōe sans pieté sera mort / il ny aura plus de desperāce: q l'attēte de ceulz q sont sollicitueux perira. Le iuste est deliure dangouisse: q celuy q est sans pieté / sera baille pour luy. Celuy qui mōstre beau semblant de parole / deceoit son amy: mais les iustes seront deliurez par science. La cite se resioyza es Vies des iustes: q louenge sera en la perdition de ceulz q sont sans pieté. La cite sera epaltee par la benediction des iustes: q sera subuertie par la bouche de ceulz q sont sans pieté. Celuy q mesprise

Eccl. 10. 1

Sap. 14. 1

son amy est d'ung poure couraige: mais l'hyde prudent se taira. Celuy q'chemine fraudulente ment reuele les secretz: mais q'est fidele/il tient secret ce q' son amy luy a cōmis. La ou il ny a poit de gouuerne' le peuple p'ra a ruyne: mais salut sera la ou il y a beaucoup de cōseil. Celuy q' se oblyge pour le strāgier/sera voye de mal: mais celuy q' se garde des l'as/sera assure. La femme gratuite trouuera gloire: & les robustes auōt richesses. L'home misericordieuy fait bien a son amy: mais celuy q'est cruel aussy deboute ses prochains. Celuy q'est sans pietē fait vne oeuvre nō stable: mais le loyer fidele est a celuy qui femme iustice. Clemence appareille la Vie: & limitatiō des mauly prepare la mort. Le cue' mauuais est en abomination vers Dieu: & sa Volunte est en ceulx qui cheminent simplement. Le mauuais combien quil ait la main d'autruy en la sienne/sy ne sera il poit sans coulpe: mais la semence des iustes sera sauuee. La belle femme & folle est connue vng cercle dor es natiōs de la truye. Le desir des iustes est tout bien: l'attente de ceulx qui sont sans pietē est fureur. Les vngz partissent de leurs propres biens: & en sont faitz plus riches: les autres ranssent ceulx qui ne sont point a eulx/ & tousiours sont en disette. L'ame qui eslargist en donnāt sera engraissee: & celuy qui rassaisie le soif/sera aussy rassaisie. Celuy qui muce les fromētz sera mauldīt être les peuples: mais benediction sera sus le chief de ceulx q' les vendent. Celuy se lieue bien du matin q' quiet les biens: mais celuy qui est inquisite' de mauly/il sera oppresse par iceulx. Qui se cōsie aux richesses/il viedra a ruine: mais les iustes germeront cōe la feuille q' verdoye. Celuy q' troublera sa maison possedera les vētz: & celuy q' est fol seruirā au saige. Le fruit du iuste est karbie de Vie: & q' receoit les ames/il est saige. Sy le iuste receoit en la terre/cōbiē plus celuy qui est sans pietē & le pecheur?

Chapitre. vii.

Qui aime discipline il aime science: mais celuy qui hait les increpations il est insipient. Celuy q'est bon/il puisera la grace de Dieu: mais qui se fie en ses cogitations/il fait infidelement. L'home ne sera poit fortifie par infidelite: & la rachine des iustes ne sera pas esmeue. La femme diligente est vne couronne a son mary: & celle q' fait choses dignes de confusid est la pourriture de ses os. Les pensces des iustes sont iugemēd: & les cōseilz de ceulx qui sont sans pietē sont plats de fraude. Les parolles de ceulx q' sont sans pietē sont guet apres le sang: la bouche des iustes les deliurera. Tourne

ceulx qui sont sans pietē/ & ilz ne seront plus: mais la maison du iuste sera permanente. L'home est congueu a sa doctrine: mais celuy qui est vain & sans sens/il sera manifestement contemne. *Le poure qui a en soy suffisance est meilleur que celuy qui se gloisif/ & a disette de pain. Le iuste congnoit les ames de ses bestes: mais les entrailles de ceulx qui sont sans pietē sont cruelles. *Celuy qui laboure sa terre aura suffisance de pain: mais qui s'uyt oyssiue il est tressol. Celuy q' est souef en acoustumance de vin/il de laisse ses munitions en nonchaloir. Le desir de ceulx q' est sans pietē est la munition des tresmauais: mais la rachine des iustes proffitera. La ruyne approche au mauuais pour les pechez de ses l'utres: mais le iuste eschappera de languoisse. Vng chascun sera rempli des biens du fruit de sa bouche: & luy sera rendu selon les oeuvres de ses mains. La voye du fol est droicte deuant ses yeulx: mais qui est saige/il escoute les conseilz. Le fol monstree incontinent son ire: mais celuy qui dissimule l'injure il est fin. Celuy qui parle ce quil congnoit il est iuge de iustice: mais celuy qui mēt il est tesmoing plain de fraude. Aucun promet/ & de ce est poindu en sa cōscience cōme d'ung glaie: mais la langue des saiges est sante. La leure de Verite sera ferme & tousiours: mais qui donne subit tesmōgnage/il aorne sa langue de mensonge. Deception est au cueur de ceulx qui pensent mal: mais ceulx qui traittent les conseilz de pain/ ioye les supura. Quoy quil aduienne au iuste il ne se contristera point: mais ceulx qui sont sans pietē seront remplis de mal. Les leures mensongieres sont en abomination au Seigneur: mais ceulx luy plaisent qui sont fidelement. L'home subtil cele la science: & le cueur des insipientz prouoque folle. La main des fors aura domination: mais celle qui est paresseuse seruira par tributz. Tristesse au cueur de l'hyde le humiliera: mais il sera resiouy par bonne parole. Celuy qui na cure de son dōmaige/ po' son amy/il est iuste: mais ceulx qui sont sans pietē serōt deceuz par leur propre voye. Celuy q' est plain de fraude ne trouuera poit de gaignage: & la substance de l'home sera le puis dor. Die est au sentier de iustice: mais le chemin qui desuoie maine a la mort.

Chapitre. viii.

Le saige filz est la doctrine du pere: mais le mocqueur ne escoute point quant on le reprēt. L'home sera rassaisie des biens du fruit de sa bouche: mais lame des pruaricateurs est iniuste. Celuy q' garde sa bouche il garde son amy: mais celuy q' nest point

abusé a parler / sentira les maulx. Le pares-
seux veult & ne veult point / mais lame de
ceulx q laboure / sera engraissee. Le iuste au-
ra en detestation la parole de mensonge: mais
celuy q est sans pieté se confond / & sera cōfus.
Justice garde la Voie de linnocēt / mais infi-
delite deceoit le pecheur. Nuluy se monstre cō-
teux cōbien quil nait riens / & lautre se monstre
cōteux cōbien quil soit en moult de richesses.
La redemption de lame de lhome sont ses ri-
chesses: mais celuy q est poure ne peut en du-
rer lrepatid. La lumiere des iustes resioyt:
mais la lampe de ceulx q sont sans pieté / se-
ra estaincte. Tousiours sont noisies entre les
orgueilleux / mais ceulx q sont toutes choses
par cōseil / iceulx sont gouuernez par sapience.
La substance hastiuement achse sera diminuee /
mais celle que lon recueille petit a petit par
la main / sera multipliee. Esperance qui est
differee tourne te lame: quant le desir aduient
cest vng arbre de Vie. Celuy qui detracte de
quelque chose / il se oblige au temps a venir /
mais celuy qui craint le commandement ad-
uertira en paiz. Les ames plaines de decep-
tion errent en pechez / mais les iustes sont mi-
sericordieux & ont compassion. La loy du sai-
ge est la fontaine de Vie / pour soy destourner
de la ruine de mort. Bonne doctrine donnera
grace: le gouffre deuoiant est au chemin de
ceulx q la contemnt. Celuy qui est fin fait
toutes choses par conseil / mais celuy qui est
fol manifestera sa folie. Le messagier de ce-
luy q est sans pieté / trebuchera en mal: le fi-
dele messagier est sante. Disette & vilonie
est a celuy qui delaisse discipline: mais celuy
q consent a celuy qui le reprunt / il sera glorifie.
Quant le desir est adply / il delecte lame: les
folz ont en detestation ceulx / qui sapent les
maulx. Qui chemine avec les saiges / il sera
saige: lampe des folz deuendra semblable a
ceulx. Le mal pouruura les pecheurs / & les
biens serōt rendus aux iustes. Le bon laisse-
ra des heritiers / filz & nepueux: & la substan-
ce du pecheur est garder po' le iuste. Plusieurs
viances sont aux nouuelles des peres / & aux
autres sont assemblees sans iugement. Qui
esparengne la verge / il hait son filz: mais q
aime son filz / il linstruit sans cesser. Le iuste
mange & remplit son ame: mais le ventre de
ceulx q sont sans pieté est insatiable.

Chapitre. xliiij.

A femme saige a edifie sa mai-
son / la folle aussy destruita de ses
mains celle qui est edifiee. * Ce-
luy q chemine le droit chemin q
qui craint Dieu / il est de prise de
celuy q chemine la voie infame. La verge dor-
guel est en la bouche du fol: les leures des

saiges se gardent de ceulx. La ou il n'ya nulz
beulz la creiche est wide: mais la ou sont beau-
cop de beulz / la est manifestee la force du beuf.
Le fidele tesmoing ne mentira point / mais le
tesmoing plain de fraude profere mensonge.
Le moqueur quiert sapience / que la trouuera
point: la doctrine des prudens est facile. Das au
contraire de l'ide fol / q ne vueille point scauoir
les paroles de sa prudēce. La sapience de l'ide
fin / est de congnoistre sa voie: & l'imprudēce
des folz est errate. Le fol se moque du pecheur:
mais grace demourera entre les iustes. Le
ceur q congnoit lamertume de son ame / le-
s'radier ne sera point mesle en sa ioye. La mai-
son de ceulx q sont sans pieté / sera destruite:
les tabernacles des iustes germeront. Il y a
vne voie qui est estimee iuste a lhome / mais
les dernieres fio dicelle mainēt a mort. Rys
sera mesle avec dols: & lamertation occupera
la fin de la ioye. Le fol sera replis de ses voi-
es / & l'ide bon sera par dessus luy. Linnocent
droit a toute parole / l'ide fin cōsidere ses pas.
Il n'y aura riens de bien au filz plain de fran-
de: mais les oeures du saige seruitur pro-
pererōt / & sera sa voie adreffe. Le saige craint /
& se destourne du mal: le fol passe oultre / & est
assure. L'impatient sera folle: & lhome cōte-
ceulx sera hay. Les petis possederont folie / &
les subtilz attenderont la science. Les mau-
uais se coucheront deuant les bons / & ceulx
q sont sans pieté deuant les portes des iustes.
Le poure sera hay mesme aussy de sō prochain:
mais les amis des riches sont en grand nom-
bre. Celuy q mesprise son prochain / il peche:
mais qui a misericorde du poure / il sera bien
heureux. Qui croit au Seigneur / il aime mi-
sericorde: ceulx errent qui font le mal. Mis-
ericorde & verite apparoiſsent les bies. En tou-
te oeuvre de saict sera abondance: mais la ou
sont plusieurs paroles / la est souuent poure-
te. La couronne des saiges sont leurs riches-
ses: la folie des folz est imprudence. Le fidele
tesmoing deliure les ames / & le caillate' pro-
fere mensonges. En la crainte du Seigneur
est la confidence de force / & esperance sera aux
filz dicelle. La crainte du Seigneur est la fon-
taine de Vie / pour soy destourner de la ruine
de mort. La dignite du Roy est en multitu-
de du peuple / & la honte du prince est en petit
nombre du peuple. Celuy qui est patient est
gouuerne de grande sapience: mais qui est
impatient / il exalte sa folie. Sante de cuer
est la vie du corps: enuie est la pourriture des
os. Celuy qui vitupere le poure / cestuy fait
opprobre a son facteur: mais cestuy luy fait
honneur / qui a pitie du poure. Celuy qui est
sans pieté sera cypulle en son malice: mais le
iuste a espoir en sa mort. Sapience repose au

le cuer du prudēt / q̄ instruit tous ceulx q̄ ne font point saiges. Justice eslieue la gēt / mais peche fait les peuples malheureux. Le seruite bien entēdu est acceptable au roy / celui q̄ est inutile soustendra le courroux diceluy.

Chapitre. v. d.

La douce responce rompt le courroux / la dure parolle suscite fure. La langue des saiges aorne la science / la bouche des folz iette abhominēt hors la folie. En tous lieux / les yeulx du Seigne^r cōtempnent les bōs / & les mauuais. La langue paisible est la bīe de Vie / & celle q̄ est immoderēe bīse le spirit. Le fol se moque de la discipline de son pere / mais celui q̄ garde les increpatōs / il en deuendra plus fin. En abondante iustice est tresgrande vertu / mais les pēses diceluy qui sont sans pietē serōt arachies. La maison du iuste est en tresgrande force / & aux fructz de ceulx q̄ sont sans pietē est cōturbation. Les leures des saiges semeront partout la sciēce / le cuer des folz ne sera point semblable. * Les saiges de ceulx q̄ sont sans pietē sont abominables au Seigne^r / les veulx des iustes sont point pacifier. La voie de celui q̄ est sans pietē / est abominable au Seigne^r / qui ensuyt iustice / il sera ame diceluy. La doctrine de ceulx q̄ delaisent la voie / est mauuaise / cestuy mourra q̄ hait les increpatōs. Enfer & perdition sont en la presence du Seigne^r / quom bī plus les cueurs des filz des hōes. L'home pestilent ne aime point celui qui le reprēnt / & sy ne va point aux saiges. * Le cuer ioyeux resiouist la face / & en tristesse de couraige le spirit est deuette. Le cuer saige cerchera la doctrine / & la bouche des folz sera nourrie de ignorāce. Cō les iours du poure sont mauuais / la pēse asume est cōme vng cōtinuel cōuine. Dieulx vault vng peu avec la crainte du Seigne^r / q̄ grands thresors & insatiabiles. Dieulx vault estre appelle a la poire avec charite / q̄ a vng beau gras avec hayne. L'home plain de courroux pronocque les noyses / celui qui est patient adouciest celles q̄ sont esineues. Le cheuyn des paresseux est comme vne hayne despiene / la voye des iustes est sans empeschemēt. Le filz saige resioyft son pere / & l'home fol despit sa mere. Folie est lieue au fol / mais l'home prudent adresse ses pas. Les cogitations sont dissipēes la ou il ny a point de cōseil / mais la ou il y a plusieurs conseilliers / elle sont cōfermees. L'home se resioyft en la sentence de sa bouche / & la parolle opportune est tresbonne. Le sentier de Vie est sus celui q̄ est instruit / affin quil se tire arriere du dernier enfer. Le Seigne^r demolira la maison des orgueilleux / & sera les termes de la Desue estre fermes.

Les mauuaises pensees sont en abominatiō au Seigne^r / & la pure parolle sera cōfermee de luy pour tresbelle. Qui ensuyt auarice / il trouble sa maison / mais celui q̄ hait les dōs il viuera. * Les pechez sont purgiez par foy & misericorde / mais tout hōe se decline du mal par la crainte du Seigne^r. La pensee du iuste pēsera sapiece / la bouche de ceulx qui sont sans pietē / est preste a respandre les mauulx. Le Seigne^r est loing de ceulx qui sont sans pietē / mais il exaucera les prieres des iustes. La lumiere des yeulx resiouyft lame / bonne renommee engrasse les os. Laureille q̄ escoute les increpatōs de Vie / demourera au milieu des saiges. Qui reiette discipline / il mesprise son ame / mais celui q̄ se consent aux increpatōs / cestuy est possesseur de son cuer. La crainte du Seigne^r est discipline de sapiece / & humilite precede la gloire.

Chapitre. v. d.

Lhome appartient de preparer son ame / & au Seigne^r appartient de gouuerner la langue. Toutes les voyes de l'home sont patentes a ses yeulx / le Seigne^r est celui q̄ poise les esperitz. Reuele a dieu tes oeures / & tes cogitations seront adressees. Le Seigne^r a fait toutes choses po^r soy mesmes / ausy mesme celui qui est sans pietē / pour le iour mauuais. Tout home arrogant est en abominatiō a Dieu / quant ausy toute main laideroit sy ne sera il point sans coulpe. Le commencement de bōne vie est / faire iustice / & est plus agreable enuers Dieu / q̄ immoler sacrifices. * Par misericorde & verite est rachete iniquite / & en la crainte de Dieu on se destourne du mal. Quant les voyes de l'home plairont au Seigne^r / il cōuertira mesme ausy ses ennemis a faire paiz. Dieulx vault vng peu avec iustice / que plusieurs fructz avec iniquite. Le cuer de l'home dispose sa voye / mais au Seigne^r appartient de adresser ses pas. Diuinitō est es leures du roy / sa bouche ne sera point errate en iugemēt. Les iugemēs du Seigne^r sont poiz & balance / & toutes les pierres du sac sont ses oeures. Ceulx q̄ sont mal / sont abominables au roy / car le siege royal est cōferme par iustice. La Volunte des rois sont es leures iustes / celui q̄ parle choses droictes sera adresse. L'indignatiō du roy est cōme mesfages de mort / & l'home saige l'apaisera. En la lieue de la face du roy est la Vie / & sa clemēce est cōme la pluie du soir. Possede sapiece / car elle est meilleure que lor / & acquiers prudēce / car elle plus precieuse que l'argent. Le sentier des iustes se destourne des mauulx / celui q̄ garde son ame / garde sa Vie. Orgueil precede la cōtention / & deuant la ruyne sera le spirit exalte.

Dieu luy vault estre humble avec les debonnaire / que partir les despoilles avec les orgueilleux. Celuy q est instruit en la parolle trouuera les bido: q a espoir au Seigneur / il est bien heureux. Celuy q est saige de cuer / sera appelle prudent: q qui est douly de parler il trouuera plus grandes choses. L'instruction de celuy qui possede est vne fontaine de vie / la doctrine des folz est folle. Le cuer du saige instruira sa bouche / & augmentera la grace de ses leures. Les parolles bien noonees sont come vne rabe de miel / la douliceur de lame est la sante des os. * Il y a vne voye laquelle semble droicte a l'ho / mais se derriere fins mainent a la mort. Lame de celuy qui laboure / laboure pour soy: car sa bouche le cōstrainct. L'home qui est sans pietē feut le mal / & le feu salume en ses leures. L'home peruers suscite noyses / & celuy qui est plain de langage separe les princes. L'home mauuais alaite son amy / & le maine par vne voye q n'est pas bone. Celuy qui pense mauly en fermant ses yeulx / en mordāt ses leures il parsera le mal. **D**roicte est la courōne de dignite / laquelle sera trouuee es voies de iustice. **D**ieu luy vault le patiēt que l'ho soit: & celuy q domine sus son esperit / vault mieulx q celuy q cōqueste les villes. Les fortz sont mis au sein / mais ilz sont moderez du Seigneur.

Chapitre. v. vij.

Dieu luy vault vng sec morseau avec ioye / que la maison plaine de sacrifices avec noyse. * Le seruiteur saige dominera sus les filz folz / & diuiera l'heritage entre les freres. **D**ieu luy vault le feu q loz en la fornise / ainsi esprouue le Seigneur les cueurs. Le mauuais obeit a la langue inique / & l'home deceptif obrit aux leures q ment. * Qui mesprise le poure / il fait opprobre a celuy qui la fait: q se resouist en la ruyne d'autrui / il ne demoutra pas impugne. La courōne des anciens sont les filz des enfans / & la gloire des filz sont leurs peres. Parolles noonees ne appartiennent point au fol / ne au prince la leur mēteresse. **L**attēte dieu qui attēd quelque don est vne tresaggreable pierre precieuse: duquel lieu q se tourne / il entēd prudentemēt. Celuy q tient le delict secret / il quiert amitez: qui se repete par autre parolle / il separe les allies. Plus profite la correction au prudent / q cent plaies vers le fol. Le mauuais quiert toujours noyses / mais lange cruel sera enuoie cōtre luy. Il est plus expedient de recōtre vne ourse / quāt on a pris ses petis saons / q vng fol soy cōfiant en sa folle. * Celuy qui red mauly pour bido / le mal ne se partira point de sa maison. Qui laisse

couvrir leaue / il est commēcēt de noyses: & delaisse iugemēt deuant q endure cōtumelie. * Celuy qui iustifie l'home sans pietē / & q cōdemne le iuste / il est abominable enuers dieu. Quelle chose profite il au fol d'auoir richesses / deu quil nen peult acheter sapience. Qui fait sa maison haulte / il quiert sa ruyne: q qui ne veult pas appēdre / il eschiet es mauly. Celuy q est amy / il aime en tout temps: & le frere est esprouue es angouisses. L'ho fol frapera de ioye les maïs ensemble / quāt il aura respōdu pour son amy. Qui pēse a discorde / il aime noyses: & celuy q fait sō huy trop hault il quiert sa ruyne. Celuy q est de cuer peruers il ne trouuera poit de bien: & q tourne la langue / il escherra en mal. Le fol est naiz en sa vilonnie / mais aussy le pere ne se esiouira poit du filz fol. * Le cuer ioyeux fait seage florissant / le triste esperit fait secher les os. Celuy q est sans pietē receoit les dōs du sein pour peruertir les sentiers de iugemēt. * Sapience est luyfante en la face du prudent / les yeulx des folz sont aux fins de la terre. Lire du pere est le filz fol / & est la dōle de la mere q la engēdre. Il n'est pas bon de faire dōmage au iuste / ne de trapper le price qui iuge choses droictees. * Celuy est saige & prudent qui modere ses parolles: & l'home bien instruit eschudung precieus esperit. Mesme aussy le fol sil se taist / il sera repute saige: & intelligent sil ferme ses leures.

Chapitre. v. viij.

Celuy quiert occasion q se veult partir de son amy / en tout temps sera digne de reproche. Le fol ne receoit poit les parolles de prudent / sy tu ne dis les choses q sont en son cuer. Quāt l'ho sans pietē est venu au profond de ses pechez / il les contemne: mais honte & opprobre le suyt. Les parolles de la bouche de l'ho sont cōme vne eau profonde / & la fontaine de sapience est cōme vng torrent redondāt. Il n'est pas bon de accepter la personne de celuy q est sans pietē / pour decliner de la verite du iugemēt. Les leures du fol se meslent en noyses / & sa bouche prouoq dissenties. La bouche du fol est sa cōtrition / & ses leures est la ruyne de son ame. Les parolles du susurrate sont cōme simples / & paruiennēt iusques aux entrailles du ventre. Crainte de dieu le pacesseur / mais les ames des effeminez au rōt sain. Celuy q est mol & dissolut en son oeuvre / il est frere de celuy q dissipe ses oeures. Le nō du Seigneur est vne torreforte: vers icelle court le iuste / & sera exalte. La substāce du riche est la cite de sa force / & cōme vng fort mur le auironnant. Le cuer de l'ho est exalte deuant q soit cōtrēt / & est humble deuant quil

Des Prouerbes.

a. soit glorifié. *Celuy qui respond avant qu'il
oye il se monstre estre fol & digne de confusio.
L'esperit de l'home soustient son imbecillite:
mais q pouera soustener l'esperit facile a soy
courroucer. Le cuer du prudent possedera sci
ence: & laueille des saiges quiert la doctrine.
Le don de l'home eslargist sa Voie: & luy fait
place deuant les princes. Le iuste est premier
accusateur de soy mesme: son amy vient quy
le interroguera. Le sort appaise les contradi
ctio: & discerne aussy entre les puiffans. Le
ferre qui est aide de son frere est come une fer
me cite: & les iugemens sont come les verroux
des citez. Le ventre de l'home sera remply du
fruct de sa bouche: & les germes de ses leures
le rassasieront. Mort & Vie sont es mains de
la langue: ceulx quy le ayment mengeront
ses fructz. Celuy q a trouue une bonne fem
me il a trouue vng bien: & puisera vne liesse
du Seigneur. Qui iette hors la bonne femme
il iette hors le bien: mais qui tient la femme
adultere il est fol & insipient. Le poure parle
ra avec priere: & le riche parlera durement.
L'home q est amy acquis par societe sera plus
amiable que le ferre.

Chapitre. xix.

Le poure vault mieulx qui che
mine en sa simplese/ que le riche
torchant ses leures & insipient.
La ou il ny a point science/ il ny a
q lque bien a l'ame: & qui est ha
stif des piedz il choppe. La folie de l'home de
croit ses pas: & est enflambe contre Dieu en
son courage. Les richesses sont auoir beaucoup
de amis: mais du poure aussy mesmes ceulx
q l'auoit se separent. *Le faulx tesmoing ne
sera point impugny: & celuy q dit mensonge
ne eschappera point. Plusieurs honnoient la
personne du puiffant: & sont amis de celuy q
donne les dons. Tous les freres de l'home po
ure hayent iceluy: dauantage aussy ses amis
se sont loing retirez de luy. Celuy qui ensuit
seullemēt les parolles il ne aura tiens: mais
qui a la possessio de sa pēsee il aime son ame:
& qui garde prudence il trouuera les biens. Le
faulx tesmoig ne sera point sans punitiō: ce
luy q parle mēsonges perira. Les richesses ne
appartiennēt point au fol: ne au seruiteur de
dominer sus les princes. La doctrine de l'home
est cōgneue par patiēce: & sa gloire est de pas
ser oultre les choses mauuaises. L'yre du roy
est come le frennissēmēt de l'ye: & sa plaisance
est cōe roussee sus l'herbe. Le filz fol est la dou
leur du pere: & la femme noyseuse est cōe les
toictz cōtinuellemēt degoutans. Les maisons
& les richesses sont dōnees des pēes: mais la
femme prudente est propremēt dōnee du Sei
gneur. Parese dōne le sōmeil: & l'ame dissolue

Chap. xix. & xx. cclviii

aura sain. Celuy qui garde le commande
ment il garde son ame: mais q met en nōcha
loir sa Voie/ il sera mis a mort. Celuy preste
a Vsure au Seigneur q fait misericorde au po
ure: & luy redra le pareil. Instruis ton filz/
& ne soys point en desespoir: mais ne esmeus
point ton ame po le mettre a mort. Car ce
luy q est impatient souffrira dōmaige: & quāt
il aura deliure/ il luy pourra encoire apredre
q lque chose. Escoute le cōseil & receois discipli
ne: affin q tu sois saige en tes derniers iours.
Au cuer de l'home sont plusieurs pēsees: mais
la Volunte du Seigneur demeure eternellemēt
L'home q a indigēce est misericordieus: mieulx
vault le poure q l'home mente. La crainte du
Seigneur est a la Vie: & demourera en plenitude sās la
Visitatiō du tres mauuais. Le pareseus mu
te sa main soubz son ascelle: & ne se met point a
sa bouche. *Quāt l'home pestilēt sera flagelle
le fol en sera plus saige/ mais sy tu repēs le
saige il entēdera sapiece. Qui afflige le pere/ &
fuyt la mere: il sera vilal & malheureus. Mo
filz ne cesse pas de ouyr la doctrine: & ne soye
point ignorant des parolles de sapiece. Le faulx
tesmoing se moq du iugemēt/ & la bouche de
ceulx q sont sans pietē deuore iniquē. Les iu
gemēs sōt preparez au moqueurs/ aussy sont
les marteaus frappaos sus les corps des folz

Chapitre. xx.

Le vin est chose luxurieuse / & y a
urōgnerie est plaine de tumulte.
Qui conques se delecte en ces cho
ses il ne sera point saige. La terre
du roy est comme le rugissement du lyon: ce
luy qui le prouoque il peche en son ame. Hon
neur est a l'home quy se separe des contenti
ons: mais tous les folz se meslent en contu
melies. Po la froidure le pareseus n'apōit
voulu ahenner: il mendiera donc en este/ &
ne luy sera tiens donne. Le conseil au cuer
de l'home est comme leaue proffonde: mais
l'home saige le espuisera. Plusieurs homes
sont appellez misericordieus: mais qui trou
uera vng home fidele? Cestuy est iuste quy
chemine en sa simplese: il laissera apres luy
des filz bienheureus. Le Roy qui sied au sie
ge de iugement/ dissipe tout mal par son re
gard. *Qui peult dire/ mon cuer est net/ ie
suis pur de peche? Diuers poiz/ & diuerses
mesures/ tous les deus sont abominables en
uers le Seigneur. L'enfant est congneu par
ses estudes/ sy ses oeures sont nettes & droi
ctes. L'ueille oyant & loeil voyant le Sei
gneur a fait to9 les deus. Ne ayne point le
dormir/ affin que disette ne te oppresse. Du
ure tes yeulx/ & soys rassasie des pains. Il
est mauuais/ il est mauuais dira tout ache
teur: & quant il est arriere hors il se dātera.

Pro. 12. d

1. Fed. a
3. roi. 8.
2. par. 6 g
Eccles. 7

Des Proverbes.

Les leures de science sont comme loz & multi-
tude de pierres precieuses / & comme vaseau
precieux. Prens le Vestement de celuy qui a
este pleige pour aut ruy / & prens gaige de luy
pour les estrangiers. Le pain de men songe est
soues a l'hoë: & apres sa bouche sera emplit de
sablou. Les cogitacions sont corroborees par co-
scilz: & les guerres doibuent estre traictees p
gouvernemens. Ne te mesle point avec celuy
q revele les misteres & chemine fraudulente-
ment / & eslargist ses leures. * Celuy q mau-
dit son pere & sa mere / sa lumiere sera estain-
cte au milieu des tenebres. L'heritage a la quelle
on se haste au comencement / en la fin sera sans
benedictid. * Ne dis point ie redoreray mal pour
mal: attendz le Seigneur / & il te delivra. Di-
vers poids est abomination envers Dieu / la
balance fraudieuse n'est point bone. Les pas-
de l'hoë sont adressez du Seigneur: mais q est
entre les hoës qui puist entendre sa voie: C'est
cuyne a l'home de deuoer les saintz: & apres
de refaire les de: 19. Le roy saige dissipe ceulx
q sont sans pieté / & tourne sus eulx la roue.
L'esprit de l'hoë est la lampe du Seigneur: la
quelle senqueste de tout les secretz du ventre.
Misericorde & verite gardent le Roy: & son
thron est corrobore par clemence. La force des
jeunes est l'exaltation d'eulx: & les cheueulx
blanz est la dignite des anciens. La persua-
sion de la plaie nettoira les maulx: & aussy les
plaies au plus secretz lieux du ventre.

Chapitre. lxxi.

Le cueur du roy est ainsi en la main
du Seigneur: come sont le divisi-
ons des caues: par tout la ou il
vouldra il le inclinera. A tout ho-
me sa voie luy semble droicte: mais le Sei-
gneur poise les cueurs. Faire misericorde & ju-
gement plaict plus a Dieu que sacrifices. L'ex-
altation des peulx & l'eslargissement du cueur /
& la lampe de ceulx q sont sans pieté / est pe-
che. Les pensees du iuste sont toujours en
abondance: mais tout paresseux est en disette.
Qui assemble thesors par l'ague de men son-
ge il est vain & insense: & sera enveloppe es
las de la mort. Les rapines de ceulx qui sont
sans pieté les tireront en bas / pour ce quilz
nont point voulu faire iugement. La peruer-

se voie de l'home est estrange: mais celuy qui
est net / il fait son oeuvre droicte. * Dieulx
vult seoir au roing de la maison solitaire / q
avec la femme noyseuse en la maison commu-
ne. L'ame de celuy qui est sans pieté desire le
mal: il ne aura point pitie de son prochain.

* Quant l'pestilent sera pugny le petit ch
sera plus saige: & sil ensuyt le saige il en rece-
vera science. Le iuste pense diligemment de la
maison de celuy qui est sans pieté: affin quil

Chap. lxxi. & lxxii.

retire ceulx q sont sans pieté du mal. Celuy
qui estoupe son oreille a la clameur du po-
ure: il criera aussy & ne sera point epace. Le
don absconse estainct les courroux: & le don
mis au sein estaindera tresgrande indignation.
C'est ioye au iuste de faire iugement: & est es-
pouementent a ceulx q sont iniquite. L'home
qui aura erre de la voie de doctrine demou-
ra en l'assembler des geans. Qui aime les co-
uings il aura disette: q aime le vin & les cho-
ses grasses il ne enrichira point. Celuy qui
est sans pieté est donne pour le iuste: & le mau-
vais pour le droicturier. * Dieulx vault ha-
biter en terre deserte / que avec la femme noy-
seuse & plaine de ire. Theso: desirable q huy
le est en l'habitation du iuste: & l'home im-
prudent le dissipera. Qui ensuyt iustice & mi-
sericorde / il trouvera vie / iustice / & gloire. Le
saige a monte en la cite des fors: & a destruit
la force de sa confidene. Qui garde sa bouche
& sa langue / il garde son ame des angouisses.
L'orgueilleux & l'arrogant est appelle fol: le-
quel en ire comet orgueil. Les desirs metent
a mort le paresseux: car ses mains ne ont vou-
lu riens faire. Tout le iour il desire & com-
te: mais qui est iuste il donnera & ne cessera
point. * Les sacrifices de ceulx qui sont sans
pieté sont abominables: lesquelz sont offerts
par peche. Le tesmoing menteur perira: l'hoë
obediët parlera de victoire. L'hoë qui est sans
pieté obstinement enduret son viaire: mais
celuy qui est droicturier corrige sa voie. Il ny
a point de sapience / il ny a point de prudence
il ny a point de conseil contre le Seigneur. Le
cheval est prepare pour le iour de la bataille:
mais le Seigneur donne le salut.

Chapitre. lxxii.

Dieulx vault la bone rendre q
beaucoup de richesses: car bonne
grace est par dessus or & argent.
Le riche & le poure se sont rencou-
trez: le Seigneur est le facteur de
tout les deus. Le fin hoë voit le mal dont il se-
muce: l'innocët passe oultre & est offlige par
damaige. La fin de modestete est la crainte du
Seigneur: richesses & gloire & vie. Armures &
espees söt en la voie du mauvais: mais celuy
q garde son ame se retire loing d'eulx. C'est
vng proverbe: q l'adolescët selon sa voie / aus-
sy quät il deuiendra ancie il ne se retirera pas.
Le riche commande aux poures: & q emprunte
il est serf de celuy q preste. Celuy q semme
iniquite il moissonnera les maulx: & sera consum-
me par la verge de son ire. * Qui est enclin a
misericorde il sera benedict: car il a donne de son
pain au poure. Celuy q donne dons acquerira
victoire & honneur: mais il oste l'ame de ceulx
q les prennent: Jette hors le mocqueur / & avec
luy

Auy sortira la noyse: & cesseront les causes & les contumelies. Qui aime nettete de cuer pour la grace de ses leures / il aura le roy pour son amy. Les yeulx du Seigneur gardent la science / & les parolles du mauuais sont deceutes. Le parressuy dit / le lion est la dehors: ie seray mis a mort au milieu des rues. La bouche de la femme d'autrui est vne proffonde fosse: celui tumbera en icelle / auquel le Seigneur est courrouce. folle est assemblee au cuer de l'enfant / & la verge de discipline la chassera hors. Qui fait iniure au poure pour augmenter ses richesses / cestuy donnera a plus riche que luy & aura disette. Encline ton oreille / & escoute les parolles des saiges. Et metz ton cuer a ma doctrine laquelle sera belle quant tu la garderas en ton vêtre: & redonnera en tes leures / afin que elle soit ta confidence au Seigneur. Dequoy aussy ie te lay monstre au iour d'hy. Voicy ie le tay descript en trois manieres / en cogitations & en science: afin que ie te monstasse la confirmation / & les parolles de verite / pour de ces choses respondre a ceulx qui te ont enuoie. Ne fais point violence au poure pour ce q'il est poure / & ne contriste pas l'indigent en la porte: car Dieu iugera la cause de ceulx / & perchera ceulx q'ont perche son ame. Ne vueille point estre amy a l'homme plain de courroux / & ne chemine point avec l'homme furieux: afin q' par auenture tu ne aprenne ses sentiers / & q' tu nen preigne scandale a ton ame. Ne sois point avec ceulx q'attachent leurs mains / & q' se offrent cõde pleiges pour debtes. Car sy tu nas dequoy pour rendre / quelle cause y a il / sinon q' preigne la couverture de ta couche? Ne passe point oultre les anciens bones / lesquelles tes peres ont mis. Ne tu veu vng home legier en son oeuvre: il se tenra debout deuant les rois / & ne sera point deuant les villains.

Chapitre. xviii.

Quant tu seras assis pour mengier avec le prince / considere diligemment les choses qui sont mises deuant ta face: & metz le couteau en ta gorge / ouy toutes fois sy tu as ton ame en ta puissance. Ne desire point des viandes de celui / auquel est le pain de mensonge. Ne vueille point labourer pour enrichir: mais metz maniere a ta prudence. Ne eslieue point tes yeulx aux richesses que tu ne peulx auoir: car elles se feront des pennes comme laigle / & voleront au ciel. Ne menges point avec l'homme enuieux / & ne desire point ses viandes: car il coniecture ce q'il ignore comme le forcier & le deuin. Il te dira / boy & menges: mais sa pensee n'est point avec toy. Tu vomiras les viandes q' tu as men-

ge / & perberas tes belles parolles. Ne parle pas es oreilles des insipies: car ilz mespreront la doctrine de ta parole. Ne passe point les termes des petis: & ne entre point au chãp des orphelins. Car le prochain diceulx est fort: & cestuy iugera contre toy leur cause. Que ton cuer entre a la doctrine / & tes oreilles aux parolles de science. * Ne soustiens point la discipline de l'enfant: car sy tu las bastu de verge / il ne mourra point. Tu le frapperas de verge: & tu deliureras son ame de fer. Mon filz sy ton esperit est saige / ton cuer sera ioyeux avec toy: & mes reins se esbatteront / quant tes leures auront parle choses droictes. * Ton cuer nait pas enuie des yeux: mais sois tout le iour en la crainte du Seigneur / car tu auras esperance au dernier iour / & ton attente ne sera point ostee. Mon filz escoute & sois saige: & adresse ton couraige en la voye. Ne vueille point estre aux conuiues des beueurs / ny aux comestations de ceulx qui donnent les chaires a mengier: car ceulx qui se occupent a beuuetes / & ceulx qui donnent les banquetz / ilz seront consummez / & l'homme endormy sera vestu de drappeaux de schirez. Escoute ton pere qui ta engendre / & ne contemne point ta mere quant elle sera deuenue ancienne. Achette verite / & ne vueille vendre sapience / doctrine / ne intelligence. Le pere du iuste se esbat de ioye: & celui qui a engendre le saige / se resiouyra en iceluy. Que ton pere & ta mere se resiouysent: & celui qui ta engendre se esbatte de ioye. Mon filz baille moy ton cuer: & q' tes yeulx gardent mes voyes. Car la paillardie est vne fosse proffonde: & lestrangiere est vng puitz estroit. Elle fait le guet en la voie comme le latron: & occira ceulx quelle trouuera / lesquels ne se garderont point. A qui est le malheur? Au pere duquel vient le malheur? A qui sont les noyses? A qui sont les fosses? A qui sont faictes les plaies sans cause? A qui sont les yeulx coullans? N'est ce point a ceulx qui demeurent au vin / & qui mettent leur estude a vuidier les gobeletz? Ne regarde point le vin quant il estincelle comme loz / quant sa couleur reuict au boyre. Il entre doucement: mais en la parfin il mordera comme la couleuvre / & respandera le venin comme le coq basilisque. Ces yeulx regarderont les femmes estrangieres / & ta bouche dira choses peruerses. Et seras come celui q' dort au milieu de la mer / & cõde le gouuerneur endormy apres quil a perdu le gouuernal de la nauire / & diras: Ilz me ont bastu / mais ie nen ay point eu de douleur: ilz me ont tire & ne lay point sentu. Quant me resuscilleray ie: & de recchief trouueray les vins?

Des Proverbes.

Chapitre. xxxiii.

Naye point enuie de suivre les mauuais homes / & ne desire pas de estre avec eulx : car leur pensee medite aux rapines / & leurs leures parlent fraudes. La maison sera edificee par sapience : & sera corroboree par prudence. En doctrine seront remplis tous les celliers de toute substace precieuse & tres-belle. L'home saige est fort / & l'home docte est robuste & vaillant : car avec disposition est traictee la guerre : et salut sera ou sont plusieurs conseilz. Sapience est haulte au fol / il ne ouurira point la bouche en la porte. Ce luy qui pense a mal faire / il sera appelle fol. La pensee du fol est peche : & le detracteur est en abomination aux homes. Sy tu desespere quant tu es trebuché au iour dangouisse / ta force sera diminuee. * Delivre ceulx qui sont menez a la mort : & ne cesse de deliurer ceulx qui sont tprez pour mettre a mort. Sy tu dis ie ne suis point fort assez : ceulx qui regarde le cueur le congnoit bien / & riez ne peult abuser ceulx qui garde ton ame : mais il rendra a l'home selon ses oeuvres. Mon filz menge le miel car il est bon : & la rabe de miel est tres-doulce a ta guorge. Et pareillemēt est la doctrine de sapience a ton ame : laquelle quant tu le aurais trouuee / tu aurais esperance es derniers iours : & ton esperance ne perira point. Ne fais nulles embusches / & ne quiers point infidelite en la maison du iuste : & ne luy oste point son repos. Car le iuste cherra sept fois & se releuera : mais ceulx qui sont sans pieté trebucheront en mal. Quant ton ennemy sera cheut / ne te resiouys point / & ton cueur ne soint point ioyeux en sa ruyne : affin que par auenture le Seigneur ne le voye / & quil ne luy desplaise / & ql'oste de luy son ire. Ne pour suys point les tresmauuais : & ne aye point enuie de en suivre ceulx qui sont sans pieté : car les mauuais ne ont point esperance des choses a Venir : & la lampe de ceulx qui sont sans pieté sera esteincte. Mon filz crains le Seigneur & le roy : & ne te mesle point avec les detracteurs. Car le' perdition se esleuera soudainemēt : & qui est ceulx qui edgnoit la ruyne de tous les deuyx ? Aussi ces choses sont dictes aux saiges. * Il nest pas bon de congnoistre la personne en iugement. Ceulx q disent a ceulx qui est sans pieté / tu es iuste / les peuples les maldiront / & les lignees les aurōt en detestation. Ceulx qui les reprennent serōt louez / & sus ceulx viendra benediction. On baisera les leures de ceulx qui respond droictes parolles. Prepare par dehors ton oeuvre : & labeure diligemēt ton chap / & apres edifie ta maison. Ne sois point en dai

Pro. 13. 8.

Psa. 112.

Leui. 19. d
Deut. 1. c.
Eci. 4. 2a

Chap. xxxiiii. & xxxv.

tesmoing cōtre ton prochain : & ne alaicte personne de tes leures. Ne dis point / ie luy seray ainsi ql' ma fait / & rendray a luy chascun selon son oeuvre. Jay passe par le champ de l'home paresseux / & par la vigne de l'home fol : & voicy les orties auoient tout remply : & les espines auoyēt couuert la plaine dicelle : & la muraille estoit destruite. Quant iay veu ceste chose / ie lay mis en mon cueur : & par exēple ay apri discipline. * Paresseux iusques a quant dormiras tu / quant te leueras tu de ton sommeil ? Tu dormiras (dis ie) luy petit / tu sommeilleras luy petit. Tu mettras luy petit les mains ensemble pour reposer : & ta disette te viendra cōme luy poste / & ta mendicite comme luy home acme.

Chapitre. xxxv.

Celles aussi sont les paraboles de Salomon / que les homes de Ezechias roy de Juda traduirent. La gloire de dieu est de celer la parole / & la gloire des rois est de enquester le sermon. Le ciel est dessus / & la terre est en bas : & le cueur des rois est inscrutable. Oste la rouillure de l'argent / & il en ysera luy vaseau trespur. Oste l'infidelite de la face du roy / & son thronne sera confirme par iustice. Ne te monstre point glorieux deuant le roy / & ne te tiens point au lieu des grans. Car il vault mieulx que on te dise / mont icy : que de estre humble deuant le prince. Ne prete point legieremēt en noyse les choses que tes yeulx ont veu : craignāt que apres tu ne le puisse amender / quant tu aurais deshonore ton amy. Traicte ta cause avec ton amy / & ne recueille point ton secret a lestranger : affin que par auenture il ne se mocque de toy quant il l'aura ouy / & que continuellement ne se te reproche. Grace & amitie deliurēt / lesquelles tu garderas pour toy : affin que tu ne sois digne de reproches. Ce sont pommes dor en lieu d'argent / qui dit la parole en son temps. Ce plier dor & perle luyfant est ceulx q reprennent le saige / & l'oreille obeissante. Comme la froidure de la neige refrigerere au tēps de moisson / ainsi fait l'embassade' loyale reposer son ame a ceulx qui la enuoye. Nuees & vent sans que pluye suyuantes est l'home glorieux / & non acomplissant ses promesses. Par patience ce le prince sera adoucy : & la douce langue brisera la durete. Tu as trouue le miel / mēge en par raison / que par auenture apres que tu seras saoule tu ne le vomisse. Soubstrais ton pied de la maison de ton prochain : affin q quant il sera saoule de toy / il ne te ayt en hayne. L'home qui profere contre son prochain faulx tesmognage / est comme luy dard ou glaiue / ou comme la sapette ague. Ceulx q

Pro. 11.

a espoit en l'infidele / au iour de anguoyse est
comme le dēt pourry & le pied lasse / & pert le
manteau au iour de froidure. Celuy q̄ chan-
te chansons en cuer tresmauuais / est cōme
vin aigre en nitre. Ainsy que la mine fait au
bestemēt & le ver au bois / ainsy nuyt la trif-
tresse de l'home au cuer. * Sy ton ennemy a
fain. done luy mēgier: sil a soif / donne luy de
leau a boire. Car tu assembleras charbons
ardans sus son chief: & le Seigneur le ten-
dera. Le Vent de Aquilon dissipe les pluyes:
& la face triste dissipe la langue qui detracte.
* Dieuly vault de seoir au coing de la mai-
son solitaire / que avec la femme nuyseuse en
la commune maison. Leau froide est a lame
qui a soif / ce que est le bon messagier de terre
loingtaine. Le iuste offensant deuāt celuy q̄
est sans pietē / est comme la fontaine troublee
de pied / & la veine corrompue. * Cōde le miel
nest poit bon a celuy q̄ en mengueue beaucoup:
ainsy celuy q̄ est scrutate: de maieſte / sera pri-
ue de gloire. Ainsy q̄ est la cite patēte & sans
auitōnement de murailles / ainsy est l'home q̄
en parlant ne peult retenir son esperit.

Chapitre. xvij.



omme la neige nest pas cōuenable en este / ne la pluye en la mois-
son / ainsy nest la gloire au fol.
Cōde l'oyseau vole dung lieu en
l'autre / & le passereau va ou il
luy plaict / aussy la malediction proferee en
vain viendra sus quelcun. Le fouet conuēt
au cheual / & le cheuestre a laſne / & la verge
au dos des imprudēs. Ne respondz point au
fol selon sa folle: q̄ tu ne sois fait semblable
a luy. Respondz au fol selon sa folle: affin q̄
nestime pas estre saige. Celuy est boiteuy des
piedz & beuāt iniquite / q̄ enuoie aucunes pa-
rolles par vng fol messagier. Sy cōme le boi-
teuy a belles iābes sans fruct / ainsy est mal-
seante la parabole en la bouche des folz. Cō-
me est celuy q̄ met la pierre precieuse au lieu
de celle qui est pour discerner le chemin: ainsy
est celuy qui done hōneur au fol. Comme sy
le spine poindoit en la main de liurdge / ainsy
est la parabole en la bouche des folz. Le iuge-
ment determine les causes: & qui impose si-
lence au fol / il apaise courroux. * Cōme est
le chien qui retourne a son vomissement / ain-
sy est l'imprudent qui recommence sa folle.
Tu as deu vng hōde q̄ se estime saige / mais
on aura plus despoir du fol que de luy. Le pa-
resseuy dit le syon est en la voie / & la leonesse
aux chemins. Ainsy comme l'huys se tourne
en sa charniere: ainsy fait le paresseuy en son
lit. * Le paresseuy muce ses mains soubz son
aſſeille: & luy est paine de les tourner a sa bou-
che. Le paresseuy estime estre plus saige que

sept homes q̄ proferēt sentēces. Comme est
celuy q̄ prent le chien par la oreille / ainsy est
celuy qui passe cōme impatient / & se mesle en
la noyse d'autrui. Cōme celuy est coulpable
q̄ iette lanches & sa pettes & la mort: ainsy est
l'home q̄ fraudulente mēt nuyt a son amy / &
quāt il est trouue / il dit / ie l'ay fait en iouant.
Quant les bois serōt faillis / le feu se estin-
dera: & quāt le detracteur sera oste / les noy-
ses cesseront. * Comme sont les charbons
es breses ardantes & le bois au feu: ainsy su-
cite noyses l'home furieux. Les parolles du
sufurrate: sont comme simples: mais icelles
perchent iusques aux parties interiores du
ventre. Cōde sy tu voulois aorner vng vas-
seau de terre de scume d'argent: ainsy sont les
leures enflēs acōpaignēs dung cuer tres-
mauuais. L'ennemy est entēdu par ses leures:
quāt en son cuer il aura pense aucunes frau-
des. Quant il fait sa voiz / ne le crois poit:
car sept malices sont en son cuer. Celuy qui
couure haine fraudulente mēt / sa malice sera
reuelee en cōseil. * Qui perche la fosse il cher-
ra en icelle: & q̄ roule la pierre elle retournera
vers luy. La faulſe langue ne aime poit veri-
te: & la bouche lubricque engendre ruynes.

Chapitre. xvij.



te dante poit du demain / igno-
rante quelle chose doit engendrer
le io: a venir. * Vng autre q̄ toy
dise ta louenge / & non poit ta bou-
che: vng estrangier / & non poit tes
leures. La pierre est pesante / & le sablon fort
chargant: mais l'ice du fol est plus pesante q̄
to: les deuy. Gre ne fure: bouillante na poit
de misericorde: & q̄ pourra porter l'impetuosite
de leſperit q̄ est esmeuz. Dieuly vault la cor-
rection manifeste / q̄ amo: absconſee. Dieuly
vallent les nauures de son amy / q̄ les bai-
fiers fraudulents de l'ennemy. * Lame saou-
lee foullera au pied la raye de miel: & lame q̄
a fain prendra po: chose douce / aussy mesme
ce q̄ est amer. Comme est l'oyseau q̄ passe oul-
tre son nid / ainsy est l'home q̄ delaisse son lieu
Le cuer se delecte en oignemens & diuerses
odeurs: & lame est refrigeree par bons cōseils
de son amy. Ne delaisse point ton amy / ne la-
my de ton pere: & ne entre point la maison de
ton frere au iour de ton affliction. Dieuly
vault le vopsin depres / que le frere de loing.
Non filz estude a sapiēce / & sy resiouys mō
cuer: affin q̄ tu puisse respondre la parole a
celuy q̄ fait des reproches. L'home subtil voiat
le mal seſt muce: les simples passans oultre
ont soustenus les dommaiges. * Oste le ver-
stemēt de cestuy q̄ se est oblige po: vng estran-
ger: & emporte de luy guayge pour les estran-
giers. Celuy q̄ par grande voiz benedict son
m.ij.

Ecc. 38

Ecc. 106

Ecc. 278

Ecc. 22.8

Job. 6.8

Pio. 20. c

Des Proverbes.

prochain en soy leuant de nuict / il sera sembla-
ble a celui q se mauſdict. Les toictz degout-
tans au io^r de froidure & la femme nuyſeuse
font semblables l'ung a l'autre. Qui la retient
il est comme celui q tient le vin / & qui cuide
tenir l'hyple en sa mai de ptre. Le fer est agui-
se par le fer: aussy l'home aguisse la face de son
amy. Qui garde le figuier / il mangera ses
fructz: & q est la garde de son Seigne^r / il se-
ra glorifie. Ainsi q es caues reluyſent les fa-
ces de ceulx q y regardet / ainsi sont les cueurs
des homes manifestez aux prud^{es}. Enfer &
Eccle. 1. 8 perdition ne seront iamais remplis: *sembla-
Eui. 4. 8 blement les yeulx des h^omes sont insatiabiles
Comme l'argent est esprouue en la forge / et
loz en la fournaise / ainsi est l'ho^me esprouue par
la bouche de celui q le loue. Le cue^r du mau-
uais enqueste les mau^x: mais le cue^r droit
D quiett la science. Quant tu briserois le fol au
mortier comme du pesteau frappat sus les ti-
fannes / sy ne luy sera point oste sa folie. Q^o
gnois diligemment la face de ton bestial / & co-
sidere tes tropeaux. Car tu nauras point
tousiours la puissance: aussy la couronne ne te
sera pas donnee en la generation des genera-
tions. Les prez sont ouuers / & herbes verdoi-
antes sont apparues / & les foies ont este cueil-
lez des m^oltaignes. Les aigneaux sont pour
ton bestement / & les cheureaux: & les ch^opa-
po^r ton pris. Le lait des cheures te soit suffi-
sant po^r viure / & po^r les choses necessaires de
ta maison / & po^r la vie de tes seruantes.

Chapitre. xxxviii.

Celui qui est sans pieté fuyt / la
ou nul ne le pourſuyt: mais le iu-
ſte ſoy confiant comme le lion / ſe-
ra ſans crainte. A cause des pe-
chez de la terre icelle a plusieurs
princes: & pour la ſapience de l'home / & pour la
science des choses q ſont dictees / la vie du duc
en ſera plus longue. L'home pour eniuriant
les pourceſ est fait ſemblable a la pluye deſhe-
mente / en laquelle eſt preparee la ſamine.
Ceulx qui delaiſſent la loy / louent celui q
eſt ſans pieté: ceulx qui la gardet ſe enflam-
bent contre luy. Les mauuais homes ne pen-
ſent pas au iugement: mais ceulx qui requie-
rent le Seigne^r / ilz conſideret toutes choses.

Dio. 9. a. *Nieu^x vault le pource cheminat en ſa ſim-
pleſſe / que le riche en ſes mauuaises voyes.
D Celui qui garde la loy / il eſt filz ſaige: mais
q nourrit les gouernans / il confond ſon pere.
Qui aſſemble richesses p^r ſure & par gaing
liberal / il les aſſemble pour les pourceſ. Ce-
luy q declina ſon oreille afin quil ne eſcou-
te la loy / ſon oraiſon ſera execrable. Qui de-
ceoit les iuſtes en mauuiſe voie / il tumbera
en ſa perdition: & les ſimples poſſederont les

Chap. xxxviii. q. xxxix.

biens. L'home riche ſeſtime ſaige / mais le po-
ure prud^{et} le ſcrutinera. Grand gloire eſt en
l'epaſtation des iuſtes: quant ceulx qui ſont
ſans pieté regnent / ruynes ſont aux homes.
Celuy q ceſe ſes pechez ne ſera point adreſſe:
mais celui qui les confeſſera & les laiſſera / il
obtiendra miſericorde. Bien heurieux eſt l'ho-
me qui tousiours eſt craintif: mais celui qui
eſt de dure penſee / il tumbera en mal. Comme
l'ung lion rugiſſant & l'ung ours affame / eſt le
prince ſans pieté ſus le pource peuple. Le duc
aid^e diſette de prudence oppreſſera pluſieurs
par opprobre: mais a celui qui hayt auarice
ſes iours ſeront faictz longz. Nul ne ſouſtient
l'home q iniurie lame iuſques au ſang: aussy
quant il ſuyroit iuſques a la foſſe. Qui che-
mine ſimplement / il ſera ſauue: qui chemine
par voyes peruerſes / il trespuchera vne fois.
*Qui laboure ſa terre / il ſera caſſie de pai:
qui ſuyt loyſiue^t / il ſera rempli de diſette.
L'home ſidele ſera moult loue: mais q ſe haſte
de enrichir / il ne ſera point ſans coulpe. Qui
congnoit la face en iugement / il ne fait point
bien: ceſtuy aussy po^r vne pieche de pain de-
laiſſe verite. L'home q a haſte de ſtre riche & q
enuie des autres / il ignore q diſette luy ſour-
uendra. Celui q corrige l'home / il trouuera
apres grace enuers luy / plus q celui q le de-
ceoit par blandiſſemens de la langue. Qui
ſouſtraict qlque chose de ſon pere & de ſa me-
re / & dit q ce neſt pas peche / il eſt participant
auec celui q fait homicide. Qui ſe vante & ſe
glorifie il eſmeut noyſes: mais q a eſperance
au Seigne^r / il ſera ſauue. Celui eſt fol / q ſe
coſie en ſon cue^r: mais celui q chemine ſaige-
ment ſera loue. Qui done au pource / il naura
point diſette: q deſpite celui q prie il endurera
pourete. Quant ceulx q ſont ſans pieté ſeront
eſleuez / les h^omes ſeront mucez: & quant iceulx
ſeront peris / les iuſtes ſeront multipliez.

Chapitre. xxxix.

Subite perdition viendra a l'home /
q d'ung dur cerueau contemne ce-
luy q le rep^ret / & ſante ne le ſuy-
ura point. Le commun peuple ſe
eſiouyra en la multiplicati^on des
iuſtes: mais quant ceulx qui ſont ſans pieté
auront prins domination / le peuple gemira.
L'home qui aime ſapience il reſiouyt ſon pere:
*mais celui q nourrit les paillardes / il per-
dera ſa ſubſtance. Le iuſte roy eſlieue la ter-
re: l'home auarieux la deſtruyra. L'home q en
douces & ſainctes parolles parle a ſon amy /
il eſtend la retz en ſes voyes. Le las enuelop-
pera l'home mauuais qui peche: & le iuſte ſera
loue & ſe eſiouyra. Le iuſte congnoit la cause
des pourceſ: celui q eſt ſans pieté ignore ſci-
ence. Les homes peſtilens diſſipet la cite: & les

saiges destournent la fureur. Sy l'homme saige estriue avec le fol / soit q'il se courrouce soit q'il rye / il ne trouuera point de repos. Les hommes meurtriers ont hay le simple : mais les iustes quierēt son ame. Le fol profere tout son esperit : mais le saige differe & reserve po^r le tēps a Venir. Le prince qui escoute Volontiers les parolles de men songe / il a tous ses ministres infideles. Le poure & son credite^r se sont rendētrez : le Seigne^r est illuminate^r de tous les deuy. Le roy q' iuge les poures en Verite / son thōne sera cōferme a tousiours. La Verge & la correction dōne sciēce : mais l'enfant q' est de laisse a sa Volunte / il cōfondra sa mere. En la multiplicatiō de ceulx q' sont sans pietē se rōt multipliez les pechez : & les iustes Vertont les rupies diceulx. Introduictz ton filz q' il te refrigerera / & dōnera delices a tō ame. Quant prophete deffauldra / le peuple sera dissipē : mais celui q' garde la loy est bien heu reux. Le seruite^r ne peult estre instruit p parolles : car il entend ce q' tu dis / & contemne de respōdre. As tu Ven Vng hōe legier a parler :

il en fault plus esperer folie q' correction. Ce luy q' nourrit son seruite^r de licentē de son enfance / il le sentira apres estre rebelle. L'hōe preuy pronocque noy ses : & qui est facile a soy courroucer / il sera tāt plus enclin aux pechez. * humilite sūpt loqueilleuy : & gloire receue ra l'hūble desperit. Qui participe avec le lar ron / il hayt son ame : il opt celui q' adiuue & ne le montre poit. Qui craint l'hōe / il trebuchera bien tost : q' a espoir en Dieu / il sera aide. Plusieurs quierēt la face du prince : mais le iugemēt d'ung chascun diceulx procede de dieu. Les iustes ont en abominatiō celui q' est sans pietē : & tō^r ceulx q' sont sans pietē ont en abominatiō ceulx q' sont en la droicte voie. Le filz qui garde la parolle sera hors de perdition.

De la parolle de Dieu enflambe^e : & quelle chose on doit demāder a Dieu avec aucunes choses admirables qui sont en ce monde.

Chapitre. xxx.

Les parolles de Agur filz de Jache. La Visiō q' l'hōe avec le q' est dieu a parle / & l'hōe q' est fortifie po^r ce q' Dieu demeure avec luy / dist : Je suis des hōes le tressol / & la sapiece des hōes nest pas avec moy. Je nay poit apuis la sapiece / & ne cōgnois poit la sciēce des saintz. Qui est monte au ciel / & en est descendu : Qui a cōtenu le sperit en ses mains : Qui a lye les eaves ensemble cōde en Vng Vestemēt : Qui a suscite tous les termes de la terre : Quel est son nom / & q' est le nō de son filz sy tu le cōgnois : * Toute parolle de dieu est embrassee de feu : elle est le scuffon de ceulx q' ont espoir en elle. Ne adiouste riens aux pa

sea. 31. c
eu. 4. a
12. d

rolles diceulx / q' tu ne sois repzins / & q' tu ne sois trouue mente^r. Je tay requis deuy choses / ne me les denie pas avant que ie meure. fais q' Vanite & parolles de men songe soient loing de moy. Ne me me dōne point mendici^r te ne richesses : dōne scullement les choses necessaires a ma Vie : affin par aventure q' moy saoule ie ne soie incite a toy denier / & q' ne dise Qui est le Seigne^r : ou q' constrainct par disette ie ne desrobe & patiure le nō de mon dieu. Ne accuse poit le seruite^r enuers son seigne^r / affin p aventure q' il ne te maudie / & q' tu ne tumbē. Aucune generatiō est la q' le maudie son pere / & ne benieit poit sa mere. Aucune generation est la q' le a son semblant est pure : & toute fois elle nest pas lauee de ses ordures. Aucune generation est de laquelle les peulx sont haultains / & les paupieres sont esleues en hault. Aucune generation est q' a des glaiues au lieu des dentz / & mache de ses gros dētz : affin quelle menge ceulx qui sont sans aide en la terre / & les poures des homes. La sansure a deuy filles / disant : Apporte / apporte. Trois choses sont insatiabtes / & le quattresime iamais ne dit il suffict. Enfer / & la bouche de la matrice / & la terre qui nest point saoulee deaue : & le feu / iamais ne dit il suffict. Les corbeaux des torētz puissent arracher / & les petites aigles puissent mēgier locil qui se raille de son pere / & despite l'enfant emēt de sa mere. Trois choses me sont difficiles / & ignoze totalement la quattresime. La Voie de laigle au ciel / la Voie de la couleurre sus la pierre / la Voie de la nauire en la mer / & la Voie de l'hōe en adolescēce. Celle est aussy la Voie de la femme adultere q' mēge / puis torchant sa bouche dit : Je nay point fait le mal. Par trois choses est esmeue la terre / & ne peult endurer le quattresime. Par le seruite^r quāt il regnera : par le fol quāt il sera saoule de viande : & par la femme hayneuse quāt on le aura pris a mariage : & par la seruāte quāt elle sera heritiere de sa dame. Quattre choses sont toutes les moīdes de la terre / mais icelles sont plus saiges q' les saiges. Les formises q' sont Vng foible peuple / le q'l appareil le en la moisson Viāde po^r soy. Le petit lieure Vng peuple sans force / qui fait son nid en la pierre. La sauterelle na point de roy / & se Vuident toutes par ordres. Le Singe q' se appuie sus ses mains / & sy demeure en la maison du roy. Trois choses sont q' cheminēt honnestement / & le quattresime chemine heureusement. Le lyon q' est le plus fort des bestes / il ne se espouentera poit po^r le recontre daucun. Le coc q' a les rains rains / & le mouton / & le roy a q' nul ne resiste. Et le fol sera congneu apres q' est esleue en hault : car sil eut entendu / il eut m. iij.

De Ecclesiastes.

mis sa main a sa bouche. Qui presse fort les mammelles pour en tirer du lait / il presse hors le beurre : & qui se mouche vehementement il tire hors le sang / aussi celui qui prouoque ire il fait venir discordes.

Comment les rois ne doivent pas estre abandonnez aux femmes ny au vin pour iustement iuger : avec la louenge de la bonne femme.

Chapitre. xxxij.

Es parolles du roy Lamech. La vision de laquelle sa mere la instruit. Que diray ie mon bien aime / que te diray ie mon chier filz / yssu de mon ventre : Que te diray ie le bien aime de mes desirs : Ne donne point aux femmes ta substance / ne tes voies pour destruire les rois. Ne done point aux rois o Lamech ne done point du vin aux rois : car il n'y a nul secret la ou yrongnie regne. Affin par auenture q'lz ne boient & q'lz ne se souuienne point des iugemens / & q'lz ne changent la cause des filz du poure. Donez le cydre aux tristes & le vin a ceulx qui sont en amertume de cuer.

Qu'ilz baillent & mettent en oubly le poure / & q'lz ne aient plus souuenance de leurs douleurs. Ouure ta bouche au muet / & aux causes de tous les filz qui sont de laissez. Ouure ta bouche / discerne ce qui est iuste : & fais la vengeance de celui qui est sans aide & du poure.

Aleph. Qui trouuera la forte femme : Son pris est de loing & des dernieres parties de la terre. Beth. Le cuer de son mary a fiance en elle / & ne aura point disette de viures. Gimel. Elle luy rendra le bien & non pas le mal / tous les iours de sa vie. Daleth. Elle a cherche la laine & le lin : & a besongne par le conseil de ses mains. He. Elle est faicte come la nauire du marchand apportant de loing son pain. Dau. Elle sest leuee de nuict / & a done viande a ses domestiques / & viandes a ses chamberieres.

Zain. Elle a consideré le champ & la achete / elle a planté la vigne du fruit de ses mains. Heth. Elle a cainct ses rais de force / & a fortifié son bras. Teth. Elle a gousté / & sy a deu que sa marchandise est bone : sa lumiere ne sera pas estaimete de nuict. Iod. Elle a employe ses mains aux fortes choses / & ses doigtz ont pris le fuscau. Kaph. Elle a ouuert sa mal a celui qui est sans ayde / & a estendu ses paulmes au poure. Lamed. Elle ne aura point crainte que sa famille ayent les froidures de la neige : car tous ses domestiques sont vestus de doubles vestemens. Mem. Elle a fait pour soy vng vestement tissé de diuerses couleurs : Byssus & Pourpre est son vestement. Nun. Son mary est noble home es portes : quant il est assis avec les senateurs de la terre. Samech. Elle a fait le blanc vestement de linge & la ven-

Chapitre. i.

Du / & a baillé la caincture au Chananeen. Nin. Force & beaulte est son vestement : & se vira au dernier iour. Phe. Elle a ouuert sa bouche en sapience / & la loy de clemence est en sa langue. Zadi. Elle a consideré les sentiers de sa maison : & na point mangé le pain en opusete. Coph. Ses filz se sont leuez / & l'ont anoncé estre tresbien heureuse : & son mary la loue. Res. Plusieurs filles ont assemble richesses : mais tu les as toutes passées. Schin. La grace est deceptible / & la beaulte est vaine : la femme qui craint Dieu icelle sera loue.

Eheu. Donez luy du fruit de ses mains : & que ses oeuvres le louent es portes.

Fin des proverbes ou paraboles de Salomon.

Commencement du liure nomme Ecclesiastes.

Comment tout ce qui est fait en ce monde est vanite.



Le premier Chapitre.

Es parolles de Ecclesiastes filz de Dauid roy de Hierusalem. Vanite des Vanitez a dit Ecclesiastes : Vanite des Vanitez & toutes choses sont Vanite. Quelle chose dauantage a l'ho de tout son labeur par lequel il labeure souz le soleil : Une generation se passe / & l'autre generation vient : mais la terre demeure eternellement. Le soleil se lieue & se couche / & retourne a son lieu : & illec soy leuant derechie circuit par le midy & decline en Aquilon. Lesperit passe en circuissant toutes choses tout auto / & sy retourne en ses cercles. Tous fleues entrent en la mer / & sy ne rebonde point la mer. Les fleues retournent au lieu d'ot ilz sortissent / affin que derechie

ilz courēt. Toutes choses sont difficiles / l'homme ne les peult explicher par parole. * L'oeil n'est pas rassasié de voir / & l'oreille n'est pas remplie de ouy. Quelle chose est ce qui a esté? la mesme chose qui est a Venir. Quelle chose est ce qui est faicte? ce mesme qui est a faire. Riens n'est nouveau souz le soleil / & nul ne peult dire: Voicy ceste chose est nouvelle. Car desia icelle a precede es siecles qui ont esté devant nous. Il n'est quelque memoire des choses precedentes: mesme aussy ny aura nulle recordation des choses que apres sont a Venir en uers ceulx qui doibuent Venir au dernier ior. **Moy Ecclesiastes** ay esté Roy de Israel en Hierusalem: & ay propose en mon couraige de querir & inuestiguer saigement de toutes les choses qui sont faictes souz le soleil. Dieu a donne ceste tresmauvaise occupation aux filz des homes / affin de eulx occuper en icelle. Jay veu toutes les choses qui sont faictes souz le soleil: & Voicy que toutes choses sont Vanite & affliction desperit. Les pechieux sont difficilement corrigez / & le nombre des folz est infini. Jay parle en mon cueur / disant: Voicy ie suis faict grand / & ay precede en sapience tous ceulx qui ont esté devant moy en Hierusalem: & ma pensee a contempler saigement plusieurs choses / & ay aprié & donne mon cueur pour scauoir prudence & doctrine / & les erreurs & la folie: & ay congneu q' aussy en toutes ces choses estoit labeur et affliction desperit: pour ce que en grande sapience est grande anxiété / & ce luy qui senquiert de scauoir plusieurs choses / il fault quil souffre grand labeur.

¶ Comment les delices / les edifices / & les richesses sont Vanes.

Chapitre. ij.

Ny dicit en mon cueur. Je men iray & prendray affluence de delices / & prendray fruicion des biens. Mais iay veu q' ce aussy seroit Vanite. Jay reputé ris po^r erre^r: & ay dit a la ioye / pour quoy es tu deceute en vain? Jay pensé en mon cueur de retirer ma chair du vin: affin q' ie transportasse mon esperit a sapience / & que ie euitasse folie iusques a ce q' ie veisse quelle chose seroit utile aux filz des homes: la quelle chose est besoing de faire souz le soleil / tous les iours de leur vie. Jay magnifié mes oeuvres. Jay edifié maisons pour moy / iay planté des vignes / iay fait des iardins / & des lieux a pommiers / & les ay entez d'arbres de tout genre: & ay edifié pour moy des piscines deaues / pour arroser la forest des bois qui germēt. Jay eu seruiteurs & seruites / & ay eu grande famille: aussy des vacheries & des grandz troupeaux de oailles / plus

que tous ceulx qui ont esté devant moy en Hierusalem. Jay assemble pour moy or & argent / & les substances des rois & des prouinces. Jay fait pour moy des chantres & des femmes chantans / & les delices des filz des homes / des gobelets & des basselles / pour seruir a verser les vins / & ay surmonte en richesses tous ceulx qui ont esté devant moy en Hierusalem. Sapiēce aussy a perseuerer avec moy: & nay point denie a mes peulx toutes les choses quilz ont desiré: & ne ay point empesché mon cueur quil ne print la fruicion de toute volupté / & quil ne se delectast es choses que auoye preparees. Et ay estime icelle estre ma part / sy ie vroye de mon labeur. Et quant ie me tournay a toutes les oeuvres q' mes mains auoyent faictes / & aux labeurs esquelles en vain auoye labouré: iay veu en toutes choses Vanite & affliction de couraige: & que riens n'estoit permanent souz le soleil. Je passay oultre pour contempler sapience / & erreurs & folie. Quest ce (dis ie) de l'homme quil puiſt enſuyuir le roy son facteur? Et ay veu que Sapiēce precedoit autant la folie que la lumiere est differēte aux tenebres. **¶ Les peulx du saige sont en son chief: & le fol chemine en tenebres. Et ay aprié q' vne mesme mort estoit a luy & a lautre / & ay dit en mon cueur: Sy vne mesme fin est au fol & a moy / que me profite il auoir plus labouré a sapiēce? Et en parlant avec ma pensee me suis aduise que ce aussy estoit Vanite. Car il ne sera point memoire eternellemēt du saige nō plus que du fol: & les temps a Venir couuriront ensemble toutes choses par oubliance. Le saige meurt pareillemēt comme le fol: & pource il ma prins en moy de ma vie / voyant tous les maulx estre souz le soleil / & toutes choses estre Vanite & affliction desperit. De rechief ay deteste toute mon industrie par laquelle ay labouré souz le soleil tres diligemment: moy q' doibz auoir apres moy heritier / lequel ie ignore ascauoir sil doibt estre saige ou fol: & dominera sus mes labeurs esquelz ay labouré & ay esté sollicituy. Or est il chose plus vaine? De quoy ay cesse & a mon cueur renōce de plus labourer souz le soleil. Car cōde il soit q' aucun labeur en sapiēce / & en doctrine / & en sollicitude: il delaisse les choses acquises a l'homme oysif. Et ce veritablemēt est Vanite & grand mal. Car quelle chose profitera il a l'homme de tout son labeur & de l'affliction de son esperit / de laquelle il est veyé souz le soleil? Ces iours sont plains de douleurs & de pourcez / & ne repose point sa pensee de nuict. Et cela n'est ce pas Vanite? Ne vault il pas mieulx boire & mangier & moſtrer a son ame les biens de ses labeurs? Aussi ce est de la main de dieu**

Qui est celui qui deuorera & abondera es delices en telle sorte que moy? Dieu a donné a l'homme qui est bé en sa présence / sapience / science / intelligence: mais il a donné au pecheur affliction & soing superflu / afin qu'il augmente & les assemble & baille a celui qui plaira a Dieu. Mais aussi ce est Vanite / & Vaine sollicitude de pensee.

Commet toute chose vient en son temps & passe en son temps
Chapitre. iij.

Toutes choses ont leur temps / & toutes choses souz le ciel passent en leurs espaces. Il est Vng temps de naistre / & Vng temps de mourir. Il est Vng temps de planter / & il est Vng temps de arracher ce qui est plante. Il est Vng temps de tuer / & Vng temps de guerir. Il est Vng temps de destruire / & Vng temps de edifier. Il est Vng temps de plourer / & Vng temps de rire. Il est Vng temps de soy plaindre / & Vng temps de saulter. Il est Vng temps de esparde les pierres / & Vng temps de les assembler. Il est Vng temps de bracher / & Vng temps de estre besoigne des embrachemens. Il est Vng temps de acquerir / & Vng temps de perdre. Il est Vng temps de garder / & Vng temps de iester au loing. Il est Vng temps de tailler / & Vng temps de couler ensemble. Il est Vng temps de soy taire / & Vng temps de parler. Il est Vng temps de discretion / & Vng temps de hayne. Il est Vng temps de bataille / & Vng temps de paiz. Quelle chose a l'homme dauantage de son labeur? J'ay veu l'affliction que Dieu a donnee aux filz des homes pour eulx occuper en icelle. Il a fait toutes bonnes choses en leurs temps: & a baille le monde en la disputation d'icelles / tellement que l'homme ne trouue point loeuure. & Dieu a fait depuis le commencement du monde iusques en la fin. Et ay congneu qu'il n'y auoit riens meilleur que soy chiony / & faire bien en sa vie. Car tout homme qui boit & mange / & voit le bien de son labeur / ceste chose est le don de Dieu. J'ay congneu que toutes les oeuvres que Dieu a fait / perseverent a tousiours. Nous ne pouons riens adiouster ne oster / aux choses que Dieu a fait / afin qu'il soit craint. Ce qui est fait / ce mesme est permanent. Les choses qui sont a venir desia ont este: & Dieu restaure ce qui est passe. J'ay veu souz le soleil infidelite au lieu de iugement / & iniquite au lieu de iustice: & ay dit en mon cuer: Le Seigneur iugera le iuste & celui qui est sans pieté: & adonc sera le temps de toute chose. J'ay dit parlant en mon cuer des filz des homes / que Dieu les espiueroit & les monstreroit qu'ils sont semblables aux bestes. Pour ce que Vne mesme mort est de l'homme & des iumentz / & la condition de l'ung & de l'autre est egale. Ainzy comme l'homme meurt ainzy pareillemēt meurent icelles. Toutes choses

prennent leur alaine d'une mesme sorte / & na l'homme riens plus que la iument. Toutes choses sont subiectes a Vanite: & toutes sen vont en Vng lieu. Elles sont faictes de la terre / & semblablement se retournent en la terre. Qui est celui qui a congneu sy l'esprit des filz de Adam monte en hault / & sy l'esprit des iumentz descend en bas? Et ay entendu que riens n'est meilleur que l'homme soy resiouy en son oeuvre / & icelle estre sa part. Car qui sera celui qui le amerra tellement qu'il congnosse les choses a venir apres luy?

Les miseres des innocens / les labeurs des homes / la pourrete du solitaire / de l'enfant pour & saige.

Chapitre. iij.

Me suis tourne aux autres choses: & ay veu les opprobres qui sont faictz souz le soleil: & les larmes des innocens sans quelque consolation / ne icelle pouoit resister a la violence / estans destituez de toute ayde. Et ay plus loue les mortz que les viuans: & ay iuge celui qui n'est pas entore naiz / & na point veu les maulx qui se font souz le soleil plus heurieux que tous les deuy autres. Derrechief ay contempe toutes les labeurs des homes / & me suis apperceu que les industries sont manifestement a l'enuey de son prochain. Et donc en tout ce est Vanite & soing superflu. Le fol croise ses mais & mege sa chair / disant: Dieulx vault Vng petit morseau avec repos / & toutes les deuy mais plaines avec labeur & affliction de sperit. En considerant ay trouue aussi Vne autre Vanite souz le soleil. Vng homme est seul lequel na point de second / ne filz / ne frere: & toute fois il ne cesse de labourer / & ne sont point ses peulx saoulez de richesses: & sy ne pense point / disant: pour qui est ce que ie labeure / & fraude mon ame de ses biens? En ce Vraiemēt est Vanite & affliction tres mauuaise. Il vault mieulx donc que deuy soient ensemble que estre seul: car ilz ont le profit de estre accompaigne l'ung de l'autre. Sy l'ung chiet il est releue de l'autre. Malheur est a l'homme seul: car quant il cherra il na point qui le sourelieue. Et sy deuy dorment ensemble / ilz seront ensemble reschauffez. Commet se reschauffera Vng seul? Et sy aucun a puissance contre Vng seul / deuy luy resisteront. Le cordeau a trois doubles est difficilement rompu. Dieulx vault Vng seruiteur pour & saige / que le roy fol & ancien / qui ne sçet prevoir le temps a venir. Car aucune fois aussi de la prison & des caines aucun vient a auoir quelque royume: & que l'autre naiz au royaume est consommé par pourrete. J'ay veu tous les viuans qui cheminent souz le soleil estre avec Vng autre adolefcent / qui se esleuera pour luy.

15.1 * Le peuple de toy ceulx q ont este deuât luy
(de ceulx q sont a Venir apres luy est sans
nôbre: q sy ne se esiouyront poit en luy. Mais
aussy ce est Vanite q affliction desperit. Car
de toy pied quât tu entre en la maison de dieu:
(approche toy po' ouyr. Car obediance vault
beaucoup mieulx q les sacrifices des folz / les
quelz ne scaiuent quel mal ilz font.

Comment on ne doit pas temerairement parler con
tre Dieu: q comment on ne se doit pas esmeruiller de
l'oppression des pources: de l'auaricieux qui nest pas ras
susie de richesses.

Chapitre. V.

7 **N**e parle riens temerairement / (t
cuer ne soit poit legier a profeter
la parolle deuât Dieu. Car dieu
est au ciel (tu es sus la terre / p
quoy tes parolles soyent en petit
nombre. Les songes supuent plusieurs folz:
(en plusieurs parolles est trouuee folle.

13.2 * Sy tu as Voue quelque chose a Dieu / ne
tarde point de la rendre. Car la promesse infir
me q folle luy desplant: mais rendz tout ce q
tu as Voue. Et vault beaucoup mieulx de n
Vouer q de non rendre les promesses apres le
Dieu. Ne done point ta bouche tellement q tu
fais pecher ta chair: (ne dis point deuât lan
ge il ny a pas de prouidence: q par auenture
le Seigneur courrouce sus tes parolles ne des
truisse toutes les oeures de tes mains. La ou
il ya plusieurs songes / la sont plusieurs Van
itez (parolles sans nôbre. Mais toy craie
Dieu. Sy tu vois les iniures des pources / les
iugemens faictz par violence / (la iustice estre
subuertie en la prouince: ne tesmerueille poit
de cest affaire: car lung est plus hault q lau
tre / (aussy par dessus ceulx la en ya des au
tres plus eminetz / (dauant taige le roy de tou
te la terre commande au seruiteur. L'auaricieux
ne sera point rēply de pecune: (celui q aime
les richesses / ne prendra nul fruct dicelles.
Et ce dōc est Vanite. La ou sont plusieurs ri
chesses / la aussy sont plusieurs q les mēgent
Et q profite il a celui q les possede / sinon q
regarde les richesses de ses peulx? Le somme
est soue a celui qui be. ongne / soit q l menge
Vng peu ou beaucoup: mais la sassetie du riche
ne le laisse poit dormir. Il ya encoire Vne au
tre infirmité tresmauuaise souz le soleil que
iay deu. * Les richesses sont gardees au mal
de le. Seigneur: car elles perissent en tresmau
uaise affliction. Il a engēdre Vng filz le q l se
ra en tresgrande disette. * Nisy cōe il est sorty
nud du ventre de sa mere ainsy retournera il
(n'emportera riens avec luy de son labe. Co
tallēment miserable infirmité / sicōme il est Ve
nu ainsy retournera il. Quelle chose luy prof
fite il dōc de ce q l a laboure au Vēt? Co' les

jours de sa Vie il a mēge en tenebres / (en plu
sieurs sollicitudes (en pourete (en tristesse
Et ainsy / ce me semble estre bō q aucun boiue
(mēge (pēne fruition de liesse en son labe /
par le q l cestuy a laboure souz le soleil tous
les iours de sa Vie / q Dieu luy a done: (ceste
est la part diceluy. Nussy tout hōe a q Dieu
a done richesses (substance / (luy a baille la
puissance de mēgier dicelles / (dauoir la frui
tion de sa part / (de soy esiouy de son labeur:
ce est le don de Dieu. Car il ne aura poit grā
de reco'dation des iours de sa Vie: pour ce que
Dieu occupe son cuer de delices.

La pourete du riche auaricieux: de la difference du fol
(du saige.

Chapitre. Vj.

1 **I**l ya aussy Vng autre mal q iay
deu souz le soleil / Vngre aussy
fort cōmun enuers les hōes. L'ho
me a qui Dieu a done richesses (substance (honne / (nest riens q
deffaille a son ame de toutes les choses q l de
sire / (ne luy a pas donne Dieu puissance de
mēgier de ces choses / mais Vng hōe estrāgier
les deuorera. Ceste chose est Vanite et tres
grande misere. Sy quelcun a engēdre cēt en
fans / (ait Vescu plusieurs ans / (ait este fort
ancien / (q son ame ne vse poit des biens de sa
substance / (ait def faulte de sepulture: de cestui
ie dis q labortif est meilleur q luy. Car il est
venu en vain (sen va en tenebres / (son nō
sera efface par oubliance. Il na point deu le
soleil / (na pas congneu la distance du bien (du
mal: quāt aussy il auroit Vescu deuy mil
le ans / (ne ait pas eu parfaicte fruition des
biens. Toutes choses ne sont elles poit hasti
uement en Vng mesme lieu? Tout labeur de
l'home est en sa bouche: mais son ame ne sera
poit remplie. Quelle chose a le saige plus q
le fol / (q l le chose a le poure sinon q l Vng se la
ou est sa Vie? Il vault mieulx de veoir ce q
tu peulx conuoiter / q desirer ce q tu ne peulx
congnoistre. Mais aussy ce est Vanite (pre
sumption desperit. Celui q est a Venir desia
est nōme son nom: (scait on que cest Vng ho
me / (q l ne peult contēdre en iugemēt cōtre
plus fort q luy. Ilz sont plusieurs parolles /
(qui ont en disputant grande Vanite.

Comment on ne doit pas querir chose qui excede ses
forces (vertus etc.

Chapitre. Vj.

1 **Q**uelle necessite est il a l'home de
querir plus grādes choses que
luy / cōme il soit q l ignore quelle
chose il appartient en sa Vie au
nōbre des iours de son pelerina
ge / (au tēps q passe comme ombre? Du qui
luy pourra monster quelle chose est a Venir

13.20

13.13
13.6

Pro. 11. a soubz le soleil apres luy? *Dieux vault le bon nom/que les oignens precieuz: & le io^r de la mort/ & de la nativite. Il vault mieulx aller a la maison de pleurs / que a la maison de cōnuie. Car en icelle la fin de tous les homes est admonestee: & l'home viant pense q'ille chose est a venir. Dieux vault tristresse/ & ris: car par tristresse de face est corrige le couraige de celui q' offense. Le cueur des saiges est la ou est tristresse: & le cueur des folz est la ou est liesse. Dieux vault estre corrige du saige/ & estre deceu par la dulatid du fol. Car le ris du fol est comme le son des espines/ qui brulent dessouz la chaudiere. Mais aussy ce est Vanite. Opprobre trouble le saige/ & perbera la force de son cueur. Dieux vault la fin de la raison/ & le commencement. Dieux vault le patient/ que cestuy qui est arrogant ne sois point legier a courroucer: car ire repose au sain du f. l. Ne dis point: quelle te semble estre la cause / que les premiers tēps ont este meilleurs q'lz ne sont maintenant? Car aussy ceste maniere de interrogation est folle. Sapience avec richesses est fort profitable: & proficte plus a ceulz qui voyent le soleil. Car comme sapidece deffend/ ainsy deffend la pecune. Mais erudition & sapience ont cela plus/ q' elles donnēt vie a celui qui les possede. Considere les oeuvres de Dieu: que nul ne peult corriger celui qui l'a delaisse. Prends la fruition des biens au iour bon/ & prends garde du mauuais iour. Car comme Dieu a fait l'ung/ aussy a fait l'autre: tellemēt que l'home ne trouuera pas contre luy iustes querelles. Et ces choses aussy ay ie veu es iours de ma Vanite. Le iuste peit en sa iustice: & l'home sans pietē vit beaucoup plus longuement en sa malice. Ne vueille estre fort iuste/ & ne sauere point plus quil nest de necessite/ que tu ne sois honteux. Ne fais point trop infidelement: & ne vueille point estre fol/ que tu ne meure au temps qui nest point le tien. Il te est bon de sustenter le iuste: mais aussy ne retire pas ta main de luy / car celui qui craint Dieu nest en riens negligent. La sapience a conforte le saige plus que dix princes de la cite. * Car il nest nul home iuste en la terre q' faice bien/ & qui ne peche. Mais aussy ne preste point ton cueur a toutes parolles que on dit: affin que par auenture tu ne oye ton seruiteur disant mal de toy. Car ta cōscience scalt que tu as aussy souuent dit mal des autres. J'ay tente toutes choses en sapience. J'ay dit / ie seray fait saige: et icelle sest retiree plus loing de moy / beaucoup plus quelle nestoit. Sa profondite est haulte/ & qui sera celui q' la trouuera? J'ay regarde toutes choses en mō ame/ pour scauoir querir & cōsiderer sapidece & rai-

son / & pour congnoistre l'infidelite du fol & l'erreur des imprudens. Et ay trouue la femme plus amere que la mort: laquelle est comme le las des vendeurs / & son cueur est comme vne retz. Ses mains sont comme lyens. Celui q' plait a Dieu se supra dicelle: mais le peche^r sera rams par icelle. Voicy ce ay ie trouue dit l'ecclēsiaste l'ung apres l'autre/ afin que ie trouuasse raison / laquelle encore moy ame cherche / & ne l'ay point trouuee. De mille homes en ay trouuee vng/ de toutes les femmes nen ay pas trouuee vne. J'ay seulement trouue ce/ que Dieu a fait l'home droit/ & quil sest entremeste de questions infinies. Qui est tel comme l'home saige? Et qui a cōgneu la solution de la parole?

Comment on congnoit le saige/ & cōment on doit cōsiderer la parole du roy/ le serment & le commandemēt: comment aussy l'on doit vivre en liesse.

Chapitre. viii.

La sapience de l'home relinct en sa face: & le trespuissant muera la face diceluy. Je considere la bouche de roy: & les commandemēs du iurement de Dieu. Ne te haste point de toy retirer de sa face: & ne demeure point tousiours en loeuure mauuaise: car il fera tout ce quil voudra / & sa parole est plaine de puissance. Aussi nul ne luy peut dire/ pourquoy fais tu ainsy? Celui qui garde le commandemēt / il ne experimētera riens de mauuais. Le cueur du saige entendra le temps & la responce. Tout affaire a son tēps & son opportunitē: & la affliction de l'home est grande/ pour ce q' ignore les choses passees/ & ne peult scauoir les choses a venir par quel que messagier. Il nest point en la puissance de l'home dempescher le sperit / & na point de puissance au io^r de la mort: & ne laisse on point reposer quant la bataille est eminent: aussy l'infidelite ne sauera point celui qui est sans pietē. J'ay considere toutes ces choses: & ay dōne mon cueur a toutes les oeuvres q' sont faictes souz le soleil. Aucune fois l'home domine sus l'home en son mal. J'ay veu ceulz q' estoient sans pietē ensepueles: lesquelz aussy comme ilz viuoient encoires / ilz estoient au lieu saint / & estoient louez en la cite comme grēs de iustes oeuvres: Mais aussy ce est Vanite. Car aussy po^r ce q' la sentence nest pas incontinent proferee cōtre les mauuais / les filz des hōes sans quelque crainte perpetrēt les maulx. Et toute fois de ce que le peche^r fait mal par cent fois / & que par patience est attendu / iay congneu que ce sera bon a ceulz qui craignent Dieu / & qui ont sa face en honneur. Le bien ne soit point au mauuais / & ses iours ne soient point prolongiez: mais quilz

3. rois. 8. e
2. par. 6. e
Pro. 20. 6.
1. Jec. 1. d

passent cōte ombre/lesquelz ne craignent point la face du Seigneur. Il y a aussi une autre vanité/laquelle est faicte sus la terre. Il y a des iustes ausquelz mauly aduient comme silz auoient fait les oeuvres de ceulx q̄ sont sans pieté/et en y a de ceulx q̄ sont sans pieté q̄ sont aussi seurs cōme silz auoient les faictz des iustes. Mais aussi ie iuge ce estre tres vain. Pourtant dōc ay ie loue la lieffe/de ce quil ne seroit riens bon a l'hoīe soubz le soleil / sinon q̄ deult q̄ mengeast q̄ se resioiust: aussi ce seullement emportera il avec luy de son labeur es iours de sa vie / q̄ Dieu luy a donne soubz le soleil. Et ay applique mon cuer pour scauoir s'apitice/et entendre l'occupation q̄ cōuertise en la terre. Il est aucun home / lequel iour q̄ nuist ne prent point de somme a ses yeulx : et ay entendu q̄ de toutes les oeuvres de Dieu de celles q̄ sont faictes soubz le soleil / l'home nen peult trouuer aucune raison. Et d'autāt plus q̄l aura laboure a la querir/de tāt mois la trouuera il. Nulz mesmes sy le saige dit q̄ la congnoit/il ne la pouera trouuer. Contre ces choses icy ay ie traicte en mon cuer: afin de les entendre curieusement.

Comment l'home ne sceit/lequel est digne ou indigne: comment il fault viure en lieffe: avec la louenge de Sapience.

Chapitre. ix.

Il y a des iustes et des saiges: et les oeuvres diceulx sōt en la main de Dieu. Et toute fois l'home ne scait point / a scauoir sil est digne d'amoīe ou de hayne: mais toutes choses sont gardees incertaines poī le tēps a Venir: de ce q̄ egalemēt toutes choses aduient au iuste et a celui q̄ est sans pieté/ au bon et au mauuais/ au net et au souille / a celui q̄ immole les sacrifices/ et a celui q̄ contēne les sacrifices. Cōme est le bon/ainsy est pareillement le pecheī: cōte est celui q̄ se pariuire/ainsy pareillement est celui q̄ proteste la Verite. Ce est une tresmauuaise chose entre toutes les choses q̄ sont faictes soubz le soleil / q̄ les mesmes choses aduient a tous. De quoy aussi les cueurs des filz des homes sont remplis de malice et de cōteinnement en leur vie: et apres ce sont menez aux enfers. Il n'est nul q̄ tousiours viue/et q̄ ait cōfidence de ceste chose. Le chien q̄ vit vault mieulx q̄ le liō mort: car les viuans scaiuent bien q̄z doiuent mourir/mais les mortz ne cōgnoissent plus riens: et sy ne ont plus oultre quelque salaire: car la memoire diceulx est dōnee en oubly. Nulz sy lamour et la hayne et les enuyes ensemble sont peries/et ne ont quelque part en ce siecle/ny en l'oeuvre q̄ est faicte soubz le soleil. Das donc q̄ menge ton pain en lieffe/ et boy tō vin

en ioye: car tes oeuvres plaisent a Dieu. Ces Vestemens soient blancs en tout tēps: et luy ne deffaille point de ton chief. Prends la fruitiō de ta Vie avec la femme q̄ tu ayme/ tous les iours de ta Vie de ton instabilite: lesquelz te sont dōnez soubz le soleil en tout le temps de ta Vanite. Car ceste est la part de ta Vie et de ton labeī par lequel tu labeure soubz le soleil. Tout ce q̄ ta main peult faire/ fais le instāment: car aux enfers ou tu vas/ il ny aura ne oeuvre/ ne raison/ ne sciēce/ ne sapience. Je me suis tourne Vers autre chose/ et ay deu soubz le soleil q̄ la course nest point poī les plus legiers/ ne la bataille pour les plus fors/ ne le pain poī les plus saiges/ ne les richesses poī les plus doctes / ne la grace estre aux oeueriers: mais que tēps et fortune est en toutes choses. L'hoīe ne cōgnoit point sa fin: mais cōte les poissons sont pris a l'angin/ et cōte les oyseaux sont prins par le las: ainsi sont prins les hoīes au tēps mauuais quāt il leur souuiendra subitemēt. J'ay aussi deu soubz le soleil ceste sapience/ et lay approuue cōte tresgrande. Une petite cite/ en laquelle sont des hoīes en petit nōbre: Vng grand roy est venu cōte icelle/ et la assiegee et a fait des munitiōs tout autoī: et a este le siege parfait. Mais en icelle a este trouue Vng hoīe pour et saige/ lequel a deliure la cite par sa sapience: neantmoins nul de la en auant na eu recordation de ce poure home. L'hoīe disoit que la sapience vault mieulx q̄ la force. Comment donc est contēnee la sapience du poure/ et ne sont point ses parolles escoutees? Les parolles des saiges sōt escoutees en silence trop plus q̄ la clameī du prince entre les folz. *Dieulx vault sapience et armures de guerre: et celui q̄ pechera en l'ung/ il perdra grans biens.

La difference du saige et du fol: comment malheī vient soubz le roy q̄ est enfant/ et bon heur sus le noble roy.

Chapitre. v.

Les mousches qui meurent font perdre la douceur de loignement. Petite folle/ aussi poī Vng tēps est plus precieuse que sapience et gloire. Le cuer du saige est en sa dextre: et le cuer du fol est en sa senestre. Mais aussi le fol cheminant par la Voye/ la ou luy mesme est insipient / il estime que tous les autres sont folz. Sy l'esprit de celui qui a puissance se monte contre toy/ ne de laisse point ton lieu: car Vng petit souffrir fera cesser tresgrans pechez. Il y a aussi Vng mal q̄ iay deu soubz le soleil/ cōme par erreī Vuidāt de la face du prince. Le fol estre mis en treshaute dignite/ et les riches seoir en bas. J'ay deu les seruiteurs a cheual/ et les princes cheminans comme seruiteurs sus la ter-

Pro. 16 d re. * **C**eluy qui perche la fosse / il cherra en
Ecc. 17 d icelle: & qui rōpt la haye / la couleur le mor
 sera. Qui transmue les pierres / il sera tra
 uicille ducelles: & qui fend les bois / il sera na
 ure diceulx. Sy le fer est mal aguyse / & non
 point comme par auant / mais quil soit hebe
 te: a grand paine sera aguyse / & apres l'indu
 strie en supura sapience. **C**eluy qui detracte
 secretement na riens moins que le serpent /
 quant il mort en silence. Les parolles de la
 bouche du saige sont grace / & les leures de
 l'insipient le precipeteront. Le commencement
 de ses parolles est folle / & la fin dernière de
 sa bouche est erre: tresmauuaise. Le fol mul
 tiplie ses parolles. L'home ignore quelle cho
 se a este deuant luy: & il luy pourra demōstrer
 q'le chose est apres a Venir. Le laber des folz
 brpera ceulx qui ne scauēt aller en la cite.

D **M**athe: est sus toy terre / de laquelle le roy est
 ung enfant: & de laquelle les princes mengēt
 au matin. Bien heureuse est la terre de laq'le
 le Roy est noble: & de laquelle les princes
 mengēt en leur temps: pour eulx refectioner
 & non point a luyure. Par paresse sera hu
 milie le comble des edifices: & par la foiblesse
 des mains la maison degousterā. Ilz sont le
 pain & le Vin en ris: affin q' ceulx qui boiūt
 soient refectionez. Et toutes choses obeissent
 a la pecune. Ne detracte point du Roy en ta
 pensee / & ne mauidis point le riche au secret
 de ta couche: car ausy les oyseaux du ciel por
 teront la Voix / & celuy qui a des penes / an
 noncera la sentence.

**Comment on doit semer la doctrine / & bien faire des
 sa ieunesse.**

Chapitre. vi.

Nuoye ton pain sus ceulx q' pas
 sent les eaves: car tu le trouue
 ras long temps apres. Dōne la
 part a sept & ausy a huit: car tu
 ne scais point quel mal est a Ve
 nir sus la terre. Quant les nuces seront rem
 plies / elles respanderōt la pluie sus la terre
 Sy le bois chiet enuers midy ou enuers a qui
 lon / en quelconque lieu q' cherra illec sera il.
Celuy q' considere le Vent / il ne semme poit:
 & q' considere les nuces / iamais ne moissonne
 ra. Ain sy come tu ne scais point quelle est la
 voie de l'esprit / & par q'le raison les os sont
 assemblez au Vētre de la fēme encaincte: ain
 sy ne scais tu point les oeuvres de Dieu / qui
 est fabricate: de toutes choses. Dēme au ma
 tin ta semēce / & que ta main ne cesse point au
 despre: car tu ne scais q'le chose se lieue plus
 abondāment / l'ung ou l'autre / ou sy to' deuy
 ensemble Vallent mieulx. C'est Vne douce
 lumiere & delectable aux yeulx de Voir le so
 leil. Sy l'home a Vesu plusieurs ans / & quil

se soit resiouy en toutes ces choses: il doit a
 uoir memoire du temps tenebreux / & de plu
 sieurs iours / lesquels quāt ilz seront Venus /
 les choses passees serōt reprinses de Vanite.
 Resiouy toy dōc ieunesse en ta ieunesse: & d
 ton cuer soit en bien es iours de ta ieunesse: &
 chemine es Voyes de tō cuer / & au regard de
 tes yeulx: & scache q' po' toutes ces choses le
 Seigne: te fera Venir en iugement. D'sieure
 de ton cuer: & metz hors la malice de ta chair
 Car adolēcence & Volupte sont Vanes.

Comment des son ieune eage lon doit p'ser de Dieu.

Chapitre. vii.

L te souuierne de ton createur es
 iours de ta ieunesse deuant que le
 temps de ton affliction Vienne / & q'
 les ans approchent desquelz tu
 dise: ilz ne me plaisent poit: deuant
 q' le soleil & la lumiere & les estoilles & la lu
 ne perdent le lumiere / & q' les nuces retour
 nent apres la pluie: quant les gardes de la
 maison serōt esmeus / & q' les hōes treffoze se
 rōt troublez / & q' celles q' font moult de seront
 oyseuses & en petit nōbre / & q' les regardz par
 les pertuis se abuntirōt / & q' les huis se fer
 meront en la rue po' humilite de la Voix du
 moultant: & se esleuerōt a la Voix de l'oyseau
 & toutes les filles de chanson deuiendōt sour
 des. Certainemēt de to' haultz lieux craig
 nerōt & se espouēteront en la Voix: lamādie
 floira / la sauterelle engraisserā / la Volupte
 sera destruite. Car l'hōe ira en la maison de
 son eterneite / & iront auto' par la rue ceulx q'
 se plaignent. Deuant q' le cordeau d'argent soit
 rompu / & q' la Veine dor se retire / & q' la cruche
 soit brisee sus la fontaine / & que la roue soit
 rompue sus la cisterne / & que la poulde re
 tourne en sa terre dōt elle estoit / & q' le spect
 reuēne a celui q' la dōne. **V**anite des Van
 itez dit Ecclesiastes & toutes choses sont Van
 ite. Pour ce q' Ecclesiastes fut le plus saige:
 il enseigna le peuple / & racōpta les choses q'
 auoit fait: & en enquestāt cōposa beaucoup de
 paraboles. Il a quis les parolles Viles / & a
 escript des sermōs tres droictz & plains de Ve
 rite. Les parolles des saiges sont come aguil
 lōs & cōe clouy fichez en hault: lesquels sont
 dōnez dung paste: par le cōseil des maistres.
 Non filz nen demande nulles autres q' icel
 les. De faire plusieurs liures il ny a poit de
 fin: & continuelle meditation est affliction de
 la chair. Escoutons to' ensemble la fin de la
 parole. Crains Dieu / & sy garde ses com
 mandemēs: ce appartient a tout home. Dieu
 fera Venir en iugement toutes choses q' sont
 secretes / soit bien soit mal.

Fin du liure nomme Ecclesiastes.

Des Cantiques.

En luyt le tiers liure de Salomon nomme les Cantiques des Cantiques: fait en forme de Dialogue de Christ & de son espouse/ou de la figure de Salomon & de la fille de Sion.

Iceulx Cantiques sont totalement mistifs/et plains d'une amour incomprensible vers Christ & son espouse & de ce chief de l'espouse vers Christ: lesquels neanmoins Salomon feist pour soy & sa femme fille de Pharaon/ figurant le tres sacre mariage de Christ & de son eglise.



Chapitre. i.

La Voie de l'eglise ou de la sainte persécution.

Me baise du baiser de sa bouche: car tes mammelles sont meilleures que le vin/oues flauantes plus que les tresbons oignemens. Ton nom est de l'hyule espadue: pourtat tont apme les ieuedcelles.

La Voie de l'eglise a Christ.

Cite moy apres toy/ nous courretons en la seur de tes oignemens.

Le spouse a ses compaignons.

Le Roy ma introduit en ses celiers. Nous nous resiouyrons & esbaterds en toy/ en aiât memoire de tes mammelles plus que du vin. Les droicturiers te apment.

La Voie de l'eglise en persécution.

D vous filles de Hierusalem/ ie suis noire/ mais ie suis belle comme les tabernacles de Cedar/ comme les peaulx de Salomon. Ne me vueillez point considerer pour ce q' ie suis brunne/ car le soleil ma descoulouree.

La Voie de la Synagogue.

Les filz de ma mere se sont combatu contre moy. Ilz me ont mys po' garder les vignes: ie nay pas bien garde ma Vigne.

La Voie de l'eglise a Christ.

D toy celuy q' mon ame apme/ monstre moy la ou tu pres ton repas/ la ou tu te repose au midy: affin que ie ne commence a vaguier apres les troppeaux de tes compaignons.

Christ a la sainte eglise.

Sy tu te mescognois o toy qui es belle entre

Chap. i. & ii. cclxxx

les femmes/ sorte hois/ & ten vas apres les traches de tes troppeaux: & nourris tes cheureauz apres les tabernacles des pasteurs. Ma biè aimee ie tay faicte semblable au cheual sus lequel ie monte entre les chariotz de Pharaon. Tes ioes sont belles comme celles de la tourtereulle: tã col est cõde les affiquees

La Voie de l'eglise.

Nous te ferons des aornemens doz/ diuersement entretaillez d'argent.

La Voie de l'eglise.

Candis que le roy estoit en son dortoir: ma lauende a donne son odeur. Mon bien apme est a moy comme vng facelot de mirche: il de mouuera entre mes mammelles. Mon bien apme est a moy comme le bourgeon de cipre es vignes de Engaddi.

Christ a l'eglise.

Ma biè apmee/ Voicy tu es belle/ Voicy tu es belle: tes ieulx sont cõde ceulx des coulombes.

L'eglise a Christ.

Mon biè apme/ Voicy tu es beau & biè aorne. Nostre lit est floury. Les deurs de noz mains sont de cedres/ noz trauers sõt de ciprez.

Chapitre. ii.

La Voie de Christ.

E suis la fleur du champ: & la fleur de lis des prairies. Come la fleur de lis est entre les espines/ ainsy est ma bien apmee entre les filles.

La Voie de la sainte eglise.

Comme le pommier est entre les arbres des forestz/ ainsy est mon biè aime entre les filz. Je me suis assis soubz lumbre de cestuy que ie auoye desire: & son fruct est douly a ma guorge. Le roy ma mene au celier au vin: il a en moy ordonne charite. Appuyez moy de fleurs/ soustenez moy de pommes/ car ie languis d' amour. Sa main fenestre est dessoubz mon chief/ & sa deyte me embrachera.

La Voie de Christ.

Je vous adiuere filles de Hierusalem par les bichettes & les chersz des champs/ que vous ne esueillez ne faictes esueillir la bien apmee/ iusques a ce que icelle le vueille.

La Voie de l'eglise.

Cest la Voie de mon biè apme. Voicy cestuy vient saillant es montaignes/ tressaillant les petites montaignes. Mon amy est semblable a la biche/ & au petit saon des chersz. Voicy cestuy est debout derriere nostre paroit/ regardant par les fenestres/ regardat au loing par les treilles. Et mō bien apme ple a moy.

La Voie de Christ.

Lieue toy ma prochaine/ ma belle amie/ & viès. Car desia est passe l'hyuer/ la pluie est en allee & retiree. Les fleurs sont apparues

Des Cantiques.

en la terre/ le tēps de couper les vignes est venu. La Voiz de la tourtereulle est ouye en nostre terre: le figuier a produict ses fructz. Les vignes qui florissent ont donne leur sentement. Litue toy ma bien aimée/ ma tresbel se/ q sy viens. Ma coulombe qui es es ptuis de la pierre/en la caverne de la muraille: monstre moy ta face/ q ta Voiz s'one en mes aureil les. Car ta Voiz est douce/ q ta face est belle.

¶ La Voiz contre les heretiques infideles. D'enez nous les petis regnars qui demolifent les vignes. Car nostre Vigne est floutrie

¶ La Voiz de la lise.

Mon amy est a moy/ q moy a luy/ le q' prend son repas entre les fleurs de lis/ iusques a ce que le iour poinde/ q que les ombres soient enclinez. Mon bien aime retourne toy/ q sois semblable a la biche/ q au bichelot des chertz/ sus les montaignes de Bethet.

¶ Chapitre. iij.

¶ La Voiz de la lise laquelle est esteu te hors des murailles.

Nay cerche en moy petit sict toutes les nuictz celui q moy ame aime. Je lay cerche/ q ne lay pas trouue. Je me leuieray/ q'circuiray la cite: q'cercheray par les rues/ q par les places celui q mon ame desire. Je lay cerche/ q ne lay pas trouue. Les guetteurs qui gardent la cite mont trouuee.

¶ La lise parlant de Christ.

Navez point deu celui que mon ame desire? Quant ie les eu vng petit passe/ ie trouuay celui que mon ame desire. Je lay tenu/ q ne le laisseray pas aller/ iusques a ce q' ie le mette dedes la maison de ma mere/ q en la chambre de celle qui ma engendree.

¶ La Voiz de Christ.

Je vous adiare filles de Hierusalem par les biches/ q les chertz des champs/ que vous ne esueillez/ ne faictes esueillir la bien aymee iusques a ce que icelle le vueille.

¶ Les parolles de la Synagogue en soy chierueillant de la sainte eglise.

Qui est celle qui monte par le desert come la petite verge de fumee des aromatz/ de mirche/ q dencens/ q de toute poultre de celui qui fait les bonnes odeurs?

¶ La Voiz de la lise.

Doicy soixante fors homes des plus fortz de Israel qui enuironnent le sict de Salomon/ tous tenans espees/ q tresbien enseignez aux batailles. Lespees chascun est sus sa cusp se po' les craites de la nuict. Le roy Salomon a fait po' soy vne couche des arbres du Liban. Il a fait les coulombes dicelle d'argent/ la couverture dor/ le montat de pourpre/ q a rēply les milieuy de charite po' les filles de Hierusalem.

Chap. iij. q. iij.

¶ La sainte eglise parlant de Christ. D'ortez hors filles de Sion/ q regardez le roy Salomon en la couronne de laquelle sa mere la couronne au iour de ses nopces/ q au iour de la lyesse de son cuer. ¶ Chapitre. iij.

¶ La Voiz de Christ.

Quand belle es tu ma bien aimée? qu' belle es tu? Tes yeulx s'ot comme ceulx des coulombes/ sans ce que par dedens est muce. Tes cheueulx sont comme les tropeaux des chieures/ lesquelles sont montees de la montaigne de Galaad. Tes dentz sont comme les tropeaux de celles qui sont tondues/ q sont mōtees du lauoit. Chascune a deux aigneaux/ q ny a nulle sterile entre icelles. Tes leures sont comme la bende de couleur de graine/ q ta parolle est douce. Tes ioes sont come la fraction de la pomme de grenade/ sans ce que par dedens est muce. Ton col est comme la tour de David/ laquelle est edifiee avec lieuy conuenables a batailler. Mille boucliers pendent en icelle/ q toute armure de fors homes. Tes deux mammelles sont comme deux bichelotz de la biche/ geumeaulx/ lesquels prennent leur pasture entre les fleurs de lis/ iusques a ce que le iour poinde/ q que les ombres soient enclinez.

¶ L'espoux parle a soy meisme.

Je iray a la montaigne de mirche/ q a la petite montaigne dencens.

¶ La Voiz de Christ a la lise.

Ma bien aimée tu es toute belle/ q en toy na point de macule. Viens du Liban mon espouse/ viens du Liban/ viens q tu seras couronnee du chief de Amanah/ du coupeau de Samir/ q de Hermon/ des lieuy ou couchēt les syons/ q des montaignes des pardz. Ma sueur mon espouse tu as naure mon cuer: tu as naure mon cuer par lung de tes yeulx/ q par lung des cheueulx de tō col. Qu' belles sont tes mammelles ma soeur mon espouse? Tes mammelles sont plus belles que le Sion/ q lodeur de tes oignemens excede tous les aromatz. Mon espouse/ tes leures sont come la raie de miel distillante: miel q laict est desous ta langue/ q lodeur de tes bestemens est comme lodeur dencens. Ma soeur/ mon espouse/ est vng iardin enclos: elle est vng iardin enclos/ q vne fontaine singuliere. Tes ruysses sont comme vng paradis de pommes des grenades avec les fructz des pommiers. Ciprez avec laude/ laude/ q saffren/ chucce/ q canelle/ q sont avec tō autres arbres du Liban/ mirche/ q aloes avec tous les principaulx oignemens. La fontaine des iardins les puitz des eaues viues y sont/ lesquelles courent du Liban par grand impetosite.

Des Cantiques.

Christ inuocant les paiens.
Lieue toy Aquilon & viens Auster / souffle
par tout mon iardin / & les aromatz diceulx se
esparderont.

Chapitre. V.

La sainte eglise parlant de Christ.

Mon bien ayme vienne en son iar-
din pour mengier du fruct de ses
pommiers.

Christ parle a l'eglise.
Viens en mon iardin ma soeur
mon espouse / iay recueille ma Myrthe avec
mes aromatz. Jay menge ma rabe avec mon
miel: iay beu mon Vin avec mon laict.

Christ parle aux Apostres.
Mes amys beuez & mengiez / & sy vous en-
pentez mes bien aymez.

La Voix de la sainte eglise.
Je dors & mon cueur veille. Cest la Voix de
mon amy qui hurte.

Christ a l'eglise.
Durre moy ma soeur / ma bien aymee / ma cou-
lombe / celle qui est a moy toute nette: car mon
chief est plain de rosee / & mes cheueulx sont
plains de gouttes des nuictz.

La Voix de l'espouse.
Jay de spoille ma robe comment la vesti-
ray ie? Jay laue mes piedz commet les souil-
l'ray ie?

La Voix de l'eglise parlant de Christ.
Mon amy a mis sa main par les pertuis / &
mon ventre a tremble par son attouchement
Je me leuay pour ouuir a mon amy. Mes
mains distillerent Myrthe / & mes doigtz sont
plains de myrthe tresbien esprouee. Jay ou-
uert la barre de mon huyz a mon amy / mais
cestuy estoit party / & estoit passe oultre. Mon
ame sest toute fondue incotinent q mon amy
a parle. Je lay cherche & ne lay pas trouue / ie
lay appelle / & il na pas respondu a moy.

Christ se plainant des persecuteurs.
Les gardes q alloient autour de la cite mont
trouuee. Ilz mont bastue & mont nauree: les
gardes des murailles mont oste mon mateau

L'espouse parlant a ses compaignes.
Je vous adiuere filles de Hierusalem: que sy
vous trouuez mon amy que vous luy annō-
cez que ie languys damour.

La Voix de la Synagogue.
O tresbelle entre les femmes / quel est ton amy
sus tous ceulx q sont? Quel est ton amy sus
tous ceulx qui sont aymez / que tu nous as
ainsy adiuere?

La Voix de l'eglise respondant de Christ.
Mon amy est blanc & vermeil / choisy entre
milliers. Son chief est comme or tresbd. Ses
cheueulx sont comme branches de palmes /
noirs come vng corbeau. Ses yeulx sont cōe

Chap. Vj. cclxxj

les coulombes sus les petis ruyssaux des
eaues / lesquelles sont lauees de laict: & sont
residentes aupres des couras tresplais. Ses
ioes sont comme Vergiers daromatz entez de
ceulx qui sont les precieus oignemens. Ses
leures sont comme fleurs de lis distillantes la
premiere Myrthe. Ses mains sont dor pom-
ptes a tourner / plumes de hyacinthes. Son
ventre est diuine distingue de Saphirs. Ses
cuysses comme colomnes de Harbre / lequel-
les sont fondees sus fondemens dor. Sa beaul-
te est cōe celle du Liban: il est esleu cōme les ce-
dres. Sa gorge est tressouefue / & toute desira-
ble. Tel est mon bien ayme fille de Hierusa-
lem: & cestuy est mon amy.

La Voix de la Synagogue parlant a l'eglise.
O tresbelle entre les femmes / ou est alle ton
amy / ou est decline ton bien ayme / & nous le
chercherons avec toy?

Chapitre. Vj.

La Voix de la sainte eglise.

Mon bien ayme est descendu en son
iardin / au vergier des aromatz /
affin quil prengne illec son repas
es iardins / & q il cueille les fleurs
de lis. Je suis a mon amy / & mon
bien ayme est a moy: lequel est nourry entre
les fleurs de lis.

Christ a l'eglise.
Ma bien aynee tu es belle / souefue & plaisan-
te / comme Hierusalem: terrible cōe larmee or-
donnee des ostz. Destourne tes yeulx de moy
car iceulx me ont fait auoler. Tes cheueulx
sont comme le tropeau des chieutes qui sont
apparues de Galaad. Tes dentz sont cōme
les tropeaux des oailles / lesquelles sont mō-
tees du lauoir: chascune aiāt deuy aigneaux
sans auoir sterille en icelles. Tes ioes sont
comme la fraction de la pomme de grenade /
sans tes parties secrettes. Elles sont soiyāte
roynes / & octante concubines / & de ieuecelles
sans nobre. Lune est ma coulombe & ma par-
faicte: elle est seulle de sa mere / esleue de celle
qui la engēdre. Les filles de Sion sont veue:
& les roynes sont annoncee estre tresbienheu-
reuse / & les concubines sont louee.

La Voix de la Synagogue.

Dui est celle qui vient soy esleuant cōe laube
du iour / belle cōe la lune / esleue cōme le so-
leil / terrible cōme larmee ordonnee des ostz?

L'eglise a la Synagogue.

Je suis descendu en mon iardin / affin de voir
les pommes des prairies: & pour regarder sy
les vignes estoient flouries / & sy les pom-
mes de grenades estoient germees.

La Voix de la Synagogue.

Je nen ay riens scēu. Mon ame me troubla
acause des charettes de Aminadab:

Des Cantiques.

La Voiz de leglise rappellat la synagoge.
Retourne toy/retourne toy la Sulamite/retourne
toy retourne toy/ affin que nous te regardions.

Chapitre. Vii.

Christus a la Synagoge.

Quelle chose verras tu en la Sulamite sinon les
cospaignes des aromes?



Quelle chose verras tu en la Sulamite sinon les
cospaignes des aromes?

Christus a la sainte.

Quelle chose verras tu en la Sulamite sinon les
cospaignes des aromes?
O fille de Prince quom beaux sont tes pas es
chaussemens. Les ioinctures de tes cuysses sont
comme affiques lescuelles sont forges de la main
de l'ouurier. Ton ombrel est comme vng hanap
tourne/ qui iamaist nest sans bruuages. Ton
ventre est come le monceau de froment auironne
de fleurs de lis. Tes deux mammelles sont comme
deux bichelotz geumeaulx de la Biche. Ton col
est come vne tour diuice. Tes yeulx sont comme
les piscines en Sebon/lesquelles sont en la porte
de la fille de la multitude. Ton nez est come la
tour du Liban/laquelle regarde contre Damascus.
Ton chief est come l'arome sus/ q les cheueulx de
ton chief/come la pourpre du roy psee par ples.
O tresaymee es de lices quom belle es tu / q quom
bien decoree.
Ta stature est semblable a la Palmie: q tes
mammelles aux bourgeons.

Le poux parlant de la sainte Troie.

Jay dit: Je monteray a la Palmie q apprehenderay
ses fructz.

Le poux parlant de la sainte.

Tes mammelles seront come les bourgeons de la
Vigne / q lodeur de ta bouche est come lodeur des
pommes.

La sainte eglise parlant de Christ.

Ta gorge est come le tresbon vin/digne po' boire
a mon amy / q pour rummer en ses leures q en
ses dentz.

Le poux parlant de la sainte.

Je suis a mon bien ayme / q vers moy est son
appetit.

Leglise parlant a Christ.

Diens mon bien ayme/ sortons hors au chas/
demourds aux Villages. Leuds no' du matin po'
aller aux vignes: regardds sy la Vigne est
flourie: sy les fleurs engendret fructz: sy les
pomes de grenades sont flouries. Illec te
donneray mes mammelles. Les madiagores ont
done le' ode' m' noz portes. Toutes les
pomes vieilles q nouvelles ay ie garde po'
ton amy.

Chapitre. Viii.

La Voiz des patriarches parlant de Christ.

Di me donnera que tu soy com me mon frere
successant les mammelles de ma mere/ q ie te
trouue seul dehors/ q que ie te baise/ q q'
alhors nul ne me mesprise?



Chap. Viii.

Je te prendray q te ameneray en la maison de
ma mere/ q en la chambre de celle qui ma
engendree. Illec me enseigneras tu/ q ie te
done ray a boire du Vin confict/ q du moust de
mes pomes de grenade. Da mal fenestre est
soubz mon chief/ q sa deextre me embrachera.

La Voiz de Christ.

Je vous aduire filles de Hierusalem que vous
nesueillez/ ne faictes esueille la bien aymee/
iusques a ce que icelle se vueille.

La Synagoge ne parlait de la sainte.
Qui est celle qui monte du desert habondante
en delices/ appuyee sus son amy?

La Voiz de le poux deuant le poux.

Je tay esueille soubz l'arbre du pommier. Illec
fut ta mere corrompue: illec fut viollee celle
qui ta engendree.

Leglise parlant a Christ.

Metz moy come vng signacle sus ton cuer/ q
come vng signacle sus ton bras: car amour est
forte come la mort/ q ialousie est dure come
enfer. Des lampes sont lampes de feu/ de flambe.
Beaucop deaues nont peu esteindre la charite/
q les fleues aussy ne la feront pas cheoir.
Sy l'ho' a donne toute la substance de sa mai
son pour dilection/ elle le mesprisera come
rien.

Christ parlant de la sainte.

Nostre soeur est petite/ q na nulles mammelles.
Quelle chose ferons nous a nostre soeur au iour
que on doit parler a elle?

Le poux de Christ pour la sainte.

Sy cest vng mur/ edifice sus icelle des lieux
d'argent fortz a batailler. Sy cest vng huy/
fortifions le de tableaup de Cedre.

Leglise respond a la Synagoge.

Je suis le mur q mes mammelles sont come la
tour/ dequoy ie suis faicte deuant luy come
celle qui trouue la paiz.

La Synagoge parlant a la sainte.

Le paisible a eu vne Vigne en laquelle pa des
peuples. Il la baillee aux gardes: l'ho' en
apporte po' le fruct dicelle mille deniers d'argent.

La Voiz de Christ.

Ma Vigne est deuant moy. A toy qui es
pacifique en appartient mille/ q deux ces a ceulx
qui gardent les fructz dicelle.

La Voiz de Christ.

Toy qui habite es iardins/ les amoureux te
escoutent/ fais moy ouyr ta Voiz.

La Voiz de leglise parlant a Christ.

Mon bien ayme sups toy: q sois semblable a
la biche q au bichelot des chertz sus les
montaignes des aromatz.

Icy finent les Cantiques des Cantiques de
Salomon.

De Sapience.

Prologue sus le liure de Sapience.

Le liure de Sapience n'est trouue nulle part vers les Hebreux: ausy le langage ensuyt mieulx le loquace des Grecz. Les Juifz afferment iceluy estre faict par Philo: le quel est appelle Sapience: pour ce q en iceluy est epprimee la venue de Christ: qui est la sapience du pere: & ausy sa passion.

Le liure de Sapience.

Comment on doit aymer iustice / & querir Dieu: du salut esperit: comment on doit supz detractio et murmuration: et que lon ne doit pas auoir zele de la mort.

Chapitre premier.

Aimez Justice vous qui iugez la terre. Dentez du Seigneur en bonte: & le querez en simpleste de cueur: car il est trouue de ceulx qui ne le tentent point / & se monstre a ceulx q ont soy en luy. Certes les cogitatioes peruerses separent de Dieu: mais la Vertu bien epprouuee corrige les Insipiens. Pour ce que en lame mal Dueillant nenterra point sapience: & ne habitera point au corps subiect a pechez. **D** Car le saint esperit se supza diceluy qui est saint a discipline: & se retirera des cogitatioes qui sont sans entendement: & sera repins par l'iniquite qui souruiedra. Car le sperit de Sapience est bening: & ne deliurera point celuy q est mauidict de ses leures: car Dieu est le tesmoing de ses rains / & est le Bray scrutate de son cueur / & lauditeur de sa langue. Pour ce q le sperit du Seigneur a remply toute la terre / & que ce qui contient toutes choses a science de la Voiz: pourtant celuy qui dit choses mauuaises ne peult estre cele: * & le iugement corrigant ne le laissera poit passer. Car l'interrogation sera faicte des pensees de celuy qui est sans pieté: & laudition de ses parolles viendra vers Dieu / & a la correction de ses iniquitez. Car l'oreille du Zele escoute toutes choses: & le tumulte des murmures ne sera poit cele. Gardez vous donc de murmuratio: laquelle ne proffice de riens: & retirez vostre langue de detraction. Car la parole obscure ne sen prapoint en vain. Et la bouche q ment / tue lame. Ne Dueillez desirer la mort en terre de vostre vie: & n'acquerez point perdition par les oeures de voz mains. Car Dieu na poit fait la mort / & ne sehouyst iamais en la perdition de ceulx qui viuēt. Desme il a cree toutes choses pour estre / & a fait les nations de tout le monde capables de salut. Il ny a quelque Venin de extermination en icelles: & le royaume des enfers n'est pas en la terre. Justice est per

Chap. i. q. ii. clyph

petuelle & immortelle: mais iniustice est acquisition de mort. Et les mauuais sont fait Venir par leurs mains & p leurs parolles: & estmans q icelle estoit leur ame: ilz se sont amotis: & ont fait promesses avec elle: car ceulx sont digne de mort lesquelz sont de sa partie.

Les pensees des infideles: & le conseil contre le fidele.

Chapitre. ii.

Ar ceulx qui sont sans pieté ont dit en eulx mesmes non pensant droicement: Le temps de nostre vie est petit & avec ennuy: & ny a quelque refrigeratio en la fin de l'vde: & n'est aucun q soit cōgneu estre retourné des enfers. Car noz sommes nais de riens: & apres ce noz serons cōe sy noz neussions point este. Pour ce que fumee est la spiration en noz narines / & la parole est cōe estincelle pour esmouuoit nostre cueur. Car nostre corps sera cōe cendre esteicte: & le sperit sera esparc cōe le mol air. Et nostre vie passera cōe la trache de la nuee / & sera esparse cōe la petite nuee q est enchassée des rais du soleil / & aggrauée p la chale: diceluy. Et nostre nom sera oublie po' vng temps / & nul naura memoire de noz oeures. Car nostre tēps est cōe le passage d'ung ombre: & ny a poit de reto' a nostre fin: car icel le est signe & nul ne retourne. * Venez donc & prenez fruitio des biens qui sont: & vsons de la creature legierement comme en ieunesse. Remplissons nous de Vin precieus / & doignemens: q la fleur du temps ne nous passe poit. Couronnons noz de roses auant qlles soient fenées. Il ny ait nulle prairie q nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit forclos de nostre luxure. Delaissons partout les signes de l'esse: car ceste est nre part / & ceste est nostre sort. Oppressons le poure iuste / & n'espargnōs poit la veue ne l'ancien: & ne ayons point en reuerence les vieillars de longue eage. Mais la loy de iniustice soit nostre force. Car ce qui est foible est trouue inutile. Deceuons donc le iuste: car il nous est inutile & est contraire a noz oeures: & noz impropere les pechez de la loy / & diffame en noz les pechez de nostre discipline. Il se promet auoir la science de dieu: & s'appelle filz de dieu. Il nous est faict comme ceuluy qui repzime noz cogitatioes. Il nous est grief ausy a le regarder: po' ce que sa vie est differente aux autres / & ses voyes sont en verite. Nous sommes estimez de luy cōme menteurs / & se abstient de noz vices cōme des choses souillees: & prefere les derniers iours des iustes / & se gloisist auoir Dieu pour son pere. Voyons donc sy ses sermons sont veritables & esprouués quelles choses luy sont a venir: & nous scaurons quelz seront ses derniers iours. * Car sil est Bray filz de Dieu: il le re-

1. Par. 19
Esa. 56. d
1. Cor. 13.

Mat. 27.
0. j.

cevera / q le delirera des mains de ses aduer
saires. Interrogds le p iniure q par tourment:
affin q nous scachions sa ceuerde / q q no des
prouuds sa patience. * Condēnono le a mort
tresinsame. Car il p aura q'que regard a luy
p ses parolles. Telles choses ont ilz pēse / ont
erre: car leur malice les a auugly. Et nont
point scē les sacremens de Dieu: q nont poit
esperer le loyer de iustice / q nont poit fait iuge
mēt de l'homme des ames saltes. Car Dieu
a cree l'homme q son ne peust exterminer: q la
fait a lymage de sa semblance. Mais par len
ue du diable la mort est entree en toute la ter
re. Et ceulx qui sont de sa partie lensuyuent.

Jer. 11. d.

Gene. 1. d.
et. 5. a.
Eccl. 1. a.
sq. 17. a.

De la cōseruation des iustes: du salair des infidelles.

Chapitre. iij.

Nis les ames des iustes sont en
la main de Dieu: q le tourment
de la mort ne les touchera point
Il sembloit aux peulx des infi
piens q iceulx mourroient: q l'ys
sue diceulx a este estimee affliction. Et du iu
ste chemin sen sont allez en extermination: q en
ce q a no est le chemin de extermination: mais
iceulx sont en paiz. Et silz ont souffert tour
mēs deuant les hōes / le esperance est plaine
de immortalite. Iceulx estans travailleuz en
peu de choses / ilz seront bien disposez en beau
cop de choses: pource q Dieu les a esprouuez /
q les a trouue dignes de luy. Il les a esprou
ue cōe lor en la fournaise: q les a receu cōe sa
crifice de holocauste: q en temps sera la visi
tation diceulx. * Les iustes resplendiroit q ses
parderōt partout cōme les estincelles au lieu
ou sont les roseaux. Ilz ingeront les natiōs:
q aurōt domination sus les peuples / q le Sei
gneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx q
se confient en luy entendent Verite: q les fi
delles seront son commandement en dilection /
car don paiz est a ses esleutz. Mais les mau
uais selon ce q ilz ont pēse auront correctiō: les
quelz ont mis le iuste en nō chaloir / q se sont
retirez du Seigneur. Car ceulx est malheu
reuz qui reiette Sapience q discipline / q lespe
rance diceulx est vaine / q leurs labeurs sont
sans fruct / q leurs ouures sōt inutiles. Les
fēmes diceulx sont insensces / q leurs filz sont
tresmauuais: * la creature diceulx est maul
dicte / po' ce q la sterile est biēheureuse / q celle
qui nest poit pollute / laq'le na poit cōgneu le
sict de copulatiō en peche. Elle aura le fruct
en la visitation des saintes ames. Et le cha
ste q na point fait iniquite par ses mains / na
point pēse cōtre Dieu choses tresmauuaies:
certainement a cestuy sera donne le don esleu
de foy / q part tresacceptable au tēple de Dieu
Car le fruct de bōnes labeurs est glorieuz:
q la racine de Sapience est celle q ne demolit

Mat. 13. f.

es. 54. a.
Luc. 13. d.
Gal. 4. d.

point. Mais les filz des adulterers seront en
cōsommation: q la semence sera extermince
du mauuais sict de copulatiō. Et cōbien vaine
ment ilz soiet de lōgue vie / sy serōt ilz repu
tez pour neant / q leur derniere Vieillesse sera
sans honneur. Et silz sont legierement tres
passz / ilz nauront point desperance / ne de cō
solation au io' de cōgnouissance. Car les mau
uaies nations sont de cruelle cōsommation
De la chaste generatiō des fidelles et de le' felicite' de
la mort des iustes: et de la cōdemnation des infidelles.

Chapitre. iij.



Qom belle est la chaste genera
tion avec charite. Certainemēt
la memoire dicelle est immortel
le: car aussy elle est congneue en
uers Dieu q enuers les homes.
Quāt elle est presente ilz lensuyuent / q la de
sirent quāt elle se rend absente: q icelle courō
nee a tousiours triumph / surmontant la pre
miation des batailles de ceulx q ne sont poit
souilleuz. Mais la multitude de plusieurs ge
nerations des mauuais ne sera pas vtile: q
les plantes non legitimes ne donneront pas
haultes racines / q ne metteront point ferme
fondation. Et sy icelles germēt po' vng tēps
en rainsseaux / a cause de leur foible fondemēt
seront cōmeutes du vent / q serōt destracines
de la Vehēnce des vents. Certainemēt les
branches auāt q'les soiet parcreuste serōt bri
sees: q les fructz dicelles serōt inutiles / q surs
a mēgier / q a riēs cōuenables. Car to' les filz
q naisterōt des mauuais sōt tesmoiz de ma
lice enuers leurs parens / quant on les inter
roguera. Mais sy le Juste est preueni de la
mort / il sera en refrigeratiō. Car Vieillesse est
venerable / nō pas celle q est longue de iours /
ne celle q est nōbree p multitude dans. Mais
le sens de l'hoē est l'ancieue Vieillesse: q die sās
macule est leage de Vieillesse. * Cestuy plai
sant a Dieu est fait le bien ayne: q luy viuāt
entre les pecheurs / est trāspōte. Il a este ra
uy / affin q malice ne chāgeast son entēdemēt
ou q fiction ne deceut son ame. Car illusiō de
mēsonge obscurcist les biens: q linconstāce de
cōcupiscence puertist les sens q sont sans ma
lice. Cestuy en brief cōsomme a acomply plu
sieurs temps. Car son ame estoit plaisante a
Dieu: po' ce sest il haste de le tirer hors du mi
lieu des iniquitez. Mais les peuples voiet q
nentendent pas telles choses / q ne le mettent
poit en leurs cueurs: a scauoir que la grace de
dieu / q la misericorde est en ses saictz: q sa visi
tation est sus ses esleutz. Mais le iuste q est
mort condēne les viuās mauuais: q la ieunes
se legieremēt cōsomme condēne la lōgue vie
de l'iuuste. Car ilz verrōt la fin du saige / q ne
penseront poit quelle chose Dieu aura pense

Her. 11. d.

De Sapience.

diceulx: & pourquoy le Seigneur l'aura fait de
nie a neant. Car ilz le verront & le contemne
ront: mais le Seigneur se mocquera deulx.
Et apres ce decherront sans honneur: & seront
a tousiours en opprobre entre les mortz. Car
il descompera tclz enflz sans Voix: & les es-
mouuera depuis les fondemens / & seront de-
solez iusques au plus hault. Ilz seront gemis-
sans: & la memoire diceulx perira. Ilz deuie-
nront craintifz en la pensee de leurs pechez: &
leurs iniquitez les mentont au contraire.

De la constance des iustes contre les persecuteurs: de
la penitence & gemissement des persecuteurs: de l'espera-
ce transitoire de l'infidele / & de la gloire des sainctz.

Chapitre. 8.

Hors se tiendront les Justes en
grande constance a l'encontre de
ceulx q les ont tormentez / & q les
ont oste leurs labours. Iceulx
Voyans seront troublez de horri-
ble crainte: & se fincruelleront de la chose subi-
tement faicte du salut non espere: en gemissant
pour languisse de l'esprit / & ceulx repentans /
& pour languisse de l'esprit gemissent / & disent
entre eulx: Ceulx sont les filz autresfois no-
uuds en derision & en similitude de reproche
nous comme insensz estimids leur vie estre
insensation / & le fin estre sans honneur. Voi-
sy comment ilz sont nombrz entre les filz de
Dieu: & le sort diceulx est entre les Sainctz.
Donc auds nous erre de la Voie de Verite: &
la lumiere de iustice na poit luict sus nous / &
le soleil de intelligence ne sest point leue sus
nous. Nous nous sommes laissez en la Voie
d'iniquite & de perdition: & auons chemine les
Voies difficiles: mais nous auons ignore la
Voie du Seigneur. * Quelle chose no a prof-
fite orgueil / ou quelle chose nous a confere la
Vaterie des richesses? Toutes ces choses icy
sont passees comme lumbre / & comme le mes-
sagier courant hastiuement. Et comme la na-
uire q passe leue fluctuante / de laquelle quant
elle estensee on ne peut trouver sa Voie / ne
le sentier de ceste nauire es flots. Du comme
loysseau qui volle oultre en lair / duquel nest
trouue qlque apparence de son chemin: mais
seullemnt le son des ailles frappant le doulx
Vent / & diuisant lair par force de cheminer / &
mouuant les ailles volle tout oultre / & apres
ce nest trouue qlque signe de son chemin. Du
cote la sayette enuoyee au lieu ordonne / lair q
est diuise incontinct se referte en soy / tellemnt
que son passage nest pas congneu: ainsi nous
qui sommes naiz incontinct ne sommes plus
& nauons aucunement peu mostre quelque
signe de Vertu: car nous sommes conformez
en nostre malignite. Telles choses ont dit en
enfer ceulx qui ont peche / pour ce que l'esperat

Chap. 8. q. 8. clypith

ce de celui qui est sans pieté est come la fleur
du charbon / laquelle est esleuee du Vent / & com-
me la legiere escume qui est esparse par la tze-
peste / & cote la fumee qui est esparse du Vent / &
comme la memoire d'ung home loge pour Vng
iour qui passe oultre. Mais les iustes viue-
ront eternellement: & le salaire diceulx est en-
uers le Souuerain. Pourtant prendront ilz le
royaume d'honneur / & le Diademe de beaulte
de la main du Seigneur Dieu: car il les cou-
urira de sa dextre / & les deffendra en son saint
bras. Et le Zele diceulx prendra l'armure / &
armera la creature pour la vengeance des en-
nemys. Il vestira iustice pour le haubergeon
& prendra pour heaulme certain iugement. Il
prendra pour escusson equite inuincible: mais
il aguisera son ice cruelle pour la lance / & tout
le circuyt de la terre combatra avec luy con-
tre les insensz. Les sons enuoyez des escleres
pront directement / & seront exterminiez come
quant l'arc des nuées est fort tendu / & sortiroit
a quelque certain lieu. Et les gressles plaines
de yre seront enuoyees des lieux plains de pier-
res: & leaue de la mer reluyra sus eulx / & les
fleues desborderont durement. Contre eulx
se tiendra l'esprit de Vertu / & les diuisera cote
Vng tourbillon de Vent: & l'iniquite diceulx pro-
duyra toute la terre en desert: & leur maligni-
te retournera les sieges des puissans.

Comment les iuges doiuent estre iuges du Seigneur
& les puissans puissamment tormentez: puis eshoite les
royz a querir sapience laquelle soffre a ceulx q la quierent.

Chapitre. 9.

Heuil vault sapience que forces
& l'home prudent est meilleur que
l'home fort. Escoutez donc vous
royz & entendez: vous iuges des
fins de la terre aprenez. Duuez
les oreilles vous qui contenez les multitu-
des / & prenez plaisir es multitudes des na-
tions: car la puissance de Dieu est donnee du Sei-
gneur Dieu / & la Vertu du souuerain / lequel
interroguera vos oeures / & scrutina vos
pensees: pour ce que quant vous estiez les mi-
nistres de son royaume / vous n'avez point iu-
ge droitement / & n'avez point garde la loy de
iustice / sy n'avez point chemine selon la Volun-
te de Dieu. Il apparostera horriblement & bid-
tost a vous: car tresdur iugement sera fait en
ceulx q president. Car au petit sera concede
misericorde: mais les puissans souffriront puis-
samment les tormentz. Car le Seigneur q est
dominateur sus tout ne soustraira point la pson-
ne de quelcun: ne craindra point la grande-
daucun: car cestuy a fait le petit & le grand: &
egalement a soing de tous. Mais au plus
fortz est appareille le plus fort torment. A vous
donc royz sont mes parolles: affin q vous ap-
prenez.

Eccl. 9.

R. 3. q. 2.

nez sapience / & q vous ne dechez point. Car ceulx seront iustement iugez q auront garde iustice : & ceulx q auront aprie les choses iustes / ilz trouveront quelle chose ilz doibuent respondre. **E**duoitez donc mes parolles & les aimez / & vous aurez discipline. Sapience est clere / & celle q iamaie ne se amatist : & est facilement veue de ceulx q l'aymet / & est trouuee de ceulx q la quierent. Elle preuent ceulx qui la conuoient : affin q premier elle se moestre a eulx. Qui veillera apres elle durat la lumiere / il ne se traueillera point. Car il la trouuera assise a ses hys. **P**eser dōc dicelle est vng sens parfait : q d'aura veille po' elle sera tost seur. Car elle circuyt querant ceulx qui sont delle dignes : & se mostrera ioyeulement a eulx en ses voyes : & viendra a l'encontre deulx en toute prouidence. Car l'entree dicelle est vray desir de discipline. La sollicitude dōc de discipline est dilection : & dilection est la garde de ses loix. Mais l'observatiō des loix est la cōsommation de incorruptiō : & incorruptiō fait estre prochain de Dieu. Et ainsi desir de Sapience menra au regne eternal. **D**onc vous roiez des peuples sy vous vous delectez en sieges & en sceptres / aimez Sapience affin que vous regnez a tousiours. Aimez la lumiere de sapience **D**o' tous q presidez aux peuples. Mais ie racompteray quelle chose cest de Sapience & comment elle est faicte / & ne vous celeray nulz des sacremens de Dieu : mais en enquerray des le commencement de sa natiuite / & metteray en lumiere sa science / & ne passeray point oultre la verite : & ne feray point mon chemin avec enuye languissante / pour ce que tel home ne sera point participant de sapience. Et la multitude des saiges est la sante de toute la terre : & le saige roy est la stabilitē du peuple. Prenez donc discipline par mes parolles / & elle vous profitera.

Commeq sapience doit estre presere sus toutes choses / & comment l'esprit de Sapience est en plusieurs sortes / et vng : et quelle chose cest de Sapience.

Chapitre. Vii.

E suis aussi certainement home mortel semblable a tous : & du gēte terrestre de ceulx q premier fut fait : & ay este fait chair au Vētre de ma mere. Par le temps de dix mois ay este amasse en sang / de la semence de l'home convenable a la delectation du repos. Et quant ay este naiz / iay prins le cōmun air & suis cheu en la terre faicte semblablement : & ay iette la premiere Voix semblable a tous en plourāt. J'ay este nourry es envelopmēs & en grand soing. Car nul des rois na eu autre commencement de natiuite. **U**ne mesme entree donc a tous est a la Vie & Vne semblable

ysue. **P**ourtant ay ie ce desir / & sens ma este donne / iay inuocue / & l'esprit de sapience est venu en moy. Et lay prefere aux royaumes & aux sieges : * & ay dit q les richesses ne sont riens en la comparation dicelle. Et nay point acōpare la pierre precieuse a icelle : car tout or en la comparation dicelle est comme petit grauer : & argent sera estime cōe boe au regard dicelle. Je lay aimee par dessus salut & beaulte **D** & ay propose de la voir pour lumiere : pour ce q la lumiere est inextinguible. * Mais **to' b'ids** **3. Roy** me sont venus en sensible avec elle / & honestete innumerable par les mains dicelle : & me suis resiouy en toutes choses / pour ce que ceste Sapience alloit devant moy : & ignore que elle est la mere de **to' b'ids**. Laquelle sans fiction ay aprie / & la communique sans enuye : & ne nuice point l'honestete dicelle. Car cest vng tresor infinyt aux homes / duquel ceulx qui en ont use sont faictz participans de l'amitie de Dieu / louez a cause des dons de discipline. **E**t Dieu ma dōne de dire a ma Volunte / & de presumer choses dignes de celles q me sont dōnees : car cestuy est le conducteur de Sapience & le correcteur des saiges. Car nous sommes en la main diceluy / no' & noz parolles / & aussi toute Sapience & discipline des oeuvres de science. Car cestuy ma dōne la vraye science des choses qui sont : affin que ie sache la disposition de toute la terre / & les vertus des elements / le commencement / la consommation / & le milieu des temps / les permutacions des renouvellemens / & les consummations des temps / & les mutations des meurs : les diuisions des temps / les cours de lan / les dispositions des estoilles / les natures des bestes / & les courroux des bestes / la force des ventz / & les pensees des homes / les differences des arbres / & les vertus des racines : & ay aprie toutes les choses secretes & improuuees : car l'ouurier de toutes choses ma enseigne par Sapience. Et en icelle est l'esprit de intelligence saint / abondant / vnicque / subtil / eloquent / noble / nō souille / certain / douly / aimant le bien / agu / q ne deffend nul de bien faire / humain benign / stable certain / seur / ayant toute vertu / regardant de loing toutes choses / & qui comprend tous les espritz intelligibles / net / & subtil. Car sapience est plus mobile que toutes les choses mobiles. Car elle attainct par tout a cause de sa purete. Et est vne vapeur de la verite de Dieu : & est vne pure influence de la clarete de Dieu tout puissant : pourtant ne peult encourir en elle rids de souille : * car elle est la splende' de la lumiere eternelle / & miroir sans tache de la maeste de Dieu / & l'ymage de la bonte diceluy. Et cōe elle soit vne / elle peult toutes choses : & estant en soy permanente / elle

renouuelle toutes choses / & se transporte par les natids es saintes ames: elle ordonne les amys de Dieu & les prophetes. Car Dieu ne aime personne fors que celui qui habite avec sapience. Car icelle est plus belle que le soleil & icelle comparee a la lumiere est trouuee la premiere par dessus toute la disposition des estoilles. Car a icelle succede la nuit: & malice ne vainquit point Sapience.

Comme Sapience dispose de toutes choses / comme on la doit desirer / pour ce que icelle on a toutes choses.

Chapitre. viij.

Elle attainct donc tressort d'une fin iusques a l'autre / & dispose toutes choses doucement. Je lay ay mee & lay quise des ma ieunesse / & lay demande de l'auoir pour mon espouse: & ay este fait amate de sa beaulte. Celuy qui a la compaignie de Dieu gloisifie sa noblesse: mais aussy le Seigneur de toutes choses la ay mee. Car cest celle qui enseigne la discipline de Dieu / & celle qui eslit les oeuvres d'iceluy. Et sy les richesses sont appetees en la vie: quelle chose est plus plaine de tous biens que Sapience / laquelle fait toutes choses: Et sy le sens besongne: qui est meilleur ouurier entre les choses qui sont / que icelle: Et sy aucun ayne iustice: aussy les labeurs d'icelle ont grandes vertus. Car elle enseigne sobresse / prudence / iustice / & vertu: de lesquelles nest riens plus utile aux homes en la vie. Et sy aucun desire la multitude de science: elle scait les choses passees / & estime des choses futures / elle scait les finesse des parolles / & les solutids des argumetz: elle scait les signes & les moysters auant qu'ilz soient faitz: & les aduenues des temps & des siecles. Hay propose donc de lamener avec moy pour mengier ensemble: scachant quelle comuniquera avec moy de ses biens: & sera la consolation de ma pensee de mon ennuy. A sa cause auray ie clarte enuers la multitude / & honneur enuers les anciens. Je seray trouue ieune & subtil en iugement: & seray admirable en la presence des puissans: & les faces des princes se merueille- ront de moy. Ilz attendront apres moy quant ie me tairay: & quant ie parleray ilz me regarderont: & quant ie parleray plusieurs choses ilz metteront les mains a leur bouche. Davantage par icelle auray immortalite / & laisseray memoire eternelle a ceulx qui sont a venir apres moy. Je disposeray les peuples: & les nations seront a moy subiectes. Les rois qui sont a rebouter quant ilz mescouteront ilz craigneront: & seray deu bon entre la multitude / & fort en la bataille. Quant ientreray en ma maison ie reposeray avec elle. Car sa conuersation na point de damertume: & ennuy nest point en sa compaignie mais liesse & ioye. Ce pensant enuers moy & re-

memorant en mon cueur / que Sapience en la pensee est immortelle / & que en l'ampytic d'icelle est bonne delectation: & que ses oeuvres de ses mains est honnestete sans defection: & que en la disputation de sa parole est Sapience: & que noble est en la communication de ses sermons: ie circuyssioie en querant affin de la prendre pour moy. Mais ie stois vng enfant ingenieur / & ay acquis vne bone ame. Et quant ie fus vng peu meilleur ie vins au corps sans souillure. Et quant ie congneuz que autrement ne pouoie estre content sy Dieu ne le donne / & que ce mesme estoit Sapience de scauoir de qui estoit ce don: ie men allay au Seigneur & le priay & luy dis de tout mon cueur.

Oraison de Salomon pour auoir Sapience / la ou il dit que lon ne la peult auoir sinon de Dieu.

Chapitre. ix.

Dieu de mes peres & Seigneur de misericorde / qui as fait toutes choses par ta parole: & par ta Sapience as constitue l'homme pour dominer sus la creature qui est faicte de toy: pour disposer toute la terre en equite & iustice / & pour iuger iugement en droicte de cuer: done moy Sapience celle qui est assiste a tes sieges / & ne me reproue point arriere de tes enfans: * car ie suis ton seruiteur / & le Psea. 117. filz de ta seruante / home faible & de petit temps / & encoire moindre selon l'entendement de iugement & des loix. Et sy aucun est parfait entre les filz des homes / sy ta Sapience se fuyt d'iceluy / il sera estime a riens. Mais tu mas esleu pour roy a ton peuple / & pour iuge de tes filz & filles: & as dit que ie edificeray vng temple en ta sainte montaigne / & vng autel en la cite de ton habitation / la similitude de ton saint tabernacle que tu as prepare des le commencement / & avec toy ta Sapience / laquelle congnoit tes oeuvres / laquelle aussy fut presente a l'heure que tu faisois le circuit de la terre / & scauoir ce qui estoit plaisant a tes peulx / & quelle chose estoit droicte en tes commandemens. * Enuoye icelle de tes saintz cieulx / & du siege de ta grandeur: affin que elle soit avec moy / & quelle labeure avec moy / & que ie scache quelle chose est acceptable enuers toy. Car icelle scait & entend toutes choses: & me mentra sobrement en mes oeuvres / & me gardera en sa puissance. Et mes oeuvres seront acceptees / & disposeray iustement ton peuple / & seray digne des sieges de mes peres. Car qui est celui des homes qui pourra scauoir le conseil de Dieu: Du qui pourra penser quelle chose dieu veult: Car les pensees des homes mortelz sont plaines de crainte: & nos prouidences sont incertaines. Car le corps qui est corrompu aggrave lame: & l'habitation terrienne deprime le sens pensant moult de choses. Et difficile.

ment entendons les choses q sont en la terre: q trouuo avec labeur les choses q sont en nostre presence. Et q est celui q senquerra des choses q snt es cieulx? Qui est celui q scaura ton sens (sy tu ne done sapience) q sy tu nenuoie ton saint esprit des haulz lieux) q sy les sentiers de celui q sont es terres sont corrigez: q sy les hds ont apries les choses q te plaisent? Car p Sapience ont este sanez to' ceulx Deigneurs qui te ont pleu des le commencement.

Comment sapience est louee par la conseruation des iustes: scauoir de Adam/ Noe/ Abrahā/ Jacob/ Joseph) q par la deliurde des filz d'israel de egypte: q des sainctz de leurs persecuteurs.

Chapitre. v.

Gene. 1. d.



Celle a garde celui qui premier i este forme de Dieu/ pere de toute la terre comme il fut seul cree: i le mena hors po' son delict. Et le tira hors du limon de la terre: q luy donna Vertu de contenir toutes choses.

Gene. 4. 6. * Quant le mauuais en son pie se retira. Dicit le: par pie de ho' meide/ fraternite fut perdue.

Gene. 8. c. * Pour laquelle chose quant leau destruyoit la terre/ derechief Sapience la sana / en gouuernant le iuste p le bois cont'epitible. * Aussi quant les nations furent esleuees par consentement de orgueil/ icelle congneut le iuste / q le garda vers Dieu sans querelle: i garda forte misericorde entre les filz. * Celle deliura le iuste qui supoit de ceulx qui estoient sans pietie perissans quant le feu descendit sus cinq citez desquelles la terre demeure deserte tonte fumant en tes nongnage de leur malice: q les arbres en temps incertain portans fructz / q la memoire de lame incredule estant debout en statue de sel. Car ceulx qui laissent Sapience derriere ne sont point seullemt tumbz en ce/ que pour ignorer les biens: mais aussy ont de laisse aux homes la memoire de leur insipience: tellement quilz neussent peu celer les choses lesquelles ilz ont peche. Mais Sapience deliurera ceulx de douleurs qui l'attendent.

Gene. 18. * Celle aussy mena par droictes voyes le iuste fugitif pour lire de son frere / q luy monstra le royaume de Dieu / q luy donna la science des sainctz. Elle le fist honnorable en ses labeurs q accomplist les labeurs d'iceluy. Elle luy fut presente en la fraude de ceulx qui senforcoient de le deceuoie / q le fist honneste. Elle le garda des ennemis: q le rendit seur des seducteurs q luy donna forte bataille/ affin q' vainquist q quil congneust que sapience est la plus forte de tous. * Celle ne delaiissa point le iuste vendu: mais le deliura des pecheurs: q descendit avec luy en la fosse / q ne le delaiissa point es liens / iusques a ce quelle luy apportast le sceptre du royaume / q la puissance al'contre

Gene. 37. f

de ceulx qui le deprimoiēt: q monstra les meurs qui lanoient ditupere: q luy donna claretete eternelle. * Celle deliura le iuste peuple q la semēce sans querelle des nations qui lopressoient. Elle entra en lame du seruiteur de Dieu: q se tint debout contre les rois trestredoubtables en merueilles q en signes. Elle rendist aux iustes le loyer de leurs labeurs: q les conduist en voye merueilleuse. Et leur fut comme vne tente par iour / q par nuict come lumiere des estoilles: q les porta oultre p la mer rouge / q les fist passer par fort grande eau. Mais elle nopa leurs ennemis en la mer: q les tira hors de la proffondite des abismes. Pourtant printent les iustes les despouilles des mauuais q chanterent/ Deigne Dieu/ ton nom est Sainct. Et louerent tous ensemble ta main Victorieuse. Car Sapience ouurit la bouche des muetz / q a fait les langues des enfans eloquentes.

Des miracles faitz pour Israhel: de la vengeance des pecheurs: de la grande puissance q misericorde de Dieu.

Chapitre. vi.



Le aduista leurs oeuvres es mains du saint prophete. Ilz firent le chemin par les deserts/ lesquelz nestoient point habitez: q firent des mansions es lieux deserts.

Ilz se sont tenus cōtre les ennemis q se sont deuez des aduersaires. Ilz eurent soif q te appellerēt / q eau le' fut donnee de la tressaute pierre / q le repos du soif / de la pierre dure. Par ce vrayement q leurs ennemis souffriēt pains acause de la deffaulte de leur boie / en ce les filz d'israhel habondoient / q se sōt resiouys. Les choses q le' deffailloient iceluy les auoient a plaisir. Car au lieu de la fontaine du fleuue tousiours eternel tu as done aux iniustes le sang humain. Et quant iceluy estoit diminuez en la traduction des enfans occis: tu le' donas eau habondante la ou ne lesperoiēt pas demōstrat par le soif q fut alors / comment tu epalterois les tides / q occirois leurs aduersaires. Et quant ilz furent tentez / q vrayement receuant discipline avec misericorde: ilz cogneurent comment les infideles iugez en ice souffriroient tourmentz. Tu les esprouuas vrayement en les admonestans cōte pere: mais condēnas les autres en les interroquant cōte dur Roy. Car ceulx q estoient absens q ceulx q estoient presents estoient semblablement tourmentez. Car ceulx q estoient absens estoient tourmentez: q gemissent a force de la memoire des choses passees. Car quant ilz ouyēt q par leurs tourments estoit bien fait avec eulx: ilz eurent memoire du Daigneur eulx esmerueilleas en la fin de l'ysse. Et de ce luy q' auoient iette au loing q mocque en le' mauuaise exposition: ilz se sont esmerueillez

en la fin de la chose aduenue. Non faisant ain-
sy aux iustes: mais leurs iniquitez sont aux
insensés par leurs cogitations. De ce que au-
cuns errans honnozoient les serpens muetz
& les bestes daines: tu leur as enuoyé multi-
tude de bestes mués en vengeance: afin qu'ilz
congneuissent que par les mesmes choses que
l'homme peche/ par ces choses aussy sera il tour-
menté. Car a ta main toute puissante n'estoit
pas impossible/ laquelle a crée la rondeur de
la terre de matiere non veue/ de leur enuoyer
multitude de ours ou de lions hardis: ou des
bestes de nouveau genre incogneues & plaines
de pre soufflant vapeurs de feu/ ou produisan-
tes odeur de fumiere/ ou iettant hors de leurs
peulx horribles esticelles/ de squelles non seule-
ment la bestescheure les pouoit destruyre: mais
aussy le regard par crainte les pouoit occir. Cer-
tes aussy sans ces choses pouoient ilz estre oc-
cis par vng seul esperit: & souffrir persecutio de
leurs faictz mesmes/ & estre esparés par l'esperit
de ta Vertu. Mais tu as dispose toutes cho-
ses en mesure & en nombre & en poids. Car grand
pouoit demouroit tousiours en toy seul: & qui
resistera a la Vertu de ton bras? Car tout le
monde est deuant toy: tout ainsy que le moment
de la balache: & cede la goutte de la rousee qui
de scend en la terre deuant le ioi. Et as pitie de
tous: car tu peulx toutes choses/ & dissimule
les pechez des homes pour la penitence. Car tu
aymes toutes les choses que sont: & ne hais riens
des choses que tu as faictes: car aussy nas riens
ordonne ou fait en le hayant. Et comment pour-
roit aucune chose demourer a tousiours sy tu
ne leusse voulu: ou quelle chose seroit gardee que
ne seroit de toy appelee? Mais tu pardonne a
tous: car ce sont tes choses/ & que aime les ames

De la douceur de dieu qui corrige & admoneste les pe-
cheurs/ de la tranquillite d'iceluy en iugement/ comment
il donne lieu de penitence/ & comment les bons sont fla-
gellés pour les enseigner.

Chapitre. viij.

Signeur combien est bon & quod
souef est ton Esperit en toutes
choses? Et pourtant corrige tu
en partie ceulx qui errent: & les
admoneste des choses desquel-
les ilz offensent/ & parle a ceulx: afin que en de-
laissant leur malice ilz croient en toy Seigneur:
& as voulu destruyre du milieu de ton sacre-
ment les anciens habitateurs de ta sainte ter-
re/ lesquelz as eu en horre/ pour ce qu'ilz faisoient
enuers toy oeuvres hayneuses/ par empois-
sonnemens & iniustes sacrifices/ qui estoient
murdriers de leurs filz sans misericorde/ & me-
teurs des entrailles des homes/ & deuorateurs
de sang: & as voulu perdre du milieu de ton sa-
crament les auteurs/ parens des ames sans

ayde/ par les maïs de noz parens: afin qu'ilz
congneuissent la peregrination des enfans de
Dieu estre digne de la terre qui est la plus
aimee de toutes. Mais aussy as tu espargne
iceulx cede homes/ & as enuoyé des Gueppes cede
auantcoureurs de ton exercite/ pour les exter-
miner petit a petit. Non pas pour ce que tu ne fusse
assez puissant de redre subiectz en bataille les
mauuais aux iustes/ ou par bestes cruelles/ ou
de les exterminer tous ensemble par dure parole:
mais en iugeant entre les parties tu donnois
lieu de penitence/ non ignorant que le natid estoit
mauuais/ & le malice naturelle/ & que leur co-
gitation ne se pouoit changier a iamais. Car
ce estoit vne semence maulditee des le comence-
ment. Et ne donnois point pardon de le peche
pour la crainte d'aucun. Car que est celui que te di-
ra/ quelle chose as tu fait? Du qui se dressera
contre ton iugement? Du qui viendra en ta pre-
sence toy que es le iuge des mauuais homes? Du
qui te reprochera sy les natids que tu as fait sont
peries? Car il n'y a point d'autre Dieu que toy:
auquel est le soing de toutes choses/ afin que
tu monstres que tu ne iuges point inuiste iugement.
Et n'y a roy ne tirant qui senqueste en ta pre-
sence/ de ceulx que tu as perdu. Comme il soit
donc que sois iuste tu dispose toutes choses iu-
stemment: & aussy tu condene celui qui ne doit
pas estre pugny/ & lestime estragier de ta Ver-
tu. Car ta Vertu est le commencement de iu-
stice: & pour ce que tu es le Seigneur de tous/
icelle fait que tu pardonne a tous. Car toy que
ne es point creu estre parfait en Vertu/ tu mon-
stre ta Vertu: & delaisse en hardiesse ceulx qui
ne te congnoissent point. Mais toy que es le do-
minateur de Vertu tu iuge avec tranquillite: &
ne dispose avec grande reuerence. Car pouoit
estre subiect a toy quant tu veulx. Et par telles
oeuvres tu as enseigne ton peuple: quil fault
quil soit iuste & humain: & as fait tes filz de
bonne esperance: pour ce en iugeant tu donne
lieu de penitence des pechez. Car sy tu as par
sy grande attention tourmente les ennemis
de tes seruiteurs/ & ceulx qui estoient couppa-
bles de mort: & les as deliure donnant temps &
lieu/ par lequel ilz peussent estre changiez de
leur malice: avec quoy grande diligence as tu
iuge tes filz/ desquelz as donne aux parents
les iuremens & conuitions de bonnes promes-
ses? Quant donc tu nous donne discipline/ tu
flagelle en beaucoup de manieres noz ennemis
afin que en iugeant nous pensions a ta bonte/ & que
quant on iuge de nous/ que nous esperons ta mise-
ricorde. De quoy aussy a ceulx que en le Vie ont
vescu sans sens & iniustement/ tu les as donne
grans tourmens/ par les choses que ont adore
Car aussy ilz ont longuement erre en la voye
derreur/ estimant estre dieux les choses que sont
o.iii.

Vaines es bestes/en viuant selon la maniere des enfans sans sens. Pource le' as tu en detriſion done iugement comme aux enfans sans sens. Mais ceulx qui ne se font point corrigez par irriſions & increpatio's iceulx ont esperimete le digne iugement de dieu. Car es choses quilz souffroient/ ilz les portoiēt durement/ es quelles estoit courroucez p' impatience. Par telles choses quant ceulx quilz cupoient en eulx estre dieux furent epterminez/ Voyēt ceulx q' iadis n'poiēt de le congnoistre/ ilz le recogneurēt po' Vray Dieu. Do' la quelle chose auſſy la fin de le' condēnation viendra sus eulx.

¶ Des Idolatries & de la detriſion des Idoles: & comment l'on doit congnoistre le createur par les creatures.

Chapitre. viij.

Nis to' homes sont vains esqz n'est point la science de Dieu/ & q' n'ont peu entendre celui qui est/ par les choses q' sont Deues estre bonnes. Et en considerāt les oeuvres n'ont pas cogneu celui q' estoit l'ouurier: mais ont estime/ ou le feu/ ou le vent/ ou l'air/ ou les courtes des estoilles/ ou grande caue/ ou le soleil/ ou la lune/ estre dieux & gouuerneurs de tout le monde. Que ſy pour la beaulte de telles choses/ ilz les ont estimez dieux/ ilz ſachent combien est le dominateur dicelles plus beau. Car celui qui a engendre beaulte a ordonne toutes ces choses. Du ſilz se font esmerueillez de la vertu & des oeuvres dicelles: ilz doivent entendre par icelles que celui qui les a fait est plus fort quelles. Car le createur de ces choses pourra estre deu & recongneu/ par la grandeur de la beaulte & de la creature. Mais touteſſois encoire est en iceulx moindre querelle. Car auſſy parauenture iceulx errent querans Dieu/ & le vueillant trouuer. Car quant ilz conuerſent es oeuvres diceluy/ ilz enquestent & ont po' certain que les choses qui sont Deues sont bonnes. Mais de rechief ne leur doit point estre par donne. Car ſilz ont peu tant ſcauoir que deſtiner le ſiecle: comment n'ont ilz point plus ſacillment trouue le Deigneur diceluy? Mais ilz sont malheureux/ & l'esperance diceluy est entre les mortz: lesquelz ont appelez dieux les oeuvres des mains des homes: or & argent inuentions de art/ & les ſimilitudes des bestes ou la pierre inutile/ l'oeuvre de la main ancienne. * Du ſy aucun ouurier charpētier a ſpeſe de la foreſt aucun bois droit: & que ſaignemēt il ayt tyre hors toute leſcorche diceluy/ & que en ſfant de ſon art il en forge diligēment vng Baſſeau vtile pour la conuerſation de la Vie: & que du demourant de ceſte oeuvre il en vſe a la preparation de la viande: & que le ſurplus de ces choses lequel ne vient a nulle vſage/

vng bois tortu & plain de nouz/ il le graue diligēment en le ſuyuant: & par la science de ſon art quil luy faice figure/ & quil le faice ſemblable a quelque ymage d'home: ou quil l'acōpare a aucune dētre les bestes: en le dorant de rouge faisant ſa couleur vermeille de palature/ & oignant toute tache qui est en luy/ puis luy fera quelque digne habitatiō/ auſſy en le mettant contre la paroi & l'attachant de fer/ que parauenture il ne tombe en le regardāt: ſcaichāt q' iceuluy ne se peut ayder. Car ceſt vng ymage: & a beſoing d'ayde. Et ceſtuy en faisant deu le requiert/ & pour ſa ſubſtance/ & pour ſes filz/ & pour ſes nopces. Il n'a pas hōte/ de parler avec celui q' est ſans ame: & vraie ment prie celui qui est malade po' auoir ſante: & prie le mort pour auoir vie/ & inuoue en ayde celui qui est inutile: & pour cheminer il demande a celui qui ne peut cheminer: & po' acquerir & pour ouurer/ & de la venue de toutes choses il en demande a celui qui en toutes choses est inutile.

¶ Comment le bois de la iuſtice est benieit & l'idolatrie maudicte: de la detriſion de l'idole/ de la crudelite des ſacrifices/ & de la generalite des biens ſuiuā l'idolatrie

Chapitre. viij.

Erechief l'autre pēſant aller ſus mer & comēcent a faire ſon chemin par les vagues/ & il inuoue vng autre bois plus fragile. Et ce y imagine la cupidite de gaigner: & l'ouurier p' ſa ſapiece la forge. Mais toy pere tu gouuerne toutes choses par ta prouidence: car tu as donne voye en la mer/ & le ſentier trefferme entre les vndes/ demonſtrant que tu es puis de ſauuer en toutes choses: quant auſſy quelcun yroit en la mer ſans nef. Mais afin que les oeuvres de ta Sapience ne fuſſent point vaines: pource auſſy les homes abandonnēt leurs ames ſus vng petit bois: & en paſſant la mer ſont deliurez par la nef. Et auſſy du comēcement/ quāt li s'grans orgueilleux furent peris: l'esperāce de tout le monde ſoy ſuiāt a la nef/ cēdit au ſiecle ſemēce de natiuite/ laquelle estoit gouvernee par ta mal. Et le bois est benieit par le q' est faicte la iuſtice. Mais l'idole qui est faicte de mains/ celle meſme est maudicte/ & celui q' la faicte: car celui vraiment la faicte/ & icelle q' est fragile a este ſouu nommee Dieu. Auſſy celui qui est ſans pietē & ſon infidelite ſont ſemblablement en haine a Dieu. Car vraiment ce q' est faicte souffrira tormēs avec celui qui la fait. Pource n'y aura il point de regard es idoles des nations: po' ce que ſont creatures de Dieu/ faictes en hayne/ & pour la tentation de lame des hōes/ & comme vng las muce aux piedz des Inſipiens.

Car le commencement de fornication est l'inquisition des ydoles: & l'invention dicelles est la corruption de la Vie. Car elles ne estoient point au commencement: & sy ne seront point a tousiours. Car la Vanite des homes la cō trouuee par tout le monde: & po^r ce est la fin dicelles trouuee briefue. Mais le pere dueillant par amere lamentation de son filz quil luy a este sy tost rauy/il a fait vng ymage: & celuy qui pour l'hois auoit este comme home mort/incontinent le commença honnoier cō me Dieu: & ordonna entre ses seruiteurs/des lieux sacrez / & des sacrifices. En apres par succession de temps/ramenant l'ancienne coutume en vigueur: ceste erreur fut gardee cō me loy / & par le commandement des tirans furent adorees les choses faictes. Et ceulx q̄ les homes ne pouoient honnoier publicquement pour ce que ilz estoient loing/leur figure fut apportee de loing: & firent vne euidente ymage du roy quilz vouloient honnoier: afin que par leur sollicitude ilz hōnorassent ce luy qui estoit absent comme present. Mais aussi la grande diligence de l'ouurier attira a l'adoration dicelles ceulx aussi quy les ignoreroient. Car celuy dueillant plus cōplaire a ce luy quy l'auoit mis en oeuvre/labourera par son art de figurer pour le mieulx la similitude. Et la multitude des homes seduite par la beaulte de l'oeuvre/ont incontinent estime cōme Dieu/ celuy qui par auāt estoit honnoie comme home. Et ceste a este la deception de la Vie humaine: car les hōmes seruās ou a laffection ou auy rois: ont impose auy pierres ou auy bois vng nom qui nest pas a communiquer. Et ne leur suffisoit point auoir erre contre la science de Dieu: mais auy siculx diuans en grande bataille dignorā ce appellent paiz tant q̄ de sy grādz maulx.

D Car ou en sacrifiant leurs enfans/ou en faisant obscurs sacrifices/ou en aiāt veilles plaines de fourfenerie desia ne gardent ne Vie/ne nopces en purete: mesme aussi l'ung occist l'autre par enuie/ou il le contriste en commettant adultere/& toutes choses sont ensemble meslees: a scauoir/sang/homicide/larcin/fiction/corruption/& infidelite:turbation par iure/tumultes/oubliance des biens de Dieu/souillure des ames/immuation de natiuite/inconstance des nopces/desordonnance de luy pure & de impudicite. Car l'adoratiō des ydoles infames est la cause de tout mal: & le commencement/& la fin. Car silz se esiouyssent/ilz se mettent hors du sens/ou vrayemēt ilz aduenent choses faulses/ou ilz diuent iniustement/ou ilz se patiurent de legier. Car quant ilz se confient auy ydoles qui sont sans entendemēt & sans ame: en mal iurāt ilz ne

stimēt point de nuyre a eulx mesmes. L'ung & l'autre donc leur bien ont dignemēt/pour ce que ilz ont mal sentu de Dieu/ ayant regard auy ydoles/ & ont iniustement iure en l'ydole contemnāt iustice. Car vertu nest pas en ceulx qui iurent: mais la paine de ceulx q̄ pechent chemine tousiours avec la preuarication des choses iustes.

¶ La voix des fideles louantz la misericorde de Dieu/ pour la grace duquel ilz ne seruēt pas auy ydoles: de la moquerie de l'ydolatrie/ & de la detestation dicelle.

Chapitre. p. 8.



Mais tu es nostre Dieu souef & veritable & patient/ & disposant toutes choses en misericorde. Car quāt aussi nous auons peche/nous sommes a toy/ congnoissant ta grādeur: & sy nous nauons point peche/nous scauons que enuers toy no^s sommes comptez. Car te congnoistre est iustice parfaite: & scauoir ta iustice & ta vertu cest la racine de immortalite. Aussi l'invention de la mauuaise art des homes ne nous a point admenē en erreur/ ne l'umbre de la paicture q̄ est labē sans fruct/ ne la similitude grauee par diuerses couleurs/ de laquelle le regard donne cōcupiscence a celuy qui est sans sens: & ayme la forme de l'ymage morte sans ame. Les amateurs des choses mauuaises sont dignes de mort/ lesquelz ont le^r esperāce en telles choses/ & ceulx qui les font/ & qui les aiment/ & q̄ les hōnoient. * Mais aussi le potier de terre pressant la terre molle par son laheur fait po^r noz vsaiges vng chascun vase/ & de la mesme terre il en fait de ceulx q̄ sont netz/ vaseaux en vusage: & sēblablement ceulx q̄ sont a ce cōtraires. Mais le potier est le iuge de ces vaseaux: a scauoir q̄l sera l'usage diculx. Et de celle mesme terre p̄daine laheur il en fait vng dieu: luy q̄ vng petit deuāt auoit este faict de terre/ & vng petit apres senrētourne dont il a este prins/ auq̄l sera demā de la dette de lame q̄l auoit. Et a grād soing/ non point pour ce q̄l doit labourer/ ne pour ce q̄ la Vie est briefue: mais fait proces cōtre les orfeures & les argētiers/ & veult ensuyuir les ouuriers d'airai/ & ex tolle la gloire de son art de ce quil a fait des choses vaines. Certainement son cue^r nest q̄ cendre/ & son esperāce est terre vaine/ & la Vie est p^r velle q̄ la boe: car il a ignore celuy q̄ la fait / & qui luy a inspire ame p̄ laquelle il oeuvre / & celuy q̄ a souffle en luy l'esperit de Vie. Mais aussi ont estime nostre Vie estre illusio/ & la cōuersatiō de nr̄s Vie estre ordonnee au guaignage/ & quil fault de to^s costez acquester/ ouy aussi en chose mauuaise. Car cestuy scait bien q̄l fait mal par-dessus tous les autres / qui de la matiere de

Ro. 9. d.

la terre forme des vaseaux fragiles / & des ydoles. Mais tous insipiens / & malheureux oultre mesure orgueilleux en leur ame / sont ennemis de ton peuple / & dominant sus luy. **D'Isaie.** * Car ilz ont estime que toutes les ydoles des nations sont dicuy: ausquelles nest point la veue des yeulx pour voir / ne narines pour percevoir la spiration / ne aurailles pour ouyr / ne les doigtz des mains pour toucher / mais ausy leurs piedz sont tardifz pour cheminer. Car vng home les a fait: & celui qui a prins le spirit d'ung autre les a fait. Et nul home comme home ne pourra faindre Dieu semblable a luy. Car comme il soit mortel / il fait la chose morte par ses mauvaises mains. Et luy mesme est meilleur que ceulx qui l'adore: car vraiment cestuy a desceu / combien quil fust mortel / mais iceulx / jamais. Mais ausy les tres miserables adorent les bestes. Et les choses insensées comparees a eulx / eulx mesmes sont pires q'icelles. Mesme ausy en regardant ces bestes nul ne peult voir les biens. Mais ilz se sont totalement fuy de la louenge de Dieu / & de sa benediction.

Commet la iustice de Dieu iuge les infideles & fait misericorde aux iustes / de lignoiant souffrans la force du feu es causes / en la neige / & en la glace / & du don de la manne.

Chapitre. vii.

Dur ces choses & semblables a icelles ont ilz souffert dignement les tormentz: & ont este exterminiez / par multitude des bestes.

Pour lesquelz tormentz tu as bien dispose ton peuple: * ausquelz leurs as donne en concupiscence de leur delectatiō / nouvelle saue / leur appareillant viande de quailles / affin que iceulx conuoitans les viandes a cause des choses qui leur furent demōstrees & enuoyees / ausy ilz se retournassent de leur concupiscence necessaire. Mais iceulx pour vng brief tēps faitz pures gouterent nouvelle viande. Car certes il falloit que a ceulx qui exerceoient la tyrānie / la perdition sans excuse leur suruenit: mais aux autres failloit seulement monstrez par quelle maniere leurs ennemis estoient destruits. * Car ausy avec eulx furent la cruelle pie des bestes & estoient destruits par morsures des couleuvres peruerfes. Neanmoins ton ire ne demoura point a tousiours: mais furent pour vng petit troublez pour correction / ayās signe de salut pour la commemoratiō du mandement de ta loy. Car celui qui fut conuertit nestoit point guery par ce quil devoit / mais par toy qui es sauueur de toutes choses. Et en cela mōstras a tes ennemis / que tu es celui qui deliure de tout mal. * Car les morsures des

fauterelles & des mouches les occirent / & ne fut trouuee quelque sante en leurs ames: pour ce quilz estoient dignes de estre exterminiez de telles manieres. Mais les dentz ne des dragons / ne des bestes venimeuses nōt pas vaincu tes filz. Car ta misericorde venāt a eulx les sanoit. Mais iceulx estoient exterminiez en la memoire de tes sermons / & puis estoient legierement sanes: affin q'eulx cheant en trop grande oubliance ne peussent user de tō aide. Car ausy ny herbe ny emplastre ne les guerist point: mais tes paroles Seigneur qui guerissent toutes choses. * Seigneur tu es celui qui as la puissance de vie & de mort: & mais ne iusques aux portes de mort / & ramene. Mais home occist son ame ouy par malice: & quant le spirit sera sorty il ne retournera pas & ni reuocquera pas lame q'est recoute: mais il est impossible de escapper de ta mal. * Car ceulx qui sont sans pietē / q' nient te auoit congneu ont este flagellez p la force de ton bras: & ont souffert persecution par eaux nouvelles & par gresles & par pluies: & ont este consummez par feu. Et ce qui estoit de merueille en leau q'estainct toutes choses le feu estoit le plus fort. Car le monde est vindicte des iustes. Et pour aucun temps estoit mitigue le feu quil ne bruslast les bestes q'estoient en uoies a ceulx q'estoient sans pietē / mais ausy affin que iceulx voyans congneussent que par le iugement de Dieu ilz souffroient persecution. Et pour aucun temps le feu brusloit en leau tout autour oultre sa vertu: pour exterminer la mauuaise nation de la terre. * Pour lesquelz tu nourris ton peuple de la viande des anges: & leur donnas le pain du ciel prepare sans labeur / ayant en soy toute delectatiō & douceur de toute saueur. Et demōstrois ta substance & ta douceur que tu as es filz / en seruant a la Volunte d'ung chascun. Et se tournoit selon la Volunte d'ung chascun. * Mesme la neige & la glace soustenoient la force du feu: & nestoit point amatiees affin quil congneussent que le feu ardent en la gresle & resplendissant en la pluie exterminoit les fructz de leurs ennemis. Mais detrechies ce fut fait affin que les iustes fussent nourris / le feu mesme oubliā sa vertu. Car ta creature seruat a toy qui es le facteur desir de tourmenter ceulx qui sont iniustes: & se adoulist en bien faisant a ceulx q'en toy se confient. Pour ce ausy adōc toutes choses transfigurees seruoient a ta grace qui est la nourrice de toutes choses / selon la Volunte de ceulx qui estoient de toy desirez: affin q' tes filz Seigneur / lesquelz tu as aime congneussent / q' les fructz qui croissent ne nourrissent pas les hōes: mais ta parole conserue ceulx

D'Isaie. vii. 14.



236. n. Psa. 77

236. n.

236. n.

Deu. 1. 10. 11.

Leu. 1. 10. 11.

Leu. 1. 10. 11.

Leu. 1. 10. 11.

De Sapience.

qui ont creu en toy. Car ce q ne pouoit estre
ex termine par le feu / incontinent ce mesme
eschauffe par vng petit ray de soleil se ama-
tissoit: affin q a to^r fut congneu quil fault q
le soleil preuienne a ta benediction / q que tu
soie adore a la venue de la lumiere. Car lespe-
rance de l'ingrat se amatera cōde la glace de l'hy-
uer / q se espardera cōde leaue superabondāte.

Des grans iugemens de Dieu / qui flagelloient les
infidelles par paines merueilleuses.

Chapitre. v. vij.

Signeur vraiment tes iuge-
mens sont grās : q tes parolles
sont innumerables: po^r ce ont er-
re les ames sās discipline. Car
quant les mauuais ont prins
pour conseil de pouoir dominer sus la sainte
natid: ilz se sont couchez es liēs des tenebres
q de la lōgue nuict / en cheppez q enclos soubz
les toitz / cōme fugitifz de la perpetuelle pro-
uidence. Et quant ilz estiment estre mucez
es pechez / ilz ont este espars par vng obscur
voile doubliance: q ont este horriblement es-
pouentz: q par grāde admiration perturbēz.
Car aussy la fosse q les contenoit ne les gar-
doit point sans crainte: pource que le son qui
descendoit les perturbait: q les personnes tri-
stes qui se apparoissoient a eulz leur donnoient
espouentemēt. Et aussy quelque force de feu
ne le^r pouoit dōner lumiere: q les cleres flam-
bes des estoilles ne pouoient enluminer icelle
horrible nuict. Mais vng feu soudain plaī
de crainte apparoissoit a eulz: q iceulz frap-
pez de la crainte de celle face qui nestoit pas
deue / estimoiēt les choses qui estoient deues
estre fort mauuaises: q les mocqries de l'art
de magique estoient mises auec / q auec la gloi-
re de Sapience estoit correctid auec cōtumētie.
Car ceulz qui promettoient de oster les crain-
tes q les perturbatids de lame languissante:
iceulz auec derision languissoient plains de
crainte. Car combiē que nulz des monstres
ne les pturbast / se perissoient ilz estans plains
de tremblement par le passage des bestes: q
estoiēt esmues par le sifflement des serpens
q refusoient de voir l'air / lequel par nulles rai-
sons ne pouoient eschapper. Car souuēt les
choses tresmauuaises viennent au deuant /
la ou la conscience les redargue. Car cōme
malice soit crantifue / elle est donnee en la cō-
demnation de tous. Et tousiours la conscien-
ce perturbee presume choses cruelles. Car
crainte nest autre chose / que aide de presump-
tion / q la manifestation / des aides de la pē-
see. Et quant par dedēs l'attente est moindre
il compte la puissance de sa cause estre plus
grande / de la qelle est donne le tormēt. Mais
ceulz qui sont venus en la puissante nuict / q

Chap. v. vij. c. v. vij.

dormant vng mesme somme souruenant des
plus basses / q des plus haultes parties: au-
cunefois estoit agitez de la crainte des mō-
stres: aucunefois deffailloient par loultran-
ce de leurs ames. Car crainte subite / q non
attendue leur estoit souruenue. En apres sy
q l'un diceulz decheoit / il estoit garde / en pri-
son enclos / sans fer. Et sil y auoit quelque
rustique / ou quelque pasteur / ou quelque la-
boureur des champs / qui en fut occupe / celuy
souffroit necessite inuitable. Car ilz estoit
tous ensemble / liez dune mesme chaine de te-
nebres. Car ou le vent siffiant / ou les douly-
chantz des oyseauz / entre les espesses bran-
ches des arbres / ou la force de leaue tressort
courante / ou le grād son des pierres trebuchā-
tes / ou le cours non deu des bestes iouantes /
ou la tressorte Voiz des bestes vrlantes / ou
le resonnemēt de la Voiz / resonnāte des tres
haultes mōtaignes / les rendoit deffailans
p crainte. Car tout le mōde estoit enlumine
de tresclere lumiere: q nestoit point contēne p
oeures empeschātes. La griesue nuict estoit
seullemēt mise sus iceulz q estoit limage des
tenebres qui leur estoit a souruenir. Iceulz
dōc estoit a eulz mesmes griesues tenebres.

De la lumiere que ceulz d'israel eurent en Egipte /
de la persecutiō des infidelles / de la nuict en laquelle le
Seigneur frappa les premiers nāiz d'egypte / du peche
du peuple au desert / q commēt Aaron se tint entre les vi-
uans q les mortz auec son encensoir.

Chapitre. v. vij.

Mais a tes saintz estoit tresgrā-
de lumiere: q leurs ennemis cer-
tainemēt oyoient la Voiz / mais
ilz ne voient pas la figure. * Et
pourtant aussy q iceulz ne souf-
froit point telles choses il te magnifioient:
q ceulz q parauāt auoient este blechez / dan-
tant q ilz nestoient plus blechez / ilz te rendoient
graces: q affin q l'y eut difference ilz deman-
doient apres toy Dieu. Pour la qelle chose ilz eu-
rent la coulonne ardāte de feu pour cōducte^r
de la Voie incōgneue: q leur dōnas le soleil de
bonne habitation sans blechure. Mais les au-
tres estoient dignes de estre sans lumiere q de
souffrir prisons de tenebres / les qz gardoient
tes saintz enfans enclos / par lesquels cōmen-
ceoit estre dōnee la lumiere nō corōpue de la
loy au siecle. Quāt ilz pēsoient occire les enfāz
des iustes: q q l'ung des filz mis sus leaue / q
deliure / en le^r traductid / tu le^r ostas la multi-
tude de leurs filz / q les pēdis ensemble en leaue
forte. Ceste nuict a este cōgneue par auāt de
nos peres: affin q iceulz vraiment cōgnoissās
par quelz iuremētz ilz ont creu / ilz en fussent
plus courageux. Et a este receute la loy de tō
peuple la qelle est vraiment la sante des iustes

Exod. 19.

mais l'extermination des iniustes. Car comme tu as bleché nos aduersaires: en telle maniere aussy nous prouocquât / tu nous as magnifié. Car les iustes seruiteurs des bons sacrificioient secretement / & disposerent la loy de iustice en concorde: les iustes semblablement pour receuoir les biens & les maulx / en chantant louenges / au pere de toy. Mais la Voie des ennemys non conuenable reformoit / & estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourans. Et de semblable paine fut tormenté le seruiteur & le seigneur / & l'home populaire souffrit pareilles paines come le roy. Toy donc semblablement / d'ung seul nom de mort auoient des mortz innumerables. Et les vians n'estoient point suffisans pour les ensepuelir: car la natid qui estoit la plus noble diceulx fut destruite en vng seul moment.

C Car iceulx non croyans toutes les choses a cause des benefices / adonc incontinct que l'extermination des premiers vairs fut faicte: ilz promirent quilz seroient le peuple de Dieu. Mais quant silence / & repos contenoit toutes choses / & que la nuit auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur dieu ta parole toute puissante suillante du ciel: vint des copaulx sieges: & comme vng dur combatât au milieu de l'occision saillit en la terre / comme vng glaive agu portant ton empire sans simulation: & soy arrestant remplist toutes choses de mort / & soy tenant debout en la terre touceoit iusques au ciel. Adonc tantost la vision des mauuais songes les troublerent / & craintes non attendues suruinent. Et la terre iette d'ung coste a demy mort / monstroit cause de mort po^r laquelle il mouroit. * Car les visions qui les troublerent demonstroient telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pour quoy ilz souffroient les maulx. Mais aussy adonc la tentation de la mort toucha les iustes: & fut faicte commotion en la multitude au desert: mais dire ne demoura pas long temps. Car l'home sans querelle soy hastant de faire priere / proferant pour le peuple le seu de sa seruitude a scauoir oraison / & alleguant sa deprecation par encens / resista a lire & mist fin a la calamite / en demonstrent / quil est ton seruiteur. Et vainquist les multitudes non poit par vertu de corps / ne par puissance d'armures: mais par la parole assubiection celuy q les traueilloit / en faisant memoire des iurements / & du testament des peres. Car quant desia par moncheaup estoit tullez les vngs sus les autres mortz: il se tint au milieu & couppa la violence & diuisa la voie qui menoit vers ceulx q viuoient. Et en la robe pendante iusques au piec quil auoit / estoit tout le monde: & les grandz mer

ueilles des parentz estoient grantez es quatre ordres des pierres: & ta magnificence estoit escripte au Diabene de son chief. Mais celuy qui exterminoit ceste craignit ces choses. Car la seule tentation estoit suffisante pour lire.

¶ La mort des Egipciens avec grand ioy des Hebreux des viandes donnees aux desirs du peuple: commet les elements du monde ne seruent pas seulement a la volonte divine: mais aussy a la volonte des homes.

Chapitre. xlv.

Mais ceulx qui sont sans pieté / ire sans misericorde leur souruient iusques en la fin. Ilz congnoissoient aussy veritablement les choses q leur estoient a venir. Car quant ilz furent retournez / & quilz permirent que iceulx sortissent / & que par grande sollicitude ilz les eussent enuoyez deuant: touteffois les deuures de penitence les supuoient. Car iceulx encoires aiés la lamentation entre les mains & plourans aux monumentz des mortz: ilz printent en eulx autre pensee de folie: & ceulx quilz auoient icte hors en les priant / ilz les poursupuoient comme fugitifs. Car la necessite dignement les menoit a ceste fin / & perdoient la memoire des choses qui leur estoient aduenues: affin q la punition paracoptist les choses qui deffalloient aux tormentz: & que vrayement ton peuple passast merueilleusement / & que iceulx trouuissent nouvelle mort. Car toute creature des le commencement estoit refiguree a son genre / en seruant a tes commandemens: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blechez. Car la nuee environnoit par ombre leurs sieges: & la terre seiche fut veue au lieu de leuee quy estoit parauant / & la voie sans empeschement en la mer rouge / & le champ verdoiant du plus profond / par lequel toute la nation passa: laquelle estoit couuerte par ta main / voyas tes merueilles & les monstres. Car ilz furent repeuz de viande come cheuaulx / & furent ioyeux comme aigneaux / en toy magnifiant Seigneur qui les as deliurez. Car ilz auoient encoire recordation des choses qui auoient este faictes au lieu ou ilz habitoient: comment po^r la natid des bestes / la terre produist des mousses: & au lieu de poissons / leurs fleues produirent multitudes des raines. Et en la fin veirent nouvelle sorte d'oyseaux: quant iceulx menez de le^r concupiscence demanderent des viandes pour mengier. Car pour satisfactid de leur desir / viande de quailles le^r monta de la mer: & depations sont souuenues aux pecheurs no^r poit sans les arguments q pauat le^r auoient este faictz p la force des fleues. Car ilz souffroient iustement selon leurs malices.

De Ecclesiasticus.

Mesme aussy ilz instituerent inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoient point les estrangiers incongneuz: & les autres re-
 duisoient les bons hostes en seruitude. Et ne
 firent pas seulement ces choses la: mais aussy
 vraiment estoit en eulz vng autre regard/
 pource que contre leur Volunte ilz receuoient
 les estrangiers. Car ceulz qui ont receu en
 liesse ceulz qui auoient vse de mesmes insti-
 tutio: ilz les ont flagellez p dures douleurs.
 Mais Dieu les frappa de auengissement cō
 me ceulz es portes du iuste quant ilz furent
 couuers de soudaines tenebres: vng chascun
 querroit le passage de son hys. Car quāt les
 elemens sont conuertis en eulz mesmes / ain-
 sy que en l'instrument / le son est mue selon sa
 qualite / & toutes choses gardēt leur son. De
 que son peult estimer par la veue de locuure.
 Ainsy certes les choses des champs estoient
 conuerties en celles des eaves: & toutes cel-
 les qui estoient nageantes marchoit sus la
 terre. Le feu auoit puissance en leaue par des-
 sus sa vertu: & leaue oublioit sa nature de
 flambe. Au cōtraire les flambes ne traueil-
 lerēt pas les chairs des bestes corruptibles
 cheminant ensemble: & ne fondoient point cel-
 le bonne viande laquelle se fondoit de legier /
 comme la glace. **D** Seigneur en tou-
 tes choses tu as magnifie ton peu-
 ple: & las honnore / & en tout
 temps ne las point despi-
 te / & en tous lieux
 las assi-
 ste.

Fin de liure de Sapience.

Chapit. 1. cclxxviii

Enluyt le liure de Iesu filz de
Sirach qui est appelle Eccle-
siasticus.

De la sapience de Dieu / & de la productio dicelle. / Pour
ge de la crainte de Dieu: & comment iustice est vng des-
gre pour paruenir a sapience.



Chapitre. 1.

Laute sapience est du let-
 gneur Dieu / & a este tousiours
 avec luy / & est deuant toute eage.
 Qui est celuy qui a nōbre le sa-
 blon de la mer / & les gouttes de
 la pluye / & les iours du siecle? Qui est celuy
 qui a mesure la haultesse du ciel / & la larges-
 se de la terre / & la profundite de labisme? Qui
 sest enqueste de la Sapience de Dieu / prece-
 dant toutes choses? Sapience est cree deuant
 toutes choses / & l'entendement de prudence /
 est de le commencement. La fontaine de sapie-
 ce est la parole de Dieu es haulz lieux: & len-
 tree dicelle sont les commandemens eternels.
 A qui est reuelee la racine de Sapience / & q
 a congneu les finesses dicelle? A qui a este reue-
 lee & manifestee la discipline de sapience: & q
 a entendu la multiplicatio de l'entree dicelle?
 vng est le Souuerain createur de toutes cho-
 ses / tout puissant / & roy puissant / & fort a crai-
 dre: seant sus le thronne dicelle / & le Dieu do-
 mināt. Aceluy la cree par le saint esperit / &
 la veue / & la nōbre / & la mesuree. Et a espā-
 due icelle sus toutes ses oeures / & sus toute
 chair: & selon son don il la donne a ceulz qui
 l'aiment. La crainte du Seigneur est gloire /
 & glorificatio / liesse & couronne de exultatio.
 La crainte du Seigneur delectera le cuer:
 & donnera liesse & ioye en longuesse de iours.
 Bien sera en son dernier a celuy q craint Dieu
 & sera benieit au iour de son trespas. Mais
 ceulz a qui elle se fera demōstree par vision /
 iceulz l'aiment p^r la vision / & p^r la cōgnois-
 sance de ses grandes oeures. La dilection de
 Dieu est Sapience hōnorable. * Le cōmence-
 ment de sapiece est la crainte du s^r: & est cree au

psa. 110.
Prou. 1. a
et. 9. 8.

Ventre ensemble avec les fideles / q' chemine
ra avec les nobles femmes / q' sera cōgneue a
vec les iustes q' les fideles. La crainte du seig
neur est la religiosite de science: religiosite gar
dera q' iustificera le cuer: q' donnera ioye q' liesse.
E Bien viendra a celui qui craint Dieu: q' sera
benedict es iours de sa consolatiō. La plenu
de de Sapiēce est craindre Dieu: q' la plenu
de est des fructz dicele. Il empliera sa mai
son de generatiōs: q' ses lieus de ses thresors.
La crainte du Seigneur est la courōne de Sa
pience: remplissant la paiz q' le fruct de sa
lut: q' la deu / q' la pfaictement estime. Mais
tous les deus sont les dons de Dieu. Sapiē
ce communiquera science / q' entendement de
puēce: q' epalte la gloire de ceulx qui la tiē
nent. Craindre le Seigne' est la racine de sa
pience: q' les branches dicele sont de longue
eage. Entendēnt q' religiosite de science. sont
es thresors de Sapiēce: mais Sapiēce est epe
cratiō aux pecheurs. La crainte du Seigneur
icite hors le peche. Et celui q' est sans crain
te / ne pourra estre iustifié: car le courroux de
son courage est la destruction diceulx. Le pa
tient souffrira pour vng temps: mais apres
luy sera rēdue la liesse. Le bon sens celera ses
parolles pour vng tēps: q' les leures de plu
sieurs racompterōt son sens. La signification
de discipline est es thresors de Sapiēce: mais
l'honneur de Dieu est expectation au peche.
Mon filz en conuoitant Sapiēce / garde ius
tice: q' Dieu la te dōnera. Car la crainte de
Dieu est sapiēce q' discipline: aussy soy q' mā
suetude luy soynt bien plaisantes: q' remplira
ses thresors. Ne sois pas incredule a la crain
te du Seigneur: q' ne t'approche pas de luy en
double cuer. Ne sois point hypocrite en la pre
sence des homes: q' ne sois point scandalize en
tes leures. Entēdz a icelles q' par auēture tu
ne tumbes: q' q' tu ne faices deshonne' a ton ame
q' que Dieu ne reuele tes secretz: q' quil ne te
reiette au milieu de la sinagogue: po' ce que
malicieusement tu es venu au Seigne': q' q'
ton cuer est plain de fraude q' de fallace.
¶ Comment il equite les seruiteurs de Dieu a iustice /
amour / entendement q' patience: q' equite celui q' craint
Dieu a croire / esperer q' aimer / de ce que Dieu ne cōfond
ne delaisse / ne mesprise point ceulx qui ont esperēce en
luy. Maleuiction sus les doubles / dissolutz / q' impa
tiens de cuer.

Chapitre. ij.

Du filz en approchant au serui
ce de Dieu / tiens toy en iustice q'
en crainte: q' prepare ton ame a
tentation. Humilie ton cuer q'
scuffre: encline aussy ton auer
le q' recois les parolles de entendēnt / q' ne te
haste point de parler au tēps de silence. Sou
tiens les souffrances de Dieu: sois conioinct

a Dieu / q' attendz: affin que ta Vie croisse en
la fin. Diens tout ce qui te sera mis au deuant
q' scuffre en doule': q' aye patiance en ton humi
lité: car au feu est esprouue loz q' largēt / mais
les hōes dignes de estre receu / sont esprouuez
en la fornaisse d'humilite. Crois a Dieu q' il
te recouurera / redresse ta voye q' aye espoir en
luy. Garde la crainte diceulx: q' enuicill'is toy
en icelle. Vous q' craignez le Seigne' / atten
dez sa misericorde: q' ne do' desuoyez point di
ceulx q' do'ne chēz. Vous qui craignez le p'
cropez a luy / q' v'z salair ne deffauldra pas.
Do' q' craignez le p' / ayez esperēce en luy
q' sa misericorde do' v'z en delectatiō. Do'
qui craignent le p' / aimez le: q' v'z cueurs se
ront enluminez. Mes filz regardez les nati
ons des hōes: q' sachez q' nul na este cōfus / q'
ayt eu esperance au Seigne'. Car qui est ce
luy qui a tousiours demoure en ses commā
demēs q' ait este delaisse: Du qui la inuocque
q' ait este de luy despice: Car Dieu est bon q'
misericordieulx: q' pardōne les pechez au iour
de tribulatiō: q' est le protecteur de to' ceulx
q' le requierēt en verite. Maleuiction a celui
qui est double de cuer q' aux leures pecheur
ses / q' aux mains qui sont mal: q' au pecheur
qui entre en la terre par deux voies. Male
dictiō aux dissolutz de cuer: lesquelz ne croiēt
pas a Dieu / q' pour ce ne seront ilz point des
fendus de luy. Maleuiction a ceulx qui ont
perdu patience / q' qui ont delaisse les droictes
voies / q' se sont diuertis es voyes puerfes.
Et que seront ilz quant le Seigne' aura cō
mence a les regarder: Ceulx qui craignent le
Seigne' ne seront pas incredules de sa pa
rolle: q' ceulx qui l'aiment ilz garderont sa pa
rolle. Ceulx qui craignent le Seigne' ilz sen
questerōt des choses q' luy sont bien plaisan
tes: q' ceulx qui l'aiment seront remplis de sa
loy. Ceulx qui craignent le Seigne' prepa
reront leurs cueurs: q' saintifieront leurs a
mes en la presence diceulx. Ceulx q' craignent
le Seigne' gardent ses commandemens: q'
auront patience iusques a ce quil les regarde
ra / disans: Sy nous nauons fait penitence /
nous encherōs es mains du Seigne' / q' non
point es mains des hōes. Car selon ce q' est
grand / telle est aussy sa misericorde avec luy.
¶ Comment loz doit donner double honneur aux pa
tens: de la benediction et maleuiction des parē: de man
fuerde: humilite et sobresse de scauoir: de la malice du
cuer et du cuer saige.

Chapitre. iij.

Es filz de sapience sont leglise
des iustes: q' la natiō diceulx est
obedience q' dilection. Mes filz
bien aimez escoutez le iugement
de vostre pere: q' faictes tellemēt

que vous soiez sauuez. Car Dieu a honnore le pere par les filz: & soy enquestant du iugement de la mere la conferme es filz. Celuy qui aime Dieu en priant sera exauce pour ses pechez: & se abstendra diceulx/ & sera exauce en l'oraison des iours: & celuy qui honnore sa mere/ est comme celuy qui assemble des thiersors. Celuy qui honore son pere/ il se resiouyra de ses enfans: & sera exauce au iour de son oraison. Celuy qui honore son pere viue ta vie fort longue: & qui obeit au pere il refrigerera la mere. Celuy qui craint le Seigneur fait honneur a ses parentz: & seruira a ceulx qui sont engendre come aux seigneurs/ en oeuvre & en parole/ & en toute patience.

Honore ton pere affin que benediction vienne sus toy de Dieu: & la benediction diceulx demeure iusques en la fin. La benediction du pere rend les maisons des filz fermes: mais la malédiction de la mere destruit les fondemens. Ne te glorifie point en l'opprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais confusio.

Car la gloire de l'hoie vient de l'honneur de son pere: & le deshonneur du filz est quant le pere est sans honneur. Mon filz receois la vieillesse de ton pere: & ne le contriste point en sa vie: quant aussi le sens luy faudroit/ pardonne luy: & ne le meprise point en ta vertu. Car laumosne du pere ne sera pas mise en oubly: & pour le peche de ta mere le bien te sera restitue: & pour toy sera edifie en iustice: & au iour de tribulation on aura memoire de toy: & tes pechez seront mis a neant come la glace au temps serain.

Quom mauuaise rendmee a cestuy quy a de laiffe son pere: & celuy est maudict de dieu qui courrouce sa mere. Mon filz parfais toutes tes oeuvres en mansuetude: & tu seras aime par dessus la gloire des hoies. * De tât plus que tu es grand/ humilie toy en toutes choses: & tu trouueras grace deuant Dieu: car la puissance de Dieu seul est grande/ & est honoree des haultes. Ne quiers point les choses plus haultes que toy: & ne scrutine point choses plus fortes que toy: mais pense tousiours aux choses que Dieu ta commande: & ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuvres. Car il ne te est pas necessaire de voir a tes yeulx les choses quy sont secretes. Ne vueille point beaucoup scrutiner es choses superflues: & ne sois point curieux en plusieurs de ses oeuvres. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par dessus le sens des homes. Aussi la suspicion diceulx en a beaucoup deceu/ & a detenu leur sens en vanite. Le dur cueur aura mal en la fin: & celuy qui aime le peril perira en iceluy. Le cueur qui entre deuy voyes n'aura point de bone fortune: & le cueur mauuais sera scandalize en icelles. Le cueur mauuais sera greue en douleurs

& le pecheur comettra peche sus peche. Il n'aura point de sante en la sinagogue des orgueilleux: car le germe de peche sera arrache en iceulx/ & on ne l'entendra point. Le cueur du saige sera entendu en Sapience/ & la bone oreille escoutera Sapience avec toute concupiscence. Le cueur saige & intelligible se abstendra de pechez: & prosperera es oeuvres de iustice. Le cueur estainct le feu ardat/ & laumosne resist aux pechez: & Dieu considere celuy quy rend grace. Il luy en souuiet au temps a venir & trouuera firmitement au temps de sa mort.

Comment l'on doit faire laumosne/ en toute mansuetude: de l'estude de sapience & de son fruct: comment on se doit garder en temps de parler: & comment l'on doit contredire pour la iustice: de la mansuetude & misericorde vers ses domestiques.

Chapitre. iiii.

Non filz ne fais nulle fraude en laumosne du poure: & ne destourne pas tes yeulx du poure. Ne aye pas en despit lame qui a faim & ne moleste point le poure en sa disette. Ne traueille point le cueur du poure: & ne prolonge point le don fait a celuy qui est en angoisse. Ne reiette point la priere de celuy qui est en tribulation: & ne destourne point ta face du poure. Ne destourne point tes yeulx du poure par ire: & ne te laisse point mauldire en derriere de ceulx qui te demandent. Car la priere de celuy qui te mauldira en lamertume de son ame sera exauce: & celuy qui la fait le exaucera. Rendz toy affable a la congregation des poures: & humilie ton ame au prestre: & humilie ton chief au grand maistre. Decline ton oreille au poure/ sans tristesse: & rendz ta debte: & respondz luy paisiblement en mansuetude. Delivre celuy quy seuffre iniure de la main de l'orgueilleux: & ne le porte point aigremet en ton ame. Soyis en iugeant aux orphelins misericordieux/ come pere/ & come mary a leur mere: & tu seras come filz obedient du souuerain: & aura pitie de toy plus que ta mere. Sapience inspire la vie a ses filz & receoit ceulx qui la quierent: & les precedera en la voie de iustice. Et celuy qui l'aime il aime la vie: & ceulx qui auront veille apres elle/ ilz embracheront en liesse celuy quy la forme. Ceulx qui la tiendront auront la vie pour heritage: & Dieu benira le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruent seront seruiteurs a celuy qui est saint/ & dieu aime ceulx qui aimet icelle. Celuy qui l'escoute il iugera les gentz: & qui la regarde il demourera tousiours confidet. Sil croit a elle/ il l'aura pour heritage: & leurs possessions seront en confirmation: car elle chemine en têtatid avec luy: & la esleu entre les premiers. Elle fera venir sus luy crainte & pauvre & probatid: & le

tormentera en la tribulation de sa doctrine: iusques a ce que elle le tempte en ses pensees q̄ quil croie a son ame. Et icelle laissera/ q̄ conduira le droit chemin vers luy / q̄ le resiouira/ q̄ luy descouurira ses secretz: q̄ thesaurisera sus luy science q̄ entendement de iustice. Mais sil se desuoie/ elle le laissera: q̄ le baillera es mains de son ennemy. Mon filz considere le temps/ q̄ te destourne du mal. Ne sois point cōfus de dire le vray pour ton ame.

D Car il ya aucune confusion qui amaine le peche: q̄ sy est aucune confusid̄ qui amaine grace q̄ gloire. Ne prens point quelque face contre ta face/ ne mensonge contre ton ame. Ne fais point hōneur a ton prochain en sa faulte q̄ ne retiens point la parole au temps de salut. Ne muce point ta sapience en sa beaulte. Car la sapience est congneue en la langue: q̄ le sens/ q̄ la science/ q̄ la doctrine en la parole du saige/ q̄ la confirmation es oeuvres de iustice. Ne contredis point a la parole de verite en quelque maniere: q̄ sois confus du mensonge de ton insipience. Ne sois point confus de cōfesser tes pechez: q̄ ne te submetz point a tout home/ pour le peche. Ne vueille point resister contre la face du puissant: q̄ ne te efforce point contre le coup de la tempeste. Deffendz iustice a la luicte pour ton ame: q̄ bataille iusques a la mort pour la iustice: q̄ Dieu combatra tes ennemys pour toy. Ne sois point legier en ta lague/ ne inutile glache en tes oeuvres. Ne sois point en ta maison cōme vng lion/ r̄ versant tes domestiques/ q̄ oppressant tes subiectz. Ta main ne soit pas estēdue pour pr̄dire/ ne close pour donner.

¶ Comment lon ne se doit pas fier aux richesses: comment lon doit craindre la vengeance de Dieu/ q̄ n̄ tarde de soy retourner a penitēce: cōmēt on doit sup̄ legiere te/ q̄ ouyr la parole de dieu q̄ la prudēt̄mēt̄ profere.

Chapitre. V.

N Ne sois point attentif aux possessions iniques: q̄ ne dis point/ iay dieu la suffisance. Car ce ne profitera riens au temps de vengeance q̄ de manifestation. Ne sups point la concupiscence de ton cueur en ta force: q̄ ne dis point: Comment ais ie eu puissance/ ou q̄ me rendera subiect pour mes faictz: Car dieu q̄ venge se vengera. Et ne dis point: Jay peche q̄ quelle chose me est il adueni de triste: Car le Souuerain est celui qui rend en patience.

B Ne sois point sans crainte de la propiciation des pechez: q̄ ne adouste point peche sus peche/ q̄ ne dis point: La miseration de dieu est grande: il aura pitie de la multitudine de mes pechez. * Car misericorde q̄ ire s'approchent bien tost de luy: q̄ son ire regarde sus les pecheurs. Ne tarde point de toy conuertir au Deigneur: q̄ ne differe point de iour en iour.

eccl. 16. d
deu. 23. d.

Car son ire videra subitemēt̄: q̄ te perdera au iour de vengeance. Ne sois point angouisseux aux richesses iniustes: car elles ne te profiteront riens au iour de manifestatiō de vengeance. Ne te tourne point a tout vent: q̄ ne vas point en toute voie. Car ainsi est esprouee le pecheur en double langue. Sois ferme en la Voie du Deigneur: q̄ en la Verite de ton sens q̄ en science/ q̄ la parole de paiz q̄ de iustice te poursuiue. Soys m̄siret po' ouyr la parole de Dieu/ affin q̄ tu l'entēde/ q̄ q̄ avec sapience tu profere vraye responce. Sy tu as entendement/ respondz a ton prochain: ou sy non/ ta main soit sus ta bouche/ q̄ tu ne sois prins en parole sans discipline/ q̄ que tu ne sois cōfus. Honneur q̄ gloire est en la parole du saige: la langue de l'imprudēt̄ est sa destructiō. Ne sois point appelle detractē en ta vie: q̄ ne sois point prins par ta langue q̄ tu ne sois confus. Car sus le larrō est confusid̄ q̄ penitēce: q̄ tresnuauuaise deuoratiō est sus l'hoē a double langue: mais haine/ inimicitie q̄ cōtumelie sont au susurrateur. Justifie le petit comme le grand.

¶ De la double langue: de loqueilleux: de lame mauuaise: de la parole gracieuse: de la vraye amitie: cōmēt lon doit receuoir la doctrine du saige/ q̄ le bon content: comment lon doit chercher sapience/ q̄ de son vraye.

Chapitre. Vj.

N Ne sois point pour amy/ fait en nemy a ton prochain. Car le mauuais aura pour son heritage reproche q̄ bla spheme: q̄ tout pecheur est enuieux q̄ de double langue. Ne tessieue point cōme le torreau en la pensee de ton ame: q̄ par auēture ta Vertu ne soit brisee par folie/ q̄ quelle ne mēge tes veilles/ q̄ quelle ne perde tes fructz/ q̄ q̄ tu ne sois delaisse cōme le bois sec au desert. Car lame mauuaise perdera celui qui la possede / q̄ le dōnera en la ioie des ennemys: q̄ le menra au sort de ceulx q̄ sont sans pietē. La douce parole multiplie les amys/ q̄ apaise les ennemys: q̄ la langue gracieuse abondera en l'hoē de bien. Aye plusieurs pacifiques: mais de mille cōseillers/ vng seul soit po' toy. Sy tu possede vng amy/ possede le en tentation: q̄ ne te crois pas a luy de legier. Car aucun est amy selon son tēps: q̄ ne demourera point au iour de tribulatiō. Il est aussi aucun amy q̄ se conuertit a inimicitie: q̄ sy est aucun q̄ reuera la hayne/ la noise/ q̄ les opprobres. Aucun aussi est amy/ cōmpaignō a la table: mais il ne demourera pas au io' de necessite. Sy l'amy demeure tousiours ferme/ celui te sera cōe egal q̄ sera fidelemēt̄ en tes choses domestiques. Sil se humilie cōtre toy: q̄ q̄ se muce de ta presence: tu tentas lamitie po' bōne q̄ vnanime. De pare toy de tes ennemis: q̄ entēdz a tes amis.

Vng amy

Un amy fidele est vne forte protection: & q
 le trouue/il trouue vng thesor. Il ny a nulle
 coparation a l'amy fidele: & nul poiz dor ou
 d'argent n'est pas digne contre la bonte de sa soy.
 L'amy fidele est la medicine de vie & de imor-
 talite: & ceulx q craignent le Seigneur/iceulx
 le trouuent. Celuy q craint le Seigneur main-
 tendra bõne amitie: car selon luy sera son amy.
 Mon filz receois doctrine des ta ieunesse / &
 tu trouueras sapience iusques en ta vieillesse.
 Approche toy dicelle comme celuy qui asse-
 ne & qui femme: & attendz les bõs fructz dicelle.
 Car en louuage dicelle ne laboureras guie-
 res: & tu mengeras tost de ses generations.
 Combien est dure Sapience aux homes mal
 enseignez: & l'õde insense ne demourera point
 en icelle. La probation sera en eulx comme la
 vertu de la pierre: & ne tarderont point de le
 ietter au loing. Car Sapience de doctrine est
 selõ son nõ: & n'est pas manifestee a plusieurs.
 Mais a ceulx q elle est congneue/ elle demeu-
 re iusques en la presence de Dieu. Escoute
 mon filz / & prends le conseil de entendement: & ne
 iette point au loing mon conseil. Enlache tes
 poiz es liens dicelle / & enueloppe ton col des
 coliers dicelle. Abaisse ton espalle & la por-
 te: & ne sois point ennuye en ses liens. Appro-
 che de elle de tout tõ courage / & garde ses voies
 de toute ta vertu. Enquiers la / & elle te sera
 manifestee: & quant tu la tenras / ne la delais-
 se point. Car tu trouueras en elle repos es der-
 niers iours / & te sera conuertie en delectation.
 Et ses liẽs te seront cõme protection de force
 & fondemens de vertu: & le colier dicelle en vne
 estoille de gloire. Car beaulte de vie est en
 elle / & les liẽs dicelle sont la ligature du salut.
 Tu la vestiras de l'estoille de gloire: & mette-
 ras sus toy la couronne de gratulation. Mon
 filz sy tu entendz a moy / tu l'apprendras: & sy
 tu y done ton couraige / tu seras saige. Sy tu
 incline ton auaille / tu receueras doctrine: &
 sy tu ayms de l'ouyr / tu seras saige. Cõte toy
 en la multitude des prestres prudens / & con-
 iointz toy de cuer a la Sapience dicelle: affin
 q tu puisse ouyr toute la parole de Dieu / & q
 les prouerbes de louenge ne soiet point loing
 de toy. Et sy tu vois le saige veille apres luy
 & q ton pied marche souuent les degrez de ses
 hups. Aye ta pensee aux commandemens de
 Dieu / & sois souverainement cõtinuel es ma-
 demens diceluy: & cestuy te donnera cuer / & de-
 sir de Sapience te sera donne.

Comment lon doit laisser le mal / & de non soy in-
 stifier: de obedience / & de la recordation de lire de Dieu:
 comment le saige se gouverne vers sa femme / son amy /
 ses enfans / ses seruiteurs / ses parens / & les prestres &c.

Chapitre. viij.



Ne fais point les maulx / & ilz ne
 te apprehenderont point. Retire
 toy dõc du mauuais / & les maulx
 te laisseront. Mon filz ne femme
 poit les maulx en la terre labou-
 ree de iniustice: & tu ne les moissonneras poit
 au septiesme double. Ne demande poit de l'ho-
 me quelque duchie / ne chaire d'homme au roy.
 Ne te iustifie point deuant Dieu / car cest luy
 qui congnoit le cuer: & ne vueille pas estre
 veu saige deuant le roy. Ne demande poit de-
 stre faict iuge / sy tu ne peulx par vertu total-
 lement rompre les iniquitez: q par auẽture tu
 ne courrouce la face du puissant: & q tu ne met-
 te scandale en ta legierete. Ne peche point en-
 tre la multitude de la cite / & ne te entremetz
 point du peuple: & ne lie point pechez sus pe-
 chez. Car aussy en vng ne seras tu poit sans
 coulpe. Ne sois point pusillanime en ton cou-
 rage. Prie tant q tu sois exauce / & ne mespri-
 se point de faire aumosne. Ne dis poit: Dieu
 regardera en la multitude de mes dõs: & quant
 ie offeray au Dieu souverain / il receuera mes
 dons. Ne mocque point l'home en lamertume
 de son ame: car Dieu est celuy q regarde par-
 tout / lequel humilie & exalte. Ne ayms pas
 mensonge a l'encontre de ton frere: & ne le fais
 poit pareillement a ton amy. Ne vueille point
 mentir de tout mensonge: car la coustuman-
 ce dice luy n'est pas bonne. Ne sois point plain
 de parolles entre la multitude des prestres / &
 ne reitere point la parole en ton oraison. Tu
 ne auras point en hayne les oeuvres labori-
 euses / ne la rusticite formee de Dieu le souue-
 rain. Ne te estime point entre la multitude de
 ceulx q sont sans discipline. Aye memoire de
 lire: car elle ne tardera poit. Humilie fort ton
 esperit: car la vengeance de la chair de celuy q
 est sans pietie / est feu & vermine. Ne peche poit
 contre ton amy pour la difference de pecune: &
 ne despire point tõ frere treschier pour loy. Ne
 te departe point de la femme bõne & saige / la-
 quelle tu as prins en la crainte de Dieu: car
 la grace de sa vergongne vault mieulx que
 loy. Ne blesse point le seruiteur qui besongne
 en verite: ne le mercenaire qui done son ame.
 Le saige seruiteur soit ayms de toy cõde ton a-
 me: ne le fraude poit de sa liberte / & ne le lais-
 se point aller / poute. As tu des bestiaux / en-
 tendz a eulx: & silz sont vtils / q l'z perseuerent
 enuers toy. As tu des filz: endoctrine les: &
 les ploie des leur puerilite. As tu des filles:
 garde leurs corps / & ne les monstre poit ta fa-
 ce ioyeuse. Marie ta fille: & tu seras vne grã-
 de oeuvre / & la donne a l'home saige. Sy tu as
 femme selon ton ame / ne la reiette poit: mais
 ne te crois point de tout ton cuer a celli q. est
 hayneuse. Honore ton pere: & ne oubliẽ point

les gemiffemens de ta mere. Il te fouuie
que sans eulx tu ne fuffe poit naiz: & le rēdz
comme ilz te ont fait. **D**rains Dieu de tou
te ton ame / & faintifie tes prestres. Ayme de
toute ta Vertu a luy qui ta fait / & ne delais
se pas ses ministres. Honnore Dieu de toute
ton ame / & honnore les prestres: & purge toy
par tes bras. Donne leur la partie des pre
miers fructz / & de purgation / ainsi quil test
commande: & purge toy de ta negligēce avec
peu de choses. Tu offriras au Seigneur le don
de tes bras / & le sacrifice de saintification / &
les premices des saintz: & estēdz ta main au
poure / afin que ta benediction & ta propitia
tion soit parfaicte & douee de grace / en la pre
sence de tout viuant: & ne deffendz point au
mort la grace. Ne soys point deffaisant en
consolation a ceulx qui pleurent: & chemine
avec ceulx qui gemissent. Ne soys point pa
resseux de visiter le malade: car par ces cho
ses seras tu cōferme en dilection. Ne memoire
des derniers iours en toutes tes oeures /
& tu ne pecheras iamais.

**Comment lon ne doit pas estriuer contre plus fort
que soy / me soy resiouy de la mort de son ennemy / ne des
piser ses prochains ne les parolles des saiges.**

Chapitre. viij.

Ne procede poit avec l'home puis
sant que par auēture tu ne tum
be en ses maiz. Ne pour suys poit
l'home riche / que par auēture au
contraire il ne faice proces contre
toy. Car or & argent en a perdu plusieurs / il
sestend & tourne iusques au cueur des rois. Ne
procede poit avec l'home plain de langage /
& ne metz poit au feu le bois diceulx. Ne com
munique poit avec l'home fol: afin q'il ne par
le mal de ta lignee. Ne despitte poit l'home q' se
retourne de peche / & ne luy reproche riens. Il
te souuie que nous tous sommes en corrup
tion. Ne despitte poit l'home en sa vieillesse.
Car de noz ilz senuieillissent. Ne te resiouys
poit de ton ennemy mort: scachāt q' nous toz
mourrōs / & q' nous voulons venir en liesse.
Ne mespitte point la parole des prestres sai
ges / & cōuerse es proverbes diceulx. Car di
ceulx apprendras tu Sapiēce / & doctrine den
tendement: & a seruir aux grādz personnages
sans querelle. La parole des anciens ne te soit
poit en oubly: car iceulx l'ont apz de tes pe
res. Auq' tu apprendras diceulx entēdemēt /
& dōneras respōse au temps de necessite. Ne
alume poit les charbōs des pecheurs en les
reprimāt: & ne sois poit embrase de la flambe
du feu de leurs pechez. Ne te arreste poit cō
tre la face de celuy q' est plain de reproche: quil
ne te tiēne cōme aguaitē a ta bouche. Ne pre
ste poit a vsure a l'home plus fort q' toy: q' sy

tu luy preste estime le cōde perdu. Ne sois poit
pleige oultre ta Vertu: q' sy tu es pleige pense
cōde sy tu le debuois rēdre. Ne iuge point cōtre
le iuge: car il iuge selon ce q' est iuste. Ne vas
poit en la voie avec le hardy: q' par auēture
il ne charge ses maulx sus toy. Car cestuy
chemine selon sa Volunte / & tu periras ensem
ble avec sa folle. Ne fais point de noyse avec
celuy qui est plain de courroux / & ne vas poit
au desert avec le hardy: car le sang est cōme
riens deuant luy: & il te strappera la ou il n'a
poit de aide. Ne pres poit cōseil avec les folz:
car ilz ne pourrōt aymer sinon les choses qui
leur plaisent. Ne fais point ton conseil deuant
lestrangier: car tu ne sces quelle chose il dira.
Ne manifeste point ton cueur a tout home: q'
par auēture il ne te porte faulse grace / & quil
ne te ditupere.

**Comment lon doit euiter les dangiers de chastete / &
non auoir enuie de la gloire des mauuais: & cōment lon
doit hanter son pareil & viure avec les bons.**

Chapitre. ix.

Ne sois point ia louy de la femme
de ton sain: quelle ne mōstre sus
toy la malice de mauuaise doctri
ne. Ne dōne poit a la femme puis
sance de ton ame: quelle ne entre
en ta Vertu / & q' tu ne sois cōfus. Ne regarde
poit la femme q' a diuerse Volunte: q' p' auētu
re tu ne tombe en ses las. Ne sois pas souuēt
avec celle q' faultelle / & ne le scout pas: q' par
auēture tu ne perisse en son affaire. Ne regard
de poit la Vierge: q' par auēture tu ne sois scā
dalize en sa beaulte. Ne dōne pas tō ame aux
fornicatereffes en quelque maniere: q' tu ne
perde / toy / & ton ame / & ton heritage. Ne res
garde poit autoz des voies de la cite: & ne sois
poit errāt es rues dicelle. Destourne ta face
de la fēme sardee / & ne regarde poit la beaulte
de la femme: * Plusieurs sont peris par la
beaulte de la femme: & de ce / la cōcupiscence
sesprēt cōme le feu. Toute femme qui est for
nicatereffe sera cōculquee de tous passans / cō
me la siente en la voye. Plusieurs soy esmer
ueillant de la beaulte de la femme d'autruy /
ont este reprouez: car la collocutiō dicelle em
brase cōde le feu. Ne te siedz nulllement avec la
femme d'autruy / & ne te siedz point avec elle
sus la couche: & ne estriue poit avec elle en vi
q' par auēture ton cueur ne decline en elle / & q'
par ton sang tu ne tombe en perdition. Ne de
laisse poit ton ancien amy: car le nouueau ne
sera poit semblable a luy. L'amy nouueau est
cōde le vin nouueau. Il senuieillira / & le beue
ra en suauite. * Ne aye poit enuie de la gloire
de des richesses du peche. Car tu ne scais
poit q' ille subuerfion luy doit aduenir. L'iniu
te des iniustes ne te plaise point: cōgnoissant

que celui qui est sans piété ne plaira aucunement iusques aux enfers. C'est toy loing de l'homme qui a puissance de occire: et tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu approche de cestuy ne cometz aucune chose: que par auenture il ne oste ta vie. C'ognois la communion de la mort: et que tu entreras au milieu des las et chemineras par dessus les armures de ceulx qui sont en douleur. Garde toy de ton prochain selon ta vertu: et parle avec les sages et les prudens. * Les homes iustes soient mengez avec toy et ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensée de Dieu soit en ton sens: et toute ta parole soit es commandemens du souverain. Les oeuvres seront louees en la main des ouuriers: et les princes du peuple en la sagesse de leur sermon: et la parole au sens des plus anciens. L'homme langart est terrible en sa cite: et le temeraire en sa parole sera a hayr.

Des iuges et des rois: la detestation de auarice et de quelconque de la crainte du seigneur: du saige seruite: de ne soy dater en son propre oeuvre: et de la gloire en tribulation.

Chapitre. v.

Le saige iuge iugera son peuple: et la principaulte de l'homme saige sera stable. Et selon ce que le iuge du peuple est: telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite: telz sont les habitans en icelle. Le roy insipient perdra son peuple: et les citez seront bien habitees par le sens des prudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute iniquite des gentz est execrable: et suscitera pour vng temps sus icelle vng recteur. Et la puissance de l'homme est en la main de Dieu: et mettera son honneur sus la face du scribe.

* Ne aye point souuenance de toute iniure faite par ton prochain: et ne fais riens es oeuvres par iniure. Orgueil est a hayr deuant Dieu et les homes: et toute iniquite des gentz est execrable. Le royaume est transporte de nation en nation a cause des iniustices: et des iniures et des contumelies: et des diuerses trahisons. Il n'est riens plus mauuais que l'auaricieux. Terre et cendre pourquoy te enorgueillis tu? Il n'est chose plus inique que aymer la pecunie. Cestuy vraiment a mis son ame en detresse: car il iette duntout son desir en sa vie. Toute puissance est de briefue vie. La longue maladie griefue le medecin. Le medecin guerit bien tost la briefue maladie. Pareillement au si le roy est au iour d'hyuer: et demain il mourra. Et quant l'homme mourra il aura pour heritage les serpens: et les bestes: et les vers.

Le commencement de l'orgueil de l'homme est soy faire apostat de Dieu: pour ce que son cuer est retire de celui qui la fait: car le commencement de tout peche est orgueil. Et celui qui

le tiendra il sera remply de maledictions: et le subuertira en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees des mauuais: et les a destruit iusques en la fin. Dieu a destruit les sieges des ducz orgueilleux: et a fait seoir les debonnaires en leurs lieux. Dieu a fait seicher les racines des gentz orgueilleuses: et a plante les humbles de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des gentils: et les a perdu iusques au fondement. Il a fait seicher aucuns diceulx et les a destruit: et a fait cesser la memoire diceulx de la terre. Dieu a destruit la memoire des orgueilleux: et a laisse la memoire des humbles de sens. Orgueil n'est point creue pour les homes: ne courroux pour la nation des femmes. La semence des homes sera honnoree en ce que ille craint Dieu: mais la semence qui transgresse les commandemens du Seigneur sera deshonoree. Au milieu des freres sera en honneur le recteur: et ceulx qui craignent le Seigneur seront deuant ses yeux. La crainte de Dieu est la gloire des riches honorez: et des pures.

Ne despire point l'homme pour ce que ille ne magnifie point l'homme riche et pecheur. Le iuge est grand et est puissant en honneur: mais nul n'est plus grand que celui qui craint Dieu. Les filz seruiront au seruiteur sensible: et l'homme prudent et de bone discipline ne murmurera point quant il sera corrigé: et le fol ne sera point honnore. * Ne te eslieue point en faisant ton oeuvre: et ne sois point oyseux au temps de languoisse. Dieulx vault celui qui besongne et abonde en toutes choses: que celui qui se glorifie et a disette de pain. * Non filz garde ton ame en mansuetude: et luy donne honneur selon son merite. Qui est celui qui iustificera celui qui peche en son ame? Et qui fera honneur a celui qui deshonore son ame? Le poure se glorifie par sa discipline et par sa crainte: et aucun homme est honnore pour sa substance. Mais celui qui se glorifie en pureté: combien plus en sa substance? Et celui qui se glorifie en la substance: qui l'ayt en crainte pureté.

Comment sapience exalte: que l'on ne doit pas iuger selon l'apparence: du iugement temeraire: que l'on ne doit pas queir les richesses: que l'on doit auoir memoire des mauuais es iours bons: de soy garder des trahisons des mauuais.

Chapitre. vi.

La sapience de celui qui est humilie exaltera son chief: et le fera seoir au milieu des grans personnaiges. Ne loue point l'homme en sa beaulte: et ne desprise point l'homme en sa presence. La mousche a miel est courte entre les volailles: et son fruit a le commencement de douleur. Ne te glorifie iamais en ton vestement: et ne te eslieue point au iour de ton honneur: car les

oeuvres du seul souverain sont merueilleuses: & ses oeuvres sont gloieuses & secretes / & nō veues. Plusieurs tirés se sont assis au thron: & celui de qui on ne doubtoit point a porter la couronne. Plusieurs puissans ont este oppressez puis famment: & les gloieuses ont este bailliez es mains des estrangiers. Ne vitupere personne auant q̄ tu en interrogué: & quant tu en auras interrogué / corrige le iustement.

D Ne respondz aucune parole / auant que tu le oye: & ne te presume point de parler au milieu des anciens. Ne estrie point de la chose q̄ ne te moleste point: & ne consiste point au iugement de ceulx q̄ pechent. Non filz tes faitz ne soient pas en diuerses choses: & sy tu es riche / tu ne seras point priue de peche. Car sy tu les en sups / tu ne les apprehenderas point: & ne pourras eschapper sy tu cours deuant. Nuncun home sans pieté est labourant / & soy hastat / & dueillant: & de tant plus est il sans abonder. Nuncun home est maigre auant dette de recourance / grandement deffailant en vertu & abondant en pourete: & loeil de dieu a regarde cestuy en bien / & la esleue de son humilité / & a exalte son chief: & plusieurs se sont esmerueillez en iceluy / & ont honnore dieu.

Biens & maulx / Vie & mort / pourete & honnestete sont de dieu. Sapience & discipline / & science de la loy est enuers dieu. Dilction & les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs & tenebres sont creéz & semblé par les pecheurs: mais ceulx qui se resioyissent es maulx / ilz senuieillissent en mal. Le don de dieu demeure a tousiours aux iustes: & les proffis diceluy aurōt succession a tousiours. Il est aucun qui enrichist par esparagner: & ceste est la partie de son loyer en ce q̄ dit: Jay trouue repos par moy / & maitenāt ie megeray seul de mes biens: & ne scait point q̄ le temps le passe / & q̄ la mort approche / & quil delaisse tout aux autres / & q̄ meurt. Tiens toy ferme en ton testament / & parle avec luy: & te enuieillis en oeuvre de tes mandemens. Ne demeure point es oeuvres des pecheurs: mais cōsie toy en dieu / & demeure en ton lieu. Cest chose facile es yeulx de dieu de subiteinēt honorer te pour. La benediction de dieu se haste de donner salaire au iuste: & son proces fructifie hastiue mēt en honneur. Ne dis point: Quel besoing me est il: & quelz biens me viendront de cela? Ne dis point: Je suis souffisant par moy / & quelle chose empiray ie de cela? Ne metz point en oubly les maulx es iours des biens / & ne metz point en oubly les biens es iours des maulx: car il est facile enuers dieu de rēdre au iō de la mort a vng chascun selon ses voyes. La malice de l'heure fait oublier grāde luxure: & en la fin de l'heure est la manifestation de ses

oeuvres. Ne loue personne deuant la mort: car l'home est recogneu en ses filz. Ne introduitz point tout hōe en ta maison: car les trahisons du diable sont diuerses. Car cōe les entrailles des puantz rotēt: & cōe la perchie est menec en la tōne / & cōe la biche au lao: aussy est pareillemēt le cueur des orgueilleux / & est cōe celui q̄ regarde & voit la deffaulte de son prochain. Il espie en nuant les biens en maulx: & mettera quelque souillure sus les esleutz. Le feu est augmente d'une esincelle / & le sang est augmente par vng hōe deceptif: & l'heure peche fait le guet cōtre le sang. Garde toy de l'heure pestilente / car il forge des maulx: & par auenture il ne induise sus toy de tristesse a tousiours. Sy tu receois enuers toy la femme estrangiere / elle te subuertira en trouble: & te rendra estrangier de tes propres voyes.

De la discretion pour donner laumosne: & de la difficile congnoissance de ses amis ou ennemis.

Chapitre. xij.



Stu as fait bien / scache a qui tu l'as fait / & grande grace fera en tes biens. Fais bien au iuste / & tu trouueras grande retribution: & sinon de luy / au moins de dieu.

Car bien n'est pas a celui qui est continuel en maulx / ny a celui q̄ ne done point aumosne: car aussy le souverain a les pecheurs en hayne: & a fait misericorde aux penitēs. Donne a celui q̄ est misericordieux / & ne receois point les pecheurs: car il vndera vengeance a ceulx qui sont sans pieté / & aux pecheurs: en les gardāt par le iour de vengeance. Done au bon / & ne receois point le pecheur. Fais bien a celui q̄ est humble / & ne donne riens a celui qui est sans pieté. Deffendz de luy donner du pain: que en iceluy il ne soit plus puissant que toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biens que tu luy auras fait: pour ce que aussy le souverain a les pecheurs en hayne: & rēdera vengeance a ceulx qui sont sans pieté. L'amy ne sera pas congneu en biens / & l'ennemy ne sera point cele en maulx. Es biens de l'home sont cōgneuz ses ennemis: & en tristesse & en malice est cōgneu l'amy diceluy. Ne crois iamais a ton ennemy. Car sa malice noircist comme tenebre. Et combien que en soy humiliant vopt tout crombe / retire ton couraige / & garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy: & quil ne soit pas assis a ta dextre / que en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: & que par auenture soy retournant en ton lieu ne requiere ta chaire: & que en la fin tu ne congnoisse mes paroles / & que tu ne sois aguilonne en mes sermons. Qui est celui q̄ aura pitie de l'enchanteur frappe du serpent / & de tous ceulx qui s'approchēt des bestes? Ainssy

est ce luy qui prend compaignie a l'home mau-
uais / q est enue loppé es pechez dice luy. Il de-
mourera vne heure avec toy. Mais sy tu de-
cline / il ne te supportera point. Lennemy est
doulx en ses leures / q en son cueur il te trahi-
ra pour te subuertir en la fosse. Lennemy lar-
moye de ses peulx / q sil trouue le temps / il ne
fera point saoule de sang. Sy maulx te cour-
rēt sus / tu le trouueras hors tout le premier
q faisant signe de aider / il perchera tes plan-
tes. Il mouuera sa teste / q se resiouyra en fai-
sant signe de la mal: q en detractāt plusieurs
choses changera sa face.

Comment lon ne doit pas prendre societe avec les ri-
ches q orgueilleux.

Chapitre. viii.

Di touchera la poiz il sera souil-
le dicelle: q qui communiquera
avec lorueilleux / il sera Vestu
dorueil. Celuy prend charge
sus luy / qui communique avec
plus honneste que luy. Et ne sois point com-
paignon de plus riche que toy. En quoy com-
muniquera le chaudron avec le pot de terre:
Car quant ilz se entresuertent / le pot sera
rompu. Quant le riche aura fait iniustement
encoire fremira il: mais sy le poure est blesse /
il se taira. Sy tu luy fais profit / il te receue-
ra: mais sy tu nas riens / il te laissera. Sy tu
as de quoy il mangera avec toy / q te s'uide-
ra: q sy ne sera poit dolent sus toy. Sy tu luy
es necessaire / il te deceuera: q en soufria-
nt te donnera esperance / en racomptāt de tous biens /
q dira: Quelle necessite as tu? q te confonde-
ra par ses diables / iusques a ce quil te aneā-
tisse deux ou trois fois / q en la fin il te moc-
quera. Puis en regardant te laissera q mou-
uera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu
q attēdz ses mains. Garde toy que par estre
seduict en folie tu ne soys humilie. Ne soys
point humble en ta sapience: affin aussy que
par estre humilie en folie tu ne sois seduict.
Quāt tu es appelle de plus puissant que toy
retire toy: car dautāt plus te rappellera il.
Ne sois pas mauuais q ne te enfle poit / q ne
sois pas loing dice luy / que tu ne sois mis en
oubly. Ne laisse poit de parler avec luy de cho-
se iuste: q ne croy poit a plusieurs de ses pa-
rolles. Car il te tētera de plusieurs parolles
q en soufria-nt te interroguera de tes secretz.
Son couraige nest point debonnaire: et con-
siderera tes parolles / q ne espargnera riens
de ta malice ne de tes liens. Garde toy q en-
tēdz diligemment a ta sentence: car tu che-
mine avec ta subuersion. Mais en oyāt ces
choses / regarde les comme es songes / q tu
veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie / q lap-
pele pour ton salut. Toute chose ayāt ame /

ayme son semblable: pareillemēt aussy tout
home aime son prochain. Toute chair se ioin-
nera a son semblable: q tout home sera ac-
paigne a son semblable. Comme le loup cō-
muniquera aucune fois avec laigneau / ain-
sy fera le pecheur avec le iuste. *Quelle com-
munication y a il du saint home au chien: ou
quelle bōne partie a le riche au poure? La ve-
nopson du lyon est la sūe sauuaige au desert:
ainsy les poures sont les diables des riches.
Et ainsy que humilite est abomination a lor-
ueilleux: ainsy est le poure le peccation du ri-
che. Le riche esmeu se cōfermera de ses amis:
mais humble quāt il sera cheut / il sera de-
boute aussy de ses cōgneutz. Plusieurs recou-
urēt le riche quāt il est decheu. Il a dit cho-
ses orgueilleuses q sy sont iustifie. Sy le hum-
ble est decheu / dauātage il est reprime. Sil
parle saigement / lieu ne luy est pas donne.
Quāt le riche parle / toy ont fait silence: q es-
leuerēt sa parolle iusques aux nues. Quāt
le poure a parle / ilz disent: Qui est cestuy? q
sil offence / il le destruirōt. La substance est bō-
ne a celuy qui na point de peche en sa consciē-
ce: q pourete est tresmauuaise en la bouche de
celuy q est sans pieté. Le cueur de l'home mue
sa face / soit en bien ou en mal. Tu trouueras
difficilement / q a grand labeur le Vestige du
bon cueur / q de la bonne face.

De celuy qui ne offence point en parolle: comment en
detestant la peste dauarice / il admoneste de faire bien /
de ce que la mort est prochaine: de la beatitude de l'ho-
me demourant en sapience.

Chapitre. viii.

Lhome est bien heurieux q na pas
faillly par parolle de sa bouche: et
qui nest poit aguilloné en la tri-
stresse de peche. Bien heurieux est
celuy qui na pas eu tristresse de
son ame: q nest point decheu de son esperance.
La substance est sans raison a l'home cōuoiteux
q tenāt: q a quoy sert loz a l'home enuieux? Ces
luy qui assemble de son couraige iniustement /
il assemble poit les autres: q vng autre pre-
sdera volupte en ses biens. Celuy qui est mau-
uais a soy mesme / commēt sera il bon a au-
truy? Aussy ne sera il poit ioyeux en ses biens
Il nest riens pire que celuy qui a enuie de soy
mesme: q ceste chose est le deu de son malice.
Et sil fait bien / il le fait ignorāment q non vo-
luntairemēt: q en la fin manifeste son mali-
ce. Loeil de lenuieux est mauuais / q destour-
ne sa face / q despite son ame. Loeil du cōuo-
teux est insatiable en la partie d'iniqte / il ne
fera point saoule iusques a ce que en seichant
il cōsomme sō ame. *Loeil mauuais est aux
maulx: q ayāt indigēce ne sera point rassasie
de pain / q sera en tristresse sus sa table. Ad
p.iii.

filz sy tu as de quoy fais bien a toy mesme: & offre a Dieu dignes oblations. Aye souuerainance que la mort ne tarde point / ne le testament des enfers: comme il ta este demonstre. Car le testament de ce monde mourra de mort fais bien a ton amy deuant la mort / & en distribuant selon tes forces donne au poure. Ne sois point frustre du bon iour: & la petite partie du bon iour ne se passe point sans toy. Ne laisseras tu poit aux autres tes dolours & tes labeurs? Donne & prens en la diuision du soit / & iustifie ton ame. fais iustice deuant ta mort: car loy ne peult trouuer viuant de aux enfers. * Toute chair enuicillera comme le soyn / & comme la fucille fructifiante en la brie Verbe. Aucunes sont engendrees / et les autres sont lettees en bas: ainsi est la generation de chair & de sang: l'une est finee et l'autre est nec. Toute oeuvre corruptible defaillira en la fin: & celui qui la fait / ira avec elle. Et toute oeuvre esteute sera iustifiee: & celui qui la fait sera honnore avec elle. Bienheureux est l'homme qui demourera en sapience / & qui pensera en iustice / & qui de sens pensera que Dieu regarde partout. Qui pense ses voyes en son cuer / & entend en ses choses secretes: & qui da apres icelle comme celui qui se quiet / & consiste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: & est escoutant en ses portes. Qui repose aupres de sa maison / & fiche son pied es paroitz dicelle. Il establira sa petite maison entre les mais dicelle / & en sa petite maison reposeront les biens a tousiours. Il establira ses filz souz le toit dicelle / & demourera souz les branches. Il sera desferm du de la chaleur souz le toit dicelle / & reposera en sa gloire.

¶ Louange de l'homme craignant Dieu: comment nos biens viennent de Dieu.

Chapitre. p. v.

Eluy qui craint Dieu fera des biens / & celui qui cōtient iustice il l'apprehēdera: & viendra au deuant d'elle comme la mere honorable / & la receuera cōme la femme de Virginite. Elle luy dōnera a mengier le pain de Vie & d'entendement: & le abriuerā de leaue de sapience salutaire. Et sera icelle affermee en luy / & ne sera point flechye: & cōtiendra cestuy quil ne sera point confondu / & le paltera enuers ses prochains. Il ouurira sa bouche au milieu de leglise / & le remplira de l'esprit de Sapience & d'entendement / & le bestira de lestolle de gloire. Elle thesaurisera sus luy ioye & exultation: & le sera heritier du nom perdurable. Les homes folz ne apprehēderōt poit icelle: & les homes sages y ont au deuant d'elle. Les homes folz ne

la verront point: car elle est loing d'orgueil & de fraude. Les homes mensongiers naurōt point memoire dicelle: mais les homes veritables seront trouuez dicelle / & profiteront iusques en la Visitation de Dieu. Il ny a point de belle louēge en la bouche du pecheur / pource quil nest pas enuoye du Seigneur: car Sapience vient de Dieu. Et louenge sera presente avec la Sapience de Dieu: & abondera en la bouche du fidele / & le dominateur luy dōnera icelle. Ne dispoit / par luy est absent: & ne fais point les choses quil hayt. Ne dis point / celui ma deceu: car les homes sans pietē ne luy sont pas necessaires. Le Seigneur hayt toute expection de ceulx / & icelle ne sera poit apmee de celui qui le craint. * Dieu a constitue l'homme des le commencement / & la delaisse en la main de son conseil. Il luy a dauantage baille ses mandemens & commande mens. Sy tu veulz garder les mandemens / & garder a tousiours la foy plaisante / il te garderont. Il a mis deuant toy leaue & le feu / estendz ta main auquel que tu veulz. Deuant l'homme est la mort & la Vie / le bien & le mal. Le quil luy plaira luy sera donne: car la Sapience de Dieu est grande / & est forte en puissance: & voit tout sans intermission. Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignent: & cestuy cōnoit toute oeuvre de l'homme. Il na commande a personne de mal faire: & na donne a nul espace de peche. Car il ne desire point auoir multitude de filz infidelles ou inutiles.

¶ Comment il ne se fault pas resiouyr des mauuais es sans: de la vengeance du Seigneur.

Chapitre. p. vi.

Et te resiouys point es filz qui sont sans pietē / filz sont grāb nōbie: & ne te delecte point sus eulz sy la crainte de Dieu nest point en eulz. Et ne croy point a leur Vie / & ne regarde pas en leurs labeurs. Car mieulz vault vng seul qui craint Dieu / que mil filz sans pietē. Et vault mieulz de mourir sans filz / que de laisser les mauuais filz. Le pais sera habite par vng home saige / & sera desert par trois sans pietē. Ad oeil a Dieu beaucoup de telles choses / & mō auaille a ouy choses plus fortes que icelles. Le feu sembrase ra en la sinagogue des pecheurs: & lire se alumera en la gent incredule. Les anciens gens ne ont poit este epaucez po' leurs pechez / lesquelz ont este destruits eulz confiant en leur Vertu: & ne leur a pas este pardōne en la peregrination de Loth: mais les a frappe / & les a eu en expection po' orgueil de leur parole. Il na point eu pietē de eulz en perdant toute la nation foy esleuant en ses pechez.

Aussy comme les six cens mille piebés qui furent assemblez en la dureté de leur cueur: & sy lung eut este testu / a scauoir sil fust demouré impugni: car misericorde & ire sont avec luy: exaudition est puissante et respand lire selon sa misericorde: aussy sa correction iuge l'homme selon ses oeuvres. Le pecheur ne eschappera pas en rapine: & la souffrance de celui q fait misericorde / ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu au Dng chascun selon le merite de ses oeuvres / & selon l'entendement de son pelerinage. Le Seigneur a endurcy Pharaon quil ne le cogneut: affin que totallemēt ses oeuvres fussent cogneues es choses q sont soubz le ciel. Sa misericorde est manifestee a toute creature / & diuise par l'aimāt sa lumiere & les tenebres. Ne dis pas / ie seray muce de Dieu: & qui aura recordation de moy du hault lieu: Je ne seray pas recogneu au grād peuple. Car qllc est mon ame entre sy grāde creature: Doicy le ciel & les cieulx des cieulx les abisines / & toute la terre / & les choses qui sont en eulx en la presence diceluy seront esmentz: les montaignes aussy & les montaignettes / & les fondementz de la terre: & quāt Dieu aura regarde ces choses / elles serōt serrees ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le cueur est sans sens / & tout cueur est de luy entendu: & qui est celui qui entēd ses voyes / & la tempeste que loeil de l'hoīe ne vera point: Car plusieurs de ses oeuvres sont en secretz: mesme qui annōcera les oeuvres de sa iustice: ou qui les soustendra: Car le testament est loing d'aucuns: & l'interrogation des homes est en la consommation. Celui qui est amoindry de cueur / il pense choses vaines: & l'homme imprudent & errant pense folles choses. Mon filz escoute moy / & aprens la discipline de sens: & entendz a mes parolles de ton cueur / & ie parleray discipline en equite / & scrutineray pour racompter sapience: & entendz de ton cueur a mes parolles / car ie dis en equite desperit les vertus que Dieu a mis en ses oeuvres des le commencement: & annonce sa science en verite. Les oeuvres de Dieu sont en iugemēt des le commencement: & des l'institution diceulx homes il a distingue leurs parties / & les commencemēs diceulx en leurs natids. Il a ordonne a tousiours leurs oeuvres: & nont pas eu fail / & nōt pas eu de paine / & nōt cesse de leurs oeuvres. Dng chascun ne molestera poit son prochain eternellement. Ne sois point incredule a sa parolle. Apres ces choses / Dieu a regarde en la terre: & la remply de ses biens. Mais lame de toute chose ayant vie / a annonce ceste chose deuant sa face: & en icelle de rechief est leur retour.

Comment nul nest muce de la cognoissance de Dieu: de aumosne / de penitence / & de non differer la confession de son peche.

Dieu a cree l'homme de la terre / & la fait selon son ymage: & de rechief la conuertit en icelle / & la bestit de vertu selon soy. Il a donne temps & nombre de iours: & luy a done la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte diceluy sus toute chair / & a domine sus les bestes & volailles. * Il crea diceulx Dng apde semblable a luy / & leur donna langue & conseil / & yeulx & oreilles & cueur pour penser: & les remplist de discipline dentendement. Il crea aussy pour eulx la science de lesperit / & replist leur cueur de sens: & leur monstra les biens & les maulx. Il mist leur oeil sus leurs cueurs / pour leur monstret les choses merueilleuses de ses oeuvres: affin quilz louent le nom de sa sanctification / & pour eulx glorifier es merueilles diceluy: affin quilz puissent racōpter la grādeur de ses oeuvres. Il leur donna dauantage discipline / & leur donna pour heritage la loy de vie. Il ordonna avec eulx Dng testamēt eternal / & leur monstra iustice & ses iugemēs. Et loeil diceulx veit les merueilles de son honneur / & leurs oreilles ouyēt l'honneur de la Voix / & leur dist: Gardez vous de tout mauvais. Et leur donna commandement a Dng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence: elles ne sont point muces de ses yeulx. Il a mis Dng recteur en Dne chascune nation / & Israel a este fait la part manifeste de Dieu. Et toutes leurs oeuvres sont comme le soleil en la presence de Dieu / & ses yeulx regardēt sans cesser en leurs voyes. Les testamentz ne sont point asconsez pour leur iniquite: & toutes leurs iniquitez sont en la presence de Dieu. L'aumosne de l'hoīe est cōme Dng sacchet avec luy: & gardera la grace de l'hoīe cōde la prouelle de loeil / & puis apres resuscitera / & le rendra retribution a Dng chascun sus sa teste: & se couuertira es plus basses parties de la terre. Mais il a done la Voie de iustice aux penitēs: & a affermy ceulx qui ne pouoūt plus soustenir: & leur a destine le sort de verite. Conuertis toy au Seigneur / & delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur / & diminue tes offenses / & hays fort execration: congnois les iustices & les iugemēs de Dieu: & arreste toy au sort de la proposition & de la raison de Dieu souuerain. Was avec les parties du saint siecle / avec les viuans & ceulx qui donnent confession a Dieu. Ne demeure point en l'erreur de ceulx qui sont sans pietē.

Confesse toy deuant la mort. La confession du mort petit come tiens. Tu te confesseras quant tu es viuant / tu te confesseras toy estant viuant & en sante: & loueras Dieu / & le glorifieras en ses miserationes. Quom grande est la misericorde du Seigneur: & sa propitiation a ceulx qui se conuertissent a luy? Car aussy toutes choses ne peullent estre es hdes pour ce q le filz de l'home n'est pas immortel: & les malices ont pleut en Vanite. Quelle chose est plus susante q le soleil: aussy iceulx fauldra. Du quelle chose est pire q ce q la chair & le sang a pense: aussy ce sera reprins. Cestuy regarde la Vertu de la haulteur du ciel: & tous homes sont terre & cendre.

¶ Des merueillees de Dieu: de la misere de l'hd de Bers son prochain: de d'ouner laumosne sans mauuaise parolle: de peuroit le iugement: de loaison & continence de lame.

Chapitre. viii.

Celuy q vit eternellement a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie / & demeure a tousiours roy Victorieux. Qui est celuy qui sera souffisant pour racompter ses oeuvres? Qui enquestera ses merueillees? Et qui annocera la Vertu de sa grandeur? Du qui recommencera pour racompter sa misericorde: on ne peut diminuer ne augmenter: & sy ne peut on trouuer les merueillees de Dieu. Quant l'home aura parfait adonc commencera il: & quant il se aura repose hors il besongnera. Quelle chose esse l'hd? & quelle est la grace diceulx: & quelle chose est son bien / ou quelle chose est son mal? * Le nombre des iours des homes comme le plus de cet ans / sont deputez comme la goutte de leaue de la mer. Et come la petite pierre du sablon / ainsy sont petis les ans au io de leage. Pour ce est Dieu patient en iceulx: & respandera sus eulx sa misericorde. Il a deu la presumption de leur cue: qui est mauuaise: & a congneu que leur subuersion est mauuaise: pour ce a il acomply en eulx sa propitiation: & leur a monstre la Voie de equite. La miseration de l'home est enuers son prochain: mais la misericorde de Dieu est sus toute chair.

¶ Celuy qui a misericorde / il enseigne & introduct son troupeau come le pasteur: il fait misericorde en receuant la doctrine de miseration / a celuy qui se haste d'aller en ses iugemens. Mon filz ne done point cause de querelle quant tu es entre les biens: & en toute chose donnee ne donne point tristesse par mauuaise parole. La rousee ne refroidera elle point larde: pareillement aussy la parole dault mieulx que le don. Ne dela point la parole par desus le bien donne? Mais l'ung & l'autre est avec l'home iustifie. Le sol reproche aigrement

Gen. 6. a. son bien / ou quelle chose est son mal? * Le Psa. 39. nombre des iours des homes comme le plus de cet ans / sont deputez comme la goutte de leaue de la mer.

¶ Et come la petite pierre du sablon / ainsy sont petis les ans au io de leage. Pour ce est Dieu patient en iceulx: & respandera sus eulx sa misericorde. Il a deu la presumption de leur cue: qui est mauuaise: & a congneu que leur subuersion est mauuaise: pour ce a il acomply en eulx sa propitiation: & leur a monstre la Voie de equite. La miseration de l'home est enuers son prochain: mais la misericorde de Dieu est sus toute chair.

& le don de celuy qui est sans discipline / fait amortir les yeulx. Acquier justice pour toy deuant le iugement: & aprens deuant que tu parle. Prends la medicine deuant la maladie / & interroge toy mesme deuant le iugement: & tu trouueras propitiation en la presence de Dieu. Humilie toy deuant la maladie: & monstre ta conuersation au temps de l'hd infirmité. * Ne sois point empesche de tousiours prier: & ne sois point honteux iusques a la mort de estre iustifie: car la retribution de Dieu demeure a tousiours. Prepare ton ame deuant loaison / & ne vueille pas estre comme l'home qui tente Dieu. Aye recordation de lire au iour de consommation / & auras memoire en ta conuersation du temps de retribution. Aye memoire de pourete au temps de abondance / & de la necessite de pourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusques au Despre: & toutes ces choses sont tost passees es yeulx de Dieu. L'hd saige craint en toutes choses / & se gardera de negligence es iours des delictz. Tout hde subtil congnoit sapience: & donnera confession a celuy q la trouuera. Les saiges aussy ont fait prudemment en parolles: & ont entendu Verite & iustice / & ont enqueste les prouctes & les iugemens. Ne vas point apres tes concupiscences / & retourne toy de ta Volupte. Sy tu baille a ton ame ses concupiscences / elle te fera estre en ioye a tes ennemis. Ne te delecte point es multitudes / du commun et poure simple peuple: car leur faulte est frequente. Ne soys point participant en la contention faicte pour l'usure / quant tu nas quelque chose en ce monde: car tu serois enuieux de ton ame.

¶ De l'abus du Vin: de la discretion que l'on doit auoir en parolles: de la difference de la sapience divine & humaine / comment l'on doit congnoistre l'home: & de la correction sans ire.

Chapitre. viij.

Louurier yuironne ne enrichira point: & celuy q desprise les petites choses petit a petit / il dechiet. Le Vin & les femes font estre les saiges rebelles / & arguent les sensibiles: & qui se ioinct aux paillardes / il sera mauuais. La pourriture & les Vers auront iceluy pour heritage / & sera esteue pour plus grande exemple / & sera ostee son ame du monde. Celuy qui croit de legier / il est legier de cueur & amoindrira: & qui peche en son ame / il sera manifeste. Celuy qui se siouyst d'iniquite / sera condamne: & qui hayt la correction / sa Vie sera amoindrie: & qui hayt playberie / il estaindera malice. Celuy qui peche contre son ame / sen repentira: & qui se resiouyst en

malice / il sera cōdemne. Ne reitere poit la dure parolle & mauuaise / & tu ne seras iamais diminue. Ne racōpte pas ton sens a ton amy & a tō ennemy: aussy sy tu as quelque delict / ne le manifeste point. Car il te escouterà / & te cōsiderera comme deffendant ton peche / il te hayra / & sera tousiours ainsy present avec toy. Sy tu as ouy quelque parolle a l'encontre de ton prochain / q̄lle demeure en toy / aiāt confidence quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parolle le fol se lamente / tōme le gemissement de l'enfantement d'ung enfant. La parolle est au cuer du fol / comme la fleche fichee en la cuspse du chien. Reprens ton amy que par auenture il ne le ayt pas entendu / & quil ne dise: ie ne lay pas fait: ou sil la fait q̄ de rechief il ne le faice encoire: Reprens ton prochain q̄ par auenture il ne le ayt pas dit: & sil la dit: que par auenture de rechief il ne le dise: Corrige ton amy / car la faulte est souuent faicte: & ne croy point a toute parolle. Aucun fault de sa langue & non pas du cuer. Car qui est celui qui ne aura point failluy en sa langue? Corrige ton prochain auant q̄ tu le menache: & dōne lieu a la crainte du souverain: car la crainte de Dieu / est toute sapience. Et en icelle est la crainte de dieu / & en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience n'est pas la discipline de malice: & bonne pensee n'est point la prudence des pecheurs. Il y a malice de prudence / & en icelle est execration: & aucun est insipiet / qui est petit de sapience. Meilleur est l'home qui est petit en sapience & deffailant de sens en la crainte de Dieu / q̄ celui q̄ abonde en sens / & transgresse la loy du souverain. Il est vne certaine promptitude de science / mais icelle est mauuaise: & vne autre est qui declaire la certaine parolle narrant la Verite. Aucun est qui mauuaiselement se humilie / & ses entrailles sont plaines de trahison: & aucun est iuste q̄ par trop se submet a grande humilite: & est auant iuste qui encline sa face / & saint de point voir ce que on ne scait point. Et sy par debilite on luy deffend de pecher / sil trouue tēps de mal faire / il fera mal. L'home est congneu par la veue / & le saige est congneu par le recōtre de sa face. La couuerture du corps & la risee des dentz / & l'entree de l'home monstrēt q̄ cest de luy. Il est vne faulse correction faicte en lire de iniuriant: & est aucun iugement lequel n'est pas approuue bon: & est aucun q̄ se taist / & cestuy est saige.

De correction / & de la penitence du corrige: de taciturnite & loquacite: du don du saige & du fol: de mensonge: du saige plaisant aux grandz maistres: des dons q̄ lon ne doit pas recevoir: de la sapience celee.

Chapitre. xx.



Combien plus est il bon de reprendre que de soy courroucer: de nō empescher celui qui se cōfesse en oraison: La concupiscence du chaste a defflore la ieuenelle: ainsy est celui qui par force fait mauuais iugement. Quom bon est il que celui qui est corrigé manifeste sa penitence: car ainsy eschapperas tu le peche volontaire. Il est aucun qui se taist / lequel est trouue saige: & celui qui se hayra qui est affronte de parler. Mais aucun se taist / lequel na pas le sens de la parolle: & aucun se taist congnoissant le temps conuenable. L'home saige se taira pour vng temps: mais le lasciue & l'imprudent ne considereront pas le temps. Celui qui use de beaucoup de parolles blessera son ame: & celui qui usurpe a soy puissance iniustement / il sera hay. L'home sans discipline prēt son plaisir en mauuy / & son inuention est en detrimēt. Aucun don n'est pas vtile: & aucun don est duquel la retribution est double. Aucun amoindrissement est pour la gloire: & est aucun lequel par humilite esleuera son chief. Aucun rachette plusieurs choses de petit pris: & les restitue au septiesme double. Le saige en parolles se fait digne de estre ayme: mais les graces des folz seront respandues. Le don de l'insipiet ne te sera point vtile: car son regard est a sept fois autant. Il donnera petites choses / & reprochera beaucoup: & l'ouerture de sa bouche est inflammation. Aucun prestre au iourd'huy / & demain le redemande: & l'home de telle sorte est a hayra. Le fol ne aura point d'amy: & grace ne sera point en ses biens. Car ceulz qui mangent son pain / sont faulses langues. Quātessois & combien le mocqueront ilz? Car aussy il ne distribue poit par droit sens ce q̄ lon deuoit auoir: ne aussy ce q̄ lon ne deuoit poit auoir. Le tresbuchement de la faulse langue est comme celui qui tumbē sus le pauement: pareillement aussy viendront hastiuemēt les tresbuchemens des mauuais. L'home mal gracieux est comme la vaine sable: & sera continuelle en la bouche de ceulz q̄ sont sans discipline. La parabole sera reprouuee en la bouche du fol: car il ne la dit point en son temps. Aucun est empesche de pecher par portete: & cestuy sera aguillon en son repos. Aucun est q̄ perdra son ame par confusion: & la perdra par l'imprudence de la personne: mais il se perdra aussy par l'acceptation de la personne. Aucun promet a son amy par vergongne: & le fait son ennemy pour neant. Mensonge est mauuais opprobre en l'home: & sera continuellement en la bouche de ceulz qui sont sans discipline. Le larron est meilleur

De Ecclesiasticus.

Pro. 12. 8.
q. 28. 4.
Esa. 23. a
den. 16. d

que la continue compagnie de l'homme men-
songier: mais tous deux auront perdition po-
heritage. Les meurs des hommes menteurs
sont sans honneur: & le confusion est avec eulx
sans intermission. Le saige en parolles se ma-
nifestera soy mesme / & l'homme prudent plura
aup grans maistres. *Celuy q labore la ter-
re haullera le tas de blez / & celui q fait iu-
stice sera epaue: mais celui qui plait aup
grans maistres / eschappera de inquite. Les
presens & les dds aueng lissent les peulx des
iuges: & font retirer leurs corrections en la
bouche cde le muet. La sapidce celee / & le thie-
so: non deu qlle vstite pa il en to? les deux?
Meilleur est celui qui cele son insipidce / que
celuy qui cele sa Sapience.

Comment lon ne doit pas accumuler peche sus peche
ne les reiterez: la hardiesse de l'heretique: de la fin des pe-
cheurs: du fol & du saige: & de celui q maudict le diable

Chapitre. pxi.

Don filz sy tu as peche / ny retour-
ne pas derriere: mais aussy prie
pour ceulx qui sont passez / affin
qu'ilz soient pardonnez. Fuyz toy
des pechez comme de la face de la
conleure: & sy tu te approche diceulx / ilz te
receueront. Leurs detz sont come detz de lion /
lesquelz occisent les ames des homes. Tou-
te inquite est come le spee a deux trenchis /
il ny a pas de guetison a la playe dicelle. Et
son & iniures metteront a neant la substace:
& la maison qui est trop plaine de bien / sera
mise a neant par orgueil: ainsi sera arrachee
la substance de son orgueilleux. La deprecation
du poure puiendra de la bouche iusques aux
aureilles: & le iugement hastiuement viendra
sus iceluy. Celuy q hapt correctid est le ve-
stige du peche: & celui q craint Dieu / se co-
uertira a son cueur. Le puissant est congneu
de loing par la langue hardye: & le saige se
scait bien destourner de luy. Celuy qui edifie
sa maison au despds d'autrui / est come celui
qui assemble ses pierres en hyuer. La sinago-
gue des pecheurs est comme le stoupe assen-
blee / & la flambe du feu est leur consumma-
tid. La voie des pecheurs est plantee de pier-
res ensemble: & en la fin diceulx sont enfers
& tenebres / & paines. Celuy qui gardera iu-
stice cotiendra son sens: la consommation de
laccrainte de Dieu est sapidce / & sens. Celuy
qui nest pas saige en bien / ne sera point en sei-
gne. Mais est aucune insipience / la qlle ab-
de en mal: & sens nest point la ou il pa amer-
tume. La science du saige abondera come in-
undation deau: & le conseil diceulx demeure
a tousiours comme fontaine de vie. Le cueur
du fol est comme le vaseau rompu: & ne tien-
dra nulle sapience. Le saige souera toute pa-

Chap. pxi. & pxiij.

rolle de sapience quil aura ouy / & la retiendra
en soy. Le luxurieux la ouy & elle luy desplai-
ra: & la iettera derriere son dos. La parolle du
fol / est comme vne charge en la voie. Mais
es leures du saige sera trouuee grace. La bou-
che du prudent est demansee en leglise: & me-
diteront ses parolles en leurs cueurs. La sci-
ce & Sapidce est au fol comme vne maison de-
struite: les parolles de celui q est sans sens
sont menarrables. La doctrine sont las aup
piedz du fol: & comme liens de mains sus la
main de ptre. Le fol exalte sa voie en ruse: &
mais l'ide saige a grand paine tira il quoye-
ment. Doctrine est au prudent vng aorne-
ment dor: & come vng brachelet au bras de
tre. Le pied du fol est de legier en la maison
de son prochain: & l'homme entendu sera confus
de la personne du puissant. Le fol regardera
par la fenestre en la maison: mais l'homme en-
tendu se tiendra debout par dehors. Cest fol-
lie a l'homme descouter par luy: & le prudent
sera greep opprobre. Les leures des impu-
dens diront choses folles: mais les parolles
des prudens seront pesces a la balance. Le
cueur des folz est en leur bouche / & la bouche
des saiges est en leur cueur. Quant celui
qui est sans pietie maudict le diable / il maud-
dict son ame. Le detracteur souillera son a-
me / & en toutes choses sera hay: & celui qui
ainsy demourera / sera hayneux: le paisible &
le saige sera honnore.

La purgation du paresseux / du filz & de la fille fol:
comment il fault discernier quoy & a quelz on doit per-
cher: du ducil sus le mort: de nd pas beaucoup parler avec
vng fol: & comment iniures rompent lamyrie.

Chapitre. pxiij.

Le paresseux est iette de pierre
boueuse: & tous parleront sus luy
en le mesprisant. Le poure est iet-
te de la siente des beufz: & quicon-
ques le touchera / escourra ses
mains. La confusion du pere vient du filz sans
discipline / & la folle fille sera aneantie. La fil-
le prudente est l'heritage de son mary: car cel-
le qui est confuse / est faicte en opprobre a ce-
luy qui la engendree. La hardie confond son
pere & son mary / & ne sera point cotemnee de
ceulx qui sont sans pietie: mais elle sera des-
honoree de l'ung & de lautre. La musique en
pleurs nest pas parolle opportune: flagella-
tions & doctrine est sapidce en tout temps.
Celuy qui enseigne le fol / est comme celui
qui rassemble le vaseau de terre. Celuy
qui racompte la parolle a celui qui ne escou-
te pas / est come celui qui esueille le dormant
du grief somme. Celuy parle avec le dormat
qui racompte sapience au fol: & en la fin de
la parolle / il dit: Qui est la? Pleyre sus le

De Ecclesiasticus.

mort / car la lumiere est faillie: & pleure sus le fol / car il est defaisty de sens. Ne pleure guieres sus le mort: pource quil repose. Et la Vie du tresmauuais est plus mauuaise q la mort du fol. Les pleurs du mort sont sept iours: mais les pleurs du fol et du mauuais sont tous les iours de leur Vie. Ne parle guieres avec le fol: ne vas point avec celui q est sans sens. Garde toy diceuluy affin que tu ne sois moliste: & tu ne seras point souille en son peche. Destourne toy de luy / & tu trouueras repos: & tu ne seras point fait paresseux en sa follie. * Quelle chose sera plus pesante que plomb: & quel nom aura il sinon fol? Il est plus facile de porter le sablon ou le sel ou la masse de fer: que lhome impudent ou fol ou lhome sans pieté. Ainsy que le lien de bois assemble au fondement de ledifice ne se desioingt pas / pareillemēt est le cuer cōferme en pensee de conseil. La pēsee du saige en tout temps aussy ne sera point deprauee par crainte. Comme les pailles en hault / & le cymēt sans chaux mis contre la face du Vēt ne seront point permanētz / pareillemēt aussy le cuer craintif en la pensee du fol ne resiste point contre limpetuosite de la crainte. Comme est laornemēt sablonneux en la paroit polie / ainsy est le cuer tremblant en la pensee du fol / il ne craindera iamais: mais aussy ne fera celui qui demeure tousiours es commandemens de Dieu. Celui qui poinct loeil / il tire hors les larmes: & qui poinct le cuer / il met hors les sens. Celui qui enuoye la pierre sus les Volailles / il les fera cheoir: pareillemēt aussy celui qui dit Vilonnie a son amy / il rompt lamytie. Quant aussy tu aurās desgaigne lespee sus ton amy / ne te despere point: car il y a retour a lamy. Dil ouure sa bouche triste / ne crains point: car il y a concordance / excepte la Vilonnie / la reproche / & lozgueil / & la reuelation du secret / & la plaie en trahison. En toutes ces choses la se supra lamy. Possede la foy avec ton amy en sa pourete: affin aussy que tu te resioyisse en ses biens. Demeure fidele avec luy au temps de sa tribulation: affin aussy que tu soys heritier avec luy en son heritage. La Vapeur & la fumee du feu se eslieue deuant le feu de la cheminee: pareillemēt aussy sōt maledictids / contumelies / & menaches deuant le sang. Ne soys poit cōfus de saluer ton amy. Je ne memucray pas de sa face: & sy aucuns mauly me Viennēt par luy / ie les soustiendray. Quiconque loyra / se gardera diceuluy. * Qui est celui qui donnera garde a ma bouche / & certain signacles sus mes leures: affin que ie ne offense en icelles / & q ma langue ne me perde?

Chapitre. xxij. lxxxv

Chapitre. xxij. lxxxv
Craison contre orgueil / glotonnie / & luxure: de uirement / de blasphemie / & de la saige parolle: de trois genres de pechez: la confutation de la personne buccilant pecher: de plusieurs pechez suruenantz en adultere / & de la crainte de Dieu.

Chapitre. xxij.



Seigneur pere & dominateur de ma Vie / ne me delaisse point en la pēsee & conseil diceuluy: ne me parmetz point tumber en icelle eprobation. Qui est celui qui met sus en ma pēsee les correctids / & en mon cuer la doctrine de sapidee: tellement quil ne me pardonne point es ignorances diceuluy / & q les delictz diceuluy ne soiet point apparātz: & que mes ignorances ne croissent point / & q mes pechez ne soient multipliez / & que mes pechez ne abondēt poit / & que ie ne tumber en la presence de mes aduersaires / & que mon ennemy ne se resioyisse? Seigne: pere & Dieu de ma Vie / ne me laisse poit es pēses diceuluy. Ne me dōne point eleuation en mes yeulx: & destourne de moy tout desir. Oste de moy les concupiscēces du Ventre: & que les cōcubinations de concupiscēce ne me apprehendent point: & ne me baille point a lame irreuerente & sans fraie. Mes enfans escoutez la doctrine de la bouche: & qui la gardera / il ne perira point par ses leures: & ne sera pas scandalize es oeures tresmauuaises. Le pecheur est apprehende en sa Vanite: mais lozgueilleux & celui qui est maudict sera scandalize en iceuluy. La bouche ne soit point acoustumee a iurer: car il y a beaucoup de faulte en icelle. Le nom de Dieu aussy ne soit pas souuent en ta bouche: & ne te mesle poit avec les noms des saintz: car tu ne seras point sans les offenser. Car comme le seruiteur souuēt interrogué nest poit sans estre bastu: pareillemēt tout home iurant & nommāt / ne sera point du tout purge de peche. Lhome qui iure beaucoup sera rempli dimiquite: & la playe ne se partira poit de sa maison. Et sil deceoit son frere / son peche sera sus luy: & sil dissimule / il fault doublemēt: & sil iure en vain / il ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de retribution. Il est aussy Vne autre parolle contraire a la mort / icelle ne soit pas trouuee en lheritage de Jacob. Car certainemēt toutes ces choses seront ostees des misericordies dieux: & ne prenderōt poit Volupte en delictz. La bouche ne soit point acoustumee a parolle sans discipline: car en icelle est la parolle de peche. * Aye recordation de ton pere & de ta mere (car tu consiste au milieu des grādz maistres) que par auenture Dieu ne te oublie en la presence diceuluy: et que toy insense en ton acoustumance tu ne seuffre reprochez

De Ecclesiastico.

et que tu ne ay misse mieulx de iamais auoir este natz / q tu ne mauldissse le iour de ta natiuite. L'home acoustume es parolles de reproche / ne sera point instruit tous les iours de sa vie. Deux genres abondent en pechez: q le tiers amaine ire & perdition. L'ame chaulde comme le feu ardent ne sera point estaincte iusques a ce quelle ay englouty quelque chose: q l'home mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point iusques a ce quil alumme le feu. * Tout pain est doulx a l'home fornicateur: il ne se lassera point en passant oultre iusques en la fin. Tout home qui passe oultre son licit / il contemne son ame / & dit: Qui me voit? Les tenebres sont autour de moy: q les parolles me couurent / q nul de autour ne me regarde: qui crains ie? Le souverain ne aura pas memoire de mes pechez: q na point entendu quil vdit toutes choses de ses yeulx / pour ce que telle maniere de crainte d'home reciete arriere de soy la crainte de Dieu: aussy font les yeulx de ceulx qui craignent l'home / q na point cõgneu q les yeulx du Seigneur sont beaucoup plus luy sans que le soleil / regardât a lenuiron toutes les voies des homes / q le profond de labisme / q les cueurs des homes regardât es parties secretes. Car toutes choses sont congneues au Seigneur Dieu devant quelles fussent faictes: pareillement aussy apres la chose parfaicte / il regarde toutes choses. De cestuy sera faicte la vengeance es rues de la cite: il sera chasse comme le poullain du cheual / q sera prins la oy il ne esperoit point. Et sera en deshonneur a tous / pour ce quil na pas entendu la crainte du Seigneur. Ainsy sera toute femme laissant son mary / q acquiert heritage en mariage estrange. Car premierement elle a este incredule en la loy du souverain / q secondement elle a delaisse son mary: q tiercemẽt elle a fait fornication en adultere / q a fait des enfans pour elle dung autre home. Celle sera amenee en leglise: q sera faicte Visitation en ses filz. Des filz ne donneront quelques racines: q ses branches ne donneront pas de fruct. Ilz de laisserõnt sa memoire en malebiction: q le deshonneur dicelle ne sera point effache. Et ceulx qui sont laissez congnoistront / que riens nest meilleur que la crainte de Dieu: q que riens nest plus doulx que regarder es mandemens du Seigneur. Cest grande gloire que de suivre le Seigneur: car longuesse de iours sera recue de luy.

¶ L'ouuerture de sapience procedẽt de la bouche de Dieu: de ses oeuvres / q du lieu ou elle repose.

Chapitre. p. p. l. i. i. i.

Chap. p. p. l. i. i. i.



Sapience louera son ame: q sera honnoree en Dieu / q sera glorifiee au milieu de son peuple: et ouurira sa bouche es eglises du souverain / q sera glorifiee en la presence de la Vertu diceluy / q sera exalte au milieu de son peuple / q sesmerueillera en la sainte plenitude: q aura louge en la multitude des esleutz / q sera benedicte entre ceulx q sont benedictz / disant: Moy ie suis sortie de la bouche du souverain / premiere engendree de uat toute creature. J'ay faict q es cieulx fust produicte la lumiere q ne fine point: q ay couuert toute la terre cõ la petite nuee. J'ay habite es lieux tressaultz: q mon thronne est en la coulomme de la nuee. Moy seulle ay circuy le to^r du ciel / q ay perche le profond de labisme: q ay chemine sus les vndes de la mer / q me suis arrestee sus toute terre. Et ay eu la priorite en tout peuple q en toute natiõ: q ay marche par Vertu sus les cueurs de tous les exerceus q humbles. Et en toutes ces choses icy ay demande repos / q demoureray en heritage du Seigneur. Adonc ma cõmande q ma dit le createur de toutes choses: q celuy qui ma possede / reposa en mon tabernacle / q me dist: Habite en Jacob / q pres ton heritage en Israel / q prens racines en mes esleutz. Des le cõmencemẽt q par deuant les siecles ie sus cree / q ne prederay point fin iusques au siecle a venir: q ay ministre deuant luy en la sainte habitation. Et ainsy suis ie cõferme en Sidon / q ay pareillemẽt repose en la cite saintifiee / q ma puissance est en hierusalem. Et ay mis racines au peuple honnorifie: et heritage diceluy est es parties de mon Dieu: q ma retence est en la plenitude des saintz. J'ay este esleuee comme le cedre au liban / q comme le cyprez en la montaigne de Dion. J'ay este exaltee cõ la palme en Cades / q cõ la plante de la rose en hierico. Cõme la belle Oliue es les champs / q cõme le platay / ay este exalte au pres des eaus. J'ay donne odeur es rues comme la Canelle q le Baulme souefflairãt / q ay donne suauite de odeur cõ Hyrcus esleue: q cõme Storax q galbanus: q Ongulla q Gutte / q ay airice mon habitation cõ le Liban qui nest point coupe: q mon odeur est cõme le Baulme non mesle. J'ay estendu mes branches cõme le Theribintus / q mes branches sont dhonneur q de grace. J'ay fructifie la suauite de odeur comme la Vigne: q mes fleurs sont les fructz dhonneur q dhonestete. Je suis la mere de belle dilectiõ q de crainte: q de grandeur q de sainte esperance. En moy est la grace de toute Voie q Verite / en moy est toute esperance de Vie q de Vertu. Vous tous qui me conuoytez passez vers moy: q soyez

remplis de mes generations. Car mon esperit est plus douly que le miel: & mon heritage est par dessus le miel & la raie. Ma memoire est en la generation des siecles. Ceulx qui me mengent aurd' encoire sain: & ceulx qui me boiuent aurd' encoire soif. Celuy qui me escoute ne sera pas confondu: & qui besongnet avec moy: ilz ne pecheront pas. Et ceulx qui me esclarissent auront la vie eternelle. Toutes ces choses sont le liure de vie & le testamēt du souverain: & la cognoissance de Verite. Moy ses commanda la loy es commandemens des iustices: & l'heritage a la maison de Jacob: & les promesses a Israel. Il a mis en Dauid son enfant pour exciter vng roy de luy tressort: fiant a ton siours au thonne d'honneur. Lequel est remply de sapience comme Phison: & comme le Tigre es iours des nouveaux fructz. Qui est remply de sens comme Euphrates. Lequel multiplie au temps de la moisson comme le Jordain. Lequel enuoye la disparance comme lumiere: & assiste au iour de vengeance comme Ghichon. Lequel premier la parfaitemēt seue: & plus debile ne lenquesira point. Sa pensee certainemēt abonde: & sa pensee est en la grande abisme. Moy Sapience ay respandu les fleuves. Je suis comme le sentier de la tresgrande caue du fleuve. Je suis comme le fleuve Doi: & suis yssue de paradis cōde le conduit de leau. Jay dit: Je arrouseray le iardin des choses plantees: & enyureray le fruct de ma production. Et ma este fait vng cours abondant: & mon fleuve est approche de la mer. Car ie en lumine ma doctrine a tous cōde lestoille iournelle: & la racompteray iusques a long tēps. Je percheray toutes les parties inferiores de la terre: & regarderay tous les dormans: & enlumineray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encoire respanderay ie doctrine comme prophetie: & la laisseray a ceulx qui quierent Sapience: & ne fineray point en leurs generations iusques en la saicte eage. Regardez qui ie nay pas laboure pour moy seule: mais pour tous ceulx qui quierent la Verite.

De trois choses qui plaisent a Dieu: & de trois qui hant de neuf choses insupportables: & du dixiesme: principalement de la malice de la mauuaise femme.

Chapitre xxxviii.

Trois choses a moy esperit prins plaisir: lesquelles choses sont louees deuant Dieu & les homes. La concorde des freres: & lamour des prochains: & l'home & la femme bien consentas ensemble. Ad ame a hay trois especes: & suis fort traueille de lame de ceulx. Le poure orgueilleux: le riche menteur: & l'ancien fol & sans sens. Comment trouue

ras tu en ta Vieillesse ce que tu nas point asemble en ta ieunesse: Quom beau est de cognoistre le iugemēt a l'ancien: & au prestres de cognoistre conseil: Quom belle est sapience au anciens: & quom glorieux est entendement avec conseil. La courōne des Vieillars est grande science: & la gloire diceulx est la crainte du Seigneur. Jay magnifie neuf choses qui ne sont point a imaginer au cueur: & diray de la langue la dixiesme au homes. L'home qui se resiouyt en ses filz: viuant et voyant la subuersion de ses ennemis. Bien heureux est l'home qui habite avec la femme sensible: & qui na point seruy au moins dignes que luy. Bien heureux est celuy qui a trouue vng vray amy: & qui racompte la iustice a l'oreille qui escoute. Quom grand est celuy qui a trouue sapience & science: mais il nest point par dessus celuy qui craint le Seigneur. La crainte du Seigneur sest mise par dessus toutes choses. Bien heureux est l'home a qui est donne dauoir la crainte du Seigneur. Qui sera compare celuy qui craint? La crainte de Dieu est le commencement de sa dilection: & le commencement de soy doit estre adiouste avec icelle. Tristesse de cueur est toute plaie: & la malice de la femme est tout mal. Il verra toute plaie: mais non point la plaie du cueur: aussy verra il tout malice: mais non point la malice de la femme. Il verra toute chose couuerte: mais non point la couuerture des hayneux: aussy fera il toute vengeance: mais non point la vengeance des ennemis. * Il ny a point de teste plus mauuaise que la teste de la couleuvre: & ny a point de ire plus grande que lire de la femme. Il seroit plus plaisant de demourer avec le lyon & le dragon: que habiter avec la femme mauuaise. La malice de la femme change sa face: & obscurcira sa face comme lours: & se monstrera au milieu de ses prochains comme vng sac. Son mary a gemy: & icelle le oyāt a vng petit souspire. Toute malice est briefue au regard de la malice de la femme: le sort des pecheurs puisse choir sus elle. La femme plaine de langaige: est a l'home paisible cōde le mōde de sablon es piedz de l'ancien. Ne regarde point en la beaulte de la femme: & ne conuoite pas la femme en sa beaulte. Lire de la femme: est irreuerence & grande confusion. Sy la femme est maistresse: elle est contraire a son mary. La femme mauuaise est comme le cueur humilie: & la face triste: & la plaie de la mort. Mais debiles & genoulx desioigz: est la femme qui ne beatifie pas son mary. * De la femme est fait le commencement de peche: & par elle mourrons tous. Ne donne point yssue a ton eue tant peu que ce soit: & ne done point

Pro. n. c.

Gen. 3. a.
2. Rois.
14. 6.

De Ecclesiasticus.

a la fem ne mauuaise cōge de yssir hors. Sy elle ne chemine poit a ta main/ elle te cōfonde ra en la presence des z̄nemis. Separe la de ta chair/ quelle ne abuse tousiours de toy.

¶ Louenge de la bōne femme de la crainte de trois choses / q̄ de la quattresme: de la femme ialouse q̄ pur orgnesse de deus choses donnee tristesse/ q̄ le tiers esmou uant ire: de deus especes sont dangereuses.

Chapitre. xxxv.

Le mary de la bōne femme est b̄iz heurieux: car le nombre de leurs ans est double. La forte femme delecte son mary: q̄ acōplira les ans de sa vie en paiz. La bonne femme est vne bōne part en la bōne partie de ceulx qui craignent Dieu: on la dōnera a l'ho me pour ses b̄iz faictz. Mais le cuer du riche q̄ du poure est bon: en tout temps la face diceulx est plaisante. Mon cuer a eu crainte de trois choses / q̄ au quattresme ma face a eu paour. La trahison de la cite/ q̄ l'assemblee du peuple/ q̄ le faulx opprobre: toutes ces choses sont plus grieues que la mort. La femme ialouse est pleur q̄ doule de cuer. En la femme ialouse est le torment de la langue/ le communicat a tous. La mauuaise femme est v̄ce de la couple de beufz q̄ se meut. Celuy q̄ la tient est cōme celuy qui prend le scorpion. La femme purdgnesse est grande ire q̄ gr̄d blasme: q̄ son infamete ne sera pas couuerte. La fornication de la femme est en leleuation de ses yeulx: q̄ sera congneue en ses paupieres. Conserue la garde sus la fille qui se destour ne a part: q̄ apres auoir trouuee occasion elle ne abuse de soy mesme. Garde toy de toute irreuerence de ses yeulx: q̄ ne sois point esmerueille/ sy elle na cure de toy. Cōme le voya gier qui a soif ouurira sa bouche a la fontaine / q̄ beuuera de toute eauue prochaine: q̄ se fera cōtre quelque estache: q̄ ouurira sa cu stode contre toute sapette/ iusques a ce q̄ elle finera. La grace de la femme diligente delectera son mary: la discipline dicelle engraisse les os. La femme saige q̄ paisible est v̄ng don de Dieu: q̄ n'ya point de cōmutation a lame bien enseignee. La femme sainte q̄ vergongneuse est grace sus grace: q̄ n'ya poidez q̄ soit digne de lame qui est continente. Ainsy que le soleil soy leuāt au monde est es tressaultz lieux de Dieu / ainsy est la beaulte de la bon ne femme en laornement de sa maison. Cest la lumiere luy sante sus le saint chandelabre / q̄ la beaulte de sa face est par dessus leage stable. Colomnes dor sus fondemētz d'argent / sont les piedz fermes sus les plantes de la femme stable. Comme sont les fonde mentz eternelz sus la ferme pierre/ ainsy sont les cōmandemēs de Dieu au cuer de la sainte

Chap. xxxv.

te femme. En deus choses a este mon cuer cōtriste/ q̄ au troiziesme courroux me st abue nu. L'home de guerre fināt par pourete/ q̄ l'ho me saige cōtemne: q̄ celuy qui passe de iustice a peche/ Dieu la prepare pour le spee. Deus especes me sont appareues difficiles q̄ perilleuses. On priue difficilemēt le marchant de deception: q̄ le tauerneier ne sera pas iustifie des pechez de ses leures.

¶ Du poure v̄cellant en richy. de la probation de l'ho me craignant Dieu: de l'inconstance du fol: de non truer les secretz de son amy: commēt l'infidèle machine le mal lequel retourne sus luy mesme.

Chapitre. xxxvi.

Lusieurs ont offense par pourete: q̄ celuy qui demande de estre en richy/ il destourne son oeil. Ainsy q̄ le mortier est mis au milieu de la coniuccion des pierres/ pa reillemēt sera en angouisse au milieu de la v̄ dition q̄ de lachat. Le delict est contrit avec le delinquāt. Sy tu ne te tiens instamment en la crainte du Seigne/ ta maison sera tost sub uertie. Ainsy que la poultre demoutrera es pertuis du purgeoir/ ainsy sera l'angouisse de l'ho me en sa p̄see. La fornaisie esprodue les v̄as seauy du potier de terre: q̄ la tentation de tribulation esprodue les homes iustes. Comme la labeur de l'home fait a l'arbre monstrer son fruct/ ainsy fait la parole de la p̄see du cuer de l'home. Ne loue point l'home deuāt sa parole: car ceste est la probation de l'home. Sy tu en suys iustice/ tu le apprehēderas: q̄ le de stiras cōme le vestement d'honneur/ q̄ habiteras avec elle / q̄ te deffendra a tousiours: q̄ trouueras firmamēt au iō de congnoissance. Les oyseauy conuiennent avec leurs semblables: q̄ verite retournera a ceulx qui le font. Le lyon fait tousiours guet apres la venou son/ ainsy font les pechez a ceulx qui sont iniquite. L'home saige demeure en sapience com me le soleil: mais le fol se chāge comme la lune. Garde ta parole au milieu des insensēz pour le temps/ mais sois continuel au milieu des sensibiles: La parole de ceulx qui pechēt est odieuse: q̄ leur ris est es delictz de peche. La parole qui iure beaucoup fera dresser les cheueulx du chief: q̄ l'irreuerence dicelle fera estoupper les aureilles. Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux: q̄ leur maledic tion est grieue a ouyr. Celuy qui reuele les secretz de son amy perd la foy / q̄ ne trouue ra point amy selon son couraige. Ayme ton prochain/ q̄ conioinctz toy par foy avec luy. Que sy tu reuele ses secretz/ ne retourne poit apres luy. L'home qui perd l'amitie de son pro chain / est comme celuy qui perd son amy. Et comme est celuy qui laisse aller loyseau

hors de sa main / ainsy es tu / toy q as delais-
se ton prochain / & ne le retrouveras point .
Ne le suis point / car il est trop loing de toy .
Car il est eschappe come le ceureau du las :
pource q son ame est nautee . Tu ne pour-
ras plus oultre rallier / & la concordance est
en male dictio . Desconrir aussy les misteres
de son amy est la desperatio de lame malheu-
reuse . Celuy q fait signe de loeil forge choses
mauuaises / & nul ne le pourra reietter . Il
pressera sa bouche en la presce de tes ieulx / &
se esmerueillera sus tes parolles . Mais en la
fin il peruertira sa bouche / & mettera scanda-
le entres parolles . Jay hay beaucoup de choses :
mais ie ne les ay point acompare a luy / aus-
sy le Seigneur le hayra . Celuy qui enuoye
la pierre en hault / elle cherra sus sa teste : & la
playe fraudulente ropera les plaies du frau-
dulent . Celuy qui perce la fosse / il tumba-
ra en icelle : & qui a mis la pierre po^r son pro-
chain / il choppera a icelle : & q met le las po^r
autrui / il perira en iceluy . Le conseil tresmau-
uais sera desueloppe sus celuy qui le fait : &
ne congnoistra point dont ce luy aduendra .
Illusion / & reproche des orgueilleux / & la ve-
rance viendra en trahison sus luy comme le
froy . Ceulx periront au las / qui se delect-
ent en la destruction des iustes : & douleur
les consommera auant quilz meurent . Ire &
fureur sont tous deux execrables : & lhome pe-
cheur les contient .

Comment lon ne doit pas demander vengeance / mais
pdonner loffce des vices de la langue & de ses dagers

Chapitre. xviii.

Luy qui veult estre venge / il
trouuera vengeance du Seigneur :
& en gardant ses pechez les gar-
dera . * Pardonne a ton prochain
qui te nuyt : & hors que tu prie-
ras . tes pechez te serot pardonez . Lhome re-
serue il lire a lhome / & demande guerison de
Dieu : Il na point misericorde a lhome sem-
blable a luy / & sy veult estre quitte de ses pe-
chez : Cestuy la en estant chair il reserue ire /
& sy demande propitiation vers Dieu . Qui
sera epauce pour les pechez diceluy : Aye me-
moire des iours derniers / & cesse de estre en-
nemy . Car corruption & mort sont eminentz
es commandemens diceluy . Aye memoire de
la crainte de Dieu : & ne te courrouce point
a ton prochain . Aye memoire du testament
du souuerain / & ne regarde point lignozance
de ton prochain . Abstiens toy de noyse / & tu
diminueras les pechez . Car lhome plain de
courroux embrase la noyse : & lhome pecheur
troublera ses amis / & enuoye inimicite au
milieu des paisibles . Car selon le bois de la
forest / ainsy ardera le feu : & selon la force de

lhome / ainsy sera son courroux : & esleuera
son ire selon sa substance . * La bataille has-
tiue alume le feu / & la noyse hastiue respand
le sang / & la langue donnant tesmognage
amenra la mort . Sy tu la souffle / elle ar-
dera comme le feu : & sy tu crache sus elle / el-
le sera estaincte . Lung & lautre vident de
la bouche . Le detracteur & lhome a double
langue est maudict : car il en a trouble plu-
sieurs qui auoient paiy . La double langue en
a esmeu plusieurs / & les a espars de nation
en nation . Elle a destruit les citez murces
des riches : & a deffouy les maisons des grâs
maistres . Elle a diuise les vertus des peu-
ples / & diuise les fortes getz . La double lan-
gue a iette hors les femmes viriles / & les a
priue de leurs labeurs . Celuy qui regarde
icelle naura poit de repos / & naura point da-
my auquel il puisse reposer . La plaie du fouet
fait la persure noire : mais la playe de la lan-
gue brisera les os . Plusieurs sont cheuz au
trenchant de lespee : mais non point ainsy co-
me ceulx qui sont mors par leur langue .
Bien heureux est celuy qui est couuert cote
la mauuaise langue : lequel na poit passe au
courroux dicelle / & qui na point tire le gozeau
dicelle : & na point este lye en ses liens . Car
le gozeau dicelle est vng gozeau de fer : & son
lien est vng lien daerain . Sa mort est vne
mort tresmauuaise : & enfer est plus vtile que
icelle . La perseuerance dicelle ne demourera
poit tousiours : mais pradera les voies des in-
iustes . Elle ne brisera point les iustes en sa
flambe . Ceulx q delaisent le Seigneur tumb-
eront en icelle : & brisera en iceluy / & ne se-
ra point estaincte / & sera enuoyee en eulx co-
me le lyon : & les blessera comme le pard .
Estoupe tes aureilles despines / & ne escou-
te poit la mauuaise langue : & fais des huy-
s a ta bouche / & des serrures a tes aureilles .
Fondz ton or & ton argent / & fais vne balan-
ce a tes parolles : & des droictes brides a ta
bouche : & regarde q par aueture tu ne peche
en la langue / & q tu ne chee en la presence des
ennemis q te aguaitent : & q ton trebuchement
ne soit incurable iusques a la mort .

Comment lon doit prester son argent & faire au
mosne de lhome fidele respondant pour son amy : de fru-
galite et hospitalite.

Chapitre. xix.

Qui fait misericorde / preste a vsu
re a son prochain : & qui est fort
puissant en la mai / il garde les
commandemens . Preste a ton pro-
chain au temps de sa necessite :
& baille derechief a to^r prochain en son temps .
Conferme la parolle / & fais fidelement a-
ueu luy / & tu trouueras en ton temps ce quy

De Ecclesiasticus.

te est necessaire. Plusieurs ont estime le prest
 come chose trouuee: & ont fait moleste a ceulx
 qui les ont aide. Tandis quilz le recoyent
 ilz baisent les mains de ce luy q le ddne: & hu-
 milient le. Voiz en promesses. Et au teps de
 rendre il demandera auoir teps: & partera pa-
 rolles tebtieuses & de murmures / & voudra
 ddner cause de attendre. Et sil a puissance de
 rendre / il y cōtredira. A grand paine rendera
 il la motie du pincipal: & cōptera ce cōe chose
 trouuee. Ou autrement il fraudiera cestuy de
 sa pecune / & le possedera cōe ennemy sans cau-
 se: & luy rendra Vilonnie & maledictions: &
 au lieu dhonneur & de benefice luy rendra in-
 iures. Plusieurs ont laisse a prestet non pas
 po^r cause de malice: mais ilz ont craint de stre
 sans cause fraudez. Couteffois sois de fort
 courage sus humble: & ne te retire point de
 faire aumosne. Receois le poure a cause du cō-
 mandement / & ne le laisse point aller. Vuid a
 cause de la pourete. Perd^r la pecune pour ton
 frere & tō amy: & ne le muce poit soubz la pier-
 re en perdition. Metz ton tresor es commā-
 demens du souverain / & il te proffitera plus
 que lor. Enclos laumosne au sein du poure: &
 icelle sera pour toy epaucee contre tout mal.
 Laumosne de lhome est cōe Vng sachet avec
 luy / & gardera la grace de lhome cōme la pro-
 nelle de loeil: & puis apres resuscitera / & leur
 rendra retribution a Vng chascun en le^r chief.
 Elle bataillera contre ton ennemy / plus que
 lescu du puissant / & plus que la lance. Le bon
 hōe promet sa soy a son prochain: & qui la per-
 vera / il delaisse a soy confusion. Noublie poit
 la grace de ceulx qui est pleige pour toy: car il
 a donne son ame pour toy. Le pecheur & linsa-
 me fuyt son pleige. Le pecheur attribue a soy
 les biens de son pleige: & lingrat de sens de-
 laisse ceulx qui la deliure. Lhome respond de
 son prochain: & quāt il aura perdu sa seigneu-
 rie / il sera delaisse diceulx. La trefolle promes-
 se en a perdu plusieurs diligens: & les a es-
 meutz cōme les Vndes de la mer. Elle a fait
 passer oultre les puissans homes en tournoi-
 ant: & ont este Vagues es gentz estrangiers.
 Le pecheur transgressant le commandement
 de Dieu / encherra en mauuaise retribution:
 & ceulx qui se enforce de faire beaucoup de cho-
 ses / il cherra en iugement. Recouure ton pro-
 chain selon ta Vertu / & regarde a toy que tu
 ne tumbes. Le commencement de la Vie de lho-
 me est eau & pain / & Vestement / & la maison
 couurant son infamete. Meilleure est la Vie
 du poure soubz le toict daisselles / que Vian-
 des excellentes en pays estrange sans domi-
 cile. La chose plus petite te plaise au lieu de
 la grande: & tu ne orras point loppobie de ta
 maison. Cest mauuaise Vie / de logier de mai-

Chapitre. ppp.

son en maison: & la ou il sera loge ne sera rēs
 confidentemēt / & ny pourra ouuirt sa bouche
 Il sera loge / & ddnera a boire & a mengier aux
 ingrats: & encoire orra il parolles ameres:
 Estrangier / passe oultre & acoustre la table /
 & donne aux autres a mengier de ce que tu as
 en ta main. Metz toy arriere de la presence
 de lhonneur de mes amis / pour la necessite de
 ma maison: frere tu es mon estrangier. Ces
 choses la sont griefues, a lhdē q a sens / a sca-
 uoir lincrepation de la maison / & la reproche
 de ceulx qui prestet.

¶ De la correctio des enfans / du bien de sante / & la mou-
 bault mieulx que vie amere: de la sapience celee / de la
 liesse & tristesse du cuer.

Chapitre. ppp.

Di aime son filz / il le fouette cō-
 tinuellement: afin q il se resiou-
 isse en son dernier / & quil ne tou-
 che point lhuys de ses prochains.
 * Celuy qui enseigne son filz /
 il sera loue en iceluy: & sera glorifie en luy au
 milieu des domestiques. Qui enseigne son
 filz / il met son ennemy en ialouzie / & sera en
 luy glorifie au milieu de ses amis. Son pere
 est mort / & est comme sil ne fuisse point mort.
 Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il
 la deu en sa Vie / & sest resiouy avec luy. Il na
 point este cōtriste en sa mort: & na pas este cō-
 fus deuant ses ennemis. Car il a laisse Vng
 defendeur de la maison contre les ennemis / &
 q rendra grace aux amis. Il liera ses plaiers
 pour les ames des filz / & ses entrailles serōt
 troublees sus toute Voiz. Le cheual qui nest
 pas dōbte deuiendra dur / & le filz dissolut de-
 uendra hatif. Flatte ton enfant / & il te fera
 auoir crainte: ioue toy avec luy / & il te contris-
 ttera. Ne ris point avec luy / & tu ne te deuil-
 le avec luy: & quen la fin tes dentz nen soit
 achiez. Ne luy donne point puissance en ieu-
 nesse: & ne sois point negligent de considerer
 ses pē sees. Ploie son col en sa ieunesse / & frap-
 pe ses costez tandis quil est enfant / que para-
 uenture il ne se endureisse / & quil ne te croye
 point: lhorz te sera douleur a lame. Ense-
 gne ton filz / & besongne en luy / que tu ne of-
 fense point en son infamete. Meilleur est le
 poure sain & fort en puissance / que le riche im-
 becille & flagelle de malice. Le salut de lame
 est en saintete de iustice / & est meilleure que
 tout or & argent: & le corps puissant vault
 mieulx que le grand auoir. Il nest richesse q
 soit pardeffus la richesse du salut du corps: &
 nest plaisance qui soit pardeffus la ioye du
 cuer. Dieulx vault la mort q amere Vie /
 & repos eternel que langueur perseuerante.
 Les biens mncez en la bouche close sont cōme
 les gardemengiers mis autour de sepulchre.
 * Que

14. *Que proffitera le sacrifice moiste a l'ydole: car il ne le mègera point / sy ne le sentira point. Ainsi est celui qui est chaste du Seigneur / & porte les salaires d'innocence. Il doit des yeulx / & gémist cō le chaste embrachant la vierge & soupirāt. Ne donne point tristesse a ton ame & ne te tourmente pas toy mesme en ton conseil. La lyesse du cuer / ceste est la vie de l'homme & un tresor sans defectiō de saictete: & l'extollation de l'homme est la l'ogque vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu / & contiens toy: & assemble ton cuer en la saictete dicelle: & boute loing de toy / tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs: & ny a pas d'utilite en icelle. Zele & courroux diminuent les iours: & la pēsee amētra viellesse deuant le temps. Le cuer ioyeux est bon aux conuiues: car les conuiues diceulx se font diligemment.

Comment son doit veiller a honestete: de ceulx qui rendent paine aux richesses: de la louenge du riche sans macule: comment on doit surpurer purongnerie & suruir sobriete.

Chapitre. xxxij.

21. **N**e veille d'honestete mortifiera les chairs: & la pensee dicelle ostera la somme. La cogitation de prescience destourne le sens: & la griefue maladie fait l'ame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance: & en son repos sera rempli de ses biens. Le poure a laboure a la diminutiō de sa vie: & en la fin est fait poure. Celui qui aime loz il ne sera point iustifie: & qui en suyt la consommation il sera rempli dicelle. Plusieurs sont trebuchez a cause de loz: & leur perdition a este faicte en la beaulte diceulx. Loz de ceulx qui sacrifient est un arbre d'offense: maledictiō est a ceulx qui en suyuēt cela: & tout homme imprudent perira en iceluy. Bien heureux est le riche qui est trouue sans macule / & qui nest pas alle apres loz: & na point mis son esperance en la pecune & es tresors. Qui est cestuy la / & nous le louerons: Car il a fait merueilles en sa vie. Lequel a este esprouee en cela / & a este trouuee pfaicte: & a luy sera la gloire eternelle. Qui pouoit transgresser & na point transgressé / & faire mal & ne la pas fait. Pource sont les biens diceulx cōfermez au seigneur: & toute leglise des saictz racōptera ses aumosnes. Es tu assis sus la grande table / nouure point premier ta gorge sus icelle. Ne dis point / les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. * Il te souuieue que loeil mauuais est mauuais. Quelle chose est cree pire que loeil: Pourtāt plourera il par toute sa face quant il voyra. Ne estendz point premier ta main / que tu ne sois souille par enuye & honteux. Ne sois point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toy mesme

quelles choses appartiennent a ton prochain. Use des choses qui sont mises deuant toy comme homme courtois: afin que n'engeat beau cop tu ne sois hays. Use premier pour cause de discipline: & ne vueille estre excessif: que parauenture tu ne offenses: & sy tu es assis au milieu de plusieurs / ne estendz point ta main premier que eulx / & ne demande point le premier a boire. Combien est souffisant un petit de vin a l'homme saige: & en dormāt tu ne auras nulle paine en iceluy / & ne sentiras nulle douleur. Veille & collere & torture sont a l'homme insatiable: le somme de sante est en l'homme sobre. Il dormira iusques au matin / & son ame se delectera avec luy. Et sy tu es cōtrains par beaucoup mengier / lieue toy du milieu / & domis / & ce te refrigerera: & n'amenras point maladie a ton corps. Mon filz escoute moy & ne me desprise point / & en la fin tu trouueras mes parolles. Soys legier en toutes tes oeures / & toute maladie ne te rencōtrera point. * Les leures de plusieurs beniront celui qui est large en pains: & le tesmognage de sa verite est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauais: & le tesmognage de son malice est veritable. Ne vueille point prouoquer ceulx qui saymēt au vin: car le vin en a cōtermine plusieurs. Le feu esproue le dur fer: pareillement le vin beut en purongnerie reprimer les cueurs des orgueilleux. Le vin en sobriete fait la vie egale aux homes: sy tu le bois moderamment / tu seras sobre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin: Quelle chose defraude la vie: La mort. Le vin est cree pour liesse des commencement & non pour purongnerie. Le vin beut moderamment est le pulatiō de l'ame & du corps. La sobre boisson est la sante de l'ame & du corps: le vin beaucoup beut fait irritatiō / ire / & beaucoup des ruines. Le vin beaucoup beut est amertume a l'ame. La fureur de purongnerie est l'offense de l'imprudent / amoin drissant la vertu & causant les plaies. Ne reprens point ton prochain au conuiue de vin: & ne le despite pas en sa plaisance. Ne luy dis nulle parole de reproche: & ne l'opresse point en redemandant.

De la discretion glouenge du predicateur / & de l'escoutant: de la crainte / foy & confidence en Dieu.

Chapitre. xxxij.

22. **N**ont ilz mis pour recte / ne te eslyeue point: sois entre eulx cōme lung de eulx. Aye soing diceulx / & considere: & quant tu auiras manifeste toute ta cure / assiedz toy / tellement que tu sois ioyeux pour eulx / & que tu priene la couronne qui est la ordonnance de grace / & que en la fin tu sois accepte de la congregation. Parle cōme le plus

De Castrofficus.

ancien: car a toy appartient. La premiere parolle soit a celuy qui aime science / & sy ne enpeche point la musique. Ne metz point la parolle hors / la ou il ny a point de audice: & ne te esleue point importunement en ta sapiente. La petite pierre de Le scarbocke en aorne ment dor / est la comparation des musiciens au comiue du Vin. Ainsy que en lor forge est le signe de Lesmeraude / ainsy est le nombre des musiciens au Vin ioyeux & attente. Et coute en toy taysant / & pour ta reuerence ad ne grace te Viendra. Quant tu es adolefcent parle en ta cause a grand paine quant il sera necessite. Sy tu es deuy fors interroge / ta respõse aye chief. Sois en beaucoup de choses comme ignorant: sy escoute en toy taysant & aussy en enquestant. Ne te presume point de parler au milieu des grãd maistres: & ne parle point beaucoup la ou il ya des anciens. Lesclere precedera la gresse / & la grace precedera la Verguogne: & pour ta reuerence bonne grace te approchera. Nussy alheure de leuer ne fois point long en toy acoustrant. Mais cours deuant premier a ta maison: & la fois aduocat / & illec ioue toy / & fais ce que tu as cõteu: & non point en delictz ny en parolle orgueilleuse. Sus toutes ces choses beneictz le Seigneur qui ta fait & qui ta enyure de toses biens. Celuy qui craint le Seigneur il receuera sa doctrine: & qui Veilleront apres luy ilz trouueront benediction. Celuy qui quiert la loy il sera rempli dicelle: & qui fait malicieusement celuy sera par elle scandalise. Ceulx qui craignent le Seigneur trouueront iuste iugement: & allumeront les iustices. Cõme la lumiere. Lhome pecheur euitera la correction: & trouuera comparaiõ selon sa Volunte. Lhome de conseil ne anichilera point intelligẽce: lestrãgier & orgueilleux ne craindera pas la crainte du Seigneur. Nussy depuis quil a fait avec soy sans conseil / il sera repins par ses pousuytes. Mon filz ne fais riens sans conseil / & tu ne te repentiras point apres la chose faicte. Ne chemine pas la voie de tayne / & tu ne chopperas point aux pierres / & ne te commetz pas en la Voie laborieuse / que tu ne mette scandale a ton ame. Et te garde de tes filz: & considere a tes domestiques. En toute ton oeuvre croy par soy a ton ame: car ceste est la conseruation des commandemens. Qui croit a Dieu il regarde aux commandemens: & qui se confie en iceluy il ne sera point amoindry.

¶ De la deliurance de celuy qui craint Dieu / de la respõse du saige: & de lindiscretion du fol: comment lhome est en la main de Dieu comme la terre en la main du potier: comment lon ne se doit pas demetter de ce q lon possede pour se rendre subiect a autroy.

Chap. xxxij.

Chapitre. xxxij.

Des maulx ne Viendront au deuant de celuy qui craint Dieu: mais Dieu le gardera en tentation: & le deliurera des maulx. Le saige ne hapt point les cõmandemens / ne les iustices: & ne sera point hurte cõme la nauire en la tempeste. Lhome sensible croit a la loy de Dieu: & la loy luy est fiable. Celuy qui manifeste linterrogation il appareillera la parolle / & celuy sera epaue qui ainsy aura prie: & gardera la discipline & adonc il respondera. Les pensees du fol sont comme la roue du chariot: & son pensement est comme lachil q tourne. Le cheual lasciuie hinit soubz quelconque qui soit assis sus luy / aussy pareillement soit lamy qui se moque. Pourquoy poursuyt Vng iour lautre: & de rechief Vne lumiere lautre & Vng an lautre an du soleil: Ceulx sont separez par la science de Dieu: quãt le soleil est faict / & quil garde le commandement / ilz sont diuisez par la sapience de Dieu. Et a mue les temps & les iours feraiulx diceulx: & en iceulx ont celebre a lheure les iours des festes. Dieu en epalte & magnifie aucuns diceulx: & a mu aucuns diceulx en nõbre de iours: & toles homes de la terre / aussy de la terre de quoy Adã fut creẽ. Le Seigneur les a separe en multitude de discipline & a chãge leurs Voies. Et en a beneict & epalte aucuns diceulx / & diceulx en a sanctifie & fait approcher a luy: & diceulx en a mauldõt & humilie: & les a tourne arriere de la separatiõ diceulx. En sa main est de former & disposer ceste chose / cõme la terre en la main du potier. Toutes ses Voyes sont selon ses dispositiõs / ainsy est lhome en la main de celuy qui la fait / & luy redra selon son iugement. Le bien est cõtre le mal / & la mort cõtre la Vie / ainsy pareillemẽt le pecheur cõtre lhome iuste. Et ainsy regarderã tu es oeures du souverain. Deuy contre deuy & Vng contre Vng. Et moy tout le dernier me suis esueille / & suis cõde celuy q cueille les raisins apres les vendẽgeurs. Et moy mesme ay espere en la benedictiõ de Dieu: & ay rempli le pressoir comme celuy qui vendenge. Regardez q ie nay poit laboure po moy seul / mais aussy pour tous ceulx qui demanderont discipline. Escoutez moy vous grãdz maistres & tous les peuples / entendez des aureilles vous aussy recteurs de leglise. Ne dõne pas puissance sus toy en ta Vie / a ton filz ny a ta femme / a ton frere ny a ton amy: & ne donne point ta possession a Vng autre / que par auenture tu ne te repete / & que tu ne prie pour les rauoir. Tandis que tu es encõtre en estre / & q tu aspire / que toute chair ne te face point

changer de repos. Car il vault mieulx que tes filz te priët/que de ce tu regarde es maïs de tes filz. Sois maistre en toutes tes oeuvres. Ne donne point quelque souillure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la consommation des iours de ta vie/ & au tēps de ton departement. Viandes/ & la verge/ & le fardeau sont pour la snc: pain/ & discipline & ouraige/ sont pour le seruiteur. Il besongne en discipline & demande a soy reposer: re la ye luy les mains/ & il demandera liberte. Le gozeau & la bride ploient le dur col: & les oeuvres continuelles humiliēt le seruiteur. Pour le seruiteur malivolent sont la torture & les liens/ enuoie le en ourage quil ne soit point oyseux. Car oyseute a enseigne beaucoup de malice. Metz le en oeuvre car ainsi luy appartient. Que sil ne obeyt point ploye le par liens/ & ne le valte point par des sus toute chair. Mais ne luy fais nul grief sans iugement. Sil te est comme seruiteur si de le. aime le comme ton ame. Traicte le comme ton frere/ car tu las achete au sang de lame. Sy tu le blesce iniustement il se tournera en fuyte/ & sil se depart en emportant quel que chose/ tu ne scais quy tu demanderas & en quelle voie tu le chercheras.

¶ Des songes/ diuinations & enchantemens/ comment l'oy doit confuter vaine esperance & mensonge: la louēge de ceulx qui craignent Dieu: de diuerses oeuvres des homes: que Dieu ne epauce point les oeuvres de l'infidèle.

Chapitre. xxxviii.

Nyne esperance & mensonge est a l'home insense: & les songes eslieuent les imprudens. Celuy qui entend aux mē songes veues/ est comme celuy qui prend lumbre & pour suyt le vent. Selon ce est la vision des songes. Deuant la face de l'home est la similitude d'ung autre hōe. Quelle chose sera nettoyee de celuy qui est souille? Et quelle verite sera dicte du menteur? La diuination detre & les interpretations des oyseaux mensongiers/ & les songes des enchanteurs sont vaine. Et ton cueur seuffre les fantasies come celle qui enfante: sy du souuerain nest la visitation enuoiee/ ne donne point ton cueur a icelles. Car les songes en ont fait errer plusieurs: & esperant en iceulx sont tumbes. La parole de la loy sera parfaite/ sans mensonge/ & sapience sera plantee en la bouche du fidele. Celuy qui nest pas tēpte que scait il? L'home experimēte en plusieurs choses pē sera moult de choses: & qui a apriſ beaucoup de choses il retirera parole dentēdemēt. Celuy qui nest pas experimēte ne peult guieres scauoir. Mais celuy q en beaucoup de cho-

ses est fol/ il multipliera la malice. Celuy qui na pas datēprance q̄lles choses scait il? Celuy qui est deceptif il abōdera de malice. Jay veu moult de choses en racomptant/ & plusieurs manieres de paroles. Aucunefois ay este en dangier iusques a la mort a cause de telles choses: & ay este deſpure par la grace de Dieu. Lesperit de ceulx qui craignent Dieu est cerche: & sera benieict en sa presence. Car lesperance diceulx est en celuy qui les sauue: & les yeulx de Dieu sont sus ceulx q̄ laimēt. Celuy qui craint le Deigneur ne redoubtera riens: & ne se espouentera point/ pour ce que cestuy est son esperance. Lame de celuy q̄ craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il? & quelle est la force? Les yeulx du Deigneur sont sus ceulx qui le craignent/ il est protecteur de puissance/ firmamēt de vertu/ couerture de larde/ & ombraige du midy/ deprecation de l'offence/ & ayde du trebuchement: celuy qui exalte lame/ & illumine les yeulx/ donnant sante vie & benediction. L'oblation de celuy qui ymmole chose mauuaise est souillee: & les mocqueries des iniustes ne sont point biē plaisantes. Le Deigneur est seulement en ceulx qui le soustienent en la voie de verite/ & de iustice. * Le souuerain ne approuue point les dōs des ini-

Pro. 13. 6.

¶ Que cest faire bien/ prier & sacrifier: de l'oraison de l'oyselein & de la vesue: & de celuy qui se humilie.

Chapitre. xxxviii.

Celuy qui garde la loy il multiplie oraison. Le sacrifice salutaire est/ dentēdre aux mandemēs & soy retirer de toute iniquite: & de offrir propitiation par sacrifices/ sus les iniustices: & soy retirer de iniustice est deprecation pour les pechez. Celuy qui offre la fleur du froment rendera la grace/ &

q fait misericorde cestuy offre sacrifice. Soy
 retirer d'iniquite est bien plaisant a Dieu: &
 soy retirer de iniustice est deprecation po' les
 pechez. * Tu ne apparoisiras point vis de
 vant la presence du Seigneur. Car toutes
 ces choses sont faictes pour les commande-
 mens de Dieu. Loblation du iuste engraisse
 l'autel: & est ode' de suauite en la presence du
 souverain. Le sacrifice du iuste est accepte: &
 le Seigneur ne mettera point en oubly sa me-
 moire. Rendz gloire a Dieu de bon courage:
 & ne diminue point les promices de tes mains
 fais ta face plaisante en tout don: & sainti-
 fie tes dismes en exultation. Donne au sou-
 verain selon ce quil ta donne: & fais en bon
 oeil / s'inuentid de tes mains: car le Seigneur
 est celuy q retribue: & ten redra sept fois au-
 tant. Ne vueille point offrir mauvais dds:
 car il ne les receuera point, Et ne regarde
 point le sacrifice iniuste: car Dieu est le iuge
 & enuerra luy ny a gloire de psonne. * Le Sei-
 gneur ne acceptera point la personne cotre le
 pouce: & epauce la deprecation du blesce. Il ne
 despitera point les prieres de lozphelin / ne la
 Vefue / sy elle respand la parole de gemisse-
 ment. Les larmes de la Vefue ne descendent
 elles point a la gorge: & nest point son excla-
 mation sus celuy qui les fait sortir hors?
 Certainement elles montent depuis la gor-
 ge iusques au ciel: & le Seigneur qui epauce ne
 se delectera point en icelles. Celuy qui adore
 Dieu / sera receu en delectation: & sa deprec-
 tion approchera iusques aux nuées. Loaison
 de celuy qui se humilie perdra les nuées: &
 ne sera point consolée iusques a tant quelle
 s'approche: & ne se partira point iusques a ce
 que le souverain la regarde. Et le Seigneur
 ne s'esloignera point: mais il vengera les iu-
 stes / & fera iugement: & le tressort naura point
 patience en telles choses: tellement quil de-
 buisera le dos dicul / & rendra la vengeance
 aux gentz / iusques a ce quil oste la plenu-
 de des orgueilleux / & quil brise les sceptres
 des mauvais: iusques a ce quil rendra aux
 hdes selon leurs faictz / & selon les oeuvres de
 Adā / & selon sa presumption: iusques a ce ql
 iuge le iugement de son peuple: & delectera les
 iustes par sa misericorde. La misericorde de
 Dieu est plaine de beaulte au tps de tribu-
 lation / cde la nuee de pluie au tps de sechesse.

¶ Draison a Dieu en la personne de tous fideles: avec
 la louange de la bonne femme.

Chapitre. xxxvj.

Ie pitie de no' s' Seigneur Dieu
 de tous / & no' regarde / & sy nous
 monstre la lumiere de tes misera-
 tions: & enuoye ta crainte sus les
 gentz lesquelles ne te ont pas reqs: affin qlz

connoissent quil ny a point de Dieu sinon
 toy / & quilz racomptent tes merueilles. Estie-
 uc ta main sus les gētz estrangers / affin qlz
 voient ta puissance. Car ainsi que tu as este
 saintifie en nous en la presence de euly: ainsi
 seras tu magnifie en iceulz deuant nostre pre-
 sence: affin quil te connoissent ainsi q te a-
 uds cōgneu: car il ny a point de Dieu sinon
 toy Seigneur. Renouelle les signes chāge
 les merueilles. Gloisic ta main & ton bras
 deyre. Espice la furcur & respādz lire. Gette
 hors laduersaire / & flagelle le menemy. Hastie
 le temps / & aye memoire de la fin: affin quil
 racomptent tes merueilles. Celuy q sest sau-
 ue soit deuors en lire de la flambe: & ceulz q
 empirēt ton peuple puissent trouuer perditid
 Brise la teste des princes & des ennemis qui
 disent: Il ny a point d'autre q nous. Assen-
 ble toutes les lignees de Jacob: & qlz cōgnos-
 sent ql ny a point de Dieu q toy: affin quilz
 racomptent tes merueilles: & tu les prendras
 pour heritage come du commencement. Aye
 pitie de ton peuple sus leql est inuocque ton
 nom / & de Israel lequel tu as fait egal a ton
 premier naiz. Aye pitie de Hierusalem la cite
 de ta saintification / de la cite de tō repos. Re-
 plis Dyon de tes Vert' inenarrables / & ton
 peuple de ta gloire. Donne tesmōgnage que
 ce sont tes creatures des le cōmencement: &
 suscite les prieres q les premiers Prophe-
 tes ont parle en ton nom. Seigneur done la laire
 a ceulz q te soustienent: affin q tes Prophe-
 tes soient trouuez fideles: & epauce les orai-
 sons de tes seruiteurs. * Done a ton peuple
 selon la benediction de Aaron: & nous adresse
 en la voie de iustice: affin q to' ceulz qui ha-
 bitent en la terre connoissent q tu es le Dieu
 qui regarde les siecles. Le ventre mangera
 toute viande: & est vne viande meilleure que
 lautre viande. Les machoires touchent la viande:
 & le cueur insense / les paroles de mensou-
 ge. Le cueur mauvais donnera tristesse: q l'ho-
 me bien enseigne resistera a luy. La femme re-
 ceuera tout maste: & aucune fille est meilleu-
 re que le filz. La beaulte de la femme resioit
 la face de son mary: & augmentera le desir sus
 toute la concupiscence de l'ho. Sil ya langue
 de guerison / il y a aussy langue de mitigation
 & de misericorde: le mary dicelle nest point co-
 me les filz des homes. Celuy qui possede la
 bonne femme / il commence la possession: cele-
 le est vne ayde selon luy / & la colonne com-
 me repos. La ou il ny a point de haye la pos-
 session sera gastee: & la ou il ny a point de fem-
 me le digeteux gemist. A qui croit celuy qui
 na point de mid? Il se decline par tout la ou
 il pourra estre comme le larron prest a mal
 faire vaguant de cite en cite.

Comment on doit discerner les amis & les conseil-
liers / & chercher la compagnie du saint homme de la pa-
rolle sophistique: de l'enignement du saige / & de cuites
gourmandise.

Chapitre. xxxviiij.

Tout amy dica / iay aussi con-
ioinct amyte: mais aucun amy
est seulement amy de nom. Cri-
stesse ny est elle pas iusques a la
mort: Mais aussi le compaignon
a l'amy se conuertit a inimicitie. De pre-
sumption tresmauuaise dont es tu cree pour
couvrir la seiche malice & sa trahison: Le com-
paignon se resiouyra avec son amy en delicta-
tions: & au tēps du tribulation luy sera ad-
uersaire. Le compaignon a dueil avec son amy
a cause du ventre: & prendra tescu contre l'en-
nemy. Ne oublie point ton amy en ton coura-
ge: & ne loublye point en tes oeuvres. Ne te
conseille point avec ton beau pere: & cele le
cōseil vers ceulx q̄ sōt ialous sus toy. Tout
cōseillier manifeste le cōseil: mais aucun est
cōseillier en soy mesme. Garde ton ame du
mauuais cōseillier. Congnois premier quel
le est sa necessite: & quelle chose cestuy p̄sera
en son courage: q̄ par auerture il ne te fiche la
lenne en la terre / & q̄l ne te dise: Ca voie est
bonne: & q̄l ne se arreste a l'opposite po^r Voir
q̄lle chose te aduendra. Traicte de saintete
avec l'hoīe irreligieus: & de iustice avec l'ini-
uste: & avec la femme des choses de quoy elle a
enue. Avec le crainctif de la guerre / avec le
marchant de transportation. Avec ce luy q̄ est
sans pietē de pietē: avec ce luy qui n'est point
honeste de honestete. Avec le manouurier de
tout mestier. Avec ce luy q̄ oeuvre par annee
de la consummation de l'ay: avec le seruite^r pa-
resseus de grosse ouuraige. Ne regarde point
a telles choses en tout conseil. Mais sois cō-
tinuel avec l'hoīe saint quel quil soit / q̄ tu cō-
gnoisteras garder la crainte de Dieu / du q̄l
lame est selon ton amy. Quicōque trebuchera
en tenebres il ne aura point dueil de toy.
Aussi establis avec toy vng cueur de bon cō-
seil. Car lung ne test poit plus q̄ l'autre. La
me du saint hoīe aucunes fois annonce cho-
ses veritables: plus q̄ sept philosophes seāt
en hault pour speculer. Et en toutes ces cho-
ses icy prie le Souuerain quil adresse ta voie
en verite. Deuāt toutes oeuvres la parolle
veritable voise deuant toy: & ferme cōseil de
uant toute oeuvre. La mauuaise parolle chā-
gera le cue^r / duquel quatre parties en sour-
dent: a scauoir le biē & le mal, la vie & la mort
& celle qui domine sus telles choses est la lan-
gue continuellemēt parlant. L'hoīe bien ensei-
gne en a instruit plusieurs: & est douly a son
ame. Celuy q̄ parle sophistiquemēt il est a

hays: il sera trompe en toutes choses. Car
grace ne luy est point dōnee du Seigne^r: mes-
me est fraude de toute sapience. Aucun saige
est saige pour son ame: & le fruct de son sens
est louable. L'homme saige instruit son peuple
& les fructz de son sens sont fideles. L'homme
saige sera remply de benedictions: & ceulx q̄
le verront le louerōt. La vie de l'homme est en
nōbre de iours: mais les iours de Israel sont
innumerables. Le saige aura entre le peuple
honneur pour heritage: & son nom viuera eter-
nellement. Mon filz tente ton ame en ta vie
& sy elle est mauuaise ne luy donne point de
puissance. * Car toutes choses ne sont point
expedientes a tous: & tout genre ne plait pas
a toute ame. Ne sois point gourmand en tout
repas: & ne te respandz point sus toute bian-
de. Car en plusieurs viandes sera maladie:
& la gourmandise approchera iusques a la co-
lere. Plusieurs sont mors par gourmandise:
mais ce luy q̄ se abstient il ra longera sa vie.

Comment on doit honorer le medecin / & prier en sa
maladie: de la confesse qui fait profiter la medicine:
du ducil des moiz: du temps que l'on doit querir sapie-
ce: de tous ouuriers sans lesqz n'est pas la cite edifier.

Chapitre. xxxviiij.

Honore le medecin po^r la neces-
site: car le souuerain la cree: aus-
sy toute medicine est de Dieu: &
receuera don du roy. La discipli-
ne du medeci exaltera son chief
& sera loue en la presence des grādz maistres.
Le Souuerain a cree la medicine de la terre:
& l'homme prudēt ne aura point de horre^r dicel-
le. * Leau amere ne fut elle pas faicte doult
ce par le bois? La Vertu dicelle est en la con-
gnoissance des homes. Et le souuerain a don-
ne la science aux homes / pour estre honore
en ses merueilles. Celuy qui guerit / p̄ telles
choses il adoulcira la douleur: & ce luy q̄ fait
les oignemens fera des aromatz de suauite:
& fera des vnctions de sanite: & ne serōt pas
consummes ses oeuvres. Car la paiz de
Dieu est sus la face de la terre. Mon filz ne
te despote point en ta maladie: mais prie le
Seigneur & cestuy te guerira. Retire toy de
peche & dresse les mains: & nettoye ton cueur
de tout vice. Donne la suauite & la memoire
de la fleur de froment / & engraisse l'oblation /
& donne lieu au medecin. Car aussi le Seig-
neur la cree: & quil ne se parte point de toy
car ses oeuvres sont necessaires. Car il est
aucun temps q̄ tu encherras en leurs mains
& iceulx prieront le Seigne^r quil adresse leur
repos pour la sante: & pour leur cōuersatiō.
Celuy quy a offense en la presence de ce luy
qui la fait / il encherra es mains du medecin.
Mon filz produictz larmes sus le mort: &
q.iiij.

commence a plourer come pour celuy qui a souffert choses cruelles : & selon le iugement couure le corps diceluy : & ne despice point sa sepulture. Et pour ce qd test oste. porte amerement le deuil diceluy par Vng iour : & puis console toy a cause de la tristesse. Et fais le deuil selon son merite Vng io^r ou deuy a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse / & couure la force / & tristesse de cuer fait ployer le col. En abstractio demeure tristesse : & la subsistence du poure est selon son cuer. Ne donne point ton cuer en tristesse : mais reiette la de toy / & aye memoire des derniers iours. Ne oublie point. Car aussy il ny a point de retour : & ne luy proffiteras riens : & empiras toy mesmes. Aye souuenance de mon iugement / car ainsi sera le tien. Hier a moy / & auourd'hui a toy. Fais cesser la memoire du mort en son repos / & le console quant son esperit wide. Descrip^t sapience au tēps que tu ne fais riens : & celuy q ne se pas occupe aux oeuvres pcheuera sapience / car il sera rempli de sapience. Celuy qui tient la charre / & qui se glorifie en la verge du fouet il chaste les beufz par le fouet : & conuerse en leurs ouurages / & sa parole est avec les filz des troupeaux. Il donnera son cuer a retourner les roids de la terre : & sa veille sera sus la graisse des baches. Ainsi est tout forgeur & maistre des oeuvres qui passe la nuit comme le iour / lequel graue les ymages entaille^z : & sa continuation fait la paincture diuerse : Il donnera son cuer en la similitude de la paincture : & parfait l'oeuvre par sa veille. Ainsi pareillemēt le marischal seant aupres de l'englumme & considerant l'ouuraige de fer : la vapeur du feu brusle ses chairs : & se rebelle contre la chaleur de la fornaisse. La Voix du marteau renouelle son aureille : & son oeil est contre la similitude du vaseau. Il donnera son cuer a la consommation des oeuvres : & sa veille aoynera l'imperfectio. Ainsi est le portier de terre seant a son oeuvre : tournant la roue de ses piedz : lequel tousiours est en sollicitude pour son ouuraige : & toute son oeuvre est innumerable. Il formera la terre molle de son bras : & ploiera sa vertu deuant ses piedz. Il donnera son cuer a parfaire la dorure de plomb : & par sa veille nettoiera la fornaisse. Ce^l ceulx icy ont eu esperance en leurs maies : & Vng chascun est saige en son art. Mais toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et sy ne y habiteront point : & ne chemineront pas en icelle / & ne passeront point en leglise. Ilz ne se seront point sus le siege du iuge : & ne entendent point le testament du iugement : & ne manifesteront point le iugement ny la discipline / & ne seront point trouuez es para-

boles : mais parferont Vne creature du siecle & leur priere sera en l'oeuvre de leur art / en y appliquant leurs ames / & soy enquistant en la loy du souverain.

¶ La labeur du saige / & de la louenge diceluy : comment il est defendu de curieusement scrutiner les oeuvres de Dieu : des esperantz pour la vengeance / & comment les biens sont crez pour les bons / & les maulx pour les mauuais.

Le saige enquestera Sapience de tous les anciens / & emploiera son temps es prophetes. Il gardera la parole des homes bien nommez : & entera ensemble avec les subtilitez des paraboles. Il cherchera les secrets des proverbes : & conuertera es choses nuices es paraboles. Il seruira au milieu des grans maistres : & se trouuera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrangieres : car il assaiera en toutes choses les biens & les maulx. Il donnera son cuer pour veiller au matin / apres le Seigneur qui la fait : & fera sa priere en la presence du souverain. Il ouurira sa bouche en oraison : & sera priere pour ses delictz. Et sy le grand Seigneur veult / il le remplira de l'esprit de sapience : & iceluy iettera hors les paroles de sa sapience comme p^rupes : & confessa le Seigneur en son oraison : & cestuy adies sera son conseil & sa discipline : & sera conseil en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste / & sera glorifie en la loy du testament du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapience : & ne sera point effacee iusques au siecle. Sa memoire ne perira point / & son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience : & leglise annoncera sa louenge. Sy son nom demeure / il en delaissera plus de mille : & sil repose il luy proffitera. Encoire me conseilley ie pour racompter / car ie suis rempli comme de fureur. Et dit en Voix : O fructifz diuins escoutez moy : & fructifiez comme la rose plantee sus les riuies des eaux. Ayez odeur de suavite come le Liban : flouirifz fleurs comme la fleur du lis / & donnez odeur / & faictes des fucilles en grace : & louez ensemble par cantiques / & benesseyz le Seigneur en ses oeuvres. Donnez magnificence a son nom / & confesseyz le en la Voix de Voiz leures : & en cantiques des leures & en harp^s : & direz ainsi en la confession : Toutes les oeuvres du Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parole leau se est arrestee comme Vng mouceau de pierres : & comme les vaseaux q rescoiuent les eaux / par la parole de sa bouche : car en son commandement est censee la tempeste : & ny a point de diminutio en son salut.

ne. d. * L'oeuvre de toute chair est deuant luy: & ny a riens de muce arriere de ses yeulx. Il re garde depuis Vng siecle iusques a l'autre sie cle: & ny a riens de merueilleux en sa presence. Il ne fault point dire / Ille chose est ce ou ce l: car toutes choses seront demandees en leur tēps. La benedictiō d'iceluy redōdera com me le fleuve: * & ainsi q̄ le deluge enpura la terre seiche/ainsy lire de Dieu aura pour he ritage les gentz qui ne l'ont point demande. * Ainsi quil conuertist les eues en secresse & que la terre fut seiche: & que ses Voies sont adreſſees a leurs Voies/ainsy sont les empe ſchemēs aux pecheurs en son ire. Les bōnes choses sont crees po^r les bons des le commē cement: pareillement aux tresmauuais les biens & les maulx. Le commencement de la chose necessaire a la Vie de l'ōde est leau/le feu/le sel/le lait/ & le pain de froment & le miel/ & le bourgeon de la grappe/ & l'hyu le & le Vestement. Toutes ces choses sont en biens aux saintz: pareillement aussy seront conuerties en maulx a ceulx qui sont sans pietē & aux pecheurs. Ilz sont des esperis q̄ ont este crees pour la vengeance: & iceulx ont conferme leurs tourmēs en leur fureur. Ilz es panderont leur Vertu au tēps de consom mation: & confonderōt la fureur de celuy qui les a fait. Le feu / la gresse / la famine / la mort: toutes ces choses la ont este crees po^r la vengeance. Les dentz des bestes / les scoz pions / & les serpens / & le spee prennent ven geance de ceulx qui sont sans pietē iusques a l'exterminatiō. Ilz prendrōt leur repas selon ses commandemēs & seront preparez sus la terre en la necessite: & ne passerōt point la pa rolle en leur tēps. Pour ces choses suis icō ſerme & conseil des le commencement: & ap pense / & laisse les escriptz. Toutes les oe ures du Seigneur sont bonnes: & administre ra toute oeuvre en son heure. Il ne fault point dire: Ce est pire que cela. Car toutes choses seront approuees en leur temps. Et maintenant de tout le cue^r & de toute la bou che louez en semble & benesſez le nom du s^r.

¶ De la grande misere de l'home: comment la gloire & loigneil des inf. Seles se passe: de la benediction des iu ſtes/ & prerogatiue de la crainte de Dieu.

Chapitre. xl.

Lcupation grāde est cree a to^s homes: & Vng grief goreau sus les filz de Adam/ depuis le iō^r de liffue du Vētre de leur mere/ iusques au iour de la sepultu ture en la mere de tous. Leurs pensees & les craintes du cueur/ les inuentions de l'attēte & les iours de la fin/ tāt de celuy qui sied sus le siege glorieux/ comme de celuy qui est hu

milie en la terre & en cendre: tant de celuy q̄ use de hyacinthe & porte la couronne/ com me de celuy qui est couuert de luy crud: fure^r enuie/ tumulte/ fluctuation/ & crainte de la mort/ courroux persuerant/ & contention/ & au temps de refection le somme de la nuict en la couche mue sa sciēce. Sil est Vng petit cō me riens en repos: aussy de luy mesme est en songes/ comme sil estoit au iour quil deoit les choses. Il est trouble en la veue de son B cueur/ comme celuy qui est eschappe du iour de la bataille. Il est releue au tēps de son sa lut: & ne sest pas esmerueille de qlque crainte avec toute chair tant de l'home comme du be stial: & sept fois autāt sera sus les pecheurs. Avec ce la mort/ le sang/ contention/ & espee oppressions/ famines/ contrition/ & tormētz. Toutes ces choses icy sōt crees sus les mau mais * & pour eulx fut fait le deluge. Car toutes choses q̄ sont de la terre retourneront en terre: & toutes les eues retourneront en la mer. Tout donq̄ toute iniquite sera ostee/ & la foy demourera a tousiours. Les substan ces des iniustes serōt seichees comme le fleu ue: & sonneront comme le grand tonnoire en la pluie. En ouurant ses mains il se resiouy ra/ pareillement les preuaricateurs se morti fieront en consommation. Les nepueurs de ceulx qui sont sans pietē ne multiplieront point leurs branches: & les racines souillees sonnent sus le coupeau de la pierre. Der dure est sus toute eue: & le soyn de la riue du fleuve sera arrache deuant tout autre. Gra ce est comme paradis en benedictions: & mise ricorde demeure a tousiours. La Vie de lou rier souffisant a soy mesme sera douce: & trouuera thresor en icelle. Ledification du filz confermera ledification de la cite: & la fem me sans macule sera estimee plus que icelle. Le Vin & la musique esiouyſſent le cueur: & la dilection de Sapience est par dessus tous les deuy. Les trompettes & le Psalteriō sont soueſue melodie: & la langue est plus soueſue que tous les deuy. Ton oeil desirera grace & beaulte: & par dessus ces choses la sont les champs verdz. Lamy & le compaignon con uiennent pour Vng temps: mais la femme avec son mary sont par dessus tous les deuy. Les freres sont en aide/ au temps de tribula tion: mais misericorde de liure plus q̄ iceulx. Or & argent & la constabilite des piedz sont bien plaisantz: mais cōseil excede l'ung & l'au tre. Les facultez & les Vertus resiouyſſent le cueur/ & encoire plus la crainte du Seigne^r. Il ny a point de diminution en la crainte du Seigneur: & ne fault point querir aide quāt on est en icelle. La crainte du Seigneur est cōme Vng paradis de benedictiō: & l'ont cou

Gen. 7. 6
Ea. 41. 8

cert par-dessus toute gloire. Mon filz n'aye point disette au tēps de sa vie. Car il vauld mieulx de mourir que auoir disette. L'hoē q a son regard en la table d'autrui / sa vie n'est point po' penser d'auoir a viure. Car il nourrit son ame des viandes d'autrui. Mais l'hoē me discipline & bien instruit se gardera. Pureté sera douce en la bouche de l'imprudent: & le feu ardera en son ventre.

¶ La memoire de la mort & du iugement: la perdition des mauuais: comment on doit auoir bōne renommee / & publier sapience: puis admoneste soy adstric de diuers vices / & de supz la femme.

Chapitre. xli.

Mort comidē est amere ta memoire a l'hoē q paiz en ses substāces / a l'hoē qui est en repos / & duquel les vices sont adresses en toutes choses / & encoire puisant de mēgier. Mort ton iugement est bon a l'hoē indigent / & qui diminue de vertus / failly de age / & qui a soing de toutes choses / & a celuy qu'on ne veult point croire / leq a perdu sa sapience. Ne vueille craindre le iugement de la mort. Il te souuierne q les choses ont este par cy deuant / & quelles choses te sont aduenir: ce iugement est du Seigneur a toute chair: & aussy les choses qui te adueniront selon la bonne volente du Souuerain soient dix / soient cent ou mille ans. Car en enfer n'y a quelque accusation de vie. Les filz des pecheurs sont filz de abominations / & ceulx qui conuersent aupres des maisons de ceulx qui sont sans pietē. L'heritage des filz des pecheurs perira: & cōtinuelle opprobre est avec le' semence. Les filz se plaignēt du mauuais pere / a cause que par luy ilz sont en opprobre. Maleuiction sus vous homes sans pietē / lesquelz auez delaisse la loy du Seigneur tressouuerain. Que sy vous estes naiz vous serez naiz en maledictiō / & sy vous estes mortz vostre part sera en maledictiō. Toutes choses q sont de la terre retournerōt en la terre: pareillement ceulx qui sont sans pietē / de maledictiō retourneront en perdition. Le ducil des hoē sera en le' corps: mais le nom des homes sans pietē sera efface. Aye soing d'auoir bon nom: car cela te demourera plus longuement que mille thresozs grans & precieuz. Le nombre de iours est a la bonne vie: mais le bon nom demourera a tousiours.

Mes filz / gardez la discipline en paiz. Car la sapience absconsee q le thresoz qui n'est pas deu / quelle vtilite y a il en to' deuy? * Meilleur est l'hoē q muce sa folle q l'hoē q cele sa sapience. Mais teutefois retournez vous es choses qui procedēt de ma bouche. Car il n'est pas bon d'observer toute irreuerence: &

toutes choses ne sont point agreables a tous en soy. Doyez hōtēz deuant vostre pere & vostre mere de fornicatiō: & deuant le president & le puissant de mensonge: deuant le prince & le iuge du delict: deuant la sinagogue & le peuple de l'iniquite / deuant le compaignon & l'amy de iniustice / deuant le lieu ou tu habite de l'arci: de la Verite de Dieu & du testamēt: de la sietē au mēgier / & de l'obfuscation de la chose dōnce & receue: deuant ceulx qui te saluent de silence: du regard de la femme paislarbe: & de l'auerfion du regard a son cousin. Ne destourne point ta face de ton prochain / aussy en ostant la partie & le non restituant. Ne regarde point la femme d'ung autre home: & ne scrutine point sa seruante / & ne tiens point debout deuant son lic. Garde toy des parolles iniurieuses de tes amis: & quant tu auras donne quelque chose ne le re proche pas.

¶ Comment l'on ne doit pas publier la parole secreete / ny accepter la personne: d'aucuns vices particuliers comment l'on doit garder la fille luy urieuse / & supz la compaignie des femmes.

Chapitre. xlii.

Ne repete point la parole qui est l'ouye de la reuelation de la parole secreete: & tu seras vraiment sans confusion: & trouueras grace en la presence de tous les homes. Ne sois point confus pour toutes ces choses: & ne accepte point la personne tellement que tu offence: De la loy du tressouuerain & de son testament / & du iugement / de iustificier l'hoē sans pietē / de la parole des compaignons & voyagers / & du don de l'heritage des amis / de le qualite / de la balanche / & du poiz / de l'acquisition de plusieurs choses ou de peu de choses / de la corruption de l'achat & des marchans / & de la grande discipline des filz / & de faire saigner le coste du seruiteur tressouuerain. Sus la femme mauuaise est bonne la fermeture. Clos la ou il y a beaucoup de mains: & compte & poise tout ce que tu bailleras: & escriptz tout ce que tu bailleras & receueras. De la discipline du saige & du fol / & des anciens qui sont iuges des ieunes adolefcens: & tu seras bien entendu en toutes choses / & seras a louer en la presence de tous homes. La fille est vne veille secreete au pere / & la sollicitude dicelle rompt le somme: que par auenture elle ne soit faicte aduultere en son adolefcence: ou que icelle demourant avec son mary ne soit haie: que aussy elle ne soit aucuneffois pollute en sa Virginite / & que elle ne soit trouuee encamte en la maison de son pere: que par auenture en demourant avec son mary elle ne sen doise

ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Or
bonne garde sus la fille luxurieuse/affin que
quelque iour elle ne te faice venir en oppro-
bre a tes ennemis/ en la detraction de la cite
et en la subiection du peuple: et quelle ne te rende
confus en la multitude du peuple. Ne vueille
regarder a la beaulte de tout home: et ne de-
meure pas au milieu des femmes. Car la Ver-
mine procede des bestes/ et l'iniquite de l'ho-
me vient de la femme. Car mieulx vault
l'iniquite de l'home que la femme bien faisant.
Aussy la femme confond en opprobre. Donc
ie auray memoire des oeuvres du Seigneur:
et annonceray par paroles les oeuvres du Sei-
gneur que iay veu. Le soleil enlumineant re-
garde par tout: et son oeuvre est plaine de la
gloire du Seigneur. Le Seigneur na il point
fait que ses sainctz aient recite tous ses mer-
ueilles: que le Seigneur tout puissant a con-
ferme estât permanent en sa gloire: Il sest en-
queste de labyrine et du cue des hocs: et a pèse
sus la finesse de diculx. Car le Seigneur a con-
gneu toute science et a regarde au signe de lea-
ge/ amonçant les choses qui sont passees/ et cel-
les qui d'auantage sont a venir/ reuelant les sen-
tiers des choses secrettes. Toute pensee ne luy
eschappe point: et nulle parole ne se muera
sans luy. Il a decore les merueilles de sa
sapience/ laquelle est deuant le siecle/ et iusques
au siecle/ et riens ny a este adiouste/ et ne sera
pas diminuee/ et na que faire du conseil de per-
sonne. Combien sont a desirer toutes ses oe-
uvres/ quom bon est il de les considerer comme
les finelles? Toutes ces choses viuēt et demeu-
rent a tousiours: et en toute necessite/ toutes
choses obeissent a luy. Toutes choses sont dou-
bles lune contre lautre/ et na riens fait de im-
parfait. Il conseruera les biens de vng chas-
cun. Et qui par science conseruera sa force: Et
qui sera rassasié en voyant sa gloire?

Comment il annonce les merueilles de Dieu/ louant
le createur: et dit soy desfaillir en la louenge diceluy.

Chapitre. xliij.

Le firmament de haultesse est la
beaulte diceluy/ la beaulte du
ciel est en la visid de gloire. Le so-
leil est en regard annonçant son
yssue: l'oeuvre du Souuerain est
vng vaseau admirable. Au midy il brusle la
terre: et est celuy qui portera soustenir en la pre-
sence de son ardeur. Il garde la fornaisse es oe-
uvres de l'ardeur. Le soleil trois fois bruslāt les
montaignes/ souflāt les rais enflambez/ et res-
plendissant de ses rais/ auueuglit les yeulx. Le
Seigneur est grand qui la fait: et a haste le che-
min en ses paroles. Et la lune est la demon-
strance du temps et de leage enuers tous en son
temps. De la lune est le signe du iour de feste

cest vng luminaire qui se diminue en sa con-
sommation. Le mois est selon son nom/ crois-
sant merueilleusement en perfection. Cest le
vaseau des armées qui sont aux lieux haul-
tains/ au firmament du ciel resplendissant glo-
rieusement. Le Signe est la beaulte du ciel
la gloire des estoilles/ et celuy qui enlumine
le monde/ estant aux haulz lieux. En la pa-
rolle du Sainct icelles s'arresteront au iuge-
ment: et ne fault point en leurs veilles.
Regarde l'arc beneis celuy qui la fait. Il est
fort beau en son resplendissement. Il a tourne
autour du ciel au circuyt de sa gloire/ les mais
du Souuerain sont ouuert. Par son comman-
dement il a fait venir la neige: et haste de en-
uoyer les coruscations de son iugement. Pour
tant se sont ouuers les thresors/ et sont enuo-
lees les nueses de oiseaux. Il a mis les nueses
en sa grande/ et ont este röpues les pierres de
la gresse. Les montaignes serōt esmeues en sa
presence: et le vent Nothus a soufflé a sa vo-
lunte. La Voix de son tonnoir a frappe la ter-
re/ la tempeste de Aquilon et la congregation
des ventz espart la neige/ comme loyseau soy
abaissant pour se voir/ aussy la descēte dicelle
se plonge comme la saulterelle. Loeil se finer-
uillera de la beaulte de sa blancheur: et le cue-
se espouente sus la pluye dicelle. Il respande-
ra la gelee sus la terre comme le sel/ et quant
il aura soufflé elle sera faicte comme les coup-
peaux des charbons. Le froit vent de Aqu-
lon a soufflé: et de leau se est engelé le Chri-
stal. Il reposera sus toute la cōgregation des
eues: et se veste des eues comme d'ung hau-
bergeon. Et deuorera les montaignes et arde-
ra le desert/ et estaindera le verd come le feu.
La medecine de toutes ces choses est en la ha-
stiuete de la nuee. Et la rousee venant au de-
uant de l'ardeur qui vient/ le humiliera. Le
vent sest teu en sa parole. Et a appaise l'abif-
me par sa pensee: et le Seigneur Jesus le plan-
ta. Ceulx qui naigent la mer racomptent
ses dangiers: et nous escoutans de noz aureil-
les nous en esmeruillurons. Illec sont oe-
uvres excellentes et merueilleuses/ et diuerses
manieres de bestes/ et de tous bestiaulx et cre-
atures de bestes. Pour luy est conserme la fin
du chemin: et en sa parole ont este composees
toutes choses. Nous disons beaucoup de choses
et sy failons en paroles: mais cestuy est la cō-
sommation des paroles. Nous qui nous glo-
rions en toutes choses/ a quoy profiterons
nous? Car cestuy est tout puissant sus toutes
ses oeuvres. Le Seigneur est terrible et vehe-
mentement grand/ et sa puissance est merueil-
leuse. Glorifiez le Seigneur autant que vous
pourrez/ encoide surmontera il/ et sa magni-
ficence est admirable. Vous qui beneissez le

Seigneur/ exaltez le tant que vous pouvez: car il est plus grand que toute louange. Vous qui l'exaltez serez remplis de vertu. Ne labourer point/ car vous ne le comprendrez pas. Qui est celui qui le magnifiera comme il est des le commencement: Plusieurs choses plus grandes que celles icy sont celes. Car nous auons bien peu veu de ses oeures. Mais le seigneur a fait toutes choses: et a donne sapience a ceulx qui sont fidelement.

Comment en general il loue les homes honorables: les louenges de Enoch/ Noe/ Abraham/ Isaac/ et Jacob.

Chapitre. xliij.

Louons les homes glorieux/ et nos parens en le' generation. Le Seigneur a fait grand gloire au siecle par sa magnificence. Il a fait les homes ayant domination en leurs puissances/ grandz en vertu/ et donnez de sa prudence/ annoncant au peuple la dignite des prophetes/ et commandans au peuple present/ et par la vertu de prudence disant au peuple tres saintes parolles. Lesquelz queroient en leur puerilite les manieres de musique/ et recitoient les chansons des escriptures. Homes riches estudiant en la vertu de beaulte/ faisant paiz en leurs maisons. Tous ceulx icy ont acqueru gloire es generatids de leur get: et sont louez en leurs iours. Ceulx qui sont naitz diceulx ont laisse le nom pour racompter leurs louenges. Et en sont desquelz nest que memoire. Ilz sont peris car silz nauoient pas este: et sont naitz comme ceulx qui ne sont point naitz/ et leurs filz sont avec eulx. Mais ceulx sont les homes de misericorde/ desquelz les pietez ne sont point faillies: et bone herita ge demeure a tousiours avec leur semence: et la semence de leurs nepueurs sest tenue au testament: et la semence de leurs enfans a cause deulx demeure iusques a tousiours. La semence diceulx et la gloire diceulx ne sera point de laissee. Leurs corps sont ensepueles en paiz: et leur nom diuera de generation en generation. Les peuples racomptent la sapience diceulx:

Gen. 5. c. et leglise annonce leur louenge. * Enoch pleut Heb. 11. 5. a Dieu/ et fut transporte en paradis: afin que donne Sapience aux gentz. * Noe fut trouue Gen. 6. 9. parfait iuste: et fut fait la reconciliation au Heb. 11. 4. temps de courroux. Pourtant fut delaisse vng demourant a la terre/ quant le deluge fut fait. Les testamentz du siecle furent mis avec luy afin que toute chair ne peut estre destruite Gen. 17. a par deluge. * Abraham fut le grand pere de la multitude des gens/ et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel a garde la loy du Souuerain/ et a este en testament avec luy Gen. 22. c. Il a fait tenir le testamēt en sa chair/ et a este Heb. 11. d. trouue fidele en la tentation. * Pourtant en

faisant serment luy donna gloire en sa gent/ quil croisseroit comme le monceau de terre: et exalteroit sa semence comme les estoilles/ et les adheriteroit depuis vne mer iusques a lautre mer: et depuis le fleuue iusques aux fins de la rondeur de la terre. Et a fait semblablement a Isaac/ a cause de Abraham son pere. Le Seigneur luy donna la benediction de toutes getz: et conferma son testamēt sus le chief de Jacob. Il le congneut en ses benedictids/ et luy donna herita ge: et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy garda des homes de misericorde trouuant grace es peulx de toute chair.

Les louenges de Moyses/ Aaron/ et Phineches.

Chapitre. xliv.

Moyse le bien ayme de Dieu/ et des homes/ duquel la memoire est en benediction. Il la fait semblable a la gloire des saintz/ et la magnifie en la crainte des ennemis/ et en ses parolles a appaise les monstres. * Il la glorifie en la presence des rois/ et la enuie deuant son peuple/ et luy monstra sa gloire. Il le feist saint en sa foy/ et en la douceur diceulx: et le feist detre toute chair. Car il le ourt/ et aussy sa voix: et le mena en la nuee. Et luy donna le cuer aux commandemens/ et a la loy de vie/ et de discipline/ pour enseigner a Jacob son testamēt/ et a Israel ses iugemens. * Il exalta Aaron son frere/ et semblable a luy/ de la lignee de Leui. Il luy establit testament eternal/ et luy donna la sacerdotallite de la get/ et le beatifia en gloire. Et le caignit de carriere de iustice/ et le destit de lestolle de gloire/ et le couronna en vaseaux de vertu. Il luy mist des sandales/ et des braies/ et le humeral/ et le auironna de tympanes dor en grand nombre tout autour/ pour donner son quant il prioit/ et pour faire son au temple/ en memoire aux filz de sa nation. La sainte estolle dor/ et de hyacinthe/ et de pourpre/ ouuraige tyssue de home saige en iugement/ et parfait de verite. De graine retorse/ oeuvre de ouurier/ de gemmes precieuses figurees en ligature dor/ et graues par ouuraige de lapidaire/ en memoire selon le nombre des lignees de Israel. La couronne dor sus sa Mitre/ imprimee du signe de saintete/ et de gloire dhonneur/ et locure de vertu/ aornee selon le desir des peulx. Telles choses ne furent iamais sy belles deuant luy iusques en Orient. Nul estrangier ne les destit iamais/ mais seulement ses filz/ et ses nepueurs par tout temps. Les sacrifices diceulx ont este consommez tous les iours par feu. * Moyses consacra les mains diceulx/ et oint luy cestuy de l'huile sainte. Il luy fut fait en testament eternal/ et a sa semence/ comme les iours du ciel. De auoir la administration

de sacerdotale et d'auoir louage / et de glorifier son peuple en son nom. Il esleut cestuy entre tout vniuersal / pour offrir sacrifice a Dieu / en cens et bonne odeur en memoire pour faire la paine de son peuple. Et luy donna puissance en ses commandemens / et es testamentz des iugemens / pour enseigner a Jacob les tesmoignages: et pour donner lumiere a Israel par sa loy. * Pour ce que les autres estrangers se sont dressés contre luy / et que par enuie les hommes qui estoient avec Dathan et Abiron / et la congregation de Chore se sont auironnez au tour de luy en courroux: le Seigneur dieu les veit / et ne luy pleut point / et furent consummez en l'impetuosite de l'ire. Il leur feist des monstres / et les consumma en la flabe du feu.

Et adiousta gloire a Aaron / et luy donna heritage: et diuisa pour luy les premiers fructz de la terre. Il prepara son pain es premiers fructz iusques a saturite. Car ilz mengerent les sacrifices du Seigneur / qui donna a luy et a sa semence. Mais il n'aura point de heritage entre les gentz: et n'aura point de part entre la nation. Car iceluy est sa part et son heritage. * Phinehes filz de Eleazar troiziesme en gloire / en ensuyuant iceluy en la crainte du Seigneur / pleut au Dieu de Israel: et le feist tenir debout en la reuerence de la gent / en bonte et en l'essence de son ame. Pour ce establit il a cestuy le testament de paine / et le feist le prince des saintz et de sa gent: affin que a luy et a sa semence la dignite sacerdotale soit a tousiours. Et establit le testament a Dauid roy filz de Jesse de la lignee de Juda / en heritage a luy / et a sa semence: pour donner sapience en nostre cueur / pour iuger sa gent en iustice / affin que leurs biens ne fussent abolis: et feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz.

Les louenges de Josue / Caleph / et Samuel.

Chapitre. xlviij.

Jesus filz de Naue successeur de Moyses entre les prophetes fut fort en bataille: lequel fut grand selon son nom / tres grand au salut des esleutz de Dieu / pour combattre les ennemis qui se fleuoient pour obtenir heritage d'Israel. Laquelle gloire il obtint en esleuant ses mains / et en iettant glaiues contre les citez. Mais qui fut celuy qui a luy le feist resister? Certes le Seigneur Dieu frappa les ennemis. Mesme le soleil ne fut il pas empesche au courroux d'iceluy / et vng iour ne fut il point fait de deux: * Il appella le puissant souverain pour combattre partout les ennemis et Dieu grand et saint luyt es pierres de la gresse de fort grande vertu. Il feist vng grand bruit contre la gent ennemye / et en la descente destruisit ceulx qui estoient contre eulx / affin qu'il

les gens cognoissent sa puissance / et n'est pas facile de combattre contre Dieu: et suyuit les puissans par derriere. * Aussi cestuy feist misericorde es iours de Moyses / et feist tenir ferme. **Ca**leph filz de Jephone contre son ennemy / et deffendit la gent des pechez: et feist restreindre le murmure de malice. Et ces deux delibereures du dangier furent constituees entre le nombre de six cens mille piectes / pour les mener en l'heritage en la terre qui iette lait et miel. * Et le Seigneur donna a cestuy Caleph force. **Josue** et la vertu luy demoura iusques en la vieillesse / pour monter au hault lieu de la terre / et sa semence obtint l'heritage. Et tous les filz d'Israel veirent qu'il est bon de seruir au Dieu saint. Et les iuges vng chascun par son nom: desquelz ne fut point le cueur corrompu / lesquelz ne se retirerent point du Seigneur: afin que leur memoire soit en benediction. Et leurs os pulluleront hors de leur lieu / et leur nom demeure a tousiours / la gloire des saintz hommes demourant en leurs filz. Samuel prophete du Seigneur / bien aime du Seigneur Dieu / cestuy rappella l'empire et oingnit les princes en sa gent. Il iugea la congregation en la loy du Seigneur / et veit le Dieu de Jacob / et en sa loy fut approuue prophete. Et fut congneu fidele en ses parolles / car il veit le Dieu de lumiere. Et inuocqua le Dieu tout puissant / en combatant les ennemis estans partout alentour / contre l'oblation de l'honneur de Dieu: et le Seigneur donna du ciel / et feist ouyr sa voix en grand son: et destruisit les princes des Egyptiens / et tous les ducz des Philistins. Et donna tesmoignage en la presence du Seigneur et du Christ / deuant le temps de la fin de sa vie et du siecle. Il ne prit de personne argent / non pas iusques aux chausses: et l'hoie ne l'accusa iamais. * Et apres ce dormit et le feist scauoir au roy / et luy monstra la fin de sa vie: et esleua sa voix de la terre en prophetie / pour effacer l'infidelite de la gent.

Les louenges de Natha / Dauid et Salom: de la mort de Tobias: de l'imprudence de Roboam / et de l'apostatree de Hieroboam qui feist pecher Israel.

Chapitre. xlvij.

Quesce se leua Natha prophete es iours de Dauid. Et ceste la graisse est separee de la chair assy fut Dauid des filz d'Israel. Il se ioua avec les lions / ceste avec les aigneaux: et en sa ieunesse semblablement faisoit il avec les ours: comme avec les aigneaux des bresbis. Ne occist il point le geat: et osta l'opprobre de sa gent. En esleuant la pierre en la main par la sonde / il abatist l'opultation de Goliath: la ou il inuocqua le Seigneur tout puissant. Et luy donna en sa dextre / pour offer

Homme fort en bataille / & pour exalter la corne de sa gent. Ainsy se glorifia il en dix mille / & le loua es benedictions du Seigneur en luy offrant la couronne de gloire. * Et destruyt partout ses ennemis: & extirpa les Philistins / contraires iusques au iourd'uy. Il brisa leur corne iusques a tousiours. En tout temps il donna confession au saint & au Souuerain / en la parole de gloire. Il le loua de tout son cuer: & ayma Dieu qui l'auoit fait / & celuy luy donna puissance contre les ennemis. Et feist tenir debout les chantres deuant l'autel & feist des douces chansons en leur son. Et donna honneur es celebrations: & aorna les temps / iusques a la consommation de la Vie: affin qu'ilz louassent le Sainct nom du Seigneur: & qu'ilz magnifiassent au matin la saintete de Dieu. Christ purgea ses pechez: & exalta eternellement sa corne. Et luy donna le testament du royaume / & le siege de gloire en Israel. * Apres luy se leua Vng filz suig: & a cause dice luy deicta toute la puissance des ennemis. Salomon regna es iours de paiz / auquel Dieu assubietta tous les ennemis: afin qu'il edifiast en son nom / & qu'il preparast saintete eternellement / ainsy qu'il auoit este enseigne en sa ieunesse. Et fut remply de Sapience comme le fleuve / & son ame recourrit la terre. Tu as remply les Prouerbes en comparatids / & ton nom a este diuulgue aux Isles loingtains / & as este bien ayne en ta paiz. Les terres ont este esmerueillees es chansons & prouerbes / & es comparatids & interpretations / & au nom du Seigneur Dieu / auquel est nom le Dieu d'Israel. Tu as assemble lor comme le fin aertain: & as este remply d'argent come de plomb. Et as encline tes cuisses aux femmes. Tu as eu puissance en ton corps. * Tu as donne la souillure en ta gloire: & as rendu ta semence prophane / en induysant courroux sus tes enfans / & aux autres ta folie: tellement que tu as fait ton empire partir en deux: & de Ephraim regner Vng dur empire. Mais dieu ne delaissera point sa misericorde: & ne corrompera point / sy ne destruyra point ses oeures: & ne perdra point de la lignee / les nepueurs de son esleu: & ne corrompera point la semence de celuy qui ayne le Seigneur. Il a donne le demourant de ceste lignee a Jacob & a Dauid: * & Salomon print fin avec ses peres. Et laissa apres luy de sa semence Roboam la folie de la gent & diminua de sa prudence / lequel destourna la gent par son conseil: & Hieroboam filz de Nabath q feist pecher Israel / & donna la voye de pecher a Ephraim / & abandonnerent plusieurs en leurs pechez. Car ilz les destournerent fort de leur terre. & quist toutes les mauuaisitez iusques a ce q

la deffence fut venue iusques a eulx: & les deliura de tous leurs pechez.

Les louenges de Elie / Elisee / Ezechias / & Esair.

Chapitre. xlviij.

Ussy Elias le Prophete se leua comme le feu: & sa parole ardoit come le flambeau. * Lequel amena sus eulx la famine: & ceulx lensuyuant par leur enuie ont este faitz en petit nombre. Car ilz ne pouoient soustenir les commandemens du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parole du Seigneur: & ietta arriere de soy le feu en la terre. Ainsy fut amplifie Elias en ses merueilles. Et qui est celuy qui se peut glorifier comme toy: Qui as retire celuy qui estoit mort des enfers / du fort de la mort / en la parole du Seigneur Dieu. Qui as deictte le roy a destruction: & as facilement brise leur puissance: & les glorieux de leurs licz. Qui ouys le iugement en Sina: & les iugemens de deffension en Dab. * Qui oingz les Rois a penitence / & fais les Prophetes successeurs apres toy. * Qui as este receu au tourbillon du feu / au chariot de cheualx enflambez. Qui es constitue pour appaiser le courroux du Seigneur / es iugemens des temps / pour reconseiller le cuer du pere au filz: & pour restituer les lignees de Jacob. Bienheureux sont ceulx qui te ont deu: & ont este deceuz en ton amytie. Car seulement nous diuons par dieu: mais nostre nom ne sera point tel apres la mort. Elias qui fut couuert au tourbillon / aussy son esperit fut accompli en Elisee. Il ne craignit point le pain ce en ses iours / & nul ne le vainquist par puissance. Ne aussy quelque parole ne le surmonta: & son corps mort prophetisa. * Il feist des miracles en sa vie: & feist merueille en sa mort. Le peuple ne se repentit pas en toutes ces choses / & ne se retirent point de leurs pechez iusques a ce qu'ilz furent deboutez de leur terre / & furent espars en toute la terre / & fut delaisse petit nombre de gens / & Vng prince en la maison de Dauid. Aucuns deulx firent ce q plairoit a Dieu: mais les autres comirent moult de pechez. * Ezechias garnit sa cite: & feist de mir par le milieu dicelle leaue: & percha la roche par le fer / & edifia Vng puitz a leaue. Es iours dice luy monta Sennacherib / & enuoya Rabfachem / & esleua sa main contre eulx / & esleua sa mal en Sion / & fut fait orgueilleux de sa puissance. Adonc furent esmeutz les cueurs & les mains diceulx: & eurent paine comme les femmes qui enfantent. Et inuoluerent le Seigneur misericordieux / & estendant les mains / les esleuerent au ciel: & le Seigneur Dieu Sainct / ouyt incontinent leur Voiz. Il ne eust point de recorda

tion de leurs pechez / & ne les donna point a leurs ennemis: mais les purga en la main de Esaie le saint prophete. * Il deietta les sieges des Assyriens / & l'ange du Seigneur les soula. Car Ezechias feist ce qui pleut a Dieu / & chemina fort en la Voie de son pere David / la quelle luy commanda Esaie le prophete grand & fidele en la presence de Dieu. En ses iours recula le soleil & ralongea la Vie du Roy. Il veit les dernieres choses par grand esperit: & consola ceulx q̄ gémissoient en Sion iusques a tousiours. Il monstra les choses aduenir & les choses secretes deuant quelles venissent.

¶ Les louenges de Josias: & des trois rois qui nont pas este soule des pechez des autres rois: de la persecution de Jeremie: de la louenge de Ezechiel / & des douze Prophetes: de Zorobabel / Nehemias / Enoch / Joseph / Seth / & Sem: lesquels ont este honorez par dessus tous autres en la generation de Adam.

Chapitre. xliij.

La memoire de Josias est faicte comme l'oeuvre de celui qui fait les oignemens en composition de ode. Sa memoire sera douce comme le miel en toute bouche / & cō la musique au conuue de Vin. Cestuy fut adresse diuinement en la penitence de la gent: & osta les abominations de infidelite. Et gouerna son cuer enuers le Seigneur: & es iours des pechez corrobora la pieté. Cō les rois cōmirent peche / sinon David / & Ezechias / & Josias: car les rois de Juda delaisserent la loy du Souuerain: & contemnerent la crainte de dieu. Car ilz donnerēt son royaume aux autres / & leur gloire aux gentz estrangiers. Ilz bruslerent la cite de saintete esleue: & feirēt les voies dicelle estre desertes en la mal de Jeremie. Car ilz traicterent mal cestuy q̄ estoit consacree Prophete / des le ventre de sa mere / pour destruyre / deliurer / & perdre / & derachief edifier & renoueller. Ezechiel qui veit la presence de la gloire / laquelle luy fut monstree au chariot des Cherubis. Car il feist memoire des ennemis en la pluie / po' bien faire a ceulx qui ont monstre les droictes voies. Et les os des douze prophetes pullulēt de leur lieu: car ilz fortifierēt Jacob / & se racheterent en la soy de leur vertu. Comment amplifierons nous Zorobabel? Car aussy cestuy fut comme le signe en la main de ytre d'israel. Et Jesus filz de Josedech: lesquels en leurs iours edifierēt la maison / & exalterent le saint temple au Seigneur / prepare en gloire tousiours eternelle. Et Neemias est en memoire de long tēps: lequel nous refieua les murs tumbes / & feist tenir debout les portes & serrures / lequel drefsa nos maisons. Nul na este naiz en la terre tel que Enoch: car aussy cestuy a este pris de la terre. Et Joseph lequel fut naiz prince des

freres / firmament de la gent / le recteur des freres / la stabilite du peuple: & ses os furent visités / & prophetiserēt apres la mort. Seth & Sem ont acqueru gloire enuers les hōes / aussy par dessus toute ame en la generation de Adam.

¶ La louenge de Simeon filz de Onias: des deux nations qui ont hōy & de la tierce qui nest pas nation: la loy enge de lescripturant & de l'oeuvre.

Chapitre. l.



Simeon filz de Onias fut grand prestre / lequel renforca la maison en sa vie / & corrobora en ses iours le tēple. Car la haulte' du tēple fut de luy fondee: le double edifice & les haultes paroitiz du tēple. En ses iours les puitz ietterēt eaues: & furent replis oultre mesure cōde la mer. Lequel eut soing de sa gēt & la deliura de perdition. Lequel fut fort pour amplifier la cite: & acquerut gloire en la conuersation de la gent: & amplifia l'entree de la maison & de l'attre. Il luit cōde lestoille matinale au milieu de la bruyne / & cōde la plaine lune en ses iours. Et cōde le soleil reluit / aussy cestuy reluit au tēple de Dieu. Comme larc qui reluit entre les petites nuces de gloire / & come les fleurs des roses es iours du printemps / & cōde les fleurs de lis q̄ sont au passage de leaue / & cōde lencens flairant es iours de feste. Comme le feu reluyant / & comme lencens bruslant au feu. Comme le vaseau dor massis aorne de toute pierre precieuse. Comme loliue pullulante / & comme le Cipre se fleuat en haulteur. En luy baillant le stole de gloire: & le bestant en la consommation de vertu. Il donna la couuerture de saintete / qui est gloire / en la mōte du saint autel. Pour aussy prendre les parties de la main des prestres / & cestuy estoit debout aupres de lautel. Aupres de luy estoit la couronne de ses freres: & comme la plante du cedre au mont du Liban / ainsy aupres de luy se tintēt debout tous les filz de Aaron / comme branches de palmes en leur gloire. Et loblation du Seigneur estoit es mains diceluy / deuant toute la sinagogue de Israel: & en apant l'office de consommation en lautel / pour amplifier loblation du Roy souuerain / il bailla sa mai' aux sacrifices moistes / & offrit le sacrifice moiste en sang de la grappe. Il respandit au fondement de lautel / lodeur diuine au Souuerain Prince. Adonc se escryerent les filz de Aaron / & sonnerent en Trompettes ductiles: & firent ouyr vne grande Voix en memoire deuant le Seigneur. Adonc tout le peuple se approcherent & cheurent en leur face sus la terre / pour adorer Dieu leur Seigneur / & pour faire prieres au Dieu tout puissant & Souuerain. Et magnifierent en chantant de leur Voix: & fut

faict en la grande maison / Vng son plain de suauite. Et le peuple pria le Seigneur souuerain / en priere iusques a ce q' honneur du Seigneur fut parfaicte / & par firent le don. Adonc iceluy descendant / eleua ses mains su toute la congregation des filz d'Israel / pour donner gloire a Dieu de ses leures / & pour estre glorifie au nom diceluy. Et reitera son oraison / Surillant demonstret la Vertu de Dieu. Et encoire dauantage pria le Dieu de toutes choses / q' a fait grandes choses en toute la terre / lequel a augmente noz iours / depuis le Vêtre de nostre mere: & a fait avec nous selon sa misericorde. Cestuy no' donne la lyesse du cuer / & que pais soit faicte en noz iours / en Israel par iours tousiours eternels / & q' Israel croie que la misericorde de Dieu est avec nous / afin quil nous deliure en ses iours. Mon ame hait deux gentz: mais la troiziesme n'est pas gent que iay hay tant. Ceulx q' sont assis en la montaigne de Seir / & les Philistins / & le fol peuple q' habite es parties de Sichem. Jesus filz de Sirach de Hierusalem a escript la doctrine de sapience & de discipline en ce quaper seyl renouuella la sapience de son cuer. Bienheureux est celui q' conuerse en ces biens icy: celui qui met ces parolles en son cuer sera tousiours saige. Car sil fait ces parolles / il sera puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voie.

¶ L'oraison de Jesus filz de Sirach.

Chapitre. h.

Q Seigneur roy ie te confesseray / & te collauderay / toy q' es le dieu mon sauuer. Je confesseray ton nom: car tu es fait mon adiute' & protecteur / & as deliure mon corps de perdition / du las de la mauuaise langue / & des leures de ceulx qui font mesonges / & mas este fait adiute' en la presce de ceulx q' sarrestoiert deuant moy. Et mas deliure selon la multitude de la misericorde de ton nom de ceulx q' en creant cō le lion / estoiet preparez a la viande: de la main de ceulx qui querroient mon ame / & des portes des tribulacions q' mont auironnees. De la pressure de la flabe laquelle ma auironnee / & nay pas este brusle au milieu du feu. De la proffondite du Vêtre denfer / & de la langue souillee / & de la parole de mesonge / & du mauuais roy / & de la lague iniuste. Mon ame louera le Seigneur iusques a la mort: & ma vie approchoit a estre embas en enfer. Ilz mauironnerent de toute part / & ny auoit personne q' maydast. Je regardoie apres layde des hōes / & nen y auoit point. J'ay eu recordation Seigneur de ta misericorde / & de tes cooperations q' sont des le siecle: q' tu deliure ceulx q' te attendent Seigneur / & les deliure

de la main des gētilz. Tu as exalte mon habitation par dessus la terre: & ay prie pour la mort q' se scouloit. J'ay inuocque le Seigneur perre de mon Seigneur / q' ne me delaisse point au io' de ma tribulacion / & au io' des orgueilleux sans aide. Je loueray cōtinuellemēt ton nom / & collauderay cestuy en cōfession: & mon oraison a este exauce. Et mas deliure de perdition / & mas fait eschapper le tēps mauuais. Pour tant confesseray / & diray louenge a toy / & beniray le nom du Seigneur. Quant ie stoie encoire ieune / auant q' ie fusse en erreur / ie demāday publicemēt sapience en mon oraison. De uant le temps ie demandoie apres icelle / & en enquesteray iusques en la fin / & flouriray cō la grappe premiere meure. Mon cuer seft resioy en icelle / mon pied a chemine le droit chemin: ie la cerchoye des ma ieunesse. J'ay vng petit incline mon oreille / & lay receu. J'ay trouue grande sapience en moy mesme / & ay beaucoup profite en icelle. Je donneray gloire a celui qui me donnera sapience. Car iay este cōseille de le faire: iay eu enuie de suivre le bien / & ne seray point confus. Mon ame a luicte ensemble avec icelle: & en le faisant / ay este cōferme. J'ay estēdu mes mains en hault / & mon ame a reluict en la sapience / & a enlumine mes ignorances. J'ay adresse mon ame vers icelle / & lay trouue en cōgnissance. J'ay possede des le commencement courage avec icelle: po' ce ne seray ie point delaisse. Mon ventre a este trouble en la querant: pource posse deray ie bonne possession. Car le Seigneur ma donne langue pour mon salaire / & en icelle ie le loueray. * Approchez de moy vous qui nestes pas sages / & vous assemblez en la maison de discipline. Quelle chose tardez vous encoire / & quelle chose direz vous en telz affaires? Doz ames ont vehementemēt soif. J'ay ouuert ma bouche / & ay parle. Achettez pour vous sapience sans argent / & abaissez vostre col au goureau / & que vostre ame receioie discipline. Car le temps est pres pour la trouuer. Regardez de voz peulx / que iay peu laboure / & ay trouue pour moy grand repos. Receuez discipline en grand nombre d'argent / & possede en icelle l'ocopieus. Vostre ame se resioyffe en la misericorde dicelle / & ne soiez point confus en la louenge dicelle. faictes vostre oeuvre deuant le temps / & elle vous donnera vostre salaire en son temps.

¶ Fin du liure de Jesus filz de Sirach qui est dict Ecclesiasticus.

La Prophetie de Esaie.

Comment Esaie prophetisoit lire de Dieu a Benit contre Hierusalem/ a cause de ses pechez.



Chapitre premier.

LA vision de Esaie filz de Amos/ qd veit sus Judas/ & Hierusalem/ es iours de Ozias/ Boathan/ Achaz/ & Hezechias/ roy de Juda. Escoutez cieuly: & toy terre escoute des aureilles: car le Seigneur a dit: iay nourry des filz & les ay esleue: mais icieuly mont desprise. Le beuf a cogneu son possesseur/ & la sne la creiche de son seigneur: mais Israel ne ma pas congneu: & mon peuple na pas entendu. Malediction sus la gent pecheresse/ sus le peuple charge d'iniquite/ sus la semence mauuaise/ sus les filz plains de peche. Ilz ont delaisse le Seigneur/ ilz ont blasphemé le salct de Israel/ ilz se sont rendus arriere estrangiers. Pour quelle chose vous scapperez/ & vous qui faictes encoire iniquite? Tout le chief languit/ & tout cueur est en tristesse. Depuis la plante du pied/ iusqs au coupeau de la teste/ il ny a pas en luy de sate. La plaie ouuerte/ & la persure & la plaie enflee/ n'ont pas este enueloppées/ ne sanées p medecine/ ny a doulcies d'hyple. Vostre terre est deserte/ & vos citez sont bruslees par feu. Les estrangiers deuoient en vostre presence/ & sera desolee/ & en la destructio des ennemis. Et la fille de Sion sera delaissee/ & la tente en la Sion/ & de la petite maisonnette au lieu des concombres/ & de la cite qui est gastee. * Sy le Seigneur des armées ne nous eut laisse semence/ nous eussions este come Sodome/ & seions semblables a Gomorre. Vous princes des Sodomies escoutez la parolle du Seigneur/ & vous peuples de Gomorre escoutez des aureilles la loy de vrd dieu. Que ay ie affaire de la multitude de vos oblatios/ dit le seigneur? Jen suis plain. Je nay pas demande les sacrifices

bruslez des moutons/ ne la graisse des grasses bestes/ ny le sang des beaultz/ des aigneaux/ ne des boucz: Quant vous veniez en ma presence/ q a demande telles choses de vous/ mais pour marchier mes attres? * Ne offrez plus oultre sacrifice en vain. L'encens mest en abomination. Je ne souffriray plus vostre nouvelle lune: ne le sabbat/ ne les autres festes. Vos congregatios sont peruerfes. Mon ame hait vos iours des calendes/ & vos solemnitez/ icelles me sont en charge/ & ay eu paine en les soustenant. Et quant vous estenderez vos mains/ ie destourneray mes yeulx arriere de vous: & quant vous multiplierez l'oraison/ ie ne vous exauceray point. * Car vos mains sont plaines de sang. Lavez vous/ soiez netz: ostez vos mauuaises pensees arriere de mes yeulx. Cessez de faire mal/ apprenez a bien faire. Querez iugement/ subuenez a celui qui est oppresse: faictes iugement pour l'orphelin/ descedez la veufue/ puis venez/ & me reprimez dit le Seigneur. Quant vos pechez seroient rouges come la graine/ sy seront ilz blanchis come la neige: & quant ilz seroient rouges comme le vermeillon/ sy seront ilz blancs comme laine. Sy vous voulez/ & sy vous mescoutez/ vous mengerez les biens de la terre. Que sy vous ne voulez/ & sy vous me prouoquez a courroux/ le glaive de vous deuorera/ car la bouche du Seigneur la dit. Comment est faicte paillardie/ la cite fidele/ plaine de iugement: Justice habitoit en icelle: mais maintenant/ ce sont homicides/ ton argent est tourne en escume: ton vin est mesle de auue. * Ces Princes sont infideles/ & compaignons des larrons. Ilz ayment tous les dds/ ilz en supuent les retributions. Ilz ne font pas de iugement/ pour l'orphelin/ & la cause de la veufue/ ne vient point vers eulx. Doce dit le Seigneur le Dieu des armées/ le fort d'Israel: Las/ ie me cōsoleray de mes aduersaires/ & seray venge de mes ennemis. Puis retourneray ma mal sus toy/ & rescederay au net ton escume/ & osteray tout ton estain/ & restitueray tes iuges/ comme ilz ont este parauant/ & tes conseilliers comme ilz ont este ancienne ment. Apres ce seras appellee/ cite du iuste/ Ville fidele. Sion sera rachetee en iugement: & la reduyrdt en iustice. Les puerz & les pecheurs seront ensemble bruslez: & ceulx qui ont delaisse le Seigneur seront consummez. Car ilz seront cōfus/ par les ydoles ausquelz ilz ont faictes. Et aurez honte des iardins/ que vous auiez esleutz/ quant vous serez come le chesne/ iettant ses fueilles en bas: & comme le iardin sans eue. Et sera vostre force come la flamme sche de lestoupe: & vostre oeuvre comme le stincelle. Et tous deuy serdt ensemble allumez: & ny aura nul qui le stainde.

Jer. 6. e. Amos. 5. f

Esa. 59. 6

Jer. 5. g.

De la venue q moit de Chriſt: q de la reprobatid des Juifz.

Chapitre. ij.

Michas 4. u.



La parole que Esaie filz de Amos
 Dit sus Juda/ & Hierusalem. * Ad
 uendra que auy derniers iours/
 sera la montaigne de la maison du
 Seigneur preparee/ auy couppeaux des mon-
 taignes: & sera esteue par dessus les petites
 montaignes. Et toutes gens accourront a elle
 & beaucoup de peuples yront & diront: Venez/
 montés a la montaigne du Seigneur/ & a la mai-
 son du Dieu de Jacob: & il no' enseignera ses
 Voies/ & cheminerés en ses sentiers: car la loy
 yssera de Syon/ & la parole du Seigneur yssera
 de Hierusalem. Il iugera les gés/ & repren-
 dra plusieurs peuples. * Ilz forgeront leurs
 espees en coultres/ & leurs lances en faulches
 Dne gent n'estuera plus le spee contre lautre
 gent: & ne seront plus oultre exercitez a la ba-
 taille. Do' maison de Jacob/ Venez/ & que no'
 cheminerés en la lumiere de nostre Dieu. Cer-
 tes tu as iette au loing ton peuple/ la maison
 de Jacob/ pour ce q'z se sont remplis de super-
 stition plus que ceulz de Aram qui sont a lo-
 rient disrael: & ont eu des deuins comme les
 Philistins: & se sont conioinctz auy enfans
 estrangiers. La terre est remplie de dor/ & d'ar-
 gent/ & ny a pas de fin en leurs tresors.
 Leur terre est remplie de cheuaulz/ & leurs
 chariotz sont sans nombre. Leur terre est rem-
 plie de dyables. Ilz ont adore locuere de leurs
 mains/ ce que leurs doigtz ont fait. Et l'ho'ne
 sest encline/ & sest l'home humilie. Donc ne le'
 pardonne point. Entre en la pierre/ & te muce
 en la terre souye/ pour la presence de la crainte
 du Seigneur/ & pour la gloire de sa maieſte.
 Les yeulz de l'home qui est hault esteue/ sont
 humilies: & la haultesse des homes sera a-
 baissée. Mais le Seigneur sera seul exalte en
 ce iour la/ car le iour du Seigneur des ba-
 tailles est sus tout orgueilleux & haultain/ &
 sus tout arrogant lequel sera humilie/ & sus
 tous les cedres du Liban haultz & esteuez/ &
 sus tous les chesnes de Basan/ & sus toutes
 les haultes montaignes/ & sus toutes les pe-
 tites montaignes esteues/ & sus toute hault-
 te tout/ & sus toute muraille garnie/ & sus tou-
 tes les nauires de Tharse/ & sus tout ce qui
 est beau a voir. Aussi sera abaissée la hault-
 esse des homes/ & la grandeur des virilles se-
 ra humiliee. Le Seigneur sera esteue en ce iour
 la: & les ydoles seront totallemēt brisees. Ilz
 entreront es cauernes des pierres & es fosses
 soubz la terre/ pour la presence de la crainte du
 Seigneur/ & po' la gloire de sa maieſte/ quāt
 il se leuera pour frapper la terre. * En ce iour
 la/ l'ho'ne iettera au loing les ydoles de son ar-

Esa. 31. d

gent/ & les simulachres de son or: quil auoit
 fait pour soy/ pour adorer les taulpes/ & les
 chauue soies. * Et entrera es fentes des pier-
 res/ & es cauernes des roches/ pour la presen-
 ce de la crainte du Seigneur/ & po' la gloire de sa
 maieſte quāt il sera leue pour frapper la terre
 Cessez donc de l'home/ duquel l'esprit est en
 ses narines: car cestuy est estime haultain.

Comment il prouua que a la venue de Chriſt toute force & puissance seroit qste de Judée.

Chapitre. iij.



Certes Voicy le Seigneur/ domi-
 nateur des armées lequel ostera
 de Hierusalem/ & de Juda/ le puis-
 sant & le fort/ toute la force du
 pain/ & toute la force de leau/ le
 fort/ & l'home combatant/ le iuge & le prophete
 le deuin/ & l'ancien/ le prince sus cinquante/
 & celui qui est honnorable de regard/ le cōsail-
 ler/ & le saige entre les maistres des oeuvres
 & celui q' est prudent sus la parole mystique
 Je donneray des enfans pour leurs pilces/ &
 les effeminez domineront sus eulz. Et trebu-
 chera le peuple/ l'home contre l'home/ & ung
 chascun cōtre son prochain. L'enfant se leuera
 contre l'ancien/ & le non noble contre le noble.
 Car l'home prendra son frere/ le domestique
 de son pere/ & dira: Tu as ung bestemēt/ soit
 nostre pilce/ & ceste ruyne soit soubz tes maio
 En ce iour la/ il respōdera/ disant: Je ne suis
 point Seigneur/ & en ma maison ny a ne pain
 ne bestemēt: ne me cōstituez poit le prince du
 peuple. Certes Hierusalem est trebuchee/ &
 Judas est cheute: car leur langue/ & leurs in-
 uentions sont cōtre le Seigneur: pour prou-
 uer les yeulz de sa maieſte. La recognoissan-
 ce de leur face respondera contre eulz: ilz ont
 aussy publē leur peche comme Dodoine/ & n'
 ont pas muce. Malédiction sus leurs ames
 car les maulz leur sont rēdus. Dites au u-
 ste/ que quāt il sera bon/ il n'ēgerale fruit de
 ses inuitions. Malédiction sus celui qui est
 sans pietē/ en mal: car la retribution de ses
 mains luy sera faicte. Les exacteurs de mon
 peuple l'ont despouille/ & les femmes ont do-
 minē sus eulz. Mon peuple/ ceulz qui te di-
 sent bien heurēux/ iceulz te decoiuent: & dissi-
 pēt la voie de tes pas. * Le seigneur est debout
 po' iuger/ il est debout po' iuger les peuples.
 Le Seigneur viendra au iugement/ avec les
 anciens de son peuple/ & avec ses princes. Car
 vous auez menge ma vigne/ & la rapine du
 pource est en vostre maison. Pourquoi foulez
 vous mon peuple? & defroissez la face des po-
 ures/ dit le Seigneur des batailles. Et le Sei-
 gneur Dieu dit: Pour ce q' les filles de Syon
 se sont esteues/ & ont chemine le col esteu/ &
 alloiēt en faisant signes de locil/ & frappoient
 les mains

les mains ensemble / & cheminoient faissant du pied / & marchoient par pas composez: le Seigneur ostera les cheueulx du chief des filles de Sion / & le Seigneur desnudera leurs parties honteuses. En ce iour la / le Seigneur ostera l'ornement des souliers / & les crochez / les colliers / les affiques / les bracheletz / les coiffes / & les grauctz / les ornemens des iambes / & les chaines du col / les gorgerettes flairantes / & les tēplieres / les aneaulx / & les gemmes pendant au front / les vestemens que lon change les petitz manteaulx / & les draps de linge / les boufes / & les miroirs / les souaires / les tēplieres / & les chemises. Et au lieu de souef oteur / sera puante: & au lieu de calcure / vng petit cordeau: & pour la cheuelure bien ordonnee / la teste pelee: & pour la benede de la poictrine la hure. Aussi tes maris les plus beaulx cherront par le pce / & tes fors cherront en la bataille. Et les portes dicelle se plainderont & ploureront / & sera assise cōde desolée sus la terre.

Comme sept amees de buoiet prendre vng hōe seul

Chapitre. iiii.

En ce iour la / sept femmes prendront vng seul home / disant: Noz mengerons nostre pain / & nous courirons de noz vestemens: seulement que ton nom soit appelle sus nous / oste nostre opprobre. En ce iour la / sera le germe du Seigneur / en magnificence / & en gloire: & le fruct de la terre sera en sublimité / & exaltation sera a ceulx qui auront este sauuez de Israel. Et sera / que tous ceulx qui seront laissez en Sion / & le residu de Hierusalem / seront appelez saintz: aussi tous ceulx qui sont escriptz en la Vie / en Hierusalem. Car le Seigneur lauera les ordures des filles de Sion: & lauera le sang de Hierusalem du milieu dicelle / en esperit de iugement / & en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la montaigne de Sion / & la ou il est appelle / vne nuee par iour / & vne fumee & splendeur de feu flamboiant par nuict. Car la protection est par dessus toute gloire: & le tabernacle sera comme vne tente / pour la chaleur du iour / & comme seurte & pour soy muccer / du tourbillon & de la pluie.

De Christ & de la Vigne: avec le peccation de auarice & de purongnerie.

Chapitre. v.

Chanteray pour mon amy / le antique de mon bien ayne / pour la Vigne. Mon amy eut vne Vigne / en la montaignette / en lieu gras. * Et luy feist vne soip a lenuiron: & tira les pierres hors dicelle / & y planta vne Vigne esleue. Il edifia vne tour au milieu dicelle / & edifia vng pressoir en icelle / &

attendit quelle feist des grappes / & elle feist des vignes sauuaiges. Maintenant donc vous habitans de Hierusalem / & vous hōes de Juda / iugez entre moy / & ma Vigne. Quelle chose ay ie deu faire a ma Vigne que ie ne luy aye fait? Est ce / que iay attendu quelle feist des grappes / & elle a fait des vignes sauuaiges? Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma Vigne: ie osteray sa soip / & sera gastee. Je abatteray sa muraille / & sera abandonnee a marcer sus / & la metteray comme deserte. Elle ne sera plus couppre / & ne sera plus fouye: & sus elle monteront ronches & espines / & commanderay aux nuees / quelles ne faicent plus choir la pluie sus elle. Certainement la Vigne du Seigneur des armees / cest la maison de Israel: & les homes de Juda sont son germe delectable. J'ay attendu quelle feist iugement / & voicy iniquite: & quelle feist iustice / & voicy clame. Malediction sus vous qui ioignez maison a maison / & ioignez vng chan: p a lautre / iusques en la fin du lieu. Habitez vous seulz au milieu de la terre: Celles choses sont en mes aureilles / dit le Seigneur des batailles. Certes plusieurs maisons grandes & belles seront desertes / & sans habitans. Car dix iournees de vignes / ne feront q vne boutaille: & tēte muidz de terre a semer ne feront que trois muidz. Malediction sus vous qui vous leuez au matin pour supuir purongnerie / & pour boire iusques au despre tant que soiez eschauffez du vin. La harpe / la Vielle / le tambour / la tēpette / & le vin / sont en vos conuiues: & ne regardez point loeuure du Seigneur / & ne considerez point les oeures de ses mains. Pourtant est mon peuple mene prisonnier / pource quil na pas eu de science: & ses nobles sont mortz de faim / & sa multitude est seichee de soif. Pourtant a enfer eslargy son ame: & a ouuert sa bouche oultre mesure. Et ses fortz y descenderont / & le peuple dicelui / & les Souuerains / & ses honnorables. Et sera l'home abaisse / & le virile sera humilie / & les yeulx des haultains seront deprimez. Le Seigneur des armees sera exalte en iugement: & le Dieu Sainct / sera sanctifie en iustice. Les aigneaux paisteront selon leur ordre / & les estrangiers mengeront les desertz changez en fertilite. Malediction sus vous qui tirez l'iniquite par les cordeaux de Vanite / & le peche comme le lyeu du chariot. Qui dictes: Qu'il se haste / & que son oeuvre vienne bien tost / afin que nous le voyons: & quil s'approche: & que le conseil du Sainct de Israel vienne / & sy le scaurons. Malediction sus vous / qui dictes le mal estre bien / & le bien estre mal: qui mettez tenebres pour lumiere / & lumiere pour tenebres: qui mettez chose amere pour chose

doulce / q chose doulce pour chose amere. Ma
 lediction sus vo^s q estes saiges en voz peulz
 q prudenz devant vous mesmes. Maledic
 tion sus vous q estes puissantz a boire le vin
 q fortz homes pour mesle r purgnerie. Qui
 iustificiez celui qui est sans pieté / po^s les dons
 q ostez la iustice du iuste arriere de luy. Po^s ce
 *ainsy que la flambe du feu deuore le feuille /
 q la chaleur de la flambe la brusle / ainsi sera
 la rachine d'iceulz cōde la flamme / q leu
 ge me montera cōme la poudre. Car ilz ont
 criette la loy du Seigne^r des batailles / q ont
 blasphemé la parole du saint d'israel. Pour
 tant sest courroucée la fureur du Seigne^r sus
 son peuple: q a estendu sa main sus luy / q la
 frappe. Ilz ont tous este troublez / q ont este
 leurs corps mortz / au milieu des rues cōde la
 fiente. *En toutes ces choses icy nest pas re
 Esai. 9. 6. ticee son pie / mais encoire est sa main est due
 Il esleuera le signe es nations loingtames / q
 siflera a luy des fins de la terre: q Voicy / ce
 luy qui est legier viendra hastiuement. Il ny
 a en luy ne deffail. int ne trancillant: il ne sō
 meillera ne dormira pas: q ne sera pas desliee
 la calceure de ses reins / q la courroie de son sou
 lier ne sera pas rompue. Ses fleches sont a
 gues / q tous ses arcz sont tendus. Les ongles
 de ses cheualz sont cōde la pierre. q ses roues
 sont comme le bruit de la tempeste. Son ru
 gissement est comme celui du lion / il bruyra
 comme les petis lions. Il fremira / q tiendra
 sa proie / q semblera / q ny aura nul qui la
 deliure. Et bruyra en ce iour la sus luy / cōme
 le bruit de la mer. Nous regarderōs en la ter
 re / q Voicy les tenebres de tribulation / q la
 lumiere est deuenue tenebres / p son obscurite.

Comment Esaiie veit la gloire du Seigneu^r / q fut en
 uoie pour prophesiser la desolation de Iudee.



Chapitre. Vj.

A l'an / auquel mourrut le Roy
 Ozias: ie veis le Seigneu^r seāt
 sus vng siege hault q esleue / q la
 maisō estoit plaine de sa maieste
 q les choses qui estoient dessoubz
 luy / remplissoient le temple. Les Seraphins

se tenoient sus iceluy: Vng chascun deulz a
 uoit six ailles. * De deuy courroiet leur face
 q de deuy courroiet leurs piedz / q de deuy vo
 loient. Et croient l'ung a l'autre / q disoient:
 Sainct / Sainct / Sainct est le Seigneu^r des
 armees: toute la terre est plaine de sa gloire.
 Et les posteaux par dessus les charnieres fu
 rent esmeutz / pour la Voie de celui q cryoit:
 q la maison fut remplie de fumee. Et ie dis:
 Malheur sus moy / pour ce q ie me suis teu:
 car ie suis vng home souille de seures / q de
 meure au milieu du peuple qui a les seures
 souillees: q ay veu de mes peulz / le Roy / le
 Seigne^r des armees. Et l'ung des Seraphins
 auola vers moy / q en sa main estoit vng cal
 lou / quil auoit pris de l'autel avec vnes este
 nailles / q en toucha ma bouche / q dist: Voicy
 iay touche tes seures de cecy / ton iniquite se
 ra ostee / ton peche sera nettoye. Et ouys la
 Voie du Seigne^r / disant: Lequel enuoiray ie /
 q lequel yra pour nous: Et ie dis: Me Voicy
 enuoie moy. Et il dist: * Das q sy diras a ce
 peuple icy: Vous qui oyez / escoutez / q nenten
 dez point / Voiez la Vision / q ne la congnoissez
 point. Aueuglis le cueur de ce peuple icy / q es
 stoupe ses aureilles / q ferme ses peulz / af
 fin quil ne voie de ses peulz / q quil ne oye de
 ses aureilles / q quil nentende de son cueur / q
 q ne se conuertisse: q q ne le guerisse. Et ie dis
 Jusques a quant Seigneu^r: Et il dist: Jusqō
 a ce q les citez soient desolées / sans habitāt / q
 la maison sans home / q q la terre soit laissee
 deserte: q le Seigne^r sera estoigner les homes
 Puis sera multipliee celle q auoit este delais
 see au milieu de la terre / q sera encoire disnee
 Elle se retournera / q sera mōstree cōde le Che
 rebithe / q cōde le chesne q eslargit ses braches.
 * Ce q se tiendra en icelle / sera sainte semēce

Comment les Syriens deuoient batailler contre He
 rusalem / q y vinrent / auquel temps fut prophesise que
 la vierge enfanteroit.

Chapitre. Vj.

N is aduint aux iours de Achaz
 filz de Joathā / filz de Ozias / roy
 de Juda: * que Rasin roy de Sy
 rie / q Phacee filz de Romelias /
 roy d'israel / monterēt en hierusa
 lem po^s batailler cōtre elle / q ne la peurēt bai
 cre. Et noncerēt a la maison de Dauid / distāt:
 Syrie sest repose sus Ephraï: q son cue^r / q le
 cue^r de son peuple fut esmeu / ainsi q sōt meutz
 les bois des forestz / pour la venue du vent.
 Lors le Seigne^r dist a Esai: Das au deuāt
 de Achaz / roy / q Hasub ton filz q est demoure /
 vers la fin du conduict de leau / de la piscine
 superioire / en la Voie du chāp du foulon / q luy
 diras: Regarde q tu te taisse. Ne crais point: q
 q ton cue^r ne sespouente / po^s les deuy queues

de ces tisons fumantz / pour l'ye de la fureur
de Rasin roy de Syrie / & du filz de Romelias:
de ce q' Syrie a prins conseil en mal cōtre toy
auec Ephraim / & le filz de Romelias / disant:
Montōs vers Judēe & la resueillons / & la re-
tirons a nous / & mettons Vng roy au milieu
d'elle / le filz de Tabael. Le Seigne' Dieu dit
telles choses: Ce naura pas de stabilitē / & ce
ne se fera pas. Mesme le chief de Syrie sera
Damasus: & le chief de Damasus / Rasin.
Et encoire soixante / & cinq ans / Ephraim ces-
sera de estre Vng peuple: & le chief de Ephraim
sera Samarie / & le chief de Samarie sera le
filz de Romelias. Sy vous ne croyez point /
vous ne demourez point fermes. Et le Sei-
gneur derechief parla a Achaz / disant: De-
mande signe pour toy / de ton Seigneur Dieu
au profond de fer / ou en hault par dessus. Et
Achaz dist: Je nen demanderay pas / & ne ten-
teray pas le Seigneur. Lors il dist: Escou-
tez donc maison de Dauid: Ne vous suffict il
pas / que vous molestez les homes / sy vous
ne molestez aussy mon Dieu: Pource vous
donnera le Seigneur Vng signe. * Voicy / Vne
virge conceuera / & enfantera Vng filz / & sera
appelle son nom Emmanuel. Il mēgera bur-
re & miel / affin q' l'enfant reprouue le mal / &
esieure le bien. Car auant que l'enfant scache
reprouue le mal / & esieure le bien / la terre que
tu as en detestatiō / sera delaissee de la presen-
ce de ses deuy Rois. Le Seigneur fera Venir
sus toy / & sus ton peuple / & sus la maison de
ton pere / des iours / qui ne sont pas venus / de
puns les iours de la separation de Ephraim
de Juda / auec le roy des Assyriens. Et sera q'
en ce iour la / le Seigne' sifera apres la mou-
che / qui est en la fin des fleues de Egipte / &
apres la mouche a miel / qui est en la terre de
Assur: ilz viendront / & reposeront to' / es to-
rentz des Vallēes / & es cauernes des pierres /
& en tous lieux plains de petis bois / & en to'
des pertuis. * En ce iour la / le Seigneur rase-
ra du tasoir achete / sus ceulx qui sont oultre
le fleue / sus le roy des Assyriens / la teste &
les poilz des piedz / & toute la barbe. Et sera q'
en ce iour la / l'herbe nourrira Vne vache / & deuy
brebis: & pour labondance du lait / il mēgera
du burre. Certes tout home / qui sera delaisse
au milieu de la terre / mangera burre & lait.
Et sera que en ce io' la / tout lieu la ou aurōt
este mille vignes / baillant mille deniers dar-
gent / deuiendront espines & ronches. On y en-
trecra quec les fleisches & larc. Car en toute la
terre ne seront que ronches & espines. Et tou-
tes les montaignes q' seront purgees au sar-
chet / la ne viēdra pas la sperite des espines / &
des ronches / mais sera pasture pour le beuf /
& lieu pour estre marche des tropeaux.

Et de l'urāce de la terre par Emmanuel: de la pierre de
offension / & la pierre de scandale.

Chapitre. viij.

Le Seigneur me dist: Prens po' V
toy Vng grand liure / & escriptz en
iceluy dune graffe dhōe: despouil-
legieremēt / desrobe / pillē bien tost.
Lors prins auec moy des fideles
tesmoingz / a scauoir Dias prestre / & Zacha-
rias filz de Barachias. Et me approchay de
la prophetesse / laquēlle conceut & enfanta Vng
filz. Et le Seigneur me dist: Appelle son nom
haste toy / desrobe les despouilles / haste toy
de piller. Car auant que l'enfant scache ap-
peller son pere / & sa mere / la force de Damas-
cus sera ostee / & les despouilles de Samarie /
en la presence du roy des Assyriens. Et le Sei-
gneur derechief parla a moy / disant: Pource
que ce peuple icy / a reiette les eaues de Siloe
lesquelles vont en silence / & a mieulx ayme
Rasin / & le filz de Romelias: pour ceste cau-
se / Voicy le Seigneur fera Venir sus eulx les
eaues du fleue / fortes & grandes / a scauoir le
roy des Assyriens / & toute sa gloire. Il mōte-
ra sus to' ses ruysscaux / & coulera par dessus
toutes ses riuēs / & desbordera tout au trauers
de Juda: & celui q' passera / y viendra iusques
au col. Et l'epression de ses aillēs emplira la
largesse de ta terre / o Emmanuel. Vous peu-
ples / assemblez vous / & vous serez vaincus:
& escoutez / vous toutes terres loingtaines.
Renforcez vous / & sy serez vaincus / caindez
vous / & sy serez vaincus: prenez conseil / & il
sera dissipe: dictez la parolle / & elle ne sera pas
faicte / pource que le Seigneur est auec nous.
Car le Seigne' ma reuele telles choses (Ain
sy que en main forte / il ma enseigne de non al-
ler en la voie de ce peuple icy) dist: Ne dictez
point quil ya coniuuration. Car tout ce que ce
peuple icy dit / cest coniuuration / & ne aiez paour
de leur crainte: & ne vous esbahissez point.
Saintifiez le mesme Seigneur des armes /
& que iceluy soit vostre crainte & vostre ter-
reur / & il vous sera en saintification: mais il
sera comme pierre dempechement / & comme
pierre de scandale / & cōme Vng las auy deuy
maisons de Israel / & en ruyne auy habitans
de Hierusalem. Et plusieurs dictulx y chop-
peront / & cherront / & seront froissez / & seront
en lachez / & seront prins. Lie le tesmognage
signe la loy en mes disciples: ie attendray le
Seigne' leq' muce sa face de la maison de Ja-
cob / & l'attendray. * Me Voicy / moy / & mes
enfants / que le Seigneur ma donne po' signe
& pour chose merueilleuse en Israel / p' le Sei-
gneur des batailles / lequel habite en la mon-
tagne de Sion. Et quant il vous diront / de-
mandez auy sorciers / & auy deuis / qui ia sent
r.ij.

par leurs enchantemens: le peuple ne deman-
dera il pas a son Dieu vision: Demandera
il auy mortz pour les viuans: Plus tost
a la loy q au tesmognage. Que filz ne par-
lent selon ceste parole/ la lumiere matutina-
le ne leur sera pas donnee. Il passera par icel
le/ q tumbera/ q aura fain: q quant il aura fain
il se courroucera/ q maudira son Roy/ q son
Dieu. Et regardera en hault/ puis regarde-
ra en la terre/ q Voicy tribulation q tenebres/
dissolutio q angouisse/ q obscurite q le pour suit
q ne se pourra tirer arriere de son angouisse.

¶ Comment il prophetisoit la natiuite de Christ q son
empire.

Chapitre. ix.

D premier temps fut allegée la
terre de Zabulon/ q la terre de
Nephtali: q au dernier a este
fort marchee la Voie de la mer/
oultre le Jor dain/ des gentils de
Galilee. * Le peuple qui habitoit en tenebres
a Dieu grande lumiere: la lumiere est venue a
ceulx qui habitoit en la region/ de l'ombre de
mort. Tu as multiplie la gent / q nas point
magnifie la lyesse. Ilz se resiouyront deuant
toy/ ain sy q ceulx q se resiouyrent en la mois-
son: ain sy que se esiouyrent les victorieux/ a-
pres auoir pris leur pillage/ quant ilz diuisent
les despouilles. Car tu as surmonte le gozeau
de son fardeau/ q la verge de son espaule/ q le
sceptre de son epaule/ comme au io^r de Ma-
nassé. Car tout pillage violent/ avec tumulte:
q le vestement mesle de sang sera brusle/
q viande du feu. Certes le petit enfant nous
est naitz/ q le filz nous est donne: q sa domina-
tio est mise sus son espaule/ q sera son nom ap-
pelle admirable/ conseilier/ le Dieu fort/ pere
du siecle a venir/ le prince de pais. Son empire
sera augmente/ q sa pais naura pas de fin. Il
sera assis sus le siege de Dauid/ q sus son roi-
aume/ pour le confermer/ q renforcer en iuge-
ment/ q en iustice/ depuis maintenant iusques
a toujours. * Le zeile du Seigneur des batail-
les fera cela. Le Seigneur a enuoie la parole
en Jacob/ q est cheute en Israel. Et tout le peu-
ple de Ephraim/ q les habitans en Samarie
le scaurot: lesquelz disent en orgueil/ q en gra-
de de cue^r. Les bricques sont tumbées: mais
nous le edifierons de pierres quirees: ilz ont
couppe les mouriers sauuages / mais nous
les changerons en Cedres. Et le Seigneur
sera esleue les ennemis de Rasin sus luy: q
confondra ses ennemis: Syrie vers Orient
q les Philistins de occident: q deuoreront Is-
rael a plaine bouche. * En toutes ces choses
icy nest pas retiree sa fureur/ mais encoire est
sa main estendue: aussy nest pas le peuple re-
tourne vers celuy qui le frappoit/ q nont pas

Mat. 4. c.

Isa. 59. b

Esais. 5. f

requerra le Seigneur des batailles. Et le Sei-
gneur tout en Vng iour destruyra de Israel
la teste/ q la queue soy toigeant q deprauiant
Cestuy q est anciz/ q honorable/ cest la teste:
q le prophete enseignant mensonges / cest la
queue. Et ceulx qui beatifient ce peuple icy/
en le seduisant / seront confondus avec ceulx
qui sont beatifiez. Pour ce ne se resiouyra pas
le Seigneur sus ses adolestens: q naura pas
de pitie de ses orphelins: ne des Veuues. Car
tout hypocrite est mauuais/ q toute bouche a
follement parle. En toutes ces choses icy nest
pas retiree sa fure^r/ mais encoire est sa main
estendue. Aussy son peuple nest pas retourne
vers celuy qui le frappoit. Certainement lin-
fidelite est allumee comme le feu: elle destruy-
ra les ronches q les espines. Et se allumera
en le spessore de la forest/ q senueloppera come
sestieue la fumee. La terre a este troublee/ po-
sire du Seigneur des batailles/ q sera le peu-
ple/ cde la viande du feu. L'home naura pas
pitie de son frere/ q se declinera a la dextre/ q
aura fain: il mengera a la fenestre / q ne sera
pas rassasie. Vng chascun megera la chair de
son bras. Manasses Ephraim/ q Ephraim Ma-
nasses: q iceulx ensemble contre Judas. * En
toutes ces choses icy nest pas retiree sa fure^r:
mais encoire est sa main estendue.

¶ Comment il menassoit les oppresseurs des poures q
des Veuues: puis prophetisa contre Sennacherib.

Chapitre. x.

Malediction sus ceulx q imposent
les loiz iniques/ q en escriptuant
ont escript iniustice: affin q ilz op-
pressassent en iugement les poures
q quilz enforcessent la cause des
humbles de mon peuple: affin que les Veu-
ues fussent leur proye / q quilz pillassent les
orphelins. Quelle chose ferez vous au iour
de la Visitation / q de la calamite venant de
loing: A quelle ayde aurez vous refuge/ ou
laissez vous vostre gloire/ q vous ne soiez
humiliez souz le lien/ q que vous ne cheez a
uec les occis: Dus toutes ces choses icy ne est
pas retiree sa fure^r/ mais encoire est sa main
estendue. Malediction sus Assur la verge de
ma fureur: iceluy aussy est mon baston. Mon
indignation est en sa main. Je lenuoieray a la
faulx gent: q luy manderay contre le peuple
de ma fureur/ quil oste la despouille/ q q pille
la proie/ q quil le mette en conculcation/ cde la
boe des rues. Mais iceluy ne le stimera pas
ain sy / q son cue^r ne le pferera pas ain sy: mais
sera son cueur pour destruyre aussy iusques a
la mort de beaucoup de gens. Car il dira: Mes
princes/ ne sont ilz point aussy roiz: Calan-
no nest il pas ain sy q Carthamis: q Hemath
comme Arphad: Samarie nest elle pas com-

me Damasus: Ainsy que mia main a trouue
les royaumes de Lybale: ainsy a elle fait les
simulachres de Hierusalem & de Samarie. Ne
feray ie pas ainsy a Hierusalem & a ses simu
lachres/ comme iay fait a Samarie & a ses y
doles: Et sera / que alhors que le Seigneur
aura acōply toutes ses oeures en la montai
gne de Sion & en Hierusalem: ie visiteray le fruit
de la grande du cue du roy de Assur/ & la gloi
re de la haultesse de ses yeulx. Car il a dit:
Je luy fait en la force de ma main / & luy en
tendu p ma sapience. Jay oste les termes des
peuples / & ay pillé leurs priees: & ay tire hors
comme puissant/ ceulx q residioient es haultz
lieux. Aussy ma main a trouue comme Vng
nid la force des peuples: & ainsy q lon recueille
les ocfz qui sont laissez / ainsy ay ie assemble
toute la terre: & ny a nul qui apt remeu Vne
plume/ ne qui ouurist la bouche/ ou qui caque
tast. La coiznee se glorifiera elle contre celuy
qui en coupe: ou la sye/ se glorifiera elle con
tre celuy qui la tde: Ainsy comme sy la Ver
ge se estoit contre celuy qui leslieue: & que
le baston se esleuast/ lequel certainement nest
que bois: Pour ce/ le Seigneur dominate des
armees fera ses gras deuenir maigres / & sa
gloire allumee par des foubz/ ardera commela
chose bruslee par le feu: & la lumiere de Israel
sera au feu/ & son Sainct sera en la flambe: &
son espine sera allumee/ & deuoree/ & les ron
ches tout en Vng iour: & la gloire de sa forest
& de son Car melus sera consōmee tant lame
comme la chair. Et sera fugitif par terre: &
les reliez de sa forest seront faciles a nombrer
acause du petit nombre: & Vng enfant les es
cupra. Et sera en ce iour la/ q le residu d'israel
& ceulx qui sen serōt fuyz de la maison de Ja
cob / ne se appuyront pas derechiez sus celuy
qui les a frappe/ mais se appuira sus le Sei
gneur/ le Sainct de Israel. * La reste sera en
Verite conuertye/ la reste/ dis ie/ de Jacob/ au
Seigneur fort. Car o Israel quant ton peu
ple auroit este comme le sablon de la mer / sy
sera la reste diceluy conuertye. La consumma
tion abregee/ sera abondamment Venir la ius
tice. Car le Seigneur le Dieu des batailles
sera consommation/ & abreuiation au milieu
de toute la terre. Pour ce dit le Seigneur le dieu
des batailles: * Mon peuple / qui habite en
Sion/ ne crains poit Assur. Il te frappera de
la Verge/ & leuera son bastō sus toy/ en la voie
de Egipte. Mais encoire Vne espace de tēps/
& Vng petit/ mon indignation sera consōmee
& ma fure sera sus leur peche. Et le Seigneur
des armees suscitera sus luy Vne flagellatiō
selon la playe de Madian/ en la pierre de Ho
reb/ & selon sa Verge sus la mer: & le esleuera
en la voie de Egipte. Et sera en ce iour la/ q

son fardeau sera oste de ton espaulle/ & son go
reau de ton col: & le goreau se pourrira / pour
la presence de l'hyple. Il viendra en Aioth/ il
passera en Magard/ & en Machmas laissera
ses Vasseaux. Ilz sont passez legieremēt: Ba
baa est nostre siege/ Rama a eu crainte/ Ba
baa de Saul est suye. fille de Gallim eslieue
ta Voie. Laisa escoute / poure Anathoth. Il
est passe Medemena: Vo? qui habitez en Ga
bin soiez confortez/ encoire est il iour/ pour sar
rester en Nob. Il esleuera sa main sus la mō
tagne de la fille de Sion/ & sus la petite mon
tagne de Hierusalem. Voicy le Seigneur/ do
minateur des batailles/ rompera la bouteille
en terre: & ceulx qui sont de haulte stature
seront coupeez / & les plus haultz seront hu
miliez. Et les espesseurs de sa forest/ serōt sub
uerties par le fer: & le Liban cherra avec les
haultains lieux.

Comment il predist la natiuite de Christ / & son peu
ple/ la Croix / & le sepulchre/ la conuersion de la reste de
Israel: & la foy des gentils.

Chapitre. vi.

Lhors yssera Vne Verge de la ra
chine de Jesse/ & la fleur montera
de sa rachine/ & reposera sus icel
le l'esperit du Seigneur/ l'esperit
de Sapience & d'entendement / l'es
perit de conseil/ & de force/ l'esperit de science &
de pitie / & l'esperit de la crainte du Seigneur
la remplira. Elle ne iugera pas selon la veue
des yeulx/ & ne reprendra pas selon louye des
aureilles / mais iugera les poures en iustice:
& reprendra en equite / pour les douly de la
terre. * Et frappera la terre par la Verge de
sa bouche/ & occira celuy qui est sans pieté par
l'esperit de ses leures. Justice sera la cainctu
re de ses costez/ & foy la caincture de ses reins.
* Le Loup habitera avec l'aigneau/ & le Dard
couchera avec le cheureau. Le Veau/ & le lion
& la brebis demoureront ensemble/ & Vng pe
tit enfant les conduira. Le Veau/ & leurs pai
steront/ leurs petis reposteront ensemble/ & le
lion mangera les pailles cōme le beuf. Et len
fant a la mamelle prendra delectation sus
les pertuitz de la spic: & celuy qui est retire de
la mamelle/ mettera sa main en la caverne
du Basilic. Ilz ne nuyront pas/ sy nocciront
personne en toute ma sainte montaigne / car
la terre est remplie de la science du Seigneur/
comme leaue de la mer q la couure. En ce io
la/ les gentils requerrōt la mesme rachine de
Jesse/ laquelle est esleuee po? le signe des peu
ples: & son sepulchre sera glorieux. * Et sera
en ce iour la / que le Seigneur adiousterā se
condement sa main pour posseder le residu de
son peuple/ lequel sera delaisse des Assyriens
& de Egipte/ & de Phetros/ & de Ethiope/ & de
r.iii.

Et auq de Semaar / & de Hemath / & des Is
 les de la mer. Il esleuera le signe es nations /
 & assemblera les fugitifs de Israel / & recuili-
 lera ceulx qui sont espars de Juda / des quat-
 tre regions de la terre: & sera oste le zele de E-
 phraim / & les ennemis de Judas periront.
 Ephraim ne aura plus enuie contre Judas /
 & Judas ne bataillera plus contre Ephraim
 Ilz voleront sus les espaulles des Philisti-
 ins: ilz desroberont ensemble les filz de orient
 par la mer. Adumec / & Moab seront le com-
 mencemēt de leurs oeuvres: & les filz de Am-
 mon seront obediens. Aussi le Seigneur deso-
 lera le port de la mer de Egipte / & leuera sa
 main sus le fleuve / en le spirit de sa force: & le
 frappera le diuisant en sept ruyssaux / telle-
 ment que ceulx qui sont chaussez le passeront
 Et sera la voie au residu de mon peuple / qui
 sera laisse par les Assyriens: *ainsy quil fut
 a Israel en ce iour / quant il monta de la terre
 de Egipte.

¶ Le cantique de l'eglise pour la victoire du regne du monde.

Chapitre. vii.

Diras en ce iour la: Seigneur
 ie te confesseray / combien que tu
 m'aye este courrouce cōtre moy: ta
 fureur est conuertie / & mas con-
 sole. Doicy / Dieu est mon sauueur
 iauray cōfidence / & ne craindray pas. * Car
 psc. 117. a. le Seigneur est ma force / & ma louenge / & a
 este mon salut. Vous puyferez des euaes en
 B loye / des fontaines du sauueur: & direz en ce
 psc. 104. iour la: * Confessez le Seigneur / & inuoquez
 par. 16. b. son nom. faictes congnoistre es peuples ses
 oeuvres. Il vous souuienne que son nom est
 haultain. Chantez au Seigneur / car il a fait
 magnifiquement: annoncez ce en toute la ter-
 re. Habitation de Dion / resiouys toy / & donne
 louenge: car le grand saint de Israel / est au
 milieu de toy.

¶ Comment il prophetisa la subuersion de Babilone: la captiuite & la reueneue du peuple.

Chapitre. viii.

A prophetie de Babilone / & Es-
 saie filz de Amos Veit. Leuez le
 signe sus la montaigne nebuleu-
 se: & esleuez la voie / leuez la mai-
 & les Ducz entreront es portes.
 Jay mande a mes saictifiz / & ay appelle mes
 fortz en mon ire / eulz resiouyffās en ma gloi-
 re. La voie de la multitude est es mōtaignes
 comme de peuple en grand nombre: la voie
 du son des roiz est comme de gentz assemblez
 Le Seigneur des armees a cōmande a la gen-
 darmerie de la bataille / qui viennent de la ter-
 re loingtaine. Le Seigneur viendra du coup-
 peau du ciel / avec les Vasseaux de sa fureur /

pour destruyre toute la terre. Criez a haulte
 Voix / car le iour du Seigneur est prochain: il
 viendra du Seigneur comme pillage. Pour ce
 toutes mains seront debilitées / & tout cuer
 de l'home sera mortifie / & froisse. * Corisions / &
 & douleurs les tiendront / & auront douleur cō-
 me celles qui enfantent. Dng chascun se esba-
 hira vers son prochain / leurs faces seront cō-
 me faces bruslées. Doicy le iour du Seigneur
 viendra / cruel / & plain de indignatiō / & de ire /
 & de fureur: pour mettre la terre en desert / &
 po' extirper hors dicelle ses pecheurs: car les
 estoilles du ciel / & leur splendeur / ne respan-
 dera pas sa lumiere. * Le soleil se obscurera
 quant il se leuera / & la lune ne resplendira pas
 en sa lumiere. Je visiteray les mauky du mō-
 de / & contre ceulx qui sont sans pietē / ie visi-
 teray le' iniquite. Je feray cesser lozgueil des
 infideles: & humilieray l'arrogance des fortz
 L'home sera plus precieus que loz / & l'home se-
 ra plus precieus que la masse de pur or. Da-
 uantage / ie troubleray le ciel / & la terre se mou-
 uera de son lieu / pour l'indignatiō du Sei-
 gneur des batailles / & pour le iour de l'ire de
 sa fure'. Et fuyra comme le Dain / & comme
 la bzebis / & ny aura nul q le rassemble. Dng
 chascun retournera a son peuple / & Dng chaf-
 cun fuyra a sa terre. Quiconque sera trouue
 sera occis: & quiconque y suruie'dra / il cherra
 par lespec. Leurs enfans seront occis deuant
 leurs yeulx / leurs maisons seront pillées: &
 leurs fēmes violées. Doicy ie susciteray sus D
 ceulx les Medceens / lesquelz ne demandent
 point d'argent: & qui ne desirent pas auoir loz
 mais occiront les petis enfans de flesches / &
 nauront pas pitie des Ventres qui alaictent:
 & le' oeil ne espargnera pas les enfans. * Et
 sera ceste Babilone cite glorieuse / noble entre
 les Royaumes / subuertie en lozgueil des
 Chaldeens: ainsy que le Seigneur subuer-
 tist Sodome & Gomorre. Elle ne sera plus
 habitee a iamais: & ne sera plus fondee / iusq's
 en la generation des generations. Et Arabie
 ne mettera plus illec ses tētes / & les pasteurs
 ne reposeront plus la: Mais illec reposeront
 les bestes / & leurs maisons seront remplies
 de Dragons. Et habiteront illec les Austru-
 ces: & les esperitz malignz saulterōt la: & illec
 responderōt les chatzhuās en leurs maisons
 & les seraines seront aux tēples de Volupte.
 ¶ Une insultation ou assault parabolique cōtre le roy
 de Babilone.

Chapitre. viii.

I est pres / que son temps vienne / &
 & ses iours ne serōt plus eslongiez
 Car le Seigneur aura pitie de Sa-
 cob / & en esleira encoire de Israel
 & les fera reposer sus le' terre. L'estrangier se-

De Esai.

Herbe est seichee / & le germe est failly : toute la verdure est perdue. Selon la grandeur de l'oeuvre / aussi est leur visitation. Ilz les meneront au t. cent des faulx : car la clameur ira a l'enirid du terme de Moab. Son Ululatio yra iusques a Gallim / & sa clameur iusques aux puitz de Helim : car les eaues de Dibon sont r'p'ies de sang. Et metteray sus Dibon des additions / a scauoir le lion / a ceulx qui seront sups de Moab / & a la reste de la terre.

Comment en prophetisant il demandoit Ruth de Moab en la genealogie de Iesuchrist.

Chapitre. p. vii.

Queigneur / enuoie l'aigneau / dominant de la terre / de la pierre du desert / a la montaigne de la fille de Sion. Et sera comme loiseau supant / & comme les petits oyseauz volans hors de leur nid : ainsi seront les filles de Moab / en passant oultre Arnon : Prens conseil / & construis le conseil : metz ton ombre au midy / comme la nuict. Mue ceulx qui supent / & ne trahis point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy Moab : sois leur muec / deuant la face de ceulx qui les destruit. Car la poultre est finie / le miserable est consommé : ceulx qui oppressoit la terre est defailli. Et le siege sera prepare en misericorde / & sera assis sus cestuy en verite / au tabernacle de Dauid / iugeant & querant iugement / & rendant legierement ce qui est iust. No' auons ouy l'orgueil de Moab il est fort orgueilleux. Son orgueil & son arrogance / & son indignation est plus grande que sa force. Pourtant se lamentera Moab / Vng chascun fera Ululation sus Moab. Dites leurs plaies / a ceulx qui se resiouyissent sus les murailles de la b'icq' cuicte : car les faubours de Esbon sont deserts. Et les seigneurs des Gentilz ont coupe la vigne de Sabana : leurs hergeons sont venus iusques a Hazer / les bourgeds dicelle sont delaissez : ilz ont este errans au desert / ilz sont passe la mer. Susceie ploureray sus le pleur de Hazer / & la vigne de Sabana. Esed / & Esale / ie te enyureray de ma larme / car la voye de ceulx qui marchent / vient subitement sus ta vendenge / & sus ta moisson. La presse & le pulatio sera ostee de Carmelus / & ne se resiouyra plus / sy ne fera plus iubilation es vignes. Celuy ne pressera plus le vin au pressoir / qui auoit acoustume de le presser / iay oste la voye de ceulx qui le pressoient. Sus ce / sonnera mon ventre comme la harpe sus Moab : & mes entrailles sus le mur de la b'icque cuicte. Et sera / que quant ce qui Moab a laboure sus ses haultz lieux / sera apparuy / il entrera en ses lieux saintz / pour prier / & ne pourra riens faire. Ceste est la parole que le

et. 48. c.

et. 48.

Chap. p. vii. & p. viii.

Seigne' a dit a Moab / des ce t'ps la / & aussi maintenant la parle le Seigneur / disant : En trois ans cde es ans du mercenaire sera ostee la gloire de Moab / sus tout le grand nombre du peuple : & sera en luy delaisse / cde vng petit de raisin / & bien peu : & non pas en grand nombre. Comment il prophetisa contre Damasus.

Chapitre. p. viii.

La prophetie de Damasus. Damasus finera de estre vne cite : & sera en ruine / comme vng monceau de pierres. Les citez de Aroer seront delaissees pour les troupeaux : & illec reposeront & ny aura nul qui les espouente. Aussi layde de Ephraim cessera / & le royaume de Damasus : & la reste de Syrie / seront comme la gloire des filz de Israel / dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la / sera la gloire de Jacob diminuee : & la graisse de sa chair amaigriera. Et ce qui sera demoure de reste / sera come ceulx qui assemble en la moisson : & son bras recueillera les espiez. Et sera comme ceulx qui quiert les espiez en la vallee de Raphaim : en luy sera laisse comme vng raisin / & cde l'huyle qui vuid de deux ou de trois oliues au bout de la brache : ou comme quatre ou cinq de ses fructz pendans es boutz dicelle / dit le Seigne' le Dieu d'Israel. En ce io' la se tournera l'hyde / a ceulx qui la fait / & ses yeulx regarderont au saict d'Israel : & ne senclinera plus aux autres que ses mains ont fait / & que ses doigtz ont ouure : ilz ne regarderont plus les bois ne les temples. En ce iour la / seront les citez de leur force / delaissees comme les charrues : & come les blebz qui ont este delaissez de la presence des filz d'Israel. Et seras deserte / pour ce que tu as mis en oubly le Dieu ton sauueur : & nas point en recordation de ton fort adiute'. Pour ceste cause planteras tu vne fidele plante / & semeras vng germe estrange. Au io' que tu planteras / sera vigne sauuaige : & au matin ta semence flourira. La moisson est ostee au iour de l'heritage & en sera griefuement dolante. Malédiction sus la multitude de plusieurs peuples / qui sont come la multitude de la mer : & le tumulte des multitudes / est come le son de plusieurs eaues. Les peuples sonneront cde le son des eaues courrantes : & le reprimeront / & fuyra de loing. Et sera rauy / cde la poultre des montaignes / deuant la face du vent / & cde le tourbillon deuant la tempeste. Au temps du despre / voicy turbation / & au matin ne sera plus en estre. Celle est la part de ceulx qui nous ont gaste / & le fort de ceulx qui nous ont pillé.

Comment il prophetisa contre Egipte.

Chapitre. p. viii.

Al'edictio sus la terre / q est le son
des ailles / q est oultre le fleuve
Detthiope: laquelle enuoie en la
mer des ambassadeurs: q des let
tres en papier sus les eaves. Al
lez anges legiers a la gēt de frachine / q de
schire / au peuple terribles apres leq̄l nē y a
pas d'autre: a la gēt q̄ attēd / q̄ est oppresse
de laq̄lle les fleuves ont tout pillie sa terre.
A la montaigne du nom du p̄ des armees / la
mōtaine de Sid. Doit ō les habitas du mō
de / q̄ demourez en la terre: quāt le signe sera
esleue es mōtaines / Vō Voirez / coprez le son
de la trōpette: car le p̄ ma dit aisy: Je me te
poseray / q̄ cōsidereray en mō lieu: cōme la lu
miere du midy est clere / q̄ cōe est la nuee de la
rousee / au iour de moisson. Car il est du tout
flouy deuant la moisson / q̄ la p̄fectio a germe
deuant le tēps: q̄ s̄o petis raiceaux serōt coup
pez de faniches / q̄ les choses q̄ aurōt este lais
sees serōt coupees / q̄ serōt escouffes: q̄ serōt
ensemble delaussees auy oyseauy des mōtai
nes / q̄ auy bestes de la terre: q̄ serōt les oy
seauy sus luy / tout au long de leste: q̄ toutes
les bestes de la terre / serōt le h̄uer sus luy.
En ce tēps la sera apporte le d̄ / au p̄ des ba
tailles / p̄ le peuple de frachine q̄ de schire / p̄ le
peuple terrible / apres leq̄l nē y a pas d'autre
par la gent q̄ attēd / q̄ est foulee: de laq̄lle
les fleuves ont tout destruit sa terre / au lieu
du nō du p̄ des batailles / la mōtaine de Sid
Comment dezech̄ il propheta contre Egipte.

Chapitre. vij.

A prophete de egipte. Voicy le p̄
mōtera sus la nuee legiere / q̄ en
trera en Egipte: q̄ les simula
chres de egipte se mouuerōt de
uant sa face / q̄ le cuer de egipte se amortira
au milieu de soy. Et feray esmouuoir les E
giptiens cōtre Egiptiens: q̄ l̄ h̄e bataillera cō
tre son frere / q̄ l̄ h̄e cōtre son amy: Une cite
alencōtre de l'autre: royaume cōtre royaume:
q̄ sera annichile le sperit de egipte entre ses en
trailles: q̄ precipiteray son cōseil / q̄ interro
guerōt leurs ydoles / q̄ leurs deuins / q̄ leurs
soziers / q̄ leurs magiciens: q̄ bailleray Egi
pte en la mai des seigneurs cruels / q̄ le fort roy
dominera sus eulz / dit le p̄ le Dieu des ar
mees. Et leaue de la mer se seichera / q̄ le fleu
ue sera wide / q̄ seiche / q̄ deffauld̄ont les
eaves. Les ruyseauy des roches serōt dimi
nuez / q̄ seichez. Le roseau / q̄ le id̄e se seicherōt
le lac du ruisseau sera eswide de sa fontaine.
Et tout ch̄ap flottāt sera seiche / il se seichera
q̄ ne sera plus. Et les pescheurs gemiront / q̄
tō ceulz q̄ enuoiet l̄ h̄ain au fleuve se lamen
terōt: q̄ ceulz q̄ estēdēt la retz sus la face des
eaves / amaigrirōt. Ceulz q̄ sont le lin serōt.

cōfus / q̄ ceulz q̄ scappēt / q̄ tissēt les choses sub
tiles. Et les estāgz de tō ceulz q̄ faisoit des
fosses pō p̄d̄re les poissons serōt rōpus. Les
p̄ces de Thaneos sont folz / les saiges cōseil
liers de Pharaō / ont dōne fol cōseil. Cōment
direz Vō a Pharaō: ie suis le filz des saiges /
q̄ le filz des rois anciens: Du sont maintenāt
tes saiges: Quilz te annōcent / q̄ te declairēt /
q̄lle chose le p̄ des armees a p̄se sus Egipte:
Les p̄ces de Thaneos sōt folz: les p̄ces de
Mephcos ont erre: ilz ont deceu Egipte / q̄ est
langlet de leurs peuples. Le Seignē a meste
au milieu dicelle / le sperit berrent: q̄ a fait er
rer Egipte en toute son oeuvre: aisy q̄ erre / ce
luy q̄ est pure / q̄ vomissant. Et ny aura pas
doeuure en egipte / q̄ saice la teste / ne la queue
ploiate / q̄ redressante. En ce iō la / Egipte se
ra cōe les femmes / q̄ serōt esdōnez / q̄ crainde
ront pō la presente cōmotion de la mai du Sei
gnē des batailles / q̄ cestuy mouuera sus elle:
q̄ la terre de Juda sera craindre Egipte. Qui
conque aura recordatiō dicelle / il craidera pō
la presence du cōseil du Seignē des armees /
quil a p̄se sus icelle. En ce iō la / cinq citez en
la terre de egipte parlerōt la langue des Cha
nanees / q̄ iureront p̄ le Seignē des exercites
Lune sera appellee / la cite du soleil. En ce iō
la / sera l'autel du Seignē au milieu de egipte:
q̄ le tiltre du p̄ sera selon son terme: q̄ sera en
signe / q̄ en tesmognage au Seigneur des ex
ercites en la terre de egipte. Car ilz crierōt au
Seigneur / pō la presence de celui q̄ leur fait
tribulation: puis leur enuoiera Vng sauueur
q̄ Vng fort cōbatant / q̄ les deliurera. Et sera
le Seignē cōgneu de ceulz de egipte: q̄ en ce iō
la cōgnoisteront les Egiptiens le Seignē / q̄
ladoreront par sacrifices / q̄ p̄ dons: ilz Vou
eront des Veuy au Seignē / q̄ les paieront. Le
Seignē frappera Egipte de grāde plaie / q̄ le
guerira: ilz retournerōt au Seignē / q̄ sera ap
paie vers eulz / q̄ les guerira. En ce iour la /
Egipte aura voie pō aller auy Assyriens / q̄ le
Assyrien entrera en Egipte / q̄ legiptien auy
Assyriens: q̄ les Egiptiens seruiront a Assur.
En ce iō la / Israel sera Vng troiziesme / a le
giptiē / q̄ lassyriē: la benedictio sera au milieu
de la terre / a laquelle le Seignē des armees
a fait benedictio / disant: Beneict soit mon peu
ple de egipte / q̄ Assur est loeuure de mes mais
mais Israel est mon heritage.

Prophete de la captiuite de egipte.

Chapitre. vij.

En lan auquel Thartan entra en
Azoton / quant Sargon le roy des
Assyriens leut enuoie / q̄ quil leut
bataille cōtre Azoton / q̄ quil leut
pris: en ce tēps la / le Seignē par
la p̄ la main de Esaias / filz de Amos / disant
r. v.

De Esate.

Das / q descains le sac de tes reins / q oste tes
souilliers de tes pieds. Il frist aisy: allant nud
q deschausse. Et le Seigneur dist: Ainsy que
mō seruite Esate / a chemine nud / q deschaus
se: ce sera le signe q la merueille / de trois ans
sus Egipte / q sus Ethiope. Ainsy. menta
le roy des Assyriens la captiuite Degipte / q
la transmigration de Ethiope: le ieune / q le
vieil / la nue q la deschaussee / aint les fesses
descouuertes / a la honte Degipte. Ilz crain
deront / q seront cōfus de Ethiope / leur espe
rance / q Degipte / leur gloire. Et celui q ha
bitera en ceste isle / dira en ce iour la: N'estoit
ce pas la nostre esperāce / ausquelz no'estoids
allez a refuge / pour auoir aide / affin q'lz no'
delirassent de la face du roy des Assyriens?
Et commēt pourrons nous eschapper?

¶ La ruine de Babilone par ceulx de Mede q de Perse.

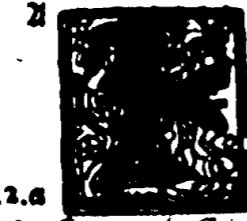
Chapitre. pxi.

A prophetic de la mer deserte.
Ainsy q les tourbillons viennent
de Afrique: ainsy vint elle du de
sert / de la terre horrible. Une du
ce vision ma este noncée. * Ce
luy qui est incredible / il fait infidellement: q
est meurtrier / il occit. Monte Elan / assiege
Debai: iay fait cesser tout son gemissement.
Pourtant sont mes reins remplis de doule /
q angouisse ma possede / comme langoisse de cel
le qui enfante. Je suis trebuchee / quant ie les
couteie / iay este trouble / quant ie lay deu.
Mon cuer est ancantp: les tenebres mont
estonne. Babilone ma bien ainee / mest cōme
en miracle. Metz la table / specule en lescar
guette: vous princes qui beueuz / q mengez:
leuez vous / prenez le boucler. Car le Seig
neur ma dist telles choses: Das q metz vng
guetteur / q quil annonce tout ce quil voyra.
Il veit le chariot q deux cheuaulcheurs / asca
uoir celui qui est monte sus lasne / q celui q
est monte sus le chameau: q les regarda dili
gemment / q longuement. * Et cria comme
vng lion. Je suis sus lescarquette du Seig
neur / continuellement par iour: q me tiens
sus ma garde / toutes les nuictz. Doicy / cest
home qui est monte sus la charrette des che
uaulcheurs / vient: q a respōdu / q a dit: * Et
le est cheute / elle est cheute Babilone: q tou
tes les ymages entaillees de leurs dieux sont
debrusees en la terre. Toy qui es mon froissa
ge / q la fille de mon aiee / ie vous ay annōce
ce que iay ouy du Seigneur des batailles / du
Dieu Distacl. La prophetie de Hume. Elle
crie a moy de Seir. Toy garde / quelle chose
est il de la nuict: gardeur / quelle chose est il
de la nuict. La garde dist: Le matin est venu
q la nuict. Hy vous le demāsez / demāde le:
retournez vous / q venez. La prophetie sus

Abac. 2. a
Jcan. 3. a

Abac. 2. a

Jer. 5. a
Apo. 4. b



Chap. pxi. q. pxi.

Arabie. Vous dormirez au Despre en la fo
rest / es sentiers de Dobanim. Vous qui habi
tez la terre de Auster / portez de leau en al
lant au deuant de celui qui a soif: Venez au
deuant de celui qui sensuyt avec des pains.
Car ilz sen sont fuyz po' la presence des glai
ues / pour la presence du glaue esleue / po' la
presence de larc tendu / pour la presence de la
griecue bataille. Car le Seigneur ma dit ces
choses icy: Encoire vng an cōme lan du mer
cenaire / q toute la gloire de Cedar sera ostee
q les demourans du nōbre des fortz archiers
des filz de Cedar / seront diminuez. Car le
Seigneur / le Dieu de Isracl la dit.

¶ La parole du Seigneur contre Hierusalem qui deb
voit estre destruite par Nabuchodonosor: q souz la
personne de Eiachim estoit figure d'hist.

Chapitre. pxi.

A prophetie de la Vallée de Bisi
on. Quelle chose aussy te fault il
que tu es mōtee totallemēt sus
les toitz: toy q es plaine de cla
meur / cite peuplee / q Bille ioyeu
se: Ces mortz ne sont pas occis de lesee / q
tes mortz ne sont pas mortz en la baille. Co
tes princes sont ensemble fuyz / q sont dure
ment liez. Tous ceulx qui ont este trouuez /
ont este liez: ilz sen sont ensemble fuyz au
loing. Pourtant ay ie dit: ie ploureray ame
rement / retirez vous de moy. Ne vous vail
lez decliner vers moy / pour me consoler / sus
la destruction de la fille de mon peuple. Car
il est le io' d'ocision / q d'oppression / q de pleurs
par le Seigneur le Dieu des armees / en la
Vallée de Bision. Il scrutine la muraille / q est
magnifique sus la montaigne. Et Elan a
pris la custode aux fleches / q le chariot du
cheuaulcheur: q le boucler a desnue la paroit.
Ces Vallées esleutes seront plaines de chari
otz: q les cheuaulcheurs metteront leur sie
ge en la porte: q la couuerture de Juda sera
descouuerte: q voyras en ce io' la / larmoire
de la maison de la forest: q voyrez les fracti
ons de la cite de Dauid / pour ce quelles sont
en grand nōbre. Voyez assemble les caues
de la piscine inferioire / q auez nombre les mai
sons de Hierusalem / q auez destruit les mai
sons po' fortifier la muraille. Et auez fait
vng lac deau / entre les deux murailles / de
leau de la piscine ancienne: q n'avez point ce
garde en haut apres celui qui lauoit fait: q
n'avez point deu de loing son ouurier. Et le
Seigneur le Dieu des batailles / vous appelle
ra en ce io' la / a pleurs / q a gemissement / q a
tirer les cheueulx / q a caindre le sac: q voy
que vo' faictes ioye / q lieffe / tuāt des veaulx
esgorgeāt les moutōs / mengeant la chair: q
beuāt le vin / disant: * Mengeds q beuōs



car demain nous mourrons. Et la Voix du Seigneur des armées/a este reuelee en mes oreilles. Certainemēt ceste iniquite ne vous sera point pardonnee/ iusques a ce que vous mourrez/ dit le Seigneur Dieu des batailles.

Ainsy dit le Seigneur Dieu des armées :

Das/ & entre a celuy qui demeure au tabernacle/ & a Sobnan preuost du temple/ & luy diras: Que fais tu icy: ou comme qui/ es tu icy?: Pour ce que tu as icy taille pour toy vng sepulchre: tu as entaille au hault lieu diligēment vng memorial: vng tabernacle pour toy/ en la pierre. Doicy/ le Seigneur te fera porter/ ainsy que lon porte vng chappon: & te souleuera comme vne couuerture. Celuy q̄ couronne/ te couronnera de tribulation: il te enuiera comme vne pelotte en la terre large/ & spacieuse: la mouras tu: & illec sera le chariot de ta gloire/ la dilation de la maison de ton Seigneur. Et te bouteray hors de ta station/ & te osteray de ton administratiō. Et en ce iour la ie appelleray mon seruiteur Helchiam/ filz de Helchias/ & le vestiray de ta robe: & le conforteray de ton cain: & luy donneray en ses mains ta puissance: & sera cōme pere a ceulx qui habiterōt en Hierusalem/ & en la maison de Juda. * Et metteray la clef de la maison de Dauid sus son espaule: il ouvrira/ & ny aura nul qui la ferme: il fermera/ & nul ne sera qui louure. Et le ficheray/ cōme vng clou en lieu fidele: & sera au siege de gloire de la maison de son pere. Je feray pendre a luy toute la gloire de la maison de son pere: diuers genre des Vasseaux/ & tout petit Vasseau: tant les Vasseaux des Hanapz/ cōme le plus petit Vasseau des musiciens. En ce iour la dit le Seigneur des batailles/ sera oste le clou q̄y auoit este fiche au lieu fidele: & sera rompu/ & cherra: & ce qui auoit pendu en iceluy/ perira: car le Seigneur la dit.

Comment il propheta contre Tyrum.

Chapitre. xviii.

A prophetie de Cirus. faictes blulation/ vous nauires de la mer: car la maison dont elles auoient acoustume de venir est gastee: il leur a este reuele/ de la terre de Cethim. Vous qui habitez en lisle/ q̄y estes la negociation de Sidon/ taisez vous. Ceulx qui nauient oultre la mer te ont remply par abondāce deaue: la semēce de la moisson/ du fleue de Nilus sont ses fructz: & est faicte la marchandise des gentils. Aye vergogne Sidon (dict la mer) qui es la force de la mer/ disant: Je nay pas traueille/ & nay pas enfante/ & nay pas nouerx nulz ieunes: & nay pas amene les Vierges iusques a estre grandes. Et quāt ce sera ouy en Egipte/ ilz aurōt

dueil/ quāt ilz auront ouy de Cirus: Passez les mers/ faictes blulation/ vous qui habitez en lisle. N'est ce pas icelle vostre cite/ laquelle se gloifioit passe long temps/ en son ancientete: Ses piedz la mentro: t loing/ po: aller en pais estrange. Qui a p: se ceste chose sus Cirus/ iadis couronnee/ de laquelle ses marchans estoient princes/ & ses facteurs estoit les nobles de la terre: Le Seigneur des batailles a pense ceste chose: affin q̄l retirast loinguil de toute gloire/ & po: desanoblir to: les nobles de la terre. D fille de la mer/ passe la terre cōme le fleue: tu nas plus de force. Il a estendu sa main sus la mer/ & a trouble les roiaumes. Le Seigneur a commande alencōtre de Chanaan/ pour debziser les fortz dicelle: & a dit: Toy vierge/ fille de Sidon: q̄y seuffre iniure/ tu ne recommenceras plus a te glozifier lieue toy/ & passe oultre en Cethim: aussy ne auras tu pas illec de repos. Doicy la terre des Chaldeens/ tel peuple ne fut iamais. Assur la fonde. Ilz ont mene en captiuite ses robustes: ilz ont perce par dessoubz leurs maisons: ilz l'ont mis en ruine. Vlez nauires de la mer/ car vostre force est gastee. Et sera en ce iour la que toy Cirus/ seras mise en oubly par septante ans/ cōme les iours d'ung roy. Mais apres septante ans/ Cirus sera cōme la chanson de la paillardie. Prends la harpe/ circuy la cite/ paillardie donnee en oubly. Chante bien/ chante souuent/ affin quil soit memoire de toy. Et apres septante ans/ le Seigneur visitera Cirus: & le ramenera a ses marchandises: & fera detechief fornicatiō sus la face de la terre avec tous les roiaumes de la terre. Et seront ses negocios/ & ses marchandises/ saintifiers au Seigneur. Elle ne serōt ne muelles ne encloses: car a ceulx qui ont habite en la presence du Seigneur/ sa marchandise sera pour mengier a sassette/ & pour vestir iusques a la vieillesse.

Comment il predist les mauys qui deuoient venir en tout le monde/ pour les pechez des homes.

Chapitre. xviii.

Dicy/ le Seigneur desnuera la terre/ & la dissipera/ & deuera sa face/ & destruira ses habitans. * Et le Prestre sera comme le peuple: & le seigneur comme son seruite: & la dame/ comme sa seruāte: celuy qui vend/ cōde celuy qui achette: ainsy sera celuy qui emprunte la chose/ cōme celuy q̄ la preste: ainsy sera celuy qui doibt/ cōme celuy qui demāde. La terre sera dissipēe/ par ruine/ & sera pillēe par rapine. Car le Seigneur a dit ceste parole. La terre a ploure/ elle est de solee/ & affoiblie: tout le monde est escoule/ & la haultesse du peuple de la terre est anētie: & la terre

est infectee/ par ceulx qui habitent en icelle: pour ce quilz ont transgresse les loix / ilz ont change le droit / & ont dissipé l'aliéce éternelle

D Po^r ceste cause/ maledictioⁿ deuorera la terre & les habitans dicelle percheront: & pourtant viendront hors du sens ceulx qui sa labeur et & peu des gentz seront de laissez. La Vendenge a ploure/ la Digne est affoiblie: tous ceulx qui estoient ioyeux de cuer ont gemy. La ioye des tambourins est cesse/ le son de ceulx qui se resioissoient est cesse/ la douleur de la harpe se taist. Ilz ne beueront plus de Vin en ioye: la boisson sera amere a ceulx qui la beueront. La cite de Vanite est serree/ toute maison est fermee/ que nul ny entre. Il y aura clameur pour le Vin es rues/ toute liesse est laissez/ la ioye de la terre est transportee. Solitude est de laissez en la cite/ & desolation oppressera les portes: car telles choses serot au milieu de la terre/ & au milieu des peuples:

C Comme sy aucun petit nombre dolives/ qui sont demourez/ sont escouffes de l'oliuier / & les raisins/ quant la Vendenge est finée: iceulx esleueront leur Voix/ & loueront/ ceulx de la mer feront iubilation quant le Seigneur aura este glorifié. Pourtant glorifiez le Seigneur en doctrines/ le nom du Seigneur le Dieu de Israel soit es isles de la mer. Nous auons ouy les louenges/ des fins de la terre/ & la gloire du iuste. Et ay dit: Mon secret est po^r moy: mon secret est po^r moy. * Malheur sus moy

Je. 48. g Les preuaricateurs ont transgresse: & ont transgresse par la preuaricatiō des transgresseurs. La crainte/ sa fosse/ & le las est sus toy/ qui es habitant en la terre. Et sera/ que ceulx qui se fuyra arriere de la crainte/ il cherra en la fosse: & ceulx qui sera sailly hors la fosse/ il sera tenu du las: car les ventailles des haultz lieux sont ouuertes: & seront quassez les fondementz de la terre. La terre sera rōpue par fraction; & la terre sera froissée par brisure. La terre sera esmeute par commotion/ la terre sera agitee par impulsioⁿ/ comme liuron: & sera ostee comme la tente d'une nuit. Et son iniquite la greuera/ & trebuchera: & ne se pourra plus releuer. Et en ce ior/ la/ le Seigneur visitera l'armee du ciel/ qui est en hault: & les rois de la terre/ qui sont sus la terre. Et seront asemblez en la congregation des prisonniers en la fosse. Et la seront enclos en prison/ & apres plusieurs iours seront visités. La lune se appellira / & le soleil sera confus/ quant le Seigneur des batailles regnera en la montaigne de Sion/ & de Hierusalem: & quil sera glorifié en la presence de ses anciens.

Action des graces faictes a Dieu pour ses oeures.



Seigneur tu es mon Dieu/ ie te & exalteray: & cōfesseray ton nom car tu as fait choses merueilleuses: les pensees anciennes sont fideles. Amē. Car tu as mis la cite en tumulte/ la forte ville en ruyne: & la maison des estrangiers ne soit plus cite/ & & éternellement ne soit plus edifice. De ce/ te louera le peuple fort/ la cite des gentz robustes te craindera. Car tu es la force du poure/ la force de l'indigent en sa tribulatiō/ l'esperance contre le tourbillon/ & la tente cōtre la chaleur. Car l'esperit des robustes est comme le tourbillon frappant contre la paroit. Tu humilieras le tumulte des estrangiers/ comme les chaleurs au lieu sec: & feras languir le bourgeon des fortz/ cōme soubz la nuee/ quant la chaleur brusle. Et le Seigneur des batailles les fera a tous peuples/ en ceste montaigne/ le conuiue des gras/ le conuiue de la Vendenge/ le conuiue des gras plains de moelles/ & de la Vendenge presser hors du marc. Et precipitera en ceste montaigne la face du lieu/ dōt sont liez tous les peuples/ & la toille quil a ourdy sus toutes les nations. Il destrura la mort a tousiours. * Et le Seigneur dieu/ ostera toutes larmes de toute face: & ostera l'opprobre de son peuple/ de toute la terre: pour ce que le Seigneur la dit. Et diront en ce iour la: Voicy iceluy est nostre Dieu/ nous l'auons attendu: aussy il no^s sauuera. Cestuy est le seigneur/ no^s l'auons attendu/ aussy no^s serons liez/ & no^s resioyrons en son salutaire: car la main du seigneur reposera sus ceste montaigne. Et Moab sera froissée dessous luy/ & l'espail les sōt froissées du ploustrait. Il est dera ses mains dessous luy/ & l'espail celuy qui naige/ les est dera pour naiger/ & humiliera sa gloire/ avec l'appuie de ses mains. Et les murailles de tes murailles haultes/ cherrōt & serōt abaissées: elles serōt tirées en la terre iusq^s a la pouldre

C Antique de la Voie du iuste/ & de la dureté de l'infidèle/ & de la resurrection des mortz.



En ce ior/ la sera châte ce cantiq^{ue} en la terre de Juda: Siō est la cite de nostre force/ le sauue^r sera mis en icelle/ po^r mur & auant mur. Ouvrez les portes/ & la gent iuste y entrera/ qui garde la Verite. L'erreur ancienne est passée: tu garderas la paix/ car no^s auons eu esperance en toy. Vous avez espere au Seigneur/ es siecles éternels/ au seigneur Dieu fort a tousiours. Car il sera abaisser ceulx qui habitent es haultz lieux/ il humiliera la haulte cite. Il la humiliera iusq^s a la terre: il la tirera en bas iusq^s a la pouldre. Le pied marchera dessus/ le pied du poure/ & les pas des indigés

Le sentier du iuste est droict / la Voie du iuste est droicte a cheminer. Aussi Seigneur / nous auons attendu au sentier de tes iugemens: ton nom / & ton memorial / est le desir de nostre ame. Mon ame te desire de nuict / aussi ie veilleray apres toy du matin / en mon esprit / & en mes affections. Quant tu feras tes iugemens en la terre / tous les habitans du monde apprendront iustice. Ayons pitie de celui qui est sans pieté / car il n'apprendra pas a faire iustice. Il a fait chose iniuste en la terre des sainctz: & ne vovra point la gloire du Seigneur. Seigneur que ta main soit exaltée / & qu'ilz ne voient point: que ceulx qui ont enuie sus le peuple la voient / & qu'ilz soient confus: & que le feu deuore tes ennemis. Seigneur tu nous donneras la paix / car aussi tu as fait en nous toutes nos oeuvres. Seigneur qui es nostre Dieu / les seigneurs nous ont possede sans toy: seulement en toy nous fions / pour ce que nous auons recordatiō de ton nom. Ceulx qui medrent / qu'ilz ne vivent plus / que les geantz ne refusent point. Pour ceste cause / les as tu visite / & les as destruitz: & as perdu toute la memoire de ceulx. Seigneur tu as fait pardon a la gent: tu as fait pardon a la gent. Ne es tu pas glorifié: Tu as esloingne tous les termes de la terre. Seigneur ilz te ont reço en angouisse: ta doctrine a este en eulx / en la tribulation de la murmure. Ainsi que celle qui a conceu / quant elle approche l'enfantement en douleur / elle crie en ses douleurs: ainsi sommes nous faitz. Seigneur pour ta face / nous auons conceu / & auons come voulu enfanter: & auons enfante le sperit de salut. Nous nauons pas fait iustice en la terre: pour tant ne sont point cheuz les habitans de la terre. Ces mortz viueront mes occis resusciteront. Resueillez vous: & donnez louange a Dieu qui habitez en la pouldre: car la rousee de lumiere est ta rousee: & tireras en ruine la terre des geantz. Das mon peuple / entre en tes chambres: & clos les huys apres toy: muce toy d'ung petit / come d'ung moment / iusques a ce que l'indignatiō se passe. * Car voicy / le Seigneur passera de son lieu / pour visiter l'iniqte de ce luy qui cōtre luy habite en la terre: & la terre reuelera son sang / & ne couurira plus ses occis.

Le iugement du diable & sa perdition.

Chapitre. pp vij.

En ce iour la / le Seigneur visitera de son glaive dur / grand / & fort Leviathan le serpent passant la mer comme d'ung baston / depuis d'ung bout iusques a l'autre / & Leviathan le serpent tortu: & occira la balaine qui est en la mer. En ce iour / la Digne faisant le vin vermeil chantera a luy. Je suis le Sei-

gneur / qui la garde: ie l'arrouseray subitemēt / que par aventure on ne faice visitatiō contre elle: ie la garde nuict / ce ne mest pas indignatiō. Que l'on ne laisse aller en bataille cōtre les roches & espines / & que ie les brusle. Du icelle tiendra ma force. Elle sera paix a moy / la paix sera elle avec moy. Ceulx qui passeront par l'heremēce de Jacob / flouriront / & Israel germera: & empliront la face de la terre de semence. Le Seigneur ie frappe selon la plaie / de celui qui estoit frappe de luy: Du a il ainsi este occis / come il a occis ses mortz: Il la iugera en mesure cōtre mesure / quant elle sera deboutee. Il a pense pour son dur esperit / durāt le iour de chaleur. Pour tant sus ce / sera pardōnee l'iniqte a la maison de Jacob: & tout le fruit est que son peche soit oste. Quant il aura mis toutes les pierres de l'autel / come pierres brisees en cēdres / les bois & les temples ne seront pas droictz. Car la cite garnie sera desolee / celle qui est belle sera delaissee / & sera laissee come d'ung desert. La paistera le veau / illec couchera il: & consommera ses branches. Quant ses branches seront seiches / elles seront rompues: & les femmes qui viendront les brusieront. Car le peuple n'est pas saige: pour tant ne aura pas pitie de luy celui qui la fait / & celui qui la forme ne luy pardōnera pas. Et en ce iour la / le Seigneur frappera / depuis le lac du fleuve / iusques au torret de Egipte: & tous filz de Israel serent assemblez d'ung a d'ung. Et en ce iour la sonnera la grande trompette: & ceulx qui auoient este perdus viendront de la terre des Assyriens / avec ceulx qui estoient deietez de la terre de Egipte: & adorēt le Seigneur en la sainte montaigne de Hierusalem.

L'indignation du Seigneur contre l'orgueil de la lignee de Effraim: & les prestres purongnes. Pareillement de l'orgueil qui deuoit venir.

Chapitre. pp viij.

Malediction sus la couronne d'orgueil / sus les purongnes de Effraim / & sus la fleur decheat de la gloire de son exultation: lesquelz estoient au plus hault de la tresgrasse vallee / pures du vin. Voicy le Seigneur fort & puissant / qui est come la tēpeste de la gresle / come le tourbillon debuisant / come la vehemence de plusieurs eues courrautes: & enuoiees sus la terre spacieuse. La couronne d'orgueil des purongnes de Effraim / sera foullee aux pieds: & la fleur de la gloire de son exultatiō decherra / laquelle est sus le coupeau de la vallee des gras: come la figue venāt trop tost / deuant la maturite de automne. Quant en regardāt il l'aura veue / incontinent quil la tiendra en la main: il la deuorera. En ce iour la: le Seigneur des batailles sera cō-

la couronne de gloire / & cōme le chappelet de exultation / au residu de son peuple : & sera le specter de iugement a celui qui sera assis sus le thronne / & la force a ceulx qui retournerōt de la bataille / a la porte. Mais certainemēt iceluy ont ignore / a cause du vi : & ont erre / a cause de l'indignerie. Les prestres & le prophete ont erre / a cause de l'indignerie : ilz ont este absorbez du vi : ilz ont erre en indignerie / ilz ont ignore celui qui doit : ilz nont pas congneu iugement. Car toutes leurs tables ont este remplies de vomissement / & de durete : tellemēt quil ny auoit plus de place sans ordure. Auquel enseignera il la science / & au quel sera il entendre la Voie : Iceulx sont tirez arriere du lait / ilz sont tirez arriere des mammelles. Car cōe est de costume aux enfans / on leur done mandemēt sus mandemēt / commandemēt sus commandemēt / attēte sus attēte / attēte sus attēte : Vng petit icy / Vng petit icy. * Car en parole obscure / & en estrange langue / le Prophete parlera a ce peuple icy / auquel a dit : C'est mon repos / & vous donnez repos a celui qui est lasse : & c'est ma refrigeration : mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et le Seigneur fera la parole du Seigneur / mandemēt sus mandemēt / commandemēt sus commandement / attēte sus attēte / attēte sus attēte. Vng petit icy / Vng petit icy : affin qu'ilz voient / & qu'ilz tumbēt a la rēuerse : & qu'ilz soient debrisez / & qu'ilz soient en lachez / & pūns. Pour ce escoutez la parole du Seigneur / vous homes decepteurs / qui dominez sus mon peuple qui est en Hierusalem. Car vous avez dit : * Nous auons promis alliance avec la mort / & auons fait pacte avec enfer. * Quant la flagellation courante passera / elle ne viendra pas sus nous : car nous auons mis mesonge / pour nostre esperance / & sommes deffendus par mensonge. Pour tant dit le Seigneur Dieu ainsi : * Voicy ie enuieray / es fondementz de Dion / Vne pierre angulaire / Vne pierre esprouuee / precieuse fondee au fondement. Celui qui croira / quil ne se haste pas / de voir telle chose. Je metteray iugement en poiz / & iustice en mesure. Et la gresse subuertira l'esperance de mensonge / & les caues couuriront la protection : & sera abolie vostre alliance avec la mort : & vostre pacte avec enfer ne tiendra pas. Quant la flagellation courante passera / vous serez en conculcacion. Toutes & quantes fois quelle passera / elle vous emportera. Car au matin au point du iour elle passera / & de nuict : & tāt seulement / la seule deuation donnera entendement a louye. Car le licet est estroit : tellemēt que l'ung cherra : & le manteau court ne peult couvrir l'ung / & l'autre. Car ainsi que le Seigneur se tiendra en la montaigne des

1. cor. 14.

amos. 9. c.
Ro. 9. 8.
1. pier. 2. a.

Ro. 10. 8.

diuisions : ainsi se courroucera il en la Vallée qui est en Babad / affin quil faice son oeuvre. Son oeuvre est autre / que pour faire son propre oeuvre. Son oeuvre est estrangiere de luy. Et maintenant / ne vous moquez point / que par auenture vos liens ne soient restrainctz. Car iay ouy la consommation / & la breuiation sus toute la terre. du Seigneur le Dieu des armees. Escoutez des oreilles & oyez ma Voie : entendez & escoutez ma parole. * Ce est luy qui ahenne / ahennera il toute la iournee pour semer : & coupera il toute la iournee la terre / pour la sarqueler. Quant il aura fait la face de sa terre egale / ne semera il pas le gith / & ne espartera il pas le comin : & ne mettera il pas le froment par ordre / & l'orge / & le millet / & la besche selon ses termes. Mais son Dieu le instruira / & l'enseignera en iugement. Car le gith ne sera point bastu / avec instrument dentu : ne la roue du chariot ne tournera point sus le comin : mais le gith sera escous par la verge / & le comin au baston : & le pain sera froisse. Mais celui qui le froisse / ne le froissera pas a tousiours : & ne le traueillera point / la roue du chariot : & ne le defroissera pas d'instrument dentu. Et ce est yssu du Seigneur le Dieu des exercez : afin quil feist le conseil / admirable / & quil magnifiast la iustice.

Comment il prophetisa la destructiō de Hierusalem par Nabuchodonosor & par les Romains.

Chapitre. xxxix.

Malediction sus Ariel / Ariel la cite que Dauid a vaincu. Vng an est venu apres lautre / les solennitez sont passees. Je metteray le siege autour de Ariel / & sera triste & dolente : & me sera comme Ariel. Je te auironneray cōme Vne sphere a lentour / & icetteray contre toy des engins : & metteray des garnisons pour toy assieger. Tu seras humiliee / tu parleras cōme de la terre / & de la terre sera ouye ta parole. Et ta Voie / sera de la terre / cōme celle de l'enchanteur / & ta parole mugiera de la terre. Et la multitude de ceulx qui te banneront sera cōme la poudre de sie : & la multitude de ceulx qui ont eu puissance cōtre toy / sera cōme la flamme siche passant. Et sera subitement : elle sera incontinent visitee par le tonnoir du Seigneur le Dieu des batailles / & par commotiō de terre / & par grand Voie de tourbillon / & de tēpeste / & de flābe de feu deuorāt. Et la multitude de toutes les gētz qui bataillerōt cōtre Ariel / sera cōe le songe / de la Visiō de nuict / pareillemēt toz ceulx qui cōbaterōt / & assiegerōt / & qui aurōt puissance a l'encontre dicelle. Et cōe celui qui a fait son ge / & l'enge / mais quāt il est esueille / son ame

est wide. Et ainsi q̄ celui q̄ a soif songe quil
 soit / q̄ apres quil est esueille / iceluy lasse a en
 coire soif / q̄ est son ame wide / ainsi sera la mul
 titude de toutes les gētz q̄ bat aillerōt cōtre la
 mēdigne de Sid. Doiez estōnez q̄ esmerueil
 lez / allez deca q̄ dela / q̄ vacillez / soyez enpurez
 q̄ nō pas du Vin / soyez esmeuz / q̄ nō par purō
 gnerie. Car le Seigne^r Vo^r a appareille lespe
 rit du somme. Il fermēra Vo^r yeulx / il couvri
 ra Vo^r prophetes / q̄ Vo^r princes / q̄ Vo^r dēt les
 Visiōs. Et la Visiō de toutes choses / Vo^r sera
 cōme les parolles du liure ferme: le q̄l quāt
 ilz donnerōt a celui q̄ cōgnoit les lettres / ilz
 dirōt: Lis en iceluy: q̄ il respōdera: Je ne puis
 car il est ferme. Puis sera donne le liure a ce
 luy q̄ ne cōgnoit pas les lettres / q̄ luy sera dit
 Lis: q̄ il respōdera: ie ne cōgnois point les let
 tres. Et le Seigne^r dist: * Pour ce q̄ ce peuple
 icy approche de sa bouche / q̄ me glorifie de ses
 leures / mais son cue^r est loing de moy: q̄ me
 ont craint / par le mandemēt des hōes q̄ par
 leurs doctrines: p̄uertāt Voicy / ie feray telle
 ment q̄ derchief feray esmerueiller ce peuple
 icy: par merueille grād q̄ espouētable. * Car
 la sapiee perira de ses saiges / q̄ lentendmēt
 de ses prudēs sera muce. * Malediction sus
 Vo^r qui estes de cuc^r proffond / pour mucer le
 cōseil arriere du Seigneur: desquelz les oeu
 ures sont tenebres / q̄ disent: Qui nō^r Voit: q̄
 qui nō^r congnoit: Cest Vo^rtre pensee qui est
 peruerse / cōme sy la terre molle p̄soit contre
 le potier / q̄ q̄ loeuure dise a celui q̄ la fait / tu
 ne mas point fait: q̄ q̄ la chose formee dise a
 celui q̄ la forme / tu nentēdz riēs. * Encoire
 Vng petit / q̄ de brief le Liban ne sera il pas cō
 uert en Carmel / q̄ Carmel ne sera il pas
 repete en forest: Et les sourd^r oyron^t en ce
 iour la les parolles du liure: q̄ les yeulx des
 aucugles Vo^rront / des tenebres q̄ des lieux
 obscurs. Et les debōnaires se resioy^rōt dere
 chief au Seigneur: q̄ les homes pures se res
 ioy^rōt / au saint de Israel: car celui est def
 failly / q̄ auoit puissance sus eulx / le deceptif
 est cōsomme: q̄ tous ceulx qui veilloiēt pour
 faire iniquite sont coupe^r / lesquelz faisoient
 pecher les homes en la parolle / q̄ deceuoieēt ce
 luy qui reprenoit en la porte / q̄ lont fait decli
 ner du iuste en Vain. Pour ce / dit le Seigne^r
 q̄ racheta Abraham / ces choses icy / a la
 maison de Jacob: Jacob ne sera plus mainte
 nant confus / q̄ ne aura plus maintenant la
 face Vergongneuse: mais quāt il Vo^rra ses
 filz / les oeuvres de ma main / saintifiant
 au milieu de eulx mon nom: aussy ilz saintifi
 eront la semence de Jacob / q̄ annonceront le
 Dieu de Israel. Et ceulx qui erroient despe
 rit auront intelligence: q̄ ceulx q̄y murmu
 roient apprendront la loy.

Comment il menassa la reste du peuple / laquelle a
 pres que Hierusalem fut destruite desl'Edi en Egipte

Chapitre. xxxv.



Malediction sus Vo^r / enfans apo
 statz / dit le Seigneur / qui auez
 fait le conseil / q̄ non pas de moy
 q̄ auez ourdy la toille / q̄ nō poit
 par mon esperit: q̄ auez adiouste
 peche sus peche. Qui cheminez pour descen
 dre en Egipte: q̄ n'auēz point interroguē ma
 bouche / esperant auoir ayde / en la force de
 Pharaon: aiant confidence en lumbze Degi
 pte: q̄ sy Vous sera la force de Pharaon / en
 confusion / q̄ la confidence en lumbze de Egi
 pte / en Bilonie. Car tes princes estoient en
 Taphnis / q̄ tes messagiers sont venus ius
 ques en Chanēs. To^r sont cōfus sus le peu
 ple / lequel ne leur pouoit profiter. Ilz ne le
 ont point este en aide / ny en aucune vtilite:
 mais en confusiō q̄ en opprobre. La prophetie
 des bestes Degipte q̄ sont au midy Disrael.
 En la tere de tribulation / q̄ de angouisse / est le
 lion q̄ la leonēse: q̄ diculx est le Vipere q̄ le
 basilic volant / portāt leurs richesses sus les
 espaulles de leurs iumentz: q̄ leurs tresors
 sus les dos des chameaulx / au peuple qui ne
 leur pourra profiter. Car en Vain / q̄ pour
 neāt dōnera Egipte aide. Pourāt ay ie crie
 sus cela / ce nest q̄ orgueil: cessez. Entre donc
 maintenant / q̄ luy escrip^r sus les tablettes:
 q̄ le graue diligemment au liure: q̄ ce au der
 nier iour sera en tesmognage iusques a tous
 iours. Car le peuple prouoque a courou^r / q̄
 les filz sont mēteurs / filz q̄ ne veullent pas
 escouter la loy de Dieu. Qui disent au^r Vo^r
 ans / ne vueillez point Vo^r: q̄ a ceulx qui re
 gardent / ne vueillez point regarder les cho
 ses qui sont droictes. Dictes nō^r choses plai
 santes / laissez nous errer / ostez arriere de
 moy la Voie / declinez le sentier arriere de moy
 que le saint Disrael cesse de nostre presence.
 Pourtant dit ces choses icy nostre Seigneur
 le saint de Israel: Pour ce que Vous auez re
 prouue la parolle / q̄ auez espere en deception /
 q̄ en tumulte / q̄ Vous estes appuiez sus cela.
 Pour ce / Vous sera ceste iniquite / cōme Vng
 edifice qui chiet / q̄ comme Vng lieu soy bou
 tant hors en la haulte muraille. Car subite
 ment quāt on ne lespere point / sa contrition
 viēdra / q̄ sera brisee / ainsi q̄ si brisee la bouteil
 le du potier / p̄ plusieurs pieces: q̄ ne sera pas
 trouue de ses pieces Vng tesson au q̄l on puit
 porter Vng petit de feu de la cheminee / ou q̄
 lon puisse puiser Vng petit deau de la fosse:
 car ce dit le Seigne^r le saint Disrael: Sy Vo^r
 retournez / q̄ q̄ Vous cessez / Vo^r serez sauuez.
 * En silence q̄ en esperance / sera Vo^rtre for
 ce. Et ne lauez point Voulu. Mais auez dit.

Non serons: mais nous surrons sus les che-
uaulx. Pourtant surrez vous. Et sy mon-
terons sus les plus legiers. Pourtant ceulx
seront plus legiers qui vous poursuiront.
Vous surrez mille homes/ pour la face de la
terreur dung/ & pour la face de la terreur de
cinq: iusques a ce que vous soiez delaissez/ cō-
me le mas de la nauire/ au coupeau du mōt
& comme le signe sus la petite montaigne.
Pourtant attend le Seigneur/ affin quil ait
pitie de vous: & pour ce sera il egalte/ en vous
pardonnant/ car Dieu est le Seigneur du iu-
gement. Bien heurieux sont tous ceulx qui
l'attendent. Certainement le peuple de Sy-
on habitera en Hierusalem. Celuy qui pleu-
re/ ne plourera plus: celuy qui fait miseri-
corde/ aura pitie de toy. Incontinent quil te
aura ouy/ il respondra/ a la Voix de ta cla-
meur. Et le Seigneur te donnera le pain de
tribulation/ & leaue d'angoisse: & ne fera plus
oultre eslongier ton docteur: & tes peulx voy-
rōt ton maistre: & tes oreilles escouterōt la
parolle de celuy qui est derriere toy/ disant:
Celle est la voie/ cheminez en icelle/ and pas-
se a la dextre/ ny a la fenestre. Tu osteras les
lames des ymages entaillees de ton argent/ &
le bestinēt de ton or/ forge: & le sarderas au
loing/ comme lordure de la femme mestueu-
se: & luy diras: Vide hors: Aussi la pluie
sera donnee a ta semence/ par tout la ou tu se-
meras en la terre: & le pain des fructz de la
terre sera fertile & gras. En ce iour la/ lai-
gneau aura pasture spacieuse en ta possessiō:
& tes tauraux/ & les poulains des asnesses
qui labentent la terre/ mangeront l'orge a-
uec la paille messee/ ainsi quelle a este Van-
nee en l'irce. Et ruisseaux de euaes courran-
tes seront sus toute haulte montaigne/ & sus
toute petite montaigne esleuee/ au iour de
l'occision de plusieurs/ quant les tours seront
cheutes. Et la lumiere de la lune sera cōme
la lumiere du soleil: & la lumiere du soleil se-
ra au septiesme double/ comme la lumiere de
sept iours/ au iour que le Seigneur aura en-
ueloppe la plaie de son peuple: & quil aura
guery le coup de sa plaie. Voicy le nom du Sei-
gneur vient de loing: sa fureur est ardante/
& pesante a porter. Ses leures sont remplies
de indignation/ & sa langue/ est comme le feu
deuorant. Son esperit est comme vng tor-
rent deaue flottant iusques au milieu du col
pour mettre les gentz a neant/ & la bride der-
reur/ laquelle estoit es machoires des peu-
ples. Vous aurez le cantique/ comme la Voix
de la solennite sanctifiee: & la liesse de cuer
comme celuy qui chemine avec la trompette/
pour entrer en la montaigne du Seigneur/
au fort de Israel. Et le Seigneur sera ouy.

la gloire de sa Voix/ & monstrera la terreur
de son bras/ en menasse de fure/ & en la flam-
be de feu deuorant. Il hurtera par tourbillon
& par la pierre de la gresse. Car Assur frap-
pe de la Berge/ se espouentera de la Voix du
Seigneur: & sera le passaige de la Berge/ ser-
me que le Seigneur fera reposer sus luy: il
les vaincra par harpes/ & par tambours
& par grandes batailles. Car Tophet est pre-
paree des hier/ pour le roy est elle preparee/
large & proffonde: ses nourrissemēs sont feu
& beaucoup de bois/ & le Vent du Seigneur est
cōme vng torrent de soulfre/ qui le alume.

Comment il reprenoit ceulx qui auoient plus leur
refuge a laide du monde que a Dieu.

N laudition sus ceulx qui descen-
dent en Egipte pour auoir ayde:
aiant esperance en cheuaulx/ &
mettant leur confidence/ sus les
chariotz/ pour ce quilz sont en
grand nombre/ & sus les cheuaulcheurs/ po-
ce quilz sont fort puissans: & ne ont pas eu
confidence sus le saint de Israel/ & ne ont
point requis le Seigneur. Mais aussi celuy
q est saige/ a fait venir le mal/ & na pas oise
ses parolles. Il se esleuera contre la maison
des plus mauuais/ & contre laide de ceulx q
font inquite. Les Egiptiens sont homes/ &
non pas Dieu: & leurs cheuaulx sont char/
& non pas esperit. Le Seigneur abaissera sa
main/ & la auxiliare trebuchera: & cherra aus-
sy celuy a qui aide est donnee/ & seront tous
ensemble consummez. Car le Seigneur ma-
dit telles parolles. Ainsi que le lion/ & le pe-
tit du lion rugist sus sa proie/ quant multitu-
de de pasteurs viennent a l'encontre de luy/ &
ne craindera pas pour leur Voix/ & ne sera
pas espouete pour la multitude diceulx: ain-
sy descendra le Seigneur des batailles/ pour
batailler sus la montaigne de Sion/ & sus la
petite montaigne dicelle. Le Seigneur des ba-
tailles deffendra Hierusalem/ ainsi comme
les oyseaux qui volent: la deffendant/ & deli-
ucant/ passant oultre/ & la sauuat. Vous filz
de Israel conuertissez vous/ cōme vous estiez
retirez au plus proffond. * Car en ce iour la
l'ide iettera au loing les ydoles de son argent/
& les ydoles de son or/ & vos mains ont fait/
en peche. Et Assur cherra/ nō poit par lespec-
de l'ide: & lespec/ nō pas de l'ide/ le deuoreta.
Et supra non pas pour la presence du glaiue
& ses ieunes serōt tributaires: sa force se pas-
sera po' la terre/ & ses princes se espouente-
ront en supāt. Le Seigneur la dit/ du q' le feu
est en Sion: & son fouyer est en Hierusalem.

De la Venue de Christ & de ses Apostres.

Dicy / le roy regnera en iustice /
 & les princes presideront en iuge-
 ment. Et sera l'home / comme le
 lieu ou on se muce du vent / & la
 muce pour la tempeste: Comme
 sont les ruysses des eaves / quāt on a soif /
 & l'ombre de la pierre hault esleuee en la terre
 deserte. Les yeulx des Voiatz ne se auengli-
 ront plus / & les aureilles des oyans escoute-
 ront diligemment: & le cueur des folz enten-
 dra science / & la langue des beggues parle-
 ra legierement & appertement. Celuy qui est
 sans sapiece ne sera plus appelle prince: & ce-
 luy qui est plain de fraude / ne sera plus ap-
 pelle maieur. Car le fol parlera folles parol-
 les / & son cueur fera iniquite / pour parfaire
 la simulation / & po^r parler fraudulente-
 ment au Seigneur: & rendra lame de celuy qui a
 faim / & ostera le boire / a celuy qui a soif
 Les Vasseaux de celuy qui est plain de frau-
 de / sont tres mauuais. Car iceluy a pensee en
 soy des pensees / po^r perdre par parole de mē
 songe / les debonnaies / quāt il parlera en iu-
 gement. Mais le prince pensera les choses q̄
 appartiennēt au prince: & celuy se tiendra par
 dessus les ducz. Vous femmes riches / leuez
 vous / & escoutez ma Voix. Do^r filles q̄ auez
 confidence / escoutez des aureilles ma parole
 Apres lan & les iours aussy vous q̄ auez cō-
 fidence / serez troublees. Car la vendēge est
 faillie / le recueil ne viendra plus. Vous qui
 estes riches / soiez estonnees / Vous qui auez
 confidence / soiez troublees. Despouillez vo^r /
 & vous serez cōfuses: caindez vo^r reins sus
 vo^r mammelles / plourez sus la region desi-
 rable / sus la Vigne fertile. Espines & char-
 dons monteront sus la terre de mon peuple:
 & encoire plus monterōt sus toutes les mai-
 sons de ioye de la cite de liesse. Car la mai-
 son est deserte / la multitude de la cite est lais-
 see / tenebres sy espesses que pour les toucher
 y sont sus les fosses / iusques a tousiours.
 Les asnes sauuaiges se resiouissent es pastu-
 res des troppeaux / iusques a ce que l'esprit
 soit respandu den hault sus nous. * Et le de-
 sert sera comme le champ laboure / & le chāp
 laboure sera repete comme forest. Le iuge-
 ment habitera au desert / & iustice sera assise
 au champ laboure. Paix sera oeuvre de iu-
 stice / & l'office de Justice sera repos & seurete
 iusq̄s a tousiours. Et mon peuple sera assis
 en beaulte de paix / & es tabernacles de confi-
 dēce / & en trestiche repos. Mais la gresle des-
 cendra sus la forest: & la cite sera humiliee
 en bas lieu. Bien heureux estes vous / qui
 semez sus les eaves / la ou le pied de l'asne et
 du beuf est lie.

¶ Comment il propheta contre Sennacherib: de la des-

niere captiuite: de cūlp q̄ deuoient voir le Seigneur / &
 des scribes q̄ ne deuoient pas congnoistre Christ.

Chapitre. xxxviii.

Malediction sus toy q̄ pillie / ne se-
 ras tu pas aussy pillie: Et toy q̄
 despise / ne seras tu pas aussy des-
 pite: Quant tu auras acheue tō
 larcin / tu seras destobe: quāt tu
 seras lasse / & que tu cesseras de contemner / tu
 seras contemne. Seigneur aye mercy de no^r /
 car nous te auōs attendu: sois nostre bras au
 matin / & nostre salut / au temps de tribulatiō
 Pour la Voix de Lange / les peuples sen sont
 fuyes / & pour ton exaltation / les gētz ont este
 espars. Et vo^r despouilles serōt assemblees /
 ainsy que la petite saulterele est rassemblee /
 quant les fosses sont plaines d'iceles. Le Sei-
 gneur a este magnific / po^r ce quil a habite au
 hault lieu. Il a remply Sion / de iugement &
 de Justice: & la foy sera en ses temps. Les ri-
 chesses de salut / sont science & sapiece: la crain-
 te du Seigneur / icelle est son thesor. Voicy /
 reulx qui voyent / cryeront dehors / les messa-
 giers de paix plourerōt amerement: les Voies
 sont dissipees / le passant ne passe plus par le
 sentier / la paction est rōpue: il a iette au loing
 les citez / il na repete a riens les hōes. La ter-
 re pleure / & est en languine: le Liban est cōfus
 & est deuenu sourd. Et est fait Saron comme
 Vng desert: & Basan / & Carmelus sont ruez
 ius. Maintenant me leueray / dit le Seigneur
 maintenant seray exalte / maintenant seray
 ie esleue. Vous cōceurez lardeur / & engendrez
 lesteulle: vostre esprit / vous deuorera cō-
 me le feu / & sera le peuple comme les cendres
 de la fornais du feu / ilz bruslerōt comme les
 espines assemblees au feu. Vous q̄ estes loig
 escoutez q̄lles choses iay fait / & vous q̄ estes
 prochains / cōgnoissez ma force. Les pecheurs
 sont cōtritz en Sid / les hypocrites sont plains
 de tremblement. Lequel de vous pourra ha-
 biter avec le feu deuorant: Quel de vous ha-
 bitera avec les ardeurs eternelles: Celuy q̄
 chemine en iustices / & parle Verite / celuy qui
 reproue l'auarice oppressante / & ne receoit
 nulz dons. Celuy q̄ estoupe ses aureilles / q̄
 ne oye le sang / & ferme ses yeulx / affin q̄ ne
 voie pas de mal. Cestuy habitera es haultz
 lieux / sa haultesse seront munitids de pierres
 Le pain luy sera donne / ses eaves seront fide-
 les. Il voira le roy en son honneur / & ses yeulx
 regarderont la terre loingtaine. Ton cueur
 pensera la crainte. * Du est l'home saige: Du
 est celuy qui poise les paroles de la loy: Du
 est celuy qui enseigne les petis: Tu ne voy-
 ras point de peuple fort prudent / de peuple de
 haulte parole / tellement que tu ne puisse en-
 tendre le loquence de sa langue / auquel ny a

De Esate.

De nulle sapide. Regarde Dion/la cite de nostre
solemnite. Ces peulx Doyont Hierusalem/
la cite plaine de bibe/ le tabernacle que nulle
ment ne se pourra transporter/ q ne serot a ia
mais ses cloup ostez/ q nulz de ses cordeauy
ne seront rompus: car Vraiment illec le Sei-
gneur fort nous sera comme Vng lieu de fleu-
ues q de larges ruysscauy: q la nauire a na-
uirs ne passera point par iceluy: ne la gran-
de nauire a troisrens de nauirons ne passera
pas au trauers diceuluy. Car le Seigneur est
nostre iuge/ le Seigneur est nostre legislate/
le Seigneur est nostre roy. Cestuy nous sau-
uera. Ces cordeauy sont larez/ mais ilz se-
ront peu fortz. Ton mas sera tellement/ que
tu ne puisse eslargir le Voie. Adonc seront di-
uisces les despouilles de plusieurs pillages:
les boiteulx pilleront la rapine/ q ne dira pas
le Voisin/ ie languis. Iniquite du peuple qui
habitera en icelle/ sera ostee.

¶ Du iour du iugement/ q de la destruction de Iudee.

Chapitre. xxxiii.

Approchez vous gentz/ q escoutez:
q vous peuples/ entendez: que la
terre q sa plinitude escoute/ tout
le monde q tout son germe: car lin
dignation du Seigneur est sus les
gentz/ q la fureur est sus toute leur armee. Il
les a occis/ q les a donne a la mort. Ceulx q
seront occis entre eulx serot iettez au loing: q
puanteur montera de leurs corps mortz. Les
montaignes seront arrousees de leur sang: q
toute lepercite des cieulx se amortira/ q les
cieulx serot ploiez ensemble come Vng liure:
q toute larmee diceulx cherra/ ainsi q tombe
la fueille de la Vigne/ q du figuier pour ce que
mon glaiue est enpure au ciel. Doicy il descen-
dra sus Idumee en iugement/ q sus le peu-
ple de mon occasion. Lespee du Seigneur est re-
plie de sang/ elle est engraissee de la graisse q
du sang des aigneauy/ q des boucz/ q du sag
des mouids plais de moelles. Le sacrifice du
Seigneur est en Dostra/ q grande occision est
en la terre de Edom. Et les Lycornes descen-
derot avec eulx: q les taureauy avec les puis-
sans. Leur terre sera enpuree de sang: q leur
terre/ de la graisse des gras. Car le iour de la
Vengeance du Seigneur/ lan de retribution est
pour iuger Dion. Des torrentz seront conuer-
tis en poiz/ q la terre en soulfre: q sera la ter-
re en poiz ardate/ q ne sera pas esteinte nuict
ne iour eternellement. Sa fumee montera de
generation en generation: elle sera desolee au
sicle des sicles. Il ny aura nulz passas par
icelle: q le Butor/ q le Herichon/ la possederot
q la Vigogne q le cordeau habiteront en icel-
le. Et sera estendue la ligne sus elle/ po^e estre
reduite a neant: q le perpendicule/ en desola-

Chap. xxxiiii. q. xxxv.

tion. Des nobles ne seront plus la/ ilz ne in-
uocueront plus le roy/ q tous ses princes se-
ront a neant. Espines q orties croisteront en
leurs maisons/ q le charbon du souffon en ses
garnisons: q sera le nid des Dragons/ q la pa-
sture des Austrusses. Et les Diabes vien-
dront au deuant des monstres/ en partie hde
q en partie asne: q le diable criera lung contre
latre. Illec couchera/ le monstre semblable a
la femme/ ayant piedz semblables aux che-
uaultz q trouuera repos pour luy. Illec a eu
Herichon Vne fosse/ q a nourry ses petitz/ q a
souy la terre a l'euiron/ q les a nourry en lom-
bre diceulle. Illec sont assemblees les Escouf-
fles lune avec lautre. Cherchez diligemment
au liure du Seigneur/ q lisez/ lung diceulx ny
est point defaillly: lung na pas cerche apres
lautre: car ce qui est procede de ma bouche/ ice-
luy la made/ q son mesme esperit les a assem-
ble: q cestuy leur a baille le fort: q ses mains
leur a laisse icelle pour mesure/ ilz la possede-
ront iusques a tousiours/ ilz habiterot en icel-
le de generation en generation.

¶ De la vocation des gentz/ des signes qui se deuont
faire par l'huist.

Chapitre. xxxv.

La terre deserte/ q sans voie se res-
iouyra/ q le desert se resiouyra/ q
flouira/ q de la fleur de lis. Celle
grandement germera/ q celle qui
est plaine de l'esse/ q q donne lou-
enge se resiouyra. La gloire du Liban luy est
donnee/ La beaulte de Carmelus q de Saron.
* Ceulx Voiront la gloire du Seigneur/ q la
beaulte de nostre Dieu. Confortez les mais-
saillies/ q rforcez les genoulx debilitiez. Dic-
tes aux pusillanimes/ soit confortez/ ne vueil-
lez plus craindre: Doicy vostre dieu/ sera venue
la Vengeance de la retribution: iceluy Dieu
viendra/ q nous sauuera. * Adonc seront ou-
uers les yeulx des auengles/ q les aureilles
des sourdz seront ouuertes. Adonc saultera
le boiteulx de le chef/ q la langue des muetz
sera ouuerte: car les eaues sont rompues au
desert/ q les torrentz sont au desert/ q les lieux
q estoient secz sont de estagz: q ce q auoit soif/
est de fontaines de auers. Es cauernes/ auant
les y auant habitoit les diables/ croissera la
Verdure du roseau q du ide: q la sera le sentier
q la voie/ q sera appelee la voie des saintz.
Le fouille ne passera poit par icelle: q celle Voie
sera Vne droite Voie/ tellement que les folz
ne seront plus errantz par icelle. Il ny aura
plus illec de Lion: q nulle mauuaise beste ne
montera par icelle/ q ne sera la trouuee. * Et
ceulx qui auront este deliurez q rachetez du
Seigneur/ y chemineront: ilz retourneront q
viendront en Dion avec louenge/ q l'esse etc

ne sera sus leur chief. Ilz obtiendront ioye
 & liesse: & douleur & gemissement se n'fuyra.
 ¶ Comment Hierusalem deuoit estre assiegee par Sen-
 nacherib.

Chapitre. xxxviij.

Qu'aduit en la quatorziesme an-
 nee du roy Hezechias/ que Sen-
 nacherib/ roy des Assyriens mō-
 ta a toutes les citez garnies de
 Juda/ & les print. * Et le Roy
 des Assyriens enuoia Rabfacs de Lachis/ en
 Hierusalem au roy Hezechias/ avec main for-
 te/ & sarresta au conduict de leaue/ de la pisci-
 ne superieure/ en la voie du champ du foulloij.
 Et vint a luy Eliachim filz de Helchias/ qui
 estoit sus la maison/ Sobna le scribe/ & Joah
 filz de Asaph/ Indiciaire. Et Rabfacs leur
 dist: Dites a Hezechias: Ainsy dit le grand
 roy des Assyriens: Quelle est ceste confidence
 par laquelle tu te confie/ ou par quel conseil/
 ou force dispose tu de rebeller? Sus lequel as
 tu fidee/ que tu es retire de moy? Voicy/ tu te
 confie sus ce baston icy de roseau rompu/ sus
 l'egypte/ sus lequel/ sy l'home se appuye/ il en-
 trera en sa main/ & la percera: ainsy est Pha-
 raon le roy de Egipte a tous ceulx qui se fient
 en luy. Que sy tu me respondz/ nous auons
 confidence au Seigneur nostre Dieu: nest ce
 pas ce luy/ du ql Hezechias a oste les haultz
 lieux/ & les autelz: & a dit a Juda & Hierusa-
 lem: Vous adozerez deuant cest autel icy?
 Maintenant donc vens toy a mon Seigneur
 le Roy des Assyriens: & ie te donneray deux
 mille cheuaulx/ sy tu peulx de toy mesme li-
 uer gens pour monter sus. Et comment at-
 tendras tu la presence du iuge d'ung lieu/ des
 mondies seruiteurs de mon Seigneur? Que
 sy tu te confie en Egipte/ aux chariotz/ & es
 cheuaulcheurs: maintenant aussy/ ne suis ie
 pas monte a ceste terre pour la perdre/ sans
 mon Seigneur? Le Seigneur ma dit: Monte
 a ceste terre/ & la destruy. L'hois Eliachim
 & Sobna/ & Joah dirent a Rabfacs: Parie
 a tes seruiteurs en langage de Syrie/ car
 nous l'entendons bien: ne parle point a nous
 deuant le peuple/ qui est sus les murailles/ en
 langue Judaicque. Et Rabfacs leur dist:
 Mon Seigneur ma il enuoie a ton Seigne-
 & a toy/ pour dire toutes ces parolles icy? Ne
 ma il pas enuoie aux homes/ qui sont assis
 sus la muraille/ pour mengier leur siente/ &
 pour boire leur orine q' est a leurs piedz/ avec
 vous? L'hois Rabfacs se tint debout/ & cria
 a grande voix en langue Judaicque/ & dist:
 Escoutez les parolles du grand Roy/ le Roy
 des Assyriens. Le Roy dit ainsy: Que Heze-
 chias ne vo' baille pas de confidence/ du Sei-
 gneur/ disant: Le Seigneur qui deliure/ nous

de liurera: ceste cite ne sera pas donnee/ en la
 main du Roy des Assyriens. Ne vueillez es-
 couter Hezechias. Car le Roy des Assyriens
 dist ces choses icy: faictes benediction avec
 moy/ & Venez vers moy: & que Vng chascun
 de vous mengie sa vigne/ & Vng chascun son
 figuier: & que Vng chascun boiue leaue de sa ci-
 sterne/ iusques a ce que ie vienne/ & que ie vo'
 transporte a la terre/ laquelle est comme vo-
 stre terre: Vne terre de froment & de Vin: Vne
 terre de pains & de vignes. Et q' Hezechias ne
 vous trouble plus/ disant le Seigneur nous
 deliurera: Les dieux des Gentilz/ Vng chas-
 cun de eulx a il deliure sa terre/ de la main du
 Roy des Assyriens? Du est le dieu de Emath
 & de Arphad? Du est le dieu de Sepharuai?
 Ont ilz deliure Samarie de ma main? Le ql
 est de tous les dieux de ces terres icy/ q' art de
 liure sa terre de ma main/ tellement que le
 Seigneur deliure Hierusalem de ma main?
 Mais ilz se teurent/ & ne respondirent point
 Vng mot. Car le Roy leur auoit mande/ di-
 sant: Ne luy respondes point Vne parolle. Et
 Eliachim filz de Helchias/ lequel estoit sus
 la maison/ & Sobna le scribe/ & Joah filz de
 Asaph Indiciaire/ entrerent a Hezechias les
 vestemens deschirez: & luy noncerent les pa-
 rolles de Rabfacs.

¶ Comment l'armee de Sennacherib fut frappee par lan-
 ge: & fut luy mesme occis par ses propres filz.

Chapitre. xxxviij.

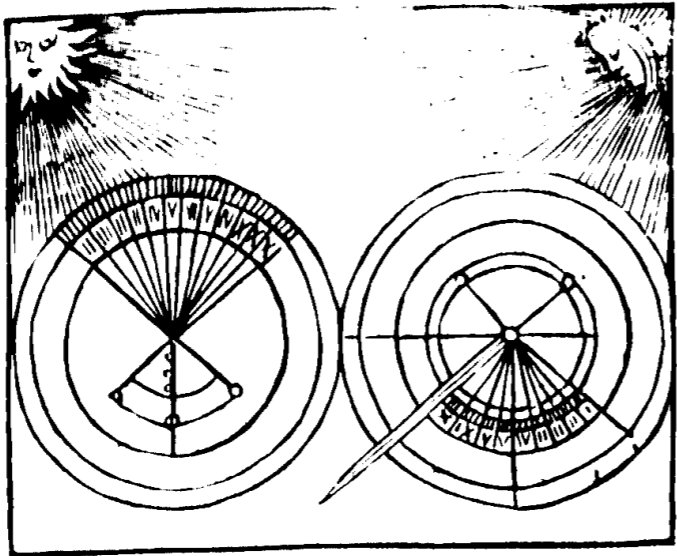
Lors quant le roy Hezechias eut
 ouy/ il rompi ses vestemens/ &
 se vestit d'ung sac/ & entra en la
 maison du Seigneur. Et enuoia
 Eliachim/ qui estoit sus la mai-
 son/ & Sobna le scribe/ & les plus anciens des
 Prestres couuers de sacz/ & Esaie filz de A-
 mos prophete/ & luy dirent: Hezechias dit ain-
 sy: Ceste iournee est la iournee de tribulatio
 & de correctio/ & de blasphemie: car les filz sont
 venus iusques a l'enfantement/ & n'ya point
 de puissance de l'enfant. A la mienne Volunte
 que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de
 Rabfacs/ que le Roy des Assyriens son Sei-
 gneur a enuoie pour blasphemier le Dieu vi-
 uant: & pour faire opprobre par les parolles/
 lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy. Es-
 lieue donc l'oraison pour la reste qui est trou-
 uee. Et les seruiteurs du roy Hezechias sont
 venus a Esaie. Dont Esaie leur dist: Vous
 direz ainsy a vostre seigneur: Celles choses
 dit le Seigneur: Ne crains point/ pour les pa-
 rolles que tu as ouy/ par lesquelles les serui-
 teurs du roy des Assyriens mont blasphemie.
 Voicy ie luy donneray Vng esperit/ dont il oy-
 ra Vng messagier/ & retournera en sa terre: &
 le feray tumber mort par lespee/ en sa terre.
 f.ij.

Aussi Rabfacs sen retourna & trouua le roy des Assyriens/alencontre de Lobnam. Car il auoit ouy q̄ estoit party de Lachis. Et ouy parler de Characha/ roy de Ethiopie/ disant Il est yssu pour batuyller contre toy. Et quant il leut ouy / il enuoya des messagiers a Hezechias / disant : Vous parlerez ainsi a Hezechias roy de Juda/ disant : Que ton Dieu au quel tu as confidence ne te deceiue pas/ disant : Hierusalem ne fera pas donner es mains du roy des Assyriens. Doicy tu as ouy toutes les choses / que tous les rois des Assyriens / ont fait a toutes les terres / quilz destruisent : & toy pourra tu estre deliuree? Les Dieux des Gentils que mes peres ont destruit / se sont ilz deliurez / a scauoir Bozan / & Haram / & Reseph / & les filz Eden qui estoient en Chalasfar : Du est le roy de Emath / & le roy de Arphad / & le roy de la cite de Sepharuaim / Ena / & Aua : Lors Hezechias print les lettres des mains des messagiers / & les leut / puis monta en la maison du Seigneur / & les ouurit deuant le Seigneur / & pria au Seigneur / disant Seigneur des armees le dieu de Israel / qui es assis dessus les Cherubins / tu es seul / le dieu de tous les Royaumes de la terre : tu as fait le ciel & la terre. Seigneur incline ton oreille / & escoute : Ouvre tes yeulx / & regarde / & escoute toutes les paroles de Sennacherib / q̄l a enuoye pour blasphemmer le Dieu viuant.

D Car Vraiment / Seigneur / les rois des Assyriens ont fait les terres & leurs regions / desertes : & ont donne au feu les dieux dicelles. Car ilz nestoient point dieux : mais estoient oeuvres des mains des homes : bois / & pierre & les ont rompu. Et maintenant Seigneur q̄ es nostre Dieu / sauue nous de ses mains : & que toutes roiaumes de la terre congnoissent q̄ tu es seul Dieu. Lors Esai filz de Amos enuoya a Hezechias / disant : Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi : Pour les choses q̄ tu mas prie / du roy des Assyriens Sennacherib / telle est la parole que le Seigneur a parle sus luy : La vierge fille de Sion / ta despit / & ta moque : la vierge fille de Hierusalem a meut la teste derriere toy. A q̄ as tu dit opprobre / & le q̄ as tu blasphemme / & sus le q̄l as tu esleue ta Voix / & esleue la haultesse de tes yeulx? Cest au saint de Israel. Tu as dit opprobre au Seigneur / par la main de tes seruiteurs / & as dit : Je suis mōte en la multitude de mes chariotz / en la haulteur des montaignes / es costez du Liban : & couperay les haultz lieux des Cedres / & les sapins dice luy. Je entreray iusques au bout du plus hault lieu dice luy / a scauoir en la forest de Carmelus. J'ay perche la terre / & ay beu leau : & ay seiche par la trache de mon pied / tous les ruisseauz

des roches. Mas tu pas ouy quelle chose il leur ay fait au tēpo passe? J'ay fait ceste chose des les iours anciens : & maintenant j'ay fait venir / & a este fait pour destrachiner les petites montaignes culy entrebant / & les citez garnies. Les habitans dicelles ont ensemble tremble / par ce que leur main perdoit sa force : & ont este confus / faitz cōme le foyn du champ / & le grain de l'herbage : & comme l'herbe des couuertes / la q̄lle a este seiche deuant quelle vint a maturite. J'ay congneu ton habitation / ton yssue / & ton entree : & a forsenerie contre moy. Quant tu as este plain de fureur contre moy / ton orgueil est monte en mes oreilles. Je metteray donc Vng cercle en tes narines / & Vne bride en tes leures : & te rementray en la voie par laquelle tu es venu. Mais toy / tu auras ce signe : Mange ceste annee les choses quy croissent sans labour / & au second an mange des pommes. Mais au troiziesme an / semez / & moissonnez plantez des vignes / & mengiez les fruitz dicelles. Et ce qui aura este sauue de la maison de Juda / germera : & le demourant donnera ses rachines en bas : & fera fruit en hault : car de Hierusalem sortiront aucuns demourans / & aucune reste sortira de la montaigne de Sion. Le zele du Seigneur des batailles fera ceste chose. Pourtant dit le Seigneur telles paroles du Roy des Assyriens : Il ne entrera pas en ceste cite / & ny iettera pas sa fleche / & le boucler ne la occupera point / & ne mettera point de fortreffe a l'environ dicelle. Il retournera par la voie / par laquelle il est venu / & ne entrera pas en ceste cite / dit le Seigneur. Je deffenderay ceste cite / affin que ie la garde pour lamour de moy / & pour lamour de Dauid mon seruiteur. * Et l'ange du Seigneur yssit / & en frappa au siege des Assyriens cent quattre vingt / & cinq mille. Lors se leuerent au matin / & Voicy tous les corps qui estoient mortz. Et Sennacherib / le Roy des Assyriens se partist & sen alla / il sen retourna / & habita en Ninive. Et aduint / que comme il adoroit son Dieu au temple de Nefrach Adramelec / & Sarsar / ses filz / le frapperent par le spee / puis senfuyrent en la terre de Ararat : & regna Asar Haddon son filz pour luy.

C Comment quinze ans furent adioustez a Hezechias qui estoit malade / a cause de son oraison.



En ces iours la Hezechias fut ma-
lade iusques a la mort. Et Esaie
filz de Amos prophete vint vers
luy / & luy dist : Le Seigneur dit
ainsy : Dispose de ta maison / car
tu mourras / & ne viueras plus. Lors Heze-
chias tourna sa face vers la paroit / & pria le
Seigneur / & dist : Mon Seigneur ie te prie /
aye souuenance (ie te prie) comment iay che-
mi en ta presence / en verite / & en cuer par-
fait / & que iay fait / ce qui est bon deuant tes
yeux. Et Hezechias ploura par grand ge-
missement. Dont la parolle du Seigneur fut
faite a Esaie / disant : Vas / & dis a Hezechias
Ainsy dit le Seigneur le Dieu de Dauid ton
pere : J'ay ouy ton oraison / & ay veu tes lar-
mes. Doicy ie adiousteray sus tes iours / quel-
ze ans : & te deliureray de la main du roy des
Assyriens / avec ceste cite / & la deffenderay.
Et ce te sera pour signe du Seigneur / que
le Seigneur fera la parolle quil a dit : Doicy /
tu iras retourner l'ombre des lignes (par les
quelles il estoit descendu en l'horloge de Achaz
au soleil dix lignes derriere) Et fut le soleil
retourne de dix lignes / par les degrez / par les
quels il estoit descendu. L'écriture de Heze-
chias Roy de Juda / quant il eut este malade
& quil fut guery de sa maladie. J'ay dit au mi-
lieu de mes iours : ie men pray aux portes de
l'ifer. J'ay demande le residu de mes ans : iay
dit / ie ne voyray pas mon Seigneur Dieu :
en la terre des viuas. Je ne regarderay plus
l'home : ne celui qui habite en repos. Ma ge-
neration est ostee / & est tournée arriere de moy
comme les tabernacles des pasteurs. Ma vie
est couppee comme du Tisseray : il ma coup-
pee / quant encoire on me ourdissoit. Tu me fe-
ras finer / du matin a la Desprez : ie auoye es-
perance iusques au matin. Il a debriue tous
mes os comme le lion. Tu me feras finer / du
matin a la Desprez : comme la petite Haron-
delle / ainsy cryeray ie : ie mediteray comme la
Coulombe. Mes yeulx sont debilitiez / en re-
gardant en hault. Seigneur ie souffre violen-
tement / respondz pour moy / que diray ie : ou

quelle chose me respondra il / quant iceluy se
aura fait : Je resumeray a toy en ma pensee /
tous mes ans / en lamertume de ma vie. Sei-
gneur se on vit ainsy : & que la vie de mon es-
perit soit en telles choses : tu me corrigeras / &
me viuifieras. Doicy / mon amertume tres a-
mère est en paiz. Mais tu as deliure mon a-
me / quelle ne fut perie : tu as iette tous mes
pechez arriere de toy. Car enfer ne te confesse-
ra point / & la mort aussy ne te louera point :
ceulx qui descendent en la fosse / ne te attende-
ront point. Le viuant / le viuant / cestuy te co-
fessera : come aussy moy au iour d'hy : le pere
fera congnoistre ta verite aux filz. Seigneur
sauue moy / & nous chanterons noz Pseaul-
mes / tous les iours de nostre vie / en la mai-
son du Seigneur. Lors Esaie commanda de
prendre vne masse de figues / & quilz feissent
vne emplastre sus la playe / affin ql fust gue-
ry. Et Hezechias dist : Quel sera le signe / que
ie monteray en la maison du Seigneur ?

Comme Hezechias fut repais de Esaie / po'ce ql auoit
monstre ses tresors aux ambassadeurs de Babilone.

Chapitre. xxxix.

En ce temps la / Merodach Bala-
dan filz de Baladan / roy de Ba-
bilone enuoya des lettres / & des
dons a Hezechias. Car il auoyt
ouy dire quil auoit este malade &
ql estoit retourne a sante. Et Hezechias fut
ioyeux de ces dons / & leur monstra la mai-
son des oignemens Aromatiques / & lor / &
l'argent / & les odozemens / & du tresbon oigne-
ment / & toutes les bouticles de son baguage /
& toutes les choses qui furent trouuees en
ses tresors. Il ny eut pas vng mot / que
Hezechias ne leur monstrest en sa maison /
& en toute sa puissance. Mais Esaie le Pro-
phete vint vers Hezechias le roy / & luy dist :
Quelle chose on dit ces homes icy / & d'ot sont
ilz venus a toy ? Et Hezechias dist : Ilz sont
venus a moy de terre loingtaine de Babilo-
ne. Et Esaie dist : Quelle chose ont ilz veu /
en ta maison ? Hezechias dist : Ilz ont veu tou-
tes les choses qui sont en ma maison. Il ny a
eu chose / que ne leur aye monstre / en mes tre-
sors. Et Esaie dist a Hezechias : Escoute les
parolles du Seigneur des batailles : Doicy /
les iours viendront / que toutes les choses q
sont en ta maison / & que tes peres ont thesau-
rise iusques a ce iour / seront emportees en Ba-
bilone. On ny laissera riens dit le Seigneur :
Ilz prendront de tes filz qui sortiront de toy /
lesquelz tu auras engendrez. Et serot les cha-
strez en la maison du roy de Babilone. Lors
Hezechias dist a Esaie : La parolle q le seigne-
ur a parle est bonne. Et dist : Seulement que la
paiz / & la verite soit faicte en mes iours.

De Esale.

De la venue de saint Jean Baptiste / & de la preparation des apostres / & de la vocation des gentils.

Chapitre. xl.

Diez consolez mon peuple / soiez consolez / dit vostre Dieu: Parlez au cueur de Hierusalem / & le appelez: car sa malice est accomplie / l'iniquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double / pour tous ses pechez. * La Voie du crepant / est au desert. Preparez la Voie au Seigneur / saictes au desert / que les sentiers de nostre Dieu soient droictz. Toute Vallée sera esleuee / & toute montaigne / & montaignette sera abaissee: & les choses tortues seront redressees / & les choses rudes / en Voies plaines. La gloire du Seigneur sera veuee: & toute chair s'opra ensemble / que la bouche du Seigneur a parle. La Voie a dit: Crye. Et ie dis: Quelle chose cryeray ie? * Toute chair est foie: & toute sa gloire / est comme la fleur du champ. Le foie est seiche / & la fleur est cheute pource que l'esprit du Seigneur a soufflé sus elle. Vraiment le peuple est foie. Le foie est seiche / & la fleur est tumbée: mais la parole du Seigneur demeure eternellement. * Monte sus la haulte montaigne / top / qui euangélise a Dion: top qui euangélise a Hierusalem eslieue en force ta Voie / eslieue la ne crains point. Dis aux citez de Juda: Doicy vostre Dieu. Doicy le Seigneur Dieu viendra en force: & son bras aura domination. Doicy / son salaire est avec luy / & loeure diceluy est deuant luy. Il paistera son troppeau / comme le bergier: il assemblera les aigneaux en son bras / & les leuera en son sein: & luy mesme portera celles qui sont plaines. Qui est celuy qui a mesure les eues / en son poing: & a pese les cieulx de sa paubue? Qui est celuy q a leue la grosseur de la terre / de trois doigtz / & a balanche par poiz les montaignes / & les montaignettes en balanche? * Qui a apde l'esprit du Seigneur / ou qui a este son conseil / & qui luy a monstre? Avec lequel a il prins conseil / & qui la instruit / & enseigne / le sentier de iustice / & qui luy a apins la science / & qui luy a monstre la Voie de prudence? Doicy / les gentz sont ceptez / comme la goutte du seau / & comme le mouuement de la balanche. Doicy / les Isles / sont comme petite pouldre / & le liban ne suffira pas pour allumer le feu: & les bestes diceluy ne seront point suffisantes pour tholocauste. Toutes les gentz sont deuant luy / comme sy elles n'estoient riens: & luy sont ceptees comme riens / & chose vaine. A qui donc auez vous compare Dieu / ou quel ymage mettez vous pour luy? Le forgeur forge ra il vng ymage entaille / ou l'orfebure le si-

Mat. 3. b.
Mar. 1. a.
Luc. 3. c.
Jean. 1. d.

Eccl. 14. c.
Jac. 1. b.
1. Pet. 1. d.

Isa. 62. d.

1. Sap. 9. c.
1. Rois. 11. d.

Chap. xl. & xli.

gitera il / ou l'argentier de lames d'argent: Le saige ouvrier a esleu vng fort bois / & qui ne se peult pourrir: il demande comment il pourra establi le simulachre qui ne se bouge pas. Ne congnoisterez vous point? Ne sauez vous point ouy? Ne vous a il pas este annonce des le commencement? Sauez vous point entendu les fondementz de la terre? Celuy qui se sied sus la rondour de la terre / les habitans dicelle luy sont comme locustes. Celuy qui estendu les cieulx comme riens / aussy iceluy les a estendu comme vng tabernacle pour y habiter. Celuy qui fait les scrutateurs des secretz / comme silz n'estoient riens / iceluy fait les iuges de la terre comme vains. Nussy certainement le tronc diceluy n'est ne plante / ne ente / ny enracine en la terre: il a subitement soufflé sus iceluy / & sont seichez / & les emportera le tourbillon / comme le steulle. * Et a qui me auez vous fait semblable / & egal / dit le Sainct? * Esleuez vous yeulx en hault / & regardez / qui a cree ces choses: qui est celuy qui a produict par nombre leur multitude: & les nomme tous par les noms. Par la multitude de sa force / & de sa puissance / & vertu / il n'en ya pas eu vng deffailant. Pourquoi parle tu Jacob / & pourquoi dis tu Israel: ma Voie est celee au Seigneur / & mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scias tu pas / ou nas tu pas ouy? Dieu est le Seigneur a tousiours / le quel a cree les termes de la terre: il ne deffauldra pas / & ne aura point de paine: & sa Sapience est inscrutable. Lequel donne vertu / a celuy qui est lasse / & multiplie force / & puissance a ceulx qui ne sont riens. Les enfans deffauldront / & laboureront / & les ieunes cherront par foiblesse. Mais ceulx qui ont esperance au Seigneur / changeront la force: ilz prendront des plumes comme les aigles: ilz courreront / & ne se trancilleront point: ilz chemineront / & ne deffauldront pas.

De l'ascension & resurrection de Christ.

Chapitre. xli.

De les Isles se taisent contre moy / & que les gentz changent leur force. Qu'ilz approchent / & adonc qu'ilz parlent: que nous conuenions ensemble au iugement. Qui est celuy qui suscitera le Juste de Orient: qui la appelle / pour le suyuir? Cest luy qui donnera les gentz en sa presence: & donnera sus les Rois. Il les donnera a son espee comme la pouldre / & a son arc / comme le steulle rauye du vent. Il les poursuyura: & passera en paix: le sentier de ses piedz ne apparoisterra point. Qui est celuy qui la fait / & ouure / appellant les generations / des le commencement? * Moy qui suis le Seigneur.



1. Rois. 11. d.

1. Rois. 11. d.

gneur/ premier & dernier: cest moy qui suis.
 Les Isles mont Deu/ & ont eu crainte: les der-
 meres parties de la terre ont este espouutees:
 ilz se sont approchez & sont venus. Dng chas-
 cun donnera ayde a son prochain/ & dira a son
 frere/ sois conforte. Cestuy qui forge laerain
 frappant du marteau/ a conforte celui qui for-
 geoit alhors/ en disant/ la sauure est bonne:
 & le clou la conforte affin quil ne se bougeast.
 Et toy Israel mon seruiteur Jacob/ que iay
 esleu/ semence de Abraham/ qui estoit mon
 amy/ avec lequel te ay prins des dernieres par-
 ties de la terre/ & tay appelle de ses lieux loin-
 tains/ & te ay dit: Tu es mon seruiteur/
 & ie tay esleu/ & ne tay pas deboute. * Ne crains
 point/ car ie suis avec toy: ne decline pas/ car
 ie suis ton Dieu. Je tay conforte/ & tay ayde:
 & la dextre de ma iustice ta receu. Doicy/ tous
 ceulx qui bataillent contre toy seront confus
 & honteux. Ilz seront comme silz n'estoient
 pas: & tous ceulx qui te contredisent/ periront
 * Tu les chercheras/ & ne les trouueras point
 as auoir les homes qui te sont rebelles: & se-
 ront comme silz ne fussent plus/ & seront com-
 me consummez les homes bataillans contre
 toy: car ie suis ton Seigneur Dieu/ prenant
 ta main/ & te disant: Ne crains point/ ie tay
 ayde. Ne crains point Ver de Jacob: Vous qui
 estes mortz de Israel. Je tay ayde/ dit le Sei-
 gneur/ & suis ton redempteur/ le Sainct de
 Israel. Je tay mis comme le plant roit froys-
 sant le nouveau grain: apant les poinctes
 comme spes. Tu froisseras les montaignes/
 & les reduyras en petites pieces: & met-
 tras les montaignettes comme la poulbre.
 Tu les banneras/ & le vent les emporte-
 ra/ & le tourbillon les espardera. Mais tu
 te resourras au Seigneur: & seras ioyeux
 au saint de Israel. Les indiges & les pources
 chercheront les eaues qui ne sont pas: leur lan-
 gue est seichee de soif. Moy qui suis le Sei-
 gneur/ ie les exauceray/ moy qui suis le dieu
 de Israel/ ie ne les laisseray pas. Je ouvriray
 les feues au coupeau des montaignettes/
 & les fontaines au milieu des champs. * Je
 mettray le desert en abondance deaue/ & la
 terre non hater en ruyssaux deaues. Je met-
 tray au desert le Cedre/ & le Pin/ & l'arbre
 portant la myrthe/ & l'arbre de l'olpue. Je met-
 tray au desert le soppin/ le ourme & le bouiv
 ensemble: affin quilz voient/ & quilz sachent
 & quilz pensent/ & entendent ensemble/ que
 la main du Seigneur a fait telles choses: & q
 le Sainct de Israel les a cree. Approchez vo-
 stre iugement/ dit le Seigneur: amenez/ sy
 par auenture Vous auez quelque chose/ dit le
 Roy de Jacob: Quilz viennent pres/ & quilz
 Vous annoncent toutes les choses qui doib-

uent Venir. Annoncez les choses qui ont este
 par auant/ & nous y mettrons nostre cuer/
 & congnoisterds leur fin: & nous declairez les
 choses qui doibuent Venir. Annoncez les cho-
 ses qui doibuent Venir au temps a Venir:
 & nous congnoisterons que vous estes dieux
 faictes aussy bien ou mal/ sy vous pouez/ &
 que nous parlions/ & conuenions ensemble.
 Doicy/ Vous estes de riens/ & vostre oedre
 est de ce qui nest riens. Celuy qui vous a es-
 leu/ est abominable. Je lay excite de Aquilon
 & viendra du soleil leuant. Il appellera mon
 nom/ & amera les magistratz/ comme la boe:
 comme le potier/ marchant la terre. Qui est
 celui qui a annonce du commencement/ affin
 que nous le congnoissions/ & des le premier/ af-
 fin que nous disions: tu es iuste? Il ny a nul
 qui annonce/ ne qui predise/ ne qui oye voz pa-
 rolles. Le premier dira a Sion: me Doicy pre-
 sent: & donneray des euangelistes a Hieru-
 sale. Et ay regarde/ & ny auoit nulz diceulx/
 qui donnaist conseil: ne quant on linterrogoit
 quil respondist Vne parole. Doicy/ tous sont
 iniustes/ & leurs oeures sont vaines: leurs
 simulachres sont vent & chose vaine.

De Jesuchrist/ & de son aduenement/ & de son baptesme

Doicy mon seruiteur/ ie le receue-
 ray/ cest celui que iay esleu: mon
 ame a prins sa plaisirance en luy.
 J'ay donne mon esperit sus luy: il
 profetera iugement aux gentils.
 Il ne cryera pas/ & ne sera accepteur de per-
 sonne: & sa voix ne sera pas ouye dehors. Il
 ne brisera pas le roseau casse: & ne estaindera
 pas le lin fumant. Il produyra iugement en
 verite: il ne sera ne triste/ ne plain de trouble-
 ment/ iusques a ce quil mette iugement en la
 terre: & les Isles attenderont sa loy. Telles
 choses dit le Seigneur/ le Dieu qui cree les
 cieulx/ & les estend: q conferme la terre/ & les
 choses q germent dicelle/ donnant aspiration
 au peuple/ qui est sus icelle: & esperit a ceulx q
 marchent sus elle. Moy qui suis le Seigneur/
 ie tay appelle en iustice: & ay prins ta main/ &
 tay garde. * Et tay donne en aliance au peu-
 ple/ pour la lumiere des gentils: affin que tu
 ouvrisses les yeulx des auugles/ & que tu ti-
 rass hors le prisonnier de la prison: & ceulx q
 sont assis en tenebres/ de la maison de la pri-
 son. Moy qui suis le Seigneur/ tel est mon
 nom. * Je ne donneray pas ma gloire a Vng
 autre/ ne ma louenge aux ymages entaillees:
 les choses qui ont este par auant/ Doicy elles
 sont venues: aussy ie annonce nouvelles cho-
 ses/ & les vous seray ouyrz deuant quelles soi-
 ent venues. * Chantiz au Seigneur/ nouveau
 cantique/ sa louenge est iusques es fins de la
 f. iij.



Mat. 12.8

isa. 49.8

isa. 48.8

ps. 149.8

terre. Chantez vous qui descendez en la mer
 & aussy la plénitude dicelle: les Isles & ceulx
 qui habitent en icelles. Que le desert se lieue
 & ses citez: il habitera es maisons de Cedar.
 Vous qui estes habitans en la pierre donnez
 louenge: ilz crieront du couppeau des mon-
 taignes. Ilz donneront gloire au Seigneur:
 & annonceront sa louenge es Isles. Le Sei-
 gneur sortira comme le foiz/ il susciterra le ze-
 le/ comme l'homme combatant: il iettera grand
 cry/ & criera: il sera conforte sus ses ennemis
 Je me suis teu/ & ay tousiours este en silence:
 iay este patient/ ie parleray comme celle qui
 desire denfanter. Je dissiperay/ & engoutiray
 tout ensemble/ ie feray les montaignes & les
 montaignettes estre desertes: & seicheray
 tout leur germe. Je mettray les fleues com-
 me les Isles/ & seicheray les estangz. Je con-
 duitay les auugles en la voie quilz ne scai-
 uent point/ & les feray cheminer es sentiers
 quilz ont ignore. Je conuertiray les tenebres
 deuant eulx/ en lumiere: & les choses tortues
 en droictes. Telles parolles leur ay ie fait/ &
 ne les ay point delaisse: ilz se sont retournez
 a rebous. Ceulx soient confus par confusion
 qui ont confidence en l'image entaille: ceulx q
 disent a l'image forge/ Vous estes noz dieux.
 Vous qui estes sourdiz/ escoutez: & Vous qui
 estes auugles/ regardez pour vous. Qui est
 auugle/ sinon mon seruiteur: & sourd/ sinon
 celuy que iay enuoye comme messagier. Qui
 est auugle/ sinon celuy qui est vendu: & qui
 est auugle/ sinon le seruiteur du Seigneur.
 Toy qui vois beaucoup de choses/ ne conside-
 rerai tu pas? Toy qui a les oreilles ouuer-
 tes/ ne escouterai tu point? Aussi le Sei-
 gneur la voulu/ affin quil se sanctifiast: & quil
 magnifiast & seleuast la loy. Mais ce peuple
 icy est tout pillie & gaste. Ilz sont tous le las
 des ieunes/ & sont muetz es maisons des pri-
 sons. Ilz sont donnez a pillage/ & ny a nul q
 les deffende: ilz sont donnez en rapine/ & ny a
 nul qui dise/ rendz. Qui est entre vous/ qui
 oye telle chose/ qui entende & escoute les cho-
 ses a venir: Qui a donne Jacob au pillage/ &
 Israel a ceulx qui les gastoient? Ne a ce pas
 este le Seigneur/ celuy a qui nous auons pe-
 che? Ilz n'ont pas voulu cheminer en ses voies
 & n'ont pas escoute sa loy. Et il a espandu sus
 luy l'indignation de sa fureur/ & la sorte guer-
 re/ & la brusle a leuiron/ & ne la pas conneu
 & a bote le feu en luy/ & ne la pas entendu.

¶ Comment il assureoit le peuple qui croyoit/ & tapoit les
 ydolatres: la ou sont reprouuez les sacrifices des Juifz

Chapitre. xliij.

Un maintenant telles choses dit
 le Seigneur qui ta cree/ Jacob:
 & qui ta forme Israel. Ne crains
 point/ car ie t'ay rachete/ & t'ay
 appelle p ton nom: tu es a moy.
 Quant tu passeras par les eues/ ie seray a-
 uec toy/ & les fleues ne te couuriront point.
 Quant tu chemineras par le feu/ tu ne seras
 point brusle/ & la flambe ne ardera point en
 toy: car ie suis le Seigneur ton Dieu/ le saint
 de Israel/ ton sauueur. J'ay donee Egipte po-
 ta redemption: Ethiope & Saba pour toy.
 De ce que tu as este fait honnorable/ & glo-
 rieux deuant mes yeulx/ & t'ay aime. Je don-
 neray des homes po' toy: & des peuples pour
 ton ame. * Ne vueille craindre: car ie suis a-
 uec toy. Je seray venir ta semence de Orient:
 & te assembleray de Occident. Je diray a Aqi-
 lon/ donee: & au midy/ ne deffedz point. Apporte
 mes filz de loing/ & mes filles/ des dernieres
 parties de la terre. Et ay cree tous ceulx qui
 inuoquent mon nom/ & les ay forme/ & les ay
 fait pour ma gloire. Amaine hors le peuple
 auugle/ qui a des yeulx: & le sourd/ qui a des
 oreilles. Toutes les gentz sont assemblees
 ensemble: & les lignedes se sont recueillies. Le
 quel dentre vous annoncera ceste chose: & le-
 quel vous fera ouyr les choses qui sont pre-
 mières? Quilz donnent leurs tesmoingz/ &
 quilz soient iustifiez/ quilz oyent/ & quilz par-
 lent. Vraiment vous estes mes tesmoingz/
 dit le Seigneur/ & mon seruiteur est celuy que
 iay esleu: affin que vous congnoissiez/ & que
 vous me croiez: & que vous entendiez/ que ie
 suis. Deuant moy/ ny a pas de Dieu forma-
 teur/ & nen y aura pas apres moy. * Je suis/
 Je suis le Seigneur/ & ny a pas d'autre sau-
 ueur que moy. J'ay annonce/ & ay sauue: iay
 fait ouyr/ & ny a pas d'autre entre vous.
 Vous estes mes tesmoingz/ dit le Seigneur:
 & moy ie suis Dieu/ & suis/ des le commence-
 ment: & ny a nul qui puist eschapper de ma
 main. Je besongneray/ & qui sera celuy qui le
 destournera. Telles choses dit le Seigneur
 vostre redempteur/ le saint distrait. Pour vo-
 ay ie enuoye en Babilone/ & ay fait venir to-
 les fugitifs/ & les Chaldees eulx glorifians
 en leurs nauires. Je suis le Seigneur/ vostre
 saint/ vostre Roy creant Israel. Ainzy dit le
 Seigneur/ q a donne voie en la mer/ & es eues
 courrantes/ leur sentier. Lequel a tire hors le
 chariot/ & le cheual/ & la multitude robuste:
 ilz sont toz ensemble endormis/ & ne releueront
 pas: ilz sont froissez cde le lin/ & sont estaintz
 Ne aiez point souuenance des choses preceden-
 tes/ & ne regardez point les choses anciennes
 * Doicy/ ie fais choses nouvelles/ & mainte-
 nant naisteront: vous les congnoistrez cer-

tainement. Je metteray la Voie au desert: & les
fleurues au lieu solitaire. Et la beste du chāp
me glorifiera/ les dragōs & les austrusses: po
te que iay donne des eaues au desert / & des
fleurues au lieu non hante: pour donner a boi
re a mon peuple/ que iay esleu. Jay forme po
moy vng iuste peuple: il racomptera ma lou
enge. Jacob Vous ne mauez point inuocque:
& toy Israel/ tu n'as point prins de paine po
moy. Tu ne mas point offert le mouton de
ton ho: d'ocaulte/ & ne mas point glorifie de tes
oblations. Je ne t'ay point fait seruir par ob
lation: & ne t'ay point baillie labeur en lencēs.
Tu ne mas point achete pour argent. La la
mun aromatique: & ne mas point en pure de
la graisse de tes oblations. Mais touttefois
tu mas fait seruir po^r tes pechez: tu mas fait
auoir paine po^r tes iniquitez. Je suis/ ie suis
celuy qui abolis tes iniquitez/ pour moy: &
ne auray pas recordation de tes pechez. Re
duntz a memoire/ & que ensemble nous soies
iugz: recite/ sy tu as quelque chose po^r estre
iustifie. Ton premier pere a peche / & tes prin
ces ont este preuaricateurs en moy. Les prin
ces ont souille mes lieux saintz: iay donne
Jacob en la mort/ & Israel en opprobre.

Comment il promettoit nouveau baptesme / & dete
stait les ydoles: & comment il les rappelloit a penitēce.

Chapitre. xliiij.

E maintenant/ Jacob mon ser
uiteur/ escoute/ & toy Israel/ q
iay esleu. Telles choses dit le
Seigneur/ qui ta fait & forme/ &
ton aduiseur des le ventre. * Ne
veuille craindre Jacob/ qui es mon seruiteur/
& lequel tresiulement ay esleu. Car ie res
panderay des eaues sus celle qui a soif: & des
courrantz sus celle qui est seiche. Je respande
ray mon esperit sus ta semence/ & ma bene
diction sus ta lignee: & germeront comme les
sauly entre les herbes aupres des eaues cour
rantes. L'ung dira/ ie suis au Seigneur/ &
l'autre appellera au nom de Jacob. Et l'autre
escripra de sa main au Seigneur: & se nomme
ra du nom de Israel. Ainsi dit le Seigneur/
le roy de Israel/ ton redempteur/ le Seigne
des batailles. * Je suis le premier/ & suis le
dernier: & ny a point de Dieu/ que moy. Qui
est semblable a moy? Qu'il appelle & quil an
nonce/ & quil me expose l'ordre/ par laquelle
iay ordonne le peuple ancien: quil leur annō
ce les choses a venir/ & futures. Ne vueillez
craindre/ & ne soiez troublez. Des ce temps
te ay ie fait ouyr/ & lay annōce: Vo^restes mes
tesnoingz. Est il vng autre Dieu que moy?
ou quelque formateur que ie ne congnoisse
point? Tous les formateurs des ydoles ne
sont riens: & leurs choses les mieulx amees

ne leur profiteront riens. Iceulx sont tes
moingz quilz ne voient pas / & nentendent
pas: affin quilz soient cōfus: Qui est celui q
a forme le dieu / & a forge limage entaille a
riēs vtile? Doicy/ toy ceulx qui sont partici
pans avec luy/ seront cōfondus. Car les for
geurs sont du nombre des homes. Tous cō
uiendront & serōt arrestez: ilz se spouenterōt/
& seront tous ensemble confus. Le forger de
fer/ a ouure de la lime: il a forme limage es
charbons/ & avec les marteaux/ & la fait par
le bras de sa force. Il aura fauy/ & deffauldra:
il ne beuuerā pas deaue & se lassera. Le char
pētier a estendu son riglet/ il a forme avec la
gouge. Il a fait cestuy avec ses esquartes/ &
la tourne au cōpas: & a fait vne ymage d'ho
me/ cōme aiāt vng bel home habitant en la
maison. Il a coupe des cedres/ & a prins vng
pin: & vng chesne: & a rendu paine de chercher
les meilleurs qui sont entre les arbres de la
forest. Le Seigne^r a plante le pin q la pluie a
nourry/ & les hōes en ont fait du feu. L'home
a prins de leurs pieces/ & sen est chauffe/ & en
a fait du feu / & en a cuict les pains: & du resi
du en a fait vng Dieu/ & la adore/ & en a fait
vng ymage taille/ & s'est encline deuant luy.
Il a brusle au feu la moitie diceluy: & de la
moitie diceluy en a cuict la chair/ & la mēge: il
en a cuict son potage/ & en a este saoule/ & s'est
chauffe/ puis a dit: Vah/ ie me suis chauffe/
iay veu le feu. Mais du residu en a fait vng
Dieu/ & vng ymage taille pour soy. Il sencli
ne deuant cestuy/ & le adore & le prie disant:
De liure moy/ car tu es mon Dieu. Ilz ont ig
nore/ & nōt pas entendu. Ilz ont oublie/ affin
quilz ne voient de leurs yeulx/ & quilz nentē
dent de leur cue^r. Ilz ne rememōrent point en
leur pēsee/ & ne cōgnoissent point: ilz ne sentēt
pas po^r dire: Jay brusle la moitie de cecy au
feu/ & en ay cuict les pains sus les charbōs: &
en ay cuict la chair/ & en ay mēge/ & du residu
diceluy/ en seray vne ydole: Ne enclineray
ie deuant le trōc du bois? La partie diceluy est
cendre. Le cue^r insipiet adozera ceste chose/ &
ne deliurera pas son ame: & ne dira point/ p
auēture est ce mēsonge/ ce q est en ma main.
Jacob & Israel/ aye memoire de telles choses: **D**
car tu es mon seruite^r. Israel ie t'ay forme/ tu
es mon seruite^r: ne me oublie pas. Jay efface
tes iniquitez cōme la nuee: & tes pechez/ cōme la
petite nuee. Retourne toy a moy/ car ie t'ay ra
chete. Vous cieulx donnez louenge/ car le s^r
a fait misericorde: Vous dernieres pties de la
terre faictes iubilatiō. Vous mōtaignes faic
tes resōner la louēge/ la forest/ & tout le bois
dicelle: pour ce q le Seigne^r a rachete Jacob/
& Israel se glorifiera. Telles choses dit le s^r
ton redempteur/ & celui q ta forme au vêtre:
s. v.

De Esate.

Je suis le Seigneur / qui fait toutes choses: estendant seul les cieulx / rendat la terre ferme / & nul nest avec moy: tenat pour vain les signes des deuins / & tournant les magiciens en futeur. Faisant tourner les saiges arriere / & faisant leur science estre folle. Suscitant la parole de son seruite / & accomplissant le conseil de ses messagiers. Duy dis a hierusalem / tu seras habitee: & auy citez de Juda / vous serez edifiees: & susciteray ses lieux deserts. Duy dis a l'abisme / sois desolte / ie seicheray tes fleuves. Dui dis a Cyrus / tu es mon pasteur: & accompliras toute ma volunté. Duy dis a hierusalem / tu seras edifiee / & au temple tu seras fonde.

¶ De Cyrus soubz la figure de Christ / lequel deuoit deliurer le peuple. De la venue de Jhesu Christ / & des gentz lesquelz desuoient estre appelez ala foy.

Chapitre. xlvi.

Ainsy dit le Seigneur / a Cyrus mon Christ: duquel ay prins la dextre / affin que ie rēde subiectz les gentz deuant sa face: & que ie leur faice tourner le dos. Je ouvriray deuant luy les hurs / & les portes ne seront pas fermées. Je iray deuant toy: & humilieray les glorieux de la terre. Je briseray les portes de achain / & rompray les verroux de fer. Et te donneray les thresors muces / & les secretz des choses muces: affin que tu sache que ie suis le Seigneur le Dieu de Israel / q'appelle ton nom / pour la cause de mon seruiteur Jacob / & de Israel mon esleu. Et tay appelle par ton nom: ie tay nomme par auant & ne mas point congneu. Je suis le Seigneur: & nen ya pas dautre. Il ny a pas de Dieu autre que moy. Je tay conforte / & ne mas point congneu: affin que ceulx qui sont vers soleil leuant / & ceulx qui sont vers soleil couchāt / congnoissent q sans moy ny a point de Dieu. Je suis le Seigneur / & nen ya pas dautre: formant la lumiere / & creant les tenebres: faisant la paiz: * & creant le mal. Je suis le Seigneur / faisant toutes ces choses la. Do'cieulx / enuoyez la rousée de deffus / & que les nuées faicent plouuoir le iuste: & que la terre se ouvre / & quelle germe le sauueur. Et que la iustice ensemble se lieue. Moy qui suis le Seigneur / ie lay cree. Malebiction sus celuy qui contredit a son facteur / lequel nest que vng tesson de pot de terre. * La terre molle dira elle a son potier / que fais tu / & ton oeuvre est sans mains: Malebiction sus celuy qui dit a son pere / pourquoy engendie tu: & a sa mere / pourquoy enfante tu: Celles choses dit le Seigneur / le saint Israēl / qui est son formateur: * Interrogez moy les choses a venir sus mes filz / & demandez moy sus locu-

amos. 3. 8

Ro. 9. d.

Luc. 23. 6.

Chap. xlvi. & xlvi.

ure de mes mains. Jay fait la terre / & ay cree l'home sus icelle. Mes mains ont estendu le ciel / & ay donne commandement a toute la noblese diceulx. Je lay suscite pour faire iustice / & adresseray toutes ses voies. Celuy edifiera ma cite / & laissera aller ma captiuité: nō point par pris / ne par dons / dit le Seigneur des batailles. Ainsy dit le Seigneur Dieu: La labeur de Egypte / & la marchandise de Ethiope / & les haultz homes de Sabain / passeront vers toy / & seront a toy. Ilz chemineront apres toy / ilz iront liez par les maches: & te adoreront / & te feront deprecation. Seulement en toy est Dieu / & nest pas dautre dieu que toy. Vraiment tu es le Dieu absconse: le Dieu de Israel / & sauueur. Tous les fabricateurs des erreurs sont tous ensemble confus & honteux: & sont allez en confusion. Israel est sauue au Seigneur / par salut eternel. Vous ne serez point confus / & ne serez point honteux / iusques au siecle du siecle. Car telles choses dit le Seigneur / qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a fait & forme la terre / iceluy mesme la preparee. Il ne la point cree en vain / mais la fait / affin quelle soit habitee. Je suis le Seigneur / & nen ya pas dautre. Je nay point ple en secret / ny en lieu tenebreux de la terre. Je nay pas dit a la semence de Jacob / vous me querez en vain. Je suis le Seigneur / parlant iustice / annonçant les choses droictes. Assemblez vous / & venez / approchez ensemble / do' qui estes sauuez des gentilz. Ceulx qui eslieuent le signe de l'entailleure / sont ignorans / & priēt le Dieu qui ne sauue pas. Annoncez & venez / & vous cōseillez ensemble. Qui a fait ouyr telles choses / des le commencement: Je lay predict des adonc. Ne suis ie pas le Seigneur: il nest aussy nul autre Dieu / sinon moy. Il ny a pas de Dieu iuste qui sauue / sinon moy. Conuertissez vous a moy / vous tous les termes de la terre: & vous serez sauuez: car ie suis Dieu / & nen ya pas dautre. * Jay iure par moy mesme: la parole de iustice sortira hors de ma bouche / & ne retournera point: * car tout genouil se ploiera deuant moy: & toute langue iurera a moy. Donc ilz diront avec le Seigneur: Justices & empire sont a moy. Ilz viendront a luy: & seront confondus / tous ceulx qui repugnent a luy. Toute la semence de Israel / sera iustificie avec le Seigneur / & louee.

¶ La fin des ydoles: increpation des Juifz / & le salut fait par Jhesu Christ.



Chapitre. xlvi.

N est rompu / Nabo est buse: leurs simulachres sont donnez aux bestes & iumētz. Les choses qui do' portoient estoient trop fort

chargees/tellement quelles estoient lasses:
 & ont este froissez ensemble. Ilz nont pas eu
 de puissance pour sauuer ce luy qui les portoit
 & leur amie ira en captiuite. Maison de Ja-
 cob/escoutez moy/& aussy tout le residu de Is-
 rael. Lesquelz estes portez en mon ventre: les
 quelz estes portez en ma matrice. Je do' por-
 teray moy mesme/ iusques a la Vieillesse: &
 iusques aux anciens iours. Je lay fait/& le
 endureray: ie le porteray & le sauueray. * Au
 quel mauez vous fait semblable & egal: &
 auquel mauez vous compare/ & mauez fait
 semblable? Qui baillez lor du saccet/& pesez
 lez en la balance en marchandat a Vng
 oisbure/ pour faire Vng Dieu: & se enclinent
 deuant/ & ladorient. * Ceulx qui le portent/
 le portent sus leurs espauls: & le mettent
 en son lieu. Il se tiendra debout/ & ne se mou-
 uera pas de son lieu. Mais aussy quant ilz
 creront a luy/ il ne oyra pas: il ne les sauue-
 ra pas de la tribulation. Ayez souuenance de
 telle chose: & soiez confus: Vous preuarica-
 teurs/retournez a vostre cuer. Ayez recor-
 dation du siecle precedent/ que ie suis Dieu: &
 ny a Dieu que moy: & ny a nul semblable a
 moy/ qui annonce des le commencement/ ce
 qui est tout dernier: & du commencement di-
 sant les choses qui ne ont pas encoire este fai-
 ctes. Mon conseil tiendra: & toute ma Volun-
 te sera faicte. Appellant loyseu de Orient/
 & l'home de ma Volunte de la terre loingtai-
 ne. Jay parle/ & feray venir ceste chose ie lay
 cree/ & le feray. Escoutez: moy/ do' qui estes
 dur de cuer/ & qui estes loing de la iustice.
 Jay approche ma iustice/ & ne sera plus eslon-
 gnee: & mon salut ne tardera pas. Je donneray
 salut en Sion/ & ma gloire a Israel.

La parolle du Seigneur contre Babilone.

Chapitre. xlviij.

Dierge fille de Babilone descende
 siedz toy en la pouldre/ siedz toy
 en la terre: il ny a plus de siege
 pour la fille des Chaldees: car
 tu ne seras plus appelee/ t'edre
 & delicate. Prends la meulle/ & fais broier la
 farine. Descouure tes parties honteuses/
 descouure ton espaulle/ monstre tes iambes/
 passe les fleues. Ca Bilonie sera reuelee/ &
 ton opprobre sera veu. Je prenderay venge-
 ce/ & nul home ne resistera cõtre moy. Le Sei-
 gneur des armees/ est nostre redẽpteur/ son
 nom est le saint Disrael. Siedz toy/ & te tais
 & entre es tenebres/ fille des Chaldeens: car
 tu ne seras plus appelee la fille des roiau-
 mes. Jay este courrouce sus mon peuple. Jay
 souille mon heritage: & les ay donne en tes
 mains. Tu ne le' as point fait misericordies.
 Tu as baille grosse charge sus l'ancien/ & as

dit: * Je seray dame a tousiours. Tu nas
 poit nus ces choses icy sus to' cuer/ & nas poit
 eu memoire de ta fin. Et maintenant escou-
 te ces parolles icy/ toy delicate/ & habitant cõ-
 fidentement: laquelle dis en ton cuer/ cest
 moy qui suis/ & ny a pas d'autre que moy. Je
 ne seray pas assise comme Defue/ & seray ig-
 norante de sterilitẽ. Ces deux choses te diey
 dzont subitement/ en Vng iour: ascauoit steri-
 lite/ & viduite. Toutes les choses sont venu-
 es sus toy/ pour la multitude de tes magici-
 ens: & pour la vehemente durete de tes enchã-
 teurs. * Tu as eu confidence en ta malice/ &
 as dit: Il ny a nul qui me voie. Ca sapience
 & ta science te ont deceu. Et as dit en ton cuer:
 Je suis/ & ny a nul autre que moy. Le mal
 viendra sus toy: & ne scauras point son com-
 mencement: calamite viendra subitement sus
 toy/ laquelle ne pourras debouter de toy. La
 misere que tu ne scais point/ viendra subite-
 ment sus toy. Tiens toy avec tes enchã-
 teurs/ avec la multitude de tes magiciens/
 esquelz tu as laboure des ton adolescence: sy p-
 auenture ilz te pourrõt proffiter/ ou sy tu en
 pourras estre faicte plus forte. Tu es faillie
 en la multitude de tes conseilz. Les Philoso-
 phes du ciel/ qui contemploient les estoilles/
 & nombroient les mois/ affin que diceulx te
 annoncaissent les choses a venir/ quilz se ti-
 nent droictz/ & quilz te sauuent. Voicy/ ilz sont
 faictz comme lesteulle/ le feu les a brusle. Ilz
 ne deliureront point leur ame/ de la main de
 la flambe: il ny a pas de charbons pour eulx
 chauffer/ & ny a pas de souler pour eulx as-
 soir auprez. Ainsy te sont faictes toutes les
 choses/ esquelles tu auois laboure. Tous tes
 marchans ont erre en leur voie/ des ton ado-
 lescence: il ny a nul qui te puisse sauuer.

Comment il reprenoit les Juifz pour leur durete: &
 comment le Seigneur veult seul estre adore.

Chapitre. xlviij.

Escoutez ces parolles icy/ mai-
 son de Jacob/ q' estes appelez du
 nom de Israel/ & estes yssus des
 caues de Juda: qui iurez au nom
 du Seigneur/ & auez recordatiõ
 du roy de Israel/ non point en Verite/ ny en
 iustice. Ilz sont aussy appelez de la sainte ci-
 te: & se sont appuiez sus le Dieu de Israel/ le
 Seigneur des batailles est son nom. Jay an-
 nonce long temps deuant les choses precedẽ-
 tes/ & sõt yssues hors de ma bouche: & ay fait
 quelles ont este ouies: ie les ay subitemẽt fai-
 ctes & sont venues. Certainemẽt ie cõgnois
 q' tu es dur/ & q' ta ceruelle est cõme Vng nerf
 de ser/ & q' ton frõt est dur cõme aerrain. Je tay
 predict long tẽps deuant/ & te lay mõstre p a-
 uant q' l'z venissent: q' p auenture tu ne dise/ mes

psales ont fait ces choses / & mes ymages
 entaillees & forgez ont mande telles choses.
 Regarde toutes les choses que tu as ouy.
 Mais vous ne les avez point annonce. Je
 tay fait ouy: les nouvelles choses / de long
 temps deuant: & les choses que tu ne scauois
 point / ont este conseruees. Maintenant sont
 crees / & non pas de long temps / & deuant ce
 iour icy ne les as point ouy / que par auenture
 tu ne dise / Voicy ie leoy congneu. Tu ne les
 as ne ouy / ne congneu: & na pas este de long
 temps ton aureille ouuerte. Car ie scay / que
 en transgressant tu transgresseras: & tay ap
 pelle transgresseur des le ventre. Pour la
 mort de mon nom / ie estoigneray ma fureur:
 & te metteray la bride de ma louenge / que tu
 ne perisse. Voicy ie tay sondu / mais non point
 comme larget: ie tay esleu en la cheminee de
 pourete / pour lamour de moy: ie le feray po
 lamo de moy / affin que ne sois poit blasphem
 me: & ne donneray pas ma gloire a autrui.

es. 41. b
 41. b. c
 44. a.
 apo. 1. b. c
 2. 2. c.

Jacob & Israel / que ie appelle / escoute moy.
 * Cest moy / cest moy / qui suis le premier / &
 le dernier: ausy ma main a fonde la terre / &
 ma dextre a mesure les cieulx. Je les appel
 leray / & ilz se tiendront ensemble: vous tous
 soiez assemblez / & escoutez lequel diceulx a
 annonce telles choses: Le Seigneur la aime / il
 fera sa Volunte sus Babilone: & son bras est
 sus les Chaldeens. Cest moy / cest moy / qui
 ay ple / & lay appelle: ie lay amene / & la voie
 a este adresse. Approchez vous de moy / & es
 coutez ces parolles. Je nay point parle en se
 cret depuis le comencement. Deuant le tēps
 quilz fussent faictz / ie estoie la: & maintenant
 le Seigneur Dieu / & son esperit ma enuoie.

Celles choses dit le Seigneur Dieu / ton re
 dempteur / le saint de Israel: Je suis le Sei
 gneur ton Dieu / qui te enseigne les choses dū
 ciel: & te gouverne en la voie par laquelle tu
 chemine. A la mienne Volunte / que tu eusse
 entendu a mes commandemens. Ta paiz eut
 este faicte come le fleuve: & ta iustice come les
 flots de la mer. Et eut este ta semēce comme
 le sablon / & la lignee de ton ventre comme les
 petites pierres diceluy. Son nom ne eut pas
 este perdu / & ne eut pas este exterminie de ma
 face. Iffez hors de Babilone / supez arriere
 des Chaldeens. Annoncez par voy de exul
 tation / faictes ouy: cela: & annoncez ceste cho
 se iusques aux fins de la terre. Dites: Le
 Seigneur a rachete son seruite: Jacob. * Ilz
 nont pas eu soif au desert / quant il les ame
 na dehors. Il feist saillir hors leau de la pier
 re / & brisa la pierre / & les eaues courruent. Il
 ny a pas de paiz aux infideles dit le Seigneur.

Ep. 17. d
 20. b
 Sap. 11. a
 Esa. 57. d

Comment Christ lequel debuot amener a soy toute
 nation parle a leglise.

Chapitre. xliij.



Scoutez Illes / & entendez peu
 ples loingtains: Le Seigneur
 ma appelle des le ventre: il a eu
 recordation de mon nom des le
 ventre de ma mere: & a fait ma
 bouche comme vng glaive aigu: il ma deffen
 du en l'ombre de sa main / & ma fait comme la
 fle-sche esleue: il ma muce en sa custode / &
 ma dit: Israel tu es mon seruiteur / car ieme
 glorifieray en toy. Et ie dis: J'ay laboure en
 vain / i'ay consume ma force sans cause / en
 vain. Parquoy mon iugement est avec le Sei
 gneur / & mon oeuvre est avec mon Dieu. Et
 maintenant telles choses dit le Seigneur
 qui ma forme des le ventre pour son seruite:
 que ie rancine Jacob a luy / & que Israel ne
 sera pas rassemble. J'ay este glorifie es peulx
 du Seigneur / & mon Dieu a este ma force. Et
 a dit: Cest peu de chose / que tu me sois serui
 teur / pour susciter les lignees de Jacob: & po
 conuertir ceulx qui sont delaissez de Israel.

* Je tay ausy donne pour lumiere aux gen
 tilz: affin que tu sois mon salut iusques au
 bout de la terre. Ainsy dit le Seigneur le re
 dempteur d'Israel le saint diceluy: a lame
 contemptible / & a la gent abominable / au ser
 uiteur des seigneurs. Les rois voyront / & les
 princes se esleront / & adoreront pour lamo
 du Seigneur: pour ce quil est fidele: & pour le
 saint d'Israel / qui ta esleu. Ces parolles
 dit le Seigneur. * Je tay exauce en temps ac
 ceptable / & tay aide en temps de salut. * Je
 tay garde / & tay donne en aliance au peuple:
 affin que tu suscitas la terre / & que tu posse
 das les terres dissipées: & q tu dise a ceulx q
 sont liez / & widez hors: & a ceulx q sont en tene
 bres / monstrez vo. Ilz prendrēt leurs pas
 tures sus les voies / & leurs pastures seront par
 toutes les plaines. * Ilz naurēt plus ne sa
 ne soif: & la chaleur ne les frappera plus / ne
 le soleil: car celuy qui a pitie de eulx les gou
 uernera: & les abeuuerra aux fontaines des
 eaues. Et metteray toutes mes montaignes
 en la voie: & mes sentiers seront esleuez. Doi
 cy ceulx de loing q viendront: & voicy ceulx
 de Aquilon / & de la mer: & ceulx de la terre de
 midy. * Vous cieulx donnez louenge / & toy
 terre resioys toy: vous montaignes faictes
 iubilation de louenge: car le Seigneur a con
 sole son peuple / & aura pitie de ses poures. Et
 Siona dit: * Le Seigneur ma delaisse / &
 le Seigneur ma oublie. La femme peult elle
 oublier son enfant / quelle ne aie pitie du filz
 de son ventre? Ausy quant icelle le aura
 oublie / encoire ne te oublieray ie pas. Voicy
 ie tay pourtraict en mes mains: tes murs
 sont tousiours deuant mes peulx. Ceulx

quy te edifieront / te sont venus destruire /
tes dissipateurs se partiront de toy. * Lieue
tes yeulx alenuiron / & regarde : tous ceulx
icy se sont assemblez : ilz sont venus pour
toy. Je suis viuant / dit le Seigneur / que de
toy ceulx icy seras vestu / comme d'ung aorna
ment : & les auironneras au tour de toy / com
me lespouse. Car tes desers / & tes lieux soli
taires / & la terre de ta rupne / maintenant se
ront trop petis / pour les habitans : & ceulx q
te destruisoient seront chasses au loing. En
coire diront en tes aureilles les filz de ta ste
rilité : Jay lieu trop estroict / fais moy espace
pour habiter. Et diras en ton cuer : Qui ma
engendré ceulx icy ? Je suis sterile & sans en
fantes : iay esté transporte & captiue / & q
ma nourry ceulx icy ? Jay esté seulle & destituee /
& ceulx icy ou estoient ilz ? Celles parolles
dit le Seigneur Dieu. Doicy ie leuerray ma
main aux gētilz : & exalteray mon signe aux
peuples. Ilz apporteront leurs filz en leurs
bras / & apporteront leurs filles sus leurs es
paulles. Et ceulx qui te nourrirōt serōt rois :
& tes nourrices seront roynes. Ilz te adore
ront la face baissée en la terre : & lescheront
la poudre de tes piedz. Et scauras q
ie suis
le Seigneur / sus lequel ne seront pas con
fus ceulx quy lattendent. La proie sera elle
ostee du fort : ou ce qui aura esté prins du ro
buste / pourra il estre sauue ? Car ainsi dit
le Seigneur : Certainement aussy / la capti
uite sera ostee du fort / & ce quy aura esté oste
par le robuste / sera rescouy. Mais ie iuge
ray ceulx qui te ont iuge / & garderay tes filz.
Et seray mēgier a tes ennemis leurs chairs
& seront enpurez de leur sang / cōde de moust.
Et toute chair congnoisterra / que ie suis le
Seigneur qui te sauue : & ton redempteur est
le fort Jacob.

¶ De la reprobation des Juifz & aussy de la Passion
de Christ.

Chapitre. l.

Telles choses dit le Seigneur :
Quel est le liure de repudiation
de vostre mere / par lequel ie lay
de laissee ? Du qui est mon credi
teur / auquel ie vous ay vendū ?
* Certainement Doicy / Vo^s estes vend^s po^r
Vo^s iniquitez / & ay delaisse vostre mere pour
Vo^s pechez : car ie suis venu / & ny auoit ho
me : iay appelle / & ny auoit nul qui escoutast.
* Ma main est elle abreegee / ou faicte plus
petite / q
ie ne puisse racheter : ou ny a il plus
de vertu en moy / pour deliurer ? Doicy / par
ma menasse ie seray seicher la mer : ie mette
ray les fleues en desert. Les poissons se pour
viront sans eue / & mourront de soif. Je vesti
ray les cieulx de tenebres : & metteray vng

fac pour leur couuerture. Le Seigneur ma dō
ne vne langue bē enseignee : affin que ie sca
che en son temps dire a celuy qui a soif la pa
rolle. Il ma fait leuer au mati / au matin ma
il fait dresser lauraille / affin que ie oye cōme
le maistre. Le Seigneur Dieu ma ouuert lau
raille / mais ie ne y cōtredis pas / & ne suis polt
alle arriere. * Jay donne mon corps a ceulx
qui me frappoient : & mes ioues a ceulx
qui me bussoient. Je nay pas destourne ma face /
de ceulx q
me iniurioient / & qui me crachoiēt.
Mon Seigneur Dieu est mon adiuteur : &
pourtant ne suis point confus. Pourtant ay
ie mis ma face / comme la pierre tres dure : &
sciais que ne seray pas confus. Celuy qui me
iustifie / est pres. Qui me contredira ? Cēds
no^s ensemble. Qui est mō aduersaire ? Qui
approche de moy. Doicy le Seigneur Dieu est
mon adiuteur. Qui est celuy q
me condemne
ra ? * Doicy / tous senuieilliront comme le ve
stement : & la mine les mēgera. Qui est den
tre vous craignāt le Seigneur / escoutant la
Voix de son seruiteur ? Qui a chemine en te
nebres / & na pas de lumiere ? Queluy ait espe
rance au nom du Seigneur / & quil se appuie
sus son Dieu. Doicy / Vo^s to^s allumez le feu /
& vous auirōnez de flambes. Cheminez en
la lumiere de vostre feu / & es flambes q
Vo^s
auez allume. De ma main a esté faicte ceste
chose / en vous. Vous dormirez en douleurs.

¶ Comment apres auoir reprouue les Juifz le Sei
gneur appelle le peuple / auquel il promet vne Eglise
glorieuse.

Chapitre. li.



Escoutez moy / vous qui suiuez
la iustice : & qui querez le Sei
gneur. Regardez a la pierre / de la
quelle vous estes coupez / & la
cauerne de la fosse / de laquelle Vo^s
estes ostez. Regardez a Abraham vostre pe
re / & a Sara / laquelle vous a enfante. Car
ie lay seul appelle : & lay benieit / & multiplie
Donc le Seigneur consolera Sion / & console
ra toutes ses ruines. Et mettera son desert
comme plaisances : & les lieux solitaires di
celle / comme le iardin du Seigneur. Joye &
liesse sera trouuee en icelle / action de graces /
& Voix de louenge. Regardez a moy mon peu
ple : & escoutez moy ma lignee. Car la loy sor
tira de moy / & mon iugemēt reposera en la lu
miere des peuples. Mon iuste est pres / mon
sauueur est yssu : & mes bras iugerōt les peu
ples. Les isles me attendrōt / ilz attendrōt
mō bras. Esleuez Vo^s yeulx au ciel / & regar
dez en bas soubz la terre : car les cieulx passe
ront cōde la fumee : & la terre sera rōpue cōme
le vestement : & les habitans dicelle seront de
struictz comme icelle. Mais mon salut sera

a tousiours / & ma iustice ne faultz iamais.
Escoutez moy / Vous quy congnoissez le iuste : mon peuple auquel ma loy est en leur curer. Ne vueillez craindre l'opprobre des hères / & ne aiez paour de le^r bla spheme. Car le Ver les mègera cōme le Vestemēt : & la mi ne les deuorera / cōme la laine. Mais mon salut sera tousiours / & ma iustice sera es generations des generations. * Lieue toy / lieue toy : Veste la force / toy qui es le bras du Seigneur. * Lieue toy cōe es iours anciens / es generations des siècles. Mas tu pas frappe loz guilleux / & naur le dragon : Mas tu pas seiche la mer / & leaue de labisme Vchement. Qui as fait Voie au fond de la mer : affin qz passassent librement. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Seigneur retourneront & Viendront louant en Sion : & liesse eternelle sera sus leurs testes. Ilz tjendront ioye & liesse : douleur & gemissement sen fuyra. Moy mesme suis celuy qui vous consoleray. Qui es tu / pour craindre l'homme mortel / & le filz de l'homme / lequel seichera cōme le foin : & as oublie le Seigneur ton createur : Lequel a estendu les cieulx / & a fonde la terre : & as eu paour tout le iour de la face de la fureur / de cestuy qui te Veyoit : & auoit prepare pour perdre. Du est maintenant la fureur de celuy qui te oppres-
E soit. Il Viendra bien tost en cheminant pour les deslier : & ne occira pas iusques a tout perdre / & ne defauldra pas son pain. Mais ie suis le Seigneur ton Dieu / qui trouble la mer & ses fleues se enflent : le Seigneur des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en ta bouche : & jay deffendu en l'ombre de ma main : affin que tu plante les cieulx / & q tu fonde la terre : & que tu dise a Sion / tu es mon peuple. Sois esleue / sois esleuee : lieue toy Hierusalem / qui as beu de la main du Seigneur / le calice de son ire. Tu as beu iusques au fond du calice de la mort : & las beu iusques a la lie. Il ny a nulz de tous les filz quelle a engēdre / qui la conduise : & de to^r les filz qz elle a nourry / nen pa nulz quy prengne sa main. Deux choses sont / q sont Venues au deuant de toy. Qui aura tristesse sus toy : Destruction / & contrition : & famine avec lespee. Qui te cōsolera : Ces filz sont iettez au loing : ilz sont endormis au commencement de toutes Voies / cōme le beuf squavage enlache / plain de l'indignation du Seigneur : & de l'increpidion de ton Dieu. Pourtāt escoute ces choses icy / pourette / & pure dangouisses non pas de Vin. Ainsy dit le Seigneur ton dominateur / & ton Dieu / lequel a bataille pour son peuple. Doi cy iay prins de ta main le calice de mort / le fond du calice de mon indignation. Tu ne le beuueras plus. Et le metteray en la main de

ceulx q te ont humiliee : & ont dit a ton ame / abaisse toy / affin que nous passons : & a mis ton corps comme la terre / & comme la Voie aux passans.

Comment leglise est escitee a Vertu : cōme les predicateurs apostoliques sont souz auuee la desuipride & humilite de u hyst.

Chapitre. liij.

Son / lieue toy / lieue toy : Veste toy de ta force. Hierusalem la cite du saint Veste toy des Vestemens de ta gloire : car le incircōcis ne le souille / ne passera plus par toy. Escoupe toy hors de la poultre / lieue toy Hierusalem / siedz toy. De sūe li s liēs de ton col / fille de Sion prisonniere : car le Seigneur dit ces choses : Vous avez este Vendus pour neant / aussy Vo^r serez rachetez sans argent. Car le Seigneur Dieu dit ainsy : Mon peuple est au commencement de descendu en Egipte / affin quil fut illec habitāt : & Assur la calomnie / sans quelque cause. Et maintenant que men chault il / dit le Seigneur : que mon peuple est oste pour neant : Les dominateurs diceluy sont iniustement / dit le Seigneur. Et cōtinuellement toute la iournee est mon nom bla spheme. Pour telle chose mon peuple congnoisterra mon nom en ce io^r la : que moy mesme quy parloie / suis present. * Combien sont beaulx les piedz sus les mōtaignes / de celuy qui annonce & presche la paiz / de celuy qui annonce le bien / qui presche le salut / quy dit : Sion ton Dieu regnera. La Voie de tes speculateurs ont esleue la Voie / ilz loueront ensemble : car ilz Voiront oeil a oeil / quant le Seigneur aura conuertey Sion. * O Hierusalem deserte resiouyssez Vo^r / & soiez ensemble en liesse : car le Seigneur a console son peuple : il a rachete Hierusalem. Le Seigneur a prepare son bras saint / deuant les yeulx de tous les gentilz : & toutes li s fins de la terre Voiront le salutaire de nostre Dieu. Retirez vous / retirez vous / yffez de la : ne touchez point le souille. Sortez hors du milieu dicelle / soiez nettoiez vous qui portez les Vasseaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en tumulte : & ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous precedera / & le lieu de Israel Vo^r assemblera. Doicy / mon seruiteur entendra & sera exalte / & esleue / & sera fort hault. Ainsy que plusieurs ont este esbahis sus luy / aussy sera son regard fort glorieux entre les homes / & sa forme entre les filz des homes. Le stuy lauera plusieurs gentz / les Rois fermeront leurs bouches sus luy. * Car ceulx quy nauront iamais ouy parler de luy / le Voiront : & ceulx quy ne sont pas ouy / sentenderont.

Comment il predisoit appertement la passion de Christ

Chapitre. liij.

Qui est celui qui a creuta nostre
 Voix / a le bras du Seigneur / a
 qui est il revele? Nussy cestuy
 montera come le Vergeon de-
 vant luy: / a come la rachine de
 la terre q a soif. Il ny a en luy ne forme / ne
 beaulte. Et lauons deu / qui ny auoit pas de
 regard: / lauons desire come le plus desprise
 a le dernier de tous les homes / lhome de dou-
 leurs / a congnoissant infirmité. Et sa face es-
 toit come mucce / a despicee: de quoy aussy
 ne le auons repete a riens. Vraiment iceluy
 a porte noz langueurs: / a celui mesme a por-
 te noz douleurs. * Nous lauons estime / com-
 me lepreux / a frappe du Seigne: / a humilie.
 Mais iceluy a este naure / po: noz iniquitez:
 il a este froisse pour noz pechez. La discipline
 de nostre pay est sus luy: * / sommes gueris
 par sa plaie. Nous tous auons erre come bre-
 bis: Vng chascun a decline de sa voie: / a le Sei-
 gneur a mis sus luy iniquite de no: tous. Il
 a este offert / pour ce que iceluy la Voulu: / a na-
 pas ouuert sa bouche. Il sera mene a l'occid^o
 come la brebis: / a se taira comme laigneau de-
 vant celui qui le tond / a ne ouuera pas sa
 bouche. Il a este esteue hors de languisse / a
 du iugement. Qui est celui qui recitera sa
 generati^o: Car il a este coupe hors dela ter-
 re des vians: ie l'ay frappe pour le peche de
 mon peuple. Et donnera les infideles pour
 la sepulture / a les riches po: sa mort: * de ce
 quil ne aura pas fait d'iniquite: / a q fraude ne
 aura pas este en sa bouche. Le Seigne: la Vou-
 lu debuser / en infirmité. Sil met son ame / po:
 le peche / il Vozra la semence de longue eage /
 a la Voullente du Seigneur: / sera adressee en
 sa main. Pour la labeur de son ame / il Voira
 a sera rassasie. Cestuy mesme qui est mon iu-
 ste seruite: / en iustificera plusieurs par sa sci-
 ce: / a luy mesme portera leurs iniquitez. Pour
 rat luy en partiray plusieurs / a diuifera les
 despoill^os des fortz / pour ce quil a baille son
 ame en la mort * a quil a este repete avec les
 pecheurs. Iceluy mesme a porte les pechez de
 plusieurs * a a prie pour les trangresseurs.

De la Vocation des Juifz a des gentils.

Chapitre. liij.

Moy sterile / q ne enfante pas do-
 ne louenge / chante la louenge /
 a te resioys / toy qui ne enfan-
 tois point: car les filz de celle q
 est delaissee seront en plus grand
 nombre / q celle qui auoit mary / dit le Sei-
 gneur. Eslargy le lieu de ta tente: estendz les
 cortines de tes tabernacles. Ne espargne riens
 Esponge tes cordeaux / a renforce tes clouy.

Car tu perceras a la dextre / a la fenestre:
 a ta semence aura les gentils pour son heri-
 tage: / a habitera es citez desertes. Ne crains
 point: car tu ne seras plus cofuse / ne honteu-
 se. Tu nauras plus de Vergongne / a oublie-
 ras la confusion de ton adolescence: / a nauras
 plus memoire de l'opprobre de ta viduite.
 Car celui qui ta fait / sera ton mary: le Sei-
 gneur des batailles est son nom / a ton redem-
 pteur / le saint Disrael / sera appelle le Dieu
 de toute la terre. Car le Seigneur ta appele-
 le / comme la femme delaissee / a plourat en es-
 perit: / a comme la femme reiettee des son ado-
 lescence. Ton Dieu a dit: Pour Vng petit co-
 me Vng moment ie t'ay delaissee: mais ie te
 rassembleray par grandes miserations. Jay
 Vng petit / comme en Vng moment de indig-
 nation / mucce ma face de toy: mais i'ay eu pi-
 tie de toy par misericorde eternelle. Ton red^o
 pteur qui est le Seigneur / a dit: * Ce ap-
 partient a moy / comme aux iours de Noe / au
 quel i'uray / q ne seroit plus venir les eues
 du deluge sus la terre: ainsy ay ie iure / que ie
 ne me courrouceray plus a toy: / a ne te incre-
 peray plus. Certes les montaignes seront
 esmeutes / a les montaignettes tramblerot:
 mais ma misericorde ne se retirera point de
 toy / a l'aliance de ma paix / ne se changera
 pas. Ce a dit le Seigneur ton miserateur.
 Dourette / desrachinee par t'epeste sans quel-
 que consolati^o. Doicy ie coucheray par ordie
 tes pierres / a te sonderay sus Saphirs: / a met-
 teray le Gaspe a tes creteaux: / a tes portes
 seront de pierres taillees: / a tous tes termes
 seront sus pierres desirables. * Et seray q
 tous tes enfans seront enseignez du Sei-
 gneur: / a donneray abondance de paix a tes filz:
 a seras fondee en iustice. Retire toy arriere de
 l'opprobre / car tu ne crainderas point: / a de la
 crainte / car icelle ne approchera point de toy.
 Doicy celui qui habitera aupres de toy / le-
 quel nestoit pas avec moy: iceluy qui autre
 fois estoit estrangier de toy / sera ioint a toy.
 Doicy i'ay cree le Marischal soufflant les
 charbons au feu / a produisant le vaseau po:
 son oeuvre: / a ay cree celui qui tue / pour des-
 truire. Tout vaseau q cote toy a este fait
 ne sera point adresse: / a iugeras en iugement /
 toute langue qui resiste a toy. Celle est he-
 ritage des seruiteurs du Seigneur: / a leur iu-
 stice est enuers moy dit le Seigneur.

De la baptesme q du peuple a hestien / a de la parol-
le de Dieu qui ne retournera pas en vain.

Chapitre. lvi.

Vous to: qui auez soif / Venez aux
 eues / a Vo: qui n'avez point dar-
 gent / hastez vous / achetez / a me-
 giez. Venez / achetez sans argent /

7
 5. 8
 2.
 1.
 2. d
 1. d
 2. d
 3. d
 3. d
 4. d

2

Em. 9. 8

1. d
Jean. 6. 8

2
mat. 22. 8

q sans nique eschangemēt / du Vin q du lait
 Pourquoy a louez Vo^r l'argent sans auoir du
 pain / q a louez Vo^rtre labeur sans estre rassa
 siez: Vous q me scoutez / opez moy / q mengiez
 la bonne chose / q Vo^rtre ame se delectera en la
 graisse. Enclinez V^rz aureille q Venez a moy:
 escoutez / q Vo^rtre ame viuera: ic establiray
 avec Vo^r Vne aliance eternelle / les misericor
 des fideles de Dauid. Voicy / ie lay donne cōde
 tesmoing aux peuples / cōme le duc q maistre
 aux gētilz. Voicy / tu appelleras la gent q tu
 ne congnoissois point / q les gentz qui ne sont
 pas congneu / courreront a toy / a cause du Sei
 gneur ton Dieu / q du saint de Israel / qui ta
 glorifie. Querez le Seigneur / quant il peult
 estre trouue / inuocquez le quant il est pres.
 Que l'infidele de laisse sa Vie / q l'home iniuste
 ses cogitations / q quil retourne au Seigneur /
 q il aura pitie de luy / q quil retourne a nostre
 Dieu / car il est grand pour pardonner. Car
 mes cogitations ne sont pas Vo^rz pensees / ne
 mes Voyes / Vo^rz Voyes / dit le Seigneur: Car
 cōde les cieulz sont plus haultz que la terre /
 ainsy sont plus haultes mes Voyes / que Vo^r
 Voyes / q mes cogitations que Vo^rz cogitatio
 Et ainsy q la pluye q la neige descend du ciel
 q ne retourne plus la / mais enyure la terre /
 q la embreue / q la fait germer / q donne du
 pain a celui qui menge / q la semence a celui
 qui sème: ainsy fera ma parole / qui viudera
 hors de ma bouche. Elle ne retournera pas
 a moy en vain / mais fera tout ce q iay voulu
 q prosperera es choses / esquelles lay enuoiee.
 Car Vous sortirez en l'esse: q serez menez en
 paiz. Les montaignes q montaignettes chā
 teront deuant Vo^r la louenge: q tous les bois
 de la region frapperōt les mains de ioye. Au
 lieu de la petite saulz / mōtera le Sapin: q au
 lieu de lortie croistera le Myrthus. Et sera le
 Seigneur nomme pour signe eternel / lequel
 ne sera pas oste.

¶ Comment lon deuoit garder les sabbatz: q des pa
 sters qui deuoient le peuple.

Chapitre. lviij.

¶ Elles choses dit le seigneur: Car
 bez iugemēt / q faictes iustice / car
 mon salut est pres a venir / q ma
 Justice est pres de estre releuee.
 Bienheureux est l'home qui fait
 telle chose: q le filz de l'home qui la apprehen
 dera. Celui qui garde le Sabbat / quil ne le
 souille pas: celui qui garde ses mais / quil ne
 faice nul mal. Et que le filz de lestranger qui
 est adherant au Seigneur ne parle pas / disant
 Le Seigneur me separera / q me diuisera de son
 peuple. Et que le chastre / ne dise pas: Voicy /
 ie suis Vng arbre sec. Car ainsy dit le Seigneur
 aux chastrez: Ceulz qui garderont mes sab

batz / q estiront les choses que iay voulu: q
 quilz tiennent mon aliance: ie leur donneray
 lieu en ma maison / q en mes murailles: q
 meilleur nom / que aux filz q aux filles. Je
 leur donneray Vng nom eternel / lequel ne pe
 rira pas. Et ameneray en ma sainte mōtai
 gne les filz de lestranger / qui sont adherant
 au Seigneur / affin quilz le honnoient / q quilz
 aiment son nom / q quilz le seruent: q tous
 ceulz qui gardent le sabbat / q qui pas ne le
 souillent / q tiennent mon aliance: ie les resiou
 ray en la maison de mon oraison. Leurs holo
 caustes / q leurs oblations me plairont sus
 mon autel. * Car ma maison sera appellee
 la maison de oraison / en to^r les peuples: dit
 le Seigneur Dieu qui rassemble tous ceulz
 D'Israel qui sont espars. Encoire assemble
 ray ie a luy / ceulz q luy sont conioinctz. Vo^r
 toutes bestes du champ / q toutes les bestes
 de la forest / Venez pour deuorer. Tous ses
 speculateurs sont auengles: ilz ont tous esie
 ignozans: ce sont chiens muetz / qui ne peullent
 abaiet / Voiant les choses vaines: dormant
 q aimant les songes: q les chiens tresimpudi
 ques ont ignoze la sabbat. Iceulz pasteurs
 ont ignoze l'intelligence. * Tous sont retour
 nez en leur voie: Vng chascun a son auarice.
 depuis le plus grand iusques au plus petit.
 disant: Venez prenons du Vin / q nous rem
 plifons diuorngnerie: q sera demain cōme au
 iourd'hy / q beaucoup plus.

¶ Comment les Juifs sont repins pour l'iniure sainte
 a l'hyf.

Chapitre. lviij.

¶ Iuste est perdu / q ny a nul q
 y pense en son cuer: q les hōdes
 de misericorde sont recueillez a
 uer leurs peres / pour ce quil ny
 a nul qui entende. Certes le iu
 ste est recueille avec ses peres arriere de la fa
 ce de la malice. La paiz vienne / que celui se
 repose en sa couche / qui a chemine en sa droic
 te voie. Mais Vous / filz de la deuine / sem
 ce de l'adultere q de la fornicateresse / appro
 chez dicy. De qui Vous estes Vous ioue / sus
 lequel auez Vous ouuert la bouche / auez jet
 te hors Vo^rtre langue: Ne estes Vous point
 filz plains de pechez / la semēce mensongiere: q
 Duy prenez Vo^rtre consolation es dieux /
 soubz tout arbre brancheu: immolant les pe
 tis enfans es torretz / soubz les haultes pier
 res. Es parties du torrent est ta part: iceluy
 est ton sort. Tu leur as aussy respandu la li
 bation: tu as offert sacrifice. Ne seray ie pas
 courrouce sus ces choses icy: Tu as mis ta
 couche sus la haulte montaigne q esleuee: q
 es la montee pour immoler sacrifice. Et as
 mis derriere l'hyf / q derriere le posteau ton
 memorial

memorial. Car tu te es descouuerte aupres de moy / & as receu l'adultere. Tu as ouuert ta couche / & as promis alliance avec ceulx. Tu as aime leur licit a main ouuerte: & te es aorne de oignement royal: & as multiplie tes bons odeurs. Tu as enuoye tes embassades au loing / & es humiliee iusques aux enfers. Tu as laboure en la grandeur de ta voie: & nas pas dit: ie cesseray. Tu as trouue la Vie de ton oeuvre: pourtant nas tu pas prie. Pour laquelle chose / sollicitement as craint / pour ce que tu as menty / & nas point eu memoire de moy: & nas point pense en ton cuer / que ie suis come ceulx / qui se taist / & qui ne voit pas / & nas mis en oubly. Je annonceray ta iustice: & tes oeuvres ne te profiteront point. Quant tu crieras / & ceulx qui sont cōioinctz a toy te deliureront: Aussi le Vent les ostera / & le Vent les esleuera. Mais ceulx qui a confidence en moy / il aura la terre pour heritage / & possedera ma sainte montaigne / & diray: faites Voie / luez chemin: destournez vous du sentier / ostez les empeschemens de la Voie de mon peuple. Car ainsi dit le Seigneur / haultain & esleue / habitat en eternite: & son saint nom habitat au hault / & au saint lieu & avec le cōtrit & humble de cuer: affin quil viuifie l'esprit des humbles / & quil viuifie le cuer des contritz. Car ie ne tenceray point a tousiours / & ne me courrouceray pas tousiours: car mon esperit sortira de ma face: & seray despirations. Je ne suis courrouce pour iniquite de son auarice: & l'ay scappe. J'ay muce ma face / & ay este courrouce. Et sen est alle vague / en la Voie de son cuer. J'ay deu ses Voies / & l'ay guery: ie l'ay ramente / & ay rendu consolations a luy / & a ses plourans. J'ay cree la paix / le fruit des leures / la paix a ceulx qui est loing / & a ceulx qui est pres / dit le Seigneur: & l'ay guery. Mais ceulx qui sont infideles / sont comme la mer bouillante / laquelle ne peut cesser: & redondent ses vagues sus la fange / sus la terre molle. * Il ny a point de paix pour ceulx qui sont infideles / dit le Seigneur.

Comment le Seigneur par le prophete repient le peuple pour leurs ieusnes plaines d'ypocrisie.

Chapitre. lviij.

Rie / ne cesse pas: esleue ta Voie come la trompette / & annonce a mon peuple leurs pechez: & a la maison de Jacob leurs vices. Car ceulx me quierent de io: en io: & veulent scauoir mes Voies / cōde la gēt qui a fait iustice: & laquelle na pas laisse le iugement de son Dieu. Ilz me demandent les iugemens de iustice: & veulent approcher

a Dieu / disant: Pourquoi aude nous ieusne & nas point regarde: pourquoi aude nous humilie nos ames / & ne las point seuer? Doicy / & au io: de vostre ieusne / est trouuee vostre Volunte: & redemandez a toy vos debteurs. Doicy / vos ieusnes sont en proces & contentions / & frappez du poing / mauuagement. Ne vueillez plus ieusner come vous avez fait iusques a ce io: sy que vostre clame soit ouye en hault. Est ce telle ieusne / que iay esleue: a scauoir que l'homme traueille son ame par io: Est ce ployer son chief comme vng cercle / & vestir vng sac / & esparde la cendre? Appellerez vous ce la ieusne / & iour acceptable au Seigneur? N'est ce pas plus tost icy la ieusne que iay esleue? Que tu destie les nouz d'infidelite / & tu destie les fachines qui poisent. Laisse en liberte ceulx qui sont flagellez: & diminue toute charge. Brise ton pain a ceulx qui a faim: & fais venir en ta maison les poures & vaguans. Quant tu vois ceulx qui est nud / couure le: & ne despitte pas ta chair. Adde ta lumiere se bouteras hors come le matin: & ta sante se leuera plus tost. Ta iustice ira deuant ta face & la gloire du Seigneur te recueillera. Adonc inuoceras tu / & le Seigneur te exaucera: tu crieras / & il dira / me doicy / car ie suis ton Seigneur Dieu misericordieux. Sy tu oste de ton cuer la chaine: & que tu cesse de estendre le doigt au bien d'autrui / & de parler ce quil ne profite pas: Sy tu donne de bon courage a mengier / a ceulx qui a faim: & que tu aye rempli lame de pece: ta lumiere naistera en tenebres / & tes tenebres seront comme le midy. Et le Seigneur Dieu te donnera tousiours repos: & emplira ton ame de lumiere: & deliurera tes os. Et seras comme le iardin arrouse: & comme la fontaine des eues / de laquelle les eues ne sauldront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du siecle: tu susciteras les fondemens de generation en generation. Tu seras appelle edificateur des hayes: destournant les sentiers d'iniquite. Sy tu retires ton pied du sabbat / pour non faire ta Volunte / en mon saint iour: & que tu appelle le sabbat delicat / & le saint du Seigneur glorieux: & que tu le glorifie en non faisant tes Voies: & que ta Volunte ne soit pas trouuee / pour parler la parole a ta Volunte: alors seras tu en delectation avec le Seigneur: & te esleueray par dessus les haultz lieux de la terre: & te donneray a mengier l'heritage de Jacob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

Comment le Seigneur est puissant pour sauuer: & facile pour exaucer.

Chapitre. liij.

Esa. 50. a
58. u. d.

Dicy / la main du Seigneur n'est pas moins forte / quelle ne puisse sauuer: & n'est point son oreille estouppée / quelle ne epauce: mais voz iniquitez ont fait la diuision entre vous / & vostre Dieu: & voz pechez ont muce sa face de vous: quil ne voye. * Car voz mains sont souillees de sang: & voz doigtz sont souillez d'iniquite. Doz leurs ont parle mensonge / & vostre langue parle iniquite. Il ny a personne qui inuocque la iustice / ny a personne qui iuge veritablement: mais se confient en riens / & parlent vanitez. * Ilz ont conceu labeur / & ont enfante iniquite. Ilz ont rompu les oeufz des Aspicz: & ont tissu les toilles des araignes. Celuy qui aura mangé de leurs oeufz / il mourra: & ce qui en est couue / sortira hors come vng basilic. Leurs toilles ne seront pas pour vestir: & ne seront pas couuers de leurs oeuvres. Leurs oeuvres sont oeuvres inutilles. Aussi l'oeuvre d'iniquite est en leurs mains. * Leurs piez courrent apres le mal: & se hastent / pour espandre le sang innocent. Leurs pēses / sont pēses inutilles: destruction & contritō est en leurs voies. Ilz ont ignore la voie de pais / & ny a pas de iugement en leurs voies. Leurs sentiers leur sont faictz tortus: tous ceulz qui y marchent / ignorent la pais. Pour telle chose est eslongne iugement de nous: & iustice ne nous apprehendera point. Nous auons attendu la lumiere / & voicy les tenebres: nous auons attendu la splendeur / & nous cheminons en tenebres. Nous auons taste apres la paroit come l'auugle: & lauons taste des mains / comme celuy qui est sans ieulz. Nous auons choppe en plain midy / comme en tenebres: & auons este aux sepulchres comme les mortz. Nous rugierons tous comme les ours: & gemirons comme les coulombes pensives. Nous auons attendu iugement / & ne y a point: nous auons atē du salut / & il s'est eslongne de nous. Car voz iniquitez ont este multipliees deuant toy: & voz pechez ont tesmogne contre nous. Car voz pechez sont avec nous / & cognoissons voz iniquitez / a scauoir pecher & mentir contre le Seigneur: & sommes retournez / affin que ne alleissions apres nostre Dieu / affin que parleissions opprobre & trāsgression. Nous auons conceu / & auons parle de cueur / les parolles de mensonge. Iugement s'est retourne arriere de nous: & la iustice s'est arestee de loing. Car verite est trespuee es rues: & equite ny a peult entrer. La verite a este mise en oubly: & celuy qui s'est retire du mal / a este expose a pillage. Le Seigneur la deu: & ce a despleu en ses ieulz / car il ny a point de iugement. Et Dieu veit quil ny auoit point d'hoī / & en fut

contriste / pour ce quil ny a nul qui vienne au deuant. Mais son bras la sauue: & sa iustice mesme la conserue. * Il s'est vestu de iustice comme d'ung haubz: & le heaulme de salut estoit sus son chief. Il a este vestu des vestemens de vengeance: & a este couuert comme du manteau de zele / comme pour la vengeance / & comme pour la retribution de signation de ses ennemis / & pour le salaire de ses aduersaires. Ilz rēderont leur tour aux Isles. Et ceulz qui sont en occident crainderont le nom du Seigneur: & ceulz qui sont au soleil leuant crainderont sa gloire. Quant il sera venu comme vng fleuve violent / que l'esprit du Seigneur contrainct: & que le redempteur sera venu en Sion / & a ceulz qui retournent d'iniquite / en Jacob / dit le Seigneur. Celle est mon aliance avec eulz / dit le Seigneur. Mon esprit qui est en toy / & mes parolles que iay mis en ta bouche / ne se retireront pas de ta bouche: ne de la bouche de ta semence / dit le Seigneur: dicy maintenant / & iusques a tousiours.

¶ La condition & constitution de leglise primitive / de celle qui est a present / & de celle qui est a venu.

Chapitre. lx.



Jeue toy Hierusalem / sois enluminee: car ta lumiere est venue: & la gloire du Seigneur est leuee sus toy. Car voicy les tenebres couuriront la terre: & l'obscurite couurira les peuples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: & sa gloire sera veue sus toy. * Et les gentils chemineront en ta lumiere: & les rois / en la splendeur de ta naissance. Et sicue a l'environ tes ieulz / & regarde: tous ceulz qui icy sont assemblez / ilz sont venus pour toy. * Tes filz viendront de loing: & tes filles se leueront de coste. Abonc voyras tu / & aurās affluēce: & ton cuer se esmerueillera & se ouuera / quant la multitude de la mer sera a toy conuertie: & que la force des gentils sera venue a toy. Abondance de chameaulz te couurira: les Dromadaires de Madian / & de Effa. Tous ceulz de Saba viendront / apportant or & encens: & annonçant louenge au Seigneur. Tout le bestial de Cedar sera assemble a toy: les moutons de Abaioth te serviront. Ilz seront offerts sus mon autel de propitiation: & glorifieray la maison de ma maieste. Qui sont ceulz / qui volent comme nuees: & come coulombes a leurs fenestres: Certainement aussi les Isles me attendēt / & les nauires de la mer me attendent des le commencement / affin quilz amainent tes filz de loing. Leur argent / & le or vient avec eulz pour le nom du Seigneur: ton Dieu / & le saint de Israel / pour ce quil ta glorifie. Et les filz

des estrangiers edifieront tes murailles / & les rois diceulx te serviront. Car ie tay scap-
pe par mon indignation / & ay eu pitie de toy /
par ma reconciliation. * Aussi tes portes se-
ront continuellement ouuertes / elles ne se-
ront closes ne nuict ne iour / affin que la force
des gentils soit a toy apportee : & que leurs
rois soient amenez. Car la gent / & le roiaume
qui ne seruit pas a toy perira : & les gents
seront destruits & gastez. * La gloire du Li-
ban viendra a toy / le Sapijn / & le Bouis / &
le Pin ensemble / pour aornier le lieu de ma
sainctification : & glorifieray le lieu de mes
piedz. Les filz aussi qui te ont humilie vien-
dront eulx enclinant deuant : & tous ceulx q
detractoyent / de toy / adoreront les pas de tes
piedz : & te appelleront la cite du Seigneur de
Sion / du saint de Israel. Pource que tu as
este delaissee / & haye / & ny auoit nul qui pas-
sast par toy : ie te feray estre la gloire des sie-
cles / & la ioye de generation en generation.
Tu succeras le lait des gentils / & seras alai-
ctee de la mamelle des rois. Tu scauras /
que ie suis le Seigneur / qui te garde : & ton
fort redempteur / o Jacob. Je t'apporteray or / au
lieu de l'argent : & au lieu du fer t'apporteray
argent : & certain au lieu de bois : & fer au lieu
de pierres. Et mettray la paix au lieu de tes
visiteurs : & iustice pour tes preuostz. Iniqui-
te ne sera plus ouye en ta terre / ne destructi-
on ne contrition en tes termes : & salut occupe-
ra tes murailles / & louenge tes portes. * Tu
ne auras plus le soleil pour luire de iour / & la
lumiere de la lune ne te enlumnera plus :
mais le Seigneur te sera pour lumiere eter-
nelle / & ton Dieu / pour ta gloire. Ton soleil
ne se couchera plus / & ta lune ne sera plus di-
minuee : * car le Seigneur te sera pour lumie-
re eternelle / & les iours de ton gemissement
seront finez. Tous ceulx de ton peuple seront
iustes : ilz auront eternellement la terre pour
heritage : ce sera le germe de ma plâte / & l'oeu-
re de ma main pour me glorifier. La plus pe-
tite famille sera de mille : & le petit enfât croi-
stera en gent tresforte. Je suis le Seigneur /
ie feray ce subitement en son temps.

Comment Jesus Christ deuoit estre oinct & enuoie
& comment il deuoit prescher.

Chapitre. lviij.

Lesperit du Seigneur est sus moy
de ce q'il ma oinct. Il ma enuoie
pour annoncer aux paisibles / pour
medeciner les contritz de cuer /
& pour prescher indulgence aux
prisonniers / & ouuerture a ceulx qui sont en
fermez. Pour prescher lan de l'appaismet du
Seigneur : & le iour de vengeance / de nostre
Dieu. Pour cõsoler tous ceulx qui gemissent

pour donner force aux gemissans de Sion : &
pour leur donner la courõ. au lieu de la cen-
dre : l'hyple de ioye / pour le gemissement : le ma-
teau de louenge / pour l'esperit de pleurs. Et
en icelle seront appelez les fortz de iustice / la
plante du Seigneur / pour le glorifier. Ilz edi-
fieront les lieux desertz des le siecle : & esteue-
ront les anciennes ruynes / & restaureront les
citez desertes / & dissipées / de generatiõ en ge-
neration. Et les estrangiers sy arressteront /
& paisteront voz bestiaux : & les filz des estrã-
giers seront voz laboureurs & voz vigners.
Mais vous serez appelez les prestres du Sei-
gneur : les ministres de nostre Dieu serez vous
nommez. Vous menerez la labeur des gen-
tils : & serez exaltez en la gloire diceulx. Pour
vostre double confusid / & honte : ilz loueront
leur partie. Pour ce possederont ilz au double
en leur terre / liesse eternelle sera avec eulx.
Car ie suis le Seigneur aimant iugement / &
hayant la rapine pour l'holocauste. Je feray
estre leur oeuvre en verite / & feray avec eulx
alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera
congneue entre les gentils / & leur germe sera
au milieu des peuples. Tous ceulx qui les
vovront / congnoisteront / que ceulx sont la se-
mence / a laquelle le Seigneur a donne bene-
diction. En moy resiouyssant / ie me resiouy-
ray au Seigneur : & mon ame sera ioyeuse en
mon Dieu. Car il ma vestu des vestemetz
de salut / & ma auironne du vestement de ius-
tice : comme le poux aorne de la couronne / &
cõme le poux acoustree de ses affiques. Car
ainsy que la terre iette son germe / & cõme le
iardin germe sa semence : ainsy fera germer le
Seigneur Dieu / la iustice / & la louenge deuant
tous les gentils.

Comment le prophete prenoncoit la venue de Jesus
Christ.

Chapitre. lviij.

Nur la cause de Sion / ne me tai-
ray ie point / & pour la cause de
Hierusalem / ne cesseray ie pas :
iusques a ce / que son iuste ysse
hors cõme la splendeur / & q son
sauueur soit alumee / comme la lampe. Et les
gentils voiront ton iuste / & tous les rois voi-
ront ta noblesse. Et seras appellee d'ung nou-
veau nom / que la bouche du Seigneur a nõ-
me. Tu seras la courõne de gloire en la main
du Seigneur / & le diademe du roiaume / en la
main de ton Dieu. Tu ne seras plus appel-
lee / la delaissee / & ta terre ne sera plus appel-
lee la desolee : mais seras appellee / ma volun-
te est en icelle : & ta terre sera habitee. Car le
Seigneur a prins son plaisir en toy : & ta ter-
re sera habitee. Car le ieune habitera avec
la vierge / & tes filz habiteront en toy. Et les-
t.ij.

pour se resiouyra de son espouse: & ton Dieu se resiouyra sus toy: Hierusalem/ iay constitué des gardes sus tes murailles: tout le iour/ & toute la nuit eternellemēt ne se tairōt pas.

A Vous qui avez recordation du Seigneur: ne vous taisez point: & ne luy donnez point de silence/ iusques a ce q'il se afferme: & iusques a ce quil mette Hierusalem/ cōme la louenge de la terre. Le Seigneur a iure par sa dextre/ & par le bras de sa force: Je ne dōneray plus tō fromēt po'estre mēge de tes ennemis: & aussy les estrāgiers ne beuerōt plus ton vin au q'tu as laboure. Car ceulx q' se assemblerōt ilz mengerōt & louerōt le Seigneur: & ceulx qui le portēt/ ilz le beuerōt en mes saintz attres.

D Passez oultre/ passez par les portes: preparez la voie au peuple. Frayez le chemin plain: & tirez hors les pierres: & leuez le signe aux peuples. Doicy le Seigneur a fait ouy: iusques es dernières parties de la terre. * Dites a la fille de Sion: Doicy/ ton sauueur viēt: Doicy/ son salaire est avec luy: & son oeuvre est deuant luy. Et tes appellerōt/ le peuple saint rachetez du Seigneur. Mais tu seras appelée la cite requise/ & non delaissee.

esa. 40 c
Zach. 9. c
mat. 21. a

Le triumphe de Christ des Juifs aduersaires de Jacob: cest adire de sa passion/ & son ascension.

Chapitre. lviij.

A Di est cestuy qui vient en Esdras & de Bofra auant les Vestemens talciz: Cestuy est beau en son Vestement/ cheminant en la grandeur de sa force. Cest moy qui parle iustice: & suis victorieux pour sauuer. Pour quoy donc est ton Vestement rouge: & tes robbes/ cōme de ceulx q' pressent au pressoir: J'ay presse le pressoir seul: & de toutes gentz ny a pas vng hōe avec moy. Je les ay presse en ma fure: & les ay foulle en mon ire.

B Et leur sang a este espars sus mes Vestemens & ay foulle toutes mes robbes. Car le ior de vengeance est en mon cueur: & lan de ma retribution est venu. J'ay regarde au tour de moy/ & ny auoit pas de adiateur: iay deman- de/ & ny a eu nul qui donnast aide. Mais mō bras ma sauue: & mon indignation ma aide. J'ay foulle les peuples en ma fureur/ & les ay enyure en mon indignation: & tire par terre leur vertu. Je auray recordation des mis- ferations du Seigneur: & de la louenge du Sei- gneur/ po' toutes les choses que le Seigneur nous a rendu: & sus la multitude des bēes de la maison de Israel/ q' leur a donne selon son indulgence: & selon la multitude de ses mis- ricordes. Et a dit: Couteffois tu es mon peu- ple: & estes filz q' ne mentirōt point: cest fait leur sauueur. Il na pas este trouble en toute leur tribulation: & lange de sa face les a sau-

ue. Cestuy mesme les a rachete par sa dilec- tion/ & par son indulgence: & les a porte/ & les a esleue to' les iours du siecle. Mais iceulx ont este rebelles/ & ont deye le spirit de son saint. Et leur a este tourne en ennemy/ & les a vaincu. Mais il a eu recordation des iours du siecle de Moyse/ & de son peuple. Du est celuy qui les a mene hors de la mer/ avec les pasteurs de son troupeau: Du est celuy qui a mis au milieu diceluy/ le spirit de son saint: Lequel a mene hors Moyse a la dextre/ par le bras de sa maieste: qui a coupe les eues deuant eulx/ affin q'z feissent pour eulx vng nom eternal: qui les a mene par les abismes comme le cheual au desert qui ne choppes pas & comme la beste au champ. Le spirit du Sei- gneur descendant a este son conducteur. Ain- sy as tu amene ton peuple/ affin que tu feisse pour toy vng nom de gloire. * Considere du ciel/ & regarde de ton saint habitacle: & du sie- ge de ta gloire. Du est ton zele/ & ta force la multitude de tes entrailles/ & de tes misera- tions: Ilz se sont retirez de moy. Certain- ment tu es nostre pere/ car Abraham ne no' a pas congneu/ & Israel nous a incongneu. Seigneur/ tu es nostre pere/ & nostre redem- pte: ton nom est des le siecle. Pourquoi Sei- gneur/ nous as tu fait errer de tes voies: & as endurcy nostre cueur que nous ne te cran- dissions: Retourne toy/ pour la cause de tes seruiteurs/ & pour les lignees de ton herita- ge. Ilz ont possede ton saint peuple comme riens: noz ennemis ont foulle ta saintifica- tion. Nous auons este faictz comme du com- mencement/ quant tu ne dominois point sus nous: & que ton nom nestoit point inuoue sus nous.

Comment la venue de Jesu Christ estoit desiree.

Chapitre. lviij.

A La mienne Volunte/ que tu des- rompisse les cieulx/ & que tu desce- disse. Les montaignes se scouler- roient deuant ta face/ elles se ama- tiroient cōme la chose bruslee du feu: les eues arderoient au feu/ tellement q' ton nom seroit manifeste a tes ennemis: & les gentz seroient troublez pour ta face. Quant tu auras fait les choses merueilleuses/ no' ne les soustieurons point. Tu es descendu/ & les montaignes se sont escoulees deuant ta face. Ilz nont point ouy des le siecle/ ne per- ceu des aureilles. * Loeil na point veu/ Sei- gneur/ Dieu sind toy/ les choses q' tu as prepare a ceulx q' te attendēt. Tu es venu au deuant de celuy q' se resiouysoit/ & faisoit iustice: ilz aurōt recordatiō de toy en leurs voies. Doicy/ tu as este courrouce/ apres q' auōs peche: no' auōs tousiours este sauuez po' iceulx iustes.

Et sommes tous faictz cōme les souillez: & toutes noz iustices sont comme le drap de la femme qui est en flux de sang. Noz sommes tous tumbz cōme la fueille: & noz iniquitez nous ont emporte/ cōme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/ qui se lieue/ & qui te tienne. Tu as niuce ta face de nous: & noz as derompu en la main de nostre iniquite. Et maintenant Seigneur/ tu es nostre pere/ & noz sommes la molle terre: tu es nostre formateur/ & nous tous sommes les oeuvres de tes mains.

D Seigneur ne te courrouce pas trop. * Et ne aie plus recordatiō de nostre iniquite. Doicy/ regarde/ nous tous sommes ton peuple/ la cite de ton saint a este comme deserte. Sion a este cōme deserte/ Hierusalem est desolēe/ la maison de nostre sanctification / & de nostre gloire/ la ou noz peres te ont loue/ est deuoree p le feu: & toutes noz choses desirables sont tournees en ryues. Seigneur te tiendras tu a tant sus ces choses icy: te tairas tu / & nous Deperas tu sy Dehementement?

D De la passion de Christ/ & de la felicitē de la nouuelle Hierusalem/ cest adire leglise.

Chapitre. lxxv.

Eulz qui par auant ne interrogoit point de moy/ mont cerche: ceulz qui ne mont pas cerche/ mont trouue. Jay dit: **D**e Voicy/ me Voicy/ a la gent qui ne me cognoissoit pas / & qui ne inuocquoit pas mon nom. Jay toute la iournee estē du mes mais/ au peuple incredule: leq̄ chemine en la voie qui nest pas bonne/ apres ses cogitations. Le peuple qui me prouoque a courroux/ est tousiours deuāt ma face: lesquelz immolent aux iardins/ & sacrifiet sus les bricques: qui habitent es sepulchres/ & dorment es temples des ydoles: qui mangēt la chair du porceau/ & le me prophane en leurs basscaux: lesquelz disent/ retire toy de moy/ ne me approche pas/ car tu es souille. Ceulz icy/ serōt comme fumee en ma fureur: & comme feu ardent toute la iournee. Doicy/ il est escript deuāt moy: Je ne me tairay plus mais renderay & retribuieray en leur sein/ Voiz iniquitez/ & les iniquitez de Voiz peres ensemble/ dit le Seigneur/ lesquelz ont sacrifie sus les montaignes/ & me ont fait opprobre sus les petites montaignes: & remesureray leur premiere oeuvre/ en leur sein. Telles choses dit le Seigneur: Comme sy on trouue vng grain au bourged & que on dise/ ne le dissipe pas/ car cest benediction: Ainsy feray ie/ a cause de mes seruiteurs / tellement que ie ne destruiray point tout. Et feray venir hors la semēce de Jacob & de Hierusalem qui possede mes saintes montaignes. Et mes esleutz lauront en heritage

& mes seruiteurs habiterōt la. Et seront les lieux chapestres pour les Bergeries des troppeaux: & la Vallē de Achor pour estable des Vacheries/ a mon peuple qui mont requis.

* Et vous qui auez de laisse le Seigneur/ qui auez oublie ma sainte montaigne/ qui mettez la table a fortune/ & sacrifiez sus icelle: ie Voiz feray passer par lespees/ & trebucherez toy en la mort/ pour ce que iay appelle/ & n'auz pas respondu: iay parle/ & n'auz point escoute/ & faisiez le mal deuant mes yeulz/ & auez esleu les choses que ne Vouloie pas. Pour ce dit le Seigneur Dieu ainsy: Doicy/ mes seruiteurs mengeront/ & vous auez sain. Doicy/ mes seruiteurs beueront/ & vous auez soif. Doicy/ mes seruiteurs seront ioyeux/ & vous serez confus. Doicy/ mes seruiteurs loueront/ pour sepultation de leur cuer/ & Voiz crierez pour la douleur de vostre cuer: & Vllerez po la contrition de lesperit: & laisserez vostre nō pour le iurement de mes esleutz. Et le Seigneur Dieu vous occira/ & appellera ses seruiteurs d'ung autre nom. Et celui qui sera benieit sus la terre/ sera benieit en Dieu. Amen. Et q̄ iure en la terre/ il iurera en Dieu Amen. Car les premieres angoisses sont oubliees/ aussy pour ce quelles sont muces de noz yeulz. Doicy/ ie cree nouueaulz cieulz/ & nouuelle terre: & les choses precedentes/ ne seront plus en memoire: & ne vous Viendront plus sus le cuer: mais vous Voiz resiouyrez & serez ioyeux iusques a tousiours/ es choses que ie cree. Car Voicy/ ie cree Hierusalem/ cōme exultation: & son peuple/ cōme la ioye: ie me resiouyray en Hierusalem/ & seray ioyeux sus mon peuple: & en icelle ne sera plus ouye la Voiz de pleur/ ne la Voiz de clame. Il ny aura plus illec dēfant de iours mis au sepulchre/ ne ancien quil ne acomplisse ses iours. Car l'enfant de cent ans mourra/ & le peche de cent ans sera maudict. Ilz edifieront des maisons & habiteront en icelles/ ilz planterōt des vignes/ & mengerōt leurs fructz. Ilz ne edifieront pas la ou vng autre y habitera: ilz ne planteront pas la ou vng autre le mengerā. Car les iours de mon peuple/ serōt selon les iours des arbres quilz planterōt: & entre mes esleutz enuirillierōt les oeuvres de leurs mains. Ilz ne laboureront plus en vain/ & ne engendreront plus en conturbation: car cest la semence des benieitz de Dieu/ & leurs nepueurs serōt avec eulz. Et encoire deuāt quilz crient / ie les exauceray: encoire iceulz parlans/ ie responderay. Le loup/ & laigneau paisteront ensemble: le lion & le beuf mengeront les pailles: & la pouloze sera pain au serpent. Ilz ne nuyront plus/ & ne occiront pas en toute ma sainte montaigne dit le Seigneur.

¶ La reprobatid du temple materiel / & du sacrifice charnel: avec la feliceite de la nouvelle Hierusalem / est adiee l'eglise: & du iugement du Seigneur par son second aduencement.

Chapitre. lxxvi.

Aur. 7. f.



Insp dit le Seigneur: * Le ciel est mon siege: & la terre est la scabelle de mes pieds. Quelle est ceste maison que vous edificerez pour moy: & quel est le lieu de mon repos? Ma main a fait toutes ces choses icy: & toutes ces choses icy ont este / dit le Seigneur. Mais sus lequel regarderay ie / sinon sus le pouce / & cedit desperit: & sus celui qui craint mes parolles? Celuy qui immole le heuf / est come se iceluy auoit tue l'hye. Celuy qui tue la bresbis: est comme celui qui auroit assomme vng chien. Celuy qui offre oblatid / est come sil offroit le sang du porreau. Celuy qui a recordatiid de lencis / est come celui qui benedict l'ydole. Toutes telles choses ont ilz esleu en leurs voies: & leur ame sest delictee en leurs abominatids. Dequoy aussy ie esieray leurs illusions: & leur seray veng les choses quilz craignoient: pour ce qui ay appelle / & ny auoit nul qui respondist: iay parle / & nont pas ouy ilz ont fait mal deuant mes yeulx / & ont esleu les choses que nay pas voulu. Escoutez la parole du Seigneur / vous qui tremblez a sa parole. Vous freres qui vous ont hay / & qui vous ont deiette pour mon nom / ont dit: Que le Seigneur soit glorifie / & nous regarderons en vostre liesse: mais iceulx seront confus. La Voix est ouye du peuple de la cite / la Voix est ouye du temple: la Voix est ouye du Seigneur qui rend la retribution a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle traueillast pour enfanter: deuant que son enfantement fust venu / elle a enfante vng masse. * Qui ouyt iamais telle chose / & qui a veu chose semblable a ceste icy: La terre enfantera elle en vng iour / ou vne get sera elle ensemble enfanter / pour ce que Dion a desire denfanter / & a enfante ses filz: Moy qui fais enfanter les autres ne enfanteray ie pas aussy moy mesme / dit le Seigneur: Certainement moy qui donne generation a tous les autres / ie ne seray pas sterile / dit le Seigneur ton Dieu. Esioyffez vous avec Hierusalem / & soyez ioyeux en icelle / vous tous qui l'aimez. Vous tous qui lamentiez sus elle / esioyffez vous avec elle en liesse: affin que vous alaciez / & que soyez replis des mammelles de sa consolation: & que vous tirez / & que vous abondez en toute maniere de sa gloire. Car ainsy dit le Seigneur: Voicy / ie declineray vers icelle / come le fleuve de pais / & come le torrent inundant la gloire des getilz: laquelle vous succerez. Vous serez portez aux mammelles

& vous flatterot sus les genoulx. Ainsy come sy la mere consoloit quelcun / ainsy vous consolerez ie: & serez consoléz en Hierusalem / vous vous portez / & se esioyffez vostre cuer: & vous os germeront comme l'herbe. Et sera la main du Seigneur congneue de ses seruiteurs: & sera courrouce a ses ennemis. Car Voicy le Seigneur qui viendra avec le feu / & ses chariotz seront come le tourbillon. Il rendra sa fureur par indignatiid / & son increpation par flambe de feu: car le Seigneur iugera par feu / & avec son glaive viendra a toute chair: & plusieurs seront occis du Seigneur. Ceulx qui estoient saintifiez / & cuiisoient estre netz / es iardins de riere la piscine comune qui estoit au milieu du iardin / qui mengeoient la chair de porc / & labomination / & la foris: ilz seront ensemble consummez / dit le Seigneur. Et moy / ie viens pour assembler leurs oeuvres & cogitations avec toutes les gentz / & les langues. Ilz viendront / & vous portez ma gloire. Je metteray signe en eulx / & enuieray de ceulx qui auront este sauuez aux gentilz / en la mer / en Aphricq / & en Lidie / tenant la sainte / & en Italie / & en Grece / & aux Isles loingtaines / a ceulx qui ne ont pas ouy de n. or / & nont point veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire aux gentilz / & aueront tous vous freres de toutes les gentz / pour don au Seigneur: sus cheualx / & en chariotz / & en lictes / sus muletz / & en charrettes / a mon saint mont de Hierusalem / dit le Seigneur: ainsy comme sy les filz de Israel portoit vng don en vng net basseau / en la maison du Seigneur: Et prendray diceulx / pour les Prestres & Levites / dit le Seigneur. Car comme les cieulx nouueaux / & la terre nouvelle / que ie say se tiennent deuant moy / dit le Seigneur: ainsy sera vostre semence & vostre nom stable. Et vng mois sera de lautre mois / & vng sabbat de lautre sabbat. Toute chair viendra adorer deuant ma face / dit le Seigneur. Ilz sortiront hors / & voiront les corps mortz des homes / qui ont transgresse en moy.

* Le ver diceulx ne mourra pas / & le feu diceulx ne sera point estaint: & seront veuz de toute chair / iusques a en estre saoule.

¶ Fin du liure de Esaias.

La prophetie de Jeremias.

Comment Jeremias fut saintifie & enuoié pour prophetiser.



Chapitre. i.

Les parolles de Jeremie as filz de helchias / des prestres qui furent en Anathoth / en la terre de Beniamin. La parolle du Seigneur quy luy fut faicte es iours de Josias filz de Amion roy de Juda / au treizie me an de son regne. Et ce fut faict es iours de Joachim / filz de Josias roy de Juda / iusques a la consommation de l'unziesme annee de Sedechias / filz de Josias / roy de Juda / iusques a la trāsmigratiō de Hierusalem au cinquiesme mois. La parolle donc du Seigneur me fut faicte / disant: Deuāt ce que ie te formasse au Vētre / ie tay cōgneu: & tay saintifie p auant q tu fusse naiz: & tay mis pour prophete entre les gētz. Et ie dis: * Ah / Ah Seigneur Dieu: Voicy ie ne scay parler / car ie suis enfant. Et le Seigneur me dist: Ne dis point / ie suis enfant: car tu iras a tout ce q ie tēuieray / & parleras tout ce q ie te cōmanderay. Ne crains poit leur face: car ie suis avec toy / pour te deliurer / dit le Seigneur. Et le Seigneur mist sa main / & toucha ma bouche puis me dist: Voicy / iay mis mes parolles en ta bouche: Voicy / ie tay au iourd'hy cōstitue sus les gentz / & sus les roiaumes: affin que tu arrache / & destruyse / esparde / & dissipe: & que tu edifie / & plante. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: * Quelle chose vois tu Jeremias? Et ie dis: He voy vne verge legierement florissante. Et le Seigneur me dist: Tu as bien veu. Car ie me hasteray sus ma parolle / & la feray. Derechie la parolle du Seigneur fut faicte a moy pour la seconde fois / disant: Que vois tu? Et ie dis: He voy vng pot bouillant / & sa face est tournée vers Aquilon. Et le Seigneur me dist: Tout le mal se manifestera du coste de aquilon / sus tous les habitans de la terre. Car Voicy / ie

appelleray toutes les congñatiōs des roiaumes de Aquilon / dit le Seigneur / lesquelles viendront / & metteront chascun son siege / en l'entree des portes de Hierusalem: & sus tous ses murs a l'environ / & sus toutes les tours de Juda. Et leur diray mes iugemens / de toute la malice de ceulx qui mont delaisse / & ont fait libation aux dieux estrāgiers: & ont adoré l'oeuvre de leurs mains. Vains donc te reins / & te lieue: & leur dis toutes les choses que ie te commande. Ne crains point deuant leur face: car aussy ie ne te feray pas craindre leur presence. * En Verite / ie tay auourd'hy mis comme vne cite garnie / & cōme vne coulonne de fer / & cōme vng mur de aertain: sus toute la terre / Vers les rois de Juda / & ses princes / Vers ses prestres / & tout le peuple de la terre: & se rebelleront contre toy / mais ilz ne seront pas les plus fortz: car ie suis avec toy / dit le Seigneur / pour te deliurer.

Qu'ommet il parloit cōtre les prestres & pasteurs: & re prenoit Hierusalem pour l'inoberdēce a la parolle divine / & pour la fornication faicte avec les ydoles.

Chapitre. ii.

Dissy la parolle du Seigneur fut faicte a moy / disant: * Vas & crie es oreilles de Hierusalem / disant: Le Seigneur dit ainsi: J'ay eu memoire de toy / en aiant pitie de ton adolescence / & de la charite de ta despo sation / quant tu me supuois au desert / en la terre q nest pas semee. Israel est la saintete du Seigneur / il est les premices de ses fructz. Tous ceulx q le deuorent / sont mal: maulx viendront sus eulx / dit le Seigneur. Maison de Jacob escoutez la parolle du Seigneur: Voicy aussy toutes les congñatiōs de la maison de Israel. Le Seigneur dit ainsi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy / quilz se sont eslongez de moy / & ont chemine apres la Vanite / & ont este faictz vains: Et nont pas dit / ou est le Seigneur qui nous a fait monter hors de la terre Degipte: qui nous a mene oultre par le desert / par vne terre inhabitable / & sans voie / par la terre de soif / & par l'ombre de la mort: par la terre en laquelle nul hōe nest passe / & ou nul hōe na habite: Et Voicy ay mene en la terre de Carmelus / affin q Voicy mēgeissiez ses fructz / & les bēdicedelle. Et quant Voicy y auez entre / Voicy auez fouille ma terre / & auez mis mon heritage en abominatiō. Les prestres nōt pas dit / ou est le Seigneur: & ne mont pas cōgneu en tenant la loy: les pasteurs ont este preuaricateurs en moy / & les prophetes ont prophetise en Baal / & ont suiuy les ydoles. Pour ceste cause encoire Voicy reprendray ie par iugement / dit le Seigneur: & disputeray avec voz filz. Passez iusques t.iiiij.

aux filles de Cethim / & Voiez: enuoiez en Cedar / & considerez appettement / & regardez sy on y fait en telle maniere: sy la gent ont change leurs dieux: & sy en verite ne sont point dieux. Mais mon peuple a change sa gloire en vne ydole. & Vo' cieulx soyez esbahis sus telle chose: & Vous portes du ciel soitz vehementement desolees / dit le Seigneur. Certes mon peuple a fait deus maulx. Ilz m'ont delaisse / moy qui suis la fontaine de veue / & ont perce pour eulx des cisternes dissipées / qui ne peullent tenir les eaus. Israel est il seruiteur ou achete? Pourquoy donc est il donne au pillage? Les lions ont rugy sus luy / & ont donne leur voix: ilz ont mis le terre en desert. Des citez sont bruslees / & ny a nul qui demeure en icelles. Aussi les filz de Memphis / & de Taphnis te ont corumpue iusques au dessus de la teste. Ne test d'oc poit faicte ceste chose / po' ce que tu as delaisse ton Seigneur Dieu / au temps quil te menoit par la voie? Et maintenant que demande tu en la terre Degipte: & tu boiue leau troublee? Et que demande tu en la voie des Assyriens: que tu boiue leque du fleuve? Ta malice te reprendra / & ton auersion te blasmera. Entens & regarde que cest vne chose amere & mauuaise / que tu as delaisse ton Seigneur Dieu: & que la crainte nest pas en toy / dit le Seigneur Dieu des batailles. * Tu as rompu ton gozeau des le commencement: tu as rompu tes liens / & as dit: Je ne seruiray pas. Car tu te prosternois en la terre comme vne paillardie sus toute haulte m'otaigne / & soubz tout arbre fuesllu. * Et ie t'ay plante vne vigne esleue / toute vraie semence. & vigne estrangiere / comment donc me es tu conuertie en mauuaise semence? Quant tu le lauerois de Nitre / & que tu prenderois pour toy beaucoup dherbe de Bonith: sy es tu maculee en ton iniquite deuant moy / dit le Seigneur Dieu. Comment dis tu: ie ne suis point pollute / ie ne suis point allee apres Baalim? Regarde tes voies en la vallee / congnois quelle chose tu as fait. Celuy qui court legierement / il exploite son chemin. Lasne sauuaige acoustume destre au desert / selon le desir de son ame il a tire le vent de son amour. Nul ne la destournera. Tous ceulx qui la cherchent / ne faudront poit: ilz la trouueront m'estrueuse. Tire ton pied arriere de la nudite / & ta gorge arriere du soif. Et tu as dit: Je nay plus desperance: ie nen feray riens. Car iay aime les estrangiers / & chemineray apres eulx. Comme le larron est c'ofus quant il est prins ainsi sont confuses les maisons de Israel / eulx & leurs rois / les princes & les prestres / & leurs prophetes / disant au bois / tu es mon

pere / & a la pierre / tu mas engendie. * Ilz mont tourne le dos / & non pas la face: & diront au temps de leur affliction: lieue toy / sp nous deliure. Du sont tes dieux / que tu as fait pour toy? Quilz se lieuent / & quilz te deliurent au temps de ton affliction? * & Juda. Vraiment tu auois autant de dieux que de citez. Pourquoi Voulez Vous estriuer avec moy en iugement? Vous mauez tous delaissez / dit le Seigneur. Jay frappe pour neant vos filz: ilz nont pas receu la discipline. Vostre espee a deuore vos prophetes / Vostre generation est comme le lion qui gaste tout. Regardez la parole du Seigneur. Ny ie este comede desert a Israel: ou comme terre tardieu. Pourquoi donc dit mon peuple: Nous nous sommes retirez / & ne viendrons plus a toy? La vierge oubliera elle son aornement: ou le spouse / la s'ede de sa poitrine? Mais mon peuple ma oublie par iours innumerables. Pourquoi te efforce tu de monstret ta voie estre bonne / pour acquerir dilection: toy qui dauantage aussy as enseigne tes malices estre tes voies: & en tes ailles a este trouue le sang des pures ames / & des innocens? Je ne les ay pas trouue aux fosses: mais en toutes les choses que iay dit icy dessus. Et tu as dit: Je suis sans peche / & suis innocent: & potant que ta sureur se destourne de moy. Voicy / ie procederay contre toy en iugement: de ce que tu as dit / ie nay pas peche. Combien es tu faicte par trop vilaine / en reiterant tes voies? Tu seras aussy confuse Degipte / come tu es confondue de Assur. Car tu ysseras dicelle: & tes mains seront sus ta teste / pour ce que le Seigneur a brise ta confidence / & nauras quelque prosperite.

Comment il reprenoit Hierusalem de fornication / & les rappelloit a penitence.

Chapitre. iij.

Lest dit communement. Sy l'homme me delaisse sa femme / & que en soy departant de luy / elle prenne vng autre mary / retournera il derechiez a elle? Ceste femme / ne sera elle pas souillee / & pollute? Mais toy tu as fait fornication avec plusieurs amoureux: toutefois retourne toy vers moy / dit le seigneur / & ie te receureray. Esleue tes yeulx en hault / & regarde ou tu es prosternee. Tu te seois aux voies en les attendant: tu estois comme le larron agaittant au desert: & as souille la terre en tes fornications / & en tes malices. Po' laquelle chose sont empeschees les gouttes des pluies: & la petite pluie du soir na pas este. Tu as eu vng front de femme paillardie: & nas point voulu auoir hôte.

Au moins donc/dicy en auant dis moy/ mon pere/ tu es le conducteur de ma virginite: Te courrouceras tu a tousiours: ou perseuereras tu iusques en la fin? Doicy tu as parle/ & as fait les maulx/ & as eu la puissance. Et au lieu des parolles de penitence/ tu as blasphemé par parolles de orgueil/ & as acomply ta mauuaise pensee: & as monstre ta force cõtre ton mary/ comment tu peulx faire ce que tu as dit par parole. * Et le Seigneur me dist es iours du Roy Josias: Mas tu pas veu/ que a l'c Israel qui est sy rebelle/ a fait? Elle sen est allee de soy mesme/ sus toute haulte montaigne & soubz tout arbre fueillu: & a fait illec fornication. Et quant elle eut fait toutes ces choses/ ie dis: Retourne toy vers moy & elle ny retourna pas. Et Juda sa soeur preuaricateresse veit/ que pource que Israel la rebelle auoit cõmis paillardise/ ie lauoie delaissee: & que ie luy auoie baille la libelle de repudiation: aussy Juda la preuaricateresse sa soeur ne craignit pas/ mais sen alla/ & feist fornication: & par la facilite de sa fornication/ elle polut la terre/ & feist sa paillardise avec la pierre/ & le bois. Et en toutes ces choses icy Juda la preuaricateresse sa soeur/ nest pas retournee a moy de tout son cuer: mais en mensonge dit le Seigneur. Et le Seigneur me dist: Israel la rebelle a iustifie son ame/ en la comparation de Juda la preuaricateresse. * Mas/ & crye ces parolles icy contre Aquilon/ & luy diras: Retourne toy Israel la rebelle/ dit le Seigneur: & ie ne destourneray pas ma face de vous/ car ie suis Sainct (dit le Seigneur) & ne me courrouceray poit a tousiours. Toutefois congnois ton iniquite: car tu as transgressé contre le Seigneur ton Dieu/ & as esparé tes voies aux estranges/ soubz tout arbre fueillu: & nas point escoute ma Voix/ dit le Seigneur. O vous filz rebelles conuertissez vous/ & vous retournez/ dit le Seigneur: car ie suis vostre maistre. Et vous prendray/ lung de la cite/ & deuy de vne congnation/ & vous feray entrer en Sion. Je vous donneray des Pasteurs/ selon mon cuer/ & vous nourriront de science/ & de doctrine. Et quant vous serez multipliez/ & vous serez augmẽtez en la terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne diront plus/ l'arche du testamẽt du Seigneur: & ne leur viendra plus au cuer/ & ne aurãt plus recordation dicelle/ & ne sera plus visitee/ & ne sera plus. En ce temps la appelleront ilz Hierusalem/ le thronne du Seigneur: & toutes gentz seront assemblez a luy en Hierusalem/ au nom du Seigneur: & ne chemieront plus apres la prauite de leur cuer tres mauuais. En ces iours la/ ira la maison de Juda avec la maison d'Israel: & ensemble vien-

drãt de la terre de Aquilon/ a la terre que iay donnee a vos peres. Mais ie dis: Comment te metteray ie pour filz/ & comment te bailleray ie la terre desirable la noble heritage/ des armees des gentilz? Et ie dis: Tu me appelleras pere/ & ne te retireras point de moy. Mais comme sy la femme contemnoit son amoureux/ ainsi ma contemne la maison d'Israel/ dist le Seigneur. * La Voix a este ouye par les chemins/ de pleurs/ & du cry des filz de Israel: car ilz ont fait leur voie mauuaise/ ilz ont mis en oubly leur Seigneur Dieu. O vous filz rebelles conuertissez vous/ en vous retournez: & ie gueriray vos rebellions. Doicy/ nous venons vers toy. Car tu es nostre Seigneur Dieu. En Verite les petites montaignes/ & la multitude des montaignes estoient plaines de mensonge. Le salut de Israel est vraiment au Seigneur nostre Dieu. La confusion a mengé la labeur de nos peres/ des nostre adolescence: la confusion a mengé leurs troupeaux & leurs vacheries/ leurs filz/ & leurs filles. Nous dormirons en nostre confusion/ & nostre honte nous couurira: car nous auons peche a nostre Seigneur Dieu/ nous & nos peres des nostre adolescence/ iusques a ce iour: & nauons point ouy la Voix du Seigneur nostre Dieu.

Comment la promesse de remission des pechez fut promise a Hierusalem faisant penitence: mais aussy la destruction faicte par les Assyriens/ fut predicte a ceulx qui ne se retournoient point.

Chapitre. iiii.



Doicy Israel/ sy tu te retourne (dit le Seigneur) retourne toy a moy. Sy tu oste tes empeschemens/ de ma face/ tu ne seras point ostee. Et iureras/ le Seigneur dit/ en Verite/ & en iugement/ & en iustice: & le benieront les gentz/ & le loueront. Car le Seigneur dit ainsi a l'homme de Juda/ & a celui qui demeure en Hierusalem. * Re- nouuellez les champs/ par les mettre en labeur: & ne semez point sus les espines. Soiez circoncis au Seigneur: & vous homes de Juda/ ostez les incircisions de vos cueurs: pareillement vous qui demourez en Hierusalem/ affin que par auenture mon indignation ne pisse comme le feu/ & quelle ne soit allumee: & quil ny ayt personne qui l'estainde. Mais tous ces maulx icy viendront/ a cause de la malice de vos pees. Annõcez en Juda & faictes ouyr en Hierusalem: parlez & chãtez de la trespette en la terre/ & cryez fort/ & dictez: Rassemblez vous/ & entrons dedens les citez garnies: esleuez le signe en Sion. Soiez cõfortez/ & ne vueillez arrester/ car ie fais venir le t. v.

Jer. 3.6
Mat. 2.6

Osee. 1.6

mal de Aquilon / & grande contrition. Le lion est monte hors de sa taniere / & celui qui pillera les gatz est leue. Il est yssu de son lieu / pour mettre la terre deserte. Ces citez seront gastees / & demoureront sans habitas. Et pour ce caindez vous de haïres / cryez & lamentez / car la fureur de sire du Seigneur nest pas retiree de vous. Et en ce iour Bidda (dit le Seigneur) que le cueur du roy / & le cueur des princes periront / & les prestres seront tous estonez / & les prophetes seront tous esbahis. Et ie dis: Helas / Helas / Helas Seigneur Dieu. As tu donc deceu ce peuple icy / & Hierusalem / disant vous aurez paiz? Et Voicy le glaive qui est venu iusques a lame. En ce temps la / on dira a ce peuple icy / & a Hierusalem: le vent bruslant aux Voies / qui sont au desert de la Voie de la fille de mon peuple / nest pas pour esuetele / mais pour purger. Le petit plus Vehement que telles choses Bidda a moy. Et maintenant aussi parleray ie mes iugemens avec eulx. Voicy il monterra cde la nuee: & son chariot sera cde la tempeste. Des cheualx sont plus legiers que aigles. Malheur sus nous / car nous sommes destruits. O Hierusalem / laue ton cueur de malice / afin que tu sois sauuee. * Quom longuement de noueront en toy mauuaises cogitations? Certainement la Voie annonce de Dan / & manifeste la fraude du mont de Effraim. Dites aux gentils: Voicy on a ouy en Hierusalem / les gardes venir de terre loingtaine / qui ont done leur Voie sus les citez de Juda. Ilz sont mis a lenuiron / cde les gardes des chaps / pour ce quelle ma simeu a courrouy / dit le Seigneur. Ces Voies & tes pces tont fait telles choses. Et est ta malice la quelle est amere / & a touche ton cueur. Jay mal en mon ventre / iay mal en mon ventre: les sens de mon cueur sont troublez en moy. Je ne me tairay pas: car mon ame a ouy la Voie de la tröpette / & la clameur de la bataille. Contrition est appellee sus contrition / & toute la terre est gastee. Des tabernacles sont subitement gastez / & mes cortines soubdainement. Quom longuement les Voyes ray ie sup / & oyray ie la Voie de la tröpette / pour ce que mon fol peuple ne ma pas cogneu? * Ce sont filz inspietz / & rebelles. Ilz sont saiges pour mal faire: mais ilz ne scaiuent faire bien. Jay regarde la terre / & Voicy / quelle estoit vaine & desolee: puis les cieulx / & en eulx ny auoit pas de lumiere. Je Veis les montaignes & Voicy quelles se mouuoient / & toutes les petites montaignes estoient troublees. Je regarday / & ny auoit pas vng hde: & tout oyseau du ciel se estoit retire. Je regarday / & Voicy Carmelus qui estoit desert / & toutes ses citez sont destruites / deuant la face du Seigneur / & deuant la face de sa fureur. Car le Seigneur dit ainsi:

Sap. 1. a.

Toute la terre sera deserte: mais toute fois ne seray ie pas la consommation. La terre plourera / & les cieulx se lamenteront dessus / pour ce que iay parle. Jay pce / & ne men suis point repenty: & ne suis point retourne de telle chose. Toute la cite sen fuyt deuant le cheualier / & larchier. Ilz sont entrez es haultz lieux / & ont monte sus les roches. Toutes les citez sont delaissees / & nul hde ny habite. Et quant tu seras gastee / & feras tu? Quant tu te vestiras de grain / quant tu te aorneras de aornementz dor / & que tu painderas tes yeulx de Stibium: tu te acoustreras en vain. Ces amoureux te ont contemnee / ilz demanderont ton ame: car iay ouy cde la Voie de celle qui enfante / cde les angoisses de la femme enfantant. La Voie de la fille de Sion / est comme celle qui se meurt / & qui estend ses mains. Malheur sus moy / car mon ame est defaillie / a cause des occis.

Comment la foy est cherchée entre le peuple: & comment la destruction de Judée fut predicte / avec la declaration de ses peulx.

Chapitre. 8.



Allez en toutes les Voies de Hierusalem / regardez / & considerez / & demandez en ses rues / si vous y trouueriez vng hde / qui face iugement / & qui quere la foy: & ie luy seray propice. Que quant aussi ilz diront / se dit: ilz iureront aussi faulxement. O Seigneur / tes yeulx regardent la foy. Tu les as frappez / & ny ne ont pas de dueil: tu les as foule / mais ilz ont rendue de prendre la discipline. Ilz ont endurez leurs faces plus que la pierre: & nont pas voulu retourner. Et ie dis: Parauenture sont ce les pures & les folz / ceulx qui ignorent la Voie du seigneur / & le iugement de seigneur dieu. Je men praye donc aux maistres / & parleray a eulx. Car iceulx ont cogneu la Voie du seigneur / & le iugement de seigneur dieu. Mais iceulx ont plus grandement brise le gozeau / & ont rompu les liens. * Pour tant les a frappe le Lion de la forest: le loup de mourant au desert les a gaste au despre: & le pard veille sus leurs citez. Tous ceulx qui sortent dentre eulx / seront pris / car leurs pieuatications sont multipliees / leurs rebellions sont reforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice? Ces filz mont delaisse / & iurent en ceulx qui ne sont pas dieux. Je les ay saoule / & ilz ont fait fornication: ilz paillardoient en la maison de la folle femme. Ilz ont este saictz sus les semences cde cheualx amoureux / & cde le cheual enuoie pour procreer generatiö. * Vng chascun hynnisoit apres la femme de son prochain. * Ne seray ie pas visitatiö sus ces choses icy (dit le Seigneur) & mon ame ne se vengera elle pas de telle gatz: Montez sus ses murs / & les dissipez: mais ney faictes pas la consommation

Ostez luy ses deffences / car elles n'appartiennent pas au Seigneur. Certes la maison d'Israël a fait perniciation en moy / & aussy la maison de Juda / dit le Seigneur. Ilz ont nie le Seigneur / & ont dit : Ce n'est pas luy / & aussy le mal ne viendra pas sus nous : nous ne voirons point le glaive / ne la famine. Ilz ont este prophetes / ilz ont parle au vent / & ny a pas eu de response en eulx. Parquoy telles choses leur aduendront. Car ainsi dit le Seigneur des armees Pour ce que vous avez dit ceste parolle : Doicy ie donne mes parolles en ta bouche cōde le feu / & ce peuple sera cōme le bois / & les deuorera. Or toy maison d'Israel / Doicy / ie feray venir sus vous vne gent de loing (dit le Seigneur) vne nation robuste / vne gēt ancienne / vne gent de laquelle tu nētenderas point sa lāgue / & ne scauras quelle chose ilz te diront. Sa custode auys fieschēs sera cōde vng sepulchre ouuert : ilz serōt toū fortz. Et mēgera tes bledz & ton pain elle deuorera tes filz & tes filles / elle mēgera ton troupeau / & tes bacherics / & mēgera ta vigne & tes figuiers : elle destruyra tes citez garnies par le spec / esuelles tu as cōfidence. Couteffois en ces iours la (dit le Seigneur) ie ne vous anichileray pas du tout. * Que sy vous dictes : pourquoy nous a fait le Seigneur toutes ces choses icy ? tu leur diras : ainsi cōde vous manez de laissez / & auez sup au dieu estrāgier / en vostre terre : ainsi seruirez vous auys estrāgiers en la terre q̄ n'est pas vostre. Anandez ces choses a la maison de Jacob / & faictes les ouyr en Juda / disant : Escoutez peuple fol / q̄ n'auetz point de cue / qui auez des yeulx & ne voiez goutte / & des aureilles / sy n'en oyez point. Ne me crainderez vous point donc (dit le Seigneur) & ne vous plaiderez vous point deuant ma face ? Qui a mis le sablon pour le terme de la mer / cōde vng cōmandement par durable / q̄ ne se trāsgressera point : elles se mouueront / mais elles n'aurōt pas de puissance : & ses vns des senslerōt / mais elles ne passerōt pas outre ce. Mais ce peuple icy a vng cue / incrédule & rebelle. Ilz se sont retirez / & sen sont allez arriere : & nont pas dit en leur cue : Craignons les Seigneur nostre Dieu / qui nous donne la pluye temperiue & tardiuue / selon son temps : qui nous garde la plenitude de la moisson annuelle. Noz iniquitez ont destourne ces choses & noz pechez ont deffendu q̄ le bien ne nous venist : car en mon peuple ont este trouuez des gentz sans pietē / aguaittāt cōde les tendeurs doiseaux / en mettāt las & espines / pour prendre les homes. Comme la retz est plaine doiseaux / ainsi sōt leurs maisōs plaines de fraudes. Pour ce sont ilz magnifiez & enrichiz : ilz ont este engraissez & engrossiez : & ont tresmalicieusement trāsgresse mes parolles. Ilz nont

pas iuge la cause de la veur : & nōt pas adre se la cause de lozphelin / & nont pas fait iugement pour les pources. Ne feray ie pas visitation sus telles choses (dit le Seigneur) & mon ame ne se vengra elle pas sus telle maniere de gent ? Admiratōs & choses merueilleuses sont faictes en la terre. Les prophetes prophetisoient mensonge / & les prestres par exultation frappoient les mains ensemble / & mon peuple a aime telles choses : quelle chose donc sera faicte en la fin ?

Comment il predist la venue de Nabuodonosor / & la captiuite du peuple / a cause de la uarice des prestres.

Chapitre. Vj.



Vous filz de Benjamin cōfortez vous au milieu de Hierusalem : & sonnez la trompette en Bethcarm : car le mal est veu venir de Aquilon / & grande cōtrition : iay fait Hierusalem semblable / a la belle & delicate : les pasteurs avec leurs troupeaux viendront a elle. Ilz ont fiche enuiron delle les tentes : vng chascun nourrira ceulx q̄ serōt soubz sa main. Malicieusiez sus elle la bataille / leuez vous / & mōtons vers midy. Malheur sus nous / car le iour est failly / & les ombres du vespre sont fort loy. Leuez vous / montōs de nuict / & dissipons ses maisons : car le Seigneur des armees dit ces choses : Coupez ses bois / & faictes autour de Hierusalem vng blocu. Ceste est la cite de visitation / tout opprobre est au milieu dicelle. Comme la cisterne raffrechit son ame / ainsi a elle raffrechy sa malice. Iniquite / & bastation sera tousiours ouye en elle deuant moy / avec playe & maladie. Hierusalem sois enseignee / que parauenture mon ame ne se retire de toy : que parauenture ie ne te mette comme terre deserte & inhabitable. Le Seigneur des armees dit ainsi : Ilz recueillerōt les residus de Israel / comme lon recueille le raisin apres la vendenge. Tourne ta main comme le vng dengeur au panier. A qui parleray ie / & qui admonesteray ie : quil escoute ? Doicy / leurs aureilles sont incircuncises / & ne peullent escouter / Doicy la parolle du Seigneur qui leur est faicte en opprobre / & ne la receuerōt point. Pourtant suis ie plain de la fureur du Seigneur / * & ay eu paine en les soustenant. Respandz sus le petit enfant par dehors / & ensemble sus le conseil des ieuenceaux. Car l'homme sera prins avec la femme / & l'ancien avec celui q̄ est plain de iours. Et leurs maisons passeront auys estrangiers / pareillemēt leurs champs & leurs femmes : car ie estēderay ma main sus ceulx qui demeurent en la terre / dit le Seigneur. * Car vrayemēt depuis le plus petit iusques au plus grand / tous estudiant

Esai. 1. d.
Jere. 15. 6.

Jere. 8. d.
Jere. 5. d.

en avarice: & tât le prophete comme le prestre
 tous sont fraude. Ilz guerissoit la cōdition
 de la fille de mon peuple par mesprisandt/di-
 sant: Paix / paix / & ny auoit point de paix.
 Ceulx furent confus / pource quilz feiret la
 domination: mais aussy nont ilz pas este hon-
 teulx comme les confus / & nen ont seu auoir
 Vergongne. Pour laquelle chose ilz cherront
 entre ceulx qui trebucherōt: ilz tumberōt au
 temps de leur Visitation / dit le Seigneur. Le
 Seigneur dit ainsy: Tenez Vo^s sus les Voies
 & regardez / & interrogez des anciens sentiers
 quelle est la bonne voie / & cheminez en icelle /
 & vous trouueres refrigeration pour vos a-
 mes. Et ilz dirēt: Nous ny cheminerons point
 hors cōstituy sus vous des speculateurs /
 & ay dit: Escoutez la Voix de la trōpette. Et
 ilz dirent: Nous ny escouterons point. Pour-
 tant vous gentz / escoutez: & vous congrega-
 tion / cōgnoissez q̄lles choses ie leur feray. Es-
 coute terre. Doicy / ie feray venir des maulx
 sus ce peuple icy / & scauoir le fruct de ses cogi-
 tatōs: pource quilz nont pas escoute mes pa-
 rolles / & ont iette ma loy au loing. * Do^s quoy
 me apportez vous encens de Sabba / & le Ca-
 lamus souef flairāt de terre loingtaine? Vos
 holocaustes ne sont pas acceptez / & vos obla-
 tōs ne me plaisent pas. Do^s ce dit le seigneur
 telles choses: Doicy / ie metteray en ce peuple
 icy des rupes: & en icelles trebucherōt les pe-
 res & les filz ensemble / le voisin & le prochain
 & periront. Le Seigneur dit ainsy: Doicy le peuple
 qui viēt de la terre de Aquilon / & grande gēt
 se esleuera des fins de la terre. Elle ampōgne
 ra la fleche / & le feu: elle est cruelle / & naura
 pas de pitie. Sa voix sonnera comme la mer
 & monteront sus des cheuaulx / appareillez
 comme l'home a la bataille a l'encontre de toy
 fille de Sion. Nous auons ouy sa renommee /
 & nos mains en sont affoiblies. Tribulation
 nous est suruenue / & douleurs cōme a celle d'
 enfante. Ne sortez point aux champs / & ne che-
 minez point en la vigne: car le spee de l'ennemy
 fait paour a l'environ. O toy fille de mon peu-
 ple cains toy de hayre / & te couure de cendre.
 Pleure amerement / cōme sy tu lamētois ton
 filz unique / car le destructeur viēdra subite-
 mēt sus vous. Je tay mis pour vitillemēt ef-
 prouuer mon peuple: tu le cōgnoistras / & es-
 prouueras leurs Voies. Tous ces princes icy
 declinent / & cheminent fraudulentemēt. Lac-
 rain & le fer sont tous corrompus. Le soufflet
 est failly au feu / le plomb est consommé. Le souf-
 fle a soufflé en vain: car leurs malices ne sōt
 pas cōsumees. Appelez les / argēt reprou-
 ue: car le Seigneur les a iette au loing.
 Comment la Veneration du temple epteroie / & les sa-
 crifices ne profitent riens aux hypocrites.



N parolle qui a este faicte du Sei-
 gneur a Jeremias / disant: Tōy
 debout en la porte de la mai-
 son du Seigneur: & annonce ille
 ceste parolle / & dis: Vous tous de
 Juda / escoutez la parolle du Seigneur: Vous
 qui entrez par ces portes / pour adorer le Sei-
 gneur. Le Seigneur des armees le Dieu d'israel
 dit ainsy: * faictes Vos Voies bonnes / & Vos
 estudes / & ie demoureray avec vous en ce lieu
 icy. Ne vueillez auoir confidence en parolles
 de mensonge / disant: Cest le temple du Sei-
 gneur / le temple du Seigneur / le temple du
 Seigneur. Car sy Vos faictes Vos Voies bon-
 nes / & Vos estudes: sy vous faictes iugement
 entre l'home & son prochain / a lestrangier & a
 loyphelin / & q̄ ne faictes nulle iniure a la ves-
 ue / & que vous ne respādez point en ce lieu icy /
 le sang innocent: & que vous ne cheminez point
 apres les dieux estrangers / en faisant mal a
 vous mesmes: ie habiteray avec vous en ce
 lieu icy / en la terre que iay donne a vos peres
 depuis vng siecle iusques a lautre siecle. Do-
 icy / vous prenez cōfidence en parolles de mi-
 songe / qui ne vous profitent pas: pour des-
 rober / pour occir / pour aduleret / pour iurer
 en mentant / pour sacrifier a Baalim / & pour
 aller apres les dieux que vous ne cōgnoissez
 point. Puis estes venus / & vous estes tenus
 deuant moy / en ceste maison icy / en laquelle mon
 nom est appelle / & auez dit: Nous sommes de-
 liurez de ce que nous auōs fait toutes ces abo-
 minatōs. * Ceste maison donc est elle faicte
 la fosse aux larrons / en laquelle mon nom est
 appelle deuant vos peulx. En verite moy qui
 suis / ie lay ven / dit le Seigneur. Allez en mon
 lieu en Silo / la ou mon nom habita du cōmen-
 cemēt: & regardez q̄lles choses ie luy ay fait / a
 cause de la malice de mon peuple israel. Auf-
 sy pource q̄ maintenāt vous auez fait toutes
 ces oeures (dit le Seigneur) & que iay parle a
 vous en moy leuāt du matin & parlāt / & na-
 uiez point escoute: * ie vous ay appelle / & vous
 n'auiez point respōdu: ie feray a ceste maison en
 laquelle mon nom est appelle / & en laquelle vous
 auez cōfidence / & au lieu que ie vous ay dōne /
 a vous / & a vos peres / cōme iay fait a Silo: &
 Vos debouteray arriere de ma face / cōme iay de-
 boute to^s vos freres / & scauoir toute la semēce
 de Ephraim. * Toy donc ne prie pas po^s ce peu-
 ple icy: & ne pries point la louēge po^s eulx / ne
 loraison: & ne te metz point au deuant de moy /
 car ie ne te epauseray pas. Ne vois tu pas q̄
 le chose ilz font es citez de Juda / & es rues de
 Hierusalem: Les filz recueillēt du bois / & les
 peres allumēt le feu / & les femmes font la pa-
 ste / pour faire des gasteaux a la royne du ciel

& pour faire libation aux dieux estrangers / & pour mesmouoir a courroux. Ne mesmouit ilz point a courroux / dit le Seigneur. Ne se prouoquent ilz point eulx mesmes en la confusion de leur face. Pourtant dit le Seigneur Dieu ainsi: *Voicy ma fureur & mon indignation q est enflambe sur ce lieu icy: sur les homes & sur les bestes / & sur le bois de la region / & sur les bestes de la terre: elle sera allumee & ne sera pas estaincte. Telles choses dit le Seigneur des armees / le dieu de Israel. Mettez vos holocaustes avec vos oblations / & megiez la chair: car ie nay point parle avec vos peres / & ne leur commanday pas au iour que ie les fis sortir hors de egipte / de la parole des holocaustes ne des oblations: mais leur commanday telle parole / disant: Escoutez ma voix / & ie seray vostre Dieu / & vous serez mon peuple: & cheminez en toute la voie que ie vous ay mande / afin quil vous soit bien. Mais ilz ne l'ont pas ouy / & n'ont pas incline lez aureilles / mais se sont allez en leurs voluptez / & en la prauite de leur mauuais cuer / & se sont tournez a l'arriere / & non point p deuant / depuis le iour que leurs peres sont sortis hors de la terre de egipte / iusques a ce iour. Et vous ay enuoye tous les prophetes mes seruiteurs en moy leuant au point du iour / & les enuoyant: mais ilz ne mont pas ouy / & n'ont pas incline leur oreille / ains ont endurez leur ceruelle / & ont pis fait que leurs peres. Tu parleras a eulx toutes ces paroles icy / mais ilz ne t'ecouteront pas: aussy tu les appelleras / & ne responderont point a toy. Et leur diras: Hecelle est la gent q na pas ouy la voix de son Seigneur dieu / & na pas receu la discipline. La foy est perie / & est ostee de leur bouche. Tresseront cheueulx / & les iette au loiz / & gemis sur les haultz lieux / car le Seigneur a iette au loiz / & laisse aller la generation de sa fureur pource que les filz de Juda ont fait le mal de uant mes yeulx / dit le Seigneur. Ilz ont mis leurs abominations en la maison / en laquelle mon nom est appelle pour la souiller: & ont edifie des haultz lieux a Topheth / qui est en la Vallee du filz de Ennon: pour brusler leurs filz & leurs filles au feu / ce que ie nay pas commande / ne pense en mon cuer. *Pourtant / Voicy les iours q viendront / dit le Seigneur / quelle ne sera plus appelee Topheth / ne la Vallee du filz de Ennon: mais la Vallee de occision / & se fera la sepulture en Topheth / pource quil ny aura pas de lieu. Et les corps mortz de ce peuple icy / seront la viande aux oyseaux du ciel / & aux bestes de la terre: & ny aura persone qui les chasse arriere. *Je seray cesser des citez de Juda / & des rues de Hierusalem / la Voix de ioye / & la Voix de l'esse / la Voix de

lespoux / & la Voix de lespouse. Car la terre sera en desolation.

Comment il menassoit la reste de la captiuite: & comment les scribes estoient repins de mensonge.

Chapitre. viii.

Bietteront ilz hors les os du Roy de Juda / & les os de ses princes / & les os des prestres / & les os des prophetes / & les os de ceulx qui ont demoure en Hierusalem / hors de leurs sepulchres: & les estenderont au soleil / & a la lune / & a toute la noblesse du ciel qz ont aime / & ausquelz ilz ont seruy / & apres lesquelz ilz ont chemine / lesquelz ilz ont cherche / & adorez. Ilz ne seront pas recueillez n'en sepueles: mais seront cõe vng fumier sur la face de la terre. Et esleront miculx la mort q la vie / toz ceulx qui seront demorez de ceste tresmauuaise congnation / en toz les lieux la ou ilz seront delaissez / ausquelz les ay iette / dit le Seigneur des armees. Et le diras: Le Seigneur dit ainsi: Celui q chiet / ne se releuera il pas: & celui q est destourne / ne se retournera il pas: Pourquoy donc sest destourne ce peuple icy en Hierusalem par vne rebellion contentieuse: Ilz ont prins mensonge / & ne se sont pas voulu retourner. Jay attendu / & ay escoute / nul ne dit riens de bien. Il ny a nul qui faice penitence de son peche / disant: Que ay ie fait: Tous se sont tournez a leurs cours / comme le cheval qui de prim sault va en la bataille. Lescoufle qui est au ciel / a cogneu son temps: la tourtereulle / & laronnelle / & la cigoigne ont garde le temps de leur venue: mais mon peuple na pas cogneu le iugement du Seigneur. Comment dictes vous: nous sommes les saiges / & la loy du Seigneur est avec nous: Draiement la plume mensongiere des scribes a fait le mensonge les saiges sont confus / ilz sont espoventez / & prins. Car ilz ont reiette la parole du Seigneur: & ny a pas de sapience en eulx. Pourtant donneray ie leurs femmes aux estrangers / & les champs aux heritiers diceulx. *Car depuis le plus petit iusques au plus grand tous en suyent lauarice / & tant le prophete cõe le prestre / tous sont menteurs. Ilz querissoient la contrition de la fille de mon peuple a leur confusion / disant: paiz / paiz / la ou il ny auoit point de paiz. Ilz ont este confus: pource quilz auoient fait abomination. Mais aussy n'ont ilz pas este honteux comme les confus / & n'ont seue auoir vergongne. Pourtant cherront ilz entre les trebuchans: ilz trebucheront au temps de leur uisitation dit le Seigneur: Je les assembleray tous ensemble / dit le Seigneur. Il ny a nulle grappe es vignes / & au figuier ny a nulles figues: la fucille

Jer. 6. e.
Esa. 59. d

est cheute: & leur ay donne ce qui estoit cheut. Pourquoy nous seds nous? Venez ensemble gentrys en la cite garnye: & defaillois illec car le Seigneur nostre Dieu nous a fait defaillir: & nous a donne a boire de saue de fiel. Certainement nous auons peche au Seigneur. * Nous auons attendu la paix: & ny en auoit pas: nous auons attendu le bon temps de medecine: & voicy la crainte. Le tombissement de leurs cheuals a este ouy de Dan: & toute la terre a este esmeue de la voix du hymnissement des cheuals de ses combatans. Ilz sont venus: & ont deuore la terre: & sa plentude: la cite: & ses habitans. Car voicy ie vous enuoye des serpens basiliques: lesquelz on ne peult enchanter: & vous morideront: dit le Seigneur.

¶ La douleur est sus toute douleur: & mon cuer pleure en moy. Voicy la voix & la clame: de la fille de mon peuple: qui est de terre loigtaine. Le Seigneur nest il pas en Sion/ou son roy nest il pas en elle? Pourquoy donc mont il esmeu a courroux par leurs pimages taillez: & en autres vanitez: La moisson est passee/leste est fine: & ne sommes pas sauuez. Je suis contrit & contriste: sus la contrition de la fille de mon peuple/ie suis estonne. Nest il pas de triacle en Galaad: & nest il la nul medecin? Pourquoy donc nest pas guerrie la cicatrice de la fille de mon peuple?

¶ La complainte du prophete sus la malice du peuple.

Chapitre. ix.

¶ **Q**ui donnera eaque a mon chief: & a mes yeulx. Vne fontaine de larmes: Je ploureray iour & nuict les occis de la fille de mon peuple. Qui me donnera au desert le logis des voyagers: Je laisseray mon peuple: & me retireray deulx: car ilz sont tous adulteres: & compaignies des preuaricateurs: & ont este de la langue de mensonge comme vng arx: & non pas en verite. Ilz ont este reforcez en la terre: parce quilz sont sortis d'ung mal en lautre: & ne mont pas cogneu: dit le Seigneur. Que vng chascun se garde de son prochain: & quil nayt pas fiance en tous ses freres: car tout frere sera plain de deception: & tout amy cheminera fraudulently: & l'home se moquera de son frere: & ne parleront pas la verite. Car ilz ont enseigne leur langue a parler mensonge: & ont rendu paine de faire inuistement. Leur habitation est au milieu de la tricherie: ilz ont par fraude refuse de me cognoistre: dit le Seigneur.

¶ Pourtant le Seigneur des armees dit ainsi: Voicy/ie les souffleray ensable: & les espiouueray. Car que feray ie autre chose en la presence de la fille de mon peuple: Leur langue est vne fleische naurante: elle a parle de deception. ¶ Elle parle en sa bouche la paix avec son amy

Ps. 27. a
Jer. 5. c.

my: & secretement elle le trahit. Ne feray ie pas visitatiō sus telles choses (dit le seigneur) ou mon ame ne se degera elle pas/en telle maniere de gentz: Je ploureray & lamenteray sus les montaignes: & gemiray sus les beaux lieux du desert: pour ce quilz sont bruslez/ de ce quil n'ya home qui y passe: & nont pas ouy la voix de ceulx qui la possedoit. Tant loyscau du ciel/ comme les bestiaux/ sont passez oultre: & retirez. Et mettray Hierusalem de mdecaup de grauiet: & comme cauerne aux dragons: & donneray les citez de Juda en desolation: de ce ql'ny aura nulz habitans. * Qui est l'home saige/ qui entende ceste chose: & auquel la parole de la bouche du Seigneur soit faicte pour annocer telle chose: Pourquoy est la terre perie: & bruslee comme vng desert/ de ce ql'ny a nulz passans: Et le Seigneur adit Pour ce quilz ont de laisse ma loy/ que ie leur ay done: & nont pas escoute ma voix/ & nont pas chemine en icelle/ mais sen sont allez apres Baalim/ ce qlz ont appris de leurs peres. Pourtant le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: * Voicy ie donneray La loyne a mengier a ce peuple icy: & leur donneray eaque de fiel pour boire: & les esparderay entre les gentz/ que eulx ne leurs peres n'ont pas cogneu: & enuoye apres eulx le spee/ iusques a ce quilz soient destruits. Telles choses dit le Seigneur des exercites: Contemplez/ & apprez les lameresses/ quelles viennent: & enuoyez vers celles qui sont saiges: & quelles viennent & se hastent: & quelles faict sus nous lamentation. Que noz yeulx iettent hors larmes: & que euaes coullent de noz paupieres: car la voix de lamentation est ouye de Sion. Comment sommes nous gastez: & desherement confus: Pour ce que nous auons de laisse la terre: parce que noz tabernacles sont gastez. Nous femmes d'oc escoutez la parole du Seigneur: & que voz oreilles recoiuent la parole de sa bouche: & enseignez voz filles a lamenter: & vne chascune sa prochaine a plourer: car la mort est montee par voz fenestres: elle est entree en voz maisons/ parce chasser les petis enfans dehors & les ieuenceaux hors des rues. Parle. Le Seigneur dit telles choses: Aussi le corps mort de l'home cherra comme la fiente sus la face de la region: & comme le foyn derriere le dos de celui qui moissonne: & ny aura nul qui le recueille. Le Seigneur dit ainsi: * Que le saige ne se glorifie pas en sa sapience: & que le fort ne se glorifie pas en sa force: que le riche ne prengne pas sa gloire en ses richesses: mais celui qui se glorifie/ soit glorifie en ce quil me sct & congnoit. Car ie suis le Seigneur/ qui fais misericorde & iugement: & iustice en la terre: & telles choses me

plaisent dit le Seigneur: Voicy / les iours q̄ viendront (dit le Seigneur) que ie visiteray les circoncis / q̄ ceulx qui ont le prepuce incircuncis: sus Egipte / q̄ sus Judas / q̄ sus Edom / q̄ sus les filz de Ammon / q̄ sus Moab / q̄ sus tous ceulx qui sont les cheueulx tondus / qui demeurent au desert: car tous les gentils ont le prepuce / mais toute la maison de Israel est incircuncise de cuer.

Comment il ne fault point craindre les constellations des estoilles.

Chapitre. v.

Ecoutez la parole / Vous maison de Israel / que le Seigneur a parole. Le Seigneur dit telles choses: Ne vueillez apprendre les voyes des gentils / q̄ ne craignez point les signes du ciel / que les gentils craignent: car les loix des peuples sont vaines. Car loeuure de la main de l'ouurier a coupe le bois en la forest de la congne / q̄ la corne dor q̄ de argent / q̄ la attache de clouy affin quil ne se desioigne point. Ilz sont faitz comme vng ymage forme / q̄ ne parleront point: on les prendra pour porter / pour ce quilz ne peullent cheminer. * Parquoy ne les vueillez craindre / car ilz ne peullent faire ne bien ne mal. * Le seigneur il nest nul semblable a toy: tu es grand / q̄ ton nom est grand en force. * Toy des gentils / q̄ ne te craindra: Vraiment a toy appartient honneur. Entre tous les saiges des gentils / q̄ en tous leurs royaumes / il nest nul semblable a toy. Ilz seront tous ensemble prouuez estre folz / q̄ insipiens / q̄ la doctrine de leur Vanite / est vng bois. L'argent enuolope est apportee de Tharse / q̄ lor de Ophir est loeuure de l'ouurier / q̄ le hyacinte fait de la main de l'ouurier / q̄ le pourpre est son vestement. Toutes ces choses sont les oeuvres des ouuriers. Mais le Seigneur Dieu est veritable. Cest le Dieu viuant / q̄ le roy eternel. La terre sera esmeute par son indignation: q̄ les gētz ne pourrēt soustenir sa menasse. Pourtāt leur direz vous ainsy: Les dieux qui nont point fait le ciel / q̄ la terre / perissēt de la terre / q̄ des choses qui sont soubz le ciel. Celuy q̄ fait la terre en sa force / il a prepare tout le monde en sa sapience / q̄ a estendu les cieulx p̄ sa prudence: q̄ par sa parole / donne la multitude des eues au ciel / q̄ eslieue les nuées des fins de la terre. * Il couuertit les escleres en pluie: q̄ fait venir le vent hors de ses thresors. Tout hōe est fait fol de sa science: tout ouurier est cōfus en son entretailure: car ce q̄ il a fait par fonte est faulx / q̄ ny a pas de sperit en eulx. * Ce sont choses vaines / q̄ loeuure est digne denrye. Ilz periront au temps de leur Visitation. La partie de Jacob nest point semblable a eulx.

Car cest celuy q̄ a forme toutes choses: q̄ Israel est la verge de son heritage. Le Seigneur des armees est son nom. Toy qui es assiegee / assemble ta confusion de la terre / car le Seigneur dit ainsy: Voicy ie ietteray par ceste fois les habitans de la terre au loing: q̄ les tribouleray tellement qu'on ne les trouuera point. Malheur sus moy / a cause de ma contrition / q̄ de ma tresmauuaise playe. Mais iay dit: Ceste infirmité est plainement a moy / q̄ la porteray. Mon tabernacle est gaste: toy mes cordes sont rōpus. Mes filz sont allez arriere de moy / q̄ ne sont plus. Il ny a plus personne q̄ est de ma tēte / q̄ q̄ dresse mes peaulx / car les pasteurs ont fait folie / q̄ nont pas cherche le Seigneur: pourtāt nont ilz pas entēdu / q̄ tout leur troupeau a este espar. Voicy la Voie de la parole qui est venue / q̄ grande commotion / de la terre de Aquilon: pour mettre les citez de Juda en desert / q̄ en habitacle aux dragons. Seigneur / ie cōgnois que la Voie de l'homme nest pas en sa puissance / q̄ nest pas en l'homme de cheminer / q̄ de adresser ses pas. * *Ps. 6. 2* Seigneur corrige moy / toute fois non pas en ta fureur / mais en iugement: que par auēture tu ne me reduise a riens. Respandz ton indignation sus les gentz qui ne sont pas congneu / q̄ sus les prouinces q̄ nont pas appelle ton nom: * car ilz ont mēge Jacob / q̄ l'ont deuore / ilz l'ont consommé / q̄ dissipe son hōneur. *Ps. 78. 8*

Malédiction sus ceulx qui ne obeissent point a la parole du Seigneur: q̄ comment Jesu Christ se predisoit de uoirt estre crucifie.

Chapitre. vi.

La parole q̄ fut faicte a Jeremias du Seigneur / disant: Escoutez les paroles de ceste aliance / q̄ parlez aux homes de Juda / q̄ aux habitans de Hierusalem / q̄ leur diras: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsy: Mauudit soit l'homme qui nescouterā pas les paroles de ceste aliance / que iay commande a voz peres / au iour q̄ ie les tiray hors de la terre de egipte / de la fornaisse de fer / disant: Escoutez ma Voie / q̄ faictes tout ce que ie vous ay commande: q̄ vous serez mon peuple / q̄ ie seray vostre dieu: affin que ie renouuelle le iurement q̄ iay iure a voz peres / de leur donner la terre abondante de lait / q̄ de miel: comme il est en ce iour. Et ie respondis / q̄ dis: Amen Seigneur. A hors le s̄ me dist Crise a haulte Voie toutes ces paroles es citez de Juda / q̄ de hors Hierusalem / disāt: Escoutez les paroles de ceste aliance / q̄ les faictes: car en protestāt ay admoneste voz peres / au iō q̄ les tiray hors de la terre de egipte / iusq̄ a ce iō icy. En moy leuāt au mati les admonestay / q̄ dis: escoutez ma Voie / q̄ ilz ne lōt pas ouy: q̄ nont pas eucline leurs aureilles / mais

sen s'ot allez vng chascun en la prauite de son mauuais cuer. Et seio venir sus euly toutes les parolles de ceste aliance/ que ie leur commanday de faire & ne l'ont pas fait. Et le Seigneur me dist: Coniuratio est trouuer es homes de Juda & aux habitans de Hierusalem. Ilz sont retournez aux premieres iniquitez de leurs peres/ lesquels n'ont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant aussi sont ilz allez apres les dieux estrangers pour seruir a euly. La maison d'israel & la maison de Juda ont fait mon alliance vaine / que i'auoie promis avec leurs peres. Pour laquelle chose le Seigneur dit: Doicy ie feray venir les mauky sus euly/ desquelz ne pourront sortir: * ilz crieront a moy / & ne les exauceray point. Et les citez de Juda & les habitans de Hierusalem sen prout / & crieront aux dieux auxquels ilz font leurs libations: & ne les sauueront pas au temps de leur affliction. O Juda tu auois autat de dieux que de citez: aussi toy Hierusalem tu as mis les autels de confusion en chascune de tes rues / pour faire libation a Baalim. Toy d'ice ne prie pas pour ce peuple icy / & ne prens point la louenge pour euly/ ne pour la maison: car ie ne exauceray pas au temps qu'ilz crieront a moy/ ny au temps de leur affliction. Dont vient que mon bien aime a fait tant de pechez en ma maison: Les chairs saintes osteront elles de toy tes malices esquelles tu te es glorifie: Le Seigneur auoit appelle ton nom Olyue fertile/ belle/ fructueuse/ & plaisante. Mais a la voix de la parole vng grand feu sest allume en icelle: & tous ses fruictz furent bruslez. Et le Seigneur des batailles qui te planta / a parle mal sus toy / a cause des mauky de la maison d'israel & de la maison de Juda / qu'ilz ont fait a euly mesmes / pour me prouoquer/ en sacrifiant a Baalim. Mais toy Seigneur / tu mas monstre / & ie lay congneu: tu mas reuele leurs inuentions. Et ay este comme vng douly aigneau qui est porte a l'oblation. Et nay point secu qu'ilz auoient pense sus moy vng conseil / disant:
 Jer. 20. c. * Mettons du venin en son pain / & le ostons de la terre des viuans: & quil ne soit plus memoire de son nom. Mais toy o Seigneur Baaloth / qui iuge iustement / & esprouue les reins & les cuers: que ie voie ta vengeance de euly car ie tay reuele ma cause. Pourtant le Seigneur dit telles choses aux homes de Anathoth qui quierent ton ame / & disent: Ne prophetise plus au nom du Seigneur / & tu ne mourras point en nos mains. Pour ceste chose le Seigneur des armees dit ainsi: Doicy ie feray visitation sus euly. Les ieunesseaux mourront par lespee: leurs filz & leurs filles mourront en famine: & ny aura en euly nulz demourans. Car ie feray venir le mal sus les homes de

Anathoth / lan de leur visitation.

Comment il se complaignoit que toute prosperite aduient aux infidelles/ parlant contre les pasteurs sedueteurs du peuple.

Chapitre. xij.



Verite Seigneur / sy ie dispute avec toy / tu es iuste: mais toutes fois ie parleray a toy en iustice. * Pourquoy prospere la voie des gens sans pieté / & vident bien a ceulx qui font preuarication / & qui sont iniustement: Tu les as plante / & ont produict rachines: ilz profitent / & font fruit. Tu es pres de leur bouche / & loing de leurs reins. Et toy Seigneur / tu mas congneu: tu mas deu / & as esprouue mon cuer avec toy. Assemble les cotes du troupeau au sacrifice / & les sacrifie au iour de l'occision. Combien longuement plourera la terre / & se seichera l'herbe de toute region / a cause de la malice des habitants: La beste est consommee / & l'oiseau / pour ce qu'ilz ont dit: il ne verra pas nostre derniere fin. Sy tu as eu paine a courir avec les piedtons / comment te pourras tu deffendre avec les cheuals: Et quant tu estois assure en la terre de paix / silz te cherchoient a tuer / & feras tu en loing du Jordan: Car aussi sy tes freres / & la maison de ton pere / ont bataille contre toy / & ont crye apres toy a plainne voix. Ne les crois pas / quant ilz te promettent du bien. Jay delaisse ma maison / iay delaisse mon heritage: Jay donne mon ame bien amee en la main de ses ennemis: mon heritage a este a moy / come le lion en la forest. Elle a donne sa voix contre moy / pourtant lay ie haye. Mon heritage me sera elle come vng oiseau de diuerse couleur: Ne sera ce pas l'oiseau qui est tainct par tout: Venez / assemblez vous toutes bestes de la terre: hastez vous de deuoier. Plusieurs pasteurs ont demoly ma vigne: ilz ont soulle ma part. Ilz ont mis ma portio qui estoit desirable / comme vng desert desole: ilz l'ont mis en dissipation / & a plourer sus moy. Par desolatio la terre a este esseuee pour ce quil n'est nul qui le prenne a cuer. Tous les destructeurs de la terre sont venus sus toutes les voyes du desert: car le glaive du Seigneur deuorera depuis vng bout de la terre iusques a lautre bout. Il n'est point de pain a toute chair. Ilz ont seme du froment / & ont recueille de espines: ilz ont receu l'heritage / & ne leur profitera pas. Vous serez confus de vos fruictz / a cause de l'yre de la fureur du Seigneur. Le Seigneur dit ces choses contre tous mes plus mauuais voisins qui touchent mon heritage / que iay distribue a mon peuple Israel: Doicy ie les tireray hors de leur terre / & tireray la maison de Juda hors du milieu de euly. Et quant ie les auray tire hors / ie me conuertiray

conuertiray / & auray pitie deulx : & seray re-
tourner l'hoie a son heritage / & l'home a sa ter-
re. Et silz sont saiges / & quilz ayent apuis les
Voies de mon peuple : & qlz iurēt en mon nom
le Seigneur dit / ainsy qlz ont enseigne mon
peuple de iurer en Baal : ilz seront edifiez au
milieu de mon peuple . Que silz ne les escou-
tent pas : ie tireray hors ceste gent en ostant
leur rachine / & les perdant dit le Seigneur.

Comment le Seigneur prefigurait la destruction de
Juda par la cainture pourrie.

Chapitre. viij.

Le Seigneur me dist telles choses :
Das / & prens pour toy vne cain-
ture de toille / & la metteras sus
tes reins : & ne la bouteras point
en leaue. Et prens pour moy vne
cainture selon la parolle du Seigneur : & la mis
auto' de mes reins. Et la parolle du Seigneur
me fut faicte / po' la seconde fois / disant : Pre's
la cainture que tu as eu qui est autour de tes
reins : & te lieud / & ten Das Vers Eufrates : &
la muce illec au pertuys d'une pierre. Et men
allay / & la muceay en Eufrates : ainsy que le
Seigneur mauoit cōmande. Et fut faict q' plu-
sieurs iours apres / le Seigneur me dist : Lieue
toy / & ten Das en Eufrates / & oste dillec la cai-
ture q' ie te cōmanday de mucer illec . Et men
allay en Eufrates : ie foy / & pris la cainture
du lieu ou ie lauoie mucee. Et voicy la caintu-
re q' estoit pourrie : tellement q' elle n'estoit plus
cōuenable a nulle vsage. Et la parolle du sei-
gneur me fut faicte / disant : Le Seigneur dit tel-
les parolles : Ainsy seray ie pourrir orgueil
de Juda / & le grand orgueil de hierusalem / q' est
vng tresmauuais peuple : q' ne vueillent pas
escouter mes parolles / & cheminent en la mali-
ce de le' cue' : & sen sont allez apres les dieux
estrangers / po' seruir a eulx / & po' les adorer.
Et serōt cōde ceste cainture / q' n'est cōuenable a
nulle vsage. Car cōde la cainture est iolte sus
les reins de l'home / ainsy auoy ie ioint a moy
toute la maison d'israel / & toute la maison de
Juda (dit le Seigneur) affin qlz fussent mon
peuple / mon nom / ma louenge / & ma gloire :
mais ilz nont pas ouy. Tu le' diras dōc ceste
parolle : Le Seigneur d'israel dit ainsy : Tout
petit vaseau sera rēply de vin. Et ilz te dirōt
Ignorōs nous / q' tout petit vaseau sera rem-
ply de vin : Mais tu leur diras : Le Seigneur
dit ainsy : Voicy ie rēplyray tous les habitās
de ceste terre / & les rois q' de la lignee de Da-
uid sont assis sus son thronne / & les prestres /
& les prophetes / & tous les habitans de hieru-
salem / de pur d'gnerie : & les esparderay / l'ho-
me arriere de son frere / & semblablement les
peres & les filz dit le Seigneur . Je ne les es-
pargneray point / & nen auray pas pitie / & ne

le' pardōneray pas / q' ie ne les destruyse. Es-
coutez & entēdez des aureilles / ne vous vueil-
lez poit esleuer : car le Seigneur a parle. Dō-
nez gloire au Seigneur vostre Dieu / deuant q'
les tenebres viennent / & auant que voz piedz
choppent aux mōtaignes tenebreuses. Vous
attenderez la lumiere / & il la mettera en long-
bie de mort / & en obscurite. Que sy vo' ne oiez
poit telle chose en secret : mon amie plourera a-
cause de lozgueil. * En plourant elle gemira
& mon oeil iettera larmes : pource que le trop
peau du Seigneur est prins. Dis donc au roy
& a celle qui domine : Humiliez vous / seez vo'
sus la terre : car la courōne de v're gloire descē-
dera de vostre chief . Les citez de Midy sont
fermees / & ny a nul qui les ouure. Toute Ju-
da est t'rasportee p' transmigration parfaite.
Vous qui venez de Aquilon / leuez voz yeulx
& regardez. Qu'est le troppeau qui ta este dō-
ne / & ton noble bestial : Que diras tu quant il
te visitera : Car tu les as enseigne a ton con-
traire : & les as introduictz au pe' il de ta teste
Les douleurs ne te prendentont elles poit com-
me la femme q' enfante : Que sy tu dis en ton
cœur : Pourquoi me sont venues telles cho-
ses : * A cause de la multitude de ton iniquite
tes parties hōteuses ont este descouuertes / &
tes plātes ont este pollutes. Sy le Ethiopien
peult muer sa peau / ou le Parō ses diuerses
couleurs : aussy pourrez bien faire quāt vous
aurez aprins le mal. Mais ie les esparderay
comme lesteulle qui est emportee du vent au
desert. C'est ton sort / & la part de ta mesure q'
tu as de moy (dit le Seigneur) pource que tu
mas oublie / & que tu as eu confidence en men-
songe. Dequoy aussy iay descouuert tes cui-
ses / contre ta face / & ta honte est veue / tes ad-
ulterēs / & tes hynnissementz / & le peche de ta
fornication. Jay veu aux champs sus les pe-
tites montaignes / tes abominatōs. Male-
diction sus toy hierusalem. Tu ne seras poit
nettoicee / puis que tu es encoire souillee.

Comment les ieunes & les pieres ne profitent riens
aux obstinez : puis menasse les faulx prophetes.

Chapitre. viiij.

La parolle du Seigneur / qui fut
faicte a Jeremias sus les parol-
les de la seicheresse. Judēe a plou-
re / & ses portes sont trebuchees :
elles ont este obscurcies en la ter-
re / & la clameur de hierusalem est mōtee. Les
plus grandz ont enuoye les moindres dentre
eulx a leaue / ilz sont venus pour en puyser.
Ilz nōt pas trouue deaue / & ont reporte leurs
vaseaux vuidz. Ilz ont este confus & tourmē-
tez / & ont couuert leurs chiefs a cause de la de-
struction de la terre : car la pluye n'est pas ve-
nue sus la terre. Les laboureurs ont este con-

Jer. 31. c.
Chap. 1. a

Jer. 30. c.

fus / q ont couuert leurs chiefz. Car aussy la
 Siche a laisse son fruct aux champs / q la de-
 laisse / pourtant quil ny auoit pas dherbe. Et
 les asnes sauuages se sont tenuz sus les ro-
 ches: ilz ont tire le vent comme les dragons /
 leurs yeulx sont deffaillyes / pour ce quil ny a
 uoit pas dherbe. **D** Seigne: / sy noz iniquitez
 tesmognent contre nous / fais a cause de ton
 nom: car noz rebellions sont en grand nombre.
 Nous auons peche vers toy / qui es lattente
 d'israel / q nostre sauueur au temps de tribula-
 tion. Pourquoy doibz tu estre / en la terre cde
 lestranger / q comme le pelerin soy destournat
 pour soy logier: Pourquoy doibz tu estre cde
 vng home vague / q come le fort / qui ne peult
 sauuer: Mais Seigneur tu es en nous / q ton
 nom est appelle sus nous: ne no' de laisse poit
 Le Seigneur dit telles choses a ce peuple icy /
 q ayme de mouuoir ses piedz / q ne cesse pas /
 q na pas pleu au Seigneur. Il aura mainte-
 nant recordation de ses iniquitez / q visitera
 leurs pechez. **E**t le Seigneur me dist: * Ne
 vueille pas prier pour ce peuple icy / en bien.
 Quant ilz ieuseront / ie ne paucray pas leurs
 prieres: q quant ilz offeront les holocaustes /
 q les oblations / ie ne les receuray pas: car ie
 les consumeray par glaiue / q par famine / q
 par peste. * **E**t ie dis: Ah / Ah Seigneur dieu
 Les prophetes le' disent: Vous ne voyrez poit
 le glaiue q la famine ne sera pas en vo': mais
 il vous donnera vraie paine en ce lieu icy. **E**t
 le Seigne' me dist: Les prophetes prophetiset
 faulxement en mon nom. * Je ne les ay pas
 enuoié / q ne les ay pas commande / q nay poit
 parle a eulx. Ilz vous prophetisent vision de
 mensonge / q diuination de fraude / q seduction
 de leur cuer. Pourtant dit le Seigne' ces pa-
 rolles icy des prophetes / qui prophetisent en
 mon nom / lesquelz nay pas enuoié / disant / le
 glaiue q la famine ne sera pas en ceste terre:
 Les Prophetes icy seront consumerz par le
 glaiue q la famine: q aussy les peuples aus-
 quelz ont prophetise / seront iettez es voies de
 Hierusalem pour la famine q par lespee: q ny
 aura psonne q les ensepuellisse / eulx ne leurs
 femes / leurs filz ne leurs filles: q respanderay
 sus eulx leur mal. **E**t leur diras ceste parole
 * Que mes yeulx soient iettans larmes nuict
 q iour / q qtz ne se taisent pas: car par grande
 cotrition est brisee la vierge fille de mo' peuple
 q de fort grande plaie. **S**y ie sorte aux champs
 ie voy les occis par lespee. **E**t sy ie entre en la
 cite / ie voy quelz sont malades de fain. Aussy
 le Prophete q le Prestre sont allez en la terre
 quelz ne cognoissoient poit. **N**o tu donc debou-
 te Juda en le iettat au loing: ou ton ame tist
 elle Sion pour abomination: Pourquoy donc
 nous as tu frappe / tellement quil ny a point

Jer. 7. a

Jer. 1. a

Jer. 23. b
q. 27. c. q
29. b.

Eze. 1. f

de guerison: Nous auons attendu la paine /
 q nen pa poit: nous auons attendu le bien / q le
 tps de guerison / q Voicy tribulation. * **S**ei-
 gneur nous congnoissons noz iniquitez / q les
 iniquitez de noz peres / que nous auons peche
 vers toy: ne nous done pas en opprobre / acou-
 se de ton nom / q ne no' fais poit vilonie. **N**e
 memoire du siege de ta gloire: ne fais poit ton
 alliance vaine avec nous. **S**ont ilz aucuns en-
 tre les ydoles des gentils qui saicent plouuoir:
 ou les cieulx peullent ilz donec les pluies sy
 tu ne veulx: Mes tu pas le Seigneur nostre
 Dieu / que no' auons attendu: **V**eritablement
 tu as fait toutes ces choses.

Q Comment le Seigneur menassoit la vengeance sus
 le peuple Judaique / q quil ne les epauerait poit / quant
 aussy Moyses q Samuel prierent pour eulx.

Chapitre. p. 8.

Et le Seigneur me dist: Quant
 Moyses q Samuel se tiendroient
 debout deuant moy / syne seroit pas
 mon ame a ce peuple icy. **J**ette les
 harriere de ma face / q quilz sortent
 hors. **Q**ue silz te disent: Du sortirons nous:
 tu leurs diras: Le Seigne' dit aussy: * Ceulx
 qui sont a la mort / voient a la mort: q ceulx
 qui sont a la captiuite / a la captiuite: q ceulx
 qui sont a la famine / a la famine: q ceulx qui sont a la
 captiuite / a la captiuite. **A**ussy enuoyray ie sus
 eulx les quatre especes (dit le Seigneur) **L**e
 glaiue po' occire / q les chiens pour deschirer /
 q les volailles du ciel / q les bestes de la terre
 pour deuorer q dissiper: q les donneray en la su-
 reur de tous les royaumes de la terre / acou-
 se de Manasses filz de Hezechias roy de Ju-
 da: pour toutes les choses ql'a fait en Hierusa-
 lem. **H**ierusalem q sera celui vrayement qui
 aura pitie de toy: **D**u qui se contristera pour
 toy: **D**u qui ira prier pour ta paine: **T**u mas
 de laisse (dit le Seigneur) tu es allee arriere.
Aussy iestenderay ma main sus toy / q te met-
 teray a mort. * **J**ay rendu paine de moy repen-
 tir. **J**e les esparderay par le van es portes de
 la terre. **J**ay occis q espars mon peuple / q tou-
 tefois ilz ne sot pas retournez de leurs voies
Ses defues me sont en plus grand nombre q
 le sable de la mer. **J**ay amene sus la mere de
 ladolescent celui q destruit a midy: iay enuoié
 sus les citez subit espouement. **C**elle q en a
 uoit enfante se pt a este affoiblie: sa ame est des-
 faillye. **L**e soleil luy est couche quant il estoit en
 coire io: elle a este confuse / q honteuse. **E**t donec
 ray ceulx q luy serot demourez / a lespee / en la
 presce de leurs ennemis / dit le p'. **M**a ma-
 re malhe' sus moy. **P**o' quoy mas tu engende
 home de debat / hde de discorde en toute la ter-
 re: **J**e nay pas preste a vsure / aussy perfonne
 ne ma riens preste a vsure. **C**o' me maudisset

Le Seigneur dit: Ces demourans viendront a bien / & suis venu au deuant de toy au temps d'affliction / & au temps de tribulation / & alencōtre de ton ennemy. Le fer prendra il sus le fer de Aquilon / & aussy laerain: Je dōneray pour n'ant tes richesses / & tes thesors en pillage / pour to' tes pechez. * Et en to' tes termes se ray venir tes ennemys / de la terre que tu ne fais poit: car le feu est allume en ma fureur / & bruslera sus vous. **D** Seigneur tu le cognois d'ye memoire de moy / & me Visette / & me defendz de ceulx q' me persecutēt. Ne me receois poit en la langue attēte de ta fure'. **D** Cognois que iay souffert opprobre po' toy. Ces parolles ont este trouues / & les ay mēge / & ta parole ma resiouy / & a letifie mon cuer: car ton nom est appelle sus moy / Seigneur Dieu des exercites. Je ne me suis poit assis au cōseil de ceulx qui iouoient / & ne me suis poit glorifie deuant la face de ta main. Je me soie seul / po' ce que tu mas rēply d'amerume. Pourquoi est faite ma douleur perpetuelle / & ma playe sans espoir de s'ire guerie: Elle ma este faite comme mensonges deaues infideles. Pour ce le Seigneur dit telles parolles: Sy tu te retourne / & que ie te faice retourner / tu te tiēdras deuant ma face: & sy tu separe la chose precieuse de la vile / tu seras cōme ma bouche. Ilz se retourneront a toy / & tu ne te retourneras poit a eulx. Je te dōneray a ce peuple icy / cōme muraille de aerain / forte: & bataillerōt cōtre toy / sy ne vainqueront pas: * car ie suis avec toy po' te sauuer / & po' te deliurer / dit le Seigneur. Et te deliureray de la main des plus mauuais / & te racheteray de la main des fortz.

C Comment il predist la pourete & souffrance des Juifz parlant apres du peuple chrestien venant des gentils.

Chapitre. p. vi.

A Dissy la parole du Seigneur me fut faite / disāt: Tu ne prēdras poit de femme / & n'auras filz ne filles en ce lieu icy. Car le Seigneur dit ces parolles / sus les filz & les filles q' sont engendrez en ce lieu icy / & sus leurs meres qui les ont engendrez / & sus leurs peres de la lignee desquelz ilz sont naiz en ceste terre. Ilz mourrōt par maladies: ilz ne seront pas plourez / & ne seront pas ensepueles: ilz seront sus la face de la terre comme le fumier / & serōt cōsommez par glaiue / & par famine: & leur corps mort sera diāde aux oyseaux du ciel / & aux bestes de la terre. Car le Seigneur dit ainsy: Nentre pas en la maison du conuiue de dueil / & ne vas point pour les plaindre / & ne les console pas: car iay oste ma paiz de ce peuple icy (dit le Seigneur) ma misericorde & mes miserationes. Et mourrōt les grandz & les petis en ceste terre: ilz ne seront

pas ensepueles ne plourez: ilz ne serōt nulles incisōs / & n'arracherōt pas le's cheueulx po' eulx. Ilz ne briserōt pas entre eulx le pal a celui qui pleure / pour le cōsoler du mort: & ne luy donnerōt pas le boire du calice / po' le cōsoler de son pere ou de sa mere. Nentre pas en la maison de cōuiue pour t'assoir avec eulx po' boire & pour mēgier. Car le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsy: Voicy / ie offeray de ce lieu icy / deuant voz yeulx / & en voz iours / la Voiz de ioye / & la Voiz de l'esse la Voiz de lespouy / & la Voiz de lespouse. Et quāt tu auras annonce a ce peuple icy toutes ces parolles: & q' l'z te dirōt / pourquoi a le Seigneur parle tout ce grand mal icy sus nous: quelle est nostre iniquite / ou q' est nostre peche / que nous auds peche au Seigneur nostre Dieu: tu le' diras: * Pourāt que voz peres mont delaisse (dit le Seigneur) & sont allez apres les dieux estrangiers / & les ont seruy / & adorez: & mōt delaisse / & nōt pas garde ma loy. Mais encoire auez vo' fait pis / q' voz peres. * Car voicy / Vng chascun chemine apres la prauite de son cuer mauuais / affin q' ne me oye pas. Mais ie vo' ietteray hors de ceste terre / en vne terre q' vous ignorez / vo' & voz peres: & illec seruirez vo' io' & nuict aux dieux estrangiers / lesquelz ne vous dōneront pas de repos. * Pourāt voicy les iours viendront (dit le Seigneur) qu'on ne dira plus / le Seigneur dit / qui a tire hors de la terre degipte les filz de Israel: mais le Seigneur dit / qui a mene hors les filz d'israel de la terre de Aquilon / & de toutes les terres ausquelles les ay chaste: & les ramentay en leur terre / que iay donne a leurs peres. Voicy / ienuoiray plusieurs pecheurs (dit le Seigneur) qui les pescherōt. Et apres ce ie le' enuoiray plusieurs venateurs qui les chasserōt de toute montaigne / & de toute montaignette / & des cauernes des pierres: car mes yeulx seront sus toutes leurs voies. Elles ne sont pas celes de ma face: aussy le' iniquite na pas este celee de mes ieulx. Mais premieremēt leur rēderay doubles iniquitez / & leurs pechez / po' ce q' l'z ont souille ma terre par les corps mortz de leurs ydoles: & ont rēply mon heritage de leurs abominations. **D** Seigneur tu es ma force / & ma puissance: & mon refuge au tēps de tribulation. Les gētz viendront a toy du bout de la terre / & dirōt: D'raie mēt nōz peres ont possede mēsonge / & Vanite qui ne leur a pas profite. L'home sera il des dieux po' soy: Mais iceulx ne sōt pas dieux. Pourtant voicy / ie leur monstreyray po' ceste fois / ie leur monstreyray ma main / & ma vertu: & sauront que iay a nom / le Seigneur.

C Robustinatō des Juifz / & cōment ceulx sont maudis q' se confient en l'hyde: & cōment il fault garder le sabbat **v. ij.**

Que peche de Juda est escript de gresse d'acrain / en pierre de Diamant / grave sus la table de leur cueur / ces cornes de leurs autels / Quant leurs filz auont memoire de leurs autels / & de leurs bois plantez pour sacrifier / & de leurs arbres facilluz es hautes montaignes / en sacrifiant aux champs : ie donneray ta force & tous tes tresors en destruction / & tes hautes lieux qui sont en tous tes termes / a cause de tes pechez. Et seras de laiffie seulle de ton heritage que ie t'ay donnee : & te seray seruit a tes ennemis / en la terre que tu ne connois point. Pour ce que tu as allume le feu en ma fureur / il brulera iusques a tous iours. Ces parolles dit le Seigneur : * **M**audict soit l'home qui se confie en l'home / & qui met la chair pour son bras : & retire son cuer arriere du Seigneur. Car il sera cote la genestre au desert / & ne verra pas quant le bien sera venu : mais demoureront au desert en seicheresse / en terre sablonneuse & inhabitable. Bencict soit l'home qui se confie au Seigneur : & que le Seigneur est sa confidence. * Car cestuy sera cote le bois qui est plante sus les caues / lequel donne ses rachines pour l'humide : & quant la chaleur viendra il ne craidra point. Et sa fueille sera verte / & ne sera pas soliteuse au temps de seicheresse que ne cessera iamais de faire fruit. Le cuer de l'ide est mauuais & inscutable / & le connoisteur : Je suis le Seigneur qui scrutine le cuer & esprouue les reins : qui done a ung chascun selon sa voie / & selon le fruit de ses inuentions. Comme la perdrix couue les oeufs quelle n'a point de pont / ainsi fait celui qui assemble richesses / mais non pas en iugement. Il les laissera au milieu de ses iours : & sera fol au denier de ses iours. Le thronne est hault en gloire du commencement : le lieu de nostre sanctification est l'attente d'israel. Seigneur tous ceulx qui te delaisent seront confus / ceulx qui se retirent de toy / ilz seront escriptz en la terre : pour ce que ont delaisse la vaine des eues viues / qui est le Seigneur. **D** Seigneur gueris moy / & ie seray guery : sauue moy / & ie seray sauue : car tu es ma louange. Voicy ceulx icy me disent : Que est la parole du Seigneur ? Quelle vienne : Mais ie n'ay pas este trouble / en te supuant comme pasteur : aussi tu scis que ie n'ay pas desire le ioir de l'home. Ce qui est sorty de mes leures a este droit en ta presence. Ne me sois point en paour : tu es mon esperance au ioir d'affliction. Ceulx qui me persecutent soient confus / & qui ne soie point confus : ilz aient paour & que ie ne aie point paour. Amaine sus eulx le iour d'affliction : & les oppresse de double oppression. Le Seigneur me dist telles parolles :

Das / & te tiens debout en la porte des filz de mon peuple : par laquelle entrent les rois de Juda & passent / & en toutes les portes de Hierusalem / & leur diras : Escoutez la parole du Seigneur vous rois de Juda / & vous tous de Juda / & vous tous habitans de Hierusalem / qui entrez par ces portes icy. Le Seigneur dit ainsi : Gardez vos ames / & ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du sabbat : & ne les apportez point par les portes de Hierusalem / & ne vueillez bouter hors de vos maisons les fardeaux au iour du sabbat : & ne faictes oeuvre quelle qui soit. Sanctifiez le iour du sabbat / cote iay commande a vos peres : mais ilz ne l'ont pas ouy / & n'ont pas encline leur oreille / ains ont endurez leur cuerelle / afin quilz ne me ouysent / & quilz ne receussent discipline. Et sera : Que sy vous me escoutez (dit le Seigneur) & que vous ne apportez nulz fardeaux par les portes de ceste cite au iour du sabbat / & sy vous sanctifiez le iour du sabbat / tellement que ne faictes quelque oeuvre en iceluy : les Rois & les Princes entreront par les portes de ceste cite / seant sus le siege de Dauid / & monteront sus les chariotz & cheualz / eulz & leurs princes / les homes de Juda / & les habitans de Hierusalem : & sera ceste cite habitee a tous iours. Ilz viendront des cites de Juda / & du circuit de Hierusalem / & de la terre de Benjamin / & des champs & des montaignes / & de midy : lesquelz apporteront holocauste & oblation & sacrifice / & lencens : & apporteront offrande en la maison du Seigneur. Mais sy vous ne me escoutez / & que ne sanctifiez le iour du sabbat / & que vous portez aucun fardeau ou que vous l'apportez par les portes de Hierusalem au iour du sabbat : ie allumeray le feu en ses portes / & deuorera les maisons de Hierusalem / & ne sera pas estainct.

Comment il a compare l'home au potier / & comment le prophete par sa persecution il presiguroit la passion de Iesu Christ.

La parole qui fut faicte du Seigneur a Jeremias / disant : Lieue toy / & descends en la maison du potier : & illec oyras tu mes parolles. Hors descends en la maison du potier / & voicy que ice luy faisoit son oeuvre sus la roue. Et le vaseau qui fait soit de terre par ses mains / fut gaste. Mais en le retournant / il en feist ung autre vaseau / comme il luy sembloit bon de le faire. Hors la parole du Seigneur me fut faicte / disant : * **D** maison de Israel ne vous pourray ie faire comme ce potier icy / dit le Seigneur : Voicy / ainsi comme la terre est en la main du potier / ainsi estes vous en ma main

Sous maison de Israel. Je parleray subdai-
 nement a l'encontre de la nation / & contre le
 B royaume / pour le ytirper & destruyre / & pour
 le faire esparde. Sy ceste nation se retourne
 de son mal / contre lequel iay parle : ie me re-
 pentiray aussy du mal / que ie auoie pense de
 luy faire : & subitemēt parleray de la nation /
 & du royaume / pour le edifier / & pour le plan-
 ter. Sy elle fait le mal deuant mes yeulx / &
 quelle ne vueille pas escouter ma Voix : ie me
 repentiray du bien / que auoie dit de luy faire.
 Maintenant donc parle a l'homme de Juda / &
 a celui q demeure en Hierusalem / disant : Le
 Seigneur Dieu dit ainsy : Doicy ie ymagine /
 contre vous le mal / & pense cōtre vous quel-
 que chose. * Que vng chascun se retourne de
 sa mauuaise Voie / & dressez voz Voies / & voz
 oeures. Lesquelz dient : Nous nauons plus
 despoir : & sururons noz pensees / & ferons toū
 selon la penser de nostre cue^r mauuais. Pour
 tant dit le Seigneur ces parolles : * Deman-
 dez auy gētīlz. Qui a ouy telles choses terri-
 bles / q la Vierge d'israel a fait abondammēt :
 La neige du Liban deffauldra elle de la pierre
 des champs / ou les caues qui sourdent froi-
 des & qui coullent / peullent elles estre espiu-
 sers ? Doice que mon peuple ma mis en oubly
 faisant en vain leurs oblations : & les faulx
 prophetes les ont fait chopper en leurs Voies
 affin quilz delaisent le sentier du tēps passe /
 pour cheminer p le chemin qui nest pas froic.
 * Affin q le^r terre soit faicte en desolatiō / & en
 sibilatiō eternelle. Quicōque passera p icelle
 sera tout espouēte / & renuera sa teste. Je les
 feray esparde deuant leur ennemy comme le
 vent bruslāt : ie leur mōstreray le dos / & non
 pas la face / au iour de le^r perdition. Et iceulx
 ont dit : Venez / & pensons aucunes cogitaciōs
 contre Jeremias. Car aussy la loy ne perira
 pas du prestre / & le cōseil ne perira pas du sai-
 ge / ne la parole du prophete. Venez / & le frap-
 pons de la langue / & ne escoutōs point a tous
 ses sermons. D^r Seigneur entendz a moy : &
 escoute la Voix de mes aduersaires. Le mal
 sera il rendu po^r le bien : car ilz ont fait la fos-
 se pour mon ame. Aye recordatiō que ie ne
 suis tenu en ta presence affin q ie parlisse bien
 pour eulx : & que ie destournasse ton indigna-
 tiō arriere deulx. Pourtant enuoie la fami-
 ne sus leurs enfans : & les maine en la main
 de lespee. * Que leurs femmes soiēt sans en-
 fans / & defues : & que leurs maris soient mis
 a mort. Que leurs iuenceaux soiēt percez de
 lespee en la bataille : q le cry soit ouy de leurs
 maisons. Aussy tu feras Venir sus eulx subi-
 temēt le larcon / car ilz ont fouy la fosse / pour
 me prendre / & ont muce des las a mes piedz.
 Mais o Seigneur tu congnois que tout leur

conseil / est contre moy a la mort. Ne sois poit
 propice a leur iniquite / & que le^r peche ne soit
 point efface de deuant ta face. Quilz soiēt ab-
 batus en ta presence : Use de eulx en mal / au
 temps de ta fureur.

Comment il menassoit les habitans de Hierusalem /
 de choses cruelles / a cause de leur ydolatrie.

Chapitre. viij.



Le Seigneur me dist ainsy : Vas / &
 prens vne petite bouteille de ter-
 re / & maine avec toy des plus an-
 ciens du peuple / & des plus an-
 ciens des prestres : & sorte hors a
 la Vallee des filz de Ennon / qui est aupres de
 l'entree de la porte de terre : & annonce illec les
 parolles que ie parle a toy / & diras : Do^r rois
 de Juda / & vous habitans de Hierusalem / es-
 coutez la parole du Seigneur. Le Seigneur
 des armees le Dieu d'israel dit ainsy : Doicy /
 ie feray Venir affliction sus ce lieu icy / telle-
 ment q tous ceulx qui loy^rdt / leurs deuy au-
 reilles sonneront / pour ce quilz mont delaisse
 & ont fait ce lieu icy estrange : & ont sacrifie en
 iceluy auy dieux estrangers / q eulx ne leurs
 peres nont pas congneu / ny aussy les rois de
 Juda. Et ont remply ce lieu icy du sang des
 innocens : & ont edifie les haultz lieux de Ba-
 alim : * pour brusler leurs filz au feu / en holo-
 causte a Baalim / q ie nay pas commande / &
 nen ay poit parle / & ne lay pas pense en mon
 cueur. Pourtāt Doicy les iours qui vi^rdront
 (dit le Seigneur) q ce lieu icy ne sera plus ap-
 pelle Topheth / ne la Vallee du filz de Ennon
 mais Vallee de occision. Et dissiparay le cōseil
 de Juda / & de Hierusalem en ce lieu icy / & les
 destruyray p lespee en la presence de sis enne-
 mys / & en la main de ceulx q demandēt leurs
 ames. Je dōneray leurs corps mortz pour mē-
 gier auy oyseauy du ciel / & auy bestes de la
 terre : & metteray ceste cite en esbahissement &
 sibilatiō. * Tous ceulx qui passeront p icelle
 se esbahiront / & sifferont sus toute leur playe
 Je leur feray mēgier les chairs de leurs filz
 & les chairs de leurs filles : & vng chascun mē-
 gera les chairs de son amy durāt le siege / & en
 l'angoisse / en laquelle serōt enfermez par leurs
 ennemys / & par ceulx q quierent leurs ames
 Tu briseras dōc la petite bouteille deuant les
 yeulx des homes qui iront avec toy / & leur di-
 ras : Le Seigneur des armees dit telles parol-
 les : Ainsy briseray ie ce peuple icy & ceste cite /
 cōme est brise le vaseau du potier / lequel ne
 peult plus estre refaict. Et seront en sepueles
 en Topheth / po^r ce quil ny aura pas dautre
 lieu po^r les ensepueles. Ainsy feray ie a ce lieu
 icy (dit le Seigneur) & a ses habitans : & met-
 teray ceste cite cōme Topheth. Les maisons
 de Hierusalem / & les maisons de Juda seront
 v. iij.

Jer. 7.8

Jer. 18.8

Jer. 7. f souillees/ comme le lieu de Topheth: * & toutes les maisons/ sousz les toitz/ de lesquelles ilz ont sacrifie a toute la noblesse du ciel/ & ont offert libations aux dieux estrangers. Et Jeremias se partist de Topheth/ la ou le Seigneur l'auoit enuoye pour prophetiser: & se tint debout en la terre de la maison du Seigneur/ & dist a tout le peuple: Le Seigneur des armees/ le Dieu de Israel dit ainsi: Doicy ie seray venir sus ceste cite/ & sus toutes ses villes/ toutes les mauyses que iay parle contre elle: pour ce quilz ont endurez le ceruelle/ affin quilz ne ouysent mes parolles.

¶ Comment Jeremias fut battu pour la parole de dieu q fut mis en prison: comme il predict la destruction de la cite: & perdit son esperance/ en mauvisant le iour de sa natiuite.

Chapitre. xx.

Jer. 37. c. **H**ors Pashhur filz de Immer/ prestre/ qui estoit constitue le prêtre en la maison du Seigneur/ ouyt Jeremias/ qui prophetisoit telles parolles. * Et Pashhur frappa le prophete Jeremias & l'enuoya en la prison qui estoit en la porte superieure de Demamin en la maison du Seigneur. Et quant lendemain fut venu Pashhur tira hors Jeremias de la prison/ & Jeremias luy dist: Le Seigneur na pas appelle ton nom Pashhur: mais la appelle paour de toute part. Car le Seigneur dit ainsi: Doicy ie te feray auoir paour/ & toutes tes amys & tumberont par le spec de tes ennemis/ & tes peulx le voyront. Je donneray tous ceulx de Juda en la main du roy de Babilone/ & les fera aller en Babilone/ & les frappera par le spec. Je donneray toute la substance de ceste cite/ & toute sa labeur/ & tout le plus precieus/ & toutes les tresors des roys de Juda/ ie les donneray en la main de ses ennemis & les pilleront/ & emporteront/ & les meneront en Babilone. Aussi toy Pashhur/ & tous les habitans de ta maison vous irez en captiuite/ & viendras en Babilone/ & illec mourras tu: & seras illec en sepulchre/ & avec tous tes amys/ ausquelz tu as prophetise le mensonge. O Seigneur tu mas seduit/ & suis seduit: tu as este plus fort que moy/ & mas vaincu. * Je suis fait en derision toute la iournee. Eulx tous se moquent de moy/ pour ce que de long temps iay parle/ & crie a haulte voix iniquite/ & ne cesse de crier & la destruction. Et la parole du Seigneur m'est faicte en opprobre/ & toute la iournee en derision. Et ie dis: Je ne feray plus memoire de luy/ & ne parleray plus en son nom. Lors fut fait en mon cuer comme vng feu bruslant/ enferme en mes os: & defailly par ce que ne le pouois endurer. Car iay ouy le ditupere de plusieurs/ disans: terreur est a l'enuoy.

Ps. 30. d

Pour supuez le/ & sy le pour supuons (Disoient tous les homes qui estoient mes pacifiques & q gardoient mon coste) Voir sil pourra estre deceu/ & que nous ayons puissance contre luy/ & q nous faisons la vengeance de luy. Mais le Seigneur est avec moy come vng fort combatant: pourtant ceulx qui me persecutent/ cherront/ & seront foibles/ & seront vehementement confus: car ilz nont pas entendu l'opprobre eternal/ lequel l'unmais ne sera efface. * Et toy Seigneur des exercites qui es prouue le iuste/ qui vois les reins & le cuer: ie te prie que ie voie la vengeance deulx/ faicte par toy. Car ie tay manifeste ma cause. Chantez au Seigneur/ louez le seigneur/ car il a deliure lame du poure de la main des mauuais. * Hauldict soit le iour auquel ie fus naiz: le iour auquel ma mere me enfanta ne soit pas benie. Hauldict soit l'home qui annocia a mon pere/ disant: vng enfant male teste naiz/ & le resiouyst come de grand ioye. Cest home la soit comme les citez que le Seigneur a subuerties/ & ne sen repenty pas. Gloye le cry du matin/ & l'exclamation au temps de midy: pour ce q ne me occist pas/ des le ventre: q ma mere eust este mon sepulchre/ & q sa matrice meust este vne conception eternelle. * Pourquoi suis ie sorty hors du ventre/ pour voir la labeur/ & la douleur/ & pour consumer mes iours en confusion?

¶ Comment il prophetisa que le roy Sedechias seroit prins/ & que la cite seroit bruslee.

Chapitre. xxj.

A parole qui fut faicte du Seigneur a Jeremias/ quant le roy Sedechias luy enuoya Pashhur filz de Melchias/ & Sophonias filz de Maasias prestre/ disant: * Interroge le Seigneur pour nous: car Nabuchodonosor le Roy de Babilone fait la guerre contre nous: sy par auenture le Seigneur sera avec nous selon tous ses merueilles/ & sil se retirera arriere de nous. Et Jeremias leur dist: Vous direz ainsi a Sedechias: Telles parolles dit le Seigneur le Dieu d'Israel: Doicy ie feray retourner les vasseaux de bataille q sont en vos mains/ & par lesquelz vous batailliez contre le roy de Babilone/ & contre les Chaldeens qui vous ont assiegeez a l'enuoy des murailles/ & les assembleray au milieu de ceste cite: & vous feray la guerre a main eslee due/ & en fort bras/ & en fureur/ & en indignation/ & en grand ire/ & frapperay les habitans de ceste cite: les homes & les bestes mourront de grande pestilence. Et apres ce/ dit le Seigneur: ie donneray Sedechias le roy de Juda & ses seruiteurs/ & son peuple/ & ceulx q sont demourez en ceste cite de la peste/ du glaive/ & de la famine/ en la main de Nabuchodonosor

roy de Babilone / & en la main de leurs em-
mes / & en la main de ceulx qui quierēt leurs
ames: & les frappera au trenchāt de lesee / &
ne se amolira point / & ne spargnera riens / & sy
naura quelque pitie. Tu diras aussy a ce peu-
ple icy: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie
metz devant vous / la Voie de la Vie / & la
Voie de mort. * Celuy qui demourera en
cette cite / mourra de glaiue / & de famine / & de
peste: mais celuy q̄ sortira hors / & qui sen ira
a refuge aux Chaldeens qui vous ont assie-
gez / il viuera: & son ame sera comme pour des-
pouille. Car iay mis ma face en mal sus ceste
cite / & non pas en bien (dit le Seigneur) elle se-
ra dñre en la main du roy de Babilone: & se-
ra brussee. Dis aussy a la maisn da roy de Ju-
da: Escoutez la parole du Seigneur maison
de David. Le Seigneur dit ainsi: * Jugez au
matin le ingemēt: & deliurez celuy qui est op-
presse p̄ force de la main de celuy q̄ le grefue /
affuy q̄ parauēture mon indignation ne sorte
de le feu / & quelle ne se allume / & ny ait nul q̄
le staid / & cause de la malice de voz inuentiōs
Voicy / ien ay a toy habitate esse de la Vallee
espisse / & champestre / dit le Seigneur: Qui dic-
tis: qui nous frappera / & qui entrera en nos
maisons? Je feray aussy Visitation sus vous
selon le fruct de voz inuentiōs / dit le Seigneur
Et allumeray le feu en sa forest: & deuorera
toutes choses enuiron luy.

Comment il admorestait le roy de faire iustice / & terra
Chapitre. viij.

Le Seigneur dit ainsi: Descēdz
en la maison du Roy de Juda / &
parleras illec ceste parole / & di-
ras: Toy roy de Juda escoute la
parole du Seigneur: toy qui es
assis sus le thronne de David / toy & tes serui-
teurs / & ton peuple qui entrez par ces portes
icy. Le Seigneur dit ainsi: faictes iugement
& iustice / & deliurez celuy qui est oppresse par
force / de la main du calomniateur: & q̄ le strā-
gier & loyphelin & la vesue ne soiet pas de voz
contristez / ne les oppressez point iniustement
& ne respandez point le sang innocent en ce lieu
icy. Car sy vous faictes par oeuvre ceste pa-
rolle: les roys de la lignee de David entrerēt
par ces portes / lesquelz seront assys sus son
thronne / & monteront sus les chariotz & che-
uaulx / & leurs seruiteurs / & le peuple.
Que sy vous ne escoutez ces paroles / iay iu-
re par moy mesme (dit le Seigneur) que ceste
maison sera deserte. Car le Seigneur dit tes-
les paroles / sus la maison du Roy de Juda:
Galaad tu me es le chief du liban. Diaremēt
ie te metteray en solitude / & en citez inhabita-
bles. Je prepareray sus toy l'home qui fera oc-
cisid / avec ses armures: & couperēt tes cedres

esleutz / & les ietterēt au feu / & plusieurs gētz
passeront par ceste cite: & Vng chascun dira a
son prochain: Do' quoy a ainsi fait le Seigneur
a ceste grāde cite? Et ilz responderēt: * Pour
ce quilz ont delaisse la fiance du Seigneur leur
Dieu / & quilz ont adore les dieux estrāgiers /
& ont seruy a eulx. Ne plourez point le mort /
& ne lamētez point sus luy / en plourāt. Plou-
rez celuy qui sorte hors / car il ne retournera
plus: & ne vovra plus la terre de sa natiuite.
Car le Seigneur dit ainsi a Sellum filz de Jo-
sias roy de Juda / qui a regne pour Josias son
pere qui est yssu de ce luy icy: Il ne retourne-
ra plus icy / mais il mourra au lieu auquel ie
l'ay transporte: & ne vovra plus ceste terre.
Malhe' sus celuy qui edifie sa maison en in-
iustice / & ses chambres / & non pas en iugemēt
Il traueillera en vain son amy / & ne luy ren-
derra pas son salaire. Lequel dit: ie edifiay
pour moy vne large maison / & des chambrs
spacieuses: qui fait ouvrir ses fenestres / & fait
des liens de Cedre / & les painct de Synopis.
Regneras tu / pourtant que tu te confere au
cedre: Ton pere n'a pas beu & mēge / & fait
iugement & iustice / & hors luy estoit bien: Il
a iuge la cause du poure & de l'indigent / pour
son bien. Ne fust ce pas po'ce quil me cōgneut
dit le Seigneur: Mais tes reulx & ton cuer
sont a lauarice / & a respandre le sang innocent /
& a calomnier / & a faire toute mauuaise oe-
ure. Pourtant le Seigneur dit ainsi a Jo-
achim filz de Josias roy de Juda: Ilz ne le plu-
deront pas / & ne diront pas / helas mon frere
helas ma soeur: & ne sera pas crie po' luy / he-
las Seigneur / ny helas noble home. Il sera
ensepue' de la sepulture de la sne / pourcy / &
icte hors des portes de Hierusalem. Monte
au Liban / & crye: donne ta Voix en Basan / &
crye aux passans / q̄ tous tes amoureux sont
cōtritz. J'ay parle a toy quāt tu abōdois / & tu
as dit: Je nescouteray pas. Celle est ta Voie
des ton adolescence / que tu nas point ouy ma
Voix. Le Vent mengera tous tes pasteurs / &
tes amoureux iront en captiuite. Et hors fe-
ras tu confuse / & seras honteuse de toute ton
malice / toy qui es assise au Liban / & fais ton
nid aux cedres. Comment as tu ploure quāt
les douleurs te furent venus comme les dou-
leurs de celle qui enfante? Je suis viuant dit
le Seigneur / que quant Bechonia filz de Jo-
achi toy de Juda seroit Vng aneau en ma main
dextre / sy le titeray ie hors. Et te donneray
en la main de ceulx qui demandent ton ame /
& en la main de quelz tu as paour de te' face:
& en la main de Nabuchodonosor roy de Ba-
bilone / & en la main des Chaldeens. Et ten-
uoiray / toy / & ta mere qui ta engendie / en vne
terre estrange / en laquelle n'auz point este naiz
v. iij.

q' illec mourez vous . Et en la terre a laq' illec
 ceulx lieuent leur ame / pour illec retourner /
 q' ny retourneront pas . Cest home Jeronias /
 nest ce pas vng vaseau de terre brise : Ne st ce
 pas vng vaseau sans quelque volupte : Doit
 quoy sont deietez ceulx icy / a leur semence / et
 lettez en la terre q'z ne congnoissent pas : O
 terre / terre / terre / escoute la parolle du Sei-
 gneur . Le Seigneur dit ainsi : Escriptz cest ho-
 me icy sterile / home qui ne prosperera pas en
 ses iours . Car il ny aura pas d'home de sa se-
 menche qui soit assis sus le thonne de David /
 q' qui ayt plus puissance en Juda .

Et comte il se seroit en parolle dire le mannaie pa-
 steurs de childe le troupeau du Seigneur / q' adulterat la
 parolle de dieu : q' pie' soit que Christ deuoit naistre .

Chapitre .xxviii.

A la diction sus les pasteurs q' de-
 struyent q' desherent le troupeau
 de ma pasture / dit le Seigneur .
 Doit tant dit telles parolles le sei-
 gneur dieu d'israel auy pasteurs
 q' paissent mon peuple : Doit auez espars mon
 troupeau / q' les auez chasses hors / q' ne les a-
 uez point visite . Doicy ie visiteray sus vous
 la malice de voz inuentions / dit le Seigneur / q'
 rassembleray les residus de mon peuple / de tou-
 tes terres ausquelles ie les auay illec iettez :
 q' les feray retourner a leurs champs / q' croi-
 steront / q' seront multipliez . Je feray leuer
 sus eulx des Pasteurs / qui les nourryront .
 Ilz nauront plus de crainte / q' ne s'espouente-
 ront plus : nul du nombre ne sera perdu / dit
 le Seigneur . * Doicy les iours viennent / dit
 le Seigneur : que ie susciteray a David vng
 iuste germe / q' regnera comme roy / il sera ius-
 te / q' sera iustice q' iugement en la terre . * En
 ces iours la / sera Judas sauue / q' israel habi-
 tera confidentemēt . Et l'appelleront de ce nom
 Seigneur nostre iuste . * Doit ce Doicy les iours
 qui viennent / dit le Seigneur : quilz ne diront
 plus / le Seigneur vit / qui a mene les filz d'is-
 rael hors de la terre de gypte : mais le Seigneur
 vit / qui a tire hors q' a fait venir la semence de
 la maison d'israel / de la terre de Aquilon / q' de
 toutes les terres ausquelles les auoie espars
 q' habiteront en la terre . Pour les prophetes
 mon cueur est contrit au milieu de moy / tous
 mes os tremblent . Je suis faict comme l'hyde
 pure : q' comme l'home remply de vin deuant la
 face du Seigneur / q' deuant la face de ses sain-
 ctes parolles : pource que la terre est remplie
 d'adulteres : pource que la terre a ploure pour
 la presence de la malediction : les champs du
 desert sont seiches . Leur cours est mauuais / q'
 leur force est differente . Car tant le prophete
 comme le prestre sont pollutz : q' ay trouue en
 ma maison leur mal / dit le Seigneur . Pour-

tant leur voie sera comme lubricque en tene-
 bres / car ilz seront boutez auant / q' tumberont
 en icelle . Je feray venir mauuis sus eulx / as-
 cauoit lan de leur visitation / dit le Seigneur
 J'ay aussi deu sollic es prophetes de Sama-
 rie : lesquelz prophetisoient en Baal / q' dece-
 uoient mon peuple israel . Et es Prophetes
 de hierusalem ay deu infamete : ilz commet-
 tent adulteres / q' cheminent en mes songe . * Ilz
 ont aussi conforte les mains des plus mau-
 uais / affi que chascun ne se retournaist de son
 malice . Ilz me sont tous faictz comme Sodo-
 me / q' leurs habitas comme Gomorre . Pour
 tant le Seigneur des armees dit ainsi auy pro-
 phetes : Doicy / ie leur donneray la loyne a me-
 gier / q' leur donneray du fiel a boire . Car par
 les prophetes de hierusalem / est yssue la pol-
 lution sus tout la terre . Le Seigneur des ar-
 mees dit ces choses : Ne vueillez escouter les
 parolles des prophetes qui vo' prophetisent /
 q' vous decoient . Ilz parlent la vision de le-
 cueur / q' non point par la bouche du Seigneur
 Ilz disent a ceulx q' me blasment : le Seigneur
 a dit : vous auez paiz : q' ont dit a tous ceulx
 qui cheminent en la malice de leur cueur / le
 mal ne viendra pas sus vous . Qui a este pre-
 sent au conseil du Seigneur : q' qui a deu ouy
 ses parolles : Qui a considere sa parolle / q' la
 ouy : Doicy le tourbillon de l'indignation du
 Seigneur qui sorte hors : q' la tempeste deshe-
 mente viendra sus la teste des gentz sans pie-
 te . La fureur du Seigneur ne retournera pas
 iusques a ce quelle se face / q' iusques a ce quel
 se acomplisse la pensee de son cueur . Vous in-
 tendrez son conseil es derniers iours . * Je nen
 uoioie pas les prophetes q' iceulx y courroient :
 ie ne parloye pas a eulx / iceulx prophetisoient
 . S'ilz se fussent arrestez en mon conseil / q'
 quilz eussent manifeste mes parolles a mon
 peuple : Veritablement ie les eusse de stourne
 de leur tresmauuaise voie / q' de leurs tresmau-
 uais pensees . Ne cuyde tu pas que ie soie le
 Seigneur prochain (dit le Seigneur) q' non
 pas le Seigneur loingtain : L'home se pour-
 ra il mucer es lieux secretz / que ie ne le voie /
 dit le Seigneur : Ne emplyray ie point le ciel
 q' la terre / dit le Seigneur : J'ay ouy ce que les
 prophetes ont dit prophetisant le mes songe en
 mon nom / q' disat : J'ay songe / iay songe . Qu'od
 longuemēt sera telle chose au cue' des prophe-
 tes q' diuinēt mes songe / q' qui prophetisent les
 seductions de leur cueur : Lesquelz vueillent
 faire / que mon peuple mette mon nom en ou-
 bly / pour leurs songes / que vng chascun de
 eulx recite a son prochain : ainsi que leurs pe-
 res ont oublye mon nom / pour Baal . Le pro-
 phete qui voit le songe / quil recite le songe : q'
 celuy qui a ma parolle / quil dise ma parolle

Jer. 34. c
 Jer. 33. c
 Deu. 33. d
 Jer. 16. c

Veritablement. *Quelle conuenance y a il de la paille au froment/dit le Seigneur: Des parolles ne sont elles point comme le feu (dit le Seigneur) & comme le marteau brisant la pierre: Pourtant Voicy ie dis aux prophetes (dit le Seigneur) qui desrobent mes parolles vng chascun de son prochain. Voicy ie dis aux prophetes (dit le Seigneur) qui prennent leurs langues/ & disent le Seigneur dit. Voicy ie dis aux prophetes qui songent mensonge (dit le Seigneur) qui les ont recite: & ont seduict mon peuple en leur mensonge/ & en leurs miracles: la ou ie ne les auoie pas enuoié/ & ne leur auoie pas mande: lesquels nont en riens profite a ce peuple icy/dit le Seigneur. Sy ce peuple icy donc te interroge/ou le prophete/ou le prestre/disant: Quelle est la prophetie du Seigneur: Tu le diras: Vous estes la prophetie. Vraiment ie vous ietteray au loing/dit le Seigneur. Et visiteray le prophete/ & le prestre/ & le peuple qui dit/ la prophetie du Seigneur: ie feray visitation sus cest hôte la/ & sus sa maison. Vng chascun de vous dira a son prochain & a son frere: Quelle chose a respondu le Seigneur/ & quelle chose a dit le Seigneur: Et ne sera plus memoire de la prophetie du Seigneur: car la parolle d'ung chascun sera la prophetie de soy mesme. Et auez peruertey les parolles du Dieu viuât/du Seigneur des armées/ de vostre Dieu. Tu diras aisy au prophete: Quelle chose ta le Seigneur respondu: & quelle chose ta dit le Seigneur: Sy vous dictez/ la prophetie du Seigneur: pour ce le Seigneur dit telles parolles: Pourtant que vous auez dit ceste parolle/ la prophetie du Seigneur: & que ie vous ay enuoié disant: Ne dictez plus/ la prophetie du Seigneur: pourtant Voicy ie vous prendray & vous emporteray/ & vous ietteray/ vous & la cite que ie vous ay donne/ & vous & a vous peres/ arriere de ma face: & vous donneray en opprobre eternal/ & en vergongne perdurable que iamais ne sera mise en oubly.

La vision de deux paniers plains de figues.

Chapitre. xliij.

Le Seigneur ma monstre/ & Voicy deux paniers plains de figues/ qui estoient mis deuant le temple du Seigneur/ apres que Nabuchodonosor roy de Babilone eut traïste porte Jeconias filz de Joachim roy de Juda & ses princes/ les ouuriers & argētiers de Hierusalem: & quil les eut mene en Babilone. Et l'ung des paniers auoit de fort bonnes figues: come coustumierement sont les figues du premier temps. Et lautre panier auoit de fort mauvaises figues: lesquelles on ne pouoit mengier/ pour ce quelles estoient mauuai-

ses. Et le Seigneur me dist: Que vois tu Jeremias: Et ie dis: Des figues/ des bonnes figues/ fort bones: & des mauvaises/ fort mauvaises/ qu'on ne peult mengier/ pour ce quelles sont sy mauvaises. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Le Seigneur Dieu de Israel/ dit telles parolles: Ainsy que ces figues icy sont bonnes/ ainsy congnoistray ie la transmigration de Juda/ que iay enuoié de ce lieu icy en la terre des Chaldees/ en bē: & mettray mes ieulx sus eulx/ pour moy rapaiser/ & les feray retourner en ceste terre/ & les edifieray/ & ne les destruiray pas: ie les planteray/ & ne les arracheray pas: & leur donneray vng cuer/ affin quilz me congnoissent/ car ie suis le Seigneur. Ilz seront mon peuple/ & ie seray leur Dieu/ car ilz se retourneront a moy de tout leur cuer. Et ainsy que les figues sont mauvaises/ qu'on ne peult mengier/ pour ce quelles sont sy mauvaises: aisy donneray ie (dit le Seigneur) Sedechias roy de Juda/ & ses princes/ & les autres de Hierusalem qui sont demourez en ceste cite/ & qui demeurent en la terre d'egypte. *Je les donneray en departiō/ & en afflictiō a tous les royaumes de la terre: en opprobre/ en parabole/ en prouerbe/ & en maledictiō en tous les lieux ou ie les ay iette: & enuoierray sus eulx lespees la famine/ & la peste: iusques a ce quilz soient consummez de la terre que ie leur ay donnee a eulx & a leurs peres.

De la captiuite de soixante dix ans de tout Jude.

Chapitre. xliij.

La parolle qui fut faicte a Jeremias pour tout le peuple de Juda/ en la quatriesme annee de Joachim filz de Josias roy de Juda: ceste est la premiere annee de Nabuchodonosor roy de Babilone. Jeremias le prophete parla a tout le peuple de Juda/ & a tous les habitans de Hierusalem/ disant: Depuis la treiziesme annee de Josias filz de Animon roy de Juda/ iusques a ce iour icy/ quoy est la vingt & troiziesme annee/ la parolle du Seigneur maeste faicte: & ay parle a vous en moy leuant au matin/ & parlant: & ne lauez point escoute. Et le Seigneur vous a enuoié tous ses seruiteurs prophetes/ soy leuant au plus matin/ & en les enuoiāt/ & ne les auez point escoute: vous n'avez point encline vos oreilles pour ouyr quant il disoit: *Que vng chascun retourne de sa mauuaise voie/ & de vos pensees tresmauuaises: & vous demourerez en la terre que le Seigneur vous a donnee/ a vous & a vos peres/ depuis vng siecle/ & iusques a lautre. Et ne vueillez aller apres les dieux estrangers/ pour les seruir & les adorer: & ne me prouoquez point a courroux par les oeures de

iere. 29. d

iere. 18. d.

4. des

roi. 17. d.

Boz mains / & ie ne vous traueilleray point. Mais vous ne mauez point ouy (dit le Seigneur) tellement q'vous mauez prouocque a courroux / par les oeures de boz mains / en vostre mal. Pourc' q' le Seigneur des armees dit ainsi: Pourc' que vous n'auuez point ouy mes parolles: Doicy ienuoieray / & prendray avec moy toutes les congnat'ns de Aquilon (dit le Seigneur) & Nabuchodonosor le roy de Babilone / po' mon seruiteur: & les feray venir sus ceste terre / & sus ses habitans: & sus toutes les nations q' sont a lenuiron dicelle: & les metteray a mort: & les metteray en honte / en sibilation / & en desolations eternelles.

E Je osteray arriere de uulx la Voix de ioye / & la Voix de liesse / la Voix de lespouy / & la Voix de lespouse: la Voix de la meulle / & la lumiere de la lampe. Et toute sa terre sera deserte / & en esbahissement: & toutes ces g'etz icy seruiront au roy de Babilone par septante ans. * Et quant septante ans seront accomplis / ie visiteray le roy de Babilone / & ceste g'et (dit le Seigneur) sus leurs iniquitez: & la terre des Chaldees la quelle metteray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste terre toutes mes parolles / q' i'ay parle contre elle: tout ce qui est escript en ce liure icy: tout ce que Jeremias a prophetise contre toutes g'etz: pour ce qui l'ont seruy a eulx / quant ilz estoient g'adz gentz / & g'adz rois. Et leur renderay selonc leurs oeures / & selonc l'oeure de leurs mains. Car ainsi dit le Seigneur des exercites / le Dieu Israell: Pres le calice du vin de ceste fureur / hors de ma main / & enydreras a boire a toutes g'etz ou ie te enuoieray: ilz en beueront / & seront troublez: & seront insensz deuant la face du glaiue / que ie enuoieray entre eulx. Je prins le calice de la main du Seigneur: & l'ay presente a toutes gentz / ausquelles le Seigneur ma enuoie / en Hierusalem / & aux citez de Juda / & a ses rois / & a ses princes: affin que ie les misse en desolation / & en honte / & en sibilation / & en maledictio: ainsi comme est ceste iournee: a Pharaon roy d'egypte / & a ses seruiteurs / & a ses princes / & a tout son peuple / & generalement a to': a scauoir a to' les rois de la terre de Hus / & a tous les Rois de la terre des Philistins / & de Assalon / de Gaza / & de Accaron / de Azoti / & aux residus de Humec / de Moab / & aux filz de Ammon / a tous les rois de Eyrus / & a tous les rois de Sidon / aux rois de la terre des Isles / qui sont oultre la mer / & de Dedan / de Chemã / & de Hus: & a tous ceulx qui ont les cheueulx tondus / & a tous les rois de Arabie / & a tous les rois doccident / qui demeurent au desert / & a tous les rois de Lambri: & a to' les rois de Medes: ausq' a to' les royaumes Daquilon de pres / & de

loing / a vng chascun cõtre son frere: & a tous les royaumes de la terre / qui sont sus la face dicelle. Et le roy Desach en beuera apres eulx. Et leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu Israell dit ainsi: * Beueuz / & boiez en purez / & vomissez. Cherz / & ne vous releuez pas deuant le spec / que ie enuoieray entre vo'. Et quant ilz ne voudront pas prendre le calice de la main / po' boire / tu leur diras: Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vo' beuuez. Car voicy que ie comence a flageller en la cite en laquelle mon nom est appelle / & vo' en serez come innocens / & quittes: vous n'en serez point q'ttes. Car ie appelle le glaiue sus tous les habitans de la terre / dit le Seigneur des armees. Et leur prophetiseray toutes ces parolles. Et leur diras: * Le Seigneur rugiera de hault: & donnera sa Voix de son saint habitacle. En bruyant il criera sus sa maison. La chanson sera chatee / come celle de ceulx q' pressent au pressoir / a lencõtre de to' les habitans de la terre. Le son est venu iusques aux fins de la terre: car le iugement est au Seigneur avec les g'etiz. Queluy sera iuge avec toute chair. J'ay baille les gens sans pie te a le spee / dit le Seigneur. Celles parolles dit le Seigneur des exercites: Doicy l'afflictio qui sortira d'une gent en l'autre / & vng grand tourbillon sortira hors des dernieres parties de la terre: & seront en ce io' la les occis du Seigneur / depuis vng coing de la terre iusques a l'autre bout dicelle. Ilz ne seront pas plourez / & ne seront pas recueillez / & ne seront pas ensepueles: iceulx coucheront sus la face de la terre comme le fien. Vous pasteursillez / & boiez les princes du troupeau couurez vous de cendre: car vo' iours sont accomplis que vous serez occis / & que vo' dissipations seront faictes: & cherrez come vaseaux precieuz. Et les pasteurs ne scauront ou fuyr: & les maistres du troupeau ne se scauront ou sauuer. La Voix du cry des pasteurs: & la proclamation des maistres du troupeau / est ouye: pour ce que le Seigneur a gaste leurs pastures: & les champs de paiz se sont teust pour la presence de la fureur du Seigneur. Il a delaisse son tabernacle comme le lion: car leur terre est faicte en desolation / pour la face de lire de l'oppressant / & pour la face de la fureur de lire du Seigneur.

Comment les prestres sefforcoient de mettre a mort Jeremias prophetisant.

Chapitre xxxij.

D commencement du regne de Josiachim filz de Josias roy de Juda / ceste parolle fut faicte du Seigneur / disant: Le Seigneur dit telles parolles. Tiens toy debout en l'attre de

1er. 29. c.
1er. 8. 1. a.

1er. 29. c.
1er. 8. 1. a.

la maison du Seigneur: & parleras a toutes les citez de Juda: & a tous ceulx qui viennent dicelles pour adorer en la maison du Seigneur: & toutes les parolles que ie t'ay commande de parler a eulx. Ne soustraies point une parolle: pour voir si par auerture ilz escouteront: & si ung chascun se conuertira de sa mauuaise voie: & que ie me repente du mal que i'ay pense de leur faire: a cause de la malice de leurs oeures. Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Si vous ne me escoutez: & si vous ne cheminez en ma loy: que ie vous ay donnee: & si vous ne escoutez les parolles de mes seruiteurs Prophetes: que ie vous ay enuoye en moy leuât du matin: & les enuoyant/lesquelz n'auent point ouy: ie metteray ceste maison comme Silo: & donneray ceste cite en malediction de toutes les gentz de la terre. Les prestres: & les prophetes: & tout le peuple escouterent Jeremias qui parloit ces parolles: en la maison du Seigneur. Et quant Jeremias eut parfaict de dire toutes les parolles que le Seigneur luy auoit commande de dire a tout le peuple: les prestres & les prophetes: & tout le peuple: se printent/ disant: Qu'il meure de mort. Pourquoy a il prophetise au nom du Seigneur disant: ceste maison sera comme Silo: & ceste cite sera de solee: pour ce que nul n'y habitera: Et tout le peuple s'assembla contre Jeremias en la maison du Seigneur. Et les princes de Juda ouyrent toutes ces parolles: & monterent de la maison du roy en la maison du Seigneur: & se assirent en l'entree de la neuue porte de la maison du Seigneur. Lors les prestres: & les prophetes parlerent aux princes: & a tout le peuple/ disant: Cest homme icy est digne de mort: car il a prophetise contre ceste cite: comme vous auent ouy de voz oreilles. Et Jeremias parla a tous les princes: & a tout le peuple/ disant: Le Seigneur m'enuoye pour prophetiser sus ceste maison: & sus ceste cite: toutes les parolles que vous auent ouy. *Maintenant donc/ faictes que voz voix soient bones: & voz oeures: & escoutez la voix du Seigneur nostre Dieu: & le Seigneur se repentira du mal qu'il a parle contre vous. Mais me voicy en voz mains/ faictes moy ce qu'il vous semble bon: & droit en voz ieulx. Toutefois congnoissez/ & entendez/ que si vous me mettez a mort: vous respanderez le sang innocent contre vous mesmes: & contre ceste cite: & ses habitans. Car en verite le Seigneur m'enuoye a vous: affin de vous dire en voz oreilles toutes ces parolles icy. Lors dirent les princes & tout le peuple: aux prestres & aux prophetes. Il n'y a point cause de mort a cest homme icy: car il a parle a nous au nom du Seigneur nostre Dieu. Lors se

leuerent les homes qui estoient des plus anciens de la terre: & parlerent a toute la congregation du peuple/ disant: Michas de Mo-rasthin fut prophete es iours de Hezechias roy de Juda: & dist a tout le peuple de Juda. Le Seigneur des armees dit ainsi: *Sion sera labouree come le champ: & Hierusalem sera comme ung monceau de pierres: & la montaigne de la maison du Seigneur sera comme les haultz lieux des forestz. Hezechias le roy de Juda & tous ceulx de Juda l'ont pouruoye condempne a mort: Ne ont ilz point craint le Seigneur: & prie deuant la face du Seigneur: & le Seigneur se repent du mal qu'il auoit parle contre eulx: Et ainsi nous faisons ung grand mal: contre nos ames. Il fut aussi ung hôte prophete au nom du Seigneur: a scauoir Dias filz de Semei/ de Cariathiarim: & prophetisa contre ceste cite: & contre ceste terre selon toutes les parolles de Jeremias. Lors le roy Joachim: & tous les puissans: & ses princes oyans telles parolles: fut commande de le roy de le faire mourir. Ce que Dias ouy: & eut peur: & s'enfuyt/ & entra en egipte. Lors Joachim enuoye des homes en egipte: & Elnahhan filz de Achaboz: & des homes avec luy/ en egipte: & amenerent Dias hors d'egipte: & l'amenèrent au roy Joachim: & le trairent de la spee: & ietta son corps mort aux sepulchres du commun peuple. Parquoy la main Nhicam filz de Saphan fut avec Jeremias: affin qu'il ne fust pas liure en la main du peuple: & qu'ilz ne le missent a mort.

Comment par le commandement du Seigneur Jeremias enuoye aux Rois des liens/ par lesquels estoient admonestez de eulx & de leur subiectz a Nabuchodonosor.

Chapitre. xxviii.

Commencement du regne de Joachim filz de Josias roy de Juda: Ceste parolle fut faicte du Seigneur a Jeremias/ disant: Le Seigneur ma dit ainsi: fais des liens & des chaines: & les mettras en ton col: & les enuoyeras au roy de Edom: & au roy de Moab: & au roy des filz de Ammon: & au roy de Tyrus: & au roy de Sidon/ par les mains des messagiers qui sont venus en Hierusalem a Sedechias roy de Juda: & leur commanteras qu'ilz disent a leurs seigneurs: Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Vous direz telles parolles a voz seigneurs: Jay fait la terre: & les homes: & les bestes qui sont sus la face de la terre: par ma grandeforce: & par mon bras estendu: & j'ay donnee a celuy qui a pleut en mes yeulx. Et ainsi maintenant j'ay donnee toutes ces terres icy en la main de Nabuchodonosor roy de Babilone mon seruiteur

D'autage luy ay done les bestes des champs pour le servir: & toutes gētz seruiront a luy / & a son filz / & au filz de son filz: iusques a ce que le temps de sa terre viēne / & aussy de luy mesme. Plusieurs gentz seruiront a luy / & aussy de grandz rois. Mesme la gent & le royaume qui ne seruira point a Nabuchodonosor Roy de Babilone: & q̄conq̄s ne ploiera le col soubz le gozeau du roy de Babilone: ie seray visitation sus ceste gent (dit le Seigneur) par le spee & par famine / & par peste: iusques a ce que ie les consume en sa main. Vous donc ne escoutez point voz prophetes ne voz deuins / ne voz songeurs / ne voz enchanteurs / ne voz empoisonneurs. qui vous disent: Vous ne seruirez point au roy de Babilone: car ilz vous prophetisent mensonge: affin quilz vous fissent aller loing de vostre terre / & quilz vous iettent hors / & que vous perissiez. Mais la gent qui se rendra subiecte soubz la puissance du roy de Babilone / & qui seruira a luy: ie la laisseray en sa terre (dit le Seigneur) & la laisseray / & demeurera en icelle. Aussi ay ie parle a Sedechias roy de Juda / selon toutes ces parolles / disant: Rendez vous subiectz soubz la puissance du roy de Babilone / & seruez a luy / & a son peuple / & vous viurez. Pourquoy mourez vous / toy & ton peuple / par le spee / & par famine / & par peste: ainsi q̄ le Seigneur a parle a la gent qui ne voudra point seruir au roy de Babilone: Ne vueillez ouyr les parolles des prophetes / qui vous disent: Vous ne seruirez point au roy de Babilone: car ilz vous disent mensonge. * Car ie ne les ay point ehuoie (dit le Seigneur) & prophetisent en mon nom faulxement / affin quilz vous puissent ietter hors / & que vous perissiez / tant vous que les prophetes qui vous prophetisent. Aussi ie parle aux prestres / & a ce peuple icy / disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles de voz prophetes: q̄ vous prophetisent / disant: Voicy les vaseaux du Seigneur retourneront bien tost de Babilone. Certainement ilz vous prophetisent mensonge. Ne les vueillez donc escouter: mais seruez au roy de Babilone / affin que vous viurez. Pourquoy est donne ceste cite en desolation: Et silz sont prophetes / & sy la parole du Seigneur est en eulz / quilz voient au deuant du Seigneur des exercites: affin que les vaseaux q̄ sont demourez en la maison du Seigneur / & en la maison du roy de Juda / & en Hierusalem / ne viennent en Babilone. * Car le prestres des exercites dit ainsi aux colomes / & a la mer / & aux soubassements / & aux autres vaseaux q̄ sont demourez en ceste cite: & q̄ Nabuchodonosor roy de Babilone ne porta pas en Babilone / quant il transporta Iechonias filz

Jer. 14. c.
q. 1. d. q.
29. b.

4. Rois
25. c.

de Joachim roy de Juda / de Hierusalem / & de tous les maistres de Juda / & de Hierusalem. Certainement le Seigneur des armees le Dieu d'Israel dit ainsi aux vaseaux q̄ sont demourez en la maison du Seigneur / & en la maison du roy de Juda / & en Hierusalem. Ilz seront transportez en Babilone: & seront la iusques au iour de leur visitation / dit le Seigneur. Puis les seray rapporter / & restituer en leur lieu.

La faulx prophetie d'aucun prophete nomme Hananias.

Chapitre. xxviii.

E aduint en ceste année / au commencement de regne de Sedechias roy de Juda / en la quatrième année / au cinquiesme mois: q̄ Hananias filz de Azur / prophete de Gabaon / parla a moy en la maison du Seigneur / deuant les prestres & tout le peuple / disant: Le prestres des armees le Dieu d'Israel dit ainsi: J'ay rompu la puissance du roy de Babilone. Encoire deux ans de iours / & ie seray rapporter en ce lieu icy tous les vaseaux du Seigneur: que Nabuchodonosor roy de Babilone a emporte de ce lieu icy / & les a transportez en Babilone. Et seray retourner en ce lieu icy Iechonias filz de Joachim roy de Juda / & toute la transmigration de Juda / q̄ sont entreez en Babilone / dit le Seigneur. Car ie briseray la puissance du roy de Babilone. Et Jeremias le prophete dist a Hananias prophete / en la presence des prestres / & en la presence de tout le peuple q̄ se tenoit en la maison du Seigneur. Jeremias donc le prophete dist: Amen / ainsi faice le Seigneur. Le Seigneur vueille succiter tes parolles q̄ tu as prophetise: que les vaseaux soient rapportez en la maison du Seigneur / & toute la transmigration de Babilone en ce lieu icy. Mais touteffois escoute ceste parole q̄ ie parle en tes oreilles / & es oreilles de tout le peuple. Les prophetes q̄ ont este deuant moy / & deuant toy des le commencement / & q̄ ont prophetise sus plusieurs terres / & sus grands royaumes / de la guerre / & de la affliction / & de la famine: le prophete q̄ a diuine la paix: quant sa parole sera venue / adonc sera cogneu q̄ le Seigneur en verite a enuoié ce prophete. Lors Hananias prophete print une chaine du col de Jeremias le prophete / & la rompit. Puis parla Hananias en la presence de tout le peuple / disant: Le Seigneur dit telles parolles: N'ay romperay ie la puissance de Nabuchodonosor roy de Babilone / apres deux ans de iours ius du col de toutes gētz. Et Jeremias le prophete sen alla en son chemin. Mais la parole du Seigneur fut faicte a Jeremias / apres q̄ Hananias prophete eut rompu la chaine du col de Jeremias le prophete / disant

Das / & diras a Hananias: Le Seigneur dit ainsi: Tu as rompu des chaines de bois / mais tu feras pour icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu d'Israël / dit telles parolles: Jay mis vng gozeau de fer sus le col de toutes ces gentz icy / affin quilz seruent a Nabuchodonosor roy de Babilone / & seruiront a luy: dauantage aussi luy ay done les bestes de la terre. Puis Jeremias le prophete dist a Hananias prophete: Escoute Hananias: Le Seigneur ne ta pas enuoie / sy as fait prandre confidence a ce peuple icy / en mesonge. Pourtant le Seigneur dit telles parolles: Doicy ie t'enuoieray hors de la face de la terre: tu mourras ceste annee: car tu as parle contre le Seigneur. Et mourrut Hananias prophete en ceste annee / au septiesme mois.

Comment il descriuit la transmigratiō du peuple & de sa reuene apres soixante & dix ans: & comment il admonestoit de soy garder des faulx prophetes.

Chapitre. xxxix.

Aussi cestes sont les parolles du Seigneur / & Jeremias le prophete enuoia de Hierusalem / a la reste des plus anciens de la transmigratiō / & aux prestres / & aux prophetes / & a tout le peuple que Nabuchodonosor auoit fait aller de Hierusalem en Babilone: apres que le roy Iechonias / & la royne / & les chastes / & les princes de Juda & de Hierusalem / & les ouuriers & orfeures de Hierusalem / furent yssus par la main de Elasa filz de Saphan / & de Samarias filz de Helchias / & de Sedechias le roy de Juda enuoia a Nabuchodonosor roy de Babilone / en Babilone / disant: Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit telles parolles / a toute la transmigratiō que iay fait aller de Hierusalem en Babilone. Edifiez des maisons / & y demeurez: plantez des iardins / & megez les fructz dieux. Mariez vous / & engedrez des filz / & des filles: donnez des femmes a voz filz / & donnez voz filles aux homes / & quilz engendrent des filz & des filles: multipliez illec / & ne soiez point de petit nombre: demandez la paix de la cite a laquelle ie vous ay fait aller / & priez le Seigneur pour elle: car vous aurez paix quant icelle sera en paix. Et le Seigneur des armees le dieu de Israel dit ainsi: * Que voz prophetes ne vous seduisent point / qui sont au milieu de vous / ne voz deuins: & ne regardez pas a voz songes que vous songez: car ilz vous prophetisent faulxement en mon nom / & ne les ay pas enuoie / dit le Seigneur. * Et le Seigneur dit ainsi: Quant septante ans commenceront estre accomplis en Babilone / ie vous visiteray: & susciteray ma bone parole sus vous / pour vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie scay que les

cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sont cogitaciōs de paix / & non pas d'affliction: affin de vous donner fin & esperance: vous me inuocerez & viurez: vous me adorerez / & ie vous repauseray: vous me cherchez / & me trouuez. Quant vous me chercherez de tout vob cue / aussi ie seray trouue de vous / dit le Seigneur. Je seray retourner vostre captiuite / & vous rassembleray de toutes gentz / & de tous lieux ou ie vous ay enuoie / dit le Seigneur. Et vous seray retourner du lieu / auquel vous ay fait passer / pourtant que vous auez dit: Le Seigneur nous suscitera des prophetes en Babilone. Car le Seigneur dit ces choses icy au roy qui est assis sus le throne de David / & a tout le peuple qui habite en ceste cite / & a voz freres qui ne sont pas yssus avec vous en la transmigratiō. Le Seigneur des armees dit ainsi: Doicy ie enuoie sus eulz le spee / & la famine / & la peste: & les mettray come les mauuaises figures qu'on ne peult megier / pource que les sont tresmauuaises: & les poursuiuray par le spee / & par famine / & par pestilence. * Je les seray decy par tous les royaumes de la terre / & seront en maledictiō / & en honte / & en sibilatiō / & en opprobre a toutes nations auxquelles ie les ay enuoie: pource quilz n'ont pas escoute mes parolles (dit le Seigneur) que ie les ay enuoie par mes seruiteurs prophetes: quant au matin me suis leue / & ay enuoie / & n'auiez point escoute / dit le Seigneur. Vous d'ice toute la transmigratiō que iay enuoie de Hierusalem en Babilone / escoutez la parole du Seigneur. Celles parolles dit le Seigneur des armees / le Dieu de Israel / a Achab filz de Cholaias / & a Sedechias filz de Maasias / qui vous prophetisent faulxement en mon nom: Doicy ie les bailleray en la main de Nabuchodonosor roy de Babilone: & les frapera deuant vous ieulz. Et de eulz sera punse vne malediction par toute la transmigratiō de Juda qui est en Babilone / par ceulz qui diront: Le Seigneur te mette comme Sedechias / & comme Achab / que le roy de Babilone a rotty au feu / pource quilz ont fait folie en Israel / & ont fait paillardise avec les femmes de leurs amis / & ont ple la parole faulxement en mon nom / ce que ne leur ay point commande: Je suis le iuge / & le tesmoing / dit le Seigneur. Et diras a Semeias Nehelamite: Le Seigneur des armees le Dieu de Israel dit ainsi: Pource que tu as enuoie en ton nom des lettres / a tout le peuple qui est en Hierusalem / & a Sophonias filz de Maasias prestre / & a tous les prestres / disant: Le Seigneur ta ordonne le prestre au lieu du prestre Joiada / affin que tu sois le prince en la maison du Seigneur / sus tout hōe d'Israel / & prophetisant par le Seigneur & emprisonner

De Jeremie.

Et maintenant pourquoy nas tu pas repris Jeremias de Anathoth qui vous prophétise: Car sus cest affaire il a enuoie en Babilone vers nous / disant: Cest vne longue chose: edifiez des maisons / & y demeurez: plantez des iardins / & megiez les fructz diceulz. Ho phomias prestre fut donc ces lettres / es auersilles de Jeremias le Prophete. Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias / disant Enuoie a toute la transmigration / disant: Le Seigneur dit ainsi / a Jeremias Nehelamite: Pour ce que Jeremias vous a prophetise / & sy ne lay point enuoie: & quil vous a fait perdre confidence en mensonge: pourtant le Seigneur dit telles parolles: Voicy ie seray visitation sus Jeremias Nehelamite / & sus sa semence. Il ny aura de luy home qui soit assis au milieu de ce peuple / & ne voyra point le bien / que ie seray a mon peuple / dit le Seigneur: pour ce quil a parle parolle de preuocation contre le Seigneur.

Comment il predist la captiuite de Juda & sadelutance / & disant aussi la vengeance sus les ennemis.

Chapitre. xxxv.

Ceste est la parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremias / disant Le Seigneur Dieu de Israel / dit ainsi: Escriptz toutes les parolles que ie tay dit / en vng liure.

Car voicy les iours qui viennent / dit le Seigneur / que ie seray retourner la captiuite de mon peuple de Israel / & de Juda / dit le Seigneur: & les seray retourner a la terre q iay donne a leurs peres: & la possederont. Et ce les sont les parolles que le Seigneur parla a Israel / & a Juda. Car le Seigneur dit ainsi: Nous auons ouy la voix de terreur: paour y est / & ny a point de puy. Demandez & regardez / sy le masse engendze. Pourquoi donc ay ie deu la main de tout home sus ses reins / & me celle qui desire desfanter: & pourquoy sont toutes les faces tournees en iannise? Malheur / pour ce que ceste iournee est grande / & ny a point de semblable a elle / cest le temps de la tribulation de Jacob: mais de ce sera il sauue. Et viendra en ce iour la / dit le Seigneur des esperances / que ie briseray son gozeau ius de son col / & romperay ses liens: & les estrangiers nauront plus domination sus ceulz / mais seruiront au Seigneur leur Dieu / & a

ier. 46. g. e sa. 44. a

David le roy / que ie leur susciteray. * Toy donc mon seruite Jacob ne crains point / dit le Seigneur / & ne te espouente point Israel: car voicy ie te sauueray de la terre loingtaine: & sauueray ta semence de la terre de leur captiuite. Jacob retournera / & se reposera / & abondera en tous biens: & ny aura nul quil luy faice pau: car ie suis avec toy / dit le Sei-

Chap. xxxv. & xxxvi.

gneur / pour te sauuer. Certes ie consumeray toutes les gentz / esquelles ie tay espars que te consumeray pas: mais te chastieray en iugement / afin q tu ne te estime pas estre innocent: car le Seigneur dit ainsi: Ca blesse se est incurable / ta plaie est tresmauuaise. Il ny a nul qui iuge de ta sante: tu nas quelque vtile medecine pour enuelopper ta maladie. Tous tes amoureux te ont mise en oubly: & ne te chercheront plus. Car ie tay frappe de la plaie de lennemy / dune cruelle castigation.

* A cause de la multitude de ton iniquite / tes pechez ont este endurecis. Pourquoi cries tu sus ta contrition? Ca douleur est incurable. Je tay fait ces choses / a cause de la multitude de ton iniquite / & a cause de tes pechez endurecis. Pourtant tous ceulz qui te mengent / seront deuorez: & tous tes ennemis seront menez en captiuite. Et tous ceulz qui te gastent seront gastez: & donneray a pillage tous ceulz qui te ont pillé. Car ie gueriray ta cicatrice / & te gueriray de tes plaies / dit le Seigneur. Pour ce quilz te ont appelle Sion la deietee cest celle qui na nul qui la requiere. Ainsi dit le Seigneur: Voicy ie seray retourner la transmigration des tabernacles de Jacob: & auray pitie de ses habitations. La cite sera edifiee en son hault lieu: & le temple sera fonde selon son ordre. Et diceulz sortira la loue / & la voix des ioueurs: ie les multiplieray / & ne seront plus diminuez / & les glorifieray / & ne seront plus aneantis: & seront ses enfans cde ilz estoient du commencement: & sa congregatiō demourera deuant moy. Je visiteray tous ceulz qui luy font tribulation: & aura en soy vng duc: & vng prince se esleuera du milieu dicelle. Je la seray venir / & s'approchera de moy. Qui est cestuy qui fait venir son cuer pour le faire approcher de moy / dit le Seigneur: Vous serez mon peuple / & ie seray vostre Dieu. Voicy le tourbillon du Seigneur qui sorte en fureur / la tempeste qui viēt subitemēt: & reposera sus la teste des gens sans pietē. Le Seigneur ne desstournera pas l'indignatiō de son ire / iusques a ce ql faice & accomplie la pensee de son cuer. Vous entenderez ces choses aux derniers iours.

Comment Juda deuoit estre espars / & puis estre ramene en sa terre: comment Rachel deuoit plouer en Rama / & Christ estre naiz de la femme: & comment la nouvelle loy deuoit estre escripte es cueurs des hommes.

Chapitre. xxxvi.

An ce temps la / dit le Seigneur / ie seray le Dieu de toutes les cognations d'Israel: & iceulz seront mon peuple. Le Seigneur dit ainsi: Le peuple q estoit demoure de lespere a trouue grace au desert. Israel se ira a son repos. Le Seigneur (dit le peuple) sest apparu

de long tēps a moy. Je t'ay aime (dit le Seigneur) de charite ppetuelle: & pourtāt en aiāt pitie de toy ie t'ay attire. Et de rechief te reedifie ray / & seras edifiee / toy Bierge d'israel. Encoire seras tu aornee de tes t̄bourins: & ysseras aux dāses des ioueurs. Encoire plāteras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les plāteurs les planterōt: & ne les v̄dengerōt pas / iusques a ce que le temps soit venu: car le iour viendra auquel les gardes crierōt en la montaigne de Samarie / & en la montaigne de Effraim: Leuez vous / & montons en Sion a nostre Seigneur dieu. Car le Seigneur dit ainsi: Resiouissez vous en la lieffe de Jacob: & hymnissez contre le chief des gentils: bruyez / & chantez / & dictez: O Seigneur sauue ton peuple / qui sont la reste de Israel. Doicy ie les feray venir de la terre de Aquilon / & les rassembleray de toutes les fins de la terre: entre lesquelz seront laueugle & le boiteux / & la femme encaicte & celle qui enfante ensemble: la congregatiō de ceulx qui retourneront icy sera grande. Ilz viendrōt en plourant / & les feray retourner en misericorde. Et les amentay par les torrentz des euaes en droite voie: & ne chopperont point en icelle: car ie suis le pere de Israel / & Effraim est mon premier naiz. Vous gentils escoutez la parole du Seigneur / & annoncez aux Illes qui sont loing / & dictez: Celui qui a espars Israel / les rassemblera: & le gardera / cōme le pasteur garde son troupeau. Car le Seigneur rachettera Jacob / & le deliurera de la main du plus puissant que luy. Ilz viendront & dōneront louenge en la montaigne de Sion: & accourront aux biens du Seigneur / a cause du froment / du vin / & de l'hyple / & du fruct des bestes / & des vacheries: & sera leur ame comme vng iardin arrouse / & nauront plus faim. Adde se resiouyra la Bierge en la dāse: les ieunes & les anciens ensemble. Et conuertiray leur pleur en ioye: ie les consoleray / & les resiouyray de leur douleur. Je enyureray lame des prestres de graisse / & mon peuple sera rēply de biens / dit le Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: * La Voiz de lamentation de gemissement & de pleur a este ouye en hault / de Rachel qui plouroit ses filz / & qui ne vouloit pas estre consolee sus eulx: pource quilz n'estoient pas. Le Seigneur dit ainsi: Que ta Voiz cesse de plorer / & tes yeulx de donner larmes: car ton oeuvre aura son salaire / dit le Seigneur. Et retourneront de la terre de l'ennemy: & y a espoir en tes derniers iours / dit le Seigneur. Ces filz retourneront a leurs termes. En escoutāt iay ouy Effraim q̄ pas soit oultre / disant: O Seigneur tu mas chastie & ay este enseigne comme vng ieune veau

mal apzeuise. * Conuertis moy / & ie me conuertiray: car tu es mon Seigneur Dieu. Certes apres q̄ tu mas conuertiy / iay fait penitēce: & apres q̄ tu mas enseigne / iay strappe ma cuisse. J'ay este confus & honteux / pource que iay souffert l'opprobre de mon adolescence. Vraiment Effraim est mon filz honnorable / il est mon enfant delicat: car depuis le temps que iay parle de luy / encoire auray ie memoire de luy. Pourtant se sont troubles mes entrailles sus luy: & auray pitie de luy en luy faisant misericorde / dit le Seigneur. Es lieue q̄lque pierre pour recognoistre la voie / fais de haultz monceaux. Dresse ton cuer en la droite voie / par laquelle tu as chemine. Toy Bierge d'israel retourne toy / retourne a tes citez icy. Combien longuement seras tu dissolue en delices / fille vagante: Car le Seigneur a cree vne chose nouvelle sus la terre: la femme auironnera l'home. Ainsi dit le Seigneur des armees le Dieu d'israel: Encoire dirōt ilz ceste parole en la terre de Juda / & en ses citez / quāt iauray fait retourner leur captiuite: Le Seigneur te benefice / beaulte de iustice sainte montaigne. Et demourerōt en icelle / Judas / & toutes ses citez ensemble / les laboureurs / & ceulx q̄ mainēt les troupeaux: car iay enyure lame lassee / & ay rassasie tout ame q̄ auoit faim. Pourtāt me suis ie resueillee cōme du sommeil / & ay regarde: & mon sommeil a este doulx. Doicy les iours q̄ viendrōt (dit le Seigneur) q̄ ie semeray la maison d'israel / & la maison de Juda / de semence d'home / & de semence des bestes. Et cōme iay veille sus eulx pour les ietter hors / & les demolir / po' les desfer / & les destruyre / & les deper: ainsi veilleray ie sus eulx po' les edifier / & les planter dit le Seigneur. * En ces iours la ne diront plus / les peres ont mēge la grappe sure & les dentz des filz en sont achiez: mais vng chascun inourra en son iniquite. Tout hōe qui mengera la grappe sure ses dentz en serōt achiez. * Doicy les iours q̄ viendrōt / dit le Seigneur / que ie feray vne nouvelle aliāce a la maison d'israel / & a la maison de Juda. Non pas sefflon la liāce que iay fait avec vos peres / au ior q̄ ie prins le main po' les faire sortir hors de la terre d'egypte / laquelle aliāce ilz ont fait vaine / & ay domine sus eulx / dit le Seigneur: mais ceste sera la liāce que ie feray avec la maison d'israel: Apres ces iours icy / dit le Seigneur / ie donneray ma loy au milieu de eulx: * & le scripuray en leur cuer: ie seray leur Dieu / & iceulx serōt mon peuple. Et l'home ne enseignera plus son prochain / ne l'home son frere / disant: congnois le Seigneur. Car tous me congnoisteront / depuis le plus petit iusques au plus grand / dit le Seigneur.

Thie. 5. c

Heze. 18. a

Heb. 8. a

iere. 24. c

Heb. 8. c

car ie feray propitiation a leur iniquite / & ne auray plus memoire de leur peche. Les choses icy dit le Seigneur / qui donne le soleil pour la lumiere du iour / & l'ordie de la lune / & des estoilles pour la lumiere de la nuict: qui trouble la mer / & ses floz en resonnet. Il est appelle le Seigne des armees. Sy ces loiz icy faillent deuant moy / dit le Seigneur: adonc aussy deffauldra la semence de Israel / quelle ne sera pas vne gent en ma presence a tous iours. Le Seigneur dit ainsi: Sy les cieulx se peussent mesurer par dessus / & sy les fondemens de la terre se peussent trouuer par dessous: au s'y debouteray ie toute la semence de Israel / a cause de toutes les choses quilz ont fait / dit le Seigneur. Voicy les iours q' vien dront / dit le Seigneur / que la cite sera edifiee au Seigneur: depuis le tour de Hanameel / iusques a la porte de langlet. Et sortira hors la rigle de la mesure / en sa presence / sus la petite montaigne de Sareb: & ira autour de Goatha / & de toute la Vallée des corps mortz & des cendres / & de toute la region de la mort / iusques au torret de Cedron: & iusques a langlet de la porte orientale des cheualx. Le saint lieu du Seigne ne sera plus oste hors & ne sera plus destruit a iamais.

Comment Jeremias prophetisa en la prison que le roy Sedechias seroit mene en Babilone: il acheta vng champ en Anathoth: & predict comment la cite deuoit estre destruite par feu: & consequamment la deliurance du peuple captif.

Chapitre. xxxvii.

La parole qui fut faicte du Seigneur a Jeremias / en la dixiesme annee de Sedechias roy de Juda / ceste est la dixhuytiesme annee de Nabuchodonosor. Adonc auoit l'armee de Babilone assiege Hierusalem. Et Jeremias le Prophete estoit enferme en la court de la prison / qu'y estoit en la maison du roy de Juda. Car Sedechias le roy lauoit enferme / disant Pourquoy prophetise tu / disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy / ie donneray ceste cite en la main du roy de Babilone / & la prendra / & Sedechias le roy de Juda / ne eschappera point les mains des Chaldees / mais sera liure en la main du roy de Babilone / & parlera a luy bouche a bouche / & ses yeulx voiront les fides / & mentront Sedechias en Babilone / & sera la iusques a ce que ie le visiteray / dit le Seigneur: Et sy vous faictes la bataille contre les Chaldeens / vous n'aurez nulle prosperite: Et Jeremias dist: La parole du Seigneur ma este faicte / disant: Voicy / Hanameel filz de Sellum ton cousin / qui viendra vers toy / disant: Achete pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car il t'appertient par propitiate de l'acheter. Et Hanameel est venu a

moy / filz de mon oncle / selon la parole du Seigneur / a l'entree de la prison / & me dist: Prends la possession de mon champ qui est en Anathoth / en la terre de Beniamin: car l'heritage t'appartient / & es le prochain pour en posseder. Et ay entendu que c'estoit la parole du Seigneur. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle / lequel est en Anathoth. Et luy deliuray l'argent / sept stateres / & dix deniers d'argent: & le scriuis en vnes lettres / & le signay / & y mis des tesmoings: ie pesay l'argent en la balance / & pris lettres signees de la possession / & la confirmation / & les ratifications / & les sceulx par dehors. Et donnay les lettres de la possession a Baruch filz de Nerias filz de Maasias en la presence de Hanameel mon cousin / & en la presence des tesmoings q' estoient escriptz es lettres de l'achat: & en la presence de tous les Juifz qui estoient assis en la court de la prison. Et commanday a Baruch en leur presence / disant: Le Seigneur des exercites dit telles paroles / qui est le Dieu de Israel: Prends ces lettres icy / les lettres de l'achat qui sont sceules / & les lettres qui sont ouuertes: & les mettras en vng pot de terre / afin q'elles se puissent garder long temps. Car le Seigneur des armees le Dieu d'Israel dit ainsi: Encoire seront les maisons possedees en ceste terre / & les champs & les vignes. Et apres que ie eu baillie a Baruch filz de Nerias les lettres de l'achat / ie priay au Seigneur disant: Helas / helas / helas Seigneur Dieu. Voicy / tu as fait le ciel & la terre en ta grande force / & en ton bras est esdu. * Toy qui fais misericorde en milliers / & rendz l'iniquite des peres au sein de leurs filz apres eulx: nulle parole ne te sera difficile. O tressort / grand / & puissant / tu es appelle le Seigneur des batailles / grand en conseil / & de pensee incoprehensible: duquel les ieulx sont ouuerts sus toutes les voies des filz de Adam: pour rendre a vng chascun selon ses voies / & selon le fruit de leurs inuentions. Qui as fait les signes / & les merueilles en la terre d'egypte / iusques a ce iour / & en Israel / & es homes: & as fait vng nom come est ceste iournee. Et as amene ton peuple Israel de la terre d'egypte / par signes & par merueilles / par main forte / par bras esdu / & par grande terreur: & leur as donne ceste terre / que tu auois iure a leurs peres de leur donner / la terre habondante de lait & de miel: & y sont entrez / & en ont possede. Ilz n'ont pas obey a ta voix / & n'ont pas chemine en ta loy: & n'ont pas fait tout ce que tu leur auois mande de faire / & tous ces maulx icy se sont aduenus. Voicy les munitions qui sont faictes a l'encontre de la cite / pour la prendre: & la maison est donnee en la main des Chaldees

& en la main du roy de Babilone/qui font la
 guerre contre elle/par la presence de l'espee/ &
 de famine/ & de la peste: & toutes les choses
 que tu as dit sont aduenues/ come tu vois
 & toy me sine. Et encoire me dis Seigne^r Dieu
 achette le champ pour argent/ & prens des tes
 moingz/ comme il soit que la cite soit donnee
 en la main des Chaldeens. Mais la parol
 le du Seigne^r fut faicte a Jeremias/ disant:
 Voicy ie suis le Seigne^r Dieu de toute chair.
 Toute parole me sera elle difficile: Pourat
 dit le Seigne^r telles choses: Voicy/ ie baille
 ray ceste cite es mains des Chaldeens/ & es
 mains du roy de Babilone/ & la prendront:
 & les Chaldeens viendront faire la bataille
 contre ceste cite/ & y bouteront le feu & la brus
 teront avec les maisons/ es chambres desquel
 les ilz sacrifioient a Baal/ & offroient leurs
 libations aux dieux estrangers pour me pro
 uoquer a courroux. Car les filz de Israel/ &
 les filz de Juda/ continuellement faisoient le
 mal deuant mes yeulx/ des leur adolescence:
 & les filz de Israel iusques a maintenant me
 courroucent par loeuure de leurs mains/ dit
 le Seigneur. Car ceste cite est en ma fureur
 & en mon indignation/ depuis le iour qlz ont
 edifie iusques a ce ior icy/ auquel sera ostee
 de ma presence/ a cause de la malice des filz
 de Israel/ & des filz de Juda/ quilz ont fait en
 me prouoquant a courroux/ eulx & leurs
 rois/ leurs princes/ & leurs prestres/ leurs pro
 phetes/ les homes de Juda/ & les habitans
 de Hierusalem. * Et mont tourne le dos/ &
 non pas la face/ quant ie les enseignoie/ & que
 du matin les instruisoie/ & ne vouloient pas
 ouyr po^r receuoir discipline. Et ont mis leurs
 ydoles en la maison/ en laquelle est appelle
 mon nom/ pour la souiller: & ont edifie les
 haultz lieux a Baal/ q^z sont en la Vallée des
 filz de Ennon/ po^r consacrer leurs filz & leurs
 filles a Moloch: ce que ne leur ay pas com
 mande/ & nay pas pense en mon cuer/ quilz
 feissent ceste abominatiō/ & qlz feissent offen
 ser Judas. Et maintenant a cause de telles
 choses le Seigneur le Dieu de Israel dit ain
 sy a ceste cite/ de laquelle vous dictez/ quelle
 sera liure es mains du roy de Babilone/ par
 l'espee/ par famine/ & par peste. Voicy/ ie les ras
 sembleray de toutes les terres/ ausquel
 les les ay iette en ma fureur/ & en mon ire/ &
 par grande indignatiō: & les seray retourner
 a ce lieu icy: & les y seray demorer confiden
 tement: & seront mon peuple/ & ie seray leur
 Dieu. Et leur donneray vng cue^r/ & vne voie
 affin quilz me craignent a tousiours/ & q^z bien
 leur soit/ & a leurs filz apres eulx. Et leur se
 ray vne aliance eternelle/ & ne cesseray ia
 mais de leur bien faire: & donneray la crainte

de moy en leur cuer: affin quilz ne se retiret
 plus de moy: & me resiouyray sus eulx/ quant
 ie leur auray fait du bien. Et les planteray
 en ceste terre/ en Verite de tout mon cuer/ &
 de tout mon ame: car le Seigne^r dit ces cho
 ses: Ain sy q^z iay fait venir tout ce grand mal
 sus ce peuple icy/ ain sy seray ie venir sus eulx
 tout le bien que ie leur dis. Et seront possede
 les champs en ceste terre/ de laquelle vous di
 ctez/ quelle sera deserte/ pour ce ql^z ny demou
 rera ne home/ ne beste/ & quelle est donnee es
 mains des Chaldeens. Les champs seront
 achetez par argent/ & escripts es lettres/ & se
 ra le signe imprime/ & y seront adioustez les
 tesmoingz en la terre de Benjamin/ & a lenui
 ron de Hierusalem/ aux citez de Juda/ & es ci
 tez des montaignes/ & es citez champestres/
 & es citez qui sont vers midy: car ie seray re
 tourner leur captiuite/ dit le Seigneur.

¶ De la conuersion de Juda & de Hierusalem/ de la pa
 rolle de Dieu qui se deuoit resueller/ & de Ie su^r hyst
 qui deuoit naistre.

Chapitre xxxviii.



¶ La parole du Seigne^r fut fai
 cte a Jeremias pour la seconde
 fois/ quant encoire il estoit en fer
 me en la court de la prison/ disant
 Ain sy dit le Seigne^r/ qui doit
 faire & former/ & preparer telle chose: Le Sei
 gneur est son nom: Crie apres moy/ & ie te co
 aueray/ & te annonceray des choses grādes
 & fermes/ que tu ne scais point. Car le Sei
 gneur Dieu de Israel dit ain sy aux maisons
 de ceste cite/ & aux maisons du roy de Juda q^z
 sont destruites/ & au garnison/ & a l'espee de
 ceulx qui viennent pour batailler avec les
 Chaldeens/ affin quilz les remplissent des
 corps des hōes mortz/ que iay frappe en ma
 fureur/ & en mon indignatiō/ en muçant ma
 face de ceste cite a cause de toute leur malice:
 Voicy ie descouureray leur cicatrice/ & le^r san
 te/ & les gueriray: & leur reueleray la depre
 cation de paiz/ & de Verite. Et seray retour
 ner la captiuite de Juda/ & la captiuite de Hie
 rusalem: & les edifieray/ comme du commen
 cement: & les nettoieray de toute leur iniqui
 te/ en laquelle ilz ont peche vers moy: & seray
 propice a toutes leurs iniquitez/ esuelles ilz
 ont failly enuers moy/ & mont desprise. Et ce
 me sera en renom/ & en ioye & en louenge & en
 exultation vers tous les gētz de la terre/ q^z
 ont ouy tous les biens q^z ie leur doibz faire: &
 se espoventeront/ & se troubleront en tous lieux
 de toute la paiz q^z ie seray vers eulx. Le Sei
 gneur dit ain sy: En ce lieu icy que vous di
 ctez estre desert pour ce quil ny a home ne be
 ste es citez de Juda/ & dehors Hierusalem/ les
 quelles sont desolées/ sans home/ & sans ha
 bitant.

De Jeremie.

bitant / & sans bestial: encoire y sera ouye la Voix de ioye & la Voix de liesse / la Voix de lespoux / & la Voix de lespouse / la Voix de ceulx q̄ diront donnez louenge au Seigneur des armees / car le Seigneur est bon / pour ce q̄ sa misericorde est eternelle: & la Voix de ceulx qui porteront les veuy en la maison du Seigneur. Car ie feray retourner la captiuite de la terre / come du comencement dit le Seigneur. Celles parolles dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy q̄ est desert sans hōe & sans bestie / & en toutes ses citez / y sera encoire habitatio des pasteurs / & de ceulx q̄ serōt coucher les troupeaux / les vngz aupres des autres: & es citez motueuses / & es villes chapestres / & es citez q̄ sont vers midy / & en la terre de Benjamin / & alenuiron de Hierusalem: & encoire passeront es citez de Juda les troupeaux par la main de celui qui les nōbrera / ce dit le Seigneur. *Voicy les iours qui viennent / dit le Seigneur / que ie cōfermeray la bonne parole / q̄ iay dit en la maison de Israel / & a la maison de Juda. En ces iours la / & en ce tēps la ie feray germer David le germe de iustice: & feray iugement & iustice en la terre. En ces iours la sera Juda sauue / & Israel habitera confidentement. Et cestuy est le nom du q̄ ilz le nom: nōrd: nostre Seigneur iuste. Car le Seigneur dit ainsi: Il ne sera plus / quil ny ait home de David assis sus le thionne de la maison de Israel: & ne sera plus quil ny ait des prestres & des Leuites / en la presence de ma face offrāt les holocaustes / & q̄ ne brusle le sacrifice / & q̄ ne occise les oblations a tous iours. Et la parole du Seigneur fut faicte a Jeremias / disant: Le Seigneur dit ainsi: My mon alliance peult estre faicte vaine avec le iour / & ma paction que iay fait avec la nuit / tellement que le iour & la nuit ne soiet plus en leur temps / aussy mon alliance pourra estre vaine / avec David mon seruiteur / tellement quil ny ait nul de ses filz qui soit regnant en son thionne: & que les Leuites & les prestres ne soiet mes ministres. Ainsi come les estoil les du ciel ne se peullent nōbrer / ny le sablon de la mer estre mesure: ainsi multiplieray ie la semence de David mon seruiteur / & les Leuites mes ministres. Et la parole du Seigneur fut faicte a Jeremias / disant: Ne as tu pas veu quelle chose ce peuple icy a parle / disant: Les deux congnations que le Seigneur auoit esleu sont deboutees: & ont desprise mō peuple / pour ce q̄ ny a plus personne deuant eulx. Le Seigneur dit ainsi: Sy ie nay point fait mon alliance entre le iour & la nuit / & sy ie nay point mis les loiz du ciel & de la terre veritablement ie reiecteray la semence de Jacob / & de David mon seruiteur / afin que ie ne

Chap. xxxviii.

pieme de sa seindce / pour estre les princes de la seindce de Abraham / Isaac & Jacob. Car ie feray retourner leur captiuite: & auray pitie de eulx.

Comment il leur predisoit que la cite deuoit estre liuree: & les reprenoit de ce qu'ilz retiroient leurs freres en seruitude lesquelz estoient donnez a liberte.

Chapitre. xxxviii.

LA parole qui fut faicte du Seigneur a Jeremias / quant Nabuchodonosor roy de Babilone / & toute son armee / & tous les royaumes de la terre q̄ estoient soubz la puissance de sa main / & toz les peuples baillōient contre Hierusalem / & cōtre toutes ses citez / disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Das / & parle a Sedechias roy de Juda / & luy diras: Le Seigneur dit telles parolles: Voicy / ie bailleray ceste cite en la main du Roy de Babilone / & y bouteray le feu: & ne eschapperas point de sa main: mais seras pris prisonnier / & seras liure en sa main: & tes ieulx voiron les ieulx du roy de Babilone / & parlera a toy bouche a bouche / & entreras en Babilone. Toutefois toy Sedechias roy de Juda / escoute la parole du Seigneur. Le Seigneur te dit ainsi: Tu ne mourras point par le spe mais mourras en paix: & selon la combustion de tes peres les premiers roiz / q̄ ont este deuant toy / ainsi te bruslerōt ilz: & les dames dirōt: Helas sus toy / car iay parle ceste parole dit le Seigneur. Et Jeremias le prophete pla a Sedechias le roy de Juda toutes ces parolles / en Hierusalem: & l'armee du roy de Babilone batilloit cōtre Hierusalem / & cōtre toutes les citez de Juda qui estoient demourees: cōtre Lachis / & cōtre Azeccha: car celles estoient demourees entre les citez garnies / des citez de Juda. La parole q̄ fut faicte du Seigneur a Jeremias / apres q̄ le roy Sedechias eut fait alliance avec tout le peuple en Hierusalem / annoncerāt que vng chascun delaisserait son seruiteur hebreu / a delaisserait aussy sa seruante hebreue / en liberte: & que nullement ilz ne eussent domination sus eulx / cest adire / sus les Juifz / & sus son frere. Dont toz les princes & tout le peuple / q̄ auoient fait l'alliance / ouyrent dire / que vng chascun delaisserait son seruiteur & delaisserait aussy sa seruante / en liberte: & que plus neussent sus eulx domination. Ilz le ouyrent donc / & les delaisserent. Mais Sedechief se sont retournez / & ont retire a eulx leurs seruiteurs & leurs seruantes / q̄ auoient delaisse en liberte: & les ont fait subiectz come seruiteurs & seruantes. Et la parole du Seigneur fut faicte a Jeremias par le Seigneur / disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Sy iay fait alliance avec vos peres / au iour de

que ie les menay hors de la terre d'egypte de la maison de seruitude/ disant: Quant sept ans seront accomplis/ que vng chascun delaisse aller son frere hebreu/ qui luy a este vendu: il te seruira six ans/ puis le laisseras aller librement arriere de toy. Et voz peres ne me ont pas ouy/ & sy nont pas encline le' au reille. Pareillemēt vous aujourdhuy vous estes couertis/ & auez fait ce q' estoit bō deuant mes yeulx/ de publier la liberte vng chascun a son amy: & auez fait l'aliāce en ma presence/ en la maison/ en la q' ille est mon nom appelle. Mais derechiez vous estes destournez/ & auez souille mon nom: & vng chascun auez retire vers vous son seruiteur/ & vng chascun aussy sa seruante q' vous auez delaisse pour estre en liberte/ & en leur puissance: & les auez rendus subiectz/ tellemēt q' l'z vous sont en seruiteurs & en seruātes. Pourtant dit le Seigneur telles parolles. Vous ne mouuez pas ouy/ pour annōcer la liberte vng chascun/ a son frere/ & vng chascun a son amy. Doicy ie annōce la liberte (dit le Seigneur) a la spee/ a la peste/ & a la famine: & vous donneray en commotion a tous les royaumes de la terre. Et donneray les homes q' ont transgresse mon aliance/ & q' nont pas obserue les parolles de l'aliāce/ auxquelles ont cōsentu en ma presence: aussy les princes de iuda & les princes de hierusalem/ les chastez/ & les prestres/ & tout le peuple de la terre qui passerent entre les diuisions du deau/ q' l'z trācherēt en deux parties & passerent entre les diuisions d'iceluy: ie les dōneray aussy es mains de leurs ennemis/ & es mains de ceulx qui demandēt leurs ames: & leurs corps mortz serōt la viande des oyseaux du ciel/ & des bestes de la terre. Je donneray aussy Sedechias le roy de iuda/ & ses princes es mains de leurs ennemis/ & es mains de ceulx qui demandēt leurs ames/ & es mains des armees du roy de babilone/ q' se sont retirez arriere de vous. Doicy ie le cōmande/ dit le Seigneur: & les feray retourner en ceste cite/ & be taillerōt contre elle: & la prenderōt/ & y bouterōt le feu. Et metteray les citez de iuda en desolatiō/ pour ce q' nul ny habitera.

Comment les Juifs furent repris par l'example des filz de Rechab/ lesquels obeirent plus a leur pere que les Juifs a Dieu.

Chapitre. xxxv.

La parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremias/ es iours de Joachim filz de Josias roy de iuda disant: Vas a la maison des Rechabitains/ & parle a eulx: & les mentras en la maison du Seigneur/ en l'une des chambrettes des thesors/ & leur donneras du vin a boire. Je prins donc Jaasaniaz filz de

Jeremias filz de Habasimias/ & ses freres/ avec tous ses filz/ & toute la maison des Rechabitains: & les menay dedēs la maison du Seigneur/ a la thesorie des filz de Hanan filz de Jegedalias home de Dieu/ qui estoit aupres de la thesorie des princes/ sus le thesor de Jaasias filz de Shallum/ q' estoit la garde de la salle. Et mis deuant les filz de la maison des Rechabitains des vaiselles plaines de vin/ & des calices/ & leur dis: Beueez du vin. Les filz respondiret: Nous ne beuerons point de vin: car Jonadab filz de Rechab/ nostre pere nous a cōmande/ disant: Vous ne beuerez point de vin/ vous ne voz filz/ a iamais. Et ne edificerez nulle maison/ & ne semez nulle semēce/ & ne planterez nulles vignes/ & n'en auez point: mais demourerez es tabernacles tous les iours de vostre vie: affin q' vous vivez longuement sus la face de la terre/ en la q' ille vous estes pelerins. Nous auons dōc obey a la voix de Jonadab filz de Rechab nostre pere/ & en toutes les choses quil nous a cōmande/ tellement q' nauons point beu de vin tous les iours de nostre vie/ nous/ & nos femmes/ nos filz/ & nos filles: & nauons edifie nulles maisons pour demourer: & nauons eu ne vigne/ ne champ/ ne semence: mais auons habite aux tabernacles/ & auōs este obedēs/ selon toutes les choses que Jonadab nostre pere nous a cōmande. Mais quant Nabuchodonosor roy de babilone fut venu en nostre terre: nous auons dit: Venez & entrons en hierusalem arriere de la face de l'armee des Chaldeens/ & arriere de la face de l'armee de syrie/ & auōs demoure en hierusalem. Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias/ disant Le Seigneur des armees le Dieu de israel dit ainsi: Vas/ & dis aux homes de iuda/ & aux habitans de hierusalem: Ne receuez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur: Les parolles de Jonadab filz de Rechab/ quil cōmanda a ses filz/ de non boire de vin/ ont eu lieu: & n'en ont pas beu iusques a ce iour icy/ car ilz ont obey au cōmandement de leur pere. * Mais moy/ iay parle a vous du matin me leuāt/ & parlant/ & n'auuez point obey a moy. Et vous ay enuoie tous mes seruiteurs prophetes/ en moy leuant au plus matin: & les ay enuoie/ disant: Vng chascun de vous se retourne de sa tresmauuaise voie/ & faictes que voz oeures soient bōnes: & ne vueillez suiuir les dieux estrāgiers/ & ne les adorez point/ & vous demourerez en la terre que iay dōne a vous/ & a voz peres. Mais vous n'auuez point encline vostre oreille/ sy ne mouuez point escoute. Et ainsi les filz de Jonadab filz de Rechab ont fermement tenu le cōmandement de leur pere qui leur auoit com-

mâde: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit telles choses le Seigneur des armées/ le Dieu de Israel: Doicy ie seray benie sus Juda/ & sus tous les habitans de Hierusalem/ toute l'affliction que iay parle a lencontre deulx: pour ce que iay parle a eulx/ & ne sont pas escoute: ie les ay appelle/ & nont pas respondu a moy. Et Jeremias dist a la maison des Rechabitains: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Pour ce que vous avez obey au commandement de Jonadab vostre pere/ & que vous avez garde tous ses commandemens / & que vous avez fait toutes les choses quil vous a commande. Pourcât dit le Seigneur des batailles le Dieu de Israel/ telles choses: Il ne sera iamais quil ny ait hôte de la lignee de Jonadab filz de Rechabab/ se tiendra en ma presence a tousiours.

Comment le liure de Jeremias fut lut deuant le peuple/ & brulle par le roy Joachim.

Chapitre. xxxvi.

Duint que en la quattresme annee de Joachim filz de Josias roy de Juda / ceste parolle fut faicte du Seigneur a Jeremias / disant: Prends le volume d'ung liure / & escriptas en iceluy toutes les parolles / que ie tay dit a lencontre de Israel & de Juda / & a contre toutes gentz: depuis le iour que iay parle a toy / es iours de Josias / iusques a ce iour: scauoir sy par auenture / quant la maison de Juda oyra tous les maulx que ie pense de leur faire / sy vng chascun ne se retournera point de sa voie tres mauuaise / afin que ie soie propice a leur iniquite / & a leur peche. Jeremias donc appella Baruch filz de Nerias. Et Baruch escripuit de la bouche de Jeremias toutes les parolles du Seigneur quil luy auoit dit / au volume du liure. Puis Jeremias commanda a Baruch / disant: Je suis enferme / & ne puis entrer en la maison du Seigneur. Tu y entreras donc / & liras au volume auquel tu as escript de ma bouche / les parolles du Seigneur / en laudice du peuple / en la maison du Seigneur / au iour de la ieuſne: dauantage auſy en la presence de tous ceulx de Juda / qui viennent de leurs citez. Tu leur liras / pour voir sy leur oraison cherra en la presence du Seigneur / & sy vng chascun se retournera de sa voie tres mauuaise: car la fureur & l'indignation que le Seigneur a parle cōtre ce peuple icy est grande. Et Baruch filz de Nerias feist selon toutes les choses que Jeremias le prophete luy commanda / & lut au volume les parolles du Seigneur / en la maison du Seigneur. Et en la cinquiesme annee de Joachim filz de Josias roy de Juda / au neuſiesme mois / fut anoncée par eulx la ieuſne / en la presence du

Seigneur / a tout le peuple de Hierusalem / & a toute la multitude que estoit venue des citez de Juda en Hierusalem. Et Baruch lut au volume / les parolles de Jeremias / en la maison du Seigneur / en la thesorie de Gamarias filz de Saphan scribe / en l'allee superieure / en l'entree de la nouvelle porte de la maison du Seigneur: la ou tout le peuple escoutoit. Et quant Michas filz de Gamarias filz de Saphan eut ouy toutes les parolles du Seigneur qui estoient au liure: il descendit en la maison du roy a la thesorie du scribe. Et voycy tous les princes qui estoient illec assis / ascavoir Elisama le scribe / & Dalaias filz de Semias / Elnathan filz de Achaboz / & Gamarias filz de Saphan / Sedechias filz de Hananias / & tous les princes. Lors Michas leur racōpta toutes les parolles quil auoit ouy lires a Baruch au volume / es aureilles du peuple. Parquoy tous les princes enuoyerēt a Baruch / Jubi le filz de Mathanias / filz de Selemias filz de Chusy / en disant: Prends en ta main le volume auquel tu as leu en laudience du peuple: & ten vides. Baruch donc filz de Nerias print le volume en sa main / & vint a eulx. Lesquelz luy dirēt: Vides toy & lis ces choses en nostre presence. Et Baruch lut en la presence. Quant donc ilz eurent ouy toutes les parolles / ilz furent tous estōnez vng chascun vers son prochain / & dirēt a Baruch: Dequels nous faire scauoir au roy toutes ces parolles? Et luy demanderēt / disant: Declaire nous comment tu as escript toutes ces parolles / de ta bouche. Et Baruch leur dist: Il parloit de ta bouche / cōme sil me eut lut ces parolles icy / & les escripuoit au volume / dencore. Lors les princes dirēt a Baruch: Das & te muce / toy / & Jeremias / & nul ne cognoisse la ou vous serez. Et sen allerent vers le roy au paruis. Mais ilz donnerēt le volume en garde / en la thesorie de Elisama scribe / & racōpterent en la presence du roy toutes les parolles. Le roy enuoia Jubi pour apporter le liure. Et quant iceluy le eut pris hors de la thesorie de Elisama scribe / il le lut en la presence du roy / & de tous les princes que estoient autour du roy. Le roy estoit assis en la maison de l'hyuer au neuſiesme mois: & estoit au deuant de luy mise vne souyere plaine de charbons ardans. Et quant Jubi en eut leu trois paiges ou quatre / il le couppa du petit couteau du scribe / & le ietta au feu que estoit sus la souyere / iusques a ce que tout le volume fut consommé par le feu / qui estoit en la souyere. Ilz ne craindirēt pas / & ne rōpirent point leurs vestemens / ne le roy ne tous ses seruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Toutefois Elnathan / & Dalaias / & Gamarias contredirēt au roy / & ne

brustast le liure / & ne les escouta point. Mes me le roy comanda a Jerashmeel filz de Amalech / & a Saraias filz de Eziel / & a Selemias filz de Achseel / quilz prinssent Baruch le scribe / & le prophete Jeremias. Mais le Seigneur les abscoisa. Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremias le prophete / apres q le roy auoit bruste le volume / & les parolles q Baruch auoit escript de la bouche de Jeremias / disant: Prenz derechief vng autre volume: & escripz en iceluy toutes les parolles / q estoient par auant au premier liure que Joachim roy de Juda a bruste. Et diras a Joachim roy de Juda: Le Seigneur dit ainsi: Tu as bruste ce volume icy / disant: Pourquoi as tu escript en ce liure / annonccat que le roy de Babilone viendra legierement / & quil gastera ceste terre: & fera quil ny aura en icelle ne home ne best: Pourtat le Seigneur Dieu dit telles parolles / contre Joachim le roy de Juda: Il ny aura nul de sa lignee qui soit assis sus le thronne de Dauid: & son corps mort sera iette par iour a la chaleur / & par nuict a la froidure. Je visiteray ses iniquitez contre luy / & cõtre sa semẽce / & contre ses seruiteurs / & feray venir sus eulx / & sus les habitans de Hierusalem / & sus tous les homes de Juda / tout le mal que ie leur ay dit / & quil nõt pas escoute. Lhors Jeremias print vng autre volume / & le donna a Baruch filz de Nerias / scribe / lequel escripuit en iceluy / de la bouche de Jeremias / toutes les parolles du liure / q Joachim roy de Juda auoit bruste au feu: & dauantage / plusieurs parolles furent adioustees / en beaucoup plus grand nombre que nauoient este par auant.

Comment Jeremias predisant la destruction de la ville fut mis en prison par le roy Sedechias.

Chapitre. xxxvii.

L Sedechias filz de Josias / regna pour Iechonia filz de Joachim: que Nabuchodonosor roy de Babilone constitua roy en la terre de Juda: & ne obeit point / luy / ne ses seruiteurs / ne le peuple de la terre / aux parolles du Seigneur / quil auoit parle en la main de Jeremias le prophete. Et le roy Sedechias enuoia Iucal le filz de Selemias / & Sophonias le filz de Maasias prestre / vers Jeremias le prophete / disant: Prie le Seigneur nostre Dieu pour nous. Et Jeremias vint & cheminoit librement au milieu du peuple. Car ilz ne le auoient point mis en la garde de la prison. Lhors yssit hors Degipte larmee de Pharaon. Et quant les Chaldeens qui auoient assiege Hierusalem ouyrent telles nouvelles / ilz se retirerent de Hierusalem. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Je-

remias / disant: Le Seigneur Dieu de Israel a dit ainsi: Vous direz ainsi au roy de Juda / qui vous a enuoie pour me interroguer. Doicy larmee de Pharaon qui est yssue pour vous aider / retournera en sa terre Degipte: & les Chaldeens retourneront / & feront la guerre contre ceste cite / & la prendront / & bouteront le feu en ceste cite. Le Seigneur dit ainsi: Ne vueillez decevoir vos ames / disant: Les Chaldeens sen iront & se retireront de nous: car ilz ne sen iront pas. Mais aussy quant vous auriez frappe toute larmee des Chaldeens / qui baillaient cõtre vous / & q aucuns diceulx seroient laissez naurez / vng chascun se leuera de sa tente / & bouteront le feu en ceste cite. Quant donc larmee des Chaldeens fut retiree arriere de Hierusalem / a cause de larmee de Pharaon / Jeremias sortit hors de Hierusalem / pour sen aller en la terre de Beniamin / & pour illec diuiser la possession en la presence de ceulx du peuple. Et quant il fut venu iusques a la porte de Beniamin: il y auoit la vne des gardes de la porte selon son tour / nomme Ierias filz de Selemias / filz de Hananias: lequel print le prophete Jeremias / disant: Tu ten surs aux Chaldeens. Et Jeremias respondit: Il nest point verite / ie ne men surs pas aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point / ains Ierias prit Jeremias / & le amena vers les princes. Pour laquelle chose se courrouce ier. 20. a rent les princes cõtre Jeremias: & apres qlz le eurent bastu / ilz lenuoierent en la prison / q estoit en la maison de Jonathan scribe. Car iceluy estoit le preuost. sus la prison. Et ainsi Jeremias entra dedens la maison de la fosse & en la prison / & fut laisse Jeremias illec plusieurs iours. Mais le roy Sedechias enuoia & le tira dehors: & linterroga secrettement en la maison / & luy dist: Ne scais tu pas sil y a quelque parolle du Seigneur? Et Jeremias dist Il en y a. Et dist: Tu seras liure es mains du roy de Babilone. Aussi Jeremias dist au roy Sedechias: Quelle chose ay ie offense vers toy / & tes seruiteurs / & vers ton peuple / que tu mas mis en la maison de la prison? Du sont vos prophetes / qui vous prophetisoient & disoient: le roy de Babilone ne viendra point sus vous ne sus ceste terre: Pourtant escoute maintenant ie te prie mon seigneur le roy. Que ma deprecation ait son lieu en ta presence / & q tu ne me renuoie pas en la maison de Jonathan le scribe / que ie ne meure illec. Par quoy le roy Sedechias comanda / que Jeremias fut baille en lallee de la prison: & quon luy donnast tous les iours vne piece de pain de la rue des boulangiers / iusques a ce que tous les pains de la cite seroient consummez. Et demoura Jeremias en lallee de la prison.

De Jeremie.

Comment les princes demanderent que Jeremie le prophete fust mis a mort/mais fut retiree dillec par Abedemelech le chafre.

Chapitre. xxxviii.

Alis Daphatias filz de Matha / & Sabatias filz de Phasfur / & Jucal filz de Selemias / & Phasfur filz de Melchias / ouyrent les parolles que Jeremie parloit a tout le peuple / disant : Le Seigneur dit ainsi : * Tous ceulx qui demoureront en ceste cite / mourront de glaiue / de famine / & de peste : mais ceulx qui s'enfuyront aux Chaldeens / ils viueront : & seront leurs ames saines / & viueront. Celles choses dit le Seigneur : Ceste cite sera bailliee & liuree en la main de l'armee du roy de Babilone / & la prendra. Et les princes dirent au roy : Nous requerons que cest hōe icy soit occis. Car par son industrie il vient a auerir les mains des homes cōbatans / & sont demourez en ceste cite / & les mains de tout le peuple / en le disant toutes ces parolles. Car vrayment cest home icy ne demāde point la paiz de ce peuple / mais le mal. Et le Roy Sedechias dist : Voicy / il est en vos mains : car aussi n'est pas licite au roy de vous refuser quelque chose. Parquoy ilz prirent Jeremie / & le ietterent en la fosse de Melchias filz de Amelch / & estoit en lallee de la prison : & auallerēt Jeremie avec des cordes en la fosse ou ny auoit point deau / mais de la boe. Et ain sy Jeremie descēdit en la fosse. Mais Abedemelech Ethiopien / hōe chafre / qui estoit en la maison du roy / ouy qu'ilz auoient mis Jeremie en la fosse. Le roy seoit en la porte de Benjamin. Et Abedemelech sortit hors de la maison du roy / & parla au roy disant : Mon Seigneur le roy / ces homes icy ont mal fait en tout ce qu'ilz ont perpetre contre le prophete Jeremie / en le auallit en la fosse / pour illec le faire mourir de faim. Car il ny a plus nulz pains en la cite. Parquoy le roy cōmāda a Abedemelech Ethiopien / disant : Prends dix trente homes avec toy / & eslieue hors de la fosse Jeremie le prophete deuant quil meure. Quant dōc Abedemelech eut pris avec luy les homes / il entra en la maison du roy / & estoit souz la tresorie : dillec print des vieulx drappeaux & des vieulx vestemens qui estoient tout pourris / & les aualla par cordeaux a Jeremie / en la fosse. Et dist Abedemelech Ethiopien a Jeremie le prophete : Metz les vieulx drappeaux / & ceulx qui sont rompus & pourris / souz les coutes de tes mains / & sus les cordes. Jeremie donc feist ainsi. Et tirerent hors Jeremie par cordes & le menerent hors de la fosse. Jeremie de-

Jer. 38.

Chap. xxxviii.

montra en lallee de la prison. Et le roy Sedechias enuoia / & feist amener a soy le prophete Jeremie / au troiziesme iours qui estoit en la maison du Seigneur. Lors dist le roy a Jeremie : Je te demande donc la parole ne me cele riens. Et Jeremie dist a Sedechias : Sy ie te l'annonce / ne me tuera tu pas ? Et sy ie te donne conseil / tu ne me escouteras point. Mais le roy Sedechias iura a Jeremie secretement disant : Le Seigneur vit / & nous a fait ceste ame / ie ne te occiray pas / sy ne te liureray point es mains de ces homes / qui demandēt ton ame. Lors Jeremie dist a Sedechias : Le Seigneur des armees le Dieu d'Israel / dit ainsi : Sy tu sorte hors pour aller aux princes du roy de Babilone / ton ame viuera / & ceste cite ne sera pas bruslee par feu : & seras sauue toy & ton peuple / & ta maison. Mais sy tu ne vas aux princes du roy de Babilone / ceste cite sera bailliee es mains des Chaldeens / & y bouterōt le feu : & n'eschapperas point de leurs mains. Et le roy Sedechias dist a Jeremie : Je crains / & accuse des Juifz qui sont enfuyz aux Chaldeens / & parauenture ie ne soie liure en leurs mains / & qu'ilz ne se moquent de moy. Mais Jeremie respondit / & luy dist : Ilz ne te liurerōt pas. Je te prie escoute la voix du Seigneur / & ie te diray : & il te sera bien / & viuera ton ame. Que sy tu ny veulx aller / ceste est la parole que le Seigneur ma monstre : Voicy / toutes les femmes qui sont demourees en la maison du roy de Juda / serōt menees hors aux princes du roy de Babilone / & icelles diront : Ces homes qui te annoncoient la paiz tont seduit / & ont eu puissance contre toy / & tont plonge en la boe / & tes piedz en lieu glissant / & se sont retirez de toy. Et toutes tes femmes / & tes enfans seront menez aux Chaldeens / & n'eschapperas point de leurs mains : mais seras prins par les mains du roy de Babilone / & bruslera par feu ceste cite. Parquoy Sedechias dist a Jeremie : Que nul ne sache ces parolles icy / & tu ne mourras point. Mais sy les Princes scaiuent que iay parle a toy / & qu'ilz viendēt vers toy / & qu'ilz te disent : Dis nous ce que tu as parle avec le roy / ne cele riens / & nous ne toccirons point / & aussi quelle chose le roy ta dit : tu leur diras : Jay prosterne mes piees deuant le roy / quil ne commandast que ie fusse remene en la maison de Jonathan / & q ne mourusse illec. Tous les Princes donc sont venus a Jeremie / & l'ont interrogué. Il parla a eulx selon toutes les parolles que le roy auoit commande. Et cesserēt de parler a luy. Car riens nauoit este ouy. * Mais Jeremie demoura en lallee de la prison : iusques au iour que Hierusalem fut prinse. Et aduint q Hierusalem fut prinse.

De Jeremie.

Comment la cite fut prinse/ & Sedechias soy fuyant fut prins/ & luy furent les yeulx creuez/ mais Jeremie & Abedemelech furent sauuez.

Chapitre. xxxix.

En la neuuiesme annee de Sedechias roy de Juda/ au dixiesme mois Nabuchodonosor roy de Babilone/ & toute son armee vint pres de Hierusalem/ & l'assiegerent. Mais en l'onziesme annee de Sedechias/ au quatriemesme mois/ au neuuiesme iour du mois/ la cite fut ouverte & y entrerent touz les princes du roy de Babilone/ & se assierent en la porte du milieu: ascouoir Neregel/ Sareser/ Damegar/ Nabo/ Sarsachim/ Rabaris/ Neregel/ Sareser/ Rabina/ & tous les autres princes du roy de Babilone. Et quant Sedechias le roy de Juda le veit/ & aussy tous les homes combatans: ilz sensuyrent/ & de nuict sortirēt hors de la cite/ par la voie du iardin du roy: & par la porte q' estoit entre deux murailles: & y sont pssus vers la voie du desert. Mais l'armee des Chaldees les poursuuyrent/ & y prindēt Sedechias au chāp du desert de Hiericho: & quant il fut prins/ ilz l'amenerēt a Nabuchodonosor roy de Babilone en Reblatha/ q' est en la terre de Hemath: & parla avec luy en iugement. A hors le roy de Babilone mist a mort les filz de Sedechias/ en Reblatha deuant ses yeulx: & le roy de Babilone occist tous les nobles de Juda. Il creua aussy les yeulx de Sedechias/ & le lia de chaines par les piedz/ pour le mener en Babilone. Les Chaldeens bruslerent aussy la maison du roy/ & les maisons du peuple: & tuerent par terre la muraille de Hierusalem. Et Nabusaradan le maistre des cheualiers enuoia en Babilone le residu du peuple qui estoit demoure en la cite/ & les fugitifs qui estoient affuyes vers luy/ & les superflus du peuple q' estoient demourez: mais Nabusaradan le maistre de l'armee delassa aucuns des pources gens/ qui nauoient riens totalement/ en la terre de Juda: & en ce iour la le dōna des vignes/ & des cisternes. Aussy Nabuchodonosor Roy de Babilone auoit fait commandement a Nabusaradan le maistre de la cheualerie/ pour Jeremie/ disant: Prends cestuy la/ & mets tes yeulx sus luy/ & ne luy fais nul mal: mais fais enuers luy com me il voudra. Parquoy Nabusaradan prince de l'armee enuoia/ & aussy Nabusaban/ & Rabaris/ & Neregel/ & Sareser/ & Rabmag/ & tous les Princes du roy de Babilone enuoierent/ & menerēt Jeremie hors de lallee de la prison/ & le baillerent a Godolias filz de Ahicam filz de Saphan: pour entrer en la maison/ & pour demourer avec le peuple. Mais la parole du Seigneur auoit este

Chap. xxxix. c. xl.

faicte a Jeremie/ quant il estoit enclos en lallee de la prison/ disant: Das/ & parle a Abedemelech Ethiopien/ disant: Le Seigneur des armees dit ainsy/ qui est le Dieu de Israel: Doicy/ ie feray venir mes paroles sus ceste cite en mal/ & non pas en bien: & en ce iour la seront deuant toy/ & te deliureray en ce iour la dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des homes que tu crains: mais en te garantissant ie te deliureray/ & ne cherras point par le spee: mais tu auras ton ame sauuee: pour ce que tu as eu fiance en moy/ dit le Seigneur.

Comment liberte fut donnee a Jeremie d'aller la ou il voudroit: & comment Johanna y prest a Godolias la mort.

Chapitre. xl.

La parole qui fut faicte du Seigneur a Jeremie/ apres quil fut laisse aller de Rama/ par Nabusaradan le maistre de l'armee quant il le print q' estoit lie de chaines au milieu de touz ceulx q' estoient enuoiez hors de Hierusalem/ & de Juda/ & estoient menez en Babilone. Quant donc le prince de l'armee prennoit Jeremie/ il luy dist: * Ton Seigneur Dieu a parle en mal sus ce lieu icy: & le Seigneur a fait venir/ & a fait ainsy q' l'auoit dit: pourtant q' vous auez peche au Seigneur/ & n'auuez point ouy sa voie: & ceste parole est faicte en toy. Maintenant donc doicy/ ie t'ay deslie hors des chaines qui sont en tes mains. S'il te plaict de venir avec moy en Babilone/ tu y viuras: & metteray mes yeulx sus toy. Mais si ne te plaict point de venir avec moy en Babilone/ demeure icy. * Doicy toute la terre est en ton commandement. Das par tout la ou tu voudras/ & quil te semblera bon. Et come il nauoit pas encoire dit/ auq' il se vouloit tourner/ Nabusaradan luy dist: Ne vis point avec moy/ mais demeure avec Godolias filz de Ahicam filz de Saphan/ q' le roy de Babilone a fait preuost sus les citez de Juda. Demeure dōc avec luy au milieu du peuple: ou Das tout la ou il te plaira aller. Aussy le maistre de l'armee luy dōna viures/ & aucuns petis dōs/ puis le lascia aller. Et Jeremie sen vint a Godolias filz de Ahicam/ en Basphat: & demoura avec luy au milieu du peuple/ q' auoit este delaisse en la terre. Et quant touz les princes de l'armee qui auoient este dispersez par les regions/ eulx & leurs compaignons oyrent que le roy de Babilone auoit fait Godolias filz de Ahicam le preuost de la terre: & q' luy auoit baille en garde les hōs & les femmes/ & les petis enfans/ & aucuns des pources de la terre/ qui nauoient pas este enuoiez en Babilone: ilz vintrent vers Godolias en Basphat.

ier. 43. c.

gene. 13. 8

pha: aussy Ismael le filz de Nathania / & Johanan filz de Careah / & Jonathã / & Darcas filz de Chanbometh / & les filz de Offai q' estoit Netophatite / & Hesania filz de Maachati / eulz & leurs homes. Et Godolias filz de Ahicam filz de Saphan leur iura / a eulz & a leurs compaignons / disant: * Ne craignez point de seruir aux Chaldeens. Demourez en la terre / & seruez au roy de Babilone / a il vo' sera bien. Doicy / ie demeure en Maspha / pour respondre au commandement des Chaldeens qui sont enuoiez vers no'. Mais vo' recueillez la vendenge & la moisson / & thuyple & le gardez en voz basseaux / & demourez en voz citez que vous tenez. Et aussy tous les Juifz qui estoient en Moab / & es termes de Ammon / & en Idumee / & en toutes les regions: quant ilz eurent ouy que le roy de Babilone auoit delaisse aucuns demourans en la terre de Juda / & quil auoit fait preuost sus eulz Godolias le filz de Ahicam filz de Saphan: tous les Juifz (dis ie) retournerent de tous les lieux ausquelz ilz estoient fuyz: & vindrent en la terre de Juda / vers Godolias en Maspha: & recueillirent du vin / & font grande moisson. Aussy Johanan filz de Careah / & tous les princes de l'armee / qui auoient este dispersiez par les regions / vindrent a Godolias en Maspha. Et luy dirent: Recherche q' Baalis le roy des filz de Ammon a enuoie Ismael le filz de Nathania / pour te occire. Et Godolias filz de Ahicam ne les creut pas. Mais Johanan filz de Careah dist a Godolias a part / en Maspha / a luy parlant: Je men iray & frapperay Ismael le filz de Nathania / q' nul ne le scaura / affin quil ne te occise / & que tous les Juifz ne soient dissipez / lesquelz sont rassemblez a toy / & que les demourans ne perissent. Mais Godolias filz de Ahicam dist a Johanan filz de Careah: Ne fais point ceste parole: car tu parles faulxement de Ismael.

Comment Ismael occist Godolias / dont Johanan portuyait Ismael.

Chapitre. xli.

R aduint q' au septiesme mois Ismael filz de Nathania / filz de Maasias / filz de Elisama / de la semence royalle / vint avec les princes du roy / & dix homes avec luy / vers Godolias filz de Ahicam / en Maspha: & mengerent illec ensemble le pain en Maspha. Mais Ismael filz de Nathania se leua / & les dix homes qui estoient avec luy / & frapperent par lespecs Godolias le filz de Ahicam filz de Saphan / & occirent cestuy que le roy de Babilone auoit fait preuost de la terre. Aussy Ismael frappa to' les Juifz / qui estoient avec Godolias / en Maspha / & les

Chaldeens qui furent la trouvez / & les hdes de guerre. Et en la se'cde iournee apres quil eut occis Godolias / q' nul ne le scauoit encoire: aucuns homes de Sichem / & de Silo / & de Amaria / vindrent du nombre de quatre vingtz homes / les barbes raises & les bestemens r'opus / & to' souillez: & auoient des encens en la main / pour offrir en la maison du Seigneur. Ismael d'oc filz de Nathania y fut hors au deuant d'eulz / cheminant de Maspha: & sen alloit tout plourant. Et quant il les vint a recontret / il leur dist: Venez a Godolias le filz de Ahicam. Et quant ilz furent venus au milieu de la cite: Ismael filz de Nathania les occist / enuers le milieu de la cite / luy & les homes qui estoient avec luy. Mais dix homes furent trouuez entre eulz / qui dirent a Ismael: Ne nous occis point: car nous auons des thesors au champs de froment & d'orge / & d'hyple / & de miel. Hors cessa & ne les occist pas avec leurs freres. Et la cisternne en la quelle Ismael auoit iette les corps des homes mortz / quil occist a cause de Godolias / cest celle que le roy Asa auoit fait / a cause de Baasa le roy de Israel. Et Ismael filz de Nathania se remplit de corps occis. Puis Ismael emmena tous les demourans du peuple q' estoient en Maspha / prisonniers a scauoir les filles du roy / & tout le peuple qui estoit demoure en Maspha / que Nabusardan le prince de l'armee auoit baille en garde a Godolias filz de Ahicam. Ismael filz de Nathania les print / & sen alla pour passer oultre aux filz de Ammon. Mais Johanan filz de Careah / & to' les princes des homes de guerre qui estoient avec luy / ouyrent tout le mal que Ismael filz de Nathania auoit fait: de quoy apres auoir recueille to' ses gens sen allerent pour batailler contre Ismael le filz de Nathania: & le trouuerent aux grandes caues / qui sont en Gabon. Et quant tout le peuple q' estoit avec Ismael / vit Johanan le filz de Careah / & to' les princes des homes de guerre / q' estoient avec luy / ilz furent ioyeux. Et tout le peuple que Ismael auoit prins en Maspha se retourna: & quant il fut retourne sen alla avec Johanan le filz de Careah. Hors Ismael filz de Nathania sen fuyt avec huit homes arriere de la face de Johanan: & sen alla aux filz de Ammon. Par quoy Johanan filz de Careah / & to' les princes des homes de guerre / qui estoient avec luy prinrent toute la reste du peuple quil auoit fait retourner de Ismael filz de Nathania / de Maspha / apres ql' eut occis Godolias le filz de Ahicam / a scauoir les forz hdes de guerre / & les femmes / & les enfans / & les chastesz quil auoit ramene de Gabon: & sen allerent

De Jeremie.

q demourerent comme estrangiers en Chanaan/ qui est aupres de Bethlehém: po^t eulz en aller q entrer en Egipte/ arriere de la face des Chaldéens. Car ilz les craignoït/ pour ce q Ismael filz de Nathanas auoit occis Boliás le filz de Ahicam/ que le roy de Babilone auoit fait le preuost de la terre.

Comment Jeremias admonestoit la reste du peuple quil ne sen alast point en Egipte.

Chapitre. xliij.

Tous les princes des homes de guerre/ q Johana filz de Careah/ q Hesaias filz de Osaias/ q tout le demourant du peuple/ depuis le petit iusques au grand: sapprocherēt q dirēt au prophete Jeremias: * Que nostre oraison soit en ta presence: q prie le Seigneur ton Dieu pour nous/ pour tous ces demourans icy: car nous sommes delaissez petit nombre/ de plusieurs/ cōte tu vois de tes yeulz: q que le Seigneur ton Dieu nous annonce la voie/ par laquelle nous cheminēds/ q la parole q nous ferons. Et Jeremias le prophete leur dist: Jay oyy. Doi y ie prie au Seigneur vostre Dieu/ selon voz parolles: q vous manifesteray toute parole que leconque quil me respōdera/ q ne vo^t en celeray riēs. Et ceulz dirēt a Jeremias: Le Seigne^r soit le tesmoign de verite q de foy entre no^s/ sy no^s ne faisons selon toute la parole en laquelle le Seigneur ton dieu tenuiera vers no^s/ soit bon ou mauvais. Nous obeirons a la voix de nostre Seigneur Dieu/ auquel no^s te enuoions: affin q^l no^s soit bien/ quant nous aurōs ouy la voix du Seigne^r nostre Dieu. Et quant dix iours surēt accomplis/ la parole du Seigneur fut faicte a Jeremias. Et appella Johana le filz de Careah/ q tous les princes des combatāns qui estoient avec luy/ q tout le peuple depuis le plus petit iusques au plus grand/ q le^r dist Le Seigneur Dieu d'israel/ auquel vous me auez enuoye po^t prosterner mes prieres en sa presence/ dit telles parolles: Sy vous demourez en vo^t reposant en ceste terre/ ie vo^t edificeray/ q ne vous destruyray pas: ie vous planteray/ q ne vo^t arracheray pas. Car ie suis maintenant appaise sus le mal q ie vous ay fait. Ne craidez point pour la face du roy de Babilone/ du quel vo^t auez paour cōte craintifz. Ne le craidez point/ dit le Seigneur/ car ie suis avec vous/ pour vous sauuer/ q pour vous deliurer de sa main: ie vous feray misericorde/ q auray pitie de vo^t/ q vous feray demourer en vostre terre. Mais sy vous dictes nous ne demourerōs point en ceste terre/ q ne escouterons point la voix de nostre Seigneur Dieu en disant: Non: mais no^s en prons a la terre de Egipte/ la ou nous ne voyrons point de

Chap. xliij. q. xliij. cccxxvii

guerre/ sy ne voyrons point le son de la trompette/ q ne souffrirons point la famine/ q illec demourerons: po^t telle parole/ escoutez maintenant la parole du Seigneur/ Vous q estes les demourans de Juda: Le Seigneur des armees le Dieu d'israel dit telles parolles: Sy vous tournez vostre face po^t entrer en Egipte/ q q vous y entrez pour y demourer: le glaive que vous craidez/ vo^t apprehendera illec en la terre de Egipte: q la famine pour laquelle vo^t estes sollicitueuz vous occupera en Egipte q mourrez illec. Et to^t les hōes qui ont tourne leur face/ po^t entrer en Egipte/ q pour demourer illec/ ilz mourront par lespee/ q par famine/ q par peste: nul ne demourera deulz/ sy ne s'chappera la presence du mal/ que ie feray venir sus eulz. Car le Seigneur des batailles le Dieu de Israel/ dit telles choses: Ainsy que ma fureur/ q mon indignation a este respandue sus les habitans de Hierusalem: ainsy sera respandue mon indignation sus vous/ quant vous serez entrez en Egipte: q serez en detestation/ q en estonnement/ q en malediction/ q en opprobre: q ne voyrez plus ce lieu icy. O vous demourans de Juda la parole du Seigne^r est sus vous. Ne s'citez point entrez en Egipte. Vous congnoistrez euidamment/ que ie vous ay au iourd'hy certifie par tesmognage/ que vous auez deceu voz ames. Car vo^t mauez enuoye au Seigneur vostre Dieu/ disant: Prie le Seigneur nostre Dieu/ pour nous/ q nous annōce selon tout ce que le Seigneur nostre Dieu te dira/ q nous le ferons. Et au iourd'hy le vous ay annonce/ q n'auyez poit escoute la voix du Seigneur vostre Dieu/ sus toutes les choses po^t lesquelles il ma enuoye a vous. Maintenant donc vo^t scaurez euidamment que vous mourrez par lespee/ q par famine/ q par peste au lieu auqt vous auez voulu entrez po^t y demourer

Comment cōte la parole de Jeremias Johana mena la reste du peuple en Egipte/ q en predist la destruction.

Chapitre. xliij.

Quant Jeremias eut acōply toutes ces parolles/ en parlant au peuple toutes les parolles du Seigneur leur Dieu/ pour lesquelles le Seigneur leur Dieu sauoit entoyer vers eulz: il aduit/ q apres toute ces parolles/ Azarias filz de Osaias/ q Johana filz de Careah/ q to^t les hōes orgueilleuz parlerēt a Jeremias/ disant: Tu parle mē songe. Le Seigne^r nostre Dieu/ ne ta pas enuoye/ po^t dire: Nentrez poit en Egipte/ pour demourer illec: mais Baruch filz de Nerias te incite contre nous/ affin quil nous liure es mains des Chaldéens/ affin quil no^s mette a mort/ q quil no^s faice enuoyer en Babilone.

De Jeremie.

Et Jothanan filz de Careah / & tous les prin-
ces des homes de guerre / & tout le peuple / ne
escouterent pas la Voix du Seigneur / pour de-
mourer en la terre de Juda. Mais Jothanan
filz de Careah / & tous les princes des comba-
tans prirent tous les demourans de Juda /
qui estoient retournez de toutes nations / aus
quelles par auant auoient este espars po^r ha-
biter en la terre de Juda : ascauoir les homes
& les femmes / & les petis enfans / & les filles
du roy / & toute ame que Nabusaradan prince
de l'armee auoit delaisse avec Eodolias filz
de Nihcam / filz de Saphan : * & prirent aus-
si le prophete Jeremias / & Baruch le filz de
Netanias / & entrerent en Egipte / pour ce quilz
nont pas obeia la Voix du Seigneur. Et vin-
rent jusques en Taphnis. Lors la parole du
Seigneur fut faicte a Jeremias en Taphnis
disant : Prends des grandes pierres en ta main
& les mure en la cõcauite qui est souz la mu-
raille de la cõque / en la porte de la maison de
Pharaon / en Taphnis / en la presence des ho-
mes de Juda / & leur diras : Le Seigneur des ar-
mees le Dieu d'Israel / dit ainsi : Doicy ienuoy-
ray / & feray venir Nabuchodonosor le roy de
Babilone mon seruiteur : & mettray son thron
sur ces pierres icy que iay mure / & establi-
ra son siege sus icelles. Et quant il viendra /
il frappera la terre degipte / par mort ceulx q
mourront / & par captiuite ceulx qui seront pri-
sonniers / & par le spee ceulx qui seront occis
par le spee. Et bouteray le feu aus temples des
dieux degipte / & les bruslera : & les menra pri-
sonniers / & fera la terre degipte couverte ainsi
cõde le paste est couuert de son manteau / & illec
sera en pais. Il bruslera les statues de la
maison du soleil / q sont en la terre de Egipte :
& bruslera au feu les temples des dieux degipte

Comment Jeremias receuoit la reste du peuple de
Babilone / & de inobedience : mais iculx persiste en
leur malice & en l'apostaterie de la royne du ciel.

Chapitre. xliiij.

A parole q fut faicte a Jeremias
pour tous les Juifs qui demou-
roient en la terre degipte. demou-
rans en Magdalo & en Taphnis
en Mephis / & en la terre de Pha-
rures / disant : Le Seigneur des exercites le
Dieu d'Israel dit ainsi : Vous auez veu tout le
mal q iay fait venir sus Hierusalem / & sus tou-
tes les citez de Juda : & voicy / cõment au iour
d'huy elles sont desertes / & q nul ne demeure
en icelles / a cause de la malice qlz ont fait po^r
me prouoquer a courroux / & po^r aller / & sacri-
fier / & adorer les dieux estrangiers qlz ne cõ-
gnoissoient pas me eulx / ne vo^r / ne vo^r peres
Et vo^r ay enuoye to^r mes seruiteurs prophe-
tes / me leuant du matin / & les enuoyant / & di-

Chap. xliiij.

fant : Ne faictes pas la parole de ceste abomi-
nation. Et ne sont pas escoute / sy nõt pas en-
cline le^r auraille / po^r eulx retourner de leurs
maulx / & pour non sacrifier aus dieux estran-
giers. Et mon indignation & ma fureur se^r
embrasee / & se^r allumee es citez de Juda / & es
rues de Hierusalem : & sont tournees en desola-
tion / & en deuastration / selon le temps present
Et maintenõt le Seigneur des armees le dieu
d'Israel / dit ainsi : Pourquoy faictes vous ce
grand mal icy / cõtre vo^r ames / tellement que
l'home / & la femme / le petit enfant / & la lactã
soit exterminie hors de vous / du milieu de Ju-
da / & q riens de residu ne vous soit delaisse / en
me prouoquant p les oeures de vo^r mains /
en sacrifiant aus dieux estrangiers en la terre
degipte / en laquelle vous estes entrez po^r de-
mourer illec / po^r estre destruits / & estre en ma-
lediction & en opprobre a tous les gentz de la
terre. Auez vo^r oublie les maulx de vo^r pe-
res / & les maulx des rois de Juda / les maulx
de leurs femmes / & vo^r maulx & les maulx
de vo^r femmes / quelles ont fait en la terre de
Juda / & es regions de Hierusalem : Ilz nont
pas este purgez jusques a ce iour / & nont pas
eu de crainte / & nont pas chemine en la loy du
Seigneur / ny en mes commandemens / que
iay baille en vostre presẽce / & en la presence de
vo^r peres. Pourtant dit le Seigneur des ar-
mees le Dieu d'Israel / telles paroles : * Doicy
ie mettray ma face sus vous / en mal / & de-
struiray tous ceulx de Juda. Et prendray les
residus de Juda / qui ont tourne leur face po^r
entrer en la terre degipte / & pour illec demou-
rer. Et seront tous consommez en la terre de
Egipte : ilz cherront par le spee / & par famine
& seront consommez / depuis le plus petit jus-
ques au plus grand / par famine : & mourrõt
p le spee / & serõt en protestation / & en miracle /
& en malediction / & en opprobre. Je feray visi-
tation sus les habitãs de la terre de Egipte /
cõme iay visite Hierusalem / par le spee / & par
famine / & par peste / & ny aura nul qui eschap-
pe / & q demeure de la reste des Juifs de ceulx
qui sont pour estre estrangiers en la terre de
Egipte : & ne retourneront pas en la terre de
Juda / en laquelle iculx donnent espoir a leurs
amis de y retourner / & y demorer. Nul ne re-
tournera illec / sinon ceulx qui se^r serõt sup.
Mais tous les homes qui scauoient bien que
leurs femmes sacrifioient aus dieux estran-
giers / pareillem. ent toutes les femmes / des-
quelles estoit la multitude grande / & tout le
peuple / de ceulx qui demouroient en la terre
de Egipte / en Phatures / responderent a Jere-
mias / disant : Nous nescoutrons poit de toy /
la parole que tu nous as dit / au nom du Sei-
gneur : mais nous ferons par oeuvre / toute

parolle qui sortira de nostre bouche/ en sacrificiant a la royne du ciel/ & luy offrant libatids/ comme nous auons fait/ noz & noz peres/ noz rois & noz princes / auy citez de Juda/ & auy rues de Hierusalem/ & estions rassasiez de pais & nous estoit bien/ & nauons poit veu de mal.

Mais depuis le temps que nous auons cesse de sacrifier a la royne du ciel/ & de luy offrir libations/ noz auons eu indigence de toutes choses/ & auons este consummez par le spee & par famine. Que sy nous sacrifids a la royne du ciel/ & sy nous luy offrons des libations/ luy ferons nous des tourteaux sans noz marys/ pour la honorer/ & des libatids pour offrir?

Et Jeremias dit a tout le peuple / contre les homes / & contre les femmes / & contre toute la multitude/ qui luy auoient respondu la parolle/ disant: Le Seigneur na il pas eu recodation du sacrifice/ & vous auez sacrifie es citez de Juda/ & es rues de Hierusalem/ vous/ & vos peres/ vos rois & vos princes/ & le peuple de la terre? Il a prins la chose a cuer/ tellement que le Seigneur ne le pouoit plus porter/ a cause de la malice de vos inuentions/ & a cause des abominations que vous auez fait: & est la terre faicte en desolation/ & en honte/ & en malediction / pour ce que nul ny demeure/ comme il est en ce iour. Pour ce donc que vous auez sacrifie auy ydoles/ & que vous auez peche au Seigneur/ & que vous n'auz point escoute la voix du Seigneur/ & que vous n'auz point chemine en sa loy/ ny en ses commandemens/ ny en ses tesmognages: pour tant vous sont venus ces maulx icy/ come il est au iour d'hy. Aussi Jeremias dist a tout le peuple/ & a toutes les femmes: Vous tous ceulx de Juda qui estes en la terre de Egipte/ escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi a parle le Seigneur des armees le dieu d'israel/ disant: Vous auez parle de vostre bouche/ vous & vos femmes/ & l'auz accompli de vos mains/ disant: faisons noz veux que nous auons voue/ afin que nous sacrifions a la royne du ciel/ & que nous luy offrons des libations. Vous auez accompli vos veux / & les auez parfaits par oeuvre. Pour tant escoutez la parolle du Seigneur/ vous tous de Juda / qui demourez en la terre de Egipte: *Voicy/ iay iure par mon grand nom (dit le Seigneur) que plus nullement mon nom ne sera nomme par la bouche de nul home des Juifz/ disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egipte. *Voicy ie veilleray sus eulx/ en mal & non pas en bien/ & toz les homes de Juda qui sont en la terre de Egipte seront consummez par le spee / & par famine/ iusques a ce quilz soient totallement destruits. Et peu de gens/ qui seront sups arriere de lespre/ retourneront de la terre de Egipte/ en la

terre de Juda/ pour ill'c de mourir/ & congnostront quelle parolle sera accomplie/ la mienne/ ou leur parolle. Et ce vous sera pour signe (dit le Seigneur) que ie feray uisitation sus vous en ce lieu icy/ afin que vous congnoissiez que veritablement mes parolles seront accomplies contre vous/ en mal. Le Seigneur dit ces choses Voicy/ ie bailleray Pharaon Ophra le roy de Egipte/ en la main de ses ennemis/ & es mains de ceulx qui demandent son ame: ainsi que iay baille Sedechias le roy de Juda en la main de Nabuchodonosor Roy de Babilone/ son ennemy/ & de ceulx qui demandoit son ame.

Comment Baruch fut repris de Jeremias a cause de sa pusillanimité.

Chapitre. xlvi.

La parolle que Jeremias le prophete te parla a Baruch le filz de Nerias/ quant il eut escript ces parolles icy au liure/ de la bouche de Jeremias/ en la quattresme annee de Joachim filz de Josias roy de Juda/ disant Le Seigneur Dieu d'israel dit telles parolles a toy Baruch: Tu as dit: Malheur sus moy miserable/ car le Seigneur a adiuste tristesse sus ma douleur. J'ay laboure en mon gemissement/ & nay pas trouue de repos. Tu luy diras ainsi. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie destruis ceulx que iay edifie/ & arrache ceulx que iay plante/ & toute ceste terre icy. Et toy demande tu grandes choses pour toy? Ne les vueille pas demander: car Voicy/ ie feray venir le mal sus toute chair (dit le Seigneur) & sauueray ton ame/ en tout lieu/ partout la ou tu iras.

Comment il predestina la destruction de Egipte/ & la liberation de Israel.

Chapitre. xlvi.

La parolle du Seigneur que fut faicte a Jeremias le prophete/ contre les nations que sont en Egipte / contre l'armee de Pharaon Necho/ roy de Egipte/ que estoit aupres du fleuve Eufrates/ en Tharchamis/ que Nabuchodonosor roy de Babilone frappa en la quattresme annee de Joachim filz de Josias roy de Juda Appareillez lescu/ & le boucler / & marchez auant a la bataille. Accoustrez les cheuals/ & vos cheualiers montez sus: demourez dedens vos heaulmes polissez les laches/ & estes vous de hauberges. Quoy donc? Je les ay veu es pouetes/ & tournat le dos & leurs hoes fortz occis. Et senfuirēt hastiuement/ & ne regarderēt pas. La terreur est partout/ dit le Seigneur: Le legier ne fuyra pas / & que le fort nestyme pas de se sauuer. Ilz sont vaincus vers Aquilon/ aupres du fleuve Eufrates/ & sont tumbes par terre. Qui est ceulx qui monte comme le fleuve & ses vndes senflēt come ceulx des fleues?

Egipte monte comme le fleuve / & ses Ondes
seront esmeutz comme les fleuves / & dira: Je
monteray / & couvriray la terre / & perdray la
cite / & ses habitans. Montez sus les cheuaulx
& vous resoursses sus les chariotz / & que les
fortz de. Et hiopie marchent auant / & ceulx de
Libie / tenant le scuffon / & les Lydiens en pre-
nant les fleues / & les tyran. Car ceste iour-
nee est au Seigneur le Dieu des armees / le
iour de vindication: pour prendre la vengeance
de ses ennemis. Le glaive deuozera / & sera
suoule / & sera enpire de leur sang. Car l'im-
molation du Seigneur des armees / est en la
terre de Aquilon aupres du fleuve Eufrates
O Vierge fille de Egipte monte en Galaad / &
prends du triacle. Tu multiplies en vain les
medecines / tu n'auras point de sainte. Les gens
ont ouy ta vilonie / & ton vilulation a remply
la terre: car le fort a hurte cõtre le fort / & sont
deux ensemble cheutz. La parole que le
Seigneur parla au Prophete Jeremias / sus
ce que Nabuchodonosor roy de Babilone deb-
uoit venir / & deuoit frapper la terre de egipte
Annoncez en Egipte / & faites ouyr en Bag-
dado: & que la Voix resonne en Memphis / &
dictes en Caphtois: Demeure / & te appareil-
le: car le spee deuozera les choses qui sont a en-
uiron de toy. Pourquoi est ton fort pourry?
Il n'a pas este stable: pour ce que le Seigneur
la subuertit. Il en a fait trebucher plusieurs
& l'home est cheu contre son prochain. Et dira:
Lieue toy / retournons a nostre peuple / & a la
terre de nostre natiuite / arriere de la presence
de le spee & de l'oppressant. Appelez le nom de
Pharaon le roy de egipte / le temps a amene le
tumulte. Je suis viuant (dit le Roy) le Sei-
gneur des armees est son nom. Car comme
Chabor est es montaignes / & comme le Car-
melus est en la mer / ainsi viendra il. O fille
qui habite en Egipte / fais des basscaux de
transmigration: car Memphis sera deserte /
& sera delaissee / & sera inhabitable. Egipte est
comme la genisse belle & elegante: cestuy qui
l'aguillonnera viendra de Aquilon. Aussi ses
mercenaires qui demouroient au milieu d'ice-
le / & estoient engraissez come beaulx / se sont
tournez cenzus ensemble / & n'ont peu demou-
rer: pour ce que le iour de le' occision est venu
sus eulx / & le tẽps de leur uisitacion. Sa Voix
sonnera comme laerain / car ilz uisideront auant
avec l'armee / & viendront a elle avec des coi-
gnees: & ont coupe leurs forest comme ceulx
q' coupent le bois (dit le Seigneur) & ne peult
estre nombree. Ilz sont en plus grand nombre
que les locustes / & sont innumerables. La fil-
le de egipte est confuse / & est baillee es mains du
peuple de Aquilon / dit le Seigneur des armees
le Dieu de Israel. Voicy / ie feray uisitacion

sus le tumulte de Alepandrie / & sus Egipte /
& sus ses dieux & sus ses rois / & sus Pharaon
& sus tous ceulx qui se firent en luy: & les don-
neray es mains de ceulx q' demandent leurs
ames / & es mains de Nabuchodonosor roy de
Babilone / & es mains de ses seruiteurs. Et a
pres ce / icelle sera habitee comme es iour par
auant / dit le Seigneur: * Aussi toy Jacob mon
seruiteur ne crains point / & ne te spouete pas Is-
ra-
el. Car Voicy ie te sauureray de loing / & sau-
ueray ta semence de la terre de ta captiuite: &
Jacob retournera / & se reposera / & prosperera
& n'y aura nul qui luy face paour. Aussi toy
Jacob mon seruiteur ne vueille craindre (dit le
Seigneur) car ie suis avec toy: & aussi ie con-
sommeray toutes les gẽtz ausquelles ie t'ay
enuoye. Et ne te consumeray pas / mais te
chastieray en iugement: & ne te pardonneray
pas comme a l'innocent.

La parole du Seigneur contre les Palestins.

Chapitre. xlviij.

LA parole du Seigneur qui fut fai-
te au prophete Jeremias / contre
les Palestins / auant que Pharaon
frappast Gazam. Le Seigneur
dit ainsi: Voicy les eues qui monteront de
Aquilon / & seront comme ung torrent de bor-
dant: & couvriront la terre & la plenitude d'ice-
le / la cite / & ses habitans. Les homes crieront /
& tous les habitans de la terre seront vilu-
tion / pour le son de la pompe des armures / &
de ses combatans: pour la comotion de ses cha-
rettes / & pour la multitude de ses roues. Les pe-
res n'ont pas regarde les filz / a cause de leurs
mains qui sont faillies / pour la venue du roy /
au quel seront destruits tous les Philistins
& sera dissipee Cirus & Sidon / avec toutes ses
autres aydes. Car le Seigneur a destruit les
Palestins qui sont les reliex de lisse de Cap-
doce. La caluete de la teste est venue sus Ga-
zam: Alcalon n'a plus riens dit / ne tout les au-
tres de leur vallee. Jusq's a quant te decoupe-
ras tu? O toy espee du Seigneur / iusques a
quant ne te reposeras tu pas? Rentre en ta
gaine: refroidis toy / & te tais. Comment se re-
posera elle / quant le Seigneur luy a fait com-
mandement contre Alcalon / & contre ses re-
gions prochaines de la mer: & la illec ordonnera

La parole du Seigneur contre ceulx de Moab.

Chapitre. xlviij.

LE Seigneur des armees le dieu de
Israel dit ainsi a Moab: Male-
dictio sus Moab car elle est gaustee
& confuse. Cariathiarim est prise
celle q' estoit forte / est confuse / & a
treble. Il n'y a plus de uultation en Moab. Ilz
ont prise mal cõtre Heseb. Venez & ie destrui-
sons hors de la natiõ. Parquoy en te taisant

tu ne diras plus riens / & le spee te supura. La Voix de clameur vient de Horonaim / de uastation / & grande contrition. Moab est contrite: annoncez la clameur a ses petis enfans. Car en plourant p la montee de Luit / elle mōtera en pleurs / pourtant que en la descente de Horonaim / les ennemys ont ouy le cry de la contrition. Sapez vous / sauuez vous / & vous saurez aussy cōme la genestre au desert. * Car pource q tu as eu confidence en tes munitids / & en tes thresors / tu seras aussy prinse. Et Chamos ira en transmigration / ses prestres & ses princes iront ensemble. Et le depopulateur viendra a toute cite: & ny aura nulle cite sauuee. Les Vallées periront / & les lieux chāpestres serōt dissipés / pource q le Seigneur la dit: Donnez la fleur de Moab / car en florissant elle yssera / & ses citez seront desertes / & inhabitables. Mau dicit est celui q fait oeuvre du Seigne^r fraudulente^ment: & maudict soit celui qui empesche son espee de respandre le sang. Moab a este fertile / des son adolescence / & a repose en sa lye. Elle na pas este ietee dans un vaseau en lautre: & na pas este en transmigration. Pour ce a tousiours demeure son goust en icelle / & son odeur na pas este nuee. Pourtant Voicy les iours qui viennent / dit le Seigneur / q ie leur enuoyray des espardeurs & des espuysseurs de bouteilles / q les respanderont / & espuysseuront ses vaseaux / & romperont ses bouteilles. Et sera Moab confus / de Chamos / comme la maison de Israel est confus de Bethel en laquelle auoit sa confidence. Comment direz vous / nous sommes fortz / & homes robustes pour batailler: Moab est gastee / & ont bote le feu dedes ses citez / & ses ieuniceaux esleutz sont descendus en occasion dit le roy / son nom est / le Seigne^r des armées. La mort de Moab est pres de venir / & son mal accourra trop legierement. Vous tous q estes au tour delle / consolez le: & vous tous qui scauez son nom dites: Comment est rompue la forte Verge / le baston glorieux: & habitation de la fille de Dibon / descendz de la gloire / & te siebz en la soif / car le destructe^r de Moab mourra vers toy / il dissipera tes munitids. Toy habitation de Aroer / tiens toy debout en la voie. Interroguer celui qui sensuyt: dis / quel le chose est aduenue a celui qui est eschappe. Moab est confus / pource q est vaincu. faictes Illulation / & cryez / annoncez en Arnon / que Moab est gastee: & que le iugement est venu a la terre champestre / sus Holon / & sus Gasa / & sus Mephaath / & sus Dibon / & sus Aabo / & sus la maison Deblathaim / & sus Cariathaim / & sus Bethgamul / & sus Bethmaon / & sus Carioth / & sus Bosra / & sus toutes les citez de la terre de Moab / q sont loing

& pres: la corne de Moab est coupee / & son bras est froisse / dit le Seigneur: Enpurez le / car il sest esleue contre le Seigneur. Moab se tournera d'ung coste a lautre en son vomissement: & sera aussy moque luy mesme. Car aussy il ta moque / toy Israel: comme sy tu leusse trouue entre les larvons. Pour telles parolles donc que tu as parle contre luy / tu seras mene prisonnier. Vous qui demeurez en Moab / delaissez les citez / & demeurez sus la pierre: & faictes vostre nid comme la coulombe / en la derniere entree du pertuis. * Nous a uids ouy l'orgueil de Moab / il est fort orgueilleux. Je congnois (dit le Seigneur) sa hautesse / & son arrogance / & son orgueil / & la grandeur de son cueur / & sa Vanterie: de ce que sa Vertu nest pas selon soy / & na pas rendu paine de faire: selon ce quil le pouoit faire. Pourtant lamente ray ie sus Moab: & cryeray a tous ceulx de Moab / aux homes de la muraille de terre / qui se lamentent. O Vigne de Sabama / ie ploureray sus toy de la complaite de Jazer. Ces brāches sont passees la mer elles sont venues iusques a la mer de Jazer. Le destructe^r est subitement venu sus ta moisson / & sus ta vendenge. * La lye / & le puluer est ostee de Carmelus / & aussy de la terre de Moab: & ay emporte le Vin hors des pressoirs. Celui qui presse la grappe ne chātera plus la chanson. Ilz ont dōne leur Voix du cry de Hesebon / iusques Eleale / & Gasa / depuis Segor / iusques en Horonaim / la genisse de trois ans: car aussy les caues de Merim seront en desolation. Et osteray de Moab (dit le Seigneur) celui q sacrifie es haultz lieux / & celui qui sacrifie a ses dieux. Pourtant sonnera mon cueur a Moab / comme la trompette de acrain: & mon cueur donnera le son des Suyssines aux homes de la muraille de terre: car elle a plus fait quelle na eu de puissance / pourtant sont ilz perdus. * Toute teste sera pelee / & toute barbe sera rassee. Toutes mains seront lyees: & seront tous vestus de haire. Et toute complainte sera sus tous les toitz de Moab / & en ses rues / pource que iay bryse Moab / comme le vaseau inutile / dit le Seigneur: Comment est elle vaincue / & comment ont ilz crye: Comment a Moab abaisse sa ceruelle / & comment est il confus: Moab aussy sera moque / & sera pour exemple a tous ceulx qui sont a l'environ de soy. Le Seigneur dit ainsi: Voicy / il voltera comme Laigle / & estendra ses ailles par dessus Moab. Carioth est prinse / & les munitions sont emportees. Et le cueur des fortz de Moab / en ce iour la / sera comme le cueur de la femme qui enfante. Et Moab ne sera plus un peuple / pour ce quil sest glorifie contre

Esa. 16. 6

Esa. 16. c

Esa. 15. a

E

Esai. 24. c le Seigne'. * D'habitation de Moab/paour/
 q' la fosse/ & le las est sus toy/dit le Seigneur:
 & celui q' sera fuy de la prestee de la paour/ il
 tumbera en la fosse: & celui q' sera sorty hors
 de la fosse/ il sera pris au las. Car ie feray Ve
 nir sus Moab/ lan de sa Visitation/dit le Sei
 gneur. Ilz se sont arrestez en loimbre de Hese
 bon/en supant hors du las/ pource que le feu
 est yssu de Hesebon/ & la flambe du milieu de
 Dehon: & deuorera Vne partie de Moab/ & la
 partie superioze des filz de tumulte. Malhe
 sus toy Moab/ D'peuple de Chamos tu es
 perdu: car tes filz sont prins/ & tes filles yrot
 en captiuite. Mais ie feray retourner la capti
 uite de Moab/es derniers iours dit le seigne'
 Jusques icy sont les iugemens de Moab.

¶ La parolle du Seigneur contre Ammon/ J'dumee/
 Damasus/ Cedar/ & Elam.

Chapitre. xliij.

Le Seigneur dit telles parolles
 aux filz de Ammon: Israel na il
 nulz filz/ ou na il pas d'heritier:
 Pourquoy d'oc possede Hesehon
 Gad comme son heritage/ & a de
 moure son peuple en ses villes: Pourat Voi
 cy les iours q' vienent en toy/dit le Seigne':
 q' ie feray ouyr le son de la bataille/ sus Rab
 bath des filz de Ammon/ & sera dissipé y tu
 multe: & ses filles serot bruslees/ & Israel pos
 sedera ceulx q' le possedet/dit le Seigne': Dile
 Hesebon: car hi est gastee. Do' filles de Rab
 bath/criez/criez Vo' de haires. Plaidiez Vo'
 & auironnez les hayes: car Hesehon si ra me
 nec en transmigration/ & pareillemet ses pre
 stres & ses filles. Pourquoy te glorifie tu es
 Dalkes? Ca Dalkes est escoulee/ toy fille de
 licite/ qui te confiois en tes thesors & disois.
 Qui viendra a moy? Doicy ie feray Venir la
 terreus sus toy/ dit le Seigneur Dieu des ar
 mees/ de tous ceulx qui sont alentour de toy:
 & Vng chascun de vous sercz espars arriere
 lung de lautre: & ny aura personne q' rassem
 ble ceulx qui sen suprot. Et apres ce/ ie feray
 retourner ceulx qui sen furent/ & les prison
 niers des filz de Ammon/dit le Seigne':. Le
 Seigne' des armées dit telles parolles a J'du
 mee: La sapience nest elle plus en Cheman?
 Les filz nont plus de conseil/ leur sapience est
 faicte inutile. ffuyez & tournez le dos/ vous q'
 demourez en Dedan: descendez au lieu prof
 fond cde Vng gouffre. Car iay fait Venir sus
 luy la perdition de Esau/ q'est le teps de sa Vi
 sitation. Sy les Vendengeurs diceluy fussent
 venus sus toy/ il ny eussent pas laisse de rais
 sin: sy les larcons fussent venus de nuict/ ilz
 en eussent rauy/ autant quil leur eut suffict.
 ¶ Mais iay descouuert Esau/ iay descouuert
 ses lieux secretz/ q'ne se pourra mucer. Sa se

mence est gastee/ & aussy ses freres & ses Voi
 sine/ & ne sera plus. Laisse tes orphelins/ & ie
 les feray Viure: & tes veufues auront en moy es
 perance/ car le Seigne' dit ainsi: Doicy ceulx
 a qui ne soit pas donne le iugement/ de boire
 le calice/ en beuuant le beuuerot/ & tu seras de
 laisse cde exempt: Tu ne seras poit exempt
 mais en beuuant tu le beuueras. Car iay iu
 re par moy mesme/dit le Seigne': que Dofra
 sera deserte/ & en opprobre/ & en desolatid/ & en
 malediction: & toutes ses citez seront en deso
 lations eternelles. * Jay ouy la Voiz du Sei
 gneur/ & suis enuoie aux gentz comme legat.
 Assemblez vous/Venez contre elle/ & nous es
 leuons en bataille. Car Voicy/ ie tay mys cde
 Vng petit enfant entre les gentz/ cde celui q'
 est contemptible entre les homes. * Ton ar
 rogance & ton orgueil ta deceu: toy qui demu
 re es cauernes de la pierre/ & tenfoze de prin
 dre la hautesse de la môtaigne. * Quant tu
 aurois esseue ton nid comme laigle/ sy te tue
 ray ie hors dillec/dit le Seigne'. Et J'dumee
 sera deserte. * Quicodque passera y icelle. sera
 tout estonne/ & siflera sus toutes ses playes:
 ainsi que Sodome a este destruite/ avec So
 more/ & ses villes voisines/dit le Seigneur:
 nul home ne demouera illec/ & le filz de ho
 me ny habitera poit. Doicy/ il montera cde le
 lion/ de la haulte partie du Jordeal/ a la beaulte
 robuste: car ie le feray courrir subitemet a
 esse. Et qui sera le steut que ie metteray pour
 estre le dominate? Car qui est semblable a
 moy? Et qui sera celui qui m'attendera? Et
 q' sera le pasteur q' resistera a ma face? Pour
 tant escoutez le conseil du Seigneur q' l'a fait
 en Edom: & ses cogitatioes quil a pese sus les
 habitans de Cheman. Certainement les pe
 tis enfans du troupeau les bouterot hors: cer
 tainement ilz dissipront leur habitacle avec
 ceulx. La terre est chineute po' la Voiz de leur
 ruine: & le cry de sa Voiz est ouy en la mer rou
 ge. Doicy il montera comme laigle/ & senuole
 ra/ & estendra ses ailles sus Dofra. Et en ce
 iour la/ le cueur des fortz de J'dumee sera cde
 le cueur de la femme q' traueille. A Damas
 cus. Hemath est confuse/ & Arphad/ car elles
 ont ouy Vne Voiz tresmauuaise. Ilz ont este
 troublez en la mer a cause de la solitude: ilz ne
 ont peu reposer. Damascus est toute desolite
 elle est tournee en supre/paour la surprinse.
 Angoisse & douleurs sont tenue cde la femme
 qui traueille. Commet ont ilz delaisse la cite
 tant louable/ la ville de l'esse? Pourat cher
 ront ses ieuuereaux/ en ses rues: & to' les ho
 mes de guerre se tairont en ce io' la/dit le Sei
 gneur des armées. Il allumera le feu sus la
 muraille de Damasus/ & deuorera les murail
 les de Benadab. A Cedar/ & aux royaumes

de Hasor/ que Nabuchodonosor roy de Babilone ne frappa/ le Seigneur dit ainsi: Leuez vous & mōtez en Cedar/ & destruyez les filz de orient: ilz prendront leurs tabernacles/ & leurs troupeaux/ & prendront pour eulx leurs tentes/ & toz leurs vaseaux/ & leurs chameaulx & appelleront sus eulx la crainte alentour de eulx. fuyez vous/ partez vous legierement/ & fuyez aux lieux proffondz/ vous qui demeurez en Hasor/ dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor le roy de Babilone a prins le conseil contre vous/ & a pense contre vous aucunes cogitations. Leuez vous tous ensemble/ & vous en allez a la gent pacifique/ & a celle qui demeure en confidence/ dit le Seigneur: Ilz nont ne huyz ne verront ilz demeurēt seulz. Leurs chameaulx serōt rauys/ & la multitude des iumētz sera pillée: & esparderay a tout vent ceulx qui sont de cheueulx tondus: & feray venir la mort sus eulx de tout lieu voisin a eulx/ dit le Seigneur. Et Hasor sera lhabitation des dragons/ & sera deserte iusques a tousiours. Nul home ny demourera: & le filz de lhome ny habitera plus. La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremias le prophete/ contre Elam/ au commencement du regne de Sedechias roy de Juda/ disant: Le Seigneur des armees dit telles parolles: Doicy ie rōperay larc de Elam/ & prendray leur force: & feray venir sus Elam les quatre vents/ de quatre regions du ciel: & les souffleray de toutes vents/ & ny aura nation/ a laquelle ne viennent ceulx qui supront de Elam. Je feray espouūter Elam deuant ses ennemis/ & en la presence de ceulx qui demandent le ame: & feray venir mal sus eulx/ & scauoir lire de ma fure/ dit le s: Jenuoieray lespee apres eulx/ iusqua ce que ie les cōfōme: & metteray mō siege en Elā: & destruyray les rois/ & les princes dillec/ dit le s. Mais aux derniers iours ie feray retourner les prisonniers de Elā/ dit le seigneur.

Comment il predist la subuersion de Babilone: & la reuēue de la captiuite de Isracl.

Chapitre. l.

La parolle que le Seigneur a parle de Babilone/ & de la terre des Chaldeens en la main de Jeremias le prophete: Annoncez es nations/ & le faictes ouyr. Leuez le signe/ publiez le/ & ne le vueillez celer. Dites Babilone est prinse/ Bel est cōfus/ Merodach est daincu. Toutes ses ydoles sont confuses: leurs ymages sont separez. Car vne gēt mōtera contre elle/ de Aquilon/ qui mettera sa terre en desolatio: & ny aura nul qui habite en icelle/ tant l'hdē comme la beste/ ilz sont esmeutz & sen sont allez. En ces iours la/ & en ce tēps la/ (dit le Seigneur) les filz d'isracl viendront

eulx/ & les filz de Juda ensemble: ilz iront en cheminant & plourant/ & chercheront le Seigneur qui est leur Dieu: ilz demanderont la voie pour aller en Sion/ leurs faces viendront illec/ & seront adioustez au Seigneur par alliance. Elle ne sera jamais mise en oubliance. Mon peuple a este vng troupeau perdu/ leurs pasteurs les ont seduits/ & les ont fait vaguer aux montaignes: ilz sont passez de la mōtaine en la petite mōtaine: ilz ont mis en oubly leur demeure. Tous ceulx qui les ont trouue/ les ont menge/ & leurs ennemis ont dit: Nous nauons point peche/ a cause quilz ont peche au Seigneur/ qui est la beaulte de iustice/ & au Seigneur/ qui est l'attēte de leurs peres. Retirez vous du milieu de Babilone/ & psssez de la terre des Chaldees: & soiez comme les cheueaux deuant le troupeau. Car voicy ie susciteray/ & feray venir en Babilone vne assemblee de grandes nations/ de la terre de Aquilon/ & se assembleront contre elle/ & de ce sera prise. Sa fleche ne retournera pas en vain/ non plus que celle de l'hone fort qui occit. Chaldees sera donnee a pillage/ & tous ceulx qui la destruyront si ront remplis/ dit le Seigneur: Pour ce que vous vous resioyssi/ & parlez grandes choses/ en rapinant mon heritage: pour ce que vous vous estes respādus/ comme veaulx sus l'herbe/ & auez mungy come taureau: vostre mere est fort cōfuse: & est rafe iusques a la pouldre celle qui vous a engendre. Doicy/ elle sera toute la derniere entre les gēt/ & sera deserte/ sans voie/ & sciche. Elle ne sera plus habitee a cause de l'yre du Seigneur/ mais seras du tout reduite en desert. * Quiconque passera par Babilone/ sera honteux/ & siflera sus toutes ses playes. Preparez vous contre Babilone/ a lenuiron. Vous tous qui tendez larc/ & taillez contre elle/ & ne sargnez poit voz fleches car elle a peche contre le Seigneur. Crpez a lencōtre d'elle. Elle a baillie la main par tout. Ses fondemens sont tumbz/ ses murailles sont destruites/ car cest la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance dicelle. faictes luy ainsi quelle a fait. Destruysez le semeur hors de Babilone: & celui qui tiēt la faulche/ au tēps de la moisson par la presence de l'espere de l'oppressant. Vng chascun se retournera vers son peuple/ & vng chascun sen fuyra vers sa terre. Les Lions ont houte hors le troupeau d'isracl qui estoit esparz. Le roy Assur la premiere mēge/ & cestuy Nabuchodonosor roy de Babilone/ luy a dernier oste les os. Do tāt dit ainsi le Seigneur des armees le dieu d'isracl: Doicy/ ie visiteray le roy de Babilone/ & sa terre ainsi que iay visite le roy Assur: & feray reuēue Isracl a son habitation. Carmelus & Basan

Jer. 18. 6
(19. 1. 7
49. 2.

sera pour pasture: & son ame sera rassasiee en la montaigne de Effraim & en Galaad. En ces iours la & en ce temps la (dit le Seigneur) on cherchera le peche d'israel: & ne sera paotrouue: aussy le peche de Iuda sera cherche: & ne sera pas trouue: car ie seray propice a ceulx que iauray laisse. Monte Darius sus la terre de ceulx qui dominet: & fais visitations sus ses habitans. Dissipe & metz a mort ceulx q̄ sont apres eulx: dit le Seigneur: & fais selon toutes les choses que ie t'ay commande. La Voix de bataille est en la terre avec grande contention. Comment est rōpu & froisse le marteau de toute la terre: Comment est Babilone tournée en desert entre les nations: Je t'ay enlache & as este prinse Babilone: & nen scauois rēde: tu as este trouuee & prinse: pour ce que tu prouoque le Seigneur. Le Seigneur a ouuert son thresor: & a produit hors les Vasseaux de son pre: car le Seigneur Dieu des armees a affaire en la terre des Chaldeens. Venez a elle des dernieres fins: ouurez: affin q̄ ceulx qui l'opresseront puissent wider. Prenez les pierres hors de la Voie: & les redupsez en monceaux: mettez la a mort: & q̄ luy demeure rēde. Dissipez toz ses fortz homes: quilz descendent en occision. Malheur sus eulx: car leur iour est venu: le temps de leur visitation. La Voix de ceulx qui sen supent est ouye: de ceulx q̄ sont eschappez de la terre de Babilone: pour annōcer en Dion la Vēgeance du Seigneur nostre Dieu: & la Vēgeance de son tēple. Annōcez a plusieurs de ceulx q̄ sont en Babilone: a toz ceulx qui tēdyent larc. Assiegez vous a l'entree d'elle a l'enuee: & q̄ nul ne eschappe. Rēdez luy selon son oeuvre: faictes luy selon toutes les choses q̄lle a fait: car elle sest esleuee cōtre le p̄: & a l'encontre du saint d'israel. Pourtāt cherrōt ses ieunesseaux en ses rues: & toz ses homes de guerre se tairont: en ce iour la dit le Seigneur: Doicy: ien ay a toy orgueilleux: dit le Seigneur Dieu des armees: car ton iō est venu: & le tēps de ta visitation. L'orgueilleux cherra: & trebuchera: & ny aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ses citz: & deuorera toutes choses a l'enuee d'elle. Le seigneur Dieu des armees dit telles choses: Les filz d'israel & les filz de Iuda seuffrēt ensemble Babilone. Tous ceulx qui les ont prins: les tiennent: & ne les vueillent pas laisser aller. Leur redempteur est fort: le Seigneur des armees est son nom. Il defendera leur cause en iugement: tellement q̄ espouentera la terre: & esmouuera les habitans de Babilone. Lespee est au Chaldeens: dit le Seigneur: & au habitans de Babilone: & auz princes: & a ses saiges. Lespee est a ses deuins lesq̄z seront folz. Lespee est a ses fortz: lesq̄z crainderōt. Lespee est

a ses cheuaulx & a ses chariotz: & a tout le peuple q̄ est au milieu deulx: & serōt cōde femmes. Lespee est a ses thresors q̄ seront pilliez. Lespee sera sus ses caues: & seicheront: car c'est la terre des ymages tailliez: & se glozifierent en choses admirables. Pourtāt y demoureront les dragons avec les folz meurdreres: & y demourerōt aussy les austruces. Et ne sera plus habitte: iusqs a tous iours: & ne sera plus redifice: iusqs a la generation des generatōes: *ainsy q̄ le Seigneur a destruit Sodome & Gomorre: & ses villes voisines: ce dit le Seigneur: L'home ny demourera plus: & le filz de l'home ny sera plus sa demeure. Doicy: le peuple q̄ viendra de Aquilon: & vne grāde nation avec plusieurs rois sefleueront des fins de la terre. Ilz prendrōt larc & l'esu: ilz sont cruels: & sans misericorde. Leur Voix sonnera cōde la mer: & monterōt sus les cheuaulx: cōde l'home prepare a la bataille: cōtre toy o fille de Babilone. Le roy de Babilone a ouy leur rendmee: & ses mais en ont este toutes faillies. Il a este en angouisse & en doule: cōde celle q̄ traucille pour enfanter. *Doicy q̄l montera cōde vng lion de la haulte ptie du Jorbal a la beaulte robuste: car ie le feray subitemēt courrir a elle. *Et q̄ sera le lieu q̄ ie feray dominer sus luy: Et qui est semblable a moy: & q̄ m'attendra: Et qui est le pasteur q̄ pūist resister a ma face: Pourtant escoutez le cōseil du Seigneur: quil a conceu en sa pēsee contre Babilone: & ses cogitations q̄l a pense sus la terre des Chaldeens. Certainement les petis des troupeaux les bouteront hors: certainement leur habitacion sera dissipiee avec eulx. La terre est esmeute: pour la Voix de la captiuite de Babilone: q̄le cry a este ouy entre les gentz.

¶ La continuation & la desolation de la subuersion de Babilone.

Chapitre. li.

Le Seigneur dit telles parolles: Doicy: ie feray esleuer sus Babilone: & sus ses habitans q̄ ont esleue le cue: contre moy: cōde vng vent pestilēt: & enuoyray en Babilone des souffleurs: & la soufflerōt: & demolerōt sa terre: pour ce q̄ de toz costez sont venus sus elle: au iō de son affliction. Celuy q̄ tend son arc ny demourera plus: & celuy q̄ est vestu de haubergeon ny mōtera plus. Ne pardōnez point a ses ieunesseaux: mettez a mort toute sa cheualerie: Et les occis cherrōt en la terre des Chaldeens: & les naurez cherront en ses regids. Car Israel & Iuda na pas este separe de son Dieu: le Seigneur des exercites. Mais la terre a este rēplye de peche: cōtre le saint d'israel. fuyez hors du milieu de Babilone: afin que vng chascun sauue son ame. Ne doyt aise point sus

point sus son iniquite: car le tēps de sa vengeance est venu du Seigneur/ il luy rendra sa retribution. * Le calice dor de Babilone est en la main du Seigneur/ q̄ enpire toute la terre. Toutes les gentz ont beu de son vin: & pourtūt ont este esmeutz. Babilone est subitement esente/ & est contrite. Faictes Illulation sus elle. Prendez du triacle pour sa douleur/ pour voir sy elle sera guer.e. Nous auōs medecine Babilone/ & sy nest pas sancee. Delaissons la/ & nōy en allons vng chascun en sa terre. Car son iuge: nēt est paruenū iusques au ciel/ & est esieue iusques aux nuees. Le Seigneur a mis hors nos justices/ Venez/ sy recitons en Sion/ loeure de nostre Seigneur dieu. Aguissez les fleches/ & emplissez les custodes. Le Seigneur a suscite le spirit des rois de Mede/ & sa pēsee est contre Babilone/ pour la perdre: pource q̄ cest la Vēgeance du Seigneur/ & la Vēgeance de son temple. Le roy des Medes est suscite du seigneur cōtre Babilone/ & iēuez le signe sus les murailles de Babilone: accroissez la garde/ & levez les gardes/ preparez des embusches/ car le Seigneur a pense/ & a fait tout ce q̄ a dit contre les habitans de Babilone. Cōy qui habitent sus les grādes eues/ qui es riche en tresors/ & ta fin est venue a vng pied pres de ta porte. * Le Seigneur des armees a iute par son ame/ quil te remplira dhomes comme de petites saultrelles/ & sus toy sera chantee la chāson. * Celuy qui a fait la terre en sa force/ & a prepare le monde en sa sapience/ & p̄ sa prudence a estendu les cieulz. Quant il donne sa Voix/ les eues sont multipliees au ciel. Il esieue les nuees de la derniere partie de la terre: il cōuertit les escleres en pluie/ & produict les Vētz de ses tresors. Tout home est faict fol par la science/ tout forge est confus de son ymage: pource que ce quil souffle nest q̄ u: en long/ & n̄y a pas desperit en eulz: ce sont oeuvres vaines/ & dignes de estre mocquees: elles periront au temps de leur Visitation. La partie de Jacob nest pas cōe ces choses icy/ car celuy qui a fait toutes choses/ est sa partie: & Israhel est le scepre de son heritage/ le Seigneur des armees est son nom. Tu hurte cōtre moy avec vaseau de bataille/ & ie hurteray cōtre toy les nations/ & esparderay en toy les royaumes. Je briseray en toy le cheual & son chariot: ie briseray en toy le chariot/ & celuy q̄ est monte sus: & briseray en toy l'hoē & la femme. Je frapperay en toy ensemble l'ancien & le petit enfant: & frapperay ensemble le ieune eueu & la vierge. Je frapperay en toy le pasteur/ & son troupeau/ & frapperay ensemble en toy le laboureur & ses beufz. Je frapperay ensemble en toy les Ducs & les maistres/ & renderay a Babilone/ & a tous les habitans de Chaldeē

tout leur mal/ quil ont fait en Sion/ en la presence de Doz peulz/ dit le Seigneur: Voicy/ ie parle a toy mōtaigne pestilēcieuse/ dit le Seigneur/ qui corromp̄ toute la terre. Gestendray aussy ma main sus toy/ & te retourneray hors des pierres/ & te donneray pō estre vne montaigne bruslee: & ne prendront pas en toy vne pierre pour en faire vng coing/ ne quelq̄ pierre pour en faire fondement: mais si ras a tousiours destruite/ dit le Seigneur: Esleuez le signe en la terre/ sonnez la trōpette es nations. Sainctifiez les nations sus elle/ annoncez contre elle au roy de Ararat/ Mēny/ & de Alcanes: nōbrez contre elle Caphsat. Faictes venir le cheual cōe la petite saultrelle/ & guillonnee. Sainctifiez les nations contre elle les rois de Mede/ & ses ducs/ & tō ses magistratz/ & toute la terre de sa puissance: & sera la terre esmeute/ & troublee: car la pēsee du Seigneur se ficillera contre Babilone/ pour mettre la terre de Babilone deserte/ & inhabitable. Les fortz de Babilone ont cesse de batailler/ ilz sont demourz es fortresses. Leur force est deuoree & sont faictz cōe femmes. Leurs tabernacles sont bruslez/ leurs verrouz sont rōpus. Celuy qui court/ viendra au deuant du courant/ & le messagier viendra au deuant du messagier: & annonceront au roy de Babilone/ que sa cite est prise/ depuis vng bout iusques a lautre: & que ses riuieres sont prises/ & que le feu est voute en ses maretz/ & q̄ les hoēs de guerre en sont troublez. Car le Seigneur des armees le dieu d'israhel dit alsy: La fille de Babilone est cōe lairce: le tēps est venu q̄lle sera froissee. Encoire vng petit/ & le tēps de sa moisson viendra. Nabuchodonosor le roy de Babilone ma menge/ & ma deuore. Il ma rendu cōe vng vaseau inutile. Il ma englouty comme vng dragon/ il a rempli son ventre de ma rē: & puis ma iette dehors. Liniquite q̄ est cōtre moy/ & ma chair est sus Babilone/ dit l'habitation de Sion: & mon sang est sus les habitans de Chaldeē/ dit Hierusalem. Pourtant dit le Seigneur: Voicy/ ie iugeray ta cause/ & vengeray ta Vēgeance. Je feray la mer estre deserte/ & seicheray sa Veine. Babilon sera pmonceau/ l'habitation des dragons/ esbahissement/ & sibilation/ pource que nul n̄y habitera. Ilz rugierōt ensemble cōe les lions/ & escourrōt leurs crignes cōe les petitz lions. Je leur dōneray a boire en leur chaleur/ & les enpireray afin quilz sendormēt/ & q̄lz dormēt le somne eternal/ & quilz ne se resueillent plus dit le Seigneur: Je les mēray cōe les aigneaux a loccision/ & cōme les moutons avec les cheureaux. Comment est prinse Desach/ & comment est cōprinse la plus noble de toute la terre: Comment est faict Babilon en esbahissement.

ment entre les gentz: La mer est montee sus Babilone/ elle est couverte de la multitude de ses vndes. Des citez sont esbahit les gds/ cde terre inhabitable & deserte terre/ en laquelle nul ne demeure/ & le filz de l'homme ne passera plus par icelle. Je seray Visitation sus Bel en Babilone/ & boutray hors de sa bouche ce quil a uoit englouty: & les gens ne viendront plus a luy/ car aussy la muraille de Babilone trebuchera. Mon peuple/ uidez hors du milieu dicelle: que vng chascun sauue son ame/ hors de l'ye de la fureur du Seigneur. Nussy que paraulture vostre cuer ne se amolisse/ & que vo' ne craidez la Voiz q sera ouye en la terre. La Voiz viedra en ceste annee: & apres cest an sera la Voiz/ & l'iniquite sera en la terre/ & le dominateur sus celui qui do. mine. Pourtant Voicy les iours qui viennent qie seray Visitation/ sus les ymages tailles de Babilone: & toute sa terre sera confuse/ & to' ses occis tumberont au milieu dicelle. Les cieulx & la terre donneront louge sus Babilone/ & toutes les choses q sont en eulx: car ses destructeurs viedront de Aquison/ dit le Seigneur: Et ainsi q Babilone a fait q les occis sont cheutz en Israhel/ ainsi cherront les occis de Babilone/ en toute la terre. Vous q estes eschapez les spee/ Venez/ & ne vueillez arrester. Neiz recordatiõ du Seigneur/ Vous qui estes de loing: & mettez Hierusalem en vostre cuer. Nous sommes confus/ pource que nous auons ouy opprobre honte a couuert noz faces/ pource q les estrangers sont ven' sus la sanctification de la mai son du Seigneur. Pourtant Voicy les iours q viennet/ dit le Seigneur/ q ie seray Visitation sus les ymages taillez de Babilone: & en toute sa terre mugiera le naure. Quant Babilone monteroit au ciel/ & q'le fortifieroit sa force en hault. sy v' endront a moy ceulx q la destruyront/ dit le Seigneur. La Voiz de clameur est en Babilone/ & grande contrition est en la terre des Chaldeens: pource q le Seigneur a destruit Babilone/ & a destruit dicelle la grande Voiz/ & ses vndes sonneront cde grandes eanes. Leur Voiz a done vng son/ pource q le depopulateur est venu sus elle/ cest adire sus Babilone. Ses fortz sont prins/ & leur arc est affoibly: car le Seigneur qui est le fort vindicteur rendra la retribution. Je cnyureray ses princes & ses saiges/ ses ducz/ & ses magistratz/ & ses fortz hdes. Ilz dormiront le sommeil eternal/ & ne se resueilleront pas (dit le roy) le Seigneur des armees est son nom. Le Seigneur des armees/ dit ainsi: Ceste muraille de Babilone qui est fort large sera souye par dessoubz/ & ses haultes portes seront bruslees p le feu: & les labeurs des peuples & des gatz seront reduictz a neant/ & serot perdus. La pa

ralle q le prophete Jeremias commada a Baraias filz de Nerias/ filz de Maasias/ quant il sen alloit avec le roy Sedechias en Babilone/ en la quattresme annee de son regne. Et estoit Baraias le prince de la prophetie. Jeremias dde escripuit tout le mal qui estoit a venir sus Babilone/ en vng liure: ascavoir toutes ces parolles qui sont escriptes contre Babilone. Puis Jeremias dit a Baraias: Quant tu seras venu en Babilone/ & que tu voyras & liras toutes ces parolles/ tu diras: Deigne/ tu as parle contre ce lieu icy/ po'le destruyre/ affin que nul ne habite en ce lieu/ tant l'homme comme la bestie/ & q'le soit perpetuellemet en solitude. Et quant tu auras acdply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a ce liure/ & le ietteras au milieu de Eufrates/ & diras: Ainsi sera plongee Babilone/ & ne se releuera pas de la affliction q ie fais venir sus elle/ & sera defaite. Jusq' icy sot les parolles de Jeremias

¶ Comment il resuma la prinse de la cite & du roy: comment la ville fut bruslee/ & le temple pillé. Comment le roy Joachim qui estoit prisonnier fut tyre hors de la prison/ & luy furent ordonnez viures & pension royales.

Chapitre. liij.

Sedechias estoit ieune filz de vngt & vng an. quant il commença a regner/ & regna vnz an en Hierusalem: & le nom de sa mere estoit Hamuthal/ fille de Jeremias/ de Lobna. Et feist mal deuant les yeulx du Seigneur/ selon toutes les choses q Joachim auoit fait/ quant la fure' du Seigneur estoit en Hierusalem/ & en Juda: iusques a ce quil les ietta hors arriere de sa face. Et Sedechias se retira du roy de Babilone. Mais il aduit en la neufiesme annee de son regne/ au dixiesme mois/ au dixiesme iour du mois que Nabuchodonosor le roy de Babilone vit luy & toute son armee/ contre Hierusalem/ & lassiegerent: ilz edifierent contre elle a lenuiron des munitiõs/ & fut la cite assiegee iusques a l'anziesme annee du regne de Sedechias. Mais au quattresme mois/ au neufiesme iour du mois/ la famine vit en la cite: & ny auoit plus nulz viures pour le peuple de la terre. La cite fut deffermee/ & to' ses homes de guerre sen fuyrent & yssiret hors de la cite par nuict/ par la voie de la porte/ qui est entre deux murs/ & maine au iardin du roy/ la ou les Chaldees auoient assiege la cite a lenuiron: & sen allerent par la voie q maine au desert. Mais la nuict des Chaldeens poursuyuit le roy/ & prirent Sedechias au desert q est aupres de Hiericho: & toute sa compaignie senfuyt arriere de luy. Or quant ilz eurent prins le roy/ ilz lamenerent au roy de Babilone/ en Reblatha/ q est en la terre de Hemath: & parla avec luy en iuge'

ment. Et le roy de Babilone trecea la teste
 auy filz de Sedechias / deuant ses yeulx: mais
 aussy occist tous les princes de Juda / en Re-
 blatha. Pareillement creua les yeulx a Sede-
 chias / & le lya de chaines p les piedz / & le me-
 na le roy de Babilone en Babilone: & le mist
 en la maison de la prison / iusques au iour de
 sa mort. Et au cinquiesme mois au dixiesme
 du mois / cestuy est lan dixneuf de Nabucho-
 donosor roy de Babilone: Nabuzaradan prin-
 ce de l'armee / qui se tenoit en la presce du roy
 de Babilone / vint en Hierusalem / & bouta le
 feu en la maison du Seigneur / & en la maison
 du roy / & en toutes les maisons de Hierusalẽ
 & brusla par le feu toute grande maison: & tou-
 te l'armee des Chaldees q estoit avec le mai-
 stre de l'armee destruirent toute la muraille de
 Hierusalem a lenuiron. Mais Nabuzaradan
 prince de l'armee transporta hors aucuns des
 poures du peuple / & du residu du commun q
 estoient de: ourez en la cite / & des fugitifz q
 sen estoient fuyz / Vers le roy de Babilone / &
 tous les autres de la multitude. Neantmoins
 Nabuzaradan prince de l'armee de lassa aucuns
 des poures de la terre vigners & laboureurs
 Aussy les Chaldeens rompirent les colom-
 nes daerain qui estoient en la maison du Sei-
 gneur / & les soubassementz / & la mer daerain
 qui estoit en la maison du Seigneur / & porte-
 rent tout l'arain de ces choses en Babilone: &
 enporterent les chaudieres / & les cruches / &
 les pastecions / les Bassins / & les mortiers /
 & toz les Vasseaux daerain qui auoient este en
 l'administratiõ / les cruches & Vasseaux a met-
 tre le thymiam / & les entõnoirs / & les fioles
 & les chandeliers / & les petis mortiers / & les
 gobelitz. Et tous les Vasseaux dor qui estoient
 dor / & tous ceulx d'argent qui estoient d'argẽt
 Le maistre de l'armee print les deux colom-
 nes / & la mer daerain & les douze Beaulx dae-
 rain qui estoient soubz les soubassementz que le
 roy Salomon auoit fait en la maison du Sei-
 gneur. Le poiz de l'arain de toz ces Vasseaulx
 estoit sans nombre. Mais des colomnes / la
 hauteur de dixhuyt coudes estoit pour vne
 chascune colombe / & vng cordeau de douze
 coudes lauironnoit. Aussy son espesse estoit
 de quatre doigtz / & estoit creuse par dedens.
 Il y auoit des chapiteaux daerain sus chas-
 cune. Et la hauteur d'ung chapiteau estoit de
 cinq coudes / & les petites retz / & les pomes
 de grenade qui estoient sus la courõne alẽtour
 tout daerain / & pareillement estoit en l'autre
 colombe. Il y auoit nonantefix pomes de gre-
 nade pendantes. Et toutes les pomes de gre-
 nade estoient auironnees de cent petites retz.
 Aussy le maistre de l'armee / print Sarias le
 premier prestre / & Sophonias le secõd prestre

& les trois gardes de l'allee. Et de la cite / print
 vng chastre q estoit pcurst sus les homes de
 guerre / & sept hões de ceulx q estoient deuant la
 face du roy / q furent trouuez en la cite / & le scri-
 be prince des cheualiers / q experimẽtoit les cõ-
 paignons / & soixante hões du peuple de la ter-
 re / q furent trouuez au milieu de la cite. Nabu-
 zaradan maistre de l'armee les print / & les me-
 na au roy de Babilone en Reblatha. Et le roy
 de Babilone les strappa / & les occist en Reblath-
 tha / en la terre de hemath. Et fut Juda euoie
 hors de sa terre. Ice luy est le peuple q Nabu-
 chodonosor transporta / en la septiesme annee
 ascouit trois mille Juifz & vingt & trois. En
 la dixhuytiesme annee Nabuchodonosor trãs-
 porta de Hierusalẽ / huyt cõs trẽtedeux ames
 En la vingt & troiziesme annee de Nabucho-
 donosor / Nabuzaradan maistre de l'armee trãs-
 porta / sept cens quarãte cinq ames des Juifz
 Toutes les ames donc furent / quatre mille
 six cens. Et en la trẽtesepiesme annee de la
 transmigratiõ du Roy Joachim roy de Ju-
 da / au douziesme mois / au vingcinquiesme
 me du mois / aduit que Euilmerodach roy de
 Babilone / en la mesme annee qui regna / este-
 ua le chief de Joachim Roy de Juda: & le tira
 hors de la maison de la prison: & parla avec
 luy en bien. Il mist son thronne par dessus les
 thronnes des rois q estoient apres luy en Ba-
 bilone: & changea les Vestemens de sa prison /
 il mengeoit tousiours le pain en sa presence /
 toz les iours de sa vie. Aussy pour sa prebẽde /
 luy estoient dõnees portions perpetuelles / or
 dõnees de ioz en iour / par le roy de Babilone:
 toz les iours de sa vie / iusqs au ioz de sa mort
 Cfin de la prophetie de Jeremie.

Les Threnes / ou les lamenta- tions de Jeremie / qui sont appelees en Hebreu Cinnoth.



Chapitre premier.

Apres que Israel fut me-
 ne en captiuite / & q Hierusalẽ fut
 destruite: aduit que le prophete
 p.ii.

Jeremias sasseit/plourait: par ceste lamentation feist la complainte sus Hierusalem/ & en son pirait dung cuer plain d'amerume/ & en son escrie/dist: Aleph. Comment est la cite seulle assise/ celle q' estoit plaine de peuple: La dame des nations est faicte cde desue. La principale des prouices/ est faicte tributaire. Beth. * En larmoyant a plourer de nuict/ & ses larmes sont en ses ioues. Il ny a nulz de ses amys qui la cõsole. Tous ses amys sont mesprisez/ & luy sõt faictz ennemis. Simel. Juda est passe oultre/ a cause de l'assictid/ & de la multitude de seruitude: elle a demoure entre les gentils/ & na pas trouue de repos. Tous ses persecuteurs sont prise entre les lieux estroictz. Dath. Les Voies de Dion pleurent/ parce q' il ny a nul q' viue a la solenite. Toutes ses portes sont destruites/ ses prestres gemissent. Des Vierges sõt toutes souillees/ & celle est oppresse d'amerume. He. Ses ennemis sont mis cde les chiefs/ ses ennemis sont faictz riches: pource q' le Deigne a parle sus elle/ a cause de la multitude de leurs iniquitez. Des petis enfans sont menez en captiuite/ deuant la face de celui q' leur fait tribulatiõ Dan. Aussi toute la beaulte de la fille de Dion est yssue arriere d'elle. Des princes sont faictz cde moutons/ q' ne trouuent que pastrer/ & en sont allez sans force deuant la face de celui q' les poursuyuoit Zain. Hierusalem a eu recordation des iours de son affliction: & de la preuarication de tous les siens desirables/ quelle auoit eu depuis les anciens iours: quãt son peuple tumbait en la mai de ses ennemis/ & quil ny auoit nul qui laidaist. Les ennemis l'ont veue/ & se sont moquez de ses sabbatz. Heth. Hierusalem a fait peche/ pource q' elle est faicte instable. Tous ceulx q' la glorifioient l'ont desprisee pource q' ilz ont veu sa hõte. Et icelle mesme engemissant sest aussy tournee a l'arriere. Teth. Des ordures sont en ses pieds/ & na pas eu recordation de sa fin. Elle est desherementement humiliee/ sans auoir de cõsolateur. D Deigneur/ regarde mon afflictid/ car l'ennemy sest esleue. Jos. La d'uerfaire a mis sa main sus toutes ses choses q' estoient a desirer: car elle a veu les gẽtz qui estoient entrez en ton saintuaire/ desquelz tu auois commande quilz n'entraissent en ton eglise. Laph. Tout son peuple gemit/ & demande le pain: ilz ont donne toutes les choses precieuses pour auoir a mangier/ pour refociler leur ame. D Deigneur regarde/ & considere/ q' ie suis faicte vile. Lamed. O vous tous q' passez par la voye/ considerez/ & regardez/ sil y a douleur pareille a ma douleur. Car le Deigne ma vendẽge: & le Deigne a parle/ au io de la fure de son pre. Mem. Il a enuoie le feu den hault en mes os/ & ma examiner. Il a estẽdu

la retz deuant mes piedz: il ma fait tourner arriere. Il ma mis cde de soler/ toute la iournee couverte de dueil. Nun. Il a veille sus le gorceau de mes iniquitez/ elles ont este retournes en ses mains/ & ont este mises sus mon col. Da. Vertu est affoiblie/ le Deigne ma donne en la main de sa q' il ne pourray releuer. Damed. Le Deigne a oste toy mes hõdes magnifiques du milieu de moy: il a appelle le temps cõtre moy/ & debaiser mes escuz. Le Deigneur a presse le pu ssoit po la vierge de la fille de Juda. Ain. * Pource q' ie plourant/ & mon œillette hors les larmes/ pource q' le cõsolateur sest estõgne de moy/ en cõuertissant mon ame. Mes filz sont perdus/ pource q' l'ennemy a este le plus fort. Phe. Dion a estẽdu ses mains/ & ny a nul q' la cõsole: le p a fait cõmandement cõtre Jacob/ ses ennemis sõt auto de luy. Hierusalem est faicte entre eulx/ cde celle q' est souillee de sang mestrual. Tade. Le Deigne est iuste/ car iay prouoque sa bouche a courroux. Escoutez ie vo pue vous tous peuples/ & regardez ma douleur. Mes Vierges/ & mes ieuenceaux sont allez en captiuite. Cuph. J'ay appelle mes amys/ mais iceulx mont deceu. Mes prestres/ & mes anciens sont cõsummez en la cite: car ilz ont demãde po auoir a mangier/ & po refociler leurs ames. Res. O seigneur regarde/ q' ie suis en tribulation: mon ventre est trouble/ mon cuer est retournẽ en moy mesme/ pource q' ie suis plaine d'amerume: le glaiue occist p dehors/ & la mort est semblablement en la maison. Sin. Ilz ont ouy q' ie gemy: & ny a nul q' me cõsole. Tous mes ennemis ont ouy mon mal: ilz se sont resiouys/ que tu as fait. Tu as fait venir le iour de cõsolation: mais quilz soient faictz semblables a moy. Chau. Que tout leur mal viue deuant toy: & les vendenge comme tu mas vendenge/ a cause de toutes mes iniquitez. Car mes gemissemens sont en grans nombre/ & mon cuer est en dueil. Chapitre. ij.



Aleph. Comment a le Deigneur couuert la fille de Dion d'obscurite en sa fureur: il a iette Israel du ciel en la noble terre: & na poit eu recordation de la scabelle de ses piedz/ au io de sa fure. Beth. Le Deigne la precipite/ & na pas espargne toutes les belles choses de Jacob: il a destruit en sa fureur toutes les munitions de la vierge de Juda: & les a iette par terre. Il a souille le royaume & ses princes. Simel. Il a rompu en la fureur de son pre toute la corne d'israel: il a tourne arriere sa main de pte de la presce de l'ennemy/ & a alume en Jacob comme le feu de la flambe qui deuoroit a l'environ. Dath. Il a tendu son arc/ comme l'ennemy: il a rẽforce sa dextre

comme l'aduersaire: & a occis tout ce qui estoit
beau a regarder / au tabernacle de la fille de
Sion / il a rendu son indignation cōde feu. He.
Le Seigneur s'est fait cōde ennemy / il a iette Is-
raël en bas. Il a iette en bas toutes ses mu-
railles / il a dissipé ses munitions / & a fait plu-
sieurs humiliés & humiliées / en la fille de Juda
Dau. Il a dissipé son tabernacle cōde vng iar-
din / il a demoly son tabernacle. Le Seigneur
a mis en oubly en Sion la festiuite / & le sab-
bat: il a mesprise par opprobre / & par l'indigna-
tion de sa fureur / le roy / & le prestre. Zaij. Le
Seigneur a deboute son autel / il a maudict sa
sainctification: il a baillé es mains de lenne-
my les murs de ses tours. Ilz ont donne leur
Voix en la maison du Seigneur / & au ior so-
lemnel. Heth. Le Seigneur a pense de dissiper
la muraille de la fille de Sion: il a estendu son
cordeau / & na pas destourne sa main de sa per-
dition. Lanant mur a ploure / & pareillement
la muraille est dissipée. Teth. Des portes sōt
iettees par terre: il a perdu & rompu ses Ver-
roux / son roy / & ses princes entre les gentils.
Il n'y a plus de loy / & ses prophetes nōt plus
trouue de vision par le Seigneur. Iod. Les an-
ciens de la fille de Sion se sont assis en la terre
& se sont tenuz: ilz ont couuers leurs chiefz de cō-
de: ilz se sont cainctz de haïres. Les Vierges
de Hierusalem ont baïsse leurs chiefz en la terre
Laph. Mes yeulx sont faillyz pour les lar-
mes: mes entrailles ont este troubles: mon
foye a este respādu en la terre / & la cōtrition
de la fille de mon peuple / quāt le petit enfant
& l'allaictant deffailloit es rues de la cite. La-
med. Ilz ont dit a leurs meres / ou est le fro-
mēt & le Vin: quant le cueur leur failloit cōde
naurez es rues de la cite / quant ilz rendoient
leurs ames au sein de leurs meres. Mem. O
fille de Hierusalem / a q̄ te acōpareray ie / ou a
q̄ te feray ie semblable: O vierge fille de Sion
a q̄ te feray ie egale. q̄ ie te puisse cōsoler: Car
ta contrition est grande cōde la mer / q̄ te mede-
cinera: Nun. Ces prophetes te ont deu chos-
ses faulces / & folles: & ne manifestoient point
ton iniquite / pour te prouoquer a penitence.
Mais ilz te ont deu des faulces propheties /
lesquelles te retiroïent arriere de moy. Samech.
Tous ceulx q̄ sont passez p̄ la voie ont frap-
pe les mains ensemble sus toy: ilz ont siffle / &
ont meu leurs testes / sus la fille de Hierusa-
lem / disant: Ne sice pas icy la cite de parfaite
beaulte la ioye de toute la terre: Ohe. Ilz ont
ouuert leur bouche sus toy: toz tes ennemys
ont siffle / & grince de leurs dentz / & ont dit: noz
la deuorerons. Voicy / cest icy la iournee que
nous auons attendu / nous lauons trouuee /
& lauons deuue. Ain. *Le Seigneur a fait ce q̄ l'
auoit p̄se: il a acōmply sa parolle quil auoit

cōmande des les anciens iours. Il a destruit
& ne luy a point pardonne: il a resiouy sus elle
son ennemy / & a exalte la corne de ses aduer-
saires. Zade. Mon cueur a crié au Seigneur
sus les murailles de la fille de Sion. Gette hors
les larmes comme vng torrent / & ne te dōne
pas repos de ior ne de nuict: & que la prouelle
de ton oeil ne se taise pas. Cuph. Lieue toy / &
donne louenge en la nuict / au cōmencement
des Veilles: respādz ton cueur comme leaue
deuant la presence du Seigneur. Estieue tes
mains vers luy / pour les ames de tes petitz
enfans q̄ perissent de fain / aux quatreours de
toute rue. Res. O Seigneur / regarde & consi-
dere qui cest q̄ tu as ainsi vendenge. Ne men-
gerōt pas donc les femmes leur fruct / leurs
petitz enfans comme de la mesure d'une paul-
me: Le prestre & le prophete serōt ilz occis au
sainctuaire du Seigneur. Sin. L'enfant / & lan-
cien / & mes Vierges sont coucheez dehors sus
la terre: & mes ieuencaux sont tumberz par
lespee. Ilz ont este occis au iour de ta fureur:
tu les as frappe / & n'as point eu de pitie.
Tchau. Tu as appelle ceulx qui sont a l'enui
ron comme au iour solemnel / pour me espou-
enter: & n'y a eu nul q̄ eschappast ou qui fut de
laisse / au iour de la fureur du Seigneur. Mon
ennemy a consommé ceulx que iay nourry / &
alimente.

Chapitre. iij.



Leph. Je suis l'ide q̄ voy ma po-
urete / en la verge de son indigna-
tion. Aleph. Il ma menace / & a
mene es tenebres / & non pas en
lumiere. Aleph. Il s'est seulle-
ment tourne contre moy: & a toute la iournee
tourne sa mai. Beth. Il a enuicilly ma peau
& ma chair: il a rompu mes os. Beth. Il a edi-
fie a l'encontre de moy / & ma auironne de fiel &
de labeur. Beth. Il ma mis en lieu plāis de
tenebres / cōde ceulx q̄ sont mortz a tousiours.
Gimel. Il a edifie auto de moy / affin q̄ ie ne
sorte / il a rēforce mon cep. Gimel. Mais au-
sy quāt ie crioie / & que ie prioie / il na pas ony
mon oraisō. Gimel. Il a ferme mes Voies de
pierres quarrées: il a subuertiy mes sentiers.
Dalet. Il m'est fait cōde lours agaitant / cōde
le liō au secret. Dalet. Il a subuertiy mes sē-
tiers / & ma rōpu: & ma mis cōde desolee. Dalet.
Il a tendu son arc / & ma mis cōde le signe de la
flesche. He. Il a euoie en mes reins les flesches
de sa custode. He. Jay este moquee de tout le
peuple: ilz ont chāt de moy toute la iournee.
He. Il ma rēply d'amerumes / sy ma eniuree
de aloyne. Dau. Il a rōpu mes dentz de peti-
tes pierres: & ma donne la cendre a mengier.
Dau. Mon ame a este deboutce / iay mis les
biceps en oubly. Dau. Et ay dit: Ma fin est
perie / & est perie mon esperance du Seigneur.

Zain. Ape recordatiō de ma pourete / a de ma transgression: de laloyne / a du fiel. Zain. Je rememorera en ma memoire: a mon ame se mortifiera en moy. Zain. En aūt recordatiō de telles choses en mon cuer / iauray esperā ce en dieu. Heth. Cest de la misericorde du seigneur q nous ne sommes poit cōsommez: car ses miserationes ne sont pas dessuillies. Heth. Jay cōgneu de s le matin / q ta foy est grande. Heth. Le Seigne^r est ma part sa dit mon ame pourtant lattenderay ie. Ceth. Le Seigneur est bon a ceulx q ont esperāce en luy / a a lame qui le cerche. Ceth. Cest bonne chose datēdre en silēce le salutaire de dieu. Ceth. Cest bonne chose a lhome / quāt il a porte le gozeau de son adole^rscēce. Job. Il demourera cōe solitaire / a se taira: pourā q se sest esseu p dessus soy mesure. Job. Il mettera sa bouche en la poul dre / pour voir sil pa espoir. Job. Il baillera la ioue a ceulx qui le frappe: il sera rēply doppro bres. Caph. Car le Seigne^r ne le deboutera pas a tousiours. Caph. Pource quil sest rēdu abiect / il en aura pitie / selon la multitude de ses misericordes. Caph. Car il ne la pas humilie de son cuer / a na pas deiette ses filz des hōes. Lamed. Pour cōpre soubz ses piedz / to^r ceulx q sont liez en la terre. Lamed. Pour decliner du iugement de lhome / deuant la face du souuerain. Lamed. Pour peruertir lhome en son iugemēt: le Seigneur la ignore. Mem. Qui est ceulx q a dit / q aucune chose soit faicte / sans le cōmandemēt du Seigne^r. Mem. Qui a dit quil ne sortira de la bouche du souuer. iij. ne bies ne mauly. Mem. Pour quoy a murmurē lhome viuant / a lhome pout ses pechez. Nun. Scrutinons noz Voies / a enquestons / sy retournons au Seigneur. Nun. Leuons noz cuers a noz mains au Seigne^r es cieulx. Nun. Nous auons fait iniustement / a tauons prouoquer a courroux: pourtant ne feras tu pas ce po^r quoy no^rte prions. Samech. Tu nous as couuert de fure^r / a as frappe / a occis / a nas poit eu de pitie. Samech. Tu as mis la nuee au deuant de toy: affin q lozaison ne passe oultre. Samech. Tu mas mis cōme pour estre arrachee / a deiette: au milieu des peuples. Phe. To^r noz ennemys ont ouuert le^r bouche sus no^r. Phe. La prophetie no^r est faicte en paour / a en las / a en contrition. Phe. Mon oeil a icte hors des ruyssaux deaues: po^r la cōtrition de la fille de mon peuple. Nin. Mon oeil a este en affliction / a ne sest pas teu pourtant quil nauoit pas de repos. Nin. Jusques a ce q le Dieu du ciel regardast a quil le veist. Nin. Mon oeil ma tollu mon ame / po^r toutes les filles de ma cite. Zabe. Mes ennemys mont prins pour neāt par venation cōe loyseau. Zabe. Ma Vie est cheute en la fosse:

a ont mis Vne pierre sus moy. Zabe. Les eaues se sont esparses sus mon chief / iay dit: ie suis perdue. Caph. O Seigneur iay appelle le ton nom / de la plus proffonde fosse. Caph. Tu as ouy ma Voiz / ne destourne point ton aureille de mon se^ralout / a de mes clameurs. Caph. Tu te es approche de io^r / quāt ie t'ay appelle / tu as dit: ne crains point. Res. Seigneur tu as iuge la cause de mon ame / tu es le redempteur de ma Vie. Res. Seigneur / tu as deu limquite dieulx contre moy: iuge mon iugemēt. Res. Tu as deu toute leur fureur / a toutes leurs cogitations quilz ont cōtre moy. Sin. Seigneur tu as ouy leur opprobre / a toutes leurs cogitations quilz ont cōtre moy. Sin. Les leures de ceulx qui selieut cōtre moy: a leur meditation quilz ont toute la iournee cōtre moy. Sin. Regarde le^r demeure a le^r resurrection / ie suis le^r pseaulme. Chau. Seigneur tu leur rendras la pareille / selon les oeures de leurs mains. Chau. Tu leur donneras douleur de cuer / qui est ta labeur. Chau. Tu les pourfuyras en ta fure^r. Seigneur: a les briseras dessoubz les cieulx.

Chapitre. iij.

Aleph. Comment est loz obscurc^r la tresbone coul^r est chāge^r: les pierres du salutaire sōt esparses / auy quarfours de toutes les rues. Beth. Les nobles filz de Sion / a vestus du plus fin or / cōmēt sont ilz reputez cōe basseaux de terre / cōe locuure des mains du potier. Gimel. Mais aussy les serpens ont descouuert la mamelle / a ont a laicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle / cōe la struce au desert. Daleth. La lāgue de la laic^r tant sest ioincte a son palais pour le soif. Les petis enfans ont demāde du pain / a ny auoit nul qui le^r en brisast. He. Ceulx q mengoiet voluptueusement sont mortz es Voies: ceulx qui estoiet nourris avec diuerses saulces / ont embrache la fiēte. Dau. Aussi limquite de la fille de mon peuple / est deuenue plus grande que le peche des Sodomiens / laquelle fut subuertie en vng monēt: a les mains ny printē riens. Zain. Des Nazarids estoiet plus blāz que la neige / plus reluyssantz q le laict / plus Vermaulx que luyre ancien / plus beaulx q le Saphir. Heth. Le^r face est faicte plus noire que les charbons / a nont pas este cōgneus es rues. Leur peau est ioincte auy os / elle sest seiche / a este faicte cōe bois. Heth. * Il a este mieulx a ceulx qui ont este occis par lespee q a ceulx q ont este occis p la famine: car ceulx se sont amortis cōe cōsōmez p la sterilitē de la terre. Job. * Les maies des fēmes misericor^r dieuses ont cuict le^r filz: elles les ont mēge^r en la cōtrition de la fille de mo^r peuple. Caph

Le Seigneur a accompli sa fureur: il a respandu le
 de son indignation. Il a mis le feu en Sion/ &
 a deuore ses fondemens. Lamed. Les rois de la
 terre ne font pas creu ne to' les habitans du m'd
 de q' aduersaire & lenneiny entreroit par les
 portes de Hierusalem. Mem. Do' les pechez de
 ses prophetes & po' les iniquitez de ses prestres/
 q' ont respandu au milieu dicelle le sang des iu
 fies. Nun. Les auengles ont erre es rues: ilz
 se sont souillez de sang. Et quant ilz nen peu
 ret plus ilz p'irerent leurs vestemens. Samech
 956 Ilz le' crierent. * Vous q' estes pollutz/ retirez
 vous/ retirez vous/ allez vous en dieu/ & ny at
 touchez point. Nussy tencerent ilz/ & se s'incurent/
 ilz d'iret entre les g'etz: il ne demourera plus
 entre eulz. Phe. La face du seigneur les a diuis
 se: il ne les regardera plus. Les faces des pre
 stres nont pas eu de h'ote/ & nont pas eu pitie
 des vieillars. Ain. Quant no' estids encoire
 en estre/ noz peulz deffailir'ent a nostre Dame
 aide: quant no' regardids att'euement a la
 dent q' ne nous pouoit sauuer. Zade. Ilz ont
 fait q' noz pas ont este lubricquez p' les voies
 de noz rues: nre' fin est approchee/ noz iours
 sont accomplis: car nostre fin est venue. Cuph.
 Noz p'f'uteurs ont este plus legiers q' les
 angles du ciel: ilz nous ont poursuiuy sus les
 montaignes/ ilz no' ont agaite au desert. Res.
 Le perit de nostre bouche le Seigneur. Christ a
 este punis en noz pechez/ auquel no' aude dit
 nous viurons entre les gentz souz ton omb
 bre. Sin. Resouys toy/ i fois en l'esse/ toy fil
 le de Edd/ q' demeure en la terre de Hus. Car
 le calice de' d'ra aussy iusq's a toy: tu seras en
 paine/ & seras des'ouuerte. Chau. O fille de
 Sion ton iniquite est accomplie/ il ne te traspor
 tera plus derechief. Fille de Edom il visitera
 ton iniquite: il des'couurira tes pechez.

L'oraison de Jeremie. Chapitre. 8.

Seigneur aye recordation q'lle chose
 no' est aduenue: regarde & consi
 dere nostre opprobre. Nostre heri
 tage est tourne au' estrangers/
 & noz maisons au' estranges.
 Nous sommes faictz orphelins sans pere/ noz
 meres sont c'oe defues. Nous beuons nostre
 eaue po' argent: nous auons achete noz bois.
 Nous estions menachez sus noz testes/ repos
 nestoit pas done au' lassez. No' auons done
 la main a Egipte/ & au' Assyriens: po' estre
 rassasie de pain. Noz peres ont peche & ne sont
 plus/ & nous aude porte leurs iniquitez. Les
 seruiteurs sont seigneurs sus nous: il ny a eu
 nul q' no' rachetast de leur main. Nous appor
 tions du pain po' no' / sus noz ames po' la pre
 sence de l'espee / au desert. Nostre peau a este
 bruslee c'oe le fourneau/ po' la presence des t'e
 pestes de la famine. Ilz ont humilie les fem'

mes en Sion/ & les vierges es citez de Juda:
 les p'ices ont este pendus p' la main/ ilz nont
 pas honore les faces des vieillars. Ilz ont im
 pudiquement abuse des adolefcens: & les en
 fans sont trebuchez p' le bois. Il ny a eu plus
 nulz vieillars es portes/ ne ieuenccau' au' p'
 d'ases de ceulz q' chantoient. La ioye de nostre
 cuer est faillie: nostre d'ase est tourne en la
 mentation. La couronne de nre' chief est tum
 ber: malheur sus no' / car nous auons peche.
 Pourtant est nostre cuer triste & dolozeux/
 pourtant se sont obscurcis noz yeulz. A cause
 de la m'daigne de Sion/ po' ce q'lle est perdue:
 les regnars ont chemine en icelle. * Mais toy
 Seigneur/ tu demoureras eternellement: ton
 th'one est de generation en generation. Pour
 quoy no' as tu oublie a tousiours? No' delais
 seras tu/ en la longuesse des iours? * Seigneur
 couertis no' a toy/ & no' nous retournerons:
 renouelle noz iours c'oe du commencement.
 Mais en no' iettat au loing/ tu no' as debou
 le: tu es vehementem' courrouce c'oe no'.
 C'fin des lamentations de Jeremie.

Saint Hierome

Ce liure icy q' est appelle Baruch/ nest pas
 trouue entre les escriptures canoniques des he
 brieux: mais en la c'omune edition: semblable
 ment le p'istre de Jeremias. Mais po' donner
 c'ognoissance a ceulz q' le ly sent sont ilz icy es
 criptz: pource quilz annoncent plusieurs cho
 ses de Christ/ & des derniers temps.

Le prophete Baruch.

Comment Baruch escript le liure / & le liure deuant
 Joachim roy de Juda: dont les Juifs & les Babiloniens
 enuoyerent le liure & de l'argent au' Juifz en Hierusalem
 afin quilz prassent pour eulz.



Chapitre premier.

Elles aussy sont les pa
 colles du liure/ q' Baruch filz de
 Nerias/ filz de Maasias/ filz de
 Sedechias/ filz de Sedai/ filz de
 Helchias/ escript en Babilone/
 en la cinquiesme annee/ & au septiesme io' du
 p. iij.

mois/ auquel les Chaldeens prinrent Hierusalem & la bruslerent. Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/ aux oreilles de Iechonias filz de Joachim roy de Juda: & aux oreilles de tout le peuple venant au liure: & es oreilles des puissans filz de roy: & es oreilles des prestres/ & es oreilles du peuple: depuis le plus petit iusques au plus grand d'iceulx de ceulx qui demouroient en Babilone au fleuve de Sobi. Et ceulx qui les escoutoient plouroient/ & ieusnoient/ & prioient en la presence du Seigneur. Ilz recueillerent de l'argent selon ce que Vng chascun auoit de puissance. Et l'enuoierent en Hierusalem a Joachim le filz de Helcias/ filz de Salon prestre/ & aux autres prestres/ & a tout le peuple qui fut trouue avec luy en Hierusalem: quant ilz recuerent les vasseaux du temple du Seigneur qui auoient este ostez du temple/ pour les porter en la terre de Juda/ au dixiesme iour du mois de Siban: a scauoir les vasseaux d'argent/ que Dedechias filz de Josias roy de Juda auoit fait/ apres que Nabuchodonosor roy de Babilone eut prins Iechoniam/ & ses princes/ & ses plus puissans/ & le peuple de la terre/ hors de Hierusalem/ & quil les mena lies en Babilone. Et dirent: Voicy nous vous auons enuoye de l'argent/ duquel vous en acheterrez des oblatiōs pour faire holocaustes/ & de lencois: & ferez la mamme/ & offrez pour le peche sur lautel du Seigneur nostre Dieu/ & priez pour la vie de Nabuchodonosor roy de Babilone/ & pour la vie de Balthasar son filz/ affin que leurs iours soient sus la terre/ & les iours du ciel/ & affin que le Seigneur nous done la vertu: & quil enlumine nos peulx/ affin que nous viuons sous l'ombre de Nabuchodonosor roy de Babilone/ & sous l'ombre de Balthasar son filz: & que nous le seruions plusieurs iours/ & que nous trouuions grace deuant eulx. Priez aussy pour nous mesmes au Seigneur nostre Dieu: * car nous auons peche au Seigneur nostre Dieu: & nest pas retiree sa fureur de nous iusques a ce iour icy. Lisez ce liure icy que nous vous auons enuoye/ pour estre recite au temple du Seigneur/ au iour solennel/ & au iour oportun/ & direz: * Au Seigneur Dieu/ appartient iustice/ mais a nous appartient confusion de nostre face: comme il est au iourd'hui a tous ceulx de Juda/ & a tous les habitans de Hierusalem: a nos Rois/ & a nos princes/ & a nos prestres/ & a nos prophetes/ & a nos peres. Nous auons peche deuant le Seigneur nostre dieu/ & nauons point creu en luy par nostre diffidence: & ne nous sommes point rendus subiectz a luy/ & ne auons point ouy la Voix du Seigneur nostre Dieu/ pour cheminer es commandemens quil nous auoit done. Car depuis le iour quil tira hors

nos peres de la terre de Egipte/ iusques a ce iour icy/ nous auons este incredules au Seigneur nostre Dieu: & nous dissipez nos sommes retirees/ affin que ne ouyssiōns sa Voix. Et plusieurs maulx nous sont aduenus avec plusieurs maledictions/ que le Seigneur constitua a Moyses son seruiteur/ lequel tira hors nos peres de la terre de Egipte: pour nous donner la terre abondante de lait & de miel/ comme il est au iourd'hui. Et nauons point escoute la Voix du Seigneur nostre dieu/ selon toutes les parolles des prophetes quil nous a enuoye/ a nous & a nos iuges: & sommes allez Vng chascun selon le sens de nostre cuer mauuais/ faire des oeures aux dieux estrangers/ en faisant les maulx deuant les peulx du Seigneur nostre dieu.

Admet les iuisz furent subiectz a cause de leurs pechiez la Voix des penitens/ auxquels il leur promist Vng autre testament. *Chapitre. ij.*

Nour laquelle chose/ le Seigneur nostre Dieu a ordonne sa parole quil a parle a nous/ & a nos iuges qui ont iuge en Hierusalem/ & a nos rois/ & a nos princes/ & a tous ceulx d'Israel & de Juda: que le Seigneur feroit venir sus nous grandz maulx/ lesquelz nous n'auons pas este faitz sous le ciel/ telz quilz ont este faitz en Hierusalem/ selon les choses qui sont escriptes en la loy de Moyses: tellement que l'homme a mege les chairs de son filz/ & les chairs de sa fille. Et les a done sous la puissance de tous les rois qui sont alenuiron de nous/ en opprobre/ & en desolation/ & en tous les peulx esquelz le Seigneur nous a espare. Et sommes mis au dessous/ & non pas au dessus: * pour ce que nous auons peche au Seigneur nostre dieu/ en non obeissant a sa Voix. Au Seigneur Dieu appartient iustice/ mais a nous & a nos peres appartient confusion de face: come est ceste iournee. Car le Seigneur auoit parle sus nous tous ces maulx icy qui sont venus sus nous: & nauons point prie la face du Seigneur nostre Dieu/ pour retourner Vng chascun de nous de nos voies tresmauuaises. Et le Seigneur a veille sus les maulx/ & les a fait venir sus nous: car le Seigneur est iuste en toutes ses oeures/ quil nous a commande: & sy ne auons point ouy sa Voix/ pour cheminer aux commandemens du Seigneur quil a donne deuant nostre face. * Et maintenant toy Seigneur le Dieu de Israel/ qui as tire hors ton peuple de la terre de Egipte par main forte/ & par signes & choses merueilleuses/ & par ta grande vertu/ & par ton bras estendu/ tu as fait a toy Vng nom/ comme on voit en ce iour icy: nous auons peche/ nous auons fait infidelite/ nous auons fait iniustite

Baruc. 2. 6

dani. 9. 1.

dani. 9.

en toutes tes iustices / Seigneur nostre Dieu. Que ton ire se destourne de nous: car nous sommes demourez en petit nombre entre les gentz la ou tu nous as espars. Espauce Seigneur noz prieres / & noz oraisons: & nous tire hors a cause de toy: & nous donne que puissons trouver grace deuant la face de ceulx qui nous ont icy amene: affin que toute la terre cognoisse / que tu es nostre Seigneur Dieu & que ton nom est appelle sus Israel / & sus son gent. O Seigneur regarde sus nous / de ta sainte maison / & incline ton oreille & noz prieres. * Ouure tes ieulx / & regarde / que les mortz qui sont en enfer / desquelz l'esprit est receu de ses entrailles / ne donneront point d'honneur ne de iustificatiõ au Seigneur: mais lame qui est triste a cause de la grandeur du mal / & qui chemine crede & foible / & les ieulx deffailans / & lame qui a fain / te donne gloire / & iustice / Seigneur: car nous ne respondons point noz prieres / & ne demandons pas misericorde en ta presence / Seigneur nostre Dieu / selon les iustices de noz peres: mais pour ce que tu as enuoié ton ire & ta fureur sus nous / ainsi q tu as parle en la mal de tes seruiteurs Prophetes / disant: Le Seigneur dit ainsi: Inclinez vostre espaulle / & vostre cervelle / & seruez au roy de Babilone / & vous serez assis en la terre que iay donne a vos peres. Que sy vous ne le faictes / & sy vous ne escoutez point la Voix du Seigneur vostre Dieu / pour seruir au roy de Babilone / ie seray que vous ne serez plus es citez de Juda / ny autour de Hierusalem: & vous osteray la Voix de liesse / & la Voix de ioye / & la Voix de lespoux / & la Voix de lespouse: & toute la terre sera sans quelque pas de ceulx qui demoreront en icelle. Ilz nont point ouy ta Voix pour seruir au roy de Babilone: & as estably tes parolles / que tu as parle par les mains de tes seruiteurs Prophetes / q les os de noz rois & les os de noz peres seroient transportez hors de leurs lieux: Et Voicy quilz sont iectez en la chaleur du soleil / & en la froidure de la nuict: & sont mortz en tresmauuaise douleur / par famine / & par lespree / & par estre enuoié hors: Et as mis le tẽple auquel ton nom a este appelle / comme il est pour le present / a cause de l'iniquite de la maison de Israel / & de la maison de Juda: Et as fait en nous / Seigneur quy es nostre Dieu / selon toute ta bonte / & selon toute ta misericordie qui est grande / ainsi que tu as parle par la main de ton seruiteur Moyses: au iour auquel tu luy commandas descrire ta loy deuant les filz de Israel / disant: Sy vous ne escoutez point ma Voix / ceste grande multitude sera conuertie en trespetite gent: car ie les espar-

teray / pour ce q ie scay bien que le peuple ne mescouterà point: Car le peuple est de dure cervelle. Et retournera a son cueur en la terre de sa captiuite: & congnoisseront que ie suis leur Seigneur Dieu / & leur donneray vng cueur pour entendre: & des oreilles pour escouter: & me loueront en la terre de leur captiuite: & auront memoire de mon nom. Ilz se destourneront de leur dos qui est dur / & de leur malignitez: car ilz auront memoire de la Voie de leurs peres qui ont peche en moy. Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres / Abraham / Isaac / & Jacob / & douteront en icelle. Et les multiplieray & ne seront plus diminuez: Je leur establi ray vng autre testament eternel / affin que ie soie leur Dieu / & quilz soient mon peuple: & ne mouueray plus mon peuple les filz de Israel / de la terre que ie leur ay donne.

¶ La clameur de lame & de l'esprit mis en angouisse comment nous debuons escouter les commandemens de Die pour scauoir prudence / & debuons appprendre sapience: comme Dieu na pas esseu les gentz ny les fortz: & de l'incarnation de Jesu Christ.

Chapitre. iij.

E maintenant / Seigneur tout puissant Dieu de Israel / lame q est en angouisse / & l'esprit qui est en anxiété crie a toy. Seigneur / escoute / & p donne / car tu es le Dieu misericordieux: & aye pitie de nous / de ce que nous auons peche deuant toy. Car eternellement tu demeure: mais nous perirons au siecle. O Seigneur tout puissant / Dieu de Israel / escoute maintenant loraison de ceulx quy sont mortz de Israel / & de leurs filz qui ont peche deuant toy / & nont pas ouy la Voix du Seigneur le Dieu / dont noz sont les maulx assemblez. Ne vueille pas auoir recordation de l'iniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main / & de ton nom / en ce temps icy / q tu es nostre Seigneur Dieu: & nous te louerons Seigneur / car pour ce as tu done en noz cueurs ta crainte: affin aussi que noz appelions ton nom / & que nous te loués en nostre captiuite: car nous nous destournerons de l'iniquite de noz peres / qui ont peche deuant toy. Et Voicy noz sommes auourd'huy en nostre captiuite / en laquelle tu nous as espars / en reproche / & en malediction / & en peche / selon toutes les iniquitez de noz peres / q se sont retirez de toy s' q es nre Dieu. Israel escoute les commandemens de Die / escoute des oreilles: affin q tu cognoisse la prudence. Dõt Die Israel q tu es en la terre des ennemis: Tu es en uieilles en la terre d'autrui: tu es souille avec les mortz. Tu es depute avec ceulx q descendent en enfer: tu as delaisse la fontaine de sapience. Car sy tu eusse chemine en la Voie de dieu / tu

enisse véritablement demoure en pais sus la terre. Apres scauoir ou est la prudence ou est Vertu/ou est entedement: affin q ensemble tu scache ou est la longuesse de Vie/ & de la nourriture/ & ou est la lumiere des ieulz/ & la pais Qui a trouue son lieu: & q a entre en ses thre Du sont les princes des gentils/ & ceulz qui dominoient sus les bestes q sont sus la terre: Qui se iouent avec les oyseaux du ciel: q the saurissent l'argent/ & loz auq ont les homes leur confidre/ & ny a nulle fin a leur acqste: Qui forgent l'argent/ & sont solliciteuz: & nest nul quy puiet inuenter leurs oeures: Ilz sont exterminiez: ilz sont descendus aux enfers: & autres se sont esleuez en leur lieu. Les ieuneceux ont deu la lumiere/ & ont demoure sus la terre/ mais ilz ont ignore la voie de discipline/ & nont pas entendu ses sentiers: & leurs filz ne sont pas receu. Elle sest retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Chanaan/ & na pas este deuee en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cherche la prudence/ q est de la terre: les negocia-teurs de la terre/ & de Theman/ & les sabu-lateurs/ & les inquisiteurs de prudence/ & de intelligence: iceulz nont pas congneu la voie de sapience: & nont pas eu memoire de ses sentiers. O Israel quom grande est la maison de Dieu: & quom grande est le lieu de sa possession: Il est grand/ & na pas de fin: il est hault & sans mesure. La ont este les geantz nommez: ceulz qui des le commencement furent de grande stature/ enseignez a la guerre. Le Seigneur na pas esteu ceulz la/ & nont pas aussi trouue la voie de discipline: & pourtant sont ilz perdus. Et pourtant quilz nont pas eu sapience/ ilz sont mors a cause de leur insipience. * Qui est monte au ciel pour la prendre/ & lamener des nuees: Qui a passe oultre la mer/ pour la trouuer/ & l'apporter par dessus loz esteu: Il ny a nul q puiet congnoistre ses voies/ ne qui enqueste ses sentiers. Mais ceulz q scet toutes choses/ la congnoit: & la trouuee par sa prudence. Qui a prepare la terre en teps eternal: & la repli de bestes a deux piedz/ & a quatre piedz. Qui enuoie la lumiere/ & sen va: il a rappelle/ & obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont done la lumiere en leurs gardes/ & se sont resiouyes. On les a appelle/ & ont dit/ nous Voicy. Et ont done leur lumiere/ en liesse a ceulz q les a fait. Cestuy est nostre Dieu/ & nul autre ne sera estime enuers luy. Cestuy a trouue toute la voie de discipline/ & la baille a Jacob son seruiteur/ & a Israel son bien aime. Apres ce a este deu en la terre/ & a conuerse avec les homes.

¶ De la loy eternelle & de ceulz qui la tiennent on mes-puisent: la voie de leglise en tribulation: la consolation

de Hierusalem: cest adire de leglise constituee en tribulation.

Chapitre. iij.

Cest le liure des commandes mes de Dieu/ & la loy qui est eternelle. Tous ceulz qui la tiennent parviendront a la vie: mais ceulz qui la laisseront/ viendront en la mort. Retourne toy Jacob/ & la prens: chemine par la voie vers sa splendeur/ cote sa lumiere. Ne baille pas a ung autre ta gloire/ ne ta dignite a la gent estrangiere. Israel, noz sommes bien heurieux: car les choses q plaisent a Dieu/ noz ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/ prens couraige/ toy Israel qui es digne de memoire. Vous estes deus aux gentils/ non pas pour vous perdre: mais pour ce que vous auez prouoque a courroux le Seigneur en lire de Dieu: & estes baillez aux aduersaires. Car vous auez courrouce celui qui vous a fait/ & scauoir le Dieu eternel: en immolant aux diables/ & non pas a Dieu. Et auez oublie celui qui vous a nourry/ & auez contriste Hierusalem vostre nourrisse. Car elle a deu le courroux q venoit de Dieu vers vous/ & a dit: Escoutez vous qui estes voisins a Sion. Certainement Dieu ma amene une grande lamentation. Car iay deu la captiuite de mon peuple/ de mes filz/ & de mes filles/ q celui qui est eternal a fait venir sus eulz. Je les ay nourry en liesse/ mais ie les ay delaisse en pleur & lamentation. Nul ne se resiouysse sus moy qui suis desuee & desolee: ie suis delaissee de plusieurs/ a cause des pechez de mes filz: pour ce quilz se sont destournez de la loy de Dieu. Et nont point congneu ses iustices: & nont pas chemine selon les voies de commandemens de Dieu: & ne sont point entreez avec iustice/ par les sentiers de la verite. Que les voisins de Sion viennent & quilz aient recordation de la captiuite de mes filz & de mes filles/ que celui qui est eternal a fait venir sus eulz. Car il a fait venir sus eulz une gent loigtaine/ une gent mauuaise/ & dune autre langue/ qui nont pas fait honneur a lancien/ & nont pas eu pitie des enfans. Ilz ont emmene les biens aimez de la desuee: & ont esseullee de ses filz/ celle q estoit seulle. Mais en quoy vous puis ie ayder: Car celui qui a fait venir les mauulz sus vous/ sur mesme vous deliurera des mains de voz ennemis. Cheminez enfans/ cheminez/ car ie suis laissee toute seulle. Je me suis desuee de la robe de pais: & me suis desuee du sac de obsecration: & crieray vers le souverain en mes iours. Prenez couraige mes filz/ criez au Seigneur: & il vous deliurera de la main des princes ennemis. Car iay etcynellement

espere vostre salut: car ceste resiouye de celuy qui est saint / sus la misericorde qui Vo' vien dra de vostre salutaire eternal. Je vous ay enuoie hors en pleur & gemissement: mais le Seigne' vous fera retourner a moy en ioye & en liesse a tousiours. Car ainsi q' les terres voisines ont veu vostre captiuite venir de Dieu / ainsi voiront elles / aussy hastiuement vostre salut venir de Dieu: laquelle viendra sus vous en grand honneur / & en splendeur eternelle. Mes filz / souffrez patiemment lire qui viendra sus vous. Car ton ennemy ta persecute / mais tu voiras de brief sa perdition: & monteras sus son col. Mes delicatz ont chemine les aspres voies: car ilz sont menez come le tropeau pilliez des ennemis. Prendez couraige mes filz / & criez au Seigneur. Car celuy q' vous a mene aura memoire de Vo'. Et come ce a este de vostre sens que vous auez erre arriere de Dieu / retournez Vo' derrechief dix fois autat en le requerat. Car celuy qui a fait venir les yraulx sus Vo' / cestuy mesme derrechief vous fera venir vne liesse eternelle avec vostre salut. Prenez couraige Hierusalem. Car celuy qui ta nome te enshorte. Tes nuy sans q' te ont deceu / periront: & ceulx qui se sont resiouys en ta ruine seront pugnis. Les citez ausquelles tes filz ont seruy seront pugnis: & celle qui a prins tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta ruine / a a euy ioye en ton trebuchement: ainsi sera elle contristee en sa desolation. La ioye de sa multitude sera coupee / & sa resiouyffance sera tourne en pleur. Car le feu viendra sus elle eternellement / es loingtains iours: & les diables y habiteront long temps. Hierusalem regarde vers Orient: & voie la liesse qui te vient de Dieu. Car voicy tes filz que tu as laisse aller espars / viennent: ceulx qui sont recueillez doient / iusques en occident viennent / eulx resiouyffans en la sainte parolle / & en lhonneur de Dieu.

De Jesu Christ enuoie de Dieu / & de leglise.

Chapitre. V.

Espouille toy Hierusalem de la robbe de plurs / & de ta deparid: & te veste de beaulte / & dhonneur / & de la gloire eternelle qui test donnee de Dieu. Dieu te auironnera / de la robbe double / de iustice: & mettera sus ta teste la mitre de lhonneur eternelle. Car Dieu monstrera en toy sa splendeur / qui est souz le ciel. * Et Dieu te nommera par ton nom a tousiours: a scauoir / paiz de iustice & honneur de pieté. Eslicue toy Hierusalem & te tiens au hault lieu: regarde autour de toy vers ouest / & regarde tes filz qui sont recueillez / depuis le soleil leuat iusques en occident

en la parolle du saint / eulx resiouyffans de la memoire de Dieu. Car ilz se sont partis de toy / menez a pied par les ennemis: mais le Seigne' les te rametra portez en honneur / come enfans du royaume. Car Dieu a ordonne de humilier toute haulte moutaigne: & les roches pduables / & de replir les vallées / pour faire la terre egale: afin q' Israel chemine diligement / en lhonneur de Dieu. Aussi les forestz ont donne ombre a Israel / & tout bois de suauite / par le commandement de Dieu. Car Dieu fera venir Israel ioyeulement en la lumiere de sa maieste / en la misericorde & iustice qui est de luy.

Exemple de leysite de Baruch que Jeremias enuoia a ceulx qui estoient menez prisonniers en Babilone par le roy Nabuchodonosor / afin quil leur annonceast ce qui luy estoit commande de Dieu.

Chapitre. VI.

Dur les pechez que Vo' auez commis deuant Dieu: vous serez menez prisonniers en Babilone / par Nabuchodonosor roy des Babiloniens. Quant donc vous serez entrez en Babilone / vous y serez plusieurs ans / & long teps / iusques a sept generations. Mais apres ce / ie Vo' tireray hors de la / en paiz. Mais pour hors Vo' voyez en Babilone des dieux dor / & d'argent / & de pierre / & de bois q' seront portez sus les espauls / en demonstrant crainte aux getz. Gardez Vo' donc q' ne soyez faitz semblables aux oeuvres des estrangiers: & q' ne craidez point / & q' la crainte de ceulx ne vous esmouue. Quant donc Vo' voyez le peuple de derriere & de deuant / dites en adorant en voz cueurs. Seigneur Dieu / cest toy / quil appartient adorer. Aussi mon ange est avec Vo' / & moy mesme requerray voz ames. Car leurs bois sont polis p' l'ouurier / & sont dorz & argentez / & sont faulx / & sy ne peullent parler. Et come les aornemens sont faitz pour la vierge qui les aime / ainsi sont ilz forgez de lor quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des couronnes dor sus leurs testes de quoy les prestres aussy soustraient de ceulx lor & l'argent / & le distribuent entre eulx mesmes. Ilz en donnent aussy aux putains / & en aornent les paillardes. Et derrechief / quant ilz auront reprins la mesme chose des paillardes / ilz en aornent leurs dieux: mais ceulx ne sont point deliurez de la rouillure ne de la vermene. Et quant ilz les auront vestus d'ung vestement de pourpre / ilz nettoieront leur face / a cause de la poullure de la maison / qui est en abondance entre eulx. Aussi lung a vng sceptre comme vng home / & come vng iuge de quelque region: lequel ne mest pas a mort celuy q' a offense en luy. Il a aussy vne

espee en sa main / & Vne coignée: mais il ne se
 deliure pas de la bataille / ne des larrons. Par
 quoy vous soit tout notoire / & ceulx ne sont
 pas dieux. Ne se¹ faictes donc point dhonneur.
 Car ainsi q^e le Vasseau de l'ho^e est faict inu-
 tile / quant il est rompu / telz sont aussi leurs
 dieux. Quant iceulx sont mis en la maison /
 leurs iceulx sont plains de la poultre des piez
 de ceulx qui y entrent: & come les hups sont
 fermez tout autour de cestuy qui a offense le
 roy / ou come le mort qui est amene au sepul-
 chre est enferme: ainsi assurent les prestres
 les hups de clostures & de serrures: affin
 quilz ne soient despouillees des larrons. Ilz se¹
 alument des lampes / ouy aussi en grand no-
 brie: desquelles nen peullent nulles voir. Mais
 sont comme la poultre en la maison. Et di-
 sent que les serpens qui sont de la terre le-
 schent leurs cueurs / quant ilz les mengent /
 eulx & leurs Vestemens / & ne le sentent pas.
 Leurs faces sont faictes noires de la fumee
 qui se fait en la maison. Les hulotes / & les
 arondelles / & les oyseaux volent sus leur te-
 ste: & aussi semblablement les chatz huantz.
 Parquoy congnoissez / q^e ilz ne sont pas dieux.
 Ne les craidez point donc. * Loz aussi quilz
 ont pour les faire beaux / ne resplendira pas
 sy q^e luy ne nettoie la rouille. Aussi quant
 on les fonde / ilz ne le sentoient pas. Ilz ont
 este achetez de tout pris: esquelles ny a point
 desperit en eulx. Ilz sont portez sus les es-
 paulles / & nont nulz piez en demonstrent
 leur vilite aux homes. Ceulx aussi qui les
 honnoient / soient confondus. Pour ceste cau-
 se / silz tumbent en la terre / ilz ne se relieuent
 point deulx mesme: & aussi se quelcun le dres-
 se tout droit / il ne se tiendra point debout de
 soy mesme: mais ilz metteront leurs espaul-
 les / comme a ceulx qui sont mortz. Leurs pre-
 stres vendent leurs oblations / & en abusent.
 Semblablement aussi leurs femmes qui en
 retiennent / nen distribuent riens / ny au ma-
 lade ny au poure. Les femmes gisant / & cel-
 les qui sont en flux de sang touchent leurs sa-
 crifices. Congnoissant donc par ces choses
 quilz ne sont point dieux / ne les craidez pas.
 Car dont sont ilz appelez dieux? Pour ce q^e
 les femmes donnent quelque chose aux dieux
 d'argent / & dor / & de bois: les prestres sont as-
 sis en leurs temples / aians les robes röpues
 & la teste & la barbe raiise / desquelz les testes
 sont nues. Et sont Vng huiet en criant cötre
 leurs dieux: comme aucuns sont au soupper
 du mort. Les Prestres ostent leurs Veste-
 mens / & en Vestent leurs femmes / & leurs
 enfans. Et silz souffrent daucun quelque
 mal / ou quelque bien / il ne le peullent ven-
 dire: & ne peullent constituer Vng roy / ne le de-

stituer. Semblablement ne peullent donner
 nulles richesses / ne rendre le mal. * Sy au-
 cun leur a fait veu / & quil ne le ait point ren-
 du / aussi ne le demanderont pas. Ilz ne deli-
 uent pas l'home de mort / & ne deffendent pas
 le debile du plus fort. Ilz ne rendent pas la
 veu a l'aveugle / & ne deliurent pas l'home de
 necessite. Ilz nauront point p¹tie de la veue /
 & ne feront nul bien aux orphelins. Leurs
 dieux de bois & de pierre / & dor & d'argent sont
 semblables aux pierres de la mätaigne. Et
 ceulx qui leur feront honneur seront confon-
 dus. Comment donc doit on estimer / ou
 dire que iceulx soient dieux? En oultre les
 Chaldeens ne leur font point dhonneur: les
 quelz quant ilz voient Vng muet qui ne peult
 parler / ilz le presentent a Bel / en luy requere-
 rant quil le faice parler: comme sy ceulx qui
 nont pas de mouvement pouoient sentir. Et
 quant ilz le congnoiströit / ilz le delaisseröit.
 Car les dieux diceulx nont point de sens.
 Aussi les femmes auironnees de cordes sont
 assises par les voies / alument les os des oli-
 ues. Et quant aucune dicelles attirée par
 quelque passant / dort avec luy: elle reproche
 a sa voisine / quelle na pas este digne comme
 elle: & q^e sa corde na pas este rompue. Mais
 toutes les choses qui se font a eulx sont faul-
 ses. Comment donc doit on estimer / ou dire
 quilz sont dieux? Ilz sont faictz par les ou-
 uriers & orfevres. Ilz ne sont riens autre
 chose / sinon ce que les prestres veuillent q^e
 soient. Les orfevres aussi qui les font / ne vi-
 uent pas long temps: les choses ddc faictes
 par eulx peullent elles estre dieux? Mais ilz
 ont laisse choses faulses / & opprobie a ceulx q^e
 viendront apres eulx: car quant la guerre le-
 surviendra & le mal / les prestres pensent ou
 ilz se muceront avec eulx. Comment donc
 peult on entendre quilz soient dieux / qui ne
 se sauuent pas de la bataille / & ne se deliurent
 pas des maux? Car come ainsi soit quilz
 soient de bois & de pierre / d'or & d'argent:
 on scaura cy apres par toutes les nations / q^e
 ce sont choses faulses: & seront manifestez
 au roy / quilz ne sont pas dieux / mais sont
 oeuvres des mains des homes: & que nulle
 oeuvre de Dieu nest en eulx. Parquoy ddc est
 notoire q^e ilz ne sont pas dieux: mais sont les
 oeuvres des mains des ho^e / & nulle oeuvre
 de Dieu nest en eulx. Ilz ne constituent point
 le roy de quelque region / & ne donneröt pas
 la pluye aux homes. Ilz ne discernöt pas
 aussi le iugement / & ne deliureront pas les
 ho^e daucune iniure: car ilz ne peullent rös
 non plus que les corneilles au milieu du ciel
 & de la terre. Car aussi sy le feu tumbent sus
 la maison des dieux de bois / dor & d'argent: ces

tes leurs prestres se susyrent / & se sauuerdt: mais iceulx dieux serdt bruslez au milieu cō me les poultres de bois. Et ne resisterdt pas ny au roy / ny a la bataille. Comment donc peult on estimer / ou parmettre quilz soient dieux? Les dieux de bois & de pierres / dor & d'argēt q̄ sont mois fort q̄ les mauuais / ne se pourrdt de luer des larrds. Ilz leur osterdt lor & l'argent / & le vestement du quel ilz sont vestus: & sen iuont / & ne se pourrdt aider eulx mesmes. Et ainsy / il vault mieulx estre vng roy de monstrer sa puissance: ou quelque vaseau stile en la maison / auquel se glorifiera ce luy q̄ en possedera: ou vng huy en la maison / lequel garde les choses qui sont en paip: que de stre faulx dieux. Le soleil aussy & la lune & les estoilles resplendissantes / quāt elles sont enuoies pour choses stiles / elles obeissent: semblablement aussy / quant lesclere se monstre / elle est visible. Aussy mesme le vēt soufle en toute region / & quāt il sera commāde de dieu auy nuees de cheminer par tout le mōde / elles parfont ce qui leur est commāde. Le feu aussy q̄ est enuoie de hault / pour consumer les montaignes & les forestz / il fait ce qui luy est commāde. Mais ceulx ne sont semblables ny en beaulte / ny en puissance a nulle de ces choses. De quoy aussy on ne doit estimer / ne dire quilz soient dieux: quāt ilz ne peullent ne faire iugement / ne faire auy hōes aucune chose. Cōgnoissant dōc quilz ne sont pas dieux / ne les craidez donc point. Car aussy ne mauldirdt ilz point le roy / & ne le beniront point. Ilz ne demontrent pas aussy les signes du ciel auy gentz: & ne luyrdt pas cōme le soleil / sy ne en lumineront pas cōme la lune. Les bestes sont meilleures que eulx lesquelles se peullent fuyr / soubz la couuerture / & profiter a elles mesmes. Et ainsy en nulle maniere ne vous est manifeste quilz soient dieux: par quoy ne les craidez pas. Car cōme au lieu ou croissent les courges lespouentaire ne garde riens / ainsy sont leurs dieux de bois argentez & dorez. Ilz sont aussy en telle maniere q̄ la blanche espine qui est au iardin / sus laquelle tout oyseau s'assied. Semblablement leurs dieux de bois dorez & argētez sont semblables au mort iette tenebres. Vous cōgnoisterez aussy a la pourpre / & a la couleur vermeille quilz ont sus eulx / quilz ne sont point dieux. Iceulx aussy la parfin serdt mengiez: & opprobrie sera en la region. Meilleur est l'home iuste qui na pas de simulachres: car il sera loing des opprobres.

Fin de l'epistre de Jeremie.

La vision des quatre bestes / des roues / du thron de Dieu / & de la forme d'home assis sus le thron.



Chapitre. i.

Laduit en la trentiesme annce / au quattresme mois / au cinquiesme iour du mois / cōme iestoit au milieu des prisonniers auyes du fleuve de Chobar / que les cieulx furent ouuers: & veis les visions de Dieu. Au cinquiesme iour du mois / cest la cinquiesme annce de la trāsmigratiō du roy Joachim / la parole du Seigneur fut faicte a Hezechiel filz de Buzi / prestre / en la terre des Chaldees / auyes du fleuve de Chobar. Et en ce lieu la / fut faicte la main du Seigneur sus luy. Je regarday / & voicy vng vēt tourbillant qui venoit Daquilon / & vne grande nuee enuolopee de feu. Et resplendissoit a lenuird: & au milieu de luy / cest adire au milieu du feu / estoit cōme espee de electron. Et au milieu de ces choses estoit vne semblance de quatre bestes: & telle estoit lespee: la similitude de l'home estoit en eulx. Et chascune auoit quatre faces / & chascune quatre ailles. Et leurs piedz estoient piedz droictz / & la plante de leur pied estoit comme la plante du pied de veau: & estinceloient cōme le regard de aerein / reluyssant. Et la main de l'hōe estoit soubz leurs ailles en quatre pars: & auoient des faces / & des ailles en quatre parties: & les ailles de l'ung l'autre estoient iointes ensemble. Quant elles cheminoient / elles ne reculoient pas: mais vne chascune cheminoit deuant sa face. Et la similitude de leur face estoit comme la face de l'hōe / & la face du liō / a la partie dextre de eulx quatre: & cōme la face du veuf a la partie senestre de eulx quatre: & cōme la face de l'aigle par dessus de eulx quatre: & leurs faces / & leurs ailles estoient estables / & dessus. Les deux ailles de chascune estoient iointes: & deux couuroient leur corps. Et vne chascune d'icelles cheminoit deuant sa face. Elle cheminoit la ou estoit la vehemēce du vēt: & ne retournoient pas quāt ilz cheminoient

De hezechiel.

D Et la similitude des bestes / & leur espee estoit come de charbons de feu arantz / & come espee de lampes. Celle estoit la vision courrant au milieu des bestes: splende de feu / & esclere yssoit du feu. Et les bestes alloient / & retournoient en similitude de esclere flourissant. Et come ie regardoie les bestes Vne roue apparut sus la terre aupres des bestes / aiant quatre faces. Et lespee des roues / & l'ouuraige dicelles / estoit come lespee de la mer: & Vne similitude estoit a ces quatres: & leur espee / & le ouuraige / estoit come sy Vne roue eut este au milieu de lautre. En cheminant icelles alloient selon les quatre parties dicelles / & ne retournoient pas quant elles cheminoient. Aussi la stature des roues estoit haul te & horrible a regarder: * & tout le corps estoit plain de yeulx / tout a lenuiron des quatre. Et quant les bestes cheminoient pareillemet aussi les roues cheminoient aupres d'elles. Et quant les bestes estoient escluees de la terre / les roues aussi estoient ensemble escluees. Partout la ou le vent alloit / quant le vent alloit dung coste / les roues aussi estoient ensemble escluees / & le suiuoient. Car lespee de die estoit es roues. Elles alloient avec celles qui alloient / & sarrestoit avec celles qui sarrestoit: & pareillemet estoient escluees avec celles qui estoient escluees de la terre: & les roues les suiuoient / car lespee de die estoit es roues. Et sus les testes des bestes / estoit ia similitude du firmament: come espee de cristal horrible / qui estoit es du par dessus leurs testes. Mais soubs le firmament estoient les ailles droictes / touchant lune a lautre. Vne chascune couuroit son corps de deuy ailles: & le corps de lautre estoit semblablement couuert. Et ouy le son des ailles / come le son de plusieurs eues / come le son du souverain Dieu. Et quant elles cheminoient / le son estoit come de multitude / come le son des armees. Et quant elles sarrestoit leurs ailles sabaissoient. Et quant la voix se faisoit sus le firmament / qui estoit sus leurs testes: elles sarrestoit / & abaissoient leurs ailles. Et sus le firmament qui estoit sus leurs chiefz estoit la similitude d'ung thron / come lespee dung Saphir: & sus la similitude du thron y auoit Vne similitude par dessus come lespee dung hde. Et Veis come lespee de electon / & come espee de feu par dessus: & depuis ses reins / depuis ses reins & par dessus: & depuis ses reins iusques en bas / ie y Veis come lespee de feu resplendissant a lenuiron: comme le regard de larr quant il est en la nuee au io^r qui doit plouuoir: tel estoit le regard de la splendeur a lenuiron.

C Comment le Propete fut enuoie pour rappeller le peuple d. son erreur.

Apo. 4.

Chap. ij. q. iij.

Chapitre. ij.



E estoit la vision de la similitude de la gloire du Seigneur. Je le Veis / & cheu sus ma face: & ouy la voix de quelcun qui parloit. Et me dist: * filz de hde tiens toy sus tes pieds / & ie parleray a toy. Lors lespee entra en moy apres q' eut ple a moy & me mist sus mes pieds. Je ouy celuy qui parloit a moy / & di soit: filz de l'home / ie tenoie aux filz de Isracl / aux gentz qui se sont de partis de moy comme apostatz. Leurs pees ont transgressé mon alianee / iusques a ce io^r: & les filz sont de dure ceruelle / & de cueur incorrigible: ausquelz ie te enuoie. Et le^r diras Le Seigneur Dieu dit telles choses: po^r Voire sy par auenture ilz escouteront / ou sy par auenture ilz cesseront: car cest Vne maison rebelle: & congnoisteront quil y aura Vng Propete au milieu de eulx. Toy dds filz de l'home / me les crais point / & ne te espouste pas de leurs parolles: car gens incredules / & rebelles sont avec toy / & demeure avec les scorpions. Ne crains point leurs parolles / & ne te espouste pas de leurs faces: car cest Vne maison rebelle. Tu leur diras donc mes parolles: Voire sy par auenture ilz les escouteront / & silz cesseront car ce sont gds rebelles. Mais toy filz de l'home escoute tout ce que ie te diray: & ne Vuille pas estre rebelle / comme la maison est rebelle. Muure ta bouche / & menge tout ce que ie te donne. Lors regarday / & Voicy Vne main qui me fut enuoie / en laquelle estoit Vng liure enuoloppe. Et souurit deuant moy: * le quel estoit escript dedes & dehors: & en iceluy estoient escriptz les lamentations / la chanson / & la malediction.

¶ Comment le propete repeu du Volume & receut Vne face dure come la pierre fut enuoie a Isracl en la tras migration. La vision de la gloire de Dieu: avec l'incorporation du pasteur qui ne chastie pas le pecheur.

Chapitre. iij.



E me dist: filz de l'home / menge tout ce que tu trouueras. Mange ce Volume / puis ten iras parler aux filz de Isracl. Je ouyris ma bouche / & me donna ce Volume a mengier. Et me dist: filz de hde / ton ventre mangera ce Volume / & seront respies tes entrailles de ce que ie te donne. * Je le mengear: & fut fait en ma bouche come douly miel. Et me dist: filz de hde / vas a la maison Disrael / & le^r diras mes parolles. Car tu ne seras point enuoie a la maison Disrael come a Vng peuple de proffonde parole / ou de langue incongneue: ny a plusieurs peuples de proffond langaige / ou de langue incongneue / desquelz tu ne puisse entendre les parolles. Et quant

tu serois enuoie a telz gens/ ilz te escouteroyent. Mais la maison de Israel ne te veult point escouter/ pource quilz ne me vueillent point ouyr. Vraiment toute la maison de Israel est affrontee & de dur cuer. Voicy iay fait ta face plus forte que leurs faces/ & ton front plus dur que leurs frontz: & ay fait ta face comme laymant/ & come la dure pierre. Ne les crais point/ & ne te espouente pas de leur face: car cest la maison rebelle. Et me dist: filz de l'homme/ me prens en ton cuer toutes mes parolles que ie te dis/ & escoute de tes oreilles: & ten vas entrer a la transmigratiō/ aux filz de mon peuple: & parleras a eulx/ & leur diras: Le Seigneur Dieu dit telles parolles/ Voire sy par aventure ilz escouteront & silz cesseront. Et l'esprit me esleua: & ouys apres moy la Voie d'une grande commotiō/ ascavoir de la gloire benoicte du Seigneur/ de son lieu: & la Voie des ailles des bestes/ q se frappoyent les vnes cōtre les autres: * & la Voie des roues qui suiuoyent les bestes: & la Voie d'une grande commotiō. Aussi l'esprit me esleua & me ppit/ & men allay en amertume & en indignation de mon esperit. Car la main du Seigneur estoit avec moy/ q me confortoit. Je vins en la transmigratiō/ au mōceau des nouueaux fructz/ & a ceulx qui demouroient aupres du fleuve de Chobar: & me assis la ou iceulx estoient assis: & demouray la sept iours/ plourant au milieu deulx. Et quāt sept iours furent passez: la parole du Seigneur me fut faicte/ disant: * filz de l'homme/ ie tay mis pour spectateur a la maison de Israel: tu escouteras la parole de ma bouche/ & leur annonceras de par moy. Quāt ie diray a celuy qui est sans pietē/ tu mourras de mort: & que tu ne luy annonces point/ & que tu ne parleras point a luy/ quil se destourne de sa Voie tresmauuaise/ & quil viue: cestuy qui est sans pietē mourra en son infidelite: mais ie redemanderay son sang de ta main. Que sy tu as annonce a celuy q est sans pietē: & que iceluy ne soit pas retourne de son infidelite/ ne de sa mauuaise Voie: iceluy Vraiment mourra en son infidelite/ mais toy/ tu as deliure ton ame. Pareillement sy le iuste sest destourne de sa iustice/ & quil faice iniqte: ie metteray empeschement deuant luy. Cestuy mourra/ pource q tu ne luy as pas annonce. Il mourra en son peche/ & ses iustices quil a fait ne seront plus en memoire: mais ie redemanderay son sang de ta main. Mais sy tu annonce au iuste/ q le iuste ne peche point: & que aussi iceluy ne peche pas: il viuera de Vie/ pource q tu luy as annonce: pareillement tu as deliure ton ame. Et la main du Seigneur fut faicte sus moy: & me dist: Lieue toy/ & entre au chāp: & la par-

leray a toy. * Et en me leuant entray au chāp. Et la gloire du Seigneur se tenoit la comme la gloire que ie vois aupres du fleuve de Chobar: & cheu sus ma face. Hors l'esprit entra en moy/ & me dressa sus mes piedz. Il parla a moy/ & me dist: Entre/ & te enferme au milieu de ta maison. Pareillement toy filz de l'homme/ Voicy des liens quilz metteront sus toy/ & te lieront diculx: & ne sortiras pas du milieu diculx: Je seray atacher ta langue a ton palais: & seras comme muet/ & nō pas comme l'homme qui tēce: car la maison est rebelle. Mais quant ie parleray a toy/ ie ouvriray ta bouche/ & leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celuy qui oyt/ quil escoute: & celuy qui se repose/ quil se repose: car la maison est rebelle.

Comment Hierusalem deuoit estre assiegee.

Chapitre. iiii.

Aussi toy filz de l'homme/ pres d'une tuylle/ & la mettras deuant toy/ & pourtrairas en icelle la cite de Hierusalem: tu ordonneras cōtre elle le siege/ & edifieras les munitiōs: tu assembleras des bateries/ & mettras siege cōtre elle/ & mettras tout autō des blocs. Tu prendras aussi d'une paielle de fer/ & la mettras po' d'une muraille de fer/ entre toy/ & la cite/ & tourneras ta face contre elle/ & sera assiegee/ & lauidneras. Cest le signe de la maison d'Israel. Tu dormiras aussi sus ton costē seneestre: & mettras les iniqtez de la maison d'Israel sus iceluy/ selon le nombre des iours q tu dormiras sus ce costē: & prendras leurs iniqtez. Car ie tay baille les ans de leur iniquite selon le nombre de trois centz & nonante iours: & porteras l'iniqte de la maison d'Israel. Et quāt tu auras accompli ces choses/ tu dormiras sus ton dextre costē/ po' la seconde fois: & prendras l'iniqte de la maison de Juda/ par quarante iours. * Je tay donne iour po' an/ d'ung iour pour d'ung an/ dis ie. Et tourneras ta face vers le siege q est autour de Hierusalem: & sera ton bras estendu: & prophetiseras contre elle. Voicy/ ie tay auironne de liens: & ne te tourneras point d'ung costē en l'autre: iusques a ce q tu aye accompli les iours de ton assiegement. Tu prendras aussi du froment & de l'orge/ des febues/ de la lentille/ du millet/ & des pesches: & mettras ces grains en d'ung vaseau: & en feras pour toy des pains selon le nombre des iours q tu dormiras sus ton costē. Tu mēgeras ce pain par trois cēs & nonante iours. Mais la viande que tu mangeras sera de poiz/ ascavoir de vingt stateres pour iour. Et le mangeras depuis d'ung tēps iusques au l'autre. Tu beuueras leau par mesure/ ascavoir la sixiesme partie de l'hy.

En la beuteras depuis Vng temps iusques a l'autre. Et mengeras ce pain come le pain d'orge saict souz la cendre: & le couuriras de la fide qui sorte hors de l'home/ deuant leurs iculz. Le Deigneur dit telles parolles: Ainsi mengerot les filz de Israel leur pain souille/entre les gentz ausquelles ie les ietteray.

hez. 10. g *Et ie dis: Ah ah Deigneur Dieu. *Doicy *Act. 10. 1.* mon ame na pas este souillee: & nay pas menge la beste morte/ ne ce q a este deuore des bestes/ depuis mon enfance/ iusques a maintenant: & nulle chair souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Doicy ie tay done la fide des beufz pour la fide des homes: & feras ton pain en icelle. Puis il me dist: filz de l'home: *Doicy ie romperay le baston du pain en Hierusalem: & mengerot leur pain par poidez & en desolation: ilz beueront leau par mesure/ & en angosse: affin q l'hoze que le pain & leau serot faillies/ Vng chascun trebucher cõtre son frere/ & q l se amortisse en ses iniqtez.

Comme le s' menassoit Hierusalem pource quelle auoit contemne ses iugemens & ses commandemens.

Chapitre. V.

Dissy toy filz de l'home/ p' des Vng & laue aigu qui rase les poilz: tu le prendras/ & le conduiras sus ton chief/ & parmy ta barbe: puis prendras Vne balanche a peser/ & les diuiseras. Tu en brusleras la troiziesme partie au feu au milieu de la cite/ selon l'adphissement des iours du siege: & en prendras la troiziesme partie/ & les couperas dung cousteau a lenuiron dicelle: & l'autre troiziesme partie/ les esparderas au vent/ & desgaineras le spee apres eulz. Aussi de ceulz en prendras quelque petit nombre/ & les lieras au bout de ton mäteau. Et diceulz derchief en prendras/ & les ietteras au milieu du feu/ & les brusleras au feu: & diceulz sortira le feu en toute la maison de Israel. Le Deigneur dit ainsi: Celle est Hierusalem. Je lay mis au milieu des nations/ & ay mis les terres a l'en tour dicelle. Elle a contemne mes iugemens tellement quelle est plus infidele que les gentz: & a contemne mes commandemens/ plus que les terres qui sont autour d'elle. Car ilz ont iette arriere mes iugemens/ & nont point chemine en mes commandemens. Pourtant dit le Deigneur Dieu telles parolles: Pource que vous avez surmonte les gentz qui sont autour de vous/ & que vous n'avez point chemine en mes commandemens/ & que n'avez point fait mes iugemens/ & que n'avez point fait les iustes iugemens des gentz qui sont autour de vous: pourtant dit le Deigneur Dieu telles parolles: Doicy ien ay a toy: & moy mesme feray au milieu de toy les iugemens de-

nant les iculz de toutes les gentz: & feray en toy les choses que iamais ie ne feis: & telles que semblables ne feray plus oultre. a cause de toutes tes abominations. Pourtant men geront les peres leurs enfans au milieu de toy: & les enfans mengeront leurs peres. Je feray iugement contre toy: & soufleray toute la reste a tout vent. Pourtant ie suis di uant (dit le Deigneur Dieu) pource que tu as violé mon saint lieu/ en toutes tes offences & en toutes tes abominations/ ie te brusleray aussi/ & ne t'esparnera pas mon oeil/ & n'auray pas de pitie. La troiziesme partie de toy mourra par peste/ & sera consummee par famine/ au milieu de toy: & la troiziesme partie de toy tumbera par le spee au tour de toy. Et esparderay la troiziesme partie de toy a tout vent/ & desgaineray le spee apres eulz. Je d'accompliray ma fureur/ & feray reposer mon indignation en eulz/ & me consolera. Ilz sa uront que moy qui suis le Deigneur ay parle en mon zele/ quant iauray accompli mon indignation sus eulz. Je te feray estre deserte/ & en opprobre aux gentz qui sont autour de toy en la presence de tout passant. Et seras opprobre/ & blasphemie/ l'exemple & lesbahissement aux gentz qui sont autour de toy/ quant iauray fait les iugemens en toy selon mon indignation/ & ma fureur/ & selon les increpations de lire. Moy qui suis le Deigneur ay parle: quant ie enuieray en eulz les tresmauuaies fleches de famine qui seront mortelles: & lesquelles ienuieray pour vous destruire. Et ensemble feray venir la famine * & rompre ray en vous la force du pain/ & vous enuieray la famine/ & des tresmauuaies bestes: tant que vous mourrez. La pestilence/ & le sang passeront parmy toy/ & feray venir le spee sus toy. Moy q suis le Deigneur/ lay dit.

Comme il predist que le peuple seroit pugny de Dieu/ a cause du peche dydolatrie.

Chapitre. Vj.

La parolle du Deigneur n'e fut faite/ disant: filz de l'ho/ metz ta face contre les montaignes de Israel/ & prophetise cõtre elles/ & dis: *Vous montaignes de Israel: escoutez la parolle du Deigneur Dieu. Le Deigneur Dieu dit ainsi/ aux montaignes & montaignettes/ aux roches/ & aux vallées: Doicy/ ie feray venir le spee sus vous/ & destruyray voz haultz lieux/ & demoliray voz autelz/ & voz simulachres seront rompus: & ietteray voz gentz mortz deuant voz ydoles. Je metteray les corps des filz mortz de Israel deuant la face de voz simulachres: & esparde ray voz os aupres de voz autelz/ en toutes voz habitations. Les citez seront desertes/ & les haultz

les haulz lieux seront demolis. Et voz autels seront dissipez / & periront / & seront rouspés & cesseront voz ydoles: voz temples seront destruisiez / & seront ostées voz oeuvres / & loccis tombera au milieu de vous / & scaurez q' ie suis le Seigneur. Je laisseray dentre vous / ceulx qui seront enfuyz arriere de lespee / entre les gētz / quant ie vous auray espars aux terres: & ceulx q' seront deliurez dētre vous / aurd' recordation de moy entre les gētz / ausquelz ilz sont menez prisonniers: pource que iay cōtrit leur cuer / quant ilz faisoient fornication / & quilz se retiroient de moy: & a cause de leurs ieulx faisant fornicatiō apres leurs ydoles: & auront desplaisance en eulx mesmes des maulx quilz auoient fait en toutes leurs abominatiōs: & scaurd' q' moy q' suis le Seigneur nay pas parle en vain / pour leur faire ce mal icy. Le Seigneur Dieu dit telles choses: frappe ta main / & hurte ton pied / & dis: Helas a toutes les abominatiōs des maulx de la maison de Israel: car ilz trebucheront par lespee / par famine / & par peste. Celuy q' est loing / mourra de la peste: & celuy qui est pres / il tombera par lespee: & celuy q' sera de moure / & assiege / il mourra par famine. Et acōpliray mon indignatiō en eulx / & scaurez q' ie suis le Seigneur: quant voz gens mortz seront au milieu de voz ydoles / & aurd' de voz autels / & en toute petite mōtaine haulz esleue / & en tous les coupeaux des mōtaines / & soubz toute arbre fueilleu / & soubz tout cheuen / & soubz toute herbe / qui est le lieu ou ilz ont allume les encens flairans a toutes leurs ydoles. Je estenderay ma main sus eulx / & feray q' leur terre sera desolee / & delaissee / depuis le desert de Debatha iusques en toutes leurs habitations: & scaurd' que ie suis le Seigneur.

¶ De l'instance & longue captiuite du peuple / & des causes d'icelle.

Chapitre. viij.

La parole du Seigneur me fut faicte / disant: Toy aussi filz de l'home / le Seigneur Dieu de la terre d'Israel dit ainsy: La fin est venue / la fin est venue sus les quatre regions de la terre. Maintenant est la fin sus toy: & enuieray sus toy ma fureur / & te iugeray selon tes voies. Je metteray cōtre toy toutes tes abominations. Et mon oeil nauera pas de pitie sus toy / & ne te feray pas misericorde: mais ie metteray tes voies sus toy / & tes abominatiōs seront au milieu de toy: & cōgnoisterez q' ie suis le Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsy: Afflictiō / Voicy vne affliction qui est venue. La fin est venue / la fin est venue. Elle se fleurera contre toy: Voicy elle d'icelle. La cōtritiō est venue sus toy q' demeu-

re cy la terre. Le tēps est venu / le ior de loccasion est pres / & nō pas la gloire des mōtaines. Maintenant & de brief tēps respanderay mon ire sus toy: & acōpliray en toy ma fureur. Je te iugeray selon tes voies: & metteray sus toy tes voies / & tous tes pechez. Mon oeil ne te spargnera pas / & n'auray q' l'que pitie: mais ie metteray sus toy tes voies / & tes abominatiōs seront au milieu de toy: & cōgnoisterez q' ie suis le Seigneur q' frappe. Voicy la iournee Voicy q' l'le d'icelle. La cōtritiō & yssue. La verge est florie. Or que il a germe: l'iniq'ite est leuee en la verge d'ifidelite. Nul de eulx ne demourera ny aucuns du peuple / ne de leur semēce / & n'auront pas de repos. Le tēps est venu / la iournee est approchee. Celuy q' achette / q' l'ne soit pas ioieuz: & celuy qui vend / q' l'ne pleure pas: car lire est sus tout son peuple: celuy q' vend / ne retournera pas a ce quil a vendu: & le dieu est en ceulx qui vendent encoire. Car la vision ne retournera pas a toute sa multitude: & l'home ne sera pas cōforte en l'iniq'ite de sa vie. Donnez la tōpette / q' tous soient appareillez / & quil ny ait nul qui doise a la bataille. Car mon ire est sus tout son peuple. Le glaive est dehors: & par dedēs la peste & la famine. Celuy q' est au chāp / mourra par lespee: & ceulx qui sont en la cite seront deuorez par pestilēce / & par famine: mais ceulx q' sont enfuyz dentre eulx / seront sauuez. Et seront es mōtaines / cōme les coulombes des vallēes / tous trēblant / vng chascun en son iniquite. Toutes mains seront affoiblies: tout genouil se coullera cōme les eattes. Ilz se chaineront de haïres / & seront couuers despouement: & toute face sera cōfuse: * & toutes leurs testes seront calues. Leur argēt sera iette hors au loig / & leur or sera repete a fiente. * Leur argēt ne leur or ne les pourra deliurer / au iour de la fureur du Seigneur. Ilz ne rassieront point leurs ames / & leurs ventres ne seront pas rēplys: pour ce q' le scandale de leur iniquite est fait / & ont mis la ornement de leurs affiques en orgueil: & d'iceluy en ont fait des ymages de leurs abominations / & de leurs simulachres. Pour ceste cause leur ay dōne telle chose cōme immundicite: & le dōneray en la main des estrangiers pour le piller: & le donneray aux gens de la terre sans pietē pour pillage & le contamineront. Je destourneray ma face de eulx / & violeront mon lieu secret: & y entreront les heraulx / & le souilleront. Mais la cōclusion: car la terre est plaine de iugement de sang: & la cite est plaine d'iniq'ite. Je feray venir les plus mauuais de toutes les nations / & possederont leurs maisons. Et feray cesser loig que il des puissantz / & possederont leurs sanctuaires. Quant langoisse suruendra / ilz de-

Esa. 15. a

Soph. 1. d

manderont la pain / & nen y aura pas. Conturbation viendra sus conturbation / & Voicy sus Voicy. Ilz demanderont la Visid par le prophete : mais la loy perira du prestre / & le conseil des anciens. Le roy plourera / & les princes seront de stus de dueil : & les maies du peuple de la terre seront toutes troubles. Je leur fray selon leur Voies / & les iugeray selon leurs ingemens : & scauront que ie suis le Seigneur.

¶ Rappartion de la similitude de Dieu / avec la demonstration des abominations par le portuo de la paroit.

Chapitre. viij.

L adult en la sixiesme annee / au sixiesme mois / au cinquiesme io^r du mois / que ie estoie assis en ma maison : & les anciens de Juda estoient assis deuant moy. Et illec cheut sus moy la main du Seigneur Dieu. L'hois regarday / & Voicy vne similitude comme espee de feu. Depuis la partie de ses reins iusques en bas estoit feu : & depuis ses reins iusques en hault estoit come visid de splende^r

& espee de Electron. Et ceste similitude fut enuoice / & me print de sa main par vng des cheueulx de ma teste : & l'esprit me esleua entre le ciel & la terre / & m'amen^a en Hierusalem en la vision de Dieu / aupres de l'huy^s par dedens qui regardoit vers Aquilon : la ou estoit mis l'ydole du ciel / pour prouocquer les autres a les ensuiuir. Et Voicy la gloire du Dieu de Israel q['] estoit la / selon la vision que i'auoie veue au chap['] : & me dist : filz de l'home / eslieue tes ieulx vers la voie de Aquilon.

Je eslieuay mes ieulx vers la voie de Aquilon / & Voicy vers Aquilon en la mesme entree de la porte de l'autel l'ydole du ciel. L'hois me dist : filz de l'home : Ne vois tu pas les grandes abominations q['] ceulx icy font / que la maison d'Israel fait icy / pour me faire tirer arriere de mon saintuaire. Et quant tu seras retourne encoire Voiras tu plus grandes abominations.

Et me feist entrer a l'huy^s de l'attre. L'hois regarday / & Vois vng pertuis en la paroit. Puis me dist : filz de l'hoie perche la paroit.

Et quant ie eu perche la paroit tout oultre / ie Vois vng huy^s : puis il me dist : Entre dedens & regarde les tresmauuaies abominations q['] ceulx icy font. Et quant ie fus entre / ie regarday / & ie Vois toute similitude des reptiles / & vne abomination de beste / & toutes les ydoles de la maison de Israel estoient painctes en la paroit / & partout a lenuiron. Et septante homes des plus anciens de la maison d'Israel / avec Jaasani^{as} filz de Saphan q['] se tenoit au milieu de ceulx q['] estoient debout deuant les painctures : & vng chascun auoit vng encensoir en sa main : & la vapeur de la nuee de l'encens se fleuoit en hault. L'hois il me dist :

Au moins vois tu filz de l'home / quelle chose e les plus anciens de la maison d'Israel font ce tenebre / vng chascun au secret de sa counse. Car ilz disent : Le Seigneur ne nous voit pas. Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist : Quant tu seras retourne encoire Voiras tu plus grandes abominations q['] ceulx icy font. Et me feist entrer par l'huy^s de la porte de la maison du Seigneur / q['] regardoit vers Aquilon. Et illec Vois les fenestres q['] estoient illec assises / & plaignant Abomidem. Et me dist : filz de l'hoie au moins las tu veu. Encoire sy tu te tourne / tu Voiras plus grandes abominations q['] celles icy. Et me feist entrer en l'attre de la maison du Seigneur par dedens : Et illec Vois en l'huy^s du temple du Seigneur / entre l'autel & l'autel / enuird de vingt cinq hoies aiant le dos cote le temple du Seigneur / & les faces vers orient : lesquelz adoroient vers le soleil levant. L'hois il me dist : Numois tu las veu toy filz de l'hoie. Ceste chose nest elle point de petit poids a la maison de Juda / q['] de faire ces abominations / quilz ont icy fait / & en replissant la terre d'iniquite / se sont tournez pour me irriter. Et Voicy q['] touchent les branches a leurs narines. Parquoy aussy ien feray en ma sureur : mon oeil ne spargnera riens / & ien auray quelque pitie : & quant ilz crieront a haulte Voix a mes oreilles / ie ne les exauceray pas.

¶ Comment six homes en vision furent enuoiez pour destruire le peuple : mais les iustes furent gardez par estre signez du signe de Chau.

Chapitre. ix.

Cria en mes oreilles a haulte Voix / disant : Les Visitations de la cite sont approchees : & vng chascun a les Dasseaux doccasion en sa main. Voicy six hoies q['] venoient de la voie de la porte superioire q['] regarde vers Aquilon : & le Dasseau doccasion d'ung chascun estoit en sa main. Aussi vng hoie estoit au milieu de eulx q['] estoit vestu de vestemens de lin / & auoit vng cornet descriptu^t sus ses reins. Ilz sont entrez / sy se sont arrestez au pres de l'autel d'arra['] : & la gloire du s['] d'Israel sest esleuee d'ung des cherubis / q['] estoit sus ice luy / & vit a l'entree de la maison. Et appella l'hoie q['] estoit vestu de lin / & auoit le cornet de descriptu^t sus ses reins. Et le p['] luy dist : Passe p['] le milieu de la cite / au milieu de Hierusalem / & fais le signe de chau sus les froitz des hoies q['] gemissent / & q['] se dueillent sus toutes les abominations q['] se font au milieu de ceulx. Et dist aux autres en ma presence : Passez p[']my la cite sy le suiuez / & frappez. * Que v['] oeil ne spagne riens / & nen aiez quelque pitie. Mettez a mort iusqs a la totale destruction / l'ancien / & la dolescent / la vierge / le petit enfat & les femmes.

Mais vous ne occirez pas tous ceulx sus lesquelz vous voyez Chan: & edemencez a mon saintuaire. Ilz commencerent donc aux plus anciens homes qui estoient deuant la face de la maison. Et leur dist: Contaminez la maison/ & remplissez les attres de gens occis. Sortez hors. Ilz sortirent/ & frappoient ceulx qui estoient en la cite. Et quant l'occision fut acheuee: ie demouray/ & trebuchay sus ma face: & en criant ie dis: Helas/ Helas/ Helas. Seigneur Dieu destruiras tu donc toute la reste de Israel/ en respandant ta fureur sus Hierusalem? Mais il me dist: L'iniquite de la maison de Israel/ & de Juda est par trop grande: & la terre est remplie de sang/ & la cite est remplie de contradictio. Car ilz ont dit: Le Seigneur a delaisse la terre/ & le Seigneur ne nous voit pas. Pourtant aussy ne les espargnera pas mon oeil/ & nen auray pas de pitie. Je leur redray leur voie sus leur chief. Et Voicy l'hoie qui estoit vestu de lin/ qui auoit le cornet sus ses reins/ respodit la parole/ disant: Jay fait comme tu mas commande.

La vision d'ung home prenant les charbons ardantz du milieu des roues & des Cherubins: avec la repetitio de la vision des roues/ des bestes/ & des Cherubins.

Chapitre. v.

Adis ie regarday/ & veis au firmament quy estoit sus le chief du Cherubin/ come vne pierre de Saphir: & apparut sus iceluy come la similitude d'une espee de thone: & dist a l'home qui estoit vestu de lin. Entre (dit il) au milieu des roues quy sont soubz les Cherubins: & remplis ta main de charbons de feu/ quy sont entre les Cherubins/ & les respandz sus la cite. Il entra en ma presence: Et les Cherubins sarrestoiert a la dextre de la maison/ quant l'hoie entroit: & vne nuee remplist l'attre de dedes. Puis la gloire du Seigneur seleva de dessus les Cherubins a l'entree de la maison: & fut la maison replie de la nuee. Aussi l'attre fut replie de la splendeur de la gloire du Seigneur: & estoit ouy le son des ailles des Cherubins/ iusques a l'attre par dehors/ comme la voie de Dieu tout puissant/ parlant. Et quant il eut commande a l'home qui estoit vestu de lin/ disant: Prends le feu du milieu des roues & font entre les Cherubins: quant iceluy fut entre/ il se tint aupres de la roue. Et l'ung des Cherubins esleva sa main du milieu des Cherubins/ au feu qui estoit entre les Cherubins: & en print/ sy le donna en la main de celuy qui estoit vestu de lin. Et quant cestuy leut receu il sortit. Et apparut aux Cherubins la similitude de la main de l'hoie/ soubz leurs ailles. Puis regarday/ & Voicy quatre roues au-

pres des Cherubins. Vne roue aupres de l'ung des Cherubins/ & l'autre roue aupres de l'autre Cherubin. Et lespees des roues estoit come espee de la pierre Chisolithus: & leur espee a eulx quatre estoit come vne similitude/ come sy vne roue estoit au milieu de l'autre roue. Et quant elles cheminoient/ elles alloient vers quatre costez: & en chemin ne retournoient pas/ mais le lieu au quel celle estoit la premiere se declinoit pour aller/ toutes les autres le suiuoient: & ne retournoient pas. Et tout le corps/ & les colz/ & les mains/ & les ailles/ & les roues estoient plains des iculx a lenuir des quatre roues: & appella en ma presence ces roues icy/ faciles a tourner. Et chascune beste auoit quatre faces. La premiere face estoit la face d'ung Cherubin: & la seconde face estoit la face de l'hoie: & la troisieme estoit la face du lion/ & la quatrieme la face de laigle. Puis les Cherubins furent esleuez. Cest la mesme beste que i'auoie veu aupres du fleuve de Chobar. Et quant les Cherubins cheminoient/ pareillemet aussy les roues alloient aupres de eulx. Et quant les Cherubins esleuoient leurs ailles/ pour eulx esleuer de la terre/ les roues ne demouroient pas assises/ mais aussy estoient aupres. Quant iceulx sarrestoiert/ elles sarrestoiert: & selevoient quant iceulx selevoient. Car l'esprit de Dieu estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se prit de l'entree du temple & se tint sus les Cherubins. Et les Cherubins esleuant leurs ailles se s'ot esleuez ariere de la terre/ en ma presence: & quant iceulx sortirent/ les roues aussy suiuyret. Et sarresta en l'entree de la porte orientale de la maison du Seigneur: & la gloire de Dieu d'Israel estoit sus eulx. Cest la mesme beste que ie veis soubz le Dieu de Israel/ aupres du fleuve de Chobar: & entendis que estoient Cherubins. Quatre faces estoient a chascun de eulx quatre/ & chascun de eulx auoit quatre ailles: & la similitude de la main de l'hoie estoit soubz leurs ailles. La similitude de leurs faces estoient les mesmes faces que i'auoie veu aupres du fleuve de Chobar: & le regard diceulx/ & l'impetuosite d'ung chascun entroit deuant sa face.

La vision de vingt & cinq homes par lesquels ilz en devoit la destruction de la terre & la dispercio du peuple.

Chapitre. vi.

Puis l'esprit me esleva/ & me introduist a la porte orientale de la maison du Seigneur/ qui regarde le soleil leuant. Et Voicy vingt & cinq hoies en l'entree de la porte. Je veis au milieu de eulx Jaasaniaz filz de Azar/ & Pheltias filz de Sananias/ les princes du peuple/ puis il me dist: Filz de l'home/ ceulx sont les homes qui present de faire ini-

quite: & cōseillent mauvais cōseil en ceste cite
disant: les maisons ne sont elles point edifi-
fices de long tēps: Ceste est la chaudiere/ &
no' sommes les chairs. Pourtant prophetise
sus telles parolles/ filz de l'home prophetise.
Et l'esprit vint subit en moy/ & me dist: Par-
le. Le Seigneur dist ainsy: O Vo' maison de
Israël/ Vous avez ainsy parle: & congnoy bñ
les pensers de V' stre cueur. Vous en avez oc-
cis plusieurs en ceste cite: & avez remply ses
Voies de gēs occis: pourtant dit le Seigneur
Dieu de Israël telles parolles: Les Vostres
qui sont occis/ que Vo' avez mis au milieu de
la cite/ iceulz sont les chairs / & icelle est la
chaudiere: & Vo' feray aller hors du milieu
dicelle. Vous avez eu paour de l'espec/ mais ie
feray venir l'espec sus Vous/ dit le Seigneur
Dieu: & Vo' ietteray hors du milieu dicelle.
Je Vous donneray es mains des ennemis: &
feray iugemens en Vo': & tomberez par l'espec.
Je Vous iugeray es termes de Israël: & scau-
rez q' ie suis le Seigneur. Ceste ne Vous sera
plus pour chaudiere/ & ne serez point au mi-
lieu dicelle/ cōme les chairs. Je Vo' iugeray
es termes de Israël / & scaurez que ie suis le
Seigneur: car Vous n'avez point chemine en
mes commandemens / & n'avez point fait mes
iugemens: mais avez fait selon les iugemens
des gentilsz qui sont autour de Vo'. Et cōme
ie prophetisoie/ aduint q' Pheltias filz de Ba-
nais mourut. A hors cheu sus ma face/ en
criant a haulte Voix/ & dis: Helas/ Helas/ he-
las Seigneur Dieu: feras tu consumer la
reste de Israël: Et la parole du Seigneur fut
faicte a moy/ disant: filz de l'home/ tes freres/
& les homes qui te sont prochains/ & toute la
maison de Israël/ & to' ceulz a q' les habitans
de iherusalem ont dit: retirez Vous/ arriere
du Seigneur/ la terre nous est donnee en pos-
session: pourtāt dit ainsy le Seigneur Dieu:
Pource que ie les ay enuoie loig entre les gē-
tilz/ & pource q' ie les ay espars es terres: ie
leur feray cōme Vne petite saintificatiō / es
terres ausquelles sont Ven'. Et pource/ par-
le: Le Seigneur Dieu dit ainsy: Je Vous ras-
sembleray des peuples: & Vo' ramentray des
terres ausquelles Vo' avez este espars: & Vo'
donneray la terre de Israël: & entrerōt illec/ &
osterōt toutes les offenses & toutes ses abo-
minatiōs hors dicelle. Je leur dōneray Vng
nouveau esprit. Je osteray le cue' de pierre hors
de leur chair/ & leur donneray Vng cueur de
chair: afin quilz cheminent en mes comman-
demens / & quilz gardent mes iugemens / &
quilz les fassent: & quilz soient mon peuple/ &
que ie soie leur Dieu. Mais ceulz desquelz
le cueur chemine apres les offenses/ & leurs

abominations: de ceulz la metteray ie leur
Voie sus leur chief/ dit le Seigneur Dieu.
Puis les Cherubins esleuerent leurs ailles
& leurs roues avec eulz: & la gloire de Dieu
de Israël estoit sus eulz. La gloire du Sei-
gneur seleva du milieu de la cite/ & s'arresta
sus la montaigne quy est Vers Lorient de la
cite. Puis l'esprit me esleva/ & me amena en
Chaldee. a la transmigration/ en Bision/ &
en l'esprit de Dieu. Et la Bision que i'auoie
veue fut ostee de moy. A hors play a la trans-
migration toutes les parolles q' le Seigneur
mauoit monstre.

Comment il predist la transmigration de Iudee.

Chapitre. xij.

Dissy la parole du Seigneur me
fut faicte/ disant: filz de l'home:
tu demeure au milieu de la mai-
son rebelle: qui ont des iceulz po-
voir/ & ne voient point: & des au-
reilles pour ouyr/ sy nescoutēt point: pour ce
que cest la maison rebelle. Toy donc filz de
l'home/ fais des Vasseaux de transmigration
pour toy: & passeras oultre a plain iour deuant
eulz. Tu passeras de ton lieu/ en Vng autre
lieu/ en leur presence/ Voir silz y regarderōt:
car cest la maison rebelle. Tu porteras hors
tes Vasseaux par iour en leur presence/ com-
me les Vasseaux de celui quy passe oultre.
Mais tu sortiras hors au Despre deuant
eulz: ainsy que celui quy passe oultre/ sorte
deuant leurs iceulz. Perche ta paroit/ & wi-
de en leur presence. On te portera sus les es-
paulles / & seras emporte en la brune. Tu
courras ta face/ & ne regarderas pas la ter-
re: car ie t'ay mis comme Vng signe merveil-
leux a la maison de Israël. Je fais donc ainsy
que le Seigneur mauoit commande. Je
portay hors mes Vasseaux par iour/ comme
les Vasseaux de transmigration: & au Des-
pre ie perchay ma paroit de la main/ & sortis
a la brune: & fus porte sus les espaulles en
leur presence. Et au mati/ la parole du Sei-
gneur me fut faicte/ disant: filz de l'home/ la
maison de Israël/ qui est la maison rebelle/ ne
te ont ilz point dit/ que fais tu? Tu leur dis-
ras: Le Seigneur Dieu dit ainsy: Ceste pro-
phetie est sus le Duc qui est en iherusalem/
& sus toute la maison de Israël/ qui est au mi-
lieu de eulz. Je suis de iour Vostre signe mer-
veilleux. Ainsy comme i'ay fait/ ainsy leur
sera il fait. Ilz iront en transmigration & en
captiuite: & le duc qui est au milieu de eulz se-
ra porte sus les espaulles: il sortira a la brune.
Ilz percheront la paroit pour le mener
hors: sa face sera couverte/ tellement quil ne
voira point la terre de loeil. Je estenderay
ma retz sus luy / & sera prins en ma trappe.

Je le feray mener en Babilone / en la terre des Chaldeens / & ne la voyra point : & illec mourra / avec toz ceulz q̄ sont autour de luy. Je esparderay son aide & ses compaignies a tout vent / & desgayneray le spee apres eulz. Et cōgnoisterōt que ie suis le Seigne^r / quāt ie les auray espars es nations / & q̄ ie les auray seme en plusieurs terres. Mais ie laisseray aucun petit nombre des gens entre eulz de le spee / & de la famine / & de la peste : affin quilz annoncēt tous leurs pechez es nations auxquelles ilz entreront. Et scaurōt q̄ ie suis le Seigne^r. Aussi la parolle du Seigne^r me fut faicte / disant : filz de l'hoīe mēge ton pain en conturbatiō : & boy ton eue hastiuement / & en pleur : puis diras au peuple de la terre : Le Seigne^r dit ainsi a ceulz qui demeurent en Hierusalem / en la terre d'Israel : Ilz mangeront leur pain en crainte / & beuueront leur eue en desolatiō : tellement que la terre sera delaissee de sa multitudine / a cause de l'iniquite de toz ceulz q̄ depneurēt en icelle : & les citez q̄ maintenāt sont habitees / serōt desolees / & la terre sera deserte. Et vo^s scaurez que ie suis le Seigne^r. Aussi la parolle du Seigne^r me fut faicte / disant : filz de l'hoīe / quel est ce proverbe en la terre de Israel de ceulz q̄ disent : * les iours viēdrōt longuemēt / & toute visiō sera perie : Et pourtāt tu leur diras : Le Seigne^r Dieu dit ainsi : Je feray cesser ce proverbe / & ne sera plus dit cōmunement en Israel. Et leur dis q̄ les iours / & la parolle de toute visiō sont pres. Car toute visiō ne sera plus oultre vaine : & la diuinatiō ne sera plus en doute / au milieu des filz de Israel : car moy qui suis le Seigne^r / ie parleray / & toute parole que iauray dit / sera faicte. Elle ne sera plus prolongee : mais vo^s maison rebelle / ie parleray en vo^s iours la parolle / & la feray / dit le Seigne^r Dieu. Aussi la parolle du Seigne^r me fut faicte / disant : filz de l'hoīe / Voicy la maison de Israel q̄ disent : La visiō q̄ ce fruy voit icy / prophetise es iours q̄ sont encoire longz / & en long tēps. Pourtāt le^s diras tu Le Seigne^r Dieu dit ainsi : Toute ma parolle ne sera plus prolongee : la parolle que ie diray sera accomplie / dit le Seigne^r Dieu.

La parolle du Seigne^r contre les prophetes.

Chapitre. viii.

La parolle du Seigne^r me fut faicte / disant : filz de l'hoīe / prophetise aux prophetes de Israel qui prophetisent : & diras a ceulz qui prophetisent de leur cue. Et contez la parolle du Seigne^r. Ainsi dit le Seigne^r Dieu : Ma ledictiō sus les Prophetes insipientz / qui ensuiuent leur esperit / & ne voient tiens. D'Israel tes Prophetes ont este cōme

les regnars au desertz. Vous nestes pas mōte alencōtre : & ne auez point mis la muraille au deuat pour la maison de Israel / pour vo^s tenir en la bataille / au iour du Seigne^r. Ilz voient des choses vaines / & deuinent mensonge / disant : Le Seigne^r dit / la ou le Seigne^r ne les a pas enuoie : & ont perseuere en confesmant la parolle. N'auiez vous point veu en vain la visiō / & n'auiez vous point dit la diuination de mensonge : & dictes / le Seigne^r dit / la ou ie nay point parle. Pourtant dit le Seigne^r Dieu telles parolles : Pource que vo^s auez parle chose vaine / & auez veu mensonge : pourtāt voicy : ie parle a vo^s / dit le Seigne^r. & sera ma mal sus les prophetes / q̄ voient les choses vaines / & deuinent mensonge. Ilz ne serōt plus au cōseil de mon peuple / & ne seront plus escriptz en le scripture de la maison de Israel : & n'entrerōt plus en la terre de Israel : & scaurez que ie suis le Seigne^r Dieu. Pour ce quilz ont deceu mon peuple / disant : Paix / paix / & ny a point de paix : cestuy aussy edifioit la paroit / mais iceulz le massonnoiet de mortier sans pailles. Dis a ceulz qui massonnēt sans q̄lque meslure / q̄lle cherra. Car la pluye frapperā pmy : & enuoierā des pierres fort grosses / & vehemētēmēt cherrōt dessus / & vng vēt de tēpeste q̄ la dissipera. Car aussy vrainēmēt / voicy la paroit q̄ est tumbée. Ne vo^s sera il pas donc dit / ou est le mortier duq̄ vo^s lauez plastre : Pourtāt dit le Seigne^r Dieu telles choses. Je feray aussy ietter hors le spirit des tēpestes / & mon indignatiō : & la plue le mouillera en mesure / & les grosses pierres viēdrōt enire / po^s la cōsommer. Je destruiray la paroit q̄ vo^s auez plastre sans quelque meslure : & la feray egale a la terre : son fondemēt sera monstre / & cherra / & sera cōfomme au milieu dicelle : & scaurez q̄ ie suis le Seigne^r. Je acōpliray mon indignation a la paroit : & en ceulz qui la plastrēt sans q̄lque meslure : & vous diray : La paroit nest plus & les prophetes de Israel q̄ la plastrēt / & q̄ prophetisent en Hierusalem / & luy voient la visiō de paix / & ny a point de paix / ne sont plus / dit le Seigne^r Dieu. Aussi toy filz de l'hoīe / metz ta face cōtre les filles de mon peuple / qui prophetisent de leur cue : & fais la prophetie sus elles / & dis : Le Seigne^r Dieu dit ainsi : Ma lediction sus celles qui coudent les coussins soubz tout coute de la main : & font des aureilliers sus le chief de toute eage pour deceuoir les ames. Et quant elles deceuoient les ames de mon peuple / elles viuifioient leurs ames / & me violoient vers mon peuple / pour vne poignée d'orge / & vng mo^sseau de pain : afin quelles missent a mort les ames / qui ne meurent point / & que elles viuifiasent les

ames / qui ne viuent pas : en mentant a mon peuple / q̄ croit aux m̄songes. Pourtant dit telles parolles le Seigneur Dieu : Doicy / ie parle a voz coussins / par lesquelz vous prendrez les ames volantes. Je les rompray ausz ius de voz bras / & laisseray aller les ames que vous prenez / les ames qui sont po^r voler. Je rompray ausz voz aureilles / & deliureray mon peuple de vostre main : & ne serot plus en voz mains / pour les piller. Et congnosterez que ie suis le Seigneur. Pour ce que vous avez fait plourer le cuer du iuste / par mensonge / lequel nay pas cotriste : & avez cotforte les mains de celui qui est sans pieté / afin q̄ ne se retournast de sa mauuaise voie / & quil descut : pourtant ne voyez vous plus nulles choses vaines / & ne deinnerez plus nulles diuinités : ie tireray mon peuple hors de vostre main / & scaurez q̄ ie suis le Seigneur.

¶ Comment le Seigneur denie sa parolle au peuple / a cause des pechez.

Chapitre .viii.

Nis les homes anciens de Israel sont venus a moy : & se sont assis deuant moy. Et la parolle du Seigneur me fut faicte / disant : filz de l'home / ces homes icy ont mis leurs ydoles en leurs cuers : & ont estably le scandale de iniquité contre leur face. Ne respondray ie pas a eulx ce quilz me demandent : Pourtant parle a eulx / & leur dis. Le Seigneur Dieu dit ainsi : Home / home de la maison de Israel / quiconque mettera ses ydoles en son cuer / & qui establiera le scandale de son iniquité contre sa face / & viendra au prophete / pour me interroguer par luy : moy qui suis le Seigneur / ie luy respondray selon la multitude de ses immunditez : afin que la maison de Israel soit prinse en son cuer / par lequel ilz se sont retirez de moy / en toutes leurs ydoles. Pourtant diras tu a la maison de Israel : Le Seigneur Dieu dit ainsi : Retournez vous / & vous retirez de voz ydoles : & destournez voz ames de toutes voz contaminations. Car toy home / hōe / de la maison d'Israel / ou des estrangers : sil y a quelcun estrangier en Israel / qui se soit fait estrange de moy : & quil ait mis ses ydoles en son cuer / & quil ait estably contre sa face le scandale de son iniquité / & q̄ il vienne au prophete / pour me interroguer par luy : moy qui suis le Seigneur / ie luy respondray par moy mesme : & metteray ma face sus cest home la : & le feray estre l'exemple / & le prouerbe : & le destruyray du milieu de mon peuple. Et scaurez q̄ ie suis le Seigneur. Et quant le Prophete aura erre / & quil aura dit la parolle : moy qui suis le Seigneur / ay deceu ce Prophete la. Je estenderay ma main sus

cestuy la : & lofteray du milieu de mon peuple d'Israel : * & portera son iniquité. L'iniquité du prophete sera selon l'iniquité de celui qui l'interroge : afin que la maison de Israel ne soit plus errante arriere de moy / & quelle ne soit plus souillee en toutes ses preuatications : mais quelle soit mon peuple / & que ie soie son Dieu / dit le Seigneur des exercites. Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte / disant : filz de l'home / quant la terre aura peche vers moy / tellement quelle transgresse mon commandement : ie estenderay ma main sus elle / & briseray la force de son pain : & enuieray la famine en elle : & occiray en icelle l'home & la beste. Que sy ces trois homes icy sont au milieu d'elle / a scauoir Noe / Daniel & Job / iceulx deliureront leurs ames par leur iustice / dit le Seigneur des exercites. Que sy pareillement ie fais venir les mauuaises bestes sus la terre / pour la gaster / & quelle soit deserte / de ce q̄ nul ny passe / a cause des bestes : quant ces trois homes icy seront en icelle : ie suis viuant / dit le Seigneur Dieu / quilz ne deliureront ne les filz / ne les filles : mais iceulx seront seulement deliurez : & la terre sera desolée. Du sy ie fais venir lespees sus ceste terre / & que ie dise a lespee / passe parmy la terre : & que ie mette a mort en icelle l'home & la beste / & que ces trois homes icy soient au milieu d'icelle : ie suis viuant / dit le Seigneur Dieu / ilz ne deliureront ne les filz / ne les filles / mais iceulx seront seulement deliurez. Du sy ien uoie la peste sus la terre : & que ie respande mon indignation sus elle par sang : tellement que ie oste d'icelle l'home & la beste : & que Noe & Daniel / & Job / soient au milieu d'icelle : ie suis viuant / dit le Seigneur Dieu / quilz ne deliureront ne filz ne fille : mais eulx deliureront leurs ames par leur iustice. Car le Seigneur dit ainsi : Quant ausy iauray enuoyé en Hierusalem / mes quatre mauuais iugemens : a scauoir lespees / & la famine / & les mauuaises bestes / & la pestilence / pour mettre a mort en icelle l'home & la beste : neantmoins en icelle sera laissée aucune saluation qui produiront filz & filles. Doicy quilz entreront a vous : & voyez leur voie / & leur inuention : & serez consolez du mal que iay fait venir en Hierusalem / en toutes les choses que ie luy ay enuoyé : & vous consolerez / quant vous voyez leur voie / & leurs inuentions : & congnosterez que ie nay point fait en vain toutes les choses q̄ ie ay fait en icelle / dit le Seigneur Dieu.

¶ Contre Hierusalem signe instructiue.

Chapitre .ix.

Aurcillement la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'homme / quelle chose sera faicte du bois de la Vigne entre toy les arbres / qui sont entre les bois des forestz: Prendra on quelque bois dicelle / pour en faire quelque ouvrage: ou sera on de l'le quel que cheuille / pour y pendre aucun Vasseau? Voicy / quelle est donnee pour estre mengee du feu: le feu a consumme toutes ses parties: et la moitié dicelle est reduicte en cendre. Ceste ouvrage sera elle utile? Quant elle estoit entiere / aussy n'estoit elle pas convenable a l'ouvrage: combien moins quant le feu l'aura deuoree / et brussee / en sera faicte quelque oeuvre? Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choses: Ainssy comme le bois de la Vigne est entre les arbres des forestz / le quel ay donne au feu pour brusler: ainssy bailley ie les habitans de Hierusalem / et metteray ma face contre eulx. Ilz ysseront du feu / et le feu les consummera. Et scaurez que ie suis le Seigneur / quant iauray mis ma face contre eulx: et que iauray donne la terre deserte / et desolée: pour ce qlz ont este peccateurs / dit le Seigneur.

Et la description de la fornication de Hierusalem.
Chapitre. xvij.

Aussy la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'homme / fais cognoistre a Hierusalem ses abominations / et diras: Le Seigneur Dieu de Hierusalem dit ainssy: Ca rachine et ta generation est de la terre de Chanaan: ton pere est Ammorreen / et ta mere est Hetheenne: Et quant tu as este nee au iour de ta naissance ton ombil ne fut pas coupe: et ne fus pas lauee en eaue en salut / ne sallee de sel / ne enuolopee de drappeaux. L'oeil ne ta pas fait misericorde pour te faire l'une de ces choses / en aiant pitie de toy: mais as este ietee sus la face de la terre / en labiectio de ta ame / au iour auquel tu fus nee. Et en passant par toy / ie t'ay deu estre souillee en ton sang. Hors ie te dis / tu viueras en ton sang. Je te dis donc / tu viueras en ton sang. Je t'ay multipliee come le germe du chape / et as este multipliee / et faicte grande: et es entree par venue a estre aornee come les femmes. Tes mammelles se sont engrossées: et ton poil a germe / et sy estois nue / et plaine de confusion. Je passay parmy toy / et te regarday: et voicy ton temps estoit come le temps des amoureux. Je estendis ma couverture sus toy / et couvris ta vilonie. Je te promis par serment / et feis alliance avec toy / dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte a moy / et te lauay de eaue / et te nettoiy de ton sang / et te oignis d'hyple / et te vestis de plusieurs couleurs / et te chaussay de hyachis:

te / et te caindis de Bissus / et te vestis de choses subtiles / et te acoustray d'oznamens / et donnay des bracheletz en tes mains / et le colet au tour de ton col: ie mis des aureillieres par dessus ta bouche / et des cercles en tes oreilles / et Vne couronne de beaulte sus ton chief. Tu as este aornee d'oz et d'argent / et as este vestue de Bissus / et douuraige de broderie / et de plusieurs couleurs. Tu as mege la fleur du froment / et le miel / et l'hyple: et en as este faicte fort deshermetement belle. Tu es puenue iusques au royaume / et ton nom est yssu es nations / a cause de ta beaulte / pour ce que tu estois parfaite en ma beaulte / que i'auois mis sus toy / dit le Seigneur Dieu. Et par auoir confidence en ta beaulte / tu as fait fornication a cause de ton nom: et as abandonne ta fornication a tout passant / pour estre a luy. Et en prenant de mes vestemens / tu en as compose des haultz lieux coussus d'ung coste et d'autre: et as fait fornication en iceulx / telle que iamais ne fut faicte / et nest pas a venir. Tu as pris les Vasseaux de ta beaulte / faictz de mon oz / et de mon argent que ie t'ay donne: et en as fait des ymages d'homme pour toy / et as fait fornication en iceulx: et as prins tes vestemens de diuerses couleurs / et en as couuert les images. Tu as mis mon hyple et mon Chymama deuant eulx / et mon pain que ie t'ay donne: tu as aussy mis la fleur du froment et l'hyple / et le miel de quoy ie t'ay nourry / deuant eulx / en odeur de suauite. Et est aduenue / dit le Seigneur Dieu / que tu as prins tes filz et tes filles que tu mas engendree: et les as immolee aux ydoles / pour les deuorer. La fornication est elle petite? Tu as immolee mes filz / et les as donnee en les consacrant a eulx. Et apres toutes tes abominations / et fornications / tu nas point eu recordation des iours de ton adolescence / quant tu estois nue / et plaine de confusion / souillee en ton sang. Et apres toute ta malice est aduenue double malediction sus toy / dit le Seigneur Dieu. Tu as edifie pour toy Vng Bordeaux / et as fait Vng lieu public par toutes les rues. En tout quartier de chemin as tu edifie Vng signe de ta bordelerie: et as fait ta beaulte estre abominable. Tu as ouuert tes piedz a tout passant: et as multipliee toutes tes fornications. Tu as paillardie avec les filz de l'egypte / qui sont tes voisins fort charnelz: et as multipliee ta fornication pour moy irriter. Voicy ie estenderay ma main sus toy / et osteray ta iustification. Et te donneray en la Volunte de ceulx qui te hayent / a scauoir des Villes des Palestins: lesquelles sont hoteuses de ta voie tant vicieuse. Tu as paillardie avec les filz des Assyriens: pour ce que tu n'estois point encoire rassasiee. Et apres que tu as eu fait ta fornication

encoire nas tu point este cassific: mais as multiplie ta fornicatiō en la terre de Chanaan avec les Chaldeens / q nas point encoire este assouffie. En quoy nettoieray ie ton cue^r (dit le Seigneur Dieu) quāt tu fais toutes ces oruures icy de la femme paillardē impudente. Car tu as fait ton bordeau au quarfour de toute voie: q as fait ton hault lieu en toute rue. Et nes point faicte cōme la paillardē de Bueillant augmenter son pris par fastidiation: mais cōme vne femme adultere / laquelle fuit Venir des autres homes que son mary. Donc sont dōnez a toutes paillardes / mais tu as dōne des dons a tous tes amateurs: q leur donnois des dōs / affin quilz entraissent a toy de toutes pars / po^r paillarder avec toy. Et a este fait en toy contre la coustume des femmes / en tes fornications: q ny aura point de fornication qui excede la tienne. Car en ce que tu as dōne des dons / q que tu nas receu nulz dons / le cōtraire a este fait en toy. Pour tant toy paillardē escoute la parole du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsy: Pour ce que tes richesses sont respandues / q que ta vilonie est reuelee / en tes fornicatiōs sus tes amateurs / q sus les ydoles de tes abominations / au sang de tes filz que tu leur as donne: Doicy ie assembleray tous tes amateurs avec lesquels tu as este conioincte / q to^r ceulz que tu as aime / avec tous ceulz que tu hayois. Et les assembleray de toutes pars sus toy / q descouriray ta vilonie deuant eulz / q voieront toute ton infamete: q te iugeray des iugemens des adulteres / q de ceulz qui respandent le sang. Je te liureray au sang de la fureur / q du zele: q te bailleray en leurs mains. Ilz destruiront ton bordeau / sy demoleront ton lieu publicque: ilz te desuestriront de tes vestemens / q emporteront les basscaup de ta beaulte: ilz te laisseront nue / q plaine de honte / q feront Venir sus toy grand nombre des gentz: Ilz te lapideront de pierres / q te occiront de leurs espees. * Ilz brusleront tes maisons au feu / q te iugeront deuant lesieulz de plusieurs femmes. Tu cesseras de paillarder / q ne donneras plus nulz dons. Mon indignation reposera sus toy / q mon zele sera oste de toy: ie ne me reposeray / q ne me courrouceray plus: pour ce que tu nas point eu recordation des iours de ton adolescence / q que tu mas prouoque en toutes ces choses. Pour quoy aussy ay mis tes voies sus tō chief (dit le Seigneur) / q nay point fait selon tes defaultes en toutes tes abominations. Doicy tous ceulz qui communement disent le proverbe / le prendront sus toy / disant: Ainsy cōme est la mere / ainsy pareillemēt est la fille Tu es la fille de ta mere / laquelle a reiette

4. des
soip. 25. c

son mary q ses enfans: q es la soeur de tes soeurs / lesquelles ont reiette leurs maris / q leurs filz. Vostre mere est Cethenne / q Vostre pere est Ammoreen: q ta soeur la plus grande est Samarie / elle q ses filles / qui se tiennent a ta fenestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta dextre / a si Sodome q ses filles. Mais aussy nas tu point chemine en leurs voies: q nas pas fait selon leurs pechez / comme sy ce eut este peu / q guicte de chose: mais te es corumpue plus q icelles en toutes tes voies. Je suis viuāt dit le Seigneur: q Sodome ta soeur na pas fait elle ne ses filles / cōme tu as fait / toy q tes filles. * Doicy celle a este l'inqite de Sodome ta soeur: orgueil / satiete de pain / abondance / q opusete delle q de ses filles: q ne estargis soient point la main a l'indigēt ny au pour: elles se sont esseuees / q ont fait abominatiōs deuant moy / q ie les ay oste cōme tu as deu. Aussy Samarie na pas peche de la moitie de tes pechez: mais les as sourmonte en tes pechez / q as iustifie tes soeurs en toutes tes abominations que tu as fait. Parquoy aussy tu porteras ta confusion / toy qui as sourmonte tes soeurs en tes pechez en faisant plus mauuaise mēt que elles. Car elles sont iustes au regard de toy. Parquoy aussy sois confuse / q porte ta vilonie / toy q as iustifie tes soeurs. Je feray retourner leur captiuite / a scauoir la captiuite de Sodome q de ses filles / q la captiuite de Samarie q de ses filles. Et feray retourner ta captiuite au milieu d'elles / affin que tu porte ta vilonie: q que tu sois confuse en toutes les choses que tu as fait / en les confolant. Et ta soe^r Sodome q ses filles retourneront a leur anciennete: aussy Samarie q ses filles retourneront a leur anciennete: q toy q tes filles retourneront a vostre anciennete. Ta soeur Sodome na pas este tellemēt ouye en ta bouche / au iour de ton orgueil / auant q ta malice fut descouuerte: comme en ce tēps icy tu es ouye en l'opprobre des filles de Syrie / q de toutes les villes des Palestins al'entour de toy: qui te ciruissent al'entour. Tu as porte ton peche q ta honte / dit le Seigneur Dieu. Car le Seigneur Dieu dit ainsy: Je te feray aussy comme tu as fait quāt tu as despise le iurement / en faisant l'aliāce vaine: q auray recordatiō de mon aliāce faicte avec toy / es iours de ton adolescence / q te susciteray vne aliāce eternelle. Tu auras recordatiō de tes voies / q seras confuse quant tu recueiras tes soeurs plus grādes que toy avec tes moindres. Et te les donneray pour filles / mais non point de ton aliāce: q susciteray mon aliāce avec toy. Tu scauras q ie suis le Seigneur / affin que tu aie recordatiō / q que tu

sois confuse: que tu naye plus cause d'ouurer la bouche/ a cause de ta confusion/ quant ie seray rapaisé a toy/ en toutes les choses que tu as fait/ dit le Seigneur Dieu.

Comment il predist que le roy de Babilone destruyroit Hierusalem/ & que d'icec commencoit le roy dicelle: apres prophetisa de L. h. i. s. l.

Chapitre. p. viij.

La parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'home/ propose le prouerbe/ & recite la parabole a la maison d'israel/ & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande aigle a grandes ailles/ & de longz membres/ plaine de plumes & de diuerses couleurs est venue au Liban/ & a prins la moille du Cedre. Elle a arrache le bout de ses branches/ & la transporte en la terre de Chanaan/ & la mis en la cite des marchans. Elle a prins de la semence de la terre/ & la mis en la terre pour semer/ affin quelle affermist sa rachine sus plusieurs eues. Elle la mis dessus la terre. Et quant uelle eust germe/ elle a creu en vne vigne fort large/ dont ses branches de petite stature se tournoient vers elle/ & ses rachines estoient soubz elle. Elle fut donc faicte vigne/ & fructifia en bourgeons/ & ietta des branches. Et fut faicte vne autre grande aigle a grandes ailles/ & plaine de beaucoup de plumes. Et voicy ceste vigne estoit cõ tournât vers elle ses rachines: & estãdist ses branches vers elle affin qu'elle l'arroust des fructz de son germe. Elle fut plantee en bonne terre sus grandes eues pour faire des branches/ & pour porter du fruct/ & po^t estre vne grãde vigne. Dis/ ainsi dit le Seigneur dieu: Sera elle donc en prosperite? Ne arrachera elle point ses rachines/ & ne stainera elle point ses fructz/ & ne seichera elle pas toutes les branches de son germe/ & ne seichera elle point tellement qu'elle ne sera pas besoig de grosse puissance/ ny de plusieurs peuples po^t l'arracher totalement: Voicy elle est plantee. Sera elle donc en prosperite? Quant le vent bruslant l'aura touche ne seichera elle pas/ quant la terre de son germe seichera? Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Dis a la maison rebelle/ ne scauez vous point quelle chose signifiet ces parolles icy? Tu diras: Voicy/ le roy de Babilone viendra en Hierusalem/ & prendra le roy & ses princes: & les amenera avec soy en Babilone. Il prendra de la semence du royaume/ & fera alliance avec elle: & retenera le iuremẽt dicelle. Mais aussy prendra les fortz de la terre affin que le royaume soit humble/ & qu'il ne se lieue pas: mais qu'il garde son alliance/ & qu'il la tiene. Et cestuy soy retirât de luy/ enuoia des messagiers en Egypte affin qu'il luy donnast des cheuaulx/ & grãd peu-

ple. Aura il donc prosperite/ ou obtiendra il salut/ celui qui a fait telles choses? Et celui qui a rompu l'alliance/ eschappera il? Je suis viuãt/ dit le Seigneur dieu/ & cestuy mourra au milieu de Babilone/ au lieu du roy qui l'auoit cõstitue roy: duquel a fait le iuremẽt vain/ & a rompu l'alliance qu'il auoit avec luy. Et Pharaon ne fera pas la bataille avec luy/ avec grande armee/ ne grand peuple: quant iceulx ietteront les engins/ & donneront loist pour occir plusieurs ames. Car Sedechias a mesprise le iuremẽt/ tellement qu'il a rompu l'alliance: & voicy quil a dõne sa main. Et quant il aura fait toutes ces choses icy/ sy ne schappera il pas. Po^t tant dit le Seigneur dieu telles choses: Je suis viuãt/ & ie metteray sus son chief/ le iuremẽt qu'il a mesprise/ & l'alliance qu'il a transgressẽe. Et estãderay ma retz sus luy/ & sera pris en ma trappe: & le feray venir en Babilone/ & luy feray iugemẽt de la preuarication/ par laquelle il a mesprise: & to^t ses fugitifs avec toute sa compagnie/ tumberont par le spee. Et les demourans seront espars a tout vent/ & cognoisteront qu'il moy qui suis le Seigneur ay parle. Le Seigneur dieu dit ainsi: Aussi prendray ie de la moille du hault Cedre/ & metteray du bout de ses rades rainseau/ & les esparderay/ & les planteray sus toute haulte montaigne & eminẽte: en la haulte montaigne d'israel le planteray ie/ & boutera hors le germe/ & fera fruct/ & demourera vng grãd Cedre: & soubz iceul demoureront to^t oyseau/ & toute volaille sera son nid soubz l'ombre de ses branches. Et to^t les bois de la region cognoisteront/ & moy qui suis le Seigneur ay humiliẽ le hault arbre/ & ay exalte le petit arbre: & iay seiche le bois verd/ & ay fait rauerdit le bois sec. Moy qui suis le Seigneur/ lay dit/ & lay fait.

Comment vng chascun doit estre iuge selon la raison de sa propre oeuvre.

Chapitre. p. viij.

Ainsi la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: Quest ce qu'il y a de tournez entre vous/ en la terre d'israel/ la parabole en ce prouerbe/ disant: * Les peres ont mangẽ la grappe verte/ & les dẽtz des filz en sõt achiez? Je suis viuãt/ dit le Seigneur dieu/ & ceste parabole ne vous sera plus en prouerbe/ en israel. Voicy/ toutes les ames sont a moy. Cõme lame du pere est a moy/ ainsi est lame du filz a moy. Lame qui pechera/ icelle mesme mourra. Et sy l'home est iuste/ & quil faice iugement/ & iustice: quil n'ayt pas menge aux montaignes/ & quil n'ayt pas leue ses yeulx aux ydoles de la maison d'israel/ & quil ne ait pas violẽ la femme de son prochain/ quil ne soit pas approche de la femme qui est en flux.

de sang / & quil n'ayt pas contristé l'homme: quil
ayt rendu le gage a son deute: quil n'ait riens
rauy par force / & quil donne son pain a celui
qui a faim / & quil n'ayt couuert d'ung bestement
celuy qui est nud: quil n'ayt riens presté a usure
/ & quil ne recoiue autre chose quil na baillé:
quil n'ayt destourne sa main d'iniquité / & quil
faice vray iugement entre vng homme & l'autre
quil chemine en mes commandemens / & quil
garde mes iugemens / & quil faice la Verité /
cestuy est iuste. Il viuera de Vie / dit le seigneur
Dieu: Que sil a engendré vng filz larron / res
pendant le sang / & quil faice l'vne de ces cho
ses: & aussy quil ne faice toutes les autres cho
ses / mais quil menge aux mdtaignes / & quil
souille la femme de son prochain / quil contri
ste le poure & l'indigent / quil prenne par rapi
ne / quil ne rende pas le gage / & q'il estieue ses
yeulx aux ydoles / quil faice abomination: q'il
donne a usure / & quil en recoiue plus q'il nen
a baillé: Viuera il? Il ne viuera pas. Quant
il aura fait toutes ces choses icy qui sont a de
tester / il mourra de mort. Son sang sera sus
luy. Que sil engendré vng filz lequel voiant
tous les pechez que son pere a fait / ait eu crai
te / & quil ne faice pas chose semblable a eulx:
quil ne mēge pas sus les montaignes / & quil
n'ayt pas leue ses yeulx aux ydoles de la mai
son de Israel: quil n'ayt pas violé la femme
de son prochain / & quil n'ayt personne conti
sté: quil n'ayt pas retenu le gage / & quil n'ait
riens prins par rapine: quil ait donné son pain
a celui qui a faim / & quil n'ayt reuestu celui q'
est nud: quil n'ayt retenu sa main de l'injure du
poure / quil ne recoiue ne usure ne superabon
dance: quil faice mes iugemens / & quil chemi
ne en mes commandemens: cestuy ne mourra
pas en l'iniquité de son pere: mais viuera de
Vie. Son pere / pour ce q'il a fait le mal / & a fait
violence a son frere / & q'il a fait le mal au mi
lieu de son peuple: Voicy il est mort en son ini
quité. Puis vous dictes: * Pourquoy ne por
tera pas le filz l'iniquité de son pere? Pour ce
ascavoir que le filz a fait iugement & iustice /
& quil a garde tous mes commandemens / &
quil les a fait: il viuera de Vie. L'ame qui pe
chera celle mesme mourra. Le filz ne portera
pas l'iniquité de son pere / & le pere ne portera
pas l'iniquité de son filz. La iustice du iuste se
ra sus luy: & l'infidelite de l'infidèle sera sus luy
Mais sy celui qui est sans pieté / fait penitē
ce de tous ses pechez quil a fait: & quil garde
tous mes commandemens / & quil faice iuge
ment & iustice: il viuera de Vie / & ne mourra
pas. Je n'auray plus memoire de toutes ses
iniquitez quil a fait. Il viuera en sa iustice q'il
a fait. La mort de l'infidèle est elle donc de ma
Volunte / dit le Seigneur Dieu / & non pas q'il

den. 24. c.
4. Rois.
14. 8.
2. Paral.
25. a.

se retourne de ses voies / & quil viue: Mais sy
le iuste se destourne de sa iustice / & quil faice
l'iniquité selon toutes les abominations que
celuy qui est sans pieté a acoustume de faire:
Viuera il? Toutes ses iustices quil auoit fait
ne viendront pas en memoire. En la penitē
tion par laquelle il a transgressé / & en son pe
ché quil a offensé / en iceluy mourra il. Et vous
dites: La voie du Seigneur n'est pas iuste.
Escoutez donc maison de Israel. Ma voie
n'est elle pas iuste: & vos voyes ne sont elles
point plus iuste perueres? Car quant le iuste
se destournera de sa iustice / & quil fera iniqui
té / il mourra en icelle. Il mourra en l'iniqui
té quil a fait. Et quant l'infidèle se destourne
ra de son infidelite quil a fait / & quil fera iu
gement & iustice / cestuy viuifera son ame.
Car quant il considerera / & quil se destourne
ra de tous ses pechez quil a fait: il viuera de
Vie / & ne mourra pas. Et les filz de Israel di
sent: La voie du Seigneur n'est pas iuste. O
vous maison de Israel / mes voies ne sont el
les point donc iustes: & vos voyes ne sont el
les point plus iuste mauuaises: Pour tant iu
geray ie vng chascun selon ses voyes / vous
maison de Israel / dit le Seigneur Dieu: Re
tournez vous / & faictes penitence de toutes
vos iniquitez / & l'iniquité ne vous sera point
en tayne. Jettez arriere de vous toutes vos
iniquitez / esquelles auez este peuaricateurs
& vous faictes vng nouveau cueur / & vng es
perit nouveau. Et pourquoy mourrez vous
maison de Israel? * Car ie ne veulx point la
mort de celui qui meurt / dit le Seigneur: re
tournez vous / & vous viurez.

¶ La captiuite de Joachim / & de Jechonias / & du filz de
Joachim / signifiez par les peris. one & le lion.

Chapitre. vij.



Assy toy filz de l'homme / fais la co
plainte sus les prin. es d'israel:
& diras: Pour quoy a couche ta
mere comme leoneffe / entre les
lions? Elle a nourri ses petis au
milieu des petis lions: Et a mene hors l'vne
de ses petis lions / lequel est devenu vng lion
& a apri de prendre la proie / & aussy de megrer
l'ho. Les gentz ont ouy parler de luy / & sont
pris / non pas sans eulx nauer: & sont amen
lie de chaines en la terre de egipte. Quant icelle
veit q' son attēte estoit affoiblie & perdue / elle
prit l'vne de ses petis lions / & le constitua lion: le
q'il cheminoit entre les lions. Et est devenu lion
& a apri de prendre la proie / & a deuorer les ho
mes: il a apri de faire des defues / & de faire
venir leurs citez desertes: & la terre & sa ple
nitude fut desolée p' la voie de son rugissement
Et les gentz sont ensemble venus a l'encontre de
luy / de tous costez des prouices / & ont esté du le

retz sus luy. Il a este pris en leurs retz / & len
uoierent en vne fosse. Ilz lamenerent lye de
chaines au roy de Babilone / & le mirēt en pri
son: affin que sa Voie ne fut plus ouye sus les
montaignes de Israel. La mere qui est come
la vigne en ton sang / a este plantee sus leau
des fructz & ses braches sont creutes de plu
sieurs caues / & luy ont este faictes sermes
verges come sceptres de ceulx qui dominant:
& sa stature a este esleuee entre les branches.
Il seit sa haultesse entre la multitude de ses
branches / & a este arrachee en ire / & ietee par
terre / & le vent bruslant a seiche son fruct: les
verges de sa force se sont affoiblies & seichees
Le feu la menge. Et maintenāt est transplan
tee au desert en terre sans voie / & seiche: & le
feu est yssu dune verge de ses braches / lequel
a menge son fruct: & na pas eu en elle quelque
forte verge / comme sceptre de ceulx qui ont do
mination. Il est ploure / & sera en lamination

Comme le Seigneur refuse de respondre a ceulx qui
le prient / a cause de leurs pechez / & pour l'ydolatrie.

Chapitre. xv.

En la septiesme annee / au cin
quiesme mois / en la dixiesme
iournee du mois / fut faict que les
anciens hōes d'israel sont venus
pour interroguer le Seigneur: &
faisirent deuant moy. Et la parole du Sei
gneur me fut faicte / disant: filz de l'home /
parle aux filz d'israel / & leur diras: Le seigne
dicu dit ainsi: Nestes vous pas venus pour me
interroguer? Je suis viuant / ie ne vous res
ponderay pas / dit le Seigneur Dieu: Sy tu
les iuge / filz de l'home / sy tu les iuge / mōstre
leur les abominations de leurs peres / & leur
diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour
que ie esleu Israel / & q'ie leuay ma main pour
la lignee de la maison de Jacob: & q'ie me mon
stray a eulx en la terre de Egipte / & que ie le
uay ma main po' eulx / disant: Je suis vostre
Seigneur Dieu: en ce iour la mesme / leuay
ma main pour eulx / que ie les menroye hors
de la terre de Egipte / en vne terre que ie leur
auoie prouue / abondante de lait & de miel / qui
est la plus noble entre toutes les terres. Et
leur dis: Que vng chascun reiette les empes
chemens de ses yeulx / & ne soiez point souillez
des ydoles de Egipte. Je suis le Seigne' vostre
Dieu. Et ilz mont prouoquer / & ne mont pas
voulu ouyr. Vng chascun ne reietta point les
abominations de ses yeulx: & ne delaisserent
point les ydoles de Egipte. Et dis / que ie res
panderoie mon indignation sus eulx: & que ie
acompliroie mon yre en eulx / au milieu de la
terre de Egipte. Et feis a cause de mon nom
affin quil ne fut pas viole deuant les gentz /
au milieu desquelz ilz estoit / & entre lesquelz

les me suis monstre a eulx / pour les mener
hors de la terre de Egipte. Je les ay donc mis
hors de la terre de Egipte / & les menay au de
sert / & leur donnay mes commandemens / &
leur monstray mes iugemens / que sy l'home
les fait il viuera en iceulx. * Davantaige ie
leur donnay mes sabbatz / affin que ce fut le
signe entre eulx & moy / & quilz congneussent
que ie suis le Seigneur qui les saintifie. Et
la maison de Israel mont prouoquer au desert:
ilz nont pas chemine en mes commandemens
& ont iette au loing mes iugemens / que sy l'ho
me les fait / il viuera en eulx: * & ont vhe
mentement viole mes sabbatz. Je dis donc /
que ie respanderay ma fureur sus eulx au de
sert / & que ie les consommeroye. Et feis a cau
se de mon nom / affin quil ne fut pas viole de
uant les gentz / de quelz les auoie mene hors
en la presence diceulx. Je leuay dōc ma main
sus eulx au desert / que ne les menroye pas de
dens la terre que ie leur ay donne / abondante
de lait & de miel / la principale de toutes les
terres: pour ce quilz ont deboute mes iuge
mens / & quilz nont pas chemine en mes com
mandemens / & quilz ont viole mes sabbatz.
Car leur cueur alloyt apres les ydoles. Et
mon oeil les a espargne / q'ie ne les feisse mour
rir: & ne les ay pas consume au desert. Et
dis a leurs filz au desert: Ne vueillez chemi
ner aux commandemens de vos peres: & ne
gardez point leurs iugemens / & ne soiez point
souillez en leurs ydoles. Je suis le Seigneur
vostre Dieu. Cheminez en mes commande
mens / & gardez mes mandemens / sy les fai
ctes: & saintifiez mes sabbatz / affin que ce soit
le signe entre moy & vous / & que vous con
gnoissiez que ie suis le Seigneur vostre Dieu
Et les filz me courroucerent / & ne chemine
rent pas en mes commandemens / & ne gar
derent point mes iugemens pour les faire / q'
sy l'home les fait / il viuera en iceulx. Et ont
viole mes sabbatz. Je les menassay de respā
dre ma fureur sus eulx / & de rassasier mon ire
en eulx au desert. Mais ie destournay ma
main: & le feis a cause de mon nom / affin quil
ne fut pas viole deuant les gentz / de quelz
les auoye bouter hors / en la presence de leurs
yeulx. Derechief leuay ma main sus eulx /
au desert / pour les esparde entre les nations
& pour les souffler es terres: pour ce quilz ne
auoient pas fait mes iugemens / & quilz auoi
ent reprouue mes commandemens / & quilz a
uoient viole mes sabbatz: & que leurs yeulx
estoyent apres les ydoles de leurs peres. Je
leur donnay donc aussy des commandemens
qui nestoyent pas bons / & des iugemens esqz
ne viueront pas: & les souillay en leurs dons
quant ilz offroyent tout ce q'ouure la matrice

exo. 20. 8

Exo. 16. f

acause de leurs pechez: & congnoistront que
 Je suis le Seigneur. Pour laquelle chose toy
 filz de Home/parle aux filz de Israel/ & leur
 diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encoire en
 ce / mont voz peres blasphemé/ quant ilz me
 despriserent par contemnement/ & q'ie les eu
 fait venir en la terre/ sus laquelle auoir leue
 ma main pour leur donner. Ilz ont regarde
 toute haulte montaigne/ & tout arbre brâcheu
 & illec ont immole leurs sacrifices/ & ont la dô
 ne irritation de leur oblation: & ont illec mis
 l'odeur de leur suauite/ & ont offert leurs liba
 tions. Et ie leur dis: Quel est le hault lieu/
 auquel vous entrez? Et fut appelle son nom
 le hault lieu/ iusques a ce iour. Pourtant di
 ras tu a la maison de Israel: Le Seigneur dit
 ainsi: Veritablement vous vous estes souil
 lez en la voie de voz peres/ & avez paillardé a
 pres leurs abusifs/ & estes souillez en toutes
 voz ydoles iusques au iour d'aujourd'hui/ par l'oblation
 de voz dons/ quant vous saictes passer voz filz
 par le feu: & maintenant/ vous responderez
 maison d'Israel: Je suis viuant (dit le seigneur
 Dieu) que ie ne vous respondray pas: sy ne se
 ra pas faicte la pensee de vostre cogitation/ q'
 dites: Nous serons comme les gentils/ & com
 me les congnations de la terre/ affin que nous
 honnorions le bois & les pierres. Je suis vi
 uant (dit le Seigneur Dieu) que ie regneray
 sus vous en main forte / & en bras estendu / &
 en furent espendue. Et vous rameneray hors
 des peuples: & vous rassembleray des terres
 ausquelles vous ay esparé. Je regneray sus
 vous en main forte / & en bras estendu / & en furent
 espendue: & vous seray venir au desert des
 peuples / & viendray illec en iugement avec vous
 face a face. Comme iay cõtendu par iugement
 contre voz peres au desert de la terre de gypte
 ainsi vous iugeray ie/ dit le Seigneur: Et vous
 rendrez subiectz a mon sceptre: & vous seray
 venir es liens de l'aliance. Je esleiray hors de
 vous les transgresseurs/ & les infideles: & les
 seray sortir hors de la terre de leur habitation/
 & n'entreront pas en la terre d'Israel: & cognoi
 sterez que ie suis le Seigneur/ & que vous estes
 la maison d'Israel. Le Seigneur Dieu dit tel
 les parolles: Cheminez vng chascun de vous
 apres voz ydoles / & les seruez/ puis q'ie ne me
 voulez escouter en telle chose/ affin que vous
 ne souillez plus oultre mon saint nom/ p' voz
 dons/ & en voz ydoles. Car en ma sainte mō
 taigne/ en la haulte montaigne de Israel/ dit
 le Seigneur/ illec me seruita toute la maison
 de Israel. Tous (dis ie) me seruiron en la ter
 re/ en laquelle me plairont. Et illec demande
 ray voz premiers fructs/ & le commencement
 de voz dimes/ en toutes voz saintifications
 Je vous receureray en odeur de suauite/ quāt

ie vous auray tire hors des peuples/ & que ie
 vous auray rassemble des terres esquelles vous
 estes esparé: & seray saintifie en vous/ deuant
 les yeulx des nations. Et scaurez que ie suis
 le Seigneur/ quant ie vous auray fait venir
 en la terre de Israel: en la terre pour laquelle
 ay leue ma main/ pour la donner a voz peres
 Et aurez illec recordation de voz voies/ & de
 tous voz pechez/ par lesquels vous avez este
 souillez en eulx: & serrez en vous mesmes des
 plaisans deuant vous/ de tous voz malices
 que vous avez fait: & scaurez q'ie suis le Sei
 gneur/ quant ie vous auray fait du bien/ acau
 se de mon nom: & non pas selon voz mauuai
 ses voies/ ne selon voz pechez tresmauuaies/
 dit le Seigneur Dieu de la maison de Israel.
 Et la parolle du Seigneur me fut faicte/ di
 sant: Filz de Home/ metz ta face contre la voie
 de Midy/ & iette ta veue vers Affricque: &
 prophetise vers la forest du champ de Midy
 & diras a la forest de Midy: Escoute la parol
 le du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi
 Voicy / ie bouteray le feu en toy / & brusleray
 tout ton bois verd / & tout bois sec. La flambe
 du feu ne se esteindra point: & sera bruslee en
 icelle toute face/ depuis Auster iusques en A
 quilon: & toute chair voira/ que moy qui suis
 le Seigneur y ay bouter le feu / & ne sera point
 esteinct. * Et ie dis: Ah/ Ah Seigneur Dieu
 yeulx disent de moy: C'estuy icy ne parle il
 point par parabole?.

Comment il menassoit de lesper/ cest adire la mort a
 ceulx de Hierusalem: & pareillement menassoit les
 filz de Ammon.

Chapitre. xxi.

Alis la parolle du Seigneur me
 fut faicte/ disant: Filz de Home/
 metz ta face vers Hierusalem: &
 iette ta veue vers les saintua
 res/ & prophetise contre la terre de
 Israel / & diras a la terre de Israel: Le Sei
 gneur Dieu dit ainsi: Voicy / ie viens a toy/
 & tyrreray mon glauiue hors de sa gayne: & occi
 ray en toy le iuste & l'infidele. Et pour ce q'ay
 occis en toy le iuste & l'infidele/ pourtant sorti
 ra mon glauiue hors de sa gayne/ enuers toute
 chair/ depuis Midy iusques en Aquilon: af
 fin que toute chair scache/ que moy qui suis le
 Seigneur/ ay tire hors mon glauiue irruoca
 ble/ de sa gayne. Aussi toy filz de Home ge
 mis pour la cõtition de tes reins: & gemiras
 deuant eulx en amertumes. Et quant ilz te
 diront pourquoy gemis tu? Tu diras: Acav
 se de la Voie/ car elle vient: & tout cueur se a
 mortira/ & toute mais serot debilitées: & tout
 esperit se affoiblira/ & tous genoulx se coule
 ront comme les eaues. Voicy quelle vient/ &
 sera faicte/ dit le Seigneur Dieu: Et la parolle

du Seigne^r me fut faicte/disant: filz de l'ho^me prophetise/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ain^sy: Parle: Le glaiue/ le glaiue est aguyse/ & lime. Il est aguyse pour tuer les sacrifices/ & est lime pour reluyre. Toy qui meutz le sceptre de mon filz/ tu as couppe tout bois. Je lay done po^r doler/ affin quil soit tenu en la main. Le glaiue icy est aguyse / & cestuy est lime: affin quil soit en la main de celuy qui occist. C'rye & Vlle/ filz de l'home: car ce glaiue icy est faict pour mon peuple/ cestuy est po^r tous les ducz d'israel qⁱ estoient fuyz: & sont baillez a lespee avec mon peuple. Pourtat frappe de la main sus ta cuisse: car elle est esprouee: & ce quant el se aura destruit le sceptre / & qⁱ ne sera plus/ dit ie Seigne^r dieu: Toy donc filz de l'home/ prophetise: & frappe Vne main contre lautre/ & que lespee soit doublee: & qⁱ lespee des occis soit doublee p^r trois fois. C'est lespee de la graⁿde occasion/ qui les a fait esbahir/ & amahir de cuer/ & multiplie les ruynes. Jay donne la conturbation en toutes leurs portes/ de lespee aguyse & limee pour reluyre/ & couuerte pour ouire. Aguyse la/ & vas a dextre ou a fenestre partout la ou ta face prent son appetit. Mesme aussi me resionpray ie en frappant Vne main contre lautre: & acomplyray mon indignation. Moy qui suis le Seigneur lay dit. Et la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: Aussi toy filz de l'home prens pour toy deux voies / affin que lespee du roy de Babilone vienne. Toutes deux sortiront hors de Vne terre. Il prendra le iect en la main/ & le iettera au commencement de la voie de la cite. Tu mettras Vne voie/ pour faire venir lespee a Rabath des filz de Ammon/ & a Judas en Hierusalem qui est la plus fort garnie. Et le roy de Babilone sest arreste au chemin fourcheu/ au commencement de deux voies: en demandant diuination/ en meslant les fleisches. Il interroga les ydoles/ & print cōseil sus les entrailles. La diuination fut faicte a sa dextre sus Hierusalem/ pour y mettre les ducz/ pour ouir la bouche au murdre/ & pour esleuer sa voie en lamentation: pour mettre les blocus cōtre les portes/ pour y assembler des engins pour y edifier des munitions. Et sera comme celuy qui en vain demande la responce en loratoire/ deuant leurs peulx: & comme celuy qⁱ ensuyt loysuete des sabbatz: mais cestuy aura recordation de liniquite/ pour la prendre. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parolles: Pource que vous auez eu recordation de vostre iniquite/ & auez descouuert voz peccatiōs: & que voz pechez se sont monstrez en toutes voz cogitatiōs: pource (dis ie) que vous auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais toy duc d'israel/ prophane/ & sans piete

duquel le iour est venu/ termine au temps de liniquite. Le Seigneur Dieu dit ain^sy: Oste la mitre/ oste la couronne. N'est ce pas celle qⁱ a esleue l'humble/ & a humilie celuy qui estoit esleue: Iniquite/ iniquite/ iniquite la feray ie estre: & ce na pas este fait iusques a ce qⁱ celuy venist/ auquel est le iugemēt: & lay bailleray. Et toy filz de l'home/ prophetise/ & dis: Le seigneur Dieu dit ain^sy aux filz de Ammon/ & a le^r opprobre. Et diras: Espee/ espee/ desgay ne toy pour occire: lime toy/ affin que tu occise/ & que tu reluise: quant il te sembloit choses vaines/ & qu'on te deuinoit mesonges/ que tu serois mise sus les colz des gentz sans piete naurez: desquelz est venu le io^r determine au temps de liniquite. Retourne en ta gaine/ au lieu auquel tu as este cree. Je te iugeray en la terre de ta natiuite/ & respanderay mon indignation sus toy. Je te souffleray au feu de ma fureur: & te donneray es mains des homes insipientz/ & qui forgent la mort. Tu seras la viande au feu. Ton sang sera au milieu de la terre. Tu seras mise en oubly: pource qⁱ moy qui suis le Seigneur lay dit.

¶ La parolle du Seigneur contre Hierusalem/ a cause de lessusion de sang & de l'honneur denice aux parents. Paraillement de la peruerse doctrine des prestres / & des faulx prophetes/ & de leur auarice insatiable.

Chapitre. xxviii.

¶ La parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Aussi toy filz de l'home/ ne iuge tu pas la cite de sang & ne lay mostre tu pas toutes ses abominations: Tu diras aussy: Le Seigneur Dieu dit telles parolles: Cite qⁱ respand le sang au milieu de soy/ affin que son temps vienne: & qui a fait des ydoles contre soy mesme/ affin quelle fut souillee. Tu as ofense en ton sang qui est respandu de toy: & es souillee en tes ydoles qⁱ tu as fait. Tu as fait approcher tes iours/ & as fait venir le temps de tes ans. Pourtant te ay ie donne en opprobre aux gētilz/ & en moquerie a toutes les terres qui sont pres/ & qⁱ sont loing de toy. Elles auront victoire cōtre toy/ qⁱ es orde & noble/ & grande en perdition. Doicy les princes d'israel Vng chascun a este en sa force avec toy/ pour respandre le sang: ilz ont en toy vilone le pere & la mere. Ilz ont calomnie lestrangier au milieu de toy: ilz ont contriste lozphelin / & la Desue avec toy. Vous auez mesprise mes lieux saintz / & auez souille mes sabbatz. Homes detracteurs ont este en toy pour respandre le sang / & ont menge avec toy sus les montagnes: ilz ont fait peche au milieu de toy. Ilz ont descouuert en toy les parties les plus honteuses du pere/ & ont humilie en toy lordure de la femme qui est en flux de sang. * Et Vng Jer. 5.c.

chascun a fait abomination en la femme de son prochain: & le beau pere a pollue sa belle fille malicieusement: le frere a enforce en toy sa soeur/sille de son pere. Ilz ont receu gaige de toy pour respandre le sang: tu as prins l'usure & la superabondance: & vituperois par auarice ce tes prochains: & mas mis en oubly dit le seigneur Dieu: Doicy iay frappe mes mains en semblé sus lauatrice q tu as fait / & sus le sang qui a este respandu au milieu de toy. Ton cueur pouera il soustenir/ou tes mains seront elles fortes assez aux iours q ie temoieray? **D**oy qui suis le Seigneur iay parle & le feray. Je esparderay sus toy les natiōs / & te souffleray es terres: & feray faillir de toy ton immundite: & te possederay en la presence des natiōs: & scauras que ie suis le Seigne. Aussi la parole du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'home. La maison d'israel n'est tournée en escume. Ce ceulx icy sont acraï/fer/ & estain q plōd au milieu de la fournaise/ ilz s'ont faictz cōe escume d'argent. Pourtant dit le Seigne Dieu telles paroles: Pource que vous estes tous tournez en escume/ pourtāt doicy ie vo' amasseray au milieu de hierusalem/ en cōgregation d'argent/ & d'acraï/destain/ de fer/ & de plomb au milieu de la fournaise: afin que ie y alume le feu pour le fondre. Ainsy amasseray ie en ma fureur/ & en mon ire/ puis me reposeray. Je vous refonderay/ & vous ramasseray/ puis vous allumeray au feu de ma fureur/ & serez refondu au milieu dicelle/ cōe l'argent est fondu au milieu de la fournaise/ ainsy serez vo' au milieu dicelle. Et scaurez que ie suis le Seigneur / quant iauray respandu sus vous mon indignation. Et la parole du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'home tu luy diras: Tu es la terre souillée (na pas la playe descendu sus toy / au iour de la fureur. La conuention des Prophetes est au milieu delle. Ilz ont deuore les ames/ comme le lion rugissant/ & rauissant la proye/ ilz ont prins les richesses/ & le puis: ilz ont multiplie au milieu delle les defues. Des prestres ont contēne ma loy/ & ont souille mes lieux saictz Ilz n'ont pas mis de difference entre la chose sainte & la prophane/ & n'ont pas eu dentendēt entre la chose souillée/ & la nette: & ont destourne leurs yeulx arriere de mes sabbatz q estoie souille au milieu deulx. * Des princes estoient au milieu delle/ comme ceulx qui rauissent la proye/ pour respandre le sang/ & perdre les ames: & ensuyuant les gaignages par auarice. Aussi ses prophetes les plastroient sans mesleure/ en voyant choses vaines/ & en leur prophetisant mensonge / disant: Le Seigneur Dieu dit ainsy/ la ou le Seigneur na point parle. Ilz disoient vitupere au peu-

ple de la terre/ & pilloient Violentement l'indigent: ilz tourmentoient le poure/ & oppressoient le estrangier de vitupere/ sans iugement. Je de manday dentre eulx quelque home qui entre mist la soip/ & quil se tint oppose contre moy/ pour la terre / afin que ie ne la dissipasse point & nen trouuay pas. J'ay respandu sus eulx mon indignation / & les ay consumme au feu de mon ire. Je leur ay rendu leur voie sus le chief/ dit le Seigneur Dieu.

¶ De l'adultere/ cest adire de l'adulterie de Samarie/ & de hierusalem/ sous les noms de Dola & Doliba.

Chapitre. pviij.

Dissy la parole du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'home/ deux femmes ont este filles d'une mere/ & ont paillardē en Egipte. Elles ont fait fornication en leur adolescence. Illec furent pressées leurs mammelles/ & furent rompues les mammelles de leur ieunesse. Et les noms dicelles estoient/ Dola/ la plus grande / & Doliba sa soeur la moindre. Elles furent a moy/ & enfanterent des filz & des filles. En oultre leurs noms/ ascauoit Samarie est Dola / & hierusalem Doliba. Dola donc a fait fornicatiō sus moy / & a este inseee sus ses amoureux/ sus les Assiriens ses prochains/ & sus de hyacinthe/ sus les princes & magistratz/ sus les ieunes de concupiscence/ sus to' les cheualiers / & ceulx qui montēt sus les cheualx: & a fait ses fornications sus eulx/ sus to' les filz esseutz des Assiriens: & a este polluee en to' ceulx/ esqz elle a este inseee sus leurs immunditez. Dauda taige ainsy na pas delaisse ses fornicatiōs q le auoit fait en Egipte. Car ainsy ceulx dormirent avec elle en son adolescence/ & presserēt les mammelles de lo' ieunesse/ & respandirēt le' fornication sus elle. Do'tant lay ie baillie entre les mains des filz de ses amateurs/ entre les mains des filz de Assur/ sus lesquels a four sene par concupiscence. Ceulx ont descouuert sa hōte/ ilz ont oste ses filz & ses filles/ & l'ont me occis par le spee: & furent faictes femmes publicques/ & ont fait iugemens sus elle. Et quant sa soeur Doliba eut veu ceste chose/ elle four se na de concupiscence plus q l'autre: & commist sa fornication par dessus la fornication de sa soeur plus impudentemēt aux filz des Assiriens/ aux ducz/ & aux magistratz q venoient a elle/ & de diuers habits/ aux cheualiers q estoient montēz sus les cheualx / & a tous les adolescents de belle forme. Et veis q la voie de toutes deux estoit également souillée: & encoire augmenta ses fornicatiōs. Et quāt elle auoit veu des hōes paictz en la paroit/ les ymagēs des Chaldees exprimez p couleurs/ & caictz de bauldriers sus leurs reins/ & des courōnes

tainctes sus leurs chiefz / & la forme de tous les ducz / la similitude des filz de Babilone / & de la terre des Chaldees en laquelle ilz sont naitz: elle fourfena sus eulz / par la concupiscence de ses yeulz: & enuoia des messagiers vers eulz / en Chaldee. Et quant les filz de Babilone furent venus vers elle / au lict des mammelles / ilz la souillerent par leurs paillardises / & fut souillee de eulz: & fut son ame saoulee de eulz. Elle descouurit aussy ses fornications & descouurit sa honte. Et mon ame se retira d'elle / ainsy que mon ame se estoit retiree de sa soeur. Car elle a multiplie ses fornications / ayant recordation des iours de son adolescence esquelz auoit fait fornication en la terre de gipte: & a fourfene par concupiscence sus la compagnie de ceulz desquelz les chairs sont comme les chairs des asnes / & leurs parties honteuses sont comme les parties honteuses des cheuaulx. Tu as eu souuenance du peche de ton adolescence / quant tes mammelles furent presrees en Egipte / & que les mammelles de ta jeunesse furent ropues. Pourtant toy Doliba / le Seigneur Dieu dit ainsy: Voicy / ie seray venir ta' tes amateurs contre toy / desquelz a este rasfaite ton ame: & les assembleray contre toy a l'environ / a scauoir les filz de Babilone / & tous les Chaldees / les nobles / & les tirans / & les princes: tous les filz des Assyriens / les ieunes de belle forme / les ducz & magistratz / & tous les princes des princes / & les cheuaulcheurs renommez. Ilz viendront sus toy munis de chariotz / & toute la multitude des peuples seront armez de haubergeon / deescu & de heaulme contre toy de toutes pars. Je donneray deuant eulz le iugement / & te iugeront par leurs iugemens. Et metteray mon zele en toy / duquel ilz besongneront avec toy en fure'. Ilz te couperont le nez & les oreilles: & trancheront de lespees les choses qui seront demourees. Iceulz prederont tes filz & tes filles / & tout ce qui demourera dernier sera deuore du feu. Ilz te desuestiront tes vestemens / & prendront les basseaux de ta gloire. Je feray cesser de toy ton peche / & ta fornication de la terre de gipte / & ne leuras plus tes yeulz vers eulz: & n'auras plus de memoire de gipte / car le Seigneur Dieu dit ainsy: Voicy ie te bailleray es mains de ceulz que tu as hay / en la main desquelz est ton ame saoulee: & feront avec toy en hayne. Ilz te osteront toutes tes labours / & te laisseront nue / & plaine de vilonie: & sera descouuerte la vilonie de tes fornications. Ton peche / & tes fornications ont fait telles choses: car tu as paillardie apres les gentz / entre lesquelles tu as este polluee / en leurs ydoles. Tu as chemine en la voie de ta soeur: & te donneray son calice en ta main. Le Seigneur Dieu dit ainsy: Tu

beuueras le calice de ta soeur / le profond / & le large. Tu seras en derision & en moquerie / toy qui es la plus capable: tu seras replee de putongnerie & de douleur / du calice de dueil & de tristesse / du calice de ta soeur Samarie. Tu le beuueras / & le beuueras iusques a la lye: & deuoreras la reste / tu deschireras tes mammelles / pour ce que ie lay dit / sy dit le seigneur Dieu. * Pourtant dit ainsy le Seigneur Dieu: Pour ce que tu mas mis en oubly / & que tu mas iette derriere ton dos / tu porteras aussy ton peche / & tes fornications. Et le Seigneur parla a moy disant: filz de l'homme / ne iuge tu pas Dola & Doliba: & le' n'oce leurs pechez / car elles sont adulteres / & le sang est en leurs mains / elles ont fait fornication avec leurs ydoles / & d'auantage leur ont offert leurs filz / quelles ne auoient engendree / pour les deuorer. Mais ainsy mot elles fait ceste chose: Elles ont souille mon saint lieu / en ce iour la / & ont prophane mes sabbatz. Et quant elles sacrifioient leurs filz a leurs ydoles / & qu'elles entroient en ce iour la mon saint lieu / pour le souiller / aussy firent elles ces choses / au milieu de ma maison. Elles enuoierent aux homes qui venoient de loing / ainsy Voicy / ceulz pour lesquels tu te es lauee sont venus: & as oinct tes yeulz tout autour de Sidon / & te es aornee de aornemens de femme. Tu te es assise en un tresbeau lict / & la table a este aornee deuant toy. Tu as mis mon thymiana / & mon oignement sus icelle: & la voie d'une multitude soy resiouissante estoit en icelle. Et mirent des bracheletz es mains des hoes qui estoient amenez de la multitude des hoes / & venoient au desert: & des belles courones en leurs chiefz. Et dis a celle qui est inueterree en adulteres. Maintenant aussy ce que icelle fera fornication en sa fornication. Ilz sont entrez a elle / & entroient a Dola / & a Doliba les femmes pecheresses / c'est a dire une femme paillardie. Les hoes donc sont iustes. Iceulz iugeront par le iugement des femmes adulteres / & du iugement de celles qui respendent le sang: car elles ont commis adultere / & le sang est en leurs mains. Elles ont fait fornication avec leurs ydoles. Le premier dieu dit ainsy: A meine vers elles la multitude / & les donne en tumulte / & en rapins / & qu'elles soient lapidees de pierres par les peuples / & qu'elles soient perchees de leurs especes. Ilz metteront a mort leurs filz & leurs filles: & bouteront le feu en leurs maisons. Je osteray le peche de la terre: & apprendront toutes femmes qu'elles ne faicent selonc leurs pechez. Ilz metteront vostre peche sus vous: & porterez les pechez de vous ydoles: & scaurez que ie suis le seigneur Dieu. ¶ Le feu de Hierusalem / & la captiuite du peuple / signifie par le pot daera: y fondu.

A Dissy en la neufiesme annee / au dixiesme mois / au dixiesme iour du mois / la parole du Seigneur me fut faicte / disant : filz de l'homme / escriptz vers toy le nom de ce iour icy : auquel est le roy de Babilone cōferme au iour d'hy cōtre Hierusalem / & diras prouerbe a la maison de rebellion la parabole / & parleras a cūly. Le Seigneur Dieu dit ainsi : Metz vne chaudiere daeral / metz la (dis ie) & y iette de leau de bens. Assemble toutes ses pieces en icelle / toute bōne partie / la cuisse & l'espaule : & yz les meilleures / & plaines de os / & la poitrine la plus grasse : & allume par dessoubz ceste chaudiere des monceaux de os.

B Donc sa chaudiere bouillit : & furent les os cuictz au milieu d'elle. Pourtāt dit le Seigneur Dieu ainsi : * Malédiction sus la cite de sang / sus la chaudiere qui est esrouillie / & que son esrouillure nest pas sortie d'elle. Jette la hors par parties / & scō ses parties. Le sort nest pas cheu sus elle. Car son sang est au milieu d'elle : elle la respādu sus la pierre fort polie. Elle ne la pas respādu sus la terre / telle mēt quil pūist estre couuert de poultre : affin que ie feisse venir dessus mon indignation / & q'ien pūisse v̄geance. Jay dōne son sang sus la pierre fort polie / affin q'ne soit couuert. Pourtāt dit telles paroles le Seigneur dieu : Malédiction sus la cite de sang : de laquelle ie feray la flumbe estre grāde. Assemble les os / que ie brusleray au feu. Que les chairs soiet cōsommes / & que toute la composition soit cuicte / & les os se amantiront. Metz la aussy wide sus les charbōs ardans : affin quelle se eschauffe & que son aeral se fonde / & q' sa rouillure soit fondue au milieu d'elle : & que son esrouillure soit cōsōmme. On a sue p' grāde labe' / & sa grāde esrouillure nest point wide hors d'elle / ne aussy parle fou. Ton ordure est inepcrable : car ie tay voulu nettoier / & nas poit este nettoiee de tes ordures. Mais aussy ne seras tu pas nettoiee / auāt q' iaye fait cesser mon indignation en toy. Moy qui suis le Seigneur / ay parle. Je suis venu / & le feray : ie ne passeray plus oultre / & ne spargneray riens / sy ne feray pas rapaise. Je te iugeray selon tes voies / & selon tes inuentions. dit le Seigneur. Et la parole du Seigneur me fut faicte / disāt : filz de l'homme / Voicy ie te oste ta femme q' est la chose desirable de tes yeulx / p' la playe : & ne la plaideras ne ploureras poit / sy nen coulerāt poit tes larmes. Gemis en toy taisāt : tu ne feras point le gemissement des mortz. Que ta couronne soit liee autour de toy : & q' tes souilliers soient en tes piedz : & ne couuriras poit ta bouche de nulle couuerture : sy ne mēgeras point

naum 3a
abad. 1. c.

les viandes de ceulx qui pleurēt. Je parlay au peuple du matin / & ma femme mourut au vespre : & feis au matin ainsi quil ma uoit cōmande. Mais le peuple me dist : Pourquoy ne nois tu pas / que signifiet ces choses icy / que tu fais ? Et ie leur dis : La parole du Seigneur ma este faicte / disant : Dis a la maison de Israel : Le Seigneur dit ainsi : Voicy / ie souillieray mon saintuaire / loqueil de vostre empire / & la chose desirable a voz yeulx : & sus leq' vostre ame a pas. Aussi voz filz & voz filles que vous auez de laisse / chertont par le sper : & ferez comme iay fait. Vous ne couurirez poit les bouches de quelque couuerture : & ne mēgeres point les viandes de ceulx qui pleurēt. Vous auez des courōnes en voz chiefz / & des souilliers en voz piedz. Vous ne les plaideres ne les ploureres : mais vous vous amortirez en voz iniquitez. Et vng chascun gemira vers son frere. Et Hezechiel vo' sera en signe merueilleux. Vo' ferez selon toutes les choses q' ie a fait / quāt telle chose sera venue / & scaurez q' ie suis le Seigneur dieu. Aussi toy filz de l'homme / Voicy / au iour que ie le' osteray le' force / & la ioye de la dignite / & le desir de leurs yeulx / sus leq' reposent leurs ames / & leurs filz & leurs filles / en ce iour la / quant il diendra fuyant a toy pour le tannōer : en ce iour la (dis ie) ta bouche sera ouuerte avec celui qui sensuyt / & parleras / & ne te tairas plus : & luy sera en signe merueilleux / & scaurez que ie suis le Seigneur.

La parole du Seigneur contre Ammon / Moab / Seir / & les Palestins.

A La parole du Seigneur me fut faicte / disant : filz de l'homme / metz ta face contre les filz de Ammon / & prophétiseras sus eulx / & diras aux filz de Ammon : Escoutez la parole du seigneur dieu. Le seigneur dieu dit ainsi : Pource que vous auez dit : Bien / bien / sus mon saintuaire / pource quil est souille : & sus la terre d'Israel / pource q' il est desoler : & sus la maison de Juda / pource quilz sont menez en captiuite : pourtāt Voicy / ie te bailleray en heritage / aux filz de orient : & metteront en toy leurs bergeries / & metteront en toy leurs tētes. Ilz mēgeront tes bēdes / & beueront ton lait. Et donneray Rabath pour habitation des chameaulx : & les filz de Ammon po' faire le licit des bestes / & scaurez que ie suis le seigneur. Car le Seigneur dit ainsi : Pource q' vous auez frappe les maïs ensemble de ioye & auez frappe du pied : & tes resiouye de toute affection sus la terre de Israel : pourtant Voicy / ie frapperay ma main sus toy / & te bailleray pour estre pillée des gentils : & te occiray hors des peuples / & te perderay des terres / & te b' sera?

seray / & scauras que ie suis le Seigneur. Le Seigneur dit ainsi: Pour ce que Moab & Seir ont dit: Voicy / la maison de Juda est comme toutes autres nations: pour tant Voicy / ie ouuriray les pauls de Moab hors de ses citez: de ses citez (dis ie) & les nobles citez de la terre / q sont en ses termes: ascauoir Beth / Besimoth / & Baalmeon / & Cariathaim / aux filz doiret avec les filz de Ammon. Et la donneray pour heritage / tellement quil ne sera plus de memoire des filz de Ammon entre les gentz. Je seray iugemens en Moab: & scauront que ie suis le Seigneur. Le Seigneur dit telles parolles: Pour ce que Idumee a fait la vengeance / tellement quelle sa venge des filz de Juda & quelle a peche en offensant: & quelle a desire la vengeance deulx / pour ce dit le Seigneur Dieu telles parolles: Je stenderay ma main sus Idumee: & osteray homme / & la beste hors dicelle: & la feray estre deserte deuers Midy / & ceulx qui sont en Dedan tumberont par les pie. Je metteray ma vengeance sus Idumee / par la main de mon peuple Isracl: & feront en Edom selon mon pie / & ma fureur: & congnoistront ma vengeance / dit le Seigneur Dieu.

¶ Celles choses dit le Seigneur Dieu: Pour ce que les Palestins ont prins la vengeance / & quilz se sont vengez de tout leur couraige / en mettant a mort / & en parfaissant les inimicitiez anciennes: pour ce le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy / ie stenderay ma main sus les Palestins / & occiray les homicides: & destruyray la reste de la region prochaine a la mer: & seray sus eulx de grandes vengeances / les prenant en fureur: & scauront que ie suis le Seigneur / quant iauray enuoye ma vengeance sus eulx.

¶ Comment il predist la destruction de Tyus.

Chapitre. xxxvi.

¶ **E**n l'anziesme annee / au premier iour du mois: aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte disant: filz de homme / pour ce que Tyus a dit a Hierusalem: Tu es / les portes des peuples sont rompues: elle sest tournée vers moy / ie seray réplye / elle est deserte. Pour tant dit telles parolles le Seigneur Dieu: Voicy / ie suis sus toy Tyus: & feray monter vers toy plusieurs nations / come la mer fluctuante / mote. Et dissipent les murailles de Tyus / & destruyront ses tours. Je caseray sa pouldre hors delle: & la feray estre comme la pierre fort polie. On seichera les retz au milieu de la mer: car ie lay dit / sy dist le Seigneur Dieu: & sera pillée des nations. Aussi ses filles qui sont au champ / seront mises a mort par lespee: & scauront que ie suis le Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:

Voicy / ie feray venir en Tyus / Nabucho bonosor le Roy de Babilone / de Niquilon le Roy des Rois / avec cheualx & chariotz / & cheualiers / & avec grande compaignie & grand peuple. Il mettera a mort par lespee / tes filz qui sont au champ: & tauronnera de munitions: & assemblera des engins tout autour. Il esicuera le boucler contre toy: & disposera prudemment les engins / & les blocus contre tes murailles / & destruyra tes tours par ses armures. La pouldre de la vehemence de ses cheualx / te couurira: tes murailles seront esmeutes du son des cheualx / & des roues / & des chariotz. Quant il sera entre en tes portes / come par l'entree d'une cite dissipée: il marchera toutes tes rues par les ongles de ses cheualx: il occira ton peuple par lespee / & tes nobles statues trebucheront en la terre. Ilz gassteront tes richesses / & pilleront tes marchandises / & destruyront tes murailles / & ietteront par terre tes belles maisons: ilz ietteront tes pierres / & tes bois / & tes pouldres / au milieu des eues. * Et feray cesser la multitude de tes chansons / & le son de tes harpes ne sera plus ouy. Je te metteray come la pierre fort polie: tu seras le lieu pour seicher les retz / & ne sera plus redifice: pour ce q moy qui suis le Seigneur ay parle / ce dit le Seigneur Dieu: Celles parolles dit le Seigneur Dieu / de Tyus: Les Isles ne se esmouueront elles point / du huyt de ta ruyne / & du gemissement de tes occis / quant ilz seront occis au milieu de toy? Tous les Princes de la mer descenderont de leurs sieges / & osteront leurs parures / & ietteront au loing leurs diuers bestemens / & se destruyront de esbahissement. Ilz se serront sus la terre / & comme tous estonnez se smerueilleront de ta soudaine destruction: & en te lamentant te diront: Lon met es tu perie / toy qui as ton habitation en la mer / noble cite: qui as este forte en la mer avec tes habitans / que tous les autres craignoient? Maintenant seront les nauires toutes estonnees / au iour de ta paour: & seront les Isles troubles en la mer / de ce q nul ne sortira de toy. Car le Seigneur dit ainsi: Quant ie te auray mis comme vne cite desolée / ainsi que sont les citez qui ne sont pas habitees: & que iauray fait venir sus toy habisme / & que grandes eues te couuriront: & que ie tauray tyre avec ceulx qui descendent en la fosse / avec le peuple mort des le commencement / & que ie tauray mise en la derniere terre comme les anciens deserts / avec ceulx qui sont menez en la fosse / afin q tu ne soie plus habitee: mesme aussy quant iauray donne la gloire en la terre des viuans / ie te reduyray a neant / & ne sera plus / & quant on te cherchera on ne te trouuera plus / iusques a tousiours /

¶ A A.

Jer. 7. 9

D

dit le Seigneur Dieu.

¶ Pour iuyte de la subuersion & destruction de Tyrus.

Chapitre. p. vii.



Dissy la parole du Seigneur me fut faicte / disant : Toy ddc filz de l'home / fais lamentation sus Tyrus / & diras a Tyrus qui demeure en l'entree de la mer / a la Ville marchande des peuples / & a plusieurs Isles : Le Seigneur dit ainsi : O Tyrus / tu as dit : Je suis de beaulte parfaite / & suis situee au cueur de la mer . Ces prochains voisins qui te ont edifie / ont parfait ta beaulte : ilz te ont fait de Sapins / de Sanir / avec toy tableaux de la mer . Ilz ont prins le Cedre du Liban / pour te faire vng mas : ilz ont rabatte des chesnes de Basan pour faire tes nauires / & ont fait tes sieges d'yuire de Inde / & tes petio pretors des Isles de Italie . Diuerse maniere de Bis / sus degipte te fut trssu pour ton voile / tellement que le hyachinte estoit mis sus ton mas & la pourpre des Isles de Elisa / a este faicte ta couuerture . Les habitans de Sidon / & les Arabiens ont este tes nauireurs : o Tyrus tes iuges ont este faictz tes gouuerneurs : les anciens litterez / & les pr. eurent des maronniers / pour l'administration de tes diuerses vtensilles . Toutes les nauires de la mer / & leurs maronniers / ont este du peuple de t. indise . Ceulx de Perse / & de Lide / & les Lybiens estoient en ta compaignie : tes homes de guerre ont perdu le feu & le heaulme en toy / pour ton aornement . Les filz Arabiens avec leur armes estoient sus tes murailles a l'environ : mais aussi les Pigmeens qui estoient en tes tours ont perdu leurs custodes aux flesches sus tes murs a l'environ : iceulx ont parfait ta beaulte . Ceulx de Cartaigne qui estoient tes marchans / pour la multitude de toutes richesses / ont remply tes foires d'argent / de fer / de stain / & de plomb . Grece / & Tubal / & Mesech / iceulx amenoient la marchandise . Ilz ont amene a ton peuple des seruiteurs achetez / & des Vasseaux daerain de la maison Chogorma : ilz ont amene pour ta force des cheuaulx / & les cheuaulche's / & des muletz . Les filz de Deban estoient tes marchans . Plusieurs Isles faisoient la marchandise de tes mains . Il ont change en ta maison les dentz d'yuire / & des Dans . Le Sicien estoit ton marchand . A cause de la multitude de tes ouurages / ilz mirent auant / en ton marche / la Butte / le pourpre / les draps figurez / le Bis / la soye / & le Choral . Juda & la terre d'israel estoient mesme tes marchans au principal froment : & amenoient en tes foires le baulme / & le miel / l'huy / & la resine . L'home de Damas estoit ton marchand / avec la multitude de tes ouurages

& en multitude de diuerses richesses / en vin / gras / en laines de tresbonne couleur . Dan / & la Grece / & Mezol mirent auant en tes foires le fer / le Stacten / & calamun / en ta marchandise . De Dan estoient tes marchans en tapis pour se soir . Arabie & tous les pilles de Cedar / iceulx mesmes estoient les marchans a ta main / avec aigneaux & moutons & cheureaux : tes marchans sont venus a toy . Les vendeurs de Saba & de Rema / iceulx estoient tes marchans de toute maniere de precieuses aromatz / & de pierre precieuse / & dor / ilz amenoient en ton marche . Haron / & Chene / & Eden estoient tes marchans . Saba / Asur / & Chelmad tes vendeurs / estoient tes marchans : & auoient en tes marchadises beaucoup de sortes de hyacinthe enuolopees & de broderies / & de precieuses bagues / qui estoient enuolopees & estrainctes de cordes : & auoient aussi des Cedres . Les nauires de la mer / & tes princes estoient en ta marchandise : & as este replee / & fort glorifiee au cueur de la mer . Ces nauireurs amenoient a toy par plusieurs caues . Le vent de Nuster ta buse : tes richesses & tes threfores / & plusieurs sortes de tes instrumentz sont au cueur de la mer . Ces maronniers / & tes gouuerneurs / qui tenoient tes vtensilles / & estoient ordonnez sus ton peuple & aussi tes homes de guerre qui estoient en toy avec toute la multitude / qui est au milieu de ta ruyne . Les nauires seront troublees du son de la clameur de tes gouuerneurs : & descendent de leurs nauires : tous ceulx qui tenoient le gouuernal . Les maronniers / & toy les gouuerneurs de la mer se tiendront en la terre : & se lamenteront sus toy a haulte voix / & crieront amerement . Ilz ietteront la poudre par dessus leurs testes / & seront couuers de cendre / & arracheront leurs cheueulx sus toy / & se caillont de hairre . Ilz te ploureront en amertume despit / par gemissement fort amer : & prendront sus toy la chanson de ducil / & te plaindront . Qui est celle qui soit comme Tyrus / & laquelle se taist au milieu de la mer : Laquelle en l'issue de tes marchadises de la mer / as remply plusieurs peuples : & as enrichy les rois de la terre / par la multitude de tes richesses & de tes peuples . Maintenant es tu oppresse de la mer / tes richesses sont au profond de la mer : & toute ta multitude qui estoit au milieu de toy sont tumbes . Tous ceulx qui demouroient es Isles / ont este esbahis sus toy : & tous les rois dicelles / frappez de tempeste ont change leurs faces . Les marchans des peuples ont sifle sus toy . Tu es amenee a riens : & ne seras plus eternellement .

De Hezechiel.

Comment il menassoit les princes de Tyrus / & aus-
sy les Sidoniens / & consequamment promettoit de ras-
sembler les filz de Israel.

Chapitre. xxxviiiij.

E la parolle du Seigneur me fut
faicte / disant: filz de l'home / dis
au prince de Tyrus: Le Seigneur
Dieu dit ainsi: Pour ce que ton
cueur sest esleue / & as dit: Je suis
dieu / & suis assis en la chaire de dieu / au tue
de la mer: comme il soit q tu sois home / & non
pas dieu: & que tu as donne ton cueur comme
le cueur de Dieu. Doicy / es tu plus saige que
Daniel: nul secret nest il muce de toy: Tu
as acqueru ta force en sapience & en ta pruden-
ce: & as acqueste or & argent en tes thesors.
Tu as multiplie ta force / p la multitude de
ta sapience / & par ta marchandise: & ton cueur
sest esleue en ta force. Pourtant dit le seigneur
Dieu telles parolles: Pour ce que ton cueur
sest esleue / comme le cueur de Dieu: pourtant
doicy / ie seray venir sus toy des estrangiers
les plus robustes des nations. Et desgayne-
ront leurs espées sus la beaulte de ta sapien-
ce: & fouilleront ta beaulte. Ilz te occiront & des-
chireront: & mourras de la mort des occis au
cueur de la mer. Parleras tu addc en disant:
Je suis Dieu. deuant ceulx qui te metteront
a mort / quant tu es vng hōe / & non pas dieu:
Tu mourras en la main de ceulx qui te occi-
ront de la mort des incircōcis / & en la main
des estrangiers: pour ce que iay parle / ce dit le
Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur
Dieu me fut faicte / disant: filz de l'home / es-
licue la plainte sus le roy de Tyrus / & luy
diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es le
signacle de similitude / plain de sapience: & as
este de parfaite beaulte es delices du paradis
de Dieu. Ta conuerture estoit de toute pierre
precieuse: de Sardius / de Topaze / de Jaspe /
de Chrysolite / & de Onix / de Berille / de Sa-
phir / de Carbōcle / & de Esmeraude. Louura-
ge de ta beaulte est dor: & tes byssines furent
appareillees au iour que tu fus cōstitue. Tu
es le cherubim estēdu / & courant: & tay mis
en la sainte montaigne de Dieu. Tu as che-
mine au milieu des pierres enflambees: tu
as este parfait en tes voies / depuis le iour q
tu fus constitue / iusques a ce que l'iniquite a
este trouuee en toy. Ces parties interiores
ont este remplies d'iniquite / par la multitude
de ta marchandise: & as offense: & tay reiette
hors de la sainte montaigne de Dieu: & tay
destruict. O toy Cherubim courant du mi-
lieu des pierres enflambees. Aussi ton cueur
sest esleue en ta beaulte. Tu as perdu ta sapi-
ence en ta beaulte / ie tay iette en la terre: ie
tay donne deuant la face des rois / affin quilz

Chap. xxxviiiij. & xxxix. cccliij

te regardent. Tu as souille ta saintification
par la multitude de tes iniquitez / & p l'ini-
te de ta marchandise. Je feray donc sortir du
feu du milieu de toy / lequel te mēgera: & te fe-
ray reduire en cēdre sus la terre / en la presen-
ce de tous ceulx qui te voyront. Tous ceulx
qui tauront veu entre les gētz / seront esbahis
de toy. Tu es reduit a neant / & ne sera plus
eternellement. Et la parolle du Seigneur me
fut faicte / disant: filz de l'home: metz ta face
contre Sidon: & prophetiseras dicelle / & diras
Le Seigneur Dieu dit ainsi: Doicy / ie parle a
toy Sidon: & seray glorifié au milieu de toy.
Ilz scauront q ie suis le Seigneur / quant ie
auray fait en elle les iugementz / & q ie seray
sainctifié en elle. Je luy enuieray la pestilence
& le sang en ses places: & les occis trebucheront
p lespees au milieu dicelle a lenuiron: & scauront
que ie suis le Seigneur. Elle ne sera plus lob-
stacle d'amerume a la maison d'israel / ne les-
pine faisant doule / de tout coste a lenuiron de
ceulx q leur estoient contraires: & scauront q
ie suis le Seigneur Dieu. Celles choses dit le
Seigneur Dieu: Quant iauray assemble la
maison d'israel / hors des peuples / esqz ilz sōt
esparz / ie seray saictifié en eulx / en la presēce
des natōs: & demoureront en leur terre / q iay
donne a mon seruiteur Jacob / & demoureront
seurement en icelle. Ilz edifieront des maisons
& y planteront des vignes: & y demoureront
seurement / quant iauray fait les iugemēs sus
ceulx qui leur sont contraires a lenuiron: &
scauront que ie suis le Seigneur Dieu.

Comment il prophetisa contre Pharaon / & contre
Egipte / & Tyrus.

Chapitre. xxxix.

E la dixiesme annee / & au dixies
me mois / au douziesme iour du
mois / la parolle du Seigneur me
fut faicte / disant: filz de l'home /
metz ta face contre Pharaon roy
degipte: & prophetiseras de luy / & parleras
toutes les choses de Egipte / & diras: Le Sei-
gneur dieu dit ainsi: Doicy / ie parle a toy Pha-
raon roy degipte / grā dragon / q couche au mi-
lieu de tes fleues / & dis: le fleue est a moy /
& lay fait po' moy mesme. Je metteray le frai
en tes machoires / & feray assembler les pois-
sons de tes fleues a tes escailles. Et te tire-
ray hors du milieu de tes fleues: & tous tes
poissōs se adhereront a tes escailles. Je te iette-
ray au desert / toy & to' les poissons de ton fleu-
ue. Tu cherras sus la face de la terre. Tu ne
seras poit recueille / & ne seras poit rassemble
Je tay donne aux bestes de la terre / & aux oy-
seaux du ciel pour estre deuorez: & scauront to'
les habitans degipte que ie suis le Seigneur
Pour ce que vo' auez este le baston du roseau
A. A. ij.

a la maison de Israel/quant ilz te prirent p la main/ & fus rompu/ & deschiras toute leur espaulle: & quant ilz se appuyerent sus toy/ tu fus brise/ & derompis tous leurs reins. Pour tant dit le Seigneur Dieu telles parolles: Doi cy ie feray venir sus toy mon espee: & occiray de toy l'home & la beste. Et sera la terre de Egipte/en desert/ & en solitude: & scauront que ie suis le Seigneur. Pource que tu as dit: C'est mon fleuve/ & l'ay fait: pour tant Doi cy ie parle a toy/ & a tes fleuves. Je donneray la terre de Egipte dissipee p l'espee/en desolation: depuis la tour de Siens/ iusques aux termes de Ethiopie. Le pied de l'ide ne passera plus par la: & le pied de la iument ne marchera plus en icelle: & sera quarante ans sans estre habitee. Je feray la terre de Egipte estre deserte au milieu des terres desertes: & ses citez serot au milieu des citez destruites: & seront desolées p quarante ans. Je esparderay les Egiptiens parmy les nations: & les souffleray parmy les terres. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/ ie rassembleray Egipte hors des peuples/ esquelz ilz estoient esparés & feray reuenir la captiuite de Egipte: & les colloqueray en la terre de Phatures/ en la terre de leur natiuite/ en la terre de laquelle ont este prins. Et seront illec come vng petit royaume/ entre tous les autres royaumes/ & sera la plus humble. Et ne sefleuera plus par dessus les nations: & les diminueray/ affin qlz ne dominant sus les gentils: & ne seront plus la confidence de la maison de Israel/ en enseignat iniquite affin quilz sensuyssent & quilz les suyuent: & scauront que ie suis le Seigneur Dieu. Mais en la vingt & septiesme annee au premier mois/ au premier du mois/ aduint q la parole du Seigneur me fut faicte disant filz de l'home/ Nabuchodonosor roy de Babilone a fait seruir son armee en grande seruitude/ contre Tyrus. Tout chief a este descheuele & toute espaulle a este pelee: & ne luy a pas este rendu le salaire/ a luy ny a son armee/ de Tyrus/ pour la seruitude de laquelle ma seruy/ contre elle. Pour tant dit le Seigneur Dieu telles choses: Doi cy/ ienuoieray Nabuchodonosor le roy de Babilone en la terre de Egipte: & prendra sa multitude/ & pillera ses despoilles/ & despouillera ses butins/ & sera le salaire de son armee: & de loeure de laquelle a seruy contre elle. Je luy ay donne la terre de Egipte/ pource quil a laboure pour moy/ dit le Seigneur Dieu. En ce iour croistera la corne de la maison de Israel: & te donneray la bouche ouuerte au milieu deulx: & scaurd que ie suis le Seigneur.

La complaincte sus la destruction de Egipte.

Chapitre. xxx.



A parole du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'home prophe tise/ & dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Malice/ Maleuersion/ maleuersion sus la iournee: car la iournee est pres/ la iournee du Seigneur approche & le iour de la nuée sera le tps des gentz. Le glaiue viendra en Egipte/ & paour sera en Ethiopie/ quant ceulx qui seront naurez tumberont en Egipte/ & que sa multitude sera ostee & q ses fondemens seront destruits. Ethiopie & Lybie/ & les Lybiens/ & tout l'autre comun peuple: & Chus & les filz de la terre aliee/ cheront par l'espee avec eulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui soustienront Egipte tumberont: & orgueil de son empire sera destruit. Depuis la tour de Siens cheront ilz en icelle par l'espee/ dit le Seigneur des armees. Ilz seront dissipez au milieu des terres desolées: & ses citez seront au milieu des citez desertes: & scauront q ie suis le Seigneur dieu/ quant iauray enuoié le feu en Egipte/ & q tous ceulx qui luy donnoient ayde seront oppressez. En ce iour la/ yseront messagiers de ma face/ en nauires a trois renges d'auirons/ pour debriiser la confidence de Ethiopie/ & auront paour/ au iour de Egipte: car sans doute il viendra/ le Seigneur Dieu dit telles parolles: Je feray cesser la multitude de Egipte en la main de Nabuchodonosor Roy de Babilone: luy & son peuple avec luy/ & les plus fortz des nations seront amenez pour destruyre la terre. Et desgaineront leurs espees sus Egipte/ & emplyront la terre/ de gentz occis: & feray secher les flots des fleuves: & bailleray la terre es mains des plus mauuais: & dissiperay la terre/ & sa plenitude par la main des estrangiers. Moy qui suis le Seigneur/ ay parle. Le Seigneur Dieu dit ainsi: * Je esparderay aussi les simulachres: & feray cesser les ydoles de Memphis: & le duc de la terre de Egipte ne sera plus. Jenuoieray terreur en la terre de Egipte/ & destruyray la terre de Phatures: & enuoierray le feu en Chaneos/ & feray mes iugemens en Alepandrie. Je respanderay mon indignation sus Pelusium/ qui est la force de Egipte/ & occiray la multitude de Alepandrie: & enuoierray le feu en Egipte. Pelusium aura douleur/ & comme la femme qui traueille/ & Alepandrie sera dissipee: & en Memphis seront continuelles angouisses. Les ieunes de Heliopoles/ & de Bubastis tumberont par l'espee: & les femmes seront menees prisonnières. Et le ior se abrutira en Chaneos/ quant iauray la froisse les sceptres de Egipte: & que l'orgueil de sa puissance sera faillie en elle. Les nuées la couuieront mais ses filles serot menees en captiuite. Et feray iugemens en Egipte: & scauront que ie

¶ suis le Seigneur. Et en l'unziesme annee/ au premier mois/ au septiesme iour du mois/ aduint que la parolle du Seigneur me fut faicte disant: filz de l'home/ iay rompu le bras de Pharaon roy degipte: & Voicy/ il nest pas enuoloppe pour estre guery/ ne pour estre lye de drappeau/ ou enfachine de linge: affin aussy que apres quil ne soit renforce pour tenir le spee. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles parolles: Voicy/ ien ay a Pharaon le Roy degipte: & i metteray par pieces son bras qui est fort mais est rompu: & feray choir le spee de sa main.

¶ Je sparderay Egipte entre les nations/ & les souffleray entre les terres. Et conforteray les bras du roy de Babilone: & luy bailleray mon espee en sa main. Je biseray les bras de Pharaon: & les occis gemitont par gemissementz/ deuant sa face. Je conforteray les bras du roy de Babilone: & les bras de Pharaon cherront. Et scauront que ie suis le Seigneur/ quant ie auray donne mon espee en sa main du roy de Babilone/ & quil l'aura estendu sus la terre degipte: & sparderay Egipte entre les nations/ & les souffleray entre les terres: & scauront q' ie suis le Seigneur.

¶ Comment il p'cedist que Pharaon di buoit estre liure en la main de Nabuchodonosor.

Chapitre. xxxij.

L aduint en l'unziesme annee/ au troziesme mois/ au premier iour du mois/ que la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'home/ dis a Pharaon roy degipte/ & a son peuple. N' es tu fait semblable en ta grandeur: Voicy Assur q' est cōde le Cedre au Liban/ beau de branches/ & fort ramu de fueilles/ excellent en haulteur: son coupeau est esleue/ entre les fueilles espesses. Les eaues s'ont nourry/ & labisine la exalte. Des fleues courtoient a lenuiron de ses rachines: & a enuoie ses tuisseauz a tous les bois de la region. Pourtant se est esleuee sa haultesse par dessus toz les bois de la region: & ont este multipliez ses arbrisseaux/ & se sont esleues ses branches/ a cause de plusieurs eaues. Et quant il eut estendu son ombre/ tous les oyseauz du ciel ont fait des nidz en ses branches: & souz ses fueilles ont engendie toutes les bestes des forestz: & souz son ombraige habitoient les assemblees de plusieurs gentz. Il estoit fort beau en sa grandeur/ & en le largissement de ses arbrisseaux. Car sa rachine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres nont pas este plus haultz que luy au paradis de Dieu. Les Sapins ne sont point paruenus iusques au coupeau dice luy: & les Platains nont pas este semblables a ses fueilles. Tous les arbres du paradis de Dieu nont pas este semblables a

luy/ ny a sa beaulte: car ie l'ay fait fort beau/ & de beaucoup de fueilles & espesses. Et toz les arbres de Volupte qui estoient au paradis de Dieu/ ont eu enuie sus luy. Pourtant dit le Seigneur Dieu telles choses: Pource quil se est esleue en haulteur/ & quil a produict son coupeau/ & se est esleue en sa haulteur: ie l'ay baille es mains des plus fortz des gentz. Et luy fera ce quil fera. Je l'ay deboute selon son infidelite: & les estrangiers le couperont/ & les plus cruelz des nations. Ilz le ietteront au loing sus les montaignes: & ses branches trebucheront en toutes vallees/ & ses rainseauz se romperont sus toutes les roches de la terre: & toz les peuples de la terre se retireront de son ombraige/ & le laisseront. Tous les oyseauz du ciel ont habite sus sa ruyne: & toutes les bestes de la region ont este souz ses branches. Pour la cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/ tous les bois des eaues: & ne metteront pas le haultesse entre les bois branchentz & fueilleuz: & ne se tiendront pas en leur haultesse/ toz ceulz q' sont arrousez de eaues: car ilz sont tous baillez a la mort/ a la derniere terre. au milieu des filz des homes/ a ceulz qui descendent en la fosse. Le Seigneur dit ainsi: Au ioz q' quil descendit aux enfers/ ie luy feis venir pleur: ie le courris de labisine/ & deffendis ses fleues/ & constrains plusieurs eaues. Le Liban fut trouble sus luy: & tous les arbres du champ furent froissez. Je esmeu les nations du monde de sa ruyne/ quant ie le menoi aux enfers avec ceulz qui descendirent en la fosse. Et toz les nobles arbres de Volupte & les plus beaux se sont consolez en la basse terre/ au Liban: & tous estoient arrousez des eaues. Mais aussy ceulz avec luy descenderont en enfer/ a ceulz q' s'ont occis par le spee: & la force d'ung chascun sera assise souz son ombre au milieu de ses nations. N' qui es tu a compare/ o toy noble arbre/ & hault entre toz les arbres de Volupte: Voicy tu es mene avec les arbres de Volupte a la derniere terre. Tu dormiras au milieu des circoncis/ avec ceulz qui sont occis par le spee. Cestuy est Pharaon/ & toute sa multitude/ dit le Seigneur Dieu.

¶ Complaincte sus la mort de Pharaon/ & sus sa descente aux enfers.

Chapitre. xxxij.

L aduint en la douziesme annee/ au douziesme mois/ au premier iour du mois/ q' la parolle du Seigneur me fut faicte/ disant: filz de l'home/ fais lamentation sus Pharaon le roy degipte/ & luy diras: Tu es fait semblable au lion des nations/ & au dragon qui est en la mer. Tu hurtois de ta corne

A. iiij.

en tes fleues / & troublois les eues de tes
 piedz: & marchois sus ses bndes. Pourtāt dit
 ainsi le Seigneur dieu: Je stenderay ma retz
 sus toy / par multitude de plusieurs peuples:
 & te tireray en ma flotte / & te ietteray sus la
 terre. Je te ietteray sus la face du champ / & te
 ray assoir sus toy tous les oyseaux du ciel: & te
 rassieray de toy toutes les bestes de la ter-
 re. Je metteray tes chairs sus les montaignes
 & rempliray les petites montaignes de ta pu-
 trefaction. Je arrouseray la terre de la puan-
 tent de ton sang: d'auantage aussy seront les
 montaignes & les vallées remplies de toy. Et
 quāt tu seras esteinct / ie couuriray les cieulz
 & feray obscurcir ses estoilles. * Je couuriray
 le soleil d'une nuee: & la lune ne donnera plus
 sa lumiere. Je feray plouuer toz les luminai-
 res du ciel sus toy: & enuieray les tenebres
 sus ta terre (dit le Seigneur Dieu) quant les
 naures seront tumbz au milieu de la terre /
 dit le Seigneur Dieu: Et prouoqueray le cue-
 de plusieurs peuples quant iauray fait Venie-
 ta contrition entre les gentz / sus les terres q̄
 tu ne congnois point: & feray esbahir sus toy
 plusieurs peuples. Et les roiz diceulz s'espu-
 enteront sus toy par trop grand horreur (car au-
 se de toutes les iniquitez que tu as fait) quāt
 mon espee commencera a voler sus leurs fa-
 ces: & seront subitement esbahis Ung chascun
 pour son ame / an io^r de sa cupne. Le Seigneur
 dit ainsi: Lespee du roy de Babilone viendra
 sus toy: & rebouteray ta multitude par les es-
 pees des fortz. Toutes ces gētz icy sont inul-
 cibles / & destuyrōt lozueil de gipte: & sa mul-
 titude sera dissipē. Je destruyray toutes ses
 bestes qui estoit sus les grandes eues: & ne
 les troublera plus le pied de l'home: & longle
 des bestes ne les troublera plus. Adonc ren-
 deray ie leurs eues trespuces: & feray venir
 leurs fleues comme luyne (dit le Seigneur
 Dieu) quant ie dōneray la terre de gipte en de-
 solation. Car la terre sera delaissee de sa ple-
 nitude / quant ie frapperay tous ses habitās
 & sauront q̄ ie suis le Seigneur. Il est plaict
 & les filles des gentz le plainderont: elles se
 plainderont sus Egipte / & sus sa multitude /
 dit le Seigneur Dieu. Et aduint en la douzi-
 esme annee / au quinziēme iour du mois / que
 la parole du Seigneur me fut faicte / disant:
 filz de l'home / chante la chāson de dueil / sus
 la multitude de gipte: & la tyre hors / elle & les
 villes des gentz robustes / a la dernière terre
 avec ceulz qui descendent en la fosse. Dautāt
 q̄ tu es plus belle: descends / & dors avec les in-
 circoncis. Ilz chererōt par lespee au milieu de
 ceulz qui sont occis. Elle est donnée a lespee.
 Et la tyreēt / elle & toz ses peuples. Les plus
 puissans entre les robustes parleront a elle /

du milieu de ses / q̄ sont descendus avec ceulz
 q̄ laidoit / & sont endormis / incircōcis & occis
 par lespee. Illec est Assur & toute sa multitu-
 de: leurs sepulchres sont autō de luy / ilz sont
 tous occis / & sont ceulz q̄ sont tumbz par les-
 pee: ausquelz sont dōnez leurs sepulchres au
 dernier lieu de la fosse. Et sa multitude est
 autour de son sepulchre: a sauoir tous les oc-
 cis / & ceulz qui sont tumbz par lespee: lesq̄
 iadis auoient donne leur terre en la terre des
 viuans. Illec est Elam & toute sa multitude
 autour de son sepulchre. Tous ceulz icy fu-
 rent occis / & tumberent par lespee: lesquelz a-
 uec les incircōcis / descendirent a la dernière
 terre. Lesquelz ont mis leur terre en la terre
 des viuans: & ont porte le^r opprobre avec ceulz
 qui descendent en la fosse. Ilz ont mis son lieu
 au milieu des occis / entre tous ses peuples / sa
 sepulture est autour de luy. Tous ceulz icy
 sont avec les incircōcis & occis par lespee. Et
 donnerent leur terre en la terre des viuans
 & ont porte leur ignominie avec ceulz qui des-
 cendent en la fosse. Ilz ont este mis au milieu
 des occis. Illec est Moab & Tubal / & toute
 sa compaignie: & ses sepulchres sont autour
 de luy. Tous ceulz icy sont avec les incircō-
 cis / & occis / & sont tumbz par lespee / pour ce
 quilz ont donne leur terre en la terre des vi-
 uans. Et ne dormiront point avec les fortz /
 ceulz qui tumbēt avec les incircōcis qui des-
 cendent en enfer / avec leurs armures. Et ont
 mis leurs espees sus leurs testes: & leurs in-
 quitez ont este en leurs os: pour ce quilz ont
 este la terre des fortz en la terre des viuans
 Aussi toy / tu seras donc oppresse au milieu
 des incircōcis: & dormiras avec ceulz qui sont
 occis par lespee. Illec est Idumee & ses Roiz
 & tous ses Ducz / lesquelz sont donnez avec
 leur armee / avec ceulz qui sont occis de lespee
 & avec ceulz qui sont endormys avec les in-
 circoncis / & avec ceulz qui sont descendus en
 la fosse. Illec sont tous les Princes de Aqui-
 lon / & tous les Veneurs: qui sont menez avec
 les occis / espouentez / & confus en leur force:
 car ilz sont endormys avec les incircōcis / &
 les occis par lespee: & ont porte leur confusion
 avec ceulz qui sont descendus en la fosse. Pha-
 raon les a deu / & fut console de toute sa mul-
 titude qui a este occise par lespee: Pharaon / &
 toute son armee / dit le Seigneur Dieu / pour-
 ce quil a donne sa terre en la terre des vi-
 uans: & est endormy au milieu des incircōcis
 avec ceulz qui ont este occis par lespee: Pha-
 raon & toute sa multitude / dit le Seigneur.

Le office du predicateur euangelique / est de reprendre
 les viciens: aussy la parole de Dieu ne doit pas seule-
 ment estre retournē en la bouche / mais doit estre es-
 primē par oeures.

La parole du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'home / parle auz filz de ton peuple / & lez diras: Quant ie feray venir lespee sus la terre / & q le peuple de ceste terre aura prins vng home des moindres diceulz / lequel soit constitue sus elle pour faire le guet / & que cestuy voiant venir lespee sus la terre / aussy ayt sonne la trompette / & quil lait anndce au peuple. Certainemēt quiconq orra le son de la trompette / & ne se gardera / mais lespee qui viendra l'emportera: le sang diceulz sera sus son chief. Car il a ouy le son de la trompette / & ne sest pas garde: son sang sera en soy mesme. Mais sil sest garde / il sauvera son ame. Que sy le guetteur voit lespee venir / & quil ne sonne pas de la trompette: & q le peuple ne se soit pas garde / & q lespee soit venue / & quelle en emporte aucunes de leurs ames: icelle vraiment est prinse en son iniquite: mais ie redemanderay son sang de la main du guetteur. * Aussi toy filz de l'home / ie t'ay mis comme guetteur sus la maison de Israel. La parole donc que tu oys de ma bouche / tu leur annonceras de par moy. Sy ie dis a l'infidele: Infidele tu mourras de mort / & que tu naie dist / que l'infidele se garde de sa voie / cestuy qui est infidele mourra en son iniquite: & redemanderay son sang de ta main. Mais quant tu anndceras a l'infidele / ql se retourne de ses voies: & touteffois ne se retourne pas de sa voie: iceluy mourra en son iniqte: mais & toy / tu as deliure ton ame. Toy donc filz de l'home / dis a la maison de Israel: Vous auez ainsi parle / disant: Noz iniquitez / & noz pechez sont sus noz: & somes amortis en iceulz. Comment donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je suis viuant dit le Seigneur dieu. * Je ne vueil pas la mort de l'infidele: mais q l'infidele se conuertisse de sa voie / & quil viue. Conuertissez vous de voz voies tresmauuaies. Et pourquoy mourriez vous mai son de Israel? Toy donc filz de l'home / dis auz filz de ton peuple: * La iustice du iuste ne le deliurera pas / au iour quelconque quil pechera: & l'infidelite de l'infidele ne le nuyra point / au iour quelconque quil se retournera de son infidelite. Aussi le iuste ne pourra viure en sa iustice / au io: quelconque quil pechera. Doire aussi quant i'auroie dit au iuste / quil viuera de vie: & q en la confidence de sa iustice il faice iniquite: toutes ses iustices serdt mises en oubly / & mourra en la mesme iniquite q la fait. * Mesme aussi quant i'auroie dit a l'infidele: tu mourras de mort / & quil faice penitence de son peche: & quil faice iugement & iustice / & q cest infidele rende le gaige / & quil restitue la

rapine / & quil chemine auz commandemens de vie / & quil ne faice nulle chose iniuste: il viuera de vie / & ne mourra pas. Co: ses pechez ql a fait / ne luy seront pas imputez. Il a fait iugement & iustice: il viuera de vie. * Et les filz de ton peuple ont dit: La voie du Seigneur nest pas iuste: mais la voie diceulz est iniuste. Car quant le iuste se retirera de sa iustice / & quil fera iniquitez: il mourra en icelles. Et quant l'infidele se retirera de son infidelite / & quil sera iugement & iustice / il viuera en icelles. Et vous dictes: La voie du Seigneur nest pas droicte. Vous maison de Israel / ie iugeray vng chascun de vous selon ses voies. Et en la douziesme annee / au dixiesme mois / au cinquiesme iour de vostre transmigracion / aduint que celuy qui sen estoit fuy de hierusalem vint a moy / disant: La cite est gastee. Et la main du Seigneur auoit este faicte sus moy au despre / deuant que cestuy qui estoit affuy fut venu: & ouuert ma bouche / iusques a ce q au matin vint a moy: & quant ma bouche fut ouuerte / ie ne me teutz plus. Et la parole du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'home ceulz qui habitent en ces lieux ruineuz / sus la terre de Israel / en parlant / disent: Abraham estoit seul: & sy posseda la terre en heritage. Mais nous sommes plusieurs: a nous est donnee la terre en possession. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Do: qui mengiez avec le sang / & leuez voz yeulz vers voz ordures / & respandez le sang: possederiez vous la terre en heritage? Vous vous estes arrestez sus voz espees / vous auez fait les abominacions / & vng chascun a pollu la femme de son prochain: & vous possederiez la terre en heritage? Tu leur diras ainsi. Le seigneur Dieu dit ainsi: Je suis viuant / que ceulz qui habitent es lieux ruineuz / ilz tomberont par lespee: & celuy qui est au champ / sera liure aux bestes / pour estre deuore: aussi ceulz qui sont es fortresses / & aux fosses / ilz mourrot de la peste. Et donneray la terre en desolation / & en desert: & cessera loigueil / & sa force: & les montaignes de Israel seront desolces / pour ce q nul ne passera parmy elles. Et scauront que ie suis le Seigneur quant i'iray donne le: terre desolce & deserte / a cause de toutes leurs abominacions quilz ont fait. Aussi toy filz de l'home / les filz de ton peuple / qui parlēt de toy aupres des murs & es huyz des maisons / & parlēt lung a lautre / & l'ide a son prochain / disant: Venez / & escoutos / quelle est la parole venant du Seigneur. Et viennēt vers toy: comme sy vng peuple venoit / & se sied mon peuple deuant toy: & escoutent tes paroles / & ne les font pas / car ilz les tournēt en la chanson de leur bouche / & leur cuer s'uyt

hez. 18. g

f

g

leur auarice: & leur est comme vne chanson de musique / laquelle est chäter d'ung son douly & souef: & escoutēt tes parolles / sy ne les font pas / & quant ce qui est predict sera venu (car Voicy quil vient) adonc scauront ilz quil y a eu vng prophete entre eulz.

Comment il se fleuoit contre les mauuais pasteurs / en promettant vng nouveau paste' qui est Iesuchrist
Chapitre. xxxiiii.

Ussy la parole du Seigneur me fut faicte / disant: filz de l'home prophetise des pasteurs d'israel: prophetise / & diras aux pasteurs Le seigne' dieu dit ainsy: *Ma lediction sus les pasteurs d'israel / qui se nourrissoit eulz mesmes. Les troppeaux ne sont ilz pas nourris des pasteurs? Vous mengiez le lait / & estiez couuers des laines / & mengiez ce qui estoit gras: mais vous ne nourrissiez point mon troppeau. Vous n'avez point rascemy ce qui estoit foible / & n'avez point guery ce qui estoit malade / & n'avez point ralye ce qui estoit rompu / & n'avez point ramene ce qui est deboute / & n'avez point cerche ce qui estoit perdu: mais dominez sus eulz en austerite & en puissance. Et mes bzebis ont este esparses / po' ce q' ny auoit nul paste': & ont este donnees po' estre deuorees de toutes les bestes du champ & ont este esparses. Mes troppeaux ont erre par toutes les montaignes / & par toute haulte montaignette / & mes troppeaux ont este espars sus toute la face de la terre: & ny auoit nul qui les redemandaist. Il ny auoit nul (dieu) qui les cercheast. Pourtāt vous pasteurs escoutez la parole du Seigneur. Je suis viuāt dit le Seigneur Dieu / que pource q' mes troppeaux sont donnez en rapine / & que mes bzebis sont deuorees de toutes les bestes du champ / pource quil ny auoit nul paste': car aussy les pasteurs n'ont pas cerche mon troppeau: mais les pasteurs se nourrissoit eulz mesmes & ne nourrissoit poit mes troppeaux: po' tant vo' pasteurs / escoutez la parole du Seigneur. Le Seigneur Dieu dit ainsy: Voicy / moy mesme requerray mon troppeau sus les pasteurs / hors de leur main: & les feray cesser / quilz ne paissent plus mon troppeau: & q' les pasteurs ne se paissent plus eulz mesmes. Et deliureray mon troppeau de leur bouche / & ne le mengeront plus: car le Seigneur Dieu dit telles parolles: Voicy ie cercheray moy mesme mes bzebis / & les visiteray: comme le pasteur visette son troppeau / au io' quil aura este au milieu de ses bzebis dissipees / ainsy visiteray ie mes bzebis: & les deliureray de to' lieu ou quelz auoient este esparses / au io' de la nuee & obscurite. Et les ramētray hors des peuples & les rassembleray hors des terres / & les mè-

ray en leur terre: & les nourriray sus les montaignes de Israel / es lieux laissez a riez / & sus tous les sieges de la terre. Je les nourriray es pastures les plus fertiles: & leurs pastures seront sus les haultes montaignes de Israel. Illec reposeront elles sus les herbes verdoiantes: & paisteront es grasses pastures sus les montaignes de Israel. Et nourriray mes bzebis / & les feray reposer / dit le Seigneur dieu. Je cercheray ce qui estoit perdu / & feray retourner ce qui estoit deboute / & enuelleray ce qui estoit rompu / & rascemy ce qui auoit este foible / & garderay ce qui estoit gras & fort: & les paisteray en iugement. Aussi vo' mes troppeaux / le Seigneur Dieu dit ainsy: Voicy / ie iuge entre vng bestial / & l'autre des moutons & des boucz. Ne vo' souffisoit il pas de estre nourry de bonne pasture? Davantage vo' auez soulle a piedz les residus de vo' pastures: & la ou vous beuuez leau trespure / vous troublez l'autre de vo' piedz. Et mes bzebis estoient nourryes des choses q' auoient este soullies de vo' piedz: & beuuoient ce que vo' piedz auoient trouble. Pourtant vo' dit le Seigneur Dieu telles choses: Voicy / ie feray moy mesme le iugement / entre le bestial gras / & le maigre. Pource que vous hurtiez des costez & des espales: & hurtiez de vo' cornes / toutes les foibles bestes / iusques a ce quelles fussent esparses dehors: ie sauueray mon troppeau / & ne sera plus en rapine: & iugeray entre vng bestial / & l'autre. Je susciteray sus eulz vng pasteur / qui les nourrira: & scauoir mon seruiteur David: cestuy les nourrira / & luy mesme sera leur pasteur. Mais moy qui suis le Seigneur / ie feray leur Dieu: & mon seruiteur David sera le prince au milieu deulz. Moy qui suis le Seigneur lay dit: Je feray a uec eulz l'aliance de paiz / & feray cesser les bestes tresmauuaises de la terre: & ceulz qui demeurent au desert / dormiront seurement es forestz. Je les metteray en benediction tout au to' de ma montaigne: & feray descendre la pluye en son temps / & seront pluyes de benediction. Et l'arbre du champ donnera son fruit / & la terre produyra son germe: & seront en la terre sans crainte. Ilz scauront que ie suis le Seigneur / quant iauray froisse les chaines de le' gozeau: & q' les auray deliure de la mai de ceulz qui dominoit sus eulz. Et ne seront plus en rapine entre les gentils / & les bestes de la terre ne les deuoreront plus: mais demoureront confidentement sans quelque terreur. Je susciteray vng germe renommé / & ne seront plus diminuez en la terre / p' famine: & ne porteront plus les opprobres des gentils. Ilz scauront q' ie suis leur Seigneur Dieu avec eulz / & q' ceulz qui sont la maison d'israel / sont mon

peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes troppeaux q̄ estes les troppeaux de ma pasture/voſtes homes: & ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

¶ La parolle du Seigneur cōtre la montaigne de Seir/ cest adice les Idumeens.

Chapitre. xxxv.

E la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'hoīe/metz ta face cōtre la montaigne de Seir & prophetiferas dicelle/ & luy diras: Le Seigneur Dieu dit ainſy: Doicy ien ay a toy montaigne de Seir: & eſten deray ma main ſus toy/ & te metteray en deſolatiō/ & en deſert. Je demoliray tes citez/ & ſeras deſerte: & ſauras q̄ ie ſuis le Seigneur: pour ce q̄ tu as eſte ennemy a touſiours/ & q̄ tu as enclos les filz de Iſrael/en la main de la ſpee/au tēps de le' afflictiō/ au tēps de le' treme iniquite. Pourtāt ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu q̄ ie te bailleray au ſang: & le ſang te pourſuura. Et quant tu hairas le ſang/le ſang te pſcutera. Je dōneray la montaigne de Seir en deſolatiō & en deſert: & oſteray de luy lallant & le retournt: & rēpliray ſes montaignes de ſes occis. Les hōes occis p̄ le ſpee cherrōt en tes montaignes/ & en tes Vallées/ & en tes torrentz. Je te metteray en deſolatiōs eternelles: & tes citez ne ſerōt plus habitées. Et ſaurez q̄ ie ſuis le Seigneur Dieu: po' ce q̄ tu as dit/ les deuy natiōs & les deuy terres ſerōt a moy: & les poſſederay en heritage/ Deu q̄ le Seigneur eſtoit la. Pourtāt ie ſuis viuant dit le Seigneur Dieu: ie feray ſelon ton ire/ & ſelon le zele q̄ tu as fait/en les haiant: & ie feray cōgnoiſtre par eulz/ quāt ie te au ray inge: & ſauras q̄ ie ſuis le Seigneur. Jay ouy toutes tes opprobres/ q̄ tu as parle des montaignes Diſrael/disant: Ilz no' ſont dōnez pour les deuozet/ cōme delaiſſez. Et vo' eſtes eſleuez en voſtre bouche/ ſus moy: & auez derogue cōtre moy. Jay ouy vo' parolles Le Seigneur Dieu dit ainſy: Quant toute la terre ſe reſiouyra: ie te reduiray en deſolatiō: ainſy cōme tu te es reſiouy ſus l'heritage de la maiſon de Iſrael/ pour ce quelle a eſte diſſipée/ ainſy te feray ie. Mont de Seir tu ſeras diſſipée/ & toute Idumee. Et ſauront que ie ſuis le Seigneur.

¶ Comment il promettoit que ceulz de Iſrael ſeroiēt deliurez des gentils.

Chapitre. xxxvi.

Ainſy toy filz de l'hoīe/ prophetife ſus la montaigne Diſrael/ & dis: Montaignes Diſrael/ eſcoutez la parolle du Seigneur. Les choſes icy dit le Seigneur Dieu: Pour ce que l'ennemy a dit de vo': Siē/ vien

les haulteſſes eternelles no' ſont donnees en heritage: pourtāt prophetife & dis: Le ſ' dieu dit ainſy: Po' ce q̄ vo' eſtes deſolez/ & foulléz a lenuirō/ & q̄ vo' eſtes faictz l'heritage de toutes les autres gētz/ & q̄ vo' eſtes mōtez ſus la ſeure de la lāgue/ & eſtes l'oppobrie du peuple: pourtāt vo' montaignes Diſrael/ eſcoutez la parolle du Seigneur Dieu: Le Seigneur Dieu dit ces choſes aux mōtaignes & mōtaignettes/ aux torrentz & aux Vallées/ & aux paroitz deſertes/ & aux villes delaiſſées/ leſq̄ les ſont deſpeuplées/ & mocquées de toute autre natiō a lenuirō: Pourtāt dit le Seigneur Dieu telles parolles: Po' ce q̄ au ſeu de mon zele iay parle de toutes les autres natiōs/ & de toute Idumee q̄ ont prins po' eulz ma terre en heritage/en ioye/ & de tout le' cue' & courage: & q̄z ſont deictte po' la gaſter: pourtāt prophetife ſus la maiſon diſrael: & diras aux mōtaignes & mōtaignettes/ aux chāps & aux Vallées. Le ſ' Dieu dit ainſy: Doicy iay parle en mon zele & en ma fure' / pour ce q̄ vo' auez ſouſtenu la confuſiō des gētiz. Pourtāt dit le Seigneur Dieu telles choſes: Jay leue ma main/ afin q̄ les natiōs q̄ ſont autour de vo' portēt le' confuſiō. Mais vous mōtaignes de Iſrael/ ſaictes germer vo' brāches: & apportez voſtre fruct a mon peuple de Iſrael. Car il eſt preſt de venir. Car doicy ie voy a vous/ & ie retourneray vers vous/ & ſerez aſſenées/ & receurez la ſemēce: & multiplieray les homes en vo'/ & toute la maiſon diſrael/ & ſerōt les citez habitées: & les lieux q̄ ſont a ruyne ſeront reſtaurez: & vo' rēpliray d'hōes/ & de beſtes/ & multiplierōt ſy croiſerōt. Je vo' feray habiter cōdeu cōmencemēt & vo' dōneray des biēs/ plus grādz q̄ vo' n' auez eu du cōmencement: & ſaurez q̄ ie ſuis le Seigneur. Je feray venir ſus vo' des hōes/ & vo' poſſederōt en heritage. Et le' ſeras en heritage: & ne ſeras plus ſans eulz. Le Seigneur Dieu dit telles parolles: Po' ce qu'ilz diſent de vo': tu es celle q̄ deuozet les hōes/ & ſuffoq̄ ta gēt: pourtāt ne mēgeras tu plus les hōes/ & ne occiras plus oultre ta gēt/ dit le ſ' Dieu. Je ne feray plus ouy en toy la confuſiō des gentils/ & ne porteras plus l'oppobrie des peuples: & ne perdras plus ta gent/ dit le ſ' Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'hoīe: la maiſon Diſrael ont habitē en le' terre/ & ſont ſouille en leurs meurs/ & par leurs oeuvres. Leur voie a eſte faicte deuāt moy/ ſelon l'ordure de la femme q̄ eſt en flux de ſang: & ay reſpandu mon indignatiō ſus eulz/ po' le ſang q̄z ont reſpādu ſus la terre. Ilz ſont ſouillee par leurs ydoles: & les ay eſpars entre les nations: & ont eſte ſoufflez es terres.

Je les ay iuge selon leurs voies / & leurs in-
 uentions. Ilz sont entrez aux gētilz / aus qz
 rom. 2. 8. ilz sont allez: * & ont souille mon saint nom /
 quant on disoit de eulz: cest icy le peuple du
 Deigne: & sont sortis de sa terre. Mais iay
 eu pitie de mon saint nom / que la maison de
 Israel auoit souille entre les gentz / ausquel-
 les ilz estoient entrez. Pourcēt diras tu a la
 maison de Israel: Le Deigneur Dieu dit ain-
 sy: Je le feray / non point pour vous maison
 de Israel: mais pour mon saint nom / q̄ vo-
 uiez souille entre les gētz ausquelz vo-
 39. 2. entrez. * Je sanctifieray mon grand nom / q̄
 a este souille entre les gentz: leq̄l vous auez
 souille au milieu d'iceulz: afin que les gentz
 congnoissent / que ie suis le Deigneur / sy dit
 le Deigneur Dieu des armees / quāt ie feray
 saintific en vous deuant eulz. Je vous pren-
 dray donc hors des gentz: & vous rassemble-
 ray de toutes terres: & vous ameneray en vo-
 stre terre: & ressembleray sus vous de laue-
 nette par laquelle seretz nettoiez de toutes vo-
 z souillures: & vous nettoieray de toutes vo-
 z pechiez: & vo-
 40. 1. 2. donneray vng nouveau cuer:
 & metteray au milieu de vous vng nouuel
 41. 1. 2. esperit. * Je osteray le cuer de pierre hors de
 vostre chair / & vo-
 42. 1. 2. donneray vng cuer de
 chair: & metteray mon esperit au milieu de
 vous: & feray que vous cheminerez en mes
 comandemens / & garderez mes iugemens /
 & que vo-
 43. 1. 2. songnerez / & demourerez en la ter-
 re que iay dōne a vo-
 44. 1. 2. peres: vous seretz mon
 peuple / & ie seray vostre Dieu. Je vous sau-
 ueray de toutes vo-
 45. 1. 2. souillures / & appelleray
 le froment / & le multiplieray: & ne vous en-
 uoieray plus la famine / mais multiplieray
 le fruct du bois / & les germes du chāp: afin
 q̄ ne portez plus l'opprobre de famine entre les
 gentilz: & auez recordation de vo-
 46. 1. 2. mauuais-
 ses voies / & des oeures qui n'estoient pas bō-
 nes. * Et vous desplairont vo-
 47. 1. 2. iniquitez / &
 vo-
 48. 1. 2. pechiez. Il vous soit notoire / dit le Dei-
 gneur Dieu / q̄ ie ne le feray pas po-
 49. 1. 2. lamour
 de vous. Soiez confus / & vous hontifiez de
 vo-
 50. 1. 2. voies vous maison de Israel. Le Dei-
 gneur Dieu dit ain-
 51. 1. 2. sy: Au iour que ie vous
 auray nettoie de toutes vo-
 52. 1. 2. iniquitez / & que
 ie vo-
 53. 1. 2. feray demourer es citez / & que iauray
 restaure les lieux quy sont a ruyne / & que la
 terre deserte sera labouree / laquelle iadis e-
 54. 1. 2. stoit desolee / deuant les ieulz de tout voya-
 ger / ilz dirōt: Ceste terre icy qui n'estoit pas
 labouree est faicte cōme le iardin de volupte:
 & les citez desertes & destituees / & abatus de
 muraille / sont assises en munition: & toutes
 les gentz qui serōt delaissees autour de vo-
 55. 1. 2. scauront que moy qui suis le Deigne: ay edi-
 fie les lieux dissipez / & ay plante les lieux q̄

n'estoient pas labourez: & que moy qui suis le
 Deigneur lay dit / & lay fait. Le Deigne: dieu
 dit ain-
 56. 1. 2. sy: Encoire en ce / me trouuera la mai-
 son de Israel / que ie leur feray. Je les multi-
 plieray cōme le troupeau des homes / cōme
 le troupeau saint / cōme le troupeau de Jhe-
 rusalem / en ses sollempnitez. Ain-
 57. 1. 2. sy seront les
 citez desertes / plaines de troupeaux d'homes
 & scauront que ie suis le Deigneur.

¶ Comment il demonstroit la resurrection generale / &
 predisoit comment les Juifz aux derniers iours trou-
 ueroient en Christ.

Chapitre xxxviii.

LA main du Deigneur fut faicte
 sus moy: & me mena en l'esperit
 du Deigne: / sy me laissa au mi-
 lieu du chāp qui estoit plain d'os
 & me mena tout autour de eulz
 a tenuir. Il en y auoit en soit grand nombre
 sus la face du chāp: & estoient desherement
 secz. Et me dist: filz de l'homme / ne cuide tu pas
 que ces os icy viueront: Et ie dis: Deigneur
 Dieu / tu le cognois. Puis il me dist: Prophe-
 tise de ces os icy. Et le: diras: Os secz escou-
 tez la parole du Deigne: Le Deigne: Dieu
 dit telles paroles a ces choses icy: Voicy ie
 metteray en vous esperit / & viueretz: & met-
 teray des nerfs sus vo-
 58. 1. 2. & feray croistre la
 chair sus vo-
 59. 1. 2. & estēderay sus vo-
 60. 1. 2. vne peau
 puis vo-
 61. 1. 2. donneray vng esperit / & viueretz: &
 scaurez q̄ ie suis le Deigne: L'ho-
 62. 1. 2. hors prophete
 say ain-
 63. 1. 2. sy quil mauoit cōmande. Et cōme ie
 prophetisoy / vng son fut faict: & voicy vne cō-
 motion. Les os s'approcherēt les vngz des au-
 tres / vng chascun a sa ioincture. Puis regarday
 & voicy les nerfs & les chairs q̄ monte-
 rent sus les os / & la peau fut estēdue par des-
 sus iceulz / & nauoient point d'esperit. Mais
 il me dist: Propheetise pour l'esperit: propheetise
 filz de l'homme / & diras a l'esperit. Le Deigne:
 Dieu dit ain-
 64. 1. 2. sy: Toy esperit viés des quat-
 tre vētz: & souf-
 65. 1. 2. ffe sus ces occis icy: & quilz re-
 tournent en vie. Je prophetisay cōme il ma-
 uoit cōmande: & l'esperit entra en eulz: & re-
 66. 1. 2. tournerēt en vie / & se tincēt sus leurs pieds /
 vng fort grand exercite. L'ho-
 67. 1. 2. il me dist:
 filz de l'homme: Tous ces os icy sont la maison
 de Israel. Iceulz disent: Nos os sont seichez /
 & nostre esperance est perdue / & sommes diui-
 68. 1. 2. sez. Pourcēt prophetiseras tu / & leur diras:
 Le Deigne: Dieu dit ain-
 69. 1. 2. sy: Voicy ie ouuriray vo-
 70. 1. 2. z tōbeaux: & vo-
 71. 1. 2. tireray hors de vo-
 72. 1. 2. z sepul-
 chres / vous qui estes mon peuple: & vo-
 73. 1. 2. feray
 venir en vostre terre de Israel / & scaurez
 que ie suis le Deigneur / quāt ie ouuriray vo-
 74. 1. 2. z sepulchres / & que vo-
 75. 1. 2. z tireray / vo-
 76. 1. 2. z qui estes
 mon peuple / hors de vo-
 77. 1. 2. z tōbeaux / & q̄ ie vo-
 78. 1. 2. dōneray mon esperit / & q̄ vo-
 79. 1. 2. z viueretz: & vo-

feray reposer sus vostre terre/ & scaurez que moy q̄ suis le Seigneur ap̄ parle/ & lay fait/dit le Seigneur Dieu. Puis la parole du Seigneur me fut faicte/disant: Aussi toy filz de l'home prens vne piece de bois: & escripz sus icelle: a Juda & aux filz de Israel les compaignons. Et prens vng autre bois/ & escripz sus iceluy a Joseph le bois de Efraim/ & a toutes les maisons de Israel/ ses compaignons. Puis les ioinctras l'ung a l'autre tout en vng bois: & seront vnis en ta main. Et quant les filz de ton peuple te diront/ en demandant: ne nous de claireras tu point quelle chose tu veulx dire par ces bois: tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Doicy ie prendray le bois de Joseph q̄ est en la main de Efraim/ & les lignes de Israel qui sont ioinctes a luy: & les metteray ensemble avec le bois de Juda: & les seray tō estre vng bois/ & seront tous vng en sa main. Et les bois sus lesquels tu auras escript seront en ta main/ deuant leurs ieulx: & lē diras Le Seigneur Dieu dit ainsi: Doicy ie prendray les filz d'Israel du milieu des nations ausquelz ils sont allez: & les assembleray de tō costez/ & les ameneray en leur terre: & les seray estre vne gēt en la terre sus les montaignes d'Israel. Et vng roy dominera sus eulx tō & ne seront plus deuy gētz: & ne seront plus diuisez en deuy royaumes. Ilz ne seront plus souillez par leurs ydoles/ ne par leurs abominations/ ne par toutes leurs iniquitez: & les sauueray de tō leurs sieges esquelz ilz ont peche & les nettoieray: & seront mon peuple/ & ie seray leur Dieu: & mon seruiteur David sera roy sus eulx: & auront tō vng pasteur. Ilz chemineront en mes iugemens/ & garderont mes commandemens/ & les feront. Et habiteront sus la terre q̄ iay donne a Jacob mon seruiteur: Celle en la quelle voz peres ont habite/ aussy demoureront en elle/ eulx & leurs filz/ & les filz de leurs enfans/ iusques a tousiours: & David mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Je seray avec eulx l'aliāce de paix: & auront l'aliāce eternelle. Et les establiray/ & les multiplieray/ & donneray leur sanctification au milieu de eulx/ eternellement: & mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/ & iceulx seront mon peuple. Et scauront les gentils que ie suis le Seigneur sanctificateur d'Israel: quant ma sanctification sera au milieu de eulx a tousiours.

De Gog & de Magog/ & de leur mont.

Chapitre. xxxviii.

Dissy la parole du Seigneur me fut faicte/disant: filz de l'home/ metz ta face cōtre Gog/ & la terre de Magog/ prince du chief de Mosoch/ & de Thubal: & prophete

tise de luy/ & luy diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Doicy ie ple a toy Gog prince du chief de Mosoch & de Thubal: & te auironneray & metteray le frain en tes machoires: & te feray sortir avec ton armee/ tes cheualx & cheualcheurs/ tō vestus de haubergeons/ vne grande multitude de ceulx qui tiennent la lance & l'escu/ & l'espee/ ceulx de Perse/ & les Ethiopiens/ & les Libiens: & avec eulx tō ceulx qui sont garnis d'escu & de heaulme/ Gomer & toutes ses assemblees/ & la maison de Thogorma/ les costez de Aquilon avec toute sa force/ & beaucoup des peuples avec toy. Appareille toy/ & ordonne toy/ avec toute ta multitude q̄ est assemblee a toy/ & lē fais commandement. Apres plusieurs iours tu seras visite au dernier des ans: tu viendras a la terre q̄ est retournée de l'espee/ & est assemblee de plusieurs peuples/ aux montaignes d'Israel q̄ ont este longuement desertes. Celle a este tiree hors des peuples: & habiteront tō en icelle confidentement. Mais tu y viendras en montant cōme la tēpeste: & cōme la nuée pour couvrir la terre toy & toutes tes assemblees/ & plusieurs peuples avec toy. Le Seigneur Dieu dit ainsi: En ce iour la/ paroles moteront en ton cuer/ & penseras tresmauuaise cogitation/ & diras: Je moteray a la terre qui est sans muraille: ie viendray a ceulx q̄ se reposent/ & q̄ habitent seurement. Iceulx tō demureront sans murailles: & nont ne portes ne verroux/ affin que tu prennes les despouilles/ & que tu assaille le butin: affin que tu mette la main sus ceulx qui auoient este delaissez/ & puis apres restituez en leur lieu/ & sus le peuple q̄ est rassemble des gentils/ qui a commence a posseder & de habiter en l'ombre de la terre. Saba & Dedan/ & les marchans de Tharse/ & tō ses lions/ te diront: Viens tu pour prendre les despouilles? Doicy tu as assemble ta multitude pour piller le butin: pour emporter l'or & l'argent: & pour emporter les vtenelles/ & la substance: & pour piller infinies despouilles. Pourtant toy filz de l'home/ prophete: & diras a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Quant mon peuple de Israel habitera confidentement/ ne le scauras tu point en ce iour la: & ne viendras tu point de ton lieu/ des costez Daqon/ toy & plusieurs peuples avec toy/ tous les cheualcheurs en grande compaignie/ & armee vehemente/ pour moter sus mon peuple de Israel/ cōme vne nuée pour couvrir la terre: Tu seras es derniers iours: & te feray venir sus ma terre/ affin que les gēs me cognoissent/ quant ie seray sanctifie en toy o Gog deuant leurs ieulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es dōc cestuy la/ duquel iay ple es iours anciens/ par la main de mes seruiteurs les

prophètes de Israel/ q̄ prophetiserēt es iours de ces temps la pour te faire venir sus eulz. Et en ce iour la/ au iour de la venue de Bog sus la terre d'Israel dit le Seigneur Dieu/ aduiedia q̄ mon indignatiō mōtera en ma fure/ q̄ en mō zele. J'ay parle au feu de mon ire: car en ce iō la sera grāde commotion sus la terre de Israel: & les poissons de la mer se mouueront po' ma presence/ & aussy les oyseaux du ciel/ & les bestes du chāp/ & toute reptile q̄ se remeut sus la terre/ & tous les hōes qui sont sus la face de la terre. Et seront les montaignes retourneres/ & les haies cherrōt/ & toute muraille tumbera par terre: & appelleray cōtre luy lespee/ par toutes mes montaignes/ dit le Seigneur Dieu. J' spee dung chascun se tournera sus son frere. Je le iugeray de peste & de sang/ & de pluie dehemēte/ & de grandes pierres. Je seray plouuoir sus luy/ & sus son armee/ & sus plusieurs peuples q̄ sont avec luy/ feu & soulfyre. Et seray magnific/ & salctific/ & seray congneu es ceulz de plusieurs gentz: & sauront q̄ ie suis le Seigneur.

¶ Pour luyte de Bo & de Magog.

Chapitre. xxxix.

Dissy toy filz de l'home/ prophetise contre Bog/ & diras: Le Seigneur Dieu dit ainsy: Doicy/ ie suis sus toy Bog prince du chief de Mosoch/ & de Thubal: & ta uirōneray/ & te mentray hors: & te seray monter des costez daquilon: & te seray venir sus les mōtaignes d'Israel: & seray frapper ton arc/ en ta main senestre: & seray choit tes fleches de ta main dextre. Je te seray choit sus les montaignes de Israel: tu cherras/ toy & toutes tes cōpaignies/ & tes peuples q̄ sont avec toy. Tu seras avec bestes & avec oyseaux/ & tardōne po' estre deuore de toute volaille du ciel/ & des bestes de la terre. Tu cherras sus la face du chāp: pour ce q̄ iay parle/ dit le Seigneur Dieu. Je metteray le feu en Magog/ & en ceulz qui demeurent confidentemēt es Isles: & sauront q̄ ie suis le Seigneur: & seray cōgnoistre mon saint nom au milieu de mon peuple Israel: & ne souillera plus mon saint nom: & sauront les gentz que ie suis le Seigneur/ le saint de Israel. Doicy il est venu/ & est fait/ dit le Seigneur Dieu. Ceste est la iōnee de laquelle ay parle. Et les habitās des citez de Israel sortiront: & bouteront le feu/ & brusleront les armures/ & lescu/ & les lances larc & les fleches/ & les bastons a la main/ & les picques/ & les bruslerōt par sept ans. Ilz ne apporteront nulz bois des champs/ & nen coupperont nulz des forestz: po' ce quilz brusleront au feu les armures: & pilleront ceulz qui les auoient pillēz/ & desroberont ceulz q̄

les auoient gastēz/ dit le Seigneur Dieu. Et en ce iour la aduiedia que ie donneray a Bog vng lieu renomme pour sepulchre/ en Israel la Vallée des Voyagers/ vers l'orient de la mer laquelle fera esbahir les passans. Et ensepue liront illec Bog/ & toute sa multitude: & sera appelée la Vallée de la multitude de Bog: & la maison d'Israel les ensepue liront/ par les passe de sept mois/ affin q̄ ilz nettoient la terre. Et tout le peuple de la terre les ensepue liront: & leur sera le iō renōme/ auquel ay esie glōsific/ dit le Seigneur Dieu. Et establiōt d'continuellemēt des hōes/ qui regarderōt par toute la terre/ po' ensepue lir/ & chercher ceulz qui serōt demourez sus la face de la terre: affin quilz la nettoient. Et apres sept mois/ ilz commenceront a chercher/ & circuirōt en allant par toute la terre. Et quant ilz voyront les os de hōe/ ilz metteront aupres d'eulz vng tistre: iusques a ce que ceulz qui les ensepue lissent/ les mettent en la terre/ en la Vallée de la multitude de Bog. Et le nom de la cite est Amona: & nettoierōt la terre. Toy donc filz de hōe/ dit le Seigneur Dieu/ dis a toute volaille/ & a tous oyseaux/ & a toutes bestes du chāp. Conuenez ensemble/ haitez vous/ accourez de toutes pars a mō sacrifice/ que ie vous immole/ au grand sacrifice/ sus les mōtaignes de Israel: affin que vous mengiez la chair/ & que vous beuuez le sang. Vous mengerez les chairs des fortz: & beuuez le sang des princes de la terre/ des moutons/ des agneaux/ & des boucz/ & taureauz/ & des grasses volaille/ & de toutes grasses choses. Vous mengerez la graisse iusques a saciete: & beuuez le sang tant que serez yures/ de loblatiō q̄ ie vous ay immole: & serez saoulez sus ma table/ du cheual/ & du fort chevalier/ & de to' homes bataillans dit le Seigneur Dieu. Et metteray ma gloire entre les gētz: & voyrōt toutes gentz mon iugemēt que iauray fait/ & ma main que iauray mis sus eulz. Et la maison de Israel saurōt que ie suis leur Seigneur Dieu/ des ce iō en auant. Et congnoistrōt les gētz/ q̄ la maison d'Israel a este prise en son iniquite/ & q̄ ilz mauoiet de laisse: & que iauray muce ma face de eulz/ & q̄ ie les auray baille es mains des ennemis/ & que to' serōt tumberz par lespee. Je leur ay fait selon leur immundicite & leur peche: & ay muce ma face de eulz. Pourtant dit le Seigneur Dieu/ telles parolles: Maintēat ramentray la captiuite de Jacob: & seray misericorde a toute la maison de Israel. Je prendray le zele po' mon saint nom: & porteront leur confusion/ & toute la preuaricatiō par laquelle ilz mont offense quāt ilz demoureront confidentemēt en leur terre/ sans craindre personne/ & que ie les

auray ramene des peuples / & q̄ ie les auray rassemble de la terre de leurs ennemis / & que ie seray saintifie en eulz / deuant les ieulz de plusieurs natids. * Et scaurd̄t que ie suis le Seigneur dieu: de ce q̄ ie les ay trāsporte entre les natids / & q̄ ie les ay rassemble sus le terre / & q̄ ie nay de laisse personne de eulz illec. Et ne muceray plus ma face de eulz / de ce q̄ iauray respādu moye spirit sus toute la maison d'israēl / dit le Seigneur Dieu.

¶ Vision de la description de la cite quy debuioit estre redifice.



Chapitre. xl.

¶ La vingt & cinquiesme annee de nostre transmigration / au commencement de l'annee / au dixiesme iour du mois: au quattorziemesme an apres q̄ la cite fut frappee en ceste mesme iournee la main du Seigneur fut faicte sus moy: & mamena illec en visids de Dieu. Il mamena en la terre de israēl: & me laissa sus vne fort haulte mōtaine / sus la q̄lle estoit cōme ledifice d'une cite q̄ se touirnoit vers midy: & me mena la dedēs. Et Voicy vng hōe / duquel la semblance estoit cōme espece daerain: & auoit vng cordeau de lin en sa main / & vng roseau de mesure en sa main. Et se tenoit debout en la porte: & le mesme homme parla a moy: filz de hōe / regarde de tes ieulz & escoute de tes oreilles: & metz ton cuer a toutes les choses q̄ ie te monstrey: car icy es tu amene pour te monstret les choses. Annonce toutes les choses q̄ tu vois / a la maison d'israēl. Et ie Veis vng mur par dehors tout a lenuir̄ de la maison: & en la main de hōe estoit vng roseau de la mesure de six coudes & d'une paulne. Et mesura la largeur de ledifice d'ung roseau / & la haulteur d'ung roseau. Puis v̄t a la porte q̄ regardoit la voie de orient / & monta par ses degrez: & mesura le linteau du dehors de la porte / d'ung roseau en largeur: & l'autre linteau / d'ung roseau en largeur: & la chābre / d'ung roseau en longueur / & d'ung roseau en largeur / & entre les chābres / cinq coudes: & le linteau de la

porte apres de lallee de la porte par dedens d'ung roseau. Il mesura lallee de la porte / de huit coudes / & le fr̄t dicelle de deux coudes. Mais lallee de la porte estoit par dedēs. Et aussy les chābres de la porte vers la voie orientale / estoient trois d'ung coste / & trois de l'autre / toutes trois d'une mesure / & les fr̄tz d'une mesme mesure d'ung coste & d'autre. Et mesura la largeur du linteau de la porte / de dix coudes / & la logue de la porte de treize coudes / & la ryue deuant les chābres / d'une coudes: & vne coudes les terminoit d'ung coste & d'autre. Mais les chābres estoit de six coudes d'ung coste & d'autre. Il mesura la porte depuis le toit d'une chābre / iusques au toit dicelle porte / la largeur de vingt cinq coudes huit cōtre huit. Et feist des fr̄teaux de soie pante coudes: & apres le fr̄teau / l'attre de la porte d'ung coste & d'autre a lenuir̄ / & deuant la face de la porte qui touchoit iusques a la face de lallee de la porte interioire / aiat cinquante coudes: & des fenestres tournees / es chābres & en leurs fr̄teaux / q̄ estoit dedēs la porte d'ung coste & d'autre a lenuir̄. Et pareillemēt y auoit des fenestres en lallee / tout autour par dedēs: & deuant les fr̄teaux y auoit de la paicture gravee de palmes. Et mena hors en l'attre par dehors: & je Veis des thresories: & le pauemēt pave de pierre / en l'attre a lenuir̄. Trente thresories a lenuir̄ du pauemēt: & le pauement au coste des portes estoit en bas selon la longueur des portes. Il mesura la largeur depuis la face de la porte en bas / iusques au coste de l'attre interioire / par dehors / de cent coudes vers Orient & vers Aquilon. Mais aussy mesura la porte de l'attre de dehors / qui regardoit la voie de Aquilon / tant en longueur cōme en largeur: & ses chābres / trois d'ung coste & trois de l'autre & son fr̄teau / & sonallee selon la mesure de la porte precedēte / de cinquante coudes sa longueur / & sa largeur de vingt cinq coudes. Aussi ses fenestres & lallee & les entaillures estoit selon la mesure de la porte q̄ regardoit vers orient: & sa mōtee estoit de sept degrez. Pareillemēt lallee deuant icelle / & la porte de l'attre interioire cōtre la porte de Aquilon / & cōtre celle de orient. Et mesura depuis vne porte iusques a l'autre / cōtre coudes. Puis me mena hors vers la voie de midy: & Voicy vne porte qui regardoit vers midy. Il mesura son fr̄teau / & sonallee selon les mesures precedentes / & ses fenestres / & les allees a lenuir̄ / comme toutes les autres fenestres de cinquante coudes la longueur / & la largeur de vingt cinq coudes: & montoit on en icelle p sept degrez. Et y auoit vneallee deuant ses huit: & y auoit des palmes

grauces / l'une d'ung costé & l'autre de l'autre en son fronteau / & la porte de l'attre interioire estoit en la voie de midy. Et mesura d'ung port de iusques a l'autre en la voie de midy / cent couldees: puis me mena dedens l'attre interioire vers la porte de midy: & mesura la porte selon les mesures dessusdictes: sa châbre / & son frôteau / & son allée / de mesmes mesures / & ses fenestres / & son allée autour / cinquante couldees de longueur / & vingt & cinq couldees de largeur: & l'allée a l'environ de vingt cinq couldees de long / & de cinq couldees de large. Et son allée vers l'attre de dehors / & ses palmes au front: & y auoit huit degrez pour monter en icelle. Puis me mena en l'attre de dedens par la voie orientale: & mesura la porte selon les mesures dessusdictes: sa châbre / & son frôteau / & son allée / comme par auant / & ses fenestres / & les allées a l'environ / de cinquante couldees de long / & de vingt cinq couldees de large: & son allée cest adire de l'attre de dehors / & ses palmes graues en son fronteau d'ung costé & d'autre / & sa montée estoit de huit degrez. Puis me mena dedens la porte qui regardoit vers Aquilon: & mesura selon les mesures predictes / sa châbre / & son frôteau / & son allée / & ses fenestres a l'environ / de cinquante couldees de long / & de vingt cinq couldees de large: & son allée regardoit vers l'attre de dehors / & y auoit des palmes graues en son frôteau d'ung costé & d'autre. Et sa montée estoit de huit degrez. Et y chascune threzoire y auoit vng huit es fronteaux des portes: & l'auoient la tholocauste. Et en l'allée de la porte y auoit deux tables d'ung costé / & deux tables de l'autre costé: affin que sus icelles fust immole tholocauste / & pour le peche / & pour le delict.

Et au costé de dehors / q monte a huit de la porte q tire vers Aquilon estoient deux tables. Et a l'autre costé / deuant l'allée de la porte / deux tables. Quatre tables d'ung costé / & quatre tables de l'autre costé. Il y auoit huit tables es costez de la porte / sus lesquelles ilz immoloient: mais les quatre tables pour tholocauste estoient faictes de pierres quarrées / d'une couldee & demie de long / & d'une couldee & demie de large / & d'une couldee de hault: pour mettre sus icelles les vasseaux esquelz est immole tholocauste & le sacrifice. Et leurs bordures estoient remplies par dedens d'une paulme a l'environ: Et sus les tables estoient les chaires de l'oblatio. Et dehors la porte de dedens estoient les threzoires des chantres / dedens l'attre interioire qui estoit au costé de la porte qui regardoit vers Aquilon: & les faces d'icelles estoient ensemble contre la voie de midy / du costé de la porte orientale / la quelle regardoit vers la voie de Aquilon. Et

me dist: Ceste est la threzoire des prestres q veillent en gardant le temple / la quelle regarde la voie de midy. Mais la threzoire qui regarde vers la voie daquilon: ce sera pour les prestres q ont le garde sus l'administratio de l'autel. Iceulx sont les filz de Sadoc des filz de Leui q s'approchent au Digne pour le seruir. Et mesura l'attre de cét couldees de long / & de cét couldees de large en quarrée / & l'autel deuant la face du temple. Et me mena dedens l'allée du temple: & mesura l'allée / de cinq couldees d'ung costé / & de cinq couldees de l'autre: & la largeur de la porte / de trois couldees d'ung costé / & de trois couldees de l'autre: & la longueur de l'allée de vingt couldees / & la largeur de vng couldees. Et y montoit on par huit degrez. Et y auoit des colonnes es frontz: l'une d'ung costé / & l'autre de l'autre.

La disposition du temple qui deuoit estre redite & des choses appartenantes a iceluy.

Chapitre. vii.

Mesura me mena dedens le temple: & mesura les fronteaux de six couldees de large d'ung costé / & six couldees de large de l'autre / la largeur du tabernacle. Et la porte estoit de dix couldees de large: & les costez de la porte de cinq couldees d'ung costé / & de cinq couldees de l'autre. Et mesura sa longueur de quarrée couldees / & sa largeur de vingt couldees. Et quant il fut entre dedens: il mesura au frôteau de la porte / deux couldees / & la porte de six couldees / & la largeur de la porte de sept couldees. Et mesura sa longueur de vingt couldees / & sa largeur de vingt couldees deuant la face du temple. Et me dist: Cest le saint des saints. Puis mesura la paroit de la maison de six couldees / & la largeur du costé de quatre couldees d'ung costé & d'autre a l'environ de la maison. Et les costez d'ung costé a l'autre estoient de deux fois trête trois piedz. Et se hontoient hors & se monstroient par les costez de la paroit de la maison a l'environ: tellement qz tenoient ensemble / & ne attouchoient pas la paroit du temple: & y auoit vne rue tout autour montât en hault par la montée: & portoit en hault en tournoiant iusques au cenacle du temple. Et pourtât le temple estoit plus large es parties superiores: & ainsy des lieux de bas on montoit aux plus haultz lieux / & au milieu. Et veis en la maison la hauteur a l'environ / afin de voir les costez fondez selon la mesure du roseau / de l'espace de six couldees: & la largeur parmy la paroit du costé de dehors / de cinq couldees: & estoit la maison de dedens / entre les costez de la maison. Et entre les threzoires la largeur de vingt couldees / a l'environ de la maison d'ung costé & d'autre: & huit de l'ung costé du

lieu de lozaison. Vng huyz vers la Voie da-
quilon / & Vng huyz vers la Voie de midy: &
la large: du lieu de lozaison / de cinq couldees
a lenuiron. Et Vng edifice qui estoit separe /
& tourne vers la Voie qui regarde la mer / de
septante couldees de large: & les paroitz de le-
difice / de cinq couldees de large / tout autour:
& sa longueur de nonante couldees. Et mesu-
ra la longueur de la maison de cét couldees:
& ledifice qui estoit a part & ses paroitz / de cét
couldees de long. Aussi la large: qui estoit
deuant la face de la maison / & de ledifice qui
estoit separe contre orient / de cent couldees. Et
mesura la longueur de ledifice contre la face
de cestuy qui estoit separe vers le derriere de
cette maison / d'ung costé & d'autre / de cent coul-
dees: & le temple de dedens / & les allées de lat-
tre / & l'entrauy / & les fenestres tournées de
cette maison a lenuiron par trois parties con-
tre Vng chascun linteau / & le paue de bois
tout autour a lenuiron. Et estoit la terre ius-
ques aux fenestres / & les fenestres estoient fer-
mées sus les huyz / & iusques a la maison de
dedens / & par dehors par toute la paroit a lenu-
iron / dedens & dehors / selon la mesure. Et
y auoit des Cherubins soixantz / & des palmes
& Vne palme estoit entre Vng Cherubin & l'autre.
Et chascun Cherubin auoit deux faces /
ascavoir la face de l'hoie vers la palme d'ung
costé / & la face du lion imprimée vers la pal-
me de l'autre costé. Par tout la maison a lenu-
iron / depuis la terre iusques a la partie su-
perieure / Cherubins & palmes estoient gra-
uées en la paroit du temple. Il y auoit Vng
linteau quarré / & la face de l'aspect du saintu-
aire / contre le regard de l'autel de bois / de trois
couldees de hault / & sa longueur de deux coul-
dees: & ses coingz / & sa longueur / & ses paroitz
estoyent de bois. Puis il me dist: Ceste est la
table deuant le Seigneur. Et y auoit deux
huyz au temple / & au saintuaire: & ces deux
huyz d'ung costé & d'autre / y auoit deux petis
huyz qui se iugnoient l'ung contre l'autre. Et
y auoit deux huyz en chascun costé des huyz
Et en ces huyz du tēple y auoit des Cheru-
bins grauez / & des palmes grauez / ainsi qu'ilz
estoyent aussi formez es paroitz. Pour laquel-
le chose aussi les bois estoient fort gros au
frōt de l'allée par dehors: Jus lesquels estoient
les fenestres tournées / & la similitude des
palmes d'ung costé & d'autre / es petis somiers
de l'allée / selon les costez de la maison & la lar-
geur des paroitz.

Des thesories / & de toutes autres choses qui deuoient
estre edificées / pour les choses saintes.

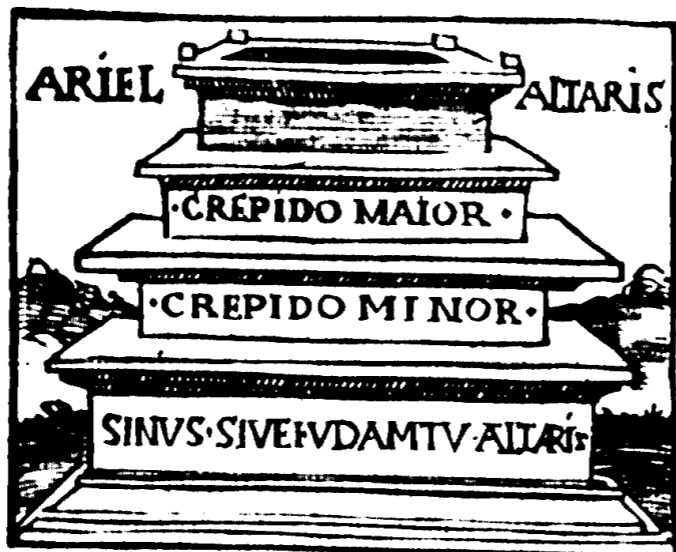
Chapitre. xliij.



Puis me mena en l'attre de de-
hors par la Voie qui meine vers
Aquilō. Et me mena en la thre-
sorie qui estoit contre le difice sepa-
re / & contre la maison tournée
vers Aquilon / aiant sa face en longueur de
cent couldees / de huyz Daquilon: & de cin-
quante couldees de large / contre les vingt coul-
dees de l'attre interieure / & contre le paue-
ment paue de pierre de l'attre interieure: la ou estoit
le porche ioint au porche qui estoit pour les
trois chābres. Et deuant les thesories auoit
Vne galerie de dix couldees de large / regardāt
aux parties interieures de la Voie d'ung couldees.
Et leurs huyz vers Aquilon la ou estoient les
thesories plus basses es parties superieures: pour ce
qu'ilz soustenoient les porches qui se mōstroient hors
des portes inferieures / & des parties moyennes
de ledifice. Car cestoyent chābrettes a trois en-
tretois / & nauoient nulles coulōnes / cōde estoient
les coulōnes des attres. Pourāt se mōstroient
hors des parties debas / & des lieux moyses ar-
riere de la terre de cinquante couldees. Et le cir-
cuit de dehors selon les thesories qui estoient en la
Voie de l'attre exterieure / deuant le sautrot the-
sories / en l'ogee estoit de cinquante couldees:
car cestoit la longueur des thesories de l'attre
exterieure de cinquante couldees: & la longueur
deuant la face du tēple estoit de cent couldees.
Et y auoit souz les thesories l'entree de ceulz
qui entroient de vers orient en celles / de l'attre ex-
terieure / & la largeur du circuit de l'attre qui estoit
contre la Voie orientale / contre la face de ledifice
separe. Et y auoit des thesories deuant ledifi-
ce: & Vne Voie deuant la face de celles / selon la si-
militude des thesories qui estoient en la Voie da-
quilon. Leur largeur estoit selon la longueur: &
toute l'entree / & leurs similitudes / & leurs
huyz estoient selon les huyz des thesories qui
estoyent en la Voie qui regardoit vers midy.
Les huyz estoient au commencement de la Voie / laquel-
le Voie estoit deuant l'allée separee / par la Voie
orientale a ceulz qui entroient. Et me dist: Les
thesories daquilon / & les thesories de midy qui
sont deuant ledifice separee: celles sont les the-
sories saintes: esquelles mengēt les prestres qui
approucherāt au lieu saint des saintz: Illec
metterōt ilz les saintz des saintz / & les oblati-
ons pour le peche & pour le delict. Car le lieu est
saint. Quāt les prestres y serōt entrez / ilz ne
sortirōt pas du lieu saint en l'attre exterieure
Et illec remettrōt leurs vestemens esquels ilz
administroyent / pour ce qu'ilz sont saintz / & se vesti-
rōt d'autres vestemens: & puis se iront ainsi
vers le peuple. Et quāt il eut adōply les me-
sures de la maison interieure: il me mena hors
par la Voie de la porte / qui regardoit a la Voie orien-
tale: & la mesura de toutes parts a lenuiron.

Et mesura contre le Vent de orient / du roseau de la mesure / cinq cens roseaux / du roseau de la mesure / a lenuit. Aussi mesura contre le Vent de Aquilon / cinq cens roseaux / du roseau de la mesure / a lenuit. Et au Vent de midy en mesura cinq cens roseaux / du roseau de la mesure a lenuit. Et au Vent d'occident en mesura cinq cens roseaux / du roseau de la mesure. Il mesura sa muraille par les quatre Vents d'ung costé & d'autre a lenuit la longueur de cinq cens couldees / & la largeur de cinq cens couldees / diuisant entre le sanctuaire & le lieu du peuple.

¶ La vision de la clarte de Dieu / & la demonstration de la figure de l'autel: avec la maniere de offrir les holocaustes.



Chapitre. xliij.

Nous me mena a la porte & regardoit vers la voie orientale. Et voicy la gloire de Dieu de Israel qui entroit par la voie orientale / & sa voie estoit come la voie de grandes eaux / & la terre resp'endissoit de sa maieste. Et veis la vision selon le specce q'iauoie veu / quant il vint pour destruire la cite: & le specce estoit selon le specce que iauoie veu aupres du fleuve de Chobar. Et cheu sus ma face. Aussi la maieste du Seigneur entra au temple par la voie de la porte qui regardoit vers orient. Et le spirit me esleua: & me mist dedens l'atire interiore. Et voicy la maison q'estoit remplie de la gloire du Seigneur. Je ouys celui qui parloit a moy de la maison. Et l'hoie qui se tenoit aupres de moy me dist: filz de l'hoie: cest le lieu de mon siege / & le lieu des traches de mes piedz la ou i'habite au milieu des filz de Israel a tousiours. Et la maison d'Israel ne souilleront plus mon saint nom: eulz ne leurs rois / en leurs fornications / ne par les ruines de leurs rois / ne es haultz lieux: lesquels ont fait leur hups aupres du mié / & leurs posteaux aupres des miens / & y auoit vng mur entre eulz & moy: & ont souille mon saint nom par leurs abominations qu'ilz ont fait: po' laquelle chose les

ay consommé en moy ire. Maintenant donc qu'ilz iettēt arriere leur fornicatiō / & les ruines de leurs rois arriere de moy: & ie demoureray tousiours au milieu de eulz. Mais l'hoie filz de l'hoie monstre a la maison de Israel / le temple: & qu'ilz soient confus par leurs iniquitez: & qu'ilz mesurent la fabricque: & qu'ilz soient honteux de toutes les choses qu'ilz ont fait. Tu leur monsterras la figure de la maison de sa fabricque / l'issue / & l'entree / & toute sa description / & tous ses commandemens / & toute son ordie / & toutes ses loiz: & les escriuras deuant leurs ieulz / affin qu'ilz gardent toutes ses descriptions / & ses commandemens / & qu'ilz les faicent. Ceste est la loy de la maison / au coupeau de la montaigne. Tous ses termes sont alenuit: cest le saint des saints. Ceste donc est la loy de la maison. Et celles sont les mesures de l'autel / en la couldeer tres veritable / qui auoit vne couldee & vne paulme. Il auoit en son fondement vne couldee / & vne couldee de large / & sa terminatiō estoit iusques a sa leure / & tout alenuit d'une paulme. Et aussy telle estoit la fosse de l'autel. Et du fondement de la terre iusques au dernier bort / deux couldees / & la largeur d'une couldee: & depuis le plus petit bort iusques au plus grand bort y auoit quatre couldees / & la largeur d'une couldee. Et cestuy est l'autel de quatre couldees. Et depuis l'autel en hault auoit quatre cornes. Et y auoit vng autel de douze couldees de log / & de douze couldees de large / quatre de costez egaulz. Et la bordure estoit de quatorze couldees de long / & de quatorze couldees de large / en ses quatre coingz: & vne couronne autour d'iceluy de demie couldee / & le soubassement d'iceluy estoit d'une couldee a lenuit. Et estoient ses degrez tournez vers orient. Et me dist: filz de l'hoie. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Celles sont les ordonnances de l'autel en quelque iour q'il soit forge po' offrir sus l'holocauste / & po' respandre le sang. Tu donneras aux prestres & aux Leuites / q'ont de la semence de Sadoc: lesquels me approchēt (dit le Seigneur Dieu) pour faire oblation / vng veau de la vacherie pour le peche. Et prendras de son sang / & en metteras sus ses quatre cornes / & sus les quatre coingz de la bordure / & sus la couronne alenuit: & le nettoieras / & purifieras. Tu prendras le veau qui aura este offert pour le peche: & le brusleras en quelque lieu separe de la maison / hors du sanctuaire. Et au second iour tu offeras vng bouc des chieures / sans macule po' le peche: & sera l'autel nettoie / & me ilz l'ont nettoie pour le veau. Et quant tu l'auras accompli de le nettoier: tu offeras vng veau de la vacherie sans macule / & vng mouton

mon ton du troppeau sans tache: & les offertes en la presence du Seigneur. Et les prestres mettront sus eulx du sel: & les offeront en holocauste au Seigneur. Par sept iours offeras tu le bouc pour le peche tous les iours: & offeront Vng Veau de la Vacherie / & Vng mouton sans macule. Ilz purifieront lautel par sept iours: & le nettoieront / & empliront leur main. Et quant ilz auront accompli sept iours: au huitiesme iour & de la en auant / les prestres feront vos holocaustes sus lautel / & ce quilz offrent pour la paix: & ie seray rapaise vers vous / dit le Seigneur Dieu.

De la porte fermee / des estrangers / qui ne deuoient pas entrer au temple: de la saintete & heritage des Leuites

Chapitre. xliij.

Ques me feist tourner a la Voie de la porte du sanctuaire exterieur / laquelle regardoit vers orient / & estoit fermee. Et le Seigneur me dist: Ceste porte sera fermee & ne sera pas ouuerte: & l'homme ne passera point par icelle / pour ce que le Seigneur Dieu Disrael est entre par icelle: & sera fermee au prince. Le prince mesme sera assis en icelle / pour menier le pain deuant le Seigneur. Il entrera par la Voie de la porte de lallee / & sortira par la Voie de celle. Puis me mena hors par la Voie de la porte de Aquilon / deuant la maison / & regarday: & voicy la gloire du Seigneur qui remplit la maison du Seigneur. L'homme cheu sus ma face / & le Seigneur me dist: filz de l'homme pres couraige / & regarde de tes ieulx & escoute de tes oreilles toutes les choses que ie te diray de toutes les ceremonies de la maison du Seigneur / & de toutes ses loix. Tu metteras ton cuer aux Voies du temple / par toutes les issues du sanctuaire: & diras a la maison de Israel qui mest rebelle. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous maison de Israel / que vous pechiez vous souffisiez: pour ce que vous amenez les filz estrangers / incircocis de cuer / & incircocis de chair / pour estre en mon sanctuaire / & pour souiller la maison: & offrez mes pains / la graisse / & le sang: & auez rompu mon alliance par tous vos pechiez: & sy n'avez pas garde les commandemens de mon sanctuaire: & auez mis les gardes de mes obseruations / pour vous mesmes / en mon sanctuaire. Le Seigneur dieu dit ainsi: Tout estrangier incircocis de cuer / & incircocis de chair n'entrera point en mon sanctuaire: ne tout filz estrangier qui est au milieu des filz d'Israel. Mais aussi les Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy / en l'extremite des filz d'Israel: & se sont retirez de moy pour aller apres leurs ydoles / & ont porte leur iniquite / seront la garde en mon sanctuaire / & les portiers des portes de la maison / & les

seruiteurs de la maison: ilz occiront les holocaustes / & les sacrifices du peuple: & se tiendront en leur presence pour les seruir. Pour ce que quilz leur ont administre en la presence de leurs ydoles / & ont este faictz a la maison de Israel come scandale d'iniquite: pour ataisie esleue ma main sus eulx / dit le Seigneur Dieu / & porteront leur iniquite. Et ne s'approcheront pas de moy pour faire l'office de prestre vers moy / & sy n'approcheront point en tout mon sanctuaire apres des lieux saintz des saintz: mais ilz porteront leur confusio / & leurs pechiez quilz ont fait. Et les seray estre les portiers de la maison / en toute son administration / & en toutes les choses qui se font en icelle. Mais les prestres Leuites / filz de Sadoc / qui ont garde les ceremonies de mon sanctuaire / quant les filz de Israel estoient retirez arriere de moy: iceulx s'approcheront de moy pour me seruir: & se tiendront en ma presence pour offrir a moy la graisse & le sang / dit le Seigneur dieu. Iceulx entreront en mon sanctuaire / & sy approcheront a ma table / pour me seruir / & pour garder mes ceremonies. Et quant ilz entreront es portes de l'interieure ilz se vestiront de robes de lin: & ne sera sus eulx rien fait de laine / quant ilz administreront es portes de l'interieure / & par dedens. Ilz auront des bendes de lin en leurs chiefz: & auront des cainctz de lin sus leurs reins / & ne seront point cainctz pour suer. Et quant ilz sortiront en l'exterieure au peuple: ilz se desvestiront de leurs vestemens quilz auoient administre / & les remettront en la tresorie du sanctuaire: & se vestiront d'autres vestemens: & ne sanctifieront pas le peuple en leurs vestemens. Ilz ne raseront point leur chief / & sy ne nourriront pas leurs cheueulx / mais ilz tonderont leurs chief. Et tout prestre ne beuera pas de vin / quant il doit entrer en l'exterieure de dedens. * Et ne prendront nulles femmes desuees ne repudiees: mais prendront des vierges de la semence de Israel. Aussi ilz pourront prendre la veue qui aura este veue d'ung prestre: & enseigneront mon peuple / & leur monstreront quelle difference il y a entre la chose sainte / & la pollute / entre la nette & la souillee. Et quant il y aura quelque estrif / ilz se tiendront en mes iugemens / & iugeront. Ilz garderont mes loix & mes commandemens en toutes mes solemnitez: & sanctifieront mes sabbatz. Et ne entreront point a l'homme mort / afin quilz ne soient souillez: sinon au pere & a la mere: & au filz & a la fille / & au frere & a la soeur qui na point eu de second mary: sus lesquels seront souillez. Et apres quil sera nettoie / sept iours luy seront nombrez: & au iour quil entrera au sanctuaire / en l'exterieure /

Leui. 21. c

pour me seruir au saintuaire : il offrera pour son peche, dit le Seigneur Dieu. Et nauront pas d'heritage: ie suis leur heritage: que leur donneroy pas de possession en Israel: car ie suis leur possession. Ilz mangeront l'oblation faite pour le peche, et pour le delict: et tout veu fait en Israel sera a eulx. Et tous les premiers fructz des premiers nais: et toutes les libations de toutes les choses qui sont offertes/ appartienndrnt aux prestres: et donneront au prestre les premiers fructz de vos viures/ afin qu'il donne benediction a sa maison. * Les prestres ne mangeront pas de toute beste morte/ ne ce qui est pris des bestes/ des oyseaux/ ne du bestial.

exo. 22. d
leui. 22. b

La description du lieu qui deuoir estre sanctifie: de l'equalite du poids et de la mesure: de deux festes que la loy na point commode. Parcelllement de la Pasque/ de la pentecoste/ et de la feste des tabernacles.

Chapitre. xlviij.

Quand vous aurez commence a diuiser la terre par sort : separez les premiers au Seigneur/ Vng lieu sanctifie de la terre: de vingt et cinq mille de long/ et de dix mille de large. Ce sera sanctifie avec tout son terme a l'enuiron: et sera sanctifie de toute part de cinq cens en cinq cens/ par quatre fois a l'enuiron: et cinquante coudées pour ses faubours tout autour. Et depuis ceste mesure/ tu mesureras vingt et cinq mille de long/ et dix mille de large: et en cela sera le temple/ et le saint des saints: la terre sanctifiee sera aux prestres/ aux ministres du saintuaire qui approchent au seruire du Seigneur. Et auront vng lieu pour leurs maisons/ et sera le saintuaire pour la lieu saint. Et vingt et cinq mille de long/ et dix mille de large seront pour les Levites qui seruent a la maison. Iceulx auront la possession de vingt tresoriers. Et donneront a toute la maison de Israel/ en possession pour la cite/ cinq mille de large/ et vingt et cinq mille de long/ selon la separatiō du saintuaire. **A**ussy donneront au prince d'ung coste et d'autre selon la diuision du saintuaire/ et selon la possession de la cite/ et cōtre la face de la diuision du saintuaire/ et cōtre la face de la possession de la cite/ depuis le coing de la mer iusques a la mer: et depuis le coing d'orient iusques en orient. Et aura la possession de la terre en Israel/ depuis le terme d'occident iusques au terme d'orient/ selon la longueur d'ung chascune partie. Et les princes ne gasteront plus leur peuple: mais donneront la terre a la maison d'Israel/ leurs lignees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vous princes d'Israel/ qui vous souffisez/ cessez de faire iniquite et rapines/ et faites iugement et iustice. Separez vos termes de mon peuple/ dit le Seigneur Dieu. Vous aurez la

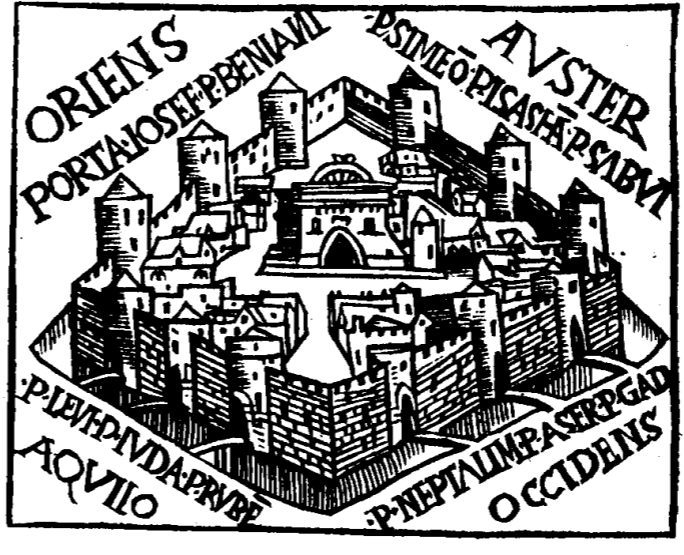
balanche iuste/ et l'ephay iuste/ et iuste datus. Ephay et datus seront egaulx/ et d'ung mesure: tellement que datus tienne la dixiesme partie d'ung ephay: et ephay la dixiesme partie d'ung ephay. Leur mesure sera iuste selon la mesure du ephay. * Et le sicel a vingt mailles. Mais aussi vingt sicels/ et vingt cinq sicels/ et quinze sicels font vne mine. Et celles sont les premieres qui vous prendrez: la dixiesme partie de ephay d'ung ephay de froment/ et la dixiesme partie de ephay d'ung ephay d'orge. Aussi la mesure de l'hyple. Vng datus d'hyple/ est la dixiesme partie d'ung ephay: et dix datus font vng ephay. Car dix datus emplissent vng ephay. Et prendrez vng mouton d'ung troupeau de deux cōtes: de ceulx qui Israel a nourry pour faire sacrifices/ et pour faire holocauste/ et oblations pacifiques pour les nettoier/ dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ces premieres icy/ au prince d'Israel. Et y aura des holocaustes pour le prince/ et aucun sacrifice/ et des libations es iours sollempnels/ et es iours des calendes/ et es sabbatz/ et en toutes les sollempnitez de la maison d'Israel. Iceulx sera sacrifice pour le peche/ et holocauste/ et oblations pacifiques/ pour faire expiation pour le peuple d'Israel. Le Seigneur Dieu dit telles paroles: Au premier mois au premier iour du mois/ tu prendras vng veau de la bacherie sans macule/ et nettoieras le saintuaire. Et le prestre prendra du sang qui sera pour le peche/ et en mettra sus les posteaux de la maison/ et es quatre coings du soubassement de l'autel/ et sus les posteaux de la porte de l'autel interieur. Et ainsi feras tu au septiesme iour du mois: pour vng chascun qui a este en ignorance/ et aura este deceu par erreur: et feras expiation pour la maison. Au premier mois/ au quatorziesme iour du mois/ vous sera la sollempnite de la Pasque. On mangera sept iours les pains sans leuain. Et en ce iour/ le prince offrera pour son peche/ et pour tout le peuple de la terre/ vng veau pour le peche. Et sera holocauste au Seigneur es sept iours de la sollempnite: de sept veaux/ et de sept moutons sans macule/ tous les iours durant les sept iours: et pour le peche vng bouc des chieures: et sera sacrifice d'ung ephay sus chascun veau/ et sus vng chascun mouton vng ephay: et avec chascun ephay la mesure de hin d'hyple. Au septiesme mois/ au quinzieme iour du mois/ sera la sollempnite ainsi que les choses sont predictes durant les sept iours: tant pour le peche/ que pour l'holocauste/ et en sacrifice/ et en hyple.

Des sacrifices du sabbat et des nouvelles lunes: par quelles portes il falloir entrer au temple de l'holocauste des princes/ et des cypines des Levites.

Le Seigneur Dieu dit telles paroles. La porte de l'attre interieure q̄ regarde vers orient/ sera fermee par six iours esquelz on fait la besongne. Mais elle sera ouverte au io^r du Sabbat. Et aussy sera ouverte au iour des calendes: & le prince entrera par la voie de lallee de la porte / par dehors: & se arrestera en l'entree de la porte. Et les prestres feront son holocauste / & ses oblatiōs pacifiques: & adorera sus l'entree de la porte / puis entrera: mais la porte ne sera pas fermee iusques au vespre. Et le peuple de la terre adorera a l'huys de ceste porte deuant le Seigneur / es Sabbatz & es iours des calendes. Et le prince offrera cest holocauste au Seigneur / au iour du sabbat / a scauoir six aigneaux sans macule / & vng mouton sans macule: & le sacrifice de Ephy avec le mouton. Et po^r les aigneaux fera le sacrifice q̄ ses mains aurōt trouue: & la mesure de h̄in d'huyle avec chascun Ephy: Et au iour des calendes fera le sacrifice d'ung veau de la bacherie sans macule / & de six aigneaux / & d'ung mouton q̄ seront sans macule: & le sacrifice de Ephy pour le veau / & vng Ephy po^r le mouton. Et des aigneaux en fera ainsi que ses mains pourrōnt trouuer / & la mesure de h̄in d'huyle avec chascun Ephy. Et quāt le prince entrera / q̄l entre par la voie de lallee de la porte: & q̄l sorte par la mesme voie. Mais quāt le peuple de la terre entrera en la presence du Seigneur / es iours sollempnelz: celui q̄ entre par la porte Daquilon / po^r adorer / q̄l sorte par la voie de la porte de midy. Mais celui qui entre par la voie de la porte de midy / q̄l sorte par la voie de la porte de Aquilon. Il ne retournera pas par la voie de la porte / par laquelle il est entre: mais sortira par l'opposite dicelle. Mais le prince q̄ est au milieu deulx / entrera avec ceulx q̄ entrēt / & sortira avec ceulx q̄ en sortēt. Et es foires / & es sollempnitez se fera le sacrifice d'ung Ephy avec le veau / & d'ung Ephy avec le mouton. Mais des aigneaux se fera le sacrifice / ainsi q̄ ses mains trouuerōt: & offriront la mesure de h̄in par chascun Ephy. Et quāt le prince fera holocauste volontaire / ou sacrifices pacifiques volontaires au Seigneur: la porte qui regarde vers orient luy sera ouverte: & fera son holocauste & ses oblatiōs pacifiques / cōme on a decoustume de faire au io^r du sabbat: puis sortira / & apres q̄l sera sorty la porte sera fermee. Et fera to^r les iours holocaustes au p^r d'ung aigneau de la mesme annee sans macule. Il le fera tousiours au matin: & aussy fera le sacrifice de ceste chose to^r les matins: au mati / la sixiesme partie

de Ephy / & la troiziesme partie de h̄in d'huyle / po^r mesler avec la fleur. Ce sacrifice sera legitime au Seigneur cōtinuel & perpetuel. Il offrera l'aigneau / & le sacrifice / & l'huyle tous les matins: l'holocauste eternal du matin. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Sy le prince a fait vng don a lung de ses filz: son heritage sera a ses filz / & la possederont heritablement. Mais sil dōne quelque legatiō de son heritage a lung des ses seuiteurs: ce sera a luy iusques a lan de remission / puis retournera au prince. Et son heritage sera a ses filz. Et le prince ne prendra pas de l'heritage du peuple par violence: ne de leur possesiō: mais dōnera en heritage a ses filz de sa possession: affin que mon peuple ne soit plus espars vng chascun arriere de sa possession. Et me feist entrer par l'entree qui estoit du coste de la porte / a la tresorie du saintuaire / auy prestres / qui regardoiet vers Aquilon: & illec auoit vng lieu q̄ estoit tourne vers occident / & me dist: Cest icy le lieu / la ou les prestres cuprōnt pour le peche & pour le delict: la ou ilz cuprōnt le sacrifice: affin quilz ne le portēt hors en l'attre exterieure / & que le peuple soit saintifie. Puis me mena en l'attre exterieure: & me mena tout autour par les quatre coingz de l'attre. Et ie veis vng petit attre q̄ estoit en vng coing de l'attre / & par chascun coing de l'attre y auoit vng petit attre. Es quatre coingz de l'attre y auoit des petis attres / disposez de quarante couldees de long / & de trente de large. Les quatre estoiet d'une mesme mesure. Et vne paroit auironnoit les quatre petis attres tout autour / & y auoit des cuspines faictes soubz les porches a l'environ. Et me dist: Ceste est la maison des cuspines: en laquelle les ministres de la maison du Seigneur cuprōnt les oblatiōs du peuple.

La vision des eues coullantes du temple: de la diuision de la terre / & des portes de la cite.



Dieu me feist tourner a la porte de la maison: & Voicy des caues q' uisoyent par dessoubz luy de la maison vers orient. Car la face de la maison regardoit vers orient. Et les caues descendoient au deuytre coste du temple au midy de l'autel. Et me mena hors par la voie de la porte de Aquilon: & me feist tourner a la voie hors de la porte exterieure a la voie qui regardoit vers orient. Et Voicy les caues qui rebondoient du coste deuytre: quant l'homme sortoit vers orient: lequel auoit ung cordeau en sa main: & en mesura mille couldees: & me mena oultre parmy leaue iusques aux cheuilles du pied. Derrechiel en mesura mille couldees: & me mena oultre parmy leaue iusques aux genoulx. Puis derrechiel en mesura mille: & me mena oultre parmy leaue iusques aux reins. Il en mesura aussi mille au torrent lequel ne peu passer pour tant q' les caues du torrent estoient enflees profondes: lesquelles ne se pouoient passer. Et me dist: Filz de l'homme: nas tu pas veu? Puis me mena: & me feist tourner a la riue du torrent. Et quant ie me fus retourne: ie vis en la riue du torrent fort beaucoup d'arbres d'ung coste & d'autre. Et me dist: Ces caues icy q' yssent vers les mureaux du sablon doient: & descendent es plaines du desert: entreront en la mer & sortiront: & les caues seront sanees. Et toute ame viuante qui se traine: par tout la ou le torrent viendra: elle viuera: & y aura assez grande multitude de poissons: apres q' ces caues icy seront venues en ce lieu. Et seront sauees & viueront toutes choses ausquelles le torrent viendra: & les pescheurs se tiendront sus ces lieux la. On seichera les retz depuis Engadon iusques en Neglaim. Elle aura plusieurs sortes de poissons: grans come les poissons de la mer: & en grande multitude. Mais elles ne seront pas sanees en ses riuages: & es maretz car elles seront donnees pour salines. Et tout arbre portat pommes croistera sus le torrent en ses riuages d'ung coste & d'autre. Il ne cherra pas vne feuille de luy: & son fruct ne fauldra pas. Il apportera nouveaux fructz tout les mois: pour ce que ses caues sortiront du saintuaire. Et ses fructz seront pour mengier & ses feuilles pour medeciner. Le Seigneur Dieu dit telles parolles: Cest icy le terme auquel vous possederez la terre selon les douze lignees de Israel: car Joseph a double cordeau. D'ung chascun de vous la possedera: egalemēt l'ung come son frere: sus laquelle ay leue ma main pour la donner a vos peres. Et vous escherez ceste terre en possession. Et est icy le terme de la terre vers la region septentrionale: depuis la grande mer par la voie de Hethalon

a ceulx q' viennent en Habada Hemath/ Bethotha/ Dibarim/ laquelle est entre le milieu de Damascus & des termes de Hemath: la region de Tichon laquelle est aupres du terme de Nura. Et sera le terme/ depuis la mer iusques a la terre de Ennon/ le terme de Damascus: & depuis Aquilon iusques a l'autre Aquilon/ est le terme de Hemath/ la region Septentrionale. Mais la region Orientale est du milieu de Nuran/ & du milieu de Damascus/ & du milieu de Balaad/ & du milieu de la terre de Israel/ terminant la terre du Jordan. Vous mesurerez la region Orientale a la mer Orientale: Et la region Australe de midy: sera depuis Chamat/ iusques aux caues de contradiction de Lades: & le torrent iusques a la grande mer. Ceste est la region Australe vers midy. Et la region de la mer/ est la grande mer/ tendant tout droit de puis son lieu voisin/ iusques a ce q' tu viens en Hemath: celle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel: & la mettez en heritage: a vous & aux estrangiers qui viendront vers vous: qui auront engendré des filz au milieu de vous: & vous seront comme natifz du pais/ entre les filz de Israel. Ilz diuiseront la possession avec vous au milieu des lignees de Israel. Et en quelque lignee que l'estrangier sera illec luy donnerez vous possession/ dit le Seigneur Dieu.

La description de la diuision de la terre quant a ceulx de dedens.

Chapitre. xlviij.

Ceuulx sont les noms des lignees: depuis les termes de Aquilon aupres de la voie de Hethalon a ceulx qui sont en Hemath: la terre de Ennon/ le terme de Damascus/ depuis Aquilon aupres de la voie de Hemath. Et l'une des regions orientales/ vers la mer/ sera a Dan. Et du terme de Dan/ depuis la region orientale/ iusques a la region de la mer/ en sera vne a Aser. Et sus le terme de Aser/ depuis la region orientale/ iusques a la region de la mer en sera vne a Nephtaly. Et pessus le terme de Nephtaly depuis la region orientale/ iusques a la region de la mer/ vne a Manasses. Et sus le terme de Manasses depuis la region orientale/ iusques a la region de la mer/ vne a Efraim. Et sus le terme de Efraim/ depuis la region orientale iusques a la region de la mer/ vne a Ruben. Et sus le terme de Ruben/ depuis la region orientale iusques a la region de la mer/ vne a Juda. Et sus le terme de Juda/ depuis la region orientale iusques a la region de la mer/ seront les premieres q' vous separerez/ de vingt

q cinq mille roseaux de large: q de longueur
 come toutes les autres parties depuis la re-
 gion orientale iusques a la region de la mer.
 Et le sanctuaire sera au milieu dicelle. Les
 premices que vous separerez au Seigneur se-
 ront de vingt q cinq mille de long / q dix mille
 de large. Et celles seront les premices du sain-
 ctuaire des prestres: Vers Aquilon vingt q
 cinq mille de long: q Vers la mer dix mille de
 large: aussy Vers orient dix mille de large / q
 Vers midy / vingt q cinq mille de long. Et le
 sanctuaire du Seigneur sera au milieu dicelle.
 Le sanctuaire sera aux prestres des filz de Sa-
 dou / lesquels ont garde mes ceremonies: q n'ont
 pas erre quant les filz d'Israel ont erre: com-
 me aussy les Leuites ont erre. Et a eulx ap-
 partiendra les premices des premices de la ter-
 re: le saint des saintz / selon les termes des
 Leuites. Mais aussy en auront les Leuites
 semblablement aupres des termes des pre-
 stres / vingt q cinq mille de long / q dix mille
 de large. Tout alongue sera de vingt q cinq
 mille / q la largeur de dix mille. Et ne ven-
 dront tiens / sy ne les changeront pas: q ne se-
 ront pas transferees les premices de la terre:
 pour ce quelles sont saintifiees au Seigneur.
 Et les cinq mille qui sont de demourant en la
 largeur par vingt q cinq mille: ce seront les
 lieux profanes de la cite / pour habiter / q pour
 les faubours. Et la cite sera au milieu dicel-
 le: q celles sont ses mesures. Vers la region se-
 ptentrionale / quatre mille q cinq cens: Vers
 la region orientale / quatre mille q cinq cens:
 q Vers la region de midy / quatre mille q cinq
 cens: q Vers la region occidentale / quatre mil-
 le q cinq cens. Et les faubours de la cite se-
 ront Vers Aquilon / de deux cens cinquante:
 q Vers midy / de deux cens cinquante: q Vers
 orient / de deux cens cinquante: q Vers la mer /
 de deux cens cinquante. Et ce qui demourera
 en longueur selon les premices du sanctuaire
 en seront dix mille Vers orient / q dix mille
 Vers occident / come les premices du sanctuai-
 re / q ses fructz seront pour les pains / de ceulx
 qui seruent a la cite. Mais ceulx qui seruent
 a la cite seront les ouuriers de toutes les li-
 gnees d'Israel. Toutes les premices de vingt
 q cinq mille / seront separees en quatre par
 vingt q cinq mille pour les premices du sain-
 ctuaire / q pour la possession de la cite. Et ce qui
 demourera sera pour le prince: de toute part
 des premices du sanctuaire / q de la possession
 de la cite / a l'opposite de vingt q cinq mille des
 premices iusques au terme de orient: mais
 aussy depuis la mer a l'opposite de vingt q
 cinq mille / iusques au terme de la mer / sera
 semblablement es parties du prince. Et les
 premices du sanctuaire / q le sanctuaire du

temple seront au milieu dicelle. Et la posses-
 sion des Leuites / q la possession de la cite au mi-
 lieu des parties du prince / sera entre le terme
 de Juda q le terme de Benjamin / q appartiendra
 au prince. Et les autres lignes auront
 telles portions: depuis la region orientale ius-
 ques a la region occidentale en sera l'une a Ben-
 iamin. Et contre le terme de Benjamin / de-
 puis la region orientale iusques a la region
 occidentale / en sera l'une a Simeon. Et par des-
 sus la terre de Simeon / depuis la region orien-
 tale iusques a la region occidentale / l'une a Isas-
 char. Et sus le terme de Isaschar depuis la
 region orientale iusques a la region occiden-
 tale / l'une a Zabulon. Et sus le terme de Zabu-
 lon / depuis la region orientale iusques a la re-
 gion de la mer / l'une a Gad. Et sus le terme
 de Gad: iusques a la region de Auster Vers
 midy. Et sera la fin / depuis Chamath / iusques
 aux caues de contradiction de Cades / l'herita-
 ge contre la grande mer. C'est la terre que vous
 mettrez en sort aux lignes de Israel: q ces-
 les sont les portions dicelle / dit le Seigneur
 dieu. Aussy celles sont les issues de la cite. Tu
 mesureras quatre mille q cinq cens de la re-
 gion septentrionale: q les portes de la cite se-
 ront selon les noms des lignes de Israel.
 Trois portes seront Vers Septentrion. Une
 porte de Ruben / Une porte de Juda / Une por-
 te de Leui. Et Vers la region orientale tu me-
 sureras quatre mille q cinq cens. Et y au-
 ra trois portes / Une porte de Joseph / Une por-
 te de Benjamin / Une porte de Dan. Et me-
 sureras Vers la region de midy / quatre mil-
 le q cinq cens. Et y seront trois portes. Une
 porte de Simeon / Une porte de Isaschar / Une
 porte de Zabulon. Puis mesureras Vers la
 region occidentale / quatre mille cinq cens.
 Et leurs trois portes. Une porte de Gad /
 Une porte de Aser / Une porte de Neph-
 thaly. Et y aura dix q huit mille
 a l'environ. Et le nom de la
 cite depuis ce iour la / se-
 ra le Seigneur
 est illec.

Fin de la prophetie
 de Hezechieel.

EB. iij.

De Daniel,
C La prophetie de Daniel.

Comment Daniel Hananiae Misael & Azarias furent esleuz par le roy Nabuchodonosor pour eulx tenir en sa cour / & pour leur aprendre les lettres des Chaldeens.



Chapitre. i.

4. Rois.
24. 6.
E La troziesme année du regne de Joachim roy de Juda / Nabuchodonosor roy de Babilone vint en Hierusalem / & lassiegra: & le Seigneur luy bailla en sa main Joachim le roy de Juda / & une partie des vaseaux de la maison de Dieu: & les apporta en la terre de Hennaar en la maison de son Dieu: & emporta les vaseaux en la maison du tresor de son dieu. Aussi le Roy dit a Nsphanas le preuost des chastrez: quil amenaist des filz de Israel / & de la semence royale / & des enfans de cheualiers / esquelz ny eut nulle tache / beaulty de forme / & instruitz de toute sapience / & saiges de science / & bien enseignez en discipl. ne / lesquelz se pourroient tenir au palais du roy / pour les enseigner les lettres / & la langue des Chaldeens. Et le roy leur donna prouision pour tous les iours de ses viandes / & du vin duquel luy mesme beuuoit: affin que apres quilz auroient este nourris trois ans / ilz se peussent tenir en la presence du roy. Il en y eut donc entre eulx des filz de Juda: ascauoir / Daniel / Hananias / Misael / & Azarias. Et le preuost des chastrez leur imposa autres noms: ascauoir / a Daniel / Balthasar: a Hananias / Sidrach: a Misael / Misach: & a Azarias / Abednago. Mais Daniel proposa en son cueur: quil ne se souilleroit pas de la table du roy / ne du vin de sa boisson: & pria le preuost des chastrez quil ne se souillast. Et Dieu donna grace a Daniel / & misericorde en la presence du prince des chastrez. Mais le prince des chastrez dit a Daniel: Je crains le seigneur mon roy / lequel

Chap. i.

Bous a ordonne le boire & le mengier. Que se voit voz faces plus maigres que toy les autres adolescents de vostre age / Bous condemnerz ma teste au roy. Et Daniel dist a Balthasar que le prince des chastrez auoit constitue sus Daniel / Hananias / Misael / & Azarias: Je te prie que tu nous essaie / par dix iours / nous qui sommes tes seruiteurs: & que son nous donne a mengier des choses qui croissent sus la terre / & de leau a boire: puis contemple noz faces / & les faces des enfans qui mengent la viande du roy: & comme il tessemblera tu seras avec tes seruiteurs. Quant iceluy eut ouy telle parolle / il les esprouua par dix iours. Et dix iours apres leurs faces se monstrerent meilleures & plus corpulentes que tous les enfans qui mengeroient la viande du roy. Lors Balthasar prenoit les viandes & le vin de leur boisson / & leur donnoit des fructz de la terre. Et Dieu donna a ces ieuenes luy science & discipline en toute liure / & en toute sapience. Il donna a Daniel intelligence de toute vision / & des songes. Et ainsi quant les iours furent accomplis apres lesquelz le roy auoit dit qu'on les amenaist: le preuost des chastrez les mena en la presence de Nabuchodonosor. Et quant le roy eut parle a eulx / entre tous ne furent nulz trouuez telz que Daniel / Hananias / Misael / & Azarias. Et se tintent en la presence du roy: & de toute parolle de sapience & d'entendement que le roy leur demandoit / il trouua en eulx dix fois plus que en tous les deuius & magiciens qui estoient en tout son royaume. Et fut Daniel iusques au premier an du roy Cyrus.

Comment le roy Nabuchodonosor songea / dont les saiges ne sceurent point exposer le songe / mais Daniel le exposa.

Chapitre. ij.

E La seconde année du regne de Nabuchodonosor / Nabuchodonosor veit un songe: & fut son esprit tout espouente / & oublia son songe. Lors le roy commença qu'on luy appellaist les deuius & magiciens / les chanteurs / & les Chaldeens / pour declarer au roy ses songes. Lesquelz quant ilz furent venus / ilz se tintent deuant le roy: & le roy leur dist: J'ay veu un songe / mais par estre confus en ma pensee ie nescay quelle chose i'ay veu: & les Chaldeens responderent au roy en laque Syriene: Roy / ta vie soit perurablement. Dis le songe a tes seruiteurs / & nous te monstrerons son interpretation. Et le roy en respondant dist aux Chaldeens: La parolle m'est oubliee. Sy vous ne me dictez le songe / & son interpretation / vous perirez: & seront voz maisons publiques. Mais sy vous me monstrez le

songe & son interpretation / Vous receuerez
 de moy / loyers / & dons / & grand honneur. De
 clairez moy donc le songe & son interpretation.
 Ilz respondirent pour la seconde fois & dirent:
 Que le roy dise le songe a ses seruiteurs: &
 nous luy monstrerons l'interpretation. Mais
 le roy respondit & dist: Je cognois veritable-
 ment que vous rachetez le temps / cognoissant
 que la parole est hors de ma memoire. Sy
 donc vous ne me declairez le songe / Vne mes-
 me sentence est de vous / que vous avez com-
 pose Vne faulx parole & plaine de deception:
 affin que vous parlez a moy iusques a ce q
 le temps se passe. Et ainsi dictes moy le son-
 ge / affin que ie sache aussi que vous parlez
 selon la vraie interpretation. Lors respon-
 dirent les Chaldeens deuant le roy / & dirent:
 O roy il ny a home sur la terre qui puisse ac-
 complir ta parole: & ny a nul sy puissant roy
 ne sy grand / qui doit demander a quelque de-
 uin que ce soit / ou Magicien / ou Chaldeen
 telle parole. Car la parole que tu demande
 roy / est pesante: & ne sera trouuee personne q
 la declaire en la presence du roy / excepte les
 dieux / lesquelz nont point de conuersation
 avec les homes. Quant le roy eut ouy telle
 responce / en fureur & en grand ire / commanda
 que tous les saiges de Babilone perissent.
 Et quant la sentence fut sortie / on mettoit a
 mort les saiges: & queroit on Daniel & ses
 compaignons pour mettre a mort. Adonc Da-
 niel demanda de la loy / & de la sentence / a
 Arioch prince de la cheualerie du roy / qui estoit
 ysu pour mettre a mort les saiges de Babilo-
 ne. Et demanda a cestuy qui auoit receu la
 puissance du roy: pour quelle cause sy cruelle
 sentence estoit yssue de la presence du Roy.
 Quant donc Arioch eut declaire la chose a Da-
 niel / Lors Daniel sen alla & pria le roy qui
 luy donna temps pour declaire la solution
 au roy. Lors Daniel entra en sa maison: &
 declaira laffaire a Hananias / a Misael / & a
 Azarias ses compaignons: affin quilz deman-
 dassent misericorde deuant la face du Dieu
 du ciel / sus ce secret: & que Daniel & ses com-
 paignons ne perissent avec tous les autres
 saiges de Babilone. Adonc fut reuele le mi-
 stere a Daniel par vision de nuict. Et Dani-
 el benest le Dieu du ciel: & en parlant / dist:
 * Le nom du Seigneur soit benest / depuis le
 siecle / & iusques au siecle: car force & sapience
 sont de luy: & cestuy mue le temps & les ea-
 ges. Il transporte les royaumes & les esta-
 blit: il donne aux saiges la sapience: & la sci-
 ence a ceulz qui entendent la discipline. Ces-
 tuy descouure les choses profondes & mu-
 tées: & congnoit les choses qui sont en tene-
 bres / & la lumiere est avec luy. O Dieu de

noz peres a toy me confesse / & te loue: car tu
 mas donne sapience & force: & mas monstre
 maintenant les choses que nous te auons de-
 mande: car tu nous as manifeste la parole
 du roy. Apres ce Daniel entra vers Arioch /
 que le roy auoit constitue pour destruire les
 saiges de Babilone / & luy dist ainsi: Ne des-
 truis point les saiges de Babilone. fais
 moy entrer deuant le roy: & ie reciteray au
 roy l'interpretation. Adonc Arioch hastiue-
 ment introduist Daniel au roy: Et luy dist:
 Jay trouue Vng home des filz de la transmi-
 gration de Juda: lequel declaira au roy l'in-
 terpretation. Le roy respondit / & dist a Da-
 niel / qu'on appelloit Balthasar. Estime tu
 vraiment que tu me puisse declaire le son-
 ge que iay veu / & son interpretation? Et Da-
 niel respondant en la presence du roy / dist: Le
 mystere que le Roy demande / les saiges / ne
 les magiciens / ne les deuins / ne les enchan-
 teurs ne le peullent declaire au roy: mais il
 y a Vng Dieu au ciel qui reuele les misteres:
 lequel ta monstre / O Nabuchodonosor roy /
 les choses qui doivent venir aux derniers
 temps. Ton songe / & les visions de ton chief
 que tu as eu en ton lict / sont telles: Toy roy
 as commence a penser en ton lict / quelle cho-
 se viendrait apres celles de present: & celui q
 reuele les misteres ta monstre les choses qui
 sont a venir. Et aussi ma este reuele ce se-
 cret / non point par la sapience qui soit en moy
 plus que en tous les viuans: mais affin que
 l'interpretation fut faicte manifeste au roy: &
 que tu congneusse les pensees de ton esperit.
 Toy roy / tu veois / & Voicy comme Vne gran-
 de statue. Et ceste grande statue / & haulte de
 stature se tenoit contre toy: & son espee estoit
 terrible. Le chief de ceste ymage estoit dor
 tres bon / & les bras & la poitrine d'argent / aus-
 sy le ventre & les cuisses estoient d'airain / &
 les iambes de fer: aucune partie des piedz es-
 toit de fer / & aucune de terre. Tu la veois
 ainsi / iusques a ce que Vne pierre fut coup-
 pee sans mains / d'une montaigne: laquelle
 frappa l'ymage en ses piedz de fer & de terre /
 & les mist par pieces. Adonc furent ensemble
 rompus le fer & la terre / l'airain / l'argent / &
 l'or / & furent reduictz come en poussiere de lai-
 ree deste / qui est rauie du vent: & ne fut plus
 leur lieu trouue. Mais ceste pierre qui auoit
 frappe l'ymage deuint Vne grande montaigne
 laquelle remplist toute la terre. Cestuy
 est le songe. O roy / nous dirons aussi deuant
 toy son interpretation. Tu es le roy des rois
 & le Dieu du ciel ta donne le royaume / la for-
 ce / l'empire / & la gloire: & toutes les choses es-
 quelles habitent les filz des homes: & a don-
 ne en ta main les bestes du champ / & aussi

les oyseauz du ciel: & a constitue toutes choses souz ta puissance. Tu es donc le chief dor. Et apres toy se leuera Vng Royaume moindre q' toy, d'argent: & Vng autre troiziesme Royaume d'airain, lequel dominera sus toute la terre: & le quattresme Royaume sera come de fer. Ainsi que le fer brise & dompte toutes choses, ainsi mettera il en piece, & brisera toutes ces choses icy. Mais aussi de ce q' tu as veu Vne partie des piez & des doigtz des piez este de terre de potier, & l'autre de fer: le Royaume sera diuise: laquelle chose toureffois sourbera de la plante de fer. Selon ce que tu as veu le fer mesle avec la terre molle, & les doigtz des piez en partie de fer, & en partie de terre: le Royaume en partie sera ferme, & en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le fer mesle avec la terre & la boe, ilz se mesleront veritablement ensemble par sentence humaine: mais ilz ne se tiendront pas ensemble: ainsi que le fer ne se peult mesler avec la terre. Et es iours de ces Royaumes, le Dieu du ciel suscitera Vng Royaume: lequel ne sera dissipe a iamais: & son Royaume ne sera point baille a Vng autre Royaume. Mais il, debriera & consummera tous ces Royaumes icy: & cestuy se tiendra eternellement. Selon ce que tu as veu, que de la montaigne est coupee Vne pierre, sans mains: & quelle a rompu la terre, & le fer, & l'airain, & l'argēt & loz: le grand Dieu monstre au roy les choses qui sont a venir: & le songe est veritable: & son interpretation est fidele. Adonc le Roy Nabuchodonosor cheut sus sa face, & adora Daniel: & commanda qu'on luy sacrifiaist hosties & encens. Aussi alhors parla le roy a Daniel, & luy dist: Veritablement vostre Dieu est le Dieu des Dieux, & le Seigneur des Rois, lequel reuele les misteres: de ce q' tu as peu manifester ce secret. Adonc le roy esleua haultement Daniel, & luy donna beaucoup & de grandz dons. * Il le constitua prince sus toutes les prouinces de Babilone: & preuost & maistre sus tous les saiges de Babilone. Alhors Daniel feist Vne requeste au roy: & ordonna sus les oeuvres de la prouince de Babilone, Sidrach, Misach, & Abednago. Mais Daniel estoit luy mesme aux portes du roy.

¶ Comment Vne statue ou Vne ymage dor fut esteece du roy Nabuchodonosor: dont les trois enfans, cest ascauoir, Hanania, Misach & Azarias contemnerent de l'adorer, par quoy furent mis en la fournaise par le commandement du roy: mais apres que iculz furent deliurez du feu, chanterent, & furent mis hors & eueillez par le Roy.

Chapitre. iij.



¶ Le roy Nabuchodonosor feist Vne statue dor, de soixante coudées de hault, & de six coudées de largeur: & le mist au champ de Dura, de la prouince de Babilone. Ainsi Nabuchodonosor enuoia pour assembler ses princes, ses magistratz, & les iuges, les ducz, & les nobles, les capitaines & les preuostz, & tous les princes des regions: afin qu'ilz conuenissent a la dedicasse de la statue, q' le roy Nabuchodonosor auoit esleue. Alhors furent assemblez les princes, les magistratz, & les iuges, les ducz, & les nobles, & les capitaines, q' estoient constituez en puissance, & tous les princes des regions, pour conuenir a la dedicasse de la statue, q' le roy Nabuchodonosor auoit esleue. Et se tenoient debout en la presence de la statue q' le roy Nabuchodonosor auoit mise: Vng herault crioit a haulte voix: On fait ascavoir a vous peuples, lignees, & langues, q' en l'heure q' vous oyrez le son de la trompette, & de la flüte, de la harpe, & de la Vielle, du psalterion, & l'armonie de tout genre de musiciens: vous adorez la statue dor, en vous inclinant en terre come le roy Nabuchodonosor a ordonne. Que sy aucun ne l'adore pas en soy prosternant, en la mesme heure sera mis en la fournaise de feu ardent. Apres ce donc, incontinent que tous les peuples oyrent le son de la trompette, & de la flüte, de la harpe, & de la Vielle, du psalterion, & l'armonie de tout genre de musiciens: tous les peuples, lignees, & les langues, en soy inclinant en bas, adorerent la statue dor, que le roy Nabuchodonosor auoit establie. Mais incontinent apres, & au mesme temps, aucuns homes Chaldeens s'approcherent, & accuserent les Juifz, & dirent au roy Nabuchodonosor: * Roy ta vie soit par durablement. Toy roy tu as mis ledict: que tout homme qui aura ouy le son de la trompette, & de la flüte, & de la harpe, de la Vielle, & du psalterion, & de l'armonie de tout genre de musiciens: quil se prosterne, & quil adore la statue dor. Et sy aucun ne l'adore pas en soy inclinant en bas, quil soit mis en la fournaise de

feu ardent. Il y a d'ice des hōes Juifz / q tu as
cōstitue sus les oeuvres de la regid de Babilo
ne / a scauoir / Sidrach / Misach / & Abednago :
ces hōes icy / o roy / ont cōtemne ton edict . Ilz
ne hōnoient point tes dieux : & n'adorerent pas la
statue dor / q tu as esleue . Adonc le roy Nabu
chodonosor / cōmanda / en fure^r / & en pie / q Si
drach / Misach / & Abednago fussent amenez en
la presence du roy . Lesquelz incōtinēt furent a
menez en la presence du roy : & le roy Nabucho
donosor parla a eulz / & dist : Est il vray / Vo^r
Sidrach / Misach / & Abednago / q Vo^r ne hōno
rez point mes dieux / & q Vo^r n'adorez point la sta
tue dor / q iay establie : Maintenaēt d'ice sy Vo^r
estes appareilliz / en quelq heure q Vo^r oprez
se son de la trompette / & de la flute / de la har
pe / & de la Vieille / du Psalterion / & de larmo
nie de tout gent de musiciens : prosternez Vo^r
& adorez la statue que iay fait . Que sy vous
ne l'adorez / en la mesme heure vous serez mis
en la fornaiſe du feu ardent . Et q est le Dieu
q Vo^r deliureira de ma main : Sidrach / Mi
sach / & Abednago respondireēt / & dirent au roy
Nabuchodonosor : Il ne fault point que no^r te
respondions de ceste chose . Car Voicy / nostre
dieu q nous honnorons / nous peult deliurer
de la fornaiſe du feu ardent : & nous deliurer
L (o toy Roy) de tes mains . Que sil ne le veult
il te soit notoire / Roy / que nous ne honno
rons point tes Dieux : & n'adorerons point la
statue dor que tu as esleuee . Adonc fut Na
buchodonosor remply de fureur : & le regard
de sa face fut mue / sus Sidrach / Misach / &
Abednago . Et cōmāda que la fornaiſe fut
allumee sept fois autāt quelle auoit acoustu
me deſtre allumee : puis cōmāda auq plus
fortz homes de son armee / q en liant les piedz
de Sidrach / Misach / & Abednago / les iettaf
sent en la fornaiſe du feu ardent . Et incont
inent ces homes icy furent lyez par les bras :
& avec leurs chausses / & souliers / & veste
mens furent iettez au milieu de la fornaiſe du
feu ardent . Car le cōmandement du Roy
les hastoit / & estoit la fornaiſe fort allumee .
Mais la flambe du feu occist les homes qui
auoient iette Sidrach / Misach / & Abednago
& ces trois homes icy / a scauoir Sidrach / Mi
sach / & Abednago cheurent au milieu de la
fornaiſe du feu bruslant tous lyez . Hiero
me . Je nay pas trouue ce quil sensuyt es li
ures de Hebreuey . Et cheminoient au mi
lieu de la flambe / en louant Dieu / & benes
sant le Seigneur . Et Azarias soy tenant de
bout pria ainsy / & en ouurant sa bouche au mi
lieu du feu dist : O Seigneur Dieu de noz pe
res / tu es benesict : & ton nom est louable & glo
rieux a tousiours : car tu es Juste en toutes
les choses / que tu nous as fait / & toutes tes

oeuvres sont certaines / & tes Voies sont droi
ctes / & tous tes iugementz sont Veritables .
Car tu as fait vrais iugementz / selon tou
tes les choses que tu as fait Venir sus nous /
& sus Hierusalem la sainte cite de noz peres :
car tu as fait Venir toutes ces choses icy / en
Verite / & en iugement / a cause de noz pechez .
* Car nous auons peche / & auons iniuste
ment fait / en nous retirant de toy : & auons
deffailly en toutes choses / & nauons point es
coute tes cōmandemens / sy ne les auons
point garde : & nauons point fait comme tu
nous auois cōmande / affin quil nous fust
bien . Tu as donc fait en vray iugement / tou
tes les choses que tu as fait Venir sus nous /
& toutes les choses que tu nous a fait : & nous
as baille es mains de noz mauuais ennemis
tresmauuais / & preuaricateurs / & a vng roy
iniuste / & tresmauuais / par dessus ceulz de
toute la terre . Et maintenant ne pouons ou
vrir la bouche . Nous sommes faitz en confu
sion & opprobre a tes seruiteurs / & a ceulz qui
te honnoient . Nous te prions que tu ne nous
baille point ainsy a tousiours / a cause de ton
nom : & ne dissipe pas ton testament / & ne reti
re pas ta misericorde de nous / a cause de Abra
ham ton bien ayme / & Isaac ton seruiteur / &
Israel ton saint : ausquelz tu as parle en pro
mettant / que tu multiplierois leur semence
comme les estoilles du ciel / & comme le sablon
qui est en la riue de la mer : car Seigneur no^r
sommes diminuez plus que toutes les nations
& sommes au iourd'hy humiliiez en toute la
terre / a cause de noz pechez . Et ny a en ce tēps
icy / prince / ne duc / ne prophete / ne holocauste /
ne sacrifice / ne oblation / ny encens / ne lieu des
premières deuant toy / tellemēt que nous puis
sions trouuer ta misericorde : mais que nous
soions receutz en ame cōtrite / & en esperit d'hu
milité . Nostre sacrifice soit fait au iourd'hy
en ta presence / ainsy quil a este fait en l'holo
causte des moutons / & des taureaux / & cōme
il a este fait par milliers de gras aigneaux /
tellement quil te plaise : car il ny a pas de con
fusion a ceulz qui ont confidence en toy . Et
maintenant nous te suppons de tout nostre
cueur / & te craignons & demandons ta face . Ne
nous confondz point / mais fais avec nous se
lon ta mansuetude / & selon la multitude de ta
misericorde . Et nous deliure par tes merueil
les : & donne gloire a ton nom / Seigneur : & q
ceulz qui monstrent les maulx a tes serui
teurs soient confus . Quilz soient confus par
ta grande puissance / & que leur force soit brisee
& quilz congnoissent / que tu es le Seigneur
seul dieu : & glorieux sus toute la terre . Et les
ministres du roy qui les auoient iette dedens
ne cessoiēt de allumer la fornaiſe de Naphtza
B. S.

& de poip / & de stouppes / & de bourtrees: & sortoit
 la flambe par dessus la fornaiſe / quarante &
 neuf couldees: laquelle: saillit & brusla toſ les
 Chaldees quelle trouua aupres de la fornaiſe.
 Mais l'ange du Seigneur descendit avec
 Azarias / & ses compagnons / en la fornaiſe: &
 escoiſſa la flambe du feu hors de la fornaiſe / &
 feist le milieu de la fornaiſe / comme vng vent
 de rouſſe soufflant: & ne les toucha nullement
 le feu / & ne les contrista nullement / sy ne leur
 feist quelque moleſte. Adonc ces trois icy cede
 tous d'une bouche louoient / & gloſifioient / & be
 neissoient Dieu en la fornaiſe / disant: O Sei
 gneur Dieu de noz perres / tu es benieit & es di
 gne de louer / & es gloſieus / & esalte par dessus
 tous / a tousiours. Et le ſainct nom de ta gloi
 re soit benieit & louable & esalte par dessus toſ
 en tous les ſiecles. Tu es benieit au ſainct tē
 ple de ta gloire / & louable par dessus toſ / & glo
 rieuſ p dessus toſ auy ſiecles. Tu es benieit
 au thronne de ton royaume: & louable p dessus
 toſ / a tousiours. Tu es benieit toſ q' voſ les
 abyſmes / & es assis sus les Lherubins: & lou
 able & esleue par dessus tous auy ſiecles. Tu
 es benieit au firmament du ciel / & louable / &
 gloſieus / a tousiours. Vous toutes oeuvres
 du Seigneur benieſſez le Seigneur / louez le /
 & esaltez par dessus toſ a tousiours. * Vous
 Anges du Seigneur / benieſſez le Seigneur:
 Vous cieulx benieſſez le Seigneur. Vous tou
 tes eaus qui ſont sus les cieulx / benieſſez le
 Seigneur: Vous toutes Vertus du Seigneur
 benieſſez le Seigneur. Vous ſoleil & la lune be
 nieſſez le Seigneur: Vous estoilles du ciel be
 nieſſez le Seigneur. Vous pluie & rouſſe benieſ
 ſez le Seigneur: Vous tout esperit du Seigneur
 benieſſez le Seigneur. Vous feu & chaleur be
 nieſſez le Seigneur: Vous froidure & este benieſ
 ſez le Seigneur. Vous rouſſes & rimee benieſ
 ſez le Seigneur: Vous gelee & froidure benieſ
 ſez le Seigneur. Vous glaces & neiges benieſ
 ſez le Seigneur: Vous nuictz & iours benieſ
 ſez le Seigneur. Vous lumiere & tenebres be
 nieſſez le Seigneur: Vous escleres & nuees /
 benieſſez le Seigneur. Que la terre benieſſe
 le Seigneur: qu'elle le loue / & esalte par dessus
 tous / a tousiours. Vous montaignes benieſſez
 le Seigneur: Vous toutes choses qui germent
 en la terre benieſſez le Seigneur. Vous fon
 taines benieſſez le Seigneur: Vous riuers & fleues
 benieſſez le Seigneur. Vous balaines & toutes choses
 qui ſe mouuent es eaus benieſſez le Seigneur
 Vous toſ oyſeaux du ciel benieſſez le Seigneur
 Vous toutes bestes & troupeaux benieſſez le
 Seigneur: Vous filz des homes benieſſez le Sei
 gneur. Que Iſrael benieſſe le Seigneur / q' il
 le loue / & qu'il le p'ſolle par dessus tous / a tous
 iours. Vous prestres du Seigneur benieſſez

pſe. 148. a

f

le Seigneur: Vous ſeruiteurs du Seigneur
 benieſſez le Seigneur. Vous esperitez & ames
 des iustes benieſſez le Seigneur: Vous ſaintz
 & humbles de cuer / benieſſez le Seigneur.
 Vous Ananias / Azarias / Miſael / benieſſez
 le Seigneur: louez le / & le exaltez par dessus
 tous a tousiours. Lequel nous a deliure de
 fer / & noſ a ſauue de la main de la mort: & noſ
 a deliure du milieu de la ſtābe ardante: & noſ
 a deliure du milieu du feu. Confessez q' le Sei
 gneur est bon: car ſa misericorde est iusques au
 ſiecle. Vous tous religieus / benieſſez le Sei
 gneur Dieu des dieux: louez le / & le confessez
 car ſa misericorde est en toſ les ſiecles. Chie
 ronie. Jusques icy neſt pas trouuee en Hebreu
 & ce que nous auons mis / est translate de le
 dition de Theodotion. Lors Nabuchodonosor
 fut tout estonne / & se leua haſtiuement /
 & dist a ses princes: Nauons nous point tette
 trois homes au milieu du feu liez par les piez:
 Lesquelz respondirent / & dirent au roy: Il est
 verite / roy. Le Roy respondit & dist: Doicy
 voſ quatre homes desliez / & cheminans au
 milieu du feu / & ny a en eulx quelque corrup
 tion: & la ſemblāce du quattresme est ſembla
 ble au filz de Dieu. Adonc le Roy Nabucho
 donosor s'approcha vers luy de la fornaiſe
 du feu ardent / & dist: Sidrach / Miſach / & A
 bednago ſeruiteurs du haultain Dieu vint
 sortez hors / & Venez. Incontinent Sidrach /
 Miſach / & Abednago sortirent du milieu du
 feu. Et quant les princes / & les magistratz /
 & les iuges / & les puissantz du roy furent as
 ſemblez / ilz regardoient ces homes icy: pour ce
 q' le feu nauoyt eu quelque puissance sus leurs
 corps: & que vng cheueu de leur tette neſtoit
 pas brusle: & que auſſy leurs veſtemenz ne
 ſtoient en riens changez / & que l'odeur du feu
 nauoit point paſſe parmy eulx. Lors Nabu
 chodonosor en iettant vng cry / dist: Benieit
 soit le Dieu des dieux. A ſcauoir de Sidrach /
 Miſach / & de Abednago: lequel a enuoie ſon
 Ange / & a deliure ses ſeruiteurs qui ont creu
 en luy / & ont fait changier la parole du roy: &
 ont baille leſ corps / pluſtoſt que adorer ou ſer
 uir tout autre Dieu. que leur Dieu. De par
 moy donc est mie le dict: q' tout peuple / ligne
 & langue / quelconque qui parlera blaſpheme
 contre le Dieu de Sidrach / Miſach / & A
 bednago / quil soit occis / & q' ſa maiſon soit gaſtee.
 Car auſſy ny a nul autre Dieu / q' puiſt ainſy
 ſauuer. Adonc le roy promeut Sidrach / Mi
 ſach / & Abednago / en la prouince de Babilone
 Le roy Nabuchodonosor / a tous peuples / lan
 gues / & nations qui demourēt en toute la ter
 re / la paiz deſoit multipliee. Le Dieu haultain
 a fait vers nous des ſignes & merueilles
 Il ma pleut donc de publier ses ſignes / car ilz

sont grandz: & aussy ses merueilles / car elles sont fortes: & son royaume qui est vng royaume eternal: & sa puissance est de generation en generation.

¶ De ce chief le roy songea / & Daniel l'interpreta / & scavoit quil deuoit perdre son royaume: & quil deuoit viure avec les bestes & mengier l'herbe comme les beuz: & finalement deuoit estre restitué en son royaume.

Chapitre. iiii.

Moy Nabuchodonosor estoit a repos en ma maison / & flourissant en mon palais. Je veis vng songe / lequel me spouenta: & les pensees q'ie eu en mon lit / & les visions de mon chief me troublerent. Et de par moy fut propose vng edict que toz les saiges de Babilone fussent amenez en ma presence: & quilz me declairassent l'interpretation de mon songe. Adonc venoient les deuins / les magiciens / les Chaldeens / & les enchanteurs: & recitay le songe deuant eulz / & ne me declairerent pas l'interpretation / iusques a ce que Daniel leur compaignon / qu'on appelloit Balthasar / selon le nom de mon Dieu / qui a l'esprit des dieux saintz en soy mesme / fust deuant moy: & dis le songe deuant luy. ¶ Balthasar prie des deuins / pource q'ie congnois que tu as en toy l'esprit des dieux saintz / & q' nul secret ne test impossible: recite icy les visions de mes songes q'ia y deu / & leurs interpretations. La vision de mon chief / en ma couche estoit: Voicy / ie veoy vng arbre au milieu de la terre / lequel estoit fort hault. C'estoit vng grand arbre / & fort: & sa hauteur touchoit le ciel. Le regard dice luy estoit iusques aux fins de toute la terre. Ses fueilles estoient tresbelles / & auoit beaucoup de fruct: & auoit en luy toute maniere de viande. Soubz luy demouroient les bestes sauuaiges / & dedens ses branches conuersoient les oyseaux du ciel: & toute chair mengioit de cest arbre. Je veoy en la vision de mon chief / sus mon lit: & voicy / vng home puissant / & saint qui descendit du ciel / & crya fort & dist ainsi: Coupez l'arbre / & espardez ses branches / & faictes choir ses fueilles / & espardez ses fructz / que les bestes qui sont soubz luy sensuyssent / & les oyseaux du ciel hors de ses branches. Couteffois de laissez le germe de ses rachines en la terre: & quil soit lye d'une chaine de fer & daeral / es herbes qui sont aux champs / & quil soit tainct de la rousee du ciel: & q' sa part soit avec les bestes sauuaiges en l'herbe de la terre. Son cueur soit change arriere des homes / & quil luy soit donne vng cueur de beste sauuaige: & q' sept tēps soient renouvellez sus luy. C'este est decretee la sentence des puissans / & est la parole des saintz / & la requeste: iusques a ce q' les viuans

congnoissent que le Souuerain domine sus le royaume des homes: & se donnera a celui q' voudra / & constituera sus luy les plus humbles des homes. ¶ Moy Nabuchodonosor roy / ay veu ce songe icy. ¶ Toy donc Balthasar / recite hastiuement l'interpretation: car tous les saiges de mon royaume ne me peussent declairer l'interpretation. Mais tu le peulz bien faire: car l'esprit des Saintz Dieux est en toy. ¶ Hors Daniel qu'on appelloit Balthasar / commença en soy mesme de penser secrettement / comme par vne heure: & ses pensees le troublōit. Adonc le roy respondant dist: Balthasar / que le songe & son interpretation ne te trouble pas. Balthasar respondist / & dist: O mon Seigneur / le songe soit a ceulz qui te ont hay / & son interpretation soit a tes ennemis. L'arbre que tu as veu hault & robuste / duquel la hauteur touche iusques au ciel / & son regard est en toute la terre / & duquel les branches sont fort belles / & a beaucoup de fructz / & toute viande est en luy / la ou toutes les bestes sauuaiges demourēt soubz luy / & en ses branches demourent les oyseaux du ciel: cest toy roy / qui es magnific / & es fortifie: & ta grande est creute / & paruenue iusques au ciel / & ta puissance est iusques aux fins de toute la terre. Mais ce q' le roy a veu celui q' veilloit / & estoit saint de descēdre du ciel / & dire: coupez l'arbre / & le dissipez: touteffois laissez le germe de ses rachines en la terre / & q' soit lye de fer & daeral / es herbes aux champs / & q' soit tout couuert de rousee / & q' sa pasture soit avec les bestes sauuaiges / iusques a ce q' sept tēps soient renouvellez sus luy. Ceste est l'interpretation de la sentence du souuerain / laquelle est venue sus mon seigneur le roy. ¶ Ilz te ietterōt hors arriere des hōes / & ton habitation sera avec les bestes sauuaiges: & amēgeras le foin cō le beuf / & seras couuert de la rousee du ciel. Aussi sept tēps se renouveleront sus toy: iusques a ce q' tu congnoisse q' le souuerain est dominateur sus le royaume des hōes / & q' se donne a celui quil luy plaict. Mais ce quil a cōmande que le germe de ses rachines soit laisse / cest adire de l'arbre: ton royaume te demourera / apres q' tu auras congneu / que la puissance est du ciel. Et pourtant roy / q' mon conseil te plaise: & rachete tes pechez par aumosnes / & tes iniquitez par faire misericorde aux poures: par auēture te par donnera Dieu tes pechez. Toutes ces choses vinrent sus le Roy Nabuchodonosor. Apres la fin de douze mois / il se pourmenoit au palais de Babilone. Et le roy parla / & dist: N'est ce pas icy Babilone la grande cite / q' ia y edifiee par la maison du royaume / en la puissance de ma force / & en la gloire de ma beaulte: Et cōme la parole estoit encoire en la bouche du

roy: Vne Voix du ciel descendit. Or roy Nabuchodonosor on te dit: Ton royaume sera trāsmue de toy/ & te ietteront hors des hōes: & ton habitation sera avec les bestes sauuaiges: tu mēgeras le foyn comme le beuf/ & sept tēps se renouuellent sus toy/ iusques a ce q̄ tu congnosse que le souverain soit dominateur sus le royaume des homes/ & quil le dōne a celui quil veult. En la mesme heure la parolle fut accomplie sus Nabuchodonosor/ & fut deboute des homes: il mengea le foyn comme le beuf/ & son corps fut souille de la rousce du ciel/ iusques a ce que ses cheueulx ceurēt en semblance daigle/ & ses ongles comme les ongles des oyseaux. **D**onc apres la fin des iours/ moy Nabuchodonosor/ esleuay mes yeulx vers le ciel/ & mon sens me fut rendu: & benets le souverain/ & donnay louenge a celui qui vit eternelement/ & se glorifiay: *pource que sa puissance est vne puissance eternelle/ & son royaume est de generation en generation: & tous les habitans de la terre ne sont riens estimez en uers luy. Car il fait selon sa voluntē/ tant es vertus du ciel/ que es habitans de la terre/ & ny a nul qui puist resister a sa main/ ne luy dire pourquoy las tu fait. En ce tēps la/ mon sens se retourna en moy: & paruis a honneur/ & a la beaulte de mon royaume/ & ma figure se retourna a moy: & mes princes & magistratz me redemandērent/ & fus restituē en mon royaume: & ma magnificence me fut augmentee. Et pourtāt maintenant moy Nabuchodonosor/ ie loue/ & magnifie/ & glorifie le roy du ciel/ pource que toutes ses oeuvres sont veritables: & toutes ses voies sont iugemens/ & peult humilier ceulx qui cheminent en orgueil.

Comment le roy Balthasar filz de Nabuchodonosor veit vne main escriuant a la paroit: & Daniel interpreta la perdition du royaume: & fut Balthasar occis/ auquel succeda Darius.

Chapitre. 8.

L roy Balthasar feist vng grand conuie a mille de ses pl^{ns} nobles: & vng chascū beuuoit selon son eage. A hors comme desia estoit tout pure/ commanda q̄ les vaseaux dor & d'argent/ que son pere Nabuchodonosor auoit apporte du temple qui estoit en Hierusalem/ fussent apportez pour boire dedens/ le roy & ses nobles/ ses femmes/ & ses concubines. Adōc furent apportez les vaseaux dor/ quil auoit apporte du temple qui auoit este en Hierusalem/ & beurēt dedens/ le roy & ses nobles/ ses femmes & ses concubines. Ilz beuuoient le vin/ & louoient leurs dieux dor/ & d'argent/ de aeral/ & de fer/ de bois/ & de pierres. En la mesme heure furent veus des doigtz/ comme vne main d'home/ escriuant contre le chandelier/

en la face de la paroit de la salle du roy. Et le roy regardoit les doigtz/ de la main q̄ escriuoit. Adōc fut la face du roy toute muee/ & ses pensees le troubloient/ & les ioinctures de ses reins se rompoient: & ses genoulx hurtoient l'ung cōtre l'autre. A hors le roy se scriua a haulte Voix/ quilz amenassent les magiciens/ les Chaldees/ & les enchanteurs. Et le roy parlant dist aux saiges de Babilone: Quicquē lira ceste escripture/ & me manifestera son interpretation/ il sera vestu de pourpre/ & aura en son col vng colier dor: & sera troiziesme en mon royaume. A hors entrerent toutes les saiges du roy: & ne peurent ne lire le scripture/ ne monstrer au roy son interpretation. De quoy le roy Balthasar fut assez trouble/ & fut sa face muee/ & ses nobles estoient troublez. A hors la royne entra en la maison du conuie/ pour la chose q̄ estoit aduenue au roy/ & a ses nobles/ & en parlant a eulx/ dist: *Roy/ ta vie soit eternelle/ & que tes pensees ne te troublent pas/ & que ta face ne soit pas muee. Il y a vng hōe en ton royaume/ q̄ a le spirit des saictz dieux en soy: & du tēps de ton pere furent trouuees en luy science & sapience. Car aussy le roy Nabuchodonosor ton pere le constitua prince des magiciens/ des enchanteurs/ des Chaldeens/ & des deuins. Ton pere (dis ie) feist cela/ & pource que le plus grand esperit & prudence/ & intelligence/ & interpretation des songes/ & demonstration des choses secretes/ & la solution des choses obscures furent trouuees en luy/ cest adire en Daniel: auquel le roy donna nom Balthasar. Maintenant donc q̄ Daniel soit appelle: & il recitera l'interpretation. Et aussy Daniel fut amene deuant le roy. Auquel le roy parla/ & dist: Es tu Daniel des filz de la captiuite de Juda/ q̄ le roy mon pere a amene de Judēe: Jay ouy dire de toy/ que tu as le spirit des dieux/ & q̄ grande science & intelligence & sapience ont este trouuees en toy. Or maintenant sont entrez deuant moy les saiges & les magiciens/ pour lire ceste escripture/ & pour me declarer son interpretation: & nont peu dire le sens de ceste parolle. Mais aussy ay ouy dire de toy que tu peulx interpreter les choses obscures/ & soluer les choses douteuses. Sy tu peulx donc lire ceste escripture/ & me declarer son interpretation: tu seras vestu de pourpre: & auras vng colier autour de ton col/ & seras le troiziesme en mon royaume. A quoy Daniel respondit/ & dist deuant le roy. Ces dons soient pour toy/ & dōne les dons de ta maison a vng autre: mais ie te liray le scripture/ & te monstreray son interpretation. Or toy roy le souverain Dieu donna a Nabuchodonosor ton pere le royaume & la magnificence/ la gloire & l'honneur: & a cause de la magnificence q̄

luy attoit donne/tous les peuples les signes
 & les langues trembloient deuant luy/ & le crai-
 gnoit. Il mettoit a mort ceulx quil vouloit
 il frappoit ceulx ql'ouloit / il exaltoit ceulx
 quil vouloit: & humilioit ceulx quil vouloit.
 Mais quant son cuer fut esleue/ & son espe-
 rit fut endurey en orgueil: il fut depose du sie-
 ge de son royaume/ & sa gloire luy fut ostee: &
 fut bonte hors des filz des hōes. Mesme auf-
 sy son cuer fut mis avec les bestes: & estpit son
 habitation avec les asnes sauuaiges. * Il me-
 geoit aussi le foyn comme le beuf/ & son corps
 fut infecte de la rousee du ciel/ iusques a ce ql'
 cogneut que le souverain auoit puissance sus
 le royaume des homes: & quil mettera en ce-
 stuy quelconque ql'oult. **Toy** aussi Bal-
 thasar q' es son filz/ tu nas point humilie ton
 cuer/ la ou tu scauois toutes ces choses icy:
 mais te es esleue a lencontre du dominateur du
 ciel. Et les bassaux de sa maison ont este ap-
 portez deuant toy / & avec beu le vin dedens/
 toy & tes nobles homes/ tes femmes & tes cō-
 cubines. Et as loue les dieux dor & d'argent/
 d'airain/ & de fer/ de bois/ & de pierres: lesquelz
 ne voient/ ne oyent/ ne sentent. Mais tu nas
 point glorifie le Dieu qui a ton esperit en sa
 main/ & toutes tes voies. Pourtāt de luy sont
 entorez ces doigtz de ceste main/ laquelle a es-
 cript ce qui est pourtraict. Et ceste est le scrip-
 ture qui est mise par ordre: **Mane/ Thedel/**
Phares. Et ceste est l'interpretation des pa-
 rolles. **Mane:** Dieu a nombre ton royaume/
 & la acomply. **Thedel:** Tu as este mis de-
 dens la balanche/ & as este trouue en auoir le
 moins. **Phares:** Ton Royaume est diuise/ &
 est donne aux Mediens/ & aux Perseens.
 Lors par le commandement du roy Daniel
 fut vestu de Pourpre / & luy fut mis le colier
 dor autour de son col: & fut de luy publie/ quil
 auoit la puissance en son royaume comme le
 troiziesme. En la mesme nuict Balthasar le
 roy de Chaldee fut occis: & Darius de Me-
 de succeda au royaume/ lequel auoit soixante
 & deux ans.

Comment Daniel par accusation fut mis par le roy
 Darius en la fosse aux Lions/ mais fut deliure par le
 Seigneur: & furent les accusateurs iettez pour estre de-
 uorez des Lions.

Chapitre. Vj.

A pleut a Darius de ordonner
 sixvingtz preuost/ pour estre par
 tout en son royaume: & par dessus
 ceulx la/ trois princes/ desquelz
 Daniel en estoit l'ung: affin que
 les preuostz luy rendissent la raison/ & que le
 roy ne fut pas moleste. Et ainsi Daniel sur-
 montoit tous les princes & preuostz: pource q'
 le spirit de dieu estoit plus grandement en luy

Mais aussi le roy peſoit de leſtabliſſer ſus tout
 le royaume. Dequoy les princes & les preuostz
 queroient occasion pour trouuer quelque chose
 ſus Daniel/ q' estoit au coſte du roy: & ne peu-
 rent trouuer quelque cause ne ſuſpition/ de ce
 quil estoit fidele/ & que nul blaſme ne ſuſpitiō
 ne ſtoit trouue en luy. Les homes icy donc dis-
 rent: Nous ne trouuerons point d'occasion en
 ce Daniel icy: ſinon par auenture en la loy de
 ſon Dieu. Lors les princes & preuostz se trou-
 uerent deuant le roy/ & parlerent ainſy a luy
 * **Roy Darius** ta vie ſoit eternallement. **Toy**
 les princes de ton royaume ont prins conseil
 avec toy les magistratz & preuostz/ ſenateurs
 & les iuges: que le decret imperial ſoit public
 & ledict: que tous ceulx qui feront quelque re-
 queſte a quelque dieu/ ou a quelque hōe/ d'icy
 a treſte iours ſinon a toy roy: quil ſoit iette en
 la foſſe des lions. Et ainſy toy roy/ confirme
 maintenant la ſentēce/ & eſcriptz le decret: af-
 fin que ce qui eſt ordonne de ceulx de Mede &
 de Perſe ne ſoit pas mue/ & quil ne ſoit licite a
 perſonne de le traſgreſſer. Lors Darius pro-
 poſa ledict/ & leſtabliſſit. Quant Daniel eut en-
 tendu ceſt affaire/ aſcauoit la loy qui eſtoit or-
 donnee/ il entra en ſa maiſon: & les ſeneſtres
 eſtant ouuertes/ trois fois le ioynt les ge-
 noux en ſa chābre/ contre Hieruſalem: & ado-
 roit / & ſe confeſſoit deuant ſon Dieu/ cōde par
 auāt auoit acouſtume de faire. Parquoy ces
 hōes icy fort curieuſement enqueſtant/ ilz trou-
 uerēt Daniel priāt/ & faiſant obſecration a ſon
 Dieu. Lors ſ'approcherent du roy & parlerēt
 a luy de ledict. **Roy** nas tu pas ordonne/ q' tout
 hōe q' prieroit aucun des dieux/ ou des homes
 iusques a treſte iours/ ſinon a toy roy/ ql' ſeroit
 mis en la foſſe des lions? Aſquelz le roy reſ-
 pondant diſt: La parole eſt veritable/ ſelon le
 decret des Mediens & des perſeens/ laquelle
 neſt aucunement licite de traſgreſſer. Adonc
 reſpondirēt ilz/ diſant deuant le roy: Daniel
 qui eſt deſ filz de la captiuite de Juda/ il na eu
 cure de ta loy/ ne de ton edict que tu as ordon-
 ne: mais trois fois le iour prie par ſon obſeca-
 tion. Quant le roy ouyt ceſte parole/ il fut af-
 ſez contriſte: & pensa en ſon cuer poſe Daniel
 affin quil le peult deliurer/ & y labouroit iuf-
 ques au ſoleil couchant poſe deliurer. Mais
 quant ces hōes icy entendirent le roy/ ilz luy
 dirēt: **Roy** entēs q' la loy des Medes/ & des
 Perſeens eſt telle/ q' tout decret q' le roy aura
 ordonne/ nullement neſt licite de le traſmuer
 Lors le roy feiſt cōmandement/ & amenerēt
 Daniel: * & le ietterēt en la foſſe des lions/ & le
 roy diſt a Daniel: **Ton dieu** q' touſiours tu a-
 dores/ ceſtuy te deliurera. Et fut apportee vne
 pierre/ laquelle fut miſe ſus la bouche de la foſſe
 q' le roy ſigna de ſon aneau/ & de ſaneau de ſes

Dan. 2. a
 3. 6. 7. 5.
 6. 6. 1.

E

D

Da. 14. f

E

De Daniel.

nobles homes: affin que aucune chose ne fut faicte contre Daniel. Et le Roy sen alla en sa maison / q sen alla coucher sans soupper: q ne furent nulles viandes apportees deuant luy dauantage aussy ne peult dormir. Adde le roy for leuant au poinct du iour / hastiuermet sen alla Vers la fosse des lions. Et approchant a la fosse / crya apres Daniel de Voicy l'armouin
1. mac. 12. f te / q luy dist: *D Daniel seruiteur de Dieu
 Si *Dan. 1. 2* *2. 3. 6. 9. 5.* *6. 7. 6. 8.* repondant au roy / dist: *D roy / ta vie soit eternellement: mon Dieu a enuoié son ange / q a ferme les gueulles des lids q ne môt en riens nuyt / pourtant q deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussy deuant toy roy nay pas fait de peche. L'horz fut le roy fort resiouy de luy / q comanda q Daniel fut tire hors de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse / q ne fut trouuee en luy quelque blessure: po' ce quil creut a son Dieu. Et par le commandement du roy / les homes qui auoient accuse Daniel furent amenez / q furent iettez en la fosse des lions / eulz / q leurs filz / q leurs femmes q ne vinrent pas iusques au paucement de la fosse: que premier les lions ne les rauissent / q aussy briserent to' leurs os. Adonc le roy Darius escriuit a to' les peuples / auz lignedes / q auz langues habitant en toute la terre. La paiz vous soit multipliee. De par moy donc est ordonne le decret: que en tout mon royaume q empire on ait en crainte q en honneur le Dieu de Daniel. Car cest le Dieu viuant / q eternal a tousiours: q son Royaume ne sera pas dissipe / q sa puissance sera iusques a tousiours. Cest celui qui deliure q sauue: lequel fait les signes q les merueilles / au ciel q en la terre: lequel a deliure Daniel de la fosse des lions. Et Daniel perseuera iusques au regne de Darius / q au regne de Cyrus de Perse.

¶ La vision de quatre bestes / cest adire / de quatre roy aumes du monde: de la puissance q augmentation de la petite corne / cest adire de Antechrist / lequel monstre des uoie venir du chief de la quatriemesme beste. Et aussy du roy Antechrist.



Chap. viij.

Chapitre. viij.

¶ La premiere annee de Baltasar fut roy de Babilone / Daniel vint vng songe. Mais fut la vision de son chief luy estant en son lit. Et escriuant le songe / le compunt par briefue parolle: q en le reduisat en somme dist: Je vroy en ma vision de nuict / q Voicy / les quatre ventz du ciel qui se batilloient en la grande mer: q quatre grandes bestes se mouoient de la mer diuersement l'une a l'autre. La premiere estoit cde vne leonnesse: q auoit les ailles dune aigle. Je la regardoie iusques a ce q ses deux ailles furent arrachees: q sescua de la terre / q se tint sus ses piedz comme vng hō: q luy fut donne vng cuer dhome. Et Voicy vne autre beste semblable a lours / laquelle se tint dung coste: q trois ordres ypoient de sa bouche q de ses dentz / q luy disoient ainsi: Lieue toy / mange beaucoup de chairs. Apres ce ic regardoie / q Voicy vne autre beste cde vng Dard: q auoit sus soy quatre ailles cde vng oyseau. Et quatre testes estoient en la beste q luy fut donnee puissance. Apres ce / ic regardoie en la vision de nuict / q Voicy la quatriemesme beste terrible q merueilleuse q de grande force. Elle auoit des grandz dentz de fer / laquelle megeoit / q debriroit / q fouilloit a ses piedz les demourans. Celle estoit differete a toutes les autres bestes q iauoie deu deuant elle: q auoit dix cornes. Je consideroie les cornes / q Voicy vne autre petite corne q se bonta hors au milieu d'elles: q trois des premieres cornes furent arrachees en sa presence. Puis Veis des peulz cde les peulz de l'ho q estoient en ceste corne / q vne bouche q parloit grandes choses. Je regardoie iusques a ce q les thones furent mis / q q celui qui estoit ancien de iours fut assis. Son bestement estoit blanc cde la neige: q les cheueulz estoient cde laine nette. Son thone estoit flambes de feu / q ses roues estoient cde feu ardent: q vng fletue de feu / q courroit legierement sortoit de sa face. * Vn de mille de milliers le seruoient: q dix fois cent mille le assistoient. Le iugement print siege / q les liures furent ouuers. Je regardoie a cause de la Voicy des grandes parolles q ceste corne parloit. Et Veis q la beste fut occise: q q son corps fut destruit q fut baille po' estre brusle au feu: q q la puissance des autres bestes fut ostee: q q les tēps de la vie le' estoient ordonez iusques a vng tēps q vng tēps. Je regardoie donc en la vision de la nuict: * q Voicy cde le filz de l'ho q venoit avec les nuées du ciel: q vint iusques a l'ancie de iours / q l'offrirent en sa presence. Il luy donna puissance / q honne' / q regne: q to' les peuples q lignedes / q langues luy seruiront: * sa puissance est vne puissance eternelle / laquelle

ne sera pas ostee / & son regne ne sera pas corrompu. Mon esperit en eut horre. Moy Daniel fus espouente de ces choses / & les visions de mon chief me espouenterent. Je me approchay a lung de ceulx qui assistoient: & luy demandoie la Verite de toutes ces choses. Lequel me dist l'interpretatiō des parolles / & m'enseigna. Les quatre grandes bestes / sont quatre royaumes / lesquelz se esleuerōt de la terre. Et receuerōt le royaume du saint Dieu souverain / & obtiendront le royaume iusques au siecle / & au siecle des siecles. Apres ce / ie voulu diligemment scauoir de la quattresme beste / laquelle estoit fort differēte a toutes les autres & fort terrible. Ses dentz & ses ongles estoit de fer: & mengeoit / & debriſoit / & fouloit a ses piedz les reliez / & des dix cornes quelle auoit en la teste / & de l'autre qui seſtoit bouter hors deuant laquelle estoient cheutes trois cornes & de celle corne q' auoit des yeulx / & vne bouche qui parloit grandes choses / & estoit plus grande que les autres. Je regardoie / & voicy ceste corne q' faisoit la bataille cōtre les ſaintz / & les vainquist: iusques a ce que l'ancien des iours fut venu / & quil donna iugement aux ſaintz du souverain: & le temps vint / q' les ſaintz obtinrent le royaume. Et dist ainsi: La quattresme beste / sera le quattresme royaume en la terre / lequel sera plus grand que tous les royaumes: & deuorera toute la terre / & la foullera / & la mettera par pieces. Mais les dix cornes / seront les dix Rois de ce Royaume: & vng autre se esleuera apres eulx / lequel sera plus puissant / que les premiers: & humiliera trois Rois. Il parlera des parolles contre le Souuerain / & brisera les ſaintz du Souuerain. Et estimera quil aura la puissance de nuere les temps & les loix & seront liuez en sa main iusques a vng tēps & a deux temps / & a la moitie de vng temps. Et le iugement prendra siege / afin que sa puissance soit ostee / & quil soit comminue / & quil soit destruit iusques en la fin. Et que le regne / & la puissance / & la grandeur du royaume qui est soubz tout le ciel soit donne au peuple des ſaintz du Souuerain: * du quel le royaume est vng royaume eternal / & tous les Rois le seruiront / & obeyront a luy. Jusques icy est la fin de la parolle: moy Daniel estoit fort trouble de mes pensees / & ma face fut muee en moy: & garday les parolles en mon cueur.

¶ La vision de la bataille entre le mouton / & le bouc / cest adire / entre les Persiens / & les Grecs: ausquelz succeda vne petite corne / & vng Roy trespuissant / qui est Antechrist.

Chapitre. viij.



¶ En la troiziesme année du Roy Balſazar / vne vision se apparut a moy. Moy Daniel / apres ce que i'auoie veu au commencement: ie veis en ma vision / quant i'estoie au chasteau de Susa q' est en la regio de Elā. Je veis en vision q' i'estoie sus la porte de Delai / & esleuay mes yeulx sy regarday: & voicy vng mouton q' se tenoit deuant les maretz / & auoit longues cornes / & l'une plus haulte q' l'autre / laquelle croissoit par dessus. Apres ce ie veis vng mouton q' hurtoit des cornes cōtre Occident / & contre Aquilon / & cōtre Midy: & toutes les bestes ne pouoient resister a luy / & ne se pouoient deliurer de sa puissance. Il feist selon sa volonte / & fut magnifie. Et y estoie ententif. Mais voicy vng bouc dentre les chieures q' venoit de Occident sus la face de toute la terre / & ne touchoit pas la terre. Mais le bouc auoit vne grande corne entre ses yeulx: lequel vint iusques a ce mouton q' estoit cornu / que i'auoie veu / q' se tenoit deuant la porte: & courrut a luy p' l'impetuosite de sa force. Et quant il fut approche aupres du mouton / il se enſelonist sus luy: & frappa le mouton / & brisa ses deux cornes: & le mouton ne pouoit resister a luy. Et quant il leut abbatu p' terre / il le foulla aux piedz / & nul ne pouoit deliurer le mouton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut fait fort grand. Et quant il fut creust / la corne ne deuint grande: & quatre autres cornes se bouterent hors soubz icelle par les quatre vètz du ciel. Et de l'une d'icelles est sortie vne autre corne petite / laquelle deuint grande cōtre Midy / & cōtre Orient / & cōtre la forteresse. Et fut magnifie iusques a la force du ciel: & ietta en bas de la force & des estoilles / & les foulla aux piedz. Il fut magnifie iusques au price de la force: & p' luy fut oste le cōtinuel sacrifice / & ietta en bas le lieu de sa ſanctification. Aussi force luy fut donnee cōtre le sacrifice cōtinuel / a cause des pechez: & sera la verite prosternee en la terre / & prosperera / & le fera. Lors ouys lūg des ſaintz parlant: & lung des ſaintz le dist a l'autre / en parlant ie ne scay a q'. Jusques a quāt

sera la vision / & sera conculque le sacrifice continual / & le peche de la desolotion q̄ a este faite / & le salctuaire / & la force. Et il luy dist: Jusques au Vespere & au matin / deux mille & trois centz iours: puis le salctuaire sera nettoie. Et quant moy Daniel ie Veis la vision / & que ie demandoie l'intelligence: aduint que ie Veis cōme la semblance d'ung home deuant moy. Et ouys la Voix d'ung home entre Vlai / le quel cria / & dist: * Gabriel / fais entendre ceste vision: puis sen Vint / & s'arresta aupres du lieu ou ie me tenois. Et quāt il fut Venu / ie fus espouuete / & tumbay sus ma face / & me dist: filz de l'home / entendz / car la vision sera acōplie au temps de la fin. Et cō il parloit a moy / ie menclinay tout bas en la terre: puis me toucha / & me rendit en mon degre / & me dist: Je te monstreray les choses qui doibuent Venir au dernier de la malediction: car le tēps a sa fin. Le mouton q̄ tu as Veu auoir des cornes / cest le roy des Medecens & des Persiens. Mais le bouc des chieures est le Roy des Grecz: & la grande corne qui estoit entre ses yeulx / cest le premier roy. Que apres que celle fut rompue quatre cornes se bouterent hors au lieu dicel: quatre rois de sa nation se leueront: mais non pas en sa force. Et apres leur regne / quāt les iniquitez seront augmentees: Vng roy impudique de face / se leuera lequel entēdera les propositions: & sera corroboree sa force / mais non poit par ses puissances: & gastera toutes choses plus qu'on ne pourroit croire: & prosperera / & le fera. Il occira les rois / & le peuple des salctz selon sa Volunte: & sera la deception adresse en sa main / & magnifiera son cueur: & en oira plusieurs / en l'abondance de toutes choses. Il se s'euera contre le prince des princes: & sera debaise sans main. Et la vision qui est dicte du Vespere & du matin / est veritable. Toy donc / signe la vision: car elle sera apres plusieurs iours. Et moy Daniel ie languis / & fus malade par aucuns iours. Et quāt me fus releue / ie faisoie les oeuvres du Roy / & estoie tout estonne de la vision / & ny auoit nul qui l'interpretast.

La confesse de Daniel: les septante sepmaines: L'unction du Sainct des Sainctz: L'occision de 4 hyst apres soixante & deux sepmaines: La desolotion de Hierusalem par les Romains.

Chapitre. ix.

A la premier annee de Darius filz de Ahasuerus / de la semence des Medecens / qui regna sus le royaume des Chaldecens: au premier an de son regne / moy Daniel entendis es liures des nombres des ans de quoy fut faicte la parole du Seigneur au prophete Jeremias / q̄ les desolations de Hierusalem seroient parfaites en septante ans.

Et tournay ma face vers mon Seigneur Dieu pour prier & faire deprecation / en ieusnes au sac & en cendres: & priay a mon Seigneur Dieu / & me confessay / & dis: * Je te prie Seigneur Dieu / qui es grand & terrible / gardant l'aliance & la misericorde a ceulx qui te aimēt / & qui gardent tes commandemens. * Nous auons peche / nous auons fait iniquite / nous auons fait iniustement & nous sommes retirez / & auons decline arriere de tes commandemens / & de tes iugemens. Nous nauons point obey a tes seruiteurs Prophetes / lesquelz ont parle en ton nom a noz rois / a noz princes / & a noz peres / & a tout le peuple de la terre. O Seigneur a toy appartient la iustice / & a nous cōfusion de face comme il est au iourd'huy a l'home de Juda / & aux habitans de Hierusalem / & a tous ceulx d'israel qui sont pres / & q̄ sont loing / par toutes les terres ausquelles tu les as deboute a cause de leurs iniquitez: esquelles Seigneur ilz ont peche vers toy. A nous est la cōfusion de face / & a noz rois / a noz princes / & a noz peres qui ont peche. Mais en toy Seigneur nostre Dieu est misericorde & propiciation / pour ce que nous sommes retirez de toy / & nauons point escoute la Voix du Seigneur nostre Dieu / pour cheminer en sa loy / quil nous a donne par ses seruiteurs prophetes: & tous ceulx d'israel ont transgresse ta loy / & se sont destournez affin quilz ne ouysent ta Voix: & la malediction & detestation est descendue sus eulx / qui est escripte au liure de Moyses seruiteur de Dieu / pour ce que nous auons peche vers luy. Et a cōferme ses paroles q̄ a dit sus nous / & sus noz princes qui nous ont iuge / tellement quil a fait Venir sus nous Vng grand mal / tel que iamais ne fut soubz tout le ciel / selon ce qui a este faict en Hierusalem / cō il est escript en la loy de Moyses. Tout ce mal la est Venu sus nous. Et nauons poit Seigneur q̄ es nostre Dieu / prie ta face / pour nous retourner de noz iniquitez / & pour penser a ta verite. Et le Seigneur a veille sus la malice: & la fait Venir sus nous. Le Seigneur nostre Dieu est iuste en toutes ses oeuvres q̄ a fait. Car nous nauons point escoute sa Voix. * Et maintenant nostre Seigneur Dieu / qui as tye hors ton peuple de la terre de egipte / en main forte: & as fait ton nom comme il est au iourd'huy: nous auons peche / nous auons fait iniquite Seigneur en toute la iustice. Je te prie que ton ire / & aussy ta fureur soit destournee de Hierusalem ta cite / & de ta sainte montagne. Car pour noz pechez / & pour les iniquitez de noz peres / Hierusalem & ton peuple sōt en opprobre / a tous ceulx qui sont autour de nous. Esauce donc maintenant lozaison de ton serui-

ton seruiteur/o nostre Dieu / & ses prieres: & monstre ta face sus ton sanctuaire qui est de
 & laisse. O mon Dieu/pour lamour de toy mes
 me incline ton oreille / & escoute: ouvre tes
 yeulx / & regarde nostre desolatiō / & la cite sus
 laquelle a este ton nom appelle. Car aussy no
 ne prosternons point noz prieres deuant ta fa
 ce / selon noz iustificatiōs / mais selō tes gran
 des miserations. O Seigneur / epaue nous:
 O Seigneur rapaise toy / entendz a nous / & le
 fais. O mon dieu ne tarde pas / a cause de toy
 mesme: car ton nom est appelle sus la cite / &
 sus ton peuple. Et quant ie parloie encoire / &
 que ie prioie / & que ie confessoie mes pechez / &
 les pechez de mon peuple Israel: affin de pro
 fiter mes prieres en la presēce de mon dieu
 pour la sainte montaigne de Dieu: quant en
 coire ie parloie en mon oraison: * Voicy l'home
 Gabriel / que iauoie veu en vision du commē
 cemēt / subitemēt auolant me toucha au tēps
 du sacrifice du vespre / & menseigna / & parla a
 moy / sy me dist: Daniel / maintenant ie suis
 sorty affin de toy enseigner & que tu entende:
 la parolle est yssue des le commencement de
 tes parolles. Mais ie suis venu po^r te declai
 rer: * que tu es l'home des desirs. Toy donc
 pense a la parolle / & entendz la vision. Les sep
 tantes sepmaines sont abregées sus ton peu
 ple / & sus ta sainte cite / affin que la preuati
 cation soit consummee / & que le peche prenne
 fin / & que l'iniquite soit effacee / & que la iusti
 ce eternelle soit amenee / & que la vision soit a
 complie / & la prophetie: & que le Sainct des
 Sainctz soit oinct. Congnois donc & entendz
 depuis l'issue de la parolle / que Hierusalem
 soit derechief reedifiee / iusques au duc Chriſt
 il y aura sept sepmaines / & soixante deuy sep
 maines. Et derechief sera edifiee la rue / & les
 murailles au destroit des temps. Et apres
 soixante & deuy sepmaines Chriſt sera occis
 & son peuple qui le doit nier ne sera plus. Et
 le peuple avec le duc qui doit venir dissipera
 la cite / & le sanctuaire / & sa fin sera destruc
 tion: & apres la fin de la bataille sera la deso
 lation ordonnee. Mais il confermeta la hian
 ce a plusieurs par vne sepmaine / & par la moi
 tie dune sepmaine deffauldra l'oblation / & le
 sacrifice: * & y aura au temple abomination
 de la desolation / & la desolation perseuerera
 iusques a la cōsommation / & iusques a la fin
 de la vision & propheties contre les princes des Grecs / &
 des Perseens.

Chapitre. v.



En la troiziesme annee du regne
 de Cyrus roy des Persees: la pa
 rolle fut reuelee a Daniel / nōme
 Balthasar: la parolle est vraie /
 & la force est grande / & entēdit la

parolle. Car il est besoing d'intelligence en la
 vision. En ces iours la / moy Daniel plouroie
 par l'espace de trois sepmaines: & ne mengeoit
 pas de pain desirable / & la chair / ne le vin ne
 ont pas entre en ma bouche / mais aussy ne me
 oindis point: iusques a ce q^e les iours de trois
 sepmaines fussent passez. Et au vingtquat
 triesme io^r du premier mois / iestoit aupres du
 grand fleuve qui est Cygris: ou esleuay mes
 yeulx / & regarday. Et Voicy vng home vestu
 de linge / qui auoit les reins cainctz de pur or:
 & son corps estoit comme vne Chrysolithe / &
 sa face estoit cōte l'espect de leſclere: & ses yeulx
 estoient comme vne lampe ardāte / & ses bras
 & ce qui est deſſoubz iusques aux piedz / cōme
 vne espede de aertain reluyſāt: & la Voix de ses
 parolles / comme la Voix dune multitude. Et
 moy Daniel ie veis seul la vision: & les hōes
 qui estoient avec moy ne la veirent pas: mais
 fort grāde terreur tumba sus eulx / & sensuy
 rent mucer. Et moy delaisse tout seul ie veis
 ceste grāde vision / & ne demoura poit de force
 en moy: mais aussy ma beaulte fut muee en
 moy / & deuis tout sec / & ne eu nulle force. Je
 ouys la Voix de ses parolles: & en les oyant
 iestoit couche prosterne sus ma face / & ma fa
 ce estoit sus la terre. Et Voicy vne main qui
 me toucha / & me leua sus mes genoulx / & sus
 les doigtz de mes mains. Et me dist: Daniel
 home des desirs / entēdz les parolles que ie te
 dis: & te tiēs debout sus tes piedz. Car ie suis
 maintenāt enuoie vers toy. Et quāt il meut
 dit ceste parolle ie me tins debout en trāblant
 puis il me dist: Ne crains poit Daniel / car des
 le premier iour que tu as mis ton cueur pour
 entendre / tellement que tu te affligeois en la
 presence de ton Dieu: tes parolles furent epau
 cees / & suis venu pour tes parolles. Mais le
 prince du royaume de Perse a resiste cōtre moy
 vingt & vng iour: & Voicy Michael lung des
 premiers princes / est venu en mon ayde: & de
 mouray illec aupres du roy de Perse. Mais ie
 suis venu pour tēseigner / les choses qui doib
 uent venir a ton peuple es derniers iours: car
 encoire est la vision pour les iours. Et quant
 il me disoit telles parolles: ie abaissay ma face
 en la terre / & me teu. Et Voicy comme la simi
 litude du filz de l'hōe qui toucha mes leures /
 & en ouurant ma bouche ie parlay / & dis a ce
 luy qui se tenoit aupres de moy. O mon Sei
 gneur quāt ie tay veu / mes ioinctures se sont
 desioictes / & ny a demoure nulle force en moy.
 Et comment pourra le seruiteur de mon Sei
 gneur parler avec mon Seigneur: Car il ny
 a demoure en moy nulle force: mesme aussy /
 mō halaine ne mest pas demouree. Parquoy
 derechief me toucha comme la vision de l'hōe /
 & me conforta / & me dist: Ne crains point / hōe
 & c.

prouoque a la bataille / par beaucoup de ay-
 des / & grandement fortes / lesquelles ne tien-
 dront pas: pource quilz auront du conseil con-
 tre luy. Et ceulx qui mengeront le pain avec
 luy / le destruyrôt: & sera son armee oppressee /
 & plusieurs occis tumberont. Aussi le cuer
 des deux rois sera po^r mal faire: & a vne mes-
 me table parleront men songes / & ne profite-
 ront en riens: car la fin est encoire en vng au-
 tre temps. Il retournera en sa terre avec gra-
 des richesses: & son cuer sera contre le saint
 testament. Et sera tellemēt quil retournera
 en sa terre. Il retournera en temps oportun /
 & viendra vers Midy / & le dernier ne sera pas
 semblable au premier. Et les galees viendront
 sus luy / & les Romains / & sera scappe / sy re-
 tournera. Il aura indignation contre le testa-
 ment du sanctuaire: & sera tellement quil re-
 tournera / & pensera cōtre ceulx qui ont delais-
 se le testament du sanctuaire. Et ses bras se-
 leueront / & spuilieront le sanctuaire de force:
 & osteront le continuel sacrifice / & mettront
 labomination en desolation. Et les infideles
 s'indroieront fraudulently sus le testamēt.
 Mais le peuple qui congnoit son Dieu / le ob-
 tiendra & le fera. Et les saiges du peuple en
 seigneront plusieurs: & trebucheront par les-
 pec. & en la flambe / & en captiuite / & en la ruy-
 ne des iours. Et quant ilz serōt trebuchez / ilz
 serōt souleuez p^r vne petite aide: & plusieurs
 s'approcheront deulx fraudulently. Au-
 cuns des saiges trebucheront / affin quilz soi-
 ent refondus / & quilz soient esleutz / & quilz soi-
 ent blanchis iusques au temps ordōne: car en
 cōte sera vng autre temps. Et le roy sera se-
 lon sa volonte. Il se esleuera / & sera magnifie
 contre tout Dieu: & dira choses magnifiques
 cōtre le dieu des dieux / & sera adresse iusques
 a ce que le courroux soit acomply. Veritable-
 mēt la diffinition est faicte. Et ne reputera a
 riens le Dieu de ses peres / & sera en concupis-
 cence des femmes: & ne estimera nul dieu / car
 il se esleuera cōtre toutes choses. Mais il hō-
 norera en son lieu le dieu Maozim: & adozera
 le dieu que ses peres nont pas congneu / faict
 dor & d'argent / & de pierre precieuse / & de de cho-
 ses precieuses. Et sera tellement quil fortifie-
 ra Maozim avec vng autre dieu / quil na pas
 congneu: & multipliera sa gloire / & leur donne-
 ra puissance en beaucoup de choses: & diuifera
 la terre po^r neant. Et au temps presiny le roy
 de Midy bataillera contre luy: & le roy de A-
 quilon viendra contre luy comme tempeste /
 en chariotz / & en cheualcheurs / & avec grande
 galee: & entrera les terres / & destruyra / & pas-
 sera oultre. Il entrera en la terre glorieuse / &
 plusieurs tumberont. Velles feuilles seront
 sauuees de sa mai / a scauoir Edom / & Moab

& les princes des filz de Ammon. Et mettera
 sa main sus les terres / & la terre de Egipte
 neschappera pas. Il aura domination sus les
 thesors dor & d'argent / & sus toutes les cho-
 ses precieuses de Egipte. Il passera aussy par
 Lybie / & par Ethiope: & la renommee le tū-
 blera de Orient / & de Aquilon: & viendra en
 grande multitude / pour briser & mettre plu-
 sieurs a mort. Il fichera son tabernacle en A-
 pedno / entre deux mers / sus la noble & sainte
 indaigne / & viendra iusques au coupeau de
 celle: & nul ne luy fera ayde.

De la resurrection des mortz.

Chapitre. vii.



En ce temps la se esleuera Michas
 el le grand prince / qui se tiēt pour
 les filz de ton peuple: & viendra le
 temps tel q^u na pas este depuis q^u
 les gentz ont commence de estre
 iusques a ce temps icy. Et en ce temps la sera
 ton peuple sauue: tous ceulx qui seront trou-
 uez escriptz au liure. Et plusieurs de ceulx q^u
 dorment en la pouldre de la terre seueille-
 ront les vngz en la vie eternelle / & les autres en
 opprobre: affi q^u tousiours ilz le voient. Mais
 ceulx qui seront enseignez / luyront comme la
 splendeur du firmament / & ceulx qui en intro-
 duysēt plusieurs a iustice / serōt comme estoil-
 les en perpetuelles eternitez. Mais toy Da-
 niel / ferme les parolles / & signe le liure / ius-
 ques au temps ordonne. Plusieurs passerōt
 oultre: & la science est fort augmētee. Et moy
 Daniel / ie veis / & voicy comme deux autres
 qui se tenoient droictz / l'ung dung coste sus la
 riue du fleue / & lautre de lautre coste sus la
 riue du fleue. Et dis a l'ho^me qui estoit vestu
 de linge / qui se tenoit sus les eaues du fleue
 Quāt sera la fin de ces merueilles icy? Et ie
 ouys l'ho^me qui estoit vestu de linge qui se te-
 noit sus les eaues du fleue / quāt il eut esse-
 ue sa dextre & sa fenestre au ciel / & quil eut ia-
 re par ceulx qui vit eternellemēt: quelle sera
 apres vng temps / & apres deux temps / & la
 moitie dung temps. Et quāt la dispersion de
 la main du peuple saint sera acomplie: toutes
 ces choses icy serōt acomplies. Je le ouys / &
 ne lentendis poit. Et ie dis: Mon Seigneur /
 q^ule chose sera apres ces choses icy? Et il dist:
 Das Daniel: car les parolles sont fermees / &
 signees iusqs au tēps preordonne. Plusieurs
 seront esleutz / & blāchis / & esprouuez cōme le
 feu. Et ceulx qui sont infideles serōt infidele-
 ment: & tous les infideles nentenderōt riens.
 Mais les saiges sētenderōt: & depuis le tēps
 que le sacrifice cōtinuel sera oste / & que labo-
 mination sera en desolation: serōt mille deux
 cens & nonāte iours. Bien heurieux est celuy q^u
 attend & q^u paruiēt iusques a mille trois cens

trente cinq iours. Mais toy Daniel vas au lieu prisonnier / & repose: puis te releueras en ta condition / en la fin des iours. Hierome. Jusq's icy lisons no⁹ Daniel / au Volume des Hebreux: tout ce q' sensuyt / iusques en la fin du liure est translate de l'edition de Theodorid⁹ & l'histoire de Susanna femme de Joachim filz de Helchias / accusee de adultere par les prestres / & deliuree par Daniel / soubs le roy Astyages / auquel succeda Cyrus.



Chapitre. viij.

Ly auoit vng home q' demouroit en Babilone / & estoit son nom Joachim. Il print vne femme nommee Susanna fille de Helchias / fort belle / & craignât Dieu. Car de ce q' ses parens estoit iustes / ilz enseignent leurs fille / selon la loy de Moyses. Et Joachim estoit fort riche / & auoit vng iardin a fruitz / prochain de sa maison / & les Juifz alloient souuent vers luy / pource quil estoit honorable par dessus tous les autres. Et en cest an furent constituez deux iuges anciens: *desquelz le Deigne^r a dit / que l'iniquite est yssue de Babilone des anciens iuges / q' estoient estimez gouverner le peuple. Ceulx alloient souuent en la maison de Joachim: & venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucuns iugemens. Et quant le peuple estoit retourne au midy / Susanna entroit / & se pourmenoit au iardin de son mary: & les Vieillars la veoient tous les iours entrant & soy pourmenât / & furent embrazez en la concupiscence d'elle: ilz peruertirent leur sens / & destournerent leurs yeulx / affin quilz ne veissent pas le ciel / & quilz ne eussent recordation des iustes iugemens. Car ilz estoient to⁹ deux nauuez de son amour / & ne dirent pas lung a lautre le^r douleur. Car ilz auoient honte de monstret lung a lautre leur concupiscence: desirant de coucher avec elle. Ilz la consideroient tous les iours fort solliciteusement pour la voir. Et lung dist a lautre: Allons a la maison car il est heure de disner. Et iceulx sortis se partirent lung de lautre. Mais quant ilz furent retournez / se trouuerent ensemble. Et en enquestât lung a lautre la cause: ilz co-

fererent leur concupiscence. Et adonc en commun ilz ordonnerent le t'ps / quant ilz la pourroient trouuer seule. Et aduint / que quant ilz consideroient le iour conuenable / icelle Susanna entra comme hier / & deuant hier / seules avec deux seruantes: & se voulut lauer au iardin. Car il estoit este: ny auoit illec persone / sinon les deux Vieillars mucez / qui la regardoient. Elle dist donc aux seruantes: Apportez moy de l'hyple & des oignemens: & fermez les huis du iardin affin que ie me laue. Et firent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huis du iardin: & sortirent p' l'hyple de derriere / pour apporter ce quelle auoit commande: & ne scauoit pas que les Vieillars fussent illec mucez. Mais quant les seruantes furent yssues: les deux Vieillars se leuerent / & accoururent a elle / & dirent: Doicy / les huis du iardin sont fermez / & nul ne nous voit: & sy auons grand desir sus toy. Parquoy cōsens toy a nous / & p'z nostre compaignie. Que sy tu ne le veulx faire / nous donnerons contre toy tesmognage / que quelque ieunesse au aura este avec toy / & que pour ceste cause tu as enuoié les chambrieres arriere de toy. Susanna soupira / & dist: Je suis en angouisse de toute part. Car sy ie fais cela / ie desferai la mort: & sy ie ne le fais point / ie neschapperay nullement. Mais il me vault mieulx de tumber es mains des homes sans loeuure q' de pecher en la presence du Seigneur. Lors Susanna secria a haulte voix / & les Vieillars aussy secrierent contre elle. Et lung sen courut aux huis du iardin / & les ouurist. Quant donc les suiteurs de la maison oyrent le cry au iardin: ilz entrerent subitement p' les huis de derriere / affin quilz veissent quelle chose estoit. Mais apres que les Vieillars eurent parle / les seruiteurs furent fort honteulx: car ia mais telle parole nauoit este dicte de Susanna. Et quant lendemain fut venu: & q' le peuple venoit a Joachim son mary / les deux prestres aussy vinrent plains de mauuaise pesce cōtre Susanna / affin de la mettre a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoiez a Susanna fille de Helchias / femme de Joachim. Et incōtinent y enuoierent. Celle vint avec ses parès & ses filz / & avec tous ses cousins. Or Susanna estoit fort delicate / & belle de face. Et ces mauuais icy commanderent qu'on la descouurist (car elle estoit couuerte) affin au moins que p' telle maniere / ilz fussent rassasiez par sa beaulte. Parquoy tous ses parès plouroient / & to⁹ ceulx qui la cognoissoient. Lors les deux prestres se leuerent au milieu du peuple: & mirent leurs mains sus son chief. La quelle en plourât regarda vers le ciel. Car son cuer auoit confidence au Seigneur. Et les prestres dirent:

Quant nous nous pourmenâmes seules au iardin: ceste femme y est entree avec deux serua-
tes / & ferma les huis du iardin / & feist en al-
ler les seruautes. Puis vng adolescent est ve-
nu a elle qui estoit muce / & a couche avec elle.
Et nous qui estions en vng coing du iardin /
quant nous veismes l'iniquite / nous courus-
mes a eulx / & les veismes ensemble conioictz
Mais nous ne le peusmes prier pour ce quil
estoit plus fort q nous / & quant il eut ouuert
huy il yssit. Et quant nous eusmes prinse
ceste femme / nous luy demâdâmes qui cestoit
& elle ne le nous voulut pas dire. Nous som-
mes tesmoignz de ceste chose. La multitude les
creut. comme les anciens / & les iuges du peu-
ple / & la condennèrent a la mort. Et Susanna
fescria a haulte voix / & dist: O Dieu eternel /
qui congnois les choses secretes / & congnois
toutes choses auant quelles soient faictes: tu
scas quilz ont donne cõtre moy faulx tesmõ-
gnage. Et Voicy ie meurs / la ou ie may riens
fait de telles choses / que ceulx icy malicieuse-
ment ont compose contre moy. Et le Deigne
evaucea sa voix. Car comme on la menoit a
la mort / le Deigne suscita l'esprit d'ung ieune
enfant nomme Daniel: lequel fescria a hault
voix disant: * Je suis innocent du sang de
ceste femme. Et tout le peuple se tourna vers
luy / & dist: Quelle est ceste parolle que tu dis?
Lequel constamment au milieu de eulx dist:
Estes vous sy folz filz de Israel: que vous ne
iugez / & ne congnoissez point ce qui est verita-
ble / & auez condẽne la fille de Israel? Retour-
nez au iugement / car ilz ont donne faulx tes-
mõgnage contre elle. Le peuple donc retour-
na hastiuement. Et les anciens luy dirent:
Dics icy / & te assiedz au milieu de nous: & no
declaire comment Dieu ta dõne lhõneur des
anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx
icy arriere lung de lautre / & ie les iugeray.
Quant donc ilz furent diuisez lung arriere de
l'autre: il en appella lung deulx / & luy dist: O
Dieu plain de iours mauuais / maintenãt
font venus tes pechez que parauãt tu faisois
en iugeant iniustes iugemens / en oppressant
les innocens / & laissant aller les mauuais: la
ou le Deigneur dit: * tu ne feras point mour-
rir le iuste ne l'innocent. Maintenant donc sy
tu las deu/dis / soubz ql arbre les as tu deu
parler ensemble? Lequel dist / soubz vng ceri-
sier. Lors dist Daniel: Vraiment tu as mẽ-
ty sus le peril de ta teste: car Voicy Lange de
Dieu / qui a receu la sentence de luy / lequel te
couppera par le milieu. Et quant cestuy fut
oste / il commãda que lautre venist / & luy dist
O semence de Chanaan / & non pas de Juda /
la beaulte ta deceu / & la concupiscence a sub-
uertey ton cuer. Ainsi faisiez vous aux filles

de Israel: & icelles craignãt parloient a vous
Mais la fille de Juda n'as pas souffert vostre
iniquite. Maintenant donc / dis moy soubz ql
arbre tu les as trouue parlant lung a lautre
Lequel dist / soubz vng prunier. Et Daniel
luy dist: tu as aussy Vraiment menty / sus le
peril de ta teste. Car lange du Deigneur est
prest / ayant le spee pour te sicer par le milieu /
& pour vous occire. Et ainsi toute la multi-
tude crya a haulte voix: & beneyrẽt Dieu / qui
sauue ceulx qui ont esperance en luy. Et fesse-
uerent tous contre les deux Dieux (car Da-
niel les auoit vaincu de leur parole / quilz a-
uoient dõne faulx tesmõgnage) & leur feirẽt
ainsy que mauuagement ilz auoient fait con-
tre leur prochaine / afin quilz feissent selon la
loy de Moyses: & les mirent a mort: & fut sau-
ue le sang innocent en ce iour la. Lors Hel-
chias & sa femme louerent Dieu pour leur fil-
le Susanna / avec son mary Joachim / & tous
ses cousins: pour ce qu'en elle nauoit este trou-
uee nulle chose infame. Et Daniel fut fort
estime en la presence du peuple / depuis ce iour
la en auãt. Et le roy Astages fut ioict avec
ses peres: & Ly de Perse receut son royaume
Et l'histoire de Bel lequel apres quil fut destruyt / & q
le dragon fut occis / Daniel fut iette en la fosse des lides
de quelz fut deliure: comme aussy il est dit au sixiesme
chapitre.



Chapitre. viii.

Daniel estoit le commẽsal du roy
& estoit honnore par dessus tous
ses amys. Il y auoit aussy vng
ydole en Babilone nomme Bel:
auq'on deliuroit tous les iours
douze muidz de fleur / & quarãte brebis / & six
muidz de vin. Aussi le roy le honnoroit / & lal-
loit tous les iours adorer. Mais Daniel ado-
roit son dieu. Et le roy luy dist: Pourquoi ne
adores tu pas Bel. Leq'l respõdit / & dist: Pour-
ce q ie ne adore poit les ydoles faictz de main /
mais le Dieu viuant qui a cree le ciel & la ter-
re / & a la puissance sus toute chair. Et le Roy
luy dist: Ne te semble il pas que Bel soit vng
dieu viuant? Ne vois tu pas combien il men
C. viii.

ge & doit toz les iours: Et Daniel dist en sou-
 riant: O roy/ ne erre pas. Car cestuy est par
 de dens de terre/ & par dehors est daerain: * &
 ne mange iamais. Et le Roy tout courrouce/
 appella ses prestres/ & leur dist: Sy voz ne me
 dictes qui est celui qui mange ces despens icy
 vous mourrez. Mais sy vous monstrez que
 Bel mange ces choses/ Daniel mourra/ pour ce
 quil a blasphemé en Bel. Et Daniel dist au
 roy: Il soit fait selonc ta parolle. Il y auoit sep-
 tante prestres de Bel/ sans les saines/ & les pe-
 tis enfans/ & leurs filz. Et le roy est venu avec
 Daniel au temple de Bel. Et les prestres de
 Bel dirent: Voicy/ noz sortirs dehors/ & toy
 roy tu y mettras les viures/ & mettras avec
 le vin/ puis ferme l'huyz/ sy le signe de ton a-
 neau. Et quant de matin tu seras entre: sy tu
 ne trouue que Bel ait tout menge/ noz mour-
 rons de mort/ ou Daniel qui a dit mensonge
 contre nous. Et se confioient de ce que par des-
 souz la table auoient fait vne secreete entree/
 & par icelle entroient tousiours/ & deuoroient
 ces choses. Parquoy fut fait & apres q ceulz
 icy furent yssus/ & que le roy mist les viures
 deuant Bel: Daniel commanda a ses serui-
 teurs/ quilz apportassent des cendres/ & les es-
 pardist parmy tout le temple/ deuant le roy.
 Et quant ilz furent sortis: ilz fermerent l'huyz
 & en le signant de l'anneau du roy/ s'en allerent.
 Et les prestres sont entrez de nuict selonc leur
 coustume avec leurs femmes & leurs enfans:
 & mengerent & beurent tout. Le roy se leua au
 plus matin/ & Daniel avec luy: & le Roy dist:
 Tout ne va il pas bien Daniel? Lequel res-
 pondit: Tresbien roy. Et incontinct quil eut
 ouuert l'huyz: le roy regarda la table/ & crya
 a haulte voix. O Bel tu es grand/ & ny a que-
 que deception en toy. Et Daniel soubrist/ & re-
 tint le roy quil ne entrast dedens/ & dist: Voi-
 cy le paiement: considere de qui sont ces pas-
 icy. Et le roy dist: Je voy des pas dhomes/ &
 de femme/ & denfans. Et le roy fut courrouce
 Adonc print le roy les prestres/ & les femmes
 & leurs enfans: & luy monstret les huyz se-
 cretz/ par lesquels ilz entroient/ & consommoi-
 ent les choses qui estoient sus la table. Le roy
 donc les mist a mort/ & bailla Bel en la puis-
 sance de Daniel: lequel le destruit avec son
 temple. Mais il y auoit vng grand dragon en
 ce lieu la: que les Babiloniens adoroient. Et
 le roy dist a Daniel: Voicy/ tu ne peulz dire
 maintenant/ que ce ne soit pas icy le dieu vi-
 uant. Adore le donc. Et Daniel dist au Roy:
 Je adore le Seigneur mon Dieu: car iceluy est
 le Dieu viuant. Mais cestuy nest pas le dieu
 viuant. Ains toy roy/ donne moy puissance/
 & ie occiray le dragon sans espee/ & sans baston
 Et le roy dist: Je te la donne. Adonc Daniel

print de la poiz & de la graisse/ & des poiz/ &
 cuict cela tout ensemble: & en frist des tou-
 traux/ & les donna en la gueulle du dragon.
 Et le dragon creua. Adonc dist Daniel: Voicy
 celui que vous adorez. Quant les Babilo-
 niens ouyrent ceste nouvelle/ ilz furent fort in-
 dignez: & sasssemblerent enuers le roy/ & dirent
 Le Roy est deuenu Juifz. Il a destruit Bel/
 il a occis le dragon/ & sy a mis a mort les pre-
 stres. Et quant ilz furent venus au roy/ ilz dirent:
 Baille nous Daniel/ ou autrement nous te
 mettrons a mort/ toy/ & ta maison. Parquoy
 le roy voyant quilz venoient par vehemence
 sus luy: & constrainct par necessite/ leur bail-
 la Daniel. * Lesquelz le ietterent en la fosse
 des lions: & fut illec six iours. Et en la fosse a-
 uoit sept lions: & tous les iours leur donnoit
 on deux corps & deux brebis: & adonc ne leur
 fut riens donne/ affin quilz deuorassent Da-
 niel. Mais il y auoit vng prophete en Judée
 nomme Habacuc/ lequel auoit cuict du potai-
 ge/ & auoit brise du pain en vng vaseau: & s'en
 alloit aux champs pour porter aux moisson-
 neurs. Et l'ange du Seigneur dist a Habacuc
 Porte te disnet que tu as en Babilone/ a Da-
 niel qui est en la fosse des lions. Et Habacuc
 dist: Seigneur ie ne vois iamais Babilone/ i
 ne scay ou est la fosse. Et l'ange du Seigneur
 le print par le coupeau de sa teste: & le porta
 par vng cheueu de sa teste: & le mist en Babi-
 lone sus la fosse/ par la vehemence de son espi-
 rit. Et Habacuc cria/ disant: Daniel seruiteur
 de Dieu/ prens le disnet que Dieu ta enuoié.
 Et Daniel dist: O Seigneur Dieu/ tu as eu
 memoire de moy/ & nas point delaisse ceulz
 qui te ayment. Et Daniel se leua/ & mença
 Mais l'ange du Seigneur restitua Habacuc
 incontinct en son lieu. Et au septiesme iour
 le roy vint pour plourer Daniel: il vint au
 lieu/ & regarda dedens. Et Voicy Daniel qui
 estoit assis au milieu des lions. Adonc le roy
 secria a haulte voix/ disant: O Seigneur
 dieu de Daniel/ tu est grand. Et le tyran hors
 de la fosse des lions. Mais il mist dedens la
 fosse ceulz qui auoient este cause de sa perdis-
 tion: & furent deuorez en vng momēt en sa pre-
 sence. Adonc dist le Roy: Que tous les habi-
 tans de la terre craignent le Dieu de Daniel
 car cest le saluateur/ & le liberateur: le-
 quel fait signes/ & choses meruei-
 leuses/ au ciel/ & en la terre: le
 quel a deliure Daniel de
 la fosse des Lions.

L'apophetie de Oseas.

Comment Oseas print vne femme fornicateresse: & prophétisa contre la maison de Iehu/en promettant misericorde a la maison de Juda. D'auantage promet de rapeller les gentils: & de faire des deux peuples vng.



Chapitre premier.

Parolle du Seigneur

qui fut faicte a Oseas filz de Beeri/es iours de Ozias/Joathan/Achaz/ & Hezechias roy de Juda / & es iours de Ieroboam filz de Joas roy de Israel. Le commencement de la parolle du Seigneur en Oseas. Le Seigneur dit ainsi a Oseas: Vas/ prens vne femme de fornication: & fais des filz de fornication/ car la terre fera encoire fornications au Seigneur. Il sen alla/ & print Gomer/ la fille de Deblaïm/ laquelle conceut/ & enfanta vng filz. Et le Seigneur luy dist: * Appelle son nom Hezraël: car encoire vng petit de temps/ & ie visiteray le sang de Hezraël/ sus la maison de Iehu: & feray cesser le royaume de la maison de Israel. Et en ce iour la/ ie rompray l'arc d'Israel/ en la Vallée de Hezraël. Puis icelle conceut encoire/ & enfanta vne fille. Et il luy dist: Appelle son nom/ sans misericorde: car ie ne feray plus de misericorde a la maison de Israel: mais les metteray du tout en oubly. Je feray misericorde a la maison de Juda/ & les sauueray en leur Seigneur Dieu: & ne les sauueray point par l'arc/ ne par l'espee/ ny en bataille/ ne par cheual/ ou cheualcheurs. Et tira arriere de la mamelle/ celle qui estoit sans misericorde. Puis conceut/ & enfanta vng filz. Et il luy dist: Appelle son nom/ le peuple qui n'est pas a moy: car vous ne estes point mon peuple/ & ie ne feray pas vostre Dieu. Et le nombre des filz de Israel sera comme le sablon de la mer/ qui est sans mesure/ lequel ne sera pas nombre. * Et sera que au lieu la ou on le dira/ vous n'estes point mon peuple/ apres on leur dira/ vous estes les filz du Dieu viuât. Aussi les filz de Juda/ & les filz de Israel seront ensemble rassemblez/ & metteront vng

mesme chief en eulx: & monteront de la terre/ car le iour de Hezraël est grand.

Comment il rapelloit Israel a penitence: en adionnant les menasses/ & les promesses.

Chapitre. ii.

Actes a voz freres: Voestes mon peuple: & a vostre soeur/ tu as obtenu misericorde. Jugez vostre mere/ iugez la: car elle n'est pas ma femme: & ie ne suis point son mary. Quelle oste ses fornications arriere de sa face/ & ses adulteres du milieu de ses mammelles: que parauenture ie ne la despouille toute nue/ & que ie ne l'establisse selon le iour de sa natiuite. Et que ne la mette comme de serte/ & come la terre ou on ne chemine pas: & que la faice mourrir de soif/ sans auoir que lque pitie de ses enfans: pource que ce sont enfans de fornication/ car le mere a fait fornication. Celle qui les a conceu est confuse/ car elle a dit: Je men iray apres mes amoureux/ qui me donnent des pais/ & mes eaves/ & ma laine/ mon lin/ mon huyte/ & mon boire. Pource Voicy/ ie auirderay ta voie des pines: & lauirderay de muraille. Elle ne trouuera poit ses sentiers/ & ensuyura ses amoureux/ & ne les comprendra pas: aussi les cherchera elle/ & ne les trouuera point. Puis dira: Je men iray/ & retourneray a mon premier mary: car il me estoit adonc mieulx que maintenant. Et celle na pas congneu/ que ie luy ay donne du froment/ & du vin/ & de l'huyte: & luy ay multiplie son argent du quel ilz ont fait Baal. Pourtant me retourneray ie: & prendray mon froment en son temps/ & mon vin en son temps: & deliureray ma laine/ & mon lin/ qui couuroit sa honte. Et maintenant reueleray sa folle/ & esueulx de ses amoureux: & nul home ne la deliurera de ma main. Je feray cesser toute sa ioye/ sa solemnite/ sa nouuelle lune/ son sabbat/ & tous ses temps solemnelz. Et corromperay sa Vierge & son figuier/ desquelz elle a dit: Ce sont mes salaires/ que mes amoureux mont donne. Je la feray deuenir vne forest/ & les bestes du champ la mengeront. Et visiteray sus elle les iours de Baalim/ esquelz elle allumoit le cens/ & sacoustroit de ses aureillieres/ & de son colier: & sen alloit apres ses amoureux/ & me oubloit/ dit le Seigneur: Pource/ Voicy ie la seduyray/ & la menray au desert/ & parleray a son cueur du mesme lieu: puis luy donneray ses vignes/ & la Vallée de Achor pour huyte de son esperance. Et chantera illec selon les iours de sa ieunesse/ & selon les iours q'ile monta hors de la terre de Egipte. En ce iour la (dit le Seigneur) me appellera mon mary: & ne me appellera plus Baali. Je osteray hors de sa bouche les noms de Baalim: & ne aura

plus recordation de leur nom. Et en ce iour la
feray alidre avec eulx / avec la beste du ch&mp /
avec loyseau du ciel / avec le reptile de la ter
re: & visiteray hors de la terre larc / & l'espee / &
la guerre: & les feray dormir confidentement.
Je trespouferay pour moy a tousiours / & te es
pouferay en iustice / & en iugement / & en mise
ricorde / & en misericorde. Je trespouferay en soy
& scauras que suis le Seigneur. Et en ce iour
la / ie epaucheray / dit le Seigneur: & epaucheray
les cieulx / & iculx epaucheront la terre: & la
terre epauchera le froment / & le vin / & l'hyple:
& es choses icy epaucheront Jezrael. Je la se
meray comme ma terre: * & feray misericorde
a celle qui a este sans misericorde / & diray au
peuple qui n'estoit pas a moy: tu es mon peu
ple / & cestuy dira: Tu es mon Dieu.

rom. 9. d.
1. pier. 2. 8

Comment les Juifs reproduces es derniers iours se
doivent convertir au Seigneur.

Chapitre. iij.

E le Seigneur me dist: Das en
coire / & aime la femme qui est ai
mee de son amy / & l'adultere: ain
sy que le Seigneur aime les filz
de Jezrael: & ceulx regardent aux
dieux estrangiers / & arment le marc des grap
pes. Je l'achetay pour moy / quinze deniers d'ar
gent / & un choroyn d'orge / & la moitié d'un
choroyn d'orge / & luy dis: Tu demoureras a
vec moy plusieurs iours. Tu ne feras point
fornication / & ne feras a nul h&re: mais aussy ne
entreray ie pas a toy. Car les filz d'israel se
feront plusieurs iours sans roy / & sans prince /
sans sacrifice / & sans autel / sans vestim&nt sa
cerdotal / & sans ymages comme ydoles. Et
apres ce / les filz d'israel se retourneront / & cer
cheront leur Seigneur Dieu / & leur roy Da
uid. Ilz aur&nt crainte retourner&nt vers le Sei
gneur / & vers son bien / es derniers iours.

Comment les pechez du peuple & des prestres s&nt recitez

Chapitre. iiii.

Dus filz d'israel escoutez la parol
le du Seigneur: car le Seigneur se
ra iugement avec les habitans de
la terre. Car il ny a plus de veri
te / & ny a plus de misericorde / & la
science de Dieu n'est plus en la terre. Maledi
ction / & mensonge / & homicide / larcin / & adul
tere habondent: & un sang a frappe lautre
sang. Pource plourera la terre / & tout home q
habite en icelle / sera affoibly avec la beste du
ch&mp / & loyseau du ciel: mais aussy les pois
sons de la mer mourront. Toutefois q un
chascun ne iuge pas / & que l'home ne soit pas
reprins. Car ton peuple est comme ceulx qui
contredisent au prestre: & au iour d'hy tu tre
bucheras / & le prophete trebuchera aussy avec
toy. Jay fait taire ta mere de nuict. Mon

peuple na plus dit mot: pource q l'navoit pas
de science. Pource que tu as deboute la science
ie te debouteray / que tu ne me faice l'office de
Prestre. Tu as oublie la loy de ton Dieu:
mais aussy oublieray ie tes enfans. Ilz ont
pechi vers moy selon ce qz estoient en grand
nombre: ie muertay leur gloire en ignominie.
Ilz mengeront les pechez de mon peuple: &
soulveront leurs amys a leur iniquite. * Et
sera le prestre comme le peuple. Je visiteray
ses voies sus luy / & luy rendray ses pensees
Ilz mengeront / & ne seront pas saulez. Ilz
ont fait fornication / & nont pas cesse: pour ce
qu'ilz ont delaisse le Seigneur sans le garder
fornication / & le vin / & yrdognerie sont per
dre le cue. Mon peuple a fait sa demande au
bois: & son baston luy a d&ne responce. Drai
ment l'esprit de fornication les a deceu: & ont
fait fornication arriere de leur Dieu. Ilz sa
crifioient sus les coupeaux des montaignes:
& allumoient le Thymiana sus les petites
montaignes / soubz le chesne / & le pouplier / &
le Therebinte: pource que son ombre estoit
bon. Pourtant seront voz filles fornication:
& voz espouses seront adulteres. Et quant
voz filles auront fait fornication / ie ne les vi
siteray pas: ny aussy voz espouses quant el
les aur&nt commis adultere: pource qu'ilz con
uerfoient aussy avec les paillardes / & sacrifi
oient avec les effeminez. Et le peuple qui nen
tend riens / sera bastu. Sy tu fais fornication
Jezrael: au mois que Juda ne offence pas. Et
ne vueillez entrer en Galgal: & ne montez
point en Bethauen / sy ne iurez point / le Sei
gneur dit. Car Jezrael sest destourne comme
la vache la sciue. Le Seigneur les nourryra
maintenant come l'aigneau en lieu spacieux.
Ezraim est participant des ydoles: laisse le.
Leur conuiue est separe / ilz ont fait fornication
ses protecteurs ont aime les dons / apportez
en leur ignominie. L'esprit la lye en ses ailles
& seront confondus de leurs sacrifices.

Contre les prestres seducteurs du peuple.

Chapitre. v.

Disy voz prestres / escoutez ceste
chose: & vous maison de Jezrael /
entendez: & vous maison du roy
escoutez: car sus vous est le iuge
ment. Car vous avez este faitz
comme le las / a la speculation / & comme
une retz estendue soubz Thabor: & avez des
tourne les sacrifices / au proffond. Et suis
celuy qui enseigne toutes ces choses. Je con
gnois bien Ezraim / & Jezrael ne mest point
incongneu. Car maintenant a Ezraim fait
fornication / & Jezrael sest macule. Ilz ne pen
seront pas de retourner vers leur Dieu: pour
ce que l'esprit de fornication est ay milieu de

eulz / & nont pas congneu le Seigneur. Auf sy l'arrogance de Israel luy respondera en sa face: & Israel avec Effraim trebucheront en leur iniquite. Certainement Judas tombera avec eulz. Ilz iront avec leurs troupeaux / & avec leurs bacherics pour querir le Seigneur / & ne le trouveront pas. Il est oste arriere de eulz. Ilz ont transgresse au Seigneur: car ilz ont engendre des filz estrangers. Le mois les deuozca bien tost avec leurs parties. Sonez la buyssine en Subaa / & la trompette en Rama: Illez en Bethauen / Beniamin est derriere ton dos. Effraim sera en desolation au iour de correctio. J'ay mostre la foy es lignees D'Israel. Les princes de Juda ont este come ceulz qui prennent leurs terres d'autrui: ie respanderay sus eulz mon ire comme leau. Effraim seuffre iniure: il est renuerse par iugement: pour ce quil a commēce de cheminer apres les ordures. Et suis cōde la mine a Effraim / & cōme pourriture a la maison de Juda. Mais Effraim a deu sa langue / & Judas son lieu. Effraim sen est alle a Assur: & a enuoie vers le roy vindicate. Mais cestuy ne vous pourra guerir / & ne vous pourra oster hors du lieu. Car ie suis cōme vne leonesse a Effraim / & cōme le petit lion a la maison de Juda. Je prendray / & men iray: ie l'emporteray / & ny a persōne qui le deliure. Je men iray / & retourneray a mon lieu iusques a ce q' vous deffaillez: & q' vous chercherez ma face.

La resurrection de Christ & la nostre en luy. Comment des prestres est venue iniquite.

Chapitre. Vj.

Lez se leueront vers moy du matin / en leur tribulation. Venez / sy retournez au Seigneur: car cestuy nous a prins / & nous guerira: il nous a frappe / & aura loing de nous. Il nous viuifiera apres deux iours / & au troziesme iour nous suscitara: & viuerons en sa presence: nous congnoistrōs & en suiurons tellemēt que nous congnoissions le Seigneur. Son yssue est appareillee cōme le point du iour: & videra a nous / cōme la pluye du matin & du soir / vient sus la terre. Que te feray ie Effraim? Que te feray ie Juda? Dostre misericorde est cōme la rousee qui passe au matin. Pour ce en ay ie coupe aucuns entre les prophetes: & les ay occis par les paroles de ma bouche: & tes iugemens sortirōt hors cōme la lumiere. * Car iay voulu misericorde / & non pas sacrifice: & ay mieulz aime la science de Dieu que les holocaustes. Mais ceulz ont transgresse la liance / comme Adam: la ont ilz transgresse en moy. Galaad est la cite de ceulz qui font iniquite / toute maculee de sang: & comme les machoires des homes

pillars. Elle est participāte avec les prestres qui occisoient en la voie / ceulz qui sen alloient de Sichem: pour ce quilz ont fait iniquite. J'ay deu chose horrible en la maison de Israel: la sont les fornications de Effraim / Israel est macule. Mais aussy toy Juda / commence a recueillir ta moisson / quāt ie seray retourner la captiuite de mon peuple.

Commence par la fureur de Hieroboam / Hierusalem vint en ydolatrie.

Chapitre. Vij.

Quant ie vouloie guerir Israel / & l'iniquite de Effraim fut reuellee / & la malice de Samarie: car ilz ont fait mensonge. Le larron est entre: & le larronceau de trouffe en la voie. Et affin quilz ne disent p' auenture / en leurs cueurs / que iay memoire de toute leur malice: Leur inuentioes les ont maintenant auironnees / & ont este faictes deuant moy. Ilz ont resiouy le roy par le malice: & les princes par leurs mensonges. Ce sont adulteres / & sont cōde le forneau eschauffe par ceulz qui cuict. La cite a vng petit cesse de broyer le leuain * iusques a ce q' tout fust leue du leual. Les iours de nostre roy sont venus. Les princes ont commence destre en fureur a cause du vin. Il a este du sa main avec les decepteurs: car ilz ont embrase son cuer cōme vng forneau / quant il les aguaitoit. Il a dormy toute la nuict en les cuspant: & au matin fut embrase / cōme le feu de la flambe. Ilz ont este tout eschauffez cōme le fourneau: & ont deuore leurs iuges. Tous leurs rois sont tumbz: il ny a pas vng entre eulz qui crie a moy. Effraim luy mesme estoit mesle avec les peuples. Effraim a este faict cōme le pain souz le cedre / lequel nest pas retourne. Les estrangiers ont menge sa force: & cestuy nen a riens seue. Mais aussy les anciens se sont respandus sus eulz: & cestuy la ignore. Aussi lozguil de Israel sera humilie en sa face: & ne se sont pas retournez au Seigneur leur Dieu: & ne l'ont point cherche en toutes ces choses icy. Et Effraim a este faict cōme la coulombe seduicte / laquelle na point de cuer. Ilz appelloient Egipte pour aide: ilz sen sont allez aux Assyriens. Mais quāt ilz seront partis / ie estenderay ma retz sus eulz / & les tireray dedens cōme loyseu du ciel. Je les frapperay selon que leur congregation a ouy. Malheur sus eulz / pour ce quilz se sont retirez de moy: ilz serōt destruictz / car ilz ont fait peuaricatio cōtre moy. Je les ay rachete / & ceulz ont parle mensonges contre moy. Ilz nont point crie vers moy en leur cuer / mais illoient en leurs couches. Ilz ruminōient sus le froment / & le vin: & se sont retirez de moy.

Je les ay enseigne / & ay conforte leurs bras: & sy ont p̄se mal sus moy. Ilz se sont retournez / assy quilz fussent sans gozeau: ilz ont este faitz comme larc plain de t̄d̄perie. Leur princes cherrent par le spee / pour la fureur de leur langue. Iceille est leur occision / en la terre Degipte.

¶ Comment Samarie deuoit estre destruite par Dauid / & Hadorosor / a cause de sydolatrie.

Chapitre. viij.

La trompette soit en ta gorge / cōme laigle sus la maison du Seigneur: pour ce quilz ont transgressé mon aliance: & ont este preuarcateurs de ma loy. Ilz me appellerōt / disant Mon Dieu: nous Israel / te cōgnoissons bien. Israel a iette le bien au loing: son ennemy pour suiura. Ilz ont regne / & non pas de par moy: ilz ont este les princes / & ne les ay pas cōgneu. Ilz ont fait des ydoles de leur or / & de leur argent / pour les faire peir. O Samarie / ton veau est iette au loig: ma fureur sest courroucée sus eulx. Jusques a quāt ne pouront ilz estre nettoiez? Car aussy cestuy mesme est de Israel. Louurier la fait / & nest point Dieu: car le veau de Samarie sera cōme les toilles des araignes: certes ilz semerōt le v̄t & recueillirōt le tourbillon. Le stoc q̄ est droict na point de germe / & ne fera pas de farine. Que sil en fait: les estrangiers la mengerōt / Israel est deuore. Maintenāt est il entre les nations / comme vng vaseau souille: pour ce quilz sont montez vers Assur. Effraim est a soy mesinē cōme la s̄ne sauuaige. Ilz ont dōne dons a ses amoureux / mesme aussy ont achete les natids. Maintenāt les rassembleray ie / & se reposeront vng petit de la charge du roy / & des princes. Car Effraim a multiplie les autelz po^r pecher: les autelz luy sont faitz en peche. Je luy escripturay mes loy de plusieurs sortes: lesquelles sont estimees cōme estranges. Ilz offererōt sacrifices / ilz immoleront des chairs / & en mengerōt: & le Seigneur ne les receuera pas. Maintenāt aura il recordatiō de leur iniquite: & visitera leurs pechez. Iceulx retournerōt en Egipte. Israel a mis en oubly celui qui la fait / & a edifie des temples: & Judas a multiplie les citez garnies: mais ie endoieray le feu en ses citez & deuorera ses maisons.

¶ Comment il prophetoit la famine de Samarie / & la reprobation des sacrifices / avec la captiuitē d'Israel.

Chapitre. ix.

Irael / ne te resiouys point: ne sois pas ioyeuse cōme les peuples: car tu as fait fornication contre ton Dieu. Tu as aime le salaire sus toutes les aircēs du fromēt. Laitre &

le pressoir ne les nourrira pas / & le vin leur mētra. Ilz ne demoureront point en la terre du Seigneur. Effraim est retourne en Egipte: & a menge aux Assyriens la chose souillee. Ilz ne sacrifieront plus le vin au Seigneur: & ne luy plairōt point. Leur sacrifice sera cōme le pain des plourās. Tous ceulx qui en mangeront seront souillez: car leur pain est pour leurs amies: & nentrent point en la maison du Seigneur. Quelle chose ferez vous au iōr solennel / au iour de la feste du Seigneur? Car voicy ilz sen sont allez arriere de la destruction. Egipte les assemblera / Memphis les en sepelira. Leur argēt desirable sera heritage de loitie: & langlentier sera en leurs tabernacles. Les iours de visitation sont venus: les iours de retribution sont venus. Congnoissez que Israel est fol / & vng prophete insense / & vng hōe plain de vent: a cause de la multitude de ton iniquite / & pour la multitude de ta fourberie. Le speculateur de Effraim qui est prophete avec mon Dieu a este fait le las de ruyne / sus toutes ses voies. Inconsolation est en la maison de son Dieu. Ilz ont peche profondemēt / cōme es iours de Babaa. Il aura memoire de ses iniquitez: & visitera leurs pechez. Jay trouue Israel comme les grappes au desert: & comme les premiers fructz du figuier au coupeau diceulx ay ie veu leurs peres. Mais iceulx sont entrez vers Beelphegor: & se sont faitz estranges par confusion: & ont este faitz abominables / comme sont les choses quilz ont aprie. Effraim auolera comme loyseau: leurs filz qui sont leur gloire mourront des lenfancement / & des le ventre / & des la conception. Quāt aussy ilz nourrirōt leurs filz: sy les feray ie estre sans enfans entre les hōes. Mais aussy maledictiō sus eulx quant ie seray retire de eulx. Effraim (cōme iay veu) estoit cōme Cypris / fondee en beaulte. Et Effraim menra ses filz a celui q̄ les occira. O Seigneur dōne leur. Quelle chose leur dōneras tu? Dōne leur la matrice sans enfans / & les māmelles seiches. Toutes leurs iniquitez estoient en Galgal: car illec les ay eu en hayne. Je les debouteray de ma maison po^r la malice de leurs inuentions. Je ne les aymeray plus. Cōr ses princes se retirēt. Effraim est strappe / le rachine est seichee. Il ne feront plus de fruit. Que quant aussy ilz engendrerōt / ie metteray a mort les choses plus aimees de leur v̄tre. Le Seigneur mon Dieu les deiecti / ca / po^r ce quilz ne sont point escoute: & serōt vagās entre les nations.

¶ Comment il predisoit la destruction de Israel / & la bastation de la terre des ydoles.

Chapitre. x.

Israel est vne vigne fructueuse: le fruct luy est fait egal. Elle multiplie les autels selon la multitude de son fruct: elle a abonde en simulachres selon la fertilité de sa terre: leur cueur est diuise: maint enat periront ilz. Iceuluy rompera leurs simulachres: il destruyra leurs autels. Car alhors ilz diront: nous n'auons point de roy. Aussi ne craignons nous point le Seigneur. Et qui nous sera le roy? Ilz ont parle les parolles de la Visid inutile: & ont fait alliance avec mensonge: & le iugement germera sus les roys du chāp/ come amer tume. Les habitans de Samarie ont honnore les Vaches de Bethauen. Car son peuple a ploure sus luy: & se sont resiouys en son temple de sa gloire: mais il est alle arriere de luy. Car aussy a il este porte en Assur/ pour faire vng don au roy qui est le vindicateur. Confusion occupera Effraim: & sera cōfus Israel/ en sa Volunte. Samarie a fait passer oultre son roy: come lescume sus la face de leau: & les haultz lieux de l'ydole serōt destruits/ & sont le peche d'israel. L'englentier & le charbon croisterōt sus leurs autels. * Et dirōt aux montaignes: courez nous/ & aux petites montaignes: cheez sus nous. Israel a peche des les iours de Babaa. La se sont ilz arrestez. La bataille ne se sera pas faicte en Babaa/ sus les filz d'iniquité. Je les corrigeray selon mon desir. Les peuples se assemblerōt sus eulx/ quāt ilz serōt corrigez pour leurs doubles iniquitez. Effraim est cōde la genice apriue de aimer la froissure: mais iay passe sus la beaulte de son col. Je mōteray sus Effraim. Judas ahennera: Jacob rōpera ses roys de terre. * Demeurez vous en iustice: & recueillez en la parole de misericorde: reuouuellez vous nouuelles. Car il est temps de requerir le Seigneur: quāt cestuy sera venu qui vous enseignera la iustice. Vous auez ahenne infidelite/ & auez moissonne iniquite: vous auez mēge le fruct de mensonge. Pour ce que tu as eu fiāce en tes voies/ & en la multitude de tes fortz homes. Tumulte se leuera en ton peuple: & toutes tes munitions seront gastees: * ainsy que Salmana a este gastee/ de la maison de celuy qui vengea Baal au iour de la bataille: quāt la mere fut occise sus ses enfans. Ainsy vous a fait Bethel/ pour la presence de la malice de vos iniquitez.

Comment le Seigneur recitoit ses benefices en repri mande l'ingratitude de Israel.

Chapitre. vi.

Le roy de Israel est passe oultre/ cōde le matil se passe: car Israel est vng enfant/ & l'ay aime* & ay appelle mon filz hors Degipte. Ilz ont appelle/ ainsy quilz se sont retirez de

leur face. Ilz immoloient a Baal/ & sacrifioient aux simulachres. Et moy comme celuy qui nourrit Effraim/ ie les portois en mes bras: & nont point seue/ & iauois soing de eulx. Je les tireray par les cordeaulx de Adam/ par les liens de charite. Et leur seray come le goreau qui se lieue sus leurs machoires: & me suis decline vers luy/ affin quil mengeast. Il ne retournera plus en la terre Degipte: & iceuluy Assur sera son roy/ pour ce quilz ne se sont point voulu retourner. Lespre a commēce en ses citez: & cōsommera ses esleutz/ & mōgera leurs chiefz. Et mon peuple pēdera sus mon royaume. Mais on le mettera ensemble vng goreau/ lequel ne sera pas oste. Comment te mettray ie Effraim: cōmēt te deffenderay ie Israel? Comment te mettray ie? * Je te mettray cōde Adama: Je te mettray cōde Seboi. Mon cueur est retourne dedēs moy tout ensemble: & tout ce qui est dedēs moy est trouble. Je ne seray point selon la fureur de mon ire. Je ne me retourneray pas pour destruire Effraim: car ie suis Dieu/ & non pas vng hōe. Le saint est au milieu de toy/ & sy nēteray pas en la cite. Ilz cheminerōt apres le Seigneur. Il bruyra cōde le lion: car cestuy mesme bruyra/ & les filz de la mer sen espouenterōt. Ilz quolerōt Degipte/ come loyseau/ & come la coulombe/ de la terre des Assyriens: & les colloqueray en leurs maisons/ dit le Seigneur. Effraim ma auirōne en marchandise: & la maison de Israel/ en fraude. Mais Judas descend/ tesmoig avec Dieu/ & avec ses saintz fideles.

La pugnition de Israel & de Juda.

Chapitre. vii.

Effraim nourrit le vēt/ & ensuit la chaleur. Il multiplie toute la iournee mensonge/ & destructio. Il a fait aliāce avec les Assyriens: & portoit de l'hyple en Egipte. Parquoy le iugement du Seigneur est avec Judas: & la Visitation est sus Jacob. Il luy rēdera selon ses voies/ & selon ses inuentions. * Il deceut son frere au ventre/ & fut adresse en sa force avec lange. * Il eut puissance contre lange/ & fut conforte. Il ploura & le pria. Il le trouua en Bethel: & la parla avec nous. Et le Seigneur Dieu des armees/ le Seigneur est son memorial. Tu seras aussy conuertuy au Seigneur ton Dieu. Garde misericorde & iustice: & aie tousiours esperāce en ton Dieu. Chanāa a en sa mai la balāche fraudieuse/ il a aime iniures. Et Effraim a dit: Touteffois suis ie fait riche: iay trouue vng ydole pour moy. Toutes mes labore ne me trouuerōt pas finiēte en quoy iay peche. Et moy ie suis ton Dieu/ des la terre Degipte. Encoire te seray ie assoir es tabernacles/

gen. 19. 4.

Gen. 23. 2
gen. 22. 5

De Oseas. Chap. viii.

come es iours de festes. Et ay ple sus les prophetes / q ay multiplie la vision: q ay este mo-
stre par similitude es mains des prophetes.

S De Galaad a Vne ybole: donc immoloiert ilz
en Bal aupbeuz en Galgal. Car aussy leurs
autels estoit come moceaux sus les ropons
des chaps. Jacob fuyt en la regio de Syrie:
g. 18. a * 7 Israel seruit po sa femme / q po la feme
garda les troppeaux. Nussy le Seigneur tira
hors Degipte Israel / p le prophete: q fut sau-
ue p le prophete. Effraim ma prouocqa cour-
roux p ses amertumes: q son sang vidra sus
luy: q le s^r son Dieu luy redra son opprobre.

De la destructio de Samarie / q de la eduersio d'israel.
Chapitre. viii.

Quant Effraim pbit / horre en-
uayt Israel: il a offense en Ba-
al / q est moit. Et maintenant
ont redonne a pecher: q ont fait
po eulx Vne ymage fondue / de
leur argent / come la similitude des yboles:
tout est oeuvre des ouuriers. Et iceulx di-
sent aux autres. Do^s hdes faictes immolatio
Do^s qui adorez les beaux. Pourtat serdt ilz
come la nuee du matin: q de la rousce du ma-
tin q se passe: come la pouldre q est raine de lai-
ce par le tourbillon: q come la fumee de la che-
minee. * Mais ie suis le Seigne^r ton Dieu /
de la terre Degipte / q ne congnoisteras nul
esai. 43. 6 Dieu q moy: q ny a pas de saluateur q moy.

Je tay congneu au desert / en la terre de deso-
latio. Ilz ont este replis selon ses pastures /
q ont este saouzez. Ilz ont este leur cueur / q
m^ot mis en oubly. Je le^r seray aussy come la
leonesse / q come le pard en la voie des Assyri-
ens. * Je viendrai au deuant de eulx / come leur
se a q on a prins ses petis: q r^operay les par-
ties interiores de le^r foye. Je les c^osummeray
illec / come le lion: la beste sauuaige les diuise-
ra. Ca perditio vient de toy Israel: ton aide
est seullemt en moy. Qu est ton roy? Quil
te sauue / pncipalem^ot maintenat / en toutes
tes citez. Et q^l sauue tes iuges / q tes princes
desquelz tu as dit / done moy Vng roy. * Je te
d^oneray Vng roy en ma fureur: q lofteray en
mon indignatio. Liniquite Deffraim est liee
en s^omble: son peche est muce. Les douleurs de
celle q enfante luy viend^ot. Cest Vng filz
q nest pas saige. Car sil eust este saige / il ne
se fust pas maintenat tenu en la contritio des
filz. Je les deliureray de la mai de la mort / ie
les racheteray de la mort. * Mort / ie seray
ta mort: o enfer / ie seray ta mort sure. La c^osola-
1. cor. 15. 8 tio sest mucee arriere de mesieulx: car cestuy
heb. 2. 6. fera la diuisio entre les freres. Les^r fera Venir
le d^ot brullant / q m^otera du desert: q seichera
ses vaines / q espuisera sa fontaine: q cestuy
pillera tout thresor de tout Vasseau deirable

De Joel. Chap. i.

De la destructio de Samarie / q de la eduersio d'israel.
Chapitre. viii.

Samarie perisse / po ce q^lle a es-
meu son Dieu en amertume.
Quilz soit peris par lespe: q
ses petis enfans soient occis: q
ses femmes encainctes soit ou-
uertes. * Israel eduertis toy au Seigneur
ton Dieu: car tu es trebuchee en ton iniquite.
Prenez des parolles avec Do^s: q Do^s retour-
nez au Seigne^r / q luy dictez: Pardone toute
iniquite / q prie le bid: q no^s rendero les sacri-
fices de noz leures. Assur ne no^s sauuera pas.
Nous ne montero plus sus les cheualx: q
ne dir^os plus aux oeuvres de noz mains / Do^s
estes noz dieux: car tu aur^os mercy de cest o-
phelin / q est en toy. Je gueriray leurs cotiti-
ons / ie les aimeray volontairement: car ma
fure^r est destournee arriere de eulx. Je seray
come la rousce / q Israel germera come la fle^r
du lis: q sa rachine se boutera hors come celle
du Liban. Ses braches naister^ot: q sa gloire
sera come lottue / q son ode^r sera come celle du Liban.
Ceulx q ser^ot assis souz son ombre se couer-
tir^ot / q viuer^ot de froment. Ilz germer^ot come
la vigne. Son memorial sera come le vin du
Liban. Effraim dira / q ay ie plus affaire de
bole: Je leuanceray / q l'adresseray: ie le seray
come le sapin verdoi^ot: son fruct est trouue de
p moy. * Qui est le saige / qnt edra ces choses
icy: Duy est cestuy qui entend / q qui scaura
telles choses: Pour ce q les voies du Seigne^r /
sont droictes / aussy les iustes cheminer^ot en
icelles: mais les preuaricateurs trebucher^ot
en icelles. C^o fin de Oseas le Prophete.

La prophetie de Joel.

Comment il prophetsoit contre les Juifs / q se com-
plaignoient de la destruction de la terre sainte.



Chapitre. i.

A parole du Seigneur
q fut faicte a Joel filz de Phaneel.
Escoutez ces parolles icy /
estes anciens: q entrez deo^s

trilles/ Voꝝ tous qui demourez en la terre: sy
 telle chose a este faicte en Voꝝ iours / ou es
 iours de Voꝝ peres. Recitez a Voꝝ filz telle pa
 rolle. & Voꝝ filz a leurs enfans: & leurs filz a
 Vne autre generatiõ. La saulterelle a mēge le
 residu de la honine: & la petite saulterelle a
 mēge le residu de la locuste: & le mielach a mē
 ge le residu de la petite saulterelle. Voꝝ puer
 gres/ refueillez Voꝝ/ & plourez: & Voꝝ toꝝ qui
 beuuez le Vin en douce: faictes Vlutatiõ: car
 il est oste de Voꝝtre bouche. Car Vne gēt mō
 terra sus ma terre/ forte & sans nōbre. Des dēt
 z font cōme les dentz d'ung liõ: & ses gros dentz
 font cōme ceulx du petit lion. Elle a mis ma
 Vigne deserte: & a escorche mon figuier. Elle
 la desponille tout nud/ & la iette au loing: ses
 branches se sont blanchies. Plains toy cōme
 la vierge destue dung sac/ sus le mary de sa
 ieunesse. Le sacrifice/ & la libatiõ est oste de la
 maison du Seigneꝝ: & les prestres/ seruiteurs
 du Seigneꝝ ont ploure. La region est despeu
 plee: la terre a ploure/ pource que le froment
 est gaste. Le Vin est confus/ & l'hyple languist.
 Les laboureruy sont cōfus/ les vignerõs ont
 lamēte sus le fromēt/ le Vin & l'hoꝝge: poꝝ ce
 q̄ la moisson des chāps est perdue. La Vigne
 est cōfondue/ & le figuier languist. Le pōmier
 de grenade/ & la palme/ & le pōmier/ & toꝝ les
 arbres du chāp sont seichez: pour ce q̄ la ioye
 est perdue par les filz des homes. Vous pre
 stres/ caindez Voꝝ/ & Voꝝ plaignez: Voꝝ serui
 teurs de lautel lamētez. Vous ministres de
 mon Dieu/ entrez dedens/ & Voꝝ couchez sus
 le sac: car le sacrifice & la libatiõ est oste de
 la maison de Voꝝtre Dieu. * Sainctifiez la
 ieune/ appelez la multitude/ assemblez toꝝ
 les anciens q̄ demeurēt en la terre/ en la mai
 son de Voꝝtre Dieu/ & criez au Seigneꝝ. Las/
 las/ poꝝ le ioꝝ: car le iour du Seigneꝝ est pres:
 & Viēdra cōme la destructiõ faicte par le puis
 sant. Les Viures ne sont ilz pas oste de de
 uāt Voꝝ ieulx: liesse & epultatiõ ne sont ilz
 pas oste de la maison de Voꝝtre Dieu: Les be
 stes sont pourries en leur fiēte: les greniers
 sont demolis/ les despenses sont dissipees poꝝ
 ce que le fromēt est perdu. Pourquoy gemist
 la beste: pour quoy ont mugy les Vacheries?
 Pour ce quilz nont que pasturer. Mais aus
 sy les troppeaux du bestial sont destruits.
 Seigneur ie crieray a toy: car le feu a menge
 la beaulte du desert: & la flambe a brusle toꝝ
 les bois de la region. Mais ausy les bestes
 sauuaiges ont regarde en hault vers toy/ cō
 me lairee desirāt auoir la pluie: pour ce q̄ les
 fontaines des eaues se sont seichees: & le feu
 a deuore la beaulte du desert.

¶ Comment par le son des trōpettes il prophetoit la
 venue des ennemis: q̄ les enforoit a penitēce: de la missi

oꝝ du saint esprit: & du iour de la passioꝝ de Christ.

Chapitre. ij.



Donnez la trōpette en Sion: criez
 sus ma sainte mōtaigne. Que
 toꝝ les habitās de la terre soient
 troublez/ car le ioꝝ du Seigneꝝ est
 Venu: & le iour des tenebres est
 pres: le iour d'obscurite/ de nuee/ & de tourbil
 lon. Vng peuple grād & fort Viēt cōme le matin
 q̄ est estēdu sus les mōtaignes. Il nen ya pas
 eu de semblable a luy depuis le cōmencemēt:
 & apres luy ne sera pas iusques es ans de ge
 neratiõ en generatiõ. Le feu deuozant/ est de
 uāt sa face/ & derriere luy est la flambe brus
 lant. La terre est deuāt luy cōme Vng iardin
 de Volupte: & derriere luy est la desolatiõ du
 desert/ & ny a nul q̄ le puiſt eschapper. Leur
 regard est comme le regard des cheuaulx: &
 courrerōt cōme les cheuaulcheurs: & Viēdrōt
 saultant cōme le son du chariot sus les coup
 peaux des mōtaignes/ & cōme le son de la flā
 be deuozāt le steule: cōme Vng peuple prepare
 a la bataille. Les peuples seront tormentez
 pour sa presence: toutes faces serōt reduictes
 en terreur. Ilz courront cōme homes fortz/ &
 monteront sus la muraille comme homes de
 guerre. Les hōes cheminerōt en leurs Voies:
 & ne se destourneront point de leurs sentiers.
 Nul ne cōstraindera son frere: chascun chemi
 nera en son sentier. Mais ausy cherront par
 les fenestres/ & ne se blesseront point. Ilz en
 treront en la cite: ilz courrōt sus la muraille:
 ilz monteront sus les maisons: & entreront
 par les fenestres cōme Vng larron. La terre
 a tremble deuant sa face/ les cieulx sen sont
 esmeutz. * Le soleil & la lune en ont perdu
 leur lumiere: & les estoilles en ont retire leur
 splendeur. Ausy le Seigneur a dōne sa Voie
 deuāt la face de son armee: poꝝ ce que son ar
 mee est fort grāde: car elle est forte/ & faisant
 sa parolle. Certainemēt le iour du Seigneꝝ
 est grād & fort terrible: q̄ le pourra endurer?
 Parquoy le Seigneꝝ dit maintenāt. C'auer
 tissez Voꝝ a moy de tout Voꝝtre cueꝝ/ en ieusne
 enpleur/ & en gemissemēt: & rōpez Voꝝ cueurs
 & nō point Voꝝ Vestemētz. Et Voꝝ retournez
 au Seigneꝝ Voꝝtre Dieu/ * car il est benign &
 misericordieus: il est patiet & de grāde miseri
 corde/ & pardōne legieremēt la malice. * Qui
 est celuy q̄ sct sil se conuertira/ & sil pardōne
 ra/ & sil laissera apres soy la benedictiõ: Le sa
 crifice & la libatiõ appartient au Seigneur no
 stre Dieu. Donnez la trōpette en Sion: sain
 ctifiez la ieune/ appelez la multitude/ assen
 blez le peuple/ sainctifiez leglise / rassemblez
 les anciens/ assemblez les petis enfās & ceulx
 qui succēt les mammelles. Que le poux sor
 te hors de son lict/ & le poux de sa chambre.

Joel. 3.

Pse. 85.

Jona. 3.

Les prestres seruiteurs du Seigneur / ploureront entre l'allee & l'autel / & diront: Seigneur pardonne / pardonne a ton peuple: & ne donne pas ton heritage en opprobre / tellement que les nations aient dominatiō sus elle. Pour quoy disent ilz entre les peuples / ou est le Dieu? Le Seigneur a este jaloux de sa terre: & a pardonne a son peuple. Et le Seigneur a respōdu & dit a son peuple: Voicy ie vous enuoyeray du froment / & du vin & de l'hyple: & serez rēply par telles choses: & ne vous donneray plus en opprobre entre les gentz. Je seray esloigner de vous celui qui est Daquilon: & le bouteray en la terre qui na pas de chemin / & qui est deserte. Sa face sera cōtre la mer Orientale: & son terme sera iusques a la dernière mer. Sa puante mōtera / & sa pourriture mōtera: pour ce quil a fait orgueilleusement. Ne crains point terre: resiouys toy & sois en liesse: car le Seigneur a determine de faire grandes choses: ne craindez point vous bestes de la regid / car la beaulte du desert a germe: & l'arbre a porte son fruct: le figuier & la vigne ont donne leur vertu.

Et vous filles de Sion / resiouyssez vous / & soyez en liesse en vostre Seigneur Dieu: car il vous a dōne le docteur de iustice: & sera descendre sus vous la pluye du matin / & du soir comme des le commencement. Et les grāces seront remplies du froment: & les pressoirs abonderont en vin & en hyple. Je vous renderay les ans que la locuste / & la petite saulte celle / & le mielach / & la homine ont menge. Ma force est grande / laquelle ay enuoye en vous / vous mangerez la viande & serez saulez: & loueront le nom du Seigneur vostre Dieu qui a fait avec vous choses merueilleuses. Mon peuple ne sera plus confus a iamais: & scaurez que ie suis au milieu de Israel. Aussi ie suis vostre Seigneur Dieu / & nen ya pas d'autre & mon peuple ne sera point confus eternellement.

Acte. 2. g. * Et apres ces choses: ie respanderay mon esperit sus toute chair: & vos filz prophetiseront / & aussi vos filles. Vos anciens songeront des songes / & vos ieunēceaux voyront des visions. Mais aussi en ces iours la / ie respanderay mon esperit sus mes seruiteurs & seruautes: & dōneray des signes merueilleux au ciel & en la terre: du sang / & du feu / & de la vapeur de fumee. Le soleil se tournera en tenebres / & la lune en sang: deuant que le iour du Seigneur vienne. * Et sera / que tous ceux qui inuocueront le nom du Seigneur seront sauuez: car salut sera en la montaigne de Sion / & en Hierusalem / ainsi que le Seigneur a dit: & es residus qui le Seigneur aura appelle.

¶ Du iugement fait par le Seigneur en la Vallée de Josaphat: & comment la predicatiō de la parole de Dieu deuoit sortir de Sion par les Apostres.



Et Voicy / en ces iours la / & en ce temps / que i'auray fait retourner la captiuite de Juda & de Hierusalem / ie assembleray toutes gentz / & les menray en la Vallée de Josaphat: & illec disputeray avec eulx sus mon peuple / & sus mon heritage de Israel quilz ont espars es nations / & ont diuise ma terre: & ont mis le sort sus mon peuple. Ilz ont mis le ieune filz au lieu publicque: & ont vendu la ieune fille pour le vin / afin quilz beussent. Mais quelle chose y a il entre moy & vous / Cyrus & Sidon / & tout le terme des Palestins? Ne vous vengerez vous point de moy? Et sy vous prenez vengeance contre moy: ie vous renderay legierement la parcellle / sus vostre chief. Car vous avez emporte mon or / & mon argent: & avez emporte en vos temples toutes mes choses desirables & les plus belles. Vous avez vendu les filz de Juda & les filz des Hierusalem / aux filz des Grecs: afin que vous les esloignez de leur terre. Voicy / ie les susciteray du lieu au quel vous les avez vendu: & seray tourner vostre tribut / sus vostre teste. Je videray vos filz & vos filles / es mains des filz de Juda: & les venderont aux Babeliens qui est vne nation loingtaine: car le Seigneur la dit. L'iez ces choses entre les nations: saintifiez la bataille / resueillez les robustes. Quilz montent / & tous les homes de guerre s'approchent. Forgez des espees de vos querues / & des lances de vos hopaulx. Que le foible dise: Vraiment ie suis fort. Maillez hors & venez toutes gens a lenuiron / & vous assemblez. Illec sera tumber le Seigneur tes homes robustes. Que les gentz se lieuent & quilz montent en la Vallée de Josaphat: car la seray ie assis pour iuger toutes gentz a lenuiron. Mettez les saules a point / car la moisson est meure. Venez & descendez: car le pressoir est plain. Les pressoirs respandent: car leur malice est multipliee. Tous les peuples sont en la Vallée de condision: car le iour du Seigneur est pres / en la Vallée de iugement. * Le soleil & la lune se font faitz tenebreux: & les estoilles ont retire leur splendeur. Aussi le Seigneur bruyra de Sidon: & dōnera sa voix de Hierusalem. Et les cieulx & la terre se moueront: & le Seigneur est l'esperance de son peuple / & la force des filz d'Israel. Vous scaurez que ie suis vostre Seigneur Dieu habitant en Sidon / en ma sainte montaigne. Et Hierusalem sera sainte / & les estrangers ne passeront plus parmy elle. Et en ce iour la les montaignes degouteront la douleur: & les petites montaignes seront courrit le lait. Et par tous les ruyseaux de Juda si rōt les eaues: & vne fontaine sortira de la maison du

Seigneur/ & arrosera le torré des espines. Egipte sera en desolatiō: & Idumee en desert de perditō: pour ce quilz ont fait iniustement contre les filz de Juda: & ont respandu le sang innocent en leur terre. Mais Judée sera habitée eternellemēt: & Hierusalē de generatiō en generatiō. Je nettoieray le sang de ceulx que ie nauois point nettoie: & le Seigneur demourra en Sion.

¶ Fin de Joel le Prophete.

La prophetie de Amos

¶ Comment il propheta contre Damasus/ Gazan/ Tyus/ & dom/ & Ammon.



Chapitre. i.

Les parolles de Amos q fut entre les pasteurs de Thēcie / lesquelles il dit sus Israel es iours de Ozia roy de Juda: & es iours de Jeroboam filz de Joas / roy de Israel: deuy ans deuant le mouuement de la terre: & dist: * Le Seigneur rugira de Sion/ & donnera sa Voix de Hierusalē. Et les beaux lieux des pasteurs ont ploure: & le coupeau de Carmelus est seiche. Le Seigneur Dieu dit ainsy: Sus trois pechez de Damasus/ & sus quatre / ne le feray point conuertir: de ce quilz ont froisse par chariotz de fer Galaad. Et enuieray le feu en la maison de Hazael/ lequel deuorera les maisons de Benadab. Je briseray le baston de Damasus/ & destruyray celui qui demore au champ de ydole. & celui qui tient le sceptre de la maison de Volupte: & le peuple de Syrie sera transporté en Cyrenem/ dit le Seigneur. Le Seigneur dit ainsy: Sus trois pechez de Gaza/ & sus quatre / ne le feray point conuertir: pour ce quilz ont transporté la captiuite parfaite pour lencloire en Idumee. Et metteray le feu sus la muraille de Gasa/ lequel deuorera ses maisons: & destruyray lhabitat de Azoton/ & celui qui tient le sceptre de Ascalon:

& tourneray ma main sus Acharon: & les demourans des Philistins seront destruits/ dit le Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsy: Sus trois pechez de Tyus/ & sus quatre / ne le feray pas conuertir: de ce quilz ont enclos le captiuite parfaite en Idumee/ & nont pas eu recordatiō de laliance de leurs freres. Et metteray le feu sus la muraille de Tyus/ lequel deuorera ses maisons. Le Seigneur dit ainsy: Sus trois pechez de Edom/ & sus quatre / ne le feray point conuertir: pour ce quil a persecute par lespee son frere/ & a violé sa misericorde: & quil a dauantage tenu sa fureur/ & quil a garde son indignatiō iusques en la fin. Jenuieray le feu en Theman/ lequel deuorera les maisons de Hofra. Le Seigneur Dieu dit ainsy: Sus trois pechez des filz de Ammon/ & sus quatre ne le feray pas conuertir: de ce quilz ont dettēché les femmes encainctes de Galaad/ pour eslargir son terme. Et allumeray le feu sus la muraille de Rabboth/ lequel deuorera ses maisons/ en Illulatiō au iour de bataille/ & en tourbillon au iour de commotiō. Et Melchon ira en captiuite/ luy & ses princes ensemble/ dit le Seigneur.

¶ Contre Moab pour la crudelité sus les mortz. Ldit Juda & Israel de ce quilz contemnoient la loy.

Chapitre. ij.

Le Seigneur Dieu dit ainsy: Sus trois pechez de Moab/ & sus quatre / ne le feray pas conuertir: pour ce quil a bruslé les os du roy de Idumee/ iusques a la cēdre. Et enuieray le feu en Moab: lequel deuorera les maisons de Charioth: & Moab mourra au son/ & en clameur de la trōpette. Je destruyray le iuge du milieu de luy: & occiray avec luy toz ses princes / dit le Seigneur. Le Seigneur dit ainsy: Sus trois pechez de Juda / & sus quatre / ne le feray point conuertir: pour ce quil a deboute la loy du Seigneur/ & na pas garde ses commandemens. Car leurs ydoles les ont deceu/ apres lesquels ont alle leurs peres. Et enuieray le feu en Juda/ lequel deuorera les maisons de Hierusalē. Le Seigneur dit ainsy: Sus trois pechez Disrael/ & sus quatre ne le feray pas conuertir: pour ce quil a vendu le iuste pour argent/ & le poure pour des soulliers. Lesquelz froissent sus la pouldre de la terre les testes des poures: & destournent la Voix des humbles. Et le filz avec son pere se sont allez a la ieune fille/ pour violer mon saint nom & se sont couchez sus les bestemens engagez/ aupres de tout autel: & beuuoient le vin des cōdānez en la maison de son Dieu. * Et sy ay extermine le Ammoree deuant le face: duquel sa haultesse estoit cōde la haultesse des cedres

236.31.0

q estoit fort comme le chesne. Jay froisse son
 fraict par dessus / q sa rachine par dessous.
 Cest moy q vous a fait mōter hors de la ter
 re degipte: q vo^s ap inene au desert / quarāte
 ans / affin q vo^s eussiez la possession de la ter
 re des Ammorees: q ap suscite aucils de vo^s
 filz en prophetes: q aucuns Nazarees de vo^s
 ieueceaulx. N'est il pas ainsy vo^s filz Dis
 rael / dit le Seigne^r: vo^s donniez le vin a boi
 re aux Nazarees: q mōdiez aux prophetes / en
 disant: Ne prophetez plus. Voicy ie soneray
 soubz vo^s: ainsy q sonne le chariot charge de
 foyn. Et la chasse sera ostee du legier: q le fort
 naura plus sa vertu: q celui q est robuste ne
 sauvera pas son ame. Celui q tiēt larr ne se
 pourra tenir debout: q le legier des pieds ne se
 ra pas sauue. Aussi le cheualcheur ne sauue
 ra pas son ame: q le robuste de cue^r sensuyra
 tout nud entre les fortz / en ce io^r la / dit le s^r.

¶ Contre les disoies / contre l'ydolatrie q la lubicite
 de Israhel.

Chapitre. iij.

Dus filz Distracel / escoutez la pa
 rolle q le s^r Dieu a parle sus vo^s:
 q sus toute la congnation que iay
 nene hors de la terre Degipte / di
 sant: De toutes les congnations
 de la terre / ie vo^s ap seullemēt cōgneu. Pour
 tant Visiteray ie sus vo^s toutes vo^s iniquitez.
 Deux hōdes cheminerōt ilz ensemble filz ne
 conuiermēt lung avec lautre: * Le lioⁿ bruyra
 il en la foret sil na qlque proie: Le petit lion
 dōnera il sa Voix de son lic / sil na prins quel
 que chose: Loyseau cherra il au las de la ter
 re sans tendeur: Le las sera il oste de la terre
 deudā quil ait prins quelque chose: La trom
 pette sonnera elle en la cite / q le peuple ne se
 babilira pas: * Aucun mal sera il en la cite / q
 le Seigne^r Dieu ne le ait fait: Certainemēt
 le Seigne^r Dieu ne fera pas la parole / sil ne
 reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs
 Le lion bruyra / q sera sans crainte: Le Seig
 neur le Dieu des armees a parle: q sera celui
 q ne prophetisera: faictes ouyr es maisons
 de Afoth / q es maisons de la terre Degipte /
 q dictes: Assemblez vo^s sus les montaignes
 de Damarie: q regardez plusieurs forseneries
 es au milieu dicelle: q ceulx qui seuffrent Vi
 lonie en leurs lieux secretz. Ilz nont sceu fai
 re le bē / dit le Seigne^r Dieu: en thesaurisant
 iniquite q rapines en leurs maisons. Pour
 tant dit le Seigne^r Dieu telles parolles: La
 terre sera triboulee q auironnee: q ta force te
 sera ostee: q tes maisons serōt pillées. Le Sei
 gne^r dit ainsy: Cōme sy le pasteur deliure de
 la bouche du lioⁿ deux cuisses / q le bout dune
 aureille: ainsy serōt deliurez les filz Distracel
 q demeurerēt en Damarie / en la plaie du lic / q

Job. 6. 4.

esai. 45. 8

au lic de Damasc^e. Escoutez tesmōgne^r en
 la maison de Jacob (dit le Seigne^r Dieu des
 armees) q au iour que ie cōmenceray a Visiter
 les preuaricatōs Distracel / ie feray Visitatō
 sus luy / q sus les autelz de Bethel: q seront
 treuchers les cornes de lautel / q chertōt sus
 la terre. Je frapperay la maison de Ephraim
 avec la maison de leste: q les maisons d'ypure
 serōt destruites: q plusieurs maisons seront
 dissipées / dit le Seigne^r.

¶ Contre les grādz maistres soubz la figure des gras
 ses Vaches.

Chapitre. iij.

Escoutez ceste parole Vaches
 grasses / qui estes sus la montai
 gne de Damarie: q saictes Vilo
 nie aux indigēs: q oppressez les
 pources. Quy dictes a vo^s sei
 gneurs / apportez / q no^s beuuerōs. Le Seigne^r
 a iure par son saint: q Voicy les iours q vien
 dront sus vo^s / quibz vo^s esseuerōt sus les pic
 ques: q leueront vostre reste sus les chaudie
 res bouillantes. Vo^s sortirez hors par les fen
 tes lune cōtre lautre: q serez iectez en Armon
 dit le Seigne^r. Venez en Bethel / q faictes in
 iustemēt / q en Galgalam / sy multipliez la
 preuaricatō. Offrez au matin vo^s oblatōs /
 q vo^s dismes par trois iours. Sacrifiez la
 louenge de chose faicte au leuain: q appelez
 les oblatōs voluntaires / q dictes: Ainsy la
 uez vo^s voulu / vous filz Distracel / dit le Sei
 gneur Dieu. Dequoy aussy vo^s dōnay fain
 aux dētz / en toutes vo^s citez / q indigence de
 pains en tous vo^s lieux: q sy nestes point re
 tounez Vers moy / dit le Seigne^r. Je vo^s ap
 aussy def fendu la plust / quāt encoire restōiet
 trois mois iusques a la moisson: q feis plou
 uoir sus lune des citez / q sus lautre ne feis
 point plouuoir. Dne partie fut arrousee / q la
 partie sus la q^{lle} ne plut pas / elle seicha. Et
 deux ou trois citez sont Venues Vers lune
 des citez / pour boire de leau / q ne ont point
 este rassassies: q sy nestes point retournez
 Vers moy / dit le Seigne^r. Je vous ap strap
 pe dung vent bruslant: q la multitude de vo^s
 iardins q de vo^s vignes par le froillure: la
 honine a menge vo^s oliuiers q vo^s figuierō:
 q sy nestes point retournez Vers moy / dit le
 Seigne^r. Je vous ap enuoie la mort en la
 voie Degipte: iay strappe de lespee vo^s ieue
 ceaulx iusques a la prinse de vo^s cheuaulx:
 q ap fait mōter la pourciture de vo^s armees
 en vo^s narines: q sy nestes point retournez
 Vers moy / dit le Seigne^r. * Je vous ap sub
 uerty ainsy que Dieu subuertit Sodome q
 Gomorre: q auez este faictz comme Vng bar
 ston bruslant quy est oste du feu: q sy nestes
 point retournez Vers moy / dit le Seigne^r.
 Pourtant

Pourtant te feray ces choses Israel. Et apres que ie tauray fait telles choses: prepare toy po: Venir au deuant de ton Dieu Israel. Car Voicy ce luy q forme les môtaignes/ q q cree le vent/ q qui anndce a l'home sa parolle/ qui fait la petite nuee du matin/ q qui chemine sus les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des armees est son nom.

Complaignete sue la perpetuelle captiuite D'israel. Chapitre. V.

Ecoutez ceste parolle/ ascandoit/ la plaincte q ie eslieue sus Vo. La maison D'israel est tumbée/ q ne se releuera plus. La vierge de Israel est ietter en sa terre: q ny a per sonne qui la relieue. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: La cite de la qlle mille en sortoit/ en icelle en seroit laissez cét: q celle de la quelle en sortoient cent/ en la mesme en seroit laissez dix/ en la maison D'israel. Car le Seigneur Dieu dit ainsi a la maison D'israel: Querez moy/ q vous viurez: q ne vueillez chercher Bethel. Nentrez point en Balgal/ q ne passez point en Bersabee: car Balgal sera menee prisonniere/ q Bethel sera inutile. Querez le Seigneur/ q sy viuez (que par auanture la maison de Joseph ne soit bruslee comme le feu/ lequel deuorera/ q ny aura nul qui le staine en Bethel) Vo qui muez en Aloime le iugement q la iustice en la terre: q laissez ce luy q fait le signe Arcturum/ q le signe Orion/ q celui qui change les tenebres en la matinee/ q qui mue le iour en la nuict. Qui appelle les caues de la mer/ q les respand sus la face de la terre. Le Seigneur est son nom. Qui se soustist de la destruction du robuste: q fait venir l'annihilatiō sus le puissant. Ilz ont hay celui qui reprenoit en la porte: q ont eu abominatiō de celui q parloit parfaitement. Poutat/ a cause que Vo pilliez le poure: q luy ostiez la viande esleue: * Vo edifiez des maisons de pierre quarrées/ q ne habiterez pas en icelles. Vous planterez des vignes tresamiables/ q ne beuerez point le vin dicelles: car iay congneu Vo pechez en grand nombre: q Voz fortz delictz. Vo estes les ennemis du iuste/ qui prenez le don/ q deprimez les poures en la porte. Poutant se taica le prudent en ce temps la/ car le temps est mauuais. * Querez le biē/ q non point le mal: affin q vous viuez: q le Seigneur Dieu des armees sera avec vous/ come vous auez dit. Haiez le mal q aimez le bien: q constituez le iugement en la porte: Voic sy parauenture le Seigneur Dieu des armees aura pitie des reuez de Joseph. Poutant dit ainsi le Seigneur Dieu des armees/ le dominate: La cōplaignete est en toutes les rues: q en toutes les voi

es q sont dehors/ on dira/ malheur/ malheur Ilz appelleront le laboureur a pleurer/ q a gemissement/ q ceulx qui scaiuent plaindre. Et gemissement sera par toutes les voies: car ie passeray par le milieu de toy/ dit le Seigneur. Malheur sus ceulx qui desirēt le io: du Seigneur. Pourquoi le desirez Vo? Ceste iournee du Seigneur vous seront tenebres q non pas lumiere. Comme sy l'home sensuoyit de la presence du lion/ q que Vng ours le recōtre ou qlentre en la maison/ q quil sappuie de sa main sus la paroit/ q que la couleur le morde. Le iour du Seigneur nest ce pas tenebres/ q non lumiere: q obscurite nest elle pas en ice luy plus tost q splende: Jay hay q iette au loing Vo festes: q ne prenderay pas lodeur de Vo congregatiōs. * Que sy Vo me offrez des holocaustes q Voz dons/ ie ne les receu ray pas: q ne prenderay pas les veuy de Voz grasses bestes. Oste arriere de moy le tumulte de tes chāsons: aussy ne escouteray ie pas les chāsons de ta harpe. Nussy le iugement sera reuelē come leaue/ q la iustice sera come le fort torrent. * Vous maison de Israel/ muez Vo offert oblations q sacrifice au desert par lespasse de quarāte ans: Vous auez aussy porte les tabernacles a Moloch Vostre dieu/ q lymage de Vo ydoles/ le stoille de Vostre dieu Rempha/ q les figures que vous auez fait pour Vo/ po les adorer. Nussy ie Vo feray passer oultre Damas/ dit le Seigneur le Dieu des armees est son nom.

Comment il reprenoit les riches q les principauls plains de delices: puis il predist la destructiō de Israel.

Chapitre. Vj.

Malediction sus Vo q estes plains de richesses en Sion: q qui vous confiez en la môtaigne de Samarie: comme les principauls q les chefs des peuples/ entant pompeusement en la maison de Israel. Passez oultre en Galanno/ q regardez: q Vo en allez de la en Hemath la grande/ puis descendez en Beth des Palestins/ q a tous les meilleurs royaumes diceulx: Voic sy le terme est plus large q nest le vostre. Qui estes separez pour le io: mauuais: q Vo approchez du siege d'iniquite. Qui dormez sus les lits diuins: q faites Vo impudicitez sus Vo couches. Qui megiez l'aigneau du troppeau/ q les veaulx du milieu de la Vacherie. Qui chantez a la Voix du psalterion. Ilz ont estime auoir les instrumens de musique come Dauid: en beuuant le vin es fioles/ q estant oinctz du meilleur onguement/ q nauoient pas de cōpassion sus la contritiō de Joseph. Poutat sont ilz maintenāt passez au chief de ceulx de la trāsmigratiō: q sera ostee la factiō des luxurieux

E sai. d. Mala. d

Acte. 7. c

Luc. 6. d.

Le Seigneur Dieu a iure par son ame / dit le
 Jere. 11.6 Deigne^r Dieu des armées: * Jay en detesta-
 amos. 8.8 tion loiguel de Jacob: & ay hay ses maisons:
 & bailleray la cite avec ses habitans. Que sil
 demeure dix hōes en vne maison / iceulx aus-
 sy mourront. Et son prochain le pōdera: & le
 brustera: affin q̄l poite les os hors de la mai-
 son: & dira a celui qui est es lieux secretz de
 la maison: quelcun est il encoire avec toy? Et
 il respōdera. Cest tout. Puis luy dira: Cais
 toy: & ne fais pas de memoire du nom du Sei-
 gneur. Car Voicy le Seigneur qui a mande
 quil frappera la plus grāde maison par sup-
 nes / & la moindre maison par fractions. Les
 cheuaultz peullent ilz courrir entre les pier-
 res: ou peult on abenner avec des beufz sau-
 uaiges: Pour ce que Vo^r auez change le iuge-
 ment en amertume / & le fruit de iustice en A-
 loine: Vo^r qui Vo^r restoyssiez en riens / qui di-
 ctes. Ne nous auds nous point prins des cor-
 nes par nostre force: Vous maison de Israhel /
 Voicy ie susciteray sus vous vne gent / dit le
 Seigneur Dieu des exercites: laquelle Vo^r
 oppressera / depuis l'entree de Hemath / ius-
 ques au torrent du desert.

Comment il prophetisa la captivite de Israhel & de
 Juda: & Amasias le prestre contredist a celui quy pro-
 phetisoit.

Chapitre. Vii.

Le Seigneur Dieu ma monstre
 ces choses icy. Je Veis le forma-
 teur de la saulterele q̄ vint au
 commencement de la pluie tardive
 ue des choses qui germēt: & Voi-
 cy la pluie tardive qui vint apres que le roy
 eut fait couper des herbes pour ses bestes.
 Et quāt elle eut achene de mēgier l'herbe de
 la terre / aduint que ie dis: Seigneur Dieu ie
 te prie fois propice. Qui suscitera Jacob: car
 il est petit enfant. Et le Seigneur eut pitie de
 telle chose. Ce ne se fera pas / dit le Seigneur
 Dieu. Le Seigneur Dieu me mōstra ces cho-
 ses. Je Veis / le Seigneur Dieu appella le iu-
 gement au feu: & deuora la grande abisme: &
 ensemble en mengea la partie. Et ie dis: D
 Seigneur Dieu / ie te prie. Qui suscitera Ja-
 cob: pour ce quil est petit enfant? Le Seigneur
 a eu pitie de telle chose. Mais aussy ce ne se fe-
 ra point / dit le Seigneur Dieu. Le Seigneur
 Dieu me monstra ces choses. Voicy le Sei-
 gneur qui se tient debout sur le mur plastre:
 & en sa main vne truelle de masson. Et le
 Seigneur me dist: Que vois tu Amos? Et ie
 dis: La truelle dung masson. Et le Seigneur
 Dieu dist: Voicy ie metteray la truelle au mi-
 lieu de mon peuple Israhel. * Je ne la feray
 plus replastre: & les haultz lieux des ydoles
 serōt demolis: & les sanctificatōs de Israhel

seront desolees: & me esleueray sus la maison
 de Jeroboam par lespee. L'hois Amasias en-
 uoia les prestres de Bethel / a Jeroboam le roy
 Disrahel / disant: Amos a rebelle cōtre toy au
 milieu de la maison disrahel. La terre ne pour-
 roit sustenir toutes ses parolles. Car Amos
 dit ainsi: Jeroboam mourra par lespee: & Is-
 rael ira hors de sa terre prisonnier. L'hois A-
 masias dist a Amos: Que regarde tu: chemi-
 ne / & suis en la terre de Juda: & mange la ton
 pain / & prophetise la: Tu ne prophetiseras
 plus en Bethel / car cest la sanctification du
 roy / & est la maison du royaume. Et Amos
 respondit / & dist a Amasias: Je ne suis ne pro-
 phete / ne filz de prophete: mais suis vng Sa-
 chier recueillāt les mouriers sauuaiges. Et
 le Seigneur Dieu me print quāt ie supuoie le
 troppeau. Et le Seigneur me dist: Vas / pro-
 phetise a mon peuple Israhel. Mais escoute
 maintenāt la parole du Seigneur. Tu dis / tu
 ne prophetiseras plus sus Israhel: & ne feras
 plus choit ta parole sus la maison de Israhel.
 Pourtāt dit le Seigneur Dieu telles parolles.
 Ta femme fera fornicatō en la cite / & tes filz &
 tes filles cherrōt par lespee: ta terre sera me-
 suree dung cordeau / & mourras en ta terre pos-
 see: & Israhel ira hors de sa terre prisonnier.

Comment il menassoit la mort a ceulx de Israhel
 a cause de l'avarice du peuple. Des signes a venir en la
 passion du Seigneur / & de la famine / de la parole de
 Dieu.

Chapitre. Viii.

Le Seigneur Dieu ma monstre tel-
 les choses. Et Veis vng crochet a
 cueiller pōmes. Et dist: Que vois
 tu Amos? Et ie dis: vng crochet
 a cueiller pōmes. Et le Seigneur me dist: La
 fin est venue sus mon peuple Disrahel. * Je
 ne passeray plus oultre de luy. Les charnie-
 res du tēple crocherōt en ce iour la / dit le Sei-
 gneur Dieu. Plusieurs mourront: & en tout
 lieu sera iette arriere la silēce. Escoutez ceste
 chose vous qui foulez le poutre: & faictes des
 faillir les indigens de la terre / disant: Quāt
 le mois sera passe / nous venderons les mar-
 chandises: & quant le Sabbat sera passe no^r
 ouurirons le fromēt / affin que nous faisons
 la mesure plus petite / & que nous augmen-
 tions le sicle: & que no^r mettōs sus / des saul-
 ses balanches: affin que nous possedons les
 indigens par argent / & les poures pour des
 souliers: & que nous vendons les vameu-
 res du froment. * Le Seigneur a iure cō-
 tre loiguel de Jacob: Je noublieray point ius-
 ques en la fin toutes leurs oeuvres. La terre
 donc ne sera elle point esmeue sus telle chose /
 & tout habitant ne plourera il point: Il mon-
 tera tout cōme le fleuve: & sera toute deshois

q se couffera / comme le ruyseau de gipte. Et en ce iour la (dit le Seigneur) le soleil se couchera au midy: q feray la terre venir en tenebres / au iour de lumiere. * Je conuertiray vos festes en pleurs: q toutes vos chansons en lamentatiõ. Je metteray sus toy vos dos vng sac: q sus toute teste / la caluete: Et la metteray cõme le dueil de lenfant vnicque: q sa fin sera cõme le iour amer. Voicy les iours qui viennent / dit le Seigneur: que ie enuoieray la famine en la terre: non point la famine de pain / ne le soif de auer / mais de ouyr la parole du Seigneur. Ilz se mouueront depuis vne mer iusques a lautre: q circuiront depuis Aquilon iusques en Orient / en querant la parole du Seigneur: q ne la trouuerõ pas. En ce iour la deffauldront les belles vierges / q les adolescents deffauldront de soif: lesquelz iurõt par le delict de Samarie / q disent: Ton dieu Dan est viuãt: q la voie de Bersabee dit. Mais ilz tumberõ / q ne se releueront plus.

Et la consummatiõ du temple q de la cite par feu / a cause de la uarice des princes: q du retour de la captiuite.

Chapitre. ix.

Voies le Seigneur qui se tenoit debout sus lautel. Et dist: frappe la charniere: q q les linteaux de dessus soient esmeutz. Car auarice est au chief de toy: q occiray le dernier diceulx p lespee. Ilz ne sensuyront pas: q celui de eulx q sen supra / ne sera point sauue. Quãt ilz descenderoiẽt iusques en enfer / sy les tirera ma main hors de la: q quãt ilz monteroiẽt iusques au ciel / sy les tireray ie hors de la. Et quant ilz seroiẽt muetz au coupeau de Carmelus / sy les chercheray ie / q les osteray hors de la. Et quãt ilz se celeuoient arriere de mes ieulx / au proffond de la mer / sy maderay ie la au serpet / qui les mordra. Et quant ilz sen iront en captiuite / deuant leurs ennemis / ie commanderay illec a lespee / q les occira. * Je metteray mes ieulx sus eulx / en mal / q non pas en bien. Et est le Seigneur Dieu des armees qui touche la terre / q se amatira / q plourerõt tous ceulx qui habitent en icelle. Et mordera cõme tout ruyseau: q coullera cõme le fleue de gipte. Cest luy qui edifie son ascension au ciel: q a fonde son petit faisseau sus la terre. * Celui q appelle les eaves de la mer: q les respand sus la face de la terre / cestuy est appelle Seigneur. Vous filz de Israhel / ne me estes vous point cõme les filz des Ethiopiens / dit le Seigneur: Ne ay ie pas fait sortir Israhel de la terre de gipte: q les Palestis de Capadoce / q les Syriens de Syrene: Voicy les ieulx du Seigneur Dieu sont sus le royaume qui peche: q le briseray hors de la face de la terre. Mais tou-

teffois en les brisant / ie ne briseray point la maison de Jacob / dit le Seigneur. Car voicy que a mon commandemẽt escourray en toutes nations la maison Disrahel / ainsy quõ escout le fromẽt au purgeoir: q nen cherra pas vne petite pierre sus la terre. Tous les pecheurs de mon peuple mourrõt par lespee: lesquelz disent: le mal ne nous approchera pas / q ne viendra pas sus nous. * En ce iour la / ie sciteray le tabernacle de Dauid q est cheut: q reedifieray les fractions de ses murailles / q ceq estoit trebucher / ie le referay. Je le reedifieray cõme il estoit aux iours anciens: affin q ilz possedẽt la reste de Idumee / en toutes les nations: pour ce q mon nom est appelle sus eulx / dit le Seigneur Dieu qui fait telles choses. Voicy les iours qui viennent / dit le Seigneur Dieu des armees / que le laboureur prendra vng moissonneur: q celui qui presse la vigne prendra vng semeur. * Et les montaignes distilleront la douceur: q toutes les petites montaignes serõt labourees. Je feray retourner la captiuite de mon peuple Israhel. Ilz edifieront les citez desertes / q habiteront dedes: ilz planteront des vignes / q beueront le vin dicelles: ilz feront aussy des iardins / q en mengeront les fructz. Je les planteray sus leur terre / q ne les arracheray plus hors de leur terre / q ie leur ay done / dit le Seigneur Dieu.

Acte. 15.

Joel. 3. d.

Fin de la prophetie de Amos.

La prophetie de Abdias.

qui a vng seul Chapitre.

De la destruction de Edom / q de la saluatiõ disrahel.



Avision de Abdias. Le 2

Voies le Seigneur Dieu dit ainsy a Edom: Nous auons ouy la voie du Seigneur: q a enuoie messagers aux gentils. Leuez vous / q nous esleuds ensemble cõtre luy en bataille. Voicy / ie tay mis cõme vng petit enfant entre les gentz. Tu es fort cõtemptible. Lors que il de ton cueur ta esleue / toy qui habites

DD. 4.

Abdias.

fentes des pierres / & quy esliette ton siege.
 Qui dis en ton cuer: Qui me tirera en bas
 par terre: * Quant tu serois esleue come l'ail-
 gle / & quant tu aurois mis ton nid entre les es-
 foilles / sy te tireray ie hors de sa / dit le Sei-
 gneur Dieu. Sy les pillars fussent entrez a
 toy / & les larrons de nuict / comment te fusse
 tu teu: Ne eussent ilz point deströbe ce q' il leur
 eust pleu: Sy les vendengeurs fussent allez
 vers toy: te eussent ilz laisse vng seul raisin:
 Comment ont ilz scrutine Esau: comment
 ont ilz cerche ses lieux secretz: Ilz te ont en-
 uoie iusques au bout: & to' les homes de ton
 aliance se sont mocque de toy. Les homes de
 ta paix ont eu puissance contre toy. Ceulz q'
 mengët avec toy / metteröt deessousz toy des
 embusches. Il ny a pas en luy de prudence.
 * Ne destruyray ie pas en ce io' la (dit le Sei-
 gneur) les saiges de B'umee / & la prudēce de
 la montaigne de Esau: Nussy tes fortz h' des
 vers midy / crainderont / affin que l'home du
 mont de Esau soit destruit. Confusid te cou-
 urira / a cause de loccid' / & a cause de l'iniqui-
 te que tu as fait en ton frere Jacob: & seras
 perdu eternellemēt. Au iour que tu te tenois
 contre luy quant les estrangers prenoit son
 armet / & que les estrangers entroient dedēs
 ses portes / & quil iettoient le fort sus Hieru-
 salem: tu estois aussy cōe l'ung deulz. Mais
 tu ne despriseras plus ton frere en son iour /
 ny au io' de sa peregrinatid. Et ne te resiouy-
 ras plus sus les filz de Juda / au iour de leur
 perdition / ne magnifieras plus ta bouche /
 au iour de langoisse: & ne entreras plus en la
 porte de mon peuple / au iour de leur ruyne: &
 ne le despiteras plus aussy en ses mauly / ny
 au iour de sa destruction. Tu ne enuoieras
 plus cōtre son armet au io' de sa destruction:
 & ne te tiendras plus es p'ssues des chemins /
 pour occire ceulz qui senfuyront. Tu ne en-
 cloxras plus les demourās / au iour de tribu-
 lation: car le iour du Seigneur est prochain /
 sus toutes les gentz. Cōme tu as fait ainsy
 te sera il fait: ie feray tourner ta retribution
 sus ta teste. Car cōme tu as beu sus ma sain-
 cte montaigne / ainsy beueröt toutes gentz
 continuellemēt: ilz beueröt / & engloutiront /
 & seront cōme filz nestoit pas. Mais salua-
 tion sera en la mōtaigne de Sion / & sera sain-
 cte. Et la maison de Jacob possedera ceulz q'
 lauoiēt possede. La maison de Jacob sera le
 feu / & la maison de Joseph sera la flāde: & la
 maison de Esau sera lesteule. Ilz seröt brus-
 lez par eulz / & les deuoreröt: & ny aura nulz
 restiez en la maison de Esau: car le Seigneur
 la dit. Nussy ceulz q' sont vers midy / auront
 pour heritage la mōtaigne de Esau / & aussy
 ceulz q' sont es lieux chāpestres / possederont

De Jonas. Chap. I.

les Philistins: & possederöt la regid' D'effra-
 im / & la regid' de Samarie. Et Benjamin pos-
 sedera Galaad: & la transmigration de ceste
 armee des filz d'israel possedera to' les lieux
 des Chananeens / iusques en Sarepte: & la
 transmigration de Hierusalem qui est en Dos-
 phoro / possedera les citez de midy. Nussy les
 saluateurs monteront en la montaigne de
 Sion / pour iuger la montaigne de Esau: Et
 le royaume sera au Seigneur.

¶ Fin de la prophetie de Abdias.

¶ La prophetie de Jonas.

¶ Comment Jonas enuoie pour prescher sensayt: &
 quant la t'peste fut esleue il fut iette en la mer.



Chapitre. I.

LA parole du Seigneur
 fut aussy faicte a Jonas filz de
 Amathi / disāt: Lieue toy / & ten
 vas en Ninive la grande cite: &
 annonce en icelle * que sa malice est montee
 deuant moy. Mais Jonas se leua pour s'uy-
 en Tharse arriere de la face du Seigneur.
 Et descendit en Joppen / ou il trouua vne na-
 uire qui sen alloit en Tharse. Leq' bailla son
 nauage. Puis descendit en la nauire po' al-
 ler avec eulz en Tharse arriere de la face du
 Seigneur. Mais le Seigneur enuoia vng grand
 vent sus la mer: & fut faicte grande tempeste
 en la mer / tellement que la nauire estoit en da-
 gier de rōpre. Les maroniers craigniret / & les
 homes criereut vers leur dieu: & mirent les
 basseaux q' estoit en la nauire / dedēs la mer
 affin quilz fussent allegez diceulz. Mais Jo-
 nas descēdit dedēs la nauire / lequel dormoit
 de grand somme. Et le gouuerneur descendit
 vers luy / & luy dist: Comment es tu ainsy
 espris de dormir? Lieue toy / & appelle ton
 Dieu: Voir sy par auēture Dieu aura memo-
 re de no' / & que nous ne perissons. Hors vng
 des homes dist a son compaignō. Venez / q'iet-
 tons le fort / & q' nous congnoissons pour quoy
 ce mal icy nous est aduenu. Ilz ietterent les

sortz / & le sort cheut sus Jonas. L'hois ilz luy
 dirent: Declaire nous a quelle cause ce mal
 icy no⁹ est aduenu. Quelle est ton ouuraige?
 quelle est ta terre? & ou Vas tu? ou de ql⁹ peu
 ple est tu? Et il leur dist: Je suis Hebreu / &
 crains le Seigneur Dieu du ciel / q^a fait la
 mer & la terre seiche. L'hois eurent les homes
 grande crainte / & luy dirēt: Pour quoy as tu
 fait ceste chose? Car les homes congneurent
 quil sensuyoit arriere de la face du Seigneur /
 par ce que Jonas leur auoit dit: mais ilz luy
 dirent: Quelle chose te ferons nous / que la
 mer cesse arriere de no⁹? Car la mer alloit &
 se enffloit sus eulz. Et il le⁹ dist: D'idez moy
 & me iettez en la mer: & la mer cessera arriere
 de vous. Car ie cognois que a ma cause ceste
 grande tempeste est venue sus vous. Et les
 homes nauoient pour retourner a la terre / &
 ne pouoient: pour ce que la mer alloit / & se es
 leuoit contre eulz. L'hois crierēt au Seigneur /
 & dirēt: Seigneur no⁹ te prions / que nous ne
 perissions point pour lame de cest home icy:
 * & ne metz point sus nous le sang innocent /
 car Seigneur tu as fait come tu as voulu.
 L'hois prinrēt Jonas & le ietterent en la mer
 & la mer sarresta de sa fureur. Et les hōes
 craignirent le Seigneur de grande crainte: &
 immolerent des oblatiōs au Seigneur: & vou
 erent des Veup.

Comment apres que Jonas fut englouty du poisson
 il cria au s^r: & apres quil fut euaue / il fut iette hors.

Chapitre. ii.

Nis le Seigneur appareilla vng
 grand poisson pour engloutir Jo
 nas. * Et estoit Jonas au ventre
 du poisson / p^r trois iours & trois
 nuictz. L'hois Jonas pria a son
 Seigneur Dieu du ventre du poisson: & dist
 * J'ay crié au Seigneur en ma tribulatiō / &
 ma euaue. J'ay crié du ventre denfer: & tu as
 euaue ma Voix. Tu mas aussy fait ietter
 au profond / au cue^r de la mer: & le fleuve ma
 auironne. Tous tes gouffres & tes flotsz sont
 passez sus moy. Et ay dit: Je suis deboute ar
 riere de la presence de tes ieulz. Toutefois
 derrechief Voiray ton saint tēple. Les caues
 mont auironne / iusques a lame / labisme ma
 enclos: la mer a couuert mon chief. Je suis de
 scendu ausy dernieres parties des mōtaignes
 les Verrouz de la terre mont enferme eter
 nellemēt. Mais tu souleueras mon ame de
 corruptiō. O mon Seigneur Dieu. Quāt mon
 ame estoit en angouisse en moy: iay eu memo
 re du Seigneur / affin q^a mon oraison viēne a
 toy / en ton saint tēple. Ceulz q^a gardēt les
 Vanitez / ilz laissent en vain sa misericorde.
 Mais ie te feray immolatiō en Voix de louē
 ge: & rēderay au Seigneur / tout ce q^a iay voue

po^r mon salut. L'hois le Seigneur pla au pois
 son / & ietta hors Jonas sus la terre seiche.

Comment Jonas derrechief fut enuoie en Ninie: &
 le peuple se retourna par sa predication.

Chapitre. iij.

Aussy la parole du Seigneur fut
 faicte a Jonas / po^r la secōde fois
 disant: Lieue toy / sy tē Vas en Ni
 niue la grāde cite: & annonce en
 icelle la predication que ie te dis.
 L'hois Jonas se leua / & sen alla en Ninie / se
 lon la parole du Seigneur. Et Ninie estoit
 vne grande cite / de trois iours de chemin.
 L'hois Jonas commença entrer en la cite / du
 chemin dung iour: puis cria / & dist: Encoire
 quarante iours passez & Ninie perira. * Les
 homes de Ninie creurēt au Seigneur / & pu
 blierent la ieusne: & se Vestirēt de sacz / depuis
 le plus grand / iusques au plus petit. Aussi
 la parole vint iusques au Roy de Ninie.
 L'hois se leua de son thronne / & osta arrie
 re de soy son Vestement: il se Vestit dung sac /
 & se assit sus la cendre. Puis cria / & dist en
 Ninie par la bouche du Roy & de ses prin
 ces / disant: Que les homes & les iumentz
 & les beufz & les troppeaux ne goustent
 riens / & quilz soient sans mengier / & sans boi
 re leaue: & que les homes & les bestes soient
 couuers de sacz: & quilz crient au Seigneur a
 force: & que chē se conuertisse de sa mauuaise
 Voie / & de liniquite qui est en leurs mains.
 * Qui sct sy Dieu se conuertira / & sil nous
 pardōnera: & sil se retournera de la fureur de
 son ire / & q^a nous ne perissions point: Et Dieu
 regarda leurs oeures / car ilz se conuertirēt
 de leur mauuaise Voie: & le Seigneur eut mer
 cy sus la malice quil auoit dit de leur faire / &
 ne la point fait.

Comment Jonas soy dueillant de ce q^a Ninie estoit
 preseruee / & que l'heure luy estoit ostee / il fut reprins du
 Seigneur d'impatience & de immisericoide.

Chapitre. iij.

Nis Jonas fut veu de grande
 affliction / & se courroucea: dōt il
 pria au Seigneur / & dist: Seigneur
 ie te prie: nest ce pas icy ma pa
 rolle q^a ie disoie quāt iestois encoi
 re en ma terre: Po^r ceste chose preuis ie de mē
 fuy^r en Tharse. * Je congnois certainement
 que tu es le Dieu desōnaire / misericordieux
 & patiet / & de grande miseration: & q^a tu par
 donne la malice. Aussi maintenant Seigneur
 ie te prie q^a tu oste mon ame hors de moy: car
 la mort mest meilleure q^a la Vie. Et le Sei
 gneur dist: Ton ire nest elle pas Vehemente?
 L'hois Jonas yffit hors de la cite: & se assit
 contre la partie Orientale de la cite. Et feist
 la vne petite tēte po^r luy: & se seoit en l'ombre
 DDiij.

Mat. 12. d
 Luc. 11. d.

Joel. 2. c.

Pse. 85. a
 Joel. 2. c.

De Michas.

soubz icelle / iusques a ce quil Verroit quelle chose aduendroit en la cite. Et le Seigneur Dieu appareilla vne pierre: la quelle mōta sus le chief de Jonas / assin q̄ l'ombre fust sus sa teste / q̄ elle le gardast. Car il auoit este malade. Et Jonas fut grandement ioyeux de ceste pierre. Mais Dieu appareilla vng ver po' lendemain au point du iour: leq̄l frappa pierre / q̄ se seicha. Et quāt le soleil fut leue le Seigne' commanda au vent chault q̄ bruslant: q̄ le soleil frappa sus le chief de Jonas / leq̄l brusloit de chault: * 3re iust po' son ame de mourrir / q̄ dist: Il me vauit miculx de mourrir que de viure. Et le Seigne' luy dist: Ton ire nest elle pas vehemente sus pierre? Et il dist: Elle est vehemente / iusques a la mort.

D Et le Seigne' dist: Tu te dueil sus pierre en la quelle tu nas point laboure / q̄ ne las point fait croistre: la quelle est venue en vne nuit / q̄ en vne nuit est perie: aussy ie ne pardonneray pas a Ninie la grande cite / en laquelle sont plus de cent q̄ vingt mille homes / qui ne scauent quelle difference il y a entre le' main de ptre q̄ le' fenestre / q̄ aussy plusieurs bestes.

¶ Fin de la prophetie de Jonas.

La prophetie de Michas.

¶ Comment il predist que Samarie deuoit estre subuertie a cause de sydolatrie.



Chapitre. j.

A parole du Seigneur q̄ fut faicte a Michas de Morast / es iours de Joathan / Achaz / q̄ Hezechias rois de Juda: la quelle il veit sus Samarie q̄ Hierusalem. Vous to' peuples / escoutez: q̄ que la terre / q̄ ce qui est en elle / escoute: q̄ le Seigneur Dieu vo' soit en tesmoing / a scauoir le Seigne' / de son temple. * Car voicy le Seigneur qui sortira de son lieu: lequel descendra / q̄ marchera sus les haulz lieux de la terre. Et les mōtaignes serōt consommées par dessoubz luy: q̄ les vallées seront diuisees / cō

Chap. j. 2.

me la cite deuant le feu / q̄ come les eaux qui coullent en bas. Toute ceste chose icy est au peche de Jacob / q̄ es pechez de la maison Disrael. Quel est le peche de Jacob? Nest ce pas Samarie? Et quelz sont les haulz lieux de Juda? Nest ce point Hierusalem? * Je metteray aussy Samarie comme vng monceau de pierres au chāp / quāt on plante vne vigne: q̄ tireray hors ses pierres en la vallee. Je decouuriray ses fondemens: q̄ to' ses ymagēs taillez seront coupeez ensemble. Tous ses salaires seront bruslez au feu: q̄ metteray to' ses ydoles en perdition: pour ce quilz sont assemblez des salaires de la paillardie: q̄ retournerōt iusques au salaire de la paillardie. Sus telle chose me plainderay ie q̄ crieray: ie meniray tout despouille q̄ tout nud. Je feray ma plaie cōe celle des dragons / q̄ le gemissement cōme des austruces: car sa plaie est sans espoir q̄ est venu iusques a Juda: q̄ a touche la porte de mon peuple iusques en Hierusalem. Ne le dueillez annoncer en Beth: ne plourez nulles larmes. Espandez la pouldre sus vo' en la maison de la pouldre. O vous belle habitation / confuse par vilonie passez oultre. Cel qui demeure en lissue nest point sortie. La maison voisine f'ra sus vous lamentation: laquelle sest tenue en soy mesme / pour ce que celle qui demeure en amertume / est affoibbie en bien: car le mal est descendu du Seigneur sus la porte de Hierusalem: q̄ le tumulte de la charrette destonnement / sus celui qui demeure en Lachis. Le commencement de peche est de la fille de Sion: car en toy ont este trouuez les pechez de Israel. Pourtant enuoirā il des guides sus l'heritage de Beth: les maisons de mensonge seront po' deceuoir les rois Disrael. Encoire te feray ie venir vng heritier toy q̄ habite en Mareza: la gloire de Israel viendra iusques en Dolkam. O ste ta cheueure q̄ te fais tomber sus les filz de tes deuires: eslargis ta cheueure comme laigle: po' ce que les tiens sont menez prisonniers.

¶ Comment il menassoit les pecheurs / les admonestant de retourner: puis il dist la venue de nostre Seigneur Jesu Christ.

Chapitre. ij.

Malediction sus vous qui pensez chose inutile / q̄ faictes le mal en voz couchés. Ilz font cela en la lumiere du matin: pour ce q̄ leur main est contre le Seigneur. Ilz ont aussy desiré des chāps / q̄ en ont pris violement: q̄ ont rauy des maisons: q̄ calomnioient l'home q̄ la maison: l'home q̄ son heritage. Pourtant dit le Seigneur telles paroles: Voicy ie pense mal sus ceste famille: de quoy aussy vous ne osterez point voz cols / q̄

ne cheminerez point en orgueil/ car le temps est tresmauuais. En ce iour la/ on prendra sus vous la parabole: & châtèrez la chanson en suauite de ceulx qui diront: Nous sommes destruitz p' occision. Une partie de mon peuple est changee. Comment te retire tu de moy/ quant cestuy quy diuise vos regions se retourne? Pourtant o toy Israel/ tu nauras nul qui mette le cordeau du sort en la congregation du Seigneur. Vous qui parlez ne dictes point: Elle ne de scèdera point sus eulx/ la confusion ne les apprehèdera point/ dit la maison de Jacob. L'esprit du Seigneur est il amoindry/ ou ses pensees sont elles telles?

Des parolles ne sont elles point bonnes/ avec ceulx qui chemine droicemèt? Et au contraire/ mon peuple sest esleue contre son ennemy. Vous avez oste le manteau de dessus la robe: & avez fait tourner en bataille ceulx qui passoient simplement. Vous avez boute hors les femmes de mō peuple/ de leurs maisons de plaisances: Vous avez oste ma louèg'e eternellemèt de leurs petis enfans. Leuez vous/ & vous en allez * car vous n'avez pas icy de repos. A cause de son immundicte sera elle corumpue de tres mauuaise pourriture. A la mienne Volunte que ie fusse vng homme sans esprit: & que ie puisse parler men songe. Je distilleray sus toy le vin & liurongnerie: & ce peuple icy sera celuy sus leq'l on fera distillation. Par congregation ie rassembleray tous ceulx de Jacob en toy: & amèray les relièz de Israel tout en vng. Je mettray tout en vng cōme le troupeau en la bergerie: cōme le bestail au milieu des estables. Ilz seront tumulte pour la multitude des homes. Car il montera en monstrant le chemin deuant eulx. Il fera la diuision/ & passerōt par la porte: & sortiront par icelle. Et le roy passera deuant eulx: & le p' sera en leur chief.

Contre la tyrannie des princes/ & contre les faulx prophètes & les pechez des grandz maistres.

Chapitre. iij.

E ie dis: Escoutez vos princes de Jacob/ & vous ducz de la maison de Israel. Ne vous appartient il point de scauoir le iugement? Vous qui avez le bien en hayne/ & aimez le mal: qui par violence ostez leurs peulx dessus eulx/ & leurs chairs par dessus leurs os: Lesquelz ont menge la chair de mō peuple: & ont escorche les peulx sus eulx & ont rompus leurs os: & les ont coupee comme en vne chauldierre/ & cōme la chair au milieu du pot. Adonc crieront ilz au Seigneur/ & ne les exaucera pas: il mucera sa face deulx en ce tēps la: ainssy quilz ont fait iniustemèt en leurs inuentions. Le Seigneur Dieu dit

ces choses icy sus les prophetes/ q' seduisent mon peuple/ qui mordēt de leurs dentz/ & annoncent la pain. Et sy que l'un ne leur dōne riens en leur bouche: ilz disposent la bataille sus luy. Pourtant vous sera la nuit po' la vision: & tenebres aurez vous pour la diuination. Le soleil se escōsera sus les prophetes: & le iour se obscurcira sus eulx. Ceulx qui voient les visions seront confus: & les deuins seront confondus. Ilz courirōt tous leurs faces: car on naura nulle responce de Dieu.

Mais toutefois suis ie rempli de la force de l'esprit du Seigneur: de iugmèt/ & de vertu: affin q' ie annōce a Jacob son peche/ & a Israel son offence. Escoutez ces choses icy vos princes de la maison de Jacob/ & iuges de la maison d'Israel. Qui avez le iugement en abomination/ & peruertissez toutes choses droictes. Qui edifiez Syon en pechez/ & Hierusalem en iniquite. * Des princes iugeoiet par dons: & ses prestres enseignoient pour le salaire. Et ses prophetes prophètoient pour l'argent: & se reposoient sus le Seigneur/ disant: Le Seigneur nest il point au milieu de nous? Les maulx ne viendront point sus nous. Pourtant a vostre cause: * Syon sera labouree cōme le champ: & Hierusalem sera comme vng mouceau de pierres: & la montaigne du temple sera es haultz lieux des forestz.

De la Venue de Jesu Christ/ & de la foy des gentils/ & de la conuersion des Juifs.

Chapitre. iij.

E au dernier temps des iours/ & sera la montaigne de la maison du Seigneur preparee au couppeau des montaignes/ & haulte p' dessus les petites montaignes. Les peuples yront vers elle: & plusieurs nations se hasteront d'aller/ & dirōt: Venez & montons a la montaigne du Seigneur/ & a la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses voies/ & irons en ses sentiers. Car la loy sortira de Syon/ & la parole du Seigneur sortira de Hierusalem. Il iugera entre plusieurs peuples: & corrigera les fortes gentz/ iusques biē loing. Et romperōt leurs espees en coulteres de charrie/ & leurs lances en faucilles. Une gent ne prèdera plus le spee cōtre l'autre gēt: & ne diront plus/ bataillons. Et l'homme se fera soubz sa vigne/ & soubz son figuier: & ny aura nul qui le spouente: car la bouche du Seigneur des armees a parle. Et tous les peuples cheminerōt vng chascun au nom de son Dieu mais nous cheminerōs au nom de nostre Dieu eternellement & oultre. * En ce iour la dit le Seigneur: ie assembleray la boiteuse: & recueilleray celle q' i'auoie deboutee/ & cōsoleray celle q' i'auoie tournètee. J'emetteray la boiteuse

Ces villes / & celle qui auoit labouré en gent ro-
 buste. * Et le Seigneur regnera sus eulx en la
 montaigne de Syon / depuis ce tēps icy / iusq̄s a
 tousiours. Et toy fille de Syon / tout du trop-
 peau nebulcuse / il viendra iusques a toy / & la
 premiere puissance viendra / q̄ est le royaume /
 a la fille de Hierusalem. Pourquoy es tu main-
 tenant toute retraicte de ducil? Mas tu pas-
 de roy / ou ton conseil est il perdu / q̄ la dou-
 leur te prent cōme celle q̄ veult enfanter? Aie
 douleur / & rendz paine / fille de Syon / comme
 celle qui veult enfanter: car bien tost sortiras
 tu de la cite / & demoureras en la region: & vi-
 dras iusques en Babilone. Illec seras tu de-
 lurrée: la te rachettera le Seigneur des mains
 de tes ennemis. Et maintenant plusieurs gens
 sont assemblees sus toy / qui disent: Quelle
 soit lapidee: & q̄ nostre oeil regarde sus Syon.
 Mais iceulx nont point cōgneu les pensees
 du Seigneur: & nont point entendu son con-
 seil: car il les a assemble cōme le foyn de lairce.
 Lieue toy / & sy froisse / fille de Syon: car ie met-
 teray ta corne cōme le fer / & metteray tes on-
 gles cōme la cernaie. Tu froisseras plusieurs
 peuples: & occiras au Seigneur leur rapines
 & leur force au Seigneur de toute la terre.

De la destruction de Hierusalem a cause de la mort
 de Jhesu Christ: de Christ qui deuoit naistre en la cite
 de Bethlehem.

Chapitre. V.

Hors seras tu destruite toy fil-
 le du Larroy. Ilz ont mis le siege
 sus nous. Ilz frappoient la ioue
 du iuge de Israel / de la verge.
 * Et toy Bethlehem nommee Ef-
 frata / tu es petite entre les milliers de Juda.
 De toy men sortira Vng / qui sera dominateur
 en Israel. Et son yssue est des le commence-
 ment / des les iours eternels. Pour ce les dō-
 nera il iusques a Vng temps / au quel celle q̄
 desire denfanter enfantera. Et la reste de ses
 freres retourneront avec les filz d'Israel. Il
 se tiendra / & nourrira en la force du Seigneur /
 & en la sublimite du nom du Seigneur son
 Dieu. Ilz se conuertiront: car bien tost sera
 magnifie iusq̄s aux derrieres parties de la
 terre. Et sera cestuy / la paiz aux Assyriens:
 quant il sera venu en nostre terre / & quant il
 aura marche en noz maisons. Nous establi-
 rons sus luy sept pasteurs / & huyt prin-
 cipaux homes. Ilz nourriront la terre de As-
 sur par le spee / & la terre de Aimeod par ses
 lances. Il nous deliurera de Assur / quant il
 sera venu en nostre terre: & quāt il aura mar-
 che en noz termes. Et la reste de Jacob sera
 au milieu de plusieurs peuples: cōme la rou-
 see du Seigneur / cōme les gouttes sus l'her-
 be: la quelle natend point d'home / & natend pas

les filz des homes. Et la reste de Jacob sera
 entre les gentz / au milieu de plusieurs peu-
 ples / comme le lion entre les iumentz des fo-
 restz: cōme le petit lion entre les troppeaux
 des brebis. Lequel quant il sera passe / & quil
 aura marche sus / & quil aura prins quelque
 chose: il ny a nul q̄ luy oste. Aussi ta mai sera
 esteuee sus tes ennemis: & tous tes ennemis
 seront perdus. Et en ce iour la dit le Seigneur
 ie osteray tes cheuals du milieu de toy / & de-
 struyray tes chariotz: & perdray les citez de
 ta terre / & destruyray toutes tes munitiōs:
 ie osteray les sorceries de ta main / & ny aura
 nulles diuinations en toy: & seray abolir tes
 ymagēs taillez / & tes statues qui sont au mi-
 lieu de toy / & ne adoreras plus les oeures de
 tes mains. Je arracheray tes bois plantez au
 milieu de toy / & briseray tes citez: & seray la
 vengeance en fureur / & en indignatiō / en tou-
 tes les gentz qui nont pas escoute.

Le Seigneur dispute avec le peuple de leurs iustices
 & pechez.

Chapitre. Vj.

Ecoutez q̄les choses dit le Sei-
 gneur: Lieue toy / procede en iuge-
 ment contre les montaignes: &
 que les petites montaignes oyēt
 ta voix. Que les montaignes oy-
 ent le iugement du Seigneur / & aussy les fontz
 fondemens de la terre: car le Seigneur sera iu-
 gement avec son peuple: & sera iuge avec Is-
 rael. Mon peuple q̄ te ay ie fait ou en quoy
 te ay ie moleste? Respdz a moy. Car ie tay
 tyre hors de la terre de gypte: & tay deliuree de
 la maison de seruitude: & ay enuoie deuant ta
 face / Moyses / & Aaron / & Marie. * Mon
 peuple ie te prie quil te souuienne quelle cho-
 se Balach roy de Moab auoit p̄se cōtre toy:
 & quelle chose Balaam filz de Beor luy respō-
 dit / depuis Bethim iusques en Galgal / af-
 fin q̄ tu congneusse les iustices du Seigneur.
 Quelle chose offeray ie au Seigneur q̄ soit
 digne? Ployeray le genouil au Dieu souue-
 rain: Luy offeray ie des holocaustes / & des
 beaulx en deffoubz dung an? Le Seigneur
 peult il estre rapaise de mille moutōs / ou par
 beaucoup de milliers de gras boucs? Dōneray
 ie mon premier naitz po^r mon peche / & le fruit
 de mon Vētre pour le peche de mon ame? De
 toy home ie te monstrey quelle chose est bō-
 ne & quelle chose le Seigneur te demande.
 Certainemēt cest de faire iugement & aimer
 misericorde: & cheminer soliteusement avec
 ton Dieu. La Voix du Seigneur crie a la cite
 & ceulx qui craignent son nom serōt sauuez.
 Escoutez lignees. Qui sera aussy cestuy q̄ le
 approuuera? Encoire est le feu en la maison
 de celuy q̄ est sans pietē / & les thesors dimi-
 que

La petite mesure/plaine de ire. Justifieray ie la balanche iniuste: ou les faulx poids du sacchet. Par lesquelz les riches sont remplis de iniquite: & ceulx q habitoient en elle parloient mensonge: & leur langue estoit pleine de fraude en leur bouche. Aussi te ay ie donc commē ce a frapper en perdition pour tes pechez. Tu mengeras/ & ne seras point rassasié: & ton humiliation sera au milieu de toy/ tu recouueras & ne sauueras riens. Et donneray a l'espee ceulx que tu aurais sauue. * Tu semeras/ & ne recueilleras point: tu presseras l'oliue/ & ne seras point oinct de l'huile: tu presseras le moust/ & ne beuueras point de vin. Tu as garde les commandemens de Amry/ & toute l'oeuvre de la maison de Achab/ & as chemine en leurs voluptez: affin que ie te donnasse en perdition/ & ceulx qui habitent en icelle/en sibilation: & porteras l'opprobre de mon peuple.

Comment il se complaignoit sus le petit nombre des iustes: que lon ne se doit fier a personne: comment Israell debuot estre deliure des Babiloniens.

Chapitre. viij.



Lalediction sus moy: car ie suis fait come celuy qui recueille les raisins de la vendēge en autōne. Il ny a pas de grappe pour mengier: mon ame a desire les figues qui sont premieres meures. Le saint est oste de la terre: & ny a nul droicturier entre les homes. Ilz sont to' aguaitāt apres le sang: l'home cherche son frere pour occire. Ilz disent que le mal de leurs maïs est bien. Le prince demāde: & le iuge fait iugement po' la retribution. Et le grand dit apportez dds/ ce qui est en la perdition de son ame: & ceulx qui loient en apportent en grand nōbre. Celuy qui est le meilleur entre eulx/ est comme le charbon: & celuy qui est droicturier/ est come l'espine de la haye. Le iour de ta speculation/ qui est ta Visitation est venu. Maintenant sera leur destruction. Ne vueillez croire a vostre amy: & n'ayez point cōfidence au duc. Garde la closture de ta bouche/ de celle qui doit en son sein. * Car le filz fait vilonie au pere/ & la fille sefleuera contre sa mere/ & la belle fille contre sa belle mere: & les domestiques de l'home serōt ses ennemis. Mais ie regarderay a mon Seigneur: i'attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me escouterā. Toy q es mō ennemie ne te resiouys point sus moy/ pource q ie suis tumbēe. Je me releueray. Quāt ie seray assise entenebris/ le Seigneur dieu est ma lumiere. Je porteray lire du Seigneur Dieu pource que i'ay peche vers luy: iusques a ce quil iuge ma cause/ & q'il faice mon iugement. Il me conduyra en lumiere: & verray sa iustice. Et mon ennemye regardera: & sera vestue de confusion/ celle q ma dit:

Du est le Seigneur ton Dieu: Mes yeulx te garderont sus elle. Elle sera bien tost en conculation/ comme la boe des rues. Le iour est venu/ que tes murailles soient edificies. En ce iour la/ sera la loy bien loing. En ce iour la/ Assur viendra iusques a toy/ & iusques aux citez garnies: & depuis les citez garnies iusques au fleuve: & d'une mer a l'autre/ & d'une mōtagne a l'autre. La terre sera en desolatiō a cause de ses habitans/ & a cause du fruit de ses cogitations. Nourris ton peuple en ta berge: nourris le troupeau de ton heritage/ ceulx qui seulz demourēt en la forest. Basan & Galaad seront nourris au milieu de Carmelus selon les iours anciens. Je luy mōstreray merueille/ selon le iour de ton yssue de la terre de Egipte. Les gentz le verront/ & seront cōfus de toute sa force. Ilz metterōt la main sus la bouche: leurs oreilles seront sourdes. Ilz chercheront la poudre come les serpens: ilz serōt troublez hors de leurs maisons/ & de les reptiles de la terre. Ilz ne desirerōt pas le Seigneur nostre Dieu: & te craignerōt. Qui est le Dieu semblable a toy/ q oste l'iniquite: & transporte le peche/ de la reste de ton heritage? Il ne enuoiara plus sa fureur: car il veult faire misericorde. Il se retournerā/ & aura pitie de no'. Il osterā noz iniquitez: & ietterā to' noz pechez au profond de la mer. Tu donneras la verite de Jacob/ & la misericorde de Abraham: come tu as iure a noz peres/ des les iours anciens.

Fin de la prophetie de Michéas.

La prophetie de Naum.

Comment il predist que Ninive debuot estre destruite/ & Israell deliure.



Chapitre premier.

Prophetie de Ninive.

Le liure de la Visiō de Naum helcheseen. Le Seigneur est emulateur/ & le Seigneur prent vengeance: cest le Seigneur vindicateur/ & celuy qui a fureur/ le Seigneur prent vengeance de ses ennemis: & luy mesme se courra. D. D. S.

rouce contre ses aduersaires. Le Seigneur est patient / & grand de force: & en nettoiant quelcun / ne le fera pas pugnir. Le Seigneur vient en la tempeste / & ses voies sont au tourbillon & les nuées sont la pouldre de ses pieds. Il repriue la mer / & la fait toute seiche: & reduyt tous les fleues en desert. Basan & Carmelus sont affoiblyz: & la flr^e du Liban est fenée. Les montaignes se sont esmeutes deuant luy: & les petites montaignes se sont desolees. La terre a tremble deuant sa face / & tout le monde / & tous ceulx qui habitent en luy. Qui se tiendra deuant la face de son indignation: & qui resistera en la fureur de son ire? Son indignation est espendue: comme le feu: & les pierres se sont fendues deuant luy. Le Seigneur est bon & conforste au iour de tribulation: & congnoit ceulx qui ont esperance en luy. Il fera consommation de ce lieu icy p^r le deluge passant: & les tenebres pouruyuront ses ennemis. Quelle chose p^rsez vous contre le Seigneur? Il cely fera la consommation. Double tribulation ne se fleuera pas: car comme les espines se entrelachent l'une l'autre / ainsy sera le conuine de ceulx qui boiuent ensemble. Ilz seront cōsommez comme le steulle plaine de secreesse. Car de toy sortira celuy qui pense mal contre le Seigneur / & qui traicte la preuarication en sa pense. Le Seigneur dit ainsy: S'ilz sont parfaictz / ausy pareillement seront plusieurs: ilz serōt pareillement coupezz / puis passera oultre. Je t'ay traueille: & ne te traueilleray plus. Et maintenant rompray sa verge de ton dos / & romperay tes liens: & le Seigneur sera comun: semēt sus toy. On ne semera plus en ton nom. Je te metteray a mort en la maisō de ton dieu. Je feray ton sepulchre dimages taillez / & son-

Esa. 52. d sus: pource que tu es sans honneur. *Doicy rom. 10. r. sus les montaignes les pieds de celuy qui eud gelize / & annonce la paix. Toy Juda celebre tes festes / & rendz tes veuy: car Belial ne passera plus en toy: il est du tout destruit.

Comment Ninue deuoit estre pillee p^r Nabuchodonosor.

Chapitre. ij.

Neluy qui se gardera deuant toy / est monte: & celuy qui gardera le siege. Contemple la voie / conforste tes reins / renforce grandement ta vertu. Car ainsy que le Seigneur a rendu lozgueil de Jacob: ainsy rendra il lozgueil de Israel: car les destructeurs les ont dissipéz: & ont corrompu leurs branches / le scuffon de ses fortz homes / est plain de feu: les homes de l'armee sont vestus de graine. Les frains des chariotz sont plains de feu / au iour de sa preuarication: & ceulx qui les maintiennent sont tous endormis. Ilz se sont troublez aux chemis: les chariotz se sont entreshurtez

aux rues. Leur regard estoit comme lampes: & comme escleres couurant d'ung coste & d'autre. Il aura memoire de ses fortz / ilz trebucheront en leurs chemins: ilz monteront legierement sus les murailles: & la fueille sera appareillee. Les portes des fleues sont ouuertes & le temple est abbatu iusques en terre. Le cheualier est amene prisonnier / & ses seruantes estolent menées plourant comme les coulombes / & murmurant en leurs cueurs. Et les caues de Ninue sont cōde la piscine des caues: mais iceluy se sont fuyz. Arrestez vous / arrestez vous / disoient ilz: & ny a nul qui retourne: pillez largēt / pillez loz: il ny a pas de fin aux richesses / de tous basseaux quoy scauroit de s'irer. *Elle est dissipée / & diuisee / & est desheritee: elle a le cueur amoity / & en elle est dissolution des genoulz / & deffection en toy ses reins: & la face de tous est noire comme le dehors du pot. Du est l'habitation des lions / & la pasture des petis lions: A laquelle est alle le lion pour y entrer / & le petit lion: & se ny a nul qui les espouente. Le lion a prins souffisamment pour ses petis lions: & a occis pour ses leoneses. Il a remply ses fosses de proie: & sa tannere de rapine. Doicy ien ay a toy dit le Seigneur des armées: & brusleray iusques au bout tes chariotz / & lespee mangera tes petis lions. Je extermineray hors de la terre ta proye: & la voie de tes messagiers ne sera plus ouye.

Comment il reprenoit Ninue de violence & crudelité.

Chapitre. iij.

Malediction sus la cite de sang: & le est toute plaine de dilaceration de mensonge. La rapine ne se retirera pas de toy. La voie du sieu au est en toy / & la voie de l'impertuosite de la roue / & du cheual fremissant / & du chariot feruent / & de celuy qui monte sus le cheual / & de lespee luyfante / & de la lance resplesuissante / & de la multitude occise / & de la grieffue ruyne: & ny a pas de fin des corps mortz. Ilz trebucherōt sus leurs corps / a cause de la multitude des fornications de la belle & gratieuse paillardie / ayant des sorceries: la quelle a vendu les gentz par ses fornications / & les familles par ses sorceries. Doicy ie parle a toy dit le Seigneur des armées: *ie descouureray tes parties honteuses deuant ta face / & monstreray entre les gētz ta nudite / & ta vilonie aux royaumes. Je ietteray sus toy les abominations: & te diray opprobre / & te metteray par exemple. Et sera que tout hōde qui te verra se retirera de toy / & dira: Ninue est destruite. Qui mouuera sus toy la teste? En quel lieu chercheray ie ton consolateur? Es tu meilleure que Alepodie fort peuplee / qui est situee entre les fleues? Les caues sont autour d'elle: de laquelle

La mer sont ses richesses / les eanes sont ses murs. Et hiope est sa force & Egipte: & na pas de fin. Affricque & Lybie ont este en son apde: mais aussy est elle menee en transmigration & en captiuite / ses petis enfans ont este occis au commencement de toutes Voies / & ont iete le sort sus ses nobles: & tous ses princes ont este boutez ensemble en ceuz. Toy aussy tu seras enpuree / & seras desprisee: & demanderas apde de ton ennemy. Toutes ces munitions seront comme est le figuier avec ses fruictz / & sil est hoche: ilz cherront en la bouche de celuy q les mange. Voicy ton peuple / Voicy tes femmes au milieu de toy. La porte de ta terre sera ouuerte a tes ennemys: le feu deuozera tes Verroux. D'uyse de leaue po: quant tu seras assiegee: edifie tes munitids. Entre en la boe / & marche sus: & pres la bricque en toy abaissant Illec te mēgera: le feu / tu periras p lespec: elle te deuozera cōde la petite saulterelle. Rassemble toy donc cōme la petite saulterelle / sois multipliee cōde la locuste. Tu as fait tes marchādis en plus grād nōbre: q les estoilles du ciel. La petite saulterelle sest estendue / & est enuolee. Ces gardes estoient cōde locustes: & tes petis enfans estoient cōde les locustes des locustes q sōt assises es haies au io: de la froidure. Le soleil est leue & sen sont enuolers: & na plus este cōgneu le lieu / la ou elles aient este. Ces pasteurs ont sōmeille / o roy de Assur: tes princes seront ensepueis. Ton peuple sest muce aux mōtaignes / & sy ny a persōne q les rassemble. La contrition nest pas obscure: ta playe est tresmauuaise. To: ceulz q ont ouy ta Voix / ont presse les mains ensemble sus toy: car sus leq: na pas tousiours passe ta malice.

Fin de la prophetie de Naum.

La prophetie de Habacuc.

Le prophete dispute avec le Seigneur / de ce que principalement il esuarque les mauuais.



Chapitre premier.

A prophetie que Habacuc le prophete a deu. O Seigneur iusques a quant crieray ie / & q tu

ne pauceras point: * Jusques a quant crieray ie a haulte Voix / en souffrāt force: & que tu ne sauueras point: Pourquoy mastu mōstre linqute / & la labeur: de Voir le butin / & l'iniustice contre moy: * Pourquoy regarde tu ceulz qui te contemnent / & te tais: la ou celuy q est sans pietē diēt a fouller celuy qui est plus iuste que luy: La face de l'home est cōme les poissons de la mer: & comme les reptiles qui nont pas de conducte. Aussi le iugemēt a este fait mais la contradiction a este plus forte. Pour ceste cause a este la loy deschiree / & le iugemēt nest pas Venu iusques a la fin: car l'infidèle a puissance contre le iuste / pourtant sorte le iugemēt peruers. * Regardez entre les gentils & Voyez / sy soiez esmerueillez / & estonnez: car loeuure est faicte en Voiz iours q nul ne croira quant on luy recitera. Car Voicy / ie suscitē ray les Chaldēes Vne gent amere / & legiere / cheminant sus la largesse de la terre: affin quelle possede les tabernacles qui ne sont pas a elle. Elle est horrible / & terrible: son iugemēt / & sa charge sortira delle mesme. Ses cheuaulz sont plus legiers que Dardz / & plus legiers que souz du Despre: & ses cheualiers se esparderont. Car aussy ses cheualiers Viendront de loing: ilz Voleront comme laigle qui se haste pour mēgier. Ilz Viendront tous po: la proye: leurs faces sont comme Vent bruslant. Et assemblera la captiuite comme le saillon / & cestuy triumphera sus les roiz: & ses nobles seront plain de derision. Cestuy se tira de toute munition: & y portera des engins / & la prendera. Adonc se changera le spirit / & passera oultre / & cherra. Sa force est la force de son Dieu. O mon Seigneur Dieu / & mon Sainct: ne es tu pas des le commencement / & sy ne mourrons point: Seigneur / tu las mis en iugement / & as fonde le fort: affin que tu le corriges. Ces peulz sont netz / affin que tu ne Voie le mal: & ne pourras regarder a iniuste. Po: quoy ne regarde tu point sus ceulz qui sont iniustement: & pourquoy te tais tu / la ou l'infidèle deuore celuy qui est plus iuste que luy: Et la face de l'home est comme les poissons de la mer: & comme le reptile qui na point de prince. Il a tout esleue en l'ain: il la tire en sa trappe / & la assemble en sa retz. Sus ce se resiouyra il / & sera en l'pesse: pourtant immolera il a sa trappe: & sacrifiera a sa retz. Car en eulz est sa part engrassee / & sa viande est esleute. Pour ce donc a il espandu sa trappe: & ne cesse point de tousiours occir les gentz.

Comment Habacuc prophetisa la Venue de Jesu Christ / en esperant & detestant auarice / & le dification faicte par sang.

Chapitre. ij.

2
Esa. 21. c

Esa. 21. a

Rom. 1. 6
2. 16. 11. 6.
Bhez. 24. 6
naum. 3. a

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

D

E me tiendray sus ma garde / & s'icheray vng degre sus la munition. Je contempleray afin que ie voie / quelle chose on me dira: & quelle chose ie respōderay a celuy qui arguera contre moy. Et le Seigneur me respondit / & dist: Escriptez la vision / & la manifeste sus des tablettes: afin que celuy qui la lira l'entende tout au long. Car celuy qui est veu estre encoire / se demonstrera en la fin: que n'entendra pas: sil tarde / attens le: car celuy qui vient viendra / & ne tardera pas. *Voicy / celuy qui est incredule / son ame ne sera point droicte en soy mesme. *Mais le iuste viuera en sa foy. Et ainsi comme le vin decoit le beuveur: ainsi sera l'home orgueilleux / & ne sera pas honnoie. Qui a ouuert son ame come lenfer: & est comme la mort / & ne se remplit pas. Il a assemble a soy toutes gentz: & a fait venir a soy tous les peuples. Tous ceulx icy ne prendront ilz point la parabole sus moy / & la parole de ses proverbes: Et sera dit: Male-diction sus celuy / qui assemble les choses qui ne sont pas a luy. Jusques a quant assemble-ra il contre soy la boe espee: Ceulx q te mor-dront ne se esleuerōt ilz point soudainement: Et ceulx qui te deschirēt sefleueront / & seras leur rapine. Pource que tu as despoille plusieurs gentz: tous ceulx qui seront demourez des peuples te despoilleront: a cause du sang de l'home / & de l'iniquite de la terre / & de la cite q de tous ceulx qui demeurent en icelle. Male-diction sus celuy qui assemble mauuaise auarice en sa maison / afin que son nid soit en hault: & se cuyde deliurer de la main du mal. Tu as pense confusion pour ta maison / tu as occis beaucoup de peuples: & ton ame a peche. Car la pierre de la paroit criera: & le bois qui est entre les iolitures des edifices respondera. *Male-diction sus celuy q edifie la cite en pechez: & ordōne la ville en iniquite. Telles choses ne sont elles point du Seigneur des exerci-tes: Certes les peuples labourerōt au grand feu: & les gentz labourerōt en vain / & deffau-dront. Car la terre sera remplie / comme les caues q couurent la mer: afin qu'ilz congnois-sent la gloire du Seigneur. Male-diction sus celuy qui donne a boire a son amy / & y met son fiel / & lenpure: afin qu'il voie sa nudite. Il est remply de vilonie en lieu de gloire. Tu beu-ueras aussi / & t'endoriras. Le calice de la dex-tre du Seigneur te auironnera: & le vomisse-ment de ta vilonie / sera par dessus ta gloire. Car l'iniquite du Liban te couurira: & la de-structiō des bestes les espouūtera / po' le sang des hōes / & po' l'iniquite de la terre & de la ci-te / & de to' ceulx q demurēt en icelle. Quelle chose profite l'image taille / de ce q son facteur

la taille / ou quil la fondu / & fait vne faulse y-mage / de ce que son facteur a espere en son ceu-ure / & a fait des simulachres muetz: Male-di-ction sus celuy qui dit au bois: Resueille toy / & a la pierre qui se taist / lieue toy. Te pourra elle enseigner: Voicy elle est couuerte dor / & de argent: & n'y a qlque esperit dedens elle. Mais le Seigneur est en soy saint temple: que tou-te la terre se taist deuant sa face.

Et Rois du prophete Habacuc faicte po' les ignoians
Chapitre. iij.



Signeur Dieu iay ouy ta Voix / & ay eu crainte. Seigneur cest ton oeuvre: diuise le au milieu des ans. Tu donneras la congnois-sance au milieu des ans: quant tu seras courrouce / tu auras recordatiō de la mi-sericorde. Dieu viendra de Midy: & le saint viendra du mont de Pharan. Sa gloire a cou-uert les cieulx: & la terre est plaine de sa lou-enge. Sa splende' sera cōe la lumiere: & aura des cornes en ses mains. Illec est absconce la force: la mort ira deuant sa face. Le diable so-tira deuant ses piedz: il sest arre'ste & a mesure la terre. Il a regarde & diuise les gentz: & les montaignes du siecle ont este brisēs. Les pe-tites mōtaignes du monde ont este abaissēs par les chemins de son eternite. Po' l'iniquite iay veu les tētes de Ethiope: les peulx de la terre de Madian serōt troublees. Sei gne' co-tu courrouce donc es caues / ou ta fureur est el-le es fleues: ou ton indignation est elle en la mer: Toy qui monte sus tes cheualx / & tes chariotz pour la saluatiō. Tu esleueras ton arc en le resueillant / & les iurementz q tu as parle aux lignedes. Tu diuiseras les fleues de la terre. Les caues tont veu / & les montai-gnes en ont este dolētēs: le gouffre des caues est passe. Labisme a done sa Voix / la haultesse a leue ses mains. Le soleil & la lune se sont ar-restez en le' habitation: ilz iront en la lumiere de tes sayettes / & en la splende' de ta lance re-luyfante cōe esclere. Tu foulleras la terre p-fremissement: & esbahiras les gentz par ta fu-reur. Tu es entre au salut de ton peuple / au salut avec ton Christ. Tu as frappe le chief de la maison de l'infidele: tu as descouuert ses fondemens / iusq's au col. Tu as maud'it ses sceptres / & le chief de ses combatans / & ceulx qui viennent comme le tourbillon pour me de-structre. Leur hēpe est comme de celuy qui de-uoze le pour en quelque lieu secret. Tu as fait Voix en la mer a tes cheualx: en la boe de plusieurs caues. Je lay ouy / & mon ven-tre en a este tout trouble pour la Voix: mes-leures en ont tremble. Que la pourriture entre dedens mes os: & quelle se bonte hors deffoubz moy. Afin que ie repose au io' de la

De Sophonias.

tribulation: affin que ie mōte a nostre peuple qui est calet. Car le figuier ne flourira pas: & ny aura pas de germe aux vignes. Loeuure de lolue mentira: & les champs n'apporterōt nulle viande. Le bestial sera oste du troupeau: & ny aura nulle bacherie aux estables. Mais ie me resion pray au Seigneur / & seray en l'yeuse en Dieu mon saluateur. Le Seigneur dieu est ma force: & mettera mes piedz cōme ceulx des cherfz. Et me mentra victorieux sus mes haultz lieux / chantant en psaulmes.

¶ Fin de la prophetie de Habacuc.

¶ La prophetie de Sophonias

¶ Comment Hierusalem deuoit estre destruite: du iour du Seigneur / & de son iugement.



Chapitre premier.

A parole du Seigneur qui fut faicte a Sophonias / filz de Chusy / filz de Godolias / filz de Amarias filz de Hezechias / es iours de Josias filz de Amō / roy de Juda. En amassāt ie rassembleray toutes choses de la face de la terre dit le Seigneur: en rassemblant l'home / & le bestial / en assēblāt les oyseaux du ciel / & les poissons de la mer. Et ceulx qui sont sans pietē viendront a ruyne: & destruiray les homes de la face de la terre / dit le Seigneur: J'estenderay ma main sus Juda / & sus tous les habitās de Hierusalem: & osteray de ce lieu la les reliēz de Baal / & les noms de ceulx qui gardent leurs maisons / avec les prestres: & ceulx qui adorent sus les toitz la noblesse du ciel / & adorent / & iurent par le Seigneur / & iurent par Melchō: & ceulx qui se retirent arriere du Seigneur / & ceulx qui nont pas demande le Seigneur / & ne sont pas enqueste. Taisez vous deuant la face de Dieu: car le iour du Seigneur est pres. Veritablement Dieu a appareille le sacrifice il a saintifie ceulx quil a appelle. Et au iour du sacrifice du Seigneur / ie feray Visitation sus les Princes / & sus les filz du Roy / & sus tous ceulx qui sont Vestus de robbe estran-

Chap. j. .ij. ccclyxxij

gier: & seray Visitation sus tout home qui arrogamment entre en ce iour la en l'huys du temple: qui remplit la maison de leur Seigneur Dieu de iniquite & de fraude. Et en ce iour la (dit le Seigneur) sera la Voix de clameur de la porte des poissons: & Vllulation / de la sēde: & grande cōtrition des petites montaignes. Vous qui habitez au Vasseau a broier / saictes Vllulation. Tout le peuple de Chanaan sest teust: tous ceulx qui estoient enueloppez d'argent sont destruits. Et en ce temps la ie scrutineray Hierusalem en lumieres: & seray Visitation sus les homes qui sont fichez en leurs ordures: qui disent en leurs cueurs: Le Seigneur ne fera pas de bien / & ne fera nul mal. Mais leur force sera oste: & leurs maisons seront desertes. * Ilz edifieront des maisons / & ny demoureront pas: ilz planteront des vignes / & ne beuueront pas le Vin dicelles. Le grand iour du Seigneur est pres: il est pres / & vient fort legierement. La Voix du iour du Seigneur est amere: le fort sera illec en tribulation. Ceste iournee / est la iournee de yre / le io^r de tribulation & dangouisse / le io^r de pourrete & de misere / le iour de tenebres & d'obscurite / le io^r nubileux & turbuleux / le io^r de la tōpette & du son / sus les citez munies & sus les haultes tours. Je feray tribulatiō aux hōes / & chemineront cōe aveugles: po^r ce quilz ont peche au Seigneur. Et leur sang sera respandu cōme la pouldre / & leurs corps comme la fiente. * Mais aussy le^r or ne le^r argent ne les pourra deliurer / au iour de l'yre du Seigneur. Toute la terre sera deuoree au feu de son zele: car il sera hastiement la consommation / de tous ceulx qui demeurent en la terre.

¶ Comment il admonestoit de soy retourner / predisant la destruction des citez des Palestins / la deliurance de Israel / la destruction de Moab / de Amalech / des Ethiopiens / des Assyriens / & de Ninive.

Chapitre. ij.

Venez ensemble / rassemblez vous vous gentz non amiable / avant que le commandemēt vienne / cōe la pouldre qui passe de io^r: deuant que la fureur de lire du Seigneur vienne sus vous / avant que l'yre de l'indignation du Seigneur vienne sus vous. Vous homes qui estes les desbonnaires de la terre / que rez le Seigneur / pour ce que vous avez fait son iugement. Que rez le iuste / que rez le desbonnaire: Voir sy aucunement vous pourrez estre muce au iour de la fureur du Seigneur: car Gaza sera destruite / & Ascalon sera deserte. Ilz ietteront hors Azoton en plain midy: & Accaron sera arrachee. Malediction sus vous / qui habitez au cordeau de la mer: vous gentz perdues. Chanaan terre des

Philistinie / la parole du Seigneur est sus Vo⁹
 & te destruyray tellement q nul ny habitera.
 La regio de la mer sera le repos des pasteurs
 & les estables des bestes. Et sera ceste region
 a celui qui sera demeure de la maison de Ju-
 da. Illec seront nourris es maisons de Asca-
 lon: ilz se reposeront au Despre / car le Seigneur
 leur Dieu les visitera / & sera retourner leur
 captiuite. Jay ouy loppo⁹ de Hoab / & les
 blasphemies des filz de Ammon: par lesquelles
 ilz ont reproche a mon peuple / & se s⁹t magni-
 fiez sus leurs termes. Pourt⁹t ie suis Viu⁹t
 (dit le Seigneur Dieu des armees / le Dieu de
 Israel) que Hoab sera come Sodome: & les
 filz de Ammon seront come Somorre: a scauoir
 seicheresse des espines & m⁹ceaux de sel / & Vng
 desert iusques a tousiours. Les rechez de mon
 peuple les piller⁹t: les residus de ma gent les
 possederont. Ceste chose leur viendra po⁹ leur
 orgueil par lequel ilz ont blasphemie / & se sont
 magnifiez sus le peuple du Seigneur des ar-
 mées. Le Seigneur est horrible sus eulz / il a-
 neantira tous les dieux de la terre. Et les ho-
 mes le ador⁹ront de le⁹ lieu / & toutes les Illes
 des gentils. Mais aussy vous Ethiopiens /
 Vo⁹ serez occis par mon espee. Il estendra sa
 main sus Aquil⁹: & destruyra assis. Il mette-
 ra celle q estoit belle / en desert / & en lieu sans
 chemin / & come en solitude. Et les troppeaux
 coucher⁹t au milieu dicelle: toutes les bestes
 des nations / & le butoz / & lherichon demou-
 ront en ses maisons. La Voiz du chantant est
 en la fenestre / le corbeau est sus le linteau: car
 ie aneantiray sa force. Ceste est la cite glorieu-
 se qui demouroit en cofidence: la q⁹lle disoit en
 son cue⁹: Je suis en estre / & nen ya nulle autre
 que moy. Comment est elle faicte deserte / & la
 tainiere des bestes? Tout homme qui passe par
 elle / siflera / & induera sa main.

Comme il reprenoit Hierusal⁹ po⁹ ses pechez: de la re-
 surrection de Iesuchrist / & la saluati⁹ de la reste disrael
 Chapitre. iij.

Maledictio sus toy prouocateresse
 & cite rachete⁹: come la coulumb⁹.
 Elle na point escoute la Voiz / &
 na pas receu la discipline. Elle
 na pas eu sa confidence au Sei-
 gneur: elle ne sest pas approchee de son Dieu
 * Des princes estoient au milieu delle / come
 lions rugissantz. Des iuges come loupz au Des-
 pre / ne laissoient riens po⁹ le matin. Des pro-
 phetes estoient insensz / & h⁹des infideles. Des
 prestres ont pollut le salct: ilz ont fait iniuste-
 ment c⁹tre la loy. Le Seigneur iuste qui est au
 milieu dicelle / ne fera pas iniquite. Au matin
 il donnera son iugem⁹t / au matin en la lumie-
 re / & ne sera pas muce. Mais le mauuais na
 pas congneu la cofusion. Jay destruit les na-

ti⁹s: & leurs colz sont dissipez. Jay fait leurs
 Voies desertes quant personne ny passe. Leurs
 citez sont desolées / par ce que nul home ny est
 demeure / ny quelque habitant. Jay dit: Au-
 moins me crainderas tu / & receueras la disci-
 pline. Et son habitation ne perira pas / acan-
 se de toutes les choses esquelles ie lay visite:
 mais toute fois ceulz q se sont leuez au plus
 matin ont corrompu toutes leurs cogitatio⁹s.
 Pourtant attendz moy (dit le Seigneur) au
 iour de ma resurrection au temps a Venir: car
 mon iugement est de assembler les nations / &
 de recueillir les Royaumes. Et respanderay
 sus eulz mon indignation / & toute la fure⁹ de
 m⁹ ire. Car toute la terre sera deuoree au feu
 de monzele. Et adonc rebteray ie aux peuples
 Vne langue esleue: affin que tous inuocent
 le nom du Seigneur / & quilz le seruent dune
 mesme pensee: * & ceulz qui me feront suppli-
 cation / qui sont oultre les fleues de Ethiope
 (les filz diceulz que iay espars) dille me ap-
 porteront ilz les dons. En ce iour la ne seras
 tu plus confuse sus toutes tes inuentio⁹s par
 lesquelles tu as transgresse contre moy. Car
 adonc osteray ie du milieu de toy les gr⁹s di-
 seurs de ton orgueil: & ne restera plus de
 rechief en ma sainte montaigne. Je laisseray
 au milieu de toy Vng poure peuple / & indign⁹t
 & auront esperance au nom du Seigneur. Les
 rechez disrael ne feront pas iniquite / & ne par-
 leront nul mensonge: & en leur bouche ne sera
 pas trouuee la langue fraudulente. Car illec
 seront ilz nourrys / & y coucheront / & ny aura
 nul q les espouete. Fille de Sion donne louen-
 ge / & fais iubilation Israel. Fille de Hierusa-
 lem resiouys toy / & te exalte de tout ton cue⁹.
 Le Seigneur a oste ton iugement: il a destour-
 ne tes ennemis. Le roy disrael qui est le Sei-
 gneur est au milieu de toy: tu ne crainderas plus
 le mal. En ce io⁹ la on dira a Hierusalem: Ne
 crains point Sion: que tes mains ne soient pas
 faillies. Le Seigneur ton Dieu qui est fort au
 milieu de toy / iceluy te sauera. Il se resiouy-
 ra sus toy en liesse: il se taira en ton amour. &
 se resiouira sus toy en la loue⁹ge. Je rassemble-
 ray les h⁹des Vais q se estoient retirez de la loy:
 ilz estoient des ti⁹s / affin q tu naie pl⁹ d⁹oppo-
 s⁹re sus eulz. Doicy aussy / iociray to⁹ ceulz q
 tont toutm⁹te / en ce t⁹ps la / * & sauera la
 boiteuse: & assembleray celle q auoit este de-
 iectee. Et les metteray en loue⁹ge / & en nom /
 aussy en toute la terre de le⁹ cofusion / au t⁹ps
 au q⁹ le Vo⁹ feray Venir / & au t⁹ps q ie vous
 assembleray. Certainement ie Vo⁹ d⁹neray
 en loue⁹ge & en renom / a tous les peuples de
 la terre: quant ie feray retourner vostre capti-
 uite / deuant Vo⁹ peulz dit le Seigneur.

Fin de la proph⁹tie de Sophonias.

La prophetie de Aggeus.

Comment Aggeus apres le retour de la captiuite ad monestres princes pour la reedification du temple: & comment Zorobabel & Jesus filz de Josedec se mirent a locuure.



Chapitre premier.

Un la seconde année du roy Darius / au sixiesme mois / au premier iour du mois / la parole du Seigneur fut faicte par la main de Aggeus le prophete / a Zorobabel filz de Saalthiel duc de Juda / & a Jesus filz de Josedec le grand prestre / disant: Le Seigneur des armées dit ainsi: Le peuple icy dit: Le temps n'est pas encoire venu / pour edifier la maison du Seigneur. Mais la parole du Seigneur fut faicte par la main de Aggeus le prophete / disant: Auez vous donc le tēps pour habiter es maisons bien assēblees / & ceste maison sera deserte: Aussi maintenāt le Seigneur des armées dit: Pēsez en voz cueurs / sus voz voies: * Vous auez seme beaucoup / mais vous n'avez bien peu mis dedens. Vous auez menge / & sy n'avez point este rassasiez. Vous auez beu / & sy n'avez point este yures. Vous n'avez point este couuers / & sy n'avez point este reschauffez. Et celui qui a assemble les marchandises: il les a mis en vng sac perce. Le Seigneur des armées dit ainsi. Pensez en voz cueurs sus voz voies. Mōtez en la mōtaigne: portez du bois & edifiez la maison: & elle me sera acceptable / & seray glorifie / dit le Seigneur: Vous auez regarde au plus / & voicy le moins qui a este fait. Vous n'avez apporte dedes vostre maison / mais ie lay souffle hors. Pourquoi dit le Seigneur des armées: Pour ce que ma maison est deserte: & vous vous hastez / vng chascun de aller a sa maison. A ceste cause vous ont este deffendus les cieulx sus vous / q'lz ne donnaissent la rousee: & a la terre a este deffendu / q'le ne donnaist son germe: & a appelle la secreesse sus la terre / & sus les mōtaignes / & sus le froment / & sus le vin / & sus l'huyle / & sus tout ce que la terre produict / & sus les homes / & sus les bestes / & sus toute labeur des mains. Et

Chap. i. & ii. ccclxxviii

Zorobabel filz de Saalthiel / & Jesus filz de Josedec le grand prestre / & tous les autres peuples / ouyrent la voix de leur Dieu / & les paroles de Aggeus le prophete / ainsi q'le Seigneur leur Dieu l'auoit enuoié vers eulx: & tout le peuple eut crainte de la face du Seigneur. Et Aggeus messagier du Seigneur / entre les messages du Seigneur / parla au peuple / disant: Je suis avec vous / dit le Seigneur. Et Dieu suscita l'esprit de Zorobabel filz de Saalthiel / duc de Juda: & l'esprit de Jesus filz de Josedec le grand prestre: & l'esprit de tous les autres du peuple: & entrèrent dedens / faisant locuure en la maison de leur Dieu le Seigneur des armées / au vingt & quattresme iour du mois / au septiesme mois / en la seconde année du roy Darius.

Et Derechief enhortoit les Princes a la restauration du temple: & en promettant Christ / preferoit leglise a la Sinagogue.

Chapitre. ij.

Mais au septiesme mois / au vingt & vingtiesme iour du mois / la parole du Seigneur fut faicte par la main de Aggeus le prophete / disant: Parle a Zorobabel filz de Saalthiel / duc de Juda: & a Jesus filz de Josedec / qui est le grand prestre: & a tous les autres du peuple / disant: Qui est demoure d'être vo? qui ait veu ceste maison en sa premier gloire? Et comment la voiez vo? maintenant? N'est elle pas ainsi comme selle n'estoit pas deuant vo? peulx? Maintenant donc toy Zorobabel renforce toy dit le Seigneur: aussi toy Jesus filz de Josedec / qui es le grand prestre / renforce toy: aussi vous tous le peuple de la terre renforcez vous / dit le Seigneur des armées: & be songnez / car ie suis avec vous / dit le Seigneur des armées: La parole que ie vo? ay promis quant vous sortiez hors de la terre de gipte / & mon esperit / sera au milieu de vous. Ne craignez point: car le Seigneur des armées dit ainsi: * Encoire reste vng petit de temps / & puis iesmouueray le ciel / & la terre seiche: & esmouueray toutes gentz viendra: & rempliray ceste maison de gloire / dit le Seigneur des armées: L'argent est a moy / & l'or est a moy / dit le Seigneur des armées: La gloire de ceste derniere maison sera plus grande que celle de la premiere / dit le Seigneur des armées. Et donneray la paix en ce lieu icy / dit le Seigneur des armées Au vingt & quattresme iour du neufiesme mois / en la seconde année du roy Darius / la parole du Seigneur fut faicte / a Aggeus le prophete / disant: Le Seigneur Dieu des armées dit telles paroles: Demāde la loy aux prestres / disant: Sy l'home prent de la chair

Heb. 12. g

sainctifie en la bordure de son Vestement: & qd
 apt touche du bout dicelle le pain ou le chaul-
 beau/ou le Vin/ou l'huyle/ou quelque viande
 que ce soit: ne sera il pas sainctifie: Et les pre-
 stres respondirent/ & dirent: Non. L'hois dist
 Aggeus: Dil touche la chose souillee en lame
 de toutes ces choses icy: ne sera il pas souille:
 Et il respōdirēt: & dirēt: Il sera souille. L'hois
 Aggeus respondit/ & dist: Ainsy est ce peuple
 icy/ & ainsy est ceste gent deuant ma face dit le
 Deigne: & ainsy est toute loeuure de ses mains
 & toutes les choses quilz ont offert pour eulx
 seront souillees. Maintenant donc pensez en
 vostre cueur/ depuis ce iour icy en auāt: ains
 que Vne pierre fust mise sus l'autre au temple
 du Deigneur/ quant vous aliez a Vng mon-
 ceau de fromēt de vingt muidz/ & quil nen fai-
 soit que dix: & quant vous entriez au pressoir
 po^r presser cinquāte bouteillies/ & nen faisoit
 que vingt. Je Vo^y ay frappe d'ung vent brus-
 lant/ & de leffrouillure: & toutes les oeuvres de
 vos mains p^{er} la gresie: & ny a pas eu l'ing de
 vous qui soit retourne vers moy/ dit le Sei-
 gneur. Pensez en vos cueurs/ depuis ce io^r icy
 & de resenauant: du vingt & quattresme iour
 du neufiesme mois/ du iour que les fondemens
 du temple du Deigneur ont este mis/ pēsez en
 vostre cue^r. La semēce nest elle pas encoire en
 germe: Et encoire nest pas flourie la vigne/
 ne le figuier/ ne le pōmier de grenade/ ne la-
 bre de lolue. Et en ce io^r la dōneray la benedi-
 ction. Et la parole du Deigne^r fut faicte po^r
 la seconde fois a Aggeus au vingt & quattre-
 sime io^r du mois/ disant: Parle a Zorobabel
 le duc de Juda/ disant: Je mouueray le ciel &
 la terre ensēble: & retourneray en bas le siege
 des royaumes/ & romperay la force du roya-
 me des gentils. Je subuertiray le chariot/ & ce-
 luy q^{ui} est monte sus: & les cheuaults & ceulx q^{ui}
 sont montez sus descenderont/ & l'ide par les-
 pec de son frere. En ce io^r la (dit le Sei-
 gneur des armees) ie te prenderay
 toy Zorobabel filz de Saal-
 thiel/ mon seruiteur/ dit
 le Deigne^r: & te met-
 teray cōme Vng
 signacle:
 car
 ie t'ay es-
 leu/ dit le Sei-
 gneur des
 ar-
 mees.

¶
 C fin de la prophetie de
 Aggeus.

La prophetie de Zacharias.

Comment il admonestoit le peuple de soy conuertir
 au Deigneur: & esy presigurat Jeshu Christ & ses apostres
 promer la deliurance de Israel.



Chapitre premier.

U huytiesme mois de la
 seconde annee du roy Darius la
 parole du Deigneur fut faicte a
 Zacharias le Prophete/ filz de
 Barachias/ filz de Abdo/ disant: Le Deigne^r
 sest courrouce sus vos peres par indignation
 Et leur diras: Le Deigneur des armees dit
 ainsy: Retournez vous vers moy/ dit le Sei-
 gneur des armees/ & ie ne retourneray vers
 vous/ dit le Deigne^r des armees. Ne soiez point
 comme vos peres/ auquelz les premiers pro-
 phetes crioient/ disant: Le Deigneur des exer-
 cites dit ainsy: Retournez vous de vos mau-
 uaises voies/ & de vos pēsees tresmauuaises:
 & ne les ont pas escoute/ sy nont pas entendu
 a moy/ dit le Deigne^r. Vos peres & les proph-
 tes ou sont ilz: Diuerēt ilz a tousiours? Cou-
 teffois mes paroles & mes loix que iay man-
 de aux prophetes mes fuites/ ne sont elles
 point aduenues a vos peres: Ilz se sont con-
 uertis/ & ont dit: Ainsy que le Deigne^r des ar-
 mees a pense de nous faire/ selon noz voies/ &
 selon noz inuentions/ ainsy nous a il fait. Au
 vingt & quattresme io^r de sonziesme mois de
 Debath/ en la secōde annee de Darius: la pa-
 rolle du Deigne^r fut faicte a Zacharias le pro-
 phete/ filz de Barachias filz de Abdo/ disant
 Je Veis de nuict/ & Voicy Vng home qui mon-
 toit sus Vng cheual roux: & se tenoit entre les
 arbres de Dirrhe/ q^{ui} estoit au lieu proffond:
 & apres luy alloit des cheuaults roux/ diuers
 & blancs. Et ie dis: Mon Deigneur/ qui sont
 ceulx icy? L'hois lange du Deigneur qui par-
 loit en moy me dist: Je te monsterray quelles
 sont ces choses. Et l'home q^{ui} se tenoit entre les
 arbres de Dirrhe respondit/ & dist: Jey sont
 ceulx q^{ui} le Deigne^r a enuoie pour aller par tou-
 te la terre. Lesquelz respondirent a Lange du
 Deigne^r/ q^{ui} se tenoit entre les arbres de Dir-
 rre/ & dirēt: Nous auōs este par toute la terre
 & Voicy

¶ Voicy q toute la terre est habitee / & se repose
 Mais l'ange du Seigneur respondit / & dist: Le
 Seigneur des armees / iusques a quant seras tu
 sans faire mercy a Hierusalem / & aux citez de
 Juda / ausquelles tu es courrouce: Cestuy est
 desia le septantiesme an. Et le Seigneur respō
 dit a l'ange q parloit en moy / des bones parol
 les / des parolles cōsolatoires. Pareillemēt lā
 ge qui parloit en moy me dist: Crie en disant:
 Le p^r des armees dit ainsy: * Je suis ia l'ouy de
 Hierusalem & de Sion / p grande ialouzie: & suis
 fort courrouce sus les nations plaines de ri
 chesses: car pource q ie me suis courrouce vng
 petit iceulx sont cōferme en mal. Pourtāt dit
 le seigneur telles parolles: Je retourneray vers
 Hierusalem p misericordes: & ma maison sera
 edifice en icelle / dit le Seigneur des epercites.
 Aussi le pl^obeau sera estendu sus Hierusalē.
 Crie encoire en disāt: Le Seigneur des armees
 dit ainsy: Encoire abonderāt mes citez en bidez
 & le Seigneur de Sion sera encoire cōsole: & es
 tiray encoire Hierusalem. Puis esleuay mes
 yeulx / & regarday: & Voicy quatre cornes.
 * L'hois dis a l'age q parloit en moy: Quelles
 sont ces choses? Et il me dist: Celles sont les
 cornes q ont hurte Juda & Israel & Hierusalē
 Puis le p^r me mōstra quatre forgers. Et ie
 dis: Que viennēt faire ceulx icy? Le q^l respon
 dit / disant: Jecelles sont les cornes q ont hurte
 Juda scēd chascun hōe: & nul deulx na leue la
 teste. Mais iceulx sont ven^z po^r espouēter / &
 po^r debouter les cornes des gētz q ont esleue
 les cornes sus la terre de Juda po^r les esparde

¶ Omēt il promettoit la restauratiō de Hierusalē / & en
 rapellant les dispersez / prophetisoit la venue de Christ
 Chapitre. ij.

Arcillemēt leuay mes yeulx / &
 regarday: & Voicy vng home qui
 auoit en sa main vng corbeau de
 mesure. Auquel ie dis: Du bas
 tu: Et il me dist: Pour mesurer
 Hierusalē / & po^r voir quelle est sa longueur / &
 q^lle est sa largeur. * Et Voicy l'age q parloit
 en moy qui sortoit hors / & vng autre ange yf
 soit au deuant de luy / q luy dist: Cours / & par
 le a cest enfant / disant: Hierusalem sera habi
 tee sans muraille pour la grande multitude
 dhōes & de iumētz qui serōt au milieu dicelle.
 Et ie luy seray (dit le Seigneur) po^r muraille /
 cōte feu a l'environ: & seray en gloire au milieu
 dicelle. O / o / supez hors de la terre de Aqui
 lon / dit le Seigneur: car ie vo^r ay espars aux
 quatre ventz du ciel / dit le Seigneur. O Sion
 q demeure avec la fille de Babilone fuyz toy
 Car le Seigneur des armees dit ainsy: Apres
 la gloire qui vo^r estoit promise / il ma enuoie
 aux natōs q vo^r ont despoillē. * Et certes
 ce luy q vo^r touchera / il touchera la prouelle

de mon oeil. Car Voicy / ie lieue ma main sus
 ceulx / & seront la proie de ceulx qui seruoient a
 ceulx: & cōgnoisterez q le Seigneur des armees
 ma enuoie. Dōne louēge / & te esioyps fille de
 Sion: car Voicy / ie viens: & habiteray au mi
 lieu de toy / dit le Seigneur: Et plusieurs na
 tōs s'approcherōt au Seigneur en ce iour la: &
 seront mon peuple. Je demoureray au milieu
 de toy: & scauras q le p^r des armees ma enuoie
 a toy. Et le p^r possedera Juda q est sa partie /
 en la terre saictifiee: Hierusalem / il te stira en
 coire. Que toute chair se taise deuant la face
 du p^r: car il sest reuele de son saint habitacle.

¶ De l'ature & de la gloire de Jesuchrist / soubz la figu
 re du prestre Jesus filz de Josede.

Chapitre. iij.

Le Seigneur me mōstra le grād
 prestre Jesus / q se tenoit deuant lā
 ge du Seigneur: & Satan se tenoit
 debout a sa dextre po^r luy estre cō
 traire. L'hois le Seigneur dist a Sa
 tan: Le Seigneur faice son increpation en toy
 Satan: & le Seigneur q a esleu Hierusalē faice
 son increpation en toy. N'est ce pas icy ce tison a
 demy brusle / q est tire hors du feu? Et Jesus
 estoit vestu de vestemēs souillez: & se tenoit de
 bout deuant la face de l'ange. Le q^l respondit / &
 parla a ceulx q se tenoient deuant luy / disant:
 Ostez luy ces vestemēs souillez. Et il luy dist
 Voicy iay oste ton iniquite: & t'ay vestu de nou
 ueaux vestemēs. Puis il dist: mettez vne net
 te mittre sus son chief. Et ilz mirent vne net
 te mittre sus son chief. Puis le vestirent des
 vestemēs. Et l'age du p^r se tenoit debout: aus
 sy l'ange du p^r certifioit a Jesus / disant: Le p^r
 des armees dit ainsy: Sy tu chemine en mes
 voies / & q tu garde mes cōmādemēs: tu iuge
 ras aussy ma maisō / & garderas mes attres:
 & te dōneray de ceulx q sont icy assiste main
 tenāt / & q cheminēt. Escoute Jesus grād pre
 stre / toy / & tes amys q demurēt deuant toy:
 car ce sont hōes q regardēt les choses de loing
 Certainemēt Voicy / ie fais venir mon serui
 te: Dicit: car Voicy la pierre q iay mis deuant
 Jesu / & sus vne pierre sont sept yeulx. Mais
 Voicy / ie graueray son enchassure / dit le p^r des
 armees: & osteray l'iniquite de sa terre en vng
 io^r. En ce io^r la dit le p^r des armees / l'hois appel
 lera son amy soubz la vigne / & soubz le figuier

¶ La vision du chandelier dor & de ses lampes / & cetera
 avec lepposition des mefmes choses.

Chapitre. iiii.

Lange qui parloit en moy / re
 tourna / & mesucilla / cōte l'home q
 est esueille de son somme & me dist
 Que vois tu? Et ie dis: J'ay re
 garde / & Voicy vng chandelier
 tout dor: & son cul de lāpe q estoit sus le coup
 RE

De Zacharias.

pean diceluy / & sept lāpes q̄ estoit par dessus
 iceluy / & sept basseaux a verser chuyte es lā-
 pes / q̄ estoit sus le coupeau diceluy / & deuy
 olives sus cestuy: l'une a la dextre de la lāpe /
 & l'autre a la fenestre. * Puis respondis / & dis
 a l'ange q̄ parloit en moy / disant: Mon Sei-
 gneur quelles sont ces choses? Et l'ange q̄ par-
 loit en moy respōdit / & me dist: Ne scais tu pas
 q̄ ce sont? Et ie dis: Non mon Seigneur. Lors
 il respondit / & me dist: Celle est la parole du
 Seigneur a Zorobabel / q̄ dit: Ce ne se fera point
 par armes / ny p force: mais il sera fait p mon
 esperit / dit le Seigneur des armees. Quies tu
 grande mōtaigne de Sion / q̄ es mise en plaine
 devant Zorobabel? Il osterā aussy la princi-
 pale pierre / & rendra la grace egale a sa gra-
 ce. Aussy la parole du Seigneur fut faicte vers
 moy / disant: Les mains de Zorobabel ont fon-
 de ceste maison / & ses mains la parferont: &
 scaurez q̄ le Seigneur des armees ma enuoie
 vers vous. Car q̄ est celuy qui a desprise les
 petis iours? Mais ilz se resioyront / & voy-
 rōt la pierre de stain en la main de Zorobabel
 * Ces sept peulx / sont les peulx du Seigneur
 q̄ regarde par toute la terre. Mais ie respon-
 dis / & luy dis: Quelle chose sont ces deuy o-
 lives / a la dextre du chāde lier / & a la fenestre?
 Et respondis pour la seconde fois / & luy dis:
 Quelle chose sont ces deuy branches d'olives
 q̄ sont aupres des deuy bēz dor: esquelz sont
 les basseaux a verser / dor? Et ilz me dist: Ne
 scais tu pas q̄lle chose ce sont? Et ie dis: Non
 mon Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les
 deuy filz de chuyte de lumiere: lesquelz assi-
 stent au dominateur de toute la terre.

La vision du liure volant / & de la cruche avec l'inter-
 pretation dicelles.

Chapitre. V.

Adis me suis retourne / & esleuay
 mes peulx / pour regarder: & voy-
 cy vng volume volant. Lors il
 me dist: Que vois tu? Et ie dis:
 Voicy / ie voy vng volume volant
 de vingt couldees de lōg / & de dix couldees de
 large. Puis il me dist: Cest la malediction q̄
 sorte sus la face de toute la terre: car tout lar-
 ron (cōe il est la escript) sera iuge / & tout hōe q̄
 iure / de ce pareillemēt sera il iuge. Je le mette-
 ray hors / dit le Seigneur des armees: & viendra
 a la maison du larron / & a la maison de celuy
 q̄ iure faulsemēt en mō nom: & demourera au
 milieu de sa maison / & la consommera / ouy le
 bois / & aussy les pierres dicelle. Et l'ange q̄ par-
 loit en moy sortit / & me dist: Esleue tes peulx
 & regarde. Quelle chose est ce q̄ sorte hors? Et
 ie dis: quelle chose est ce? Et il dist: Cest vne
 cruche qui sorte hors. Puis dist: Cest loeil de
 celuy qui sont en toute la terre. Et voicy vne

Chap. V. & VI.

liure de plomb qu'on portoit: puis se vint vne
 femme q̄ estoit assise au milieu de la cruche / la
 quelle me dist: Ceste est l'infidelite. Lors la
 ietta au milieu de la cruche: puis mist la mas-
 se de plomb en sa bouche. * Mais tessuy mes
 peulx / pour regarder: & voicy deuy femes q̄ sor-
 toient / & auoient le sperit en leurs ailles. Et au-
 uoient les ailles cōe les ailles d'une escoufle: &
 esleuerēt la cruche / entre la terre & le ciel. Et
 ie dis a l'ange q̄ parloit en moy: Du portēt elles
 ceste cruche? Et il me dist: Afin qu'on luy edi-
 fie vne maison en la terre de Sennar / & quelle
 soit illec establie / & mise / sus son fondement.

La vision des quatre chariotz: & des montaignes de
 certain / & atera: avec leur exposition.

Chapitre. VI.

Adis ie me retourne / & esleuay
 mes peulx pour regarder. Et voy-
 cy quatre chariotz q̄ sortoient du
 milieu de deuy mōtaignes: & les
 mōtaignes estoient mōtaignes de
 certain. Au premier chariot estoient les che-
 uaulx roux: au second chariot estoient les che-
 uaulx noirs: au troiziesme chariot estoient les
 cheuaulx blancs: & au quattresme chariot es-
 toient les cheuaulx diuers & fortz. Lors res-
 pondis & dis a l'ange q̄ parloit en moy: Mon
 Seigneur q̄elles sont ces choses? L'ange respōdit
 & me dist: Iceulx sont les quatre vētz du ciel
 q̄ wident pour eulx tenir devant le dominateur
 de toute la terre: & le chariot auq̄l estoient les
 cheuaulx noirs yffoient vers la terre de Aqui-
 lon / & les blancs sont yffus apres eulx: & les
 diuers / sont yffus a la terre de Midy. Mais
 ceulx q̄ estoient les plus fortz / sont yffus / & de-
 mandoient d'aller & de courrir par toute la ter-
 re. Lors il dist: Allez & cheminez par toute la
 terre. Et cheminerēt par toute la terre. Puis
 mappella & parla a moy / disant: Voicy ceulx
 q̄ sortēt en la terre Daquild / ont fait reposer
 mon esperit en la terre daquild. Et la parole
 du seigneur fut faicte a moy / disant: Pres de la
 transmigration / ascauoir de Abholdai / & de
 Thobias / & de Jdaia: & viendras en ce iour la
 & entreras en la maison de Josias filz de Jo-
 phonias q̄ sont venus de Babilone: illec pren-
 dras de lor / & de l'argent / & feras des courōnes
 & les metteras sus le chief de Jesu filz de Jo-
 sedec le grād prestre / & parleras a luy / disant
 Le Seigneur des batailles a parle ainsi / disant
 Voicy vng hōe / Quiēt est son nom. Et soubz
 luy se leuera / & edificera vng tēple au seigneur:
 & luy mesme fera le tēple au seigneur. Iceulx
 aussy portera la gloire / & se fera / & dominera
 sus son siege. Et sera le prestre sus son siege:
 & le conseil de pais sera entre eulx deulx. Et les
 courōnes seront pour Helsem / & pour Thobias / &
 pour Jdaia / & pour Hen le filz de Jophonias

De Zacharias.

comme memorial au temple du Seigneur. Et ceulx qui sont de loing viendront / & edificeront au temple du Seigneur. Et scautez que le Seigneur des armees ma enuoie vers vous. Et ce se fera / sy vous escoutez diligemment la Voix du Seigneur vostre Dieu.

Comment les ieusnes sans les oeuvres de misericorde ne sont riens.

Chapitre. viij.

En la quattresme annee du roy Darius / aduint q la parole du Seigneur fut faicte a Zacharias / au quattresme io^r du neuvesme mois / q est Casleu. A hors Darafat / & Rogomelech / & les hdes q estoiet avec eulx enuoierent a la maison de Dieu / pour prier la face du Seigneur / & pour parler aux prestres de la maison du Seigneur des armees / & aux prophetes / disant: Ne doibz ie pas plourer au cinquiesme mois: ou ne me doibz ie pas sanctifier: come iay desia fait par plusieurs ans? Et la parole du seigneur des exercites me fut faicte / disant: Parle a tout le peuple de la terre / & aux prestres / disant: Quant vous ieusniez / & ploriez au cinquiesme / & sixiesme mois du rant ces septante ans: avez vous ieusne une ieusne pour moi? Et quant vous avez beut / & menge: n'avez vous point beut / & mengé pour vous mesmes? Ne sont ce point les paroles q le seigneur a parle par les mains de ses premiers prophetes / quant hierusalem estoit en: oire habitee / & plaine de richesses: & q icelle / & les citez a son environ / & vers mydi / & es lieux chapestres estoiet habitées. Mais la parole du Seigneur fut faicte a Zacharias / disant: Le Seigneur des armees a parle ainsi / disant: *Jugez vray iugement / & faictes misericordes / & miserations vng chascun a son frere. Et ne vueillez calomnier la veue / ny lozphell / ny lestragier / ny le poure / & q home ne pense nul mal en son cuer contre son frere. Et ne sont pas voulu entèdre: mais ont tire lespaulle arriere / & se sont retirez / & ont estoupe leurs oreilles affin qlz ne ouyssent: & ont mis le cuer cde vng Niemat / affin qlz ne escoutassent la loy / & les paroles q le Seigneur Dieu des batailles enuoya par son saint esprit / par les mains des premiers prophetes. Et la grande indignation a este faicte / par le Seigneur des armees. Et a este faict come iay parle dit le Seigneur des armees: & cde ilz nont pas escoute / ainsi crieront ilz / que les exauce ray pas. Je les ay espars en toutes roiaumes qlz ne congnoissoient pas: & la terre a este par eulx desolée / de ce q nul ne passoit ou rapassoit parmy / & ont mis la terre desirable en desert.

Comment par la promesse des benefices il eshortoit le peuple a la reedification du temple / predictant comment les gentils requeroient Dieu.

Chap. viij.

ccclxxxviii



N la parole du Seigneur des batailles fut faicte / disant: Le Seigneur des armees dit ainsi: *Jay este jaloux de Sion dune grande ialouzie: & ay este jaloux dicelle en grande indignation. Le seigneur des armees dit ainsi: Je me suis retourne vers Sion: & demoureray au milieu de hierusalem. Et hierusalem sera appellee cite de verite: & la montaigne du Seigneur des armees / sera appellee la montaigne sanctifiee. Le Seigneur des armees dit ainsi: Encoire demoureront lancien / & lancienne es rues de hierusalem: & l'hoie aura vng baston en sa main / pour la multitude des iours. Et les rues de la cite seront replies denfans / & de ieunes filles / q se ioueront en ses rues. Le Seigneur des armees dit ainsi: Sil semble a voir difficile deuant les yeulx des relictz de ce peuple icy en ces iours la / sera il difficile deuant mes yeulx / dit le Seigneur des armees. Le Seigneur des batailles dit ainsi: Doicy ie sauueray mon peuple de la terre de Orient / & de la terre du soleil couchant: & les feray venir / & demoureront au milieu de hierusalem: & seront mon peuple / & ie seray leur Dieu / en verite / & en iustice. Le Seigneur des armees dit ainsi: Que vos mains soient confortees vous q oyez en ces iours icy ces paroles par la bouche des prophetes: au io^r auquel a este fondee la maison du Seigneur des armees / affin q le temple fust edifie. Car aussy deuant ces iours icy les hdes ny auoient pas de salaire / & les bestes ny gaignoient riens: & ny auoit point de paiz a celui q entroit ou q widoit / acause de la tribulation: & ay enuoye toutes les hdes vng chascun contre son prochain. Mais ie ne seray point maintenant selon les iours precedens aux relictz de ce peuple icy / dit le seigneur des armees / mais la semence de paiz y sera. La vigne donnera son fruct: & la terre donnera son germe. Les cieulx donneront le rousce: & seray posseder toutes ces choses icy a la reste de ce peuple. Et sera faict. Et cde / vous maison de juda / vous estiez la malediction entre les gentils / & vous aussi maison d'israel: ainsi vous sauueray ie / & serez la benediction. Ne craidez point. Que vos mains soient reforcees: car le Seigneur des armees dit ainsi: Comme iay pense de vous deger / quant vos peres mont prouoque a courroux / dit le Seigneur / & ne leur ay pas fait de mercy: ainsi moy estant retourne ay pense en ces iours icy / de faire bien a la maison de juda / & de hierusalem. Ne vueillez craindre. Celles sont ddc les paroles q vous ferez. *Parlez verite vng chascun avec son prochain. Jugez verite / & le iugement de dieu soit en vos portes: & que nulz de vous ne pense mal en son cuer contre son amy: sy nayme point le faulx iugement. Eph. 4. d

De Zacharias.

remet. Car iay hay toutes telles choses/dit le Seigneur: Et la parole du Seigneur ma este faicte/disant: Le Seigneur dit ainsi: La ieusne da quatresme mois/ & la ieusne du cinquieme/ & la ieusne du septiesme/ & la ieusne du dixiesme/ fera a la maison de Juda en ioye/ & en spesse/ & en excellentes solennitez. Apmez seulemeint paiz & verite. Le Seigneur des armees dit ainsi: Encoire viendront les peuples/ & habitent en plusieurs citez: & lung des habitans ira a lautre/disant: Allons & faisons deprecation vers la face du Seigneur: & querons le Seigneur des armees. Je men iray aussy/ & plusieurs peuples viendront/ & les gentz robustes pour querir le Seigneur des armees/ en hierusalem/ & pour requerre la face du Seigneur. Le Seigneur des armees / dit ainsi: En ces iours la sera fait/ que dix hōes de toutes les langues des nations prendront/ & tiendront la ceinture de hōe Juifz/ disant: Nous irons avec vous: car nous auds ouy/ & Dieu est avec vous.

¶ De la vocation des Gentils. De Christ qui deuoit monter sus lasnesses & lasnon. De son ascension/ & de sa descente auq en terre.

Chapitre. iij.

A prophetic de la parole du Seigneur en la terre de Abzach/ & de Damascus son repos: pour ce que au Seigneur est locil de hōe/ & de toutes les lignees d'israel. Aussi sont en ses termes Hemath/ & Tyrus/ & Sidon. Ilz ont veritablement prins pour eulx grande sapiege. Aussi Tyrus a edifie sa munition: & a assemble la gēt cōe terre/ & lor cōe la boe des rues. Voicy/ le Seigneur en possedera: & frappera en la mer sa force: & celle sera deuoree par le feu. Ascalon le voira/ & craindra & Gaza en aura grand dueil: & aussy Accaron pour ce q son esperance est cōfuse. Et le roy de Gaza perira: & Ascalon ne sera pas habitee/ & lestragier se fera en Azoton. Je destruyray lozueil des Philistins: & osteray son sang de sa bouche/ & ses abominatōs du milieu de ses dents. Et sera aussy celui delaisse pour nostre Dieu/ & sera cōe le duc en Juda: & Accaron sera cōe le hebuseen: & auironneray ma maison de ceulx qui guerroyent pour moy/ allans & retournans/ & le pacte ne passera plus sus eulx: car maintenant ie lay deu de mes yeulx. * Res iours toy suffisamment fille de Dion/ fille de hierusalem fais iubilation: Voicy ton roy qui viendra pour toy/ iuste/ & saluate: cestuy est pour ce/ & assis sus lasnesses/ & sus lasnon le poul
Lain de lasnesses. Je destruyray le chariot de Effraim/ & le cheual de hierusalem. Et larc de la bataille sera dissipé/ & parlera paiz au gentz: & sa puissance sera depuis vne mer iusques a lautre/ & depuis les fleues / iusques

Es. 62. d
Mat. 23. a

Chap. iij. & p.

auq fins de la terre. Tu auaussy enuoie hors tes prisonniers/ par le sang de ton testament hors de la fosse la ou il ny a point deaue. Retournez vous a Dieu qui est vostre misericordie. Vous q estans vaincus attendez vostre redemption. Aussi ie te annonce au iour d'hy/ que ie te renderay au double: car iay estendu Juda pour moy/ iay rempli Effraim comme larc. Et susciteray tes filz/ Dion/ sus tes filz/ & ce: & te metteray comme le spec des fortz/ & le Seigneur sera deu sus eulx: & son dart wide ra comme la soude. Aussi le Seigneur dieu sonnera de la trompette: & cherra au tourbilon de midy. Le Seigneur des armees les defendra/ & les deuoreront: & les metteront desoubz les pierres de la fōde. Et eulx beuons seront en purez comme du vin: & seront replis comme phioles/ & comme les cornes de lautel. Le Seigneur leur Dieu les sauera en ce iour la/ comme le troppeau de son peuple: car les saintes pierres seront esleues sus la terre. Car quelle chose est son bien / & quelle chose est son plus beau: sinon le fromēt des esleuz/ & le vin germant les vierges?

¶ Exhortation pour demander la doctrine de verite avec la promesse de misericordie & de deliurance.

Chapitre. iij.

Quand la pluye au Seigneur au temps du soir: & le Seigneur fera des neiges/ & de la pluye de lye: & donnera a toy de lherbe auq champs. Car les simulachres ont parle inutilement / & les deuins ont deu mensonge: & les songeurs ont parle en vain/ & se consolient pour neant. Pourtant ont ilz este amenez comme le troppeau: ilz serōt tourmentez / pour ce quilz nont point de pasteur. Ma fureur sest courroucee sus les pasteurs/ & seray visitation sus les boucz. Car le Seigneur des armees a visite son troppeau/ la maison de Juda: & les a mis en bataille/ comme le cheual de sa gloire. De luy est le coing/ de luy est lestache/ de luy est larc de la bataille: & ensemble par luy sortira hors tout exacte. Et seront cōme les fortz/ qui marcheront dedens la boe des chemins/ en la bataille. Ilz batailleront/ pour ce que le Seigneur sera avec eulx: & les cheualcheurs serōt confus. Mais aussy ie conforteray la maison de Juda/ & sauureray la maison de Joseph. Je les conuertiray/ car iauray pitie deulx: & seront comme ilz ont este deuant que ie les deboutasse. Car ie suis leur Seigneur Dieu/ & les epaucheray. Ilz seront comme les fortz de Effraim: & leur cue se resiouyra comme du vin. Des filz d'oyron/ & se resiouyront/ & seront en lye de cueur au Seigneur. Je sifleray apres eulx/ & les rassembleray: pour ce que ie les ay rachete. Je les

multiplieray / comme parauant auoient este multipliez : & les semeray entre les peuples. Et auront recordation de moy de loing / & viueront avec ses filz / & retourneront. Je les ramèray de la terre de gypte : & les rassembleray des assyriens. Et les feray venir a la terre de Galaad & du Liban : & lieu ne sera pas trouue po^r eulz. Il passera par les vndes de la mer / & frappera les vndes en la mer : & toutes les profonditez du fleuue seront confondues. Et lozgueil de Assur sera humilié : & le sceptre de Egypte se retirera. Je les cōforteray au Seigne^r : & cheminerōt en son nom / dit le Seigne^r.

Comment le temple de iherusalem deuoit estre destruit par les Romains / & Christ deuoit estre liure pour trente deniers d'argent. Et du pasteur. Antechrist.

Chapitre. vi.

Toy Liban / ouvre tes portes : & le feu mēgera tes Cedres. Toy Sapin fais lullulation : car le cedre est cheut / po^r ce q^u les magnifiques sont destruitz. Vo^r chesnes de Basan criez : po^r ce q^u la forest garnie est couppee. La Voix de lullulation des pasteurs est ouye : pource q^u leur magnificēce est gaste. La Voix du rugissement des lions est ouye : po^r ce q^u lozgueil du Jordan est gaste. Le Seigne^r dit ainsi : Nourris les troppeaux d'ocision / & ceulz q^u les auoient possede occisoient / & nen auoient pas de dueil / & les vendoient disant : Ne veit soit le Seigne^r. Nous sommes enrichis.

Et leurs pasteurs ne les esparnoient pas : mais aussy nauray ie plus pitie sus ceulz qui habitent en la terre / dit le Seigne^r. Doicy ie bail leray les hōes / vng chascun en la main de son prochain / & en la main de son roy : & destruyrōt la terre : & ne la deliureray pas de leur main / mais ie nourriray le troppeau d'ocision / a ceste cause / o vous poures du troppeau. A hors pris deux verges : l'une appellay honne^r / & l'autre appellay / le corbeau : & nourris le troppeau. Et couppay trois pasteurs en vng mois : & mō ame sest retiree deulz. Car aussy le^r ame a doubte en moy. Et dis : Je ne vo^r nourriray plus. Que ce q^u meurt meurt / & ce q^u est coupe soit coupe : & que tous les autres deuorent vng chascun la chair de son prochain. Et pris ma verge q^u estoit appellee honne^r : & la coup pay / affin q^u ie rompisse mon alliance q^u ie auoie fait avec to^r les peuples : & fut rompue en ce io^r la. Et les poures du troppeau q^u sont gardez pour moy / ainsi cōgneurent ilz / q^u cest la parole du Seigne^r. Et leur dis : Sil vous sem ble bon / apportez mon salaire : ou sy nō / cessez.

A hors ilz peserēt mon salaire tēte deniers d'argent. Et le Seigne^r me dist : Gette les au facteur des ymages. Cest le pris honnorable par lequel suis apprecie deulz. A hors pris les

tēte deniers d'argent / & les iettay en la maison du Seigne^r / au facteur des ymages. Puis coup pay ma seconde verge / q^u estoit appellee le corbeau : affin q^u ie rompisse la germanite entre Juda & Israel. Et le Seigne^r me dist : Prends en coire a toy les vaseaux du fol pasteur. Car Doicy ie susciteray vng pasteur en la terre / leq^uel ne visitera pas les choses q^u sont delaissees : il ne cherchera pas les choses esparrees / & ne guerira pas la chose brisee / & ne nourrira pas ce q^u est entier : & mangera les chairs des gras / & mettera leurs ongles par pieces. O pasteur / & ybole / delaisant le troppeau. Le glaiue est sus son bras / & sus son oeil de dextre. Son bras seichera de sechesse : & son oeil de dextre se obscurcira / & sera plain de tenebres.

De la destruction & restauration de Hierusalem / de l'effusion du Sainct esperit / & de la complaincte sus la mort de Jesu Christ.

Chapitre. vii.

In prophetie de la parole du Seigne^r / sus Israel. Le Seigne^r q^u estend le ciel / & q^u fonde la terre / & q^u forme l'esperit de l'home en luy / a dit : Doicy / ie metteray Hierusalem cōde vng calice endormant de glotonie / a to^r les peuples a l'environ. Mais aussy Juda sera au siege cōtre Hierusalem. Et sera fait. En ce iour la / ie metteray Hierusalem cōde la pierre pesante / a tous peuples. Tous ceulz q^u la leuerōt / serōt deschirez par ocision : & tous les topaumes de la terre / se recueillerōt cōtre elle. En ce io^r la / dit le Seigne^r / ie frapperay tout cheual par esbahissement / & tout home q^u sera mōte sus par forsenerie : & ouvriray mes yeulz sus la maison de Juda : & frapperay de aueuglissement to^r les cheualz des peuples. Et les ducz de Juda diront en leur cue^r : Que les habitans de Hierusalem soient ma force / au Seigne^r des armees leur Dieu. En ce io^r la / ie metteray les ducz de Juda / cōde la cheminee du feu entre les bois : & cōde la face du feu / au foyn : & deuoreront a dextre & a senestre to^r les peuples a l'environ. Hierusalem sera derechief habitee en son lieu / en Hierusalem : & le Seigne^r sauuera les tabernacles de Juda / cōde au commencement : affin que la maison de David / & la gloire des habitans de Hierusalem / ne se glorifie pas magnifiquement cōtre Juda. En ce io^r la le Seigne^r deffendra les habitans de Hierusalem. Et celui q^u dentre eulz offē sera / sera cōde David : & la maison de David sera cōde celle de Dieu / cōde l'ange du Seigne^r en la presence de celui. Et en ce io^r la / ie demāderay de destruire toutes gentz / q^u viennent cōtre Hierusalem / & respanderay sus la maison de David / & sus les habitans de Hierusalem / l'esperit de grace & de prieres. * Et regarderont vers moy q^ulz Jer. 19. 6

De Zacharias.

ont perce: & le plainderont d'une complainte
comme celle qui est faicte sus le filz unique. &
auront dueil sus luy / come on a de custume
de auoir dueil sus la mort d'un filz unique.

D * En ce iour la grande lamentation se fera en
4. roi. 2. f. Hierusalem: c'est de la plainte de Abiemmon au
champ de Bageddon. Et se plainderont les
terres & chascune famille apart. Les familles
de la maison de Dauid a part / & leurs femmes
a part. Les familles de la maison de Natha
d'une part / & leurs femmes d'autre part. Les fa
milles de la maison de Leui d'une part / & leurs
femmes d'autre part. Les familles de Semei
d'une part / & leurs femmes d'autre part. Et
toutes les autres familles / Vne chascune fa
mille a part / & leurs femmes d'autre part.

¶ Du baptesme / & de la destruction des ydoles / & des
faulx prophetes: de la passion & des plaies de Iesu Christ
Chapitre. viij.

D **¶** En ce iour la y aura vne fontaine
ouuerte a la maison de Dauid /
& aux habitans de Hierusalem /
pour laver le pecheur / & la femme
qui est en flux de sang. * Et en
4. 30. d.

ce iour la / dit le Seigneur des armees / ie de
struyray les noms des ydoles hors de la terre
& nen sera plus memoire. Josteray les faulx
prophetes / & le sperit imunde hors de la ter
re. Et sera faict que quant aucun prophetise
ra plus oultre / son pere & sa mere qui l'ont en
gendre luy diront: Tu ne viueras plus / car tu
as parle mensonge au nom du Seigneur. Et
son pere & sa mere qui l'ont engendre / loccideront
quant il prophetisera. En ce iour la les prophe
tes seront confus / Vng chascun en la vision q'il
prophetiseroit: & ne seront pas vestus du ma
teau de sac / pour mentir. Mais il dira: Je ne
suis point prophete. Je suis vng laboureur:
car Adam me la mostre des mon adolescence
Et on luy dira: Quelles sont ces plaies icy /
au milieu de tes mains? Et il respondra.

¶ De ces plaies ay ie este naure en la maison de
ceulx qui me ay moient. Toy espee / lieue toy
sus mon pasteur / & sus l'homme qui est aupres
de moy / dit le Seigneur des armees: * frappe
le pasteur / & les brebis se esparderont. Je seray
tourner ma main vers les petis. Et deux par
ties (dit le Seigneur) seront esparfes en toute
la terre / & deffaulderont: & la troiziesme sera
delaissee en icelle. Je seray passer la troiziesme
partie par le feu / & les brusleray comme on
brusle l'argent: & les esprouueray / comme on
esprouue l'or. Cestuy appellera mon nom: & ie
le paucera. Et diray: tu es mon peuple. Auf
sy iceluy dira: tu es mon Seigneur Dieu.

¶ De la destruction de Hierusalem par les Romains /
a cause de la mort de Iesu Christ. La venue de Christ /
& de son iugement.

Chap. viij.



Dicy / les iours du Seigneur qui
viendront / dit le Seigneur / & les
despouilles seront diuisees / au mi
lieu de toy. J'assembleray toutes
les gentz contre Hierusalem en ba
taille / & la cite sera prinse / & les maisons seront
gastees: & les femmes seront violees. La moi
tie de la cite sortira en captiuite: & le residu du
peuple ne sera pas oster de la ville. Le Seigneur
sortira & batillera contre ces gentz icy / com
me il a bataille au iour de la bataille. Et ses
piedz se tiendront debout en ce iour la / sus la
montaigne des oliues / qui est contre Hierusa
lem vers orient. Et la montaigne des oliues
sera coupee par le milieu / vers orient / & vers
occident / par fort grande fraction. Et la moi
tie de la montaigne sera separee vers Aquil
lon: & l'autre moitie vers midy. Vous suprez
a la vallee de ces montaignes: car la vallee
des montaignes sera conioicte iusques au lieu
prochain. * Et suprez comme vous estes sups
pour la presence du mouuement de la terre / ces
iours de Ozias Roy de Juda. Lors le Sei
gneur mon Dieu viendra / & tous les sainctz
auec luy: & sera faict / que en ce iour la ny aura
pas de lumiere: mais froidure / & gelee: & sera
vne iournee / qui est congneue du Seigneur:
la ou ne sera ne iour / ne nuict: & au temps du
despre sera la lumiere. Et sera faict que en ce
iour la / eaues viues sortiront de Hierusalem.
La moitie d'icelles a la mer orientale: & l'autre
moitie a la derniere mer. Elles seront en este
& en hyuer: & le Seigneur sera roy sus toute la
terre. En ce iour la sera vng seul Seigneur: & son
nom sera vng. Et toute la terre sera retour
nee iusques au desert / depuis la montaigne A
briemmon vers midy. Hierusalem sera epa
tee / & sera habitee en son lieu: depuis la porte
de Beniamin / iusques au lieu de la premiere
porte / & iusques a la porte des angles / & de
puis la tour de Hananeel / iusques aux pres
soirs du roy: & demoureront en icelle / & ny a
ura plus de malediction: mais Hierusalem se
ra assise en seurete. Et celle sera la playe / par
laquelle le Seigneur frappera toutes gentz /
qui ont bataille contre Hierusalem. La chair
d'ung chascun soy tenat sus ses piedz / se pour
ra: & leurs yeulx se pourriront en leurs lieux
& leur langue se pourra en leur bouche. En
ce iour la / y aura grand tumulte du Seigneur
en eulx: & l'homme prendra la main de son pro
chain / & sa main sera coupee sus la main de
son prochain. Mais aussi Juda batillera con
tre Hierusalem: & les richesses de toutes gentz
seront assemblees a l'environ: l'or & l'argent / &
assez grand nombre de bestemens. Et ainsi
sera la ruyne du cheual & du mulet / & du cha
meau / & de l'asne / & de toutes flumentz qui

ont este en ses sieges / comme est ceste ruyne. Pareillement toz ceulz qz seront demourez de toutes les nations qz sont venues cõtre Hierusalem / monterõnt dan en an / poz adorer le roy qz est le Seigne des armees / qz poz celebrier la feste des tabernacles. Et sera qz celui qz ne monterã en Hierusalem / des familles de la terre / poz adorer le roy qz est le Seigne des armees: la pluye ne tumbera point sus eulz. Que pareillement sy la famille degipte ny mõte pas qz selle ny vient: la pluye aussy ne cherra pas sus eulz. Et ceste sera la ruyne / p laquelle le Seigneur frappera toutes gentz qz ne seront montez poz celebrier la feste des tabernacles. Ce sera poz les pechez degipte / qz ce sera le peche de toutes gentz qz ne serõnt pas mõtees poz celebrier la feste des tabernacles. En ce ioz la / sera fait / qz ce qz est sus la bride du cheval / sera fait au Seigne: qz y aura en la maison du Seigne des chauldieres cõde bassins / deuant luntel: qz toutz chauldiers qz sera en Hierusalem / qz en Juda / sera saintifiee au Seigne des armees. Et toz ceulz qz immolerõnt / viendront / qz prendront aucunes dicelles / qz cuprõnt en icelles: ny aura plus nulz marchans en la maison du Seigneur des armees / en ce iour la.

¶ Fin de la prophetie de Zacharias.

La prophetie de Malachias.

¶ Comment Jacob fut esleu / qz Esau reprouue: comment le Seigneur ne veult pas estre adore seruillement ne par contraincte / mais librement qz paternellement / puis par le contre les prestres.



Chapitre premier.

A prophetie de la parole du Seigne a Israel / en la mai de Malachias le Prophete. Je vous ay ayme / dit le Seigneur: Et vous avez dit: En quoy noz as tu ayme? Jacob nestoit il point le frere de Esau / dit le Seigneur: * Et ay ayme Jacob / mais iay hay Esau. Et ay mis Scir / qz ses montaignes en desert: qz ay mis son heritage pour les dragons du desert. Que sy Idumee

dit: Nous sommes destruits / mais nous retournerons / qz edifierons les lieux destruits / le Seigneur des armees dit ainsy: Iceulz edifieront / mais ie le destruyray. Et seront appellez les termes de infidelite / qz le peuple auquel le Seigneur est courrouce eternellement / qz voz peulz le voiron / qz direz: Le Seigneur soit magnifie sus le terme d'israel. Le filz honnore le pere / qz le seruite son maistre. Sy donc ie suis le pere / ou est mon honneur? Et sy ie suis le Seigneur / ou est ma crainte / dit le Seigne des armees: Je parle a vous prestres / qui desprizez mon nom. Et vous avez dit: En quoy auons noz desprize ton nom? Vous offrez sus mon autel / du pain pollut. Puis vous dictez: En quoy lauds noz polluz? En ce qz voz dictez La table eu Seigneur est desprizee. Sy vous offrez laueugle pour immoler / nest ce point mal? Et sy voz offrez le boiteuy / qz le languissant: nest ce pas mal fait? Offre le a ton duc / Voir sil luy plaira / ou sil receuera ta face / dit le Seigneur des armees. Et maintenant faites deprecation a la face de Dieu / affin quil ayt mercy de vous (car ceste chose a este faite de vostre main) Voir sy aucunement il receuera voz faces / dit le Seigne des armees: Qui est dentre vous qui ferme les huys / qz qui allume le feu sus mon autel pour neant? Ma volunté nest pas en vous / dit le Seigneur des batailles: qz ne receueray point le don de voz mains. * Mais depuis le soleil leuant / iusques au soleil couchãt / mon nom est grand entre les gentilz / qz est saintifie en tout lieu / qz nette oblation est offerte a mon nom: pource que mon nom est grand entre les gentilz / dit le Seigneur des armees: Mais vous lauez souille / en ce que vous dictez / la table du Seigneur est maculee / qz ce quoy met dessus est cõtemptible / avec le feu qui le deuore. Aussi avez dit: Doicy de la labe. Et lauez tout brusle / dit le Seigne des armees. Vous avez emporte de la rapine des boiteutz / qz des languissans / qz avez emporte leur don. * Receueray ie ceste chose de voz mains / dit le Seigneur des armees: Maudict est le trompeur / qui a vng masse en son troupeau: qz en faisant le veu / il immole le debile au Seigneur. Car ie suis le grand roy / dit le Seigneur des armees: qz mon nom est terrible entre les gentilz.

¶ Comment il menassoit les prestres seducteurs du peuple / silz ne se retournent.

Chapitre. ij.

Maintenant donc ce commande ment icy est a vous / prestres. Sy vous ne le voulez ouyr / qz sy vo ne le voulez mettre en vostre cueur pour donner gloire a mon nom / dit le Seigneur des armees: ie vous enuioie

ps. 49. u. q. 12. u.

Amos. 5. f

leui. 26. 6 deu. 28. 6.

Et. iiii.

ray pourete : & mauldiray voz benedictions / & les mauldiray pource que ne lauez pas prins a cuer. Doicy ie corromperay vostre semence / & esparderay sus voz faces la siente de voz solemnitez : & vous prendera a soy. Et scaurez que ie vous ay enuoye ce mandement / afin que mon aliance fut avec Leui / dit le Seigneur des armees : Mon aliance a este avec luy / de vie & de pais / & luy ay donne crainte / & sy ma craint : & se pouentoit de la presence de mon nom. La loy de verite a este en sa bouche : & iniquite na point este trouuee en ses leures. Il a chemine avec moy / en pais / & en equite : & en a plusieurs destourne de iniquite. Car les leures du prestre gardent la science / & demanderont la loy de sa bouche : car cest langage du Seigneur des armees. Mais vous vous estes retirez de la voye : & en auez scandalize plusieurs en la loy. Vous auez fait l'aliace de Leui estre vaine / dit le Seigneur des armees pour laquelle chose aussy vous ay mis / comme contempnibles / & humbles en tous peuples comme vous n'auiez point garde mes voyes : & auez accepte la face en la loy. Nauons nous point donc tous vng pere? vng seul Dieu ne nous a il pas cree? Do quoy donc desprise vng chascun de nous son frere / en violant l'aliace de noz peres? Juda a transgresse / & abomination est faicte en Israel / & en hierusalem : pource que Juda a souille la sanctification du Seigneur / quil a aime : & a prins la fille d'vng autre dieu. Le Seigneur destruyra l'home qui aura fait ceste chose / le maistre & le disciple / du tabernacle de Jacob : & celui qui offre le don au Seigneur des batailles. Et derechief auez fait ceste chose. Voz femmes couurent lautel du Seigneur / de larmes / de pleurs / & de gemissement / tellement que ie ne regarderay plus au sacrifice : & ne receueray plus riens de vostre main / qui me puist appaiser. Et vous auez dit pour quelle cause? Pource que le Seigneur a donne tesmognage entre toy & la femme de ta ieunesse laquelle tu as desprise. Et celle est ta compaignie / & la femme de ton aliance. Le seul Abraham ne la il pas faicte / & nest ce pas le residu de l'esprit dice luy? Et quelle chose demande cestuy seul / sinon la semence de Dieu? Gardez donc vostre esperit : & ne despite pas la femme de ton adolescence. Quant tu la hayras / laisse la / dit le Seigneur le Dieu de Israel. Et liniquite couurira son vestement / dit le Seigneur des armees. Gardez vostre esperit & ne le vueillez desprimer. Vous auez fait le Seigneur auoir paine / par voz parolles. Et auez dit : En quoy lauons fait auoir paine? En ce que vous dictez : Tout home qui fait le mal / est bon en la presence du Seigneur / & tuez & tuez luy plaisent. Et ou est le Dieu de iugement?

De Saint Jean precursseur / & de l'aduenement de Jesus Christ.

Chapitre. iij.

Doicy ie enuoyray mon ange : lequel appareillera la voie deuant ma face. Et incontinent le dominateur que vous demandez / & langage du testament que vous desirez viendra a son temple. Doicy quil vient dit le Seigneur des armees : Et qui pourra penser le iour de son aduenement? & qui se pourra tenir debout pour le voir? Car iceluy est comme le feu soufflant : & comme l'herbe des soulons. Et se fera pour fondre / & pour purger l'argent : & purgera les filz de Leui. Il les coulera comme loz / & comme l'argent : & offeront au Seigneur sacrifices en iustice. Et le sacrifice de Juda plaira au Seigneur / & aussy celui de hierusalem / comme les iours du siecle & comme les ans anciens. Je m'approcheray de vous en iugement : & seray vng legier tesmoing / aux malefiques / & aux adulteres / & aux pariuers / & a ceulx qui calomnioient le fait du mercenaire / & humilient les veufues & les orphelins / & oppressent le estrangier / & ne ont pas eu crainte de moy / dit le Seigneur des armees. Certes ie suis le Seigneur / & ne me change pas : aussy vous filz de Jacob / vous nestes point consommez. Vous estes retirez de mes loys / des les iours de voz peres / & ne les auez point garde. Retournez vous a moy / & ie me retourneray a vous / dit le Seigneur des armees. Mais vous auez dit : En quoy nous retournerons nous? L'home peult il faire violence a Dieu / pource que vous me faictes violence? Et vous auez dit : En quoy te faisons nous violence? En dismes / & en promesses. Aussy vous estes mauldiz en fannne : & me fraudiez entre vous tous. Apportez toute disme en mon grenier / afin quil y ait a manger en ma maison : & mesprouuez sus ceste chose / dit le Seigneur. Certes ie vous ouuriray les ventailles du ciel / & vous respendray la benediction / iusques en abondance. Je increperay pour vous celui qui vous deuore / & ne corrompera plus le fruct de vostre terre : & la vigne au champ ne sera plus sterile / dit le Seigneur des armees : Et toutes les gentz vous diront / bien heurieux : car vous serez la terre desirable / dit le Seigneur des armees. Voz parolles ont este multipliees sus moy / dit le Seigneur des armees. Et vous auez dit : Quelle chose auons nous parle contre toy? Vous auez dit : cestuy est vain qui sert a dieu. * Et quel guerbon auons nous eu / de ce que nous auons garde ses commandemens? & de ce que nous auons chemine en tristesse deuant le Seigneur des armees? Nous disons

donc maintenant que les arrogans sont bien
 heuruz: sil est ainsy q ceulz qui font les ini-
 quitez / ont tete Dieu / sont edifiez / & sauuez:
 adonc parlerent ceulz qui craignent Dieu /
 Vng chascun a son prochain. Nussy le Seig-
 neur y a entendu / & a exauce: & fut escript le
 liure de memoire deuant luy / a ceulz qui crai-
 gnent Dieu / & a ceulz qui pensent a son nom.
 Et au iour q ie le feray / dit le Seigne^r Dieu
 des armees / ilz seront mon propre peuple. Et
 leur pardonneray / come l'home pardone a son
 filz qui le sert. Retournez Vo^r / & Voitez q ille
 differce il ya entre le iuste / & l'infidele: & en-
 tre celui q sert a Dieu / & celui q ny sert pas.
 ¶ De iour q de la venue de Jesu Ch^rist / q de Elle qui
 deuoit venir.

Chapitre. iiii.

L Etainement Voicy la iournee
 qui vient a l'amee come le four-
 neau: & tous les orgueilleux / &
 tous ceulz qui sont infidelemēt
 seront lesteulle. Et le iour quy
 vient les enflambra / dit le Seigneur des ar-
 mees / laquelle ne leur laissera rachine ne ger-
 me. Mais a vous qui craignez mon nom / le
 soleil de iustice se leuera sus vous: & sanite
 sera en ses pennes. Vous sortirez & saulterez
 comme le veau de la bacherie: & marcherez
 sus ceulz qui sont infideles / quant ilz serōt co-
 me la cendre soubz la plante de voz piedz / au
 iour que ie le fay / dit le Seigne^r des armees.

¶ Ayez memoire de la loy de Moyses mon ser-
 uiteur / que ie luy ay commande en Horeb po^r
 tous ceulz Disrael / & des commandemens /
 & des iugemens. * Voicy / ie vous enuoieray
 le prophete Elie / deuant que le iour du Sei-
 gneur / grand & terrible / vienne: lequel
 conuertira le cuer des peres aux
 filz / & le cuer des filz a leurs
 peres: affin que par auen-
 ture ie ne vienne / &
 que ie ne strap-
 pe la ter-
 re de
 maledi-
 ction.

¶ Fin de la prophetie
 de Malachias.

Le premier liure des Machabees.

¶ De Alexandre filz de Philippe / & de Antiochus ra-
 chine de peche: comment la cite de Hierusalem fut brus-
 lee / dont plus. eurs de Israel consentirent a ledict du roy
 en sacrifiant aux ydolles: la loy fut bruslee / dont plus.
 eurs de Israel en furent mis a mort.

Chapitre. j.

A Pres que Alexandre filz
 de Philippe / roy de Macedone
 qui premier regna en Grece fut
 yssu de la terre de Cethim: & q
 eut occis Darius le roy de Per-
 se / & de Mede: aduint quil ordonna beaucoup
 des batailles: & conquist toutes les fortres-
 ses / & mist a mort les rois de la terre. Il pas-
 sa iusques aux fins de la terre / & print les des-
 pouilles de la multitude des gentils: & la ter-
 re ne dit mot deuant luy. Il assemblea grosse
 puissance / & vne moult forte armee. * Et fut
 son cuer enorgueilluy & esleue: & obtint les re-
 gions des gentils / & les tirans: & luy furent
 faictz tributaires. Et apres ce coucha mala-
 de au lit: et cogneut quil mourroit. Il appel-
 la ses nobles seruiteurs / qui auoient este nour-
 ris avec luy des sa ieunesse: et leur diuisa son
 royaume / luy encoire viuant. Et regna Ale-
 xandre douze ans puis mourut. Et ses serui-
 teurs obtinrent le royaume / Vng chascun en
 son lieu: et se couronnerent apres sa mort / et
 les filz apres eulz / par plusieurs ans: et fu-
 rent les maulx multipliez en la terre. Et di-
 ceulz yssit la rachine de peche: ascavoir An-
 tioch⁹ illustre filz du roy Antioch⁹ / qui auoit
 este ostagier a Rome: et regna en lan cent et
 trente septiesme du royaume des Grecz. En
 ces iours la sortirent aucuns mauuais filz
 Disrael / & en inciterent plusieurs / disans: Al-
 lons & no^r allions avec les gentils q sont au-
 pres de no^r: car depuis que nous sommes re-
 tirez de eulz / nous auons souffert moult de
 maulx. Et la parolle leur sembla bonne en-
 uers eulz. Et aucuns du peuple se delibere-
 rent / & sen allerent vers le roy: & leur donna
 puissance de faire la iustice des gentils. Ilz fei-
 rent Vng college. en Hierusalem selon les loiz
 des natids: & laisserent leurs enfans incircon-
 cis: & se retirerent du saint testamēt / & se ioin-
 gnirent aux natids: * & sabandonnerent a mal faire.
 Et fut le royaume appareille en la pre-
 sence de Antioch⁹: & comença a regner en la
 terre Degipte / tellemēt q regnoit sus deux
 royaumes. Il entra en Egipte avec grosse
 multitude / avec chariotz & Elephantz & che-
 uaulcheurs / & grande multitude de naures.

¶ E. S. S.

Et feist la guerre contre Ptolomeus le roy de
 gipte: & Ptolomeus eut paour de luy / & sen-
 fuyt: & en cheurēt plusieurs naurez. Et print
 les citez garnies de la terre de gipte: & print
 les despouilles de la terre de gipte. Et apres
 que Antiochus eut frappe Egipte il sen re-
 tourna en lan cent & quarante trois: & sen al-
 la contre Israel: & monta en Hierusalem avec
 grande multitude. Il entra au lieu saint par
 arrogance: & print lautel dor: & le chandelier
 de lumiere: & tout ses vaseaux: & la table de
 proposition: & les vaseaux des libations: &
 les phioles: & les petis mortiers dor: & le voi-
 le: & les courones: & la ornemēt dor qui estoit
 en la face du tēple: & mist tout par pieres. Il
 print lor & l'argent: & les vaseaux q̄ se peul-
 lent conuoirer: & print plusieurs tresors q̄
 trouua: & quant il eut tout prins / sen alla en
 sa terre: & feist occision de gens: & parla par
 grand orgueil. Et fut faicte grande lamenta-
 tion en Israel: & en tous leurs lieux. Et les
 princes & les anciens gemirent: les ieunes &
 les vierges furent affoiblis: & la beaulte des
 femmes fut changee. Tout hōe marie plou-
 ra: & celles qui estoient assises en la chambre
 de mariage se lamentoient: & fut la terre es-
 meute sus les habitās dicelle: & toute la mai-
 son de Jacob fut cōfuse. Et deux ans apres /
 le roy enuoya le prince des tributz es citez de
 Juda: & vint en Hierusalem avec grande mul-
 titude: & parla a eulx par paroles pacifiques
 fraudulētemēt: & ilz le creurent. Dont subi-
 tement vint sus la cite: & la frappa de gran-
 de plie: & occist moult du peuple de Israel: &
 prit les despouilles de la cite: & y bouta le feu.
 Il destruisit ses maisons: & ses murailles a
 lenuiron: & emmenerēt leurs femmes prison-
 nieres: & leurs enfans: & conquerēt le bestial.
 Ilz edifierent la cite de Dauid dune haulte
 muraille: & ferme: & de haultes tours: & en-
 ferirent leur fortresse: & mirent la vne gent pe-
 cheresse: & des mauuais homes: & furent puis-
 sans en icelle: & y mirent des armures & des
 viures: & y assemblerēt les despouilles de hieru-
 salem: & les mirent la: & furent faictz en
 grand empeschemēt. Et ce fut fait par trahi-
 son au saint lieu: & par le mauuais diable q̄
 estoit en Israel. Ilz resperdirent le sang inno-
 cent autour du saint lieu: & contaminerēt la
 saintification: & les habitās de Hierusalem
 senfuyrent pour eulx: & les estrangiers y ha-
 biterent: & fut aliene de sa semence: & ses en-
 fans la delaisserent. Sa saintificatiō fut de-
 laissee comme le desert. * Les iours de ses fe-
 stes furent cōuertis en pleurs ses sabbatz en op-
 probre: & ses honneurs en riens. Sa hōte fut
 multipliee selon la gloire quelle auoit: & sa
 sublimité fut conuertie en pleur. Et le Roy

Antiochus: scripuit a tout son royaume: que
 tout le peuple fust vny: & vng chascun de lais-
 sa sa loy: & toutes les nations y consentirent /
 selon la parole du roy Antiochus. Aussi plus-
 ieurs de ceulx de Israel consentirent a luy: &
 sacrifierent aux ydoles: & souillerent le sab-
 bat. Et le roy Antiochus enuoya lettres par
 les mains des messagers en Hierusalem: &
 en toutes les citez de Juder: quilz en supuis-
 sent les loys des nations de la terre: & quilz des-
 fendissent de faire les holocaustes & sacrifi-
 ces: & les placations / au temple de Dieu: &
 quilz dessendissent de solemniser le sabbat: &
 les iours solennels. Il commanda de souil-
 ler les saintz lieux: & le saint peuple de Is-
 rael. Et commanda de edifier des autels: &
 des temples: & des ydoles: & de immoler des
 chaires de porceaus: & des bestes cōmunes:
 et feist laisser leurs filz incircōcis: et souiller
 leurs ames en toutes immunditez et abo-
 minations: tellemēt quilz oubliassent la loy
 et delaissassent toutes les iustifications de
 Dieu. Et que tous ceulx qui ne seroient point
 selon la parole du roy Antiochus: quil mour-
 rissent. Il escripuit a tout son royaume selon
 ces paroles: et mist des princes sus le peu-
 ple pour cōstraindre de faire telles choses. Et
 commanderēt aux citez de Juda de sacrifier.
 Et plusieurs du peuple se ioingnirent avec
 eulx / lesquels delaisserent la loy du Seigne-
 r: et firent des maulx sus la terre: et enchasse-
 rent le peuple de Israel: es lieux occultes et
 secretz des fugitifs. Au quinzieme iour du
 mois de Casleu / en lan cent et quarante cin-
 quiesme: le roy Antiochus edifia vng ydole
 abominable de desolation sus lautel du Sei-
 gneur: et edifierēt des autels par toutes les
 citez de Juda a lenuiron: et brusloient lençs
 devant les portes des maisons et es rues / et
 sacrifierent. Et bruslerent au feu les liures
 de la loy de Dieu en les couppāt: et mettoiet
 a mort tous ceulx enuers lesquels estoient
 trouuez les liures du testament du Seigne-
 r: et tous ceulx qui gardoient la loy de Dieu /
 selon ledict du roy / ilz mourroient. Ilz fai-
 soient ces choses au peuple de Israel: qui es-
 toit trouue tous les mois es citez: et ce par
 leur force. Et au vingt & cinquiesme iour du
 mois / ilz sacrifierent sus lautel / qui estoit au
 pres de lautel de Dieu: & les femmes qui cir-
 concisoient leurs enfans / estoiet occises / par
 le commandemēt du roy Antiochus. Ilz pe-
 doient les enfans par les testes en toutes
 leurs maisons: & occisoiet ceulx q̄ les auoiet
 circōcis: & plusieurs des enfans de Israel de-
 terminerēt enuers eulx / quilz ne mengeroiet
 point les choses souillies: & aimereit mieulx
 de mourir: q̄ de estre souille des viades souil-

Tob. 2. 6
 amos. 8. 1

les: & ne voulurent point rompre la sainte loy de Dieu / & furent occis. Et y eut fort grand ire sus le peuple de Israel.

Comment Matathias & ses cinq filz lamentoient le peuple / le temple / & la desolation de la loy: comment loy voulut contraindre Matathias de sacrifier aux ydoles / mais ne le voulut pas faire / ains occist celui qui y sacrifioit avec le seruiteur du roy Antiochus: dont aucuns fuyant au desert furent occis au iour du Sabbat. Lors Matathias ordonna de batailler au iour du Sabbat / & destruisant les pecheurs: & les autels des ydoles puis Matathias mourant animoit ses enfans pour defendre Israel & les saintz lieux / & de penser aux generations des peeres.

Chapitre. ij.

En ces iours la se leua Matathias filz de Joannes filz de Simeon prestre / des filz de Joarim / de Hierusalem: & fassit sus la montaigne de Modin: & auoit cinq filz: Joannan qui estoit appelle Sabbis: & Simon qui estoit appelle Thasi: Judas qui estoit appelle Machabees: & Eleazar qui estoit appelle Aphus. Iceulx veirent les maulx que se faisoient au peuple de Juda / & en Hierusalem. Et Matathias dist: Malédiction sus moy. Do' quoy suis ie naitz po' voir la destruction de mon peuple / & la tribulation de la sainte cite: & pour estre icy assis tandis quelle est donnee es mains des ennemis: Les lieux saintz sont donnez aux mains des estrangers: son temple est come l'home de vile condition. Les vaseaux de sa gloire sont portez en captiuite: ses anciens sont occis es rues: & ses ieuneces sont tumbes par le spee des ennemis. Quelle est la gent qui nait point possede de son royaume / & qui na point eu de ses despouilles: Toute sa noblesse est ostee. Celle qui estoit en liberte / est faicte en seruitude. Doicy aussy noz saintz lieux / & nostre beaulte / & nostre clarete qui est desolee: & les gentils sont souillee. Que nous peult il chaloir donc de encoire viure: Lors Matathias deschira ses vestemens / & aussy ses filz: & se courrirent de sacz / & plourerent grandement. Et illec vindrent ceulx qui estoient enuoyez par le roy Antiochus: pour contraindre ceulx qui estoient fuyz en la cite de Modin / de sacrifier / & de brusler les encens / & de soy retirer de la loy de Dieu. Et plusieurs du peuple Disrael y consentirent / & s'approcherent de eulx. Mais Matathias & ses filz se tinrent constans. Et ceulx qui estoient enuoyez par Antiochus responderent & dirent a Matathias. Tu es le prince & le plus noble / & grand en ceste cite: & aorne de filz & de freres. Viens donc le premier / & fais le commandement du roy / ainsy que toutes nations ont fait / & aussy les homes de Juda & ceulx qui sont demorez en Hierusalem. Et

seras / toy & tes filz entre les amis du roy: & seras abondant en or / & en argent / & en plusieurs dons. Lors Matathias respondit / & dist a haulte Voix. Quant aussy toutes les nations obeiront au roy Antiochus / tellement que chascun se retire de la seruitude de la loy de ses peeres / & quilz consentiront a ses commandemens / sy obeiront nous la loy de noz peeres / moy / mes filz & mes freres. Dieu nous soit propice / il ne nous est pas utile de laisser la loy & la iustice de Dieu. Nous ne escouterons pas les parolles du roy Antiochus: & ne sacrifierons pas en transgressant les mandemens de nostre loy po' aller d'une autre voie. Et come il fina de dire ces parolles: Vng Juif vint en la presence de tous sacrifier aux ydoles / sus lautel en la cite de Modin / selon le commandement du roy. Et Matathias le veit / & en fut dolent / & furent ses rains to' esmeutz: & fut allumee sa fureur selon le iugement de la loy: & en saillant apres luy le occist sus lautel. Mais aussy mist a mort au mesme temps / l'home que le roy Antiochus auoit enuoye po' contraindre de sacrifier / & destruisit lautel: & eut zele de defendre la loy: & ainsy que feist Phinehes a Zambri filz de Salomi. Et se scria Matathias a haulte Voix / en la cite / disant: Tous ceulx qui ont le zele de la loy / qui establistent le testament / & quilz viennent apres moy: & sensuyt luy & ses filz aux montaignes: & de laisserent tout ce qui auoit en la cite. Lors plusieurs qui demandoient iugement & iustice / descendirent au desert / & demorerent la / eulx & leurs filz / & leurs femmes / & leurs bestiaux: pour ce que les maulx abondoient sus eulx. Et fut annoncee aux gentz du roy: & a l'armee qui estoit en Hierusalem cite de David / que aucuns homes estoient retirez es lieux secretz au desert: lesquelz auoient transgresse le commandement du roy: & plusieurs estoient allez apres eulx. Et incontinent sen allerent a eulx / & ordonnerent la bataille contre eulx au iour du Sabbat / & leur dirent: Resistez vous aussy encoire: Sortez hors / sy sautes selon la parole du roy Antiochus / & vous viurez. Et ilz dirent: Nous ne sortirons pas: sy ne ferons point la parole du roy pour souiller le iour du Sabbat. Ilz esmeurent la bataille contre eulx: mais les autres ne leur responderent riens / & ne leur ietterent pas vne pierre: & nestouperent nulz lieux secretz / disant: Mourons tous en nostre simplesse: & le ciel & la terre seront tesmoingz / que vous nous destruisiez iniustement. Ilz leur baillerent donc la bataille au iour du Sabbat: & moururent eulx / & leurs femmes & leurs enfans / & leurs bestes / iusques a mille ames humaines. Et Matathias & ses amis se seurerent / & feirent grande lamentation sus eulx

J. Des Machabees.

Et Vng home dist a son prochain: Sy no⁹ fai-
sons to⁹ ainsy que noz freres ont fait / q^e que
nous ne combatids contre les gentz / po^r noz
ames / q^e pour noz iustificacions: ilz nous de-
struiront incontinent de la terre. Et en ce iour
la penserent / disant: Tout home quel quil
soit qui viendra contre no⁹ en bataille en iour
de Sabbat / bataillons contre luy: affin que
ne mourids tous / comme sont mortz noz fre-
res es lieux secrets. Lors s'assembla vers
eulz grande multitude de Juifz / q^e les homes
Disrael / tous ceulz qui auoient volunté de
tenir la loy: q^e tous ceulz qui sensuyrent ar-
riere des maulz / se ioingnirent avec eulz / q^e
les renforcerent grandement. Et assemble-
rent Vne armee / q^e frapperet les pecheurs en
leur ire / q^e les mauuais homes en leur indig-
nation: q^e tous les autres sensuyret en leurs
nations po^r eschapper. Et Matathias avec
ses amis circuyrent / q^e destruyrent les autelz
q^e circonciuent en leur terme / autant denfans
qu'ilz trouuerent incirconcis en tous les ter-
mes de Israel. Et poursuyrent les filz dor-
gueil / q^e prospera locuure en leurs maus. Ilz
obtinrent la loy de la main des gentilz / q^e des
mains des roiz / q^e ne donnerent point de puis-
sance aux pecheurs. Or les iours de la mort
Matathias approcherent / q^e dist a ses filz:
Maintenant est lozgueil conforte / q^e la casti-
gation / q^e le temps de destruction / q^e lire de lin-
signation. Maintenant donc mes filz soiez
emulateurs de la loy / q^e donnez vos ames po^r
le testament des peres: q^e ayez memoire des
oeuvres que les peres ont fait en leurs gene-
rations: q^e vo⁹ en receurez grand gloire / q^e Vng
Gen. 22. c nom eternal. * Abrahā ne fut il pas trouue
gen. 37. c stice: * Joseph garda le commandement au
nom. 23. c ne: Degipte. * Phinehes nostre pere p auoir
Josu. 2. d zele au zele de Dieu / il print le testament de
Ab. 14. a ternelle prestise. * Jesus / pour ce quil acom-
1. roi. 24. plist la parolle / il fut fait le cōducteur en Is-
4. roi. 2. a rael. * Caleb / pour ce quil donna bon tesmō
dani 3. g gnage / il receut heritage avec leglise. * Da-
dani. 6. f uid par sa misericorde / cōquist le siege du roy
par sa simplese fut deliure de la gueulle des
lions. Et ainsy pouez penser de generatiō en
generation / que tous ceulz qui ont esperāce
en luy ne se affoiblissent point. Et ne craignez
point les parolles de l'home pecheur / car sa
gloire nest que vers q^e orduce. Au iour d'hy
il sera esleue / mais demain ne sera pas trou-
ue: pour ce qui l'est retourne en sa terre: q^e est

Chap. iij.

sa pensee perie. Vous donc mes filz / soiez con-
fortez / q^e faictes virilement en la loy: car sy
vous faictes ce que vous est commande en
la loy par le Seigneur vostre Dieu / vous se-
rez glorifiez en icelle. Aussi Voicy Simon vo-
stre frere / ne scay bien que cest Vng home de cō-
scil. Escoutez le tousiours / q^e cestuy vous se-
ra pour pere. Et Judas Machabeus qui est
fort puissant des son enfance soit le prince de
vostre armee: q^e cestuy cōduira la bataille du
peuple. Vous serez venir a vous tous ceulz
qui gardent la loy: q^e faictes la vengeance de
vostre peuple. Rendez aux gentilz leur retri-
bution: q^e regardez au commandement de la
loy. Et les benest / q^e fust mis avec ses peres
Il mourut en lan cent q^e quarantesiesme: q^e
fut enseuelz de ses filz aux sepulchres de ses
peres en Modin: q^e to⁹ ceulz de Israel le plou-
rerent par grande lamentation.

Comment Judas Machabeus se leua pour deffen-
die Israel / q^e occist Apollonius en luy ostant son espee /
il occist aussi Seron le prince de l'armee de Syrie / par
quoy Antiochus commanda a Epsias quil destruisist
Israel / q^e quil le anichilast de la terre.

Chapitre. iij.

Lors Judas son filz qui estoit ap-
pelle Machabeus se leua en son
lieu q^e tous ses freres laidoient /
q^e tous ceulz qui se estoient ioinctz
a son pere: q^e faisoient la bataille
de Israel en heste. Il magnifia lhonneur de
son peuple: q^e destit Vng haubergeon comme
Vng geant: q^e se caignist darmures de guerre
pour estre es batailles: q^e defendoit l'armee de
son espee. Il ressembloit Vng lion en ses oe-
ures / q^e estoit come le petit du lion qui crie en
querant a mengier. Il cercha part out apres
les mauuais q^e les poursuyuit: q^e brussa tous
ceulz qui troubloient son peuple: q^e furent ses
ennemis reboutez po^r la crainte diceluy. Et
tous les ouriers diniquite furent troublez /
q^e fut le salut adresse en sa main. Il courrou-
coit plusieurs roiz / q^e reuiuifioit Jacob en ses
oeures: q^e sa memoire estoit en benediction
vers le monde. Il alla par toutes les citez de
Juda / q^e destruisist dicelles ceulz q^e estoient sans
piete: q^e osta lire de Israel. Et fut renomme
iusques aux fins de la terre: q^e rassembla to⁹
ceulz qui perissoient. Mais Appollonius as-
sembla les gētilz de Samarie / en grande puis-
sance / q^e en grande multitude / pour batailler
contre Israel. Et Judas le sceut / q^e sen alla
au deuant de luy / q^e le frappa q^e loccist. Et sy
en tumberent plusieurs naurez: q^e les autres
sensuyrent / q^e print leurs despouilles. Aussi
Judas osta lesper de Appollonius / q^e en batail-
loit to⁹ les iours de sa vie. Lors Seron prin-
ce de l'armee de Syrie ouyt / que Judas auoit

assemble vne congregation de fideles / & vne
Eglise avec luy / & dist: Je acquerray huit /
& seray glorifie au royaume / & batailleray cō-
tre Judas / & contre ceulx qui sont avec luy /
qui despitoient la parolle du roy. Il se appa-
reilla / & se monterēt avec luy les armees des
infideles / en forte aide: pour faire la vengeā-
ce aux filz de Israel. Et approcherēt iusques
a Bethoron. Et Judas sen alla au deuant de
eulx / avec petit nombre de gentz: mais com-
me ilz veirent venir l'armee au deuant deulx
ilz dirent a Judas: Comment pourrons no^s
en sy petit nombre batailler cōtre ceste gran-
de multitude / & sy forte: Et sy sōmes au iour
d'huy tous las de ieuſner. Et Judas dist: Il
est facile de encoire plusieurs en la main de
petit nombre: & ny a point de difference deuant
le Dieu du ciel / de deliurer en grand nombre
ou en petit nombre: car la victoire de la batail-
le nest pas en la multitude de l'armee: mais
la force est du ciel. Ilz viennent a no^s en mul-
titude rebelle & orgueilleuse / pour nous des-
truire / no^s & no^s femmes / & no^s no^s enfans /
& pour nous pillier. Mais nous bataillerōs
en deffendāt no^s ames & no^s loix: & Dieu les
destruira deuant nostre face. Et ne les crai-
gnez point. Et quant il eut cesse de parler / il
faillit incontīent sus eulx: & fust abatu en sa
presence Serō / & son armee: & les pourſuyuit
en la deserte de Bethoron / iusques au chāp.
Et y en eut de mortz iusques a huyt cens: &
les autres senſuyrent en la terre des Philis-
tins. Et toutes les gens qui estoient a l'en-
uiron de Judas & de ses freres eurent grād pao^r
deulx / & les craignirent: & son renom vint ius-
ques au roy: & toutes gens racomptoyent des
batailles de Judas. Mais quant le roy An-
tiochus ouyt ces parolles / il fut courrouce en
son courrage: & enuoya pour assembler l'armee
de tout son royaume / vne fort grande multi-
tude: & ouurit son tresor / & donna les quai-
ges d'ung an a toute son armee: & leur māda
ilz fussent prestz a toutes choses. Et veit q^u
l'argent de son tresor faillit / & q^u les tributz
des regids estoient petis / a cause de la dissenti-
on & de la plaie q^u l'auoit fait en la terre / pour
oster les loix q^u estoient gardees des le cōmēce-
mēt. Et craignit quil ne eust assez po^r les des-
pōs / q^u po^r vne fois ou deux il auoit fait: & po^r
les dōs q^u auoit dōne p^{ar} auāt a main large: &
auoit abōde pardeſſus to^t les roix qui auoient
este deuant luy. Dont fut fort dolent en son
courrage / & pēsa d'aller en Perse / po^r receuoir
les tributz des regids / & po^r assembler gros
argent. Il laissa Lisias vng home noble / de
la generation royale / sus les negociēs du roy-
aume / depuis le fleuve de Euphrates / ius-
ques au fleuve de Egipte / afin aussy quil

nourrit son filz Antiochus / iusques a ce q^u
retourneroit. Et luy bailla la moitie de l'ar-
mee / & des Elephans: & luy manda de faire
tout ce quil vouloit / aussy de ceulx qui de-
mouroient en Judēe & en Hierusalem: & quil
enuoyast vers eulx l'armee pour destruire
& eptirper la puissance de Israel / & les de-
mourans de Hierusalem / & pour oster leur
memoire du lieu: & pour y mettre les filz des
estrangiers pour demorer en tous leurs ter-
mes: & quil diuisast par fort leur terre. Et le
roy print lautre partie de l'armee: & sortit de
Antioche cite de son Royaume / en lan cent &
quarante septiesme: & passa oultre le fleuve
de Euphrates / & chemina par toutes les re-
gions superiores. Et Lyſias esleut des hōes
puissans / des amis du roy / a scauoir Ptole-
meum filz de Dozimini / & Ricanorem / & Doz-
gian: & enuoya avec eulx quarante mille ho-
mes / & sept mille cheualcheurs pour venir
en la terre de Juda / & pour la destruire / selon
la parolle du roy. Et se partirent pour en al-
ler avec toute leur puissance. Et sont venus
& arriuez en Ammaum terre champestre.
Et les marchans des regions ouyrent leur
renom / & printent beaucoup dor & d'argent / &
des seruiteurs / & sont ven^u en lost pour ache-
ter les filz de Israel en seruiteurs: & l'armee
de Syrie se ioignist avec eulx & avec la terre
des estrangiers. Et Judas et ses freres ve-
rirent que les maulx se multiplioient fort: et
que l'armee s'approchoit de leurs termes: et
s'eurent les parolles du roy / quil auoit com-
mande de mettre le peuple de la terre en de-
struction et en consommation. Et dirent vng
chascun a son prochain: Redressons la deiecti-
on de nostre peuple: et bataillons po^r nostre
peuple / et po^r no^s saintz lieux. Et s'assembla
vne multitude pour eulx appareiller a la ba-
taille / et pour prier et demander misericorde
et miseratōs. Aussi Hierusalem nestoit pas
habitee / mais estoit cōe vng desert. Il ny a-
uoit nul de ses filz q^u entraſt ou yſſit / & le lieu
saict estoit a ruine. Et les filz des estrangiers
estoient en la forteresse / la estoit l'habitatioⁿ des
gentilz: et fut oſtee la volupte de Jacob / et
la deffaillit la buissine et la harpe. Ilz s'assem-
blerent et vinrent en Masphat contre Hie-
rusalem / pour ce que par auant en Masphat
estoit le lieu doraison en Israel. Et ieuſnerēt
en ceste iournee / et se vestirent de haïres: & mi-
rent la cendre sus leur teste / & rompirent leur
vestement & desuelopperent les liures de la
loy: desquelz les gētilz cerchoiēt la forme de
leurs ymages: & appoſterēt les aornamēs de
prestrie / & les primices & dismes: & firent le-
uer les Nazarees q^u auoient acōplis leurs iours
& crierēt a haulte voix contre Dieu / disant:

Que ferons nous a ceulx icy / & ou les men-
cons nous? Aussi tes saintz lieux sont mis
a ruine / & fouillez: & tes prestres s'ont en pleurs
& sont humiliez: & Voicy les nations qui sont
venues contre nous / pour nous destruire. Tu
congnois ce quilz pensent contre nous. Com-
ment pourrons nous durer deuant leur fa-
ce / si tu ne nous aides? L'hois sonneret a hault
te Voicy les trompettes. Et apres ce / Judas
ordonna les Ducz du peuple / & les connesta-
bles / & les centeniers / & les cinquanteniers /
& les dixniers. * Et dist a ceulx q' edifioient
des maisons & qui se marioient / & qui plan-
toient des vignes / & aux craintifs / que Vng
chascun retourna en sa maison / selon la loy
Et meurent le siege / & le posterent vers le mi-
dy de Ammaum. Et Judas dist: Appareillez
vous / & soyez fortz enfans: & soyez prestz pour
demain au matin / pour batailler contre ces na-
tions icy / qui nous veulent destruire / nous
& nos saintz lieux: car il vault mieulx que
nous mourrions en la bataille / que de voir les
maulx de nostre natiõ & des saintz lieux. Et
cõte la Volunte fera au ciel / ainsi soit il fait.

dra. 10. 6
Jug. 7. a

Comment apres que Lysias & Gorgias furent vain-
cus Judas purifia le temple / puis donna lauel & donna
le temple.

Chapitre. iiii.

Gorgias print cinq mille ho-
mes / & mille cheualcheurs toy
eurent: & meurent de nuit le sie-
ge / pour eulx approcher du sie-
ge des Juifz: & pour les frapper
soudainement. Et les filz qui estoient de la
fortresse / estoient leurs conducteurs. Et Judas
le sceut / & se leua / luy / & les plus puissans /
pour frapper la puissance de l'armee du roy /
q' estoit en Ammaum. Car encoire estoit l'ar-
mee espartie arriere de lost de Judas / & ny
reouua personne. Et les cerchoit es montai-
gnes / pour ce quil dist / ilz sensuyent arriere de
nous. Et quant le iour fut venu Judas se mo-
stra au chãp / seulement avec trois mille ho-
mes / qui n'auoient ne armures ne glaiues.
Et Veirent q' lost des gentils estoit puissant:
& alentour diceuluy estoient hões armez de hau-
berges / & cheualcheurs qui estoient eppers
a la bataille. Et Judas dist a ceulx q' estoient
avec luy: * Ne craignez point leur multitude
& ne ayez paour de leur bruit. Ayez memoire
comment nos peres ont este sauuez en la mer
rouge / quant Pharaon les suiuoit avec gran-
de multitude. Aussi maintenant crions au
ciel / & le Seigneur aura pitie de nous / & aura
memoire du testamẽt de nos peres: & destruy-
ra au iour d'hy ceste armee deuant nostre fa-
ce: & congnoistredẽt toutes gentz / q' cest Dieu
qui rachette & deliure Israël. Et les estran-

epo. 14. g

giers esleuerent leurs ieulx / & les Veirent Ve-
nir contre eulx. Et sortirent hors de lost pour
batailler: & ceulx qui estoient avec Judas son-
nerent les trompettes. L'hois aborderet & fu-
rent les gentils destruits / & sensuyrent par
les champs. Mais les derniers tumberent
par le spee / & les poursuyrent iusques a Ba-
zeron: & iusques aux chãps de Hymec & de
Azor / & de Janime: & en occirent diceulx / ius-
ques a trois mille homes. Et quant Judas
& son armee fut retourne de les poursuyuir /
il dist au peuple: Dostre desir ne soit point a-
pres les despouilles / car la bataille est contre
nous / & Gorgias avec son armee est pres de
nous es montaignes: mais tenez vous main-
tenant contre nos ennemis / & les vainquissiez
puis apres seurement Voõ prendrez les des-
pouilles. Et quant encoire Judas disoit ces pa-
rolles / Voicy aucune partie que lon Veit qui
regardoit de la montaigne. Et Gorgias Veit
que les siens estoient tourneez en fuyte / & que
le feu estoit mis en lost (car la fumee que on
deoit declairoit ce qui auoit este fait) Quant
ceulx le eurent veu ilz craignirent fort: aussy
de ce quilz Veirent Judas & son armee aux
champs appareillez a la bataille. Et sensuy-
rent tous au chãp des estrangiers: & Judas
sen retourna aux despouilles de lost. Et prin-
rent beaucoup dor & d'argent / & de Hyacinte / &
de pourpre marine / & grandes richesses. Et
en retournant chantoient hymnes / & beneis-
soient le Seigneur au ciel / de ce quil est bon /
pour ce que sa misericorde est a tousiours. Et
fut faicte grande saluatiõ en Israël en ce iõ
la. Mais tous les estrangiers qui estoient
eschappez: vinrent & reciterent a Lysias tou-
tes les choses qui estoient aduenues. Quant
il eut ouy ces choses / il mouroit de courroux /
pour ce q' les choses nestoient point aduenues
en Israël ainsi quil vouloit / ne come le roy
lauoit mande. Et l'annee ensuyuant Lysias
assembla soixante mille homes esleutz / & cinq
mille cheualcheurs / pour les vaincre. Et
vinrent en Judce / & mirent le siege en Betho-
ron: & Judas vint au deuant de luy / avec dix
mille hões. L'hois Veirent la forte armee: dõt
il pria & dist: Beneis sois tu sauue de Israël
* qui as destruit la fault du puissant en la
main de ton seruiteur Dauid * & bailla lost
des estrangiers en la main de Jonathan filz
de Saul / & de son home darme. Enclos ceste
armee en la main de ton peuple Israël: & q'z
soient cõfondus en lea multitude & en leur che-
ualerie. Done lea crainte / & amatis la hardi-
esse de leur puissance / & q'z soient esmeutz de
leur contritiõ. Reboute les p le spee de ceulx
q' taimẽt / & q' tous ceulx qui ont cõgneu ton
nom te donnẽt louenges par hymnes. L'hois

1. roi. 17.
1. roi. 14.

entrerent en la bataille / & occirēt cinq mille ho-
mes de l'armée de Lysias. Mais quant Lysi-
as vit la fuyte des siens / & la hardiesse des
Juifz: & quilz estoient appareillez / de viure
ou de mourir vaillamment: il sen alla en An-
tioche / & esleut des cheualiers / affin que par
grande multitude de rechief venissent en Ju-
dee. L'hois dist Judas / & ses freres: Voicy noz
ennemis sont destruits / allons maintenant
nettoier noz sanctz lieux / & les renouueler.
Et toute la multitude fut assemblee / & mon-
terent en la montaigne de Syon. Et veirent
que le lieu saint estoit desert / & que lautel
estoit prophane / & que les portes estoient brus-
lees: & que es attres croissoient arbres com-
me en vng bois ou es montaignes: & que les
assietes pour mengier estoient demoliees.
L'hois deschirerent leurs vestemens: & plou-
rerent par grande lamentation: & mirent la
cendre sus leur teste: & cheurent sus leur fa-
ce en la terre: & firent vng bruit par les tro-
pettes des signes: & crierent vers le ciel. L'
hois Judas ordōna des homes pour batail-
ler a l'encontre de ceulz qui estoient en la tour
iufques a ce quilz eussent nettoie les lieux
saintz. Et esleut des prestres sans macule /
auant leur voluntē en la loy de Dieu: & net-
toierent les sanctz lieux / & porterēt les pier-
res de contamination en vng lieu souille.
Et pensa quelle chose il feroit de lautel des
holocaustes qui estoit prophane. Et luy vint
vng bon conseil / pour le destruyre / que par
auenture il ne leur fust en opprobre: pour ce
que les gentilz lauoiēt souille. Et le demoli-
rent / & mirent les pierres sus la montaigne
de la maison / en vng lieu cōuenable / iufques
a ce quil viendrois vng prophete / & quil re-
sponderoit de ces choses. Et prinrēt des pier-
res entieres selon la loy / & edifierēt vng nou-
uel autel / comme estoit le premier / & edifierēt
les sanctz lieux / & les choses qui estoient par
dedens la maison: & sanctifierent la maison
& les attres. Et firent des sanctz vases d'au-
uouueau / & mirent dedens le temple le chā-
delier / & lautel des encens / & la table. Et mi-
rent l'encens sus lautel: & allumerēt les lam-
pes qui estoient sus le chandelier / & luysoiēt
au temple. Ilz mirent les pains sus la table
& pendirent les voiles: & parfairent toutes
les oeures quilz auoient fait. Et au ving-
& cinquiesme iour du neufiesme mois (cestuy
est le mois de Casleu) du cent & quarante
huytiesme an: ilz se leuerent au plus matin /
& offerirent le sacrifice selon la loy / sus lautel
des holocaustes quilz auoient fait de nou-
ueau. Selon le temps / & selon le iour auquel
les gentilz lauoiēt souille / au mesme fut re-
nouuellee / avec cātiques & harpes / & cytares

& cymbales. Et tout le peuple cheut sus sa
face / & adorerent & beneirent au ciel / celui q
leur auoit donne prosperite. Et firent la de-
dicasse de lautel par huyt iours: & offerirēt ho-
locaustes en liesse / & en louenge de salut. Ilz
aornērēt la face du temple de courōnes dor /
& de scussions: & dedierent les portes / & les
lieux ou on mengeoit: & y mirent des huyes /
& fut faicte grande liesse au peuple: & fut oste
l'opprobre des gentilz. Et Judas avec ses fre-
res / & toute leglise Israēl ordonnerent que
le iour de la dedicasse de lautel fut faict de an
en an en son temps: par l'espace de huyt iours
en ioye & liesse: depuis le ving- & cinquiesme
iour du mois de Casleu. Aussi en ce tēps la
ilz edifierēt la montaigne de Syon: & des mu-
railles haultes a l'environ / & des fortes tours
affin que les gentilz ne venissent plus pour
la gaster comme par auant ilz auoient fait.
Et y mist garnison pour la garder: aussi
mist munition pour garder Bethsura: affin q
le peuple eut deffense cōtre la face de Idumee.

Comment Judas batailla contre les nations Iuei-
lans destruire Israel. De Timothee Duc de Amon: &
comment Simon enuoie de son frere vainquist les gē-
tilz: des batailles de Judas contre Timothee: comment
Josephus & Azarias furent reboutez. Mais Judas vain-
quist les filz de Esau / & renuersa les autels des ydoles.

Chapitre. Vj.



Dant les gentilz a l'environ ouy
rent q lautel estoit edifie: & aus-
si son sanctuaire cōme par auant:
ilz furent fort courroucez: & pen-
serent de oster la generation de
Jacob q estoit entre eulz: & commencerent a
mettre a mort & a persecuter le peuple. Et Ju-
das batailloit contre les filz de Esau en Idu-
mee / & ceulz qui estoient en Arabathane: pour
ce quilz assiegeoient les Israelites: & les frap-
pa de grande plaie. Et eut memoire de la ma-
lice des filz de Deaan / qui nuysoient / & empe-
schoient le peuple / & la guettoient au chemin.
Et furent par luy enfermez en aucunes tours
& s'approcha de eulz / & les mauldist: & bouta
le feu en leurs tours / & brusla toz ceulz quy
estoiēt dedes. Puis passa oultre aux filz de
Ammon: mais il trouua forte main / & vng
grāds peuple / & Timothee q estoit leur cōdu-
cteur. Il feist beaucoup de batailles cōtre eulz
& furent destruits deuant eulz: & les frappa &
prit la cite de Gazer & ses villes: puis retour-
na en Judēe. Et les gētilz qui estoient en Ga-
laad s'assemblerent contre les Israelites qui
estoiēt en leurs contrées / pour les ietter hors:
mais ilz sensuyrēt en la forteresse de Dathe-
man / & enuoierēt lettres a Judas & ses freres
disant: Les gētilz se sont assemblez a l'environ
cōtre nous / pour noz destruyre: & se disposent
de venir / & de prendre la forteresse en laquelle

nous sommes assuyés: & sy est Timothee le duc de leur armee. Maintenant dont viens & nous de l'ure de leurs mains: car plusieurs dentre nous sont mortz. Aussi tous nos freres qui estoient es lieux de Tubin sont occis: & ont mene leurs femmes prisonnières / & leurs enfans: & ont emmene les despouilles: & destruit illec pres de mille hdes. Et come on estoit encoire les lettres: Voicy autres messa-giers qui vindrent de Galilee avec leurs robes deschirrees / amoncedant les mesmes parolles / disant: & ceulx de Ptolomaida / & de Tz / & de Sydone estoit venus contre eulx / & toute la Galilee estoit remplie de estrangiers / pour les destruire. Mais quant Judas & le peuple ouyt ces parolles / la grande Eglise s'assembla pour penser quelle chose ilz seroient a leurs freres / qui estoient en tribulation: & ausquelz on faisoit la guerre. Et Judas dist a Simon son frere: Pres po' toy des hdes / sy ten Bas / & de l'ure tes freres en Galilee: mais moy / & mon frere Jonathas prons en Galadithin. Et de laissa Josephum le filz de Zacharias / & Azarias / les ducz du peuple avec le residu de l'armee en Judée / pour la garder: & leur commada / disant: Presidez sus ce peuple icy / & ne faites point de guerre contre les gentils / iusques a ce que soions retournez. Et furent donnez trois mille homes a Symon / pour aller en Galilee / & a Judas huit mille pour aller en Galadithin. Lors sen alla Symon en Galilee / & feist plusieurs batailles contre les gentils. Et furent deffaictz les gentils deuant luy / & les poursuyvit iusques a la porte de Ptolomaida. Et occirent des gentils pres de trois mille homes / puis print leurs despouilles. Et print ceulx qui estoient en Galilee / & en Arabis / avec leurs femmes & leurs enfans / & avec tout ce quilz auoient: & les amena en grande liesse en Judée. Aussi Judas Machabeus & Jonathas son frere passerent le Jordain / & sen allerent par le desert le chemin de trois iours. Et les Nabuthiens vindrent au deuant de luy / & les receurent paisiblement: & leur racorderent tout ce qui estoit adueni a leurs freres en Galadithin: & que plusieurs dentre eulx estoient prins en Basara / & en Boso / & en Alimis / & en Casphor / & en Mageth / & en Carnaim. Toutes ces citez sont grandes & fort guarnees. Mais ausy sont teus prisonniers en toutes les autres citez de Galaad: & ont ordonne de mouoir demain leur armee cõtre ces citez icy / & de les prendre & de les destruire toutes en vng iour. Lors Judas avec toute son armee tourna subitemet au chemin du desert de Boso: & conquist la cite: & occist tout masse du trenchât de l'espee: & prit toutes leurs despouilles

& y bouta le feu. Et au point du iour aduint qlz leurret leurs ieulx en hault / & voicy vng grand peuple qui estoit sans nombre: le quelz portoit des eschelles & des engins / pour prendre la forteresse & les assaillir. Et Judas vit que la bataille estoit comencee: & que la clameur de la bataille monta au ciel come la trompette: & ouyt grand cry de la cite. Lors dist a son armee: Bataillez au iour d'huy pour vos freres. Il vint ddc en trois ordonnances apres eulx: & sonnerent les trompettes / & crierent en oraison. Lors cõgneurent les gens de Timothee que ce estoit Machabeus: & sen firent deuant luy / & les frapperent de grande plaie: & en ce iour la en occirent pres de huit mille homes. Puis Judas sen retourna vers Maspha: & lassaillit & la print: & mist a mort tous les masses dicelle / & prit les despouilles / puis y bouta le feu. De la passa oultre / & prit Casbon / & Mageth / & Boso: & toutes les autres de Galaad. Mais apres ces parolles / Timothee assambla vne autre armee / & mist le siege cõtre Raphon oultre le torrent. Et Judas enuoia espier l'armee: & luy denoncèrent / disant: Toutes nations qui sont a l'environ de nous sont assemblees avec luy: & leur armee est fort grande. Et ont prins les Arabis aux guaignes pour les aider: & ont mis le siege oultre le torrent / prestz de venir contre toy en bataille. Et Judas sen alla au deuant de eulx. Lors Timotheus dist aux princes de son armee: Quant Judas & son armee sera pres du torrent de leue / sil passe premier a nous / nous ne pourrõs porter son assault: car il sera plus puissant que nous. Mais sil craint de passer & quil mette son siege dela le fleuve / passons oultre vers eulx / & nous aurõs puissance sus eulx. Et quant Judas fut approche pres du torrent de leue / il mist les scribes du peuple au pres du torrent / & le commada / disant: Que vous ne laissez nulz homes / mais que tous viennent a la bataille. Et passa le premier vers les autres / & tout le peuple apres luy. Et tous les gentils furent deffaictz deuant eulx: & ietterent au loig leurs armures / & sen firent au temple qui estoit en Carnaim. Et Judas print la cite & brusla le temple avec tous ceulx qui estoient dedes. Et fut Carnaim vaincue & ne peult durer deuant la face de Judas. Lors Judas assambla tous ceulx Disciel qui estoient en Galadithin / depuis le plus petit iusques au plus grand / & leurs femmes & leurs enfans / & vne fort grande multitude / pour venir en la terye de Judée. Et vindrent iusques en Ephron: ceste cite est grande / & mise aux frontieres / & fort garnie. Et ne pouoit destourner arriere dicelle / ny a dextre / ny a senestre: & le chemin estoit par le milieu dicelle.

Mais

Mais ceulx qui estoient en la cite seferme-
rent / & estouperent les portes de pierres / &
Judah leur enuoia parolles de paiz / disant:
10.10. * Que nous passons par vostre terre / pour
aller en nostre terre / & nul ne vous nuira /
mais seulement passerons a pied : & ne leur
voulurent point ouurer. Lors Judah com-
manda de publier en lost / que vng chascun
s'approchast au lieu ou il estoit : & les homes
de Vertu s'approcherent / & assaillirent ceste ci-
te tout le iour & toute la nuict : & fut la cite
baillee en sa main. Ilz occirent tous les mas-
les du trenchant de l'espee / & la destruiet / &
print ses despouilles : & passa atravers toute
la cite sus les occis. Et passerent oultre le for-
dain en vng grand champ / contre la face de
Bethsan. Et Judah rassembloit ceulx quy
estoit les derniers : & admonestoit son peu-
ple par toute la voie / iusques a ce quilz fus-
sent venus en Judah : & monterent en ioye et
liesse en la montaigne de Syon : & offrirēt ho-
locoustes / pour ce que nul de eulx ne fut occis /
iusques a ce quilz retournerent en paiz. Et
au temps que Judah & Jonathas estoient en
la terre de Galaad / & Simon son frere en Ga-
lilee contre la face de Ptolomaide : Josephus
filz de Zacharias / & Azarias le prince de la
puissance ouyrent que les choses alloient bien
& les batailles qui estoient faictes / & dirent :
Faisons croistre nostre nom / & allons batail-
ler contre les gentils qui sont autour de nous : &
feist le commandement a ceulx qui estoient en son ar-
mee / & sen allerent a Gammiā. Mais Gorgias
sortit de la cite au deuant deulx. Et furent chas-
sez Josephus & Azarias iusques aux termes
de Judah : & en ce iour furent occis du peuple Dis-
rael / pres de deux mille homes. Et fut faicte
grande plaie au peuple : pour ce quilz nauoient
point obeï a Judah & a ses freres : & quilz esti-
moient faire virilement. Mais ceulx nestoient
pas de la semēce des homes par lesquels fut
faict le salut en Israel. Et les homes de Ju-
dah furent grandement magnifiez en la pre-
sence de tous ceulx Disrael / & de toutes les
nations : la ou leur nom estoit ouy. Et s'assem-
blerent a eulx / en les criant bien heurieux.
Lors Judah & ses freres sen allerent guer-
roier contre les filz de Esau / qui est vers mi-
dy : & frappa Chebron / & ses filz : & brusla ses
murailles & ses tours alentour. Et mist le
siege pour sen aller en la terre des estrangiers
& cheminot par toute Samarie. En ce iour
la furent les prestres occis en la bataille / quant
ilz voulurent monstres leur force / & quilz
sortirent pour batailler sans conseil. Et Ju-
dah se tourna vers Azotus en la terre des
estrangers : & demolit leurs autels : & brusla
les despouilles de leurs ydoles : & prit les des-

spouilles des cites : & puis sen retourna en la
terre de Juda.

¶ De la mort de Antiochus / & de la succession de son filz
comment le filz enuoia vne armee pour batailler con-
tre Judah mais elle fut vaincue / dont fictement feist
la paiz laquelle incontinent il brusla / & icy est dit que es
batailles il vsoit de elephans.

Chapitre. vi.



¶ Dissy le roy Antiochus chemina
par toutes les regions superio-
res. Et ouyt quil y auoit vne
cite en Perse fort noble / ascauoir
Elimaïda / fort abondante en or
& en argent : & quil y auoit en icelle vng tem-
ple fort riche. Et que illec auoit des voiles de
drap dor / & des hauberges / & des escussions /
que Alexandre filz de Philippe roy de Ma-
cedone * qui premier regna en Grece auoit de-
laissē. Il vint & demandoit de prendre la cite /
& de la pillier / & ne peult : pour ce que les nou-
uelles vinrent a ceulx qui estoient en la cite.
Et se monterent en bataille. Il senfuyt de la
& sen alla en grande tristesse : & sen retourna
en Babilone. Lors vint aucun en Perse qui
luy noncea / que les armees qui estoient en la
terre de Juda / estoient supes : & q' Lysias pre-
mierement estoit alle avec grande puissance /
& q' fut chaste arriere de la presence des Juifs
& quilz les vainquirent par armes & par puis-
sance / & quilz auoient prins beaucoup des des-
pouilles du siege de ceulx quy estoient des-
faictz. Aussi quilz auoient destruit labomi-
nation quilz auoient edifiee sus lautel / q' estoit
en Hierusalem : & quilz auoient come par auant
fait la saintification / & laironne de haub-
tes murailles / mesme aussi la cite Bethsurā
Et quant le roy ouyt ces parolles / il fut re-
ply de grand paour / & fut fort esmeu a cour-
roux : & coucha au lit malade : & par tristesse
cheut en langueur / pour ce quil nestoit point
ainsy faict comme il pensoit. Et fut ainsi p-
plusieurs iours / pour ce que grande tristesse
fut en luy renouuelee / & euyda mourir. Il
appella tous ses amis & leur dist : Je ne puis
plus dormir / ie suis failly / & nay plus de cou-
rage par trop grande sollicitude. Et ay dit en
mon cuer : En quelle tribulation suis ie ve-
nu : & en quelles grandes tristesses suis ie
maintenant / qui par auant estoie plaisant et
aime en ma puissance : Et maintenant ay
memoire des maulx que iay fait en Hierusa-
lem : duquel lieu aussi ay oste toutes les des-
pouilles dor & d'argent / qui estoient en icelle :
& ay enuoie sans cause pour destruire les ha-
bitans de Judah. Je congnois donc que pour
cette cause me sont venus ces maulx icy : et
voicy ie meurs par grande tristesse en la
terre estrange. Et appella Philippe l'ung de
ses amis / & l'ordonna sus tout son royaume :
ff

q luy donna la couronne / & sa robe / & son a-
 neau: pour le porter a son filz Antiochus / &
 pour le nourrir: affin quil regnast. Et mour-
 rut le roy Antiochus / en lan cent & quarante
 neuf. Quant Lysias sceut que le roy estoit
 mort / il ordonna que son filz Antiochus reg-
 nast / lequel il auoit nourry ieune enfant: &
 appella son nom Eupator. Or ceulx q estoient
 en larche de Syon auoient enclos les filz de
 Israel au temple: & le^s pourchassoient tousiours
 mal / pour la confirmatiō des gentils. Dont
 Judas pensa de les destruire: & appella tout
 le peuple pour les assieger. Ilz assemblerent /
 & les assiegerēt en lan cent & cinquantiēme:
 & firent des arbalestres & des engins. Mais
 aucuns de ceulx qui estoient assiegez sortiret:
 & aucuns mauvais homes se iointirent avec
 eulx / qui estoient Disrael / & sen allerēt au roy
 & dirent: Que attendz tu a faire iugement de
 Venget noz freres? Nous auons delibere de
 seruir a ton pere / & de cheminer en ses commā-
 demens / & de obeir a ses loix: & les filz de no-
 stre peuple se retiroient de no^s pour ceste cau-
 se. Et tous ceulx qui estoient trouuez dentre
 nous ilz estoient occis / & noz heritages nous
 estoient ostes. Et nont point selllement este-
 du leur main sus no^s: mais aussy sus toutes
 noz terres. Voicy ilz sont aujourdhuy appro-
 chez en hierusalem a larche de Syon pour la
 tenir: & ont mis garnison en Bethsuram. Et
 sy tu ne preuiens plus legierement / ilz ferōt
 plus grandes choses que celles icy / & ne les
 pourras vaincre. Quant le roy eut ouy ces pa-
 roles / il fut fort courrouce: & appella to^s ses
 amis / & les princes de son armee / & to^s ceulx
 quy estoient par dessus les cheualcheurs.
 Mais aussy est venu vers luy vne armee
 prinse a guaignes / & des autres royaumes / &
 des Isles de la mer. Le nombre de son armee
 estoit de cent mille piedtons / & de vingt mille
 cheualcheurs: & de trete deuy elephans in-
 struictz a la bataille. Ilz vindēt par Humee
 & s'approcherēt de Bethsuram: & bataillerēt
 par plusieurs iours / & firent des engins.
 Mais les autres sortirent & les bruslerēt / &
 se deffendiret vaillamment. Lors Judas se
 partit de larche de Syon: & mena son siege
 vers Bethzacharam / contre le siege du roy.
 Et le roy se leua deuant le iour: & esmeut vng
 assault de larmee contre la voie de Bethza-
 charam. Et les deuy armees se trouuerēt en
 bataille / & sonnerent les trompettes. Ilz mō-
 strerent aux Elephans le sang de la grappe /
 & du mourier / pour leur donner courage a la
 bataille. Et diuiserēt ces bestes selon les ar-
 mées: & a chascun elephant assistoient mille
 homes vestus de haubergeons faitz de chai-
 nettes / & des heaulmes d'airain sus leurs

chiefz: & cinq cens cheualcheurs esteutz e-
 stoient a vne chascune beste. Iceulx estoient
 deuant le temps par tout la ou la beste estoit
 & alloient par tout ou elle alloit / & ne se par-
 toient point arriere delle. Mais aussy sus chaf-
 cune beste auoit vne tour de bois mise sus el-
 les / & les garandissoit / & des engins sus icel-
 le. Et sus chascune beste y auoit trente deuy
 homes de vertu / qui batailloient par dessus:
 & dedens estoit le maistre de la beste. Et ordō-
 na le residu des cheualcheurs dung coste &
 d'autre / en deuy partiērs / po^s esmouuoit lar-
 mee par les trompettes / & pour contraindre
 ceulx qui estoient achoquiez en leurs armees.
 Et quant le soleil frappa sus les escussions dor
 & d'airain: les montaignes en resplendirent /
 & resplendissoit cōme lampes de feu. Et vne
 partie de larmee du roy fut diuisee / sus les
 haultes montaignes: & l'autre partie par le
 lieu bas: & procedoient finement & par bonne
 ordonnance. Et les habitans de la terre estoient
 esmeutz pour le bruit de leur multitude / &
 pour le son des trompettes / & pour le son des
 armures. Car larmee estoit fort grande &
 puissante. Mais Judas & son armee s'appro-
 cha en la bataille: & sy ces homes de larmee
 du roy furent occis. Lors Eleazar filz de
 Saura veit l'une des bestes qui estoit hauber-
 gee des haubergeons du roy: & estoit plus hault
 que toutes les autres bestes. Et luy sem-
 bla que le roy estoit dedens elle: il sabandon-
 na pour deliurer son peuple / & pour acquerir
 nom a tousiours. Et hardiment sen courrut
 vers icelle par le milieu de larmee en occisant
 adextre & a senestre: & les faisoit tumber dung
 coste & d'autre. Il sen alla aux piedz de l'ele-
 phant: & se mist dessous luy & le tua: & tumba
 en la terre sus luy / & mourrut la. Mais
 iceulx voyans la puissance du roy / & l'impe-
 tuosite de son armee / ilz se retirerent de eulx.
 Et larmee du roy monterent contre eulx en
 hierusalem / & approcherent le siege du roy
 en Judee / & a la montaigne de Syon. Il feist
 paiz avec ceulx qui estoient en Bethsuram: & sor-
 tirent hors de la cite / po^s ce q eulx estas illec
 enfermez nauoient nulz viures / a cause des
 Sabbatz de la terre qui alhors estoient. Auf-
 sy le Roy print Bethsuram / & illec ordonna
 garde pour la garder: & feist tourner le siege
 vers le lieu de saintification par plusieurs
 iours. Il mist la des arbalestres / & des en-
 gins / & des instrumens a ietter feu / & des in-
 strumens a ietter pierres & des dars: & des
 scorpiōs pour enuoyer des fleches / & des fon-
 des. Mais aussy les autres firent des engins
 cōtre leurs engins: & cōbattiret par plusieurs
 iours. Mais il ny auoit nulz viures en la ci-
 te / po^s ce que c'estoit la septiesme annee: & les

gētily qui estoient demourrez en Judée / auoient consumme les demourans qui auoient este mis en garde. Et peu des homes demourerent es saintz lieux / pour ce que la famine les auoit prins: & Vng chascun fut esparé en son lieu.

Et Lysias ouyt que Philippe (lequel le Roy Antiochus auoit constitue luy encoire Diuāt pour nourrir son filz Antiochus / affin quil regnast) estoit retourne de Perse & de Mede / & auoyt l'armee quy estoit allee avec luy: & quil demandoit de receuoir les affaires du royaume. Il se hastia d'aller / & de dire au Roy / & au Duc de l'armee. Nous defaillons tous les iours: & auds peu a mengier: & le lieu que nous auons assiege est garny / & sy nous euidient ordonner du royaume. Maintenant donc / donnons la main a ces homes icy / & faisons la paix avec eulx / & avec toute leur gent: & leur ordonnons quilz cheminent en leurs loix comme par auant. Car pour leurs loix que nous auons desprise / sont ilz courroucez & ont fait toutes ces choses. Ceste parole pleut deuant le Roy & les princes: & enuoia vers eulx pour faire la paix / & la receurent: & le Roy leur iura / & auoyt les princes / & sortirent hors de la munition / & le roy entra en la montaigne de Syon: & veit la munition du lieu. Mais il rompit tantost son serment quil auoit iure: & commanda de destruire la muraille alenuiron. Puis se partit hastiement / & sen retourna en Antioche: & trouua Philippe qui dominoit en la cite: & dōt feist la guerre contre luy / & print la cite.

Comment Demetrius apres auoir occis Antiochus & Lysias obtint le royaume: De Alchimus & Barchides & de leur malice: du sang respandu alenuiron de Hierusalem: comment Demetrius enuoia Micanor contre Israel / mais Judas feist son oraison / & vainquist Micanor & l'occist.

Chapitre. Vii.

En lan cent cinquante & Vngniesme. Demetrius filz de Seleus sortit hors de la cite de Rome: & sen alla avec peu de gens en la cite pres de la mer / & regna illec. Et quant il fut entre en la maison du royaume de ses peres: il aduint que son armee print Antiochus & Lysias / pour les amener vers luy. Quant il congneut la chose / il dist: Ne me monstrez point leur face. Et l'armee les occirent. Lors Demetrius fut assis sus le siege de son royaume. Aucuns homes mauuais / & non pitoyables des enfans de Israel vintrent vers luy: & auoyt le duc Alchimus / qui vouloit estre prestre: & accusèrent le peuple enuers le roy / disant: Judas & ses freres ont destruit tes amis: & nous a ietté hors de nostre terre. Maintenant donc enuoie

Vng home en qui tu as credence: & quil voise & voye la destruction totale quil a fait a nous / & aux regions du roy: & quil pugnisse tous leurs amis & ceulx qui les aident. Et le roy esleut de ses amis: Barchidem quy dominoit oultre le grand fleuve / au royaume / & fidele au roy: & l'enuoya affin quil veist la destruction que Judas auoit fait. Mais auoyt sy constitua le mauuais Alchimus en la prestise / & luy manda quil feist la vengeance sus les filz de Israel. Ilz se leuerent & vintrent avec grande multitude en la terre de Judas: & enuoierent des messagiers / sy parlerent a Judas & a ses freres par paroles de paix en fraude: mais ilz ne creurent point a leurs paroles. Car ilz veirent quilz estoient venus avec grande armee: & s'assemblerent Vne congregation de Scribes vers Alchimus & Barchidem / pour demander le droit & les premiers prestres qui estoient entre les filz de Israel / auoyt leur demandoient la paix. Et dirent: Vng home prestre de la semence de Aaron est venu: il ne nous deceuera point.

Et parla avec eulx paroles de paix / & leur iura disant: Nous ne vous ferons nul mal: ne a vos amis. Ilz le creurent. Lors print soignée de leurs hōes / & les occist toz en Vng iour / selon la parole qui estoit escripte. * Ilz esparerent au toz de Hierusalem les chairs de tes saintz / & leur sang / qny auoit nul qui les ensepuelst. Lors trembla tout le peuple & eut grand paour: car ilz dirent: Il ny a point de verité / ne de iugement en eulx. Car ilz ont transgressé la constitution / & le iurement quilz auoient iure. Et Barchides osta son siege de Hierusalem / & se assiegea en Bethzeca: & enuoia / & print plusieurs de ceulx qui estoient suys de luy: & occist aucuns du peuple / & les ietta dedens Vng grand puit: & baila en garde la region a Alchimus / & luy laissa avec luy ayde & secours. Et Barchides sen alla vers le roy: & Alchimus sentremettoit assez de faire ce qui appartient a la principalite de sa prestise: et tous ceulx qui troubloient leur peuple s'assemblerent avec luy: & printrent la terre de Judas: & feirent grande plaie en Israel. Et Judas veit tous les maulx que faisoit Alchimus / & ceulx quy estoient avec luy aux filz de Israel / & beaucoup plus que les gentils: sy sen alla par toz les termes de Judée alenuiron: & feist la vengeance cōtre les homes qui destruisoient: & cesserent de aller plus en la region. Mais quant Alchimus veit que Judas estoit le plus fort / luy & ceulx quy estoient avec luy: & quil congneut quil ne les pouoit plus soustenir: il sen retourna vers le roy / & les accusa de plusieurs crimes * Dont le roy enuoia Micanor / luy des plus. 2. mac. 14.

nobles de ses princes qui estoit ennemy cōtre ceulx Israēl: & luy manda quil destruisist le peuple. Or vint Nicanor en Hierusalē avec grande puissance: & enuoia vers Judas / & ses freres par parolles de paiz fraudulētemēt disant: Qu'il ny ait point de bataille entre moy & vous. Je viendrai avec peu de gens pour voir vostre presence en paiz. Et vint a Judas: & saluerent l'ung lautre paisiblement: mais les ennemis estoient prestz pour prendre Judas. Et la parolle fut congneue a Judas / & scauoit quilz estoient venus a luy fraudulētemēt: & fut espouuē de luy / & ne voulut plus voir sa face. Et Nicanor congneut que son conseil estoit manifeste: & yssit a l'encontre de Judas en bataille / & aupres de Caparsalaina: & de l'armee de Nicanor furent occis pres de cinq mille homes / & sensuyrent en la cite de Dauid. Et apres ces parolles Nicanor monta a la montaigne de Syon: & aucuns des prestres du peuple sortirent pour le saluer en paiz / & pour luy monstrer les sacrifices des holocaustes qui estoient offerts pour le roy: & en soy moquāt les despita & les souilla / & parla arrogamment / & par ire iura / disant: Sy Judas ne mest baille en mes mains avec son armee / incontinent que ie seray retourne en paiz ie brusleray ceste maison icy: & yssit en grand courroux. Et les prestres entrent ens / & se tintent deuant la face de lautel du temple: & dirent en plourant: **D** Seigneur tu as esteu ceste maison / pour en icelle impoquer ton nom: affin quelle fust la maison de oraison / & de obsecration pour ton peuple. Denge toy de cest home / & de son armee: & fais quil tumbē par lespee. Aye memoire de ses blasphemēs: & ne leur donne point puissance de demourer permanentz. Nicanor yssit de Hierusalē / & mena son siege en Bethoron. Et l'armee de Syrie vint a l'encontre de luy / & Judas feist son oraison / & dist: **D** Seigneur / ceulx qui auoient este enuoyez du roy Demnachetib pourtant quilz te blasphemērent / lange sortit / & occist cent & octante cinq mille diceulx: destruis pareillement au iour d'hyu ceste armee en nostre presence: & que tous les autres cognoissent / quil a mal parle sus tes saintz lieux / & le iuge selon son malice. Et les armees firent la bataille le treiziesme iour du mois de Nisan. Mais l'armee de Nicanor fut fort soullēe: & fut premier occis en la bataille. Et quant son armee veit que Nicanor estoit mort: ilz ietterent au loing leurs armures / & sensuyrent: & furent pour suyuis par le chemin d'ung iour: depuis Nisan iusques a ce qu'on soit venu en Gazara. **H**z sonnerent les trompettes apres eulx / & uer leurs significations. Et sortirent hors

4. rol. 19.

de tous les chasteaux de Judēe a l'environ / & les hurtoient de leurs cornes: ilz se retournerēt derrechies sus eulx / & les occirēt tous par lespee: & ny en demoura pas vng deulx toy. **H**z prirent les despoilles pour la proye: & coupperent la teste de Nicanor / & sa main de ytre quil auoit orgueilleusement estendu / & l'apporterent / & les pendirent contre Hierusalē. Or le peuple fut fort ioyeux: & passerēt ceste iournee en grande liesse: & ordonna que ceste iournee fut celebree tous les ans au treiziesme iour du mois de Nisan. Et la terre de Juda reposa vng peu de temps.

De la renommee & puissance des Romains: dont Judas enuoia des Embassadeurs a Rome pour la cause de paiz: & la rescriptid faicte aux Juifs par les Romains.

Judas ouyt la renommee des Romains: quilz estoient fortz & puissans / & quilz sacordoient a toutes choses qu'on leur demandoit: & que tous ceulx qui alloient vers eulx / quilz leur faisoient amitez: & quilz estoient fortz de puissances. **H**z ouyrent de leurs batailles / & les bones vertus quilz auoient fait en Galatia: comment ilz les auoient conquis / & lauoiēt fait tributaire: & quelles choses ilz auoient fait en la region de Hespaigne: & quilz auoiēt reduict soubz leur puissance les metaulx dor & d'argent qui sont illec: & que par leur conseil possedoient tout le lieu / & aussy par patience: & auoient destruit les rois qui estoient venus sus eulx des dernieres parties de la terre / & les lieux q' estoient fort loing deulx / & les auoiēt frappe de grandes plaies. Et que tous les autres leur donnent tribut tous les ans. Et quilz auoient vaincu Philippe de Perse Roy des Cethens / & tous les autres qui auoient porte les armures contre eulx / & les auoient prins. **A**ussy le grand Antiochus roy de Asie / quoy auoit fait la guerre contre eulx / & auoit cent & vngt elephas / & fort grande armee des cheualcheurs & chariotz / fut vaincu par eulx: & quilz lauoiēt prins. **D**if / & luy ordōnerent q' luy / & cestuy q' regneroit apres luy dōneroit grand tribut: & quil dōneroit des ostagers / & la chose ordōnee. Et commēt ilz donnerēt au roy Eumene la regid des Indes / & les Medes / & les Lydiens / q' estoient les meilleures regids quilz auoiēt prins. Et commēt pour ce q' ceulx q' estoient vers Hellenam y voulurent aller / & les destruire / & q' ceste parolle le vint a cognoissance / ilz enuoierent vers eulx vng duc / & bataillèrent cōtre eulx / & en y eut plusieurs occis diceulx / & prirent leurs femmes prisonnieres & leurs enfans / & les pillerēt / & possederēt le terre / & destruirēt les murailles

2. mac. 15.

8

et les reduirent en seruitude iusques a ce iour. Et comment ilz auoient exterminé les autres royaumes / et les Isles qui autrefois auoient resiste a eulx / et les auoient rendu subiectz. Mais auoient garde amitie avec leurs amis / et ceulx qui se reposoient en eulx / et convoirent les royaumes qui estoient prochains / et qui estoient loingtains: car tous ceulx qui opoient leur nom les craignoient. Et ceulx a qui ilz vouloient estre en ayde pour regner / ilz regnoient: mais aussy estoient hors du royaume ceulx qui vouloient / et furent fort exaltez. Et nul d'eulx ne portoit couronne / et ne se vestoit de pourpre pour estre magnifie. Et ouyt quilz auoient fait vng accord / et que tous les iours demandoient conseil de trois / et de vingt homes / qui donnoient tousiours le conseil du peuple pour faire ce quy est digne: et baillent tous les ans a vng home leur seigneurie pour dominer sus toute la terre / et tous obeissent a vng: nuy a pas de nuy / ne de zel entre eulx. L'horz Judas eust Zupolemus filz de Johannes filz de Jacob: et Jason filz de Eleazar / et les enuoya a Rome pour ordonner avec eulx amitie / et societe: et affin quilz ostassent arriere d'eulx le goreau des Grecz: pour ce quilz deoient quilz oppressoient par seruitude le royaume d'Israel. Et sen allerent a Rome qui estoit vne fort longue voie / et entrerent en la court / et dirent: Judas Machabeus / et ses freres / et le peuple des Juifz / nous ont enuoye vers vous / pour faire societe et paiz avec vous: et pour nous escrire voz compaignons et amis. Et ceste parole pleut en leur presence. Et ce fut l'écriture / quilz rescripirent en tables d'airain / et l'enuoierent en Hierusalem / affin que le memoial de paiz / et de societe fust enuers eulx. Bien soit aux Romains / et a la gent des Juifz en la mer / et en la terre a tousiours / et le glaive / et l'ennemy soit loiz d'eulx. Qui sy la guerre est premierement faicte aux Romains / ou a tous leurs compaignons qui sont en toute leur domination: la gent des Juifz leur donnera aide de bon cuer / selon ce que le temps l'ordonnera. Et ne bailleront riens a ceulx qui font la guerre / sy ne administreront / ne froment / ne armures / ne argent / ne nauires / comme il a pleut aux Romains: et garderont leurs mandemens / et ne prendront riens de eulx. Aussi pareillement sy la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les aideront de bon cuer / selon ce que le temps leur permettra: et ne donneront a ceulx qui les aideront ne froment / ne armures / ne argent / ne nauires / comme il a pleut aux Romains: et garderont leurs mandemens sans fraude. Selon ces paroles fut ordonne entre les Romains / et le peuple des Juifz. Que sy apres

ces paroles les vngz ou les autres y vueillent adiouster ou diminuer aucune chose: ilz le feront selon leur volonte: et tout ce quilz adiousteront ou osteront / sera confirme. Mais aussy des maulx que Demetrius a fait en eulx / nous en auons escript / disant: Pour quoy as tu aggraué ton goreau / sus nos amis / et sus les Juifz nos compaignons? Sy donc ilz viennent derechief a nous en eulx / convoiraient de toy: nous leurs ferons iugement / et ferons la guerre contre toy par terre / et par mer.

Comment Demetrius enuoya son armee contre les Juifz / en laquelle Judas Machabeus mourut: dont grandes malices furent faictes par Barchides apres la mort de Judas. Des nopces conuerties en pleurs / et apres ce que Jonathan obtint la principalite. Alchimus vueillant destruire le temple fut touche de paralysie. Apres Barchides fut vaincu par Simon / et Jonathan / puis feirent la paiz / et rendirent les prisonniers.

Chapitre. iij.



Le temps pendant lequel Demetrius ouyt que Micanor estoit mort en la bataille avec son armee: il recommença derechief de enuoyer Barchides / et Alchimus en Judée: et la dextre corne avec eulx. Et sen allerent par la voie qui meine en Galgal: et mirent leur siege contre Masaloth / qui est en Arbellis / et la prirent: et destruirent plusieurs ames humaines. Au premier mois de l'annee cent cinquante deux ilz mirent leur siege aupres de Hierusalem: puis se leuerent / et sen allerent en Berea / vingt mille homes / et deux mille cheuals. Et Judas auoit mis le siege en Laysa / et trois mille homes estoient avec luy. Ilz veirent que la multitude de l'armee estoit grande / et craignirent fort: et plusieurs se retirerent de lost: et nen demoura dentre eulx / sinon huit cens homes. Et Judas veit que son armee se scouloit / et que la bataille l'oppressoit de pres / et eut paour en son cuer: car il nauoit point de temps de les rassembler / et perdit courage. Et dist a ceulx qui estoient demourez. Leuons nous / et nous en allons a nos aduersaires / soit sy nous pourrons batailler contre eulx. Mais ilz le destournoient en disant: Nous ne pouons / mais sauons maintenant nos ames / et retournons a nos freres: et alors bataillerons nous contre eulx. Mais nous sommes trop petit nombre. Et Judas dist: Ha n'aduienne que nous faisons ceste chose / que nous suyons de eulx. Sy nostre temps est venu / mourons vertueusement pour nos freres / et ne faisons point blasme a nostre gloire. L'horz l'armee se meut hors du siege / et se tinent a l'encontre d'eulx. Et les cheualcheurs se diuiserent en deux parties: et les foudibulaires / et les archiers alloient a l'auangarde: et les premiers de la bataille

estoit tous puissans. Et estoit Bachides en la dextre corne: & l'armee s'ap procha de deux parties / & sonnoient les trompettes. Et aus sy ceulx qui estoient de la partie de Judas secrierent pareillement: & fut la terre toute esmeute de la Voix des armees: & fut faicte la bataille / depuis le matin iusques au vespre. Judas voyant que la partie de l'armee de Bachides estoit a la dextre estoit la plus ferme hors s'assemblerent avec luy tous ceulx qui estoient de cuer ferme / & fut la dextre partie foullee par eulx: & les poursuyuit iusques a la montaigne de Azotum. Et ceulx qui estoient en la corne senestre firent que la corne dextre estoit vaincue / & suyrent apres Judas / & apres ceulx qui estoient avec luy par derriere. Et la bataille fut renforcee / dont plusieurs tumberent natures d'ung coste & d'autre. Et ausy Judas fut occis / & tous les autres sensuyrent: Mais Jonathas & Simon prirent Judas leur frere / & l'ensepulerent au sepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple Israe'l le plourent douloureusement: & plouroient par plusieurs iours / & disoient: * Commēt a este occis le puissant / qui sauuoit le peuple Israe'l: Et toutes les autres parolles des batailles & des Vert^s de Judas qui se firent / & de sa grande ne sont pas escriptes / car il en y auoit en fort grand nombre. Et apres que Judas fut mort aduint que les mauuais homes se perdirent en tous les termes Israe'l: & tous ceulx qui faisoient iniquite se leuerent. En ces iours la fut faicte grande famine en la terre: & toute la region se donna a Bachides pour estre avec eulx. Et Bachides eue des homes sans pietē / & les constitua seigneurs de la region / lesquels cerchoient & enquestoient diligemment les amis de Judas & les amenoient a Bachides / & se vengeoit sus eulx / & les mouroit. Et grande tribulation fut faicte en Israe'l / telle qu'on n'auoit plus veu depuis le temps qui n'y auoit point eu de Prophete en Israe'l. Et tous les amis de Judas s'assemblerent / & dirent a Jonathas: Puis que ton frere Judas est mort / & il n'y a point d'home semblable a luy pour aller contre nos ennemis / ascauoir Bachides / & ceulx de nostre gent qui nous sont ennemis. Nous te eslisons donc maintenant aujourdhuy / afin que tu sois nostre prince & duc / pour aller en nostre bataille. Et en ce temps la Jonathas print la principalite: & se leua au lieu de Judas son frere. Et Bachides le sceut / sy le cerchoit pour le tuer. Lors Jonathas & Simon son frere / & tous ceulx qui estoient avec luy l'entendirent / & sensuyrent au desert de Ebecue: & se assiegerent aupres de leue du lac de Asphar. Mais Bachides le sceut & sen

vint vng iour de Sabbat / luy / & toute son armee oultre le Jordain: & Jonathas enuoia son frere le conducteur du peuple / & pria les Nabuthes ses amis qui leur prestassent leur harnois qui estoit fort grand. Et les filz de Jambri sortirent de Madaba / & prirent Jean / & tout ce qui il auoit: & quant ilz eurent ces choses ilz sen allerent. Apres ces parolles / il fut nonce a Jonathas & a Simon son frere / & les filz de Jambri faisoient vnes grandes nocces: & prenoient la femme de Madaba / fille d'ung des grands princes de Chanaan / en grand pompe. Dont eurent recordation du sang de leur frere Jean. Ilz sen allerent & se murerent a la couerture d'ung montaigne: puis esleuerent leurs yeulx / & regarderent / & voicy vng grand tumulte / & grand appareil: puis les poux / & ses amis & ses freres qui alloient au deuant de eulx / avec tambourins et instrumens de musique / & grandes armures. Et ceulx qui estoient es embusches se leuerent / & les occirent / dont plusieurs tumberent natures: & les autres sensuyrent es montaignes & prirent toutes leurs despouilles: & les nocces furent tournees en pleurs / & la Voix de leurs instrumens en lamentation. Et firent la vengeance du sang de leur frere / puis sen retournerent a la riue du Jordain. Lors Bachides le ouyt / & vint en vng iour de Sabbat / iusques a l'entree du Jordain / en grande puissance. Et Jonathas dist aux siens: Leuons nous / & bataillons contre nos ennemis Car il n'est point au jourdhuy comme hier & deuant hier. La bataille est a l'encontre de nous / ausy les eues du Jordain sont d'ung coste & d'autre / & les riuers / & les marctz / & les forestz / & n'y a point de lieu pour se destourner. Maintenant donc criez au ciel / afin que vous soiez deliurez de la main de vos ennemis. Et fut la bataille commencee. Lors Jonathas esleua sa main pour frapper Bachides / mais il se tourna arriere de luy. Lors Jonathas & ceulx qui estoient avec luy saillirent dedens le Jordain: & passerent oultre le Jordain apres eulx. Et en ce iour la furent de la part de Bachides mille homes occis: puis sen retournerent en Hierusalem. Et edificerent des citez munies en Judē: la munition qui estoit en Hiericho / & en Ammaum / & en Bethor / & en Bethel / & en Chammatan / & en Dhara / & en Copo p haultes murailles / portes / & serrures: & mist garnison en icelles / pour faire tout plaisir de mal en Israe'l. Il garnist ausy la cite de Bethsura / & Gazara / & l'arche de Syon: & mist aides en icelles / & appareil de viures. Et print les filz des princes de la region / ostagiez / & les mist en l'arche de Syon / en Hierusalem pour les garder. En lan cent & cinquante

troiziesme/au second mois/ Alchimus com-
 manda de destruire les murs de la sainte
 maison par dedes/ & de destruire les oeuvres
 des prophetes/ & commença a la destruire.
 Et en ce tps la fut Alchimus frappe/ & fut
 plain de paralisie / & furent ses oeuvres em-
 peschees / & fut sa bouche fermee/ & ne peult
 plus parler Vng mot / ne commander de sa
 maison. Et mourrut Alchimus en ce temps
 la/ en grand tourment. Et quant Bachides
 vit que Alchimus estoit mort/ il sen retour-
 na vers le roy: & la terre se reposa deux ans.
 Et tous les mauuais homes p̄serēt/disant
 Doicy Jonathas & ceulx q̄ sont avec luy de-
 meurent seurement en repos. faisons donc
 maintenant venir Bachides: & il les prende-
 ra tous en vne nuit. Ilz sen allerēt & luy dō-
 nerent le conseil: hors se leua pour en venir
 avec grosse armee: & enuoya secrettement des
 lettres a ses compaigns/ qui estoient en Ju-
 dee/ quilz prenissent Jonathas/ & ceulx qui
 estoient avec luy: mais ilz ne peurent/ car leur
 conseil fut descouvert. Et print cinquante ho-
 mes de ceulx de la region qui estoient les prin-
 ces de la cheualerie / & les occist. Et Jona-
 thas/ & tous ceulx qui estoient avec luy sen
 allerent en Bethbessen/ qui est au desert: & re-
 feist les places ou elles estoient rompues/ &
 les fortifierent. Mais Bachides le sceut/ &
 assambla toute sa multitude/ & le feist scauoir
 a ceulx qui estoient de Juda. Il vint & mist le
 siege au coste de Bethbessen/ & la guerroia p̄
 long temps/ & y feist des engins. Mais Jo-
 natas delassa son frere Simon en la cite/ &
 sortit hors en la region: & sen vint avec vng
 nombre: & occist Dabem & ses freres/ & les
 filz de Phaseron/ en leurs tabernacles: & com-
 mença a se assieger/ & a croistre en vertus.
 Mais aussy Simon & ceulx qui estoient avec
 luy widerent de la cite: & bruslerent les en-
 gins/ & bataillierent contre Bachides/ & fut
 vaincu de eulx. Ilz luy feirent grosse afflicti-
 on/ pour ce que son conseil & sa poursuyte estoit
 vaine: & se courroucea contre les mauuais
 homes qui luy auoient donne conseil de ve-
 nir en leur regio/ & en occist plusieurs diceulx
 Et p̄sa en soy mesme de sen aller avec ceulx
 qui estoient demourez/ en sa region. Et Jona-
 thas le sceut / sy enuoya vers luy des embas-
 sadeurs/ pour traicter la paix avec luy/ & po-
 luy rendre les prisonniers: & le receut volun-
 tier/ & feist selon ses parolles: & iura quil ne
 luy feroit nul mal tous les iours de sa vie.
 Il luy rendit les prisonniers que par auant
 auoit prins de la terre de Juda/ & sen retour-
 na & sen alla en sa terre: & ne recommença plus
 de venir en ses termes: & lespee se reposa en
 Israel: & Jonathas demoura en Machmas.

Et commença illec Jonathas a iuger le peu-
 ple: et ex termina les desloyaux de la terre
 de Israel.

Comment Alexandre occist Demetrius/ & print a
 femme la fille de Ptolomee roy degypte: de la gloire
 de Jonathas/ puis apres le ieune Demetrius print le
 royaume/ & Jonathas vainst le duc Apolonius/ puis
 sen retourna en Hierusalem/ auquel Alexandre enuoya
 vne caincture dor.

Chapitre. v.



En lan cent & soixantiesme: &
 Alexandre filz de Antiochus q̄
 estoit surdome/ le noble/ monta
 & print Ptolomaide: & le receu-
 rent/ & regna en ce lieu. Et le roy
 Demetrius le ouyt/ sy assambla vne fort grā
 de armee: & sen alla au deuant de luy en ba-
 taille. Et Demetrius enuoya lettres a Jona-
 thas par parolles de paix/ affin quil le mag-
 nifiast: Car il dist: Anticipōs de faire la paix
 avec luy parauant quil la faice avec Alexan-
 dre contre nous. Car il aura memoire de toy
 les maulx/ que nous auons fait contre luy/ &
 contre son frere / & contre sa gent. Et luy
 donna puissance de assamblar armee/ & de for-
 ger armures/ & de mesme estre son compaign-
 on: & commāda que les ostagiez qui estoient
 en larche de Syon luy fussent rendus. Lors
 vint Jonathas en Hierusalem/ & leut les let-
 tres en la presce de tout le peuple/ & de ceulx
 qui estoient en larche de Syon. Et craigni-
 rent de grand paour/ pour ce quilz ouyrent q̄
 le roy luy auoit donne puissance dassamblar
 vne armee. Les ostagiez furent rendus a Jo-
 natas/ & les rendist a leurs parens: & de-
 moura Jonathas en Hierusalem/ & commen-
 ça de edifier/ & a renouueller la cite. Et dist
 aux ouuriers quilz reedifiassent les murail-
 les & la montaigne de Syon a lenuiron / de
 pierres quarees pour la fortifier: & ainsi le
 feirent. Et les estrangers qui estoient es
 fortresses que Bachides auoit edifie/ sen sup-
 rent: & laissa vng chascun son lieu: & sen alle-
 rent en leur terre. Aucuns seullemēt demou-
 rerent en Bethsura/ de ceulx qui auoient de-
 laisse la loy/ & les commandemens de Dieu:
 & leur estoit ceste cite come pour leur refuge.
 Et Alexandre ouyt les promesses que De-
 metrius promist a Jonathas: & luy fut racō-
 pte toutes les batailles & les vertus que ce-
 stuy & ses freres auoient fait / & les labours
 quilz auoient souffert/ & dist: Pourquoy nous
 trouuer vng tel hōe: Noz en serōs dōc main-
 tenāt nostre amy/ & nostre compaignō. Il e scrip-
 nit vne lettre/ & luy enuoya selon ces parol-
 les/ disant: Le roy Alexandre done salut a son
 frere Jonathas. Nous auōs ouy de toy que tu
 es vng home fort & puissant/ & quil est conue-
 nable que tu soys nostre amy: & maintenant
 ff. iiii.

te constituons au iourd'hy le souverain prestre de nostre gte / & que tu sois appelle amy du roy (& luy enuoya Vne couronne dor / & Vne pourpre) affin que tu consente a noz affaires & que tu garde amitie avec nous. Et Jonathas se Vestit de son saint Vestement au septiesme mois / en lan cent & soixantiesme / au iour solemnel de la dedicatio du temple. Et assembla la multitude / & feist des armures en abondance. Quant Demetrius ouyt ces paroles / il fut fort contriste / & dist: Quelle chose auons noz fait / que Alexandre est venu deuant nous perdre l'amitie des Juifz / & la fortresse: Je leur escriuy donc des paroles de deprecation / & de dignite / & de dons / affin q' ilz soyent en mon aide. Et leur escriuit Vnes lettres en telles paroles: Le roy Demetrius donne salut a la gent des Juifz. Pour ce que Vo' auez garde nostre aliance / & estes demourez en nostre amitie: & ne Vo' estes point retirez Vers noz ennemis: no' lauds ouy & sommes fort ioyeux. Donc maintenat perseuererez encoire / & no' gardez la foy: & no' Vo' rendre des biens pour ceulz que Vo' auez fait avec nous: & aussy no' vous quitterons de plusieurs prestz / & Vo' donneres plusieurs dons.

Et des maintenat aussy Vo' deliurez des tributz / & to' les Juifz: & Vo' quitte les pris de sel: & Vo' quitte les couronnes / & aussy vous quitte les tierces parties de la semence / & la seccde partie des fructz des arbres q'est de maportio: ie Vo' delaisse depuis ce io' icy / & dor' enauant: sy qu'on ne pre'ndra riens a la terre de Juda / & aussy aux trois citez qui luy sont adioustees / a scauoir de Samarie / & de Galilee: depuis ce iour present / & en tout t'ps. Mais aussy que Hierusalem soit sainte & libre avec touz ses termes: & que les dismes et les tributz soient a elle. Maintenant ie quitte aussy la puissance de l'arche qui est en Hierusalem: & la donne au souverain prestre / affin quil ordonne des homes en icelle telz quil eschira po' garder l'arche de Hierusalem. Et aussy delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz / q' estoit prisonniere de la terre de Juda en tout mon royaume: sy q' toutes soient quittes des tributz / voire aussy de leur bestial. Et que trois iours deuant le iour solemnel / & trois iours apres le iour solemnel / soit tous solemnelz: & les Sabbatz / & les nouueaux mois / & les iours ordonnez / & les trois iours apres soient iours francz & de remission / a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul naura puissance de riens faire / ne de esmouuoir quelque affaire alencotre nulz deulz / en toute cause: & que iusques a trente mille homes des Juifz soient enroullez en l'armee du roy / Et leur sera baille guaigne come il appartient

a tous ceulz de l'armee du roy: et aucuns de eulz seront ordonnez pour estre es garnisons du grand roy. Aussi aucuns deulz seront constituez sus les negoces du royaume q' se font fidelement / & pour estre les princes en icelz et pour cheminer en leurs loiz / ainsy que le roy a commande en la terre de Juda. Et que les trois citez qui sont adioustees a Judee de la region de Samarie / soient reputees avec Judee: tellement quelles soient soubz Vng home / et quelles ne obeissent point a autre puissance: sinon au souverain prestre: Ptolomai' de et ses contrees que iay donne en don aux saintz qui sont en Hierusalem / pour les despens necessaires des saintz lieux. Et aussy donneray tous les ans quinze mille sicles d'argent des reuenues du roy qui m'appar' iennent: et tous les arrirages que ceulz qui estoient sus les affaires n'ont pas rendu aux annees precedentes / seront donnez pour les ourrages de la maison. Et encoire dauantage que les cinq mille sicles d'argent / quilz receuoient de la reuenue des saintz lieux / tous les ans / ce appartient aux prestres q' sont loffic. Et que tous ceulz qui ont prins leur refuge au temple qui est en Hierusalem / & en tous ses termes / lesquelz sont redevables au roy en quelque affaire que ce soit: quilz soient quittes: & quilz ayent librement toutes les choses quil leur appartient en mon royaume. Et seront donnez les despens de la reuenue du roy / pour edifier & restaurer les oeures des saintz lieux / & po' refaire les murailles de Hierusalem: & seront donnez les despens de la reuenue du roy pour les garnir a l'environ / & pour edifier des murailles en Judee. Mais quant Jonathas & le peuple eut ouy ces paroles / ilz ne le creurent point / & ne les receurent point: car ilz eurent memoire du grand malice quil auoit fait en Israel: & quil leur auoit fait grosse tribulation. Et sacorderent a Alexandre: pour ce que iceluy leur auoit este Vng prince de paroles de pais. Et tous les iours luy bailloient ayde. Et le roy Alexandre assemble grande armee / & mist son siege contre Demetrius. Et les deux rois firent la bataille: & l'armee de Demetrius senfuyt / & Alexandre le poursuyuit tant quil se foudra sus eulz. Et fut la bataille fort puissante iusques a ce que le soleil se coucha: & fut occis Demetrius en ce iour. Et Alexandre enuoya Vers Ptolomee le roy Degipte des ambassadeurs / disant selon ces paroles. Pour ce q' ie suis retourne a mo' royaume / & suis assis au siege de mes peres / & ay obtenu la dominatio & que iay vaincu Demetrius: & que ie possede nostre regid: & que iay fait la bataille contre luy / & quil aeste vaincu / luy & son armee par

nous / & que nous sommes assis au siege de son royaume : maintenant donc / faisons amptie lung / avec l'autre : & donne moy ta fille pour femme / & ie seray ton beau filz : & te donneray des dons / & a elle la dignite. Et le roy Ptolomeus respondit / disant : Le iour soit bien heurieux / au quel tu es retourne a la terre de tes peres : & es assys au siege de leur Royaume. Aussi maintenant ie te seray ce que tu as escript. Mais viens au deuant de moy en Ptolomaide / afin que nous visitons lung l'autre : & que ie te la donne / comme tu as dit. Et Ptolomeus yffit hors de Egipte / luy / & Cleopatra sa fille : & vint a Ptolomaide / en lan cēt & soixantedeuxiesme. Alors le roy Alexandre vint au deuant de luy / & Ptolomeus luy donna sa fille Cleopatra : & feist ses nopces en Ptolomaide / comme les rois en grand gloire. Et le Roy Alexandre escripuit a Jonathas / quil venist au deuant de luy. Lequel alla en grand honneur en Ptolomaide : & rencontra illec deux rois / & leur donna beaucoup dor & de argent / & des dons : & trouua grace en leur presence. Mais aucuns homes pestilencieux de Israel s'assemblerent a l'encontre de luy / comme homes mauuais / eulx complaignāt a l'encontre de luy / & le roy ne les escouta point. Et commanda que Jonathas fut deuestu de ses vestemens / & de le vestir de pourpre. Et ainsi le firent / & le Roy luy ordonna de seoir avec luy. Et dist a ses pilces : Sortez avec luy par le milieu de la cite / & publiez que nul ne faice querimonie contre luy en quelque affaire : & que nul ne le moleste / de quelque raison. Et quant ceulx qui faisoient la complaincte virent sa gloire que son publioit / & quil estoit vestu de pourpre / hors ilz sen suprent tous. Et le roy le magnifia / & le scripuit entre ses premiers amys : & le feist duc / & participant de sa domination. Et sen retourna Jonathas en Hierusalem en paiz / & en l'ysse. En lan cent & soixantetruiesme : Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres. Mais le roy Alexandre le ouyt / & en fut merueilleusement fort trouble / dont le roy sen retourna en Antioche. Alors le roy Demetrius constitua Apolonium Duc / lequel presydoit sus Celestrie : & assambla vng grand exercite / & sen vint a Jamniam : & enuoya vers Jonathas le souverain prestre / disant : Tu resistes seul a nous. Je suis aussi moque / & donne en opprobre / pource que tu metz ta puissance contre nous / es montaignes. Maintenant donc sy tu te fie en tes vertus / descends vers nous en champ / & que nous trouuions illec lung l'autre : car avec moy est la vertu / des combatans. Interroge / & aprens qui ie suis / & quez sont les autres qui sont en mon ayde :

lesquez aussi disent / & vostre pied ne se pouroit soustenir deuant nostre face : car par deux fois se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. Maintenant donc comment pourras tu souffrir la cheualerie / & sy grāde armee au champ / la ou il n'ya ne pierre ne roche / ne quel que lieu pour fuyr ? Et quant Jonathas eut ouy les parolles de Apolonius : il eut le courage esmeut. Et esleut dix mille homes : & yffit de Hierusalem / & Simon son frere luy vint au deuant pour le ayder : & mirent le siege contre Joppen / & le ietta hors de la cite / pource que Joppe estoit la garde de Apolonius / & la failloit. Et ceulx qui estoient en la cite furent espouventez / & luy ouurirent : & Jonathas print Joppen. Apolonius louyt dire / sy print trois mille cheualcheurs / & vne grosse armee : & sen alla en Azoton comme passant / & tantost apres sortit au champ / pource quil auoit grande multitude de cheualx / & se confioit en eulx. Et Jonathas les poursuyuit en Azoton / & firent la bataille. Mais Apolonius delaisa derriere eulx au siege mille cheualcheurs / secretement. Alors Jonathas cogneut quil y auoit derriere luy des embusches / & allerent tout autour de lost : & ietterent des Dars apres le peuple / depuis le matin / iusques au vespre. Le peuple se tenoit ainsi que Jonathas auoyt commande : car leurs cheualx estoient traueillez. Et Simon feist sailir hors ses gens / & les feist aller contre l'armee. Mais les cheualcheurs estoient lassez : & furent defaictz de luy / & sen suprent en Azoton / & entrerent en la maison de Dagon / leur ydole / pour illec eulx sauuer. Mais Jonathas bouta le feu en Azoton / & es citez qui estoient a l'environ : & print leurs despouilles / & brusla le temple de Dagon / & tous ceulx qui estoient enfuyz en iceluy. Ceulx qui furent occis par le spee avec ceulx qui furent bruslez / furent environ de huyt mille homes. Jonathas dillec leua le siege / & le mist en Ascalonam. Et ceulx de la cite issirent au deuant de luy en grand gloire. Puis Jonathas sen retourna en Hierusalem avec les siens / qui auoient plusieurs despouilles. Et quant le roy Alexandre ouyt ces parolles : il recommença derechief a glorifier Jonathas. Et luy enuoya vne caincture dor / comme il est de coustume donner aux cousins des rois : sy luy donna Accaron en possession / avec tous ses termes.

¶ Comment Ptolomeus se leua contre Alexandre / & luy osta sa fille qui luy auoit donnee pour femme / & la bailla a Demetrius : & fut occis Alexandre par Zaddihel Arabien / puis Ptolomeus mourut : apres lequel temps Demetrius confirma la paiz avec Jonathas / & iceluy voyant que riens ne luy resistoit / il laissa aller son armee. Apres Tryphon enflamba Antiochum filz de Alexandre

l. Des Machabees.

Die contre Demetrius / mais Demetrius ayde par les Juifs / leur mist de ce quil leur auoit promis / puis Demetrius vaincu par Crispin & Antiochus / icune en fons / iceluy Antiochus se fist amyte avec les Juifs : apres Jonathas fist la guerre aux estranges.

Chapitre. vi.

2



Dix le Roy de Egypte assemble une armee comme le sablon qui est en la riuie de la mer / & plusieurs nauires : & queroit de prendre le Royaume de Alexandrie / fraudu lentement / & de le adiuster a son royaume . Et sortit hors en Syrie par parolles de paiz : & luy ouuroient les citez / & venoient au deuant de luy : car le roy Alexandrie auoit commande de aller au deuant de luy / pour ce que cestoit son beau pere . Mais quant Ptolomeus entroit en la cite : il mettoit garnison de gendarmes en toutes les citez . Et quant il fut pres de Azoton : ilz luy monstrerent le temple de Dagon qui estoit brusle / & Azoton & toutes ses autres choses demolues / & les corps qui estoient iettez au loing : & les tombeaux de ceulx qui auoient este occis en la bataille / quilz auoient faitz apres de la voie . Et reciterent au roy / que Jonathas auoit fait ces choses / affin quil eust enuie contre luy . Mais le Roy se teust . Et Jonathas vint au deuant du roy en Joppen / en grand triumphe saluerent luy lautre / & dormirent illec . Et Jonathas sen alla avec le roy / iusqs au fleuue q est appelle Eleutherus : puis sen retourna en Hierusalem . Mais le roy Ptolomeus conquist la domination des citez / iusqs a Seleucia pres de la mer : & pensoit d'ung mauuais conseil sus Alexandrie . Et enuoya des ambassadeurs a Demetrius / disant : Dieus sy traictes la paiz entre nous / que te donneray ma fille q Alexandrie a / & regneras au royaume de ton pere . Car ie me repens de luy auoir done ma fille : Deu quil ma cherche de me occir . Et le vituperera pour ce quil desiroit dauoir son royaume . Il print sa fille / & la donna a Demetrius & se feist estrangier de Alexandrie : & ses haynes furent declairees . Et Ptolomeus entra en Antioche / & mist deuy couronnes sus sa teste ascauoir / de gypte & de Asie . Mais en ces tēps le roy Alexandrie estoit en Cilicie : pour ce que ceulx qui estoient en ce lieu la / se rebelloient . Alexandrie donc lentendit / sy sen vint contre luy en bataille . Et le roy Ptolomeus feist marcher larmee / & vint au deuant de luy en main forte / & lenchassa . Et sen fuyt Alexandrie en Arabie / pour illec estre en sauegarde . Mais le roy Ptolomeus fut exalte : & Zabbiel Arabien trecea la teste a Alexandrie / & lenuoya a Ptolomeus . Mais le roy Ptolomeus mourut au troiziesme iour : & ceulx qui estoient es

Chap. vi.

garnisons furent destruits de ceulx q estoit au siege . Et regna Demetrius / en lan cent & soixante septiesme . En ces iours la / Jonathas assemble ceulx qui estoient en Judée / pour asfaire l'arche de Dion qui est en Hierusalem : & firent plusieurs engins alencōtre dicelle . Et aucuns qui hayoient leur nation / homes mauuais / sen allerent vers Demetrius : & luy nōcerent q Jonathas auoit assiege l'arche de Dion . Et quant ille ouyt / il fut courrouce : & incontint sen vint a Ptolomaide / & escripuit a Jonathas quil ne assiegeast point l'arche de Dion / mais quil venist au deuant de luy pour hastiuement parler a luy . Et quant Jonathas le ouyt / il commanda quelle fust assiegee . Et esleut des plus anciens d'israel / & des prestres / & se mist au peril . Et print de loz & de largēt / & des bestes / & beaucoup d'autres nouueaux dons / & sen alla vers le roy a Ptolomaide / & trouua grace en sa presence . Mais aucuns mauuais homes de sa nation faisoient des querimonies cōtre luy . Et le roy luy feist cōde luy auoient fait ceulx qui auoient este deuant luy . Il le palta en la presence de tous ses amyx : & luy ordōna la principalite de la pristrise / & toutes les choses precieuses quil eut par auant : & le feist le prince des amyx . Jonathas demanda au roy quil quittast Judée / & les trois citez ascauoir Samarie / & ses contrees : & luy promist trois centz talentz . Dont le roy y cōsentit : & escripuit a Jonathas lettres de toutes ces choses / qui cōtenoient en ceste maniere . Le roy Demetrius salue Jonathas & la gēt des Juifz . La copie des lettres que nous auons escript a Lasthenus nostre parent / de vous nous le vous auons enuoie / affin que le cognoissiez . Le roy Demetrius donne salut a Lasthenus nostre parent . Nous auons ordonne de bien faire a la gent des Juifz noz amyx / & ceulx q gardent ce q est iuste enuers nous / & cause de leur benignite qz ont enuers nous . Nous leur auons donc ordonne tous les termes de Judée / & trois citez / ascauoir Lidan / & Ramatha q sont cōiointes a Judée / & Samarie : & que tous leurs termes soient sequestrez pour tous ceulx qui sacrifient en Hierusalem : pour les choses q le roy receuoit diculx tous les ans / & pour les fructz de la terre & des pōmes . Et leur quittons des maintenant les autres choses qui nous appartenoient des dismes / & des tributz : & les greniers des salines / & les couronnes q nous estoient apportees : nous leur donnons toutes ces choses / & riens dicelles ne serōt vaines de ce tēps icy iusques a tousiours . Maintenant donc aduisez de faire le plaisir de ces choses : & quil soit done a Jonathas / & quil soit mis au saint mont / & en vng lieu honorable . Et le Roy Demetrius voyant / que la terre se reposoit

en sa presence / & que riens ne luy resistoyt / il
 laissa aller toute son armee / Vng chascun en
 son lieu: excepte l'armee des estrangiers quil
 auoit amene des Isles des gentils / & tous les
 exercites de ses peres luy estoient ennemys.
 Mais Tryphon estoit lung des parties qui
 parauant estoit de Alexandre / & veit que tou-
 te l'armee murmura cōtre Demetrius: sy sen
 alla Vers Emalchuel Arabien / lequel nour-
 rissoit Antiochus le filz de Alexandre: & luy
 pria instamment / quil le luy bailla / affin quil
 regnat au lieu de son pere. Et luy recita quel-
 les choses Demetrius auoit fait / & les haines
 de ses armees a lencontre de luy: & demoura
 illec long tēps. Aussi Jonathas enuoia Vers
 le roy Demetrius affin quil feist sortir hors /
 ceulx qui estoient en l'arche de Sion en Hieru-
 salē / & ceulx qui estoient es fortresses qui fai-
 soient la guerre contre Israel. Et Demetrius
 renuoya Vers Jonathas / disant: Je ne te se-
 ray point scussement cela / a toy / & a tes gens /
 mais ie te honoreray de gloire / toy / & ta gent
 quant il sera temps oportun. Tu seras donc
 bien / sy maintenant tu me veulx enuoier des
 homes en mon aide: car toute mon armee sest
 separee. Et Jonathas luy enuoia trois mille
 homes fortz en Antioche / & vindrent au roy: &
 fut le Roy fort ioyeux en leur venue / & ceulx
 qui estoient de la cite sasssemblerent / s'iz
 mille homes / & vouloient occir le roy: dont le
 roy sen fuyt au pallais / & ceulx qui estoient en
 la cite / tinent les chemins de la cite / & com-
 mencerent a batailler. Mais le Roy appella
 les Juifz en son ayde / & sasssemblerēt tous en
 semble a luy: & se espar dirent tous par la cite
 & en ce iour la / occirent cent mille homes: &
 mirent le feu en la cite / & prirent en ce iour
 la beaucoup de despouilles: & deliurerent le roy
 Et ceulx qui estoient de la cite / veirent que
 les Juifz tenoient la cite comme ilz vouloient:
 & furent affoiblyz de courage / & cryerent mer-
 cy au Roy / en disant: Donne nous la main /
 & que les Juifz cessent de faire la guerre con-
 tre nous / & contre la cite: ilz ietterent leurs
 armures / & feirent la paix. Et furent les
 Juifz glorifiez en la presence du roy / & deuant
 tous ceulx qui estoient en son royaume: & fu-
 rent renommez au royaume: & sen retourne-
 rent en Hierusalem avec plusieurs despouil-
 les. Hors le roy Demetrius fut assis au sie-
 ge de son royaume: & la terre fut en paix de-
 uant luy. Mais le Roy Demetrius mentit
 de tout ce quil auoit dit / & se retira de Jona-
 thas: & ne luy rendit point selon les benefi-
 ces quil luy auoit fait: mais le devoit gran-
 dement. Et apres ce Tryphon retourna / & a-
 uec luy Antiochus ieune enfant: & regna / &
 luy mist la couronne sus sa teste. Et toutes

les armees que Demetrius auoit espars sa se-
 semblerent a luy: & bataillèrent contre De-
 metrius / & sen fuyt / & tourna le dos. Hors
 Tryphon print des bestes / & print Antioche
 Mais le ieune Antiochus escripuit a Jona-
 thas / disant: Je te ordonne la prestise / & te
 constitue sus quatre citez / affin que tu sois
 amy au roy: & luy enuoia des Vasseaux dor /
 pour le seruire / & luy donna puissance de boire
 en or / & de se vestir de pourpre / & de auoir Vne
 caincture de or: & constitua Simon son frere
 Duc / depuis les termes de Tyrus / iusques
 aux termes de gypte. Mais Jonathas yffit / &
 chemina par toutes les citez oultre le fleue.
 Et toute l'armee de Syrie se assemblea Vers
 luy pour le aider: & vint en Ascalone / & ceulx
 de la cite vindrent honnorablement au deuant
 de luy: & de la sen alla en Gaza / & ceulx qui
 estoient en Gaza senfermerēt / & les assiegea
 & brusla tout ce qui estoit alenuiron de la cite
 & la pilla. Mais ceulx de Gaza prirent Jona-
 thas / & il leur bailla la main: & print leurs
 filz pour ostagiez / & les enuoia en Hierusa-
 lem: & chemina par toute la region / iusques
 en Damascus. Et Jonathas ouyt dire / que
 les Princes de Demetrius se estoient releuez
 contre luy / en Tades qui est en Galilee / avec
 grand exercite: & le vouloient oster de fait /
 du royaume / parquoy vint au deuant de luy /
 mais il laissa Simon son frere en la prouice.
 Simon se approcha de Bethsurā / & illec guer-
 roya long temps: sy les enferma. Et luy re-
 quirēt dauoir la main / & il leur donna. Il les
 mist hors de illec / & print la cite / & y mist gar-
 nison. Mais Jonathas & son armee se appro-
 cherent Vers leaue de Benesar: & veillerent
 deuant le iour au champ de Asor. Et Voicy /
 que les armees des estrangiers venoient en-
 contre luy au champ: & sembuschoiēt es mon-
 taignes. Mais il leur vint au deuant tout
 a l'opposite. Et les embusches se leuerent de
 leurs lieux / & feirent la bataille: & tous ceulx
 qui estoient de la partie de Jonathas sen
 fuyrent: & nul deulx ne demoura / sinon Ma-
 tathias filz de Absalom / & Judas filz de Cal-
 phi / Prince de la cheualerie de l'armee. Jona-
 thas deschira ses Vestemens / & mist la terre
 sus son chief / & pria. Puis Jonathas retour-
 na Vers eulx en la bataille: & les feist tour-
 ner en sypite / & les combattirent: & ceulx qui e-
 stoient fuyz de sa partie / veirent ceste chose /
 dont sen retournerent avec luy: & le supuoiet
 tous iusques en Tades a son siege. Et Vin-
 rent iusques illec: & en ce iour la en occirent des
 estrangiers / trois mille homes: puis sen re-
 tourna Jonathas en Hierusalem.

¶ Comment Jonathas feist aliance avec les Romains
 & ceulx de Sparte: & comment apres il chassa les capis

taines de Demetrius / q toute son armee: q frappa les Zababens / qui sont appellez Zababens. Tryphon vicia laur puidre le royaume de Antiochus / feist trahison a Jonathas q a son armee.

Chapitre. vii.

Jonathas vint que le temps lay doit / dont il esleut aucuns hommes / q les enuoya a Rome / pour establir q renoueller amytie avec eulx / q a ceulx de Sparte: aussy enuoya lettres aux autres lieux / selon la mesme forme: q sen allerent a Rome / puis entrerent en la court / q dirent: Jonathas le souverain prestre / q la gent des Juifz / nous ont enuoye / affin que nous renouellés l'amytie / q la societe selon le tps passe. Et leur donnerent les lettres qui adressoient aux homes / selon les lieux / pour les remener en la terre de Juda en paix. Et ceste est la copie des lettres que Jonathas escripuit / a ceulx de Sparte. Jonathas le souverain prestre / q les plus anciens de la gent / q les prestres / q tout l'autre peuple des Juifz / donnent salut a ceulx de Sparte / leurs freres. Long temps ya que lettres furent enuoyes a Onias le souverain prestre / par Darius qui regnoit vers vous / que vous estes noz freres / comme le scripture qui sensuyt contient. Et Onias receut l'homme qui auoit este enuoye / honnorablement: q receut les lettres / lesquelles estoit signifie l'amytie q la societe. Et nous qui nauions nul besoyn de toutes ces choses / ayant pour consolation les saintz liures q sont en noz mains / nous auons mieulx ayme / de enuoyer vers vous / pour renoueller la fraternite q amyte: q parauenture nous ne vous soions faitz estrangiers. Car long temps y a que nauy enuoye vers nous. Mais nous auons memoire de vous es sacrifices que nous offrons / en tout temps / sans interchiffon / es iours sollempnels / q es autres ainsy quil appartient: q en noz obseruances / comme il est conuenable / q quil appartient dauoir memoire de ses freres. Et sy sommes aussy ioyeux de vostre gloire. Mais plusieurs tribulations / q plusieurs batailles noz ont auironnez: q les rois qui sont alentour de nous / ont fait la guerre contre nous. Toutefois nous ne vous auons point voulu molester / ne tous noz autres compaignons / q amy / en ces batailles. Car noz auons eu ayde du ciel / q sommes deliurez: q noz ennemis sont humiliez. Et ainsy nous auons esleu Numenius filz de Antiochus / q Antipatrem filz de Hason: q les auons enuoye aux Romains / pour renoueller l'amytie avec eulx / q la societe ancienne. Et ainsy nous leur auons mande / que aussy ilz viennent vers vous / q quilz vous saluent / q quilz vous don-

nent noz lettres / de la renouation de nostre fraternite. Et lors serrez vous bien / quant vous nous responderez a ces choses. Et ceste estoit le scripture des lettres / que Onias enuoya. Onias Roy de ceulx de Sparte / donne salut a Jonathas le souverain prestre. On a trouue en le scripture de ceulx de Sparte / q des Juifz / quilz sont freres / q quilz sont du genre de Abraham: q maintenat depuis que nous auons congneu ceste chose / vous saictes bien de nous rescrire de vostre paix. Mais aussy / vous auons nous rescript. Noz bestes / q noz possessions sont vestres / q les vestres sont nostres: q ainsy auons mande que ce soit annonce. Lors Jonathas ouyt dire / que les princes de Demetrius / estoient yssu avec grande armee / plus que parauant / pour batailler contre luy: il sortit hors de Hierusalem / q vint au deuant de eulx en la region de Amathita. Et ne leur auoit point donne de space de entrer en la region: il enuoya des espies en le siege: q apres quant ilz furent retournez / annoncerent quilz auoient ordonne de venir illec sus eulx de nuict. Et quant le soleil fut couche / Jonathas commanda a ses gentz de veiller / q de estre en armes / preparez pour batailler toute la nuict: q mist des gardes alentour du siege. Et les aduersaires ouyrent dire que Jonathas estoit prepare a la bataille avec les sieges: parquoy craignirent / q tremblerent en leur cuer: q allumerent des feus en leur siege. Mais Jonathas q ceulx qui estoient avec luy ne le demurerent point / iusques au mat. Mais ilz veroient des lumieres ardantes: q Jonathas les suyuit / q ne les rataint point. Car ilz passerent oultre le fleuve de Eleutherus. Et Jonathas se tourna vers les Arabiens / qui estoient appellez Zababens: q les frappa / q print leurs despouilles. Puis se ioignit pour venir en Damascus: q chemina par toute ceste region. Mais Simon sortit / q vint iusques en Ascalone / q aux prochaines fortresses / q se tira en Hoppe q la prit. Il ouyt dire quilz veulent donner ayde aux parties de Demetrius. Et mist illec garnison pour la garder. Et Jonathas sen retourna / q appella les plus anciens du peuple: q pensa avec eulx de edifier des fortresses en Judée / q de edifier des murailles en Hierusalem: q de esleuer vne grande hauteur entre le milieu de l'arche de Sion / q de la cite: pour la separer de la cite / affin que icelle fut a par soy / q qu'on ny vendist ny achast. Et lasssemblerent pour edifier la cite: q la muraille qui estoit sus le torrent / vers soleil levant cheut / q le repara / lequel est appelle / Capheteta. Aussi Simon edifia Abiada / q Sephela / q la garnist / q y mist des portes / q des serrures. Et comme Tryphon pensoit de

regner en Asie / & de prendre la couronne / & de estendre la main sus le roy Antiochus / craignant que parauenture Jonathas ne le permetteroit point / mais quil batailleroit contre luy : il cerchoit de le prendre & de l'occire. Et se f' leua / & se y alla en Bethsan. Lors Jonathas yssit au deuant de luy pour batailler / avec quarante mille homes esleutz / & vint en Bethsan. Et quant Tryphon vit que Jonathas estoit venu avec grosse armee : pour estendre sa mal sus luy / il craignit / & le receut en grand honneur : & le recommanda a tous ses amys / & luy donna des dons. Et commanda a ses gentz quilz obeissent a luy comme a sa personne. Et dist a Jonathas : Pourquoi deye tu tout ce peuple icy / deu que nous nauons pas de guerre : Maintenant donc renuoye les en leurs maisons. Et eslys aucun petit nombre de gentz pour estre avec toy : & vides avec moy en Ptolomaide / & ie te la donneray / & toutes les autres fortresses / toute la multitude / & tous les preuostez de l'affaire : & men retourne ray pour men aller. Car pour ceste cause suis ie venu. Et le creut & feist comme il luy auoit dit / & laissa aller l'armee / & se y allerent en la terre de Juda. Et retint avec luy trois mille homes : desquelz en reuoia deux mille en Galilee / & mille vinrent avec luy. Mais incontinent que Jonathas fut entre en Ptolomaide : les gentz de Ptolomaide fermerent les portes de la cite / & le prinrent : & occirent par lespee / tous ceulx qui estoient entrez avec luy. Et Tryphon enuoya l'armee / & les cheualcheurs en Galilee / & au grand champ pour destruyre tous les compaignons de Jonathas. Mais quant ceulx congneurent / que Jonathas estoit prins / & destruyct / & tous ceulx qui estoient avec luy : ilz enhorterent l'ung lautre / & yssiret preparez a la bataille. Et ceulx qui les auoyent poursuyuy / voyant que la chose estoit pour leur vie : ilz retournerent. Mais les autres vinrent tous en paiz / en la terre de Judée. Et plourerent grandement Jonathas / & ceulx qui estoient avec luy. Et Israel feist grosse lamentation. Mais toutes les nations qui estoient a lenuiron de eulx / cerchoient de les destruyre. Car ilz dirent : Ilz nont point de prince / ne qui les ayde : faisons donc maintenant la guerre contre eulx : & ostons leur memoire hors des homes.

Comment Simon fut ordonne duc au lieu de son frere : la mort de Jonathas & de ses filz / de ledifice du sepulchre en Modin. Comment Tryphon par trahison occist Antiochus & usurpa son royaume / lequel apres feist la paiz avec Simon / & furent les Juifz quittez des gentils. Simon apres gaigna / Bazam laquelle il nettoia de toutes ordures / puis retourna en Hierusalem en grand gloire / & illec constitua son filz duc.

Chapitre. viij.



Lors quant Simon ouyt que Tryphon auoit assemblee vne grosse armee : pour venir en la terre de Juda & pour la destruyre : & voyant que tout le peuple estoit en tremblement & en crainte : il monta en Hierusalem / & y assemblea le peuple : & en les enhortant / dist : Vous scauez combien moy / & mes freres / & la maison de mon pere auons fait de batailles / pour les loiz / & pour les Sainctz lieux : & les angoisses que nous auons deu. Maintenant donc pour ceste cause / sont mortz tous mes freres pour Israel / & suis delaisse seul. Et maintenant ia ne me aduienne de espargner mon ame / en tout ce temps de tribulation. Car ie ne suis point meilleur que tous mes freres. Je seray donc la vengeance de ma gent / & des Sainctz lieux / & de noz enfans / & de noz femmes : pource que toutes les nations sont assemblees / pour nous destruyre / par hayne. Et alhors le spirit du peuple fut ensemble anime / & escouterent ces paroles / & tout le peuple respondit a haulte voix / disant : Maintenant donc tu es nostre Duc / au lieu de Judas / & au lieu de Jonathas tes freres : fais donc nostre bataille / & nous ferdes tout ce que tu nous diras. Et en assembleant tous les homes de guerre / se hastia de parfaire les murs de Hierusalem / & les fortifier a lenuiron. Et enuoya Jonathas le filz de Absalon / & avec luy vne nouvelle armee en Joppé : & quant il eut iette hors / ceulx qui estoient en la forteresse : luy mesme demoura illec. Lors Tryphon se esmeut de Ptolomaide / avec grande armee / pour venir en la terre de Juda / & Jonathas prisonnier avec luy. Mais Simon se approcha en Modin / contre la face du champ. Et quant Tryphon cogneut que Simon estoit esleue / au lieu de son frere Jonathas : & quil deuoit faire la bataille contre luy : il leur enuoya des messagiers / disant : Nous auons detenu Jonathas ton frere / pour l'argent quil deuoit / a cause des negociés quil a eu / des reuenues du Roy. Enuoye donc maintenant cent talentz d'argent / & ses deux filz pour ostagiez / affin que quant il sera eschappe / il ne se y fuye de nous / & nous le reuoyrons. Et Simon cogneut quil parloit a luy fraudulièrement : toute fois commanda que l'argent fut liure & les enfans : affin quil ne fust en grande inimicite / contre le peuple d'Israel / disant : pource est il percy / quil ne luy a point enuoye l'argent / & les enfans. Il enuoya donc les enfans / & cent talentz. Mais il mentit / & ne renuoya point Jonathas. Et apres ce Tryphon vint dedens la region / pour la destruyre : & tourneret par la voie qui maine en Ador. Mais Simon & son armee alloient

par tout la ou ilz alloient. Et ceulx qui estoient en larche enuoierent des ambassadeurs a Tryphon / q se hastast de Venir par le desert / q quil leur enuoya des viures. Et Tryphon appareilla toute sa cheualerie / pour Venir en ceste nuit. Mais il y auoit fort abondance de neige: sy ne vint point en Galaadithim. Et quant il fut pres de Baschama: il occist Jonathan & ses filz en ce lieu. Puis Tryphon sen retourna / & sen alla en sa terre. Lors Simon enuoya / & print les os de Jonathan son frere / & les ensepuehit en Modin la cite de ses peres. Et tous ceulx de Israel le plourerent par grande lamentation: & le plourerent par plusieurs iours. Et alors Simon edifia sus le sepulchre de son pere / & de ses freres / vng edifice de hault regard / de pierre posie deuant & de derrière: & mist sept Pyramides / lune cōtre lautre / pour son pere & sa mere / & po^r ses quatre freres. Et mist tout autour dicelles des grandes colonnes: & sus les colonnes les armoiries / pour la memoire eternelle: & aupres des armoiries / des nauires taillees / lesquelles furent deues des homes qui naigent en la mer.

Cest le sepulchre quil feist en Modin / iusques a ce iour. Mais comme Tryphon sen alloit avec le roy Antiochus ieune enfant / il loccist fraudulently / & regna en son lieu. Et mist sus luy la couronne de Asye: & feist grande playe en la terre. Aussi Simon edifia les fortresses de Judée / en les fortifiant de haultes tours / & de haultes murailles / & de portes / & de serrures: & mist viures es fortresses. Simoⁿ esteut des homes / & les enuoya vers le Roy Demetrius / pour faire remission a la region car tous les faictz de Tryphon / auoient este faictz par pillerie. Et Demetrius respondit a ces parolles: & rescripuit telles lettres. Le roy Demetrius done salut a Simon le souverain prestre / & a lamy des rois / & aux anciens / & a la gent des Juifs. Nous auons receu la couronne dor / & le Bain que vous auiez enuoye & sommes appareillees de faire grande paiz avec vous: & de rescrire aux preuostz du Roy / de vous quitter ce que nous vous auons otroye. Et tout ce que nous vous auons constitue / est ferme. Les fortresses que vous auiez pour vous edifie / soient a vous. Aussi nous vous pardonnons les ignorances / & les pechez / iusques au iourdshuy. Et la couronne q vous debuiez. Et sil y auoyt en Hierusalem quelque autre tributaire: que des maintenant ne soit plus tributaire. Et sy aucuns dentre vous sont cōuenables pour estre enroullez avec les nostres / quilz soient escriptz: & que la paiz soit entre nous. En lan cent & septantiesme / fut ostee la subiection de ceulx disrael arriere des gentilsz. Et commença le peuple de Israel a

loy escripre en tables / & aux gestes publiques au premier an soubz Simon le souverain prestre / grand duc / & prince des Juifs. En ces iours la / Simon sapprocha de Bazar / & lauitonna du siege: & frist des engins / sy les approcha de la cite: & abarit vne tour / & la prist. Et ceulx qui estoient sailis hors / estoient entre les engins & la cite: & grande mutation fut faicte en la cite. Et ceulx qui estoient en la cite / monterent avec leurs femmes & leurs enfans / sus la muraille / en deschirant leurs vestemens: & cryerent a haulte voix en demandant a Simon que la main leur fust donnee. Et dirent Ne nous rendez point selon noz malices / mais selon tes misericordes: & nous te seruirons. Et Simon en eut pitie / & ne leur feist pas la bataille: mais toute fois les enuoya hors de la cite / & nettoya les maisons esuelles estoient les ydoles: & alors entra en icelle en benissant le Seigneur par hymnes. Et quant il eut oste toute ordure hors dicelle: il y mist des homes qui seroient la loy / & la fortifia: & en feist vne demeure pour luy. Et ceulx qui estoient en la forteresse de Hierusalem / estoient deffendus de sortir & d'entrer en la region / & de vendre & d'acheter. Et eurent fort fain: dont plusieurs diceulx moururent de fain. Ilz cryerent a Simon pour auoir la paiz: & il leur donna. Et les enuoya hors de la / & nettoya larche de Dion des ordures / & entra dedens au vint & troiziesme iour du second mois / en lan cent & septante & vng / en louenge / & avec rainceaulx de palmes / & harpes / & en cymbales / et tambourins / et psalterions / et hymnes / et cantiques pour ce que le grand ennemy de Israel est vaincu. Il commanda et ordōna que ces iours icy fussent celebriez tous les ans en l'esse: et fortifia la montaigne du temple qui estoit aupres de la forteresse / & y demoura / luy / et ceulx qui estoient avec luy. Et Simon veit que son filz Joannes estoit fort home a la guerre: il le feist Duc de toutes les puissances / et habita en Bazaris.

Comment le roy Demetrius sen alla en Mede pour auoir aide / mais iceluy pris fut mis en prison: de la puissance de Simon roy de Juda / & la paiz de son temps: l'amirie fut renouuelee entre les Romains & les Juifs selon le contenu des lettres.

Lan cent et septantiesme / le Roy Demetrius assemblea son armee / et sen alla en Mede / pour querir ayde pour soy / affin quil peult vaincre Tryphon. Et Acesaces roy de Perse et de Mede / ouyt dire que Demetrius estoit entre en ses contrees: dont enuoya lung de ses Princes / pour le prendre / et pour le amener deuant luy: il sen alla

et scappa l'armee de Demetrius: et le print/ et
 le mena vers Arsaces / et le mist en prison: et
 toute la terre de Juda fut en paix / tous les
 iours de Simon. Et aduisa de faire bien a sa
 gent: et sa puissance/ et sa gloire / leur pleut a
 tousiours. Et avec toute sa gloire print Jop-
 pe port: et en feist vne entree des Isles
 de la mer. Il eslargist les termes de sa gent/
 et conquist la region. Il rassembla grande mul-
 titude de prisonniers: et fut Seigneur de Sa-
 zaris / et de Bethsura / et de l'arche de Spon: et
 osta les ordures dicelle: et ny auoit nul qui resi-
 stast a luy. Et vng chascun labouroit sa terre
 en paix / et la terre de Juda donnoit ses fructz /
 et les bois des champs donnoient leur fruct.
Tous les anciens se seioient es rues / et se de-
 uisoient des biens de la terre: et les ieunes se
 destoient de gloire / et des robes de bataille. Il
 donnoit viures aux citez: et les ordonnoit pour
 estre les Vasseaux de munition: tant que le
 nom de sa gloire fut renommé / iusques en la
 fin de la terre. Il feist la paix estre sus la ter-
 re / et fut Israel resiouy de grande liesse. Chas-
 cun ausy estoit assis souz sa vigne / et souz
 son figuier: et ny auoit nul qui les espoustant
 nul ne feist plus la guerre contre eulx / les
 rois furent vaincus en ces iours la. Il conser-
 ma tous les humbles de son peuple: et aduisa
 de faire la loy / et osta toute chose iniuste et mau-
 uaise. Il glorifia les saintz lieux / et multiplia
 les Vasseaux des saintz lieux. Et fut ouy a
 Rome que Jonathas estoit mort / et iusques a
 ceulx de Sparte: et en furent fort contristez.
Mais quant ilz ouyrent que Simon son frere
 estoit le Souuerain Prestre en son lieu / et
 quil tenoit toute la region et ses citez: ilz luy
 rescripirent en tables de acrain / pour renou-
 ueller les amptiez / et societez / quilz auoyent
 fait avec Judas / et Jonathas ses freres. Et
 furent les lettres leutes / en la presence de le-
 glise en Hierusalem. Et ceste estoit la copie
 des lettres que ceulx de Sparte enuoyerent.
 Les princes de Sparte / et les citez / donnert sa-
 lut a Simon le souuerain prestre / et aux an-
 ciens / et aux prestres / et a tout l'autre peuple
 des Juifz leurs freres. Les messagiers qui ont
 este enuoyez a nostre peuple / nous ont fait sca-
 uoir de vostre gloire / de vostre honneur / et ly-
 esse: et auons este ioyeux en leur entree. Et au-
 ons escript / ce quilz auoyent dit es conseilz
 du peuple / ainsy. Numenius filz de Antio-
 chus / et Antipator filz de Jason ambassadeurs
 des Juifz sont venus vers nous: en renou-
 uellant avec nous lamitie ancienne. Et pleut
 au peuple de receuoir les hommes en gloire /
 et de mettre la copie de leurs parolles / es li-
 ures et registres du peuple / affin que la me-
 moire soit au peuple de ceulx de Sparte. Et

auons escript la copie dicelles a Simon le sou-
 uerain prestre. Et apres ce Simon enuoia Nu-
 menium a Rome / qui auoit vng bouclier dor /
 grand / et pesant de mille besans / pour establir
 avec eulx la societe. Et quant le peuple Ro-
 main ouyt ces parolles / ilz dirent: Quelles
 actions de graces renderons nous a Simon /
 et a ses filz: Car cestuy a restaure ses freres /
 et a vaincu les ennemys de Israel pour eulx.
 Et ilz luy ordonnerent la liberte / et lescripirent
 en tables de acrain: et les mirent avec les til-
 tres en la montaigne de Sion. Et ceste est la
 copie de l'escripture. Au dixseptiesme iour du
 mois de Ebul / en lan cent et septante deuxies-
 me / en la troiziesme annee de Simon le grand
 prestre / ces choses icy furent manifestees en
 Asfarem / en la grande congregation des pre-
 stres / et des Princes / et de la gent / et des plus
 anciens de la region. Que frequentes batail-
 les / ont este faictes en nostre region. Mais
 Simon filz de Matathias des filz de Harib /
 et ses freres se sont donnez en peril / ont resi-
 ste contre les aduersaires / de leur gent: affin
 que leurs lieux saintz fussent stables / et leur
 loy: et ont glorifie leur gent de grand gloire.
 Et Jonathas assambla sa nation / et fut fait
 leur grand prestre: et fut mis avec son peuple.
 Et leurs ennemys voulurent foullert les
 saintz lieux / et destruyre leur region: et esten-
 dre la main sus les Saintz des Saintz. Mais
 hors Simon y resista / et battilla pour sa gent:
 et departist plusieurs deniers / et arma les ho-
 mes puissantz de sa gent / et leur donna gai-
 ges: et garnist les citez de Judée / et Bethsura
 qui estoit es termes de Judée / la ou parauant
 estoient les armures des ennemys: et mist la
 garnison dhomes Juifz / et garny Joppe qui
 estoit aupres de la mer / et Gazaram / qui est
 es termes de Azoton / et en laquelle demou-
 roient par auant les ennemys: il mist illec
 des Juifz / et mist en eulx toutes les choses qui
 estoient conuenables pour leur amendement
 Et le peuple veit le fait de Simon / et la gloi-
 re quil desiroit de faire a sa gent: et en feirent
 leur Duc / et le Prince des Prestres: pour ce
 quil auoit fait toutes ces choses / et la iustice /
 et la foy quil a garde a sa gent: et desira total-
 lement de exalter son peuple. Et fut grande
 prosperite en ses mains / durant ses iours: tel-
 lement que les Gentilz / qui estoient en leur
 region furent ostez: ausy ceulx qui estoient
 en la cite de Dauid / en Hierusalem / et en lar-
 che de Sion / de laquelle ilz sortoient / et souil-
 loient toutes les choses / qui sont autour des
 lieux Saintz: et faisoient grande playe a
 la chastete. Et mist en icelle des homes Juifz
 pour la deffence de la region / et ausy de la ci-
 te: et reseau les murailles en Hierusalem.

Et le roy Demetrius luy ordonna la souueraine prestise. Et selon ces choses le feist son amy / & le glorifia de grand gloire. Il ouyt ausy que les Juifz estoient appellez les amis des Romains / & leurs freres / & cōpaignons: & q̄lz auoient receu en honneur / les ambassadeurs de Simon: & que les Juifz / & leurs prestres auoient consentu quil fust leur duc / & leur souuerain prestre a tousiours / iusques a ce que le prophete fidele se leuast: quil fust duc par dessus eulz / & quil eust soing des lieux saintz: & quil ordonnast des preuostz sus les ouurages diceulz / & sus la region / & sus les armures / & sus les fortresses: & quil ayt soing des saintz lieux / & que ce soit ouy de tous: & que toutes les rescriptions de la region soient rescriptes en son nom / & q̄l soit vestu de pourpre & de diap dor: & quil ne soit point sicite a quel que persone du peuple / ne des prestres / de faire aucune de ces choses vaines / ne de contredire aux choses q̄ sont dictes de luy: ny de appeller assemblee en la region sans luy / & quil soit vestu de pourpre / & q̄l soit ceint dune ceinture dor. Et celuy qui ne fera pas ces choses ou q̄ aura fait aucunes de ces choses vaines: il sera coupable. Et pleut a tout le peuple de constituer Simon: & de faire selon ces paroles. Et Simon le receut / & luy pleut de exercer lofficie du souuerain prestre: & destre le duc & le prince de la gent des Juifz / & des prestres & destre par dessus tous. Et dirent que ceste escripture fust mise en tables de acaire / & posee au contenu des saintz lieux / en vng lieu honorable. Et que le exemplaire diceulle fust mis en la thesorie commune: sy que Simon & ses filz le ayent.

Comment Antiochus filz de Demetrius print le royaume de son pere / & escripuit lettres aux Juifz: apres Antiochus pour suyuir Crispion: & Simon enuoia ayde a Antiochus lequel ney voulut pas receuoir / ains enuoia a Cendebum pour batailler contre Iudee: & luy mesme pour suyuir Crispion.

Chapitre. xv.

Le roy Antiochus filz de Demetrius enuoia des lettres des Isles de la mer / a Simon prestre & prince de la gent des Juifz / & a toute la nation: & contenoient en ceste maniere. Le roy Antiochus donne salut a Simon le grand prestre: & a la gent des Juifz Pour ce vraiment q̄ homes pestilencieus ont obtenu le Royaume de noz peres: ie le vueil vraiment venger / & le restituer cōe il estoit par auant: & ay recueille grosse armee / & ay fait des nauires de guerre. Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulz qui ont corrompu nostre region: & ont desole plusieurs citez en mon royaume. Maintenant donc ie te ordonne toutes les choses que tous les Rois

deuant moy te ont offert & quitte: & ausy toz les autres dons quilz tont quitte: & permetz de faire en ta region vng coing de propre monnoie / & que Hierusalem soit sainte / & libre: & q̄ toutes les armures qui sont forgées / & les fortresses que tu as edificie / lesquelles tu tiens te demeurent: & tout le deu du roy / & les choses q̄ doibuent venir au roy te sont relayees / depuis ce ior iusques en tout temps. Et quant nous aurons cōqueste nostre royaume / nous te glorifierons / & ta gent / & ton temple de grand gloire: tellement que vostre gloire sera manifestee en toute la terre. En lan cent & septante quatreisme: Antiochus yffit en la terre de ses peres / & sassablerent a luy toutes les armees tellement que peu de gentz demourerēt avec Crispion. Et le roy Antiochus le pour suyuit & vint en Doram / sensuyant par les lieux prochains de la mer. Car il scauait bien que les maulx estoient sus luy: & larmee le laissa. Lors Antiochus s'approcha de Doram avec six vingtz mille homes combatans / & huit mille cheualz / & auironna la cite: & les nauires vintrent de la mer qui traueilloient la cite & par mer & par terre: & ne laissoient entrer ny sortir personne. Mais Numenius & ceulz qui estoient avec luy sont venus de la cite de Rome / qui auoient lettres escriptes aux Rois / & aux regions: esquelles estoient contenues ces choses. Lucius conseiller des Romains donna salut au roy Ptolomeus. Les ambassadeurs des Juifz sont venus vers nous / comme noz amys / en renouellant l'amytie ancienne / & la societe / enuoiez par Simon le prince des prestres / & par le peuple des Juifz. Et ont ausy apporte vng boucler dor de mille besans. Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Rois / & aux regions / quilz ne leur faicēt nulz maulx / & quilz ne faicent pas la guerre contre eulz / ny contre leurs citez ou leurs regions: & quilz ne donnent pas ayde a ceulz qui bataillent cōtre eulz. Il nous a semble bon que de prendre le boucler de eulz. Sy aucuns donc mauuais homes sensuyent vers vous de leur region / baillez les a Simon le Prince des Prestres / afin quil prenne de eulz la vengeance selon la loy. Et ausy ces choses furent escriptes au Roy Demetrius / & a Attalus / & a Arabe / & a Arsaces: & en toutes les regions de Samaria / aux Spartains / & en Delo / en Mido / & en Siconia / en Caria / & en Samum / en Paphile / & en Lygie / en Halicarnassum / & en Rodum / en Haseida / & en Choo / en Siden / & en Arabo / en Cortinam / & en Cnydum / en Cypre / & en Cyrene. Et escripuiert la copie a Simon le prince des prestres / & au peuple des Juifz. Mais pour la seconde fois mist le siege en Doram / en y mettāt tousiours la main

en faisant des engins. Et encloyt Tryphon
 mille homes / esleutz pour ayde / & de loz & de
 argent / & des vaseaux en abondance. Et ne
 les voulut point receuoir: mais rompit toute
 l'assistance quil auoit fait avec luy parauant / &
 se retira de luy. Et luy enuoya Athenobium
 l'ung de ses amys / pour traicter avec luy / di-
 sant: Doz tenez Joppe & Gazaram / & l'arche
 de Dion / qui est en Hierusalem / les citez de mon
 royaume: Vous avez destruitz leurs termes
 & avez fait la playe grande en la terre: & avez
 domine en plusieurs lieus / en mon royaume.
 ¶ Maintenant donc / rendez les citez que vous
 avez tenues / & les tributz des lieus sus les-
 quelz vous avez domine oultre les termes de
 Judée. Du autrement donnez po' iceulz cinq
 cens talentz d'argent: & pour l'extirpation
 que vous avez gaste / & pour les tributz des ci-
 tez / autres cinq cens. Du autrement nous vi-
 dions & do' serds la guerre. Et Athenobius
 l'amy du roy vint en Hierusalem: & veit la gloi-
 re de Simon & sa clarete en or & en argent / & le
 grand appareil: il en fut estonne / & luy recita
 les parolles du roy. Mais Simon luy respon-
 dit / & luy dist: Nous nauons point prins la ter-
 re de autrui / & sy nen tenons point d'autre /
 mais cest l'heritage de noz peres / q' a este pour
 vng temps possedee iniustement par noz enne-
 mys. Mais quant nous auons eu le temps /
 nous auons conquesse l'heritage de noz peres
 Et de Joppe / & de Gazaram que tu demande
 iceulz faisoit grand mal a nostre peuple / en
 nostre region. Et pour celles en donnons noz
 cent talentz. Lors Athenobius ne luy respō-
 dit pas vng mot. Mais sen retourna courrou-
 ce vers le roy: & luy recita toutes ces parolles
 & la gloire de Simon / & toutes les choses quil
 auoit veu: & fut le roy fort courrouce. Et Try-
 phon sen fuyt par vne nauire en Dithosaida
 Et le roy constitua Lendebium duc de la ter-
 re prochaine de la mer / & luy donna vne armee
 de piedts / & de cheualcheurs: & luy manda
 quil menast son armee cōtre la face de Judée /
 sy luy commanda dedifier Cedron / & de stouper
 par les portes de la cite / & de faire la guerre cō-
 tre le peuple. Mais le roy poursuyuoit Try-
 phon. Et Lendebius vint iusques a Gabunia
 & commença a deffier le peuple / & a deper la
 terre de Judée / & a prendre le peuple / & a locier
 & a edifier Cedron. Et illec mist les cheual-
 cheurs & l'armee / affin quilz peussent yssir de
 illec / & aller par toute la Judée / ainsi que le
 roy luy auoit ordonne.

¶ Comment Simon enuoya ses deux filz pour batail-
 ler contre Lendebium: dont Judas filz de Simon fut
 naure. Puis fut Simon occis avec ses filz au conuier:
 dont Judas filz de Simon succeda a son pere en la prin-
 cipalite de iudée.



¶ Joannes monta de Gazara: &
 & annonca a Simon son pere / ce
 que Lendebius auoit fait entre
 leur peuple. Et Simon appella
 ses deux filz / les plus anciens /
 ascauoir Judas & Joannes / & leur dist: Moy
 & mes freres / & la maison de mon pere / auons
 guerroye contre les ennemis d'Israel / depuis
 nostre ieunesse iusques a ce ioz: & la prosperite
 est aucunes fois venue en noz mains pour de-
 liurer Israel. Mais ie suis maintenant deu-
 nu ancien: soiez donc en mon lieu / & au lieu de
 mon frere: & allez batailler pour nostre gent.
 Et layde vous soit donnee du ciel. Il esleut de
 la region vingt mille homes combatans / & des
 cheualcheurs: & sen allerdt vers Lendebium
 & reposerent en Hodin. Et au matin se leue-
 rent / & sen allerent au champ. Et voicy vne
 grosse armee de piedtons & de cheualcheurs
 qui vint au deuant deulz / & y auoit vng fleu-
 ue courant entre les deux armees. Mais Jo-
 annes & son peuple mirent le siege alencōtre
 des autres. Et veit Joannes que le peuple a-
 uoit crainte de passer le torrent: & luy mesme
 passa le premier. Et quant ses gens le veirent
 il passerent apres luy. Lors diuisa le peuple
 & mist les cheualcheurs / au milieu des pied-
 tons. Aussi les cheualcheurs des aduersai-
 res estoient en grand nombre. Mais ilz secrie-
 rent avec les saintes trompettes. Et Lende-
 bius se tourna en fuyte avec son armee / dont
 plusieurs diceulz tumberent naurez / & le resi-
 du sen fuyt en la forteresse: Lors fut naure Ju-
 das frere de Joannes. Mais Joannes les pour-
 suyuit / iusques a ce quil fut venu en Cedron
 quil edifia: & sen fuyret iusques aux tours q'
 estoient es champs de Azoton / & il y bouta le
 feu. Et deux mille de leurs hōes furent occis
 Mais il sen retourna en pais en Judée. Lors
 Ptolomeus filz de Abobus estoit constitue duc
 au champ de Hierico: & auoit abondance dor
 & d'argent. Il estoit le beau filz du souverain pre-
 stre: & fut son cue' esleue / & voulut tenir la re-
 gion: & pensoit fraudulently cōtre Simon
 & ses filz po' les destruyre. Lors Simon che-
 minant par toutes les citez de la region de Ju-
 dée & aidat sollicitudes diceulles / descendit en Hie-
 rico / luy / & Matathias son filz / & Judas / en
 lan cent & septante septiesme / en l'odieusme mois
 cestuy est le mois de Debath. Et le filz de A-
 bobus les receut fraudulently / en vne petite
 forteresse q' est appelee Doch: laquelle auoit edi-
 fiee / & le' feist vng grand conuier / & muca illec
 des hōes: quant Simon & ses filz furent enuoyez
 Ptolomeus se leua avec ses gens / & print a
 uec enly leurs armures / puis entrerēt au con-
 uier / & occirent avec ses enfans / & aucuns de
 ses puitens. Il feist grande fraude en Israel

q rendit mal pour bien. Et Ptolomeus escrip-
uit ces nouvelles / q enuoya Vers le roy / affin
quil luy enuoiast Vne armee en son ayde: q ql
luy bailleeroit la regid q ses citez / q les tributz
Et enuoya autres en Bazarath pour prendre
Joannes: q enuoya lettres aux consabtes /
quilz Venissent Vers luy / q quil leur donne-
roit de loz q de l'argent / q des dons. Et en en-
uoya autres pour prendre Hierusalem / q la
montaigne du temple. Et aucun auantcour-
reur annonca a Joannes en Bazarath / que
son pere estoit mort / q ses freres: q que Pto-
meus auoit aussy enuoye po'le tuer. Et quant
il l'oyt / il fut fort esponente: q print les hdes
qui estoient venus pour le destruyre / q les oc-
cist. Car il entendit quilz demandoit a le de-
struyre. Et toute la reste des parolles de Jo-
annes / q de ses batailles / q des bñes Vertus
par lesquelles il feist Virilement / q de ledifice
des murailles quil edifia / q de ses gestes: Voi-
cy ces choses sont escriptes aux croniques du
temps de sa prestise / auquel fut fait le prin-
ce des prestres apres son pere.

Fin du premier liure des Machabees.

Le second liure des Machabees.

Comment les Juifz de Hierusalem saluerent les Juifz
qui estoient en Egipte. Comment Antiochus fut occis
au temple de Nanea avec ses siens / du feu de l'autel ab-
scons au puitz / lequel par la priere de Mermias fut al-
lumez donc le roy de Perse feist faire Vng temple q yd
ma de grandz dons.

Chapitre premier.

Es Juifz qui sont en Hie-
rusalem / q les freres qui sont en
la region de Judée / donnent salut
q bonne paiz aux Juifz leurs fre-
res / q sont en Egipte. Dieu Vo^s
salue bien / q luy souuienne de son testament /
quil a promis a Abraham / q a Isaac / q a Ja-
cob ses fideles seruiteurs: q Vous donne a to^s
le cuer de le honorer / q de faire sa Volun-
te de bon cuer / q de courage beniuolent. Et
Veuille ouurir Vostre cuer en sa loy / q en ses
commandemens / q Vous donne la paiz. Qu'il
exauce Vos oraisons / q soit Vers Vous recon-
fesse: q quil ne Vo^s delaisse point au mauuais
temps. Aussi maintenant sommes icy priant
pour Vo^s. Au temps du regne de Demetrius
en lan cent q soixanteneufiesme: nous Juifz /
Vous rescripismes en la tribulation q en las-
sault qui vint sus nous en ce temps la: depuis
que Jason se partist de la sacre terre / q du roy
aume. Ilz bruslerent la porte / q resperdirent
le sang innocent: q priames au Seigneur / q
nous fismes exaucez: q offrismes sacrifice / q

oblation / q allumasmes les lampes / q offris-
mes les pains. Solemnisez donc maintenant
les iours de la dedicasse du temple au mois de
Casseu. En lan cent quatrevingtz q huit /
le peuple qui est en Hierusalem / q en Judée / q
le senat / q Judas / donnent salut de hirant la
sante de Aristobolus le maistre du Roy Pto-
lomeus / qui est de la generation des prestres
oinctz / q aux Juifz qui sont en Egipte. Nous
qui de Dieu sommes deliurez de grandz perilz
luy rendons graces magnifiquement / a sca-
voir de ce q auons bataille / contre Vng tel roy
Car cestuy feist saillir hors de Perse / ceulx
qui auoient bataille contre nous / q contre la
sainte cite. Et comme il estoit Duc en Perse /
luy / q aussy Vne fort grande armee avec luy /
mourrut au temple de Nanea / deceut par le
cōsil des prestres de Nanea. Car Antiochus
q ses amyx / vint au lieu pour habiter avec
elle / q pour receuoir beaucoup d'argent / souz
le nom de douaire. Et quant les Prestres de
Nanea leur et presente / q que cestuy avec peu
de gens / fust entre debens le contenu du tem-
ple / ilz fermerent le temple. Et quant Antio-
chus fut entre / en iettat des pierres / par Vne
faulx q secrette ouerture du temple / ilz frap-
perent le duc / q ceulx qui estoient avec luy / q
les coupperent par membres: q quant ilz eu-
rent coupe les testes / ilz les ietterent hors.
Dieu soit benieit en toutes choses / qui a li-
ure ceulx qui estoient / sans pieté. Nous qui
Voulons donc faire la purification du temple
au vingtcinquiesme iour du mois de Casseu:
il nous est aduis / quil est necessaire de le Vo^s
signifier / affin que Vous solemnisez pareille-
ment le io^r de la dedicasse du temple / q le iour
du feu qui fut donne / quant Mermias offrit
les sacrifices / apres quil eut edifie le temple /
q l'autel. Car quant noz peres furent menez
en Perse / les Prestres qui alhois adoroient
Dieu / prirent secretement le feu de l'autel / q
le mirent secretement en Vne dalle / la ou il
y auoit Vng puitz proffond / q sec: q le garde-
rent illec / tellement que le lieu fut incongneu
a tous. Et quant plusieurs ans furent pas-
sez / q quil pleut a Dieu / que Mermias fust
enuoié du roy de Perse: il enuoiast les nepueux
de ces prestres qui auoient mué le feu / pour
le requerir: q comme ilz nous ont recite / ilz ne
retrouerent point le feu: mais trouerent
de leue grasse. Et leur commanda de la pui-
ser / q de luy apposter: q le prestre Mermias
commanda que les sacrifices / qui estoit mis
sus l'autel / q le bois / q les ablatids qui estoit
mises sus / fussent arrousez de ceste eue. Et
quant cela fut fait / q que le temps vit / que le
soleil resplendist / lequel parauant estoit cou-
uert de la nuee: Vng grand feu se alluma / q

tous sen esmerueillolent. Et tandis que le sacrifice se brusloit/ tous les prestres faisoit oraison: Jonathas commẽceoit/ & tous les autres respondoient. Et lors Jonathas estoit telle: **D** Seigne^r Dieu/ create^r de toutes choses/ terrible & fort/ iuste & misericordieux: qui es seul roy/ seul bon/ seul dominant/ seul iuste/ tout puissant & eternal: & qui deliure Israel de tout mal/ qui as fait les peres esleutz/ & les as saintifie: receois le sacrifice pour tout ton peuple Israel/ & garde ta part & la saintifie. Rassemble nostre disperciõ/ deliure ceulx qui seruent aux gentils: & regarde ceulx q̄ sont en contemnement/ & en abomination/ affin q̄ les gentils congnoissent/ que tu es nostre Dieu. Tourmente ceulx q̄ nous oppressent/ & ceulx qui no^t vilonmẽt par orgueil. Metz ton peuple en ton saint lieu/ ainsi que Moyses a dit. Et les prestres chantoit hymnes iusques a ce que le sacrifice fust consommẽ. Et quant le sacrifice fut tout brusle/ Nehemias commãda q̄ les plus grandes pierres fussent arrousees du demoutant de leau. Quant cela fut fait la flambe se alluma dicelles: mais elle fut consommee de la lumiere qui resplẽdissoit de laute. Et quant ce fut manifeste: il fut nonce au roy de Perse/ que leau auoit este trouuee au lieu/ ou les prestres q̄ auoient este transportez/ auoient nuice le feu/ de laquelle Nehemias/ & ceulx qui estoient avec luy auoient purifie les sacrifices. Et quant le roy eut considere & diligemment examine la chose: il fei st pour soy vng tẽple/ affin quil esproouast ce qui estoit fait. Et quant il leut esproouẽ/ il donna grãcs biens aux prestres/ & des dons dune sorte/ & dautre: & les bailla a eulx de sa propre main. Et Nehemias appella ce lieu la Nepthar/ qui est interprete purificatiõ. Mais de plusieurs est appelle Nepthar.

D Du lieu de la montaigne ou furent enfermez l'arche/ & l'autel par Jeremias le prophete: des cinq liures de Jason reduictz en vng.

Chapitre. ij.

N trouue es descriptions de Jeremie le prophete/ qui commãda a ceulx qui estoient menez en Babilone/ quilz prinssent le feu/ comme il fut signifie/ & comme il mandã a ceulx de la transmigration. Et leur donna la loy/ affin quilz noubpassent pas les commandemens du Seigneur/ & quilz ne s'obliassent pas en leurs pensees/ en voyant les ydoles dor & d'argent/ & leurs ornemens: & les admonestoit de ce & de autres choses/ en disant: quilz ne reietassent la loy hors de leur cuer. Et estoit contenu en ceste escripture/ commẽt le prophete commãda/ par la diuine responce qui luy fut faicte/ que le tabernacle & l'arche

fust apportee avec luy/ iusques a ce q̄ alla en la montaigne. * La ou Moyses monta/ & vit l'heritage de dieu. Et quant Jeremias fut illec venu/ il trouua le lieu dune fosse: & illec dedẽs mist le tabernacle & l'arche/ & l'autel de lencẽs puis ferma luy de l'entree. Et aucuns qui ensemble supuoient s'approcherẽt/ pour noter le lieu/ mais ilz ne le peurent trouuer. Et quant Jeremias le sceut/ en les blasimant leur dist q̄ le lieu seroit incongneu/ iusques a ce que dieu rassemble la congregation du peuple/ & quil soit rapaise. Et adonc le Seigneur mōstrera ces choses/ & se manifestera la maieste du Seigneur: & la nuee y sera/ cõde aussy elle se manifestoit a Moyses/ & comme il demonstroit telles choses: * quant Salomon demãda que le lieu fut saintifie au souverain Dieu. Car aussy il traicteoit magnifiquement la sapience: & comme celui qui est plain de sapience/ il offrit le sacrifice de la dedicasse du temple & de sa cõsommation. Et cõme Moyses prioit au Seigneur/ & que le feu descendit du ciel qui brusla l'holocauste/ ainsi pareillemẽt pria Salomon & le feu descendit du ciel/ & consumma l'holocauste. Aussi Moyses dist: Pour ce que l'oblation qui estoit pour le peche nest pas mengee/ elle est consommee. Semblable. nẽt aussy Salomon celebra la dedicasse par huict iours. Et les mesmes parolles estoient cõtenues es descriptions/ & liures de Nehemias: & comment en faisant vne librairie il assambla des regis les liures des prophetes & de David/ & les epistres des preuileges donnez des rois. Et pareillemẽt Judas assambla toutes les parolles quil auoit enseigne durant la bataille qui nous estoit aduenue/ & sont vers nous. Parquoy sy vo^s desirez auoir ces choses/ enuoyez aucuns qui les vous apportent. Nous vous auõs escript/ pour ce que nous voulons faire la purification. Vous ferez bien dõc/ sy vous solemnisez ces iours. Et nous esperõs q̄ Dieu qui a deliure son peuple/ & a rendu son heritage a tous/ & le royaume/ & la prestrie/ & la saintification/ comme il a promys en la loy/ que bien tost il aura pitie de nous: & rassemblera ceulx qui sont soubz le ciel/ en son saint lieu. Car il no^t a deliure de grandz perilz/ & a purge le lieu. Et ainsi nous auons regarde de asbriger en vng volume les cinq liures de Jason Lyreneen: ascauoir de Judas vray Machabeen/ & de ses freres/ & de la purificatiõ du grand tẽple/ & de la dedicasse de l'autel/ & aussy des batailles/ qui appartiennent au noble Antiochus/ & a Eupator/ & des illuminatiõs qui ont este faictes du ciel a ceulx qui ont fait virilement pour les Juifz/ tellement que la ou ilz estoient peu de gens/ vengerent toute la region/ & enchassèrent la multitude des gens

Den. 34.

3. roi. 8. g.

C

D

estrangeurs / & recouurerent le temple le plus renommé de tout le monde / & deliurerent la cite: tellement que les loiz qui estoient abolies furent restituees avec toute tranquillite: par ce que le Seigneur leur fut fait propice. Car quant nous auons considere la multitude des liures: & la difficulte a ceulx qui vueillent commencer a narrer les hypstaires / a cause de la multitude des gestes: nous auons sollicite que ceulx qui les vouldroient lire puint plaiser: & que les estudians les peussent facilement redire a memoire: & que tous ceulx qui les lisoient en puint quelque utilite. Et nous mesmes qui auons entrepris de abregier ceste oeuvre: nauons pas prins vng petit labeur / mais vng grand affaire: & plain de veilles / & de sueurs. Comme ceulx qui preparent vng conuiuie / & quierent de satisfaire a la Volunte des autres / aussy pour la grace de plusieurs: nous souffrons vultier ceste labeur / ouy en concedant la Verite a tous autres auteurs: mais nous diligentons de l'abregier selon la forme qui est donnee. Car ainsi comme il est besoyn que l'ouvrier qui veult faire vne maison ne se pouuoie: & comme ceulx qui a Volunte de paindre / doit enquerir les choses qui sont conuenables a le bien adorer / ainsi doit on estimer de nous. Car aussy il appartient a l'hystorien de recueillir l'entendement & de bien coucher la parole: & de curieusement par tout enquerir / toutes les parties de l'hystoire: mais il est permis a ceulx qui abregent / de dire en brief / & de n'oy dire la totalle execution des choses. Jcy donc commencerons nous la narration: & ce souffice que nous auons dit pour le Prologue. Car cest folie de abonder en parole deuant l'hystoire: & en la mesme hystoire se restreindre.

Comment Simon accusa & monstra les dons du temple de Dieu: dont Heliodorus fut enuoye pour les apporter: mais les prestres & le peuple prirent le signe afin que les dons fussent gardez. Parquoy Heliodorus vueillant pillier le temple fut surprins de maladie & fut deliure de sa playe / par le sacrifice qui fut offert.

Chapitre. iij.



Dant donc la Sainte cite estoit habitee avec toute paix / & que les loiz estoient encoire tresbien gardez / a cause de l'ordonnance de Onias le grand prestre / & de sa pieté / & des bons courages qui hayoient le mal: il estoit fait / que aussy les roiz & princes tenoient le lieu pour digne de souverain honneur / & anoblissoient le temple de tresgrandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asye / de ses reuenues bailloit tous les despens qui appartenoient a l'administration des sacrifices. Mais Simon de la lignee de Benjamin constitue preuost du temple / contendoit de faire

quelque mal en la cite (combien que le Prince des prestres luy resista) & quant il vit quil ne pouoit vaincre Onias / il vint vers Apollonius filz de Tharse / lequel pour ce temps estoit Duc de Celestrie / & de Phenice: & luy nonca / que la thesorie de Hierusalem estoit pleine d'argent & sans nombre: & que les deniers communs qui n'apartenoient point a la reuene des sacrifices / estoient grandz: & quil estoit bien possible / de faire venir tous ces deniers souz la puissance du roy. Et quant Apollonius eut recite au roy des deniers que son a noit apporte / il appella Heliodore / qui estoit sus ses affaires / & l'enuoya avec mandemens pour apporter ces deniers predictz. Et tãtost apres Heliodore sen alla / & de vueillant passer souz tiltre d'aller aux citez de Celestrie & de Phenice / mais veritablement estoit pour parfaire le propos du roy. Et quant il fut venu en Hierusalem / & quil fut benigne ment receu en la cite / par le Souuerain Prestre: il recita le iugement / qui estoit donne de l'argent / & declaira pour quelle cause il estoit venu. Et interroguoit / sy telles paroles estoient veritables. Lors le souuerain prestre luy monstra / que ces choses estoient gardez / pour nourrir les veufues / & les orphelins: & que aucuns deniers appartenoient a Hircan filz de Tobie / homme tresnoble: & n'estoit pas ainsi que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous les talentz d'argent n'estoient que quatre centz / & deux cens talentz dor: & quil estoit impossible que ceulx qui les auoient laisse au temple / qui est honore par tout le monde / pour sa Veneration & saintete / fussent totalement deceutz. Mais iceluy a cause du commandement quil auoit de par le Roy / disoit en toute sorte quil les falloit porter au roy. Et Heliodore entroit au iour ordonne: pour determiner de ces affaires. Et la crainte n'estoit pas petite par toute la cite. Les Prestres se prosternerent deuant lautel / Vestus de robes sacerdotales: & appelloient du ciel / ceulx qui auoient donne la loy des choses qui estoient baillees en garde / afin quil les gardast sauues / a ceulx qui les auoyent baillees a garder. Mais ceulx qui desia auoient veu la face du Souuerain prestre: ilz estoient tous troublez de penser. Car la mutation de sa face & de sa couleur / declairoit la douleur interioire de son cuer. Certainement homme estoit auironne de telle tristesse / & horreur de corps: que par icelle la douleur du cuer estoit manifestee a ceulx qui le regardoient. Les autres aussy s'assembloient / en sortant hors des maisons: & faisoient obsecration par publique oraison / pource quilz craignoient que le lieu ne venist en ruine: aussy les femmes cainctes de haïres sus leurs poictines / s'assembloient par

les rues: mesmes aussy les Vierges qui estoient rencluses / s'encourroient vers Dnias: & les autres regardoient par les murailles / & les autres par les fenestres: & toutes estendoient leurs mains vers le ciel / & faisoient deprecation. C'estoit vraiment chose miserable / de la multitude d'ung sepe & d'autre / attendant apres le souverain prestre qui estoit enangoise. Et aussy ilz inuquoient le Dieu tout puissant / affin q' les choses q' leur estoient baillees en garde / fussent sauuees entierement a ceulx q' les auoient baillees. Et Heliodore par faisoit ce q' l'auoit determine / estant prestre au mesme lieu aupres de la thesorie avec les satellites. Mais l'esprit de dieu tout puissant se monstra par grande euidence / tellement q' tous ceulx q' furent obeis a luy / tumberent par la vertu de Dieu en dissolution / & furent couuertis en crainte. Car illec fut veu vng cheual / lequel auoit vng hō: sus luy assis / terrible / arme de tresriches couuertes: & cestuy regiba impetueusement Heliodore de ses piedz de deuant. Et sembloit que cestuy qui estoit assis sus fust arme d'armures dor. Et aussy furent veus deus autres ieunesseaux / beaux en vertu / tresbons en honneur / & de beaux vestemens / qui sarresterent autour de luy: & le tourmentoient d'ung coste & d'autre sans cesser / & le batoient de plusieurs playes. Et incontinent Heliodore cheut par terre: & le rauirent / tout auironne de grande obscurite: & en le mettant dedens vng siege portatif / le porterent hors. Et cestuy q' estoit entre avec beaucoup de courtiers & de satellites en la predicte thesorie / on le portoit hors / la ou nul ne luy faisoit ayde / apres que la puissance de Dieu fut manifestement congneue. Aussy cestuy par la Diuine vertu couchoit muet / priue de toute esperance / & de salut. Et les autres beneissoient le Seigneur pour ce quil magnifioit son lieu / & son temple / lequel vng petit deuant estoit plain de crainte / & de tumulte: & quant le Seigneur tout puissant fut apparu / il fut remply de ioye / & de liesse. Et hors / aucuns des amys Heliodore prioient instamment Dnias / affin quil inuquaist le Seigneur souverain: quil donnaist vie a celuy qui estoit mis au dernier soupir. Hors donc le Souuerain prestre / pensant en soy que parauenture le roy neust suspicion de quelque malice / que les Juifz eussent fait contre Heliodore: il offrit pour le salut de l'home / vne oblation salutaire. Et quant le Souuerain Prestre eut fait son oraison / les mesmes ieunesseaux vestus de mesmes vestemens / se tintrent aupres de Heliodore / & dirent: Rendz graces au Prestre Dnias. Car par luy / le Seigneur ta donne vie. Mais toy qui as este tourmente de Dieu / annonce a tous les mer-

ueilles de Dieu / & sa puissance. Et quant ilz eurent dit ces parolles / on ne les veit plus. Et apres que Heliodore eut offert oblation a dieu / & quil eut promis grandz veus a celuy qui luy auoit rendu la vie / & quil eut rendu graces a Dnias: apres quil eut repris son armee / sen retourna vers le roy: & declairoit a tous / les grandes oeures de Dieu / quil auoit veu de ses yeulx. Et quant le roy demanda a Heliodore / lequel seroit propice pour enuoyer encoire vne fois en Hierusalem / il dist: Sy tu as quelque ennemy / ou sy tu as quelque traître en ton royaume / enuoye le illec: & il retournera bien tourmente / ouy encoire sil eschappe: car en ce lieu la ya vraiment aucun vertu de Dieu. Et celui qui a son habitation au ciel / est le Visiteur & l'adulateur de ce lieu la: il strappe & destruit ceulx qui viennent pour mal faire. Il fut donc ainsi de Heliodore / & de la garde de la thesorie.

Des trahisons de Simon enuers Dnias le Prestre: comment Jason par force de dons corrompit le roy pour auoir la prestise / dont les prestres en delaisant les sacrifices se donnoient au ieu de la luitte. Comment Jason enuoya de l'argent pour sacrifier a Hercules: Menelaus enuoye par Jason au roy / Jason fut forcos de la prestise / au lieu duquel succeda Eysimachus son frere. Comment Andronicus fut occis / pour ce que parauant il auoit par trahison occis le prestre: Eysimachus fut occis du peuple a cause des sacrifices: la cause de Menelaus fut pour suyue deuant le roy / mais Menelaus demoura en sa puissance / a cause de la uerite des grandz.

Chapitre. iiii.

Mais Simon l'accusateur predict de l'argent & du pays / disoit mal de Dnias / comme sil eut esmeu Heliodore a telz affaires: & comme il estoit inuenteur de maulx / il auoit bien la hardiesse d'appeller traître du royaume / celui qui estoit gouuerneur de la cite / & le defendeur de la gent / & le emulateur de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit sy fort / que aussy homicides se faisoient par aucuns amys de Simon / Dnias considerant le peril de la contention / & que Apollonius qui estoit duc de Celestrie / & aussy de Phenice / se efforceoit de augmenter la malice de Simon: hors il se transporta vers le roy / non point come accusateur de ses freres / mais considerant en soy mesme / l'utilite commune de toute la multitude. Car il veoit quil estoit impossible sans la prouidence du roy / de mettre la paix en telz affaires: & que Simon ne pourroit cesser de sa folie. Or apres la mort de Helucus / quant Antiochus qui estoit appelle noble / eut receu le Royaume: Jason frere de Dnias / anheloit a la souveraine prestise / & sen alla vers le roy / en luy promettant trois centz & soixante talentz d'argent / & de ses autres reuenues / quatre vingtz talentz. Da-

nantage aussy promettoit / cent & cinquante autres talentz : moyennant quil luy fut permis de faire vng college & temple pour iouer les ieunesseaux : & que ceulx qui estoient en Hierusalem / seroient appelez Antiochiens. Quant le roy luy eut ottoie ceste chose / & quil obtint la domination: incontinent commença de transferer ses compaignons a la coustume des gentils: & en ostant les choses qui auoient este ordonnees aux Juifz par la beneuolence des rois / & scauoit par Joannes pere de Eupolemius / lequel fut enuoye en embassade enuers les Romains pour la mytie & la societe legitime: en desordonnant les droictz du peuple / il faisoit des mauuaises institutions. Mesmes aussy fut il assez hardy / de edifier son temple foubz larche de Sion / & de mettre toz les meilleurs ieunesseaux es bordeaux. Et ce nestoit pas le commencement / mais estoit mesme aucun accroissement / & quelque poustuyte de la conuersion gentile & estrangiere: a cause du peche infame / & non ouy de Jason non pas prestre / mais sans pieté: tellement que plus nulz prestres nestoient ordonnez pour les offices de l'autel: mais en contemnant le temple / & laissant les sacrifices / se hastoient de estre faitz participans du ieu / & de sa prostitution iniuste / & des exercites du plat: & en riens tenant des generations de leurs peres / estoient que les gloires des Grecz estoient tresbonnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangerueuses contentions / & leurs ordonnances en superuies par enuie: & desiroient en toutes choses de estre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemis & meurtriers. Mais il ne luy fut point permis de librement faire son malice contre les loix diuines: ce que le temps suruant declarera. Au temps que lon faisoit la feste aux cheualiers en Tyrus de cinq ans en cinq ans / & que le Roy y estoit present: Jason enuoya de Hierusalem des hodes plain de malice / homes pecheurs / portans trois cens dragmes d'argent / pour faire sacrifice a Hercules: & ceulx qui les apporteroient / demandoient quil les ne fussent point deputees aux sacrifices (car il nestoit pas licite) mais quelles fussent deputees en autres vsaiges. Neantmoins vraiment furent offertes par celui qui les auoit enuoye / au sacrifice de Hercules: & a cause de ceulx qui estoient presens / elles furent donnees pour faire des grandes nauires. Et apres que Apolonius filz de Nestheus fut enuoye en Egypte / a cause des princes de Ptolomeus filz du roy Philometor: quant Antiochus congneut quil estoit deboute des negociés du royaume: en pensant a son propre profit / il se partit dillec & sen vint en Hoppe / & de illec en Hierusalem: & fut magnifiquement re-

ceu de Jason & de la cite / & entra avec fallotz arduantz / & avec louenges / & dillec tourna larmee en Phenice. Et trois ans apres / Jason en uoya Menelaum frere de Simon predict pour porter argent au roy / & pour rapporter responses daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recomdant au roy / apres quil eut magnifie la face de sa puissance / il repit pour soy mesme la Souueraine prestise: & donna trois cens talens plus que nauoit fait Jason. Et apres quil eut receu mandement du roy: il sen vint / sans aucunement auoir riens en luy qui fut digne de la prestise / ains auoit le courage d'ung cruel tyran / & l'ye de beste sauuaige. Et aussy Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere / fut deceu / & fut expulsee / comme fugitif en la region des Hanmanites. Et Menelaus tint la souuerainete / & ne tenoit point promesse de l'argent quil auoit promis au roy / quant Sofrates le preuost de larche de Sion luy demandoit. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause l'ung & lautre furent appelez Vers le roy. Et Menelaus fut oste de sa prestise / & Elysimachus son frere succeda en son lieu: & Sofrates fut fait preuost en Tyrie. Et come telles choses se faisoient / il aduint q ceulx de Tharse / & ceulx de Mallot esmeurent sedition: pource quilz se estoient donnez a la concubine du roy Antiochus. Et par ainsy le roy hastiuement les vint appaiser / en delaisant en son pays Andronicus l'ung de ses barons. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit opportun / il desroba aucuns vaseaux dor du temple / & les donna a Andronicus: & auoit vendu les autres en Tyrie / & es autres citez voisines. Et quant Onias eut ce manifestement congneut / il le reprimoit: & se tenoit en vng lieu seur en Antioche / aupres de Daphnis. Parquoy Menelaus vint vers Andronicus / en luy priant & conseillant quil mist a mort Onias. Quant donc iceluy fut venu vers Onias / & que aussy il luy eut donne la main avec iurement: & quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) d'aller hors de la forteresse / incotinét le mist a mort / sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courroucez / non point seulement les Juifz / mais aussy les autres nations: & tous prenoient mal en patience la mort iniuste de vng tel & sy grand personnage. Et quant le Roy fut retourné des lieux de Tyrie / les Juifz sen alerent en Antioche / & les Grecz ensemble avec eulx / faire la complaincte de la mort de Onias iniustement faicte. Et ainsy le Roy Antiochus fut contriste en son couraige / de Onias: & luy meu de misericorde / respandit larmes / en ayant recordation de la sobriete / &

modestete de celuy qui estoit mort. Et comme fort esmeu de courroux / il commanda que Anthonicus fust deuestu de sa robe de pourpre / & quil fust mene a lenuiron de toute la cite : & que au mesme lieu auquel il auoit commis sa crudelite sus Onias / que come sacrilege fust occis / la ou le Seigneur luy rendist la payne quil desferuoit. Et apres que plusieurs sacrileges furent commis au temple / par Lysimachus / & par le conseil de Menelaus / & que la renommee fut esparse : toute la multitude se assambla contre Lysimachus / apres que desia auoit emporte beaucoup dor. Et le peuple soy esleuant contre luy / comme tous remplis de courroux : Lysimachus feist armer pres de trois mille homes mauuais / & commença a soy deffendre / & feist Vng Tyrant duc / lequel estoit ancien / & de eage / & aussy de crudelite.

¶ Mais quant ilz entendirent que Lysimachus contendoit de soy deffendre / les Vngz prinrent des pierres : les autres des gros bastons / & aucuns ietterent des cendres sus Lysimachus. Dont plusieurs furent naurez / & aucuns auspy abatus : mais tous les autres furent tourneez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege aupres de la thesorie. Par telles choses donc commença le iugement estre fait contre Menelaus. Et quant le roy fut venu en Tyrus / trois homes enuoiez des plus anciens luy reciterent laffaire. Quant Menelaus fut vaincu / il promist de donner beaucoup d'argent a Ptolomeus pour la yder enuers le roy. Et ainsi Ptolomeus sen alla au Roy qui estoit en quelque iardin / comme pour soy refrigerer : & luy feist changer la sentence / & absoult Menelaus de tous crimes / lequel vraiment estoit coupable de toute malice / & condamna a la mort les pources gents / lesquels aussy quant ilz eussent recite leur cause vers les Egyptiens / ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la paine iniuste / qui auoient poursuyuy la cause / pour la cite / & pour le peuple / & pour les sacrez vaseaux. Pour laquelle cause aussy ceulx de Tyrus furent courrouceez / & furent tres liberalz vers leur sepulture. Mais Menelaus acause de lauariance de ceulx qui estoient puissantz / demouroit tousiours en puissance croissant en malices / pour trahir ceulx de la cite.

¶ Des signes du ciel faictz en Hierusalem / & de la mort de Jason. Comment Antiochus apres quil eut occis le peuple il pillá le temple : leq̄l retournant en Antioche delaisa des pieuostz persecuteurs des Juifz. Dont commanda q̄ Apolonius mist a mort les Juifz / & q̄ Ben dist toutes les femmes & ieunes filles. Judas Machabees comme les bestes descut au desert.

Chapitre. V.



¶ D mesme tēps Antiochus se partit la seconde fois / pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Hierusalem / lon seit par le space de quarante iours / des cheualcheurs en lait / courant dung coste / & dautre / qui auoient des robes de drap dor / & des haches / come compaignies armees / & la course des cheualx estoit diuisee comme par ordonnances / & marchoient auant : puis mouuemens de escussions / & multitude de heaulmes / les espees desgainees / & des Dars quon iettoit / & la splendeur des armures dorrees / & de toute maniere de haubergeons. Parquoy tous prioient / que telz merueilles se tournissent en bien. Mais quant faultz bruyt fut yssu / ascavoir que Antiochus estoit mort / Jason ne print point moins de mille homes / & subitement est venu vers la cite. Et quant ceulx de la cite furent montez sus les murs / & que finalement la cite fut prinse / Menelaus sen fuyt en larche de Dion. Jason ne espargnoit point la mort de ses citiens : & ne pensoit pas que auoir prosperite contre ses cousins / estoit Vng grand mal : & estimoit receuoir la victoire de ses ennemis / & non point de ses freres. Toutefois / il ne obtint pas la principalite : mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion : & comme fugitif de rechief sen alla en Ammanite. En la fin de ses iours fut pourchasse par Aratha le Prince des Arabiens : & fuyoit de cite en cite / & estoit hay de tous / comme transgresseur des loix / & execrable / comme ennemy du pays / & de ceulx de la cite : & fut chaste en Egypte. Et luy qui en auoit chaste plusieurs hors de son pays / mourrut estrangier. Puis sen alla en Lacedemone / comme par congnation de sirat illec auoir refuge. Et luy qui en auoit iette plusieurs au loing sans les ensepueir / luy mesme aussy fut deboute / comme celuy quon ne plainct point / & qui nest pas ensepueir / mesme qui na pas la sepulture des estrangiers / ny la sepulture de ses peres. Et ainsi apres telles choses / le Roy eut suspicion que les Juifz delaisseroient la societe

¶ ¶ ¶

Et a ceste cause se partist de egipte / et d'ung courage se lon prit la cite par armes. Et commāda aux gens d'armes d'occire et de poit espargner ceulx quilz rencontroient: et quilz entraissent es maisons / et quilz missent tout a mort. Par quoy fut fait grand meurtre de ieunes et d'anciens / et grande extermination de femmes / et de enfans / et grande occision de vierges et de petits enfans. Et en l'espace de trois iours / en y eut quatre vingtz mille occis: quarante mille prisonniers / et autant de vendus. Mais encoire ne fut point content. Car il eut aussi la hardiesse de entrer au temple / qui estoit plus saint que toute la terre (et estoit Menelaus le conducteur et le protecteur des loys et du pays) et prit de ses mauvaises mains / les saintz vaisseaux qui estoient mis illec par les autres rois / et par les cites / pour la ornement du lieu: et traitoit indignement / et contemnoit la gloire du temple. Antiochus ainsi aliené de pensee ne consideroit point / que Dieu auoit este un petit courroucé / a cause des pechez de ceulx qui demouroient en la cite: pour laquelle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neussent pas este enveloppez de plusieurs pechez / iceluy aussi eut este incontinent tourné / et debout de sa hardiesse: comme Heliodore qui fut enuoie du roy Seleucus pour pillier la tresorie. Mais Dieu na pas esleu la gent pour le lieu / mais il a esleu le lieu pour la gent: et pour ce aussi a este ce lieu icy participant aux maulx du peuple / mais cy apres sera aussi fait participant des biens. Et celui qui est delaisse en laire de Dieu tout puissant / sera derechiev exalte avec grand gloire / par la reconciliation du grand Dieu. Antiochus donc apres quil eut oste du temple / mille et huit cens tablettes / legierement sen retourna en Antioche: estimant par son orgueil rendre la terre propice a nauier / et par l'eleuation de sa puissance rendre la mer propice a cheminer. Mais il delassa des preuostz pour deper la nation / a scauoir Philippe en Hierusalem / qui estoit Phrygien de nation / plus cruel en meurs / que celui qui la uoit constitue: et en Babilonie Anthonium et Menelaus / lesquels se leuoient en deuant les citoyens plus que tous les autres. Et pour ce que le roy estoit ainsi contraire aux Juifz il enuoya le desloial Prince Apolonius / avec une armee de vingt et deux mille: et luy comanda de mettre a mort tous ceulx qui estoient de parfaite eage / et de vendre les femmes les ieuenneaux / et les vierges. Quant iceluy fut venu en Hierusalem / simulant la paix / il se reposa iusques au saint iour du Sabbat: et hors come les Juifz faisoient la feste / il comanda a ses gens de prendre leurs armures / et occist tous ceulx qui estoient ensemble de

un an Sabbat: et en courrant par la cite avec ses gens armés mist a mort grande multitude de gens. Mais Judas Machabeus qui estoit le dixiesme sen estoit alle en un lieu de sert / et illec viuoit entre les bestes / avec ses gentz aux montaignes: et demouroient illec mengeant le foin: afin quilz ne fussent participants des coinquinations.

Comment le roy enuoya pour faire les Juifz delaisser la loy de Dieu / et pour souiller le temple / et pour les contraindre a adorer les ydoles. De la passion de deux femmes avec leurs enfans / et de ceulx qui furent bruslez. Et de la passion de Leazar.

Chapitre. vi.



Mais un petit de temps apres / le Roy enuoya aucun dieuxart de Antioche / pour contraindre les Juifz a delaisser les loys de leurs peres / et de Dieu: et aussi pour souiller le temple qui estoit en Hierusalem / et de le nommer le temple de Jupiter celeste: et en Babilon / selon ce que estoient ceulx qui y demouroient / fust appelle le temple de Jupiter hospitalier. L'encobrement des maulx estoit tres mauuais et grief a tous. Car le temple estoit plain de paillardise / et de commessations de gentils / et de ceulx qui paillardoient avec les folles femmes: et les femmes volontairement entroient es maisons sacrees / souffrant ce qui n'estoit point licite. L'autel aussi estoit plain de choses illicites / qui estoient defendues par les loys. Et ne garroit on point aussi les Sabbats / et les iours solemnels des peres n'estoient pas gardez: et ny auoit nul qui simplement se confessast estre Juif. Ilz estoient menez avec amere necessite / aux sacrifices / es iours de la natiuite du roy. Et quant on celebreroit la feste du dieu Bacchus / on les contraindroit d'aller avec de Bacchus couronnez de hierre. Et une determination fut enuoiee es prochaines cites des gentils / par la suggestion de ceulx de Ptolomee / quilz feissent pareillement vers les Juifz / quilz sacrificassent / et quilz feissent mourrir / ceulx qui ne se vouldroient point conformer aux institutions des gentils. C'estoit donc grand pitie de les voir. Deux femmes furent accusees de auoir occis leurs enfans: lesquelles avec leurs enfans pedans a la mammelle / apres que publiquement ilz les eurent menez par la cite / les ietterent en bas par les murailles. Et les autres sen alloient ensemble aux prochaines caernes / et secretement celebreroient le iour du Sabbat: et apres quilz furent nonces a Philippe / ilz furent bruslez / pour ce quilz craignoient deulx defendre / a cause de la religion et de l'observation du Sabbat. Mais ie prie que ceulx qui liront ce liure icy / ne ayent horreur pour les

cas diuers / mais quilz estiment que les choses qui sont aduenues / ne sont pas po^r la perdition de nostre g^rce / mais pour la correction. Car aussy est signe de grand benefice / que de non permettre long temps les pecheurs faire leur volonte : mais incontinent en prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attend point en patience / comme aux autres nations : affin que quant le iour du iugement sera venu / il les pugnisse selon la plenitude des pechez. Et ainsy ordonne de nous / que la ou nous sommes enuolopez en pechez iusques en la fin / en la fin aussy prend la vengeance de nous : parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous / & quant il corrige son peuple par aduersitez / il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de paroles / pour admonester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a l'histoire. Alors donc Eleazarus l'un des princes des scribes home de bonne cage / & beau de face / en luy ouurant la bouche / on luy constraignoit de mengier de la chair de porc. Mais cestuy ayant mieulx de souffrir la mort tresglozeuse / que de viure de vie hayneuse / volontairement alloit deuant au tourment. Et alors iceluy regardant comment il y faillloit venir / en souffrant patiemment / determina en soy mesme / que il ne commetteroit point la chose illicite / pour gagner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy / esmeutz d'une mauuaise pitie / a cause de l'ancienne amptie qui. z auoient a l'home : ilz le menerent en vng lieu secret / & priorent qu'on luy apportast des chairs / de lesquelles luy estoit licite de mengier / affin quil faindist auoir mengé des chairs du sacrifice / comme le Roy auoit commande : & que en ce faisant / il fust deliure de la mort : & luy faisoient ceste humanite / a cause de l'ancienne amptie / quilz auoient a l'home. Mais iceulx commenca penser a la digne eminence de son cage / & de sa vieillesse / & la noble generation de ses anciens / & les faitz de sa bonne cuerfation des son enfance : & respondit incontinent selon les constitutions de la Sainte loy / ordonnee de dieu / disant : quil ayroit mieulx estre enuoye en enfer. Car il n'appartient pas (dist il) a nostre cage de soy saindre / tellement q plusieurs adolefcens estiment / que Eleazarus de quatre vingtz & dix ans / se soit transfere a la maniere de viure des estrangiers / & que iceulx a cause de ma simulation / & pour vng petit de temps de la vie corruptible / ilz soient deceutz & que par ce ie demeure souille / & execrable a ma vieillesse. Car aussy quant ie seroie pour le temps present deliure des tourmens des homes / neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort / la main de Dieu tout puissant.

Parquoy en virilement dominant ma vie / ie seray vrayement monstre digne de vieillesse / & laisseray aux adolefcens vne forte exemple de courage prompt & fort ie seuffre la mort honneste pour les tresexcellentes & tressaintes loys. Et apres quil eut dit ces parolles / incontinent fut tire au tourment. Mais ceulx qui le menoient / & qui vng petit parauant auoient este les plus douly / furent conuertys en pre / a cause des parolles quil auoit dit : & estoimoient quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on le terminoit par bastures / il gemist / & dist : O Seigneur q as la sainte science / tu congnois manifestement que la ou ie pouoie estre deliure de la mort / ie seuffre grosses douleurs du corps : mais selon mon ame / ie endure volontier ces paines icy / po^r la crainte q iay de toy. Et en telle maniere mourut iceluy / delaisant la memoire de sa mort / pour exemple de force / & de vertu : non seulement aux ieunes / mais aussy a toute sa nation.

De la passion des sept freres / & de leur mere.

Chapitre. Vii.



R aduint q sept freres avec leur mere furent prins pour estre constrains par le Roy / de mengier contre la loy / des chairs de porc : & furent bastus de herfz de Caureau. Mais l'un diceulx / qui estoit le premier / dist ainsy : Que demande tu / & quelle chose deulx tu apprendre de nous ? Nous sommes plus tost pretz de mourir / que de transgresser les loys de dieu / & de nos peres. Et ainsy le Roy tout courrouce / commanda de allumer des poielles & des chaudieres de acrain : & apres que incontinent furent allumees / il commanda de couper la langue a celui qui auoit parle le premier / puis apres q la teste fut escorchee : il luy feist aussy coupper les boutz des mains & des piedz / en la presence de ses autres freres / & de sa mere. Et la ou desia estoit fait tout inutile / il commada que le feu fust allume / & q iceluy enuoir respirant fust rosty en la poielle : & comme par longue espace on le tourmentoit en ceste poielle / tous les autres freres ensemble avec la mere enhortoient l'un l'autre a mourir de bon courage / disant : Le Seigneur Dieu regardera la verite / & nous consolera : * comme Moyses la declaire en la protestation du cantique : Aussy donnera il consolation a ses seruiteurs. Et ainsy apres que iceluy fut mort de ceste premiere maniere / ilz menoient le second pour le vituperer : & apres quilz eurent escorche la peau de sa teste / avec les cheueulx / ilz l'interrogoient sil ne mengeroit pas / auant quil fust pugn^r par tous les membres de tout son corps. Mais iceluy respondit en la gaigne du pays / & dist : Je ne feray pas.

roy rans. Parquoy aussy il receut au lieu en supuant/ les tourmens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier soupir/ il dist ainsy: **D**eu véritablement toy home tresdesloial/ tu nous destruis en la Vie presente: mais le roy du monde nous ressuscitera / en la resurrection de la Vie eternelle / nous qui sommes mortz pour ses loiz. Apres cestuy/ fut le troiziesme moque: & quant on luy demanda sa langue/ incontinent la bailla dehors / & constamment estendit les mains / & en bonne confidence dist Jay pris la possession de ces choses icy du ciel/ mais ie les desprise maintenant pour les loiz de Dieu: car iay espoir q'il les me rendra/ tellement que le roy & ceulx qui estoient avec luy se merueilloient du courage de labolescent / de ce q'il nestimoit les tourmens a riens. Et quant cestuy fut ainsy mort: ilz travailloient le quatresme en le tourmentant parcelllement. Et cõde il estoit desia a la mort/ il dist ainsy: Cest bonne chose q' les homes qui sont donnez a la mort attendent par l'esperance de Dieu que de rechief ilz seront de luy ressuscitez: mais toy/ tu ne ressusciteras point a la Vie. Et apres q' ilz eurent fait venir le cinquiesme: ilz le devoient **A**hors cestuy regarda le Roy/ & dist: Tu as puissance entre les homes/ combien que tu sois corruptible/ & fais ce que tu veulx: mais nestime pas que nostre generation soit delaissee de Dieu/ mais attends en patience/ & tu Voiras sa grande puissance: comment il te tourmentera/ toy/ & aussy toute ta semence. Et apres q' le cinquiesme fut mort/ ilz menoiert le sixiesme: & cõde il commẽceoit a mourir/ dist ainsy: Ne erre point en vain/ car nous souffrõs ceste chose pour nous mesmes/ pour ce que nous auons peche en nostre Dieu: & sont faictes ces choses en nous par digne admiration. Mais toy nestime point que tu demeure impugny de ce que tu as commence a bätaiuer cõtre Dieu. **A**ussy la mere fut moult admirable/ & digne de estre en la memoire des bons: laquelle voiant ses sept filz destruits en vng mesme ioi / elle se portoit d'ung bon courage / a cause de l'esperance quelle auoit en Dieu: & enhortoit vng chascun de ses enfans par langage du pais virilement / & icelle remplie de sapience/ & ayant vng courage virile en la p̄see feminine/ leur disoit: Je ne scay point commẽt Vo' Vous estes apparutz en mon v̄tre/ car aussy ne Vo' ay ie point donne ne l'esprit / ne lame / ne la Vie: & nay pas moy mesme assemble tous Vo' membres. Mais certes le createur du monde qui a fait la natiuite de l'home: & qui a trouue le commencement de toutes choses/ aussy Vo' rendra il de rechief l'espe. it avec sa misericorde/ & la Vie: comme maintenant Vous ne tenez conte de Vous mesmes/ a cause de ses loiz

Ahors Antiochus / estimant quil estoit contentme/ ouy aussy en despitant la Voiz de celle qui le reprenoit / & que le plus ieune estoit encoire demoure: il ne le exhortoit pas seulement par parole/ mais aussy en iurant/ affermoit / quil le feroit riche/ & bien heurux/ & q' quant il seroit retire des loiz de ses peres/ quil le tiendrait po' son amy/ & quil luy bailletoit ses necessitez. Mais labolescent nullement ne se vouloit tourner a telles choses. Le roy dõc appella la mere/ & luy conseilloit / quelle fust cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut enhorté par beaucoup de paroles/ elle promist quelle cõseilleroit son filz. Et ainsy quant elle fut venue a luy/ en soy moquant du Tyrant/ luy dist en l'aguage du pays: Mon filz aye pitie de moy / qui t'ay porte neuf mois en mon v̄tre & t'ay alaicté trois ans: ie t'ay nourry & amene iusques a ceste eage. Mon enfant ie te requiers que tu regarde vers le ciel/ & en la terre / & a toutes choses qui sont en eulx: & que tu entende que Dieu a fait toutes ces choses de neant: & aussy le genre humain. Et ainsy sera faict q' tu ne craindras point ce meurtrier icy: mais recois la mort comme digne de estre faict participant avec tes freres: affin q' en ceste miseration/ ie te receioie avec tes freres. Et comme icelle disoit encoire ces paroles/ labolescent dist: Qui attendez Vous? Je neobray pas au commandement du roy: mais au commandement de la loy/ qui nous a este donnee par Moyse. Mais toy qui es simulateur de toute malice sus les Hebreux: tu ne eschapperas point la main de dieu. Il est vray que nous souffrõs ces choses icy pour noz pechez: neantmoins combien que pour nous reprendre & corriger/ nostre Seigneur Dieu soit vng petit courrouce contre nous: toutefois se rapaisera de rechief a ses seruiteurs. Mais toy home desloyal/ & plus plain de peche que tous les homes/ ne teslieue point en vain par vaines esperances / toy estant enflambe sus ses puiteurs. Car tu nes pas encoire eschappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de ce luy / qui regarde toutes choses. Et mes freres en souffrant quelque petite douleur/ sont maintenant soubz le testament de la Vie eternelle: mais toy/ tu souffriras les iugemens de Dieu/ a scauoir les paines deue a ton orgueil. **M**oy donc / ie donne mon corps/ & mon ame/ aussy comme mes freres/ pour les loiz de noz peres / en inuocquant Dieu / que de briez soit propice a nostre nation: & que tu confesse avec tourmens / & flagellations / que cestuy est le seul Dieu. Et que en moy/ & en mes freres/ cesse l'ye du Dieu tout puissant/ laquelle iustement a este amenee / sus toute nostre generation. Adonc le Roy fut embrasé de cour-

roup/ q soursena en cestuy plus cruellement que sus tous les autres: q portoit mal patiemment ql se Deoit moque. Et ainsy cestuy mourcut tout net/en toutes choses soy confiant au Deigneur. Et en la fin la mere aussy fut occise apres ses filz. Il souffrit donc de parler des sacrifices q des grandes crudelitez.

De Judas Machabeus/q comment Nicanoz fut enuoye en Judée contre les Juifz: Judas les exhortoit a estre constants/q fut Nicanoz vaincu avec les issiens/dont il senfuyt vers Antiochus.

Chapitre. viij.

Donc Judas Machabeus q ceulx qui estoit avec luy entroient se cretemēt auy chasteaulx: q en appellent leurs cousins q amis q ceulx qui estoit demourez en l'obseruatiō des Juifz/ilz les prirēt q en menerēt avec eulx sy mille hōes. Et prioient le Deigneur quil regardast sus son peuple/ leql estoit souille de toz les autres q quil eut pitie de son tēple qui estoit souille de gens sans pietē. Quil eut aussy pitie de leyterminatiō de la cite/laquelle estoit pres que destruite: q quil ouyſt la Voiz du sang qui crie vers luy q quil eut memoire des mortz tres iniustes des petis enfans innocēs/q des blasphemēs faictz a son nom/ q quil monstrast son indignation sus telles choses. Et quant Machabeus eut assemble la multitude/ les gentilz ne le peurent souffrir. Mais Vraiemēt lire du Deigneur fut cōuertie a misericorde: q Venāt im proueuement sus les chasteaulx q citez les brusloit/en tenāt les liens cōuenables/q faisoit grādes occisiōs des ennemis. Et principalemēt se dōnoit de nuict a faire telz assaulx: q la renommee de sa Vertu estoit par tout espādue. Philippe Voiant que cest hōe petit a petit Venoit a prosperer/q que le plus souuent les choses luy Venoiēt en biē: il rescripuit a Ptolomee le duc de Celeſſyrie q de Phenice/ quil donnast aide auy affaires du roy. Dont cestuy enuoya legieremēt Nicanoz l'ung des priees/ amy de Patroclus/ en luy donnant des gētēlz de toute sorte/toz armez/enuirō Vingt mille/ po' destruyre toute la generation des Juifz: q se ioignist avec luy Gorgias hōe de guerre/ q tres experimēte es faictz de bataille. Et Nicanoz ordōna po' le roy que le tribut q lon debuoit bailer auy Romains / ascauoir deux mille talentz fust prins de la captiuite des Juifz. Et incontēdēt enuoya auy citez Voisines de la mer appeller les marchans pour acheter les Juifz: q leur promist de leur bailer nonātē seruiteurs pour Vng talent/sans regarder a la Vengeāce qui le debuoit suivre de celuy qui est tout puissant. Et quant Judas se sceut/il declaira la Venue de Nicanoz

auy Juifz qui estoit avec luy. Desquelz aucuns craignēs/q non esperēs en la iustice de Dieu se tournerēt en fuyte: q les autres auant ql en y auoit Vintēt: q ensemble prioēt le Deigneur quil les deliurast du mauuais Nicanoz: leql les auoit Vendu deuant ql fust Venu pres. Et sil ne le faisoit point po'eulx: au moins ql le feist pour la promesse q estoit faicte a leurs peres/q a cause de l'inuocation de son saint q magnifique nom sus eulx. Et apres que Machabeus eut appelle les sept mille qui estoit avec luy: il prioit quilz ne se reconseillassent point avec leurs ennemis/q quilz ne craignissent point la multitude des ennemis qui iniustemēt Venoiēt cōtre eulx: mais quilz bataillassent Virilemēt en aiāt de uāt leurs yeulx la Dilonie qui estoit faicte p eulx au saint lieu. Et aussy l'iniure de la cite mise en moquerie: q aussy les institutiōs des anciens qui sont amichilces. Car ilz se confiēt (dist il) en armes q aussy en audace: mais noz auds confidence au Deigneur tout puissant/ qui peult destruire dung mouuement/ aussy ceulx qui Viennēt contre nous/q tout le mōde. Aussy les admonesta pareillement des aides de Dieu qui ont este faictes enuers leurs peres: q que cent quattre Vingt q cinq mil le furent peis soubz Hennacherib: q de la bataille quilz eurent contre les Galatiēs en Babilone: tellement que la ou tous furent Vendz a laffaire/ par ce que les Macedoniēs doubtoient/ les nostres qui nestoient seulement que sy mille/en destruirent cent q Vingt mille/ a cause de la pde qui leur fut dōne du ciel: q receurent plusieurs benefices a cause dicelele apde. Par telles parolles furent faictz constants/q appareillez de mourir pour les loiz q le pais. Et ainsy il ordonna ses freres ducz sus Vne ordonnance q sus lautre / ascauoir Simon Josephus q Jonathas: en leur bailant a Vng chascun mille q cinq cens homes subiectz: q avec ce apres que Esdras leur eut lut le saint liure/ q quil leur eut donne le signe de laide de Dieu Judas mesme se mist en lauanguard de l'armee/pour faire la bataille contre Nicanoz. Et par la pde du tout puissant/ilz occirent plus de neuf mille homes/ q fut la plus grande part de l'armee de Nicanoz nauuee q debilitēe/q senfuyrēt. Et apres quilz eurent prins largēt de ceulx qui estoit Vendz pour les acheter/ilz les poursuyrent dung coste q dautre / mais ilz sen retournerent les bouches fermees: q estoit le iour deuant le Sabbat/pour laquelle cause ne pererent point de les poursuyuir. Et solemnisoient le Sabbat en assemblant leurs armures q leurs despouilles/q en benecissant le Deigneur q les auoit desliure en ceste iounee: en

4. Rois
19. 8.
2. ma. 15. c
Eccle. 14

distillant sus eulz le commencement de sa misericorde. Mais apres le Sabbat ilz diuiserent les despouilles aux debiles / aux orphelins / & aux veufues : & la reste fut a eulz & a ceulz qui estoient avec eulz. Et ainsi apres ces choses faictes / & que lozaison fut faicte de tous en commun / ilz demandoient misericorde au Seigneur / & que en la fin il se reconseillaist avec ses seruiteurs. Et de ceulz qui estoient avec Timothee & Bacchide bataillans contre eulz / ilz en occirent plus de vingt mille : & prirent les haultes fortreffes / & diuiserent plusieurs despouilles par egales portions aux debiles / aux orphelins & aux veufues : en faisant pareillement aux anciens. Et apres qu'ilz eurent diligamment rassemble leurs armures : ilz les mirent toutes ensemble es lieux convenables. Mais ilz rapporterent les autres despouilles en Hierusalem : & occirent Philarchen qui estoit avec Timothee / Vng hôte tresmauvais / lequel auoit traueille les Juifz en beaucoup de choses. Et comme ilz faisoient en Hierusalem la feste de la victoire / ilz bruslerent ceulz qui auoient bruslez les portes sacrees / cest a sauoir Calisthenes / ainsi qu'ilz estoient fuyz en quelque maison : & leur fut rendu le salaire convenable a leurs iniquitez. Mais le tresmauvais Nicanor qui auoit amene mille marchans pour la vendition des Juifz fut humilié de ceulz qui ne estoient a riens : & ce par laide du Seigneur : & en ostant la robe d'honneur senfuyt par mers mediterranees : & vint seul en Antioche : & receut grand malheur de la perdition de son armee. Et ceulz qui auoient promis de bailler le tribut aux Romains de la captiuite de ceulz de Hierusalem : maintenant annoncoient que les Juifz auoient Dieu pour leur protecteur : & que pour ceste cause on ne les pouoit nuire : de ce qu'ilz en suyuoient les loiz qui estoient ordonnees par luy.

Comment Antiochus fut vaincu en Persipolis / & fut Antiochus frappe d'une plaie quant il persecutoit les Juifz : dont iceluy estant en la paine seist pruit / & meurt moins mourut.

Chapitre. iij.

D mesme temps Antiochus retournoit de Perse infamement. Car il estoit entre en vne cite appellee Persipolis : & senhardist de pillier le temple / & de opprimer la cite. Mais quant la multitude fut courue aux armes : ilz furent tournez en fuyte / & Antiochus apres la fuyte retournoit tout infame. Et quant il fut venu vers Egbatana : il sceut les choses qui auoient este faictes envers Nicanor & Timothee. Lors iceluy esmeu de ire / estoit de faire iniure a ceulz qui l'auoient chassé : & de se pouoir venger sus les

Juifz. Et pour ce commanda que son chariot fust assemble / sans dilation cheminât / parce que le iugement celeste le cōstraignoit : pour ce qu'il auoit parle en sy grand orgueil / de venir en Hierusalem : & de faire amasser le sepulchre des Juifz. * Mais le Seigneur Dieu d'Israel qui regarde toutes choses / le frappa de vne plaie incurable & inuisible. Car ainsi que l'entend fine ceste parole / vne horrible dolo^r le print aux entrailles / & griez tourmentz par dedes. Et certes assez iustement / come a ceulz qui auoient desrompu a plusieurs autres les entrailles par nouueaux tourmentz : combien toureffois qu'il ne cessast nulliement de sa malice. Et avec ce tout remply d'orgueil / eut le cuer embrase sus les Juifz : & en commandant de haster la besongne / aduint que par aller trop impetueusement il cheut du chariot / & se blessa grandement aux membres / pour ce que le corps cheut a terre. Et ceulz qui cuyboient aussi (par orgueil dont il estoit remply inhumainement) commander aux Indes de la mer / & peser en la balanche les haulteurs des montaignes / maintenant est humilie en la terre / & porte en vng chariot / tesmognant en soy mesme la manifeste vertu de Dieu : tellement que de son corps yssent les vermines / & que ses chairs viues en douleurs cheoient / tellement que de son odeur son armee en estoit greuee. Et ceulz qui vng petit deuant festimoient de pouoir toucher les estoilles du ciel / nul ne le pouoit porter pour ce qu'ilz ne pouoient souffrir la puanteur. De ce dont commença il venir a la cōgnissance de soy mesme / apres qu'il fut tire hors du grand orgueil / par estre admoneste de la diuine plaie / & par ses douleurs qui de moment en moment croissoient. Et come aussi luy mesme ne pouoit plus souffrir sa puanteur / il dist ainsi : Cest chose iuste de estre subiect a Dieu / & que ceulz qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauvais home icy prioit le Seigneur / du quel ne deuoit pas recevoir misericorde. Et maintenant desire de rendre en liberte / la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre / & pour en faire vng sepulchre de corps assemblez : & promet maintenant de faire les Juifz pareils a ceulz de Athenes / lesquels il auoit dit / qu'il ne les tenoit point bons assez pour auoir sepulture / mais qu'il les bailletoit aux oyseaux & aux bestes pour deuorer / & qu'il les extermineroit avec les petis enfans. Et aussi promet de adorer le saint temple par tresgrands dons / que par auant il auoit pillie : & de multiplier les saintz vaseaux / & de bailler de ses reuenues les mises appartenantes aux sacrifices / & dauantage de soy mesme estre Juif / & de cheminer par toute la terre / &

de annoncer la puissance de Dieu. Mais pour ce que ses douleurs ne cessoient point / tout desesperer (car le iuste iugement de Dieu estoit venu sus luy) il escripuit aux Juifs vnes lettres deprecatoires / contenant en telle maniere. Le roy & prince Antiochus desire salut & bonne valitude / & felicitie tresgrande aux tres bons citoyens Juifs. Sy vous & vos filz estes en bonne sante / & sy toutes vos choses vont a vostre volonte / nous en rendons grande grace. Et moy aussi constitue en maladie / & en ayant memoire de vous suis benigne-ment retourne des lieux de Perse: & pour ce que ie suis oppresse de grieue maladie / il me semble necessaire dauoir sollicitude pour la commune utilite: non point que naye plus espoir de moy mesme / ains come ayant grande espoir de eschapper la maladie. Mais en considerant que mon pere (lequel en son temps conduisoit l'armee es lieux superieurs) monstra lequel apres luy receuroit la domination / afin que sy quelque chose venoit au contraire ou que sy quelque affaire difficile fust suruenue / que ceulx qui estoient es regions congneues sent a quy estoit l'issue la totalite des affaires: & quilz ne se troublassent. Auec ce / considerant que tous les homes puissans & voisins font la guet de pres / en attendant les temps & la venue / iay ordonne mon filz Antiochus roy: lequel quant souuent ie retournoye aux royaumes superieurs le recomandoye a plusieurs dentre vous: & luy ay rescript ce quil sensuyt. Je vous prie donc & requiers / que en ayant memoire des benefices que vous ay fait publiquement & priuement / vous gardiez aussi la foy vers moy & vers mon filz. Car iay confidence quil sera doulx & humain / & que en suyuant mon propos vous sera commun. Donc cest homicide & blasphemate: ainsi mal frappe / come aussi il auoit mal traicte les autres il mourut estrangier es montaignes / d'une mort miserable. Et Philippe qui fut alaite du mesme lait que luy / transporta son corps / mais pour ce quil craignoit le filz de Antiochus il sen alla en Egipte vers Ptolomeus le filz de Philometor.

Comment Judas receut le temple & Hierusalem: de la solemnite celebre. Comment le filz de Antiochus obtint le royaume de son pere. Ptolomeus fut empoisonne Borgias pour suyuant les Juifs fut vaincu. Les Juifs vainquirent les Idumeens: Timotheus fut vaincu. Comment cinq homes s'apparurent au ciel / pour layder des Juifs. Et telles choses faictes / les Juifs beneissent le Seigneur par hymnes & par louenges.

Chapitre. v.

2



Mais Machabeus & tous ceulx qui estoient avec luy / par la protection de nostre Seigneur Dieu / reprindrent la cite & aussi le temple:

& demolit les autels que les estrangiers auoient fait par les rues / & aussi les temples. Alors que iceulx eurent purge le temple / ilz firent vng autre autel. Et incontinent apres auoir tire du feu des pierres plaines de feu / ilz offerent sacrifices deux ans apres: puis mirent lencens / & les lampes / & les pains de proposition. Quant ces choses furent faictes ilz prient le Seigneur prosterner en la terre: afin quilz ne cheussent plus en telz maulx. Mais quant aussi ilz offenseroient / quilz fussent plus doulcement corrigez de luy: & quilz ne fussent plus baillez aux gens estrangiers & blasphemateurs. Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour quil auoit este pollut des estrangiers / & scauoit / le vngt & cinquiesme iour du mois de Casleu. Et firent par huit iours avec liesse des lieux en maniere de tabernacles / en ayant recordation que vng peu de temps deuant / auoit fait le iour solemnel des tabernacles es montaignes & es cauernes comme les bestes. Pour laquelle cause portoient des verges / torces / & des branches verdes / & des palmes / deuant ce luy qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement fait a toute la nation des Juifs / de toutes ans faire ces iours de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble fut en telle maniere. Mais nous reciterons maintenant de Eupator filz du mauuais Antiochus / les choses quy ont este faictes / en abregeant les maulx qui furent faictz es batailles. Car quant il eut receu le royaume / il constitua sus les negoces du royaume vng nomme Lysias / prince de la cheualerie de Phenice / & de Syrie: car Ptolomee qui estoit dict Macer / ordonna en soy mesme de maintenir le droit enuers les Juifs / & principalement a cause de l'iniquite qui auoit este faicte en eulx / & proposa de faire la paix avec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amis vers Eupator / la ou souuent estoit appelle traitre / pour ce quil auoit delaisse Lybie quy luy auoit este baillee en garde de Philometor: & qui soy transferant vers Antiochus le noble / estoit aussi retire de luy: & fina sa vie par poison. Or apres que Borgias fut deuenu le duc des lieux / apres auoir prins des estrangiers / souuent faisoit la bataille contre les Juifs. Mais les Juifs qui tenoient les fortresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoient chasses hors de Hierusalem / & assaierent de batailler. Alors ceulx qui estoient avec Machabeus / en priant le Seigneur par oraisons quil les aidast / ilz assaillirent les fortresses des Idumeens: et aussi prirent plusieurs lieux par force: & occirent ceulx qui venoient a secours / et en occirent

tout ensemble le nombre de vingt & cinq mille /
 Et come aucuns estoient fuyz en deux tours
 fort garnies / estant toz munis pour eulz des-
 fendre / Machabeus pour les assaillir / delais-
 sa Simon & Josaphat / & aussy Zachar & ceulz
 qui estoient avec eulz / en grand nombre : & se tou-
 na vers les batailles qui estoient plus vehé-
 mentes . Mais ceulz qui estoient avec Si-
 mon incitez de couvoitise / furent persuadez de
 aucuns qui estoient es tours / par argent : et
 en recevant septante mille drachmes / en lais-
 serent escapper aucuns . Et quant ce qui auoit
 este fait fut annonce a Machabeus / il as-
 sembla les princes du peuple / & les accusa qz
 auoient vendu les freres pour argent / en lais-
 sant aller leurs aduersaires . Parquoy il oc-
 cist ceulz qui auoient fait la trahison / & inco-
 tint apres print les deux tours . Et en ba-
 taillant Baillammeth par armes & par mains
 il occist plus de vingt mille homes es deux tours
 Lors Timotheus qui parauant auoit este
 vaincu des Juifz / appella vne armee d'une na-
 tion estrangiere : & assemblant la cheualerie
 de Asie / vint comme pour prendre Judée par
 armes . Mais Machabeus / a ceulz qz estoient
 avec luy comme l'autre s'approchoit / prièrent
 le Seigneur : en iettant la terre sus leurs chiefz
 & caindant leurs reins de hayres / & eulz pro-
 sternant au pied de l'autel / affin quil leur fust
 propice / & quil fust ennemy a leurs ennemis /
 & aduersaire a leurs aduersaires . Et ainsi
 apres quilz eurent fait loiaison : ilz prirent
 leurs armures : & sortirent loing hors de la
 cite : mais quant ilz furent pres de leurs enne-
 mis : ilz se assiegerent . Lors que le soleil fut
 leue les vngz & les autres se mirent en ba-
 taille / les vngz vraiment aiant le Seigneur
 avec sa vertu / qui leur promettoit la victoire
 & la prosperite : & les autres auoient leur cou-
 rage au prince de la bataille . Mais come la
 bataille estoit vehemente : cinq homes che-
 uaulcheurs s'apparurent au ciel a leurs ad-
 uersaires : aornez de robes dorées : qui fai-
 soient la conduite des Juifz : desquelz deux
 auoient le Machabeus au milieu de eulz : & le
 gardoient sans dangier en l'auironnant de
 leurs armures : mais ilz iettoient sus les ad-
 uersaires des dars & foudres : de quoy furent
 confus de aveuglissement : & tous remplis
 de troublement / ilz cheoient . Et en eut des oc-
 cis vingt mille cinq cens piedtons : & six cens
 cheuaulcheurs . Lors Timotheus sensuyt
 en Bazaram vne forteresse garnie : en laquel-
 le presidoit Cereas . Mais Machabeus &
 ceulz qui estoient avec luy a grand ioye assie-
 gerent la forteresse par quatre iours . Ceulz
 qui estoient dedes / eulz confiant sus la for-
 tresse du lieu disoient mal / & leur iettoient des

paroles infames . Et quant la cinquiesme
 iournee fut venue : Vingt ieuueteaux de ceulz
 qui estoient avec le Machabeus / embraiez de
 courage a cause du blasphemie / Dirilemet sap-
 procherent de la muraille : & en cheminant de
 courage selon montaient aux tours : lesquelz
 commencerent a bouter le feu es portes : & com-
 mencerent aussy a brusler tout vis tous ceulz
 qui maudissoient . Et apres que par l'espace
 de deux iours la forteresse fut destruite / ilz
 trouuerent Timotheus qui se mucoit en quel-
 que lieu : & locierent : & aussy mirent a mort
 Cereas son frere & Apolophanes . Apres qlz
 eurent fait ces choses / ilz benedisoient le Sei-
 gneur en hymnes & en confessions / lequel au-
 uoit fait grandes choses en Israel / & leur au-
 uoit donne la victoire .

Comment Lysias sefforçoit de vaincre les Juifz / &
 de faire la prestise a Benzie tous les ans : dont fut en-
 uoye de Dieu vng Eusque aux Juifz en vestement
 blanc / pour les ayder . Lors Lysias soy fuyant demanda
 dauoir amitie avec les Juifz . De la paction de Antio-
 chus & des Romains avec les Juifz .

Chapitre. xi.

Mais vng petit de temps apres /
 Lysias procureur du Roy / & son
 prochain / & preuost de ses nego-
 ces / prenant mal en gre ce qui
 auoit este fait / il assembla quat-
 tre vingt mille homes avec toute la cheuale-
 rie / & vint contre les Juifz / estimant que quant
 il auoit prins la cite / quil en feroit vne de-
 meure aux gentils : & quil auoit le temple po-
 amasser l'argent / comme tous les autres tem-
 ples des gentils : & quil verroit tous les ans
 la prestise / sans aucunement peser de la puis-
 sance de Dieu : mais comme desbride de sa pes-
 see se confioit en la multitude des piedtons &
 des cheualiers / & en quatre vingt Elephas
 Et quant il fut entre en Judée / & approche de
 Bethsura / la quelle estoit en vng lieu estroit /
 distante de Hierusalem de cinq stades : il as-
 saillit ceste forteresse . Lors que Machabeus
 & ceulz qui estoient avec luy congneurēt quil
 assaillit les forteresses / ilz prièrent le Seigneur
 en pleur & gemissement / & aussy toute la mul-
 titude ensemble / affin quil enuoiaist vng bon
 ange / pour le salut d'Israel . Et apres qz iceulz
 Machabeus eut premier prins les armures
 il enhorta toz les autres ensemble / de se met-
 tre au peril avec luy / & de donner aide a leurs
 freres . Et comme ilz sen alloient en Hierusalem
 tous ensemble d'ung courage prompt / vng
 cheualier s'apparut deuant eulz avec vne blan-
 che robe / & en armes dor / crostant sa lance .
 Adonc tous ensemble benedirent le Seigneur
 misericordieux : & prirent courage de tresper-
 cer non pas seulement les homes mais aussy
 furent preparez de trespercer les bestes tres

cruez/ & les murs de fer. Ilz sen alloient dōc
 p̄dptz/ aiant albe du ciel/ & le Deigne^r miseri-
 cordieuz sus eulz. Et courāt sus leurs enne-
 mis cōme lions/ ilz en occirēt vnze mille pieb-
 tons/ & mille & six cēs cheuaucheurs/ & tour-
 nerent to^r les autres en fuyte: & plusieurs dē-
 tre eulz naurez/ eschapperēt to^r nudz. Mais
 aussy Lysias villainemēt sen fuyāt eschappa.
 Et pourāt quil congnoissoit bien/ & quil pē-
 soit en soy mesme/ que ses gēs estoient dimi-
 nuez/ & entendoit q̄ les Juifz ne pouoiet estre
 vaincus pour ce quilz se confioiet en laide de
 dieu tout puissant/ il enuoia vers eulz: & pro-
 mist quil se cōsentiroit a toute iuste chose/ & q̄
 persuaderoit le roy de stre leur amy. Et Ma-
 chabeus sacorda aux requestes de Lysias/ de
 sirāt en toutes choses lutilite du commun: &
 tout ce q̄ Machabeus escripuit a Lysias po^r
 les Juifz/ le roy le ottoia. Car aussy Lysias
 escripuit des lettres aux Juifz contenāt en ce-
 ste forme. Lysias donne salut au peuple des
 Juifz. Joannes & Abessalon qui auoiet este
 de vo^r enuoiez/ pour bailer les lettres/ reque-
 roient q̄ ie acōplisse ce qui estoit signifie p̄ icel-
 les. Toutes les choses donc que lon a peu re-
 ferer au roy/ ie les ay declaire / & ottoye ce q̄
 la chose pmettoit. Donc sy vo^r gardez la foy
 en vo^r affaires/ ie mefforcay aussy de vo^r-
 mais de stre cause de vo^rtre bien. Et de tou-
 tes autres choses selon toutes les parolles/
 iay cōmande a ceulz que vo^r avez enuoie/ & a
 ceulz q̄ sont enuoiez par moy de vo^r en p̄ler
 a Dieu soiez en bien. De lan cent & quarante
 huytiesme/ le vint & quattresme io^r du mois
 de Dioscor^r. Et les lettres du roy contenoiet
 telles parolles. Le roy Antioch^r dōne salut
 a son frere Lysias. Quant nostre pere a este
 translate entre les dieux/ no^r vueilant que
 ceulz qui sont en nostre royaume viuēt sans
 tumulte/ & quilz soient diligentz en leurs af-
 fairez: nous auōs entendu que les Juifz nōt
 point consentu a mon pere de estre transferez
 au seruire des grecz: mais ont voulu tenir le^r
 institution: & po^r ceste cause nous ont requis
 que nous permettōs quilz faicēt leurs loiz.
 Parquoy nous aussy desirāt que ceste natiō
 fust a repos/ auons iuge par ordonnāce/ que
 le tēple leur soit rēdu/ pour faire selon la cou-
 stume de leurs anciens. Et ainsy vous ferez
 bien/ sy vous le^r enuoiez la paiz en leur bail-
 lant la main/ affin que en cognoissāt nostre
 Volunte ilz aiet bon courage/ & quilz pensēt
 po^r leurs propres vtilitez. Aussi les lettres
 du roy enuoiees aux Juifz estoient telles. Le
 roy Antioch^r dōne salut au senat des Juifz/
 & a to^r autres Juifz. Sy vo^r estes en prosperi-
 te/ vo^r estes cōe nous le desirōs/ mais aussy
 sommes no^r en bōne sante. Menela^r est venu

vers no^r disant: Que vo^r voulez venir voir
 vo^r gēs qui sont avec no^r. Parquoy nous dō
 nons la main d'asseurāce a ceulz q̄ cheminēt
 iusques au trentiesme iour du mois de zandī-
 cus/ po^r vser des viādes des Juifz/ & de leurs
 loiz/ cōme aussy parauāt: & que nul de eulz
 ne souffrira quelque moleste/ des choses qui
 sont faictes par ignorance. Estauons enuoie
 Menelaus pour parler a vous: a dieu soiez.
 De lan cent & quarante huytiesme/ le quinz-
 esme iour du mois de zandicus. Et aussy les
 romains enuoierent des lettres q̄ ainsy chan-
 toient. Quintus Mennius/ & Titus Ma-
 nilius legatz des romains/ donnent salut au
 peuple des Juifz. Nous vous auons ottoye
 les choses/ desquelles aussy Lysias le cousin
 du roy vo^r a permis: mais de ce quil a deter-
 mine de stre referer au roy/ enuoiez y hastiu-
 ment quelcun/ & conferez diligemment entre
 vous/ affin que nous en determinōs comme
 il nous appartient. Car nous en allons en
 Antioche: & pourtant hastez vous de rescrip-
 re: affin aussy que nous cōgnoissōns de quel-
 le Volunte vous estes: a Dieu soiez: De lan
 cent & quarante huytiesme/ le quinziesme io^r
 du mois de Zandicus.

Comment par trahison ceulz de Joppe occirēt deux
 cens Juifz/ dont Judas les vengea. De la victoire des
 Arabiens: & comment Antiochus fut vaincu par Judas
 mais fut gardez sa vie pour le salut des freres des ba-
 tailles de Judas. Comment les Juifz furent occis les
 quelz auoient apporte soubz leurs manteaux les offes
 des factes aux ydoles: Du sacrifice faict pour ceulz
 qui auoient este occis/ & l'esperance de la resurrection.

Chapitre. vii.

Quant donc ces pactōs furent fai-
 ctes: Lysias sen alloit vers le
 roy: & les Juifz entendoient a
 leur labeur. Mais ceulz qui e-
 stoient demourez/ ascouoir Ti-
 mothee & Appolonius filz de Gemnei/ aussy
 Hierome & Demophon loiguelzeuz/ & Nica-
 nor le prince de Cypre/ ne les laissoiet pas vi-
 ure en paiz ny en repos. Aussi ceulz de Jop-
 pe perpetrēt le mesme mal. Ilz prierent q̄
 les Juifz avec lesquelz ilz demouroient/ q̄lz
 montassent sus des petites nauires/ quilz a-
 uoiet appareille/ avec leurs femmes & leurs
 enfans: cōme silz neussent point eu de hayne
 entre eulz. Et ainsy selon le commun decret
 de la cite/ iceulz y obtemperēt/ a cause de la
 paiz/ estāt cōme sans quelque suspitō: mais
 quant ilz furent loing dedens la mer/ ilz les
 ietterent en la mer/ le nombre de deux cens.
 Et quāt Judas congneut que ceste crudelite
 estoit faicte en sa nation/ il cōmanda aux ho-
 mes qui estoiet avec luy: & en inuocquant le
 iugement de Dieu/ il vint contre les homici-
 des de ses freres/ & de nuict bouta le feu au

post: il brusla les nauires / & occist par lespec
 B ceulx q estoient reschappez du feu. Et apres
 quil eut ainsi fait telles choses / il sen alla co
 me faisant semblant de retourner derriere /
 po' de struire to' les autres de Hoppe. Mais
 aussy quant il congneut / que ceulx qui estoient
 a Hamnia vouloient faire pareillemēt aup
 Juifz qui demouroit avec eulx / il suruint de
 nuit sus ceulx de Hamnia / & brusla le port
 avec leurs nauires: tellemēt q la lumiere du
 feu estoit veue en Hierusalem / distāt de deuy
 cens quarante stades. Et quant ilz furent ar
 riere dillec de neuf stades / & quilz cheminōit
 vers Timothee: cinq mille homes Arabes
 feirent la bataille contre luy / & cinq cens che
 uaulcheurs. Et comme la bataille se faisoit
 C baillamment / & que par laide de Dieu il leur
 fust bien venu / le restū des Arabes vain
 cus / demandoient a Judas que la paix leur
 fust dōnee / en leur promettāt de donner des
 viures / & de leur bien faire en toutes autres
 choses. Lors Judas estimāt que vrainemēt
 ceulx leur seroient vtils en beaucoup de cho
 ses / il leur promist la paix: & quant ilz eurent
 receu les mains ilz sen allerent a leurs taber
 nacles. Apres aussy s'approcha de qlque forte
 cite / auironnee de pontz & de murailles: laq
 le estoit habitee de grand nombre de gētz mes
 lez / & estoit appellee Casphij. Mais ceulx q
 estoient dedens / eulx confians en la force des
 murailles / & aussy en la prouision des vi
 ures / ny disoient guiere: & disoient a Judas
 D villaines paroles / & blasphemōit / disant ce
 quil nest pas licite. Quant Machabeus eut
 Josa. 6. inuocque le grand prince du monde: * Lequel
 au tēps de Josue sans engins ou munitions
 feist tumber Hiericho: il saillit baillamment
 sus les murs: & quant la cite fust prinse / par
 la volūte de nostre Seigneur / il feist grande
 occasion: tellement que vng estang qui estoit
 pres / aiant deuy stades en largeur / sembloit
 quil fust plain de sang. Ilz se partirent dillec /
 & allerent iusques a sept cens cinquante sta
 des / & vinēt en Characa / aup Juifz q sont
 appelez Eubianens: & ne peurent prendre
 en ces lieux la Timothee: leq sans acheuer
 qlque besongne sen alla / & laissa en vng lieu
 forte garnison. Mais Dositheus & Sosipa
 ter qui estoient les ducz avec Machabee / oc
 cirent ceulx que Timothee auoit laisse en
 E garnison / a scauoir dix mille hōes. Et quant
 Machabeus eut ordonne aupres de luy six
 mille homes / & quil les eut mis par ordon
 nances / il sen alla contre Timothee / lequel
 auoit avec luy six vingt mille piedtons / &
 deuy mille cinq cens cheuaulcheurs. Mais
 quant Timothee congneut la venue de Ju
 das / il enuoya les femmes & aussy les en

fans deuant / & tout lautre appareil en vne
 forteresse qui est appellee Carnon: car cestoit
 vng lieu qu'on ne pouoit prendre / & estoit dif
 ficile de approcher a cause des lieux estroitz.
 Et quant la premiere orde de Judas fut veue
 les ennemis eurent grand crainte / pour la pre
 sence de Dieu / quy regarde toutes choses / &
 tournerēt lung lautre en fuyte: tellemēt qlz
 estoient plus enchassez de leurs gēs que des
 autres: & estoient aussy debilitēz par les coupz
 de leurs propres espers. Mais Judas les
 poursuuoit vehementement en pugnant
 les homes profanes: & en occist trente mille
 homes. Aussi Timothee cheut es mains de
 Dositheus & de Sosipater: & prioit tres instā
 ment quilz le laissassent aller: a cause quil a
 uoit plusieurs parētz des Juifz / & plusieurs
 freres qui seroient deceutz par sa mort. Et
 quant il eut promis la foy de les rendre selon
 la coustume / ilz le laisserēt aller sans le bles
 ser a cause du salut de leurs freres. Et Ju
 das yffit hors de Carnon apres quil en eut
 occis vingt & cinq mille. Apres la fuyte & loc
 cision de ceulx la / il mena son armee en Es
 fron vne cite garnie / en laquelle demouroit
 grande multitude de diuerses nations: & les
 ieuencauy fort puissans qui se tenoient au
 pres des murailles / resistoient virilement.
 Et en icelle auoit grand appareil dengins & de
 dars. Mais quant ilz eurent appelle le tout
 puissant / qui de sa puissance a brise les forces
 des ennemis: ilz prirent la cite: & de ceulx
 qui estoient dedens en prosternerent / vingt &
 cinq mille. De la sen allerent vers la cite de
 Deythare qui estoit distante de Hierusalem /
 de six cens stades. Mais pour ce q les Juifz
 qui estoient avec ceulx de Deythare / disoient
 par tesmōgnage / que aussy au temps de ad
 uersite estoient deulx benignement traictez /
 ilz leur rendirent graces de ce quilz auoient
 fait sy doucement avec eulx: & en les enhor
 tant de stre desormais benignes vers leur ge
 neration / vinēt en Hierusalem au temps de
 la solemnite des sepmaines. Et apres la Pē
 thecoste sen allerent contre Gorgias le pre
 uost de Idumee: & sortit avec trois mille pied
 tons / & quatre cēs cheuaulcheurs. Et quant
 ilz furent entrez en la bataille / il aduint que
 aucun petit nombre des Juifz furent occis.
 Mais Dosithe lung des cheualiers de Ba
 chinos / home fort tenoit Gorgias: & come il le
 vouloit prendre vis / lung des cheualiers de
 ceulx de Thace saillit sus luy / & luy coup
 pa lespaule: & aisy Gorgias senfuyt en Ma
 resa. Et quant ceulx quy estoient avec Es
 drin eurent long temps bataille & quilz fu
 rent lassez / Judas appella le Seigneur en
 aide / quil voulsist estre le cōducteur de la

Bataille: & lors commencēt en langaige du pays / & en esleuāt sa clameur en hymnes / il feist sur les cheualiers de Borgia. Lors Judas recueillant son armee / vint en la cite de Dolkā. Et quāt la septiesme iournee fut venue ilz festoierēt le sabbat au mesme lieu selon la coustume du purifie. Au iour ensuyuant Judas sen vint avec ses gens: po^roster les corps des occis / & po^r les mettre avec leurs parents aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouverent soubz les robbes de ceulx qui estoient occis / des offrandes faictes aux p^ooles qui estoient en Gamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prendre. Parquoy fut faict manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis. Et ainsi ilz beneirent to^r le iuste iugement de Dieu / quoy auoit reuele les choses secretes. Et se tournerent a prier / & firent deprecation / que le peche quoy auoit este faict fust oublie. Aussi Judas home tres fort enhortoit le peuple de se garder sans peche / en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes po^r les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut fait la colation / il enuoya en Hierusalem douze mille drachmes d'argent / pour offrir en sacrifice / pour les pechez de ceulx qui estoient mortz / en iustement & religieusement pensant de la resurrectio. Car sil nauoit esperance q^u ceulx qui estoient occis resuscitassent / il sembleroit estre superflu & vain / de prier po^r les mortz. Et pourtant il consideroit q^u ceulx qui estoient endormis en vraie pietē: que leur grace estoit tresbiē garde. Cest donc sainte & salutaire pensee / que de prier pour les mortz / affin q^u ilz soient desliez de leurs pechez.

Comment Antiochus vint contre Judas / Menelaus fut occis: & Judas occist en l'armee de Antiochus quatre mille homes / & le plus grand des Elephans: tellement que Antiochus vaincu bailla a Judas la cite de Ptolomaide.

Chapitre. viij.

A l'an cent & quarāte neufiesme Judas congneut que Antioch^{us} Epator venoit avec multitude de gens en Judē: & que Lysias le procureur & preuost des negociēs venoit avec luy ayant en sa compaignie cent & dix mille piebtons / cinq mille cheualcheurs / vingt & deux elephans / & trois cens chariotz armez. Et avec eulx se ioignist Menelaus / & en grande fallace prioit Antiochum non point pour le salut du pais: ains esperāt de estre cōstitue en la seigneurie. Mais le roy des rois suscita le courage de Antiochus cōtre le pecheur: & Lysias luy suggera que cestuy estoit la cause de tous maulx / dont comanda comme il leur estoit de coustume de le prendre / & de le mettre a mort en ce lieu la.

Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante couldees de hault / & y auoit tout autour grande quantite de cendres. Celle auoit son regard vers vne vallee. Et comanda que dillec fut iette le sacrilege / es cendres / sy que tous senforchassent de le terminer. Or fut fait que le preuaricateur de la loy mourrut de telle loy: & ne fut point Menelaus boute en terre. Ce veritablement fut faict assez iustement / car pour ce quil auoit commis beaucoup de pechez / aupres de lautel de Dieu / auquel estoit le feu & la cēdre / aussy luy mesme a este condamnē en la mort de la cēdre. Mais le Roy de pensee effreneē sen venoit pour se monstrer aux Juifz pire que son pere. Quāt Judas congneut ces choses / il comanda au peuple quilz inuocassent le Seigneur nuict & iour / affin quil les aidast maintenant comme aussy les auoit tousiours aide: car ilz auoient paour de estre priuez de la loy / & du pais & du saint temple: & quil ne permist point q^u le peuple qui maintenant estoit vng petit reuenu / derechief fust subiect aux nations de blasphemēs. Et cōme ilz faisoient leur oraison tous ensemble / & quilz demandoient misericorde au Seigneur / en eulx prosternant cōtinuellement en pleurs & en ieunes par l'espace de trois iours / Judas les enhorta quilz se appareillassent. Et luy avec ses plus anciens penserent de sortir hors auant que le roy approchast son armee en Judē: & deuant quil prinist la cite: & penserent de commettre la fin de la chose au iugement du Seigneur. Parquoy en donnāt la puissance de toutes choses a Dieu createur du monde: & enhortant ses gens de batailler virilement / & quilz tenissent iusques a la mort / po^r les loix / pour le tēple / pour la cite / po^r le pais / & pour les freres: il ordōna son armee aupres de Modin: & en donnant le signe aux siēs de la victoire de Dieu / a scauoir aux plus fortz de ses esleutz / de nuict entra en l'armee du roy dedēs le siege / & occist quatorze mille hōes: & le plus grand des elephans / avec ceulx q^u estoient sus. Et apres q^u il eurent rēply le siege des ennemis de grand paour & perturbatio / & que les choses furent faictes a le^r prosperite / ilz sen allerēt. Et fut cela faict au point du iour / par ce q^u la protectio du Seigneur l'aidoit. Quāt le roy congneut la hardiesse des Juifz / il assayoit d'approcher par industrie la difficile des lieux: & mettoit le siege pres de Bethsura / q^u estoit la forteresse garnie des Juifz: mais il fut enchasse / & fut bastu & son nobre amoindry. Aussi Judas enuoyoit leurs necessitez a ceulx qui estoient dedēs la ville. Mais Rodoch^{us} q^u estoit de l'arme des Juifz racusa les misteres aux ennemis: & apres que lenqueste de luy fut faicte / il fut

pris / & mene en prison. Puis le roy parla a ceulx qui estoient en Bethsura / & leur donna la main / & aussy la receut / puis sen allant en bataille contre Judas / fut vaincu. Mais quant il congneut que Philippus quy estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche / il fut tout estonne en sa pense / & pria les Juifz / & en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit deu estre iuste: & quant il fut pacifie avec eulx / il offrit sacrifice & honora le temple en donnant aucuns dds: & embracha Machabeu / & le fist duc & prince / depuis Ptolomaide iusques aux Serrenes. Mais quant il vint en Ptolomaide / ceulx de la vil le prenoient mal en patience la conuention de lamitie / & en estoient courroucez / craignant que la fiance ne se rompist. Adonc Lysias mda au siege Judicial / & exposant la raison appaisa le peuple. Puis sen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlement du roy / & son retour.

¶ Comment Demetrius par la suggestion de Alchimus fut enflambe contre les Juifz: & enuoya Nicanor pour batailler contre eulx: puis feist la paix / & la rompist: & contredist de prendre Judas / mais il eschappa de ses mains. Dont Nicanor menassa les prestres silz ne luy rendoient Judas li. De Azarias & de la constance de son courage.

Chapitre. viii.

Avis trois ans apres Judas & ceulx qui estoient avec luy congneurent / que Demetrius filz de Seleucus estoit venu avec grande multitude de gens & de nauirees / par le port de Tyre / aux lieux conuenables: & quil tenoit les regions contre Antiochus & son prince Lysias. Et vng Alchimus quy auoit este le souverain prestre: (mais il fut souille par sa Volunte / au temps que les nations furent meslees) considerant que nullement ne pouoit auoir salut ny acces a lautel: il vint au roy Demetrius en lan cent et cinquantesme / luy offrant vne couronne dor & vne palme / & avec ce des bouclers lesquelz sembloient estre du temple. Mais il se teust aussy pour ce iour la. Et quant il eut le temps opportun po sa deuerie / Demetrius lappel la au conseil & linterroga de quelle chose & de quelz conseilz vsoient les Juifz. Lequel respondit: Ceulx qui sont les maistres des Juifz sus lesquelz Judas Machabeus preside / entretiennent la guerre / & esmouuent les seditios & ne seussent q le royaume soit en paix. Car moy qui suis defraude de la gloire de mes parens / ouy mesme de la prestrie suis icy venu. Premièrement en gardant la foy aux vtilitez du roy / & secondement pour conseiller le peuple. Car par leur malice toute nostre nation va a neant: Mais ie te prie o roy q quant

tu auras congneu toutes ces choses / que tu prouoie / & a la region & a la nation / selon ton humanite a to diuulguer. Car tant q Judas sera en vie / il est impossible q la paix soit sus les affaires. Et p telles parolles dictes par luy & par ses autres amis q estoient ennemis a Judas / ilz enflamberent le roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judée Nicanor son preuost & conducteur des elephas / en luy baillant commandement / ql print aussy Judas en vie / & quil destruisit ceulx q estoient avec luy: & quil constituast Alchimus souverain prestre du grand temple. Adonc les gentils qui estoient sus de Judée arriere de Judas lung apres lautre se ioignoient avec Nicanor / estimant que les miseres & les poutretes des Juifz / seroient la prosperite de leurs bies. Et ainsy quant les Juifz ouyrent la venue de Nicanor / & lasssemblee des nations / ilz se couurent de terre / & prioient celui q auoit ordonne son peuple / quil le gardast a tousiours: le quel aussy deffendit sa partie par signes euidens. Et par le commandement du duc / il se meurent tantost de la / & vinrent ensemble au chasteau de Dessau. Et Simon frere de Judas auoit fait la bataille avec Nicanor. Mais fut incontinent vaincu par la soudaine venue des aduersaires. Couteffois quant Nicanor ouy la vertu des compaignons de Judas / & la grandeur du courage quilz auoient pour la deffense du pais: il craignoit de faire iugement par sang. Pour la quelle cause enuoya deuant Possidonium / & Theodotium / & Mathiam / pour donner la main / & po la recevoir. Et come par longue espace on traictoit ce conseil / & q le duc seut relate a la multitude / la sentece de to fut que de soy consentir aux amities. Et ainsy ordonnerent vng iour / auquel iour secretement ilz en traictoient entre eulx: & a chascun fut apporte son siege / & mis a point. Lors Judas comanda que ses gens armez fussent en lieux conuenables / que parauenture aucune trahison mauuaise ne venist soudainement par les ennemis. Et feirent vng conuenable parlement. Nicanor demouroit en Hierusalem / & ne faisoit nul mal: il laissa aller les compaignies des multitudes qui auoient este assemblees. Il auoit tousiours Judas po son amy familier. Et luy pria ql se mariast / & ql procreast des enfans. Il feist les nopces / & vescut en paix / & viuoient en commun. Mais quant Alchimus veit lamour lung de lautre & les conuenances il vint vers Demetrius & dist que Nicanor consentoit aux loiz estranges: & quil auoit constitue Judas po son successeur: lequel estoit le traitre du royaume. Par quoy le Roy fut courrouce / & fut fort esmeu p le mauuais rapport de ceste honte / & escripuit

a Nicanoz disant: quil estoit vraiment fort courtoise de la conuenance & amitie: & quil cōmandoit que pour le plus tost Machabeus fust mene prisonnier en Antioche. Quāt Nicanoz cōgneut ceste chose/il fut tout estonne: & prenoit mal en gre de anichiler les choses/dōt ilz auoient conuenu sans estre en riens blesse par Judas: mais pourtant quil ne pouoit resister au roy/il cōsideroit l'opportunitē pour acōplir son commandemēt. Mais quāt Machabeus se perceut q̄ Nicanoz n'estoit plus sy plaisant vers luy: & q̄ son rencōtre luy estoit plus cruel quil nauoit acoustume: entendāt que ceste austerite ne venoit pas de bon courage: en assemblant aucun petit nombre de ses gens/ sen alla hors de la presence de Nicanoz. Et quāt celuy cōgneut q̄ estoit fort preuenue de Judas/il sen vint au plus grād & au plus saint temple: & commanda aux prestres qui offroient les sacrifices acoustumez/ quilz luy baillassent l'homme. Et apres que ceulx respondirent par iuremēt/disant: quilz ne scauoient la ou estoit celuy qu'on demandoit/ en estendant la main au tēple il iura disant: Sy vous ne me baillez Judas prisonnier/ie destruyray iusques par terre le temple de Dieu/ & ietteray en bas l'autel: & consacreray ce temple icy au dieu Bachus. Et quāt il eut dit ces paroles/il sen alla. Hors les prestres estendant leurs mains au ciel/ appelloient celuy qui tousiours auoit este le deffenseur de leur nation/ en disant telles paroles: O Seigneur de toutes choses/ qui nas que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut faict entre nous. Et maintenant o Seigneur le saint des saintz: garde eternallement ceste maison sans estre souillee: laquelle est maintenant nettoiee. Et Razias l'un des plus anciens de Hierusalem/ fut accuse vers Nicanoz/ qui estoit homme aimant la cite/ & de bonne renommee: lequel pour son affection estoit appelle le pere des Juifz. Cestuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifz: & estoit content de bailler le corps & l'ame pour la perseuerance. Et Nicanoz vueillant manifester la haine q̄ l'auoit vers les Juifz/il enuoia cinq cens cheualiers pour le prendre. Car il estimoit que sil pouoit deceuoir cestuy/ quil feroit grand tourment aux Juifz. Et quant la multitude cuidoit par force entrer en sa maison/ & rompre la porte/ & y mettre le feu: la ou desia on le prenoit/ il se frappa de vng glaive/ aimāt mieulx mourir noblemēt/ que de estre faict subiect aux pecheurs: & que de estre iniurie indignement contre ceulx de sa nation. Mais pourtant que par la grande haste quil auoit ne fesoit point frapper au Vis & que la multitude entroit de-

dens les huis/ par grāde hardiesse courrut a la muraille/ & se ietta soy mesme virilement du hault en bas entre les gentz: lesq̄lz legierement eulx tirāt arriere de luy/ cheut sus sa teste. Et cōme encoire il respiroit/ embrase en courage se leua: & combien que son sang courrut en abondance/ & quil fust nauede tresgrieues plaies/ neātmoins en courant passa outre les gentz/ & en soy tenāt debout sus quelque pierre rompue / la ou desia estoit tout priue de son sang/ il print ses entrailles/ & de ses deuyx mains les ietta sus les grēs/ en appellāt le dominateur de sa vie & de son esperit q̄ de rechief les luy voulust redre/ & ainsi mourrut.

Comment Nicanoz blasphemā & Judas acoustra & aoina les siens/ non point darmures de fer/ mais de tresbonnes parolles: & leur apparurent Onias & Jeremias: & fut ouy au ciel: iceluy est l'amy des freres. Jeremias bailla a Judas vne esperance enuoiee de Dieu/ par quoy apres en bataillant des mains prioient en leurs cueurs. Comment Nicanoz avec trentecinq mille hommes furent occis/ dont la teste de Nicanoz & ses mains furent apportees en Hierusalem: & sa langue coupee par pieces fut donnee aux oyseaux.

Chapitre. v. 8.

Mais quant Nicanoz sceut q̄ Judas estoit es lieux de Samarie/ il l'appensa de luy faire vng assault en ior de Sabbat. Et quāt les Juifz qui le suiuiuent par necessite luy disoient/ quil ne feist pas chose si cruelle ne sy estrāge: mais q̄ l'dōnast hōneur a la saintification de Dieu/ & quil hōnorast celuy qui regarde toutes choses: ce pour malheureux demanda sil y a vng Dieu puissant au ciel/ qui ayt cōmande de garder les iours des sabbatz. Et ceulx respondirent. Il y a vng Seigneur lequel est au ciel puissant: qui a cōmande de garder le iour du Sabbat. Hors iceluy dist: Et moy iay puissance sus la terre/ qui commande de prendre les armures/ & de acōplir les affaires du roy. Toutefois il ne peut acheuer son conseil. Car aussy Nicanoz esleue en grand orgueil pensoit de ordonner vne commune feste de la victoire de Judas. Mais Machabeus tousiours cōfessoit en toute esperance/ que laide luy viendrait du Seigneur: & enhortoit ses grēs qu'ilz ne se espoient assent point a la venue des nations/ mais quilz eussent en leur cueur les aides q̄ leurs ont este donnees du ciel: & que aussy maintenant ilz eussent esperance que la victoire leur viendrait par celuy qui est tout puissant. Et en parlāt a eulx de la loy & des prophetes / & en les admonestant des batailles que par auant auoient fait/ il les redit plus promptz. Et ainsi quant ilz eurent repris courage/ ilz mōstroient tout ensemble la salacc des grēs/ & la preuatication des iuremēs.

Et les arma to?/nd point darmure ne de lance ne de feu: mais de tresbñes parolles / & aus sy de tresbñes exhortations / en exposant le songe digne de soy / par lequel songe il les re iouist tous. Et estoit la Vision en telle manie re. Onias fut veu q' auoit este le souuerain pre str / bon hñe & benign / de regard honeste / mo deste en meurs / & plusant en parole / & q' des son enfance estoit exercite a Vertus: il fut veu estendat ses mains / prier pour tout le peuple des Juifz. Et apres ce apparut vng autre ho me / dhonneur & de eage / merueilleux aupres de luy / q' auoit grand beaulte. Et Onias re spondat dist: Cest cestuy qui aime les freres & le peuple Disrael. Cest cestuy qui prie fort pour le peuple / & pour toute la sainte cite: a sauoir Jeremias le prophete de Dieu. Aus sy fut veu Jeremias estendat sa main de ytre lequel donna a Judas vng glaive dor / disant Ords la sainte esper / q' est vng don de Dieu / par laquelle tu destruiras les aduersaires de mon peuple Isracl. Et ainsi apres quilz fu rent enhortez par plusieurs bñes parolles / par lesquelles la fault pouoit estre esmeu / & les courages de ieunes confortez / ilz delibere rent de faire la bataille / & de fort combatre: as fin que la Vertu iugea des affaires / de ce que la sainte cite / & le temple sen alloient a perdi tion. Car la moindre sollicitude quilz auoient estoit de leurs femmes & leurs enfans / & aus sy de leurs freres & cousins: mais la plus grã de & principale crainte estoit a cause du lieu saint du tēple. Aussi ceulx qui estoient en la cite auoient grande sollicitude pour ceulx qui deuoient aller en bataille. Et cō: ne desia to? auoient esperance que le iugement viendroie t & que les ennemis estoient presens / & que lar mee estoit ordonnee / & les bestes & cheuals cheurs ordonez en lieu conuenable. Macha bees cōsidera la venue de la multitude / & lap pareil de diuerses armures / & la crudelite des bestes: & en estendat ses mains au ciel appel la le Deigneur qui fait les merueilles: qui ne done point la Victoire selon la puissance des armures / mais la donne ou il luy plaict a ceulx quil aime. Et en appellant Dieu dist en telle maniere. * Seigneur qui enuoias ton ange soubz Hecschias le roy de Juda: & occis de lost de Sennacherib: cēt quatre vingt & cinq mille homes: ausy maintenant domi nateur des cieulx enuoie ton bon ange deuant nous en la crainte & formidation de la gran deur de ton bras: affin que ceulx qui viennent en blasphemant contre ton saint peuple aient crainte. Et iceluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor & ceulx qui estoient avec luy s'approchoient en trompettes & chansons. Et Judas avec ceulx qui estoient avec luy en

2. macha.
3. d.
4. roi. 19.
ecl. 48.

appellant Dieu par oraisons sont entrez de dens en bataillant veritgblemēt de la main / mais de leur cuer prioieht le Deigneur: & en abatirent le nōbre de trente cinq mille: & su rent magnifiquement resiouys de la presence de Dieu. Et quant ce fut fait / & quilz sen re ffournoient en ioye / ilz veirent Nicanor quy estoit tumbé tout arme. Et ainsi en faisant vng cry / & par langaige du pays esmouuant la multitude / ilz benissoieht le Dieu tout puis sant. Hors Judas qui en toute chose / & de corps & de courage estoit prepare de mourrir pour ses freres: * commanda qu'on couppa la teste de Nicanor / & sa main avec lespaul / & qu'on les apportast en Hierusalem. Quant il fut venu iusques la: il appella ses princes & les Prestres: & s'approcha de lautel / vers ceulx qui estoient en larche de Sion. Et en monstra la teste de Nicanor / & la maudicte main quil auoit estendu cōtre la sainte mai son du Dieu tout puissant / fut grandement glorifie. Il cōmanda ausy que la langue de Nicanor fut coupee & par petites pieces don nee aux oyseauz: & q' la main de cestuy quy estoit insense fust pendue deuant le tēple. Par quoy tous les cieulx benirent le Deigneur / disant: Benedict soit celuy qui a garde son lieu sans estre souille. Il pendit ausy le corps de Nicanor au coupeau de la tour de Syon / as fin quil fust vng signe euidēt & manifeste de laide de Dieu. Parquoy tous dung conseil commun delibereēt / quilz ne passeroieht nul lement ceste iournee sans faire feste / & que la feste se feroit le treiziesme iour du mois de Nbar: laquelle est appelee en lugaige de Sy rie le second iour de Harchoche. Quant dōs ce fut fait vers Nicanor / depuis ce temps la la cite fut possedee par les Hebreux: & pour tāt ausy en ce seray la fin de ma parole. Et sy iay bien dit / & cōme il appartient a lhistoire ce est ausy mon desir: mais sy ie nay pas dit comme ie deusse / on me le doit pardonner. Car cōme cest chose cōtraire a lhōmie de tous iours boire vin ou tousio's boire eue: & vser aucunes fois dung aucunes fois dautre est delectable: ausy a ceulx q' lisent / sy la parole estoit tousiours parfaite / elle ne seroit pas agreable. Pourtant sera icy prinse la fin.

¶ Fin du second liure des Machabees:
& consequamment de l'ancien Testament.

La sainte Euā gile de Jesu Christ: selon saint Matthieu.

La genealogie de nostre Seigneur Jesu Christ avec
le mariage de la vierge Marie.



Chapitre premier.



Elire de la gene-
ratiō de Jesu Christ filz
de David. filz de Abra-
ham. * Abraham engen-
dra Isaac. Isaac engen-
dra Jacob. Jacob engen-
dra Judas & ses freres.

Judas engendra Phares & Zaram de Cha-
mar. Phares engendra Esron: Et Esron en-
gendra Aram. Aram engendra Aminadab:
Et Aminadab engendra Maason. Maason en-
gendra Salmon: Et Salmon engendra Booz
de Raab. Booz engendra Obed de Ruth: Et
Obed engendra Jesse. Jesse engendra le roy
David: Et le roy David engendra Salomon
de celle q fut femme a Die. * Salomon engē-
dra Roboam: Et Roboā engēdra Abiā. Abiā
engēdra Asa: Et Asa engēdra Josaphat. Jo-
saphat engēdra Jorān: Et Jorān engendra
Osiā. Osiā engēdra Joatān: Et Joatā en-
gēdra Achāz. Achāz engēdra Ezechias: Et
Ezechias engēdra Manasses. Manasses en-
gēdra Amōn: Et Amōn engendra Josias. Jo-
sias engēdra Jechonias & ses freres en la trās-
migratiō de Babilone. * Et apres la trās-
migratiō de Babilone: Jechonias engēdra Daal-
thiel. Daalthiel engēdra Zorobabel: Et Zo-
robabel engēdra Abiud. Abiud engēdra Elia-
cim: Et Eliacim engendra Azor: Azor engen-
dra Sadoc: Et Sadoc engendra Acim. Acim
engēdra Eliud: Et Eliud engēdra Eleazar.
Eleazar engēdra Matthān: Et Matthān

Chap. i. & ii.

engendra Jacob: Et Jacob engendra Joseph
le poux de Marie: De la qelle a este naiz Je-
sus / lequel est appelle Christ. Par ainsy dōc
toutes les generatiōs qui ont este depuis A-
braham iusques a David / sont quatorze ge-
neratiōs. Et depuis David iusques a la trās-
migration de Babilone / sont quatorze gene-
rations. Et depuis la transmigration de Ba-
bilone iusques a Christ / sont quatorze gene-
rations. Et la generatiō de Jesu Christ estoit
telle: * Comme Marie mere de Jesus fut bail-
lee po^r espouse a Joseph: deuant quilz cōvins-
sent / elle fut trouuee auoir cōceu du saict espe-
rit en son ventre. Mais Joseph son espoux q
estoit iuste / & ne la dueillant point diffamer /
la voulut secretement laisser: mais ce pen-
sant / Voicy l'ange du Seigneur quy sappa-
rut a luy en son dormant / disant: Joseph
filz de David / ne crains pas recevoir Marie
ton espouse: car ce q est conceu en elle / est du
saint esprit: elle enfātera vng filz / & tu ap-
pelleras son nom Jesus / car il sauvera son peu-
ple de leurs pechez. Et tout ce a este faict / af-
fin que fut acōmply ce quy auoit este dit du
Seigneur par le Prophete / disant: * Voicy
vne vierge conceuera en son ventre / & enfan-
tera vng filz: & son nom sera appelle Emanuel
el / qui est interprete / Dieu avec nous. Joseph
dōc esueille de son dormir / feist ainsy que lan-
ge du Seigneur luy auoit cōmande / & print
avec soy son espouse. * Et ne lauait point cō-
gneue quāt elle enfāta son filz premier naiz:
& appella son nom Jesus.

Comment les saiges vinrent adorer / & comment les
enfants furent occis.

Chapitre. ii.



Quant Jesus fut naiz en Beth-
lehem cite de Juda / au tēps du
Roy Herode: Voicy les saiges
vinrēt Doxient en Hierusalem /
disans: Du est celui q est naiz
roy des Juifz: car nous auons veu son estoille
en Orient: & le sommes venu adorer. Le roy
Herode opāt ce / fut trouble / & toute la cite de
Hierusalem avec luy. Et assēbla tous les
princes des prestres / & les scribes du peuple:
& senqueroit de luy ou Christ debuait naistre.
* Et iceulz luy dirēt: En Bethlehem cite de
Juda. Car il est ainsy escript par le Prophete:
* Et toy Bethlehe terre de Juda: tu nes pas
la plus petite entre les princes de Juda: car
de toy sortira le duc q gouvernera mon peu-
ple Disrael. A hors Herode appella en secret
les saiges: & diligēment sinforma par eulz /
du tēps de l'estoille / laqelle l' estoit apparue.
Et les enuoiāt en Bethlehe leur dist: Allez
& vous enquestez diligēment de l'enfāt: & quāt
vous l'aurez trouue / saictes le moy scauoir:
A

moult haulte/ & luy monstra tous les royaumes du monde/ & la gloire d'eulx: & luy dist: Je te donneray toutes ces choses/ sy en toy prospereront/ tu madorer. Adonc Jesus luy dist: **D**ada sathan: car il est escript: * Tu adoreras le Seigneur ton Dieu/ & a celuy seul tu fuiras. Adonc le diable le laissa: & Voicy les anges vindrent/ & luy faisoient service. Et quant Jesus eut ouy que Jean estoit liure/ il sen alla en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/ vint & habita en la cite de Capharnaum/ la quelle est prochaine de la mer/ es fins de Zabulon/ & de Nephtali: affin que ce qui estoit dit par le Prophete Esaië/ fust accompli: * La terre de Zabulon/ & la terre de Nephtali/ Voie de la mer oultre le Jordain/ la Galilee des gentils: le peuple qui cheminoit en tenebres/ a veu grande lumiere: & a ceulx qui seioient en la region de ombre de mort/ la lumiere leur est leuee. Des lors Jesus commença a enseigner/ & dire: faictes penitence/ car le royaume des cieulx est approche. Et lors Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/ il veit deux freres/ Simon qu'on appelle Pierre/ & Andry son frere/ qui iettoient leurs retz en la mer/ (car ilz estoient pescheurs) & le dist: * Venez apres moy/ & ie vous feray pescheurs d'hommes. Et iceulx incontinent laisserent leurs retz/ & le suivirent. Et de la il veit deux autres freres/ Jacques filz de Zebedee/ & Jean son frere/ les quels estoient en une navire avec leur pere Zebedee/ & refaisoient leur retz: il les appella/ & iceulx incontinent laisserent leurs retz/ & le pere/ & le suivirent. Jesus alloit par toute Galilee enseignant en leurs synagogues/ & preschoit leu'evangelium du royaume: & guerissant toute langueur/ & toute maladie au peuple. Et sa renommee courut par toute Syrie. Ilz luy presenterent tous les malades qui estoient detenus de langueurs/ & tourmens divers/ & les demoniacles: & les lunatiques/ & les paralitiques: les quels il guerist. **E**t moult grandes multitudes le suivirent de Galilee/ de Decapolis/ & de Hierusalem/ de Judée/ & d'oultre le fleuve de Jordain.

Des beatitudes: commet il ne fault pas proceder ou estriuer contre son prochain: ne faire fornication/ ne repudier sa femme/ ne iurer: commet il fault patiemment souffrir iniure/ & aimer ses ennemis.

Chapitre. V.

Quant Jesus veit les multitudes/ il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ ses disciples approcherent de luy. Et en ouvrant sa bouche les enseignoit/ disant: * **B**ienheureux sont les pauvres desperits/ car le royaume des cieulx est a eulx. **B**ienheureux sont les debonnaires/ car ilz possederont la terre. **B**ienheureux sont ceulx qui pleurent:

car ilz seront consolés. **B**ienheureux sont ceulx qui ont faict jeun/ & soif de iustice/ car ilz seront saoulez. **B**ienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendront misericorde. **B**ienheureux sont ceulx qui sont nets de cuer/ car ilz verront Dieu. **B**ienheureux sont ceulx qui sont paiz: car ilz seront appelez filz de Dieu. **B**ienheureux sont ceulx qui souffrent persecutiō pour iustice/ car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quant les hommes auront mesdit de vous/ & quant ilz vous auront persecute/ & dit tout malcōtre vous en mentant a loccasion de moy. **E**siouissez vous/ & aiez exultatiō: car vostre salaire est grand aupres de Dieu. Certainement ainsi ont ilz persecute les prophetes/ qui ont este devant vous. * **V**ous estes le sel de la terre: mais sy le sel perd sa saveur/ quelle chose en salera on? Il ne vault plus riens si ce n'est reiette dehors/ & cōculque des hommes. Vous estes la lumiere du monde. La cite assise sus la montaigne/ ne peult estre mucee. **N**ussy ne allument pas la chandelle pour la mettre sous le muid/ mais sus le chandelier: affin qu'elle luyse a tous ceulx qui sont en la maison. **N**ussy luyse vostre lumiere devant les hommes: affin qu'ilz voient vos bones oeuvres/ & qu'ilz glorifient vostre pere qui est es cieulx. **N**e pensez point que ie soye venu pour briser la loy/ & les prophetes. Je ne suis pas venu pour les briser: mais pour les accomplir. * **C**ar en verite ie vous dis: que iusques a ce que le ciel passera/ & la terre/ & un iota ou un trait ne passera point en la loy/ iusques a tant que toutes choses soient faictes. **Q**uicqu'on dōc brisera un de ces plus petis commandemens: & ainsi aura enseigne les hommes: il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. **E**t quicqu'on les aura accomplis/ & enseignes: celuy sera appelle grand au royaume des cieulx. **J**e vous dis en verite: que sy vostre iustice n'est plus que celle des Scribes/ & Pharisiens/ vous n'entrerez pas au royaume des cieulx. Vous avez ouy quil a este dit aux anciens: * **T**u n'occiras pas: car quicqu'on occira/ sera coupable de iugement. **M**ais moy ie vous dis: que tout homme qui se courrouce a son frere/ sera coupable du iugement. **E**t quicqu'on aura dit a son frere/ racha: il sera coupable de corde: & quicqu'on aura dit/ fol: il sera coupable de la gehēne du feu. **D**onc sy tu offres ton don a lautel/ & que la il te vienne en memoire que ton frere a quelque chose a l'encōtre de toy: laisse la ton don devant lautel/ & va premier recōseiller a ton frere/ & alors viens & presente ton don. * **S**ois bien tost cōsentant avec ton adversaire/ quant tu es avec luy en la voie: affin par aventure que ton adversaire ne te liure au iuge/ & que le iuge ne te baille au ministre/ & que tu ne sois envoie en prison. **J**e te dis en verite: que tu ne

Mat. 9. 9
Luc. 14. 3

Luc. 16. 8

exo. 20. 8
levi. 24. 15

Luc. 12.

partiras de la iusques a ce q tu auras poie la
 derniere maille. Vous avez ouy q il a este dit
 aup anciens: * Tu ne cometteras poit adul
 tere: mais moy ie Vo⁹ dis que quicdque aura
 regarde femme pour la eduoiter/ il a desia co
 mis adultere avec elle en son cuer. * Donc sy
 ton oeil de ptre te scandalize/ arrache le/ & le
 iette de toy: car il est plus eppedient que vng
 de tes m³brs perisse/ que tout ton corpz soit
 enuoie en la gehene du feu. Et sy ta main de p
 tre te scandalize/ coupe la/ & la iette de toy.
 Car il est plus eppedient que vng de tes m³
 brs perisse/ q tout ton corpz voise en la geh
 ne. Aussi a este dit: * Quicdque aura delais
 se sa femme/ q luy baille la libelle de refus.
 Mais moy ie Vo⁹ dis: q quicdques aura de
 laisse sa femme/ excepte po⁹ cause de fornic
 tid: il la fait estre adultere: & quicdques pren
 dra la femme delaissee/ il est adultere. Dere
 chief vous avez ouy quil est dit aup anciens.
 * Tu ne parjureras pas: mais tu reberas a
 Dieu tes iuremens. Mais moy ie Vo⁹ dis/ ne
 iurez nullem³: ne par le ciel/ car cest le th³o
 ne de Dieu: ne p la terre/ car elle est le marche
 pied de ses piedz: ne par hierusalem/ car cest la
 cite du gr³d roy: aussi ne iureras poit par ta
 teste/ car tu ne peulx faire vng cheveu blanc
 ou noir. * Mais vostre parole soit ouy/ ouy/
 non/ non: car ce q est dit oultre ces paroles/
 vlt du malin. Vo⁹ avez ouy quil a este dit:
 * Veil po⁹ oeil/ dent po⁹ dent. Mais moy ie
 Vo⁹ dis: q ne resistez pas au mal: mais sy au
 cun te frappe en ta ioue de ptre/ baille luy lau
 tre. Et a celui q veyt proceder c³tre toy en
 iugem³: q te oster ta robbe: laisse luy aussi le
 manteau. Et quicdque te veult cotraindre al
 ler mille pas/ vas avec luy deus autres mil
 le. Done a celui qui te demande: Et ne te de
 stourne pas de celui qui veult emprunter de
 toy. Vous avez ouy quil a este dit: * Tu ay
 meras td amy/ & hayras td ennemy. Mais
 moy ie Vo⁹ dis/ aimez voz ennemis/ faites
 bit a celui qui Vo⁹ haient/ & priez po⁹ celui q
 vous persecut³: & qui faullement Vo⁹ impo
 sent crimes: affin q Vo⁹ soiez filz de vostre pe
 re qui est es cieulx/ lequel fait leuer son soleil
 sus les bons & sus les mauuais / & enuoie la
 pluye sus les iustes & iniustes. Car sy vous
 aimez celui qui Vo⁹ aym³: quel salaire en
 aurez Vo⁹: ne le sont pas aussi les publica³:
 Et sy Vo⁹ saluez seullem³ voz freres/ que
 faites vous de gr³d: ne sont pas aussi cela
 les infidels: vous donc soiez parfaictz ain
 sy que vostre pere celeste est parfaict.

Comment il fault iusner/prier/ & faire aumosne/
 & contemner la sollicitude des choses de ce monde.



Mettez vous de faire vostre iustice
 deuant les homes/ affin que vous
 soiez veuz deulx: car autrement
 Vo⁹ n'aurez pas de salaire deuant
 vostre pere qui est es cieulx. Quant donc tu
 fais aumosne/ ne sonne pas la t³pe deuant
 toy/ c³e sont les hypocrites aup sinagogues
 & es rues/ affin quilz soient honorez des h³es.
 En verite ie vous dis: quilz ont receu leur sa
 laire. Mais quant tu feras aumosne/ ta fen
 stre ne scache pas ce que fait ta dextre: affin
 que ton aumosne soit en secret: & ton pere qui
 voit en secret/ le te rendra. Et quant Vo⁹ prie
 rez Vo⁹ ne ferez pas come les hypocrites/ qui
 aiment faire debout leurs oraisons es syna
 gogues/ & es coingz des rues: affin quilz soient
 veuz des h³es. En verite ie Vo⁹ dis quilz ont
 receu leur salaire. Mais toy quant tu prieras
 entre en ta chambre/ & luyz ferme prie ton
 pere en secret: & ton pere qui voit en secret/ le
 te rendra. Aussi quant vous prierez ne parlez
 pas beaucoup/ come font les infidels: car ilz
 cupdent estre epanchez par beaucoup de parol
 les. Ne soiez donc semblables a eulx: car vo
 stre pere congnoit ce qui Vo⁹ est besoing/ de
 uant que Vo⁹ le requerez. Vous le prierez d³c
 ainsi: * Nostre pere q es es cieulx. Ton nom
 soit saintifie. Ton royaume aduienne. Tu
 volente soit faicte ainsi en la terre come au
 ciel. Donne no⁹ au iourd'hy nostre pain su
 per subst³ciel. Et nous pardonne noz debtes/
 ainsi q nous pardonn³ a celui qui no⁹ doit
 uent. Et ne nous induis point en tentation.
 Mais deliure nous du malin. Amen. * Et
 tes sy vous avez pardonne aup homes leurs
 pechez/ vostre pere celeste vous pardonnera
 aussi voz faultes. Mais sy vous n'auez par
 donne aup h³es/ aussi vostre pere ne Vo⁹ par
 donnera pas voz pechez. En oultre quant Vo⁹
 ieusnez/ ne soiez pas tristes come les hypo
 crites: car ilz amaigrissent leurs faces/ affin
 quil semble aup h³es quilz ieusnent. En ve
 rite ie Vo⁹ dis/ ilz ont receu le³ salaire. Mais
 toy quant tu ieusne/ oingz ton chief & laue ta
 face/ affin que tu ne sois estime des h³es ius
 net/ mais de ton pere qui est en secret. Et ton
 pere qui voit en secret/ le te rendra. Ne fai
 ctes point voz tresors en la terre/ la ou la
 rouillure & la mine corrompt/ & la ou les larr³ds
 deffouissent & desrobent: mais faites voz tre
 sors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la mine
 ne corrompt riens: & la ou les larrons ne deffo
 upissent/ & ne desrobent pas. Certes la ou est
 vostre tresor/ la est vostre cuer. La lumie
 re de ton corps cest ton oeil. * D³c sy ton oeil
 est simple/ tout ton corps sera lumineux:
 mais se ton oeil est mauuais / tout ton corps
 sera tenebreux. Sy donc la lumiere qui est en

top sont tenebres: les mesmes tenebres com-
 Luc. 16. e. bien grâdes seront elles: * Nul ne peult ser-
 uir a deuy seigneurs. Car ou il hâpra lung
 & aymera lautre: ou il soustiendra lung / & cõ-
 temnera lautre. Do^s ne pouez seruir a Dieu
 & auy richesses. Et pourtât ie Do^s dis / napez
 point soucy pour vostre vie q^e Do^s mengetez
 ne pour vostre corps de quoy vous le vestirez
 N'est poit plus la vie que la viâde: & le corps
 plus q^e le vestemêt: Regardez auy opseaux
 du ciel q^e ne semmêt / ne moyssonêt / ne assen-
 blent en greniers: & V^r pere celeste les nour-
 rit. N'estes vous pas beaucoup plus excellens
 q^e iceulx: Et q^e est celuy de Do^s qui en soy sou-
 ciât puisse adiuster a sa grandeur Vne coul-
 bee: Et pour quoy estes vous en soucy du ve-
 stemêt: Considererez les lieds du châp / commêt
 ilz croissent. Ilz ne labeurêt & ne fillent pas.
 Neantmoins ie Do^s dis / q^e Salomon mesme
 en toute sa gloire / na pas este vestu cõe Vng
 diceulx. Sy Dieu dõc veste ainsy l'herbe des
 châps / la q^elle est au iourd'huy / & demain est
 mise au four: combien plus le fera il a vous / o
 g^es de petite soy: Ne soiez dõc en soucy / disâs
 que mengetõs nous: & que beuerõs no^s: ou
 de quoy serõs nous vestus: car les g^es infide-
 les senquierêt de toutes ces choses. Certaine-
 mêt vostre pere celeste congnoit / que de tou-
 tes ces choses vous auez indigence. Querez
 donc premierement le royaume de Dieu & sa
 iustice: & toutes ces choses vous seront don-
 nees. Ne soyez donc en soucy po^r le lendemain /
 car le lendemain se soucira pour soy. Il souf-
 fit au iour de sa malice.

Comment il ne fault contemner ne iuger personne:
 mais fault demander / querir / & scapper: & se fault gar-
 der des faulx prophetes.

Chapitre. viij.

Luc. 6. f.
 rom. 2. a.



Ne iugez pas / & Do^s ne ferez pas
 iugez: ne cõdemnez point / & Do^s
 ne ferez point condẽnez. Car en
 tel iugemêt que Do^s iugerez / Do^s
 serez iugez. Et en telle mesure q^e
 vous mesurerez / on Do^s mesurera. Et pour
 quoy regarde tu le festu en loeil de ton frere /
 & tu ne vois pas Vne poultre qui est en ton
 oeil: Du cõmêt dis tu a tõ frere / frere pmetz
 que ie tire hors de ton oeil Vng festu: & Voicy
 Vne poultre est en ton oeil: Hypocrite iette
 premieremêt la poultre hors de ton oeil: & a-
 donc tu voyras a tirer le festu hors de loeil de
 ton frere. Ne donnez pas la chose sainte auy
 chiens: & ne iettez pas voz margarites deuant
 les porceaux. Affin par auẽture quilz ne les
 foullent de leurs piedz: & que les chiens ne se
 tournent contre vous pour vous deschirer.
 Luc. 11. 8
 Jacq. 1. a
 * Demãdez / & on vous donnera. Cherchez / &
 vous trouuez. frappez a la porte / & on Do^s

ouurira. Car quicõque demãde / il recoit: Et
 quicõque cerche / il trouue: Et a celuy q^e frap-
 pe a la porte / on luy ouurira. * Et qui est l'ho-
 me dentre vous auquel sy son filz luy demã-
 de du pain / luy donnera il Vne pierre: Du fil-
 luy demande du poisson / luy donnera il Vng
 serpent: Sy vous dõc qui estes mauuais sca-
 uez dõner a voz enfans des bons dons: com-
 bien plus vostre pere qui est auy cieulx dõne-
 ra des biens a ceulx qui le requierêt: * Tou-
 tes choses dõc lesquelles Do^s Voulez que les
 homes vous faicêt / faictes le^s ainsy: car cest
 la loy & les prophetes. * Entrez par la porte
 estroite: car la porte est large / & la voye spa-
 cieuse laquelle maine a perdition: & plusieurs
 sont qui entrent par icelle. Mais la porte est
 fort petite / & la voye estroite / qui maine a la
 vie: & peu sont qui la trouuêt. Donnez vous
 garde des faulx prophetes qui viennêt a Do^s
 en vestemets de brebis / & par dedes sont loupz
 rauissans: vous les congnoistrez par leurs
 fruictz. * Cueillêt ilz grappes de raisins des
 espines: ou figures des charbons: Ainsy tout
 bon arbre fait bons fruictz: & mauuais arbre
 fait mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult
 faire mauuais fruictz: ne le mauuais arbre
 bons fruictz. * Tout arbre q^e ne fait pas bõs
 fruictz / sera coupe & iette au feu. Donc Do^s
 les congnoistrez / par leurs fruictz. * Tout
 hõde qui me dit / Seigneur / Seigneur / nentrera
 pas au royaume des cieulx: mais celuy quy
 fait la volunte de mon pere qui est es cieulx /
 entrera au royaume des cieulx. * Plusieurs
 me dirõt en celle iournee: Seigneur / Seigneur /
 nauons nous point prophetize en ton nom: &
 nauons nous point iette hors les diables en
 ton nom: & nauõs nous point fait plusieurs
 vertus en ton nom: Alors ie leur confesse-
 ray: Je ne vous congneu oncques: * Depar-
 tez vous de moy tous quy faictes iniquite.
 * Tout home dõc / qui opt mes parolles icy /
 & les fait / sera semblable a l'home saige / leq^e
 edifie sa maison sus la pierre: la pluye est de-
 scendue / & les fleues sont venus / & les ventz
 ont souffle & sont venus impetueusemêt con-
 tre ceste maison / & sy nest pastumbee / car elle
 estoit fondee sus la pierre. Aussy tout home q^e
 opt mes parolles icy / & ne les fait point / sera
 semblable a l'home fol / lequol a edifie sa mai-
 son sus le sablon: la pluye est descendue / et
 les fleues sont venus / les ventz ont souf-
 fle / & ont frappe impetueusement contre ce-
 ste maison / & est tumbee / & sa ruine a este grã-
 de. Et aduint que quant Jesus eut acheue
 ces parolles / & les multitudes estoient eston-
 nees de sa doctrine: car il les enseignoit cõme
 apant puyssance / & non pas comme les Scri-
 bes & Phariseens.

Luc. 16.
 Luc. 11.

Luc. 6.

Luc. 13.

Luc. 6. 6.

Luc. 6. 6.

Matth. 3
 Luc. 3.

Luc. 6. 6.

Luc. 13. f.

Luc. 13. f.

Luc. 6.
 Luc. 6.

Matth. 1.
 Luc. 4.

Matthieu.

¶ Du lepreux: du centenaire: de la belle mere de Pierre: des demoniacs: de la guerre de la Boleforn au quel fut com mande de se lever: de la tempeste de la mer apaisee: des diables iettez es porceaux.

Chapitre. viii.

Luc. 1. a.



Luc. 5. c.

Luc. 7. a.

Jud. 4. g.

Luc. 7. a.

Jud. 4. g.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Luc. 7. a.

Et quant il fut descendu de la montaigne / moult de multitudes le suivirent. Et voicy vng ladre vint / & le adora / disant: Seigneur / si tu veulx tu me peulx nettoyer: L'hois Jesus estendit sa main / & le toucha disant: Je le vueil: sors net. Et incontint sa lepre fut nettoye. Mais Jesus luy dist: Garde q tu ne le dise a personne: mais va & te mōstre au prestre: & offre le don q Moyses a comāde / en tesmognage a iceulx. Et quant Jesus fut entre en Capharnaum / vng centenaire vint vers luy / se priāt & disant: Seigneur / mō seruite gist paralytīq en ma maison & est griefuement tormētē. Et Jesus luy dist: Je y viēdray / & le gueriray. Mais le centenaire respōdit / disant: Seigneur / ie ne suis pas digne que tu entre soubz mon toit: mais seullemēt dis la parolle / & mon seruiteur sera guery.

¶ Car moy ie suis hōe constitue soubz la puissance d'autrui / & ay soubz moy des gendarmes: ie dis a l'ung va / & il va: & a l'autre vīs & il vient: & a mon seruiteur / fais cela / & il le fait. Et quant Jesus eust ouy ce / il se merueilla / & dist a ceulx qui le suivoient: Je vo' dis en verite: ie nay pas trouuey grāde foy en Israhel. & Aussi ie vo' dis / q plusieurs viēdrōt / Doirēt & Docirēt / & serōt assis au royaume des cieulx avec Abraham / Isaac & Jacob: mais les filz du royaume seront iettez hors es tenebres exterieures: illec serōt pleurs & grincemēt de dēt. Et Jesus dit au centenaire: Va: & ainsy comē tu as creu / ainsy te soit fait. Et a ceste mesme heure son seruiteur fut guery. ¶ Quant Jesus fut venu en la maison de Pierre / il veit la belle mere diceulx gisante au lit / & auoit fiēvre: il toucha sa main / & la fiēvre la laissa puis elle se leua & les seruoit. Et quant le soir fut venu / ilz luy presenterēt plusieurs demoniacs: & ietta hors les esperitz par la parolle / & guerist to' les malades: affin q fust acōply ce q estoit dit par le Propete Esaiē / disant: ¶ Iceulx a prins sus soy noz infirmitēz: & a porte noz maladies. Mais Jesus voiant grāde multitudes alentour de soy / il comāda a ses disciples qu'ilz passassent oultre la mer. L'hois vint vng scribe / & luy dist: ¶ Maistre / ie te suivray par tout ou tu iras.

¶ Et Jesus luy dist: Les renars ont des fosses & les oyseaux du ciel des nids: mais le filz de l'home na point ou il puisse recliner son chief. Et vng autre q estoit du nombre de ses disciples / luy dist: Seigneur / permetz moy premieremēt aller / & ensevelir mon pere. Et Jesus

luy dist: Suis moy / & laisse les mortz ensevelir leurs mortz. ¶ Et cōe il fut entre en la navire / ses disciples le suivirent. Et voicy vng grāde mouuemēt fut fait en la mer / tellement q les vndes couvroiēt la navire: mais iceulx dormoient. Et ses disciples vintēt a luy & seueillerēt / disans: Seigneur / sauue no': no' perissons. Et Jesus leur dist: Que craignez vo' / grō de petite foy: Al'hois se leua & comāda aux vntz & a la mer / & grāde trāquillite fut faicte. L'hois les hōes se merueilloiēt disans: Quel est cestuy cy: Car les ventz & la mer luy obeissent. ¶ Et quant il fut venu oultre la mer en la region des Geraseniens / deux demoniacs luy vintēt au deuant qui estoient p'ssus hors des monumēs moult terribles: tellemēt q nul ne pouoit passer par icelle voie. Et voicy q'z secrierēt / disans: Quelle chose ya il entre no' & toy Jesus filz de Dieu: Es tu venu icy pour no' tormēter deuant le tēps: Il y auoit vng grāde troppeau de porceaux nō loing deulx q repaissoit. Et les diables le prioēt disans: Sy tu no' iette hors de cy: pmetz q no' allons en ce troppeau de porceaux. ¶ Et il se' dist: Allez. Et iceulx sortirēt hors: & sen allerēt es porceaux. Et de la tout le troppeau des porceaux sen alla par grāde impetuosite ietter en la mer / & moururent es caues. Et ceulx q les menoiēt paistre sen sup'rēt / & vintēt en la cite: & acōpterēt toutes ces choses / & de ceulx aussy q auoiēt este possēde' des diables. Et voicy toute la cite q sortit au deuant de Jesus. Et quant ilz le veirēt ilz le prioēt quil se partit de leurs termes.

Chap. ix.

¶ Du paralitique: de Mattheu appelle: de Chust men grant avec les publicains: de la fille du prince de la sinagague: de la femme souffrēt le flux de sang: de deux autres: du muet demoniacle.

Chapitre. ix.

¶ Jesus entrant en la navire passa oultre la mer / & vint en la cite Et voicy qu'ilz luy presentoiēt vng paralytīq gisant au lit. Et Jesus voiant leur foy dist au paralytīq. Filz aye confiance / tes pechez te sont pardonnez. L'hois voicy aucuns des scribes q disoient en ceulx mesmes: Cestuy blasphemē. Et quant Jesus eut veu leurs p'se'es il dist: Pourquoi p'sez vo' maulx en voz cueurs: Quelle chose est plus facile a dire: Tes pechez te sōt pardonnez: ou dire: Lieue toy & chemine: Mais afin q vo' scachez q le filz de l'hoie a puissance en terre de pardonner les pechez (L'hois dist au paralytīq) Lieue toy / pres ton lit / & ten vas en ta maisō. L'hois se leua & sen alla en sa maison. Et les multitudes voyāt ce eurent crainte & glorifierēt dieu q a dōne telle puissance aux hōes. Et quant Jesus fut pry de la / il veit vng

¶ Et voicy qu'ilz luy presentoiēt vng paralytīq gisant au lit. Et Jesus voiant leur foy dist au paralytīq. Filz aye confiance / tes pechez te sont pardonnez. L'hois voicy aucuns des scribes q disoient en ceulx mesmes: Cestuy blasphemē. Et quant Jesus eut veu leurs p'se'es il dist: Pourquoi p'sez vo' maulx en voz cueurs: Quelle chose est plus facile a dire: Tes pechez te sōt pardonnez: ou dire: Lieue toy & chemine: Mais afin q vo' scachez q le filz de l'hoie a puissance en terre de pardonner les pechez (L'hois dist au paralytīq) Lieue toy / pres ton lit / & ten vas en ta maisō. L'hois se leua & sen alla en sa maison. Et les multitudes voyāt ce eurent crainte & glorifierēt dieu q a dōne telle puissance aux hōes. Et quant Jesus fut pry de la / il veit vng

Homme qui soit au lieu ou on payoit le tribut/
Bndme Matthieu / & luy dist: Suyv moy. Et
 Mar. 2. 8 iceluy se leua / & le suivit. * Or aduint q̄ quāt
 Luc. 5. f. il estoit assis a table en la maison / Voicy que
 plusieurs publicains & pecheurs vindrēt & as-
 sistrēt avec Jesus & ses disciples. Et les Phari-
 seens viderēt / disoient a ses disciples. Pourquoy
 mēge vostre maistre avec les publicains & les
 pecheurs? Mais Jesus apres quil ouyr / dist:
 Mar. 2. * Ceulx q̄ sont sains / nōt que faire de mede-
 Luc. 5. cin: mais ceulx q̄ sont malades. Allez donc &
 Marc. 6. c apprenez q̄ ce signifie: * Je vueil misericorde
 & nō pas sacrifice. Car ic ne suis point venu
 appeller les iustes / mais les pecheurs a peni-
 tence. Alhors vindrēt a luy les disciples de
 Jean / disans: Pourquoi nōt les Pharisees
 Luc. 5. f iceluy nōt souuēt / & tes disciples ne ieus-
 nēt pas? Et Jesus leur dist: * Les filz de lespou-
 peullent ilz plourer tāt & sy longuemēt q̄ le
 poux est avec eulx: certes les iours viendrēt
 quāt le poux se fera oste: & alhors ilz ieus-
 nēt. Nulz personne ne met vne picce de drap
 fort / en vng vieil vestemēt: car elle oste la
 pitude du vestemēt / & la rōpure est faicte pire
 Parcellmēt ilz ne mettēt pas le vi nouueau
 es barilz vieulx: autremēt les barilz se rom-
 pent / & le vin se respāt / & les barilz perissent.
 Mais ilz mettent le vin nouueau es barilz
 Marc. 5. c neuulx / & toz sont cōseruez. * Et quāt il disoit
 Luc. 5. f ces choses / Voicy vng prince q̄ vint a luy / & le
 adora / disant: Seigne ma fille est maintenāt
 morte / mais vieds & metz sus elle ta main / &
 elle viuera. Et Jesus se leua / & le suivit a-
 vec ses disciples. Et voicy vne femme la q̄lle
 auoit este douze ans malade du flux de sang
 q̄ vint par derriere / & toucha la frāge de son
 vestemēt: car elle disoit en soy mesme: Sy tāt
 scullemēt ie touche son vestemēt / ie seray sau-
 uee. Mais Jesus soy retournāt / & la voyāt
 dist: fille aye cōfidence ta foy ta fait estre sau-
 uee. Et la femme a ceste mesme heure fut guer-
 rie. Or quāt Jesus fut venu en la maison du
 prince / & q̄leut deu les menestriers / & la mul-
 titude faisant bruit / il le dist: Retirez vous /
 car la fillette nest pas morte / mais elle dort.
 Et ilz se moquoient de luy. Et quāt la multi-
 tude fut mise hors / il entra & tint la main di-
 celle / & dist: fillette lieue toy. Et la fillette se
 leua: dōt ceste renommee se spādit p toute icelle
 terre. Et quāt Jesus se partit de la / deuy a-
 ueugles le suivrēt crians & disans: filz de
 Dauid / aye pitie de nōt. Et quāt il fut venu
 en la maison / les auugles vindrēt a luy: & Je-
 sus leur dist: Croyez voz que ie voz puis ce
 faire? & ilz luy dirēt: Certainemēt Seigneur.
 Adonc il toucha leurs yeulx / disant: Selon
 vostre foy il voz soit fait. Et leurs yeulx fu-
 rēt ouuers. Mais Jesus le deffendit / & dist

Gardez q̄ aucun ne le scache. Mais iceluy
 departis se diuulguerēt en toute icelle terre.
 * Et quāt ilz furēt partis voicy q̄lz sup pre-
 Mar. 7. d senterēt vng hōe muet demoniacle. Et quāt
 Luc. 11. 6 le diable fut iette hors / le muet parla. Et les
 multitudes se merueilleierēt / disans: Jamais
 ne furēt veues telles choses en Israel. Mais
 les pharisees disoient: Il iette hors les diables
 en la vertu du prince des diables. * Et Jesus
 Marc. 6 circuyssoit toutes les citez & villes / en seignāt
 Luc. 9. 9 en leur synagogues: & preschāt leuangle du
 royaume: & guerissant toute langue: & toute
 maladie. Et quāt il regarda les multitudes
 il fut meu de misericorde enuers eulx / a cause
 q̄lz estoient traueillez & espars cōe brebis sās
 paste. Adonc il dist a ses disciples: * Certes
 Luc. 10. la moisson est fort grande / mais les ouuriers
 sont en petit nōbre. priez dōc le Seigne de la
 moisson / q̄l enuoie des ouuriers en sa moisson.

Comment il instruit les douze Apostres leur don-
 nant puissance de guerir.

Chapitre. v.

Eappelant ses douze disciples
 leur donna puissance sus les espe-
 Mar. 6. a ritz immundes: affin quilz le ier-
 Luc. 9. 6 tassent hors: & q̄lz guerissent tou-
 te la langue: & toute maladie. * Les
 Marc. 5. noms des douze Apostres sont iceluy. Le pre-
 Luc. 6. mier est Simon / q̄ est appelle Pierre / & An-
 drey son frere: Philippe & Barthelemy: Jaq̄s
 filz de Zebedee / & Jean son frere: Thomas /
 & Matthieu qui auoit este publicain: Jaques
 filz de Alphee / & Lebbe surndme Thadeus:
 Simon Cananeen / & Judas Iscariot qui le
 trahit. Ces douze enuoia Jesus leur commā-
 dant & disant: * Nallez point en la voie des
 Luc. 9. 6 gētiz: & sy nentrez pas es citez des Samari-
 tains: mais allez aincois aux oailles q̄ sont
 peries / de la maison d'Israel. Et en allant /
 preschez & dictez q̄ le royaume des cieulx est
 approche. Guerissez les malades / ressuscitez
 les mortz. Nettoiez les labres / iettez hors les
 diables. Doz lauez receu po neāt / donnez le
 po neāt. * Ne possedez oz ny argēt / ne q̄lque
 Marc. 6. 8 pecune en voz rainctures / ne besace pour la
 Luc. 10. 6 voye / ne deuy robbes / ne solliers / ne verge:
 car l'ouurier est digne de ce q̄l mēge. Et en q̄l
 conque cite ou ville q̄ voz entretrez / enquestez
 vous qui est digne en icelle: & demeurez avec
 luy iusques a ce q̄ voz partirez. Et quāt voz
 entretrez en la maison / saluez la / disant: Paix
 soit en ceste maison. Et certes sy la maison en
 est digne / vostre paix viendra sus elle. Mais
 sy elle nest pas digne / vostre paix retournera
 a voz. Et quicōque ne voz receuera / ne escou-
 tera voz parolles: sortez hors de la maison ou
 dicelle cite / & escouez la poultre de voz piedz
 Je vous dis en verite / quil sera plus facile a
 A. iij.

Et semer par dessus zizanies au milieu du foiment / & sen alla. Et quant le foiment fut creu en herbe & eut fait fruct / adonc s'apparurent aussy les zizanies. Et les seruiteurs du pere de famille vindrent / & luy dirent: Seigneur nas tu pas seme bonne semence en ton champ? Dont y sont donc venues les zizanies? Et il leur dist: L'home ennemy a ce fait. Et les seruiteurs luy dirent: Deulx tu donc que nous al lions & les cueillir? Et il dist: Non / affin q' n'aduienne q' en cueillant les zizanies / vous arachez aussy avec elles le foiment. Laissez croistre ensemble l'ung & l'autre iusques a la moisson: & quant il sera temps de moissonner / ie diray aux moissonneurs. Cueillez premier les zizanies / & les liez en faisceaux pour brusler: mais assemblez le foiment / en mon grenier.

marc. 4. e * Il leur proposa vne autre parabole / disant:

Luc. 13. d. Le royaume des cieulx est semblable au grain de seneue. Lequel quant vng home leut pris / il le sema en son champ. Lequel est la plus petite de toutes les semences: mais quant il est parcreu / il est la plus grande de toutes les plantes / & deuient arbre / tellement q' les oyseaux du ciel y viennent & nichent dedens ses branches.

Luc. 13. d. * Il le dist vne autre parabole: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: lequel quant vne femme leut prins / elle le muca en trois mesures de farine / iusques a ce que toute fust leuee.

marc. 4. d. * Toutes ces choses dist Jesus aux multitudes en paraboles: & ne ploie point a eulx sans parabole / affin q' fut acouply ce qui

Isa. 77. estoit dit par le prophete / disant: * Je ouuriray ma bouche en paraboles / ie prononceray les choses q' ont este couuertes des le commencement du monde. Hors quant il eut laisse les multitudes: il vint en la maison: & ses disciples vindrent a luy / disans: Declaire nous la parabole des zizanies du chap. Lequel respondit / & dist: Cestuy q' seme la bonne semence / cest le filz de l'home. Et le chap est le monde. Mais la bone semence sont les enfans du royaume. Et les zizanies / sont les enfans du malin. L'ennemy q' les a seme / cest le diable. La moisson cest la consommation du siecle. Et les moissonneurs sont les anges. En telle maniere donc que on cueille les zizanies / & qu'on les brusle au feu:

Luc. 14. d. * ainsi sera il en la consommation du siecle. * Le filz de l'home enuoierra ses anges / & cueilleront de son royaume tous les scandales / & ceulx q' font iniquite / & les ietteront en la fornaiise du feu: illec sera pleur & grincement de dentz. Adonc les iustes resplendiront come le soleil / au royaume de leur pere. Qui a oreilles pour ouyr / oie Derechief / le royaume des cieulx est semblable au tresor qui est muce en vng champ / lequel l'home qui la trouue a muce: & de grand ioye quil en a / il sen va / & vend tout ce quil a

& achete le champ. Derechief / le royaume des cieulx est semblable a vng hôte marchant / qui cherche des bones perles: & quant il a eu trouue vne bonne perle / il sen est alle / & a vendu tout ce quil possedoit / & la achete. Derechief le royaume des cieulx est semblable a vne retz ietee en la mer / q' assemble de toute maniere de poissons: & quant elle fut plaine / ilz la tirerent hors: & eulx seans aupres la rive / ont esleu les bons en leurs vaisseaux / & ietterent hors les mauuais. Ainsi sera il en la fin du siecle: les anges viendront / & separeront les mauuais / du milieu des iustes / & les ietteront en la fornaiise du feu. Illec sera pleur & grincement de dentz. Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: Ouy. Et il le dist: Pourtant tout scribe saige possede le royaume des cieulx est semblable a l'home pere de famille / q' produict de son tresor choses nouvelles / & anciennes.

Marc. 6. a * Et aduint q' quant Jesus eut achue ces paraboles / il se departit d'illec / & vint en son pays Jean. 4. f & les enseignoit en leurs sinagogues: tellement quilz estoient estonnez / & disoient: Dont vint a cestuy ceste sapience / & ces puissances? * N'est pas cestuy cy / le filz du charpentier? sa mere n'est elle pas appelee Marie / & ses freres Jacques / & Joseph / & Simo / & Jude? & ses soeurs ne sont elles point toutes demourantes avec nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et estoit scandalisee en luy.

Luc. 4. * Et Jesus leur dist: nul prophete n'est sans honneur / si non en son pays / & en sa maison. * Et ne feist illec guieres de miracles / pour leur incredulite.

Jean. 4. * Et Jesus leur dist: nul prophete n'est sans honneur / si non en son pays / & en sa maison. * Et ne feist illec guieres de miracles / pour leur incredulite.

De Jean Baptiste & de Herode: des cinq pains & des deux poissons: de Jesu Christ cheminant sus la mer.

Chapitre. viii.

Luc. 9. a. En ce temps / Herode Tetrarche & ouyt la renommee de Jesus: & dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jean Baptiste. Il est resuscite des mortz / & pour ce les puissances ouurent en luy.

Car Herode auoit prins Jean / & l'auoit lye / & mis en prison / a cause de Herodias femme de son frere / car Jean luy disoit: Il ne t'est pas licite q' tu aye icelle. Et quant il le voulut occire / il craignit le peuple: pourtant q' ilz le reputoient come prophete. * Mais quant le ioir de la natiuite de Herode se faisoit / la fille de Herodias da sa au milieu / & pleut a Herode. Parquoy en iurat / luy promist donner tout ce q' ille luy demanderoit. Mais icelle parua insouuee de sa mere / dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jean Baptiste. Et le roy fut costriste. Mais pour le iurement / & pour ceulx q' ensesble estoient assis a table / il comanda qu'on luy baillast: & y enuoiast / & decola Jean en la prison. Hors fut apporte son chief en vng plat / & fut donne a la fille / & elle le porta a sa mere.

Mar. 6.

Matthieu.

Puis les disciples dice luy Virent / q empoy-
 terent son corps / q lensepueurent. Puis Vin-
 rent / q le noncerent a Jesus. * Et quant Jesus
 leut ouy il se partit dillec en vne nacelle / q Vit
 en vng lieu desert apart. Et quant les multi-
 tudes le ouyrent dire / ilz le supuirent a pied /
 des citez. Et luy pssu deit moult grande mul-
 titude / q fust meue de pitie sus eulz / q guerist
 leurs malades. Et quant le soir fut venu / ses
 disciples Virent a luy / disans: Ce lieu est de-
 sert / q l'heure est desia passee: laissez les multi-
 tudes / affin quelles sen voient aux villes / q
 achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist
 Ilz nont pas necessite de n aller / donnez leur
 vous mesmes a mengier. Ilz luy responderent:
 Nous nauons icy que cinq pains / q deux pois-
 sons. Lequel leur dist: Apportez les moy icy.
 Et quant il eut commande q les multitudes
 fassent sus l'herbe pour mengier: il print les
 cinq pains / q les deux poissons: q regarda le
 ciel / les benest q compit: q donna les pais aux
 disciples / q les disciples aux multitudes: ilz
 mengerent tous / q furent rassasiez: q leuerent
 du surplus des reliques / douze cophins plains.
 Et le nombre de ceulz qui mengerent estoit en-
 uiron cinq mille homes / sans les femmes / q
 les enfans. * Et incontinent Jesus constrai-
 gnit les disciples monter en la nacelle / q le pre-
 ceder oust la mer / iusques a tat quil auoit
 laisse les multitudes. Et quant il eut laisse
 les multitudes / il monta seul en la montai-
 gne pour faire oraison. * Et quant le soir fut
 venu il estoit illec seul / q la nacelle au milieu
 de la mer estoit agitee des vndes / car le vent
 estoit contraire. Et a la quatriesme veille de
 la nuit / il vint a eulz cheminant sus la mer:
 q quant les disciples le veirent cheminer sus
 la mer / ilz furent troublez / disans: Cest vng
 phantasme. Et par grand crainte / se scierent.
 Mais incontinent Jesus parla a eulz / q leur
 dist: Ayez fiance / ce suis ie / ne craignez point.
 Et Pierre respondit / q dist: Dire / sy cest toy /
 commande que ie vienne a toy sus les eues.
 Et il dist: Viens. Et comme Pierre fut desce-
 du de la nacelle / il cheminait sus les eues /
 po' venir a Jesus. Mais quant il veit le vent
 fort puissant / il eut paour. Et quant il com-
 menca a enfonser / il se crya / disant: Seigneur /
 sauue moy. Et incontinent Jesus estendit sa
 main / q le print / q luy dist: Petit de foy / po'
 quoy as tu doubte? * Et quant ilz furent mon-
 tez en la nacelle / le vent cessa. Et ceulz qui e-
 stoient en la nacelle / Virent / q le adorerent /
 disans: Vrayement tu es le filz de Dieu. Et
 quant ilz eurent passe la mer / ilz Virent en
 la terre de Genesareth. Et quant les homes
 de ce lieu leurent congneu / ilz enuoyerent par
 toute celle region: q luy presenterent to' ceulz

Mar. 6. e.
 Luc. 9. 8.
 Jean. 6. a.
 Luc. 9. e.
 Marc. 6. f.

Marc. 6. f.
 Jean. 6. b.

Marc. 6. g.

Marc. 6. g.
 Luc. 5. d.

Chap. 8.

qui estoient malades: q luy suppleoient que
 tant seulesment ilz touchassent la frange de son
 Vestement. Et tous ceulz qui le toucharent /
 furent guerys.

De la transgression du commandement de Dieu pour
 les traditions humaines: de la Cananee: de la multitu-
 de gueries des sept pains.

Epitre. 8.

Donc Virent les scribes / q les
 Phariseens / qui estoient venus
 de Hierusalem a Jesus / disans:
 Pourquoi transgressent tes dis-
 ciples les traditions des anciens:
 car il ne lauent point leurs mains quant ilz
 mengent du pain. Et il respondit / q leur dist:
 Et vous / pour quoy transgressez vous le com-
 mandement de Dieu / pour vostre tradition?
 * Car Dieu a dit: Honnore ton pere q ta me-
 re: q qui mauldira pere ou mere / il soit mis a
 mort. Mais vous dictes: Quiconque aura
 dit a son pere / ou a sa mere: Toute offrande q
 sera de moy offerte / sera a ton profit / il ne
 honnora pas son pere ne sa mere. Et par ain-
 sy auez anichile le commandement de Dieu /
 po' vostre tradition. Hypocrites / Esais a bien
 prophetize de vous / disant: * Ce peuple me
 honnore de ses leures / mais leur cuer est loing
 de moy. Certes pour neant ilz me seruēt / en-
 seignant les doctrines q commandemens des
 homes. Et quant il eut appelle les multitu-
 des a luy / il leur dist: Oyez / q entendez. * Ce
 q entre en la bouche / nest pas ce q souille l'ho-
 me. Mais ce qui sorte de la bouche / cest ce qui souil-
 le l'hoie. Lors ses disciples Virent / q luy di-
 rent: Tu scias q les Pharisees quant ilz ont
 ouy ceste parolle / ont este scandalisez. Et Je-
 sus respondit dist: Toute platation q mo' pe-
 re celeste na point plante / sera arrachee. * Lais-
 sez les: ilz sont auengles / q conducteurs des au-
 engles. Sy vng auengle conduit vng auen-
 gle / ilz cherront to' deuy en la fosse. * Mais
 Pierre respondit / q luy dist: Expose no' ceste
 parabole. Et Jesus dist: Et vous / estes vous
 encoire sans entendement? Entendez vous
 point q tout ce q entre en la bouche / sen va au
 ventre / q est mis hors pegestion? Mais les
 choses qui procedent de la bouche / partent du
 cuer: q ces choses sont q souillent l'hoie. Car
 du cuer partent mauuaises cogitacions / homi-
 cides / adulteres / fornications / larcins / faulx
 tesmognages / blasphemies. Ces choses sont
 q souillent l'hoie: mais nauoir point les mains la-
 uees pour mengier / ce ne souille pas l'hoie. Et
 Jesus se partit dillec: q sen alla es parties de
 Tyre q Sidone. Et vint vne femme Cananee
 la qle estoit partie des termes de celles / croit
 en luy disant: Aye mercy de moy p' filz de Da-
 uid / ma fille est miserablement depee du diable

Marc. 7. b.

Ep. 10. 8.
 Deu. 5. 16.

Marc. 7. b.

B.
 Isa. 29. 13.

Marc. 7. a.

Luc. 6. f.

Marc. 7.

L.

Lequel ne luy respondit pas vng mot. Et ses disciples vindrent / & le prioient / disans: Donne luy conge: car elle crye apres noy. Et il respondit / & dist: * Je ne suis enuoye sinon aux brebis qui sont peries de la maison de Israel. Mais icelle vint / & labora / disant: Seigneur ayde moy. Et ice luy respondant / dist: Il nest pas bon de prendre le pain des enfans / & le ieter aux chiens. Et elle respondit: Il est ainsi Seigneur. Mais aussi les petis chiens mangent des myettes / & cheent de la table de leurs Seigneurs. Lors Jesus respondit / & luy dist: O femme / ta foy est grande: il te soit fait ainsi que tu veulx. Et sa fille fut guerrie en ceste mesme heure. Et quant Jesus fut party dilect / il vint pres de la mer de Galilee: & mota sus vne montaigne / & seoit illec. Et grosses multitudes vindrent a luy / lesquelles auoient amenez avec eulx / muetz / auueugles / boiteux / mutilez / & plusieurs autres: & les mirent aux pieds dice luy. Et il les guerist / tellement que les multitudes se merucilloient / voyans les muetz parler / les boiteux aller droict / & auueugles voir: & glorifioient le dieu d'Israel. * Lors Jesus appellat ses disciples / dist: J'ay compas sion de ceste multitude: car desia trois iours ilz perseuerent avec moy / & nont riens quilz puissent mengier: & sy ne les veulx point reuoyer ieunes / afin quilz ne deffailent en la voie. Et ses disciples luy dirent. Dont nous viendroient tant de pais en ce desert / pour rassasier sy grande multitude? Et Jesus leur dist: Combien auez vous de pais? Et ilz luy dirent: Sept & quelque peu de petis poissons. Lors commanda aux multitudes quilz sassissent sus la terre. Et print les sept pains & les poissons: & apres quil eut rendu graces il les rompit / & les donna aux disciples: & les disciples les donnerent au peuple. Ilz en mengerent tous / & furent rassasiez. Et de ce quil demoura des relietz / ilz en reporterent sept corbeilles plaines. Et ceulx qui en auoient mange / estoient quatre mille homes / sans les petis enfans / & les femmes. Et quant il eut laisse la multitude / il monta en vne nacelle / puis vint es fins de Magadan.

Mar. 7. Luc. 19.

Mar. 8. a.

Mar. 8. b. Jean. 6. d. Luc. 12. g.

Du leuain des Phariseens: de linterrogation qui fut faite en Cesarce: de la dissuasion faite par Pierre a Christ de non aller en Hierusalem.

Chapitre. xvi.

Les Phariseens & Saduciens vindrent a luy / le tentant: & luy prierent / quil leur monstrast signe du ciel. Mais il respondit / & dist: * Quant il est despre / vous dictes / il fera serai car le ciel est rouge. Et au matin il fera tpeste / car le ciel triste est rouge. Vous scauez donc iuger de la face du ciel / & ne

pouez congnoistre les signes des temps. * La generation mauuaise & adulateur demande signe / & signe ne luy sera pas donne: sinon le signe de Jonas le prophete. Puis les laissa / & se departit. Et quant ses disciples furent venus oultre la mer / ilz auoient oublie a prendre des pains. Et Jesus leur dist: * Regardez & voyez donnez garde du leuain des Phariseens & Saduciens. Et iceulx pensoient en eulx mesmes disans: Cest pour ce que nous nauons point prins des pains. Et Jesus ce cognoissant / dist: Quest ce que vous pensez en vous mesmes / gens de petite foy? Pourtant que vous nauiez point prins des pains? Nentendez vous point encoire / & ne vous souuient il point des cinq pains / & des cinq mille homes / & quantes corbeilles vous en recueillastes? Ne des sept pais & des quatre mille homes / & combien de corbeilles vous recueillastes? Comment nentendez vous point q ie ne vous ay pas dit du pain? Donez vous garde du leuain des Pharisees & Saduciens? Lors ilz entendirent quil nauoit pas dist quilz se gardissent du leuain des pains: mais de la doctrine des Phariseens & Saduciens. * Et Jesus sen vint es parties de Cesarce de Philippe: & interroquoit ses disciples / disant: Les homes / quel disent ilz estre le filz de l'home? Et ilz dirent: Les vngz disent q cest Jean baptiste: les autres / Elie: & les autres Jeremie / ou vng des prophetes. Jesus le dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respondit / & dist: Tu es Christ le filz de Dieu viuant. * Et Jesus respondit / & luy dist: Tu es bien heurreux Simon filz de Jonas car la chair & le sang ne se ta pas reuele / mais mon pere qui est es cieulx. * Aussi ie te dis q tu es Pierre: Et sus ceste pierre / ie edifieray mon eglise. Et les portes denfer ne pourront riens alencontre delle. Je te donneray les clefz du royaume des cieulx: & tout ce que tu lieras sus terre / sera lye es cieulx: & tout ce que tu deslieras sus la terre / sera deslye es cieulx. * Lors comanda a ses disciples q ilz ne dissent a personne / quil estoit Jesus le Christ. Depuis ce temps / commença Jesus manifester a ses disciples / * quil luy falloit aller en Hierusalem / & souffrir beaucoup des prestres / & des scribes / & des princes des prestres: & estre occis / & ressusciter au tiers iour. Lors Pierre le tira a soy / & le commença a reprendre / disant: Seigneur / iamais cela ne te aduene / il ne te sera point ainsi. Lequel se retourna / & dist a Pierre: Da derriere moy Satan. Tu me es scandale: car tu nentendz point les choses qui sont de Dieu / mais les choses qui sont des homes. Lors Jesus dist a ses disciples: * Sy aucun veult venir apres moy / quil renonce soy mesmes / & porte sa croiz / & me ensuyue:

Matth. 12

Mar. 8. a. Luc. 12. a.

Mar. 8. e. Luc. 9. e.

Mar. 8. Luc. 9. c. Jean. 5. Jean. 4.

Mar. 8. d.

Luc. 9. Mar. 17. q. 20. Mar. 8. q. 10. Luc. 17. 18.

Luc. 9. d. Mar. 8.

Matthien.

car qui voudra sauuer son ame/il la perdra
Et q'aura perdu son ame po' l'amour de moy:
il la trouuera. Car que prouffite il a l'ho' de fil
a gaigne tout le monde/ & quil seuffre le detri
met de son ame: Ou quelle chose d'nera l'ho
me en change pour son ame: Certes le filz de
l'ho'me vi'ra en la gloire de son pere avec ses
anges: & adonc il rendra a vng chascun selon
ses oeures. * Je vous dis en verite/ q' en y a
aucuns de ceulz q' sont icy presens/ qui ne gou
stent point la mort/ iusques a tant quilz
voient le filz de l'ho'me venir en son royaume.

Mat. 9.
Luc. 9.4.

¶ De la transfiguration de Christ: du Lunatique: de
ceulz qui demandoient la didrachme.

Chapitre. p' vij.

U Apres six iours / Jesus print
Pierre & Jacques & Jean son frere:
& les mena en vne haute mō
taigne a part / & fut transfigure de
uant eulz. Et sa face resplendist
co' le soleil: & ses vestemens deuinrent blancs
comme la neige. Et voicy que Moyses & Elie
s'apparurent a eulz / & parloient avec luy. Lors
Pierre respondit / & dist a Jesus: Seigneur / il
est bon q' nous demourions icy. Sy tu veulz /
faisons icy trois tabernacles: a toy vng / & a
Moyses vng / & a Elie vng. Et comme il par
loit encoire / voicy vne nuee clere / qui les cou
urit. Puis vint vne voix de la nuee / q' disoit:
* Cestuy cy est mon filz bien aymie / auquel
ay pris mon bon plaisir / escoutez le. Et quant
les disciples seurent ouy / ilz se prosternerent
sus leur face / & eurent grand crainte. Mais Je
sus vint / & les toucha / & dist: Leuez vous / & ne
craignez point. Et quant ilz esleuerent leurs
yeulz / ilz ne veirent personne. sinō Jesus tout
seul. Et iceluy descendant de la montaigne /
Jesus leur commāda / disant: Ne dictes a per
sonne la vision / iusques a tant q' le filz de l'ho
me soit ressuscite des mortz. Et ses disciples
l'interroguerent / disans: Quest ce donc que les
scribes disent: quil fault que Elie vienne de
uant: Et Jesus respondit / & leur dist: Certes
Elie vi'ra & restituera toutes choses. Mais
ie vous dis que Elie est desia venu: & ne l'ont
pas cogneu: mais luy ont fait tout ce q' ilz ont
voulu. * Pareillemēt le filz de l'ho'me souffri
ra par iceulz. Adonc les disciples entendirent
quil leur auoit parle de Jean Baptiste. * Et
quant ilz furent venus a la multitude / vng
ho'me vint a luy / & se prosterna a genoulz de
uant luy / disant: Seigneur aye pitie de mon
filz: car il est lunatique / & est miserablement
depe: car souuent il chiet au feu / & souuent en
leau: ie l'ay offert a tes disciples / & ne l'ot peu
guerir. Et Jesus respondit / & dist: * O genera
tion incredule & peruerse / combien longuement
seray ie avec vous? Combien longuement vous

Mat. 17.9
Luc. 9.37

Mat. 9.4.
Luc. 9.4.
Mat. 16.
Luc. 10.

Luc. 17.9
Mat. 9.4.
Luc. 9.4.

Chap. p' vij. & p' vij.

endurerez ie? Amenez le moy icy. Et Jesus
increpa le diable / & sortit hors de iceluy: & l'en
fant fut guery des celle mesme heure. Adonc
les disciples vinrent secretemēt a Jesus / & di
rent: Pourquoi ne laudo no' peu ietter hors?
Et Jesus leur dist: Pour vostre incredulite.
* Certainemēt ie vous dis en verite / que sy
vous auez soy ainz comme vng grain de se
neue / vous direz a ce ste mōtaigne: Partz toy
dicy / & elle se partira: & riens ne vous sera im
possible. Mais ce genre / nest pas iette hors si
non par oraison & ieusne. Et comme ilz cōuer
soient en Galilee / Jesus leur dist: * Le filz de
l'ho'me doit estre baille es mains des ho'mes:
& le occiront / & le tiers iour il ressuscite. Et
ilz furent fort contristez. Et quant ilz furent
venus en Capharnaum: ceulz qui receui
ent la didrachme / vinrent a Pierre / & luy dirēt:
Vostre maistre ne paye il point la didrachme?
Il dist: Ouy. Et quant il fut entre en la mai
son / Jesus le preuint / disant: Simon q' te sem
ble il? Les rois de la terre de qui prennent ilz
le tribut ou cōsue? Est ce de leurs enfans / ou
des estrangiers? Pierre luy dist: Cest des es
trangiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc
sont francz. Mais affin que nous ne les scan
dalisons / vas a la mer / & iette l'hain: & le pois
son qui premier mōtera / prens le: & quant tu
luy auras ouuert la gorge / tu trouueras vne
statere: prens la / & la dōne po' moy & po' toy.

Luc. 17.8.

Mat. 24.
Luc. 9.
Mat. 26.
Luc. 10.
Mat. 8.
Luc. 9.10.
Luc. 8.1.

¶ Comment les Apostres demandoient qui seroit le
plus grand: comment on doit offer le scandale ou em
pechement: la parabole des cent brebis: comment l'on
doit corriger son prochain: de la puissance de lier & des
lier: de ceulz qui deuoit dix mille talentz.

Chapitre. p' vij.

U En icelle heure / les disciples
vinrent a Jesus / disans: Qui est
le plus grand au Royaume des
cieulz? Et Jesus appellānt a soy
vng petit enfant / le mist au mi
lieu deulz / & dist: * Je vous dis en verite / que
sy vous nestes conuertis / & faictz comme pe
tis enfans / vous n'entrerez point au royaume
des cieulz. Quiconque donc se humiliera ain
z cōme ce petit enfant / iceluy est le plus grand
au royaume des cieulz. * Et qui aura receu
vng tel petit enfāt / en mon nom / il me recoit.
Mais q' aura scandalize vng de ces petis icy
qui croient en moy: il luy seroit plus expediet
qu'on pendit vne meulle de moullin a son col /
& quil fust iette au proffond de la mer. Mal
heur au monde / pour les scandales. Car il est
necessaire que scandales aduient. Mais
malheureux est l'ho'me par lequel scandale ad
uient. * Et sy ta main ou ton pied te scandalize
coupe le / & le iette de toy: car mieulz te vault
entrer manchot ou boiteux / en la vie: q' auoir

Mat. 9.4.
Luc. 10.
Luc. 9.4.
Luc. 10.

Mat. 10.
Luc. 8.2.

Mat. 9.4.
Luc. 17.4.

Mat. 5.
Mat. 9.

deux mais on deux piez / & estre iette au feu
 eternal. Et sy ton oeil te scandalize / arache le
 & le deicte de toy : car il te vault mieulx en-
 trer avec vng oeil en la vie / que ayant deulx
 yeulx estre iette en la gehene du feu. Prenez
 garde que vous ne contemnez vng de ces pe-
 tis : car ie vous dis que leurs anges es cieulx
 voient tousiours la face de mon pere qui est es
 cieulx. * Certes le filz de l'home est venu po
 sauuer ce qui estoit perz. Que vo^s semble il?
 * Sy aucun hōe auoit cēt brebis / & vne dicelle
 fust esgarree : ne laisse il poit les quatre vingtz
 & dixneuf au desert / & va chercher celle qui est
 esgarree? Et sil aduient quil la trouue / ie vous
 dis en verite / quil a plus de ioy delle que des
 quatre vingtz & dixneuf qui nont pas este es-
 garrees. Ainsy nest pas la Volunte deuant vo-
 stre pere qui est es cieulx : que vng seul de ces
 petis perisse. * Mais sy ton frere a peche con-
 tre toy / va / & le reprens entre toy & luy seul.
 Sil tescoute / tu auras gaigne tō frere. Mais
 sil ne te escoute / prends avec toy encoire vng ou
 deux * afin q en la bouche de deux ou de trois
 si nois soit ferme toute parole. Mais sil ne
 les escoute / dis le a leglise : Et sil nescoute pas
 leglise : il te soit comme vng païen & publicain
 * Je vous dis en verite : que quelcques cho-
 ses que vous aurez lie sus la terre / icelles se-
 ront liees au ciel : & quelcques choses q vous
 aurez deslie sus la terre / icelles serōt desliees
 au ciel. Derechiez ie vous dis / que sy deulx de
 entre vous sont consentans sus la terre : & de
 quelconque chose quilz demanderōt / il leur se-
 ra fait de mon pere qui est es cieulx. Car la
 ou deux ou trois sont assemblez en mon nom
 ie suis illec au milieu deulx. Lors Pierre sap-
 prochant de luy dist : Seigne^r cōbien de fois q
 mon frere aura peche contre moy / luy pardon-
 neray ie / aussy iusques a sept fois? Jesus luy
 dist : * Je ne te dis point iusques a sept fois /
 mais iusques a sept fois septante fois. Pour-
 tāt le royaume des cieulx est fait semblable
 a vng home roy / qui a voulu faire conte avec
 ses seruiteurs. Et quant il eut cōmence a fai-
 re le conte / vng luy fut presente q luy deuoit
 dix mille talētz : mais cōme il nauoit de quoy
 satisfaire / son Seigneur commanda que luy
 & sa femme / & ses enfans / & tout ce quil auoit
 fust vendu / & quil fust paye. Mais le ser-
 uiteur se prosterna / & le prioit / disant : Aye pa-
 tience enuers moy / & ie te rēderay tout. Et le
 Seigneur eut pitie de celuy seruiteur : & le lais-
 sa aller / & luy donna la dette. Mais quant ce
 seruiteur fut party / il trouua vng qui estoit ser-
 uiteur avec luy / lequel luy deuoit cēt deniers :
 il le prit / & luy estraignoit le col / disant : Paie
 ce que tu doibz. Et celuy qui estoit seruiteur
 avec luy / soy iettant a terre / le prioit / disant :

Luc. 9. b.
 Luc. 15. b.
 Luc. 17. a
 1. cor. 13. a
 Mat. 18. c.
 Luc. 16. b
 Luc. 17. a
 Mat. 6. b.
 Mat. 11. b.

Aye pacifce enuers moy / & ie te rēderay tout :
 mais il nen voulut riens faire. Ains sen alla
 & le mist en prison / iusques a tāt quil eust paie
 ce quil deuoit. Et les autres seruiteurs voy-
 ans les choses qui se faisoient / furent moult
 contristez / & vindrent & racomptèrent a le^r sei-
 gneur toutes les choses qui auoient este faic-
 tes. Lors son Seigneur lappella / & luy dist :
 Mauuais seruiteur / ie tay dōne toute la deb-
 te pour ce que mas prie : ne te falloit il pas dōc
 aussy auoir pitie de celuy qui est seruiteur avec
 toy / ainsy que iay eu pitie de toy? Et son Sei-
 gneur courrouce / le bailla aux appariteurs / ius-
 ques a ce quil eut paye tout ce quil luy estoit
 deu. * Ainsy vous fera aussy mon pere cele ste
 sy vous ne pardōnez de voz cueurs vng chas-
 cun de vous a son frere.

De la loy du diuorce / des petis enfans / & du riche ho-
 me interrogant Jesu Christ.

Chapitre. xix.

Caduint que quant Jesus eust
 acheue ces parolles il se partit de
 Galilee : & vint es fins de Judée
 oultre le Iordain : & grandes mul-
 titudes les suiuirent / & les guerist
 illec. * Et les Pharisiens vindēt a luy le ten-
 tant / & luy disant : Est il licite a l'home de lais-
 ser sa femme / pour quelque cause que ce soit?
 Lequel respondit / & le dist : Nauez vous poit
 leu / * que celuy qui fist l'home des le commen-
 cement / il les fist masse & femelle : & dist : * Po^s
 ce / l'home delaissera pere & mere / & se adioindra
 a sa femme / & serōt deux en vne chair : par ain-
 sy maientāt ilz ne sont plus deux / mais sont
 vne chair. Ce donc que Dieu a conioinct / que
 l'home ne separe point. Ilz luy dirēt : * Que est
 ce donc que Moyses a commande de bailler la
 libelle de refus & de la laisser? Il leur respon-
 dit : Pour la durete de vostre cuer / Moyses vo^s
 a permys de laisser voz femmes. Mais du cō-
 mencement / il na pas este ainsy. * Et vo^s dis
 que quiconque delaissera sa femme (sinon po^s
 la cause de fornication) & en prendra vne au-
 tre / il commet adultere. Et qui prendra celle
 qui est delaissee / il commet adultere. Ses dis-
 ciples luy dirent : Sy la cause de l'home avec
 sa femme / est en ceste maniere / il nest pas ex-
 pedient soy marier. Lequel leur dist : Tous ne
 sont pas capables de ce mot : mais ceulx aus-
 silz il est donne. Car ilz sont aucuns chastez
 qui sont ainsy nais du ventre de leurs meres
 Et sont aucuns chastez / q ont este faictz des
 hōes. Et sont aucuns chastez / q se sont cha-
 strez eulx mesmes / po^s le royaume des cieulx
 Qui peult estre capable / sy soit capable. * Lors
 lors luy furent presentes des petis enfans / af-
 fin quil mist les mains sus eulx / & quil priaist
 pour eulx. Mais les disciples les repreneoūt.

Matth. 6.
 Marc. 11.
 Mat. 10. a
 Gene. 1. b
 Gene. 2. b
 1. cor. 7. b
 deu. 24. a
 Mat. 10. a
 Luc. 16. b.
 Matth. 5.
 Mat. 10.
 Luc. 18.

Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfans /
 & ne les empeschez point de Venir a moy: car a
 tely est le royaume des cieulx. Et quant il eut
 mis les mains sus eulx / il se partist dillec. Et
 Voicy Vng qui vint / & luy dist: Bon maistre /
 quel bien feray ie / po' auoir la Vie eternelle?
 Lequel luy dist: Pourquoi m'appelle tu bon?
 Il est Vng bon / a scauoir Dieu. Sy tu veulx
 entrer en la Vie / garde les commandemens. Et
 il luy dist: Quels? Et Jesus luy dist: Tu ne
 feras point homicide. Tu ne commetteras
 point adultere. Tu ne desroberas point. Tu
 ne diras nulz faulx tesmognages. Honnore
 ton pere & ta mere. Tu aymeras ton prochain
 comme toy mesme. L'adolescent luy dist: Jay
 garde toutes ces choses icy / des ma ieunesse:
 quest ce qui me fault encoire? Jesus luy dist
 Sy tu veulx estre parfaict: Va / & vendz tout
 ce que tu as / & le done aux poures / & tu auras
 Vng tresor au ciel: & viens / sy me ensuis. Et
 quant l'adolescent eut ouy ceste parolle / il sen
 alla triste: car il auoit moult de possesions. Et
 Jesus dist a ses disciples: Je vous dis en veri
 te / q' a grand difficulte le riche entrera au roy
 aume des cieulx. Et derechiez ie vous dis / il
 est plus facile que Vng chameau entre par le
 pertuis d'une esgaille / que Vng riche entre au
 Royaume des cieulx. Les choses ouyes / les
 disciples se merueilloient moult / disans: Qui
 est donc ceulx qui pourra estre sauue? Et Je
 sus les regardant / leur dist: Quant aux ho
 mes / cest chose impossible: mais quant a Dieu
 toutes choses sont possibles. Lors Pierre res
 pondit / & dist: Voicy nous auons tout laisse /
 & te auons suyui: quelle chose donc nous en se
 ra il? Et Jesus leur dist: Je vous dis en ve
 rite / que vous qui m'avez suyuy: quant le filz
 de l'home sera assis sus le siege de sa maieste /
 en la regeneration / vous serez assis ausy sus
 douze sieges / po' iuger les douze lignees de
 Israel. Et tout home q' aura delaisse maison /
 ou freres / ou seurs / ou pere / ou mere / ou fem
 me / ou enfantz / ou champs / pour mon nom: il
 en receuera cent fois le double: & possedera Vie
 eternelle. Car plusieurs qui sont premiers
 seront derniers: & les derniers seront premiers.

Mat. 10. c
Luc. 18. b.

Mat. 10. c
Luc. 18. c.
Q. 12.

Mat. 10. b
Luc. 18. e.

Mat. 10.
Luc. 13. e.

Des ouuriers louez pour ouurer: des deux filz de Ze
bedee / & des deux auengles.

Chapitre. xx.

Le royaume des cieulx est sebla
 ble a Vng hôte pere de famille / le
 quel est yssu au poict du iour / po'
 louer les ouuriers / po' ouurer en
 sa Vigne. Et quant il eut cōuen
 u avec les ouuriers d'ung denier po' io': il les en
 uoya en sa Vigne. Et quant il fut yssu environ
 l'heure de tierce / il en veit des autres q' estoient
 oyseuz au marche / & il leur dist: Allez vous



en aussy en ma Vigne: & ie vous donneray ce q'
 sera de raison. Et iceulx sen allerent. Mais
 derechiez il sortit environ six & neuf heures: &
 seist semblablement. Et environ onze heures
 il sortit / & en trouua illec encoire d'autres de
 bout / & leur dist: Pourquoi vous tenez vous
 icy toute la iournee oyseuz? Ilz luy dirent:
 Pour ce que personne ne nous a loue. Il leur
 dist: Allez vous en aussy en ma Vigne. Et quant
 le soir fut venu le Seigneur de la Vigne dist a
 son procureur: Appelle les ouuriers / & le paye
 leur loyer / comenceant aux derniers iusques
 aux premiers. Et quant ceulx qui estoient ve
 nus environ onze heures furent venus / ilz re
 ceurent chascun Vng denier. Et quant les pre
 miers yntent / ilz curioient qu'ilz deussent
 plus receuoir: mais ilz receurent ausy chascun
 Vng denier. Et en le receuant / ilz murmu
 roient contre le pere de famille / disans: Ces
 derniers n'ont laboure que Vne heure / & tu les
 fais pareilz a nous / qui auons porte le faix &
 la chaleur du io'. Et il respondit / & dist a l'ung
 diceulx: Mon amy ie ne te fais pas iniuste.
 Mas tu pas conueni avec moy pour Vng de
 nier: Prends ce qui t'appartient / & ten va. Je
 vueil donner a ce dernier autant come a toy.
 Ne mest il pas licite / de faire ce que ie vueil?
 Ton oeil est il mauuais / pourtāt que ie suis
 bon? * Ainsy seront les derniers / premiers: &
 les premiers / derniers. Car beaucoup sont ap
 pellez / mais peu sont esleuz. Et Jesus mon
 tāt en hierusalem / print a part en la voye ses
 douze disciples / & leur dist: Voicy nous mon
 tons en hierusalem / & le filz de l'home sera li
 ure aux princes des prestres / & aux scribes / &
 le condamneront a mort: ilz le bailleront aux
 gentz pour estre moque / & flagelle / & crucifie:
 & au tiers iour / il resuscitera. Lors la mere
 des filz de Zebedee / vint a luy avec ses filz: &
 ladoroit / en luy demandant aucune chose. Le
 q' luy dist: Que veulx tu? Elle dist: * Dis q'
 mes deux filz icy / soient assis en ton royaume
 l'ung a ta dextre / & l'autre a ta fenestre. Et Je
 sus respondit / & dist: Vous ne scauez que vous
 demandez. Pouez vous boire le calice / lequel
 ie beuueray? Ilz disent: Nous le pouons. Il le
 dist: Certes vous beuueriez mon calice: mais
 seoit a ma dextre ou a ma fenestre nest pas a
 moy vous le donner / mais a ceulx ausquelz
 il est appareille de mon pere. * Et quant les
 dix louyrent / ilz furent indignez des deux fre
 res. Et Jesus les appella a soy / & dist: Vous
 scauez que les princes des gentz dominēt sus
 eulx: & les plus grandz exercent la puissance
 sus eulx. Il ne sera point ainsy entre vous:
 mais quiconque de vous voudra estre le plus
 grand / soit vostre ministre. Et qui entre vous
 voudra estre le premier sera vostre seruiteur
 tout ainsy

Luc. 14.
Mat. 10.
Q. 13.

Mat. 10.
Luc. 11.

Mat. 10.

Mat. 10.
Luc. 11.

tout ainsy que le filz de l'home nest pas venu
 pour estre seruy/mais pour seruir/ & pour do-
 ner son ame en redemptiõ pour plusieurs. Et
 quant iceulx se partoyent de hierico / moult
 grande multitude le suyuit. * Et Voicy deux
 auengles estans assis aupres la Voie / ouy-
 rent dire que Jesus passoit. Dont ilz cryerent
 disans: Seigneur filz de David/ aye pitie de
 nous. Et la multitude les increpoit affin q'lz
 se teussent. Mais ilz cryoient tant plus fort/
 disans: Seigneur filz de David/ aye pitie de
 nous. Et Jesus se arresta / & les appella / &
 dist: Que Voulez Vous que ie vous faice? Ilz
 dirent: Seigneur que noz yeulx soient ouuers.
 * Et Jesus meu de misericorde sus eulx / tou-
 cha leurs yeulx. Et incontinent ilz Veirent/
 & le suyurent.

Mar. 10. g
 Luc. 18. g
 Jed. 10. d

Mar. 10. g

¶ De lasnesse & son asnon: des auengles & boiteux: du fi-
 guier qui seicha: des Princes des Prestres qui interro-
 guerent le Seigneur: parabole de deux filz: de la Vigne.

Chapitre. xxi.

Quant ilz furent pres de hieri-
 cuselem/ & venus en Bethphage
 au mont de Oliuet: hors Je-
 sus enuoya deux de ses disciples
 & le dist: Allez au petit chasteau
 qui est contre vous. Et incontinent Vo^s trou-
 uerez Vne asnesse liee/ & Vng asnon avec elle.
 Desliez les / & me les amenez. Et sy aucun
 vous dit quelque chose/dictes que le Seigne^r
 a affaire dicenly. Et incontinent il les laisse-
 ra aller. Et ce a este faict/ affin que fust acom-
 ply ce qui estoit dit/ par le Prophete/ disant:
 * Dictes a la fille de Sion: Voicy / ton Roy
 vient pour toy debonnaire: seant sus lasnesse
 & lasnon / filz de celle qui est soubz le gozeau.
 Et les disciples sen allerent / & firent ainsy/
 comme Jesus leur auoit commande. Et ame-
 nerent lasnesse & lasnon: & mirent sus eulx/
 leurs Vestemens: & le firent assoir dessus. Et
 moult grande multitude estendiret leurs ve-
 siemens en la Voie: & les autres couppoient ran-
 meaux des arbres/ & les espardoiẽt en la Voie
 Et les multitudes q' precedoient/ & ceulx q' suy-
 uoient. crioient/ disans: Dõne salut ie te prie au
 filz de David. Benedict soit celuy qui vient au
 nom du Seigne^r: dõne salut ie te prie es tres-
 haultz lieux. Et quãt il fut entre en hierusa-
 lem/ toute la cite fut esmeute/ disant: Qui est
 cestuy? Et les peuples disoient: Cest Jesus le
 prophete de Nazareth en Galilee. * Hors Je-
 sus entra au temple de Dieu/ & tetta hors to^s
 ceulx qui vendoient/ & achetoient au temple:
 & renuersa les tables des changeurs / & les
 chayeres de ceulx qui vendoient les colom-
 bes/ & leur dist: Il est escript. Ma maison se-
 ra appelee maison de oraison: & vous lauez
 faicte fosse des larrons. Et les auengles / &

Zac. 9. b.
 Esa. 26. d
 Jed. 12. b
 Luc. 19. f.

Mar. 11. b.
 Luc. 19. g.
 Jed. 12. c.
 Esa. 55. c.
 Jer. 7. b.

boiteux Virent a luy au temple / & les gue-
 rist. Mais quant les princes des prestres / &
 les scribes Veirent les merueilles quil auoit
 fait/ & quilz ouyrent les enfans/ qui cryoient
 au temple/ & disoient: Donne salut ie te prie
 au filz de David: ilz en furent indignez/ & luy
 dirẽt: Dps tu ce q' ceulx icy disent? Et Jesus
 leur dist: Duy certes: ne leustes Vo^s oncques.
 * De la bouche des enfans & alactãs / tu as
 parfait louẽge: Et Jesus les laissa: & soy par-
 tant de la cite sen alla en Bethanie: & se tint il-
 lec. * Et le matin comme il retournoit en la
 cite/ il eut faim. Et voyant Vng figuier qui e-
 stoit pres de la Voie/ il vit a iceulx / & ne trou-
 ua riens en luy que des fucilles seulement / &
 luy dist: Jamais fruct ne naisse de toy perpe-
 tuellement. Et incontinent le figuier seicha.
 Et les disciples ce voyant/ se merueillerent/
 disans: Comment est il incontinent deuenu
 sec? Et Jesus respondit/ & leur dist: Je Vo^s dis
 en Verite/ que sy vous auez soy / & que Vo^s ne
 doubtez point / vous ne ferez point tant seul-
 lement ce dung figuier/ mais aussy sy vous di-
 ctes a ceste montaigne: Oste toy / & te icte en
 la mer/ il sera faict. * Et quelconques choses
 que vous demanderez en oraison/ ayans soy:
 vous lobtiendrez. * Et quant il fut venu au
 temple/ les princes des prestres / & les plus an-
 ciens du peuple/ s'approcherent de luy qui en-
 seignoit / & dirent: En quelle puissance fais tu
 ces choses? & qui est celuy/ qui ta donne ce ste
 puissance? Jesus respondit/ & leur dist: Je Vo^s
 interrogueray aussy dune parolle: que sy Vo^s
 le me dictes / ie Vo^s diray aussy / en quelle puis-
 sance ie fais ces choses. Le baptesme de Jean
 dont estoit il: du ciel/ ou des hoẽs? Et iceulx
 pensoient disans en eulx mesmes: Sy nous di-
 sons quil estoit du ciel/ il no^s dira: Pourquoi
 donc n'auẽz vous point creu a luy? Et sy no^s
 disons quil estoit des homes/ nous craignons
 la multitude: car tous tiennent Jean pour pro-
 phete. Et iceulx respondirent a Jesus/ & dirẽt
 nous ne scauons: Aussi iceulx leur dist: Je ne
 vous dis poit aussy en quelle puissance ie fais
 ces choses. Mais que vous semble? Vng ho-
 me auoit deux filz. Et Venãt au premier dist
 filz Va au iourd'huy besongner en ma Vigne
 Et iceulx respondit/ & dist: Je ny vueil pas al-
 ler. Mais apres meu de repentance/ il y alla
 Puis vint a lautre/ & luy dist semblablement
 mais il respondit & dist: Seigneur ie y Vois.
 Et ny alla point. Lequel des deux fist la Vo-
 lunte du pere? Ilz dirent: Le premier. Jesus le^s
 dist: Je vous dis en Verite/ que les publicais
 & les paillardes vous precedent au royaume
 de Dieu. Car Jean est venu a Vo^s en la Voie
 de iustice/ & vous n'auẽz poit creu a luy: mais
 les publicains & les paillardes ont creu a luy

Isa. 8.

Mar. 11. b
 Luc. 13. b.

icam. 14. c

Mar. 11. d.
 Luc. 20. a

Et vous voyans ce n'avez point eu de repentance apres pour croire a luy. * Escoutez une autre parabole. Un homme estoit pere de famille lequel planta une vigne / & l'entourna d'une haie / & souyt en icelle un pressoir / & edifia une tour / & la loua aux laboureurs: puis s'en alla en une loigtaine region. Et quant le temps des fructz approcha / il enuoya ses seruiteurs aux laboureurs: affin qu'ils receussent les fructz dicelle. Et les laboureurs prinrent ses seruiteurs: & nauerent l'un / & occirent l'autre / & lapiderent l'autre. Derechief y enuoya d'autres seruiteurs en plus grand nombre que les premiers: & leur firent semblablement. En la parfin il enuoya son filz / disant: Deult estre qu'ils craindront mon filz. Et quant les laboureurs veirent le filz / ils dirent entre eulx mesmes: Cestuy cy est l'heritier / Venez mettons le a mort / & nous aurons son heritage. Ilz le prinrent / & le ietterent hors de la vigne / & occirent. Quant donc le Seigneur de la vigne sera venu / il fera il a ces laboureurs la: Ilz luy dirent: Il destruyra malheureusemēt les mauuais: & louera sa vigne a autres laboureurs / lesquels luy rendront le fruct en ses temps. Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escriptures. * La pierre que les edifiens ont reprobue / icelle est mise au chief de l'angle. Cey a este fait du Seigneur / & est chose merueilleuse deuant noz yeulx. Pourtant vous dis ie / que le royaume des cieulx vous sera oste / & sera donne a la gent faisant les fenetz diceluy. Et qui chercha sus ceste pierre sera froisse. Pareillemēt sus qui elle cherchera / elle le brisera. Et quant les prices des prestres / & les Phariseens eurent ouy ces paraboles: ilz congneurent qu'il disoit deulx. * Et cherchant le prendre / ilz craignirent les multitudes: car ilz le tenoient comme prophete. Et Jesus respondit / & leur dist derechief en paraboles / disant:

Mar. 12. a. Luc. 10. b.

Psa. 117. Mar. 12. a. Luc. 10. c.

Isa. 7. 8.

De ceulx qui furent appelez aux nopces du tribut a Cesar: des Saduciens: du legislateur interrogant luy de la question du Seigneur.

Chapitre. xvij.

Luc. 14. a.

Le royaume des cieulx est fait semblable a un homme roy / qui a fait les nopces a son filz. Il enuoya ses seruiteurs / pour appeler les inuites / aux nopces. Et ilz ne y vouloient pas venir. Derechief enuoya autres seruiteurs / disant: Dites aux inuites: * Voicy / iay appareille mon disner / mes taureaux / & volailles sont tuez / & tout est prest: Venez aux nopces. Mais iceulx ne tinrent compte: & s'en allerent / l'un en son village / l'autre a sa marchandise / & les autres prinrent ses seruiteurs: & apres qu'ils les eurent inuiez / les

Luc. 14. b. Apo. 19. b.

occirent. Et quant le roy eut ce ouy / fut courrouce / & enuoya ses exercites / & destruyt les homicides / & brusla leur cite. Alors dist a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees / mais ceulx qui estoient inuites / ne ont pas este dignes. Allez donc aux pressues des chemins: & tous ceulx que vous trouuerez / appelez les aux nopces. Les seruiteurs sortirent hors aux chemins / & assemblerent tous ceulx qu'ils trouuerent / bons / & mauuais. Et les nopces ont este remplies de ceulx qui estoient assis. Et le roy entra pour voir ceulx qui estoient assis. Et veit illec un homme qui n'estoit pas vestu de robe nuptiale. Et luy dist: A moy / comment es tu entre icy / sans auoir la robe nuptiale? Et iceluy se teust. Adonc le Roy dist aux seruiteurs: Apres que luy aurez lyé piedz / & mains / iettez le es tenebres exterieures illec sera pleur / & grincement de dentz. Certes plusieurs s'ont appelez / mais peu sont esleutz. * Alors les Phariseens s'en allerent / & prinrent conseil / pour le prendre en la parole. Et luy enuoyerent leurs disciples avec les herodians / disans: * Maistre / nous scauons que tu es veritable / & que tu enseigne la voye de Dieu en verite / que te chault de aucun: car tu ne regardes point la personne des hommes. Dis nous donc: que te semble il: est il licite de donner le tribut a Cesar / ou non? Et Jesus congnoustant leur malice / dist: * Pourquoi me tentez vous hypocrites? Monstrez moy la monnoye du tribut. Et ilz luy presenterent un denier. Et Jesus leur dist: De qui est ceste ymage / & la superscription? Ilz luy dirent De Cesar. Alors le Roy dist: Rendez donc a Cesar / les choses qui appartiennent a Cesar: & a Dieu / celles qui appartiennent a Dieu. Et voyans ce / se merueilleurent: & le laisserent / & s'en allerent. En ce iour les Saduciens qui disent qu'il n'y a point de resurrection / s'approcherent de luy / & l'interroguerent / disans: Maistre / Moyses a dit: Si aucun est mort sans auoir enfantz / que son frere prenne sa femme / & qu'il suscite semence a son frere. Or il y auoit entre nous sept freres: & le premier / apres quil eut prins femme / trespassa: & sans auoir semence laissa sa femme a son frere. Semblablement le second / & le tiers / iusques au septiesme. Mais en la fin / la femme la derniere de tous est aussi trespasssee. En la resurrection donc / duquel des sept sera elle femme: car tous l'ont eue. Et Jesus respondit / & leur dist: * Vous erretez non scachans les escriptures ne la vertu de Dieu. Car en la resurrection ilz ne se mariront / ne seront mariez: mais seront comme les anges de Dieu au ciel. N'avez vous pas leu de la resurrection des mortz / ce qui a este dit de Dieu qui voy a dit: * Je suis le Dieu de Abraham

Mar. 12. a.

Luc. 10. b.

Mar. 12. b. Luc. 10. c.

Luc. 12. d.

Mar. 12. e.

Luc. 10. d.

¶ le Dieu de Isaac / & le dieu de Jacob. Il nest pas le Dieu des mortz / mais des viuans. Et les multitudes oyant ce / se merueilloient de la doctrine diceluy. Quant les Phariseens ouyrent quil auoit impose silence aux Sadu-
Mat. 6. a. ciens / ilz conuinrent ensemble. Et vng dentre enuy / docteur de la loy / linterroqua en le tentant. Maistre / lequel est le grand commandement en la loy? Jesus luy dist: * Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cuer / & de toute ton ame / & de toute ta pensee. Cestuy est le plus grand / & le premier commandement. Et le second est semblable a iceluy.
Mat. 19. c. * Tu aymeras ton prochain comme toy mesme. En ces deux commandemens depend toute la loy & les prophetes. Et les Phariseens estans assemblez ensemble / Jesus les interroqua / disant: Que vous semble il de Christ: de qui est il filz? Ilz luy disent / de Dauid: Et il leur dist: Comment donc Dauid lapelle il en esperit / Seigneur: disant: * Le Seigneur a dit a mon Seigneur / siedz a ma dextre: Jusques a tant que ie metteray tes ennemis / le marchepied de tes pieds: Sy Dauid donc lapelle Seigneur / comment est il son filz? Et nul ne luy pouoit respondre vne parolle: & nul ne losa plus interroguer depuis ce iour la.

¶ La deploration des Scribes & Phariseens a cause de leur malheur.

Chapitre. viii.

Nonc Jesus parla aux multitudes & a ses disciples / disant: Sus la chuyere de Moyses se sont assis les scribes & les Pharisees. Toutes les choses donc quilz vous diront / gardez les / & les faictes / mais ne faictes point selon leurs oeuvres: car ilz disent / & ne le font pas. * Et lyent des charges pesantes & importables / & les mettent sus les espauls des homes: mais ilz ne les vueillent pas mou-
Luc. 11. f. uoir de leur doigt. * Et font toutes leurs oeuvres / affin quilz soient veuz des homes. Certes ilz eslargissent leurs Philacteres / & font grandes leurs franges / & ayment les premieres assietes aux banquetz / & les premiers sieges aux sinagogues / & les salutacions au marche / & estre appelle des homes / maistres. * Mais
Mat. 23. a. vous ne vueillez point estre appelez maistres. Car vng est vostre maistre: & vous tous estes freres. Et ne appelez aucun sus la terre vostre pere: car vng seul est vostre pere / qui est es cieulx. Et ne soiez point appelez maistres car vng est vostre maistre / qui est Christ. Celuy qui est le plus grand dentre vous / sera vostre ministre. Et celuy qui se exaltera / il sera humilie. Et qui se humiliera / il sera exalte. * Malheur aussi sus vous scribes & Phariseens hypocrites / qui sermez le roy au

me des cieulx deuant les homes: car vous n'entrez point / & n'y laissez point entrer ceulx qui y entrent. * Malheur sus vous scribes & Phariseens hypocrites / qui mengez les maisons des veufues soubz ombre de longues oraisons: pour ce vous receurez plus grande condemnation. Malheur sus vous scribes & Phariseens hypocrites / qui auironnez la mer & la terre / affin que faciez vng nouice: & quant il est fait / vous le faictes filz de gehenne au double plus que vous. Malheur sus vous conducteurs auueugles / qui dictez: Quicquoy iurera par le temple / ce nest riens: mais qui iurera par loz du temple / il est debteur. folz & auueugles / lequel est plus grand / loz / ou le temple qui sacrifie loz: Et quiconque iurera par le don qui est sus iceluy / il est debteur. Auueugles / lequel est plus grand / le don / ou lautel qui sacrifie le don? Qui iure donc par lautel / il iure par iceluy / & par toutes les choses qui sont sus iceluy. Et quiconque iurera par le temple / il iurera par iceluy / & par celuy qui habite en iceluy. Et qui iure par le ciel / il iure par le thron de Dieu / & par celuy qui sied sus iceluy. * Malheur sus vous scribes & Pharisees hypocrites / qui dismez de la mente / de lanet / & du coumin / & auez laisse les choses plus grandes de la loy / le iugement / & la misericorde / & la foy. Il falloit faire ces choses / & ne delaisser point les autres. Conducteurs auueugles qui coulez le moucheron / & degloutissez le chameau. Malheur sus vous scribes & Phariseens hypocrites / qui nettoiez ce qui est dehors du calice & du plat: mais dedens estes plains de rapine & de ordure. Phariseen auueugle / nettoie premierement ce qui est au dedens du calice & du plat: affin que aussy ce qui est dehors soit nettoye. Malheur sus vous scribes & Pharisees hypocrites / qui estes semblables aux sepulchres blanchis / lesquels par dehors se monstrēt beaux aux homes: mais par dedens sont plains de os des mortz / & de toute ordure: ainsi pareillement vous monstrez vous iustes par dehors aux homes / mais dedens estes plains de hypocrisie & d'iniquite. * Malheur sus vous scribes & Pharisees hypocrites / qui edifiez les sepulchres des Prophetes / & aornez les monuments des iustes / & dictez: Sy nous eussions este aux iours de nos peres / nous ne eussions point este leurs compaignons au sang des prophetes. Pour ce estes vous tesmognage a vous mesmes / que vous estes filz de ceulx qui ont occis les prophetes. Et vous accomplissez la mesure de vos peres. Serpens / generation de viperes / comment euiterez vous le iugement de la gehenne? Pour ce ie vous dis: Doicy / ie vous enuoie les Prophetes / les saiges / & les scribes: & en occitez aucuns diculx / & crucifiez
Mat. 23. 13.
Luc. 20.
Luc. 11. f.
Luc. 11. g.
2. thes. 2. c.

rez / & flagellerez aucuns diceulz en voz sinagogues / & petsecuterez de cite en cite: affin que tout le sang iuste qui a este respandu sus la terre: & depuis le sang de Abel le iuste / iusques au sang de Zacharie filz de Barachias lequel auez occis entre le temple & l'autel / Vienne sus vous. Je vous dis en verite / toutes ces choses viendront sus ceste generation. Hierusalem Hierusalem qui a occis les prophetes & lapide ceulz q' te sont enuoiez: combien de fois ay ie voulu assembler tes enfans / cōde la geline assēble ses poucins soubz ses ailles / & tu ne las point voulu: Doicy / vostre maison vous sera laissee deserte. Certes ie vous dis / que des ceste heure vous ne me voyrez plus / iusques a ce que disiez: Benedict soit celui q' viedt au nom du Seigneur.

De la consommation du siecle / du iour & del'heure.

Chapitre. xviii.

Quant Jesus fut party du temple: il sen alloit: & ses disciples dirent pour luy monstres les edifices du temple. Mais Jesus respondant leur dist: Doiez vous toutes ces choses? Je vous dis en verite: il ne sera laissee icy pierre sus pierre q' ne soit destruyte. Et luy estant assis sus la montaigne de Oliuet / vintrent a luy a part les disciples / disans: * Dio nous quant ces choses seront / & quel signe sera de ton aduenement / & de la consommation du siecle? Et Jesus leur respondant dist: * Regardez que aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendront en mon nom / disans: Je suis Christ: & en seduyrōt plusieurs. Certes vous oyez batailles / & bruyt de guerres: gardez que ne soiez troublez. Car il fault que toutes ces choses soient faictes: mais encoire n'est ce pas la fin. Car nation se eleuera contre nation / & roy. aume contre roy. aume: & seront pestilences / & famines / & mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commensemēt de douleurs. * Alors ilz vous baillerōt en tribulation / & vous occirōt / & serez hayz de tous gens / pour mon nom. Et adonc plusieurs seront scādalisēz: & liueront l'un l'autre / & se hayront l'un l'autre. Aussi plusieurs faulx prophetes se leueront / & deceueront plusieurs. Et pour ce q' iniquite abondera / la charite de plusieurs refroidera. Mais qui perseuera iusques a la fin / celui sera sauue. * Et ceste euāgile du roy. aume sera preschee en lumier sel mōde / en tesmōgnage a toutes gens: & hors viendra la consommation. * Quant donc vous voyrez labomination de la desolation estant au lieu saint / laquelle a este dicte p' Daniel le prophete (Qui lit sentende) Adonc ceulz qui sont en Judēe / sen fuyent aux montaignes: & celui q' sera au

toit ne descende point pour prendre aucune chose en sa maison: & celui qui sera au champ ne retourne point prendre son vestement / mais malheur aux femmes grosses deuant / & aux nourrices en ces iours la. Et priez que vostre fuyte ne soit en puer / ou en iour du Sabbat: * car alors sera grande tribulation / telle q' n'este depuis le commencement du monde / iusques a maintenant / & ne sera faicte. Et sy iceulz iours neussent este abregez / toute chair neust pas este sauue: mais pour les esleutz ces iours seront abregez. * Adonc sy aucun vous dit: Doicy / icy est Christ / ou illec / ne le croyez point: car faulx christz & faulx prophetes se leuerōt / & seront grans signes & prodiges: tellement q' les esleutz seront induis a erreur / sil est possible. Doicy ie le vous ay predict. Sy donc ilz vous disent: * Doicy / il est au desert: ny allez point. Et Doicy / il est es interiores parties de la maison: ne le croyez point. Car ainsi que le sclere sort de Orient / & se monstre iusques en Occident: ainsi sera aussi l'aduenement du filz de l'home. * En que l'conque lieu que sera le corps / illec s'assembleront les aigles. * Et incontinent apres la tribulation diceulz iours / le soleil sera fait obscur / & la lune ne donnera pas sa lumiere / & les estoilles cherrōt du ciel / & les vertz des cieulz seront commuecs: & adonc se monstrera le signe du filz de l'home au ciel. Alors se plaindrōt toutes les nations de la terre: & voyront le filz de l'home venant es nues du ciel / avec grande puissance & maieste. * Et enuoyra ses anges avec vne trompette de grande voy / & assemblerōt ses esleutz des quatre vents / depuis la summité des cieulz / iusques aux extremitēz diceulz. Et aprenez la parabole par l'arbre du figuier. Quant desia la branche diceulz est tendre / & les sucilles produictes / vous scauez que l'este est prochain. Ainsi / vous aussi scachez que l'este est prochain aux portes / quant vous voyrez toutes ces choses. Je vous dis en verite / que ceste generation ne passera point iusques a ce q' toutes ces choses se faicent. Le ciel & la terre passerōt: mais mes parolles ne passeront point. * Mais de ce iour & heure nul ne sait / ne les anges des cieulz: sinon mon pere seul. * Et cōde il fut aux iours de Noe / semblablement aussi sera l'aduenement du filz de l'home. Car ainsi que aux iours deuant le deluge / ilz beuoient & mengeoient: ilz se marioient & bailloient a mariage / iusques au iour que Noe entra en l'arche / & ne le congneurent iusques a ce que le deluge fut venu / & les destruyfit tous: semblablement aussi sera l'aduenement du filz de l'home. Adonc deux serōt au champ / l'un sera prins & l'autre delaissee. Deux moulrōnt au moulin / l'une sera prise / & l'autre delaissee. Deux seront en vng licit /

Heb. 11. d.
2. pa. 14. a.
Luc. 11. g.

Mat. 13. a.
Luc. 11.

Mat. 13. b.

Apoc. 5. b.
Luc. 24.

Luc. 21. b.
Jean. 15. c.
1. 16. a.
Mat. 10. c.

Mat. 13.

Dani. 9. c.
Mat. 13. b.
Luc. 11.

Mat. 11.

Luc. 11.

Luc. 17. f.

Mat. 11. b.

Luc. 17. f.

Josue. 1. a.

Mat. 13.

Luc. 11. g.

Jean. 1.

Dani. 11.

Luc. 17. f.

Mat. 13.

Gen. 7. b.

Luc. 13. c. Luc. 12. c. **l**ung sera prins & l'autre delaisse. * Veillez ddc car vous ne scauez a quelle heure vostre Seigneur doit Venir. * Mais scachez/ que sy le pere de famille scauoit/ a quelle heure le larcin deuoit Venir: certainement il Veilleroit/ & ne permettroit pas que sa maison fust percee. Pour ce vous aussy soyez prestz/ car le filz de l'homme Viendra a l'heure que ne pensez point. Qui est le seruiteur fidele & prudent/ que son Seigneur a ordonne sus sa famille/ affin quil leur done la viande en temps: Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quant son Seigneur Viendra il le trouuera ainsi faisant. Je vous dis en Verite/ quil le constituera sus tous ses biens. Mais sy le mauuais seruiteur dit en son cuer: Mon Seigneur demeure long tps a Venir: & qd commence a frapper ses cōpaignons seruiteurs/ & qd mange & boiue avec les yuonnes: le Seigneur diceluy seruiteur Viendra au iour quil n'espere pas/ & a l'heure quil ne scait pas: & le diuifera/ & mettera sa part avec les hypocrites. Illec sera plez & grincement de dentz.

Des dix Vierges: de ceulz qui receurent les talentz: de la Venue de Christ au iugement.

Chapitre. xv. v. 8.

A Donc le royaume des cieulz sera semblable a dix Vierges / lesquelles prirent leurs lampes / & allerent au deuant de l'espou. Mais cinq d'elles / estoient folles / & cinq prudentes. Et les cinq folles / en prenant leurs lampes / ne prirent pas d'huile avec elles. * Mais les prudentes prirent de l'huile en leurs vasseaux / avec les lampes. Et comme l'espou tarboit a Venir / elles sommeilerent toutes & dormirent. Et a la minuict fut fait un cry: Voicy l'espou qui vient / sortez au deuant de luy. Adonc se leuerent toutes ces Vierges / & acoustreerent leurs lampes. Et les folles dirent aux saiges: Donnez nous de vostre huile / car nos lampes se estaignent. Les prudentes responderent / disant: N'ay pas a l'auenture / nous n'en ayons point suffisamment pour nous / & pour vous: allez ainceois aux vendeurs / & en achetez pour vous. Mais tandis quelles en alloient acheter / l'espou vint. Et celles qui estoient prestes / entrerent avec luy aux nopces: & la porte fut fermee. Et en la fin les autres Vierges vintrent / disant: Seigneur / Seigneur / ouure nous. Mais il leur respondi / & dist: Je vous dis en Verite / que ie ne vous connois point. * Veillez donc / car vous ne scauez ne le iour ne l'heure. Car ainsi que l'hoie qui alloit en vne loingtaine region / il appella ses seruiteurs & leur bailla ses biens. * Et a l'ung donna cinq talentz / & a l'autre deux / & a l'autre vng: a chascun selon sa propre puissance: & incotinent se partit. Mais celuy q'auoit

receu cinq talentz / se en alla / & marcha & vendit & en gaigna cinq autres. Semblablemēt celuy qui en auoit receu deux / en gaigna deux autres. Mais celuy q' en auoit receu vng se partit / & lenfouyt en la terre / & muca l'argent de son Seigneur. Et long temps apres / le Seigneur de ces seruiteurs vint / & compta avec eulz. Et celuy q' auoit receu cinq talentz vint / & offrit cinq autres talentz / disant: Seigneur / tu mas bailla cinq talentz: Voicy / ien ay gaigne cinq autres par iceulz. Son Seigneur luy dist: Bien / bon seruiteur / & fidele / tu as este fidele sus peu de chose / ie te constitueray sus beaucoup: entre en la ioye de ton Seigneur. Pareillement celuy q' auoit receu deux talentz / vint / & dist: Seigneur / tu mas bailla deux talentz / Voicy deux autres q' iay gaigne par iceulz. Son Seigneur luy dist: Bien / bon seruiteur / & fidele / tu as este fidele sus peu de chose / ie te constitueray sus beaucoup: entre en la ioye de ton Seigneur. Mais celuy qui auoit receu vng talent / vint / & dist: Seigneur / ie connois / que tu es dur homme: tu cueille / la ou tu nas poit seme: tu assemble / la ou tu nas point espars: & moy craignant men suis alle / & ay muce ton talent en terre: Voicy tu as ce q' est a toy. Et son Seigneur respondi / & dist: Mauuais seruiteur / & paresseux / tu scauois / que ie recueille ou ie nay pas seme / & assemble ou ie nay point espars: il te falloit donc commettre mon argent aux changeurs / & en ma Venue ie eusse receu certes ce q' est mien / avec l'usure. Otez luy donc le talent / & le donnez a celuy qui a dix talentz. * Car lon donnera a vng chascun qui aura / & abondera: mais a celuy qui na riens / encōire ce quil semble quil ayt / luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile aux tenebres exterieures: illec sera pleur / & grincement de dentz. Et quant le filz de l'hoie sera venu en sa maieste / & toz les anges avec luy: alhors se fera sus le siege de sa maieste / & seront assemblees deuant luy toutes nations / & les separera les vngz des autres / cōme le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettera les brebis a la dextre / & les boucz a la fenestre. Adonc dira le roy a ceulz qui serōt a sa dextre: Venez les benedictz de mon pere / posez vs le royaume qui vous est prepare des la cōstitution du monde: car iay eu faim / & vous mauez donne a mengier: iay eu soif / & vous mauez donne a boire: ie estoie nud / & vous mauez couuert: ie estoie en prison / & vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy responderōt / disant: Seigneur / quant te auons nous deu auoir faim / & te auons repeu: ou auoir soif / & te auons donne a boire: & quant te auons nous deu estranger

Luc. 17. c.

Mat. 24. Luc. 12.

Mat. 13. Luc. 19.

Mat. 4. c. Luc. 8. c. Mat. 13. 8

Matthieu.

q te auons receu: ou nud / q te auons couuert: ou quant te audo nous deu malade / ou en prison / q sommes venus a toy: Et le roy respondera / q leur dira: Je vo' dis en verite / que toutes les fois que lauez fait a lung des plus petis de mes freres icy: vous le mauez fait. Adonc dira aussy a ceulx qui serdt a la fenestre: Luc. 13. f. * Mau' ditz departez vo' de moy au feu eternel / qui est prepare au Diab'le / a ses anges. Car iay eu faim / q vous ne mauez point donne a mengier: iay eu soif / q vo' ne mauez pas donne a boire: ie stoie estrangier / q ne me auez point receu: ie stoie nud / q ne mauez point couuert: ie stoie malade / q en prison / q ne me auez point visite. Adonc iceulx aussy luy responderont / disans: Seigneur / quant te auons nous deu auoir faim / ou soif / ou estrangier / ou nud / ou malade / ou en prison / q ne tauons point ministrez. L'hois leur respondi ra / disant: Je vo' dis en verite / que toutes les fois que ne lauez fait a lung de ces plus petis icy / vo' ne lauez point fait aussy a moy. Et prout ceulx icy en tourment eternel / q les iustes en Vie eternelle.

De celle qui oignit le Seigneur: de la pasque: de l'insti-
tution de la cene du Seigneur: de la trahison de Judas:
de L'ap'p'le / q de la negation de Pierre.

Chapitre. xvij.

Ad'aduint que quant Jesus entacheue de dire toutes ces paroles / il dist a ses Disciples: * Vous scauez que apres deux iours la pasque se fera / q le filz de l'home sera baill'e / pour estre crucifie. L'hois s'assemblerent les princes des prestres / q les anciens du peuple / en la salle du price des prestres qui estoit nomme Cayphe Jean. 11. g. * q prirent conseil / que par caultelle prendroient Jesus / q occiroient. Et disoient: Non pas au iour de la feste / affin quil ne aduienne que tumulte se faice au peuple. * Et comme Jesus estoit en Bethanie / en la maison de Simon le lepreux / Vne femme ayant Vne boiste de oignement precieus / vint a luy: q la respandit sus son chief estant assisa table. Et ses disciples voyans ce / furent indignez / disans: Luc. 7. * Pourquoy se fait ceste perdition? Car cest oignement icy pouoit estre vendu beaucoup / q estre donne aux pures. Et Jesus congnoissant ce / leur dist: Pourquoy molestez vous ceste femme? Certainement elle a fait Vne bonne oeuvre en moy: car vo' auez tousiours les pures avec vous / mais vous ne me auez point tousiours. Certes icelle en mettant cest oignement sus mon corps / elle la fait pour moy ensepuelir. Je vo' dis en verite / en quel conque lieu que sera preschee ceste euangile / par tout le monde / sera recite ce quelle a fait / en memoire d'elle. * Adonc lung des douze qui

Mar. 14. 8
Luc. 22. b.

Jean. 11. g

Mar. 14.
Luc. 7.

Jean. 12. b.

Mar. 14. f
Luc. 22. a.

Chap. xvij.

estoit appelle Judas Iscariot / se en alla aux princes des prestres / q leur dist: Que me voulez vous donner / q ie le vous liureray? Et iceulx luy ordonnerent trente deniers. Et des lors cherchoit oportunit'e pour le liurer. Et le premier iour des pains sans leuain / les disciples vinrent a Jesus luy disant: Du Deulx tu que nous te preparions a mengier la pasque? Et Jesus dist: Allez en la cite a quelcun / q luy dictez: Le maistre dit: Mon temps est prochain / ie fais la pasque avec mes disciples enuers toy. Et les Disciples firent comme Jesus leur auoit ordonne / q preparerent la pasque. * Et quant le vespre fut fait / il estoit assis a table avec ses douze disciples. Et comme ilz mengeroient / il dist: Je vous dis en verite / que lung de entre vous me trahira: Ilz furent grandement contristez / q commencerent chascun a dire: Seigneur est ce moy? Mais il respondi / q dist: Celuy qui touche de sa main au plat avec moy / cestuy me trahira. Certes le filz de l'home sen va / ainsy quil est escript de luy: mais malheur a l'home / par lequel le filz de l'home sera trahy. Non luy estoit / sy iceulx home ne eust pas este naiz. Et Judas qui le trahy' estoit / respondi / q dist: Maistre / nest ce pas moy? Il luy dist: Tu l'as dit. * Et comme ilz souppoient / Jesus print du pain / q le benedict / q rompit / q le donna a ses disciples Luc. 22. a. q dist: Prenez / q mengiez: ce est mon corps. Et en prenant le calice rendit grace / q leur donna / disant: Beueez tous de ce: car ce est mon sang du nouveau testament / lequel est espandu pour plusieurs en la remission des pechez. Et ie vous dis: Je ne beuueray dor'es- enauant de ce germe de Vigne / iusques a ce io' quant ie le beuueray nouveau avec vous / au royaume de mon pere. * Et quant ilz eurent dit la louenge / ilz se partirent q allerent en la montaigne de Oliuet. Adonc Jesus leur dist: Vous tous serez scandälisez en moy ceste nuict Luc. 22. b. Jean. 13. Jean. 14. Luc. 22. c. Car il est escript: Je frapperay le pasteur / q les brebis du troupeau serdt esparses. Mais apres que ie seray ressuscite / ie pray deuant vous en Galilee. Et Pierre respondi q luy dist: * Ja soit que tous seront scandälisez pour toy / iamais ie ne seray scandälize. Jesus luy dist: Je te dis en verite / que en ceste nuict deuant que le coq ayt chante / tu me reneiras trois fois. Pierre luy dist: Quant aussy il me faudroit mourir avec toy / iamais ie ne te ny-crayer. Tous les Disciples dirent semblablement: Adonc Jesus vint avec eulx en Vng Village / appelle Bethsemani / q dist a ses disciples: * Heez vous icy / iusques a tant que ie voyse illec / q que ie prie. L'hois print Pierre / q les deux filz de Zebedee: q commença a estre contriste / q dolent. Et adonc leur dist:

Jean. 13. c.
Luc. 22. d.
Mat. 26. f.

Mat. 26. g.
Jean. 13. d.
Luc. 22. e.

Mar. 14. h.
Luc. 22. f.
Jean. 13. e.
Jean. 14. a.

Jean. 14. b.
Mar. 14. i.
Luc. 22. g.

Marc. 14. * Non ame est triste iusques a la mort: attē
Jud. 12. d. dez icy / & veillez avec moy: & sen allant vng
 peu plus loing / se prosterna sus sa face / priāt
Luc. 22. d. & disant: * Non pere / sil est possible / que ce ca
Marc. 14. d. lice passe oultre de moy: touteffois non point
 ainſy comme ie vueil / mais comme tu veuly
 Et vint a ses disciples / & les trouua dormās
 & dist a Pierre: Ainſy nauuez vous peu veiller
 Vne heure avec moy: veillez / & priez / affin que
jean. 6. g. vous nentrez en tentation. * Certes leſperit
Marc. 14. est prōpt / mais la chair est foible. * Derechief
 ſecondement ſen alla / & pria / disant: Non pe
 re / sil nesi possible que le calice passe oultre de
 moy / sans q̄ ie le boiue: ta Volunte soit faicte.
 Et vint / & les trouua derechief dor: nans: car
 leurs yeulx estoēt appesantis. Et les laissa /
 & derechief ſen alla / & pria la tierce fois / disāt:
 tes meſmes parolles. Adonc vint a ses disci
Marc. 14. ples / & leur dist: * Dormez maintenant / & re
Luc. 22. posez. Voicy l'heure est approuchee: & le filz de
 l'hoē sera liure es mains des pecheurs. Leuez
 vous / & allez: Voicy / celui qui me liure ſappro
 chera. * Et cōme il parloit encoire / Voicy Ju
Marc. 14. das / l'ung des douze vint / & avec luy grande
Luc. 22. multitude enuoiee de par les princes des pre
jean. 18. ſtres & les anciens du peuple / avec glaiues &
Marc. 14. bastons. * Mais celui qui le trahit / le auoit
Luc. 22. donne ſigne / disant: Quicquie ie baisera / cest
 luy / prenez le. Et incontinent vint a Jesus / &
jean. 18. c. dist: Je te ſalue Maistre: & le baissa. Et Jesus
Marc. 14. c. luy dist: Amy / a quoy es tu venu? * Adonc
Marc. 14. c. virent / & ietterent les mains sus Jesus / & le
 tirerent. Et Voicy / vng de ceulx qui estoient a
 uec Jesus / eſter: dant ſa main / tira ſon glaiue
 & en frappāt le ſeruite^r du prince des prestres /
 luy couppa laurreille. Adonc Jesus luy dist: Re
jean. 18. metz ton glaiue en ſon lieu: * car tous ceulx
Genes. 9. qui prendront le glaiue / periront par glaiue.
 Venſe tu q̄ ie ne puisse prier mon pere / & il me
 baillera a ceste heure / plus de douze Legions
 danges? Comment donc ſerōt acomplies les
 eſcriptures? Car ainſy fault il q̄ l'ſoit faict. A
Marc. 14. celle heure Jesus dist aux multitudes: * Vo
Luc. 22. ſtes ſortis avec glaiues & bastons / comme a
jean. 18. pres vng larron / po^r me prendre. * Tous les
 ioursie ſeoye avec vous enſeignant au tēple /
 & ne mauez point prins. Et tout ce a eſte faict
 affin q̄ les eſcriptures des prophetes fuſſent a
 complyes. * Adonc tous les disciples le laiſ
Marc. 14. ſerent / & ſen ſuyrent. Et iceulx tinrent Jesus
Luc. 22. & le menerent a Caphſe prince des prestres:
jean. 18. ou les ſcribes & les anciens estoēt assemblez.
Marc. 14. * Et Pierre le ſuyuoit de loing / iusques a la
Luc. 22. court du prince des prestres: & entra dedens / &
jean. 18. ſe aſſiſt avec les ſeruiteurs / affin quil veist la
Marc. 14. fin. * Et les princes des prestres / & tout le cō
 cile / cerchoient faulx teſmognages cōtre Je
 sus affin de le mettre a mort: & nen trouuerēt

point. Et combien q̄ plus eurs faulx teſmoignz
 fuſſent venus / ilz nen trouuerēt poit. Mais
 en la fin virent deuy faulx teſmoignz / & di
 rent: Cestuy a dit: Je puis destruyre le tēple
 de Dieu / & en trois iours le reedifier. Et le pri
 ce des prestres se leua / & luy dist: Ne respondez
 tu riens a ces choses / q̄ ceulx icy teſmognēt
 contre toy? * Et Jesus se taisoit. Hors le pri
Eſaie. 52. ce des prestres luy dist: Je te adiure p le Dieu
 viuant que tu nous diſe / ſy tu es Chriſt filz
 de dieu: Jesus luy dist: Tu las dit: touteffois
 ie vous dis / que cy apres vous voyrez le filz
 de l'home / ſeant a la deytre de la puissance de
 Dieu / & venant es nueses du ciel. * Adonc le
jean. 18. b. prince des prestres rompit ses veſtemens / di
Marc. 14. g. ſant: Il a blasphemē / que auōs nous plus af
Luc. 22. f. faire de teſmoignz? Voicy / voyez ouy main
 tenant le blasphemē. Que vous en ſemble?
 Et iceulx reſpondirent / & dirent: Il est coul
 pable de mort. * Adonc ilz cracherēt en ſa fa
Eſaie. 50 ce / & luy dōnerent des beuffes. Et les autres
 luy donnoient des coups des poingz / disans:
 Chriſt / prophetiſe nous q̄ est celui q̄ ta ſtrap
 pe? * Et Pierre estoit aſſis hors de ce lieu / en
Marc. 14. la court. Et vne chambriere vint a luy / disant:
Luc. 22. Et toy tu estois avec Jesus de Galilee. Et il
jean. 18. le nya deuant tous / disant: Je ne ſay q̄ tu dis
 Et comme il estoit ſort hors de la porte vne
 autre chambriere le veit / & dist a ceulx qui e
 stoient illec: Et cestuy cy estoit avec Jesus de
 Nazaret. Mais il le nya derechief avec iure
 ment: Je nay poit congneu l'home. * Et vng
Marc. 14. peu apres virent ceulx qui estoient illec de
Luc. 22. bout / & dirent a Pierre: Veritabement auſſy
jean. 18. tu es diceulx / car meſme ton langaige te ma
 niſte. Alhors commença a detester & iurer
 Je nay pas congneu l'home. Et incontinent le
 coq chanta. * Et Pierre eut ſouuenance de la
Marc. 15. g. parole de Jesus / qui luy auoit dit: Deuant q̄
Luc. 22. g. le coq ayt chante / tu me nyras trois fois. Et
 ſe partit hors: & ploura amerement.

¶ De Pilate preuoſt: de la penitence de Judas: des pai
 nes & tormentz de Jezu Chriſt / & de ſa mort: de la reque
 ſte faicte pour le corps de Jezu Chriſt: & des gardes du
 ſepulchre.

Chapitre. xvij.

Mais quant le matin fut venu to^r
 les princes des prestres / & les an
Marc. 15. ciens du peuple / printrent conſeil
Luc. 22. contre Jesus / affin de le mettre a
 mort. * Et le amenerent lye / & le
Luc. 23. baillerent a Ponce Pilate preuoſt. Adonc Ju
jean. 18. das qui lauoit trahy / voyant quil estoit con
 demne / eſmeu de repentance / rapporta les tren
 te deniers aux prices des prestres & anciens / di
 ſant: Jay peche en liurāt le ſang iuſte. Mais
 ilz dirent: Que nous en chault il? tu le voy
 ras. Et apres auoir iette les deniers dedens
 B. iiii.

Matthieu.

le temple / se partit / & sen alla pendre dung las. Mais les princes des prestres prinrent les deniers / & dirent : Il nest pas licite de les mettre au tresor : car cest pris de sang . Et apres quilz eurent prins conseil diceulx / en acheterent vng champ dung potier / pour la sepulture des peleris . * A ceste cause iceluy champ a este appelle Accedemat / cest adire / champ de sang / iusques au iourdhy . L hors fut accompli ce q est dit par Jeremie le prophete / disant **Zecl. 12. c.** * Et ilz ont prins tete deniers le pris appricie / lequel ilz ont appricie des enfans disrael : & l ont donne pour le champ dung potier / ainsi que le Seigneur le ma ordone . * Et Jesus estoit deuant le preuost / & le preuost linterroqua / disant : Es tu Roy des Juifz : Jesus luy dist : Tu le dis : Et quant les princes des prestres & les anciens le accusoient / il ne respondit riens . Adonc Pilate luy dist : Nays tu pas quelz tesmognages ilz disent contre toy : Et il ne luy respondit a nulle de ses parolles : tellement que le preuost se esmeruilloit grandement . * Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple vng prisonnier / lequel ilz eussent voulu / au iour de la feste . Et pour lors auoit vng prisonnier renomme / qui estoit appelle Barrabas . * Quant donc ilz furent assemblez / Pilate leur dist : Lequel voulez vous que ie vous laisse / Barrabas / ou Jesus qui est appelle Christ : Car il scauoit bien quilz lauoient liure par enuie . Et luy estant assis au siege de iuge / sa femme endoya par deuers luy / disant : Il ny a riens entre toy & ce iuste . Car iay par visio souffert beaucoup de trauail au iourdhy pour luy . Et les princes des prestres / & les anciens persuaderent aux peuples quilz demandassent Barrabas : & quilz feissent mourir Jesus . Et le preuost respondit / & leur dist : Lequel des deux voulez vous que ie vous laisse : * Et ilz dirent : Barrabas . **Pilate** leur dist : Que seray ie donc de Jesus qui est appelle Christ : Ilz dirent tous * Quil soit crucifie . Le preuost leur dist : Mais quel mal a il fait : * Et iceulx de tant plus croioient / disans : Il soit crucifie . Et Pilate voyant quil ne profitoit riens / mais que tant plus le tumulte se faisoit : prit de leau / & l aua ses mains deuant le peuple / disant : Je suis innocent du sang de ce iuste / vous le voyez . Et tout le peuple respondit / & dist : Son sang soit sus nous / & sus nos enfans . Lors le deliura Barrabas / & leur bailla Jesus flagelle / pour le crucifier . **mar. 15. g.** * Adonc les gens darmes du preuost prinrent Jesus au pretoire : & assemblerent deuant luy toute la multitude / & se deuestant mirent sus luy vng manteau de pourpre . Et plierent vne couronne despines / & la mirent sus son chief / & vng roseau en sa main dextre : & sagenouil-

Chap. xxvij.

lant deuant luy / se moquoient de luy / disans Je te salue roy des Juifz . * Et crachotent contre luy . Aussi prinrent vng roseau / & frapperent son chief . Et apres quilz se furent moquez de luy / ilz le despoillerent du manteau / & le vestirent de ses vestemens / & le menerent pour estre crucifie . * Et eulx sortant ilz trouverent vng home de Cyrenec / nomme Simon . Ilz le contrainrent / de porter la croix diceuluy . * Et vinrent au lieu qui est dit Golgotha / lequel est le lieu de Caluarie . * Et luy donnerent a boire du vin / mesle avec du fiel . Et quant il en eust gouste / il nen voulut pas boire . Et apres quilz leurent crucifie / ilz partirent ses vestemens en iettant le sort : afin que ce qui est dit par le prophete / fust accompli / disant : * Ilz ont party mes vestemens pour eulx / & ont iette le sort sus mon vestement . Et estant assis / le gardoient . Et mirent sus son chief sa cause escripte / Cestuy est Jesus le Roy des Juifz . * Lors furent crucifiez avec luy deux larrons : vng a dextre / & lautre a senestre : & ceulx qui passoient le blasphemoyent / mouuans leurs testes / & disans : Vah qui destruis le temple de Dieu / & en trois iours le reedifie Sauue toy / toy mesmes : sy tu es filz de dieu / descends de ta croix . Et establiement aussi les princes des prestres se moquoient / avec les scribes & anciens / & disoient : Il a sauue les autres il ne se peult sauuer soy mesme . Sil est roy de Israel / descende maintenant de la croix / & nous crourons a luy . * Il se confie en Dieu / il le deliure maintenant sil veult : car il a dit : Je suis le filz de Dieu . Aussi les larrons qui estoient crucifiez avec luy / ce mesme luy reprochoient Et depuis six heures tenebres furent faictes sus toute la terre / iusques a neuf heures . * Et environ neuf heures Jesus cria a haulte voix disant . Eli / Eli / lamma azabani : cest adire : mon dieu / mon dieu / pourquoy mas tu delaisse : * Et aucuns q estoient illec presens / copat disoient : Cestuy appelle Elie . Et incontinent lung deulx courrut / & print vne esponge : & le plit de vin aigre / & la mist sus vng roseau : & luy donnoit a boire . Mais les autres disoient Laisse / Voions sy Elie viendra le deliurer . Jesus criant derechief a haulte voix / rendit lespir . * Et vela le voile du temple qui fut rompu en deux parties / depuis le hault / iusques au bas : & la terre fut esmeute / & les pierres furent fendues / & les monumens furent ouuers Et plusieurs corps des saintz q auoient este mortz ressusciterent : & sortant des monumens apres sa resurrection / vinrent en la sainte cite / & apparurent a plusieurs . Mais le cetenier ceulx q estoient avec luy gardans Jesus / veu le mouuement de la terre / & les choses q se faisoient / eurent grand crainte / disans : Verita-

Mat. 27. d

Zecl. 12. c

Mar. 15. a
Luc. 23. f
Zecl. 12. f

Luc. 23. f
Zecl. 12. f

Mar. 15. f
Zecl. 12. f

Psea. 11. f

Mar. 15. f

Zecl. 12. f
Luc. 23. f
Mar. 15. f

Mar. 15. f
Luc. 23. f
Zecl. 12. f

Mar. 15. f
Luc. 23. f
Zecl. 12. f

Mar. 15. g
Zecl. 12. f

Mar. 15.

Mar. 15.
Luc. 23.

Zecl. 12. c
Mar. 15. d

Psea. 11.
Luc. 23. c
Mar. 15. c

Mar. 15. d
Mar. 15. c

Psea. 11.

Mar. 15.

Zecl. 12. f
Luc. 23. f
Mar. 15. f

Mar. 15. f
Luc. 23. f
Zecl. 12. f

blemet cestuy estoit filz de Dieu. Et la estoit plusieurs femmes attendat de loing/lesquel les auoient supuy Jesus depuis Galilee/ en luy administrat: entre lesquelles estoit Marie Magdalaine/ & Marie mere de Jacques & de Joseph/ & la mere des enfant de Zebedee

Et quant le soir approchoit/ il vint vng riche home de Arimathe nomme Joseph: lequel ausy estoit disciple de Jesus. Cestuy vint a Pilate/ & demanda le corps de Jesus. Lors Pilate commanda que le corps fut rendu. Et Joseph print le corps/ & le enuoloppa de vng linceul net: & le mist en son monument neuf/ q' auoit entaille en la pierre: & apres q' eut mis vne grande pierre a l'huys du monument/ se partit. * Marie Magdalaine & l'autre Marie estoient la assises contre le sepulchre

Et l'autre iour qui est apres le iour de la preparation du Sabbat/ s'assemblerent les princes des prestres & les Phariseens vers Pilate/ disans: Seigneur nous auons souuenance que ce seducteur la quant il viuoit encoire a dit: Dedens trois iours ie ressusciteray. Donc commande que le sepulchre soit garde iusques au tiers iour: affin que par auenture ses disciples ne viennent & quil ne le desrobent/ disant au peuple: Il est ressuscite des mortz: & le dernier erreur sera pire que le premier. Pilate leur dist: Vous auez garde: allez/ & le gardez comme vous scauez. Iceulx donc se allerent & garnirent le sepulchre/ scellant la pierre avec les gardes.

mar. 15. d
uc. 13. 8.
Jed. 19. g

mar. 15.

De la resurrection de Christ: des gardes du sepulchre qui furent tesmoingz de la resurrection: comment Jesu Christ s'apparut aux femmes & aux apostres en Galilee.

Chapitre. xxviii.

mar. 16. a
luc. 24. 8.
jed. 10. g.

Mais au vespre du Sabbat qui comence a luyre au premier iour du Sabbat vint Marie Magdalaine & l'autre Marie voir le sepulchre. Et voicy vng grand mouuement de terre fut fait. Car lange de Dieu descendit du ciel/ & vint & roulla la pierre de l'huys/ & se seoit sus elle. Et son regard estoit comme esclere: & son vestement comme neige. Et pour la crainte dice luy/ les gardes furent fort espouentez: & furent faictz come mortz. * Et lange respondit & dist aux femmes. Vous ne craignez point: car ie scay que vous cherchez Jesus qui a este crucifie. Il nest point icy: car il est ressuscite come il a dit: Venez & votez le lieu ou le Seigneur estoit mis.

Et vous en allez bien tost/ & dictes a ses disciples quil est ressuscite. Et voicy il vous precedera en Galilee: vous le voyrez la/ voicy ie le vous ay prebit. Et elles se partirent legierement du monument avec crainte & grand

mar. 16. b
Jed. 10. a
mar. 16. b
luc. 24. 8.

ioye/ & coururent le noncer a ses disciples. Et voicy Jesus leur vint au deuant/ disant: Je vous salue. Et icelles s'approcherent & printent ses piedz & l'adorerent. Adonc Jesus leur dist Ne craignez point: allez/ annoncez a mes freres que quilz voient en Galilee: & la ilz me verront. * Lesquelles quant elles furent parties: voicy aucuns des gardes vindrent en la cite/ & annoncerent aux princes des prestres toutes les choses qui auoient este faictes. Iceulx s'assemblerent avec les anciens: & apres quilz eurent prins conseil/ ilz donnerent grand argent aux gendarmes/ disans: Dictes que ses disciples sont venus de nuit/ & lont desrobe quant nous dormions. Et sy le preuost oyt ce cy/ nous luy suaderons/ & vous assurez. Iceulx donc printent l'argent/ & firent ainsi quilz estoient instruitz. Et ceste parolle a este diuulguee entre les Juifz iusques au iour d'hy. Et les vnze disciples se allerent en Galilee/ en la montaigne ou Jesus leur auoit ordonne. Et quant ilz le virent/ ilz le adorerent: mais aucuns deulx doubterent. Dont Jesus approcha/ parla a eulx/ disant: Toute puissance m'est donnee en ciel & en terre. * Allez donc/ & enseignez toutes gens: & les baptisez au nom du Pere & du filz & du saint esprit:

mar. 16. f.

mar. 16. f

et les enseignez a garder toutes choses lesquelles vous ay commandee. Et voicy ie suis avec vous/ tous les iours iusques a la consommation du monde. Amen.

Fin de la sainte Euangile de Jesu Christ/ selon saint Matthieu.

B. S.

La sainte Euā gile de Jesu Chriſt: ſelon ſaint Marc.

De Jean Baptiſte baptiſant Chriſt au Jordain: de
la Vocacion de Pierre/ de Andry/ & des deux filz de Ze
bedee: du demoniacle de la belle mere de Pierre/ de ceulz
qui ſuernt guerrie de diuerſes maladies: & du lepreux.



Chapitre premier.

E commencement de le
uangile/ Jesu Chriſt filz de Dieu
Ninſy quil eſcript en Eſaie le
Prophete. * Voicy ienuoye mon
ange deuant ta face/ qui prepare
ta voye deuant toy. * La voye du cryant au
deſert. Preparez la voye du Seigneur: faictes
ſes ſentiers droictz. Jean fut au deſert/ & bap
tiſoit/ & preſchoit le baptiſme de penitence/ en
remiſſion des pechez. Et toute la region de Ju
dee yſſoit a luy/ & ceulz de Hieruſalem/ & eſtoi
ent toy baptiſez par luy au fleuve de Jordain
confeſſant leurs pechez. Et Jean eſtoit veſtu
de poilz de Chameau/ avec vne caincture de
peau alento de ſes reins: & mengeoit des ſau
terelles & miel ſauuaige: & preſchoit/ diſant:
* Plus fort que moy viendra apres moy: du
quel ie ne ſuis pas digne en me agenouillant/
luy deſſier la corroie de ſes ſouliers. Je voy ay
baptiſe deaue/ mais celui vous baptiſera du
ſainct eſperit. Et aduint en ces iours / & Je
ſus vint de Nazaret de Galilee/ & fut bap
tiſe de Jean au fleuve de Jordai. Et incontinent
q̄ l fut monte hors de leau/ il veit les cieulz
ouuers: & le ſainct eſperit cōde vne coulombe
deſcendant/ & demourant ſus iceluy. Et vne
voix fut faicte des cieulz: * Tu es mon filz
bien ayme / en toy iay prins mon bon plaisir.

Eſa. 55. d
mala. 3. b.
Eſa. 40. a
Jean. 1. c
Marc. 3. a

Jean. 1. d
Marc. 3. b
Luc. 3.

Marc. 3. d
E. 17.

Chap. vi.

Et tantost leſperit le incita de aller au deſert. Luc. 3. d
* Et eſtoit au deſert quarante iours & quarā
te nuictz: & eſtoit tente de Satan. Il eſtoit auſ
ſy avec les beſtes ſauuaiges: & les anges luy
adminiſtroient. Mais apres que Jean fut li
ure/ Jeſus vint en Galilee/ preſchant leuan
gile du royaume de Dieu/ & diſant: Le temps
eſt accompli/ & le royaume de Dieu eſt appro
che. * faictes penitence/ & croyez a leuangile
* Et c. reminant aupres la mer de Galilee/ il
veit Simon & Andry le frere diceluy iettans
leurs retz en la mer/ car ilz eſtoient peſcheurs
Et Jeſus leur diſt: Venez apres moy: & ie vous
feray peſcheurs des homes. Leſquelz incont
nent laiſſerent leurs retz/ & le ſuyuient. Et
dillec/ paſſant vng peu plus oultre/ veit Ja
ques filz de Zebedee/ & Jean frere diceluy/ &
iceluy acouſtrans leurs retz en la nauire / in
continent les appella. Leſquelz laiſſerēt leur
pere Zebedee en la nauire avec les mercenai
res/ & le ſuyuient. * Ilz entrerēt en Caphar
naum: & luy entre/ aup iours des ſabbatz en
la ſinagoge/ les enſeignoit / & ſe eſtonnoiet
de ſa doctrine: car il les enſeignoit comme ay
ant puissance/ & non pas comme les Scribes.
* Lors y auoit en leur ſinagoge vng hōe/
apant leſperit immunde/ lequel ſeſcria diſant
Que y a il entre toy & moy Jeſus de Nazaret
es tu venu noy deſtruyre: ie ſcay que tu es le
ſainct de Dieu. Et Jeſus le menaſſa/ diſant
Tais toy/ & ſorte hors de lhome. Et leſperit
immunde le tormentant/ & eſcryant a haulte
voix/ ſortit diceluy. Et tous ſe merueillerent
en telle maniere/ q̄ lz ſenquerioient entre eu luy
diſans: Queſt cecy? Quelle eſt ceſte doctrine
nouuelle: car il commande en puissance aux eſ
peritz immundes/ & ilz luy obeiſſent. Et ſon
renom alla incontinent par toute la region de
Galilee. * Mais tantost ſe partirent de la ſi
nagoge/ & vintrent en la maiſon de Simon &
Andry/ avec Jaques & Jean. Et la belle me
re de Simon eſtoit couchee / apant la fièvre:
dont incontinent luy parlerēt dicelle. Et luy
ſapprochant la leua en la prenant p la main/
& incontinent la fièvre la laiſſa/ & les ſeruoit.
Et quant le ſoit fuſt venu/ & que le ſoleil fuſt
couché: on luy apportoit tous les malades / &
les demoniacles: & eſtoit toute la cite aſſēblee
a la porte/ & en guerriſt beaucoup q̄ eſtoiet de
ez de diuerſes maladies / & iettoit pluſieurs
diabes / & ne les laiſſoit pas dire/ quilz le con
gnoiſſoient. * Et a laube du iour ſort matin ſe
leua: & luy yſſu ſen alla en leu deſert / & illec
prioit. Et Simon alla apres luy/ & ceulz qui
eſtoient avec luy. Et quant ilz leurēt trouue
ilz luy dirent: Vng chaſcun te demande. Et il
leur diſt: Allez aux rues & citez prochaines
affin que auſſy ie preſche illec: car pour te ſuis

actes. 3. d
Luc. 4. d
Luc. 4. c

Luc. 4.

Jean. 1. c
Marc. 7.

Luc. 4.
Marc. 3.

Marc. 3. a
Luc. 4. c.

Luc. 4.

Luc. 4.

Marc. 3.

Luc. 4.

Marc. 3.

ie Venu. Et preschoit en leurs synagogues /
 en toute Galilee: et iettoit les diables. * Et
 Vng ladze vint a luy le priat: et s'agenouillant
 deuant luy / dist: Sy tu veulx tu me peulx net
 toyer. Et Jesus fut meu de misericorde sus
 luy: et estedit sa main / et en le touchat / luy dist
 He le Vueil. Doyz net. Et quant il eut parle /
 la lepre se partit soudainement de luy / et fut
 nettoye. Et luy feist deffense en menassant / et
 incontintend lenuoia / et luy dist: Garde toy de
 dire riens a aucun: mais Va ten / monstre toy
 au prestre / et offre pour ton emundation les
 choses que Moyses a commande / en te indignaige
 a iceluy. Et quant il fut party il commença a
 publier et diuulguer ceste parolle: en telle ma
 niere que Jesus ne peut entrer manifestement
 en la cite: mais estoit dehors es lieux desers:
 et de toutes parts lussentloient a luy.

¶ Du paralytique: du publicain filz de Alpheus: de Je
 su Christ mangeant avec les publicains: des disciples
 par fain attachant au sabbat les espiez.

Chapite. ij.

E fuyt iours apres de rechief
 entra en Capharnaum: et on
 ouyt qu'il estoit en vne maison / dont
 plusieurs s'assemblerent / tellement
 que les lieux deuant la porte ne
 les pouoient cōprendre / et leur disoit la parolle.
 Et aucuns vintrent a luy qui portoient vng pa
 ralytique / lequel estoit porte de quatre. Et com
 me ilz ne peurent approcher a cause de la mul
 titude / ilz descouuurent le toit de la ou il es
 toit: et quant ilz eurent fait ouuerture / il descē
 dirent le lict auquel le paralytique estoit couche.
 * Et quant Jesus eut veu le: soy / il dist au pa
 ralytique: filz tes pechez te sont pardōnez: et au
 cuns des scribes estoient la assis / et pensoient en
 leurs cueurs. Quest ce qui t'estuy parle ainsi?
 Il blasphemē. Qui est ce qui peult pardonner
 les pechez / sinon Dieu seul? * Et incontintend
 que Jesus eut cōgneu par son esperit quilz pen
 soient ainsi en eulx / il le dist: Pourquoy pe
 sez vous ces choses en vos cueurs? Lequel est
 plus facile de dire au paralytique: Tes pechez
 te sont pardōnez: ou de dire / lieue toy / empor
 te ton lict et chemine? * Et affin que scachez que le
 filz de l'home a puissance en la terre de pardon
 ner les pechez / il dist au paralytique: Je te dis /
 lieue toy: et emporte ton lict / et ten va en ta
 maison. Et incontintend iceluy se leua / et empor
 tāt le lict / sen alla de la deuant toy / tellement que
 toy se merueilloient et honoroient Dieu / disans
 Jamais nous ne veimes le semblable. De re
 chief sen alla vers la mer: et toute la multitu
 de venoit a luy / et les enseignoit. Et ainsi que
 passoit / il veit leui filz de Alphee / assis au
 lieu ou on payoit le tribut / et luy dist: Doyz
 moy. Lequel se leua / et le suivit. * Et aduint que

marc. 8. a
Luc. 5. c

1. Jean. 5. b
Matt. 9. p
Luc. 5. c

1. cor. 2. d
Luc. 5. d

1. cor. 2. e

Matt. 9. a
Jean. 5. b
Luc. 5. e

Matt. 9. d

quant il feoit a table en la maison d'iceluy / plu
 sieurs publicains et pecheurs seoiēt en sēble a la
 table avec Jesus et ses disciples: car plusieurs
 estoient qui le suiuoient. Mais les scribes et phari
 seos voiant qu'il mangeoit avec les publicains et
 pecheurs / disoient a ses disciples: Pourquoi man
 ge et boit vtre maistre avec les publicains et les
 pecheurs? Ceste chose ouye Jesus leur dist.
 * Les saiz nōt que faire de medecin: mais ceulx
 qui sont malades. Car ie ne suis pas venu ap
 peller les iustes / mais les pecheurs a penitē
 ce. Aussi les disciples de Jeā (des phariseos
 ieusnoiet: lesquelz vintrent / et luy dirent: Pour
 quoy ieusnēt les disciples de Jeā et des pha
 seos / et tes disciples ne ieusnēt point? Et Je
 sus le dist: Les enfans de nopces peullēt ilz
 ieusner tādīs que le poux est avec eulx? Durāt
 le tēps que ont le poux avec eulx / ilz ne peul
 lent ieusner. Mais les iours viendront quant
 le poux se sera oste: alors ilz ieusneront en
 ces iours la. Nul ne coust vne piece de drap
 neuf au vestement vieil: autrement la piece
 neufue descompt le vestement vieil: et se fait
 plus grande rōpūre. Aussi nul ne met le vin
 nouveau aux vasseaux vieulx: autrement le
 vin nouveau rōpera les vasseaux / et le vin
 sera espardu / et les vasseaux periront. Mais
 le vin nouveau doit estre mis es vasseaux
 neufs. * Or aduint / que quant nostre Deigne
 cheminait aux iours des sabbatz entre les
 bledz / ses disciples comencērent a aller deuant
 et arracher des espiez. Et les phariseens luy
 disoient: De la tes disciples aux iours des sab
 batz font ce qui n'est pas licite. Et il le dist: Ne
 leustes vous iamais que feist David quant il eut
 necessite / et eut fain luy / et ceulx qui estoient avec
 luy? * commēt il entra en la maison de Dieu
 au temps de Abiathar prince des prestres / et
 mangea les pains de proposition / lesquelz il ne
 stoit licite manger sinon aux prestres seulle
 ment: et en donna aussi a ceulx qui estoient avec
 luy: et le dist: Le sabbat est fait pour l'home / et
 non point l'home pour le sabbat: et pour ce dōc le
 filz de l'home est Deigneur / aussi du sabbat.
 ¶ De celui qui auoit la main seiche: de lelectiō des apo
 stres / et de la puissance qui leur fut donnee: de Marie
 mere et des freres.

Luc. 5. g
Luc. 5. a

Luc. 5. c

Matth. 9
Luc. 5.

Luc. 5. d

Mat. 12. a
Luc. 6. a

1. roi. 21. a

Chapitre. iij.

E entra de rechief en la synagoge
 et la estoit vng home qui auoit la
 main seiche. Et prenoient garde
 sus luy / sil le gueriroit aux iours
 des sabbatz: affin quilz l'accusaf
 sent. Et il dist a l'home qui auoit la main seiche
 lieue toy au milieu. Puis le dist: Est il licite
 de bien faire aux iours des sabbatz / ou mal
 faire: sauuer lame ou la pēre? Mais iceluy se
 taisoient. Et luy les regardāt tout a l'environ

Mat. 12. a

parolle/mais les sollicitudes de ce siecle / & de-
ceptid de richesses / & les concupiscences surue-
nantes enuers les autres choses / suffoquent la
L parolle: & est faicte sans fruct. Mais iceluy
font qui sont semez en bone terre / qui oyent la
parolle & la receoyent / & font fruct lung tren-
tiesme / lautre soixantiesme / & lautre cettiesme
Et le 2^e disoyt: * Est la chadelle allumee po-
estre mise souz le muid ou souz le licet? N'est
ce poit pour estre mise sus le chadellier? Car
il n'est riens de secret / qui ne soit manifeste: &
riens n'est suict pour estre cele quil ne vienne
a estre publie. * Si aucun a aureilles pour
ouyr oye. **Et leur disoit: Regardez quelle cho-
se vous oyez. En quelle mesure vous mesu-
rez / ainsy vous sera remesure / & vous sera
adiouste. Car celuy qui a / il luy sera done: &
qui na riens / aussy mesme ce quil a / luy sera
oste. Et disoit: Ainsy est le royaume de dieu
come sy vng home icte la semence en la ter-
re / puis dorme / & se lieue de nuyt & de iour: &
que la semence germe & croisse quant iceluy
ne le scet point: car la terre fructifie de sa na-
ture / premierement herbe / apres espicz / & apres
le plain grain de froment en lesuy. Et quant
le fruct est producyt / tantost il met la sau-
cille / a cause que la moisson est venue. Et di-
soit: * A quoy comparerds nous le royaume
de dieu: ou a quelle parabole le comparerds
nous? Il est ainsy comme le grain de seneue:
le q^l quant il est seme en terre / est le plus pe-
tit de toutes les semences qui sont en terre: &
quant il est seme il se lieue en hault come vne
arbre / & est fait plus grand q^t toutes autres
pozees / & fait gras ramaulx / en telle maniere
q^t les oyseaulx du ciel peullent habiter souz
son ombre. * Et par plusieurs telles para-
boles il parloit a eulx la parolle ainsy comme
ilz pouoyent ouyr / & sans parabole ne parloit
point a eulx: mais a part il exposito tout a
ses disciples. * Et en celuy iour / quant le Des-
pre fut venu / il leur dist: Passons oultre. Et
quant ilz eurent laisse la multitude / ilz le re-
ceurent / ainsy quil estoit en la nauire: & dau-
tres nauires estoit avec luy. * Et l'hois fut
faicte grande tēpeste de vent. Et les vndes
se iettoyent en la nauire tellement que la na-
uire simplissoit. Et luy il estoit en la dernie-
re partie de la nauire dormāt sus vng aureil-
lier. Mais ilz lesueillerēt / & luy dirēt: Mai-
stre / ne te chault il q^o perissons? Et en se-
leuāt il menassa le vent / & dist a la mer: Ap-
paise toy / & ne fais quelque bruyt. L'hois le
vēt cessa / & fut faicte grande tranquillite. Et le
dist: Do^o quoy estes vo^o ainsy craintifz? Navez
vo^o poit encoire de soy? Iceulx craigniret de
grand crainte: & disoient l'ung a lautre: q^{est} cestuy
cya tō seblāt: car le vēt & la mer luy obeissēt.**

Mat. 5. b
Luc. 8. c.
11.

Mat. 10. c.
7. a
Luc. 6. f
Mat. 13. b.
8. a

Mat. 13. d
Luc. 13. 7

Matth. 13.

Luc. 8.

Luc. 8. d
Mat. 8. c.

Des sept paine: de ceulx qui demandoit signs: du le-
vain des Phariseens: de laueugle: de linterrogation sui-
cte en Cesarre: de la dissuasion faicte par Pierre.

Chapitre. V.

E vinrent oultre la mer / en la
region des Gerazeniens. Et
quant il fut yssu de la nauire / in-
continent des monumens vint
au deuant de luy vng home deye
de lesperit immunde / lequel auoit sa demou-
ree es monumens: & nul ne le pouoit lier de
chaines / pour ce que souuent quant il auoit
este lie de ceps & de chaines / il auoit rōpu les
chaines & mis en pieces les ceps / & personne
ne le pouoit amoderer: & estoit tousiours de
nuict & de iour aux sepulchres & aux montai-
gnes / cryāt & soy frappāt contre les pierres.
Et quant de loing il veit Jesus / il acourut &
le adora: & criant a haulte voix / dist: * Duy
a il entre moy & toy Jesus filz de Dieu tres-
hault? Je te adieure de par Dieu / q^{tu} ne me
tormente: car il luy disoit: Duy de hors de cest
home / esperit immunde. Et le interroquoit:
Duel est ton nom? Et il luy dist: Legion est
mon nom: car no^o sommes plusieurs. Et le
prioit moult q^l ne les chassast hors de la regi-
on. * Il y auoit la auto^o de la mōtaine vng
grand troupeau de pourceaux / paissant aux
chāps. Et les esperitz le prioiret / disans: En-
uoie nous es pourceaux / afin que nous en-
trions en eulx. Et Jesus incontinent le^o per-
mist. Les esperitz immundes yssus entrerēt
es pourceaux / & par grande impetuosite le
troupeau se ietta en la mer / au nōbre de deuy
mille: & furent noyez en la mer. Et ceulx qui
les repassoiret sensuyrēt / & le annoncerent en
la cite: & par les champs. L'hois sont sortis
pour voir ce qui auoit este fait: & vinrent a
Jesus / & veirent celuy qui auoit este deye
du diable / assis / vestu / & de bon sens: & eurent
crainte. Et ceulx qui le auoient veu / leur ra-
compterent ce qui auoit este fait a celuy qui
auoit este deye du diable / & des pourceaux.
* Dont ilz comencerēt a prier quil se partist
de leurs fins. Et quant il fut entre en la navi-
re / celuy q^{auoit} este deye du diable comēca
a le prier / q^l fust avec luy. Mais Jesus ne le
pmist point / ains luy dist: Dat^o en ta maison
aux tiens: & le^o annōce cōbien grādes choses
Dieu ta fait: & commēt il a eu mercy de toy.
L'hois senalla comēca a prescher en Decapo-
lis cōbien grādes choses Jesus luy auoit fait.
Et to^o lesmerueilleoiet. Et quant Jesus fut pas-
se derechief oultre la mer en vne nauire: grā-
de multitude s'assembla a luy: & estoit pres de
la mer. * Et vng des princes de la synagogue
q^{auoit} nom Jair^o vit. Et quant il le veit / il se
prosterna a ses piedz / & le prioit moult / dist

Matth. 8.
Luc. 4.

Mat. 8. a.
Luc. 8. a.

Luc. 8. f
Matth. 8.

Mat. 9. c
Luc. 8. f.

Ma fille tend a la fin: Vids/ q metz ta main sus elle/ affin quelle soit sauuee q elle viue. Il sen alla avec luy/ q moult grande multitude le suyuoit/ q le pressoient. Et vne femme qui auoit eu le flux de sang douze ans/ q auoit moult souffert de plusieurs medecins/ q auoit despendu tout le sien/ sy n'auoit riens profité/ mais luy en estoit plus venu: quant elle ouyt parler de Jesus/ elle vint entre la multitude par derriere/ q toucha son vestement: car elle disoit: Sy tant seulement ie touche ses vestemens/ ie seray guerie. Et incontinent fut la fontaine de son sang seiche: q sentit corrompement quelle estoit guerie de sa playe. Et incontinent Jesus cognoissant en soy mesme q vertu estoit pssue de soy/ il se retourna vers la multitude/ q disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu vois que la multitude te presse: q tu dis: Qui ma touche? Mais il regardoit tout alentour pour voir celle q auoit fait ce. Et la femme craignat q tremblant/ scaichant ce qui estoit fait en elle/ vint q se prosterna deuant luy/ q luy dist toute la verite: q Jesus luy dist: fille/ ta foy te sauuee/ va ten en paiz/ q sy sois

guerie de ta playe. * Et luy encoire parlant les messagiers virent de la maison du prince de la synagoge/ disans: La fille est morte pourquoy traueille tu plus le maistre? Et Jesus oyat les parolles quilz disoient/ dist au prince de la synagoge. Ne crains point/ seulement crois. Et ne permist pas que aucun le suyuis/ sind Pierre/ q Jaques/ q Jean/ frere de Jaques. Et virent en la maison du prince de la synagoge: ou il veit le tumulte/ q ceulx q plouroient amenoient fort grand dueil.

Et quant il fut entre dedes/ il le dist: Pourquoy vous troublez vous q plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se moquoient de luy. Mais en faisant tous aller dehors/ prirent le pere q la mere de la fille/ q ceulx q estoient avec luy/ q entrerent ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille luy dist: Talitha cumi/ qui est interprete/ fille/ ie te dis/ lieue toy. Et incontinent la fille se leua/ q cheminoit: q estoit en eage de douze ans. Ilz furent estonnez d'ung grand estonnement. Mais leur commanda moult fort que nul ne le sceust: Aussi commanda que on luy donnast a mengier.

Comment Jesu Christ enuoya ses apostres pour guerir diuerses maladies: de Jeda q Herode: des cinq pains q deux poissons: du chemin faict sus la mer.

matth. 13
Jean. 6. c
Luc. 4. c



Chapitre. vii.
Hors se partit de la/ q vint en son pays: q ses disciples le suyuoient. Et quant le Sabbat fut venu/ il comença a enseigner en la synagoge:

q beaucoup de ceulx qui l'oyoient/ se merueilloient de sa doctrine/ disans: Dont vient a cestuy toutes ces choses? q elle est la sapiee qui luy est donnee/ q telles vertus quy sont faictes par ses mains? N'est ce pas le charpentier/ filz de Marie/ q frere de Jaques q de Joseph/ q de Jude/ q de Simo? Et ne sont point ses soeurs icy avec nous? Et estoit scanda lisee en luy. * A hors Jesus le distoit: Nul prophete nest sans honneur/ sind en son pays q en sa famille/ q en sa parste. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sind quil guerit qlque peu de malades en mettāt les mains sus eulx. Et se merueilloit/ pour leur incredulite: q alloit alenuit par les chasteaulx/ q enseignāt alentour. * Il appella aussi les douze: q commença les enuoyer deux a deux. Et leur donnoit puissance sus les esperitz immundes: q le commanda q ilz ne portassent riens en la voye/ sinon vne verge seulement: ne besache/ ne pain/ ne monnoye en le caincture: mais q ilz fussent chaussez des sandalles/ q q ilz ne se vestissent point de deux robes. Et le distoit: En quelcque lieu q voientrez en la maison/ demeurez la iusques a tāt que vo partez du lieu. Et qui cōque ne vo receuerāt q ne vo oyāt/ vous partās de la/ escouez la poule de voz pieds en tesmoignage cōtre eulx. En verite ie vo dis/ q il sera plus facile a porter aux Sodomitres/ q a Gomorres au iour du iugement/ q a ceste cite. Ilz se partirent q preschoient q ilz faisoient penitēce/ qiettoient hors moult de diables q oignoient d'hyple moult de malades/ q les guerissoient. * Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit manifeste) q disoit: Jeda Baptiste est ressuscite des mortz: q pourtant les vertus oeurent en iceluy. Les autres disoient: Cest Elie. Et les autres disoient: Cest vng prophete/ ou vng semblable aux prophetes. * Et quant Herode eut ouy ce/ il dist: Cest luy est Jean q iay decole/ q est ressuscite des mortz: car iceluy Herode auoit euuoye q pris Jean/ q le lya en prison/ pour Herodias femme de Philippe son frere/ a cause quil lauoyt prinse a femme. Car Jean disoit a Herode: Il ne test point licite dauoir la femme de ton frere. Et Herodias cerchoit occasion sus luy: q le vouloit occire/ mais ne pouoit. Car Herode craingnoit Jean/ scachant quil estoit homme iuste q saint/ q le garroit. Et quant il le auoit ouy/ il faisoit beaucoup de choses: et le oyoit voluntiers. * Or quant le iour oportun fut venu/ Herode feist le soupper du iour de sa natiuite aux princes/ q capitaines q principaulx de Galilee. Et quant la fille dicelle Herodias fut entree/ q eut danse: q quelle eut pleu a Herode/ et aussi a ceulx quy estoient assis ensemble a table: le Roy dist a la fille.

Mat. 13. g
Luc. 4. d.
Jean. 4.
Mat. 10. a
Luc. 10. b
Mat. 10. b
Luc. 10. c
Mat. 14. a
Luc. 9. a
Mat. 14. a
Luc. 9. a
Mat. 14. a
Luc. 9. a
Mat. 14. a
Luc. 9. a

Demande moy ce que tu veulx: & ie le te donneray. Et luy iura: Quelcōque chose que tu demāderas ie le te dōneray: & fuisse la moitie de mon royaume. Et quant icelle fut partie/ elle dist a sa mere: Que demāderay ie? Et icelle dist: La teste de Jean Baptiste. Et quāt elle fut rentree hastiuemēt au roy/ elle demāda/ disant: Je vueil que prestement tu me dōne la teste de Jean Baptiste en ce plat. Et le Roy fut contriste pour le iurement: & pour ceulx qui estoient avec luy assis a table/ il ne la voulut pas contrister. Mais incontinent il enuoia le bourreau: & commāda quil apportast la teste diceluy au plat. Et cestuy sen alla/ & le decola en la prison: & apporta sa teste dedens le plat. Et la donna a la fille/ & la fille la donna a sa mere. * Et quāt ses disciples ouyrent ce/ ilz vindrēt/ & emporterēt son corps & le mirent en vng monument. * Lors les Apōstres vindrēt ensemble a Jesus: & luy anoncerēt tout ce quilz auoient fait & enseigne. * Et il leur dist: Venez vō en a part en lieu desert: & reposez vō vng petit: car ilz estoient plusieurs qui venoient & alloient/ & nauoient espace de mēgier. Ilz monterent en vne nauire/ & sen allerent en vng lieu desert apart. Lors plusieurs les veirent passer/ & beaucoup le cōgneurēt. Et coururēt ensemble illece gens a pied de toutes les citez/ & y vindrent deuant eulx. Et quant Jesus fut yssu hors: il veit moult grande multitude: & fut meue de pitie sus eulx: * car ilz estoient comme brebis qui nont point de pasteur. Et commēce leur enseigner plusieurs choses/ & quāt lheure venoit desia sus le tard/ ses disciples vindrēt a luy/ disās: * Le lieu est desert. Et lheure est ia passer: renuoye les/ affin quilz aillent aux villes & villages prochains/ & q̄lz se achètent viandes pour mengier: car ilz nōt que mengier. Et il respondit & leur dist: Dōnez leur a mengier. Et ilz luy dirent: Allons/ & achetons des pains pour deuy cens deniers: & leur donnons a mengier. Mais il leur dist: Combien auez vō de pains: allez & voyez. Et quāt ilz le sceurēt/ ilz dirēt/ cinq & deuy poissons. Lors il leur cōmanda q̄lz les feissent tō assortir par rēgees pour mēgier sus lherbe verde. Et ilz fissirēt par rēgees/ par centaines & cinquantaines. Et quant il eut prins les cinq pains & les deuy poissons/ il esleua les yeulx au ciel/ & beneist & rompit les pains: & les bailla a ses disciples affin q̄lz les missent deuant iceulx: & departit les deuy poissons a tous. Ilz en mengerent tous/ & furent rassasiez. Et recueillerent des relięz/ douze cophins plains: & aussy des poissons. Et ceulx quy auoient menge estoient environ cinq mille hōes. * Puis incontinēt cōtraignit

Mat. 14. 8
Luc. 9.
Mat. 14
Luc. 9.
Jean. 6.
Mat. 14. 8
Luc. 9. 8.
Jean. 6. a
Mat. 14.
Luc. 14.

ses disciples monter en vne nauire: affin q̄lz alassent deuant luy oultre la mer vers Bethsaida/ tandis quil donneroit conge a la multitude. * Et quant il les eut laisse/ il sen alla en la montaigne pour prier. Quāt le soir fut venu/ la nauire estoit au milieu de la mer/ & luy il estoit seul en la terre. Et veit quilz auoient paine de nauiger: car le vent estoit contraire. Et environ la quattresme veille de la nuict il vint a eulx chemināt sus la mer & vouloit passer oultre eulx. Mais quant iceulx le veirent cheminant sus la mer/ ilz cupderent que ce fust vng phantasma/ & se escrierent: car ilz le veirēt tous/ & furent troubles. Et tātost il parla avec eulx/ & leur dist: Ayez confidence/ cest moy/ ne craignez point. * Et monta a eulx en la nauire/ puis le vent cessa. Et encoire plus se estonnoient & esmerneilloient en eulx mesmes: car ilz nauoient point entendu des pains: & leur cueur estoit auengle. Et quant ilz eurent passe oultre la mer/ ilz vindrent en la terre de Genesareth/ & prindrent le port. Et quant ilz furent yssus de la nauire/ ilz le congneurēt incontinent. Et coururēt par toute ceste region: & cōmencerēt a amener en leurs lictieres ceulx qui estoient malades/ lā ou ilz oyoient q̄l estoit. Et en quelcōque lieu q̄l entroit par les villages ou chāps ou citez/ ilz mettoient les malades es places: & le prioient que au moins ilz peussent toucher la frāge de son vestemēt: & tout autāt quilz le touchoient/ ilz estoient gueris. Des disciples mengeant sans lauer leurs mains: de la transgression du cōmandement de Dieu: de la prophētie: du Sabbat.

Mat. 14. c
Jed. 6. 8.
Mat. 14.
mat. 14.
mat. 14.

Chapitre. Vii.

Les Pharisees/ & aucuns des scribes qui estoient venus de hierusalem/ vindrēt ensemble a luy. Et quāt ilzapperceurēt que aucuns de ses disciples mengoient le pain avec leurs mains souillees/ cest adire sans estre laues: ilz les vitupererent. Car les Pharisees/ & tous les Juifz ne mengent point/ sy souuēt nont laue leurs mains/ gardans la tradition des anciens. Et quant ilz retournent du marche: silz ne sont lauez/ ilz ne mengēt point. Et ont moult dautres choses lesquelles leurs sont baillees a garder: cōme lauemens des hanapz/ des potz/ & vaseaux daerain/ & des lictz. Et les Pharisees & scribes luy demandoient: Pourquoi ne chēminent point tes disciples selon la tradition des anciens: mais mengēt le pain sans lauer leurs mains? Et iceluy respōdit/ & leur dist: Esiaie a bien prophetize dētre vō hypocrites comme il est escript: * Ce peuple cy me hōnore des leures/ mais le cuē est loing de moy.

Mat. 15. a
isa. 49. d
mat. 15. a

epo. 20
Deu. 5. 8.
Leu. 20. 8

Mat. 15. 6

mat. 23. 1

Mat. 15. 11

Et me seruit en vain en seignant les doctri-
nes & commandemens des hommes: car en de-
laissant le commandement de Dieu: vous gar-
dez les traditions des hommes. Comme les la-
uemens des pots / & des hanaps: et faictes
moult d'autres choses semblables. Et leur di-
soit: Vous avez bien anichile le commandement
de Dieu / pour garder vostre tradition: car
Moyses a dit: *Honore ton pere & ta mere:
* & celui qui aura maudict son pere / ou sa me-
re / quil meure de mort. Et vous dicit: Sy
l'homme a dit / a son pere ou a sa mere: Corban
cest adire: Le don quelconque qui sera faict par
moy / sera pour ton prouffit: & vous ne luy per-
mettez pas quil faice autre chose quelcque
a son pere / ou a sa mere: anichilans la parole
de Dieu par vostre tradition / que vous au-
vez baillie: & faictes moult d'autres choses
semblables. Puis appella toute la multitu-
de / & leur disoit: Escoutez moy toy & entendez.
* Il ny a riens hors de l'hoie qui entre en luy /
qui le puisse souiller. Mais les choses qui pro-
cedent de l'hoie / ce sont celles qui souillent l'ho-
me. Sy aucun a oreilles pour ouyr oye. Et
quant il fut entre en la maison arriere de la
multitude / ses disciples l'interroquoient de la
parabole. Et il leur dist: Estes vous encointe
ainsy sans entendement? Nentendez vous
point / que tout ce que par dehors entre en
l'homme ne le peult souiller? Car il nentre
point en son cueur: mais sen va au ventre / &
sorte par egestion / purgeant toutes les vian-
des? Et disoit: Les choses qui sortent de l'ho-
me icelles souillent l'homme. Car de par dedes
du cueur des hommes procedent mauuaises co-
gitations / adulteres / fornications / homici-
dies / larcins / auarices / malices / fraudes / impudi-
citez / mauuais regardz / blasphemies / orgueil
folle. Tous ces mauuyx cy procedent du de-
dens / & souillent l'homme. * Et apres se leua &
sen alla aux fins de Cyre & de Sydone: & en-
tra en vne maison: & ne voulut point que au-
cun le sceust / mais il ne peult estre cele: car
incontinent que vne femme / laquelle auoit
vne fille / qui auoit le sperit immunde / eut ouy
parler de luy: elle vint & se prosterna a ses
piedz. Et ceste femme estoit des gentils / de
nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit /
quil iettast le diable hors de sa fille. Mais il
luy dist: Laisse premier les enfans estre rassas-
siez: car il nest point bon de prendre le pain des
enfans / & le ietter aux chiens. Et icelle respō-
dit / & luy dist: * Il est vray Seigneur / mais
aussy les petis chiens mengent des miettes /
soubz la table des enfans. Et il luy dist: Pot
ceste parole / va ten: le diable est yssu hors de
ta fille. Et quant elle sen futallee en la mai-
son: elle trouua sa fille couchee sus le lit / & le

diable yssu dehors. Et de rechief quant il fut
party des fins de Cyre / il vint par Sydon a la
mer de Galilee / par les moyennes costes de
Decapolis. Du ilz luy amenerent vng sourd
& muet: & le prioit quil mist sa main sus luy.
Et quant il leut prins hors de la multitude
a part / il mist ses doigtz es oreilles diceuluy
& en crachant toucha sa langue / puis en re-
gardant au ciel il gemist & luy dist: Ephpheta
ta / qui est a dire ouure toy. Et incontinent ses
oreilles furent ouuertes: & le lien de sa lan-
gue fut deslie / & parloit droitement. Et leur
commanda quilz ne le dissent a personne.
Mais tant plus quil leur disoit / de tāt
plus ilz le publioyent / & de tant plus se es-
toient / disans: * Il a tout bien fait / il a fait
& ouyr les sourds / & les muetz parler.

Des sept pains de ceulx qui demandoient signe: du
leuain des Phariseens: de la uigle: de linterrogation
faicte en Cesarée de la dissuasion faicte par Pierre.

Chapitre. viij.

Les iours comme grande mul-
titude estoit avec Jesus / & ne en-
sentent que mengier / il appella ses
disciples / & leur dist: Je suis meu-
de misericorde sus ceste multitu-
de: car desia trois iours ilz perleurent avec
moy / & nont que mengier: & sy ie les enuoye
icuns en leur maison / ilz deffaudront en la
voye: car aucuns diceuluy sont de loing.
Et les disciples luy responderent: De quoy
pourra aucun rassasier de pains ceulx icy / en
ce desert? L'hois les interroqua: Combien
avez vous de pains? Iceuluy dirent: Sept.
L'hois commanda a la multitude quilz se as-
sissent pour mengier sus la terre. Et print li
sept pains / & apres quil eut rendu graces / il
les rompit & les bailla a ses disciples / pour
les mettre deuant eulx: & les mirent deuant
la multitude. Ilz auoient aussy qsqe peu de
petis poissons. Et quant il les eut benedis /
commanda quon les mist deuant eulx. Et men-
gerent / & furent rassasiez. Et reporterēt des
restes qui demourerent / sept corbeilles. Et
ceuluy qui auoient menge estoient enuiron quat-
tre mille: puis les renuoya. Et incontinent il
mōta en vne nauire avec ses disciples / & vint
es parties de Dalmanutha. * L'hois les pha-
riseens sen allerent & commencerent a dispu-
ter avec luy / & demandoient de luy signe du
ciel / en le tentant. Et en gemissant en son
esperit / dist: Pourquoi demande ceste gene-
ration signe? Je vous dis en verite que signe
ne sera point donne a ceste generation. * Et
quant il le eut laisse / il entra de rechief en vne
nauire / & passa oultre la mer. Ilz oublierēt a
prendre des pains / & nen auoient que vng seul
avec eulx en la nauire. * Et il le
disant

Gene. 1.

Mat. 15. 6

Mat. 16. 4

Luc. 6. 9

Luc. 11.

Mat. 16.

Mat. 16.

Luc. 11.

Je vous dis en verite/ quiconque ne receue-
ra le royaume de Dieu come enfant/ il nen-
tterra pas en iceluy. Et en les embraschāt q
mettant ses mains sus eulx les benessoit.

Mat. 19. d
Luc. 18. d
Ex. 20. 6.

* Et quant il fut party en la voie/ Vng accou-
rut au deuant/ q se mist a genoulx deuant luy
q se prioit/ disant: Don maistre/ q feray ie af-
fin que ie puisse auoir la vie eternelle: Et Je-
sus luy dist: Pourquoi me appelle tu bon?

L nul nest bon/ sinon Vng Dieu. Tu connois
les commandemens. Ne sois point adultere/
ne occis point/ ne desrobe point/ ne dis point
faulx témoignages/ ne fais pas de tropceie.
Honore ton pere q ta mere. Dois iceluy re-
spondit/ q luy dist: Maistre iay garde toutes
ces choses de ma jeunesse. Et Jesus le regar-
da/ q luy ma/ q luy dist: * Tu as desaulte de
vne chose: Va q vendz tout ce q tu as/ q le do-
ne aux pauvres: q tu auras vne part au ciel. Et
viens en suis moy. Lequel fut contrist pour
ce mot: q sen alloit triste/ car il auoit moult de
possessions. Et Jesus regardant alentour de
soy/ dist a ses disciples: Dail est difficile que
ceulx dont argēt entret au royaume de Dieu
Et les disciples estoient estōnez de ces parol-
les. Mais Jesus derechief respondit/ q leur

Mat. 19. c.
Luc. 18. d.

Mat. 19. e
Luc. 18. e.

dist: Mes enfans/ quil est difficile a ceulx q
se fient en leur argēt/ dentrer au royaume de
Dieu. * Il est plus facile que vng chameau
passe par le ptuy dune aiguille: q vng che-
uue entre au royaume de dieu. Et iceluy plus ses-
merueilleoit/ disans en eulx mesmes. Et qui
peult estre sauue? Mais Jesus les regardāt
dist: Il est impossible enuers les hōes/ mais
nō pas enuers Dieu. Car toutes choses sont

Mat. 19. d
Luc. 18. d

E possibles enuers Dieu. Et Pierre luy cōmen-
cea a dire: * Doicy no? aude tout laisse/ q te a-
uons ensuiuy. Jesus respondit/ q dist: Je vo? dis
en verite q luy a nul q ayt delaisse maison/ ou
freres/ ou soeurs/ ou pere/ ou mere/ ou enfā-
s/ ou champs/ pour lamo? de moy q de leuāgile
q nen receoie cent fois autāt/ maintenāt en
ce present tēps/ maisons/ freres/ q soeurs/ q
meres/ q enfans/ q chāps/ avec persecutions:
q au siecle a venir vie eternelle. * Plusieurs
qui sont premiers seront derniers/ q les der-
niers seront premiers. * Et estoient en la
voie montās en hierusalem: q Jesus les prece-
doit. Et se sabissoit: q en le supuant craig-
noit. Lors derechief quant il eut prins les
douze/ le? cōmēca a dire les choses q luy deb-

Mat. 19. d
Luc. 17.

Mat. 20
Luc. 18.

Mat. 16. e
17. q. 20
Luc. 17. q
8.

Matth. 18
19.

Mat. 20. c

uoit aduenir. * Doicy nous montās en hie-
rusalem: q le filz de hōe sera liure aux princes
des prestres q aux scribes: q le condamnerōt
a mort: q le baillerōt aux gēs: q le moquerōt
q le decracheroit: q le flagelleront: q le feront
mourir: q resuscitera au tiers io?. * Et les filz
de Zebedee Jaques q Jea? vintēt a luy/ disā-

Maistre/ no? voulons q tu no? faice tout ce
que no? deuanterons. Et il leur dist: Que
voulz vo? que ie vo? faice. Et ilz dirent: Ot
trope no? que no? seōs lang a ta dextre q lau-
tre a ta fenestre en ta gloire. Et Jesus le? dist

ff
mat. 20. c

Vo? ne scauez que vo? demādez: * pouez vo?
boire le calice leq? ie boy/ q estre baptizez du
baptisme duq? ie suis baptize? Et ilz luy re-
rēt: Nous le pouōs. Et Jesus leur dist: Cer-
tes vo? beuuez le calice leq? ie boy: q du bap-
tisme duq? ie suis baptize? vo? serez baptizez
mais seoir a ma dextre/ q a ma fenestre/ nest
pas a moy vo? le donner: mais a ceulx ausq?
il est prepare. Et quant les dix ouyrent ce ilz
furent mal contēs de Jaques q Joan. Et Je-
sus les appella plus dist: * Vous scauez que

mat. 22. c
Luc. 9.
Matth. 9.

ceulx quoy vo? estes princes entre les gens/
ont dominatiō sur eulx/ q leurs princes ont
puissance sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi
entre vo?: ains quicōque voudra estre le plus
grāb/ sera vostre ministre: q quicōque voul-
dra estre le premier entre vo?/ sera le seruite?
de to?. * Et aussy le filz de hōe nest point ve-
nu pour estre seruy/ mais afin quil seruis/ q
dōnaist son ame en redemptiō pour plusieurs.

Mat. 20. d
Ican. 10. d

Puis vintēt en hiericho. * Et quant il se prit
de hiericho avec ses disciples/ q vne grande
multitude/ le filz de Timee nomme Bartime?
qui estoit aveugle/ seoit q mendoit aupres de
la voie. Et quant il ouyt que cestoit Jesus de
Nazaret: il commēca a crier q dire: Jesus
filz de David aye mercy de moy. Et plu-
sieurs le increpoit afin quil se tust. Mais
il croit beancop plus fort. filz de David aye
mercy de moy. Et Jesus sarrestāt cōmanda
quoy lappellast. Ilz appellerēt l'aveugle en
luy disant: Aye bon courage/ sieue toy/ il te
appelle. Lequel ietta ius son vestement/ q en
acourāt vint a luy. Et Jesus respondāt luy
dist: * Que veulx tu q ie te faice? L'aveugle

Matth. 20.
Luc. 10

Mat. 20. d

luy dist: Maistre q ie receoye veue. Et Je-
sus luy dist: Va ten/ ta soy ta sauue. Et inco-
tinēt il receut la veue/ q le supuoit en la voie.

¶ De lasnon: du figuier qui seichades argentiers q de
deux iettes hors du temple: de la confidence enuers
Dieu de loubliance des iniures: des princes q plus anci-
ens des prestres interroguant le Seigneur.

Chapitre. viij.



E quant ilz approcherēt de hie-
rusalem q de Bethanie/ au mo-
des olives/ il enuoia deux de ses
disciples/ q leur dist: Allez en ce
petit chasteau leq? est contre vo?
q tantost quant vo? serez entrez la/ vo? trou-
uez vng asnon lie/ sus leq? nul hōe ne sest
assis: desliez le/ q le amenez. Et sy aucun vo?
dit: Que faictes vo?/ diled. Le Seigne? en
a necessite. Et incontinēt le laissera venir icy
C. ij.

Mat. 21. a
Luc. 19. e.

Luc. 20. c. **M**ais ilz luy enuolerent aucuns des Phari
 sées & des Herodites: affin qz le prinssent en
 parole. Et quant ilz furent venz/ ilz luy dirent:
Maitre noz scauons que tu es Veritable/ et
 nas cure de personne: car tu ne regarde point
 a la face des hōes/ mais tu enseignes la voie de
 Dieu en Verite: est il licite de donner le tribut
 a Cesar/ ou sy noz ne luy donnerōs point. Le
 quel scachāt leur cautelle/ le dist: Pourquoy
 me tētez voz? Apportez moy vng denier/ af
 fin qz ie le voye. Et iceulz luy en presenterēt:
 Lors il leur dist: De qz est ceste ymage & la
 superscriptioz? Ilz luy dirent: de Cesar. Et Je
 sus respōdit/ & le dist: **R**ēdez dōc a Cesar
 les choses qz sont a Cesar: & a Dieu celles qz
 sont a Dieu. Et se merueilloiet deluy. Aussi
 les Saducees lesquels disent qz ny a pas de
 resurrectioz/ vintēt a luy/ & linterrogoiet/ di
 sant: **M**aitre Moyses noz a escript/ qz sy le
 frere de qlcun meurt/ & laisse sa femme/ & ne
 laisse nulz enfans: qz son frere preigne la fem
 me dice luy: qz il su fite semēce a son frere. Par
 quoy sept freres estoiet/ dont le premier print
 femme/ & mourut sans laisser semēce. Et le
 second la print/ & mourut/ & sy ne laissa point
 de semēce. Et le tiers semblablement. Les sept
 freres la printēt/ & ne laisserēt nulle semēce.
 Apres toz/ la femme mourut la dernière. En
 la resurrectioz donc/ quant ilz serōt ressuscitez/
 du qz diceulz sera elle sēme: car sept lont eue
 poz femme. Lors Jesus respōdit: & leur dist:
 Ne errez voz pas/ pourāt qz vous ne scauez
 point les escriptures ne la puissance de Dieu:
Car quant ilz serōt ressuscitez de mortz/ ilz ne
 se marierōt plus & ne serōt point mariez/ mais
 serōt cōme les anges de Dieu es cieulz. **E**t
 des mortz qz ressuscitez/ n'auēz voz point leu
 au liure de Moyses/ cōment Dieu estant des
 sus le buisson parla a luy disant: Je suis le
 Dieu de Abraham/ & le Dieu de Isaac/ & le dieu
 de Jacob: Il nest pas le dieu des mortz/ mais
 des vians. **N**oz errez dōc grandement. **E**t
 vng des scribes qz les auoit ouy disputer en
 semble/ & voiat qz leur auoit biē respondū: il
 linterroqua: Le qz est le premier cōmandmēt
 de toz? Et Jesus luy respōdit/ qz le premier cō
 mandmēt de tous est: **E**scoute Israel/ ton
 Seigneur/ Dieu est vng seul Dieu. Et tu ay
 meras ton Seigneur/ Dieu de tout ton cuer/ &
 de toute ton ame/ & de tout ton entendement
 & de toute ta vertu. Cestuy est le premier cō
 mandmēt. Et le secōd est semblable a iceluy
Tu aymeras ton prochain cōme toy mesme. Il
 ny a pas d'aultre cōmandmēt plus grād qz
 iceluy. Et le scribe luy dist: **M**aitre tu as biē
 dit en Verite/ qz ya vng Dieu/ & nen ya pas
 d'aultre qz luy. Et le aymer de tout le cuer &
 de tout l'entendmēt/ & de toute lame/ & de tou

Mat. 22. c.
 rom. 13. b
 mat. 22. c
 deu. 16. d
 L'po. 3. b
 mat. 22. c
 mat. 22. b
 L'po. 20
 deu. 6. a
 Reui. 19. e

te la force/ & aymer son prochain cōme soy mes
 me/ est plus grād qz toutes les oblatioz brus
 lees entierement/ & qz les sacrifices. Et Jesus
 voiat quil auoit respondū saigement luy dist:
Tu nes point loiz du royaume de Dieu. Et
 apres ce nul nelosoit plus interroguer. Mais
 Jesus respōdit disoit en enseignāt au tēple:
Commēt disent les scribes qz Christ est le
 filz de David? Car iceluy mesme David a
 dit par le saint esperit. **L**e Seigneur/ Dieu a
 dit a mon Seigneur/ s'iebz toy a ma dextre. Jus
 ques a ce qz ie metteray tes ennemis le mar
 pied de tes piedz: Et iceluy donc David l'apelle
 Seigneur: & dōt est il son filz? Et moult grāde
 multitude volūtiers le ouyēt. Aussi le di
 soit en sa doctrine: **D**ōnez voz garde des scri
 bes qz veulent cheminer en longz habitz/ &
 estre sauez aux marches/ & estre assis es pre
 mieres chaires aux sinagogues/ & auoir les
 premiers lieux aux souppers/ lesquels deuoiet
 les maisons des veues/ soubz ombre de son
 gue oraison. **I**ceulz receuēt plus grāde cō
 demnation. **E**t comme Jesus estoit assis a
 l'opposite du trōc/ il regardoit commēt la mul
 titude lettoit argēt au trōc. Et plusieurs ri
 ches iettoiet beaucoup. Et quant vne pouce de
 ve fut venue/ elle y mist deuy minutes quy
 font vng quadrāt. Lors appellāt a soy ses
 disciples le dist: Je voz dis en Verite qz ceste
 pouce de veue a plus mis/ qz iceulz dont mis
 au trōc: car toz ont mis de ce qz auoiet abb
 dammēt: mais icelle a mis de sa pourete tout
 ce quelle auoit/ tout son viure.

De la conformation du siecle/ du iour/ & de l'heure.

Chapitre. xiiii.

Quant il se partoit du temple
 vng de ses disciples luy dist:
Maitre/ regarde qlles pierres/
 & quelz edifices. Et Jesus respō
 dit & luy dist: Dois tu tous ces
 grās edifices? Il ne sera laissēe pierre sus pier
 re/ qz elle ne soit abbatue. Et cōme il estoit assis
 au mōt des oliues a l'opposite du tēple/ Pier
 re & Jaques/ Jean & Andry linterrogoient a
 part. Dis noz/ quant serōt ces choses? & qz si
 gne y aura il quant toutes ces choses se cōmen
 ceront a acōplir? Et Jesus respōdit/ & cōmen
 cea a le dire. **R**egardez que aucun ne vous
 deceoie. Car plusieurs viendront en mon
 nom/ disans: Je suis ie: & en deceuerōt plu
 sieurs. Et quant voz oyrez batailles & bruitz de
 batailles ne craignez pas: car il fault que ces
 choses soient faictes: mais la fin ne sera pas
 encoire: car nations se esleuerōt cōtre nations/
 & royaume contre royaume: & seront mouue
 mens de terre par sieuz/ & famines. Et serōt
 ces choses cōmentmēt de douleurs. **M**ais
 prenez garde a vous mesmes: car ilz vous

Luc. 20. g
 q. 11. f
 mat. 23. c
 Luc. 21. a
 mat. 24. a
 Luc. 21. b
 Luc. 21. c
 Luc. 21. d
 Luc. 21. e
 Luc. 21. f
 Luc. 21. g
 Luc. 21. h
 Luc. 21. i
 Luc. 21. j
 Luc. 21. k
 Luc. 21. l
 Luc. 21. m
 Luc. 21. n
 Luc. 21. o
 Luc. 21. p
 Luc. 21. q
 Luc. 21. r
 Luc. 21. s
 Luc. 21. t
 Luc. 21. u
 Luc. 21. v
 Luc. 21. w
 Luc. 21. x
 Luc. 21. y
 Luc. 21. z
 Luc. 21. aa
 Luc. 21. ab
 Luc. 21. ac
 Luc. 21. ad
 Luc. 21. ae
 Luc. 21. af
 Luc. 21. ag
 Luc. 21. ah
 Luc. 21. ai
 Luc. 21. aj
 Luc. 21. ak
 Luc. 21. al
 Luc. 21. am
 Luc. 21. an
 Luc. 21. ao
 Luc. 21. ap
 Luc. 21. aq
 Luc. 21. ar
 Luc. 21. as
 Luc. 21. at
 Luc. 21. au
 Luc. 21. av
 Luc. 21. aw
 Luc. 21. ax
 Luc. 21. ay
 Luc. 21. az
 Luc. 21. ba
 Luc. 21. bb
 Luc. 21. bc
 Luc. 21. bd
 Luc. 21. be
 Luc. 21. bf
 Luc. 21. bg
 Luc. 21. bh
 Luc. 21. bi
 Luc. 21. bj
 Luc. 21. bk
 Luc. 21. bl
 Luc. 21. bm
 Luc. 21. bn
 Luc. 21. bo
 Luc. 21. bp
 Luc. 21. bq
 Luc. 21. br
 Luc. 21. bs
 Luc. 21. bt
 Luc. 21. bu
 Luc. 21. bv
 Luc. 21. bw
 Luc. 21. bx
 Luc. 21. by
 Luc. 21. bz
 Luc. 21. ca
 Luc. 21. cb
 Luc. 21. cc
 Luc. 21. cd
 Luc. 21. ce
 Luc. 21. cf
 Luc. 21. cg
 Luc. 21. ch
 Luc. 21. ci
 Luc. 21. cj
 Luc. 21. ck
 Luc. 21. cl
 Luc. 21. cm
 Luc. 21. cn
 Luc. 21. co
 Luc. 21. cp
 Luc. 21. cq
 Luc. 21. cr
 Luc. 21. cs
 Luc. 21. ct
 Luc. 21. cu
 Luc. 21. cv
 Luc. 21. cw
 Luc. 21. cx
 Luc. 21. cy
 Luc. 21. cz
 Luc. 21. da
 Luc. 21. db
 Luc. 21. dc
 Luc. 21. dd
 Luc. 21. de
 Luc. 21. df
 Luc. 21. dg
 Luc. 21. dh
 Luc. 21. di
 Luc. 21. dj
 Luc. 21. dk
 Luc. 21. dl
 Luc. 21. dm
 Luc. 21. dn
 Luc. 21. do
 Luc. 21. dp
 Luc. 21. dq
 Luc. 21. dr
 Luc. 21. ds
 Luc. 21. dt
 Luc. 21. du
 Luc. 21. dv
 Luc. 21. dw
 Luc. 21. dx
 Luc. 21. dy
 Luc. 21. dz
 Luc. 21. ea
 Luc. 21. eb
 Luc. 21. ec
 Luc. 21. ed
 Luc. 21. ee
 Luc. 21. ef
 Luc. 21. eg
 Luc. 21. eh
 Luc. 21. ei
 Luc. 21. ej
 Luc. 21. ek
 Luc. 21. el
 Luc. 21. em
 Luc. 21. en
 Luc. 21. eo
 Luc. 21. ep
 Luc. 21. eq
 Luc. 21. er
 Luc. 21. es
 Luc. 21. et
 Luc. 21. eu
 Luc. 21. ev
 Luc. 21. ew
 Luc. 21. ex
 Luc. 21. ey
 Luc. 21. ez
 Luc. 21. fa
 Luc. 21. fb
 Luc. 21. fc
 Luc. 21. fd
 Luc. 21. fe
 Luc. 21. ff
 Luc. 21. fg
 Luc. 21. fh
 Luc. 21. fi
 Luc. 21. fj
 Luc. 21. fk
 Luc. 21. fl
 Luc. 21. fm
 Luc. 21. fn
 Luc. 21. fo
 Luc. 21. fp
 Luc. 21. fq
 Luc. 21. fr
 Luc. 21. fs
 Luc. 21. ft
 Luc. 21. fu
 Luc. 21. fv
 Luc. 21. fw
 Luc. 21. fx
 Luc. 21. fy
 Luc. 21. fz
 Luc. 21. ga
 Luc. 21. gb
 Luc. 21. gc
 Luc. 21. gd
 Luc. 21. ge
 Luc. 21. gf
 Luc. 21. gg
 Luc. 21. gh
 Luc. 21. gi
 Luc. 21. gj
 Luc. 21. gk
 Luc. 21. gl
 Luc. 21. gm
 Luc. 21. gn
 Luc. 21. go
 Luc. 21. gp
 Luc. 21. gq
 Luc. 21. gr
 Luc. 21. gs
 Luc. 21. gt
 Luc. 21. gu
 Luc. 21. gv
 Luc. 21. gw
 Luc. 21. gx
 Luc. 21. gy
 Luc. 21. gz
 Luc. 21. ha
 Luc. 21. hb
 Luc. 21. hc
 Luc. 21. hd
 Luc. 21. he
 Luc. 21. hf
 Luc. 21. hg
 Luc. 21. hh
 Luc. 21. hi
 Luc. 21. hj
 Luc. 21. hk
 Luc. 21. hl
 Luc. 21. hm
 Luc. 21. hn
 Luc. 21. ho
 Luc. 21. hp
 Luc. 21. hq
 Luc. 21. hr
 Luc. 21. hs
 Luc. 21. ht
 Luc. 21. hu
 Luc. 21. hv
 Luc. 21. hw
 Luc. 21. hx
 Luc. 21. hy
 Luc. 21. hz
 Luc. 21. ia
 Luc. 21. ib
 Luc. 21. ic
 Luc. 21. id
 Luc. 21. ie
 Luc. 21. if
 Luc. 21. ig
 Luc. 21. ih
 Luc. 21. ii
 Luc. 21. ij
 Luc. 21. ik
 Luc. 21. il
 Luc. 21. im
 Luc. 21. in
 Luc. 21. io
 Luc. 21. ip
 Luc. 21. iq
 Luc. 21. ir
 Luc. 21. is
 Luc. 21. it
 Luc. 21. iu
 Luc. 21. iv
 Luc. 21. iw
 Luc. 21. ix
 Luc. 21. iy
 Luc. 21. iz
 Luc. 21. ja
 Luc. 21. jb
 Luc. 21. jc
 Luc. 21. jd
 Luc. 21. je
 Luc. 21. jf
 Luc. 21. jg
 Luc. 21. jh
 Luc. 21. ji
 Luc. 21. jj
 Luc. 21. jk
 Luc. 21. jl
 Luc. 21. jm
 Luc. 21. jn
 Luc. 21. jo
 Luc. 21. jp
 Luc. 21. jq
 Luc. 21. jr
 Luc. 21. js
 Luc. 21. jt
 Luc. 21. ju
 Luc. 21. jv
 Luc. 21. jw
 Luc. 21. jx
 Luc. 21. jy
 Luc. 21. jz
 Luc. 21. ka
 Luc. 21. kb
 Luc. 21. kc
 Luc. 21. kd
 Luc. 21. ke
 Luc. 21. kf
 Luc. 21. kg
 Luc. 21. kh
 Luc. 21. ki
 Luc. 21. kj
 Luc. 21. kk
 Luc. 21. kl
 Luc. 21. km
 Luc. 21. kn
 Luc. 21. ko
 Luc. 21. kp
 Luc. 21. kq
 Luc. 21. kr
 Luc. 21. ks
 Luc. 21. kt
 Luc. 21. ku
 Luc. 21. kv
 Luc. 21. kw
 Luc. 21. kx
 Luc. 21. ky
 Luc. 21. kz
 Luc. 21. la
 Luc. 21. lb
 Luc. 21. lc
 Luc. 21. ld
 Luc. 21. le
 Luc. 21. lf
 Luc. 21. lg
 Luc. 21. lh
 Luc. 21. li
 Luc. 21. lj
 Luc. 21. lk
 Luc. 21. ll
 Luc. 21. lm
 Luc. 21. ln
 Luc. 21. lo
 Luc. 21. lp
 Luc. 21. lq
 Luc. 21. lr
 Luc. 21. ls
 Luc. 21. lt
 Luc. 21. lu
 Luc. 21. lv
 Luc. 21. lw
 Luc. 21. lx
 Luc. 21. ly
 Luc. 21. lz
 Luc. 21. ma
 Luc. 21. mb
 Luc. 21. mc
 Luc. 21. md
 Luc. 21. me
 Luc. 21. mf
 Luc. 21. mg
 Luc. 21. mh
 Luc. 21. mi
 Luc. 21. mj
 Luc. 21. mk
 Luc. 21. ml
 Luc. 21. mm
 Luc. 21. mn
 Luc. 21. mo
 Luc. 21. mp
 Luc. 21. mq
 Luc. 21. mr
 Luc. 21. ms
 Luc. 21. mt
 Luc. 21. mu
 Luc. 21. mv
 Luc. 21. mw
 Luc. 21. mx
 Luc. 21. my
 Luc. 21. mz
 Luc. 21. na
 Luc. 21. nb
 Luc. 21. nc
 Luc. 21. nd
 Luc. 21. ne
 Luc. 21. nf
 Luc. 21. ng
 Luc. 21. nh
 Luc. 21. ni
 Luc. 21. nj
 Luc. 21. nk
 Luc. 21. nl
 Luc. 21. nm
 Luc. 21. nn
 Luc. 21. no
 Luc. 21. np
 Luc. 21. nq
 Luc. 21. nr
 Luc. 21. ns
 Luc. 21. nt
 Luc. 21. nu
 Luc. 21. nv
 Luc. 21. nw
 Luc. 21. nx
 Luc. 21. ny
 Luc. 21. nz
 Luc. 21. oa
 Luc. 21. ob
 Luc. 21. oc
 Luc. 21. od
 Luc. 21. oe
 Luc. 21. of
 Luc. 21. og
 Luc. 21. oh
 Luc. 21. oi
 Luc. 21. oj
 Luc. 21. ok
 Luc. 21. ol
 Luc. 21. om
 Luc. 21. on
 Luc. 21. oo
 Luc. 21. op
 Luc. 21. oq
 Luc. 21. or
 Luc. 21. os
 Luc. 21. ot
 Luc. 21. ou
 Luc. 21. ov
 Luc. 21. ow
 Luc. 21. ox
 Luc. 21. oy
 Luc. 21. oz
 Luc. 21. pa
 Luc. 21. pb
 Luc. 21. pc
 Luc. 21. pd
 Luc. 21. pe
 Luc. 21. pf
 Luc. 21. pg
 Luc. 21. ph
 Luc. 21. pi
 Luc. 21. pj
 Luc. 21. pk
 Luc. 21. pl
 Luc. 21. pm
 Luc. 21. pn
 Luc. 21. po
 Luc. 21. pp
 Luc. 21. pq
 Luc. 21. pr
 Luc. 21. ps
 Luc. 21. pt
 Luc. 21. pu
 Luc. 21. pv
 Luc. 21. pw
 Luc. 21. px
 Luc. 21. py
 Luc. 21. pz
 Luc. 21. qa
 Luc. 21. qb
 Luc. 21. qc
 Luc. 21. qd
 Luc. 21. qe
 Luc. 21. qf
 Luc. 21. qg
 Luc. 21. qh
 Luc. 21. qi
 Luc. 21. qj
 Luc. 21. qk
 Luc. 21. ql
 Luc. 21. qm
 Luc. 21. qn
 Luc. 21. qo
 Luc. 21. qp
 Luc. 21. qq
 Luc. 21. qr
 Luc. 21. qs
 Luc. 21. qt
 Luc. 21. qu
 Luc. 21. qv
 Luc. 21. qw
 Luc. 21. qx
 Luc. 21. qy
 Luc. 21. qz
 Luc. 21. ra
 Luc. 21. rb
 Luc. 21. rc
 Luc. 21. rd
 Luc. 21. re
 Luc. 21. rf
 Luc. 21. rg
 Luc. 21. rh
 Luc. 21. ri
 Luc. 21. rj
 Luc. 21. rk
 Luc. 21. rl
 Luc. 21. rm
 Luc. 21. rn
 Luc. 21. ro
 Luc. 21. rp
 Luc. 21. rq
 Luc. 21. rr
 Luc. 21. rs
 Luc. 21. rt
 Luc. 21. ru
 Luc. 21. rv
 Luc. 21. rw
 Luc. 21. rx
 Luc. 21. ry
 Luc. 21. rz
 Luc. 21. sa
 Luc. 21. sb
 Luc. 21. sc
 Luc. 21. sd
 Luc. 21. se
 Luc. 21. sf
 Luc. 21. sg
 Luc. 21. sh
 Luc. 21. si
 Luc. 21. sj
 Luc. 21. sk
 Luc. 21. sl
 Luc. 21. sm
 Luc. 21. sn
 Luc. 21. so
 Luc. 21. sp
 Luc. 21. sq
 Luc. 21. sr
 Luc. 21. ss
 Luc. 21. st
 Luc. 21. su
 Luc. 21. sv
 Luc. 21. sw
 Luc. 21. sx
 Luc. 21. sy
 Luc. 21. sz
 Luc. 21. ta
 Luc. 21. tb
 Luc. 21. tc
 Luc. 21. td
 Luc. 21. te
 Luc. 21. tf
 Luc. 21. tg
 Luc. 21. th
 Luc. 21. ti
 Luc. 21. tj
 Luc. 21. tk
 Luc. 21. tl
 Luc. 21. tm
 Luc. 21. tn
 Luc. 21. to
 Luc. 21. tp
 Luc. 21. tq
 Luc. 21. tr
 Luc. 21. ts
 Luc. 21. tt
 Luc. 21. tu
 Luc. 21. tv
 Luc. 21. tw
 Luc. 21. tx
 Luc. 21. ty
 Luc. 21. tz
 Luc. 21. ua
 Luc. 21. ub
 Luc. 21. uc
 Luc. 21. ud
 Luc. 21. ue
 Luc. 21. uf
 Luc. 21. ug
 Luc. 21. uh
 Luc. 21. ui
 Luc. 21. uj
 Luc. 21. uk
 Luc. 21. ul
 Luc. 21. um
 Luc. 21. un
 Luc. 21. uo
 Luc. 21. up
 Luc. 21. uq
 Luc. 21. ur
 Luc. 21. us
 Luc. 21. ut
 Luc. 21. uu
 Luc. 21. uv
 Luc. 21. uw
 Luc. 21. ux
 Luc. 21. uy
 Luc. 21. uz
 Luc. 21. va
 Luc. 21. vb
 Luc. 21. vc
 Luc. 21. vd
 Luc. 21. ve
 Luc. 21. vf
 Luc. 21. vg
 Luc. 21. vh
 Luc. 21. vi
 Luc. 21. vj
 Luc. 21. vk
 Luc. 21. vl
 Luc. 21. vm
 Luc. 21. vn
 Luc. 21. vo
 Luc. 21. vp
 Luc. 21. vq
 Luc. 21. vr
 Luc. 21. vs
 Luc. 21. vt
 Luc. 21. vu
 Luc. 21. vv
 Luc. 21. vw
 Luc. 21. vx
 Luc. 21. vy
 Luc. 21. vz
 Luc. 21. wa
 Luc. 21. wb
 Luc. 21. wc
 Luc. 21. wd
 Luc. 21. we
 Luc. 21. wf
 Luc. 21. wg
 Luc. 21. wh
 Luc. 21. wi
 Luc. 21. wj
 Luc. 21. wk
 Luc. 21. wl
 Luc. 21. wm
 Luc. 21. wn
 Luc. 21. wo
 Luc. 21. wp
 Luc. 21. wq
 Luc. 21. wr
 Luc. 21. ws
 Luc. 21. wt
 Luc. 21. wu
 Luc. 21. wv
 Luc. 21. ww
 Luc. 21. wx
 Luc. 21. wy
 Luc. 21. wz
 Luc. 21. xa
 Luc. 21. xb
 Luc. 21. xc
 Luc. 21. xd
 Luc. 21. xe
 Luc. 21. xf
 Luc. 21. xg
 Luc. 21. xh
 Luc. 21. xi
 Luc. 21. xj
 Luc. 21. xk
 Luc. 21. xl
 Luc. 21. xm
 Luc. 21. xn
 Luc. 21. xo
 Luc. 21. xp
 Luc. 21. xq
 Luc. 21. xr
 Luc. 21. xs
 Luc. 21. xt
 Luc. 21. xu
 Luc. 21. xv
 Luc. 21. xw
 Luc. 21. xx
 Luc. 21. xy
 Luc. 21. xz
 Luc. 21. ya
 Luc. 21. yb
 Luc. 21. yc
 Luc. 21. yd
 Luc. 21. ye
 Luc. 21. yf
 Luc. 21. yg
 Luc. 21. yh
 Luc. 21. yi
 Luc. 21. yj
 Luc. 21. yk
 Luc. 21. yl
 Luc. 21. ym
 Luc. 21. yn
 Luc. 21. yo
 Luc. 21. yp
 Luc. 21. yq
 Luc. 21. yr
 Luc. 21. ys
 Luc. 21. yt
 Luc. 21. yu
 Luc. 21. yv
 Luc. 21. yw
 Luc. 21. yx
 Luc. 21. yy
 Luc. 21. yz
 Luc. 21. za
 Luc. 21. zb
 Luc. 21. zc
 Luc. 21. zd
 Luc. 21. ze
 Luc. 21. zf
 Luc. 21. zg
 Luc. 21. zh
 Luc. 21. zi
 Luc. 21. zj
 Luc. 21. zk
 Luc. 21. zl
 Luc. 21. zm
 Luc. 21. zn
 Luc. 21. zo
 Luc. 21. zp
 Luc. 21. zq
 Luc. 21. zr
 Luc. 21. zs
 Luc. 21. zt
 Luc. 21. zu
 Luc. 21. zv
 Luc. 21. zw
 Luc. 21. zx
 Luc. 21. zy
 Luc. 21. zz

monstrera Vng grand cenacle appreste : illec preparez pour nous. Et ses disciples se partirent / & Vintrent en la cite : & trouverent en telle maniere quil leur auoit dit : & preparerent la pasque. Et quant le Vespere fut venu / il Vint avec les douze. Et comme ilz estoient assis a table & mengeoient / Jesus dist : * Je Vois dis en Verite / que Vng de vous me liurera / lequel mange avec moy. Et iceul se commença a contrister / & luy dire lung apres lautre : Dera ce moy ? Lequel respondant leur dist : * Cest Vng des douze qui touche la main avec moy au plat. Et certes le filz de l'homme sen va / come il est escript de luy : mais malheur a l'homme par lequel le filz de l'homme sera liure : il luy eust este bon sy onques iceluy home neust este naiz. * Et come ilz mengeoient / Jesus print le pain & le beneist / & le rompit / & le donna / & dist : Prenez / mangez : ce est mon corps. Et quant il eut prins le calice / il rendit graces / & leur donna. Et beurent diceul tous / & leur dist : Cestuy est mon sang du nouveau testament qui pour plusieurs sera respandu. * En Verite ie vous dis / que doies en auant ie ne beuueray de ceste generation de Vigne / iusques a ce ior que ie beuueray iceluy nouveau au royaume de Dieu. * Et apres quilz eurent dit louenge de graces / ilz sen allerent en la montaigne des oliues. Et Jesus leur dist : * Vois tous serey scandalisez en moy en ceste nuict : car il est escript : * Je frapperay le pasteur / & les brebis seront esparrees. Mais apres que ie seray resuscite / ie vous precederay en Galilee. * Et Pierre luy dist : Quant ausy tous seroient scandalisez : toute fois non point moy. Et Jesus luy dist : Je te dis en Verite que au iour d'huy en ceste nuict / deuant que le coq ait chante deux fois / tu ne nperas trois fois. Mais iceluy disoit encoire plus fort : Quant ausy me faudroit mourir avec toy / ie ne te nperay point. Et semblablement disoient ilz tous. * Et Vintrent en Vne bourgade nommee Bethsemani : & dist a ses disciples : Heez Vois icy iusques a ce que iauray prie. Il print avec soy Pierre & Jacques & Jean : & commença a estre triste & estre ennuyé / & leur dist : * Mon ame est triste iusques a la mort. Attendez icy & veillez. Et quant il se fut Vng peu eslongné / il se prosterna sus la terre : & prioit que sil se pouoit faire / l'heure se transportast de luy : & disoit : * Pere / pere / toutes choses te sont possibles / transporte ce calice de moy. Mais non point ce que ie Vueil / mais ce que tu Veuils. Puis Vint & les trouua dormans / & dist a Pierre : Simon dors tu : nas tu peu veiller Vne heure : Veillez / priez que vous nentrez en tentation : * Car le sperit est prompt : mais la chair est foible. Et derechief il sen alla / & pria dis-

sant ceste mesme parolle. Et quant il fut retourné / derechief il les trouua dormans. Car leurs yeulx estoient appesantis / & ne scauoient quelle chose ilz luy respondroient. * Puis Vint la troiesime fois / & leur dist : Dormez maintenant & Vois reposez. Il souffrit : l'heure est venue / Voicy le filz de l'homme sera liure es mains des pecheurs. Leuez vous / allons : Voicy celui qui me liurera est pres. * Et come il parloit encoire / Judas Vint qui estoit Vng des douze : & avec luy moult grande multitude avec glaiues & bastons / lesquels estoient enuoyez des princes des prestres & des scribes & des anciens. Et celui qui le liuroit leur auoit baille signe / disant : Qui conque que ie baisera / cest il / tenez le / & le menez finement. Et quant il fut venu / incontinent s'approchant de luy / dist : Hete salue maistre : & le baisa. * Lors iceul mirerent leurs mains sus Jesus & le printent. Et quelcun de ceulx qui estoient alentour / tira Vng glaiue / & frappa le seruiteur du prince des prestres / & luy couppa la veille. Et Jesus respondit / & leur dist : * Vois estes venus come a Vng larron avec glaiues & bastons / pour me prendre. * Je estoye tous les iours entre Vois / enseignant au temple : & ne mauez point prins. Mais cest affin q les escriptures soient acomplies. Lors ses disciples le laisserent / & sensuyrent tous. Et quelcun adolescent le supuoit couuert d'ung linceul sus le corps nud : & le printent. Mais iceluy laissa son linceul / & sen fuyt de culx tout nud. * Lors amenerent Jesus au prince des prestres. Et tous les prestres & les scribes & les anciens y conuincert. Ausy Pierre le supuoit de loing iusques dedens la salle du prince des prestres / & estoit assis avec les seruiteurs aupres du feu / & se chauffoit. * Et les princes des prestres & tout le concile queroit tesmognage contre Jesus / affin quilz le misent a mort / & nen trouuoient point. Et plusieurs disoient faulx tesmognage contre luy. Mais leurs tesmognages n'estoit pas suffisans. Pareillement aucuns se leuoient / & portoyent faulx tesmognage alencontre de luy / disans : Nous luy auons ouy dire : Je destruyray ce temple icy fait de la main / & en trois iours ie en edifieray Vng autre quy ne sera point fait de la main. * Mais leur tesmognage n'estoit point suffisant. Et le prince des prestres se leua au milieu / & interroqua Jesus / disant : Ne respondz tu riens a ces choses lesquelles te sont opposees par ceulx icy ? Mais il se taisoit / & ne respondoit riens. Derechief le prince des prestres le interroqua / & luy dist : Es tu Christ / le filz de Dieu beneict ? Et Jesus luy dist : Je le suis : * & vous voirez le filz de l'homme seant a la dextre de la puissance de

Mat. 26
Luc. 22

Mat. 26
Luc. 22
Jean. 18

Mat. 26
Luc. 22
Jean. 18

Mat. 26
Luc. 22
Jean. 18

Mat. 26
Luc. 22
Jean. 8

Mat. 26
Luc. 22
Jean. 8

Mat. 26
Luc. 22
Jean. 8

Mat. 26
Luc. 22
Jean. 8

Dieu / & Venir es nuées du ciel. Lors le prin-
 ce des prestres deschira ses Vestemens / & dist
 Quest ce que nous desirons encoire des tes-
 moingz ? Vous avez ouy le blasphemie / que
 vous en semblez. Et iceulz tous le condemne
 rēt estre coupable de mort. * Et aucuns com-
 mencerent a cracher contre luy / & couvrir de
 Vng doile la face diceulz / & bailloient des beuf-
 fro / & luy disoient : Prophetise . Et les serui-
 teurs luy bailloient des coups de poingz . * Et
 comme Pierre estoit en la court en bas / Vne
 des chambrières du grand prince des prestres
 vint . * Et quant elle veit Pierre qui se chauf-
 foit / elle le regarda & dist : Et toy / estois tu a-
 vec Jesus de Nazaret ? Mais il le nra / disant
 Je ne scay / & ne congnois point ce que tu dis :
 Et sortit hors deuant la court / & le coq chan-
 ta . Derechief quant Vne chambrière leue veu
 elle commença a dire / a ceulz qui estoient a
 lenuiron : Cestuy est diceulz la . Mais dere-
 chief il le nra . Et Vng petit apres / derechief
 ceulz qui assistoient disoient a Pierre : Vraie-
 ment tu es diceulz / car aussy tu es de Galil-
 lee . Lors il commença a maugreer & iurer .
 Je ne congnois point cest hoime que vous dic-
 tes . Et incontinent le coq chanta derechief .
 * Lors il souuint a Pierre du mot que Jesus
 luy auoit dit : Deuant que le coq chante deux
 fois / tu me nyras trois fois . Et commença
 a plourer .

Des paines quil souffrit soubz Pilate le Dieuxi: de
 sa mort de la requeste faicte pour son corps : & de sa se-
 pulture.

Chapitre .viii.

L incontinent les Princes des
 Prestres / avec les anciens & les
 scribes : & tout le concile / firent con-
 seil au matin : & lierent Jesus / &
 le menerent / & le baillerent a Pi-
 late . Et Pilate le interroqua : Es tu roy des
 Juifz ? Et iceulz respondit / & luy dist : Tu le
 dis : Nussy les Princes des prestres l'accusoi-
 ent de plusieurs choses . * Dont Pilate dere-
 chief l'interroqua / disant : Ne respondz tu point
 aucune chose ? Regarde en combien de choses
 ilz t'accusent . Mais Jesus ne respondit plus
 : tellement que Pilate sen esmerueilloit
 * Il auoit de coustume / leur laisser au io: de
 la feste Vng prisonnier / quelconque quilz eus-
 sent demande . Et en y auoit Vng qui s'appel-
 loit Barrabas . Lequel estoit lie avec les sedi-
 tieux / qui auoyt commis homicide en Vne se-
 dition . Et quant la multitude fut montée / el-
 le commença a demander quil feist comme il
 leur faisoit tousiours . * Et Pilate leur res-
 pondit / & dist : Voulez vous que ie vous laisse
 le roy des Juifz ? car il scauoit bien que les pri-
 ces des prestres l'auoyent liure par empe . Et

les Princes des prestres esmeurent la multi-
 tude / affin que plustost leur laissast Barra-
 bas . Et Pilate derechief respondit / & leur dist
 * Que Voulez vous donc que ie faice au Roy
 des Juifz ? Et iceulz derechief ceperent . Cru-
 cifie le . Et Pilate leur disoit : Mais quel mal
 a il fait ? Et iceulz ceoyoient tant plus fort /
 Crucifie le . * Et Pilate vueillāt satisfaire a
 la multitude / leur laissast Barrabas / & bailla
 Jesus flagelle / pour estre crucifie . Lors les
 gensdarmes le menerent dedens la court du
 pretre : & appellerent toute la compaignee /
 * & le Vestirent de pourpre / & luy myrent Vne
 couronne despines quilz auoyent pnye . Et le
 commencerent a saluer . Je te salue Roy des
 Juifz . Et strappoyent son chief dung roseau .
 Et crachoyent contre luy . Et en eulz mettāt
 a genoulz / le adorerent . Et apres quilz le eu-
 rent moque / ilz le desuestirent du pourpre / &
 le Vestirent de ses Vestemens : & le menerent
 hors pour le crucifier . * Et constraignirent au
 cun passant nomme Simon qui estoit de Cy-
 renee / lequel venoit dung Village / & estoit pe-
 re de Alexandre & de Rouy / affin quil portast
 la croiz diceulz . * Et le menerent iusques au
 lieu de Solgottha / lequel est interprete le lieu
 de Cauuatre . Et luy donnoient a boire du
 Vin avec myrre : mais il ne le print point . Et
 quant ilz leurent crucifie / ilz partient ses ve-
 stemens / en iettant sort dessus iceulz / po: sca-
 uoir lequel en emporteroit quelque chose : & e-
 stoit l'heure de tierce / & le crucifierent . Nussy
 le tiltre de sa cause estoit escript : Le Roy des
 Juifz . Et crucifierent avec luy deux larrons
 lung a sa dextre & lautre a sa fenestre . Et fut
 acomplye l'escripture qui dit . * Et a este repu
 te avec les mauuais . * Et ceulz qui passoyent
 le blasphemoyent / & mouuoient leurs testes /
 disans : Vah / qui destruis le temple de Dieu /
 & en trois iours le reedifie : sauue toy / toy mes-
 me / & descends de la croiz . Semblablement /
 aussy les souuerains prestres en le moquant
 lung a lautre avec les scribes / disoient : Il a
 sauue les autres / & ne se peult sauuer luy
 mesme . Christ roy de Israel / descends main-
 tenant de la croiz / affin que nous voyons / &
 croyons . Et ceulz qui estoient crucifiez avec
 luy / iniurioient . Mais quant il fut l'heure de
 septe / tenebres furent faictes suse toute la terre
 iusqs a l'heure de none . * Et a l'heure de no-
 ne Jesus crya a haulte Voix / disāt : Eli / Eli
 lamma azabani : Qui est interprete : * Mo
 Dieu / mo Dieu / pourquoy mas tu delaisse ?
 Et aucuns de ceulz q estoient alento: / oyans
 ce disoient : Voicy / il appelle Elie . * Et lung ac-
 courut / & emplit Vne espoge de Vin aigre / & la
 mist a l'entour de Vng roseau : & luy bailloit a
 boire / disant : Laisse / voyds sy Elie viendra

mat. 27 a
 Luc. 23 a
 Jed. 18 c.

mat. 27.

mat. 27.
 Luc. 23.
 Jean. 8.

mat. 27 b
 Luc. 23.
 Jean. 8.

Luc. 24 a
 mat. 27

Mat. 27
 Jed. 19 a

Mat. 27
 Luc. 23
 Jean. 19

mat. 27
 Luc. 23

mat. 27 b
 Luc. 23 c
 Jed. 18 a

Luc. 23

mat. 27
 Luc. 23

mat. 27
 Luc. 23
 Jean. 19

pour le oster. Et Jesus en cryant a haulte
 Voix / rendit l'esperit. * Et le Voile du temple
 se fendit en deux / depuis le hault iusques au
 bas. Et quant le centenier qui se tenoit a l'op-
 posite de luy / Veit quil auoit crye / & rendu l'es-
 perit / il dist : Veritablement cest home icy e-
 stoit filz de Dieu. * Il y auoit aussy des fem-
 mes qui regardoient de loing / entre lesquelles
 estoit Marie Magdalaine / & marie la mere
 de Jaques le mineur / & de Joseph / & Solome
 lesquelles quant il estoit en Galilee / le sup-
 uoient / & luy ministroient / & autres plusieurs
 lesquelles estoient montees avec luy en hieru-
 salem. * Et quant le soir fut desia venu (car il
 estoit le iour de la preparation laquelle est de-
 uant le sabbat) Joseph de Arimathee noble se-
 nateur / lequel aussy attendoit le royaume de
 Dieu / vint / & hardiment entra a Pilate / & de-
 manda le corps de Jesus : & Pilate se esmerueil-
 loit sil estoit desia mort. Et appella le cente-
 nier / & linterroqua sil estoit ia mort. Et quant
 il congneut ce du centenier / * Il donna le corps
 a Joseph : & Joseph acheta vng linceul / & le
 mist ius de la croix / & le ueloppa du linceul /
 & le mist dedens le monument / lequel estoit
 taille de la pierre. Et roulla vne pierre con-
 tre l'hyrs du monument : & Marie Magdalai-
 ne / & Marie mere de Joseph / regardoient la
 ou il seroit mis.

Mat. 27.
 Luc. 23.
 Jean. 19.
 Mat. 27.
 Luc. 23.
 Jean. 19.
 Mat. 27.
 Luc. 23.
 Jean. 19.
 Mat. 27.
 Luc. 23.
 Jean. 19.

De la resurrection de Christ: ausquelz il apparut Bis
 apres sa mort: comment il commist la predication de l'e-
 uangile a ses apostres.

Chapitre. vi.

Mat. 28.
 Luc. 24.
 Jean. 20.

Quant le sabbat fut passe / Ma-
 rie Magdalaine / & Marie mere
 de Jaques / & Solome / acheterent
 des oignemens aromatiques / af-
 fin quelles vinssent oindre Jesus
 Et bien matin au premier iour / apres le Sab-
 bat / Virent au monument / le soleil ia leue.
 Et disoyent entre elles : Qui nous oster a
 la pierre de l'hyrs du monument? Et comme el-
 les regarderent / elles Veirent la pierre oster /
 laquelle certes estoit fort grande. Et quant
 elles furent entrees dedens le monument : el-
 les Veirent vng ieuenceau seant a la dextre
 lequel estoit couuert d'ung Vestement long &
 blanc. Et elles s'espouenterent. * Lequel leur
 dist : Ne vous espouentez point. Vous querez
 Jesus de Nazaret qui a este crucifie: il est res-
 suscite / il nest pas icy : Voicy le lieu ou on l'a-
 uoit mis. Mais allez / dictez a ses disciples / &
 a Pierre / quil vo? precedera en Galilee: illec
 vous le voyrez / comme il vous a dit: Et icel-
 les se partans sen suyrent du monument: car
 elles trembloient / & estoient estonnees. Et nen
 dirent riens a personne / car elles craignoient
 Mais quant Jesus fut ressuscite / le premier

iour apres le Sabbat / au matin: il se apparut
 premierement a Marie Magdalaine / de la-
 quelle il auoit iette sept diables: & icelle se par-
 tit / & lannoncea a ceulx qui auoient este avec
 luy / lesquels menoyent dueil / & plouroient.
 Iceulx oyans quil viuoit / & quelle se auoyt
 deu / ne le creurent point. * Et apres ces cho-
 ses / il se monstra en autre forme / a deux di-
 ceulx / qui cheminoient & alloient au Village.
 Hors iceulx se en allerent / & le annoncerent
 aux autres : mais ilz ne les creurent point.
 Et en la fin il s'aparut a vnz estans assys
 a table: & leur reprocha leur incredulite / & du-
 rete de cuer: pource quilz nauoient poit creu
 a ceulx qui le auoient deu ressuscite. Et leur
 dist: * Allez par tout le monde / & preschez le
 uangile a toute creature. Qui croyra / & sera
 baptize / il sera sauue: mais qui ne croyra pas
 il sera condene. Et ces signes suyront ceulx
 qui croyront: En mon nom ilz ietteront les
 diables hors: Ilz parleront languaiges nou-
 ueaux: Ilz osteront les Serpens. Et silz ont
 beu quelque chose mortelle / elle ne leur nuys-
 ra point. Ilz metteront les mains sus les ma-
 lades / & seront gueris. * Et apres que le Sei-
 gneur Jesus eut parle a eulx / il fut re-
 ceu au ciel: & se sied a la dextre de
 Dieu. Hors iceulx se parti-
 rent / & prescherent par
 tout / le Seigne? au-
 rant avec eulx
 & confer-
 mant
 la parole
 par signes / qui
 ensuyuoient.

Luc. 24.
 Mat. 28.
 Luc. 24.
 Luc. 24.

Fin de la Sainte Euangile
 de Jesu Christ / selon Sainct
 Marc.

C. S.

La sainte Eua gile de Jesu Christ: selon Saint Luc.

Durant que plusieurs se sont es
forcez de traicter par ordre la nar
ration des choses qui entre nous
ont este acomplies: de ceulx (qui
des le commencement les auoient
deu / & auoyent este ministres de la parolle)
no' ont baille: il ma aussy semble que moy q
les ay suiuy / ie te escriue diligement p ordre
toutes les choses des le comencement / & tres
bon Theophile: affin q tu cognoisse la Verite
des parolles / desquelles tu as este instruyt.

Des parents de Jean baptiste / & de sa natiuite: com
ment Marie fut saluee de l'ange: la Visitation de Marie
Vers Elizabeth.



Chapitre premier.

A temps de Herode / roy
de Judce / il estoit vng prestre no
me Zacharie de la famille de A
bias: & sa femme estoit des filles
de Nard / & le nom dicelle Elizabeth. Ilz esto
ent to' deuy iustes deuant Dieu / chemins en
tous les comandemens & iustificacions du Sei
gneur sans reproche. Et nauoient pas de filz /
a cause q Elizabeth estoit sterile / & q'z estoient
tous deuy fort anciens. Or aduint q Zacharie
debuoit exercer son office sacerdotal deuant
le Seigneur / en l'ordre de son tour / selon la cou
stume sacerdotale: & par election vlt q'entra
au temple du Seigneur pour offrir l'encens. Et
toute la multitude du peuple estoit priat hors
a l'heure quil encensoit. Et l'ange du Seigneur

Chap. i.

s'apparut a luy estant a la dextre de l'autel de
l'encens. Dont Zacharie fut trouble quant il
le vit: & crainte cheut sus luy. Et l'ange luy
dist: Zacharie ne crains point: car ta priere est
euee: & ta femme Elizabeth te enfante. ^{Luc. 1. 13}
Et tu enuoyes un filz: & appelleras son nom / Jean. Et
te sera ioye & exultation: & plusieurs se iouy
ront de sa natiuite: car il sera grand deuant le
Seigneur: & ne beuerra vin / ne chose q puisse
enpuer. Il sera remply du saint esperit des
le ventre de sa mere: & conuertira plusieurs
des filz de Israel a leur Seigneur Dieu. Et
precedera deuant luy en esperit & puissance de
Elie: pour conuertir les cœurs des peres aux
filz / & les incredules a la prudence des iustes:
affin quil prepare au Seigneur / vng peuple
parfait. Et Zacharie dist a l'ange: Comment
congnoistray ie ce: car ie suis ancien / & ma fe
me est de grande eage. Et l'ange respondit / &
luy dist: Je suis Gabriel / qui assiste deuant
Dieu: & suis enuoye pour parler a toy / & pour
te annoncer ces choses. Et voicy / tu te tairas
& ne pourras parler iusques au iour que ces
choses se feront: pource que tu nas point creu
a mes parolles / qui seront acomplies en leur
temps. Et le peuple estoit attendant Zacha
rie: & se merueilloient quil tarde tant au te
ple. Et quant il fut yssu hors il ne pouoit par
ler a eulx. L'hois congneurent quil auoit deu
vision au temple. Et iceluy leur donnoit a en
tendre par signes: & demoura muet. Or aduint
que les iours de son office furent acomplies / &
retourna en sa maison. Et apres ces iours /
Elizabeth sa femme conceut: & se mucoit par
cinq mois / disant: Le Seigneur ma ainsi fait
es iours ausquelz il a regarde pour oster moy
opprobre entre les hoies. Et au sixiesme mois
l'ange Gabriel fut enuoye de dieu / en la cite de
Galilee / nommee Nazaret / a vne vierge espou
see a vng hoie nomme Joseph de la maison de
Dauid / & le nom de la vierge estoit Marie.
Et quant l'ange fut entre la ou elle estoit / il
dist: Je te salue plaine de grace / le Seigneur est
auec toy. Tu es benedicte entre les femmes. Et
quant icelle leut ouy / elle fut troublee en la pa
rolle diceluy. Et pensoit quelle estoit ceste sa
lutation. Et l'ange luy dist: Marie ne crains
point. Car tu as trouuee grace deuant Dieu.
*Voicy tu conceueras en ton ventre / & enfante
ras vng filz. Et appelleras son nom Jesus. ^{Luc. 1. 31}
Ice
luy sera grand / & sera appelle filz du souverain
Et le Seigneur dieu luy donnera le siege de Da
uid son pere: & regnera sus la maison de Jacob
eternellement. Et son royaume sera sans fin.
Et Marie dist a l'ange: Comment se fera ce: car
ie ne cognois point d'hoie. Et l'ange respondit / & luy
dist: Le saint esperit souruendra en toy / & la
Vertu du souverain sera obumbrée en toy. *Et ^{Luc. 1. 35}

pourtant ce saint qui naisterra de toy / sera appelle le filz de Dieu. Et Voicy / Elizabeth ta cousine icelle a aussy conceu vng filz en sa Vieillesse. Et cestuy mois est le sixiesme a icelle / qui est appellee sterile: car nulle parolle ne sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy l'ancelle du Seigneur / il me soit fait selon ta parolle. Et l'age se partit d'elle. En ces iours la / Marie se leua & sen alla hastiuement es montaignes / en vne cite de Juda. Et entra en la maison de Zacharie: & salua Elizabeth. Et aduint que quant Elizabeth eut ouy la salutation de Marie / l'enfant tressaillit en son ventre / & fut Elizabeth remplye du saint esprit / & secria a haulte Voix / & dist: Tu es benedicte entre les femmes / & benicte est le fruct de ton ventre. Et dont me vient ce: que la mere de mon Seigneur vienne a moy? Car Voicy incontinent que la Voix de ta salutation a este faicte en mes oreilles / l'enfant a tressailluy de ioye en mon ventre. Et benedicte es tu qui as creu: car les choses qui sont este dictees du Seigneur / seront parfaites. Et Marie dist: Mon ame magnifie le Seigneur. Et mon esprit sest esioy en dieu mon salutaire. Car il a regarde l'humilite de son ancelle. Voicy / certainement des maintenant / toutes generations me diront bienheureuse. Car celuy qui est puissant / ma fait grandes choses: & est son fait nom. Et sa misericorde est de generation en generation a ceulx q'le craignent. Il a fait puissance en son bras: il a esparce les orgueilleux par la p'ee de le' cuer. Il a mis ius les puissans de leur siege / & a exalte les humbles. Il a remply de biens ceulx qui auoient faim: & a laisse les riches / vides. Il a receu Israel son seruiteur / affin quil eut souuenance de sa misericorde. * Ainsy quil a parle a noz peres a Abraham & a sa semence / eternellement. Et Marie demoura avec icelle enuiron trois mois: puis retourna en sa maison. Et le temps de Elizabeth fut accompli pour enfanter: & en fanta vng filz. Et ses voisins & parens ouyrent que le Seigneur auoit magnifie sa misericorde avec elle: & sen resioyssioint avec elle. Et aduint que au huitiesme iour ilz vinrent circoncir l'enfant / & l'appelloient Zacharie / du nom de son pere. Mais sa mere respondit / & dist: Nullement / mais sera appelle Jean. Et ilz dirēt a icelle: Il ny a nul en ta parente qui soit appelle de ce nom. Et faisoit signe au pere diceulx / comment il vouloit quil fut nomme. Lors il demanda vne tablette / & escriuit / disant: Jean est son nom. Dont furent tous esmerueillez. Et sa bouche fut incontinent ouverte / & sa langue: & parloit en benedict dieu: & crainte fut faicte sus tous leurs voisins: & sus toutes les montaignes de Judee / toutes

ces parolles estoit diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiēt ouy / le mirent en leur cuer / disans: Quel sera ceste enfant? Car la mai de dieu estoit avec luy. Et Zacharie son pere fut remply du saint esprit: & prophetisa / disant: Benicte soit le Seigneur Dieu d'Israel / car il a visite / & fait la redemption de son peuple. Et nous a esteue la corne de salut: en la maison de Dauid son seruiteur. Ainsy cōe il a parle par la bouche de ses saintz Prophetes / q'ont este des le commencement du siecle. Que nous se rids sauuez de noz ennemis / & de la main de tous ceulx qui nous ont hay. Pour faire misericorde avec noz peres / & auoir memoire de son saint testament. * Pour accomplir le iurement lequel a iure a Abraham nostre pere / q'le nous le donneroit. Affin q' nous deliurez de la main de noz ennemis / le seruions sans crainte. En saintete & iustice deuant luy / tous les iours de nostre vie. Et toy enfant tu seras appelle / prophete du Souuerain: car tu precederas deuant la face du Seigneur / pour preparer ses voyes. Pour donner congnoissance du salut a son peuple / en la remission de leurs pechez. Par la visceralle misericorde de nostre Dieu en la quelle nous a visite l'orient q'est den hault. Pour enluminer ceulx q' se font en tenebres / & en ombre de mort / par adreffer noz piedz en la Voie de pais. * Et l'enfant croissoit / & estoit fortifie de l'esprit: & estoit au desert / iusques au iours de sa manifestation a Israel.

¶ De l'inscription faicte par l'empereur de l'enfantement de Marie des pastours au p' de Simeon & de Anna la prophete esse: & comment Jesus fut trouue au milieu des doctes.

Chapitre. ij.

L aduint en iceulx iours que vng edict fut fait par Cesar auguste que tout le monde fut descript. Et ceste premier description fut faicte par Cyrinus preuost de Syrie. Et alloient tous par estre mis en escript vng chascun en sa cite. Joseph aussy monta de Galilee de la cite de Nazaret / en Judee / en la cite de Dauid / laquelle est appellee Bethleem / a cause quil estoit de la maison de Dauid / affin quil y fut escript avec Marie son espouse encointe. * Or aduint que quant ilz estoient la ses iours furent accomplis pour enfanter. Et en fanta vng filz premier naiz / & le enveloppa en petis draps: & le reposa en la creiche / a cause ql ny auoit point de lieu pour eulx / en l'hostellerie. Et les pasteurs en ceste mesme region estoient veillans / & gardant les veilles de la nuit sus le troupeau. Et Voicy / l'age du Seigneur qui se arresta aupres deulx: & la clarte de Dieu resplendit autour deulx / & craignirent de grande crainte. Mais l'ange leur dist: Ne craignez point. Car Voicy ie vous euange lize.

¶ Luc. 2. 2.

¶ Gene. 22.

¶ Luc. 2. 2.

¶ Mat. 1. 2. 2.

¶ Jean. 2.

grā ioye: laquelle sera a tout le peuple. Car au iourd'hy vous est nāz le sauueur qui est Christ le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour signe. Vous trouuerez vng enfant enueloppe en petis draps/ & mis en la cecriche. Et incontinēt avec linge fut vne multitude de cheualerie celeste louans Dieu/ & disans: Gloire soit a Dieu es lieux tres haultz & en terre/ paix: aux homes bonne Volunte. Puis aduint que les anges se partirēt deulx au ciel. Les Pasteurs parloient entre eulx: Passons iusques en Bethleem: & voyds ceste parolle qui a este faicte/ laquelle le Seigneur nous a fait/ & mōstre. Ilz vīrēt hastiement & trouuerēt Marie/ & Joseph/ & l'enfant mis en la cecriche. Et quant ilz leurent veu/ ilz cōgneurent/ ce qui leur auoit este dit de cest enfant. Et tous ceulx qui en ouyrēt/ se merueillerent aussy des choses qui leur estoient dictes p les pasteurs. Mais Marie conseruoit toutes ces parolles conferāt en son cueur. Et les pasteurs retournerēt glorifiāds & louans dieu de toutes les choses qz auoient ouyes & veues ainsy comme il leur auoit este dit. Et quant les huit iours furent accomplis pour circoncire l'enfant/ son nom fut appelle Jesus: lequel auoit este nomme par l'ange deuant quil fut cōceu au Vētre. * Et apres q les iours de sa purgation furent accomplis selon la loy de Moysē: ilz le porterent en Hierusalem affin de le presenter au Seigneur: cōe il est escript en la loy du Seigneur. * Tout masse lequel ouurira le ventre/ sera appelle saict au Seigneur. Aussi affin quilz donnassent sacrifice/ selon quil est dit en la loy du Seigneur/ vne paire de turtres/ ou deuy pigeons de coulombes. Et voycy vng hōe estoit en Hierusalem q auoit nom Simeon: & cestuy home estoit iuste & craignāt Dieu/ attendant la consolation de Israel: & le saint esperit estoit en luy. Et auoit receu response du saint esperit/ quil ne voyroit pas la mort/ sy deuant nauoit veu le Christ du Seigneur. Et vīnt au temple en esperit. Et quāt le pere/ & la mere de l'enfant Jesus/ le menoiēt pour faire selon la coustume de la loy po^r luy iceluy aussy le print en ses bras: & loua Dieu & dist: Seigneur tu laisse maintenant ton seruiteur en paix/ selon ta parolle. Car mes ieulx ont veu ton salutaire: lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Lumiere po^r la reuelation des gens/ & po^r la gloire de ton peuple de Israel. Et son pere & sa mere estoient esmerueillez des choses qui estoient dictes de luy. Et Simeon les benest/ & dist a Marie mere diceluy: Doicy/ cestuy est mis pour la tūpne/ & la resurrection de plusieurs en Israel/ & po^r signe auquel on contredira. Et le glaue percera ta propre ame/ affin que les cogitations

de plusieurs cueurs soient reuelees. Et y estoit Anne prophete fille de Phanuel/ de la lignee de Aser/ laquelle auoit passe plusieurs de ses iours/ & auoit veu avec son mary sept ans de puis sa Virginitē: & ceste fut veue iusques a quatre vingtz & quatre ans: laquelle ne se parloit du temple/ seruant en ieusnes & oraisons nuict & iour. Et a ceste mesme heure elle suruint au temple/ & confessoit le Seigneur/ & parloit diceluy a to^r ceulx qui attendoient la redemption d'Israel. Et quant ilz eurent tout parfait selon la loy du Seigneur: ilz sen retournerent en Galilee/ en Nazaret le^r cite. Et l'enfant croissoit & estoit fortifie desperit/ plain de sapience: & la grace de Dieu estoit en luy. Et son pere & sa mere alloient to^r les ans en Hierusalem au iour de la solemnite des pasques. Et quant il eut douze ans/ cōe ilz montoient en Hierusalem selon la coustume du iour de la feste: & les iours accomplis que ilz retournoient l'enfant Jesus demoura en Hierusalem/ & son pere & sa mere ne sen apperceuerēt point. Mais iceluy estimans quil estoit en la cōpagnie: ilz allerent le chemin d'une iournee/ & le cherchoient entre leurs parens/ & congneutz. Et quāt ilz ne le trouuerent point/ ilz retournerent en Hierusalem pour le chercher. Or aduint que apres trois iours ilz le trouuerent au temple/ ou il estoit assis au milieu des docteurs/ les escoutant & les interroquant. Et tous ceulx q loioient/ sebahissoient de sa prudence/ & de ses responses. Et quant ilz le veiret/ ilz se merueillerent. Et sa mere luy dist: Mon filz/ pourquoy nous as tu fait ainsy? Doicy ton pere & moy dolens te cherchids. Et il leur dist: Que est ce q vous me cherchez? Ne scauez vous point que il me fault estre es choses qui sont de mon pere? Mais iceluy nentendirent pas la parolle quil leur dist. Et descēdit avec eulx & vīnt en Nazaret/ & estoit subiect a eulx. Mais sa mere conseruoit toutes ces parolles en son cueur. Et Jesus profittoit en sapience & en age/ & en grace enuers Dieu & les homes.

Comment Jean preschoit le baptesme de penitence: de ceulx qui interroquoient Jean/ de Herode & de Jean & du baptesme de Christ/ avec la genealogie diceluy.

Chapitre. iij.

Les quinze de l'empire de Cybere Cesar/ quant Ponce Pilate presidoit en Judēe/ & Herode estoit tetrarche de Galilee/ & son frere Philippe tetrarche de la region de Ituree & de Tracomite/ & Lysania tetrarche de la region de Abilene: & la parolle de Dieu fut faicte sus Jean filz de Zacharie au desert/ soubs les Princes des prestres Anne & Cayphe. Et vīnt en toute la region d'empres le Jordan/ preschant le baptesme de penitēce

en la remission des pechez: comme il est escript au liure des parolles de Esaie le prophete/disunt: * La Voiz du criant au desert: Preparez la Voie du Seigneur / faictes ses sentiers droictz Toute Vallée sera replie: & toute montaigne grande & petite sera humiliee. Et les Voyes tortues seront faictes droictes / & les aspres en Voyes Unyes: & toute chair Voyra le salutaire de dieu. * Il disoit donc aux multitudes lesquelles Venoyent / pour estre baptizez de luy. Lignees de Viperes / qui vous a monstre de supz lire aduenir: faictes donc fructz dignes de penitence: & ne commencez point a dire: No9 auons Abraham pour pere: car ie vous dis q Dieu est puissant de susciter de ces pierres / en sans a Abraham. Certes la congnee est desia mise a la rachine des arbres. * Tout arbre donc qui ne fait pas bon fruct sera coupe / & mis au feu. Et les multitudes linterroguoient / disans: Quelle chose donc ferons nous? Et en respondant leur disoit: Qui a deux robes / en donne a celui qui nen a point. Et qui a des Viandes / faice semblablement. Et les phariseens Vinrent aussy pour estre baptizez / & luy dirent: Maistre que ferons nous? Et il leur dist: Ne epigez riens oultre ce qui vous est ordonne. Les gens darmes linterroguoient aussy / disans: Et nous que ferons nous? Et il leur dist: Ne scappez personne / & ne faictes point iniure: & vous tenez contens de voz gaires. Et comme le peuple estoit en telle opinion / estoit le Christ: Jean respondit / & dist a tous: * Je vous baptize en eau / & plus fort q moy viendra apres moy / duql ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses souliers. Iceuluy Vo9 baptisera au saint esprit / & au feu: en la main duquel est le Van: il purgera son airee / & assèblera le forment en son grenier: mais il brusiera les pailles au feu inextinguible. Et alspenhortoit aussy moult dautres choses / & euage li soit au peuple. * Mais quant Herode tetrarche fut reprins de iceluy / a cause de Herodias femme de son frere quil tenoit / & de tous les mauly ql faisoit: il adiousta encoire ceste chose sus tout / ql enfermyt Jean en prison. * Or aduint que quant tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize / & quil pria: le ciel fut ouuert / & le Saint esprit descendit en esprece corporelle sus luy / cde coulombe. Et Vne Voiz fut faicte du ciel * Tu es mon chier filz en toy iay prins mon bon plaisir. Et iceluy Jesus commença estre enuiron de trente ans: qui estoit repete filz de Joseph. Qui fut filz de Heli. Qui fut de Matthas: Qui fut de Leui. Qui fut de Melchi. Qui fut de Hane. Qui fut de Joseph. Qui fut de Matathias. Qui fut de Amos. Qui fut de Naum. Qui fut de

Hesli. Qui fut de Nagge. Qui fut de Maath Qui fut de Matathias. Qui fut de Semei Qui fut de Joseph. Qui fut de Juda. Qui fut de Johanna. Qui fut de Resa. Qui fut de Zorobabel. Qui fut de Saasthiel. Qui fut de Neri. Qui fut de Melchi. Qui fut de Abdi. Qui fut de Cosa. Qui fut de Helmadā. Qui fut de Her. Qui fut de Jesu. Qui fut de Helizer. Qui fut de Jozim. Qui fut de Matthas. Qui fut de Leui. Qui fut de Simeon. Qui fut de Juda. Qui fut de Joseph. Qui fut de Jona. Qui fut de Heliachi. Qui fut de Melcha. Qui fut de Henna. Qui fut de Mattha tha. Qui fut de Natham. Qui fut de Dauid Qui fut de Jesse. Qui fut de Obed. Qui fut de Booz. Qui fut de Salmon. Qui fut de Na ason. Qui fut de Aminadab. Qui fut de A ran. Qui fut de Estrom. Qui fut de Phares. Qui fut de Judas. Qui fut de Jacob. Qui fut de Isaac. Qui fut de Abraham. Qui fut de Chare. Qui fut de Nachor. Qui fut de Saruch. Qui fut de Ragau. Qui fut de Phalech. Qui fut de Heber. Qui fut de Sale. Qui fut de Chaman. Qui fut de Arphapat. Qui fut de Sem. Qui fut de Noe. Qui fut de Lamech. Qui fut de Mathusale. Qui fut de Enoch. Qui fut de Jared. Qui fut de Malaleel Qui fut de Chaman. Qui fut de Enos. Qui fut de Seth. Qui fut de Adā. Qui fut de dieu

De la ieusne & itation de Christ: dmt Jesus mene sus la mdaigne se absconsa des Juifz: du demoniacler de la belle mere de Pierre: de ceulx qui furent gueris de diuerses maladies / & des diables.

Chapitre. liij.

Jesus plain du saint esprit / & se partit de Jorbal / & fut mene de lespert au desert quarante iours & fut tete du diable: & ne mengea riens en ces iours la. Et quant ilz furent passez apres il eut fain / & le diable luy dist: Sy tu es filz de dieu. disa ceste pierre qlle deuiene pain Et Jesus luy respondit. Il est escript: * L'ho ne vit point de pain seullement: mais de toute parole de Dieu. Puis le diable le mena sus Vne haulte montaigne: & luy monstra en Vng moment de temps / tous les royaumes du circuit de la terre & luy dist: Je te donneray toute ceste puissance / & la gloire diceulx: car ilz me sont donnez / & les donne a q que ie vueil. Toy donc sy en toy prosternant tu me adore / toutes ces choses seront a toy. Et Jesus respondit / & luy dist: Il est escript: * Tu adoreras ton seigneur Dieu / & a iceluy seul tu seruiras. Aussi le diable le mena en Hierusalem / & le mist sus le pinacle du tēple / & luy dist: Sy tu es filz de dieu iette toy de cy en bas / car il est escript. * Il a commande a ses anges de toy / affin quilz te gardent / & quilz te portent en leur mains / af-

an. 1. c.
2. 4. 0. a.
an. 1. b.
an. 1. c.
an. 1. d.
an. 1. e.
an. 1. f.
an. 1. g.
an. 1. h.
an. 1. i.
an. 1. j.
an. 1. k.
an. 1. l.
an. 1. m.
an. 1. n.
an. 1. o.
an. 1. p.
an. 1. q.
an. 1. r.
an. 1. s.
an. 1. t.
an. 1. u.
an. 1. v.
an. 1. w.
an. 1. x.
an. 1. y.
an. 1. z.

mat. 4. a.
marc. 1. b.
Deu. 8. a.
Deu. 6. b.
mat. 4. b.
Psea. 90.

fin que ne aduienne que tu blasse ton pied a la pierre. Et Jesus respondit / q luy dist: Il est dit
C * Tu ne tenteras point ton Seigneur Dieu.
 Deu. 6. c. Et quant toute la tentation fut consommee
 le diable se partit de luy / iusques a vng tps
 Matt. 4. * Et Jesus en vertu de l'esprit / et tourna en
 Marc. 1. Galilee. Et sa renommee courrut par toute
 la region. Il les enseignoit en leurs Synago-
 gues / q estoit magnifie de tous. Et vint en
 Nazaret / la ou il auoit este nourry / entra au
 iour du Sabbat en la synagoge / selon sa cou-
 stume. Il se leua pour lire: q le liure du Pro-
 phete Esaias luy fut baillie. Et quant il eut ou-
 uert le liure / il trouua le lieu ou estoit escript
 Esa. 61. a * L'esprit du Seigneur est sus moy / pour la-
 quelle chose il ma oint: il ma enuoye po' euan-
 geliser aux peues / po' guerir les contritz de
 cuer / prescher aux vniuersels la remission /
 q aux aueng les la Deu: laisser ceulx qui sot
 froissez en remission / q prescher lan de dieu ag-
 reable / q le iour de retribution. Et quant il
 eut ferme le liure / il se rendit au ministre / q se
 assist. Et tous les yeulx de ceulx qui estoient
 en la synagoge / estoient ficez a luy. Lors il
 leur commença a dire: Au iour d'hy ce ste es-
 cripture est acomplye deuant voz yeulx. Et
 tous luy donnoient tesmognage: q se ser-
 uoient des parolles de grace / qui procedoi-
 ent de sa bouche / q disoient: * N'est pas cestuy
 le filz de Joseph? Et il leur dist: Totallemēt
 Jo. 6. r. * Vo' me direz ceste similitude: * Debecin / que-
 rir toy toy mesme. Mais aussi icy en ton pais
 toutes les choses q nous auons ouy estre faictes
 en Capharnaüm. Et il dist: Je vo' dis en veri-
 te q nul prophete n'est accepte en son pais *
 Marc. 6. 4. Verite ie vous dis que plusieurs vesnes estoit
 Jo. 17. b. ent au temps de Elie en Israel / quant le ciel
 fut ferme trois ans q six mois / quant grande
 famine fut faicte en toute la terre: q Elie ne
 fut enuoye a nulles villes / sinon en Sarepte
 4. roi. 5. a. de Sidone a vne femme vesue. * Et plusieurs
 labres estoient en Israel souz Heliser le pro-
 phete: q nul d'eulx ne fut nettoye / sinon Na-
 aman Syrien. Et tous en la synagoge oyans
 ces choses furent remplys de ire. Et se leue-
 rent / q le ietterent hors de la cite: q le menerēt
 iusques au hault de la montaigne / sus la quel-
 le leur cite estoit edifiee / pour le ietter en bas:
 mais iceluy passa par le milieu d'eulx / q sen al-
 la. * Lors descendit en Capharnaüm cite de
 Marc. 7. d. Galilee: q illec les enseignoit aux sabbatz / q
 festoient de sa doctrine: car sa parolle estoit
 Marc. 1. c. avec puissance. * Et y auoit vng hōe en la si-
 nagogue q auoit l'esprit du diable immunde
 q le quel se cria a haulte voix / disant: Laisse / q
 le chose ya il entre nous q toy Jesus de Naza-
 ret? Es tu venu po' nous perdrer? Je scay que
 Marc. 1. a. tu es le saict de Dieu. * Et Jesus increpa di-

lant: Tais toy / q wilde de luy. Et quant le dia-
 ble eut iette iceluy au milieu / il y fist de luy: q
 ne luy nuyt point. Et crainte fut faicte sus
 tous. Et parloient entre eulx / disans: Quel-
 le est ceste parolle cy: car en puissance q vertu
 il commande aux esperitz immundes / q se par-
 tent. Et la renommee de luy se diuulguoit en
 tout lieu de la regio. * Lors Jesus se leua de
 la synagoge / q entra en la maison de Simon
 Marc. 1. a. Et la belle mere de Simon estoit tenue de gros-
 Marc. 1. b. ses figures / q le pierrent po' elle. Et luy estāt
 Marc. 1. c. pres d'elle / il commanda a la sieur / q la sieur
 la laissa. Dont incontinent elle se leua / q les
 Marc. 1. d. seruoit. Et quant le soleil se couchoit / to' ceulx
 q auoient des maladies de diuerses languere
 les menoit a luy: q iceluy mettant les mains
 sus vng chascun les guerissoit. * Et les dia-
 Marc. 1. e. bles se parloient de plusieurs vns / q disans:
 Marc. 1. f. Tu es le filz de Dieu. Et en les increpant ne
 les permettoit poit dire / quilz scauoient quil
 estoit Christ. Et quant le iour fut venu / il se
 partit / q alla en lieu desert. Et les multitu-
 des le cerchoient / q vinrent iusques a luy: q le
 detenoient / affin quil ne se departist de eulx.
 Mais quelz il dist: * Il me fault aussi euangeli-
 Marc. 1. g. zer aux autres citez le royaume de Dieu: car
 pour ce suis ie enuoye. Et estoit preschāt aux
 synagogues de Galilee.

De la prinse des poissons du paralytique de son publicain de Jesuchrist mençant avec les publi-
 cains po' quoy les disciples de Jean ieiunent / q non pas
 ceulx de Christ.

Chapitre. 8.

E aduint / quant les multitudes
 se forceoient de approcher de luy
 pour oyr la parolle de Dieu / q il
 estoit pres de lestang de Geneza-
 ret. * Et veit deux nauices qui
 Marc. 4. a. estoient pres de lestang: mais les pescheurs
 estoient descendus / q lauioient leurs retz: q il
 monta en vne des nauices la quelle estoit a Si-
 mon. Et le pria quil le menast vng petit plus
 loing de la terre. Et estant assis en la nauire
 il enseignoit les multitudes. Et quant il eut
 cesse de parler / il dist a Simon: maine plus a-
 uant / q iettez voz retz po' pescher. Et Simon
 Marc. 4. b. respondit / q luy dist: Maistre / toute la nuit
 auons laboure / q nauons riens prins / mais en
 ta parolle ie lascheray la retz. Et quant ilz eu-
 rent ce fait / ilz enfermerent vne grande mul-
 Marc. 4. c. titude de poissons. Et le' retz se rompoit. Ilz
 firent signe a leurs compaignons qui estoient
 en lautre nauire / affin quilz vinssent po' les
 ayder. Ilz vinrent / q remplirent toutes les deux
 nacelles / tellement que a peu qlz n'enfermoient
 Et quant Simon Pierre veit ce / il se prosterna
 aux genoulx de Jesus / q dist: Departz toy de
 moy Seigneur / car ie suis home pecheur: car

grand esbahissement lauoit auironne / & tous
 ceulx q estoient avec luy / en la prinse des pois
 sons quilz auoient prinse. * Semblablement
 ausy Jaques & Jean les filz de Zebedee / qui
 estoient compaigns a Simon. Et Jesus dist
 a Simon : Ne crains point : dorseuuant tu
 prendras les homes. Et quant ilz eurent ame
 ne leur nauire a terre : ilz laisserent tout / & le
 suivirent. * Et aduint que comme il estoit en
 vne des citez : V. cy vng home plain de lepre /
 lequel quant il eut veu Jesus / il se prosterna
 sus sa face / & le pria / disant : Seigneur / sy tu
 veulx / tu me peulx nettoier. Et il estendit la
 main / & le toucha / disant : Je le vueil. Sois net
 toie. Et incontint la lepre se departit diceluy
 Et Jesus luy commanda quil ne le dit a per
 sonne. * Mais da & te montre au prestre / &
 offre pour la purgation come Moyses a com
 mande / en tesmognage a iceluy. Et de plus
 en plus la renommee diceluy alloit par tout.
 Et beaucoup de multitude s'assembloient / affin
 quilz luy isent / & fussent gueris de leurs ma
 ladies. Mais il se retiroit au desert / & faisoit
 oraison. * Et aduint vng de ces iours / quil
 estoit assis & preschoit : & les Pharisees / & les
 docteurs de la loy y estoient assis / lesqz esto
 ent venus de tous les chasteaux de Galilee
 & de Judee / & de Hierusalem : & la puissance du
 Seigneur estoit pour les guerir. * Et voicy /
 des homes qui portoient vng home sus vng
 lic / qui estoit paralytique : & queroient le met
 tre dedes / & le presenter deuant luy. * Et quant
 ilz ne trouuerent point p quelle part ilz le peus
 sent mettre dedes a cause de la multitude / ilz
 monterent sus le toict / & par les tuilles ilz le
 descendirent avec le lic au milieu deuant Je
 sus. Et quant Jesus veit leur foy / il luy dist
 Home tes pechez te sont pardonez. Et les scri
 bes & Phariseens comencerent a peser / disant
 Qui est cestuy q parle blasphemie : * Qui est
 celuy qui peult pardonner les pechez / sinon le
 seul Dieu : Et quant Jesus congneut leurs
 pensees / il respondit / & leur dist : Que pensez
 vous en voz cueurs : Lequel est plus facile de
 dire : Tes pechez te sont pardonnez / ou de di
 re : Lieue toy / & chemine : Et affin que vo
 sca
 chez que le filz de l'home a puissance en terre de
 pardonner les pechez (il dist au paralytique)
 Je te dis / lieue toy : prens ton lic / & ten va en
 ta maison. Et incontint il se leua deuant eulx
 & print son lic sus quoy il gisoit / & sen alla en
 sa maison en magnifiant Dieu. Et grand es
 bahissement les print to / & glorifioient Dieu
 Et furent rephes de crainte / disans : Nous a
 uons veu au iourd'uy choses merueilleuses.
 * Et apres ces choses il se partit / & veit vng
 publicain nome Leui / seant au lieu ou on paioit
 le tribut / & luy dist : Surs moy. Et soy leua

mat. 4. d.
 Marc. 1. c.
 Marc. 1. c.
 Marc. 8. a.
 Marc. 13.
 Marc. 9. a.
 Marc. 2. a.
 Marc. 5. a.
 Marc. 2. a.
 Marc. 9. a.
 Marc. 2. a.
 Marc. 9. a.
 Marc. 2. a.
 Marc. 5. a.
 Marc. 9. a.
 Marc. 2. a.
 Marc. 9. a.
 Marc. 2. a.
 Marc. 9. a.

abandonna tout / & le suivit. Et Leui luy fist
 vng grand couue en sa maison : & y auoit grande
 multitude de publicains / & d'autres gens / qui
 estoient avec eulx assys a table. * Mais les
 Pharisees & les scribes diceulx / murmuroient
 disans a ses disciples : Pourquoi mengiez vo
 & beuez vo avec les pecheurs & publicains :
 Et Jesus respondit / & leur dist : Ceulx q sont
 sains nont que faire de medecin / mais ceulx q
 sont malades. Je ne suis point venu appeller
 les iustes : mais les pecheurs a penitence. Et
 iceulx luy dirent : Pourquoi ieusnent souuent
 les disciples de Jean / & font des obsecrations
 semblablement ausy font ceulx de pharisees
 & les tiens mengent & boient : Jusquelz il dist
 * Pouez vous faire ieusner le filz de lespou
 en teps que lespou est avec eulx : Mais les
 iours viendront / quant lespou leur sera oste
 alors en ces iours la ilz ieusneront. Et leur
 disoit ausy vne similitude : Nul ne met vne
 piece dung nouveau vestement en vng veste
 ment vieil : car autrement ausy le nouveau le
 rompt / & la piece du nouveau ne couient poit
 au vieil. Et nul ne met le vin nouveau en
 vasseau vieulx : car autrement le vin nou
 ueau rompera les vasseaux / & le vin se respa
 dera / & les vasseaux periront. Mais on doit
 mettre le vin nouveau en vasseaux neufs / &
 ilz sont conseruez tous deus. Et nul qui boit
 du vieil ne veult tost boire du nouveau / car il
 dit : Le vieil est meilleur.
 Comment les disciples arracherent les espiez au sab
 bat : de celuy qui auoit la main seiche : de lelection des ap
 postres : des beatitudes : comment il fault aymer ses en
 nemys : quil ne fault pas estriuer contre son prochain /
 ne le condamner.

matth. 9.
 marc. 2.
 Luc. 15.
 Marc. 9. d.
 marc. 2. c.

Chapitre. vi.

Aduint au Sabbat second du
 premier / quil passoit entre les
 blees : & ses disciples arrachoit
 les espiez & mengoient / les trois
 sans entre les mais. Et aucuns
 des Phariseens leur disoient : Pourquoi fai
 ctes vous ce qui nest pas licite aux sabbatz :
 Et Jesus respondit & leur dist : * Auez vous
 point leu ce que David feist / quant il eut fain
 luy / & ceulx qui estoient avec luy : Comment
 il entra en la maison de Dieu : & print les pais
 de proposition / & mengra / & en donna ausy a
 ceulx qui estoient avec luy : lesquels nest pas
 licite de mengier / sinon aux prestres seule
 ment : Et leur disoit : Le filz de l'home est Sei
 gneur / ausy du sabbat. * Il aduint ausy en
 vng autre Sabbat / quil entra en la Sinago
 gue / & enseignoit. Et auoit illec vng home /
 duquel la main deuytre estoit seiche. Les Scri
 bes / & Phariseens prenoient garde / sil guer
 roit au sabbat / affin quilz trouuassent de quoy
 le accuser. Mais iceluy congnoissoyt leurs

mat. 12. a.
 Marc. 2. d.
 1. roy. 21.
 Mat. 12. a.
 Marc. 3. a.

penseo / q dist a l'home qui avoit la main sei-
 che: Lieue toy / q te tiens debout au milieu. Il
 se leua / q se teint debout. Et Jesus leur dist:
 Je vous demande / est il licite aux sabbatz de
 bien faire / ou de mal faire / de sauuer lame / ou
 de la perdre? Et quant il les eut tous regar-
 de a l'environ / il dist a l'home: Est-ce ta main
 Et iceluy le tendit / sa main luy fut rendue.
 Dont iceluy furent remplys de insipience: q
 parloient ensemble qlz feroient de Jesus. * Et
 aduint en iceluy iours ql sen alla en vne mon-
 taigne pour prier: q devoit toute la nuict en
 oraison de Dieu. * Et quant il fut iour il ap-
 prilla ses disciples: q eleut douze diceulx / les-
 quelz il nomma apostres. Simon / lequel il nomi-
 ma Pierre / q Andri le frere diceulx: Jaques q
 Jean / Philippe q Barthelemy: Matthieu q
 Thomas: Jaques filz de Alphee / q Simon q
 est appelle Zeloteo / q Judas frere de Jaques /
 q Judas Iscariot / qui fut celuy qui le trahit
 Il descendit de la montaigne avec eulx / q sac-
 resta en lieu champestre avec la compagnie de
 ses disciples: * q grande multitude de peuple
 de toute Judée q de Hierusalem / q des regions
 prochaines de la mer / q de Tyrie / q de Sidone
 lesquelz estoient venus pour luy / q po' estre
 gueris de leurs maladies: q ceulx qui estoient
 depeuz des esperit immundes estoient gueris.
 Et toute la multitude queroit le toucher: car
 vertu yssoit de luy / q les guerissoit tous. * Et
 luy / ayant ses peulx esteuz sus les disciples
 disoit: Bienheureux estes vous qui estes pou-
 ures: car le royaume de Dieu est vostre. Bien-
 heureux estes vous q maintenant avez faim:
 car vous serez rassasiez. Bienheureux estes
 vous qui pleurez maintenant: car vous rirez
 Bienheureux serez vous quant les homes vous
 auront en haine / q vous auront separez / q
 vous auront fait iniures / q auront iette vostre
 nom come mauuais a l'occasion du filz de l'ho-
 me: esiouysez vous en ce iour la / q soyez en ex-
 ultation: car voicy / vostre salaire est grand
 au ciel. Certes telles choses faisoient leurs pe-
 res aux prophetes. * Mais toute fois mal-
 heur sus vous riches qui avez vostre consola-
 tion. Malheur sus vous qui estes saoulez: car
 vous aurez faim. Malheur sus vous qui riez
 maintenant: car vous lamenterez q pleurerez
 Malheur sus vous / quant tous les homes
 vous diront bienheureux: car ainsi faisoient
 les peres aux faulx prophetes. Mais a vous
 qui oyez ie vous dis: * Aymez vous ennemis /
 faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneis-
 sez ceulx qui vous maudissent. Et priez po'
 ceulx qui vous disent iniures. Et qui te frap-
 pe en vne ioue / baille aussi lautre. Et q toste
 ton manteau / aussi ne defendz point la rob-
 be. Baille a tout home qui te demande. Et q

te oste les choses qui sont tiennes / ne les rede-
 mande point. * Et comme vous voulez que
 les homes vous faictent / faictes leur aussi sem-
 blablement. * Et sy vous aymez ceulx qui
 vous aiment quelle grace en auez vous: car
 aussi les pecheurs aiment ceulx qui les ay-
 ment. Et sy vous faictes bien a ceulx qui vous
 font bien / quelle grace en auez vous: Car aus-
 sy mesmes les pecheurs font ce. Et sy vous
 prestez a ceulx de que vous detez / esperez le rece-
 uoir / quelle grace en auez vous: les pecheurs
 aussi prestent aux pecheurs / afin quilz recoi-
 vent choses pareilles. Couteffois aymez vous
 ennemis / faictes bien / q prestez sans que de ce
 vous en esperiez riens: q vostre salaire sera
 moult grand / q serez enfantz du Douceurain.
 Car il est bening enuers les ingratz q mau-
 uais. Doyez donc misericordieuz / comme vos-
 tre pere est misericordieuz. * Ne iugez point /
 q vous ne serez point iugez. Ne condempnez point
 q vous ne serez point condempnez. Pardonnez
 q on vous pardonnera. Donnez / q on vous
 donnera. Ilz donneront en vostre sain bonne
 mesure: q bien remplisse / q entasse / q plus que
 habondate: * car a telle mesure que vous me-
 surerez / il vous sera remesure. Et leur disoit
 aussi vne similitude: * Est il possible q vng
 aveugle puisse mener vng aveugle? ne cheet
 ilz point tous deux en la fosse? * Le disciple nest
 point par dessus le maistre. Mais chascun se-
 ra parfait sil est comme son maistre. * Et
 pourquoy vois tu vng festu en locil de ton frere
 / q tu ne consideres point vne poultre qui est
 en ton oeil? Du comment peulx tu dire a ton
 frere: frere / permetz que ie iette le festu hors
 de ton oeil / toy qui ne vois point la poultre
 qui est en ton oeil? Hypocrite / iette premier-
 ment la poultre de ton oeil: q adont tu regar-
 deras / de ietter hors le festu qui est en locil de
 ton frere. * Certes l'arbre nest pas bon q fait
 mauuais fruct / ne l'arbre mauuais / qui fait
 bon fruct. Car vng chascun arbre est cogneu
 de son fruct. Aussi ilz ne cueillent point figues
 des espines: q ne vendengent point le rasi-
 dung supsson. * L'home qui est bon / produit
 bonne chose du bon tresor de son cuer: q l'ho-
 me qui est mauuais produit chose mauuaise /
 du mauuais tresor de son cuer: car de l'abon-
 dance du cuer / la bouche parle. * Et pour-
 quoy me appelez vous / Seigneur / Seigneur?
 q ne faictes point ce que ie dis? Tout home q
 vient a moy / q opt mes parolles / q les fait:
 ie vous monstreray a qui il est semblable. Il
 est semblable a l'home qui edifie vne maison / le
 quel a foy bien proffond / q a mis le fondement
 sus la pierre: q quant grande abondance de au-
 est venue / le fleuve a frappe contre ceste mai-
 son / q ne la peust mouuoir: car elle estoit fondee
 sus la

Luc. 14.
 Luc. 6.
 Jean. 6.
 Mat. 10.
 Luc. 3.

Mat. 4.
 Luc. 3.

Mat. 5.

Luc. 6.

Mat. 5.

Mat. 7.

Luc. 9.

Mat. 7.

Mat. 7.

Mat. 11.

Mat. 10.

Luc. 11.

Mat. 7.

Mat. 7.

Mat. 12.

Mat. 7.

sus la pierre. Mais celui qui les oyt que les fait point / est semblable a l'edifice qui a edifie sa maison sus la terre / sans fondement / contre laquelle le fleuve a courru / & incontinent elle est cheute & la ruine de ceste maison fut faicte grande.

¶ Du seruiteur du centenier: du filz de la Bevue: des disciples enuoyez par Jean: de celle qui oignit le Seigneur.

Chapitre. viij.

¶ Quant il eut accompli toutes ses parolles es oreilles du peuple: il entra en Capharnaum.

¶ Et le seruiteur d'ung centenier estant malade / estoit prochain de la mort / lequel luy estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jesus / il enuoya a luy ses anciens des Juifz / en le priant quil vint & quil guerist son seruiteur. Et quant iceulz furent venus a Jesus / ilz le prioient songneusement / disans: Il est digne que tu luy octroie ceste chose: car il aime nostre gent / & luy mesme nous a edifie vne synagogue. Et Jesus alloit avec eulx. Et comme desia il nestoit guieres loing de la maison / le centenier luy enuoya ses amis

disans: * Seigneur ne te trouble point: car ie ne suis pas digne que tu entre soubs mon toit / pour quoy moy mesme ne me suis point reputé digne de aller a toy. Mais dis la parolle & mon seruiteur sera guery. Car aussi ie suis home / constitue soubs la puissance d'autruy / ayant soubs moy gens d'armes: & ie dis a l'ung Va / & il va: & a l'autre / Viens / & il vient: & a mon seruiteur fais ce / & il le fait. Lesquelles choses ouyes / Jesus se merueillia / & se tourna & dit a la multitude qui le suiuoit. Je vous dis en verite que ie nay pas trouue sy grande

foy en Israel. * Et quant ceulx qui auoient este enuoyez / furent retournez en la maison / ilz trouuerent le seruiteur qui auoit este malade / en sante. Et aduint puis apres / que Jesus alloit en vne cite nommee Nain. Et ses disciples alloient avec luy / & moult grande multitude. Et come il approchoit de la porte de la cite / voicy que l'on portoit hors vng mort qui estoit filz vniue de sa mere / icelle estoit Bevue / & grande multitude de la cite estoit avec elle. Et quant le Seigneur leut veue / il fut meue de misericorde enuers elle / & luy dist:

¶ Ne pleure point. L'hois approcha / & toucha la bierre. Et ceulx qui le portoit s'arresterent / & il dist: Adolescent / ie te dis / lieue toy. Et ceulx qui auoit este mort se leua / & commença a parler: Puis le rendit a sa mere. Et crainte les print tous / & magnifioient Dieu / disans: Le grand prophete est leue entre nous: & dieu a visite son peuple. Et ceste renommee de luy sen alla par toute Judée / & par toute la region alentour. Et de toutes ces choses annoncerent

¶ Jean ses Disciples. * L'hois Jean appella

deux de ses disciples / & les enuoya a Jesus / disant: Es tu celui qui doit venir / ou en attendons nous vng autre? Et quant les homes vintrent a luy / ilz dirent: Jean baptiste nous a enuoye a toy / disant: Es tu celui qui doit venir / ou en attendons nous vng autre? Et en ceste mesme heure / il guerit plusieurs de leurs maladies & playes / & de mauuais esperit: & rendit la veue a plusieurs auengles.

* Et Jesus respondit / & leur dist: Allez / & dites a Jean ce que vous avez veu / & ouy: que les auengles recoiuent la veue / les boiteux cheminent / les lades sont nettoyez / les sourds oyent / les mortz ressusitent / les pources sont euangelisez: & bienheureux est quiconque ne sera point scandalize en moy. Et quant les mesagers de Jean furent partis / il se print a dire de Jean aux multitudes: Que estes vous allez voir au desert? Vng roseau agite du vent? Mais que estes vous allez voir? Vng home vestu de delicatz vestemens? Doicy / ceulx qui portent vestemens precieuz / & sont en delices sont es maisons des rois. Mais que estes vous allez voir? Vng prophete? Certainement ie vous dis / & plus que prophete. Cestuy est duquel il est escript: * Doicy / ienuoye mon ange

deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dis que entre ceulx qui naissent des femmes / il ny a pas prophete plus grand que Jean baptiste. * Mais celui qui est

le moindre au royaume de Dieu / est plus grand que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce / & les publicains qui estoient baptizez du baptesme de Jean / iustificerent Dieu. Mais les phariseens & les docteurs de la loy contemnerent le conseil de Dieu en eulx mesmes / lesquelz ne estoient point baptizez diceluy. Et le Seigneur dist: * A qui d'ice diray ie estre semblables les

hois de ceste generation? Et a qui ressembleront ilz? Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis au marche / & parlent les vngs aux autres / disans: Nous vous auons chante en flutes / & vous n'avez point dansé. Nous vous auons lamente / & vous n'avez point pleure. Certes Jean baptiste est venu sans megier pain ne boire vin / & vous dictez: Il a le diable. Le filz de l'home est venu mangeant & beuuant / & vous dictez: Doicy vng home deuorateur / &

beuueur de vin / amy des publicains & des pecheurs. Et la sapience est iustifiee de tous ses enfans. * Aucun des phariseens le prioit / qu'il

mangeast avec luy. Et entra en la maison du phariseen / & s'assit a table. L'hois voicy vne

femme laquelle estoit pecheresse en la cite / quant elle congneut que Jesus estoit assis a table en la maison du phariseen / elle apporta vne boiste doignement. Et estant derriere a ses piedz elle commença a arrouser les piedz diceluy de

ses larmes / & les nettoyoit des cheueulz de son chief: & baisoit ses piez / & les oigroit doignement. Et quant le Pharisien q' l'auoit appelle / la veit / il parla en soy mesme / disant: Sy cestuy estoit Prophete / certes il scauroit quelle est ceste femme q' le touche / car elle est pecheresse. Et Jesus respondit / & luy dist: Dimon / say quelque chose a te dire: Et iceluy dist: Maistre dis: Vng credeur auoit deux debteurs: l'ung deuoit cinq cens deniers & l'autre cinquante. Et comme ilz nauoient riens de quoy rendre: il leur donna a tous deux. Lequel donc l'ayme plus? Dimon respondit / & dist: Je pense que cest celui auquel il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droitement iuge. L'hois se retourna vers la femme / & dist a Dimon: Dois tu ceste femme? Je suis entre en ta maison / & tu ne mas point donne de auue pour mes piez: mais icelle a arrouse mes piez de larmes / & les a nettoye des cheueulz de son chief. Tu ne mas point done vng baiser: mais ceste depuis quelle est entree / na cesse de baiser mes piez. Tu nas point oingt mon chief de huyle: mais icelle a oingt mes piez doignement. Pour laquelle chose ie te dis: moult de pechez luy sont pardonnez / car elle a moult ayme. Et celui auq' est moins pardonne / ayme moins. Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardonnez. Et iceluy q' ensemble estoient assis a table comencerent a dire en eulz: Qui est cestuy q' aussy pardonne les pechez? Mais il dist a la femme: Ta soy ta sauuee / Vaten en paiz

¶ La parabole du semeur: de la mere & des freres: de l'incorporation de la mer: de la region de diables: de la f. de du pilce de la sinagoge: de la feme souffre de le flux de sag

Chapitre. viij.

E aduint consequamment q' aloit p' les citez & chasteaux / preschant & euangelizant le royaume de Dieu: & les douze estoient avec luy. Et aucunes femmes q' estoient gueries des esperitz malins / & des maladies / Marie qui est appelée Magdalaine / de laquelle sept diables estoient p'us / & Jeanne femme de Cuze maistre d'hostel de Herode / & Susanne / & autres plusieurs / lesquelles luy ministroient de leurs biens. Et comme tresgrande multitude se assembloit / & acoueroit a luy des citez: il dist par similitude: *Celuy qui femme est parcy pour semer sa semence. Et en semant / l'une cheut pres de la voie / & fut calcullee / & les oyseaux du ciel la mengerent. Et l'autre cheut sus la pierre: & incontinent quelle fut leuee elle seicha / a cause q' elle nauoit point d'humeur. Et l'autre cheut entre les espines: & les espines qui se leuerent ensemble / la suffoquerent. Et l'autre cheut en bonne terre: & quant elle fut leuee / elle feist fruct cent

Mat. 13. a
mar. 4. a.

fois au double. Ce disant il croit. Qui a oreilles pour ouyr oye. Et ses disciples l'interrogoient q' signifioit ceste parabole. Ausquelz il dist: * Il vous est done de congnoistre le mistere du royaume de Dieu / & a tous autres en parabole: affin q' en voyant ne voyent point / & que en oyant n'entendent point. Et ceste est la parabole. La semence est la parole de dieu. Et ceulz qui sont pres de la voie / sont ceulz qui oyent / & puis apres le diable vient / & oste la parole de leur cuer: affin quilz ne croyent & soient sauuez. Et ceulz qui sont sus la pierre / sont ceulz lesquels apres quilz ont ouy receioient la parole en ioye / & iceluy nont point de racines: car pour vng temps ilz croyent / & en temps de tentation se departent. Et ce q' est cheut entre les espines / ce sont ceulz q' ont ouy / & eulz partis sont suffoquez des sollicitudes & des richesses & voluptez de ceste vie / & ne reportent point de fruct. Mais ce qui est cheut en bone terre / sont ceulz qui de bon & de tres bon cuer oyans la parole / ilz la retiennent / & reportent fruct en patience. * Nul / apres q' a allume la lampe / ne la couure d'ung vaseau / ou ne la met soubz le lic: mais il la met sus le chandelier / affin que ceulz qui entrent / voyent la lumiere: * car il ne se tiens oculte / qui ne se manifeste: ne riens muet / q' ne soit congneu / & q' ne vienne en manifeste clartee. * Voyez donc cde vo' oyez: car quiconq' a / il luy sera donne: & quiconque ne a / ce mesme quil cuyde auoir / luy sera oste. L'hois sa mere & ses freres vinrent a luy / & ne pouoient approcher de luy / pour la multitude: & luy fut annonce: Ta mere & tes freres sont dehors / qui te deullent voir: lequel respondit / & leur dist: * Ceulz sont ma mere & mes freres / q' oyent la parole de Dieu / & l'acoblissent. * Et aduint vng iour / q' iceluy monta en vne nauire avec ses disciples. Et leur dist: Passons oultre lestang. Et ilz se partirent. Et comme ilz nauigeoient il s'endormit. Et tempeste de vent descendit en lestang: & s'empalissoient / & perissoient. L'hois vinrent a luy / & le sueillerent / disans: Maistre / nous perissons. Et iceluy soy leua / & increpa le vent & la t'peste de leau / laquelle sappaisa / & fut fait tranquillite. Et leur dist: Qui est vostre soy? Lesquelz ayans crainte / se esmerueillerent / disans entre eulz: Qui peut estre cestuy cy / qui commande aux vents & a la mer / & ilz luy obeissent? Et nauigerent a la region des Ceraseniens / laquelle est contre Galilee. Et quant il fut yssu de la nauire sus la terre / vng home q' estoit possede du diable des long temps / vint au deuant de luy / lequel nestoit pas vestu de vestement / & ne demouroit point en maison / mais dedens les sepulchres. Et alhois que iceluy veit Jesus /

mat. 13. b
mar. 4. b
L'fat. 6. c.
Jed. 11. d.
Acte. 18. f

L
mat. 5. b
mat. 4. c

mat. 10. c.

Mat. 4. c.
mat. 15. b.

Mat. 11. d
mat. 11. b.
mar. 4. d.

il se prosterna deuant luy / & secriant a haulte
 Voix / dist: * Qui a il entre moy & toy Jesus /
 filz de Dieu tressault: Je te prie / ne me tour
 mente point. Car il commandoit a l'esprit im
 munde / quil yssist hors de l'ho: car passe long
 temps il l'auoit tenu / & estoit lye de chaines /
 & garde en ceps. Et apres ql'auoit rompu les
 liens / il estoit mene du diable aux deserts. Et
 Jesus le interroqua / disant: * Quel est ton
 nom? Et iceluy dist: Legion (acause que beau
 cop de diables estoient entrez en luy) Et le pri
 erent quil ne commandast point qlz allassent
 en l'abisme. Illec estoit vng troppeau de beau
 cop de pourcaux / qui passoient en la montai
 gne. Et ilz le prioient / ql' leur permist entrer
 en iceluy. Leql' leur permist. Les diables donc
 yssirent hors de l'home / & entrerent aux pour
 caux. Et le troppeau sen alla par impetuosi
 te precipiter en lestang / & fut suffoque. * Et
 quant ceulx qui les menoient paistre veirent
 ce qui auoit este fait / ilz sen surprēt: & lannon
 cerent en la cite & aux villages. Lesquelz yssi
 rēt po' voir ce q' auoit este fait: & vintēt a Je
 sus. Et trouuerēt l'home / duquel les diables
 estoient yssus / aux piedz de Jesus assis / vestu
 & de s'ny entendement: & en eurent paour. Et
 ceulx qui l'auoient veu / leur racompterent cō
 ment le demoniaque auoit este guery. Et tou
 te la multitude des Berafeniens le priere
 quil se partist deulx: car ilz estoient tenus de
 grande crainte. L'ho: iceluy montant en la
 nauire / sen retourna. * Et l'ho: duquel les
 diables estoient yssus / le pria ql' fut avec luy.
 Mais Jesus le renuoya / disant: Retourne en
 ta maison / & racompte combien grandes cho
 ses te a fait dieu. Iceluy sen alla par toute la
 cite / preschant combien grandes choses luy a
 uoit fait Jesus. Et aduint q' quant Jesus fut
 retourne / la multitude le receut: car ilz le at
 tendoient tous. * Et Voicy vng home vint le
 quel auoit nom Jairus / lequel aussy estoit pri
 ce de la sinagoge: il se prosterna aux piedz de
 Jesus / le priant quil entrast en sa maison: car
 il auoit vne fille environ de douze ans /
 & icelle se mourroit. Or aduint que quant il y
 alloit / ql' estoit presse des multitudes. Et vne
 femme estoit en flux de sang depuis douze ans
 laq'le auoit despendu toute sa substance aux
 Medecins / & de nul nauoit peu estre guerie.
 Celle vint pres par derriere: & toucha la frā
 ge de son vestement / & incontinet se estancha
 le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce
 qui ma touche? Et cōe tous le nyoient / Pier
 re dist / & ceulx qui estoient avec luy: Maistre les
 multitudes te pressent & affigēt / & tu dis / qui
 est ce q' ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma
 touche: car iay congneu / que puissance est y
 sue de moy. Et la femme voyant que ne luy

estoit pas incōgneu / elle vint tremblant / & se
 prosterna a ses piedz / & luy manifesta deuant
 tout le peuple / po' quelle cause elle l'auoit tou
 che / & comment elle auoit este soudainement
 guerie. Et il luy dist: * fille / ta foy ta sauuee
 Da en paix. Quant il parloit encoire il vint au
 cun de la maison du prince de la sinagoge / &
 luy dist: Ta fille est morte ne le traueille pas
 Et quant Jesus eut ouy ceste parolle / il respō
 dist au pere de la fille. * Ne crains point / crois
 seulement / & elle sera sauuee. Et quant il vint
 en la maison / il ne permist personne entrer a
 uec luy / sinon Pierre / & Jacques / & Jean / & le
 pere & la mere de la fille. Et tous plouroient
 & la plaignoient. Mais il dist: Ne plourez point
 la fille nest pas morte / mais elle dort. Et se
 moquoient de luy / scachans quelle estoit mor
 te. Mais iceluy tenant la main dicelle / il cria
 disant: fille / lieue toy. Et son esperit reuint /
 & se leua incontinent. L'ho: commanda que
 on luy donnast a mengier. Et le pere & la me
 re dicelle furent estōnez. Nusquelz il cōmanda
 quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este fait

Des douze Apostres / & de la puissance q' leur fut don
 nee: comment Herode ouyt parler de Jesu Christ: des
 cinq pains & deuy poissons: de l'interrogation du Sei
 gneur de sa transfiguration: du lunatique: de la dispu
 tation lequel seroit le plus grand: de celuy qui fut em
 pesche par les Apostres de ietter les diables hors: com
 ment Christ leur deffend de non demander vengeance.

Chapitre. ix.

Après que Jesus eut ensem
 ble appelle les douze apostres / il
 leur donna puissance & autorite
 sus tous diables / & pour guerir
 les maladies. Et les enuoia pres
 cher / le royaume de Dieu / & guerir les mala
 dies. Et le^r dist: * Ne portez riens par la voie /
 ne verge / ne besace / ne pain / ne argēt: & n'ayez
 point deuy robbes. Et en quelconque maison
 q' vous serez entrez / demeurez illec / & dillec ne
 sortez: & quiconques ne vous receueront point
 partez vo^r de ceste cite / & escouez aussy la poul
 dre de vo^r piedz / en tesmognage contre eulx
 * Et quant ilz furent partis / ilz alloient par
 les petites bourgades alentour euangelizans
 & guerissans par tous lieux. * Et Herode te
 trarche ouyt toutes ces choses qui estoient faic
 tes par luy. Et doubtoit acause que aucuns
 disoient / que Jean estoit ressuscite des mortz:
 & aucuns / que cestoit Elie qui estoit apparu:
 & les autres / que vng des prophètes anciens
 estoit ressuscite. Et Herode dist: Jay decole Je
 an: qui est donc cestuy / duquel ie oy telles cho
 ses? Et demandoit a le voir. Et quant les a
 postres furent retournez / ilz luy racōpterent
 toutes les choses / quilz auoient fait. * L'ho: Jesus les print / & se retira a part au lieu de
 Bethsaida. Et quant les mul
 D.ij.

mat. 8.8.
 Marc. 5. a

Mat. 9. c.
 Marc. 5. c.

mat. 9. g.

Marc. 5. b

Mat. 9. c.
 Marc. 5. c.

Mat. 9. c.
 Marc. 5. c.

mat. 9. d.
 Marc. 5. c.

mat. 10. d
 Marc. 6. a

Luc. 10. g.

mat. 16. a.

mar. 14. a
 & 6. b.

Mat. 14.

Marc. 6.

Jean. 6.

titudes congruent et ce/ily le supuieret: leqⁱ les
 ceceut / a leⁱ parloit du royaume de dieu: a que
 rissort ceulx qⁱ auoient besoing de estre gueris:
 Mais le iour auoit commence a decliner / a les
 douze vint et a luy / a luy dirēt: dōne cōge aux
 multitudes / assⁱ qⁱz sen aillēt aux chasteaux
 a villages qⁱ sont a l'environ / a qⁱz se logent / a
 qⁱz trouuent viādes: car no^s sōmes icy en lieu
 desert. Mais il seⁱ dist: * Vous / donnez leⁱ a
 mat. 14. d. mengier. Et iceulx dirēt: Nous nauons poit
 mat. 16. d. plus de clq^e paine a deux poissons / sy dauēture
 marc 8. d. no^s n'auons / a achetōs viādes po^r tout le peu
 ple. Et estoiet pres de cinq mille hōes. L'hois
 dist a ses disciples: faictes les assoir par assie
 tes de cinquante a cinquante. Et ainsi firent
 Et tous suffirent pour mengier. L'hois print
 les cinq pains a les deux poissons / a regarda
 au ciel / a les benest a rompit: a les distribuā
 a ses disciples / po^r les mettre deuant les mul
 titudes. Et mengerent / a furent tous rassas
 sies. Et fut leur du surplus des reliēs / douze
 mat. 16. d. cophins. * Et aduint que comme il estoit seul
 marc 8. d. en oraison / a que ses disciples estoiet avec luy
 Jean. 6. b. il les interroqua / disant: Les multitudes que
 disent elles qui ie suis: a ilz responderent / a di
 rent: Jean Baptiste. Et les autres Elie. Et
 les autres / que vng des anciens prophētes est
 ressuscite. Et il leur dist: Et vous / que dictes
 vous qui ie suis: Simon Pierre respondit / a
 dist: Le Christ de Dieu. Et en menassant leⁱ
 deffendit / a cōmanda quilz ne dissent ce a per
 sonne / disant: * Il fault que le filz de l'home
 mat. 19. c. seuffre beaucoup / a qⁱ soit reprouue des anciens
 marc 8. d. a des princes / a des prestres / a des scribes / a soit
 occis / a quil ressuscite au tiers iour. Et disoit
 a to^s: Sy aucun veult venir apres moy / quil
 n'ye soy mesme / a porte tous les iours sa croiz
 Mat. 10. c. a me en suyue. * Car qui voudra sauuer son
 ame / il la perdra. Mais celuy qui aura per
 du son ame pour moy / celuy la sauuera: car qⁱ
 profite a l'hois sil gaigne tout le monde / a pet
 de soy mesme / a faice detrimēt de sa personne:
 Car quicōque aura eu hōte de moy a de mes
 parolles / le filz de l'hois aura hōte de luy quāt
 il viēdra en sa maieste / a du pere / a des saictz
 anges. Et ie vous dis vrayemēt que aucuns
 sont icy assistens / qui ne gousteront point la
 mort iusques a ce quilz voient le royaume de
 dieu. * Or aduint apres ces parolles environ
 mat. 17. a. huyt iours / qⁱ print Pierre a Jacques a Jean
 marc 9. a. a monta en la montaigne / pour faire oraison.
 Et comme il prioit / la forme de sa face fut fai
 cte autre: a son vestemēt fut fait blanc a res
 plendissant. Et voicy deux homes qui parloi
 ent avec luy / a estoiet Moyses / a Elie / qui fu
 rent deus en maieste: a disoient son yssue la
 quelle il deuoit acōplir en hierusalem. Mais
 Pierre a ceulx qui estoient avec luy / estoient

traucillez de sommeil. Et quant ilz se esueil
 lerent ilz veirent sa maieste / a deux homes qⁱ
 estoient avec luy. Et aduint / quant ilz se de
 partoiet d'avec luy / Pierre dist a Jesus: Mai
 stre / il est bon que nous soions icy: a que fai
 sions trois tabernacles: vng po^r toy / vng po^r
 Moyses / a vng po^r Elie: a ne scauoit qⁱ l'isoit.
 Et quant il disoit ces choses vne nuee vint qⁱ
 les couurit: a iceulx entrans en la nuee eurent
 pa^r. Et vne voiz fut faicte de la nuee / disāt:
 * Cestuy cy est mon filz bien ayme / oyez le. Et
 Et quāt ceste voiz fut faicte / Jesus fut trou
 ue seul. Et iceulx se teurent / a ne dirent riens
 a personne en iceulx iours de ce quilz auoient
 deu. Mais aduint au io^r ensuiuant / qⁱ quant
 ilz descendoient de la montaigne / vne grande
 multitude vint au deuant de luy: * Et voicy
 que vng home dentre la multitude secria / di
 sant: Maistre ie te prie / regarde a mon filz:
 car ie nay qⁱ luy seul. Et voicy le sperit le prēt
 a cepe soudainement / a le iette par terre / a le
 descompt en escumāt / a en grand difficulte se
 depart en le desrompant: or iay prie tes Disci
 ples qⁱz le iettassent hors / mais ilz nont peu.
 Et Jesus respondit / a dist: * O generation in
 fidele a peruerse / iusques a quant seray ie a
 uec vous / a vo^s endureray ie: Amaine cy ton
 filz. Et quant il approchoit / le diable le ietta
 par terre / a le desrompit. Et Jesus increpa les
 perit immune / a guerit lenfant / a le rendit a
 son pere. Et to^s estoient estōnez en la magni
 tude de Dieu. Et cōte tous se fine rueilōiet de
 tout ce qⁱ faisoit / il dist a ses disciples: * Vo^s /
 mettez ces parolles en vo^s cœurs: car il ad
 uie^rdra qⁱ le filz de l'hois sera baille es mains des
 homes. Mais iceulx nentendoient poit ceste
 parolle: a leⁱ estoit couuerte deuant eulx en ma
 niere qⁱ ilz ne sentendoiet poit. Et craignōiet
 linterroguer de ceste parolle. Mais vne cogi
 tatiō entra en eulx / lequel dentre eulx seroit
 le plus grand. Et Jesus voyant les pēsces de
 leⁱ cueur / il print vng enfant / a le mist aupres
 de soy / a leur dist: * Quiconque receuera cest
 enfant en mon nom / il me receoit: a quicōque
 mat. 10. c. me receoit / il receoit celuy qⁱ ma enuoye. Car
 qⁱ 18. celuy qui est le plus petit dentre vous tous /
 Marc 9. c. iceluy est le plus grand. Et Jean respondit /
 Luc. 10. c. a dist: * Maistre nous auons deu aucun iettāt
 Jean. 13. hors les diables en ton nom / a luy auons des
 fendu / pourāt quil ne suyt point avec nous.
 Et Jesus leⁱ dist: Ne se deffendez point: car qⁱ
 nest point contre toy / il est pour vous. Et ad
 uint quant les iours de son assumption sacō
 plissoient / a qⁱ adu^rssa sa face po^r aller en hieru
 susalem / il enuoia messagers deuant sa presēce.
 Et sen allerēt a entrerēt en la cite des Sama
 ritains / pour luy preparer. Mais ilz ne le re
 ceurent poit / pourtant qⁱ sa face estoit comme

pour aller en Hierusalem. Et quant ses disciples Jacques & Jean veiret ce / ilz dirent: Seigneur / veulx tu que nous disions que le feu descende du ciel / & quil les consume? Et Jesus retourna vers eulx / & les blasma / disant: Vous ne scauez duquel esprit vous estes: car le filz de l'home nest pas venu perdre les ames / mais les sauuer. Et sen allerent en vne autre bourgade: * Et aduint que comme ilz alloient en la voie / aucun luy dist: Je te supuray en quelcō que lieu que tu iras. Je sus luy dist: Les Roynars ont des fosses / & les oiseaux du ciel des nids: mais le filz de l'home na pas ou il repose son chief. Mais il dist a vng autre: Suis moy lequel dist: * Deigne / permetz moy premier aller / & ensepueir mon pere. Jesus luy dist: Laisse les mortz ensepueir leurs mortz: mais toy va / & annonce le Royaume de Dieu. Et vng autre dist: Je te supuray Seigneur: mais permetz moy premier q'ie prenne cōge de ceulx q' sont en la maison. Jesus luy dist: Nul hōe mettāt sa main a la charue / & regardant derriere / nest conuenable au royaume de Dieu.

matth. 8. c.

matth. 8. c.

Des douze disciples enuoyez: de la question du magistr de la loy: de celui qui estoit cheut entre les larrons: de Quirthe & Magdalaime.

Chapitre. v.

Dies ces choses / le Seigneur donna aussi septante deux autres & les enuoya deux a deux deuant sa face / en chascune cite / & lieu la ou il debuot venir. Et le disoit:

* La moisson certes est grande / & les ouuieros sont en petit nombre. priez donc le Seigneur de la moisson / quil enuoye des ouuieros en la moisson. * Allez / Voicy / ie vous enuoye ainsi comme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bourse / ne besace / ne souliers. Et ne sauez lier personne par la Voie. En quelconque maison que vous enterez / dites premierement: Paix soit en ceste maison. Et sy le filz de paix est illec / vostre paix reposera sus luy / & sy non / elle retournera a vous. Et demourez en la mesme maison / mangeant & beuuant ce quilz vous presenteront: car l'ouurier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. Et en quelconque cite que vous enterez / & quilz vous receueront / mangez ce q' vous sera presente: & guerissez les malades / & font en icelle / & le dites: Le royaume de Dieu est approche en vous. Mais en quelcōque cite que vous enterez / & ne vous receueront point partez hors en leurs rues / & dites: * Nous escouons contre vous la poultre de vostre cite / qui se tiēt a nous. Recherchez ce touteffois que le royaume de Dieu est approche. Je vous dis: que en ce io^r la / sera a ceulx de Sodome plus de remission / que a celle cite. * Malheur sus

matth. 9. d

mat. 10. b

Mat. 6. d

Luc. 9. a.

Mat. 10. c.

matth. 11. c.

toy Corozaim / malheur sus toy Bethsaida: car sy en Tyre / & en Sidone eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous: ia piecea en sac & en cendre soy seans eussent fait penitence. Mais touteffois il sera fait plus de remission a Tyre & a Sidone au iugement / q' a vous. Et toy Capharnaum / exaltee iusques au ciel / tu seras abaissee iusques en enfer. * Qui vous oyt / il me oyt: qui vous desprise / il me desprise: & qui me desprise / il desprise celuy qui ma enuoye. Et les septante deux reuincrent avec ioye / disans: Seigneur les diables aussi sont subiectz a nous / en ton nom. Et il leur dist: Je veoye satan cheant du ciel / comme foudre. Voicy ie vous donne puissance de marcher sus les serpens & les scorpions / & sus toute la puissance de lennemy / & riens ne vous nuira: touteffois ne vous esiouyssez point / en ce que les esperitz sont subiectz a vous / mais esiouyssez vous que vos noms sont escriptz es cieulx. En icelle mesme heure il se esiouyt au saint esprit / & dist: * O pere Seigneur du ciel & de la terre: ie te confesse louenge / que tu as asconse ces choses aux sages & prudēs & les as reuelees aux petis. Doy pere / car ainsi a este le bon plaisir deuant toy. * Toutes choses me sont baillees de mon pere / & nul ne scait q' est le filz / sinon le pere. Et nul ne scait qui est le pere / sinon le filz / & celui auquel le filz le voult reueler. Puis se retourna vers les Disciples / & dist: * Bienheureux sont les peuulx qui voient les choses q' vous voyez: car ie vous dis / q' plusieurs prophetes & rois ont voulu voir ce q' vous voyez / & ne l'ont pas veu / & ouy les choses q' vous oyez / & ne les ont pas ouyes. Et voicy vng docteur de la loy q' se leua pour le tenter / & dist: * Maistre / en quelle chose faisant / possederay ie la vie eternelle? Iceluy luy dist: Quest il escript en la loy: comment lis tu? Iceluy respondit / & dist: * Tu as meras ton Seigneur Dieu de tout ton cueur / & de toute ton ame / & de toute ta force / & de toute ta pensee: & ton prochain cōe toy mesme: & il luy dist: Tu as droitement respondu. Mais ce & tu viueras. Mais iceluy veillant iustificier soy mesme / dist a Jesus: Et q' est mon prochain? Lors Jesus respondant dist: Vng hōe descendoit de Hierusalem en Hiericho / & cheut entre les larrons / lesquelz aussi le despouillerent: & apres q'z leurent naure / ilz sen allerēt / & le laisserent a demy mort. Or aduint q' vng prestre descendoit par ceste mesme voie / & quant il le veit / il passa oultre. De semblablement aussi vng Leuite / quant il fut pres du lieu q' le veit / il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vit a luy: & le voyāt fut meu de misericorde. Et en s'approchant / luy lya ses plaies / & mist dedens de l'huyle & du vin: puis

Jean. 7. matth. 10. d

matth. 11. d

Jean. 7.

matth. 13. b

Mat. 22. c

Deu. 6. a.

Rom. 13. e

Jean. 2. b

le mist sus sa beste / a le mena en hostellerie / a
 pait soig de luy. L'autre io' apres il tira deuy
 deniers q les bailla a hostelier / a dist: Pense
 le / a tout ce que tu despendras dauantaige / ie
 le te rendray a mon retour. Lequel ddc de ces
 trois te semble estre le prochain / a celuy qui
 cheut entre les larrons. Et iceluy dist: Celuy
 qui luy a fait misericorde. Et Jesus luy dist:
 Da / a toy fais semblablement. Et aduint / qudt
 luy sen alloit quil entra en vng chasteau. Et
 vne femme nommee Marthe / le receut en sa
 maison. Celle auoit vne soeur nommee Ma-
 ric: Laquelle aussy sedt aux piedz du Seigne'
 oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empes-
 chee a faire moult de seruire. Laquelle se a re-
 sta / a dist: Seigne' ne te chault il q ma soeur
 me laisse seule seruir: Dis luy ddc quelle me
 ayde. Et le Seigne' respondit / a luy dist: Mar-
 the Marthe / tu es sollicitueuse / a es troublee en
 beaucoup de choses. Mais certes vng seul est
 necessaire. Marie a esleu la tresbonne partie
 laquelle ne luy sera point oste.

*De maison de celuy qui auoit vng diable muet: de la
 femme qui esleua sa voir entre la multitude: de ceulz q
 demandoient signe: du Pharisien qui inuita le Seigne'
 de la deploration des siciles.*

Chapitre. xi.

Aduint come il estoit en quel-
 que lieu priant / apres quil eut ces-
 se: vng de ses Disciples luy dist:
 Seigneur / en seigne nous a prier
 ainsi que Jean a en seigne ses dis-
 ciples. Et il leur dist: Quant vous priez / dic-
 tes: * Pere / ton nom soit sanctifie. Ton roy-
 aume no' aduienne. Donne no' au iourd'uy
 nostre pain cotidi. Et nous pardonne nos pe-
 chez / car nous pardonnons aussy a ceulz qui
 nous doibuent. Et ne nous induis point en te-
 tation. Puis il leur dist: Qui dentre vous a-
 ura vng amy / a ira a luy a minuict / a luy di-
 ra: Amy presta moy trois pals / car mon amy
 est venu du chemin vers moy / a nay riens po-
 u mettre deuant luy: Et sy iceluy q est dedens
 respond / a dit: Ne me sois point moleste: car des-
 ia mon huy est ferme / a mes enfans sont avec
 moy en la couche / ie ne me puis leuer / a ten do-
 ner: a sy iceluy perseuerre en frappant / ie vous
 dis: ia soit quil ne se lieue point pour luy don-
 ner: pource quil soit son amy / toute fois pour
 son importunite il se leuera / a luy donnera tout
 autant quil en aura affaire. Et moy ie vous
 dis: * Demandez / a il vo' sera donne: querez
 a vous trouuerrez: frappez a la porte / a non vo'
 ouuert: car quicque demande / il receoit: a q
 quiert / il trouue / a a celuy q frappe a la porte
 luy sera ouuert. Et qui est celuy dentre vous
 qui demande du pain a son pere / luy donnera il
 vne pierre: ou sy du poisson / luy donnera il

mat. 6. 8

mat. 7. 8
iean. 16. 1
Iaqs. 1. 2

en lieu de poisson / vng serpet: ou sil demande
 vng oeuf / luy baillera il vng scorpion: Sy vo'
 donc (comme ainsi soit q soyez mauuais) sca-
 uez donner des bons dons a vo'z enfans / com-
 bien plus donnera vostre pere celeste le bon es-
 perit du ciel / a ceulz q luy demanderont: * Et
 iettoit vng diable hors / a iceluy estoit muet.
 Et quant il eut iette le diable / le muet parla
 a les multitudes se merueillerent. Et aucuns
 diceulz dirent: En Beezhebus prince des dia-
 bles / il iette hors le diable. Et les autres le
 tentent luy demandoient signe du ciel. Et qudt
 il veit leurs cogitations / il leur dist: Tout
 royaume diuise contre soy mesme / sera deso-
 le / a maison cherra sus maison: Et sy satan
 est diuise contre soy mesme / comment durera
 son regne: pourtant que vous dictez / que
 en Beezhebus ie iette hors les Diabes. Et
 sy ie iette hors les diables en Beezhebus: vo'
 filz en quoy les iettent ilz: Pour ceste cause
 iceulz seront vo'z iuges. Mais sy au doigt de
 Dieu ie iette hors les diables: certainement le
 royaume de Dieu est paruenue en vo'. Qudt
 le fort arme garde l'entre de sa maison: les cho-
 ses q possede sont en pais. Mais sy plus fort
 que luy suruient qui le vainque / il luy oste tou-
 tes ses armures auxquelles il se confioit / a di-
 stribue ses despoilles. Qui nest avec moy / il
 est contre moy: a qui ne cueille avec moy il es-
 part. * Quant le sperit immunde est party de
 l'home / il chemine par le lieu sans eaue / cer-
 chant repos / a nen trouuant point / il dist: Je
 retourneray en ma maison dont ie suis party
 Et quant il vient / il la trouue nettoye de ba-
 letz: a adonc sen va / a prend sept autres espe-
 ritz avec luy pires q luy. Et y entrent / a habi-
 tet illec: a les derniers faitz de cest home sont
 faitz pires que les premiers. Et aduint qudt
 il disoit ces choses / que vne femme de la mul-
 titude esleua sa voix / a luy dist: Bienheureux
 est le ventre qui ta porte / a les mammelles q
 tu as succees. Et iceluy dist: Mesmes certes
 bienheureux sont ceulz qui oyent la parolle de
 Dieu / a la gardent. Et come les multitudes
 accouroient ensemble / il leur comença a dire:
 * Ceste generation / est vne generation mau-
 uaise: elle demande signe / a ne luy sera pas do-
 ne signe / sinon le signe de Jonas le prophete.
 * Car ainsi q Jonas fut signe a ceulz de Ni-
 niue: ainsi sera aussy le filz de l'home a ceste ge-
 neration. * La royne des parties de Midy se
 leuera au iugement avec les hdes de ceste ge-
 neration / a les condamnera: car elle vint des
 fins de la terre pour ouyr la sapience de Salo-
 mon: a voicy plus que Salomd en ce lieu icy.
 Les hdes de Ninive se leueront au iugement
 avec ceste generation / a la condamneront: car
 ilz firent penitence en la predication de Jonas

mat. 12. 1
Mat. 3. 11

mat. 11. 1

matth. 11

Jona. 3. 1

3. roi. 10. 4
2. par. 9. 4
mat. 11. 1

Et voicy plus que Jonas en ce lieu cy. * **Nul** ne allume la chandelle pour la mettre en lieu muet / ne soubz le muist / mais sus le chandelier: afin que ceulx qui entrent / voient la lumiere. * La lumiere de ton corps / cest ton oeil. Sy ton oeil est simple / tout ton corps sera lumineux / mais si est mauvais / id est corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soit tenebre. Sy tout ton corps d'ice est lumineux n'ayra quelque partie de tenebre / il sera lumineux par tout: car de la lampe respandante il tenlumina. Et de il parloit un Phariseen le pria pour d'isner avec luy. Et se sus y entra et assit a table. Mais le Phariseen se print a penser en soy mesme / a dire / pour quoy il ne se soit point laue deuant le d'isner. Et le Seigneur gneur luy dist: * **Maintenant** vous Phariseens vous lavez le dehors du calice et du plat: mais le dedens de vous est plain de rapine et de iniquite. Malheur / a celui qui a fait le dehors / mais il pas fait le dedens: Ceste fois de ce que vous t'este donnez en laumosne: et voicy toutes choses vous sont nettes. Mais malheur sus vous Phariseens / qui d'isnez la meute / a la ruse / a toute maniere de porrees: et laissez a faire le iugement / a la charite de dieu. Il failloit faire ces choses cy / et ne laisser point les autres. * **Malheur** sus vous Phariseens qui aimez les premieres chaires aux synagogues / a les salutations aux marches. * **Malheur** sus vous qui estes de sepulchres qui n'apparoissent point: et les herbes qui passent sus ne s'entendent riens. Et un des docteurs de la loy respondit / a luy dist: **Maistre** en disant ces parolles tu ne dis aussi injure. Et il dist: **Malheur** aussi sus vous docteurs de la loy / qui chargez les homes de charges lesquelles ilz ne peult et porter / a vous mesmes ne touchez point les fardeaux de lung de voz doigts. * **Malheur** sus vous qui edifiez les sepulchres des prophetes / lesquels vous peres ont occis: pour vray vous tesmogniez que vous cōsentez aux oeuvres de voz peres: car ilz les ont occis / mais vous / vous edifiez leur sepulchres. Pour ceste cause / la sapience de Dieu a dit: Je leur enuoyeray des prophetes et apostres / a dire ceulx en metteront a mort / a persecuteront: afin que le sang de tous les prophetes qui a este respandu depuis la cōstitution du monde soit requeru par ceste generation: depuis le sang de Abel / jusques au sang de Zacharie qui fut occis entre l'autel et le temple. Pour certain ie vous dis / il sera requeru de ceste generation. * **Malheur** sus vous docteurs de la loy / qui avez oste les clefs de science / vous ne estes point entres / a avez empesche ceulx qui y entroient. Et quant il leur disoit telles choses / les Phariseens et les docteurs de la loy cōmencerent a luy resister fort et oppresser sa bouche de plusieurs choses / enes-

piant / et querant prendre quelque chose de sa bouche pour l'accuser.

De leuain des Phariseens: de celui qui vouloit diuiser son heritage de celui qui avoit son champ fertile: comme l'on doit de laisser le soig des choses terrienes: cōment l'on doit fuir avarice: du seruite diligent des hypocrites mal iugeant le temps: de non estruier contre son prochain.

Chapitre. vii.

Quant moult de multitudes furent conuenues ensemble / tellement qu'ilz fouloient lung lautre il cōmencea a dire a ses disciples

* **Donnez** vous garde du leuain des Phariseens / lequel est hypocrisie: car riens nest couuert / qui ne soit revele: et riens nest muet / qui ne soit secu. * **Car** les choses qui vous ont dit en tenebres / seront dites en lumiere. Et ce qui vous avez parle en la oreille dedens les interiores parties de la maison / sera presche sus les toitz. Et vous dis / a mes amys: ne avez crainte de ceulx qui mettent a mort le corps / a apres ce / n'ont plus riens qu'ilz puissent faire.

Mais ie vous monstrey qui vous debuez craindre. * **Craignez** celui qui apres qu'il a occis il a puissance d'enuoyer en la gehenne: pour certain ie vous dis / craignez cestuy. Ne sont point plus de cinq petis passereaux pour deux mailles et un diceulx nest pas en oubly deuant Dieu: mesme aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombréz. Ne craignez donc point / vous estes plus excellens que beaucoup de passereaux. * **Aus** sy ie vous dis que quicquid me cōfessera deuant les homes: le filz de l'home le confessera aussi deuant les anges de Dieu. Et qui me deniera deuant les homes / il sera denye deuant les anges de dieu. * **Et** tout home qui dit parole cōtre le filz de l'home il luy sera pardonne: Mais a celui qui blasphemera cōtre le saint esperit / il ne luy sera point pardonne. * **Et** quant ilz vous meront dedens les synagogues et deuant les magistratz et ceulx qui ont puissance: ne soyez point en soucy commet ou quelle chose vous responderez / ou que vous direz. Car le saint esperit vous enseignera en icelle heure / ce que vous fault dire. Et aucun de la multitude luy dist: **Maistre** / dis a mon frere qui departe avec moy l'heritage. Et il luy dist: **O** home / qui ma cōstitue iuge ou partisseur sus vous? Et dist a iceluy: **Voiez** / a vous gardez de toute avarice. Car la vie d'ung chascun nest pas en labondance de chose qui conque de celles qui il possede. Et le bailla une similitude / disant: Le champ de quelque riche apporta fruct en abondance. Et pensoit en soy mesme / disant: **Que** feray ie / Dieu qui n'ay lieu pour asssembler mes fructs? Puis dist: **Je** feray ce que je destruiray mes greniers et en feray de plus grans: et assembleray illec tous les fructs qui me sont creus / et mes biens / et diray a mon ame: **Mon** ame / tu as beaucoup de biens assemblez.

pour plusieurs ans / repose toy / m'as / bois / & fais grand chiere. Et Dieu luy dist: foy en ce ste nuict ilz te redemandent ton ame / & pour q' seront ces biens que tu as preparez? Ainssy est celuy qui t'hesaurize pour soy / & nest pas riche en dieu. Et dist a ses disciples: Po^r ceste cause

mat. 6. d. ie Vous dis: * Ne soiez en soucy po^r vostre Vie que Vous mengeriez / ne pour vostre corps de quoy Vous serrez vestus. La Vie est plus q' la viande / & le corps plus q' le vestement. Considerez les corbeaux q' ne semment & ne moissonnent / & lesquels nont point de eslier ne grenier / & dieu les nourrist. De combien estes Vo^r plus excellens q' iceulx? Qui est celuy dentre Vous qui en soy souciant paist adiouster a sa grandeur Vne couldee? Sy Vous donc ne pouez ce qui est trespetit / pour quoy Vous souciez Vous des autres choses? Considerez les liex commet ilz croissent: ilz ne labourent & ne sillent point Et ie Vous dis que Salomon mesme en toute sa gloire nestoit pas vestu cōde Vng diceulx Et sy Dieu veste ainssy herbe q' au iourd'hy est au champ / & demain est mise au four: comment bien plus Vo^r / qui estes de petite soy? * Aussi Vous / ne demandez point que Vous mengeriez ou que Vous beuueriez / & ne vucillez estre hault esteuez: car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi Vre pere scait

mat. 9. d. que Vo^r auez besolg de ces choses: * mais toussefois querez premierement le Royaume de Dieu & sa iustice / & toutes ces choses Vous seront donnees. Ne craignez point le troppeau: car il a pleu a vostre pere / de Vous donner le royaume. Vndez ce que Vous possedez / & donnez aumosne. * faictes pour Vous des bourses / qui ne se enuicillissent point / Vng tresor es cieulx qui iamais ne faille / ou le larron ne approche / ne la minne ne corrompt: car ou est vostre tresor / illec aussy sera vostre cueur.

mat. 6. c. & Doz reins soient cainctz / & lampes ardantes en Vos mains: & Vous soiez semblables aux homes qui attendent leur Seigneur / iusques a tāt quil retourne des nopces: affin q' quant il viendra & frappera a la porte / incontinent ilz luy ouurent. * Bienheureux sont iceulx seruiteurs / lesquels quant le Seigneur viendra il les trouuera veillans. Je Vous dis en Verite / quil se caindera / & les fera soir a table & en passant les seruira. Et sil vient en la seconde veille / & sy en la troiziesme veille il viert & ainssy ayt trouus: bienheureux sont iceulx seruiteurs. Et scachez ce / que sy le pere de famille seauoit a quelle heure le larron deust venir / certainement il veilleroit / & ne laisseroit point percer sa maison. Et Vo^r dōc soiez prestz car a l'heure que ne pensez point / le filz de l'homme viendra. Pierre luy dist: * Seigneur / dis tu

mat. 24. g
Mat. 13. d. ceste parabole a nous / ou aussy a tous? Et le

Seigneur dist: Qui est le fidele dispensateur & prudent / que le Seigneur a commis sus sa famille / pour leur donner en temps viande p' mesure: Bienheureux est celuy seruiteur / lequel quant le Seigneur viendra le trouuera ainssy faisant. Veritablement ie Vous dis quil le commettra sus tout ce q' il possede. * Que sy ce seruiteur dit en son cueur: Mon Seigneur tarde a venir: & ayt commence a frapper les seruiteurs & les chambrieres / & a mengier / & boire & senpuer: le Seigneur de ce seruiteur viendra au iour quil nespere point / & a l'heure quil ne scait point / & le diuiera / & mettera sa part avec les infideles. Et le seruiteur q' a cogneu la Volunte de son Seigneur / & ne sest point prepare / & na pas fait selon la Volunte diceulx / il sera bastu de moult de plaies: mais celuy qui ne la point cogneu / & a fait choses dignes de plaies / il sera batu de peu de plaies. Et a Vng chascun a qui on a beaucoup donne / beaucoup luy sera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucoup commis / plus aussy luy demanderont Je suis venu mettre le feu en terre: & q' deulx ie sinon quil soit allume? Jay a estre baptize dung baptesme / & comment suis ie presse iusques a ce quil soit parfait? * Pensez Vous q' ie soy venu mettre la paix en terre? Je Vous dis que non / mais separation. Car deormais seront cinq en Vne maison diuisez / trois contre deux / & deux contre trois: le pere sera diuise cōtre le filz / & le filz contre le pere: la mere cōtre la fille / & la fille contre la mere. La belle mere cōtre sa belle fille / & la belle fille cōtre sa belle mere. Et disoit aux multitudes: * Quant Vous voiez que la nuee se lieue de occident / incontinent Vous dictes q' la pluye vient / & ainssy est fait. Et quant Vous voyez le vent de midy souffler / Vous dictes que le chault viert & ainssy en est fait. Hypocrites / Vous scauez iuger de la face du ciel & de la terre: & comment ne scauez Vous iuger ce temps? * Que ne iugez Vous donc de Vous mesmes ce qui est iuste? Et quant tu vas en la Voye au prince a uec ton aduersaire / metz paine de stre de liure de luy: affin quil naduienne quil te tire au iuge / & le iuge te baille a lepacteur / & lepacte te mette en prison. Je te dis q' tu ne partiras dilec / iusques a ce q' tu rende la derniere maille.

¶ Des Galilens qui estoient en Siloah: du figuier qui ne portoit point de fruct: de la femme qui auoit le sperit d'infirmité: la parabole du gram de moustarde / & du leuant: de celuy q' demandoit sy peu de gens seroit sauue de celuy qui parloit a Jherusalem de Herode.

Chapitre. xlii.

¶ A ce mesme temps estoient aucuns presens / lesquels luy racontoyent des Galilens / desquels Pilate auoit mesle le sang

avec leurs sacrifices. Et Jesus respondit / & leur dist: Pensez vous que ces Galilees fussent plus pecheurs que tous ceulx de Galilee / pourtant quilz ont souffert telles choses? Je vous dis que non. Mais sy vous ne faictes penitence / vous perirez tous semblablement. Du pensez vous que ces dixhuyt sus lesquels la tour en Siloe cheut / & les tuas / quilz fussent debteurs plus que tous les homes qui estoient habitans en Hierusalem? Je vous dis que non. Mais sy vous ne faictes penitence / vous perirez tous semblablement. Et disoit aussy ceste similitude.

D Quelcun auoit vng figuier plante en sa vignette: & vint pour querir fruit en luy / & nen trouua point. Il dist au vigneron: Voicy / il ya trois ans que ie viens pour querir fruit en ce figuier / & nen trouue point. Coupe le donc / car pourquoy aussy occupe il la terre? Et iceluy respondit / dist: Seigneur / laisse le encoire ceste annee / iusques a ce que ie fouisse alentour de luy / et que ie y mette du sien / Voir sil sera fruit: mais sil nen fait / apres tu le couperas. Et enseignoit en vne de leurs synagogues aux Sabbatz. Et voicy / vne femme quy auoit le sperit d'infirmité l'espace de dixhuyt ans: & estoit courbe / & ne pouoit aucunement regarder en hault. Et quant Jesus la veit / il l'appella a soy / & luy dist: femme tu es deliuree de ta maladie. Il mist sa main sus elle / & incontinent fut dressée / & glorifioit Dieu. Mais le prince de la synagogue respondit mal content de ce que Jesus auoit guery au sabbat / & disoit a la multitude. Ilz sont six iours ausquelz il fault ouurer: Venez donc en iceulx / afin que soyez gueries / et non point au iour du Sabbat. Et le Seigneur luy respōdit / & dist: *Hypocrites vng chascun de vous ne deslie il point son beuf ou son asne de la creiche au Sabbat / & le maine a breuer? Et ne a il point fallu deslier de ce lien au iour du Sabbat ceste fille de Abraham / laquelle Satanas auoit liee / cest a scavoit l'espace de dixhuyt ans? Et quant il disoit ces choses / tous ses aduersaires estoient confus de vergongne. Et toute la multitude se esioysoit en toutes les choses que glorieusement estoient faictes par luy. Il disoit donc: A q est semblable le royaume de Dieu? & a quoy l'estimeray ie estre semblable? * Il est semblable au grain de seneue / lequel vng home a prins & mis en son iardin / & a creu: & est deuenu vng grand arbre / & les oyseaux du ciel se reposerent dessus ses branches. Et dit derrechies: A quoy estimeray ie estre semblable le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain lequel vne femme print / & le abscon-

Matth. 12
Luc. 14

Matth. 13
Mat. 4. c.

sa en trois mesures de farine / iusques a ce

qu'elle fust toute leuee. Et alloit par les citez & chasteaux / enseignant & cheminant en Hierusalem. Et aucun luy dist: Seigneur peu de gens seront ilz sauuez? Et il leur dist:

* Mettez peine d'entrer par lestroicte porte. Mat. 7. 8

Car ie vous dis / que plusieurs chercheront d'entrer / & ne pourront. Et quant le pere de famille sera entre / & aura ferme luy / & au-

Mat. 25. a

rez commence a demourer hors / & frapper a

luy / disans: Seigneur / ouure nous. Et

quil respondra & vous dira: Je ne scay dont

vous estes. Adonc commencerez a dire: No-

us auons menge deuant toy / & auons beu: & as

enseigne en noz rues. Mais il vous dira: Je

ne scay dont vous estes. * Departez vous

de moy / & ouuriers d'iniqte. La sera pleur &

grincement de dents / quant vous verrez Abra-

ham & Isaac & Jacob / & tous les Prophetes

au royaume de Dieu / & vous estre iettez hors.

* Ilz viendront de Orient & de Occident &

Daquilon & de midy / & seront assis au roy-

yaume de Dieu. Et voicy / ceulx sont der-

niers qui estoient premiers / & ceulx sont pre-

miers qui estoient derniers. En ce mesme iour

aucuns Pharisiens vinrent / & luy dirent:

Departz toy / & ten va dicy / car Herode te

veult occire: & il leur dist: Allez / & dites a ce

regnart: Voicy / ie iette hors les diables / & par

faict de donner sante au iourd'huy / & demain /

& au tiers iour ie prens fin. Mais touteffois

il me fault au iourd'huy & demain / & le iour

ensuyuant cheminer: car il ne se peut faire q

le Prophete meure hors de Hierusalem.

* Hierusalem / Hierusalem qui occis les Pro-

phetes / & lapide ceulx quy te sont enuoyez:

quant es fois ay ie voulu rassembler tes filz

ainsy comme fait loseau sa couuee soubz ses

aillies / & ne las point voulu: Voicy / vostre

maison vous sera l'assee deserte. Mais ie

vous dis que vous ne me voyrez point / ius-

ques a ce que viendra le temps que vous di-

rez: Benedict soit celuy quy vient au nom du

Seigneur.

¶ De l'hydropique: comment lon ne doit pas aimer les

premiers sieges / & que lon doit plus appeler les po-

ures au d'isner que ses amis: de ceulx qui estoient inui-

tez au souper: parabole de ledification de la tour.

¶ Chapitre. viii.

E aduint que quant Jesus fut en-

tre en la maison de vng Prin-

ce des Pharisiens au Sabbat /

il po² meger du pain / aussy iceulx

prenoient garde sus luy. Et voicy vng home

hydropique qui estoit deuant luy. Et Jesus

respōdit / & pla aux docteurs de la loy & aux

Pharisiens / dist: * Est il licite de guerir au

sabbat? Et iceulx se teurent. Hors le prit & le

guerit / & le renuoia. Puis le respōdit / & dist: Luc. 13. c

Duquel de vous cherera la sue ou le veuf en vng
 puis / q ne le tirera point hors incontinent au
 tour du sabbat: Et ilz ne luy pouoient rido re
 spondre a ces choses. Il disoit aussy aux inui
 tez vne parabole / volat come ilz estoient les
 premiers sieges a table / en le disant: Quant
 tu seras invite aux nopces / ne te assiebz point
 a table au premier lieu: ql nabuisme q vng
 plus honorable q toy soit invite diceluy: q
 celuy q a invite toy q luy ne vienne / q te dise:
 Donne lieu a cestuy cy: q hors tu commence
 avec honte tenir le dernier lieu. Mais quant
 tu seras invite / va q te siebz au dernier lieu:
 offry que quant celuy qui ta invite verra / te
 dise. Non amy / monte plus haut: hors te se
 ra g'ltre devant tous ceulx qui seront ensem
 ble assis a table. * Car tout homme qui se egal
 te / sera humble: q q se humble / sera exalte.
 Pareillem't disoit a celuy qui lavoit inuite.
 Quant tu fais vng d'ner ou vng soupper ne
 appelle point tes amis / ne tes freres / ne tes
 parents / ne tes riches. Mais: quil nabuisme
 quilz te inuitent apres / q que retributi'd ne te
 soit faicte. Mais quant tu fais vng conuie /
 appelle les pources / debiles / boiteux / q auen
 gles: q tu seras bienheureux: po' ce quilz n'ot
 pour te retribuer: car il te sera retribue en la
 resurrecti'd des iustes. Et quant vng de ceulx
 qui estoit ensemble assis a table eust ouy ces
 choses / il luy dist: Bienheureux sera celuy qui
 mangera du pain au roy'aume de Dieu. Et il
 luy dist: * vng h'de fist vng grand soupper:
 q inuita plusieurs. Il enuoya son seruite' a
 l'heure du soupper dire aux inuites. Venez car
 tout est prepare. Mais ilz enuoyent tous
 ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist
 J'ay achete vng village / q ay necessite de me
 partir q aller voir: ie te prie aye moy pour
 excuse. Et lautre dist: J'ay achete cinq cou
 ples de beufz / q vois pour les espiouer / ie te
 prie aye moy pour excuse. Et lautre dist: J'ay
 prins femme / q pour ce ny puis aller. Et le
 seruiteur retourna / q annonca ces choses a
 son seigneur. * Alors le pere de famille cour
 ruce dist a son seruiteur: Va incontinent aux
 places q rues de la cite: q amaine icy debens
 les pources q les debiles / les auengles q les
 boiteux. Et le seruiteur dist: Seigneur / il est
 fait ainsi q tu as commande: q encoire y a il
 lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par
 les chemins q par les hayes: q cōstains den
 trez afin q ma maison soit emple. Certain
 nement ie vous dis que nul diceulx homes
 qui auoient este inuites / ne goustera de mon
 soupper. Et grosses multitudes alloient avec
 luy / lequel se retourna / q leur dist: * Ay au
 cun vient a moy / q ne hait son pere / q sa me
 re / q sa femme / q ses enfans / q ses freres / q ses

mat. 23. c.
 Luc. 4. b
 Luc. 14. c.

mat. 22. a

mat. 22.

mat. 10. b

soeurs / q encoire mesme son ame: il ne peut
 estre mon disciple. Et q ne porte sa croiz q ne
 vient apres moy / il ne peut estre mon disci
 ple. Car qui est celuy dentre vous queillant
 edifier vne tour / qy premierement ne se a
 siez q compte les despens qui sont necessaires
 sil en a pour parfaire: Afin que apres ql au
 ra mis le fondement q ne aura peu parfaire /
 tous ceulx qui le voient / ne comencent a mo
 quer de luy / disans: Cest home a commence a
 edifier / q na peu parfaire. Qui q est le roy
 qui doit aller pour faire bataille contre vng
 autre roy / qui premierement ne se siez: q pen
 se sil pourra avec dix mille aller alencōtre de
 celuy qui vient avec vingt mille contre soy?
 Autrement iceluy estant encoire loing / il en
 uoie vng ambassade q prie les choses qui sont
 de pais. * Ainsi donc vng chascun de vous qui
 ne renonce a toutes les choses quil possede / il
 ne peut estre mon disciple. * Le sel est bon.
 Mais sy le sel perit sa saueur / de quoy sera
 on? Il nest vtile ne pour mettre en la terre /
 ny au fumier: mais sera iette dehors. Qui a
 auraille pour ouyr / oie.
 La parabole de cent oailles du filz prodigue.
 Chapitre. v. 8.
 Hors les publicains q pecheurs
 s'approchoit de luy pour le ouyr.
 Mais les pharise's q les scri
 bes murmuroient / disans: Ce
 luy cy recoit les pecheurs q men
 ge avec eulx. Mais il leur respondit ceste pa
 rabole / disant: * Qui est l'home dentre vous
 qui ait cent bres / que sil en a perdu vne di
 celle / ne laisse il point les quatre vingtz q
 dixneuf au desert: q sen va apres celle qy
 estoit perie / iusques a tāt ql l'ait trouuee. Et
 quant il l'aura trouuee / il la met sus ses es
 paules seioissant: q venant en la maison
 appelle ses amis q voisins / q leur dist: Esio
 uisiez vous avec moy: car iay trouue ma bre
 bis qui estoit perdue. Je vous dis / que ainsi
 sera ioye au ciel sus vng pecheur faisant pe
 nitence / plus que sus quatre vingtz q dix
 neuf iustes qui n'ot que faire de penitēce. Qui
 est la femme qui a dix drachmes: qsy elle
 en a perdu vne drachme / ne allume elle point
 la chandelle / q ballie la maison q cherche diligē
 tment / iusques a ce qlle l'ait trouuee. Et quant
 elle la trouuee / elle appelle ses amis q voi
 sins / disant: Esioisiez vous avec moy / car
 iay trouue la drachme laquelle i'auoye per
 due. Ainsi vous dis ie / sera ioye devant les
 anges de Dieu sus vng pecheur qy fait pe
 nitēce. Pareillem't dist: vng h'de auoit deux
 filz: q le pl' ieune diceulx dist a son pere. Ad
 pere / donne moy la portion de la substance q
 m'appartient. Et il leur partit la substance.



mat. 9. g
 Marc. 2.
 Luc. 5.

mat. 22.

Luc.

Et pen de iours apres quāt le plus ieune eut tout assemble/ il sen alla cōme estrangier en vne regio loingtaine/ & la dissipa sa substance en viuāt luxurieuſement. Et apres quil eut tout consommē: vne grande famine aduint en icelle region. Et commença a auoir necessite. Il sen alla: & se ioingnit a vng des citoiens dicelle region. Lequel lenuoia en son vilage/ pour paistre les porceaus. Et conuoi toūt de remplir son ventre des genelles q̄ les porceaus mengeoient / mais nul ne luy en donnoit. Dont il reuint a soy mesme / & dist:

Combien de mercenaires y a il en la maison de mon pere qui ont abondance de pains / & moy le meurs icy de faim? Je me leueray / & men iray a mon pere / & luy diray: Mon pere iay peche au ciel & deuant toy: & ne suis point maintenāt digne de estre appelle ton filz: fais moy cōme vng de tes mercenaires. L'hois se leua / & vint a son pere. Et comme il estoit en coire loing / son pere le veit: & fut meū de misericorde: & acourut & cheut sus le col diceluy / & le baisa. Et son filz luy dist: Mon pere iay peche au ciel & deuant toy: & ne suis point maintenāt digne de estre appelle ton filz. Et le pere dist a ses seruiteurs. Cost apportez la robe longue premiere / & le vestez: & luy donnez vng aneau en sa main / & des souliers en ses pieds. Et amenez le veau gras / & le tuez / sy le mengeons & menons ioye: car cestuy mon filz estoit mort / & est retourne a vie. Il estoit perdu / mais il est trouue. Et commencerēt a mener ioye. Et son filz aisne estoit aux champs. Lequel quant il vint & approcha de la maison / il ouyt la melodie & les danses. Il appella vng des seruiteurs & interroqua q̄ les estoient ces choses: & celuy luy dist: Ton frere est venu. Et ton pere a occis le veau gras / pour tant quil la receu en sante. L'hois fut courrouce / & ne vouloit pas entrer. Son pere donc pssit / & le commença a prier. Et iceluy respondit / & dist a son pere: Doicy / ie te fers par tant de amers: & iamais ne transgressay ton commandemēt: aussy iamais tu ne me donnas vng cheureau pour me esjouir avec mes amis. Mais apres que cestuy cy ton filz / lequel a tout deuore sa substance avec les paillardes / est venu: tu luy as occis le veau gras. Et il luy dist: Mon filz tu es toujours avec moy / & tous mes biens sont tiens: mais il failloit faire grande chiers & se estouyr / pour ce que cestuy ton frere estoit mort / & est retourne a vie. Il estoit perdu / & est trouue.

¶ Du mauvais dispensateur: que aussy vng lota ne pe vira point de la loy: que diuorce nest point licite: du riche & du Lazare.

Chapitre. xvi.



L disoit aussy a ses disciples: Il y auoit vng home riche qui auoit vng despensier: & iceluy fut accuse enuers luy / comme vng dissipateur de ses biens. Lequel l'appella & luy dist: Quest ce que ie oy de toy? Rendz compte de ta despense / doiescnavant tu nauras plus la puissance de faire la despense. Et le dissipateur dist en soy mesme. Que feray ie? Car mon seigneur me oste la despense: Je ne puis souyr la terre / iay honte de mēdier: ie scay que ie feray / affin que quant ie seray oste de ma despense / ie soie receu en leurs maisons. L'hois appella tous les debteurs de son seigneur / & disoit au premier. Combien dois tu a mon seigneur? Et il dist: Cent tonneaux d'huile. Et luy dist: Prends ton obligation / & te assies legieremēt / & escrrips cinquante. Puis dist a l'autre: Et toy / combien dois tu? Lequel dist: Cent muidz de froment. Et il luy dist: Prends ton obligation / & escrrips quatre vingtz. Et le seigneur loua le despensier inique / pour tant quil auoit fait prudentemēt. Car les filz de ce siecle sont plus prudens en leur generation / que les filz de lumiere. Mais sy moy ie vous dis: faictes vous des amys des richesses diniquite: affin que quant vous deffrauderez / ilz vous receoiuent aux eternels tabernacles. Qui est fidele en trespetite chose / aussy est fidele en plus grande chose. Et q̄ en peu de chose est iniuste / en plus grande chose est aussy iniuste. Sy vous donc n'avez este fideles en richesse inique / qui se fiera en vous en chose vraie? Et sy en ce qui est a autrui n'avez este fideles / qui est ce qui vous donnera ce qui est vostre? * Nul seruiteur ne peult seruir a deux seigneurs: car ou il en hayra l'ung & aymera l'autre: ou il se ioindra a l'ung & contemnera l'autre. Vous ne pouvez seruir a Dieu & aux richesses. Et les phariseens qui estoient auaricieus / oyent toutes ces choses / & se moquoient de luy. Mais il leur dist: Vous estes ceulx qui vous iustifiez vous mesmes deuant les homes: mais Dieu congnoit vos cueurs. Car ce q̄ est excellent aux homes / est abomination deuant Dieu. * La loy & les prophetes ont dure iusques a Jean: depuis ce tēps la / le royaume de Dieu est euangelize & chascun pot iceluy fait violēce. * Mais il est plus facile q̄ le ciel & la terre se passent / q̄ l'chee vng point de la loy. * Tout hōe q̄ laisse sa femme & en priēt vne autre / il cōmet adultere: & q̄ priēt celle qui est delaissee de son mary / il cōmet adultere. Et vng hōe estoit / q̄ estoit riche / lequel se vestoit du pourpre & de byssus & iournellemēt mengeoit dilicieusement. Mais sy y auoit vng mendiant qui auoit nom Lazare / q̄ gisoit a la porte diceluy / plain de plaies

mat. 6. c.

mat. 11. c.

mat. 1. 6.

mat. 5. c.

mar. 10. d.

mat. 5. c.

q. 19. a.

lequel desiroit estre rassasié des miettes qui choroit de la table du riche / & nul ne luy donnoit. Mais les chils venoient / & luy se fesoient ses plats. Or aduint q le mendiant mourut / & fut porté des anges au sein de Abraham.

Aussy pareillemēt mourut le riche & fut ensevelly. Et en enfer esleuāt ses ieulx quāt il estoit es tormens / il veit Abraham de loing / & Lazare q estoit en son sein / & iceluy se fiant / dist: Pere Abraham / aie mercy de moy / & enuoie Lazare / affin quil mouille le bout de son doigt en laue po' r'assieschir ma langue: car ie suis tormenté en ceste flambe. Et Abraham luy dist: filz / il te souuieñe q tu as receu les biens en ta vie / & Lazare semblablement les maulx. Et maintenāt il est consolé / & tu es tormenté: & avec toutes ces choses / Vne grande abisme est establie entre Vo' & no' / tellement que ceulx qui vuent dicy passer a Vo' / ne peullent: ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prie donc pere / que tu lenuoie en la maison de mon pere: car iay cinq freres / affin quilz leur tesmoigne: q q'iceulx ne viennent aussy en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont Moyses & les prophetes / quilz les oient. Mais il dist: Non pere Abraham: mais sy au cun des mortz alloit a culx / ilz feroient penitēce. Et il luy dist: Dis ne oyent Moyses & les prophetes / ilz ne croiroit pas quant aussy au cun des mortz resusciteroit.

¶ Du scandale: comment lon doit pardonner l'offence a son frere: de la cōfidence enuers Dieu: des dix lepreux comment Jesu Christ fut interrogé quant le royaume de Dieu viendrait.

Chapitre. p vii.

E dist a ses disciples: Il est impossible que les scandales ne aduennēt: mais malheur a celui par lequel ilz aduennēt. Il luy est plus expedient que vne pierre de moulin luy soit mise autour de son col / & quil soit iette en la mer: que de scandaliser vng diceulx petis. Voyez sus vostre garde.

¶ Sy ton frere a peche contre toy / reprēns le. Et sil se repent / pardōne luy. Et sy sept fois le iour il sest conuerty a toy / disant: Je me repens: pardōne luy. Et les apostres dirēt au Seigneur: Augmēte no' la foy. Le Seigneur le dist: Sy Vo' auiez foy autant q est vng grain de seneue / q' o' diriez a ceste arbre meurier: Sois destrachine & soyz plātē en la mer: & oberoit a Vo'. Et q' est celui dentre Vo' ayant vng seruiteur labourant ou paissant les beufz / auquel il dise incontinēt q' est retourné des champs: Passe oultre & te assiedz a table: & ne luy dise point aincois: Prepare moy a soupper / & t'apreste / & me fers iusques a ce que ie aye mangé & beu / & apres tu mēgeras

& beuueras: Remercie il iceluy seruite' pour ce quil a fait les choses quil luy auoit commandé: Je ne le curde point. Ainsy pareillemēt quāt vous aurez fait toutes les choses q' Vo' sont commandées / dites: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que no' debuies faire no' laude fait. Et aduint que comme il alloit en Hierusalem / il passoit par le milieu de Samarie & de Galilee. Et cōme il entroit en qlque chasteau / dix homes labres luy vintēt au deuant: lesquelz se arresterēt de loing / & esleuerent leurs Voix / disans: Jesus precepte / aie mercy de no'. Et quāt il les veit / il dist: Allez monstrez Vo' aux prestres. Et aduint q' quant ilz sen alloient / ilz furent nettoiez. Et vng diceulx quāt il veit quil estoit nettoyé / il retourna magnifiāt Dieu a haulte Voix: & se prosterna sus sa face deuant ses piedz / luy rendāt graces. Et iceluy estoit Samaritain. Lors Jesus respōdit / & dist: Ne en ya il point eu dix qui ont este nettoiez: Et les neufz ou sont ilz: Il na este trouue q' soit retourné pour dōner gloire a Dieu / sind cest estrāgier. Et il luy dist: Lieue toy / va: car ta foy ta sauue. Et Jesus interroge des pharisees quāt le royaume de Dieu viendrait / il leur respōdit & dist: Le royaume de Dieu ne viendra point avec obseruatiō: & ne dirōt point: Voicy / il est icy / ou il est la: car voicy le royaume de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les iours viendrot q' Vo' desirerez de voir vng iour du filz de l'home / & ne le voyrez point. Lors ilz Vo' dirōt: Voicy il est cy / ou voicy il est la. Ny allez point & ne les suuez point: car cōme le sceler & splēdissant soubz le ciel se splēdit es lieux q' sont soubz le ciel: ainsy sera le filz de l'home en son iour. Mais premieremēt il fault quil seuffre moult: & quil soit reprouuē de ceste generation. Et cōme il fut fait aux iours de Noe / ainsy sera il aux iours du filz de l'home. Ilz mengeoient & beuuoient / ilz prenoient femmes & estoient dōnēs en mariage iusques au iour auq' Noe entra en l'arche / & vint le deluge & les nora to'. Semblablement cōme fut fait aux iours de Loth. Ilz mēgeoient & beuuoient: ilz achetoient & venoient / ilz plantoient & edifioient: & le iour q' l'hoth yffit hors de Sodome / il plut feu & souffre du ciel: & les destruisit to'. Selon ces choses sera au iour que le filz de l'home sera manifeste. En ce iour la q' sera au toict & ses vaisseaux en la maison / q' ne descende point po' les piedz. Et q' sera au chāp semblablement ne retourne point arriere. N'ayez souuenance de la femme de Loth. Quicōque demādera sauuer son ame / il la perdra. Et quicōque la perdra / il la diuifiera. Je Vo' dis / en celle nuict deux seront en vng lic: l'ung sera prins / & lautre laisse. Deux

mat. 18. a
marc. 9. f



mat. 18. b
marc. 11. d

mat. 17. a

mat. 24. b
mat. 24. a
mat. 24. c
mat. 24. d
mat. 24. e
mat. 24. f
mat. 24. g
mat. 24. h
mat. 24. i
mat. 24. j
mat. 24. k
mat. 24. l
mat. 24. m
mat. 24. n
mat. 24. o
mat. 24. p
mat. 24. q
mat. 24. r
mat. 24. s
mat. 24. t
mat. 24. u
mat. 24. v
mat. 24. w
mat. 24. x
mat. 24. y
mat. 24. z

mat. 24. f

gen. 19. f

mat. 10. d

icor. 12. d

mat. 24. d seront lesquelles mouleront ensemble: l'une sera prinse / & l'autre delaissee. Deux seront en Vng ch&ap: l'ung sera prins / & l'autre delaissee. Et eulz respond&as luy dyrent: En quel lieu Joel. 2. c. Le q'l leur dist: * En quelidque lieu q' sera le corps / la aussy ser&ot ass&ebles les aigles.

¶ Comment il fault toujours prier: du mauuais iuge du Pharis&e & du publicain: que au p' petis enfans est le royaume des cieulz: du riche home interrogant J&su & hist: de l'aveugle.

Chapitre. xviii.

mat. 13. c. **E**n oultre leur disoit Vne parabole: quil fault toujours prier / & ne se laisser poit disant: Il y auoit Vng iuge en Vne cite / lequel ne craignoit Dieu / & nestimoit point M&de. Et y auoit Vne Vefue en icelle cite laquelle venoit a luy / disant: Venge moy de mon aduersaire. Et par long temps nen vouloit riens faire. Mais apres ce / il dist en soy mesme: Ja soit q' ie ne craigne dieu / & ne ti&ene compte d'home: toutteffois pourt&at q' ceste Vefue meust molest&e / ie la vengeray / affin q' finalement elle ne vi&gne & le me reproche. Et le Vefueur dist: Escoutez q' dist le iuge de iniquite: Et Dieu ne sera il point vengeance de ses escl&ez crians a luy iour & nuict: & aura il patience en eulz. Certes ie Vo' dis que bien tost sera la vengeance pour iculz. Mais toutteffois qu&at le filz de l'home viendra / pensez Vo' quil trouuera la foy en terre. Et dist ceste parabole a aucuns qui se c&ofio&ent en eulz mesmes c&ome iustes / & cont&eno&ent tous autres / disant: Deux homes monto&ent au t&eple pour faire oraison: l'ung Pharis&e & l'autre publicain. Le Pharis&e est&at droict / prioit en foy mesme telles choses: Dieu ie te rendz grace q' ie ne suis point c&ome les autres homes r&auisseurs / iniustes / adu&ter&es: c&ome aussy ce filz publicain. Je ieusne deux fois la sepmaine. Je d&onne dismes de toutes choses q' ie poss&ede. Et le publicain est&ant droict de loing / ne vouloit poit leuer les ieulz vers le ciel: mais frappoit sa poitrine / disant: Dieu sois propice a moy pecheur. Je Vo' dis / cestuy desc&endit iustific&e en sa maison plus q' l'autre. * Car Vng chascun qui se exalte sera humili&e: & q' se humilie sera exalte. * Et ilz luy am&enoient les enfans / affin quil les touchast. Et quant les disciples veiret ce / ilz les increpoient. Mais J&su les appella / & dist: Laissez venir les enfans a moy / & ne les empeschez point: car a telz est le royaume de Dieu. Je Vo' dis en Verite / quiconque ne receuera le royaume de Dieu c&ome enfant: il n&entrera point en iceluy. Et aucun prince l'interroqua / disant: * Bon maistre / quelle chose faisant poss&ederay ie vie &ternelle: J&su luy dist: Po' quoy me appel-

le tu bon: nul nest bon / sinon Vng seul Dieu Tu c&ognois les commandemens. Tu ne oc- ras point: Tu ne seras point adu&tere: Tu ne seras pas larcin. Tu ne diras point faulx t&estimonage: Honnore ton pere & ta mere. Le q'l dist: Jay garde toutes ces choses des maieunesse. Quant J&su ouyt ce / il luy dist: Je te fault encoire Vne chose. V&endz tout ce q' tu as & le d&onne auuy pource: & tu auras Vng th&esor au ciel: puis viens & me suis. Quant iceluy eust oy ces parolles / il fut triste / car il estoit fort riche. Et J&su vo&it quil estoit deuenue triste / il dist: * Qu'il est difficile q' ceulz qui ont larg&ent / entr&ent au royaume de Dieu. Certes il est plus facile q' Vng chameau entre par le pertuis d'une aguille / q' le riche entre au royaume de Dieu. Et ceulz q' oyoient ce / dirent: Et quoy peult estre sauue: J&su leur dist: Les choses qui sont impossibles aux homes / sont possibles a Dieu. Et Pierre dist Voicy nous auons tout laisse / & te auons suivy. Lequel leur dist: Je Vo' dis en Verite: il nest nul q' ait delaissee sa maison / ou par&es / ou freres / ou femme / ou filz pour le royaume de Dieu / q'l ne receoie beaucoup plus en ce t&emps icy / & au siecle a venir vie &ternelle. Et J&su print les douze / & leur dist: * Voicy / no' montons en Hierusalem: & seront accomplies toutes les choses qui sont escriptes du filz de l'home par les Prop&etes: car il sera baille aux gens: & sera moque & flagelle & d&etrache: & apres quilz le auront flagelle ilz l'occiront / & au tiers iour il ressuscitera. Mais iceluy n&entendirent riens de ces choses / & ceste parolle leur estoit abscon&ee / & n&entendo&ent point les choses qui estoient dictes. * Et aduint que quant il ap&rochoit de Hiericho / Vng aveugle seoit pres de la Voie / & m&endoit. Et quant il ouyt la multitude q' passoit / il interroqua que cestoit. Et ilz luy dir&ent que J&su de Nazaret passoit. Lors il cria disant: J&su filz de Dauid aye pitie de moy. Et ceulz qui alloient deuant / le increpoient / affin q'l se teust. Mais il crioit beaucoup plus fort: * Filz de Dauid aye pitie de moy. Et J&su s'arrest&at commanda que on luy am&enast. Et quant il fut pres / il l'interroqua / disant: Que veulx tu que ie te faice: Et iceluy dist: Seigneur que ie voye. Et J&su luy dist: Regarde / ta foy ta sauue. Et incontinent veit / & le suuoit magnifiant Dieu. Et tout le peuple quant il veit ce / donna louenge a Dieu.

¶ De Zach&e: des seruiteurs qui receurent les mines: de laison de la nef&e. Comment nostre Seigneur J&su hist ploura sus la cite de Hierusalem: & aussy c&oment il ietta tous les acheteurs & vendeurs hors du temple.

Chapitre. xix.

Quand il fut entre il cheminait par hiericho. Et Voicy Vng homme appelle Zacchee: q iceluy estoit pice des publicans, q estoit riche: q querroit de voir Jesus/le quel cestoit: q ne le pouoit pour la multitude car il estoit de petite stature. Il courut deuant q monta dessus Vng arbre de sicomores pour le voir: car il deuoit passer par la. Et quant Jesus vint au lieu/ il regarda en hault q le dit: q luy dist: Zacchee/ descends hastiement car au iour d'hy me fault demourer en ta maison. Il descendit hastiement q le receut en ioye. Et quant ilz veiret/ ilz murmuroient disans/ q' auoit prins logis sus Vng hôte pecheur. Et Zaccheus estât la/ dist a Jesus: Voicy Seigneur ie donne la moitié de mes biens aux pource: q sy iay tröpe aucun en aucune chose/ ie luy en cede quatre fois au double. Jesus luy dist: Au iour d'hy salut est fait a ceste maison: pourtant que cestuy est filz de Abraham: * Car le filz de homme est venu querir q sauuer ce qui estoit peris. Et iceluy oyans ces choses/ Jesus adiousta q dist Vne parabole po' ce qui estoit pres de hierusalem/ q quilz estimoidt que incontinent le royaume de Dieu seroit manifeste. Il dist donc: * Vng homme noble alla en Vne region loingtaine pour p'ch' a soy le royaume/ q retourna. Et quant il eut appelle ses dix seruiteurs il leur donna dix marc3/ q leur dist: Marchez iusques a ce que ie reuienne. Et ses citoyens le h'oyent: q enuoyent Vne embassade apres luy disans: Nous ne voulons point q celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume: q commanda que les seruiteurs ausquelz il auoit baillie l'argent fussent appelez/ affin quil sceust cobid chascun auoit gaigne. Et le premier vint disant: Seigneur ton marc a acquis dix autres marc3. Et il luy dist: * Bid mon bon seruite: pourtat que tu as este fidele en peu de chose/ aye puissance sus dix citez. Et lautre vint disant: Seigneur/ ton marc a profite cinq marc3. Et a cestuy il dist: Aussi toy fois sus cinq citez. Et lautre vint disant: Seigneur/ Voicy ton marc/ leq' iay enueloppé en Vng linge: car ie tay craint/ pour ce que tu es hôte cruel: tu prens ce q tu nas point mis/ q reueille ce q tu nas point seme. Il luy dist: * De schât seruiteur/ ie te iuge par ta parole. Tu scauois q ie suis hôte cruel/ prends ce q ie nay point mis: q recueillant ce q ie nay point seme: q pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/ q a mon reto' ie leusse certes dem'be avec vsure. Et dist a ceulx q estoient presens: * Dites luy le marc/ q le donnez a celuy q a dix marc3. Et ilz luy dirent: seigneur il a dix marc3

Aussi ie Vo' die que a Vng chascun q aura/ sera donne q abondera: q a celuy qui na point sera mesme oste ce q' a. Mais toute fois amenez icy ceulx la/ mes ennemis/ qui n'ont point voulu que ie regnasse sus eulx/ q les tuez deuant moy. * Et ces choses dictes/ il p'cedoit montât en hierusalem. Et aduint/ quant il approcha de Bethphage q de Bethanie pres la montaigne qui est appellee Oliuet/ il enuoya deux de ses disciples/ disant: Allez au petit chasteau leq' est cötre Vo' auq' quant y entrerez Vo' trouuez Vng asnon lie/ sus lequel iamais hôte ne se assit/ desliez le/ q le amenez. Et sy aucun Vo' demande: Pourquoy le desliez Vo': Vo' luy direz ainsi: Pour ce que le Seigneur en a affaire. Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/ q trouuerent ainsi q leur auoit dit. Et quant iceluy deshoient la suoy/ ceulx a qui il estoit leur dit: Pourquoy desliez Vo' l'asnon: Et ilz dirent: Pourtat que le Seigneur en a affaire. Et le menerent a Jesus. * Et utterent leurs bestemens sus l'asnon/ q mirerent Jesus dessus. Et quant il sen alloit/ ilz estendoient leurs bestemens en la voie. Et quant desia il approchoit a la descente de la montaigne de Oliuet: toute la multitude de disciples se esiouissant cöme ça a louer Dieu a haulte Voix/ pour toutes vert' lesquelles ilz auoient veu disans: Benedict soit celuy qui vient roy/ au nom du Seigneur: paiz soit au ciel/ q gloire es lieux tres haultz. * Et aucuns des Phariseens de la multitude luy dirent: Maistre rep'ez tes disciples. Mais il dist: Je vous die q sy iceluy se taisent/ les pierres crieront. Et quant il approcha Voiant la cite il plaura sus elle/ disant: Sy tu eusse cognu/ aussi toy: qertes en ceste t'ne iournee tu soluiterois les choses q appartiennent a ta paiz: mais maintenant ces choses sont muces de tes eulx. * Car les iours viendront sus toy: q tes ennemis te auironneront de tresquis/ q te auironneront q contraindront de toy coster/ q te ietteront par terre/ toy q te o silz q sont en toy. Et ne laisseront point en toy Vne pierre sus lautre/ po' ce q tu nas congneu le temps de ta visitatid. * Et quant il fut entre au temple/ il comença a utter hors les vendans q acheta: q se' dist: Il est escript: Ma maison est maison de priere: q Vo' lauez faicte Vne cauerne de larcid. Et estoit to' les iours enseignant au temple. * Et les princes des pres'tres q les scribes q les pices du peuple qroient po' le faire mourir: q ne trouuoient chose q luy peussent faire: car tout le peuple estoit ent'etif a luy. * Comme les plus anciens di mandoit a J'esu il dist en quele puissance il faisoit telles choses: de la bigne: de ceulx qui espionent Christ a l'occasion du tribut: des Saduciens n'ant la resurrection: de l'interrogation du Seigneur enuoyes Phariseens.

Mat. 13. c

Mat. 23. b

Mat. 23. b

Mat. 23. e

Mat. 4. i
Matth. 13
q. 25. c

Mat. 21. a
Mat. 11. a

Mat. 21. a
Mat. 11. a
Luc. 11. b

Matth. 11

Mat. 24. b
Marc. 13
Luc. 21.

Jeay. 22
Esa. 56. b
Ier. 7. b

Mat. 11. c
Jed. 7. b

Chapitre. xx.

E aduint en lung de ces iours
quant il enseignoit le peuple au
temple & quil euangelisoit / les
princes des prestres & les scribes
auec les plus anciens conuinent

Qat. 21. c & parlerēt a luy / disant : * Dis no⁹ en quelle
Mat. 11. d puissance fais tu ces choses : ou q est celuy q
ta dōne ceste puissance : Et Jesus respondit &
leur dist : Je vo⁹ demāderay aussy vne parol
le : Respōdez moy. Le baptême de Jean estoit
il du ciel ou des hōes : Et iceluy pensoient en
eulx mesmes / disans : Sy no⁹ disons quil est
du ciel / il dira / pourquoy donc n'auēz vo⁹ pas
creu a luy : Et sy no⁹ disons des hōes / tout le
peuple no⁹ lapidera / car ilz sont certains que
Jean est Prophete. Et respondirent / quilz ne
scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist : Ne
moy aussy ne vo⁹ dis ie point en q^{lle} puissan

B ce ie fais ces choses. Et commença a dire au
peuple ceste parabole : * Vng hōe planta vne
Mat. 11. a vigne / & la trouua auy laboureurs : puis fut
Mat. 21. d en estrange region long tēps : & en tēps il en
uoya son seruiteur auy laboureurs / affin q^{lz}
luy dōnassent du fruit de la vigne. Lesquelz
le batirent / & le renuierēt tout wid. Et dere
chies y enuoya vng autre seruite^r. Et iceluy
encore batans cestuy / luy dirēt iniures / & le
renuierēt tout wid. * Et derechies enuoya

Qat. 11. a aussy le tiers / le q^l pareillemēt nauerēt / & le
icetterēt hors. Et le seigneur de la vigne dist /
que feray ie : Je enuoyray mon filz biē ayme :
peult estre que quāt ilz le voyrēt / ilz le aurēt
en reuerence. Mais quant les laboureurs le
veirēt / ilz penserēt entre eulx / disās : Cestuy
cy est heritier. Venez / tuons le / affin q^l hēri
tage soit a no⁹. Et en le iettāt hors de la vi
gne / ilz l'occirēt. Que fera donc le seigneur de
la vigne a iceluy : Il viendra / & destraira ces
laboureurs / & baillera la vigne a autres. La
quelle chose ouye / ilz luy dirēt : Ja naduēne :
L'hois iceluy les regarda & dist : Quest ce dōc
qui est escript : * La pierre q^l les edifiās ont re
prouuee / icelle aeste faicte le chief de langlet :

Qout hōe qui cherra sus ceste pierre / sera cas
se / & celuy sus q^l elle cherra / sera brise. Et les
princes des prestres & les scribes a celle heure
querōit mettre les mains sus luy / mais ilz
craignirēt le peuple : car ilz congneurēt q^l a
uoit dit po^r eulx ceste similitude. Et prends
garde / enuierēt des espies qui se saignoient
estre iustes pour le surprendre en sa parolle /
affin q^{lz} le hurassent auy pilces & a la puis
sance du preuost. Et le interroguerēt disans

Qat. 22. b * Maistre nous scauds que tu dis q^{en}seigne
droictemēt : & ne es point accepteur de person
nes : mais tu enseignes la voie de Dieu en ve
rite. No⁹ est il licite de donner tribut a Cesar

ou non : Et Jesus considerāt leur fraude le^r
dist : * Pour quoy me tentez vo⁹ : Monstrez
moy le denier. De qui a il l'image & l'inscripti
on : & ilz responderēt & dirēt : De Cesar. Et il
leur dist : * Rendez dōc a Cesar ce q^{est} a Ce
sar / & a Dieu ce q^{est} a Dieu. Ilz ne peurēt re
prendre sa parolle deuant le peuple : & eulx esmer
ueillans en sa responce / se teurent. L'hois au
cuns des Saducies lesquelz nyent la resur
rectiō s'approcherēt / & l'interroguerēt disans :
* Maistre / Moyses no⁹ a escript : Sy le frere
daucun meurt estant marie / & q^l iceluy n'ayt
nulz enfans / q^l son frere preigne la femme de
celuy / & q^l suscite semēce a son frere. Sept fre
res donc estoient : & le premier print femme / &
mourut sans enfans : Et le second apres la
print / & mourut aussy sans enfans. Et le tiers
la print / semblablement & to⁹ les sept : & nont
point laisse semēce / & sont mortz. Finablement
la femme mourut aussy la derniere de tous.
Du q^l deulx dōc fera elle femme en la resur
rection : car ces sept sont eue a femme. Et Je
sus le^r dist : Les filz de ce siecle se mariēt : & sōt

f baillies en mariage : mais ceulx qui serōt di
gnes de ce siecle la / & de la resurrection des
mortz ilz ne se marirōt point / & ne prendront
nulles femes / & ne pourrōt plus iamais mou
rir : car ilz sont esgaulx auy anges / & sōt les
filz de Dieu / cōme ainsy soit q^{lz} soient filz de
resurrection. Et q^l les mortz resuscitēt / Moyses
aussy la monstre aupres du buisson quāt il
dist : * Le Seigneur Dieu est le Dieu de A
brahā / & le Dieu de Isaac / & le Dieu de Ja
cob : or nest il pas le Dieu des mortz / mais des
viuans : car tous viuēt a luy. Et aucuns des
scribes responderēt / & luy dirēt : Maistre tu
as bien dit. Et ne loisōt plus interroguer de
riens. Et il leur dist : * Commēt disent ilz q^l

Christ est le filz de David / & iceluy mesme
David dit au liure des pseaulmes : * Le Sei
gneur a dit a mon Seigneur / assiedz toy a ma
deytre : Jusques a ce q^l ie mette tes ennemis
le marchepied de tes pieds : David donc lap
pelle Seigneur. Et commēt est il son filz : Et
tout le peuple oyant / il dist a ses disciples :

* Donnez vous garde des scribes qui bucil
lent cheminer en robes longues / & ayment
les salutatiōs auy merchez / & les premieres
chaires auy sinagogues / & les premiers
lieux auy cōuues : lesquelz deuorēt les mai
sons des veufues / faignans longue oraison.
Iceulx receuerōt plus grāde damnation.

C De la veufue qui donna deux mailles de la fin du sie
cle : comment il predict la destruction de Hierusalem et
des signes.

Chapitre. xxj.

Mat. 22. c
Mar. 12. b
Rom. 13. b

Mat. 22. c
Deut. 25. b
Mar. 12. b

Exo. 3. b

Mat. 22. d
Mar. 12. c
Pse. 109

Mat. 23

Mat. 11. 6



En regardant il veit les riches qui mettoient leur dons au tronc. * Il veit aussi une poure veuve / q' y mettoit deux petites mailles / & dist: Vraiment ie vo' dis que ceste poure veuve a plus mis que to' les autres. Car tous ceulx icy ont mis au dons de Dieu de ce qui leur abonde: mais ceste cy de ce mesme q' elle auoit disette. y a mis tout son viure. Et dist a aucuns qui disoient

Mat. 14. 6
Mat. 11. 6
Luc. 19. 6

du tēple quil estoit aorne de belles pierres & de dds. * Ces choses que vo' voyez / les iours viendront esquelz pierre ne sera lussie sus pierre / qui ne soit destruite. Et ilz linterroguent / disans: Maistre / quant aduendront ces choses: & quel signe y aura il quant ces choses se comencero' a accomplir. Lequel dist voyez q' ne voyez seduis: car plusieurs viendront en mon nom / disans: Cest moy (Et le tēps est approche) ne allez point apres eulx.

Luc. 19. 6

Et quant vo' voyez guerres & seditio' ne vo' espouventez point: car il fault q' ces choses premierement aduennent: mais ne sera pas entore sy tost la fin. Adonc il le' disoit: * Natid' se' leuera contre natid' / & royaume cōtre royaume: & grāds mouuemens de tere seront y auant pestilences / & famines / & terreurs / & seront grāds signes du ciel. * Mais deuant toutes ces choses / ilz metteront leurs mains sus vous / & vo' persecuteront / & vo' liureront es sinagogues / & es prisons / & vo' tireront deuant les rois / & les prouostz pour mon nom. Et ce vo' aduindra en tesmognage. * Mettez donc en vo' cueurs de non premierement comment vo' respōderez: car ie vo' donneray bouche & sapience: a la quelle ne pouront cōtre dire ne resister to' vo' aduersaires. * Aussi vous serez baillez de pere & mere / & freres / & cousins / & amis: & en seront mourir de' tre vo'. Et serez en haine a to' hōes pour mon nom / mais vng cheuen de vostre teste ne perira pas. Par vostre patience vous possederez vo' amies. Et quant vo' voyez hierusalem estre auironnee de exercite / sachez adōc q' desolatio' est approche. * Alhois ceulx q' sont en Judēe / sensuyent ausp' mōstaignes: & ceulx q' sont au milieu d'elle / se departēt: & ceulx q' sont ausp' regions / nentrent point en elle. Car iceulx sont iours de vengeance: affin q' soient accomplies toutes les choses qui sont escriptes. * Et malheur a celles q' serōt encainctes / & ausp' alluictes en ces iours la: car grāde oppression sera sus la terre: q'ire en ce peuple. * Ilz cherrōt par glaiue / & serōt emmenez en captiuite en toutes nations. Aussi hierusalem sera cōculsee des gentz: iusques a ce q' soient adplis les tēps des Joel. 3. 1. natid'. * Et serōt signes au soleil / & en la lune / & ausp' estoilles: & en terre angostes des

Mat. 24. 8
Mat. 23. 8
Luc. 19. 6

Mat. 10. 6
Mat. 13. 6

Mat. 24. 6
Mat. 23. 6
Mat. 10. 6

Mat. 13. 6
Mat. 14. 6

Mat. 14. 6

Luc. 13. 6

Joel. 3. 1. natid'.
Luc. 13. 6

gros / po' la cōfusio' du bruit de la mer & des vns des / tellement q' les hōes seicherōt de paour / & pour l'attēte des choses q' soudainement viendront sus tout le monde. Car les vertus des cieulx serōt esmeues. Et alhois verōt le filz de hōe venir en la nuee avec grāde puissance & maieste. Et quant ces choses comencero' a aduenir / regardez en hault / & leuez vo' testes / car vostre redemption approche. Et leur dist une similitude. Regardez le figier & to' les arbres: quant desus ilz bourionnent / vous sachez q' leste est pres. Parcellenēt aussi quant vo' voyez ces choses estre faictes / sachez q' le royaume de Dieu est pres. Je vo' dis en verite q' ceste generatio' ne passera point tant q' toutes ces choses soient faictes. * Le ciel & la terre passerōt / mais mes paroles ne passerōt pas. Prenez garde a vo' mesmes q' n'aduenne que vo' cueurs soient greuez de gourmandise & diuorsnerie / & des soucis de ceste vie: & q' ce iour la soudain ne suruēne sus vo': car cōme vng las il viendra sus to' ceulx qui sont sed's / sus la face de toute la terre. Veillez donc prians en to' tēps / affin q' soient trouuez dignes / de euitter toutes ces choses q' sont a aduenir / & q' puissiez assister deuant le filz de l'homme. Et estoit de io' en seignāt au tēple / & de munt se parloit & demouroit en la montaigne q' est appelee Oliuet. * Et tout le peuple alloit au matin a luy dedes le tēple pour luy.

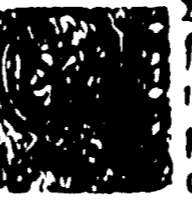
Mat. 24. 6
Mat. 13. 6

Mat. 13. 6
Mat. 14. 6

Joel. 3. 1. natid'.
Luc. 13. 6

De la pasque: de ceulx qui estimoyent lequel seroit plus grand: la punse de Jesu & hyst' / & comment il fut mene au prince des prestres.

Chapitre. xxii.



Dissy le iour de la feste des pains sans leuain approchoit / le q' est nomme pasque. Et les prestres & les scribes cerchoient comment ilz le pourroient faire mourir: car ilz craignoient le peuple. * Et s'antan entra en Judas q' estoit surnomme Iscariot / l'ung du nombre des douze. Il sen alla / & parla avec les princes des prestres & les maistres / par q'le maniere il le liueroit. Et fut iocieux / & aduint de luy doner argēt. Et il le promist. Aussi cerchoit oportunitē pour le liurer sans multitudes. * Et le iour des pains sans leuain vint / auq' estoit necessite occire la pasque: & Jesu enuoia Pierre & Ieā disant: Allez / & no' preparez la pasque: affin q' no' la mengiōs. Et iceulx luy dirent: Qu' veulx tu que no' la prepariōs: Et il le' dist: * Voicy quant vo' entrerez en la cite: vng hōme portāt vne crache deaue iherusalem ou deuant de vo': suyez le en la maison en la quelle il entre. Et direz au pere de famille de la maison: * Le maistre te dit: Qu' est le logis ou ie megeray la pasque avec mes disciples: Et iceulx vous

Mat. 14. 6

Luc. 13. 6

Mat. 16. 6

Luc. 14. 6

Mat. 26. 6
Mat. 14. 6

Vous mōstrera vng grand cenacle acoustre/
 preparez la. L'hois sen allerēt / & trouverent
 ainſy cōme il leur auoit dit. Et preparerēt la
 pasque. Et quāt l'heure fut venue / il se assist
 a table / & les douze apostres avec luy. Et le
 dist: Jay grandemēt deſire mēgier ceſte pas-
 que avec voſ / deuant q̄ ie ſeuſſre: car ie vous
 dis q̄ de ceſte heure ie ne la mēgeray iuſques
 a ce qui ſoit acōply au royaume de Dieu. Et
 print le calice & rēdit graces / & dist: Prenez
 le & distribuez entre voſ: car ie vous dis q̄ ie ne
 beuueray de la generatiō de la vigne / iuſq̄s
 a ce q̄ le royaume de Dieu vienne. * Puis prit
 le pain / & rēdit graces / & le rōpit / & le donna
 diſant: Ce eſt mon corps / leq̄l eſt dōne pour
 voſ: faictes ce / en memoire de moy. Sembla-
 blemēt auſſy le calice / apres q̄l eut ſouppē / di-
 ſant: Ce calice eſt le nouveau teſtament en
 mon ſang / q̄ ſera rēpādu poſ voſ. Mais tou-
 teſſois voicy la main de celui q̄ me liure / eſt
 avec moy a la table. Et certes le filz de l'ho-
 ſen va / ſelon quil eſt determine: mais toutes
 fois matthe eſt ſus iceluy hōe par le q̄l il ſera
 liure. Et cōmencerēt a demāder entre eulx /
 qui ſeroit celui dētre eulx q̄ debuoit ce faire.
 * Auſſy fut faicte vne contentiō entre eulx /
 leq̄l debuoit eſtre le plus grād. Mais il leur
 diſt: Les rois des gēt ont dominatiō ſus eulx
 & eulx q̄ ont puissance ſus icelles / ſont nom-
 mez bienfaicteurs. Mais il neſt point ainſy
 de vous. * Mais celui qui eſt le plus grand
 dentre voſ / ſoit faict cōme le moindre: & celui
 q̄ precede cōme le ſeruiteur. Car leq̄l eſt plus
 grand / ou celui qui eſt aſſis a table / ou celui
 q̄ y ſert: Neſt ce pas celui q̄ eſt aſſis a table?
 Mais moy ie ſuis au milieu de vous / cōme
 celui q̄ ſert. Et voſ eſtes celui q̄ auez perſe-
 nere avec moy en mes tentatiōs: & ie voſ diſ-
 poſe ainſy q̄ mon pere ma diſpoſe le royaume:
 afin que voſ mēgiez & beuuez ſus ma table
 en mō royaume / * & q̄ ſoiez aſſis ſus thōnes
 iugeāts les douze lignees de iſrael. Et le Sei-
 gneur diſt a Simon: Simon / voicy ſatan a de-
 mande / de voſ cribler cōme le fromēt. Mais
 iay prie poſ toy afin q̄ ta ſoy ne deſaille poit:
 auſſy toy quāt tu ſeras cōuert / cōferme tes
 freres. Leq̄l luy diſt: * Seigneur ie ſuis preſt
 d'aller avec toy & en priſon / & a la mort. Et ice-
 luy diſt: Je te dis Pierre le coq ne chantera
 poit au iourd'huy / iuſques a ce q̄ tu aye denie
 par trois fois q̄ tu me cōgnois. Auſſy leſ diſt:
 Quāt ie voſ ay enuoie ſans bourſe & ſans be-
 ſace & ſans ſouliers / voſ a il failly q̄lque cho-
 ſe? Et ilz dirent: Rien. Il leſ diſt dds: Toutes
 fois maintenant q̄ a bourſe la preigne: & ſem-
 blablemēt qui a beſace. Et qui nen a poit / de
 ſa robbe / & achete vng glaiue. Car ie voſ
 dis quil fault encoire q̄ ce qui eſt eſcript / ſoit

1 cor. 11. c
1. 16. c
1. 14. c

mat. 18. a
1. 9. c
1. 9. f

mat. 10. d

mat. 19. d

mat. 26. d
mar. 14. c
1. 13. d

acōply en moy * Et a eſte depute avec les ini-
 ques. Car certainemēt les choſes qui ſont de
 moy ont fin. Et iceulx dirēt: Seigneur / voicy
 deux glaiues icy. Et il leur diſt: Ceſt aſſez.
 Puis ſe ptit / & ſen alla ſelon quil auoit acou-
 ſtume au mōt des oliues: & ſes diſciples auſſy
 le ſuiuēt. Et quāt il paruint au lieu / il le
 diſt: Priez afin q̄ voſ nentrez en tentation. E
 Et ſe eſloigna deulx / autāt q̄ le iect d'une pier-
 re: & miſt les genoulx a terre / & prioit / diſant:
 * Pere ſy tu veulx / transporte ce calice de
 moy: touteſſois ma volonte ne ſoit pas faicte
 mais la tienne. Et l'ange du ciel ſapparut a
 luy / & le cōforta. Et luy eſtāt en vng combat
 de mort / prioit plus longuemēt. Et ſa ſueur
 fut faicte cōme gouttes de ſang coullant en
 terre. Et apres quil fut leue doziſon / & quil
 vint a ſes diſciples: il les trouua endormis
 de triſteſſe / & leſ diſt: Pourquoi dormez voſ?
 Leuez voſ & priez / afin q̄ nentrez en tentatiō
 * Et cōme il parloit encoire / voicy la multi-
 tude / & celui q̄ ſe nommoit Judas / vng des dou-
 ze venoit deuant eulx. Et approcha de Jeſus
 poſ le baiſer. Et Jeſus luy diſt: Judas / liure
 tu le filz de l'hoſ par vng baiſer? Et ceulx q̄
 eſtoient entō de luy / voians ce qui eſtoit a adue-
 nir / luy dirēt: Seigneur / frapperōs noſ de glai-
 ue? * Et vng diceulx frappa le ſeruiteur du
 prince des preſtres / & luy couppa la oreille dex-
 tre. Mais Jeſus reſpōdit / & diſt: Laissez iuſ-
 ques icy. Et quāt il eut touche la oreille dice-
 luy / il le guerist. L'hois Jeſus diſt a iceulx
 preſtres / & aux maîtres du tēple /
 & aux anciens / leſquels eſtoient venus pour le
 pēdre. * Voſ eſtes venſ cōme a vng larron /
 avec glaiues & batōs: cōme il ſoit que iay eſte
 iournallemēt avec voſ au tēple / & ſy ne auez
 point eſtēdu les mains ſus moy. Mais ceſt
 icy voſtre heure & la puissance des tenebres.
 * Ilz le printēt / & le menerēt en la maiſon du
 prince des preſtres. Et Pierre le ſuiuoit de
 loing. Et quant le feu fuſt allume au milieu
 de la ſale / & quilz ſeoiēt alento. Pierre eſtoit
 au milieu deulx. Leq̄l apres q̄ vne chābriere
 le eut veu ſe ſeāt a la lumiere / & q̄lle le eut re-
 garde / elle diſt: Ceſtuy eſtoit auſſy avec luy.
 Mais il le nra / diſant: femme ie ne le cog-
 nois. Et vng peu apres vng autre le veit
 & diſt: Tu es auſſy diceulx. Et Pierre diſt:
 Hōe / non ſuis. Et apres leſpace d'enuiron
 vne heure / q̄lque autre affermoit / diſāt: En
 verite ceſtuy eſtoit auſſy avec iceluy / car il
 eſt Galilee. Et Pierre diſt: Hōe / ie ne ſcay q̄
 tu dis. Et incontimēt iceluy plant encoire le
 coq chāta. Et le Seigneur ſe retourna / & rēgar-
 da Pierre. * L'hois Pierre eut memoire de la
 parolle du Seigneur / cōme il luy auoit dit: De-
 uāt q̄ le coq ait chātē / tu me nieras trois fois

1. 33. d
mat. 26. f
1. 18. f
mar. 14. c

mat. 26. d
mar. 14. d

mat. 26. d
mat. 14. d
1. 19. b

1. 16. e
mar. 14. c
1. 18. b

mat. 26. e
mar. 14. c

1. 18. b

mat. 26. g
mar. 14

Et Pierre se partit hors / & ploura amerement
 * Et les hōes q̄ tenoient Jesus se moquoient
 de luy & le frapportoient: ilz le bendrent / & frap
 portoient sa face. Et l'interroguoient / disans:
 * Prophetize: qui est celui qui ta frappe? Et
 disoient moult d'autres choses contre luy en
 blasphemant. Et quant le iour fut venu / les
 ancis du peuple & les princes des prestres &
 les scribes vindrent ensamble / & le menerēt en
 leur cōgregation / disans: * Sy tu es le christ
 dis le nous. Et il leur dist. Sy ie le vo' dis /
 vous ne me croirez point: & sy ie vous interro
 que / vous ne me responderez point / & ne me
 laisserez point aller. Mais de ceste heure sera
 le filz de l'homme seant a la dextre de la vertu
 de dieu. L'hois dit et tous: Tu es donc le filz
 de dieu? Lequel dist: Vous le dictes: car ie le
 suis. Et iceluy dirent: Que de serons nous en
 toir tesmoignage? Car nous mesmes laudō
 oyr de sa bouche.

¶ Comment il fut mene a Pilate le pieust: comment he
 rode le contemna: des femmes qui plaignoient le he
 gneur: comment il fut crucifie & ensevely.

Chapitre. xviii.

Toute la multitude d'iceulz se
 leua / & le menerent a Pilate. Et
 commencerent a laccuser. disans
 Nous auons trouue cestuy cy p
 uertissāt nostre gēt & defendāt
 de payer les tributz a Cesar / & se disant estre
 le roy l'christ. Et Pilate l'interroqua / disāt:
 Es tu le roy des Juifz? Et iceluy respōdit &
 dist: Tu le dis. Et Pilate dist aux princes des
 prestres & aux multitudes: * Je ne trouue au
 cune cause en cestuy home. Mais ilz sefor
 ceoūt / disans: Il a commis le peuple. enseig
 nant par toute Judēe / & commencāt de Ga
 lilee iusques icy. Et quant Pilate oūt parler
 de Galilee / il l'interroqua sil estoit home de
 Galilee. Et quant il cōgneut q̄ estoit soubz
 la puissance de Herode: il le renuoia a He
 rode / lequel ausy en iceluy iours estoit en hier
 usalem. Et quant Herode veit Jesus / il fut
 fort ioyeux: car des long temps il connoitait a
 le voir: a cause quil oit plusieurs choses de
 luy / & esperoit q̄ luy verroit faire aucun sig
 ne. Et l'interroguoit par moult de parolles.
 Mais il ne luy respondoit riens. Et les princes
 des prestres / & les scribes estoient presēs / lac
 cusans persuerant. Mais Herode auec
 son exercite le contemna / & se moqua de luy
 apres quil leust vestu d'ung vestement blanc /
 & le renuoia a Pilate. * Et surēt faitz amis
 Pilate & Herode en ce mesme iour: car par a
 uant ilz estoient ennemis ensamble. Et Pila
 te apres quil eust appelle les princes des pre
 stres / & les maistres / & le peuple / il leur dist:
 Vous me auez presente cest home comme per

uertissant le peuple / & Voicy que en l'interro
 guāt deuant vous ie ne trouue en cest home
 quelque crime / de ce dequoy vous laccusez:
 mais ausy na fait Herode: car ie vous ay i
 uoir a luy: & Voicy / il ne luy a riens este fait
 qui soit digne de mort. Quant donc ie l'auray
 chastie / ie le laisseray aller. * Et luy estoit ne
 cessaire de leur en laisser vng / au iour de la
 feste. Dont toute la multitude se escria ensē
 ble / disant: Qste nous cestuy / & nous laisse
 Parabao: li que l'estoit mis en prison po' q̄
 que sedition faicte en la cite / & pour homicide
 Et de rechies Pilate parla a eulz / voulāt lais
 ser aller Jesus. Mais ilz crioūt / disans: Cru
 cifie le / crucifie le. Et pour la tierce fois / il le
 dist: Cestuy / que a il fait de mal? Je ne trou
 ue en luy nulle cause de mort. Je le corrigera
 donc / & le laisseray aller. * Mais iceluy per
 seueroūt a haulte voix requerādo quil fust cru
 cifie. Et leurs voix de plus en plus sefor
 ceoient. L'hois Pilate adiugra q̄ leur deman
 de fust faicte. Et le' laissa celui q̄ po' homi
 de & sedition auoit esle mis en prison. leq̄ ilz
 demandoūt: & lura Jesus a leur voluntē.
 * Et come ilz le menoūt: ilz apprehenderēt
 vng nome Simon Cyrenien / q̄ venoit d'ung
 village / & luy chargerēt la croix po' la porte
 apres Jesus. Et grande multitude de peuple
 & de femmes le suuoūt / le sālles le plouroūt
 & le lamentoūt: & Jesus soy retourāt vers
 elles / dist: Filles de Hierusalem / ne plourez
 point sus moy: mais sus vous mesmes & sus
 vos enfans: car vous / les iours viendēt es
 quelz ilz dirōt: * Bienheureux sont les steu
 les & les v̄tres qui nōt point engēdre / & les
 marmelles qui nōt point alaite. L'hois ilz cō
 mencerōt a dire aux mōtaignes: L'herz sus
 ne: & aux petites mōtaignes: Couurez vous
 car sil font ces choses au bois Vert / q̄ sera il
 fait au sic. Et deux autres malfauteurs e
 stoūt ausy menez auec luy po' les faire mou
 rir. * Et apres quilz vindēt au lieu q̄ est ap
 pelle Caluaire / ilz le crucifierent la. Et les
 larcōs ausy: l'ung a la dextre & l'autre a la
 fenestre. Et Jesus disoit: Pere / pardonne a
 iceluy / car ilz ne scauēt q̄z font. Iceulz aus
 sy partiret ses vestemens / & ietterent le sort.
 Et le peuple estoit regardāt / ausy les princes
 le moquoūt auec eulz / disant: Il a sauue les
 autres / q̄ se sauue soy mesme / sy cestuy est le
 Christ esleu de Dieu. * Ausy les gesbarres
 s'approchoūt de luy / & le moquoūt: & luy pre
 sentoūt vin aigre / disans: Sy tu es le roy des
 Juifz sauue toy. Et y auoit vne inscription
 sus luy escripte en lettres Greques / Lati
 nes / & Hebraïques. Cestuy est le roy des Juifz.
 * Ausy vng de ceulz malfauteurs q̄ estoūt
 pendus le blasphemoit / disant: Sy tu es le

esal. 50.8

mat. 16.8

mat. 14.7

mat. 13.8

mat. 17.8

mat. 15.1

mat. 18.1

mat. 17.19

mat. 19.1

act. 4.8

Jed. 18.1

act. 31

mat. 17.1

mat. 15.8

mat. 17.1

mat. 15.1

mat. 19.1

mat. 27.8

mat. 15.8

mat. 17.1

mat. 15.1

mat. 19.1

mat. 17.1

mat. 15.1

mat. 19.1

mat. 17.8

mat. 15.1

mat. 19.1

mat. 17.1

mat. 15.1

mat. 19.1

mat. 17.1

mat. 15.1

Christ/ sauue toy toy mesme/ qno: mais lau-
 tre respdoit/ q le bla snoit/ disat: Et ne crai-
 tu point Dieu/ toy q es en ceste mesme dāna-
 tion: Et no: certes iustement/ car nous rece-
 uons choses dignes de noz faictz: mais cestuy
 cy na fait nul mal. Et disoit a Jesus: Deig-
 neur ape memoire de moy/ quāt tu viendras
 en toy royaume. Et Jesus luy dist: Je te dis
 en verite/ aujourdhuy tu seras avec moy en
 paradis. Et estoit environ six heures: q tene-
 bres furent faictes par toute la terre iusques
 a neuf heures. * Nussy le soleil fut obscurcy/
 q le voile du tēple fut fendu par le milieu. Et
 Jesus cria a haulte Voix/ q dist: * Pere ie re-
 commande mon esperit en tes mains. Et en di-
 sant ce/ il redit le spirit. * Et le cētemier Voiat
 ce q auoit este faict glorifia Dieu/ disat: Drai-
 emēt cest hōe icy estoit iuste. Et toute la mul-
 titude de ceulx q ensemble estoient Ven: a ce
 spectacle/ q deoient les choses q se faisoit/ re-
 tournoit frappaes leurs poictines. Et tous
 ses cōgneus estoit loing/ q les femmes q le
 auoiet suuy de Galilee/ regardas ces choses
 * Et Voicy Vng hōe nōme Joseph q estoit con-
 seillier/ bon hōe q iuste (cestuy nauoit pas cō-
 sentu a le: cōseil ny a leurs actes) q estoit de
 Arimathie cite de Judēe/ q aussy attēdoit le
 royaume de Dieu: iceluy Vint a Pilate/ q de-
 manda le corps de Jesus. Et apres ql leut mis
 ius/ il lenueloppa en Vng linceul. Et le mist
 en Vng monumēt taillē/ auq: nul nauoit en-
 coire este mis. Et estoit le io: de la preparatiō
 q commēcoit on a a lumer pour le sabbat. Et
 les femmes q lauoient suuy q estoit Venu
 es avec luy de Galilee/ regarderēt le monu-
 mēt/ q commēt son corps auoit este mis. * Et
 apres quelles furent retournees: elles prepa-
 rerent odozemens q oignemēs. Et le iour du
 sabbat/ se reposerēt selon le commandement.

Apoc. 6. d

2. ca. 30.

mat. 27.

mar. 15.

mat. 27. a

mar. 15. d

Jed. 19. g

mar. 16. a

Comment les femmes Visiterent le sepulchre: comment Pierre courut au sepulchre: des pelerins allant en Emaus: comment Jesu Christ se trouua au milieu de ses disciples/ q comment il monta es cieulx.

Chapitre. xviii.

mat. 28. a

mar. 16. a

icd. 10. a.

Le premier io: apres le sabbat
 fort matin Vintēt au monumēt
 apportāt les odozemēs q lles a-
 uoiet prepare. Et trouuerent la
 pierre tournée arriere du monu-
 mēt. Jcelles entrerent/ q ne trouuerēt point
 le corps du Seigne: Jesus. Et aduint q come
 elles estoiet deicttes de courages pour icelle
 chose: Voicy/ deuy hōes se tindrēt pres de elles
 en Vestemēt reluyfant. * Et come elles crai-
 gnoient/ q baissōit leurs faces en terre/ ilz di-
 rent a icelles. Que querez Vo: Les Viuantz
 avec les mortz: Il nest pas icy/ mais il est res-
 suscite. Jlz Vo: souuienne commēt il Vous a

mat. 28. a

mar. 16. a

dit quāt il estoit encoire en Galilee/ disant q
 il failloit q le filz de l'hoē fuisse baille es mains
 des hōes pecheurs/ q estre crucifie/ q ressusci-
 ter au tiercio: Et celles eurent souuēnce des
 parolles de iceluy. Et quāt elles furent retour-
 nees du sepulchre/ elles annōcerēt toutes ces
 choses au: Vn: q a tous les autres. * Et
 estoit Marie Magdalaine/ q Jeāne/ q Ma-
 rieme de Jaques/ q les autres q estoiet a-
 uec elles: lesquelles disoiet au: Apostres ces
 choses. Et les parolles dicelles semblerēt cō-
 me reueries deuant eulx: q ne les cruerēt pas.
 Mais Pierre se leua/ q courut au monumēt.
 Et se inclinant Veit seulement les linceulx
 mis a part. Puis se partist se smerneillant en
 soy mesme de ce q auoit este faict. * Voicy: pa-
 reillemēt deuy diceulx qui alloient ce mesme
 iour en Vng petit chasteau leq: estoit environ
 soixante stades loing de Hierusalem nomme
 Emaus. Et se deuisoient entre eulx de tou-
 tes les choses q estoiet aduenues. Et aduint
 q come ilz deuisoiet q disputoiet entre eulx/
 Jesus aussy se approcha/ q alloit avec eulx.
 Mais leurs yeulx estoiet tenus/ qlz ne le cō-
 gressent. Et il leur dist: Quelles sont ces
 parolles q Vo: cōferez ensemble en chemināt
 q estes tristes: Et lung qui auoit nom Cleo-
 phas: respondit q luy dist: Tu es seul pelerin
 en Hierusalem/ q ne scais point les choses qui
 ont este faictes en icelle en ces iours cy: Auf-
 quelz il dist: Quelles: Et ilz dirent: De Je-
 sus de Nazaret/ qui a este hōe prophete/ puis-
 sant en oeuvre q en parole deuant dieu q tout
 le peuple. Et commēt les pices des prestres
 q noz pices le ont liure en damnatiō de mort
 q lont crucifie. Et auions esperance ql rachē-
 teroit Israel. Et maintenant avec toutes ces
 choses/ il est aujourdhuy le tiers iour/ q ces
 choses sont faictes. Mais aussy aucunes de
 noz femmes no: ont espouēte: lesquelles ont
 este au monument deuant le iour: q quant el-
 les nont point trouue le corps diceluy/ elles
 sont Venues disant/ quelles ont eu Visiō des
 anges/ lesquelles disent/ quil Vit. Et aucuns
 de ceulx q estoiet avec nous sont allez au mo-
 numēt/ q ont trouue ainsy q les femmes a-
 uoient dit: q ne lont pas trouue. Lhors il le:
 dist: M fols q tardifz de cuer a croire/ en tou-
 tes les choses que les prophetes ont parle.
 Ne a il point este necessaire que le Christ ait
 souffert ces choses: q ainsy entrer en sa gloi-
 re: Et commencāt a Moise q a to: les pro-
 phetes/ il leur interpretoit en toutes escriptu-
 res les choses q estoiet de luy mesmes. Et ap-
 procherēt du petit chasteau auq: ilz alloient.
 Mais il feist semblant de aller plus loing.
 Lhors le constraignrēt/ disans: Demeure a-
 uec no: car le soir commēce a Venir/ q le iour
 E. ij.

mat. 28. b

mar. 16. b

mar. 16. c

L

D

E

est ia decline. Il entra avec eulx. Et aduint que comme il estoit assis a table avec eulx / il print le pain & le benest & adpit / & leur en bailloit. L'hoz leurs ieulx furent ouuertz / & le congneurent: mais il se euanouit de leurs ieulx. L'hoz dirēt entre eulx: Ne estoit pas nostre cueur ardet en noz / quant il parloit a noz en la voie / & noz declairoit les escriptures: L'hoz se leuerēt a ceste mesme heure / & revinēt en hierusalē. Et trouverēt les vnz assemblez & ceulx qui estoit avec eulx / disans: Le Deigneur est vrayemēt ressuscite: & se est apparū a Dimon. Et recitoit les choses qui auoient este faictes en la voie. Et comment ilz lauoiēt cōgneu en la fraction du pain. * Et cōme ilz disoient ces choses / Jesus fut au milieu deulx & dist: Daign soit avec voz. Cest moy ne craignez point. Mais iceulx troublez / & espouventez / estimoiēt voir vng esperit. Et il leur dist: Pourquoi estes vous troublez / & pourquoi montent pensees en voz cueurs: Doiez mes mains & mes piedz: car ce suis ie moy mesme. Tastes & Doiez: car vng esperit na chair ny os / ainsi que voz me Doiez auoir. Et quant il eut dit ces choses / il leur monstra ses mains & ses piedz. Mais iceulx ne croiēs point encoire / & se esbahissans de ioye / il dist: Nez vous icy aucune chose a mēgier: Iceulx luy offerent la partie d'ung poisson rosty / & du miel en cire. Et quant il en eut menge deuant eulx / il print les reliefz / & leur donna / & leur dist: Celles cy sont les parolles q'ie voz disoie quant ie estoie encoire avec vous: quil estoit necessaire q' toutes choses qui sont escriptes de moy en la loy de Moyses & es prophetes & es pseaulmes / soient acōplies. * L'hoz leur ouurit le sens pour entendre les escriptures: & le dist: Il est ainsi escript: & ainsi faillit que le Christ souffrist / & ressuscitast de mort au tiers iour: & q' on preschast en son nom penitēce / & remission des peches en toutes gēs commenceāt en hierusalē. Et voz estes tesmoingz de ces choses. Aussi ie enuoyeray la promesse de mon pere en voz. * Mais vous / demeurez en la cite de hierusalē / iusques a ce q' vous soiez reuestus de la vertu d'haill. Et les mena dehors iusques en Bethanie / puis esleua ses mains & les benest. * Et aduint q' quant il les benissoit / il se partit deulx & fust esleue au ciel. * Et apres quilz le eurent adore / ilz retournerent en hierusalē en grād ioye. Et estoient continuellement au temple louans & benessans Dieu.

Fin de la sainte Euangile de nostre Deigneur Jesu Christ: selonc Sainct Luc.

La sainte Euā gile de Jesu Christ: selonc Sainct Jean.

Le tesmōgnage de Jean Baptiste quil donna de Christ: comment Jean fut interrogue sil estoit Christ: de la vocacion de Andry / de Pierre / de Philippe / & de Nathanael.



Chapitre premier.

U commencement estoit a la parole / & la parole estoit avec Dieu: & la parole estoit Dieu. Celle estoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle / & sans icelle riens na este faict de ce qui est faict. Et en icelle estoit la vie: & la vie estoit la lumiere des homes / & la lumiere luyt es tenebres / & les tenebres ne l'ont pas cōprinse. Vng hōe fut enuoye de dieu / q' estoit nomme Jean. Cestuy est venu en tesmōgnage pour rendre tesmōgnage de la lumiere: afin que tous creussent par icelle. Cestuy n'estoit pas la lumiere / mais estoit pour rendre tesmōgnage de la lumiere. La vraye lumiere estoit celle qui enlumine tout home venant en ce monde. Elle estoit au monde: & le monde est faict par elle: mais le monde ne la pas congneue. Elle est venue es choses qui estoient siennes: & les siens ne l'ont pas receue. Mais tous ceulx q' l'ont receu: elle leur a donne puissance de faire les filz de dieu / a sauoir a ceulx qui croient en son nom: les q'lz ne de sang / ne par voluntē de chair / ne par voluntē d'home / mais sōt naitz de dieu. * Et la parole est faicte chair & a habite en nous (& auons veu sa gloire / cōde Luc. 1. 6 de ceulx / q' est seul naitz du pere) plaine de grace & de verite. Jean rend tesmōgnage de icelle: & crye / disant: * Cest ceulx que i'ay dit q' Luc. 3. c.

Marc. 1. a Viendrait apres moy: il est premier que moy /
 matt. 3. c car il estoit deuant moy. Et de sa plenitude no
 auons tous receu / a grace pour grace: car la
 loy a este donnee par Moysse: la grace a la ve
 rite est faicte par Iesuchrist. * Jamais home
 Mat. 11. d ne Veit dieu. Le seul filz de Dieu q est au sein
 Luc. 10. d du pere / iceluy la racompte. Et cestuy est le
 tesmognage de Jean quant les Juifz luy en
 uoyerent de Hierusalem des prestres a leui
 tes pour linterroguer. Toy / quies tu? Leql
 confessa / a ne le nra point: il confessa: Moysse
 ne suis poit le Christ. Et ilz linterroguerent:
 Quoy ddc: es tu Elie? Et il dist: Je ne le suis
 point. Es tu le prophete? Et il respddit: No.
 Ilz luy dirent donc: Quies tu? affin que no
 donnons respdse a ceulx qui no ont enuoiez.
 Esa. 40. a Que dis tu de toy mesme? Il dist: * Je suis
 mat. 3. a la Voix du criant au desert. faictes droite la
 marc. 1. a voie du seigneur dieu / ainsy que la dit Esai
 le prophete. Et ceulx qui auoyt este enuoiez
 estoient des phariseens. Aussi linterroguerent
 a luy dirent: Pour quoy baptize tu ddc / sy tu
 nes poit le Christ / ne Elie ne prophete? Jean
 leur respondit / disant: * Je baptize en eue:
 Luc. 3. a mais au milieu de vous a este vng: leql vo
 matt. 3. a ne cognoissez point. Cest celui qui viendra a
 Marc. 1. a pres moy lequel est premier que moy / duquel
 ne suis point digne de deslier la courroye de so
 soullier. Ces choses furent faictes en Betha
 bara oultre Jordan / la ou Jean estoit baptizant.
 Le lendemain Jean Veit Venir Iesus a luy /
 a dist: Voicy laigneau de dieu / Voicy cestuy q
 oste les pechez du monde: cest celui duquel iay
 dit: Apres moy est Venu l'home q est premier
 que moy / car il estoit deuant que moy: a ne le
 congnoissoye point. Mais affin quil soit ma
 nifeste en Israel / pourtant suis ie Venu bap
 tizant en eue. Et Jean rendit tesmognage /
 disant: Jay Veu l'esprit descendant du ciel com
 me vne columbe / a demoura sus luy. Et ne
 le congnoissoye poit: mais celui q ma enuoie
 baptizer en eue / iceluy me dist: * Celui sus
 matt. 3. d lequel tu voyras l'esprit descendre / a demou
 marc. 1. d rer sus luy: cest celui q baptize au saint espe
 Luc. 3. d rit. Et ie luy Veu / a en ay rendu tesmognage
 que iceluy est le filz de Dieu. Et vng au
 tre iour derechief Jean sarresta avec deuy de
 ses disciples: a regardat Iesus cheminer / dist
 De la laigneau de Dieu. Et deuy de ses disci
 ples luy dirent: Parlez / a suyuert Iesus. A hors
 Iesus se retourna: a les voyant quilz le su
 yuoient / leur dist: Que querez vous? Lesquelz
 luy dirent: Rabbi (qui signifie quat est expose /
 maistre) ou habite tu? Il le dist: Denez / a le
 voyez. Ilz vintrent a Veir la ou il demouroit
 a demourerent avec luy ce io la. Il estoit enui
 ron dix heures: a Andry le frere de Simon
 Pierre estoit lung des deuy qui auoient oy

Jean a l'auoient suuy. Cestuy trouua pre
 mier Simon son frere / a luy dist: Nous auons
 trouue le Messias / q signifie christ. Et le me
 na a Iesus. Et Iesus le regarda / a dist: * Tu
 es Simo le filz de Jona / tu seras appelle Pe
 phas qui signifie Pierre. Le lendemain il Vou
 lut aller en Galilee / a trouua Philippe. Et
 Iesus luy dist: Suis moy. Et Philippe es
 toit de Bethsaida cite de Andry / a de Pierre.
 Philippe trouua Nathanael / a luy dist: No
 auons trouue Iesus de Nazaret / filz de Jo
 seph: duquel Moise en la loy / a les prophe
 tes ont escript. Et Nathanael luy dist: Deult
 il Venir quelque bien de Nazaret? Et Phi
 lippe luy dist: Viens a le voy. Et Iesus Veit
 Nathanael Venir a soy / a dit de luy: Voicy
 vrayement vng Israelite / auquel ny a point
 de fraude. Et Nathanael luy dist: De quoy
 mas tu cogneu? Iesus respondit / a luy dist:
 Deuant que Philippe te eust appelle / quant
 tu estois souz le figuier / ie tay Veu. Natha
 nael luy respondit / a luy dist: Maistre tu es
 le filz de Dieu / tu es le roy de Israel. Iesus
 respondit a luy dist: Pour ce que ie tay dit / q
 ie tay Veu souz le figuier: tu crois: tu voy
 ras plus grande chose que cestes / a luy dist:
 En verite en verite ie vous dis / doze senauae
 vo? voyrez le ciel ouuert a les anges de dieu
 montas a descendas sus le filz de l'home.

De nopces faictes en Cana: de ceulx qui furent ier
 tez hors du temple: de ce quil dist / destruissez ce tem
 ple icy.

Chapitre. ii.

Le tiers iour / nopces furent fai
 ctes en Cana de Galilee: a la
 mere de Iesus y estoit. Et Iesus
 fut aussy appelle avec ses disci
 ples aux nopces. Et quant le
 Vin defaillit / la mere de Iesus luy dist: Ilz
 nont plus de Vin. Et Iesus luy dist: Quey
 est il a moy a a toy femme? Mon heure nest
 point encoire venue. Sa mere dist aux serui
 teurs: faictes tout ce quil vo? dira. Et six
 cannes de pierre estoient la mises selon la pu
 rification des Juifz / lesquelles chascune con
 tenoient deuy ou trois mesures. Et Iesus
 leur dist: Emplissez les cannes de eue. Ilz les
 emplirent iusques au hault. Et Iesus leur
 dist: Versez maintenant / a portez au maistre
 d'hostel. Et ilz luy porterent. Quant le mai
 stre d'hostel eut gouste le eue muez en Vin: a
 ne scauoit dont cela venoit / mais les serui
 teurs le scauoient bien / lesquelz auoient puis
 se le eue: le maistre d'hostel appella le poux a
 luy dist: Tout home met premier le bon Vin:
 a apres quilz sont enyuez / il met hors le pi
 re. Mais tu as garde le bon Vin iusques a ce
 ste heure. Iesus feist ce commencement de si
 E. iii.

gnes en Cana de Galilee: & manifesta sa gloire / & creurent ses disciples en luy. * Apres ce il descendit en Capharnaum / luy & sa mere & ses freres & ses disciples. Et y demourerent non point beaucoup de iours. La pasque des Juifz approchoit & Jesus monta en Hierusalem. * Et trouua au temple gens qui venoient beufz & brebis & colombes / & les monnoyeurs qui estoient assis. Et apres quil eut fait come vng fouet de petites cordes / il les ietta tous hors du temple / & les brebis & les beufz / & respandit l'argent des monnoyeurs / & renuersa les tables. Et dist a ceulx qui venoient les colobes. * Ostez ces choses dicy / & ne faictes point la maison de mon pere / la maison de marchandise. Hors ses disciples eurent souuenance quil est escript. * Le zele de ta maison / ma menge. Les Juifz donc respondirent / & luy dirent: Quel signe nous monstre tu / & tu fais telles choses? Et Jesus respondit / & le dist: Destruisez ce temple / & en trois iours ie le releueray. Et les Juifz dirent: Ce temple a este edifie par l'espace de quarante six ans: & tu le releueras en trois iours? Mais iceluy disoit ce du temple de son corps. Quant donc il fut ressuscite des mortz / ses disciples eurent souuenance quil auoit dit ce / & creurent a l'escripture & a la parole que Jesus auoit dit. Et quant il estoit en Hierusalem a la pasque au iour de feste / plusieurs creurent en son nom voyans les signes lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se croioit point soy mesme a eulx / pour tant quil les congnoissoit tous: & quil ne luy estoit point de besoyn q'aucun luy redit tesmognage de l'ho: car il s'auoit ce q' estoit en l'ho.

De Nicodeme & Jesu Christ: comment Jesu Christ & Jean baptisoient: question de la purification.

Chapitre. iij.

Ly auoit vng ho: entre les Pharisens qui estoit appelle Nicodeme / prince des Juifz. Cestuy vint de nuyt a Jesus / & luy dist: Maisster nous scauons que tu es venu de dieu pour estre superieur: car nul ne peut faire les signes que tu fais sy dieu n'est avec luy. Jesus respondit & luy dist: En verite / en verite ie te dis que sy aucun n'est renayz de hault: il ne peut voir le royaume de Dieu. Nicodeme luy dist: Comment peut l'ho: naistre / come il soit ancien? Peut il derechief entrer au ventre de sa mere / & renaistre? Jesus respondit: En verite / en verite ie te dis / q' sy aucun n'est nayz deau & du saint esperit / il ne peut entrer au royaume de Dieu. Ce qui est nayz de chair / est chair: & ce qui est nayz de l'esperit / est esperit. Ne tesmerueille point que ie t'ay dit: Il vous fault estre nayz de hault. L'esperit inspire la ou il veult: et tu oys sa

Voix: mais tu nescas dont elle vient ne la ou elle va. Ainsy est tout ho: q' est nayz de sperit. Nicodeme respondit / & luy dist. Et comment se peullent ces choses faire? Jesus respondit / & luy dist: Tu es maistre en Israel / & sy ignoires ces choses? En verite en verite ie te dis / q' nous disons ce que si auons / & tesmognons ce que nous auons veu: mais vous ne receuez point nostre tesmognage. Sy ie vous ay dit les choses terribles / & vous ne les croyez point: comment croirez vous les celestes si ie les vous dis? * Aussi nul n'est monte au ciel / sinon le filz de l'ho: qui est descendu du ciel: lequel est au ciel. * Et comme Moyses estua le serpent au desert / semblablement fault que le filz de l'ho: soit esleue: * affin q' tout ho: qui croit en luy / ne perisse point mais quil ait vie eternelle. Car dieu a tant aime le monde / quil a donne son seul filz / affin que tout ho: qui croit en luy / ne perisse point / mais quil ait vie eternelle. Car dieu na point enuoye son filz au monde pour condamner le monde / mais affin que le monde soit par luy sauue. Qui croit en luy il n'est point iuge. Mais qui ne croit point / il est de sia iuge: car il ne croit point au nom du seul filz de dieu. Et ce est le iugement / que la lumiere est venue au monde / & les homes ont mieulx aime les tenebres q' la lumiere: car leurs oeures estoient mauuaises. Certes tout home qui fait mal / hait la lumiere: & ne vient pas a la lumiere / affin que ses oeures ne soient point reprinses. Mais celuy qui fait verite / il vient a la lumiere: affin que ses oeures soient manifestees que elles sont saintes en dieu. Apres ces choses Jesus vint a ses disciples en la terre de Judée: & demouroit la avec eulx & baptizoit. Et aussy estoit Jean baptizant en Enon pres de Salim: car la y auoit beaucoup de eues: & la venoient / & estoient baptizez: car Jean nauoit pas encoire este mis en prison. Et fut faicte vne question des disciples de Jean avec les Juifz pour la purification. Et vinrent a Jean / & luy dirent: Maisster / ce luy qui estoit avec toy oultre Jordan * quant tu rendis tesmognage / de la quil baptise / & tous viennent a luy: Jean respondit / & dist: Home ne peut receuoir aucune chose / sil ne luy est donne du ciel. Vous mesmes donnez tesmognage que i'ay dit: Je ne suis point le Christ. Mais q' ie suis enuoye deuant iceluy. Celuy q' a l'espouse / est espoux. Et l'amy de l'espoux qui se tient debout & escoute iceluy / est plain de ioie pour la voix de l'espoux. Ceste miene ioye donc est accomplie. Il fault que iceluy croisse / & que ie soie amoindry. Celuy qui est venu de hault / est sus tous. Celuy qui est venu de la terre / est de terre / & parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus tous: &

matth. 21
marc. 11
Luc. 19

Psea. 68
mat. 26. 6
mar. 14. 1

Eph. 4. 6

Mat. 21. 1

1. Je. 4. 6.

Luc. 3. 4.

Mat. 1. 1
marc. 3. 4
Luc. 3. 6.

tesmōgne ce quil a veu & ouy. Mais nul ne croit son tesmōgnage. Et celui q a receu son tesmōgnage il a signe q Dieu est veritable. Car celui q Dieu a enuoie / parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy dōne point espret pmesure. Le pere aime le filz * & a dōne toutes choses en sa main. Qui croit au filz / il a vie eternelle. Et q est lcredu le au filz / il ne verra pas la vie: mais lire de dieu demeure sus luy.

mat. 11. d.
Luc. 10. d.

De la femme Samaritaine du filz du petit roy.

Chapitre. iiii.

Ques donc que Jesus cōgneut q les Pharisees auoient ouy que Jesus faisoit & baptisoit plus de disciples q Jean (combis que Jesus ne baptisoit point / mais ses disciples) il de laissa Juder / & sen alla derechief en Galilee. Et failloit ql passast par le milieu de Samarie. Il vint donc en la cite de Samarie laqelle est appelle Sychar / pres de la possession q Jacob donna a Joseph son filz. Et illec estoit la fontaine de Jacob. Jesus dōc lasse du chemin / estoit ainsi assis sus la fontaine: & estoit pres de six heures. Et vne femme vint de Samarie pour puiser de leau. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen estoient allez en la cite pour acheter a mengier. Ceste femme dōc Samaritaine luy dist: Comment veu q tu es Juif / demande tu a boire de moy / q suis femme Samaritaine? Car les Juifs nont point de communication avec les Samaritains. Jesus respondit & luy dist: Sy tu scauois le don de Dieu / & q est celui qui te dit: dōne moy a boire: tu luy eusse peult estre demande / & il te eust dōne de leau viue. La femme luy dist: Seigneur / tu nas de quoy puiser / & le puit est profond: dont as tu donc de leau viue? Et tu plus grād que nostre pere Jacob q nous a dōne le puitz: & en a veu luy & ses filz / & ses bestes? Jesus respondit / & luy dist: Quiconque boit de ceste eau cy il aura encoire soif. Mais q beuerra de leau laqelle ie luy donneray / il naura point soif eternelle ment: mais leau q ie luy dōneray sera faicte en luy vne fontaine deau faillante en vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur donne moy ceste eau / affin q ie naie plus soif: & q ie ne viue plus icy puiser. Jesus luy dist: Da & appelle ton mary / & vis icy. La femme luy respondit & dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: Je nay point de mary: car tu as eu cinq maris / & celui que tu as maintenant / nest pas ton mary. Le as tu vraie ment dit. La femme luy dist: Seigneur ie vois que tu es Prophete. Nos peres ont adore en ceste montaigne: & vo dicitos / q en hierusalem est le lieu la ou il fault adorer. Jesus luy dist femme / croy moy q lheure viendra q vous

ne adorerrez le pere / ny en ceste montaigne / ny en hierusalem. Vous adorez ce q vous ne scauez point: nous adorons ce que nous scauds: car le salut vient des Juifs. Mais lheure vient / & desmaintenant est / quant les vrais adoreurs adoreront le pere en esperit & en verite / car aussy le pere quiert toz qui le adorent.

* Dieu est esprit: & fault q ceulx q le adorent le adorent en esperit & en verite. La femme luy dist: Je scay bien que le Messias q est appelle Christ viert: quant dōc iceluy sera venu / il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Je suis ie q parle a toy. Et incontinent ses disciples vindrent / & se merueilloient de ce ql parloit avec la femme. Couteffois nul ne dit: Que demande tu / ou pour quoy ple tu avec elle? La femme dōc laissa sa cruche / & sen alla en la cite & dist aux hoies dicelle. Venez / & voiez vng hoie q ma dit / tout ce que iay fait: nest ce point le Christ? Ilz sortirēt donc de la cite & venoient a luy. Le tēps pendāt les disciples le prioient disans: Maistre / mange. Et il le dist: Jay a mengier vne viande / laqelle vo ne scauez point. Les disciples dōc disoient entre eulx: Luy a aucun apporte a mengier? Jesus le dist: Ma viande est / q ie faice la volonte de celui q ma enuoie / affin q ie pfaice son oeuvre. Ne dicitos vo point qlz sont encoire quatre mois / puis la moisson viendra? Doicy / ie vous dis / leuez vo ieuily & voiez les regids / car elles sont des ia blanches pour moissonner. Et celui q moissonne / receoit salaire & assemble le fruct en vie eternelle: affin q celui q femme ait aussy ioye avec celui q moissonne: car en ce est la parolle le vraie: q autre est celui q seme / & autre est celui q moissonne. Je vo ay enuoie moissonner ce q vo navez point laboure. Les autres ont laboure / & vous estes entrez en leurs labours. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme / rendāt tesmōgnage: Il ma dit tout ce q iay fait. Quant donc les Samaritains furent venus a luy / ilz luy prierēt ql demourast avec eulx. Et demoura la deux iours. Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parolle. Et distoit a la femme: Maintenant nous ne croions point pour ta parolle: car nous mesmes lauons ouy: & scauds q cestay est veritablement le sauueur du monde. Et apres deux iours il se partit de la / & sen alla en Galilee. * Et Jesus mesme redit tesmōgnage que le Prophete na pas dhonneur en son pais. Quant donc il fut reuenu en Galilee / ceulx de Galilee le receurent: apres quils eurent veu toutes les choses quil auoit fait en hierusalem au iour de la feste: car eulx aussy estoient venus a la feste. Jesus donc vint derechief en Cana de Galilee la ou il auoit fait de leau vin. * Et y auoit

2. cor. 3. d.

E

F

mat. 6. a.

Luc. 4. d.

Mat. 13. g

mat. 7. d

Luc. 7. a. Vng seigneur de court en Capernaum/duquel le filz estoit malade. Iceuy quant il ouyt que Jesus estoit venu de Judée en Galilee/ sen alla a luy: & luy prioit qu'il descendist pour guerir son filz/ car il commença a mourir. Jesus donc luy dist: Sy vous ne voyez signes & miracles vous ne croirez point. Et le premier de court luy dist: Dire descends deuant mon filz meure. Jesus luy dist: Da/ ton filz vit. L'hoïe creut a la parole que Jesus luy auoit dit/ & sen alloit. Et come desia il descendoit/ ses seruiteurs vindrent au deuant de luy: & luy noncerent/disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirent: Hier/ a sept heures la fièvre le laissa. Le pere donc cogneut que cestoit l'heure en laquelle Jesus luy auoit dit: Ton filz vit. Et iceluy creut/ & toute sa maison. Et ce second signe feist Jesus quant il vint de Judée en Galilee.

¶ De celui qui par l'espace de trente & huit ans estoit malade: & comment les Juifs queroient de mettre Jesus Christ a mort.

Chapitre. V.

L apres estoit vng iour de feste des Juifs/ & Jesus monta en hierusalem. Or ya il en hierusalem en la probatiq/ vng lauoir appelle en hebreu Bethesda/ lequel a cinq portches. En iceulz gisoit grande multitude de languissans/ auueugles/ boiteux/ sezzattédât le mouuement de leaue: car l'ange du Seigneur selon le temps descendoit au lauoir/ & mouuoit leaue: & le premier qui descendoit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit gueruy de quelconque maladie quil fut detenu. Or estoit la vng hoïe qui auoit este malade l'espace de trente huit ans: quant Jesus eut veu ce luy gisant/ & eust cogneu qu'il y auoit este long temps/ il luy dist: Veulx tu estre gueruy? Le languissant luy dist: Seigneur/ ie nay pas dhomme qui me mette au lauoir quant leaue est troublee: car quant ie y viens/ vng autre descend deuant moy. Jesus luy dist: Lieue toy/ emporte ton lit/ & chemine. Et incontinct cest homme fut gueruy: & emporta son lit/ & cheminoit. Or estoit il sabbat en ce iour la. Les Juifs donc disoient a celui qui auoit este gueruy: Il est sabbat: il ne test point licite de porter ton lit. Il leur respondit: Celui qui ma gueruy/ ma dit: Emporte ton lit/ & chemine. Ilz luy demanderent: Qui est donc cest hoïe qui ta dit: Emporte ton lit/ & chemine? Et celui qui auoit este gueruy ne scauoit qui cestoit: car Jesus se estoit retiré de la multitude quy estoit en ce lieu. Apres Jesus le trouua au temple/ & luy dist: Veulx tu estre gueruy? ne peche plus deormais/ affin que pis ne te aduienne. Cest homme sen alla/ & annonça aux Juifs que cestoit Jesus

qui l'auoit gueruy. Et pour ceste cause les Juifs persecutoient Jesus/ & cerchoient le tuer/ pour tant quil auoit fait ces choses au Sabbat. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuvre iusques a maintenant & ie oeuvre. Pour ceste cause donc les Juifs le queroient tant plus mettre a mort/ pour tant que non seulement il ne garroit point le Sabbat/ mais aussi quil disoit que Dieu estoit son pere/ soy faisant egal a Dieu. Jesus donc respondit/ & leur dist: En Verite/ en Verite/ ie vous dis/ le filz ne peut faire quelque chose de soy mesme/ sinon ce quil aura deu faire le pere: car quelconque chose que iceluy fait/ le filz semblablement fait les mesmes. Car le pere aime le filz/ & luy demontre toutes choses quil fait: & luy demonstrera plus grandes oeuvres que cestes/ affin que vous vous en esmerueilliez. Car ainsi comme le pere resuscita les mortz & les viuifie/ ainsi pareillement le filz viuifie ceulz quil veult. * Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz/ affin que tous honnoient le filz/ ainsi comme ilz honnoient le pere. Qui ne honnoie point le filz/ il ne honnoie point le pere qui la enuoie. En Verite/ en Verite/ ie vous dis: que celui qui oit ma parole/ & croit a celui qui ma enuoie/ il a vie eternelle. Et ne viendra point en condemnation/ mais passera de la mort en la vie. En Verite/ en Verite/ ie vous dis que l'heure vient & est desia venue/ que les mortz oyront la voix du filz de Dieu. Et ceulz qui l'auront ouy/ viueront. Car comme le pere a vie en soy mesme/ semblablement il a donne au filz dauoir de vie en soy mesme. Et luy a donne puissance de faire iugement/ pour tant quil est filz de l'homme. Ne soiez point esmerueilliez de ce. Car l'heure vient en laquelle tous ceulz qui sont aux monumens oyront la voix du filz de Dieu. Et ceulz qui auront fait les biens/ iront en resurrexion de vie: & ceulz qui auront fait les maulx/ en resurrexion de iugement. Je ne puis de moy mesme faire quelque chose. Je iuge ainsi que ie ois/ & mon iugement est iuste/ * car ie ne requiers point ma volonte/ mais la volonte de mon pere qui ma enuoie. Sy ie rens témoignage de moy mesme/ mon témoignage nest point vray. Vng autre est quy rend témoignage de moy: & scay que son témoignage lequel il rend de moy est vray. Vous auez enuoie a Jean/ lequel a rendu témoignage de la Verite. Aussi ie ne prens point témoignage dhomme: mais ie dis ces choses/ affin que vous soyez sauuez. Iceuy estoit la lampe ardante & luisante: & vng temps auez voulu vous esleuer en sa lumiere. Mais moy iay témoignage plus grand que celui de Jean:

Luc. 5. d.
Mat. 9. a.
Mat. 2. a.

Mat. 26. d.
Mat. 24.
Luc. 22.

car les oeuvres lesquelles mon pere ma donne pour les parfaire / icelles oeuvres que ie fais / tesmognent de moy / que mon pere ma enuoie . Et mon pere qui ma enuoie / iceluy a rendu tesmognage de moy . Jamais vous ne ouyestes sa voix / & ne veistes sa face . Et n'avez point sa parole demourant en vous : car vous ne croiez point a celuy qui a enuoie . Scrutinez les escriptures : car vous cuidez en icelles auoir vie eternelle / & elles sont celles lesquelles portent tesmognage de moy : & vous ne voulez point venir a moy pour auoir vie . Je ne prens point gloire des homes . Mais ie vous cognois que vous n'avez point la dilection de Dieu en vous . Je suis venu au nom de mon pere / & vous ne me receuez point . Sy vng autre vint en son propre nom / vous le receuez . Et comment pouez vous croire / vous qui receuez gloire lung de lautre / & ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul ? Ne pensez point que ie vous doibue accuser enuers mon pere . Moyse auquel vous avez esperance / cest celuy qui vous accuse / car sy vous eussiez creu a Moyse vous eussiez creu certes aussi a moy : car il a escript de moy : mais sy vous ne croiez point a ses lettres / comment croiez vous a mes paroles ?

¶ Des cinq pains & deuy poissons : comment Iesuchrist se partit du peuple / afin que lon ne lesseut pour roy : comment il cheminoit sus la mer / la ou la multitude le suivit par nauires : de la multitude demandant signe : du pain du ciel / comment plusieurs des disciples se partirent de Iherusalem : la sentence de Pierre quil donna de Christ.

Chapitre. Vj.

Npres ce / Iesus sen alla oultre la mer de Galilee / qui est de Thiberiade : & grande multitude le suivit . Car ilz veioient les signes quil faisoit sus ceulx qui estoient malades . Iesus donc sen alla en la montaigne & illec estoit assis avec ses disciples : & la place estoit prochaine / laquelle estoit la feste des Juifz . Quant donc Iesus eut leue ses yeulx & quil eut veu que tresgrande multitude estoit venue a luy / il dist a Philippe : De quoy achetterons nous des pains / afin que ceulx cy puissent mengier ? Et disoit ce en lesprouuant : car il scauoit bien ce quil deuoit faire . Philippe luy respondit . Les pains de deuy cens deniers ne lesatisferont pas / a ce que vng chascun en prenne vng petit . Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre / luy dist : Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorze / & deuy poissons mais quest ce entre sy grand nombre ? Iesus donc dist : Fais ces assis les homes . Or y auoit il beaucoup dherbe en ce lieu la . Les homes donc sassisrent pour mengier / en nombre environ cinq mille . Et Iesus print les pains / & apres quil eut rendu graces / il les distribua a ceulx qui estoient assis pour mengier . Et sem-

blablement des poissons / autant quilz en vouloient . Et apres quilz furent saoullez / il dist a ses disciples : Ramassez les reliques qui sont demourez / afin quilz ne soient perdus . Ilz les ramasserent donc / & remplirent douze corbeilles de reliques des cinq pains dorze / qui estoient demourez a ceulx qui en auoient menge . Iceulx homes donc / quant ilz eurent veu le miracle que Iesus auoit fait / disoient : Cestuy est veritablement le Prophete / qui doit venir au monde . Quant donc Iesus congneut quilz deuoient venir pour le prendre / & faire Roy : derrechief se retira seul en la montaigne . Et quant le soir vint / ses disciples descendirent en la mer . Et apres quilz furent montez en la nauire / ilz alloient pour passer oultre la mer vers Capharnaum . Et les tenebres estoient desia venues / & sy nestoit pas Iesus venu a ceulx . Et la mer se fleuoit pour le grand vent qui souffloit . Apres donc quilz eurent nauire avec auirons / environ vingt cinq ou trente stades : ilz virent Iesus cheminant sus la mer / & sapprochant de la nauire : & eurent peur . Mais il leur dist : Ne craignez point . Ilz le virent donc receuoir en la nauire : & incontinct la nauire fut a la terre a laquelle ilz alloient . Et le iour ensuyuant / la multitude qui estoit au deca la mer / veit quil ny auoit point eu illec dautre nacelle que vne & que Iesus nestoit point entre avec ses disciples en la nauire : mais que seullement ses disciples sen estoient allez . Aussi autres nauires subuintrent de Thiberiade empres le lieu la ou ilz auoient menge le pain / rendans graces a Dieu . Quant la multitude donc veit que Iesus nestoit point illec / ne ses disciples : ilz monterent dedens les nacelles / & virent en Capharnaum querans Iesus . Et quant ilz le eurent trouue oultre la mer / ilz luy dirent : Maître quant es tu venu icy ? Iesus leur respondit / & dist : En verite / en verite / ie vous dis : Vous me cherchez / non pas pour ce que vous avez veu signes : mais pour ce que vous avez menge des pains / & avez este rassasiez . Diuez pour auoir la viande / non pas qui perit : mais qui est permanente en vie eternelle / laquelle le filz de lhome vous donnera : car le pere qui est Dieu / la signe . Par quoy ilz luy dirent : Que ferons nous pour ouurer les oeuvres de Dieu ? Iesus respondit / & leur dist : Ce est loeuvre de Dieu / que vous croiez en celuy lequel il a enuoie . Lors ilz luy dirent : Quel signe donc fais tu / afin que nous le voyons / & que nous te croyons ? Quelle oeuvre fais tu ? Nos peres ont menge la manne / au desert ainsy quil est escript . Il leur a donne ne a mengier le pain du ciel . Iesus donc leur dist : En verite en verite ie vous dis / Moyse

Matt. 14.
Marc. 6.
Luc. 6. c.

Marc. 6.
Matt. 14.

Matt. 14.
Luc. 9. 6.
Marc. 6.

Luc. 9. 6.
Marc. 6.
Matt. 14.

Luc. 9. c.

Psal. 79.
Sap. 10. c.

ne vous a pas donne ce pain du ciel/mais mon pere vous donne le vrai pain du ciel: car celui est le vrai pain qui est descendu du ciel/ & donne vie au monde. Ilz luy dirent donc: Seigneur donne nous toujours cestuy pain. Et Jesus leur dist: * Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/ il naura pas de faim: & qui croyt en moy/ il naura pas soif eternellement. Mais ie vous ay dit/ que aussy vous mauez veu/ & ne avez point creu. Tout ce que mon pere me donne vien dra a moy/ & ne reietteray point dehors celui qui vien dra a moy: car ie suis descendu du ciel non pas pour faire ma volonte/ mais la volonte de celui qui ma enuoye. Et ceste est la volonte de mon pere/ qui ma enuoye: que de tout ce quil ma donne ie nen perde riens/ mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volonte de mon pere que ma enuoye: que tout home qui voit le filz/ & croyt en luy/ ayt vie eternelle: & le ressusciteray au dernier iour.

Les Juifz donc murmurerent de ce quil auoit dit: Je suis le pain de vie/ qui suis descendu du ciel. Et disoient: * Nest pas icy Jesus le filz de Joseph: duquel nous congnoissons le pere/ & la mere? Comment donc dist il: Je suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/ & leur dist: Ne murmurez point entre vous. * Nul ne peult venir a moy/ sy mon pere qui ma enuoye/ ne le tire/ & le ressusciteray au dernier iour. Il est escript aux prophetes: * Ilz seront tous ap prins de Dieu. Tout home qui a ouy du pere/ & a prins/ vien a moy/ non pas que aucun ayt veu le pere/ sinon celui qui est de Dieu/ iceluy a veu le pere. En verite/ en verite ie vous dis qui croyt en moy/ il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Vos peres ont mange la manne au desert/ & sont mortz. Icy est le pain descendu du ciel: affin que sy aucun menger dice luy il ne meure point. Je suis le pain de vie/ qui suis descendu du ciel. Sy aucun mange de ce pain/ il viuera eternellement. Et le pain que ie donne ray/ est ma chair/ pour la vie du monde. Les Juifz donc estoient entre eulx disans: Comment nous peult cestuy donner sa chair a manger? Et Jesus leur dist: En verite/ en verite ie vous dis: * sy vous ne mengiez la chair du filz de l'home/ & sy vous ne beuuez son sang/ vous n'auerez point vie en vous. Qui mange ma chair/ & boit mon sang/ il a vie eternelle: & le ressusciteray au dernier iour. Car ma chair est veritablement viande: & mon sang est veritablement breuuage. Qui mange ma chair & boit mon sang/ il demeure en moy/ & moy en luy. Ainsi come le pere viuait ma enuoye/ aussy ie vis pour le pere. Et celui qui me mange/ aussy iceluy viuera pour moy. Icy est le pain qui est descendu du ciel. Non pas come vos peres ont mange la manne/ & sont mortz: qui menger ce

pain/ il viuera eternellement. Il dist ces choses en la sinagoge/ en seignant en Capharnaum. Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/ dirent: Ceste parolle est dure/ & qui le peult ouyr? Sachant donc Jesus en soy mesme/ que ses disciples murmuroient de ceste chose/ il leur dist: C'est vous scandalize il: * Sy vous voiez donc le filz de l'home monter ou il estoit premierement: C'est l'esprit qui viuifie: la chair ne profite riens. Ces parolles lesquelles ie vous ay dites/ sont esprit & vie. Mais il en pa aucuns dentre vous/ lesquelz ne croient point. Car Jesus scauoit des le commencement lesquelz croiroient/ & qui seroit celui qui le liureroit/ & leur disoit: Pourtant vous ay ie dit que nul ne peult venir a moy/ si ie ne luy est donne de mon pere. Depuis ceste heure plusieurs de ses disciples sen allerent arriere: & de la en ouant ne cheminoyent plus avec luy. Jesus donc dist aux douze: Et vous/ ne vous en voulez vous point aller? Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/ a qui irons nous: tu as les parolles de vie eternelle/ & nous auons creu/ & auons cogneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/ & l'un de vous est diable? Ce disoit il de Judas Iscariot/ filz de Simon: car iceluy le deuoit liurer/ & estoit l'ung des douze.

Comment Jesus christ secretement mota au iour de la feste: comment les Juifz se merueilloient de Christ qui scauoit les escriptures/ lesquelles nauoit pas apries: la disant du peuple pour Jesus christ: comment les pilces estoient avec les ministres/ & illec/ de ce que les ministres ne sauoient seuen repandre en sa parolle pour lamener.

Chapitre. viij.

Après ces choses/ Jesus cheminoit en Galilee/ car il ne vouloit point cheminer en Judée: pour tant que les Juifz queroient le mettre a mort. Et le iour de la feste des Juifz appellee Scenopegia/ estoit prochu. Ses freres donc luy dirent: Partz toy dicy/ & ten va en Judée/ affin que tes disciples aussy voient les oeures que tu fais: car nul ne fait aucune chose en secret/ laquelle vueille estre publique. Sy tu fais ces choses/ manifeste toy au monde. Car ses freres mesmes/ ne croient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon temps nest pas encoire venu/ mais vostre temps est toujours prest. Le monde ne vous peult auoir en hayne/ mais il me hayt: car ie rendz témoignage de luy que ses oeures sont mauvaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encoire a ce iour de feste/ pour tant que mon temps nest pas encoire accompli. Après quil eut dit ces choses/ il demoura en Galilee. Et après que ses freres furent montez/ alors il monta aussy au iour

mat. 16. c
Mar. 14. e
Luc. 21. b

mat. 16. f
Mar. 14.

mat. 13. g
marc. 6. a
Luc. 4. d

Mat. 16.
Mar. 8.
Luc. 9.

mat. 11. d
Luc. 10. d

Esa. 54. d

1. cor. 11. g

de la feste / non pas manifestement / mais comme secretement. Les Juifz donc le cerchoient au iour de la feste / & disoient : Du est iceluy ? Et y auoit grand murmure par luy entre les multitudes. Car aucuns disoient : Ilz est bon home. Et les autres disoient : Non est / mais il seduyt les multitudes. Toutefois nul ne parloit publiquement de luy / pour la crainte des Juifz. Et quant la feste estoit comme au milieu. Jesus monta au temple & enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloient / disans : Comment scait cestuy les lettres / veu quil ne les a point apprinses ? Jesus leur respondit / & dist : Ma doctrine nest pas de moy / mais est de ce luy qui ma enuoye. Sy aucun veult faire la Volunte diceluy / il congnoistra de la doctrine sy elle est de dieu / ou sy ie parle de moy mesme. Qui parle de soy mesme / il quiert sa propre gloire : mais celui qui quiert la gloire de celui qui la enuoye / iceluy est veritable / & ny a pas de iniustice en luy. Moyses ne vous a il pas donne la loy ? & nul de vous ne acomplit la loy. Pourquoi me querez vous a faire mourir ? La multitude respondit / & dist : Tu as le diable / qui est celui qui te quiert a faire mourir ? Jesus respondit / & leur dist : Jay fait vne oeuvre / & vous en estes tous esmerueillez. *Deute. 1. c.* * Pour ceste cause Moyses vous a done la circoncision : non pas pour ce quelle soit de Moyses / mais est des peres : & vous circoncisez lhome au sabbat. Sy lhome recoit la circoncision au sabbat sans violer la loy de Moyses / pourquoy estes vous courroucez contre moy que iay fait tout lhome sain au sabbat ? Ne iugez point selon la face / mais iugez iuste iugement. Parquoy aucuns de Hierusalem disoient : Nest ce pas cestuy quilz quierent faire mourir ? Doicy / il parle publiquement / & sy ne luy disent riens. Les princes nont ilz point veritablement congneu quil est le Christ ? Mais nous scauons bien dont cestuy est : & quant le Christ sera venu / nul ne scaura dont il est. Jesus docrioit au temple / enseignant / & disant : Vous me congnoissez / & scauez dont ie suis : & ne suis point venu de moy mesme : mais celui qui ma enuoye est veritable / lequel vous ne congnoissez point. Je le congnois : & sy ie dis que ie ne le congnois point / ie seray menteur semblable a vous. Mais ie le congnois : car ie suis de luy & iceluy ma enuoye. Ilz queroient donc de le prendre : mais nul ne mist les mains sus luy / car son heure nestoit pas encoire venue. Et plusieurs de la multitude creurent en luy / & disoient : Quant le Christ sera venu / fera il plus de signes que ne fait cestuy cy ? Les Phariseens ouyrent la multitude murmurant ces choses de luy : & les Phariseens & les princes des prestres / enuoyerent ministres pour prendre

Jesus. Jesus donc le dist : Je suis encoire vng peu de temps avec vous / puis men voies a ce luy qui ma enuoye : vous me cherchez / & ne me trouuez point : & la ou ie suis / vous ne pouvez venir. Les Juifz donc dirent entre eulx : Du sen ira il / que nous ne le trouuerons pas ? Sen ira il en la dispersion des gens / & enseignera il les Gentilz ? Quelle est ceste parole laquelle il dist : Vous me cherchez / & vous ne me trouuez point : & la ou ie suis / vous ne pouvez venir ? En la derniere / & grande iournee de la solemnite : Jesus estoit debout / & crioit / disant : Sy aucun a soif / vienne a moy / & boiue. * Qui croyt en moy / ainsi que dit l'escripture : fleues deau viue courront de son ventre. Et disoit ce de lespirit / lequel deuoyent receuoir / ceulx qui croyoient en luy. Car lespirit nestoit pas encoire donne / pour ce que Jesus nestoit pas encoire glorifie. Plusieurs donc de la multitude / quant ilz eurent ouy ces paroles / ilz disoient : Cestuy est veritablement prophete. Et les autres disoient : Cestuy est le Christ. Et aucuns disoient : Le Christ viendra il de Galilee ? * Ne dist pas l'escripture / que de la semence de Dauid / & du chasteau de Bethleem ou estoit Dauid / viert le Christ ? Il y eut donc dissention faicte en la multitude pour luy. Et aucuns deulx le vouloient prendre : mais nul ne mist les mains sus luy. Parquoy les ministres vinrent aux princes des prestres & Phariseens. Lesquelz leur dirent : Pourquoi ne lauez vous point amene ? Les ministres responderent : Jamais home ne parla ainsi / comme cest home. Et les Phariseens leur responderent : Ne estes vous point aussi seduictz ? aucun des princes ou des Phariseens a il creu en luy ? Mais ceste multitude icy qui ne congnoit pas la loy / sont maudictz. Nicodeme (* celui qui estoit venu a luy de nuit / qui estoit vng dentre eulx) leur dist : Nostre loy iuge elle lhome deuant quelle ayt ouy de luy / & quelle ayt congneu quelle chose il fait ? Ilz responderent & luy dirent : Mes tu point aussi Galileen ? Recherche diligemment les escriptures : & vois que prophete ne vient pas de Galilee. Et sen retournerent vng chacun en sa maison.

De la femme adultere : de ceulx qui interroquoient Jesus Christ quel il se disoit : ilz interroquoient Jesus Christ de son pere : comment liberte est promise de Jesus Christ a ceulx qui le suyuent : de ceulx qui disoient Jesus Christ a noie le diable : comment les Juifz voularent ietter des pierres sus Jesus Christ / pour ce quil se preferoit a Abraham.

Chapitre. viij.

No Jesus sen alla en la montagne doliet : & au mati derechief vit au temple / & tout le peuple vit a luy / & estat assis les enseignoit. Et les Scribes & Phariseens luy amenerent

Jean. 4. c.

Mich. 5. a
Mat. 2. d.

Jean. 3. a

mat. 11. d.
Luc. 10. d.

Luc. 21. g.

Une femme prinse en adultere/ & la mirēt au milieu/ & luy dirēt: Maistre/ ceste femme est prinse maintenant en adultere: & en la loy/ Moysse nous a commande de lapider celles q̄ sont telles. Toy donc quen dis tu? & ilz disoient ceste chose en se tentāt/ affin quilz le peussent accuser. Et Jesus soy enclinant en bas/ escripvoit du doigt en terre. Alsy donc q̄lz perscrutoient en linterroguant/ il se leua/ & leur dist: Celuy de Vous q̄ est sans peche/ quiliet de la premiere pierre contre elle. Et derechief soy enclināt/ il escripvoit en terre. Eulz donc oyans ces choses/ se partirent lung apres lautre/ & cōmencerent a ce faire les plus anciens. Et Jesus demoura seul/ & la femme debout au milieu. Et Jesus se leua/ & ne voiant personne/ sinon la femme/ il dist a icelle: femme/ ou sont ceulz qui te accusoient? Nul ne ta il condemnēe? Laquelle dist: Nul/ Seigneur. Et Jesus dist: Aussi ie ne te condemne point. Da/ & ne peche plus. Jesus donc/ derechief parla a eulz/ disant: Je suis la lumiere du monde: qui me suyt/ il ne chemine pas en tenebres: mais aura la lumiere de Vie. Et les Pharisez & luy dirent: Tu rendz tesmōgnage de toy mesme/ ton tesmōgnage nest pas Vray. Jesus respondit/ & leur dist: Sy ie rendz aussi tesmōgnage de moy mesme/ mon tesmōgnage est Vray: car ie scay dont ie suis Venu/ & la ou ie Vois: & Vous ne scauez dont ie Viens/ ne la ou ie Vois. Vous iugez selon la chair: ie ne iuge personne. Et sy ie iuge/ mon iugemēt est Vray: car ie ne suis point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoie. Aussi est escript en Vostre loy: & Que le tesmōgnage de deuy homes est Veritable. Je suis celuy qui rendz tesmōgnage de moy mesme: & mon pere qui ma enuoie rend tesmōgnage de moy. Ilz luy disoient dōc: Du est ton pere? Jesus respondit: & Vous ne me cognoissez/ ne mon pere. Sy Vous congnoissiez qui ie suis: certainement Vous congnoissiez aussi mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thresorie enseignant au temple. Et nul ne lapprehēda: car son heure nestoit pas encoire venue. Jesus donc leur dist derechief: Je men Vois/ & Vo? me cherchez/ & mourrez en Vostre peche. Vous ne pouvez Venir la ou ie Vois. Les Juifz donc disoient: Se tuera il soy mesme/ po? ce quil dit: La ou ie Vois Vous ne pouvez Venir? Et il leur disoit: Vous estes den bas: moy ie suis den hault. Vous estes de ce mōde/ moy ie ne suis point de ce monde. Je Vous ay donc dit que Vous mourrez en Voz pechez: car sy Vous ne croiez que ce suis ie/ Vous mourrez en Voz pechez. Ilz luy disoient donc: Qui es tu? Jesus leur dist: Je suis qui parle a Vous/ le commencement. Jay a parler plusieurs choses de Vous/ & a iuger: mais celuy qui ma enuoie/

est Veritable. Et les choses que iay ouyes de luy/ ie les dis au monde. Et ne congneurent pas quil disoit que son pere estoit Dieu. Jesus donc le? dist: Apres que Vous auez esteu le filz de l'home Vous congnoistrez adonc qui ie suis: & q̄ ie ne fais riens de moy mesme/ mais ainsi comme mon pere ma enseigne/ ie parle les choses. Et ce luy qui ma enuoie/ est avec moy/ & ne ma pas laisse seul: car ie suis tousiours les choses/ le? luy plaisent. Quant il disoit ces choses/ plusieurs creurent en luy. Jesus donc/ disoit aux Juifz qui avoient creu en luy: Sy Vous estes permanens en ma parole/ Vous serez Veritablement mes disciples/ & congnoistrez la Verite: & la Verite Vous donnera liberte. Ilz luy responderent: Nous sommes la semence de Abraham/ & iamaï ne seruismes a aucun. Comment dis tu: Vous serez en liberte? Jesus leur respondit: & En Verite ie en Verite ie Vous dis: que tout home qui fait peche/ il est serf a peche: & le serf ne demeure pas en la maison eternellement: mais le filz demeure en la maison eternellement. Sy le filz dōc Vo? donne liberte/ Vo? serez Vraïement en liberte. Je scay q̄ Vous estes filz de Abraham mais Vous querrez de me faire mourir/ pour tant que ma parole na pas de lieu en Vous. Moy ie dis ce q̄ iay veu avec mon pere: & Vo? faictes les choses que Vo? auez veu avec Vostre pere. Ilz responderent/ & luy dirent: Abraham est nostre pere. Jesus leur dist: Sy Vous estes filz de Abraham/ faictes les oeuvres de Abraham. Mais Vous querrez maintenant a me faire mourir: qui suis home qui Vous ay dit la Verite/ laquelle iay ouye de Dieu. Abraham na point fait ce. Vo? faictes les oeuvres de Vostre pere. Et ilz luy dirēt: Nous ne sommes point naiz de fornication/ nous auds Vng pere/ Dieu. Jesus leur dist: Sy Dieu estoit Vostre pere/ certes Vous me aymeriez: car ie suis procede & Venu de Dieu/ & ne suis point Venu de moy mesme: mais iceluy qui ma enuoie pourquoy ne congnoissez Vous mon langage? Pour ce que Vous ne pouvez ouyr ma parole. Vous auez le Diable pour pere/ & Voulez fuir les desirs de Vostre pere. * Ice luy estoit homicide des le commencement/ & ne demoura point en Verite: car Verite nest pas en luy. Quant il parle mensonge/ il parle de ses propres choses: car il est menteur/ & le pere de menterie. Et pourtant q̄ ie Vous dis Verite/ Vous ne me croiez point. Qui sera celuy dentre Vo? qui me reprendra de peche? sy ie dis Verite/ pourquoy ne me croiez Vo? * Qui est de dieu il oyt les parolles de Dieu. Et pourtant Vous ne les oiez point: car Vo? nestes point de Dieu. Les Juifz l'hois responderent/ & luy dirēt: Ne disons nous point bien que tu es Samaritain/

Luc. 10. 8

Deu. 17

mat. 11. 8

Luc. 9. 2

1. Pier. 1 Rom. 6.

1. Ier. 3

1. Ier. 4

Et que tu as le diable: Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie honore mon pere: & vous manez fait deshonneur. Je ne quiers point ma gloire: il y a qui la quiert: & qui en iuge. En Verite en Verite ie vous dis: que sy aucun garde ma parole: il ne verra point la mort eternellement. Les Juifz donc luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as le diable. Abraham est mort: & les Prophetes: & tu dis: Sy aucun garde ma parole: il ne goustera point la mort eternellement: Es tu plus grand que nostre pere Abraham: qui est mort: Nussy les Prophetes sont mortz. Quel te fais tu toy mesme: Jesus respondit: Sy ie me glorifie moy mesme: ma gloire nest vide: cest mon pere qui me glorifie. Lequel vous dictes: quil est vostre Dieu: & ne le auez point congneu: mais moy ie lay congneu. Et sy ie disoy: que ie ne lay point congneu: ie seroy menteur semblable a vous. Mais ie le congnois: & garde sa parole. Abraham vostre pere sest esiony pour vous: mon iour. Il la veu: & se est esiony. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point encore cinquante ans: & tu as veu Abraham: Jesus leur dist: En Verite en Verite ie vous dis: de maintenant Abraham fust fait: ie suis. Ilz prirent donc des pierres: pour ietter contre luy. Mais Jesus se absconsa & yssit hors du temple.

¶ De laueugle des sa nativite: & la disputation entre ueluy & les Phariseens.

Chapitre. iij.

Et Jesus en passant veit un homme aveugle des sa nativite: dont ses disciples linterroguerent: disans: Maistre q a peche: ou cest home: ou son pere: ou sa mere: pour estre ainsi naiz aveugle: Jesus respondit: Ne cestuy na peche: ne son pere: ne sa mere: mais affin que les oeuvres de Dieu soient manifestees en luy: il me fault ouvrir les oeuvres de celuy qui ma enuoye: tandis que le iour dure. La nuit vient: quant nul ne peut ouvrir. Nussy longuement que ie suis au monde: ie suis la lumiere du monde. Et quant il eut dit ce: il cracha a terre: & fist de la boue de sa salive: & oignit de la boue les yeulx de laueugle: & luy dist: Vaten laver au lavoit de Siloe: lequel est expose: enuoye. Il y alla donc & se lava: & revint voyant. Les voisins donc: & ceulx qui paravant auoient veu quil estoit mendiant: disoient: Nest ce pas celuy q estoit cecy: & mendoit: Les ungz disoient: Cest il. Et les autres disoient: Non: mais il est semblable a luy. Et iceluy disoit: Ce suis ie. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouverts tes yeulx: Il respondit: & dist: Cest home que son appelle Jesus: a fait de la boue: & en oignit mes yeulx: & me dist: Va au lavoit de Siloe:

& te lave. Et y suis alle: & me suis lave: & voy. Et iceluy luy dirent: Qu est iceluy: Il dist: Je ne scay. Ilz amenèrent aux Phariseens: celuy qui auoit este aveugle. Et estoit Sabbath: quant Jesus feist la boue: & luy ouvrit les yeulx. Les Phariseens donc le interroguerent derechief: comment il auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue sus les yeulx: & me suis lave: & voy. Parquoy aucuns des Phariseens disoient: Cest home nest point de Dieu: qui ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient: Comment peult un homme pecheur faire ces signes: Et y auoit dissension entre eulx. Ilz dirent donc derechief a laueugle: Toy: que dis tu de celuy q ta ouvert les yeulx: Et iceluy dist: Cest un prophete. Les Juifz donc ne creurent point de luy: quil eust este aveugle: & eust receu la veue: iusques a ce quilz appellerent le pere & la mere de celuy qui auoit receu la veue: & les interroguerent: disans: Est cestuy vostre filz: lequel vous dictes quil est naiz aveugle: Comment donc voit il maintenant: Le pere: & la mere diceluy leur responderent: & dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz: & quil est naiz aveugle: mais comment maintenant il voit: nous ne scauons: ou: qui ayt ouvert ses yeulx: nous ne scauons. Interrogez le: il est en eage: il responde pour soy. Son pere & sa mere diront ces choses: pourtat qlz craignoient les Juifz. Car les Juifz auoient desia cospire: que sy aucun le confessoit estre Christ: quil seroit mis hors de la sinagogue: pour ceste cause son pere & sa mere dirent: Il est en eage: interrogez le. Ilz appellerent donc derechief lhomme q auoit este aveugle: & luy diront: Donne gloire a Dieu: nous scauons q cest home est pecheur. Lhors iceluy leur respondit: Je ne scay sil est pecheur: ie scay vne chose: que comme iay este aveugle: ie voy maintenant. Et ilz luy diront derechief: Que ta il fait: Comment ta il ouvert tes yeulx: Il leur respondit: Je le vous ay desia dit: & vous lauez ouy: pourquoy se voulez vous encoire ouy: & voulez vous estre ses disciples: Lhors iceluy le mauldirent: & dirent: Tu sois son disciple. Mais nous: nous sommes disciples de Moyses: nous scauons q Dieu a parle a Moyses: mais cestuy: nous ne scauons dont il est. Cest home respondit & dist: En ce aussy est chose merueilleuse: q vous ne scauez dont il est: & sy a ouvert mes yeulx: nous scauons q dieu noyt point les pecheurs: mais sy aucun est seruiteur de Dieu: & fait la volonte diceluy: il le verra. Il ne fut iamais ouy que aucun ouvrir les yeulx d un aveugle naiz. Sy cestuy nestoit de Dieu: il ne pourroit faire quelque chose. Ilz responderent: & luy diront: Tu es tout naiz en pechez: & sy nous enseignons:

Et se jetterent dehors. Jesus ouyt quilz le auoient iette dehors. Et quant il leut trouue il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Ice luy respondit: Qui est il Seigneur? afin que ie croie en luy? Et Jesus luy dist: Tu l'as veu & est celui qui parle a toy. Lors iceluy dist: Je croy Seigneur. Et se ietta deuant luy/ & le adora. Et Jesus luy dist: Je suis venu en ce monde pour iugement: afin que ceulx qui ne voient point/voient: & que ceulx qui voient/soient auugles. Et aucuns des Phariseens/qui estoient avec luy ouyrent ce/ & luy dirent: Et nous sommes no^s auugles? Jesus leur dist: Sy vous estiez auugles/ vous n'auriez point de peche: mais maintenant/ pourtant q^e vous dictez: Nous voyons/ vostre peche demeure.

¶ Du bon pasteur/ & du mercenaire: comment Jesus cheminant au porche fut interrogue.

¶ Chapitre. v.



Verite/ en Verite/ ie vous dis: celui qui nentre par luy en la bergerie des brebis/ mais monte par ailleurs: iceluy est destruteur & larron. Et qui entre par luy il est le pasteur des brebis. Le portier luy ouvre/ & les brebis oyent sa voix. Et appelle ses propres brebis par leur nom/ & les maine dehors. Et apres quil aura mis dehors ses propres brebis/ il va deuant elles/ & les brebis le suivent: car elles congnoissent sa voix. Et ne suivent point lestrangier/ mais senfuient de luy: car elles ne congnoissent point la voix des estrangers. Ce prouerbe le^r dist Jesus. Mais iceluy ne congneurent pas ce quil leur disoit. Et Jesus de rechief leur dist: En Verite/ en Verite ie vous dis/ que ie suis luy des brebis. Tous autant quilz sont venus/ sont destruteurs & larrons: mais les brebis ne les ont pas ouy. Je suis luy. Sy aucun entre par moy/ il sera sauue: il entrera/ & sortira/ & trouuera pastures. Le larron ne vient sinon po^s destruyre/ & tuer/ & destruyre. Je suis venu afin que celles ayent vie: & que celles layent plus abundantement. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne son ame pour ses brebis. Et le mercenaire & ciluy qⁱ nest point pasteur/ duquel les brebis ne sont point propres/ doit venir le loup & laisse les brebis & senfuyt: & le loup raut & espart les brebis: & le mercenaire senfuyt point quil est mercenaire/ & ne luy chault des brebis. Je suis le bon pasteur/ & congnois mes brebis/ & les miennes me congnoissent. *¶* Ainsy comme mon pere me congnoist/ ainsy congnois ie mon pere/ & metz mon ame po^s mes brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de ceste bergerie/ & me les fault amener & elles oyront ma voix: & sera faicte vne bergerie/ & vng pasteur. Pour ceste cause mon pere me ay-

*Mat. 11. d.
Luc. 10. d.
mat. 10. d.*

me: car ie laisse mon ame pour la reprendre de rechief. Nul ne loste de moy/ mais ie la laisse de moy mesme. Jay puissance de la laisser/ & sy ay puissance de la reprendre de rechief. Ce mandement ay ie receu de mon pere. Dissensid fut faicte de rechief entre les Juifz/ po^s ces parolles. Et plusieurs deulx disoient: Il a le diable. & est hors du sens: pour quoy le escoutez vous? Les autres disoient: Ces parolles ne sont pas de aucun ayant le diable. Le diable peut il ouvrir les yeulx des auugles? Or aduint que en Hierusalem furent les iours de la dedicace/ & estoit temps dyuer. Et Jesus cheminoit au temple au porche de Salomon. Les Juifz donc luironnerent/ & luy disoient: Jusques a quant tiens tu en suspens nostre ame? Sy tu es le Christ/ dis le nous publiquement. Jesus leur respondit: Je le vous ay dit/ & vous ne le croyez point. Les oeuvres que ie fais au nom de mon pere/ icelles rendent tesmognage de moy/ mais vous ne croiez point: car vous nestes point de mes brebis. Mes brebis oyent ma voix/ & les congnois: aussy elles me suivent. Et leur donne vie eternelle/ & ne periront pas eternellement: aussy nul ne les raut de ma main. Ce que mon pere ma donne/ est plus grand q^e toutes choses: & personne ne le peut raut des mains de mon pere. Or & mon pere soumes vng. Lors les Juifz prirent des pierres pour le lapider. Jesus leur respondit: Je vo^s ay monstre plusieurs bonnes oeuvres de mon pere: pour laquelle de ces oeuvres me lapidez vous? Les Juifz luy responderent: Non ne te lapidons point pour bonne oeuvre/ mais pour le blasphemie: car comme ainsy soit que tu es home/ tu te fais toy mesme Dieu. Jesus le^r respondit: N'est il pas escript en vostre loy *¶* Jay dit que vo^s estes dieux? Sy elle appelle ceulx dieux/ ausquelz la parole de Dieu est faicte/ & que lescripture ne peult estre faulse: dictez vous que celui blasphemie que le pere a sanctifie/ & enuoie au monde/ pourtant que iay dit: Je suis le filz de Dieu? Sy ie ne fais les oeuvres de mon pere/ ne me croiez point. Et sy ie les fais/ & sy vous ne me voulez croire/ croyez aux oeuvres. Afin que vous congnoissiez/ & croyez que le pere est en moy/ & moy au pere. *¶* Ilz cerchoient donc de le prendre: mais il yssit hors de leurs mains/ & sen alla de rechief oultre Jordan/ au lieu ou Jean premierement baptizoit: & demoura la. Et plusieurs vindrent a luy/ & disoient/ que certes Jean ne auoit fait nulz miracle: & que toutes ces choses que Jean auoit dit de luy/ estoient vraies & plusieurs creurent en luy.

¶ Du Lazare ressuscite: le conseil des prestres & Phariseens pour prendre Christ.

¶ Chapitre. vi.

Ly auoyt quelcun languissant appelle Lazare/ de Bethanie/ du chasteau de Marie / & de Marthe / soeur de icelle. Et Marie estoit celle / laquelle oignit de oignement le Seigneur / & essuya ses piedz / de ses cheueulx : de laquelle le frere appelle Lazare/ estoit malade. Les soeurs donc enuoyrent a luy / disans : Seigneur Voicy / celuy que tu ayme est malade. Et quant Jesus leut ouy / il leur dist : Ceste maladie n'est pas a la mort / mais pour la gloire de Dieu : affin que le filz de dieu soit glorifie par icelle. Et Jesus apinoit Marthe & Marie sa soeur / & Lazare. Apres donc quil eut ouy quil estoit malade / alhors il demoura en ce mesme lieu deux iours. Et apres ce dist a ses disciples : Allons derechief en Judée. Et les Disciples luy dirent : Maistre / les Juifz querroient nagueres de te lapider : & tu y vas derechief? Jesus respondit : Ny a il pas douze heures au iour? Sy aucun chemine de iour il ne choppe point / car il voyt la lumiere de ce monde. Mais sil chemine de nuict / il choppe : car il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses / & apres ce il le dist : Lazare nostre amy dort : mais ie y vois pour le ueiller de son dormir. Et ses disciples luy dirent : Seigneur / sil dort il sera guery. Mais Jesus auoit dit ce / de la mort diceluy : mais ilz cuidoyent quil dist du dormir par sommeil. Par quoy alhors Jesus leur dist manifestement / Lazare est mort : & suis ioyeux pour vous / & ie ny estoie point : affin & vous croyez. Mais allons a luy. Thomas donc q est appelle Didymus / dit a ses compaignons disciples : Allons y aussy / & mourrds avec luy. Donc Jesus vint / & le trouua ql auoit este quatre iours au monument. Et Bethanie estoit aupres de hierusalem enuirs quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient venus a Marthe & a Marie / pour les cōsoler de leur frere. Quant donc Marthe ouyt q Jesus venoit / elle alla au de uat de luy : & Marie estoit assise en la maison. Marthe donc dit a Jesus : Seigneur sy tu eusse este icy / mon frere ne fuisse pas mort : mais aussy ie scay maintenāt / que quelconque chose q tu demanderas a dieu / Dieu la te donnera. Jesus luy dist : Ton frere ressuscitera. Marthe luy dist : Je scay ql ressuscitera a la resurrection au dernier ior. Jesus luy dist : Je suis la resurrection & la vie : qui croyt en moy / quant mesme il sera mort / il viuera : & tout home q vit / & croyt en moy / il ne mourra point eternellement. Crois tu cela? Elle luy dist : Duy certes Seigneur. Jay creu q tu es Christ / le filz de Dieu viuāt / q es venu en ce monde. Et apres qlle eut dit ces parolles / elle sen alla / & appelle la Marie sa soe en secret / disant : Le maistre

est venu / & te appelle. Et quant icelle louyt elle se leua hastiuemēt / & vint a luy : car Jesus n'estoit pas encoire venu au chasteau / mais estoit encoire au lieu / la ou Marthe luy estoitallee au de uat. Les Juifz donc q estoient avec elle en la maison / & la consoloyt : quant ilz virent q Marie se leua sy tost / & qlle sortit hors ilz la suivirent / disans : Elle sen va au monument po plorer illec. Marie donc quant elle fut venue au lieu la ou estoit Jesus / icelle le voyant se ietta a ses piedz / & luy dist : O Seigneur sy tu eusse este icy mon frere ne fuisse poit mort. Et quant Jesus la veit plourant / & les Juifz qui estoient illec venus avec elle / aussy plourans / il fremit en esperit / & se troubla soy mesme / & dist : Du lauez vous mis? Ilz luy dirent : Seigneur / Viens / & le vois. Et Jesus ploura. Les Juifz donc disoyt : Voicy / comment il laymoit. Et aucuns deulx disoyent : Cestuy cy q a ouuert les yeulx de celuy q estoit nayz auengle / ne pouoit il faire quil ne mourrust pas? Alhors Jesus fremissant derechief en soy mesme / vint au monument. Et estoit vne carverne / & vne pierre estoit mise dessus luy. Jesus dist : Ostez la pierre. Et Marthe la soeur de celuy q estoit mort luy dist : Seigneur / il put desia : car il y a este quatre iours. Jesus luy dist : Ne tay ie pas dit / q sy tu crois / tu verras la gloire de Dieu? Ilz osterent donc la pierre. Et Jesus esleuat ses yeulx en hault / dist : Pere / ie te redz graces q tu mas ouy : & scauoie q tu me ois tousiours : mais ie lay dit a cause du peuple q est icy alentour / affin qlz croyēt q tu mas enuoye. Quant il eut dit ces parolles / il cria a haulte voix : Lazare / Viens dehors. Et incōtinent sortit celuy q auoit este mort / ayant les mains & les piedz liez de liēs / & sa face estoit liee d'ung suaire. Jesus le dist : Desliez le / & le laissez aller. Plusieurs donc des Juifz q estoient venus a Marie & a Marthe / & q veirēt les choses q Jesus auoit faictes / creurent en luy. Et aucuns deulx sen allerēt aux Pharisees / & le distēt les choses que Jesus auoit faictes. Dont les princes des prestres & les Pharisees assemblerēt le cōcile / & disoyent : Que faisons nous? car cest hōe cy fait beaucoup de signes. Sy nous le laissons aisy / tous croyrōt en luy : & les Romains viendrōt / & nous osterōt nostre lieu & nostre gēt. Et lung deulx appelle Caiphe / q estoit le prince des prestres de ceste annee / leur dist : Vous ne scauez & ne pēsez riēs : car il nous est expediet q vng home meure po le peuple / & q toute la gent ne perisse poit. Ela ne dit il pas de soy mesme : mais luy estāt le prince des prestres de crste annee / il prophetiza / q Jesus deuoit mourrir po la gent : & non poit seulement po la gēt : mais affin aussy ql assemblast les filz de Dieu en vng / qui estoient espars.

mat. 11.6 * Depuis ce io^e la dōc' ilz cōsultoit de se met
 marc. 3.4 tre a mort. Mais Jesus ne cheminoit p^r pu-
 bliquomēt entre leuuz q' sen alla en la regid
 pres du desert / en vne cite appellee Ephrem:
 mat. 16. a q' illec demouroit avec ses Disciples. * Or la
 Marc. 14. a pasque des Juifz estoit prochaine: q' plusieurs
 Luc. 11. a de la region monterent en Hierusalem au d^t
 pasques / affin quilz se sanctifiassent. Ilz que
 roient donc Jesus / q' parloient ensemble est dō
 au temple. Pourquoy / p^rsez Vous / est ce quil
 nest pas venu a ceste feste: Les Princes des
 prestres q' les Phariseens auoient commande
 que sy aucun congnoissoit la ou il seroit / quil
 le manifestat affin quilz le prinssent.

¶ Comment Marie oignit les piedz de Jesus Christ: de
 la messe: des Grecz qui interroguerent Philippe: com-
 ment la Voiz sur ouye du ciel.

Chapitre. vii.

mat. 16. a **J**esus donc six iours deuant pas-
 marc. 14. quez vint en Bethanie la ou La-
 Luc. 7. f. zare auoit este mort / leq^l Jesus
 ressuscita. Et luy firent illec vng
 soupper / ou Marthe seruoit / q'
 Lazare estoit vng de ceulz qui estoient assys
 a table avec luy. Marie donc print vne liure
 doignemēt de Narbe esleue / precieus: oignit
 les piedz de Jesus q' les essuia de ses cheueulz
 q' la maison fut remplie de lodeur de loigne-
 mat. 26. a ment. * Lors Judas Iscariot filz de Simon
 Marc. 14. a vng de ses disciples / qui se debuot liurer / dist
 Pourquoi na pas este vendu cest oignement
 trois cens deniers / q' done aux pources? Cela
 dist il / non pas pour chose quil luy chassut des
 pources: mais pourtant quil estoit larron / q'
 ayant la bourse portoit les choses que lon en-
 uoipoit. Jesus donc dist: Laisse la / elle lauoit
 garde / pour le iour de ma sepulture. Car
 Vous auez tousiours les pources avec Vous:
 mais moy / Vous ne mauez point tousiours.
 Grande multitude donc des Juifz congneut
 ql estoit illec / q' y virent / non point seullemēt
 po^r Jesus / mais affin qlz veissent Lazare ql a
 uoit ressuscita des mortz. Et les princes des pre-
 stres cōsulterēt de mettre a mort aussy Laza-
 re. Car plusieurs se parloient des Juifz pour
 mat. 24. a luy: q' croyent en Jesus. * Et le lendemain
 Marc. 11. a grande multitude qui estoit venue a la feste /
 Luc. 19. f. quant ilz ouyrent que Jesus venoit en Hieru-
 salem / prirent des rameaux de palmes / q' al-
 lerent au deuant de luy / q' croyoient. Donne sa-
 lut ie prie. Bencict soit celui q' vient au nom
 de Dieu le roy d'israel. Et Jesus trouua vng
 petit asnon: q' se assit dessus / come il est escript
 L * Nape poit de paour fille de Sion / Voicy ton
 Esa. 61. d roy q' vient / q' est assys sus lasnon de la messe
 Zach. 9. b Les choses ne congneurent point premiere-
 mat. 21. a ment ses disciples: mais quant Jesus fut glo-
 rifie / adonc ilz eurent memoire que ces choses

estoyent escriptes de luy / q' quilz luy auoient
 fait ces choses. La multitude donc qui estoit
 avec luy / quant il appella Lazare du monu-
 ment / q' le ressuscita des mortz / luy renboit tes
 moignage. Et pourtant alla la multitude au
 deuant de luy / car ilz auoient ouy quil auoit
 fait ce miracle. Les Phariseens donc dirēt en-
 tre eulz mesmes. Vous voyez q' nous ne prof-
 fitōs riens. Voicy tout le monde va apres luy
 Lors y auoit aucuns gentils de ceulz qui es-
 toient montez po^r prier dieu a la feste. Iceulz
 donc virent a Philippe / qui estoit de Beth-
 saida de Galilee: q' le priōēt / disans: Seigneur
 nous voulons voir Jesus. Philippe vint q' le
 dit a Andry. Et derechief Andry q' Philippe
 se dirent a Jesus / q' Jesus leur respondit q' le
 dist: L heure est venue que le filz de l'home se-
 ra clarifie. En verite / en verite ie vous dis:
 sy le grain du froment / cheant en la terre ne
 meurt / il demeure seul. Mais sil meurt / il ap-
 porte grand fruct. * Qui aime son ame il la
 mat. 10. a perbera. Et qui hapt son ame en ce monde / il
 Marc. 8. a la garde en la vie eternelle. Sy aucun me sert
 Luc. 9. c quil mensuyue: q' la ou ie suis / mon seruiteur
 y sera. Et sy aucun ma seruy / mon pere le hō-
 norera. * Maintenant mon ame est troublee
 mat. 26. a Et q' diray ie: Pere sauue moy de ceste heure:
 Marc. 14. a mais po^r ceste cause suis ie venu a ceste heure
 Pere clarifie ton nom. Lors vne Voiz vint
 du ciel / disāt: Je lay clarifie / q' derechief le cla-
 rifieray. Et la multitude qui illec estoit / q' a-
 uoit ouy / disoit que cestoit t'noirre qui auoit
 este fait. Et les autres disoient: Lange a par-
 le a luy. Jesus respōdit / dist: Ceste Voiz nest
 pas venue po^r moy / mais pour Vous. Mainte-
 nant est le iugement du monde. Mainte-
 uant le prince de ce monde sera iette dehors. Et
 moy sy ie suis esleue de la terre / ie tireray tout
 a moy mesme. Et cela disoit il en signifiant de
 quelle mort il debuot mourir. La multitude
 luy respondit: Nous auons ouy en la loy que
 le Christ demeure eternellement / q' comment
 dis tu: Il fault que le filz de l'home soit esleue?
 Et qui est cestuy filz de l'home? Et Jesus le
 dist: Encoire vng petit de temps la lumiere
 est en Vous. Cheminez tandis que Vo^s auez
 la lumiere: affin que les tenebres ne Vous cō-
 prengnent. Et qui chemine en tenebres / il ne
 scait ou il va. Tandis que Vous auez la lu-
 miere / croyez en la lumiere: affin que Vous
 soyez filz de lumiere. Ces choses dit Jesus /
 puis sen alla q' se mucea deulz. Et combien ql
 eut fait tant de signes deuant eulz / ilz ne cre-
 oiet pas en luy. Affin que la parole de Esai
 le Prophete fut acomplye / laquelle il a dit:
 * Seigneur / q' a creu a nostre ouye: q' a q' est re-
 Esa. 54. uele le bras du Seigneur: Et pourāt ne pou-
 oient ilz croire: car derechief Esai dit: * Il a
 Esa. 61. aueugle

Mat. 13. 8. aneugle leurs yeulx / & a endurez leurs cue's
 Mat. 4. 8. affin quilz ne voient des yeulx / & quilz nenten
 Mat. 23. f. dent de cuer / & qlz ne soient conuertis / & que
 se les guerisse. Les parolles dist Esaië / quant
 il veit la gloire diceluy / & parla de luy. Cou-
 teffois plusieurs des princes creurent en luy:
 mais ilz ne se cōfessoient point / pour les Phari-
 sies: affin quilz ne feussent iet tez hors de la
 Sinagogue. Car ilz ont plus ayme la gloire
 des homes / q̄ la gloire de Dieu. Lors Jesus
 se scripa / & dist: Qui croyt en moy / il ne croyt
 pas en moy / mais en celuy q̄ ma enuoie. Et q̄
 me voit / il voit celuy q̄ ma enuoie. Moy / qui
 suis la lumiere / suis venu au monde / affin q̄
 tout home q̄ croit en moy ne demeure point en
 tenebres. Et sy aucun a ouy mes parolles / &
 ne les croit point / ie ne le iuge point: car ie ne
 suis point venu po' iuger le monde / mais po'
 sauuer le monde. Celuy q̄ me mesprise / & ne re-
 ceoit point mes parolles / il a q̄ le iuge. La pa-
 rolle q̄ iay parle / icelle le iugera au dernier io'
 Car de moy mesme nay poit parle: mais mō
 pere q̄ ma enuoie / iceluy ma commande ce q̄
 ie dis / & q̄ ie parle. Et scay q̄ son mandement
 est vie eternelle. Les choses donc que ie parle
 ainsi comme mon pere ma dit / ainsi ie les dis.

Comment Jesu Christ lava les piedz de ses Disci-
 ples: comment Judas sen alla pour liurer Jesu Christ
 comment Jesu Christ leur enhoite quilz ayment luy
 l'autre: Pierre demande a Jesu Christ ou il va.

Chapitre. viij.

Euant le iour de la feste de pas-
 que / Jesus scachant q̄ son heure
 estoit venue po' passer de ce mon-
 de a son pere / cōde ainsi fut q̄ eut
 ayme les siens q̄ estoient au mō
 de / il les ayma iusques en la fin. * Et le soup-
 per fait / apres q̄ desia le diable auoit mis au
 cuer de Judas Iscariot filz de Simon / de le li-
 urer / luy scachant que son pere luy auoit don-
 ne toutes choses en ses mains: & quil estoit yf-
 su de dieu / & sen alloit a dieu: il se leua du soup-
 per & mist ius ses habillemens. Et apres quil
 eut pris vng linge / il sen caignit / & puis mist
 de leaue en vng bacin: & comença a lauer les
 piedz de ses disciples / & les essuier du linge du
 quel il estoit caict. Il vint donc a Simon Pier-
 re. Et Pierre luy dist: Seigneur / tu me laue les
 piedz. Jesus respondit / & luy dist: Tu ne scais
 point maintenāt ce que ie fais: mais tu le sca-
 uras cy apres. Pierre luy dist: Tu ne me la-
 ueras iamais les piedz. Jesus luy respondit:
 Sy ie ne te laue / tu ne auras point part avec
 moy. Simon Pierre luy dist: Seigneur / non pas
 seulement mes piedz: mais aussi les mains / &
 la teste. Jesus luy dist: Celuy q̄ est laue / na
 besoyn sinon de lauer les piedz / mais est tout
 net. Aussi vo' estes netz / mais non point to'

Car il scauoit lequel cestoit q̄ le liureroit. Et
 pourtant dist il: Vous nestes point netz tous.
 Apres donc quil eut laue leurs piedz / & eust
 prins ses vestemens / & fut assis a table / il leur
 dist de rechief: Scauez vous q̄ ie vo' ay fait?
 Vous me appelez maistre & Seigneur / & vo'
 dictes bien: car ie le suis. Sy dōc moy Seigneur
 & maistre ay laue vo'z piedz: vous debuez aus-
 sy lauer les piedz luy de lautre. Car ie vo'
 ay dōne exemple / affin que vous faciez cōde ie
 vous ay fait. * En verite en verite ie vo' dis
 que le seruiteur nest pas plus grand que son
 Seigneur: ne lapostre / plus grand que celuy
 qui la enuoie. Sy vous scauez ce / vous serez
 bienheureux sy vous le faictes. Je ne dis poit
 ce pour vo' tous. Je scay ceulx que iay esleu.
 Mais il fault / que les scripture soit acomplie.
 * Celuy qui mange le pain quec moy / a leue
 contre moy son talon. Maintenant le vo' dis
 deuant quil soit fait: affin que quant il sera
 fait / vo' croiez que ce suis ie. * En verite en
 verite ie vous dis / q̄ receoit celuy q̄ ie enuoie-
 ray / il me receoit. Et q̄ me receoit / il receoit ce
 luy q̄ ma enuoie. Et apres q̄ Jesus eut dit ces
 parolles / il fut trouble en esperit: & protesta /
 disant: En verite en verite ie vous dis q̄ luy
 de vo' me liure ra. * Lors les disciples se re-
 gardoient luy lautre / doubtans pour lequel
 il disoit. Et y auoit vng de ses disciples lequel
 Jesus aimoit / qui estoit assis a table / pres du
 sain diceluy. Simon Pierre dōc luy feist signe
 quil demāst q̄ estoit celuy de q̄ il auoit par-
 le. Ainsi donc quant il senclina sus la poictri-
 ne de Jesus / il luy dist: Seigneur / qui est ce? Je-
 sus respondit: Cest celuy / au q̄l ie bailley le
 pain mouille. Et quant il eut mouille la pain
 il le donna a Judas Iscariot / filz de Simon.
 * Et apres le morceau / satā entra en luy. Et
 Jesus luy dist: fais bien tost ce q̄ tu fais. Et
 nul de ceulx q̄ estoient assis a table nētendoit
 pourquoy il luy auoit dit ce: car aucuns au-
 doient (pourtant que Judas auoit la bourse)
 que Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est
 necessaire / pour le iour de la feste: ou q̄ don-
 nast quelque chose aux pources. Apres dōc q̄
 eut prins ceste souppes / il se partit incontinent
 & estoit nuict. Et apres q̄ fut yssu / Jesus dist
 Maintenant est glorifie le filz de l'hoie / & dieu
 est glorifie en luy: sy Dieu est glorifie en luy /
 aussi il le glorifiera en soy mesme / & inconti-
 nent le glorifiera. Mes petis enfans / ie suis
 encoire vng petit avec vous. Vous me cerche-
 rez / & cōde iay dit aux Juifz: La ou ie vois / vo'
 ny pouez venir: ainsi ie le vo' dis maintenāt
 Je vo' donne vng nouveau commandement
 Que vo' aimiez luy lautre / cōde ie vous ay
 aime: affin que aussi vous vous aimez luy
 lautre. En cela tous congnoisterōt que vous
 ff

Mat. 10. e

Luc. 6. f.

Jean. 13. e

Psa. 41.

Mat. 10. d.

C. 18.

Luc. 9. 10. e

Mat. 9. f.

Mat. 26. 8

Mar. 14. 8

Luc. 22. e

Luc. 22. a

Luc. 22. a

estes mes disciples / sy vous auez dilection l'ung a l'autre. Simon Pierre luy dist: Deigne¹ / qu'as tu: Jesus respondit: La ou ie vois / tu ne me peul¹ maintenant suivre: mais tu me suivras apres. Pierre luy dist: Deigne¹ pour quoy ne te puis ie maintenant suivre: ie mettray mon ame pour toy. Jesus luy respondit: Tu mettras ton ame pour moy. * En Verite en Verite ie te dis / le coq n'aura pas chante iusques a tant que tu me auras n¹e trois fois.

Mat. 26.2
mar. 14.8
Luc. 22.8

¶ Comment Thomas se complaignoit non scauoir ou Christ alloit / dont Philippe demanda a voir le pere: In quo Thaddeus interrogauit Iesuchristum: Comment Christus promittit le consolateur a ses disciples.

Chapitre. viii.

Iesuy dist a ses Disciples: Dostre cue¹ ne soit trouble. Vous croyez en dieu / croyez aussi en moy. Plusieurs demeures / sont en la maison de mon pere. Sy autrement estoit / ie vous eusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et sy ie men vois vous preparer le lieu: ie retourneray de rechief / & vous receureray a moy mesme: affin que vous soiez la ou ie suis. Mais sy vous scauez la ou ie vois / & scauez la voie. Thomas luy dist: Seigneur / nous ne scauons la ou tu vas: & comment pouons nous scauoir la voie: Jesus luy dist: Je suis la voie / la Verite & la Vie: nul ne vient a mon pere / sinon par moy. Sy vous meussiez congneu: vous eussiez aussi certes congneu mon pere. Et dorenavant vous le congnoistrez: & l'auuez deu. Philippe luy dist: Seigneur / monstre nous le pere: & il nous souffist. Jesus luy dist: Jay este sy long temps avec vous / & sy ne m'auuez point congneu: Philippe / qui me voit / il voit mon pere. Et comment dis tu: monstre nous le pere: Ne crois tu pas que ie suis en mon pere / & mon pere est en moy: Les parolles que ie vous dis / ie ne les dis point de moy mesme: mais le pere demourant en moy / iceluy fait les oeuvres. Ne croyez vous point que ie suis en mon pere / & mon pere en moy: Autrement / croyez le pour icelles oeuvres. En Verite en Verite ie vous dis / que croyt en moy / il fera les oeuvres lesquelles ie fais / & fera plus grandes que celles cy: car ie men vois a mon pere. * Et quelconque chose que vous demanderez a mon pere en mon nom / ie le feray: affin que le pere soit glorifie au filz. Sy vous me demandez aucune chose en mon nom: ie le feray. Sy vous m'aymez / gardez mes commandemens. Et ie prieray mon pere lequel vous donnera l'autre consolateur / pour demourer avec vous eternellement / qui est l'esprit de Verite / que le monde ne peult recevoir car il ne le voit point / & sy ne le congnoist point: mais vous le congnoistrez: car il demourera avec vous / & sera en vous. Je ne vous delais

mat. 24.
Marc. 11.

seray point orphelin: ie viendray a vous. Encore vng petit / & alors le monde ne me voit plus: mais vous me voyez / car ie vis / & vous viverez. En ce iour la / vous congnoistrez que ie suis en mon pere: & vous en moy / & moy en vous. Qui a mes commandemens / & les garde / cest celui qui me aime. Et qui me aime: il sera aimé de mon pere / & l'aimera / & me manifestera moy mesme a luy. Judas luy dist / non point celui qui appelle Hecariot Seigneur / dont vient ce que tu te manifesteras toy mesme a nous / & non point au monde: Jesus respondit / & luy dist: Sy aucun me aime / il gardera ma parole: & mon pere le aimera / & nous viendrons a luy / & demourerons avec luy. Qui ne me aime / il ne garde point mes parolles. Et la parole / que vous auez ouye n'est pas mienne / mais dice luy pere qui ma enuoye. Je vous ay dit ces choses / moy demourant avec vous. Mais le Sainct esprit consolateur / lequel mon pere enuoyra en mon nom: iceluy vous enseignera toutes choses / & vous redupera en memoire toutes les choses / lesquelles ie vous ay dites. Je vous lais se paiz / ie vous donne ma paiz. Non pas comme le monde la donne / ie la vous donne. Dostre cueur ne soit point trouble / & n'ayt point de crainte. Vous auez ouy que ie vous ay dit: Je vois & viens a vous. Sy vous me aimez / vous seriez certes ioyeux / que ie men vois a mon pere. Car mon pere est plus grand que moy. Et maintenant le vous ay dit / deuant quil soit fait: affin que quant il sera fait / vous le croyez. Je ne parleray plus qu'avec vous: car le prince de ce monde vient / & va tiens en moy: mais affin que le monde congnoisse / que ie aime le pere: & comme le pere ma commande / ainsy se fais ie. Auez vous / partons nous dicy.

¶ De la vigne digne / du laboureur / & des petites vignes: comment Christ commanda de aimer l'ung l'autre

Chapitre. v. b.

Ie suis la vigne digne / & mon pere est le vigneron. Il ostera toute branche / laquelle en moy ne porte point de fruit: & purgera toute celle qui porte fruit. Vous estes maintenant netz / pour la parole: que ie vous ay dit: Demourez en moy / & moy en vous. Ainsy que la branche ne peult d'elle mesme porter fruit / sy elle ne demeure en la vigne: ainsi ne ferez vous / sy vous ne demourez en moy. Je suis la vigne / & vous estes les branches. Qui demeure en moy / & moy en luy / iceluy porte moult de fruit: car sans moy vous ne pouez faire quelque chose. Sy aucun ne demeure en moy / il sera mis dehors come la branche qui secherá: ilz le cueilleront / & le metteront au

Dieu / & ardera. * Sy vous demourez en moy / & que mes parolles demeurent en vous / tout ce que vous voudrez vous le demanderez / & il vous sera fait. En cela mon pere est clarifié: affin que vous apportez beaucoup de fruit: & que vous soyez faitz mes disciples. Ainssy que mon pere ma aime / aussy vous ay ie aime. Demourez en ma dilection. Sy vous gardez mes commandemens / vous demourez en ma dilection: ainssy que iay garde les commandemens de mon pere / & demeure en sa dilection. Je vous ay dit ces choses: affin que ma ioye soit en vous / & que vostre ioye soit emplye. * Cestuy est mon commandement: que vous aimez l'un l'autre cõde ie vous ay aime. Nul na plus grande dilection que ceste a scauoir / de mettre son ame pour ses amis. Vous estes mes amis / sy vous faictes les choses que ie vous commande. Et deormais / ne vous appelleray plus mes seruiteurs: car le seruiteur ne scait que son Seigneur fait / mais ie vous ay dit mes amis: car ie vous ay fait congnoistre toutes les choses lesquelles iay ouies de mon pere. Vous ne mauez point esleu / mais ie vous ay esleu / & vous ay constitue: affin que vous allez / & que vous apportez fruit / & que vostre fruit soit permanent: affin que tout ce que vous demanderez au pere en mon nom / il le vous donne. Je vous commande ces choses / affin que vous aimez l'un l'autre. Sy le monde vous hait: scachez quil ma eu en haine premier que vous. Sy vous eussiez este du monde / le monde aimeroit ce que seroit sien. Mais pourtant que nestes point du monde / & que ie vous ay esleu du monde / pourtant vous hait le monde. Aiez souuenance de ma parolle / laquelle ie vous ay dite: * Que le seruiteur nest pas plus grand que son Seigneur. Sil mont persecute / aussy vous persecuteront ilz. Silzont garde ma parolle / aussy garderont ilz la vostre. * Mais ilz vous feront toutes ces choses pour mon nom: car ilz nont point cognu celuy qui ma enuoié. Sy ie ne fusse venu / & ne eusse point parle a eulz / ilz nauroient pas de peche: mais maintenant ilz nont nulle excuse de leur peche. * Qui me hait / il hait aussy mon pere. Sy ie neusse fait les oeures entre eulz / lesquelles nul autre na fait / ilz nauroient point de peche. Mais maintenant ilz les ont veues / & ont hay / moy / & mon pere. Mais est affin que la parolle soit accomplie / laquelle est escripte en le loy. * Ilz mont eu en haine sans cause. Et quant le consolateur sera venu / lequel ie vous enuoié de mon pere / le spirit de verite qui est enuoié du pere: iceluy rendra tesmognage de moy. Aussi en renderez tesmognage: car vous estes des le commencement avec moy.

Jean. 13. 6
mat. 10. c.
mat. 24. a
Luc. 21. c.
Marc. 13.
Luc. 10. c.
Psea. 34.

Comment Christ predist les choses a venir a ses disciples / comment se Paraclet arguera le monde: de ce quil dist / En dire vng petit & vous me voyez / &c. Comment

il leur promist que le pere leur donneroit tout ce quilz demanderoient en son nom.

Chapitre. vii.

E vous ay dit ces choses / affin que vous ne soyez scandalisez. * Ilz vous ietteront hors de leurs synagogues. Mais lheure vient que tout home que vous sera mortifié / cuidera faire sacrifice a Dieu. Et vous serdẽ ces choses / pourtant quilz nont cognu / ne mon pere / ne moy. Mais ie vous ay dit ces choses affin que quant lheure sera venue / il vous souuienne dicelles / que ie les vous ay dites. Ce ne vous ay ie pas dit / des le commencement / pour ce que iestoit avec vous. Et maintenant ie men vois a celuy qui ma enuoié: & nul de vous ne me demande: Du vas tu? Mais pourtant que ie vous ay dit ces parolles / tristesse a emply vostre cuer. Toutefois ie vous dis la verite: il vous est expedient que ie men voise. Car sy ie ne men voise / le consolateur ne viendra point a vous. Et sy ie men voise / ie le vous enuieray. Et quant iceluy sera venu: il reprendra le monde / de peche / de iustice / & de iugement. De peche vraiment / pour ce quilz nont point creu en moy. Et de iustice / pour ce que ie men vois a mon pere / & plus ne me voyez. Et de iugement / pour ce que le prince de ce monde est desia iuge. Je vous ay a dire encoire plusieurs choses: mais vous ne le pouvez porter maintenant. Mais quant celuy esperit de verite sera venu / il vous enseignera toute verite: car il ne parlera point de soy mesme / mais il dira toutes les choses quil aura ouy: & vous annoncera les choses lesquelles sont a venir. Iceluy me clarifiera: car il prendra du mien / & le vous annoncera. Toutes choses quelconques que mon pere a font miennes. Pour ceste cause ay ie dit quil prendra du mien / & le vous annoncera. Vng petit / & vous ne me voyez plus / & derechief vng petit / & vous me voyez: car ie men vois a mon pere. Aucuns dõc de ses disciples dirẽt l'un a l'autre: Quest ce quil nous dist: Vng petit / & vous ne me voyez plus / & derechief vng petit / & vous me voyez: & ie men vois a mon pere? Ilz disoient dõc: Quest ce quil dit: Vng petit: nous ne scauons quil parle. Et Jesus cogneut quilz le vouloient interroguer / & leur dist: Vous demandez de ceste chose entre vous qui ay dit: Vng petit / & vous ne me voyez plus: & derechief vng petit / & vous me voyez. En verite en verite ie vous dis / que vous pleurerrez / & gemirez: & le monde se iouira. * Vous serez aussy contristez / mais vostre tristesse sera conuertie en ioye. Quant la femme enfante / elle a tristesse: pourtant que son heure est venue. Mais apres quelle a enfante vng enfant / il ne luy souuient plus de la douleur: pour la ioye quelle a.

mat. 24. a
marc. 13. 6
Luc. 21. c.
Joa. 4. c.

que vng home est naiz au monde. Vous donc
aussy auez maintenant tristesse: mais ie vous
Voyray derechiez / & vostre cueur se siouyra / &
nul ne vous ostera vostre ioye. En ce iour la
Mat. 24. c. Vo' ne me interroguerez de nulle chose. * En
Mat. 24. c. Verite / en Verite / ie vous dis / que sy vous de
mandez qlque chose a mon pere / en mon nom
il se vous donnera. Jusques au present vous
n'avez tiens demande en mon nom. Deman
dez & vous l'avez: affin que vostre ioye soit
plaine. Je Vo' ay dit ces choses en proverbes:
mais heure vient / que ie ne parleray plus a
vous en proverbes: mais ie vous annonceray
manifestement de mon pere. En ce iour la / Vo'
demanderez en mon nom. Et ne Vo' dis pas
que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy
pere vous aime / pour ce que vous m'avez ai
me: & auez creu / que ie suis yssu de Dieu. Je
suis yssu du pere / & suis venu au monde: dere
chiez ie delaisse le monde / & Vois au pere. Ses
disciples luy dirent: Doicy / maintenant tu par
le clecment / & ne dis nul proverbe. Mainte
nant no' scauons que tu scais toutes choses /
& quil n'est de soing q' aucun te interroge. En
ce nous croi'ds / que tu es yssu de Dieu. Et Je
sus leur respondit: Vous croiez maintenant.
Mat. 26. c. * Doicy / l'heure vi'dt q' est desia venue / q' vng
Zach. 9. c. chascun de vous sera espart en son lieu / & me
delaissera seul: mais ie ne suis point seul / car
mon pere est avec moy. Je Vo' ay dit ces cho
ses: affin que vous ayez paix en moy. Vous
aurez affliction au monde: mais ayez cofiden
ce / iay vaincu le monde.

La raison de Christ a son pere / pour ceulx quil luy a
uoit donne.

Chapitre. v. vij.

Jesus dist ces parolles / puis este
uant ses yeulx au ciel / dist: Pere
heure est venue / clarifie ton filz
affin que ton filz te clarifie / c'ed
tu luy as done puissance sus tou
te chair: affin q' a tout ceulx q' tu luy as done
il leur donne vie eternelle. Et ceste est la vie
eternelle / quil te congnoissent seul Vray dieu /
& Jesuchrist / lequel tu as enuoie. Je t'ay clari
fie / sus la terre. J'ay paracheue l'oeuvre / laq
le tu mas ordonne de faire. Et maintenat toy
pere / clarifie moy enuers toy mesme / de la cla
rete laquelle iay eue avec toy / deuant que le
monde fust fait. J'ay manifeste ton nom aux
homes lesquelz tu mas donne du monde. Ilz
estoit tiens / & tu les mas donnez: Aussi ilz
ont garde ta parole. Maintenant ilz ont con
gneu que toutes les choses que tu mas donne
sont de toy. Car ie leur ay donne les parolles
que tu mas donnez: & ilz les ont receues / & ont
Vrayement congneu / que ie suis yssu de toy: &
ont creu / que tu mas enuoie. Je pris po' eulx.

Je ne prie point pour le monde / mais po' ceulx
lesq' tu mas done: car ilz sont tiens. Et tou
tes mes choses sont a toy / & les tiennes sont a
moy: & suis clarifie en eulx. Et maintenat ie
ne suis plus au monde: mais iceluy sont au
monde / & ie viens a toy. Pere Dainct / garde
ceulx en ton nom lesquelz tu mas donne: af
fin quilz soient vng / ainsy q' nous. Quant ie
estoit avec eulx / ie les garboie en ton nom. Je
ay garde ceulx lesquelz tu mas donne / & nul
deulx n'est perz / sinon le filz de perdition / af
fin que le scripture soit accomplie. Et mainte
nant ie viens a toy / & dis ces choses au mon
de: affin q' ilz ayent ma ioye accomplie en eulx
mesmes. Je leur ay donne ta parole: & le mon
de les a eu en haine / pour tant q' ilz ne sont pas
du monde / c'ed aussy ne suis point du monde.
Je ne prie pas que tu les oste du monde / mais
que tu les garde de mal. Ilz ne sont point du
monde / comme aussy ne suis point du monde.
Sainctifie les en Verite. Ta parole est Verite
Ainsy que tu mas enuoie au monde / en telle
maniere les ay ie enuoiez au monde. Et pour
eulx ie sainctifie moy mesme: affin que iceluy
aussy soit sainctifiez en Verite. Et ne prie pas
seulement po' eulx: mais aussy pour ceulx q'
croirdt en moy p' leur parole: affin q' tous soi
ent vng / ainsy que toy pere es en moy / & moy
en toy / que aussy en nous ilz soient vng: affin
que le monde croye q' tu mas enuoie. Je leur ay
donne la clarete / laquelle tu mas donnee: af
fin quilz soient vng / ainsy que nous sommes
vng. Je suis en eulx / & toy en moy: affin q' ilz
soient consommez en vng / & que le monde co
gnoisse que tu mas enuoie: & que tu les aime
ainsy que tu mas aime. Pere / ie vueil q' ceulx
lesquelz tu mas done / que la ou ie suis iceluy
soient avec moy: affin quilz voient ma clare
te / laquelle tu mas donnee: car tu mas aime
deuant la constitution du monde. * Pere iuste /
le monde ne ta pas congneu. Mais ie t'ay con
gneu / & iceluy ont congneu q' tu mas enuoie.
Et le' ay baille a congnoistre ton nom / & sy le'
feray congnoistre: affin q' la dilection / de laquel
le tu mas aime / soit en eulx / & moy en eulx.

La prinse de Jesuchrist: comment par la parole de Je
suechist les Juifz furent prosternez par terre: comment
Pierre couppa l'oreille: comment Jesuchrist fut mene
a Anne / & a Cayphe / puis apres a Pilate.

Chapitre. v. vij.

Des que Jesus eut dit ces parol
les / il se partit avec ses disciples
& passa le torrent de Cedron: la ou
estoit vng iardain / auquel il en
tra / luy & ses disciples. Et Judas
qui le liuroit / scavoit le lieu: car Jesus auoit
souuent illec este / avec ses Disciples. Judas
dot apres quil eut prins armee de gens / & les

ministres des princes des prestres / & des Pharisens / vint illec avec lanternes / & fallots / & armures. Jesus donc sachant toutes les choses qui luy estoient aduenir / alla au deuant / & leur dist: Que queuez vous? Ilz luy respondirent: Jesus de Nazaret. Jesus leur dist: Ce suis ie. * Et Judas qui le luroit / se tenoit avec eulx. Apres donc q'il eut dit / ce suis ie: ilz sen allerent a la renuers / & cheurent a terre. Mais derechief les interroqua: Que queuez vous? Et iceulx dirent: Jesus de Nazaret. Jesus respondit: Je vo' ay dit / que ce suis ie. Sy vo' ne queuez donc / laissez aller ceulx icy. Affin q' la parolle fust accomplie / laquelle il auoit dit: Je nay poit perdu aucun de ceulx que tu mas donne. * L'hois Simon Pierre ayant vng glaiue le tira / & frappa le seruiteur de leuesque / & luy couppa son aureille deextre. Et le nom de ce seruiteur estoit Malchus. Et Jesus dist a Pierre: Remetz ton glaiue en la gaine. Ne veulx tu pas que ie boiue le calice que mon pere ma donne? L'hois l'armee avec le capitaine / & les ministres des Juifz prirent ensemble. Jesus / & se l'yerent / & lamenerent premier a Anne: car il estoit le pere de la femme de Caiphe / q' estoit euesque de ceste ainee la. Et estoit ceulx Caiphe qui auoit donne conseil aux Juifz / quil estoit expedient / que vng homme mourust po' tout le peuple. * Et Simon Pierre suyuoit Jesus / & vng autre Disciple. Mais ce disciple estoit cogneu de leuesque: & entra avec Jesus / en la court de leuesque. Et Pierre estoit a l'huy par dehors. L'autre disciple donc qui estoit congneu de leuesque / yssit hors / & parla a la portiere / laquelle mist Pierre dedens. La chambriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussy des disciples de cest ho'?: Iceulx dist: Je nen suis point. Et les seruiteurs & ministres estoyent debout empres les brises: car il faisoit froit / & se chauffoient. Et Pierre estoit aussy debout avec eulx / & se chauffoit. * Leuesque donc interroqua Jesus de ses disciples / & de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publiquement parle au monde. Jay tousiours enseigne en la sinagoge: & au temple la ou to' les Juifz s'assemblent / & nay riens dit en secret. Pourquoy me interroque tu? Interroque ceulx qui ont ouy ce q' ie leur ay dit: Voila / iceulx scauent les choses que iay dit: Et quant il eut dit ces parolles: vng des ministres qui assistoit / donna vng soufflet a Jesus / disant: Respondz tu aissy a leuesque? Jesus luy respondit: Sy iay mal parle / red'z tesmongnage de mal: & sy iay bien dit / pourquoy me frappe tu? Et Anne lenuoya lye a Caiphe leuesque. Et Simon Pierre estoit debout & se chauffoit. Et ilz luy dirent: Nes tu point aussy de ses disciples? Iceulx le nra / & dist: Je

Mat. 26. c
Mar. 14. c
Luc. 22. a

Mat. 26. c
Mar. 14. f
Luc. 22. f

Mat. 14. f
Luc. 22. f
Mat. 17. f

Mat. 14. g
Luc. 22. fc

nen suis point. Et vng des seruiteurs de leuesque / cousin de celuy / duquel Pierre auoyt couppe l'aureille / luy dist: Ne tay ie point veu au iardin avec luy? Derechief Pierre le nra / & incontinent apres le coq chanta. * Ilz amerent donc Jesus de Caiphe au pretoire. Et estoit le matin / & nentrent point au pretoire affin quilz ne fussent souillez: mais qlz peussent megier la pasque. Pilate donc sortit hors a eulx / & dist: Quelle accusation apportez vous contre cest home? Ilz respondirent / & luy dirent: Sy cestuy nestoit malfacteur / no' ne le teussions poit liure. Pilate donc leur dist: Prenez le vo' / & le iugez selon vostre loy. Et les iuisz luy dirent: Il ne nous est pas licite / de mettre aucun a mort. Affin que la parolle de Jesus fust accomplie / laquelle auoit dit / signifiat de quelle mort il deuoit mourir. * Pilate donc entra derechief au pretoire / & appella Jesus / & luy dist: Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toy mesme / ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respondit: Suis ie Juifz? La gent / & les euesques / tont liure a moy: que as tu fait? Jesus respondit: Mon royaume nest pas de ce mode. Sy mon royaume estoit de ce monde / certes mes ministres batilleroient / affin que ie ne fusse poit liure aux Juifz: mais maintenant mon royaume nest point d'icy. L'hois Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respodit: Tu le dis / q' ie suis roy: Je suis naiz a ce / & ce suis venu au monde / po' rendre tesmongnage a verite. Tout home q' est de verite / oyt ma voiz. Pilate luy dist: Quest ce verite? & quant il eut dit ce / il sortit derechief aux Juifz / & le' dist: Je ne treuve nulle cause en luy. * Vo' auez vne coustume / que ie vous en deliure vng a pasque. Doulez vo' donc q' ie vo' deliure le roy des Juifz? Derechief ilz crierent to' / disans: Non pas luy mais Barrabas. Et Barrabas estoit larron.

Mat. 27. a
Mar. 15. a
Luc. 23. a.

mat. 27. b
Mar. 15. a
Luc. 23. a.

mat. 24.
Mar. 15. b.
Luc. 23. e.

Comment le Seigneur fut condemne a la mort de la croiz: de ceulx qui se tenoient aupres de la croiz: comment le corps de Iesuchrist fut ensepuey.

Chapitre. xix.

L'hois donc Pilate apprehenda Jesus / & le flagella. Et les gendarmes plyerent vne couronne des pines / & la mirent sus son chief / & l'auronnerent d'ung vestement de pourpre. Et venoient a luy / & luy disoient: Roy des Juifz / nous te saluons. Et luy donnoient des heuffes. * Pilate derechief sortit hors / & leur dist: Doicy / ie le vous amaine dehors / affin que vous congnoissiez / q' ie ne treuve nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la couronne de spine / & le vestement de pourpre. Et il leur dist: Doicy l'ho'. * Mais quant les euesques & les ministres le virent

Mat. 27. c
Mar. 15. c.

Luc. 23. a.
Ma. 15. b.

mat. 27. b
Mar. 15. a
Luc. 23. a.

ilz croioient/disano: Crucifie le/crucifie le. Dilate leur dist: Prenez le Vo^r mesmes/ q le crucifiez. Car le ne treuve point de cause en luy.

B Les Juifz luy respondirent: No^r aude Vne loy q selon la loy il doibt mourir: car il se est fait filz de dieu. Quant donc Dilate eust ouy ceste parolle / il craignit plus fort. Et entra de chief au pretoire/ q dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respōdit riens. Et Dilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? Ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/ q ay puissance de te delivrer: Jesus respōdit: Tu n'aurois quelque puissance sus moy/ sil ne te soit donne den hault. Po^r ceste cause/ celui q ma liure a toy/ a plus grand peche. * Et de la en avant Dilate querroit le delivrer. Mais les Juifz croioient/disano: Sy tu delivre cestuy/ tu nes poit amy de Cesar: car tout home qui se fait Roy/ contredit a Cesar. Et quant Dilate eut ouy ces parolles / il amena Jesus dehors/ q lassist au siege de iuge/ au lieu appelle Lithostrotos/ q en hebreu Sabbatha. Et estoit le iour de la preparation de pasques/ pres de six heures q dist aux Juifz: Voicy Vostre roy. Et iceulz respondoient: Oste/oste/ crucifie le. Dilate le dist Crucifieray le Vostre roy? Les euesques respondirent: Nous nauons point de Roy/ sinon Cesar. * Alors donc leur liura iceulz po^r le crucifier. Et receurent Jesus/ q le menerent dehors. Et luy portant la croix pour soy/ sen alla au lieu/ qui est nomme le lieu de Caluairre/ q en hebreu Golgotha/ la ou ilz le crucifierent/ q avec luy deux autres/ dung coste q dautre/ q Jesus au milieu. * Et Dilate escript le titre: q le mist sus la croix. Et estoit escript: Jesus de Nazaret le roy des Juifz. Plusieurs donc des Juifz leurent ce titre: car le lieu auquel Jesus estoit crucifie/ estoit pres de la cite. Et estoit escript en hebreu/ en Grec/ q en latin. Parquoy les euesques des Juifz disoient a Dilate: Rescriptz poit le roy des Juifz mais quil a dit: Je suis le roy des Juifz. Dilate respōdit: Jay escript/ ce que iay escript. Et quant les gendarmes eurent crucifie Jesus/ ilz prirent ses Vestemens (q en firent quatre parties/ a chascun gendarme Vne partie) q la robbe. La robbe estoit sans cousture/ tissue den hault par tout. Ilz dirent donc entre eu ly Ne la couppons poit: mais iettons fort pour elle/ a qui elle sera. Affin que les scripture fuisse accomplie/ disant: * Ilz ont party mes Vestemens entre eulz: q ont iette fort sus ma robe. Et les gendarmes firent ces choses. Aussi estoient pres de la croix de Jesus/ la mere dice luy/ q la soeur de sa mere / Marie femme de Cleophas/ q Marie Magdalaine. Quant donc Jesus veit sa mere/ q le disciple illec estāt le q li aimoit/ il dist a sa mere: femme/ Voila

mat. 27.8
Mar. 15.2
Mat. 27.11
Mat. 27.12
Mat. 27.13
Mat. 27.14
Mat. 27.15
Mat. 27.16
Mat. 27.17
Mat. 27.18
Mat. 27.19
Mat. 27.20
Mat. 27.21
Mat. 27.22
Mat. 27.23
Mat. 27.24
Mat. 27.25
Mat. 27.26
Mat. 27.27
Mat. 27.28
Mat. 27.29
Mat. 27.30
Mat. 27.31
Mat. 27.32
Mat. 27.33
Mat. 27.34
Mat. 27.35
Mat. 27.36
Mat. 27.37
Mat. 27.38
Mat. 27.39
Mat. 27.40
Mat. 27.41
Mat. 27.42
Mat. 27.43
Mat. 27.44
Mat. 27.45
Mat. 27.46
Mat. 27.47
Mat. 27.48
Mat. 27.49
Mat. 27.50
Mat. 27.51
Mat. 27.52
Mat. 27.53
Mat. 27.54
Mat. 27.55
Mat. 27.56
Mat. 27.57
Mat. 27.58
Mat. 27.59
Mat. 27.60
Mat. 27.61
Mat. 27.62
Mat. 27.63
Mat. 27.64
Mat. 27.65
Mat. 27.66
Mat. 27.67
Mat. 27.68
Mat. 27.69
Mat. 27.70
Mat. 27.71
Mat. 27.72
Mat. 27.73
Mat. 27.74
Mat. 27.75
Mat. 27.76
Mat. 27.77
Mat. 27.78
Mat. 27.79
Mat. 27.80
Mat. 27.81
Mat. 27.82
Mat. 27.83
Mat. 27.84
Mat. 27.85
Mat. 27.86
Mat. 27.87
Mat. 27.88
Mat. 27.89
Mat. 27.90
Mat. 27.91
Mat. 27.92
Mat. 27.93
Mat. 27.94
Mat. 27.95
Mat. 27.96
Mat. 27.97
Mat. 27.98
Mat. 27.99
Mat. 27.100

ton filz. Et apres dist au disciple: Voila ta mere. Et des ceste heure/ le disciple la receut po^r sienne. Apres Jesus scachant q toutes choses estoient cōsommees/ affin q le scripture fust cōsommee. * il dist: Jay soif. Et illec estoit mis Vng Vaisseau plain de Vin aigre. * Iceulz donc emplirent Vne esponge de Vin aigre/ q lauidnerent de psoppe/ q luy presenterēt a la bouche. Quant Jesus eut prins le Vin aigre / il dist: Cest tout fait. Et le chief encluy/ il redit le perit. Alors les Juifz pourtant quil estoit le iour de la preparation du sabbat: affin que les corps ne demourassent point en croix au sabbat (car ce iour estoit le grand iour du sabbat) ilz prirent Dilate q on leur compist les iambes/ q que on les ostast. Les gendarmes donc virent/ q redirent les iambes du premier/ q de lautre q estoit crucifie avec luy. Et quant ilz virent a Jesus/ q quilz veirent q estoit desia mort/ ilz ne luy compirent pas les iambes/ mais lung des gendarmes percea le coste diceulz dune lance: q incontinent il en yssit sang q eue. Et celui qui la veu/ en a rendu tesmoignage/ q son tesmoignage est veritable: q ice luy scait quil dist Vray/ affin aussy que vous le croyez. Car ces choses ont este faictes: affin q le scripture fut accomplie. * Vous ne romprez nul de ses os. Et encoire Vne autre escripture dist: * Ilz voyront au q ilz ont perce. * Apres ces choses/ Joseph de Arimathee/ q estoit disciple de Jesus/ secret toutefois pour la paour des Juifz/ pria Dilate affin q l'osta le corps de Jesus. Et Dilate le pmist: Il vint donc/ q osta le corps de Jesus. Et vint aussy Nicodeme / le q estoit premier venu a Jesus de nuict: q apporta Vne miction de myrre/ q de aloes/ environ cent liures. Ilz prirent le corps de Jesus/ q le lierēt de lices avec odeurs aromatiques: comme la coustume des Juifz est den sepulchre. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/ Vng iardin / q au iardin Vng sepulchre nouveau auquel encoire personne ny auoit este mis. Illec donc mirent ilz Jesus/ a cause du iour de la preparation du sabbat des Juifz pourtant que le sepulchre estoit pres.

La resurrection du Seigneur: comment Jesuchrist se apparut premier a Marie Magdalaine puis apres a ses apostres assemblez.

Chapitre. xx.
Le premier io^r du sabbat/ Marie Magdalaine vint au matin au monumēt/ quāt encoire estoient tenebres. Et veit q la pierre estoit oste du monumēt. Mais icelle sen courut/ q vlt a Simō Pierre/ q a lautre disciple q Jesus armoit. Et le dist: Ilz ont oste le Seigneur du monumēt / q ne scauons ou ilz sont mis. Alors Pierre se partit q lautre disciple/

Psa. 68.
Mat. 27. f
Mar. 15. c
Luc. 23. f
Ero. 12. g
Rom. 9. b
Zac. 12. c
Mar. 15. d
Mat. 27. g
Luc. 23. g



et vinrent au monument / et courtoient eulx
deux ensemble : mais l'autre disciple courrut
plus tost que Pierre / et vint le premier au monu-
ment. Et quant il se fut encline / il veit les lin-
ges mis de coste : toutes fois il n'y entra point.
¶ Simon Pierre vint le supuât / et entra au mo-
nument / et veit les linges mis de coste / et le
suaire qui auoit este sus son chief / non poit mis
avec les linges : mais enuolpee en vng lieu a
part. Adonc aussy y entra le disciple qui estoit
venu premier au monument / et le veit / et creut
car ilz ne scauoient pas encoire l'escripture / que
falloit quil resuscitast des mortz. Et les dis-
ciples se en allerent derchief a eulx mesmes.
Mais Marie estoit aupres du monument au
dehors / et plouroit. Comme donc icelle plou-
roit / elle senclina / et regarda dedens le monu-
ment : et veit deux anges en vestemens blancz
assis / l'ung au chief / et l'autre aux piedz / la ou
auoit este mis le corps de Jesus. Lesquelz luy
dirêt : femme / pourquoy pleure tu ? Elle le
dist : Pourtant que l'on emporte mon Seigneur :
et ne scay la ou ilz l'ont mis. Et quant elle eut
dit ces parolles / elle se retourna en arriere / et
veit Jesus illec debout : et ne scauoit point que
cestoit Jesus. Jesus luy dist : femme / pourquoy
pleure tu ? Que quiers tu ? Elle pensant que
cestoit vng iardinier / elle luy dist : Seigneur /
sy tu las emporte / dis moy ou tu la mis / et ie
le osteray. Jesus luy dist : Marie. Et icelle se
retourna / et luy dist : Rabbi / qui signifie mai-
stre. Jesus luy dist : Ne me touche point : car ie
n'ay pas encoire monte a mon pere. Mais va
a mes freres / et leur dis : Je monte a mon pere
et a vostre pere : a mon Dieu / et a vostre Dieu.
¶ Marie Magdalaine vint / et annonca aux
disciples : Jay veu le Seigneur : et ma dit tel-
les parolles. * Quant le soir fut venu / en ce
iour / qui estoit l'ung des sabbatz : et que les por-
tes estoient fermees / la ou les disciples estoient
assemblez pour la crainte des Juifz : Jesus
vint / et se tint au milieu deulx / et le
dist : Paix
soit avec vous. Et quant il eut dit ces parol-
les / il leur monstra ses mains / et son coste. Les
disciples donc furent esiouys quant ilz veiret
le Seigneur. Il le
dist encoire derchief : Paix
soit avec vous. Ainsy que mon pere ma enuoie
aussy ie vous enuoie. Et quant il eut dit ces
parolles / il soufla en eulx. Et leur dist : Rece-
uez le Sainct esperit. * Ceulx desquelz vous
pardonnerez les pechez / ilz leur seroient pardon-
nez : et ceulx desquelz vous les retenez / ilz
leur sont retenus. Et Thomas vng des dou-
ze / qui est appelle Didymus / n'estoit point a-
vec eulx quant Jesus vint. Parquoy les au-
tres disciples luy dirent : Nous auons veu le
Seigneur. Et iceluy leur dist : Sy ie ne voye
la persure des clouy en ses mains / et sy ie ne

metz mon doigt au lieu des clouy / et ma main
en son coste / ie ne le croyray point. Et apres
huyt iours / derchief ses disciples estoient il-
lec dedens / et Thomas avec eulx. Jesus vit
les portes fermees / et se tint au milieu deulx /
et leur dist : Paix soit avec vous. Apres il dist
a Thomas : Metz ton doigt icy / et voy mes
mains : approche aussy ta main / et sy la metz en
mon coste : et ne sois point incredule / mais fide-
le. Et Thomas respondit / et luy dist : Mon
Seigneur et mon Dieu. Jesus luy dist : Pour-
tant que tu mas veu Thomas / tu as creu.
Bienheureux sont ceulx / qui ne l'ont pas veu
et ont creu. Et plusieurs autres signes feist Je-
sus en la presence de ses disciples : lesquelz ne
sont poit escriptz en ce liure. Mais ces choses
sont escriptes / affin que croyez que Jesus est
le Christ / filz de Dieu / et que en croyant vous
ayez vie en son nom.

¶ Comment Jesuchrist s'apparut a ses apostres qui pes-
choyent en la mer Thiberiade : et comment il fut dit a
Pierre / nourris mes oailles.

Chapitre. xvi.

¶ Pres / Jesus se manifesta derchief
pres la mer de Thiberiade.
Et se manifesta aussy. Simon Pier-
re / et Thomas qui est dit Didymus
et Nathanael qui estoit de Cana
de Galilee / et les filz de Zebedee / et deux au-
tres de ses disciples estoient ensemble. Simon
Pierre leur dist : Je men vois pescher. Et ilz
luy dirent : Nous venons aussy avec toy. Ilz
se partirent / et monterent incontinent sus la
navire. Mais ilz ne prirent riens celle nuict.
Et quant le matin fut desia venu / Jesus estoit
sus la riue : toutes fois les disciples ne cogneu-
rent point que cestoit Jesus. Et Jesus le
dist
Enfans / auez vous quelque chose pour men-
gier ? Ilz luy responderent : Non. Il leur dist :
Jettez la retz a la dextre partie de la navire
et vous en trouuerez. Ilz la ietterent donc : et
incontinent ne la pouoient tirer / pour la mul-
titude des poissons. Parquoy ce disciple qui Je-
sus apmoit dist a Pierre : Cest le Seigneur.
Quant Simon Pierre eut ouy / cest le Sei-
gneur : il se caignit de sa robbe / pourtant quil
estoit nud : et se mist en la mer. Et les autres
disciples vinrent en navire (car ilz n'estoient
pas loing de la terre / mais environ deux cens
couldees) et tirerent la retz des poissons. * Quant
donc ilz furent descendus a terre / ilz veirent
la breize mise / et du poisson mis dessus / et du
pain. Jesus leur dist : Apportez des poissons qui
vous auez maintenant prins. Et Simon Pi-
erre monta / et tira la retz a terre / pleine de
grandz poissons / cent cinquante trois : et com-
bien quilz fussent tant / la retz ne fut pas ro-
pue. Jesus le
dist : Venez / et disnez. Et nul de
ff. iiii.

Luc. 24. f

mat. 18. c

Luc. 24. f

ses Disciples ne losoyt interroguer / disant: Qui es tu: scachans que cestoit le Seigneur. Jesus vint / & print le pain / & leur bailla: & le poisson semblablement. Ceste fut desia la troiziesme fois / que Jesus fut manifeste a ses disciples / apres quil fut ressuscite des mortz. Apres donc quilz eurent disne / Jesus dist a Simon Pierre: Simon filz de Jona / me aime tu plus q ceulx icy: Il luy dist: Certes Seigneur / tu scays que ie te aime. Il luy dist: Paissez mes aigneaux. Et luy dist derechief: Simon filz de Jona / me aime tu: Il luy dist Certes Seigneur / tu scais que ie te aime. Il luy dist derechief: Paissez mes aigneaux. Et luy dist po^r la troiziesme fois: Simon filz de Jona me aime tu: Pierre fut contriste / quil luy auoit dit pour la troiziesme fois: Me aime tu: & luy dist: Seigneur / tu scais toutes choses: tu scais que ie te aime / & il luy dist: Paissez mes brebis. En verite / en verite ie te dis: quant tu estois ieune / tu te caignois / & cheminois la ou tu voulois: mais quant tu seras deuenu ancien / tu estenderas tes mains / & vng autre te caindra / & te mentra ou tu ne veulx point: & ce dit il en signifiant par quelz le mort il deuoit clarifier Dieu. Et quant il eut ce dit / il luy dist: Suis moy. Et Pierre soy retournant / veit le disciple lequel Jesus aimoit / qui supuoit / lequel aussy se estoit encline a la cene sus la poitrine diceulx / & luy dist: Seigneur qui est ceulx qui te liurera: Quant donc Pierre veit iceulx / il dist a Jesus: Seigneur & cestuy / quoy: Jesus luy dist: Sy ie veuil quil demeure / iusques a ce que ie vienne / que en as tu affaire: Toy sups moy. Et ceste parolle pssit entre les freres / que ce disciple ne mourra point. Et Jesus ne luy auoit pas dit: Il ne mourra point: mais sy ie veuil quil demeure iusques a ce que ie vienne / que en as tu affaire: Cestuy est le Disciple qui rend tesmoignage de ces choses / & les a escript

Et scauons que son tesmoignage est veritable. Plusieurs autres choses sont que Jesus a fait. Lesquelz / sy on les escripuoit toutes / ie ne cudy pas q tout le mond de peust comprendre les liures que lon en escripuoit.



Fin de la Sainte Euangile de nostre Seigneur Jesu Christ selonc Sainct Jean.

Les Actes des Apostres escriptz par Sainct Luc euangeliste.

Comment Jesuchrist commanda a ses disciples qz ne se partissent point de Hierusalem: apres est mise la sensation de Christ au ciel / & l'lection de Mathias au lieu de Judas.

Chapitre premier.

Ay parauant / o Theophile / parle de toutes les choses lesquelles Jesus a commence de faire & a enseigner / iusques au iour auquel il commanda p le Sainct esperit a ses apostres / lesquelles il auoit esleues / & quil fut esleue en hault. Nusquelz aussy il se demonstra soy mesme viuant apres sa passion / en beaucoup de signes: apparoussat a eulx & parlant du Royaume de Dieu par quarante iours. * Et en conuersant avec eulx / leur commanda / quilz ne se departissent point de Hierusalem: mais attendissent la promesse du pere. Laquelle (dist il) vous auez ouy par ma bouche. Car Bray est / que Jean a baptize de eau: mais vous serez baptizez du Sainct esperit / apres peu de ces iours. Ceulx donc qui estoient assemblez le interroquoient / disant: Seigneur / restitueras tu en ce temps le royaume de Israel: Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les temps / ou les mommentz que le pere a mis en sa puissance: mais vous receuerez la vertu du Sainct Esperit / qui viendra sus vous: & me serez tesmoingz en Hierusalem / & en toute Judée / & Samarie / & iusques a la fin de la terre. * Et quant il eut dites ces parolles / il fut esleue en leur presence / & vne nuee le osta de leurs yeulx. Et comme ilz le regardoient aller au ciel / voicy deux hommes assisterent aupres deulx / en vestementz blancs / lesquelles aussy dirent: Hommes de Galilee pourquoy vous tenez vous / regardans au ciel: Cestuy Jesus qui est esleue de avec vous au ciel / viendra aussy comme vous le auez veu aller au ciel. Adonc ilz retournerent en Hierusalem de la montaigne / que lon appelle de Oliuet / qui est aupres de Hierusalem / ayant le chemin du Sabbat. Et quant ilz furent entrez / ilz monterent au cenacle: ou demouroit Pierre / & Jean / & Jaques / & Andrey / Philippe / & Thomas / Berthelemy / & Mathieu / Jaques Alpheus / & Simon Zelotes / & Jude frere de Jaques. Tous ceulx icy estoient perseverans de vne volonte / en oraison / avec les femmes / & Marie mere de Jesus / & ses freres. En ces iours Pierre se leua / & au milieu des freres (la estoit vne multitude de noms ensemble / enuid cent & vingt) & dist: Hommes freres / il fault q l'escripture soit acom

Luc. 24 g

m. t. 26 f
mar. 16. d.
Luc. 24 g

plie/ que le saint esperit a predit par la bouche de David/ de Judas. Lequel a este conducteur de ceulx qui printent Jesus/ lequel estoit au nombre avec nous: zavoit obtenu vne portion de ceste administration. * Et cestuy aus-
 matt. 25. sy a possede le champ du loier d'iniquite. Et quant il fut perdu/ il creua par le milieu/ & furent espendues toutes ses entrailles. Et ce a este notoire a tous les habitans de Hierusalem: tellement que ceulx champ a este appellee en leur langue Acheldemach: cest adire le champ du sang: car il est escript au liure des
 Psea. 98. Psea. 108. Psaulmes: * Leur habitation soit faicte deserte: & ne soit aucun qui habite en elle. * Et vng autre prengne son cueche. D'oc il fault de ces homes qui ont este assemblez avec nous en tout le temps auquel nostre Seigneur Jesus est entre & yssu entre nous: comenceant des le baptesme de Jean iusques au iour auquel a este esleue dauec nous: que quelcun de ceulx soit fait tesmoign de sa resurreccion avec nous. Et en ordonnerent deuy: * Joseph q' estoit appelle Barsabas/ q' a surnom iuste/ & Matthias. Et en prient dirent: Seigneur toy q' congnois les cueurs de tous: monstre lequel de ces deuy tu as esleu: affin q' l'ung prengne le lieu de ceste administration & office de Apstre: duquel Judas est cheu/ pour s'en aller en son lieu. Et donnerent leurs sortz. Et le sort cheut sus Matthias: & fut nombre avec les vngze Apostres.
 Act. 4. g. Comment les Apostres receurent le saint esperit/ & se merueilla le peuple de ce que les Apostres parloient diuers langages: & declaira Pierre la verite inuitant les Juifz a la foy/ auquel iour furent baptisez trois mil le homes.

Chapitre. ij.

Quant le iour de la Pentecoste se accomplissoit/ ilz estoient tous de vng courage en vng mesme lieu. Et soudainement fut fait vng son du ciel/ come d'ung vent vehement: qui remplit toute la maison ou ilz estoient assis. Et leur apparurent langues departies/ comme de feu: & se assis sus chascun deulx. * Et tous furent remplis du saint esperit: & comencerent a parler diuers langages/ ainsi que le saint esperit leur donnoit a parler. Et y auoit des Juifz habitans en Hierusalem homes religieux/ de toute nation q' est souz le ciel. Et apres que ceste voix fut faicte la multitude se assemblea/ & fut confuse d'entendement. Car vng chascun les oyoit parler son langage. Et estoient tous estonnez & se merueilloient/ disans l'ung a l'autre: Voicy/ tous ceulx q' qui parlent/ sont ilz pas Galileens? Et comment oyons nous vng chascun nostre langage auquel sommes nays? Parthes/ & Mediens/ & Elamites/ & qui habitent en Mesopotamie/ Judée/ & Capadoce

Ponte & Asie/ Phrygie/ & Pamphile/ Egypte & es parties de Libie laquelle est entour Cyrene/ & les estrangiers Romains/ les Juifz ausy/ & les Proselytes/ Cretes & Arabes: nous les auons ouy parlans en nos langages les merueilleux faictz de dieu. Et tous estoient estonnez & se esmerueilloient/ disans l'ung a l'autre: Que veult ce estre? Et les autres se moquoient & disoient: Ceulx icy sont plains de moust. Et Pierre estant avec les vngze esleua sa voix/ & leur dist: Homes Juifz/ & vous tous qui habitez en Hierusalem: ce vous soit notoire/ & entendez de vous aureilles mes parolles: Ceulx icy vraiment ne sont pas pures ainsi que vous cuidez: come ainsi soit quil soit la tierce heure du iour. Mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel: * Et aduendra aux derniers iours dist le Seigneur Dieu: Je esparderay de mon esperit sus toute chair/ & vous filz & vous filles prophetiseront: & vous ieunes voyront visions/ & vous anciens songeront songes. Et certes en ces iours la ie resparderay sus mes seruiteurs & mes seruantes de mon esperit/ & prophetiseront. Et donneray signes admirables au ciel en hault/ & signes en terre en bas/ sang & feu & vapeurs de fumee.
 D. Le soleil sera conuertey en tenebres/ & la lune en sang: deuant que le grand & manifeste iour du Seigneur vienne. * Et aduendra: * q' tout h'oe quicqu' inuocera le nom du Seigneur sera sauue. Homes Israelites oyez ces parolles: Jesus de Nazaret/ h'oe approuue de Dieu entre vous par puissances/ par merueilles/ & par signes lesquels Dieu a fait par luy au milieu de vous come vous scauez: vous l'avez occis & crucifie/ baille par les mains des mauuais/ selon le conseil diffiny/ & selon la prescience de Dieu. Lequel Dieu a ressuscite/ apres q' les douleurs de fer ont este ostees/ selon ce q' ne pouoit estre detenu d'iceluy. Car David dist de luy: * Je preueoye tousiours le Seigneur en ma presence/ car il est a mes dextres/ affin que ie ne soye comeu. Pour ce mon cueur sest esioy/ & ma langue est en exultation: & en oultre ma chair reposera en esperance. Car tu ne delaisseras point mon ame en enfer: & ne permetteras point q' ton saint Voie corruption. Tu mas fait cognoistre les voies de Dieu: tu memplieras de liesse avec ta face. H'oes freres/ il me soit licite de vous dire hardiment du patriarche David: * quil est mort & est enseueley: & son sepulchre est avec nous iusques au iourd'uy. Come ainsi soit donc q' fut Prophete: * & quil scauoit q' Dieu luy auoit iure par iurement/ que du fruit de ses reins selon la chair Christ naisteroit/ & seroit assis sus son siege: luy prenoiat a ple de la resurreccion de Christ: q' n'a point este delaisse en enfer: &
 ff. v.

Joel. 2. g

D. Joel. 2. g

Joel. 2. g

rom. 10. c.

Psea. 13.

3. roi. 2. 6.

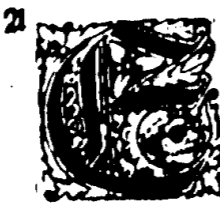
Psea. 131.

sa chair na point deu corruption. Dieu a res-
 suscite cestuy Jesus/ duquel nous to^u sommes
 et smongz. Iceluy donc epalte par la dextre
 de Dieu/ a la promesse du saint esperit receue
 du pere: il a espendu ce don lequel Vo^u Voiez
 a oyez: car David ne monta point au ciel: a
 iceluy mesme dist: *Le Deigneur a dit a mon
 Deigne^r/ Diebz a mes dextres/ iusques a ce
 que mette tes ennemis la scabelle de tes piedz
 Sache donc tresertainement toute la mai-
 son D'israel/ que Dieu a fait Deigne^r a Christ
 cestuy Jesus que vous auez crucifie. Ces cho-
 ses ouyes ilz eurent cobpunction de cuer: a di-
 rent a Pierre a aux autres Apostres: Hommes
 freres/ que seros nous? Et Pierre le^r dist: Fai-
 ctes (dist il) penitence/ a Ong chascun soit bap-
 tize au nom de J^hsu Christ/ en la remission
 de voz pechez: a Vo^u receuerez le don du saint
 esperit. Car la promesse est faicte a Vo^u a a
 Vo^u enfans/ a a to^u ceulz que sont loingz quel-
 conque que nostre Deigne^r Dieu aura appelle
 Par plusieurs autres parolles aussy tesmon-
 gna il/ a les exhortoit/ disant: Sauuez vous
 de ceste generati^on peruerse. Ceulz donc que re-
 ceurent sa parolle/ furent baptisez. Et furent
 adioustez en celuy iour enuiron trois mille a-
 mes. Et estoient pseueras en la doctrine des
 Apostres/ a en la communi^on de la fracti^on du
 pain/ a en oraisons. Et crainte estoit faicte a
 toute ame. Aussi beaucoup de merueilles a si-
 gnes estoient faictz en Hierusalem par les Apo-
 stres: a grande crainte estoit en tous. * Aussi
 to^u ceulz que creoit/ estoient ensemble/ a auoit
 toutes choses communes. Ilz vendoi^{ent} posses-
 sions a substances: a les departoi^{ent} a tous
 comme il estoit besoing a chascun. Tous les
 iours aussy perseueroit d'ung courage au te-
 ple: a rompans le pain par chascune maison/
 prenoient la viande avec ioye a simpleesse de
 cuer/ louans Dieu ensemble: a ayans gra-
 ce enuers tout le peuple. Et nostre Deigneur
 augmentoit tous les iours en eulz mesmes
 ceulz qui venoient a salut.

psa. 109

acte. 4. g

Comment Pierre guerit les boiteux/ a enseigna
 les Israeletes de la glorificati^on a resurrecti^on de Christ
 Chapitre. iij.



Pierre avec Jean montoient
 au temple a l'heure de l'oraison/ de
 neuf heures. Et quelque h^ome que
 estoit boiteux des le Vltre de sa
 mere y estoit porte/ a le mettoit
 tous les iours a la porte du temple qui est di-
 cte la belle/ afin quil demadast laumosne a
 a ceulz que entroit au temple. Et quant iceluy
 veit Pierre a Jean/ commenceas a entrer au
 temple/ il prioit quil eust vne aumosne. Et
 Pierre que estoit avec Jean/ en le regardat dist:
 Regarde a nous. Et iceluy regardoit a eulz

esperant quil receuroit aucune chose de eulz. Mais Pierre dist: Je nay or ny argent: mais ce que iay ie le te donne/ au nom de Jesus Christ de Nazaret/ lieue toy a chemine: a en prenant la main dextre d'iceluy le leua. Et incotin^{ent} ses piedz a ses plantes furent fermes: a en saultant se dressa a cheminoit: a entra avec eulz au temple cheminat/ a saultant a louat Dieu. Et tout le peuple le veit cheminant a louant Dieu/ a le congnoissoient/ que cestoit celuy qui estoit a la Belle/ porte du temple pour auoir laumosne. Et furent remplis de stonne- ment a de rauissement/ pour ce qui estoit ad- uenu a iceluy. Et comme il detenoit Pierre a Jean/ tout le peuple courut a eulz au portail qui estoit appelle de Salomon/ tous estonez. Et Pierre voiant ce respondit au peuple: Ho- mes Israeletes/ pour quoy vous esmerueil- lez vous en ce/ ou pourquoy vous regardez vous/ comme sy de nostre vertu ou puissan- ce nous auis fait cestuy cheminer? Le Dieu de Abraham/ a le Dieu de Isaac/ a le Dieu de Jacob/ le Dieu de noz peres a glorifie son filz Jesus/ lequel vous auez liure a nre de- uant la face de Pilate/ quant il iugeoit quil deuoit estre delaisse. * Vo^u auez nre le saint a le iuste/ a auez demande quoy vous dona st liome homicide. Et auez fait mourir l'au- teur de vie/ lequel Dieu a ressuscite des mortz: duquel nous sommes tesmoingz. Et en la soy de son nom/ le nom d'iceluy a rasemy ce- stuy lequel vous Voiez a cobnoissez: a la soy laquelle est par luy/ luy a donne ceste entiere sante en la presence de vous tous. Et main- tenat freres/ ie scay que lauez fait par igno- rance/ ainsy comme voz princes. Mais Dieu qui a predit par la bouche de tous ses prophe- tes que son Christ souffriroit/ la ainsy acom- ply. faictes penitence donc/ a Vo^u couertissez: afin que voz pechez soient effacez/ tandis que les teps de repos de la presence du Deigneur viendront/ a quil enuiera Jesus Christ qui par auant vous a este annonce/ lequel il fault que le ciel receoie/ iusques au temps de la resti- tution de toutes les choses/ que le Deigneur a parle par la bouche de ses saintz prophetes des le commencement du siecle. Moyses aus- sy a dit: * Le Deigneur vostre Dieu vous suscitara vng Prophete dentre voz freres: vous le oyez come moy mesme selon toutes les choses quil vous dira. Et aduendra que toute ame qui naura point escoute cestuy pro- phete/ perira du peuple. Et tous les prophe- tes depuis Samuel a ceulz que apres ont pro- phetise/ ont annonce ces iours. Et Vo^u estes enfans des Prophetes/ a du testament/ lequel Dieu a ordonne a noz peres/ disant a Abra- ham: * Et en ta semence toutes familles de

mat. 27. 6
 marc. 15.
 Luc. 23
 Jean. 19.
 Eccl. 7.

deu. 18. c.
 acte. 7. 4

Gene. 12.

la terre seroit benedicte. Dieu a ressuscite son filz / & le vous a premierement enuoye pour vous benedic / affin que vng chascun se couuertisse de sa mauuastie.

Renue des prestres contre les Apostres/ avec la response de Pierre: la deuote oraison des fideles / & leur sainte conuersation.

Chapitre. iiii.

Actes. 5.



Actes. 5. **A**ins come ceulx parloient au peuple / les Prestres & le maistre du temple / & les Saducies suruinent: & martris pourtāt quilz enseignoient le peuple / & quilz annoncoient la resurrectio des mortz en Jesus. Et mirēt les mains sus eulx: & les mirēt en prison iusques au lendemain / car il estoit desia vespre. Mais plusieurs de ceulx q auoient ouy la parolle creurent. Et fut fait le nombre diceulx / cinq mille hōes. Et aduint que lendemain leurs princes s'assemblerēt en hierusalem / & les prestres / & les scribes / & Anne prince des prestres & Caiphe / & Jean / & Alexandre / & tous ceulx qui estoient du genre sacerdotal. Et les mirent au milieu / & le demāderēt: En quelle vertu ou en quel nom auez vous fait ceste chose: Adonc Pierre rēply du saint esperit / leur dist: Princes du peuple & prestres Israēl / oyez: Sy noy au iourd'huy sommes examinez du bien fait a vng homme malade / en quoy a este iceluy guery: Il soit notoire a vous tous / & a tout le peuple Israēl / que au nom de nostre Seigneur Jesus Christ de Nazaret / lequel vo' auez crucifie / lequel Dieu a suscite des mortz. Par iceluy / cestuy assiste sain deuant vous. & iceluy est la pierre / la quelle a este reprouuee de vous edificie: la quelle a este faicte au chief de langlet: & ny a point de salut en aucun autre. Car ausy ny a point autre nom soubz le ciel donne aux homes / auquel il no' faille estre sauuez. Et eulx voians la constance de Pierre & de Jean: congneu ausy q'z estoient hōes sans lettres ydiotz / ilz se esmeruilloient: & congnoissoient quilz auoient este avec Jesus. Doiant ausy l'home qui estoit present avec eulx lequel auoit este guery / ne pouoient riens cōtre dire. Lors leur commanderent de partir hors du conseil: & conferoient / disans entre eulx: Que ferons nous a ces hōes icy? Car certes signe notoire est faict par eulx: il est manifeste a tous les habitans en hierusalem / & ne le pouos nyer. Mais affin quil ne soit plus d'insulgue au peuple / menassons les affin quilz ne parlent plus a nul home en ce nom. Et les appellant leur denonceroient que totalement ne parlassent plus & ne enseignassent plus au nom de Jesus. Mais Pierre

Mat. 21. d
mar. 12. a
Luc. 20. c
1. pier. 2. a
Psa. 117

& Jean responderent / & leur dirent: Jugez sil est iuste deuant Dieu de vous ouy: plustost que Dieu? Car nous ne pouos que nous ne parlions les choses que auons veu & ouy. Et iceulx en les menassans les laisserent aller: & ne trouuerent point comment les pourroient pugnir / a cause du peuple. Car tous glorifioient Dieu pour ce qui estoit aduenu. Car hōe auquel auoit este faict ce signe de sante / auoit plus de quarante ans. Et apres quilz furent laissez / ilz vindēt a leurs compaignons: & leur annoncerēt quom grandes choses les princes des Prestres & les plus anciens leur auoient dicte. Lesquelz quāt ilz eurent ouy / de vng courage leuerent la voix a Dieu / & dirent: Seigneur toy qui as fait le ciel & la terre / la mer & toutes choses qui sont en eulx: qui as dit par le saint esperit par la bouche de ton seruiteur Dauid nostre pere. & Pourquoy ont fremp les gēs: & ont les peuples pense choses vaines: Les rois de la terre ont assiste / & les princes ont cōuenu ensemble cōtre le Seigneur & cōtre son Christ. Veritablement ausy Herode & Ponce Pilate avec les gentils & les peuples de Israēl / ont cōuenu en ceste cite a lencontre de ton saint enfant Jesus: lequel tu as oingt pour faire les choses que ta main & ton cōseil ont determine estre faictes. Et maintenant Seigneur regarde a leurs menasses: & dōne a tes seruiteurs de parler ta parolle avec toute confidence: en ce que tu estende ta main pour faire guerissons & signes & merueilles par le nom de ton saint filz Jesus. Et quant ilz eurent prie / le lieu auquel ilz estoient assemblez fut meue: & furent tous remplis du saint Esperit: et parloient la parolle de Dieu avec confidence. Et estoit vng cuer & vne ame a la multitude de ceulx qui creioient. Ausy nul ne disoit quelque chose estre sienne / de ce quil possedoit: mais toutes choses leurs estoient communes. Et les Apostres rendoient tesmoignage en grande vertu de la resurreccion de nostre Seigneur Jesus Christ: & grande grace estoit en eulx tous. Car nul ne estoit indigent entre eulx: pour ce que tous ceulx qui estoient possesseurs de champs ou maisons les vendoient: & apportoient le pris des choses quilz vendoient / & le mettoient deuant les piedz des Apostres. Et en estoit departy a tous / selon ce quil estoit besoing a vng chascun. Et Joseph quy estoit surnomme par les Apostres Barnabas / cest a dire quant il est expose / filz de consolation / de la famille de Leui / du pais de Cyrie / comme ainsy fust que il eut vng champ / il le vendit / & apporta le pris / et le mist deuant les piedz des Apostres.

Pse. 2. a.

ff

6

Des Actes.

Comment Ananias & sa femme moururent pour la fraude de leur champ: comment les malades furent gueries par les Apostres: dont furent repuins par les Juifs lesquelz Gamaliel repuisa.

Chapitre. V.

Ans Vng home nomme Ananias avec sa femme Saphira vendit Vng champ: & retint Vne partie du pris du ch≈ par le consentement de sa femme: & rapport&at q&ue que partie/ la mist aux piedz des Apostres. Mais Pierre dist a Ananias: Ananias/ po&quo; a satanas r&epl; ton cuer/ pour m&e&tre au saint esperit/ & retenir du pris du ch≈: Ne demouroit il pas du tout a toy: & estant vendu/ n'estoit il point en ta puissance: Pour quoy as tu mis ceste chose en ton cuer: Tu nas point menty aux homes/ mais a Dieu. Et Ananias oyant ces parolles/ cheut/ & rendit le sperit. Et fut faicte grande crainte sus tous ceulx qui oyrent ce. Et aucuns ieunes culx leu&as losierent/ & lempo&ter&ent/ sy l'ensepue&erent. Et enuiron l'espace de trois heures apres/ sa femme aussy non scachant ce qui auoit este fait/ entra. Et Pierre luy dist: femme dis moy/ auez vo& autant v&du le ch≈: Et elle dist: Dup/ aut&at. Et Pierre luy dist: Pourquoy auez vo& conspire ensemble pour tenter le sperit de nostre Seigneur: Voicy a ch&uy les piedz de ceulx qui ont ensepue&ly ton mary tempo&ter&ent aussy. Incontinent icel le cheut/ deuant les piedz diceulx/ & rendit le sperit. Et qu&at les ieunes furent entrez/ ilz la trouuerent morte: & tempo&ter&ent hors/ & l'ensepue&erent aup&res de son mary. Et fut faicte grande crainte a toute leg&lise/ & a to& ceulx qui oy&ent ces choses. Et par les mains des Apostres estoit faictz beaucoup de signes & merueilles entre le peuple. Et estoient tousdun&g cour&age au por&che de Salomon. Et ny auoit nulz de tous les autres/ qui se ofast adioindre a eulx: mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se aug&mentoit la multitude des homes & des femmes croians en nostre Seigneur: tellement quilz amenoient les malades es rues/ & les mettoit en petis lictz & lictieres/ affin que au moins qu&at Pierre vi&droit/ l'ombre de luy enomb&rast aucun deulx: & que to& fussent deliurez de leurs maladies. Et aussy multitude des citez voisines de hierusalem acco&troient ensemble/ amenans les malades & v&pe&ez des esperitz immundes: lesquelz tous estoit gu&eris. Lors le prince des prestres se leua/ & to& ceulx qui estoient avec luy/ (qui est la secte des Saduciens) furent r&epl;is de u&ie: & mirent les mains sus les Apostres/ & les mirent en la prison publi&e. Mais l'ange de nostre Seigneur ouurit les portes de

Chap. V.

la prison par nuict/ & les mist dehors/ & dist: Allez/ & vo& tend&ez debout au temple/ parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie. Lesquelz qu&at ilz leur&ent ouy/ entrer&ent au point du iour au temple/ & enseigno&ient. Et quant le prince des prestres fut venu/ & ceulx qui estoient avec luy/ ilz assembler&ent le conseil/ & tous les prestres des filz de Israel/ & enuoierent a la prison/ affin quilz fussent amenez. Et quant les ministres furent venus/ & que la prison fut ouuerte/ & quilz ne les trouuerent point: ilz retournerent & annoncer&ent/ disans: Nous au&ons certes trouue la prison ferm&ee avec toute diligence/ & les gardes qui estoient deuant les portes: mais quant lauons ouuerte/ nous nauons nul trouue dedens. Et qu&at les ministres du temple/ & les princes des prestres eurent oy ces parolles/ ilz estoient en doute qu&e son pourroit faire deulx. Mais aucun vint/ & leur annon&ea/ que voila les homes lesquelz auez mis en prison/ ilz sont au temple debout/ & enseignent le peuple. Adonc le Magistat avec les ministres sen alla: & les amena sans viol&ence: car ilz craigno&ient le peuple/ quilz ne fussent lapid&ez. Et quant ilz les eurent amenez/ ilz les presenter&ent au conseil. Et le prince des prestres les interro&qua/ disant: Ne vo& auons nous point deffendu par commande&ment/ que ne enseign&ez point en cestuy nom: & voicy vous auez r&epl; hierusalem de vostre doctrine/ & voulez induire sus nous le sang de cest home. Et Pierre respondit & les Apostres/ & dirent: Il fault plus obeir a Dieu que aux homes. Le Dieu de no&z peres a ressuscite Iesus lequel vous auez mis a mort/ le pendant au bois. Dieu a exalte par sa dext&re/ cestuy prince/ & sau&ent/ pour donner penit&ence a Israel/ & remission des pechez. Et nous sommes tesmoingz de ces parolles/ & le saint esperit/ lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quant ilz eurent oy ces parolles: ilz creuo&ient de ire/ & penso&ient les mettre a mort. Mais aucun Pharisee se leuant au conseil nomme Gamaliel/ docteur de la loy/ honnorable a tout le peuple/ commanda que les homes vng petit de t&emps fussent mis hors/ & leur dist: Homes Israeli&tes aduisez vous que vo& auez a faire de ces homes. Car parauant ces iours icy a este Theudas soy disant estre quelcun: au&ant consentit vng nombre dh&mes/ enuiron de quatre c&etz. Le&quel a este occis/ & to& ceulx qui creuo&ient a luy ont este destruitz & redigez a ri&e. Apres cestuy a este Judas Galileen es iours de la profession: lequel diuertist le peuple apres soy. Et cestuy est per&: & to& ceulx qui ont c&on&sentu a luy ont este espartz. Et par ainsy maintenant ie vo& dis/ departez vous de ces homes

Gene. 1
Leu. 24
Deut. 17

q les laissez. Car sy ce cōseil icy ou oeuvre est des hōes/il sera defait: mais sil est de Dieu/ Vo⁹ ne le pourrez defaire: affin aussy quil ne semble que vous resistez a Dieu. Et ilz consentirent a luy. Et appellerent les Apostres q apres quilz eurent este batus leur denoncèrent que totalement ne parlassent plus au nom de Jesus/ q les laisserent. Mais iceulz certes/ sen alloient ioieuz de deuant le conseil: pour ce quilz auoient este reputez dignes de souffrir iniure po^r le nom de Jesus. Et Vng chascun iour ne cessoit au tēple/ q p les maisons de enseigner q euāgelizer Jesu Christ.

Comment sepe diacres furent esteuz entre lesquels saint Estienne fut accuse aup Juifz.

Chapitre. Vj.

En ces iours la / croissant le nombre des disciples / fut fait murmure des Grecz contre les Hebreuz: pour ce que leurs serues estoient refusees au seruire quotidian. Et les douze assemblerēt la multitude des disciples / q dirēt: Il nest point iuste que nous despuissions la parole de Dieu/ q que nous seruions aux tables. Considererez donc mes freres/ sept homes dentre vous/ de bon tesmognage/ plains du saint esperit q de sapience: lesquels nous commetterōs sus ceste oeuvre. Et nous serons perseuerans a oraison/ q a ladministration de la parole. La parole pleut deuant toute la multitude. Et esteurent Estienne / home plain de foy q du saint esperit/ q Philippe/ q Procore/ q Nicanor/ q Timon/ q Parmene/ q Nicolas estrangier Antiochien. Ceulz furent establis en la presence des apostres: q en faisant oraison mirēt les mains sus eulz. Et la parole du Seigneur croissoit: q le nōbre des disciples estoit fort multiplie en Hierusalem. Aussi grande multitude des Prestres obeissoient a la foy. Et Estienne plain de grace q de force/ faisoit choses merueilleuses q grans signes entre le peuple. Et aucuns de la synagogue laquelle est appellee des Libertins/ q des Lirenens/ q des Alepandriens/ q de ceulz qui estoient de Cilice q de Asie / se leuerent q disputoient avec Estienne: q ne pouoient resister a la sapience q a lesperit qui parloit. Adonc subornerent aucuns homes lesquels disoient / que ilz luy auoient ouy dire parolles de blasphemie contre Moyse q contre Dieu. Et par ainsy esmeurent le peuple/ q les Prestres/ q les scribes/ q courant ensemble le rauerēt q lamenerent au conseil: q presenterent les faulx tesmoingz/ disans: Cest home icy ne cesse de parler parolles contre ce saint lieu/ q la loy. Car nous luy auons ouy dire que cestuy Jesus de Nazaret destraira ce lieu icy: q muera

les traditions lesquelles Moyse nous a baille. Et tous ceulz qui estoient assis au conseil regardoient a luy: q veirent sa face comme la face d'ung ange.

Comment saint Estienne respondit aux Juifz de ce quil estoit accuse/ monstrant la rebellion des Juifz contre le Seigneur: apres est mise sa mort iniuste/ q sa parfaite patience.

Chapitre. Vj.

Hors le Prince des prestres dist: A ces choses sont elles ainsy? Lequel dist: Homes freres q peres/ oyez. Le Dieu de gloire/ s'apparut a nostre pere Abraham/ quāt il estoit en Mesopotamie/ deuant quil demourast en Charra/ q luy dist: Partz toy hors de ta terre/ q de ta congnation: q viens en la terre que ie te monstreray. Adonc se partit de la terre des Caldeens/ q habita en Charan. Et de la apres que son pere fut mort/ il le transparta en ceste terre/ en laquelle maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dheritage en elle/ non point la longueur de Vng pied/ mais luy promist dōner icelle en possession/ q a sa semence apres luy/ combien quil neust point de filz. Et Dieu luy dist: Que sa semence habiteroit en terre estrange: q quilz les assubiecterōient a seruitude: q les traicterōient mal quatre centz ans. Et ie iugeray la gent a la qle auront seruy/ dit le Seigneur. Et apres ces choses sortiront/ q me seruiront en ce lieu. Et luy donna le testament de circoncision. Et ainsy engendra Isaac/ q le circoncist le huytiesme iour. Et Isaac Jacob. Et Jacob les douze patriarches Et les Patriarches enuieuz sus Joseph/ le viderēt/ q fut mene en Egipte. Mais Dieu estoit avec luy/ q le deliura de toutes sestribulatioes. Et luy dōna grace q sapience deuant Pharaon roy degipte: q le cōstitua preuost sus egipte/ q sus toute sa maison. Et vint la famine en toute Egipte/ q en Chana avec grande tribulation. Et noz peres ne pouoient trouuer viandes. Mais quant Jacob eut ouy ql y auoit du froment en Egipte/ il y enuoia premierement noz peres. Et a la seconde fois Joseph fut congneu de ses freres. Et sa lignee fut manifestee a Pharaon. Et Joseph enuoia/ q feist venir son pere Jacob/ q toute sa congnation septante cinq ames. Et Jacob descendit en Egipte: q y trespassa luy q noz peres. Et ont este transportez en Siche: q ont este mis au sepulchre/ lequel Abraham auoit achete pour pris d'argent des enfantz de Emor/ filz de Syche. Mais quāt le tēps de la promesse approcha / laquelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple crut q multiplia en Egipte/ iusques a ce q Vng autre Roy se

Gen. 12. a

Gen. 15. a

Gen. 15. a

Gen. 17. f

Sap. 10. e

Gen. 41. g

Gen. 45. f

Gen. 49. b

leua en Egipte/ lequel ne congnoissoit point
 Joseph. * Cestuy circonuenit nostre grece af-
 fliera noz peres / tellement quilz mettoient
 hors leurs enfanz / affin quilz ne fussent viuifi-
 fiez. Le mesme temps Moyses fut naiz / & fut ag-
 greable a Dieu. Lequel fut nourry trois mois
 en la maison de son pere. Et quant iceluy fut
 mis hors / la fille de Pharaon le porta: & le
 nourrist pour son filz. Et fut Moyses ensci-
 gne en toute sapience des Egiptiens: & estoit
 puissant en parolles & en oeuvres. Mais
 quant le temps de quarante ans luy fut accompli:
 il luy vint en son cuer d'aller visiter ses freres
 les enfans d'Israel. Et comme il en vit
 vng qui souffroit iniure / il le vengra. Et frappa
 l'Egiptien / & feist vengeance a celui qui souff-
 roit iniure. Et pensoit que ses freres enten-
 doient que Dieu par sa main leur donneroit sa-
 lut. Mais iceluy ne l'entendirent pas. Et au
 iour ensuiuant fut veu d'aucuns diceulx a des-
 noises: & les mettoit d'accord / disant: Hommes
 vous estes freres: pourquoy nuysez vous l'vng
 a l'autre: Et celui qui faisoit iniure a son pro-
 chain le rebouta / disant: Qui ta ordonne iuge
 & prince sus nous? Ne veulx tu tuer / ainsy que
 tu occis hier l'Egiptien? * Et Moyses po^r ceste
 parole se fuyt. Et fut estrangier en la terre
 de Madian: la ou il engendra deux filz. * Et
 quarante ans accomplis / l'ange luy apparut au
 desert de la montaigne de Sina / au feu de la
 flamme du buisson. Et quant Moyses le vit /
 il se merueillla de la vision. Et comme il ap-
 prochoit pour regarder: il luy fut faicte la voix
 du Seigneur / en disant: * Je suis le Dieu de
 tes peres / le Dieu de Abraham / & le Dieu de
 Isaac / & le Dieu de Jacob. Et Moyses espoua-
 te n'osoit regarder. Et le Seigneur luy dist:
 Deschausse le chaussemēt / de tes pieds: car le
 lieu auquel tu es / est terre sainte: en regardant
 iay veu l'affliction de mon peuple qui est en
 Egipte / & ay oy leur gemissement: & suis des-
 cendu pour les deliurer. Et viens maintenant /
 & ie te enuieray en Egipte. Cestuy Moyses
 lequel ont nie / disant: Qui ta ordonne prince
 & iuge. Dieu la enuie pour prince & redemp-
 teur / avec la main de l'ange qui luy estoit ap-
 paru au buisson. Cestuy les a mis hors faic-
 tans choses merueilleuses & signes en la terre de
 Egipte en la mer rouge / & par quarante ans
 au desert. Cestuy est Moyses qui a dit aux en-
 fantz de Israel: * Dieu vous suscitera vng
 prophete dentre vous: vous le scouterez
 cōme moy mesme. Cestuy est qui a este en leglise
 au desert avec l'ange / qui parloit a luy en la
 montaigne de Sina / & avec noz peres: lequel
 a receu les parolles de Vie / pour nous les don-
 ner. Au quel vous peres nont pas voulu obeir
 mais l'ont reboute & luy ont este contraires en

leurs cueurs en Egipte: & dirent a Aaron:
 * fais nous des dieux qui soient deuant nous: car
 nous ne sauons qui est adueni a iceluy Moyses
 qui nous a tire hors de la terre d'Egipte. En ces
 iours la firent vng veau: & offeriret sacrifices
 a l'idole / & se esioissoient es oeuvres de leurs
 mains: & Dieu se diuertit d'eulx / & les
 laissa seruir a leperce du ciel: ainsy quil est
 escript au liure des prophetes / * famille de
 Israel me auez vous offert imolations & sacri-
 fices par quarante ans au desert: Et vous
 auez receu le tabernacle de Moloch / & le stoil
 le de vostre Dieu Rempham / lesquelles fi-
 gures vous auez faictes pour les adorer: & ie
 vous transporteray oultre en Babilone. Le
 tabernacle de tesmognage a este avec noz pe-
 res au desert: ainsy que Dieu leur disposa par
 lāt a Moyses / * quil fist iceluy selon la forme
 laquelle il auoit veu: lequel aussy receurent
 noz peres & l'introduirent avec Josue en la pos-
 session des Gentils / lesquels aussy Dieu a de-
 iecté de la face de noz peres iusques aux iours
 de David. Lequel trouua grace deuant Dieu:
 * & demanda quil trouuaist vng tabernacle au
 Dieu de Jacob. * Et Salomon luy edifia mai-
 son. Mais le souverain ne habite point en ter-
 res faictes de la main: comme il dit par le pro-
 phete: * Le ciel est mon siege: & la terre est la
 scabelle de mes pieds. Quelle maison me edi-
 firez vous / dist le Seigneur: Du quel est le
 lieu de mon repos: Ma main na elle pas fait
 toutes ces choses: vous de dure cervelle & in-
 circoncis de cuer & de aureilles / vous auez
 tousiours resisté au saint esperit: comme vos
 peres ont fait / ainsy auez vous fait lequel
 des prophetes nont persecute vos peres: Et
 ont occis ceulx qui predisoient labuenement du
 iuste / duquel vous maintenant auez este pro-
 diteurs & homicides / vous qui auez receu la
 loy par la dispositiō des ages: & ne lauez point
 garde. Eulx oyans ces choses creuoient en
 leurs cueurs / & estaignoient les dentz contre
 luy. Et ainsy quil estoit plain du saint esperit
 regardant au ciel / il vit la gloire de Dieu / &
 Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit:
 Doicy / ie vois les cieulx ouures & le filz de
 l'homme estant aux dextres de la Vertu de Dieu
 Et iceluy secrians a haulte voix estouperēt
 leurs aureilles: & d'vng courage vindēt impe-
 tueusement contre luy. Et le ietterēt hors la
 cite / & le lapidoient. Et les tesmoings mirēt
 ius leurs vestemens au pres des pieds d'vng
 adolescent / qui estoit appelle Saul. Et lapi-
 doient Estienne inuoquant & disāt: Seigneur
 Jesus / recois mon esperit. Et quant il eut mis
 les genoulx a terre / il cria a haulte voix / di-
 sant: Seigneur / ne le impute point ce peche. Et
 quant il eut ce dit / il se dormit au Seigneur.

Epo. 1. a
q. 2. a

Epo. 2. 5.

Epo. 3. a.

Josue. 5.

Deu. 18. c

Epo. 32. a

amos. 5. g

Epo. 25. d.
Epo. 8. b

Epo. 8. b

Epo. 60. a

Après la sepulture de saint Estienne est mise la predicacion de Philippe tant en Samarie come en Ethiopie/ & aupres de la mer: & est aussy mis commēt le saint esperit fut enuoié sus les gentils/ avec l'incorporation de Simon Magus.

Chapitre. viij.

L Saul estoit cōstāt a sa mort Et en iceul iour fut faicte grande persecution cōtre leglise q̄ estoit en Hierusalem: & furent tous espartz par les regions de Judée & de Samarie/ exceptez les apostres: & aucuns hōes craignans Dieu priēt le soing de Estienne/ & firent grand pleur sus luy. * Et Saul gassoit leglise/ entrant par les maisons: & en tirant homes & femmes les mettoit en prison. En luy dōc qui estoit espartz passoit de toz costez en euāgelizāt la parolle de Dieu. Philippe descēdit en la cite de Samarie/ & leur preschoit Christ. Et les multitudes estoient attentives d'ung accort/ auy choses que Philippe disoit/ opās & voyās les signes q̄ faisoit. Car plusieurs de ceulx q̄ auoient esperitz immundes/ criās a haulte voix/ les esperitz sortoient hors: & beaucoup de paralitiques & de boiteux furent gueris. Dont grande ioye fut faicte en icelle cite. Et y auoit quelque hōe nomme Simon/ qui par auāt auoit este magicien en la cite/ seduisāt la gent de Samarie/ disāt quil estoit quelque grande home: auquel toz escoutoient depuis le plus petit iusques au plus grand/ & disoient: Cestuy est la vertu de dieu laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucoup de temps les auoit mis hors de demēt par ses magiques. Mais quāt ilz eurent creu a Philippe qui euāgelisoit du royaume de Dieu: homes & femmes estoit baptizez au nom de Jesu Christ: & dōc mesme iceluy Simon ceut. Et quāt il fut baptize/ il se adioingnoit a Philippe. Doiāt aussy les signes & tresgrādes vertus q̄ se faisoit/ il estoit estōne/ & se serueilloit. Mais quāt les Apostres qui estoit en Hierusalem eurent ouy q̄ Samarie auoit receu la parolle de Dieu: ilz enuoiēt Pierre & Jean. Lesquelz quāt ilz furent venus/ firent priere pour eulx/ affin quilz receussent le saint esperit. Car encoire n'estoit il pas venu en aucun deulx/ mais seulement estoient baptizez au nom de nostre Seigneur Jesus. Adonc mettoit les mains sus eulx/ & receuoit le saint esperit. Et quāt Simon veit que par imposition des mains des Apostres/ le saint esperit estoit dōné/ il leur offrit argent disāt: Dōnez moy aussy ceste puissance/ affin que sus quelcōque q̄ ie auray mis les mains il receoie le saint esperit. Et Pierre luy dist: Ton argent soit avec toy en perdition: pour ce que tu as estime q̄ le don de Dieu soit possede par ar-

gent. Tu nas ne part ne portid en ceste parolle: car ton cuer ne st pas droit deuant Dieu. Et par ainsy fais penitēce de ceste tiēne mauuastie: & prie Dieu/ affin par auēture q̄ ceste cogitatio de ton cuer te soit pardōnee. Car ie voy q̄ tu es en fiel d'amerume & en obligation d'iniquite. Et Simon respondit/ & dist: Priez pour moy enuers le Seigneur: affin que rien ne viēne sus moy des choses q̄ voū auez dit. Et ainsy apres que iceulx eurent testifie & par le la parolle de nostre Seigneur/ ilz retournerēt en Hierusalem: & annoncoit leuāgile en plusieurs regions des Samaritains. Et l'ange de nostre Seigneur parla a Philippe/ disant: Lieue toy/ & va enuers le midy a la voie qui descend de Hierusalem en Gazan: icelle est deserte. Il se leua/ & sen alla. Et voicy vng hōe Ethiopien chastre preuost de Candace royne des Ethiopiēs: lequel estoit cōmis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venu pour adorer en Hierusalem: & retournoit estāt assis sus son chariot: & lisoit Esai le Prophete. Et le spirit dit a Philippe: Approche & te adiois a ce chariot: & Philippe accourut/ & louyt quil lisoit Esai le Prophete. Et dist: Luide tu q̄ tu entende les choses q̄ tu lis? Lequel dist: Et commēt le puis ie/ sy aucun ne le me mōstre? Et pria Philippe q̄ l'mōstrast/ & q̄ l'assist avec luy. Et le lieu de l'escripture quil lisoit estoit cestuy: * Il a este mene comme vne brebis a occision: comme laigneau sans voix deuant celui q̄ le tond il na point ouuert sa bouche. En son humilite/ son iugemēt a este esleue. Qui racōptera sa generatio? Car sa vie sera ostee de la terre. Et le chastre respondit a Philippe & dist: Je te prie de quel Prophete dist il ceste chose: de soy/ ou de quelque autre? Et Philippe ouurit sa bouche/ & commēceant a ceste escripture luy euāgeliza Jesus. Et come ilz alloient par la voie/ ilz virent a quelque caue: & le chastre dist: Doicy de leau/ q̄y mempeche de stre baptize? Et Philippe dist: Sy tu crois de tout ton cuer/ il est licite. Et il respondit/ & dist: Je crois que Jesu Christ est filz de Dieu. Lors commanda que le chariot fut arreste: & toz deux descendirent en leau. Philippe & le chastre/ & le baptiza. Et quāt ilz furent mōtez hors de leau le spirit du Seigneur rauit Philippe: & le chastre ne le veit plus. Et sen alloit ioyeux par son chemin. Mais Philippe fut trouue en Azote: & en passant annoncoit leuāgile par toutes les citez iusques a ce q̄ vint en Cesaree.

La conuersion de Paul/ avec sa regeneratio baptis- male/ lequel prestant Christ souffrit persecutio: apres font mis deux miracles de Pierre.

Chapitre. ix.

A Mais Saul enflambe encoire de menaces & de occid cōtre les disciples du Seigneur. Vint au prince des prestres / & luy demāda lettres po^r porter en Damasc⁹ aux synagogues: * Affin que sil trouuoit aucuns de ceste vie / hōes & femmes / ilz les amenast hiez en Hierusalem. Et en chemināt il aduint q^l aprocha de Damasc⁹ / & soudainemēt vne lumiere du ciel resplendit a l'entō de luy. Et cheāt en terre / ouy^t vne Voiz q^l luy dist: * Saul / Saul / po^r quoy me persecute tu? Lequel dist: Qui es tu Seigneur? Et iceluy dist: Je suis Jesus / lequel tu persecute. Il test dur de ta sonner cōtre la guillon. Leq^l en tremblant & estonne dist: Seigneur / q^l deulx tu q^l ie faice? Et le Seigneur luy dist: Lieue toy / & entre en la cite: & la te sera dit ce quil te faudra faire.

Mais les hōes qui lacompaignoient estoient to^r avec luy estōnez / opans certes la Voiz & ne voiant personne. Et Saul se leua de terre: & en ouurāt les ieulx / ne voioit riens. Ilz le menerēt par les mains & lintroduirēt en Damasc⁹. Et fut trois iours sans voir / sans mangier & sans boire. Or y auoit quelque disciple en Damasc⁹ nōme Ananias. Auq^l le Seigneur dist en vision: Ananias. Et iceluy dist: Me Voicy Seigneur. Et le Seigneur luy dist: Lieue toy / & va en la rue q^l est nōmee Droicte & demāde en la maison de Judas / vng nōme Saul de Tharse: car voila quil prie. (Aussy Saul veit p^r visid vng hōe nōme Ananias / entrāt & luy mettāt les mains sus luy / affin q^l receust la veue) Et Ananias luy respondit: Seigneur / iay ouy de plusieurs parler de cest hōe / quāt il a fait a tes saictz en Hierusalem. Aussi cestuy a puissance des princes des prestres de lier to^r ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seigneur luy dist: Da / car cestuy mest vng vase de lectid / pour porter mon nom deuant les gētilz & les roiz & les enfantz Disrael. Et luy monstreray / combien il luy fault souffrir po^r mon nom. Ananias sen ala / & entra en la maison. Et en mettant les mains sus luy / dist: Saul mon frere / le Seigneur Jesus ma enuoie / leq^l test apparū en la voie par laq^lle tu venois: affin que tu voie & sois rēply du saint esperit. Et incontinent cheurēt de ses ieulx cōde escailles / & receut la veue. Mais se leua / & fut baptize. Et quāt il eut prins la viāde / il fut cōforte. Et fut p^r aucuns iours avec les disciples q^l estoient en Damasc⁹. Et incontinent entra aux synagogues: & preschoit Jesus / q^l cestuy est le filz de Dieu.

Dōt to^r ceulx q^l le opoient / estoient estōnez / q^l di soient: Nest ce pas cestuy q^l molestoit en Hierusalem ceulx q^l inuoquoient ce nom: & encoire est venu icy a ce / q^l les amenast hiez au price

des prestres? Et Paul de plus en plus senforcooit / & cōfondoit les Juifz q^l habitoient en Damasc⁹ / affermāt q^l cestuy est Christ. Et quāt plusieurs iours furent accōplis / les Juifz firent vng cōseil ensemble po^r le mettre a mort. Et leurs embu sches furent signifiēs a Saul. Et garδοient les portes io^r & nuict / a ceste fin de le mettre a mort. * Mais ses disciples le ^{2. cor. 11} prinrēt de nuict: & le mirēt en bas par le mur en le descendāt en vne corbeille. Et quant il fut venu en Hierusalem / il mēttoit peine de se ioindre aux disciples. Mais to^r le craignoient & ne croioient point q^l luy fust disciple. Et Barnabas le print & lamena aux Apostres / & leur racōpta commēt il auoit veu le Seigneur en la voie / & q^l auoit parle a luy: & commēt hardiment auoit fait en Damasc⁹ au nom de Jesus. Et estoit avec eulx entrant & sortant en Hierusalem: & parloit hardimēt au nom du Seigneur. Il parloit aussy aux gentilz / & disputoit avec les Grecz. Mais iceluy cercheoit le mettre a mort. Et quāt les freres eurent cōgneu ceste chose / ilz lamenerēt en Cesarē / & le laisserent aller en Tharse. Leglise hors p^r toute Judēe & Galilee & Samarie auoit paiz & estoit edifiee / chemināt en la crainte du Seigneur: & estoit rēplie de la cōsolatiō du saint esperit. Et aduint q^l cōme Pierre passoit par to^r: il vint aux saintz qui habitoient en Lidde. Et trouua la vng hōe nōme Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere / leq^l estoit paralytique. Et Pierre luy dist: Eneas / le Seigneur Jesus Christ te guerisse: lieue toy / & fais ton lict. Leq^l incontinent se leua. Et to^r ceulx qui habitoient en Lidde & en Saronne le veirent: lesquelz furent cōuertis au Seigneur. Aussi y auoit en Joppe vne disciple nōmee Thabite: la q^lle interpretee / est dicte Dorque. Celle estoit plaine de bonnes oeures & daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours quelle deuint malade & mourut: & quāt ilz leurent lauee / ilz la mirēt au cenacle. Et pour ce que Lidde estoit pres de Joppe / les disciples opās q^l Pierre estoit en icelle / enuoierent vers luy deux hōes / priās: Ne te soit point grief de venir iusques a no^r. Et Pierre se leua & vint avec eulx. Et quāt il fut venu / ilz le menerēt au cenacle. Et toutes les veues plourantes se sont mises entour de luy: & luy monstroient les robes & les vestemētz lesquelz Dorque leur faisoit. Hors Pierre / apres que tous furent mis hors / mist les genoulx a terre & pria: & se tournant vers le corps / dist: Thabita / lieue toy. Et icelle ouurit les ieulx. Et quāt elle eut veu Pierre / elle sassist. Lequel luy donna la main & la leua. Et quant il eut appelle les saintz & les veues / il leur rēdit viue. Et ce fut manifeste par touce Joppe: & plusieurs

plusieurs creurent au Seigneur. Et aduint que plusieurs iours demoura en Joppe/ sus Simon qui estoit pareur de cypre.

¶ Comme Cornille veit l'ange: & enuoya vers Pierre lequel auoit veu la vision du ciel/ & sen vint vers luy: le saint esperit desceut sus les gentils/ lesquels aussy furent baptisez.

Chapitre. v.

C Ung home estoit en Cesarée nomme Cornille / centenier de la cohorte qui est dicte Itaque / home religieux / & craignât Dieu avec toute sa famille / * faisant beaucoup daumosnes au commun peuple: & priant Dieu continuellement. Ice luy veit en vision manifestement come a l'heure de none du iour / l'ange de Dieu entrant a luy / en luy disant: Cornille. Et ice luy le regardât pris de crainte / dist: Qui es tu Seigneur? Et il luy dist: * Ces oraisons & tes aumosnes sont môtées en memoire deuant dieu. Enuoie maintenant des homes en Joppe: & fais appeller Simon / quelque home surnomme Pierre / ice luy est loge sus Simon Ung pareur des cypres duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire. Et quant l'ange qui parloit a luy fut party / il appella deux de ses domestiques / & Ung gendarme craignant le Seigneur / de ceulx quy luy obeissoient. Nusquelz quat il eut racoyté toutes les choses / il les enuoia en Joppe. Et le iour ensuiuant eulx faisans le chemin & approchant de la cite / Pierre estoit môté en quelque lieu hault de la maison pour prier / environ sus les six heures. Et quat il eut fait / il voulut mengier. Et come ilz luy appareilloient / Ung esces detendement vint subit sus luy / & veit le ciel ouuert / & Ung vaisseau descendât come Ung grand linceul enuoie en bas du ciel en terre / lie par les quatre bouts: auquel y auoit toutes bestes a quatre piedz / & serpentz de la terre / & oyseaux du ciel. Et Une Voiz luy fut faicte: Pierre lieue toy / occis & mangé. Et Pierre dist: Seigneur ce ne aduienne: car iamais ne mengéay aucune chose commune & impure. Et la Voiz derechief luy dist pour la seconde fois: Ce q Dieu a purifié / ne le dis point commun. Et ce fut faict par trois fois. Et incontinent le vaisseau fut receu au ciel. Et come Pierre doubtoit en soy mesme / quelle chose estoit la vision quil auoit veu / Voicy les homes qui estoient enuoiez de Cornille / querât apres la maison de Simon / se arresterent a la porte. Et quant ilz eurent appelle / ilz demanderent sy Simon qui auoit surnom Pierre auoit la soy logis. Et ainsi que Pierre pensoit de la vision / l'esperit luy dist: Voicy trois homes qui te demandent: lieue toy d'oc & descends.

Tob. 12. 4

Tob. 12. 6

& Va avec eulx sans riens doubter: car ie les ay enuoie. Et Pierre descendit aux homes / & dist: Voicy / ie suis celui q vous demandez. Qui est la cause / pour laquelle estes venus? Lesquelz dirēt: Cornille centenier / hôte iuste & craignant Dieu / & aiāt tesmoignage de toute la gēt des Juifz a receu respōse d'ung saint ange / de te faire appeller en sa maison / & de ouyr les parolles par toy. Lors les mena dedens & les receut au logis: & le iour ensuiuant se leua / & sen alla avec eulx. Nussy aucuns des freres de Joppe luy tindrēt cōpaignie. Et lautre iour entra en Cesarée. Et Cornille les attēdoit: lequel auoit assemble ses affins & familiers amis. Or aduint q quat Pierre entra / Cornille luy vit au deuant. Et soy prosternāt a ses piedz / labora. Mais Pierre le leua disant: * Lieue toy / ie suis aussy moy me me home. Et parlant avec luy il entra & trouua plusieurs q estoient la assemblez. Et leur dist: Vous scauez coment cest chose abominable a l'home Juif / estre cōioinct ou s'approcher de lestrangier. Mais Dieu ma monstre q ie ne dise nul hōe commun ou souille. Pour la quelle chose sans doubstance / suis venu quat iay este appelle. Je vous demande donc / pour quelle cause me auez vous fait appeller? Et Cornille dist: Il ya quatre iours que i'estoie iusque a ceste heure faisāt oraison en ma maison / a l'heure de none: & Voicy que Ung hōe sarresta deuant moy en Ung Vestemēt blanc / & dist: Cornille / ton oraison est exauce: & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. Enuoie donc en Joppe / & fais venir Simon q a surnom Pierre: cestuy est loge en la maison de Simon pareur de cypre / pres la mer. Incontinent donc iay enuoie a toy: & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous tous sommes presens deuant toy / pour ouyr toutes choses quelconques te sont commādées du Seigneur. Et Pierre ouurit sa bouche / & dist: * En verite ie apperceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute gent celui qui le craint & fait iustice / ice luy luy est agreable. Dieu a enuoie aux enfantz d'israel la parole / annonçant paiz par Jhesu Christ / cestuy est le Seigneur de tous. Vous scauez la parole qui a este faicte par toute Judée: car elle a commence de Galilee apres le baptesme que Jean a presche: commēt Dieu a oingt du saint esperit & de vertu Jhesus de Nazaret lequel a chemine en bien faisant / & guerissant tous les oppressez du diable: car Dieu estoit avec luy. Et nous sommes tesmoingz de toutes les choses lesquelles a fait en la region des Juifz & en Hierusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au bois. Dieu la ressuscite au tiers iour / & la donna pour estre manifeste non pas

Deu. 6. a mat. 4. a. Apo. 19. 6 2. 22. 8

rom. 2. 6. Eph. 6. 6 Colo. 3. 6

a tout le peuple: mais aux desnoings pres-
 bitez de Dieu/a nous qui auons mege & deu
 avec luy/apres ql'a este ressuscite des mortz.
 Et nous a commande de prescher au peuple &
 tesmognier/ que cest ce luy qui est ordonne de
 Dieu le iuge/ des viuz & des mortz. A cestuy
 tous les prophetes donnent tesmognage: que
 tous ceulx qui croiroient en luy/ receueroient re-
 mission de leurs pechez/ par son nom. Pierre
 encoire parlant ces parolles/ le saint esperit
 de scendit sus toy ceulx qui oyoient la parolle.
 Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient
 venus avec Pierre se sont esmerueillez/ q la
 grace du saint esperit estoit aussy espardee
 sus les nations. Car ilz les oyoient parler les
 langages/ & magnifier Dieu. Adonc Pierre
 respondit: Deult aucun empescher q iceulx ne
 soient baptizez par eue/ lesquelz ont receu le
 saint esperit cōme nous? Et comanda qlz fussent
 baptizez au nom de Jesu Christ. Adonc ilz le
 preserēt ql demourast avec eulx aucuns iours.

Comment les Juifs estriuerēt contre Pierre/ pour ce
 quil estoit venu avec les gentils: Mais furent espars les
 disciples pour prescher/ & presist Agabus la famine a
 Venir par toute la terre.

Chapitre. vii.

2 Les Apostres & freres qui estoient
 en Judée/ ouyrent que aussy les
 gentils auoient receu la parolle
 de Dieu. Et quant Pierre fut mande
 en Hierusalem: ceulx q estoient
 de la circoncision estriuerēt a l'encontre de luy/ di-
 sans: Pourquoy es tu entre avec les hōes in-
 circoncis/ q ad menge avec eulx? Et Pierre
 commença leur exposer par ordre disant:
 Actes. 10. *Je estoie en la cite de Joppe/ faisant orai-
 son/ & ie vis en exces de mon entendement
 Vne vision/ Vng vaisseau descendāt/ comme
 Vng grand linceul/ enuoye en bas du ciel par
 les quatre bouts/ & vint iusques a moy. Au
 quel regardant ie consideroye/ & vis des be-
 bestes de la terre a quatre pieds/ & autres be-
 bestes & serpens goisrauy du ciel. Et aussy ouy
 Vne Voiz/ me disant: Lieue toy Pierre/ occis
 & mange. Et ie dis: Seigneur/ ce n'adviene: car
 iamais chose commune ou souillee ne entra en
 ma bouche. Et la Voiz se condement respon-
 dit du ciel: Les choses que Dieu a purifie/ ne
 les dis pas communes. Et ce fut fait p trois
 fois. Et toutes ces choses derochief furent re-
 ceues au ciel. Puis Voicy que trois homes in-
 continēt furent presens en la maison en laqelle
 ie estoie/ enuoyez de Cesarée enuers moy. Et
 le spirit me dist que ie allasse avec eulx sans
 riens doubter. Aussi ces six freres icy vin-
 rent avec moy: & entrames en la maison de
 Thome. Lequel nous racōpta cōment il auoit
 deu l'ange en sa maison/ soy tenāt deuant luy

& luy disant: Enuoie en Joppe/ & fais appel-
 ler Simon q a surnom Pierre/ lequel parlera a
 toy des parolles par lesquelles seras sauue
 toy & toute ta famille. Aussi quant ie eu com-
 mēce a parler/ le saint esperit descendit sus
 eulx/ cōme sus nous au commencement. Lors
 eu souuenance de la parolle du Seigneur/ cōme
 il disoit: *Jean certes a baptise de auē/ mais
 vous serez baptizez du saint esperit. Sy donc
 dieu leur adōne la mesme grace/ cōme a nous
 qui auons creu en nostre Seigneur Jesu Christ:
 q estoie ie moy/ q puisse empescher dieu? Ces
 choses ouyes/ ilz se teurent & glorifierēt Dieu
 disans: Dieu dōc a aussy dōne aux gentils pe-
 nitēce a vie. Et ceulx certes q auoient este dis-
 persez par la tribulacion laqelle auoit este faicte
 souz Estiēne/ allerent iusques a Phenice/ &
 Cypre & Antioche sans parler a aucun la pa-
 rolle/ si ce n'est aux Juifs seuls. Et pouoit aucuns
 hōes d'entre eulx Cypriens & Cypriens/ lesquelz
 quant furent entrez en Antioche/ parloient aus-
 sy aux Grecz annoncēs le Seigneur Jesus.
 Et la main du Seigneur estoit avec eulx. Et
 fut grand nombre de ceulx qui creurent/ conuertis
 au Seigneur. Et la parolle de ces choses par-
 uint iusques aux oreilles de leglise q estoit
 en Hierusalem. Et enuoierēt Barnabas ius-
 ques en Antioche. Lequel quant il y fut parue-
 nu/ & eut deu la grace de nostre Seigneur/ se
 esiouyft: & les exhortoit tous de perseuerer en
 propos de cuer au Seigneur: car il estoit bon
 hōe & plain du saint esperit & de foy. Et grand
 peuple fut adioustē au Seigneur. Puis sen al-
 la en Charse/ pour chercher Saul. Lequel quant
 il leut trouue/ il l'amena en Antioche: & toute
 l'annee conuertirēt en leglise: & enseignèrent
 moult de peuple: tant q en Antioche/ les di-
 sciples furent premierement nommez Chrestiens.
 Et en ces iours la suruintent aucuns pro-
 phetes de Hierusalem en Antioche. Et Vng
 deulx nomme Agabus se leua: & signifioit par
 le spirit grande famine a Venir par tout le cir-
 cuit de la terre: la qelle fut faicte souz Clau-
 de. Et les disciples chascun selon son pouoir
 proposerent enuoier aux freres qui habitoient
 en Judée/ pour leur subuenir. Ce que aussy
 ilz firent/ enuoyans aux presbres par les
 mains de Barnabas & de Saul.

Comment Pierre fut persecute par Herode/ & cōment
 il fut par l'ange deliure/ avec la punition de Herode.

Chapitre. viii.

1 En ce mesme temps le roy He-
 rode mist les mains pour affliger
 aucuns de leglise. Et occist par
 glaue Jacques frere de Jean. Et
 Voiant que ce plaisoit aux Juifs
 il se aduanca aussy de apprehender Pierre.
 Et estoient les iours des pains sans leuain.

Lequel quāt il eut apprehendē / il l'enuoia en prison: & le bailla a garder a quatre quaterniers de gendarmes: le voulant apres la pas que liurer au peuple. Et Pierre certe estoit garde en la prison. Mais oraison estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu po^r luy. Et cōme Herode le deuoit presenter: en celle nuyt Pierre dormoit entre deuy gendarmes lie de deuy chaines / & les gardes deuant l'huyz gardoient la prison. Et Voicy lange du Seigneur qui fut present / & la lumiere resplendit en l'habitacle: & frappa le coste de Pierre & les ueilla / disant: Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses mains. Aussi lange luy dist: Lainez toy / & chause tes chausses. Et il le feist ainsi. Puis luy dist: Auironne toy de ton bestement / & me surs. Et sortāt hors le s'uyuoit: & ne scauoit point q̄ fut Vray ce q̄ se faisoit par lange: & cuydoit Voir Vne Visiō. Et passant la premiere & secōde garde / vintēt a la porte ferree la q̄lle maine en la cite: & elle souuist a euly delle mesme. Et yffans hors / passerent Vne rue. Et incontint lange se departit de luy. A hors Pierre se retourna a soy mesme / & dist: Je scay maintenant po^r Vray que le Seigneur a enuoye son ange / & ma deliure de la main de Herode / & de toute l'attente du peuple des Juifz. Et en ce considerāt vint en la maison de Marie mere de Jean q̄ a surnom Marc / ou estoit plusieurs assemblez & faisans oraison. Et luy frappans a l'huyz de la porte / vint Vne fille nommee Rhode pour Voir. Et quant elle cōgneut la Voix de Pierre / de ioye elle ne ouurit point l'huyz: mais elle courut dedens la maison: & annōcea q̄ Pierre estoit deuant la porte: & iceuly luy dirent: Tu rassotte. Mais elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceuly disoient: Cest son ange. Mais Pierre perseueroit frappāt. Et quāt ilz eurent ouuert l'huyz / ilz le veirent / & furent esmerueillez. Mais il leur feist signe de la main q̄lz se teussent / & racōpta commēt nostre Seigneur lauoir mis hors de la prison / & dist: Annoncez ces choses a Jaques & aux freres. Et sortāt dillec sen alla en Vng autre lieu. Quāt le iour fust Venu / il y auoit Vne turbatiō non point petite entre les gendarmes: q̄lle chose auoit este faicte de Pierre. Et quant Herode leust demāde & ne lest pas trouue: apres inquisition faicte des gardes / il commāda quilz fussent amenez. A hors descēdit de Judēe en Cesaree: & demoura la. Et estoit courrouce aux Tyriens & Sidoniens. Mais iceuly dung accord vintēt a luy. Et quāt ilz eurent peesua de Abaste qui estoit Chambellan du roy: ilz demandoient paiz / pour ce que leurs regions estoient nourries de luy. Et au iour determine Herode Vestu de robe royalle se assist au

siège iudicial: & parloit a euly. Et le peuple seferioit: Voiz de Dieu / & non pas d'home. Et incontint lange du Seigneur le frappa / po^r ce quil nauoit point baille lhonneur a Dieu: & luy cōsomme de Vers rendit lesperit. Et la parole du Seigneur croissoit & se multiplioit. Et Barnabas & Saul retournerēt de Hierusalem apres l'administratiō acōplie. Et prindrent avec euly Jean qui a surnom Marc. Et la vocation de Paul pour estre Apōstre / avec la predicatiō quil feist en Cypre & en Antioche: auquel conredirent les Juifz incitant persecutiō contre luy.

Chapitre. viij.



Estoit en leglise qui estoit en Antioche aucuns Prohetes & docteurs: entre lesquelz estoient Barnabas & Simon q̄ estoit appelle le Noir / & Lucius de Cypre / & Manahen / q̄ auoit este nourry avec Herode Tetrarche & Saul. Et iceuly ministras au Seigneur & ieuſnās / le saint esperit leur dist: Departez moy Barnabas & Saul / pour loeuure auq̄lle les ay appelez. Adonc iceuly ieuſnās & prians mirēt les mains sus euly & les laisserent aller. Et euly aussy enuoyez du saint esperit / allerent en Seleucie. Et de la nauigerent en Cypre. Et quant ilz furent Venus en Salamine / ilz preschoient la parole de Dieu es synagogues des Juifz. Ilz auoient aussy Jean au seruire. Et quant ilz eurent chemine par toute lisle iusques a Paphē: ilz trouuerent Vng home Magicien / sauly prophete / Juif / qui auoit nom Barieu qui estoit avec le proconsul Serge Paul home prudēt. Cestuy apres auoir fait appeller Barnabas & Paul / desiroit ouyr la parole de Dieu. Mais Elimas Magicien leur resistoit / car son nom est ainsi interprete / cerchāt diuertir le proconsul de la foy. Mais Saul leq̄l aussy estoit dit Paul / rēply du saint esperit / regardant a luy / dist: O plain de toute fraude / & de toute fallace / filz du diable / ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes Voies du Seigneur. Et maintenāt Voicy la main du Seigneur sus toy: & seras auengle sans Voir le soleil iusques a Vng temps. Et incontint cheut en luy obscurite & tenebres & tournoioit / & cerchoit qui luy donneroit la main. Adonc le proconsul quāt il eut veu le fait il creut / soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur. Et quāt Paul & ceuly qui estoient avec luy eurent nauige de Paphē / ilz vindrent en Perge de Pamphile. A hors Jean se partit de luy: & retourna en Hierusalem. Ilz passerent par Perge & vindrent en Antioche de Pisidie. Et entrās dedens la synagogue aux iours des sabbatz se assirent. Et apres la lecture de la loy & des prophetes: les Princes de

la synagoge enuoierent a enly/disans: Ho-
mes freres/ sy quelque parolle deyhoration
au peuple est en vous/ dictez la. Et Paul se
leua & commanda silence de la main/ & dist:
Hommes Israeletes & q craignez Dieu/ oyez:
Le Dieu du peuple de Israel/a esleu noz pe-
res/ & a epalte le peuple quant ilz estoient de
mourans en la terre Degipte: * & les amena
hors dicelle en haulte puissance. Et a souf-
fert leurs meurs au desert par lepace de qua-
rante ans. * Et en destruisant sept nations
en la terre de Chanaan/ il leur a distribue
pour heritage leur terre. Et apres ce/ enuid
quatre cens & cinquante ans/ il leur donna
des Juges iusques a Samuel le Prophete.
* Et apres demanderent Vng Roy/ & il leur
donna par quarante ans Saul/ filz de Cis/
home de la lignee de Beniamin. * Et quant
iceluy fut oste/ il leur suscita David Roy/ au
quel aussy il donna tesmognage/ & dist: Jay
trouue David filz de Jesse/ home selon mon
cueur: lequel fera toutes mes Voluntez. De
la semence de cestuy/ Dieu selon sa promesse
a amene a Israel le Saluateur Jesus/ apres
que parauant Jean eust presche le baptesme
de penitence a tout le peuple de Israel/ deuant
la face de son aduenement. Et quant Jean
parfaisoit son cours/ il disoit: * Je ne suis
point celuy lequel vous me estimez estre:
mais Voicy celui vient apres moy/ duquel
ne suis poit digne de deslier le soulier de ses
piedz. Hdes freres/ enfantz du genre de Abia-
ham/ & ceulx qui entre vous craignent Dieu
la parolle de ce salut vous est enuoiee. Car
ceulx qui habitoient en Hierusalem/ & les prin-
ces dicelle ignoies cestuy & les Voiz des prop-
hetes/ lesquelles se lisent par tous les Sab-
batz en le iugeant/ les ont acomply. * Et
eulx ne trouuis enly aucune cause de mort
sont demande a Pilate/ affin quilz le missent
a mort. Et quant ilz eurent acomply toutes
les choses lesquelles estoient escriptes de luy/
ilz le mirent sus du bois/ & le mirent au mo-
nument. Mais Dieu la ressuscite des mortz
le tiers iour: lequel a este veu par plusieurs
iours / de ceulx qui estoient monte ensemble
avec luy de Galilee en Hierusalem. Lesquelz
iusques a maintenant sont ses tesmoingz au
peuple. Et nous vous annoncons que cel-
le promesse/ laquelle a este faicte a noz peres:
que Dieu la acomply a voz enfantz/ en res-
suscitant Jesus/ comme aussy est escript en
la seconde Pseaulme: * Tu es mon filz ie te
ay au iourdhuy engendre. Et quil ait este res-
suscite des mortz po: ne plus deuoit retour-
ner a corruptiō/ il a dit ainsi: * Je vous bail-
leray les choses saintes de David/ & fideles.
Et pour ce aussy en autre part dit: Tu ne

permetteras point que ton saint Vole corru-
ption. Car David en sa generation quant
il eut administre a la Volunte de Dieu/ il fest
endormy/ & a este mis avec ses peres/ & a veu
corruption. Mais celui que Dieu a ressuscite
ne na point veu corruption. Donc homes freres
il vous fait notoire/ que par cestuy vous
est annoncee la remission des pechez/ de tous
ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez en la
loy de Moyses. Tout home qui croit/ est iusti-
fie par cestuy. Doiez donc que ne vous aduie-
ne ce qui est dit es Prophetes. * Doyez con-
tempteurs/ & vous esmerueillez/ & soyez es-
partz: car ie oeuvre Vng oeuvre en voz iours/
lequel oeuvre/ vous ne croyez point sy aucun
le vous racompte. Et quant iceluy se parti-
rent: ilz les prioient que le Sabbat ensuyuant
parlassent a eulx les mesmes parolles. Et
quant la congregatiō fut delaissee/ plusieurs
Juifz & des estrangiers seruans a Dieu/ sup-
uirēt Paul & Barnabas: lesquelz p parolles
les enhortoient quilz perseuerassent en la
grace de Dieu. Et au Sabbat ensuyuant/
presque toute la cite vint ensemble ouyr la
parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les
multitudes/ furent remplis de envie & contre-
disoient aux choses lesquelles estoient dictez
de Paul/ en les iniuriant. Mais Paul & Bar-
nabas constamment dirent: Il failloit pre-
mierement que la parolle de Dieu vous fust
dicte: mais pour ce que vous sauez reietter/ &
que vous vous iugez indignes de la Vie eter-
nelle: Voicy / nous nous conuertissons aux
Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi com-
mande: * Je tay mis pour la lumiere des gen-
tilz: affin que tu sois en salut iusques a la fin
de la terre. Et les gentilz ce oyans/ se esiouir-
rent: & glorifioient la parolle de Dieu: & creu-
rent tous autāt quilz estoient preordonnez a
la Vie eternelle. Aussi la parolle de nostre
Seigneur se semoit par toute la region. Et
les Juifz esmeurent aucunes femmes reli-
gieuses & honestes/ & les principaulx de la ci-
te: & esmeurent persecution cōtre Paul & Bar-
nabas/ & les ietterent hors de leurs regions.
* Mais iceluy escouyēt la pouldre de leurs
piedz cōtre eulx/ & vintēt en Icone. Et les di-
sciples estoient repleis de ioye & du saint esperit
De la diuision faicte en Icone: du boittay guery par
Paul: comment Paul & Barnabas furent estimez dieux
puis Paul fut lapide/ & tire hors de la cite.

Chapitre. iiii.

Et aduint en Icone que ilz en-
trerent ensemble en la synago-
gue des Juifz/ & parlerent en tel-
le maniere/ que grande multitu-
de de Juifz & de Grecz creurent:
mais iceluy Juifz q furent incredules suscite-

Epo. 14.

Juges. 1.

1. roi. 8. 2.

D
1. roi. 16.

mat. 1. 0
Jean. 1. 0

Luc. 13. 0

Pseau. 2
Hebr. 1. 0

Pseau. 15
Actes. 2

2. sac. 1. 0

E. fai. 4. 1

mat. 10. 0
marc. 6
Luc. 9. 0



vent & esmeurent a courroux les cueurs des gentilsz contre les freres. Mais demourerent long temps/ parlans constamment en nostre Seigneur qui donnoit tesmognage a la parole de sa grace/donnât q signes & merueilles par leurs mains fussent faictz. Et la multitude de la cite fut diuisee: ddt aucuns estoient avec les Juifz/ & aucuns avec les Apostres. Mais quant fut faict effort des Gentilsz & des Juifz avec leurs princes/ pour leur faire outrage/ & les lapider: eulz entēdās ce/ sensuyrent es citez de Liconie/ & en Lystrē & Derbe/ & en toute la region alentour: & la estoyēt annonçantz leuangile. Et vng home de Lystrē debile des piedz estoit assis/ boiteux des le ventre de sa mere / lequel iamais nauoit chemine: cestuy ouyt Paul parler. Lequel le regardāt & voyant quil auoit foy pour estre guery/ dist a haulte voix: Lieue toy droit sus tes piedz. Hors saillit sus ses piedz/ & cheminait. Et quant les multitudes eurent veu ce que auoit fait Paul: ilz esleuerent leur voix/ disans en lāgue Licaonique. Dieu faictz semblables aux homes/ sont descendus a nous. Et appelloient Barnabas Jupiter/ & Paul Mercure/ pour ce quil estoit portē de la parole. Aussi le prestre de Jupiter qui estoit deuant la cite amenāt torcaux & courōnes deuant les portes avec les peuples / Vouloit sacrifier. Mais quant les Apostres Barnabas & Paul eurent entendu ceste chose/ ilz desroperent leurs robes & saillirent dedens les multitudes/ cryās & disans: homes/ pourquoy faictes vous ces choses? Nous sommes homes mortelz/ semblables a vous/ vous annonceans que de telles choses vaines vous vous conuertissez au dieu viuant / & qui a fait le ciel & la terre/ la mer & toutes les choses qui sont en iceulz/ lequel es generations passees a delaisse toz les gentilsz cheminer en leurs voyes. Lequel ausy nest pas demoure sās tesmognage/ en bien faisant/ en donnant pluyes du ciel/ & tēps fertiles/ & en emplissant leurs cueurs de viande & de ioie. Et en disāt ces choses a peine appaiserēt ilz les multitudes qz ne le sacrifiassēt. Mais aucuns Juifz suruindēt de Antioche & Icone/ lesquels persuaderent aux multitudes: & en lapidant Paul le tirerent hors la cite cuidans quil fust mort. Et cōme les disciples estoient alentour de luy/ il se leua & entra en la cite. Et le iour ensuyuāt sen alla avec Barnabas en Derbe. Et apres quilz eurent annoncē leuangile en icelle cite/ & enseigne plusieurs ilz retournerent en Lystrē/ en Icone & en Antioche/ confirmans les cueurs des Disciples. Et les exhortoient quilz persuerassent en la foy: & que par moult de tribulations il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et apres

Psca. 145
apo. 14. 6

qz eurent ordōne / des prestres par toutes eglises/ & eurent prie avec ieusnes: ilz les manderēt au Seigneur/ auquel auoient cōmandē. Et passans Piside/ sont venus a Pamphile. Et quant ilz eurent parle la parole du Seigneur en Perge/ ilz descendirent en Attalie. Et de la navigerēt en Antioche: dont auoient este baillez a la grace de Dieu/ pour loeure quilz ont acomply. Et quant ilz furent venus & eurent assemble leglise: ilz racompterent quantes grans choses Dieu auoit fait avec eulz/ & quil auoit ouuert aux Gentilsz luy de la foy. Et demourerent illec long temps avec les disciples.

Comment par la venue des Apostres en Hierusalem fut propose & rendu la solution de l'observatiō des loiz & fut public: comment Barnabas fut separe de Paul & de Syllas.

E aucuns descendans de Judēe enseignoient les freres: & que sy vous nestes circoncis selon la maniere de Moyses/ vous ne pouvez estre sauuez. Et apres que grand dissention fut faicte de Paul & Barnabas a l'encontre deulz: il fut ordonne que Paul & Barnabas & aucuns des autres monteroient en Hierusalem aux Apostres & Prestres/ pour ceste question. Iceulz donc conduictz par leglise/ passoient Phenice & Samarie/ recitans la conuersion des gentilsz: & faisoient grande ioie a tous les freres. Mais quant ilz furent venus en Hierusalem: ilz furent receuz de leglise/ & des Apostres/ & des prestres annonceans combien grandes choses Dieu auoit fait avec eulz. Et aucuns de la secte des Phariseens qui auoient creu/ se leuerent disans/ quil falloit quilz fussent circoncis/ & que leur fust aussy commāde de garder la loy de Moise. Les Apostres donc & les Prestres s'assemblerent pour considerer de ceste parole. Et cōme grande disputation se faisoit/ Pierre se leua & leur dist: homes freres/ vous scauez que des les anciens iours Dieu a esleu entre nous/ que les Gentilsz oyroient par ma bouche la parole de leuangile & croiroient. Et Dieu qui a congneu leurs cueurs a donne tesmognage/ en leur donnant le saint esperit/ comme a nous/ & na riens fait de different entre nous & eulz/ purifiāt leurs cueurs/ par foy. Maintenant donc/ pourquoy tentez vous Dieu pour mettre le gozeau sus les colz des disciples: lequel ne nous/ ne noz peres nauōs peu porter. Et croyrons que sommes sauuez par la grace de nostre Seigneur Iesu Christ ainsy comme eulz. Hors toute la multitude se teust. Et oyroient Barnabas & Paul racomptans quantz grans signes & merueilles

Gala. 5. a

B

L

Dieu auoit fait aux gentils par eulx. Et apres quilz se ceurent. Jaques respōdit disant: Hommes freres oyez moy. Simon a raconté comment premierement Dieu a visité/ pour receuoir les gentils/ Dng peuple a son nom: & a ce concordent les parolles des Prophetes ainsy quil est escript: * Apres ce/ ie retourneray & reedifieray le tabernacle de Dauid lequel est cheut & reedifieray les ruynes de luy & le esleueray: affin que les residus des hommes requierent le Seigneur/ & tous les gentils sus lesquelz est inuocue mon nom dist le Seigneur faisant ces choses. Des le siecle le Seigneur cognoist son oeuvre. Pour laquelle chose cest mon iugement/ que ceulx qui des gentils sont conuertis a Dieu/ ne soient point inquietez: mais leur escripre quilz se abstienent des contaminatōs des ydoles/ & de fornication/ & des choses suffoquees/ & de sang. Car Moise des les temps anciens a en chascunes citez/ ceulx qui se preschent aux synagogues/ ou il est leu par chascun Sabbat. Adde pleut aux Apostres/ & aux prestres avec toute leglise/ de eslire hommes dentre eulx/ & les enuoyer en Antioche avec Paul & Barnabas / ascauoir Jude qui auoit surnom Barsabas/ & Silas/ hommes principaulx entre les freres: escriuans par leurs mains. Les Apostres/ & les prestres/ & les freres/ aux freres des gentils qui sont en Antioche & en Syrie & en Cilice/ salut. Pour ce que auōs ouy que aucuns partis de nous vous ont troublez des parolles d'ouertissans vos ames: ausquelz ne auions pas commande: il a pleu auōs assemblez ensemble eslire des hommes/ & vous les enuoyer avec nos treschiers Barnabas & Paul/ homes qui ont baillē leurs ames pour le nom de nostre Seigneur Jesu Christ. Nous donc auōs enuoiē Judas & Silas/ lesquels ausy vous raconteront eulx mesmes par parolles les mesmes choses. Car il a semble bon au saint esprit & a nous/ ne mettre rien de charge en oultre sus vous/ que les choses necessaires: Que vous vous absteniez des choses sacrificies aux ydoles/ & de sang/ & des choses suffoquees/ & de fornication: desquelles choses sy vous vous gardez/ vous ferez bien. A dieu soient. Iceulx donc enuoiēz/ descendirēt en Antioche. Et quant la multitude fut assemblee ilz baillerent lepistre. Et quant ilz le eurent leue/ furent resioys de la consolatiō. Mais Jude & Silas entant quilz estoient ausy prophetes/ ilz cōsolēt les freres par plusieurs parolles: & les cōfermēt. Et quāt ilz eurent la demeure quelque peu de temps/ ilz furent renuoiēz en pais par les freres/ a ceulx quy les auoiēt enuoiē. Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Jude seul sen retour-

na en Hierusalem. Alors Paul & Barnabas demourent en Antioche/ enseignant & eud gelisans avec plusieurs autres la parole du Seigneur. Et apres aucuns iours Paul dist a Barnabas: Retournons & visitons les freres par toutes les citez esquelles auons presche la parole du Seigneur/ comment ilz se gouernent. Et Barnabas vouloit prendre avec luy Jean qui auoit surnom Marc: mais Paul le prioit/ & luy q sen estoit alle arriere de eulx de Pamphile/ & n'estoit point alle avec eulx a loeuure ne fut point receu. Et fut faicte entre eulx dissention/ tant quilz se partirent l'ung de lautre: & que Barnabas ausy prenant Marc/ nauigea en Cypre. Et Paul esleut Silas: & apres que par les freres fut recomandē a la grace de Dieu/ sen alla. Et cheminait par Syrie & Cilice/ cōfermant les eglises/ commandāt garder les commandemens des Apostres & des prestres.

Comment Paul accompaigne de Timothee prescha en Macedone en la cite de Philippi: & dillec fourdit la persecution a cause de la deuine deliuree du diable: lequel fut mis en prison & fut deliuree.

Chapitre. xvi.

E paruint en Derbe & Lystr. Et voicy quelque disciple estoit la/ nomme Timothee/ filz de vne femme de Judee fidele/ & le pere estoit gentil. Les freres qui estoient en Lystr & Icone rendoient bon tesmognage a cestuy. Paul voulu que cestuy vint avec luy. Et le prenant le circōit a cause des Juifs qui estoient en ces lieux la: car tous scauoient que son pere estoit gentil. Et quant ilz passoient les citez/ ilz leurs bailloient a garder les enseignemens lesquels estoient ordōnez par les Apostres & par les Prestres qui estoient en Hierusalem. Et les eglises certes estoient cōfermees en la foy: & abondoient en nobre de iour en iour. Et en passant par Phryge & par la region de Galatie/ leur fut deffendu par le saint esprit/ de parler la parole de Dieu en Asie: mais quāt ilz furent venus en Mysie/ ilz mettoient peine d'aller en Bythine & le spirit de Jesus ne leur permist point. Mais quant ilz eurent passe Mysie/ ilz descendirent en Troas. Et vne vision fut manifestee par nuict a Paul. Dng hōe Macedonien luy estoit present/ & le prioit/ disant: Passe en Macedone & nous ayde: & quāt il eut veu la vision incontintēt nous cerchames d'aller en Macedone: faitz certains que Dieu nous auoit appelle pour leur euangeliser. Nous donc nauigeas de Troas de droit cours vinsmes en Samotrace: & le iour ensuyuant en la cite Neue: & dillec en Philippi/ qui est la premiere cite de la partie de Macedone/ habitee de estran-

giers. Et demourasmes en icelle cite par aucuns iours. Et aux iours des Sabbatz nous partismes hors la porte/aupres du fleuve ou apparoiſſoit eſtre leu de oraison: & nous aſſismes/ & parlasmes aux femmes qui eſtoient illec aſſemblees. Dont vne femme nommee Lyde ouueriere de pourpre/ de la cite des Thyatiriens/ ſeruaſt a Dieu/ ouyt/ de laquelle noſtre Seigneur ouurit le cuer pour entendre aux choses qui eſtoient dictes par Paul. Et quant elle fut baptizee/ elle & ſa famille: elle le pria/ diſant: Sy vous mauez eſtime eſtre fidele au Seigneur/ entrez en ma maiſon/ & y demourez. Et noſtre conſtraignift. Or aduint q̄ quant nous allions faire oraison/ quelque fille ayāt vng eſperit de diuination/ vint au denant de nous: la quelle acquerit grand gain a ſes maiſtres en deuinant. Ceſtuy en ſuyuant Paul & nous/ cryoit/ diſant: Ces homes ſont ſeruiteurs du Dieu ſouuerain/ leſquelz vous annoncent la voye de ſalut: & ce faiſoit par pluſieurs iours. Dont Paul dolent ſe retourna/ & diſt a l'eſperit: Je te commande au nom de Jeſuſchriſt/ que tu te partz hors deſſe. Et partit a ceſte meſme heure. Et les maiſtres dicelle/ voiant q̄ l'eſperance de le gain eſtoit perdue: ilz apprehenderēt Paul & Silas/ & les menerēt dedens le plaidoier aux princes: & les preſentans aux maiſtres du pretoire/ dirent: Ces homes troublent noſtre cite/ comme aſſy ſoit quilz ſoient Juifz/ & annoncent vne maniere de viure/ laquelle ne nous eſt poit licite de receuoir/ ne de la faire/ veu q̄ ſommes Romains. Et le peuple courrut contre eulx. Auſſy les maiſtres du pretoire en deſchirant leurs robes/ commanderent q̄ ilz fuſſent batus de verges. Et quant ilz leur eurent fait pluſieurs plaies/ ilz les enuoierent en priſon/ commandans a la garde quil les gardaſt diligemment/ lequel quant il eut receu tel commandement/ il les enuoia en la baſſe priſon/ & enſerra leurs piedz en ceps de bois. Et a minuit Paul & Silas adoroient & louoient Dieu. Et ceulx qui eſtoient en la priſon les oyoient. Et ſoudainement fut fait vng grand trablement de terre/ en telle maniere que les fondementz de la priſon furent meutz. Et incontinent tous les hys furent ouuers: & les lyens de toſ furent deſſyez. Et quant celui qui eſtoit garde de la priſon fut eſueille/ & veit les portes de la priſon ouuertes: il tira ſon glaive de la gaine & ſe vouloit tuer/ pensant que les priſonniers ſen eſtoyent fuyz. A hors Paul crya a haulte voye/ diſant: Ne te fais nul mal/ car noſtre ſommes tous icy. Et apres quil eut demande la lumiere/ il entra. Et luy eſtant en frayeur/ ſe ietta aux piedz de Paul & de Silas. Et ſe menant hors/ diſt: Seigneurs que me fault il

faire/ afin que ie ſoye ſauue? Et iceulx dirent: Croys en noſtre Seigneur Jeſus/ & tu ſeras ſauue toy & ta famille. Et luy dirent la parole du Seigneur avec tous ceulx q̄ eſtoient en ſa maiſon. Et les prenant en icelle heure de nuit l'aua leurs plaies. Et incontinent fuſt baptizee/ luy & toute ſa famille. Et quant il les eut amene en ſa maiſon/ il leur miſt la table: & ſe eſiouyſt avec toute ſa famille/ croquant en dieu. Et quant le iour fut venu/ les maiſtres du pretoire ont enuoiez ſergeans/ diſans: Laisse aller ces homes. A hors la garde de la priſon annōcea ces paroles a Paul/ que les maiſtres du pretoire auoient enuoie dire/ que on vous laiſſe aller. Maintenant donc partez vous/ & voyez en allez en paix. Mais Paul leur diſt: Apres que auons eſte batus publiquement ſans cauſe/ nous qui ſommes homes Romains/ il noſtre enuoie en priſon/ & maintenant nous mettent ilz hors occultement? Il ne ſera poit ainſy: mais quilz viennent eulx meſmes/ & quil nous mettent hors. Et les ſergeans le noncerēt aux maiſtres du pretoire. Leſquelz craignirent/ quant ilz oyrent quilz eſtoient Romains. Et en venant leur firent deprecation/ & les mettans hors/ les prierēt quilz ſe partiffent de la cite. Et partans de la priſon/ entrerent a Lide. Et quant ilz veirent ſes freres/ ilz les conſolerēt & ſe partirēt.

La predication de Paul en Theſſalonne & en Beree avec ſa perſecution: puis vint en Athenes/ & illec preſcha Chriſt.

Chapitre. viij.

Quant ilz eurent paſſe Am-
Uhipolle & Appolone/ il vint
 en Theſſalonne/ ou y auoit vne
 ſynagogue des Juifz. Et Paul
 ſelon ſa couſtume entra a eulx.
 Et par trois Sabbatz diſputa avec eulx des
 eſcriptures: & leur declairāt & demonſtrāt q̄
 a failly que Chriſt ſouffriſt & reſſuſcitaſt des
 mortz: & ceſtuy eſt Jeſu Chriſt/ lequel ie voſ
 annonce. Et aucuns deulx creurent/ & furent
 adioinctz a Paul & Silas/ & grande multitu-
 de de ceulx qui honoroient Dieu entre les gen-
 tilz/ & des femmes nobles en grand nombre.
 Mais les Juifz ayant enuie/ prinrent du com-
 mun peuple aucuns homes mauuais/ & apres
 que la multitude fut aſſemblee/ ilz eſmeurēt
 la cite. Et faiſans effort a la maiſon de Gaſon
 cerchoient de les preſenter au peuple. Et quant
 ilz ne les trouuerent point/ ilz tiroient Gaſon
 & aucuns freres aux princes de la cite criās/
 que ce ſont ceulx qui eſmouuent le monde/ &
 ſont icy venus/ leſquelz Gaſon a receu: &
 iceulx tous contre les decretz de Ceſar ſont
 vng autre roy/ diſans que ceſt Jeſus. Et eſ-
 meurēt le peuple & les princes de la cite oīās
 G. iij.

Luc. 24. 8

Jea. 18. 8

ces choses. Mais apres q̄ la satisfactiō de sa
son & des autres fust receue / ilz les delaisse-
rent. Et incontinent les freres laisserēt aller
par nuit Paul & Silas en Berœa. Lesquelz
quāt ilz y furent venus / ilz entrerēt en la sy-
nagogue des Juifz. Et ceulz estoit les plus
nobles de ceulz qui estoit en Thessalōne / q̄
receurēt la parole avec toute affectiō de ior̄
en iour scrutant les escriptures / Voir sy ces
choses estoient ainsi. Et plusieurs certes de
ceulz creurēt / & des femmes gentilles hōne-
stes / & des hommes en grand nombre. Et quāt
les Juifz qui estoient en Thessalōne seuerēt
que la parole de Dieu estoit aussy preschee
par Paul en Berœa: ilz vindrent la / & esmeu-
rent & troublerēt la multitude. Et alors in-
continent les freres mirent hors Paul / affin
quil allast iusques a la mer. Mais Silas &
Timothee demorerēt la. Et ceulz qui con-
uoioient Paul / le menerent iusques en A-
thenes. Et quant ilz eurent receu mandemēt
de luy po^r Silas & Timothee / que moult le-
gieremēt ilz venissent a luy / ilz y vindrent. Et
cōme Paul les attēdoit en Athenes / son espe-
rit estoit enflambe en soy mesme / Voiant la ci-
te adōnee a ydolatrie. Il dispuoit dōc en la
synagogue avec les Juifz & ceulz q̄ seruoit
a Dieu / & tous les iours en la place publique
a ceulz qui y venoient. Et aucuns Epicurēs
& Stoiques Philosophes dispuoit avec luy
Mais aucuns disoient: Que veult dire ce se-
meur de paroles? Et les autres disoient: Il
semble estre annonciateur de nouveau y dia-
bles / pour ce quil leur annōceroit Jesus / & la
resurrection. Et l'apprehendant / le mene-
rent en la rue de Mars / disans: Ne pouons
nous scauoir quelle est ceste nouvelle doctri-
ne quy est dicte par toy: car tu nous metz au-
cune chose nouvelle en noz oreilles. Nous
voulons donc scauoir que veullent estre ces
choses. Et tous les Atheniens & les estran-
giers habitās / nestudioit a autre chose si nō
a dire / ou ouy quelque chose de nouveau. Et
Paul arreste au milieu de la rue de Mars /
dist: Hommes Atheniens / ie vous voy presque
en toutes choses superstitieux. Car en pas-
sant & voyant voz ydoles: iay trouue aussy
l'autel / auquel estoit escript: Au dieu incon-
neu. Je vo^s annōce dōc ce que vous ignorās
Actes. 14 adozez. * Dieu q̄ a fait le monde & toutes les
choses qui sont en iceluy / cōme ainsi soit q̄
soit Seigneur du ciel & de la terre / il ne habi-
te point aux temples faictz de la main: & nest
pas seruy par les mains humaines / aiāt ne-
cessite daucune chose. Veul q̄ est celuy qui dō
ne vie & respiratiō & toutes choses a to^s. Et a
fait dung / tout le gēre des hommes pour habi-
ter sus toute la face de la terre: determinant

tēps ordōnez & fin de leur habitatiō pour que
rir dieu / sy dauēture ilz le toucheroit ou trou-
ueroient: ia soit quil ne soit point loing dung
chascun de no^s. Car en luy no^s Viuds & mou-
uons & sommes / cōme aussy aucuns de voz
Poetes l'ont dit: Aussi certes nous sommes
genre de luy. Cōme ainsi soit dōc / que som-
mes le gēre de dieu: no^s ne debuds point esti-
mer la diuinite estre semblable a or̄ ou argēt
ou pierre taillēe par art & de pensee dhōe. Et
certes Dieu mesprisant les tēps de ceste igno-
rāce / annōce maintenāt aux hommes q̄ en to^s
lieux ilz faicent penitēce. Pour ce quil a ordō-
ne vng iour / au q̄ liugeta le monde en equite
par vng homme / auquel il a ce determine: don-
nāt soy a to^s en le resuscitāt des mortz. Et
quāt ilz eurent ouy la resurrectiō des mortz /
aucuns certes se moquoit / & aucuns dirent:
Nous te oyās de rechief de ceste chose. Ainsi
Paul sortit du milieu de ceulz. Et aucuns ho-
mes se ioignirent a luy / & creurēt: entre les-
quelz estoit Denis de la rue de Mars / & vne
femme nomēe Damaris: & autres avec eulz
La predication de Paul en Corinthe / avec leliuatiō
de ses aduersaires: & de son aduenement en Ephese dōc
se ioignist avec Apollo.

Chapitre. v. viii.

UNS ces choses iceluy se partit
de Athenes / & vint en Corinthe
Et trouua vng Juif / nomē Aq-
la du gēre de Ponte / q̄ estoit ve-
nu depuis vng peu de temps de
Italie / & Priscille sa femme: po^r ce q̄ Claude
auoit commāde que to^s les Juifz se partissent
de Rome / & vint a eulz. Et po^r ce quil estoit
d'une mesme art / demouroit avec eulz / & ou-
uroit. Et leur art estoit de faire les tētes des
tabernacles. Et dispuoit en la synagogue p
chascun sabbat / proposant le nom de nostre
Seigneur Jesus / & enhortoit les Juifz & les
Grecz. Et quāt Silas & Timothee furent
ven^t de Macedone / Paul pseuroit a la pa-
rolle / testifiāt aux iuis q̄ Jesus estoit le christ
Et quāt ilz cōtredisoient / & blasphemoiēt / en es-
couāt les bestemēs se^s dist: Vn sang soit sus
vz chief. Jen suis net / des maintenant ie men-
iray aux gentils. Et partāt de la entra en la
maison dung nomē Tit^{us} iuste / seruāt a dieu:
du q̄ la maison estoit cōioictē a la synagogue
Aussy Crispe le p^rice de la synagogue creut en
nrē p^r avec toute sa famille. Et plusieurs Co-
rinthiēs oyans / croioient & estoient baptisez.
Mais le p^r dit de nuit a Paul p^r vision. Ne
craie pas / mais ple / & ne te tais point: car ie
suis avec toy & nul ne sauāchera a te nuire: car
iay grand peuple en ceste cite. Il demoura la
vng an & six mois / le enseignāt la parole de
dieu. Et cōe Gallio estoit p^rocōsul de Achais

les Juifz d'ung courage se leuerēt cōtre Paul & clamenerēt au siege iudicial disans: Cestuy cōtre la loy enhortē les homes seruir a Dieu Et comme Paul commenceoit ouuir sa bouche / Gallio dist aux Juifz: Homes Juifz / sy cestoit quelque chose iniuste / ou vng crime tresmauuais / iustemēt Vo' soustendroie: mais sy ce sont questions de parole & des noms de vostre loy / pouruoyez y vous mesmes. Moy ie ne vueil poit estre iuge de telles choses. Et les chassa du siege iudicial. Lors tous apprehenderent Sosthenes prince de la sinagogue: & le batoient deuant le siege iudicial. Et ney challoit riens a Gallio de ces choses. Mais quant Paul eut attendu encoire plusieurs iours: il dist a Dieu aux freres / & nauigea en Syrie / & avec luy Priscille & Aquile / q' estoit fait raire la teste en Cenchris. Car il lauait de deu. Et paruint en Ephese: & illec les laissa. Et quāt il fut entre en la sinagogue / il disputoit avec les Juifz. Et iceulx prioient quil demourast plus long temps: mais il ny consentit point / auis prenant conge / & disant: Je retourneray encoire a vous sil plait a Dieu il se partit de Ephese / & descendant en Cesarte / monta & salua les glise: puis descendit en Antioche. Et quāt il eut demouré illec quelque peu de temps / il sen alla cheminant tout d'ung train par la region de Salatie & de Phrigie / confermant to' les disciples. Et vng iuis nomme Appollo du genre Alexandrin / home eloquent / puissant aux escriptures / vint en Ephese. Cestuy estoit enseigne en la voie du Seigneur: & en serueur desperit parloit & enseignoit diligemēt les choses qui sont de Jesus: congnoissant seulement le baptesme de Jean. Cestuy donc commença a parler confidentement en la sinagogue. Lequel quant Priscille & Aquile eurent ouy / ilz le prirent / & plus diligemēt luy declarerent la voie de nostre Seigneur. Et comme il voloit aller en Achaie / les freres enhorterēt / & escripurerent aux disciples q' ilz le receussent. Lequel quant fut venu profita moult a ceulx qui creurent. Car vehementement il conuainquoyt les Juifz / monstrant publiquement par les escriptures / que Jesus est le Christ.

Comēt Paul prescha en son reto' a Ephese de la berte du baptesme / & de leuāgil: cest mise l'inspiration de son reto' en Hierusalē / avec la paisemēt du peuple de Christ

Chapitre. xij.

E aduint que quant Appollo estoit en Corinthe / que Paul ayant chemine par toutes les parties deenhault / vint en Ephese: & quil trouua aucuns disciples / & le' dist: Vous qui croyez / auez vous receu le saint esperit? Et iceulx luy dirent: Mesme

nous n'auons point ouy dire / sil est vng saint esperit. Et il dist: En quoy donc estes vous baptisez? Lesquelz dirēt: Au baptesme de Jean. Et Paul dist: Jean a baptize le peuple du baptesme de penitence / disant quilz creussent a ce luy qui viendroie apres luy: cest adire en Jesus. Apres quilz eurent ouy ces choses / ilz furent baptisez au nom de nostre Seigneur Jesus. Et apres q' Paul leur eut mis les mains / le saint esperit descendit sus eulx / & parloient languaiges / & prophetisoient. Et estoient tous enuiron douze homes. Puis entra en la sinagogue / & parloit en confidence / par trois mois disputant & enhortāt du royaume de Dieu. Et comme aucuns sendurcissoient & ne croyoient point / & mauldissoient la voie de nostre Seigneur / deuant la multitude: il sen alla deulx / & separa les disciples / disputant de iour en iour / en l'escole de quelque Seigneur. Et ce fut fait par l'espace de deux ans: en telle maniere que tous ceulx qui habitoient en Asie ouyrent la parole du Seigneur / tant Juifz que Gentilz. Et Dieu fait toutes vertus / non point petites / par la main de Paul / tant que aussy on portoit sus les malades / les linges a oster les sueurs de son corps & les fourcainctz / & leurs maladies se partoient deulx: & les mauuais esperitz sortoient hors. Et aucuns des Juifz adireurs qui alloient d'ung coste & d'autre / esprouerēt de inuoyer sus ceulx qui auoient mauuais esperitz le nom de nostre Seigneur Jesus / disans Je vous adire p' Jesus lequel Paul presche. Et estoient les sept filz de quelque Juifz nomme Sceue / price des prestres: lesq'z faisoient ceste chose. Et l'esperit malin respondit / & le' dist: Je cognois Jesus / & scay q' est Paul: mais vous q' estes vous? Et l'home auquel estoit vng diable tresmauuais saillit cōtre eulx / & eut domination sus eulx / & fut plus fort que eulx: en telle maniere quilz sen fuyrent nudz & blecez dicelle maison. Et ce fut fait notoire a to' les iuis & gentilz q' habitoient en Ephese: & crainte cheut sus eulx to' / & le nom de nostre Seigneur Jesus estoit magnifie. Et plusieurs de ceulx q' croyoient / venoient cōfessans & annōcians leurs faictz. Et plusieurs de ceulx q' auoient supui aucunes choses curieuses / apportoient to' les liures / & les brusloient deuant to'. Et quant les pris diceulx furent comptez / ilz trouuerēt largēt de cinquante mille deniers. Ainsi croisoit fort la parole de dieu: & se confermoit. Et ces choses adoplies / Paul proposa en esperit / quāt il auoit posse Macedone & Achaie / d'aller en Hierusalē / disant: Apres q' ie auray este illec / il me faut voir Rome. Et quant il eut enuoye en Macedone deux de ceulx q' luy administroient Timothee & Eraste

Des Actes.

il demoura pour vng temps en Asie. Et en ce temps la fut faicte vne grande turbation/ de la Voie du Seigneur. Car aucun nomme Demetrius argentier / q̄ faisoit les tabernacles d'argent de Diane: fuisoit auoir grand gain a ceulx de lart. Lesquelz il assambla avec ceulx q̄ estoient semblables ouuriers / q̄ dist: Hommes / Vous scauez que nostre gain est de cest artifice: & Vous voyez q̄ oyez/ comment non seulement en Ephese/ mais pres que en toute Asie/ cestuy Paul induit & duertist grand peuple/ disant: que ceulx ne sont point dieux qui sont faictz par les mains. Et n'ya pas seulement dangier q̄ ceste partie ne soit reprouee/ mais aussy le temple de la grande Diane sera pour riens repete: & aussy sa maieite commencera a estre destruite/ laquelle toute Asie/ & le monde a en reuerence. Ces choses ouyes ilz furent r'amplyz de pre/ & secrierent/ disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute la cite fut remplye de confusion/ & vinrent impetueusement d'ung courage au theatre/ & r'auerent Gaye/ & Aristarque Macedoniens de la compagnie de Paul. Et comme Paul voulut entrer dedens le peuple/ les disciples ne le permirent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoient ses amys/ enuoyerent a luy prians quil ne se presentast point au theatre Et les autres crioient autre chose. Car la congregation estoit confuse/ & plusieurs ne scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez. Ilz tyerent Alexandre hors de la multitude quant les Juifz le poustoient. Et Alexandre demandoit silence de la main/ & vouloit rendre raison au peuple. Mais quant ilz eurent congneu quil estoit Juifz / vne Voiz de tous fut faicte/ qu'aspy par deux heures/ de ceulx q̄ croyoient: Grande est la Diane des Ephesiens Et quant le Scribe eut appaise les multitudes/ il dist: Hommes Ephesiens/ q̄ est celuy des homes/ qui ne scache que la cite des Ephesiens est donnee au seruice de la grande Diane/ venant de la lignee de Jupiter: Comme ainsi soit donc que on ne peult contredire a ces choses: il fault que soiez appaisez/ & que ne faictes riens temerairement: car vous auez amene ces homes qui ne sont point sacrileges/ ne blasphemant vostre deesse: mais sy Demetrius/ & ceulx de lart qui sont avec luy/ ont a l'encontre d'aucun quelque cause: on fait les assemblees du pretoire/ & y sont les proconsules/ quilz accusent l'ung l'autre. Et sy vous demandez quelque chose d'autre affaire: cela se pourra conclure en la congregation legitime ment assemblee. Car mesme nous sommes en dangier que ne soions reprins de la sedition de au iourd'huy x̄me ainsi soit quil n'y ayt quel que cause/ pour laquelle puissions rendre rai-

Chap. xv.

son de ceste sabbaine assemblee. Et quant il eut dit ces choses/ il laissa la congregation.

Comment apres que les embusches des Juifz furent offrees/ Paul sen alla par le chemin en Hierusalem par diuers lieux/ ausquelz il prescha.

Chapitre. xv.

Après que le bruit fut cesse/ Paul appella les disciples/ & les enhorta / & leur dist q̄ Dieu: & se partit pour aller en Macedone. Et quant il eut chemine par ces parties la/ & les eut enhorté par moult de parolles/ il vint en Grece / la ou apres q̄ luy eut este trois mois/ luy furent faictes embusches par les Juifz / ainsi quil deuoit nauiger en Syrie: & eut conseil de retourner par Macedone. Et le accompagna Sosipater filz de Dirrus de Beroa / & des Thessaloniens Aristarque/ & Secundus/ & Gaye de Derbe/ & Timothee/ & des Asiens Tychique/ & Trophime Et comme iceulx estoient allez deuant: ilz n'attendirent en Troas. Et nous apres les iours des pains sans leuain/ nauigeasmes de Philippes / & vinsmes a euly en Troas / en cinq iours: la ou demourasmes sept iours. Et vng iour de Sabbath/ quant nous estions assemblez pour rompre le pain/ Paul qui se deuoit lendemain partir/ disputoit avec eulx/ & prolongea sa parole iusques a minuit. Et y auoit lampes en abondance au temple/ la ou nous estids assemblez. Et vng adolescent nomme Euthique/ estant assys sus vne fenestre/ luy estant traueille de grief sommeil/ ce pendant que Paul disputoit longuement/ surmonte de sommeil cheut en bas du troiziesme cénacle. Et fut leue mort. * Auquel quant Paul fut descendu/ il sestendit sus luy/ & lembracha & dist: Ne soiez troublez car son ame est en luy Et quant il fut remonte / & quil eut rompu le pain & gousté: il parla a souffisance iusques au iour/ & ainsi se partit. Et amenerent l'adolescent viuant: & furent grandement consolez. Et nous quant fusmes montez aux nauires nauigeasmes en Asson/ & illec debuions prendre Paul. Car il auoit ainsi ordonne/ quil deuoit faire le chemin par terre. Et quant nous fusmes paruenus en Asson: apres que nous leusmes prins / nous vinsmes en Mitilene. Et illec nauigeans/ le iour ensuyuant vinsmes contre Chios. Et l'autre iour arriuasmes en Samos. Et le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car Paul auoyt propose de nauiger oultre Ephese/ affin que ne luy fust fait aucun retardement en Asie. Car il se hastoyt pour faire (sil luy estoit possible) le iour de penthecoste en Hierusalem. Il enuoya de Milet en Ephese/ & appella les Prestres de leglise. Lesquelz quant furent venus a luy/ & furent

3. roi. 17. d
4. roi. 4. f

ensemble / il leur dist: Vous scauez des le premier iour auquel suis entre en Asie / comment par tout ce temps iay este avec vous / seruant Dieu avec toute humilite de cuer / en larmes / & afflictions / lesquelles me sont aduenues par les embusches des Juifz: comment ie nay riens laisse a faire des choses qui vous sont vtilles / que ne vous annonceasse & vous enseignasse publiquement / & par les maisons testifiant aux Juifz / & aux Gentilz la penitence enuers Dieu: & la foy en nostre Seigneur **J**esuchrist. Et maintenant / Voicy moy subiect par le spirit / ie men voye en hierusalem / ignorant les choses qui me sont a aduenir en icelle / sinon que le Sainct Esperit par toutes les citez me tesmogne / disant: que lyens / & tribulations / me attendent en hierusalem. Mais ie ne crains riens de ces choses: & ne fais point ma vie / plus precieuse que moy / mais que ie parfaice mon cours / & l'administration de la parole / laquelle iay prins de nostre Seigneur Jesus / pour tesmognier le uangile de la grace de Dieu. Et maintenant Voicy / ie scay que plus vous ne voyez ma face / vous tous par lesquelz iay passe / preschant le royaume de Dieu. * Pour ce ie vous suis tesmoing au iourd'hy / que suis net du sang de vous tous. Car ie ne me suis point soustait / que ie ne vous aye annonce tout le conseil de Dieu. Prenez garde a vous / & a tout le troupeau: auquel le saint Esperit vous a mis euesques / pour gouverner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang. * Je scay que apres mon departement entreront lous rauissans entre vous / qui ne spargneront point le troupeau. Et se leueront dentre vous mesmes / homes parlans choses perueuses: pour attirer les disciples apres eulx. Pour laquelle chose veillez / & retenez en memoire / que par trois ans nuict & iour / ie nay cesse admonester avec larmes vng chascun de vous. Et maintenant ie vous commande a Dieu / & a la parole de sa grace / lequel est puissant / de vous edifier / & donner heritage entre tous ses saintifiez. Je nay conuoite ny argent / ny or / ne robbe de aucun / comme vous scauez. Car les choses qui me estoient necessaires / & a ceulx qui sont avec moy: ces maïs cy les ont administre. Je vous ay monstre toutes choses / que ceulx qui labourent ainsi / il faut quilz supportent les foibles / & ayent memoire de la parole du Seigneur Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de donner / que de prendre. Et quant ileut dit ces parolles / il mist ses genoulx en terre / & feist oraison avec eulx tous. Et grand pleur fut fait de tous: & se baissans sus le col de Paul / le baisoyent dolens / principalement pour la parole quil a-

uoit dit / que plus ne voyroient sa face. Et se conduyrent a la nauire.

¶ La venue de Paul en Thyare & en Cesaree / & comment il fut benignement receu en hierusalem par les Chrestiens: & comment la mort diceluy fut demandee par les Juifz / & par les mesmes fut deliuree.

Chapitre. xvi.

Quant aduint que nous nauignons separez deulx / nous vinsmes de droit cours a Coos. Et le iour ensuiuant a Rhodes: & de illec en Patare. Et quant eusmes trouue nauire / qui nauigeoit en Phenice: nous montasmes & nauigeasmes. Quant nous veismes Cypre / nous la laissasmes a la fenestre / & nauigeasmes en Syrie / & vinsmes a Tyre: car la nauire deuoit illec descharger sa charge. Et quant eusmes illec trouue des disciples / nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoient par esperit a Paul / quil ne montast point en hierusalem. Et les iours acomplys partans hors / nous en allasmes: & tous avec leurs femmes / & enfans nous conduysoient iusques hors la cite. Et les genoulx mys en terre au riuage / nous priasmes. Et quant nous eusmes dit a Dieu lung a lautre / nous montasmes en la nauire / & eulx retournerent a leurs lieux. Mais la nauigation accomplie de Tyre / nous descendismes en Ptolomaide. Et apres que eusmes saue les freres / nous demourasmes vng iour avec eulx. Et lautre iour nous partismes & vinsmes en Cesaree. entrans en la maison de Philippe euangeliste / qui estoit lung des sept / nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges / lesquelles prophetisoient. * Et comme nous demourions illec par aucuns iours / souuint vng home de Judée prophete nome Agabus. Quant cestuy fut venu a nous / il print la caincture de Paul / & luy lia les piedz & les mains & dist: Le saint esperit dit ainsi: L'hoie a q est ceste caincture: ainsi le lierdt les Juifz en hierusalem / & le lierdt es mains des gentilz. Quant nous eusmes ouy ceste parole / nous & ceulx q estoient de ce lieu / priasmes ql ne montast point en hierusalem. Adonc respondit Paul / & dist: Que faictes vous pleurans & affligeans mon cuer: Je suis aussy appareille non seulement de estre lye / mais aussy de mourir en hierusalem pour le nom de nostre Seigneur Jesus. Et quant ne le peusmes induire a ce: nous nous y accordasmes / disans La Volunte du Seigneur soit faicte. Et apres ces iours / quant nous fusmes preparez / nous montasmes en hierusalem. Et aucuns des disciples vinrent de Cesaree avec nous: & amenerent avec eulx Jason / sus lequel deuoions loger / lequel estoit Cyprien ancien disciple.

1 cor. 13

1 cor. 13

2 per. 3

1 cor. 13

actes. 11. d

Et quant no^s fusmes venus en Hierusalem: les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/ Paul entroit avec nous vers Jaques / & tous les autres prestres y furent assemblez. Et apres quil les eut salue/il ra-comptoit de mot en mot quelles choses Dieu auoit fait aux Gentils par son administrati-on. Et quant iceulz seurent ouy / ilz magni-fierent Dieu. Et luy dirent: frere/tu sors combien sont de mille es Juifz qui ont creu: & tous sont emulateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/ que tu enseigne les Juifz qui sont en-tre les Gentils de laisser la loy de Moyses/ & quilz ne doibent point circoncir leurs enfans ne cheminer / selon ce quilz ont acoustume. Quey est il donc? Il fault totalement a Tem-bler la multitude: car ilz oyent que tu es ve-nu. Fais donc ce que nous te dirons: nous au-rons quatre homes qui ont sus eulz le veu prendz iceulz & te purifie avec eulz / & prendz la charge de le faire faire leurs testes. A hors tous scauront que les choses quilz ont ouy de toy/sont faulces: mais que toy mesme chemi-ne gardant la loy. Et de ceulz q ont creu des Gentils/nous auons escript / & iuge quilz se abstiennent / de ce qui est sacrifice aux ydoles / & du sang / & des choses suffoquees / & de forni-cation. Adonc Paul prit les homes avec luy: & le iour ensuyuant/ quant il fut purifie avec eulz il entra au temple: annoncant l'accom-plissement des iours de la purification / ius-ques a ce que seroit offert pour vng chascun/ leur oblation. Et quant sept iours se passoi-ent / iceulz Juifz qui estoient de Asie / quant ilz leurent veu au temple: ilz esmeurent tout le peuple / & mirent les mains sus luy / crians homes Israeletes apdez nous: Voicy cest ho-me qui contre le peuple / & la loy / & ce lieu cy/ enseigne tous en tous lieux. En oultre aussy a introduict les Gentils au temple / & a viole ce saint lieu: car ilz auoyent veu Trophi-me Ephesien / en la cite avec luy: lequel ont estime que Paul le eut introduict au temple. Et toute la cite fut esmeue. Et le peuple ac-courrut. Et apprehenderent Paul / & le tira-ent hors du temple: & incontinent les portes furent fermees. Et comme ilz cerchoyent de loccire / il fut annonce au capitaine de l'armee que toute Hierusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gendarmes & centeniers: & courut a eulz. Et quant iceulz veirent le ca-pitaine / & les gendarmes: ilz cesserent de scap-per Paul. Adonc le capitaine approcha / & le apprehenda / & commanda quil fut lie de deux chaines: & interroquoit qui il estoit / & que il auoit fait. Et les autres croyoient quelque au-tre chose en la multitude. Et pour ce quil ne pouoit congnoistre la Verite a cause du bruit /

il commanda quil fut mene en la forteresse. Et quant vint aux degrez / il aduint quil fut por-te des gendarmes pour la violence d. i peuple Et grande multitude du peuple le suyuoit/ cryant: Oste le. Et quant il commença a en-treer en la forteresse / il dit au capitaine: Ne me est il pas licite de te dire aucune chose? Lequel dist: Scais tu grec? Ne es tu point Legiptien/ qui deuant ces iours a esmeu vng tumulte/ & as retire au desert quatre mille homes por-tans baston? Et Paul luy dist: Certes ie suis home Juif / citoien de Tharse/cite de Cilice non incogneue. Et ie te prie permetz moy par-ler au peuple. Et quant il leut permis / Paul estant aux degrez / feist signe de la main / au peuple. Et quant grande silence fut faicte / il parla a eulz en langue Hebraique / disant:

Comment Paul parla aux Juifz de sa conuersion a Christ avec la vision quil eut en Hierusalem: lequel apres quil eut este batu des Juifz se dist estre Romain.

Chapitre. xvij.

Homes freres & peres/oyez quel le raison ie vous rendz mainte-nant. Et quant ilz ouyret quil parloit a eulz en langue Hebrai-que / tant plus firent ilz silence.

Et dist: Je suis home Juif / naiz de Tharse cite de Cilice / & nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: enseigne seold la Verite de la loy paternelle / sectateur de la loy / comme vous estes au iourdhuy. Qui ay psecute ceste voie iusques a la mort: lyant & liurant es prisons homes & femmes / comme le Prince des Pres-tres me rend tesmognage / & tout lordre des plus anciens. Desquelz aussy aiant receu let-tres / ialloie aux freres en Damascus: assigne que illec les amenaſſe lyez en Hierusalem/ pour estre pugnis. Et aduint que moy allant & approchant de Damascus enuiron Midy/ vne lumiere abondante du ciel / soubdaine-ment mauironna luyfante autour de moy / & cheu en terre: & ouy vne Voiz me disat: Saul Saul / pourquoy me persecute tu? Et ie res-pondis: Qui es tu Seigneur? Et il me dist: Je suis Jesus de Nazaret lequel tu persecute Et ceulz qui estoient avec moy / veirent aus-sy la lumiere / mais ilz ne ouyrent point la Voiz de celuy q parloit a moy. Et ie dis: Sei-gneur / que feray ie? Et le Seigneur me dist: Lieu toy / & ten va en Damascus: & illec te se-ra dit de toutes choses quil te fault faire. Et comme ie ne veioie goutte / pour la clarete dicelle lumiere: ie fus amene par la main de ceulz de ma compagnie / & vins en Damas-cus. Et Ananias vng home selon la loy / ai-ant tesmognage de tous les Juifz demou-rans illec / vint a moy. Et luy estant present me dist: Saul frere / regarde. Et en ceste mes-

me heure le regarday vers luy. Et iceluy dist
Le Dieu de noz peres te a preordonne pour co
gnoistre sa Volunte / & Voir le iuste / & ouyr la
la Voix de sa bouche. Car tu seras tesmoing
diceluy a tous les homes / des choses que tu
as veu & ouy. Et maintenant que tarde tu?
Viens toy & soys baptize: & laue tes pechez en
inuoquant le nom dice luy. Et aduint q moy
retournant en Hierusalem / & priant au temple
ie fus rauy en entendement / & Veis iceluy qui
me disoit: Hastie toy & partz legieremēt de Hier
usalem: car ilz ne receueront point ton tes
mongnage de moy. Et ie dis: Seigne: ilz scai
uent comment ie enfermoie en prison / & batoie
par les sinagogues ceulx qui croioient en toy
Et quant le sang de Estienne ton tesmoing
fut espandu / ie estoie present / & y consentoye: &
gardoie les Vestemens de ceulx qui le mettoi
ent a mort. Et il me dist: Da / car ie tenuoye
ray aux nations loingtains. Ilz le scoutoiet
iusques a ce mot: & leuerēt leurs Voix / disans
Oste de la terre cest home la: car il nest pas li
cite quil viue. Et ceulx crians a haulte Voix
& iettans ius leurs Vestemens / aussy iettans
la poultre en l'air: le capitaine commanda q
fust amene en la fortreffe / & quil fust batu de
souetz / & quil fust mis en torment: affin quil
scust pour quelle cause ilz crioient ainsi con
tre luy. Et quant il leut lie de liens / Paul dist
au centenier / qui luy estoit present: Vous est
il licite de flageller vng home Romain / & non
condemne? Quant le centenier ouyt ce: il sen
alla au capitaine / & luy annōca disant: Que
doibz tu faire? Car cestuy est citoien Romain
Et le Capitaine vint a luy / & luy dist: Dis
moy / sy tues Romain. Et iceluy dist: Ouy.
Et le capitaine respondit: Jay obtenu ceste ci
uilité a grand somme d'argent. Et Paul dist
Et moy ie le suis de natiuite. Lors incont
nent ceulx qui le debuoyent mettre en tormēt
se retirerēt. Et le capitaine aussy eut crainte
quant il congneut quil estoit citoien Romain
& quil lauoyt lye. Et le iour suyuant voulant
scauoir plus diligemment / pour quelle cause
il estoit accuse des Juifz: il le deslya / & coman
da que les prestres se assemblassent / & tout le
conseil: & amena Paul / & le meist entre eulx.

Comēt le capitaine appella les accusateurs de Paul
entre lesquels sourdist dissension: puis nouvelle machi
nation fut faicte contre Paul / laquelle fut frustree.

Chapitre. xviii.

E Paul regardant diligemēt
vers le conseil / dist: Homes freres / iay conuerse en toute bonne
conscience deuant Dieu / iusques
au iourd'huy. Et le prince des pre
stres Ananias commanda a ceulx qui luy as
sistoyent / quilz le frappassent sus la ioue.

Adonc Paul luy dist: Dieu te frappera / pa
roit blāchie. Tu es assis pour me iuger selon
la loy: & contre la loy / commande que ie soye
frappe? Et ceulx qui estoient presens / dirent
Maudis tu le grand Prestre de Dieu? Et
Paul dist: freres / ie ne scauoye point q fust
prince des prestres. Car il est escript: * Tu ne
maudiras point le Prince de ton peuple. Et
Paul scachāt que vne partie estoit des Sa
duciens / & lautre des Pharisees / il les crya au
conseil. * Homes freres / ie suis Phariseen / filz
des Phariseens. Je suis iuge pour lesperance
& pour la resurrection des mortz. Et quant il
eut dit ces parolles / dissension fut faicte entre
les Phariseens / & Saduciens: & la multitude
fut diuisee. * Car les Saduciens disent quil
ny a point de resurrection des mortz: ne ange
ny esperit: & les Phariseens confessent l'ung
& lautre. Et fut faict grand cry. Et aucuns
des Phariseens soy leuans / sentrebatoient / di
sans: Nous nauons point trouue de mal / en
cest hōe. Quest ce / sy lesperit ou l'ange a par
le a luy? Et comme grande dissension fut fai
cte / le Capitaine craignant que Paul ne fust
desmembree de luy: il commanda que les gen
darmes descendissent: & quilz le rauissent du
milieu deulx / & quilz lamenassent en la for
treffe. Et la nuict ensuyuant / le Seigne: luy
assista / & dist: Sois constant: car ainsi que tu
as rendu tesmōgnage de moy en Hierusalem
ainsy te fault il tesmōgnier a Rome. Et le io
venu / aucuns des Juifz sassemblerent / & fei
rent veu / disans: quilz ne mengeroiet ne beu
ueroyent / iusques a tant quilz eussent occis
Paul. Et estoient plus de quarante homes /
qui auoyent fait ceste coniuuration: lesquelz
vinrent au prince des prestres & aux plus an
ciens / & dirent: Nous auons Voue par Dieu q
nous ne gousterons riens / iusques a tant que
nous ayons occis Paul. Maintenant donc /
Vous avec le conseil / faictes scauoir au capi
taine quil lamaine a Vous / comme sy Vous
vouliez congnoistre plus certainement aucu
ne chose de luy. Et nous deuant quil appro
che / sommes prestz de le tuer. Mais quant le
filz de la soeur de Paul / eut ouy les embus
ches / il vint & entra en la fortreffe / & l'annon
cea a Paul. Et Paul appella a soy vng des
centeniers / & dist: Maigne cest adolescent au
capitaine: car il a aucune chose a luy faire sca
uoir. Et lors iceluy le print / & le mena au ca
pitaine / & dist: Paul qui est prisonnier ma prie
damener a toy cest adolescent / q a aucune chose
a parler a toy. Et le capitaine prit la main de
celuy: & se tira a part avec luy / & luy demāda
Quest ce que tu as a me signifier? Et il dist:
Les Juifz ont conspire ensemble de te prier / q
au iour de demain tu enuoie Paul au conseil /

B
Exo. 22.

Philip. 3.

Mat. 22.

L

D

comme silz Vouloient enquerir plus certaine
mēt aucune chose de luy. Mais ne croyo poit
a iceluy : car plus de quarāte hōes deulx luy
font embusches / qui ont fait veu de non mē
gier / ne boire insques a tant quilz laient oc
cis. Et maintenant sont prestz attendans ta
promesse. Le Capitaine donc delaiſſa kadoleſ
cent / luy commandant / quil ne dist a aucun
quil luy auoit fait ſcauoir telles choses. Et
quant il eut appelle deux centeniers / il dist :

Preparez deux centz piedtons pour aller ius
ques en Cesaree : & soixante & dix homes de
cheual / & deux cens lances a trois heures de
nuict / & preparez cheuals / pour y mettre
Paul : affin quilz le mairnent sanz au preuost
ſe luy. Car il auoit crainte que nadiunt que
les Juifz le rauissent / & occissent : & que luy
apres en souffryt reproche / comme sil en eust
receu argent. Et luy eſcripuit vnes lettres /
contenant telles parolles. Claude Lysias / au
tresbon Preuost ſeluy / salut. Quant cest ho
me apprehende des Juifz / estoit prest de estre
tue par eulx : ie ſuſſins avec epercite / & leur
ostay / cōgneu quil est Romain. Et ſueillant
ſcauoir la cause quilz luy mettoient sus : ie le
ameneray en le conseil. Lequel ay trouue estre
accuse des queſtōs de leur loy / mais non aūt
cōigne digne de mort ou de emprisonnēmt. Et
quant ma este rapporte des embusches quilz
luy auoient prepare ie le tay enuoie / denonceāt
aussy aux accusateurs quilz laccusent deuāt
toy. Bien te soit. Et les piedtons / selon le cō
mandement prinēt Paul : & le menerent par
nuict en Antipatride. Et le lendemain ilz lais
serent les homes de cheual po^r aller avec luy
& retournerent a la fortreſſe. Lesquelz quant
furent venus en Cesaree / & eurent baillie les
lettres au preuost / ilz establirent aussy Paul
deuant luy. Et quant il eut leu / & leut inter
rogue de quelle prouince il estoit / & eut cōgneu
quil estoit de Cilice / il dist : Je te oyray quant
les accusateurs serōt venus. Et commanda
quil fust garde au pretōire de Herode.

Comment Paul fut accuse en Cesaree / & apres sa res
ponse fut differēe la sentence du iuge.

Chapitre. xviii.

Cinq iours apres / Ananias
price des prestres / descendit avec
aucuns des plus anciens / & Cer
tulle vng orateur : lesquelz vin
rent au Preuost / alencontre de
Paul. Et Paul fut appelle : & Certulle le cō
mencea a accuser / disant : Comme ainſy ſoyt
que nous viuons en grand paix par toy / & q
plusieurs choses ſoēt corrigees p ta prouidēce
touſiours & par tout no^s les approuds / avec
toute actiō de graces / o tresbon ſeluy. Mais
affin que ie ne te detienne trop longuement /

ie te prie que briefuement tu nous oye par ta
clemence. Nous auons trouue cest home peſſi
fer / & esmouuant ſedition a tous les Juifz
en tout le monde / & autheur de la ſedition de
la secte des Nazareens : lequel aussy se est ef
force de prophāner le temple / lequel aussy ap
prehende / nous sauons volu iuger selon no
ſtre loy. Mais ſuruenant Lysias capitaine
avec grande violence / le nous rauist de noz
maies : commandant que ses accusateurs vin
ſent a toy. Duquel toy meſme en iugeāt pour
ras congnoiſtre de toutes ces choses desquel
les nous le accusons. Et aussy les Juifz ad
iouſterent / disans : que ces choses estoient ain
ſy. Mais Paul respondit / quant le Preuost
luy eut fait ſigne quil parlaſt. Scachant que
des plusieurs annes tu es iuge a ceste gent /
ie ſatisfieray pour moy de bon courage. Car
tu peulx congnoiſtre quil ny a point plus de
douze iours que ie ſuis monte pour adorer en
Hierusalem. Et ne mont poit trouue au tem
ple diſputant avec aucun / ou faiſant aſſem
blee de multitude / ne aux ſinagogues / ny en
la cite / & ne te peulſent prouuer les choses de
quelles maintenant ilz me accusent. Aussi ie
te confeſſe ceste chose / que selon la Voie quilz
diſent ſecte : ie ſers ainſy au pere / & a mon dieu
croiant en toutes les choses qui ſont eſcriptes
en la loy / & es prophētes / ayant eſperance en
Dieu / que la reſurrection des iuſtes / & iniu
ſtes aduendra / laquelle aussy eulx meſmes
attendent. Ainſy moy meſme ſais aussy dili
gence dauoir touſiours la conſcience ſans quel
que offence enuers Dieu / & enuers les homes
Et apres plusieurs annes / ſuis venu pour
faire aumosnes en ma gent / & oblations / &
veux / ausquelz ilz me ont trouue purifie au
temple / non point avec multitude ne avec tu
multe. Ilz me ont apprehende / cryans / & di
ſans : Que noſtre ennemy. Aussi aucuns
Juifz de Aſie / lesquelz il falloit estre preſens
deuant toy & me accuser / ſilz auoyent quel
que chose alencontre de moy / ou que iceluy
meſmes aussy diſent ſilz ont trouue en moy
quelque iniquite / comme ainſy ſoit que ie aſ
ſiſte au concile : ſinon de ceste ſeulle Voie ſeu
lement / que moy eſtant entre eulx / iay crye
que ie ſuis iuge au iourdhuy par vous pour
la reſurrection des mortz. Hors ſeluy les re
tarde / congnoiſſant trescertainement de ceste
Voie / diſant : Quant le capitaine Lysias ſera
descendu / ie vous oyray. Et commanda a vng
centenier de le garder / & quil eust repos : & que
ne fuſt donne empeschement a aucun des ſiēs
de luy adminiſtrer. Et apres aucuns iours /
ſeluy vint avec ſa femme Drusille / laquelle
estoit Juifue / & appella Paul : & ouyt de luy
la ſoy qui est en Jeſu Chriſt. Et iceluy diſpu

tant de iustice / de chastete / & du iugement a Venir / felix espouente respondit : Quant a ce que maintenant appartient / Vaten : & en temps conuenable / ie te appelleray : aiant aussy esperance q̄ quelque argent luy seroit baille de Paul. Pour laquelle chose aussy souuent le mandoit / & parloit a luy. Et deux ans accomplis / felix eut vng successeur / Porcius festus. Et felix vueillat faire vng plaisir aux Juifz / il laissa Paul en prison.

Comment Paul fut accuse vers festus / par lequel fut enuoye a Rome / a cause de son appel : & festus feist scauoir au roy Agrippa de Paul.

Chapitre. xviii.

Nis quant festus fut venu en la prouince / trois iours apres il monta de Cesarée en Hierusalem. Et les princes des prestres vindrent a luy / avec les principauls des iuifz a l'encontre de Paul : & le prioient & requeroient / quil leur donnast faueur a l'encontre de ce luy : affin quil commandast quil fut amene a luy en Hierusalem appareillans embusches / pour le tuer en la voie. Mais festus respondit : q̄ certes Paul seroit garde en Cesarée / & quil sen yroit bien tost. Ceulz donc (dist il) qui entre vous ont puissance / descendent ensemble : & quiz l'accusent / sy quelque crime est en l'homme. Et quant il eut demouré entre eulz / non point plus de huit ou dix iours / il descendit en Cesarée. Et l'autre iour il se assist au siege iudicial / & commanda que Paul fust amene. Lequel quant fut amene / les Juifz qui estoient descendus de Hierusalem l'auironnerent / luy imposant plusieurs & grieues causes : lesquelles ne pouoient prouuer. Et Paul rendoit raison / disant quil n'auoit nullement peche / ne contre la loy des Juifz / ne contre le temple / ne contre Cesar. Et festus vueillat faire plaisir aux iuifz respondit / & dist a Paul : Deulz tu monter en Hierusalem / & de ces choses estre iuge deuant moy ? Et Paul dist : Je assiste au siege iudicial de Cesar / la ou il me fault estre iuge. Je n'ay point nuy aux Juifz / comme bien tu cognois : que sy i'ay nuy / ou fait aucune chose digne de mort / ie ne refuse point de mourir. Et sil n'est riens de ce de quoy ilz me accusent : nul ne me peult donner a eulz. Jen appelle a Cesar. Adonc festus apres quil eut parle avec le conseil / respondit : Tu as appelle a Cesar : tu iras a Cesar. Et quant aucuns iours furent passez / Agrippa roy & Bernice sont descendus en Cesarée / pour saluer festus. Et comme ilz demouroient illec plusieurs iours / festus feist mention de Paul au roy / disant : Quelque homme a este delaisse prisonnier par felix : duquel quant i'estoye en Hierusalem les Princes des Prestres / & les anciens des Juifz vindrent a

may / requerans condemnation a l'encontre de luy. Ausquelz ie respondis / que ce n'est point la coustume aux Romains / de condamner aucun homme deuant que celui qui est accuse ayt ses accusateurs presens / & quil ayt lieu pour se deffendre / & purger les crimes lesquelz on luy impose. Quant donc ilz furent illec venus sans aucune dilation / le iour ensuyuant ie seisdz au siege iudicial : & commanday que l'homme fust amene. Duquel quant les accusateurs assisterent / ilz ne amenerent nulle cause / de ce de quoy ie pensoye : mais ilz auoyent aucunes questions de leur superstition / a l'encontre de luy / & de quelque Jesus trespasse / lequel Paul affermoit estre viuant. Et moy doubtant de celle question / luy disoye / sil vouloit aller en Hierusalem / illec estre iuge de ces choses. Et quant Paul eust appelle / pour estre garde a la congnoissance de Auguste / i'ay commande quil fust garde / iusques a ce que ie l'enuoye a Cesar. Lors Agrippa dist a festus : Je vous ouy luy dire. Demain (dist il) tu le oyras. Et le iour ensuyuant quant Agrippa fut venu / & Bernice avec grande ambition / & furent entreez en l'auditoire / avec les capitaines & les principauls homes de la cite : festus commanda que Paul fust amene. Et festus dist : Agrippa Roy / & vous homes tous / qui ensemble assistez avec nous : vous voyez cest homme / duquel toute la multitude des Juifz ma requereu en Hierusalem / demandans / & eulz escripant / quil ne le falloit plus laisser viure. Mais moy / i'ay trouue quil n'auoit riens commis digne de mort. Neantmoins puis que ice luy a appelle a Auguste / i'ay iuge de luy enuoyer. Duquel ie n'ay riens que ie escripie de certain au Seigneur. Pour laquelle chose ie le vous ay amene / & principalement a toy roy Agrippa : affin que apres l'interrogation faicte / ie aye que ie escripie. Car il me semble estre sans raison de enuoyer vng prisonnier / sans signifier sa cause.

Comment Paul respondit a Agrippa & a festus : la quelle response est icy mise.

Chapitre. xviii.

Agrippa dist a Paul : Il t'est permis de parler pour toy mesme. Adonc Paul / estendant la main commença a rendre raison. De toutes les choses / desquelles luy est accuse des Juifz / roy Agrippa : i'estime q̄ ie suis bienheureux / comme ainsy soit que me doibue deffendre au iourd'huy deuant toy / principalement q̄ congnois toutes les choses qui sont entre les Juifz / les coustumes / & les questions. Pour laquelle chose ie te prie que tu me oye patiemment. Aussi certes tous les Juifz ont congneu ma vie des ma ieunesse : laquelle a este du

commencemēt entre ma gent en Hierusalem/
parauant me congnoissans des le commence-
ment/silz deussent baillet tesmognage: que
selon la secte trescongneue de nostre religion/
la y descu Pharisey. Et maintenant en lespe-
rance de la promesse laquelle est faicte de dieu
a noz peres/ ie assiste/ subiect au iugement/a
laquelle noz douze lignees/ seruantes a dieu/
Enuict q iour/esperent de paruenir. De la quel-
le esperance suis accuse des Juifz/ o roy. Pour-
quoy est repute incredible enuerso toy/ sy dieu
ressuscite les mortz? Nussy certes/ auoie inten-
tion de faire beaucoup de contrariete / contre le
nom de Iesus de Nazareth. Laquelle chose
au sy/ ay fait en Hierusalem: q ay enclos plu-
sieurs Sainctz es puissons/ apant receu la puis-
sance des Princes des Prestres. Et quant on
les mettoit a mort/ ie rapportoye la sentence.
Et souuent les punissant par toutes les Si-
nagogues/ ie les constraignoie a blasphemier.
D'Encoire plus insense contre eulz/ ie les perse-
cutoye / iusques aux citez estrangieres. Pour
lesquelles choses/ quant ie alloye en Damas-
cus / avec puissance q permission des Princes
des prestres: ie Deis (o roy) en chemin a midy/
Vne lumiere du ciel plus grande que la splen-
deur du soleil / reluyre a l'entour de moy / q de
ceulz q estoient ensemble avec moy. Et quant
nous toy fusmes cheus en terre: ie ouys Vne
Voix / parlant a moy/ en langue Hebraique:
E * Saul/ Saul/ pourquoy me persecute tu? Il
te est dur de taillonner contre lesquillon. Et ie
dis: Qui es tu Seigneur? Et le Seigneur dist
Je suis Iesus de Nazareth/ lequel tu persecu-
te. Mais lieue toy / q te tiens sus tes piedz:
car ie te suis apparu/ affin q ie te constitue mi-
nistre/ q tesmoing/ des choses que tu as veu/
q auxquelles ie te apparostroye: te deliurant
des peuples/ q des Gentilz/ ausquelz mainte-
nant ie te enuoye / pour ouurer les yeulz: af-
fin quilz soient conuertis de tenebres a lumie-
re / q de la puissance de Satan a Dieu: pour
receuoir la remission des pechez / q part entre
f les Sainctz/ par la foy qui est en moy. Dont
(o roy Agrippa) ie nay point este inobedient a
la vision celeste: mais premierement ie annon-
coie a ceulz qui sont en Damascus / q en Hie-
rusalem/ q par toute la regid de Judée/ q aux
Gentilz/ quilz feissent penitence / q se conuer-
tissent a Dieu/ faisans oeures dignes de pe-
nitence. Pour ceste cause: les Juifz quant ie
estoye au temple/ me apprehenderent: q se ef-
forceoyent de me vouloir tuer. Mais moy/
ayde de layde de Dieu/ ie suis iusques au iour
dhuy/ rendant tesmognage au plus petit / q
au plus grand/ ne disant riens que les choses
que les prophetes q Moys ont predict a Venir
ascavoir/ sil a failly que Christ ayt souffert/

Actes. 9.
q. 22.

ou sil est le premier de la resurreccion de mortz
qui deuoit annoncer la lumiere/ au peuple/ q
aux Gentilz. Luy disant ces choses q rendant
raison/ Iustus a haulte Voix dist: Tu es in-
sense Paul: la grande sudee des lettres te met
hors de sens. Et Paul dist: Je ne suis point in-
sense tresbon Iustus: mais ie parle parole de
Verite/ q de sobriete. Car le roy congnoit ces
choses / auquel aussy ie parle/ constamment:
pource que ie stime/ quil ne ignore riens de ce:
car riens de telles choses na este fait en secret
D'roy Agrippa/ croy tu aux prophetes? Je
scay que tu y croy. Et Agrippa dist a Paul:
En peu de chose tu me enhoite estre fait chre-
stien. Et Paul dist: Je desire enuerso Dieu/ q
en peu q en grand chose/ non seulement toy/
mais aussy tous ceulz qui me oyent au iour-
dhuy/ estre faitz telz que ie suis: exceptez ces
liens. Et le roy se leua q le preuost/ q Bernice
q ceulz qui leur assistoient. Et quant ilz fu-
rent retirez apart / parloient l'ung a l'autre/
disans: Cest home na riens fait digne de mort
ou de prison. Et Agrippa dist a Iustus: Cest
homme pouoit estre deliure / sil ne eust appelle
a Cesar.

¶ La navigation de Paul par la mer pour aller a Ro-
me: q son peril de mer.

E apres que fut delibere q nous
navigerions en Italic: q q Paul
avec les autres prisonniers/ seroit
baille a Vng centenier / nomme
Iule / de la bande de Auguste:
nous montasmes en Vne nauire de Adrami-
the. Et comenceans a naviger vers les lieus
de Asie/ nous partismes du port: perseverant
avec nous Aristarque de Macedone Thessa-
lonicien. Et le iour ensuyuant vinsmes en Si-
don. Et Iule traictant humainement Paul/
luy permit aller a ses amys: q quilz soignas-
sent de luy. Et quant nous fusmes partis de
illec/ nous nauigeasmes soubz Cypre/ pource
que les ventz estoient contraires. Et nauige-
ans en la mer de Cypre q de Pamphyle/ no-
vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et illec/ B
trouua le centenier Vne nauire de Alexandrie
nauigeant en Italic: q nous transporta en icel-
le. Et comme par plusieurs iours nous nauig-
ions tardiuement / q que a grand paine fus-
sions venus contre Vnde/ le vent nous em-
pechant: nous nauigeasmes en Crete pres
de Salmone. Et a grand paine nauigeans au
pres/ vinsmes en Vng lieu q est appelle Bon
port: duquel estoit pres la cite de Lasca. Et
beaucoup de temps passe/ quant desia la nauig-
ation estoit dangereuse/ a cause quilz auoient
passe long temps en iceu: Paul les consoloit/
leur disant: Hommes/ ie voy que la navigation
commencee

commence a estre avec detrimēt & grand perte/ non seulement de la charge & de la nauire mais aussy de noz vies. Mais le Centenier croyoit plus tost au gouuerneur/ & patron de la nauire / que aux choses que disoyt Paul. Et comme ainsy fut que le port nestoyt pas propice a puerner: plusieurs furent de conseil de nauiger dillec/ sy aucunemēt peussent paruenir en Phenice / pour faire illec lhyuer/ qui est vng port de Crete / regardant le Vent de Afrique & de Thorus: mais comme le Vent de Midy souffloit / ilz cuydoient obtenir leur propos. Et quant ilz furent partis de Asson/ ilz nauigoient Vers Arrete. Mais non guieres de temps apres vng Vent que lon appelle Euroclidon/ impetueux Vent de Orient se leua contre elle. Et quant la nauire fut emprise/ & quelle ne peult resister contre le Vent la nauire fut abandonnee au Vent/ & fusmes emportez. Nous fusmes deiettez en vne Isle qui est appellee Clauda: & a grand paine peumes obtenir la nacelle. Laquelle ostee/ ilz vsoient de adiutoires / caindans la nauire: craignans que ne cheussent en vng engloutissement. Et ainsy estoit portez le Vasseau mis ino. Et nous estans agitez de grande tempeste/ le iour ensuyuant firent vng iect. Et le troiziesme iour ietterent de leurs mains / le muniment de la nauire. Et quant par plusieurs iours ne apparoissoient ne Soleil / ne estoilles/ & que grande tempeste estoit apparence: desia toute esperance de nostre salut estoit ostee. Et quant ilz eurent este long tēps sans mengier/ Adonc Paul estant au milieu deulx/ dist: Mesmes/ il estoit necessaire de me onyr: & ne partir point de Crete / & gagner ceste difficulte & perte. Et maintenant ie vous enhortē que prenez bon courage: car il ny aura perte de nulle ame de vous/ excepte la nauire: car l'ange de Dieu/ duquel ie suis/ & auquel ie sers/ a este deuant moy ceste nuict/ disant: Paul ne crains point / il fault que tu sois presente a Cesar. Et Voicy / Dieu ta donne tous ceulx qui nauigent avec toy. Pour laquelle chose/ homes soyez de bon courage: car ie croy a Dieu/ quil sera ainsy / comme il ma este dit. Et fault que soions iettez en quelque Isle. Or apres que la quatorziesme nuict fut venue/ nous nauignons en la mer Adriatique enuiron minuit: & les maronniers estoient que aucune region leur apparoissoit. Qui aussy iettans le plomb en bas / trouuerent vingt pas. Et vng petit separez dillec/ trouuerent quinze pas. Et craignans que ne tombissions en lieuy apres / ilz ietterēt quatre ancras du derriere de la nauire/ & desiroēt que le iour fust venu. Mais les maronniers cerchans sensouyr de la nauire quant ilz eurent

mis la nacelle en la mer soubz l'occasion come silz voulsissent estendre les ancras du deuant de la nauire/ Paul dit au centenier & aux gendarmes. Silz ne demeurent dedens la nauire/ vous ne pouez estre sauuez. Adonc les gendarmes coupperent les cordes de la nacelle: & permiret quelle cheut en bas. Et quant le iour commença a apparoir/ Paul les prioit tous de mengier/ disant: Au iourd'uy est le quatorziesme iour que en attendant auez de moure ieuns / & nauēz riens prins. Pour laquelle chose ie vous prie que mengiez pour vostre salut: car de nul de vous ne perira vng cheueu de la teste / & quant il eut dit ces choses/ il print du pain/ & rendit graces a Dieu/ deuant tous. Et quant il leut rompu comme ce a mengier. Et tous ayans meilleur courage/ ilz prirent aussy la viande. Et estions en la nauire toutes les ames/ deus cens septante six. Et quant ilz furent rassasiez de la viande / ilz allegèrent la nauire / iettans le bled en la mer. Et quant le iour fut venu/ ilz ne congnoissoient point la terre: mais apperceurent quelque port ayant riuage: auquel pensoyent ietter la nauire / silz eussent peu. Et quant eurent leue les ancras/ ilz se exposerent en la mer / relaschans les ioinctures des gouuernaulx. Et la pollie leuee selon le soufflement du Vent: ilz tendoient vers le riuage. Et comme nous cheusmes en vng lieu ou s'assembloient deus mers/ ilz hurterent illec la nauire. Et la partie de deuant s'ichee/ demouroit immobile/ & le derriere se rompoit par la violence de la mer. Mais le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers/ affin que aucun quant il auroyt eue par nauiger ne sen fuyst. Mais le centenier vueillant garder Paul/ deffendit que ce ne fut fait. Et commanda a ceulx qui pourroēt nauiger/ se iettassent en la mer les premiers & se sauassent & vinssent en la terre. Et les autres estoient portez sus planches/ & aucuns sus les choses qui estoient de la nauire. Et ainsy fut fait/ que toutes les ames se sauuerent en la terre.

La recreation de ceulx qui auoyent este en peril de mer/ avec la recompensation du benefice: puis Paul vint a Rome / la ou fut ioyeusement receulle / illec annonçant la parole de Dieu.

Chapitre. xxviii.



Quant nous fusmes eschappez d'Albors cognusmes q'lyle estoit appellee Helite. Et les Barbares / nous faisoēt grande humanite / car ilz allumerent le feu / & nous refociloient tous / pour la pluye qui apparoissoit / & po^l le froit. Et comme Paul eut assemble aucune multitude de sarmetz & les eut mis dedens le feu / vne Vipere saillit a sa

main ainsy quelle sortoit hors po' la chaleur. Et quant les Barbares veirent la beste pendante a sa main / ilz disoyent l'ung a l'autre: Cest home icy est totalement homicide: lequel comme il soit eschappe de la mer/ la vengeance ne le permet point viure. Mais iceuluy escouant la beste dedens le feu / nendura point de mal. Et iceuluy cuydoient quil deust estre conuertuy en ensleure/ & subitemēt choit & mourir. Et quant iceuluy eurent attendu longuement / & veu que riens de mal ne luy en aduint: ilz changerent leur pensee/ & disoyent quil estoit Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions du prince de l'ysle/ nomme Publius/ lequel no' receut/ & par trois iours nous logea benignemēt. Et aduint que le pere de Publius traueille de fiure/ & de flux de ventre / g'yoit au lict. Auquel Paul entra. Et quant il eut prie/ & eut mis les mains sus luy/ il le guerit. Quant donc ce fut fait/ iceuluy aussy qui en l'ysle auoient maladies venoient/ & estoient guerys. Lesquelz at'issy no' honoroient de grandz honneurs. Et quant nous nauigeasmes / ilz y mirent les choses qui nous estoient necessaires. Et apres trois iours nous nauigeasmes en vne nauire de Alexandrie / laquelle auoyt fait son puer en l'ysle: en laquelle estoit senseigne de Castor/ & de Pollux. Et quant fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes illec trois iours. Dillec nauigeans alentour/ vinsmes a Regge. Et vng iour apres (soufflant le vent de midy) le deuyesme iour a Puteoles: ou quāt eusmes trouue des freres/ nous fusmes priez de demorer avec eulx sept iours. Et ainsy vinsmes a Rome. Et quant les freres leurēt ouy/ ilz vinrent dillec au deuant de nous iusques a la place de Appius/ & auy trois tauerne. Et quāt Paul les eut veu/ rendant graces a Dieu/ il print fiance. Et quant fusmes venus a Rome/ il fut permys a Paul de demorer a par soy avec vng gendarme/ qui le garroit. Et apres le troiziesme iour/ il conuoqua les principauls des Juifz. Et quant ilz furent venus/ il leur disoyt: homes freres/ moy non ayant commis aucune chose contre le peuple ou la coustume des peres/ ay este liure prisonnier des Hierusalem / auy mains des Romains. Lesquelz quant eurent fait inquisition de moy/ ilz me voulaient delaisser: pour ce quil ny auoyt quelque cause de mort en moy. Mais les Juifz cōtredisans/ iay este constrainct de appeller a Cesar/ non poit que iaye aucune chose po' accuser ma gent. Donc pour ceste cause / iay prie de vous voir/ & de parler a vous. Car pour l'esperance de Israe' ie suis auironne de ceste chaine. Et iceuluy luy dirent: nous nauons point receu lettres

de toy de Judce: ne aucun des freres nest venu qui ayt amndce/ ou dit quelque mal de toy mais nous pryons que nous oyons de toy ce que tu sens. Car de ceste secte/ il nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit. Et quant ilz luy eurent assigne iour / plusieurs vinrent a luy au logis. Ausquelz il exposoit tesmognant le royaume de Dieu: & les enhoitoit de Jesus par la loy de Moyses / & par les Prophetes / depuis le matin / iusques au vespre. Dont aucuns croyoient auy choses que lon disoit: & aucuns ne croyoient point. Et comme ilz nestoient point consentans l'ung a l'autre/ ilz se partoyent / quant Paul eut dit vng mot: Que le Sainct Esperit a bien parle par Esai le Prophete a noz peres / disant: *Da a ce peuple / & leur dis: Vous oyrez de lauraille / & ne entenderez point: & en voyant / vous voyrez / & ne apperceuerez point. Le cue' de ce peuple est engraisse / & ont ouy g'rieusement des aureilles / & ont ferme les yeulx: quil n'aduienne quilz voient des yeulx / & quilz oyent des aureilles / & quilz entendent de cue' & se conuertissent / & que ie les guerisse. Et do' soit donc notoire que ce salutaire de Dieu est enuoye auy Gentilz: & iceuluy le oyent. Et quant il eut dit ces parolles / les Juifz se partirent de luy / ayans grande disputation entre eulx. Il demoura deux ans entiers en son lieu / lequel il auoit loue: & receuoit tous ceulx qui entroient a luy / preschant le royaume de Dieu / & enseignant les choses qui sont de nostre Seigneur Jesu Christ / avec toute confidence sans deffence.

¶ Fin du liure des saictz des Apostres.

¶ S'ensuiuent les epistres Sainct Paul.



L'epistre Saict Paul Apostre aux Romains.

Les Romains sont de la partie de l'Italie. Iceulx furent preuenus de faulx apostres/lesquels soubz le nom de nostre Seigneur Jesuchrist vouloient induire le peuple a l'observation de la loy Moysaque. Parquoy l'apostre les rapelle a la vraie foy/ & a l'euangile: enuoyant son epistre de Corinthe / par Phébe si euante de l'eglise de Cenchree.

Chapitre premier.

Paul seruiteur de Jesus Christ/ appelle pour estre apostre/ separe pour annoncer l'euangile de dieu/ laquelle il auoit deuant promis par ses prophetes es saictes

scriptures parlantes de son filz: * qui luy a este faict de la semence de Dauid selon la chair qui est declaire filz de Dieu en puissance/ selon le sperit de saintification/ par la resurrection dentre les mortz/ de nostre Seigneur Jesuchrist par lequel nous auons receu grace & office d'Apostre: affin que en toutes gens on obeysse a la foy de son nom/ de quelz vous estes aussi les appelez de Jesuchrist: a vous tous qui estes a Rome apmez de Dieu/ appelez a sainte: * grace soit en vous/ & paiz de par Dieu le pere/ & de par nostre Seigneur Jesuchrist.

Et premierement ie rendz graces a mon Dieu par Jesuchrist/ pour vous tous/ que vostre foy est announcee par tout le monde. Certes Dieu auquel ie seruis en mon esperit en l'euangile de son filz/ me est tesmoig/ que sans cesser ie fais tousiours memoire de vous en mes oraisons: priant (sy aucunement est possible) que i'aye finalement en aucun temps prosperite de chemin par la Volunte de Dieu/ de venir a vous. Car ie vous desire voir: affin de vous donner quelque portion de grace spirituelle/ pour vous confermer/ cest adire pour me cōsoler en vous par la foy que nous auons ensemble/ la vostre & la mienne. Car mes freres/ ie ne vueil point que vous ignorez/ que i'ay souuent propose de venir a vous (& iusques au present ay eu empeschement) affin que i'aye que le fruit de vous/ comme de toutes autres gentz. Je suis tenu aux Grecz & aux Barbariens/ aux sages & aux simples. Parquoy/ en tant que en moy est ie suis prest de uerger a vous aussi q' estes a Rome. Car ie n'ay pas honte de l'euangile: car elle est la vertu de Dieu/ au salut de tous chascun qui croyt: au Juifz premierement/ & aussi au Gentil. Car la iustice de Dieu est reuelee en icelle/ de foy en foy/ ainsi q' est escript

* Le iuste vit de foy. Certainement l'ire de dieu est reuelee du ciel sus toute l'infidelite & iniustice des homes: lesquels detiennent la Verite de Dieu en iniustice: car ce q' est cōgneu de dieu/

leur est manifeste. Dieu certes leur a manifeste: car les choses inuisibles de Dieu/ sont de nuees en entendement par la creation du monde/ quant elles sont entendues par les choses qui sont faictes: aussi sa puissance eternelle/ & sa diuinite: tellement quilz sont inexcusables. Lesquelz combien quilz aient cōgneu Dieu: touteffois ilz ne l'ont point glorifie cōme Dieu/ ne rendu graces: mais ont este faictz vains en leurs pensees/ & leur cueur sans sapience a este obscurcy: * car iceulx se disant sages/ ont este faictz folz: & ont mue la gloire de Dieu in corruptible/ en la similitude d'ymage de home corruptible/ & de bestes a quatre piedz/ & de serpens. Pour laquelle cause Dieu les a abandonnez aux desirs de leur cueur en osure/ pour faire en eulx mesmes opprobres a leur propre corps. Pour ce quilz ont mue la Verite de Dieu en mensonge: & ont seruy & adore la creature plus que le createur/ qui est benie eternellement. Amen. Pour ces choses/ Dieu les a permis tumber en affectiōs de infamete: car leurs femmes ont change l'usage naturel/ en l'usage contre nature. Semblablement les masses delaisans le naturel usage de la femme/ ont este embrassez en leurs desirs l'ung de lautre/ faisans masse avec masse chose infame/ & receuans en eulx mesmes le salaire que pour leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz n'ont pas estime pour bon de auoir dieu en cōgnoissance: Dieu les a permis tumber en sens reprouue/ pour faire choses qui ne sont pas licites. Lesquelz sont remplis de toute iniquite/ de malice/ de fornication/ de auarice/ & de mauuaise/ plains d'envie/ & de homicide de contention/ de fraude/ de mauuais/ de murmureurs/ de detracteurs/ dignes de estre hayz de Dieu/ contumelieux/ orgueilleux/ esleuez/ nueteurs de mauuaise/ inobediens a leurs parents/ sans entendement/ dissolus/ sans amour/ sans fidelite en leurs promesses/ sans misericorde. Lesquelz combien quilz ayent cōgneu la iustice de dieu/ que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement/ mais aussi sont consentans a ceulx qui les font. Chapitre. ij.

Pour laquelle chose/ o toy home/ quiiconque qui iuge/ tu es inexcusable. * Car en ce q' tu iuge autrui/ tu te condamne toy mesme car tu fais les mesmes choses q' tu iuge. Nous scauons certainement que le iugement de Dieu/ en Verite est sus ceulx qui font telles choses. D'oyde tu/ o toy home/ qui iuge ceulx qui font telles choses/ & tu les fais q' tu es. happeras le iugement de Dieu: Contemne tu les richesses de sa bonte/ & de sa patience/ & de sa longue attente? Ignore tu que

1. cor. 13. 8. Eph. 4. 8.

1. Cor. 1.

D

Mat. 7. 2.

H. ij.

Aux Romains.

la benignite de Dieu te amaine a penitence? mais selon ta durete & ton cueur impenitent/ tu fais t'heor de yre pour toy au iour de l'ye/ & de la reuelation du iuste iugement de Dieu

D * qui rendra a chascun selon ses oeures. A ceulx certes qui en perseverant par bone oeuvre quierent gloire/ & honneur/ & incorruption la Vie eternelle: & a ceulx qui sont contentieux & qui ne se accordent point a Verite/ mais croient a iniquite: sera yre & indignation/ & tribulation & angoyse sus tout ame de home faisant mal/ au Juif premierement/ & aussi au Gentil. Mais gloire/ & honneur/ & pais sera a Vng chascun qui sera bien/ au Juifz premierement

Eph. 6. 6. aussi au Gentil: * car enuers Dieu nest pas acception des personnes. Quiconques certes auront peche sans loy/ ilz periront sans loy: & quiconques auront peche en la loy/ ilz serot iugez par la loy. Car les auditeurs de la loy ne sont pas pourat iustes deuant Dieu: mais ceulx qui accomplissent la loy seront iustifiez.

C Car quant les gens q nont point de loy sont naturellement/ les choses appartenantes a la loy: iceulx non ayans la loy/ a ceulx mesmes sont loy. Lesquelz mostrent loeuure de la loy/ escripte en leurs cueurs / le' conscience rendat tesmognage: & leurs pensees entre elles accusantes / ou aussi deffendantes/ au iour que Dieu iugera les secretz des homes selon mon euangile par Jesuchrist. Et toy q es nomme Juif/ & as repos en la loy/ & te glorifie en dieu & congnois sa Volunte/ & approuue les choses plus vtilles/ instruit p la loy: & te confie estre conducte' des aveugles/ lumiere de ceulx qui sont en tenebres/ instructe' des simples/ mais estre des enfans/ ayat la forme de science & de Verite en la loy. Toy donc qui enseigne Vng autre tu ne t'enseigne pas toy mesme: q presche quon ne doit pas desrober/ tu desrobe. Qui dis q lon ne doit pas faire fornication/ tu fais fornication. Qui as en abomination les ydoles/ tu fais sacreilege. Qui te glorifie en la loy tu fais deshonneur a Dieu par la transgressid de la loy: * car le nom de dieu est par Vo' blasphemie entre les gens/ & de il est escript. La circoncision est profitable / sp tu garde la loy: mais sp tu es transgresseur de la loy / ta circoncision est faicte incirconcision. Sp donc lin circoncis garde les iustices de la loy/ son incirconcision ne sera elle pas repute'e circoncision? Et ce que de nature est incirconcision/ accomplissant la loy te iugera/ toy qui par la lettre & la circoncision es transgresseur de la loy. Car ceulx nest pas Juif/ qui ne lest que par dehors. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair: mais ceulx est Juifz/ q lest en secret: & la circoncision est celle q est du cue' en esperit/ non pas en la lettre/ de laquelle la

Chap. iij.

potenge nest pas des homes : mais de Dieu.

Chapitre. iij.



Delle chose donc a dauantage le Juif: ou quel est le prouffit de la circoncision? Grand en toute maniere. Et principalement pource que les parolles de dieu leur ont este baillees. * Mais quest ce/ sp au: **Ier. 3. d** cuns deulx nont point creu? Lincrudulte diceulx a elle mis a neat la foy de Dieu? Ja ne aduienne: car Dieu est Veritable: * & tout hde **Psea. 115.** est menteur/ ainsy quil est escript: * affin que **Psea. 50.** tu sois iustifie en tes parolles/ & que tu vainq quant tu es iuge. Et sp nostre iniquite fait que la iustice de Dieu soyt louee/ que dirons nous: Dieu est il iniuste/ q enuoye punition? (Je parle selon l'home) Il ne peult estre ainsy Car autrement / comment iugera Dieu ce monde? Car sp la Verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire diceulx/ pourquoy sups encoire iuge cde pecheur? Certes il nest point comme ilz mesdisent de nous / & comme aucans disent / que nous disons: faisons des mauky / affin que biens en aduient: desquelz la damnation est iuste. Quoy donc? Sommes nous meilleurs que ceulx? Certes non. Car nous auons rendu cause que to' les Juifz & Gentilz sont soubz peche/ comme il est escript: * Quil nest nul q **Deaul. 11.** soit iuste/ il nest nul qui entende/ ne qui quiere **1. 52.** Dieu. Ilz ont tous decline & ont este faictz inutiles ensemble / il ny a nul qui faice bien/ il nen est pas iusques a Vng. * Leur gosier est **Psea. 5.** Vng sepulchre ouuert: ilz faisoient frauduleu **1. 13.** semet de leurs lagues/ Venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est plaine de malediction/ & de amertume: leurs piedz sont legiers a esprendre le sang. Contrition & infelicite est en leurs voyes/ & nont pas congneu la Voie de pais: la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx. * Nous scauons certes q **Galat. 2.** toutes les choses que la loy dit / elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy: affin que toute bouche soyt fermee/ & que tout le monde soyt subiect a Dieu: car nulle chair ne sera iustifiee deuat luy par les oeures de la loy. Car par la loy est donnee congnoissance de peche. Et maintenant la iustice de Dieu est manifestee sans la loy: tesmognee par la loy/ & par les Prophetes. Et la iustice de Dieu / est par la foy de Jesu Christ / a tous/ & sus tous ceulx qui croient en luy. Certes il ny a nulle difference: car tous ont peche/ & ont besoing de la gloire de Dieu / iustifiez sans deserte/ par la grace diceulx: par la redemption/ laquelle est en Jesuchrist: lequel Dieu a mis deuant foy reconciliateur par le sang de iceulx / a ceulx qui ont foy / en demonstration de sa iustice:

pource quil a pardonne les pechez precedens /
 lesquelz Dieu a souffert / pour demonstret sa
 iustice en ce temps icy: affin quil soit iuste iu-
 stifiant celui q est de la foy de Jesuchrist. Du
 est ddc ta glorification: Elle est forclose. Par
 quelle loy: Des oeuvres: Non: mais p la loy
 de foy. Car nous croyons / que lhome peult
 estre iustifie p foy sans les oeuvres de la loy.
 Dieu est il seulement le Dieu des Juifz: Ne
 lest il point aussy des Gentilz: Certes il est
 aussy des Gentilz: car certainement cest vng
 seul Dieu / qui iustifie la circoncision de foy / &
 les incirconcis par foy. Destruisons no? donc
 la loy par la foy: Ja naduienne: mais nous
 establissons la loy. Chapitre. iij.

De dirons nous donc que Abra-
 ham nostre pere selon la chair a
 trouue: Certes sy Abraham a
 este iustifie par les oeuvres de
 la loy / il en a gloire: mais non
 enuers dieu. Mais q dit lescripture: * Abra-
 ham a creu a Dieu: & il luy a este repute a ius-
 tice. Le salaire certes nest pas repute po? gra-
 ce a celui qui oeuvre: mais pour chose deue.
 Mais a celui que ne oeuvre point / & croyt en
 celui qui iustifie le pecheur: sa foy luy est re-
 putee a iustice / par la Volunte de la grace de
 Dieu. Ainsy comme dit David / la beatitude
 de lhome estre a celui / a qui Dieu repute la
 iustice sans oeuvres / disant: * Bienheureux
 sont ceulx desquelz les iniquitez sont pardon-
 nees: & desquelz les pechez sont couuers. Bien-
 heureux est l'ho? / auquel le Seigneur na pas
 impute le peche. Ceste beatitude donc demeu-
 re elle seulement en la circoncision / ou aussy
 en lincirconcision: Certes nous disons que la
 foy a este repute a Abraham a iustice. Com-
 met donc a elle este repute: En la circoncision
 ou en lincirconcision: Non point en la circoni-
 sion: mais en lincirconcision. Il print le signe
 de circoncision / comme signe de la iustice de foy
 laquelle auoit este en lincirconcision: affin quil
 soit pere de tous ceulx qui croient par lincir-
 concision / & que leur soit repute a iustice: & quil
 soit pere de la circoncision / non point a ceulx q
 sont seulement de la circoncision / mais aussy
 a ceulx qui supuent les sentiers de la foy qui
 est en lincirconcision de nostre pere Abraham
 Car il na pas este promys a Abraham ny a
 sa semce de estre heritier du monde / par la loy
 mais par la iustice de la foy. * Car sy ceulx
 q sont de la loy / sont heritiers: la foy est ane-
 tie / la promesse est abolye. La loy certes eng-
 dre lre: car la ou il ny a pas de loy / il ny a poit
 de trasgression. Po? ceste cause / cest par la foy /
 affin q par grace la promesse soit ferme a tou-
 te semence: & non seulement a celui qui est de
 la loy: mais aussy a celui qui est de la foy de

Gene. 15.
Galat. 3.
Jaqs. 2.

Psal. 31.

Galat. 3.

Abraham / lequel est pere de nous tous / ainsy
 ql est escript: * Je tay cõstitue pere de moult
 de gens deuant Dieu / a qui tu as creu: lequel
 iustifie les mortz / & appelle les choses qui ne
 sont point / comme celles qui sont. Lequel con-
 tre esperance / creut en esperace / quil seroit pe-
 re de moult de gens / selon ce quil luy auoit es-
 ste dit: * Ta semce sera comme les estoilles
 du ciel / & comme le sablon de la mer. Et ne
 fut pas debile en foy / sy ne considera poit son
 corps amorty / veu ql auoit pres de cõt ans /
 ny aussy la matrice de Sara amortie. Et aus-
 sy ne doubt a poit par deffiance / de la promes-
 se de Dieu: mais fut conforte par foy / & don-
 na gloire a Dieu: sachant certainem: ent / que
 tout ce que Dieu a promis / il est puissant aus-
 sy de le faire. Et pour ceste cause: ce / luy fut
 repute a iustice. Et ce / Que luy a este repute
 a iustice / nest pas escript seulement pour luy
 mais aussy pour nous / ausquelz il sera repu-
 te / nous qui croyons en celui qui a ressuscite
 nostre Seigneur Jesu Christ des mortz: * Le-
 quel a este liure pour noz pechez / & est ressu-
 cite pour nostre iustification.

Gen. 15. a

Gen. 15. b

1. Tim. 2.

1. Jean. 1.

Chapitre. 8.

Nous donc / qui sommes iustifiez
 par foy / auons paye a Dieu par
 nostre Seigneur Jesuchrist / par
 lequel nous auons accis par foy
 en ceste grace: en laquelle nous
 nous tenons fermes / & nous glorifions en les-
 perance de la gloire des filz de Dieu. Et non
 ce seulement / mais aussy nous glorifions en
 tribulations: * sachans que tribulation fait
 auoit patience / & patience probation / & proba-
 tion esperance / & esperance ne confond point.
 Car la charite de Dieu est espandue / en noz
 cueurs / par le Sainct Esperit / qui nous est
 ddre. Car Jesuchrist est mort pour les infide-
 les / quant nous estions encoire au temps au-
 quel nous estions foibles. A paine certes au-
 cunouldroit mourir po? le iuste: mais peult
 estre / que aucun oseroit mourir pour aucun
 bien. * Certes Dieu demonstre fort sa chari-
 te vers nous: en ce q quant no? estions encoi-
 re pecheurs / en celui temps Christ est mort
 pour nous. Par plus forte raison donc nous
 qui maintenõt sommes iustifiez en son sang /
 serons deliurez de pre par luy. Car sy quant
 nous estions ennemys / auons este reconciliez
 a Dieu par la mort de son filz: par plus forte
 raison / nous qui sommes reconciliez / serons
 sauuez en la vie diceluy. Et non pas ce seul-
 lement: mais aussy nous glorifions en Dieu
 par nostre Seigneur Jesu Christ / par lequel
 nous sommes reconciliez maintenant. Pour
 tant comme par vng home / le peche est entre
 en ce monde / & par le peche la mort / & ainsy est

Jaqs. 1. a

Heb. 9. d
1. pier. 3. d

La mort est entree par tous les hōes / en ce / en quoy to^s ont peche. Car iusques a la loy / peche estoit au monde: & le peche n'estoit pas repute / quant il ny auoit point de loy: mais la mort a regne depuis Adam iusques a Moyse / mesme en ceulx qui nauoient point peche / en la similitude de la transgression de Adam / q^{est} la forme de ce luy q^{est} estoit a Venir. Mais le don n'est pas comme le peche. Car sy par le peche dung plusieurs sont mortz / par plus forte raison la grace de Dieu / & le don par la grace dung hōe / Jesuchrist a abonde en plusieurs. Et n'est pas ainsy du don / cōde du peche / p^{ung} Car le iugement en condamnation est dung / mais grace est en iustification de plusieurs pechez. Car sy p^{le} peche dung la mort a regne par vng: par plus forte raison ceulx q^{re}cepiuent abondance de grace & de don / & de iustice regneront en Vie par vng / Jesuchrist. Comme donc par le peche dung / tous homes sont en cōdemnation: ainsy par la iustice dung / to^s homes seront en iustification de Vie. Car cōde par l'obedience dung hōe / plusieurs ont este constituez pecheurs: semblablement par l'obedience dung / plusieurs serōt constituez iustes.

Galat. 3. * Et la loy est entree / a ce que le peche soit abondant: mais la ou peche a abonde / grace y a plus abonde. Affin que comme peche a regne a mort / que ainsy grace regne par iustice a Vie eternelle / par Jesuchrist nostre Seigneur.

Chapitre. Vj.

2 De dirons nous donc: Demourrons no^s en peche / affin q^{est} grace abonde: Ja n'aduienne. Car no^s qui sommes mortz a peche / comment pourrons no^s encoire viure en iceluy: Ignorez vous freres / q^{est} nous tous qui sommes baptizez en Jesuchrist: que nous sommes baptizez en sa mort: Car nous sommes enseuelys avec luy en mort / par le baptesme: affin que comme Jesuchrist est ressuscite des mortz par la gloire du pere / & que

Eph. 4. aussi no^s semblablement cheminions en nouuellite de Vie. Car sy nous sommes plantez avec luy en la similitude de sa mort: nous le ferons aussy de sa resurrection. Nous scauons que nostre Vieil home est crucifie avec luy po^s destruyre le corps de peche: affin que nous ne seruides plus a peche. Car ce luy q^{est} mort / il est iustifie de peche. Et sy no^s sommes mortz avec Christ / no^s croyons que aussy nous viuerons avec luy. Nous scauons que Christ ressuscite des mortz / ne meurt iamais plus: la mort ne aura plus de domination sus luy. Car ce qui est mort / est mort vne fois a peche mais ce qui vit / vit a Dieu. Semblablement vous / estimez aussy que vous estes mortz a peche / & viués a Dieu en Jesuchrist. Peche dōc

Colo. 3.

nayt pas de regne en vostre corps mortel / po^s obeir a ses concupiscences. Et aussy n'abandonnez point vos membres pour estre armures de iniquite a peche: mais abandonnez vous a dieu comme viuans / ressuscitez des mortz / & vos membres po^s estre armures de iustice a dieu. Peche certes n'aura pas domination sus vous car vous n'estes point soubz la loy / mais soubz grace. Quoy donc: Pecherons nous pourtāt que nous ne sommes point soubz la loy / mais soubz grace: Ja n'aduienne. Ne scauez vous pas que vous estes serfs de ce luy a qui vous vous rendez serfs pour obeyr / & auquel vous auez obeyr: soit de peche a mourir / ou de obedience a estre iustifie: Et graces a dieu que vous qui auez este serfs / de peche / auez obey de cuer a icelle forme de doctrine / laquelle vous est baillee: & vous deliurez de peche / estes faictz serfs a iustice. Je dis chose humaine pour l'infirmité de vostre chair. Ainsy certes que vous auez abandonne vos membres pour seruir a ordure & a iniquite pour iniquite: semblablement abandonnez maintenant vos membres po^s seruir a iustice / po^s estre saintifiez. * Car quant vous estes serfs de peche / vous auez este serfs de iustice. Quel fruct donc auez vous eu l'ho^ses choses / desquelles vous auez maintenant vergōgne: Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenant vous deliurez de peche & faictz serfs a Dieu / auez vostre fruct pour estre saintifiez: & la fin Vie eternelle. Car les gaiges de peche est la mort: & la grace de dieu est Vie eternelle en Jesuchrist nostre Seigneur.

Jean. 8.

Chapitre. Vij.

1 Ignorez vous mes freres (ie par le a ceulx qui stauēt la loy) que la loy a seigneurie sus l'ho^s tout le tēps quil vit: Car la femme qui est subiecte a l'home: tant que son mary vit / elle est obligee a la loy: mais sy son mary est mort / elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuāt / elle sera appellee adultere / sy elle est avec vng autre mary. Mais sy son mary est mort / elle est deliuree de la loy du mary: tellemēt quelle ne sera pas adultere / sy elle est avec vng autre mary. Et ainsy mes freres / vous estes aussy mortz a la loy / par le corps de Christ: affin que soyez a vng autre qui est ressuscite des mortz / pour fructifier a Dieu. Car quant nous estōs en la chair: les affections des pechez qui estoēt par la loy / ouuroient en nos membres / pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sommes desliez de la loy de mort / en laquelle nous estions detenus: parquoy nous seruides en nouuellite desperit / & non point en Vieillesse de la lettre. Que dirons nous donc: Est la loy peche: Il n'est pas ainsy. Mais ie nay pas

1. cor. 7. 9.
Mat. 5. 17

congneu peche/sinon par la loy. Car ie ne congnoussie point concupiscence/ sy la loy ne eut dit: * Tu ne conuouiteras point. Mais quant le peche a pris occasion par le commandement/ il a engendré en moy toute concupiscence. Car sans la loy/ le peche estoit mort. Et viuoie au cunesfois sans la loy. Mais quant le commandement vint/ le peche comença a viure.

Mais moy ie suis mort/ & le commandement qui me estoit ordonne pour la vie / iceluy me trouue estre a mort. Car peche prenant occasion par le commandement/ ma seduyt: & ma occis par iceluy. * La loy donc est sainte/ & le commandement est saint/ & iuste/ & bon. Ce donc qui est bon/ me fait il a mort? Ja n'aduient. Mais le peche pour apparoir peche/ a fait oeuvre de mort en moy par le bien: tellement q' le peche est fait oultre mesure pechant/ par le commandement. Nous scauons certes que la loy est spirituelle/ mais ie suis charnel ven du soubz peche. Car ie ne approuue point ce q' ie fais/ & ne fais point le bien que ie vueil: mais ie fais le mal lequel ie hays. Et sy ie fais ce que ie ne vueil point/ ie consens a la loy quelle est bonne. Or maintenant ie ne fais point tel le chose/ mais cest le peche qui habite en moy. Je scay certes que en moy / cest adire / en ma chair/ ne habite point de bien: car le vouloir est avec moy/ mais ie ne trouue pas pour accomplir le bien: car ie ne fais point le bien que ie vueil/ mais ie fais le mal que ie ne vueil point. Et sy ie fais ce q' ie ne vueil point/ alors ne le fais point: mais est le peche qui habite en moy. Je trouue donc par la loy/ quant ie vueil faire bien/ que mal est avec moy: car ie pris plaisir a la loy de dieu selon l'home interiore: mais ie voy vne autre loy en mes membres/ repugnante a la loy de mon entendement/ & me rendant prisonnier a la loy de peche/ q'est en mes membres. Las moy home malheureux/ q' me deliurera du corps de ceste mort? La grace de Dieu par Iesuchrist nostre Seigneur. Moy mesme donc ie sers a la loy de dieu selon l'entendement/ mais selon la chair/ a la loy de peche

Chapitre. viij.

Nay a donc nulle condemnation a ceulx qui sont en Iesuchrist / q' ne cheminent point selon la chair. Car la loy de l'esprit de dieu / en Iesuchrist/ me a deliure de la loy de peche/ & de mort. Car ce qui estoit impossible de faire a la loy/ en ce en quoy elle estoit debilitée par la chair / Dieu enuoyant son filz/ en similitude de la chair de peche la fait / & de peche a condamne le peche par la chair: affin que la iustification de la loy / fuisse accomplie en nous/ q' ne cheminons point selon la chair/ mais selon l'esprit. Car ceulx qui sont selon

la chair/ sauourent les choses de la chair: mais ceulx qui sont selon l'esprit/ entendent les choses de l'esprit. Certes la prudence de la chair est mort: & la prudence de l'esprit/ est vie & pais. Pourtant la sapience de la chair est ennemye de Dieu: car elle n'est pas subiecte a la loy de Dieu/ & aussy ne le peut estre. Aussy ceulx qui sont en la chair/ ne peullent plaire a dieu. Mais vous n'estes point en la chair/ mais en l'esprit: ouy toute fois sy l'esprit de Dieu habite en vous. Que sy aucun na point l'esprit de Christ/ iceluy n'est pas a luy. Mais si Christ est en vous/ le corps est mort a cause du peche mais l'esprit vit pour la iustification. Sy l'esprit donc de celui qui a ressuscité Iesus des mortz habite en vous: celui qui a ressuscité Iesuchrist des mortz/ viuifiera aussy vos corps mortelz/ a cause de son esprit habitant en vous. Pourtant donc mes freres nous sommes debiteurs/ non pas a la chair/ pour viure selon la chair: car sy vous viuez selon la chair / vous mourrez. Mais sy vous mortifiez par l'esprit les oeuvres de la chair/ vous viuez. Certainement tous ceulx qui sont menés par l'esprit de Dieu/ iceluy sont filz de Dieu. * Car vous ne auez point receu l'esprit de seruitude pour estre encoire en crainte: mais vous auez receu l'esprit de l'adoption des filz/ auquel nous crions Abba/ cest adire pere. Certes celui qui l'esprit rend témoignage a nostre esprit/ que nous sommes filz de Dieu. Et sy nous sommes filz/ nous sommes aussy heritiers: heritiers certes de Dieu/ & coheritiers de Christ. * ouy toute fois sy nous souffrons avec luy/ pour aussy estre glorifiés avec luy. Certainement/ ie estime que les passions de ce temps/ ne sont pas dignes de la gloire a venir/ laquelle sera reuelee en nous. Car l'attente de la creature/ attend la reuelation des filz de dieu. La creature certes / est subiecte a vanité/ contre son vouloir: mais pour celui qui la assubiection est esperance. Car aussy la creature sera deliuree de la seruitude de corruption/ en la liberte de la gloire des filz de Dieu. Nous scauons certes que toute creature gemist/ & traucille/ iusques a present: & non pas seulement elle/ mais nous aussy/ q' aude les premiers fructz de l'esprit/ gemissons par dedens nous/ en attendant l'adoption des filz de Dieu/ la redemption de nostre corps. Car nous sommes sauuez en esperance. Et l'esperance qu'on voit n'est pas esperance. Car comment esperer aucun ce qu'il voit? Mais sy nous esperons ce que nous ne voyons point: nous l'attendons par patience. De semblablement aussy l'esprit ayde nostre infirmité. Car nous ne scauons point quelle chose nous deuons prier/ comme il appartient: mais l'esprit mesme prie pour nous

2. Tim. 1.

Gal. 4. 6.

1. Cor. 12. 8.

Heb. 4. 14.

Dieu par gemissement inenarrables. * Et celui q
Jer. 17. regarde les cœurs / soit ce que le sperit desire
 Car il prie pour les Sainctz selon Dieu. Et
 nous scauds que toutes choses ayent a bien
 a ceulx qui ayent Dieu: lesquels selon la di
 uine Volunte / sont appellez a saintete. Car
 ceulx quil a congneu / des le commencement il
 les a predestine a estre fais conformes a l'ima
 ge de son filz: afin quil soit le premier nait en
 tre nous de freres. Et ceulx quil a predestine
 il les a aussi appelle: & ceulx quil a appelle / il
 les a iustifie: & ceulx q il a iustifie / il les a glo
 rifie. Que dirons nous donc a ces choses icy?
1 **D**ieu est pour nous / qui est celui qui se
 ra contre nous? * Lequel mesme na point es
1 **2** **3** **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10** **11** **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20** **21** **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**
1 **2** **3** **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10** **11** **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20** **21** **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**
 paragne son propre filz / mais la baillie po' no
 tous. Et comment ne no' donnera il poit aus
 sy toutes choses avec luy? Qui sera celui qui
 accusera contre les esclutz de Dieu? Dieu est
 celui q iustifie. Qui sera celui q condèntra?
 Jesuchrist est celui q est mort / ou q celui qui
 est ressuscite: lequel est a la dextre de dieu: & q
 prie pour nous. Qui sera ce donc q nous sepa
 vera de la charite de Christ? Sera ce tribula
 tion / ou angoyse? Sera ce famine ou nudite /
 ou peril / ou persecutiõ / ou glaiue? Ninsy quil
1 **2** **3** **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10** **11** **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20** **21** **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**
 est escript: * Car nous sommes mortifiez po'
 toy par chascun ioy / & sommes estimez de die
 bio dociõsion. Mais en toutes ces choses no'
 faemontõs / par celui qui nous a aime. Car
 ie suis certain / que ne mort / ne die / ne angeõs
 ne principaõtez / ne puissances / ne choses pre
 sentes / ne choses a Venir / ne force / ne hautes
 se / ne proffondeur / ne autre creature / ne nous
 pouera separer de la charite de Dieu: la quel
 le est en nostre Seigneur Jesuchrist.

Chapitre. iij.



E dieu la verite en Jesuchrist / ie
 ne mens point / ma cõscience me
 rendant tesmõgnage au Sainct
 esperit: q'ay grande tristesse & cõ
 tinuelle douleur en mon cuer: car
 ie desiroye moy mesme estre reiette de Christ
 pour mes freres / q' sont de mon affinite selon
 la chair / lesquels sont Israelites: ausq'z est
 la doption des filz / & la gloire / & le testament
 & la donation de la loy / le diuin service / & les
 promesses. Desquelz les peres sont ceulx dõit
Roma 1. Jesuchrist est descõdu selon la chair: * qui est
 Dieu sus toutes choses / benieit eternellemẽt
 Amen. Non point q' la parole de dieu soit ve
 nue a riens. Car tous ceulx q' sont de la cir
 concision de Israel / ne sont pas Israelites. Et
 ceulx aussi q' sont semẽce de Abraham / ne sont
1 **2** **3** **4** **5** **6** **7** **8** **9** **10** **11** **12** **13** **14** **15** **16** **17** **18** **19** **20** **21** **22** **23** **24** **25** **26** **27** **28** **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35** **36** **37** **38** **39** **40** **41** **42** **43** **44** **45** **46** **47** **48** **49** **50** **51** **52** **53** **54** **55** **56** **57** **58** **59** **60** **61** **62** **63** **64** **65** **66** **67** **68** **69** **70** **71** **72** **73** **74** **75** **76** **77** **78** **79** **80** **81** **82** **83** **84** **85** **86** **87** **88** **89** **90** **91** **92** **93** **94** **95** **96** **97** **98** **99** **100**
 poit tous filz. * Mais en Isaac / sera appellee
 la semence. Cest abire: ceulx q' sont filz de la
 chair / ne sont point filz de Dieu: mais ceulx q'
 sont filz de promissõ / sont reputez en la sem

ce. La parole de la promesse est ceste: * Je viz Gen. 18. 8
 diez en ce tẽpo / q' Sara aura vng filz. Et no
 poit seulement rite / * mais aussi Rebecca q' a Gen. 25. 2
 voit cõceũ de nostre pere Isaac / eut la promes
 se. Car quãt les enfantz nestoient pas encoire
 faitz / & nauoient riens fait / ne bien ne mal / af
 fin q' la Volunte de Dieu demourast selon son
 electiõ / non point p' les oeures / mais p' celui
 q' appelle / il luy fut dit: * que le plus grãd ser
 ueroit au moindie. Ninsy q' est escript. * Jay Gal. 1. 6
 arme Jacob / & ay Jay Esau. Que dirons no'
 donc: ya il iniquite en Dieu? Ja ne aduienne.
 Certes il dist a Moysse: * Je feray mercy a Exo. 31. 6
 celui de q' iay mercy: & feray misericorde a ce
 luy de q' iay misericorde. Ce nest pas donc / ne
 par celui q' veult / ne par celui q' court / mais
 cest par dieu q' fait misericorde. Certainemẽt
 le scripture dit a Pharaõ: * Je tay epite / af Exo. 9. 6
 fin aussi q' ie demõstre en toy ma puissance / &
 que mon nom soit annonce en toute la terre.
 Dieu dõc fait misericorde a celui q' veult / &
 endureit celui q' veult. Tu me dis donc: Po'
 quoy no' accuse il encoire? Car qui est celui
 puisse resister a sa Volunte? O home q' es tu /
 q' puisse respoõdre a dieu? * La chose formee dit
 elle a celui q' la forme: Pourquoy mas tu ai
 sy fait? Na point puissance le potier de terre /
 faire d'une mesure masse / vng vaseau a hon
 neur / & vng autre a de honneur. Quest ce sy
 Dieu en vueillant monstret son pre / & bailler
 a congnoistre sa puissance / a attendu en gran
 de patience / les vaseaux de pre appareillz a
 mort / po' monstret les richesses de sa gloire / &
 vaseaux de misericorde / lesquels il a prepare
 a gloire? * Lesq'z aussi il a appelle / non point
 seulement des Juifz: mais aussi des gentils
 ainsi quil dit en Osee: * Celui q' nest pas q'
 mon peuple / ie l'appelleray mon peuple: & cel
 le que ie nay pas aimee / mon aimee: & celle q'
 na point obtenu misericorde / ayant obtenu mi
 sericorde. Et aduendra / au lieu ou on le' a dit
 Vous nestes point mon peuple / illec seront ap
 pellez filz de Dieu viuant. * Aussi Esaie crie Esaie. 10.
 po' Israel. Quãt le nõbre des filz d'israel se
 roit ide le sablon de la mer / les remanans se
 ront sauuez. Car la parole est consommante
 & abbregeante en equite / pourtant q' le Sei
 gneur fera parole abbregee sus la terre. Et
 comme Esaie a deuant dit: * Sy le Seigneur
 des eperites / ne nous eust laisse semence: no'
 serions comme Sodome & serions semblables
 a Gomorre. Que dirõs nous donc? Que les
 Gentils qui ne supuoient pas la iustice / ont
 apprehẽde iustice / ouy celle iustice qui est par
 soy: mais Israel en esuyuant la loy de iusti
 ce / nest poit paruenue a la loy de iustice. Pour
 quoy? Pourtant que ce na point este par soy /
 mais cõme par oeure. Certes ilz ont offense

contre la pierre doffensid/ainsy ql est escript. **Esai. 28.** *Doicy/ie metz en Dion la pierre doffence/ q la pierre de scādale/ q quiconque croit en icel se/ iceluy ne sera point confondu.

Chapitre. v.

Lerros/ la Volunte aussy de mon cue/ amon oraison enuers Dieu est faicte po' le salut diceulz. Je leur porte tesmōgnage / qlz ont le zele de Dieu/ mais nō point se lon science. Car en ignorāt la iustice de Dieu/ q'vueillant establir le' iustice/ ilz ne sont poit subiectz a la iustice de Dieu. Car Jesuchrist est la fin de la loy/ pour iustificier to' ceulz qui croient. *Moyse certainement a escript de la **Leuit. 18.** iustice/ la q'lle est de la loy/ q' l'hdē qui la fera/ **Gal. 3.** **D**iuera en icelle. Mais de la iustice q' est de la loy/ il dit ainsy: * Ne dis point en ton cue': q' mōtra au ciel: Cest adire/ po' dillec amener **Deu. 30.** **C**hrist: Du qui descēdera es abysses: Cest adire/ po' rappeler **Christ** des mortz: Mais q' dist le scriptur: La parolle est presen ta bou che/ q' en ton cue'. Ceste est la parolle de foy/ la q'lle nō' preschons. Car sy tu cōfesse le Deigneur **Jes**us de la bouche/ q' tu croie en ton cueur que Dieu la ressuscite des mortz/ tu seras sauue. Car on croit de cueur po' estre iustifié: q' la cōfesse se fait de bouche po' auoir salut. Car le scripture dit: * Quiconque croira en luy/ ne sera point cōfōndu. Il ny a poit ces tes de differēce du Juif q' du gētil: * Car il est **1. cor. 8. 8** **D**ng mesme Deigne' de to' / q' est riche a tous ceulz q' inuouquēt. * Et quicquē inuouquera le nom du Deigne' / il sera sauue. Mais comment inuouquerēt ilz celuy/ au ql ilz nōt point creu: Du commēt croirēt ilz a celuy/ qlz nont point ouy: Et commēt oyēt ilz sans aucun q' presche: Du commēt prescherēt ilz/ silz ne sont enuoiez: Ainsy quil est escript: * Que **1. cor. 14.** moult beaulz sont les piedz des euāgelisans la paip des euāgelisans les biens. Mais ilz nobeissent poit to' a leuāgile. Car **Esai. 45.** **E**saie dit: * Deigne': q' a creu a nostre Voiz: La foy dōc est par ouy: q' l'ouy: par la parolle de **Christ** Mais ie dis: Ne sont ilz point ouy: * Certai nement en toute la terre est yssu le son diceulz q' auy fins de la rōdeur de la terre les parol les diceulz. Mais ie dis: **Isra**el ne la il point cōgneu: **Moyse** dit le premier: * **Je** vous pro uoquesay en zele par celuy qui nest pas mon peuple. Je vous enuoieray en ire par la gēt q' est sans intelligēce. Et **Esai. 65.** **E**saie ose q' dit: * **J**ay este trouue de ceulz q' ne me cherchoiēt point: **Je** suis manifestement apparū a ceulz/ q' ne interroguoiēt point de moy. Et dit a **Isra**el: **J**ay tout le iour estēdu mes mains au peu ple qui ne croit point/ mais qui me contredit.

Chapitre. vi.



Dis dōc: Dieu a il deboute son A peuple: Il nest point ainsy. Car moy mesme ie suis **Isra**elite / de la semēce de **Abraham** / de la ligne de **Beniamin**. Dieu na point deboute son peuple/ ql a cōgneu des les com mēcemēt. Ne scauez vous point q' dit le scri pture de **Esai**: cōment il prie Dieu cōtre **Isra**el: * **D**eigne' ilz ont tue tes prophetes: ilz ont destruit tes autelz: q' suis demoure seul: q' sy quierēt ma vie. Mais q' luy dit la diuine respōse: **J**ay reserue a moy sept mille hōes qui nōt point ploie les genoulz deuant **Baal** Ainsy dōc en ce tēps icy/ les remanās sōt sau uez selon lelectiō de la grace de Dieu. Et sy cest par grace/ ce nest point par les oeures. Autremēt/ grace nest poit grace. Quoy dōc: **C**e que **Isra**el queroit / il ne la point obtenu mais electiō la obtenu. Et to' les autres sont auēglez/ ainsy ql est escript: * Dieu le' a dōne **Esai. 6. 6** le sperit de rebellion: les peulz sans en Voit/ q' aureilles sans en ouy: iusq's au io' present. **E**t **Dauid** dit: * **L**e' table soit faicte en las / en proie deuant eulz / q' en scādale / q' en retributiō a iceulz. Le' iculz soiēt faictez obscurs/ affin qlz ne voiet poit: q' accōdis tousiours le' s' dōc **Je** dis dōc: ont ilz tellemēt offense/ po' demou rer en cheute: **J**a n'aduiēne. Mais p' le' offen se/ le salut est faict auy gētily: affin qlz les en suiuet. Et sy l'offēce deulz est les richesses du mōde/ q' la diminutiō deulz les richesses des gētily/ cōbiē plus fort leust este le' plenitude: **C**ertes ie dōc dis gētily/ q' sy longuemēt q' ie suis l'apostre des gētily: ie hōnoreray mō offi ce/ sy en aucune maniere ie puis prouoq'r ma chait a ensuiure/ q' en sauuet aucuns dentre eulz. Car sy le' perditō est la recōciliatiō du mōde: q' le fera le' receptiō/ sinō die des mortz: **E**t sy la premiere seueure est salcte/ aussy est la masse. Et sy la rachine est salcte/ aussy sōt les brāches. Et sy aucunes des brāches sont rōpues/ q' toy quāt tu estois oliue sauuage as este ente enuelles/ q' pticipāt de la rachine/ de la graisse de l'oliue: ne te glorifie pas cōtre les brāches. **Q**ue sy tu te glorifie: tu ne porte pas la rachine/ mais la rachine te porte/ **E**udicas dōc: **L**es brāches sōt rōpues/ affin q' ie ysoie ente. **B**iz. **E**lles sōt rōpues po' l'incēdulite/ q' tu es stable p' foy. Ne te vueille poit esleuer p' orgueil/ mais crais ql n'aduiēne q' dieu q' na pas espagne les brāches naturelles/ aussy ql ne te espargne pas. **R**egarde dōc la bōte q' seuerite de dieu. La seuerite certes/ en ceulz q' sont tre buchez: q' la bōte de dieu entoy: ouy sy tu p'seue re en bōte/ autremēt tu seras coupe. Mais aussy iceulz silz ne p'seuerēt en le' incēdulite ilz serōt entez: car dieu est puiffāt de les enter derrechies. Car sy toy q' as este coupe de l'oliue **H. 8.**

fauuage par nature: q'cōtre nature coente en la bōne oīue: combien plus tost/ceulz qui le font seld nature/serōt entez en le' oīue: Certes freres/ie ne Ducil pas q' vous ignorez ce nuy/tere (affin que ne soiez sages en vo' mesmes) que aueng lisseint est en partie aduenue en Israhel: iusques a ce q' la plenitude des gentz soit venue: & ainsy tout Israhel sera sauue: cōme il est escript: *Celuy Bidua de Bid qui deliurera & destournera l'infidelite de Jacob. Et auront de moy ce testamēt: quāt iauray oste leurs pechez. Ilz sōt certes ennemis selon leudgilte/a cause de vous: mais ilz sont bien amez/selon dilectiō/a cause des peres: car les dons & Vocatiōs de Dieu sont sans repentance. Car cōme vous n'avez point aucun tēps creu a Dieu/q' maintenāt vo' avez obtenu misericōrde/par leur incredulite: ainsy eulz maintenāt nōt point creu de ce q' vo' est sainte misericōrde/ affin q' eulz aussy puissent obtenir misericōrde. Car Dieu a enclos tout en incredulite/affin quil faice a tous misericōrde. * D'hauteffe des richesses de la sapience & science de Dieu. Que les iugemēs de celuy sont incomprehensibles/q' les voies dice luy impossibles a estre trouuees: * Car q' est celuy qui a congneu le sens du seigneur: Du qui a este son conseilier: Du qui premier luy a dōne/q' il luy sera rendu: Car de luy & par luy/ & en luy sont toutes choses. Auquel soit hōneur & gloire aux siecles des siecles. Amē.

Chapitre. viij.

Vous prie dōc mes freres par la misericōrde de Dieu / que vo' offrez vo' corps en sacrifice viuant/sainct plaisant a Dieu/et que vostre diuin seruiue soit raisonnable. Et ne vous conformez point a ce siecle. Mais soiez reformez en la nouuelite de vostre sens: *affin q' puissiez congnoistre par experience/ quelle est la Volūte de Dieu/bōne/bien plaisante/ & parfaicte. Certes par la grace de Dieu qui mest donnee/ie dis a tous ceulz qui sont entre vous: que nul ne sente de soy plus quil n'appartiz de sentir/mais quil en sente en sobriete: & comme a Vng chascun Dieu a departy par la mesure de soy. * Car ainsy comme en Vng corps nous auons plusieurs mēbres: & tous les mēbres nont point Vne mesme operation: en telle maniere/nous plusieurs/sommes Vng corps en Christ / & chascun sommes mēbres lung avec lautre/ & apās dons differens selon la grace qui nous est dōnee: ou prophetie/ selon la raison de soy: ou administratiō/en seruans: ou celuy qui enseigne en doctrine: q' enhorde/en exhortāt: qui dōne/ en simplesse: qui preside/ en diligēce: qui fait misericōrde/ en bēsse. * Dillectiō soit sans

saintise/en hayāt le mal & se adioingnant au bien: aynt la charite fraternelle lung avec lautre: en preferāt lung lautre en hōne': sans estre paresseux en seruiue/seruē desperit/seruē a nostre Seigneur/ vous esioiussans en esperance. Patiss en tribulation/perseuerās en oraison / * communicans aux necessitez des saintz/ en seruans hospitalite. Beneficez vo' persecuteurs. * Beneficez les/ ne dictes point mal deulz. Resioiussē vo' avec ceulz qui se esioiussent. Pleurez avec ceulz q' pleurent. S'itez Vne mesme chose lung avec lautre. * Ne sentez point de vo' par oultrecuidāce: mais soiez cōsentās aux choses humbles. Ne soiez pas prudes en vo' mesmes. Ne tēbez a nulluy mal po' mal. Pouruoiez les bēds nō point seullemēt deuant Dieu/mais aussy deuant to' hōes. Sil se peult faire autant q' en vo' est: ayez paip avec to' hōes. Ne vo' vengez point mes tres amez: mais dōnez lieu a ire: car il est escript: * A moy soit la vengeance: & ie la venteray dit le Seigne'. * Mais sy ton ennemy a sain donne luy a mēgier. Sil a soif/dōne luy a boire. Car en ce faisāt tu luy assēs leras charbons de feu sus sa teste. Ne sois point vaincu du mal: mais vaincz le mal par bien.

Chapitre. viij.

Dut ame soit subiecte aux superieures puissances. * Car il ny a point de puissance sind de Dieu. Et celles q' sont/elles sont ordōnees de Dieu. Parquoy/q' resiste a la puissance/ il resiste a l'ordōnāce de dieu. Et ceulz q' y resistēt/ ilz acquerēt damnatiō a eulz mesmes: car les princes ne sont point a craindre po' la bōne oeuvre/mais po' la mauuaise. Et ceulz tu q' ne craigne pas la puissance: fais bēd/ q'icelle te louera: car elle est seruāte a Dieu po' toy en bēd. Mais sy tu fais mal crais: car elle ne porte pas le glaue sans cause car elle est seruāte a dieu/ po' faire vengeance en ire/ de celuy q' fait mal. Et pourtāt soiez y subiectz p' necessite: nō point seullemēt po' lire mais aussy po' l'acōscēce. Pour ceste cause au sy vo' paie les tributz/ car ilz sont les ministres de dieu seruās a ceste chose. * Rēdez dōc a to' les choses deues: a q' tribut/ le tribut/ a q' passage/ le passage: a q' crainte/ la crainte: a q' honne'/ l'hōneur. Ne debuez riēs a personne sind que vo' amez lung lautre: car q' aime son prochain il a acōply la loy. Car * Tu ne seras poit adultere/ tu ne occiras poit/ tu ne destoberas poit/ tu ne diras poit faulz tesmōgnage/ tu ne cōuoiteras poit: & sil ya aucun autre cōmandemēt/ il est cōpris en ceste parole * Tu aymeras ton prochain cōe toy mesme. La dilectiō du prochain/ ne fait point de mal. * Donc la plenitude de la loy est dilectiō. D.

ofa. 59. d.

Capit. 9. c.

Esai. 40

1. cor. 2. d

psal. 4. q

Eph. 5.

1. cor. 4. 4

Eph. 4. d

1. cor. 4. a

1. cor. 12. b

Eph. 4. c

1. Pl. 2. a

1. 3. b

Heb. 2. a

1. mat. 5. f.

Luc. 6

1. Dion. 3. b

1. Esai. 5.

1. Deu. 32. c

1. Psal. 25. c

1. Sap. 6. a

1. 1. Pet. 2.

1. mat. 22. c

1. Deut. 5. b

1. Gal. 19. b

1. mat. 22. b

1. Gala. 5. c

Jaq. 2. 8. nous scachans ce/ quil est tēps de nous leuer
1. Pie. 2. 8 du somme: car maintenant nostre salut est plus
prochain/ que hors q nous laurons cuide. La
nuict est passee/ q le iour est approche. Reiet-
tons donc les oeuvres de tenebres/ q soions
vestus des armures de lumiere/ tellement q
nous cheminons honestement come par iour:
non point en gourmandises q purongneries/
non point en couches q luxures/ nō point en
contention q envie/ mais soiez vestus de no-
stre Seigne^r Jesuchrist/ q ne faictes point la
Volunte de la chair en ses desirs.

Chapitre. viiiij.

Supportez celui qui est debile en
foy/ nō pas en disputatiō de pen-
sees. Car lung croit quil peult
mēgier toutes choses: q lautre q
est debile mange des porces. Ce-
luy qui mēge/ quil ne desprise celui q ne men-
ge point. Et celui qui ne mēge point/ quil ne
iuge pas celui q mange: car Dieu la supporte.
Et toy qui es tu qui iuge le seruite^r dau-
truy: Il se tient ferme ou trebuchē a son Sei-
gneur. Et se tiendra ferme/ car Dieu est puis-
sant de le tenir ferme. Aussi lung discerne
dun iour entre lautre iour/ q lautre discerne
de chascun iour. Dng chascun satisfait a son
sēno. Celui qui discerne du iō: il discerne au
Seigne^r: q quoy nen discerne point/ il nen di-
scerne point au Seigne^r. Et qui mēge/ il mē-
ge au Seigneur: car il rend graces a Dieu.
Et qui ne mange point/ il ne mange point au
Seigne^r: q en rend graces a Dieu: car nul de
nous ne vit a soy/ q nul ne meurt a soy: mais
soit que no^s viuons/ nous viuons au Seigne^r:
ou soit que nous mourons/ nous mourons au
Seigneur. Donc soit ou que no^s viuons/ ou
que no^s mourons/ nous sommes au Seigne^r.
Car a ce est mort q ressuscite Christ/ affin q
ait seigneurie q sus les viuans q sus les mortz
Toy donc pourquoy iuge tu ton frere: ou po^r
quoy desprise tu ton frere: Certes nous tous
assisterons deuant le siege iudicial de Christ:
car il est escript: *Moy ie suis viuant dit le
Seigne^r. Tout genouil sera ploie deuant moy
q toute langue fera confession a Dieu. Et ain-
sy Dng chascun de no^s rendra compte a Dieu
pour soy. * Ne iugez plus donc lung lautre:
mais iugez aincois/ que ne faciez aucune of-
fense/ ou scādale a vostre frere. Je scay q suis
certain par nostre Seigneur Jesus: que riens
quant a soy/ nest souille: mais de celui seul-
lement qui estime quelque chose estre souil-
lee/ icelle est souillee/ a iceluy. Sy ton frere
est contriste pour la viande/ hors ne chemi-
ne tu point selon charite. Ne fais point perir
pour ta viande celui pour lequel Christ est
mort. Nostre bien donc ne soit point vitupere

Jaq. 4.

esal. 45. d

Phi. 2. d

1. cor. 4. a

Mat. 7. a

car le royaume de Dieu nest pas viande ne
breuuage: mais iustice q pais q ioye au saint
esperit. Et quoy en ce sert a Christ: il plait a
Dieu/ cest esprouue des homes. Parquoy en
suuions les choses de pais q gardōs lung a-
uec lautre les choses qui sont de edificatiō.
Ne fais point perir loeure de Dieu pour la
viande. * Toutes choses aussy sont nettes.
Mais cest mal a home qui mange en offen-
sant autrui. * Il est bon de non mēgier chair
q de non boire vin/ ne ce en quoy ton frere est
offense/ ou scādalise/ ou debilitē. Toy/ la foy
que tu as/ aye la en toy mesme deuant Dieu
Bienheureux est celui qui ne se iuge point
foy mesme en ce quil appreuue. Mais celui
qui en iuge/ il est condemne sil en mange: car
il nen mange point par foy. Et tout ce q nest
pas fait en foy/ est peche.

Chapitre. v.

Vous qui sommes les plus fer-
mes/ debiles supportez les infir-
mitēz des debiles/ q non point
plaire a nous. Dng chascun de
vous plaise a son prochain en biē
q edificatiō. Car aussy Christ na point pleu
a soy mesme/ mais ainsoy q est escript: * Les
oppobres de ceulx qui te reprochoient/ sont
escriptes sont escriptes pour nostre doctrine:
affin que par patience q par consolation des
escriptures/ nous ayons esperāce. Et le dieu
de patience q de consolatiō vous doit sentir
vne me fine chose entre vo^s/ selon Jesuchrist:
affin que dung courage q dune bouche/ vous
honoriez Dieu/ pere de nostre Seigneur Je-
suschrist. Pour la qle cause/ receuez lung lau-
tre a lhonneur de Dieu: come Jesuchrist vo^s
a receu. Car ie dis que Jesuchrist a este mini-
stre de ceulx de la circoncision pour la verite
de Dieu/ pour cōfermer les promesses des pe-
res: q aussy affin que les gentils honorassent
Dieu/ pour sa misericorde: come il est escript.
* Pour ceste cause ie confesseray tes louēges
entre les gens/ Seigne^r Dieu: q diray pseaul-
mes a tō nom. Et derechief: * Esouissez vo^s
gēs avec son peuple. Et derechief: * Toutes
gens louez le Seigneur Dieu/ q vous tous
peuples magnifiez le. Et encoire dit Esai.
* La rachine de Jesse sera: q celui qui en nai-
stera pour gouverner les gens/ les Gentils
auront esperance en luy. Le Dieu donc despe-
rāce vo^s rēplisse de toute ioye q de pais en croi-
ant: affin q vo^s abbez en esperāce q en la puis-
sance du saint esperit. Aussi mes freres/ moy
mesme suis certain de vo^s q vo^s aussy estes
plain de dilectiō/ rēplis de toute cōgnissance:
en telle maniere que vous pouez admonester
lung lautre. Mes freres ie vous ay rescript

Tit. 1. 8.

1. cor. 8. d

Gal. 6. a

Psea. 68

2. cor. 22. 8

Psea. 17.

Psea. 116

Esai. 11. c

fauuage par nature: & cõtre nature esente en la bõne oõlue: combien plus tost/ceulx qui le font seõd nature/serõd entez en le' oõlue: Certes freres/ie ne Ducil pas q' vous ignorez ce nuytere (affin que ne soiez sages en vo' mesmes) que au eu glissement est en partie aduenue en Isracl: iusques a ce q' la plenitude des gentz soit Venue: & ainsi tout Isracl sera sauue: cõme il est escript: * Celuy Dieux de Did qui deliurera & destournera l'infidelite de Jacob. Et auront de moy ce testamẽt: quãt lauray oste leurs pechez. Ilz sõt certes ennemis selon le uõgile/a cause de vous: mais ilz sont bien amez/selon dilectiõ/a cause des peres: car les dons & Vocatiõs de Dieu sont sans repentance. Car cõme vous n'avez point au cun tẽps creu a Dieu/a maintenãt vo' avez obtenu misericõrdie/par leur incredulite: ainsi eulx maintenãt nõd point creu de ce q' vo' est sainte misericõrdie/ affin q' eulx aussy puissent obtenir misericõrdie. Car Dieu a enclõs tout en incredulite/affin quil faice a tous misericõrdie. * D'hautesse des richesses de la sapience & science de Dieu. Que les iugemẽs de celuy sont inconprehensibles/ & les voies dice luy impossibles a estre trouuees: * Car q' est celuy qui a congneu le sens du seigneur? Ou qui a este son conseilier? Ou qui premier luy a dõne/a il luy sera rendu: Car de luy & par luy/ & en luy sont toutes choses. Auquel soit hõneur & gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Sapi. 9. c
Esa. 40

1. cor. 2. d

Phil. 4. d

Eph. 5.
1. cor. 4.

Eph. 4. d
1. cor. 4. a
1. cor. 12. b

Eph. 4. c



E vous prie dõc mes freres par la misericõrdie de Dieu/ que vo' offrez vo' corps en sacrifice viuant/ saint plaisant a Dieu/ et que vostre diuin seruire soit raisonnable. Et ne vous conformez point a ce siecle. Mais soiez reformez en la nouuelite de vostre sens: * affin q' puissiez congnoistre par experience/ quelle est la Volunte de Dieu/ bõne/ bien plaisante/ & parfaite. Certes par la grace de Dieu qui me est donnee/ie dis a tous ceulx qui sont entre vous: que nul ne sente de vo' plus quil n'appartiẽt de sentir/ mais quil en sente en sobriete: & comme a Vng chascun Dieu a departy par la mesure de foy. * Car ainsi comme en Vng corps nous auons plusieurs mẽbres: & tous les mẽbres nont point Vne mesme operation: en telle maniere/ nous plusieurs/ sommes Vng corps en Christ/ & chascun sommes mẽbres l'ung avec lautre/ & ayãs dons differens selon la grace qui nous est dõnee: ou prophetie/ selon la raison de foy: ou administratiõ/en seruant: ou celuy qui enseigne en doctrine: q' enhoite/en exhortat: qui dõne/ en simplese: qui preside/en diligẽce: qui fait misericõrdie/en bõesse. * Dillectiõ soit sans

saintise/en hayãt le mal & se adioingnant au bien: ayãt la charite fraternelle l'ung avec lautre: en preferãt l'ung lautre en hõne: sans estre paresseux en seruire/ seruẽs desperit/ seruãs a nostre Seigneur/ Vous esioiussans en esperance. Datids en tribulation/ perseuerãs en oraison/ * communicãd aux necessitez des saintz/ ensuiuans hospitalite. Beneficez vo' persecuteurs. * Beneficez les/ ne dictes point mal deulx. Resioiussiez vo' avec ceulx qui se esioiussent. Pleurez avec ceulx q' pleurent. Aidez Vne mesme chose l'ung avec lautre. * Ne sentez point de vo' par oultrage: mais soiez cõsentãd aux choses humbles. Ne soiez pas prudẽs en vo' mesmes. Ne rebdez a nulluy mal po' mal. Pouruoiez les bẽs nõd point seulement deuant Dieu/ mais aussy deuant to' hões. Dil se peult faire autant q' en vo' est: ayez paiz avec to' hões. Ne vo' vengez point mes tres amez: mais dõnez lieu a ire: car il est escript: * A moy soit la vengeance: & ie la tenderay dit le Seigneur. * Mais sy ton ennemy a fait donne luy a mẽgier. Dil a soif/ dõne luy a boire. Car en ce faisãt tu luy assembleras charbons de feu sus sa teste. Ne sois point vaincu du mal: mais vaincz le mal par bien.



Dut ame soit subiecte aux superieures puissances. * Car il ny a point de puissance sinõ de Dieu. Et celles q' sont/ elles sont ordõnees de Dieu. Parquoy/ q' resiste a la puissance/ il resiste a lordonnãce de Dieu. Et ceulx q' y resistent/ ilz acquierẽt damniãtiõ a eulx mesmes: car les princes ne sont point a craindre po' la bõne oeuvre/ mais po' la mauuaise. Et deulx tu q' ne craigne pas la puissance: fais bẽ/ q'icelle te louera: car elle est seruãte a Dieu po' toy en bẽ. Mais sy tu fais mal crãis: car elle ne porte pas le glaue sans cause car elle est seruãte a Dieu/ po' faire vengeance en ire/ de celuy q' fait mal. Et pourtãt soiez y subiectz p' necessite: nõd point seulement po' lire mais aussy po' la cõscience. Pour ceste cause aussy vo' payez les tributz/ car ilz sont les ministres de Dieu seruãs a ceste chose. * Rebdez dõc a to' les choses deues: a q' tribut/ le tribut/ a q' passage/ le passage: a q' crainte/ la crainte: a q' honne/ l'hõneur. Ne debuez riẽs a personne sinõ que vo' amez l'ung lautre: car q' aime son prochain il a acõply la loy. Car/ * Tu ne seras poit adulateur/ tu ne occiras poit/ tu ne desroberas poit/ tu ne diras poit faulx testmõgnage/ tu ne cõuoiteras poit: & sil ya aucun autre cõmandemẽt/ il est cõpris en ceste parolle. * Tu aimeras ton prochain cõe toy mesme. La dilectiõ du prochain/ ne fait point de mal. * Donc la plenitude de la loy est dilectiõ. D

1. Pt. 2. a
1. Pt. 3. b
Esa. 5. s

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

1. Pt. 3. b

Jaq. 2. 8. nous scachans ce/ quil est tēps de nous lever
 1. Pie. 2. 8 du somme: car maintaind nostre salut est plus
 prochain/ que l'hois q nous laurons cūde. La
 nuict est passē/ q le iour est approche. Reiet-
 tons donc les oeuvres de tenebres/ q soions
 Vestus des armures de lumiere/ tellement q
 nous cheminons honestement cōme par iour:
 non point en gourmandises q purongneries/
 non point en couches q luxures/ nō point en
 contention q enuie/ mais soiez Vestus de nos-
 tre Seigne^r Jesuchrist/ q ne faictes point la
 Volunte de la chair en ses desirs.

Chapitre. viij.

Supportez celuy qui est debile en
 foy/ nō pas en disputatiō de pen-
 sees. Car lung croit quil peult
 mēgier toutes choses: q lautre q
 est debile mange des porces. Ce-
 luy qui mēge/ quil ne desprise celuy q ne men-
 ge point. Et celuy qui ne mēge point/ quil ne
 iuge pas celuy q mange: car Dieu la suppor-
 te. * Et toy qui es tu qui iuge le seruite^r dau-
 1. cor. 4. 4. troy: Il se tient ferme ou trebuche a son Sei-
 gneur. Et se tien^{dra} ferme/ car Dieu est puis-
 sant de le tenir ferme. Aussi lung discerne
 dang iour entre lautre iour/ q lautre discerne
 de chascun iour. Dng chascun satisfait a son
 sens. Celuy qui discerne du io^r/ il discerne au
 Seigne^r: q quoy nen discerne point / il nen di-
 scerne point au Seigne^r. Et qui mēge/ il mē-
 ge au Seigneur: car il rend graces a Dieu.
 Et qui ne mange point/ il ne mange point au
 Seigne^r: q en rend graces a Dieu: car nul de
 nous ne vit a soy/ q nul ne meurt a soy: mais
 soit que no^s viuons/ nous viuons au Seigne^r:
 ou soit que nous mourions/ nous mourons au
 Seigneur. Donc soit ou que no^s viuons/ ou
 que no^s mourons/ nous sommes au Seigne^r.
 Car a ce est mort q ressuscite Christ/ affin q
 ait seigneurie q sus les viuans q sus les mortz
 Toy donc pourquoy iuge tu ton frere: ou po^r
 quoy desprise tu ton frere: Certes nous tous
 assisterons deuant le siege iudicial de Christ:
 car il est escript: * Moy ie suis viuant dit le
 1. cor. 4. 4. 1. cor. 4. 4. Seigne^r. Tout genouil sera ploie deuant moy
 q toute langue fera confession a Dieu. Et ain-
 sy Dng chascun de no^s rendra compte a Dieu
 pour soy. * Ne iugez plus donc lung lautre:
 1. cor. 7. a mais iugez aincois/ que ne faciez aucune of-
 fense/ ou scādale a vostre frere. Je scay q suis
 certain par nostre Seigneur Jesus: que riens
 quant a soy/ n'est souille: mais de celuy seul-
 lement qui estime quelque chose estre souil-
 lee/ icelle est souillee/ a iceluy. Sy ton frere
 est contriste pour la viande/ l'hois ne chemi-
 ne tu point selon charite. Ne fais point perir
 pour ta viande celuy pour lequel Christ est
 mort. Nostre bien donc ne soit point vitupere

car le royaume de Dieu nest pas viande ne
 breuuage: mais iustice q pais q ioye au saint
 esperit. Et quoy en ce sert a Christ: il plait a
 Dieu/ cest esprouue des homes. Parquoy en
 suiuons les choses de pais q gardōs lung a-
 uec lautre les choses qui sont de edification.
 Ne fais point perir loeuure de Dieu pour la
 viande. * Toutes choses aussy sont nettes.
 Mais cest mal a l'home qui mange en offen-
 sant autroy. * Il est bon de non mēgier chair
 q de non boire vin/ ne ce en quoy ton frere est
 offence/ ou scādalise/ ou debilitē. Toy/ la foy
 que tu as/ aye la en toy mesme deuant Dieu
 Bienheureux est celuy quoy ne se iuge point
 foy mesme en ce quil approuue. Mais celuy
 qui en iuge/ il est condamne sil en mange: car
 il nen mange point par foy. Et tout ce q nest
 pas fait en foy/ est peche.

Chapitre. 8.

Vous qui sommes les plus fer-
 mes/ debuds supporter les infir-
 mitez des debiles / q non point
 plait a nous. Dng chascun de
 vous plait a son prochain en biē
 q edification. Car aussy Christ na point pleu-
 a soy mesme/ mais ain^{sy} q est escript: * Les
 opprobres de ceulx quoy te reprochoient/ sont
 cheuz sus moy. Et toutes les choses qui sont
 escriptes sont escriptes pour nostre doctrine:
 affin que par patience q par consolation des
 escriptures/ nous ayons esperāce. Et le dieu
 de patience q de consolatiō vous doint sentir
 vne mesme chose entre vo^s/ selon Jesuchrist:
 affin que dung courage q dune bouche/ vous
 honnoiez Dieu/ pere de nostre Seigneur Je-
 suchrist. Pour la qelle cause/ receuez lung lau-
 tre a lhonneur de Dieu: cōme Jesuchrist vo^s
 a receu. Car ie dis que Jesuchrist a este mini-
 stre de ceulx de la circoncision pour la verite
 de Dieu/ pour cōfermer les promesses des pe-
 res: q aussy affin que les gentils hōnorassent
 Dieu/ pour sa misericorde: cōme il est escript.
 * Pour ceste cause ie confesseray tes louēges
 entre les gens/ Seigne^r Dieu: q diray pseaul-
 mes a tō nom. Et derechief: * Esiouissez vo^s
 gēs avec son peuple. Et derechief: * Toutes
 gens louez le Seigneur Dieu/ q vous tous
 peuples magnifiez le. Et encoire dit Esaiē.
 * La rachine de Jesse sera: q celuy qui en nais-
 stera pour gouverner les gens/ les Gentils
 auront esperance en luy. Le Dieu donc despe-
 rāce vo^s rēplisse de toute ioye q de pais en croi-
 ant: affin q vo^s abōdez en esperāce q en la puis-
 sance du saint esperit. Aussi mes freres/ moy
 mesme suis certain de vo^s/ q vo^s aussy estes
 plain de dilectiō/ rēplis de toute cōgnoissance:
 en telle maniere que vous pouez admonester
 lung lautre. Mes freres ie vous ay rescript

Tit. 1. 8.

1. cor. 8. 8.

Gal. 6. a.

Psea. 68

B

2. roi. 22 8

Psea. 17.

Psea. 116

Esai. 11. c

en partie plus hardimēt / cōme vo^r reduisant ce en memoire po^r la grace laq^{lle} mest dōnée de dieu: affin qⁱ ie soie ministre de Jesu Christ aux gentils / en saintemēt administrāt leuāgile de Dieu: affin qⁱ loblatiō des gentils soit finie agreable & sanctifice au saint esperit. J'ay dōc gloire en Jesu Christ es choses q^{ui} sont a Dieu. Car ie ne presume pas dire qlque chose de celles q^{ue} Jesu Christ ne fait pas p^{our} moy: po^{ur} amener les gentils a obediēce par parole & par oeuvres / par vertu de signes & de miracles en la puissance du saint esperit: tellemēt que de puis Hierusalē tout a tenuē iusques a Dalmanie / iay tout rēply de leuāgile de Christ. Et ay ainsy presche ceste Eūāgile nō point ou Christ auoit este annōcie: affin qⁱ ie ne edifiasse sus le fondemēt des autres / mais ainsy q^{ue} est escript: * Que ceulx ausq^{els} na point este annōcie de luy / le verrōt: & ceulx q^{ui} nont pas ouy de luy / entendront: Po^{ur} laq^{uelle} cause estoie fort empesche de Venir a vo^r / q^{ue} suis encoire iusq^{es} a present. Mais maintenāt ie nay q^{ue} faire plus oultre en nul lieu de ces regions. Et pa desia plusieurs ans passez que iay desir de Venir a vous. Quāt ie cōmenceray mon chemin po^{ur} aller en Espagne / ie s'pere q^{ue} ie vo^r verray en passant / & seray la conduict de par vo^r / ouy apres q^{ue} me seray en partie cōsole avec vous. Maintenāt dōc ie men iray en Hierusalē po^{ur} ministrer aux saintz / car il a pleu aux Macedoniens & aux Acaiens de faire aucune cōmunicatiō aux poures saintz q^{ui} sont en Hierusalē. Certes il le^r a pleu: aussy ilz le^r sont debeatours. * Car sy les gentils ont este participās de leurs biens spirituels / ilz leurs doibuent aussy ministrer les biens charnels. Apres donc q^{ue} iauray ce acheue / q^{ue} le^r auray assigne ce fruit ie men iray par vo^r en Espagne. Et scay q^{ue} quāt ie viēdray a vo^r / ie y viēdray en abondance de benedictiō de Christ. Je vo^r prie dōc mes freres par nostre Seigneur Jesu Christ / & par la charite du saint esperit / q^{ue} vo^r me aydez / en vos oraisons: priās po^{ur} moy a Dieu q^{ue} soit deliure des infideles qui sont en Judēe / & que loblatiō de mon seruire soit agreable aux saintz qui sont en Hierusalē: affin que ie vienne a vo^r en ioye par la volonte de dieu / & que ie me recree avec vous. Et le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

Chapitre. v. vi.

E vous recomāde nostre soeur Phebe: laq^{uelle} est au seruire de leglise / q^{ue} est en Echéris: affin q^{ue} la receuez en nostre Seigneur digne- mēt / cōme appartient aux saintz: & q^{ue} vo^r luy assistez en tout ce q^{ue} elle aura affaire de vo^r: car certes elle a assiste a plusieurs: & aussy a moy mesme. Saluez Prisce & Aquile

mes adiuteurs en Jesu Christ / lesquelz po^{ur} ma vie ont mis leur col en dangier: ausquelz moy ie ne rēbz point seulement graces / mais aussy toutes les eglises des gentils. Saluez aussy le^r eglise domestiē. Saluez Epheute mon amy me q^{ue} est des premiers de leglise de Asie en Jesu Christ. Saluez Marie / la q^{uelle} a moult laboure entre vo^r. Saluez Androniq^{ue} & Junimeo cousins / q^{ui} ont este prisonniers avec moy q^{ue} sont nobles entre les Apostres: q^{ue} aussy ont este deuant moy en Christ. Saluez Ampliat mon tresaimē ch^{er} nostre Seigneur. Saluez Dibain nostre adiuteur en Jesu Christ / & Stacin mon bien amy. Saluez Appelles approuue en Christ. Saluez ceulx de la maison de Aristobole. Saluez Herodid mon cousin. Saluez ceulx q^{ui} sont de la maison de Narcisse / q^{ui} sont en nostre Seigneur. Saluez Triphene & Triphose lesquelz labourent en nostre Seigneur. Saluez Perfide tresaimē / la q^{uelle} a moult laboure en nostre Seigneur. Saluez Rufe esleu en nostre Seigneur / & sa mere & la mēme: Saluez Asyncrite / Fligon / Hermes / Patroban / Hermas / & les freres q^{ui} sont avec ceulx. Saluez Philologue / & Julie / Nerte / & sa soeur / & Olimpiade / & to^{us} les saintz q^{ui} sont avec ceulx. Saluez lung lautre en saint baiser. Toutes les eglises de Christ vo^r saluent. Je vo^r prie freres q^{ue} prenez garde a ceulx q^{ui} sont dissentid & scādals contre la doctrine laq^{uelle} vo^r avez apprinse: & vo^r separez deulx: * car ceulx qui sont telz / ne seruent point a Christ nostre Seigneur / mais a le^r v^{er}tre: & par douces paroles & benedictiōs seduisent les cueurs des simples. Certainement v^{er} obediēce est divulguee en to^{us} lieux. Je mesionis dōc de vous. Mais ie veulx q^{ue} vo^r soiez sages en bien / & simples en mal: & le Dieu de paix cōminuera de brief faitan dessoubz vos piedz. La grace de nostre Seigneur Jesu Christ soit avec vo^r. Timothee mon adiuteur vo^r salue / & Lucius & Jason & Sosipater mes cousins. Je vo^r salue moy tiers / q^{ue} ay escript lepistre en nostre p^{re}. J'ay mon hoste / & toute leglise / vous salue. Crainte tresorier de la cite vo^r salue / & Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesu Christ soit avec vo^r to^{us}. Amē Et a ceulx q^{ui} est puissant de vo^r cōfermer selon mon eūāgile & la predicatiō de Jesu Christ selon la reuelatiō du mistere cele des les tēps eternels: leq^{uel} est maintenāt venu a cōgnos- sance par les escriptures des Prophetes / selon le commandement de Dieu eternal pour obeir a la foy / & cōgneu en toutes g^{ra}des: a Dieu seul sage / par Jesu Christ soit hōneur & gloire es siecles des siecles. Amen. Et fin de lepistre saint Paul aux Romains enuoiē de Corinthe / par Pheben ser- uante de leglise de Cenchree.

La premiere epi- tre de saint Paul Apotre: aux Corinthiens.

Les Corinthiens sont ceulx de Achaie/iceulx ausy
ouyret la parolle de Verite par l'apostre: mais en plu-
sieurs manieres surēt subuertis par faulx Apostres.
Aucuns surēt induis par le loquence plaine de Philoso-
phes/les autres par la secte de la loy Judaiq. Parquoy
l'apostre les rappelle a la vraie foy a la sapience euange-
lique: escript de Ephe: de Philippes/ & enuoiee par
Estienne & Fortunat/ & Achaie/ & par Timothee
son disciple.

Chapitre premier.

Aul appelle pour estre
Apostre de Jesu Christ/ par la
Volunte de dieu/ & Sostenes no-
stre frere: a leglise de Dieu q'est
en Corinthhe/ ausy saintifiez en
Jesu Christ q' sont appelez a saintete/ avec
toz ceulx q' inuoquent le nom de nre Seigne-
r Jesuchrist en tout lieu/ & le nostre/ gra-
te a vous/ & paiz de par Dieu nostre pere/ &
& de par nostre Seigneur Jesuchrist. Je rens
graces a mon Dieu tousiours pour vo/ po-
la grace de Dieu/ qui vo' est donee par Jesu
Christ. Car en toutes choses estes faictz ri-
ches par luy/ en toute parolle & en toute sci-
ce: tellement que le tesmognage de Jesuchrist
est conforme en vous/ en telle maniere/ que
riens ne vous deffault en aucune grace/ vous
qui attendez la manifestation de nostre Sei-
gneur Jesuchrist. Lequel ausy vous confer-
mera sans crime iusques a la fin/ iusques au
iour de l'aduenement de nostre Seigneur Jesu
Christ. * Dieu est fidele/ par lequel vous es-
tes appelez en la compagnie de son filz Je-
suchrist nostre Seigneur. Mais ie vous prie
mes freres par le nom de nostre Seigne-
r Jesuchrist/ que vo' parlez tous vne mesme cho-
se/ & quil ny ayt point de secte entre vo': mais
soiez parfaictz en vng mesme sens/ & en vne
mesme sentee. Certes mes freres/ il ma este
signifie de vous/ par ceulx qui sont en Chlo-
es/ quil ya des contentions entre vous. Et
dis ce pourtat que vng chascun de vous dit:
Moy certes ie suis de Paul. Et moy de Ap-
pollo. Et moy de Pierre. Et moy de Christ.
Christ est il diuis? Paul a il este crucifie po-
vo'? Du auez vous este baptisez au nom de
Paul? Je rendz graces a mon Dieu/ que ie ne
ay baptise nul de vo'/ sind Crispe & Tyme:
affin que aucun ne dise que vous estes bapti-
sez en mon nom. Jay ausy baptise ceulx de
la maison de Estienne: au surplus ie ne scay/
sy iay baptise quelque autre de vous. Car
Christ ne ma point enuoie po' baptiser/ mais
pour euangeliser: non point en sapience de pa-
rolles/ affin q' la croiz de Christ ne soit ane-

Chap. i. c. iij.

lyij

tie. Car la parolle de la croiz est folie a ceulx
qui perissent: mais elle est Vertu de Dieu a
ceulx qui sont sauuez/ cest a dire a nous: car
il est escript: * Je destruiray la sapience des
saiges/ & reprouueray la prudce des prudcs
* Du est le saige? Du est le scribe? Du est lin-
quisiteur de ce siecle? Dieu ne a il pas fait la
sapience de ce monde folle? Car pour ce q' en
la sapience de Dieu le monde na point cogneu
Dieu par sapience: il a pleu a Dieu par la fo-
lie de predicatio/ sauuer ceulx q' croiet. Quāt
ausy les Juifz demandēt signes: & les Grecz
cerchēt sapience: & nous preschōs Christ cru-
cifie/ qui est certes scandale aux Juifz/ & folie
aux gentilz: mais aux Juifz & gentilz q' sont
appelez/ que Christ est la puissance & sapie-
ce de Dieu. Car ce qui est la folie de Dieu est
plus sage que les homes: & ce qui est le foible
de Dieu/ est plus fort que les homes. Mais
vous mes freres/ voyez vostre vocation. Car
vous nestes point plusieurs sages selon la
chair/ ne plusieurs puissans/ ne plusieurs no-
bles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce
monde pour confondre les sages: & Dieu a es-
leu les choses foibles de ce monde pour con-
fondre les fortes: & Dieu a esleu les choses vi-
les de ce monde/ & les contemptibles/ & celles
qui ne sont point/ pour destruire celles qui
sont: affin que nulle chair ne se glozifie deuant
luy. Mais vo' estes de par luy en Jesuchrist
lequel nous est faict sapience & iustice & sainti-
fication & redemption. * Affin (comme il
est escript) que celuy qui se glozifie/ se glozifie
en nostre Seigneur. Chapitre. ij.

Emoy mes freres/ quāt ie vins
a vous/ ie y vins vous annon-
cer le tesmognage de Christ/ nō
point en haultesse de parolle/ ou
de sapience: car ie ne mestimay
point scauoir aucune chose entre vo'/ sind Je-
suchrist/ & iceluy crucifie: mesme ay este avec
vous en enfermete & crainte & grand trāble-
ment: & ma parolle & predicatio na pas este
en parolles persuasibles de sapience humaine
mais en demōstrance de esperit & de puissance:
affin que vostre foy ne soit point par la sapi-
ence des hōes/ mais par la puissance de dieu.
Mais nous parlons la sapience entre les par-
faictz/ non point la sapience de ce siecle: ne des
princes de ce siecle/ lesquelz perissent: mais
nous parlons la sapience de Dieu en mistere/
laquelle est celee/ laquelle Dieu a predestinee de
uant les siecles a nostre gloire/ laquelle nul
des Princes de ce siecle na congneu. Car silz
le eussent congneu: iamais ne eussent cru-
cifie le Seigneur de gloire. Ainsy quil est es-
cript: * que oeil na pas deu/ ne aureille ouy/
& nest pas mōte en cuer d'hoē/ q'elles sont les

Esale. 29

26dir. 1

Esale. 33. 6

1. cor. 10. 8

1. cor. 9. 8

1. cor. 5. d.
1. cor. 11. 10

esa. 64. 6

choses que dieu a prepare a ceulx qui s'aiment.
Et dieu les nous a reuele par son Esprit.
 Car l'esprit enquierit profondement toutes
 choses / aussy les choses profondes de dieu.
 Car qui est ce des homes qui s'ait les choses
 de l'ho / s'ind l'esprit de l'ho qui est en iceluy?
 en telle maniere / les choses qui sont de dieu
 nul ne les a congneu / sinon l'esprit de dieu.
 Mais nous n'auons point receu l'esprit de ce mo
 de / mais l'esprit qui est de dieu: affin q' no
 congnissons les choses qui no^s sont donees
 de dieu: lesquelles aussy nous parlons / non
 point en parolles saiges par sapience huma
 ne / mais en doctrine de l'esprit: en comparant
 les choses spirituelles aux spirituelles.
 Mais l'home sensuel n'entend point les cho
 ses qui sont de l'esprit de dieu / car elles luy
 sont folie / & ne peult entendre quelles sont di
 scernees spirituellement. Et le spirituel iuge
 toute chose: & luy il n'est iuge de personne: ain
 sy quil est escript: * Car qui a congneu le sens
 du Seigneur: Du qui est ce qui la enseigne?
 Mais nous auons le sens de Christ.

1. cor. 2. 10.
 1. cor. 2. 11.

Chapitre. iij.

Dissy moy mes freres / ie nay peu
 parler a vous come a spirituelz
 mais come a charnelz. Je vo^s ay
 donne du lait a boire / comme a
 petis en Christ / non point la vi
 ande: car vous ne pouiez encoire: mais aussy
 mesme a ceste heure ne le pouez point: car
 vous estes encoire charnelz. Car come ain
 sy soit que entre vous y ait enuie & dissention /
 nestes vous point charnelz / & cheminez selon
 l'home? Car quant aucun dit: Je suis certes
 de Paul: & ung autre: Je suis de Apollo: ne
 estes vo^s point homes? Que est ce donc Apol
 lo? Et que est ce Paul: Les seruiteurs de ce
 luy a qui vous auez creu / & selon que nostre
 Seigneur a donne a ung chascun. Moy / iay
 plante / Apollo a arrouse: mais dieu mainte
 nant a donne accroissement. Parquoy ne celuy
 qui plante n'est ricns / ne celuy qui arrouse:
 mais dieu qui donne accroissement. Celuy q'
 plante & qui arrouse sont ung. Et ung chas
 cun receuera son propre salaire / selon sa labo^r.
 Car no^s sommes cooperateurs de dieu. Vo^s
 estes le labourage de dieu. Vous estes li. Difi
 cation de dieu. Come ung saige maistre de
 difices / iay mis le fondement selon la grace de
 dieu / laquelle ma este donnee: & ung autre
 edifie dessus. Mais ung chascun voie com
 met il edifie dessus. Car nul ne peult mettre
 autre fondement / que celuy qui est mis: leq^l
 est Jesu Christ. Et sy aucun edifie sus ce fon
 dement / or / argent / pierres precieuses / bois /
 foyn / & steulle: l'oeuvre d'ung chascun sera ma
 nifestee. Car le iour de nostre Seigneur le de

clairera / de ce q' ille sera manifestee par le feu.
 Et le feu esprouera quelle sera l'oeuvre de
 ung chascun. Sy l'oeuvre de aucun laq^lle il
 a edifie dessus / demeure / il recevra salaire.
 Sy l'oeuvre de aucun brulle / il souffrira de
 triment: mais iceluy sera sauue toute fois co
 me par feu. * Ne scauez vous point que vous
 estes le temple de dieu / & que l'esprit de dieu
 habite en vous? Et sy aucun viole le temple
 de dieu / dieu le destruira: car le temple de
 dieu est saint / lequel vous estes. Nul ne se
 decoiue. Sy aucun entre vo^s cuide estre sage
 en ce siecle: il soit fait fol / affin quil soit sage.
 Car la sapience de ce monde / est folie deuant
 dieu. Car il est escript: * Je surprendray
 les sages en leur cautelle. Et derchief: * Le
 Seigneur congnoist que les pensees des sa
 ges sont vaines. Pourquoi nul ne se glori
 fie es ho^s. Car toutes choses sont vostres:
 soit Paul / soit Apollo / soit Pierre / soit le mo
 de / soit vie / soit mort / soit choses presentes /
 soit celles a aduenir. Certes toutes choses
 sont vostres: & vo^s a Christ / & Christ a dieu.

1. cor. 6.
 Colo. 2. 11
 Rom. 1. 1
 Job. 5. 1
 Psau. 93

Chapitre. iij.

De l'home estime de no^s comme
 des ministres de Christ / & dis
 pensateurs des mysteres de dieu
 Maintenant icy est requis / q'
 entre les dispensateurs aucun
 soit trouue fidele. Et quant a moy il me chault
 bien peu de estre iuge de vous / ou du iour hu
 main. Et aussy / ie ne me iuge point moy mes
 me. Certes ie ne me sens en rien coupable:
 mais pour ce ne suis ie point iustificie. Et ce
 luy qui me iuge / cest nostre Seigneur. Par
 quoy ne iugez point deuant le temps / iniques
 a ce que nostre Seigneur vienne / lequel en
 luminera les choses muces es tenebres / &
 manifestera les voluntés des cueurs: & a
 chors ung chascun en aura louenge de dieu.
 Mais mes freres iay transfere par figure ces
 choses en moy & en Apollo pour vous: affin q'
 aprenez par nous / que l'ung ne se enorgueil
 lisse point contre l'autre pour autrui / oultre
 ce qui est escript. Mais qui est ce qui te iuge?
 Et que est ce que tu as / que tu ne l'aye receu?
 Et sy tu las receu / pourquoy te glorifie tu /
 come sy tu ne le auois point receu? Vo^s estes
 maintenant saoulez: vous estes maintenant
 euerichis. Donc regnez sans no^s. Et a la mien
 ne volonte que vous regnissiez / affin q' nous
 aussy regnissions avec vo^s. Certes ie cuide q'
 dieu nous a monstre / nous qui sommes les
 derniers apostres / & deputez a mort: car no^s
 sommes faultz ung regard au monde & aux
 anges & aux ho^s. No^s sommes folz po^r Christ
 & vo^s estes prudes en Christ. No^s sommes de
 biles / & vo^s estes fortz. Vo^s estes nobles / &

2. cor. 13. 6

no^s sommes viles. Jusques a ceste heure no^s auds q['] sain^t & soif / q['] sommes nudz / q['] sommes batus / q['] sommes erras de lieu en lieu: q['] labourons ouurâs de noz mains. On dit mal de nous / q['] no^s disons bien. Nous souffrâs persecution / q['] no^s l'endurâs. Nous sommes blasmes / q['] no^s pridâs. Nous sommes faitz cōme les superfluitz de ce monde / cōme lozbur de tous / iusques a maintenât. Je ne escripz poit ces choses pour vous confondre: mais ie vo^s admoneste cōme mes treschiers filz. Car quât vous auriez dix milliers de instructeurs en Christ / neantmoins vous n'avez point plusieurs peres: car ie vous ay engendré en Jesu Christ / par leuangle. * Je vous prie dōc / soiez mes imitateurs / ainsy cōme ie suis de Christ. Pour ce ie vo^s ay enuoie Timothee / quy est mon treschier filz & fidele en nostre Seigne^r: affin quil vo^s admoneste de mes voies lesquelles sont en Jesu Christ: comme ie enseigne par tout / en toute eglise. Aucuns se sont enorgueilliz / cōme sy ie ne debuois point venir a vo^s. Mais ie viēdray bien tost a vous sy nostre Seigneur le veult: & congnoistray / non pas la parole de ceulz q['] se sont enorgueilliz / mais la vertu. Car le royaume de dieu nest pas en parole / mais en vertu. Que voulez vous? Viēdray ie a vous avec la verge / ou en charite / & esperit de douceur?

Ep^h. 5. a.
Phil. 3. d

Chapitre. V.

Noit dire totallemēt que entre vous ya fornication: & telle fornication que entre les gētilz nen est pas ouye de telle: en telle maniere q['] aucun tient la femme de son pere. Et vous vous en estes enorgueilliz / & nen avez point aincois gemp: a ceste fin que cestuy qui a fait ceste oeuvre soit oste dentre vo^s. * Moy certes absent de corps / mais present desperit: ay desia delibere comme present apres que serez assemblez avec mon esperit / au nom de nostre Seigne^r Jesu Christ / avec la puissance de nostre Seigne^r Jesus / de bailler cest hōe q['] a ainsy cōmis cest oeuvre / a Satā au tormēt de la chair: affin que le sperit soit sauue au io^r de nostre Seigne^r Jesu Christ. Dostre gloriatiō nest pas bonne. * Ne scauez vo^s pas bien que vng peu de leuain fait leuer toute la paste: Purgez vous du vicil leuain / affin q['] soiez nouvelle paste / cōme vous estes sans leuain. Certes nostre Pasque Christ est sacrifie. Parquoy faisons feste non point en leuain vicil / ny en leuain de malice & de mauuaitie / mais en pains sans leuain qui sont de purete & de verite. Je vous ay escript par epistre / que vo^s ne vous meslez point avec les fornicateurs: & non totallemēt avec les fornicateurs de ce monde / ou auaricieux /

Col. 2. a.

Gala. 5. b

ou raiisseurs / ou seruiteurs aux ydoles: autrement il vaudroit mieulx que fussiez partis de ce monde. Aussi maintenant vous ay descript q['] vo^s ne vo^s y meslez point. Sy celuy qui est nōme frere entre vo^s est fornicateur / ou auaricieux / ou seruât aux ydoles / ou malbisant / ou yrongne / ou raiisseur / que ne mesgriez point avec celuy qui est tel. Car que me appartient il iuger de ceulz q['] sont dehors? Ne iugez vous pas de ceulz quy sont de dedes? Car Dieu iugera ceulz qui sont de dehors. Otez cestuy la qui est mauuais dentre vo^s.

Chapitre. Vj.

Neun dentre vo^s aiāt qlque affaire cōtre vng autre / ose il aller en iugemēt deuant les iniustes / & non pas deuant les saintz? Ne scauez vo^s point que les saintz iugeront de ce monde? Et sy le monde sera iuge par vous: estes vous indignes q['] iugez de petites choses? Ne scauez vous point bien que nous iugerons les anges? Combien par plus forte raison / les choses seculieres? Dōc sy vous avez iugemens des choses seculieres / constituez ceulz pour iuger lesquels sont de moide estme en leglise. Je dis ce a vostre honte. Est il ainsy quil nen ya pas vng sage entre vous / qui puisse iuger entre son frere? mais le frere a proces contre le frere: & ce / deuant les infideles. Maintenant certes peche est totallemēt en vous / de ce que vous avez proces entre vous. Pourquoi ne receuez vo^s plus tost limiure? Pourquoi nendurez vous plus tost le dommage: mais vous faictes iniures & dommages: & ce a vo^s freres. Ne scauez vous pas / que les iniustes ne possederōt point le royaume de dieu? Ne errez point. Ne les fornicateurs / ne ceulz qui seruēt aux ydoles / ne les adulteres / ne les voluptueux / ne les bouguerds / ne les larrons / ne les auaricieux / ne les yrongues / ne les malbisans / ne raiisseurs ne possederont point le royaume de Dieu. Et certes telz avez vo^s este auces fois: mais vo^s en estes lauez / mais vous en estes saintifiez / mais vous en estes iustifiez par le nom de nostre Seigne^r Jesu Christ / & par le sperit de nrē dieu. Toutes choses me sont licites / mais toutes choses ne me sōt poit expedientes. Toutes choses me sont licites: mais ie ne seray assubiecty soubz la puissance daucun. La viāde est po^r le vêtre / & le vêtre po^r la viāde. Mais dieu destruira lung & lautre. Le corps nest pas po^r fornicatiō / mais est pour le s^r: & le s^r po^r le corps. Dieu a ressuscite nostre s^r: aussi no^s ressuscitera il y sa puissance. Ne scauez vo^s pas q['] vo^s corps sont les mēbres de Christ? Oteray ie dōc les mēbres de Christ / & les seray mēbres dune paillardē?

gene. 2. d
Eph. 5. d
mat. 19. a
mar. 10. a

1. cor. 6. d.

1. pet. 1. d.

Ja na diuine: Ne scauez vo? point que ce-
stuy qui se adioinct a Vne paillardie / quil est
fuit Vng corps: car ilz seront (dist il) deuy en
Vne chair. Mais q est adioinct a nostre Sei-
gneur / il est Vng esperit. fuyez fornication.
Car tout peche quelconque q l'homme fait / est
hors du corps: mais celui qui commet forni-
cation / peche en son corps. Ne scauez vous
point que vos membres sont le temple du saint
esperit q est vo? lequel vo? auez de dieu / a ne
stes point a vo? * Car vo? estes achetez de
grands prix: glorifiez a portez dieu en vos corps.

Chapitre. vij.

Dissy des choses desquelles vous
mauez escript / il est bon a l'homme
de non toucher la femme. Mais
pour euitier fornication / Vng chas-
cun ayt sa femme / a Vne chascu-
ne ayt son mary. Le mary rende ce qui est deu
a la femme / a semblablement la femme au ma-
ry. La femme na pas la puissance de son corps /
mais le mary: a semblablement le mary na
pas la puissance de son corps / mais la femme.
Ne retenez pas le deu l'ung a lautre / sy ce nest
par consentement po? Vng temps: affin q vous
entendez a raison. Et de rechies retournez en
semble: affin q satan ne vo? tente / po? vostre
incontinence. Mais ie dis cecy par permission
non point par commandement. Je voudroie que
vous to? fussiez come moy mesme: mais Vng
chascun a son propre don de dieu / l'ung certes
en Vne maniere / lautre en Vne autre. Je dis
a ceulx q ne sont pas mariez a aux veufues / q
leur est bon silz demeurent come moy. Mais
silz ne gardent continence / q silz se marient. Car il
vaut mieulx soy marier que brusler. Et a
ceulx qui sont ioinz par mariage / ie comman-
de / non pas moy / mais le Seigneur: * q la fem-
me ne se departe point de son mary. Et sy elle
se depart / elle demeure sans marier: ou elle se
recueille a son mary. Aussi q le mary ne lais-
se point sa femme. Mais moy ie dis aux au-
tres: non pas le Seigneur. Sy aucun frere a
sa femme infidele / a elle consent habiter avec
luy / q l ne la laisse point. Et sy aucune femme
a un mary infidele / a il consent habiter avec elle /
quelle ne laisse point son mary. Car le mary
infidele est sanctifie par la femme fidele: a la
femme infidele est sanctifiee par le mary fide-
le. Autrement vos enfans seroient pollutz: mais
maintenant ilz sont saintz. Que sy l'infidele
se depart q se departe. Car le frere ou la soe-
r ne est pas subiecte a seruitude en telles choses /
mais Dieu vo? a appelez en paix. Car com-
ment scais tu femme / sy tu ne sauueras pas
ton mary? Du comment scais tu mary / sy tu
ne sauueras point ta femme? Sinon ainsi q
nostre Seigneur a departy a Vng chascun. Que

matth. 5.
19.

Vng chascun chemine / come Dieu la appelle.
Et ainsi ie enseigne en toutes eglises. Aucun
est il appelle en circoncision: quil ne ramaine
point l'incirconcision. Aucun est il appelle en in-
circoncision: quil ne soit pas circoncis. Circonci-
sion nest riens / a incirconcision nest riens / mais
l'observation des commandemens de Dieu.
* Vng chascun demeure en la vocation en la
q il est appelle. Tu es appelle serf / ne ten
chaille: mais toute fois sy tu peulx estre en
liberte / vse en plus tost. Car le serf q est ap-
pelle en nostre Seigneur / il est le affranchy de no-
stre Seigneur. Semblablement celui q est ap-
pelle en ayant liberte / il est serf de Christ.
* Vo? estes achetez p prix / ne soiez point serfs
des homes. Vng chascun frere dicit / demeure en
ce / en quoy il est appelle enuers Dieu. Aussi
des vierges / ie nay pas de commandement de no-
stre Seigneur / mais ien done conseil / come aiant
obtenu misericorde du Seigneur / affin q ie soie
fidele. Je estime certes q ce est bon / po? la neces-
site presente / car il est bon a l'homme de estre ainsi
* Es tu lie a femme / ne cherche pas de estre des-
lie. Es tu deliure de femme / ne vueille point
chercher femme. Mais sy tu as prins femme /
tu nas pas peche. Et sy la vierge a prins ma-
ry / elle na point peche. Toute fois telles gens
auront tribulation de la chair. Mais ie le vous
par donne. Et sy vo? dis ce mes freres: le temps
est brief. Il reste que ceulx qui ont femmes /
soient come nen ayans point: a ceulx qui pleu-
rent / come non pleurans: a ceulx q se souissent
soient come non ioyeux: a ceulx q achettent / come
non possedans: a ceulx qui vsent de ce monde /
come silz nen vsent point. Car la figure de
ce monde / passe. Je vueil q soiez sans sollicitude
Qui est sans femme / il est en soucy aux choses
q sont de nostre Seigneur / comment il plai-
ra a Dieu. Et q est avec femme / il est en sou-
cy des choses q sont de ce monde / comment il plai-
ra a la femme / a est diuise. La femme non ma-
rice / a la vierge / pesent aux choses q sont de no-
stre Seigneur: affin elle soit sainte de corps a
desperit. Mais celle q est mariee / pesent aux
choses q sont du monde: comment elle plaira a
son mary. Certes ie dis cecy po? vostre vtili-
te / non pas affin q ie vo? baille Vng lie / mais
pour honorer ete a po? auoir liberte de prier no-
stre Seigneur sans empeschement. Mais sy au-
cun cuide faire de honorer a sa vierge qui
est plus q en eage: a y faille q ainsi soit fait: il
faice ce q il veult. Elle ne peche point sy elle
prend mary. Mais qui a delibere en son cue-
r q est ferme / a na point necessite / mais a puis-
sance de sa Volunte / a a propose en son cue-
r de garder sa vierge: il fait bien. Et ainsi celui
q marie sa vierge / il fait bien: a celui q ne la
marie point / il fait mieulx. * La femme est
sice

1. pet. 4.

1. pet. 2. a

matth. 5.
Marc. 10.

Rom. 7.

liee a la loy tout le temps que son mary vit. Mais sy son mary meurt/elle est deliuree de la loy: & a qui quelle veult que elle se marie/ seulleme't en nostre Seigneur. Mais elle sera plus heureuse/ sy elle demeure ainsy/ selon mon conseil. Et estime que iay le spirit de Dieu.

Chapitre. viij.

Des choses q'sont sacrifiees aux idoles/ no'scaudo q'to' en aude la science. Science ense/mais charite edifie. Et sy aucun se estime scauoit ql'que chose/il na pas encoice cogneu comment il fault quil le scache. Mais sy aucun aime Dieu/ cestuy est congneu de luy. Et des viandes lesquelles sont sacrifiees aux idoles/ nous scaudo q'lidole nest riens au monde/ & q' nul nest Dieu sinon vng seul. Car ia soit ce quil y en ait quilz soit appellez dieux/ tant au ciel come en terre (il y a certes plusieurs dieux & plusieurs seigneurs) toute fois a nous il nest que vng Dieu le pere/ duquel sont toutes choses/ & nous en luy: & vng Seigneur Jesu Christ/ par leq'l sont toutes choses/ nous par luy. Mais science nest pas en tous. Et aucuns avec conscience de idole iusques a maintenant mangent/ cde choses sacrifiees a lidole. Et cde ainsy soit que la conscience ne soit pas ferme/ elle est souillee. La viande certes ne nous fait poit plus agreables a Dieu. Car aussy/ sy no' m'geons no' ne abonderons point: & sy nous ne mengeons point/ no' ne defautons poit. * Mais voyez que en aucune maniere icelle vostre permission ne donne scandale a ceulx qui ne sont poit fermes. Car sy aucun voit celuy qui a science estre assis au temple de lidole: la conscience de celuy (comme ainsy soit qu'elle est debile) ne sera elle pas edifiee a mangier choses sacrifiees a lidole: Et ton frere q' nest pas ferme perira par ta conscience/ pour lequel Christ est mort. Et ainsy vous pech'as cdtre les freres/ & ble's sans leur conscience debile/ vous pechez cdtre Christ. Pour ceste cause sy la viande scandalise mon frere/ ie ne m'geray chair a iamais/ affin que ie ne scandalise mon frere.

Chapitre. iij.

Ne suisie pas libre: Ne suisie pas apostre: Nay ie pas deu nre seigneur Jesu Christ: N'estes vo' poit mon oeuvre par nostre Seigneur. Et sy ie ne suis apostre aux autres/ au moins ie le suis a vous. Car vous estes le seu de ma legation apostolique en nre pt. Ma defence est telle/ a ceulx q' me la demandent. Ne aude no' point puissance de m'ger chair: Ne aude nous point puissance de mener par tout avec no' vne femme/ soe: ainsy q' les autres apostres & freres de nre Seigneur

que Pierre: Du moy seul & Barnabas/ ne aude no' poit puissance de ce faire: Qui est ce q' iamais bataille a ses desp's: Qui est ce qui plante la vigne & ne menge poit du fruyct de celle: Qui est ce qui repaist le troupeau/ & ne menge point du lait du troupeau: Dis ie ces choses selon l'home: La loy ne le dit elle pas aussy: Car il est escript en la loy de Moysse: * Tu ne speras point la gueulle du beuf qui labore. Dieu a il soing des beufz: Ne dit il pas totalem't ces choses po' no': Certes elles sont escriptes po' nous. Car celuy q' labore/ doit labourer en esperance: & q' bat le ble/ il le bat en esperance de recevoir le fruyct. * Sy no' vous auons seme les choses spirituelles/ est ce grand chose sy nous recueillons les bestes charnelles: Sy les autres ont puissance de estre participas de voz biens/ pourquoy no' plus tost no': Mais nous nauons poit vse de ceste puissance/ ains endure's tout/ affin q' no' ne donnions ql'que empeschement a leu'ngile de Christ. Ne scauez vo' pas que ceulx q' sont le sacrifice/ mangent des choses qui sont sacrifiees: & que ceulx qui seruent a lautel participent de lautel: Nussy nostre Seigneur a ordonne a ceulx qui annoient leu'ngile/ viure de leu'ngile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces choses. Et nay pas escript ce affin q' ainsy me soit fait: car iaimeroie mieulx mourir/ q' aucun me ofast ma gloire. Car ia soit ce que ie eu'ngelise/ ce neme soit poit gloire/ pourat q' ne cessite me constraint. Malheur certes est sus moy sy ie ne eu'ngelise. Mais sy ie le fais volontier/ ien ay salaire. Et sy ie le fais en v's la dispensation men est comise. Quel est donc mon salaire: Que en preschant leu'ngile/ ie mette leu'ngile sans riens prendre: affin que ie ne abuse de ma puissance en leu'ngile. Car cde ie estoie libre en toutes choses ie me suis fait serf de to' / affin q' ien gagnasse plusie's. Et ay este fait aux Juifz come Juif/ affin que ie gagnasse les Juifz. A ceulx q' sont souz la loy/ come sy ie feusse souz la loy (combiz que ie ne feusse point souz la loy) affin que ie gagnasse ceulx qui estoient souz la loy. A ceulx qui estoient sans loy / cde sy ie feusse sans loy (combien que ie ne feusse point sans la loy de dieu/ mais ie feusse en la loy de Christ) affin que ie gagnasse ceulx q' estoient sans loy. Jay este fait foible/ aux foibles: affin que ie gagnasse les foibles. Jay este fait toutes choses a tous/ affin q' ie les sauasse tous. Mais ie fais toutes choses po' leu'ngile/ affin q' ie soie participat dicelle. Ne scauez vo' point/ q' ceulx qui courret a la course/ to' certes courret: mais vng seul prent le pris. Courez tellem't que vous le prenez. Et quiconque est bataillant en champ de bataille/ il se abstient de toutes

bru. 25. a.

rom. 13. f. i. tim. 5. c.

rom. 14. d.

E

D

J

J. Aux Corinthiens.

choses. Jeulsz vrayemēt / affin quilz recoiuent
Vne couronne corruptible: mais nous Vne in
corruptible. Et moy ie cours ainsy / nō point
cōde en incertal: ie bataille / non poit cōde batāt
l'air: mais ie chaste mō corps q le reduis en ser
uitude / affin q n'adviēne q quāt iauray pre
sente auy autres / moy mesme ne soie reprouue

Chapitre. p.

1^o p. 13. d
1^o p. 14. c



1^o p. 16. d
1^o p. 17. b

1^o p. 20. a

1^o p. 28. 32
1^o p. 25. 8

1^o p. 28. 2. 8

1^o p. 26. c

1^o p. 21. 8

1^o p. 31. c

Certes mes freres ie ne vueil poit
que vo' ignorez q tous noz peres
ont este soubz la nuez / q tous ont
passe la mer / q to' en Moyse ont
este baptizez en la nuez q en la
mer: * q to' ont mēge Vne mesme Viāde spiri
tuelle: q tous ont beu Vng mesme beuorage
spirituel: car ilz beuuoit de la pierre spirituel
le q les suiuoit: q la pierre estoit christ. Mais
le bō plaisir de Dieu na pas este en plusieurs
deulz: * car ilz ont este prosternez au desert.
Et ces choses ont este faictes en la figure de
nous: affin que ne soions poit conuoiteuz des
choses mauuaises / ainsy que iceulz ont con
uoite. Et que ne soiez poit idolatres / ainsy que
aucuns deulz / cōme il est escript: * Le peuple
sest assis pour mengier q pour boire / q se sont
leuez pour iouer. * Et que ne soions point for
nicateurs / ainsy que aucuns deulz dt este: q
moururent en Vng iour Vingt q trois mille.
* Et q ne tentōs poit Christ / ainsy q aucuns
deulz l'ont tente / q perirent par les serpens.
* Et q ne murmurez point ainsy que aucuns
deulz murmurerēt / q perirēt par le ptermina
teur. Et toutes ces choses leur aduenoēt en
figure / mais elles sont escriptes pour nostre
correction / ausquelz les fins des siecles sont
paruenues. Parquoy celuy qui se estime estre
droict / regarde quil ne chee. Tentatid ne vo'
a point prins sinō humaine. * Dieu est fidele
le q ne endurera point / q soiez tētez oultre ce
q vo' pouez: mais fera bōne p'sue avec la ten
tatid / affin q le puissiez soustēir. Pour la q'le
chose mes treschiers / supez laboratid des ido
les. Je parle cōme a ceulz q sōt prudēs. Vo'
mesmes iugez ce q ie dis. Le calice de benedic
tion lequel nous beneyssons / nest ce pas la cō
munication du sang de Christ: Et le pain q
nous rompōs / nest ce pas la participation du
corps du Seigneur: Certes no' tous sōmes
Vng pain q Vng corps: car no' to' sōmes par
ticipās dung pain q dung calice. Doiez Israel
selon la chair. * Ceulz qui mengēt les sacri
fices / ne sont ilz point participans de lautel:
Que est ce dōc: Dis ie q ce q est sacrifice auy
ydoles soit aucune chose: ou q ydole soit au
cune chose: Mais les choses q les gētilz sa
crifiet / ilz les sacrifiet auy diables / q nō poit
a Dieu. Et ie ne vueil point que soiez parti
cipans des diables. Vous ne pouez boire le ca

Chap. p. 1. p.

lice du Seigneur / q le calice des diables. Vous
ne pouez estre participās de la table du Sei
gne' / q de la table des diables. Voulois nous
prouoquer a pre le Seigneur: Hommes nous ff
plus fort que luy: * Toutes choses me sont licites: mais toutes choses ne sont point ex
pedientes. Toutes choses me sont licites:
mais toutes choses ne edifient point. Nul ne
soit cerschant son bien / mais le bien d'autrui.
Tout ce qui se vend a la bouche / mengiez
le: q n'interrogez riens / pour la conscience.
* La terre est au Seigneur / q tout ce qui est en
icelle. Sy aucun des infideles vous inuite au
souper / q vo' y voulez aller: mengiez de tout ce
q est mis deuant vous / q ne interrogez rien
pour la conscience. Mais sy aucun dit: Cela
est sacrifice auy ydoles / nen mengiez point / po'
cause diceluy qui la dēdōe: q pour la consciē
ce. Et dis la consciēce / non pas la tiēne / mais
d'autrui. Pourquoy est iugee ma liberte par
la consciēce d'autrui: Sy en rendant grace ie
participe / pourquoy suis ie blasme pour ce de
quoy ie en rēdz graces: * Donc soit que vous
mengiez / soit que vous beuuez / ou que vous
faictes quelque autre chose: faictes les tou
tes pour la gloire de Dieu. Soiez sans offen
se auy Juifz q auy gētilz q a leglise de dieu:
ainsy q moy ie plais a tous en toutes choses /
nō cerschant ce qui mest vtile / mais ce qui est
a plusieurs: affin quilz soient sauuez.

Chapitre. p.



Soyez mes imitateurs / ainsy que
ie suis de Christ. Je vous loue
mes freres que vous auez souue
nāce de moy en toutes choses: q
que vous gardez mes cōmande
mens cōme ie vous ay baille. Mais ie vueil
que vous scachez / q le chief de tout hōe / est
Christ: q le chief de la fēme / est hōe: q le chief
de Christ est dieu. Tout hōe faisant oraison
ou prophetisant / aiāt la teste couuerte de shou
noze son chief. Mais toute fēme faisant orai
son / ou prophetisant nō aiāt la teste couuerte
de shōnoze son chief: car cest tout Vng cōme sy
on luy ostoit les cheueulz. Mais sy la fem
me nest couuerte: q'le oste ses cheueulz. Et
sil est deshoneste a la femme de oster ses che
ueulz ou estre rāse: q'le couure son chief. L'ho
me vrayemēt ne doit pas couvrir son chief /
car il est lymage q la gloire de dieu: mais la
fēme est la gloire de l'home. * Car l'home na
point este fait de la femme / mais la femme
de l'home. Pour ce aussy l'home nest pas cree
po' la femme / mais la femme po' hōe. Pour
tāt doit auoir la femme couuerture sus son
chief / aussy pour les anges. Toutefois l'hōe
nest poit sans la fēme / ne la femme sans hōe
en nōr Seigneur. Car ainsy q la femme est de

1^o p. 11. 4
1^o p. 5. c
1^o p. 2. d

Homme/semblablement l'homme est par la femme. Mais toutes choses sont de Dieu. Vous mesmes iugez. Est il conuenable à la femme faire oraison à Dieu sans estre couuerte? Et nature ne vous enseigne elle point à sy l'homme nourrist sa cheueure/ce luy est deshonneur/mais la femme sy elle nourrist sa cheueure/ce luy est gloire? Car les cheueux luy sont baillez pour couuerture. Sy aucun semble estre contectueux/ou nauis point telle coustume/ne aussy sy leglise de Dieu. Aussy en vous commandat ce/ie ne vous loue point/de ce que vous ne vous assemblez point ensemble enuicieux/mais en pais. Premierement quant vous venez ensemble à leglise/ie entens quil y a des diuisions entre vous/à le croy en partie. Car aussy il fault quil y ait des sectes/affin que ceulx qui sont approuuez/soient manifestez entre vous. Donc quant vous vous assemblez ensemble/ce nest plus pour mangier la cene du Seigneur. Car vng chascun preuient à mangier sa cene. Et l'ung a fain/à l'autre est pure. Mauez vous point mangions pour mangier et pour boire? Contenez vous leglise de Dieu/à confondez vous ceulx qui ne sont point. Que vous diray ie? Vous louez ie? Je ne vous loue point en ce. Car moy iay receu du Seigneur/ce que ie vous ay baille: à nostre Seigneur Jesus en la nuit quil fut liure/ et print le pain: et en rendant graces le rompi et dist: Prenez et mangez: Ceci est mon corps qui sera liure pour vous. Faites ceci en memoire de moy Et semblablement le calice/apres quil eust souppé disant: Le calice est le nouveau testamēt en mon sang. Faites ceci toutes les fois que le beuuez/ en memoire de moy. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain/ et beuuez ce calice/ vous annoncer la mort du Seigneur/ iusques à ce quil vienne. Parquoy/ quicquid mangera le pain/ et beuera le calice du Seigneur indignement/ il sera coupable du corps et du sang du Seigneur. Mais l'homme se esprouue/soy mesme/ et ainsi mengeusse de ce pain et boiue du calice. Car qui mange et boit indigne ment/ il menge et boit son iugement: ne discernant point le corps du Seigneur. Pour ceste cause plusieurs sont foibles et debiles entre vous: et plusieurs dorment. Mais sy nous iugons nous mesmes/ certes nous ne serions point iugez. Et quant nous sommes iugez/ nous sommes corrigez du Seigneur/ affin que ne soions damnez avec le monde. Et ainsi mes freres quant vous venez ensemble pour mangier/ attendez l'ung l'autre. Sy aucun a fain/ quil mengeusse à la maison/ affin que vous ne vous assemblez point à vostre damnement. Et quant ie viendray: ie disposeray des autres choses.

Chapitre. vii.



Es freres ie ne vueil point que vous ignorés des choses spirituelles. Vous scauez que quant vous estiez Gentils comment vous alliez aux idoles muetz/ selon ce que y estiez menez. * Pour ce ie vous fais scauoir: que nul parlant par l'esprit de Dieu/ ne dit parole exorable de Jesus. Et nul ne peut dire Seigneur Jesus/ sino par le saint esprit. Il y a diuisions de graces: mais il ny a qu'vng mesme esprit. Et y a diuisions de ministrations: mais il ny a qu'vng mesme Seigneur. Et y a diuisions de operations: mais il ny a qu'vng mesme dieu/ qui fait toutes choses en toy. Aussy la manifestation de l'esprit est donnee à vng chascun/ pour ce que est utile. A aucun est donnee la parole de science/ selon le mesme esprit. A l'autre/ soy/ par celui mesme esprit. A l'autre graces de guerisons/ par ce mesme esprit. A l'autre operations de Vertus. A l'autre prophetie. A l'autre discretio des esperitz. A l'autre diuersitez de langues. A l'autre/ interpretatio des langages. Et vng mesme esprit fait toutes ces choses/ diuisant à vng chascun ainsi qu'il veult. * Car ainsi qu'il est vng corps/ et iceluy à plusieurs membres/ et tous les membres du corps/ ia soit quilz soient plusieurs/ neantmoins sont vng corps: en telle maniere aussy est Christ. * Car aussy nous sommes tous baptizez par vng esprit/ en vng corps: soit qu'ilz soient Gentils soit serfs/ soit non serfs/ et nous tous sommes abreuuez d'vng esprit. Car aussy le corps ne est pas vng membre/ mais plusieurs. Sy le pied dit: Je ne suis point du corps/ car ie ne suis point la main: nest il point pourtant du corps? Et sy la oreille dit: Je ne suis point du corps/ car ie ne suis point loeil: nest elle point pourtant du corps? Sy tout le corps est loeil/ ou sera louye? Sy tout est louye/ ou sera lodoie ment? Mais maintenant Dieu a mis les membres/ vng chascun deulx au corps ainsi qu'il a voulu. Et sy tout estoit vng membre/ ou seroit le corps: Mais maintenant il y a plusieurs membres: et ny a qu'vng corps. Et loeil ne peut dire à la main: Je nay qu'à faire de ton operation: ou de rechief la teste aux pieds: Vous ne messtes point necessaires. Mais beaucoup plus les membres qui semblent estre les plus debiles sont les plus necessaires. Et ceulx qui nous reputés estre les membres du corps plus vils/ nous les auironnés de plus grande honneur: et les choses qui sont en nous deshonnestes/ ont plus grande honnestete. Mais les choses honestes qui sont en nous n'ont necessite de riens. Aussy Dieu a temperé le corps en donnāt plus grande abondance d'honneur à celui qui en auoit faulte: affin qu'il ny eust point de dissentio au corps/ mais que les

li.ii.

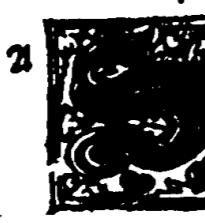
J. Aux Corinthiens.

membres ensemble soient solliciteux l'un pour l'autre. Et si un membre endure aucune chose / tous les membres endurent avec lui: ou si un membre est glorifié / tous les membres se glorifient. Doit estre aussi le corps de Christ / et membres du membre. Et Dieu en a mis aucuns en leglise pour edifier les Apôtres / et edifier les prophètes: et edifier les docteurs: Apôtres / les puissances: et edifier les graces de guérisons / aides / gouvernements / diversitez de langues / interpretations de langues. Sont ilz tous apôtres: Sont ilz tous prophètes: Sont ilz tous docteurs: Sont ilz tous ayés puissances: Sont ilz tous ayés grace de guérisons: Parlent ilz tous diverses langues: Interpretent ilz tous: Ayez aussi desir de ensuyvir les meilleurs dons.



Chapitre. viii.

Encore ie vous monstre une voie plus excellente. Sçavez parler les langues des hommes et des anges / et que n'ay point charité / ie suis fait comme l'airain qui resone / ou la cymbale qui tinte. Et si j'ay le don de prophetie / et cognois tous mysteres / et toute science: si j'ay aussi toute foy / tant que ie transmue les montaignes / et que ie n'ay point charité / ie suis vain. Et si ie distribue tous mes biens en viandes des pauvres: et si ie baille mon corps en telle maniere que ie soie bruslé / et que ie n'ay point charité: il ne me profite rien. Charité est patiente / elle est benigne. Charité n'est pas enveueuse / elle ne fait rien puersemment / elle ne se enorgueillist point / elle n'est pas ambicieuse / elle ne cherche point ses profitz: elle ne se courrouce point / elle ne se point mal / elle ne se souist pas de l'iniquité / mais elle se esjouist de la verité: elle souffre toutes choses / elle croit toutes choses: elle espere toutes choses: elle attend toutes choses. Charité jamais ne dechiet / soit que les propheties serent abolies / soit que les langues cessent / soit que science sera destruite. Car nous cognoissons en partie / et prophetisons en partie. Mais quant ce qui est parfait sera venu / ce qui est en partie sera aboly. Quant ie estoie enfant ie parloie comme enfant / ie iugeoie comme enfant / ie ne sçavoie comme enfant. Mais quant j'ay este fait homme / j'ay mis hors les choses qui estoient puérites. Nous voyons maintenant par un miroir en obscure: par gloire / face a face. Je cognois maintenant en partie: mais adonc ie congnoistray comme ie suis congneu. Et maintenant demeure l'esperance / charité / ces trois choses / mais la plus grande de celles cest charité.



Chapitre. ix.

Prenez charité. Desirez desuyvir les choses spirituelles: mais encore plus que vous prophetisiez. Car qui parle langage / il ne parle

Chap. viii. (viii).

point aux hommes / mais a Dieu: car nul ne sent le secret / le secret parle mysteres. Mais qui prophetise / il parle aux hommes a leur edification et exhortation et consolation. Qui parle langage / il se edifie soy mesme. Mais qui prophetise / il edifie leglise de Dieu. Je desire certes que vous tous parliez langage / mais encoire plus que prophetisiez. Car celui qui prophetise est plus grand que celui qui parle langage: si n'adviert quil l'interprete / afin que leglise en prenne edification. Mais maintenant mes freres / si ie vois a vous parler langage: que vous profiteray ie / si ie ne vois parler en revelation / ou en science / ou en prophetie / ou en doctrine: toutes fois les choses qui sont sans ames donnans son / soit flüte / soit harpe / comment scaura on ce qui est chaste ou touche sus la harpe / si ilz ne donnent distinctions de sons: Car si la trompette donne voix incertaine / qui se preparera a la bataille: Pareillement aussi / comment scaura on ce qui est dit / si vous ne donnez manifeste parole par langage: Certes vous serez parlans en l'air: Il y a (pour vous parler par exemple) tant de diversitez de langages en ce monde: nul n'est sans voix. Si donc ie ne sçay la significatiõ de la voix / ie seray barbare a celui a qui ie parleray: et celui qui parlera / sera barbare a moy. Ainsi vous / en tant que vous estes desirans les dons spirituels a l'edificatiõ de leglise / demandez que en ayez en abondance. Et pour ce que parlez langage / quil prie quil interprete. Car si ie prie en langage / mon esperit prie: mais mon entendement est sans fruct. Quest ce donc: Je prieray de l'esperit / ie prieray aussi de l'entendement. Je chateray de l'esperit / ie chateray de l'entendement. En outre si tu benoies de l'esperit celui qui tient le lieu du simple peuple / comment respondra il Amõ a ta benedictiõ: car il ne sçet que tu dis. Oray est que tu rends biens graces: mais un autre ney est point edifié. Je rends graces a Dieu / que ie parle les langages de vous tous. Mais j'ayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en leglise / afin que ie instruisse les autres / que dire mille parolles en langage. Des freres ne soyez point enfans en sens: mais soyez petis en malice: et soyez parfaits en sens. Car il est escript en la loy: Je parleray a ce peuple en divers langage et en diverse parole: et si ne me paucerd point point ce / dit le Seigneur. Pourquoi les langues sont pour signe / non point aux fideles mais aux infideles: et les propheties / non point aux infideles / mais aux fideles. Si donc toute leglise commet ensemble / et tous parlent langage / et simples peuples ou infideles y entrent: ne diront il point que vous rabotez: Mais si tous prophetisent / et aucun infidele / ou aucun du simple peuple y entre:

Eph. 4.
Esa. 28.

Il est conuaincu de toy / il est iuge de tous: car les secretz du cuer diceluy sont manifestez. Et par ainsy cheât sus sa face adozera Dieu cõfessant q̄ vrayemēt Dieu est en toy. Quest ce donc mes freres: Quāt toy cõuenes ensemble vng chascun de toy a pseulme / il a doctrine / il a reuelatiõ / il a lãgage / il a interpretatiõ: toutes choses soient faictes a edificatiõ. Soit q̄ aucun parle langage / ce se faice entre deux / ou au plus entre trois: q̄ lung apres lautre / q̄ q̄ lung interprete. Et sil ny a point dinterprete: il se taise en leglise / q̄ parle a soy q̄ a Dieu. Et q̄ deux ou trois prophetes parlent / q̄ q̄ les autres en iugent. Mais sil est fait reuelatiõ a vng autre q̄ est assis / le premiere se taise. Car toy pouez toy lung apres lautre prophetiser / affin q̄ tous apprennent / q̄ que tous soient enhortez. Aussi le spirit des prophetes est subiect aux prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de dissentiõ / mais de pais: ainsy q̄ ien seigne en toutes les eglises des salctz. * Que les femmes se taisent aux eglises: car il ne leur est point permis de parler: * mais desee subiectes: ainsy q̄ la loy le dit. Mais sy elles veullent apprendre qlque chose / quelles interrogent leurs maris en la maison: car il est deshõnestẽ q̄ la femme parle en leglise. La parole de Dieu est elle procedee de toy: ou est elle paruenue tant seulement a toy: Sy aucun semble estre prophete ou spirituel / il cõgnoisse les choses q̄ ie toy escriptz que ce sont cõmandemens du Seigne. Et sy aucun ignore / il sera ignore. Et ainsy mes freres ayez desir de prophetiser. Et ne empeschez point de parler lãgages / mais toutes choses se faicent hõnestemēt / q̄ par ordre entre vous.

Chapitre. 8.
Vous done aussi a cõgnoistre mes freres leuãgile la q̄lle ie toy ay presche / q̄ laquelle toy auez receu / q̄ en la q̄lle vous toy arrester / q̄ par la q̄lle vous estes sauuez: po^r quelle raison le vous ay presche sy en vain. Car premieremēt ie toy ay baille ce q̄ aussi iay receu: * q̄ Christ est mort pour nos pechez / selon q̄l est escript: q̄ q̄l a este enseueuly: q̄ q̄l est resuscite le troiziesme ior / selon les escriptures: q̄ q̄l a este deu de pierre / apres ce des vnze. Depuis a este deu de plus de cinq cẽs freres ensemble: desquelz plusieurs sont vius iusques a present / q̄ aucuns sõt mortz.
 * Depuis a este deu de Jaques. Depuis de Marc. 16. toy les Apostres. Et apres toy / il a este deu de moy cõme dung auorte. * Car moy ie suis le moindre des Apostres / q̄ ne suis point digne de estre appelle Apostre: car iay persecute leglise de Dieu. Mais ie suis ce que ie suis par la

grace de Dieu: q̄ sa grace na point este oyseuse en moy / mais iay laboure plus abondãment q̄ euly toy: q̄ non point moy / mais la grace de Dieu q̄ est avec moy. Car soit moy / soit euly nous auons ainsy presche / q̄ ainsy lauez creu. Sy Christ est presche quil est resuscite des mortz / cõment disent aucuns entre toy: q̄ la resurrectiõ des mortz nest point. Que sil nest point de resurrectiõ des mortz / Christ nest point resuscite. Et sy Christ nest point resuscite / nostre predicatiõ est vaine: q̄ aussi est vostre soy vaine / q̄ sommes trouuez faulx tesmoingz de Dieu: car nous auons dit tesmõgnage de Dieu / quil a resuscite Christ: lequel il na point resuscite sy les mortz ne resuscitent point. Car sy les mortz ne resuscitent point / Christ aussi nest point resuscite. Et sy Christ nest point resuscite / vostre soy est vaine. Toy estes certes encoire en toy p^rez. Et ceuly dõc q̄ sont mortz en Christ / ont peris. Sy nous auõs esperance en Christ / en ceste vie seulement / nous sommes les plus miserables de toy les hões. * Mais maintenãt Christ est resuscite des mortz / le premier de ceuly q̄ estoient mortz. Car en tãt q̄ la mort est par vng hõe aussi p̄ vng hõe est la resurrectiõ des mortz. Et ainsy q̄ tous meurent par Adã / aussi tous seront viuifiez par Christ / q̄ vng chascun en son ordre. Le premier est Christ: apres ceuly q̄ sont de Christ: lesquelz ont creu en son aduenemēt. Puis apres / la fin: quāt il aura baille le royaume a Dieu son pere: quāt il aura aboly toute principaulte / puissance / q̄ vertu. * Car il fault q̄l regne / iusques a ce q̄l mette toy ses ennemis souz ses piedz: q̄ au dernier la mort ennemie sera destruite: * car il a assubiecty toutes choses souz ses piedz. Et quant il dit que toutes choses luy sont assubiecties: sans doute / fors ceuly qui luy a assubiecty toutes choses. Et quant toutes choses aurõt este assubiecties a luy: hors aussi le filz mesme sera subiect a ceuly q̄ luy a assubiecty toutes choses: affin que Dieu soit tout en tous. Autremēt que feront ceuly qui sont baptizez po^r les mortz: Sy totallemēt les mortz ne resuscitent point / pourquoy aussi sont ilz baptizez po^r euly: Pourquoy aussi sommes nous en peril en tout tẽps: Des secretes ie tesmõgne nostre gloire que iay en nostre Seigneur Jesus Christ / que de ior en iour ie suis en peril de mort. Sy iay bataille aux bestes en Ephese selon lãge / que me profite il / sy les mortz ne resuscitent point: Menges q̄ beudes / car nous mourrõs demain. Ne soyez seduictz. Mauuaises paroles corrompent les bonnes meurs. * Escaillez vous iustemēt / q̄ ne pechez point car aucuns ont ignorãce de Dieu. Je te vous dis a vostre vergõgne. Mais aucun dit: Cõ

Gal. 1. 8
 Esai. 53.
 Matt. 28.
 Marc. 16.
 Eph. 3. 8

Col. 1. 18
 1. thes. 4. 8
 Psa. 109
 Heb. 2. 8
 Esa. 22. 8

ment ressuscitēt les mortz. Et en quel corps viendēt ilz? D toy non scauēt. Ce q tu sem me/ nest point diuine/ sy premier il ne meurt. Et que femme tu? tu ne femme pas le corps q sera: mais le grain nuē/ cōde grain de fromēt ou d'aucun autre. Et dieu luy dōne le corps a luy q il veult/ q a vne chascune des semēces/ propre corps. Toute chair nest polt vne mesme chair/ mais autre est celle des homes/ autre des bestes: autre des oyseaux/ autre des poissons. Aussi il y a corps celestes/ q corps terrestres: Et autre certes est la gloire des celestes/ q autre des terrestres. Autre est la clarte du soleil/ autre la clarte de la lune/ q autre la clarte des estoilles. Car vne estoille est differēte a vne autre estoille/ en clarte. Ainsy sera la resurrectiō des mortz. Ce q est seme en corruption/ ressuscitera en incorruptiō: q ce qui est seme en debilitē/ ressuscitera en puissance: ce q est seme corps sensuel/ ressuscitera corps spirituel. Sil y a corps sensuel/ il y a aussi corps spirituel: ainsy quil est escript. Le premier hōe Adā a este fait en ame viuante: q le dernier Adamē esperit diuinitē: Et ce q est spirituel nest point le premier: mais ce qui est sensuel/ puis apres ce q est spirituel. Le premier home de terre/ est terrestre: mais le secōd home du ciel/ est celeste. Quel est le terrestre/ telz aussi sont les terrestres. Et q est le celeste: telz aussi les celestes. Ainsy dōc q nous auōs portē l'ymage du terrestre: portons aussi l'ymage du celeste. Mais mes freres ie vous dis ce/ q la chair q le sang ne peussent posseder le royaume de Dieu: aussi corruption ne possederā point incorruptiō. Doicy/ ie voū dis vng mistere. Nous ressusciterons tous/ mais noū ne serons point toūmuez. En vng moment/ q en vng iect d'oeil en la derniere trōpe (car la trōpe sonnerā) q les mortz ressusciterōt incorruptibles/ q nous serons muez. Car il fault que ce corruptible beste incorruptiō: q ce mortel/ beste immortalite. Et quāt ce mortel aura bestu immortalite/ alhors sera acōplie la parole qui est escripte. La mort est engloutie en victoire. D mort/ ou est ta victoire? D mort/ ou est ton aguilion? L'aguilion certes/ de la mort/ est peche: q la puissance de peche/ est la loy. Mais graces a Dieu/ q noū a dōne victoire par nostre p̄s Jesuchrist. Parquoy mes freres bien aymez/ soyez fermes q immobiles abōndās tousiours en toute oeuvre du p̄s: sca chās q vcr labē nest point vain en nostre p̄s.

1. Cor. 15.
Heb. 2.
1. Je. 3. a.

Chapitre. v. lxxij.
Des collections qui se font par les saintz/ faites les aussi par vng iour de Sabbat/ ainsy que iay ordōne aux eglises de Gala

tie. Vng chascun de voū mette apart sus soy gardant ce q bien luy plaira: affin q quant ie viendray/ alhors ne se faict point les collections. Et quāt ie seray present/ it enuoiray ceulz lesquelz vous aurez approuue par epistre. porter vostre grace en hierusalem. Et sil est conuenable que ie y voise/ itz iēdt avec moy. Je viendray a vous quāt iauray passe Macēdone (car ie passeray par Macēdone) q peult estre q ie demoureray avec voū/ ou q ie y seray. mon puer: affin que voū me conduisez p tout la ou ie iray. Car ie ne voū veulx point voir seullemēt en passant: mais ie espere q ie demoureray avec vous quelque tēps/ sy nostre Seigne' le permet. Je demoureray en Ephese iusques a la Penthecoste. Car Mups mest ouuert/ grand q euidēt/ q plusieurs aduersaires. Et sy Timothee vient/ prenez garde quil soit avec vous sans crainte: car il fait oeuvre du Seigne' cōme moy. Nul dōc ne le desprise/ q cōduisez le en paix/ affin quil viēne a moy: car ie le attendz avec les freres. Mais de Apollo nostre frere/ ie voū fais scauoir que ie lay beaucoup prie/ q l'assast a voū avec les freres: mais nullemēt na este sa volunte de y aller maintenāt/ mais il ira quāt il aura le loysir. Veillez soyez fermes en la foy. Besongnez virilement q soyez forts: q que toū voū affaires se faict en charite. Je vous prie mes freres/ voū cōgnoissez la maison de Estiennette/ q de fortune/ q de Achaiq quilz sont les premiers fructz de Achaiē/ q se sont ordonnez eulz mesmes au seruire des saintz: que aussi voū soyez subiectz a ceulz q sont telz/ q a vng chascun q besongne avec noū a labeur. Je me esiois aussi de la venue de Estiennette/ de fortune/ q Achaique: car ilz ont adiouste ce que deffailloit de par vous: q ont rassasie mon esperit q le vostre. Congnoissez dōc ceulz q sont telz. Toutes les eglises de Asie vous saluent. Aquile q Priscille avec sa domestiē eglise/ avec lesquelz ie suis loge/ vous saluent moult en nostre Seigne'. Tous les freres vous saluēt. Saluez lung lautre en saint baiser. La salutation/ de main Paul. Sy aucun ne ayme le Seigneur Jesuchrist: il sera en malediction/ car le Messias est venu. La grace de nostre Seigneur Jesuchrist soit avec vous. Sa charite soit avec vous tous en Jesuchrist. Amen.

Fin de la premiere epistre saint Paul aux Corinthiens: enuoyee de Philippe/ par Estiennette q fortunat/ q Achaique/ q par Timothee.

La seconde epi- stre de saict Paul apostre aux Corinthiens.

Après que les Corinthiens eurent fait penitence l'apostre leur escript vne epi-
stre consolatoire/ & en les louant
les admoneste de paruenir aux meilleures choses/ & mon-
strant que silz ont este contristez/ que aussy se sont am-
bez: escripte en Philippes de Macedone/ & enuoyee par
Tite & Luc.

Chapitre premier.

Paul Apostre de Iesu
Christ par la Volunte de Dieu/
& Timothee nostre frere/ a legi-
se de Dieu q'est en Corinthhe/ a-
uec toz les saintz q' sont en toute
Achaie/ grace a Vo^r/ & pais de p' dieu nostre pe-
re/ & de par nostre Seigne^r Iesuchrist. & Be-
neict soit Dieu/ le pere de nostre Seigne^r Je-
suchrist/ pere de misericorde/ & Dieu de toute
consolatiō/ q' no^s cōsole en toute nostre tribu-
latiō: affin aussy que puissid^s cōsoler ceulz q'
sont en quelque tribulatiō/ par la consola-
tion de laquelle nous sommes cōsolez de Dieu.
Car ainsi q' les passid^s de Christ abondēt
en nous/ aussy nostre consolatiō abonde par
Christ. Et soit que nous soyd^s en tribulatiō
po^r vostre consolatiō & salut/ ou soit q' nous
soyd^s cōsolez po^r vostre consolatiō & salut:
laquelle Vo^r fait patienmēt porter les mesmes
passions que nous endurons: nostre esperan-
ce que auons de Vous est ferme/ scachās que
ainsy que Vous estes compaignons en passi-
ons/ aussy serrez Vous en consolatiō. Mais
mes freres/ nous ne voulons point que Vo^r
ignorez de nostre tribulatiō laquelle nous a
este faicte en Asia. Car nous auons este gre-
uez/ oultre mesure plus q' ne pouyons porter
tant que aussy nous ennuyoit de viure. Mes-
mes auoions eu responce de mort en nous
mesmes: affin que nous n'ayons point confi-
ance en nous/ mais en Dieu qui ressuscite les
mortz/ lequel nous a deliure de tāt de perilz/
& nous deliure: auquel nous esperons que en-
coire nous deliurera/ moyennant vostre aide
par vostre oraison pour nous: affin que de
moult de personnes/ graces soyēt rendues par
plusieurs pour nous/ pour le don qui nous a
este faict. Car ceste est nostre gloire/ ascauoir
le tesmognage de nostre conscience: que en
simplicite de cuer & purete de Dieu / & non
point en sapience charnelle/ mais en la grace
de Dieu/ nous auons conuerse en ce monde/ &
plus abondammēt avec Vous. Nous ne Vo^r
escriuons point certes autres choses que cel-
les que Vous avez leu & congneu: & iespere q'
Vous congnoisterez iusques a la fin/ comme
Vous nous avez congneu en partie. Car no^s

Chap. i. & ii.

le Viti

sommes vostre gloire/ comme Vous estes la
nostre/ au iour de nostre Seigneur Iesuchrist
Et en ceste confidence iay voulu parauāt ve-
nir a Vous: affin que eussiez la seconde grace:
& que passasse par Vous en Macedone: & de-
rechief de Macedone Vinisse a Vo^r/ & que seuf-
se conduict de par Vous en Judee. Quant
donc iay voulu ce/ ay ie use de legierete: ou ce
que ie pense/ le pēse ie selon la chair/ tellemēt
que en moy y ait ouy & non? Dieu certes est
fidele/ que en nostre parolle qui a este a Vo^r/
il ny apoint en icelle ouy & non/ mais en icelle
est ouy. Car le filz de Dieu Iesuchrist/ quy
entre Vous par nous a este presche par moy
& par Siluain/ & par Timothee: ouy/ & non/
na point este en luy/ mais ouy a este en luy:
car toutes les promesses de Dieu quy sont
en luy/ sont ouy. Pource disons nous Amen
a Dieu par iceluy/ & vostre gloire. Et celuy
qui nous conferme avec Vous en Christ/ & q'
nous a oingt est Dieu: lequel aussy nous a si-
gne & donne le gage de l'esperit en noz cueurs
Et appelle Dieu a tesmoing' en mon ame/ q'
pour Vo^r espargner ie ne suis point dereschief
Venu a Corinthhe/ non point que nous ayons
dominatiō sus vostre foy/ mais nous som-
mes adiuteurs de vostre ioye. Car Vous es-
tes fermes en foy.

Chapitre. ii.

Ny aussy delibere ceste chose en
moy mesme/ de ne Venir plus a
Vous dereschief en tristesse. Car
moy/ sy ie Vous contriste: & quy
est ce qui me esiouist sinon celuy
qui est contriste de par moy? Et cecy mesme
Vous ay ie escript: affin que quāt ie Viēd' ay
ie n'aye tristesse sus tristesse/ des choses des-
quelles ie me debuoye esiouyr/ me confiant en
Vous tous/ que ma ioye est celle de Vous to^r
Car en grande tribulatiō & angouisse de cuer
ie Vous ay escript avec beaucoup de larmes:
non point affin q' Vous soyez contristez/ mais
affin q' Vous scachez la charite que iay gran-
dement abondante vers Vous. Que sy aucun
ma contriste/ il ne ma point contriste/ mais
en partie/ affin que ie ne Vous charge point
tous. Il souffist a celuy qui est tel/ auoir souf-
fert lobiurgatiō qui a este faicte de plusieurs:
tellement que au contraire Vous luy pardō-
nez plus tost & le cōsolez/ affin quil n'aduiē
ne que celuy qui est tel/ ne soit surmonte de
trop grande tristesse. Pour laquelle chose ie
Vous prie/ que Vous confermez la charite en
uers iceluy. Car pour ce aussy Vo^r ay escript
affin que ie congnoisse lepperitce de Vous/ sy
Vous estes obediens en toutes choses. Mais
aussy ie pardōne a celuy a q' Vous aurez par-
donne quelque chose. Car aussy moy ce que
J. iij.

ii. Aux Corinthiens.

lay pardone / sy iay quelque chose pardonne: ce a este pour vous en la personne de Christ / affin que no' ne soions deceuz de satan. Car no' ne ignorons point ses cogitacions. Et quant ie suis venu en Troas pour leu'ngile de Christ / a que huy me estoit ouuert en nostre Seigneur: ie ne eu point de repos a mon esperit / pour ce que ne trouuay point Cite monstrer / mais en prenant conge de cely / men allay en Macedone. Et graces a Dieu / qui tousiours triumphe par no' en Iesuchrist: / a manifeste pour nous lodeur de sa congnoissance en tous lieux. Car nous sommes bonne odeur de Iesuchrist a Dieu / en ceulx qui sont sauuez / a en ceulx qui perissent. Aux vngz certes / odeur de mort en mort: / a aux autres / odeur de vie en vie. Et q'est cely q' soit suffisant a telles choses: Certes nous ne sommes point come plusieurs adulterisant la parolle de Dieu: mais nous parlons en purete / comme de par Dieu / deuant Dieu / en Christ.

Chapitre. iij.

Dimmencs no' de rechief a no' louer no' mesmes: Du audeno' a faire come aucuns / dauoir epistres de recommandatiō a vous ou de par vous: vous estes nostre epistre escripte ennoz cueurs: laquelle est cogneute a leue de tous hōes. Vous estes manifestez estre le pistre de Christ administree de par nous / a escripte / no' point de cece / mais de l'esperit de Dieu viuant: non point en tables de pierres: mais en tables de chair d'oeur. Et auds aussy telle fiance a Dieu par Christ. Non point que soyons suffisans de preser q'que chose de no' mesmes come de no' mesmes: mais nostre suffisance est de Dieu leq' aussy no' a faitz p'donnes ministres du nouueau testament: non point en la lettre / mais en l'esperit. Car la lettre occist / mais l'esperit diuifie. Que sy l'administratiō de mort en lettres graues en pierre a este en gloire / tant que les enfantz de Israel ne pouoient regarder la face de Moyses / pour la gloire de sa face / laquelle est abolie: comment par plus forte raison l'administratiō de l'esperit ne sera elle point en gloire? Car sy l'administratiō de damnatiō est en gloire: beaucoup plus l'administratiō de iustice ab'dera en gloire. Car aussy ce qui a este clarifie en ceste partie / na point este clarifie / au regard de la gloire excellent. Car sy ce qui est aboly est par gloire: beaucoup plus ce qui demeure est en gloire. Nous donc ayans telle esperance / vsons de grande confidence. * Et no' point ainsi q' Moyses qui mettoit vne couuerture sus sa face / affin que les enfans de Israel ne regardassent en la fin de ce qui est aboly. Mais leur

Ep. 34. d

Chap. iij. & iij.

seus sont rudes. Car iusques au iourd'uy ceste mesme couuerture demeure en la lecture de l'ancien testament sans estre ostee / laquelle est abolie en Christ. Et iusques au iourd'uy quant on lit Moyses / la couuerture est mise sus leur cueur. Mais quant ilz seront conuertis a Dieu: la couuerture sera ostee. * No'stre Seigneur est esperit. Et la ou est l'esperit du Seigneur / la est liberte. Mais no' to' qui contemplant la gloire du Seigneur a face descouuerte / sommes transformez en la mesme ymage de clarte en clarte / comme par l'esperit du Seigneur.

1. 4. d

Chapitre. iij.

Pour ceste cause nous ayans ceste administratiō selon la misericorde que auons receu / nous ne deffailons point: mais nous de laissons les choses qui sont couuertes de deshonneur: sans cheminer en ceste / a sans aduler la parolle de Dieu: mais nous rendons louable a toute conscience des hōes deuant Dieu / en manifestant la verite. Que sy pareillement nostre euangile est couuerte / elle est couuerte a ceulx q' perissent: ausquelz le Dieu de ce monde a auengle les entendens des infidelles / affin q' la lumiere de leu'ngile de la gloire de Christ qui est l'ymage de Dieu / ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous preschons point no' mesmes / mais Iesuchrist nostre Seigneur: / a que nous sommes voz seruiteurs pour Iesus. Car Dieu qui a commande que la lumiere resplendisse des tenebres / est cely qui luyt en noz cueurs / pour dōner illumination de la congnoissance de la gloire de Dieu / en la face de Iesu Christ. Et auons tresor / en vaseaux de terre: affin que la sublimite soit de la puissance de Dieu / a non point de nous. Nous endurons tribulations en toutes choses / mais nous nen sommes point en anguisse. Nous sommes appouris / mais nous ne sommes point destituez. Nous endurons persecution / mais nous ne sommes point delaissez. Nous sommes humiliez / mais nous ne sommes point confondus. Nous sommes deboutez / mais nous ne perissons point: nous portons tousiours a l'entour de nous en nostre corps la mortification de Iesu Christ / affin que la vie de Iesus soit manifestee en noz corps. Car nous qui viuons / sommes tousiours liurez a mort pour Iesus: affin aussy que la vie de Iesus soit manifestee en nostre chair mortelle. Donc la mort oeuvre en nous a la vie en vous. Et comme ainsi soit que nous ayons vng mesme Esperit de foy / ainsi quil est escript. * J'ay creu: pour ce iay parle: pareillement nous croions / a pourtant

Psea. 115.

nous parlons / sachās q̄ celuy qui a ressuscite
 J̄sus / aussy nous ressuscitara avec J̄sus / &
 no⁹ mettra avec vo⁹. Car toutes choses sont
 pour vous / affin q̄ la grace abondāte par plu
 sieurs rendās graces / redonde en la gloire de
 Dieu. Pour la q̄lle chose nous ne deffailions
 point. Mais ia soit q̄ nostre hōe de par dehors
 se corōpe: neantmoins celuy q̄ est dedens est
 renouvellee de io⁹ en io⁹. Car la tribulatiō qui
 de present ne dure q̄ vng momēt / & est legiere
 fait en no⁹ vng poīdz eternal de gloire / en sub
 limate oultre mesure. Non point q̄ no⁹ conside
 rons les choses visibles / mais les invisibles.
 Car les choses visibles sont temporelles:
 mais les invisibles sont eternelles.

Chapitre. V.

Estes nous scauons que sy no
 stre maison terrestre de ceste ha
 bitatiō est deffaitte: q̄ nous auds
 vng edifice de Dieu vne maison
 eternelle es cieulx: laquelle nest
 point faicte par main. Et pource no⁹ gemis
 sons / desirans estre vestus par dessus / de no
 stre habitatiō laquelle est du ciel: sy toutef
 fois nous sommes trouuez vestus q̄nd point
 nudz. Car aussy no⁹ q̄ sommes greuez en ce
 tabernacle / nous gemissons: pour ce q̄ no⁹ ne
 voulons point estre despouilleez: mais estre
 par dessus vestus / affin q̄ ce q̄ est mortel / soit
 absorbē par la vie. Et celuy q̄ nous parfait
 a ce / cest Dieu: lequel nous a dōne le gaigne de
 le sperit. Nous sommes donc tousiours en cō
 fidence: & cōgnoissons que quāt nous sommes
 en corps / nous sommes pelerins du Seigne^r
 car nous cheminōs par foy / & non point par
 vision. Mais to⁹ auds confiance / & auds bōne
 volūte plus tost de estre absent du corps / et
 estre presens a nostre Seigne^r. Et po⁹ ce no⁹
 mettons paine soit q̄ soyons absens / ou q̄ soy
 ons presens de luy plaire. * Car il no⁹ fault
 tous estre manifestez deuāt le siege iudicial
 de Christ / affin q̄ vng chascun faice rapport
 des propres choses du corps / ainsy quil a fait
 soit bien ou soit mal. Nous donc ayans cong
 noissance de ceste crainte du Seigne^r: no⁹ ad
 monestons les hōes: mais nous sommes ma
 nifestez a Dieu. Et aussy espere q̄ nous som
 mes manifestez en vo⁹ consciences. Nous ne
 nous louōs poīt de rechief enuers vous: mais
 nous vous donnons occasion dauoir gloire
 pour nous / affin q̄ ayez matiere / cōtre ceulx
 qui se glorifient selon l'apparence / & non point
 au cue^r. Doit certes que samble que excedōs
 dentendement vers Dieu / ou que soyons so
 bres vers vous: la charite de Dieu a ce no⁹
 contraint. Estimās ce q̄ sy vng est mort po⁹
 to⁹ / to⁹ donc sont mortz. Et Christ est mort
 pour tous / affin que ceulx qui viuent ne vi
 uent point a eulx mais a celuy qui est mort
 pour eulx / & est ressuscite. Parquoy de ceste
 heure / no⁹ ne congnoissons nul selon la chair.
 Et sy nous auons congneu Christ selon la
 chair / toute fois maintenāt no⁹ ne le cōgnois
 sons plus. Sy aucune donc nouvelle creatu
 re est en Christ: les choses vieilles sont pas
 sees. * Doicy toutes choses sont renouvellees
 & toutes choses sont de Dieu qui nous a recō
 cilie a soy par Christ: & nous a dōne l'admini
 stration de reconciliatiō. Car certes Dieu es
 toit en Christ / reconseillant ceulx du monde
 a soy / en non imputāt leurs pechez. Et a mis
 en nous la parole de reconciliatiō. Nous dōc
 sommes ambassadeurs pour Christ: comme
 sy Dieu exhortoit par nous. Nous supplōs
 pour Christ / que vous soyez recōseillez a dieu
 Il a fait celuy qui na point peche estre oblati
 on de peche pour nous: affin que nous soions
 faictz iustice de Dieu par iceluy.

Chapitre. Vi.

Enous besongnās avec luy vo⁹ a
 priōs que ne receuez point la gra
 ce de Dieu en vain. Car il dit:
 Je tay exauce en temps accepta
 ble / & tay ayde au iour de salut.
 Doicy maintenant le temps acceptable / Voi
 cy maintenant le iour de salut. * Ne donnōs
 a nul aucune offense / affin que nostre admi
 nistration ne soit vituperee: mais offerōs no⁹
 nous mesmes en toutes choses cōseruiteurs
 de dieu / en grande patience / en tribulatiō / en
 necessitez / en angoisses / en plaies / en empri
 sonnemens / en seditions / en labeurs / en veil
 les / en ieunes / en chastete / en science / en longa
 nimitē / en douceur / en saint esperit / en chari
 te non sainte / en parole de verite / en puissan
 ce de Dieu: par armes de iustice a dextre / & a
 fenestre / par honneur & deshōneur / par viffa
 matiō & bonne renommēe. Cōme seducteurs / &
 toute fois veritables: cōme incōgneuz / & tou
 tefois cōgneuz: cōme mourās / & Voicy nous
 viuons: cōme chastiez / & toute fois nō morti
 fiez: cōme tristes / & toute fois tousiours io
 ieux: cōme iudigētz / & gentichiffans plusieurs:
 cōme ne ayans rien / & possedant toutes cho
 ses. * Corinthiens / nostre bouche est ouuert
 e a vous / nostre cueur est eslargy. Vous ne
 estes point angoissez en nous: mais vo⁹ estes
 angoissez en vo⁹ entrailles. Et vous ayans
 vne mesme remuneration / ie vo⁹ dis cōme a
 mes filz / eslargissez vous aussy. Ne vous al
 liez point avec les infideles. Car q̄lle partici
 pation ya il de iustice avec iniquite: Du q̄lle
 acointance ya il de lumiere avec tenebres: ou
 quelle conuenāce y a il de Christ a Belial: ou
 q̄lle portion ya le fidele avec l'infidele: Et quel
 cōsentemēt du tēple de Dieu avec les ydoles:
 J. V.

Rom. 14.

Es. 43. c.

Acte. 12. 8

1. cor. 4. a

1. Timo. 3

D* Vous certes estes le temple de Dieu Vivant
ainsy que dien dit: Car ie habiteray en eulz
et chemineray entre eulz: et seray leur Dieu/
et ilz seront mon peuple. Pour la quelle chose
departez vous du milieu deulz: et soiez separez
dit le Seigneur. Et ne touchez chose impure
et ie vous receureray: ie vous seray pour pere
et vous me serez pour filz et filles/dit le Sei-
gneur tout puissant. Chapitre. viij.

Dus donc treschiers amis ayés
ces promesses/nettoyons nous de
toute souillure de chair et desperit
paracheuans la sanctificatiō en
la crainte de Dieu. Receuez nous.
Nous nauons fait a nul inuice. Nous nauons
nul peruert. Nous nauons nul deceu. Je ne
dis point ce a vostre condemnatiō. Car nous
auons predicte/que vous estes en nos cueurs/
pour mourir avec vous/et pour viure avec vous.
Iay grande confidēce enuers vous. Iay grā
de gloire pour vous. Je suis respō de consolatiō.
Je suis tresabondant en ioye en toute nostre tri-
bulatiō. Car aussy quāt nous fumes venus
en Macedone/nostre chair neust nul repos:
mais endurasmes toute tribulation: assaulz
par dehors/et craintes par dedēs. Mais dieu
qui cōsole les humbles: nous a cōsole en la ve-
nue de Tite. Et non seulement en la venue
de luy: mais aussy en la consolatiō de laquelle il
a este cōsole en vous/nous racomptāt vostre de-
sir/vostre pleūr/vostre affectiō pour moy/en tel
le maniere q grandemēt me esioiuisse. Car
ia soit q ie vous aye contriste par epistre/ie ne
men repēs point. Et sy ie men repētoie/voisāt
q ceste epistre vous a cōtristē pour vng tēps: ien
sais maintenāt ioyeux/non pas pour ce q vous
auez este contristez: mais pour ce q vous auez
este contristez en penitēce. Car vous auez este
cōtristez selon Dieu: tellemēt q en nulle chose
ne souffrez aucun dōmage de nous. Car la tri-
stesse q est selon Dieu cause ferme penitēce a
la luit. Mais la tristesse de ce siecle cause mort.
Car vous vois ce mesme en quoy vous auez
este cōtristez selon Dieu/ālle sollicitude il fait
en vous: mesme satisfactiō/mesme indignatiō
ou crainte/mesme q̄l desir/mesme q̄l zele/ou
quelle vengeance. En toutes choses vous vous
estes monstrez estre purs en laffaire. Ia soit
donc/ q ie vous aye escript/ce nest pas pour celuy
q la souffert/mais pour vous manifester nostre
soing lequel nous auons pour vous deuant Dieu. Pour
ce aussy auons este cōsolez pour vostre cōsolatiō:
mais auons este beaucoup plus esiois pour la
ioie de Tite/pourcāt que son esperit a este re-
cree par vous tous. Et sy ie me suis glorifie de
vous enuers luy en aucune chose/ie nē suis point
hōteux. Mais ainsy que nous vous auons
dit toutes choses en Verite/aussy nostre gloi-

re q a este enuers Tite est trouuee Verite. Et
luy aiāt souuenance de l'obedience de vous tous
commēt vous lauez receu avec crainte et tram-
blement/son affection en est plus grande en-
uers vous. Je me esiois/que en toutes cho-
ses ie me cōsie en vous. Chapitre. viij.

Dssy vous faisons scauoir mes
freres/la grace de dieu laquelle
est donnee aux eglises de Macedone: q̄ labondāce de sciōie a este
par grāde experēce de tribulati-
on. Et la tresgrande pourete dieulz a este
abondāte en richesse de leur simpleste. Car ie
leur rendz tesmōgnage q̄ selon le pouoir/et
plus q̄lz ne pouoient/ont este voluntaires:
nous priās par grāde supplicatiō/que admi-
nistratiō de grace/et communicatiō/fust fai-
cte aux saintz. Et non point ainsy que nous
auons esperance: mais se sont donnez eulz
mesmes premierement a nostre Seigneur: en
apres a nous/par la Volunte de Dieu: telle-
ment que nous auons prie Tite/affin q̄ ain-
sy quil auoit commence/ainsy parfeist encoi-
re en vous ceste grace. Et ainsy que abondez
en toutes choses/en foy/en parole/et en scien-
ce/et en toute sollicitude/et dauantage en cha-
rite enuers nous: que ainsy abondiez en ceste
grace. Je ne le dis point comme par comman-
dement: mais affin que iapprouue la bōne af-
fection de vostre charite par la diligence des
autres. * Car vous congnoissez la grace de
nostre Seigneur Iesuchrist/ quil a este faict
pour vous: cōme ainsy soit quil fust ri-
che: affin que par sa pourete vous fussiez enri-
chis. Et donne conseil en cecy: car ce vous est
vtil/ vous qui ne lauez point seulement com-
mence a faire/ mais aussy y auez le Vouloir
des lannee passee. Et maintenant parfaictes
par effect: affin que ainsy que le courage de
vostre Volunte est prompt/aussy soit il de par-
faire de ce que vous auez. Car sy la Volunte
est prompte/elle est agreable selon ce quelle
a/et non point selon ce quelle na point. Non
point affin que les autres soient supportez/
et que soiez foullez: mais quil y ait equalite.
En ce temps present vostre abondance sur-
uienne a leur indigence: affin aussy que leur
abondance suruienne a vostre indigence (q̄l y
ait equalite cōme il est escript. * Qui a eu beau-
coup na eu riē d'abondāt: et q̄ en a eu peu/nen a
point eu moins. Et ie rendz graces a dieu/ q̄ a
dōne ce mesme soing pour vous/au cueur de Tite:
car iceluy a entrepris faire la supplicatiō. Et
pour ce q̄ en estoit fort songneur/ sen est alle a
vous de sa Volunte. Nous auons aussy enuoiē avec
luy nre frere/duq̄l la louēge est en leuāgile
p toutes les eglises. Et nō ce seulement: mais
aussy a este ordonne des eglises cōpaignon de

nostre peregrination / pour ceste grace qui est administrer de nous a la gloire du Seigneur / a nostre prompte Volunte: no⁹ donnans garde de ce / que nul ne no⁹ Vitupere en ceste abondance: laquelle est administrer par nous a la gloire du Seigneur. Car nous procurons a a bien faire non seulement deuant Dieu / mais aussi deuant les homes. Et auons aussi enuoye avec eulx nostre frere: lequel auons esprouue souuentefois en plusieurs choses estre songneur: & maltenat beaucoup plus songneur po⁹ la grande cofidence qⁱ iay en Vous / ou soit pour Cete / qⁱ est mon copaignon / & mon ayde enuers Vo⁹ / ou po⁹ les autres qⁱ s^ot noz freres Apostres des eglises / de la gloire de Christ. Monstrez d^oc enuers eulx en la presence des Eglises le signe de vostre charite / & de nostre gloire qⁱ au^os pour Vous. Chapitre. ix.

At il mest superflu de Vous escrire de la administration laquelle se fait aux saintz. Car ie scay que vostre courage est prest: po⁹ lequel iay gloire enuers les Macedoniens. Car mesme Achate est prest des lannee passer. Et vostre exemple en a prouo⁹ que plusieurs. Et auons enuoye les freres: affin que ce dont nous auons gloire de Vous en ceste partie / ne perisse point: affin que Vo⁹ soiez prestz / ainsy que ie Vo⁹ ay dit: qⁱ quant les Macedoniens seront venus avec moy / & ne Vous auoient point trouuez prestz / nous n'auons honte (nous ne disons poit seulement Vous) en ceste matiere. Jay donc estime estre necessaire de prier les freres / de Venir premier a Vous / affin quilz preparassent ceste benediction de sia promise: pour estre apprestee come benediction / non pas come auarice. Et ie dis ce: Qui femme escharsem^ot il recueillera escharsement. Et qⁱ femme en benedictions il recueillera aussi en benedictions. Vng chascun selon ce qⁱl aura delibere en son cueur: non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu aime celuy qui donne ioyeuement. Dieu aussi est puissant de faire ab^oder toutes graces en Vo⁹ affin que en ayans tousiours toute souffisance en toutes choses / Vous soyez abondans en toute bone oeuvre / ainsy quil est escript: * Il a distribue & donne aux poures / sa iustice demeure au siecle du siecle. Et celuy qui administre la semence a celuy qui femme / baillera aussi du pain a megier / & multipliera vostre semence / & augmentera les accroissem^os des fructz de vostre iustice. Affin que Vo⁹ en toutes choses enrichis / abondiez en toute simplese. Laquelle par no⁹ fait rendre graces a dieu. Car la administration de ceste office / suruiuent non poit seulement aux indigees des saictz / mais aussi abonde par plusieurs actions de

Psa. iii.

toute bone oeuvre / ainsy quil est escript: * Il a distribue & donne aux poures / sa iustice demeure au siecle du siecle. Et celuy qui administre la semence a celuy qui femme / baillera aussi du pain a megier / & multipliera vostre semence / & augmentera les accroissem^os des fructz de vostre iustice. Affin que Vo⁹ en toutes choses enrichis / abondiez en toute simplese. Laquelle par no⁹ fait rendre graces a dieu. Car la administration de ceste office / suruiuent non poit seulement aux indigees des saictz / mais aussi abonde par plusieurs actions de

graces au Seigneur / par lepperience de ce ser uice / glorifians Dieu pour lobedience de vostre confession en leuangile de Christ: & pour la simplese de vostre communication enuers eulx & enuers tous: & en leur priere pour Vo⁹ qui Vous desirant / pour lepperiente grace de Dieu en Vous. Je rendz graces a Dieu pour son don inenarrable. Chapitre. x.

Emoy mesme Paul / ie Vo⁹ prie p⁹ la douce⁹ & clemence de Christ qui en presence suis humble entre Vous / mais en absence ay fiance en Vous. Mais ie Vous prie quil ne me faille point oser quant ie seray present par icelle cofidence de laquelle ie suis estime hardiment Vser contre aucuns / qui nous estiment come sy no⁹ cheminions selon la chair. Car nous cheminans en chair / ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre cheualerie / ne sont pas charnelles: mais puissantes par Dieu / pour destruyre les munitions. Nous destruysons les conseilz & toute haultesse / soy esleuant contre la science de Dieu: & reduysons en captiuite tout entendement a lobedience de Christ. Et auons promptement la vengeance contre toute inobedience / quant vostre obedience sera accomplie. Vo⁹ Voyez les choses qⁱ sont selon la face. Sy aucun a fiance en soy quil soit de Christ / quil pe se derachief en soy mesme: que ainsy quil est de Christ / aussi sommes no⁹. Car mesme sy ie me vueil aucunement glorifier abondamment de nostre puissance / laquelle nostre Seigneur nous a donnee a edification / non point a vostre destruction / ie nen auray point vergongne. Mais affin que ne soyeste estime come Vous vouloit espouenter par epistres / pource quilz disent: Les epistres sont graues & fortes / mais la presence du corps est foible / & la parolle contemp^oble: celuy qui est tel / pense ce / que telz que nous sommes de parolle par epistres absens / telz aussi sommes nous en effect presents. Car nous ne nous osons point ioindre / ou ac^oparer a aucuns qui se louent eulx mesmes. Mais no⁹ nous mesurons no⁹ mesmes en nous / & comparons nous mesmes a nous. Et ne nous glorifions point oultre mesure: * mais selon la mesure de la regle de laquelle Dieu no⁹ a mesure / la mesure de paruenir iusques a Vous. Car nous ne nous estend^os point oultre mesure / comme sy nous nauions poit paruenir iusques a Vous. Car nous sommes paruenir iusques a Vous en leuangile de Christ: & ne nous glorifions poit oultre mesure es labours des autres. Mais au^os esperance qⁱ quant vostre soy se accroistera / nous serons magnifiez Vous selon nostre regle en abondance: affin que nous euangelisons aux

Ephe. 4.
Apoc. 2.6.

ij. Aux Corinthiens.

gens qui sont oultre vous: & q nous nous glo-
rifications es choses qui sont preparees non point
par la reigle d'autrui. * Mais q se glorifie / q se
glorifie en nostre Seigneur. Car celui q se
loue soy mesme n'est pas approuue: mais cest
celuy que Dieu loue. **Chapitre. vi.**

La miene Volunte que vous en-
durissiez vng petit de mon insipi-
ence. Mais aussy supportez moy
Car ie suis ialoux de vous / de la
ialousie de Dieu. Je vous ay aus-
sy espouse a vng mary / pour vous liurer vne
vierge chaste a Christ. * Mais ie crains que
comme le serpent a seduit Eue par sa cautel-
le: que semblablement vous sens ne soient cor-
rompus / & quilz ne decheent de la simplesse qui
est par Christ. Car sy celui qui vient pres-
che vng autre Christ lequel ne vous auons
point presche / ou sy vous prenez vng autre es-
perit lequel vous n'auetz point prins / ou vne
vautre euangile laquelle vous n'auetz point re-
ceue / vous le endurez bien. Je estime certes que
ie n'ay riens moins fait que les grandz Apo-
stres. Ja soit q ie soie simple en parolle / mais
non point en science. Et en toutes choses ie vous
suis manifeste. Ny ie commis peche / que moy
mesme me suis humilie / affin que vous soiez
exaltez: Pourtat que sans riens prendre vous
ay euangelize le ueritable de dieu: Jay despoil-
le les autres eglises prenant salaire pour vos-
tre administration. Et quant ie estoie avec vous
q auoie indigence / ie n'ay point greue aucun.
Car les freres qui vinrent de Macedone me
ont surueni en ce que me s'alloit. Et me suis
garde en toutes choses sans vous greuer / &
me garderay. La Verite de nostre Seigneur
Jesus Christ est en moy / que ceste gloire ne sera
pas enstraite en moy aux regions de Achaie
Pourquoy? Pource q ie ne vous ay rien point:
Dieu le scait. Mais ce que ie fais / encoire le
feray: affin q ie oste l'occasion de ceulz q veul-
lent occasion / & que en ce en quoy ilz se glorifi-
ent / ilz soyent trouuez comme nous: car telz
faulx Apostres sont ouuriers cautelleux / se
transfigurans en apostres de Christ. Et n'est
pas merueille. Car Satan mesme se transfi-
gure en ange de lumiere. Ce n'est point donc
grand chose sy ses ministres sont transfigurez
come ministres de iustice: desquelz la fin sera
selon leurs oeures. Je le dis derechief: affin
que aucun ne me repete insipient. Autrement
prenez moy comme insipient / affin q vng petit
me glorifie. Ce q ie parle touchant ceste ma-
tiere de gloire / ie ne parle point selon Dieu /
mais comme en insipience. Pourtant que plu-
sieurs se glorifient selon la chair / ie me glori-
fieray aussy. Car vous endurez volontiers
les insipies / comme ainsy soit que soiez sages

Chap. vi. f. vii.

Mesme vous endurez sy aucun vous met en
seruitude / sy aucun vous deuore / sy aucun vous
oste le vostre / sy aucun se lieue / sy aucun vous
frappe en la face. Je dis ce selon deshonneur /
ainsy que sy nous auons este debiles en ceste
partie. En ce en quoy aucun est hardy (ie par-
le cy insipient) aussy suis ie hardy. * Ilz sont
Hebreux / & moy aussy. Ilz sont Israelites / &
moy aussy. Ilz sont semence de Abraham / &
moy aussy. Ilz sont ministres de Christ / &
moy aussy: & comme moins sage / ie dis que ie
le suis plus que culpe: en plus de labours / en
prisons plus abondamment: en plaies oultre
mesure / en perilz de mort souuentefois. Jay
receu par cinq fois quarantaines de playes /
vne moins. Jay este bastu de verges / p trois
fois. Jay este lapide vne fois. Jay este en pe-
ril de estre noye / par trois fois. Jay este en la
profonde mer / nuict & iour. Souuentefois es
chemins / es perilz des fleues / es perilz des
sarrdes / es perilz de ceulz de ma nation / es pe-
rilz des Gentils / es perilz en cite / es perilz en
solitude / es perilz de mer / es perilz de faulx
freres / en labeur & misere / en plusieurs veil-
les / en faim & en soif / en plusieurs ieunes / en
froidure / & nudite. * Outre les choses q sur-
uenient de dehors / le soing que iay tous les
iours de toutes les eglises. Qui est en infirmi-
te / que ie nen soye point debilité: Qui est sca-
dalize / que ie nen soye point euflambe: Sil se
fault glorifier / ie me glorifieray es choses qui
sont de mon infirmité. Dieu / le pere de nostre
Seigneur Jesus Christ / lequel est benieit es sie-
cles / scait que ie ne mentz point. * Le preuost
de la gent du Roy Artabas qui estoit en Da-
mascus / garroit la cite des Damascenes / af-
fin quil me print: & fus descendus en vne cor-
beille d'une fenestre par le mur. Et ainsy eui-
tay ses mains. **Chapitre. vii.**

Sil se fault glorifier (certes il n'est
pas expedient) ie viendray aux
visions / & reuelations du Sei-
gneur. Je congnois vng home en
Christ / q deuant quatorze ans
a este raiu iusques au tiers ciel: soit en corps /
ou soit hors du corps / ie ne scay / Dieu le scait
Et cognois que iceluy home (soit en corps ou
soit hors du corps / ie ne scay / Dieu le scait) a
este raiu en paradis / & a ouy parolles secretes
lesquelles n'est pas licite a l'home de dire. Pour
telles choses me glorifieray ie. Pour moy cer-
tes / en riens / si non en mes infirmités: car quant
aussy me voudroie glorifier / ie ne seroye point
insipient: car ie diray Verite. Mais ie men ab-
stiens / affin q aucun ne me estime point plus / q
ne doit en moy / ou q ne opt de moy. Et affin
q la grandeur des reuelations ne me flate: il
ma este donne vng fleau en ma chair / Lange

Datan / q me buffie. Pour laquelle chose iay
 pue trois fois le Seigneur / affin quil se par-
 tist de moy. Et il ma dit: * Cest assez que tu
 aye ma grace: car ma puissance est parfaite en
 infirmité. Je me glorifieray d'ostiers en mes
 infirmités / affin q la puissance de Christ ha-
 bite en moy: pour laquelle chose ie prens plai-
 sir en mes infirmités / en iniures / en necessitez
 en persecutiōs / en angoisses po^r Christ. Car
 quāt ie suis en infirmité / adon: suis puissant
 Je suis fait insipiet / Vo^r my auez constraint
 Je deuoie estre loue de vous. Car ie nay riēs
 mois fait que ceulx qui sont les plus grandz
 Apostres. Ja soit que ie ne soie riens / neant-
 moins les signes de ma legation apostolique
 ont este faitz en vous / en toute patience / en
 signes q meueilles / q puissances. Car quest
 ce que vous auez eu moins que les autres es-
 glises: sinon que moy mesmes ie ne vous ay
 point este en charge: Pardonnez moy ceste of-
 fense. Doicy pour la troiziesme fois que ie suis
 appareille daller a vous / q ne vous seray poit
 en charge: car ie ne demande point les choses
 qui sont vostres / mais Vo^r. Aussi les enfans
 ne doibuent poit thesaurizer aux parēs / mais
 les parens aux enfans. Et moy tres volun-
 tier me donneray / q encoire plus feray / moy
 mesme habandonne pour Vo^r ames / combien
 que tant plus que vous ayme / moins soie ay-
 me. Mais ainsi soit. Je ne Vo^r ay point char-
 ge / ains moy vsant de cautelle / ie vous ay
 pris par fraude. Vous ay ie deceu par aucun
 de ceulx que ie vous ay enuoie: Jay prie Te-
 te / q ay enuoie avec luy vng frere. Cite vous
 a il deceu: Ny auons no^r point chemine dung
 mesme esperit: Nauons nous point chemine
 vng mesme chemin: Cuidez vous derechief
 que nous nous excusons enuers vous: Nous
 parlons deuant Dieu en Christ. Treschiers
 amys toutes choses sont pour vostre edifi-
 cation: certes ie crains quil ne aduienne que
 quant ie viendray / ie ne Vo^r trouue point telz
 comme ie vueil / q que ie soye trouue de vous
 non point tel comme vous voulez: * q quil ne
 aduienne quil y ayt entre vous contentions /
 enuies / pres / discordes / detractions / susurra-
 tions / orgueilz / seditions: q que encoire quant
 ie viendray / Dieu ne me humilie avec vous:
 q que ne pleure plusieurs de ceulx qui ont pe-
 che par auant / q nont point fait penitence po^r
 lordure / q fornication / q luxure quilz ont com-
 mise.

Gala. 5. d

deu. 1. 7. d
mat. 18. 6
Jean. 8. c
Heb. 10. d



Moicy cest la troiziesme fois que ie
 viens a vous. * Pour ce / en la bou-
 che de deux ou trois tesmoigz / tou-
 te parole sera arrestee. Car iay
 predict q predict a ceulx qui ont pe-
 che par auant / q a tous autres / comme sy ie

vous estoie present / mais maintenant absent
 que sy ie viens derechief / ie ne vous espargne
 ray point. Demandez vous l'experience dice-
 luy Christ qui parle en moy: Lequel nest poit
 debile enuers vous / mais est puissant en Vo^r
 Car ia soit quil ayt este crucifie par infirmi-
 te / neantmoins il vit par la puissance de dieu
 Car no^r aussy sommes debilités en luy / mais
 nous viurons avec luy de la puissance de dieu
 enuers vous. Experimentez vous Vo^r mes-
 mes sy vous estes en la foy. Esprouuez vous
 vous mesmes: ne congnoissez vous point Vo^r
 mesmes: que Iesuchrist est en vous / sy dau-
 ture vous nestes reprouuez: Aussi iespere q
 vous congnoissez que nous ne sommes point
 reprouuez. Et nous prions Dieu que vous ne
 faciez riens de mal: non point a celle fin que
 no^r apparoißons approuuez / mais affin que
 vous faciez ce qui est bon / q que nous soyons
 comme reprouuez. Car nous ne pouons riēs
 contre Verite / mais po^r Verite. Nous nous es-
 iouyßons certes que nous sommes debilités /
 q que vous estes puissans. Ce aussy desirons
 nous / po^r vostre perfection. Mais a ceste cau-
 se / escriptz ces choses absent / affin que presēt
 ne faice plus rigoreusement / selon la puissan-
 ce que nostre Seigneur ma done a edification
 q non point a destruction. Du surplus mes
 freres / esiouyßez vous: soyez parfaictz / soyez
 consolez / soyez tous dung consentement. Aiez
 paiz / q le Dieu de paiz / q de dilection sera a-
 uec vous. Saluez lung lautre en saint bai-
 ser. Tous les saintz vous saluent. La grace
 de nostre Seigneur Iesuchrist / q la charite de
 Dieu / q la communication du Sainct esperit
 soyt avec vous tous. Amen.

Fin de la seconde epistre saint Paul
 aux Corinthiens / enuoiee de Phi-
 lippe en Macedone par Tite
 q Luc.

Epistre de saint Paul Apstre aux Galatiens.

Les Galathies sont Grecz. Iceulx premierement ouy-
 rent la parole de verite par l'apstre: mais apres son
 partement furent tentez de faulx apstres: affin quilz
 se retournaßent a la loy / q a la circoncision. Parquoy
 l'apstre les rappelle a la foy euangelique: q fut icelle
 epistre enuoiee de Rome selon les Grecz.

Chapitre premier.



Nul Apstre / non point
 de par les homes / ne par home /
 mais par Iesuchrist / q par Dieu
 le pere q la resuscite des mortz /
 q tous les freres q sont avec moy
 aux eglises de Galathie: grace a Vo^r q paiz /
 de par dieu nostre pere / q de p nostre Seigne^r

Jesuchrist/ qui s'est donne soy mesme pour nos pechez: affin de nous deliurer de ce present siecle peruers/ selon la Volunte de dieu & nostre pere: auquel est gloire au siecle / des siecles. Amen. Je mesmerueille que sy tost estes ain sy diuertys diceulx / qui vous a appelle a la grace de Christ/ en autre euangile: ce que nest autre chose/ sinon quil en ya aucuns qui vous troublent / & veulent peruerter leuangle de Christ. Mais ia soyt que nous/ ou Ange du ciel vous euangelize autrement q ce que nous vous auons euangelize: il soit en malediction. Ninsy que nous auons dit deuant & maintenant encoire ie le dis: * Sy aucun vous euangelize autrement que ce que vous auiez receu il soit en malediction. Mais maintenant ad moneste ie pour les homes/ ou pour Dieu: de mande ie plaire aux homes: Sy ie plaisoie en coire aux homes/ ie ne seroye point seruiteur de Christ. Certainement freres/ ie vous fais scauoir / que leuangle qui est par moy euangelizee/ nest point selon home. Car ie ne lay pas receu de home/ ny aprins: mais par la reuelation de Jesuchrist. Mesme vous auiez ouy quelle a este autrefois ma cõuersation en la loy Judaique. * Comment oultre mesure ie persecutoye leglise de Dieu/ & limpugnoye/ & profitoie en la loy Judaiq / plus q plusieurs de ceulx de mon eage en ma nation: estant le plus abundant zelateur des traditõs de mes peres. Mais quant il a pleu a celuy qui ma separe des le ventre de ma mere: & ma appelle par sa grace pour reueler son filz en moy/ afin que ie leuangelisasse entre les Gentilz: ie ne consentis pas incontinent a la chair / & au sang/ & ne vins point en Hierusalem aux apostres mes predecesseurs: mais me en allay en Arabie/ & derechief retournay en Damascus

Depuis trois ans apres/ ie vins en Hierusalem voir Pierre: & demouray avec luy quinze iours. Et ne vis nul autre des Apostres/ sinon Jaques frere de nostre Seigneur. Et les choses que ie vous escriptz/ voicy deuant dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice: & estoye incongneu de face aux eglises de Judce/ lesquelles estoient en Christ: mais auoyent seulement ouy dire: Que celuy qui autrefois nous persecutoit/ maintenant euangelize la loy / laquelle pour vng temps il impugnoit. Et clarifioit Dieu en moy.

Chapitre. ii.

21 **E**puis quatorze ans apres / ie montay derechief en Hierusalem avec Barnabas/ en prenant avec sy Cite: & y montay par reuelation/ & cõseray avec iceulx leuangle que ie presche entre les Gentilz. Mais premierement / avec ceulx qui estoient plus

estimez: affin que dauz ture ne pensassent que ie courusse ou eusse couru en vain. Mais aus sy Cite qui estoit avec moy/ Deu quil estoit Gentil / ne fut pas constrainct destre circoncis: ains pour les faulx freres qui suruidrent lesquelz entrerent pour espier nostre liberte/ q nous auons en nostre Seigneur Jesuchrist a ceste fin de nous reduire en seruitude/ nous ne obeismes point vne heure a eulx par subiection: affin que la Verite de leuangle soit permanente en vous. Et de ceulx qui estoient plus estimez/ il ne me touche en riens / quelz ilz aient este aucun temps. * Car Dieu ne accepte point la personne de home. Mais ceulx qui estoient plus estimez/ ne me baillerent riens dauantage: mais a loppoite/ quant ilz eurent Deu q leuangle de la circoncision me estoit commise/ cõde de la circoncision a Pierre (car celuy qui a ouure en Pierre / a loffice de apostre de la circoncision/ a aussy ouure en moy entre les Gentilz) Quant donc Jaques/ Pierre/ & Jean/ qui estoient estimez estre les colonnes/ eurent congneu la grace qui ma este donnee: ilz ont baille les deytres de societe a moy & a Barnabas: affin que nous fussions entre les Gentilz / & eulx en la circoncision/ seulement que eussions souuenance des pources. Ce que iay aussyeste songneux de faire. Et quant Pierre fust venu en Antioche/ ie luy resistay en personne: car il estoit reprehensible. Car au parauant que aucuns de p Jaques fussent venus/ il mengeoit avec les Gentilz. Et quant ilz furent venus/ il se retiroyt/ & se separoyt/ craignant ceulx qui estoient de la circoncision Et les autres Juifz consentirent a sa saintise: tant q Barnabas aussy estoit mene deulx en icelle saintise. Mais quant ie vis quil ne cheminoit pas droit a la Verite de leuangle ie dis a Pierre deuant tous: Sy tu vis comme les Gentilz/ & non pas comme les Juifz/ comment ainsy soit que tu sois Juifz/ comment constrais tu les Gentilz a Judaizer? Nous sommes Juifz de nature/ & non point des Gentilz pecheurs. Car nous sachant que home nest pas iustifie par les oeures de la loy/ sinon par la loy de Jesu Christ/ nous croyons en Jesu-christ: affin que nous soyons iustifiez par la loy de Christ/ & non point par les oeures de la loy. * Pour ce nulle chair ne sera iustifiee par les oeures de la loy. Et sy nous qui deman-

1. cor. 15.

Actes. 9.

Rom. 2. 6
Ephes. 6.
Col. 3. d.
Act. 10. f.
Jaqs. 2. 6

Rom. 3. c.

Aux Galatiens.

en moy. Et ce que ie vis maintenant en la chair ie vis en la loy du filz de Dieu qui ma ayme / & sest baille soy meisme pour moy. Je ne reiette point la grace de Dieu. Car sy la iustice est par la loy / Christ donc est mort en vain.

Chapitre. iij.

Gala. 5. c



Galatiens insensez / qui vous a enchante de non obeyr a la Verite: devant les yeulx de quelz Jesuchrist est pourtrait & crucifie en vous: Je vueil seulement scauoir de vous: auez vous receu lesperit par les oeures de la loy / ou par louye de la loy? estes vous sy folz / que quant vous auez commence par lesperit / maintenant vous finiez par la chair? Auez vous tât souffert sans cause? Doire toutes fois sy cest sans cause. Celuy donc qui vous baille lesperit / & oeure les vertus en vous / est ce par les oeures de la loy / ou par louye de la loy? ainsi quil est escript: * Abraham a creu a Dieu / & luy a este reputé a iustice. Congnoissez donc que ceulx qui sont de loy / ceulx sont les filz de Abraham. Et lescripture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz / par la loy / predist a Abraham. * Toutes nations seront benedictes en toy. Ceulx donc qui sont de la loy: seront benedictz avec le fidele Abraham. Car toz ceulx qui sont des oeures de la loy / sont soubz malediction. Car il est escript: * Mauddict est vng chascun qui ne sera permanent en toutes les choses qui sont escriptes au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy / nul nest iustifie enuers Dieu / il est manifeste: * car le iuste vit de loy. Et la loy nest pas de la loy: mais qui fera les oeures / il viuera en icelles. Christ nous a rachete de la malediction de la loy: lequel a este fait pour nous mauddict (Car il est escript: * Mauddict est tout hôte qui pend en bois) afin que la benediction de Abraham / fuisse faicte aux Gentilz par Jesu Christ: a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par loy. Mes freres / ie parle selon home. * Il soit que le testament soit de home / sil est confirme / nul ne le desprise ou ordonne par dessus. Les promesses ont este dictes a Abraham & a sa semence. Il ne dit point / & en ses semences comme en plusieurs / mais comme en vne / & a ta semence / que est Christ. Et dis que ce testamēt qui est confirme de Dieu / la loy qui a este faicte quatre cens & trente ans apres / ne le peult abolir pour mettre a neant la promesse. Car sy lheritage est de la loy / elle ne est plus par la promesse. Et Dieu la donnee a Abraham par la promesse. A quoy donc est la loy? Elle est mise pour la transgression: ordonnee par les anges en la main du mediateur / iusques a ce que la semence vint / a laquelle il auoit promis: & le media

Gen. 15. 6
Rom. 4. 3
Iaq. 2. 20

Gen. 22. 18

Gen. 27. 6

Abac. 2. 4
Rom. 1. 6
Heb. 10. 8

Gen. 22. 18

Heb. 9. 1

Chap. iij. & iij.

lyth

teur nest point de vng / mais Dieu est vng. La loy donc est elle contre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car sy la loy eust este donnee la quelle eust peu diuifier / vraiment la iustice seroit de la loy. Mais lescripture a enclos toutes choses soubz peche / afin que la promesse par la loy de Jesu Christ fust donnee a ceulx qui croient. Et au parauant que la loy vint / nous estides gardez soubz la loy / enclos en icelle loy / laquelle debuoyt estre reuelee. Par ainsi la loy a este nostre instructeur a Jesuchrist / afin que nous soies iustifiez par loy. Mais quant la loy est venue / nous ne sommes plus soubz le instructeur. * Car vous estes tous filz de Dieu / par la loy qui est en Jesuchrist. Quiconques certes estes baptizez en Christ / vous auez vestu Christ. Il ny a ne Juif ne Gentil / il ny a serf ne franc / il ny a masse ne femelle: car vous tous estes vng en Jesuchrist: vous estes donc semence de Abraham / heritiers selon la promesse.

Roma. 6. 8

Chapitre. iij.



Dis aussi que autāt de temps que lheritier est petit / il nest different en riens au serf / ia soit quil soit Seigneur de tout: mais est soubz les tuteurs & executeurs / iusques au temps determine par le pere. Ainsi parcelllement nous quant nous estions petits / nous estions seruans soubz les reigles de ce monde. Mais quant lacomplissement du temps fut venu / Dieu enuoia son filz / faict de la femme: faict soubz la loy / afin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions l'adoption des filz. Et pour ce que vous estes filz de Dieu / Dieu a enuoye lesperit de son filz en vos cueurs / & criāt abba cest adire pere. Parquoy maintenāt nul nest serf / mais filz. Et sy on est filz / aussi heritier de par Dieu. Mais aussi vous a lors ignorans Dieu / seruiez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Et maintenant puis que vous auez congneu Dieu / ouy mesmes que vous estes congneus de Dieu: cōment voz conuertissez voz derechief aux reigles foibles & indigētes / auxquelles voulez seruir cōme du commencement? Voz obseruez les iours & les mois / & les tēps & les annes. Je crais de vous / quil nadienne que iaye en vain laboure en vous. Sopez cōme moy: car moy aussi ay este cōme voz. Mes freres / ie vous prie / vous ne mauez en riens offense. Aussi voz scauez cōment ie vous ay picca eu angelize p' infirmité de la chair: que mauez point desprise ne reiette / pour vostre iētation en ma chair: mais mauez receu cōme vng ange de Dieu / ainsi cōme Jesuchrist. Du est donc vostre beatitude: Car ie vous rendz tesmognage / que sil se eust peu faire / vous eussiez arrache

Roma. 8

Voyz vous / & les me cussiez donne. Vous suis
 le dont fait ennemy / Vous disant la Verite:
 Ilz sont jaloux de vous / non pas bien: mais
 ilz vous deulēt fouloze / affin q̄ soiez jaloux
 deulz. Mais sopez jaloux du bien tousiours
 en bien / & non seullement quant ie suis present
 avec vous. Mes enfans (po^r lesquelz enfan
 ter ie travaille de rechief iusq̄ a tant q̄ Chriſt
 soit forme en vous) ie vous deulz auſſy main
 tenant estre avec vous / & changer ma Voiz:
 car ie suis cōfus de vous. Dites moy vous q̄
 voulez estre soubz la loy: navez vous poit leu
 la loy? Car il est escript / que Abraham eut
 deux filz: Vng de la seruvante / & Vng de celle q̄
 estoit en liberte. Mais celuy q̄ estoit de la ser
 uante estoit naiz selon la chair. Et celuy qui
 estoit de celle qui estoit en liberte / fut naiz par
 promesse. Lesquelles choses sont dites par al
 legorie: car ces choses sont deux testamentz.
 Vng certes au mont de Syna engendrant en
 seruvante / q̄ est Agar: car Syna est Vne mon
 taigne en Arabie q̄ est prochaine a celle q̄ mai
 tenant est Hierusalem: & sert avec ses enfans.
 Et celle qui est denhault / est en liberte: laq̄lle
 est nostre mere. Car il est escript: * Resiouis
 toy sterile q̄ n'enfante point: efforce toy & cepe
 qui ne travaille poit: car plusieurs filz sont de
 la delaissee q̄ de celle q̄ a marz. Et nous mes
 freres / no^s sommes filz de promesse selon Isaac
 Mais cōde adonc celuy qui avoit este naiz se
 lon la chair / persecutoit celuy qui estoit selon
 leſperit: ainsi est maintenant. Mais que dit
 la scripture: * Cette hoiz la seruvante & son filz:
 car le filz de la seruvante ne sera point heritier
 avec le filz de celle qui est en liberte. Par ain
 sy donc mes freres / nous ne sommes poit filz
 de la seruvante / mais de celle qui est en liberte
 par laquelle liberte Chriſt nous a affranchis
 Chapitre. V.

Doyez sernies / & ne vueillez estre
 de rechief deten^d du gozeau de ser
 vitude. * Doicy / moy Paul ie vo^s
 dis q̄ sy vo^s estes circois / Chriſt
 ne vous profitera de riens. Et en
 coire ie testifie a tout hōe qui se circoist / q̄l est
 obligé a faire toute la loy. Vous q̄ estes iusti
 fiez en la loy / Vous estes desnuez de Chriſt /
 Vous estes tumbz de grace. Car nous en es
 perit attendons par soy l'esperance de iustice.
 Car ne circoision ne incircoision ne vault
 aucune chose en Jhesu Chriſt / mais la foy qui
 oeuvre par charite. Vous couriez bien: * qui vo^s
 a empesche q̄ ne obeissez a Verite: Reconſen
 tez a nul home. Ceste persuasion n'est pas de
 celuy qui vous appelle. * Vng peu de leuain
 corrompt toute la masse. Fay confiance de vo^s
 par nostre Seigneur / que ne sentirez nulle au
 tre chose. Mais celuy qui vous trouble / por

tera la condemnation / quiconque soit iceluy.
 Mes freres / sy ie presche encoire la circoision
 pourquoy seuffre ie encoire persecution: donc
 le scandale de la croiz est aboly. Que fust la
 Volunte de Dieu / q̄ ceulz q̄ vous cōturbent /
 fussent trenchiz. Car vous mes freres / vo^s
 estes appelez en liberte: seullement ne donez
 poit la liberte a l'occasion de la chair / mais ser
 vez lung a l'autre par charite desperit. Car
 toute la loy est acōplie en Vne parolle: * Tu
 armeras ton prochain / cōde toy mesme. Et sy
 vous mordez / & mengiez lung l'autre: gardez
 q̄ ne soiez consommez lung de l'autre. Et dis
 ce en Chriſt / cheminez selon leſperit / & vous
 n'acōplirez poit les desirs de la chair. Certes
 la chair cōvoite cōtre leſperit / & leſperit cōtre
 la chair. Car ces choses sont aduersaires l'ung
 a l'autre / tellement que ne faictes point toutes
 les choses que vous voulez. Et sy vous estes
 mennez de leſperit / vous n'estes point soubz la
 loy. Certes les oeuvres de la chair sont ma
 nifestes. Lesquelles sont / adultere / fornicatiō
 pollutiō / lascivete / luxure / servitude des ydo
 les / empoisonnemens / haines / contentions
 emulations / courroux / noises / dissentids / sec
 tes / enuies / homicides / yrongneries / gour
 mandises / & choses semblables a icelles. Des
 quelles ie vous predis ainsi q̄ iay predit / que
 ceulz q̄ font telles choses / ne obtiendront poit
 le royaume de Dieu. * Mais le fruct^r leſ
 petit est: charite / toy / paiz / patience bon^te / be
 nignite / debonnaite / foy / modestete / cōdhen
 ce / chastete. Contre telles choses / il n'ya point
 de loy. * Et ceulz q̄ sont de Chriſt: ilz ont cru
 cifie leur chair avec les vices & les concupisc
 ces. Sy nous vivons desperit / cheminds aus
 sy desperit. Ne soyons point cōvoiteuz de vai
 ne gloire / provoquans lung & l'autre / ayans
 enuie lung a l'autre. Chapitre. Vj.

Les freres / sy pareillement Vng
 hōe est prevenu en aucun peche /
 vous q̄ estes spirituelz / instrui
 sez en esperit de douceur celuy q̄
 est tel. Et te cōsidere toy mesme
 que tu ne soyas auſſy tente. * Portez les char
 ges lung de l'autre: & par ainsi vo^s acōplirez
 la loy de Chriſt. Car sy aucun se estime estre
 quelque chose / cōde ainsi soit q̄l ne soit riens /
 il se seduit soy mesme. Mais Vng chascun cō
 sidere son oeuvre: & ainsi en soy mesme seulle
 ment aura gloire / & non pas en autrui. Car V
 Vng chascun portera son fardeau. Et celuy q̄
 est enseigne par parolle / il faict participāt en
 tous biens celuy q̄ l'enseigne. Ne errez point.
 Dieu ne peult estre moque. Car les choses q̄
 hōe aura seme / auſſy il les recueillera. Car
 qui semme en sa chair / il recueillera auſſy cor
 ruptiō de la chair. Mais q̄ semme en esperit /

Rom. 11. a
 Rom. 12. a
 Luc. 10. c.
 Rom. 13. a
 1. Pie. 2. b
 Rom. 11. a
 Rom. 13. a
 Apo. 11. a
 Rom. 13. a
 2. Pie. 2. b
 Rom. 15.
 Rom. 15.

1. Cor. 3. c il recueillera Vie eternelle de le sperit. * Et ne nous lassons point en faisant bien. Car en son temps nous recueillerons / & ne defauldras point. Donc quant nous auons le temps / faisons bien enuers tous: mais principalement aux domestiques de la foy. Do^z Voiez q^les lettres ie vous ay escript de ma main. Tous ceulx q^z veulent plaire en la chair / iceulx vous contraignent de estre circoncis: affin seulement / quilz nendurent la persecution de la croix de Christ. Ceulx aussi q^z sont circoncis / ne gardent point la foy: mais ilz veulent que soyent circoncis / affin q^l se glorifient en vostre chair. Et ia ne ma diuine que ie me glorifie / sinon en la croix de nostre Seigneur Jesuchrist: par lequel le monde mest crucifie / & moy au monde. Car en Jesuchrist / ne circoncisioⁿ ne incircocision ne vauit aucune chose / mais nouvelle creature. Et tous ceulx qui supurd^z ceste reigle / paiz soyt sus iceulx & misericorde / & sus le Israell de Dieu. Dorensauant nul ne me soit moleste. Car ie porte en mon corps les enfeignes de nostre Seigneur Jesus Christ. Mes freres la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vostre esperit. Amen.

Fin de le pistre saint Paul / aux Galatiens: enuoiee de Rome.

Epistre de saint Paul Apstre aux Ephesiens.

Les Ephesiens sont ceulx de Asie. Iceulx apres q^z eurent receu la parolle de Verite / persisterent en la foy. Dequoy les loue l'apstre / en leur rescripant de la cite de Rome estant en prison / enuoiant p^r Tychique diacre

Chapitre premier.

Paul Apstre de Jesus Christ / par la Volunte de Dieu / a tous les saintz qui sont en Ephe^{sie} / & fideles en Jesuchrist / grace soit a vous / & paiz de par Dieu nostre pere / & de par nostre Seigneur / Jesus Christ. * Benie soit Dieu / & le pere de nostre Seigneur Jesuchrist / qui no^s a benie en toute benediction spirituelle es choses celestes en Christ: selon ce quil nous a esleu en luy / deuant la constitution du monde: affin que no^s fussions saintz & sans macule / deuant luy / en charite. Qui no^s a predestine en l'adoption des filz / par Jesus Christ en luy / selon le bon plaisir de sa Volunte / a la louenge de la gloire de sa grace: en laquelle no^s a faitz agreables en son filz ayme: par lequel nous auons redemption par le sang diceulx / & remissioⁿ des pechez selon les richesses de sa grace. Laquelle a plus que a bonde en no^s en toute sapience & prudence

1. Pie. 1. a

affin quil nous feist cognoistre le secret de sa Volunte / selon son bon plaisir / q^l auoit propose en foy / * iusques en l'administration de la plenitude des temps / pour repare^r toutes choses par Christ / a sauoir celles q^z sont aux cieulx / & celles qui sont en la terre par iceluy. Par lequel aussi no^s sommes appelez a l'heritage / * predestinez selon son bon plaisir / lequel fait toutes choses selon le conseil de sa Volunte: afin que nous qui auons au parauant espere en Christ soyons a la louenge de sa gloire: auq^l aussi vous / quant vous auez ouy la parolle de Verite / leuangle de vostre salut / auquel vous qui croyez / estes signez du saint esperit de promesse / lequel est pleige de nostre heritage / pour la redemption de la possession acquise / a la louenge de sa gloire. Do^z ces choses aussi moy oyant vostre foy qui est en Jesuchrist / & la dilection enuers les saintz: ie ne cesse de rendre graces pour vous / faisant memoire de vous en mes oraisons: affin que le Dieu de gloire pere de nostre Seigneur Jesuchrist vous done le secret de sapience & de reuelation / & les yeulx de vostre cuer enluminez en la congnoissance de luy. Affin q^z sachez q^lle est l'esperance de la vocatioⁿ / & q^lles sont les richesses de la gloire de son heritage es saintz: & q^lle est la tres excellente grandeur de sa puissance enuers no^s qui auons creu selon l'operation de la puissance de sa force / qui a ouure en Jesuchrist / le resuscitant des mortz / & le constituant a sa dextre aux lieux celestes sus toute principaulte / & puissance / & vertu / & domination / & sus tout nom qui est nomme / non seulement en ce siecle mais aussi en celuy qui est a venir. * Et a assubiection toutes choses souz les pieds diceulx / & la constitue chief sus toute leglise / laquelle est le corps diceulx / & la plenitude diceulx qui est l'accomplissement de toutes choses.

Psea. 8.

Chapitre. ij.

Vous a diuisee avec luy quant vous estiez mortz par vos defaul^{tes} & pechez / ausquelz quelque temps auez chemine selon le siecle de ce monde / selon le prince de la puissance de cest air / qui est le sperit q^z oeuvre maintenant es filz de infidelite. Entre lesq^z aussi no^s tous auons aucunes fois course / es desirs de nostre chair: faisans la Volunte de la chair / & des cogitations: & estions par nature filz de ire / c^omme les autres. Mais Dieu qui est riche en misericorde / pour sa grande charite de laquelle il no^s a ayme / quant aussi no^s estions mortz par pechez / il no^s a diuisee avec Christ par la grace duquel vous estes sauuez. Et no^s a ressuscitee avec luy: & no^s a fait s^oir es lieux celestes par Jesuchrist: affin q^l monstrast aux siecles a venir les richesses abondantes de sa

Col. 2. c.

grace en bonte sus nous par Jesuchrist. Certe vous estes sauvez par grace par la foy / & ce non point de vous: car cest don de Dieu non point par oeuvres: affin que nul ne se glozif. Nous sommes aussi son oeuvre creez en Jesuchrist / pour faire bonnes oeuvres / lesquelles Dieu a prepare: affin que nous cheminons en icelles. Pour laquelle chose ayez souvenance que vous qui pour aucun temps estes Gentils en chair / qui estes diez incircuncision / de celle la quelle est dicte circuncision / faicte de la main en la chair: qui estiez en ce temps la sans Christ / alienez de la conuersation de Israel / & estrangers des testamens de promesse sans auoir esperance / & sans auoir Dieu en ce monde. Mais maintenant par Jesuchrist / vous estes quelquel temps loing / estes faictz pres par le sang de Christ. Car iceluy est nostre paiz / qui a fait tous les deus / & a rompu la paroit du milieu de la closture / & les haines par sa chair: mettant a neant la loy des commandemens qui estoient en decretz: affin quil en constitue deus en foy mesme en vng homme nouveau: * faisant la paiz affin quil accorde les deus a Dieu en vng corps par la croiz / met tant a mort les haines en foy mesme. Et quant il vint / il euangeliza la paiz a vous qui estes loing / & la paiz a ceulx qui estoient pres. Car par iceluy nous auons acces tous deus en vng esperit au pere. Vous nestes donc plus estrangers & pelerins / mais vous estes citoyens des sainctz / & domestiques de Dieu / edifiez sus le fondement des apostres & prophetes / qui est la treshaute pierre angulaire Jesuchrist / auquel toute edification construite / croist en vng temple saint au Seigneur. Auquel vous estes avec edifiez en vng tabernacle de Dieu par le saint Esprit. **Chapitre. iij.**

Cause de ce / moy Paul suis prisonnier de Jesuchrist / pour vous Gentils: sy toute fois vous auez ouy la dispensation de la grace de Dieu / laquelle ma este donnee en uers vous. Car ce mystere ma este donne a congnostre par reuelation: ainsy que deuant vous ay escript en brief / comme en lisant pouez entendre ma prudence au mystere de Christ: lequel na pas este congneu par les filz des hommes es autres generacions / ainsy que maintenant est reuele en esperit a ses sainctz apostres & prophetes / que les Gentils sont heritiers avec eulx / & incorporez / & participans avec eulx de la promesse en Jesuchrist par leuagile. * De laquelle ie suis faict ministre selon le don de la grace de Dieu: laquelle mest donnee selon l'operation de sa puissance. Car ceste grace a este donnee a moy qui suis le moindre de tous les sainctz pour euangelizer aux Gentils les incon-

prehensibles richesses de Christ / & pour manifester a tous quelle est la dispensation du mystere muce des le commencement des siecles en Dieu qui a creé toutes choses: affin que la sapience de Dieu qui est en moult de manieres / soit manifestee aux princes & puissances es lieux celestes par leglise / selon la determinacion des siecles / laquelle il a fait en Jesuchrist nostre Seigneur: par lequel nous auons fiance & acces en confidence par la foy diceluy. Pour quoy ie requiers que ne deffaillez point en mes tribulations pour vous / qui est vostre gloire. Pour laquelle chose ie ploie mes genoulx au pere de nostre Seigneur Jesuchrist / duquel toute parente paternelle est nommee es cieulx / & en la terre: affin quil vous done puissance selon les richesses de sa gloire: & que soiez fortifiez par son esperit en l'homme interieur / & que Christ habite en vos cœurs par foy / & que soiez entrachinez & fondez en charite: affin que vous puissiez comprendre avec tous les sainctz / quelle est la largeur / la longueur / la hauteur / & la profondeur: pour scauoir aussi la tresexcellente charite que est en la congnissance de Christ. Affin que soiez remplis de toute plenitude de dieu. Et a celuy qui est puissant de faire toutes choses plus abondamment que ne demandons ny entendons / selon la puissance laquelle oeuvre en nous / a iceluy soit gloire en leglise par Jesuchrist / en toutes les generacions du siecle des siecles.

Chapitre. iij.

Vous priez donc moy prisonnier en nostre Seigneur / qui cheminez dignement en la vocation en laquelle vous estes appelez / avec toute humilite & douceur: avec patience / supportez l'ung lautre / en charite / soigneuz de garder vnitte de esperit en lien de paiz. * Soyez vng corps & vng esperit: ainsy que vous estes appelez en vne esperance de vostre vocation. Il est vng Seigneur / vne foy / vng baptesme. Vng est Dieu & pere de tous / qui est sus toutes choses / & par toutes choses / & en nous tous. * Aussi grace est donnee a vng chascun de nous selon la mesure du don de Christ. De laquelle chose dit: * Il est monte en hault / il a prins la captiuite qui estoit prisonnier: il a donne dons aux homes. Et ce qui a monte / quest ce / sinon qui premierement il est descendu es parties basses de la terre: Celuy aussi qui est descendu est le mesme qui est monte sus tous les cieulx: afin quil emplist toutes choses. * Et cestuy en a donne / aucuns apostres / & aucuns prophetes / les autres euangelistes / & les autres pasteurs & docteurs pour la consommation des sainctz / a l'oeuvre de administration / a la edification du corps de Christ: iusques a ce que nous tous allions au deuant / en vnitte de foy / & de corps

1. cor. 1. 6.

B

B

1. cor. 15. 6.

1. cor. 7. d.

Ro. 12. 6.

1. cor. 12. 6.

2. cor. 10. 6.

Psea. 77.

Jean. 3. 6.

1. cor. 12.

gnoissance du filz de Dieu / en hde parfaict / en la mesure de leage de la plenitude de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans flotans q que ne soions plus emportez de tous ventz de doctrine par la malice des homes / par laquelle pour decevoir par erreur: mais nous qui faisons Verite en charite / croissons en toutes choses en iceluy Christ q est le chief. Duquel tout le corps assemble / & conioinct p toute ioincture de la subministration / selon l'operation en mesure d'ung chascun membre / fait accroissement du corps en ledification de soy en charite. * Je dis ddc ce / & testifie en nostre Seigneur que ne cheminez point maintenant come les Gentilz cheminent en Vanite de leurs sens: apant l'entendement obscurcy de tenebres / & sont alienez de la Vie de Dieu / par l'ignorance qui est en eulx / par l'aveuglement de leur cuer. Lesquelz sans esperance se sont baillez eulx mesmes a la sciucte / en operation de toute souillure / en auarice. Mais vous / vous n'avez point ainsi aprins Christ / ouy sy vous l'avez entendu / & sy vous avez este enseignez en luy / ainsi que Verite est en Jesus. * Otez le Viel home selon la cduer sation precedente / le quel se corrompt selon les desirs de erreur / & soyez renouellez en l'esprit de vostre pensee / & vous vestez du nouuel hde / lequel est cree selon dieu en iustice & saintete de Verite. * Pour laquelle chose otez m'esonage / & parlez Verite Vng chascun avec son prochain: car nous sommes membres les Vngz des autres. * Courroucez vous / & ne pechez point. Le soleil ne se couche point sus Vre courroux * Ne donnez point lieu au diable. Celuy qui destroboit / ne destrobe plus / mais plus tost quil laboure en besognant de ses mains en ce q est bon: affin quil ayt pour donner a celuy qui souffre necessite. * Nulle mauuaise parole ne procede de vostre bouche: mais seulement celle qui est bonne a ledification de la soy / affin q elle donne grace a ceulx q loyent. Et ne contristez point le saint esprit de Dieu: par lequel vous estes signez au iour de la redemption. Toute amertume & ire / & indignation / & clameur / & blasphemie soient otez de vous / avec toute malice. * Et soyez les Vngz aux autres beningz / misericordieuz: pardonnans les Vngz aux autres / ainsi que Dieu par Christ vous a pardonne.

Chapitre. 5.

Alorsquoy soyez imitateurs de dieu comme filz treschiers / & cheminez en dilection: * ainsi q Christ nous a aime / & se est baille soy mesme po' nous / oblation & sacrifice a Dieu / en odeur de bonne senteur. Fornication / & toute souillure / ou auarice ne soynt pas mesme nommez en vous / ainsi quil ap-

Jeon. 13. d
1. ied. 4. c.

partient a ceulx qui sont saintz: ou chose orde / ou parole folle / ou sarserie qui nest point appartenante a laffaire: mais plus tost action de graces. * Car sachez ce / & entendez / que nul fornicateur / ou pollut / ou auaricieuz laquelle chose est sinitude des ydoles / na pas de heritance au royaume de Christ & de Dieu * Nul ne vous deceoie par vaines paroles: car pour ces choses lyre de Dieu vint sus les filz de incredulite. Ne soyez point donc participans diceulx. Car vous estiez quelque temps tenebres / mais maintenant vous estes lumiere en nostre Seigneur. Cheminez cde filz de lumiere. Car le fruit de lumiere est en toute bonte / & iustice / & Verite. Esprouuez ce q est le bon plaisir de Dieu / & ne communiquez point aux oeuvres infructueuses de tenebres / mais plus tost les reprenez. Car les choses qui sont faites secretement par iceulx / sont aussy deshonestes de les dire. Et toutes choses q sont manifestees par la lumiere / sont manifestes. Car tout ce qui est manifeste est lumiere. Pour laquelle chose il dist: Lieue toy q dors / & te lieue des mortz: & Christ te enlumina. Et ainsi mes freres / voyez comme vous cheminez prudemment: non pas comme insipiens / * mais cde saiges / recouvrans le temps: car les iours sont mauuais. Pour ces choses / ne soyez point imprudens: * mais entendans ql le est la Volunte de Dieu. Et ne vous enuyrez point de Vin au ql est luxure: mais soyez remplis du Saint Esperit / parlans en vous mesmes en Pseaulmes / Hymnes / & Cantiques spirituelz / chantans / & disans Pseaulmes en voz cueurs / a nostre Seigneur / rendans tousiours graces a Dieu / & au pere pour toutes choses / au nom de nostre Seigneur Jesus Christ. Soyez subiectz les Vngz aux autres en la crainte de Christ. * Les femmes soyent subiectes a leurs maris / comme a nostre Seigneur. Car le mary est le chief de la femme / ainsi que Christ est le chief de leglise: & iceluy est le sauueur de son corps. Et ainsi que leglise est subiecte a Christ / ainsi les femmes soyent a leurs maris en toutes choses. Vous maris / aimez vos femmes / ainsi que Christ a aime leglise / & se est done soy mesme pour elle: affin quil la sanctifiast / la nettoyant par le lauement deau en la parole de Dieu / affin ql rendist a soy leglise glozieuse / sans quelque tache / ou ride / ou aucune telle chose: mais q elle soyt sainte / & sans tache. * Aussi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs corps. Qui aime sa femme / il aime soy mesme (Certes nul neut onques en hayne sa chair: mais la nourrit & entretient / cde Christ leglise) Car nous sommes membres de son corps / de sa chair / & de ses os. * Pour ceste chose de laissera

1. Loui. 6.

Colo. 3. a

1. Rom. 12. a

1. Col. 4. a

1. Rom. 12. a

1. Col. 4. a

1. Rom. 12. a

1. Col. 4. a

1. Rom. 12. a

1. Col. 4. a

1. Rom. 12. a

1. Col. 4. a

1. Rom. 12. a

1. Col. 4. a

1. Rom. 12. a

freres se confians en nostre Seigneur par mes liens, ont ose parler plus abondamment la parole de dieu sans crainte. Aucuns aussy par enuie & contention, & aucuns par bonne Volunte presentent Christ. Aucuns par charite: scachant que ie suis mis a la deffense de leuangile. Et aucuns qui sont contentieux annoncent Christ/non pas purement / pensans accroistre affliction a mes liens. Mais quoy? Moyennant que en toute maniere/ soit par occasion ou par verite/ Christ soit annonce: ie me esioiys pour ce: & sy men esioiyray. Car ie scay q ce me viendra a salut par vostre oraison & administration de l'esprit de Jesus Christ selon mon attente & mon esperance/ q en nulle chose ne seray confus. Mais en toute confidence/ ainsy que tousiours a este aussy maintenant Christ sera magnifie en mon corps/ soit par vie ou par mort. Car Christ mest vie/ & mourir mest gain. Que sy ie vis en chair/ ce mest le fruct de loeuure. Nussy ie ignore le q il ie doibz estre. Et suis en angouisse de deux choses/ ayant desir de estre separe du corps & estre avec Christ (ce q mest beaucoup meilleur) mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et scay pour certain que ie demoureray & persisteray avec vous tout a vostre profit/ & a la ioye de soy: affin que vostre gloire abonde en Jesus Christ par moy/ en ma venue de rechief a vous. Tant seulement conuertez dignement comme appartient a leuangile de Christ: affin que soit que ie vienne & vous voye/ ou soit que ie soye absent/ & que ie oye de vous/ que vous estes fermes en vng esprit/ de vne mesme Volunte/ labouras ensemble en la foy de leuangile. Et en nulle chose n'ayez crainte des aduersaires/ laquelle chose leur est cause de perdition/ mais a vous est cause de salut: & ce est de Dieu. Car il vous est donne pour Christ non seulement croire en luy / mais aussy endurer pour luy / ayant vne mesme bataille: laquelle vous avez deu en moy/ & que maintenant oyez de moy.

Chapitre. ii.

Que si y a quelque consolation en Christ/ si y a quelque soulas de charite/ si y a quelque societe de esperit/ si y a aucunes entrailles de misericorde/ accomplissez ma ioye/ en sentant vne mesme chose. Aiez vne mesme charite/ soyez dune mesme Volunte/ soyez de vng consentement. Ne faictes riens par contention ne par vaine gloire: mais en humilite/ estimas l'ung l'autre superieurs. Vng chascun considere non point les choses q sont siennes: mais celles q sont aux autres. Dentez aussy en vous ce qui a este en Jesus Christ: lequel comme ainsy fut quil estoit en la forme de Dieu / il na pas repute la recin estre egal

a Dieu/ mais il sest aneant y soy mesme prenant la forme du seruiteur/ faict en la similitude des homes/ & trouue en habit comme home. Il sest humilie soy mesme/ & a este fait obedient iusques a la mort/ aussy la mort de la croix. * Pour laquelle chose Dieu aussy la exalte: & luy a donne le nom lequel est sus tout nom. * Affin que au nom de Jesus/ tout genouil soyt fleschy de ceulx q sont aux cieulx/ & qui sont en la terre/ & aux enfers. Et toute langue confesse que nostre Seigneur est Jesus Christ/ a la gloire de Dieu le pere. Et par ainsy mes treschiers amys/ ainsy que tousiours auez obey / non seulement / comme quant ie suis present/ mais beaucoup plus maintenant en mon absence: faictes vostre salut avec crainte & tremblement. Car cest Dieu qui fait en vous/ & le vouloir/ & le parfaire/ selon sa bonne Volunte. * Et faictes toutes choses sans murmurations & disputation: affin que soyez sans reproche/ & simples filz de Dieu sans reprehension/ au milieu de la nation mauuaise & peruerse: entre lesquelles vous luy sez comme luminaires au monde / retenas la parole de vie a ma gloire/ au iour de Christ: de ce que ie nay pas couru en vain/ & nay pas labouré en vain. Mais sy ie suis sacrifice sus le sacrifice & seruite de vostre foy/ ie en suis ioyeux: & men resioiys avec vous tous. Nussy vous/ soyez ioyeux de ce mesme: & vous en resioiissez avec moy. J'espere en nostre Seigneur Jesus/ que ienuoieray bien tost Timothee deuers vous: affin que aussy iaye bon courage/ apres ce que iauray cõgneu les choses qui sont entour vous. Certes ie nay nulluy qui soyt tant acordant avec moy/ q de sy pure affectiõ soit songneur pour vous. * Car tous cherchent leur profit non point les choses qui sont a Jesus Christ. Vous congnoissez aussy l'experience de luy/ que comme le filz avec le pere / il a seruy avec moy en leuangile. J'ay esperance donc de vous enuoier cestuy incontinent q iauray pourueu aux choses qui sont entour moy. Et ay fiance en nostre Seigneur que moy mesme aussy viendrai bien tost a vous. Mais iay estime estre necessaire de vous enuoier Epaphrodite mon frere & ayde/ & champion avec moy/ q est vostre apostre/ & le ministre de ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: & estoit triste/ pour ce que vous auiez ouy dire/ quil auoit este malade. Lequel aussy a este malade iusques a la mort/ mais Dieu a eu pitie de luy: & non seulement de luy/ mais aussy de moy / affin que ie neusse tristesse sus tristesse. Je lay donc enuoye plus hastiement/ affin que quant le voyez/ vous vous resioiysiez de rechief: & que ie soye sans tristesse. Receuez le dõc avec toute ioye en nostre Seigneur & ayez ceulx qui

B
Heb. 2. 8.

Rom. 14.

E sai. 45.

L
1. Pier. 4

1. Cor. 13.

Aux Philippiens.

sont semblables/en honneur. Car pour loeur de Christ a este iniques a la mort/ abandonnant son ame/ affin quil acomplist ce qui deffailloit de par vous enuers mon seruire.

Chapitre. iij.

Diesnauant mes freres esioysez vous en nostre Seigneur. De vous rescripre ces choses/ il ne me ennuye point / mais est necessaire pour vous. Gardez vous des chiens/ gardez vous des mauuais ouuriers/ gardez vous de la concision. Car nous sommes la concision qui seruons a Dieu en esprit/ & auons gloire en Iesuchrist/ & nauons point fiance a la chair. Sa soit que ie pourroye

Actes. 23.

Galat. 2. Actes. 9.

aussi auoir confiance en la chair. * Si il semble a quelque autre puisse auoir fiance en la chair moy le puis plus / qui suis circoncis le huytieme iour/ qui suis du genre de Israel/ de la lignee de Beniamin/ Hebreu des Hebreux: selon la loy Phariseen/ & selon le zele persecutait leglise de dieu/ selon la iustice qui est en la loy

ayant comierse sans reproche. Mais les choses qui m'estoient a gaing / ie les ay reputees estre dommage pour Christ. Mesme aussi estime toutes choses estre detrimet/ pour le excellent science de mon Seigneur Iesuchrist: pour lequel iay toutes choses pour dommage/ & les repute cōde fiente: affin que ie gaigne Christ/ affin aussi que ie soye trouue en iceluy non ayant ma iustice/ laquelle est de la loy/ mais celle qui est de la loy de Iesuchrist/ laquelle iustice est de Dieu: affin que par soy ie congnoisse iceluy/ & la puissance de sa resurrection/ & la sociation de ses passions estant conforme a sa mort/ pour venir sy aucunement ie puis/ au deuant de luy/ a la resurrection qui est des mortz

Non pas que desia iaye compris/ ou que desia ie soye parfait: mais ie poursuy / voyz sy aucunement ie comprendray ce en quoy iay este compris de Iesuchrist. Des freres/ ie ne me repute point encoire sauoir cōprins: mais vne chose est/ que ie oublye les choses qui sont de derriere/ que ie estendz aux choses de deuant: & poursuy le signe propose qui est le prys de la supernelle vocatiō de dieu par Iesuchrist. Donc quiconques sommes parfaictz/ sentons ce: & sy vous sentez quelque chose autrement/ dieu aussi le vous reuera. Toutefois nous sommes paruenus a ce / que sentons vne mesme chose: demourons aussi en vne mesure regle

1. corin. 4. E. 11.

Rom. 16.

* Des freres soiez mes imitateurs/ & prenez garde a ceulx qui cheminent ainsi comme vous avez nostre forme. Car plusieurs cheminent (lesquelz souuent vous disoye estre ennemis de la croix de Christ / & maintenant le dis en plourant) desquelz la fin est mort/ & desquelz le dieu est leur ventre/ & leur gloire est la con

Chap. iij. q. iiii.

fusion de ceulx qui nont sauent que es choses terriennes. Mais nostre conuersation est celeste/ dont aussi nous attendons le sauueur nostre Seigneur Iesuchrist/ qui reformera le corps de nostre humilite/ en le conformant au corps de sa clarte/ selon l'operation de sa puissance/ par laquelle il peult assubiectir toutes choses a soy.

Chapitre. iij.

E par ainsi mes treschiers freres & tres desirez/ ma ioye & ma couronne / mes treschiers soyez ainsi fermes en nostre Seigneur.

Je prie Eucharistie/ & prie Synthaxe sentir vne mesme chose en nostre Seigneur. Et aussi ie te prie ma chiere compaignie/ avec celles qui ont laboure avec moy en leuangel: avec Clement & les autres qui labourent avec moy: desquelz les noms sont au liure de vie. Esioysez vous en nostre Seigneur tous iours: detrechiez vous des choses qui vous desloient/ & esioysez vous. Vostre modestete soit congneue de tous les hommes. Car le Seigneur est pres. Ne soyez en soing de riens: mais en toute oraison & supplication avec action de grace vos demandes soient congneues enuers Dieu. Et la paix de Dieu/ laquelle surmonte tout entendement/ soit garde de vos cœurs & de vos intelligences/ en Iesuchrist. Du surplus mes freres quelconques choses sont vraies/ quelconques chastes/ quelconques saintes/ quelconques iustes/ quelconques dignes de estre aimees/ quelconques de bonne renommee: sil ya quelque vertu/ sy quelque louenge de discipline / pensez les choses que vous avez apries & receu & ouy/ & deu en moy. faictes ces choses: & le Dieu de paix sera avec vous. J'ay certes este esioy grandement en nostre Seigneur / que vous auez maintenant en la parfin reprins vigueur de sentir pour moy/ ainsi que vous sentiez: mais vous n'avez point l'opportunitie. Je ne dis point ce/ cōde par indigence: car moy/ iay aprie auoir souffisance des choses que iay. Je scay estre humilie/ & scay bien aussi abonder. Par tous lieux/ & en toutes choses ie suis instruit/ & de estre saoul/ & dauoir sain/ & d'abonder/ & de endurer pourte. Je puis toutes choses en celuy qui me cōforte. Neantmoins vous auez bien fait en communiquant a ma tribulation. Vous scauez aussi vous Philippiens/ & au commencement de leuangel/ quant ie me partis de Macedone nulle eglise ne me communiqua en raison de donner & de prendre/ sinon vous seulz. Car vne & deux fois mauez enuoie en Thessalonique pour mon vray. Non point que ie demande don/ mais ie requiers le fruit abundant en vraye raison. J'ay certes toutes choses/ & abonde. J'ay este reply des choses

receues par Epaphrodite / lesquelles vous auez enuoye en odeur de suauite & sacrifice agreable / plaisant a Dieu. Et mon Dieu accomplisse tout vostre desir selon ses richesses avec gloire / par Iesuchrist. Et gloire soit a Dieu / & a nostre pere au siecle des siecles. Amen. Sauez vng chascun saint en Iesu Christ. Les freres qui sont avec moy vous saluent. Tous les saintz vous saluent : mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Iesu Christ soit avec vostre esperit amen.

Fin de l'epistre Saint Paul aux Philippiciens / enuoyee de Rome par Epaphrodite.

Epistre de saint Paul Apotre aux Colossiens.

Les Colossiens & pareillement les Laodiciens sont de Asie : lesquelz furent pieuenus des faulx apotres & aussy l'apotre ne fut point vers eulx / mais les corrigea par epistre. Car ilz auoient ouy la parolle par Arrippus / lequel receut entre eulx l'administration. Par quoy l'apotre desia emprisonne / leur rescriuit de Rome par Tychique & Onesyme.

Chapitre premier.

Aul Apotre de Iesu Christ / par la Volunte de Dieu / & Timothee nostre frere / a ceulx qui sont en Colosse / saintz & fideles freres en Iesuchrist / grace a vous & paiz de par Dieu nostre pere. Nous rendons graces a dieu & au pere de nostre Seigneur Iesuchrist : prians tousiours pour vous / oyans vostre foy en Iesuchrist / & la dilection que vous auez enuers tous les Saintz / pour l'esperance qui vous est gardee es cieulx / laquelle vous auez ouy p la parolle de la Verite de leuangile / qui est paruenue a vous : come aussy est en l'uniuersel monde / & fructifie / & croist comme en vous / des ceulx iour que auez ouy & congneu la grace de Dieu en Verite. Ainsi q' auez apriens de Epaphra nostre treschier / qui est seruiteur avec nous / lequel est fidele ministre de Iesuchrist pour vous / lequel aussy nous a manifeste vostre dilection en esperit : pource nous des le iour que lauons ouy ne cessons prians pour vous / & demandans q' soiez remplis de la congnoissance de sa Volunte / en toute sapience & entendement spirituel. Affin que dignement cheminizz plaisans a Dieu en toutes choses : & q' fructifiez en toute bonne oeuvre / & que croyssez en science de dieu que soiez fortifiez en toute Vertu selon la puis-

sance de sa clarte / en toute patience & longue souffrance : & q' rendez avec ioye graces a dieu le pere / qui nous a fait dignes en sa partie de l'heritage des saintz en lumiere. Qui nous a deliure de la puissance des tenebres : & nous a transportez au royaume du filz de sa dilection par lequel nous auons redemption / & remission des pechez / q' est l'ymage de dieu inuisible premier naiz deuant toute creature. Car en luy sont toutes choses crees es cieulx / & en la terre / visibles & inuisibles / soit les choses soient les dominations / soient les principaultez / soient les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont crees. Et est deuant toutes choses / & toutes consistent par luy. Et est le chief du corps de leglise / lequel est le commencement / le premier naiz des mortz / affin quil soit tenant le premier lieu / en toutes choses. Car son bon plaisir a este / q' en luy toute plente habitast : & q' par luy toutes choses fussent recordees enuers luy / appaisant par le sang de sa passion les choses qui sont / soit en terre / soit es cieulx. Et vous quant quelque temps estiez estrangiers / & ennemys par entendement / en mauuaises oeures / maintenant ql' vous a reconseille au corps de sa chair / par mort / pour vous offrir saintz & sans macule & irreprehensibles deuant luy / ouy toutes fois sy vous demourcz en foy fondez & fermes & inuuable de l'esperance de leuangile / laquelle vous auez ouie / laquelle est preschee en toute creature qui est soubz le ciel. De laquelle le moy Paul ie suis fait ministre : qui maintenant mesions en afflictions pour vous / & accomplys les choses qui deffailent des afflictions de Christ en ma chair / pour son corps q' est leglise : de laquelle ie suis fait ministre / selon la dispensation de dieu / laquelle mest donnee vers vous : affin que ie accomplisse la parolle de Dieu / le mystere lequel a este muce / des les siecles & les generations / mais maintenant est manifeste a ses Saintz / ausquelz Dieu a voulu faire congnoistre les richesses de la gloire de ce mystere / lesquelles sont entre les Gentilz / qui est Christ l'esperance de gloire en vous. Lequel nous annoncons admonestans tout home / & enseignans en toute sapience : affin que nous rendions tout home parfait en Iesuchrist. A quoy aussy ie labeurre / en bataillant selon son operatiō : de laquelle il besongne en moy en puissance.

Chapitre. ij.

Vueil aussy que vous sachez quel soing iay pour vous & pour ceulx qui sont en Laodice / & pour tous ceulx qui nont point deu face en chair : affin q' leurs cueurs soient colozez / instruitz en charite / & en toutes

rom. 12. d.

Rom. 11. d. p. ou. 16. a

R. ij.

richesses de plente d'intelligence: en la cognoissance du mystere de dieu le pere & de Jesus Christ auquel sont tous les tresors de sapience & de science muces. Mais ie dis ce/ affin que nul ne vous deceiue en persuasion de parole. * Car ia soit que ie soie absent de corps/ toute fois ie suis avec vous par esprit/ me esiouyssant & voyans vostre ordre/ & la fermete de celle/ & auoir vostre foy qui est en Christ. Ainsy donc que auez receu nostre Seigneur Jesus Christ/ cheminez en luy/ & edifiez sus luy & confermez en la foy come vous auez aprins abondans en luy en actions de graces. Voyez que nul ne vous deceiue par Philosophie & vaine deception selon la tradition des homes selon les reigles du monde/ & non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellement: & estes remplis en luy qui est le chief de toute principaulte & puissance: Auquel aussy estes circoncis de circoncision non pas faicte de la main/ en despoillant le corps de la chair/ mais en circoncision de Christ ensepuelis avec luy au baptesme: auq'l aussy estes ressuscitez par foy de l'operation de dieu qui la ressuscite des mortz. * Et vous quant vous estes mortz en pechez/ & en l'incircuncision de vostre chair/ il vous a diuifiez avec luy vous pardonnant tous les pechez/ effacant l'obligation qui estoit contre nous par les decretz/ laquelle nous estoit cotraire. Il la oste du milieu/ & la fiche en la crois/ & a despoille les principaultez/ & puissances/ & les a hardyment menez a honte/ publiquement triumpant de eulx par foy mesme. * Donc nul ne vous iuge en viande/ ou en beuuage/ ou en partie du iour de la feste/ ou du nouveau mois ou sabbatz/ qui sont ombre des choses qui estoient a Venir/ mais le corps est de Christ. Nul volontairement ne vous deceiue/ par humilite & religion des anges: cheminant pompeusement es choses q'l na pas deu/ enle en vain du sens de sa chair: & sans tenir le chief duq'l tout le corps administre & conioinct par liens & ioinctures/ cropt en augmentation de dieu. Sy vous estes donc mortz avec Christ aux traditions de ce monde: pourquoy encoire iugez vous comme viuas au monde: Ne attouchez/ ne goustez/ & ne tastez toutes les choses qui tendent a fin par leur vsage/ selon les commandemens & les doctrines des homes: Lesquelles certes sont apparentes auoir sapience en superstition & deiection de sens: & non pour espargner le corps/ ne pour aucun honneur a cassifier la chair.

Chapitre. iij.

Donc sy vous estes ressuscitez avec Christ/ cherchez les choses qui sont denhaut/ ou Christ est sedt a la dextre de Dieu. Sauourez

les choses qui sont denhaut/ non pas celles q' sont sus la terre. Car vous estes mortz/ & vostre vie est muce avec Christ/ en Dieu. Et quant Christ apparostera qui est vostre vie adonc aussy apparosterez avec luy en gloire. * Mortifiez donc voz membres q' sont sus terre/ fornication/ souillure/ luxure/ mauuaise concupiscence/ & auarice qui est seruitude des ydoles. Pour lesquelles choses l'ye de Dieu vilt sus les filz de infidelite/ esquelles aussy vous auez chemine aucun temps/ quant vous viuiez en icelles. Mais maintenant otez toutes choses/ yre/ indignation/ irauaricie/ blasphemie/ deshoneste langage de vostre bouche. Ne mettez point lung a lautre. * Despoillez le Viel home/ avec ses faictz/ & vestez le nouveau lequel se renouelle en la congnoissance de Dieu/ selon l'ymage de celui qui la cree/ ou il ny a masse ne femelle/ Gentil ne Juif/ circoncision ne incircuncision/ Barbare ne Scythien/ serf ne en liberte: mais toutes choses sont toutes en Christ. Destez vous donc comme estent de Dieu/ saintz & apmez/ des entailles de misericorde/ benigne/ humilite/ modestete/ patience. Supportez lung lautre/ & pardonnez entre vous mesmes/ sy aucun cotre autrui a quelque querelle. Ainsy que nostre Seigneur vous a pardonne/ faictes aussy pareillement. Et sus toutes ces choses aiez charite qui est le lien de perfection: & la paix de Christ/ soyt en l'ye en voz cueurs/ en laquelle vous estes appelez en vng corps: & soiez agreables. La parole de Christ soit habitante en vous abondamment en toute sapience. Enseignez & admonestez lung lautre/ en psaulmes/ hymnes/ & cantiques spirituels/ chantans a dieu avec grace en voz cueurs. * Toutes choses quelconques q' vous faictes/ en parole ou en oeuvre/ faictes les toutes au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/ rendans graces a Dieu/ & au pere par luy. Vous femmes soyez subiectes a voz marys ainsy quil appartient/ en nostre Seigneur. Vous marys/ apmez voz femmes/ & ne soyez point rudes enuers elles. * Vous enfans/ obeysez a voz peres & meres en toutes choses: car ce est plaisant enuers nostre Seigneur. Vous peres/ ne prouoquez point voz enfantz a indignation/ affin quilz ne soyent faictz de petit courage. Vous seruiteurs/ obeysez en toutes choses a voz Seigneurs charnels/ non seruans a loeil/ comme plaisans aux homes: mais en simpleste de cuer craignans Dieu. Quelque chose que vous faictes/ faictes le de courage/ ainsy comme a Dieu/ non pas comme aux homes: scachans q' vous receuerez de nostre Seigneur la retribution de l'heritage. Seruez a nostre Seigneur Christ. Car qui fait iniure/

1. cor. 5. a.

B

Eph. 2. a.

Mat. 23. a.

Luc. 10. b.

rom. 14. a.

1. cor. 10. f.

1. tim. 4. a.

A

roma. 6. a.

1. Pie. 2. o.

1. cor. 5. b.

heb. 12. a.

Eph. 4. b.

1. cor. 10. g.

Eph. 5. c.

1. Pie. 3. a.

Eph. 6. a.

1. Die. 2. c. il receuera ce q'il aura fait iniustement: * & ny rom. 2. 6. a point d'acception de personnes enuers Dieu

Chapitre. iiii.

Eph. 6. 8. Acte. 10. 6.



Mus Seigneurs / rendez ce q'est iuste & dequite a voz seruiteurs / scachans q'vous aussy auez vng Seigneur au ciel. Perseuerrez en oraison. Deillez en icelle en actiō de graces: prians ensemble pour nous / affin que Dieu nous ouure l'huy de la parole / pour parler le mistere de Christ (Pour lequel aussy ie suis lye) & que ie le manifeste en telle maniere quil fault que ie parle. * Cheminez en sapience Vers ceulx q' sont dehors / recourrāt le temps. Vostre parole soit tousiours confite de sapience en grace: affin que scachez commēt il vo' fault respondre a vng chascun. Les choses qui sont entour moy / Tychique nostre treschier frere / & fidele ministre / & seruiteur avec moy en nostre Seigneur / les vous fera tous scavoit / lequel iay enuoye Vers vous pour ce mesme: affin quil congnoisse les choses qui sont entour vous / & quil console voz cueurs / avec Dnesime / treschier & fidele frere qui est des vostres: qui vous feront scavoit toutes les choses qui se font icy. Aristarque qui est prisonnier avec moy vous salue: * & Marc le cousin de Barnabas (duquel vous auez receu mandemens / sil vient a vous / receuez le) & Jesus q' est appelle Juste / lesquelz sont de la circoncision. Iceulz seulz sont mes adiuteurs au royaume de dieu: lesquelz mont este a soulagement. Epaphras qui est des vostres / seruiteur de Jesus Christ / vous salue / songneuy tousiours pour vous en oraisons: affin que vo' demourez parfaictz & plains en toute voluntē de Dieu. Car ie luy donne tesmognage / quil prent beaucoup de labeur pour vous (pour ceulx qui sont en Laodice / & qui sont en Hierapole. Luc medecin treschier / vous salue & Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice / & Nimphe / & leglise q' est en sa maison. Et quāt ceste epistre aura este leute entre vous / faictes aussy quelle soyt leute en leglise des Laoditiens: & que celle qui est des Laoditiens vo' soit leute. Et dictes a Arcepe: Regarde ladministracion / que tu as prins en nostre Seigneur / affin que tu la complisse. La salutatiō de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lrens. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous. Amen.

Fin de l'epistre Saict Paul aux Colossiens / enuoyee de Rome par Tychique & Dnesime.



La premiere epistre de Saint Paul aux Thessaloniens.

Chapitre premier.

Ceulx de Thessalone sont Macedoniens. Iceulz apres quilz eurent receu la parole de verite / persisterent en la foy de Jesu Christ / aussy en la persecution de leur peuple: Parquoy ne receurent point les faulx apostres ne la doctrine d'iceulz. Et pourtant l'apostre les loue / leur rescripant de Athenes par Tychique & Dnesime

Chapitre premier.



Aul et Siluai et Timothee / a leglise des Thessaloniens / grace a vous & pais en dieu nostre pere / & en nostre Seigneur Jesus Christ. Nous rendōs graces a Dieu tousiours pour vo' tous: faisans memoire de vous en noz oraisons sans cesser / ayans souuenance de loeuure de vostre foy / & du labeur / & de la charite / & de lattente de l'esperance en nostre Seigneur Jesus Christ / deuant Dieu & nostre pere. Freres bien aymez vous scauez vostre election de Dieu: car nostre euāgile na pas este en vo' seulement en parole / mais aussy en vertu / & en saint esperit / & en grande abondance / aisy que scauez quelz nous auons este en vous a vostre cause. Aussy vo' estes faitz noz imitateurs / cest de nostre Seigneur / receuans la parole en grande tribulacion avec ioye du Sainct esperit: en telle maniere q' vous estes faitz exēple a tous ceulx qui croient en Macedone & Achaie. Car de par vo' la parole de dieu est diuulguee / non pas seulement en Macedone & Achaie / mais aussy en to' lieux est allee vostre foy / laquelle auez enuers Dieu. Tant quil ne nous est plus necessite de parler quelque chose. Car iceulz annoncent de par vous / quelle entree nous auons eu a vous: & comment estes conuertys des ydoles a dieu / pour seruir a Dieu viuant & vray: & pour attendre son filz Jesus des cieulz / lequel il a ressuscite des mortz / qui nous a deliure de l'ye & venir.

Chapitre. ij.



Au aussy mes freres / vous mesmes scauez nostre entree a vous / quelle na point este vaine: mais nous par auant / ayans endure beaucoup / & souffert iniures (ainsy que vous scauez) en Philippes / auons eu fiance en nostre Dieu de parler a vous leuāgile de Dieu en grand soing. Car nostre exhortation na pas este derreur / ne de impurete ny en fraude: mais comme nous auons este esprouuez de Dieu / tellement que leuāgile nous a este comise / & ainsy parlons nous: non point cōde vicians plaire aux homes / mais a Dieu qui a esprouue noz cueurs. Car aussy nauōs no' poit este pour nul tēps en parole

R. iij.

Galat. 2.

I. Aux Thessaloniens.

de adulation/ainsy que vous scauez/ny en occasion de auarice/Dieu en est tesmoing: & nous ne desirons point gloire des hommes/ne de vous ne des autres. iasoit que nous vous eussions peu estre en charge come apostres de Christ.

Mais nous auons este faictz petis au milieu de vous/come sy la nourrice nourrissoit ses enfans. Ainsy nous vous desirans affectueusement/vous voulions baillet non seulement leuangle de Dieu/mais aussi nos ames: car vous nos estes treschiers. Mes freres vous auez souuenance de nostre labeur / & traueil:

2. Tess. 3. * que en ouurant nuict & iour/ auons presche leuangle de Dieu: affin que nous ne greuissions aucuns de vous. Vous estes tesmoingz & Dieu/combien saintement & iustement / & sans reproche auons conuersé entre vous qui auez creu: ainsy que vous scauez/ comment a vng chascun de vous comme le pere a ses enfans/en vous priant & consolant auons prie que cheminisiez dignement a Dieu qui vous a appelle a son royaume & gloire. Pource aussi rendes grace a dieu sans cesser. Car quant vous eustes receu de nous la parole de la Voie de Dieu: vous l'auiez receu non pas comme la parole des hommes/mais (ainsy quelle est veritablement) comme parole de Dieu/laquelle besoigne en vous qui auez creu. Car mes freres vous estes faictz imitateurs des eglises de Dieu/lesquelles sont en Judée en Jesus Christ: car vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre lignage/come ceulx aussi des Juifz / qui pareillement ont occis nostre Seigneur Jesus / & les Prophetes / & nous ont persecutez / & ne plaisent point a Dieu / & sont aduersaires a tous hommes / nous empeschans de parler aux Gentils / a ce quilz soient sauuez / affin quilz augmentent tousiours leurs pechez. Car l'ire de Dieu est paruenue sus eulx iusqs a la fin. En oultre mes freres nous prions de vous pour aucune espace de temps / de Dieu non point de cueur / nous nous auons beaucoup plus fort haste avec grand desir de voir vostre face. Car nous auons voulu venir a vous / moy aussi Paul vne fois & derechief: mais Satan nous a empesche. Car quelle est nostre esperance / ou ioye / ou couronne de gloire? N'est ce pas vous deuant nostre Seigneur en son aduenement? Car vous estes nostre gloire & nostre ioye.

Chapitre. iiii.

2. **P**our laquelle chose sans plus en durer/il nous a pleu demourer a Athenes seulz: & auons enuoye Timothee nre frere / & ministre de Dieu en leuangle de Christ / pour vous confermer & admonester pour vostre foy / affin que persone ne se meue en ces

Chap. iiii. (i.iii).

tribulations. Car vous mesmes scauez que nous sommes mis a tel vsage: car quant nous estions avec vous/nous vous predions que nous aurions a souffrir tribulations / ainsy quil a este fait / & que vous scauez. Pour les quelles choses/moy nendurant plus / ay enuoye pour congnoistre vostre foy: affin que dauenture celui qui tente ne vous ayt tente & que nostre labeur ne soyt vain. Mais maintenant/quant Timothee est reueni de vous a nous / & nous a annonce vostre foy & charite / & que vous auez bonne souuenance de nous tousiours desirans nous voir / comme aussi nous desirons de vous: pour ceste cause mes freres nous sommes consolez en vous en toute nostre necessite & tribulation par vostre foy. Car nous viuons maintenant sy vous estes fermes en nostre Seigneur. Aussi quelle action de grace pouons nous rendre a Dieu pour vous en toute ioye/de laquelle nous esioysons pour vous deuant nostre Dieu: Et fort abondamment prions iour & nuict / affin que voyons vostre face / & que accomplissons les choses qui deuoient de vostre foy. Et Dieu nostre pere / & nostre Seigneur Jesus Christ / vueil adresser nostre vraye a vous. Et nostre Seigneur vous multiplie / & faice abonder vostre charite lung enuers lautre & enuers tous ainsy que nous auons enuers vous: pour confirmer vos cueurs sans reproche/en saintete deuant Dieu & nostre pere / en laduenement de nostre Seigneur Jesus Christ / avec tous les sainctz. Amen. Chapitre. iiii.

Nous prions & supplions en nostre Seigneur Jesus / que comme vous auez receu de nous / comment il vous fault cheminer / & plaire a Dieu/que ainsy cheminez: affin que vous a bondiez plus. Certes vous scauez quelz commandemens ie vous ay donne par nostre Seigneur Jesus. * Car ceste est la volonte de dieu ^{rom. 12. 6.} ascauoir vostre sanctification: affin que vous ^{1. Cor. 5. 11.} vous abstenez de fornication: & que vng chascun de vous scache posseder son vaseau en sanctification & honneur: non point en passion de desir/come les Gentils qui ignorent Dieu. * Et que aucun ne surmonte ou deceoie son frere en aucune chose. Car le Seigneur prend ^{1. Cor. 13. 10.} vengeance de toutes ces choses / ainsy que nous vous auons predit / & tesmongne. Car Dieu ne nous a point appelle a impurete / mais a sanctification. Parquoy qui desprise ces choses / il ne desprise pas vng homme/mais Dieu/lequel nous a donne son saint esperit. * Quant a la charite de fraternite/nous nauons point de necessite de vous escrire: car vous mesmes auez apins de Dieu / de aymer lung lautre.

1. Jean. 4

Certes aussy vous faictes ce enuers tous les freres / par toute Macedone. Mais mes freres / nous vous prions / que abondiez de plus en plus / & mettez paine que vous soyez paisibles : & que faciez vostre besongne / & que vous ouurez de voz mains ainsy que nous vous auons commande / & que cheminez honnestement deuant ceulx qui sont par dehors : & que naiez affaire de nulle chose. Aussy mes freres nous ne voulons point que vous ignoriez de ceulx qui dorment / affin que ne soyez contristez ainsy que les autres qui nont point desperance. Car sy nous croyons que Jesus est mort & est resuscite : ainsy Dieu amenta avec luy ceulx qui sont mortz par Jesus. Certes nous vous disons en la parolle de nostre Seigneur / que nous qui viuds / qui sommes le residu / en la venement de nostre Seigneur nous ne prederons point ceulx qui sont mortz. Car iceluy nre Seigneur au comandement & en voy de l'archange / & a la trompette de Dieu de scende
1. cor. 15. 8 ra du ciel : & les mortz q sont en Christ resusciteront premiers. Puis apres nous qui viuds q sommes le residu / serons raius ensemble avec eulx es nuces au deuat de Christ en lair / & ainsy nous serons tousiours avec nostre Seigneur. Parquoy consolez lung lautre en ces parolles.

Chapitre. V.

Mes freres / vous n'avez point besoing que vous escriuons des temps & momentz. Car vous mes scauez diligemment que le iour de nostre Seigneur viendra ainsy que le larron en la nuict. Car quant ilz diront / paix & seurete / adonc leur suruiendra soudaine mort / comme la douleur d'enfantement a celle q a l'enfant au ventre / & ne pourront s'uy. Mais mes freres vous nestes point en tenebres / sy que ce iour vous apprehende cōe vng larron. Car vous estes tous enfans de lumiere : & enfans de Dieu. Nous ne sommes point de la nuict ne des tenebres. Ne dormons point donc comme les autres / mais veillons & soyons sobres. Car ceulx qui dorment / ilz dorment de nuict : & ceulx q sont pures / ilz sont pures de nuict. Mais nous q sommes du iour / soyons sobres / * Vestus du haubergeon de foy & de charite : & pour le heaulme / esperance de salut. Car Dieu ne nous a point mis en pre / mais en acquisition de salut / par nostre Seigneur Jesus Christ / qui est mort pour nous : affin que soit que nous veillons / ou soit que dormions / que ensemble soyons viuds avec luy Pour laquelle chose / consolez lung lautre / & edifiez lung lautre / comme aussy vous faictes. Et vous prions mes freres que vous congnoissiez ceulx qui laburent entre vous / & vous president en nostre Seigneur / & vous

2. pier. 3. c
2. po. 3. a

Esa. 59. d
Eph. 6. c

admonnestent : affin que vous les ayez plus abondamment en charite pour loeuure de iceluy. Soyez en paix avec eulx. Aussy vous prions mes freres / que admonnestez ceulx qui sont de vie desordonnee. Consolez ceulx qui sont de petit courage. Soulagez les foibles. Soyez patiens enuers tous. * Car
Matt. 5. dez que nul ne rende a aucun / mal pour mal : mais en supuez tousiours ce qui est bon / les vngz enuers les autres / & enuers tous. *
Eccle. 18. Luc. 18. Doiez tousiours ioyeux. * Priez sans cesser. rendez graces en toutes choses. Car ceste est la Volunte de Dieu en Jesus Christ / enuers vous tous. Ne estaignez point le sperit. Ne desprizez point les propheties. Mais esprouuez toutes choses. Tenez ce qui est bon. Abstenez vous de toute apparence de mal. Et le dieu de paix vous sanctifie par toutes choses : affin q vostre esperit entier / & ame / & corps sans reproche soit conserue en la venement de nostre Seigneur Jesus Christ. * Celuy est fidele / qui vous
1. cor. 11. e. a appelle / qui aussy le fera. Mes freres / priez pour nous. Saluez tous les freres en saint baiser. Je vous adjure par le Seigneur / que ceste epistre soit leue a tous les saintz freres La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit avec vous. Amen.

Fin de la premiere epistre Saint Paul / aux Thessaloniens / escripte en Athenes.

La seconde epistre de Saint Paul aux Thessaloniens.

Le Apotre rescripuit la seconde epistre a ceulx de Thessalonia le 2. donnant a congnoistre aucunes choses des derniers iours / & de la deiection de l'aduersaire : & rescripuit ceste epistre de Athenes par Tite d'iacre.

Chapitre premier.

Aul et Siluai et Timothee / a leglise des Thessaloniens en Dieu nostre pere & en nre Seigneur Jesus Christ / graces a vous & paix de p dieu nostre pere & par nre Seigneur Jesus Christ. Mes freres nous deb uids tousiours rendre graces a dieu pour vous / cōe la chose en est digne / q vostre foy croit moult & la charite d'ung chascun de vous abonde lung enuers lautre. En telle maniere q nous mesmes aussy / nous nous glozions de vous aux eglises de dieu / pour vostre patience & foy en toutes voz persecutions & tribulations / lesquelles souffrez a l'exemple du iuste iugement de Dieu : affin q soyez reputez dignes au roy aume de Dieu / pour lequel aussy vous souffrez : ouy sy cest chose iuste enuers dieu de rendre affliction a ceulx q vous troublent : & a vous
R. iiii.

qui estes troubles / repos avec nous en la manifestation de nostre Seigneur Jesus du ciel / avec les anges de sa puissance / donnant vengeance en flambe de feu / contre ceulx qui n'ont pas congneu Dieu / & qui nobeissent point a le uigile de nostre Seigneur Jesus Christ. Lesquelz souffriront paines eternelles en la mort / pour la presence de nostre Seigneur / & pour la gloire de sa puissance / quant il viendra pour estre glorifie en ses saintz / & est fait admirable a tous ceulx qui ont creu / que nostre resurrexion a este commise sus vous en ceulx iours. * **Coloss. 1.** **Thess. 3.** **Quoy** aussi priés tousiours pour vous : affin que nostre Dieu vous faice dignes de sa vocation : & accomplisse toute la volonte de sa bonte / & l'oeuvre de foy en puissance : affin que le nom de nostre Seigneur Jesus Christ soit clarifie en vous / & vous en luy / selon la grace de nostre dieu & nre Seigneur Jesus Christ. **Chap. ii.**

Nous mes freres / nous vous priés par l'aduenement de nostre Seigneur Jesus Christ / & de nostre congregation en luy / que ne vous mouuez point tost de vostre sens : & que ne vous troubles point / ne par esperit / ne par parole / ne par epistre comme enuoyee par nous / comme il le iour de nostre Seigneur soit pres. **Mat. 23. a** * **Mat. 23. a** **Luc. 11. b.** **Ephe. 2. b.** **Daniel. 9.** **Nul** ne vous seduyse aucunement. Car sy ce n'est que premierement soit venue la dissension / & que l'homme de peche soit reuele / le filz de perdition qui est aduersaire / & se lieue sus tout ce qui est dit Dieu / ou que on adore : en telle maniere quil soit assis au temple de Dieu / se moquant comme sil estoit Dieu. Ne vous souuiet il point que quant ie stoye encoire avec vous / **B** vous disoye ces choses : Et maintenant vous scauez ce qui retient / a scauoir quil soit reuele en son temps. Car desia il oeuvre le mystere de iniquite / tant seulement qui tient / tienne maintenant / iusques a ce quil soit oste du milieu. Et adonc sera manifeste iceluy inique / lequel nostre Seigneur Jesus occira par l'esperit de sa bouche : & destruyra par la splendeur de son aduenement / celui duquel l'aduenement est selon l'operation de satan : en toute sa puissance / & signes / & miracles de mensonge / & en toute seduction de iniquite / a ceulx qui perissent : pour ce quilz n'ont point receu la charite de Verite / pour estre sauuez. Pour ce Dieu leur enuoyera operation de erreur / pour croire a mensonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui n'ont pas creu a Verite / mais ont consenty a iniquite. Mais mes freres bien aymez de Dieu nous debuez tousiours rendre graces a dieu / pour vous / qui vous a esleu les premiers fructz a salut en saintification de l'esperit / & en foy de Verite. En laquelle aussi vous a appelle par nostre euangile en l'acquisition de la gloire de

nostre Seigneur Jesus Christ. Parquoy mes freres soyez fermes & gardez les traditions / lesquelles auez apries / soit par parole / ou soit par nostre epistre. Et iceluy nostre Seigneur Jesus Christ & Dieu & nostre pere qui nous a aymez / & nous a donnee eternelle consolation / & bone esperance en grace / vueille consolier vos cœurs & confermer en toute oeuvre & bonne parole.

Chapitre. iii.

E au surplus mes freres / priez pour nous / affin que la parole de Dieu ait son cours / & soit clarifie ainsi quelle est enuers vous / & que nous soies deliurez des hommes importuns & mauuais. Car la foy n'est pas de tous : mais nostre Seigneur est fidele qui vous confermera & gardera de mal. Aussi mes freres nous auons fiance en nostre Seigneur que vous faires / & ferez toutes les choses que nous vous commandons. Et nostre Seigneur vueille adresser vos cœurs en la charite de Dieu / & en la patience de Christ. **Act. 20. f** **Mais** mes freres nous vous denonce au nom de nostre Seigneur Jesus Christ / que vous vous separez de tout frere / cheminant desordonneement / & non pas selon la tradition quilz ont receu de nous. Car vous mesmes scauez en quelle maniere il fault que vous nous en suyuez. Car nous nauons point este oyseux entre vous / & nauons point menge le pain d'aucun pour neant / mais en labeur & en travail / ouurant nuit & iour / affin que ne greuissies aucun d'entre vous. **2. cor. 11. f** **Non** point que nous ney aies eu la puissance / mais affin que nous demissions nous mesmes pour exemple a vous / pour nous en suyuir. Car aussi quant nous esties avec vous / nous vous annoncions ce / que sy aucun ne veult ouurer / que aussi il ne mege point. Car nous auons oy quil en ya aucuns d'entre vous cheminant desordonneement / ne faisant rien / mais viuans oyseusement. Nous denonce a ceulx qui sont telz & supplies en nostre Seigneur Jesus Christ / quilz megeussent le pain / paisiblement en ouurant. **Gal. 6. d.** **Et** vous mes freres / ne cessez point a bien faire. Et sy aucun nobeist a nostre parole par ceste epistre / notez le / & ne conuersez point avec luy / affin quil ait honte. Et ne le reputez point comme ennemy : mais reprenez le comme frere. Et iceluy qui est le dieu de pais vous donne pais sempiternelle en tout lieu. Nostre Seigneur soit avec vous tous. La salutation de ma main Paul / qui est le signe en toute epistre : ie escriptz ainsi. La grace de nre Seigneur Jesus Christ soit avec vous tous. Amen

Fin de la seconde epistre Saint Paul aux Thessaloniens / enuoyee de Athenes.

La premiere epi- stre de Saint Paul a Timothee.

L'apostre en ceste epistre instruit Timothee/ q' luy en-
seigne la doctrine des euesques/ des diacres/ & de toute
l'ordie de leglise/ luy rescriuant de Laodicee qui est la
principale cite de toute Phrygie Paratiane/ par Ty-
chique Diacre.

Chapitre premier.

Paul Apostre de Iesu-
christ/ par le commandement de
Dieu nostre sauueur: & de Iesu-
christ nostre esperance/ a Timo-
thee bñ apme filz en la foy/ gra-
ce & misericorde/ & paiz de par Dieu le pere &
de par Iesu-christ nostre Seigneur. Comme ie
tay prie que tu demourasse en ephese quāt i' al-
loie en Macedone/ affin que tu anndcasse a
aucuns quilz ne enseignassent point autrement/
& quilz n'entendissent point aux fables & genea-
logies estans sans fin/ lesquelles engendrent
pl^{us} tost questions que edification de Dieu/ la
quelle est par foy. Aussi la fin du comādemēt
est charite de cuer pur/ & de bonne conscience
& de foy non faincte. Desquelz aucuns se des-
noyans se sont conuertis en vaine parole: &
vucillās estre docteurs de la loy/ ne entēdēt
point les choses q'z parlent/ ne desquelles ilz
afferment. * Et nous scauons que la loy est
bñe/ sy aucun v'se delle legitimemēt: scachāt
ce/ q' la loy n'est pas mise au iuste mais au in-
iustes & inobedies/ auy incredules & pecheurs
auy criminelz & prophanes: auy bateurs de
pere & de mere/ auy homicides/ auy fornicā-
teurs/ auy bouguerds/ auy v'deurs des gēs
auy mēteurs & pariuers/ & sy q'que autre cho-
se est contraire a la saine doctrine laquelle est
selon leuangle de la gloire de Dieu benieit/
laquelle mest comise. Je rendz graces a celuy
qui me conforte en Iesuchrist nostre Seigneur/
quil ma repete fidele en me mettant au serui-
ce: & qui par auant ay este blasphemateur &
persecuteur & iniurien. Mais i'ay obtenu la
misericorde de Dieu/ pource que par ignorāce
ay fait ce/ en incredulite: mais la grace de nos-
tre Seigneur a plus abonde avec foy & dile-
ction laquelle est en Iesuchrist. Parolle fidele &
digne de toute acception: que Iesuchrist est ve-
nu en ce monde pour sauuer les pecheurs/ des-
quelz ie suis le premier. Mais pource ay ob-
tenu misericorde/ affin que en moy principale-
ment Iesuchrist monstrast toute patience/ a
l'instructiō de ceulz qui doibuent croire a luy
& Vie eternelle. Et au roy des siecles/ immor-

Roma. 7. c.
Gal. 4. a.
Eph. 1. 0. a.
Eph. 1. 15.
1. cor. 1. 5. a.

Actes. 9.
Gala. 3.

Cha. i. ii. & iii.

lxvii

tel & immuable/ a Dieu seul: honneur & gloire
auy siecles des siecles. Amē. filz Timothee
ie te recomande ce commandemēt: que serā
les precedentes propheties en toy/ tu esperce
en icelles bñe cheualerie/ apant foy & bonne
conscience. Laquelle certes aucuns qui sont reiet-
te sont peritz de la foy. Desquelz est Hyme-
nee & Alexandre/ que i'ay baille a satan/ affin
quilz aprennent de non blasphemier.

Chapitre ii.

Donc ie supplie que deuant toutes
choses on faice supplicatiōs/ orai-
sons/ petitions/ actions de gra-
ces pour tous les homes: pour les
royz/ & toz ceulz qui sont consti-
tuez en dignite: affin que menions Vie paissi-
ble & tranquille/ en toute saintete & chastete
* Car ce est bon & agreable deuant Dieu no-
stre sauueur/ lequel veult que toz homes soient
sauuez/ & quilz viennent a la congnoissance de
Verite. Car il est vng Dieu & vng mediateur
de Dieu & des homes/ l'home Iesuchrist/ qui
sest dōne foy mesme en redemptiō pour tous:
duquel le tesmognage a este ferme en ses tēps
* auquel ie suis mis predicateur & Apostre.
(Je dis Verite/ ie ne mentz point) docteur des
gentilz en foy & en Verite. Je vucil donc que
les homes faicent oraison en tout lieu/ leuās
leurs mains pures/ sans ire & dissentiō. * Dem-
blablement que les femmes soient en habit aor-
ne/ avec vergongne & sobriete/ se aornant: nō
point en cheueulz tortz/ ou en or/ ou en perles
ou en vestemens precieuz/ mais en celuy qui
est cōuenable auy femmes/ demonstrant pie-
te par bonnes oeures. * La femme aprenne
en silence/ avec toute subiection. Et ie ne per-
metz point que la femme enseigne/ & q'le ayt
seigneurie sus le mary: mais quelle soit en si-
lence. * Car Adā a este premier forme/ & Eue
apres. Et Adā n'a point este seduict/ mais
la femme seduict a este entrāgressiō. Mais
elle sera sauuee par generation denfantz/ sy
elle demeure en foy & dilection & saintifica-
tion avec sobriete.

Chapitre iii.

Rolle fidele. Sy aucun desire
l'office deuesque/ il desire bonne
oeuvre. * Car il fault que leues
que soit irreprehensible: mary du
ne seulle femme/ sobre/ prudent/
aorne/ chaste/ faisant hospitalite/ docteur/ nō
point adōne au vin/ ne bateur/ mais modeste
nō noyseuz/ nō auaricieuz/ mais bñ pouruoy-
ant a sa famille/ apāt enfantz subiectz en tou-
te chastete. Et sy aucun ne sct bñ pourueoir a
sa famille/ comēt sollaitera il leglise de dieu?
Il ne soit point vng nouice/ affin q' par eleuatiō
d'orgueil ne chee en la cōdemnatiō du diable.

R. S.

1. timo. 1.

B

2. tim. 1. c.

C

1. pie. 2. a

1. cor. 1. 14

Genes. 1.

Titte. 1. 0.

B

Il faut aussi que ceulx qui ont bon tesmognage de ceulx qui sont dehors / affin quil netun be en opprobre q au las du diable. Semblablement quil ait diacres / chastes / non doubtés en parolles / nō adōnez a beaucoup de vin ne poursuuans le gaing deshonneur: aians le mystere de la foy en pure consciēce. Et aus sy que ceulx soient premieremēt esprouez / puis quilz seruent / sans auoir aucun crime. Leurs femmes sans lablement soient chastes / non maldisantes / sobres / fideles en toutes choses. Les diacres soient maris dune seule femme: qui sachent bien pouruoir a leurs enfantz q a leurs familles. Car ceulx qui ont bien ministere / acqueront vng bon degre q grande fiance en la foy laquelle est en Jhesu christ. Filz Timothee ie te escriptz ces choses ayant esperāce que ie viēday de brief a toy: mais sy ie tarde / affin que tu sache cōmēt il te faut conuerter en la maison de Dieu / q est leglise de Dieu viuante: coulomme q ferme de Verite. Et manifestement est grand le mistere de pietē: dieu est manifeste en chair il est iustifie en lesperit / il est apparu aux anges / il est presche aux Ventilz / il est creu au monde / q est receu en gloire. **Chap. .iiii.**

1. tim. 3. a
2. pierr. 1.
Iude. 1. f.

Etes le sperit dit manifestemēt que aux derniers tēps / aucuns de laisseront la foy / prestās laurēil le aux esperitz de reue / q aux doctrines des diables / par l'hyposisie de ceulx qui parlent mensonges / q ont leur cōscience cauterizee: deffendās foy marier / commandās de se abstenir des viandes q Dieu a cree pour en vser avec action de graces aux fideles / q a ceulx qui ont congneu la Verite. Car toute creature de Dieu est bone: q nulle nest arrietter de laqelle on vse avec action de grace. Car elle est sanctifiee par la parole de dieu q par oraison. En proposant ces choses aux freres / tu seras bon ministre de Jhesu christ: nourry de parolles de foy q de la bonne doctrine que tu as obtenu. * Mais cuites les fables inutiles / q semblables a celles des Vieilles: q exerce toy mesme a pietē. Car corporelle exercitacion est peu profitable: mais pietē est profitable a toutes choses / ayāt promesse de la Vie qui est maintenant / q de celle qui est a Venir. Parolle fidele q digne de toute acception. Car en ce nous labourds / q dit on mal de nous: pource que nous esperons en Dieu viuant / qui est le sauueur de tous homes / principalement des fideles. Commande ces choses q les enseigne. fais q nul ne mesprise ton adolescence: mais soys l'exemple des fideles en parole / en conuersation / en charite / en foy / en chastete. Le temps pendāt que ie viēday / sois attentif a la lecture / a admo-

2. tim. 2. d

nitid q a doctrine. Ne metz point en oubly la grace qui est en toy: laquelle te est donnee par prophetie / avec limposition des mains de prestre. Exerce toy en ces choses: Dois en ces choses / affin que ta profession soit manifeste a tous. Entēdy a toy q a la doctrine. Dois perseverant en telles choses: car en ce faisant tu te sauueras toy mesme q ceulx qui te oyent.

Chapitre. 8.



Dexprez point rudemēt le plus ancien / mais admoneste le cōme pere: les ieunes cōme freres: les Vieilles cōme meres: les ieunes filles cōme soeurs / en toute chastete. Honore les Vefues qui sont Vraies Vefues. Mais sy quelque Vefue a des enfantz / ou des nepueux / quilz apprennent premierement a gouverner leur maison / q rēdre le pareil a leurs parentz. * Car ce est agreable de uant Dieu. Et celle qui est Vraiemēt Vefue q delaissee seule / apt esperāce en Dieu / q soit permanente en prieres / oraisons nuit q ior. Car celle qui est viuante en delices / est morte. Et commande ce / affin quelles soient sans reprinse. Que sy aucune na soing des siēs / q principalement de ceulx de sa famille / elle a npe la foy / q est pire que infidele. La Vefue soit esleue non ayāt moins de soixante ans qui aura este femme d'ung mary / ayant tesmognage en bonnes oeures / sy elle a nourry ses enfantz / sy elle a receu en hospitalite / sy elle a laue les piedz des saintz / sy elle a suruenue a ceulx q enduroiēt tribulatiō / sy elle a ensuiuy toutes bonnes oeures. Mais cuites les Vefues plus ieunes. Car quāt elles auerēt eu desir de luxurier cōtre Christ / elles se deullēt marier ayāt dānatiō. Car elles ont faulse la premiere foy. Et avec ce elles estās oyseuses / apprennēt aller de maison en maison / nō seullēmēt oyseuses / mais aussy langagieres q curieuses / parlans choses lesqelles ne sont poit licites. Je vueil donc q les ieunes se marient: qelles engendrēt enfans / qelles soient meres de famille: qelles ne donnēt aucune occasion a laduersaire qui soit cause de maldire. Car desia aucunes sont conuerties a l'arriere apres satan. Sy aucun fidele a des Vefues il leur suruienne / affin que leglise ne soit greuee / qelle apt assez po² celles q sont Vraiemēt Vefues. Les prestres qui presidēt biē: soit reputez dignes de double honneur / principalement qui labourēt en parole q en doctrine. Car le scripture a dit: * Tu ne lieras poit la gueule du beuf qui laboure. Et l'ouurier est digne de son salaire. * Ne receois point accusation cōtre le Prestre / sinon soubz deux ou trois tesmoingz. Reprens deuant tous ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

1. timo. 2.

den. 25. a
1. cori. 9. 6
Marc. 10.
deut. 19. d

Je te prie obtestat deuant Dieu & Iesuchrist & ses anges esleuz / q tu garde ces choses / & q tu ne faice riens sans iugement precedet / en declinant en l'une des deux parties. Ne metz point tost les mains sus aucun: q ne comuni que point aux pechez d'autrui. Garde toy toy mesme chaste. Ne soy post encoire deaue: mais vse d'ung peu de vin / pour ton estomac & tes frequentes maladies. Les pechez d'aucuns hōes sont manifestez deuant le iugement & d'aucuns sont manifestez apres. Sembla blemēt les biens faictz sōt deuant manifestez: & ceulx q sont autrement ne peullēt estre celez.

Chapitre. vi.

Quiconques sont soubz la subiectid de seruitude / quilz estimēt leurs seigneurs dignes de tout honneur / affin q le nom de nostre Seigneur & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx qui ont seigneurs fideles / quilz ne les cōtemnēt point / pource quilz sont freres: mais plus tost quilz les seruēt / pource ce quilz sont fideles & aimez / pource qlz sont picipals du benefice. Enseigne ces choses & admōneste. Sy aucun enseigne autrement que obeist point aux saines parolles de nostre Seigneur Iesuchrist / & a celle doctrine qui est de pietē / il est orgueilleux: non scachāt mais languissant entour questions & debatx de parolles: desquelles naissent enuies / contentidōs blasphemies / mauuaises suspiciōs / conflictations des homes corumpus d'entendement / & q sont priuez de verite / reputēs gaing estre pietē. Mais pietē avec souffisance est grand gaing. * Car nous nauons riens apporte en ce monde: il nest a doubter que riens aussy nen pouons emporter. Mais nous ayans la nourriture / & de quoy puissions estre couuers soyons contents de ces choses. Car ceulx qui veullent estre riches / tumbent en la tentatid & au las du diable / & en plusieurs desirs inutilēs & nuy sans / lesquelz plongent les homes en mort / & en perdition. Car la rachine de tout maulx est conuoitise de richesses: laquelle aucuns appetans / ont erre en la foy / & se sont enuolopez en plusieurs douleurs. * Mais toy o home de Dieu suis ces choses: & ensuyz iustice / pietē / foy / charite / patience / douceur. Bataille la bonne bataille de foy / prens la vie eternelle: en laquelle tu es appelle / & as confesse bonne confession deuant beaucoup de tesmoingz. Je te commande deuant Dieu quy viuifie toutes choses / & Iesuchrist qui a rendu tesmoignage soubz Ponce Pilate bōne confession: que tu garde le commandement irreprehensibile / sans macule iusques a la uenement de nostre Seigneur Iesuchrist: lequel en ses temps mōstrera le benoict / & seul puis-

Job. 1.
Eccle. 5. c

2. tim. d.

Xpo. 19. s

sant roy des rois / & Seigneur des Seigneurs qui seul a immortalite / & habite lumiere inaccessible: lequel nul des hōes na deu / & aus sy ne peult estre deu / auquel soit honneur & puissance eternelle. Amen. Commande aux riches de ce siecle / quilz ne sentent haultement & qlz ne esperēt en lincertitude des richesses: mais en Dieu viuant qui nous a baillē toutes choses abondamment pour en user: quilz faicent bien: quilz se faicent riches en bonnes oeures: quilz donnēt volontiers: quilz soiet comunicatiz: quilz thesaurisent bon fondement pour eulx au temps a venir: affin quilz apprehendent la vraye vie. O Timothee garde ce qui t'est baillē / euitant les nouuelles des voix prophanes / & les oppositions de science de faulx nom. Laquelle aucuns qui la promettent ont erre en la foy. Grace soit avec toy. Amen.

Jean. 1. s
1. J. 4. 6

Fin de la premiere epistre saint Paul a Timothee / enuoyee de Laodicee / qui est en la principale cite de Phrygie Pacatiane.

La seconde epistre de Saint Paul a Timothee.

Secondement l'apostre rescripuit a Timothee de l'exhortatid de martyre / & de toute regle de verite: & quelle chose doit aduenir aux derniers iours / & de sa passion luy rescriuant de Rome tenu de Cesar Néron.

Chapitre premier.

Paul Apostre de Iesuchrist par la volonte de Dieu selon la promesse de vie / laquelle est en Iesuchrist a Timothee treschier filz / grace & misericorde & paiz de par Dieu nostre pere / & de par Iesuchrist nostre Seigneur. * Je rendz grace a mon Dieu au quel ie sers de mes progeniteurs en pure conscience / que sans cesser iay memoire de toy en mes oraisons nuit & iour desirant te voir / ayant souuenance de tes larmes: tellement que suis remply de ioye / aiant souuenance de celle foy non faincte laquelle est en toy: laquelle aussy a habite premierement en ta mere grand Loyde / & en ta mere Eunice: & suis certain que aussy en toy. Pour laquelle cause ie te admōneste que tu ressuscite la grace de Dieu quy est en toy / par limposition de mes mains. * Car Dieu ne nous a point donne l'esperit de crainte: mais de vertu & de dilection / & de sobriete. N'aye donc honte du tesmoignage de nostre Seigneur / ne de moy son prisonnier: mais labeur aussy a

roma. 1. s

B

roma. 8. c
Tit. 2. s

leudgile selon la puissance de Dieu q nous a deliure & appelle par sa sainte vocatiō. Non point selon noz oeuvres / mais selon sa Volunte & sa grace / laqelle nous est donnee par Jhesu Christ deudt les tēps de siecles. Et est manifestee maintenant par lillumination de nostre sauveur Jhesuchrist: qui certes a destruit la mort / & a enlumine la Vie & lincorruptiō par leudgile. * En laquelle ie suis constitue predicateur & Apōstre & maistre des Gentils. Pour laquelle cause aussy iendure ces choses mais nen suis point cōfōndu. Car ie scay a q iay creu: & suis certain q est puissant de garder ce quil ma cōmis iusques a celui iō. Aye la forme de saines parolles / lesquelles tu as ouyes de moy / en la foy & dilection de Jhesu Christ. Garde le bien qui te est commis par le saint esperit qui habite en nous. Car tu scez ce / que tous ceulx qui sont en Asie sont diuertis de moy: desquelz est Philege & Hermogene. Nostre Seigneur doit misericorde a la maison de Onesiphore: car souuentefois ma recōforte / & n a eu a hōte ma chaine. Mais quāt il fut venu a Rome / il me cerchea songneusement & me trouua. Nostre Seigneur luy doit trouuer misericorde de Dieu en iceluy iour. Aussi tu as mieulx congneu combien de choses il ma administre en Ephese.

Chapitre. ii.

Quy donc mon filz sois fortifie en grace laqelle est en Jhesuchrist. Et les choses q tu as ouyes de moy par plusieurs tesmoingz cōmande les a hōes fideles / qui aussy se vont p bones a enseigner les autres. Labeure cōme bon cheualier de Jhesuchrist. Tout hōe bataillāt soubz dieu ne se empesche poit aux negocios seculiers: affin q plaise a celui q la mis en bataille. Car aussy celui q bataille en **1. tim. 9. 2** chap de bataille ne sera point couronne / sil ne bataille deuenēt. * Il fault q le laboure du chap prengne premier des fructz. Entendz les choses q ie dis. Nostre Seigneur aussy te dōnera en toutes choses entendement. Aye memoire q nostre Seigneur Jhesuchrist est ressuscite des mortz: q est de la semence de David selon mon euāgile / en laqelle ie labeure iusques aux liēs cōme malfaiter: mais la parole de Dieu nest point lyee. Do ceste cause ie endure toutes choses po les esleuz / affin q aussy ilz obtiennēt le salut q est en Jhesuchrist avec la gloire celeste. Parolle fidele: q sy noz sommes mortz avec luy / nous viurons aussy avec luy. Sy nous endurez / nous regnerons aussy avec luy. Sy noz le venons / iceluy aussy nous venira. Sy noz ne croions point iceluy demeurer fidele / il ne se peult renyer soy mesme. Admoneste ces choses / en testifiāt deudt Dieu.

Naye point de contention par parolles: car ce nest a riens stile / sind a la subuersiō de ceulx q loit. Mais metz paine songneusement de te offrir toy mesme bien approuue a Dieu / ouurier sans cōfusion / bid traitant la parole de Verite. * Et euite les prophanes & vaines parolles. Car elles induisent moult a impiete. Et le langage de ceulx qui sont telz se espart cōme chancre / desquelz est Himenee & Philette / q sont cheutz de la Verite / disans: q la resurrectiō est desia faicte / zont subuertey la foy daucuns. Mais le serme fondemēt de Dieu demeure / ayāt ce signacle. Nostre Seigneur a cōgneu ceulx q sont a luy: & quicōques inuoque le nom de nostre Seigneur quil se departe diniquite. En vne grāde maison il ny a point seulement vaiseau de dor & dargent / mais aussy de bois & de terre: & aucuns sont faictz en hōneur / & aucuns en deshonneur. Sy aucun donc se nettoie de ces choses il sera vaiseau saintifie en honneur & stile au Seigneur / & appareille a toute hōne oeuvre. * Fuyz aussy les desirs de ieunesse / & en fuyz iustice / foy / esperance / & charite / & paiz avec ceulx q inuoquent nostre Seigneur de cuer pur. * Et euite les folles questions & sans discipline / scachāt q lles engendret noises. Il ne fault poit que le seruite de nostre Seigneur soit noisuey mais quil soit benin a toy / prest de enseigner: patidēt / reprenāt avec modestete ceulx q resistēt a Verite: doit sil aduient a qlque tēps q Dieu le dōne repentāce po cōgnoistre la Verite / & q lly saillent hors des lyēs du diable du qlly sont tenus prisonniers a sa Volunte.

Chapitre. iij.

Escache ce: q auy derniers iours les tēps serōt perilleux & seront les hōes ayms eulx mesmes: conuoiteux esleuz / orgueilleux / blasphemateurs / non obeissans a leurs parens ingratz / impurs / sans amōr / sans paiz / imposeurs de crime / sans continēce / cruels / sans benignite / traitres / temeraires / enflēz / & amateurs de Voluptez plus q de dieu / ayās certes lapparence de pietē / mais veniās la force dicelle. Et fuyz iceulx. Cels certes sont ceulx qui penetrent les maisons / & meinent en captiuite les simples femmes chargees de pechez / lesquelles sont mēces p diuers desirs / tousiours apprenantes / & iamais ne paruenantes a la science de Verite. * Et en telle maniere q Haman & Haman **Ego. 7. 1** ont resistē a Moyses / aussy iceulx resistēt a la Verite. Ilz sont homes corumpus dement reprouez en uerola foy. Mais ilz ne profiteront plus. Car leur insipiēce sera manifestee a tous / comme aussy a este celle de ceulx la. Mais toy tu as cōgneu ma doctrine

Institution/intention/foy/longanimité/dilection/patience/persecutions/afflictions/lesquelles mont este faictes en Antioche en Ichone/en Lyfres: lesquelles persecutions iay endure: & de toutes nostre Seigneur ma deliure. Et tous ceulx q̄ vœillent viure selon pieté en Iesu-christ/souffreront persecutiō. Mais les mauvais homes & seducteurs procederont de pis en pis/errans & mettās en erreur. Mais toy persueres es choses q̄ tu as apprinses & qui te sont commises/congnoissant de qui tu les as apprinses: & que tu as cōgneu des ton enfance les saintes lettres/lesquelles te peullent instruire a salut par la foy qui est en Iesu-christ

2. pier. 1. d

* Toute escripture diuinemēt inspiree est utile a en doctriner/ & a reprendre/a corriger/ & a enseigner en iustice: afin que l'home de Dieu soit entier/instruit a toute bonne oeuvre.

Chapitre. iij.

Testifie deuant Dieu & Iesu-christ qui iugera les viuz & les mortz/ & par son aduenemēt & son royaume/presche la parole. Perseueres opportunement/importunement/argue/supplie/blasme en toute patience & doctrine. Car le temps viendra quilz ne receuront point saine doctrine: mais eulx ayans les oreilles chatouilleuses assēbleront des maistres selon leurs desirs/ & destourneront certes leur ouye de la Verite/ & se convertiront a sables. Mais toy sois veillant/labeure en toutes choses. Fais oeuvre de eua-geliste. Accomplis ton administration. Sois sobre. Car ie commence a estre sacrifice: & le temps de mon desinement est prochain. J'ay bataille bone bataille. J'ay acheue mon cours J'ay garde la foy. Du surplus/la couronne de iustice m'est gardee: laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge/en ce iour la: & non seulement a moy/mais aussi a ceulx qui ayment son aduenemēt. Hastte toy de venir a moy bien tost: car Demas ma laisse/aymant ce siecle/ & sen est alle a Thessalonique/ Crescens en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc seul est avec moy

Col. 4. 6

* Ors Marc & samaine avec toy: car il m'est utile au seruire. J'ay enuoye Epiphique en Ephese. Quant tu viendras apporte avec toy la robe legiere laquelle iay laissee en Troas/sus Carpe: & les livres/mais principalement/les parchemins. Alexandre forgeur de fer/ma mortre plusieurs maulx: nostre Seigneur luy redra selon ses oeuvres (leq̄l aussi toy/euite le) Car il a grandement resiste a nos paroles. Qui ne ma assiste en ma premiere defension/ mais tous me ont laisse. Il ne leur soit impute. Mais nostre Seigneur ma assiste & ma cōforte/afin q̄ la predication soit accomplie par moy: & q̄ toutes gentz loient. Et suis deli-

ure de la gueule du lion. Nostre Seigneur ma deliure de toute mauuaise oeuvre/ & me sauuera en son royaume celeste. Auq̄l soit gloire aux siecles des siecles. Amen. Salue Priscille & Aquile: & la famille de Onesiphore. Craeste est demoure a Corinthe. Et ay laisse Trophime malade a Milete. Hastte toy de venir deuant l'hyuer. Eubule & Pudens & Line & Claude/ & tous les freres te saluent. Nostre Seigneur Iesu Christ soit avec ton esperit. Grace avec vous. Amen.

Fin de la seconde epistre saint Paul Apôstre a Timothee/ escripte de Rome/ quant Paul detrechies estoit tenu de Cesar Nero.

C Epistre de saint Aul Apôstre a Tite.

L'apôstre icy admoneste & instruit Tite de la constitution des prestres/ & de le' cōuersatiō: cōment lon doit euitr les heretiques q̄ croient en autres traditions q̄ en celles de Christ: escripte de Nicopolis en Macédoine.

Chapitre premier.

Aul seruiteur de Dieu & Apôstre de Iesu Christ/ selon la foy des esleuz de Dieu/ & la congnoissance de Verite laquelle est selon pieté en l'esperance de Vie eternelle/ laquelle Dieu qui ne ment point/ a promise deuant les temps des siecles/ & a manifeste en ses tēps sa parole par predication/ laquelle m'est cōmise selon le commandemēt de Dieu nostre sauueur/ a Tite bien ayme filz selon la foy cōmune/ grace & paiz de par dieu le pere/ & de par Iesu Christ nostre sauueur. Je t'ay laisse en Crete pour ceste cause/ afin que tu corriges les choses qui defaillent: & que tu constitues prestres par les citez/ cōme moy mesme ie ten ay dispose. Sy aucun est sans crime/mary d'une seule femme/ ayant enfantz fideles/ non accusez de luxure/ ou nō subiectz

1. tim. 3. a

* Car il fault q̄ leuesque soit sans crime cōme dispensate' de dieu/ nō orgueilleux/ nō preux non adonne au vin/ non noyseux/ non conuoiteux/ de gaing deshoneste: mais ayant hospitalite/benign/prudent/sobre/iuste/saint/cōtinent/ embrachāt la parole fidele qui est selon doctrine: afin quil soit puissant de admonester par saine doctrine/ & reprendre ceulx q̄ cōtredisent. Car il y en a plusieurs inobedies parlans vanitez/ & seducteurs: principalement ceulx qui sont de la circoncision/ lesquels il fault reprendre: qui subuertissent toutes familles/ enseignans ce qui n'appartient point/ pour en auoir gaing deshoneste. Quelcun dentre eulx leur propre Prophete a dit: Ceulx de Crete sont tousiours menteurs/

mauuais bestes / Vltres pareilleux. Ce tes-
mognage est vray. Pour ceste cause / reprens
les durement: affin quilz soient saintz en la
foy / sans prestre laireille aux fables Judai-
ques / & aux commandemens des hōes q se di-
uertissent de la Verite. * Toutes choses sont
pures a ceulx qui sont purs / mais aux souil-
lez & aux infideles / riens nest pur: mais leur
entendement & conscience sont souillees. Ilz
cōfessent qz congnoissent Dieu / mais ilz le
niet par oeuvre: Deu qz sont abominables &
incredulos / & reprouuez a toute bōne oeuvre.

Chapitre. ij.

Nis toy parle les choses qui ap-
partienent a saine doctrine. Que
les anciens soient sobres / chastes
prudents / sains en foy / en dile-
ction / & en patience. Que les an-
ciennes semblablement soient en habit saint /
sans parler mal d'autrui / non abandonner
a beaucoup de vin / bōnes maistresses pour en-
seigner les adolescentes la prudence / quelles
aiment leurs maris / que elles aiment leurs
enfants / qz elles soient prudentes / chastes / so-
bres / aians soing de leur famille / benignes /
subiectes a leurs maris: affin q la parole de
Dieu ne soit blasmee. Semblablement enhor-
te les ieunes qz soient sobres. En toutes cho-
ses baille toy toy mesme l'exēple de bonnes
oeuvres / en doctrine / en entiere / en grauite.
La parole soit saine sans reprehension: affin
q ceulx q est au contraire ait honte / n'ayant
rien quil puisse dire mal de nous. * Les serui-
teurs soient subiectz a leurs seigneurs / plai-
sans en toutes choses / non cōtredisans / non
deceuans: mais en toutes choses montrans
bōne foy: affin qz aornēt la doctrine de dieu
nostre sauueur. Car la grace de Dieu nostre
sauue est apparue a toy hōes: no enseignans
q en renoncāt a infidelite & desirs seculiers /
nous viuons en ce siecle sobriement / iustement /
& fidellement: attendans la bienheureuse esperā-
ce / & l'aduenement de la gloire du grā Dieu
& nostre sauueur Iesuchrist / lequel sest donne
foy mesme po nous / affin quil no rachetast
de toute iniquite / & nettoiasst a foy le peuple ag-
reable eusuyant les bōnes oeuvres. Parle
ces choses / & admoneste: & reprens en toute au-
thorite. Mais que nul ne te mesprise.

Chapitre. iij.

Moneste les / quilz soient sub-
iectz aux princes & puissances /
qz obeissent a ledict / quilz soient
propz a toute bōne oeuvre: qz
ne diēt mal d'aucun / qz ne soient
point noyseux / mais modestes / monstrans tou-
te douceur envers tous hōes. Car no' aussy
estis aucun tēps sans entendement incredu-

les / errans & seruans a noz desirs & diuerses
plaisances / viuans en malice & enuie / hay-
neux ayans hayne lung a lautre. Mais quant
la benignite & humanite de Dieu nostre sau-
ueur est apparue: * non poit par les oeuvres
de iustice q no' auons fait / mais par sa misē-
ricorde no' a sauue / par le lauemēt de la rege-
neration & renouation du saint esperit / lequel a
espandu abondamment en no' par Iesuchrist
nostre sauueur: affin que nous estā iustificiez
par sa grace / soies heritiers selon lesperance
de la Vie eternelle. La parole est fidele. Et
Veuil que tu les conserme de ce que ceulx qui
croient a Dieu / aient soing de presider en bon-
nes oeuvres. Ces choses sont bonnes & vti-
les aux hōes. * Et cuites les folles questions &
genealogies & contentions & debatz de la loy:
car elles sont inutiles & vaines. Suite l'he-
retique apres la premiere & la seconde cor-
rection: sçachāt que ceulx q est tel est subuer-
ty / & qz peche / cōme ainsy soit qz est condēne
p son propre iugement. Quant iauray enuoye
enuers toy Artemas ou Tychiq / haste toy
de venir a moy en Nicopolis. Car iay delibe-
re de faire la mon hyuer. Enuoie moy deuant
songneusement Zene docteur de la loy / & A-
pollo: affin qrien ne leur faille. Aussi que les
vostres apprennent a presider sus bonnes
oeuvres aux vsages necessaires: affin qz ne
soient point sans fruct. Tous ceulx qui sont
auec moy te saluent. Salue ceulx qui no' ay-
mēt en la foy. La grace de Dieu soit auec vo-
tous. Amen.

Fin de l'epistre saint Paul Apstre
a Tite: escripte de Nicopolis
de Macedone.

Epistre de saint
Paul Apstre a Philemon.

L'apostre rescript lettres familieres pour Onesime
son seruiteur: luy rescripant de Rome en prison par le
desusdict Onesime.

Paul prisonnier de Iesu
Christ & Timothee frere a Phi-
lemon nostre bon amy adiute
& a Apie treschere soeur / & a Ne-
chippe q bataille avec nous / & a
leglise qui est en ta maison / grace a vous &
paix de par Dieu nostre pere / & de par no-
stre Seigneur Iesu Christ. Je rendz graces
a mon Dieu / faisant tousiours memoire de
toy en mes oraisons / opāt ta charite / & ta foy /
que tu as en nostre Seigneur Iesus / & enuers
tous les saintz: tellement que la communi-

A Philémon.

caton de la foy est faicte euidente par la congnoissance de toute bone oeuvre en Iesuchrist. Hay eu grand ioye q̄ consolatiō en ta charite. Car par toy frere/ les cueurs des saintz ont eu repos. Pour laq̄lle chose moy ayant grāb confiance en Iesuchrist de te commander ce q̄ appartient a laffaire/ de tant plus te supplie pour la charite/ comme ainsy soit que soy tel cōme Paul enueilly/ & maintenāt lie pour Iesuchrist: ie te supplie pour mon filz Onesime le quel iay engendie en mes liens. Leq̄l quel que tempo ta este inutile/ mais maintenant est vtil q̄ a moy q̄ a toy: leq̄l ie tay renuoye. Et recois le cōme mes entrailles. Leq̄l iay voulu retenir avec moy/ affin quil me seruisst pour toy es liens de Leuangile: mais ie nay riens voulu faire sans ton aduis: affin q̄ ton bien ne fust point cōme par necessite/ mais voluntaire. Car par auenture pource cest il departy de toy pour vng temps/ affin que tu le receusse a tousiours: non point maintenant comme serf/ mais au lieu de serf comme treschier frere/ principalement a moy. Et combien plus a toy/ & en la chair/ & en nostre Seigneur. Sy donc tu me as pour compaignon recois le comme moy. Mais sy en aucune chose il ta nuyp/ ou sil te doibt/ impute ce a moy. Moy Paul ay escript de ma main. Je le renderay: affin que le ne dise point que aussy tu te doibz toy mesme a moy. Ainsy frere puisse ie auoir ioye de toy en nostre Seigneur: donne repos a cestuy qui est mes entrailles en Christ. Je tay escript/ ayant confidence en ton obediensce/ scachant aussy que tu feras plus que ie ne dis. Mais avec ce prepare moy logis. Car i'espere que par voz oraisons ie vous seray rendu. Epaphras prisonnier avec moy en Iesuchrist/ Marc/ Aristarque/ Demas/ & Luc mes aduiseurs / te saluent. La grace de nostre Seigneur Iesuchrist soit avec vostre esperit. Amen.

Fin de lepistre saint Paul Apo
stre a Philémon/ enuoyee
de Rome/ par son
seruiteur On
esime.

W

E

W

le ppi

Epistre de saint

Paul Apotre aux Hebreux.

En ceste epistre lapotre ne se nomme point cōme es autres/ a cause quil rescripuoit a ceulz qui estoient de la circoncision: q̄ volant leur orgueil luy qui estoit lapotre des gentils/ na point voulu preserir deuant eulz son office en demonstrent humilite. En laquelle les deulz rappeller de la vaine confidence de la loy a la foy de Iesu Christ. Escripte en Hebreu par lapotre/ & traueue en Grec p̄ Lucas: enuoyee de Italie par Timothee.

Chapitre premier.



Plusieurs sortes & plusieurs manieres iadis dieu a parle aux peres par les Prophetes: dernièrement en ces iours icy/ a parle a nous par son filz: lequel a constitue heritier de toutes choses/ par lequel aussy a fait les siecles. Lequel cōme il soit la splendeur de gloire/ & la figure de la subsistence diceluy/ & portant toutes choses par la parole de sa puissance/ faisant la purgation des pechez: il est assis a la dextre de la maieste aux lieux haultz/ estant d'autant meilleur que les anges/ d'autant quil a obtenu le nom plus excellent par dessus eulz. Car auq̄des anges a il onques este dit: * Tu es mon filz. Et ie tay engendie au iourd'hy: Et encoire: Je luy seray pour pere/ & luy il me sera pour filz. Et de rechies quant il introduit son filz premier naiz en la terre ronde il dit: * Et toz les anges de Dieu le adorent. Et aussy dit aux anges: * Qui fait ses anges esperitz/ & ses ministres flambe de feu. Mais au filz dit: * Dieu/ ton thronne est au siecle du siecle/ la verge deq̄te est la verge de toz royaume. Tu as ayme iustice & as hay iniquite: pour ceste cause Dieu ton Dieu ta oingt dhuy de l'hye se plus q̄ tes participans. * Et toy Seigneur tu as sonde la terre des le commencement/ & les cieulz sont les oeuvres de tes mains. Iceulz periront/ mais tu seras parmanēt/ & toz seruicill'iront cōme le vestement. Et les mueras cōme la couerture/ & seront muez: mais toy tu es en vng mesme estat/ & tes ans ne deffauldront point. Et auquel des anges dit il iamais: * Assiez toy a ma dextre iusques a ce que ie mette tes ennemis la scabelle de tes piebz: Ne sont ilz point tous esperitz administrateurs/ enuoyez a l'administration po: ceulz qui recepuent l'heritage de saint?

Psea. 2.
Acte. 13. 6.
1. roi. 7. 8

Psea. 96

Pse. 103

Psea. 44

Psea. 104

Psea. 109

Chapitre ij.

R Par ceste cause il no' fault plus
abondamment garder les choses
q'auons ouy: affin quil n'aduiene
q'les laissons passer. Car sy la
parolle q' a este dite par les an-
ges a este faicte ferme: q' sy toute transgressi-
on q' inobedizce a receu iuste retributiō de su-
lure: commēt euidens no' / sy nous mettons
a nōd' balance sy grād salut: Leq' l'ōme ainsi
soit quil ait cōmence de stre enaer par nostre
Deigne: il a este conferme en nous par ceulx
qui l'ont ouy / & approuue de Dieu par signes
q' miracles q' diuerses puiffances q' distributi-
ons du saint esperit selon sa Volunte. Car
Dieu na point assubiecty aux anges la rōn-
deur de la terre / q' estoit a Venir / de laquelle no'
parlons. Et aucun a tesmōgne en quelque
lieu / disant: * Quest ce de l'hd / que tu as me
moire de luy: Du quest ce du filz de l'hd que
tu le visite: En las fait vng peu / moindre q'
les anges: t'n las courōne de gloire q' d'hōneur
q' las constitue sus les oeures de tes maie.
En as assubiecty toutes choses soubz ses
piedz. * Or en ce quil a assubiecty toutes cho-
ses a luy / il na riens laisse non subiect a luy.
Mais maintenāt nous ne voyōs poit encoire
toutes choses estre subiectes a luy. Et voy-
ons celuy Jesus q' a este faict vng peu / moin-
dre q' les anges / po' la passid de sa mort / estre
courōne de gloire q' d'hōneur / affin q' par la
grace de Dieu il gōtast la mort pour tous.
Car il estoit deēt que celuy po' l'q' sont tou-
tes choses / q' par l'q' sont toutes choses / q'uy
auoit amene beancop denfans a gloire / fut
parfaict aucte' de le' salut par passion. Car
celuy qui saintifie q' ceulx qui sont saintifi-
ez / tons sont dung. Do' laquelle cause il nest
point cōfus de les appeller freres / disant: * Je
amēderay tō nom a mes freres / q' te loueray
au milieu de leglise. Et encoire: Jauray espe-
rance en luy. Et encoire: * Doicy / Moy q' mes
enfantz lesquelz Dieu ma dōne. Pour ce dōc
que les enfantz ont participe a la chair q' au
sang / luy semblablement a participe a celles
mesmes choses: * affin que par mort / il de-
struist celuy q' auoit l'empire de mort / cest abi-
re le diable: q' affin quil deliurast ceulx q'uy
par crainte de mort / par toute leur vie estoiet
assubiectis a seruitude. Car il na poit en au-
cun lieu prius les anges: mais a prius la se-
mence de Abraham. Parquoy il a failly quil
ayt este semblable par toutes choses a ses freres:
affin quil fut faict misericors q' eueque
fidele enuers Dieu / affin quil purifiast les
pechez du peuple. Car en ce en quoy il a souffert
q' a este tente / il est aussy puiffant de ay-
der ceulx qui sont tentez.

Chapitre. iij.

Nacquoy mes freres saintz q'uy
estes participans de la vocation
celeste / considerez la postre geuef
que de nostre confession Jesus / q'
est fidele a celuy qui la constitue
(ainsy que Moyse) en toute sa maison. Car
ce luy est repute digne de plus grande gloire
que Moyse: de autant que celuy qui a edifie
la maison a plus grand hōneur que la mai-
son. Car toute maison est edifiee par aucun.
Et celuy qui a cree toutes choses / est Dieu.
* Et certes Moyse estoit fidele / en toute la
maison de iceluy dōe seruiteur / en tesmōgna-
ge des choses q' debuoiert estre dites. Mais
Christ est cōme filz en la maison: de laquelle
maison nous sommes sy nous tenons ferme
fiance / q' no' esiouissons en esperance iusques
a la fin. Pour lesquelles choses comme dit le
saint esperit. * Sy vous auez en ce io' ouy sa
voix / ne endurez point voz cueurs / ainsy
q' en irritatiō au iour de tentation au desert /
la ou voz peres mont tente. Ilz mont esprou-
ue / q' ont deu meo oeures par quarāte ans:
pour laquelle chose ay este offense par ceste gene-
ration / q' ay dit: * Jernly errēt tousiours en
cueur. Mais iceluy nont point congneu mes
voies / pour lesquelles choses iay iure en mon
ire / quilz nentcroit poit en mon repos. Mes
freres voyez quil n'aduienne quil y ait en au-
cun de vous mauuais cueur d'incredulite / de
soy departie de Dieu viuant. Mais enho-
tez vous / vo' mesmes par chascun iour / tāt
que ce auour d'hy est nomme: affin que au-
cun de vous ne sendurasse point par deceptiō
de peche. Car no' sommes faictz participāns
de Christ: voyez sy nous retenons ferme le
commencement de sa substance iusques a la
fin / dautāt quil est dit: * Sy vo' oyez auour
d'hy sa voix / nendurcissez point voz cueurs:
ainsy que en icelle irritatiō: car aucuns opās
le prouoquerēt a ire / mais nō point tōd' ceulx
qui sortirēt hors de egipte par Moyse. Mais
par lesquelz a il este offense p' quarāte ans:
Ma ce point este par ceulx qui ont peche / des-
quelz les corps furent iettez mortz au desert:
Et ausquelz iura il quilz nentcroient point
en son repos / sinon a ceulx qui furent incredu-
les: Et nous voyōs quilz ne peuvent entrer
au repos de iceluy / pour l'incredulite.

Chapitre. iij.

Raignons donc quil n'aduienne
q' aucun de nous soit estime estre
priue / sy nous de laissons la pro-
messe d'entrer en son repos. Car
aussy il no' a este annonce ainsy
comme a eulx. Mais la parolle de louye qui
ne fut point conioincte avec la soy des choses
quilz ouyrent ne leur prouffita riens. Mais
nous

psau. 8.

1. cor. 15. d
Ph. 1. a

psau. 11
1. cor. 8. g

1. cor. 13. b
2. cor. 15. a

ps. 11. 6

ps. 94.

ps. 94.

ps. 94.

psa. 94. nous qui auons creu/entrons au repos com
me il a dit: * Ninsy que iay iure en mon ire/
ilz nentredt point en mon repos. Duquel cer
tes des l'instiution du monde apres les oeu
ures parfaites/il dist ainsy en quelque lieu
Gen. 2. a du septiesme iour. * Et Dieu se reposa au sep
tiesme io^r de toutes ses oeuvres. Et derechief
en ce lieu cy: Ilz nentredt point en mon re
pos. Pource donc quil reste q'aucuns entent
en celuy/ & ceulx ausquelz premierem^t a este
gnndce ny sont point entrez po^r l'incredulite:
il determine encoire Vng certain io^r/ disant
psa. 94. sy que est deuant dit: * Sy vous auez en ce
iour ouy sa Voiz/ ne endurez point voz
cœurs. Car sy Josue leur eut baille le repos
L iamaiz apres il neust parle d'autre io^r. * Par
L colof. 2. quoy le repos/ est delaisse au peuple de Dieu
Car celuy q' est entre au repos diceluy/ aus
sy se repose de ses oeuvres/ ainsy come Dieu
des sienres. Hastons no^r donc d'etre en ce re
pos: affin que aucun ne chee en semblable ex
emple d'incredulite. Car la parole de Dieu
est viue & efficace/ & plus penetrante q' tout
glaiue trenchât de deuy costez: & attaind ius
ques a la diuision de lame & de l'esprit/ aus
sy des iolctures & des moelles: & discerne les
D pensees & intentions du cuer. * Et ny a nulle
Eccle. 15 creature inuisible a son regard: mais toutes
Psa. 33 choses sont nues & descouertes aux yeulx
Hebr. 8 diceluy/ duquel nous parlons. * Donc nous
q' auons le grand euesque Jesus/ filz de dieu
qui a penetre les cieulx: tenons la confession
de nostre esperance. Car nous nauons point
Vng euesque qui ne puisse auoir compassioⁿ de
noz infirmitiez: mais auons celuy q' a este tete
en toutes choses par similitude sans peche.
Alons donc avec fiance au throsne de sa gra
ce: affin que no^r ostendons misericorde/ & trou
uons grace en aide conuenable.

Chapitre. V.

N Tout euesque prins des hōes
est constitue pour les hōes aux
choses qui sont enuers Dieu: af
fin quil offre dōs & sacrifices po^r
leurs peches. Lequel puisse auoir
compassion de ceulx qui sont ignorans & er
rans. Car aussy luy mesme est auitōne d'in
firmitē. Et pource doit il po^r soy mesme ain
sy que pour le peuple/offrir pour ses pechez.
Et nul ne presume a soy cest honneur: mais
celuy qui est appelle de Dieu/ come Aaron.
Ninsy Christ ne se a point clarifie soy mesme
affin q' l'ust fait euesque: mais celuy qui a
Psa. 2 dit a luy: * Tu es mon filz/ au iourd'hy ie
tay engendre. Comme aussy en autre lieu il
psa. 109. dit: * Tu es prestre eternellement/ selon loz
L bre de Melchisedech. Lequel aux iours de sa

chair offrit prieres & supplications a celuy q'
le pouoit sauuer de mort/ avec grand cry & lar
mes: & fut epauce pour sa reuerence. Et cer
tes come ainsy fust quil estoit filz de Dieu/ il
apprint par les choses quil souffrit obediēce.
Et luy qui est tout parfait/ a este fait cau
se de salut eternel a tous ceulx qui luy obeis
sent/ appelle de Dieu euesque selon loz bre de
Melchisedech. Duquel nous auons grande
parolle a dire/ & difficile a estre interpretee/ car
vous estes imbecilles a ouyr. Pour ce que la
ou deburiez estre maistres selon le tēps/ Vo^r
auez derechief besoing quoy vous enseignē/
quelles sont les rigles du commencement des
parolles de dieu: * & estes faitz ceulx ausq^z
il est besoing de laict & non point de viande fer
me. Et quiconques est participant du laict/
nest point capable des parolles de iustice/ car
il est enfant. Mais la viande ferme/ est pour
les parfaictz/ pour ceulx qui par acoustumā
ce/ ont les sens exercitez pour discerner le biē
& le mal.

Chapitre. VI.

Nurce nous delassans la parol
le du commencement de Christ/
entendons a perfection: non point
derechief mettans le fondement
de penitēce des oeuvres mortes/
& de la foy enuers Dieu/ & de la doctrine des
baptesmes/ aussy de limpositioⁿ des maiz/ & de
la resurrection des mortz/ & du iugemēt eter
nel. Et ce ferons nous certes/ sy Dieu le per
met. Car il est impossible que ceulx qui vne
fois ont este enluminez/ quoy ont aussy gou
ste le don celeste/ & ont este faitz participans
du saint esperit/ & ont gouste la bōne parole
de Dieu/ & les puissances du siecle a aduenir/
& sont retumbez: que derechief soient renou
uellez a penitence/ crucifians de rechief le filz
de Dieu en eulx mesmes/ & le ayant a moque
rie. Car la terre beuāt souuentefois la pluie
benate sus elle/ & pruduissant herbe proffita
ble a ceulx desquelz est labouree/ receoit bene
diction de Dieu. Mais celle qui produit espi
nes & charbōs/ est reprouuee & tresprouuaine
de malediction/ de laquelle la fin est destre
bruslee. Mais nous auons confidēce en Vo^r
mes tresaymez/ de choses meilleures & plus
prochaines de salut/ ia soit que parlions ain
sy. Car Dieu nest point iniuste pour mettre
en oubly vostre oeuvre & dilection laquelle
auez mōstre en son nom/ Vo^r qui auez mini
stre aux saintz & y ministrez. Mais no^r des
sirds q' Vng chascun de Vo^r mōstre le mesme
soing pour lacomplissemēt desperāce iusques
a la fin: affin que ne soiez faitz negligens/
mais imitateurs de ceulx qui par foy & par
patience herediteront les promesses. * Car
quant Dieu feist promesse a Abraham/ pour

psa. 94.
Gen. 2. a
psa. 94.
L colof. 2.
Eccle. 15
Psa. 33
Hebr. 8
Psa. 2
psa. 109.

D
1. cor. 13. a
L
L
Gen. 22. a

Aut hebraicq.

ce quil ne auoit nul plus grand par lequel il
iura/ il iura par soy mesme/ disant: Certai-
nement en benoissant ie te benoieray/ & en mul-
tipliant ie te multiplieray. Et ainsi en souf-
frant par l'ague attete/ a obtenu la promesse.
Car les homes iurent par plus grand que
eulx. Et toute la fin de leur different pour cõ-
firmation/ cest iurement. En la quelle chose dieu
Veuillant plus abondamment monstret l'im-
mobilitè de son conseil aux heritiers de sa pro-
messe/ il a interpose iurement: affin que par
deux choses inuuable par lesquelles il est
impossible que Dieu mente/ nous ayons tref-
fort soulas/ nous qui auons couru pour tenir
l'esperance proposee. Laquelle aude cõme Vng
autre seure & ferme de l'ame/ & entrant iusq's
aux interieures du Veuille lu ou J'es' precurse'
est entre pour nous/ estant eueque eternelle-
ment selon l'ordre de Melchisedech.

Chapitre. Vii.

Cestuy certes est Melchisedech
Roy de Salem prestre du souue-
ram dieu: lequel vint au deuant
de Abraham qui estoit retourne de
l'occision des Rois/ & luy donna
benediction. Auq'l aussy Abraham departit
les dismes de toutes choses. Car premiere-
ment est interprete roy de iustice. Et puis apres
Roy de Salem/ qui signifie roy de pais/ sans
pere/ sans mere/ sans genealogie/ sans auoir cõ-
mencement de iours ne fin de Vie: & saint sam-
blable au filz de dieu demeure prestre eternel-
lement. Regardez donc cõbien grand est cestuy
auquel Abraham patriarche a done les dismes
des choses principales. Niss' ceulx qui receoi-
uent l'office de prestre des enfantz de Leuy/
ilz ont cõmandement de prendre les dismes du
peuple selon la loy (cest adire de leurs freres)
ia soit que ceulx aussy soyent sortis des rains
de Abraham. Mais celuy duquel la genera-
tion nest pas nombree entre eulx/ a prins les
dismes de Abraham: & a benoict celuy q' auoit
les promesses. Et sans aucune contradiction
celuy qui est moindre est benoict du meilleur.
Et icy aussy les homes qui sont mortelz pren-
nent les dismes/ mais il est la tesmoigne que
il vit. Et par maniere de parler/ Leuy aussy
qui a prins les dismes/ a este disme par Abra-
ham. Car encoires estoit il es rains de son pe-
re quant Melchisedech luy vit au deuant. Sy
la consõmation donc estoit par l'office sacerdo-
tal leuitique (car le peuple soubz iceluy a re-
ceu la loy) a quoy a il este encoire necessaire/ q'
Vng autre prestre se leuast selõ l'ordre de Mel-
chisedech/ & non pas appelle selõ l'ordre de Aa-
ron: Car quant l'office sacerdotal est trãsmue
* il est necessaire que aussy soit faicte trãsmue-
tion de la loy. Car celuy duquel on dit ces

2
Gen. 14



Gala. 4.

Chap. Vii. & Viii.

choses est d'autre lignee: de laquelle nul na as-
siste a l'autel. Il est manifeste que nostre seig-
neur est naiz de Juda: en laquelle lignee Moy-
se na rids dit des prestres. Et pl' amplumēt
encore est manifeste/ sy Vng autre prestre sel-
lieue selon la similitude de Melchisedech/ le-
quel nest pas faict selon la loy du commun: adẽ-
ment charnel: mais selon la puissance de la
Vie immortelle. Car il tesmoigne ainsi.
* Tu es prestre eternellement selon l'ordre de p'sca. 109.
Melchisedech. Certes la reprobation du pre-
cedent mandement se fait pour sa debilitè &
inutilitè. Car la loy ne amaine riens a perfe-
ction: mais est l'introduction de meilleure espe-
rance/ par laquelle approchons a Dieu. Et
dautant que ce nest point sans iurement. (Les
autres certes ont este faictz prestres sans iu-
rement: mais cestuy cy avec iurement/ par ce
luy qui luy a dit: * Le Seigneur a iure & ne se p'sca. 109
repentira point: tu es Prestre eternellement)
dautant Jesus est faict pleige de meilleur te-
stament. Pareillement plusieurs autres ont
este faictz Prestres/ pour ce que par la mort
estoit empeschez de demeurer. Mais ce-
stuy pour ce quil demeure eternellement/ il
a sempiternel office sacerdotal. Parquoy aussy
peult sauuer a perpetuite ceulx qui se ap-
prochent de Dieu par luy/ viuant tousiours
pour interceder pour nous. Car il estoit con-
uenable que nous eussions Vng tel euesque/
saint/ innocent/ sans macule/ separe des pe-
cheurs/ & plus hault que les cieulx. Lequel
na point necessite comme les Prestres/ offrir
tous les iours sacrifices/ premierement pour
ses pechez/ puis apres pour ceulx du peuple.
Car il a fait ce/ en se offrant Vne fois. Cer-
tes la loy ordonne les homes quy ont infir-
mitè/ prestres. Mais la parole du iurement
qui est apres la loy/ ordonne le filz parfait
eternellement.

Chapitre. Viii.

Le sommaire sus les choses
q' sont dictes/ est: * Nous a-
uons tel euesque quy est assis
a la dextre du siege de la maie-
ste es cieulx/ ministre des sain-
ctuaires/ & du Vray tabernacle lequel Dieu
a fiche/ & non point l'home. Car tout euesque
est ordonne pour offrir dons & sacrifices. Par-
quoy est necessaire que cestuy aussy ait quel-
que chose pour offrir. Sy donc il estoit sus ter-
re/ il ne seroit point Prestre du nombre de
ceulx quy offerroient les dons selon la loy:
lesquelz desseruent en figure & ombre des
choses celestes: ainsi quil a este respondu a B
Moyse/ quant il acheuoit le tabernacle * Moy
(dist il) fais toutes choses selon la forme la
quelle te a este monstree en la montaigne.

Heb. 4.

Exod. 25
Act. 7. f.

Mais maintenant il a obtenu meilleure administration/de tant quil est mediateur de meilleur testament qui est establi en meilleures promesses. Car sy lautre precedent eust este sans reprise/certes on neust poit cerche lieu au secōd. Car en les vituperant/il leur dist: **Jer. 31. t** *Voicy les iours viendront/dit le Seigneur/ que ie accompliray sus la maison d'Israel & sus la maison de Juda/Vng nouveau testament: nō point selon le testament q' iay fait a leurs peres au ior auq' lie prins leur main pour les tirer hors de la terre d'egypte: car iceul nōt point demoure en mon testamēt/ & les ay deslaissē/dit le Seigneur. Car ce est le testament leq' disposeray po' la maison d'Israel apres ces iours la/dit le Seigneur. Je leur donneray mes loix en leur entēdemēt/ & les escripturay en leur cuer: & seray leur Dieu: & eulx serōt mon peuple. *Et vng chascun nenseignera point son prochain/ny vng chascun son frere disant: Longnois le Seigneur. Car to' me cognoistront/ depuis le plus petit iusques au plus grand diceulx. Car ie seray propice a leurs iniquitez: & ne auray plus memoire de leurs pechiez. En disant le nouveau/ le precedent est enuieillē. Et ce qui est ancien & enuieillē n'est pres de venir a riens.

Chapitre. ix.

E premier aussy a eu les iustificacions de adoratiō: & le saintuaire mondain. *Car le premier tabernacle a este fait: auq' estoit les chādeliērs/ la table/ loblatiō des pains laq'le est dicte sainte. Et apres le boille estoit le secōd tabernacle leq' est dict le saintuaire des saintuaires: aiant vng encensoir dor/ & l'arche du testament couuert a l'entour dor/ de toute part. *En laq'le estoit vne cruche contenāt la manne* & la verge de Moyses q' auoit fleury: & les tables du testamēt/ sus laq'le estoit les cherubins de gloire: sans ombre au propitiatoire. Desquelles choses il n'est besoing de parler maintenant d'ung chascun particuliermēt. Et ces choses estāt ainsi ordōnees/ les Prestres aussy entroient tousiours au premier tabernacle/ po' accomplir les offices des sacrifices. Mais au secōd leuef que seul y entroit vne fois lan: nō point sans sang leq' il offroit pour son ignorāce & po' celle du peuple. En ce signifioit le saint esperit q' la voie des saintuaires n'estoit point encoire manifestee/ quāt le premier tabernacle estoit encoire. Qui est similitude du tēps present: auq' dons & sacrifices sont offertz/ lesquels ne peullent selon la consciēce faire par fait celuy q' offre/ en viādes seullemēt/ en beuverages/ en diuers lauemens & iustice de la chair/ ordōnez iusques au tēps de correctiō.

Mais Christ enesque des biens a venir est venu en presence par vng plus grād & plus parfait tabernacle/ nō poit fait de la main/ cest adire/ nō point de ceste edificatiō: *q' nō point par sang des boucz ou des beaux: mais par son propre sang est entre vne fois es saintuaires/ & a trouue redemptiō eternelle. Car sy le sang des boucz & toreaux/ & la cendre de la genise esparse saintifie les souillez pour la purificatiō de la chair: le sang de Christ qui par le saint esperit sest offert a dieu soy mesme sans macule/ combiē plus fort nettoiera il nostre consciēce des oeures mortes po' seruir a Dieu viuāt. Et po' ce est il mediateur du nouveau testamēt: affin q' moiennāt la mort ceulx q' sont appelez receioiēt la promesse de leternel heritage/ en la redemptiō des transgressiōs/ lesquelles estoient soubz le premier testament. *Car ou il ya testamēt/ il est necessaire q' la mort du testateur y entreuienne. Car le testamēt est cōferme en ceulx q' sont mortz: autrement ne vaulit encoire riens tant q' celuy q' a fait le testamēt vit. Parquoy aussy le premier na point este dedie sans sang. Car apres q' le commandement de la loy fut leu par Moyses a tout le peuple/ il print le sang des beaux & boucz avec leaue/ & laine tainte en rouge & de lisope: & arroussa le sang du testamēt/ leq' Dieu vous a commande. Aussi arroussa il du sang semblablemēt le tabernacle & to' les vaisseaux q' y seruoient. Et presque toutes choses selō la loy sont nettoiees en sang. Et sans effusion de sang/ il ne se fait poit de remissiō. Il est dōc necessaire q' les figures des choses celestes fussent nettoiees par telles choses: mais les choses celestes sont nettoiees/ par meilleurs sacrifices que n'estoient iceulx. Car Jesus n'est point entre aux saintuaires faitz des mains/ figures des vrais: mais au ciel mesme/ affin q' maintenant il apparaisse pour nous deuant la face de Dieu. Non point quil se offre souuentefois soy mesme en la maniere q' leuesque entre es saintuaires tous les ans/ en autre sang q' le sien: autrement il luy eut faillu souuentefois souffrir depuis le cōmencemēt du mōde. Mais maintenant en la consommation des siecles/ il est aparū vne fois par son sacrifice/ pour la destructiō de peche. Et ainsi quil est ordōne aux hōes de mourir vne fois/ & apres ce le iugement: *aussy Christ a este offert vne fois pour abolir les pechez de plusieurs. Il apparostera secondemēt sans peche a to' ceulx qui lattendent en salut.



At la loy ayāt ombre des biens
 a venir / non poit la mesme yma-
 ge dicelles choses / ne peult ia-
 mais par ces mesmes sacrifices
 lesqz ilz offrēt toz les ans sans
 cesser / faire pfaictz ceulz q̄ approchèt : autre-
 ment ilz eussent cesse de stre offero / po' ce q̄ les
 sacrifics nettoiez Vne fois ne auroiēt plus au-
 cun remors de peche. Mais par iceulz est fai-
 cte cōmemoration des pechez par chaqun an
 * Certes il est impossible q̄ les pechez soient
 ostez par le sang des torreaux / des bouz. Po'
 ce entrāt au mōde / il dist : * Tu nas poit Vou-
 lu sacrifice ne oblatiō / mais tu me as forme
 Vng corps. Aussi les oblatiōs bruslees ne te
 ont point pleu po' le peche : adde iay dit / Voicy
 ie Vids. Au commencement du liure est escript
 de moy / q̄ ie faice Seigneur Dieu ta Volun-
 te. Disant deudt : Que tu nas poit voulu sa-
 crifics / oblatiōs / ne aussi sacrifics bruslez
 po' le peche : / ne te ont poit pleu les choses q̄
 sont offerrees selō la loy : adde iay dit : Voicy ie
 Vids : affin Seigneur Dieu q̄ ie faice ta Volun-
 te : il oste le premier / affin q̄ l'establisse le secōd
 Par la q̄lle Voluntē / no' sommes saintifiez par
 l'oblatiō Vne fois faicte du corps de Jhesuchrist
 Aussi tout prestre assiste toz les iours admi-
 nistrāt q̄ offrēt souuēt effois les mesmes sa-
 crifics : lesquelz ne peullent oster les pechez.
 Mais cestuy offrāt Vng sacrifice po' les pe-
 ches / est assis eternellemēt a la deyre de dieu
 du surplus attendāt / iusques a ce q̄ ses enne-
 mis soit mis la scabelle de ses piedz. Car p
 Vne oblatiō il a parfaict eternellemēt les sain-
 ctifiez. Et aussi le saict esperit le no' testifie :
 car apres il a dit : Ce est le testamēt leq̄ lie le
 feray apres ces iours dit le Seigneur. Je done
 ray mes loiz en leurs cueurs : q̄ les escripturay
 en leurs entēdemēs / q̄ nauray plus souuēd
 ce dore senauāt de leurs pechez / q̄ de leurs ini-
 quitez. Et la ou est remission dicelles il ny a
 plus d'oblatiō po' le peche. Donc mes freres /
 nous ayas face d'entree aux saintuaires /
 par le sang de Christ / par icelle voye laq̄lle il
 no' a cōmence / nouuelle q̄ viuāt par le Voil
 le / cest adire par sa chair / aiās aussi le grand
 prestre sus la maison de Dieu / allons avec
 Vray cue' en plēte de foy / aiās les cueurs net-
 toyez de mauuaise cōscience / q̄ aiās le corps la-
 ue deau nette / tends confessiō inuariāble de
 nostre esperāce. Car celui q̄ la promis est si-
 bele. Et p̄sons l'ung po' l'autre / affin de pro-
 uoquer a charite / q̄ a bones oeures sans de-
 laisser nostre assemblee aisy quil est de coustu-
 me a aucuns / mais la cōsolāt / q̄ dautāt plus
 q̄ vous Verrez le io' approcher. Car sy nous
 pechōs Voluntairemēt apres q̄ auōs receu la
 cōgnoissance de Verite : il ne no' est plus laisse

sacrifice po' les pechez / mais Vne attēte terri-
 ble de iugemēt / q̄ Vne sure' de feu qui cōsom-
 mera les aduersaires. * Sy aucun trāsgresse
 la loy de Moysē / il meurt sans q̄lque miseri-
 corde soubz deuy ou trois tesmoigz. Combil
 plus griefz tourmētz cuydez vous que celui
 defferira qui mettera soubz les piedz le filz
 de dieu / q̄ estimera le sang du testamēt estre
 prophane / par leq̄l il est saintifiez : q̄ fera in-
 iure a le spirit de grace : Car no' cōgnoissons
 celui qui a dit : * A moy est la vengeance / q̄ ie
 le rēday. Et encoire : Que le Seigneur iugera
 son peuple. Cest chose horrible de cheoir es
 mains de Dieu viuant. Reduisez a memoire
 les iours precedēs : ausqz vo' q̄ auez este en-
 luminez / auez soustenu grand debat d'afflic-
 tions. En Vne partie certes auez este mon-
 strez de to' par oppreses / q̄ tribulatiōs : q̄ en
 l'autre auez este faictz compaignons de ceulz
 q̄ cōducsent en telle maniere. Car vo' auez
 eu compassiō des prisonniers / q̄ auez receu en
 ioye le rauissēmēt de voz biens : cōgnoissans q̄
 vo' auez meilleure q̄ permanēte substāce. Et
 par ainsy ne dueillez point perdre vostre cō-
 sidence / laq̄lle a grāde remuneratiō. Patience
 certes vous est necessaire / affin q̄ en faisant
 la Volunte de dieu vo' remportiez la promes-
 se. Car encoire Vng peu q̄ l'que petit de tēps
 celui q̄ doit venir viēdra / q̄ ne tardera poit.
 * Et mon iuste viuera de foy. Mais sil se sub-
 traict / il ne plaira poit a mon ame. Nous ne
 sommes point enfans de subtractiō a perdi-
 tion : mais de foy / q̄ en acquisition de lame.



Chapitre. vi.
 La foy est le soustenement des
 choses q̄ lon doit esperer / q̄ fai-
 sant certitude des choses nō ap-
 parētes. Car les anciens par ce-
 ste foy ont obtenu tesmōgnage.
 * Par foy no' entendōs q̄ les siecles ont este or-
 dōnez p la parole de Dieu : affin q̄ des choses
 dōt ne se deoit riēs feussent faictes choses vi-
 sibles. * Par foy Abel a offert a dieu sacrifice
 plus grād q̄ Cain : par leq̄l il a obtenu tesmō-
 gnage de stre iuste / Dieu rendāt tesmōgnage
 a ses dons. Et luy estant mort par le encoire
 par icelle. * Par foy / Enoch a este trāslate / af-
 fin quil ne veist point la mort / q̄ ne fut point
 trouue / car Dieu lauait transporte. Car de-
 uāt la translatiō / il a eu tesmōgnage dauoir
 pleu a Dieu. Il est impossible de plaire a dieu
 sans foy. Car il fault q̄ celui q̄ s'aprouche a
 Dieu / croie q̄ l'est / q̄ quil soit remunerateur a
 ceulz q̄ le requierent. * Par foy / Noe ayant
 receu responce des choses lesquelles adonc ne
 se deoient point : craignant / disposa l'arche au
 salut de sa famille. Par laquelle il condemna
 le monde / q̄ fut faict heritier dicelle iustice /

Act. 17. 8.
 1. cor. 13. a.
 Rom. 13. c.
 tom. 12. d
 psal. 109.
 psal. 109.

Abacuc. 3.
 Rom. 1. c.
 Gala. 3. b

gene. 1. a.
 gene. 4. a
 gene. 5. b.
 q. 13. a.
 Sap. 4. d
 ecc. 4. 4. e

gene. 6. b.
 Eccl. 4. 4

Laquelle est par foy. * Par foy celuy qui est appelle Abraham a obey pour venir au lieu quil debuoit perdre en heritage / & se partit nō scachāt ou il alloit. Par foy / il demoura en la terre de promesse / cōme en estrāge terre: habitant en petites tentes avec Isaac & Jacob heritiers avec luy de la mesme promesse: car il attēdoit la cite aiāt fondemēt / de laquelle louurier & le fondateur est Dieu. * Par foy aussy Dara qui estoit sterile receut pouoir de concevoir par semēce oultre le tēps de age: car elle creut q̄ celuy q̄ luy auoit promise estoit fidele. Pour laquelle chose dung / qui estoit cōme mort nasquirit en multitude cōme les estoilles du ciel / & cōde le sablon q̄ est au riuage de la mer / q̄ ne se peult nōbrer. Tous ceulx cy sont tres passez selon la foy / nō aiās receu les promesses: mais les regardās & saluans de loing / & confessans quilz estoient pelerins & hostes sus la terre. Car ceulx qui disent ces choses / demōstrent quilz cerchēt le pais. Que silz eussent aussy fait mentiō de celuy du q̄ estoient partis: ilz auoient certainemēt tēps de retourner. Mais maintenāt ilz desirēt vng meillē cest adire le celeste. Pour ce Dieu ne pēt point a hōte de estre appelle leur Dieu. Car il leur a prepare vne cite. * Par foy Abraham offrit Isaac quāt il fut esproouue. Et offrit son filz vniue / auq̄l auoit receu les promesses (auq̄l auoit este dit: Que en Isaac te sera appellee la semēce) croiāt que Dieu est puissant le resusciter des mortz. Parquoy aussy le receut en figure de resurrectiō. * Par foy aussy Isaac donna benedictiō des choses a venir a Jacob & a Esau. * Par foy / Jacob quāt il mouroit benedict vng chascun des filz de Joseph: & adora sus le bout de sa verge. * Par foy / Joseph en mourāt fist mentiō du departemēt desensātz de Israel: & bailla le commandement de ses os. * Par foy / Moyses quāt il fut naiz il fut cele trois mois de ses parēs / pō ce q̄ il auoient deu lenfant moult beau / q̄ ne craigniret point ledict du roy. Par foy / Moyses quant il fut grād se nra estre filz de la fille de Pharaon: eslisant plus tost estre afflige avec le peuple de dieu / q̄ dauoir la ioye du peche tēporel: estinant loppobrie de Christ plus grādes richesses / q̄ le thesor des Egiptiēs. Car il regardoit en la remuneratiō. Par foy / il laissa Egipte / ne craignāt point la fureur du roy. Car il endura patiemēt cōme sil eust deu celuy q̄ est inuisible. * Par foy il celebra la Pasque & leffusion de sang: affin q̄ celuy q̄ destruisoit les premiers naiz ne les touchast. * Par foy ilz passerēt la mer rouge / cōde par terre seiche. Laquelle chose veillans experimēter les Egiptiēs / surēt deuorez. * Par la foy les murs de Hiericho tumberēt / par les circuit sept iours.

* Par foy / Raab hosteliere ne petist point avec les incredules / laquelle auoit receu en pais les espies. Et q̄ diray ie encoire: Le tēps me souffrira point sy ie vueil raconter de Gedeō / Barach / Samson / Hiepte / Dauid / Samuel & des Prophetes: lesq̄lz par foy ont valcu les royaumes / ont fait iustice / ont obtenu les promesses / ont clos les gueulles des lides / ont estait la vehēcie du feu / ont euite les tēpētās des glaiues / sont retournez de maladie a sante / ont este fors en bataille / ont renuerse les armees des estrāgiers: les femmes ont receueurs mortz par resurrectiō. Et aucuns ont este estendus sans receuoir redemptiō / afin quilz trouuassent meillē resurrectiō. Mais les autres ont este moquez & batz: en oultre ont este liez & mis en prison / ilz ont este lapidez / ilz ont este siez / ilz ont este tentez / ilz ont este mis a mort par occisiō de glaiue / ilz ont chemine ca & la en peaup daigneau / en peaup des chieures / en indigēce / en anguisse / affligez / desquelz le mōde n'estoit point digne / errans auz desers / auz mōtaignes & fosses / & auz cauernes de la terre. Et iceulx tous aprouuez par tesmōgnage de foy / nōt point receu la promesse: car Dieu auoit prouue qlque chose meillē pō nō / affin quelles ne feussent acomplies sans nous.

Chapitre. vii.

Le pourtāt nō qui auōs sy grā de nree des tesmoigz mise au de uāt / ostās tout fardeau & peche q̄ nō auirōne / courōs par patie ce a la bataille q̄ nō est proposee regardās au cōducteur / de la foy / & au cōsommateur Jesus: leq̄l pō la ioye a luy proposee endura la croix / en despisant cōfusō. Et est assis a la dextre du siege de dieu: * Mais pēsez a celuy q̄ a souffert telle contradiction des pecheurs cōtre foy mesme: affin q̄ ne soiez ennuyez deffailans en voz courages. Car vō n'avez encoire point resiste iusques au sang: resistās cōtre peche: & avez oublie la consolatiō laquelle parole a vō cōde auz enfantz disant: * Mon filz ne metz point en oubly la correctiō du Seigne: & ne sois ennuy quant tu es repins de luy. Car le Seigne chastie celuy q̄ l'ayme / & flagelle tout filz q̄ receoit. Perseuez donc en discipline. Dieu se offre a vō cōde auz enfantz. Car q̄ est le filz leq̄l son pere ne corrige point: Et sy vō estes hors de la discipline de laquelle tō este participās / vō estes dōc bastars & nō point filz. En apres / nō auōs aussy eu pour instructeurs les peccē de nostre chair: & les auōs reuerchēt en crainte. Ne obeirons nō point beaucoup plus au pere des esperitz & viueōs: Et en luy aussy point vng peu de iours selon la volūte nous en L. iij.

Josue. 2. 4. 6.
ephe. 4. f
1. pierr. 2.
Colo. 3. 8
1. pierr. 2. 9
1. ion. 3. 8

folignoient: mais cestuy cy no⁹ enseigne ce qui est utile/ pour recevoir la saintification. Et toute correction en present certes ne semble point estre de ioye/ ains de tristesse: mais apres elle raba fructe trespacifique de iustice a ceulx qui seroient exercitez par elle. Pour laquelle chose luez Voz mains q⁹ sont laschees & Voz genoulx qui sont desioingz: & faictes droitz chemins a Voz pieds: afin que aucun clochât ne erre/ mais plus tost soit guery. * Supuez paiz avec to⁹ & saintete/ sans laquelle nul ne voyra Dieu. Prenez garde q⁹ aucun ne soit de la grace de Dieu/ que quelque rache ne damertuine croissât en hault ne Vo⁹ empesche: q⁹ plusieurs ne soient souillez p⁹ elle. Que aucun ne soit fornicate^r ou prophane / * come Esau: q⁹ pour Vne viande vendit sa primogeniture. Car sachez q⁹ apres desirant heriter benedictioⁿ il fut reprouve. Et ne trouua point lieu de penitence: ia soit q⁹ le eusse demande avec larmes. * Nous nestes point venus a la montaigne q⁹ lon peut attoucher/ & au feu bruslant/ & au tourbillon/ & a lobscurite & tpeste & au son de la trompe/ & a la Voix des parolles laquelle ceulx q⁹ luyrent se exercerent afin q⁹ la parole ne se feist point & eulx/ car ilz ne pouoient endurer ce q⁹ estoit dit: Sy Vne beste attouche la montaigne elle sera lapidee. Et ainsi ce qui estoit deu estoit terrible. Moyses dit: * Jay este espouste & ay tremble. Mais vous estes venus a la montaigne de Syon/ & a la cite de Dieu Vivant/ Hierusalem celeste/ & a la compaignie de moult de milliers danges/ & a leglise des premiers naitz qui sont escriptz aux cieulx/ & a Dieu iuge de to⁹ / & a lespirit des iustes parfaictz/ & a Jesus mediateur du nouveau testament/ & a la persion du sang parlant mieulx q⁹ celui de Abel. Doiez que ne refusez celui q⁹ parle. Car sy ceulx q⁹ refusez ceulx qui parloit sus la terre / ne sont point eschappez: beaucoup plus fort nous qui no⁹ desfontons de celui qui parle a nous du ciel/ duquel la Voix esmeut adonc la terre. Mais maintenant il promet/ disant: * Encoire Vne fois/ declarer la translation des choses muables/ come des choses qui sont faictes: afin q⁹ les choses q⁹ sont immuables demeurent. Parquoy nous retenons le royaume immuable avec grace: par laquelle seruds en plaisant a Dieu avec crainte & reuerence: * car nostre Dieu est Vng feu consummant. Chap. viii

A charite de fraternite demeure entre Vo⁹ / & ne oubliez point hospitalite. Car p⁹ icelle auels ont pleu en receuant les anges en le^r logis. Ayez memoire des empisonnez/

come sy vous estiez empisonnez avec eulx. Et de ceulx qui sont affligez/ come aussy Vo⁹ mesmes qui demourez en corpe. Mariage est entre to⁹ honnorable/ & la couche sans macule. Car Dieu iugera les fornicateurs / & les adulteres. Voz meurs soient sans auarice. Soiez contens des choses presentes. Car luy B mesme a dit: * Je ne te laisseray point/ & ne te abandonneray point: tant que nous pouons dire en confiance. * Le Seigneur me^t adiu^t / ie ne craindray chose que l'homme me puisse faire. Ayez memoire de Voz prelatz / qui vous ont parle la parole de Dieu: desquelz regardez l'issue/ & ensuuez la soy de leur conuersion. Jesuchrist hier & au iourd'hy/ luy aussy est eternellement. Ne soiez point distraictz par doctrines diuerses & estrangieres. Car il est tresbon de stablir le cuer par graces: n^o point par viandes lesquelles nont point profite a ceulx q⁹ ont chemine en elles. Nous auons Vng autel duquel nont pas la puissance de n^o megier ceulx qui desseruent au tabernacle. * Car les corps dicelles bestes desquelles le sang est ap⁹ porte po^r le peche p⁹ leu^r que dedes le saintuaire sont bruslez hors des tetes. Pour laquelle chose aussy/ Jesus afin q⁹ saintifiast le peuple par son sang/ a souffert hors la porte. Alons donc a luy hors des tetes portans son op⁹ probre. * Car no⁹ nauons po^r ic⁹ de cite p⁹ma n^ote: mais no⁹ cerchons celle q⁹ est a venir. Of frons d^oc par luy sacrifice de loue^rge tousiours a dieu: cest adire le fruct des leures/ c^offessans loue^rge a son nom. Ne mettez point enoubly la beneficence/ & la comunicatioⁿ: car dieu est appaisé p⁹ telz sacrifices. Obeissez a Voz prelatz & soiez subiectz a eulx (car ilz sont deillans c^ode ceulx q⁹ rendoient c^opte po^r Voz ames) afin q⁹ l'z faict ce ioyeusement/ & n^o po^r en gemissant/ car ce ne Vo⁹ est po^r expedient. Prenez po^r nous car no⁹ no⁹ c^ofid^os q⁹ auons bone c^oscience/ Vucil sans couer ser h^one stem^ot entre tous: & plus grandement vous prie de ce faire/ afin q⁹ plus tost soy⁹ r^odu a Vo⁹. Et le dieu de paiz q⁹ a retire des mortz le gr^od paste^r des brebis nostre Seigneur Jesuchrist par le sang du testament eternal/ Vo⁹ dispose a tout bien/ afin q⁹ faciez sa Volunte: & q⁹ faice en Vo⁹ ce q⁹ est plaisant de uat luy par Jesuchrist/ auq⁹ est gloire aux siecles des siecles. Amen. Aussi mes freres ie Vo⁹ prie q⁹ Vo⁹ receuez en gre la parole de c^osolatioⁿ: car ie Vo⁹ ay escript en brief. Vngois sez n^os frere Timothee enuoie deuers Vo⁹ / avec le q⁹ ie Vo⁹ voiray sil vi^ot bien tost. Saluez to⁹ Voz prelatz/ & to⁹ les saictz. Les freres de italie Vo⁹ salut. Grace soit avec Vo⁹ to⁹. amen

E fin de lepi^ostre saint Paul aux hebreux enuoiee de Italie par Timothee. **E**nsuuent les epistres Latoliques.

Rom. 11.

1. Cor. 15.

1. Cor. 15. 2. Cor. 10.

1. Cor. 15. 2. Cor. 10.

Agge. 2.

Deut. 4.

Rom. 12. 1. Cor. 4.

1. Cor. 13.

1. Cor. 13.

1. Cor. 13.

1. Cor. 13.

Epistre de saint Jaques Apostre.

Pourtant que Jaques estoit euesque de Hierusalem il escriuit a tous autres Juifz qui estoient espars en toutes nations: en ordonnant q' instruisant leur vie de diuers commandemens.

Chapitre premier.

JAQUES seruiteur de dieu & de nostre Seigneur Jesuchrist/ aux douze lieues q' s'ot esparses en diuers lieux/ salut. Mes freres reputes estre toute ioye quant cherez en diuerses tentatids: s'achas que la probatid de vostre soy fait auoir patiece/ & patiece a oeuvre parfaite: affin q' soiez parfaictz & entiers/ ne deffaillans en riens. Et sy aucun de vous a faulte de sapiece/ q' la demande a Dieu/ lequel donne a tous abbdammēt/ & ne le reproche point: & elle luy sera donnee/ mais q' la demande en soy ne doubte en riens. Car qui doute/ il est semblable au flot de la mer/ qui est meu du vent & porte de tout costez. Cel homme donc ne pense point q' receoive aucune chose du Seigneur. L'homme double en courage/ est inconstant en toutes ses voyes. Et le frere humble/ ayt gloire en son exultatid/ & le riche en son humilite: car il passera cōde la fleur de l'herbe. * Le soleil est leue avec ardeur/ & l'herbe est seichee/ & sa fleur est chente/ & la beaulte de son regard est perie. Ainsi seiche- ra le riche en ses voyes. * Bienheureux est l'homme qui endure tentatid. Car quant il aura este esproouue/ il receuera la courōne de vie/ laquelle Dieu a promise a ceulx qui l'aymēt. Quant aucun est tente/ ne dise point/ quil est tente de Dieu. Car Dieu ne peult estre tēte a manly/ aussy ne tēte il point aucun. Mais vng chascun est tente/ attire & incite par sa concupiscence. Puis apres quant la concupiscence a conceu/ elle enfante peche. Et peche quant il est consommē/ il engēdre mort. Par quoy mes freres tresaymez/ ne errez point. Toute chose donnee qui est tres bone/ & tout don parfaict est denhaut/ descendant du pere des lumieres: enuers lequel ny a point de mutation ne succession de ombre. Car voluntai- rement nous a engēdre par la parole de verite: affin que soyons aucun commencement de la creature. Et aussy mes freres tresaymez * Tout hōe soit hastif a ouyr/ & tardif a parler/ & tardif a courroux. Car le courroux de l'homme ne acomplist point la iustice de Dieu. Pour laquelle chose vous reietans toute somilure & abondance de malice: receuez en douceur la parole plantee en vous/ laquelle

roma. 5. a

Ecc. 1. 4. c

isa. 40. 8

1. p. 1. 1. 0

Job. 5. c

Pro. 17. 8

Eccle. 5. c

Chap. i. 2. h.

lxxxvi

peult sauuer voz ames. * Mais soiez facteurs de la parole / & non seulement auditeurs/ deceuans vous mesmes. Car sy aucun est auditeur de la parole (non facteur): cestuy sera acompare a l'homme qui considere en vng miroir la face de sa natiuite. Car il sy est considere/ puis sen est alle: & incontinent a oublie quel il a este. * Mais celuy qui aura regarde en la loy de parfaite liberte/ & aura perseuere en icelle sans estre audite/ oblieux/ mais facteur de l'oeuvre / cestuy sera bienheureux en son fait. Et sy aucun cupide estre religieus sans retenir sa langue/ mais laisse errer son cueur: la religion de cestuy est vaine. Religio pure & sans macule enuers Dieu & l' pere/ est ceste: Visiter les orphelins & desues en leurs tribulations: & se garder de estre souille de ce monde.

roma. 3. d

Matt. 5. c

Jaq. 3. 6.

Chapitre. ij.

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesuchrist/ en acceptid de personnes par opinion. Car sy en vostre assemblee entre vng hōe ayant vng aneau dor/ en veste nēt resplēdissant/ & aussy y entre vng poure en habit vile/ & que entendiez a ce luy qui est vestu des vestemens precieus/ & luy dites: Couassiez toy icy honnestemēt/ & que vous disiez au poure: Toy tiens toy la debout/ ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/ ne iugez vous point en vous mesmes/ & estes iuges de cogitations iniustes: Mes freres tresaymez/ entendez. Dieu na il point esleu les poures en ce monde/ q' sont riches en foy & heritiers du royaume/ lequel il a promis a ceulx qui l'ayment: Et vous auez de shōore le poure. Les riches ne vous oppressent ilz point par puissance/ en vous tyrant au iugement: Ne blasphement ilz point le bon nom lequel a este inuocue sus vous: Toutefois sy vous parfaites la loy royalle selon les escriptures: * Tu aymeras ton prochain comme toy mesme/ vous faictes bien. * Mais sy vous acceptez les personnes/ vous faictes peche/ & estes repins de la loy cōme transgresseurs. Et quiconque aura garde toute la loy/ & qui offendra en vng/ il est coupable de tous. Car celuy qui a dit: Tu ne seras point fornicateur/ il a dit: Tu ne occiras point. Et sy tu ne es point fornicateur/ mais tu occis/ tu es transgresseur de la loy. Parlez aussy & faictes comme ceulx qui doibuent estre iugez p la loy de liberte. Car iugement sans misericorde sera fait a ceulx qui ne faict point misericorde. Et misericorde est epaucee par dessus le iugement. Mes freres que prouffitera il/ sy aucun dit quil a foy/ & il nen ayt point les oeuvres: La foy le pourra elle sauuer: Et sy le

Leui. 19. c

rom. 2. d.

Eph. 6.

Colld. 3.

Actes. 10

2. Pier. 2.

frere & la soeur sont nudz / & ayent faulte de
 Diure pour le iour / & aucun de vous leur dise
 Allez en paiz / chauffez vous & do⁹ saulez :
 & ne leur donez point les choses qui sont ne-
 cessaires au corps / que leur profitera il : Aus-
 sy la foy sy elle na les oeuvres / elle est morte
 en soy mesme. Mais si aucun dira : Tu as la
 foy / & moy iay les oeuvres : montre moy ta
 foy sans oeuvres / & ie te monstreray ma foy
 par les oeuvres. Tu crois q^l est Vng Dieu :
 tu fais bien. Aussi les diables le croyent / & en
 trambtent. Mais o h^{de} vain / Deuly tu sca-
 uoit que la foy sans les oeuvres est morte :
 Abraham nostre pere na il point este iustifie
 par les oeuvres / offrant son filz Isaac sus
 lantel : Doy^s tu commet la foy ouuroit avec
 les oeuvres diceulx / & que la foy est consom-
 me par les oeuvres : Et que le scripture est
 accomplie disant : * Abraham a creu a Dieu
 & luy a este repete a iustice / & a este appelle
 amy de Dieu : Vous voyez que l'home est ius-
 tifie par les oeuvres & non seulement par la
 foy. * Semblablement Raab hosteliere / ne
 a elle point este iustifiee par ceuvres / en rece-
 uant les messagiers & les mettans hors par au-
 tre voie : Car comme le corps sans esperit est
 mort / aussi la foy sans oeuvres est morte.

Chapitre. iij.

Nes freres ne soiez point faitz
 maistres en plusieurs doctrines
 scachans que vous en receurez
 plus grand condemnement : car
 nous tous / offensons en plu-
 sieurs choses. Sy aucun ne offense point en
 parole / cestuy est home parfait / leq^l par le
 frai^s peult cōduire par tout / tout le corps. Et
 quant nous mettōs aux cheuulx les frais
 en leurs bouches / pour obeir a no^s / nous pou-
 ons mener par tout le corps diceulx. Doicy
 aussi les nautres / ia soit quelles soient gran-
 des / & quelles soient poulfes de grans v^{et}z
 elles sont menes d'ung petit gouuernail / par
 tout ou vouldra la force de celuy qui les gou-
 uerne. Ainsi / la langue aussi est vng petit
 membre / & se vante de grandes choses. Doi-
 cy / que vng petit feu combien grande foret il
 enflambe : & la langue est vng feu / vng mon-
 de d'iniquite. La langue est mise entre noz m^{en}-
 bres / laquelle souille tout le corps / & enflam-
 be le roc de nostre natiuite / enflambee de la
 flamme de gehenne. Car toute nature de be-
 stes & d'oyseaux / & de serpens / & d'autres se ap-
 privoise / & est apprivoisee par la nature hu-
 maine : mais nul home ne peult apprivoiser
 la langue. Ce est vng mal sans repos : elle est
 plaine de venin mortel. Car par icelle nous
 benissons dieu & le pere / & par icelle no^s mau-
 disseons les h^{de}s faitz a l'ymage & semblance

de Dieu. De vne mesme bouche procede bene-
 diction & maledictio. Mes freres il ne fault
 point que ces choses soient ainsi faictes. La
 fontaine d'une mesme source donne elle eau
 douce & amere : Mes freres / le figuier peult
 il produire grappes de raisins / & la vigne fi-
 gures : Ainsi le au^{re} saule. ne peult faire le au^{re}
 douce. Qui est sage & bien endoctrine entre
 vous : Celuy montre par bonne conuersati-
 on son oeuvre / en douceur de sapience. Mais
 sy vous avez enuie amere / & sil y a contenti-
 ons en voz cueurs : ne vous glorifiez point / &
 ne soyez point menteurs cōtre la verite. Car
 ceste sapience ne descēd point denhault du pe-
 re des lumieres : mais est terrienne / sensuel-
 le / & diabolique. Car on est enuie & contentioⁿ /
 la est inconstance / & toute oeuvre peruerse.
 Mais icelle sapience qui est denhault preme-
 rement est chaste / puis apres paisible / mode-
 ste / suaisible / cōsentāt a bones choses / plaine
 de misericorde & de bons fructz iugāt sans
 fainctise. Et le fruct de iustice est seme en
 paiz a ceulx qui sont paiz.

Chapitre. iiii.



Dont viennent les batailles & noi-
 ses entre vous : N'est ce point de
 voz concupiscēces / lesquelles ba-
 taillent en voz membres : Vous
 conuoitez / & ne lauez poit. Vous
 avez enuies & haines / & ne pouez obtenir. Do⁹
 playdoez & guerroyez : Vous ne lauez point
 pource que ne le demandez point. Vous le de-
 mandez / & ne le recevez point / pource que vo⁹
 le demandez mal / affin que le despendiez en
 voz concupiscēces. Adulteres ne scauez vo⁹
 point que lamitie de ce monde est ennemie a
 Dieu : Quiconques vouldra donc estre amy
 de ce monde / il est constitue ennemy de Dieu.
 Luydez vous que le scripture dise en vain : q^l
 le spirit qui habite en vous conuoite a enuie :
 Mais il donne plus grande grace. Pour la
 quelle chose il dit : * Dieu resiste aux orgueil-
 leux / & donne la grace aux humbles. Soyez
 donc subiectz a Dieu / & resistez au diable : il
 sensuyra de vous. Approchez vous de Dieu /
 & il s'approchera de vous. Detachez / nettoicz
 voz mains : & vous doubles en courage puri-
 fiez voz cueurs / affligez vous / & lamentez /
 & plourez. Dostre ris soit conuertey en pleur /
 & vostre ioye en tristesse. Humiliez vous de-
 uant la presence / du Seigne^r / & il vous exal-
 tera. Mes freres ne detractez point lung de
 lautre. Quy detracte de son frere ou quy
 iuge son frere / il detracte de la loy / & iuge la
 loy. Et sy tu iuge la loy / tu ne es point facte^r
 de la loy / mais iuge. Car il est vng legislate^r
 & vng iuge / quy peult destruyre & deliurer. Rom. 4.
 * Et toy quy es tu / quy iuge ton prochain : Gal. 3. 14. 4

1. pier. 5. 6
 Ier. 16. d
 Eph. 4. f
 1. Pie. 5. 6

Doicy/maintenant vous q̄ dictez: Nous yrd̄s au iour d'hy ou demain en celle cite/ & demorerons illec vng an/ & marchanderons & gaignerons (qui ignorez ce qui aduendra l'endemain. Car quest ce de vostre dieu: Dne fumee apparente vng peu de temps: & puis apres sera aneantie) au lieu q̄ debuez dire: Sy nostre Seigneur le veult/ & sy nous viuons/ nous serons cecy ou ce la. Mais maintenant vous vous esiouysez en voz orgueilz. Tout tel esiouyissement est mauuais. Donc peche est a ce luy qui scait faire le bien & ne le fait point.

Chapitre. 8.

Que donc/ voz riches plourez maintenant & vous plaignez en voz miseres/ lesquelles vous aduient d'ont. Voz richesses sont pourries. Voz vestemens sont mengiez de vers. Vostre or & vostre argent est enrouille: & leur rouille vous sera en tesmognage / & mangera voz chairs comme le feu. Vous avez fait vng tresor de yre/ pour les derniers iours. Doicy le salaire des ouuriers qui ont moissonne voz regions/ lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous/ cryez: & le cry diceulx est entre auy oreilles du Seigneur des exercites. Vous avez desu c̄z delices sus la terre/ & avez nourey voz cueurs en luxures. Au iour d'occision vous avez amene & occis le iuste/ & ne vous a point resiste. freres donc soiez patiens iusques a l'aduenement de nostre Seigneur. Doicy/ le laboureur attend le fruct precieuy de la terre / attendant patiemment / iusques a tant quil receoye la pluye du matin & du soir. Vous donc soiez patients/ & confermez voz cueurs: car l'aduenement de nostre Seigneur approchera. freres ne gemissez point les vngz contre les autres & afin que ne soiez condemnez. Doicy/ le iuge est present a la porte. freres prenez pour exemple de paine & de patience/ les prophetes q̄ ont parle au nom de nostre Seigneur. Doicy/ nous disons que iceulx sont bienheureux qui ont souffert. Vous avez ouy la patience de Job & avez veu la fin de nostre Seigneur. Car le Seigneur est misericordieuy / & misericordieuy.

Matt. 5. f. & Nussy mes freres / sus toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ ne par la terre/ ne quelque autre iurement. Mais vostre parole soit ouy/ ouy/ non/ non: afin que ne cheez souz condemnation. Sy aucun de vous est en tristesse faice oraison. Sil est en l'essede de cuer ql' chante louenge. Sy aucun dentre vous est malade/ quil appelle les prestres de leglise: & quilz prient pour luy/ & loignent d'hy le au nom de nostre Seigneur. Et loraison de soy sauuera le malade: & nostre Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ ilz luy serot pardonnez. Cor

fessez donc voz pechez l'ung a l'autre / & priez l'ung pour l'autre/ afin que soyez sauuez. Car loraison continuelle du iuste/ vault beaucoup. Elias estoit home passible semblable a nous & pria par oraison quil ne plust sus la terre/ & ne plut point trois ans & six mois. Et derechiez il pria/ & le ciel donna pluye/ & la terre son fruct. Mes freres sy aucun de vous a erre de la verite / & que vng autre l'ayt conuertuy/ il doit scauoir/ que celui qui aura fait conuertir le pecheur de l'erreur de sa voye/ il sauuera son ame de mort: & couurira la multitude de ses pechez.

Fin de l'epistre Saint Jaques Apstre.

La premiere epistre de Saint Pierre Apstre.

L'apostre Saint Pierre demonstre icy les Disciples de Jesus Christ estre espars en tout le monde/ & comme peccieus en ce siecle: & leur admoneste auoir repentance de la vie passee / & de profiter par toute sollicitude en la nouvelle vie.



Chapitre premiere.

Pierre Apstre de Jesus Christ / auy estrangers espars es parties de Ponte/ de Galatie/ de Capadoce/ de Asie/ & de Bitynie/ esleutz selon la prescience de Dieu le pere a saintification de l'esprit/ par l'obediēce & arrousemēt du sang de Jesus Christ. grace & pais vous soit multipliee. & Bencict soit Dieu & le pere de nostre Seigneur Jesus Christ/ qui selon sa grande misericorde nous a regenere en esperance viue/ par ce quil a resuscite Jesus Christ des mortz/ a l'heritage incorruptible/ & sans souillure & sans desinement/ conserue es cieulx pour vous / q̄ estes gardez

2. cor. 1. a. Eph. 1. a.

L. 8.

1. Pierre.

par la puissance de Dieu par foy: pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel vous vous esiouy

Dez. Et sil fault maintenant vng peu estre cōtriste en diuerses tentations/cest assfin que la probation de vostre foy soit beaucoup plus precieuse q̄ loz/ lequel est esproouue par feu/ & q̄lle soit trouuee en louenge & gloire & honneur en la reuelation de Iesuchrist. * Lequel vous amymez/ combien que ne layez point veu: auquel aussy maintenant vous croyez/ ia soit que vous ne le voyez point. Et vous qui croyez/ vous vous esiouyez de ioye inenarrable & glorifiez/ rapportans la fin de vostre foy/ a sauoir le salut de vos ames. Duquel salut les prophetes qui ont prophetise de la grace qui est a Venir en vous/ ont enquis & diligemment cherche a q̄/ & en quel temps signifiot le spirit de Christ q̄ estoit en eulz/ qui predisoit les persecutions q̄ sont en Christ/ & les gloires qui suruont apres. Jusques a este reuele/ q̄ ce nestoit pas a eulz mesmes: mais quilz nous aduinstroient les choses/ lesquelles maintenant vous sont annoncees/ par ceulz qui vous ont euangelize/ quant le saint esprit a este enuoie du ciel. Esquelles les Anges desirent regarder. Pourtant vous apans les rains de vostre entendement cainctz/ soyez sobres/ & parfaictz: & esperiez comme enfans obediens en icelle grace/ que on vous offre en vous declairant Iesuchrist: non point vous conformans aux precedens desirs de vostre ignorance/ mais comme ceulz qui vous a appelle/ est saint/ que aussy vous soyez saintz en toute conuersation. Car il est escript. * Vous serez saintz/ car ie suis saint. Et sy vous inuoquez iceluy pere/ * qui iuge sans acception de personnes/ selon loeuure d'ung cha'cun: Vinez en crainte au temps de vostre pelerinage/ scachans que vous estes rachetez de vostre vaine conuersation de la tradition de vos peres: non point par choses corruptibles par or ou par argent/ * mais par le sang precieuz de Christ/ qui est comme l'agneau incoctamine/ & sans macule/ congneu certes deuant la constitution du monde/ & manifeste aux derniers temps/ pour vous qui estes par luy fideles en Dieu/ qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ assfin que vostre foy & esperance soit en Dieu. Purifiez vos ames/ en obedience de charite/ & en amour de fraternite. Aymez l'ung lautre de cueur simple de plus en plus/ vous qui estes regenez/ non point par semence corruptible mais incorruptible/ par la parole de Dieu viuuant/ & permanent eternellement. * Car toute chair est come l'herbe/ & toute sa gloire comme la fleur de l'herbe. L'herbe est seichee/ & la fleur cheute/ mais la parole du Deigneur de-

Jed. 16. c.
 Jer. 19. a
 Deu. 10. b
 Colo. 3. d
 Jaq. 2. d
 Act. 10. f
 Eph. 6. b
 Heb. 9. d
 Jed. 1. c
 Apoc. 1. b
 Esa. 40. d
 Jer. 17. c
 Jaq. 1. d

Chap. ii.

meure eternellement. Et icelle est la parole laquelle vous est euangelizee.

Chapitre. ii.



Donc vous/ osez toute malice & toute deception & simulation/ & envie/ & toutes detractions: & desirez comme enfans tout maintenant naiz/ le lait de la parole qui est sans deception: assfin q̄ par iceluy croisez en salut/ sy toute fois vous auez gouste q̄ nostre Deigneur est douls: vous approchant de luy qui est la pierre viue/ reprouuee certes des hommes/ mais esleue/ & honnoree de Dieu: & soyez comme pierres viues edifiez sus elle en maisons spirituelles/ en saintete sacerdotalle: offrans sacrifices spirituelz agreables a dieu par Iesuchrist. Pour laquelle chose la scripture contient. * Doicy ie metteray en vne pierre au plus hault angle: approuuee/ esleuee/ precieuse: & qui croira en elle/ il ne sera pas confondu. * Elle est donc honneur a vous qui croyez/ mais a ceulz qui ne croient point elle est la pierre que les edifiens ont reprouue: ceste est mise au chief de l'angle/ & pierre de doffense/ & pierre de scandale a ceulz qui offendent contre la parole/ que croient point en ce a quoy ilz ont este ordonez. Mais vous esies la generation esleue/ la dignite royalle & sacerdotalle/ la gent sainte le peuple de acquisition: assfin que vous annonciez les vertus de ceulz q̄ vous a appelle des tenebres a sa merueilleuse lumiere: qui en aucun tēps ne estiez point le peuple de dieu: mais maintenant vous estes le peuple de Dieu: qui n'auiez point obtenu misericorde/ mais maintenant vous auez obtenu misericorde. * Mes treschiers ie vous supplie cōe estrangiers & pelerins/ que vous vous absteniez des desirs charnelz/ lesquels bataillent contre lame/ & ayez vostre conuersation bone entre les Gentils: assfin que n'iceluy de ce quilz detractent de vous comme de mal-faicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la visitation: en vous considerant par bonnes oeures. * Soyez donc subiectz a toute humaine creature pour Dieu/ soit au roy cōe au plus excellent/ soit aux ducz/ comme aux enuoiez de par luy/ pour faire vengeance des mal-faicteurs/ & pour la louenge des bons. Car ainsi est la Volunte de Dieu/ que n'iceluy qui fait bien/ faciez taire l'ignorance des homes imprudens. * Portez honneur a tous/ comme estans en liberte/ & non point comme aians la liberte couuerture de malice/ mais comme seruiteurs de dieu. Aymez fraternite. Craignez dieu. Honnorez le roy. * Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a vos Deigneurs non seulement aux bons & modestes/ mais aussy aux difficiles. Car ce est agreable sy aucun pour

Eph. 4. f
 Colo. 3. b
 Heb. 12. a
 Esaie. 18.
 Psal. 115.
 Mat. 21. d
 Mar. 12. a
 Luc. 19. a
 Act. 4. d
 Dsc. 2. d
 Rom. 9. c
 Gal. 5. d
 rom. 13. a
 Eph. 6. a
 Colo. 3. d
 Tit. 2. c

pour la conscience quil a a Dieu il endure au-
cune tristesse/ souffrant iustement. Car quel-
que auez vous / sy vous estes batus quant
vous pechez / q vous endurez. Mais sy en
bien faisant souffrez patiemment / en ce auez
grace enuers Dieu. Car vous estes appelez a
cela. * Car aussy Christ a souffert pour nous /
vous laissant ex^{em}ple: affin que ensuyuez ses
voies: lequel na point fait de peche / q na este
trouuee deception en sa bouche. Lequel quant
on disoit mal de luy / il ne redisoit point mal.
Et quant il enduroit / il ne menassoit point:
mais se bailloit a celuy qui le iugeoit iniuste-
ment. * Lequel a porte nos pechez en son corps
sus le bois: affin que nous estuns mortz a pe-
chez / diuions a iustice. Par la bature duquel
vous estes gueris. Car vous estiez come bre-
bis errantes: mais maintenant estes conuer-
tis au pasteur / q euesque de vos ames.

1. Cor. 11. c.
1. Jcd. 3. a

1. Cor. 11. c.
1. Jcd. 3. a

Chapitre. iij.

1. Cor. 11. c.
1. Jcd. 3. a
1. Jcd. 3. a

Semblablement les femmes soient
subiectes a leurs maris: affin q
sy aucuns ne croient point a la pa-
rolle / quilz soyent gaignez sans
parolle p la conuersation des fem-
mes / en considerant reueram^{en}t vostre sainte
conuersation. Desquelles les cheueulx ne soi-
ent point apparentz p dehors / ny a tous dor-
ne pompes daornementz de habitz: mais h^ude
qui est cache au cue^l soit sans corruption / pai-
sible desperit / q modeste / lequel est riche deuant
Dieu. Car ain^{si} iadis les saintes femmes es-
perates en dieu se aornent / subiectes a leurs
propres maris. Come Sara obeissoit a Abra-
ham / le appellant Seigneur / de laquelle vo^u
estes filles en bien faisant / q ne craignez poit
aucune pturbation. Les h^udes semblablement
soient habitas avec elles selon science / portas
honneur a la femme comme au vaseau plus
fraisle / comme aux heritieres avec eulx de la
grace de vie: affin que vos oraisons ne soient
poit empeschees. Et finalement / soyez tous
dunq consentem^{en}t / dune affection / amateurs
de fraternite / misericordieus / modestes hum-
bles: ne rendans mal pour mal / ne maledic-
tion / pour malediction / mais au contraire /
rendez benediction. Car a ce estes vous ap-
pelez: affin que pour heritage possedez bene-
diction. Car q veult aymer la vie q voir les
bons iours / quil garde sa langue de mal / q ses
leures quelles ne parlent fraude. Quil se de-
stouent de mal / q faice bien: quil enquire la
paix q la supue parfaitem^{en}t. Car les peulx
du Seigneur sont sus les iustes: q ses aureil-
les sont a leurs prieres. Et le regard du Sei-
gneur est sus ceulx qui sont les maulx. Et q
est ce q vous nuyra / sy vo^u ensuyuez le bien?
Et sy vous endurez quelque chose pour iusti-

ce / vous estes bien heureux. Ne craignez poit
pour la crainte deulx / q ne soiez poit troublez
Mais saintifiez nostre Seigneur Christ en
vos cueurs / tousiours appareillez a satisfai-
re a tout home qui vous demande parole de
celle esperance / q soy qui est en vous: mais a-
nec modestete q crainte / ayans bonne consien-
ce: affin que n^o quilz parlent mal de vous /
soyent confus / les quelz blasment vostre bone
conuersation en Christ. Car il vault mieulx
que vo^u souffrez en bien faisant (sy la volun-
te de Dieu le veult) que en mal faisant. Car
aussy Christ est mort vne fois pour nos pechez
le iuste pour les iniustes: affin quil nous of-
frist a Dieu / mortifiez en chair / mais diuifiez
en esperit: auq^l aussy vint q prescha a iceulx
esperitz qui estoient en chartre / qui auoient au-
cunefois este incredules / quant ilz attendoi-
ent la patience de Dieu es iours de Noe quat
larche se faisoit. En laquelle petit nombre /
cest adire huyt personnes furent sauuees par
leau. Semblablement aussy maintenant le
baptisme qui est de pareille forme / vous sau-
ue: non point la deposition des ordures de la
chair / mais examination de bonne conscience
en Dieu par la resurrection de Jesus Christ des
mortz. Qui est a la dextre de Dieu / destruy-
sant la mort / affin que nous fussions saictz he-
ritiers de la vie eternelle: qui est mote au ciel
auquel sont saictz subiectz les anges / q puis-
sances / q vertus.

Chapitre. iij.

Nous donc que Christ a souffert
mort en la chair / vo^u aussy soiez
armez de celle mesme p^{er}see. Car
qui est mort en la chair / il a fait
fin a pechez: affin que doiesna-
nant de ce quil reste de t^{em}ps en ceste vie char-
nelle il viue / non point aux desirs des homes
mais a la volonte de Dieu. * Car il souffrit
que le temps passe / la volonte des gens apt
este acomplie en ceulx q ont chemine en lugu-
res / en desirs / en banquetz / gourmandises /
beueries / en parongneries q illicites adora-
tions des ydoles. Pour laquelle chose ceulx
qui blasphem^{en}t / se merueillent que vous ne
courez avec eulx en icelle confusion de lugu-
re: qui en renderont compte a celuy qui est
prest / pour iuger les vifz / q les mortz. Car
pour ceste chose a este euangelize aux mortz /
affin certes quilz soyent iugez en chair selon ce
qz sont homes / q quilz viuent en esperit selon
ce qz sont de dieu. Mais la fin de tous appro-
chera. Soyez donc prudens / q veillez en orai-
sons. * Et sus toutes choses / ayez en vo^u mes-
mes continuele charite lung a lautre. Car cha-
rite couure la multitude des pechez. faictes
hospitalite les vngz aux autres. Ne murmurez
poit. Dng chascun selo q^l a receu grace / q^l

ephe. 4. f
1. Jcd. 4. b

1. Jcd. 4. b
1. Jcd. 4. b

administre icelle l'ung a l'autre cōde bono de spē
siers de la grace de Dieu / q̄ est en diuerses ma
nieres. Sy aucun parle / ce soit comme les pa
rolles de Dieu. Sy aucun ministre / ce soit cōde
de la puissance laquelle Dieu luy administre
Affin que en toutes choses Dieu soit honno
re p̄ Iesuchrist: auquel est gloire & empire aux
sicles des sicles. Amē. Et eschiers ce ne vo
sont poit chose estrange du feu de tribulation
qui vo est a probation / comme sy aucune cho
se de nouveau vous estoit aduenue. Mais en
communiquans aux afflictions de Christ es
iouissez vous: affin que aussy a la manifesta
tion de sa gloire vous vous esiouissez en liesse
Sy vo estes iniuriez au nom de Christ / vo
serez bienheureux. Car ce qui est de hōneur /
de la gloire. de la puissance de Dieu / & le spirit
qui est de luy / reposera sus vous. Mais quil
ny ait nulluy de vous qui endure comme ho
micide: ou larron / ou detracte / ou cōuoiceur
des biens d'autrui: mais sy ce est comme chre
stien / quil nen ait poit de honte / mais q̄ glo
rifie Dieu en ce nom. Car le temps est que la
persecution cōmence a la maison de Dieu. Et
sy premierement a nous / quelle sera la fin de
ceulx qui ne croyt point a leuāgile de Dieu?

Pro. 11. d. * Et sy certes le iuste diffialemēt sera sauue /
l'infidele & le pecheur ou compareront ilz? Et
par ainsy ceulx qui seuffrent par la Volunte
de dieu / quilz recommandent leurs ames au
createur fidele / en bien faisant. Chap. v.

Prie donc les Prestres qui sont
entre vo / moy prestre avec ceulx /
a tesmoig des afflictions de Christ
q̄ suis aussy participāt de la gloi
re / laquelle doibt estre demōstree
au temps a Venir / nourrissez le troupeau de
Dieu q̄ est entre vous: pouruoyans non poit
par constaincte / mais volontairement selon
Dieu: non poit pour occasion de gaing deshon
nestre / mais volontairement: & non pas cōme
aians seigneurie sus la clergie / mais tellemēt
que soiez le plaisir du troupeau / de coura
ge. Et quant le prince des pasteurs apparoi
stera / vous receurez la couronne incorrupti
ble de gloire. Semblablemēt vous adolefcs
soiez subiectz aux anciens / & demonstrez tous
humilite l'ung a l'autre. * Car Dieu resiste
aux orgueilleux / & done grace aux humbles.
Humiliez vous dont soubz la puissante main
de Dieu / affin quil vous epaste au temps de
Visitatio. Jettez tout vostre soucy en luy / car
il a soing de vous. Soiez sobres & veillez: car
vostre aduersaire le diable circuyt cōme vng
lion bruyant / cerchant quelcun pour deuorer:
auquel resistez fort en la foy: sachant que cel
le mesme affliction est faicte a vostre frater
nite laquelle est au monde. Mais le Dieu de

Jaq. 4. b
Luc. 12. c.
Rom. 12. c.
Jaq. 4. i.

toute grace qui no a appelle a sa gloire eter
nelle / vous aiens vng peu de temps souffert
iceluy parfera / cōfermera / & cōsolidera. Aluy
soyt gloire / & empire aux sicles des sicles.
Amen. Je vous ay escript briefuement p̄ Dil
uain qui est vostre frere fidele comme ie croy
vous exhortant & tesmognant que ceste est
la vraie grace de Dieu / en laquelle vous per
seuererez. L'eglise qui est assemblee en Babilone
vous salue: & Marc mon filz. Saluez l'ung
l'autre en samct baiser. Grace soit a vous to
qui estes en Iesuchrist. A M E N.

Fin de la premiere epistre de saint
Pierre Apstre.

La seconde epi stre de saint Pierre Apstre.

Il escriptoit ceste epistre cōme il appert / desia ancien
& comme prochain de la mort / a tous Chrestiens les ad
monestant a la purete de vie / & les retirant des faictz in
fames par le temple des anciens / & par la terreur du der
nier iour: en pour suyuant fermement ceulx qui par do
ctrine peruerse corrompent les esperitz des simples / en
nyant la Venue de Christ.

Chapitre premier.

Simon Pierre seruiteur &
& apstre de Iesuchrist: a ceulx q̄
ont obtenu egale foy avec nous /
en la iustice de nostre Dieu & sau
ueur Iesuchrist / grace & paiz vo
soit acomplye / en la congnoissance de Dieu &
de nostre Seigneur Iesuchrist / comme toutes
choses de diuine puissance / qui appartiēnt a
Dieu / & a pietē / nous ont este donnees par la cō
gnoissance de celuy qui nous a appellez par sa
propre gloire & vertu: par lequel nous sont do
nees tresgrandes & precieuses promesses / af
fin que par ce vous soyez participāns de la di
uine nature / suyans la corruption de la con
cupiscēce qui est au monde. Mettez aussy tou
te diligence de ministrer en vostre foy vertu
& en vertu science / & en science abstinence / & en
abstinence patience / & en patience pietē / & en
pietē amour de fraternite / & en amour de fra
ternite / charite. Car sy ces choses sont aues
vous & abondent / elles ne vo laisseront poit
vains & sans fruct en la congnoissance de no
stre Seigneur Iesu Christ. Car celuy qui na
point telles choses / il est auugle & tatant la
voye de la main: & oublye la purgation de ses
anciens pechez. Pour laquelle cause mes freres
prenez paine / & par bones oeures vous
faciez certaine vostre vocatio & election. Car
en ce faisant / vo ne pecherez iamais. Et ain
sy vous sera abondamment administre len
tree au royaume eternal de nostre Seigneur

de nostre sauueur Jesuchrist. Pour ce ie continueray tousiours de vous admonester de ces choses: soit que sachez et soiez confirmez en la presente Verite. Car ie cudy de que cest chose iuste/ que tandis que suis en ce tabernacle/ ie vous pronoque par admonitiō: moy qui suis certain que la depositiō de mon tabernacle est prochaine/ selon q nostre Seigneur Jesuchrist le ma signifie. Et aussy metteray paine/ que vous apres mon trespas/ aiez souuēt memoire de toutes ces choses. Car nous ne vous auons point donne a congnoistre la puissance et la presence de nostre Seigneur Jesuchrist/ suruans fables qui sont sans doctrine: mais comme ceulx qui auōs este faictz contemplateurs de la maïeste diceluy. Car il a receu honneur et gloire de Dieu le pere/ quant la Voie descendit a luy de la gloire magnifique/ q est telle. * Cestuy est mon filz bien ayme / auq est mon bon plaisir/ oyez le. Et ouy fines ceste Voie descendue du ciel/ quant nous estions avec luy en la montaigne sainte. Et auons la parole des prophetes serue/ a laquelle vous faictes bien de y regarder: come a la chadelle luyfante en lieu obscur/ iusques a ce q le iour commēce a luyre/ et que l'estoille du iour se lieue en vos cueurs. Et entēdez ce premieremēt q nulle prophetie de l'escripture nest congneue par nostre propre ypositiō. * Car prophetie na poit este baillēe en aucun temps par la Volunte humaine/ mais les saintz hōes dedieu inspirez du saint esperit/ l'ont parle.

Mat. 3. d.
Jean. 1. d.
Mat. 1. c.
Luc. 3.

1. tim. 5. d

Chapitre. ij.

Mais aussy pa eu des faulx Prophetes entre le peuple/ comme il y aura entre vous des maïstres menfongiers / qui introduyront sectes de perdition: et nyeront le Dieu q les a rachetez/ amenās sus eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suruyront les fornications / par lesquelz la Voie de Verite sera blasphemee: et par auarice ferōt leur profit de vous par paroles faictes/ ausquelz la condemnation des long temps ne cesse point / et leur perdition ne sommeille point. * Car sy Dieu na point espargne les anges qui ont peche: mais ont este tirez en enfer par les cordes denfer/ et les a liure pour estre tormentez/ et sont reservez a condemnation: et sil na point espargne le monde nouuellemēt cree Gene. 7. a * mais a garde Noe luy huytiesme annōceur de iustice: et a amene le deluge au monde/ sus Gen. 19. c ceulx qui estoient sans pietē: et sil a condemne a estre reuersees / les citez de Sodome/ et Gomorre/ les mettant en cendre/ donnāt exemple a ceulx qui viueront sans pietē: lequel en deliura Lotz qui estoit iuste/ opprime par l'iniure des abominables et de la luxurieuse cō

Job. 4. d.

Gene. 7. a

Gen. 19. c

uersation. Car il estoit iuste de veue et de ouie habitant avec ceulx/ qui de iour en iour affligoēt lame iuste par oeures iniustes. Dieu scait deliurer d'affliction ceulx qui ont pietē/ et reseruer les iniustes pour estre tormentez au iour du iugement/ et plus amplemēt ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de impurete/ et contemēt la domination/ presumptueux/ se aimans eulx mesmes/ qui ne craignēt point d'introduyre sectes en blasphemant. Les anges comme ainsy soit qz soient plus grans en force et en puissance ne peullent porter le peccable condemnation qui est contre eulx. Et eulx comme bestes irraisonnables/ que naturellement sont faictes en proye et en mort/ periront en leur corruption/ maldisant des choses lesquelles ilz ignorent: et receueront le salaire de leur iniustice. Qui reputent a Volupte les delices du iour. Qui sont souillures et macules / abondans en delices. Voluptueusement viuans avec vous auy cōuiues qu'on le fait. Qui ont les yeulx plains de adultere et de continuel peche. Qui attirēt les ames inconstantes. Qui ont le cueur exercite en auarice. Ilz sont filz de malediction/ delaisans la Voie droicte. * Ilz ont erre et ont suruy la Voie de Balaam de Bofor/ qui auant le salaire d'iniquite / et fut corrige de sa folie. Une beste muette sus laquelle il estoit parlant en Voie d'home/ reprima la folie du prophete. * Iceulx sont fōtaine sans euee et nees agitees par tourbillons de vent: ausquelz la securite des tenebres est gardee. Car ceulx parlans en orgueil de vanite/ attirent auy desirs de la chair en luxures/ ceulx qui vrayement auoēt euite ceulx q conuersoēt en erreur: le promettās liberte/ cōe ainsy soit que eulx mesmes soyēt serfs de corruption. * Car chascun est serf de celuy duq il est baicu. Et sy ceulx qui sont retirez des souillures du mōde par la congnoissance de nostre Seigneur et sauueur Jesuchrist sont vaincus derechief enueloppez en icelles: leurs faictz derniers le sont pires que les premiers. Car mieulx leur estoit de non auoir congneu la Voie de iustice/ q apres la cōgnoissance se destourner arriere de celuy saint commandement/ lequel le a este baillē. Car ce qui est dit au vray prouerbe le est aduenu. * Le chien est retourne a ce q l'auoit vompy: et la truye lauee/ est retournee a se touiller en la fange.

nom. 12. e

Jude. 1. c.

1. cor. 8. d.

Pro. 26. e

Chap. iij.

Reschiers/ Voicy ie vous escriptz ceste seconde de mes epistres par lesquelles ie epcite vostre entier entendemēt par admonitiō: afin que ayez souuenance des paroles lesquelles ont parauant este dictes par les saintz prophetes: et des commandemens

de nostre Deigne^r & sauueur par voz apostres
 2. Timo. * scachant premierement ce/ que aux derniers
 3. J. 4. a. iours viendront trompeurs en faulces parol
 les/cheminans selon leur propres concupiscen
 ces/ disans: Qu est la promesse/ ou son aduene
 ment? Car depuis le temps auquel les peres
 sont trespasses/ depuis le commencement de la
 creatio/ toutes choses perseverent ainsi. Cer
 tes ilz ignorent ce volontairement/ & les cieulx
 estoient parauant / & la terre apparut hors de
 leau & sus leau/ par la parole de Dieu: par
 lesquelles choses/ iceluy monde adonc couuert
 deau perist. Et les cieulx q sont maintenant
 & la terre/ sont remis par la mesme parole/ re
 fermez au feu au iour du iugement/ & de la per
 ditio des homes q sont sans pieté. Mais tres
 chiers ne ignorez point vne chose: * cest q vng
 iour enuers nostre Deigneur est cō mil ans/
 & mil ans sont comme vng ior. Le Deigneur
 ne retarde point sa promesse cōe aucuns cup
 dent: mais fait patiemment enuers nous/ ne
 veillant point que aucun perisse/ ains q tous
 1. thes. 5. a. retournent a penitence. * Mais le iour de no
 2. poc. 3. a. stre Deigneur viendra cōe vng larcō/ auquel
 les cieulx passerōt en grand tēpeste: & les ele
 mentz se dessouldront par chascun/ & la terre
 & toutes les oeures qui sont en elle arderont
 Comme ainsi soit dōc que toutes ces choses
 doiuent estre defaites: quelz vous fault il
 estre en saintes conuersations/ & pietez/ en at
 tendant q vo^r hastant a l aduement du ior
 de nostre Deigneur: par lequel les cieulx ar
 deront/ & seront defaitz: & les elemens p lar
 deur du feu dessouldront. * Mais nous at
 tendons nouveaux cieulx & nouvelle terre/ se
 lon les promesses diceluy: ausquelz iustice ha
 bite. Parquoy mes treschiers en attendant ces
 choses/ mettez paine que soyez trouvez p luy
 sans macule/ & sans souillure en paiz. Et re
 putez salut la longue attente de nostre Sei
 gneur Iesuchrist: cōme aussi nostre treschier
 frere Paul/ selon la sapience qui luy a este dō
 nee/ vo^r a escript/ aussi en toutes ses epistres
 parlant de telles choses: esquelles sont aucu
 nes choses difficiles a entendre/ que ceulx qui
 sont sans doctrine & inconstans corrompent/
 cōe toutes les autres escriptures/ a la perdi
 tion deulx mesmes. Vous dōc mes freres qui
 avez ce cōgneu parauant/ gardez que par ler
 reur des nonseuans ne soyez seduictz/ & que ne
 chiez de la propre fermete. Mais croysez en
 grace & en cōgnōissance de nostre Deigneur &
 sauueur Iesuchrist. A qui soit gloire/ & main
 tenant/ & au iour de eternite. Amen.

Fin de la seconde epistre Sainct
 Pierre apostre.

La premiere epi stre de Sainct Jean Apostre.

En ceste epistre/ Sainct Jean Apostre & euangeliste
 manifeste la raison de la parole/ que Dieu mesme est
 charite/ monstrant que les detracteurs & hayneurs des
 freres ne congnoissent point Dieu / & ne peullent estre
 fideles: tellement que les prouue estre homicides/ de ce
 que hayne est occasion d homicide.



Chapitre premier.

Dus auons veu aussi
 tesmognons ce q a este des lecd
 menci nēt/ ce q nous auons ouy
 ce q nous auons deu de noz yeulx/
 ce que nous auons regarde/ & noz mains sont
 touche/ de la parole de die/ & que la vie est ma
 nifestee: & vous annonçons la vie eternelle
 laquelle estoit avec le pere/ & no^r est apparue.
 Nous vous annonçons ce q nous auons deu
 & ouy: affin que vous ayez compaignie avec
 nous/ & que nostre compaignie soit avec le pe
 re/ & son filz Iesuchrist. * Et vous escriptes
 ces choses: affin que vous vous esiouy ssez/ &
 que vostre ioye soit plaine. Et ceste est l annō
 ciation laquelle no^r auons ouye de luy/ & vo^r
 lannonçons: que dieu est lumiere/ & ny a nul
 les tenebres en luy. Sy nous disons que no^r
 auons compaignie avec luy/ & que nous che
 minions en tenebres/ nous mentons & ne fai
 sons point la verite. Mais sy nous cheminons
 en lumiere/ comme aussi luy est en lumiere/
 nous auons cōpaignie avec luy: * Et le sang
 de son filz Iesuchrist nous nettoie de tout pe
 che. Sy nous disons q nous nauons point de
 peche/ nous nous deceuons/ & verite nest pas
 en nous. Sy nous cōfessons noz pechez/ il est
 fidele & iuste pour nous pardonner noz pechez
 & nous nettoier de toute iniquite. Sy nous di
 sons que nauons point peche/ nous le faisons

1. Jean. 1. 6.
 3. Jean. 1. 7.

1. Jean. 1. 7.
 1. Pierre. 1.

Jean. 15. c q occist son frere. Et po' quoy le tua il? Pour ce que ses oeuvres estoient mauvaises: & celles de son frere estoient bones. Mes freres ne vo' esmerueillez point sy le monde vo' hayt. No' scauons que nous sommes trāslatez de mort a vie/pource q nous aymons noz freres. Qui nayme point/il demeure en mort. Quicōque hayt son frere/est homicide. Et vous scauez q tout homicide/na poit la vie eternelle demourante en soy. En ce auons congneu la charite de Dieu / que iceluy a mis sa vie pour nous: aussy debudo nous mettre noz vies pour noz freres. * Qui aura les biens de ce monde / & voira son frere endurer necessite/ q ql'uy ferme ses entrailles: comment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfantz ne aymons point de parole ne de langue: mais p oeuvre/ & par verite. En ce congnoissons nous q nous sommes de verite: q de ce renderōs noz cueurs certains deuant luy. * Car sy nostre cueur no' en reprent/ Dieu est plus grand q nostre cueur & congnoit toutes choses. Chreschiers sy nostre cueur ne nous en reprent poit/nous auōs fiance a Dieu. * Et quelque chose q nous demandons/nous la receurons de luy. Car nous gardons ses commandemēs / & faisons les choses/lesquelles sont plaisantes deuant luy. Et cestuy est son commandement / * que croyons au nom de son filz Jesu Christ/ & aymons luy/ & luy en Dieu. Et nous auons congneu q celui qui garde ses commandemēs / demeure en luy / & luy en iceluy. Et en ce nous scauds quil demeure en nous / par le sperit lequel il nous a donne.

Chapitre. iij.

Jean. 8. f **N**os treschiers/ ne croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx Prophetes sont venus au monde. En ce/est congneu le sperit de Dieu. Tout esperit qui confesse q Jesuchrist est venu en chair/est de dieu. Et tout esperit qui ne confesse point Jesus/ il nest pas de Dieu/ & cestuy est Antechrist duquel vous auez ouy quil viendra/ & est maintenant desia au monde. * Mes enfans vous estes de Dieu/ & lauez vaincu: car celui q est en vous/est plus grand que celui qui est au monde. Iceulz sont du monde/pource ilz parlent du monde: & le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne nous escoute point. En ce congnoissons nous le sperit de verite/ & le sperit de erreur. Mes treschiers aymons luy/ & luy en Dieu. Et quiconque ayme son frere/est naitz de dieu & congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car dieu est charite. * En ce

est apparue la charite de Dieu enuers nous/ que Dieu a enuoiē son filz unique au monde/ affin que nous viuons par luy. En ce est la charite/ non point que nous ayons ayme dieu mais pource que luy premier no' a ayme. Et a enuoyē son filz reconciliateur po' noz pechez Treschiers/ sy Dieu nous a ayme/nous deb' nous aussy aymer luy/ & luy en nous: po' ce quil nous a donne de son saict esperit/ & auōs deu q tesmognons que le pere a enuoyē son filz sauueur du monde. Quiconque cōfessera que Jesus est le filz de dieu/ Dieu demeure en luy/ & luy en Dieu. Et nous auons congneu q creu la charite que Dieu a enuers nous. Dieu est charite. Et qui demeure en charite/ il demeure en Dieu/ & Dieu en luy. En ce est parfaite charite avec nous / affin que nous ayons fiance au iour du iugement / que ainsy comme il est / aussy sommes nous en ce monde. Crainte nest pas en charite / mais parfaite charite met hors la crainte: car crainte a paine. Et qui craint/il nest poit parfait en charite. Nous donc aymons Dieu: car Dieu premier no' a ayme. * Sy aucun dit ql'ayme Dieu/ & il hayt son frere/il est menteur. Car qui nayme point son frere quil doit/ comment peult il aymer Dieu qui ne doit poit? Aussi nous auons ce commandement de Dieu: que celui qui ayme Dieu/il ayme aussy son frere

Jean. 1. 8. 1. Tim. 6.

Jean. 2. Jean. 13.

No' croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx Prophetes sont venus au monde. En ce/est congneu le sperit de Dieu. Tout esperit qui confesse q Jesuchrist est venu en chair/est de dieu. Et tout esperit qui ne confesse point Jesus/ il nest pas de Dieu/ & cestuy est Antechrist duquel vous auez ouy quil viendra/ & est maintenant desia au monde. * Mes enfans vous estes de Dieu/ & lauez vaincu: car celui q est en vous/est plus grand que celui qui est au monde. Iceulz sont du monde/pource ilz parlent du monde: & le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne nous escoute point. En ce congnoissons nous le sperit de verite/ & le sperit de erreur. Mes treschiers aymons luy/ & luy en Dieu. Et quiconque ayme son frere/est naitz de dieu & congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car dieu est charite. * En ce

No' croyez point a tout esperit: mais esprouuez les esperitz silz sont de Dieu. Car moult de faulx Prophetes sont venus au monde. En ce/est congneu le sperit de Dieu. Tout esperit qui confesse q Jesuchrist est venu en chair/est de dieu. Et tout esperit qui ne confesse point Jesus/ il nest pas de Dieu/ & cestuy est Antechrist duquel vous auez ouy quil viendra/ & est maintenant desia au monde. * Mes enfans vous estes de Dieu/ & lauez vaincu: car celui q est en vous/est plus grand que celui qui est au monde. Iceulz sont du monde/pource ilz parlent du monde: & le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne nous escoute point. En ce congnoissons nous le sperit de verite/ & le sperit de erreur. Mes treschiers aymons luy/ & luy en Dieu. Et quiconque ayme son frere/est naitz de dieu & congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car dieu est charite. * En ce

Chapitre. 8.

Quiconque croit que Jesus est le Christ/il est naitz de Dieu. Et quiconque ayme celui qui a engendré/il ayme aussy celui qui est naitz de celui. En ce congnoissons nous que nous ayons ceulz q sont naitz de Dieu/ quāt nous aymons Dieu/ & faisons ses cōmandemens. Car ceste est la charite de Dieu/ que gardions ses cōmandemens: & ses commandemens ne sont point grieuz. * Car tout ce q est naitz de Dieu surmonte le monde. Et ceste est la victoire qui surmonte le monde nostre foy. Mais q est ce q surmonte le monde sinon celui qui croyt q Jesus est filz de dieu? Cestuy est Jesuchrist q est venu par eau & p sang: non pas seulement par eau: mais par eau & par sang. Et cest le sperit q tesmogne/ que Christ est la verite. Car il en ya trois q donēt tesmognage au ciel: le pere/ la parole/ & le saict esperit: & ces trois sont vng: Auf sy en ya trois/ q donnent tesmognage en la terre: le sperit/ leau/ & le sang/ & ces trois sōt vng. Sy no' prenons tesmognage des hōes le tesmognage de Dieu est plus grand. Car cestuy est

2. cor. 13. 8.

Jean. 3. 6. cestuy est le tesmognage de dieu lequel est plus grand / q' a tesmogné de son filz. * Qui croit au filz de Dieu / il a le tesmognage de dieu en soy: qui ne croit point au filz / il le fait menteur car il ne croit point au tesmognage q' Dieu a tesmogné de son filz. Et cestuy est le tesmognage q' Dieu nous a donné la Vie éternelle: q' ceste Vie est en son filz. Qui a le filz de dieu il a la Vie. Qui n'a point le filz de Dieu / il n'a point la Vie. Je Vo' escriptz ces choses / affin que sachez q' Vous q' croyez au nom du filz de dieu / auez la Vie éternelle. Et ceste est la foye laquelle auez a Dieu / q' tout ce q' nous demandons selon sa Volunte / q' nous opt. Et scauons / que tout ce q' nous demanderons / quil nous opt. Nous scauons q' nous auons les demandes / lesquelles nous demandons. Qui cognoit q' son frere peche de peche non a mort quil demande / q' la Vie sera donnée a celui qui peche / non pas a mort. Il est vng peche a mort ie ne dis point q' aucun prie po' celui. Toute iniquite est peche / q' est peche non a mort. Nous scauons q' quiconque est naiz de dieu / ne peche point: mais la generation de Dieu le garde / q' le malin ne le touchera point. Nous scauons q' nous sommes de dieu / q' tout le monde est mis en mauuaise. Et scauons q' le filz de dieu est venu / q' nous a donné l'entendement: affin q' congnossons le vray Dieu / q' nous soies en son vray filz. Cestuy est le vray Dieu / q' la Vie éternelle. Enfants gardez Vous des p'oles.

¶ Fin de la premiere epistre saint Jean.

La seconde epistre de Saint Jean.

¶ Ceste epistre q' l'autre supuante selon aucuns sont attribuees a quelque prestre q' ancien non apostre: q' en ceste escripuit a vne tant sainte femme / q' ne doute pas de l'appeller dame p' ses lettres / en donnât pareillement tesmognage de ses filz cheminant en la voie de Verite.

Chapitre seul.

Ancien a la dame esleue sa ses enfans / lesquels iayme en Verite / q' non point moy seul: mais aussy tous ceulx q' ont cogneu la Verite / po' la Verite q' demeure en Vo' / q' qui sera a tousiours avec Vous: grace / misericorde / q' paiz de par Dieu le pere / q' de par nostre Seigneur Iesuchrist le filz du pere en Verite: q' charite soit avec Vo'. J'ay este fort esioy / pour ce que iay trouue aucuns de tes filz cheminant en Verite cōe nous auons receu le commandement du pere. Et maintenant dame ie te prie non point cōe te rescripuit nouveau commandement: mais celui que nous auez eu des le commencement: que nous aimions l'ung l'au-

tre. Et ceste est la charite que nous cheminons selon ses commandements. Car cestuy est le commandement / que en telle maniere que Vous auez ouy des le commencement / que Vous cheminez en iceluy. Car plusieurs seducteurs sont yssus au monde / lesquels ne confessent point que Iesuchrist soit venu en chair. Cestuy est seducteur / q' antechrist. Prenez garde a Vous mesmes que ne perdez les choses que Vous auez fait: mais q' Vous receuez le plain salaire quiconque se depart / q' ne perseuere point en la doctrine de Christ / il n'a point Dieu. Qui perseuere en la doctrine / cestuy a le pere / q' le filz. Sy aucun vient a Vous / q' n'apporte pas ceste doctrine / ne le receuez point en vostre maison / q' ne le saluez point. Car qui le salue il communique a ses oeuvres mauuaises. Voicy / ie le Vous predis: affin que au io' de nostre Seigneur ne soyez confus. J'ay plusieurs choses a Vous escripre: q' ne lay point voulu escripre par encre / q' papier: car iay esperance q' ie seray avec Vous / q' parleray bouche a bouche: affin que vostre ioye soit plaine. Les enfans de ta soeur esleue te saluent. Grace avec toy. Amen

¶ Fin de la seconde epistre saint Jean.

La tierce Epistre de Saint Jean Apolstre.

¶ En ceste troiziesme epistre est l'ouage Gaius / a cause de sa pieté / q' est en horde de perseuere en Verite: puis rep'ete Diotrepen d'infidelite / q' orgueil / q' donne bon tesmognage de Demetrius par tous les freres.

Chapitre seul.

Ancien a Gaius bien aime lequel iayme en Verite. Chreschier ie prie que en toutes choses tu prospere / q' a fois en sante / cōe ton ame est en prosperite. J'ay este fort esioy quant les freres sont retournez / q' ont donné tesmognage a ta Verite comme tu chemine en Verite. Je n'ay chose plus agreable / que d'ouyr q' mes filz cheminent en Verite. Chreschier tu fais si delemēt tout ce que tu fais aux freres / q' aux passans: lesquels ont rendu tesmognage a ta charite en la presence de leglise. Lesquels sy tu les conduictz dignement selon dieu / tu fais bien. Car ilz se sont partis pour son nom / q' ne prennent riens des Gentils. Nous donc des uons receuoir ceulx qui sont telz: affin que avec eulx soyons operateurs de Verite. Peult estre que ieusse escript a leglise: mais Diotrepes q' aime a obtenir la prelature entre eulx ne nous receoit point. Pour ceste chose / sy ie viens / ie manifesteray les oeuvres quil fait: detractant par paroles malicieuses contre nous. Et cōe sy ces choses ne luy souffisoient / iceluy aussy ne receoit point les freres: q' empesche

Jude.

ceulx qui les receoient / & les deiette de leglise. Treschier nen supo point le mal: mais ce q est le bien: Qui fait bien / est de dieu: mais qui fait mal ne voit point Dieu. Le tesmognage est vnda de tous a Demetre: & par la Verite mesme. Aussi nous en donnos tesmognage & vous avez congneu que nostre tesmognage est veritable. Jay eu plusieurs choses a te escrire / mais ie nay point voulu escrire par entre & par plume. Et ay esperance te voir de brief: & parleros bouche a bouche. Paiz soit a toy. Les ampo te saluent. Salut les ampo par nom.

Fin de la tierce epistre Sainct Jean.

Epistre de Sainct Jude Apotre.

Sainct Jude Apotre informe tellemt les freres de ceulx qui corrompent la voie de verite / quil dit estre illi cite / que ceulx q pour vne fois ont este deliurez du lyen de seruitude de tenebres / renouellent leur vie par oeuvres fructes.

Chapitre seul.

Ude seruiteur de Jesu-christ / & frere de Jaques / a ceulx qui sont aymez en Dieu le pere / & adores / & appelez en Jesuchrist misericorde / & paiz / & charite / soit acomplye. Treschiers / en mettant toute sollicitude de vous escrire pour vostre commun salut / il ma este necessaire vous escrire vous priant q bataillez pour la foy: laquelle a este vne fois baillee aux Sainctz. Car aucuns homes sans pieté / sont couuertemnt entretz / lesquelz des long temps estoyent prescriptz a ceste damnation: duertissans la grace de nostre Seigneur en luxure / & denians le seul dominateur nostre Seigneur Jesuchrist. Mais ie vo' vueil admonester puis que scauez vne fois toutes choses: que le Seigneur Dieu deliurant le peuple de la terre de gypte / secondement destruisist ceulx qui ne creurent point. * Et que les Anges qui ne garderent point leur principaute / mais delaisserent leur domicile: il les a reservez soubz obscurite des tenebres en lyens eternelz au Jugement du grand iour: * comme Sodom & Gomorre / & les citez voisines / lesquelles semblablement faisoient fornication / & alloient apres autre chair / ont este faictes epempe / souffrans la paine du feu eternel: semblablement aussi iceulx maculent leur chair / & contemnent la dominatio / & blasphement la maieste. * Quant Michel l'arcange estriuoit disputant avec le diable pour le corps de Moyse: il nasa vser de Jugement de blasphemie / mais il dist: Le Seigneur dieu le te commande. Mais iceulx cer

Esai. 44.

Gen. 10.

Luc. 10.

Jude.

tes blasment toutes choses quilz ignorent: & en toutes choses que naturellement ilz congnouissent come les bestes brutes / ilz sont corrompus en icelles. Malheur sus iceulx: car ilz sont allez en la voie de Cain / & se sont abandonnez en le treur de Balaam pour le salaire: * & en la contradiction de Chore sont peris. Ceulx sont maculez en voz conuies que leur baillez par charite: gourmandans ensemble / sans crainte. Ilz sont nrees sans cause: lesquelles sont portees ca & la / par les vents. Ilz sont arbres d'autumne sans fruct / deux fois moites & arrachees. Ilz sont vndes impetueuses de la mer: iettans hors comme escumes leurs confusions. Ilz sont estoilles courantes par lair: ausquelz le tourbillon de tenebres est reserve eternellement. Et Enoch le septiesme apres Ada a prophetize diceulx / disant: * Doy / le Seigneur viendra avec ses Sainctz qui sont par millions / faire iugement cote tous: & reprendre tous ceulx qui sont sans pieté / de toutes les oeuvres cote pieté / lesquelles ont acomply infidelement: & de toutes les paroles dures / lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre Dieu. Iceulx sont murmureurs / plains de querelle / chemins se loy leurs desirs: & leur bouche parle orgueil / ayans en admiration les personnes a cause du gain. Mais vous mes treschiers ayez souvenance des paroles / lesquelles ont par auant este dites par les apostres de nostre Seigneur Jesuchrist / qui vous disoient: * Que aux derniers temps viendront des trompeurs / qui chemineront selon leurs desirs en faictz sans pieté: iceulx sont qui se separerent eulx mesmes sensuelz / nayans point l'esperit. Mais vous treschiers / edifiez vous vous mesmes sus nostre tressainte foy: faisans prieres p le saint esperit. Gardez vous vous mesmes en dilection de Dieu / attendans la misericorde de nostre Seigneur Jesuchrist / en la vie eternelle. Reprenez les vngz qui sont ia iugez: & sauuez les autres / les raiissant du feu. Ayez compassion des autres en crainte. Et hazez la robe charnelle / laquelle est souillee. Et a ceulx qui est puissant de vous garder sans peche / & de vo' mettre deuant sa gloire sans souillure / en lyesse / en la duenemnt de nostre Seigneur Jesu-christ / a Dieu seul nostre sauueur par nostre Seigneur Jesu-christ soit gloire / & magnificence / empire / & puissance / deuant to' les siecles / & maintenant / & en tous les siecles des siecles.

Nom. 16.

1. Tim. 4. 2. Tim. 3. 4. 1. Pet. 3.

1. Tim. 4. 2. Tim. 3. 4. 1. Pet. 3.

ADEN.

Fin de l'epistre Sainct Jude Apotre.

Apocalipse ou reuelation de Saint Jean Apostre.



Le livre icy est appelle Apocalipse / cest adire reuelation: car en cestuy est contenu ce que dieu reuela a saint Jean / a saint Jean a leglise: a sauoir combien leglise a souffert au temps passe / & combien elle souffre maintenant / & souffrira iusques a la fin: en laquelle sera sy grosse tribulation / que sil se pouoit faire / aussy les estentz seroient deceutz. Aussi quez salaires elle receuera pour icel / maintenant & au temps a Venir: affin que ceulx qui sont espouentez par les tourmentz soyent resiouys pour sa remuneration.

Chapitre premiere.

LA reuelation de Iesu-
christ / que Dieu luy a donne / pour
manifeste a ses puiteurs les choses /
lesquelles il fault que soient
faites bien tost. Et les a signifie

enuoiant par son ange a Jean son seruite. Lequel a done tesmognage de la parolle de dieu / & tesmognage de Iesu-christ / de toutes les choses quil a deu. * Bien heurieux est celui qui lit & qui opt les parolles de ceste prophetie / & garde les choses qui sont escriptes en icelle: car le temps est pres. Jean aux sept eglises qui sont en Asie / grace a vous & paix de par celui qui est & qui estoit / & qui est a Venir: & de par les sept esperitz qui sont deuant son thronne / & de par Iesu-christ qui est fidele tesmoig premier naiz de son pere. A iceulx gloire & empire / aux siecles des siecles. Amen. * Doicy il vient avec les nuées / & tout oeil le Voira / & ceulx qui sont perce. Et toutes les lignes de la terre lamente-
Apoc. 22. ont sus luy / aussy Amen. * Je suis a & w / se

Apoc. 22.
1. Jean. 1.
Hebr. 9. c.
1. Pie. 2. b

Matt. 23.
Esa. 3. c.

Chap. j.

107

commencement & la fin / dit le Seigneur dieu qui est / & qui sera / & qui est a Venir / le tout puissant. Hoy Jean vostre frere & participat de la tribulation / & du royaume / & de la patience en Iesu-christ: iay este en l'isle qui est appellee Patmos / pour la parolle de Dieu / & le tesmognage de Iesu-christ. J'ay este en esperit au iour du dimanche: & ay ouy derriere moy Vng grande Voix cde dune trompette / disant: Escriptez dedens le liure ce qui tu vois / & l'enuoye aux sept eglises qui sont en Asie / en Ephese / & en Smyrny / en Pergame / & en Thyatire / en Sardes / en Philadelphie / & en Laodice. Et me retourney affin de voir la Voix qui parloyt a moy.

Et moy retourne / iay deu sept chadeliers dor. Et au milieu des sept chadeliers dor Vng semblable au filz de l'hoie / Vestu dune aube / & cainct sus les mammelles dune caicture dor. Et son chief & ses cheueulx estoient blancz cde laine blanche & cde neige. Et ses yeulx come flambe de feu. Et ses piedz semblables a fin encés / ardent cde en Vne fornaisie. Et sa Voix estoit cde Vne Voix de plusieurs eues: & auoit en sa dextre sept estoilles / & de sa bouche sortoit Vng glauiue trechant de deux costez. * Et Matt. 17. sa face estoit luyfante / cde le soleil en sa Vertu Esa. 22. f.



Et quant ie leu deu / ie cheuz a ses piedz come mort: & il mist sa main dextre sus moy disant: * Ne crains point / ie suis le premier & le dernier / ie suis Vif / & ay este mort: & doicy ie suis viuant aux siecles des siecles. * Et ay les clefz de la mort & denfer. Escriptez donc les choses qui tu as deu / celles qui sont & celles lesquelles il fault estre faites cy apres. Le mystere des sept estoilles qui tu as deu en ma dextre / & les sept chadeliers dor: les sept estoilles sont les sept anges des eglises: & les sept chadeliers / sont les sept eglises.

Chapitre. ij.

108

Dissy escriptz a l'age de leglise de
Ephese: Celuy q tiens sept estoil
les en sa depte/ lequel chemine
ou milieu des sept chandeliers doz
dit ces choses: Je cognois tes ou
ures & ton labeur/ & ta patience: & que tu ne
peulx souffrir les mauvais/ & as esprouue
ceulx qui se disent estre Apostres & ne le sont
point: & les a trouue menteurs. Et as patien
te/ & as endure pour mon nom/ & nas point de
faillir. Mais iay quelque peu a dire cõtre toy
que tu as delaisse ta premiere charite. Et par
ainsy aye souuenance dont tu es cheu/ & fais
penitence/ & fais les premieres oeures. Au
tremement ie viendray a toy bien tost/ & osteray
ton chandelier de son lieu/ sy tu ne fais penit
ce. Mais tu as ce bien/ que tu hais les faictz
des Nicolaites/ lesquels ausy ie hais. Qui a
aureille oye ce que dit le spirit aux eglises: Je
donneray a celuy q vaincra a mengier de l'ar
bre de vie/ lequel est au paradis de mon dieu.
Et escriptz a l'ange de leglise de Smyrne. Le
premier & le dernier qui a este mort/ & dit/dit
ces choses: Je cognois ta tribulation & ta po
urete: mais tu es riche/ & es blasme de ceulx
q se disent estre Juifz/ & ne le sont point/ mais
sont la synagoge de Satan. Ne crains riens
des choses q tu as a souffrir. Doicy le Diab
le doit enuoyer aucuns de vous en prison/ assy
que soyez esprouuez/ & auez tribulation dix
iours. Sois fidele iusques a la mort/ & ie te do
neray la couronne de vie. Qui a aureille/ oye
ce que le spirit dit aux eglises: Qui vaincra/
il ne sera point blesse de la mort seconde. Et es
criptz a l'ange de leglise de Pergame: Celuy
qui a le glaiue trenchant des deux costez/ dit
ainsy: Je scay ou tu habite la ou est le siege de
Satan: tu tiens mon nom/ & nas point nye ma
foy. Et en ces iours la/ fut Antiphas mon tes
moing fidele/ qui a este occis entre vous la ou
Satan habite. Mais iay quelque peu a dire
contre toy. Car tu as illec ceulx q tiennent la
doctrine de Balaam/ * qui enseignoit Balac a
mettre scandale deuant les enfans d'israel/ cest
ascavoir mengier & faire fornication. Ausy tu
as ceulx q tiennent la doctrine des Nicolaites
Et semblablement fais penitce/ autrement ie vi
endray a toy bien tost: & bataillera avec eulx p
le glaiue de ma bouche. Qui a aureille oye ce
q le spirit dit aux eglises: Je donneray la man
ne muce a celuy q vaincra: & luy donneray le
caillou blanc/ & au caillou vng nouveau nom
escript/ lequel nul ne cognoit/ sinon celuy q le re
ceoit. Et escriptz a l'ange de leglise de Epha
se: Le filz de Dieu q a les peulx cõde flambe
de feu/ & ses piedz semblables a fin encens dit
ainsy: J'ay cogneu tes oeures/ & ta foy/ & ta
charite/ & ton seruyce/ & ta patience/ & tes ou

ures dernieres/ en nõbre plus grand q les pre
mieres. Mais iay quelque peu a dire cõtre toy:
* car tu permetz la femme Jezabel q se dit pro
phete/ enseigner & seduyre mes seruiteurs/ a
faire fornication/ & mengier des choses sacrifies
aux ydoles. Je luy ay donne tẽps po^r faire pe
nitence/ & elle ne veult point faire penitence de
sa fornication. * Doicy/ ie la metz au liex. Et
ceulx q ont fait fornication avec elle/ seront en
tresgrande tribulation/ s'ils ne font penitce de
leurs oeures. Je metteray ses enfans a mort
& toutes les eglises scauront ces choses. Car
ie suis le scrutate^r des reins & des cueurs/ & do
neray a vng chascun de vous selon ses oeures
Et dis a vous q a toy autres q estes en Epha
se/ qui nont point ceste doctrine/ & qui nont
pas cogneu les profonditez de Satan (cõde ilz di
sent) ie nennoieray point sus vous autre charge.
Neantmoins ce q vous auez/ tenez le iusques a ce
q ie viene. Et celuy q aura balcu/ & aura gar
de mes oeures iusques a la fin/ ie luy donneray
puissance sus les gentils/ & les gouvernera
en verge de fer: & seront brusez cõde le vaisseau du
potier. Et cõde iay receu de mon pere ie luy don
neray l'estoille du matin. Qui a aureille/ oye
ce q le spirit dit aux eglises.

Escriptz a l'ange de leglise de
Sarde: Celuy q a les sept espe
ritz de Dieu/ & les sept estoilles/
dit ainsi: Je cognois tes oeures
que tu as renon que tu vis/ & tu
es mort. Sois veillant & conferme les autres
choses lesquelles debuient mourir. Car ie ne
trouue point tes oeures plaines deuant mon
Dieu. Aye donc en ta memoire cõment tu as
receu & as ouy/ & garde le/ & fais penitence.
* Sy tu ne veilles/ ie viendray a toy cõde le larcin.
q ne scauras a quelle heure ie viendray a toy.
Mais tu as peu de nõs en Sarde q nont point
souille leurs vestemens/ & cheminent avec
moy en vestemens blancs: car ilz en sont dignes
Qui vaincra/ il sera ainsi vestu de vestemens
blancz/ & neffacera point son nom du liure de
vie: & cõfesseray son nom deuant mon pere & de
uant ses anges. Qui a aureille/ oye ce q le spe
rit dit aux eglises: Et escriptz a l'age de legli
se de Philadelphie. Le Vainct & le Veritable/
* q a la clef de Dauid/ q ouure & nul ne clost: Esa. 22. f
il clost & nul ne ouure/ dit ainsi: Je cognois tes
oeures. Doicy/ ie t'ay done l'huyt ouuert de
uant toy/ lequel nul ne peult fermer: pource q tu
as vng petit de puissance/ & as garde ma pa
rolle/ & nas point nye mon nom. Doicy ie te do
neray de la synagoge de Satan/ qui se disent
estre Juifz & ne le sont point/ mais sont men
teurs. Doicy ie feray q ilz viendront & adoreront
deuant tes piedz/ & congnoistront que ie t'ay
me: car tu as garde la parole de ma patience

nõs. 24.

Apocalipse.

qui sont les sept esperitz de Dieu emloyez en toute la terre. Lequel vint / & print le liure de la dextre de celui qui estoit assis au thronne.

Et quant il eut ouuert le liure / les quatre bestes & les vingtquatre anciens cheurent deuant laigneau / ayant chascun harpes / & psaltes / & plaines de odeurs / q̄ sont les oraisons des saintz. Et chantoient vne chanson nouvelle / disant: Digne' tu es digne de prendre le liure / & d'ouuoir ses seauz: car tu as este occis & toy dieu no'as rachetez p̄ ton sang / de toute lignee / & langue / & peuple / & nation: & no'as faitz a nostre Dieu roy & prestres: & regnerons sus la terre. * Et ie veis & ouys la Voiz de moult de anges alentour du thronne / & des bestes / & des anciens: & estoit le nombre deulz / mil milliers / qui disoient a haulte Voiz: Laigneau qui a este occis / est digne de prendre puissance / & diuinite / sapience / force / & honneur / & gloire / & benedictio. Et ouys toute creature q̄ est au ciel / & q̄ est sus la terre / & souz la terre / & q̄ est en la mer / & toutes les choses q̄ sont en elles / disans: A celui q̄ est assis au thronne & a laigneau soit benedictio / honneur / gloire / & puissance aux siecles des siecles. Et les quatre bestes disoient. Amen. Et les vingtquatre prestres cheurent en leurs faces / & adorerent le viuuant aux siecles des siecles. Chap. Vj.

2poc. 1.8
1poc. 1.8
Dan. 7.6

Ie veis que laigneau auoit ouuert l'un des sept seauz. Et ouis l'une des quatre bestes disant come vne Voiz de tonnoire: Viens & Voy. Et ie regarday / & voicy vng cheual blanc. Et celui q̄ estoit assis sus luy auoit vng arc / & luy fut donnee vne couronne / & sortit en vaincant / afin q̄ vainquist. Et quant eut ouuert le second seau / ie ouys la seconde beste / disant: Viens / & Voy. Et sortit



Chap. Vj.

vng autre cheual roux / & a celui q̄ estoit assis dessus fut donnee po' oster la pais de la terre: & q̄ se tuassent l'ung l'autre. Et luy fut donnee vng grand glaive. Et quant eut ouuert le tiers seau / ie ouis la tierce beste / disant: Viens & Voy. Et voicy vng cheual noir / & celui q̄ se scioit sus luy / auoit vne balance en sa main. Puis ouys come vne Voiz au milieu des quatre bestes / disant: Deux liures de froment po' vng denier. Et trois liures deorge po' vng denier. Et ne blese point le vin / & l'huile. Et quant eut ouuert le quart seau / ie ouys la Voiz de la quatriesme beste / disant: Viens & Voy. Et voicy vng cheual passe. Et celui qui estoit assis sus luy auoit nom la mort: & enfer le supuoit. Et luy fut donnee puissance sus les quatre parties de la terre / po' tuer p̄ glaive / p̄ famine / & par mort / & par bestes de la terre.



Et quant eut ouuert le cinquiesme seau / ie veis souz lautel les ames de ceulz q̄ auoient este occis po' la parole de dieu / & po' le tesmoignage q̄ auoient. Et crioidt a haulte Voiz / disans: Jusques a quant p̄ saint & veritable ne iuge tu poit / & ne vige poit ne' sang de ceulz q̄ habitent en la terre? Et leur furent donnees a chascun robes blanches / & le' fut dit / q̄ se reposassent encoire vng petit / iusqs a ce q̄ le nombre de leurs cõserfz soient acõplis: & leurs freres q̄ debuoiert estre occis aussy comme eulz.

Et aussy ie veis quant il eut ouuert le sixiesme seau / voicy vng grand mouuement de terre qui fut fait. Et le soleil deuit noir comme vng sac de poil / & la lune deuit toute come sang. Et les estoilles du ciel cheurent sus la terre: comme le figuier laisse ses figons / quant est esmeu de grand vent. Et le ciel sen alla come vng liure enuelope. Et toute montaigne / & isles furent mures de leurs lieus. * Et les Es. 2. d)



roy de la terre / & les princes / & les capitaines / & les riches / & les fors / & tout serf / & franc se mucretz aux cavernes & aux pierres des montaignes: * & disoient aux montaignes / & aux pierres: Chez sus nous / & nous mucez de la face de celui qui est assis sus le thronne: & de l'yre de l'aigneau. Car le grand iour de l'ye est venu. Et qui pourra assister?

Chapitre. viij.



Pres ces choses / ie vis quatre anges estans sus les quatre angles de la terre / tenans les quatre vitz de la terre / quilz ne soufflassent sus la terre / ne sus la mer ne sus aucun arbre. Puis vis un autre ange montant du soleil levant / aiant le signe de dieu vivant. Et cria a haulte voix aux quatre anges / ausquelz est donne de nuyre a la ter

re / & a la mer / disant: Ne nuysez point a la terre / ny a la mer / ny aux arbres: jusques a ce que nous aydes signe les seruiteurs de nostre dieu en leurs frontz. Et ie ouys le nombre des signez / cent quarante quatre mille signez de toutes les lignees des enfans de Israel. De la lignee de Juda / douze mille signez. De la lignee de Ruben / douze mille signez. De la lignee de Gad / douze mille signez. De la lignee de Asser / douze mille signez. De la lignee de Nephthali / douze mille signez. De la lignee de Manasses / douze mille signez. De la lignee de Simeon / douze mille signez. De la lignee de Leui / douze mille signez. De la lignee de Issachar / douze mille signez. De la lignee de Zabulon / douze mille signez. De la lignee de Joseph / douze mille signez. De la lignee de Benjamin / douze mille signez. Apres ces choses ie vis une grande multitude / laquelle nul ne pouoit nombre / de toutes gens & lignees / peuples & langues: estans deuant le thronne / & en la presence de l'aigneau vestus de robes blanches / aians palmes en leurs mains. Et crioident a haulte voix / disant: Salut a nostre dieu / qui est assis sus le thronne / & a l'aigneau. Et tous les anges assistoient a l'entour du thronne / & des prestres & des quatre bestes: & cheuerent deuant le thronne en leurs faces / & adorerent dieu / disans: Amen. Benediction & clarte / sapience / & action de grace / honneur / puissance / & force est a nostre dieu aux siecles des siecles. Amen. Et l'un des anciens respondit & me dist: Ceulx qui sont vestus de robes blanches qui sont ilz / & dont sont ilz venus? Et il luy dis: Mon Seigneur tu le scais. Et il me dist: Ceulx sont qui sont venus de grande tribulation: & ont laue leurs robes / & les ont blanchis au sang de l'aigneau. Pour ce sont deuant le thronne de dieu / & luy seruent iour & nuict en son temple. Et celui qui se sied au thronne / habitera sus eulx. * Ilz n'auront plus faim / ne soif: & le soleil ne cherra plus sus eulx ny aucune chaleur: car l'aigneau qui est au milieu du thronne / les gouvernera / & les conduira aux fontaines des eues de vie: & dieu essuyra toute larme de leurs yeulx. Chapitre. viij.

Quant il eut ouvert le septiesme seau / silence fut faict au ciel / environ demye heure: puis vis sept anges assistans deuant dieu / & leur furent donnees sept trompes. Et un autre ange vint qui assista deuant l'autel / ayant un encensoir dor: & luy furent donnees plusieurs encens / affin quil presentast les oraisons de tous les saintz sus l'autel dor / lequel est deuant le thronne de dieu. Et la fumee des encens des oraisons des saintz / monta de la main de l'ange deuant dieu. Et l'ange

Esai. 25. 2. Apoc. 22.



print l'encelsoir dor / & le remplist du feu de l'au-
tel: & le ietta en terre / & furent saictz tonnoir-
es / & Voiz / & escleres / & grand mouuemēt de
terre. Et les sept anges qui auoyent les sept
trōpes / se preparerent pour sonner de la trōpe
Et le premier ange sonna de la trompe: & fut
fait gresse & feu / mesle avec sang / & ce fut en
uoie en la terre. Et la tierce partie de la terre
fut arse / & la tierce partie des arbres fut brus-
lee. Et toute herbe verte fut bruslee. Et le se-
cond ange sonna de la trōpe. Et cōe vne grāde
mōtaigne ardāte de feu / fut enuoiee en la mer
& la tierce partie des creatures qui auoiet vie
en la mer mourut: Et la tierce partie des na-
uires perist. Et le tiers ange sonna de la trō-
pe: & cheut du ciel vne grande estoille ardāte
cōe vng flambeau / & cheut en la tierce partie
des fleuues / & aux fontaines des eues. Et
le nom de l'estoille est dit aloinne. Et la trois-
iesme partie des eues deuit aloinne. Et plu-
sieurs des homes moururent par les eues:
car elles deuintēt ameres. Et le quart ange
sonna de la trompe / & la tierce partie du soleil
fut touchee / & la tierce partie de la lune / & la
tierce partie des estoilles: tellement q̄ la tier-
ce partie deulx se obscurcit / & ne luysoit point
la tierce partie du iour: & semblablement de la
nuict. Puis Veis / & ouys la Voiz d'une Angle
Volant par le milieu du ciel / disant a haulte
Voiz: Malheur / malheur / malheur / aux ha-
bitans en la terre / pour les autres Voiz des
trois anges qui debuoyent sonner de la trōpe.

Chapitre. iij.



Et le quiesme ange sonna de la
trompe. Et ie Veis vne estoille q̄
cheut du ciel en la terre. Et luy
a este dōnee la clef du puitz de la
bisine. Et ouurit le puitz de la bisine: & la su-

me du puitz monta / comme fumee d'une gran-
de fornaise. Et le soleil & l'air fut obscurcy de
la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sōt
sorties sauterelles en la terre: & leur fut don-
nee puissance cōe ont puissance les scorpions de
la terre. Et le^r fut commande quelles ne bles-
sassen point l'herbe de la terre: ne toute chose
verte / ne tout arbre: sinon seulement les ho-
mes qui nont point le signe de Dieu en leurs
frontz. Et le^r fut dit quilz ne les thāssent poit
mais quilz les tormentaassen cinq mois. Et
leurs tormentz estoit comme torment du scor-
pion quant il frappe l'home. Et en ces iours
la. crieront les homes la mort / & ne la trou-
ueront point: & desireront mourir / & la mort
sensupra deulx. Et les similitudes des saute-
relles estoient semblables a ces sauterelles qui
trillez a la bataille: & sus leurs visages esto-
ient des couronnes semblables a or. Et leurs
faces estoient comme faces d'home. Et
eurent les cheueulx / cōme cheueulx de femmes.

Esai. 2. d.
Luc. 23.
Dse. 10. c
Dapi. 16.



Et les dentz d'elles estoient cōme dentz de li-
ons. Et auoyent des haubergeons / comme
haubergeons de fer. Et la Voiz de leurs ailes
comme Voiz de chariotz / avec moult de che-
uaulx courans a la bataille. Et auoyent les
queues semblables a scorpions. Et aguillons
estoyent en leurs queues: & le^r puissance estoit
de nuire aux homes cinq mois. Et auoyent
sus soy vng Roy / l'ange de la bisine: auquel
estoit nom en hebreu Abaddon / & en Grec /
Apollyon / & en latin / aiāt nom Extermināt
vng malhe^r est passe. Et Voiz q̄ diennēt en
coire deuy malhe^rs apres ces choses. Et le
siesme ange sonna de la trōpe. Et ouis vne
Voiz des quatre cornes de l'autel dor / lequel
est deuāt les yeulx de Dieu / disāt au siesme



ange qui auoit la trompe. Deslie les quatre
Angeles qui sont liez au grand fleuve de Eu-
phrates: & furent desliez quatre Angeles qui
estoyent prestz en heure / & en iour / & en mois /
& en an / pour occire la tierce partie des homes.
Et le nombre de leperceite a cheual / Vingt fois
mille fois dix mille. Et ouis leur nombre. Et
ainsy Veis les cheuals en vision. Et ceulx q
estoyent assys sus eulx auoyent des hauber-
geons de feu / de hiacinthe / & de souffre. Et
les testes des cheuals estoient comme testes
de lions. Et de leur bouche procedoit feu & su-
mee & souffre. Et par ces trois playes fut oc-
cise la tierce partie des homes / du feu / & de la
fumee / & du souffre / lesquels procedoient de la
bouche. Et la puissance des cheuals estoit
en leurs bouches & en leurs queues. Car les
queues estoient semblables a serpens apans
testes: & par icelles nuisent. Et les autres ho-
mes qui ne furent point occis par ces playes /
ne firent point penitence des oeures de leurs
mains / en non adorant les diables / & les ydo-
les dor & d'argent / & de cupre / & de pierre / &
de bois: lesquels ne peullent ne voir / ne ouyr /
ne cheminer. Et ne firent point penitence de
leurs homicides / ne de leurs empoisonnemens
ne de leur fornication / ne de leurs larcins.

Chapitre. vi.

E Veis Vng autre ange fort / des-
cendat du ciel / auiedne d'une nuee
& larc du ciel en son chief. Et sa fa-
ce estoit come le soleil / & ses piebz
comme Vne colonne de feu. Et a-
uoit en sa main Vng liure ouuert: & mist son
pied deytre sus la mer / & le senestre sus la ter-
re. Et crya a haulte Voix comme quant Vng
lion bruit. Et quant il eut crye sept tonnoires
parlerent leurs Voix. Et quant les sept ton-

noires eurent parls leurs Voix / ie les debuie
escrire. Mais ie ouys Vne Voix du ciel / me
disant: Note ce q les sept tonnoires ont parle /
que les escriptz point. * Et l'ange leq l'ie Veis
estre sus la mer / & sus la terre / leua sa main
au ciel / & iura par le viuant aux siecles des
siecles / qui a cree le ciel / & les choses qui sont
en iceluy / & la terre & les choses q sont en icel-
le / & la mer & les choses qui sont en elle / que le
temps ne sera plus. Mais aux iours de la
Voix du septiesme ange quant il commence-
ra a sonner de la trompe: le mistere de dieu se-
ra consume / come il a euangelize par ses ser-
uiteurs prophetes. Et ouys Vne Voix du ciel
derechiez a moy parlant / & disant: * Da q pds
le liure ouuert de la main de l'ange qui est sus
la mer / & sus la terre. Et ie men allay a l'an-
ge / luy disant quil me donnast le liure. Et il
me dist: Pds le liure / & le deuore / & il fera ton
Ventre auoir amertume: mais en ta bouche il



sera douly comme miel. Je prins le liure de sa
main de l'ange / & le deuora: & estoit douly en
ma bouche comme miel. Et quant ie leu deuo-
re / mon ventre eut amertume. Et il me dist: Il
te fault encoire prophetiser a plusieurs gens
& peuples / & langues / & rois.

Chapitre. vii.

R Dieu me fut done Vng roseau sem-
blable a Vne verge / & me fut dit:
Lieus toy / & mesure le temple de
Dieu & l'autel / & ceulx qui ado-
rent en iceluy. Mais iette hors
la salle qui est dedens le temple / & ne la mesu-
re point: car elle est donnee aux Gentils. Et
conculqueront la sainte cite / quarante & deux
mois. Et donneray a deux demes tesmoings
lesquels prophetiseront par mille deux cens
soixante iours / Vestus de sacz. Paruly sont
M. S.



deux olives & deux chandeliers luisans / estans
deuant le Seigneur de la terre. Et sy aucun
leur veult nuire / le feu sortira de leur bouche
& deuorera leurs ennemis. Et sy aucun les
veult blesser / il fault q' aussy soit occis. Iceulx
ont puissance de fermer le ciel / quil ne pleue
es iours de leur prophetie: & ont puissance sus
les eaux de les conuertir en sang / & de affli-
ger la terre de toute playe / toutes & quantes
fois quilz voudront. Et quant ilz auront fi-
ny leur tesmognage la beste laquelle monte
de laby sine se combatra cōtre eulx / & les vain-
cra / & les occira. Et leurs corps seront gisans
aux places de la grande cite / laquelle est ap-
pellee spirituellement / Sodome & Egypte: la
ou aussy le^s Deigne^s a este crucifie. Et ceulx
des lignees / & des peuples / & des langues / &
des gentilsz voyront leurs corps p trois iours
& demy: & ne permetteront point leurs corps
estre mis aux monumentz. Et les habitans
de la terre se siouyront sus eulx / & feront en ly
esse / & enuoyeront dons les vngz aux autres
Car ces deux prophetes ont tormenté ceulx
q' habitoient sus la terre. Et apres trois iours
& demy / le spirit de Vie qui est de Dieu est en-
tre en eulx: & se tindrēt sus leurs pieds / & gran-
de cralle cheut sus ceulx qui les ont veu. Et
ont ouy vne grande Voix du ciel / leur disant:
Montez icy. Et sont montez au ciel en vne
nuée: & leurs ennemis les ont veu. Et en icel
le heure fut fait grand mouuement de terre.
Et la dixiesme partie de la cite est cheute: &
furent occys au mouuement de la terre. Les nōs
d'hommes sept mille. Et les autres furent mis
en crainte: & donnerent gloire a Dieu du ciel.
Le second malheur est passe: & voicy le tiers
malheur. Vindra bien tost. Et le septiesme an-
ge sonna de la trompe. Et furent faictes gran-

des Voix au ciel / disant: Le regne de ce monde
est fait a nostre Seigneur & a son Christ: & re-
gnera es siecles des siecles. Amen. Et les
vingt quatre anciens qui sont assis deuant
Dieu en leurs sieges / cheurent sus leurs fa-
ces / & adorent Dieu / disans: Nous te rendons
graces nostre Seigneur Dieu tout puissant /
qui es / & qui estois / & qui es a Venir: car tu as
pris ta grande puissance / & as regne. Et les
Gentilsz ont este courroucez / & ton ire est ve-
nue / & le temps des mortz pour estre iugez / &
pour rendre le salaire a tes seruiteurs prophe-
tes / & saintz: & pour exterminer ceulx q' ont
corrompu la terre. Et le temple de Dieu fut
ouuert au ciel / & l'arche de son testament fut
veue en son temple. Et furent faictz escleres
& Voix / & tonnoires / & mouuementz de terre
& grande gresle. Chapitre. vii.



Un grand signe est apparu
au ciel. Vne femme auirōnee du
soleil / & la Lune souz ses piedz.
Et sus son chief estoit vne cou-
ronne de douze estoilles. Elle es-
toit encaincte / & cryoit en traueil d'enfant / &
souffroit torment pour enfanter. Et fut veu
vng autre signe au ciel. Et voicy vng grand
dragon roux / ayant sept testes & dix cornes:
& en ses testes sept diademes. Et sa queue at-
tiroit la tierce partie des estoilles du ciel / & les
iettoit en terre. Et le dragon sarresta deuant
la femme q' debuoyt enfanter: affin que quant
elle auroit enfante son filz / il le deuorast. Et
elle enfanta vng filz masle / qui debuoyt gou-
uerner toutes les gens en verge de fer: & son
filz fut rauy a Dieu & a son thronne: & la fem-
me sen fuyt en vng desert / ou elle auoyt lieu
prepare de Dieu: affin quil la nourrist illec /
mille deux cens soixante iours. Et fut faicte

Une grande bataille au ciel. Michel & ses anges batailleoient avec le dragon: & le dragon batailleoit & ses anges: & n'ont peu estre plus fors ne leur lieu na plus este trouue au ciel. Et fut deiette le grand dragõ grand serpent ancien q est appelle le diable & satã / qui seduit tout le monde: & a este iette en terre / & ses anges ont este enuoiez avec luy. Puis ouys Vne grã de Voix au ciel disant: Maintenan est fait le salut / & force & regne de nostre dieu / & la puissance de son Christ: car l'accusate' de noz freres est deiette / qui les accusoit deuant nostre Dieu iour & nuict. Et iceulz sont vaincu / a cause du sang / & de l'aigneau: & a cause de la parole de son tefmognage: & nont point ay me leurs ames iusques a la mort. Pourtant esiouissez vous cieulz / & vous qui habitez en eulz. Malheur a la terre / & a la mer: car le diable est descendu a vous / ayant grande ire scachãt quil a peu de temps. Et apres que le dragon eut veu quil estoit deiette en terre / il persecuta la femme laqelle a enfante le masle. Et furent donnees a la femme deuy ailes de Vng grand aigle: affin que de la presence du serpent elle senuolast au desert en son lieu / la on elle est nourrie / par Vng tẽps / & deuy tẽps & la moytie d'ung temps. Et le serpent ietta de sa gueule apres la femme de leau comme Vng fleuve: affin q' il la feist rauir du fleuve. Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouuert sa bouche / & a englouty le fleuve que le dragon a iette de sa gueule. Et le dragon fut courrouce contre la femme: & sen alla faire bataille avec les autres de sa semence / qui gardent les commandemens de Dieu: & qui ont tefmognage de Jesus Christ. Et se arresta sus le sablon de la mer. **Chapitre. viij.**



Vois aussi Vne beste montant de la mer / aiant sept testes & dix cornes: & sus ses cornes dix diables. Et sus ses testes noms de blaspheme. Et la beste laquelle Vois / estoit semblable a Vng liepard. Et ses piedz / cõme les piedz d'ung ours. Et son museau comme le museau d'ung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance / & grand pouoir. Et Vois lune des testes comme occise a mort & la playe de sa mort a este guerrie. Et toute la terre se esmerueillã apres la beste: & adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste & adorerent la beste / disans: Qui est semblable a la beste: & q' pourra batailler avec elle? & luy fut donnee gueule parlant grã choses & blasphemies: & luy a este donnee puissance de faire par quarãte deuy mois. Elle ouurit sa gueule en blasphemies cõtre Dieu / a blasphemer son nom & son tabernacle: & ceulz q' habitent au ciel. Et luy fut done de batailler avec les saintz: & les vaincre. Aussi luy fut done puissance en toute lignee & peuple & langue & gent: & to' ceulz qui habitoient en la terre l'ont adore / desq'z les noms ne sont point escriptz au liure de vie / de l'aigneau q' a este occis des le commencement du monde. Sy aucun a oreille oye. * Qui menra en captiuite / il yra en captiuite. * Qui occira de glaiue / il fault quil soit occis de glaiue. **Hy est la patience & soy des saintz.** Et Vois Vne autre beste montant de la terre / qui auoit deuy cornes semblables a celles d'ung aigneau. Et parloit cõme le dragon. Et faisoit toute la puissance / de la premiere beste / deuant elle. Et feist que la terre & les habitans en icelle adorerent la premiere beste / de laquelle la playe de mort a este guerrie. Et feist grans signes / tant que aussi faisoit descendre feu du ciel en terre / deuant les homes. Et seduisit les habitans de la terre pour les signes / lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent lymage de la beste qui a la playe de glaiue / & a Vescu. Et luy fut done / quelle donna est esperit a lymage de la beste: & que lymage de la beste parla. Et fera que quicõque ne adorerã lymage de la beste / soit occis. Et fera que tous petits & grans / riches & pures / & ceulz qui sont en liberte / & serfz auront la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: & q' aucun ne pourra acheter ou vendre / sil na la marque ou le nom de la beste ou le nombre de son nom. **Hy est la sapience.** Qui a entendement / cõpte le nombre de la beste. Car cest le nombre de l'home: & son nombre est six cens soixante six.



Dis regarday. Et voicy que l'aigneau estoit sus la montaigne de Syon / & avec luy cent quarante quatre mille / ayans son nom / & le nom de son pere escripte en leurs fronts. Et ouys Vne Voix du ciel / de la Voix de plusieurs canes / & comme la Voix dans grand ténobret. Et la Voix que is ouys estoit celle de loueurs de harpes iouans de leurs harpes / & chantans comme Vne chanson nouuel le devant le thronne / & devant les quatre bestes & les Prestres. Et nul ne pouoit dire la chanson / sinon ces cent quarante quatre mille / lesquels sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne sont point souillez avec femmes: car ilz sont Vierges. Ilz en suiuent l'aigneau / quelque part quil aille. Iceulx sont achetez dentre les homes les premiers fructz a dieu & a l'aigneau: & en leur bouche ne a point este trouue mensonge: car ilz sont sans macule de uant le thronne de Dieu. Et Vne Vng autre ange volant par le milieu du ciel / aiant le uangile eternelle: affin quil euangelisast a ceulx qui sont sus la terre / & sus toute gent / & langue / & peuple / disant a haulte Voix: * Craignez le Seigneur / & luy donnez honneur: car l'heure de son iugement est venue. Et adorez celui qui a fait le ciel & la terre / la mer / & les fontaines des canes. Et Vng autre ange le supuit / disant: * Elle est cheute / elle est cheute celle grande Babilone / la quelle a adoube toutes gens du vin de l'ire de sa fornication. * Et le tiers ange les supuit / disant a haulte Voix: * N'ay aucun a adorer la beste & son ymage / & a prins la marque en son front ou en sa main / cestuy beueradu Vin de l'ire de Dieu / lequel est mesle avec le Vin du calice de son ire: & sera torméte de feu & de souffre / deuant les salctz

anges & deuant l'aigneau. Et la fumee de leurs tormentz montera aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste & son ymage / nont point de repos ne iour ne nuit / ne ceulx qui ont prins la marque de son nom. Ilz est la patience des saintz qui gardent les commandemens de Dieu & la foy de Jesus. Et ouys pareillement Vne Voix du ciel / me disant: * Escapés / Bienheureux sont les mortz qui deormais meurent en nostre Seigneur. Aussi les perit dit / qui se reposent de leurs labours: car leurs oeuvres les insupuit. Et apres regarday / & voicy Vne nuee blanche: & sus la nuee estant assis Vng semblable au filz de l'home / aiant en son chief Vne couronne dor / & en sa main Vne faucille trenchât. Et Vng autre ange est sorty du temple / criant a haulte Voix a celui qui estoit assis sus la nuee. * Gette ta faucille & moissonne: car l'heure est venue de moissonner / car la moisson de la terre est

Joel. 3. a.



meure. Et celui qui se soit sus la nuee ietta sa faucille sus la terre: & la moissonna. Et Vng autre ange est sorty du temple / lequel est au ciel / aiant Vne faucille trenchât. Et Vng autre ange est sorty de lautel / qui auoit puissance sus le feu: & cria a haulte Voix a celui qui auoit la faucille trenchât / disant: Gette ta faucille trenchât / & vendège les grappes de la Vigne de la terre: car les raisins sont meurs. Et l'age ietta sa faucille trenchât en la terre / & vendègea la Vigne de la terre / & le mouin au grand pressoir de l'ire de dieu. Et le pressoir fut soule hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusques aux freins des cheuaulx par cent lieues.

Ussy ie Veis Vng autre signe au ciel grand & merueilleux / sept anges ayans les sept dernieres playes: car enicelles / l'ye de dieu est consummee. Et ie Veis come

Vne mer luyfante meslee de feu: & ceulx quy ont vaincu la beste & son ymage / & le nombre de son nom / estant sus la mer luyfante aiāt les harpes de Dieu / & chantans la chanson de Moyses seruiteur de Dieu / & la chanson de l'aigneau / disans: Grādes & merueilleuses sont tes oeures Seigneur Dieu tout puissant: tes Voies sont iustes & Vraies / Seigneur Dieu roy des saintz. * Seigneur Dieu qui ne te craindra: & q ne magnifiera ton nom: Car tu es seul pitoyable. Car toutes gens viendront & adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez. Et apres ces choses / ie regarday. Et Voicy le temple du tabernacle du tesmognage qui fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes / Vestus de l'yn net & blanc / & troussiez entour leurs poitrines de cainctures dor. Et Vne des quatre bestes donna au sept anges sept phioles dor / plaines de l'ye de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee de la maieste de Dieu & de sa puissance. Et nul ne pouoit entrer au temple iusques a tant q les sept playes des sept anges fussent consummees.

Chapitre. v. 8.



Uouys Vne grande Voiz du temple / disant aux sept anges. Allez & espandez les sept phioles de l'ye de Dieu / en la terre. Et le premier ange sen alla / & espandit sa phiole en terre. Et fut faicte Vne playe cruelle & tresmaunaise sus les homes qui auoient

la marque de la beste: & sus ceulx qui auoient adore la beste & son ymage. Et le second ange espandit sa phiole en la mer / & fut faicte sang comme dung mort / & toute ame viuante en la mer mourut. Et le tiers ange espandit sa phiole sus les fleuues & sus les fontaines des eaues / & fut faict sang. Et ouys lange des eaues / disant: * Seigneur tu es iuste / qu'as tu qui estois saint / qui as iuge ceste chose. Po: tant quilz ont espandu le sang des saintz & des prophetes: tu leur as aussy baille sang a boire / car ilz en sont dignes. Puis ouys Vng autre ange / disant: Aussi Seigneur tout puissant / tes iugementz sont Vraies & iustes. Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil / & luy fut donne d'affliger les hōes / par chaleur & par feu. Et les hōes ont este eschaufez par grande chaleur: & blasphemierent le nom de Dieu qui a puissance sus ces playes. Et ne firent point penitēce pour luy donner gloire. Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sus le siege de la beste: & son regne fut faict tenebreux / & par grand douleur ont menge leurs langes. Et pour leurs douleurs / & pour leurs playes ont blasphemie le Dieu du ciel / & nont point faict penitence de leurs oeures. Et le sixiesme ange espandit sa phiole sus le grand fleuue de Euphrates: & son eaue seicha affin que la voie fut preparee aux rois de deuers soleil leuāt. Et ay veu sortir de la gueule du dragon / & de la gueule de la beste / & de la bouche des faulx prophetes trois esperitz immundes en maniere des raines. Car ce sont esperitz de diables / faisans signes: & vōt aux rois de toute la terre pour les assembler en bataille au grand iour de Dieu tout puissant. * Voicy / ie viens come Vng larron. *Mat. 24. 42* Heureux est celui qui veille & garde ses vestemens: affin quil ne chemine nud: & qu'on ne voye son infamete. *Luc. 12. 8* Et les assemblera au lieu q est appelle en hebreu Hermageddon. Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et sortit Vne grande Voiz du temple de deuers le thronne / disant: Cest faict. Et furent faictes escleres & Voiz & tonnoirres / & grand mouuement de terre fut faict: tel que iamais depuis que les homes ont este sus terre / ne fut faict pareil mouuement de terre a l'ye grand. Et la grande cite fut partie en trois parties: & les citez des Gentils cheurent. Et la grande de Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le calice du vin de l'indignation de son ire. Et toute yfle sen est fuyee: & les mōtaignes nont point este trouuees: & grandes gresles come dune liure descendit du ciel sus les hōes / & les hōes blasphemierent Dieu pour la playe de la gresse. Car elle a este faicte de vehementement grande. *Chap. v. 8.*

Esai. 3. 6

iere. 10. a.

mat. 24. 42
2. Pie. 3. 6
Luc. 12. 8
1. 1. 5.



E Vint l'ung des sept anges qui auoient les sept phioles: & parla a moy disant: Viens ie te monstreray la damnation de la grande paillardie/ laquelle se sied sus plusieurs eues: avec laquelle les rois de la terre ont fait fornication/ & ceulx qui habitent en terre se sont enpuez du vin de sa prostitution. Il me transporta en esprit au desert. Et ie vis une femme assise sus une beste rouge plainie de noms de blasphemie/ ayant sept testes & dix cornes. Et la femme estoit auironnee de pourpre/ & de escarlate: & doze doze & de pierre precieuse/ & de marguerites: ayant un calice doze en sa main plain de abomination & de immundicie de sa fornication. Et en son front le nom escript/ mystere: la grande Babilonie mere des fornications & des abominations de la terre. Je vis une femme enpuee du sang des saintz/ & du sang des martirs de Jesus. Et quant ie la vis/ ie me suis esmerueille par grande admiration. Et l'ange me dist: Pourquoi te esmerueille tu? Je te diray le mystere de la femme: & de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes & dix cornes. La beste que tu as veue/ n'est plus: & doit morder de la bisme/ puis sen ira a perdition. Et se esmerueilleront les habitants de la terre/ desquelz les noms ne sont point escripts au livre de vie des la constitution du monde/ voyant la beste laquelle estoit/ n'est plus. Et cestuy est le sens a celuy qui a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sus lesquelles la femme se sied: & sont sept rois: les cinq sont mortz/ l'ung est/ & l'autre n'est point encoire venu. Et quant il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit & n'est plus/ celle est la huytiesme/ & est des sept/ & yra a perdition.

Et les dix cornes lesquelles tu as veues/ sont dix rois qui n'ont point prins encoires regne: mais prendront puissance en un temps comme un rois/ avec la beste. Iceulx ont un conseil: & bailleront leur vertu & puissance a la beste. Iceulx batailleront avec l'aigneau/ & l'aigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs & le Roy des rois. Et ceulx qui sont avec luy/ sont appelez/ & esleuz & fideles. Et me dist: Les eues lesquelles tu as veues ou la paillardie se sied/ sont peuples & gens/ & langues. Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx ont la paillardie/ & la feront desoler & nue/ & mangeront ses chairs/ & la brusleront en feu: car dieu a mis ce en leurs cueurs quilz faicent ce quil luy plait/ & quilz donnent le royaume a la beste/ iusques a ce que les paroles soient accomplies. Et la femme laquelle tu as veue/ est la grande cite laquelle a son regne sus les rois de la terre.



Uns apres ces choses ie vis un autre ange descendant du ciel ayant grand puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: & secria en force/ disant: Elle est cheute. Et elle est cheute la grande Babilonie: & est faicte habitacion des diables/ & garde de tout esprit impur: & garde de tout oyseau impur & odieux. Car toutes gens ont veu du vin de l'ice de sa fornication. Et les rois de la terre ont fait fornication avec elle. Et les marchans de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices. Et ouys une autre voix du ciel/ come disant: Portez dicelle mon peuple/ & ne soiez point participans de ses pechez: & ne recevez point de ses plaies. Car ses pechez

font paruenus iusques au ciel: & le Seigneur a eu souenance de ses iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a rendu: & luy doublez au double selonc ses oeuvres. Au Bassau auquel elle Voira mesle/meslez luy le double. D'autant que elle se est glorifiee: & que elle a este en delices / d'autant donnez luy torment et pleur. Car elle a dit en son cuer: * Je siedz comme royne: & ne suis point desue: & ne Voiray nulle lamentation. Pour ce en Vng iour Vient bront ses plaies / mort / lamentation / & famine / & sera bruslee au feu. Car Dieu est fort / qui la iugera. Et ploureront / & se plaindront sus elle les rois de la terre / qui ont fait fornication avec elle / & ont desue en delices: quant ilz Voiront la fumee de son feu / eulx tenans loing pour la crainte de ses tormentz / disans

Ier. 47. * Malheur / malheur a toy grande cite Babylon / & a toy forte cite: car en Vne heure est Venu ton iugement. Et les marchans de la terre ploureront & larmoyront sus elle: car nul ne achetera plus le marchandise: la marchandise dor & d'argent / de pierre precieuse / & de marguerite / de lin / & de pourpre / de soye / & de scarlate: tous bois de thuy / & tous vaisseaux de puite: & tous vaisseaux de pierres precieuses / de aetain / & de fer / & de marbre: cynamome / & amome / de odorementz / & de oignemens: de encens / & de Vin / d'hyple / & de fine fleur / de ble / de iumentz / de bresbis / de cheuault / & de chariotz / de setz / & de ames d'hommes. Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy: & toutes choses grasses & moult belles sont peries de toy. Et dorresenauant ne trouveront plus ces choses les marchans dicelle. Ceulx quy ont este faitz riches se tiendront loing d'elle / pour la crainte de ses tormentz plourans & larmoyans & disans: * Malheur / malheur a celle grande cite laquelle estoit vestue de lin / de pourpre & de scarlate / & estoit aornee dor & de pierres precieuses / & de marguerites: car en Vne heure ont este delaissees tant de richesses. Et tout gouverneur / & tous ceulx qui nauigent en lac / & mariniers qui oeuerent en la mer / se sont tenus loing: & voyans le lieu de son feu ont crié disans: Quelle est semblable a ceste grande cite? Et ont mis de la poudre sus leurs chiefz & ont crye plourans & larmoyans / disans:

Ier. 51. * Malheur / malheur a celle grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauire en la mer ont este faitz riches de ses achatz: car en Vne heure a este desolee. Esioys toy sus elle ciel / & Vois saintz Apostres & prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugement dicelle. Et Vng ange fort print Vne pierre grande comme Vne grande meulle / & la ietta en la mer / disant: De ceste impetuosite sera ietee celle

grande cite Babylon: & iamaïs plus ne sera trouuee. Et la Voix des ioueurs de harpes & des musiciens / & ioueurs de fleute & de trespette ne sera plus ouye en toy. Et tout ourrier / & tout mestier / ne sera plus trouue en toy. La Voix de la meulle ne sera plus ouye en toy: & la lumiere de la lanterne ne luyra plus en toy. La Voix de lespouy & de lespouse ne sera plus ouye en toy: pour ce que tes marchans estoient princes de la terre: pour ce que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des prophetes / & des saintz / & de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Chapitre. xix.

N Pres ces choses ie ouys comme Vne grande Voix de plusieurs multitudes au ciel / disant: Louez le Seigneur. Louenge / gloire & puissance est a nostre Dieu: car ses iugemens sont Vrays & iustes qui a iuge la grande paillardie: laquelle a corumpu la terre en sa prostitution: & a Venge le sang de ses seruiteurs de la mal dicelle. Et de rechief dirent: Louez le Seigneur. Et la fumee est monter aux siecles des siecles. Et les Vingt quatre anciens & les quatre bestes cheurent & adorerent Dieu seant sus le thronne / disans Ainsi soit il / louez le Seigneur. Aussi Vne Voix partit du thronne / disant: Dites louenge a nostre Dieu tous saintz diceluy / & Vois qui craignent Dieu petis & grands. Puis ouys comme la Voix d'une grande multitude / & come la Voix de moult deaues / & come la Voix de grands tonnoirres / disans: Louez le Seigneur: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne. Esioyffons nous / & soyons en l'esse / & luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont Venues / & son espouse se est preparee. Et luy a este donnee / quelle se veste de fin lin / cler & blanc. Car le fin lin / ce sont les iustificacions des saintz. Et me dist: Escrips. * Bienheureux sont ceulx qui sont appelez au soupper des nopces de laigneau. Puis me dist: Ces parolles de dieu sont Vraies. * Hors cheu deuant ses piedz / affin que ie laborasse. Et il me dist: Garde que tu ne le faice. Je suis seruiteur au: toy / & avec tes freres qui ont le tesmognage de Jesus. Adore Dieu. Car le tesmognage de Jesus est esperit de prophetie. Apres Veis le ciel ouvert & Voicy Vng cheual blanc. Et celui qui se seoit sus luy / estoit appelle fidele & Veritable: lequel iuge & bataille en iustice. Et ses yeulx estoient come flambe de feu: & y auoit en son chief plusieurs diademes / apres le nom escript / lequel nul na cogneu sinon luy mesme. Et estoit vestu d'une robe arrousee de sang / & estoit appelle son nom la parolle de Dieu.

mat. 22. a
Luc. 14. 6

2 por. 22.



Et les exercites qui sont au ciel le supuoiet
 sus cheuauz blancs / Vestus de fin lin blanc /
 et net. Et de sa bouche yssoit vng glaive tre
 chant des deux costez: afin que par iceluy
 il strappe les gens / et iceluy les gouvernera
 en verge de fer. Et foule le pressoir du vin
 de la fureur de lire de Dieu tout puissant. Et
 a en son vestement et en sa cuisse escript / Le
 Roy des rois / et le Seigneur des seigneurs.
 Je Veis aussy vng ange dedens le soleil / leq
 cria a haulte voix / disant a tous les oyseauz
 qui volloient par le milieu du ciel: Venez /
 vous assemblez au grand soupper de Dieu:
 afin que mengiez les chairs des Rois / et les
 chairs des capitaines / les chairs des fortz /
 les chairs des cheuauz / et de ceulz qui sont
 assis sus eulz / les chairs des toz les francz /
 et des serz / des petis et des grans. Et Veis la
 beste et les rois de la terre avec leurs exerci
 tes / assemblez a faire bataille avec celuy qui
 estoit assis sus le cheual / avec son exercite. Et
 la beste fut prinse et avec elle les faulx prophete
 z / et celuy qui a fait les signes devant luy /
 par le quelz il a seduit ceulz qui ont prins la
 marque de la beste / et qui ont adore son ima
 ge. Les deux ont este enuoiez tout vifz de
 dens le stang de feu ardent et de souffre. Et
 les autres ont este occis par le glaive lequel
 procedoit de la bouche de celuy qui estoit assis
 sus le cheual. Et toz les oyseauz furent saoul
 lez de leurs chairs.

Chapitre. xv.

Veis pareillement vng ange
 descendant du ciel / qui avoit la
 clef de labisme / et vne grande chai
 ne en sa main. Et print le dragō
 ancien serpent qui est le diable et
 satan: et le lya par mille ans: et la enuoie en

labisme / et la ferme et signe sus luy: afin quil
 ne seduise plus les gens iusques a ce q mille
 le ans soient consummez. Et apres ce / il fault
 quil soit deslie vng peu de temps. Puis ay
 veu les sieges / et se sont assis sus iceulz / et le
 iugement leur a este donne: et les ames decol
 leez pour le tesmognage de Jesus et pour la
 parolle de Dieu / et qui nont point adore la be
 ste ne son ymage: et qui nont point prins sa mar
 que en leurs frontz / ou leurs mains / et ont
 vescu et regne avec Christ mille ans. Mais
 les residus des mortz ne ont point vescu ius
 ques a tant que mille ans soient consummez.
 Ceste est la premiere resurrection. Bienheu
 reux et saint est celuy qui a part en la pre
 miere resurrection. La seconde mort na point
 de puissance en eulz: mais seront les prestres
 de Dieu et de son Christ: et regneront avec luy
 mille ans. Et quat mille ans seront consum
 mez / satan sera deslie de sa prison / et sortira et



seduyra les gens qui sont sus les quatre an
 gletz de la terre de Bog et Magog: et les as
 semblera en bataille: desquelz le nombre est
 comme le sablon de la mer. Et sont montez
 sus la large de la terre et ont circuy lost des
 saintz / et la cite apmee. Et de Dieu est desc
 du le feu du ciel: et les a deuore. Et le diable q
 les seduisoit a este enuoie en le stang de feu et
 de souffre: la ou et la beste / et les faulx Pro
 phetes seront tormentez iour et nuict aux sie
 cles des siecles. Nussy iay veu vng grand
 thronne luyfant / et celuy qui estoit assis sus
 iceluy. Au deuant duquel sensuyoit la terre
 et le ciel: et nest point trouue lieu pour eulz. Et
 ay veu les mortz grans et petis estez deuant
 le thronne. Et les liures ont este ouuers. Et
 vng autre liure a este ouuert / lequel est de

Apocalipse.

Vie. Et ont este iugez les mortz par les choses qui estoient escriptes aux liures / selon leurs oeuvres. Et la mer a done ses mortz qui estoient en elle : & la mort & enfer ont donne leurs mortz qui estoient en eulx : & a este fait iugement de chascun selon leurs oeuvres. Et enfer & mort ont este enuoyez en lestant de feu. Ceste est la mort secōde. Et celui qui na pas este trouue escript au liure de Vie / a este enuoye en lestant de feu.

Chapitre. xxi.



Et sai. 63.
q. 66. a

Veis aussi vng nouveau ciel & vne nouvelle terre / car le premier ciel & la premiere terre sen est allee / & la mer nest plus. Et moy Jean ie Veis la sainte cite de Hierusalem neusue descendāt du ciel / preparee de Dieu comme lesponse aornee de son espou. Et ouys vne grāde Voiz du thronne disant: Doicy le tabernacle de Dieu avec les homes: & habitera avec eulx. Et iceulx serōt son peuple: & iceluy sera leur Dieu avec eulx. Et essupra toute larme de leurs ieulx / & la mort ne sera plus. Ne ple / ne clame / ne dole / ne sera plus apres: car les premieres choses sont passees. Et dit celuy qui se seoit au thronne. Doicy / ie fais toutes choses neusues. Et me dist: Escrips / car ces parolles sont tressideles & vraies. Et me dist: Cest fait: Je suis & commencement & la fin. Je donneray a celuy qui aura soif de la fontaine deaue Viue po^r neāt. Qui vaincra / il possedera ces choses: & ie luy seray Dieu / & il me sera filz. Mais aux cratiz & incredules / aux maudis / & homicides / aux fornicateurs / & empoisonneurs / aux idolatres / & tous mensongiers / leur part sera en lestant ardent de feu & de souffre / qui est la mort secōde. Et vint a moy l'ung des sept an-

Et. 25. c.
Et. 45. c.
2. cor. 5. d.

Chap. xxi. & xxii. vciij

ges qui ont les phioles plaines des sept dernieres plaies / & parla a moy / disant: Dieu / que te monstreray lesponse la femme de l'aigneau. Et me transporta en esperit en vne grāde montaigne (haulte: & me mōstra la sainte cite de Hierusalem descendant dauec Dieu / du ciel / apāt la clarte de Dieu. Et sa lumiere estoit semblable a pierre precieuse / cōme a pierre de iaspe / cōme cristal. Et auoit vng grā mur & hault apāt douze portes. Et aux portes douze angletz. Et les noms escriptz / qui sont les nōs des douze lignees des enfantz Disrael. Doizt / trois portes: Daquils trois portes: de Midy / trois portes: & Doctidēt trois portes. Et le mur de la cite aiāt douze fondemēs & en iceulx douze noms des douze Apōstres & de l'aigneau. Et celui qui parloit a moy / auoit la mesure d'ung roseau dor / po^r mesurer la cite & ses portes & le mur. Et la cite est mise en quarre. Sa longue^r est aussi grande / & la largeur est grāde. Et mesura la cite du roseau dor par douze mille stades: & la longue^r & la haulteur & la large^r dicele sont egaulx. Il mesura ses murs cēt quarāte quatre couldees de la mesure de l'hdē la hēle est de lange. Et estoit ledification de son mur de pierre de iaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a verre pur. Et les fondemēs du mur de la cite aornez de toute pierre precieuse. Et le premier fondemēt / estoit iaspe: Le secōd / saphir: Le tiers / calcidone: Le quart / esmeraude: Le quint / sardonix: Le sixiesme / sarde: Le septiesme / chysolite: Le huitiesme / berille: Le neufiesme / topaze: Le dixiesme / chysopasse: Le vnziesme / hyacinthe: Le douziesme / amethyste. Et les douze portes / sont douze perles par chascune vne. Et vne chascune porte estoit d'une perle. Et la rue de la cite estoit or pur cōme verre moult luyfant. Et ne Veis poit de temple en elle: car le Seigne^r tout puissant est le temple dicele / & l'aigneau. Et la cite na poit affaire du soleil ne de la lune po^r luyre en elle car la clarte de dieu lenlumina: & l'aigneau est sa lanterne. Et les gens cheminerōt en la lumiere dicele. Les roiz de la terre apporteront leur gloire & hōneur en elle. Et ses portes ne serōt point closes par iour: car la nuit ne sera poit la. Ilz apporterōt la gloire & hōneur des Gentilz en icelle. Il nētrera en elle nulle chose souillee / ou faisant abomination & mensonge. sinon ceulx qui sont escriptz au liure de Vie de l'aigneau.

Et. 40. d

Chap. xxii.

Un ma monstre le fleuve deaue Viue resplendissant cōme crystal procedāt du siege de dieu & de l'aigneau. Au milieu de la place dicele / & des deuy costez du fleuve l'arbre de

Et portant douze fructz par chascuns mois
 rendat son fruct: & les sucilles de l'arbre sont
 pour donner fante aux Gentils. Et toute cho-
 se maudite ne sera plus / mais le thronne de
 Dieu & de l'aigneau sera en elle: & ses serui-
 teurs luy seruiront & boiront sa face & son nom
 en leurs fronts. * Et la nuit ne sera plus: &
 nauront point affaire de lumiere de lanter-
 ne / ne de lumiere du soleil: car le Deigne les
 enlumina: & regneront aux siecles des sie-
 cles. Et me dist: Ces parolles sont creffibles
 & vraies. Et le Deigne le Dieu des saintz
 Prophetes a enuoie son ange pour monstret
 a ses seruiteurs les choses lesquelles fault e-
 cre saintes bien tost. Et bien / tu viens tost.
 * Bienheureux est celui qui garde les parol-
 les de la prophetie de ce liure. Et moy Jean /
 suis celui qui a ouy & veu ces choses. Et apres
 que ie eu ouy & veu: * Je cheuz par aboier deuant
 les piedz de l'ange qui me monstroie ces cho-
 ses. Et il me dist: Garde & tu ne le faice: car
 ie suis seruiteur avec toy & avec tes freres les
 Prophetes / & avec ceulx qui gardent les pa-
 rolles de la prophetie de ce liure. Adore Dieu.
 Et me dist: Ne signe point les parolles de la
 prophetie de ce liure: car le temps est pres. Qui
 nape / n'ape encoire. Qui est en orure / senoz
 esse encoire. Et qui est iuste / soit iustifie en-
 coire. Et le saint soit saintifie encoire. Doi-
 ent bien tost. Et mon salaire est avec moy /
 pour rendre a ung chascun selon ses oeuvres.

* Je suis & le premier & le dernier / le com-
 mencement & la fin. Bienheureux sont ceulx
 qui lauent leurs robes au sang de l'aigneau
 afin que leur puissance soit en l'arbre de vie /
 & qu'ils entrent par les portes en la cite. Mais
 les chiens seront dehors & les empoisonneurs /
 les luxurieux / & les homicides / ceulx qui ser-
 uent aux ydoles / & ung chascun qui apme &
 fait men songe. Moy Jesus iay enuoie mon
 ange aux eglises vous testifier ces choses.
 Je suis le genre & rachine de Dauid / le stoille
 resplendissante & celle du matin. Et le spirit
 & l'epouse / disent: Viens. Et qui soit / dise: Viens.
 * Et qui a soif / viens. Et qui veult / preigne
 l'eau de vie pour neant. Car ie testimongne a
 chascun qui oit les parolles de la prophetie de
 ce liure: que sy aucun y adiouste / Dieu adiou-
 stera sus luy les playes escriptes en ce liure.
 Et sy aucun diminue des parolles du liure de
 ceste prophetie / Dieu otera sa part du liure de
 vie / & de la sainte cite / & des choses qui sont
 escriptes en cestuy liure. Celuy qui donne
 testimongnage de ces choses / dit: Certes ie
 viens en brief. Amen. Viens nostre Deigneur
 Jesus. La grace de nostre Deigneur Jesus Christ
 soit avec vous tous. Amen.

Fin du liure de la reuelation de
 saint Jean Apostre.

En la louge de Dieu soit. Ceste Bible fut achetee
 d'imprimer le dixieme iour de Decembre.
 Lan Mil Cinq cents & Trente.
 En Anvers par Mar-
 tin Lempereur.

Spes mea Jesus.

